叶兴阳

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 30 个章节

1. 犯规(foul Play) 000001

2. 犯规(foul Play) 000002

3. 犯规(foul Play) 000003

4. 犯规(foul Play) 000004

5. 犯规(foul Play) 000005

6. 犯规(foul Play) 000006

7. 犯规(foul Play) 000007

8. 犯规(foul Play) 000008

9. 犯规(foul Play) 000009

10. 犯规(foul Play) 000010

11. 犯规(foul Play) 000011

12. 犯规(foul Play) 000012

13. 犯规(foul Play) 000013

14. 犯规(foul Play) 000014

15. 犯规(foul Play) 000015

16. 犯规(foul Play) 000016

17. 犯规(foul Play) 000017

18. 犯规(foul Play) 000018

19. 犯规(foul Play) 000019

20. 犯规(foul Play) 000020

21. 犯规(foul Play) 000021

22. 犯规(foul Play) 000022

23. 犯规(foul Play) 000023

24. 犯规(foul Play) 000024

25. 犯规(foul Play) 000025

26. 犯规(foul Play) 000026

27. 犯规(foul Play) 000027

28. 犯规(foul Play) 000028

29. 犯规(foul Play) 000029

30. 犯规(foul Play) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

犯规(Foul Play)

第1/30页

[	[-]	[noʊt]	:	[ɪ'tælɪks]	[ɑːr; ər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'skɔːr]	['kærəktər]	(	_	)	.
[	**Transcriber's**	**note**	**:**	**Italics**	**are**	**indicated**	**by**	**the**	**underscore**	**character**	**(**	**_**	**)**	**.**
[	转录员的	笔记	:	斜体	是	表明的	经过	这	下划线	特点	(	_	)	.

[转录者注：斜体字用下划线字符（_）表示。

['æksent]	[ma:rks]	[ɑːr; ər]	[ɪg'nɔːrd]	.	]
Accent	**marks**	**are**	**ignored**	**.**	**]**
口音	标记	是	忽略	.	]

重音符号将被忽略。

[faʊl]	[pleɪ]	.
FOUL	**PLAY**	**.**
犯规	玩	.

犯规。

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑːrlz]	['rɛd]	[ænd; ənd]	['daɪən]	['buːsɪˌkoʊ]
Charles	**Reade**	**and**	**Dion**	**Boucicault**
查尔斯	里德	和	迪翁	布西科

查尔斯·里德和迪翁·布西科

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]	[iː]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌaɪ 'viː]	[viː]	['vaɪ, 'viː]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌaɪ'ɛks]
I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	**VIII**	**IX**
我	二	三、	第四	V	六年级	七	八	第九章

一 二 三 四 五 六 七 八 九

[eks]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	['ɛks'viː]	[ˌɛks'viː'aɪ]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
X	**XI**	**XII**	**XIII**	**XIV**	**XV**	**XVI**	**XVII**	**XVIII**	**XIX**
X	十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九

XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX

['eks 'eks]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	[ˌɛks'ɛks'viː]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XX	**XXI**	**XXII**	**XXIII**	**XXIV**	**XXV**	**XXVI**	**XXVII**	**XXVIII**	**XXIX**
xx	二十一	二十二	二十三	二十四	25	26	xxvii	二十八	二十九

XX XXI XXII XXIII XXIV XXV XXVI XXVII XXVIII XXIX

[ɛ.ksɛ.ksɛks]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	[ˌɛks'ɛks'tuː]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	[ˌɛks'ɛks'faɪv]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	[ˌɛks'ɛks'sɛvən]	[ˌɛks'ɛks'eɪt]	[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXX	**XXXI**	**XXXII**	**XXXIII**	**XXXIV**	**XXXV**	**XXXVI**	**XXXVII**	**XXXVIII**	**XXXIX**
XXX	xxxi	xxxii	xxxiii	34	xxxv	xxxvi	xxxvii	38	xxxix

XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIV XXXV XXXVI XXXVII XXXVIII XXXIX

[ˌeks 'el]	['ɛks'ɛl'aɪ]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]	[ˌɛksˌɛl'viː]	[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]	[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XL	**XLI**	**XLII**	**XLIII**	**XLIV**	**XLV**	**XLVI**	**XLVII**	**XLVIII**	**XLIX**
XL	xli	xlii	四十三	xliv	xlv	xlvi	xlvii	xlviii	xlix

XL XLI XLII XLIII XLIV XLV XLVI XLVII XLVIII XLIX

[el]	[li]	[liː]	[liː]	['lɪv]	[ˌɛl'viː]	[ˌɛl'viː'aɪ]	[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]	[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	[lɪks]
L	**LI**	**LII**	**LIII**	**LIV**	**LV**	**LVI**	**LVII**	**LVIII**	**LIX**
L	李	lii	liii	生活	LV	lvi	lvii	第五十八章	利克斯

L LI LII LIII LIV LV LVI LVII LVIII LIX

[ˌɛl'ɛks]	[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]	[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]	[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]	[ˌɛl'ɛks'viː]	[lks'vaɪ]	[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LX	**LXI**	**LXII**	**LXIII**	**LXIV**	**LXV**	**LXVI**	**LXVII**	**LXVIII**	**LXIX**
LX	lxi	lxii	六十三	lxiv	六十五	六十六	六十七	六十八	六十九

LX LXI LXII LXIII LXIV LXV LXVI LXVII LXVIII LXIX

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['pleɪsɪz]	[wɪtʃ]	[ə'pɪr]	,	[æt; ət]	[fɜːrst]	[saɪt]	,	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	[tuː; tə]	['roʊmæns]	;
THERE	**are**	**places**	**which**	**appear**	**,**	**at**	**first**	**sight**	**,**	**inaccessible**	**to**	**romance**	**;**
那里	是	地方	哪个	出现	,	在	第一的	视线	,	无法进入	到	浪漫	;

有些地方乍一看似乎与浪漫无缘;

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	-	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪn]	['rʌsl]	[skwer]	.
and	**such**	**a**	**place**	**was**	**Mr**	**.**	**Wardlaw's**	**dining**	**-**	**room**	**in**	**Russell**	**Square**	**.**
和	这样的	一个	地方	曾是	先生	.	-	用餐	-	房间	在	罗素	正方形	.

沃德劳先生在罗素广场的餐厅就是这样一个地方。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[lɑːrdʒ]	,	[hæd; həd]	['sɪkli]	[griːn]	[wɔːlz]	,	[pɪkt]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːldəmən]	,	[fʊl]
It	**was**	**very**	**large**	**,**	**had**	**sickly**	**green**	**walls**	**,**	**picked**	**out**	**with**	**aldermen**	**,**	**full**
它	曾是	非常	大的	,	有	病弱的	绿色的	墙壁	,	挑选	出去	和	市议员	,	满的
[leŋkθ; leŋθ]	;														
length	**;**														
长度	;														

它非常大，墙壁呈病态的绿色，上面画满了市议员的画像，贯穿整个建筑;

['hevi]	[mə'ruːn]	['kɜːtənz]	;	[mə'hɑːgəni]	[tʃerz]	;	[ə; eɪ]	['tɜːrki]	['kɑːrpɪt]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[θɪk]	:
heavy	**maroon**	**curtains**	**;**	**mahogany**	**chairs**	**;**	**a**	**turkey**	**carpet**	**an**	**inch**	**thick**	**:**
重的	栗色	窗帘	;	桃花心木	椅子	;	一个	火鸡	地毯	一个	英寸	厚的	:

厚重的栗色窗帘；红木椅子；一英寸厚的火鸡地毯:

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[wæks]	['kændlz]	['oʊnli]	.
and	**was**	**lighted**	**with**	**wax**	**candles**	**only**	**.**
和	曾是	照明	和	蜡	蜡烛	仅有的	.

而且只用蜡烛照明。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	,	['brɪslɪŋ]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]	[ænd; ənd]	[glæs]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[raʊnd]
In	**the**	**center**	**,**	**bristling**	**and**	**gleaming**	**with**	**silver**	**and**	**glass**	**,**	**was**	**a**	**round**
在	这	中心	,	竖起的	和	闪闪发光	和	银	和	玻璃	,	曾是	一个	圆形的
['teɪbl]	,													
table	**,**													
桌子	,													

中央摆放着一张圆桌，上面缀满了闪闪发光的银器和玻璃制品。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ˌfɔːr'tiːn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[daɪnd]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['ɑːpəzɪt]	[saɪdz]
at	**which**	**fourteen**	**could**	**have**	**dined**	**comfortably**	**;**	**and**	**at**	**opposite**	**sides**
在	哪个	十四	可以	有	用餐	舒适地	;	和	在	对面的	侧面
[ʌv; əv]	[ðɪs]	['teɪbl]	[sæt]	[tuː]	['dʒent(ə)lmən]	,					
of	**this**	**table**	**sat**	**two**	**gentlemen**	**,**					
的	这	桌子	卫星	二	先生们	,					

这张桌子足够十四个人舒适地用餐；桌子的两侧分别坐着两位绅士。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [niːt] , [ɡreɪv] , [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] : ['mɜːrtʃənt]
who looked as neat , grave , precise , and unromantic , as the place : Merchant
WHO 看起来 作为 整洁的 , 严重 , 精确的 , 和 不浪漫的 , 作为 这 地方 : 商人
['wɔrd,lɔ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Wardlaw , and his son .
沃德劳 , 和 他的 儿子 .

和这个地方一样，他们看起来整洁、严肃、严谨，毫无浪漫气息：商人沃德劳和他的儿子。

['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [tɔːl] , [θɪn] , ['aɪərn] - [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [hed]
Wardlaw senior was an elderly man , tall , thin , iron - gray , with a round head
沃德劳 高级的 曾是 一个 老年 男人 , 高的 , 薄的 , 铁 - 灰色的 , 和 一个 圆形的 头
,
,
,

老沃德劳是一位上了年纪的老人，身材高瘦，皮肤呈铁灰色，圆脑袋。

[ə; eɪ] [ʃɔrt] , [θɪk] [nek] , [ə; eɪ] [ɡʊd] , [braʊn] [aɪ] , [ə; eɪ] [skwer] [dʒaʊl] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [,rezə'luːʃ(ə)n] ,
a short , thick neck , a good , brown eye , a square jowl that betokened resolution ,
一个 短的 , 厚的 脖子 , 一个 好的 , 棕色的 眼睛 , 一个 正方形 面颊 那 标记 解决 ,

短而粗的脖子，一双明亮的棕色眼睛，方正的脸颊象征着坚毅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [soʊ] ['sæloʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [kə'dævərəs] .
and a complexion so sallow as to be almost cadaverous .
和 一个 肤色 所以 黄褐色 作为 到 是 几乎 尸体的 .

脸色蜡黄得近乎死人一般。

[hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] : [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stɪf] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪ,spektə'bɪləti] [sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Hard as iron : but a certain stiff dignity and respectability sat upon him ,
难的 作为 铁 : 但 一个 肯定 僵硬的 尊严 和 体面 卫星 之上 他 ,
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] .
and became him .
和 成为 他 .

坚硬如铁，但他身上却散发着一种庄重而令人尊敬的气质，这很适合他。

['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['fɪɡjər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [feɪs] .
Arthur Wardlaw resembled his father in figure , but his mother in face .
亚瑟 沃德劳 类似 他的 父亲 在 数字 , 但 他的 母亲 在 脸 .

亚瑟·沃德劳身材像他父亲，但长相像他母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [heɪ] - ['kʌlərd] [her] , [ə; eɪ] ['fɔːrhed] ['sɪŋɡjələrli] [waɪt] [ænd; ənd]
He had , and has , hay - colored hair , a forehead singularly white and
他 有 , 和 有 , 干草 - 有色 头发 , 一个 前额 单独地 白色的 和
['delɪkət] , [peɪl] [bluː] [aɪz] ,
delicate , pale blue eyes ,
精美的 , 苍白 蓝色的 眼睛 ,

他过去和现在都拥有一头稻草色的头发，额头异常白皙细腻，眼睛是浅蓝色的。

['lɑːrdʒɪʃ] [ɪrz] , ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [ðə; ði] ['ʌndər] [lɪp] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpər] ;
largish ears , finely chiseled features , the under lip much shorter than the upper ;
较大 耳朵 , 精细地 凿刻 特征 , 这 在下面 唇 很多 较短 比 这 上 ;

耳朵较大，五官轮廓分明，下唇比上唇短得多；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊv(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ri'siːdɪŋ] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] .
his chin oval and pretty , but somewhat receding ; his complexion beautiful .
他的 下巴 椭圆形 和 漂亮的 , 但 有些 消退 ; 他的 肤色 美丽的 .

他的下巴呈椭圆形，很漂亮，但略微后缩；他的肤色很好。

[ɪn] [ʃɔrt] , [wʌt] [,naɪn'tiːn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
In short , what nineteen people out of twenty would call a handsome young man ,
在 短的 , 什么 十九 人们 出去 的 二十 会 称呼 一个 英俊的 年轻的 男人 ,

简而言之，二十个人里有十九个人会称他为英俊的年轻人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] .
and think they had described him .
和 思考 他们 有 描述 他 .

他们认为他们描述得很清楚。

[bəuθ][ðə; ði] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [dres] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Both the Wardlaws were in full dress , according to the invariable custom of the house ;
两个都 这 沃德劳斯 是 在 满的 裙子 , 根据 到 这 不变的 风俗 的 这 房子 ;

按照家族一贯的习俗，沃德劳夫妇都穿着全套礼服；

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ðæt] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['soʊbər] [ruːm] .
and sat in a dead silence , that seemed natural to the great sober room .
和 卫星 在 一个 死的 沉默 , 那 似乎 自然的 到 这 伟大的 清醒 房间 .

房间里一片死寂，这在庄严肃穆的大房间里似乎很自然。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːpɪk] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
This , however , was not for want of a topic ; on the contrary ,
这 , 然而 , 曾是 不是 为了 想 的 一个 话题 ; 在 这 相反 ,

但这并非因为缺乏选题；恰恰相反，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,
they had a matter of great importance to discuss ,
他们 有 一个 事情 的 伟大的 重要性 到 讨论 ,

他们有一件非常重要的事情要商议。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [daind] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
and in fact this was why they dined tete - a - tete .
和 在 事实 这 曾是 为什么 他们 用餐 头像 - 一个 - 头像 .

事实上，这就是他们单独用餐的原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [taɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
But their tongues were tied for the present ; in the first place ,
但 他们的 舌头 是 系 为了 这 展示 ; 在 这 第一的 地方 ,

但他们此刻却哑口无言；首先，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] [i'pəːn] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌtni] ['lɒːrəl] - [triː] ;
there stood in the middle of the table an epergne , the size of a Putney laurel - tree ;
那里 站立 在 这 中间 的 这 桌子 一个 百里香 , 这 尺寸 的 一个 普特尼 月桂树 - 树 ;

桌子中央摆放着一个果盘，大小和一棵普特尼月桂树一样；

['niːðər] ['wɔrd,lɔ] [kʊd; kəd] [wel] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
neither Wardlaw could well see the other ,
两者都不 沃德劳 可以 出色地 看 这 其他 ,

沃德劳两人都无法看清对方。

[wɪ'ðaʊt] ['kreɪnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪflmən] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [triː] ;
without craning out his neck like a rifleman from behind his tree ;
没有 起重机 出去 他的 脖子 喜欢 一个 步枪兵 从 在后面 他的 树 ;

他没有像躲在树后的步枪手那样伸长脖子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [lɪv; laɪv] [sə'presər] [ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [tuː] ['gɔːrdʒəs] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːmbər] ,
and then there were three live suppressors of confidential intercourse , two gorgeous footmen and a somber ,
和 然后 那里 是 三 居住 消音器 的 机密的 交往 , 二 华丽的 侍从 和 一个 忧郁 ,

然后还有三个活生生的秘密性行为阻止者，两个英俊的男仆和一个阴郁的，

[sə'blaɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [ɪ'pɪskəpl] , ['bʌtlər] ;
sublime , and , in one word , episcopal , butler ;
升华 , 和 , 在 一 单词 , 主教 , 管家 ;

崇高，而且，用一个词来形容，主教的管家；

[ɔːl] [θriː] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [kæts] ['æftər] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [wʌn] [pleɪt]
all three went about as softly as cats after a robin , and conjured one plate
全部 三 去 关于 作为 轻轻 作为 猫 后 一个 罗宾 , 和 召唤 一 盘子
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

三人动作轻柔得如同猫追逐知更鸟一般，瞬间变出一个盘子。

[ænd; ənd] ['smuːðli] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [siːmd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [greɪv] [dɪ'skreʃ(ə)n] :
and smoothly insinuated another , and seemed models of grave discretion :
和 顺利 暗示 其他 , 和 似乎 模型 的 严重 审慎 :
[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ɪrz] ,
but were known to be all ears ,
但 是 已知 到 是 全部 耳朵 ,

他们巧妙地暗示了另一件事，表面上看起来非常谨慎，但实际上却都心存戒备。

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [oʊθ] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [iːtʃ] [krʌm] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði]
and bound by a secret oath to carry down each crumb of dialogue to the
和 边界 经过 一个 秘密 誓言 到 携带 向下 每个 屑 的 对话 到 这
['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,
servants ' hall ,
仆人 - 大厅 ,

他们发过秘密誓言，要把每一句对话都带到仆人厅去。

[fɔːr; fər] ['kjʊriəs] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['rɪdɪkjuːl] .
for curious dissection and boisterous ridicule .
为了 好奇的 解剖 和 喧闹的 嘲笑 .

为了满足人们好奇的解剖和喧闹的嘲笑。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðoʊz] [θriː] [smʌg] ['hɪpəkrɪt] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] ,
At last , however , those three smug hypocrites retired , and , by good luck ,
在 最后的 , 然而 , 那些 三 踌躇满志 伪君子 退休 , 和 , 经过 好的 运气 ,

然而，最终，那三个自鸣得意的伪君子退休了，而且幸运的是，

[træns'fəːd] [ðer; ðər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [i'pəːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ;
transferred their suffocating epergne to the sideboard ;
转移 他们的 令人窒息的 百里香 到 这 餐边柜 ;

他们把令人窒息的果盘搬到了餐具柜上；

[soʊ] [ðen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəs] [er] [wɪtʃ]
so then father and son looked at one another with that conscious air which
所以 然后 父亲 和 儿子 看起来 在 一 其他 和 那 有意识的 空气 哪个
['nætʃ(ə)rəli] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
naturally precedes a topic of interest ;
自然 之前 一个 话题 的 兴趣 ;

于是，父子俩互相看了看，眼神中流露出那种在谈论共同话题之前自然而然流露出的专注神情；

[ænd; ənd] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [rer] [oʊld] [pɔːrt]
and Wardlaw senior invited his son to try a certain decanter of rare old port
和 沃德劳 高级的 受邀 他的 儿子 到 尝试 一个 肯定 醒酒器 的 稀有的 老的 港口
,
,
,

老沃德劳邀请他的儿子品尝一瓶珍稀的陈年波特酒。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] .
by way of preliminary .
经过 方式 的 初步的 .

初步来说。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [glæs] , [hɜːrl][wiː; wi][ɪn][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .
While the young man fills his glass , hurl we in his antecedents .
尽管 这 年轻的 男人 填充 他的 玻璃 ， 投 我们 在 他的 来路 .

当年轻人斟满酒杯时，我们抛开他的出身不谈。

[æt; ət] [skuːl] [tɪl] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [ðen] [klɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [tɪl] ['twenti] - [tuː] ,
At school till fifteen , and then clerk in his father's office till twenty - two ,
在 学校 直到 十五 ， 和 然后 职员 在 他的 父亲的 办公室 直到 二十 - 二 ，

十五岁之前一直在上学，之后在他父亲的办公室当职员直到二十二岁。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] ['æptɪtuːd] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðæt] [dʒɑːn] ['wɔrdˌlɔ] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
and showed an aptitude so remarkable , that John Wardlaw , who was getting
和 显示 一个 能力倾向 所以 卓越 ， 那 约翰 沃德劳 ， WHO 曾是 获得
['taɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ，

他展现出的天赋如此惊人，以至于约翰·沃德劳（John Wardlaw）当时已经有些疲惫了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
determined , sooner or later , to put the reins of government into his hands .
决定 ， 很快 或者 之后 ， 到 放 这 缰绳 的 政府 进入 他的 双手 .

他决心迟早要将政权掌握在自己手中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]
But he conceived a desire that the future head of his office should be a
但 他 构思 一个 欲望 那 这 未来 头 的 他的 办公室 应该 是 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][mæn] .
university man .
大学 男人 .

但他心中萌生了一个愿望，那就是他办公室未来的负责人应该是一位大学出身的人。

[soʊ][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːksfərd] [went] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] ,
So he announced his resolution , and to Oxford went young Wardlaw ,
所以 他 宣布 他的 解决 ， 和 到 牛津 去 年轻的 沃德劳 ，

于是他宣布了自己的决定，年轻的沃德劳便前往牛津大学就读。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [griːk] [ɔːr] ['lætn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
though he had not looked at Greek or Latin for seven years .
尽管 他 有 不是 看起来 在 希腊语 或者 拉丁 为了 七 年 .

虽然他已经七年没接触过希腊语或拉丁语了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] , ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd]
He was , however , furnished with a private tutor , under whom he recovered
他 曾是 ， 然而 ， 提供 和 一个 私人的 导师 ， 在下面 谁 他 恢复
[lɔːst] [graʊnd] ['ræpɪdli] .
lost ground rapidly .
丢失的 地面 快速 .

然而，他被安排了一位私人教师，在他的指导下，他很快就恢复了失去的学习进度。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft]
The Reverend Robert Penfold was a first - class man , and had the gift
这 牧师 罗伯特 彭福尔德 曾是 一个 第一的 - 班级 男人 ， 和 有 这 礼物
[ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .
of teaching .
的 教学 .

罗伯特·彭福尔德牧师是一位一流的人，并且具有教学天赋。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔrd,lɔ] [hæd; həd][pɪ'kjuːliər] [kleɪmz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
The house of Wardlaw had peculiar claims on him ,
这 房子 的 沃德劳 有 奇特 索赔 在 他 ,
沃德劳家族对他有着特殊的诉求，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] ['maɪk(ə)l] ['pɛn,foʊld] , - [kæ'ʃɪr] ;
for he was the son of old Michael Penfold , Wardlaw's cashier ;
为了 他 曾是 这 儿子 的 老的 迈克尔 彭福尔德 , - 出纳员 ;
因为他是沃德劳公司出纳员老迈克尔·彭福尔德的儿子；

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] [ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,
he learned from young Wardlaw the stake he was playing for ,
他 学习 从 年轻的 沃德劳 这 赌注 他 曾是 玩耍 为了 ,
他从年轻的沃德劳那里得知了自己所面临的赌注。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['aʊɝz] ['lektʃər] [pər] [deɪ] ,
and instead of merely giving him one hour's lecture per day ,
和 反而 的 仅仅 给予 他 一 小时 演讲 每 天 ,
与其每天只给他讲一个小时的课，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət]
as he did to his other pupils , he used to come to his rooms at
作为 他 做过 到 他的 其他 学生 , 他 用过的 到 来 到 他的 房间 在
[ɔːl] ['aʊərz] ,
all hours ,
全部 小时 ,
就像对待其他学生一样，他经常在任何时间来到他的房间。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and force him to read , by reading with him .
和 力量 他 到 读 , 经过 阅读 和 他 .
通过和他一起读书来强迫他读书。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
He also stood his friend in a serious emergency .
他 还 站立 他的 朋友 在 一个 严肃的 紧急情况 .
在朋友遇到紧急情况时，他也伸出了援手。

[jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][ɔːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['mɪmɪkri] ;
Young Wardlaw , you must know , was blessed or cursed with Mimicry ;
年轻的 沃德劳 , 你 必须 知道 , 曾是 蒙福 或者 被诅咒的 和 模仿 ;
你必须知道，年轻的沃德劳天生就拥有模仿能力，这或许是他的福气，或许是他的诅咒；

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɪn] [ðæt] [wei] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['lɪmɪt] ,
his powers in that way really seemed to have no limit ,
他的 权力 在 那 方式 真的 似乎 到 有 不 限制 ,
他在这方面的能力似乎真的没有极限。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [saʊnd] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
for he could imitate any sound you liked with his voice ,
为了 他 可以 模拟 任何 声音 你 喜欢 和 他的 嗓音 ,
因为他能用声音模仿你喜欢的任何声音，

[ænd; ənd] ['eni] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] [ɔːr]['pens(ə)l] .
and any form with his pen or pencil .
和 任何 形式 和 他的 笔 或者 铅笔 .
用钢笔或铅笔画成任何形状。

[naʊ] , [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][mæn]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪ] , [ænd; ənd]
Now , we promise you , he was one man under his father's eye , and
现在 , 我们 承诺 你 , 他 曾是 一 男人 在下面 他的 父亲的 眼睛 , 和
[ə'nʌðər] [daʊn] [æt; ət]['ɑːksfərd] ;
another down at Oxford ;
其他 向下 在 牛津 ;

现在，我们可以向你保证，他在父亲的管教下是一个人，而在牛津大学则是另一个人；

[soʊ] , [wʌn] [naɪt] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , ['əupənz][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
so , one night , this gentleman , being warm with wine , opens his window ,
所以 , 一 夜晚 , 这 绅士 , 存在 温暖的 和 葡萄酒 , 打开 他的 窗户 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一天晚上，这位先生喝得有点醉意，便打开了窗户，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,
seeing a group of undergraduates chattering and smoking in the quadrangle ,
看到 一个 团体 的 本科生 喋喋不休 和 吸烟 在 这 四边形 ,

看到一群本科生在校园四合院里聊天抽烟，

['imiteits] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['greɪtɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃæmpiən] , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
imitates the peculiar grating tones of Mr . Champion , vice - president of the
模仿 这 奇特 格栅 音调 的 先生 . 冠军 , 副 - 总统 的 这
['kɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

模仿学院副院长查姆皮恩先生那独特的刺耳嗓音，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə][ðer; ðər]
and gives them various reasons why they ought to disperse to their
和 给予 他们 各种各样的 原因 为什么 他们 应该 到 分散 到 他们的
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['stʌdi] .
rooms and study .
房间 和 学习 .

并列举了各种理由，说明他们为什么应该各自回房学习。

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
" But , perhaps , " says he , in conclusion ,
" 但 , 也许 , " 说道 他 , 在 结论 ,

“但是，或许，”他最后说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [blaɪnd] [drʌŋk] [tuː; tə] [riːd] [bɑːʃ] [ɪn] ['krʊkɪd] ['letərz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ?
" you are too blind drunk to read Bosh in crooked letters by candle - light ?
" 你 是 也 瞎的 醉 到 读 博世 在 歪 信件 经过 蜡烛 - 光 ?

“你醉得连在烛光下用歪歪扭扭的字体读不懂博什的文字了吗？ ”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — —
In that case — —
在 那 案件 — —

在这种情况下——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['veri] ['nɔːti] [əd'vaɪs] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
" And he then gave them some very naughty advice how to pass the
" 和 他 然后 给予 他们 一些 非常 淘气 建议 如何 到 经过 这
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

然后，他给了他们一些非常下流的建议，教他们如何度过晚上；

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃæmpiən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [strɪkt]
still in the exact tones of Mr . Champion , who was a very , very strict
仍然 在 这 精确的 音调 的 先生 . 冠军 , WHO 曾是 一个 非常 , 非常 严格的
['mɔːrəlɪst] ;
moralist ;
道德家 ;
语气仍然和冠军先生一模一样，他是一位非常非常严格的道德主义者；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sæli] [ʌv; əv] [wɪt] [kɔːzd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli]
and this unexpected sally of wit caused shrieks of laughter , and mightily
和 这 意外 莎莉 的 有 导致 尖叫 的 笑声 , 和 非常
['tɪk(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪrər] ,
tickled all the hearers ,
挠痒 全部 这 听众 ,
这番出人意料的机智之语引来阵阵哄笑，让所有听众都捧腹大笑。

[ɪk'sept] ['tʃæmpiən] ['ɪpsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] .
except Champion ipse , who was listening and disapproving at another window .
除了 冠军 ipse , WHO 曾是 聆听 和 不赞同 在 其他 窗户 .
除了冠军伊普斯，他正从另一个窗口偷听，并表示不赞同。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
He complained to the president .
他 抱怨 到 这 总统 .
他向总统投诉了。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['wɔrdˌlɔ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn]
Then the ingenious Wardlaw , not having come down to us in a direct line
然后 这 巧妙 沃德劳 , 不是 拥有 来 向下 到 我们 在 一个 直接的 线
[frʌm; frəm] ['beərd] ,
from Bayard ,
从 巴亚德 ,
然后，足智多谋的沃德劳，由于并非直接从贝亚德那里继承而来，

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mis'teik] — [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
committed a great mistake — he denied it .
坚定的 一个 伟大的 错误 — 他 否认 它 .
他犯了一个大错——他否认了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
It was brought home to him , and the president ,
它 曾是 带来 家 到 他 , 和 这 总统 ,
这件事让他和总统都感到震惊。

[huː] [hæd; həd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [lʊkt] ['veri] [ɡreɪv] [æt; ət]
who had laughed in his sleeve at the practical joke , looked very grave at
WHO 有 笑了 在 他的 袖子 在 这 实际的 开玩笑 , 看起来 非常 严重 在
[ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ;
the falsehood ;
这 谬误 ;
之前还偷偷嘲笑恶作剧的人，现在面对谎言却神情严肃起来；

[ˌrʌstɪ'keɪʃən] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'spʌlʃn] .
Rustication was talked of and even Expulsion .
乡村生活 曾是 谈话 的 和 甚至 驱逐 .
人们谈论过让学生退学，甚至还讨论过开除。

[ðen] ['wɔrdˌlɔ] [keɪm] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə]['pɛnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ][mʌst; məst]
Then Wardlaw came sorrowfully to Penfold , and said to him , " I must
然后 沃德劳 来了 悲伤地 到 彭福尔德 , 和 说 到 他 , " 我 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [kʌt] ,
have been awfully cut ,
有 到过 非常 切 ,

沃德劳悲伤地来到彭福尔德面前，对他说：“我一定受了很重的伤，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['waɪnɪŋ] [æt; ət] ['kraɪstʃɜːrtʃ] .
for I don't remember all that ; I had been wining at Christchurch .
为了 我 不 记住 全部 那 ; 我 有 到过 获胜 在 基督城 .

因为我记不清那些事了；当时我正在基督城喝酒。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [slæŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
I do remember slanging the fellows , but how can I tell what I said ?
我 做 记住 俚语 这 伙伴们 , 但 如何 能 我 告诉 什么 我 说 ?

我记得我骂过那些家伙，但我怎么知道我当时说了些什么呢？

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spel][ˌem 'iː] ,
I say , old fellow , it will be a bad job for me if they expel me ,
我 说 , 老的 同伴 , 它 将要 是 一个 坏的 工作 为了 我 如果 他们 驱逐 我 ,

我说，老伙计，如果他们开除我，那我的工作就糟了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['rʌstɪˌkeɪt] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][klɜːrk] ,
or even rusticate me ; my father will never forgive me ; I shall be his clerk ,
或者 甚至 乡村 我 ; 我的 父亲 将要 绝不 原谅 我 ; 我 将 是 他的 职员 ,

甚至可能把我赶出家门；我父亲永远不会原谅我；我将成为他的书记员。

[bʌt; bət] ['nevər] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][aɪ] [oʊ] [daʊn] [hɪr]
but never his partner ; and then he will find out what a lot I owe down here
但 绝不 他的 伙伴 ; 和 然后 他 将要 寻找 出去 什么 一个 很多 我 欠 向下 这里
.
.
.

但绝不会是他的合伙人；到那时他就会知道我在这里欠了多少人情。

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] !
I'm done for !
我是 完毕 为了 !

我完了！

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] !
I'm done for !
我是 完毕 为了 !

我完了！

" ['pɛnˌfoʊld] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
" Penfold uttered not a word , but grasped his hand , and went off to the
" 彭福尔德 说出 不是 一个 单词 , 但 抓住 他的 手 , 和 去 离开 到 这
['prezɪdənt] ,
president ,
总统 ,

彭福尔德一言不发，只是握住他的手，走向了总统。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [waɪnd] [æt; ət] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and said his pupil had wined at Christchurch , and could not be
和 说 他的 瞳孔 有 葡萄酒 在 基督城 , 和 可以 不是 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ'nuːtli] .
expected to remember minutely .
预期的 到 记住 精确到分钟 .

他说他的学生在基督城喝了酒，不可能记住所有细节。

['mɪmɪkri] [wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mimicry was , unfortunately , a habit with him .
模仿 曾是 , 很遗憾 , 一个 习惯 和 他 .

不幸的是，模仿是他的一种习惯。

[hiː; hi] [ðen] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪldər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['eləkwəns]
He then pleaded for the milder construction with such zeal and eloquence
他 然后 恳求 为了 这 较温和 建造 和 这样的 热情 和 口才
[ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['skɑːlər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
that the high - minded scholar he was addressing admitted that construction was
那 这 高的 - 有思想 学者 他 曾是 解决 承认 那 建造 曾是
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

然后，他以极大的热情和雄辩的口才恳求采用较为温和的方案，以至于他所面对的那位思想高尚的学者承认这种方案是可行的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] .
and therefore must be received .
和 所以 必须 是 已收到 .

因此必须接收。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃæmpiən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
So the affair ended in a written apology to Mr . Champion which had all the
所以 这 事务 结束 在 一个 书面 道歉 到 先生 . 冠军 哪个 有 全部 这
['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɝːtʃənts] ['letər] .
smoothness and neatness of a merchant's letter .
平滑度 和 整洁 的 一个 商人的 信 .

因此，这件事最终以向冠军先生递交的书面道歉告终，道歉信的措辞流畅得像一封商人的信函。

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn] [ðæt] [staɪl] .
Arthur Wardlaw was already a master in that style .
亚瑟 沃德劳 曾是 已经 一个 掌握 在 那 风格 .

亚瑟·沃德劳当时已经是这种风格的大师了。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]
Six months after this , and one fortnight before the actual commencement of
六 几个月 后 这 , 和 一 两星期 前 这 实际的 开始 的
['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,
our tale ,
我们的 故事 ,

六个月后，也就是我们故事正式开始前两周，

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [wel] [kræmd] [baɪ]['pɛnˌfoʊld] , [went] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Arthur Wardlaw , well crammed by Penfold , went up for his final examination ,
亚瑟 沃德劳 , 出色地 拥挤 经过 彭福尔德 , 去 向上 为了 他的 最终的 考试 ,
[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
throbbing with anxiety .
悸动 和 焦虑 .

亚瑟·沃德劳在彭福尔德的指导下进行了充分的复习，他焦虑不安地去参加期末考试。

[hiː; hi] [pæst] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tuːtər] [ðæt] ,
He passed ; and was so grateful to his tutor that ,
他 通过了 ; 和 曾是 所以 感激的 到 他的 导师 那 ,

他通过了考试；并且非常感激他的导师，以至于

[wen] [ðə; ði] [əd'vaʊzən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['ɑːksfərd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
when the advowson of a small living near Oxford came into the market ,
什么时候 这 授予圣职 的 一个 小的 活的 靠近 牛津 来了 进入 这 市场 ,

当牛津附近一小块教区的圣职授予权进入市场时，

[hiː; hi] [æskt] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [tuː; tə] [lend] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] , [mʌtʃ] [mɔːr]
he asked Wardlaw senior to lend Robert Penfold a sum of money , much more
他 问 沃德劳 高级的 到 借 罗伯特 彭福尔德 一个 和 的 钱 , 很多 更多的
[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
than was needed .
比 曾是 需要 .

他请求老沃德劳借给罗伯特·彭福尔德一笔钱，远远超过了实际需要的数额。

[ænd; ənd] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [dɪ'klaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
And Wardlaw senior declined without a moment's hesitation .
和 沃德劳 高级的 拒绝 没有 一个 瞬间 犹豫 .

老沃德劳毫不犹豫地拒绝了。

[ðɪs] [slaɪt] [sketʃ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [poʊ'spoʊnd] ,
This slight sketch will serve as a key to the dialogue it has postponed ,
这 轻微 草图 将要 服务 作为 一个 钥匙 到 这 对话 它 有 推迟 ,

这份简短的草图将成为开启这场被推迟的对话的关键。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪnsɪdənts] .
and to subsequent incidents .
和 到 随后的 事件 .

以及随后发生的事件。

" [wel] , ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːəli] ['teɪkən] [jʊr; jər] [dɪ'griː] ? "
" Well , Arthur , and so you have really taken your degree ? "
" 出色地 , 亚瑟 , 和 所以 你 有 真的 已采取 你的 程度 ? "

“那么，亚瑟，你真的拿到学位了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [maɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" No , sir ; but I have passed my examination .
" 不 , 先生 ; 但 我 有 通过了 我的 考试 .

“不，先生；但我已经通过考试了。”

[ðə; ði] [dɪ'griː] ['fɑːloʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fiːz] .
The degree follows as a matter of course — that is a mere question of fees .
这 程度 跟随 作为 一个 事情 的 课程 — 那 是 一个 仅仅 问题 的 费用 .
"
"
"

学位自然而然就到手了——那只是费用问题而已。

" [oʊ] ! [ðen] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Oh ! Then now I have something to say to you .
" 哦 ! 然后 现在 我 有 某物 到 说 到 你 .

“哦！那我现在有话要对你说。”

[traɪ] [wʌn] [mɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [pɔːrt] .
Try one more glass of the ' 47 port .
尝试 一 更多的 玻璃 的 这 - - 港口 .

再来一杯1947年的波特酒吧。

[stɑːp] ; [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [aɪ] [dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] [wɜːrd] ;
Stop ; you'll excuse me ; I am a man of business ; I don't doubt your word ;
停止 ; 你会 原谅 我 ; 我 是 一个 男人 的 商业 ; 我 不 怀疑 你的 单词 ;
['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

住手；请原谅；我是个生意人；我相信你的话；天哪！

[bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['dɑːkjumənt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'duːs] ,
but , do you happen to have any document you can produce ,
但 , 做 你 发生 到 有 任何 文档 你 能 生产 ,

但是，您是否碰巧可以提供任何文件？

[ɪn] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [steɪt] ; ['neɪmli] ,
in further confirmation of what you state ; namely ,
在 更远 确认 的 什么 你 状态 ; 即 ,

为了进一步证实你所说的内容，即：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ? "
that you have passed your final examination at the University ? "
那 你 有 通过了 你的 最终的 考试 在 这 大学 ? "

你已经通过大学的最终考试了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ; " [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] .
" Certainly , sir ; " replied young Wardlaw .
" 当然 , 先生 ; " 回复 年轻的 沃德劳 .

“当然，先生，”年轻的沃德劳回答道。

" [maɪ] [tes'teɪmər] . "
" My Testamur . "
" 我的 遗嘱 . "

“我的遗嘱。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [tes'teɪmər] ,
" The young gentleman put his hand in his pocket and produced his Testamur ,
" 这 年轻的 绅士 放 他的 手 在 他的 口袋 和 生产 他的 遗嘱 ,

“这位年轻先生把手伸进口袋，掏出了他的遗嘱证书，

[ɔːr] " [wiː; wi] [ber] ['wɪtnəs] " ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prɪntɪd] ['dɑːkjumənt][ɪn] ['lætn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs]
or " We bear witness " ; a short printed document in Latin , which may be thus
或者 " 我们 熊 证人 " ; 一个 短的 打印 文档 在 拉丁 , 哪个 可能 是 因此
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :
translated :
翻译 :

或“我们作证”；一份拉丁文的简短印刷文件，可译为：

" [wiː; wi] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːks] ['kɑːlɪdʒ] , [hæz; həz] ['ænsər]
" We bear witness that Arthur Wardlaw , of St . Luke's College , has answered
" 我们 熊 证人 那 亚瑟 沃德劳 , 的 英石 . 路加的 大学 , 有 回答
['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] [ɪn][hjuː'meɪn] ['letərz] .
our questions in humane letters .
我们的 问题 在 人道 信件 .

“我们见证，圣路加学院的亚瑟·沃德劳用人道的信件回答了我们的问题。

" [dʒɔːrdʒ] ['rɪtʃərdsən] ,
" GEORGE RICHARDSON ,
" 乔治 理查森 ,

乔治·理查森

" ['ɑːrθər] ['smaɪð] ,
" ARTHUR SMYTHE ,
" 亚瑟 史密斯 ,

“亚瑟·史密斯，

" ['edwərd] ['mɛrɪˌveɪl] ,
" EDWARD MERIVALE ,
" 爱德华 梅里韦尔 ,

“爱德华·梅里韦尔，

" [ɪg'zæmɪnəz] .
" Examiners .
" 考官 .

考官们。

" ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" Wardlaw senior took it , laid it beside him on the table , inspected it with
" 沃德劳 高级的 采取 它 , 铺设 它 旁 他 在 这 桌子 , 检查 它 和
[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [aɪ] - [glæs] ,
his double eye - glass ,
他的 双倍的 眼睛 - 玻璃 ,

“老沃德劳接过它，放在桌子旁边，用双筒望远镜仔细查看了一番。”

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['lætn] , [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ɪm'prest] ,
and , not knowing a word of Latin , was mightily impressed ,
和 , 不是 会心 一个 单词 的 拉丁 , 曾是 非常 印象深刻 ,

尽管他一句拉丁语都不懂，却深受震撼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [roʊz] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] - [faɪv] [pər] [sent] .
and his respect for his son rose forty or forty - five per cent .
和 他的 尊重 为了 他的 儿子 玫瑰 四十 或者 四十 - 五 每 中心 .

他对儿子的尊重提高了百分之四十或百分之四十五。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Very well , sir , " said he .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 他 .

“好的，先生，”他说。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Now listen to me .
" 现在 听 到 我 .

现在听我说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['mænz] ['fænsi] ;
Perhaps it was an old man's fancy ;
也许 它 曾是 一个 老的 男人的 想要 ;

也许是一位老人的奇思妙想；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ə; eɪ][stæmp] [ðiːz] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]
but I have often seen in the world what a stamp these universities put upon a
但 我 有 经常 已见 在 这 世界 什么 一个 邮票 这些 大学 放 之上 一个
[mæn] .
man .
男人 .

但我经常在世上看到，这些大学给一个人留下了怎样的印记。

[tuː; tə][send][juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] -
To send you back from commerce to Latin and Greek , at two - and -
到 发送 你 后退 从 商业 到 拉丁 和 希腊语 , 在 二 - 和 -
['twenti] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] ['ræðər] [hɑːrd] ;
twenty , was trying you rather hard ;
二十 , 曾是 尝试 你 相当 难的 ;

让你在二十二岁的时候从商业学科转而学习拉丁语和希腊语，这对你来说确实有点难熬；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] ['dʌbli] ; [jʊr; jər] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ə'bɪləti]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
it was trying you doubly ; your obedience , and your ability into the bargain .
它 曾是 尝试 你 双倍 ; 你的 服从 , 和 你的 能力 进入 这 便宜货 .

它对你提出了双重考验：既考验你的服从，也考验你的能力。

[wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Well , sir , you have stood the trial , and I am proud of you .
出色地 , 先生 , 你 有 站立 这 审判 , 和 我 是 自豪的 的 你 .

先生，您经受住了考验，我为您感到骄傲。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] .
And so now it is my turn .
和 所以 现在 它 是 我的 转动 .

现在轮到我了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] [lʊk] [ɑːn] [jɔːrˈself] [æz; əz][maɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]
From this day and from this hour look on yourself as my partner in the
从 这 天 和 从 这 小时 看 在 你自己 作为 我的 伙伴 在 这
[oʊld] [ɪˈstæblɪʃt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈwɔrdˌlɔ] .
old established house of Wardlaw .
老的 已确立的 房子 的 沃德劳 .

从今天起，从这一刻起，请把自己视为我在沃德劳家族这个历史悠久的家族中的合伙人。

[maɪ] [ˈbæləns] - [ʃiːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪˈperd] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [diːd] [drɔːn]
My balance - sheet shall be prepared immediately , and the partnership deed drawn
我的 平衡 - 床单 将 是 准备 立即地 , 和 这 合伙 契据 绘制
.
:
.

我的资产负债表应立即编制完成，合伙协议也应立即起草。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈentər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kənˈsɜːrn] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈvɜːrtʃuəli] [kənˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You will enter on a flourishing concern , sir ; and you will virtually conduct it ,
你 将要 进入 在 一个 芊芊 忧虑 , 先生 ; 和 你 将要 几乎 执行 它 ,

先生，您将接手一家蓬勃发展的企业；而且您将实际经营它。

[ɪn] [ˈrɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti]
in written communication with me ; for I have had five - and - forty
在 书面 沟通 和 我 ; 为了 我 有 有 五 - 和 - 四十
[jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
years of it ;
年 的 它 ;

以书面形式与我沟通；因为我已经有四十五年时间了；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˈlɪvər] , [juː; jʊ] [noʊ] !
and then my liver , you know !
和 然后 我的 肝 , 你 知道 !

然后还有我的肝脏，你知道的！

[ˈwɑːtsn] [ədˈvaiziz][ˌem ˈiː] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [desk] , [ænd; ənd][traɪ] [ˈkʌntri] [er] ,
Watson advises me strongly to leave my desk , and try country air ,
沃森 建议 我 强烈 到 离开 我的 桌子 , 和 尝试 国家 空气 ,

沃森强烈建议我离开办公桌，去乡村呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɛrz] .
and rest from business and its cares .
和 休息 从 商业 和 它是 关心 .

远离工作和烦恼，好好休息。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" He paused a moment ; and the young man drew a long breath ,
" 他 暂停 一个 片刻 ; 和 这 年轻的 男人 画 一个 长的 气息 ,

他停顿了一下，然后长长地吸了一口气。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [weɪt] .
like one who was in the act of being relieved of some terrible weight .
喜欢 一 WHO 曾是 在 这 行为 的 存在 松了口气 的 一些 糟糕的 重量 .

就像卸下了某种沉重的负担一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒʌst] [ðen] ,
As for the old gentleman , he was not observing his son just then ,
作为 为了 这 老的 绅士 , 他 曾是 不是 观察 他的 儿子 只是 然后 ,

至于那位老先生，他当时并没有在观察他的儿子。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gret]
but thinking of his own career ; a certain expression of pain and regret
但 思维 的 他的 自己的 职业 ; 一个 肯定 表达 的 疼痛 和 后悔
[keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;
came over his features ;
来了 超过 他的 特征 ;

但想到自己的事业，他的脸上就浮现出痛苦和遗憾的表情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['dɪgnəti] .
but he shook it off with manly dignity .
但 他 摇晃 它 离开 和 男子气概 尊严 .

但他以男子汉的尊严摆脱了这一切。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
" Come , come , " said he , " this is the law of Nature ,
" 来 , 来 , " 说 他 , " 这 是 这 法律 的 自然 ,

“来吧，来吧，”他说，“这是自然规律。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
and must be submitted to with a good grace .
和 必须 是 提交 到 和 一个 好的 优雅 .

必须以宽容的态度接受。

['wɔrdˌlɔ] ['dʒuːniər] , [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .
Wardlaw junior , fill your glass .
沃德劳 初级 , 充满 你的 玻璃 .

小沃德劳，请斟满你的杯子。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , ['staʊtli] ,
" At the same time he stood up and said , stoutly ,
" 在 这 相同的 时间 他 站立 向上 和 说 , 坚定地 ,

“与此同时，他站起身来，坚定地说：

" [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ; " [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
" The setting sun drinks to the rising sun ; " but could not maintain that artificial
" 这 环境 太阳 饮料 到 这 上升 太阳 ; " 但 可以 不是 维持 那 人造的
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

“落日向旭日致敬”；但无法维持这种人为的风格，

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs]
and ended with , " God bless you , my boy , and may you stick to business
和 结束 和 , " 上帝 保佑 你 , 我的 男生 , 和 可能 你 戳 到 商业
;
;
;

最后说道：“上帝保佑你，我的孩子，愿你专心做好本职工作；

[ə'vɔɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][soʊ][hænd][ðə; ði][kən'sɜːrn] [daʊn] ['helθi]
avoid speculation , as I have done ; and so hand the concern down healthy
避免 推测 , 作为 我 有 完毕 ; 和 所以 手 这 忧虑 向下 健康
[tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] ,
to your son ,
到 你的 儿子 ,

避免猜测，就像我一样；这样才能将这份责任感健康地传承给你的儿子。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ðer; ðər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər]) ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as my father there (pointing to a picture) handed it down to me ,
作为 我的 父亲 那里 (指向 到 一个 图片) 递交 它 向下 到 我 ,
[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I to you .
和 我 到 你 .

正如我父亲（指着一张照片）把它传给我，然后我又传给你一样。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weivəd] ['slaɪtli] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" His voice wavered slightly in uttering this benediction ; but only for a moment .
" 他的 嗓音 犹豫不决 轻微地 在 发出声音 这 祝福 ; 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

“他在念诵这段祝福词时，声音略微颤抖了一下；但只是一瞬间。

[hiː; hi] [ðen] [sæt]['kwaɪətli] [daʊn] , [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [kəm'poʊzdli] .
He then sat quietly down , and sipped his wine composedly .
他 然后 卫星 悄悄 向下 , 和 啜饮 他的 葡萄酒 镇定 .

然后他静静地坐了下来，镇定地啜饮着葡萄酒。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Not so the other .
不是 所以 这 其他 .

另一个则不然。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['vaɪələntli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
His color came and went violently all the time his father was speaking ,
他的 颜色 来了 和 去 暴力 全部 这 时间 他的 父亲 曾是 请讲 ,

他父亲说话的时候，他的脸色总是剧烈地忽红忽红。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] [diːpər]
and , when he ceased , he sank into his chair with another sigh deeper
和 , 什么时候 他 停止 , 他 沉没 进入 他的 椅子 和 其他 叹 更深
[ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,
than the last ,
比 这 最后的 ,

他停下脚步，瘫坐在椅子上，又叹了口气，比刚才那声更加深沉。

[ænd; ənd] [tuː] [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
and two half - hysterical tears came to his pale eyes .
和 二 一半 - 歇斯底里的 眼泪 来了 到 他的 苍白 眼睛 .

他苍白的双眼中涌出了两滴近乎歇斯底里的泪水。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] ['strʌgld]
But presently , feeling he was expected to say something , he struggled
但 目前 , 感觉 他 曾是 预期的 到 说 某物 , 他 挣扎
[ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
against all this mysterious emotion ,
反对 全部 这 神秘 情感 ,

但此刻，他觉得自己应该说些什么，于是努力压抑住这股莫名的情绪。

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
and faltered out that he should not fear the responsibility ,
和 犹豫不决 出去 那 他 应该 不是 害怕 这 责任 ,

他结结巴巴地说，他不应该害怕承担责任。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kɑːnstənt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
if he might have constant recourse to his father for advice .
如果 他 可能 有 持续的 追索权 到 他的 父亲 为了 建议 .

如果他能随时向父亲寻求建议就好了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Why , of course , " was the reply .
" 为什么 , 的 课程 , " 曾是 这 回复 .

“当然了,”对方回答道。

" [maɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" My country house is but a mile from the station .
" 我的 国家 房子 是 但 一个 英里 从 这 车站 .

我的乡间别墅离车站只有一英里。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
You can telegraph for me in any case of importance . "
你 能 电报 为了 我 在 任何 案件 的 重要性 . "

如有任何重要情况，你可以帮我发电报。

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [nuː] ['duːtiz] ? "
" When would you wish me to commence my new duties ? "
" 什么时候 会 你 希望 我 到 开始 我的 新的 职责 ? "

“您希望我何时开始履行新的职责？”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['bæləns] - [ʃiːt] ,
" Let me see , it will take six weeks to prepare a balance - sheet ,
" 让 我 看 , 它 将要 拿 六 周 到 准备 一个 平衡 - 床单 ,

“让我想想，编制一份资产负债表需要六周时间。”

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['pɑːrtnər] .
such as I could be content to submit to an incoming partner .
这样的 作为 我 可以 是 内容 到 提交 到 一个 即将到来 伙伴 .

例如，我可能乐意向新来的合伙人屈服。

[seɪ] [tuː] [mʌnθs] .
Say two months .
说 二 几个月 .

比如说两个月。

" [jʌŋ] - ['kaʊntənəns] [fel] .
" Young Wardlaw's countenance fell .
" 年轻的 - 面容 跌倒 .

“年轻的沃德劳脸色沉了下来。”

" ['miːntaɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] . "
" Meantime you shall travel on the Continent and enjoy yourself . "
" 与此同时 你 将 旅行 在 这 大陆 和 享受 你自己 . "

“与此同时，你可以在欧洲大陆上旅行，尽情享受。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
" Thank you , " said young Wardlaw , mechanically , and fell into a brown study .
" 感谢 你 , " 说 年轻的 沃德劳 , 机械地 , 和 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 .

“谢谢，”年轻的沃德劳机械地说，然后陷入了沉思。

[ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .
The room now returned to what seemed its natural state .
这 房间 现在 返回 到 什么 似乎 它是 自然的 状态 .

房间似乎恢复了原状。

[ænd; ənd][ɪts] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
And its silence continued until it was broken from without .
和 它是 沉默 持续 直到 它 曾是 破碎的 从 没有 .

它一直保持沉默，直到被外界打破。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
A sharp knocking was heard at the street door , and resounded across the
一个 锋利的 敲门 曾是 听到 在 这 街道 门 , 和 回荡着 穿过 这
['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] .
marble hall .
大理石 大厅 .

街边的门上传来一阵急促的敲门声，回荡在整个大理石大厅里。

[ðə; ði] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
The Wardlaws looked at one another in some little surprise .
这 沃德劳斯 看起来 在 一 其他 在 一些 小的 惊喜 .

沃德劳一家面面相觑，略带惊讶。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]['noʊbɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] .
" I have invited nobody , " said the elder .
" 我 有 受邀 无人 , " 说 这 长老 .

“我没有邀请任何人，”老人说。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [brɔːt]
Some time elapsed , and then a footman made his appearance and brought
一些 时间 过去 , 和 然后 一个 男仆 制成 他的 外貌 和 带来
[ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] .
in a card .
在 一个 卡片 .

过了一会儿，一个男仆出现了，并带来了一张卡片。

" ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ['ædəmz] .
" Mr . Christopher Adams .
" 先生 . 克里斯托弗 亚当斯 .

克里斯托弗·亚当斯先生。

" [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ['ædəmz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][dʒɑːn] ['wɔrd,lɔ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm]
" Now that Mr . Christopher Adams should call on John Wardlaw , in his private room
" 现在 那 先生 . 克里斯托弗 亚当斯 应该 称呼 在 约翰 沃德劳 , 在 他的 私人的 房间
,
,
,

“既然克里斯托弗·亚当斯先生应该去拜访约翰·沃德劳，在他的私人房间里，

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] ['mɜːrtʃənt] [ɪ'regjələr] , [prɪ'zʌmptʃuəs]
at nine o'clock in the evening , seemed to that merchant irregular , presumptuous
在 九 点钟 在 这 晚上 , 似乎 到 那 商人 不规律的 , 放肆
[ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .
and monstrous .
和 滔天 .

晚上九点钟，在那位商人看来，这既不合时宜，又狂妄自大，简直是骇人听闻。

" [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl]
" Tell him he will find me at my place of business to - morrow , as usual
" 告诉 他 他 将要 寻找 我 在 我的 地方 的 商业 到 - 明天 , 作为 通常
,
,
,

“告诉他，明天他可以像往常一样在我的营业地点找到我。”

" [sed] [hiː; hi] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" said he , knitting his brows .
" 说 他 , 针织 他的 眉毛 .

“他皱着眉头说道。”

[ðə; ði] ['fʊtmən] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] , [reɪzd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər]
The footman went off with this message ; and , soon after , raised voices were
这 男仆 去 离开 和 这 信息 ; 和 , 很快 后 , 提高 声音 是
[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
heard in the hall ,
听到 在 这 大厅 ,

男仆带着这个消息离开了；不久之后，大厅里就传来争吵声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['bʌtlər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] ['kaʊntənəns] .
and the episcopal butler entered the room with an injured countenance .
和 这 主教 管家 进入 这 房间 和 一个 受伤 面容 .

主教的管家面带受伤的神色走进了房间。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [æŋ'zaɪəti] . "
" He says he must see you ; he is in great anxiety . "
" 他 说道 他 必须 看 你 ; 他 是 在 伟大的 焦虑 . "

他说他一定要见你，他非常焦虑。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ɡreɪt] [æŋ'zaɪəti] , " [sed] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ,
" Yes , I am in great anxiety , " said a quavering voice at his ,
" 是的 , 我 是 在 伟大的 焦虑 , " 说 一个 颤抖 嗓音 在 他的 ,

“是的，我非常焦虑，”他声音颤抖地说。

['elboʊ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ædəmz] ['æktʃuəli] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hæt][ɪn]
elbow ; and Mr . Adams actually pushed by the butler , and stood , hat in
弯头 ; 和 先生 . 亚当斯 实际上 推动 经过 这 管家 , 和 站立 , 帽子 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

肘部；亚当斯先生实际上是被管家推了一下，然后站了起来，手里拿着帽子。

[ɪn] [ðoʊz] ['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
in those sacred precincts .
在 那些 神圣 辖区 .

在那片神圣的土地上。

" - [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪriəs] ;
" ' Pray excuse me , sir , " said he , " but it is very serious ;
" - 祈祷 原谅 我 , 先生 , " 说 他 , " 但 它 是 非常 严肃的 ;

“请原谅，先生，”他说，“但这事非常严重；

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
I can't be easy in my mind till I have put you a question . "
我 不能 是 简单的 在 我的 头脑 直到 我 有 放 你 一个 问题 . "

在我向你提出问题之前，我无法安心。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] .
" This is very extraordinary conduct , sir , " said Mr . Wardlaw .
" 这 是 非常 非凡的 执行 , 先生 , " 说 先生 . 沃德劳 .

“先生，这是非常不寻常的行为，”沃德劳先生说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ['bɪznəs] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ? "
" Do you think I do business here , and at all hours ? "
" 做 你 思考 我 做 商业 这里 , 和 在 全部 小时 ? "

“你以为我会在这里做生意，而且是随时都做吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" Oh , no , sir .
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
It is my own business .
它 是 我的 自己的 商业 .

这是我自己的生意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .
I am come to ask you a very serious question .
我 是 来 到 问 你 一个 非常 严肃的 问题 .

我来是想问你一个非常严肃的问题。

[aɪ] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][maɪ][maɪnd] . "
I couldn't wait till morning with such a doubt on my mind . "
我 不能 等待 直到 早晨 和 这样的 一个 怀疑 在 我的 头脑 . "

我心里一直惦记着这个疑问，等不到天亮。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr]
" Well , sir , I repeat this is irregular and extraordinary ; but as you are here
" 出色地 , 先生 , 我 重复 这 是 不规律的 和 非凡的 ; 但 作为 你 是 这里
,
,
,

“先生，我再说一遍，这很不寻常，也很不寻常；但既然您在这里，

[preɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
pray what is the matter ?
祈祷 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

" [hiː; hi] [ðen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
" He then dismissed the lingering butler with a look .
" 他 然后 解雇 这 挥之不去的 管家 和 一个 看 .

然后他瞥了一眼，示意久留的管家打发走。

['mɪstər] . ['ædəmz][kæst] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [ɑːn] [jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] .
Mr . Adams cast uneasy glances on young Wardlaw .
先生 . 亚当斯 投掷 不安 眼神 在 年轻的 沃德劳 .

亚当斯先生不安地瞥了一眼年轻的沃德劳。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Oh , " said the elder , " you can speak before him .
" 哦 , " 说 这 长老 , " 你 能 说话 前 他 .

“哦,”老人说，“你可以在他面前发言。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['pɑːrtnər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
This is my partner ; that is to say ,
这 是 我的 伙伴 ; 那 是 到 说 ,

这是我的搭档；也就是说，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bæləns] - [ʃiːt] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'perd] [ænd; ənd][ðə; ði]
he will be as soon as the balance - sheet can be prepared and the
他 将要 是 作为 很快 作为 这 平衡 - 床单 能 是 准备 和 这
[diːd] [drɔːn] .
deed drawn .
契据 绘制 .

一旦资产负债表编制完成，契约起草完毕，他就会到岗。

['wɔrd,lɔ] ['dʒuːniər] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ædəmz] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [bɪl] ['dɪskaʊntər] .
Wardlaw junior , this is Mr . Adams , a very respectable bill discounter .
沃德劳 初级 , 这 是 先生 . 亚当斯 , 一个 非常 可敬 账单 折扣店 .

沃德劳二世，这位是亚当斯先生，一位非常受人尊敬的票据贴现商。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [sæt] [daʊn] ['moʊʃnləs] .
" The two men bowed to each other , and Arthur Wardlaw sat down motionless .
" 这 二 男人 鞠躬 到 每个 其他 , 和 亚瑟 沃德劳 卫星 向下 静止不动 .

两人互相鞠躬，亚瑟·沃德劳一动不动地坐了下来。

" [sɜːr] , [dɪd][juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][tuː; tə] - [deɪ] ? " [in'kwaiəd] ['ædəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]
" Sir , did you draw a note of hand to - day ? " inquired Adams of the elder
" 先生 , 做过 你 画 一个 笔记 的 手 到 - 天 ? " 询问 亚当斯 的 这 长老
['mɜːrtʃənt] .
merchant .
商人 .

“先生，您今天签过手写票据吗？”亚当斯问那位老商人。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd] .
" I dare say I did .
" 我 敢 说 我 做过 .

我敢说我做到了。

[dɪd][juː; jʊ] ['dɪskaʊnt] [wʌn] [saɪnd] [baɪ][ˌem 'iː] ? "
Did you discount one signed by me ? "
做过 你 折扣 一 签名 经过 我 ? "

你把一本我签名的书也算进去了吗?

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][dɪd] . "
" Yes , sir , we did . "
" 是的 , 先生 , 我们 做过 . "

“是的，先生，我们做到了。”

" [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [mə'tʃʊrəti] .
" Well , sir , you have only to present it at maturity .
" 出色地 , 先生 , 你 有 仅有的 到 展示 它 在 到期 .

“先生，您只需在成熟时提交即可。”

['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] .
Wardlaw & Son will provide for it , I dare say .
沃德劳 & 儿子 将要 提供 为了 它 , 我 敢 说 .

我敢说，沃德劳父子公司会负责此事。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən][æn; ən]
" This with the lofty nonchalance of a rich man who had never broken an
" 这 和 这 高远 漫不经心 的 一个 富有的 男人 WHO 有 绝不 破碎的 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
engagement in his life .
订婚 在 他的 生活 .

“他带着一种高傲的漫不经心，仿佛一个一生从未违背过婚约的富人。”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ? "
" Ah , that I know they will if it is all right ; but suppose it is not ? "
" 啊 , 那 我 知道 他们 将要 如果 它 是 全部 正确的 ; 但 认为 它 是 不是 ? "

“啊，我知道如果一切顺利的话他们会的；但如果情况不顺利呢？”

" [wʌt] [-] [miːn] ? " [æskt] ['wɔrdˌlɔ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" What d'ye mean ? " asked Wardlaw , with some astonishment .
" 什么 染料 意思是 ? " 问 沃德劳 , 和 一些 惊讶 .

“你什么意思？”沃德劳有些惊讶地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] !
" Oh , nothing , sir !
" 哦 , 没有什么 , 先生 !

“哦，没什么，先生！”

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ;
It bears your signature , that is good for twenty times the amount ;
它 熊 你的 签名 , 那 是 好的 为了 二十 时代 这 数量 ;

上面有你的签名，价值是金额的二十倍；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'dɔːst] [baɪ][jʊr; jər] [kæ'ʃɪr] .
and it is indorsed by your cashier .
和 它 是 认可 经过 你的 出纳员 .

并得到了收银员的认可。

['oʊnli]	[wʌt]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'iːzi]	,	[jʊr; jər]	[bɪlz]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[fɔːrmz]	,
Only	**what**	**makes**	**me**	**a**	**little**	**uneasy**	**,**	**your**	**bills**	**used**	**to**	**be**	**always**	**on**	**your**	**own**	**forms**	**,**
仅有的	什么	制作	我	一个	小的	不安	,	你的	账单	用过的	到	是	总是	在	你的	自己的	表格	,

唯一让我有点不安的是，你们以前的账单总是用你们自己填写的表格。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[toʊld]	[maɪ]	['pɑːrtnər]	;	[hiː; hi]	[dɪs'kaʊntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**so**	**I**	**told**	**my**	**partner**	**;**	**he**	**discounted**	**it**	**.**
和	所以	我	讲述	我的	伙伴	;	他	折扣	它	.

于是我告诉了我的合伙人；他不以为然。

['dʒent(ə)lmən]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[dʒʌst]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Gentlemen	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**just**	**look**	**at**	**it**	**.**	**"**
先生们	,	我	希望	你	会	只是	看	在	它	.	"

先生们，我希望你们能看一下。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wiː; wi]	[wɪl]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Of**	**course**	**we**	**will**	**look**	**at**	**it**	**.**
"	的	课程	我们	将要	看	在	它	.

“我们当然会考虑。”

[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɑːrθər]	[fɜːrst]	;	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	['jʌŋgər]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	.
Show	**it**	**Arthur**	**first**	**;**	**his**	**eyes**	**are**	**younger**	**than**	**mine**	**.**
展示	它	亚瑟	第一的	;	他的	眼睛	是	年轻	比	矿	.

先给亚瑟看；他的眼睛比我的年轻。

"	['mɪstər]	.	['ædəmz]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[bɪl]	-	[bʊk]	,	[ɪk'stræktɪd]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[hænd]	,
"	**Mr**	**.**	**Adams**	**took**	**out**	**a**	**large**	**bill**	**-**	**book**	**,**	**extracted**	**the**	**note**	**of**	**hand**	**,**
"	先生	.	亚当斯	采取	出去	一个	大的	账单	-	书	,	提取	这	笔记	的	手	,

亚当斯先生拿出一本厚厚的账簿，从中抽出那张手写票据，

[ænd; ənd]	[pæst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	['wɔrdˌlɔ]	['dʒuːniər]	.
and	**passed**	**it**	**across**	**the**	**table**	**to**	**Wardlaw**	**junior**	**.**
和	通过了	它	穿过	这	桌子	到	沃德劳	初级	.

然后把它递给了桌子对面的沃德劳二世。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['ʃɪvər]	,	[ænd; ənd]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['veri]	[loʊ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
He	**took**	**it**	**up**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**shiver**	**,**	**and**	**bent**	**his**	**head**	**very**	**low**	**over**	**it**	**;**
他	采取	它	向上	和	一个	种类	的	颤抖	,	和	弯曲	他的	头	非常	低的	超过	它	;

他带着一丝颤抖拿起它，然后低下头凑近它；

[ðen]	['hændɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[ɪn]	['saɪləns]	.
then	**handed**	**it**	**back**	**in**	**silence**	**.**
然后	递交	它	后退	在	沉默	.

然后默默地把它还了回去。

['ædəmz]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['wɔrdˌlɔ]	['siːniər]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['ɑːrθɝz]	[tes'teɪmər]	.
Adams	**took**	**it**	**to**	**Wardlaw**	**senior**	**and**	**laid**	**it**	**before**	**him**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Arthur's**	**Testamur**	**.**
亚当斯	采取	它	到	沃德劳	高级的	和	铺设	它	前	他	经过	这	边	的	亚瑟的	遗嘱	.

亚当斯把它带到老沃德劳面前，放在亚瑟王遗嘱的旁边。

[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[ɪn'spektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['glæsɪz]	.
The	**merchant**	**inspected**	**it**	**with**	**his**	**glasses**	**.**
这	商人	检查	它	和	他的	眼镜	.

商人戴上眼镜仔细查看了它。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [maɪn] , [ə'pærəntli] . "
" The writing is mine , apparently . "
" 这 写作 是 矿 , 显然 . "

“显然，这些文字是我的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɪl] - ['broʊkər] , ['iːgərli] .
" I am very glad of it , " said the bill - broker , eagerly .
" 我 是 非常 高兴的 的 它 , " 说 这 账单 - 经纪人 , 急切地 .

“我非常高兴,”票据经纪人急切地说。

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] .
" Stop a bit , " said Mr . Wardlaw .
" 停止 一个 少量 , " 说 先生 . 沃德劳 .

“稍等片刻,”沃德劳先生说。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Why , what is this ?
" 为什么 , 什么 是 这 ?

这是什么?

[fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
For two thousand pounds !
为了 二 千 磅 !

两千英镑!

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [nɑːt][maɪ][fɔːrm] .
and , as you say , not my form .
和 , 作为 你 说 , 不是 我的 形式 .

正如你所说，这不是我的形式。

[aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [noʊ] [noʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðɪs] [wiːk] .
I have signed no note for two thousand pounds this week .
我 有 签名 不 笔记 为了 二 千 磅 这 星期 .

我本周没有签署任何金额为两千英镑的票据。

['deɪtɪd] ['jestərdeɪ] .
Dated yesterday .
日期 昨天 .

日期为昨天。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kæʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] ? "
You have not cashed it , I hope ? "
你 有 不是 已兑现 它 , 我 希望 ? "

希望你还没兑现吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['pɑːrtnər][hæz; həz] . "
" I am sorry to say my partner has . "
" 我 是 对不起 到 说 我的 伙伴 有 . "

“很遗憾，我的伴侣去世了。”

" [wel] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] ,
" Well , sir , not to keep you in suspense ,
" 出色地 , 先生 , 不是 到 保持 你 在 悬念 ,

“先生，为了不让您一直悬着心，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][stæmp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] . "
the thing is not worth the stamp it is written on . "
这 事物 是 不是 值得 这 邮票 它 是 书面 在 . "

这东西连上面的邮票都不值。

" ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] ! — [sɜːr] ! — [gʊd] ['hevəns] !
" Mr . Wardlaw ! — Sir ! — Good heavens !
" 先生 . 沃德劳 ! — 先生 ! — 好的 天 !

“沃德劳先生！——先生！——我的天哪！”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] .
Then it is as I feared .
然后 它 是 作为 我 害怕 .

果然不出我所料。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] . "
It is a forgery . "
它 是 一个 伪造 . "

这是伪造的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" I should be puzzled to find any other name for it .
" 我 应该 是 困惑 到 寻找 任何 其他 姓名 为了 它 .

“我真想不出它还能叫别的名字。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] , [ˈɑːrθər] .
You need not look so pale , Arthur .
你 需要 不是 看 所以 苍白 , 亚瑟 .

亚瑟，你脸色不必这么苍白。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [sʌm; səm] [ˈklevər] [ˈskaʊndrəl] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
We can't help some clever scoundrel imitating our hands ; and as for
我们 不能 帮助 一些 聪明的 恶棍 模仿 我们的 双手 ; 和 作为 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我们无法阻止一些狡猾的骗子模仿我们的手；至于你，

[ˈædəmz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] . "
Adams , you ought to have been more cautious . "
亚当斯 , 你 应该 到 有 到过 更多的 谨慎 . "

亚当斯，你应该更加谨慎一些。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [kæˈʃɪrz] [neɪm] [ɪz][ˈpɛnˌfoʊld] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][ˈhoʊldər] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" But , sir , your cashier's name is Penfold , " faltered the holder , clinging to a
" 但 , 先生 , 你的 收银员 姓名 是 彭福尔德 , " 犹豫不决 这 持有者 , 依恋 到 一个
[strɔː] .
straw .
稻草 .

“但是，先生，您的收银员名叫彭福尔德，”持枪者结结巴巴地说，手里还攥着一根吸管。

" [meɪ] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [drɔːn] — [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ˈfɔrdʒd] [æz; əz] [wel] ?
" May he not have drawn — is the indorsement forged as well ?
" 可能 他 不是 有 绘制 — 是 这 背书 锻造 作为 出色地 ?

“他可能没有画画——而且这份背书也是伪造的吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɔrdˌlɔ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Mr . Wardlaw examined the back of the bill , and looked puzzled .
" 先生 . 沃德劳 检查 这 后退 的 这 账单 , 和 看起来 困惑 .

沃德劳先生查看了账单背面，一脸困惑。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , " said he .
" 不 , " 说 他 .

“不，”他说。

" [maɪ] [kæˈʃɪrz] [neɪm] [ɪz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈpɛnˌfoʊld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [inˈdɔːst] - [ˈrɑːbərt] [ˈpɛnˌfoʊld] . -
" My cashier's name is Michael Penfold , but this is indorsed ' Robert Penfold . '
" 我的 收银员 姓名 是 迈克尔 彭福尔德 , 但 这 是 认可 - 罗伯特 彭福尔德 . -

“我的收银员名叫迈克尔·彭福尔德，但签名却是‘罗伯特·彭福尔德’。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈɑːrθər] ?
Do you hear , Arthur ?
做 你 听到 , 亚瑟 ?

亚瑟，你听到了吗？

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why , what is the matter with you ?
为什么 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
You look like a ghost .
你 看 喜欢 一个 鬼 .

你看起来像个鬼。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈtuːtərz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔrdʒd] [noʊt] .
I say there is your tutor's name at the back of this forged note .
我 说 那里 是 你的 导师的 姓名 在 这 后退 的 这 锻造 笔记 .

我说，这张伪造的纸条背面写着你导师的名字。

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
That is very strange .
那 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[dʒʌst] [lʊk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [roʊt] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] - [ˈrɑːbərt][ˈpɛnˌfoʊld] - ?
Just look , and tell me who wrote these two words ' Robert Penfold ' ?
只是 看 , 和 告诉 我 WHO 写道 这些 二 字 - 罗伯特 彭福尔德 - ?

你瞧，告诉我“罗伯特·彭福尔德”这两个字是谁写的？

" [jʌŋ] [ˈwɔrdˌlɔ] [tʊk] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] ,
" Young Wardlaw took the document and tried to examine it calmly ,
" 年轻的 沃德劳 采取 这 文档 和 尝试 到 检查 它 平静地 ,

“年轻的沃德劳接过文件，试图冷静地仔细查看。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ˈvɪzəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˈmɔɪstʃər] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
but it shook visibly in his hand , and a cold moisture gathered on his brow
但 它 摇晃 明显地 在 他的 手 , 和 一个 寒冷的 水分 聚集 在 他的 眉头
.
.
.

但它在他手中明显颤抖，他的额头上也渗出了冷汗。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [rəʊvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [wei] ;
His pale eyes roved to and fro in a very remarkable way ;
他的 苍白 眼睛 漫游 到 和 弗 在 一个 非常 卓越 方式 ;

他那双苍白的眼睛以一种非常奇特的方式来回扫视；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz]
and he was so long before he said anything that both the other persons
和 他 曾是 所以 长的 前 他 说 任何事物 那 两个都 这 其他 人
[ˈprez(ə)nt][bɪˈɡæn][tuː; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
present began to eye him with wonder .
展示 开始 到 眼睛 他 和 想知道 .

他过了好久才开口说话，以至于在场的另外两个人都开始好奇地打量他。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] , " [ðɪs] - [ˈrɑːbərt][ˈpɛnˌfoʊld] - [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]
At last he faltered out , " This ' Robert Penfold ' seems to me very like his own
在 最后的 他 犹豫不决 出去 , " 这 - 罗伯特 彭福尔德 - 似乎 到 我 非常 喜欢 他的 自己的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

最后他结结巴巴地说：“这个‘罗伯特·彭福尔德’在我看来非常像他自己的笔迹。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['iːkwəli] [laɪk] [jɔːrz] , [sɜːr] .
But then the rest of the writing is equally like yours , sir .
但 然后 这 休息 的 这 写作 是 同样地 喜欢 你的 , 先生 .

但先生，其余部分的写作风格也和您一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
I am sure Robert Penfold never did anything wrong .
我 是 当然 罗伯特 彭福尔德 绝不 做过 任何事物 错误的 .

我确信罗伯特·彭福尔德从未做过任何错事。

['mɪstər] . ['ædəmz] , [pliːz] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
Mr . Adams , please oblige me .
先生 . 亚当斯 , 请 必须 我 .

亚当斯先生，请您帮个忙。

[let] [ðɪs] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi]
Let this go no further till I have seen him , and asked him whether he
让 这 去 不 更远 直到 我 有 已见 他 , 和 问 他 无论 他
[in'dɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . "
indorsed it . "
认可 它 . "

在我见到他并询问他是否认可之前，这件事暂且搁置。

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['wɔrdˌlɔ] .
" Now don't you be in a hurry , " said the elder Wardlaw .
" 现在 不 你 是 在 一个 匆忙 , " 说 这 长老 沃德劳 .

“你可别着急，”老沃德劳说道。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" The first question is , who received the money ?
" 这 第一的 问题 是 , WHO 已收到 这 钱 ?

“第一个问题是，谁收到了这笔钱？”

" ['mɪstər] . ['ædəmz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
" Mr . Adams replied that it was a respectable - looking man , a young
" 先生 . 亚当斯 回复 那 它 曾是 一个 可敬 - 寻找 男人 , 一个 年轻的
['klɜːrdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

“亚当斯先生回答说，那是一个看起来很体面的男人，一位年轻的牧师。”

" [ɑː] ! " [sed] ['wɔrdˌlɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
" Ah ! " said Wardlaw , with a world of meaning .
" 啊 ! " 说 沃德劳 , 和 一个 世界 的 意义 .

“啊！”沃德劳说道，语气中蕴含着深刻的意义。

" ['fɑːðər] ! " [sed] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] , [im'plɔːriŋli] , " [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] -
" Father ! " said young Wardlaw , imploringly , " for my sake , say no more to -
" 父亲 ! " 说 年轻的 沃德劳 , 恳求地 , " 为了 我的 清酒 , 说 不 更多的 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“父亲！”年轻的沃德劳恳求道，“看在我的份上，今晚就不要再说了。”

['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ækt] . "
Robert Penfold is incapable of a dishonest act . "
罗伯特 彭福尔德 是 无法 的 一个 不诚实 行为 . "

罗伯特·彭福尔德不可能做出不诚实的行为。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] ['jɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
" It becomes your years to think so , young man .
" 它 变成 你的 年 到 思考 所以 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你年纪大了才会这么想。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kraɪmz] [rɪ'spektəbl] [men] [ɑːr; ər] [bɪ'treɪd]
But I have lived long enough to see what crimes respectable men are betrayed
但 我 有 居住地 长的 足够的 到 看 什么 犯罪 可敬 男人 是 背叛
['ɪntuː][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
into in the hour of temptation .
进入 在 这 小时 的 诱惑 .

但我活得够久，已经见识过体面的人在诱惑面前会犯下怎样的罪行。

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] .
And , now I think of it , this Robert Penfold is in want of money .
和 , 现在 我 思考 的 它 , 这 罗伯特 彭福尔德 是 在 想 的 钱 .

现在想想，这个罗伯特·彭福尔德好像缺钱。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
Did he not ask me for a loan of two thousand pounds ?
做过 他 不是 问 我 为了 一个 贷款 的 二 千 磅 ?

他不是向我借过两千英镑吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [sʌm; səm] ?
Was not that the very sum ?
曾是 不是 那 这 非常 和 ?

难道不就是这个总和吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
Can't you answer me ?
不能 你 回答 我 ?

你难道不能回答我吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [θruː] [juː; jʊ] .
Why , the application came through you .
为什么 , 这 应用 来了 通过 你 .

因为申请是通过你提交的。

" [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ægənaɪzd] [ster] ,
" Receiving no reply from his son , but a sort of agonized stare ,
" 接收 不 回复 从 他的 儿子 , 但 一个 种类 的 痛苦的 盯 ,

“儿子没有回答，只有他痛苦的眼神，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] ['rɑːbərt] - [ə'dres] .
he took out his pencil and wrote down Robert Penfold's address .
他 采取 出去 他的 铅笔 和 写道 向下 罗伯特 - 地址 .

他拿出铅笔，写下了罗伯特·彭福尔德的地址。

[ðɪs] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɪl] - ['broʊkər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
This he handed the bill - broker , and gave him some advice in a whisper ,
这 他 递交 这 账单 - 经纪人 , 和 给予 他 一些 建议 在 一个 耳语 ,

他把这个递给票据经纪人，并低声给了他一些建议。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ['ædəmz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd]
which Mr . Christopher Adams received with a profusion of thanks , and
哪个 先生 . 克里斯托弗 亚当斯 已收到 和 一个 丰富 的 谢谢 , 和
['bʌsld] [ə'weɪ] ,
bustled away ,
熙熙攘攘 离开 ,

克里斯托弗·亚当斯先生连连道谢后，匆匆离开了。

['liːvɪŋ] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['wɔrdˌlɔ] ['dʒuːniər] ['gæstli] [peɪl] [ænd; ənd]
leaving Wardlaw senior excited and indignant , Wardlaw junior ghastly pale and
离开 沃德劳 高级的 兴奋的 和 愤怒 , 沃德劳 初级 阴森 苍白 和
['ɔːlmoʊst]['stjuːpifaid] .
almost stupefied .
几乎 目瞪口呆 .

沃德劳老先生既兴奋又愤慨，沃德劳小先生则脸色惨白，几乎目瞪口呆。

['skersli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]
Scarcely a word was spoken for some minutes , and then the younger man
几乎 一个 单词 曾是 说 为了 一些 分钟 , 和 然后 这 年轻 男人
[broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :
broke out suddenly :
打破 出去 突然 :

两人沉默了几分钟，然后年轻人突然开口说道：

" ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [ɪz] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'speld] [bʌt; bət]
" Robert Penfold is the best friend I ever had ; I should have been expelled but
" 罗伯特 彭福尔德 是 这 最好的 朋友 我 曾经 有 ; 我 应该 有 到过 被驱逐 但
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“罗伯特·彭福尔德是我最好的朋友；要不是他，我早就被开除了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðæt] [tes'teɪmər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and I should never have earned that Testamur but for him .
和 我 应该 绝不 有 获得 那 遗嘱 但 为了 他 .

若非因为他，我本不该获得那份证书。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" The old merchant interrupted him .
" 这 老的 商人 中断 他 .

老商人打断了他。

" [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .
" You exaggerate .
" 你 夸大 .

你夸大其词了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
But , to tell the truth ,
但 , 到 告诉 这 真相 ,

但说实话，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lend] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] .
I am sorry now I did not lend him the money you asked for .
我 是 对不起 现在 我 做过 不是 借 他 这 钱 你 问 为了 .

现在我很后悔没有借给他你想要的钱。

[fɔːr; fər] , [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn]
For , mark my words , in a moment of temptation that miserable young man
为了 , 标记 我的 字 , 在 一个 片刻 的 诱惑 那 悲惨的 年轻的 男人
[hæz; həz] ['fɔrdʒd] [maɪ] [neɪm] ,
has forged my name ,
有 锻造 我的 姓名 ,

我敢断言，那个可怜的年轻人一时冲动，伪造了我的名字。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feləni] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] . "
and will be convicted of the felony and punished accordingly . "
和 将要 是 已定罪 的 这 重罪 和 受到惩罚 因此 . "

并将被判犯有重罪，并受到相应的惩罚。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[oʊ] , [gɑːd] [fər'bɪd] ! " [ʃriːkt] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] .
Oh , God forbid ! " shrieked young Wardlaw .
哦 , 上帝 禁止 ! " 尖叫 年轻的 沃德劳 .

“哦，天哪！”年轻的沃德劳尖叫道。

"	[aɪ]	['kudnt]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**couldn't**	**bear**	**it**	**.**
"	我	不能	熊	它	.

“我无法忍受。”

[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
If	**he**	**did**	**,**	**he**	**must**	**have**	**intended**	**to**	**replace**	**it**	**.**
如果	他	做过	,	他	必须	有	故意的	到	代替	它	.

如果他真的这么做了，那他肯定是打算把它换掉。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[siː]	[hɪm; ɪm]	;	[aɪ]	[wɪl]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	.
I	**must**	**see**	**him**	**;**	**I**	**will**	**see**	**him**	**directly**	**.**
我	必须	看	他	;	我	将要	看	他	直接地	.

我必须见他；我会直接见他。

"	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['pɛnˌfoʊld]	[tuː; tə]	[wɔːrn]	[hɪm; ɪm]	,
"	**He**	**got**	**up**	**all**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**and**	**was**	**going**	**to**	**Penfold**	**to**	**warn**	**him**	**,**
"	他	得到	向上	全部	在	一个	匆忙	,	和	曾是	去	到	彭福尔德	到	警告	他	,

他匆匆起身，要去彭福尔德那里警告他。

[ænd; ənd]	[get]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɪ'pleɪst]	.
and	**get**	**him**	**out**	**of**	**the**	**way**	**till**	**the**	**money**	**should**	**be**	**replaced**	**.**
和	得到	他	出去	的	这	方式	直到	这	钱	应该	是	替换	.

把他弄走，直到钱款到位。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[ænd; ənd]	[fər'bæd,fər'beɪd]	[hɪm; ɪm]	,
But	**his**	**father**	**started**	**up**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**and**	**forbade**	**him**	**,**
但	他的	父亲	开始	向上	在	这	相同的	片刻	和	禁止	他	,

但他父亲立刻起身，禁止他这样做。

[ɪn]	['æksənts]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[jet]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	.
in	**accents**	**that**	**he**	**had**	**never**	**yet**	**been**	**able**	**to**	**resist**	**.**
在	口音	那	他	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	抵抗	.

他用那种他一直无法抗拒的口音说话。

"	[sɪt]	[daʊn]	,	[sɜːr]	,	[ðɪs]	['ɪnstənt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	['terəb(ə)l]	['stɜːrnnəs]	.
"	**Sit**	**down**	**,**	**sir**	**,**	**this**	**instant**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**with**	**terrible**	**sternness**	**.**
"	坐	向下	,	先生	,	这	立即的	,	"	说	这	老的	男人	,	和	糟糕的	严厉	.

“先生，立刻坐下！”老人严厉地说。

"	[sɪt]	[daʊn]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	[ɔːr]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pɑːrtnər]	[ʌv; əv]	[maɪn]	.
"	**Sit**	**down**	**,**	**I**	**say**	**,**	**or**	**you**	**will**	**never**	**be**	**a**	**partner**	**of**	**mine**	**.**
"	坐	向下	,	我	说	,	或者	你	将要	绝不	是	一个	伙伴	的	矿	.

“坐下，”我说，“否则你永远也成不了我的合伙人。”

['dʒʌstɪs]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[ɪts]	[kɔːrs]	.
Justice	**must**	**take**	**its**	**course**	**.**
正义	必须	拿	它是	课程	.

正义必须得到伸张。

[wʌt]	['bɪznəs]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[raɪt]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ə; eɪ]	['felən]	?
What	**business**	**and**	**what**	**right**	**have**	**we**	**to**	**protect**	**a**	**felon**	**?**
什么	商业	和	什么	正确的	有	我们	到	保护	一个	重罪犯	?

我们有什么资格和权利去保护一个重罪犯?

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[pɑːrt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[wʌn]	.
I	**would**	**not**	**take**	**your**	**part**	**if**	**you**	**were**	**one**	**.**
我	会	不是	拿	你的	部分	如果	你	是	一	.

如果你是其中一员，我绝不会支持你。

[ɪn'diːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	[naʊ]	,
Indeed	**it**	**is**	**too**	**late**	**now**	**,**
的确	它	是	也	晚的	现在	,

现在确实太晚了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[wɪl]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
for	**the**	**detectives**	**will**	**be**	**with**	**him**	**before**	**you**	**could**	**reach**	**him**	**.**
为了	这	侦探	将要	是	和	他	前	你	可以	抵达	他	.

因为在你找到他之前，侦探们就会找到他。

[aɪ]	[geɪv]	['ædəmz]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	.
I	**gave**	**Adams**	**his**	**address**	**.**
我	给予	亚当斯	他的	地址	.

我把地址给了亚当斯。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[læst]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	['wɔrdˌlɔ]	['dʒuːniər]	[liːnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]
"	**At**	**this**	**last**	**piece**	**of**	**information**	**Wardlaw**	**junior**	**leaned**	**his**	**head**	**on**	**the**	**table**
"	在	这	最后的	片	的	信息	沃德劳	初级	倾斜	他的	头	在	这	桌子

[ænd; ənd]	[groʊn]	[ə'laʊd]	,
and	**groaned**	**aloud**	**,**
和	呻吟	大声	,

听到最后这条消息，小沃德劳把头埋在桌子上，大声呻吟起来。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[ˌpɜːrspə'reɪʃn]	['gæðərd]	[ɪn]	[biːdz]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	['fɔːrhed]	.
and	**a**	**cold**	**perspiration**	**gathered**	**in**	**beads**	**upon**	**his**	**white**	**forehead**	**.**
和	一个	寒冷的	汗	聚集	在	珠子	之上	他的	白色的	前额	.

他苍白的额头上渗出了冷汗，汇成晶莹的水珠。

['tʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðæt]	[seɪm]	['iːvnɪŋ]	[sæt]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[tiː]	,	[ɪn]	['nɔːrfək]	[striːt]	,	[strænd]	,	[ə'nʌðər]	['kʌp(ə)l]	,
THAT	**same**	**evening**	**sat**	**over**	**their**	**tea**	**,**	**in**	**Norfolk**	**Street**	**,**	**Strand**	**,**	**another**	**couple**	**,**
那	相同的	晚上	卫星	超过	他们的	茶	,	在	诺福克	街道	,	斯特兰德	,	其他	夫妻	,

当天晚上，在斯特兰德的诺福克街，另一对夫妇一边喝茶一边聊天。

[huː]	[wɜːr; wər]	['ɔːlsoʊ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[sʌn]	;	[bʌt; bət]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[per]	,	[ðə; ði]		[wɜːr; wər]
who	**were**	**also**	**father**	**and**	**son**	**;**	**but**	**,**	**in**	**this**	**pair**	**,**	**the**	**Wardlaws**	**were**
WHO	是	还	父亲	和	儿子	;	但	,	在	这	一对	,	这	沃德劳斯	是

[rɪ'vɜːrst]	.
reversed	**.**
反转	.

他们也是父子关系；但是，在这对父子中，沃德劳父子的角色互换了。

['maɪk(ə)l]	['pɛnˌfoʊld]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['revərənd]	,	['dʒent(ə)l]	['kriːtʃər]	,	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	[her]	,	[bluː]	[aɪz]
Michael	**Penfold**	**was**	**a**	**reverend**	**,**	**gentle**	**creature**	**,**	**with**	**white**	**hair**	**,**	**blue**	**eyes**
迈克尔	彭福尔德	曾是	一个	牧师	,	温和的	生物	,	和	白色的	头发	,	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd]	[greɪt]	[tɪ'mɪdəti]	;	[waɪ]	,
and	**great**	**timidity**	**;**	**why**	**,**
和	伟大的	胆怯	;	为什么	,

迈克尔·彭福尔德是一位虔诚、温和的人，他有着白发、蓝眼睛，而且非常胆怯；为什么呢?

[ɪf]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[pʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]
if	**a**	**stranger**	**put**	**to**	**him**	**a**	**question**	**he**	**used**	**to**	**look**	**all**	**round**	**the**	**room**
如果	一个	陌生人	放	到	他	一个	问题	他	用过的	到	看	全部	圆形的	这	房间

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	['ænsər]	.
before	**he**	**ventured**	**to**	**answer**	**.**
前	他	冒险	到	回答	.

如果陌生人向他提出问题，他通常会先环顾四周，然后再决定是否回答。

['rɑːbərt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪ] , [ə; eɪ] ['meloʊ] [vɔɪs]
Robert , his son , was a young man with a large brown eye , a mellow voice
罗伯特 , 他的 儿子 , 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 大的 棕色的 眼睛 , 一个 醇厚 嗓音
,
,
,

他的儿子罗伯特是个年轻人，有着一双棕色的大眼睛和柔和的嗓音。

[skwer] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['mænər] .
square shoulders and a prompt and vigorous manner .
正方形 肩膀 和 一个 迅速的 和 蓬勃 方式 .

肩膀宽阔，举止干练有力。

['krɪkɪtər] .
Cricketer .
板球运动员 .

板球运动员。

['skɑːlər] .
Scholar .
学者 .

学者。

['pɑːrsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['hoʊpfəli] [tə'geðər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] .
They were talking hopefully together over a living Robert was going to buy .
他们 是 说 希望 一起 超过 一个 活的 罗伯特 曾是 去 到 买 .

他们满怀希望地谈论着罗伯特即将购买的那处房产。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['ɑːksfərd] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]
It was near Oxford , he said , and would not prevent his continuing to
它 曾是 靠近 牛津 , 他 说 , 和 会 不是 防止 他的 继续 到
[teɪk] ['pjuːp(ə)lz] .
take pupils .
拿 学生 .

他说，那里离牛津很近，不会妨碍他继续招收学生。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" But , father , " said he ,
" 但 , 父亲 , " 说 他 ,

“但是，父亲，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [wʌn] ;
" it will be a place to take my wife to if I ever have one ;
" 它 将要 是 一个 地方 到 拿 我的 妻子 到 如果 我 曾经 有 一 ;

“如果我将来有了妻子，这里将是我带她去的地方；

[ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sætərdeɪ] [tuː; tə]
and , meantime , I hope you will run down now and then , Saturday to
和 , 与此同时 , 我 希望 你 将要 跑步 向下 现在 和 然后 , 周六 到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday . "
周一 . "

与此同时，我希望你能时不时地在周六到周一这段时间过来逛逛。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['rɑːbərt] .
" That I will , Robert .
" 那 我 将要 , 罗伯特 .

“我会的，罗伯特。”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ]	[praʊd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hɪr]	[juː; jʊ]	[priːtʃ]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[hɜːr; hər]
how	**proud**	**she**	**would**	**have**	**been**	**to**	**hear**	**you**	**preach**	**;**	**it**	**was**	**always**	**her**
如何	自豪的	她	会	有	到过	到	听到	你	布道	;	它	曾是	总是	她

[driːm]	,	[pʊr]	[θɪŋ]	.	"
dream	**,**	**poor**	**thing**	**.**	**"**
梦	,	贫穷的	事物	.	"

她要是能听到你布道该有多自豪啊；可怜的人儿，那可是她一直以来的梦想啊。

"	[let]	[ˌjuː ˈes]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[hɪr]	[ˌem ˈiː]	,	"	[sed]	[ˈrɑːbərt]	.
"	**Let**	**us**	**think**	**she**	**can**	**hear**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Robert**	**.**
"	让	我们	思考	她	能	听到	我	,	"	说	罗伯特	.

“就假设她能听到我说话吧，”罗伯特说。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɡɑːt]	[juː; jʊ]	[stɪl]	;
"	**And**	**I**	**have**	**got**	**you**	**still**	**;**
"	和	我	有	得到	你	仍然	;

“我还有你；

[ðə; ði]	[ˈproʊsiːdz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈlɪvɪŋ]	[wɪl]	[help]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[lɑːdʒ]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]	.	"
the	**proceeds**	**of**	**this**	**living**	**will**	**help**	**me**	**to**	**lodge**	**you**	**more**	**comfortably**	**.**	**"**
这	收益	的	这	活的	将要	帮助	我	到	小屋	你	更多的	舒适地	.	"

这份收入将帮助我改善你的住宿条件。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈveri]	[ɡʊd]	,	[ˈrɑːbərt]	.
"	**You**	**are**	**very**	**good**	**,**	**Robert**	**.**
"	你	是	非常	好的	,	罗伯特	.

“你很棒，罗伯特。”

[aɪ]	[wʊd]	[ˈræðər]	[siː]	[juː; jʊ]	[spend]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɑːn]	[jɔːrˈself]	;	[bʌt; bət]	,	[dɪr]	[ˌem ˈiː]	,
I	**would**	**rather**	**see**	**you**	**spend**	**it**	**upon**	**yourself**	**;**	**but**	**,**	**dear**	**me**	**,**
我	会	相当	看	你	花费	它	之上	你自己	;	但	,	亲爱的	我	,

我宁愿你把钱花在自己身上；但是，我的天哪，

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈmænɪdʒər]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[dres]	[soʊ]	[ˈbjuːtɪfli]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	,
what	**a**	**manager**	**you**	**must**	**be**	**to**	**dress**	**so**	**beautifully**	**as**	**you**	**do**	**,**
什么	一个	经理	你	必须	是	到	裙子	所以	非常漂亮	作为	你	做	,

你一定是个很棒的经理，才能穿得这么漂亮！

[ænd; ənd]	[send]	[jʊr; jər]	[oʊld]	[ˈfɑːðər]	[ˈprez(ə)nts]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	,
and	**send**	**your**	**old**	**father**	**presents**	**as**	**you**	**do**	**,**
和	发送	你的	老的	父亲	礼物	作为	你	做	,

像往常一样给老父亲寄礼物吧。

[ænd; ənd]	[jet]	[pʊt]	[baɪ]	[ˌfɔːrˈtiːn]	[ˈhʌndrəd]	[paʊndz]	[tuː; tə]	[baɪ]	[ðɪs]	[ˈlɪvɪŋ]	.	"
and	**yet**	**put**	**by**	**fourteen**	**hundred**	**pounds**	**to**	**buy**	**this**	**living**	**.**	**"**
和	然而	放	经过	十四	百	磅	到	买	这	活的	.	"

然而，他却拿出了1400英镑来买下这处住所。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɪˈsteɪkən]	,	[sɜːr]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈoʊnli]	[seɪvd]	[fɔːr]	[ˈhʌndrəd]	;
"	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**only**	**saved**	**four**	**hundred**	**;**
"	你	是	错误	,	先生	,	我	有	仅有的	已保存	四	百	;

“先生，您弄错了，我只救了四百人；

[ðə; ði]	[ɑːd]	[ˈθaʊz(ə)nd]	—	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	.	"
the	**odd**	**thousand**	**—**	**But**	**that**	**is**	**a**	**secret**	**for**	**the**	**present**	**.**	**"**
这	奇怪的	千	—	但	那	是	一个	秘密	为了	这	展示	.	"

一千零一千——但这目前是个秘密。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪv] .
" Oh , I am not inquisitive .
" 哦 , 我 是 不是 好奇 .

“哦，我并不好奇。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .
I never was .
我 绝不 曾是 .

我从来都不是。

" [ðeɪ] [ðen] [tʃæt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wət'evər] ,
" They then chatted about things of no importance whatever ,
" 他们 然后 聊天 关于 事物 的 不 重要性 任何 ,

然后他们开始闲聊一些无关紧要的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
and the old gentleman was just lighting his candle to go to bed ,
和 这 老的 绅士 曾是 只是 灯光 他的 蜡烛 到 去 到 床 ,

那位老先生正点着蜡烛准备睡觉，

[wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when a visitor was ushered into the room .
什么时候 一个 游客 曾是 引导 进入 这 房间 .

当一位访客被领进房间时。

[ðə; ði]['pɛnˌfoʊldz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .
The Penfolds looked a little surprised , but not much .
这 奔富 看起来 一个 小的 惊讶 , 但 不是 很多 .

奔富家族看起来有些惊讶，但并不十分惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [striːt] [dɔːr] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
They had no street door all to themselves ;
他们 有 不 街道 门 全部 到 他们自己 ;

他们没有独占的街道入口；

[noʊ] ['lɪvərid] ['drægənz][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] [ɔːr] [ʌn'welkəm]
no liveried dragons to interpose between them and unseasonable or unwelcome
不 身着制服的 龙 到 插入 之间 他们 和 反常的 或者 不受欢迎
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

没有身着制服的巨龙阻挡他们与不合时宜或不受欢迎的访客之间。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] [drest] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] .
The man was well dressed , with one exception ; he wore a gold chain .
这 男人 曾是 出色地 穿着 , 和 一 例外 ; 他 穿着 一个 金子 链 .

这名男子衣着考究，只有一个例外：他戴着一条金项链。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] , ['pɪrsɪŋ] [aɪ] .
He had a hooked nose , and a black , piercing eye .
他 有 一个 钩子 鼻子 , 和 一个 黑色的 , 冲孔 眼睛 .

他长着鹰钩鼻，还有一只黑亮而锐利的眼睛。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
He stood at the door and observed every person and thing in the room
他 站立 在 这 门 和 观察到 每一个 人 和 事物 在 这 房间
[maɪ'nuːtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
minutely before he spoke a word .
精确到分钟 前 他 辐 一个 单词 .

他站在门口，仔细观察房间里的每一个人和每一件东西，然后才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
Then he said , quietly , " Mr . Michael Penfold , I believe . "
然后 他 说 ， 悄悄 ， " 先生 . 迈克尔 彭福尔德 ， 我 相信 . "

然后他平静地说：“我想是迈克尔·彭福尔德先生。”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .
" At your service , sir .
" 在 你的 服务 ， 先生 .

“为您效劳，先生。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] . "
" And Mr . Robert Penfold . "
" 和 先生 . 罗伯特 彭福尔德 . "

“还有罗伯特·彭福尔德先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
" I am Robert Penfold .
" 我 是 罗伯特 彭福尔德 .

我是罗伯特·彭福尔德。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "
What is your business ? "
什么 是 你的 商业 ? "

你是做什么工作的?

" [preɪ] [ɪz][ðə; ði] - ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ? "
" Pray is the ' Robert Penfold ' at the back of this note your writing ? "
" 祈祷 是 这 - 罗伯特 彭福尔德 - 在 这 后退 的 这 笔记 你的 写作 ? "

“请问这张纸条背面的‘罗伯特·彭福尔德’是你写的吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . "
" Certainly it is ; they would not cash it without that . "
" 当然 它 是 ； 他们 会 不是 现金 它 没有 那 . "

“当然是这样；没有那笔钱，他们是不会兑现的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] ? "
" Oh , you got the money , then ? "
" 哦 ， 你 得到 这 钱 ， 然后 ? "

“哦，钱到手了？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] . "
" Of course I did . "
" 的 课程 我 做过 . "

“我当然做了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" You have not parted with it , have you ? "
" 你 有 不是 分手了 和 它 ， 有 你 ? "

你还没把它弄丢吧?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] .
" All the better .
" 全部 这 更好的 .

那就更好了。

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He then turned to Michael and looked at him earnestly a moment .
" 他 然后 转向 到 迈克尔 和 看起来 在 他 切实 一个 片刻 .

然后他转向迈克尔，认真地看了他一会儿。

"	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,
"	**The**	**fact**	**is**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	这	事实	是	,	先生	,	"	说	他	,

“事实是，先生，”他说，

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪˌregjə'lærəti]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[bɪl]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪk'spleɪnd]	,
"	**there**	**is**	**a**	**little**	**irregularity**	**about**	**this**	**bill**	**which**	**must**	**be**	**explained**	**,**
"	那里	是	一个	小的	不规则	关于	这	账单	哪个	必须	是	解释	,

“这项法案存在一些不规范之处，需要加以解释。”

[ɔːr]	[jʊr; jər]	[sʌn]	[maɪt]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['riːfʌnd]	[ðə; ði]	[kæʃ]	.	"
or	**your**	**son**	**might**	**be**	**called**	**on**	**to**	**refund**	**the**	**cash**	**.**	**"**
或者	你的	儿子	可能	是	称为	在	到	退款	这	现金	.	"

否则你儿子可能会被要求退还现金。

"	-	[ɪˌregjə'lærəti]	[ə'baʊt]	—	[ə; eɪ]	[bɪl]	?	"	[kraɪd]	['maɪk(ə)l]	['pɛnˌfoʊld]	,	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	"	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[drɔːr]	?
"	**'**	**Irregularity**	**about**	**—**	**a**	**bill**	**?**	**"**	**cried**	**Michael**	**Penfold**	**,**	**in**	**dismay**	**"**	**Who**	**is**	**the**	**drawer**	**?**
"	-	不规则	关于	—	一个	账单	?	"	哭	迈克尔	彭福尔德	,	在	沮丧	"	WHO	是	这	抽屉	?

“账单有异常？”迈克尔·彭福尔德惊恐地喊道，“谁是出纳员？”

[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Let	**me**	**see**	**it**	**.**
让	我	看	它	.

让我看看。

[oʊ]	,	[dɪr]	[ˌem 'iː]	,	['sʌmθɪŋ]	[rɔːŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[bɪl]	[in'dɔːst]	[baɪ]	[juː; jʊ]	,	['rɑːbərt]	?
Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**something**	**wrong**	**about**	**a**	**bill**	**indorsed**	**by**	**you**	**,**	**Robert**	**?**
哦	,	亲爱的	我	,	某物	错误的	关于	一个	账单	认可	经过	你	,	罗伯特	?

哦，天哪，罗伯特，你认可的法案出问题了吗?

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	['pɪtiəsli]	.
"	**and**	**the**	**old**	**man**	**began**	**to**	**shake**	**piteously**	**.**
"	和	这	老的	男人	开始	到	摇	可怜地	.

老人开始痛苦地颤抖起来。

"	[waɪ]	,	['fɑːðər]	,	"	[sed]	['rɑːbərt]	,	"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	?
"	**Why**	**,**	**father**	**,**	**"**	**said**	**Robert**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**
"	为什么	,	父亲	,	"	说	罗伯特	,	"	什么	是	你	害怕的	的	?

“父亲，”罗伯特说，“您为什么害怕？”

[ɪf]	[ðə; ði]	[bɪl]	[ɪz]	[ɪ'regjələr]	[aɪ]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[rɪ'tɜːrn]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
If	**the**	**bill**	**is**	**irregular**	**I**	**can**	**but**	**return**	**the**	**money**	**.**
如果	这	账单	是	不规则的	我	能	但	返回	这	钱	.

如果账单不合理，我可以退款。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.	"
It	**is**	**in**	**the**	**house**	**.**	**"**
它	是	在	这	房子	.	"

它在房子里。

"	[ðə; ði]	[best]	[wei]	[wɪl]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[tuː; tə]	[goʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪl]	-	['broʊkər]	;
"	**The**	**best**	**way**	**will**	**be**	**for**	**Mr**	**.**	**Robert**	**Penfold**	**to**	**go**	**at**	**once**	**with**	**me**	**to**	**the**	**bill**	**-**	**broker**	**;**
"	这	最好的	方式	将要	是	为了	先生	.	罗伯特	彭福尔德	到	去	在	一次	和	我	到	这	账单	-	经纪人	;

“最好的办法是让罗伯特·彭福尔德先生立刻和我一起去票据经纪人那里；

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ɔːf] .
he lives but a few doors off .
他 生活 但 一个 很少 门 离开 .

他住的地方离这里只有几户之隔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌndz] , [tɪl]
And you , sir , must stay here and be responsible for the funds , till
和 你 , 先生 , 必须 停留 这里 和 是 负责任的 为了 这 资金 , 直到
[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .
we return .
我们 返回 .

先生，您必须留在这里，负责保管这些资金，直到我们回来。

" ['rɑːbərt]['pɛn,foʊld] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
" Robert Penfold took his hat directly , and went off with this mysterious
" 罗伯特 彭福尔德 采取 他的 帽子 直接地 , 和 去 离开 和 这 神秘
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

罗伯特·彭福尔德直接拿起帽子，和这位神秘的访客一起离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [steps] , [wen] ['rɑːbɝts] [kəm'pænjən] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ]
They had not gone many steps , when Robert's companion stopped , and , getting
他们 有 不是 已消失 许多 步骤 , 什么时候 罗伯特的 伴侣 停止 , 和 , 获得
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
in front of him ,
在 正面 的 他 ,

他们还没走几步，罗伯特的同伴就停了下来，走到他前面，

[sed] , " [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [hɪr] .
said , " We can settle this matter here .
说 , " 我们 能 定居 这 事情 这里 .

他说：“我们可以在这里解决这个问题。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
" At the same time a policeman crossed the way and joined them ; and
" 在 这 相同的 时间 一个 警察 交叉 这 方式 和 加入 他们 ; 和
[ə'nʌðər] [mæn] ,
another man ,
其他 男人 ,

“与此同时，一名警察穿过马路加入了他们；还有另一名男子，

[huː] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,
who was , in fact , a policeman in plain clothes ,
WHO 曾是 , 在 事实 , 一个 警察 在 清楚的 衣服 ,

事实上，他是一名便衣警察。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]['rɑːbərt] - [bæk] .
emerged from a doorway and stood at Robert Penfold's back .
出现 从 一个 门口 和 站立 在 罗伯特 - 后退 .

从门口走出来，站在罗伯特·彭福尔德的身后。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .
The detective , having thus surrounded him , threw off his disguise .
这 侦探 , 拥有 因此 包围 他 , 扔 离开 他的 伪装 .

侦探就这样将他包围起来，然后脱下了伪装。

" [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [dʒɑːb][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .
" My man , " said he , " I ought to have done this job in your house .
" 我的 男人 , " 说 他 , " 我 应该 到 有 完毕 这 工作 在 你的 房子 .

“老兄，”他说，“我应该在你家做这活儿的。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .
But I looked at the worthy old gentleman and his gray hairs .
但 我 看起来 在 这 值得 老的 绅士 和 他的 灰色的 头发 .

但我看着这位德高望重的老先生和他灰白的头发。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [sper] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .
I thought I'd spare him all I could .
我 想法 ID 空闲的 他 全部 我 可以 .

我想尽我所能地饶了他一命。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] ! "
I have a warrant to arrest you for forgery ! "
我 有 一个 保证 到 逮捕 你 为了 伪造 ! "

我有逮捕令，你犯了伪造罪！

" ['fɔːrdʒəri] !
" Forgery !
" 伪造 !

“伪造！”

[ə'rest] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] ! " [sed] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
arrest me for forgery ! " said Robert Penfold , with some amazement , but little emotion ;
逮捕 我 为了 伪造 ! " 说 罗伯特 彭福尔德 , 和 一些 惊愕 , 但 小的 情感 ;

“逮捕我，罪名是伪造！”罗伯特·彭福尔德说道，语气中带着些许惊讶，但并无太多情绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɪn][ɔːl] [ɪts]['hɔːrəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
for he hardly seemed to take it in , in all its horrible significance .
为了 他 几乎 似乎 到 拿 它 在 , 在 全部 它是 可怕 意义 .

因为他似乎几乎没有意识到这件事的可怕意义。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stægərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] .
The next moment , however , he turned pale , and almost staggered under the blow .
这 下一个 片刻 , 然而 , 他 转向 苍白 , 和 几乎 交错 在下面 这 吹 .

然而，下一刻，他脸色苍白，几乎被这一击打得踉跄了一下。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] , " [sed] [hiː; hi] .
" We had better go to Mr . Wardlaw , " said he .
" 我们 有 更好的 去 到 先生 . 沃德劳 , " 说 他 .

“我们最好去找沃德劳先生，”他说。

" [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" I entreat you to go to him with me . "
" 我 恳求 你 到 去 到 他 和 我 . "

“我恳求你和我一起去见他。”

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Can't be done , " said the detective .
" 不能 是 完毕 , " 说 这 侦探 .

“不可能做到，”侦探说。

" ['wɔrdˌlɔ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Wardlaw has nothing to do with it .
" 沃德劳 有 没有什么 到 做 和 它 .

“沃德劳与此事无关。”

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [stɑːpt] .
The bill is stopped .
这 账单 是 停止 .

该法案已被停止执行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒent] [ðæt] [kæʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
You are arrested by the gent that cashed it .
你 是 被捕 经过 这 绅士 那 已兑现 它 .

你被兑现支票的那位先生逮捕了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːrənt] ; [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['dɑːbɪz]
Here is the warrant ; will you go quietly with us , or must I put the darbies
这里 是 这 保证 ; 将要 你 去 悄悄 和 我们 , 或者 必须 我 放 这 达比
[ɑːn] ?
on ?
在 ?

这是搜查令；你愿意乖乖跟我们走吗？还是我得把你抓起来？

" ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Robert was violently agitated .
" 罗伯特 曾是 暴力 激动 .

罗伯特情绪极度激动。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rʌn] [frʌm; frəm][maɪ]
" There is no need to arrest me , " he cried ; " I shall not run from my
" 那里 是 不 需要 到 逮捕 我 , " 他 哭 ; " 我 将 不是 跑步 从 我的
[ə'kjuːzər] .
accuser .
原告 .

“没必要逮捕我，”他喊道；“我不会逃离我的控告者。”

[hændz] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] .
Hands off , I say .
手 离开 , 我 说 .

“别碰我。”我说。

[aɪm][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [leɪ] [hændz][ɑːn]
I'm a clergyman of the Church of England , and you shall not lay hands on
我是 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 , 和 你 将 不是 躺 双手 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我是英国国教的牧师，你们不准对我动手动脚。

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" But one of the policemen did lay hands on him .
" 但 一 的 这 警察 做过 躺 双手 在 他 .

但其中一名警察确实对他动了手。

[ðen] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['æktɪv]
Then the Reverend Robert Penfold shook him furiously off , and , with one active
然后 这 牧师 罗伯特 彭福尔德 摇晃 他 愤怒地 离开 , 和 , 和 一 积极的
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

然后，罗伯特·彭福尔德牧师猛地甩开他，并猛地一跃而起，

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
sprang into the middle of the road .
弹簧 进入 这 中间 的 这 路 .

突然跳到路中央。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [went] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kɔːʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][hiː; hi]
The officers went at him incautiously , and the head detective , as he
这 警官 去 在 他 不谨慎地 ， 和 这 头 侦探 ， 作为 他
[rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,
rushed forward ,
匆忙 向前 ，

警员们鲁莽地冲向他，而领头的侦探冲上前去时，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][dʒɔː] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
received a heavy blow on the neck and jaw that sounded along the street ,
已收到 一个 重的 吹 在 这 脖子 和 颚 那 听起来 沿着 这 街道 ，

脖子和下巴遭到重击，声音响彻街头。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n]
and sent him rolling in the mud ; this was followed by a quick succession
和 发送 他 滚动 在 这 泥 ； 这 曾是 随后 经过 一个 快的 演替
[ʌv; əv] ['stæɡərɪŋ] ['feɪsər] ,
of staggering facers ,
的 令人震惊 面向 ，

然后把他打倒在泥里；紧接着又是一连串令人踉跄的重击。

[əd'ministəd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːdinits] .
administered right and left on the eyes and noses of the subordinates .
管理 正确的 和 左边 在 这 眼睛 和 鼻子 的 这 下属 .

分别向下属的眼睛和鼻子左右两侧施以毒液。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət] [læst] [ɪn] ['ɡræplɪŋ]
These , however , though bruised and bleeding , succeeded at last in grappling
这些 ， 然而 ， 尽管 瘀伤 和 出血 ， 成功了 在 最后的 在 格斗
[ðer; ðər][mæn] ,
their man ,
他们的 男人 ，

然而，尽管他们伤痕累累、鲜血淋漓，最终还是成功地制服了他们的敌人。

[ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['strʌɡld] ['fjʊriəsli] ;
and all came to the ground together , and there struggled furiously ;
和 全部 来了 到 这 地面 一起 ， 和 那里 挣扎 愤怒地 ；

所有的人都一起倒在地上，在那里激烈地搏斗；

['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['oʊpən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
every window in the street was open by this time ,
每一个 窗户 在 这 街道 曾是 打开 经过 这 时间 ，

这时，街上所有的窗户都开着。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['revərənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['pɛn,foʊld] [lʊkt] [aʊt]
and at one the white hair and reverend face of Michael Penfold looked out
和 在 一 这 白色的 头发 和 牧师 脸 的 迈克尔 彭福尔德 看起来 出去
[ɑːn] [ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['helpləs]
on this desperate and unseemly struggle with hands that beat the air in helpless
在 这 绝望的 和 不体面的 斗争 和 双手 那 打 这 空气 在 无助
['æɡəni][ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] .
agony and inarticulate cries of terror .
痛苦 和 不善言辞 哭泣 的 恐怖 .

突然，迈克尔·彭福尔德那白发苍苍、神情肃穆的脸庞注视着这场绝望而丑陋的搏斗，他的双手在空中无助地挥舞，发出无声的恐惧哭喊。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑːn] ['rɑːbərt] - [tʃest] ;
The detective got up and sat upon Robert Penfold's chest ;
这 侦探 得到 向上 和 卫星 之上 罗伯特 - 胸部 ；

侦探起身，坐在罗伯特·彭福尔德的胸口上；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [θriː] [fɔːrst] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn]
and at last the three forced the handcuffs upon him and took him in
和 在 最后的 这 三 强制 这 手铐 之上 他 和 采取 他 在
[ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
a cab to the station - house .
一个 出租车 到 这 车站 - 房子 .

最后，三人强行给他戴上手铐，然后用出租车把他带到了警察局。

[nekst] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [pruːvd] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,
Next day , before the magistrate , Wardlaw senior proved the note was a forgery ,
下一个 天 , 前 这 地方法官 , 沃德劳 高级的 已证实 这 笔记 曾是 一个 伪造 ,

第二天，在治安法官面前，老沃德劳证明那张纸条是伪造的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ædəmzɪz]['pɑːrtnər] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]
and Mr . Adams's partner swore to the prisoner as the person who had
和 先生 . 亚当斯的 伙伴 发誓 到 这 囚犯 作为 这 人 WHO 有
[prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [in'dɔ:st] [ðə; ði] [noʊt] .
presented and indorsed the note .
呈现 和 认可 这 笔记 .

亚当斯先生的合伙人向囚犯宣誓，他就是出示并签署该纸条的人。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'tendid] , [tuː] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ə'piːs] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː] [baʊnd]
The officers attended , two with black eyes apiece , and one with his jaw bound
这 警官 参加 , 二 和 黑色的 眼睛 一块 , 和 一 和 他的 颚 边界
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

到场的警官中，两人眼眶发黑，一人下巴缠着绷带。

[ænd; ənd] [tuː] [saʊnd] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
and two sound teeth in his pocket ,
和 二 声音 牙齿 在 他的 口袋 ,

他的口袋里还有两颗完好的牙齿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət]
which had been driven from their sockets by the prisoner in his desperate
哪个 有 到过 驱动 从 他们的 插座 经过 这 囚犯 在 他的 绝望的
[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
attempt to escape .
试图 到 逃脱 .

囚犯在绝望的逃跑尝试中，将这些牙齿从牙槽骨中打脱了出来。

[ðer; ðər] ['evɪdəns] [hɜːrt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][beɪl] .
Their evidence hurt the prisoner , and the magistrate refused bail .
他们的 证据 伤害 这 囚犯 , 和 这 地方法官 拒绝 保释 .

他们的证据对被告不利，法官拒绝保释。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt]['pɛn,foʊld][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] ,
The Reverend Robert Penfold was committed to prison ,
这 牧师 罗伯特 彭福尔德 曾是 坚定的 到 监狱 ,

罗伯特·彭福尔德牧师被投入监狱。

[tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['feləni] .
to be tried at the Central Criminal Court on a charge of felony .
到 是 尝试 在 这 中央 刑事 法庭 在 一个 收费 的 重罪 .

将因重罪指控在中央刑事法院接受审判。

['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][toʊld] ['wɔrd,lɔ] ['dʒuːniər] , [huː] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Wardlaw senior returned home , and told Wardlaw junior , who said not a word .
沃德劳 高级的 返回 家 , 和 讲述 沃德劳 初级 , WHO 说 不是 一个 单词 .

老沃德劳回到家，告诉了小沃德劳，小沃德劳一句话也没说。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,
He soon received a letter from Robert Penfold , which agitated him greatly ,
他 很快 已收到 一个 信 从 罗伯特 彭福尔德 , 哪个 激动 他 非常 ,
他很快收到罗伯特·彭福尔德的一封信，这封信让他非常激动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and he promised to go to the prison and see him .
和 他 承诺 到 去 到 这 监狱 和 看 他 .
他答应去监狱看望他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [went] .
But he never went .
但 他 绝不 去 .
但他最终没有去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] .
He was very miserable , a prey to an inward struggle .
他 曾是 非常 悲惨的 , 一个 猎物 到 一个 向内 斗争 .
他非常痛苦，饱受内心挣扎的折磨。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pɑːrtnər] .
He dared not offend his father on the eve of being made partner .
他 敢于 不是 得罪 他的 父亲 在 这 前夕 的 存在 制成 伙伴 .
在即将成为合伙人的前夕，他不敢得罪父亲。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
Yet his heart bled for Robert Penfold .
然而 他的 心 出血 为了 罗伯特 彭福尔德 .
然而，他却为罗伯特·彭福尔德感到心痛。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [peɪl] [aɪ] [ænd; ənd]
He did what might perhaps have been expected from that pale eye and
他 做过 什么 可能 也许 有 到过 预期的 从 那 苍白 眼睛 和
[ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] — [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] .
receding chin — he temporized .
消退 下巴 — 他 临时性的 .
他那双苍白的眼睛和后缩的下巴或许会让他做出意料之中的事——他选择了拖延时间。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['traɪəl] [kʌmz] [ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [haʊs]
He said to himself , " Before that horrible trial comes on , I shall be the house
他 说 到 他自己 , " 前 那 可怕 审判 来 在 , 我 将 是 这 房子
[ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] ,
of Wardlaw ,
的 沃德劳 ,
他对自己说：“在那场可怕的审判到来之前，我将成为沃德劳家族的一员。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
and able to draw a check for thousands .
和 有能力的 到 画 一个 查看 为了 数千 .
而且能够开出数千美元的支票。

[aɪl] [bai] [ɔːf] ['ædəmz][æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
I'll buy off Adams at any price , and hush up the whole matter .
患病的 买 离开 亚当斯 在 任何 价格 , 和 嘘 向上 这 所有的 事情 .
我愿意不惜一切代价从亚当斯手中买下这笔钱，并把这件事彻底封住。

" [soʊ][hiː; hi] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] .
" So he hoped , and hoped .
" 所以 他 希望 , 和 希望 .
所以他一直抱有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [kwɪk] ; [ænd; ənd]
But the accountant was slow , the public prosecutor unusually quick ; and
但 这 会计 曾是 慢的 , 这 民众 检察官 异常地 快的 ; 和
, [tuː; tə] [jʌŋ] - ['ægəni] ,
, to young Wardlaw's agony ,
, 到 年轻的 - 痛苦 ,

但会计师办事迟缓，公诉人却异常迅速；而令年轻的沃德劳痛苦万分的是，

[ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [diːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [wen] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
the partnership deed was not ready when an imploring letter was put into his
这 合伙 契据 曾是 不是 准备好 什么时候 一个 恳求 信 曾是 放 进入 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当一封恳求信送到他手中时，合伙协议尚未准备好。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [men] [hoʊld] ['seɪkrɪd] , [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ðə; ði]
urging him , by all that men hold sacred , to attend at the court as the
敦促 他 , 经过 全部 那 男人 抓住 神圣 , 到 出席 在 这 法庭 作为 这
['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['wɪtnəs] .
prisoner's witness .
囚犯的 证人 .

以世人所珍视的一切名义，恳求他出庭作证，为被告作证。

[ðɪs] ['letər] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] [mæd] .
This letter almost drove young Wardlaw mad .
这 信 几乎 驾驶 年轻的 沃德劳 疯狂的 .

这封信几乎把年轻的沃德劳逼疯了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ædəmz][ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [kɔːrt] .
He went to Adams and entreated him not to carry the matter into court .
他 去 到 亚当斯 和 恳求 他 不是 到 携带 这 事情 进入 法庭 .

他去找亚当斯，恳求他不要把这件事闹上法庭。

[bʌt; bət]['ædəmz][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
But Adams was inexorable .
但 亚当斯 曾是 无情的 .

但亚当斯铁了心要这么做。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fraɪt] .
He had got his money , but would be revenged for the fright .
他 有 得到 他的 钱 , 但 会 是 复仇 为了 这 惊吓 .

他拿到了钱，但一定会为吓唬他一事报复。

['bæfəld] [hɪr] , [jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Baffled here , young Wardlaw went down to Oxford and shut himself up in his own
困惑 这里 , 年轻的 沃德劳 去 向下 到 牛津 和 关闭 他自己 向上 在 他的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

年轻的沃德劳百思不得其解，便前往牛津大学，把自己关在房间里。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
a prey to fear and remorse .
一个 猎物 到 害怕 和 悔恨 .

恐惧和悔恨的俘虏。

[hiː; hi] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊk] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] [aʊt] .
He sported his oak , and never went out .
他 运动 他的 橡木 , 和 绝不 去 出去 .

他带着他的橡树，从不出门。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ɪts][den] , ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd]

All his exercise was that of a wild beast in its den , walking restlessly up and

全部 他的 锻炼 曾是 那 的 一个 荒野 兽 在 它是 丹 , 步行 躁动不安 向上 和

[daʊn] .

down .

向下 .

他所有的活动都像野兽在洞穴里一样，焦躁不安地来回踱步。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [sə'lɪsɪtər] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [tuː; tə]

But all his caution did not prevent the prisoner's solicitor from getting to

但 全部 他的 警告 做过 不是 防止 这 囚犯的 律师 从 获得 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

但他所有的谨慎都未能阻止囚犯的律师找到他。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ][klɜːrk] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt]

One morning , at seven o'clock , a clerk slipped in at the heels of his scout

一 早晨 , 在 七 点钟 , 一个 职员 滑倒了 在 在 这 高跟鞋 的 他的 侦察

,

,

,

一天早上七点，一个职员悄悄跟在他的侦察员身后溜了进来。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] - ['bedsaɪd] ,

and , coming to young Wardlaw's bedside ,

和 , 未来 到 年轻的 - 床头 ,

于是，他来到年轻的沃德劳的床边，

[ə'woʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] [baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'piːnə] [tuː; tə]

awoke him out of an uneasy slumber by serving him with a subpoena to

醒来 他 出去 的 一个 不安 睡眠 经过 服务 他 和 一个 传票 到

[ə'pɪr] [æz; əz]['rɑːbərt] - ['wɪtnəs] .

appear as Robert Penfold's witness .

出现 作为 罗伯特 - 证人 .

向他送达传票，要求他作为罗伯特·彭福尔德的证人出庭作证，从而将他从不安的睡眠中唤醒。

[ðɪs] [læst] [stroʊk] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

This last stroke finished him .

这 最后的 中风 完成的 他 .

这最后一击结束了他的生命。

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [helθ] [geɪv] [wei] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'stres] .

His bodily health gave way under his mental distress .

他的 身体上的 健康 给予 方式 在下面 他的 精神的 痛苦 .

精神上的痛苦最终导致他身体健康恶化。

['gæstrɪk] ['fiːvər] [set] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ,

Gastric fever set in , and he was lying tossing and raving in delirium ,

胃 发烧 放 在 , 和 他 曾是 说谎 抛掷 和 狂言 在 谵妄 ,

他患上了胃热，躺在地上辗转反侧，神志不清，胡言乱语。

[waɪl] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .

while Robert Penfold was being tried at the Central Criminal Court .

尽管 罗伯特 彭福尔德 曾是 存在 尝试 在 这 中央 刑事 法庭 .

当时罗伯特·彭福尔德正在中央刑事法院接受审判。

[ðə; ði]['traɪəl] ['ɑːkjupaɪd] [sɪks] ['aʊərz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] .

The trial occupied six hours , and could easily be made rather interesting .

这 审判 占领 六 小时 , 和 可以 容易地 是 制成 相当 有趣的 .

审判持续了六个小时，而且很容易变得非常有趣。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
But , for various reasons , with which it would not be good taste to trouble
但 ， 为了 各种各样的 原因 ， 和 哪个 它 会 不是 是 好的 品尝 到 麻烦
[ðə; ði] ['riːdər] ,
the reader ,
这 读者 ，

但是，由于种种原因，恕我赘述，以免打扰读者。

[wiː; wi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [skɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .
we decide to skim it .
我们 决定 到 撇去 它 .

我们决定略读一遍。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [kən'teɪnd] [tuː] [kaʊnts] ; [wʌn] [fɔːr; fər] ['fɔːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [hænd] ,
The indictment contained two counts ; one for forging the note of hand ,
这 起诉书 包含 二 计数 ； 一 为了 锻造 这 笔记 的 手 ，

起诉书包含两项指控；一项是伪造手写票据，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrdʒd] .
the other for uttering it knowing it to be forged .
这 其他 为了 发出声音 它 会心 它 到 是 锻造 .

另一项指控是明知其为伪造却仍将其说出。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] , [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]
On the first count , the Crown was weak , and had to encounter the
在 这 第一的 数数 ， 这 王冠 曾是 虚弱的 ， 和 有 到 遇到 这
['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ʌndəklif] ,
evidence of Undercliff ,
证据 的 悬崖下 ，

在第一项指控上，控方力量薄弱，不得不面对安德克利夫提供的证据。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ekspɜːrt] , [huː] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [roʊt] " ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] "
the distinguished expert , who swore that the hand which wrote " Robert Penfold "
这 杰出的 专家 ， WHO 发誓 那 这 手 哪个 写道 " 罗伯特 彭福尔德 "
[wʌz; wəz][nɑːt] ,
was not ,
曾是 不是 ，

那位德高望重的专家信誓旦旦地说，写着“罗伯特·彭福尔德”的笔迹并非出自他之手。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
in his opinion , the hand that had written the body of the instrument .
在 他的 观点 ， 这 手 那 有 书面 这 身体 的 这 乐器 .

在他看来，是书写乐器主体的那只手。

[hiː; hi] [geɪv] ['meni] ['mɪnɪt] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
He gave many minute reasons in support of this .
他 给予 许多 分钟 原因 在 支持 的 这 .

他列举了许多细枝末节的理由来支持这一观点。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [weɪt] [wʌz; wəz] [əd'vænst] ['kɑːntrə] .
And nothing of any weight was advanced contra .
和 没有什么 的 任何 重量 曾是 先进的 相反 .

没有任何实质性的反驳意见。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [də'rektɪd] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [ðæt] [kaʊnt] .
The judge directed the jury to acquit the prisoner on that count .
这 法官 指导 这 陪审团 到 开释 这 囚犯 在 那 数数 .

法官指示陪审团宣告该项指控不成立。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
But , on the charge of uttering , the evidence was clear ,
但 ， 在 这 收费 的 发出声音 ， 这 证据 曾是 清除 ，

但是，就发表言论的指控而言，证据确凿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
and on the question of knowledge it was , perhaps ,
和 在 这 问题 的 知识 它 曾是 , 也许 ,

至于知识问题，或许是这样的：

[ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
a disadvantage to the prisoner that he was tried in England ,
一个 劣势 到 这 囚犯 那 他 曾是 尝试 在 英格兰 ,

在英国受审对囚犯来说是一个不利因素。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kɔːrt] ;
and could not be heard in person , as he could have been in a foreign court ;
和 可以 不是 是 听到 在 人 , 作为 他 可以 有 到过 在 一个 外国的 法庭 ;

而且他无法亲自出庭受审，就像他本可以在外国法庭上那样；

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [iːkt] [aʊt][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][noʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ,
his resistance to the officers eked out the presumption that he knew the note had been forged by some person or other ,
他的 反抗 到 这 警官 eked 出去 这 假定 那 他 知道 这 笔记 有 到过 锻造 经过 一些 人 或者 其他 ,

他对警官的抵抗进一步加深了人们的印象，即他知道这张纸条是某人伪造的。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] .
who was probably his accomplice .
WHO 曾是 大概 他的 同案犯 .

他很可能是他的同伙。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] , ['wɔrdˌlɔ] ['dʒuːniər] , [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ;
The absence of his witness , Wardlaw junior , was severely commented on by his counsel ;
这 缺席 的 他的 证人 , 沃德劳 初级 , 曾是 严重 评论 在 经过 他的 法律顾问 ;

他的证人小沃德劳缺席，他的律师对此进行了严厉批评；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [sed] ['wɔrdˌlɔ] [fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
indeed , he appealed to the judge to commit the said Wardlaw for contempt of court .
的确 , 他 上诉 到 这 法官 到 犯罪 这 说 沃德劳 为了 鄙视 的 法庭 .

事实上，他请求法官将沃德劳以藐视法庭罪判处监禁。

[bʌt; bət] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] ,
But Wardlaw senior was recalled , and swore that he had left his son in a burning fever ,
但 沃德劳 高级的 曾是 召回 , 和 发誓 那 他 有 左边 他的 儿子 在 一个 燃烧 发烧 ,

但老沃德劳被召回，并发誓说他离开时儿子正处于高烧之中。

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
not expected to live .
不是 预期的 到 居住 .

预计无法存活。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
And declared , with genuine emotion ,
和 声明 , 和 真的 情感 ,

他动情地宣布：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['duːti][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [frʌm; frəm]
that nothing but a high sense of public duty had brought him hither from
那 没有什么 但 一个 高的 感觉 的 民众 责任 有 带来 他 这里 从
[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['sʌnz] ['bedsaɪd] .
his dying son's bedside .
他的 垂死 儿子的 床头 .

只有强烈的公共责任感才驱使他从垂危的儿子床边来到这里。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] ['ɑːrθɝz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]
He also told the court that Arthur's inability to clear his friend had really been
他 还 讲述 这 法庭 那 亚瑟的 无力 到 清除 他的 朋友 有 真的 到过
[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
the first cause of his illness ,
这 第一的 原因 的 他的 疾病 ,

他还告诉法庭，亚瑟无法为他的朋友洗清罪名，这才是他患病的真正原因。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
from which he was not expected to recover .
从 哪个 他 曾是 不是 预期的 到 恢复 .

他当时被认为无法康复。

[ðə; ði]['dʒʊri] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt]
The jury consulted together a long time ; and , at last , brought in a verdict
这 陪审团 咨询 一起 一个 长的 时间 ; 和 , 在 最后的 , 带来 在 一个 判决
[ʌv; əv] " ['gɪlti] " ;
of " GUILTY " ;
的 " 有罪的 " ;

陪审团经过长时间的商议，最终裁定“有罪”。

[bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɜːrsi][ɑːn] [graʊndz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ledʒd]
but recommended him to mercy on grounds which might fairly have been alleged
但 受到推崇的 他 到 怜悯 在 理由 哪个 可能 相当 有 到过 据称
[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ;
in favor of his innocence ;
在 偏爱 的 他的 无辜 ;

但建议对他从轻发落，理由可能足以证明他是无辜的；

[bʌt; bət] , [ɪf] ['gɪlti] , ['ræðər] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
but , if guilty , rather aggravated his crime .
但 , 如果 有罪的 , 相当 加重 他的 犯罪 .

但是，如果他有罪，这反而加重了他的罪行。

[ðen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] [ɔːr] [ˌresɪtə'tiːv] ,
Then an officer of the court inquired , in a sort of chant or recitative ,
然后 一个 官 的 这 法庭 询问 , 在 一个 种类 的 呗 或者 宣叙调 ,

然后，一名法庭官员用一种类似吟诵或朗诵的方式问道：

['weðər]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[waɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]
whether	**the**	**prisoner**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**why**	**judgment**	**should**	**not**	**be**	**given**	**in**
无论	这	囚犯	有	任何事物	到	说	为什么	判断	应该	不是	是	给定	在

[ə'kɔːrdns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vɜːrdɪkt]	.
accordance	**with**	**the**	**verdict**	**.**
根据	和	这	判决	.

囚犯是否有任何理由说明为何不应按照判决进行审判。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːzi]	[tuː; tə]	[daɪ'vest]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['miːnɪŋ]	[baɪ]	[fɔːls]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	;
It	**is**	**easy**	**to**	**divest**	**words**	**of**	**their**	**meaning**	**by**	**false**	**intonation**	**;**
它	是	简单的	到	剥离	字	的	他们的	意义	经过	错误的	语调	;

通过错误的语调很容易使词语失去其原本的含义;

[ænd; ənd]	['prizənəz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[rɪ'siːv]	[ðɪs]	[bɪt]	[ʌv; əv]	['sɪŋsɔːŋ]	[ɪn]	[ded]	['saɪləns]	.
and	**prisoners**	**in**	**general**	**receive**	**this**	**bit**	**of**	**singsong**	**in**	**dead**	**silence**	**.**
和	囚犯	在	一般的	收到	这	少量	的	唱歌	在	死的	沉默	.

而囚犯们通常都鸦雀无声地听着这段歌谣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] [tʃænt] [kən'veiz] [noʊ][aɪ'diːə][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,
the chant conveys no idea to their ears ,
这 呗 传递 不 主意 到 他们的 耳朵 ,

他们听不出这吟唱有任何意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊkuː] .
and they would as soon think of replying to the notes of a cuckoo .
和 他们 会 作为 很快 思考 的 回复 到 这 笔记 的 一个 布谷鸟 .

他们宁愿回复杜鹃鸟的鸣叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kiːn] ['ægəni] [ðæt] ['ʃaːpənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;
But the Reverend Robert Penfold was in a keen agony that sharpened all his senses ;
但 这 牧师 罗伯特 彭福尔德 曾是 在 一个 敏锐的 痛苦 那 锋利 全部 他的 感官 ;

但罗伯特·彭福尔德牧师正承受着剧烈的痛苦，这种痛苦使他的所有感官都变得异常敏锐；

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,
he caught the sense of the words in spite of the speaker ,
他 捕捉 这 感觉 的 这 字 在 尽管如此 的 这 扬声器 ,

尽管说话者态度冷淡，他还是领会了话里的意思。

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [mə'nɑːtənəs] [mə'ʃiːn] [held] [aʊt] .
and clung wildly to the straw that monotonous machine held out .
和 紧紧抓住 疯狂地 到 这 稻草 那 单调 机器 握住 出去 .

他拼命抓住那台单调机器伸出的稻草。

" [maɪ][lɔːrd] !
" My lord !
" 我的 主 !

“我的大人！”

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
" he cried , " I'll tell you the real reason why young Wardlaw is not here .
" 他 哭 , " 患病的 告诉 你 这 真实的 原因 为什么 年轻的 沃德劳 是 不是 这里 .

他喊道：“我来告诉你沃德劳小子没来的真正原因。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] .
" The judge put up his hand with a gesture that enforced silence .
" 这 法官 放 向上 他的 手 和 一个 手势 那 强制执行 沉默 .

法官举起手，示意大家安静。

" ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][fækts] ; [ðə; ði]['dʒʊri][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ]
" Prisoner , " said he , " I cannot go back to facts ; the jury have dealt with
" 囚犯 , " 说 他 , " 我 不能 去 后退 到 事实 ; 这 陪审团 有 已处理 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“囚犯，”他说，“我不能再回到事实层面了；陪审团已经处理过了。”

['dʒʌdʒmənt][kæn; kən][biː; bi] [ə'restɪd] ['oʊnli][ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [lɔː] .
Judgment can be arrested only on grounds of law .
判断 能 是 被捕 仅有的 在 理由 的 法律 .

只有依据法律才能中止判决。

[ɑːn] [ðiːz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] .
On these you can be heard .
在 这些 你 能 是 听到 .

你可以通过这些设备听到声音。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə]
But , if you have none to offer , you must be silent and submit to
但 , 如果 你 有 没有任何 到 提供 , 你 必须 是 沉默的 和 提交 到
[jʊr; jər] ['sentəns] .
your sentence .
你的 句子 .

但是，如果你没有什么可以奉献的，你就必须保持沉默，接受判决。

" [hiː; hi] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['heɪnəs] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" He then , without a pause , proceeded to point out the heinous character of
" 他 然后 , 没有 一个 暂停 , 继续 到 观点 出去 这 令人发指的 特点 的
[ðə; ði] [ə'fens] ,
the offense ,
这 罪行 ,

“然后，他毫不犹豫地指出了这一罪行的令人发指的性质，

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
but admitted there was one mitigating circumstance ; and , in conclusion ,
但 承认 那里 曾是 一 缓解 环境 ; 和 , 在 结论 ,

但他承认存在一个减轻处罚的情节；最后，他总结道：

[hiː; hi] [kən'demd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .
he condemned the culprit to five years ' penal servitude .
他 谴责 这 罪魁祸首 到 五 年 - 刑事 奴役 .

他判处罪犯五年苦役。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ,
At this the poor wretch uttered a cry of anguish that was fearful ,
在 这 这 贫穷的 可怜虫 说出 一个 哭 的 痛苦 那 曾是 可怕 ,

这时，那可怜的人发出了一声凄厉的惨叫，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [kən'vʌlsɪvli] .
and clutched the dock convulsively .
和 紧握 这 码头 痉挛地 .

他紧紧抓住码头，浑身抽搐。

[naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['rerli] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'voʊltɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][bæd] [lɔː] ,
Now a prisoner rarely speaks to a judge without revolting him by bad law ,
现在 一个 囚犯 很少 说话 到 一个 法官 没有 令人作呕的 他 经过 坏的 法律 ,

如今，囚犯很少会和法官交谈，否则就会因为违反法律而激怒法官。

[ɔːr][bæd]['lɑːdʒɪk] , [ɔːr][hɑːt] [wɜːrdz] .
or bad logic , or hot words .
或者 坏的 逻辑 , 或者 热的 字 .

或者逻辑混乱，或者言语粗鲁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪld][kraɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,
But this wild cry was innocent of all these ,
但 这 荒野 哭 曾是 清白的 的 全部 这些 ,

但这声嘶吼却与这一切无关。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] .
and went straight from the heart in the dock to the heart on the judgment seat .
和 去 直的 从 这 心 在 这 码头 到 这 心 在 这 判断 座位 .

直接从被告席上的心跳加速到审判席上的心跳加速。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [vɔɪs] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [fɜːrm] [ə'gen] ,
And so his lordship's voice trembled for a moment , and then became firm again ,
和 所以 他的 领主的 嗓音 颤抖 为了 一个 片刻 , 和 然后 成为 公司 再次 ,

于是，大人声音颤抖了一会儿，随即又恢复了坚定。

[bʌt; bət] ['sɑːləm] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] .
but solemn and humane .
但 庄严 和 人道 .

但庄严肃穆，充满人道关怀。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [kraɪm] ,
" But , " said he , " my experience tells me this is your first crime ,
" 但 , " 说 他 , " 我的 经验 讲述 我 这 是 你的 第一的 犯罪 ,

“但是,”他说，“我的经验告诉我，这是你第一次犯罪。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][jʊr; jər][læst] .
and may possibly be your last .
和 可能 可能 是 你的 最后的 .

这或许是你的最后一场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɑrdnd] ['krɪmənəlz] ,
I shall therefore use my influence that you may not be associated with more hardened criminals ,
我 将 所以 使用 我的 影响 那 你 可能 不是 是 联系 和 更多的 硬化 罪犯 ,

因此，我将利用我的影响力，让你不要与更穷凶极恶的罪犯来往。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] ,
but may be sent out of this country to another , where you may begin life afresh ,
但 可能 是 发送 出去 的 这 国家 到 其他 , 在哪里 你 可能 开始 生活 重新 ,

但你可能会被送出这个国家，前往另一个国家，在那里重新开始生活。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɪ'feɪs] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [steɪn] .
and , in the course of years , efface this dreadful stain .
和 , 在 这 课程 的 年 , 抹去 这 可怕 弄脏 .

并在多年的时间里，抹去这一可怕的污点。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [hoʊps] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bɪˈgɪn] [jʊr; jər] [rɪˈpentəns] [wer] [naʊ] [juː; jʊ][stænd] , [baɪ] [ˈbleɪmɪŋ] [jɔːrˈself] ,
Give me hopes of you ; begin your repentance where now you stand , by blaming yourself ,
给 我 希望 的 你 ; 开始 你的 悔改 在哪里 现在 你 站立 , 经过 指责 你自己 ,

让我对你抱有希望；从你现在所站的地方开始忏悔，首先要责备自己。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] .
and no other man .
和 不 其他 男人 .

只有他一个人。

[noʊ][mæn] [kənˈstreɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈfɔrdʒd] [noʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;
No man constrained you to utter a forged note , and to receive the money ;
不 男人 受限 你 到 说出 一个 锻造 笔记 , 和 到 收到 这 钱 ;

没有人强迫你伪造票据并收受钱财；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeʃn] .
it was found in your possession .
它 曾是 成立 在 你的 拥有 .

它是在你身上发现的。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪˈfens] [ɪn] [lɔː] , [məˈræləti] , [ɔːr] [rɪˈlɪdʒən] .
For such an act there can be no defense in law , morality , or religion .
为了 这样的 一个 行为 那里 能 是 不 防御 在 法律 , 道德 , 或者 宗教 .

对于这种行为，无论从法律、道德还是宗教角度来看，都无法辩护。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
" These words overpowered the culprit .
" 这些 字 实力悬殊 这 罪魁祸首 .

“这些话震慑住了罪犯。”

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈvaɪələns] .
He burst out crying with great violence .
他 爆裂 出去 哭泣 和 伟大的 暴力 .

他突然嚎啕大哭，哭声极其剧烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
But it did not last long .
但 它 做过 不是 最后的 长的 .

但这并没有持续多久。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [kəmˈpoʊzd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ; [ænd; ənd] [sed] ,
He became strangely composed all of a sudden ; and said ,
他 成为 奇怪的 由 全部 的 一个 突然 ; 和 说 ,

他突然变得异常镇定，说道：

" [gɑːd] [fərˈgɪv] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] — [bʌt; bət][wʌn] — [bʌt; bət][wʌn] .
" God forgive all concerned in this — but one — but one .
" 上帝 原谅 全部 担心的 在 这 — 但 一 — 但 一 .

愿上帝宽恕所有与此事有关的人——但有一个人——但有一个人。

" [hiː; hi] [ðen] [boʊd] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
" He then bowed respectfully , and like a gentleman , to the judge and the jury ,
" 他 然后 鞠躬 尊敬 , 和 喜欢 一个 绅士 , 到 这 法官 和 这 陪审团 ,

然后，他恭敬地、像个绅士一样向法官和陪审团鞠躬致意。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,
and	**walked**	**out**	**of**	**the**	**dock**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**parted**	**with**	**emotion**	**,**
和	步行	出去	的	这	码头	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	分手了	和	情感	,

他走出被告席时，神情恍惚，仿佛刚刚经历了一场情感的告别。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[mɑːrtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæloʊz]	[naʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['flɪntʃɪŋ]	.
and	**would**	**march**	**to**	**the**	**gallows**	**now**	**without**	**flinching**	**.**
和	会	行进	到	这	绞刑架	现在	没有	畏缩	.

即使现在走向绞刑架，他们也会毫不犹豫。

[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[rɪ'kwaɪərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɔrdʒd]	['dɑːkjumənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪm'paʊndid]	.
The	**counsel**	**for**	**the**	**Crown**	**required**	**that**	**the**	**forged**	**document**	**should**	**be**	**impounded**	**:**
这	法律顾问	为了	这	王冠	必需的	那	这	锻造	文档	应该	是	扣押	.

检方律师要求扣押伪造文件。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'mænd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]
"	**I**	**was**	**about**	**to**	**make**	**the**	**same**	**demand**	**,**	**"**	**said**	**the**	**prisoner's**
"	我	曾是	关于	到	制作	这	相同的	要求	,	"	说	这	囚犯的

['kaʊns(ə)l]	.
counsel	**.**
法律顾问	.

“我正要提出同样的要求，”被告的辩护律师说。

[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[snʌbd]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]
The	**judge**	**snubbed**	**them**	**both**	**,**	**and**	**said**	**it**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**course**
这	法官	冷落	他们	两个都	,	和	说	它	曾是	一个	事情	的	课程

.
.
.

法官对他们二人不屑一顾，并表示这是理所当然的。

['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[spent]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɪn]	['seprət]	[kən'faɪnmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
Robert	**Penfold**	**spent**	**a**	**year**	**in**	**separate**	**confinement**	**,**	**and**	**then**	**,**
罗伯特	彭福尔德	花费	一个	年	在	分离	监禁	,	和	然后	,

罗伯特·彭福尔德被单独监禁了一年，然后，

[tuː; tə]	[kjʊr]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['sæljəteri]	[ɪ'fekt]	(	[ɪf]	['eni]	)	,	[wʌz; wəz]	[sent]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	[hʌlk]	['vendʒəns]
to	**cure**	**him**	**of**	**its**	**salutary**	**effect**	**(**	**if**	**any**	**)**	**,**	**was**	**sent**	**on**	**board**	**the**	**hulk**	**Vengeance**
到	治愈	他	的	它是	有益的	影响	(	如果	任何	)	,	曾是	发送	在	木板	这	绿巨人	复仇

,
,
,

为了消除它（如果有的话）对他产生的益处，他被派上了“复仇号”废船。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[həːdid]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['mɪskriːənts]	[ɪn]	[kri'eɪʃ(ə)n]	.
and	**was**	**herded**	**with**	**the**	**greatest**	**miscreants**	**in**	**creation**	**.**
和	曾是	放牧	和	这	最	恶棍	在	创建	.

他被关押在世上最邪恶的恶徒之中。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'duːs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['lev(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['ɪndʒərd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
They	**did**	**not**	**reduce**	**him**	**to**	**their**	**level**	**,**	**but**	**they**	**injured**	**his**	**mind**	**.**
他们	做过	不是	减少	他	到	他们的	等级	,	但	他们	受伤	他的	头脑	.

他们没有把他拉低到和他们一样的水平，但他们伤害了他的精神。

[ænd; ənd]	,	[bɪ'fɔːr]	[hæf]	[hɪz; ɪz]	['sentəns]	[hæd; həd]	[ɪk'spaɪərd]	,	[hiː; hi]	[seɪld]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['piːn(ə)l]	['kɑːləni]
And	**,**	**before**	**half**	**his**	**sentence**	**had**	**expired**	**,**	**he**	**sailed**	**for**	**a**	**penal**	**colony**
和	,	前	一半	他的	句子	有	已到期	,	他	航行	为了	一个	刑事	殖民地

,
,
,

刑期还没过半，他就被送往流放地。

[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[koʊl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	,	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[ɪm'bɪtər]	,	['pɔɪznd]
a	**man**	**with**	**a**	**hot**	**coal**	**in**	**his**	**bosom**	**,**	**a**	**creature**	**imbittered**	**,**	**poisoned**
一个	男人	和	一个	热的	煤炭	在	他的	怀	,	一个	生物	苦涩的	,	中毒

;
;
;

一个胸前抱着烧红煤炭的人，一个痛苦不堪、中毒的人；

['hoʊpɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [fiərɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [mʌtʃ] .
hoping little , believing little , fearing little , and hating much .
希望 小的 , 相信 小的 , 害怕 小的 , 和 憎恨 很多 .

希望不多，相信不多，恐惧不多，憎恨很多。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
He took with him the prayer - book his mother had given him when he
他 采取 和 他 这 祷告 - 书 他的 母亲 有 给定 他 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] ['diːkən] .
was ordained deacon .
曾是 受戒 执事 .

他随身带着母亲在他被任命为执事时送给他的祈祷书。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [riːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][flai] - [liːf] .
But he seldom read beyond the fly - leaf .
但 他 很少 读 超过 这 飞 - 叶子 .

但他很少读到扉页以外的内容。

[ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][lɑːrdʒ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
There the poor lady had written at large her mother's heart ,
那里 这 贫穷的 女士 有 书面 在 大的 她 母亲的 心 ,

那位可怜的妇人把她母亲的心声都写在了那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['paɪəs] [soʊl] [ə'spaɪərɪŋ] ['hevnwərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] .
and her pious soul aspiring heavenward for her darling son .
和 她 虔诚的 灵魂 有抱负的 向天 为了 她 亲爱的 儿子 .

她虔诚的灵魂在天堂里为她心爱的儿子祈祷。

[ðɪs] , [wen] [ɔːl] [siːmd] ['dɑːrkəst] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [rʌn] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .
This , when all seemed darkest , he would sometimes run to with moist eyes .
这 , 什么时候 全部 似乎 最黑暗的 , 他 会 有时 跑步 到 和 潮湿 眼睛 .

每当一切似乎都陷入最黑暗的时刻，他有时会眼含热泪地跑到这里来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]
For he was sure of his mother's love , but almost doubted the justice of
为了 他 曾是 当然 的 他的 母亲的 爱 , 但 几乎 怀疑 这 正义 的
[hɪz; ɪz][gɑːd] .
his God .
他的 上帝 .

因为他确信母亲的爱，但几乎怀疑上帝的公正。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] .
MR . WARDLAW went down to his son and nursed him .
先生 . 沃德劳 去 向下 到 他的 儿子 和 护理 他 .

沃德劳先生下楼去看望他的儿子，并照顾他。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['fiːvər] [ə'beitiŋ] ,
He kept the newspapers from him , and , on his fever abating ,
他 保留 这 报纸 从 他 , 和 , 在 他的 发烧 减弱 ,

他没让他看报纸，等他退烧后，

[hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'veid] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm]
had him conveyed by easy stages to the seaside , and then sent him
有 他 传递 经过 简单的 阶段 到 这 海滨 , 和 然后 发送 他
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

安排人用简易的驿站马车将他送到海边，然后把他送往国外。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[əu'beid]	[ɪn]	['gluːmi]	['saɪləns]	.
The	**young**	**man**	**obeyed**	**in**	**gloomy**	**silence**	**.**
这	年轻的	男人	服从	在	阴沉	沉默	.

年轻人默默地服从了命令。

[hiː; hi]	['nevər]	[æskt]	['æftər]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	,	[naʊ]	;	['nevər]	['menʃ(ə)nd]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]
He	**never**	**asked**	**after**	**Robert**	**Penfold**	**,**	**now**	**;**	**never**	**mentioned**	**his**	**name**
他	绝不	问	后	罗伯特	彭福尔德	,	现在	;	绝不	提及	他的	姓名

.
.
.

他再也没有问起过罗伯特·彭福尔德，也从未提起过他的名字。

[hiː; hi]	[siːmd]	,	['sʌmhaʊ]	,	['θæŋkfl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'troʊld]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	.
He	**seemed**	**,**	**somehow**	**,**	**thankful**	**to**	**be**	**controlled**	**mind**	**and**	**body**	**.**
他	似乎	,	不知何故	,	感恩	到	是	受控	头脑	和	身体	.

他似乎对身心受到控制感到庆幸。

[bʌt; bət]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'brɔːd]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,
But	**,**	**before**	**he**	**had**	**been**	**abroad**	**a**	**month**	**,**
但	,	前	他	有	到过	国外	一个	月	,

但是，在他出国不到一个月的时候，

[hiː; hi]	[roʊt]	[fɔːr; fər]	[liːv]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	['bɪznəs]	.
he	**wrote**	**for**	**leave**	**to**	**return**	**home**	**and**	**to**	**throw**	**himself**	**into**	**business**	**.**
他	写道	为了	离开	到	返回	家	和	到	扔	他自己	进入	商业	.

他写信请求请假回家，全身心投入到事业中。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[fɔːr; fər]	[wʌns]	,	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['letərz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
There	**was**	**,**	**for**	**once**	**,**	**a**	**nervous**	**impatience**	**in**	**his**	**letters**	**,**	**and**	**his**
那里	曾是	,	为了	一次	,	一个	紧张的	不耐烦	在	他的	信件	,	和	他的

['fɑːðər]	,
father	**,**
父亲	,

他的信中难得流露出一种焦躁不安的情绪，他的父亲也是如此。

[huː]	['pitid]	[hɪm; ɪm]	['diːpli]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'wɔːrd]	[ænd; ənd]
who	**pitied**	**him**	**deeply**	**,**	**and**	**was**	**more**	**than**	**ever**	**inclined**	**to**	**reward**	**and**
WHO	可怜的	他	深	,	和	曾是	更多的	比	曾经	倾斜	到	报酬	和

[ɪn'dʌldʒ]	[hɪm; ɪm]	,
indulge	**him**	**,**
放纵	他	,

她非常同情他，比以往任何时候都更愿意奖赏和纵容他。

['jiːldɪd]	['redɪli]	[ɪ'nʌf]	;	[ænd; ənd]	,	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[saɪnd]	[ðə; ði]	['pɑːrtnərʃɪp]	[diːd]	,	[ænd; ənd]
yielded	**readily**	**enough**	**;**	**and**	**,**	**on**	**his**	**arrival**	**,**	**signed**	**the**	**partnership**	**deed**	**,**	**and**
产生	容易	足够的	;	和	,	在	他的	到达	,	签名	这	合伙	契据	,	和

,	[pə'ləjniəs]	-	[laɪk]	,
,	**Polonius**	**-**	**like**	**,**
,	波洛尼厄斯	-	喜欢	,

他欣然同意；抵达后，他签署了合伙协议，并且像波洛涅斯一样，

[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[mʌtʃ]	[gʊd]	['kaʊns(ə)l]	;	[ðen]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	[siːt]	.
gave	**him**	**much**	**good**	**counsel**	**;**	**then**	**retired**	**to**	**his**	**country**	**seat**	**.**
给予	他	很多	好的	法律顾问	;	然后	退休	到	他的	国家	座位	.

他给了他许多有益的建议；然后退休回到他的乡间住所。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ʌp]	['evri]	[θriː]	[deɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	-
At	**first**	**he**	**used**	**to**	**run**	**up**	**every**	**three**	**days**	**,**	**and**	**examine**	**the**	**day**	**-**
在	第一的	他	用过的	到	跑步	向上	每一个	三	天	,	和	检查	这	天	-

[bʊk]	[ænd; ənd]	['ledʒər]	,
book	**and**	**ledger**	**,**
书	和	账簿	,

起初他每隔三天就跑上去，查看日记账和分类账。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['vɪzɪts] [suːn] [bɪ'keɪm] [fjuːər] ,

and advise his junior ; but these visits soon became fewer ,

和 建议 他的 初级 ; 但 这些 访问 很快 成为 更少 ,

并指导他的下属；但这些探望很快就减少了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

and at last he did little more than correspond occasionally .

和 在 最后的 他 做过 小的 更多的 比 对应 偶尔 .

最后，他除了偶尔写信给别人之外，几乎什么也没做。

['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ,

Arthur Wardlaw held the reins ,

亚瑟 沃德劳 握住 这 缰绳 ,

亚瑟·沃德劳掌控着大局，

[ænd; ənd] ['iːzəli] [peɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] ['dɛts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æsets] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

and easily paid his Oxford debts out of the assets of the firm .

和 容易地 有薪酬的 他的 牛津 债务 出去 的 这 资产 的 这 公司 .

他轻松地用公司的资产偿还了在牛津大学的债务。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ziːl] ,

Not being happy in his mind , he threw himself into commerce with feverish zeal ,

不是 存在 快乐的 在 他的 头脑 , 他 扔 他自己 进入 商业 和 发烧 热情 ,

他内心并不快乐，于是以狂热的热情投身于商业活动。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and very soon extended the operations of the house .

和 非常 很快 扩展 这 运营 的 这 房子 .

并很快扩大了房屋的经营范围。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækts][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld]['ɪntuː]

One of his first acts of authority was to send for Michael Penfold into

一 的 他的 第一的 行为 的 权威 曾是 到 发送 为了 迈克尔 彭福尔德 进入

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his room .

他的 房间 .

他行使职权的第一件事就是把迈克尔·彭福尔德叫到他的房间里。

[naʊ] [pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now poor old Michael , ever since his son's misfortune , as he called it ,

现在 贫穷的 老的 迈克尔 , 曾经 自从 他的 儿子的 不幸 , 作为 他 称为 它 ,

可怜的老迈克尔，自从他儿子遭遇不幸（正如他所说的那样）以来，

[hæd; həd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃɑːdʒd] .

had crept to his desk like a culprit , expecting every day to be discharged .

有 悄悄地爬 到 他的 桌子 喜欢 一个 罪魁祸首 , 期待 每一个 天 到 是 出院 .

他像个罪犯一样蹑手蹑脚地走到办公桌前，盼望着每天都能被释放。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['sʌmənz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]

When he received this summons he gave a sigh and went slowly to the

什么时候 他 已收到 这 传票 他 给予 一个 叹 和 去 缓慢地 到 这

[jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] .

young merchant .

年轻的 商人 .

收到传唤后，他叹了口气，慢慢地走向那位年轻的商人。

['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed]

Arthur Wardlaw looked up at his entrance , then looked down again , and said

亚瑟 沃德劳 看起来 向上 在 他的 入口 , 然后 看起来 向下 再次 , 和 说

['koʊldli] ,

coldly ,

冷冷地 ,

亚瑟·沃德劳抬头看了看入口，然后又低下头，冷冷地说：

" ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['meni] ['jɪrz] ;
" Mr . Penfold , you have been a faithful servant to us many years ;
" 先生 . 彭福尔德 , 你 有 到过 一个 忠实 仆人 到 我们 许多 年 ;

彭福尔德先生，您多年来一直是我们的忠实仆人；

[aɪ] [reɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['ledʒər] .
I raise your salary fifty pounds a year , and you will keep the ledger .
我 增加 你的 薪水 五十 磅 一个 年 , 和 你 将要 保持 这 账簿 .

我每年给你涨五十英镑工资，你负责保管账簿。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][fɜːrst] ,
" The old man was dumfounded at first ,
" 这 老的 男人 曾是 目瞪口呆 在 第一的 ,

老人起初惊愕不已，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [bʌt; bət] ['wɔrdˌlɔ]
and then began to give vent to his surprise and gratitude ; but Wardlaw
和 然后 开始 到 给 发泄 到 他的 惊喜 和 感激 ; 但 沃德劳
[kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ,
cut him short ,
切 他 短的 ,

然后他开始表达自己的惊讶和感激之情；但沃德劳打断了他。

['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
almost fiercely .
几乎 激烈地 .

几乎是猛烈地。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ]
" There , there , there , " said he , without raising his eyes , " let me hear no
" 那里 , 那里 , 那里 , " 说 他 , 没有 提高 他的 眼睛 , " 让 我 听到 不
[mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
more about it ,
更多的 关于 它 ,

“好了好了，”他头也不抬地说，“别再跟我提这件事了。”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪznəs] .
and , above all , never speak to me of that cursed business .
和 , 多于 全部 , 绝不 说话 到 我 的 那 被诅咒的 商业 .

最重要的是，永远不要跟我提起那件该死的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [nɔːr] [maɪn] ['niːðər] .
It was no fault of yours , nor mine neither .
它 曾是 不 过错 的 你的 , 也不 矿 两者都不 .

这既不是你的错，也不是我的错。

[ðer; ðər] — [goʊ] — [aɪ][wɑːnt][noʊ] [θæŋks] .
There — go — I want no thanks .
那里 — 去 — 我 想 不 谢谢 .

好了，走吧，我不需要任何感谢。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
leave me , Mr . Penfold , if you please .
离开 我 , 先生 . 彭福尔德 , 如果 你 请 .

彭福尔德先生，请您离开。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [ˈwʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɝz, ɪmˈplɔɪɝz]
" The old man bowed low and retired , wondering much at his employer's
" 这 老的 男人 鞠躬 低的 和 退休 ， 好奇 很多 在 他的 雇主的
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ，

老人深深鞠了一躬，然后退了出去，心中对雇主的善举感到十分感激。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] .
and a little at his irritability .
和 一个 小的 在 他的 易怒 .

还有一点就是他的易怒。

[ˈwɔrdˌlɔ] [ˈdʒuːnjɝz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Wardlaw junior's whole soul was given to business night and day ,
沃德劳 初级 所有的 灵魂 曾是 给定 到 商业 夜晚 和 天 ，

小沃德劳全身心投入到商业中，日夜不停。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈmɜːrtʃənt] .
and he soon became known for a very ambitious and rising merchant .
和 他 很快 成为 已知 为了 一个 非常 雄心勃勃 和 上升 商人 .

他很快就以雄心勃勃、冉冉升起的商人而闻名。

[bʌt; bət] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
But , by and by , ambition had to encounter a rival in his heart .
但 ， 经过 和 经过 ， 志向 有 到 遇到 一个 竞争对手 在 他的 心 .

但是，渐渐地，他的雄心壮志遇到了内心的对手。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ; [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈɑːbdʒekt] .
He fell in love ; deeply in love ; and with a worthy object .
他 跌倒 在 爱 ； 深 在 爱 ； 和 和 一个 值得 目的 .

他坠入爱河，深深地爱上了一个人，而且是一个值得爱的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɑːfɪsər] , [huːz] [ˈmerɪts]
The young lady was the daughter of a distinguished officer , whose merits
这 年轻的 女士 曾是 这 女儿 的 一个 杰出的 官 ， 谁 优点
[wɜːr; wər] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
were universally recognized ,
是 普遍地 认可 ，

这位年轻女士是一位功勋卓著的军官的女儿，她的父亲德高望重，举世闻名。

[bʌt; bət][nɑːt] [riˈwɔːdid] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
but not rewarded in proportion .
但 不是 奖励 在 部分 .

但获得的回报却不成比例。

- [suːt][wʌz; wəz][ˈfeivərəbli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
Wardlaw's suit was favorably received by the father ,
- 套装 曾是 有利 已收到 经过 这 父亲 ，

沃德劳的诉讼得到了父亲的认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈɡrædʒuəli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [sɪnˈserəti]
and the daughter gradually yielded to an attachment the warmth , sincerity
和 这 女儿 逐步地 产生 到 一个 依恋 这 温暖 ， 诚意
[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmænɪfest] .
and singleness of which were manifest .
和 单身 的 哪个 是 显现 .

女儿渐渐对他产生了依恋之情，这种依恋之情是显而易见的温暖、真诚和专一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hɜːr; hər]
And the pair would have been married but for the circumstance that her
和 这 一对 会 有 到过 已婚 但 为了 这 环境 那 她
['fɑːðər] (['pɑːrtli] [θruː] - ['ɪnfluəns] ,
father (partly through Wardlaw's influence ,
父亲 (部分 通过 - 影响 ,

如果不是因为她父亲（部分原因是沃德劳的影响）的缘故，两人本该结婚的。

[baɪ][ðə; ði][baɪ]) [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [poʊst] [ə'brɔːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [miːnz]
by the by) had obtained a lucrative post abroad which it suited his means
经过 这 经过) 有 获得 一个 利润丰厚 邮政 国外 哪个 它 适合 他的 方法
[tuː; tə] [ək'sept] ,
to accept ,
到 接受 ,

顺便一提，他已在国外获得了一份收入丰厚的职位，这很符合他的经济能力。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
at all events for a time .
在 全部 活动 为了 一个 时间 .

一段时间内，所有事件都如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'loʊn] .
He was a widower , and his daughter could not let him go alone .
他 曾是 一个 鳏夫 , 和 他的 女儿 可以 不是 让 他 去 独自的 .

他是个鳏夫，女儿不能让他独自一人去。

[ðɪs] ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [led] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm]
This temporary separation , if it postponed a marriage , led naturally to a solemn
这 暂时的 分离 , 如果 它 推迟 一个 婚姻 , 引领 自然 到 一个 庄严
[ɪn'geɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;

这种暂时的分居，如果推迟了结婚，自然而然地就促成了正式的订婚；

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'fekʃənət]
and Arthur Wardlaw enjoyed the happiness of writing and receiving affectionate
和 亚瑟 沃德劳 享受 这 幸福 的 写作 和 接收 亲热
['letərz] [baɪ] ['evri] ['fɔːrən] [poʊst] .
letters by every foreign post .
信件 经过 每一个 外国的 邮政 .

亚瑟·沃德劳很享受与外国邮递员互通书信的快乐。

[lʌv] , ['wɜːrðɪli] [bi'stəu] , [ʃed] [ɪts] [bɑːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ɪts] [sɔːft] [bʌt; bət]
Love , worthily bestowed , shed its balm upon his heart , and , under its soft but
爱 , 值得地 授予 , 棚 它是 香脂 之上 他的 心 , 和 , 在下面 它是柔软的 但
['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] ,
powerful charm ,
强大的 魅力 ,

爱情，这份值得拥有的馈赠，抚慰了他的心灵，并在它温柔而强大的魅力下，

[hiː; hi] [gruː] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['tempər] [siːmd]
he grew tranquil and complacent , and his character and temper seemed
他 生长 宁静 和 自满 , 和 他的 特点 和 脾气 似乎
[tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
to improve .
到 提升 .

他变得平静安宁，性格和脾气似乎也有所改善。

[sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [ə'tætʃmənt] .
Such virtue is there in a pure attachment .
这样的 美德 是 那里 在 一个 纯的 依恋 .

这种美德存在于纯粹的爱恋之中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'lɑːrmd] [oʊld] ['pɛnˌfoʊld] ;
Meanwhile the extent of his operations alarmed old Penfold ;
同时 这 程度 的 他的 运营 惊慌 老的 彭福尔德 ;

与此同时，他的行动规模之大令老彭福尔德感到震惊；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] ['riːzənd] [ðæt] ['wɜːrði] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd]
but he soon reasoned that worthy down with overpowering conclusions and
但 他 很快 有理智的 那 值得 向下 和 压倒性的 结论 和
[suː'pɪriər] [smaɪlz] .
superior smiles .
优越的 微笑 .

但他很快就用压倒性的结论和高傲的笑容驳斥了这种有价值的观点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] ,
He had been three years the ruling spirit of Wardlaw & Son ,
他 有 到过 三 年 这 裁决 精神 的 沃德劳 & 儿子 ,

他曾是沃德劳父子公司的灵魂人物三年之久。

[wen] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'vents] ,
when some curious events took place in another hemisphere ; and in these events ,
什么时候 一些 好奇的 活动 采取 地方 在 其他 半球 ; 和 在 这些 活动 ,

当另一个半球发生了一些奇特的事件时；在这些事件中，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
which we are now to relate ,
哪个 我们 是 现在 到 涉及 ,

我们现在要讲述的内容是：

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [meɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .
Arthur Wardlaw was more nearly interested than may appear at first sight .
亚瑟 沃德劳 曾是 更多的 几乎 感兴趣的 比 可能 出现 在 第一的 视线 .

亚瑟·沃德劳的兴趣可能比乍看之下要浓厚得多。

['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Robert Penfold , in due course , applied to Lieutenant - General Rolleston for a
罗伯特 彭福尔德 , 在 到期的 课程 , 应用 到 中尉 - 一般的 罗勒斯顿 为了 一个
['tɪkɪt] [ʌv; əv] [liːv] .
ticket of leave .
票 的 离开 .

罗伯特·彭福尔德随后向罗勒斯顿中将申请了休假证。

[ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ðə; ði] [kraɪm] ['biːɪŋ] [soʊ] [greɪv] .
That functionary thought the application premature , the crime being so grave .
那 官员 想法 这 应用 过早 , 这 犯罪 存在 所以 严重 .

那位官员认为，鉴于罪行如此严重，现在提出申请为时尚早。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [læks] ,
He complained that the system had become too lax ,
他 抱怨 那 这 系统 有 变得 也 松散 ,

他抱怨说，这套制度变得过于松懈了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['suːtəb(ə)l]
and for his part he seldom gave a ticket - of - leave until some suitable
和 为了 他的 部分 他 很少 给予 一个 票 - 的 - 离开 直到 一些 合适的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æplɪkənt] .
occupation was provided for the applicant .
职业 曾是 假如 为了 这 申请人 .

而他本人，除非为申请人找到合适的工作，否则很少会发放休假证。

" [wɪl] ['enibɑːdi] [teɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɜːrk] ?
" Will anybody take you as a clerk ?
" 将要 任何人 拿 你 作为 一个 职员 ?

“有人会聘用你做职员吗？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
If so , I'll see about it .
如果 所以 , 患病的 看 关于 它 .

如果真是这样，我会考虑一下。

" ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [poʊst] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
" Robert Penfold could find nobody to take him into a post of confidence all at once ,
" 罗伯特 彭福尔德 可以 寻找 无人 到 拿 他 进入 一个 邮政 的 信心 全部 在 一次 ,

“罗伯特·彭福尔德找不到任何人能立刻让他担任要职。”

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æn; ən] ['eləkwənt] ['letər] , ['bɛgɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and wrote the general an eloquent letter , begging hard to be allowed to labor with his hands .
和 写道 这 一般的 一个 雄辩 信 , 乞讨 难的 到 是 允许 到 劳动 和 他的 双手 .

他给将军写了一封情真意切的信，恳求允许他用双手劳动。

['fɔːrtʃənətli] , ['dʒen(ə)rəl] - ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ;
Fortunately , General Rolleston's gardener had just turned him off ;
幸运的是 , 一般的 - 园丁 有 只是 转向 他 离开 ;

幸运的是，罗尔斯顿将军的园丁刚刚把他关掉了；

[soʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [poʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
so he offered the post to his eloquent correspondent ,
所以 他 提供 这 邮政 到 他的 雄辩 通讯员 ,

于是他把这个职位给了他那位能言善辩的通讯员。

[ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] [hɪm'self] ,
remarking that he did not much mind employing a ticket - of - leave man himself ,
评论 那 他 做过 不是 很多 头脑 雇用 一个 票 - 的 - 离开 男人 他自己 ,

他表示自己并不介意雇用一个持有假释证的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪ'læpsiz] .
though he was resolved to protect his neighbors from their relapses .
尽管 他 曾是 已解决 到 保护 他的 邻居 从 他们的 复发 .

但他决心保护邻居们免受复发的困扰。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ,
The convict then came to General Rolleston ,
这 定罪 然后 来了 到 一般的 罗勒斯顿 ,

随后，这名囚犯被带到了罗尔斯顿将军面前。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['siːtən] .
and begged leave to enter on his duties under the name of James Seaton .
和 乞求 离开 到 进入 在 他的 职责 在下面 这 姓名 的 詹姆斯 西顿 .

他请求允许以詹姆斯·西顿的名字开始履行职责。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] .
At that General Rolleston hem'd and haw'd , and took a note .
在 那 一般的 罗勒斯顿 - 和 - , 和 采取 一个 笔记 .

罗尔斯顿将军支支吾吾地说了几句，然后做了个笔记。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['kærəktər] ,
But his final decision was as follows : " If you really mean to change your character ,
但 他的 最终的 决定 曾是 作为 跟随 : " 如果 你 真的 意思是 到 改变 你的 特点 ,

但他最终的决定如下：“如果你真的想改变你的性格，

[waɪ] , [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'ɡreɪst] [maɪt] [hæŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
why , the name you have disgraced might hang round your neck .
为什么 , 这 姓名 你 有 蒙羞的 可能 悬挂 圆形的 你的 脖子 .

为什么呢？你玷污的名声可能会永远挂在你的脖子上。

[wel] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['evri] [tʃæns] .
Well , I'll give you every chance .
出色地 , 患病的 给 你 每一个 机会 .

我会给你充分的机会。

[bʌt; bət] , " [sed] [ðɪs] [oʊld] ['wɔːriər] , ['sʌd(ə)nli] [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [lɪps] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
But , " said this old warrior , suddenly compressing his resolute lips just a little ,
但 , " 说 这 老的 战士 , 突然 压缩 他的 坚决 嘴唇 只是 一个 小的 ,

“但是,”这位老战士说着，突然微微据紧了紧他坚毅的嘴唇。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][ə; eɪ][jɑːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [naʊ] , [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] ['mɜːrsi] , ['dʒemi] ['siːtən] .
" if you go a yard off the straight path now , look for no mercy , Jemmy Seaton .
" 如果 你 去 一个 院子 离开 这 直的 小路 现在 , 看 为了 不 怜悯 , 杰米 西顿 .

“如果你现在偏离正道一码，就别指望得到任何怜悯，杰米·西顿。”

" [soʊ][ðə; ði] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] ,
" So the convict was re - christened at the tail of a threat ,
" 所以 这 定罪 曾是 关于 - 受洗 在 这 尾巴 的 一个 威胁 ,

“所以，在发出威胁之后，这个罪犯被重新命名了。”

[ænd; ənd] [let] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [t'juːlɪps] .
and let loose among the warrior's tulips .
和 让 松动的 之中 这 战士们 郁金香 .

放生于勇士的郁金香丛中。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
His appearance was changed as effectually as his name .
他的 外貌 曾是 已更改 作为 有效地 作为 他的 姓名 .

他的外貌和他的名字一样，都发生了彻底的改变。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]
Even before he was Seatoned he had grown a silky mustache and
甚至 前 他 曾是 - 他 有 生长 一个 丝滑 胡子 和
[bɪrd] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələr] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['bjuːti] ;
beard of singular length and beauty ;
胡须 的 单数 长度 和 美丽 ;

甚至在他被改造之前，他就已经长出了丝滑般浓密、长度和形状都非常独特的胡须；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜrkɪŋˌmænz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks]
and , what with these and his workingman's clothes , and his cheeks
和 , 什么 和 这些 和 他的 工人的 衣服 , 和 他的 脸颊
[ænd; ənd] [nek] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
and neck tanned by the sun ,
和 脖子 晒黑的 经过 这 太阳 ,

再加上他身上这身工人的衣服，以及被太阳晒得黝黑的脸颊和脖子，

['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [heɪl] , ['bɪrdɪd] ['leɪbərər][ðə; ði] [peɪl]
our readers would never have recognized in this hale , bearded laborer the pale
我们的 读者 会 绝不 有 认可 在 这 哈尔 , 留着胡子的 劳动者 这 苍白
['prɪz(ə)nər] [ðæt] [hæd; həd] ['trembld] ,
prisoner that had trembled ,
囚犯 那 有 颤抖 ,

我们的读者绝对认不出眼前这位身强体壮、蓄着胡须的劳动者，就是曾经面色苍白、瑟瑟发抖的囚犯。

[reɪdʒd] , [wept] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .
raged , wept and submitted in the dock of the Central Criminal Court .
愤怒 , 哭泣 和 提交 在 这 码头 的 这 中央 刑事 法庭 .

在中央刑事法院的被告席上，他愤怒、哭泣、屈服。

['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [kjʊr] [men] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋz] ['ment(ə)l][ɔːr]
Our universities cure men of doing things by halves , be the things mental or
我们的 大学 治愈 男人 的 正在做 事物 经过 一半 , 是 这 事物 精神的 或者
['mʌskjələr] ;
muscular ;
肌肉发达的 ;

我们的大学治愈了人们做事半途而废的习惯，无论是脑力劳动还是体力劳动；

[soʊ] ['siːtən] ['gɑːdənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['zeləsli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [plə'biːən] ['predəsesər] : [ʌp] [æt; ət] [faɪv]
so Seaton gardened much more zealously than his plebeian predecessor : up at five
所以 西顿 花园 很多 更多的 热忱地 比 他的 平民 前任 : 向上 在 五
,
,
,

因此，西顿比他出身平民的前任更加热衷于园艺：每天五点起床，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [tɪl] [eɪt] .
and did not leave till eight .
和 做过 不是 离开 直到 八 .

直到八点才离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
But he was unpopular in the kitchen — because he was always out of
但 他 曾是 不受欢迎的 在 这 厨房 — 因为 他 曾是 总是 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但他在厨房里不受欢迎——因为他总是不在厨房。

['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['bɪtər] , [hiː; hi] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .
Taciturn and bitter , he shunned his fellow - servants .
沉默寡言 和 苦的 , 他 被排斥 他的 同伴 - 仆人 .

他沉默寡言，心怀怨恨，疏远了其他仆人。

[jet] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]
Yet working among the flowers did him good ; these his pretty companions and
然而 在职的 之中 这 花朵 做过 他 好的 ; 这些 他的 漂亮的 同伴 和
['nɜːrslɪŋz] [hæd; həd][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
nurslings had no vices .
幼苗 有 不 恶习 .

然而，在花丛中工作对他有好处；这些漂亮的花儿和幼苗没有任何不良习性。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
One day , as he was rolling the grass upon the lawn ,
一 天 , 作为 他 曾是 滚动 这 草 之上 这 草地 ,

有一天，当他正在草坪上滚压草皮时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ['rʌs(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
he heard a soft rustle at some distance , and , looking round ,
他 听到 一个 柔软的 沙沙 在 一些 距离 , 和 , 寻找 圆形的 ,

他听到远处传来轻微的沙沙声，于是环顾四周。

[sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] , [huːz] [kɑːm][bʌt; bət] [braɪt] [feɪs] ,
saw a young lady on the gravel path , whose calm but bright face ,
锯 一个 年轻的 女士 在 这 碎石 小路 , 谁 冷静的 但 明亮的 脸 ,

在碎石路上看到一位年轻女子，她面容平静而明亮。

['kʌmɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , ['lɪtərəli] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .
coming so suddenly , literally dazzled him .
未来 所以 突然 , 字面上地 眼花缭乱 他 .

来得如此突然，简直让他目瞪口呆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [tʃiːk] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] , [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [smuːð] , ['glɑːsi]
She had a clear cheek blooming with exercise , rich brown hair , smooth , glossy
她 有 一个 清除 脸颊 盛开 和 锻炼 , 富有的 棕色的 头发 , 光滑的 , 光滑
[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,
and abundant ,
和 丰富 ,

她脸颊因运动而泛起红晕，一头浓密的棕色秀发，柔顺亮泽，丰盈动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] , [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sə'renəti] .
and a very light hazel eye , of singular beauty and serenity .
和 一个 非常 光 榛 眼睛 , 的 单数 美丽 和 宁静 .

还有一双非常浅的淡褐色眼睛，美丽而宁静。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'lɔːŋ] , ['træŋkwɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd]
She glided along , tranquil as a goddess , smote him with beauty and
她 滑翔 沿着 , 宁静 作为 一个 女神 , 猛击 他 和 美丽 和
[pər'fjuːm] ,
perfume ,
香水 ,

她轻盈地滑行而过，宛如女神般宁静，用美貌和芬芳征服了他。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪts] [wei] ,
and left him staring after her receding figure , which was , in its way ,
和 左边 他 凝视 后 她 消退 数字 , 哪个 曾是 , 在 它是 方式 ,

她离去的背影让他目不转睛，从某种意义上说，

[æz; əz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] .
as captivating as her face .
作为 引人入胜 作为 她 脸 .

和她那张迷人的脸庞一样令人着迷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] , ['brɪskli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .
She was walking up and down for exercise , briskly , but without effort .
她 曾是 步行 向上 和 向下 为了 锻炼 , 轻快地 , 但 没有 努力 .

她来回走动锻炼身体，步伐轻快，但毫不费力。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]
Once she passed within a few yards of him , and he touched his hat to
一次 她 通过了 之内 一个 很少 码 的 他 , 和 他 感动 他的 帽子 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她走到离他几码远的地方时，他向她脱帽致意。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [rest] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɜːr; hər]
She inclined her head gently , but her eyes did not rest an instant on her
她 倾斜 她 头 轻轻地 , 但 她 眼睛 做过 不是 休息 一个 立即的 在 她
['gɑːrdnər] ;
gardener ;
园丁 ;

她轻轻地低下头，但她的目光却一刻也没有落在她的园丁身上；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['sɔːɪŋ] [ðɪs] ['sɑːləteri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
and so she passed and repassed , unconsciously sawing this solitary heart with
和 所以 她 通过了 和 重新通过 , 不知不觉 锯切 这 孤 心 和
[sɔːft] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [θrilz] .
soft but penetrating thrills .
柔软的 但 渗透 刺激 .

于是她来来往往，不知不觉地用温柔而又深刻的悸动，锯着这颗孤独的心。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪnˈdɔːrz] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ,
At last she went indoors to luncheon ,
在 最后的 她 去 室内 到 午餐 ，

最后她进屋吃午饭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːn] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈrʌslɪŋ] [dres] ,
and the lawn seemed to miss the light music of her rustling dress ,
和 这 草地 似乎 到 错过 这 光 音乐 的 她 沙沙声 裙子 ，

草坪似乎想念她裙摆沙沙作响的轻柔乐章。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [vɔɪd] ;
and the sunshine of her presence , and there was a painful void ;
和 这 阳光 的 她 在场 ， 和 那里 曾是 一个 痛苦 空白 ；
[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] ,
but that passed ,
但 那 通过了 ，

她的存在如同阳光般温暖，但随之而来的是一阵痛苦的空虚；不过，那感觉已经过去了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [stoʊl] [ˈoʊvər] [dʒeɪmz] [ˈsiːtən] — [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]
and a certain sense of happiness stole over James Seaton — an unreasonable
和 一个 肯定 感觉 的 幸福 偷窃 超过 詹姆斯 西顿 — 一个 不合理
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ，

詹姆斯·西顿心中涌起一股莫名的幸福感——一种难以言喻的喜悦。

[ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [rʌnz] [bɪˈfɔːr] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .
that often runs before folly and trouble .
那 经常 跑步 前 蠢事 和 麻烦 .

这往往预示着愚蠢和麻烦的发生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈhelən] [ˈrɒlstən] , [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
The young lady was Helen Rolleston , just returned home from a visit .
这 年轻的 女士 曾是 海伦 罗勒斯顿 ， 只是 返回 家 从 一个 访问 .

这位年轻女士名叫海伦·罗尔斯顿，刚结束探访回到家。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈsiːtən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [piːpt]
She walked in the garden every day , and Seaton watched her , and peeped
她 步行 在 这 花园 每一个 天 ， 和 西顿 观看 她 ， 和 偷窥
[æt; ət] [hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ，

她每天都在花园里散步，西顿就看着她，偷偷地看她。

[ˌʌnˈsiːn] , [bɪˈhaɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
unseen , behind trees and bushes .
看不见 ， 在后面 树木 和 灌木丛 .

隐匿于树丛之后。

[hiː; hi] [fed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
He fed his eyes and his heart upon her , and , by degrees ,
他 美联储 他的 眼睛 和 他的 心 之上 她 ， 和 ， 经过 学位 ，

他将目光和心灵都倾注在她身上，渐渐地，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləteri] [ɪɡˈzɪstəns] .
she became the sun of his solitary existence .
她 成为 这 太阳 的 他的 孤 存在 .

她成了他孤独生活中的一缕阳光。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] ; [bʌt; bət] [ɪts] [fɜːrst] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnˈhoʊlsəm] .
It was madness ; but its first effect was not unwholesome .
它 曾是 疯狂 ； 但 它是 第一的 影响 曾是 不是 不健康的 .

这简直是疯了；但它最初的效果却并非有害。

[ðə; ði] ['deɪli] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [huː] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['eɪndʒl][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,
The daily study of this creature , who , though by no means the angel he took her for ,
这 日常的 学习 的 这 生物 , WHO , 尽管 经过 不 方法 这 天使 他 采取 她 为了 ,

他每日观察这个生物，尽管她绝非他以为的天使，

[wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] , [suːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [hɑːrt] ,
was at all events a pure and virtuous woman , soothed his sore heart ,
曾是 在 全部 活动 一个 纯的 和 有德行的 女士 , 舒缓 他的 疮 心 ,

无论如何，她是一位纯洁善良的女子，抚慰了他受伤的心灵。

[ænd; ənd] [ˌkaʊntə'ræktid] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] .
and counteracted the demoralizing influence of his late companions .
和 抵消 这 令人沮丧的 影响 的 他的 晚的 同伴 .

并抵消了已故同伴带来的消极影响。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [dræŋk] [diːpər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [bʌt; bət]['pjuərifaiiŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
Every day he drank deeper of an insane but purifying and elevating passion .
每一个 天 他 喝 更深 的 一个 疯狂的 但 净化 和 提升 热情 .

他每天都更加深入地体验那种疯狂但又净化心灵、提升境界的激情。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɪl] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] ;
He avoided the kitchen still more ; and that , by the by , was unlucky ;
他 避免 这 厨房 仍然 更多的 ; 和 那 , 经过 这 经过 , 曾是 倒霉 ;

他更加避免去厨房了；顺便说一句，这很不吉利；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['helən] ['rɒlstən] [ðæt] [wʊd]
for there he could have learned something about Miss Helen Rolleston that would
为了 那里 他 可以 有 学习 某物 关于 错过 海伦 罗勒斯顿 那 会
[hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen'evər] [ðæt]
have warned him to keep at the other end of the garden whenever that
有 警告 他 到 保持 在 这 其他 结尾 的 这 花园 每当 那
['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [glaidid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnər] ['flaʊərz] .
charming face and form glided to and fro among the minor flowers .
迷人 脸 和 形式 滑翔 到 和 弗 之中 这 次要的 花朵 .

因为在那里他本可以了解到一些关于海伦·罗尔斯顿小姐的事情，从而警告他，每当那张迷人的脸庞和身姿在矮小的花朵间翩翩起舞时，就应该待在花园的另一端。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fairz]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
A beautiful face fires our imagination ,
一个 美丽的 脸 火灾 我们的 想像力 ,

美丽的脸庞激发了我们的想象力，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['haɪər] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðen; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ɪn]
and we see higher virtue and intelligence in it than we can detect in
和 我们 看 更高 美德 和 智力 在 它 比 我们 能 探测 在
[ɪts] ['oʊnɚz] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] [wen] [wiː; wi] [dɪ'send] [tuː; tə][kɑːm] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
its owner's head or heart when we descend to calm inspection .
它是 所有者的 头 或者 心 什么时候 我们 下降 到 冷静的 检查 .

当我们冷静下来仔细观察时，会发现它比它的主人的头脑或心灵所能察觉到的更高尚的品德和智慧。

[dʒeɪmz] ['siːtən] [geɪzd] [ɑːn] [mɪs] ['rɒlstən] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
James Seaton gazed on Miss Rolleston day after day ,
詹姆斯 西顿 凝视 在 错过 罗勒斯顿 天 后 天 ,

詹姆斯·西顿日复一日地凝视着罗尔斯顿小姐，

[æt; ət][soʊ] [rɪ'spektfl] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] .
at so respectful a distance that she became his goddess .
在 所以 尊重 一个 距离 那 她 成为 他的 女神 .

她与他保持着如此令人尊敬的距离，以至于她成为了他的女神。

[ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd] .
If a day passed without his seeing her , he was dejected .
如果 一个 天 通过了 没有 他的 看到 她 ， 他 曾是 垂头丧气 .

如果一天没见到她，他就会情绪低落。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk]
When she was behind her time , he was restless , anxious , and his work
什么时候 她 曾是 在后面 她 时间 ， 他 曾是 不安 ， 焦虑的 ， 和 他的 工作
[dɪs'teɪstf(ə)l] ;
distasteful ;
令人厌恶的 ；

当她进度落后时，他会焦躁不安，对工作感到厌恶；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [θrɪld] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] ,
and then , when she came out at last , he thrilled all over , and the lawn ,
和 然后 ， 什么时候 她 来了 出去 在 最后的 ， 他 激动不已 全部 超过 ， 和 这 草地 ，

然后，当她终于出来时，他全身都激动不已，草坪也……

[eɪ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] , [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .
ay , the world itself , seemed to fill with sunshine .
哎 ， 这 世界 本身 ， 似乎 到 充满 和 阳光 .

哎，整个世界仿佛都充满了阳光。

[hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , ['tɪmɪd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
His adoration , timid by its own nature ,
他的 崇拜 ， 胆小 经过 它是 自己的 自然 ，

他那份爱慕之情，天性怯懦，

[wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
was doubly so by reason of his fallen and hopeless condition .
曾是 双倍 所以 经过 原因 的 他的 倒下 和 绝望 状况 .

由于他当时处境艰难绝望，这种情况就更加严重了。

[hiː; hi] [kʌt] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] ['wɪlsn] [fɔːr; fər]
He cut nosegays for her ; but gave them to her maid Wilson for
他 切 花束 为了 她 ； 但 给予 他们 到 她 女佣 威尔逊 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他为她剪了一些花束，却送给了她的女仆威尔逊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .
He had not the courage to offer them to herself .
他 有 不是 这 勇气 到 提供 他们 到 她自己 .

他没有勇气将它们献给她。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ə; eɪ][mæn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
One evening , as he went home , a man addressed him familiarly , but in a
一 晚上 ， 作为 他 去 家 ， 一个 男人 已解决 他 熟悉地 ， 但 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] .
low voice .
低的 嗓音 .

一天晚上，当他回家时，一个男人用低沉的声音，用熟悉的语气和他说话。

['siːtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
Seaton looked at him attentively , and recognized him at last .
西顿 看起来 在 他 认真地 ， 和 认可 他 在 最后的 .

西顿仔细地看了看他，终于认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [kɔːld] [bʌt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was a convict called Butt , who had come over in the ship with him .
它 曾是 一个 定罪 称为 屁股 ， WHO 有 来 超过 在 这 船 和 他 .

那是个名叫巴特的囚犯，和他一起乘船过来的。

[ðə; ði][mæn] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ; [ˈsiːtən] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
The man offered him a glass of ale ; Seaton declined it .
这 男人 提供 他 一个 玻璃 的 麦芽酒 ; 西顿 拒绝 它 .

那人递给他一杯麦芽酒；西顿拒绝了。

[bʌt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [roʊg] , [siːmd] [hɜːrt] .
Butt , a very clever rogue , seemed hurt .
屁股 , 一个 非常 聪明的 流氓 , 似乎 伤害 .

巴特是个非常狡猾的恶棍，他似乎受伤了。

[soʊ] [ðen] [ˈsiːtən] [əˈsentid] [rɪˈlʌktəntli] .
So then Seaton assented reluctantly .
所以 然后 西顿 同意 勉强 .

于是西顿勉强同意了。

[bʌt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
Butt took him to a public house in a narrow street , and into a private room .
屁股 采取 他 到 一个 民众 房子 在 一个 狭窄的 街道 , 和 进入 一个 私人的 房间 .

巴特带他去了一条狭窄街道上的一家酒馆，然后进了一间包间。

[ˈsiːtən] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][sæt] [tuː] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈrʌfiːənz] ,
Seaton started as soon as he entered , for there sat two repulsive ruffians ,
西顿 开始 作为 很快 作为 他 进入 , 为了 那里 卫星 二 丑恶 恶棍 ,

西顿一进门就立刻行动起来，因为里面坐着两个令人作呕的恶棍。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pæst] [ˈræpɪdli] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bʌt] ,
and , by a look that passed rapidly between them and Butt ,
和 , 经过 一个 看 那 通过了 快速 之间 他们 和 屁股 ,

他们和巴特之间迅速交换了一个眼神，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he saw plainly that they were waiting for him .
他 锯 显然 那 他们 是 等待 为了 他 .

他清楚地看到他们在等他。

[hiː; hi] [felt] [ˈnɜːrvəs] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz][soʊ] [ˈvɪlənəs] .
He felt nervous ; the place was so uncouth and dark , the faces so villainous .
他 毛毡 紧张的 ; 这 地方 曾是 所以 粗野 和 黑暗的 , 这 面孔 所以 邪恶的 .

他感到紧张；这个地方又脏又黑，人们的面孔又凶神恶煞。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ˈrʌfli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfeloʊʃɪp] ;
However , they invited him to sit down , roughly , but with an air of good fellowship ;
然而 , 他们 受邀 他 到 坐 向下 , 大致 , 但 和 一个 空气 的 好的 奖学金 ;

然而，他们还是请他坐下，虽然语气有些生硬，但语气中带着友好的气氛；

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [eɪl] .
and very soon opened their business over their ale .
和 非常 很快 打开 他们的 商业 超过 他们的 麦芽酒 .

他们很快就在自家啤酒厂里开了店。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] ;
We are all bound to assist our fellow - creatures , when it can be done without trouble ;
我们 是 全部 边界 到 协助 我们的 同伴 - 生物 , 什么时候 它 能 是 完毕 没有 麻烦 ;

我们都有义务在力所能及的范围内帮助其他生灵；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

and what they asked of him was a simple act of courtesy ,

和 什么 他们 问 的 他 曾是 一个 简单的 行为 的 礼貌 ,

他们要求他做的只是一个简单的礼貌之举。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [noʊ][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

such as in their opinion no man worthy of the name could deny to his

这样的 作为 在 他们的 观点 不 男人 值得 的 这 姓名 可以 否定 到 他的

['feloʊ] .

fellow .

同伴 .

他们认为，任何一个称职的人都不会拒绝给予同伴这样的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] ['dʒen(ə)rəl] - ['wɑːtʃdɔːɡ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [miːt] [ə'pɑːn]

It was to give General Rolleston's watchdog a piece of prepared meat upon

它 曾是 到 给 一般的 - 监督机构 一个 片 的 准备 肉 之上

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] .

a certain evening .

一个 肯定 晚上 .

那是在某个晚上，给罗尔斯顿将军的看门狗一块准备好的肉。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [sə'vɪləti] ,

And , in return for this trifling civility ,

和 , 在 返回 为了 这 琐事 礼貌 ,

而作为这种微不足道的礼貌的回报，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['eni] [laɪt] ['væljuəblz]

they were generous enough to offer him a full share of any light valuables

他们 是 慷慨的 足够的 到 提供 他 一个 满的 分享 的 任何 光 贵重物品

[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [haʊs] .

they might find in the general's house .

他们 可能 寻找 在 这 将军的 房子 .

他们非常慷慨，愿意将他们在将军家中发现的任何轻便贵重物品都分给他一份。

['siːtən] ['trembld] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Seaton trembled , and put his face in his hands a moment .

西顿 颤抖 , 和 放 他的 脸 在 他的 双手 一个 片刻 .

西顿浑身颤抖，双手捂住了脸。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

" I cannot do it , " said he .

" 我 不能 做 它 , " 说 他 .

“我做不到,”他说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" He has been too good to me .

" 他 有 到过 也 好的 到 我 .

“他对我太好了。”

" [ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['ɡriːtɪd] [ðɪs] ['ɑːrɡjumənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə]

" A coarse laugh of derision greeted this argument ; it seemed so irrelevant to

" 一个 粗 笑 的 嘲笑 问候 这 争论 ; 它 似乎 所以 无关紧要 到

[ðiːz] [pjʊr] ['iːɡəˌtɪsts] .

these pure egotists .

这些 纯的 自负者 .

“对于这种论点，人们报以粗鲁的嘲笑；对于这些纯粹的利己主义者来说，这似乎毫无意义。”

['siːtən]	,	[haʊ'evər]	,	[pə'sistid]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
Seaton	**,**	**however**	**,**	**persisted**	**,**	**and**	**on**	**that**	**one**	**of**	**the**	**men**	**got**	**up**	**and**	**stood**	**before**	**the**	**door**	**,**
西顿	,	然而	,	持续	,	和	在	那	一	的	这	男人	得到	向上	和	站立	前	这	门	,

然而，西顿坚持己见，于是其中一人起身站在门前。

[ænd; ənd]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[naɪf]	['dʒentli]	.
and	**drew**	**his**	**knife**	**gently**	**.**
和	画	他的	刀	轻轻地	.

他轻轻地拔出了刀。

['siːtən]	[glɑːnst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[raʊnd]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wepən]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[peɪl]	.
Seaton	**glanced**	**his**	**eyes**	**round**	**in**	**search**	**of**	**a**	**weapon**	**,**	**and**	**turned**	**pale**	**.**
西顿	瞥了一眼	他的	眼睛	圆形的	在	搜索	的	一个	武器	,	和	转向	苍白	.

西顿环顾四周寻找武器，脸色顿时变得苍白。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[splɪt]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	,	[meit]	?
"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**split**	**on**	**us**	**,**	**mate**	**?**
"	做	你	意思是	到	分裂	在	我们	,	伴侣	?

“你打算就这么离开我们吗，伙计？”

"	[sed]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌfiːənz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**said**	**one**	**of**	**the**	**ruffians**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
"	说	一	的	这	恶棍	在	正面	的	他	.

“他面前的一个恶棍说道。”

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	.
"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**.**
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wəʊnt]	[rɑːb]	[maɪ]	['benɪfæktər]	.
But	**I**	**won't**	**rob**	**my**	**benefactor**	**.**
但	我	惯于	抢	我的	恩人	.

但我不会抢劫我的恩人。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	[fɜːrst]	.
You	**shall**	**kill**	**me**	**first**	**.**
你	将	杀	我	第一的	.

你得先杀了我。

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	,
"	**And**	**with**	**that**	**he**	**darted**	**to**	**the**	**fireplace**	**,**
"	和	和	那	他	飞镖	到	这	壁炉	,

“说完，他就冲向壁炉。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['poʊkər]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[ɪn]	[er]	,
and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**poker**	**was**	**high**	**in**	**air**	**,**
和	在	一个	片刻	这	扑克	曾是	高的	在	空气	,

片刻之后，扑克牌高高飞起。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[skwerd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['redi]	[tuː; tə]	[hɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːn]	,
and	**the**	**way**	**he**	**squared**	**his**	**shoulders**	**and**	**stood**	**ready**	**to**	**hit**	**to**	**the**	**on**	**,**
和	这	方式	他	平方	他的	肩膀	和	站立	准备好	到	打	到	这	在	,

他挺直肩膀，摆出随时准备进攻的架势。

[ɔːr] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
or cut to the off , was a caution .
或者 切 到 这 离开 , 曾是 一个 警告 .

或者直接切断电源，这是一种警告。

" [kʌm] , [drɑːp] [ðæt] , " [sed] [bʌt] , ['ɡrɪmli] ; " [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [naɪf] , [bɑːb] .
" Come , drop that , " said Butt , grimly ; " and put up your knife , Bob .
" 来 , 降低 那 , " 说 屁股 , 阴沉地 ; " 和 放 向上 你的 刀 , 鲍勃 .

“来，放下那个，”巴特冷冷地说；“把你的刀放下，鲍勃。”

[kɑːnt] [ə; eɪ][pæl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ,
Can't a pal be out of a job ,
不能 一个 朋友 是 出去 的 一个 工作 ,

朋友失业就不能吗?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [splɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
and yet not split on them that is in it ! "
和 然而 不是 分裂 在 他们 那 是 在 它 ! "

然而，他们并没有因此而分裂!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [splɪt] ? " [sed] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
" Why should I split ? " said Robert Penfold .
" 为什么 应该 我 分裂 ? " 说 罗伯特 彭福尔德 .

“我为什么要分裂? ”罗伯特·彭福尔德说道。

" [hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Has the law been a friend to me ?
" 有 这 法律 到过 一个 朋友 到 我 ?

法律对我友好吗?

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][rɑːb][maɪ] ['benɪfæktər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "
But I won't rob my benefactor — and his daughter . "
但 我 惯于 抢 我的 恩人 — 和 他的 女儿 . "

但我不会抢劫我的恩人——以及他的女儿。

" [ðæt] [ɪz] [skwer] [ɪ'nʌf] , " [sed] [bʌt] .
" That is square enough , " said Butt .
" 那 是 正方形 足够的 , " 说 屁股 .

“这已经足够方正了,”巴特说。

" [waɪ] , [pælz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [krɪb] [tuː; tə][biː; bi] [krækt] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [oʊld] [bloʊks] .
" Why , pals , there are other cribs to be cracked besides that old bloke's .
" 为什么 , 朋友们 , 那里 是 其他 婴儿床 到 是 裂纹 除了 那 老的 伙计的 .

“伙计们，除了那个老家伙的家，还有其他的家要去破解呢。”

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [eɪl] , [meit] , [ænd; ənd][pɑːrt] [frendz] . "
Finish the ale , mate , and part friends . "
结束 这 麦芽酒 , 伴侣 , 和 部分 朋友们 . "

喝完这杯啤酒吧，伙计，然后就此告别，朋友。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kræk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [krɪb] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] [wʌn] [ə'loʊn] .
" If you will promise me to crack some other crib , and let that one alone .
" 如果 你 将要 承诺 我 到 裂缝 一些 其他 婴儿床 , 和 让 那 一 独自的 .

“如果你答应我拆掉别的婴儿床，别再碰那个了。”

" [ə; eɪ] ['sʌlən] [ə'sent] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːtən] [dræŋk] [ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
" A sullen assent was given , and Seaton drank their healths , and walked
" 一个 忧郁 同意 曾是 给定 , 和 西顿 喝 他们的 健康 , 和 步行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“他们闷闷不乐地同意了，西顿举杯祝他们健康，然后走开了。”

[bʌt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Butt followed him soon after , and affected to side with him ,

屁股 随后 他 很快 后 , 和 做作的 到 边 和 他 ,

巴特随后也跟了上去，并假装站在他那边。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [nɑːt] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [haʊs]

and intimated that he himself was capable of not robbing a man's house

和 暗示 那 他 他自己 曾是 有能力的 的 不是 抢劫 一个 男人的 房子

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

who had been good to him ,

WHO 有 到过 好的 到 他 ,

并暗示他自己有能力不去抢劫一个对他很好的人的家。

[ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

or to a pal of his .

或者 到 一个 朋友 的 他的 .

或者给他的朋友。

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['plɔːzəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [sed]

Indeed this plausible person said so much , and his sullen comrades had said

的确 这 合情合理 人 说 所以 很多 , 和 他的 忧郁 同志们 有 说

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

so little ,

所以 小的 ,

这位言辞恳切的人说了很多，而他那些阴郁的同伴却很少说话。

[ðæt] ['siːtən] , ['rendərd] [kiːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [baɪ] [lʌv] , [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊlts]

that Seaton , rendered keen and anxious by love , invested his savings in a Colt's

那 西顿 , 渲染 敏锐的 和 焦虑的 经过 爱 , 投资 他的 节省 在 一个 小马驹的

[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

revolver and ammunition .

左轮手枪 和 弹药 .

西顿因爱情而变得热情而焦虑，他用自己的积蓄买了一把柯尔特左轮手枪和弹药。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ðer; ðər] ; ['æftər] [ðə; ði] [hɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

He did not stop there ; after the hint about the watch - dog ,

他 做过 不是 停止 那里 ; 后 这 暗示 关于 这 手表 - 狗 ,

他并没有就此罢休；在暗示了看门狗之后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] [tuː] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ;

he would not trust that faithful but too carnivorous animal ;

他 会 不是 相信 那 忠实 但 也 食肉的 动物 ;

他不会信任那只忠诚但过于嗜血的动物；

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuːl] - [haʊs] ,

he brought his blankets into the little tool - house ,

他 带来 他的 毯子 进入 这 小的 工具 - 房子 ,

他把毯子搬进了小工具房，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dɔgz] [sliːp] .

and lay there every night in a sort of dog's sleep .

和 躺 那里 每一个 夜晚 在 一个 种类 的 狗的 睡觉 .

每晚都像狗一样躺在那里睡觉。

[ðɪs] [tuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['gɑːrdn] ,

This tool - house was erected in a little back garden ,

这 工具 - 房子 曾是 竖立 在 一个 小的 后退 花园 ,

这座工具房建在一个小后花园里，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] ['oʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [triːz] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

separated from the lawn only by some young trees in single file .

分开 从 这 草地 仅有的 经过 一些 年轻的 树木 在 单身的 文件 .

与草坪之间仅隔着几棵成排的小树。

[naʊ]	[mɪs]	-	['wɪndoʊ]	[lʊkt]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,
Now	**Miss**	**Rolleston's**	**window**	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**lawn**	**,**
现在	错过	-	窗户	看起来	出去	之上	这	草地	,

现在，罗尔斯顿小姐的窗户正对着草坪。

[soʊ]	[ðæt]	[siːtənz]	['wɑːtʃtaʊər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['meni]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðen]	,
so	**that**	**Seaton's**	**watchtower**	**was**	**not**	**many**	**yards**	**from**	**it**	**;**	**then**	**,**
所以	那	西顿	岗楼	曾是	不是	许多	码	从	它	;	然后	,

因此，西顿的瞭望塔离那里并不远；然后，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[tuːl]	-	[haʊs]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['laɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ə'bʌv]	,	[hiː; hi]	[bɔːrd]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	
as	**the**	**tool**	**-**	**house**	**was**	**only**	**lighted**	**from**	**above**	**,**	**he**	**bored**	**a**	**hole**	**in**	**the**	
作为	这	工具	-	房子	曾是	仅有的	照明	从	多于	,	他	无聊的	一个	洞	在	这	
['wʊd(ə)n]	['strʌktʃər]	,															
wooden	**structure**	**,**															
木制的	结构	,															

由于工具房只有上方照明，他在木结构上钻了一个洞。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	,	[ænd; ənd]	[slept]	,	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	.
and	**through**	**this**	**he**	**watched**	**,**	**and**	**slept**	**,**	**and**	**watched**	**.**
和	通过	这	他	观看	,	和	睡着了	,	和	观看	.

于是他一边看着，一边睡觉，一边看着。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[sɪt]	['stʌdiɪŋ]	[θi'ɑːlədʒi]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɑːrðɪŋ]	['rʌʃˌlaɪt]	[tɪl]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	['bedtaɪm]	,
He	**used**	**to**	**sit**	**studying**	**theology**	**by**	**a**	**farthing**	**rushlight**	**till**	**the**	**lady's**	**bedtime**	**,**
他	用过的	到	坐	学习	神学	经过	一个	法辛	拉什莱特	直到	这	女士的	就寝时间	,

他过去常常坐在灯火通明的灯下研读神学，直到夫人就寝时间。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['ʃædoʊ]	.
and	**then**	**he**	**watched**	**for**	**her**	**shadow**	**.**
和	然后	他	观看	为了	她	阴影	.

然后他开始观察她的身影。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	,
If	**it**	**appeared**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**on**	**the**	**blind**	**,**
如果	它	出现	为了	一个	很少	时刻	在	这	瞎的	,

如果它只在百叶窗上出现了一会儿，

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	['kɑːntent]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	,
he	**gave**	**a**	**sigh**	**of**	**content**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**,**
他	给予	一个	叹	的	内容	和	去	到	睡觉	,

他满足地叹了口气，然后睡着了。

[bʌt; bət]	[ə'weikt]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[wel]	.
but	**awaked**	**every**	**now**	**and**	**then**	**to**	**see**	**that**	**all**	**was**	**well**	**.**
但	醒来	每一个	现在	和	然后	到	看	那	全部	曾是	出色地	.

但时不时醒来，发现一切都很好。

['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[naɪts]	,	[hɪz; ɪz]	[ə'lɑːmz]	['nætʃ(ə)rəli]	['siːst]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ɪn'kriːst]	,
After	**a**	**few**	**nights**	**,**	**his**	**alarms**	**naturally**	**ceased**	**,**	**but**	**his**	**love**	**increased**	**,**
后	一个	很少	夜晚	,	他的	警报	自然	停止	,	但	他的	爱	增加	,

几个晚上之后，他的警报自然停止了，但他的爱意却与日俱增。

[fed]	[naʊ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[nuː]	[sɔːrs]	,
fed	**now**	**from**	**this**	**new**	**source**	**,**
美联储	现在	从	这	新的	来源	,

现在由这个新来源供能，

[ðə; ði]	[swiːt]	[sens]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[prə'tektər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[ə'dɔrd]	.
the	**sweet**	**sense**	**of**	**being**	**the**	**secret**	**protector**	**of**	**her**	**he**	**adored**	**.**
这	甜的	感觉	的	存在	这	秘密	保护者	的	她	他	受人喜爱	.

他感受到了一种甜蜜的、成为他所爱之人的秘密守护者的感觉。

['miːntaɪm] , [mɪs] - ['leɪdiːz] [meɪd] , ['wɪlsn] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər]
Meantime , Miss Rolleston's lady's maid , Wilson , fell in love with him after her
与此同时 , 错过 - 女士的 女佣 , 威尔逊 , 跌倒 在 爱 和 他 后 她
['fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

与此同时，罗尔斯顿小姐的贴身女仆威尔逊也像她一样爱上了他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
she had taken a fancy to his face at once , and he had encouraged
她 有 已采取 一个 想要 到 他的 脸 在 一次 , 和 他 有 鼓励
[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
her a little ,
她 一个 小的 ,

她立刻就被他的长相吸引住了，而他也稍稍鼓励了她。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lisnd]
unintentionally ; for he brought the nosegays to her , and listened
无意中 ; 为了 他 带来 这 花束 到 她 , 和 听着
[kəm'pleɪsntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːsɪp] ,
complacently to her gossip ,
自满地 到 她 闲话 ,

并非有意为之；因为他把花束带给她，并心甘情愿地听她闲聊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [naʊ] [ænd; ənd]
for the sake of the few words she let fall now and
为了 这 清酒 的 这 很少 字 她 让 落下 现在 和

为了她此刻脱口而出的这几句话，

[ðen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
then about her young mistress .
然后 关于 她 年轻的 情妇 .

然后是关于她的年轻女主人。

[æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [tuː] ['sentənsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
As he never exchanged two sentences at a time with any other servant ,
作为 他 绝不 交换 二 句子 在 一个 时间 和 任何 其他 仆人 ,

因为他从来不会一次和其他仆人说两句话，

[ðɪs] ['flætərd] ['serə] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm]
this flattered Sarah Wilson , and she soon began to meet and accost him
这 受宠若惊 莎拉 威尔逊 , 和 她 很快 开始 到 见面 和 招呼 他
['ɒf(tə)n] ,
oftener ,
更频繁 ,

这让莎拉·威尔逊受宠若惊，她很快便开始更频繁地与他见面和搭讪。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃɛriːɝ] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
and in cherrier - colored ribbons , than he could stand .
和 在 樱桃 - 有色 丝带 , 比 他 可以 站立 .

还有一些颜色比他能承受的还要鲜艳的丝带。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr'self] , [sə'spektɪd]
So then he showed impatience , and then she , reading him by herself , suspected
所以 然后 他 显示 不耐烦 , 和 然后 她 , 阅读 他 经过 她自己 , 怀疑
[sʌm; səm] ['vʌlgər] ['raɪv(ə)l] .
some vulgar rival .
一些 庸俗 竞争对手 .

于是他表现出不耐烦，她自己观察他，怀疑他遇到了庸俗的情敌。

[sə'spɪʃ(ə)n] [suːn] [bred] ['dʒeləsi] , ['dʒeləsi] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
Suspicion soon bred jealousy , jealousy vigilance , and vigilance detection .
怀疑 很快 繁殖 妒忌 , 妒忌 警觉 , 和 警觉 检测 .

猜疑很快滋生了嫉妒，嫉妒又滋生了警惕，警惕又滋生了侦查。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [mɪs] ['helən] ['rɒlstən] ,
Her first discovery was that , so long as she talked of Miss Helen Rolleston ,
她 第一的 发现 曾是 那 , 所以 长的 作为 她 谈话 的 错过 海伦 罗勒斯顿 ,

她的第一个发现是，只要她谈论海伦·罗尔斯顿小姐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ; [hɜːr; hər] ['sekənd] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['siːtən] [slept] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs]
she was always welcome ; her second was , that Seaton slept in the tool - house
她 曾是 总是 欢迎 ; 她 第二 曾是 , 那 西顿 睡着了 在 这 工具 - 房子
.
:
.

她总是受到欢迎；她的第二个要求是，西顿睡在工具房里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər] [tuː] [dis'kʌvəriz] [tə'geðər] .
She was not romantic enough to connect her two discoveries together .
她 曾是 不是 浪漫的 足够的 到 连接 她 二 发现 一起 .

她不够浪漫，无法将她的两项发现联系起来。

[ðeɪ] [leɪ] [ə'pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʌn'tɪl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sə'plaɪd]
They lay apart in her mind , until circumstances we are about to relate supplied
他们 躺 除 在 她 头脑 , 直到 情况 我们 是 关于 到 涉及 供应
[ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .
a connecting link .
一个 连接 关联 .

在她心中，它们原本是分开的，直到我们即将讲述的情况将它们联系起来。

[wʌn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [dʒeɪmz] [siːtənz] ['gɑːdəs] [sæt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːpə] ,
One Thursday evening James Seaton's goddess sat alone with her papa ,
一 周四 晚上 詹姆斯 西顿 女神 卫星 独自的 和 她 爸爸 ,

一个星期四的晚上，詹姆斯·西顿的女神独自和她的父亲坐在一起，

[ænd; ənd] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [fer] [ə'bɪlətiz] ,
and — being a young lady of fair abilities ,
和 — 存在 一个 年轻的 女士 的 公平的 能力 ,

而且——她是一位颇具才华的年轻女士，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] ['stʌdiz] , [tɔːt]
who had gone through her course of music and other studies , taught
WHO 有 已消失 通过 她 课程 的 音乐 和 其他 研究 , 教授
['breɪnlɪsli] ,
brainlessly ,
毫无头脑地 ,

她学过音乐和其他专业，却只会机械地教书。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] ['pleʒərz] ,
and who was now going through a course of monotonous pleasures ,
和 WHO 曾是 现在 去 通过 一个 课程 的 单调 快乐 ,

而他现在正经历着一系列单调乏味的享乐，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['eni] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and had not accumulated any great store of mental resources — she was
和 有 不是 积累 任何 伟大的 店铺 的 精神的 资源 — 她 曾是
['lɪstləs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,
listless and languid ,
蔫 和 慵懒的 ,

她并没有积累多少精神财富——她精神萎靡，懒散无精打采。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [jɔːnd] ['fɔːrti] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [feɪs] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]
and would have yawned forty times in her papa's face , only she was too
和 会 有 打哈欠 四十 时代 在 她 爸爸的 脸 , 仅有的 她 曾是 也
[wel] - [bred] .
well - bred .
出色地 - 繁殖 .

她本想对着她爸爸打四十个哈欠，但她家教太好了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['iːðər] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] ,
She always turned her head away , when it came , and either suppressed it ,
她 总是 转向 她 头 离开 , 什么时候 它 来了 , 和 任何一个 被抑制 它 ,

每当这种感觉袭来，她总是把头扭开，要么压抑住它，

[ɔːr] [els] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] [hænd] .
or else hid it with a lovely white hand .
或者 别的 隐藏 它 和 一个 迷人的 白色的 手 .

或者用一只漂亮的白手把它藏起来。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,
At last , as she was a good girl , she blushed at her behavior ,
在 最后的 , 作为 她 曾是 一个 好的 女孩 , 她 脸红了 在 她 行为 ,

最后，她毕竟是个乖女孩，为自己的行为感到羞愧。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['pɑːpə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuː]
and roused herself up , and said she , " Papa , shall I play you the new
和 唤醒 她自己 向上 , 和 说 她 , " 爸爸 , 将 我 玩 你 这 新的
[kwə'drɪl] ?
quadrilles ?
方步舞 ?

她振作起来，说道：“爸爸，我来为你演奏新的四对舞好吗？”

" ['pɑːpə] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] ['viːəməns]
" Papa gave a start and a shake , and said , with well - feigned vehemence
" 爸爸 给予 一个 开始 和 一个 摇 , 和 说 , 和 出色地 - 假装 激烈
, " [eɪ] ,
, " Ay ,
, " 哎 ,

爸爸猛地一惊，浑身一震，装出一副义愤填膺的样子说道：“哎，

[duː] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd][soʊ] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] ['helən] [sæt] [daʊn]
do , my dear , " and so composed himself — to listen ; and Helen sat down
做 , 我的 亲爱的 , " 和 所以 由 他自己 — 到 听 ; 和 海伦 卫星 向下
[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [kwə'drɪl] .
and played the quadrilles .
和 玩 这 方步舞 .

“做吧，亲爱的,”于是他安顿下来，开始倾听；海伦坐下来跳起了四对舞。

[ðə; ði][kəm'poʊzər][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['melədiz] , [sʌm; səm] [geɪ] , [sʌm; səm][sæd] ,
The composer had taken immortal melodies , some gay , some sad ,
这 作曲家 有 已采取 不朽 旋律 , 一些 同性恋 , 一些 伤心 ,

作曲家创作了许多不朽的旋律，有的欢快，有的悲伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɒbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [hæʃt] [ðem; ðəm]
and had robbed them of their distinctive character and hashed them
和 有 被抢劫 他们 的 他们的 独特的 特点 和 哈希 他们
[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] [mə'nɑːtənəs] ['ræt(ə)l] .
till they were all one monotonous rattle .
直到 他们 是 全部 一 单调 嘎嘎作响 .

剥夺了它们的独特个性，并将它们碾碎，直到它们都变成了单调乏味的嘎嘎声。

[bʌt; bət]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
But	**General**	**Rolleston**	**was**	**little**	**the**	**worse**	**for**	**all**	**this**	**.**
但	一般的	罗勒斯顿	曾是	小的	这	更糟	为了	全部	这	.

但罗尔斯顿将军并没有因此受到太大影响。

[æz; əz]	[ə'pɑːloʊ]	[seɪvd]	['hɔːrəs]	[frʌm; frəm]	['hɪrɪŋ]	[ə; eɪ]	-	[raɪmz]	,	[soʊ]	[dɪd]	['sɔmnəs]	,	[ə'nʌðər]	[bɪ'nefɪs(ə)nt]	['lɪt(ə)l]	['deɪəti; 'diːəti]	,
As	**Apollo**	**saved**	**Horace**	**from**	**hearing**	**a**	**poetaster's**	**rhymes**	**,**	**so**	**did**	**Somnus**	**,**	**another**	**beneficent**	**little**	**deity**	**,**
作为	阿波罗	已保存	贺拉斯	从	听力	一个	-	韵律	,	所以	做过	睡眠	,	其他	仁慈的	小的	神	,

就像阿波罗让贺拉斯免受蹩脚诗人的吟诵之苦一样，另一位仁慈的小神索姆努斯也做了同样的事。

['reskjuː]	['aʊər; ɑːr]	['wɔːriər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɚz]	['mjuːzɪk]	.
rescue	**our**	**warrior**	**from**	**his**	**daughter's**	**music**	**.**
救援	我们的	战士	从	他的	女儿的	音乐	.

从女儿的音乐中拯救我们的勇士。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	['æŋgri]	[nɔːr]	[sər'praɪzd]	.
She	**was**	**neither**	**angry**	**nor**	**surprised**	**.**
她	曾是	两者都不	生气的	也不	惊讶	.

她既不生气也不惊讶。

[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[smaɪl]	[i'ljuːmind]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[də'rektli; daɪ'rektli]	;	[ʃiː; ʃi]	[krept]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	['tɪptoʊ]	,
A	**delicious**	**smile**	**illumined**	**her**	**face**	**directly**	**;**	**she**	**crept**	**to**	**him**	**on**	**tiptoe**	**,**
一个	可口的	微笑	照明	她	脸	直接地	;	她	悄悄地爬	到	他	在	脚尖	,

她脸上绽放出灿烂的笑容，踮起脚尖悄悄地向他走去。

[ænd; ənd]	[bi'stəu]	[ə; eɪ]	[kɪs]	,	[laɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['zefər]	,	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[hed]	.
and	**bestowed**	**a**	**kiss**	**,**	**light**	**as**	**a**	**zephyr**	**,**	**on**	**his**	**gray**	**head**	**.**
和	授予	一个	吻	,	光	作为	一个	和风	,	在	他的	灰色的	头	.

然后，她像一阵微风般轻柔地吻了吻他灰白的头发。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[ðə; ði]	['bendɪŋ]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sʌp(ə)l]	['fɪgjər]	,	[klæd]	[ɪn]	['snoʊi]	['mʌzlɪn]	,
And	**,**	**in**	**truth**	**,**	**the**	**bending**	**attitude**	**of**	**this**	**supple**	**figure**	**,**	**clad**	**in**	**snowy**	**muslin**	**,**
和	,	在	真相	,	这	弯曲	态度	的	这	柔软	数字	,	覆膜	在	下雪的	细棉布	,

事实上，这位身着雪白薄纱的柔美身影，呈现出一种弯曲的姿态，

[ðə; ði]	['vɜːrdʒɪnl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[laɪt]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	['biːmɪŋ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['revərəns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eri]	[kɪs]	,
the	**virginal**	**face**	**and**	**light**	**hazel**	**eyes**	**beaming**	**love**	**and**	**reverence**	**,**	**and**	**the**	**airy**	**kiss**	**,**
这	处女	脸	和	光	榛	眼睛	光芒四射	爱	和	尊敬	,	和	这	轻盈的	吻	,

那张纯洁无瑕的脸庞，那双浅褐色的眼睛里闪烁着爱意和敬畏，还有那轻柔的吻。

[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[æn'dʒelɪk]	.
had	**something**	**angelic**	**.**
有	某物	天使般的	.

有种天使般的气质。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[glaidid]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
She	**took**	**her**	**candle**	**,**	**and**	**glided**	**up**	**to**	**her**	**bedroom**	**.**
她	采取	她	蜡烛	,	和	滑翔	向上	到	她	卧室	.

她拿起蜡烛，轻盈地滑进了卧室。

[ænd; ənd]	,	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	['grætɪfaɪ]	[hɜːr; hər]	['sɑːmnələns]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'fens]	,
And	**,**	**the**	**moment**	**she**	**got**	**there**	**,**	**and**	**could**	**gratify**	**her**	**somnolence**	**without**	**offense**	**,**
和	,	这	片刻	她	得到	那里	,	和	可以	满足	她	嗜睡	没有	罪行	,

而且，她一到那里，就能毫无冒犯地满足自己的困倦，

[niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪd] - [ə'weɪk] ?
need we say she became wide - awake ?
需要 我们 说 她 成为 宽的 - 醒 ?

还需要说她完全清醒了吗?

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə] [θriː] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['gʌʃɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
She sat down and wrote long letters to three other young ladies , gushing affection ,
她 卫星 向下 和 写道 长的 信件 到 三 其他 年轻的 女士们 , 喷薄 感情 ,

她坐下来，给另外三位年轻女士写了长长的信，信中充满了爱意。

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['noʊbɑːdi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [tuː; tə] , ['peɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ]
asking questions of the kind nobody replies to , painting , with a young
问 问题 的 这 种类 无人 回复 到 , 绘画 , 和 一个 年轻的
['leɪdiːz] ['kʌlɚz] ,
lady's colors ,
女士的 颜色 ,

问一些没人回答的问题，用年轻女士的颜料作画，

[ðə; ði] [meɪl] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,
the male being to whom she was shortly to be married ,
这 男性 存在 到 谁 她 曾是 不久 到 是 已婚 ,

她即将嫁给的那个男人，

['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [frendz] [ə; eɪ] [laɪk] ['demigɑːd] , [ɪf] [pər'tʃæns] [ɜːrθ] [kən'teɪnd] [tuː] ;
wishing her dear friends a like demigod , if perchance earth contained two ;
祝 她 亲爱的 朋友们 一个 喜欢 半神 , 如果 或许 地球 包含 二 ;

如果世间真有两位半神，她希望她的挚友也能拥有像他们一样的半神。

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [nuː] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['priːtʃər] .
and so to the last new bonnet and preacher .
和 所以 到 这 最后的 新的 引擎盖 和 牧师 .

所以，最后一位戴上新帽子的男士和牧师也完成了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['peɪpər] [tɪl] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['siːtən] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ə'dɔrd]
She sat over her paper till one o'clock , and Seaton watched and adored
她 卫星 超过 她 纸 直到 一 点钟 , 和 西顿 观看 和 受人喜爱
[hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] .
her shadow .
她 阴影 .

她一直坐在那里看报纸，直到一点钟，西顿看着她，爱慕着她的影子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['raɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
When she had done writing , she opened her window and looked out upon the
什么时候 她 有 完毕 写作 , 她 打开 她 窗户 和 看起来 出去 之上 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她写完信后，打开窗户，眺望夜空。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
She lifted those wonderful hazel eyes toward the stars ,
她 抬起 那些 精彩的 榛 眼睛 朝向 这 明星 ,

她抬起那双美丽的榛色眼睛，望向星空。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃər] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l]
and her watcher might well be pardoned if he saw in her a celestial
和 她 观察者 可能 出色地 是 赦免 如果 他 锯 在 她 一个 天体
['biːɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['restɪŋ] [pleɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [skaɪ] .
being looking up from an earthly resting place toward her native sky .
存在 寻找 向上 从 一个 尘世的 休息 地方 朝向 她 本国的 天空 .

如果她的观察者在她身上看到一位天神从尘世的栖身之处仰望着她故乡的天空，那么他或许可以被原谅。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'sliːp] .

At two o'clock she was in bed , but not asleep .

在 二 点钟 她 曾是 在 床 , 但 不是 睡着了 .

两点钟的时候她躺在床上，但还没睡着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kɑːmli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌvli] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She lay calmly gazing at the Southern Cross and other lovely stars shining with

她 躺 平静地 凝视 在 这 南方 叉 和 其他 迷人的 明星 灼灼 和

['vɪvɪd][bʌt; bət] [tʃeɪst] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

vivid but chaste fire in the purple vault of heaven .

生动 但 贞洁 火 在 这 紫色的 金库 的 天堂 .

她平静地躺着，凝视着南十字星和其他美丽的星星，它们在紫色的天穹中闪耀着鲜艳而纯洁的光芒。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər]

While thus employed she heard a slight sound outside that made her turn her

尽管 因此 受雇 她 听到 一个 轻微 声音 外部 那 制成 她 转动 她

[aɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] [nɪr] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

eyes toward a young tree near her window .

眼睛 朝向 一个 年轻的 树 靠近 她 窗户 .

正当她做着这些事的时候，她听到外面传来轻微的声音，于是她把目光转向窗边的一棵小树。

[ɪts][tɑːp] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ]

Its top branches were waving a good deal , though there was not a breath

它是 顶部 分支 是 挥手 一个 好的 交易 , 尽管 那里 曾是 不是 一个 气息

['stɜːrɪŋ] .

stirring .

搅拌 .

虽然空气静止不动，但它的顶端枝条却剧烈摇曳。

[ðɪs] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kjʊriəs] , ['veri] ['kjʊriəs] .

This struck her as curious , very curious .

这 击 她 作为 好奇的 , 非常 好奇的 .

她觉得这很奇怪，非常奇怪。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

While she wondered , suddenly an arm and a hand came in sight ,

尽管 她 想知道 , 突然 一个 手臂 和 一个 手 来了 在 视线 ,

她正疑惑不解时，突然看到一只胳膊和一只手。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [triː] .

and after them the whole figure of a man , going up the tree .

和 后 他们 这 所有的 数字 的 一个 男人 , 去 向上 这 树 .

在他们之后，出现了一个人的身影，正爬上树。

['helən] [sæt] [ʌp] [naʊ] , ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['perəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər]

Helen sat up now , glaring with terror , and was so paralyzed she did not utter

海伦 卫星 向上 现在 , 刺眼 和 恐怖 , 和 曾是 所以 瘫痪 她 做过 不是 说出

[ə; eɪ] [saʊnd] .

a sound .

一个 声音 .

海伦猛地坐了起来，眼中充满恐惧，吓得动弹不得，一句话也发不出来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːd] [flæt] [ðæt] [ruːft] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ]

About a foot below her window was a lead flat that roofed the bay - window

关于 一个 脚 以下 她 窗户 曾是 一个 带领 平坦的 那 有顶棚 这 湾 - 窗户

[bɪ'loʊ] .

below .

以下 .

她窗户下方大约一英尺处是一块铅板，它覆盖了下方凸窗的屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ,
It covered an area of several feet ,
它 涵盖 一个 区域 的 一些 脚 ,

它覆盖了数英尺的面积，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
and the man sprang on to it with perfect ease from the tree .
和 这 男人 弹簧 在 到 它 和 完美的 舒适 从 这 树 .

那人轻而易举地从树上跳了下来，落到了树上。

['helən] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Helen shrieked with terror .
海伦 尖叫 和 恐怖 .

海伦惊恐地尖叫起来。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz]
At that very instant there was a flash , a pistol - shot , and the man's
在 那 非常 立即的 那里 曾是 一个 闪光 , 一个 手枪 - 射击 , 和 这 男人的
[ɑːrmz] [went] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,
arms went whirling ,
武器 去 旋转 ,

就在那一瞬间，一道闪光，一声枪响，那人的手臂猛地挥舞起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
and he staggered and fell over the edge of the flat ,
和 他 交错 和 跌倒 超过 这 边缘 的 这 平坦的 ,

他踉跄了一下，从公寓边缘跌了下去。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ɡræs] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] .
and struck the grass below with a heavy thud .
和 击 这 草 以下 和 一个 重的 砰的一声 .

然后重重地摔在了下面的草地上。

[ʃɑːts] [ænd; ənd] [bloʊz] ['fɑːloʊd] ,
Shots and blows followed ,
镜头 和 打击 随后 ,

随后爆发了枪战和拳脚冲突。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['strʌɡ(ə)l] [rʌŋ] [ɪn] ['hɛlɪnz] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ]
and all the sounds of a bloody struggle rung in Helen's ears as she flung
和 全部 这 声音 的 一个 血腥 斗争 梯子 在 海伦的 耳朵 作为 她 扔
[hɜːr'self] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
herself screaming from the bed and darted to the door .
她自己 尖叫 从 这 床 和 飞镖 到 这 门 .

海伦耳边回荡着血腥搏斗的声音，她尖叫着从床上跳起来，冲向门口。

[ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [klʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpi] [meɪd] , ['wɪlsn] .
She ran and clung quivering to her sleepy maid , Wilson .
她 跑 和 紧紧抓住 颤抖 到 她 困 女佣 , 威尔逊 .

她跑过去，颤抖着紧紧抓住昏昏欲睡的女仆威尔逊。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [laɪts] [flæʃt] , ['futsteps] ['pætəd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
The house was alarmed , lights flashed , footsteps pattered , there was universal
这 房子 曾是 惊慌 , 灯 闪光灯 , 脚步声 图案 , 那里 曾是 普遍的
[kə'moʊʃ(ə)n] .
commotion .
骚动 .

房子里响起了警报，灯光闪烁，脚步声急促，一片混乱。

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[suːn]	['lɜːrnɪd]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	['stɔːri]	[frʌm; frəm]	['wɪlsn]	,	[ænd; ənd]	[ə'raʊzd]	[hɪz; ɪz]	[meɪl]	['sɜːrvənt]	,
General	**Rolleston**	**soon**	**learned**	**his**	**daughter's**	**story**	**from**	**Wilson**	**,**	**and**	**aroused**	**his**	**male**	**servants**	**,**
一般的	罗勒斯顿	很快	学习	他的	女儿的	故事	从	威尔逊	,	和	被唤醒	他的	男性	仆人	,

罗尔斯顿将军很快从威尔逊那里得知了他女儿的故事，并激怒了他的男仆们。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[oʊld]	['soʊldʒər]	.
one	**of**	**whom**	**was**	**an**	**old**	**soldier**	**.**
一	的	谁	曾是	一个	老的	士兵	.

其中一人是位老兵。

[ðeɪ]	[sɜːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[fɜːrst]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	['entrəns]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]	;
They	**searched**	**the**	**house**	**first**	**;**	**but**	**no**	**entrance**	**had**	**been**	**effected**	**;**
他们	搜索	这	房子	第一的	;	但	不	入口	有	到过	受影响	;

他们先搜查了房子；但没有进入屋内；

[soʊ]	[ðeɪ]	[went]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[wɪð; wɪθ]	['blʌndərbʌs]	[ænd; ənd]	['pɪst(ə)l]	.
so	**they**	**went**	**out**	**on**	**the**	**lawn**	**with**	**blunderbuss**	**and**	**pistol**	**.**
所以	他们	去	出去	在	这	草地	和	铳	和	手枪	.

于是他们带着短管火枪和手枪来到了草坪上。

[ðeɪ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[mæn]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	['wɪndoʊ]	.
They	**found**	**a**	**man**	**lying**	**on**	**his**	**back**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bay**	**window**	**.**
他们	成立	一个	男人	说谎	在	他的	后退	在	这	脚	的	这	湾	窗户	.

他们发现一名男子仰面躺在凸窗脚下。

[ðeɪ]	[paʊnst]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ə'meɪzmənt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['gɑːrdnər]	,	[dʒeɪmz]	['siːtən]	.
They	**pounced**	**on**	**him**	**,**	**and**	**,**	**to**	**their**	**amazement**	**,**	**it**	**was**	**the**	**gardener**	**,**	**James**	**Seaton**	**.**
他们	猛扑	在	他	,	和	,	到	他们的	惊愕	,	它	曾是	这	园丁	,	詹姆斯	西顿	.

他们扑向他，令他们惊讶的是，他竟然是园丁詹姆斯·西顿。

[ɪn'sensəb(ə)l]	.
Insensible	**.**
麻木不仁	.

麻木不仁。

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['teɪkən]	[ə'bæk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
General	**Rolleston**	**was**	**quite**	**taken**	**aback**	**for**	**a**	**moment**	**.**
一般的	罗勒斯顿	曾是	相当	已采取	背	为了	一个	片刻	.

罗尔斯顿将军一时有些吃惊。

[ðen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	.
Then	**he**	**was**	**sorry**	**.**
然后	他	曾是	对不起	.

然后他感到后悔了。

[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[sed]	['veri]	['stɜːrnli]	,	"	['kæri]	[ðə; ði]	['blækgɑːrd]	[ˌɪn'dɔːrz]	;
But	**,**	**after**	**a**	**little**	**reflection**	**,**	**he**	**said**	**very**	**sternly**	**,**	**"**	**Carry**	**the**	**blackguard**	**indoors**	**;**
但	,	后	一个	小的	反射	,	他	说	非常	严厉地	,	"	携带	这	浑蛋	室内	;

但经过一番思考，他非常严厉地说：“把那个恶棍带进屋里；

[ænd; ənd]	[rʌn]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	.
and	**run**	**for**	**an**	**officer**	**.**
和	跑步	为了	一个	官	.

竞选军官。

" ['siːtən] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [leɪd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Seaton was taken into the hall and laid flat on the floor .
" 西顿 曾是 已采取 进入 这 大厅 和 铺设 平坦的 在 这 地面 .

“西顿被带进大厅，平放在地板上。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
All the servants gathered about him , brimful of curiosity ,
全部 这 仆人 聚集 关于 他 , 满满的 的 好奇心 ,

所有的仆人都围拢在他身边，充满了好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl] [tə'geðər] ;
and the female ones began to speak all together ;
和 这 女性 一个 开始 到 说话 全部 一起 ;

于是，女人们齐声说道；

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [toʊld][ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
but General Rolleston told them sharply to hold their tongues , and to
但 一般的 罗勒斯顿 讲述 他们 尖锐地 到 抓住 他们的 舌头 , 和 到
[rɪ'taɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn] .
retire behind the man .
退休 在后面 这 男人 .

但罗尔斯顿将军严厉地命令他们闭嘴，并退到那人身后。

" ['sʌmbɑːdi] ['sprɪŋk(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , [ɔːl]
" Somebody sprinkle him with cold water , " said he ; " and be quiet , all
" 某人 撒 他 和 寒冷的 水 , " 说 他 ; " 和 是 安静的 , 全部
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“谁来给他泼点冷水，”他说；“你们都安静点。”

[ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [waɪl] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] .
and keep out of sight , while I examine him .
和 保持 出去 的 视线 , 尽管 我 检查 他 .

在我检查他的时候，请躲起来。

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns]
" He stood before the insensible figure with his arms folded , amid a dead silence
" 他 站立 前 这 麻木不仁 数字 和 他的 武器 折叠 , 之中 一个 死的 沉默
,
,
,

他双臂交叉抱在胸前，站在那具失去知觉的身影前，周围一片死寂。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['staɪf(ə)ld]['sɒbz][ʌv; əv] ['serə] ['wɪlsn] ,
broken only by the stifled sobs of Sarah Wilson ,
破碎的 仅有的 经过 这 窒息 啜泣 的 莎拉 威尔逊 ,

只有莎拉·威尔逊压抑的抽泣声打破了这片宁静。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['haʊsmeɪd] [huː] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
and of a sociable housemaid who cried with her for company .
和 的 一个 善于交际的 保姆 WHO 哭 和 她 为了 公司 .

还有一位善于交际的女佣，陪着她一起哭泣。

[ænd; ənd] [naʊ] ['siːtən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sens] .
And now Seaton began to writhe and show signs of returning sense .
和 现在 西顿 开始 到 翻腾 和 展示 标志 的 返回 感觉 .

这时，西顿开始扭动身体，显露出恢复意识的迹象。

[nekst][hiː; hi] [moʊn] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [said] .
Next he moaned piteously , and sighed .
下一个 他 呻吟 可怜地 , 和 叹了口气 .

接着，他发出凄惨的呻吟，叹了口气。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [kʊd; kəd][nɑːt]['pɪti][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ɡrɪmli] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
But General Rolleston could not pity him ; he waited grimly for returning
但 一般的 罗勒斯顿 可以 不是 遗憾 他 ; 他 等待 阴沉地 为了 返回
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

但罗尔斯顿将军无法同情他；他神情严肃地等待着他恢复意识。

[tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [ˌɪntə'rɑːɡətri] .
to subject him to a merciless interrogatory .
到 主题 他 到 一个 无情 质询 .

对他进行无情的审问。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [dʒʌst][wʌn] ['sekənd] [tuː] [lɔːŋ] .
He waited just one second too long .
他 等待 只是 一 第二 也 长的 .

他只多等了一秒钟。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] .
He had to answer a question instead of putting one .
他 有 到 回答 一个 问题 反而 的 推杆 一 .

他必须回答问题，而不是提出问题。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði][læst]['fæk(ə)lti][ə; eɪ][mæn] [ri'kʌvəz] [wen] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪnˌsensə'bɪləti] ;
The judgment is the last faculty a man recovers when emerging from insensibility ;
这 判断 是 这 最后的 学院 一个 男人 恢复 什么时候 新兴 从 麻木 ;

判断力是人从昏迷中苏醒后最后恢复的能力；

[ænd; ənd] ['siːtən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
and Seaton , seeing the general standing before him , stretched out his hands ,
和 西顿 , 看到 这 一般的 常设 前 他 , 拉伸 出去 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

西顿看见将军站在他面前，便伸出手说：

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ['witnisiz] , " [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
in a faint , but earnest voice , before eleven witnesses , " Is she safe ?
在 一个 头晕的 , 但 认真 嗓音 , 前 十一 证人 , " 是 她 安全的 ?

在十一位证人的见证下，他用微弱但恳切的声音问道：“她安全吗？”

[oʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
Oh , is she safe ?
哦 , 是 她 安全的 ?

她安全吗？

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

['serə] ['wɪlsn] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red]
SARAH WILSON left off crying , and looked down on the ground with a very red
莎拉 威尔逊 左边 离开 哭泣 , 和 看起来 向下 在 这 地面 和 一个 非常 红色的
[feɪs] .
face .
脸 .

莎拉·威尔逊停止了哭泣，低头看着地面，脸涨得通红。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
General Rolleston was amazed .
一般的 罗勒斯顿 曾是 惊叹 .

罗尔斯顿将军感到非常惊讶。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ? [ɪz] [huː] [seɪf] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Is she safe ? Is who safe ? " said he .
" 是 她 安全的 ? 是 WHO 安全的 ? " 说 他 .

“她安全吗？谁安全？”他问道。

" [hiː; hi] [miːnz] [maɪ] ['mɪstrəs] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] , ['ræðər] ['brʌskli] ; [ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
" He means my mistress , " replied Wilson , rather brusquely ; and flounced out of the hall .
" 他 方法 我的 情妇 , " 回复 威尔逊 , 相当 粗暴地 ; 和 踱步 出去 的 这 大厅 .

“他指的是我的情妇，”威尔逊生硬地回答道，然后怒气冲冲地走出了大厅。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] .
" She is safe , no thanks to you , " said General Rolleston .
" 她 是 安全的 , 不 谢谢 到 你 , " 说 一般的 罗勒斯顿 .

“她平安无事，这可不是因为你，”罗尔斯顿将军说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
" What were you doing under her window at this time of night ?
" 什么 是 你 正在做 在下面 她 窗户 在 这 时间 的 夜晚 ?

“你大半夜在她窗户底下干什么？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʃoʊd] ['siːtən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] .
" And the harsh tone in which this question was put showed Seaton he was suspected .
" 和 这 残酷的 语气 在 哪个 这 问题 曾是 放 显示 西顿 他 曾是 怀疑 .

“而西顿被问及此事时的严厉语气，表明他受到了怀疑。”

[ðɪs] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɔːgɪdli] , " ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [ðer; ðər] . "
This wounded him , and he replied doggedly , " Lucky for you all I was there . "
这 受伤 他 , 和 他 回复 顽强地 , " 幸运的 为了 你 全部 我 曾是 那里 . "

这番话深深刺痛了他，他固执地回答说：“幸亏我当时在场，你们才走运。”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɜːrnli] .
" That is no answer to my question , " said the general sternly .
" 那 是 不 回答 到 我的 问题 , " 说 这 一般的 严厉地 .

“这根本不是我问题的答案，”将军严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] . "
" It is all the answer I shall give you . "
" 它 是 全部 这 回答 我 将 给 你 . "

这就是我能给你的全部答案。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . "
" Then I shall hand you over to the officer without another word . "
" 然后 我 将 手 你 超过 到 这 官 没有 其他 单词 . "

“那么我就不再多说，直接把你交给警官。”

" [duː] , [sɜːr] , [duː] , " [sed] ['siːtən] ['bɪtərli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['dʒentli] ,
" Do , sir , do , " said Seaton bitterly ; but he added more gently ,
" 做 , 先生 , 做 , " 说 西顿 苦涩地 ; 但 他 额外 更多的 轻轻地 ,

“遵命，先生，遵命，”西顿苦涩地说；但他语气缓和了一些，又补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] .
" you will be sorry for it when you come to your senses .
" 你 将要 是 对不起 为了 它 什么时候 你 来 到 你的 感官 .

“等你清醒过来，你会后悔的。”

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	['wɪlsn]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	.
"	At	this	moment	Wilson	entered	with	a	message	.
"	在	这	片刻	威尔逊	进入	和	一个	信息	.

这时，威尔逊带着一条消息走了进来。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[sɜːr]	,	[mɪs]	['rɒlstən]	[sez]	[ðə; ði]	['rɑːbər]	[hæd; həd]	[noʊ]	[bɪrd]	.
"	If	you	please	,	sir	,	Miss	Rolleston	says	the	robber	had	no	beard	.
"	如果	你	请	,	先生	,	错过	罗勒斯顿	说道	这	强盗	有	不	胡须	.

“先生，请您指点一下，罗尔斯顿小姐说，那个强盗没有胡子。”

[mɪs]	[hæv; həv]	['nevər]	['noʊtɪst]	['siːtənz]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	;	[ænd; ənd]	,	[oʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[sɜːr]	,
Miss	have	never	noticed	Seaton's	face	,	but	his	beard	she	have	;	and	,	oh	,	if	you	please	,	sir	,
错过	有	绝不	注意到	西顿	脸	,	但	他的	胡须	她	有	;	和	,	哦	,	如果	你	请	,	先生	,

小姐从未注意过西顿的脸，但她注意到了他的胡子；哦，先生，如果您愿意的话，

[ʃiː; ʃi]	['bɛgd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	—	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['faɪərd]	[ðə; ði]	['pɪst(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʃɑːt]	[ðə; ði]	['rɑːbər]	?
she	begged	me	to	ask	him	—	Was	it	you	that	fired	the	pistol	and	shot	the	robber	?
她	乞求	我	到	问	他	—	曾是	它	你	那	被解雇	这	手枪	和	射击	这	强盗	?

她恳求我问他——是不是你开枪打死了劫匪?

"	[ðə; ði]	[dɪ'lɪvəri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌʌngrə'mætɪkl]	['mesɪdʒ]	,
"	The	delivery	of	this	ungrammatical	message	,
"	这	送货	的	这	语法错误	信息	,

“这条语法错误的讯息的传递，

[bʌt; bət]	['ræʃ(ə)nəl]	['kwɪri]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[laɪt]	['striːmɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[pleɪs]	.
but	rational	query	was	like	a	ray	of	light	streaming	into	a	dark	place	.
但	合理的	询问	曾是	喜欢	一个	射线	的	光	流媒体	进入	一个	黑暗的	地方	.

但理性的提问就像一道光线照射进黑暗的地方。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
It	changed	the	whole	aspect	of	things	.
它	已更改	这	所有的	方面	的	事物	.

它彻底改变了事情的面貌。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['siːtən]	,	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	['hev(ə)n]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	['wɪlsn]	.
As	for	Seaton	,	he	received	it	as	if	Heaven	was	speaking	to	him	through	Wilson	.
作为	为了	西顿	,	他	已收到	它	作为	如果	天堂	曾是	请讲	到	他	通过	威尔逊	.

至于西顿，他感觉就像是上天通过威尔逊向他说话一样。

[hɪz; ɪz]	['sʌlən]	[er]	[rɪ'lækst]	,	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[stʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[hiː; hi]	[smaɪld]	[ə'fekʃənətli]	,
His	sullen	air	relaxed	,	the	water	stood	in	his	eyes	,	he	smiled	affectionately	,
他的	忧郁	空气	轻松	,	这	水	站立	在	他的	眼睛	,	他	微笑	亲切地	,

他原本阴郁的神情放松下来，眼眶里噙满了泪水，露出了温柔的笑容。

[ænd; ənd]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['tendər]	[vɔɪs]	,
and	said	in	a	low	,	tender	voice	,
和	说	在	一个	低的	,	投标	嗓音	,

他用低沉温柔的声音说道：

" [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][bæd] ['kærəktərz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Tell her I heard some bad characters talking about this house — that was a
" 告诉 她 我 听到 一些 坏的 人物 说 关于 这 房子 — 那 曾是 一个
[mʌnθ] [ə'goʊ] — [soʊ]['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
month ago — so ever since then I have slept in the tool - house to watch .
月 前 — 所以 曾经 自从 然后 我 有 睡着了 在 这 工具 - 房子 到 手表 .

“告诉她，我一个月前听到一些坏人在谈论这栋房子——所以从那以后，我就一直睡在工具房里监视他们。”

[jes] , [aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ;
Yes , I shot the robber with my revolver , and I marked one or two more ;
是的 , 我 射击 这 强盗 和 我的 左轮手枪 , 和 我 标记 一 或者 二 更多的 ;

是的，我用左轮手枪打死了那个劫匪，还打伤了一两个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [tuː; tə][wʌn] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
but they were three to one ; I think I must have got a blow on the
但 他们 是 三 到 一 ; 我 思考 我 必须 有 得到 一个 吹 在 这
[hed] ;
head ;
头 ;

但对方人数是三比一；我想我一定是头部挨了一拳；

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] —
for I felt nothing —
为了 我 毛毡 没有什么 —

因为我什么感觉都没有——

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [skriːm] [frʌm; frəm] ['wɪlsn] .
" Here he was interrupted by a violent scream from Wilson .
" 这里 他 曾是 中断 经过 一个 暴力 尖叫 从 威尔逊 .

“这时，威尔逊一声凄厉的尖叫打断了他的话。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['glerɪŋ] ;
She pointed downward , with her eyes glaring ;
她 尖 向下 , 和 她 眼睛 刺眼 ;

她向下指着，目光凶狠；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪklɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər] [siːtənz] ['stɑːkɪŋ]
and a little blood was seen to be trickling slowly over Seaton's stocking
和 一个 小的 血 曾是 已见 到 是 涓涓细流 缓慢地 超过 西顿 袜
[ænd; ənd] [ʃuː] .
and shoe .
和 鞋 .

只见西顿的长袜和鞋子上缓缓渗出一点血迹。

" ['wuːndɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒenɚəlz, 'dʒenrəlz]['sɜːrvənt] , [tɑːm] ,
" Wounded , " said the general's servant , Tom ,
" 受伤 , " 说 这 将军的 仆人 , 汤姆 ,

“受伤了，”将军的仆人汤姆说道。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['æksent][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wuːndz] .
in the business - like accent of one who had seen a thousand wounds .
在 这 商业 - 喜欢 口音 的 一 WHO 有 已见 一个 千 伤口 .

带着饱经风霜的职业腔调。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] ['siːtən] .
" Oh , never mind that , " said Seaton .
" 哦 , 绝不 头脑 那 , " 说 西顿 .

“哦，那不用管了，”西顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [diːp] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ðen] ,
" It can't be very deep , for I don't feel it ; " then ,
" 它 不能 是 非常 深的 , 为了 我 不 感觉 它 ; " 然后 ,

“这肯定不是什么深刻的感受，因为我感觉不到；”然后，

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli]

fixing his eyes on General Rolleston , he said , in a voice that broke down suddenly

定影 他的 眼睛 在 一般的 罗勒斯顿 ， 他 说 ， 在 一个 嗓音 那 打破 向下 突然

,

,

,

他目光锁定在罗尔斯顿将军身上，声音突然哽咽起来，说道：

" [ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

" There stands the only man who has wounded me to - night , to hurt me .

" 那里 站立 这 仅有的 男人 WHO 有 受伤 我 到 - 夜晚 ， 到 伤害 我 .

“今晚唯一伤害我、让我痛苦的人就站在这里。”

" [ðə; ði] [wei] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] [rɪ'proʊtʃ] [sər'praɪzd] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] ,

" The way General Rolleston received this point - blank reproach surprised some persons present ,

" 这 方式 一般的 罗勒斯顿 已收到 这 观点 - 空白的 责备 惊讶 一些 人 展示 ,

“罗尔斯顿将军接受这番直截了当的斥责的方式，让在场的一些人感到惊讶。”

[huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['aɪərn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

who had observed only the imperious and iron side of his character .

WHO 有 观察到 仅有的 这 专横 和 铁 边 的 他的 特点 .

那些只看到他性格中专横冷酷一面的人。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] , ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He hung his head in silence a moment ; then , being discontented with himself ,

他 悬挂 他的 头 在 沉默 一个 片刻 ； 然后 ， 存在 不满 和 他自己 ，

他低着头沉默了一会儿；然后，他对自己感到不满，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] .

he went into a passion with his servants for standing idle .

他 去 进入 一个 热情 和 他的 仆人 为了 常设 闲置的 .

他因仆人闲着而大发雷霆。

" [rʌn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , " [sed] [hiː; hi] ['rʌfli] .

" Run away , you women , " said he roughly .

" 跑步 离开 ， 你 女性 ， " 说 他 大致 .

“你们这些女人，快跑！”他粗声粗气地说。

" [naʊ] , [tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [strɪp] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [stɑːntʃ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

" Now , Tom , if you are good for anything , strip the man and stanch his wound .

" 现在 ， 汤姆 ， 如果 你 是 好的 为了 任何事物 ， 条 这 男人 和 立柱 他的 伤口 .

“汤姆，如果你还有点用处的话，就把那人剥光，给他包扎伤口。”

['ændruː] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pɔːrt] , [kwɪk] !

Andrew , a bottle of port , quick !

安德鲁 ， 一个 瓶子 的 港口 ， 快的 ！

安德鲁，快，给我一瓶波特酒！

" [ðen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['frendli] [hændz] ,

" Then , leaving him for a while in friendly hands ,

" 然后 ， 离开 他 为了 一个 尽管 在 友好的 双手 ，

然后，暂时把他托付给朋友照顾，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
he went to his daughter and asked her if she saw any objection to a
他 去 到 他的 女儿 和 问 她 如果 她 锯 任何 异议 到 一个
[bed] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kən'vɪkt] .
bed being made up in the house for the wounded convict .
床 存在 制成 向上 在 这 房子 为了 这 受伤 定罪 .

他走到女儿面前，问她是否反对在家里为受伤的囚犯铺床。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Oh , papa , " said she , " why , of course not .
" 哦 , 爸爸 , " 说 她 , " 为什么 , 的 课程 不是 .

“哦，爸爸，”她说，“当然不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['grætɪtuːd] .
I am all gratitude .
我 是 全部 感激 .

我心中充满感激。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] , ['wɪlsn] ?
What is he like , Wilson ?
什么 是 他 喜欢 , 威尔逊 ?

威尔逊，他是什么样的人?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] , [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
for it is a most provoking thing , I never noticed his face ,
为了 它 是 一个 最多 挑衅 事物 , 我 绝不 注意到 他的 脸 ,

因为这件事非常令人恼火，我从未注意到他的脸。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪrd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['evər][soʊ][fɑːr][ɔːf] .
only his beautiful beard glittering in the sunshine ever so far off .
仅有的 他的 美丽的 胡须 闪闪发光 在 这 阳光 曾经 所以 远的 离开 .

只有他那漂亮的胡须在远处的阳光下闪闪发光。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人!

[oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] !
Oh , yes , papa !
哦 , 是的 , 爸爸 !

哦，是的，爸爸!

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
send him to bed directly , and we will all nurse him .
发送 他 到 床 直接地 , 和 我们 将要 全部 护士 他 .

直接把他送到床上，我们一起照顾他。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [jet] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪ] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ?
I never did any good in the world yet , and so why not begin at once ?
我 绝不 做过 任何 好的 在 这 世界 然而 , 和 所以 为什么 不是 开始 在 一次 ?

我还没有为这个世界做过任何好事，所以为什么不现在就开始呢?

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [skwɜːrt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪd] ['dɔːtər]
" General Rolleston laughed at this squirt of enthusiasm from his staid daughter
" 一般的 罗勒斯顿 笑了 在 这 喷出 的 热情 从 他的 稳重 女儿
,
,
,

罗尔斯顿将军被他那沉稳的女儿突然迸发的这股热情逗笑了。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['ɔːrdərz] .
and went off to give the requisite orders .
和 去 离开 到 给 这 必需品 订单 .

然后去下达必要的命令。

[bʌt; bət] ['wɪlsn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
But Wilson followed him immediately and stopped him in the passage .
但 威尔逊 随后 他 立即地 和 停止 他 在 这 通道 .

但威尔逊立即跟了上去，在通道里拦住了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .
" If you please , sir , I think you had better not .
" 如果 你 请 , 先生 , 我 思考 你 有 更好的 不是 .

“先生，恕我直言，您最好还是不要。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have something to tell you .
我 有 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒeɪmz] ['siːtən]
" She then communicated to him by degrees her suspicion that James Seaton
" 她 然后 沟通 到 他 经过 学位 她 怀疑 那 詹姆斯 西顿
[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
was in love with his daughter .
曾是 在 爱 和 他的 女儿 .

“然后她逐渐向他透露，她怀疑詹姆斯·西顿爱上了他的女儿。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [duː] ['rɪdɪkjuːl] [æt; ət][fɜːrst] ;
He treated this with due ridicule at first ;
他 治疗 这 和 到期的 嘲笑 在 第一的 ;

起初他对此予以了应有的嘲笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ['riːz(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm] ,
but she gave him one reason after another till she staggered him ,
但 她 给予 他 一 原因 后 其他 直到 她 交错 他 ,

但她接连不断地给他提出理由，直到他彻底震惊为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mɪkst] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and he went downstairs in a most mixed and puzzled frame of mind ,
和 他 去 楼下 在 一个 最多 混合 和 困惑 框架 的 头脑 ,

他下楼时心情十分复杂困惑。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] .
inclined to laugh , inclined to be angry , inclined to be sorry .
倾斜 到 笑 , 倾斜 到 是 生气的 , 倾斜 到 是 对不起 .

容易笑，容易生气，容易后悔。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
The officer had just arrived ,
这 官 有 只是 到达的 ,

警官刚到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['fəutəɡræfs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒeɪmz] ['siːtən] [wʌz; wəz] " [wʌn]
and was looking over some photographs to see if James Seaton was " one
和 曾是 寻找 超过 一些 照片 到 看 如果 詹姆斯 西顿 曾是 " 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] .
of his birds .
的 他的 鸟类 .

并翻看了一些照片，看看詹姆斯·西顿是不是“他手下的鸟”。

" [sʌtʃ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Such , alas ! was his expression .
" 这样的 , 唉 ! 曾是 他的 表达 .

“唉！”他脸上露出这样的表情。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['rɒlstən] ['kʌlərd] [ʌp] ; [bʌt; bət]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
At sight of this , Rolleston colored up ; but extricated himself from the double
在 视线 的 这 , 罗勒斯顿 有色 向上 ; 但 脱困 他自己 从 这 双倍的
['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skɪl] .
difficulty with some skill .
困难 和 一些 技能 .

看到这一幕，罗尔斯顿脸色煞白；但他凭借着一定的技巧，摆脱了双重困境。

" ['hɛksəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
" Hexham , " said he , " this poor fellow has behaved like a man ,
" 赫克瑟姆 , " 说 他 , " 这 贫穷的 同伴 有 表现 喜欢 一个 男人 ,

“赫克瑟姆,”他说，“这个可怜的家伙表现得像个男人。”

[ænd; ənd][gɑːt] [hɪm'self] ['wuːndɪd] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
and got himself wounded in my service .
和 得到 他自己 受伤 在 我的 服务 .

他在我的指挥下负伤。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] ,
You are to take him to the infirmary ; but , mind ,
你 是 到 拿 他 到 这 医务室 ; 但 , 头脑 ,

你要把他送到医务室；但是，记住，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][biː; bi] [dɪ'naɪd]
they must treat him like my own son , and nothing he asks for be denied
他们 必须 对待 他 喜欢 我的 自己的 儿子 , 和 没有什么 他 问 为了 是 否认
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们必须像对待我的亲生儿子一样对待他，他提出的任何要求都不得拒绝。

" ['siːtən] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [steps] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [tuː] [men] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ;
" Seaton walked with feeble steps , and leaning on two men , to the infirmary ;
" 西顿 步行 和 微弱 步骤 , 和 倾斜 在 二 男人 , 到 这 医务室 ;

“西顿迈着虚弱的步伐，搀扶着两个人，走向医务室；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
and General Rolleston ordered a cup of coffee ,
和 一般的 罗勒斯顿 订购 一个 杯子 的 咖啡 ,

罗尔斯顿将军点了一杯咖啡。

['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sæt] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self]
lighted a cigar and sat cogitating over this strange business and asking himself
照明 一个 雪茄 和 卫星 思考 超过 这 奇怪的 商业 和 问 他自己
[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mædmən][ænd; ənd] [jet] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .
how he could get rid of this young madman and yet befriend him .
如何 他 可以 得到 摆脱 的 这 年轻的 狂人 和 然而 交朋友 他 .

他点燃一支雪茄，坐下来沉思这件奇怪的事情，心想怎样才能摆脱这个年轻的疯子，又能与他成为朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['serə] ['wɪlsn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
As for Sarah Wilson , she went to bed discontented and wondering at
作为 为了 莎拉 威尔逊 , 她 去 到 床 不满 和 好奇 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [bæd] ['dʒʌdʒmənt] .
her own bad judgment .
她 自己的 坏的 判断 .

至于莎拉·威尔逊，她带着不满和懊恼入睡，并反思自己糟糕的判断。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[tuː]	[leɪt]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[held]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	['siːtən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]
She	**saw**	**too**	**late**	**that**	**if**	**she**	**had**	**held**	**her**	**tongue**	**Seaton**	**would**	**have**	**been**
她	锯	也	晚的	那	如果	她	有	握住	她	舌头	西顿	会	有	到过

[hɜːr; hər]	['peɪʃ(ə)nt]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['prɪz(ə)nər]	;
her	**patient**	**and**	**her**	**prisoner**	**;**
她	病人	和	她	囚犯	;

她醒悟得太晚了，如果她保持沉默，西顿就会成为她的病人和囚犯；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['rɒlstən]	,	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	[waɪ]	,
and	**as**	**for**	**Miss**	**Rolleston**	**,**	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**point**	**,**	**why**	**,**
和	作为	为了	错过	罗勒斯顿	,	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	为什么	,

至于罗尔斯顿小姐，当问题摆在眼前时，她问道：为什么？

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[nəːst]	[hɪm; ɪm]	[ɪk'sept]	[baɪ]	['prɑːksi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɑːksi]	[wʊd]
she	**would**	**never**	**have**	**nursed**	**him**	**except**	**by**	**proxy**	**,**	**and**	**the**	**proxy**	**would**
她	会	绝不	有	护理	他	除了	经过	代理人	,	和	这	代理人	会

[hæv; həv]	[bɪn]	['serə]	['wɪlsn]	.
have	**been**	**Sarah**	**Wilson**	**.**
有	到过	莎拉	威尔逊	.

她绝不会亲自哺乳他，除非通过代理人，而代理人就是莎拉·威尔逊。

[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	['blʌndər]	[blaɪnd]	['pæʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[led]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[wʌz; wəz]	['pɑːrʃəli]	[rɪ'per]	[baɪ]
However	**,**	**the**	**blunder**	**blind**	**passion**	**had**	**led**	**her**	**into**	**was**	**partially**	**repaired**	**by**
然而	,	这	错误	瞎的	热情	有	引领	她	进入	曾是	部分	已修复	经过

[mɪs]	['rɒlstən]	[hɜːr'self]	.
Miss	**Rolleston**	**herself**	**.**
错过	罗勒斯顿	她自己	.

然而，罗尔斯顿小姐本人在一定程度上弥补了她因盲目的激情而犯下的错误。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	,	[nekst]	[deɪ]	,	[wer]	['siːtən]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]
When	**she**	**heard**	**,**	**next**	**day**	**,**	**where**	**Seaton**	**was**	**gone**	**,**	**she**	**lifted**	**up**	**her**	**hands**	**in**
什么时候	她	听到	,	下一个	天	,	在哪里	西顿	曾是	已消失	,	她	抬起	向上	她	双手	在

[ə'meɪzmənt]	.
amazement	**.**
惊愕	.

第二天，当她听说西顿去了哪里时，她惊讶地举起了双手。

"	[wʌt]	[kʊd; kəd]	['pɑːpə]	[biː; bi]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[send]	['aʊər; ɑːr]	['benɪfæktər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hɑːspɪt(ə)l]	?
"	**What**	**could**	**papa**	**be**	**thinking**	**of**	**to**	**send**	**our**	**benefactor**	**to**	**a**	**hospital**	**?**
"	什么	可以	爸爸	是	思维	的	到	发送	我们的	恩人	到	一个	医院	?

“爸爸到底是怎么想的，竟然把我们的恩人送进了医院？”

"	[ænd; ənd]	,	['æftər]	['mediteitiŋ]	[ə'waɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[də'rektɪd]	['wɪlsn]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ə; eɪ]	['noʊzgeɪ]	[ænd; ənd]
"	**And**	**,**	**after**	**meditating**	**awhile**	**,**	**she**	**directed**	**Wilson**	**to**	**cut**	**a**	**nosegay**	**and**
"	和	,	后	冥想	一会儿	,	她	指导	威尔逊	到	切	一个	花束	和

['kæri]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	['siːtən]	.
carry	**it**	**to**	**Seaton**	**.**
携带	它	到	西顿	.

“沉思片刻后，她指示威尔逊剪下一束花，带到西顿那里去。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['gɑːrdnər]	;	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['ɪnəsntli]	.
"	**He**	**is**	**a**	**gardener**	**;**	**"**	**said**	**she**	**innocently**	**.**
"	他	是	一个	园丁	;	"	说	她	天真地	.

“他是个园丁，”她天真地说。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[wɪl]	[mɪs]	[hɪz; ɪz]	['flaʊərz]	['sædli]	[ɪn]	[ðæt]	['mɪzrəb(ə)l]	[pleɪs]	.
"	**Of**	**course**	**he**	**will**	**miss**	**his**	**flowers**	**sadly**	**in**	**that**	**miserable**	**place**	**.**
"	的	课程	他	将要	错过	他的	花朵	令人遗憾的是	在	那	悲惨的	地方	.

“他当然会很伤心地想念那些在那个糟糕地方盛开的花朵。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
" And she gave the same order every day , with a constancy that , you must
" 和 她 给予 这 相同的 命令 每一个 天 , 和 一个 恒常 那 , 你 必须
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“而且她每天都下达同样的命令，其坚持程度，你必须知道，是这样的。”

[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kærəktər] .
formed part of this young lady's character .
形成 部分 的 这 年轻的 女士的 特点 .

构成了这位年轻女士性格的一部分。

[suːp] , [waɪn] [ænd; ənd]['dʒeliz][wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl]
Soup , wine and jellies were sent from the kitchen every other day with equal
汤 , 葡萄酒 和 果冻 是 发送 从 这 厨房 每一个 其他 天 和 平等的
[ˌpɜːrtn'æsəti] .
pertinacity .
坚韧 .

厨房每隔一天就会送来汤、酒和果冻，而且每次都坚持不懈。

['wɪlsn] [kən'siːld] [ðə; ði] [truː] ['doʊnər][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə]
Wilson concealed the true donor of all those things and took the credit to
威尔逊 暗 这 真的 捐赠者 的 全部 那些 事物 和 采取 这 信用 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

威尔逊隐瞒了所有这些东西的真正捐赠者，并将功劳据为己有。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['grætɪtuːd] ,
By this means she obtained the patient's gratitude ,
经过 这 方法 她 获得 这 患者 感激 ,

通过这种方式，她赢得了病人的感激之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fræŋkli] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz] [wel] .
and he showed it so frankly she hoped to steal his love as well .
和 他 显示 它 所以 坦率地说 她 希望 到 偷 他的 爱 作为 出色地 .

他如此坦率地表达了自己的爱意，以至于她也希望能够赢得他的爱。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd]
his fancy and his heart remained true to the cold beauty he had served
他的 想要 和 他的 心 剩余 真的 到 这 寒冷的 美丽 他 有 服务
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

他的幻想和内心依然忠于他曾竭力侍奉的那位冷艳美人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli] .
and she had forgotten him , apparently .
和 她 有 被遗忘的 他 , 显然 .

她显然已经把他忘了。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] ['wɪlsn] [æt; ət] [læst] ,
This irritated Wilson at last ,
这 受刺激 威尔逊 在 最后的 ,

这最终激怒了威尔逊。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[kjʊr]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['hoʊlsəm]	[bʌt; bət]	['bɪtər]	['medɪs(ə)n]	.
and	**she**	**set**	**to**	**work**	**to**	**cure**	**him**	**with**	**wholesome**	**but**	**bitter**	**medicine**	**.**
和	她	放	到	工作	到	治愈	他	和	健康	但	苦的	药品	.

于是她开始用一些药性但味道苦涩的药物来治好他。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['tʃɪrfəli]	,
She	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**one**	**day**	**,**	**and**	**said**	**cheerfully**	**,**
她	卫星	向下	旁	他	一	天	,	和	说	愉快地	,

有一天，她在他身边坐了下来，兴高采烈地说：

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	-	-	[dʒʌst]	[naʊ]	.
"	**We**	**are**	**all**	**'**	**on**	**the**	**keyfeet**	**'**	**just**	**now**	**.**
"	我们	是	全部	-	在	这	-	-	只是	现在	.

我们现在都处于“关键时刻”。

[mɪs]	-	[boʊ]	[ɪz]	[kʌm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.
Miss	**Rolleston's**	**beau**	**is**	**come**	**on**	**a**	**visit**	**.**
错过	-	帅哥	是	来	在	一个	访问	.

罗尔斯顿小姐的男友来访。

"	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
"	**The**	**patient**	**opened**	**his**	**eyes**	**with**	**astonishment**	**.**
"	这	病人	打开	他的	眼睛	和	惊讶	.

病人惊讶地睁开了眼睛。

"	[mɪs]	-	[boʊ]	?	"
"	**Miss**	**Rolleston's**	**beau**	**?**	**"**
"	错过	-	帅哥	?	"

“罗尔斯顿小姐的男友？”

"	[eɪ]	,	[hɜːr; hər]	[ɪn'tendɪd]	.
"	**Ay**	**,**	**her**	**intended**	**.**
"	哎	,	她	故意的	.

“哎，她的未婚妻。”

[wʌt]	,	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	?	"
What	**,**	**didn't**	**you**	**know**	**,**	**she**	**is**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**?**	**"**
什么	,	没有	你	知道	,	她	是	已订婚的	到	是	已婚	?	"

什么？你不知道她已经订婚了吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	?	"	[gɑːspt]	['siːtən]	.
"	**She**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**?**	**"**	**gasped**	**Seaton**	**.**
"	她	已订婚的	到	是	已婚	?	"	倒吸一口气	西顿	.

“她订婚了？”西顿倒吸了一口气。

['wɪlsn]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɔːrsləs]	[aɪ]	.
Wilson	**watched**	**him**	**with**	**a**	**remorseless**	**eye**	**.**
威尔逊	观看	他	和	一个	冷酷无情	眼睛	.

威尔逊用冷酷无情的目光注视着他。

"	[waɪ]	,	[dʒeɪmz]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	['æftər]	[ə'waɪl]	,
"	**Why**	**,**	**James**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**after**	**awhile**	**,**
"	为什么	,	詹姆斯	,	"	说	她	,	后	一会儿	,

“为什么，詹姆斯？”过了一会儿，她说道。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[laɪks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wʊd]	[goʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[meit]	?
"	**did**	**you**	**think**	**the**	**likes**	**of**	**her**	**would**	**go**	**through**	**the**	**world**	**without**	**a**	**mate**	**?**
"	做过	你	思考	这	点赞	的	她	会	去	通过	这	世界	没有	一个	伴侣	?

你认为像她这样的人会孤身一人度过一生吗？

"	['siːtən]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[moʊn]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[bæk]	[laɪk]	[wʌn]	[ded]	,
"	**Seaton**	**made**	**no**	**reply**	**but**	**a**	**moan**	**,**	**and**	**lay**	**back**	**like**	**one**	**dead**	**,**
"	西顿	制成	不	回复	但	一个	呻吟	,	和	躺	后退	喜欢	一	死的	,

西顿没有回答，只是呻吟了一声，然后像死人一样躺了下来。

['ʌtərli]	[krʌʃt]	[baɪ]	[ðɪs]	['kruːəl]	[bloʊ]	.
utterly	**crushed**	**by**	**this**	**cruel**	**blow**	**.**
完全地	碎	经过	这	残忍的	吹	.

被这残酷的打击彻底击垮了。

[ə; eɪ]	['bʌksəm]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	[nɜːrs]	[naʊ]	[keɪm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[sɪ'verəti]	,
A	**buxom**	**middle**	**-**	**aged**	**nurse**	**now**	**came**	**up**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**severity**	**,**
一个	丰满	中间	-	老年人	护士	现在	来了	向上	和	说	,	和	一个	触碰	的	严重性	,

一位身材丰满的中年护士走了过来，语气略带严厉地说：

"	[kʌm]	,	[maɪ]	[gʊd]	[gɜːrl]	,	[noʊ]	[daʊt]	[juː; jʊ]	[miːn]	[wel]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['duːɪŋ]	[ɪl]
"	**Come**	**,**	**my**	**good**	**girl**	**,**	**no**	**doubt**	**you**	**mean**	**well**	**,**	**but**	**you**	**are**	**doing**	**ill**
"	来	,	我的	好的	女孩	,	不	怀疑	你	意思是	出色地	,	但	你	是	正在做	患病的

.
.
.

“来吧，我的乖女儿，毫无疑问你的出发点是好的，但你这样做反而害了自己。”

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[juː 'es]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
You	**had**	**better**	**leave**	**him**	**to**	**us**	**for**	**the**	**present**	**.**
你	有	更好的	离开	他	到	我们	为了	这	展示	.

你最好暂时把他交给我们照顾。

"	[ɑːn]	[ðɪs]	[hɪnt]	['wɪlsn]	[baʊnst]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]
"	**On**	**this**	**hint**	**Wilson**	**bounced**	**out**	**and**	**left**	**the**	**patient**	**to**	**his**	**misery**
"	在	这	暗示	威尔逊	弹跳	出去	和	左边	这	病人	到	他的	苦难

.
.
.

“威尔逊听到这个暗示后，立刻跳下车，留下病人独自承受痛苦。”

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[nekst]	['vɪzɪt]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ə; eɪ]	['noʊzgeɪ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ænd; ənd]	['gɒsɪp]	[ə'weɪ]	,
At	**her**	**next**	**visit**	**she**	**laid**	**a**	**nosegay**	**on**	**his**	**bed**	**and**	**gossiped**	**away**	**,**
在	她	下一个	访问	她	铺设	一个	花束	在	他的	床	和	闲聊	离开	,

她下次来访时，在他的床上放了一束鲜花，然后开始闲聊。

['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪk'sept]	[mɪs]	['rɒlstən]	.
talking	**of**	**everything**	**in**	**the**	**world**	**except**	**Miss**	**Rolleston**	**.**
说	的	一切	在	这	世界	除了	错过	罗勒斯顿	.

除了罗尔斯顿小姐，我们聊了世间万事。

[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	[ænd; ənd]	['siːtən]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]
At	**last**	**she**	**came**	**to**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**Seaton**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**
在	最后的	她	来了	到	一个	暂停	,	和	西顿	铺设	他的	手	在	她	手臂

[də'rektli; daɪ'rektli]	,
directly	**,**
直接地	,

她终于停了下来，西顿直接把手放在了她的胳膊上。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['pɪtiəsli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[spoʊk]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[wɜːrd]	.
and	**looking**	**piteously**	**in**	**her**	**face**	**spoke**	**his**	**first**	**word**	**.**
和	寻找	可怜地	在	她	脸	辐	他的	第一的	单词	.

他可怜兮兮地看着她的脸，说出了他的第一句话。

"	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	?	"
"	**Does**	**she**	**love**	**him**	**?**	**"**
"	做	她	爱	他	?	"

她爱他吗?

"	[wʌt]	,	[stɪl]	[haːpiŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	?	"	[sed]	['wɪlsn]	.
"	**What**	**,**	**still**	**harping**	**on**	**her**	**?**	**"**	**said**	**Wilson**	**.**
"	什么	,	仍然	喋喋不休	在	她	?	"	说	威尔逊	.

“什么，还在揪着她不放？”威尔逊说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
" Well , she doesn't hate him , I suppose , or she would not marry him . "
" 出色地 , 她 不 恨 他 , 我 认为 , 或者 她 会 不是 结婚 他 . "
“我想，她应该不恨他，否则她就不会嫁给他了。”

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" For pity's sake don't trifle with me !
" 为了 可惜 清酒 不 琐事 和 我 !
“看在上帝的份上，别跟我开玩笑！”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
Does she love him ? "
做 她 爱 他 ? "
她爱他吗?

" [lɑː] , [dʒeɪmz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" La , James , how can I tell ?
" 拉 , 詹姆斯 , 如何 能 我 告诉 ?
“拉，詹姆斯，我怎么知道呢? ”

[ʃiː; ʃi] [meint] [lʌv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [tʊk] [maɪ] ['fænsi]
She mayn't love him quite as much as I could love a man that took my fancy
她 可能不会 爱 他 相当 作为 很多 作为 我 可以 爱 一个 男人 那 采取 我的 想要
" ([hɪr] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glæns] [ɑːn] ['siːtən]) ;
" (here she cast a languishing glance on Seaton) ;
" (这里 她 投掷 一个 萎靡不振 瞥一眼 在 西顿) ;
她可能不像我那样深爱一个让我心动的男人”(说着，她恋恋不舍地看了西顿一眼)；

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
" but I see no difference between her and other young ladies .
" 但 我 看 不 不同之处 之间 她 和 其他 年轻的 女士们 .
但我认为她和其他年轻女士没有什么区别。

[mɪs] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːpə] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['feɪvərz][ðə; ði] [mætʃ] .
Miss is very fond of her papa , for one thing ; and he favors the match .
错过 是 非常 喜爱 的 她 爸爸 , 为了 一 事物 ; 和 他 恩惠 这 匹配 .
首先，小姐非常爱她爸爸；而且她爸爸也赞成这门婚事。

[eɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [wel] [ɪ'nʌf] .
Ay , and she likes her partner well enough .
哎 , 和 她 点赞 她 伙伴 出色地 足够的 .
是的，而且她也挺喜欢她的伴侣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [braitə] [laɪk] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
She is brighter like , now he is in the house ,
她 是 更亮 喜欢 , 现在 他 是 在 这 房子 ,
他回家后，她看起来精神多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] - ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər][soʊ] ['lʌvɪŋli] ;
and she reads all her friends ' letters to him ever so lovingly ;
和 她 阅读 全部 她 朋友们 - 信件 到 他 曾经 所以 深情地 ;
她满怀深情地朗读了所有朋友写给他的信；

[ænd; ənd][aɪ][duː]['noʊtɪs][ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɑːn][hɪm; ɪm][aʊt] ['wɔːkɪŋ] ,
and I do notice she leans on him out walking ,
和 我 做 注意 她 倾斜 在 他 出去 步行 ,
我注意到她走路时靠在他身上，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] .
a trifle more than there is any need for .
一个 琐事 更多的 比 那里 是 任何 需要 为了 .
比实际需要的略多一些。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['pɪktʃər]	[dʒeɪmz]	['siːtən]	[raɪðd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['ægənaɪzd]	['kriːtʃər]	['ʌndər]
"	**At**	**this**	**picture**	**James**	**Seaton**	**writhed**	**in**	**his**	**bed**	**like**	**some**	**agonized**	**creature**	**under**
"	在	这	图片	詹姆斯	西顿	扭动	在	他的	床	喜欢	一些	痛苦的	生物	在下面

[ˌvɪvɪ'sekʃn]	;
vivisection	**;**
活体解剖	;

“看到这张照片，詹姆斯·西顿在床上痛苦地扭动着身体，就像一只正在接受活体解剖的受苦动物；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[spɜːrd]	[baɪ]	['dʒeləsi]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[baɪ]	[ˌigə'tɪstɪkl]	['pæʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]
but	**the**	**woman**	**,**	**spurred**	**by**	**jealousy**	**,**	**and**	**also**	**by**	**egotistical**	**passion**	**,**	**had**
但	这	女士	,	受到刺激	经过	妒忌	,	和	还	经过	自负	热情	,	有

[noʊ]	['mɜːrsi]	[left]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
no	**mercy**	**left**	**for**	**him**	**.**
不	怜悯	左边	为了	他	.

但是，这个女人出于嫉妒和自负，对他没有丝毫怜悯之心。

"	[ænd; ənd]	[waɪ]	[nɑːt]	?	"	[kən'tɪnjuːd]	[ʃiː; ʃi]	;
"	**And**	**why**	**not**	**?**	**"**	**continued**	**she**	**;**
"	和	为什么	不是	?	"	持续	她	;

“为什么不呢？”她继续说道；

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[doʊts]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.
"	**he**	**is**	**young**	**and**	**handsome**	**and**	**rich**	**and**	**he**	**dotes**	**on**	**her**	**.**
"	他	是	年轻的	和	英俊的	和	富有的	和	他	点	在	她	.

他年轻英俊，家境富裕，而且非常宠爱她。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['riːəli]	[hɜːr; hər]	[frend]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[glæd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[soʊ]	[wel]	['suːtɪd]	.
If	**you**	**are**	**really**	**her**	**friend**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**glad**	**she**	**is**	**so**	**well**	**suited**	**.**
如果	你	是	真的	她	朋友	你	应该	到	是	高兴的	她	是	所以	出色地	适合	.

如果你真是她的朋友，你应该为她如此适合你而感到高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第3/30页

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [siːtənz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" At this admonition the tears stood in Seaton's eyes , and after awhile he got strength to say ,
" 在 这 警告 这 眼泪 站立 在 西顿 眼睛 , 和 后 一会儿 他 得到 力量 到 说 ,

“听到这番劝诫，西顿眼里噙满了泪水，过了一会儿，他才鼓起勇气说道：

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I know I ought , I know it .
" 我 知道 我 应该 , 我 知道 它 .

我知道我应该这样做，我明白。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈwɜːrði] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] . "
If he is only worthy of her , as worthy as any man could be . "
如果 他 是 仅有的 值得 的 她 , 作为 值得 作为 任何 男人 可以 是 . "

如果他配得上她，配得上任何一个男人所能配得上她的样子。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [dʒeɪmz] .
" That he is , James .
" 那 他 是 , 詹姆斯 .

“没错，詹姆斯。”

[waɪ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Why , I'll be bound you have heard of him .
为什么 , 患病的 是 边界 你 有 听到 的 他 .

我敢肯定你一定听说过他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɔrdˌlɔ] .
It is young Mr . Wardlaw .
它 是 年轻的 先生 . 沃德劳 .

是年轻的沃德劳先生。

" [ˈsiːtən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" Seaton started up in bed .
" 西顿 开始 向上 在 床 .

西顿从床上爬了起来。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[ˈwɔrdˌlɔ] ?
Wardlaw ?
沃德劳 ?

沃德劳?

[wʌt] [ˈwɔrdˌlɔ] ? "
what Wardlaw ? "
什么 沃德劳 ? "

沃德劳?

" [wʌt] [ˈwɔrdˌlɔ] ?
" What Wardlaw ?
" 什么 沃德劳 ?

“什么沃德劳？”

[waɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] .
why , the great London merchant , his son .
为什么 , 这 伟大的 伦敦 商人 , 他的 儿子 .

为什么？那位伟大的伦敦商人，他的儿子。

['liːstweɪz] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] [naʊ] , [aɪ] [hɪr] ; [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
Leastways he manages the whole concern now , I hear ; the old gentleman ,
至少 他 管理 这 所有的 忧虑 现在 , 我 听到 ; 这 老的 绅士 ,

至少现在他掌管着整个公司了，我听说；这位老先生，

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'taɪərd] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] . "
he is retired by all accounts . "
他 是 退休 经过 全部 账户 . "

据各方消息，他已经退休了。

" [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
" CURSE HIM !
" 诅咒 他 !

“诅咒他！”

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
CURSE HIM !
诅咒 他 !

诅咒他！

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] ! " [jeld] [dʒeɪmz] ['siːtən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] [bəuθ]
CURSE HIM ! " yelled James Seaton , with his eyes glaring fearfully and both
诅咒 他 ! " 大喊 詹姆斯 西顿 , 和 他的 眼睛 刺眼 恐惧地 和 两个都
[hændz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] .
hands beating the air .
双手 殴打 这 空气 .

“诅咒他！”詹姆斯·西顿怒吼道，双眼充满恐惧地瞪着他，双手在空中挥舞。

['serə] ['wɪlsn] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .
Sarah Wilson recoiled with alarm .
莎拉 威尔逊 反冲 和 警报 .

莎拉·威尔逊惊恐地后退了一步。

" [ðæt] ['eɪndʒl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! " [ʃriːkt] ['siːtən] .
" That angel marry him ! " shrieked Seaton .
" 那 天使 结婚 他 ! " 尖叫 西顿 .

“那个天使嫁给他吧！”西顿尖叫道。

" ['nevər] , [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
" Never , while I live .
" 绝不 , 尽管 我 居住 .

“只要我活着，就绝不可能。”

[aɪl] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] [fɜːrst] .
I'll throttle him with these hands first .
患病的 风门 他 和 这些 双手 第一的 .

我先用这双手掐死他。

" [wʌt] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌʃ]
" What more his ungovernable fury would have uttered was interrupted by a rush
" 什么 更多的 他的 无法治理的 愤怒 会 有 说出 曾是 中断 经过 一个 匆忙
[ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
of nurses and attendants ,
的 护士 和 服务员 ,

“他原本还要咆哮出更多无法控制的怒火，却被一群护士和护理人员的涌入打断了。”

[ænd; ənd] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['bʌndəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .
and Wilson was bundled out of the place with little ceremony .
和 威尔逊 曾是 捆绑式 出去 的 这 地方 和 小的 仪式 .

威尔逊被草草带走，几乎没有任何仪式感。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɜːrl] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
He contrived , however , to hurl a word after her ,
他 人为的 , 然而 , 到 投 一个 单词 后 她 ,

然而，他还是设法向她抛出了一句话。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
accompanied with a look of concentrated rage and resolution .
伴随 和 一个 看 的 集中 愤怒 和 解决 .

脸上带着强烈的愤怒和坚定的神情。

" ['nevər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
" NEVER , I TELL YOU — WHILE I LIVE .
" 绝不 , 我 告诉 你 — 尽管 我 居住 .

“我告诉你，只要我还活着，就绝不可能。”

" [æt; ət] [hɜːr; hər] [nekst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ]
" At her next visit to the hospital Wilson was refused admission by
" 在 她 下一个 访问 到 这 医院 威尔逊 曾是 拒绝 入学 经过
['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['sɜːrdʒən] .
order of the head surgeon .
命令 的 这 头 外科医生 .

“威尔逊下次去医院时，被主刀医生下令拒绝入院。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ['deɪli] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
She left her flowers daily all the same .
她 左边 她 花朵 日常的 全部 这 相同的 .

她每天都照常送花。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [kuːld] , [ænd; ənd] ,
After a few days she thought the matter might have cooled , and ,
后 一个 很少 天 她 想法 这 事情 可能 有 冷却 , 和 ,

几天后，她觉得这件事可能已经平息下来了，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['siːtən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ɑːrθər]
having a piece of news to communicate to Seaton with respect to Arthur
拥有 一个 片 的 消息 到 交流 到 西顿 和 尊重 到 亚瑟
['wɔrdˌlɔ] ,
Wardlaw ,
沃德劳 ,

有一条关于亚瑟·沃德劳的消息要告诉西顿。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] .
she asked to see that patient .
她 问 到 看 那 病人 .

她要求见那位病人。

" [left] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Left the hospital this morning , " was the reply .
" 左边 这 医院 这 早晨 , " 曾是 这 回复 .

“今天早上出院了。”对方回答说。

" [wʌt] , [kjʊr] ? "
" What , cured ? "
" 什么 , 治愈 ? "

“什么？痊愈了？ ”

"	[waɪ]	[nɑːt]	?
"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[kjʊr]	[wɜːrs]	['keɪsɪz]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	.	"
We	**have**	**cured**	**worse**	**cases**	**than**	**his**	**.**	**"**
我们	有	治愈	更糟	案例	比	他的	.	"

我们治愈过比他更严重的病例。

"	[wer]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[gɔːn]	[tuː; tə]	?
"	**Where**	**has**	**he**	**gone**	**to**	**?**
"	在哪里	有	他	已消失	到	?

他去哪儿了?

[preɪ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	.	"
Pray	**tell**	**me**	**.**	**"**
祈祷	告诉	我	.	"

请告诉我。

"	[oʊ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	.
"	**Oh**	**,**	**certainly**	**.**
"	哦	,	当然	.

“哦，当然。”

"	[ænd; ənd]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	.
"	**And**	**inquiry**	**was**	**made**	**.**
"	和	询问	曾是	制成	.

于是展开了调查。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	[wʌz; wəz]	,	"	[left]	[noʊ]	[ə'dres]	.
But	**the**	**reply**	**was**	**,**	**"**	**Left**	**no**	**address**	**.**
但	这	回复	曾是	,	"	左边	不	地址	.

但回复却是：“没有留下地址。”

"	['serə]	['wɪlsn]	,	[laɪk]	['meni]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[loʊ]	[dɪ'griː]	,
"	**Sarah**	**Wilson**	**,**	**like**	**many**	**other**	**women**	**of**	**high**	**and**	**low**	**degree**	**,**
"	莎拉	威尔逊	,	喜欢	许多	其他	女性	的	高的	和	低的	程度	,

“莎拉·威尔逊，就像许多其他地位高低不同的女性一样，

[hæd; həd]	[swɪft]	[.mis'giviŋz]	[ʌv; əv]	['mɪstʃɪf]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
had	**swift**	**misgivings**	**of**	**mischief**	**to**	**come**	**.**
有	迅速	疑虑	的	恶作剧	到	来	.

他很快便预感到会有不祥之事发生。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	['tremblɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	
She	**was**	**taken**	**with**	**a**	**fit**	**of**	**trembling**	**,**	**and**	**had**	**to**	**sit**	**down**	**in**	**the**	
她	曾是	已采取	和	一个	合身	的	发抖	,	和	有	到	坐	向下	在	这	

[hɔːl]	.
hall	**.**
大厅	.

她突然浑身颤抖，不得不坐在大厅里。

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kɔːz]	[tuː; tə]	['tremb(ə)l]	;
And	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**she**	**had**	**cause**	**to**	**tremble**	**;**
和	,	到	告诉	这	真相	,	她	有	原因	到	颤抖	;

说实话，她有理由感到害怕;

[fɔːr; fər] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [lɔːntʃt] [tuː] [waɪld] [biːsts] — ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]
for that tongue of hers had launched two wild beasts — Jealousy and Revenge
为了 那 舌头 的 她的 有 发射 二 荒野 野兽 — 妒忌 和 复仇
.
:
.

因为她的那张嘴激起了两头野兽——嫉妒和复仇。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] , ['kaʊərd] - [laɪk] , [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
When she got better she went home , and , coward - like , said not a word to
什么时候 她 得到 更好的 她 去 家 , 和 , 懦夫 - 喜欢 , 说 不是 一个 单词 到
['lɪvɪŋ] [soʊl] .
living soul .
活的 灵魂 .

她康复后就回家了，像个懦夫一样，一句话也没跟任何人说。

[ðæt] [deɪ] , ['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [daind] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ænd; ənd] ['helən] .
That day , Arthur Wardlaw dined with General Rolleston and Helen .
那 天 , 亚瑟 沃德劳 用餐 和 一般的 罗勒斯顿 和 海伦 .

那天，亚瑟·沃德劳与罗尔斯顿将军和海伦共进晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hæf] [æn; ən]
They were to be alone for a certain reason ; and he came half an
他们 是 到 是 独自的 为了 一个 肯定 原因 ; 和 他 来了 一半 一个
['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
hour before dinner .
小时 前 晚餐 .

他们因为某种原因要单独相处；他晚饭前半小时就到了。

['helən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
Helen thought he would , and was ready for him on the lawn .
海伦 想法 他 会 , 和 曾是 准备好 为了 他 在 这 草地 .

海伦认为他会来，所以已经在草坪上等着他了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
They walked arm - in - arm , talking of the happiness before them ,
他们 步行 手臂 - 在 - 手臂 , 说 的 这 幸福 前 他们 ,

他们手挽着手走着，谈论着眼前的幸福。

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [,sepə'reɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [,ɪntər'viːn] .
and regretting a temporary separation that was to intervene .
和 后悔 一个 暂时的 分离 那 曾是 到 干预 .

并后悔原本计划的短暂分离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪ'voʊtɪdli] ; [hiː; hi]
He was her father's choice , and she loved her father devotedly ; he
他 曾是 她 父亲的 选择 , 和 她 喜爱 她 父亲 虔诚地 ; 他
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪl] ['prɑːpərti] ;
was her male property ;
曾是 她 男性 财产 ;

他是她父亲的选择，她深爱着她的父亲；他是她的男性财产；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
and young ladies like that sort of property , especially when they see nothing to
和 年轻的 女士们 喜欢 那 种类 的 财产 , 尤其 什么时候 他们 看 没有什么 到
[dɪs'laɪk] [ɪn][,aɪ 'tiː] .
dislike in it .
不喜欢 在 它 .

年轻女士们喜欢这类房产，尤其是当她们觉得这类房产没有任何缺点的时候。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] , [ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːr; hər]
He loved her passionately , and that was her due , and pleased her
他 喜爱 她 热情地 , 和 那 曾是 她 到期的 , 和 高兴 她
[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and drew a gentle affection ,
和 画 一个 温和的 感情 ,

他深爱着她，这是她应得的，他的行为让她感到愉悦，也赢得了她温柔的爱慕。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
if not a passion , from her in return .
如果 不是 一个 热情 , 从 她 在 返回 .

如果不是出于热爱，那也是来自她的回应。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] ['lʌvli] ['fɔːrhed] [dɪd] [kʌm] ['veri] [nɪr] [jʌŋ] - ['ʃoʊldər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔːr]
that lovely forehead did come very near young Wardlaw's shoulder more than once or
那 迷人的 前额 做过 来 非常 靠近 年轻的 - 肩膀 更多的 比 一次 或者
[twaɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] ['mɔːsi] [tɜːrf] .
twice as they strolled slowly up and down on the soft mossy turf .
两次 作为 他们 漫步 缓慢地 向上 和 向下 在 这 柔软的 苔藓 草皮 .

在柔软的苔藓草地上缓缓漫步时，那可爱的额头不止一次两次擦到了年轻的沃德劳的肩膀。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [lɔːn] ,
And , on the other side of the hedge that bounded the lawn ,
和 , 在 这 其他 边 的 这 对冲 那 有界 这 草地 ,

而草坪边那道树篱的另一侧，

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
a man lay crouched in the ditch and saw it all with gleaming eyes .
一个 男人 躺 蹲着 在 这 沟 和 锯 它 全部 和 闪闪发光 眼睛 .

一个男人蹲在沟里，目光炯炯地看着这一切。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [wʌnz] [went] [ɪn] , ['helən] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər][tuː; tə][æsk]
Just before the affianced ones went in , Helen said , " I have a little favor to ask
只是 前 这 已订婚 一个 去 在 , 海伦 说 , " 我 有 一个 小的 偏爱 到 问
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

就在这对新人进去之前，海伦说：“我有个小忙想请你们帮。”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['siːtən] ,
The poor man , Seaton ,
这 贫穷的 男人 , 西顿 ,

可怜的西顿

[huː] [fɔːt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — ['pɑːpə] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
who fought the robbers and was wounded — papa says he is a man of
WHO 战斗 这 强盗 和 曾是 受伤 — 爸爸 说道 他 是 一个 男人 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

爸爸说，那个与劫匪搏斗并受伤的人是个受过教育的人。

[ænd; ənd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[klɜːrk]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	.
and	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**clerk**	**or**	**something**	**.**
和	通缉	到	是	一个	职员	或者	某物	.

他当时想当个职员之类的。

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	?	"
Could	**you**	**find**	**him**	**a**	**place**	**?**	**"**
可以	你	寻找	他	一个	地方	?	"

你能帮他找个住处吗?

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	,	"	[sed]	['wɔrdˌlɔ]	;	"	[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	.
"	**I**	**think**	**I**	**can**	**,**	**"**	**said**	**Wardlaw**	**;**	**"**	**indeed**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
"	我	思考	我	能	,	"	说	沃德劳	;	"	的确	,	我	是	当然	.

“我想我可以,”沃德劳说;“的确,我确信。”

[ə; eɪ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[waɪt]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	[wɪl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	['ʃɪpɪŋ]	[klɜːrk]	.	"
A	**line**	**to**	**White**	**&**	**Co**	**.**	**will**	**do**	**it**	**;**	**they**	**want**	**a**	**shipping**	**clerk**	**.**	**"**
一个	线	到	白色的	&	合作	.	将要	做	它	;	他们	想	一个	船运	职员	.	"

联系怀特公司就行了;他们需要一个发货员。

"	[oʊ]	,	[haʊ]	[gʊd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!	"	[sed]	['helən]	;	[ænd; ənd]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɔːl]	['biːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[θæŋks]	.
"	**Oh**	**,**	**how**	**good**	**you**	**are**	**!**	**"**	**said**	**Helen**	**;**	**and**	**lifted**	**her**	**face**	**all**	**beaming**	**with**	**thanks**	**.**
"	哦	,	如何	好的	你	是	!	"	说	海伦	;	和	抬起	她	脸	全部	光芒四射	和	谢谢	.

“哦,你真好!”海伦说着,抬起头,脸上洋溢着感激的笑容。

[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[wʌz; wəz]	['temptɪŋ]	;	[ðə; ði]	['lʌvər]	[fɑːnd]	.
The	**opportunity**	**was**	**tempting**	**;**	**the**	**lover**	**fond**	**.**
这	机会	曾是	诱人的	;	这	情人	喜爱	.

机会难得,恋人也十分眷恋。

[tuː]	['feɪsɪz]	[met]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[bəːnd]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	['mɪnɪts]	['æftər]	.
Two	**faces**	**met**	**for**	**a**	**single**	**moment**	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**two**	**burned**	**for**	**five**	**minutes**	**after**	**.**
二	面孔	遇见	为了	一个	单身的	片刻	,	和	一	的	这	二	烧伤	为了	五	分钟	后	.

两张脸只相见了一瞬,其中一张脸便灼伤了五分钟。

[ðə; ði]	['bæzɪlɪsk]	[aɪz]	[sɔː]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[kə'lɪʒ(ə)n]	;
The	**basilisk**	**eyes**	**saw**	**the**	**soft**	**collision**	**;**
这	蛇怪	眼睛	锯	这	柔软的	碰撞	;

蛇怪的眼睛看到了那轻微的碰撞;

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[aɪz]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[ɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['tɔːrtʃər]	.
but	**the**	**owner**	**of**	**those**	**eyes**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**words**	**that**	**earned**	**him**	**that**	**torture**	**.**
但	这	所有者	的	那些	眼睛	做过	不是	听到	这	字	那	获得	他	那	酷刑	.

但那双眼睛的主人并没有听到那些让他遭受酷刑的话语。

[hiː; hi]	[leɪ]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['baɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
He	**lay**	**still**	**and**	**bided**	**his**	**time**	**.**
他	躺	仍然	和	竞标	他的	时间	.

他静静地躺着,等待时机。

['dʒen(ə)rəl] - [haʊs] [stʊd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]
General Rolleston's house stood clear of the town at the end of a short but
一般的 - 房子 站立 清除 的 这 镇 在 这 结尾 的 一个 短的 但
['nærəʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [leɪn] .
narrow and tortuous lane .
狭窄的 和 曲折 车道 .

罗勒斯顿将军的房子位于镇子之外，坐落在一条短而窄、曲折的小路的尽头。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['temptɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [huːm] ['siːtən] ['bæfəld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
This situation had tempted the burglars whom Seaton baffled ; and now it
这 情况 有 受诱惑 这 窃贼 谁 西顿 困惑 ; 和 现在 它
['temptɪd] ['siːtən] .
tempted Seaton .
受诱惑 西顿 .

这种情况曾诱惑过西顿捉拿的窃贼；现在，它反过来诱惑了西顿。

['wɔrdˌlɔ] [mʌst; məst] [pæs] [ðæt] [wei] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] - [haʊs] .
Wardlaw must pass that way on leaving General Rolleston's house .
沃德劳 必须 经过 那 方式 在 离开 一般的 - 房子 .

沃德劳离开罗尔斯顿将军家时必须经过那条路。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [tuː] [twɪn] ['ɛlmz] [stʊd] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At a bend of the lane two twin elms stood out a foot or two from the
在 一个 弯曲 的 这 车道 二 双 榆树 站立 出去 一个 脚 或者 二 从 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

小路拐弯处，两棵并排的榆树从树篱边探出一两英尺高。

['siːtən] [gɑːt][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Seaton got behind these at about ten o'clock and watched for him with
西顿 得到 在后面 这些 在 关于 十 点钟 和 观看 为了 他 和
[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪləti] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] .
a patience and immobility that boded ill .
一个 耐心 和 不动 那 预兆 患病的 .

大约十点钟，西顿跟在这些人后面，耐心而不动地观察着他，这预示着不祥之兆。

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələr] .
His preparations for this encounter were singular .
他的 准备工作 为了 这 遇到 是 单数 .

他为这次会面所做的准备非常独特。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊz] - ['ʃʌtɪŋ] ['ɪŋkˌstænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]
He had a close - shutting inkstand and a pen , and one sheet of paper
他 有 一个 关闭 - 关闭 墨水台 和 一个 笔 , 和 一 床单 的 纸
,
,
,

他有一个带盖墨水瓶、一支钢笔和一张纸。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['sɪdni] ,
at the top of which he had written " Sydney ,
在 这 顶部 的 哪个 他 有 书面 " 悉尼 ,

他在最上面写着“悉尼，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [blæŋk] .
" and the day of the month and year , leaving the rest blank .
" 和 这 天 的 这 月 和 年 , 离开 这 休息 空白的 .

以及月份和年份的日期，其余部分留空。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [æt; ət]
And he had the revolver with which he had shot the robber at
和 他 有 这 左轮手枪 和 哪个 他 有 射击 这 强盗 在
['helən] - ['wɪndoʊ] ;
Helen Rolleston's window ;
海伦 - 窗户 ;

他身上带着当年在海伦·罗尔斯顿的窗户边射杀劫匪的那把左轮手枪；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][swɑːn] [ʃɑːt] .
and a barrel of that arm was loaded with swan shot .
和 一个 桶 的 那 手臂 曾是 已加载 和 天鹅 射击 .

那支枪的枪管里装的是天鹅弹。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] ['klɪrər] .
THE moon went down ; the stars shone out clearer .
这 月亮 去 向下 ; 这 明星 闪耀 出去 更清晰 .

月亮落山了，星星更加明亮了。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [buːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Eleven o'clock boomed from a church clock in the town .
十一 点钟 蓬勃发展 从 一个 教会 钟 在 这 镇 .

镇上的一座教堂钟楼传来隆隆的十一点钟声。

['wɔrd,lɔ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['siːtən] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .
Wardlaw did not come , and Seaton did not move from his ambush .
沃德劳 做过 不是 来 , 和 西顿 做过 不是 移动 从 他的 伏击 .

沃德劳没有出现，西顿也没有离开他的埋伏圈。

[twelv] [ə'klɔk, əu-] [buːmd] , [ænd; ənd] ['wɔrd,lɔ] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['siːtən] ['nevər] [muːvd] .
Twelve o'clock boomed , and Wardlaw never came , and Seaton never moved .
十二 点钟 蓬勃发展 , 和 沃德劳 绝不 来了 , 和 西顿 绝不 已搬 .

十二点钟声响起，沃德劳却始终没有出现，西顿也始终没有动弹。

[suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['dʒen(ə)rəl] - [hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn]
Soon after midnight General Rolleston's hall door opened , and a figure appeared in
很快 后 午夜 一般的 - 大厅 门 打开 , 和 一个 数字 出现 在
[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .
a flood of light .
一个 洪水 的 光 .

午夜刚过，罗尔斯顿将军的大厅大门打开了，一道光芒中出现了一个人影。

[siːtənz] [aɪ] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] ,
Seaton's eye gleamed at the light , for it was young Wardlaw ,
西顿 眼睛 闪闪发光 在 这 光 , 为了 它 曾是 年轻的 沃德劳 ,

西顿的眼睛在灯光下闪闪发光，因为那是年轻的沃德劳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] .
with a footman at his back holding a lighted lamp .
和 一个 男仆 在 他的 后退 保持 一个 照明 灯 .

他身后跟着一个侍从，手里拿着一盏点亮的灯。

['wɔrd,lɔ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n]
Wardlaw , however , seemed in no hurry to leave the house , and the reason
沃德劳 , 然而 , 似乎 在 不 匆忙 到 离开 这 房子 , 和 这 原因
[suːn] [ə'pɪrd] ;
soon appeared ;
很快 出现 ;

然而，沃德劳似乎并不急于离开这栋房子，原因很快就显现出来了；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	['helən]	['rɒlstən]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'kwɪpt]	[fɔːr; fər]	['wɔːkɪŋ]	.
he	**was**	**joined**	**by**	**Helen**	**Rolleston**	**,**	**and**	**she**	**was**	**equipped**	**for**	**walking**	**.**
他	曾是	加入	经过	海伦	罗勒斯顿	,	和	她	曾是	配备	为了	步行	.

海伦·罗尔斯顿也加入了他的行列，她做好了步行的准备。

[ðə; ði]	['wɑːtʃər]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[sə'riːn]	[feɪs]	[ʃaɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
The	**watcher**	**saw**	**her**	**serene**	**face**	**shine**	**in**	**the**	**light**	**.**
这	观察者	锯	她	安详	脸	闪耀	在	这	光	.

观察者看到她宁静的脸庞在光线下闪闪发光。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[hɪm'self]	[keɪm]	[nekst]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
The	**general**	**himself**	**came**	**next**	**;**	**and**	**,**	**as**	**they**	**left**	**the**	**door**	**,**
这	一般的	他自己	来了	下一个	;	和	,	作为	他们	左边	这	门	,

将军本人随后也来了；当他们离开门口时，

[aʊt]	[keɪm]	[tɑːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['blʌndərbʌs]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪr]	.
out	**came**	**Tom**	**with**	**a**	**blunderbuss**	**and**	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**.**
出去	来了	汤姆	和	一个	铳	和	带来	向上	这	后部	.

汤姆拿着一支短管火枪出来，落在了队伍的最后。

['siːtən]	[druː]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[triːz]	,	[ænd; ənd]	[poʊ'spoʊnd]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'zaɪn]	,	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.
Seaton	**drew**	**behind**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**postponed**	**,**	**but**	**did**	**not**	**resign**	**,**	**his**	**purpose**	**.**
西顿	画	在后面	这	树木	,	和	推迟	,	但	做过	不是	辞职	,	他的	目的	.

西顿躲到树后，推迟了他的计划，但并没有放弃。

[steps]	[ænd; ənd]	['mɜːrmərɪŋz]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ri'siːdid]	.
Steps	**and**	**murmurings**	**came**	**,**	**and**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**receded**	**.**
步骤	和	低语	来了	,	和	通过了	他	,	和	消退	.

脚步声和低语声来了，从他身边掠过，然后消失了。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[dɪ'stɪŋktli]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	['wɔrdˌlɔ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	.
The	**only**	**words**	**he**	**caught**	**distinctly**	**came**	**from**	**Wardlaw**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**.**
这	仅有的	字	他	捕捉	明显地	来了	从	沃德劳	,	作为	他	通过了	.

他唯一清楚听到的话语来自沃德劳，当时他正经过他身边。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nɪrli]	[haɪ]	[taɪd]	.
"	**It**	**is**	**nearly**	**high**	**tide**	**.**
"	它	是	几乎	高的	潮	.

现在快到涨潮了。

[aɪ]	[fɪr]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[heɪst]	.
I	**fear**	**we**	**must**	**make**	**haste**	**.**
我	害怕	我们	必须	制作	匆忙	.

恐怕我们必须抓紧时间了。

"	['siːtən]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['pɑːrti]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dɪstəns]	,
"	**Seaton**	**followed**	**the**	**whole**	**party**	**at**	**a**	**short**	**distance**	**,**
"	西顿	随后	这	所有的	派对	在	一个	短的	距离	,

西顿跟在队伍后面不远处，

['fiːlɪŋ]	[ʃʊr]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ɪ'ventʃuəli]	['seprət]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[wɪð; wɪθ]	['wɔrdˌlɔ]	.
feeling	**sure**	**they**	**would**	**eventually**	**separate**	**and**	**give**	**him**	**his**	**opportunity**	**with**	**Wardlaw**	**.**
感觉	当然	他们	会	最终	分离	和	给	他	他的	机会	和	沃德劳	.

他确信他们最终会分开，给他和沃德劳的机会。

[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[boʊt]	;	['siːtən]	[keɪm]	['nɪrər]	,
They	**went**	**down**	**to**	**the**	**harbor**	**and**	**took**	**a**	**boat**	**;**	**Seaton**	**came**	**nearer**	**,**
他们	去	向下	到	这	港口	和	采取	一个	船	;	西顿	来了	更近	,

他们下到港口，乘船离开；西顿走近了一些。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

and learned they were going on board the great steamer bound for England ,

和 学习 他们 是 去 在 木板 这 伟大的 汽船 边界 为了 英格兰 ,

得知他们即将登上开往英国的大轮船，

[ðæt] [luːmd] [soʊ] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

that loomed so black , with monstrous eyes of fire .

那 迫近 所以 黑色的 , 和 滔天 眼睛 的 火 .

那东西漆黑一片，有着燃烧着火焰的可怕双眼。

[ðeɪ] [pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['siːtən] [stʊd] ['bæfəld] .

They put off , and Seaton stood baffled .

他们 放 离开 , 和 西顿 站立 困惑 .

他们拖延了时间，西顿一脸困惑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [blæk] ['mɑːnstər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] , ['spaʊtɪd] [hɜːr; hər] [stiːm] [laɪk]

Presently the black monster , with enormous eyes of fire , spouted her steam like

目前 这 黑色的 怪物 , 和 巨大的 眼睛 的 火 , 喷涌而出 她 蒸汽 喜欢

[ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] ,

a Leviathan ,

一个 利维坦 ,

这时，那头黑色的怪物，双眼喷火，像利维坦一样喷射出蒸汽。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [nekst][ðə; ði] [smoʊk] [pʌft] , [ðə; ði] ['hevi] ['pædlz] [ri'vɔlvd] ,

and then was still ; next the smoke puffed , the heavy paddles revolved ,

和 然后 曾是 仍然 ; 下一个 这 抽烟 膨胀的 , 这 重的 桨 旋转 ,

然后一切归于平静；接着烟雾升腾，沉重的桨叶开始旋转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ; [ænd; ənd] ['siːtən] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and she rushed out of the harbor ; and Seaton sat down upon the ground ,

和 她 匆忙 出去 的 这 港口 ; 和 西顿 卫星 向下 之上 这 地面 ,

她冲出了港口；西顿则坐在了地上。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['endɪd] .

and all seemed ended .

和 全部 似乎 结束 .

一切似乎都结束了。

['helən] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !

Helen gone to England !

海伦 已消失 到 英格兰 !

海伦去了英国!

['wɔrd,lɔ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

Wardlaw gone with her !

沃德劳 已消失 和 她 !

沃德劳和她一起走了!

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [ə'laɪk] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

Love and revenge had alike eluded him .

爱 和 复仇 有 同样 躲避 他 .

爱情和复仇都与他擦肩而过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He looked up at the sky and played with the pebbles at his feet ,

他 看起来 向上 在 这 天空 和 玩 和 这 鹅卵石 在 他的 脚 ,

['stuːpɪdli] , ['stuːpɪdli] .

stupidly , stupidly .

愚蠢地 , 愚蠢地 .

他抬头望着天空，傻傻地玩着脚边的鹅卵石。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [waɪ] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðɪs] .
He wondered why he was born ; why he consented to live a single minute after this .
他 想知道 为什么 他 曾是 出生 ；为什么 他 同意 到 居住 一个 单身的 分钟 后 这 .

他想知道自己为何出生；为何同意在此刻之后继续活下去。

[hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['diːmən] [gɔːn] [hoʊm] [tə'geðər] !
His angel and his demon gone home together !
他的 天使 和 他的 恶魔 已消失 家 一起 !

他的天使和恶魔一起回家了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪr] !
And he left here !
和 他 左边 这里 !

他就这样离开了！

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['wɔrdˌlɔ] ,
He wrote a few lines on the paper he had intended for Wardlaw ,
他 写道 一个 很少 线条 在 这 纸 他 有 故意的 为了 沃德劳 ,

他在原本打算给沃德劳的纸上写了几行字。

['sprɪŋkld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
sprinkled them with sand , and put them in his bosom ,
撒上 他们 和 沙 , 和 放 他们 在 他的 怀 ,

他把沙子撒在他们身上，然后把他们放在自己的怀里。

[ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [moʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɔːg] ,
then stretched himself out with a weary moan , like a dying dog ,
然后 拉伸 他自己 出去 和 一个 厌倦 呻吟 , 喜欢 一个 垂死 狗 ,

然后他像条垂死的狗一样，发出了一声疲惫的呻吟，伸展开身体。

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [deθ] .
to wait the flow of the tide , and , with it , Death .
到 等待 这 流动 的 这 潮 , 和 , 和 它 , 死亡 .

等待潮水的涨落，以及随之而来的死亡。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] ['kænɑːt] [biː; bi] [noʊn] ,
Whether or not his resolution or his madness could have carried him so far cannot be known ,
无论 或者 不是 他的 解决 或者 他的 疯狂 可以 有 携带 他 所以 远的 不能 是 已知 ,

究竟是他的决心还是他的疯狂让他走到了这一步，我们不得而知。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪpld] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['trɪklɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bæk] , [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ,
for even as the water rippled in , and , trickling under his back , chilled him to the bone ,
为了 甚至 作为 这 水 涟漪 在 , 和 , 涓涓细流 在下面 他的 后退 , 冷藏 他 到 这 骨 ,

即使水波荡漾进来，顺着他的后背流淌，也让他感到彻骨的寒冷，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [saʊnd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
a silvery sound struck his ear .
一个 银色 声音 击 他的 耳朵 .

他耳边传来一阵清脆的银铃声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [dʒɔɪz] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He started to his feet , and life and its joys rushed back upon him .
他 开始 到 他的 脚 , 和 生活 和 它是 喜悦 匆忙 后退 之上 他 .

他站起身来，生活和生活中的快乐又重新涌向了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [ˈmædli] .
It was the voice of the woman he loved so madly .
它 曾是 这 嗓音 的 这 女士 他 喜爱 所以 疯狂地 .

那是他疯狂爱慕的女人的声音。

[ˈhelən] [ˈrɒlstən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈʃɔːr] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] .
Helen Rolleston was on the water , coming ashore again in the little boat .
海伦 罗勒斯顿 曾是 在 这 水 , 未来 岸上 再次 在 这 小的 船 .

海伦·罗尔斯顿当时正在水上，乘着小船再次上岸。

[hiː; hi] [krɔːld] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪzərd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈboʊts] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He crawled , like a lizard , among the boats ashore to catch a sight of her
他 爬行 , 喜欢 一个 蜥蜴 , 之中 这 船 岸上 到 抓住 一个 视线 的 她
.
.
.

他像蜥蜴一样爬过岸边的船只，想看看她。

[hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ˌʌnˈsiːn] [hɪmˈself] .
He did see her , was near her , unseen himself .
他 做过 看 她 , 曾是 靠近 她 , 看不见 他自己 .

他确实看见了她，就在她附近，只是自己没有被看见。

[ʃiː; ʃi] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She landed with her father .
她 登陆 和 她 父亲 .

她和父亲一起降落了。

[soʊ] [ˈwɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
So Wardlaw was gone to England without her .
所以 沃德劳 曾是 已消失 到 英格兰 没有 她 .

于是沃德劳独自去了英国。

[ˈsiːtən] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Seaton trembled with joy .
西顿 颤抖 和 喜悦 .

西顿高兴得浑身颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdəs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ləˈment] [ɪn][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [wei] .
Presently his goddess began to lament in the prettiest way .
目前 他的 女神 开始 到 哀叹 在 这 最漂亮的 方式 .

这时，他的女神开始以最动人的方式哀叹起来。

" [ˈpɑːpə] ! [ˈpɑːpə] !
" Papa ! papa !
" 爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [said] , " [waɪ] [mʌst; məst] [frendz] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [sæd] [wɜːrld] ?
" she sighed , " why must friends part in this sad world ?
" 她 叹了口气 , " 为什么 必须 朋友们 部分 在 这 伤心 世界 ?

她叹了口气，“为什么在这个悲伤的世界里，朋友之间注定要分离呢？”

[pʊr] [ˈɑːrθər] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
Poor Arthur is gone from me ; and , by and by , I shall go from you ,
贫穷的 亚瑟 是 已消失 从 我 ; 和 , 经过 和 经过 , 我 将 去 从 你 ,

可怜的亚瑟已经离开了我；不久之后，我也会离开你。

[maɪ] [oʊn] [ˈpɑːpə] .
my own papa .
我的 自己的 爸爸 .

我自己的爸爸。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['prɑːspekt] [ʃiː; ʃi] [wept] ['dʒentli] .

" And at that prospect she wept gently .

" 和 在 那 前景 她 哭泣 轻轻地 .

想到这一点，她轻轻地哭了起来。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['tendərli] , " [wʌt] ['mætərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] ,

" Why , you foolish child ! " said the old general tenderly , " what matters a little parting ,

" 为什么 , 你 愚蠢 孩子 ! " 说 这 老的 一般的 温柔地 , " 什么 事情 一个 小的 离别 ,

“你这傻孩子！”老将军温柔地说，“小小的离别又有什么关系呢？”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] .

when we are all to meet again in dear old England .

什么时候 我们 是 全部 到 见面 再次 在 亲爱的 老的 英格兰 .

当我们再次在亲爱的老英格兰相聚之时。

[wel] [ðen] , [ðer; ðər] , [hæv; həv][ə; eɪ][kraɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Well then , there , have a cry ; it will do you good .

出色地 然后 , 那里 , 有 一个 哭 ; 它 将要 做 你 好的 .

那好，哭出来吧，对你有好处。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [brest] ;

" He patted her head tenderly as she clung to his warlike breast ;

" 他 轻拍 她 头 温柔地 作为 她 紧紧抓住 到 他的 好战 胸部 ;

“她紧紧依偎在他坚毅的胸膛上，他温柔地拍了拍她的头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ðə; ði] [terz] [ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['stɑːrlaɪt] .

and she took him at his word ; the tears ran swiftly and glistened in the very starlight .

和 她 采取 他 在 他的 单词 ; 这 眼泪 跑 迅速地 和 闪闪发光 在 这 非常 星光 .

她相信了他的话；泪水夺眶而出，在星光下闪闪发光。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [siːtənz] [hɑːrt] [jəːnd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] !

But , oh , how Seaton's heart yearned at all this !

但 , 哦 , 如何 西顿 心 渴望 在 全部 这 !

但是，哦，西顿的心多么渴望这一切啊！

[wʌt] ?

What ?

什么 ?

什么？

['mʌsnt] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [huː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

mustn't he say a word to comfort her ; he who , at that moment ,

不得 他 说 一个 单词 到 舒适 她 ; 他 WHO , 在 那 片刻 ,

他难道就不能说句话安慰她吗？他，在那一刻，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peblz] ['ɪntuː] [ðæt] ['slaɪmi] ['wɔːtər] .

would have thought no more of dying to serve her or to please her than he would of throwing one of those pebbles into that slimy water .

会 有 想法 不 更多的 的 垂死 到 服务 她 或者 到 请 她 比 他 会 的 投掷 一 的 那些 鹅卵石 进入 那 黏糊糊的 水 .

他觉得为她效力或取悦她而死，就像把一颗鹅卵石扔进那片黏糊糊的水里一样，毫不犹豫。

[wel] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [terz] ['sʌmhaʊ] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breɪn] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

Well , her pure tears somehow cooled his hot brain , and washed his soul ,

出色地 , 她 纯的 眼泪 不知何故 冷却 他的 热的 脑 , 和 洗过 他的 灵魂 ,

她纯净的泪水仿佛冷却了他滚烫的大脑，洗涤了他的灵魂。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [ðɪs] [naɪt] .
and left him wondering at himself and his misdeeds this night .
和 左边 他 好奇 在 他自己 和 他的 不当行为 这 夜晚 .

今晚，他不禁反思自己和自己的所作所为。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ænd; ənd] [weɪv] [hɜːr; hər] ['duːi] [wɪŋz] ,
His guardian angel seemed to go by and wave her dewy wings ,
他的 监护人 天使 似乎 到 去 经过 和 海浪 她 露水 翅膀 ，

他的守护天使仿佛飞过，挥动着沾满露水的翅膀。

[ænd; ənd][fæn][hɪz; ɪz][hɑːt] ['pæʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
and fan his hot passions as she passed .
和 扇子 他的 热的 激情 作为 她 通过了 .

她经过时，反而更加激起了他炽热的激情。

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ɪn] [ðæt]
He kneeled down and thanked God he had not met Arthur Wardlaw in that
他 跪着 向下 和 谢谢 上帝 他 有 不是 遇见 亚瑟 沃德劳 在 那
[dɑːrk] [leɪn] .
dark lane .
黑暗的 车道 .

他跪了下来，感谢上帝让他没有在那条黑暗的小巷里遇到亚瑟·沃德劳。

[ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['berid] [hɪm'self] ;
Then he went home to his humble lodgings , and there buried himself ;
然后 他 去 家 到 他的 谦逊的 住宿 ， 和 那里 埋葬 他自己 ；

然后他回到自己简陋的住处，在那里把自己埋葬了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['seldəm] [went] [aʊt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] .
and from that day seldom went out , except to seek employment .
和 从 那 天 很少 去 出去 ， 除了 到 寻找 就业 .

从那天起，他除了外出找工作外，很少出门。

[hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpiɪst] .
He soon obtained it as a copyist .
他 很快 获得 它 作为 一个 抄写员 .

他很快就通过抄写获得了这份工作。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
Meantime the police were on his track , employed by a person with a gentle
与此同时 这 警察 是 在 他的 追踪 ， 受雇 经过 一个 人 和 一个 温和的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ，

与此同时，警方正在追踪他，而警方雇佣的是一名性格温和的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tə'næsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
but a tenacity of purpose truly remarkable .
但 一个 韧性 的 目的 真的 卓越 .

但他的决心之坚定，着实令人钦佩。

[greɪt] [wʌz; wəz] [siːtənz] [ʌn'iːzinis] [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['hɛksəm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
Great was Seaton's uneasiness when one day he saw Hexham at the foot of
伟大的 曾是 西顿 不安 什么时候 一 天 他 锯 赫克瑟姆 在 这 脚 的
[hɪz; ɪz] [ster] ;
his stair ;
他的 楼梯 ；

有一天，西顿看到赫克瑟姆站在楼梯脚下，顿时感到十分不安；

['greɪtər] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
greater still , when the officer's quick eye caught sight of him ,
更大的 仍然 ，什么时候 这 警官们 快的 眼睛 捕捉 视线 的 他 ，

更糟糕的是，当警官敏锐的目光捕捉到他时，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[laɪt]	[fʊt]	[ə'sendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	[də'rektli; daɪ'rektli]	.
and	**his**	**light**	**foot**	**ascended**	**the**	**stairs**	**directly**	**.**
和	他的	光	脚	上升	这	楼梯	直接地	.

他轻盈的脚步径直走上了楼梯。

[hiː; hi]	[felt]	[ʃʊr]	['hɛksəm]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['lə:kiŋ]	[ə'baʊt]	['dʒen(ə)rəl]	-	['premɪsɪz]
He	**felt**	**sure**	**Hexham**	**had**	**heard**	**of**	**his**	**lurking**	**about**	**General**	**Rolleston's**	**premises**
他	毛毡	当然	赫克瑟姆	有	听到	的	他的	潜伏	关于	一般的	-	前提

.
.
.

他确信赫克瑟姆已经听说了他徘徊在罗尔斯顿将军的住所附近。

[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtərmoʊst]	.
However	**,**	**he**	**prepared**	**to**	**defend**	**himself**	**to**	**the**	**uttermost**	**.**
然而	,	他	准备	到	保卫	他自己	到	这	极致	.

然而，他已做好万全准备，誓死捍卫自己。

['hɛksəm]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	['serəmoʊni]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['maɪti]	[grɪm]	.
Hexham	**came**	**into**	**his**	**room**	**without**	**ceremony**	**,**	**and**	**looking**	**mighty**	**grim**	**.**
赫克瑟姆	来了	进入	他的	房间	没有	仪式	,	和	寻找	强大的	严峻	.

赫克瑟姆没有丝毫客气地走进房间，脸色十分严肃。

"	[wel]	,	[maɪ]	[læd]	,	[soʊ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[juː; jʊ]	,	['æftər]	[ɔːl]	.	"
"	**Well**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**so**	**we**	**have**	**got**	**you**	**,**	**after**	**all**	**.**	**"**
"	出色地	,	我的	小伙子	,	所以	我们	有	得到	你	,	后	全部	.	"

“好吧，孩子，看来我们最终还是抓到你了。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[maɪ]	[kraɪm]	[naʊ]	?	"	[æskt]	['siːtən]	['sʌlənli]	.
"	**What**	**is**	**my**	**crime**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**Seaton**	**sullenly**	**.**
"	什么	是	我的	犯罪	现在	?	"	问	西顿	闷闷不乐地	.

“我现在犯了什么罪？”西顿闷闷不乐地问道。

"	[dʒeɪmz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	,	['veri]	['sɑːləmli]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ʌn'hɜːrd]	-	[ʌv; əv]	[kraɪm]	[ðɪs]
"	**James**	**,**	**"**	**said**	**the**	**officer**	**,**	**very**	**solemnly**	**,**	**"**	**it**	**is**	**an**	**unheard**	**-**	**of**	**crime**	**this**
"	詹姆斯	,	"	说	这	官	,	非常	庄严地	,	"	它	是	一个	闻所未闻	-	的	犯罪	这

[taɪm]	.
time	**.**
时间	.

“詹姆斯，”警官非常严肃地说，“这次的罪行闻所未闻。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːrl]	.
You	**have**	**been**	**running**	**away**	**from**	**a**	**pretty**	**girl**	**.**
你	有	到过	跑步	离开	从	一个	漂亮的	女孩	.

你一直在躲避一个漂亮女孩。

[naʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[æt; ət]	[ɔːl]	[taɪmz]	;	[bʌt; bət]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[æz; əz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[æz; əz]	[æn; ən]
Now	**that**	**is**	**a**	**mistake**	**at**	**all**	**times**	**;**	**but**	**,**	**when**	**she**	**is**	**as**	**beautiful**	**as**	**an**
现在	那	是	一个	错误	在	全部	时代	;	但	,	什么时候	她	是	作为	美丽的	作为	一个

['eɪndʒl]	,
angel	**,**
天使	,

这在任何时候都是个错误；但是，当她美得像天使一样时，

[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[slɪp]	[ə; eɪ]	['flaɪər]	['ɪntuː]	[dɪk]	-	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]
and	**rich**	**enough**	**to**	**slip**	**a**	**flyer**	**into**	**Dick**	**Hexham's**	**hands**	**,**	**and**	**lay**	**him**	**on**
和	富有的	足够的	到	滑	一个	传单	进入	迪克	-	双手	,	和	躺	他	在

[jʊr; jər]	[træk]	,
your	**track**	**,**
你的	追踪	,

而且财力雄厚，足以悄悄地把传单塞到迪克·赫克瑟姆手里，让他注意到你。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
what is the use ?
什么 是 这 使用 ?

有什么用?

['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] .
Letter for you , my man .
信 为了 你 , 我的 男人 .

给你的一封信，我的朋友。

" ['siːtən] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .
" Seaton took the letter , with a puzzled air .
" 西顿 采取 这 信 , 和 一个 困惑 空气 .

西顿一脸困惑地接过信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət] ['femənɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sentɪd] .
It was written in a clear but feminine hand , and slightly scented .
它 曾是 书面 在 一个 清除 但 女性 手 , 和 轻微地 香味 .

字迹清晰但略带女性柔美，并散发着淡淡的香气。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːlɪʃt] [laɪnz] , [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [miːnz]
The writer , in a few polished lines , excused herself for taking extraordinary means
这 作家 , 在 一个 很少 抛光 线条 , 已原谅 她自己 为了 采取 非凡的 方法
[tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['siːtən] ;
to find Mr . Seaton ;
到 寻找 先生 . 西顿 ;

作者用寥寥数语，为自己采取非常规手段寻找西顿先生的行为辩解；

[bʌt; bət] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
but hoped he would consider that he had laid her under a deep obligation
但 希望 他 会 考虑 那 他 有 铺设 她 在下面 一个 深的 义务
,
,
,

但她希望他能意识到，他已经让她背负了沉重的债务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['grætɪtuːd] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ɪm'pɔːrtʃənət] .
and that gratitude will sometimes be importunate .
和 那 感激 将要 有时 是 纠缠不休 .

而这种感激之情有时会显得过于执着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [klɜːrk] [æt; ət]
She had the pleasure to inform him that the office of shipping clerk at
她 有 这 乐趣 到 通知 他 那 这 办公室 的 船运 职员 在
['mesərz] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
Messrs . White & Co . ' s was at his service ,
先生们 . 白色的 & 合作 . - s 曾是 在 他的 服务 ,

她很高兴地告知他，怀特公司货运处的办事员随时为他服务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,
and she hoped he would take it without an hour's further delay ,
和 她 希望 他 会 拿 它 没有 一个 小时 更远 延迟 ,

她希望他能尽快接受，不要再耽搁一个小时。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]
for that she was assured that many persons had risen to wealth and
为了 那 她 曾是 保证 那 许多 人 有 升起 到 财富 和
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
consideration in the colony from such situations .
考虑 在 这 殖民地 从 这样的 情况 .

因为她确信，殖民地里有很多人都是从类似的境遇中发家致富、获得地位的。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ðɪs] ['weri] [bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
as this wary but courteous young lady had no wish to enter into a
作为 这 警惕 但 有礼貌 年轻的 女士 有 不 希望 到 进入 进入 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [eks] - ['gɑːrdnər] ,
correspondence with her ex - gardener ,
一致 和 她 前任 - 园丁 ,

这位谨慎但有礼貌的年轻女士并不想和她的前园丁通信。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

她补充道：

" ['mɪstər] . ['siːtən] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] .
" Mr . Seaton need not trouble himself to reply to this note .
" 先生 . 西顿 需要 不是 麻烦 他自己 到 回复 到 这 笔记 .

“西顿先生不必费心回复这封信。”

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - [jes] - [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hɛksəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [sɪn'sɪr]
A simple ' yes ' to Mr . Hexham will be enough , and will give sincere
一个 简单的 - 是的 - 到 先生 . 赫克瑟姆 将要 是 足够的 , 和 将要 给 真诚
['pleʒər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['siːtənz]
pleasure to Mr . Seaton's
乐趣 到 先生 . 西顿

只需对赫克瑟姆先生简单地说“是”就足够了，这会让西顿先生由衷地感到高兴。

" [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,
" Obedient servant and well - wisher ,
" 听话 仆人 和 出色地 - 许愿者 ,

“忠诚的仆人和好心人，

" ['helən] [æn] ['rɒlstən] .
" HELEN ANNE ROLLESTON .
" 海伦 安妮 罗勒斯顿 .

“海伦·安妮·罗尔斯顿。

" ['siːtən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] [ɪn] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Seaton bowed his head over this letter in silent but deep emotion .
" 西顿 鞠躬 他的 头 超过 这 信 在 沉默的 但 深的 情感 .

西顿默默地低下头，怀着深沉的情感，凝视着这封信。

['hɛksəm] [rɪ'spektɪd] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [veɪg]
Hexham respected that emotion , and watched him with a sort of vague
赫克瑟姆 受人尊敬 那 情感 , 和 观看 他 和 一个 种类 的 模糊的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

赫克瑟姆尊重这种情感，带着一种淡淡的同情看着他。

['siːtən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [θɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Seaton lifted his head , and the tears stood thick in his eyes .
西顿 抬起 他的 头 , 和 这 眼泪 站立 厚的 在 他的 眼睛 .

西顿抬起头，泪水盈满了眼眶。

[sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːftnəs] , [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [tel] [hɜːr; hər] ,
Said he , in a voice of exquisite softness , scarce above a whisper , " Tell her ,
说 他 , 在 一个 嗓音 的 精美的 柔软 , 稀少 多于 一个 耳语 , " 告诉 她 ,

他用极其柔和的声音，几乎是耳语般轻柔地说：“告诉她，

- [jes] - [ænd; ənd] - [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] . -
' yes ' and ' God bless her . '
- 是的 - 和 - 上帝 保佑 她 . -

“是的”和“上帝保佑她”。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .
I want to go on my knees , and pray God to bless her as she deserves .
我 想 到 去 在 我的 膝盖 , 和 祈祷 上帝 到 保佑 她 作为 她 值得 .

我想跪下来，祈求上帝赐予她应得的祝福。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['hɛksəm] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['sɔːftli] .
" Hexham took the hint and retired softly .
" 赫克瑟姆 采取 这 暗示 和 退休 轻轻 .

“赫克瑟姆领会了其中的含义，悄然退出了比赛。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][dʒeɪmz] ['siːtən] .
WHITE & CO . stumbled on a treasure in James Seaton .
白色的 & 一氧化碳 . 踉跄 在 一个 宝藏 在 詹姆斯 西顿 .

WHITE & CO. 在 James Seaton 身上发现了一笔宝贵的财富。

[jʊr; jər][kə'loʊniəl][klɜːrk][ɪz][nɑːt][soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [æz; əz][jʊr; jər] ['lʌndən] [klɜːrk] ,
Your colonial clerk is not so narrow and apathetic as your London clerk ,
你的 殖民 职员 是 不是 所以 狭窄的 和 冷漠的 作为 你的 伦敦 职员 ,

你的殖民地办事员不像你的伦敦办事员那样目光短浅、冷漠无情。

[huːz] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] ['oʊnli] ,
whose two objects seem to be to learn one department only ,
谁 二 对象 似乎 到 是 到 学习 一 部门 仅有的 ,

他们的两大目标似乎只有学习一个学科领域，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['siːtən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]
and not to do too much in that ; but Seaton , a gentleman and a
和 不是 到 做 也 很多 在 那 ; 但 西顿 , 一个 绅士 和 一个
['skɑːlər] ,
scholar ,
学者 ,

而且也不要在这方面做太多；但是西顿，一位绅士和学者，

[ɪ'klipst] ['iːv(ə)n][kə'loʊniəl] [klɑːks] [ɪn] [ðɪs] ,
eclipsed even colonial clerks in this ,
日食 甚至 殖民 职员 在 这 ,

在这方面，他甚至超越了殖民地时期的职员。

[ðæt] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [waɪt] &
that he omitted no opportunity of learning the whole business of White &
那 他 省略 不 机会 的 学习 这 所有的 商业 的 白色的 &
[ˌsiː 'oʊ] . ,
Co . ,
合作 . ,

他抓住一切机会了解怀特公司的全部业务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ziːl] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'vəukt]
and was also animated by a feverish zeal that now and then provoked
和 曾是 还 动画 经过 一个 发烧 热情 那 现在 和 然后 挑衅
['læftər] [frʌm; frəm] [klɑːks] ,
laughter from clerks ,
笑声 从 职员 ,

而且他还充满狂热，这种热情不时引得职员们发笑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] .
but was agreeable as well as surprising to White & Co .
但 曾是 同意 作为 出色地 作为 奇怪 到 白色的 & 合作 .

但对于 White & Co. 来说，这既令人欣喜又出乎意料。

[ʌv; əv] [ðæt] [ziːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [kɔːz] .
Of that zeal his incurable passion was partly the cause .
的 那 热情 他的 不治之症 热情 曾是 部分 这 原因 .

他那无法治愈的激情是造成这种热情的部分原因。

['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ɪn] ['sɪdni] ;
Fortunes had been made with great rapidity in Sydney ;
财富 有 到过 制成 和 伟大的 快速 在 悉尼 ;

在悉尼，人们迅速积累了巨额财富；

[ænd; ənd] ['siːtən] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ][waɪld][hoʊp][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][wʌn] , [baɪ][sʌm; səm] ['lʌki]
and Seaton now conceived a wild hope of acquiring one , by some lucky
和 西顿 现在 构思 一个 荒野 希望 的 收购 一 , 经过 一些 幸运的
[hɪt] ,
hit ,
打 ,

于是，西顿萌生了一个异想天开的希望，希望能够凭借某种幸运的运气获得其中之一。

[bɪ'fɔːr] ['wɔrdˌlɔ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['helən] ['rɒlstən] .
before Wardlaw could return to Helen Rolleston .
前 沃德劳 可以 返回 到 海伦 罗勒斯顿 .

在沃德劳能够回到海伦·罗尔斯顿之前。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [sed] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] ,
And yet his common sense said , if I was as rich as Croesus ,
和 然而 他的 常见的 感觉 说 , 如果 我 曾是 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 ,

然而，他的理智告诉他，如果我像克罗伊斯一样富有，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [steɪnd] [mæn] ?
how could she ever mate with me , a stained man ?
如何 可以 她 曾经 伴侣 和 我 , 一个 染色 男人 ?

她怎么可能和我这个污秽之人结合呢?

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [sed] , [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ; ['lɪs(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And yet his burning heart said , don't listen to reason ; listen only to me .
和 然而 他的 燃烧 心 说 , 不 听 到 原因 ; 听 仅有的 到 我 .

然而，他内心深处却燃烧着一个声音：不要听从理智，只听我的。

[traɪ] .
Try .
尝试 .

尝试。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] ['dʌb(ə)l] [taɪdz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
And so he worked double tides ; and , in virtue of his university education
和 所以 他 工作 双倍的 潮汐 ; 和 , 在 美德 的 他的 大学 教育
,
,
;

于是他同时从事双倍的工作；而且，凭借他所受的大学教育，

[hæd; həd][noʊ] ['snɑːbɪʃ] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['nevər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mænjuəl]['leɪbər] .
had no snobbish notions about never putting his hand to manual labor .
有 不 势利 概念 关于 绝不 推杆 他的 手 到 手动的 劳动 .

他丝毫没有那种不愿从事体力劳动的势利眼想法。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]
He would lay down his pen at any moment and bear a hand to lift a
他 会 躺 向下 他的 笔 在 任何 片刻 和 熊 一个 手 到 举起 一个
[tʃest] [ɔːr][roʊl][ə; eɪ][kæsk] .
chest or roll a cask .
胸部 或者 卷 一个 酒桶 .

他随时可能放下笔，伸手去搬箱子或滚木桶。

[oʊld] [waɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['mʌltɪplaɪ] [hɪm'self] ,
Old White saw him thus multiply himself ,
老的 白色的 锯 他 因此 乘 他自己 ,

老白看到他这样不断繁衍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌn] [θɜːrd] .
and was so pleased that he raised his salary one third .
和 曾是 所以 高兴 那 他 提高 他的 薪水 一 第三 .

他非常高兴，于是给自己涨了三分之一的工资。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['helən] ['rɒlstən] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
He never saw Helen Rolleston , except on Sunday .
他 绝不 锯 海伦 罗勒斯顿 , 除了 在 星期日 .

除了星期天，他从没见过海伦·罗尔斯顿。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] ,
On that day he went to her church ,
在 那 天 他 去 到 她 教会 ,

那天他去了她所在的教堂。

[ænd; ənd][sæt][hæf][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn]
and sat half behind a pillar and feasted his eyes and his heart upon
和 卫星 一半 在后面 一个 支柱 和 盛宴 他的 眼睛 和 他的 心 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他半躲在柱子后面，贪婪地欣赏着她，也深深地爱上了她。

[hiː; hi] [lɪvd] ['sperɪŋli] , [seɪvd] ['mʌni] , [bɔːt] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][lænd][baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ten]
He lived sparingly , saved money , bought a strip of land by payment of ten
他 居住地 少量地 , 已保存 钱 , 买 一个 条 的 土地 经过 支付 的 十
[paʊndz] [dɪ'pɑːzɪt] ,
pounds deposit ,
磅 订金 ,

他生活节俭，省吃俭用，用十英镑的定金买了一块地。

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɔːrti] ['aʊərz] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['prɑːfɪt] ,
and sold it in forty hours for one hundred pounds profit ,
和 卖 它 在 四十 小时 为了 一 百 磅 利润 ,

四十小时内就以一百英镑的利润卖掉了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['kiːnli] [fɔːr; fər] ['sɪmələr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər]
and watched keenly for similar opportunities on a larger scale ; and all for
和 观看 敏锐地 为了 相似的 机会 在 一个 更大的 规模 ; 和 全部 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她密切关注着更大规模的类似机会；而这一切都是为了她。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ; ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Struggling with a mountain ; hoping against reason , and the world .
挣扎 和 一个 山 ; 希望 反对 原因 , 和 这 世界 .

与高山搏斗；不顾理性与世俗的期望。

[waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['kɑːrgoʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː] ['ves(ə)lz]
White & Co . were employed to ship a valuable cargo on board two vessels
白色的 & 合作 . 是 受雇 到 船 一个 有价值的 货物 在 木板 二 船只
['tʃɑːrtərd] [baɪ] ['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] ;
chartered by Wardlaw & Son ;
特许 经过 沃德劳 & 儿子 ;

White & Co. 受雇于 Wardlaw & Son，用两艘租来的船只运送一批贵重货物；

[ðə; ði] ['ʃænən] [ænd; ənd] ['prɔsəpain] .
the Shannon and Proserpine .
这 香农 和 普罗塞平 .

香农河和珀耳塞福涅河。

[bəuθ] [ðiːz] [ʃɪps] [leɪ] [ɪn] ['sɪdni] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Both these ships lay in Sydney harbor , and had taken in the bulk of their
两个都 这些 船舶 躺 在 悉尼 港口 , 和 有 已采取 在 这 大部分 的 他们的
['kɑːgəuz] ;
cargoes ;
货物 ;

这两艘船都停泊在悉尼港，并且已经装载了大部分货物；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kriːm] ;
but the supplement was the cream ;
但 这 补充 曾是 这 奶油 ;

但补充剂是面霜；

[fɔːr; fər] ['wɔrdˌlɔ] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] ['weəhaʊs] [ˌeɪ'tiːn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [dʌst] [ænd; ənd]
for Wardlaw in person had warehoused eighteen cases of gold dust and
为了 沃德劳 在 人 有 仓库 十八 案例 的 金子 灰尘 和
['ɪŋgəts] ,
ingots ,
锭 ,

沃德劳本人曾亲自保管过十八箱金粉和金锭。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['smeltɪd] ['kɑːpər] .
and fifty of lead and smelted copper .
和 五十 的 带领 和 冶炼 铜 .

还有五十个铅和冶炼铜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['brændɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [waɪt] , [huː] [hæd; həd] ['duːplɪkeɪt] [kiːz]
They were all examined and branded by Mr . White , who had duplicate keys
他们 是 全部 检查 和 品牌 经过 先生 . 白色的 , WHO 有 复制 钥匙
[ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] ['keɪsɪz] .
of the gold cases .
的 这 金子 案例 .

它们都由怀特先生检查并打上了烙印，怀特先生有金箱的备用钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntents][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'skraɪbd]
But the contents as a matter of habit and prudence were not described
但 这 内容 作为 一个 事情 的 习惯 和 谨慎 是 不是 描述
[ˌaʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

但出于习惯和谨慎，内容并未对外说明；

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [mɑːrkt] ['prɔsəpain] [ænd; ənd] ['ʃænən] , [rɪ'spektɪvli] ; [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði]
but were marked Proserpine and Shannon , respectively ; the mate of the
但 是 标记 普罗塞平 和 香农 , 分别 ; 这 伴侣 的 这
['prɔsəpain] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] - ['kɑːnfɪdəns] ,
Proserpine , who was in Wardlaw's confidence ,
普罗塞平 , WHO 曾是 在 - 信心 ,

但分别被标记为普罗塞庇娜和香农；普罗塞庇娜的配偶，是沃德劳信任的人，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [lʊk] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stoʊɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,
had written instructions to look carefully to the stowage of all these cases ,
有 书面 指示 到 看 小心 到 这 储物 的 全部 这些 案例 ,

已书面指示要仔细检查所有这些箱子的存放情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] ,
and was in and out of the store one afternoon just before closing ,
和 曾是 在 和 出去 的 这 店铺 一 下午 只是 前 结束 ,

一天下午，临近关门时，他进出商店。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði]['kjuːbɪk]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['stoʊɪdʒ] [ɪn]
and measured the cubic contents of the cases , with a view to stowage in
和 测量 这 立方体 内容 的 这 案例 , 和 一个 看法 到 储物 在
[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['ves(ə)lz] .
the respective vessels .
这 各自 船只 .

并测量了箱子的体积，以便将其装载到相应的容器中。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ; [ænd; ənd] ['siːtən] ,
The last time he came he seemed rather the worse for liquor ; and Seaton ,
这 最后的 时间 他 来了 他 似乎 相当 这 更糟 为了 酒 ; 和 西顿 ,

他上次来的时候看起来喝得酩酊大醉；而西顿，

[huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [stept] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]
who accompanied him , having stepped out for a minute for something or other
WHO 伴随 他 , 拥有 步 出去 为了 一个 分钟 为了 某物 或者 其他
,
,
,

陪同他的人，因为某事出去了一会儿，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,
was rather surprised on his return to find the door closed ,
曾是 相当 惊讶 在 他的 返回 到 寻找 这 门 关闭 ,

他回来时发现门关着，感到颇为惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['waɪli] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪts] [neɪm]) [maɪt] [biː; bi]
and it struck him Mr . Wylie (that was the mate's name) might be
和 它 击 他 先生 . 威利 (那 曾是 这 朋友的 姓名) 可能 是
[ˌɪn'saɪd] ;
inside ;
里面 ;

他突然想到，怀利先生（那是大副的名字）可能就在里面；

[ðə; ði]	[mɔːr]	[soʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[kloʊzd]	['veri]	['iːzəli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[boʊlt]	,
the	**more**	**so**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**very**	**easily**	**with**	**a**	**spring**	**bolt**	**,**
这	更多的	所以	作为	这	门	关闭	非常	容易地	和	一个	春天	螺栓	，

尤其是因为门是用弹簧螺栓轻松关上的。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[biː; bi]	['oʊpənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kiː]	[ʌv; əv]	[pɪ'kjuːliər]	[kən'strʌkʃ(ə)n]	.
but	**it**	**could**	**only**	**be**	**opened**	**by**	**a**	**key**	**of**	**peculiar**	**construction**	**.**
但	它	可以	仅有的	是	打开	经过	一个	钥匙	的	奇特	建造	.

但它只能用一把构造特殊的钥匙才能打开。

['siːtən]	[tʊk]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[kiː]	,	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪt]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'siːvd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
Seaton	**took**	**out**	**his**	**key**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**called**	**to**	**the**	**mate**	**,**	**but**	**received**	**no**	**reply**	**.**
西顿	采取	出去	他的	钥匙	，	打开	这	门	，	和	称为	到	这	伴侣	，	但	已收到	不	回复	.

西顿拿出钥匙，打开门，喊了一声大副，但没有得到回应。

[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[prɪ'kɔːʃn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[stɔːr]	,	[ænd; ənd]	[siː]	['weðər]	['waɪli]	,
However	**,**	**he**	**took**	**the**	**precaution**	**to**	**go**	**round**	**the**	**store**	**,**	**and**	**see**	**whether**	**Wylie**	**,**
然而	，	他	采取	这	预防	到	去	圆形的	这	店铺	，	和	看	无论	威利	，

然而，他还是谨慎地绕着商店走了一圈，看看怀利是否在场。

['rendərd]	['sɑːmnələnt]	[baɪ]	['lɪkər]	,	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	['laɪɪŋ]	[ə'blɪviəs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['keɪsɪz]	;	['waɪli]	,
rendered	**somnolent**	**by**	**liquor**	**,**	**might**	**not**	**be**	**lying**	**oblivious**	**among**	**the**	**cases**	**;**	**Wylie**	**,**
渲染	嗜睡	经过	酒	，	可能	不是	是	说谎	浑然不觉	之中	这	案例	；	威利	，

因酒精作用而昏昏欲睡，或许并非浑然不觉地躺在案发现场；怀利，

[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	['siːtən]	,	['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	[ə'loʊn]	,	[dɪd]	[æn; ən]	[ˌʌn'waɪz]	[θɪŋ]	;
however	**,**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**and**	**Seaton**	**,**	**finding**	**himself**	**alone**	**,**	**did**	**an**	**unwise**	**thing**	**;**
然而	，	曾是	不是	到	是	已见	，	和	西顿	，	寻找	他自己	独自的	，	做过	一个	失策	事物	；

然而，却不见了踪影，西顿发现自己孤身一人，于是做了一件不明智的事；

[hiː; hi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	['kɑːntəmˌpleɪtɪd]	-	['keɪsɪz]	[ʌv; əv]	['met(ə)l]	[ænd; ənd]	['spiːʃiː]	.
he	**came**	**and**	**contemplated**	**Wardlaw's**	**cases**	**of**	**metal**	**and**	**specie**	**.**
他	来了	和	思考	-	案例	的	金属	和	物种	.

他前来仔细研究沃德劳关于金属和金银的案例。

(	[men]	[wɪl]	[goʊ]	[tuː]	[nɪr]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	['kɔːzɪz]	[ðer; ðər]	[peɪn]	.)
(	**Men**	**will**	**go**	**too**	**near**	**the**	**thing**	**that**	**causes**	**their**	**pain**	**.)**
(	男人	将要	去	也	靠近	这	事物	那	原因	他们的	疼痛	.)

（男人总是会过于接近令他们痛苦的事物。）

[hiː; hi]	[aɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[griːf]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'zaɪər]	,
He	**eyed**	**them**	**with**	**grief**	**and**	**with**	**desire**	**,**
他	眼睛	他们	和	悲伤	和	和	欲望	，

他带着悲伤和渴望的目光注视着他们，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət] [ðiːz] [mə'tɪriəl] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [welθ]
and could not restrain a sigh at these material proofs of his rival's wealth
和 可以 不是 抑制 一个 叹 在 这些 材料 证明 的 他的 竞争对手的 财富
— [ðə; ði] [welθ] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [hoʊm]
— the wealth that probably had smoothed his way to General Rolleston's home
— 这 财富 那 大概 有 平滑 他的 方式 到 一般的 - 家
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hɑːrt] ;
and to his daughter's heart ;
和 到 他的 女儿的 心 ;

看到这些对手财富的实物证据，他不禁叹了口气——正是这些财富，很可能让他顺利进入了罗尔斯顿将军的家，并赢得了他女儿的芳心；

[fɔːr; fər] [welθ] [kæn; kən] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hɑːrts] , [eɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]
for wealth can pave the way to hearts , ay , even to hearts that cannot be
为了 财富 能 铺平 这 方式 到 心 , 哎 , 甚至 到 心 那 不能 是
['daʊnraɪt] [bɔːt] .
downright bought .
彻头彻尾 买 .

因为财富可以铺就通往人心的道路，是的，甚至可以通往那些无法被彻底收买的人心。

[ðɪs] ['revəri] [noʊ] [daʊt] , ['læstɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,
This reverie no doubt , lasted longer than he thought ,
这 遐想 不 怀疑 , 持续 更长 比 他 想法 ,

毫无疑问，这种沉思持续的时间比他预想的要长。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʌtər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'loʊ] .
for presently he heard the loud rattle of shutters going up below .
为了 目前 他 听到 这 大声 嘎嘎作响 的 百叶窗 去 向上 以下 .

因为他随即听到楼下百叶窗升起的巨响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ; [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌtər] ,
It was closing time ; he hastily closed and locked the iron shutters ,
它 曾是 结束 时间 ; 他 草草 关闭 和 已锁定 这 铁 百叶窗 ,

当时已是打烊时间，他匆忙地关上并锁上了铁卷帘门。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and then went out and shut the door .
和 然后 去 出去 和 关闭 这 门 .

然后他走了出去，把门关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
He had been gone about two hours , and that part of the street ,
他 有 到过 已消失 关于 二 小时 , 和 那 部分 的 这 街道 ,

他离开大约两个小时了，那条街的那部分，

[soʊ] ['nɔɪzi] [ɪn] ['bɪznəs] ['aʊərz] , [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] ['saɪləns] ,
so noisy in business hours , was hushed in silence ,
所以 嘈杂 在 商业 小时 , 曾是 静静地 在 沉默 ,

工作时间里非常吵闹，到了晚上却安静了下来。

[ɔːl][bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði][flægz] [ˌaʊt'saɪd] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs]
all but an occasional footstep on the flags outside , when something mysterious
全部 但 一个 偶然 脚步 在 这 旗帜 外部 , 什么时候 某物 神秘
[ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ,
occurred in the warehouse ,
发生 在 这 仓库 ,

除了偶尔有脚步声踩在外面旗帜上，仓库里发生神秘事件时，一切都静悄悄的。

[naʊ] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] .
now as dark as pitch .
现在 作为 黑暗的 作为 沥青 .

现在一片漆黑。

[æt; ət]	[æn; ən]	['æŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[stʊd]	[tuː]	[lɑːrdʒ]	['keɪsɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɜːrtɪk(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
At	**an**	**angle**	**of**	**the**	**wall**	**stood**	**two**	**large**	**cases**	**in**	**a**	**vertical**	**position**	**,**
在	一个	角度	的	这	墙	站立	二	大的	案例	在	一个	垂直的	位置	,

墙角处竖立着两个大箱子，

[wɪð; wɪθ]	['smɔːlər]	['keɪsɪz]	['laɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[fiːt]	.
with	**smaller**	**cases**	**lying**	**at**	**their**	**feet**	**.**
和	较小的	案例	说谎	在	他们的	脚	.

脚边散落着一些小箱子。

[ðiːz]	[tuː]	['keɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[eɪt]	[fiːt]	[haɪ]	,	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	.
These	**two**	**cases**	**were**	**about**	**eight**	**feet**	**high**	**,**	**more**	**or**	**less**	**.**
这些	二	案例	是	关于	八	脚	高的	,	更多的	或者	较少的	.

这两个箱子大约有八英尺高。

[wel]	,	[bɪ'haɪnd]	[ðiːz]	['keɪsɪz]	['sʌd(ə)nli]	[flæʃt]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[laɪt]	,
Well	**,**	**behind**	**these**	**cases**	**suddenly**	**flashed**	**a**	**feeble**	**light**	**,**
出色地	,	在后面	这些	案例	突然	闪光灯	一个	微弱	光	,

突然，这些案件背后闪过一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[tuː]	[braʊn]	[ænd; ənd]	['sɪnjuːi]	[hændz]	[ə'pɪrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['keɪsɪz]	—	[ðə; ði]	[edʒ]	[nekst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	;
and	**the**	**next**	**moment**	**two**	**brown**	**and**	**sinewy**	**hands**	**appeared**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**one**	**of**	**the**	**cases**	**—**	**the**	**edge**	**next**	**the**	**wall**	**;**
和	这	下一个	片刻	二	棕色的	和	筋骨	双手	出现	在	这	边缘	的	一	的	这	案例	—	这	边缘	下一个	这	墙	;

下一刻，两只棕色而肌肉发达的手出现在其中一个箱子的边缘——靠近墙壁的边缘；

[ðə; ði]	[keɪs]	['vaɪˌbreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[rɔkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
the	**case**	**vibrated**	**and**	**rocked**	**a**	**little**	**,**
这	案件	振动	和	摇滚	一个	小的	,

箱子微微震动摇晃了一下，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ðer; ðər]	['maʊntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[kæt]	,
and	**the**	**next**	**moment**	**there**	**mounted**	**on**	**the**	**top**	**of**	**it**	**not**	**a**	**cat**	**,**
和	这	下一个	片刻	那里	安装	在	这	顶部	的	它	不是	一个	猫	,

下一刻，爬到它顶上的却不是一只猫。

[nɔːr]	[ə; eɪ]	['mʌŋki]	,	[æz; əz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	,
nor	**a**	**monkey**	**,**	**as**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**
也不	一个	猴	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

既不是猴子，也并非人们预想的那样。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	[ðæt]	[ɪn]	[truːθ]	[rɪ'zemblz]	[bəuθ]	[ðiːz]	[k'wɒdrʊpedz]	,	[vɪz]	.	,	[ə; eɪ]	['seɪlər]	;
but	**an**	**animal**	**that**	**in**	**truth**	**resembles**	**both**	**these**	**quadrupeds**	**,**	**viz**	**.**	**,**	**a**	**sailor**	**;**
但	一个	动物	那	在	真相	类似	两个都	这些	四足动物	,	即	.	,	一个	水手	;

但有一种动物实际上既像这两种四足动物，那就是水手；

[ænd; ənd]	[niːd]	[wiː; wi]	[seɪ]	[ðæt]	['seɪlər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[meit]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	?
and	**need**	**we**	**say**	**that**	**sailor**	**was**	**the**	**mate**	**of**	**the**	**Proserpine**	**?**
和	需要	我们	说	那	水手	曾是	这	伴侣	的	这	普罗塞平	?

我们还需要赘述那位水手是珀耳塞福涅号的副手吗?

[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	['laɪtli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	[bɪ'haɪnd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dʒæmd]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]	,
He	**descended**	**lightly**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**case**	**behind**	**which**	**he**	**had**	**been**	**jammed**	**for**	**hours**	**,**
他	下降	轻轻	从	这	顶部	的	这	案件	在后面	哪个	他	有	到过	卡住	为了	小时	,

他轻轻地从箱子顶部下来，他已经被困在箱子后面好几个小时了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ; [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ]
and lighted a dark lantern ; and went softly groping about the store with
和 照明 一个 黑暗的 灯笼 ; 和 去 轻轻 摸索 关于 这 店铺 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

于是点亮了一盏黑灯笼，提着它在店里轻轻地摸索着走来走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ækt] ,
This was a mysterious act ,
这 曾是 一个 神秘 行为 ,

这是一起神秘事件。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and would perhaps have puzzled the proprietors of the store even more than
和 会 也许 有 困惑 这 业主 的 这 店铺 甚至 更多的 比
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
it would a stranger .
它 会 一个 陌生人 .

这或许会让店主比陌生人更加困惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] [ɪz] ['bɜːrgləri] , [ɔːr] [els] ['ɑːrs(ə)n] ;
For a stranger would have said at once this is burglary , or else arson ;
为了 一个 陌生人 会 有 说 在 一次 这 是 入室盗窃 , 或者 别的 纵火 ;

陌生人会立刻说这是入室盗窃，或者纵火；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
but those acquainted with the place would have known that neither of those
但 那些 熟人 和 这 地方 会 有 已知 那 两者都不 的 那些
[kraɪmz] [wʌz; wəz] ['veri] ['præktɪkəbl] .
crimes was very practicable .
犯罪 曾是 非常 切实可行的 .

但熟悉这个地方的人都知道，这两种犯罪行为都不太现实。

[ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] ['seɪlər][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn] [daʊn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['roʊstɪŋ] [hɪm'self]
This enterprising sailor could not burn down this particular store without roasting himself
这 进取 水手 可以 不是 烧伤 向下 这 特别的 店铺 没有 烘焙 他自己
[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ;
the first thing ;
这 第一的 事物 ;

这位雄心勃勃的水手想要烧毁这家商店，首先得把自己烤熟；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [flæt] ,
and indeed he could not burn it down at all ; for the roof was flat ,
和 的确 他 可以 不是 烧伤 它 向下 在 全部 ; 为了 这 屋顶 曾是 平坦的 ,

事实上，他根本无法将其烧毁；因为屋顶是平的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk]['aɪərn][tæŋk] , [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
and was in fact one gigantic iron tank , like the roof of Mr . Goding's
和 曾是 在 事实 一 巨大 铁 坦克 , 喜欢 这 屋顶 的 先生 . -
['bruːəri] [ɪn] ['lʌndən] .
brewery in London .
啤酒厂 在 伦敦 .

实际上，它就像伦敦戈丁先生啤酒厂的屋顶一样，是一个巨大的铁罐。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [niːt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tæŋk][kʊd; kəd][biː; bi]
And by a neat contrivance of American origin the whole tank could be
和 经过 一个 整洁的 装置 的 美国人 起源 这 所有的 坦克 可以 是
[tɜːrnd] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,
turned in one moment to a shower - bath ,
转向 在 一 片刻 到 一个 淋浴 - 洗澡 ,

而且，得益于美国发明的一种巧妙装置，整个水箱可以瞬间变成淋浴房。

[ænd; ənd] [draʊn] [ə; eɪ][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .
and drown a conflagration in thirty seconds or thereabouts .
和 溺水 一个 大火 在 三十 秒 或者 大约 .

在三十秒左右的时间内扑灭一场大火。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈraɪf(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] [gʊdz] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðer; ðər] [weɪt]
Nor could he rifle the place ; the goods were greatly protected by their weight
也不 可以 他 步枪 这 地方 ; 这 商品 是 非常 受保护 经过 他们的 重量
,
,
,

他也没能洗劫一空；货物因自身重量而得到了很好的保护。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [æn; ən][əˈlɑːrm] ,
and it was impossible to get out of the store without raising an alarm ,
和 它 曾是 不可能的 到 得到 出去 的 这 店铺 没有 提高 一个 警报 ,
[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [səːtʃt] .
and being searched .
和 存在 搜索 .

而且，如果不引起警觉并被搜查，根本不可能走出商店。

[bʌt; bət] , [nɑːt][tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɚz] [huː] [ˌʌndəˈreɪt] [ðer; ðər] [ˈriːdɚz] - [ˌkjʊriˈɑːsəti]
But , not to fall into the error of writers who underrate their readers ' curiosity
但 , 不是 到 落下 进入 这 错误 的 作家 WHO 低估 他们的 读者 - 好奇心
[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
and intelligence ,
和 智力 ,

但是，切勿犯下那些低估读者好奇心和智力的作家所犯的错误，

[ænd; ənd][soʊ][ˈdeljuːdʒ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːments] [ænd; ənd] [ˌeksplәˈneɪʃənz] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ˈsɪmpli]
and so deluge them with comments and explanations , we will now simply
和 所以 洪水 他们 和 评论 和 解释 , 我们 将要 现在 简单地
[rɪˈleɪt] [wʌt] [ˈwaɪli] [dɪd] ,
relate what Wylie did ,
涉及 什么 威利 做过 ,

因此，为了避免评论和解释铺天盖地而来，我们现在只简单地叙述怀利所做的事。

[ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gliːn] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtivz] [æz; əz] [ðɪs] [teɪl] [ədˈvænsɪz] .
leaving you to glean his motives as this tale advances .
离开 你 到 收集 他的 动机 作为 这 故事 进展 .

随着故事的推进，你需要自己去体会他的动机。

[hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][hæd; həd][lɑːrdʒ] [ˈpɑːkəts] ,
His jacket had large pockets ,
他的 夹克 有 大的 口袋 ,

他的夹克衫有大口袋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [braɪt] [stiːl] [kiːz] ,
and he took out of them a bunch of eighteen bright steel keys ,
和 他 采取 出去 的 他们 一个 束 的 十八 明亮的 钢 钥匙 ,

他从里面取出了十八把闪亮的钢钥匙。

[ˈnʌmbərd] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [nuː] [ˈskruːˌdraɪvəz] , [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [rʌm] , [ænd; ənd] [tuː] [ʃɪp] [ˈbɪskɪts]
numbered , a set of new screwdrivers , a flask of rum , and two ship biscuits
编号 , 一个 放 的 新的 螺丝刀 , 一个 烧瓶 的 朗姆酒 , 和 二 船 饼干
.
.
.

编号的一套新螺丝刀、一瓶朗姆酒和两块船用饼干。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['keɪsɪz] [mɑːrkt] ['prɔsəpain] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ]

He unlocked the eighteen cases marked Proserpine , etc . , and , peering

他 已解锁 这 十八 案例 标记 普罗塞平 , ETC . , 和 , 窥视

[ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

in with his lantern ,

在 和 他的 灯笼 ,

他打开了标有“珀耳塞福涅”等字样的十八个箱子，然后用提灯向里窥视，

[sɔː] [ðə; ði][goʊld] [dʌst] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ɪŋgəts] [pækt] [ɪn] ['pɑːrslz] ,

saw the gold dust and small ingots packed in parcels ,

锯 这 金子 灰尘 和 小的 锭 包装 在 包裹 ,

看到金粉和小金锭被包装在包裹里，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔː'streɪliən] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['kwɑːləti] .

and surrounded by Australian wool of the highest possible quality .

和 包围 经过 澳大利亚 羊毛 的 这 最高 可能的 质量 .

并采用最高品质的澳大利亚羊毛进行包装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌʃəs] [saɪt] .

It was a luscious sight .

它 曾是 一个 甜美 视线 .

那是一幅令人赏心悦目的景象。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['heviərðən'er][tæsk] ; [hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He then proceeded to a heavier task ; he unscrewed , one after another ,

他 然后 继续 到 一个 较重 任务 ; 他 拧开 , 一 后 其他 ,

然后他开始进行一项更艰巨的任务：他一个接一个地拧下螺丝。

[ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [mɑːrkt] ['ʃænən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [soʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

eighteen of the cases marked Shannon , and the eighteen so selected ,

十八 的 这 案例 标记 香农 , 和 这 十八 所以 已选 ,

[pər'hæps][baɪ] ['praɪvət] [maːrks] ,

perhaps by private marks ,

也许 经过 私人的 标记 ,

其中十八个标有“香农”字样，而这十八个被选中的案例，或许是通过私人标记选定的。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [kloʊz] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] ,

proved to be packed close , and on a different system from the gold ,

已证实 到 是 包装 关闭 , 和 在 一个 不同的 系统 从 这 金子 ,

经证实，它们堆积得非常紧密，而且与黄金的堆积方式不同。

[vɪz] . , [ɪn] [pɪgz] , [ɔːr] [skwer] [blɑːks] , [θriː] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [fɔːr] , [tuː; tə] [iːtʃ] [tʃest] .

viz . , in pigs , or square blocks , three , or in some cases four , to each chest .

即 . , 在 猪 , 或者 正方形 积木 , 三 , 或者 在 一些 案例 四 , 到 每个 胸部 .

即，每箱装三块猪或方块，有时装四块。

[naʊ] , [ðiːz] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['spiːʃiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsər]['met(ə)l] , [rɪ'spektɪvli] ,

Now , these two ways of packing the specie and the baser metal , respectively ,

现在 , 这些 二 方式 的 包装 这 物种 和 这 基础 金属 , 分别 ,

现在，这两种包装贵金属和贱金属的方法分别是：

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks]

had the effect of producing a certain uniformity of weight in the thirty - six

有 这 影响 的 生产 一个 肯定 均匀性 的 重量 在 这 三十 - 六

['keɪsɪz] ['waɪli] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] .

cases Wylie was inspecting .

案例 威利 曾是 检查 .

这使得 Wylie 检查的 36 个箱子的重量具有一定的均匀性。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][goʊld]['keɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [kən'teɪnd]

Otherwise the gold cases would have been twice the weight of those that contained

否则 这 金子 案例 会 有 到过 两次 这 重量 的 那些 那 包含

[ðə; ði]['beɪsər]['met(ə)l] ;

the baser metal ;

这 基础 金属 ;

否则，装黄金的盒子重量将是装贱金属的盒子的两倍；

[fɔːr; fər] [liːd] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['hevi] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tests] [ɪz][tuː; tə][goʊld][æz; əz] [faɪv] [tuː; tə]

for lead is proverbially heavy , but under scientific tests is to gold as five to

为了 带领 是 俗语 重的 ， 但 在下面 科学 测试 是 到 金子 作为 五 到

[twelv] ,

twelve ,

十二 ,

铅虽然众所周知很重，但经科学测试，其重量与黄金相比仅为五比十二。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

or thereabouts .

或者 大约 .

或差不多。

[ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['leɪbər] ['waɪli] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

In his secret and mysterious labor Wylie was often interrupted .

在 他的 秘密 和 神秘 劳动 威利 曾是 经常 中断 .

怀利秘密而神秘地进行着他的工作，但经常被打断。

[wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Whenever he heard a step on the pavement outside he drew the slide of his

每当 他 听到 一个 步 在 这 路面 外部 他 画 这 滑动 的 他的

['læntərn][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [laɪt] .

lantern and hid the light .

灯笼 和 隐藏 这 光 .

每当他听到外面人行道上有脚步声，他就拉开灯笼的滑盖，把灯光藏起来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌtər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt]

If he had examined the iron shutters he would have seen that his light

如果 他 有 检查 这 铁 百叶窗 他 会 有 已见 那 他的 光

[kʊd; kəd]['nevər] [pɪrs] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

could never pierce through them into the street .

可以 绝不 刺穿 通过 他们 进入 这 街道 .

如果他仔细查看过铁百叶窗，就会发现他的光线永远无法穿透它们照射到街上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But he was not aware of this .

但 他 曾是 不是 意识到的 的 这 .

但他对此并不知情。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

Notwithstanding these occasional interruptions ,

虽然 这些 偶然 中断 ,

尽管偶尔会有这些中断，

[hiː; hi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd] [daʊn] [hɪm; ɪm] [er]

he worked so hard and continuously that the perspiration poured down him ere

他 工作 所以 难的 和 持续 那 这 汗 倾倒 向下 他 埃雷

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌnsk'ruːd] [ðoʊz] [ˌeɪ'tiːn] [tʃests] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][pɪgz][ʌv; əv] [liːd] .

he had unscrewed those eighteen chests containing the pigs of lead .

他 有 拧开 那些 十八 箱子 包含 这 猪 的 带领 .

他辛勤劳作，不停歇，还没拧开那十八个装有铅猪的箱子，汗水就顺着他的身体流了下来。

[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[æt; ət]	[læst]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'freʃt]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
However	**,**	**it**	**was**	**done**	**at**	**last**	**,**	**and**	**then**	**he**	**refreshed**	**himself**	**with**	**a**
然而	,	它	曾是	完毕	在	最后的	,	和	然后	他	焕然一新	他自己	和	一个

[drɑːft]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[flæsk]	.
draught	**from**	**his**	**flask**	**.**
草稿	从	他的	烧瓶	.

然而，事情最终还是完成了，然后他从酒壶里喝了一口，让自己精神焕发。

[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	,
The	**next**	**thing**	**was**	**,**
这	下一个	事物	曾是	,

接下来是……

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[θriː]	[pɪgz]	[ʌv; əv]	[liːd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['keɪsɪz]	[mɑːrkt]	['ʃænən]	,
he	**took**	**the**	**three**	**pigs**	**of**	**lead**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**cases**	**marked**	**Shannon**	**,**
他	采取	这	三	猪	的	带领	出去	的	一	的	这	案例	标记	香农	,

他从一个标有“香农”字样的箱子里取出了三头铅猪，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ænd; ənd]	['nʌmbərd]	[ˌfɪf'tiːn]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðem; ðəm]	['veri]	['dʒentli]	[ɑːn]	[ðə; ði]
etc	**.**	**,**	**and**	**numbered**	**fifteen**	**,**	**and**	**laid**	**them**	**very**	**gently**	**on**	**the**
ETC	.	,	和	编号	十五	,	和	铺设	他们	非常	轻轻地	在	这

[flɔːr]	.
floor	**.**
地面	.

等等，一共十五个，轻轻地放在地板上。

[ðen]	[hiː; hi]	[træns'fəːd]	[tuː; tə]	[ðæt]	['empti]	[keɪs]	[ðə; ði]	[mɪkst]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[keɪs]	['brændɪd]
Then	**he**	**transferred**	**to**	**that**	**empty**	**case**	**the**	**mixed**	**contents**	**of**	**a**	**case**	**branded**
然后	他	转移	到	那	空的	案件	这	混合	内容	的	一个	案件	品牌

['prɔsəpain]	[wʌn]	,
Proserpine	**1**	**,**
普罗塞平	1	,

然后他将标有“Proserpine 1”字样的箱子里的混合物品转移到了那个空箱子里。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[ker]	[ænd; ənd]	['naɪsəti]	,
etc	**.**	**,**	**and**	**this**	**he**	**did**	**with**	**the**	**utmost**	**care**	**and**	**nicety**	**,**
ETC	.	,	和	这	他	做过	和	这	极致	关心	和	友善	,

等等，而且他做事极其细致周到。

[lest]	[goʊld]	[dʌst]	[spɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	.
lest	**gold**	**dust**	**spilled**	**should**	**tell**	**tales**	**.**
免得	金子	灰尘	洒了	应该	告诉	故事	.

免得洒落的金粉泄露秘密。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzd]	[hɪm'self]	[baɪ]	['ʃɪftɪŋ]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
And	**so**	**he**	**went**	**on**	**and**	**amused**	**himself**	**by**	**shifting**	**the**	**contents**	**of**	**the**
和	所以	他	去	在	和	觉得好笑	他自己	经过	转变	这	内容	的	这

[hoʊl]	[ˌeɪ'tiːn]	['keɪsɪz]	[mɑːrkt]	['prɔsəpain]	,
whole	**eighteen**	**cases**	**marked**	**Proserpine**	**,**
所有的	十八	案例	标记	普罗塞平	,

于是，他继续挪动标有“珀耳塞福涅”字样的全部十八个箱子里的东西，以此取乐。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	['ɪntuː]	[ˌeɪ'tiːn]	['keɪsɪz]	[mɑːrkt]	['ʃænən]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,
etc	**.**	**,**	**into**	**eighteen**	**cases**	**marked**	**Shannon**	**,**	**etc**	**.**	**,**
ETC	.	,	进入	十八	案例	标记	香农	,	ETC	.	,

[ænd; ənd]
and
和

[ri'filiŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʃænənz]	[liːd]	.
refilling	**them**	**with**	**the**	**Shannon's**	**lead**	**.**
补充	他们	和	这	香农的	带领	.

等等，装入标有“香农”等字样的十八个箱子中，并用香农铅重新装满它们。

['frɑːlɪksəm] ['mɪstər] . ['waɪli] !
Frolicsome Mr . Wylie !
嬉戏的 先生 . 威利 !

爱嬉戏的威利先生！

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] - ,
Then he sat down on one of the cases Proserpine'd ,
然后 他 卫星 向下 在 一 的 这 案例 - ,

然后他坐在其中一个箱子上，普罗塞庇娜说道：

[ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌm] ; [nɑːt] [mʌtʃ] ;
and ate a biscuit and drank a little rum ; not much ;
和 吃 一个 饼干 和 喝 一个 小的 朗姆酒 ; 不是 很多 ;

然后吃了一块饼干，喝了一点朗姆酒；不多；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər][mæn] ,
for at this part of his career he was a very sober man ,
为了 在 这 部分 的 他的 职业 他 曾是 一个 非常 清醒 男人 ,

因为在他职业生涯的这个阶段，他是一个非常清醒的人。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪn] ['drʌŋkənnəs] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [els] .
though he could feign drunkenness , or indeed anything else .
尽管 他 可以 假装 酒醉 , 或者 的确 任何事物 别的 .

尽管他可以假装喝醉，或者假装做任何其他事。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pɑːkɪt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The gold was all at his mercy , yet he did not pocket an ounce of it ;
这 金子 曾是 全部 在 他的 怜悯 , 然而 他 做过 不是 口袋 一个 盎司 的 它 ;

黄金尽在掌握之中，但他却一盎司也没拿进自己的口袋；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] - [weɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['nænsi] [raʊz] .
not even a penny - weight to make a wedding - ring for Nancy Rouse .
不是 甚至 一个 一分钱 - 重量 到 制作 一个 婚礼 - 戒指 为了 南希 唤醒 .

连给南希·劳斯做一枚结婚戒指的铅块都没有。

['mɪstər] . ['waɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .
Mr . Wylie had a conscience .
先生 . 威利 有 一个 良心 .

怀利先生是有良知的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
And a very original one it was ; and , above all ,
和 一个 非常 原来的 一 它 曾是 ; 和 , 多于 全部 ,

而且它确实非常新颖；最重要的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [truː] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] .
he was very true to those he worked with .
他 曾是 非常 真的 到 那些 他 工作 和 .

他对与他共事的人非常忠诚。

[hiː; hi] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði][goʊld]['keɪsɪz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['skruːdraɪvər] ,
He carefully locked the gold cases up again and resumed the screwdriver ,
他 小心 已锁定 这 金子 案例 向上 再次 和 恢复 这 螺丝刀 ,

他小心翼翼地将金盒重新锁好，然后继续用螺丝刀工作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hevi] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
for there was another heavy stroke of work to be done ;
为了 那里 曾是 其他 重的 中风 的 工作 到 是 完毕 ;

因为还有另一项繁重的工作要做；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and he went at it like a man .
和 他 去 在 它 喜欢 一个 男人 .

他像个男人一样迎难而上。

[hiː; hi] ['kerfəli] [skruːd] [daʊn] [ə'gen] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [ðoʊz] [ˌeɪ'tiːn] ['keɪsɪz] [mɑːrkt] .

He carefully screwed down again , one after another , all those eighteen cases marked .

他 小心 螺丝 向下 再次 ， 一 后 其他 ，全部 那些 十八 案例 标记 .

他小心翼翼地将螺丝一个接一个地拧紧，所有十八个箱子都做了标记。

['ʃænən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Shannon , which he had filled with gold dust , and then ,

香农 ， 哪个 他 有 已填 和 金子 灰尘 ， 和 然后 ，

他把香农装满了金粉，然后，

['hiːtɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlɝz] ['niːd(ə)l] [red] - [hɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪk] ,

heating a sailor's needle red - hot over his burning wick ,

加热 一个 水手的 针 红色的 - 热的 超过 他的 燃烧 灯芯 ，

水手将针放在燃烧的灯芯上烧得通红，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [ma:rks] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌeɪ'tiːn] ['keɪsɪz] — [ma:rks] [ðæt] [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət]

he put his own secret marks on those eighteen cases — marks that no eye but

他 放 他的 自己的 秘密 标记 在 那些 十八 案例 — 标记 那 不 眼睛 但

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

his own could detect .

他的 自己的 可以 探测 .

他在十八个案件中做了自己的秘密标记——只有他自己才能发现这些标记。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ,

By this time , though a very powerful man ,

经过 这 时间 ， 尽管 一个 非常 强大的 男人 ，

此时，他虽然已是一位权势滔天的人，

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [snætʃt] [æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'poʊz] .

he felt much exhausted and would gladly have snatched an hour's repose .

他 毛毡 很多 筋疲力尽的 和 会 乐意 有 抢夺 一个 小时 休息 .

他感到非常疲惫，真想抓紧时间休息一个小时。

[bʌt; bət] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn]

But , consulting his watch by the light of his lantern , he found the sun

但 ， 咨询 他的 手表 经过 这 光 的 他的 灯笼 ， 他 成立 这 太阳

[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] .

had just risen .

有 只是 升起 .

但是，他借着灯笼的光亮看了看手表，发现太阳刚刚升起。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæt] - [laɪk] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

He retired to his place of concealment in the same cat - like way he had

他 退休 到 他的 地方 的 隐蔽 在 这 相同的 猫 - 喜欢 方式 他 有

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

come out of it — that is to say ,

来 出去 的 它 — 那 是 到 说 ，

他像猫一样悄无声息地回到了藏身之处——也就是说，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

he mounted on the high cases , and then slipped down behind them ,

他 安装 在 这 高的 案例 ， 和 然后 滑倒了 向下 在后面 他们 ，

他爬上高高的箱子，然后从箱子后面溜了下来。

['ɪntuː][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

into the angle of the wall .

进入 这 角度 的 这 墙 .

进入墙角。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	['oʊpənd]	,	[tuː]	['seɪləz]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kerfəli]	[ɪn'strʌktɪd]	[ˌoʊvər'naɪt]	,
As	**soon**	**as**	**the**	**office**	**opened**	**,**	**two**	**sailors**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**carefully**	**instructed**	**overnight**	**,**
作为	很快	作为	这	办公室	打开	,	二	水手们	,	谁	他	有	小心	指示	过夜	,

办公室一开门，他就来了两个水手，这两个水手都是他前一天晚上仔细指导过的。

[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[boʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['keɪsɪz]	;	[ðə; ði]	['werhaʊs]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	,
came	**with**	**a**	**boat**	**for**	**the**	**cases**	**;**	**the**	**warehouse**	**was**	**opened**	**in**	**consequence**	**,**
来了	和	一个	船	为了	这	案例	;	这	仓库	曾是	打开	在	结果	,

带来了一艘运送箱子的船；仓库也因此开放。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðæt]	['waɪli]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['prez(ə)nt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪvəri]	.
but	**they**	**were**	**informed**	**that**	**Wylie**	**must**	**be**	**present**	**at**	**the**	**delivery**	**.**
但	他们	是	知情的	那	威利	必须	是	展示	在	这	送货	.

但他们被告知，怀利必须在送货时在场。

"	[oʊ]	,	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	,	"	[sed]	[ðeɪ]	;	"	[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[hiː; hi]	[wʊd]	[miːt]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	.
"	**Oh**	**,**	**he**	**won't**	**be**	**long**	**,**	**"**	**said**	**they**	**;**	**"**	**told**	**us**	**he**	**would**	**meet**	**us**	**here**	**.**
"	哦	,	他	惯于	是	长的	,	"	说	他们	;	"	讲述	我们	他	会	见面	我们	这里	.

“哦，他不会太久的，”他们说；“他告诉我们他会在这里和我们见面。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[dɪ'leɪ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['tɔːkɪŋ]	,
"	**There**	**was**	**a**	**considerable**	**delay**	**,**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**talking**	**,**
"	那里	曾是	一个	大量	延迟	,	和	一个	好的	交易	的	说	,

“耽搁了相当长的时间，也说了不少话，”

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	['waɪli]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	.
and	**presently**	**Wylie**	**was**	**at**	**their**	**back**	**,**	**and**	**put**	**in**	**his**	**word**	**.**
和	目前	威利	曾是	在	他们的	后退	,	和	放	在	他的	单词	.

随后，怀利来到他们身后，并做出了承诺。

['siːtən]	[wʌz; wəz]	['greɪtli]	[sər'praɪzd]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[frʌm; frəm]	.
Seaton	**was**	**greatly**	**surprised**	**at**	**finding**	**him**	**there**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**where**	**he**	**had**	**sprung**	**from**	**.**
西顿	曾是	非常	惊讶	在	寻找	他	那里	,	和	问	他	在哪里	他	有	弹簧	从	.

西顿在那里发现他时非常惊讶，便问他从哪里冒出来的。

"	[ˌem 'iː]	!	"	[sed]	['waɪli]	,	[dʒəʊ'kəʊsli]	,	"	[waɪ]	,	[aɪ]	[heild]	[frʌm; frəm]	['deɪvi]	['dʒoʊnzɪz]	['lɑːkər]	[læst]	.	"
"	**Me**	**!**	**"**	**said**	**Wylie**	**,**	**jocosely**	**,**	**"**	**why**	**,**	**I**	**hailed**	**from**	**Davy**	**Jones's**	**locker**	**last**	**.**	**"**
"	我	!	"	说	威利	,	滑稽地	,	"	为什么	,	我	赞誉	从	戴维	琼斯	储物柜	最后的	.	"

“我！”怀利开玩笑地说，“哎呀，我可是最后一个从戴维·琼斯的密室里出来的。”

"	[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	,	"	[sed]	['siːtən]	,	['θɔːtfəli]	.
"	**I**	**never**	**heard**	**you**	**come**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Seaton**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	我	绝不	听到	你	来	在	,	"	说	西顿	,	深思熟虑	.

“我没听到你进来。”西顿若有所思地说。

"	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['waɪli]	,	['sɪvəli]	,
"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Wylie**	**,**	**civilly**	**,**
"	出色地	,	先生	,	"	回复	威利	,	文明地	,

“好的，先生，”怀利礼貌地回答道。

"	[ə; eɪ]	[mæn]	[dʌz]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kæt]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ʃɪp]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
"	**a**	**man**	**does**	**learn**	**to**	**go**	**like**	**a**	**cat**	**on**	**board**	**ship**	**,**	**that**	**is**	**the**	**truth**	**.**
"	一个	男人	做	学习	到	去	喜欢	一个	猫	在	木板	船	,	那	是	这	真相	.

“一个人在船上确实会学会像猫一样行动，这是事实。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [maɪ] ['bɛtɚz] ;
I came in at the door like my betters ;
我 来了 在 在 这 门 喜欢 我的 博彩公司 ;

我像上等人一样从门口进来;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .
but I thought I heard you mention my name , so I made no noise .
但 我 想法 我 听到 你 提到 我的 姓名 , 所以 我 制成 不 噪音 .

但我好像听到你提到了我的名字，所以我没有出声。

[wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] — [dʒæk] , [haʊ] ['meni] [trɪps] [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] [ðiːz]
Well , here I am , anyway , and — Jack , how many trips can we take these
出色地 , 这里 我 是 , 反正 , 和 — 杰克 , 如何 许多 旅行 能 我们 拿 这些
['θʌndərɪŋ] [tʃests] [ɪn] ?
thundering chests in ?
雷鸣 箱子 在 ?

好吧，反正我来了——杰克，我们能把这些轰隆隆的箱子运来运去多少趟?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [ˌeɪ'tiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃænən] .
Let us see , eighteen for the Proserpine , and forty for the Shannon .
让 我们 看 , 十八 为了 这 普罗塞平 , 和 四十 为了 这 香农 .

我们来看看，珀耳塞福涅河有十八条河道，香农河有四十条河道。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] , [sɜːr] ? "
Is that correct , sir ? "
是 那 正确的 , 先生 ? "

先生，是这样吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] , [aɪl] [tʃek] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['laɪtər] [ðer; ðər] ;
" Then , if you will deliver them , I'll check the delivery aboard the lighter there ;
" 然后 , 如果 你 将要 递送 他们 , 患病的 查看 这 送货 船上 这 打火机 那里 ;

“那么，如果你能把它们送来，我会在那里的驳船上检查货物是否已送达;

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [toʊ] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] .
and then we'll tow her alongside the ships .
和 然后 出色地 拖 她 旁边 这 船舶 .

然后我们会把她拖到船边。

" ['siːtən] [kɔːld] [ʌp] [tuː] [mɔːr] [klɑːks] ,
" Seaton called up two more clerks ,
" 西顿 称为 向上 二 更多的 职员 ,

西顿又叫来了两名职员，

[ænd; ənd] [sent] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] .
and sent one to the boat and one on board the barge .
和 发送 一 到 这 船 和 一 在 木板 这 驳船 .

并派一名船员到船上，一名船员到驳船上。

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ; [soʊ][ðə; ði]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [tʃekt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]
The barge was within hail ; so the cases were checked as they passed out of
这 驳船 曾是 之内 冰雹 ; 所以 这 案例 是 已检查 作为 他们 通过了 出去 的
[ðə; ði] [stɔːr] ,
the store ,
这 店铺 ,

驳船位于冰雹区内；因此，货物在驶出商店时都经过了检查。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['laɪtər] .
and checked again at the small boat , and also on board the lighter .
和 已检查 再次 在 这 小的 船 , 和 还 在 木板 这 打火机 .

然后又在小船上和驳船上进行了检查。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [klɪrd] [aʊt] , ['waɪli] [geɪv] ['siːtən] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
When they were all cleared out , Wylie gave Seaton his receipt for them ,
什么时候 他们 是 全部 已清除 出去 , 威利 给予 西顿 他的 收据 为了 他们 ,

东西都搬走后，怀利把收据给了西顿。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [stiːm] - [tʌg] [ɪn] [ə'tendəns] , [toʊd] [ðə; ði] ['laɪtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃænən] [fɜːrst] .
and , having a steam - tug in attendance , towed the lighter alongside the Shannon first .
和 , 拥有 一个 蒸汽 - 拖船 在 出席 , 被拖走 这 打火机 旁边 这 香农 第一的 .

在蒸汽拖船的协助下，先将驳船拖到香农号旁边。

['siːtən] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
Seaton carried the receipt to his employer .
西顿 携带 这 收据 到 他的 雇主 .

西顿拿着收据去找了他的雇主。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" But , sir , " said he ,
" 但 , 先生 , " 说 他 ,

“但是，先生,”他说，

" [ɪz] [ðɪs] ['regjələr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃænənz] ['kɑːrgoʊ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? "
" is this regular for an officer of the Proserpine to take the Shannon's cargo from us ? "
" 是 这 常规的 为了 一个 官 的 这 普罗塞平 到 拿 这 香农的 货物 从 我们 ? "

“普罗塞庇娜号上的军官从我们这里拿走香农号的货物，这是正常现象吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['regjələr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
" No , it is not regular , " said the old gentleman ;
" 不 , 它 是 不是 常规的 , " 说 这 老的 绅士 ;

“不，这不正常,”老先生说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
and he looked through a window and summoned Mr . Hardcastle .
和 他 看起来 通过 一个 窗户 和 被召唤 先生 . 哈德卡斯尔 .

他透过窗户向外望去，然后叫来了哈德卡斯尔先生。

['hɑːrdˌkæsəl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [ʃɪpt] [ðə; ði][goʊld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [kən'saɪnmənt] ;
Hardcastle explained that the Proserpine shipped the gold , which was the more valuable consignment ;
哈德卡斯尔 解释 那 这 普罗塞平 已发货 这 金子 , 哪个 曾是 这 更多的 有价值的 寄售 ;

哈德卡斯尔解释说，普罗塞庇娜号运送的是黄金，那是更值钱的货物；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði]
and that he saw no harm in the officer who was so highly trusted by the
和 那 他 锯 不 伤害 在 这 官 WHO 曾是 所以 高度 可信 经过 这
['mɜːrtʃənt] ([ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz]) ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ʌv; əv] [liːd]
merchant (on this and on former occasions) taking out a few tons of lead
商人 (在 这 和 在 以前的 场合) 采取 出去 一个 很少 吨 的 带领
[ænd; ənd] ['kɑːpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænən] .
and copper to the Shannon .
和 铜 到 这 香农 .

他认为，商人非常信任的官员（无论是这次还是以前）将几吨铅和铜运到香农河上并没有什么不妥。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['siːtən] ,
" Well , sir , " said Seaton ,
" 出色地 , 先生 , " 说 西顿 ,

“好的，先生，”西顿说道。

" [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tʃests] [stoʊd] [ɪn] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] ? "
" suppose I was to go out and see the chests stowed in those vessels ? "
" 认为 我 曾是 到 去 出去 和 看 这 箱子 已存放 在 那些 船只 ? "

“假设我出去看看那些船只里存放的箱子呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .
" I think you are making a fuss about nothing , " said Hardcastle .
" 我 思考 你 是 制作 一个 大惊小怪 关于 没有什么 , " 说 哈德卡斯尔 .

“我觉得你是在小题大做，”哈德卡斯尔说。

['mɪstər] . [waɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [tʃek] [ziːl]
Mr . White was of the same opinion , but , being too wise to check zeal
先生 . 白色的 曾是 的 这 相同的 观点 , 但 , 存在 也 明智的 到 查看 热情
[ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,
and caution ,
和 警告 ,

怀特先生也持同样的观点，但他过于明智，既要保持热情，又要谨慎行事。

[toʊld] ['siːtən] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
told Seaton he might go for his own satisfaction .
讲述 西顿 他 可能 去 为了 他的 自己的 满意 .

告诉西顿，他可能会为了满足自己的私欲而这么做。

['siːtən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] .
Seaton , with some difficulty , got a little boat and pulled across the harbor .
西顿 , 和 一些 困难 , 得到 一个 小的 船 和 拉 穿过 这 港口 .

西顿费了些周折才弄到一艘小船，划过海港。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃænən] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃests] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ;
He found the Shannon had shipped all the chests marked with her name ;
他 成立 这 香农 有 已发货 全部 这 箱子 标记 和 她 姓名 ;

他发现香农号已经把所有标有她名字的箱子都运走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪp] [ðerz]
and the captain and mate of the Proserpine were beginning to ship theirs
和 这 队长 和 伴侣 的 这 普罗塞平 是 开始 到 船 他们的
.
.
.

“普罗塞庇娜号”的船长和大副也开始装船了。

[hiː; hi] ['pædld] ['ʌndər] [ðə; ði] - [stɜːrn] .
He paddled under the Proserpine's stern .
他 划桨 在下面 这 - 船尾 .

他划着桨从珀耳塞福涅号的船尾下方穿过。

['kæptɪn] ['hʌdsn] , [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːlt] , [sæŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [wʌt] [hiː; hi]

Captain Hudson , a rough salt , sang out , and asked him roughly what he

队长 哈德逊 , 一个 粗糙的 盐 , 唱 出去 , 和 问 他 大致 什么 他

['wɑːntɪd] [ðer; ðər] .

wanted there .

通缉 那里 .

粗犷的哈德森船长大声问道，他想在那里做什么。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [meit] ; " [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'siːt] [ænd; ənd]

" Oh , it is all right , " said the mate ; " he is come for your receipt and

" 哦 , 它 是 全部 正确的 , " 说 这 伴侣 ; " 他 是 来 为了 你的 收据 和

['hjuːɪts] .

Hewitt's .

休伊特的 .

“哦，没关系，”船员说；“他是来拿你的收据和休伊特的收据的。”

[biː; bi][smɑːrt] [naʊ] , [men] ; [tuː] [ɑːn] [bɔːrd] , [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] [kʌm] .

Be smart now , men ; two on board , sixteen to come .

是 聪明的 现在 , 男人 ; 二 在 木板 , 十六 到 来 .

伙计们，现在要聪明点；船上已有两人，还有十六人待命。

" ['siːtən] [sɔː] [ðə; ði] [tʃests] [mɑːrkt] ['prɔsəpain] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prɔsəpain] ,

" Seaton saw the chests marked Proserpine stowed in the Proserpine ,

" 西顿 锯 这 箱子 标记 普罗塞平 已存放 在 这 普罗塞平 ,

“西顿看到标有‘珀耳塞福涅’字样的箱子被存放在珀耳塞福涅号上，

[ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hjuːɪts] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['keɪsɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

and went ashore with Captain Hewitt's receipt for forty cases on board the

和 去 岸上 和 队长 休伊特的 收据 为了 四十 案例 在 木板 这

['ʃænən] ,

Shannon ,

香农 ,

他带着休伊特船长开具的“香农号”四十箱货物的收据上了岸。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hʌdsənz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] .

and Captain Hudson's of eighteen on board the Proserpine .

和 队长 哈德逊的 的 十八 在 木板 这 普罗塞平 .

还有哈德逊船长麾下的十八名乘客，他们都在“普罗塞庇娜号”上。

[æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [hiː; hi] [met] [lɔɪdz] - ['eɪdʒənt] ,

As he landed he met Lloyds ' agent ,

作为 他 登陆 他 遇见 劳埃德银行 - 代理人 ,

他落地后遇到了劳埃德银行的代理人，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [freɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃɪpt] .

and told him what a valuable freight he had just shipped .

和 讲述 他 什么 一个 有价值的 货运 他 有 只是 已发货 .

然后告诉他，他刚刚运送的是一批多么贵重的货物。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [bəuθ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['ʌndə,ritən] [ɪn] ['sɪdni] [baɪ][ðə; ði]

That gentleman merely remarked that both ships were underwritten in Sydney by the

那 绅士 仅仅 评论 那 两个都 船舶 是 承保 在 悉尼 经过 这

['oʊnərz] ;

owners ;

所有者 ;

那位先生只是提到，这两艘船都是由船东在悉尼投保的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] [ɪn] ['lʌndən] , [noʊ] [daʊt] .

but the freight was insured in London , no doubt .

但 这 货运 曾是 投保人 在 伦敦 , 不 怀疑 .

但毫无疑问，这批货物在伦敦投保了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ['siːtən] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] ;
There was still something about this business Seaton did not quite like ;
那里 曾是 仍然 某物 关于 这 商业 西顿 做过 不是 相当 喜欢 ;

西顿对这门生意仍然有些不太喜欢的地方;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpmənts] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
perhaps it was in the haste of the shipments , or in the manner of the
也许 它 曾是 在 这 匆忙 的 这 货物 , 或者 在 这 方式 的 这
[meit] .
mate .
伴侣 .

或许是因为货物运输太过匆忙，又或许是因为大副的行事作风。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mju:nikeitid] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['eni]
it was too slight and subtle to be communicated to others with any
它 曾是 也 轻微 和 微妙的 到 是 沟通 到 其他的 和 任何
[hoʊp] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] ;
hope of convincing them ;
希望 的 令人信服的 他们 ;

它太过细微微妙，根本无法传达给其他人，更谈不上能说服他们;

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['siːtən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] ['wɔrdˌlɔ] ,
and , moreover , Seaton could not but own to himself that he hated Wardlaw ,
和 , 而且 , 西顿 可以 不是 但 自己的 到 他自己 那 他 憎恨 沃德劳 ,

而且，西顿也不得不承认，他恨沃德劳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [noʊ] [fer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækts]
and was , perhaps , no fair judge of his acts , and even of the acts
和 曾是 , 也许 , 不 公平的 法官 的 他的 行为 , 和 甚至 的 这 行为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
of his servants .
的 他的 仆人 .

他或许无法公正地评判自己的行为，甚至也无法公正地评判仆人的行为。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [bloʊ] [fel] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
And soon a blow fell that drove the matter out of his head and his heart
和 很快 一个 吹 跌倒 那 驾驶 这 事情 出去 的 他的 头 和 他的 心
.
.
.

很快，一个打击袭来，将这件事从他的脑海中和心中彻底抹去。

[mɪs] ['helən] ['rɒlstən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]
Miss Helen Rolleston called at the office , and , standing within a few feet of
错过 海伦 罗勒斯顿 称为 在 这 办公室 , 和 , 常设 之内 一个 很少 脚 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

海伦·罗尔斯顿小姐来到办公室，站在离他几英尺远的地方,

['hændɪd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ,
handed Hardcastle a letter from Arthur Wardlaw ,
递交 哈德卡斯尔 一个 信 从 亚瑟 沃德劳 ,

哈德卡斯尔收到了一封亚瑟·沃德劳的信,

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət]
directing that the ladies ' cabin on board the Shannon should be placed at
导演 那 这 女士们 - 舱 在 木板 这 香农 应该 是 放置 在
[hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
her disposal .
她 处理 .

指示将“香农号”上的女士舱房供她使用。

['hɑːrdˌkæsəl] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
Hardcastle bowed low to Beauty and Station ,
哈德卡斯尔 鞠躬 低的 到 美丽 和 车站 ,

哈德卡斯尔向美女和车站深深鞠躬，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] ,
and promised her the best possible accommodation on board the Shannon ,
和 承诺 她 这 最好的 可能的 住宿 在 木板 这 香农 ,
[baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [nekst] [wiːk] .
bound for England next week .
边界 为了 英格兰 下一个 星期 .

并承诺为她提供下周开往英国的“香农号”轮船上最好的住宿条件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] , [ʃiː; ʃi][kæst][wʌn]['kwaɪət] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [siːtənz]
As she retired , she cast one quiet glance round the office in search of Seaton's
作为 她 退休 , 她 投掷 一 安静的 瞥一眼 圆形的 这 办公室 在 搜索 的 西顿
[bɪrd] .
beard .
胡须 .

她退休时，悄悄地环顾了一下办公室，寻找西顿的胡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ɪts] [əd'maɪəd] [lʌg'ʒʊriəns] , [ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]
But he had reduced its admired luxuriance , and trimmed it to a
但 他 有 减少 它是 钦佩 奢华 , 和 修剪过的 它 到 一个
['næroʊ] ['mɜːrkəntiːl] [pɔɪnt] .
narrow mercantile point .
狭窄的 商业 观点 .

但他削减了它令人赞叹的奢华，并将其缩减为一个狭窄的商业中心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fitʃər] [frʌm; frəm]['ædəm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ]
She did not know his other features from Adam , and little thought that young
她 做过 不是 知道 他的 其他 特征 从 亚当 , 和 小的 想法 那 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她并不认识亚当，也从未想过这个年轻人会是什么样子。

[bent] ['dʌb(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd]['proʊtəʒeɪ] ;
bent double over his paper , was her preserver and protege ;
弯曲 双倍的 超过 他的 纸 , 曾是 她 保护者 和 门徒 ;

他弯腰埋头于论文中，是她的守护者和受保护者；

[stɪl] [les] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][koʊld][æz; əz][aɪs] ,
still less that he was at this moment cold as ice ,
仍然 较少的 那 他 曾是 在 这 片刻 寒冷的 作为 冰 ,

更何况，他此刻冷若冰霜。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
and quivering with misery from head to foot ,
和 颤抖 和 苦难 从 头 到 脚 ,

浑身颤抖，痛苦不堪，从头到脚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn]

because her own lips had just told him she was going to England in

因为 她 自己的 嘴唇 有 只是 讲述 他 她 曾是 去 到 英格兰 在

[ðə; ði] ['ʃænən] .

the Shannon .

这 香农 .

因为她亲口告诉他，她要乘香农河去英国。

['hɑːrtbroʊkən] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lʌvɪŋ] ['noʊbli] , ['siːtən] ['drægd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

Heartbroken , but still loving nobly , Seaton dragged himself down to the harbor ,

肠断 , 但 仍然 爱 高贵地 , 西顿 拖拽 他自己 向下 到 这 港口 ,

西顿心碎不已，但依然怀着高尚的爱，他拖着疲惫的身躯来到港口。

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [mɪs] ['rɒlstən] ['evri] ['kʌmfərt] .

and went slowly on board the Shannon to secure Miss Rolleston every comfort .

和 去 缓慢地 在 木板 这 香农 到 安全的 错过 罗勒斯顿 每一个 舒适 .

他们缓缓登上香农号，确保罗尔斯顿小姐舒适无虞。

[ðen] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Then , sick at heart as he was ,

然后 , 生病的 在 心 作为 他 曾是 ,

当时，他虽然内心痛苦不堪，

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]

he made inquiries into the condition of the vessel which was to be trusted

他 制成 查询 进入 这 状况 的 这 血管 哪个 曾是 到 是 可信

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [freɪt] ;

with so precious a freight ;

和 所以 宝贵的 一个 货运 ;

他调查了即将承载如此珍贵货物的船只的状况；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['boʊtmən] [huː] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðiːz] [in'kwaiəriz]

and the old boatman who was rowing him , hearing him make these inquiries

和 这 老的 船工 WHO 曾是 划船 他 , 听力 他 制作 这些 查询

,

,

,

而为他划船的老船夫，听到他这样询问，

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] ,

told him he himself was always about ,

讲述 他 他 他自己 曾是 总是 关于 ,

告诉他，他自己总是在附近，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃænənz] [pʌmps] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['evri] ['blesɪd; blest] [naɪt] .

and had noticed the Shannon's pumps were going every blessed night .

和 有 注意到 这 香农的 水泵 是 去 每一个 蒙福 夜晚 .

而且注意到香农家的水泵每晚都在运转。

['siːtən] ['kærid] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [lɔɪdz] - ['eɪdʒənt] ; [hiː; hi] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði]

Seaton carried this intelligence directly to Lloyds ' agent ; he overhauled the

西顿 携带 这 智力 直接地 到 劳埃德银行 - 代理人 ; 他 大修 这

[ʃɪp] ,

ship ,

船 ,

西顿直接将这一情报传递给了劳埃德船级社的代理人；他彻底整顿了这艘船。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvɪŋ] [dɑːk] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .

and ordered her into the graving dock for repairs .

和 订购 她 进入 这 雕刻 码头 为了 维修 .

命令她进入干船坞进行修理。

[ðen]	['siːtən]	,	[fɔːr; fər]	[waɪt]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,
Then	**Seaton**	**,**	**for**	**White**	**&**	**Co**	**.**	**,**
然后	西顿	,	为了	白色的	&	合作	.	,

然后是西顿，为怀特公司工作。

[roʊt]	[tuː; tə]	[mɪs]	['rɒlstən]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʃænən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['siːwɜːrði]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
wrote	**to**	**Miss**	**Rolleston**	**that**	**the**	**Shannon**	**was**	**not**	**seaworthy**	**and**	**could**	**not**
写道	到	错过	罗勒斯顿	那	这	香农	曾是	不是	适航	和	可以	不是

[seɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[liːst]	.
sail	**for**	**a**	**month**	**at**	**the**	**least**	**.**
帆	为了	一个	月	在	这	至少	.

写信给罗尔斯顿小姐说，“香农号”不适航，至少一个月内无法航行。

[ðə; ði]	['leɪdi]	['sɪmpli]	[ək'nɑːlɪdʒd]	['mesərz]	.	['waɪts, 'hwaɪts]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	,	[ænd; ənd]	['siːtən]
The	**lady**	**simply**	**acknowledged**	**Messrs**	**.**	**White's**	**communication**	**,**	**and**	**Seaton**
这	女士	简单地	已确认	先生们	.	怀特	沟通	,	和	西顿

[briːðd]	[ə'gen]	.
breathed	**again**	**.**
呼吸	再次	.

那位女士只是回应了怀特先生的示意，西顿这才松了一口气。

['wɔrdˌlɔ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[mɪs]	['rɒlstən]	['prɑːmɪs]	[hɪm; ɪm]	['feɪθfəli]	[tuː; tə]	[seɪl]	[ðæt]	[mʌnθ]	[ɪn]
Wardlaw	**had**	**made**	**Miss**	**Rolleston**	**promise**	**him**	**faithfully**	**to**	**sail**	**that**	**month**	**in**
沃德劳	有	制成	错过	罗勒斯顿	承诺	他	忠实	到	帆	那	月	在

[hɪz; ɪz]	[ʃɪp]	,	[ðə; ði]	['ʃænən]	.
his	**ship**	**,**	**the**	**Shannon**	**.**
他的	船	,	这	香农	.

沃德劳让罗尔斯顿小姐向他发誓，当月一定要乘坐他的船“香农号”出海。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sleɪv]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	['kɑːnstənt]	[ʌv; əv]	['pɜːrpəs]	;
Now	**she**	**was**	**a**	**slave**	**to**	**her**	**word**	**and**	**constant**	**of**	**purpose**	**;**
现在	她	曾是	一个	奴隶	到	她	单词	和	持续的	的	目的	;

现在她言而有信，目标坚定；

[soʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃænən]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ə'gen]	[ɑːn]	['mesərz]	.
so	**when**	**she**	**found**	**she**	**could**	**not**	**sail**	**in**	**the**	**Shannon**	**,**	**she**	**called**	**again**	**on**	**Messrs**	**.**
所以	什么时候	她	成立	她	可以	不是	帆	在	这	香农	,	她	称为	再次	在	先生们	.

[waɪt]	,
White	**,**
白色的	,

所以当她发现自己无法在香农河上航行时，她再次拜访了怀特先生。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	['pæsɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	.
and	**took**	**her**	**passage**	**in**	**the**	**Proserpine**	**.**
和	采取	她	通道	在	这	普罗塞平	.

她搭乘普罗塞庇娜号前往目的地。

[ðə; ði]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪl]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	,
The	**essential**	**thing**	**to**	**her**	**mind**	**was**	**to**	**sail**	**when**	**she**	**had**	**promised**	**,**
这	基本的	事物	到	她	头脑	曾是	到	帆	什么时候	她	有	承诺	,

她最看重的是按时出海，因为她已经答应了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	.
and	**to**	**go**	**in**	**a**	**ship**	**that**	**belonged**	**to**	**her**	**lover**	**.**
和	到	去	在	一个	船	那	属于	到	她	情人	.

并乘坐她情人的船前往。

[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪl]	[ɪn]	[ten]	[deɪz]	.
The	**Proserpine**	**was**	**to**	**sail**	**in**	**ten**	**days**	**.**
这	普罗塞平	曾是	到	帆	在	十	天	.

“珀耳塞福涅号”将于十天后启航。

['siːtən] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
Seaton inquired into the state of the Proserpine .
西顿 询问 进入 这 状态 的 这 普罗塞平 .

西顿询问了珀耳塞福涅号的状况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [saʊnd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [di'teinɪŋ]
She was a good , sound vessel , and there was no excuse for detaining
她 曾是 一个 好的 , 声音 血管 , 和 那里 曾是 不 原谅 为了 拘留
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她是一艘性能良好的船只，没有任何理由扣留她。

[ðen] [hiː; hi] ['resld] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] .
Then he wrestled long and hard with the selfish part of his great love .
然后 他 摔跤 长的 和 难的 和 这 自私 部分 的 他的 伟大的 爱 .

然后，他与自己伟大爱情中自私的一面进行了长时间的艰苦斗争。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌlən] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['helən] - [wɪl] .
Instead of turning sullen , he set himself to carry out Helen Rolleston's will .
反而 的 转弯 忧郁 , 他 放 他自己 到 携带 出去 海伦 - 将要 .

他没有闷闷不乐，而是下定决心执行海伦·罗尔斯顿的遗愿。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [stɜːrn] ['kæbɪn] .
He went on board the Proserpine and chose her the best stern cabin .
他 去 在 木板 这 普罗塞平 和 选择 她 这 最好的 船尾 舱 .

他登上普罗塞庇娜号，并为她挑选了最好的船尾舱房。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['hɛlɪnz] ['kæbɪn][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] ,
General Rolleston had ordered Helen's cabin to be furnished ,
一般的 罗勒斯顿 有 订购 海伦的 舱 到 是 提供 ,

罗尔斯顿将军下令为海伦的小屋添置家具。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['bedsted]
and the agent had put in the usual things , such as a standing bedstead
和 这 代理人 有 放 在 这 通常 事物 , 这样的 作为 一个 常设 床架
[wɪð; wɪθ] [drɔːrz] [bɪ'niːθ] ,
with drawers beneath ,
和 抽屉 下面 ,

经纪人放了一些常见的物品，比如带抽屉的立式床架。

[tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [smɔːl] ['teɪbl] , [tuː] [tʃerz] , ['wɑːʃstænd] , ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd]
chest of drawers , small table , two chairs , washstand , looking - glass , and
胸部 的 抽屉 , 小的 桌子 , 二 椅子 , 洗手台 , 寻找 - 玻璃 , 和
['swɪŋɪŋ] [læmp] .
swinging lamp .
摇摆 灯 .

五斗橱、小桌子、两把椅子、洗漱台、镜子和摇灯。

[bʌt; bət] ['siːtən] [meɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði]
But Seaton made several visits to the ship , and effected the
但 西顿 制成 一些 访问 到 这 船 , 和 受影响 这
['fɑːloʊɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] .
following arrangements at his own cost .
下列的 安排 在 他的 自己的 成本 .

但西顿多次前往该船，并自费安排了以下事宜。

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [niːt] ['koʊkoʊ] - [mæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kæbɪn] [dek] , [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [fʊt]
He provided a neat cocoa - mat for her cabin deck , for comfort and foot
他 假如 一个 整洁的 可可 - 垫 为了 她 舱 甲板 , 为了 舒适 和 脚
- [hoʊld] .
- hold .
- 抓住 .

他为她的船舱甲板准备了一张整洁的可可豆垫，既舒适又便于踩踏。

[hiː; hi] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] ['regjələr] [sɪks] - ['pend] [stɜːrn] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] - [peɪn] [pleɪt]
He unshipped the regular six - paned stern windows , and put in single - pane plate
他 未发货 这 常规的 六 - 窗格 船尾 视窗 , 和 放 在 单身的 - 窗格 盘子
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

他拆下了原有的六格船尾窗，换上了单格平板玻璃；

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [və'niːʃn] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]
he fitted venetian blinds , and hung two little rose - colored curtains to each of
他 适配 威尼斯 百叶窗 , 和 悬挂 二 小的 玫瑰 - 有色 窗帘 到 每个 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
the windows ;
这 视窗 ;

他安装了百叶窗，并在每扇窗户上挂了两幅玫瑰色的小窗帘；

[ɔːl] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]
all so arranged as to be easily removed in case it should be necessary to
全部 所以 安排 作为 到 是 容易地 已移除 在 案件 它 应该 是 必要的 到
[ʃɪp] [ded] - [laɪts] [ɪn] ['hevi] ['weðər] .
ship dead - lights in heavy weather .
船 死的 - 灯 在 重的 天气 .

所有部件都经过精心布置，以便在恶劣天气下运输失效灯具时可以轻松拆卸。

[hiː; hi] [gleɪzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [bæθ] - [ruːm] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ]
He glazed the door leading to her bath - room and quarter gallery with
他 釉面 这 门 领导 到 她 洗澡 - 房间 和 四分之一 画廊 和
[pleɪt] [glæs] ;
plate glass ;
盘子 玻璃 ;

他用平板玻璃装饰了通往她浴室和休息室的门；

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [laɪt] ['iːzi] - [tʃer] , [slʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['grɑːmɪts] ,
he provided a light easy - chair , slung and fitted with grommets ,
他 假如 一个 光 简单的 - 椅子 , 吊着 和 适配 和 垫圈 ,

他提供了一把轻便的吊椅，椅背上装有金属扣眼。

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɑːn] [hʊks] [skruːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
to be hung on hooks screwed into the beams in the midship of the cabin .
到 是 悬挂 在 钩子 螺丝 进入 这 光束 在 这 船中部 的 这 舱 .

悬挂在船舱中部横梁上用螺丝固定的挂钩上。

[ɑːn] [ðɪs] ['helən] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n]
On this Helen could sit and read , and so become insensible to the motion
在 这 海伦 可以 坐 和 读 , 和 所以 变得 麻木不仁 到 这 运动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of the ship .
的 这 船 .

海伦可以坐在上面看书，从而对船的摇晃感觉不到。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
He fitted a small bookcase , with a button ,
他 适配 一个 小的 书柜 , 和 一个 按钮 ,

他装了一个带纽扣的小书柜，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ;
which could be raised when a book might be wanted ;
哪个 可以 是 提高 什么时候 一个 书 可能 是 通缉 ;

当需要一本书时，就可以提出这个问题；

[hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [straɪk] - [bel] [ɪn][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['kæbɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['straɪkɚz] [ɪn]
he fixed a strike - bell in her maid's cabin communicating with two strikers in
他 固定的 一个 罢工 - 钟 在 她 女佣 舱 沟通 和 二 前锋 在
['hɛlɪnz] ['kæbɪn] ;
Helen's cabin ;
海伦的 舱 ;

他在女仆的小屋里安装了一个打钟装置，与海伦小屋里的两名打钟人进行通信；

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bʊks] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] [wɜːr; wər]
he selected books , taking care that the voyages and travels were
他 已选 图书 , 采取 关心 那 这 航程 和 旅行 是
['prɑːspərəs] [wʌnz] .
prosperous ones .
繁荣 一个 .

他挑选书籍时，会确保旅途顺利，充满收获。

[noʊ] " ['siːmənz] [rɪ'kɔːrdər] , "
No " Seaman's Recorder , "
不 " 海员的 录音机 , "

没有"海员记录仪"，

" [laɪf] - [boʊt] ['dʒɜːrn(ə)l] , " [ɔːr] " ['ʃɪpˌreks] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .
" Life - boat Journal , " or " Shipwrecks and Disasters in the British Navy .
" 生活 - 船 杂志 , " 或者 " 沉船 和 灾难 在 这 英国 海军 .

《救生艇日志》或《英国海军沉船和灾难》。

" [hɜːr; hər]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] , [wʌz; wəz] ['entərd] [θruː]
" Her cabin was the after - cabin on the starboard side , was entered through
" 她 舱 曾是 这 后 - 舱 在 这 右舷 边 , 曾是 进入 通过
[ðə; ði] ['kʌdi] ,
the cuddy ,
这 卡迪 ,

"她的船舱位于右舷后方，从船舱入口进入。"

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['gæləri] , [tuː] [stɜːrn] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
had a door communicating with the quarter gallery , two stern windows and
有 一个 门 沟通 和 这 四分之一 画廊 , 二 船尾 视窗 和
[ə; eɪ] [ded] - [aɪ] [ɑːn] [dek] .
a dead - eye on deck .
一个 死的 - 眼睛 在 甲板 .

有一扇门通往船尾走廊，两扇船尾窗，甲板上有一个死眼。

[ðə; ði] ['meɪdz] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][pɔːrt]['æftər] - ['kæbɪn] ; [dɔːz] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ['kʌdi] [ænd; ənd]
The maid's cabin was the port after - cabin ; doors opened into cuddy and
这 女佣 舱 曾是 这 港口 后 - 舱 ; 门 打开 进入 卡迪 和
['kwɔːrtər] - ['gæləri] .
quarter - gallery .
四分之一 - 画廊 .

女仆的船舱位于左舷后方；门通向船舱和船尾走廊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['trʌb(ə)l] [mɪs] ['rɒlstən] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]
And a fine trouble Miss Rolleston had to get a maid to accompany her
和 一个 美好的 麻烦 错过 罗勒斯顿 有 到 得到 一个 女佣 到 陪伴 她
;
;
;

罗尔斯顿小姐费了好大劲才找到一个女仆陪她一起去；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[haɪ]	['weɪdʒɪz]	,
but	**at**	**last**	**a**	**young**	**woman**	**offered**	**to**	**go**	**with**	**her**	**for**	**high**	**wages**	**,**
但	在	最后的	一个	年轻的	女士	提供	到	去	和	她	为了	高的	工资	,

但最终，一位年轻女子提出以高价与她同行。

[dɪ'mjʊrli]	[sə'presɪŋ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['mærid]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['seɪləz]	,
demurely	**suppressing**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**just**	**married**	**one**	**of**	**the**	**sailors**	**,**
端庄地	抑制	这	事实	那	她	有	只是	已婚	一	的	这	水手们	,

她矜持地掩饰着自己刚刚嫁给其中一位水手的事实。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['glædli]	[gɔːn]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
and	**would**	**have**	**gladly**	**gone**	**for**	**nothing**	**.**
和	会	有	乐意	已消失	为了	没有什么	.

而且他们很乐意免费去。

[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[dʒeɪn]	[hoʊlt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['maɪk(ə)l]	['dɑːnəvən]	.
Her	**name**	**was**	**Jane**	**Holt**	**,**	**and**	**her**	**husband's**	**Michael**	**Donovan**	**.**
她	姓名	曾是	简	霍尔特	,	和	她	丈夫的	迈克尔	多诺万	.

她名叫简·霍尔特，她丈夫名叫迈克尔·多诺万。

[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['siːtənz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[hiː; hi]	[dɪ'tektɪd]	[ðə; ði]	[meit]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
In	**one**	**of**	**Seaton's**	**visits**	**to**	**the**	**Proserpine**	**he**	**detected**	**the**	**mate**	**and**	**the**
在	一	的	西顿	访问	到	这	普罗塞平	他	检测到	这	伴侣	和	这

['kæptɪn]	['tɔːkɪŋ]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'frendli]	[aɪz]	—	['skaʊlɪŋ]
captain	**talking**	**together**	**and**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**unfriendly**	**eyes**	**—**	**scowling**
队长	说	一起	和	寻找	在	他	和	不友好	眼睛	—	皱眉

[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wʊd]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	[tuː]	[strɔːŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
at	**him**	**would**	**hardly**	**be**	**too**	**strong**	**a**	**word**	**.**
在	他	会	几乎	是	也	强的	一个	单词	.

西顿有一次造访“普罗塞庇娜号”时，发现大副和船长正在交谈，并且用不友好的眼神看着他——用“怒视”来形容都不算过分。

[haʊ'evər]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[noʊ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ker]	[mʌtʃ]	[haʊ]	[tuː]	['ænɪmlz]	[ɪn]	[bluː]	['dʒækɪts]
he	**was**	**in**	**no**	**state**	**of**	**mind**	**to**	**care**	**much**	**how**	**two**	**animals**	**in**	**blue**	**jackets**
他	曾是	在	不	状态	的	头脑	到	关心	很多	如何	二	动物	在	蓝色的	夹克

[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	[ækts]	[ʌv; əv]	[self]	-	['mɑːrtərdəm]	.
received	**his**	**acts**	**of**	**self**	**-**	**martyrdom**	**.**
已收到	他的	行为	的	自己	-	殉道	.

他当时根本不在乎两个穿着蓝色夹克的动物如何看待他的自我殉道行为。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	[læst]	[kaɪnd]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[ʌv; əv]	[dɪ'sperɪŋ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
He	**was**	**there**	**to**	**do**	**the**	**last**	**kind**	**offices**	**of**	**despairing**	**love**	**for**	**the**
他	曾是	那里	到	做	这	最后的	种类	办公室	的	绝望	爱	为了	这

['eɪndʒl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[krɔːst]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[pæθ]	[ænd; ənd]	[i'ljuːmind]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
angel	**that**	**had**	**crossed**	**his**	**dark**	**path**	**and**	**illumined**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**,**
天使	那	有	交叉	他的	黑暗的	小路	和	照明	它	为了	一个	片刻	,

他到那里是为了向那位曾出现在他黑暗道路上、短暂照亮他前路的天使献上最后的、充满绝望的爱意的关怀。

[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[fər'evər]	.
to	**leave**	**it**	**now**	**forever**	**.**
到	离开	它	现在	永远	.

就此永远离开吧。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	['iːvnɪŋ]	[keɪm]	;	[hɜːr; hər]	[læst]	[ɪn]	['sɪdni]	.
At	**last**	**the**	**fatal**	**evening**	**came**	**;**	**her**	**last**	**in**	**Sydney**	**.**
在	最后的	这	致命的	晚上	来了	;	她	最后的	在	悉尼	.

最终，那个致命的夜晚到来了；那是她在悉尼的最后一个夜晚。

[ðen] [siːtənz] ['fɔːrtɪtuːd] , [sə'steɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['kaɪndli]
Then Seaton's fortitude , sustained no longer by the feverish stimulus of doing kindly
然后 西顿 坚韧 , 持续 不 更长 经过 这 发烧 刺激 的 正在做 亲切地
[ækts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
acts for her ,
行为 为了 她 ,
随后，西顿的坚韧不再是由为她行善的狂热动力所支撑，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spɑːndɪd] ['diːpli] .
began to give way , and he desponded deeply .
开始 到 给 方式 , 和 他 沮丧的 深 .
他开始屈服，内心陷入深深的沮丧之中。

[æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [krept] [ə'pɑːn]['dʒen(ə)rəl] - [lɔːn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
At nine in the evening he crept upon General Rolleston's lawn , where he had
在 九 在 这 晚上 他 悄悄地爬 之上 一般的 - 草地 , 在哪里 他 有
[fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .
first seen her .
第一的 已见 她 .
晚上九点，他悄悄溜进了罗尔斯顿将军的草坪，那是他第一次见到她的地方。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['sʌlən] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .
He sat down in sullen despair upon the very spot .
他 卫星 向下 在 忧郁 绝望 之上 这 非常 点 .
他沮丧地坐在那里，满脸愁容。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] .
Then he came nearer the house .
然后 他 来了 更近 这 房子 .
然后他走近了房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
There was a lamp in the dining - room ; he looked in and saw her .
那里 曾是 一个 灯 在 这 用餐 - 房间 ; 他 看起来 在 和 锯 她 .
餐厅里有一盏灯；他往里看去，看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]['fɑːndli] ; [hɜːr; hər][hænd]
She was seated at her father's knee , looking up at him fondly ; her hand
她 曾是 坐着 在 她 父亲的 膝盖 , 寻找 向上 在 他 深情地 ; 她 手
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ;
was in his ;
曾是 在 他的 ;
她坐在父亲膝上，仰头深情地望着他；她的手握在他的手中；

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ; [hiː; hi][noʊ][sʌn] ;
the tears were in their eyes ; she had no mother ; he no son ;
这 眼泪 是 在 他们的 眼睛 ; 她 有 不 母亲 ; 他 不 儿子 ;
他们眼中噙满了泪水；她没有母亲；他没有儿子；

[ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [dɪ'voʊtɪdli] .
they loved one another devotedly .
他们 喜爱 一 其他 虔诚地 .
他们彼此深爱着对方。

[ðɪs] , [ðer; ðər] ['tendər] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæd] ['saɪləns] , [spoʊk] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
This , their tender gesture , and their sad silence , spoke volumes to any one
这 , 他们的 投标 手势 , 和 他们的 伤心 沉默 , 辐 卷 到 任何 一
[ðæt] [hæd; həd] [noʊn] ['sɑːroʊ] .
that had known sorrow .
那 有 已知 悲哀 .
他们温柔的举动和悲伤的沉默，对任何经历过悲伤的人来说都意义非凡。

[pʊr]	['siːtən]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['duːi]	[græs]	[ˌaʊt'saɪd]	[ænd; ənd]	[wept]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wiːpɪŋ]	.
Poor	**Seaton**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**dewy**	**grass**	**outside**	**and**	**wept**	**because**	**she**	**was**	**weeping**	**.**
贫穷的	西顿	卫星	向下	在	这	露水	草	外部	和	哭泣	因为	她	曾是	哭泣	.

可怜的西顿坐在外面沾满露水的草地上哭泣，因为她一直在哭泣。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[sent]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[bed]	['ɜːrli]	.
Her	**father**	**sent**	**her**	**to**	**bed**	**early**	**.**
她	父亲	发送	她	到	床	早期的	.

她父亲让她早早睡觉。

['siːtən]	[wɑːtʃt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[dʌn]	[bɪ'fɔːr]	,	[tɪl]	[hɜːr; hər]	[laɪt]	[went]	[aʊt]	;
Seaton	**watched**	**,**	**as**	**he**	**had**	**often**	**done**	**before**	**,**	**till**	**her**	**light**	**went**	**out**	**;**
西顿	观看	,	作为	他	有	经常	完毕	前	,	直到	她	光	去	出去	;

西顿像往常一样，一直看着她，直到她的灯熄灭；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wet]	[græs]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪn]	['ʌtər]	['mɪzəri]	.
and	**then**	**he**	**flung**	**himself**	**on**	**the**	**wet**	**grass**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**sky**	**in**	**utter**	**misery**	**.**
和	然后	他	扔	他自己	在	这	湿的	草	和	凝视	在	这	天空	在	说出	苦难	.

然后他扑倒在湿漉漉的草地上，茫然地望着天空。

[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɪz]	['ɔːf(ə)n]	['klɪrɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
The	**mind**	**is**	**often**	**clearest**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**;**
这	头脑	是	经常	最清晰	在	这	中间	的	这	夜晚	;

夜深人静时，头脑往往最为清醒；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[hiː; hi]	[sɔː]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['rɪt(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
and	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**saw**	**,**	**as**	**if**	**written**	**on**	**the**	**sky**	**,**
和	全部	的	一个	突然	他	锯	,	作为	如果	书面	在	这	天空	,

突然间，他看到，仿佛写在天空中一样，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[ɪk'spresli]	[tuː; tə]	['mæri]	['ɑːrθər]	['wɔrdˌlɔ]	.
that	**she**	**was**	**going**	**to**	**England**	**expressly**	**to**	**marry**	**Arthur**	**Wardlaw**	**.**
那	她	曾是	去	到	英格兰	明确地	到	结婚	亚瑟	沃德劳	.

她此行的目的是专程前往英国嫁给亚瑟·沃德劳。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	,	[stʌŋ]	[wɪð; wɪθ]	[heɪt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[lʌv]	,
At	**this**	**revelation**	**he**	**started**	**up**	**,**	**stung**	**with**	**hate**	**as**	**well**	**as**	**love**	**,**
在	这	启示	他	开始	向上	,	被蜇了	和	恨	作为	出色地	作为	爱	,

得知这一消息后，他猛然惊醒，心中既充满恨意又充满爱意。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tɔːrtʃərd]	[maɪnd]	[rɪ'beld]	['fjʊriəsli]	.
and	**his**	**tortured**	**mind**	**rebelled**	**furiously**	**.**
和	他的	受折磨	头脑	叛乱	愤怒地	.

他饱受折磨的心灵激烈反抗。

[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[vaʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[biː; bi]	;
He	**repeated**	**his**	**vow**	**that**	**this**	**should**	**never**	**be**	**;**
他	重复	他的	发誓	那	这	应该	绝不	是	;

他再次发誓，这种事绝不能发生；

[ænd; ənd]	[suːn]	[ə; eɪ]	[skiːm]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**soon**	**a**	**scheme**	**came**	**into**	**his**	**head**	**to**	**prevent**	**it**	**;**
和	很快	一个	方案	来了	进入	他的	头	到	防止	它	;

很快，他脑海中就浮现出一个阻止此事发生的计划；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz]
but it was a project so wild and dangerous that , even as
但 它 曾是 一个 项目 所以 荒野 和 危险的 那 , 甚至 作为
[hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [breɪn] [hætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
his heated brain hatched it ,
他的 加热 脑 孵化 它 ,

但这是一个如此疯狂和危险的项目，以至于即使在他热血沸腾地构思它的时候，

[hɪz; ɪz] [ˈkuːlər] [ˈdʒʌdʒmənt] [sed] , " [flaɪ] , [ˈmædmən] , [flaɪ] !
his cooler judgment said , " Fly , madman , fly !
他的 冷却器 判断 说 , " 飞 , 狂人 , 飞 !

他冷静的判断是：“飞吧，疯子，飞吧！”

[ɔːr] [ðɪs] [lʌv] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [juː; jʊ] !
or this love will destroy you !
或者 这 爱 将要 破坏 你 !

否则，这份爱会毁了你！

" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
" He listened to the voice of reason , and in another minute he was out
" 他 听着 到 这 嗓音 的 原因 , 和 在 其他 分钟 他 曾是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
of the premises .
的 这 前提 .

“他听从了理智的声音，又过了一分钟，他就离开了那里。”

[hiː; hi] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
He fluttered to his lodgings .
他 飘动 到 他的 住宿 .

他飘荡着回到了自己的住处。

[wen] [hiː; hi][ɡɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ɪn] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
When he got there he could not go in ; he turned and fluttered about the
什么时候 他 得到 那里 他 可以 不是 去 在 ; 他 转向 和 飘动 关于 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

他到了那里却进不去；他转身在街上扑腾，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːr] [ˈkerɪŋ] [ˈwɪðər] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ; [ænd; ənd] ,
not knowing or caring whither ; his mind was in a whirl ; and ,
不是 会心 或者 关怀 往哪里去 ; 他的 头脑 曾是 在 一个 旋转 ; 和 ,

他既不知道也不关心要去哪里；他的思绪一片混乱；而且，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪli] [ˈfiːvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪlɪŋ] [hɑːrt] , [ˈpæʃ(ə)n] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər]
what with his bodily fever and his boiling heart , passion began to overpower
什么 和 他的 身体上的 发烧 和 他的 沸腾 心 , 热情 开始 到 压倒
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

由于身体发烧，加上内心翻腾，激情开始压倒理智。

[ðæt] [hæd; həd] [held] [aʊt] [soʊ] [ˈɡæləntli] [tɪl] [naʊ] .
that had held out so gallantly till now .
那 有 握住 出去 所以 英勇地 直到 现在 .

它英勇地坚持到了现在。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [æt; ət]
He found himself at the harbor , staring with wild and bloodshot eyes at
他 成立 他自己 在 这 港口 , 凝视 和 荒野 和 充血 眼睛 在
[ðə; ði] ['prɔsəpain] ,
the Proserpine ,
这 普罗塞平 ,

他发现自己身处港口，双眼通红，目光狂乱地盯着珀耳塞福涅号。

[hiː; hi] [huː] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
he who , an hour ago ,
他 WHO , 一个 小时 前 ,

一小时前，他

[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [fər'get]
had seen that he had but one thing to do — to try and forget
有 已见 那 他 有 但 一 事物 到 做 — 到 尝试 和 忘记
[jʌŋ] - [braɪd] .
young Wardlaw's bride .
年轻的 - 新娘 .

他意识到自己只有一件事可做——那就是努力忘记年轻的沃德劳的新娘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第4/30页

[hiː; hi]	[groʊn]	[ə'laʊd]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['waɪldli]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
He	**groaned**	**aloud**	**,**	**and**	**ran**	**wildly**	**back**	**into**	**the**	**town**	**.**
他	呻吟	大声	,	和	跑	疯狂地	后退	进入	这	镇	.

他大声呻吟，然后疯狂地跑回了镇上。

[hiː; hi]	['hɜːrid]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[wʌn]	['nærəʊ]	[striːt]	,	['reɪdʒɪŋ]	['ɪnwərdli]	,	[laɪk]	[sʌm; səm]	[waɪld]	[biːst]	[ɪn]	[ɪts]	[den]	.
He	**hurried**	**up**	**and**	**down**	**one**	**narrow**	**street**	**,**	**raging**	**inwardly**	**,**	**like**	**some**	**wild**	**beast**	**in**	**its**	**den**	**.**
他	慌忙	向上	和	向下	一	狭窄的	街道	,	愤怒	内心	,	喜欢	一些	荒野	兽	在	它是	丹	.

他沿着一条狭窄的街道来回奔走，内心怒火中烧，就像野兽在巢穴里一样。

[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[muːd]	[tʃeɪndʒd]	,
By	**-**	**and**	**-**	**by**	**his**	**mood**	**changed**	**,**
经过	-	和	-	经过	他的	情绪	已更改	,

渐渐地，他的情绪发生了变化。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hʌŋ]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[læmp]	-	[poʊst]	[ænd; ənd]	[fel]	[tuː; tə]	['məʊnɪŋ]	[ænd; ənd]	[lə'mentɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrd]	[feɪt]	[ænd; ənd]	[hɜːrz]	.
and	**he**	**hung**	**round**	**a**	**lamp**	**-**	**post**	**and**	**fell**	**to**	**moaning**	**and**	**lamenting**	**his**	**hard**	**fate**	**and**	**hers**	**.**
和	他	悬挂	圆形的	一个	灯	-	邮政	和	跌倒	到	呻吟	和	哀叹	他的	难的	命运	和	她的	.

他倚在路灯柱旁，开始呻吟哀叹自己和她悲惨的命运。

[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	[keɪm]	[ʌp]	,	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɔːdlɪn]	['drʌŋkərd]	,	[ænd; ənd]	[hæf]	-	[əd'vaɪzd]	,	[hæf]	-	[əd'mɒnɪʃ]	,	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	.
A	**policeman**	**came**	**up**	**,**	**took**	**him**	**for**	**a**	**maudlin**	**drunkard**	**,**	**and**	**half**	**-**	**advised**	**,**	**half**	**-**	**admonished**	**,**	**him**	**to**	**go**	**home**	**.**
一个	警察	来了	向上	,	采取	他	为了	一个	感伤	酒鬼	,	和	一半	-	建议	,	一半	-	告诫	,	他	到	去	家	.

一名警察走过来，把他当成一个多愁善感的醉汉，半劝告半训斥地让他回家。

[æt; ət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[fɪrs]	,
At	**that**	**he**	**gave**	**a**	**sort**	**of**	**fierce**	**,**
在	那	他	给予	一个	种类	的	凶猛的	,

这时他露出了一种凶狠的表情。

[dɪ'sperɪŋ]	[snɑːrl]	[ænd; ənd]	[ræn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[nekst]	[striːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.
despairing	**snarl**	**and**	**ran**	**into**	**the**	**next**	**street**	**to**	**be**	**alone**	**.**
绝望	咆哮	和	跑	进入	这	下一个	街道	到	是	独自的	.

他绝望地咆哮着，跑到隔壁街上，独自一人待着。

[ɪn]	[ðɪs]	[striːt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	,
In	**this**	**street**	**he**	**found**	**a**	**shop**	**open**	**and**	**lighted**	**,**
在	这	街道	他	成立	一个	店铺	打开	和	照明	,

在这条街上，他找到了一家开门营业、灯火通明的店铺。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
though	**it**	**was**	**but**	**five**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
尽管	它	曾是	但	五	点钟	在	这	早晨	.

虽然当时才凌晨五点。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɑːrbɝz]	[huːz]	['kʌstəmərz]	[wɜːr; wər]	['wɜːrkɪŋ]	['piːp(ə)l]	.
It	**was**	**a**	**barber's**	**whose**	**customers**	**were**	**working**	**people**	**.**
它	曾是	一个	理发师	谁	顾客	是	在职的	人们	.

那是一家理发店，顾客都是上班族。

['herˌkʌtɪŋ]	,	['sɪkspəns]	.
HAIRCUTTING	**,**	**SIXPENCE**	**.**
理发	,	六便士	.

理发，六便士。

['iːzi]	['ʃeɪvɪŋ]	,	['θrepənsˌ'θrʌpəns]	.
EASY	**SHAVING**	**,**	**THREEPENCE**	**.**
简单的	剃须	,	三便士	.

轻松剃须，只需三便士。

[hɑːt]	['kɔːfi]	,	['foʊrˌpəns]	[ðə; ði]	[kʌp]	.
HOT	**COFFEE**	**,**	**FOURPENCE**	**THE**	**CUP**	**.**
热的	咖啡	,	四便士	这	杯子	.

热咖啡，每杯四便士。

[siːtənz]	[aɪ]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[ʃɑːp]	.
Seaton's	**eye**	**fell**	**upon**	**this**	**shop**	**.**
西顿	眼睛	跌倒	之上	这	店铺	.

西顿的目光落在了这家店上。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɪksɪdli]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]
He	**looked**	**at**	**it**	**fixedly**	**a**	**moment**	**from**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**way**
他	看起来	在	它	固定地	一个	片刻	从	这	对面的	边	的	这	方式

[ænd; ənd]	[ðen]	['hɜːrid]	[ɑːn]	.
and	**then**	**hurried**	**on**	**.**
和	然后	慌忙	在	.

他从马路对面盯着它看了一会儿，然后匆匆赶路。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[bæk]	.
He	**turned**	**suddenly**	**and**	**came**	**back**	**.**
他	转向	突然	和	来了	后退	.

他突然转身回来了。

[hiː; hi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	.
He	**crossed**	**the**	**road**	**and**	**entered**	**the**	**shop**	**.**
他	交叉	这	路	和	进入	这	店铺	.

他穿过马路，走进了商店。

[ðə; ði]	['bɑːrbər]	[wʌz; wəz]	['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[stoʊv]	,
The	**barber**	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**stove**	**,**
这	理发师	曾是	倾斜	超过	这	火炉	,

理发师正俯身在炉子上，

[rɪ'muːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[kæn; kən]	[ʌv; əv]	['bɔɪlɪŋ]	['wɔːtər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['faɪər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːb]	.
removing	**a**	**can**	**of**	**boiling**	**water**	**from**	**the**	**fire**	**to**	**the**	**hob**	**.**
移除	一个	能	的	沸腾	水	从	这	火	到	这	炉灶	.

将一罐沸水从火上移到炉灶上。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[siːtənz]	[step]	[ænd; ənd]	[rɪ'viːld]	[æn; ən]	['ʌgli]	['kaʊntənəns]	,
He	**turned**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**Seaton's**	**step**	**and**	**revealed**	**an**	**ugly**	**countenance**	**,**
他	转向	在	这	声音	的	西顿	步	和	揭晓	一个	丑陋的	面容	,

听到西顿的脚步声，他转过身，露出了丑陋的面目。

['rendərd]	['sɪnɪstər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[skwɪnt]	.
rendered	**sinister**	**by**	**a**	**squint**	**.**
渲染	险恶	经过	一个	眯	.

眯眼使人显得阴森可怖。

['siːtən] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][maɪ] [bɪrd] ['teɪkən] [ɔːf] .

Seaton dropped into a chair and said , " I want my beard taken off .

西顿 掉落 进入 一个 椅子 和 说 , " 我 想 我的 胡须 已采取 离开 .

西顿一屁股坐在椅子上说：“我想把胡子剃掉。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

" The man looked at him , if it could be called looking at him ,

" 这 男人 看起来 在 他 , 如果 它 可以 是 称为 寻找 在 他 ,

“那人看了他一眼，如果那能称之为看他的话。”

[ænd; ənd] [sed] ['draɪli] , " [oʊ] , [duː][jiː; ji] ?

and said dryly , " Oh , do ye ?

和 说 干巴巴地 , " 哦 , 做 是的 ?

他冷冷地说：“哦，是吗？ ”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb] ? "

How much am I to have for that job ? "

如何 很多 是 我 到 有 为了 那 工作 ? "

这份工作我需要多少钱？

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] . "

" You know your own charge . "

" 你 知道 你的 自己的 收费 . "

“你知道你的罪名。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

" Of course I do .

" 的 课程 我 做 .

当然。

['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] [tʃɪn] . "

Threepence a chin . "

三便士 一个 下巴 . "

下巴三便士。

" ['veri] [wel] .

" Very well .

" 非常 出色地 .

很好。

[biː; bi] [kwɪk] [ðen] . "

Be quick then . "

是 快的 然后 . "

那你快点儿。

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] .

" Stop a bit .

" 停止 一个 少量 .

稍等片刻。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [foʊk] .

That is my charge to working folk .

那 是 我的 收费 到 在职的 民间 .

这是我对劳动人民的寄语。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːf] [juː; jʊ] . "

I must have something more off you . "

我 必须 有 某物 更多的 离开 你 . "

我必须从你那里得到更多东西。

" ['veri] [wel] , [mæn] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] . "

" Very well , man , I'll pay you double . "

" 非常 出色地 , 男人 , 患病的 支付 你 双倍的 . "

“好吧，伙计，我付你双倍的钱。”

" [maɪ] [praɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] . "
" My price to you is ten shillings . "
" 我的 价格 到 你 是 十 先令 . "

“我给你的价格是十先令。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ˈsiːtən] [ɪn][sʌm; səm][əˈlɑːrm] ; [hiː; hi] [θɔːt] ,
" Why , what is that for ? " asked Seaton in some alarm ; he thought ,
" 为什么 , 什么 是 那 为了 ? " 问 西顿 在 一些 警报 ; 他 想法 ,

“为什么？这是做什么用的？”西顿有些惊慌地问道；他想了想，

[ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
in his confusion , the man must have read his heart .
在 他的 困惑 , 这 男人 必须 有 读 他的 心 .

在慌乱之中，那人一定看穿了他的内心。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskwɪntɪŋ] [ˈbɑːrbər] .
" I'll tell ye why , " said the squinting barber .
" 患病的 告诉 是的 为什么 , " 说 这 眯眼 理发师 .

“我来告诉你为什么，”眯着眼睛的理发师说道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" No , I won't .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji] .
I'll show ye .
患病的 展示 是的 .

我这就给你们展示。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [klæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [siːtənz] [aɪz] .
" He brought a small mirror and suddenly clapped it before Seaton's eyes .
" 他 带来 一个 小的 镜子 和 突然 鼓掌 它 前 西顿 眼睛 .

“他拿来一面小镜子，突然在西顿眼前拍了一下。”

[ˈsiːtən] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] ; [waɪld] , [ˈgæstli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [ˈblʌdʃɑːt] .
Seaton started at his own image ; wild , ghastly , and the eyes so bloodshot .
西顿 开始 在 他的 自己的 图像 ; 荒野 , 阴森 , 和 这 眼睛 所以 充血 .

西顿盯着自己的影像；影像狂野、可怕，双眼布满血丝。

[ðə; ði][ˈbɑːrbər] [ˈtʃʌkld] .
The barber chuckled .
这 理发师 轻笑 .

理发师轻笑了一声。

[ðɪs] [stɑːrt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstɔːtid] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈgæsəti] .
This start was an extorted compliment to his own sagacity .
这 开始 曾是 一个 勒索 赞扬 到 他的 自己的 睿智 .

这样的开局是对他自身才智的一种极尽溢美之词。

" [naʊ] [ˈwɔznt] [aɪ] [raɪt] ? " [sed] [hiː; hi] ;
" Now wasn't I right ? " said he ;
" 现在 不是 我 正确的 ? " 说 他 ;

“我说的难道不对吗？”他说道；

" [dɪd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪrd] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌg] [æz; əz] [ðæt] — [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ten]
" did I ought to take the beard off such a mug as that — for less than ten
" 做过 我 应该 到 拿 这 胡须 离开 这样的 一个 马克杯 作为 那 — 为了 较少的 比 十
[ˈʃɪlɪŋ] ? "
shillings ? "
先令 ? "

“我难道应该为了不到十先令就给那样一个丑八怪剃掉胡子吗？”

" [aɪ] [siː] , " [groʊn] ['siːtən] ; " [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] .
" I see , " groaned Seaton ; " you think I have committed some crime .
" 我 看 , " 呻吟 西顿 ; " 你 思考 我 有 坚定的 一些 犯罪 .
“我明白了,”西顿呻吟道,“你认为我犯了什么罪。”

[wʌn] [mæn] [siːz] [ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ;
One man sees me weeping with misery ; he calls me a drunkard ;
一 男人 看到 我 哭泣 和 苦难 ; 他 呼叫 我 一个 酒鬼 ;
一个人看见我伤心哭泣，就骂我是酒鬼；

[ə'nʌðər] [siːz] [ˌem 'iː] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['felən] .
another sees me pale with the anguish of my breaking heart ; he calls me a felon .
其他 看到 我 苍白 和 这 痛苦 的 我的 打破 心 ; 他 呼叫 我 一个 重罪犯 .
另一个人看到我因心碎而脸色苍白，称我为罪犯。

[meɪ] ['gɑːdz] [kɜːrs] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] ! "
May God's curse light on him and you , and all mankind ! "
可能 神的 诅咒 光 在 他 和 你 , 和 全部 人类 ! "
愿上帝的诅咒降临在他、你以及全人类身上！

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] ['bɑːrbər] , [ˌæpə'θetɪkli] ; " [maɪ] [praɪs] [ɪz] [ten] [bɑːb] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] .
" All right , " said the squinting barber , apathetically ; " my price is ten bob , whether or no .
" 全部 正确的 , " 说 这 眯眼 理发师 , 冷漠地 ; " 我的 价格 是 十 鲍勃 , 无论 或者 不 .
“好吧,”眯着眼睛的理发师冷漠地说；“我的价格是十先令，不管有没有人要。”

" ['siːtən] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Seaton felt in his pockets .
" 西顿 毛毡 在 他的 口袋 .
西顿摸了摸自己的口袋。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have not got the money about me , " said he .
" 我 有 不是 得到 这 钱 关于 我 , " 说 他 .
“我身上没带钱,”他说。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] ; [liːv] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
" Oh , I'm not particular ; leave your watch .
" 哦 , 我是 不是 特别的 ; 离开 你的 手表 .
“哦，我并不在意；把你的手表留下吧。”

" ['siːtən] ['hændɪd] [ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] ['væmpaɪər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" Seaton handed the squinting vampire his watch without another word and let his head fall upon his breast .
" 西顿 递交 这 眯眼 吸血鬼 他的 手表 没有 其他 单词 和 让 他的 头 落下 之上 他的 胸部 .
“西顿一言不发地把手表递给眯着眼睛的吸血鬼，然后把头埋进了胸膛。

[ðə; ði]['bɑːrbər] [kʌt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['trɪviəl] [ri'ma:ks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
The barber cut his beard close with the scissors , and made trivial remarks from time to time ,
这 理发师 切 他的 胡须 关闭 和 这 剪刀 , 和 制成 琐碎的 评论 从 时间 到 时间 ,
理发师用剪刀把他的胡子剪得很短，并不时说些无关紧要的话。

[bʌt; bət]	[rɪ'siːvd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
but	**received**	**no**	**reply**	**.**
但	已收到	不	回复	.

但未收到回复。

[æt; ət]	[læst]	,	[ɪk'stɔːrʃ(ə)n]	['hævɪŋ]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['hjuːmər]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[dəunt]	[biː; bi]	[soʊ]	[daʊn]	-	['hɑrtɪd]	,
At	**last**	**,**	**extortion**	**having**	**put**	**him**	**in**	**a**	**good**	**humor**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Don't**	**be**	**so**	**down**	**-**	**hearted**	**,**
在	最后的	,	勒索	拥有	放	他	在	一个	好的	幽默	,	他	说	,	"	不	是	所以	向下	-	心地	,

最后，勒索让他心情好了起来，他说：“别这么垂头丧气的，

[maɪ]	[læd]	.
my	**lad**	**.**
我的	小伙子	.

我的孩子。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[hæz; həz]	[gɑːt]	['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	['feɪsɪz]	.
You	**are**	**not**	**the**	**first**	**that**	**has**	**got**	**into**	**trouble**	**and**	**had**	**to**	**change**	**faces**	**.**
你	是	不是	这	第一的	那	有	得到	进入	麻烦	和	有	到	改变	面孔	.

你不是第一个遇到麻烦而不得不改头换面的人。

"	['siːtən]	[vaʊtʃ'seɪft]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**Seaton**	**vouchsafed**	**no**	**reply**	**.**
"	西顿	担保	不	回复	.

西顿保证不予回复。

[ðə; ði]	['bɑːrbər]	[ʃeɪvd]	[hɪm; ɪm]	[kliːn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,	[ænd; ənd]	[kən'grætjuleitid]	[hɪm; ɪm]	.
The	**barber**	**shaved**	**him**	**clean**	**,**	**and**	**was**	**astonished**	**at**	**the**	**change**	**,**	**and**	**congratulated**	**him**	**.**
这	理发师	剃光	他	干净的	,	和	曾是	惊讶	在	这	改变	,	和	恭喜	他	.

理发师把他的胡子刮得干干净净，对他的变化感到惊讶，并向他表示祝贺。

"	['noʊbɑːdi]	[wɪl]	['evər]	[noʊ]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	;	"	[ænd; ənd]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[waɪ]	;
"	**Nobody**	**will**	**ever**	**know**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**why**	**;**
"	无人	将要	曾经	知道	你	,	"	说	他	;	"	和	患病的	告诉	你	为什么	;

“没有人会认识你,”他说；“我会告诉你为什么；

[jʊr; jər]	[maʊθ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	;	[naʊ]	[ə; eɪ]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bendz]	[daʊn]	,
your	**mouth**	**,**	**it**	**is**	**inclined**	**to**	**turn**	**up**	**a**	**little**	**;**	**now**	**a**	**mustache**	**it**	**bends**	**down**	**,**
你的	嘴	,	它	是	倾斜	到	转动	向上	一个	小的	;	现在	一个	胡子	它	弯曲	向下	,

你的嘴角微微上翘；现在长出了胡子，它向下弯曲了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['ɔːltəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[maʊθ]	[æz; əz]	[jɔːrz]	[ɪn'taɪərli]	.
and	**that**	**alters**	**such**	**a**	**mouth**	**as**	**yours**	**entirely**	**.**
和	那	改变	这样的	一个	嘴	作为	你的	完全	.

这会彻底改变你这样的嘴。

[bʌt; bət]	,	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,	['teɪkɪŋ]	[ɔːf]	[ðɪs]	[bɪrd]	[ʃoʊz]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	.
But	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**taking**	**off**	**this**	**beard**	**shows**	**me**	**something**	**.**
但	,	患病的	告诉	你	什么	,	采取	离开	这	胡须	演出	我	某物	.

但是，我告诉你，剃掉胡子让我明白了一些事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! !
You are a gentleman ! !
你 是 一个 绅士 ! !
你真是个绅士！

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [sɜːr] .
Make it a sovereign , sir .
制作 它 一个 主权 , 先生 .
先生，把它做成君主制吧。

" ['siːtən] ['stæɡərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Seaton staggered out of the place without a word .
" 西顿 交错 出去 的 这 地方 没有 一个 单词 .
西顿一言不发，踉跄着走出了那个地方。

" ['sʌlki] , [eɪ] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði]['bɑːrbər] .
" Sulky , eh ? " muttered the barber .
" 闷闷不乐 , 嗯 ? " 低声说道 这 理发师 .
“闷闷不乐啊？”理发师低声说道。

[hiː; hi] ['ɡæðərd] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [ɔːf] [siːtənz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ]
He gathered up some of the long hair he had cut off Seaton's chin with
他 聚集 向上 一些 的 这 长的 头发 他 有 切 离开 西顿 下巴 和
[hɪz; ɪz] ['sɪzərz] ,
his scissors ,
他的 剪刀 ,
他把用剪刀从西顿下巴上剪下来的一些长头发拢到一起。

[əd'maɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] [ɪn]['peɪpər] .
admired it , and put it away in paper .
钦佩 它 , 和 放 它 离开 在 纸 .
我欣赏了它，然后把它保存了起来。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəmər] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
While thus employed , a regular customer looked in for his cup of coffee .
尽管 因此 受雇 , 一个 常规的 顾客 看起来 在 为了 他的 杯子 的 咖啡 .
这位常客一边工作一边进来买咖啡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['siːtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [soʊl] .
It was the policeman who had taken Seaton for a convivial soul .
它 曾是 这 警察 WHO 有 已采取 西顿 为了 一个 欢快的 灵魂 .
是那位警察把西顿视为一个和蔼可亲的人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

['dʒen(ə)rəl] - ['sɜːrvənt] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔsəpain] , ['kæriɪŋ] [bɑːksɪz] ,
GENERAL ROLLESTON'S servants made several trips to the Proserpine , carrying boxes ,
一般的 - 仆人 制成 一些 旅行 到 这 普罗塞平 , 携带 盒子 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .
罗尔斯顿将军的仆人多次前往珀耳塞福涅，运送箱子等物品。

[bʌt; bət] ['helən] [hɜːr'self] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
But Helen herself clung to the house till the last moment .
但 海伦 她自己 紧紧抓住 到 这 房子 直到 这 最后的 片刻 .
但海伦本人直到最后一刻都坚守着这栋房子。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [niːd] [ɔːl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɔːl][maɪ] [gʊd] [feɪθ] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
" she cried , " I need all my resolution , all my good faith , to keep my word with
" 她 哭 , " 我 需要 全部 我的 解决 , 全部 我的 好的 信仰 , 到 保持 我的 单词 和
['ɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

她哭着说：“我需要拿出全部的决心和诚意，才能信守对亚瑟的承诺。”

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .
and leave you .
和 离开 你 .

然后离开你。

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] ['prɑːmɪs] ?
Why , why did I promise ?
为什么 , 为什么 做过 我 承诺 ?

我为什么要答应?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] ? "
Why am I such a slave to my word ? "
为什么 是 我 这样的 一个 奴隶 到 我的 单词 ? "

我为什么如此受言语束缚?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt][soʊ][fɜːrm][æz; əz]['juːʒuəl] ,
" Because , " said the old general , with a voice not so firm as usual ,
" 因为 , " 说 这 老的 一般的 , 和 一个 嗓音 不是 所以 公司 作为 通常 ,

“因为,”老将军说道，声音不如往常那样坚定。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
" I have always told you that a lady is not to be inferior to a gentleman
" 我 有 总是 讲述 你 那 一个 女士 是 不是 到 是 下 到 一个 绅士
[ɪn] ['eni] ['vɜːrtʃuː] [ɪk'sept] ['kɜːrɪdʒ] .
in any virtue except courage .
在 任何 美德 除了 勇气 .

“我一直告诉你们，除了勇气之外，女士在任何美德上都不应该逊色于男士。”

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['helən] .
I've heard my mother say so often ; and I've taught it to my Helen .
我已经 听到 我的 母亲 说 所以 经常 ; 和 我已经 教授 它 到 我的 海伦 .

我听我母亲说过很多次这句话；我也把它教给了我的海伦。

[ænd; ənd] , [maɪ][gɜːrl] , [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] ,
And , my girl , where would be the merit of keeping our word ,
和 , 我的 女孩 , 在哪里 会 是 这 优点 的 保持 我们的 单词 ,

而我的女孩，信守诺言又有何益呢?

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ?
if we only kept it when it cost us nothing ?
如果 我们 仅有的 保留 它 什么时候 它 成本 我们 没有什么 ?

如果我们只在它不花钱的时候才保留它呢?

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] , [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] ,
" He promised to come after , in three months at furthest ,
" 他 承诺 到 来 后 , 在 三 几个月 在 最远 ,

他承诺最迟三个月后会过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and the brave girl dried her tears as well as she could ,
和 这 勇敢的 女孩 干燥 她 眼泪 作为 出色地 作为 她 可以 ,
勇敢的女孩尽力擦干了眼泪。

[nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sædnəs] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
not to add to the sadness he fought against as gallantly as he had
不是 到 添加 到 这 悲伤 他 战斗 反对 作为 英勇地 作为 他 有
['ɔːf(ə)n] [fɔːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
often fought the enemies of his country .
经常 战斗 这 敌人 的 他的 国家 .
不要让悲伤加重他的痛苦，他像以往与祖国敌人作战一样英勇地与之抗争。

[ðə; ði] ['prɔsəpain] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
The Proserpine was to sail at two o'clock .
这 普罗塞平 曾是 到 帆 在 二 点钟 .
“珀耳塞福涅号”将于两点钟启航。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ,
At a little before one ,
在 一个 小的 前 一 ,
一点前不久，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
a gentleman boarded her and informed the captain that he was a
一个 绅士 登机 她 和 知情的 这 队长 那 他 曾是 一个
['mɪʃəneri] ,
missionary ,
传教士 ,
一位男士登船后告诉船长，他是一名传教士。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]['heɪz(ə)l] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ] ['fiːvər] ;
the Rev . John Hazel , returning home , after a fever ;
这 牧师 . 约翰 榛 , 返回 家 , 后 一个 发烧 ;
约翰·黑泽尔牧师发烧后返回家中；

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
and wished to take a berth in the Proserpine .
和 希望 到 拿 一个 泊位 在 这 普罗塞平 .
并希望在珀耳塞福涅号上获得一个泊位。

[ðə; ði] [meit] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
The mate looked him full in the face ;
这 伴侣 看起来 他 满的 在 这 脸 ;
船员直视着他的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæsndʒɚ] ,
and then told him there was very little accommodation for passengers ,
和 然后 讲述 他 那里 曾是 非常 小的 住宿 为了 乘客 ,
然后告诉他，乘客的住宿非常有限。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]
and it had all been secured by White & Co . for a young lady and
和 它 有 全部 到过 安全 经过 白色的 & 合作 . 为了 一个 年轻的 女士 和
[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .
her servants .
她 仆人 .
这一切都是怀特公司为一位年轻女士和她的仆人们预订的。

['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[miːnz]	[wɜːr; wər]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	['mɑːdərət]	[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[sɜːrv]	[hɪm; ɪm]	;
Mr	**.**	**Hazel**	**replied**	**that**	**his**	**means**	**were**	**small**	**and**	**moderate**	**accommodation**	**would**	**serve**	**him**	**;**
先生	.	榛	回复	那	他的	方法	是	小的	和	缓和	住宿	会	服务	他	;

黑兹尔先生回答说，他的经济能力有限，中等条件的住所就足够了；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	.
but	**he**	**must**	**go**	**to**	**England**	**without**	**delay**	**.**
但	他	必须	去	到	英格兰	没有	延迟	.

但他必须立即前往英国。

['kæptɪn]	['hʌdsn]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['greɪʃəs]	[wɜːrd]	:
Captain	**Hudson**	**put**	**in**	**his**	**gracious**	**word**	**:**
队长	哈德逊	放	在	他的	亲切	单词	:

哈德森船长郑重承诺：

"	[ðen]	[dʒʌmp]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['dʒeti]	[æt; ət]	[haɪ]	[taɪd]	[ænd; ənd]	[swɪm]	[ðer; ðər]	;
"	**Then**	**jump**	**off**	**the**	**jetty**	**at**	**high**	**tide**	**and**	**swim**	**there**	**;**
"	然后	跳	离开	这	码头	在	高的	潮	和	游泳	那里	;

“然后趁着涨潮从码头跳下去游过去；

[noʊ]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[blæk]	[koʊts]	[ɪn]	[maɪ]	[ʃɪp]	.
no	**room**	**for**	**black**	**coats**	**in**	**my**	**ship**	**.**
不	房间	为了	黑色的	外套	在	我的	船	.

我的船上容不下穿黑外套的人。

"	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['pɪtiəsli]	.
"	**Mr**	**.**	**Hazel**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**piteously**	**.**
"	先生	.	榛	看起来	从	一	到	这	其他	可怜地	.

“黑兹尔先生可怜兮兮地看着他们俩。”

"	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	['mɜːrsi]	,	['dʒent(ə)lmən]	;	[maɪ]	['veri]	[laɪf]	[dɪ'pendz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**Show**	**me**	**some**	**mercy**	**,**	**gentlemen**	**;**	**my**	**very**	**life**	**depends**	**on**	**it**	**.**	**"**
"	展示	我	一些	怜悯	,	先生们	;	我的	非常	生活	取决于	在	它	.	"

“先生们，饶了我吧，我的性命就靠你们了。”

"	['veri]	['sɑːri]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[meɪt]	;	"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
"	**Very**	**sorry**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mate**	**;**	**"**	**but**	**it**	**is**	**impossible**	**.**
"	非常	对不起	,	先生	,	"	说	这	伴侣	;	"	但	它	是	不可能的	.

“非常抱歉，先生，”大副说，“但这不可能。”

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['ʃænən]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[goʊ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.	"
There's	**the**	**Shannon**	**,**	**you**	**can**	**go**	**in**	**her**	**.**	**"**
有	这	香农	,	你	能	去	在	她	.	"

“那是香农号，你可以坐那艘船进去。”

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['ʌndər]	[rɪ'per]	;	[soʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[toʊld]	.	"
"	**But**	**she**	**is**	**under**	**repairs**	**;**	**so**	**I**	**am**	**told**	**.**	**"**
"	但	她	是	在下面	维修	;	所以	我	是	讲述	.	"

“但我听说她正在维修。”

"	[wel]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['kɑːpintəz]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;
"	**Well**	**,**	**there**	**are**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**carpenters**	**on**	**to**	**her**	**;**
"	出色地	,	那里	是	一个	百	和	五十	木匠	在	到	她	;

“嗯，有150名木匠在她身上；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[weɪk]	.	"
and	**she**	**will**	**come**	**out**	**of**	**port**	**in**	**our**	**wake**	**.**	**"**
和	她	将要	来	出去	的	港口	在	我们的	唤醒	.	"

她将跟在我们身后驶出港口。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['hʌdsn] ['rʌfli] , " ['bʌnd(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
" Now , sir , " said Hudson roughly , " bundle down the ship's side again if you please ;
" 现在 , 先生 , " 说 哈德逊 大致 , " 捆 向下 这 船的 边 再次 如果 你 请 ;

“先生,”哈德森粗声粗气地说，“请您再把船舷放下来吧;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .
this is a busy time .
这 是 一个 忙碌的 时间 .

现在正是忙碌的时候。

[hai] ! — [rɪg] [ðə; ði] [wɪp] ; [hɪəz] [ðə; ði]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Hy ! — rig the whip ; here's the lady coming off to us .
嗨 ! — 钻井平台 这 鞭 ; 这里是 这 女士 未来 离开 到 我们 .

嗨！——准备好鞭子；这位女士要来见我们了。

" [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd]
" The missionary heaved a deep sigh and went down into the boat that had
" 这 传教士 喘息 一个 深的 叹 和 去 向下 进入 这 船 那 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm] .
brought him .
带来 他 .

传教士深深叹了口气，然后走下船，上了把他送来的船。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['boʊtmən] , ['sʌmwʌt]
But he was no sooner seated than he ordered the boatmen , somewhat
但 他 曾是 不 很快 坐着 比 他 订购 这 船夫 , 有些
[pə'remptrəli] ,
peremptorily ,
专断地 ,

但他刚坐下，就有些专断地命令船夫们：

[tuː; tə] [pʊl] [ə'ʃɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [roʊ] .
to pull ashore as fast as they could row .
到 拉 岸上 作为 快速地 作为 他们 可以 排 .

他们拼尽全力划船，尽快靠岸。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [met] [ðə; ði] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
His boat met the Rollestons , father and daughter , coming out ,
他的 船 遇见 这 罗勒斯顿 , 父亲 和 女儿 , 未来 出去 ,

他的船遇到了正要出海的罗勒斯顿父女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
and he turned his pale face and eyed them as he passed .
和 他 转向 他的 苍白 脸 和 眼睛 他们 作为 他 通过了 .

他转过脸，苍白的脸庞，边走边打量着他们。

['helən] ['rɒlstən] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
Helen Rolleston was struck with that sorrowful countenance , and whispered
海伦 罗勒斯顿 曾是 击 和 那 悲伤 面容 , 和 低声说道
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

海伦·罗尔斯顿被父亲那悲伤的神情所触动，低声对父亲说：

" [ðæt] [pʊr] ['klɜːrdʒimən] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" That poor clergyman has just left the ship .
" 那 贫穷的 牧师 有 只是 左边 这 船 .

“那位可怜的牧师刚刚离开了船。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] .
" She made sure he had been taking leave of some beloved one , bound for England .
" 她 制成 当然 他 有 到过 采取 离开 的 一些 心爱 一 , 边界 为了 英格兰 .

她确认他是要和某个心爱的人告别，前往英国。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['boʊts][hæd; həd] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
General Rolleston looked round , but the boats had passed each other ,
一般的 罗勒斯顿 看起来 圆形的 , 但 这 船 有 通过了 每个 其他 ,

罗尔斯顿将军环顾四周，发现两艘船已经擦肩而过。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['vɪzəb(ə)l] .
and the wan face was no longer visible .
和 这 万 脸 曾是 不 更长 可见的 .

那张苍白的脸已经不见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əb'siːkwiəsnəs] .
They were soon on board and received with great obsequiousness .
他们 是 很快 在 木板 和 已收到 和 伟大的 谄媚 .

他们很快登船，受到了极其恭敬的接待。

['helən] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ,
Helen was shown her cabin , and ,
海伦 曾是 所示 她 舱 , 和 ,

海伦被带到她的船舱，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['zeləs] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,
observing the minute and zealous care that had been taken of her comfort ,
观察 这 分钟 和 热心 关心 那 有 到过 已采取 的 她 舒适 ,

注意到人们对她舒适之处给予了细致入微的关怀，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sʌmbɑːdi] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
she said , " Somebody who loves me has been here ,
她 说 , " 某人 WHO 爱 我 有 到过 这里 ,

她说：“爱我的人来过这里。”

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" and turned her brimming eyes on her father .
" 和 转向 她 充满 眼睛 在 她 父亲 .

她泪眼婆娑地望着父亲。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He looked quite puzzled ; but said nothing .
他 看起来 相当 困惑 ; 但 说 没有什么 .

他看起来很困惑，但什么也没说。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ðen] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'ɡæn][tuː; tə]
Father and daughter were then left alone in the cabin till the ship began to
父亲 和 女儿 是 然后 左边 独自的 在 这 舱 直到 这 船 开始 到
[hiːv] [hɜːr; hər] ['æŋkər] ([ʃiː; ʃi] [leɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər]) ,
heave her anchor (she lay just at the mouth of the harbor) ,
举 她 锚 (她 躺 只是 在 这 嘴 的 这 港口) ,

随后，父女俩被单独留在船舱里，直到船开始起锚（她当时就停泊在港口入口处）。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ɡɪv] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['wɔːrnɪŋ] .
and then the boatswain was sent to give General Rolleston warning .
和 然后 这 水手长 曾是 发送 到 给 一般的 罗勒斯顿 警告 .

然后，水手长被派去向罗尔斯顿将军发出警告。

['helən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
Helen came up with him , pale and distressed .
海伦 来了 向上 和 他 , 苍白 和 苦恼 .

海伦和他一起走了过来，脸色苍白，神情沮丧。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [læst] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
They exchanged a last embrace and General Rolleston went down the ship's side .
他们 交换 一个 最后的 拥抱 和 一般的 罗勒斯顿 去 向下 这 船的 边 .

他们最后拥抱了一下，罗尔斯顿将军顺着船舷走了下去。

['helən] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [læst] [ə'duː] ,
Helen hung over the bulwarks and waved her last adieu ,
海伦 悬挂 超过 这 堡垒 和 挥手 她 最后的 再见 ,

海伦倚在舷墙上，挥手告别。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [terz] .
though she could hardly see him for her tears .
尽管 她 可以 几乎 看 他 为了 她 眼泪 .

虽然她泪流满面，几乎看不见他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɔːrd] [boʊt] [swept] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [keɪm] [ɑːn]
At this moment a four - oared boat swept alongside , and Mr . Hazel came on
在 这 片刻 一个 四 - 划桨 船 扫荡 旁边 , 和 先生 . 榛 来了 在
[bɔːrd] [ə'gen] .
board again .
木板 再次 .

这时，一艘四桨船驶到旁边，黑兹尔先生又上了船。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['hʌdsn] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['heɪz(ə)l] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]
He presented Hudson a written order to give the Rev . John Hazel a passage in
他 呈现 哈德逊 一个 书面 命令 到 给 这 牧师 . 约翰 榛 一个 通道 在
[ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrθ] [ə'brest] [ðə; ði] [meɪn] ['hætʃɪz] .
the small berth abreast the main hatches .
这 小的 泊位 并排 这 主要的 孵化 .

他向哈德逊递交了一份书面命令，要求他给约翰·黑泽尔牧师安排一条位于主舱口旁边的小铺位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] " [fɔːr; fər] [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [dʒeɪmz] ['siːtən] ;
It was signed " For White & Co . , James Seaton ;
它 曾是 签名 " 为了 白色的 & 合作 . , 詹姆斯 西顿 ;

签名是“代表 White & Co.，James Seaton；

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [in'dɔːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ,
" and was indorsed with a stamped acknowledgment of the passage money ,
" 和 曾是 认可 和 一个 盖章 致谢 的 这 通道 钱 ,
['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] .
twenty - seven pounds .
二十 - 七 磅 .

并盖有邮资确认章，确认邮资为二十七英镑。

['hʌdsn] [ænd; ənd] ['waɪli] , [ðə; ði] [meit] , [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðɪs] .
Hudson and Wylie , the mate , put their heads together over this .
哈德逊 和 威利 , 这 伴侣 , 放 他们的 头部 一起 超过 这 .

哈德森和他的水手威利一起商量这件事。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sɔː] [ðem; ðəm] [kən'sʌltɪŋ] ,
The missionary saw them consulting ,
这 传教士 锯 他们 咨询 ,

传教士看到他们在商议，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['mesərz] .
and told them he had mentioned their mysterious conduct to Messrs .
和 讲述 他们 他 有 提及 他们的 神秘 执行 到 先生们 .
[waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
White & Co . ,
白色的 & 合作 . ,

并告诉他们，他已将他们的神秘行为告知了怀特公司。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['siːtən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti]
and that Mr . Seaton had promised to stop the ship if their authority
和 那 先生 . 西顿 有 承诺 到 停止 这 船 如果 他们的 权威
[wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
was resisted .
曾是 抵抗 .

西顿先生曾承诺，如果他们的权威遭到抵制，他将阻止这艘船的航行。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [naʊ]
" And I have paid my passage money , and will not be turned out now
" 和 我 有 有薪酬的 我的 通道 钱 , 和 将要 不是 是 转向 出去 现在
[ɪk'sept] [baɪ] [fɔːrs] ,
except by force ,
除了 经过 力量 ,

“我已经付清了路费，现在除非遭到武力驱逐，否则绝不会让我离开。”

" [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən]['kwaɪətli] .
" said the reverend gentleman quietly .
" 说 这 牧师 绅士 悄悄 .

“牧师先生平静地说。”

['waɪliz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['heɪzəlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts]['proʊfaɪl][ə; eɪ][moʊst]
Wylie's head was turned away from Mr . Hazel's , and on its profile a most
威利 头 曾是 转向 离开 从 先生 . 榛子的 , 和 在 它是 轮廓 一个 最多
['gluːmi] , [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] ;
gloomy , vindictive look ;
阴沉 , 报复心强的 看 ;

威利的头扭向一边，背对着黑兹尔先生，侧脸露出一种阴郁、充满报复的神情；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [feɪs]
so much so that Mr . Hazel was startled when the man turned his front face
所以 很多 所以 那 先生 . 榛 曾是 惊慌 什么时候 这 男人 转向 他的 正面 脸
[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] ,
to him with a jolly ,
到 他 和 一个 快乐的 ,

以至于当那人兴高采烈地转过脸来面对黑兹尔先生时，黑兹尔先生吓了一跳。

['dʒiːniəl] [er] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
genial air and said , " Well , sir , the truth is ,
和蔼可亲 空气 和 说 , " 出色地 , 先生 , 这 真相 是 ,

他面带和蔼的语气说道：“先生，事实是……”

[wiː; wi] ['siːmən] [dəunt][wɑːnt] ['pæsndʒɚ] [ə'bɔːrd] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ;
we seamen don't want passengers aboard ships of this class ;
我们 海员 不 想 乘客 船上 船舶 的 这 班级 ;

我们海员不希望这种级别的船上载有乘客；

[ðeɪ] [get] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ə; eɪ]['kæpfəl] .
they get in our way whenever it blows a capful .
他们 得到 在 我们的 方式 每当 它 打击 一个 满盖 .

每次喷出一瓶盖水时，它们都会挡住我们的路。

[haʊ'evər]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	,	[meɪk]	[jɔːr'self]	[æz; əz]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
However	**,**	**since**	**you**	**are**	**here**	**,**	**make**	**yourself**	**as**	**comfortable**	**as**	**you**	**can**	**.**
然而	,	自从	你	是	这里	,	制作	你自己	作为	舒服的	作为	你	能	.

"
"
"

既然来了，就尽量让自己舒服些吧。

"	[ðer; ðər]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]	[pə'lɑːvər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'fensɪv]	[weɪ]	.
"	**There**	**,**	**that**	**is**	**enough**	**palaver**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**in**	**his**	**offensive**	**way**	**.**
"	那里	,	那	是	足够的	闲聊	,	"	说	这	队长	,	在	他的	进攻	方式	.

“好了，废话就到此为止吧。”队长用他那咄咄逼人的方式说道。

"	[hɔɪst]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	[træps]	[ə'bɔːrd]	;	[ænd; ənd]	[ʃɪr]	[ɔːf]	[juː; jʊ]	.
"	**Hoist**	**the**	**parson's**	**traps**	**aboard**	**;**	**and**	**sheer**	**off**	**you**	**.**
"	提升	这	牧师的	陷阱	船上	;	和	透明	离开	你	.

“把牧师的陷阱升上船；然后跳下去。”

['æŋkɚz]	[ə'piːk]	.
Anchor's	**apeak**	**.**
主播的	高峰	.

锚点已达到顶峰。

"	[hiː; hi]	[ðen]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdərz]	[ɪn]	[sten'tɔːriən]	['rɔrz]	;	[ðə; ði]	['æŋkər]	[wʌz; wəz]	[hoʊv]	[ʌp]	,
"	**He**	**then**	**gave**	**his**	**orders**	**in**	**stentorian**	**roars**	**;**	**the**	**anchor**	**was**	**hove**	**up**	**,**
"	他	然后	给予	他的	订单	在	洪亮的	咆哮	;	这	锚	曾是	霍夫	向上	,

“然后他发出震耳欲聋的咆哮声下达命令；起锚，

[kæt]	[ænd; ənd]	[fɪʃt]	;	[wʌn]	[seɪl]	[went]	[ʌp]	['æftər]	[ə'nʌðər]	,	[ðə; ði]	-	[hed]	[keɪm]	[raʊnd]
catted	**and**	**fished**	**;**	**one**	**sail**	**went**	**up**	**after**	**another**	**,**	**the**	**Proserpine's**	**head**	**came**	**round**
猫	和	钓鱼	;	一	帆	去	向上	后	其他	,	这	-	头	来了	圆形的

,
,
,

捕猫捕鱼；帆一张接一张地升起，珀耳塞福涅号的船头转了过来。

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fer]	[wɪnd]	.
and	**away**	**she**	**bore**	**for**	**England**	**with**	**a**	**fair**	**wind**	**.**
和	离开	她	钻孔	为了	英格兰	和	一个	公平的	风	.

于是，她顺着顺风驶向英格兰。

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[went]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['hevɪli]	[hoʊm]	,
General	**Rolleston**	**went**	**slowly**	**and**	**heavily**	**home**	**,**
一般的	罗勒斯顿	去	缓慢地	和	重度	家	,

罗尔斯顿将军缓慢而沉重地回到了家。

[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['wɪstfəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	['pʊtɪŋ]	[aʊt]	[wɪŋ]
and	**often**	**turned**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**wistfully**	**at**	**the**	**ship**	**putting**	**out**	**wing**
和	经常	转向	他的	头	和	看起来	怅然地	在	这	船	推杆	出去	翼

[ə'pɑːn]	[wɪŋ]	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[preɪ]	.
upon	**wing**	**and**	**carrying**	**off**	**his**	**child**	**like**	**a**	**tiny**	**prey**	**.**
之上	翼	和	携带	离开	他的	孩子	喜欢	一个	微小的	猎物	.

他常常转过头，满怀惆怅地望着那艘展开双翼的飞船，将他的孩子像小猎物一样带走。

[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[kəm'pærɪsn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['tendər]	[vaɪn]	[dɪ'tætʃt]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]
To	**change**	**the**	**comparison**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**tender**	**vine**	**detached**	**from**	**a**
到	改变	这	比较	,	它	曾是	仅有的	一个	投标	藤	分离的	从	一个

[greɪt]	['stɜːrdi]	[elm]	.
great	**sturdy**	**elm**	**.**
伟大的	结实的	榆树	.

换个角度来说，它只不过是从一棵高大健壮的榆树上脱落下来的一株嫩藤而已。

[jet]	[ðə; ði]	[triː]	,	[ðʌs]	[rɪ'liːvd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['delɪkət]	[ɪn'kʌmbrəns]	,	[felt]	[ber]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːft]
Yet	**the**	**tree**	**,**	**thus**	**relieved**	**of**	**its**	**delicate**	**encumbrance**	**,**	**felt**	**bare**	**;**	**and**	**a**	**soft**
然而	这	树	，	因此	松了口气	的	它是	精美的	累赘	，	毛毡	裸	；	和	一个	柔软的

[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,
thing	**was**	**gone**	**,**
事物	曾是	已消失	，

然而，这棵树卸下了纤细的枝叶，显得光秃秃的；一种柔软的东西消失了。

[ðæt]	,	['siːkɪŋ]	[prə'tekʃn]	,	[hæd; həd]	[bi'stəu]	[wɔːrmθ]	;
that	**,**	**seeking**	**protection**	**,**	**had**	**bestowed**	**warmth**	**;**
那	，	寻求	保护	，	有	授予	温暖	；

寻求庇护，给予温暖；

[hæd; həd]	['nesəld]	[ænd; ənd]	[kɜːrld]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['wɜːldz]	[koʊld]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['stɔːlwərt]	[stem]
had	**nestled**	**and**	**curled**	**between**	**the**	**world's**	**cold**	**wind**	**and**	**that**	**stalwart**	**stem**
有	依偎	和	卷曲	之间	这	世界的	寒冷的	风	和	那	坚定的	干

.
.
.

它蜷缩在世界的寒风和那根坚韧的茎干之间。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[hoʊm]	[hiː; hi]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑːr]	[ænd; ənd]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]
As	**soon**	**as**	**he**	**got**	**home**	**he**	**lighted**	**a**	**cigar**	**and**	**set**	**to**	**work**	**to**
作为	很快	作为	他	得到	家	他	照明	一个	雪茄	和	放	到	工作	到

[kən'soʊl]	[hɪm'self]	[baɪ]	[rɪ'flektɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['tempəreri]	['pɑːrtɪŋ]	,
console	**himself**	**by**	**reflecting**	**that**	**it**	**was**	**but**	**a**	**temporary**	**parting**	**,**
安慰	他自己	经过	反思	那	它	曾是	但	一个	暂时的	离别	，

他一回到家就点燃了一支雪茄，开始安慰自己，心想这只是暂时的离别。

[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['vɜːrtʃuəli]	[rɪ'zaɪnd]	[hɪz; ɪz]	[poʊst]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['weɪtɪŋ]	[ɪn]	['sɪdni]	[tɪl]
since	**he**	**had**	**virtually**	**resigned**	**his**	**post**	**and**	**was**	**only**	**waiting**	**in**	**Sydney**	**till**
自从	他	有	几乎	辞职	他的	邮政	和	曾是	仅有的	等待	在	悉尼	直到

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['hændɪd]	[hɪz; ɪz]	['pepərz]	[ɪn]	['ɔːrdər]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sək'sesər]	[ænd; ənd]	['setld]
he	**should**	**have**	**handed**	**his**	**papers**	**in**	**order**	**over**	**to**	**his**	**successor**	**and**	**settled**
他	应该	有	递交	他的	文件	在	命令	超过	到	他的	接班人	和	定居

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['praɪvət]	['mætərz]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[teɪk]	[θriː]	[mʌnθs]	.
one	**or**	**two**	**private**	**matters**	**that**	**could**	**not**	**take**	**three**	**months**	**.**
一	或者	二	私人的	事情	那	可以	不是	拿	三	几个月	.

因为他实际上已经辞去了职务，只是在悉尼等待将文件移交给继任者，并处理一两件不能耗时三个月的私人事务。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[smoʊkt]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[ænd; ənd]	['riːzənd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌdesə'leɪʃn]
When	**he**	**had**	**smoked**	**his**	**cigar**	**and**	**reasoned**	**away**	**his**	**sense**	**of**	**desolation**
什么时候	他	有	熏制	他的	雪茄	和	有理智的	离开	他的	感觉	的	荒凉

,
,
,

当他抽完雪茄，用理性驱散了心中的孤独感之后，

['neɪtʃər]	[pʊt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[brest]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɪm; ɪm]
Nature	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**took**	**him**	**by**	**the**	**breast**	**and**	**drew**	**him**
自然	放	出去	她	手	和	采取	他	经过	这	胸部	和	画	他

['dʒentli]	[ˌʌp'sterz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	['dɔːtɚz]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,
gently	**upstairs**	**to**	**take**	**a**	**look**	**at**	**his**	**beloved**	**daughter's**	**bedroom**	**,**
轻轻地	楼上	到	拿	一个	看	在	他的	心爱	女儿的	卧室	，

大自然伸出手，捧着他的胸膛，轻轻地把他拉到楼上，让他看看他心爱的女儿的卧室。

[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
by	**way**	**of**	**seeing**	**the**	**last**	**of**	**her**	**.**
经过	方式	的	看到	这	最后的	的	她	.

通过最后一次见到她。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][wʌn] [ˈwɪndoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [west] ;
The room had one window looking south and another west ;
这 房间 有 一 窗户 寻找 南 和 其他 西方 ;

房间里有一扇朝南的窗户和一扇朝西的窗户；

[ðə; ði] [ˈlætər] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the latter commanded a view of the sea .
这 后者 命令 一个 看法 的 这 海 .

后者可以欣赏到海景。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɒlstən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,
General Rolleston looked down at the floor ,
一般的 罗勒斯顿 看起来 向下 在 这 地面 ,

罗尔斯顿将军低头看着地板，

[ˈlitəd] [wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɛndz] — [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ʌv; əv] [dres] [ðæt] [fɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi]
littered with odds and ends — the dead leaves of dress that fall about a lady
垃圾 和 赔率 和 结束 — 这 死的 树叶 的 裙子 那 落下 关于 一个 女士
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ɡeɪzd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]
in the great process of packing — and then gazed through the window at the
在 这 伟大的 过程 的 包装 — 和 然后 凝视 通过 这 窗户 在 这
[ˈflaɪɪŋ] [ˈprɔsəpain] .
flying Proserpine .
飞行 普罗塞平 .

屋里散落着各种零碎物品——就像一位女士在打包行李时，身上掉落的枯叶——然后她透过窗户凝视着飞翔的珀耳塞福涅。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] .
He sighed and lighted another cigar .
他 叹了口气 和 照明 其他 雪茄 .

他叹了口气，又点燃了一支雪茄。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Before he had half finished it he stooped down and took up a little
前 他 有 一半 完成的 它 他 弯腰 向下 和 采取 向上 一个 小的
[baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
bow of ribbon that lay on the ground and put it quietly in his bosom .
弓 的 丝带 那 躺 在 这 地面 和 放 它 悄悄 在 他的 怀 .

他还没写完一半，就弯下腰，捡起地上的一小段丝带，轻轻地放进胸前。

[ɪn] [ðɪs] [ækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ] [ˈserə] [ˈwɪlsn] ,
In this act he was surprised by Sarah Wilson ,
在 这 行为 他 曾是 惊讶 经过 莎拉 威尔逊 ,

在这一举动中，他被莎拉·威尔逊吓了一跳。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [swiːp] [ɔːl] [sʌtʃ] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [bɑːks] .
who had come up to sweep all such waifs and strays into her own box .
WHO 有 来 向上 到 扫 全部 这样的 孤儿 和 流浪者 进入 她 自己的 盒子 .

她来到这里，将所有这些孤儿和流浪者都扫进了自己的箱子里。

" [lɑː] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈræðər] [ˈkrɔːsli] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ,
" La , sir , " said she , rather crossly , " why didn't you tell me ,
" 拉 , 先生 , " 说 她 , 相当 生气 , " 为什么 没有 你 告诉 我 ,

“先生,”她有些恼火地说，“您为什么不告诉我？”

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] [ˈtaidid] [ðə; ði] [ruːm] .
and I'd have tidied the room .
和 ID 有 整理好 这 房间 .

我本会把房间收拾干净。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['hʌɡər] - ['mʌɡər] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ə; eɪ] - ['liːvɪŋ] .
It is all hugger - mugger , with miss a - leaving .
它 是 全部 拥抱者 - 劫匪 , 和 错过 一个 - 离开 .

一切都是拥抱和抢劫，而错过离开。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
" And with this she went to the washstand to begin .
" 和 和 这 她 去 到 这 洗手台 到 开始 .

于是她走到盥洗台前开始准备。

['dʒen(ə)rəl] - [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,
General Rolleston's eye followed her movements ,
一般的 - 眼睛 随后 她 移动 ,

罗尔斯顿将军的目光追随着她的动作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsnz][wʌz; wəz] ['ræðər] [red] .
and he observed the water in one of the basins was rather red .
和 他 观察到 这 水 在 一 的 这 盆地 曾是 相当 红色的 .

他发现其中一个水池里的水有点发红。

" [wʌt] ! " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ; [kʌt] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] ? "
" What ! " said he , " has she had an accident ; cut her finger ? "
" 什么 ! " 说 他 , " 有 她 有 一个 事故 ; 切 她 手指 ? "

“什么！”他问道，“她出意外了吗？割伤手指了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪlsn] .
" No , sir , " said Wilson .
" 不 , 先生 , " 说 威尔逊 .

“不，先生，”威尔逊说。

" [hɜːr; hər] [noʊz] [bɪn] ['bliːdɪŋ] , [ðen] ? "
" Her nose been bleeding , then ? "
" 她 鼻子 到过 出血 , 然后 ? "

“她鼻子流血了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] — [nɔːr] — ?
" Not from her finger — nor — ?
" 不是 从 她 手指 — 也不 — ?

“不是从她的手指上——也不是——？”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] .
Let me look .
让 我 看 .

让我看看。

" [hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['næroʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] .
" He examined the basin narrowly , and his countenance fell .
" 他 检查 这 盆地 勉强 , 和 他的 面容 跌倒 .

他仔细地看了看水池，脸色顿时沉了下来。

" [ɡʊd] ['hevəns] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Good Heavens ! " said he .
" 好的 天 ! " 说 他 .

“我的天哪！”他说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I wish I had seen this before ; she should not have gone to - day .
" 我 希望 我 有 已见 这 前 ; 她 应该 不是 有 已消失 到 - 天 .

“我真希望早点看到这一幕；她今天本不该走的。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] ? "
Was it the agitation of parting ? "
曾是 它 这 搅动 的 离别 ? "

是因为离别的激动吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwɪlsn] ; " [dəunt][goʊ][tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] .
" Oh , no , sir , " said Wilson ; " don't go to fancy that .
" 哦 , 不 , 先生 , " 说 威尔逊 ; " 不 去 到 想要 那 .

“哦，不，先生，”威尔逊说；“别想太多。”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeni] . "
Why , it is not the first time by a many . "
为什么 , 它 是 不是 这 第一的 时间 经过 一个 许多 . "

为什么？这并非许多人第一次这样做。

" [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ! " [ˈfɔːltəd] [ˈrɒlstən] .
" Not the first ! " faltered Rolleston .
" 不是 这 第一的 ! " 犹豫不决 罗勒斯顿 .

“不是第一次！”罗尔斯顿结结巴巴地说。

" [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈnevər] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" In Heaven's name , why was I never told of this ? "
" 在 天 姓名 , 为什么 曾是 我 绝不 讲述 的 这 ? "

“老天爷啊，为什么我从来没听说过这件事？”

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwɪlsn] , [ˈiːgərli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
" Indeed , sir , " said Wilson , eagerly , " you must not blame me , sir .
" 的确 , 先生 , " 说 威尔逊 , 急切地 , " 你 必须 不是 责备 我 , 先生 .

“的确如此，先生，”威尔逊急切地说，“您千万不要责怪我，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
It was as much as my place was worth to tell you .
它 曾是 作为 很多 作为 我的 地方 曾是 值得 到 告诉 你 .

我觉得我的房子值多少钱才能告诉你。

[mɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [əuˈbeid] ;
Miss is a young lady that will be obeyed ;
错过 是 一个 年轻的 女士 那 将要 是 服从 ;

小姐是一位需要服从的年轻女士;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [strɪkt] [ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [noʊ] .
and she gave me strict orders not to let you know .
和 她 给予 我 严格的 订单 不是 到 让 你 知道 .

她严令我不要告诉你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] .
But she is gone now .
但 她 是 已消失 现在 .

但她现在已经走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][dɑːrk] ;
And I always thought it was a pity she kept it so dark ;
和 我 总是 想法 它 曾是 一个 遗憾 她 保留 它 所以 黑暗的 ;

我一直觉得很可惜，她把这件事藏得这么深。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əuˈbeid] . "
but , as I was saying , sir , she would be obeyed . "
但 , 作为 我 曾是 说 , 先生 , 她 会 是 服从 . "

但是，正如我刚才所说，先生，她会被服从的。

" [kept] [wʌt] [soʊ][dɑːrk] ? "
" Kept what so dark ? "
" 保留 什么 所以 黑暗的 ? "

“究竟隐藏了什么？”

" [waɪ] , [sɜːr] , [hɜːr; hər] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət] [taɪmz] ;

" Why , sir , her spitting of blood at times ;

" 为什么 , 先生 , 她 吐痰 的 血 在 时代 ;

“先生，为什么她有时会吐血呢？”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [θɪn] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [pʊr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and turning so thin by what she used to be , poor dear young lady .

和 转弯 所以 薄的 经过 什么 她 用过的 到 是 , 贫穷的 亲爱的 年轻的 女士 .

可怜的年轻女子，和她以前相比，现在变得如此瘦弱。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [groʊn] [ə'laʊd] .

" General Rolleston groaned aloud .

" 一般的 罗勒斯顿 呻吟 大声 .

罗尔斯顿将军大声呻吟起来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

" And this she hid from me ; from me !

" 和 这 她 隐藏 从 我 ; 从 我 !

“而她却瞒着我，瞒着我！”

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kept] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

" He said no more , but kept looking bewildered and helpless ,

" 他 说 不 更多的 , 但 保留 寻找 困惑 和 无助 ,

他不再说话，只是一脸茫然和无助的神情。

[fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [dis'kʌlərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtɚz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði]

first at the basin discolored by his daughter's blood , and then at the

第一的 在 这 盆地 变色 经过 他的 女儿的 血 , 和 然后 在 这

['prɔsəpain] ,

Proserpine ,

普罗塞平 ,

先是在被女儿鲜血染红的盆地，然后是在珀耳塞福涅河畔。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [pər'hæps] [fər'evər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [saɪt] ,

that was carrying her away , perhaps forever ; and , at the double sight ,

那 曾是 携带 她 离开 , 也许 永远 ; 和 , 在 这 双倍的 视线 ,

那景象将她带走，或许是永远地带走了她；而，在双重景象的映衬下，

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [fitʃər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [dɪ'stres] ; ['æŋgwɪʃ] [soʊ] [mjuːt] [ænd; ənd] [meɪl] [ðæt] [ðə; ði]

his iron features worked with cruel distress ; anguish so mute and male that the

他的 铁 特征 工作 和 残忍的 痛苦 ; 痛苦 所以 沉默的 和 男性 那 这

['wʊmən] ['wɪlsn] ,

woman Wilson ,

女士 威尔逊 ,

他那铁一般的面容透着残酷的痛苦；那种痛苦如此无声，如此男性化，以至于威尔逊夫人，

[ðoʊ] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃed] ['dʒenjuɪn] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] .

though not good for much , sat down and shed genuine tears of pity .

尽管 不是 好的 为了 很多 , 卫星 向下 和 棚 真的 眼泪 的 遗憾 .

虽然没什么用处，但她还是坐下来，流下了真挚的同情泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] , [toʊld] ['wɪlsn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But he summoned all his fortitude , told Wilson he could not say she was

但 他 被召唤 全部 他的 坚韧 , 讲述 威尔逊 他 可以 不是 说 她 曾是

[tuː; tə] [bleɪm] ,

to blame ,

到 责备 ,

但他鼓起勇气，告诉威尔逊他不能说错在她身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz]
she had but obeyed her mistress's orders ; and we must all obey orders
她 有 但 服从 她 情妇的 订单 ； 和 我们 必须 全部 服从 订单
.
.
.

她只不过是服从了女主人的命令；而我们所有人都必须服从命令。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" But now , " said he , " it is me you ought to obey .
" 但 现在 , " 说 他 , " 它 是 我 你 应该 到 服从 .

“但是现在，”他说，“你们应该服从的是我。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [dʌz] ['eni] ['dɑːktər] [ə'tend] [hɜːr; hər] ? "
Tell me , does any doctor attend her ? "
告诉 我 , 做 任何 医生 出席 她 ? "

请问，有医生给她看病吗？

" [nʌn] ['evər] [kʌmz] [hɪr] , [sɜːr] .
" None ever comes here , sir .
" 没有任何 曾经 来 这里 , 先生 .

先生，从来没有人来过这里。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['væləntaɪn] ,
But , one day , she let fall that she went to Dr . Valentine ,
但 , 一 天 , 她 让 落下 那 她 去 到 博士 . 情人节 ,

但是有一天，她无意中透露自己去看了瓦伦丁医生。

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
him that has the name for disorders of the chest .
他 那 有 这 姓名 为了 疾病 的 这 胸部 .

他患有胸部疾病。

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [wʌz; wəz][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['vælənˌtaɪnz] [haʊs] ,
" In a very few minutes General Rolleston was at Dr . Valentine's house ,
" 在 一个 非常 很少 分钟 一般的 罗勒斯顿 曾是 在 博士 . 情人节 房子 ,

“罗尔斯顿将军很快就到了瓦伦丁医生的家，时间很短。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['blʌntli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and asked him bluntly what was the matter with his daughter .
和 问 他 直截了当地 什么 曾是 这 事情 和 他的 女儿 .

然后直截了当地问他，他女儿到底出了什么事。

" [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sɪmpli] .
" Disease of the lungs , " said the doctor simply .
" 疾病 的 这 肺 , " 说 这 医生 简单地 .

“肺部疾病，”医生简单地说。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [ðen] ['bɛgd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [æz; əz]
The unhappy father then begged the doctor to give him his real opinion as
这 不开心 父亲 然后 乞求 这 医生 到 给 他 他的 真实的 观点 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
to the degree of danger ;
到 这 程度 的 危险 ;

这位不幸的父亲恳求医生告诉他关于危险程度的真实看法；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['væləntaɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]
and Dr . Valentine told him , with some feeling , that the case was
和 博士 . 情人节 讲述 他 , 和 一些 感觉 , 那 这 案件 曾是
[nɑːt] ['despərət] ,
not desperate ,
不是 绝望的 ,

瓦伦丁医生有些感慨地告诉他，这个病例并不危急。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'lɑːrmɪŋ] .
but was certainly alarming .
但 曾是 当然 令人担忧 .

但这确实令人担忧。

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
Remonstrated with for letting the girl undertake a sea voyage , he replied
抗议 和 为了 出租 这 女孩 承担 一个 海 航程 , 他 回复
['ræðər] [ɪ'veɪsɪvli] [æt; ət][fɜːrst] ;
rather evasively at first ;
相当 闪烁其词 在 第一的 ;

有人责备他让女孩出海航行，他起初含糊其辞地回答；

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sɪdni] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
that the air of Sydney disagreed with his patient ,
那 这 空气 的 悉尼 不同意 和 他的 病人 ,

悉尼的空气让他的病人感到不适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ðæn; ðən][hɑːrm] ,
and a sea voyage was more likely to do her good than harm ,
和 一个 海 航程 曾是 更多的 可能 到 做 她 好的 比 伤害 ,

而且，海上航行更有可能对她有益而不是有害。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['daʊnraɪt] [tem'pestʃuəs] .
provided the weather was not downright tempestuous .
假如 这 天气 曾是 不是 彻头彻尾 暴风雨般的 .

前提是天气不是极其恶劣。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðər] .
" And who is to insure me against that ? ' asked the afflicted father .
" 和 WHO 是 到 保证 我 反对 那 ? - 问 这 受苦的 父亲 .

“谁能为我提供保障呢？”这位饱受折磨的父亲问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['væləntaɪn] ;
" Why , it is a good time of year , " said Dr . Valentine ;
" 为什么 , 它 是 一个 好的 时间 的 年 , " 说 博士 . 情人节 ;

“为什么呢？现在正是一年中的好时节。”瓦伦丁博士说；

" [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .
" and delay might have been fatal .
" 和 延迟 可能 有 到过 致命的 .

而延误可能会造成致命后果。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Then , after a slight hesitation , " The fact is , sir , " said he ,
" 然后 , 后 一个 轻微 犹豫 , " 这 事实 是 , 先生 , " 说 他 ,

“然后，他略微犹豫了一下，说道：‘事实是，先生。’”

" [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'weits] [mɪs] ['rɔlstən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
" I gathered from her servant that a husband awaits Miss Rolleston in England ;
" 我 聚集 从 她 仆人 那 一个 丈夫 等待 错过 罗勒斯顿 在 英格兰 ;

“我从她的仆人那里得知，罗尔斯顿小姐在英国已经有了丈夫；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wʌt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ,
and I must tell you , what of course I did not tell her ,
和 我 必须 告诉 你 , 什么 的 课程 我 做过 不是 告诉 她 ,

我必须告诉你，我当然没有告诉她的那些事。

[ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [ðə; ði] ['betər] .
that the sooner she enters the married state the better .
那 这 很快 她 进入 这 已婚 状态 这 更好的 .

她越早进入婚姻状态越好。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][wʌn] [tʃæns] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
In fact , it is her one chance , in my opinion .
在 事实 , 它 是 她 一 机会 , 在 我的 观点 .

事实上，在我看来，这是她唯一的机会。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [prest] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]
" General Rolleston pressed the doctor's hand , and went away without another word
" 一般的 罗勒斯顿 按下 这 医生的 手 , 和 去 离开 没有 其他 单词
.
:
.

罗尔斯顿将军握了握医生的手，一言不发地离开了。

['oʊnli][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænən]
Only he hurried his matters of business ; and took his passage in the Shannon
仅有的 他 慌忙 他的 事情 的 商业 ; 和 采取 他的 通道 在 这 香农
.
:
.

但他匆匆处理完公务，乘船乘香农河而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriərz] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]
It was in something of a warrior's spirit that he prepared to follow his
它 曾是 在 某物 的 一个 战士们 精神 那 他 准备 到 跟随 他的
['dɔːtər] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ;
daughter and protect her ;
女儿 和 保护 她 ;

他怀着一种战士般的精神，准备跟随女儿并保护她；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [said] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn'sɪdiəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,
but often he sighed at the invisible , insidious nature of the foe ,
但 经常 他 叹了口气 在 这 无形的 , 阴险 自然 的 这 敌人 ,

但他常常叹息敌人的无形和阴险的本质。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] [ʌv; əv] ['bulits] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,
and wished it could have been a fair fight of bullets and bayonets ,
和 希望 它 可以 有 到过 一个 公平的 斗争 的 子弹 和 刺刀 ,

他多么希望这是一场公平的枪战和刺刀较量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [steɪk] .
and his own the life at stake .
和 他的 自己的 这 生活 在 赌注 .

而他自己的生命也危在旦夕。

[ðə; ði] ['ʃænən] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] .
The Shannon was soon ready for sea .
这 香农 曾是 很快 准备好 为了 海 .

“香农”号很快就做好了出海的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['dʒen(ə)rəl] - [poʊst] [met] [wɪð; wɪθ]
But the gentleman who was to take General Rolleston's post met with
但 这 绅士 WHO 曾是 到 拿 一般的 - 邮政 遇见 和
['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
something better , and declined it .
某物 更好的 , 和 拒绝 它 .

但是，原本要接替罗尔斯顿将军职位的那位先生遇到了更好的机会，便婉拒了。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɒlstən] , [ðoʊ] [ˈtʃeɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm]
General Rolleston , though chafing with impatience , had to give up going home
一般的 罗勒斯顿 , 尽管 摩擦 和 不耐烦 , 有 到 给 向上 去 家
[ɪn][ðə; ði] [ˈʃænən] .
in the Shannon .
在 这 香农 .

罗尔斯顿将军虽然焦躁不安，但还是放弃了乘坐香农河回家的计划。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [frend] , [ˈmɪstər] . [əˈdɔːlfəs] [ˈsævɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But an influential friend , Mr . Adolphus Savage , was informed of his
但 一个 有影响 朋友 , 先生 . 阿道弗斯 野蛮的 , 曾是 知情的 的 他的
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

但一位颇具影响力的朋友阿道弗斯·萨维奇先生得知了他的困境。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and obtained a year's leave of absence for him ,
和 获得 一个 年 离开 的 缺席 为了 他 ,

并为他争取到了一年的休假。

[ænd; ənd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈloʊkəm] [ˈtiːnɛnz] ; [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]
and permission to put young Savage in as his locum tenens ; which , by the
和 允许 到 放 年轻的 野蛮的 在 作为 他的 临时工 特内斯 ; 哪个 , 经过 这
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

并获准让年轻的萨维奇担任他的临时替补；顺便一提，

[ɪz] [haʊ] [ˈpɑːlətɪk] [men] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [sɜːrv] [ðer; ðər] [frendz] .
is how politic men in general serve their friends .
是 如何 政治 男人 在 一般的 服务 他们的 朋友们 .

这就是政客们通常为朋友服务的方式。

[ðə; ði] [ˈʃænən] [seɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt]
The Shannon sailed , but not until an incident had occurred that must not
这 香农 航行 , 但 不是 直到 一个 事件 有 发生 那 必须 不是
[biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [pæst] [ˈoʊvər] .
be entirely passed over .
是 完全 通过了 超过 .

香农号启航了，但在此之前发生了一件不容忽视的事件。

[oʊld][ˈmɪstər] . [waɪt] [kɔːld] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɒlstən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ,
Old Mr . White called on General Rolleston with a long face ,
老的 先生 . 白色的 称为 在 一般的 罗勒斯顿 和 一个 长的 脸 ,

老怀特先生愁眉苦脸地去拜访了罗尔斯顿将军。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][dʒeɪmz] [ˈsiːtən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and told him James Seaton had disappeared .
和 讲述 他 詹姆斯 西顿 有 消失 .

并告诉他詹姆斯·西顿失踪了。

" [ˈstoʊlən] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Stolen anything ? "
" 被盗 任何事物 ? "

“偷了什么东西吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
" Not a shilling .
" 不是 一个 先令 .

一分钱也不给。

[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	[dɪd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː 'es]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnəsti]	.
Indeed	**,**	**the**	**last**	**thing**	**the**	**poor**	**fellow**	**did**	**was**	**to**	**give**	**us**	**a**	**proof**	**of**	**his**	**honesty**	**.**
的确	,	这	最后的	事物	这	贫穷的	同伴	做过	曾是	到	给	我们	一个	证明	的	他的	诚实	.

事实上，这个可怜的人做的最后一件事就是向我们证明他的诚实。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ə; eɪ]	['pæsɪndʒər]	[peɪd]	[hɪm; ɪm]	['twenti]	-	['sev(ə)n]	[paʊndz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɜːrθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	,
It	**seems**	**a**	**passenger**	**paid**	**him**	**twenty**	**-**	**seven**	**pounds**	**for**	**a**	**berth**	**in**	**the**	**Proserpine**	**,**
它	似乎	一个	乘客	有薪酬的	他	二十	-	七	磅	为了	一个	泊位	在	这	普罗塞平	,

似乎有一位乘客付给他27英镑，租用了普罗塞庇娜号上的一个铺位。

[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[seɪld]	.
just	**before**	**she**	**sailed**	**.**
只是	前	她	航行	.

就在她启航之前。

[wel]	,	[sɜːr]	,	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ðɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[bɪn]	[ðə; ði]	['waɪzər]	.
Well	**,**	**sir**	**,**	**he**	**might**	**have**	**put**	**this**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**nobody**	**been**	**the**	**wiser**	**.**
出色地	,	先生	,	他	可能	有	放	这	在	他的	口袋	,	和	无人	到过	这	更明智	.

先生，他可能把这个放进口袋里了，没人会察觉。

[bʌt; bət]	[noʊ]	,	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	[træn'zækʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nʌmbərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[noʊts]	,
But	**no**	**,**	**he**	**entered**	**the**	**transaction**	**,**	**and**	**the**	**numbers**	**of**	**the**	**notes**	**,**
但	不	,	他	进入	这	交易	,	和	这	数字	的	这	笔记	,

但他没有，他输入了交易信息，以及钞票号码。

[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[noʊts]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[æn; ən]	['envəloʊp]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
and	**left**	**the**	**notes**	**themselves**	**in**	**an**	**envelope**	**addressed**	**to**	**me**	**.**
和	左边	这	笔记	他们自己	在	一个	信封	已解决	到	我	.

并将纸条放在一个写着我名字的信封里留下了。

[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[moʊst]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ɪz]	,	[ðæt]	[sʌm; səm]	[hɑːrm]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[pʊr]	[læd]	.	"
What	**I**	**am**	**most**	**afraid**	**of**	**is**	**,**	**that**	**some**	**harm**	**has**	**come**	**to**	**him**	**,**	**poor**	**lad**	**.**	**"**
什么	我	是	最多	害怕的	的	是	,	那	一些	伤害	有	来	到	他	,	贫穷的	小伙子	.	"

我最担心的是，这个可怜的孩子是不是出了什么事。

"	[wʌt]	[deɪ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ˌdɪsə'pɪr]	?	"
"	**What**	**day**	**did**	**he**	**disappear**	**?**	**"**
"	什么	天	做过	他	消失	?	"

他是在哪一天失踪的?

"	[ðə; ði]	11th	[ʌv; əv]	[noʊ'vembər]	.	"
"	**The**	**11th**	**of**	**November**	**.**	**"**
"	这	11th	的	十一月	.	"

“11月11日。”

"	[ðə; ði]	[deɪ]	[maɪ]	['dɔːtər]	[seɪld]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]	,	"	[sed]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	,	['θɔːtfəli]	.
"	**The**	**day**	**my**	**daughter**	**sailed**	**for**	**England**	**,**	**"**	**said**	**General**	**Rolleston**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	这	天	我的	女儿	航行	为了	英格兰	,	"	说	一般的	罗勒斯顿	,	深思熟虑	.

“我女儿乘船前往英国的那天,”罗尔斯顿将军若有所思地说。

"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜːr]	?
"	**Was**	**it**	**,**	**sir**	**?**
"	曾是	它	,	先生	?

“是吗，先生？”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
She went in the Proserpine .
她 去 在 这 普罗塞平 .

她进入了珀耳塞福涅号。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
" General Rolleston knitted his brows in silence for some time ; then he said ,
" 一般的 罗勒斯顿 针织 他的 眉毛 在 沉默 为了 一些 时间 ; 然后 他 说 ,

罗尔斯顿将军沉默了一会儿，眉头紧锁；然后他说：

" [aɪl] [set][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] . "
" I'll set the detectives on his track . "
" 患病的 放 这 侦探 在 他的 追踪 . "

“我会安排侦探们追踪他的下落。”

" [nɑːt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Not to punish him , general .
" 不是 到 惩治 他 , 一般的 .

“将军，不是要惩罚他。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] . "
We do not want him punished . "
我们 做 不是 想 他 受到惩罚 . "

我们不希望他受到惩罚。

" [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ,
" To punish him , protect him , or avenge him , as the case may require ,
" 到 惩治 他 , 保护 他 , 或者 报仇 他 , 作为 这 案件 可能 要求 ,

“根据具体情况，惩罚他、保护他或为他复仇，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['ʌtəd] ['veri] ['greɪvli] .
" was the reply , uttered very gravely .
" 曾是 这 回复 , 说出 非常 严重地 .

“他非常严肃地回答道。”

['mɪstər] . [waɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Mr . White took his leave .
先生 . 白色的 采取 他的 离开 .

怀特先生告辞了。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['hɛksəm] ,
General Rolleston rang the bell , and directed his servant to go for Hexham ,
一般的 罗勒斯顿 响铃 这 钟 , 和 指导 他的 仆人 到 去 为了 赫克瑟姆 ,
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
the detective .
这 侦探 .

罗勒斯顿将军摇响了门铃，并吩咐仆人去请侦探赫克瑟姆。

[hiː; hi] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['serə] ['wɪlsn] .
He then rang the bell again , and sent for Sarah Wilson .
他 然后 响铃 这 钟 再次 , 和 发送 为了 莎拉 威尔逊 .

然后他又按了一遍门铃，叫来了莎拉·威尔逊。

[hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ;
He put some searching questions to this woman ;
他 放 一些 搜索 问题 到 这 女士 ;

他向这位女士提出了一些深入的问题；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɑːgətri] [hæd; həd]['hɑːrdli] [kən'kluːdid] [wen] ['hɛksəm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
and his interrogatory had hardly concluded when Hexham was announced .
和 他的 质询 有 几乎 结束 什么时候 赫克瑟姆 曾是 宣布 .
他的审问还没结束，赫克瑟姆就被宣布出局了。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] ,
General Rolleston dismissed the girl , and , looking now very grave indeed ,
一般的 罗勒斯顿 解雇 这 女孩 , 和 , 寻找 现在 非常 严重 的确 ,
罗尔斯顿将军打发走了那个女孩，神情变得非常严肃。

[æskt] [ðə; ði] [dɪtektɪv] ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [dʒeɪmz] ['siːtən] .
asked the detective whether he remembered James Seaton .
问 这 侦探 无论 他 记得 詹姆斯 西顿 .
问侦探是否记得詹姆斯·西顿。

" [ðæt] [aɪ][duː] , [sɜːr] . "
" That I do , sir . "
" 那 我 做 , 先生 . "
“我同意，先生。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɪ'vænt] . "
" He has levanted . "
" 他 有 立方 . "
“他已经升天了。”

" ['teɪkən] [mʌtʃ] , [sɜːr] ? "
" Taken much , sir ? "
" 已采取 很多 , 先生 ? "
“拿了很多吗，先生？”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . "
" Not a shilling . "
" 不是 一个 先令 . "
“一分钱也不给。”

" [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ? "
" Gone to the diggings ? "
" 已消失 到 这 挖掘 ? "
“去矿区了吗？”

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] . "
" That you must find out . "
" 那 你 必须 寻找 出去 . "
“那你必须自己去查明。”

" [wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɜːrst] [mɪst] , [sɜːr] ? "
" What day was he first missed , sir ? "
" 什么 天 曾是 他 第一的 错过 , 先生 ? "
“先生，他第一次失踪是哪一天？”

" [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
" Eleventh of November .
" 第十一 的 十一月 .
11月11日。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [mɪs] ['rɒlstən] [left] .
The very day Miss Rolleston left .
这 非常 天 错过 罗勒斯顿 左边 .
就在罗尔斯顿小姐离开的那天。

" ['hɛksəm] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːsi] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hexham took out a little greasy notebook and examined it .
" 赫克瑟姆 采取 出去 一个 小的 腻 笔记本 和 检查 它 .
赫克瑟姆拿出一本油腻腻的小笔记本，仔细查看起来。

" [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [kluː] ,
" Eleventh of November , " said he , " then I almost think I have got a clew ,
" 第十一 的 十一月 , " 说 他 , " 然后 我 几乎 思考 我 有 得到 一个 线索 ,

“11月11日，”他说，“那我几乎觉得我找到线索了。”

[sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɑːrtiz] .
sir ; but I shall know more when I have had a word with two parties .
先生 ; 但 我 将 知道 更多的 什么时候 我 有 有 一个 单词 和 二 各方 .

先生；但我与双方交谈之后就会知道更多了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] .
" With this he retired .
" 和 这 他 退休 .

“就这样，他退休了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
But he came again at night and brought General Rolleston some positive information ;
但 他 来了 再次 在 夜晚 和 带来 一般的 罗勒斯顿 一些 积极的 信息 ;

但他晚上又来了，给罗尔斯顿将军带来了一些积极的消息；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [dʒʌst] [hɪr] .
with this , however , we shall not trouble the reader just here .
和 这 , 然而 , 我们 将 不是 麻烦 这 读者 只是 这里 .

不过，我们就不在此赘述了。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
For General Rolleston himself related it , and the person to whom he did relate it ,
为了 一般的 罗勒斯顿 他自己 有关的 它 , 和 这 人 到 谁 他 做过 涉及 它 ,

因为罗尔斯顿将军本人讲述了这件事，以及他讲述这件事的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .
and the attendant circumstances , gave it a peculiar interest .
和 这 服务员 情况 , 给予 它 一个 奇特 兴趣 .

以及随之而来的各种情况，使它具有了特殊的吸引力。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [hɪr] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [dʒeɪmz] ['siːtən] ;
Suffice it to say here that General Rolleston went on board the Shannon charged with curious information about James Seaton ;
足够了 它 到 说 这里 那 一般的 罗勒斯顿 去 在 木板 这 香农 带电 和 好奇的 信息 关于 詹姆斯 西顿 ;

这里只需说明，罗尔斯顿将军登上香农号，带着有关詹姆斯·西顿的有趣情报；

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'stɜːrn] .
and sailed for England in the wake of the Proserpine , and about two thousand miles astern .
和 航行 为了 英格兰 在 这 唤醒 的 这 普罗塞平 , 和 关于 二 千 英里 倒车 .

然后沿着珀耳塞福涅号驶向英格兰，大约落后两千英里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
WARDLAW was at home before this with his hands full of business ;
沃德劳 曾是 在 家 前 这 和 他的 双手 满的 的 商业 ;

此前沃德劳一直待在家中处理公务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [let] ['ɪntuː][wʌn] ['siːkrət] [æt; ət] [liːst] ,
and it is time the reader should be let into one secret at least ,
和 它 是 时间 这 读者 应该 是 让 进入 一 秘密 在 至少 ,

是时候让读者至少知道一个秘密了。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
which this merchant had contrived to conceal from the City of London ,
哪个 这 商人 有 人为的 到 隐藏 从 这 城市 的 伦敦 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,
and from his own father ,
和 从 他的 自己的 父亲 ,

这位商人设法向伦敦市政府，甚至向他自己的父亲隐瞒了此事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [ɪk'sept] [wʌn] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] [soʊl] , [kɔːld]
and from every human creature , except one poor , simple , devoted soul , called
和 从 每一个 人类 生物 , 除了 一 贫穷的 , 简单的 , 奉献 灵魂 , 称为
['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] .
Michael Penfold .
迈克尔 彭福尔德 .

除了一个名叫迈克尔·彭福尔德的贫穷、单纯、虔诚的灵魂之外，所有人都对他不闻不问。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] , [huː] [siːm] ['stuːpɪd] , [jet] ['dʒen(ə)rəli][goʊ] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['klevər]
There are men , who seem stupid , yet generally go right ; there are also clever
那里 是 男人 , WHO 似乎 愚蠢的 , 然而 一般来说 去 正确的 ; 那里 是 还 聪明的
[men] ,
men ,
男人 ,

有些人看起来很笨，但通常行事正确；也有些人很聪明。

[huː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] ['waɪzli] — " - - [ɪn]
who appear to have the art of blundering wisely — " sapienter descendunt in
WHO 出现 到 有 这 艺术 的 笨拙 明智地 — " - - 在
[ɪn'fɜːrnəm] ,
infernum ,
地狱 ,

他们似乎拥有明智地犯错误的艺术——“地狱中的智者后裔，

" [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [wɪl] ['iːv(ə)n][laɪ][ɑːn]
" as the ancients have it ; and some of these latter will even lie on
" 作为 这 古代人 有 它 ; 和 一些 的 这些 后者 将要 甚至 说谎 在
[ðer; ðər] [bæks] ,
their backs ,
他们的 背部 ,

正如古人所说；而这些人中有些甚至会仰面躺下。

['æftər][ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
after a fall , and lift up their voices ,
后 一个 落下 , 和 举起 向上 他们的 声音 ,

跌倒后，他们高声歌唱，

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp]
and prove to you that in the nature of things they ought to have gone up
和 证明 到 你 那 在 这 自然 的 事物 他们 应该 到 有 已消失 向上
,
,
,

并向你证明，按照事物的自然规律，它们本应上升。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] [ɪz] [ˈmɑːnstrəs] ; [ɪˈluːsəri] .
and their being down is monstrous ; illusory .
和 他们的 存在 向下 是 滔天 ; 虚幻 .

他们的倒下是可怕的；是虚幻的。

[ˈɑːrθər] [ˈwɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈklevər] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
Arthur Wardlaw was not quite so clever as all that .
亚瑟 沃德劳 曾是 不是 相当 所以 聪明的 作为 全部 那 .

亚瑟·沃德劳并没有那么聪明。

[stɪl] [hiː; hi] [mɪsˈkɔndʌktid] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈbɪləti] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Still he misconducted the business of the firm with perfect ability from the
仍然 他 行为不端 这 商业 的 这 公司 和 完美的 能力 从 这
[fɜːrst] [mʌnθ] [hiː; hi] [ˈentərd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
first month he entered on it .
第一的 月 他 进入 在 它 .

然而，从他接手公司的第一个月起，他就以极其娴熟的能力经营不善公司业务。

[laɪk] [ðoʊz] [æmˈbɪʃəs] [ˈreɪlweɪz] [wɪtʃ] [ˈruːɪn][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] ,
Like those ambitious railways which ruin a goodly trunk with excess of branches ,
喜欢 那些 雄心勃勃 铁路 哪个 废墟 一个 很好 树干 和 过量的 的 分支 ,

就像那些雄心勃勃的铁路，用过多的树枝毁掉了原本优美的主干一样。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [twɪɡz] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪkˈstendɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] ,
not to say twigs , he set to work extending , and extending ,
不是 到 说 树枝 , 他 放 到 工作 扩展 , 和 扩展 ,

他不仅没有用树枝，反而开始不断地延伸、延伸。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelθi] [oʊld] [kənˈsɜːrn] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and sent the sap of the healthy old concern flying to the ends of the
和 发送 这 树液 的 这 健康 老的 忧虑 飞行 到 这 结束 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

并将这家健康老企业的活力之源送往了天涯海角。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [tuː] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [kuːl] [ɪˈnʌf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ʌnˈlʌki]
He was not only too ambitious , and not cool enough ; he was also unlucky
他 曾是 不是 仅有的 也 雄心勃勃 , 和 不是 凉爽的 足够的 ; 他 曾是 还 倒霉
,
,
,

他不仅野心太大，不够冷静，而且还很不走运。

[ɔːr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wel] [kənˈsiːvd] [broʊk] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]
or under a curse , or something ; for things well conceived broke down , in his
或者 在下面 一个 诅咒 , 或者 某物 ; 为了 事物 出色地 构思 打破 向下 , 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

或许是中了诅咒，或许是其他什么原因；因为在他手中，精心构思的事物都崩溃了。

[ˈʌndər] [ˈpeti] [ˈæksədənts] .
under petty accidents .
在下面 小气 事故 .

轻微事故。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [ænd; ənd][ˈeɪdʒənts][hɪt][hɪm; ɪm] [ˈkruːəli] [hɑːrd] .
And , besides , his new correspondents and agents hit him cruelly hard .
和 , 除了 , 他的 新的 通讯员 和 代理人 打 他 残酷地 难的 .

此外，他的新通讯员和代理人对他进行了残酷的打击。

[ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ?
Then what did he ?
然后 什么 做过 他 ?

然后他做了什么?

[waɪ] , [ʃɑːt] [gʊd] ['mʌni] ['æftər][bæd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [bəuθ] .
Why , shot good money after bad , and lost both .
为什么 , 射击 好的 钱 后 坏的 , 和 丢失的 两个都 .

为什么？接连投入好钱，结果两头都输了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'trentʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz] [kən'siːlmənt] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
He could not retrench , for his game was concealment ; his father was
他 可以 不是 裁员 , 为了 他的 游戏 曾是 隐蔽 ; 他的 父亲 曾是
[kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
kept in the dark ,
保留 在 这 黑暗的 ,

他无法退缩，因为他的策略是隐瞒；他的父亲被蒙在鼓里。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]
and drew his four thousand a year , as usual , and , upon any hesitation in
和 画 他的 四 千 一个 年 , 作为 通常 , 和 , 之上 任何 犹豫 在
[ðæt] [rɪ'spekt] ,
that respect ,
那 尊重 ,

他照常领取每年四千英镑的薪水，而且，如果有人在这方面犹豫不决，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊntənt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][kən'sɜːrn] .
would have called in an accountant and wound up the concern .
会 有 称为 在 一个 会计 和 伤口 向上 这 忧虑 .

本来应该请个会计师来，然后结束这家公司。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tæks][ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] , [ðoʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ,
But this tax upon the receipts , though inconvenient ,
但 这 税 之上 这 收据 , 尽管 不方便 ,

但是，这种对收入征税的方式，虽然不方便，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hevi] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [wɜːr; wər]
was a trifle compared with the series of heavy engagements that were
曾是 一个 琐事 比较的 和 这 系列 的 重的 订婚 那 是
[ɪm'pendɪŋ] .
impending .
即将到来的 .

与即将到来的一系列激烈战斗相比，这只是小事一桩。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] [ðæt] ['wɔrdˌlɔ] ['dʒuːniər][wʌz; wəz] [sɔːr] ['temptɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]
The future was so black that Wardlaw junior was sore tempted to realize
这 未来 曾是 所以 黑色的 那 沃德劳 初级 曾是 疮 受诱惑 到 意识到
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
twenty thousand pounds ,
二十 千 磅 ,

未来一片黯淡，以至于小沃德劳非常想变卖两万英镑。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] , [ænd; ənd][flai][ðə; ði] ['kʌntri] .
which a man in his position could easily do , and fly the country .
哪个 一个 男人 在 他的 位置 可以 容易地 做 , 和 飞 这 国家 .

以他的身份，很容易就能做到这一点，然后飞越整个国家。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ʌp]	['helən]	['rɒlstən]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[wel]
But	**this**	**would**	**have**	**been**	**to**	**give**	**up**	**Helen**	**Rolleston**	**;**	**and**	**he**	**loved**	**her**	**too**	**well**
但	这	会	有	到过	到	给	向上	海伦	罗勒斯顿	;	和	他	喜爱	她	也	出色地

.	
.	
.	

但那样就等于放弃了海伦·罗尔斯顿；而他太爱她了。

[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	['sʌt(ə)l]	[ænd; ənd]	['fɜːrtl]	[ɪn]	[ɪk'spiːdiːənts]	;
His	**brain**	**was**	**naturally**	**subtle**	**and**	**fertile**	**in**	**expedients**	**;**
他的	脑	曾是	自然	微妙的	和	沃	在	权宜之计	;

他天性聪颖，善于运用权宜之计；

[soʊ]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ɔːl]	[ɪts]	['paʊɚz]	[tuː; tə]	[ber]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['prɑːbləm]	—	[haʊ]	[tuː; tə]	['mæri]	['helən]	[ænd; ənd]	[rɪ'stɔːr]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪs'mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪts]	['fɔːrmər]	[steɪt]	.
so	**he**	**brought**	**all**	**its**	**powers**	**to**	**bear**	**on**	**a**	**double**	**problem**	**—**	**how**	**to**	**marry**	**Helen**	**and**	**restore**	**the**	**concern**	**he**	**had**	**mismanaged**	**to**	**its**	**former**	**state**	**.**
所以	他	带来	全部	它是	权力	到	熊	在	一个	双倍的	问题	—	如何	到	结婚	海伦	和	恢复	这	忧虑	他	有	管理不善	到	它是	以前的	状态	.

因此，他动用一切力量来解决双重问题——如何迎娶海伦，以及如何将他管理不善的企业恢复到以前的状态。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	,	[nɑːt]	[les]	[ðæn; ðən]	['naɪnti]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	.
For	**this**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**was**	**needed**	**,**	**not**	**less**	**than**	**ninety**	**thousand**	**pounds**	**.**
为了	这	一个	大的	和	的	钱	曾是	需要	,	不是	较少的	比	九十	千	磅	.

为此需要一大笔钱，不少于九万英镑。

[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[wɜːr; wər]	[ɡreɪt]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['entərd]	[ɑːn]	[ðɪs]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[æd'væntɪdʒɪz]	.
The	**difficulties**	**were**	**great**	**;**	**but**	**he**	**entered**	**on**	**this**	**project**	**with**	**two**	**advantages**	**.**
这	困难	是	伟大的	;	但	他	进入	在	这	项目	和	二	优势	.

困难重重，但他带着两个优势开始了这个项目。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,	[hiː; hi]	[ɪn'dʒɔɪd]	['eksələnt]	['kredɪt]	;	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	,
In	**the**	**first**	**place**	**,**	**he**	**enjoyed**	**excellent**	**credit**	**;**	**in**	**the**	**second**	**,**
在	这	第一的	地方	,	他	享受	出色的	信用	;	在	这	第二	,

首先，他享有极佳的信用；其次，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['skruːpjələs]	.
he	**was**	**not**	**disposed**	**to**	**be**	**scrupulous**	**.**
他	曾是	不是	处置	到	是	一丝不苟的	.

他生性不讲究严谨。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tʃiːtɪd]	['sevrəl]	[taɪmz]	;	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[ˌʌndə'mainz]	['fiːb(ə)l]	['rektɪtuːd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
He	**had**	**been**	**cheated**	**several**	**times**	**;**	**and**	**nothing**	**undermines**	**feeble**	**rectitude**	**more**	**than**	**that**	**.**
他	有	到过	作弊	一些	时代	;	和	没有什么	削弱	微弱	正直	更多的	比	那	.

他曾多次被骗；没有什么比这更能动摇他脆弱的正直品格了。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æz; əz]	['wɔrd,lɔ]	[ɪz]	[æpt]	[tuː; tə]	[ɪ'stæblɪʃ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'kaʊnt]	['kɜːrənt]	[wɪð; wɪθ]	[hjuː'mænəti]	.
Such	**a**	**man**	**as**	**Wardlaw**	**is**	**apt**	**to**	**establish**	**a**	**sort**	**of**	**account**	**current**	**with**	**humanity**	**.**
这样的	一个	男人	作为	沃德劳	是	易于	到	建立	一个	种类	的	帐户	当前的	和	人类	.

像沃德劳这样的人，往往会建立起一种与人类社会息息相关的某种联系。

" ['sevrəl] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] .
" Several fellow - creatures have cheated me .
" 一些 同伴 - 生物 有 作弊 我 .

“有几个同类欺骗了我。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][get][æz; əz] [mʌtʃ] [bæk] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] , [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['feloʊ] -
Well , I must get as much back , by hook or by crook , from several fellow -
出色地 , 我 必须 得到 作为 很多 后退 , 经过 钩 或者 经过 骗子 , 从 一些 同伴 -
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

好吧，我必须想方设法从几个同伴那里尽可能多地得到补偿。

" ['æftər] [mʌtʃ] [hɑːrd] [θɔːt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['mæstər] - [stroʊk] .
" After much hard thought he conceived his double master - stroke .
" 后 很多 难的 想法 他 构思 他的 双倍的 掌握 - 中风 .

经过一番苦思冥想，他想出了一个双重妙招。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .
And it was to execute this he went out to Australia .
和 它 曾是 到 执行 这 他 去 出去 到 澳大利亚 .

为了执行这项任务，他去了澳大利亚。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweidid] ['helən] ['rɒlstən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
We have seen that he persuaded Helen Rolleston to come to England and
我们 有 已见 那 他 被说服 海伦 罗勒斯顿 到 来 到 英格兰 和
[biː; bi] ['mærid] ;
be married ;
是 已婚 ;

我们已经看到，他劝说海伦·罗尔斯顿来英国结婚；

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
but , as to the other part of his project ,
但 , 作为 到 这 其他 部分 的 他的 项目 ,

但是，至于他项目的另一部分，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'veləps] [ɪt'self] .
that is a matter for the reader to watch , as it develops itself .
那 是 一个 事情 为了 这 读者 到 手表 , 作为 它 发展 本身 .

这需要读者拭目以待，看看事情会如何发展。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['ɪŋɡlənd] ,
His first act of business , on reaching England ,
他的 第一的 行为 的 商业 , 在 到达 英格兰 ,

他抵达英国后的第一件生意就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [freits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænən] .
was to insure the freights of the Proserpine and the Shannon .
曾是 到 保证 这 货运 的 这 普罗塞平 和 这 香农 .

目的是为普罗瑟派恩号和香农号的货运提供保险。

[hiː; hi] [sent] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld][tuː; tə] [lɔɪdz] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['vaʊtʃərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
He sent Michael Penfold to Lloyds ' , with the requisite vouchers , including the
他 发送 迈克尔 彭福尔德 到 劳埃德银行 - , 和 这 必需品 代金券 , 包括 这
[rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['mɜːtʃənts] .
receipts of the gold merchants .
收据 的 这 金子 商人 .

他派迈克尔·彭福尔德前往劳埃德银行，并附上了必要的凭证，包括黄金商人的收据。

['pɛnˌfoʊld] ['iːzəli] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ʃænən] , [huːz] [freɪt] [wʌz; wəz]['væljuːd][æt; ət]['oʊnli][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]
Penfold easily insured the Shannon , whose freight was valued at only six thousand
彭福尔德 容易地 投保人 这 香农 , 谁 货运 曾是 有价值的 在 仅有的 六 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

彭福德为“香农”号投保，该船的货物价值仅为六千英镑。

[ðə; ði] ['prɔsəpain] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]
The Proserpine , with her cargo , and a hundred and thirty thousand
这 普罗塞平 , 和 她 货物 , 和 一个 百 和 三十 千
[paʊndz] [ʌv; əv] ['spiːʃiː] [tuː; tə] [buːt] ,
pounds of specie to boot ,
磅 的 物种 到 启动 ,

“普罗塞庇娜”号载着货物，外加十三万磅金银。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
was another matter .
曾是 其他 事情 .

那是另一回事。

[sʌm; səm] ['ʌndəraitəz] [hæd; həd][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['spiːʃiː] , ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [θeft] [æz; əz]
Some underwriters had an objection to specie , being subject to theft as
一些 承销商 有 一个 异议 到 物种 , 存在 主题 到 盗窃 作为
[wel] [æz; əz] ['ʃɪprek] ;
well as shipwreck ;
出色地 作为 海难 ;

一些保险公司反对使用现金作为保险金，因为现金容易被盗或因海难而受损；

['ʌðər] ['ʌndəraitəz] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][baɪ]['pɛnˌfoʊld] , [ˌækwɪ'es] ; ['ʌðər] [kɔːld] [ɑːn] ['wɔrdˌlɔ]
other underwriters , applied to by Penfold , acquiesced ; others called on Wardlaw
其他 承销商 , 应用 到 经过 彭福尔德 , 默许 ; 其他的 称为 在 沃德劳
[hɪm'self] , [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
himself , to ask a few questions ,
他自己 , 到 问 一个 很少 问题 ,

彭福德联系的其他承销商都同意了；还有一些承销商则亲自拜访了沃德劳，询问了一些问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,
and he replied to them courteously , but with a certain nonchalance ,
和 他 回复 到 他们 礼貌地 , 但 和 一个 肯定 漫不经心 ,

他礼貌地回答了他们，但语气中却带着某种漫不经心。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][bɪg][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
treating it as an affair which might be big to them ,
治疗 它 作为 一个 事务 哪个 可能 是 大的 到 他们 ,

把这件事当作一件对他们来说可能很重要的事来对待。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
but was not of particular importance to a merchant doing business on his
但 曾是 不是 的 特别的 重要性 到 一个 商人 正在做 商业 在 他的
[skeɪl] .
scale .
规模 .

但对于像他这样规模的商人来说，这并不特别重要。

[tuː; tə][wʌn] ['ʌndəraɪtər] , [kɑːn'dɛl] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
To one underwriter , Condell , with whom he was on somewhat intimate terms ,
到 一 承销商 , 康德尔 , 和 谁 他 曾是 在 有些 亲密的 条款 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他对一位名叫康德尔的承销商（两人关系比较亲密）说：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət][hɜːr; hər]['væljuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" I wish I could insure the Shannon at her value ; but that is impossible .
" 我 希望 我 可以 保证 这 香农 在 她 价值 ; 但 那 是 不可能的 .

“我希望能够按香农号的价值为其投保；但这是不可能的。”

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
The City of London could not do it .
这 城市 的 伦敦 可以 不是 做 它 .

伦敦金融城做不到这一点。

[ðə; ði] ['prɔsəpain] [brɪŋz] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['spiːʃiː] , [bʌt; bət][maɪ] [truː] ['treʒər] [ɪz][ɑːn]
The Proserpine brings me some cases of specie , but my true treasure is on
这 普罗塞平 带来 我 一些 案例 的 物种 , 但 我的 真的 宝藏 是 在
[bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] .
board the Shannon .
木板 这 香农 .

“普罗塞庇娜号”给我带来了一些贵金属，但我真正的宝藏在“香农号”上。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [maɪ] [braɪd] , [sɜːr] . "
She carries my bride , sir . "
她 携带 我的 新娘 , 先生 . "

她怀里抱着我的新娘，先生。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[mɪs] ['rɒlstən] . "
Miss Rolleston . "
错过 罗勒斯顿 . "

罗尔斯顿小姐。

" [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
" Ah , I remember ; you have seen her .
" 啊 , 我 记住 ; 你 有 已见 她 .

“啊，我想起来了；你见过她。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] .
Then you will not be surprised at a proposal I shall make you .
然后 你 将要 不是 是 惊讶 在 一个 提议 我 将 制作 你 .

那么，对于我即将向你提出的建议，你就不会感到惊讶了。

[ˌʌndər'raɪt] [ðə; ði] ['ʃænən] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][juː; jʊ] [ɪf] [hɑːrm] [bɪ'fɔːlz]
Underwrite the Shannon a million pounds , to be paid by you if harm befalls
包销 这 香农 一个 百万 磅 , 到 是 有薪酬的 经过 你 如果 伤害 发生
[maɪ] ['helən] .
my Helen .
我的 海伦 .

请你出资一百万英镑担保香农河，如果我的海伦遭遇不测，这笔钱将由你支付。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ;
You need not look so astonished ; I was only joking ;
你 需要 不是 看 所以 惊讶 ; 我 曾是 仅有的 开玩笑 ;

你不必这么惊讶，我只是开玩笑而已。

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [diːl] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [səb'stænʃ(ə)l] ['væljuːz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
you gentlemen deal with none but substantial values ; and , as for me ,
你 先生们 交易 和 没有任何 但 重大的 值 ; 和 , 作为 为了 我 ,

各位先生只关注实质价值；至于我，

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['luːzɪŋ]
a million would no more compensate me for losing her , than for losing
一个 百万 会 不 更多的 补偿 我 为了 输 她 , 比 为了 输
[maɪ] [oʊn] [laɪf] .
my own life .
我的 自己的 生活 .

一百万也无法弥补失去她的痛苦，就像失去自己的生命一样。

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ;
" The tears were in his pale eyes as he said these words ;
" 这 眼泪 是 在 他的 苍白 眼睛 作为 他 说 这些 字 ;

“他说这些话的时候，苍白的眼睛里噙满了泪水；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑːn'dɛl] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
and Mr . Condell eyed him with sympathy .
和 先生 . 康德尔 眼睛 他 和 同情 .

康德尔先生同情地看了他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'gen] .
But he soon recovered himself , and was the man of business again .
但 他 很快 恢复 他自己 , 和 曾是 这 男人 的 商业 再次 .

但他很快恢复过来，又重新成为商界精英。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['spiːʃiː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ?
" Oh , the specie on board the Proserpine ?
" 哦 , 这 物种 在 木板 这 普罗塞平 ?

“哦，普罗塞庇娜号上的物种是什么？”

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well , I was in Australia , you know ,
出色地 , 我 曾是 在 澳大利亚 , 你 知道 ,

当时我在澳大利亚，你知道的。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðæt] ['spiːʃiː] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
and bought that specie myself of the merchants whose names are attached to
和 买 那 物种 我 的 这 商人 谁 姓名 是 随附的 到
[ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] .
the receipts .
这 收据 .

我亲自从收据上注明的商家那里购买了那种硬币。

[aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [æt; ət] ['sɪdni] .
I deposited the cases with White & Co . , at Sydney .
我 已存 这 案例 和 白色的 & 合作 . , 在 悉尼 .

我把这些箱子寄存在悉尼的怀特公司。

['pɛnˌfoʊld] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'siːt] .
Penfold will show you the receipt .
彭福尔德 将要 展示 你 这 收据 .

彭福德会给你看收据。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] , [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði]
I instructed Joseph Wylie , mate of the Proserpine , and a trustworthy
我 指示 约瑟夫 威利 , 伴侣 的 这 普罗塞平 , 和 一个 值得信赖的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

我指示了“普罗塞庇娜号”的船员约瑟夫·威利，他是一个值得信赖的人。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɔsəpain] , [baɪ] [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] .
to see them stowed away in the Proserpine , by White & Co .
到 看 他们 已存放 离开 在 这 普罗塞平 , 经过 白色的 & 合作 .
看到它们被藏在怀特公司（White & Co.）的《普罗塞平号》（Proserpine）中。

['hʌdsn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['siːmən]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ʃɪp]	,	[bɪlt]	[baɪ]	[mer]	.
Hudson	**is**	**a**	**good**	**seaman**	**;**	**and**	**the**	**Proserpine**	**a**	**new**	**ship**	**,**	**built**	**by**	**Mare**	**.**
哈德逊	是	一个	好的	水手	；	和	这	普罗塞平	一个	新的	船	，	建造	经过	母马	.

哈德逊是一位优秀的航海家；而普罗塞庇娜号是一艘由马雷建造的新船。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪr]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	['perilz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.	"
We	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**but**	**the**	**ordinary**	**perils**	**of**	**the**	**sea**	**.**	**"**
我们	有	没有什么	到	害怕	但	这	普通的	危险	的	这	海	.	"

我们只需担心海上常见的那些危险。

"	[soʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	[kɑːn'dɛl]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	;	[bʌt; bət]	,
"	**So**	**one**	**would**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Condell**	**,**	**and**	**took**	**his**	**leave**	**;**	**but**	**,**
"	所以	一	会	思考	,	"	说	先生	.	康德尔	,	和	采取	他的	离开	;	但	,

“人们或许会这么想，”康德尔先生说完便告辞了；但是，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃiːpɪʃli]	,	[sed]	,
at	**the**	**door**	**he**	**hesitated**	**,**	**and**	**then**	**,**	**looking**	**down**	**a**	**little**	**sheepishly**	**,**	**said**	**,**
在	这	门	他	犹豫了一下	,	和	然后	,	寻找	向下	一个	小的	羞怯地	,	说	,

他在门口犹豫了一下，然后有些不好意思地低下头说：

"	['mɪstər]	.	['wɔrd,lɔ]	,	[meɪ]	[aɪ]	['ɔːfər]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[əd'vaɪs]	?	"
"	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**,**	**may**	**I**	**offer**	**you**	**a**	**piece**	**of**	**advice**	**?**	**"**
"	先生	.	沃德劳	,	可能	我	提供	你	一个	片	的	建议	?	"

沃德劳先生，我可以给您提个建议吗？

"	['sɜːrt(ə)nli]	.
"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

“当然。

"	[ðen]	,	['dʌb(ə)l]	[ðə; ði]	[ɪn'ʃʊrəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃænən]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
"	**Then**	**,**	**double**	**the**	**insurance**	**on**	**the**	**Shannon**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
"	然后	,	双倍的	这	保险	在	这	香农	,	如果	你	能	.

“那么，如果可以的话，给香农河买双倍保险。”

[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[slɪpt]	[aʊt]	,	['evɪdəntli]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['kwestʃənz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	['ænsər]	.
With	**these**	**words**	**he**	**slipped**	**out**	**,**	**evidently**	**to**	**avoid**	**questions**	**he**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**answer**	**.**
和	这些	字	他	滑倒了	出去	,	显然	到	避免	问题	他	做过	不是	打算	到	回答	.

说完这些话，他就溜走了，显然是为了避免回答他不想回答的问题。

['wɔrd,lɔ]	[stɛərd]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	['stuːpɪdli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
Wardlaw	**stared**	**after**	**him**	**,**	**stupidly**	**at**	**first**	**,**
沃德劳	凝视	后	他	,	愚蠢地	在	第一的	,

沃德劳呆呆地望着他的背影，起初显得有些愚蠢。

[ænd; ənd]	[ðen]	[stʊd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'meɪzmənt]	.
and	**then**	**stood**	**up**	**and**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**amazement**	**.**
和	然后	站立	向上	和	放	他的	手	到	他的	头	在	一个	种类	的	惊愕	.

然后他站起身，一脸惊讶地用手捂住头。

[ðen]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[ə'gen]	,	['æʃi]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[duː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
Then	**he**	**sat**	**down**	**again**	**,**	**ashy**	**pale**	**,**	**and**	**with**	**the**	**dew**	**on**	**his**	**forehead**	**,**
然后	他	卫星	向下	再次	,	灰烬	苍白	,	和	和	这	露	在	他的	前额	,

然后他又坐了下来，脸色苍白如纸，额头上还挂着露水。

[ænd; ənd]	['mʌtəd]	['feɪntli]	,	"	['dʌb(ə)l]	—	[ðə; ði]	[ɪn'ʃʊrəns]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	—	['ʃænən]	!
and	muttered	faintly	,	"	Double	—	the	insurance	—	of	the	—	Shannon	!
和	低声说道	淡淡的	,	"	双倍的	—	这	保险	—	的	这	—	香农	!

他低声嘟囔道：“双倍——保险——香农！

"	[men]	[huː]	[wɔːk]	[ɪn]	['krʊkɪd]	[pæðz]	[ɑːr; ər]	['veri]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[sə'praiziz]	;	[duːmd]	,
"	Men	who	walk	in	crooked	paths	are	very	subject	to	such	surprises	;	doomed	,
"	男人	WHO	走	在	歪	路径	是	非常	主题	到	这样的	惊喜	;	注定失败	,

“走歪路的人很容易遭遇这样的意外；注定要失败，

[laɪk]	['eihæb]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pɪrst]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[dʒɔɪnts]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ɑːrmər]	,	[baɪ]	['rændəm]	[ʃɑːfts]	;
like	Ahab	,	to	be	pierced	,	through	the	joints	of	their	armor	,	by	random	shafts	;
喜欢	亚哈	,	到	是	穿孔	,	通过	这	关节	的	他们的	盔甲	,	经过	随机的	轴	;

就像亚哈船长一样，盔甲的关节处被随机射出的箭矢刺穿；

[baɪ]	[wɜːrdz]	['ʌtəd]	[ɪn]	[wʌn]	[sens]	,	[bʌt; bət]	['kɑːnʃəns]	[in'təːprits]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	.
by	words	uttered	in	one	sense	,	but	conscience	interprets	them	in	another	.
经过	字	说出	在	一	感觉	,	但	良心	解释	他们	在	其他	.

言语本身或许带有某种含义，但良心却会从另一个角度去解读它们。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	['ʌndəraitəz]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊr]	[ðə; ði]	-	[freɪt]	;
It	took	a	good	many	underwriters	to	insure	the	Proserpine's	freight	;
它	采取	一个	好的	许多	承销商	到	保证	这	-	货运	;

为“普罗塞平号”的货物运输投保需要很多保险公司；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[æt; ət]	[læst]	.
but	the	business	was	done	at	last	.
但	这	商业	曾是	完毕	在	最后的	.

但事情最终还是完成了。

[ðen]	['wɔrdˌlɔ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[feɪnd]	[ɪn'suːsiəns]	[soʊ]	['ædmərəbli]	[ɪn]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[kɑːn'dɛl]	,
Then	Wardlaw	,	who	had	feigned	insouciance	so	admirably	in	that	part	of	his	interview	with	Condell	,
然后	沃德劳	,	WHO	有	假装	漫不经心	所以	令人钦佩地	在	那	部分	的	他的	面试	和	康德尔	,

然后，沃德劳在与康德尔的访谈中，假装漫不经心的样子表现得非常出色，

[went]	,	[wɪ'ðaʊt]	['luːzɪŋ]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪn'ʃʊrd]	[freɪt]	,
went	,	without	losing	an	hour	,	and	raised	a	large	sum	of	money	on	the	insured	freight	,
去	,	没有	输	一个	小时	,	和	提高	一个	大的	和	的	钱	在	这	投保人	货运	,

他们出发了，一小时都没耽搁，并且从投保的货物中筹集了一大笔钱。

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[bɪlz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[goʊld]	(	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['peɪpər]	[æt; ət]	[ʃɔːrt]	[deɪts]	) ,
to	meet	the	bills	that	were	coming	due	for	the	gold	(	for	he	had	paid	for	most	of	it	in	paper	at	short	dates	) ,
到	见面	这	账单	那	是	未来	到期的	为了	这	金子	(	为了	他	有	有薪酬的	为了	最多	的	它	在	纸	在	短的	日期	) ,

为了偿还即将到期的黄金债务（因为他大部分黄金都是用短期票据支付的），

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	['ʌðər]	[bɪlz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[mə'tʃʊrəti]	.
and	also	other	bills	that	were	approaching	maturity	.
和	还	其他	账单	那	是	接近	到期	.

以及其他即将到期的账单。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [briːðd] [ə'gen] ,
This done , he breathed again ,
这 完毕 , 他 呼吸 再次 ,

一切就绪后，他再次深吸了一口气。

[seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pænɪk] ,
safe for a month or two from everything short of a general panic ,
安全的 为了 一个 月 或者 二 从 一切 短的 的 一个 一般的 恐慌 ,

除了普遍恐慌之外，未来一两个月内应该都很安全。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['mæstər] - [stroʊk] .
and full of hope from his coming master - stroke .
和 满的 的 希望 从 他的 未来 掌握 - 中风 .

并对他即将到来的妙招充满希望。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [suːn] [pæs] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [kaɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
But two months soon pass when a man has a flock of kites in the air .
但 二 几个月 很快 经过 什么时候 一个 男人 有 一个 群 的 风筝 在 这 空气 .

但两个月后，一位男子放飞了一群风筝。

[pæs] ?
Pass ?
经过 ?

经过？

[ðeɪ] [flaɪ] .
They fly .
他们 飞 .

它们会飞。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən] [ʃɪps] ;
So now he looked out anxiously for his Australian ships ;
所以 现在 他 看起来 出去 焦虑地 为了 他的 澳大利亚 船舶 ;

所以他现在焦急地眺望着他的澳大利亚船只；

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɔɪdz] - ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] ['iːðər] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd]
and went to Lloyds ' every day to hear if either had been seen or heard
和 去 到 劳埃德银行 - 每一个 天 到 听到 如果 任何一个 有 到过 已见 或者 听到
[ʌv; əv][baɪ] [s'tiːməz] ,
of by steamers ,
的 经过 蒸汽船 ,

他们每天都去劳埃德船级社询问是否有轮船见过或听说过他们。

[ɔːr][baɪ]['fæstər] ['ves(ə)lz] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
or by faster vessels than themselves .
或者 经过 快点 船只 比 他们自己 .

或者乘坐比他们自身速度更快的船只。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [kɑːn'dɛl] [hæd; həd] ['ʌndə,ritən] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [eɪt]
And , though Condell had underwritten the Proserpine to the tune of eight
和 , 尽管 康德尔 有 承保 这 普罗塞平 到 这 调 的 八
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

尽管康德尔为“珀耳塞福涅号”提供了八千英镑的资金担保，

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] [ræŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪrz] ,
yet still his mysterious words rang strangely in the merchant's ears ,
然而 仍然 他的 神秘 字 响铃 奇怪的 在 这 商人的 耳朵 ,

然而，他那些神秘的话语仍然在商人的耳中回荡，听起来十分怪异。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'iːzi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [saʊnd]
and made him so uneasy that he employed a discreet person to sound
和 制成 他 所以 不安 那 他 受雇 一个 慎重 人 到 声音
[kɑːn'dɛl] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] " ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] .
Condell as to what he meant by " double the insurance of the Shannon .
康德尔 作为 到 什么 他 意思是 经过 " 双倍的 这 保险 的 这 香农 .

这让他非常不安，于是他雇佣了一位谨慎的人去探听康德尔所说的“香农河保险额翻倍”是什么意思。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
" It turned out to be the simplest affair in the world ;
" 它 转向 出去 到 是 这 最简单的 事务 在 这 世界 ;

“结果证明这是世界上最简单的一件事；

[kɑːn'dɛl] [hæd; həd] ['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃænən] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [rɪ'per] ,
Condell had secret information that the Shannon was in bad repairs ,
康德尔 有 秘密 信息 那 这 香农 曾是 在 坏的 维修 ,

康德尔掌握着香农号状况糟糕的秘密情报。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['hevɪli] .
so he had advised his friend to insure her heavily .
所以 他 有 建议 他的 朋友 到 保证 她 重度 .

所以他建议他的朋友给她买高额保险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'raɪt] [hɜːr; hər] [freɪt] [hɪm'self] .
For the same reason , he declined to underwrite her freight himself .
为了 这 相同的 原因 , 他 拒绝 到 包销 她 货运 他自己 .

出于同样的原因，他拒绝自行承担她的运费。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃɪps] , ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɔːl'redi] [noʊ] [tuː] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
With respect to those ships , our readers already know two things , of which
和 尊重 到 那些 船舶 , 我们的 读者 已经 知道 二 事物 , 的 哪个
['wɔrdˌlɔ] [hɪm'self] ,
Wardlaw himself ,
沃德劳 他自己 ,

关于这些船只，我们的读者已经知道两件事，其中一件是沃德劳本人所知道的，

['nəutə] ['benɪ] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃænən] [hæd; həd] [seɪld] [læst] , [ɪn'sted]
nota bene , had no idea ; namely , that the Shannon had sailed last , instead
备注 好处 , 有 不 主意 ; 即 , 那 这 香农 有 航行 最后的 , 反而
[ʌv; əv][fɜːrst] ,
of first ,
的 第一的 ,

注意，我完全不知道；也就是说，香农号是最后出发的，而不是最先出发的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['rɒlstən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɔsəpain] ,
and that Miss Rolleston was not on board of her , but in the Proserpine ,
和 那 错过 罗勒斯顿 曾是 不是 在 木板 的 她 , 但 在 这 普罗塞平 ,

罗尔斯顿小姐当时不在她的船上，而是在“珀耳塞福涅”号上。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'hed] .
two thousand miles ahead .
二 千 英里 前方 .

前方两千英里。

[tuː; tə] [ðæt] , [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] , [wiː; wi] , ['pəʊstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
To that , your superior knowledge , we , posters of the sea and land ,
到 那 , 你的 优越的 知识 , 我们 , 海报 的 这 海 和 土地 ,

对此，我们，这些海洋和陆地的海报爱好者，将以您渊博的知识，为您作答。

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [θɪŋz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] .
are about to make a large addition , and relate things strange , but true .
是 关于 到 制作 一个 大的 添加 , 和 涉及 事物 奇怪的 , 但 真的 .

即将进行一次大规模的扩充，并讲述一些奇怪但却真实的事情。

[waɪl]	[ðæt]	['æŋkʃəs]	[ænd; ənd]	['plɑːtɪŋ]	['mɜːrtʃənt]	[streɪnz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['siːwərd]	,	['traɪɪŋ]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	,
While	**that**	**anxious**	**and**	**plotting**	**merchant**	**strains**	**his**	**eyes**	**seaward**	**,**	**trying**	**hard**	**to**	**read**	**the**	**future**	**,**
尽管	那	焦虑的	和	绘制	商人	菌株	他的	眼睛	向海	,	尝试	难的	到	读	这	未来	,

当那位焦虑不安、暗中算计的商人凝视着大海，努力想要预测未来时，

[wiː; wi]	['kæri]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	,	[ænd; ənd]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['ves(ə)l]	,
we	**carry**	**you**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**time**	**,**	**across**	**the**	**Pacific**	**,**	**and**	**board**	**the**	**leading**	**vessel**	**,**
我们	携带	你	,	在	一个	片刻	的	时间	,	穿过	这	太平洋	,	和	木板	这	领导	血管	,

我们将在瞬间带您穿越太平洋，登上领头的船只。

[ðə; ði]	[gʊd]	[ʃɪp]	['prɔsəpain]	,	['hoʊmwərd]	[baʊnd]	.
the	**good**	**ship**	**Proserpine**	**,**	**homeward**	**bound**	**.**
这	好的	船	普罗塞平	,	回家	边界	.

好船普罗塞平号，返航了。

[ðə; ði]	[ʃɪp]	[left]	['sɪdni]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fer]	[wɪnd]	,	[bʌt; bət]	[suːn]	[ɪn'kaʊntər]	[əd'vɜːrs]	['weðər]	,
The	**ship**	**left**	**Sydney**	**with**	**a**	**fair**	**wind**	**,**	**but**	**soon**	**encountered**	**adverse**	**weather**	**,**
这	船	左边	悉尼	和	一个	公平的	风	,	但	很快	遭遇	不利	天气	,

船只离开悉尼时一路顺风，但很快就遭遇了恶劣天气。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[sloʊ]	['prɑːgres]	,	['biːɪŋ]	[kloʊz]	[hɔːld]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[wɜːrst]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['seɪlɪŋ]	.
and	**made**	**slow**	**progress**	**,**	**being**	**close**	**hauled**	**,**	**which**	**was**	**her**	**worst**	**point**	**of**	**sailing**	**.**
和	制成	慢的	进步	,	存在	关闭	拖拽	,	哪个	曾是	她	最差	观点	的	帆船	.

由于逆风航行，航行速度缓慢，这是她最不擅长的航行方式。

[ʃiː; ʃi]	[pɪtʃt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪl]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	[mɪs]	['rɒlstən]	.
She	**pitched**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**and**	**that**	**had**	**a**	**very**	**ill**	**effect**	**on**	**Miss**	**Rolleston**	**.**
她	投球	一个	好的	交易	,	和	那	有	一个	非常	患病的	影响	在	错过	罗勒斯顿	.

她推销了一笔不错的交易，但这却对罗尔斯顿小姐产生了非常不利的影响。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['siːsɪk]	,	[bʌt; bət]	['θɜːrəli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[sɔrts]	.
She	**was**	**not**	**seasick**	**,**	**but**	**thoroughly**	**out**	**of**	**sorts**	**.**
她	曾是	不是	晕船	,	但	彻底	出去	的	排序	.

她没有晕船，但感觉非常不舒服。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[wʌn]	[wiːk]	,	[bɪ'keɪm]	[pər'septəbli]	['peɪlər]	[ænd; ənd]	['θɪnər]	[ðæn; ðən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	.
And	**,**	**in**	**one**	**week**	**,**	**became**	**perceptibly**	**paler**	**and**	**thinner**	**than**	**when**	**she**	**started**	**.**
和	,	在	一	星期	,	成为	明显地	肤色较浅	和	更薄	比	什么时候	她	开始	.

一周之内，她的脸色明显比开始时苍白，身形也明显消瘦了。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['klɜːrdʒimən]	,	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	,	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spektfl]	[æŋ'zaɪəti]	,
The	**young**	**clergyman**	**,**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**,**	**watched**	**her**	**with**	**respectful**	**anxiety**	**,**
这	年轻的	牧师	,	先生	.	榛	,	观看	她	和	尊重	焦虑	,

年轻的牧师黑兹尔先生带着敬畏和焦虑的神情注视着她。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪ'skeɪp]	[hɜːr; hər]	['femənɪn]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
and	**this**	**did**	**not**	**escape**	**her**	**feminine**	**observation**	**.**
和	这	做过	不是	逃脱	她	女性	观察	.

而这一点并没有逃过她作为女性的敏锐观察。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd]['kwaɪətli] [ðæt] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]
She noted quietly that those dark eyes of his followed her with a mournful
她 著名的 悄悄 那 那些 黑暗的 眼睛 的 他的 随后 她 和 一个 悲哀
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

她静静地注意到，他那双深邃的眼睛带着哀伤的温柔注视着她。

[bʌt; bət] [wɪð'druː] [ðer; ðər] [geɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but withdrew their gaze when she looked at him .
但 退出 他们的 目光 什么时候 她 看起来 在 他 .

但当她看向他时，他们便移开了目光。

['klɪrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn]
Clearly , he was interested in her , but had no desire to intrude upon
清楚地 , 他 曾是 感兴趣的 在 她 , 但 有 不 欲望 到 侵入 之上
[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .

显然，他对她很感兴趣，但并不想打扰她的感情。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][skwɑːbz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræps] ,
He would bring up the squabs for her , and some of his own wraps ,
他 会 带来 向上 这 乳鸽 为了 她 , 和 一些 的 他的 自己的 卷饼 ,

他会带些乳鸽给她，还有他自己的一些裹布。

[wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][prɑːmpt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l]
when she stayed on deck , and was prompt with his arm when the vessel
什么时候 她 入住 在 甲板 , 和 曾是 迅速的 和 他的 手臂 什么时候 这 血管
[lɜːtʃ] ;
lurched ;
踉跄了一下 ;

她待在甲板上，船身摇晃时，他迅速伸出手臂扶住她；

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðoʊz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp]
and showed her those other little attentions which are called for on board ship
和 显示 她 那些 其他 小的 注意 哪个 是 称为 为了 在 木板 船
,
,
,

并向她展示了船上需要提供的其他一些细微的照顾，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but without a word .
但 没有 一个 单词 .

但两人一言不发。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪst] [wei] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz]
Yet , when she thanked him in the simplest and shortest way , his great eyes
然而 , 什么时候 她 谢谢 他 在 这 最简单的 和 最短 方式 , 他的 伟大的 眼睛
[flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
flashed with pleasure ,
闪光灯 和 乐趣 ,

然而，当她用最简单简短的方式向他道谢时，他那双大眼睛里闪过一丝喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['tɛmpəlz] .
and the color mounted to his very temples .
和 这 颜色 安装 到 他的 非常 寺庙 .

而那色彩则附着在他的太阳穴上。

[ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,
Engaged young ladies are , for various reasons ,
已订婚的 年轻的 女士们 是 , 为了 各种各样的 原因 ,

订婚的年轻女士们，由于各种原因，

[mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
more sociable with the other sex than those who are still on the universal
更多的 善于交际的 和 这 其他 性别 比 那些 WHO 是 仍然 在 这 普遍的
[mɑːk] - [dɪ'fensɪv] .
mock - defensive .
嘲笑 - 防守 .

与那些仍然处于普遍的假装防御状态的人相比，他们更善于与异性交往。

[ə; eɪ] [ʃɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] , [θɔːz] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'zɜːrv] ,
A ship , like a distant country , thaws even English reserve ,
一个 船 , 喜欢 一个 遥远 国家 , 解冻 甚至 英语 预订 ,

一艘船，就像一个遥远的国度，甚至能融化英国人的矜持。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æd'mɪt] [iˌkliːzi'æstiks] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
and women in general are disposed to admit ecclesiastics to certain privileges .
和 女性 在 一般的 是 处置 到 承认 教会人士 到 肯定 特权 .

而且，女性通常倾向于给予神职人员某些特权。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [mɪs] ['rɒlstən] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [met] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [hæf] - [wei] ;
No wonder then that Miss Rolleston , after a few days , met Mr . Hazel half - way ;
不 想知道 然后 那 错过 罗勒斯顿 , 后 一个 很少 天 , 遇见 先生 . 榛 一半 - 方式 ;

难怪罗尔斯顿小姐几天后就与黑兹尔先生碰面了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] , [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [æt; ət][fɜːrst] ;
and they made acquaintance on board the Proserpine , in monosyllables at first ;
和 他们 制成 熟人 在 木板 这 普罗塞平 , 在 单音节词 在 第一的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他们在“珀耳塞福涅号”上相识，起初只是用单音节词交流；但是，

[ðə; ði][aɪs] [wʌns] ['ferli] ['broʊkən] , [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['ræðər] ['ræpɪd] .
the ice once fairly broken , the intercourse of mind became rather rapid .
这 冰 一次 相当 破碎的 , 这 交往 的 头脑 成为 相当 迅速的 .

冰层一旦被打破，思想的交流就变得相当迅速。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][wʌn] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
At first it was a mere intellectual exchange , but one very agreeable to
在 第一的 它 曾是 一个 仅仅 知识分子 交换 , 但 一 非常 同意 到
[mɪs] ['rɒlstən] ;
Miss Rolleston ;
错过 罗勒斯顿 ;

起初这只是一场纯粹的学术交流，但罗尔斯顿小姐对此非常满意；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['meməri] , [ænd; ənd] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] , [wɪð; wɪθ]
for a fine memory , and omnivorous reading from his very boyhood , with
为了 一个 美好的 记忆 , 和 杂食性 阅读 从 他的 非常 童年 , 和
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ,
the habit of taking notes ,
这 习惯 的 采取 笔记 ,

他记忆力极佳，从小就广泛阅读，并养成了记笔记的习惯。

[ænd; ənd] [ri'vjuːɪŋ] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd]
and reviewing them , had made Mr . Hazel a walking dictionary , and
和 复习 他们 , 有 制成 先生 . 榛 一个 步行 字典 , 和
[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['eseɪɪst] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .
a walking essayist if required .
一个 步行 散文家 如果 必需的 .

而通过审阅这些书籍，黑兹尔先生成了一本行走的词典，必要时还能成为一位行走的散文家。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
But when it came to something which , most of all ,
但 什么时候 它 来了 到 某物 哪个 , 最多 的 全部 ,

但当涉及到最重要的事情时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tempəreri] [ə'kweɪntəns] , [vɪz] . , [rɪ'lɪdʒəs]
the young lady had hoped from this temporary acquaintance , viz . , religious
这 年轻的 女士 有 希望 从 这 暂时的 熟人 , 即 . , 宗教
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

这位年轻女子原本希望通过这次短暂的相识，即接受宗教指导，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [ðæt] [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] ,
she found him indeed as learned on that as on other topics ,
她 成立 他 的确 作为 学习 在 那 作为 在 其他 主题 ,

她发现他在这方面确实和其他领域一样博学。

[bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ʌŋkʃn] .
but cold and devoid of unction .
但 寒冷的 和 缺乏 的 功能 .

但冰冷而缺乏圣灵的恩膏。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
So much so , that one day she said to him ,
所以 很多 所以 , 那 一 天 她 说 到 他 ,

以至于有一天她对他说：

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .
" I can hardly believe you have ever been a missionary .
" 我 能 几乎 相信 你 有 曾经 到过 一个 传教士 .

我简直不敢相信你曾经当过传教士。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" But at that he seemed so distressed that she was sorry for him ,
" 但 在 那 他 似乎 所以 苦恼 那 她 曾是 对不起 为了 他 ,

但那时他看起来非常痛苦，她很同情他。

[ænd; ənd] [sed] , ['swiːtli] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [bæd]
and said , sweetly , " Excuse me , Mr . Hazel , my remark was in rather bad
和 说 , 甜蜜地 , " 原谅 我 , 先生 . 榛 , 我的 评论 曾是 在 相当 坏的
[teɪst] , [aɪ] [fɪr] . "
taste , I fear . "
品尝 , 我 害怕 . "

他和蔼地说：“对不起，黑兹尔先生，恐怕我刚才的话不太得体。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .
" Not at all , " said he .
" 不是 在 全部 , " 说 他 .

“完全不是，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] .
" Of course I am unfit for missionary work , or I should not be here .
" 的 课程 我 是 不合格 为了 传教士 工作 , 或者 我 应该 不是 是 这里 .

“我当然不适合传教工作，否则我就不应该在这里。”

" [mɪs] ['rɒlstən] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Miss Rolleston took a good look at him , but said nothing .
" 错过 罗勒斯顿 采取 一个 好的 看 在 他 , 但 说 没有什么 .

罗尔斯顿小姐仔细地看了他一眼，但什么也没说。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
his reply and her perusal of his countenance satisfied her that he
他的 回复 和 她 仔细阅读 的 他的 面容 使满意 她 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peti] ['vænəti][ænd; ənd] ['peti] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
was a man with very little petty vanity and petty irritability .
曾是 一个 男人 和 非常 小的 小气 虚荣 和 小气 易怒 .

他的回答以及她对他的面容的观察，让她确信他是一个几乎没有小气虚荣心和小脾气的人。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;
One day they were discoursing of gratitude ;
一 天 他们 是 论述 的 感激 ;

有一天，他们谈论起了感恩之情；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [spiːk]
and Mr . Hazel said he had a poor opinion of those persons who speak
和 先生 . 榛 说 他 有 一个 贫穷的 观点 的 那些 人 WHO 说话
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
of the burden of gratitude ,
的 这 负担 的 感激 ,

黑兹尔先生说，他对那些谈论感恩之重的人印象很差。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] " [leɪd] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . "
and make a fuss about being " laid under an obligation . "
和 制作 一个 大惊小怪 关于 存在 " 铺设 在下面 一个 义务 . "

并对“被强加义务”大惊小怪。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] ,
" As for me , " said he , " I have owed such a debt ,
" 作为 为了 我 , " 说 他 , " 我 有 欠款 这样的 一个 债务 ,

“至于我，”他说，“我欠了这样一笔债，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [swiːt] . "
and found the sense of it very sweet . "
和 成立 这 感觉 的 它 非常 甜的 . "

并觉得这种感觉非常美好。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] ['helən] .
" But perhaps you were always hoping to make a return , " said Helen .
" 但 也许 你 是 总是 希望 到 制作 一个 返回 , " 说 海伦 .

“但或许你一直都希望能够回来，”海伦说。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" That I was .
" 那 我 曾是 .

我确实是。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] . "
Hoping against hope . "
希望 反对 希望 . "

抱有希望，即使希望渺茫。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ? "
" Do you think people are grateful , in general ? "
" 做 你 思考 人们 是 感激的 , 在 一般的 ? "

你认为人们总体上懂得感恩吗?

" [noʊ] , [mɪs] ['rɒlstən] , [aɪ][duː][nɑːt] . "
" No , Miss Rolleston , I do not . "
" 不 , 错过 罗勒斯顿 , 我 做 不是 . "

“不，罗尔斯顿小姐，我没有。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Well , I think they are .
" 出色地 , 我 思考 他们 是 .

“嗯，我认为他们是。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] .
To me at least .
到 我 在 至少 .

至少对我来说是这样。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['grætɪtuːd] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
Why , I have experienced gratitude even in a convict .
为什么 , 我 有 经验丰富的 感激 甚至 在 一个 定罪 .

为什么呢?我甚至在一名囚犯身上都感受到了感恩之心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
It was a poor man , who had been transported , for something or other ,
它 曾是 一个 贫穷的 男人 , WHO 有 到过 运输 , 为了 某物 或者 其他 ,

那是一个穷人，因为某种原因被流放了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] ['pɑːpə][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] .
and he begged papa to take him for his gardener .
和 他 乞求 爸爸 到 拿 他 为了 他的 园丁 .

他恳求爸爸让他当园丁。

['pɑːpə][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Papa did , and he was so grateful that , do you know ,
爸爸 做过 , 和 他 曾是 所以 感激的 那 , 做 你 知道 ,

爸爸照做了，他非常感激，你知道吗?

[hiː; hi] [sə'spektɪd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] ,
he suspected our house was to be robbed ,
他 怀疑 我们的 房子 曾是 到 是 被抢劫 ,

他怀疑我们家会被盗，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .
and he actually watched in the garden night after night .
和 他 实际上 观看 在 这 花园 夜晚 后 夜晚 .

他真的每晚都在花园里观看。

[ænd; ənd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
And , what do you think ?
和 , 什么 做 你 思考 ?

那么，你觉得呢?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['mɪstər] . ['siːtən] [kən'frʌntɪd]
the house was attacked by a whole gang ; but poor Mr . Seaton confronted
这 房子 曾是 遭到攻击 经过 一个 所有的 帮派 ; 但 贫穷的 先生 . 西顿 面对
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃɑːt] [wʌn] ,
them and shot one ,
他们 和 射击 一 ,

房子遭到一伙歹徒袭击；但可怜的西顿先生挺身而出，与他们对抗并开枪打死了一人。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['wuːndɪd]	['kruːəli]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[biːt]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	;	[ænd; ənd]
and	**was**	**wounded**	**cruelly**	**;**	**but**	**he**	**beat**	**them**	**off**	**for**	**us**	**;**	**and**
和	曾是	受伤	残酷地	;	但	他	打	他们	离开	为了	我们	;	和

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðæt]	['grætɪtuːd]	?
was	**not**	**that**	**gratitude**	**?**
曾是	不是	那	感激	?

他身负重伤；但他为了我们击退了敌人；这难道不是感恩吗?

"	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[soʊ]	['ɜːrnɪstli]	,
"	**While**	**she**	**was**	**speaking**	**so**	**earnestly**	**,**
"	尽管	她	曾是	请讲	所以	切实	,

“当她如此认真地说话时，

['mɪstər]	.	['heɪzəlz]	[blʌd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	[laɪk]	['hev(ə)nli]	['faɪər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]
Mr	**.**	**Hazel's**	**blood**	**seemed**	**to**	**run**	**through**	**his**	**veins**	**like**	**heavenly**	**fire**	**,**	**but**	**he**
先生	.	榛子的	血	似乎	到	跑步	通过	他的	静脉	喜欢	天上	火	,	但	他

[sed]	['nʌθɪŋ]	,
said	**nothing**	**,**
说	没有什么	,

黑兹尔先生的血液仿佛像天火般在他血管里奔涌，但他一言不发。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ri'zjuːmd]	[wɪð; wɪθ]	['dʒent(ə)l]	['fɜːrvər]	,	"	[wel]	,	[wiː; wi]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['klɝːks]
and	**the**	**lady**	**resumed**	**with**	**gentle**	**fervor**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**we**	**got**	**him**	**a**	**clerk's**
和	这	女士	恢复	和	温和的	热情	,	"	出色地	,	我们	得到	他	一个	职员的

[pleɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃɪpɪŋ]	-	['ɑːfɪs]	,
place	**in**	**a**	**shipping**	**-**	**office**	**,**
地方	在	一个	船运	-	办公室	,

那位女士带着温和而热烈的语气继续说道：“嗯，我们给他找了个货运公司职员的职位。”

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[fər'get]	[ˌjuː 'es]	;
and	**heard**	**no**	**more**	**of**	**him**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**forget**	**us**	**;**
和	听到	不	更多的	的	他	;	但	他	做过	不是	忘记	我们	;

之后再也没有他的消息；但他并没有忘记我们；

[maɪ]	['kæbɪn]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	['fɪtɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['kʌmfərt]	[ænd; ənd]	['evri]	['delɪkəsi]	.
my	**cabin**	**here**	**was**	**fitted**	**up**	**with**	**every**	**comfort**	**and**	**every**	**delicacy**	**.**
我的	舱	这里	曾是	适配	向上	和	每一个	舒适	和	每一个	美味	.

我住的这间小木屋里配备了各种舒适设施和精致小食。

[aɪ]	[θæŋkt]	['pɑːpə]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
I	**thanked**	**papa**	**for**	**it**	**;**
我	谢谢	爸爸	为了	它	;

我为此感谢了爸爸；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[soʊ]	[blæŋk]	[aɪ]	[sɔː]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**he**	**looked**	**so**	**blank**	**I**	**saw**	**directly**	**he**	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**,**
但	他	看起来	所以	空白的	我	锯	直接地	他	知道	没有什么	关于	它	,

但他表情茫然，我立刻看出他对此事一无所知。

[ænd; ənd]	,	[naʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	['siːtən]	.
and	**,**	**now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**	**it**	**was**	**Mr**	**.**	**Seaton**	**.**
和	,	现在	我	思考	的	它	,	它	曾是	先生	.	西顿	.

现在想想，应该是西顿先生。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['pɑːzətɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
I	**am**	**positive**	**it**	**was**	**.**
我	是	积极的	它	曾是	.

我确信就是这样。

[pʊr]	['feloʊ]	!
Poor	**fellow**	**!**
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
And I should not even know him if I saw him .
和 我 应该 不是 甚至 知道 他 如果 我 锯 他 .

即使见到他，我也不应该认识他。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] ['mɪstər] . [siːtənz] [kən'dʌkt] [dɪd][nɑːt] [siːm]
" Mr . Hazel observed , in a low voice , that Mr . Seaton's conduct did not seem
" 先生 . 榛 观察到 , 在 一个 低的 嗓音 , 那 先生 . 西顿 执行 做过 不是 似乎
['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
wonderful to him .
精彩的 到 他 .

“黑兹尔先生低声说道，西顿先生的行为在他看来并不奇怪。”

" [stɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Still , " said he ,
" 仍然 , " 说 他 ,

“不过，”他说。

" [wʌn][ɪz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [left] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] . "
" one is glad to find there is some good left even in a criminal . "
" 一 是 高兴的 到 寻找 那里 是 一些 好的 左边 甚至 在 一个 刑事 . "

“即使是罪犯，也总会让人感到欣慰，因为你会发现他身上还保留着一些善良的品质。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第5/30页

" [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ! " [kraɪd] ['helən] ['rɒlstən] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] .
" A criminal ! " cried Helen Rolleston , firing up .
" 一个 刑事 ! " 哭 海伦 罗勒斯顿 , 射击 向上 .

“罪犯！”海伦·罗尔斯顿大声喊道。

" [preɪ] , [huː] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?
" Pray , who says he was a criminal ?
" 祈祷 , WHO 说道 他 曾是 一个 刑事 ?

“请问，谁说他是罪犯？”

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ['evər] [dɪ'zɜːrvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]
Mr . Hazel , once for all , no friend of mine ever deserves such a name as
先生 . 榛 , 一次 为了 全部 , 不 朋友 的 矿 曾经 值得 这样的 一个 姓名 作为
[ðæt] .
that .
那 .

黑兹尔先生，我再说一遍，我的朋友绝不应该被冠以这样的绰号。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [greɪt] ['erər] [ɔːr] [ɪm'pruːdns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
A friend of mine may commit some great error or imprudence ; but that is all .
一个 朋友 的 矿 可能 犯罪 一些 伟大的 错误 或者 轻率 ; 但 那 是 全部 .

我的朋友可能会犯一些严重的错误或轻率的行为；但仅此而已。

[ðə; ði] [pʊr] ['greɪtf(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] ['daʊnraɪt] ['wɪkɪdnəs] .
The poor grateful soul was never guilty of any downright wickedness .
这 贫穷的 感激的 灵魂 曾是 绝不 有罪的 的 任何 彻头彻尾 邪恶 .

这个可怜的、感恩的灵魂从未犯过任何滔天罪行。

[ðæt] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
That stands to reason .
那 站立 到 原因 .

这合乎情理。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['femənɪn] ['lɑːdʒɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ə'bɪləti] ; [hiː; hi]
" Mr . Hazel did not encounter this feminine logic with his usual ability ; he
" 先生 . 榛 做过 不是 遇到 这 女性 逻辑 和 他的 通常 能力 ; 他
['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
muttered something or other ,
低声说道 某物 或者 其他 ,

“黑兹尔先生没能像往常那样应对这种女性的逻辑；他咕哝了几句，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,
with a trembling lip ,
和 一个 发抖 唇 ,

嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]
and left her so abruptly that she asked herself whether she had inadvertently
和 左边 她 所以 突然 那 她 问 她自己 无论 她 有 无意中
[sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;
said anything that could have offended him ;
说 任何事物 那 可以 有 被冒犯了 他 ;

他突然离开，让她不禁怀疑自己是否无意中说了什么冒犯他的话；

[ænd; ənd] [ə'weitid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and awaited an explanation .

和 等待中 一个 解释 .

并等待解释。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

But none came .

但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz]['nevər] [ri'vaivd] [baɪ]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] , [æt; ət][ðer; ðər]

The topic was never revived by Mr . Hazel ; and his manner , at their

这 话题 曾是 绝不 复活 经过 先生 . 榛 ; 和 他的 方式 , 在 他们的

[nekst] ['miːtɪŋ] ,

next meeting ,

下一个 会议 ,

黑兹尔先生再也没有提起过这个话题；而且，在他们下次见面时，他的态度是……

[ʃoʊd] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] .

showed he liked her none the worse that she stood up for her friends .

显示 他 喜欢 她 没有任何 这 更糟 那 她 站立 向上 为了 她 朋友们 .

这表明，即使她为朋友挺身而出，他也没有因此而不喜欢她。

[ðə; ði] [wɪnd] ['stedi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ,

The wind steady from the west for two whole days ,

这 风 稳定的 从 这 西方 为了 二 所有的 天 ,

西风持续刮了整整两天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔsəpain] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [best] ['seɪlɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

and the Proserpine showed her best sailing qualities ,

和 这 普罗塞平 显示 她 最好的 帆船 品质 ,

“普罗塞庇娜”号展现了她最佳的航海性能。

[ænd; ənd][ræn] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

and ran four hundred and fifty miles in that time .

和 跑 四 百 和 五十 英里 在 那 时间 .

那段时间他跑了四百五十英里。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [flæpt] ['leɪzɪli][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts] [dɪ'skraɪbd]

Then came a dead calm , and the sails flapped lazily and the masts described

然后 来了 一个 死的 冷静的 , 和 这 帆 拍打 懒洋洋 和 这 桅杆 描述

[æn; ən][ɑːrk] ;

an arc ;

一个 弧 ;

随后风平浪静，船帆懒洋洋地拍打着，桅杆划出一道弧线；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [brɔɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['hwisld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dræŋk] ;

and the sun broiled ; and the sailors whistled ; and the captain drank ;

和 这 太阳 烤制 ; 和 这 水手们 吹口哨 ; 和 这 队长 喝 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

and the mate encouraged him .

和 这 伴侣 鼓励 他 .

烈日当空；水手们吹着口哨；船长喝酒；大副给他加油。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑːm] [mɪs] ['rɒlstən] [fel] ['daʊnraɪt] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [dek] .

During this calm Miss Rolleston fell downright ill , and quitted the deck .

期间 这 冷静的 错过 罗勒斯顿 跌倒 彻头彻尾 患病的 , 和 辞职 这 甲板 .

在这段平静的日子里，罗尔斯顿小姐突然病倒了，离开了甲板。

[ðen] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ; ['bɔːroʊd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [riːd]
Then Mr . Hazel was very sad ; borrowed all the books in the ship and read
然后 先生 . 榛 曾是 非常 伤心 ; 借来的 全部 这 图书 在 这 船 和 读
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这时，黑兹尔先生非常难过，他把船上所有的书都借了出来读了。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊts] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə]
and took notes ; and when he had done this he was at leisure to
和 采取 笔记 ; 和 什么时候 他 有 完毕 这 他 曾是 在 闲暇 到
[riːd] [men] ,
read men ,
读 男人 ,

他做了笔记；做完这些之后，他便有空去了解人了。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] ['haɪrəm] ['hʌdsn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and so began to study Hiram Hudson , Joseph Wylie , and others ,
和 所以 开始 到 学习 希拉姆 哈德逊 , 约瑟夫 威利 , 和 其他的 ,

于是，他开始研究海勒姆·哈德逊、约瑟夫·怀利等人的著作。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and take a few notes about them .
和 拿 一个 很少 笔记 关于 他们 .

并记下一些相关笔记。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['betər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
From these we select some that are better worth the reader's attention than
从 这些 我们 选择 一些 那 是 更好的 值得 这 读者的 注意力 比
['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɝːsənz] [æt; ət] [ðɪs] ['stægnənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
anything we could relate in our own persons at this stagnant part of the
任何事物 我们 可以 涉及 在 我们的 自己的 人 在 这 停滞不前 部分 的 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

我们从中挑选了一些内容，这些内容比我们自己在这个停滞不前的故事阶段所能讲述的任何内容都更值得读者关注。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] .
PASSAGES FROM MR .
段落 从 先生 .

来自先生的段落

['heɪzəlz] ['daɪəri] .
HAZEL'S DIARY .
榛子的 日记 .

海泽尔的日记。

" ['kærəktərz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['prɔsəpain] . -
" CHARACTERS ON BOARD THE ' PROSERPINE . '
" 人物 在 木板 这 - 普罗塞平 . -

“‘珀耳塞福涅号’上的人物。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['seɪləz] , ['mesˌmeɪt] , [huː] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [æn'tiːk] ['frendʃɪp] ;
" There are two sailors , messmates , who have formed an antique friendship ;
" 那里 是 二 水手们 , 同伴 , WHO 有 形成 一个 古董 友谊 ;

“有两名水手，是同舱船员，他们之间有着古老的友谊；

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][dʒɑːn][weltʃ,welʃ][ænd; ənd]['sæmjuəl] ['kuːpər] .
their names are John Welch and Samuel Cooper .
他们的 姓名 是 约翰 韦尔奇 和 塞缪尔 库珀 .

他们的名字分别是约翰·韦尔奇和塞缪尔·库珀。

[weltʃ,welʃ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] .
Welch is a very able seaman and a chatterbox .
韦尔奇 是 一个 非常 有能力的 水手 和 一个 话匣子 .

韦尔奇是一名非常能干的水手，也是个话痨。

['kuːpər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [bʌt; bət] ['veri] ['saɪlənt] ;
Cooper is a good sailor , but very silent ;
库珀 是 一个 好的 水手 , 但 非常 沉默的 ;

库珀是一名优秀的舵手，但他非常沉默寡言；

['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [seɪ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
only what he does say is much to the purpose .
仅有的 什么 他 做 说 是 很多 到 这 目的 .

他说的每一句话都切中要害。

" [ðə; ði]['gæb(ə)l][ʌv; əv][weltʃ,welʃ][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['kuːpər] ; [ænd; ənd][weltʃ,welʃ] [əd'maɪəz]
" The gabble of Welch is agreeable to the silent Cooper ; and Welch admires
" 这 数落 的 韦尔奇 是 同意 到 这 沉默的 库珀 ; 和 韦尔奇 钦佩
['kuːpɚz] [,tæsɪ'tɜːrnəti] .
Cooper's taciturnity .
库珀的 沉默寡言 .

“韦尔奇的喋喋不休让沉默寡言的库珀感到愉悦；而韦尔奇则欣赏库珀的沉默寡言。

" [aɪ] [æskt] [weltʃ,welʃ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['kuːpər] [soʊ] [mʌtʃ] .
" I asked Welch what made him like Cooper so much .
" 我 问 韦尔奇 什么 制成 他 喜欢 库珀 所以 很多 .

我问韦尔奇，是什么让他如此喜欢库珀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['mes,meɪt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
And he said , ' Why , you see , sir , he is my messmate , for one thing ,
和 他 说 , - 为什么 , 你 看 , 先生 , 他 是 我的 同居伴侣 , 为了 一 事物 ,

他说：“你看，先生，首先，他是我的同桌。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːmən] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wel]
and a seaman that knows his work ; and then he has been well
和 一个 水手 那 知道 他的 工作 ; 和 然后 他 有 到过 出色地
- ,
eddycated ,
- ,

以及一位技艺精湛的水手；然后他就已经得到了充分的训练。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wen] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [dʌz] [sæm] . -
and he knows when to hold his tongue , does Sam . '
和 他 知道 什么时候 到 抓住 他的 舌头 , 做 山姆 . -

山姆知道什么时候该闭嘴。

" [aɪ] [æskt] ['kuːpər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][weltʃ,welʃ] .
" I asked Cooper why he was so fond of Welch .
" 我 问 库珀 为什么 他 曾是 所以 喜爱 的 韦尔奇 .

我问库珀为什么他那么喜欢韦尔奇。

[hiː; hi]['oʊnli] [grʌntid] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] [weɪ] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He only grunted in an uneasy way at first ; but , when I pressed for a
他 仅有的 哼哼 在 一个 不安 方式 在 第一的 ; 但 , 什么时候 我 按下 为了 一个
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

起初他只是不安地哼了一声；但是，当我追问他答案时，

[hiː; hi] [let] [aʊt] [tuː] [wɜːrdz] — - ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] - ; [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'iː] .
he let out two words — ' Capital company ' ; and got away from me .
他 让 出去 二 字 — - 首都 公司 - ; 和 得到 离开 从 我 .

他吐出两个字——“资本公司”——然后就跑开了。

" [ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['rʌfli] [ɪk'sprest] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
" Their friendship , though often roughly expressed , is really a tender and touching
" 他们的 友谊 , 尽管 经常 大致 表达 , 是 真的 一个 投标 和 接触
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

“他们的友谊虽然表达方式有时比较粗犷，但实际上却是一种温柔感人的情谊。”

[aɪ] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪləz] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] [ɪn]
I think either of these sailors would bare his back and take a dozen lashes in
我 思考 任何一个 的 这些 水手们 会 裸 他的 后退 和 拿 一个 打 睫毛 在
[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] .
place of his messmate .
地方 的 他的 同居伴侣 .

我认为这两个水手中的任何一个都会为了替同伴挨十二鞭子而袒露后背。

[aɪ] [tuː] [wʌns] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
I too once thought I had made such a friend .
我 也 一次 想法 我 有 制成 这样的 一个 朋友 .

我也曾以为自己交到了这样的朋友。

['iːˌhɪuː] !
Eheu !
呃 !

呃！

" [bəʊθ] ['kuːpər] [ænd; ənd][weltʃˌwelʃ] [siːm] , [baɪ][ðer; ðər] [tɔːk] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
" Both Cooper and Welch seem , by their talk , to consider the ship a living
" 两个都 库珀 和 韦尔奇 似乎 , 经过 他们的 讲话 , 到 考虑 这 船 一个 活的
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

从库珀和韦尔奇的谈话中可以看出，他们似乎把船当作有生命的生物。

['kuːpər] [tʃuːz] .
Cooper chews .
库珀 咀嚼 .

库珀咀嚼着。

[weltʃˌwelʃ]['oʊnli] ['smoʊks] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [lets] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ]['vɑːljəb(ə)l] .
Welch only smokes , and often lets his pipe out ; he is so voluble .
韦尔奇 仅有的 烟雾 , 和 经常 让我们 他的 管道 出去 ; 他 是 所以 健谈的 .

韦尔奇只抽烟，而且经常把烟斗拿出来；他非常健谈。

" ['kæptɪn] ['hʌdsn] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ɔːr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [tuː] ['kærəktərz] ;
" Captain Hudson is quite a character , or , I might say , two characters ;
" 队长 哈德逊 是 相当 一个 特点 , 或者 , 我 可能 说 , 二 人物 ;

“哈德森船长是个很有个性的人，或者，我应该说，他有两个个性；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][wʌn][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] ,
for he is one man when he is sober ,
为了 他 是 一 男人 什么时候 他 是 清醒 ,

因为他清醒的时候就是一个人，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]
and another when he is the worse for liquor ; and that , I am sorry to
和 其他 什么时候 他 是 这 更糟 为了 酒 ; 和 那 , 我 是 对不起 到
[siː] ,
see ,
看 ,

还有一次，他喝醉后情况更糟；看到这种情况，我感到很遗憾。

[ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
is very often .
是 非常 经常 .

非常常见。

['kæptɪn] ['hʌdsn] , ['soʊbər] , [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] , ['berɪʃ] ['siːmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪk'spɪriənst]
Captain Hudson , sober , is a rough , bearish seaman , with a quick , experienced
队长 哈德逊 , 清醒 , 是 一个 粗糙的 , 看跌 水手 , 和 一个 快的 , 经验丰富的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

清醒的哈德森船长是一位粗犷、脾气暴躁的水手，但他眼光敏锐，经验丰富。

[ðæt] [teɪks] [ɪn] ['evri] [roʊp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] -
that takes in every rope in the ship , as he walks up and down his quarter -
那 需要 在 每一个 绳索 在 这 船 , 作为 他 散步 向上 和 向下 他的 四分之一 -
[dek] .
deck .
甲板 .

当他沿着船尾甲板来回走动时，他注意到了船上的每一根绳索。

[hiː; hi] ['iːðər] [ɪ'veɪd] [ɔːr] ['blʌntli] [di'klainz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə]
He either evades or bluntly declines conversation , and gives his whole mind to
他 任何一个 逃避 或者直截了当地 下降 对话 , 和 给予 他的 所有的 头脑 到
['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
sailing his ship .
帆船 他的 船 .

他要么回避谈话，要么断然拒绝谈话，全心全意地驾驶着他的船。

" ['kæptɪn] ['hʌdsn] , [drʌŋk] , [ɪz][ə; eɪ] ['gærələs] [mæn] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪftɪd] [bæk]
" Captain Hudson , drunk , is a garrulous man , who seems to have drifted back
" 队长 哈德逊 , 醉 , 是 一个 贫嘴 男人 , WHO 似乎 到 有 漂移 后退
['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .
into the past .
进入 这 过去的 .

“喝醉的哈德森船长是个喋喋不休的人，他似乎回到了过去。”

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]
He comes up to you and talks of his own accord , and always about
他 来 向上 到 你 和 会谈 的 他的 自己的 符合 , 和 总是 关于
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他会主动走过来跟你说话，而且总是谈论他自己。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] .
and what he did fifteen or twenty years since .
和 什么 他 做过 十五 或者 二十 年 自从 .

以及他此后十五到二十年间的所作所为。

[hiː; hi] [fə'gets] [wət'evər] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ]
He forgets whatever has occurred half an hour ago ; and his eye , which
他 忘记了 任何 有 发生 一半 一个 小时 前 ; 和 他的 眼睛 , 哪个
[wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgəlz] ,
was an eagle's ,
曾是 一个 老鹰的 ,

他忘记了半小时前发生的一切；他的眼睛，如同鹰眼一般，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [moʊlz] .
is now a mole's .
是 现在 一个 鼹鼠的 .

现在是鼹鼠的。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə'loʊ] [ɔːr][ə'lɔːft] ;
He no longer sees what his sailors are doing alow or aloft ;
他 不 更长 看到 什么 他的 水手们 是 正在做 允许 或者 高空 ;

他再也看不到他的水手们在低处还是高处在做什么了；

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['kerz] ;
to be sure he no longer cares ;
到 是 当然 他 不 更长 关心 ;

确定他不再在乎了；

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʃɪp] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][wʌnz] .
his present ship may take care of herself while he is talking of his past ones .
他的 展示 船 可能 拿 关心 的 她自己 尽管 他 是 说 的 他的 过去的 一个 .

当他谈论过去的船只时，他现在的船或许会自行运转。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ɪn'dɪʃɪə] [ʌv; əv] [ˌini'braɪəti] [ɪn] ['hʌdsn] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] .
But the surest indicia of inebriety in Hudson are these two .
但 这 最可靠的 指标 的 醉酒 在 哈德逊 是 这些 二 .

但哈德逊最能证明醉酒的迹象是这两点。

[fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] [red] .
First , his nose is red .
第一的 , 他的 鼻子 是 红色的 .

首先，他的鼻子是红色的。

['sekəndli] , [hiː; hi] ['diskɔːsiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['siːmənz] ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .
Secondly , he discourses upon a seaman's duty to his employers .
第二 , 他 论述 之上 一个 海员的 责任 到 他的 雇主 .

其次，他论述了海员对雇主的义务。

- [rɪŋz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] - [tɪl] ['draʊzinəs] [ə'tæks]
Ebrius rings the changes on his ' duty to his employers ' till drowsiness attacks
- 戒指 这 变化 在 他的 - 责任 到 他的 雇主 - 直到 睡意 攻击
[hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
his hearers .
他的 听众 .

埃布里乌斯不停地重复着他“对雇主的职责”，直到听众昏昏欲睡。

['sisərəu][diː] [ɒ'fɪʃɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ,
Cicero de officiis was all very well at a certain period of one's life ,
西塞罗 德 办公室 曾是 全部 非常 出色地 在 一个 肯定 时期 的 一个人的 生活 ,

西塞罗的《论职责》在人生的某个阶段固然很好，

[bʌt; bət]['bɪbjələs][nɑː'uːtə][diː] [ɒ'fɪʃɪs] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] .
but bibulus nauta de officiis is rather too much .
但 比布卢斯 瑙塔 德 办公室 是 相当 也 很多 .

但 bibulus nauta de officiis 实在太多了。

" [en] . [biː] . — [ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] [red] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" N . B . — Except when his nose is red not a word about his ' duty to his
" N . B . — 除了 什么时候 他的 鼻子 是 红色的 不是 一个 单词 关于 他的 - 责任 到 他的
[ɪmp'lɔɪəz] . -
employers . '
雇主 . -

“注意——除非他鼻子发红，否则他不会提及他对雇主的‘义务’。”

[ðæt] [freɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , ['nevər] ['ventʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
That phrase , like a fine lady , never ventures into the morning air .
那 短语 , 喜欢 一个 美好的 女士 , 绝不 风险投资 进入 这 早晨 空气 .

这句话，就像一位优雅的女士，永远不会出现在清晨的空气中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrli] [poʊst] - ['prændiəl] ,
It is purely post - prandial ,
它 是 纯粹 邮政 - 餐前 ,

纯粹是餐后反应，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and sacred to occasions when he is utterly neglecting his duty to his
和 神圣 到 场合 什么时候 他 是 完全地 疏忽 他的 责任 到 他的
[ɪmp'lɔɪəz] ,
employers ,
雇主 ,

只有在他完全忽视对雇主的职责时，才会受到惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
and to everybody else .
和 到 大家 别的 .

也对其他人。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmɪŋ] .
" All this is ridiculous enough , but somewhat alarming .
" 全部 这 是 荒谬的 足够的 , 但 有些 令人担忧 .

“这一切已经够荒谬了，但也有些令人担忧。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [skɪl]
To think that her precious life should be intrusted to the care and skill
到 思考 那 她 宝贵的 生活 应该 是 受托人 到 这 关心 和 技能
[ʌv; əv][soʊ][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ə; eɪ] ['kæptɪn] !
of so unreliable a captain !
的 所以 不可靠的 一个 队长 !

难以置信，她宝贵的生命竟然要托付给这样一个不可靠的船长来照管！

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] , [ðə; ði] [meit] , [ɪz] [les] [ɪk'sentrɪk] [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
" Joseph Wylie , the mate , is less eccentric but even more remarkable .
" 约瑟夫 威利 , 这 伴侣 , 是 较少的 偏心 但 甚至 更多的 卓越 .

“大副约瑟夫·怀利虽然没那么古怪，但却更加令人瞩目。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊərfəli] [bɪlt] ['fɛloʊz] [huːm] ['neɪtʃər] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
He is one of those powerfully built fellows whom Nature , one would think ,
他 是 一 的 那些 强大的 建造 伙伴们 谁 自然 , 一 会 思考 ,

他体格健壮，是那种大自然赋予的强壮体魄。

[kən'strʌktɪd] [tuː; tə][geɪn][ɔːl][ðer; ðər]['ɛndz][baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .
constructed to gain all their ends by force and directness .
建造 到 获得 全部 他们的 结束 经过 力量 和 直接 .

其目的在于通过武力和直接手段达到所有目标。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;
But no such thing ; he goes about as softly as a cat ;
但 不 这样的 事物 ; 他 去 关于 作为 轻轻 作为 一个 猫 ;

但事实并非如此；他行动起来像猫一样轻柔；

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] ;
is always popping out of holes and corners ;
是 总是 爆米花 出去 的 孔 和 角落 ;

总是从洞里和角落里冒出来；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and I can see he watches me and tries to hear what I say to her
和 我 能 看 他 手表 我 和 尝试 到 听到 什么 我 说 到 她
.
:
.

我能感觉到他在看着我，想听清我对她说了些什么。

[hiː; hi][ɪz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [jet] [aɪ] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [ə'vɔidz] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .
He is civil to me when I speak to him ; yet I notice he avoids me quietly .
他 是 民用 到 我 什么时候 我 说话 到 他 ; 然而 我 注意 他 避免 我 悄悄 .

他和我说话时态度很客气；但我注意到他总是悄悄地躲着我。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .
Altogether , there is something about him that puzzles me .
共 , 那里 是 某物 关于 他 那 谜题 我 .

总而言之，他身上有些东西让我感到困惑。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ?
Why was he so reluctant to let me on board as a passenger ?
为什么 曾是 他 所以 不情愿的 到 让 我 在 木板 作为 一个 乘客 ?

他为什么如此不情愿让我以乘客身份登机?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['fɔːlshʊd] ?
Why did he tell a downright falsehood ?
为什么 做过 他 告诉 一个 彻头彻尾 谬误 ?

他为什么会说出彻头彻尾的谎言?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kæbinz]['veɪkənt] ,
For he said there was no room for me ; yet , even now , there are two cabins vacant ,
为了 他 说 那里 曾是 不 房间 为了 我 ; 然而 , 甚至 现在 , 那里 是 二 小木屋 空缺 ,

他说没有我的位置；然而，即使现在，还有两间空着的船舱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and he has taken possession of them .
和 他 有 已采取 拥有 的 他们 .

他已经占有了它们。

" [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [hæz; həz] ['sevrəl] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
" The mate of this ship has several barrels of spirits in his cabin ,
" 这 伴侣 的 这 船 有 一些 桶 的 烈酒 在 他的 舱 ,

“这艘船的大副船舱里有好几桶烈酒，

[ɔːr] ['ræðər] ['kæbinz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['kæptɪn] [drʌŋk] .
or rather cabins , and it is he who makes the captain drunk .
或者 相当 小木屋 , 和 它 是 他 WHO 制作 这 队长 醉 .

或者更确切地说，是船舱，而且是他把船长灌醉了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
I learned this from one of the boys .
我 学习 这 从 一 的 这 男孩们 .

我是从其中一个男孩那里学到的。

[ðɪs] [lʊks] ['ʌgli] .
This looks ugly .
这 看起来 丑陋的 .

这看起来很丑。

[aɪ] [fɪr] ['waɪli] [ɪz][ə; eɪ][bæd] , [dɪ'zaɪnɪŋ] [mæn] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
I fear Wylie is a bad , designing man , who wishes to ruin the captain ,
我 害怕 威利 是 一个 坏的 , 设计 男人 , WHO 愿望 到 废墟 这 队长 ,

我担心怀利是个心怀不轨、阴险狡诈的人，他想毁掉船长。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[get]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	.
and	**so**	**get**	**his**	**place**	**.**
和	所以	得到	他的	地方	.

于是他便占据了自己的位置。

[bʌt; bət]	,	[ˈmiːntaɪm]	,	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪnˈdeɪndʒərd]	[baɪ]	[ðɪs]	[ˈdrʌŋkərdz]	[ˌmɪsˈkɑːndʌkt]	.
But	**,**	**meantime**	**,**	**the**	**ship**	**might**	**be**	**endangered**	**by**	**this**	**drunkard's**	**misconduct**	**.**
但	,	与此同时	,	这	船	可能	是	濒危	经过	这	醉汉的	不当行为	.

但与此同时，这名醉汉的不当行为可能会危及这艘船的安全。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[wɑːtʃ]	[ˈwaɪli]	[ˈkloʊsli]	,	[ænd; ənd]	[pərˈhæps]	[pʊt]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	[əˈgenst]	[ðɪs]	[fɔːls]	[frend]	.
I	**shall**	**watch**	**Wylie**	**closely**	**,**	**and**	**perhaps**	**put**	**the**	**captain**	**on**	**his**	**guard**	**against**	**this**	**false**	**friend**	**.**
我	将	手表	威利	密切	,	和	也许	放	这	队长	在	他的	警卫	反对	这	错误的	朋友	.

我会密切关注怀利，或许还能提醒船长提防这个虚伪的朋友。

"	[læst]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	[briːz]	[gɑːt]	[ʌp]	[əˈbaʊt]	[ˈsʌnset]	,
"	**Last**	**night**	**,**	**a**	**breeze**	**got**	**up**	**about**	**sunset**	**,**
"	最后的	夜晚	,	一个	微风	得到	向上	关于	日落	,

昨晚日落时分，微风渐起，

[ænd; ənd]	[eɪtʃ]	.	[ɑːr]	.	[keɪm]	[ɑːn]	[dek]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	.
and	**H**	**.**	**R**	**.**	**came**	**on**	**deck**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	H	.	拉	.	来了	在	甲板	为了	一半	一个	小时	.

人力资源部人员随后到岗工作了半小时。

[aɪ]	[ˈwelkəmd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ˈkɑːmli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	:
I	**welcomed**	**her**	**as**	**calmly**	**as**	**I**	**could**	**:**
我	欢迎	她	作为	平静地	作为	我	可以	:

我尽可能平静地欢迎了她：

[bʌt; bət]	[aɪ]	[felt]	[maɪ]	[vɔɪs]	[ˈtremb(ə)l]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[θrɑːb]	.
but	**I**	**felt**	**my**	**voice**	**tremble**	**and**	**my**	**heart**	**throb**	**.**
但	我	毛毡	我的	嗓音	颤抖	和	我的	心	搏动	.

但我感觉自己的声音在颤抖，心脏在怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈvɔɪɪdʒ]	[ˈtaɪərd]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	;
She	**told**	**me**	**the**	**voyage**	**tired**	**her**	**much**	**;**
她	讲述	我	这	航程	疲劳的	她	很多	;

她告诉我，旅途让她非常疲惫；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
but	**it**	**was**	**the**	**last**	**she**	**should**	**have**	**to**	**make**	**.**
但	它	曾是	这	最后的	她	应该	有	到	制作	.

但这是她最后要做的事。

[haʊ]	[streɪndʒ]	,	[haʊ]	[ˈhelɪʃ]	(	[gɑːd]	[fərˈgɪv]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ˈseɪɪŋ]	[soʊ]	!	)
How	**strange**	**,**	**how**	**hellish**	**(**	**God**	**forgive**	**me**	**for**	**saying**	**so**	**!**	**)**
如何	奇怪的	,	如何	地狱般的	(	上帝	原谅	我	为了	说	所以	!	)

多么奇怪，多么可怕（上帝原谅我这么说！）

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	.
it	**seems**	**that**	**she**	**should**	**love**	**him**	**.**
它	似乎	那	她	应该	爱	他	.

她似乎应该爱他。

[bʌt; bət]	,	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	?
But	**,**	**does**	**she**	**love**	**him**	**?**
但	,	做	她	爱	他	?

但是，她爱他吗？

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Can she love him ?
能 她 爱 他 ?

她能爱上他吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] ?
Could she love him if she knew all ?
可以 她 爱 他 如果 她 知道 全部 ?

如果她知道一切，她还能爱他吗?

[noʊ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] .
Know him she shall before she marries him .
知道 他 她 将 前 她 结婚 他 .

她应该在嫁给他之前了解他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] .
For the present , be still , my heart .
为了 这 展示 , 是 仍然 , 我的 心 .

此刻，我的心，请平静下来。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['desələt] .
" She soon went below and left me desolate .
" 她 很快 去 以下 和 左边 我 荒凉 .

“她很快下到楼下，留下我孤零零一个人。”

[aɪ] ['wɔndəd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ,
I wandered all about the ship , and , at last , I came upon the inseparables ,
我 漫步 全部 关于 这 船 , 和 , 在 最后的 , 我 来了 之上 这 密不可分 ,
[weltʃ,welʃ][ænd; ənd] ['kuːpər] .
Welch and Cooper .
韦尔奇 和 库珀 .

我在船上四处闲逛，最后遇到了形影不离的韦尔奇和库珀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ['wɛltʃɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz]['juːʒuəl] .
They were squatted on the deck , and Welch's tongue was going as usual .
他们 是 蹲着 在 这 甲板 , 和 威尔奇 舌头 曾是 去 作为 通常 .

他们蹲在甲板上，韦尔奇的舌头像往常一样不停地吐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['waɪli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
He was talking about this Wylie , and saying that , in all his ships ,
他 曾是 说 关于 这 威利 , 和 说 那 , 在 全部 他的 船舶 ,

他当时正在谈论这个叫威利的人，说，在他所有的船上，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meit] [æz; əz] [ðɪs] ; [waɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər]
he had never known such a mate as this ; why , the captain was under
他 有 绝不 已知 这样的 一个 伴侣 作为 这 ; 为什么 , 这 队长 曾是 在下面
[hɪz; ɪz] [θʌm] ,
his thumb ,
他的 拇指 ,

他从未见过这样的水手；船长完全被他掌控着。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] ,
he then gave a string of captains ,
他 然后 给予 一个 细绳 的 队长 ,

然后他任命了一系列队长，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [meit] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
each of whom would have given his mate a round dozen at the gangway ,
每个 的 谁 会 有 给定 他的 伴侣 一个 圆形的 打 在 这 舷梯 ,

他们每个人都会在舷梯上给同伴一打子弹。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] .
if he had taken so much on him as this one does .
如果 他 有 已采取 所以 很多 在 他 作为 这 一 做 .

如果他像这个人一样承担了这么多责任的话。

" - [grɑːg] ! - [sə'dʒestɪd] ['kuːpər] , [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] .
" ' Grog ! ' suggested Cooper , in extenuation .
" - 格罗格 ! - 建议 库珀 , 在 减轻 .

“‘格罗格！’库珀委婉地说道。

" [weltʃ,welʃ] [əd'mɪtɪd] ['waɪli] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['frendli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Welch admitted Wylie was liberal with that , and friendly enough with the
" 韦尔奇 承认 威利 曾是 自由主义 和 那 , 和 友好的 足够的 和 这
[men] ;
men ;
男人 ;

韦尔奇承认怀利在这方面比较开放，而且和男人们关系也相当友好；

[bʌt; bət] , [stɪl] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
but , still , he preferred to see a ship commanded by the captain ,
但 , 仍然 , 他 首选 到 看 一个 船 命令 经过 这 队长 ,

但是，他仍然更喜欢看到由船长指挥的船只。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['lʌbər] [laɪk] ['waɪli] .
and not by a lubber like Wylie .
和 不是 经过 一个 笨蛋 喜欢 威利 .

而且不是像威利那样的笨蛋干的。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrm] ,
" I expressed some surprise at this term ,
" 我 表达 一些 惊喜 在 这 学期 ,

我对这个说法表示有些惊讶，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['envid] ['waɪliz] [nəːvs] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] ['ɜːrli]
and said I had envied Wylie's nerves in a gale of wind we encountered early
和 说 我 有 令人羡慕 威利 神经 在 一个 大风 的 风 我们 遭遇 早期的
[ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
in the voyage .
在 这 航程 .

并说，我羡慕威利在航行初期遇到的狂风中所表现出的镇定自若。

" [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['seɪlər] [ɪk'spleɪnd] , - [ɪn] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə'fɔːr] [ðɪs] ,
" The talking sailor explained , ' In course , he has been to sea afore this ,
" 这 说 水手 解释 , - 在 课程 , 他 有 到过 到 海 之前 这 ,

“那位会说话的水手解释说：‘当然，他以前也出过海。’”

[ænd; ənd] ['weðərd] ['meni] [ə; eɪ] [geɪl] .
and weathered many a gale .
和 风化的 许多 一个 大风 .

并经受住了多次狂风暴雨的考验。

[bʌt; bət][soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [kʊk] .
But so has the cook .
但 所以 有 这 厨师 .

但厨师也是如此。

[ðæt] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['seɪlər] .
That don't make a man a sailor .
那 不 制作 一个 男人 一个 水手 .

那并不能使一个人成为水手。

[juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [send] [daʊn] [ə; eɪ][tuː; tə] - - ['gælənt] [jɑːrd][ɔːr] ['gæmən] [ə; eɪ] ['boʊsprɪt] ,

You ask him how to send down a to ' - gallant yard or gammon a bowsprit ,

你 问 他 如何 到 发送 向下 一个 到 - - 英勇 院子 或者 火腿 一个 船首斜桅 ,

你问他如何放下斜桅或安装船首斜桅，

[ɔːr]['iːv(ə)n][mɑːrk][ə; eɪ] [liːd] [laɪn] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ster] [æt; ət][jiː; ji] [laɪk] [oʊld] [nɪk] ,

or even mark a lead line , and he'll stare at ye like Old Nick ,

或者 甚至 标记 一个 带领 线 , 和 地狱 盯 在 是的 喜欢 老的 缺口 ,

甚至只是画一条铅线，他都会像老尼克一样盯着你看。

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [hɑːt] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm]

when the angel caught him with the red - hot tongs , and questioned him

什么时候 这 天使 捕捉 他 和 这 红色的 - 热的 钳 , 和 被质问 他

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kætəkɪzəm] .

out of the Church Catechism .

出去 的 这 教会 教理问答 .

当天使用烧红的钳子抓住他时，就用教会教义问答对他进行了盘问。

[æsk][sæm][ðer; ðər] [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Ask Sam there if ye don't believe me .

问 山姆 那里 如果 是的 不 相信 我 .

不信的话，去问问山姆。

[sæm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['waɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːmən] ? -

Sam , what do you think of this Wylie for a seaman ? '

山姆 , 什么 做 你 思考 的 这 威利 为了 一个 水手 ? -

山姆，你觉得这个叫威利的海员怎么样?

" ['kuːpər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

" Cooper could not afford anything so precious , in his estimate of things ,

" 库珀 可以 不是 买得起 任何事物 所以 宝贵的 , 在 他的 估计 的 事物 ,

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] ;

as a word ;

作为 一个 单词 ;

“库珀认为，像文字这样珍贵的东西，他一概不买账；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['brɔːni] [hænd] ,

but he lifted a great brawny hand ,

但 他 抬起 一个 伟大的 强壮的 手 ,

但他举起了一只粗壮的大手，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][snæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ðæt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts]

and gave a snap with his finger and thumb that disposed of the mate's

和 给予 一个 折断 和 他的 手指 和 拇指 那 处置 的 这 朋友的

[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['siːmənʃɪp] [mɔːr] [ɪk'spresɪvli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

pretensions to seamanship more expressively than words could have done it .

虚荣心 到 航海术 更多的 富有表现力地 比 字 可以 有 完毕 它 .

他用拇指和食指打了个响指，比任何言语都更能生动地驳斥了船员自诩的航海技能。

" [ðə; ði] [briːz] [hæz; həz] ['freʃənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [glaidz] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

" The breeze has freshened , and the ship glides rapidly through the water ,

" 这 微风 有 清新 , 和 这 船 滑翔 快速 通过 这 水 ,

['berɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hoʊmwərd] .

bearing us all homeward .

轴承 我们 全部 回家 .

“微风渐强，船只快速滑过水面，载着我们所有人回家。”

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [hæz; həz] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd][ɔːl] [siːmz] [braɪt] [ə'gen] .

H . R . has resumed her place upon the deck ; and all seems bright again .

H . 拉 . 有 恢复 她 地方 之上 这 甲板 ; 和 全部 似乎 明亮的 再次 .

HR已经回到甲板上；一切似乎又都明朗起来了。

[aɪ][æsk][maɪ'self] [haʊ] [wiː; wi] [ɪɡ'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I ask myself how we existed without the sight of her .
我 问 我 如何 我们 存在 没有 这 视线 的 她 .

我常常问自己，没有她的陪伴，我们是怎么活下去的。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es][baɪ]
" This morning the wind shifted to the southwest ; the captain surprised us by
" 这 早晨 这 风 转移 到 这 西南 ; 这 队长 惊讶 我们 经过
['teɪkɪŋ] [ɪn] [seɪl] .
taking in sail .
采取 在 帆 .

“今天早上风向转为西南风；船长出人意料地收起了帆。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['soʊbər] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊərz] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː]
But his sober eye had seen something more than ours ; for at noon it
但 他的 清醒 眼睛 有 已见 某物 更多的 比 我们的 ; 为了 在 中午 它
[bluː] [ə; eɪ] [ɡeɪl] ,
blew a gale ,
吹 一个 大风 ,

但他清醒的目光看到了比我们更多的景象；因为正午时分，刮起了狂风。

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]
and by sunset it was deemed prudent to bring the ship's head to the
和 经过 日落 它 曾是 被认为 谨慎 到 带来 这 船的 头 到 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

日落时分，人们认为将船头转向迎风面是明智之举。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] .
and we are now lying to .
和 我们 是 现在 说谎 到 .

而我们现在却在撒谎。

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [haulz] [θruː] [ðə; ði] [ber] ['rɪɡɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [raɪdz]
The ship lurches , and the wind howls through the bare rigging ; but she rides
这 船 踉跄 , 和 这 风 嚎叫 通过 这 裸 索具 ; 但 她 骑行
['bɔiəntli] ,
buoyantly ,
轻快地 ,

船身摇晃，狂风呼啸着穿过裸露的索具；但她依然轻盈地航行着。

[ænd; ənd][noʊ]['deɪndʒər][ɪz] [æprɪ'hend] .
and no danger is apprehended .
和 不 危险 是 被捕 .

没有发现任何危险。

" [læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,
" Last night , as I lay in my cabin , unable to sleep ,
" 最后的 夜晚 , 作为 我 躺 在 我的 舱 , 无法 到 睡觉 ,

“昨晚，我躺在船舱里，辗转难眠，

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['hevi] [bloʊz] [straɪk] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [rɪ'piːtɪdli] , ['kɔːzɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]
I heard some heavy blows strike the ship's side repeatedly , causing quite a
我 听到 一些 重的 打击 罢工 这 船的 边 反复 , 导致 相当 一个
[vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
vibration .
振动 .

我听到船舷反复遭受重击，导致船身剧烈震动。

[aɪ]	[felt]	[ə'lɑːrmd]	,	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
I	**felt**	**alarmed**	**,**	**and**	**went**	**out**	**to**	**tell**	**the**	**captain**	**.**
我	毛毡	惊慌	,	和	去	出去	到	告诉	这	队长	.

我感到很担心，就出去告诉了船长。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[maɪ]	[hændz]	[ænd; ənd]	[niːz]	,
But	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**on**	**my**	**hands**	**and**	**knees**	**,**
但	我	曾是	有义务	到	去	在	我的	双手	和	膝盖	,

但我不得不手脚并用地爬行。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
such	**was**	**the**	**force**	**of**	**the**	**wind**	**.**
这样的	曾是	这	力量	的	这	风	.

风力如此之大。

['pæsɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪts]	['kæbɪn]	,	[aɪ]	[hɜːrd]	[saʊndz]	[ðæt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['lɪs(ə)n]	[ə'kjuːtli]	;
Passing	**the**	**mate's**	**cabin**	**,**	**I**	**heard**	**sounds**	**that**	**made**	**me**	**listen**	**acutely**	**;**
通过	这	朋友的	舱	,	我	听到	声音	那	制成	我	听	急性	;

经过大副的舱室时，我听到了一些声音，让我竖起了耳朵仔细聆听；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ðen]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[bloʊz]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[strʌk]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
and	**I**	**then**	**found**	**the**	**blows**	**were**	**being**	**struck**	**inside**	**the**	**ship**	**.**
和	我	然后	成立	这	打击	是	存在	击	里面	这	船	.

然后我发现，这些攻击是在船内进行的。

[aɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
I	**got**	**to**	**the**	**captain**	**and**	**told**	**him**	**.**
我	得到	到	这	队长	和	讲述	他	.

我找到船长，把这件事告诉了他。

-	[oʊ]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	-	[ten]	[tuː; tə]	[wʌn]	[its]	[ðə; ði]	[meit]	['neɪlɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[tʃests]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[laɪk]	.	-
'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**ten**	**to**	**one**	**it's**	**the**	**mate**	**nailing**	**down**	**his**	**chests**	**,**	**or**	**the**	**like**	**.**	**'**
-	哦	,	-	说	他	,	-	十	到	一	它是	这	伴侣	钉钉子	向下	他的	箱子	,	或者	这	喜欢	.	-

“哦,”他说，“十有八九是船员在钉他的胸膛，或者做类似的事情。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ə'ʃʊrd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[bloʊz]	[strʌk]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[ænd; ənd]	,
But	**I**	**assured**	**him**	**the**	**blows**	**struck**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**and**	**,**
但	我	保证	他	这	打击	击	这	边	的	这	船	,	和	,

但我向他保证，那些重物击中了船舷，而且

[æt; ət]	[maɪ]	['ɜːrnɪst]	[rɪ'kwest]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['lisnd]	.
at	**my**	**earnest**	**request**	**,**	**he**	**came**	**out**	**and**	**listened**	**.**
在	我的	认真	要求	,	他	来了	出去	和	听着	.

经我恳切请求，他出来听了。

[hiː; hi]	[swɔːr]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[oʊθ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ðə; ði]	['lʌbər]	[wʊd]	[biː; bi]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	[saɪd]	.
He	**swore**	**a**	**great**	**oath**	**,**	**and**	**said**	**the**	**lubber**	**would**	**be**	**through**	**the**	**ship's**	**side**	**.**
他	发誓	一个	伟大的	誓言	,	和	说	这	笨蛋	会	是	通过	这	船的	边	.

他发誓说，那个笨蛋会从船舷上掉下来。

[hiː; hi]	[ðen]	[traɪd]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[dɔːr]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	.
He	**then**	**tried**	**the**	**cabin**	**door**	**,**	**but**	**it**	**was**	**locked**	**.**
他	然后	尝试	这	舱	门	,	但	它	曾是	已锁定	.

他随后试着打开舱门，但门锁着。

"	[ðə; ði]	[saʊndz]	['siːst]	[də'rektli; daɪ'rektli]	.
"	**The**	**sounds**	**ceased**	**directly**	**.**
"	这	声音	停止	直接地	.

声音戛然而止。

"	[wiː; wi]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meit]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'siːvd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
"	**We**	**called**	**to**	**the**	**mate**	**,**	**but**	**received**	**no**	**reply**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	我们	称为	到	这	伴侣	,	但	已收到	不	回复	为了	一个	长的	时间	.

“我们呼叫大副，但很久都没有回应。”

[æt; ət][læst] ['waɪli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]
At last Wylie came out of the gun - room , looking rather pale , and asked what
在 最后的 威利 来了 出去 的 这 枪 - 房间 , 寻找 相当 苍白 , 和 问 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

最后，怀利从枪械室里走了出来，脸色苍白，问道出了什么事。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] ,
" I told him he ought to know best ,
" 我 讲述 他 他 应该 到 知道 最好的 ,

我告诉他，他应该最清楚情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] .
for the blows were heard where he had just come from .
为了 这 打击 是 听到 在哪里 他 有 只是 来 从 .

因为他刚才来的地方都听到了打斗声。

" - [bloʊz] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" ' Blows ! ' said he ; ' I believe you .
" - 打击 ! - 说 他 ; - 我 相信 你 .

“‘砰！’他说；‘我相信你。’”

[waɪ] , [ə; eɪ] [tɪrs] [ʌv; əv] ['bʌtər] [hæd; həd][gɑːt] [ə'drɪft] ,
Why , a tierce of butter had got adrift ,
为什么 , 一个 三 的 黄油 有 得到 漂流 ,

原来，三分之一的黄油漂走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hoʊld] [laɪk] ['θʌndər] . -
and was bumping up and down the hold like thunder . '
和 曾是 碰撞 向上 和 向下 这 抓住 喜欢 雷 . -

它像雷鸣般在船舱里上下颠簸。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,
He then asked us whether that was what we had disturbed him for ,
他 然后 问 我们 无论 那 曾是 什么 我们 有 不安 他 为了 ,

然后他问我们是不是因为这件事打扰了他。

['entərd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
entered his cabin , and almost slammed the door in our faces .
进入 他的 舱 , 和 几乎 猛烈抨击 这 门 在 我们的 面孔 .

他走进他的小屋，几乎是把门砰地一声关上了。

" [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [kən'dʌkt] .
" I remarked to the captain on his disrespectful conduct .
" 我 评论 到 这 队长 在 他的 不尊重 执行 .

我向船长指出了他不尊重人的行为。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] ,
The captain was civil , and said I was right ; he was a cross - grained ,
这 队长 曾是 民用 , 和 说 我 曾是 正确的 ; 他 曾是 一个 叉 - 颗粒状 ,

船长态度客气，说我是对的；他是个脾气古怪的人。

[ʌn'mænɪdʒəbl] [bruːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
unmanageable brute , and he wished he was out of the ship .
难以控制 蛮力 , 和 他 希望 他 曾是 出去 的 这 船 .

他是个难以驾驭的蛮汉，他真希望自己能离开这艘船。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə'ʃɔːr] ;
' But you see , sir , he has got the ear of the merchant ashore ;
- 但 你 看 , 先生 , 他 有 得到 这 耳朵 的 这 商人 岸上 ;

“但是先生，您看，他已经和岸上的商人建立了良好的关系；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz]
and so I am obliged to hold a candle to the Devil , as the saying is
和 所以 我 是 有义务 到 抓住 一个 蜡烛 到 这 魔鬼 , 作为 这 说 是
. -
: '
. -

所以，正如俗语所说，我不得不对魔鬼保持敬畏之心。

[hiː; hi] [ðen] ['faɪərd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] ; [ænd; ənd] ,
He then fired a volley of oaths and abuse at the offender ; and ,
他 然后 被解雇 一个 截击 的 誓言 和 虐待 在 这 罪犯 ; 和 ,

随后，他对着冒犯者破口大骂；

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [faʊl] ['læŋɡwɪdʒ] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .
not to encourage foul language , I retired to my cabin .
不是 到 鼓励 犯规 语言 , 我 退休 到 我的 舱 .

为了避免助长粗俗语言，我回到了我的小屋。

" [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'klaɪnd] [tɔːrd] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ]
" The wind declined toward daybreak , and the ship recommenced her voyage
" 这 风 拒绝 朝向 拂晓 , 和 这 船 重新开始 她 航程
[æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . ;
at 8 A . M . ;
在 8 一个 . M . ;

“黎明时分风势减弱，该船于早上8点重新启航；

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['trebl] ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd] ['riːft] ['kɔːrsɪz] .
but under treble reefed topsails and reefed courses .
但 在下面 高音 礁石 顶帆 和 礁石 课程 .

但在三重缩帆和缩帆航线下。

" [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] .
" I caught the captain and mate talking together in the friendliest way possible .
" 我 捕捉 这 队长 和 伴侣 说 一起 在 这 最友善 方式 可能的 .

“我看到船长和水手长在用最友好的方式交谈。”

[ðæt] ['hʌdsn] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌɡ] ; [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [meit]
That Hudson is a humbug ; there is some mystery between him and the mate
那 哈德逊 是 一个 骗子 ; 那里 是 一些 神秘 之间 他 和 这 伴侣
.
:
.

哈德森是个骗子；他和女伴之间肯定有什么秘密。

" [tuː; tə] - [deɪ] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
" To - day H . R . was on deck for several hours ,
" 到 - 天 H . 拉 . 曾是 在 甲板 为了 一些 小时 ,

“今天人力资源部值班了好几个小时，

[kən'vəːsɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz] .
conversing sweetly and looking like the angel she is .
对话 甜蜜地 和 寻找 喜欢 这 天使 她 是 .

她说话轻声细语，看起来就像个天使。

[bʌt; bət]	['hæpinəs]	[suːn]	[flaɪz]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	;	[ə; eɪ]	['stiːmər]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	,	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	['sɪdni]	.
But	**happiness**	**soon**	**flies**	**from**	**me**	**;**	**a**	**steamer**	**came**	**in**	**sight**	**,**	**bound**	**for**	**Sydney**	**.**
但	幸福	很快	苍蝇	从	我	;	一个	汽船	来了	在	视线	，	边界	为了	悉尼	.

但幸福很快就从我身边溜走了；一艘开往悉尼的轮船出现在眼前。

[ʃiː; ʃi]	['sɪgnəld]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[hiːv]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[send]	[ə; eɪ]	[boʊt]	.
She	**signaled**	**us**	**to**	**heave**	**to**	**,**	**and**	**send**	**a**	**boat**	**.**
她	发出信号	我们	到	举	到	，	和	发送	一个	船	.

她示意我们停船，并派小艇过来。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[brɔːt]	[bæk]	[ə; eɪ]	['letər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
This	**was**	**done**	**,**	**and**	**the**	**boat**	**brought**	**back**	**a**	**letter**	**for**	**her**	**.**
这	曾是	完毕	，	和	这	船	带来	后退	一个	信	为了	她	.

事情就这样办成了，船给她带回了一封信。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðeɪ]	[tʊk]	[ˌjuː 'es]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʃænən]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃɪp]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	.
It	**seems**	**they**	**took**	**us**	**for**	**the**	**Shannon**	**,**	**in**	**which**	**ship**	**she**	**was**	**expected**	**.**
它	似乎	他们	采取	我们	为了	这	香农	，	在	哪个	船	她	曾是	预期的	.

他们似乎把我们误认为是香农号，她原本应该乘坐那艘船。

"	[ðə; ði]	['letər]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
"	**The**	**letter**	**was**	**from**	**him**	**.**
"	这	信	曾是	从	他	.

“这封信是他写的。”

[haʊ]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[biːmd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	!
How	**her**	**cheek**	**flushed**	**and**	**her**	**eye**	**beamed**	**as**	**she**	**took**	**it**	**!**
如何	她	脸颊	酡	和	她	眼睛	光束	作为	她	采取	它	!

她接过礼物时，脸颊泛红，眼睛闪闪发光！

[ænd; ənd]	,	[oʊ]	,	[ðə; ði]	['sædnəs]	,	[ðə; ði]	['ægəni]	,	[ðæt]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ʌn'hiːdɪd]	.
And	**,**	**oh**	**,**	**the**	**sadness**	**,**	**the**	**agony**	**,**	**that**	**stood**	**beside**	**her**	**unheeded**	**.**
和	，	哦	，	这	悲伤	，	这	痛苦	，	那	站立	旁	她	无人理会	.

哦，还有那份悲伤，那份痛苦，一直萦绕在她身边却无人理会。

"	[aɪ]	[left]	[ðə; ði]	[dek]	;	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[kən'teɪnd]	[maɪ'self]	.
"	**I**	**left**	**the**	**deck**	**;**	**I**	**could**	**not**	**have**	**contained**	**myself**	**.**
"	我	左边	这	甲板	;	我	可以	不是	有	包含	我	.

“我离开了甲板；我实在无法控制自己。”

[wʌt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪz]	[welθ]	!
What	**a**	**thing**	**is**	**wealth**	**!**
什么	一个	事物	是	财富	!

财富真是个东西！

[baɪ]	[welθ]	,	[ðæt]	[retʃ]	[kæn; kən]	[stretʃ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	,
By	**wealth**	**,**	**that**	**wretch**	**can**	**stretch**	**out**	**his**	**hand**	**across**	**the**	**ocean**	**,**
经过	财富	，	那	可怜虫	能	拉紧	出去	他的	手	穿过	这	海洋	，

凭借财富，那个可怜虫可以把手伸到大洋彼岸。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['letər]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[hænd]	['ʌndər]	[maɪ]	['veri]	[aɪ]	.
and	**put**	**a**	**letter**	**into**	**her**	**hand**	**under**	**my**	**very**	**eye**	**.**
和	放	一个	信	进入	她	手	在下面	我的	非常	眼睛	.

就在我眼前，他把一封信塞到她手里。

[ə'weɪ]	[goʊz]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[geɪnd]	[baɪ]	['biːɪŋ]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	[waɪl]	[hiː; hi]	[ɪz]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
Away	**goes**	**all**	**that**	**I**	**have**	**gained**	**by**	**being**	**near**	**her**	**while**	**he**	**is**	**far**	**away**	**.**
离开	去	全部	那	我	有	获得	经过	存在	靠近	她	尽管	他	是	远的	离开	.

他远在他乡，我因与她相伴而获得的一切美好都随之消逝了。

[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ˈɪŋɡlənd]	[naʊ]	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	.
He	**is**	**not**	**in**	**England**	**now**	**—**	**he**	**is**	**here**	**.**
他	是	不是	在	英格兰	现在	—	他	是	这里	.

他现在不在英国——他在这里。

[hɪz; ɪz]	[ˈoʊdiəs]	[ˈprez(ə)ns]	[hæz; həz]	[ˈdrɪvn]	[ˌem ˈiː]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
His	**odious**	**presence**	**has**	**driven**	**me**	**from**	**her**	**.**
他的	令人厌恶的	在场	有	驱动	我	从	她	.

他那令人厌恶的存在让我远离了她。

[oʊ]	,	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[əˈɡen]	,	[ɔːr]	[ɪn]	[maɪ]	[ɡreɪv]	,
Oh	**,**	**that**	**I**	**could**	**be**	**a**	**child**	**again**	**,**	**or**	**in**	**my**	**grave**	**,**
哦	,	那	我	可以	是	一个	孩子	再次	,	或者	在	我的	严重	,

哦，我多么希望自己能再次成为孩子，或者就此长眠。

[tuː; tə]	[ɡet]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[hel]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[heɪt]	.
to	**get**	**away**	**from**	**this**	**Hell**	**of**	**Love**	**and**	**Hate**	**.**
到	得到	离开	从	这	地狱	的	爱	和	恨	.

为了逃离这爱恨交织的地狱。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,	[wiː; wi]	[beɡ]	[liːv]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˈnærətɪv]	[ˈɪntuː]	[ˈaʊər; ɑːr]	[oʊn]	[hændz]	[əˈɡen]	.
"	**At**	**this**	**point**	**,**	**we**	**beg**	**leave**	**to**	**take**	**the**	**narrative**	**into**	**our**	**own**	**hands**	**again**	**.**
"	在	这	观点	,	我们	求	离开	到	拿	这	叙述	进入	我们的	自己的	双手	再次	.

“此时，我们恳请允许我们再次将叙事权掌握在自己手中。”

[ˈmɪstər]	.	[ˈheɪz(ə)l]	[ˈæktʃuəli]	[left]	[ðə; ði]	[dek]	[tuː; tə]	[əˈvɔɪd]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ˈhelən]	-	[flʌʃt]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	[ˈbiːmɪŋ]	[aɪz]	,
Mr	**.**	**Hazel**	**actually**	**left**	**the**	**deck**	**to**	**avoid**	**the**	**sight**	**of**	**Helen**	**Rolleston's**	**flushed**	**cheek**	**and**	**beaming**	**eyes**	**,**
先生	.	榛	实际上	左边	这	甲板	到	避免	这	视线	的	海伦	-	酡	脸颊	和	光芒四射	眼睛	,

黑兹尔先生其实是为了避免看到海伦·罗尔斯顿涨红的脸颊和闪亮的双眼而离开了甲板。

[ˈriːdɪŋ]	[ˈɑːrθər]	-	[ˈletər]	.
reading	**Arthur**	**Wardlaw's**	**letter**	**.**
阅读	亚瑟	-	信	.

阅读亚瑟·沃德劳的信。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[əbˈzɜːrv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪˈtaɪərd]	[nɑːt]	[ˈmɪrli]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðə; ði]	[ˈtɔːrtʃər]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ber]	.
And	**here**	**we**	**may**	**as**	**well**	**observe**	**that**	**he**	**retired**	**not**	**merely**	**because**	**the**	**torture**	**was**	**hard**	**to**	**bear**	**.**
和	这里	我们	可能	作为	出色地	观察	那	他	退休	不是	仅仅	因为	这	酷刑	曾是	难的	到	熊	.

我们不妨在此指出，他退休不仅仅是因为酷刑难以忍受。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[dɪˈskləʊʒəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	,	[ɑːn]	[riːtʃɪŋ]	[ˈɪŋɡlənd]	;
He	**had**	**some**	**disclosures**	**to**	**make**	**,**	**on**	**reaching**	**England**	**;**
他	有	一些	披露	到	制作	,	在	到达	英格兰	;

他抵达英国后，有一些事情要对外披露；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊd]	[sens]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	,
but	**his**	**good**	**sense**	**told**	**him**	**this**	**was**	**not**	**the**	**time**	**or**	**the**	**place**	**to**	**make**	**them**	**,**
但	他的	好的	感觉	讲述	他	这	曾是	不是	这	时间	或者	这	地方	到	制作	他们	,

但他的直觉告诉他，现在不是做这些事的时机和地点。

[nɔːr]	['helən]	['rɒlstən]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	[huːm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ɪnstəns]	,	[ðeɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]
nor	**Helen**	**Rolleston**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**,**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**	**they**	**ought**	**to**
也不	海伦	罗勒斯顿	这	人	到	谁	,	在	这	第一的	实例	,	他们	应该	到

[biː; bi]	[meɪd]	.
be	**made**	**.**
是	制成	.

也不是海伦·罗尔斯顿，她是这些信件首先应该寄给的人。

[waɪl]	[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɪz; ɪz]	['swelɪŋ]	[hɑːrt]	[baɪ]	['pʊtɪŋ]	[ɪts]	[θrɔbz]	[ɑːn]	['peɪpər]	(	[ænd; ənd]
While	**he**	**tries**	**to**	**relieve**	**his**	**swelling**	**heart**	**by**	**putting**	**its**	**throbs**	**on**	**paper**	**(**	**and**
尽管	他	尝试	到	缓解	他的	肿胀	心	经过	推杆	它是	悸动	在	纸	(	和

,
,
,

他试图通过将自己狂跳的心声写在纸上来缓解内心的煎熬（并且，

[ɪn]	[truːθ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[feɪnt]	[rɪ'liːf]	,
in	**truth**	**,**	**this**	**is**	**some**	**faint**	**relief**	**,**
在	真相	,	这	是	一些	头晕的	宽慰	,

事实上，这多少算是一种安慰。

[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['meni]	[ə; eɪ]	[les]	[ʌn'hæpi]	[mæn]	[ðæn; ðən]	['heɪz(ə)l]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[mæd]	)	,
for	**want**	**of**	**which**	**many**	**a**	**less**	**unhappy**	**man**	**than**	**Hazel**	**has**	**gone**	**mad**	**)**	**,**
为了	想	的	哪个	许多	一个	较少的	不开心	男人	比	榛	有	已消失	疯狂的	)	,

正因为缺少了它（许多比黑兹尔不那么不幸的人都因此而发疯），

[let]	[ˌjuː 'es]	[steɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[riːd]	[hɜːr; hər]	['letər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
let	**us**	**stay**	**by**	**the**	**lady's**	**side**	**,**	**and**	**read**	**her**	**letter**	**with**	**her**	**.**
让	我们	停留	经过	这	女士的	边	,	和	读	她	信	和	她	.

让我们留在女士身边，和她一起读她的信。

"	['rʌsl]	[skwer]	,	['dɛk]	.	-	,	-	.
"	**RUSSELL**	**SQUARE**	**,**	**Dec**	**.**	**15**	**,**	**1865**	**.**
"	罗素	正方形	,	12月	.	-	,	-	.

“罗素广场，1865 年 12 月 15 日。

"	[maɪ]	[dɪr]	[lʌv]	—	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['æntɪloʊp]	[stiːm]	-	['pækɪt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['sɪdni]	,
"	**MY**	**DEAR**	**LOVE**	**—**	**Hearing**	**that**	**the**	**Antelope**	**steam**	**-**	**packet**	**was**	**going**	**to**	**Sydney**	**,**
"	我的	亲爱的	爱	—	听力	那	这	羚羊	蒸汽	-	包	曾是	去	到	悉尼	,

[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[keɪp]	[hɔːrn]	,
by	**way**	**of**	**Cape**	**Horn**	**,**
经过	方式	的	岬	喇叭	,

“我亲爱的爱人——听说羚羊号蒸汽船要经合恩角前往悉尼，

[aɪ]	[hæv; həv]	['bɛgd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[huː]	[ɪz]	['ʌndər]	[sʌm; səm]	[ˌɑːblə'geɪʃənz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
I	**have**	**begged**	**the**	**captain**	**,**	**who**	**is**	**under**	**some**	**obligations**	**to**	**me**	**,**
我	有	乞求	这	队长	,	WHO	是	在下面	一些	义务	到	我	,

我恳求了船长，他对我负有一些义务，

[tuː; tə]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['lʊkaʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʃænən]	,	['hoʊmwərd]	[baʊnd]	,	[ænd; ənd]	[bɔːrd]
to	**keep**	**a**	**good**	**lookout**	**for**	**the**	**Shannon**	**,**	**homeward**	**bound**	**,**	**and**	**board**
到	保持	一个	好的	瞭望台	为了	这	香农	,	回家	边界	,	和	木板

[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[laɪnz]	,
her	**with**	**these**	**lines**	**,**
她	和	这些	线条	,

要密切留意返航的香农号，并携带这些绳索登船。

['weðər]	[pə'mitɪŋ]	.
weather	**permitting**	**.**
天气	允许	.

天气允许的情况下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æt; ət] [siː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ]
" Of course the chances are you will not receive them at sea ; but still you
" 的 课程 这 机会 是 你 将要 不是 收到 他们 在 海 ; 但 仍然 你
['pɑːsəbli] [meɪ] ;
possibly may ;
可能 可能 ;

“当然，你在海上收到它们的概率很低；但你仍然有可能收到；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [siːz] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ;
and my heart is so full of you , I seize any excuse for overflowing ;
和 我的 心 是 所以 满的 的 你 , 我 抢占 任何 原谅 为了 溢出 ;

我的心中充满了对你的爱，我抓住一切机会表达我的爱意；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [braɪt] [feɪs] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['letər] [ɪn][mɪd]
and then I picture to myself that bright face reading an unexpected letter in mid
和 然后 我 图片 到 我 那 明亮的 脸 阅读 一个 意外 信 在 中
- ['oʊʃ(ə)n] ,
- ocean ,
- 海洋 ,

然后我仿佛看到那张明亮的脸庞在茫茫大海中读着一封意想不到的信。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [teɪst] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [maɪ][maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] — [ðə; ði]
and so I taste beforehand the greatest pleasure my mind can conceive — the
和 所以 我 品尝 预先 这 最 乐趣 我的 头脑 能 构想 — 这
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['pleʒər] ,
delight of giving you pleasure ,
喜 的 给予 你 乐趣 ,

因此，我提前品尝到了我所能想象到的最大快乐——带给你快乐的喜悦。

[maɪ] [oʊn] [swiːt] ['helən] .
my own sweet Helen .
我的 自己的 甜的 海伦 .

我亲爱的海伦。

" [nuːz] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] .
" News , I have little .
" 消息 , 我 有 小的 .

“新闻方面，我没什么可说的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] — [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ]
You know how deeply and devotedly you are beloved — know it so well that I
你 知道 如何 深 和 虔诚地 你 是 心爱 — 知道 它 所以 出色地 那 我
[fiːl] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['weɪstɪd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ,
feel words are almost wasted in repeating it Indeed ,
感觉 字 是 几乎 浪费 在 重复 它 的确 ,

你知道你被深深地、全心全意地爱着——你如此清楚，以至于我觉得再说下去几乎是徒劳的。的确如此。

[ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] - [lʌv] - [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd]
the time , I hope , is at hand when the word ' love ' will hardly be mentioned
这 时间 , 我 希望 , 是 在 手 什么时候 这 单词 - 爱 - 将要 几乎 是 提及
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

我希望，不久的将来，我们之间将几乎不再提及“爱”这个字眼。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [ækt] ,
For my part , I think it will be too visible in every act ,
为了 我的 部分 , 我 思考 它 将要 是 也 可见的 在 每一个 行为 ,

就我个人而言，我认为它会在每个举动中都过于明显。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] , [tuː; tə] [niːd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
and look , and word of mine , to need repetition .
和 看 , 和 单词 的 矿 , 到 需要 重复 .

而且，恕我直言，还需要重复。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [er] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
We do not speak much about the air we live in .
我们 做 不是 说话 很多 关于 这 空气 我们 居住 在 .

我们很少谈论我们所居住的空气。

[wiː; wi] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
We breathe it , and speak with it , not of it .
我们 呼吸 它 , 和 说话 和 它 , 不是 的 它 .

我们呼吸它，用它说话，而不是谈论它。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl] [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] .
" I suppose all lovers are jealous .
" 我 认为 全部 恋人 是 嫉妒的 .

我想所有恋人都会嫉妒。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ;
I think I should go mad if you were to give me a rival ;
我 思考 我 应该 去 疯狂的 如果 你 是 到 给 我 一个 竞争对手 ;

如果你给我安排一个竞争对手，我想我会疯掉的；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [wʊd] [rɑːb][ðə; ði]
but then I do not understand that ill - natured jealousy which would rob the
但 然后 我 做 不是 理解 那 患病的 - 自然 妒忌 哪个 会 抢 这
[bɪˈlʌvɪd] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [əˈfekʃənz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] .
beloved object of all affections but the one .
心爱 目的 的 全部 情感 但 这 一 .

但我无法理解那种恶意的嫉妒，它会剥夺心爱之人除一人之外的所有感情。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈhelən] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] , [æz; əz] [wel] , [ɔːr] [ˈbetər] ,
I know my Helen loves her father — loves him , perhaps , as well , or better ,
我 知道 我的 海伦 爱 她 父亲 — 爱 他 , 也许 , 作为 出色地 , 或者 更好的 ,
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem ˈiː] .
than she does me .
比 她 做 我 .

我知道我的海伦爱她的父亲——或许，她爱他胜过爱我。

[wel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Well , in spite of that , I love him too .
出色地 , 在 尽管如此 的 那 , 我 爱 他 也 .

尽管如此，我也爱他。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [siː] [ðæt] [ɪˈrekt] [fɔːrm] , [ðæt] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈproʊbəti] ,
Do you know , I never see that erect form , that model of courage and probity ,
做 你 知道 , 我 绝不 看 那 直立 形式 , 那 模型 的 勇气 和 廉洁 ,

你知道吗，我再也见不到那样挺拔的身影了，那样勇气和正直的典范。

[kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , - [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [ˈbenɪfæktər] ;
come into a room , but I say to myself , ' Here comes my benefactor ;
来 进入 一个 房间 , 但 我 说 到 我 , - 这里 来 我的 恩人 ;

走进房间，我对自己说："我的恩人来了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈhelən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
but for this man there would be no Helen in the world . '
但 为了 这 男人 那里 会 是 不 海伦 在 这 世界 . -

但对这个男人来说，世上就不会有海伦。

[wel]	,	['dɪrɪst]	,
Well	**,**	**dearest**	**,**
出色地	,	亲爱的	,

亲爱的，

[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['sɜːrkəmstæns]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɪləteri]	['ɪnfluəns]	(	[ðiːz]	[θɪŋz]	[duː]	['hæpən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	)	;
an	**unexpected**	**circumstance**	**has**	**given**	**me**	**a**	**little**	**military**	**influence**	**(**	**these**	**things**	**do**	**happen**	**in**	**the**	**City**	**)**	**;**
一个	意外	环境	有	给定	我	一个	小的	军队	影响	(	这些	事物	做	发生	在	这	城市	)	;

一次意想不到的情况让我获得了一点军事影响力（这种事在城市里确实会发生）；

[ænd; ənd]	[aɪ]	['riːəli]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	,
and	**I**	**really**	**believe**	**that**	**,**
和	我	真的	相信	那	,

而且我真的相信这一点，

[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ək'nɑːlɪdʒd]	['merɪts]	(	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['siːkrətli]	[ɪn'fɔːrmd]	[ə; eɪ]	['veri]	[haɪ]	['pɜːrsənɪdʒ]	[sed]	,
what	**with**	**his**	**acknowledged**	**merits**	**(**	**I**	**am**	**secretly**	**informed**	**a**	**very**	**high**	**personage**	**said**	**,**
什么	和	他的	已确认	优点	(	我	是	偷偷	知情的	一个	非常	高的	人士	说	,

鉴于他公认的功绩（据我秘密了解，一位地位显赫的人物曾这样说过），

[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rɪ'siːvd]	['dʒʌstɪs]	)	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[aɪ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	,
the	**other**	**day**	**,**	**he**	**had**	**not**	**received**	**justice**	**)**	**,**	**and**	**the**	**influence**	**I**	**speak**	**of**	**,**
这	其他	天	,	他	有	不是	已收到	正义	)	,	和	这	影响	我	说话	的	,

前几天，他还没有得到公正的对待），以及我所说的这种影响，

[ə; eɪ]	[poʊst]	[wɪl]	['ʃɔːrtli]	[biː; bi]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ðæt]	[wɪl]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	,
a	**post**	**will**	**shortly**	**be**	**offered**	**to**	**your**	**father**	**that**	**will**	**enable**	**him**	**to**	**live**	**,**
一个	邮政	将要	不久	是	提供	到	你的	父亲	那	将要	使能够	他	到	居住	,

不久之后，会为你父亲提供一份足以维持生计的工作。

[ˌhens'fɔːrθ]	,	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[wɪð; wɪθ]	['kʌmfərt]	,	[aɪ]	[maɪt]	[seɪ]	,	['æfluəns]	.
henceforth	**,**	**in**	**England**	**,**	**with**	**comfort**	**,**	**I**	**might**	**say**	**,**	**affluence**	**.**
今后	,	在	英格兰	,	和	舒适	,	我	可能	说	,	富裕	.

从此以后，在英国，我过上了舒适、富裕的生活。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[maɪt]	[lɪv; laɪv]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
Perhaps	**he**	**might**	**live**	**with**	**us**	**.**
也许	他	可能	居住	和	我们	.

或许他会和我们一起生活。

[ðæt]	[dɪ'pendz]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	.
That	**depends**	**upon**	**himself**	**.**
那	取决于	之上	他自己	.

那取决于他自己。

"	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[oʊn]	[stɪl]	['greɪtər]	['hæpinəs]	,
"	**Looking**	**forward**	**to**	**this**	**,**	**and**	**my**	**own**	**still**	**greater**	**happiness**	**,**
"	寻找	向前	到	这	,	和	我的	自己的	仍然	更大的	幸福	,

“期待着这一切，以及我自身更大的幸福，

[dai'vəːts]	[maɪ]	[maɪnd]	[ə'waɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʌn]	['evər]	-	['presɪŋ]	[æŋ'zaɪəti]	.
diverts	**my**	**mind**	**awhile**	**from**	**the**	**one**	**ever**	**-**	**pressing**	**anxiety**	**.**
转移	我的	头脑	一会儿	从	这	一	曾经	-	紧迫	焦虑	.

让我暂时摆脱那件一直困扰我的焦虑事。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
it will return .
它 将要 返回 .

它会回来的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['helən] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] ['tretʃərəs] , [ðə; ði]['kruːəl] ['siːz]
By this time my Helen is on the seas — the terrible , the treacherous , the cruel seas
经过 这 时间 我的 海伦 是 在 这 海域 — 这 糟糕的 , 这 奸诈 , 这 残忍的 海域
,
,
,

这时，我的海伦已经在海上——那可怕的、险恶的、残酷的大海上。

[ðæt] [sper] ['niːðər] ['bjuːti] [nɔːr]['vɜːrtʃuː] , [nɔːr][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['hɑːrts] [æt; ət] [hoʊm] .
that spare neither beauty nor virtue , nor the longing hearts at home .
那 空闲的 两者都不 美丽 也不 美德 , 也不 这 渴望 心 在 家 .

它既不怜惜美貌，也不怜惜美德，更不怜惜家中渴望的心灵。

[aɪ][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ker]
I have conducted this office for some years , and thought I knew care
我 有 实施 这 办公室 为了 一些 年 , 和 想法 我 知道 关心
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
and anxiety .
和 焦虑 .

我从事这个诊疗工作多年，自认为了解护理和焦虑症。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ] [nuː] ['niːðər] [tɪl] [naʊ] .
But I find I knew neither till now .
但 我 寻找 我 知道 两者都不 直到 现在 .

但我发现，直到现在我才知道这两点。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] ['ʃænən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
" I have two ships at sea , the Shannon and the Proserpine .
" 我 有 二 船舶 在 海 , 这 香农 和 这 普罗塞平 .

“我有两艘船在海上航行，分别是香农号和珀耳塞福涅号。”

[ðə; ði] ['prɔsəpain] ['kæriz] [ˌeɪ'tiːn] [tʃests] [ʌv; əv] ['spiːʃiː] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]
The Proserpine carries eighteen chests of specie , worth a hundred and thirty
这 普罗塞平 携带 十八 箱子 的 物种 , 值得 一个 百 和 三十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

“普罗塞庇娜”号载有十八箱贵金属，价值十三万英镑。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [strɔː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɔːr] [swɪmz] .
I don't care one straw whether she sinks or swims .
我 不 关心 一 稻草 无论 她 水槽 或者 游泳 .

她沉还是浮，我一点也不在乎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃænən] ['kæriz] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['evri] [gʌst] [æt; ət] [naɪt] [ə'weɪkənz] [ˌem 'iː] ,
But the Shannon carries my darling ; and every gust at night awakens me ,
但 这 香农 携带 我的 亲爱的 ; 和 每一个 阵风 在 夜晚 觉醒 我 ,

但香农河带走了我的爱人；夜里的每一阵狂风都会把我惊醒。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [æt; ət] [lɔidz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
and every day I go into the great room at Lloyd's and watch the
和 每一个 天 我 去 进入 这 伟大的 房间 在 劳埃德保险公司 和 手表 这
[ˌænɪ'mɑːmɪtər] .
anemometer .
风速计 .

我每天都会去劳埃德公司的大厅，观看风速计。

[oʊ] , [gɑːd] ! [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['eɪndʒl] [seɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O , God ! be merciful , and bring my angel safe to me !
哦 , 上帝 ! 是 仁慈 , 和 带来 我的 天使 安全的 到 我 !

哦，上帝！请您怜悯我，让我的天使平安地回到我身边！

[oʊ] , [gɑːd] !
O , God !
哦 , 上帝 !

哦，上帝！

[biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ə'fensiz] !
be just , and strike her not for my offenses !
是 只是 , 和 罢工 她 不是 为了 我的 犯罪 !

请你公正对待她，不要因为我的过错而责打她！

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][də'rekt] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [baɪ]
" Besides the direct perils of the sea are some others you might escape by
" 除了 这 直接的 危险 的 这 海 是 一些 其他的 你 可能 逃脱 经过
['pruːd(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .

除了大海带来的直接危险之外，还有一些其他的危险，你可以通过谨慎行事来避免。

[preɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [naɪt] [er] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ɪf] ['eni] ['iːv(ə)l] [bɪ'fel] [juː; jʊ]
Pray avoid the night air , for my sake , who could not live if any evil befell you
祈祷 避免 这 夜晚 空气 , 为了 我的 清酒 , WHO 可以 不是 居住 如果 任何 邪恶的 发生 你
;
;
;

请你远离夜风，为了我，如果你遭遇任何不幸，我将无法存活；

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]['daɪət] .
and be careful in your diet .
和 是 小心 在 你的 饮食 .

注意饮食。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [aɪ] [left] .
You were not looking so well as usual when I left .
你 是 不是 寻找 所以 出色地 作为 通常 什么时候 我 左边 .

我离开的时候，你看上去气色不太好。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['væljuː] .
Would I had words to make you know your own value .
会 我 有 字 到 制作 你 知道 你的 自己的 价值 .

我多么希望我能用言语让你明白你自身的价值。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] .
Then you would feel it a duty to be prudent .
然后 你 会 感觉 它 一个 责任 到 是 谨慎 .

那时你就会觉得谨慎是你的职责。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['sæd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrz] ; [let][ˌem 'iː][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [hoʊps] .
" But I must not sadden you with my fears ; let me turn to my hopes .
" 但 我 必须 不是 悲伤 你 和 我的 恐惧 ; 让 我 转动 到 我的 希望 .

“但我不能让我的恐惧使你们难过；让我把目光转向我的希望。”

[haʊ]	[braɪt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	!
How	**bright**	**they**	**are**	**!**
如何	明亮的	他们	是	!

它们真明亮！

[wʌt]	[dʒɔɪ]	,	[wʌt]	['hæpinəs]	,	[ɪz]	['seɪlɪŋ]	[tɔːrd]	[ˌem 'iː]	,	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	['evri]	[deɪ]	!
what	**joy**	**,**	**what**	**happiness**	**,**	**is**	**sailing**	**toward**	**me**	**,**	**nearer**	**and**	**nearer**	**every**	**day**	**!**
什么	喜悦	,	什么	幸福	,	是	帆船	朝向	我	,	更近	和	更近	每一个	天	!

多么令人喜悦，多么令人幸福，正向我驶来，而且每天都越来越近！

[aɪ]	[æsk]	[maɪ'self]	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[ðæt]	[sʌtʃ]	['pærədaɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[maɪn]	.
I	**ask**	**myself**	**what**	**am**	**I**	**that**	**such**	**paradise**	**should**	**be**	**mine**	**.**
我	问	我	什么	是	我	那	这样的	天堂	应该	是	矿	.

我问自己，我究竟是何等的人才配拥有这般天堂。

"	[maɪ]	[lʌv]	,	[wen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[wʌn]	,	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[ʃer]	['evri]	[θɔːt]	,	[ɔːr]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[kiːp]	['kɑːmɜːrs]	,
"	**My**	**love**	**,**	**when**	**we**	**are**	**one**	**,**	**shall**	**we**	**share**	**every**	**thought**	**,**	**or**	**shall**	**I**	**keep**	**commerce**	**,**
"	我的	爱	,	什么时候	我们	是	一	,	将	我们	分享	每一个	想法	,	或者	将	我	保持	商业	,

“我的爱人，当我们合二为一时，我们是否应该分享彼此的每一个想法，还是我应该继续从事商业活动？”

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[temp'teiʃənz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[pjʊr]	['spɪrɪt]	?
speculation	**,**	**and**	**its**	**temptations**	**away**	**from**	**your**	**pure**	**spirit**	**?**
推测	,	和	它是	诱惑	离开	从	你的	纯的	精神	?

投机取巧，以及它对你纯洁心灵的诱惑？

['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['niːðər]	[θɔːt]	[nɔːr]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[ʌn'ʃɛəd]	[baɪ]	[juː; jʊ]	;
Sometimes	**I**	**think**	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**neither**	**thought**	**nor**	**occupation**	**unshared**	**by**	**you**	**;**
有时	我	思考	我	应该	喜欢	到	有	两者都不	想法	也不	职业	未共享	经过	你	;

有时我觉得我应该拥有你无法分享的想法和职业；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['pjʊrɪfaɪ]	[treɪd]	[ɪt'self]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['kɑːntækt]	;	[æt; ət]	['ʌðər]	[taɪmz]	[aɪ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
and	**that**	**you**	**would**	**purify**	**trade**	**itself**	**by**	**your**	**contact**	**;**	**at**	**other**	**times**	**I**	**say**	**to**	**myself**	**,**
和	那	你	会	净化	贸易	本身	经过	你的	接触	;	在	其他	时代	我	说	到	我	,

而你通过与贸易的接触，将会净化贸易本身；有时我也会对自己说，

-	[oʊ]	,	['nevər]	[sɔɪl]	[ðæt]	['eɪndʒl]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['mɪzrəb(ə)l]	['bɪznəs]	;
'	**Oh**	**,**	**never**	**soil**	**that**	**angel**	**with**	**your**	**miserable**	**business**	**;**
-	哦	,	绝不	土壤	那	天使	和	你的	悲惨的	商业	;

“哦，千万不要用你那可悲的勾当玷污那位天使；

[bʌt; bət]	[goʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɜːrθ]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,
but	**go**	**home**	**to**	**her**	**as**	**if**	**you**	**were**	**going**	**from**	**earth**	**to**	**heaven**	**,**
但	去	家	到	她	作为	如果	你	是	去	从	地球	到	天堂	,

但你要像从人间升入天堂一样回到她身边。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['blɪsf(ə)l]	['aʊərz]	.	-
for	**a**	**few**	**blissful**	**hours**	**.**	**'**
为了	一个	很少	幸福的	小时	.	-

享受这几个小时的美好时光。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'saɪd]	[ðɪs]	['kwestʃən]	,	[ænd; ənd]	['evri]	['ʌðər]	.
But	**you**	**shall**	**decide**	**this**	**question**	**,**	**and**	**every**	**other**	**.**
但	你	将	决定	这	问题	,	和	每一个	其他	.

但是这个问题以及其他所有问题，都将由你们来决定。

" [mʌst; məst][aɪ] [kloʊz] [ðɪs] ['letər] ?
" Must I close this letter ?
" 必须 我 关闭 这 信 ?

我必须结束这封信吗?

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪ'gʌn] ?
Must I say no more , though I have scarcely begun ?
必须 我 说 不 更多的 , 尽管 我 有 几乎 开始 ?

我难道无需再多说了吗？虽然我才刚刚开始。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [end] , [sɪns] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I will end , since , perhaps , you will never see it .
" 是的 , 我 将要 结尾 , 自从 , 也许 , 你 将要 绝不 看 它 .

“是的，我会结束，因为，或许，你永远不会看到它。”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [klɑːspt] [hændz] ,
" When I have sealed it , I mean to hold it in my clasped hands ,
" 什么时候 我 有 密封 它 , 我 意思是 到 抓住 它 在 我的 紧握 双手 ,

“我封好之后，要把它握在紧握的双手里。”

[ænd; ənd][soʊ] [preɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and so pray the Almighty to take it safe to you ,
和 所以 祈祷 这 全能者 到 拿 它 安全的 到 你 ,

所以，祈求全能的上帝保佑它平安送到你手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [piːs] [nɔːr][dʒɔɪ] [tɪl] [hiː; hi]
and to bring you safe to him who can never know peace nor joy till he
和 到 带来 你 安全的 到 他 WHO 能 绝不 知道 和平 也不 喜悦 直到 他
[siːz] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .
sees you once more .
看到 你 一次 更多的 .

并带你平安地回到他身边，因为他若不再次见到你，就永远无法获得平安和喜乐。

" [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] ,
" Your devoted and anxious lover ,
" 你的 奉献 和 焦虑的 情人 ,

你忠诚而焦急的爱人，

" ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
" ARTHUR WARDLAW .
" 亚瑟 沃德劳 .

“亚瑟·沃德劳。”

" ['helən] ['rɒlstən] [riːd] [ðɪs] ['letər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
" Helen Rolleston read this letter more than once .
" 海伦 罗勒斯顿 读 这 信 更多的 比 一次 .

海伦·罗尔斯顿不止一次读过这封信。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] .
She liked it none the less for being disconnected and unbusiness - like .
她 喜欢 它 没有任何 这 较少的 为了 存在 断开连接 和 不商业 - 喜欢 .

尽管如此，她还是喜欢这种与世隔绝、不拘泥于商业气息的氛围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['ɑːrθɝz] ['bɪznəs] ['letərz] ; ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [kən'saɪsnəs] .
She had seen her Arthur's business letters ; models of courteous conciseness .
她 有 已见 她 亚瑟的 商业 信件 ; 模型 的 有礼貌 简明 .

她看过亚瑟的商务信函；这些信函堪称礼貌简洁的典范。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['væljuː] [sʌtʃ] [ˌkɒmpə'ziʃənz] .
She did not value such compositions .
她 做过 不是 价值 这样的 作品 .

她并不欣赏这类作品。

[ðɪs] [wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd] .
This one she did .
这 一 她 做过 .

这次她做到了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
She smiled over it , all beaming and blushing ; she kissed it , and read it
她 微笑 超过 它 , 全部 光芒四射 和 脸红 ; 她 亲吻 它 , 和 读 它
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她看着信，脸上洋溢着灿烂的笑容，脸颊泛红；她亲吻了一下，然后又读了一遍。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
and sat with it in her lap .
和 卫星 和 它 在 她 膝 .

她把它放在腿上坐着。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] , [wen] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['ventʃərd]
But by and by her mood changed , and , when Mr . Hazel ventured
但 经过 和 经过 她 情绪 已更改 , 和 , 什么时候 先生 . 榛 冒险
[ə'pɑːn] [dek] [ə'gen] ,
upon deck again ,
之上 甲板 再次 ,

但渐渐地，她的情绪发生了变化，当黑兹尔先生再次冒险来到甲板上时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] ,
he found her with her forehead sinking on her extended arm ,
他 成立 她 和 她 前额 下沉 在 她 扩展 手臂 ,

他发现她时，额头正抵着伸出的手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði][læks][hænd][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɑːrm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
and the lax hand of that same arm holding the letter .
和 这 松散 手 的 那 相同的 手臂 保持 这 信 .

还有那只拿着信的手臂，它那只手却放松了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['druːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] ['femənɪn] , [jet] [soʊ][sæd] , [ðæt] ['heɪz(ə)l]
The whole drooping attitude was so lovely , so feminine , yet so sad , that Hazel
这 所有的 下垂 态度 曾是 所以 迷人的 , 所以 女性 , 然而 所以 伤心 , 那 榛
[stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
stood irresolute ,
站立 徊 ,

她那垂头丧气的样子如此可爱，如此女性化，却又如此悲伤，以至于海泽尔犹豫不决。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looking wistfully at her .
寻找 怅然地 在 她 .

我怅然地望着她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [tɜːrnd] ['dʒentli] [ə'weɪ] ,
She caught sight of him , and , by a natural impulse , turned gently away ,
她 捕捉 视线 的 他 , 和 , 经过 一个 自然的 冲动 , 转向 轻轻地 离开 ,

她瞥见了他，出于本能，轻轻地转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz] .
as if to hide her tears .
作为 如果 到 隐藏 她 眼泪 .

仿佛是为了掩饰自己的眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [sed] ,

But the next moment she altered her mind , and said ,

但 这 下一个 片刻 她 已修改 她 头脑 ， 和 说 ，

但她下一刻改变了主意，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,

with a quiet dignity that came naturally to her at times ,

和 一个 安静的 尊严 那 来了 自然 到 她 在 时代 ，

她有时自然流露出一种沉静的尊严，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [ker] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

" Why should I hide my care from you , sir ?

" 为什么 应该 我 隐藏 我的 关心 从 你 ， 先生 ？

“我为什么要对您隐瞒我的关心，先生？”

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ? "

Mr . Hazel , may I speak to you as a clergyman ? "

先生 . 榛 ， 可能 我 说话 到 你 作为 一个 牧师 ？ "

黑兹尔先生，我可以以牧师的身份和您谈谈吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [feɪnt] [vɔɪs] .

" Certainly , " said Mr . Hazel , in a somewhat faint voice .

" 当然 ， " 说 先生 . 榛 ， 在 一个 有些 头晕的 嗓音 .

“当然，”黑兹尔先生用略显微弱的声音说道。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She pointed to a seat , and he sat down near her .

她 尖 到 一个 座位 ， 和 他 卫星 向下 靠近 她 .

她指了指一个座位，他就在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

She was silent for some time ; her lip quivered a little ;

她 曾是 沉默的 为了 一些 时间 ； 她 唇 颤抖 一个 小的 ；

她沉默了一会儿，嘴唇微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['diːsnt] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz]

she was struggling inwardly for that decent composure which on certain occasions

她 曾是 挣扎 内心 为了 那 体面的 镇定 哪个 在 肯定 场合

[dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['wʊmən] ;

distinguishes the lady from the mere woman ;

区别 这 女士 从 这 仅仅 女士 ；

她内心努力保持着那种端庄的镇定，这种镇定在某些场合能将一位淑女与普通女人区分开来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [fɜːrm] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌt] ['fɑːloʊz] :

and it was with a pretty firm voice she said what follows :

和 它 曾是 和 一个 漂亮的 公司 嗓音 她 说 什么 跟随 ：

她用相当坚定的语气说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] ; [wʌn][aɪ][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

" I am going to tell you a little secret ; one I have kept from my own

" 我 是 去 到 告诉 你 一个 小的 秘密 ； 一 我 有 保留 从 我的 自己的

['fɑːðər] .

father .

父亲 .

“我要告诉你一个小秘密；一个我甚至瞒着我父亲的秘密。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It is — that I have not very long to live .

它 是 — 那 我 有 不是 非常 长的 到 居住 .

是这样的——我时日不多了。

" [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪ] ['restɪd] ['kɑːmli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz]['kwaɪətli] .

" Her hazel eye rested calmly on his face while she said these words quietly .

" 她 榛 眼睛 休息 平静地 在 他的 脸 尽管 她 说 这些 字 悄悄 .

“她平静地看着他的脸，轻声说道:”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][fɜːrst] ; [ə'meɪzmənt] [ðæt] [suːn] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['hɔːrər] .

He received them with amazement at first ; amazement that soon deepened into horror .

他 已收到 他们 和 惊愕 在 第一的 ; 惊愕 那 很快 加深 进入 恐怖 .

他起初对他们感到惊讶；但很快，惊讶就变成了恐惧。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

" What do you mean ? " he gasped .

" 什么 做 你 意思是 ? " 他 倒吸一口气 .

“你什么意思？”他倒吸一口凉气。

" [wʌt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? "

" What words are these ? "

" 什么 字 是 这些 ? "

这是什么词?

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['maɪndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] .

" Thank you for minding so much , " said she sweetly .

" 感谢 你 为了 介意 所以 很多 , " 说 她 甜蜜地 .

“谢谢你这么关心我,”她温柔地说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

" I will tell you .

" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [fɪts] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [nɑːt] ['friːkwənt] , [bʌt; bət]['vaɪələnt] ;

I have fits of coughing , not frequent , but violent ;

我 有 适合 的 咳嗽 , 不是 频繁 , 但 暴力 ;

我时不时会剧烈咳嗽，虽然不频繁；

[ænd; ənd] [ðen] [blʌd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌŋz] .

and then blood very often comes from my lungs .

和 然后 血 非常 经常 来 从 我的 肺 .

然后，我的肺部经常会出血。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That is a bad sign , you know .

那 是 一个 坏的 符号 , 你 知道 .

你知道，这是个不好的征兆。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['weɪstɪd] ;

I have been so for four months now , and I am a good deal wasted ;

我 有 到过 所以 为了 四 几个月 现在 , 和 我 是 一个 好的 交易 浪费 ;

我已经这样四个月了，我感觉自己被浪费了很多；

[maɪ][hænd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [plʌmp] ; [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

my hand used to be very plump ; look at it now .

我的 手 用过的 到 是 非常 丰满 ; 看 在 它 现在 .

我的手以前很胖，你看它现在多胖了。

[pʊr] ['ɑːrθər] !

Poor Arthur !

贫穷的 亚瑟 !

可怜的亚瑟！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] ;
" She turned away her head to drop a gentle , unselfish tear or two ;
" 她 转向 离开 她 头 到 降低 一个 温和的 , 无私 撕 或者 二 ;

她转过头，轻轻地、无私地流下一两滴眼泪；

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['weɪstɪd] [hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl]
and Hazel stared with increasing alarm at the lovely but wasted hand she still
和 榛 凝视 和 增加 警报 在 这 迷人的 但 浪费 手 她 仍然
[held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
held out to him ,
握住 出去 到 他 ,

海泽尔越来越惊恐地盯着她仍然向他伸出的那只美丽却瘦弱的手。

[ænd; ənd] [glɑːnst] , [tuː] , [æt; ət] ['ɑːrθər] - ['letər] , [held] ['slaɪtli] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɪŋgərz] .
and glanced , too , at Arthur Wardlaw's letter , held slightly by the beloved fingers :
和 瞥了一眼 , 也 , 在 亚瑟 - 信 , 握住 轻微地 经过 这 心爱 手指 .

她还瞥了一眼亚瑟·沃德劳的信，信被她心爱的手指轻轻地夹着。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
He said nothing , and , when she looked round , again , he was pale and
他 说 没有什么 , 和 , 什么时候 她 看起来 圆形的 , 再次 , 他 曾是 苍白 和
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

他什么也没说，当她再次回头看时，他脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
The revelation was so sudden .
这 启示 曾是 所以 突然 .

这个消息来得太突然了。

" [preɪ] [biː; bi] [kɑːm] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Pray be calm , sir , " said she .
" 祈祷 是 冷静的 , 先生 , " 说 她 .

“请您冷静，先生，”她说。

" [wiː; wi] [niːd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] .
" We need speak of this no more .
" 我们 需要 说话 的 这 不 更多的 .

我们无需再谈论此事了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But now , I think ,
但 现在 , 我 思考 ,

但现在，我认为，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]
you will not be surprised that I come to you for religious advice and
你 将要 不是 是 惊讶 那 我 来 到 你 为了 宗教 建议 和
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

你不会感到惊讶，我来找你寻求宗教方面的建议和安慰。

[ʃɔːrt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz] . "
short as our acquaintance is . "
短的 作为 我们的 熟人 是 . "

我们相识的时间虽然短暂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

" I am in no condition to give them , " said Hazel , in great agitation .

" 我 是 在 不 状况 到 给 他们 , " 说 榛 , 在 伟大的 搅动 .

“我根本没法给他们，”黑兹尔激动地说。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

" I can think of nothing but how to save you .

" 我 能 思考 的 没有什么 但 如何 到 节省 你 .

我满脑子想的都是怎么救你。

[meɪ] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

May Heaven help me , and give me wisdom for that . "

可能 天堂 帮助 我 , 和 给 我 智慧 为了 那 . "

愿上天帮助我，赐予我智慧。

" [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] , " [sed] ['helən] ['rɒlstən] , ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .

" This is idle , " said Helen Rolleston , gently but firmly .

" 这 是 闲置的 , " 说 海伦 罗勒斯顿 , 轻轻地 但 牢牢 .

“这是徒劳的，”海伦·罗尔斯顿温和而坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡet] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] ,

" I have had the best advice for months , and I get worse ; and ,

" 我 有 有 这 最好的 建议 为了 几个月 , 和 我 得到 更糟 ; 和 ,

“几个月来我一直得到最好的建议，但我的情况却越来越糟；而且，

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['betər] .

Mr . Hazel , I shall never be better .

先生 . 榛 , 我 将 绝不 是 更好的 .

黑兹尔先生，我永远也好不了了。

[soʊ][eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

So aid me to bow to the will of Heaven .

所以 援助 我 到 弓 到 这 将要 的 天堂 .

请帮助我顺从天意。

[sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'paɪn] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Sir , I do not repine at leaving the world ;

先生 , 我 做 不是 抱怨 在 离开 这 世界 ;

先生，我并不后悔离开这个世界；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɡriːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪl] [ə'fekt] [ðoʊz] [huːz]

but it does grieve me to think how my departure will affect those whose

但 它 做 悲伤 我 到 思考 如何 我的 离开 将要 影响 那些 谁

['hæpinəs] [ɪz] ['veri] ,

happiness is very ,

幸福 是 非常 ,

但想到我的离开会如何影响那些非常重视我幸福的人，我感到很悲伤。

['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

very dear to me .

非常 亲爱的 到 我 .

对我来说非常珍贵。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [blʌʃt] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

" She then looked at the letter , blushed , and hesitated a moment ;

" 她 然后 看起来 在 这 信 , 脸红了 , 和 犹豫了一下 一个 片刻 ;

“她看了看信，脸红了，犹豫了一会儿；

[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][æz; əz][hɜːr; hər]
but ended by giving it to him whom she had applied to as her
但 结束 经过 给予 它 到 他 谁 她 有 应用 到 作为 她
[rɪ'lɪdʒəs] [əd'vaɪzər] .
religious adviser .
宗教 顾问 .

但最终她还是把礼物送给了她申请担任宗教顾问的那位男士。

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðæt] .
" Oblige me by reading that .
" 必须 我 经过 阅读 那 .

请帮我读一下。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk]
And , when you have , I think you will grant me a favor I wish to ask
和 , 什么时候 你 有 , 我 思考 你 将要 授予 我 一个 偏爱 我 希望 到 问
[juː; jʊ] .
you .
你 .

而且，如果你有时间，我想你会答应我一个请求。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] .
so full of hopes that I am doomed to disappoint .
所以 满的 的 希望 那 我 是 注定失败 到 辜负 .

我满怀希望，却注定要让别人失望。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" She rose to hide her emotion ,
" 她 玫瑰 到 隐藏 她 情感 ,

她起身掩饰自己的情绪，

[ænd; ənd] [left] ['ɑːrθər] - ['letər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
and left Arthur Wardlaw's letter in the hands of him who loved her ,
和 左边 亚瑟 - 信 在 这 双手 的 他 WHO 喜爱 她 ,

并将亚瑟·沃德劳的信留在了爱她的那个人手中。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæn; ðən] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [dɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek]
if possible , more devotedly than Arthur Wardlaw did ; and she walked the deck
如果 可能的 , 更多的 虔诚地 比 亚瑟 沃德劳 做过 ; 和 她 步行 这 甲板
['pensɪvli] ,
pensively ,
若有所思地 ,

如果可能的话，她要比亚瑟·沃德劳更加虔诚；她若有所思地在甲板上踱步。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
little dreaming how strange a thing she had done .
小的 做梦 如何 奇怪的 一个 事物 她 有 完毕 .

她丝毫没有意识到自己做了一件多么奇怪的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər]['heɪz(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɔɪnjənt] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ;
As for Hazel , he was in a situation poignant with agony ;
作为 为了 榛 , 他 曾是 在 一个 情况 令人心酸的 和 痛苦 ;

至于黑兹尔，他处境十分痛苦；

['oʊnli][ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [hæd; həd] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm] .
only the heavy blow that had just fallen had stunned and benumbed him .
仅有的 这 重的 吹 那 有 只是 倒下 有 目瞪口呆 和 麻木 他 .

只有刚才那一下重击让他感到震惊和麻木。

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[rɪ'pʌgnəns]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðɪs]	['letər]	.
He	**felt**	**a**	**natural**	**repugnance**	**to**	**read**	**this**	**letter**	**.**
他	毛毡	一个	自然的	厌恶	到	读	这	信	.

读到这封信，他感到一阵莫名的厌恶。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	.
But	**she**	**had**	**given**	**him**	**no**	**choice**	**.**
但	她	有	给定	他	不	选择	.

但她没有给他任何选择。

[hiː; hi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**read**	**it**	**.**
他	读	它	.

他读过了。

[ɪn]	['riːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	['sɪknəs]	[kʌm]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˌpəːsi'viəd]	;
In	**reading**	**it**	**he**	**felt**	**a**	**mortal**	**sickness**	**come**	**over**	**him**	**,**	**but**	**he**	**persevered**	**;**
在	阅读	它	他	毛毡	一个	凡人	疾病	来	超过	他	,	但	他	坚持不懈	;

读着读着，他感到一阵莫名的恶心袭来，但他还是坚持读完了。

[hiː; hi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪgnətʃər]	['kiːnli]	,
he	**read**	**it**	**carefully**	**to**	**the**	**end**	**,**	**and**	**he**	**was**	**examining**	**the**	**signature**	**keenly**	**,**
他	读	它	小心	到	这	结尾	,	和	他	曾是	检查	这	签名	敏锐地	,

他仔细地读完了全文，并且认真地查看了签名。

[wen]	[mɪs]	['rɒlstən]	[rɪ'dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['letər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
when	**Miss**	**Rolleston**	**rejoined**	**him**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**the**	**letter**	**from**	**him**	**,**
什么时候	错过	罗勒斯顿	重新加入	他	,	和	,	采取	这	信	从	他	,

当罗尔斯顿小姐回到他身边，并从他手中接过信时，

[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
placed	**it**	**in**	**her**	**bosom**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
放置	它	在	她	怀	前	他的	眼睛	.

当着他的面，她把它放在了胸前。

"	[hiː; hi]	[lʌvz]	[ˌem 'iː]	;	[dʌz]	[hiː; hi]	[nɑːt]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['wɪstfəli]	.
"	**He**	**loves**	**me**	**;**	**does**	**he**	**not**	**?**	**"**	**said**	**she**	**wistfully**	**.**
"	他	爱	我	;	做	他	不是	?	"	说	她	怅然地	.

“他爱我，对吗？”她怅然地说道。

['heɪz(ə)l]	[lʊkt]	[hæf]	['stuːpɪdli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	;	[ðen]	,
Hazel	**looked**	**half**	**stupidly**	**in**	**her**	**face**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**,**
榛	看起来	一半	愚蠢地	在	她	脸	为了	一个	片刻	;	然后	,

海泽尔愣愣地盯着她看了一会儿；然后，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kændər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kærəktər]	,	[rɪ'plaɪd]	,	['dɔːgɪdli]	,	"	[jes]	,
with	**a**	**candor**	**which**	**was**	**part**	**of**	**his**	**character**	**,**	**replied**	**,**	**doggedly**	**,**	**"**	**Yes**	**,**
和	一个	坦率	哪个	曾是	部分	的	他的	特点	,	回复	,	顽强地	,	"	是的	,

他以他性格中固有的坦率，坚定地回答道：“是的，

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[roʊt]	[ðæt]	['letər]	[lʌvz]	[juː; jʊ]	.	"
the	**man**	**who**	**wrote**	**that**	**letter**	**loves**	**you**	**.**	**"**
这	男人	WHO	写道	那	信	爱	你	.	"

写那封信的人爱你。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['pɪti]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Then**	**you**	**can**	**pity**	**him**	**,**
"	然后	你	能	遗憾	他	,

那么你就可以同情他了，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [griːf]
and I may venture to ask you the favor to — It will be a bitter grief
和 我 可能 风险投资 到 问 你 这 偏爱 到 — 它 将要 是 一个 苦的 悲伤
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and disappointment to him .
和 失望 到 他 .

我或许可以冒昧地请你帮个忙——这对他来说将是莫大的悲痛和失望。

[wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
Will you break it to him as gently as you can ;
将要 你 休息 它 到 他 作为 轻轻地 作为 你 能 ;

你会尽量委婉地告诉他吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helən] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ? "
will you say that his Helen — Will you tell him what I have told you ? "
将要 你 说 那 他的 海伦 — 将要 你 告诉 他 什么 我 有 讲述 你 ? "

你会告诉他他的海伦——你会把我告诉你的事告诉他吗?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] .
" I decline .
" 我 衰退 .

我拒绝。

" [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk][rɪ'fjuːz(ə)l] [sər'praɪzd] ['helən] ['rɒlstən] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" This point - blank refusal surprised Helen Rolleston ; all the more that it was
" 这 观点 - 空白的 拒绝 惊讶 海伦 罗勒斯顿 ; 全部 这 更多的 那 它 曾是
['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌlənnəs] ,
uttered with a certain sullenness ,
说出 和 一个 肯定 阴郁 ,

“这种断然拒绝让海伦·罗尔斯顿感到惊讶；更让她惊讶的是，拒绝时语气中还带着一丝闷闷不乐。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æ'sperəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [tɪl] [ðen] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['klɜːrdʒimən] .
and even asperity , she had never seen till then in this gentle clergyman .
和 甚至 粗糙度 , 她 有 绝不 已见 直到 然后 在 这 温和的 牧师 .

她甚至从未在这位温和的牧师身上看到过一丝严厉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
It made her fear she had done wrong in asking it ; and she looked
它 制成 她 害怕 她 有 完毕 错误的 在 问 它 ; 和 她 看起来
[ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
ashamed and distressed .
羞愧 和 苦恼 .

她害怕自己问这个问题是错的；她看起来既羞愧又难过。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [suːn] ['fɑːloʊd] .
However , the explanation soon followed .
然而 , 这 解释 很快 随后 .

然而，解释很快就出现了。

" [maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] ;
" My business , " said he , " is to prolong your precious life ;
" 我的 商业 , " 说 他 , " 是 到 延长 你的 宝贵的 生活 ;

“我的职责,”他说，“就是延长你宝贵的生命；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][daɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] .
and making up your mind to die is not the way .
和 制作 向上 你的 头脑 到 死 是 不是 这 方式 .

下定决心去死并不是解决之道。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You shall have no encouragement in such weakness from me .
你 将 有 不 鼓励 在 这样的 弱点 从 我 .

你这种软弱的行为，我不会给你任何鼓励。

[preɪ] [let][ˌem ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . "
Pray let me be your physician . "
祈祷 让 我 是 你的 医生 . "

请允许我成为您的医生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈkoʊldli] ; " [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . "
" Thank you , " said Helen , coldly ; " I have my own physician . "
" 感谢 你 , " 说 海伦 , 冷冷地 ; " 我 有 我的 自己的 医生 . "

“谢谢,”海伦冷冷地说，“我有自己的医生。”

" [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˌɪnkəˈpæsəti][baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]
" No doubt ; but he shows me his incapacity by allowing you to live on
" 不 怀疑 ; 但 他 演出 我 他的 无能力 经过 允许 你 到 居住 在
[ˈpeɪstri] [ænd; ənd] [swiːts] ,
pastry and sweets ,
糕点 和 糖果 ,

“毫无疑问；但他让你靠糕点和糖果度日，这恰恰暴露了他的无能。”

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈʌtər] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
things that are utter poison to you .
事物 那 是 说出 毒 到 你 .

对你来说完全是毒药的东西。

[dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ɪz] [ˈkjʊrəbl] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [fuːd] . "
Disease of the lungs is curable , but not by drugs and unwholesome food . "
疾病 的 这 肺 是 可治愈的 , 但 不是 经过 药物 和 不健康的 食物 . "

肺部疾病是可以治愈的，但不能靠药物和不健康的食物治愈。

" [ˈmɪstər] . [ˈheɪz(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " [wiː; wi] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Mr . Hazel , " said the lady , " we will drop the subject , if you please .
" 先生 . 榛 , " 说 这 女士 , " 我们 将要 降低 这 主题 , 如果 你 请 .

“黑兹尔先生,”那位女士说，“如果您不介意的话，我们就不再谈这个话题了。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tɜːrn] . "
It has taken an uninteresting turn . "
它 有 已采取 一个 无聊 转动 . "

事情变得索然无味了。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" To you , perhaps ; but not to me . "
" 到 你 , 也许 ; 但 不是 到 我 . "

“对你来说或许如此，但对我来说并非如此。”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ;
" Excuse me , sir ;
" 原谅 我 , 先生 ;

打扰一下，先生；

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][veɪn]
if you took that real friendly interest in me and my condition I was vain
如果 你 采取 那 真实的 友好的 兴趣 在 我 和 我的 状况 我 曾是 徒劳
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ,
enough to think you might ,
足够的 到 思考 你 可能 ,

如果你真的对我和我的状况表现出那种友好的兴趣，我虚荣地认为你可能会这么做。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][ˈfeɪvər][aɪ] [ˈevər] [æskt] [juː; jʊ] ;
you would hardly have refused me the first favor I ever asked you ;
你 会 几乎 有 拒绝 我 这 第一的 偏爱 我 曾经 问 你 ;

你大概不会拒绝我第一次向你提出的要求吧；

[ænd; ənd] , " ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] , " [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [læst] ? "
and , " drawing herself up proudly , " need I say the last ? "
和 , " 绘画 她自己 向上 自豪地 , " 需要 我 说 这 最后的 ? "

她骄傲地挺直身子，“还需要我说最后一句吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['sædli] ; " [ˌʌn'dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
" You are unjust , " said Hazel , sadly ; " unjust beyond endurance .
" 你 是 不公正 , " 说 榛 , 令人遗憾的是 ; " 不公正 超过 耐力 .

“你太不公平了,”黑兹尔悲伤地说，“太不公平了，简直令人无法忍受。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ?
I refuse you anything that is for your good ?
我 拒绝 你 任何事物 那 是 为了 你的 好的 ?

我拒绝任何对你有益的事情?

[aɪ] , [huː] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
I , who would lay down my life with unmixed joy for you ? "
我 , WHO 会 躺 向下 我的 生活 和 未混合的 喜悦 为了 你 ? "

我，谁愿为你舍命，且满怀喜悦?

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] !
" Mr . Hazel !
" 先生 . 榛 !

“黑兹尔先生！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ster] .
" And she drew back from him with a haughty stare .
" 和 她 画 后退 从 他 和 一个 傲慢 盯 .

她带着傲慢的目光，向后退了一步。

" [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
" Learn the truth why I cannot , and will not , talk to Arthur Wardlaw about you
" 学习 这 真相 为什么 我 不能 , 和 将要 不是 , 讲话 到 亚瑟 沃德劳 关于 你
.
.
.

“弄明白为什么我不能，也不会和亚瑟·沃德劳谈论你。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] . "
For one thing , he is my enemy , and I am his . "
为了 一 事物 , 他 是 我的 敌人 , 和 我 是 他的 . "

首先，他是我的敌人，我也是他的敌人。

" [hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
" His enemy ?
" 他的 敌人 ?

他的敌人?

[maɪ] ['ɑːrθɝz] ! "
my Arthur's ! "
我的 亚瑟的 ! "

我的亚瑟！

" [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .
" His mortal enemy .
" 他的 凡人 敌人 .

他的死敌。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [klɪr] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊz]

And I am going to England to clear an innocent man , and expose

和 我 是 去 到 英格兰 到 清除 一个 清白的 男人 ， 和 暴露

['ɑːrθər] - [gɪlt] . "

Arthur Wardlaw's guilt . "

亚瑟 - 有罪 . "

我要去英国，为一位无辜者洗清冤屈，并揭露亚瑟·沃德劳的罪行。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [kən'tempt] .

" Indeed , " said Helen , with lofty contempt .

" 的确 , " 说 海伦 , 和 高远 鄙视 .

“的确如此，”海伦带着高傲的轻蔑说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" And pray what has he done to you ? "

" 和 祈祷 什么 有 他 完毕 到 你 ? "

“你祷告一下，他究竟对你做了什么？”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['benɪfæktər] , [ə; eɪ] [frend] ; [hiː; hi] [en'træpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt]

" He had a benefactor , a friend ; he entrapped him into cashing a note

" 他 有 一个 恩人 , 一个 朋友 ; 他 被困 他 进入 兑现 一个 笔记

[ʌv; əv][hænd] ,

of hand ,

的 手 ,

“他有个恩人，一个朋友；他诱骗恩人兑现了一张手写票据，

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔːr] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrdʒd] ; [ðen] ['beɪsli] [dɪ'zɜːrtɪd]

which he must have known or suspected to be forged ; then basely deserted

哪个 他 必须 有 已知 或者 怀疑 到 是 锻造 ; 然后 卑鄙地 荒凉的

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,

him at the trial ,

他 在 这 审判 ,

他必然知道或怀疑这份文件是伪造的；然后在审判时卑鄙地抛弃了他。

[ænd; ənd] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [laɪf] [fər'evər] . "

and blasted his friend's life forever . "

和 炸毁 他的 朋友们 生活 永远 . "

彻底毁掉了他朋友的一生。

" ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [dɪd] [ðæt] ? "

" Arthur Wardlaw did that ? "

" 亚瑟 沃德劳 做过 那 ? "

“是亚瑟·沃德劳干的？”

" [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [dʒeɪmz] ['siːtən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

" He did ; and that very James Seaton was his victim .

" 他 做过 ; 和 那 非常 詹姆斯 西顿 曾是 他的 受害者 .

“他确实这么做了；而詹姆斯·西顿正是他的受害者。”

" [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][wɜːr; wər][ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt]

" Her delicate nostrils were expanded with wrath , and her eyes flashed

" 她 精美的 鼻孔 是 扩展 和 愤怒 , 和 她 眼睛 闪光灯

['faɪər] .

fire .

火 .

“她纤细的鼻孔因愤怒而张大，双眼闪着怒火。”

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['slaːndərə] .

" Mr . Hazel , you are a liar and a slanderer .

" 先生 . 榛 , 你 是 一个 说谎者 和 一个 诽谤者 .

“黑兹尔先生，你是个骗子，还是个诽谤者。”

"	[ðə; ði]	[mæn]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['ʃʌdər]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[koʊld]	[stiːl]	[hæd; həd]	[pæst]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
"	**The**	**man**	**gave**	**a**	**kind**	**of**	**shudder**	**,**	**as**	**if**	**cold**	**steel**	**had**	**passed**	**through**	**his**	**heart**	**.**
"	这	男人	给予	一个	种类	的	不寒而栗	,	作为	如果	寒冷的	钢	有	通过了	通过	他的	心	.

“那人浑身一颤，仿佛冰冷的钢铁穿透了他的心脏。”

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtɪtuːd]	[wʌz; wəz]	[ɡreɪt]	;	[hiː; hi]	[sed]	['dɔːɡɪdli]	,	"	[taɪm]	[wɪl]	[ʃoʊ]	.
But	**his**	**fortitude**	**was**	**great**	**;**	**he**	**said**	**doggedly**	**,**	**"**	**Time**	**will**	**show**	**.**
但	他的	坚韧	曾是	伟大的	;	他	说	顽强地	,	"	时间	将要	展示	.

但他意志坚定；他执拗地说：“时间会证明一切。”

[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒʊri]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntriːmɪn]	.	"
Time	**,**	**and**	**a**	**jury**	**of**	**our**	**countrymen**	**.**	**"**
时间	,	和	一个	陪审团	的	我们的	同胞们	.	"

时间，以及由我们同胞组成的陪审团。

"	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['wɪtnəs]	.
"	**I**	**will**	**be**	**his**	**witness**	**.**
"	我	将要	是	他的	证人	.

我愿意为他作证。

[aɪ]	[wɪl]	[seɪ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mælɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['raɪv(ə)l]	.
I	**will**	**say**	**,**	**this**	**is**	**the**	**malice**	**of**	**a**	**rival**	**.**
我	将要	说	,	这	是	这	恶意	的	一个	竞争对手	.

我认为这是竞争对手的恶意行为。

[jes]	,	[sɜːr]	,	[juː; jʊ]	[fər'ɡet]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[let]	[aʊt]	[ðə; ði]	['moʊtɪv]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wɪkɪd]	['slændər]	.
Yes	**,**	**sir**	**,**	**you**	**forget**	**that**	**you**	**have**	**let**	**out**	**the**	**motive**	**of**	**this**	**wicked**	**slander**	**.**
是的	,	先生	,	你	忘记	那	你	有	让	出去	这	动机	的	这	邪恶	诽谤	.

是的，先生，您忘了您已经泄露了这起恶毒诽谤的动机。

[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[jɔːr'self]	;	['hev(ə)n]	[fər'ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[prəʊ'feɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[lʌv]	!	"
You	**love**	**me**	**yourself**	**;**	**Heaven**	**forgive**	**me**	**for**	**profaning**	**the**	**name**	**of**	**love**	**!**	**"**
你	爱	我	你自己	;	天堂	原谅	我	为了	亵渎	这	姓名	的	爱	!	"

你爱我，老天爷啊，请原谅我亵渎了爱的名号！

"	['hev(ə)n]	[fər'ɡɪv]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[blæs'fiːmɪŋ]	[ðə; ði]	['pjʊrɪst]	,
"	**Heaven**	**forgive**	**you**	**for**	**blaspheming**	**the**	**purest**	**,**
"	天堂	原谅	你	为了	亵渎神明	这	最纯净的	,

“愿上天宽恕你亵渎至纯之人，

['fɑːndəst]	[lʌv]	[ðæt]	['evər]	[wʌn]	['kriːtʃər]	[leɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	.
fondest	**love**	**that**	**ever**	**one**	**creature**	**laid**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**another**	**.**
最爱	爱	那	曾经	一	生物	铺设	在	这	脚	的	其他	.

生灵之间最深沉的爱，都倾注在了另一个生灵的脚下。

[jes]	,	['helən]	['rɒlstən]	,	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	;
Yes	**,**	**Helen**	**Rolleston**	**,**	**I**	**love**	**you**	**;**
是的	,	海伦	罗勒斯顿	,	我	爱	你	;

是的，海伦·罗尔斯顿，我爱你；

[ænd; ənd]	[wɪl]	[seɪv]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡreɪv]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['vɪlən]	['wɔrdˌlɔ]	;
and	**will**	**save**	**you**	**from**	**the**	**grave**	**and**	**from**	**the**	**villain**	**Wardlaw**	**;**
和	将要	节省	你	从	这	严重	和	从	这	恶棍	沃德劳	;

它将把你从坟墓里救出来，并从恶棍沃德劳手中救出来；

[bəuθ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.	"
both	**from**	**one**	**and**	**the**	**other**	**.**	**"**
两个都	从	一	和	这	其他	.	"

两者都来自这里。

" [oʊ] , " [sed] ['helən] , ['klɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , " [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz] [truː] ;
" Oh , " said Helen , clinching her teeth , " I hope this is true ;
" 哦 , " 说 海伦 , 锁定胜局 她 牙齿 , " 我 希望 这 是 真的 ;

“哦,”海伦咬牙切齿地说，“我希望这是真的；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [retʃ] ;
I hope you do love me , you wretch ;
我 希望 你 做 爱 我 , 你 可怜虫 ;

我希望你真的爱我，你这可怜虫；

[ðen] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['æbsənt] ,
then I may find a way to punish you for belying the absent ,
然后 我 可能 寻找 一个 方式 到 惩治 你 为了 欺骗 这 缺席的 ,

那么我或许会找到办法惩罚你，因为你欺骗了不在场的人。

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [θruː] [hɪm; ɪm] .
and stabbing me to the heart , through him .
和 刺 我 到 这 心 , 通过 他 .

他像刀子一样刺穿了我的心脏。

" [hɜːr; hər] [θroʊt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] [mɔːr]
" Her throat swelled with a violent convulsion , and she could utter no more
" 她 喉 肿胀 和 一个 暴力 抽搐 , 和 她 可以 说出 不 更多的
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;
for a moment ;
为了 一个 片刻 ;

“她的喉咙剧烈抽搐，肿胀起来，一时说不出话来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
and she put her white handkerchief to her lips , and drew it away
和 她 放 她 白色的 手帕 到 她 嘴唇 , 和 画 它 离开
[dis'kʌlərd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
discolored slightly with blood .
变色 轻微地 和 血 .

她用白手帕捂住嘴唇，拿开时，手帕已被鲜血染红。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ðen] [noʊ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,
" Ah ! you love me , " she cried ; " then know , for your comfort ,
" 啊 ! 你 爱 我 , " 她 哭 ; " 然后 知道 , 为了 你的 舒适 ,

“啊！你爱我,”她喊道；“那么，为了让你安心，请记住，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [baɪ] ['slændərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ]
that you have shortened my short life a day or two , by slandering him to my
那 你 有 缩短 我的 短的 生活 一个 天 或者 二 , 经过 诽谤 他 到 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

你当面诽谤他，让我短暂的生命又缩短了一两天。

[juː; jʊ] ['mɑːnstər] .
you monster .
你 怪物 .

你这个怪物。

[lʊk] [ðer; ðər] [æt; ət] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Look there at your love , and see what it has done for me .
看 那里 在 你的 爱 , 和 看 什么 它 有 完毕 为了 我 .

看看你的爱，看看它为我带来了什么。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [heɪt] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" She put the handkerchief under his eyes , with hate gleaming in her own .
" 她 放 这 手帕 在下面 他的 眼睛 , 和 恨 闪闪发光 在 她 自己的 .

她把手帕放在他的眼睛下面，自己眼中闪烁着仇恨的光芒。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [tɜːrnd] ['æʃi] [peɪl] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;
Mr . Hazel turned ashy pale , and glared at it with horror ;
先生 . 榛 转向 灰烬 苍白 , 和 怒目而视 在 它 和 恐怖 ;

黑兹尔先生脸色变得惨白，惊恐地瞪着它；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃed] [wɪð; wɪθ] ['stoʊɪkl] ['fɜːrmnəs] ;
he could have seen his own shed with stoical firmness ;
他 可以 有 已见 他的 自己的 棚 和 斯多葛派 硬度 ;

他本可以以坚忍的神情看待自己的棚屋；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .
but a mortal sickness struck his heart at the sight of her blood .
但 一个 凡人 疾病 击 他的 心 在 这 视线 的 她 血 .

但看到她的鲜血，他却感到一阵致命的疾病袭来。

[hɪz; ɪz][hændz] [roʊz] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [wei] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [left] [hɪm; ɪm] ,
His hands rose and quivered in a peculiar way , his sight left him ,
他的 双手 玫瑰 和 颤抖 在 一个 奇特 方式 , 他的 视线 左边 他 ,

他的双手抬起，以一种奇特的方式颤抖着，他的视线离开了身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['tendər] ['lʌvər] , ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
and the strong man , but tender lover , staggered , and fell heavily on the deck ,
和 这 强的 男人 , 但 投标 情人 , 交错 , 和 跌倒 重度 在 这 甲板 ,

而这位强壮却温柔的情人，踉跄了一下，重重地摔倒在甲板上。

[ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
in a dead swoon , and lay at her feet pale and motionless .
在 一个 死的 昏厥 , 和 躺 在 她 脚 苍白 和 静止不动 .

他突然昏厥过去，脸色苍白，一动不动地躺在她脚边。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
She uttered a scream , and sailors came running .
她 说出 一个 尖叫 , 和 水手们 来了 跑步 .

她发出了一声尖叫，水手们跑了过来。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] ['helən] ['rɒlstən] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæbɪn] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
They lifted him , with rough sympathy ; and Helen Rolleston retired to her cabin , panting with agitation .
他们 抬起 他 , 和 粗糙的 同情 ; 和 海伦 罗勒斯顿 退休 到 她 舱 , 喘息 和 搅动 .

他们粗暴地同情地把他扶了起来；海伦·罗尔斯顿气喘吁吁地回到了自己的小屋，激动不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaːndərə] .
But she had little or no pity for the slanderer .
但 她 有 小的 或者 不 遗憾 为了 这 诽谤者 .

但她对诽谤者几乎没有丝毫怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['ɑːrθər] - ['letər] [ə'gen] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
She read Arthur Wardlaw's letter again , kissed it , wept over it ,
她 读 亚瑟 - 信 再次 , 亲吻 它 , 哭泣 超过 它 ,

她又读了一遍亚瑟·沃德劳的信，亲吻了信纸，为之哭泣。

[ri'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] [fɔːlt] .
reproached herself for not having loved the writer enough ; and vowed to repair that fault .
受责备 她自己 为了 不是 拥有 喜爱 这 作家 足够的 ; 和 发誓 到 维修 那 过错 .

她自责自己对这位作家的爱不够深，并决心弥补这个过错。

" [pʊr] ['slændərt] ['ɑːrθər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" Poor slandered Arthur , " said she ;
" 贫穷的 诽谤 亚瑟 , " 说 她 ;

“可怜的、被诽谤的亚瑟，”她说；

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" from this hour I will love you as devotedly as you love me .
" 从 这 小时 我 将要 爱 你 作为 虔诚地 作为 你 爱 我 .

从现在起，我将像你爱我一样全心全意地爱你。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

['æftər] [ðɪs] , ['helən] ['rɒlstən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['nevər] [spoʊk] .
AFTER this , Helen Rolleston and Mr . Hazel never spoke .
后 这 , 海伦 罗勒斯顿 和 先生 . 榛 绝不 辐 .

此后，海伦·罗尔斯顿和黑兹尔先生再也没有说过话。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hɔːti] [kən'tempt] .
She walked past him on the deck with cold and haughty contempt .
她 步行 过去的 他 在 这 甲板 和 寒冷的 和 傲慢 鄙视 .

她带着冷漠傲慢的轻蔑，从他身边走过。

[hiː; hi] ['kwaɪətli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['nevər] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə]
He quietly submitted to it ; and never presumed to say one word to
他 悄悄 提交 到 它 ; 和 绝不 假定 到 说 一 单词 到
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

他默默地接受了这一切；从此再也没有胆敢和她说过一句话。

['oʊnli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [mɪs] ['rɒlstən] [faʊnd] ,
Only , as his determination was equal to his delicacy , Miss Rolleston found ,
仅有的 , 作为 他的 决心 曾是 平等的 到 他的 美味 , 错过 罗勒斯顿 成立 ,
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

只是，正如他的决心与他的温柔一样，罗尔斯顿小姐有一天发现的那样，

[ə; eɪ] ['peɪpər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['teɪbl] , [kən'teɪnɪŋ] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd]
a paper on her table , containing advice as to the treatment of disordered
一个 纸 在 她 桌子 , 包含 建议 作为 到 这 治疗 的 混乱
[lʌŋz] ,
lungs ,
肺 ,

她桌上有一张纸，上面写着关于治疗肺部疾病的建议。

[ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['koʊldnəs] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l]
expressed with apparent coldness , and backed by a string of medical
表达 和 明显 寒冷 , 和 支持的 经过 一个 细绳 的 医疗的
[ə'θɔːrətiz] , ['kwoʊtɪd] [mɪ'mɒrɪtə] .
authorities , quoted memoriter .
当局 , 引 记忆者 .

这位记忆者语气冷漠地说道，并得到了一系列医学权威人士的支持。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðɪs] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [in'dɔːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] , [ɪn] ['pens(ə)l] ,
She sent this back directly , indorsed with a line , in pencil ,
她 发送 这 后退 直接地 , 认可 和 一个 线 , 在 铅笔 ,

她直接把这个寄了回来，还在信上用铅笔写了一行字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm]
that she would try hard to live , now she had a friend to protect from
那 她 会 尝试 难的 到 居住 , 现在 她 有 一个 朋友 到 保护 从
['kæləmni] ;
calumny ;
诽谤 ;

她会努力活下去，现在她有了需要保护的朋友，免受诽谤；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] .
but should use her own judgment as to the means .
但 应该 使用 她 自己的 判断 作为 到 这 方法 .

但她应该自行判断采取何种手段。

[jet] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] .
Yet women will be women .
然而 女性 将要 是 女性 .

然而，女人终究是女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] ['teɪkən][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
She had carefully taken a copy of his advice before she cast it out with
她 有 小心 已采取 一个 复制 的 他的 建议 前 她 投掷 它 出去 和
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

她仔细地记下了他的建议，然后不屑地将其抛弃。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['moʊtɪv] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['oʊnli][lɪv; laɪv] .
He replied , " Live with whatever motive you please ; only live .
他 回复 , " 居住 和 任何 动机 你 请 ; 仅有的 居住 .

他回答说：“随心所欲地活着吧；只要活着就好。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['ænsər] ; [nɔːr][dɪd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
" To this she vouchsafed no answer ; nor did this unhappy man trouble her again ,
" 到 这 她 担保 不 回答 ; 也不 做过 这 不开心 男人 麻烦 她 再次 ,

她对此没有作任何回答；这个不幸的男人也没有再来打扰她。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ə'roʊz] .
until an occasion of a very different kind arose .
直到 一个 场合 的 一个 非常 不同的 种类 出现 .

直到另一种截然不同的情况出现。

[wʌn] [faɪn] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['menməst] ,
One fine night he sat on the deck , with his back against the mainmast ,
一 美好的 夜晚 他 卫星 在 这 甲板 , 和 他的 后退 反对 这 主桅杆 ,

一个晴朗的夜晚，他坐在甲板上，背靠着主桅杆。

[ɪn] [diːp] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] , [ænd; ənd] [fel] , [æt; ət] [læst] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] ,
in deep melancholy and listlessness , and fell , at last , into a doze ,
在 深的 忧郁 和 倦怠 , 和 跌倒 , 在 最后的 , 进入 一个 瞌睡 ,

他感到深深的忧郁和倦怠，最终昏昏睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [bɪ'loʊ] .
from which he was wakened by a peculiar sound below .
从 哪个 他 曾是 醒来 经过 一个 奇特 声音 以下 .

他被楼下奇怪的声音惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['stɪli] [naɪt] ; [ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['mægnɪfaɪd] ;
It was a beautiful and stilly night ; all sounds were magnified ;
它 曾是 一个 美丽的 和 静静 夜晚 ; 全部 声音 是 放大 ;

那是一个美丽而静谧的夜晚；所有的声音都被放大了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ræts]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['nɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[daʊn]	[bɪ'loʊ]	.
and	**the**	**father**	**of**	**all**	**rats**	**seemed**	**to**	**be**	**gnawing**	**the**	**ship**	**down**	**below**	**.**
和	这	父亲	的	全部	老鼠	似乎	到	是	啃咬	这	船	向下	以下	.

而那只鼠中之王似乎正在船底啃噬着整艘船。

['heɪzəlz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[wʌz; wəz]	[ɪk'saɪtɪd]	,
Hazel's	**curiosity**	**was**	**excited**	**,**
榛子的	好奇心	曾是	兴奋的	,

海泽尔的好奇心被激发了出来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	['sɔːftli]	[daʊn]	[ðə; ði]	['lædər]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[ðə; ði]	[saʊnd]	['riːəli]	[wʌz; wəz]	.
and	**he**	**went**	**softly**	**down**	**the**	**ladder**	**to**	**see**	**what**	**the**	**sound**	**really**	**was**	**.**
和	他	去	轻轻	向下	这	梯子	到	看	什么	这	声音	真的	曾是	.

他轻轻地顺着梯子走下去，想看看那声音到底是什么。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzi]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'loʊ]	[deks]	;
But	**that**	**was**	**not**	**so**	**easy**	**,**	**for**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**below**	**decks**	**;**
但	那	曾是	不是	所以	简单的	,	为了	它	已证实	到	是	以下	甲板	;

但事情并没有那么简单，因为事实证明问题出在甲板下面；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[laɪt]	['glɪmərɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['skʌt(ə)l]	[ə'bæft]	[ðə; ði]	[meɪts]	['kæbɪn]	,
but	**he**	**saw**	**a**	**light**	**glimmering**	**through**	**a**	**small**	**scuttle**	**abaft**	**the**	**mate's**	**cabin**	**,**
但	他	锯	一个	光	微光	通过	一个	小的	偷偷溜走	后方	这	朋友的	舱	,

但他看到大副舱后方的一个小舷窗透出一丝光亮。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[laɪt]	.
and	**the**	**sounds**	**were**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**that**	**light**	**.**
和	这	声音	是	在	这	邻里	的	那	光	.

声音就在那盏灯附近。

[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[flæʃt]	[ə'pɑːn]	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	['kwɔːrtər]	[wer]	[hiː; hi]
It	**now**	**flashed**	**upon**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**that**	**this**	**was**	**the**	**very**	**quarter**	**where**	**he**
它	现在	闪光灯	之上	先生	.	榛	那	这	曾是	这	非常	四分之一	在哪里	他

[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðæt]	[mɪ'stɪriəs]	['nɔkiŋ]	[wen]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[geɪl]	.
had	**heard**	**that**	**mysterious**	**knocking**	**when**	**the**	**ship**	**was**	**lying**	**to**	**in**	**the**	**gale**	**.**
有	听到	那	神秘	敲门	什么时候	这	船	曾是	说谎	到	在	这	大风	.

黑兹尔先生突然意识到，这正是他之前听到神秘敲击声的地方，当时船在暴风雨中倾斜。

[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[veɪg]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['mɪŋg(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
Upon	**this**	**a**	**certain**	**degree**	**of**	**vague**	**suspicion**	**began**	**to**	**mingle**	**with**	**his**
之上	这	一个	肯定	程度	的	模糊的	怀疑	开始	到	交融	和	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
curiosity	**.**
好奇心	.

于是，一丝模糊的怀疑开始与他的好奇心交织在一起。

[hiː; hi]	[stʊd]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['lɪsnɪŋ]	[ə'kjuːtli]	;	[ðen]	[tʊk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	['veri]	['kwaɪətli]	,
He	**stood**	**still**	**a**	**moment**	**,**	**listening**	**acutely**	**;**	**then**	**took**	**off**	**his**	**shoes**	**very**	**quietly**	**,**
他	站立	仍然	一个	片刻	,	聆听	急性	;	然后	采取	离开	他的	鞋	非常	悄悄	,

他静静地站了一会儿，仔细地听着；然后轻轻地脱掉了鞋子。

[ænd; ənd]	[muːvd]	[wɪð; wɪθ]	['nɔɪzləs]	[fʊt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['skʌt(ə)l]	.
and	**moved**	**with**	**noiseless**	**foot**	**toward**	**the**	**scuttle**	**.**
和	已搬	和	无声	脚	朝向	这	偷偷溜走	.

然后无声地迈着脚朝舱口走去。

[ðə; ði]	['nɔːɪŋ]	[stɪl]	[kən'tɪnjuːd]	.
The	**gnawing**	**still**	**continued**	**.**
这	啃咬	仍然	持续	.

啃噬声依然持续。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['dɪzməl] [pleɪs] ,
He put his head through the scuttle , and peered into a dark , dismal place ,
他 放 他的 头 通过 这 偷偷溜走 ， 和 窥视 进入 一个 黑暗的 ， 惨淡 地方 ，

他把头伸进舷窗，向一个黑暗阴森的地方望去。

[huːz] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
whose very existence was new to him .
谁 非常 存在 曾是 新的 到 他 .

对他来说，这个人的存在本身就是全新的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːrɡoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [rʌn] .
It was , in fact , a vacant space between the cargo and the ship's run .
它 曾是 ， 在 事实 ， 一个 空缺 空间 之间 这 货物 和 这 船的 跑步 .

事实上，那是货物和船体航道之间的一块空地。

[ðɪs] ['wʊd(ə)n] ['kævərn] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] .
This wooden cavern was very narrow , but not less than fifteen feet long .
这 木制的 洞穴 曾是 非常 狭窄的 ， 但 不是 较少的 比 十五 脚 长的 .

这个木制洞穴非常狭窄，但长度不少于十五英尺。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [ə; eɪ] [mæn]
The candle was at the further end , and between it and Hazel a man
这 蜡烛 曾是 在 这 更远 结尾 ， 和 之间 它 和 榛 一个 男人
[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
was working ,
曾是 在职的 ，

蜡烛在房间的另一端，蜡烛和榛树之间有个男人正在干活。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [flæŋk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] .
with his flank turned toward the spectator .
和 他的 侧翼 转向 朝向 这 旁观者 .

他的侧身转向观众。

[ðɪs] ['pɑːrtli] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [laɪt] ;
This partly intercepted the light ;
这 部分 截获 这 光 ;

这部分阻挡了光线；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [wei] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
but still it revealed in a fitful way the huge ribs of the ship ,
但 仍然 它 揭晓 在 一个 断断续续 方式 这 巨大的 肋骨 的 这 船 ，

但它仍然断断续续地显露出船体的巨大肋骨。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [skɪn] , [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv]
and her inner skin , that formed the right - hand partition , so to speak , of
和 她 内 皮肤 ， 那 形成 这 正确的 - 手 分割 ， 所以 到 说话 ， 的
[ðɪs] [blæk] ['kævərn] ;
this black cavern ;
这 黑色的 洞穴 ;

还有她的内层皮肤，可以说，它构成了这个黑色洞穴的右侧隔板；

[ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [ɡɔːnt] ['tɪmbɚz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
and close outside those gaunt timbers was heard the wash of the sea .
和 关闭 外部 那些 瘦削 木材 曾是 听到 这 洗 的 这 海 .

在那些瘦削的木屋外不远处，传来海浪拍打的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['elɪmənt]
There was something solemn in the close proximity of that tremendous element
那里 曾是 某物 庄严 在 这 关闭 邻近 的 那 巨大的 元素
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bæriər] .
and the narrowness of the wooden barrier .
和 这 狭窄 的 这 木制的 障碍 .

那巨大的元素与狭窄的木制屏障之间的近距离，给人一种庄严肃穆的感觉。

[ðə; ði] [ber] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['mɑːnstər] , [ɑːn]
The bare place , and the gentle , monotonous wash of the liquid monster , on
这 裸 地方 , 和 这 温和的 , 单调 洗 的 这 液体 怪物 , 在
[ðæt] [kɑːm] [naɪt] ,
that calm night ,
那 冷静的 夜晚 ,

那片空旷的地方，以及在那平静的夜晚，液体怪物轻柔而单调的冲刷声。

[kən'veid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪzəlz] [maɪnd][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] .
conveyed to Mr . Hazel's mind a thought akin to David's .
传递 到 先生 . 榛子的 头脑 一个 想法 类似的 到 大卫的 .

让黑兹尔先生产生了与大卫相似的想法。

" [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪ] [soʊl] ['lɪvəθ] ,
" As the Lord liveth , and as thy soul liveth ,
" 作为 这 主 活着 , 和 作为 你的 灵魂 活着 ,

“我指着永生的耶和华起誓，又指着你的灵魂起誓，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [deθ] .
there is but a step between me and death .
那里 是 但 一个 步 之间 我 和 死亡 .

我与死亡之间只隔着一步。

" [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðæt] [θɔːt] [gruː] ['wikər] [ɔːr] [strɔːŋgər] , [wen] , ['æftər] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Judge whether that thought grew weaker or stronger , when , after straining his eyes
" 法官 无论 那 想法 生长 较弱 或者 更强 , 什么时候 , 后 紧张 他的 眼睛
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

“判断当他眯着眼睛看了一段时间后，那个念头是变弱了还是变强了，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] , [ɪn] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [pleɪs] ,
to understand what was going on at that midnight hour , in that hidden place ,
到 理解 什么 曾是 去 在 在 那 午夜 小时 , 在 那 隐 地方 ,

想了解午夜时分，在那个隐蔽的地方究竟发生了什么，

[hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
he saw who was the workman and what was his occupation .
他 锯 WHO 曾是 这 工人 和 什么 曾是 他的 职业 .

他看清了工人是谁，以及他的职业是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] , [ðə; ði] [meit] .
It was Joseph Wylie , the mate .
它 曾是 约瑟夫 威利 , 这 伴侣 .

是大副约瑟夫·威利。

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['gæstli] .
His profile was illuminated by the candle , and looked ghastly .
他的 轮廓 曾是 照明 经过 这 蜡烛 , 和 看起来 阴森 .

蜡烛的光芒照亮了他的侧脸，显得十分狰狞。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] ['ɔːgər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ,
He had in his hands an auger of enormous size ,
他 有 在 他的 双手 一个 螺旋钻 的 巨大的 尺寸 ,

他手里拿着一个巨大的钻头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,
and with this he was drilling a great hole through the ship's side ,
和 和 这 他 曾是 钻孔 一个 伟大的 洞 通过 这 船的 边 ,

于是他用这东西在船舷上钻出了一个大洞。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [mɑːrk] ; [æn; ən][ækt] ,
just below the water - mark ; an act ,
只是 以下 这 水 - 标记 ; 一个 行为 ,

水印下方；一个行为，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][ðə; ði] [siː] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][sɪŋk]
the effect of which would be to let the sea bodily into the ship and sink
这 影响 的 哪个 会 是 到 让 这 海 身体上的 进入 这 船 和 下沉
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

其结果就是海水会直接涌入船舱，导致船只沉没。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
with every soul on board , to the bottom of the Pacific Ocean .
和 每一个 灵魂 在 木板 , 到 这 底部 的 这 太平洋 海洋 .

船上所有人员，都将沉入太平洋海底。

" [aɪ][wʌz; wəz]['stju:pifaid] ; [ænd; ənd][maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn] [end] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][maɪ]
" I was stupefied ; and my hairs stood on end , and my tongue clove to my
" 我 曾是 目瞪口呆 ; 和 我的 头发 站立 在 结尾 , 和 我的 舌头 丁香 到 我的
[dʒɔːz] .
jaws .
下颚 .

“我惊呆了；汗毛倒竖，舌头都贴到了下巴上。”

" [ðʌs] [dʌz] [wʌn][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] ['kærəktərz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [prə'duːst] [ə'pɑːn]
" Thus does one of Virgil's characters describe the effect his mind produced upon
" 因此 做 一 的 维吉尔的 人物 描述 这 影响 他的 头脑 生产 之上
[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his body in a terrible situation .
他的 身体 在 一个 糟糕的 情况 .

“维吉尔笔下的一个人物就是这样描述了在可怕的处境下，他的精神状态对他的身体产生的影响。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第6/30页

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðæt] [traɪt] [laɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

Mr . Hazel had always ridiculed that trite line as a pure exaggeration ;

先生 . 榛 有 总是 嘲笑 那 老套 线 作为 一个 纯的 夸张 ;

黑兹尔先生一直嘲笑这句老套的话，认为它纯属夸张；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['æftər] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

but he altered his opinion after that eventful night .

但 他 已修改 他的 观点 后 那 多事 夜晚 .

但在那充满变故的夜晚之后，他改变了看法。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [wʌt] ['waɪli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'nʌmd] ;

When he first saw what Wylie was doing , obstupuit , he was merely benumbed ;

什么时候 他 第一的 锯 什么 威利 曾是 正在做 , - , 他 曾是 仅仅 麻木 ;

当他第一次看到怀利所做的事情时，他简直惊呆了，完全麻木了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ɪts]

but , as his mind realized the fiendish nature of the act , and its

但 , 作为 他的 头脑 已实现 这 邪恶的 自然 的 这 行为 , 和 它是

[trə'mendəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

tremendous consequences ,

巨大的 结果 ,

但是，当他意识到这种行为的邪恶本质及其巨大的后果时，

[hɪz; ɪz] [her] ['æktʃuəli] ['brɪsld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

his hair actually bristled , and for a few minutes at least he could not

他的 头发 实际上 竖起的 , 和 为了 一个 很少 分钟 在 至少 他 可以 不是

['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

utter a word .

说出 一个 单词 .

他的头发都竖了起来，至少有几分钟他一句话也说不出来。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['stuːpər] , ['mætərz] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .

In that interval of stupor , matters took another turn .

在 那 间隔 的 昏迷 , 事情 采取 其他 转动 .

在那段恍惚的间隙，事情发生了新的转折。

[ðə; ði] ['ɔːɡər] [went] [ɪn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hæft] .

The auger went in up to the haft .

这 螺旋钻 去 在 向上 到 这 半柄 .

螺旋钻一直钻到轴杆处。

[ðen] ['waɪli] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [plʌɡ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] ['redi] ,

Then Wylie caught up with his left hand a wooden plug he had got ready ,

然后 威利 捕捉 向上 和 他的 左边 手 一个 木制的 插头 他 有 得到 准备好 ,

然后，怀利用左手接住了他事先准备好的木塞。

[dʒɜːrk] [ðə; ði] ['ɔːɡər] [ə'weɪ] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['hæmər] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [in'sə:tid] [ðə; ði] [plʌɡ] .

jerked the auger away , caught up a hammer , and swiftly inserted the plug .

猛地一抖 这 螺旋钻 离开 , 捕捉 向上 一个 锤 , 和 迅速地 插入 这 插头 .

他猛地抽回螺旋钻，拿起锤子，迅速地把塞子插了进去。

['ræpɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][dʒet][ʌv; əv]['wɔːtər] [keɪm] ['skwɜːtɪŋ] ['vɪʃəsli] [ɪn] .

Rapid as he was , a single jet of water came squirting viciously in .

迅速的 作为 他 曾是 , 一个 单身的 喷射 的 水 来了 喷射 恶毒地 在 .

尽管他动作很快，但还是有一股强劲的水流猛烈地喷了进来。

[bʌt; bət] ['waɪli] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ; [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [plʌg] ['smɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] ['sevrəl]
But Wylie lost no time ; he tapped the plug smartly with his hammer several
但 威利 丢失的 不 时间 ; 他 轻敲 这 插头 聪明地 和 他的 锤 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

但怀利没有耽搁时间，他用锤子利落地敲了几下插头。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['mælɪt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [reɪnd] ['hevi] [bloʊz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
and then , lifting a mallet with both hands , rained heavy blows on it that
和 然后 , 举重 一个 槌 和 两个都 双手 , 下雨了 重的 打击 在 它 那
[droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
drove it in ,
驾驶 它 在 ,

然后，他双手举起木槌，猛击木槌，将木槌敲入洞中。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
and shook the ship's side .
和 摇晃 这 船的 边 .

船身摇晃起来。

[ðen] ['heɪz(ə)l] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
Then Hazel found his voice , and he uttered an ejaculation that made the
然后 榛 成立 他的 嗓音 , 和 他 说出 一个 射精 那 制成 这
[meɪt] [lʊk] [raʊnd] ;
mate look round ;
伴侣 看 圆形的 ;

然后，黑兹尔找回了自己的声音，他发出了一声呻吟，让伴侣转过头来；

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ]
he glared at the man who was glaring at him , and , staggering
他 怒目而视 在 这 男人 WHO 曾是 刺眼 在 他 , 和 , 令人震惊
['bækwərd] ,
backward ,
落后 ,

他怒视着那个怒视着他的人，然后踉跄后退。

[trɑːd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] .
trod on the light , and all was darkness and dead silence .
践踏 在 这 光 , 和 全部 曾是 黑暗 和 死的 沉默 .

踩到光亮，周围一片黑暗，死一般的寂静。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
All but the wash of the sea outside , and that louder than ever .
全部 但 这 洗 的 这 海 外部 , 和 那 更大声 比 曾经 .

除了窗外海浪的拍打声，其他一切都静悄悄的，而且海浪声比以往任何时候都更加响亮。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [sə'faɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]
But a short interval sufficed to restore one of the parties to his natural
但 一个 短的 间隔 足够了 到 恢复 一 的 这 各方 到 他的 自然的
[self] - [pə'zeʃn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

但短暂的间隔足以让其中一方恢复到正常的自我状态。

" [lɔːrd] , [sɜːr] , " [sed] ['waɪli] , " [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !
" Lord , sir , " said Wylie , " how you startled me !
" 主 , 先生 , " 说 威利 , " 如何 你 惊慌 我 !

“老天爷，先生,”怀利说，“您真是吓了我一跳！”

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[kʌm]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[laɪk]	[ðæt]	.
You	**should**	**not**	**come**	**upon**	**a**	**man**	**at**	**his**	**work**	**like**	**that**	**.**
你	应该	不是	来	之上	一个	男人	在	他的	工作	喜欢	那	.

你不应该那样去打扰正在工作的人。

[wiː; wi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˈæksɪdənt]	.	"
We	**might**	**have**	**had**	**an**	**accident**	**.**	**"**
我们	可能	有	有	一个	事故	.	"

我们可能出了事故。

"	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[ˈduːɪŋ]	?	"	[sed]	[ˈheɪz(ə)l]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[ˈkweɪvəd]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**What**	**were**	**you**	**doing**	**?**	**"**	**said**	**Hazel**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**quavered**	**in**	**spite**	**of**	**him**	**:**
"	什么	是	你	正在做	?	"	说	榛	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	在	尽管如此	的	他	.

“你在做什么？”黑兹尔问道，尽管他极力克制，声音还是颤抖起来。

"	[rɪˈperɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
"	**Repairing**	**the**	**ship**	**.**
"	维修	这	船	.

“修理船只。”

[faʊnd]	[ə; eɪ]	[kræk]	[ɔːr]	[tuː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈɪnər]	[skɪn]	.
Found	**a**	**crack**	**or**	**two**	**in**	**her**	**inner**	**skin**	**.**
成立	一个	裂缝	或者	二	在	她	内	皮肤	.

在她内层皮肤上发现了一两处裂缝。

[ðer; ðər]	,	[let]	[ˌem ˈiː]	[get]	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[ɪkˈspleɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	.
There	**,**	**let**	**me**	**get**	**a**	**light**	**,**	**and**	**I'll**	**explain**	**it**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**.**
那里	,	让	我	得到	一个	光	,	和	患病的	解释	它	到	你	,	先生	.

好了，我去拿个火，先生，我这就给您解释。

"	[hiː; hi]	[grəupt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[ɪnˈvaɪtɪd]	[ˈmɪstər]	.	[ˈheɪz(ə)l]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈkæbɪn]	.
"	**He**	**groped**	**his**	**way**	**out**	**,**	**and**	**invited**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**into**	**his**	**cabin**	**.**
"	他	摸索	他的	方式	出去	,	和	受邀	先生	.	榛	进入	他的	舱	.

他摸索着走出去，邀请黑兹尔先生到他的小屋里去。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[səˈvɪləti]	,	[ˈtendəd]	[æn; ən]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
There	**he**	**struck**	**a**	**light**	**,**	**and**	**,**	**with**	**great**	**civility**	**,**	**tendered**	**an**	**explanation**	**.**
那里	他	击	一个	光	,	和	,	和	伟大的	礼貌	,	已提交	一个	解释	.

他在那里打通了灯，并非常有礼貌地作出了解释。

[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	[hæd; həd]	[ˈleɪbərd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[geɪl]	,
The	**ship**	**,**	**he**	**said**	**,**	**had**	**labored**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**the**	**last**	**gale**	**,**
这	船	,	他	说	,	有	辛勤劳作	一个	好的	交易	在	这	最后的	大风	,

他说，这艘船在上次大风暴中航行得非常吃力。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪˈskʌvərd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[flɔːz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[ɪˈmiːdiət]	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]	;
and	**he**	**had**	**discovered**	**one**	**or**	**two**	**flaws**	**in**	**her**	**,**	**which**	**were**	**of**	**no**	**immediate**	**importance**	**;**
和	他	有	发现	一	或者	二	缺陷	在	她	,	哪个	是	的	不	即时	重要性	;

他还发现她身上有一两个缺点，但这些缺点并不重要；

[bʌt; bət]	[ɪkˈspɪriəns]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ɪn]	[kɑːm]	[ˈweðər]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	[taɪt]	.
but	**experience**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**in**	**calm**	**weather**	**a**	**ship**	**ought**	**to**	**be**	**kept**	**tight**	**.**
但	经验	有	教授	他	那	在	冷静的	天气	一个	船	应该	到	是	保留	紧的	.

但经验告诉他，在风平浪静的天气里，船舱应该保持封闭。

"	[æz; əz]	[ðeɪ]	[seɪ]	[ə'ʃɔːr]	,	[ə; eɪ]	[stɪtʃ]	[ɪn]	[taɪm]	[seɪvz]	[naɪn]	.	"
"	**As**	**they**	**say**	**ashore**	**,**	**a**	**stitch**	**in**	**time**	**saves**	**nine**	**.**	**"**
"	作为	他们	说	岸上	,	一个	缝	在	时间	保存	九	.	"

正如岸上所说，“防患于未然，及时缝一针，胜过缝九针。”

"	[bʌt; bət]	['drɪlɪŋ]	[hoʊlz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[wei]	,	"	[sed]	['heɪz(ə)l]	['stɜːrnli]	.
"	**But**	**drilling**	**holes**	**in**	**her**	**is**	**not**	**the**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Hazel**	**sternly**	**.**
"	但	钻孔	孔	在	她	是	不是	这	方式	,	"	说	榛	严厉地	.

“但是往她身上打洞可不是办法，”黑兹尔严厉地说。

[ðə; ði]	[meit]	[læft]	.
The	**mate**	**laughed**	**.**
这	伴侣	笑了	.

水手笑了。

"	[waɪ]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[wʌt]	['ʌðər]	[wei]	[ɪz]	[ðer; ðər]	?
"	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**what**	**other**	**way**	**is**	**there**	**?**
"	为什么	,	先生	,	"	说	他	,	"	什么	其他	方式	是	那里	?

“先生，”他说，“还有其他办法吗？ ”

[wiː; wi]	['kænɑːt]	[stɑːp]	[æn; ən]	[ɪ'regjələr]	[kræk]	;	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[freɪm]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**cannot**	**stop**	**an**	**irregular**	**crack**	**;**	**we**	**can**	**frame**	**nothing**	**to**	**fit**	**it**	**.**
我们	不能	停止	一个	不规律的	裂缝	;	我们	能	框架	没有什么	到	合身	它	.

我们无法阻止不规则裂缝的出现；我们无法找到任何方法来弥补它。

[ðə; ði]	[wei]	[ɪz]	[tuː; tə]	[get]	['redi]	[ə; eɪ]	[plʌg]	['meʒərd]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['æpərtʃʊr]
The	**way**	**is**	**to**	**get**	**ready**	**a**	**plug**	**measured**	**a**	**trifle**	**larger**	**than**	**the**	**aperture**
这	方式	是	到	得到	准备好	一个	插头	测量	一个	琐事	更大的	比	这	光圈

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	;
you	**are**	**going**	**to**	**make**	**;**
你	是	去	到	制作	;

方法是准备一个比你要制作的孔径稍大的塞子；

[ðen]	[drɪl]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[hoʊl]	[ænd; ənd]	[fɔːrs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[plʌg]	.
then	**drill**	**a**	**round**	**hole**	**and**	**force**	**in**	**the**	**plug**	**.**
然后	钻头	一个	圆形的	洞	和	力量	在	这	插头	.

然后钻一个圆孔，把塞子塞进去。

[aɪ]	[noʊ]	[noʊ]	['ʌðər]	[wei]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	;
I	**know**	**no**	**other**	**way**	**than**	**that**	**;**
我	知道	不	其他	方式	比	那	;

我别无他法；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ʃɪps]	['kɑːrpəntər]	[fɔːr; fər]	[ten]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[meit]	.
and	**I**	**was**	**a**	**ship's**	**carpenter**	**for**	**ten**	**years**	**before**	**I**	**was**	**a**	**mate**	**.**
和	我	曾是	一个	船的	木匠	为了	十	年	前	我	曾是	一个	伴侣	.

在成为大副之前，我当了十年的船木匠。

"	[ðɪs]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	,
"	**This**	**explanation**	**,**	**and**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**was**	**given**	**,**
"	这	解释	,	和	这	方式	在	哪个	它	曾是	给定	,

“这种解释，以及给出解释的方式，

[rɪ'muːvd]	['mɪstər]	.	['heɪzəlz]	[ˌæprɪ'hɛnʃənz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	['biːɪŋ]	.
removed	**Mr**	**.**	**Hazel's**	**apprehensions**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
已移除	先生	.	榛子的	担忧	为了	这	时间	存在	.

暂时消除了黑兹尔先生的担忧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

" It was very alarming , " said he ; " but I suppose you know your business .

" 它 曾是 非常 令人担忧 , " 说 他 ; " 但 我 认为 你 知道 你的 商业 .

"

"

"

“这非常令人担忧，”他说；“但我想你很清楚自己的职责。”

" ['noʊbɑːdi] ['betər] , [sɜːr] , " [sed] ['waɪli] .

" Nobody better , sir , " said Wylie .

" 无人 更好的 , 先生 , " 说 威利 .

“没有比他更好的了，先生，”怀利说。

" [waɪ] ,

" Why ,

" 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] ['siːmən] [ɪn] [θriː] [ðæt] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɪnər] [skɪn] ;

it is not one seaman in three that would trouble his head about a flaw in a ship's inner skin ;

它 是 不是 一 水手 在 三 那 会 麻烦 他的 头 关于 一个 缺陷 在 一个 船的 内 皮肤 ;

三分之一的水手都不会为船体内层皮肤的缺陷而烦恼；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʊks] [ə'hed] .

but I'm a man that looks ahead .

但 我是 一个 男人 那 看起来 前方 .

但我是一个着眼未来的人。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] , [sɜːr] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

Will you have a glass of grog , sir , now you are here ?

将要 你 有 一个 玻璃 的 格罗格酒 , 先生 , 现在 你 是 这里 ?

先生，既然来了，要不要来杯格罗格酒?

[aɪ] [kiːp] [ðæt] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] , [tuː] ; [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

I keep that under my eye , too ; between ourselves ,

我 保持 那 在下面 我的 眼睛 , 也 ; 之间 我们自己 ,

我也一直留意着这件事；我们之间，

[ɪf] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ,

if the skipper had as much in his cabin as I have here ,

如果 这 船长 有 作为 很多 在 他的 舱 作为 我 有 这里 ,

如果船长船舱里的东西和我这里一样多的话，

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kræk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪnər] [skɪn] .

that might be worse for us all than a crack or two in the ship's inner skin .

那 可能 是 更糟 为了 我们 全部 比 一个 裂缝 或者 二 在 这 船的 内 皮肤 .

这对我们所有人来说可能比船体内层出现一两条裂缝更糟糕。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [drɪŋk] [grɑːg] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

" Mr . Hazel declined to drink grog at that time in the morning ,

" 先生 . 榛 拒绝 到 喝 格罗格酒 在 那 时间 在 这 早晨 ,

“那天早上，黑兹尔先生拒绝喝朗姆酒。”

[bʌt; bət] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [tɪl] [ðen] .

but wished him good - night and left him with a better opinion of him than he had ever had till then .

但 希望 他 好的 - 夜晚 和 左边 他 和 一个 更好的 观点 的 他 比 他 有 曾经 有 直到 然后 .

但还是祝他晚安，并让他对他印象比以前好得多。

['waɪli]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[druː]	[ə; eɪ]	['tʌmblər]	[ʌv; əv]	[niːt]	['spɪrɪts]	,	[dræŋk]	[hæf] ,
Wylie	**,**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**drew**	**a**	**tumbler**	**of**	**neat**	**spirits**	**,**	**drank**	**half ,**
威利	,	什么时候	他	曾是	已消失	,	画	一个	不倒翁	的	整洁的	烈酒	,	喝	一半 ,

威利走后，拿来一杯纯烈酒，喝了一半。

[ænd; ənd]	['kærid]	[ðə; ði]	[rest]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
and	**carried**	**the**	**rest**	**back**	**to**	**his**	**work**	**.**
和	携带	这	休息	后退	到	他的	工作	.

然后把剩下的东西带回了工作岗位。

[jet]	['waɪli]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['soʊbər]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[wei]	.
Yet	**Wylie**	**was**	**a**	**very**	**sober**	**man**	**in**	**a**	**general**	**way**	**.**
然而	威利	曾是	一个	非常	清醒	男人	在	一个	一般的	方式	.

但总的来说，怀利是个非常稳重的人。

[rʌm]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[tuːl]	;	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['mæstər] .
Rum	**was**	**his**	**tool**	**;**	**not**	**his**	**master .**
朗姆酒	曾是	他的	工具	;	不是	他的	掌握 .

朗姆酒是他的工具，而不是他的主人。

[wen]	['heɪz(ə)l]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[nekst]	[deɪ]	,
When	**Hazel**	**came**	**to**	**think**	**of**	**it**	**all**	**next**	**day**	**,**
什么时候	榛	来了	到	思考	的	它	全部	下一个	天	,

第二天，当黑兹尔回想起这一切时，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[fiːl]	[kwaɪt]	[soʊ]	['iːzi]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
he	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**so**	**easy**	**as**	**he**	**had**	**done**	**.**
他	做过	不是	感觉	相当	所以	简单的	作为	他	有	完毕	.

他感觉没有之前那么轻松自在。

[ðə; ði]	['ɪnər]	[skɪn]	!
The	**inner**	**skin**	**!**
这	内	皮肤	!

内层皮肤！

[bʌt; bət]	,	[wen]	['waɪli]	[wɪð'druː]	[hɪz; ɪz]	['ɔːgər]	,	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[hæd; həd]	[skwɜːtid]	[ɪn]	['fjʊriəsli] .
But	**,**	**when**	**Wylie**	**withdrew**	**his**	**auger**	**,**	**the**	**water**	**had**	**squirted**	**in**	**furiously .**
但	,	什么时候	威利	退出	他的	螺旋钻	,	这	水	有	喷射	在	愤怒地 .

但是，当怀利抽出螺旋钻时，水已经猛烈地喷了进来。

[hiː; hi]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðɪs]	[kiːn]	[dʒet]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kwɑːntəti]	[ðæt]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ɪts]	[wei]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[skɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['kɑːpər] ,
He	**felt**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**this**	**keen**	**jet**	**of**	**water**	**could**	**be**	**caused**	**by**	**a**	**small**	**quantity**	**that**	**had**	**found**	**its**	**way**	**between**	**the**	**skin**	**of**	**the**	**ship**	**and**	**her**	**copper ,**
他	毛毡	它	难的	到	相信	那	这	敏锐的	喷射	的	水	可以	是	导致	经过	一个	小的	数量	那	有	成立	它是	方式	之间	这	皮肤	的	这	船	和	她	铜 ,

他很难相信，如此强劲的水柱竟然是由少量渗入船体表皮和铜质部件之间的物质造成的。

[ɔːr]	[hɜːr; hər]	[tɑːp]	['buːtɪŋ]	;
or	**her**	**top**	**booting**	**;**
或者	她	顶部	启动	;

或者她最漂亮的靴子；

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['ræðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[duː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[də'rekt]	['preʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪkwɪd]	['mɑːnstər]	[ˌaʊt'saɪd] .
it	**seemed**	**rather**	**to**	**be**	**due**	**to**	**the**	**direct**	**pressure**	**of**	**the**	**liquid**	**monster**	**outside .**
它	似乎	相当	到	是	到期的	到	这	直接的	压力	的	这	液体	怪物	外部 .

这似乎更多是由于外部液体怪物的直接压力造成的。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ænd; ənd]	[fɜːrst]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	,
He	**went**	**to**	**the**	**captain**	**that**	**afternoon**	**,**	**and**	**first**	**told**	**him**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**,**
他	去	到	这	队长	那	下午	,	和	第一的	讲述	他	什么	他	有	已见	,

那天下午他去找了船长，首先把自己看到的情景告诉了他。

['ɔːfərɪŋ]	[noʊ]	[sə'luːʃ(ə)n]	.
offering	**no**	**solution**	**.**
提供	不	解决方案	.

没有提供任何解决方案。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[ɑːn]	[ðæt]	[ə'keɪʒn]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[æn; ən]	[æm'fɪbiəs]	[steɪt]	;	['niːðər]	[wet]	[nɔːr]	[draɪ]	;
The	**captain**	**,**	**on**	**that**	**occasion**	**,**	**was**	**in**	**an**	**amphibious**	**state**	**;**	**neither**	**wet**	**nor**	**dry**	**;**
这	队长	,	在	那	场合	,	曾是	在	一个	水陆两用	状态	;	两者都不	湿的	也不	干燥	;

当时，船长处于一种两栖状态；既不湿也不干；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'plaɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[ɪk'sepʃən(ə)l]	.
and	**his**	**reply**	**was**	**altogether**	**exceptional**	**.**
和	他的	回复	曾是	共	非凡的	.

他的回答堪称非同寻常。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	['pɑːmpəs]	[sə'vɪləti]	;	[ðen]	[swɔːr]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[oʊθ]	,
He	**received**	**the**	**communication**	**with**	**pompous**	**civility**	**;**	**then**	**swore**	**a**	**great**	**oath**	**,**
他	已收到	这	沟通	和	傲慢	礼貌	;	然后	发誓	一个	伟大的	誓言	,

他以傲慢的礼节接过信函；然后发了个响亮的誓言。

[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[meɪt]	[ɪn]	['aɪərnz]	.
and	**said**	**he**	**would**	**put**	**the**	**mate**	**in**	**irons**	**.**
和	说	他	会	放	这	伴侣	在	熨斗	.

他说他要把那个大副戴上镣铐。

"	[kən'faʊnd]	[ðə; ði]	['lʌbər]	!
"	**Confound**	**the**	**lubber**	**!**
"	混杂	这	笨蛋	!

“该死的笨蛋！”

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	['bɑːtəm]	.	"
he	**will**	**be**	**through**	**the**	**ship's**	**bottom**	**.**	**"**
他	将要	是	通过	这	船的	底部	.	"

他会沉到船底。

"	[bʌt; bət]	,	[stɑːp]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	,
"	**But**	**,**	**stop**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**,**
"	但	,	停止	一个	片刻	,	"	说	先生	.	榛	,

“但是，请稍等片刻，”黑兹尔先生说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[fer]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːlsoʊ]	[hɪr]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ə'kaʊnts]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[prə'siːdɪŋ]	.
"	**it**	**is**	**only**	**fair**	**you**	**should**	**also**	**hear**	**how**	**he**	**accounts**	**for**	**his**	**proceeding**	**.**
"	它	是	仅有的	公平的	你	应该	还	听到	如何	他	账户	为了	他的	进行中	.

“你也应该听听他如何解释自己的行为，这是公平的。”

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['lɪsnd]	[ə'tentɪvli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['ɔːltərd]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	.
"	**The**	**captain**	**listened**	**attentively**	**to**	**the**	**explanation**	**,**	**and**	**altered**	**his**	**tone**	**.**
"	这	队长	听着	认真地	到	这	解释	,	和	已修改	他的	语气	.

船长认真地听完解释后，改变了语气。

"	[oʊ]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['mætər]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**a**	**different**	**matter**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	哦	,	那	是	一个	不同的	事情	,	"	说	他	.

“哦，那是另一回事了，”他说。

" [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ][ə'lɑːrm] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['lʌbər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ,
" You need be under no alarm , sir ; the thundering lubber knows what he is about ,
" 你 需要 是 在下面 不 警报 , 先生 ; 这 雷鸣 笨蛋 知道 什么 他 是 关于 ,

“先生，您不必惊慌；这个横冲直撞的笨蛋知道自己在做什么。”

[æt; ət] [ðæt] [wɜːrk] .
at that work .
在 那 工作 .

在那份工作中。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Why , he has been a ship's carpenter all his life .
为什么 , 他 有 到过 一个 船的 木匠 全部 他的 生活 .

他一辈子都是个造船木匠。

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['siːmən] !
Him a seaman !
他 一个 水手 !

他是一名水手！

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒoʊ] ['waɪli] [ɪz][set][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðɪs] [ʃɪp] ,
If anything ever happens to me , and Joe Wylie is set to navigate this ship ,
如果 任何事物 曾经 发生 到 我 , 和 乔 威利 是 放 到 导航 这 船 ,

如果我发生任何意外，而乔·怀利将接管这艘船的运营，

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] .
then you may say your prayers .
然后 你 可能 说 你的 祈祷 .

然后你可以祈祷。

[hiː; hi] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə] [seɪl] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [tʌb] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] .
He isn't fit to sail a wash - tub across a duck - pond .
他 不是 合身 到 帆 一个 洗 - 浴缸 穿过 一个 鸭子 - 池塘 .

他连驾着洗衣盆过鸭塘都做不到。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ædɪd] [ðɪs] ['wɜːrði] ,
But I'll tell you what it is , " added this worthy ,
但 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 额外 这 值得 ,

但我会告诉你它是什么,”这位值得尊敬的人补充道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pɑːm'pɑːsəti][ðæn; ðən] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , " [hɪəz] [ə; eɪ] -
with more pomposity than neatness of articulation , " here's a respeckable
和 更多的 华丽 比 整洁 的 关节 , " 这里是 一个 -
['pæsɪndʒər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ;
passenger brought me a report ;
乘客 带来 我 一个 报告 ;

与其说是表达清晰，不如说是故作姿态：“这位受人尊敬的乘客给我带来了一份报告；

[duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][em] - [ɪmp'lɔɪəz] , [ænd; ənd] — [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .
do my duty to m ' employers , and — take a look at the well .
做 我的 责任 到 米 - 雇主 , 和 — 拿 一个 看 在 这 出色地 .

尽我所能为雇主效力，然后——去看看那口井。

" [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʃɔːkt] [ə; eɪ] [plʌm] - [laɪn] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] .
" He accordingly chalked a plumb - line , and went and sounded the well .
" 他 因此 粉笔 一个 垂直 - 线 , 和 去 和 听起来 这 出色地 .

于是他用粉笔画了一条铅垂线，然后去测量了井水深度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
There were eight inches of water .
那里 是 八 英寸 的 水 .

水深八英寸。

['hʌdsn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ʃɪps] [kən'teɪnd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔːzɪz] :
Hudson told him that was no more than all ships contained from various causes :
哈德逊 讲述 他 那 曾是 不 更多的 比 全部 船舶 包含 从 各种各样的 原因 :

哈德逊告诉他，那不过是各种原因造成的船只损失而已：

" [ɪn][fækt] , " [sed] [hiː; hi] , " ['aʊər; ɑːr] [pʌmps] [sʌk] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [drɔː] , [æt; ət] [eɪt] [ɪntʃɪz] .
" In fact , " said he , " our pumps suck , and will not draw , at eight inches .
" 在 事实 , " 说 他 , " 我们的 水泵 吸 , 和 将要 不是 画 , 在 八 英寸 .

“事实上，”他说，“我们的水泵吸力很差，即使水深达到八英寸也无法抽水。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] ['mɪstər] . ['heɪzəlz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['tɪrfl] ['æksənts] ,
" Then suddenly grasping Mr . Hazel's hand , he said , in tearful accents ,
" 然后 突然 抓握 先生 . 榛子的 手 , 他 说 , 在 内牛满面 口音 ,

“然后他突然抓住黑兹尔先生的手，哽咽着说：”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [dʒoʊ] ['waɪli] , [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [skʌm] .
" Don't you trouble your head about Joe Wylie , or any such scum .
" 不 你 麻烦 你的 头 关于 乔 威利 , 或者 任何 这样的 浮渣 .

“你别去理会乔·威利或者任何类似的败类。”

[aɪm] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] - [ziː] [ɪmp'lɔɪəz] .
I'm skipper of the Proserpine , and a man that does his duty to ' z employers .
我是 船长 的 这 普罗塞平 , 和 一个 男人 那 做 他的 责任 到 - z 雇主 .

我是“普罗塞平号”的船长，也是一个对雇主尽职尽责的人。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][læst] ['æŋkər] [ɪn] [ðæt] [wel] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Mr . Hazel , sir , I'd come to my last anchor in that well this moment ,
先生 . 榛 , 先生 , ID 来 到 我的 最后的 锚 在 那 出色地 这 片刻 ,

黑兹尔先生，我此刻已经到了在这口井里抛锚的最后一个锚点了。

[ɪf] [maɪ]['duːti][tuː; tə][em] - [ɪmp'lɔɪəz] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .
if my duty to m ' employers required it .
如果 我的 责任 到 米 - 雇主 必需的 它 .

如果我对雇主的职责要求我这样做。

[diː] — [maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
D — my eyes if I wouldn't lie down there this minute ,
D — 我的 眼睛 如果 我 不会 说谎 向下 那里 这 分钟 ,

D——如果我现在不躺在那里，我的眼睛会睁不开。

[ænd; ənd] ['nevər] [muːv] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] ,
and never move to all eternity and a day after ,
和 绝不 移动 到 全部 永恒 和 一个 天 后 ,

永不离开，直到永恒和来世。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][em] - [ɪmp'lɔɪəz] ! "
if it was my duty to m ' employers ! "
如果 它 曾是 我的 责任 到 米 - 雇主 ! "

如果这是我对雇主的职责！

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ['draɪli] .

" No doubt , " said Hazel dryly .

" 不 怀疑 , " 说 榛 干巴巴地 .

“毫无疑问，”黑兹尔冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] ['betər] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

" But I think you can serve your employers better in other parts of the ship .

" 但 我 思考 你 能 服务 你的 雇主 更好的 在 其他 部分 的 这 船 .

但我认为你在船上的其他岗位上能更好地为你的雇主服务。

" [hiː; hi] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ; " [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðæt]

" He then left him , with a piece of advice ; " to keep his eye upon that

" 他 然后 左边 他 , 和 一个 片 的 建议 ; " 到 保持 他的 眼睛 之上 那

['waɪli] .

Wylie .

威利 .

然后他离开时，给了他一条忠告：“要盯紧那个叫 Wylie 的人。”

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [ɑːn] ['waɪli] [soʊ] ['kɑːnstəntli] ,

" Mr . Hazel kept his own eye on Wylie so constantly ,

" 先生 . 榛 保留 他的 自己的 眼睛 在 威利 所以 不断地 ,

“黑兹尔先生一直密切关注着怀利，

[ðæt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wɜːrði] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn]

that at eleven o'clock P . M . he saw that worthy go into the captain's cabin

那 在 十一 点钟 P . M . 他 锯 那 值得 去 进入 这 船长的 舱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] .

with a quart bottle of rum .

和 一个 夸脱 瓶子 的 朗姆酒 .

晚上十一点，他看到那位贵妇拿着一夸脱朗姆酒走进船长室。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [greɪt] .

The coast was clear ; the temptation great .

这 海岸 曾是 清除 ; 这 诱惑 伟大的 .

一切条件都允许，诱惑巨大。

[ðiːz] [men] [ðen] [wɜːr; wər] [stɪl] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [æn'tægənɪzəm] .

These men then were still deceiving him with a feigned antagonism .

这些 男人 然后 是 仍然 欺骗 他 和 一个 假装 对抗 .

这些人当时仍在假装敌对，以此欺骗他。

[hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

He listened at the keyhole , not without some compunction ; which , however ,

他 听着 在 这 锁孔 , 不是 没有 一些 愧疚 ; 哪个 , 然而 ,

他躲在钥匙孔里偷听，心中不免有些愧疚；然而，

[bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

became less and less as fragments of the dialogue reached his ear .

成为 较少的 和 较少的 作为 片段 的 这 对话 达到 他的 耳朵 .

随着对话片段传入他的耳中，声音越来越小。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['hʌdsn] ,

For a long time the only speaker was Hudson ,

为了 一个 长的 时间 这 仅有的 扬声器 曾是 哈德逊 ,

很长一段时间里，唯一的发言人是哈德森。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ræn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] [æt; ət] [siː] .

and his discourse ran upon his own exploits at sea .

和 他的 话语 跑 之上 他的 自己的 漏洞 在 海 .

他的演讲主要围绕他自己的海上功绩展开。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['waɪliz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
But suddenly Wylie's voice broke in with an unmistakable tone of superiority .
但 突然 威利 嗓音 打破 在 和 一个 毋庸置疑 语气 的 优势 .

但突然，怀利的声音插了进来，语气中带着明显的优越感。

" [bɪ'leɪ] [ɔːl] [ðæt] [tʃæt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Belay all that chat , and listen to me .
" 保护 全部 那 聊天 , 和 听 到 我 .

“别再闲聊了，听我说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] ['setld] ['sʌmθɪŋ] .
It is time we settled something .
它 是 时间 我们 定居 某物 .

是时候解决一些问题了。

[aɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I'll hear what you have got to say ; and then you'll do what I say .
患病的 听到 什么 你 有 得到 到 说 ; 和 然后 你会 做 什么 我 说 .

我会听听你的想法；然后你会按我说的做。

['betər] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
Better keep your hands off the bottle a minute you have had enough for
更好的 保持 你的 双手 离开 这 瓶子 一个 分钟 你 有 有 足够的 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
the present ;
这 展示 ;

最好暂时别碰酒瓶，你现在喝得够多了；

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] .
this is business .
这 是 商业 .

这就是生意。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [fɔːr; fər][dʒɔː] ;
I know you are good for jaw ;
我 知道 你 是 好的 为了 颚 ;

我知道你对下巴有好处；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɡeɪm] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] - [es] ['mʌni] ?
but what are you game to do for the governor ' s money ?
但 什么 是 你 游戏 到 做 为了 这 州长 - s 钱 ?

但为了州长的钱，你愿意做什么？

['eniθɪŋ] ? "
Anything ? "
任何事物 ? "

任何事物？ ”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] , [jiː; ji] ['lʌbər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" More than you have ever seen or heard tell of , ye lubber , " replied the
" 更多的 比 你 有 曾经 已见 或者 听到 告诉 的 , 是的 笨蛋 , " 回复 这
['ɪrɪteɪtɪd] ['skɪpər] .
irritated skipper .
受刺激 船长 .

“比你见过的或听说过的还要多，你这个笨蛋,”恼怒的船长回答道。

" [huː] [hæz; həz]['evər] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [laɪk] ['haɪrəm] ['hʌdsn] ? "
" Who has ever served his employers like Hiram Hudson ? "
" WHO 有 曾经 服务 他的 雇主 喜欢 希拉姆 哈德逊 ? "

“谁能像海勒姆·哈德森那样忠心耿耿地为雇主效力呢？ ”

"	[kiːp]	[ðæt]	[sɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['kwɔːrtər]	-	[dek]	,	"	[ri'tɔːtid]	[ðə; ði]	[meit]	,	[kən'temptʃuəsli]	.
"	**Keep**	**that**	**song**	**for**	**your**	**quarter**	**-**	**deck**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**mate**	**,**	**contemptuously**	**.**
"	保持	那	歌曲	为了	你的	四分之一	-	甲板	,	"	反驳	这	伴侣	,	轻蔑地	.

“把那首歌留给你们的后甲板去唱吧,”大副轻蔑地反驳道。

"	[noʊ]	;	[ɑːn]	['sekənd]	[θɔːts]	,	[dʒʌst]	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sɜːrvd]	[jʊr; jər]	[ɪmp'lɔɪəz]	,	[juː; jʊ]	[oʊld]	['hʌmbʌg]
"	**No**	**;**	**on**	**second**	**thoughts**	**,**	**just**	**tell**	**me**	**how**	**you**	**have**	**served**	**your**	**employers**	**,**	**you**	**old**	**humbug**
"	不	;	在	第二	想法	,	只是	告诉	我	如何	你	有	服务	你的	雇主	,	你	老的	骗子

.
.
.

“不，再想想，你这个老骗子，你还是告诉我你为你的雇主做了些什么吧。”

[gɪv]	[ˌem 'iː]	['tʃæptər]	[ænd; ənd]	[vɜːrs]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[frʌm; frəm]	.
Give	**me**	**chapter**	**and**	**verse**	**to**	**choose**	**from**	**.**
给	我	章	和	诗	到	选择	从	.

请给我具体的章节和经文供我选择。

[kʌm]	[naʊ]	,	[ðə; ði]	['neptjuːnˌ'neptuːn]	? "
Come	**now**	**,**	**the**	**Neptune**	**? "**
来	现在	,	这	海王星	? "

来吧，海王星?

"	[wel]	,	[ðə; ði]	['neptjuːnˌ'neptuːn]	;	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	['faɪər]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[liːgz]	[frʌm; frəm]	[lænd] . "
"	**Well**	**,**	**the**	**Neptune**	**;**	**she**	**caught**	**fire**	**a**	**hundred**	**leagues**	**from**	**land . "**
"	出色地	,	这	海王星	;	她	捕捉	火	一个	百	联赛	从	土地 . "

“嗯，是海神号；它在离陆地一百里格的地方着火了。”

"	[haʊ]	[keɪm]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	? "
"	**How**	**came**	**she**	**to**	**do**	**that**	**? "**
"	如何	来了	她	到	做	那	? "

她怎么会这样做呢?

"	[ðæt]	[ɪz]	[maɪ]	['bɪznəs]	.
"	**That**	**is**	**my**	**business**	**.**
"	那	是	我的	商业	.

那是我的事。

[wel]	,	[aɪ]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hed]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'zɔːz] ;
Well	**,**	**I**	**put**	**her**	**head**	**before**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**ran**	**for**	**the**	**Azores ;**
出色地	,	我	放	她	头	前	这	风	,	和	跑	为了	这	亚速尔群岛 ;

我让她迎风而行，然后逃往亚速尔群岛;

[ænd; ənd]	[aɪ]	[stʌk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[sɜːr]	,	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[koʊl] ,
and	**I**	**stuck**	**to**	**her**	**,**	**sir**	**,**	**till**	**she**	**was**	**as**	**black**	**as**	**a**	**coal ,**
和	我	卡住	到	她	,	先生	,	直到	她	曾是	作为	黑色的	作为	一个	煤炭 ,

我一直陪着她，先生，直到她黑得像煤炭一样。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['kudnt]	[stænd]	[ɑːn]	[dek]	,	[bʌt; bət]	[kept]	['hɑːpɪŋ]	[laɪk]	[pɑːrtʃt]	['piːz] ;
and	**we**	**couldn't**	**stand**	**on**	**deck**	**,**	**but**	**kept**	**hopping**	**like**	**parched**	**peas ;**
和	我们	不能	站立	在	甲板	,	但	保留	跳跃	喜欢	干渴	豌豆 ;

我们无法站在甲板上，只能像干渴的豌豆一样不停地跳来跳去;

[ænd; ənd]	['faɪər]	['beltʃɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['pɔːtˌhəʊlz]	['fɔːrwərd]	.
and	**fire**	**belching**	**out**	**of**	**her**	**portholes**	**forward**	**.**
和	火	打嗝	出去	的	她	舷窗	向前	.

火焰从她前方的舷窗喷涌而出。

[ðen]	[wiː; wi]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['boʊts]	,
Then	**we**	**took**	**to**	**the**	**boats**	**,**
然后	我们	采取	到	这	船	,

然后我们就上了船。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [beɪlz] [ʌv; əv] [sɪlk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] ,
and saved a few bales of silk by way of sample of her cargo ,
和 已保存 一个 很少 捆包 的 丝绸 经过 方式 的 样本 的 她 货物 ,

她还留了几包丝绸作为货物的样品。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [tuː] [nekst] [taɪd] [ænd; ənd][toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
and got ashore ; and she'd have come ashore too next tide and told tales ,
和 得到 岸上 ; 和 棚 有 来 岸上 也 下一个 潮 和 讲述 故事 ,

她成功上岸；下一次涨潮她也会上岸，然后讲故事。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [left] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fjuːz] ,
but somebody left a keg of gunpowder in the cabin , with a long fuse ,
但 某人 左边 一个 桶 的 火药 在 这 舱 , 和 一个 长的 保险丝 ,

但有人在小屋里留下了一桶火药，还配有一根很长的引线。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][rɪbz] , [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ɪn] ,
and blew a hole in her old ribs , that the water came in ,
和 吹 一个 洞 在 她 老的 肋骨 , 那 这 水 来了 在 ,

海水冲进了她原本的肋骨，在她肋骨上炸出了一个洞。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] , [hɪsɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] - , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ðə; ði]['waɪzər] .
and down she went , hissing like ten thousand sarpints , and nobody the wiser .
和 向下 她 去 , 嘶嘶声 喜欢 十 千 - , 和 无人 这 更明智 .
"
"
"

她便坠落下去，嘶嘶作响，如同成千上万条蛇一般，而无人察觉。

" [huː] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [fjuːz] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] ['waɪli] .
" Who lighted the fuse , I wonder ? " said Wylie .
" WHO 照明 这 保险丝 , 我 想知道 ? " 说 威利 .

“我想知道是谁点燃了导火索？”怀利说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['sʌmbɑːdi] - ? " [sed] ['hʌdsn] .
" Didn't I tell ye it was ' Somebody ' ? " said Hudson .
" 没有 我 告诉 是的 它 曾是 - 某人 - ? " 说 哈德逊 .

我不是告诉过你那是“某人”吗？哈德森说。

" [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪf] .
" Hand me the stiff .
" 手 我 这 僵硬的 .

“把尸体给我。”

" [hiː; hi] [ri'pleniʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ɔːr] [tuː] ,
" He replenished his glass , and , after taking a sip or two ,
" 他 补充 他的 玻璃 , 和 , 后 采取 一个 啜饮 或者 二 ,

他重新斟满酒杯，喝了一两口之后，

[æskt] ['waɪli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːrdɪd] [baɪ]['paiərits] .
asked Wylie if he had ever had the luck to be boarded by pirates .
问 威利 如果 他 有 曾经 有 这 运气 到 是 登机 经过 海盗 .

他问怀利是否曾有幸被海盗登船袭击过。

" [noʊ] , " [sed] ['waɪli] .
" No , " said Wylie .
" 不 , " 说 威利 .

“不，”怀利说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Have you ? "
" 有 你 ? "

“你? ”

" [eɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ɡreɪv] , [æz; əz][ðə; ði] ['lʌbɝz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" Ay ; and they rescued me from a watery grave , as the lubbers call it .
" 哎 ; 和 他们 获救 我 从 一个 水状的 严重 , 作为 这 笨蛋 称呼 它 .

“是啊；他们把我从水坑里救了出来，就像那些笨蛋说的那样。”

[jiː; ji] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['daʊnz] & [ˌsiː 'oʊ] . , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hə'vænə] ,
Ye see , I was employed by Downes & Co . , down at the Havanna ,
叶 看 , 我 曾是 受雇 经过 唐斯 & 合作 . , 向下 在 这 哈瓦那 ,

你看，我当时受雇于唐斯公司，在哈瓦那那边工作。

[ænd; ənd] [klɪrd] [fɔːr; fər] ['vɪrə] ['kruːz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɑːksɪz][ʌv; əv][oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['prɪntɝz, 'prɪnɝz]
and cleared for Vera Cruz with some boxes of old worn - out printer's
和 已清除 为了 维拉 克鲁兹 和 一些 盒子 的 老的 磨损 - 出去 打印机的
[taɪp] . "
type . "
类型 . "

然后带着几箱旧的、磨损的印刷铅字运往韦拉克鲁斯。

" [tuː; tə] [prɪnt] [sɑːm] - [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːki] , [noʊ] [daʊt] , " [sə'dʒestɪd] ['waɪli] .
" To print psalm - books for the darkies , no doubt , " suggested Wylie .
" 到 打印 诗篇 - 图书 为了 这 黑人 , 不 怀疑 , " 建议 威利 .

“毫无疑问，是为了给黑人印制诗篇集,”怀利说道。

" [ɪn'ʃʊrd] [æz; əz] ['spiːʃiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['hʌdsn] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" Insured as specie , " continued Hudson , ignoring the interruption .
" 投保人 作为 物种 , " 持续 哈德逊 , 忽略 这 中断 .

“按贵重物品投保,”哈德森继续说道，无视了打断。

" [wel] , [dʒʌst][æt; ət] ['deɪbreɪk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Well , just at daybreak one morning ,
" 出色地 , 只是 在 拂晓 一 早晨 ,

“嗯，就在一天清晨，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weðər] - [baʊ; boʊ] .
all of a sudden there was a rakish - looking craft on our weather - bow .
全部 的 一个 突然 那里 曾是 一个 浪荡子 - 寻找 工艺 在 我们的 天气 - 弓 .

突然，我们迎风面出现了一艘造型奇特的飞行器。

[lets] [flai][ə; eɪ][naɪn] - ['paʊndər] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrfʊt] ,
Lets fly a nine - pounder across our forefoot ,
让我们 飞 一个 九 - 重锤 穿过 我们的 前脚 ,

让我们用前脚掌飞过一个九磅重的物体，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][men][kʊd; kəd]['tʌmb(ə)l][ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
and was alongside before my men could tumble up from below .
和 曾是 旁边 前 我的 男人 可以 翻滚 向上 从 以下 .

在我的手下从下面爬上来之前，我就已经到了旁边。

[aɪ][ɡɑːt] [nɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪps] ;
I got knocked into the sea by the boom and fell between the ships ;
我 得到 敲门 进入 这 海 经过 这 繁荣 和 跌倒 之间 这 船舶 ;

我被吊杆撞入海中，掉进了两艘船之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrət] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɔːd] [hɑːt] [grɑːg] [daʊn] [maɪ] [θroʊt]
and the pirate he got hold of me and poured hot grog down my throat
和 这 海盗 他 得到 抓住 的 我 和 倾倒 热的 格罗格酒 向下 我的 喉
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] . "
to bring me to my senses . "
到 带来 我 到 我的 感官 . "

那个海盗抓住了我，往我喉咙里灌了滚烫的朗姆酒，想让我清醒过来。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['waɪli] .
" That is not what you use it for in general , " said Wylie .
" 那 是 不是 什么 你 使用 它 为了 在 一般的 , " 说 威利 .

“那不是你通常的用途，”怀利说。

" ['sɪv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['paɪrət] , [ðoʊ] . "
" Civil sort of pirate , though . "
" 民用 种类 的 海盗 , 尽管 . "

“不过，他算是比较文明的海盗吧。”

" ['paɪrət] [biː; bi][diː] — [diː] . [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnsɔːrt] [rɪgd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [flæg] ,
" Pirate be d — d . That was my consort rigged out with a black flag ,
" 海盗 是 d — d . 那 曾是 我的 配偶 作弊 出去 和 一个 黑色的 旗帜 ,

“去他妈的海盗。那是我同伴，他船上挂着一面黑旗。”

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [naɪn] - ['paʊndər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [faɪv] ['dʌmiːz] [ɑːn][ðə; ði]
and mounted with four nine - pounders on one side , and five dummies on the
和 安装 和 四 九 - 磅 在 一 边 , 和 五 假人 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

一侧装有四门九磅炮，另一侧装有五个假炮。

[hiː; hi] ['blʌstəd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [swɔːr] ,
He blustered a bit , and swore ,
他 虚张声势 一个 少量 , 和 发誓 ,

他有些嚣张气焰，还骂了几句。

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [taɪp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kæbidʒz] ([aɪ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['daʊnz] [ə'ʃɔːr]
and took our type and our cabbages (I complained to Downes ashore
和 采取 我们的 类型 和 我们的 卷心菜 (我 抱怨 到 唐斯 岸上
[ə'baʊt] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz]) ,
about the vagabond taking the vegetables) ,
关于 这 流浪汉 采取 这 蔬菜) ,

他拿走了我们的菜和卷心菜（我上岸后向唐斯抱怨那个流浪汉拿走了蔬菜），

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['liːwərd] ['ʌndər] [ɔːl] ['kænvəs] ,
and ordered us to leeward under all canvas ,
和 订购 我们 到 背风面 在下面 全部 帆布 ,

并命令我们用所有帆布遮蔽船身，驶向下风处。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
and we never saw him again — not till he had shaved off his
和 我们 绝不 锯 他 再次 — 不是 直到 他 有 剃光 离开 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustaches ,
胡子 ,

我们再也没见过他——直到他刮掉了胡子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] ['daʊnz] [tuː; tə] [kən'doʊl] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['vɑːrmɪnt] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz]
and called on Downes to condole and say the varmint had chased his
和 称为 在 唐斯 到 吊丧 和 说 这 害兽 有 追逐 他的
[ʃɪp] ['fɪfti] [liːgz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ;
ship fifty leagues out of her course ;
船 五十 联赛 出去 的 她 课程 ;

并向唐斯表示慰问，说那只害虫把他的船赶离了航线五十里格；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
but he had got clear of him .
但 他 有 得到 清除 的 他 .

但他已经摆脱了他。

['daʊnz] ['kɔmplimənti̇d] [ˌem 'iː] ['pʌblɪkli] .
Downes complimented me publicly .
唐斯 赞扬 我 公开 .

唐斯公开称赞了我。

[sez] [hiː; hi] , - [ðɪs] ['skɪpər] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['paɪrət] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ; ['oʊnli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʃɔːrt] ,
Says he , ' This skipper boarded the pirate single - handed ; only he jumped short ,
说道 他 , - 这 船长 登机 这 海盗 单身的 - 递交 ; 仅有的 他 跳了起来 短的 ,

他说：“这位船长独自一人登上了海盗船；只是他跳船时差点儿就跳下去了。”

[ænd; ənd] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] . -
and fell between the two ships ; and here he is by a miracle . '
和 跌倒 之间 这 二 船舶 ; 和 这里 他 是 经过 一个 奇迹 . -

他掉进了两艘船之间；奇迹般地，他现在还活着。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [flɑːps] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
Then he takes out his handkerchief , and flops his head on my shoulder .
然后 他 需要 出去 他的 手帕 , 和 失败 他的 头 在 我的 肩膀 .

然后他掏出手帕，把头靠在我的肩膀上。

- [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪ] [goʊld] , - [sez]
' His merciful preservation almost reconciles me to the loss of my gold , ' says
- 他的 仁慈 保存 几乎 和解 我 到 这 损失 的 我的 金子 , - 说道
[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['krɑːkədaɪl] .
the thundering crocodile .
这 雷鸣 鳄鱼 .

“他仁慈的救命之恩几乎让我释怀了失去黄金的痛苦,”咆哮的鳄鱼说道。

[klɪrd] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [hiː; hi] [dɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mən'hætən] [mə'riːn] ,
Cleared seventy thousand dollars , he did , out of the Manhattan Marine ,
已清除 七十 千 美元 , 他 做过 , 出去 的 这 曼哈顿 海洋 ,

他确实从曼哈顿海事公司洗脱了七万美元。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['paɪrət] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] . "
and gave the pirate and me but two hundred pounds between us both . "
和 给予 这 海盗 和 我 但 二 百 磅 之间 我们 两个都 . "

他只给了我和那个海盗两百英镑。

" [ðə; ði] [roʊz] ? " [sed] ['waɪli] .
" The Rose ? " said Wylie .
" 这 玫瑰 ? " 说 威利 .

“玫瑰？”怀利问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] !
" What a hurry you are in !
" 什么 一个 匆忙 你 是 在 !

你真是着急啊！

[pæs] [ðə; ði] [grɑːg] .
Pass the grog .
经过 这 格罗格酒 .

把酒递过来。

[wel] , [ðə; ði] [roʊz] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːf] [ʊ'ʃænt] .
Well , the Rose ; she lay off Ushant .
出色地 , 这 玫瑰 ; 她 躺 离开 乌尚岛 .

好吧，玫瑰；她不会再去乌尚岛了。

[wiː; wi] ['kæntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [deks] ; ['lʌki] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [kə'mændər] ;
We canted her to wash the decks ; lucky she had a careful commander ;
我们 倾斜的 她 到 洗 这 甲板 ; 幸运的 她 有 一个 小心 指挥官 ;

我们让她倾斜身体去清洗甲板；幸好她有一位细心的船长；

[nɑːt] [laɪk] - , [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [held] [ðə; ði]
not like Kempenfelt , whose eye was in his pocket , and his fingers held the
不是 喜欢 - , 谁 眼睛 曾是 在 他的 口袋 , 和 他的 手指 握住 这
[pen] ,
pen ,
笔 ,

不像肯彭费尔特，他的眼睛插在口袋里，手指握着笔。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [men] .
so he went to the bottom , with Lord knows how many men .
所以 他 去 到 这 底部 , 和 主 知道 如何 许多 男人 .

于是他下到了谷底，天知道那里有多少人。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [skwɔːlz] [keɪm] ['veri] ['sʌd(ə)n] ;
I noticed the squalls came very sudden ;
我 注意到 这 暴风雨 来了 非常 突然 ;

我注意到暴风雨来得非常突然；

[soʊ] [aɪ] [sent] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] ['boʊts] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] .
so I sent most of my men ashore and got the boats ready in case of accident .
所以 我 发送 最多 的 我的 男人 岸上 和 得到 这 船 准备好 在 案件 的 事故 .

所以我派大部分人上岸，并准备好船只以防发生意外。

[ə; eɪ] [skwɔːl] [dɪd] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
A squall did strike her , and she was on her beam - ends in a moment .
一个 暴风雨 做过 罢工 她 , 和 她 曾是 在 她 光束 - 结束 在 一个 片刻 .

一阵狂风袭来，她瞬间就被吹得翻了个底朝天。

[wiː; wi] [pʊld] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [beɪlz] [ʌv; əv] [sɪlk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] ,
We pulled ashore with two bales of silk by way of salvage ,
我们 拉 岸上 和 二 捆包 的 丝绸 经过 方式 的 打捞 ,

我们靠岸时带回了两包打捞上来的丝绸。

[ænd; ənd] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wɔrnt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] .
and sample of what warn't in her hold when she settled down .
和 样本 的 什么 警告 在 她 抓住 什么时候 她 定居 向下 .

以及她安顿下来后，手中没有的东西的样本。

[wiː; wi] ['lændɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] . - ['kæptɪn]
We landed ; and the Frenchmen were dancing about with excitement . ' Captain
我们 登陆 ; 和 这 法国人 是 跳舞 关于 和 激动 . - 队长
, - [sez] [wʌn] ,
, ' says one ,
, - 说道 一 ,

我们降落了；法国人兴奋地跳来跳去。“船长，”其中一个说，

-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[sæŋ]	-	.	-
'	**you**	**have**	**much**	**sang**	**fraw**	**.**	**'**
-	你	有	很多	唱	-	.	-

“你有很多歌唱技巧。”

-	[ɪn'ʃʊrd]	,	-	,	-	[sez]	[aɪ]	.	-	[boʊn]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	.
'	**Insured**	**,**	**munseer**	**,**	**'**	**says**	**I**	**.**	**'**	**Bone**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
-	投保人	,	-	,	-	说道	我	.	-	骨	,	-	说道	他	.

“投保了，先生,”我说。“骨头,”他说。

"	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['æntɪloʊp]	,	[lɔːst]	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['paɪlət]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['huːgli]	.
"	**Then**	**there**	**was**	**the**	**Antelope**	**,**	**lost**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**pilot**	**off**	**the**	**Hooghly**	**.**
"	然后	那里	曾是	这	羚羊	,	丢失的	在	收费	的	一个	飞行员	离开	这	胡格利	.

“然后还有羚羊号，它在胡格利河上被一名飞行员控制着，失踪了。”

[aɪ]	[nuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
I	**knew**	**the**	**water**	**as**	**well**	**as**	**he**	**did**	**.**
我	知道	这	水	作为	出色地	作为	他	做过	.

我对这片水域的了解不亚于他。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔːrt]	[tæk]	,	['stændɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ʃoʊl]	.
We	**were**	**on**	**the**	**port**	**tack**	**,**	**standing**	**toward**	**the**	**shoal**	**.**
我们	是	在	这	港口	钉	,	常设	朝向	这	浅滩	.

我们当时处于左舷航行，船头朝向浅滩。

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[nekst]	[tæk]	,
Weather	**it**	**,**	**as**	**we**	**should**	**have**	**done**	**next**	**tack**	**,**
天气	它	,	作为	我们	应该	有	完毕	下一个	钉	,

就像我们接下来应该做的那样，顺其自然吧。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[feɪld]	[ɪn]	[maɪ]	['duːti]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪmp'lɔɪəz]	.
and	**I**	**should**	**have**	**failed**	**in**	**my**	**duty**	**to**	**my**	**employers**	**.**
和	我	应该	有	失败的	在	我的	责任	到	我的	雇主	.

我本应尽到对雇主的职责。

['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðæt]	!
Anything	**but**	**that**	**!**
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样！

-	[lʊk]	[aʊt]	!	-	[sed]	[aɪ]	.	-	['paɪlət]	,	[ʃiː; ʃi]	[fɔːr]	-	['riːtʃɪz]	[ɪn]	[steɪz]	.	-
'	**Look**	**out**	**!**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**Pilot**	**,**	**she**	**fore**	**-**	**reaches**	**in**	**stays**	**.**	**'**
-	看	出去	!	-	说	我	.	-	飞行员	,	她	前	-	到达	在	停留	.	-

“小心！”我说。“飞行员，她向前伸出了撑杆。”

['paɪlət]	[wʌz; wəz]	['smoʊkɪŋ]	;	[ðoʊz]	-	['pailəts]	[smoʊk]	[ɪn]	[bed]	[ænd; ənd]	[ə'sliːp]	.
Pilot	**was**	**smoking**	**;**	**those**	**sandhead**	**pilots**	**smoke**	**in**	**bed**	**and**	**asleep**	**.**
飞行员	曾是	吸烟	;	那些	-	飞行员	抽烟	在	床	和	睡着了	.

飞行员在抽烟；那些笨蛋飞行员连睡觉的时候都抽烟。

[hiː; hi]	[teɪks]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	.
He	**takes**	**his**	**cigar**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**for**	**one**	**moment**	**.**
他	需要	他的	雪茄	出去	的	他的	嘴	为了	一	片刻	.

他把雪茄从嘴里拿出来片刻。

-	['redi]	[ə'baʊt]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	.	-
'	**Ready**	**about**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**	**'**
-	准备好	关于	,	-	说道	他	.	-

“准备好了,”他说。

[hændz]	-	[baʊt]	[ʃɪp]	.
Hands	**'**	**bout**	**ship**	**.**
手	-	回合	船	.

双手环顾船身。

[hɛlmz]	[ə; eɪ]	-	[liː]	.
Helm's	**a**	**-**	**lee**	**.**
舵的	一个	-	李	.

赫尔姆的 a-lee。

[reɪz]	[tæks]	[ænd; ənd]	[ʃiːts]	.	-
Raise	**tacks**	**and**	**sheets**	**.**	**'**
增加	图钉	和	纸张	.	-

抬起图钉和床单。

[raʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tɑːp]	.
Round	**she**	**was**	**coming**	**like**	**a**	**top**	**.**
圆形的	她	曾是	未来	喜欢	一个	顶部	.

她像陀螺一样转来转去。

['paɪlət]	['smoʊkɪŋ]	.
Pilot	**smoking**	**.**
飞行员	吸烟	.

飞行员吸烟。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɔːl]	[ðə; ði]	-	['sʌmbɑːdi]	[trɪpt]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,
Just	**as**	**he**	**was**	**going**	**to**	**haul**	**the**	**mainsel**	**Somebody**	**tripped**	**against**	**him**	**,**
只是	作为	他	曾是	去	到	运输	这	-	某人	绊倒了	反对	他	,

正当他准备收起主帆时，有人绊倒了他。

[ænd; ənd]	[ʃʌvd]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[sɪ'gɑːr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	.
and	**shoved**	**the**	**hot**	**cigar**	**in**	**his**	**eye**	**.**
和	推搡	这	热的	雪茄	在	他的	眼睛	.

然后把滚烫的雪茄塞进了他的眼睛里。

[hiː; hi]	[sʌŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[swɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	-	[hɔːl]	.
He	**sung**	**out**	**and**	**swore**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**mainsel**	**haul**	**.**
他	唱	出去	和	发誓	,	和	那里	曾是	不	-	运输	.

他又唱又骂，结果一无所获。

[ʃɪp]	[ɪn]	['aɪərnz]	,	[taɪd]	['rʌnɪŋ]	[hɑːrd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃoʊl]	,
Ship	**in**	**irons**	**,**	**tide**	**running**	**hard**	**on**	**to**	**the**	**shoal**	**,**
船	在	熨斗	,	潮	跑步	难的	在	到	这	浅滩	,

船只被锁链束缚，潮水猛烈地拍打着浅滩。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[klɪr]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	['æŋkərɪŋ]	,	[bʌmp]	!	—	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
and	**before**	**we**	**could**	**clear**	**away**	**for**	**anchoring**	**,**	**bump**	**!**	**—**	**there**	**she**	**was**
和	前	我们	可以	清除	离开	为了	锚定	,	撞	!	—	那里	她	曾是

[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[fæst]	.
hard	**and**	**fast**	**.**
难的	和	快速地	.

还没等我们离开抛锚，砰！——她就那样又快又硬地冲了过来。

[ə; eɪ]	[stɪf]	[briːz]	[gɑːt]	[ʌp]	[æt; ət]	['sʌnraɪz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ʌp]	.
A	**stiff**	**breeze**	**got**	**up**	**at**	**sunrise**	**,**	**and**	**she**	**broke**	**up**	**.**
一个	僵硬的	微风	得到	向上	在	日出	,	和	她	打破	向上	.

日出时分，一阵强风吹来，她崩溃了。

[nekst]	[deɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sipɪŋ]	[maɪ]	[grɑːg]	[ænd; ənd]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	[beŋ'gɔːl]	['kæriər]	,
Next	**day**	**I**	**was**	**sipping**	**my**	**grog**	**and**	**reading**	**the**	**Bengal**	**Courier**	**,**
下一个	天	我	曾是	啜饮	我的	格罗格酒	和	阅读	这	孟加拉	导游	,

第二天，我一边啜饮着朗姆酒，一边阅读《孟加拉信使报》。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[toʊld]	[ðə; ði]	[dɪˈzæstrəs]	[rek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪɡ]	[ˈæntɪloʊp]	,	[rekt]	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]
and	**it**	**told**	**the**	**disastrous**	**wreck**	**of**	**the**	**brig**	**Antelope**	**,**	**wrecked**	**in**	**charge**	**of**
和	它	讲述	这	灾难性的	破坏	的	这	布里格	羚羊	,	损毁	在	收费	的

[ə; eɪ]	[ˈpaɪlət]	;
a	**pilot**	**;**
一个	飞行员	;

书中讲述了“羚羊”号双桅帆船在一名领航员的指挥下遭遇灾难性沉船事故的经过；

-	[bʌt; bət]	[noʊ]	[laɪvz; lɪvz]	[lɔːst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈoʊnərz]	[ˈfʊli]	[ɪnˈʃʊrd]	.	-
'	**but**	**no**	**lives**	**lost**	**,**	**and**	**the**	**owners**	**fully**	**insured**	**.**	**'**
-	但	不	生活	丢失的	,	和	这	所有者	完全	投保人	.	-

“但没有人员伤亡，而且车主已投保全额保险。”

[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɑːrk]	[ˈsæli]	.
Then	**there**	**was**	**the**	**bark**	**Sally**	**.**
然后	那里	曾是	这	吠	莎莉	.

然后是萨莉的吠叫声。

[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[jɔːrˈself]	[dɪˈstrest]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[liː]	[ʃɔːr]	.	"
Why	**,**	**you**	**saw**	**her**	**yourself**	**distressed**	**on**	**a**	**lee**	**shore**	**.**	**"**
为什么	,	你	锯	她	你自己	苦恼	在	一个	李	支撑	.	"

你亲眼看到她在背风的岸边痛苦不堪。

"	[jes]	,	"	[sed]	[ˈwaɪli]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Wylie**	**.**
"	是的	,	"	说	威利	.

“是的，”怀利说。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[tʌb]	,	[ðə; ði]	[ˈɡræmpəs]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kənˈtraɪvd]	[tuː; tə]	[klɔː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ˈsili;ˈsili]
"	**I**	**was**	**in**	**that**	**tub**	**,**	**the**	**Grampus**	**,**	**and**	**we**	**contrived**	**to**	**claw**	**off**	**the**	**Scillies**
"	我	曾是	在	那	浴缸	,	这	革兰氏染色剂	,	和	我们	人为的	到	爪	离开	这	锡利群岛

;
;
;

“我当时就在那艘大船上，‘格朗普斯号’，我们设法从锡利群岛夺回了控制权；

[jet]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[jʊr; jər]	[smɑːrt]	[ˈsæli]	,	[ɡɑːt]	[əˈʃɔːr]	.
yet	**you**	**,**	**in**	**your**	**smart**	**Sally**	**,**	**got**	**ashore**	**.**
然而	你	,	在	你的	聪明的	莎莉	,	得到	岸上	.

然而，你驾驶着你那辆漂亮的莎莉号，成功上岸了。

[wʌt]	[lʌk]	!	"
What	**luck**	**!**	**"**
什么	运气	!	"

真是太幸运了！

"	[lʌk]	[biː; bi]	[bləʊd]	!
"	**Luck**	**be**	**blowed**	**!**
"	运气	是	吹	!

运气真差！

"	[kraɪd]	[ˈhʌdsn]	,	[ˈæŋɡrəli]	.
"	**cried**	**Hudson**	**,**	**angrily**	**.**
"	哭	哈德逊	,	愤怒地	.

“哈德森愤怒地喊道。”

"	[ˈsʌmbɑːdi]	[ɡɑːt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃeɪnz]	[tuː; tə]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ðə; ði]	[ˈweðər]	[ˈhæljərd]	.
"	**Somebody**	**got**	**into**	**the**	**chains**	**to**	**sound**	**,**	**and**	**cut**	**the**	**weather**	**halyards**	**.**
"	某人	得到	进入	这	链条	到	声音	,	和	切	这	天气	升帆索	.

“有人钻进缆绳里去探测，还割断了迎风帆索。”

[nekst] [tæk] [ðə; ði] [mɑːsts] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['duːti] . "

Next tack the masts went over the side ; and I had done my duty . "

下一个 钉 这 桅杆 去 超过 这 边 ; 和 我 有 完毕 我的 责任 . "

下一航向，桅杆就翻下了船舷；我的职责也完成了。

" [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] ? " [sed] ['waɪli] , ['greɪvli] .

" Lives were lost that time , eh ? " said Wylie , gravely .

" 生活 是 丢失的 那 时间 , 嗯 ? " 说 威利 , 严重地 .

“那次有人丧生了，是吗？”怀利神情严肃地说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['hʌdsn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

" What is that to you ? " replied Hudson , with the sudden ire of a drunken man .

" 什么 是 那 到 你 ? " 回复 哈德逊 , 和 这 突然 愤怒 的 一个 醉 男人 .

“那关你什么事？”哈德森回答道，语气中带着醉汉般的怒气。

" [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

" Mind your own business .

" 头脑 你的 自己的 商业 .

管好你自己的事。

[pæs] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] . "

Pass me the bottle . "

经过 我 这 瓶子 . "

“把酒瓶递给我。”

" [jes] , [laɪvz; lɪvz] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [siː] - ['goʊɪŋ] [ʃɪps] ,

" Yes , lives was lost ; and always will be lost in sea - going ships ,

" 是的 , 生活 曾是 丢失的 ; 和 总是 将要 是 丢失的 在 海 - 去 船舶 ,

“是的，海上航行中有人丧生；而且永远都会有人丧生。”

[wer] [ðə; ði] ['skɪpər] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

where the skipper does his duty .

在哪里 这 船长 做 他的 责任 .

船长履行职责的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [lɔːst] [æt; ət] [trə'fælgər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

There was a sight more lost at Trafalgar , owing to every man doing his duty .

那里 曾是 一个 视线 更多的 丢失的 在 特拉法加 , 欠款 到 每一个 男人 正在做 他的 责任 .

特拉法加海战中，由于每个人都尽职尽责，损失惨重。

[laɪvz; lɪvz] [lɔːst] , [jiː; ji] ['lʌbər] ?

Lives lost , ye lubber ?

生活 丢失的 , 是的 笨蛋 ?

你这笨蛋，有人丧命了吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [maɪn] ?

And why not mine ?

和 为什么 不是 矿 ?

为什么我的不行？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [maɪn] ['wɒznt] .

Because their time was come and mine wasn't .

因为 他们的 时间 曾是 来 和 矿 不是 .

因为他们的时代已经到来，而我的时代还没有到来。

[fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] ,
For I'll tell you one thing ,
为了 患病的 告诉 你 一 事物 ，

因为我告诉你一件事，

[dʒoʊ] ['waɪli] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['faɪər] [ænd; ənd] [rʌnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [koʊl] ,
Joe Wylie — if she takes fire and runs before the wind till she is as black as coal ,
乔 威利 — 如果 她 需要 火 和 跑步 前 这 风 直到 她 是 作为 黑色的 作为 煤炭 ，

乔·威利——如果她拿起火，迎着风奔跑，直到她像煤炭一样黑，

[ænd; ənd] ['beltʃɪŋ] [fleɪm] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pɔːrt] - [hoʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] [iks'pləudz] ,
and belching flame through all her port - holes , and then explodes ,
和 打嗝 火焰 通过 全部 她 港口 - 孔 ， 和 然后 爆炸 ，

她的所有舷窗都喷出火焰，然后爆炸了。

[ænd; ənd] [goʊz] [ə'lɔːft] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [hæt] , [ɔːr] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and goes aloft in ten thousand pieces no bigger than my hat , or your knowledge of navigation ,
和 去 高空 在 十 千 件 不 大 比 我的 帽子 ，或者 你的 知识 的 导航 ，

它化作一万块碎片升空，这些碎片没有一块比我的帽子大，也没有你对航海的了解大。

['hʌdsn] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
Hudson is the last man to leave her .
哈德逊 是 这 最后的 男人 到 离开 她 .

哈德森是最后一个离开她的男人。

['duːti] !
Duty !
责任 ！

责任！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz] [ænd; ənd] ['faʊndərz] , ['hʌdsn] [siːz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
If she goes on her beam - ends and founders , Hudson sees the last of her ,
如果 她 去 在 她 光束 - 结束 和 创始人 ， 哈德逊 看到 这 最后的 的 她 ，

如果她继续航行下去，船体末端发生故障并沉没，哈德逊就再也见不到她了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .
and reports it to his employers .
和 报告 它 到 他的 雇主 .

并向他的雇主报告此事。

['duːti] !
Duty !
责任 ！

责任！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['graɪndɪŋ] [ɑːn] ['sili;'sili] , ['hʌdsn] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [boʊnz] .
If she goes grinding on Scilly , Hudson is the last man to leave her bones .
如果 她 去 研磨 在 锡利群岛 ， 哈德逊 是 这 最后的 男人 到 离开 她 骨头 .

如果她去锡利群岛撒野，哈德森是最后一个离开她的人。

['duːti] !
Duty !
责任 ！

责任！

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['swɔmpt] [maɪ'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɑːft] .
Some day perhaps I shall be swamped myself along with the craft .
一些 天 也许 我 将 是 淹没 我 沿着 和 这 工艺 .

或许有一天，我也会和这艘船一起被淹没。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tɪl] [naʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][maɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd]
I have escaped till now , owing to not being insured ; but if ever my time should
我 有 逃脱 直到 现在 , 欠款 到 不是 存在 投保人 ; 但 如果 曾经 我的 时间 应该
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我至今幸免于难，是因为我没有购买保险；但如果我的死期真的来临，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [klɪr] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['oʊnərz] ,
and you should get clear , promise me , Joe , to see the owners ,
和 你 应该 得到 清除 , 承诺 我 , 乔 , 到 看 这 所有者 ,

乔，你一定要搞清楚状况，去见见房主，答应我。

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] ['hʌdsn] [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] .
and tell ' em Hudson did his duty .
和 告诉 - 呃 哈德逊 做过 他的 责任 .

告诉他们哈德森尽职尽责了。

" [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [kwentʃt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['ɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Here a few tears quenched his noble ardor for a moment .
" 这里 一个 很少 眼泪 淬火 他的 高贵 热情 为了 一个 片刻 .

“此刻，几滴眼泪浇灭了他高尚的热情。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hiːt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]
But he soon recovered , and said , with some little heat , " You have got
但 他 很快 恢复 , 和 说 , 和 一些 小的 热 , " 你 有 得到
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'gen] .
the bottle again .
这 瓶子 再次 .

但他很快恢复了过来，带着一丝怒气说道：“你又赢了。”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
I never saw such a fellow to get hold of the bottle .
我 绝不 锯 这样的 一个 同伴 到 得到 抓住 的 这 瓶子 .

我从没见过这样的人能拿到酒瓶。

[kʌm] , [hɪəz] - ['duːti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪmp'lɔɪəz] ! -
Come , here's ' Duty to our employers ! '
来 , 这里是 - 责任 到 我们的 雇主 ! -

来吧，这就是“对雇主的责任！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
And now I'll tell you how we managed with the Carysbrook , and the
和 现在 患病的 告诉 你 如何 我们 管理 和 这 - , 和 这
[ə'miljə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

现在我来告诉你们我们是如何应对卡里斯布鲁克号和阿米莉亚号的。

" [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [freʃ] ['nærətɪvz] ; [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
" This promise was followed by fresh narratives ; in particular ,
" 这 承诺 曾是 随后 经过 新鲜的 叙事 ; 在 特别的 ,

“这一承诺之后出现了新的说法；特别是，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [riːf] [æt; ət] [naɪt] ,
of a vessel he had run upon the Florida reef at night ,
的 一个 血管 他 有 跑步 之上 这 佛罗里达 礁 在 夜晚 ,

他夜间驾驶的船只撞上了佛罗里达礁石。

[wer]	['rekəz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ri'teind]	[ɪn]	[æd'væns]	[tuː; tə]	[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	['signəlz]	,
where	**wreckers**	**had**	**been**	**retained**	**in**	**advance**	**to**	**look**	**out**	**for**	**signals**	**,**
在哪里	拆船工	有	到过	保留	在	进步	到	看	出去	为了	信号	,

事先已安排打捞人员留意信号，

[ænd; ənd]	[kʌm]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ænd; ənd]	['kwɑːrəl]	[ɑːn]	['priːtens]	[ænd; ənd]	[set]	['faɪər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,
and	**come**	**on**	**board**	**and**	**quarrel**	**on**	**pretense**	**and**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**vessel**	**,**
和	来	在	木板	和	争吵	在	虚伪	和	放	火	到	这	血管	,

然后上船，无故争吵，并放火烧船。

[ɪn'ʃʊrd]	[æt; ət]	[θraɪs]	[hɜːr; hər]	['væljuː]	.
insured	**at**	**thrice**	**her**	**value**	**.**
投保人	在	三次	她	价值	.

投保金额为她身价的三倍。

['hʌdsn]	[gɑːt]	[kwaɪt]	[ɪk'saɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ɪk'splɔɪts]	,
Hudson	**got**	**quite**	**excited**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**these**	**exploits**	**,**
哈德逊	得到	相当	兴奋的	和	这	记忆	的	这些	漏洞	,

哈德森回忆起这些英勇事迹，兴奋不已。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[iːtʃ]	[sək'sesɪv]	[fiːt]	['laʊdər]	[ænd; ənd]	['laʊdər]	.
and	**told**	**each**	**successive**	**feat**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
和	讲述	每个	连续	特技	更大声	和	更大声	.

并把接下来的每一个壮举都越说越响亮。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['waɪliz]	[tɜːrn]	.
But	**now**	**it**	**was**	**Wylie's**	**turn**	**.**
但	现在	它	曾是	威利	转动	.

但现在轮到怀利了。

"	[wel]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['veri]	['greɪvli]	,	"	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['tʃaɪldz]	[pleɪ]	.
"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**very**	**gravely**	**,**	**"**	**all**	**this**	**was**	**child's**	**play**	**.**
"	出色地	,	"	说	他	,	非常	严重地	,	"	全部	这	曾是	孩子的	玩	.

“好吧，”他非常严肃地说，“这一切都只是小孩子的游戏。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ðæt]	[mɑːrkt]	['hʌdsənz]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**that**	**marked**	**Hudson's**	**astonishment**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	那	标记	哈德逊的	惊讶	.

“哈德森愣了一下，显然很惊讶。”

[ðen]	[hiː; hi]	[broʊk]	[aʊt]	,	"	['tʃaɪldz]	[pleɪ]	,	[jiː; ji]	['lʌbər]	!
Then	**he**	**broke**	**out**	**,**	**"**	**Child's**	**play**	**,**	**ye**	**lubber**	**!**
然后	他	打破	出去	,	"	孩子的	玩	,	是的	笨蛋	!

然后他突然喊道：“小孩子过家家，你这笨蛋！”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[jʊr; jər]	[gils]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['sʌndeɪ]	[ʃɜːrt]	;
If	**you**	**had**	**been**	**there**	**your**	**gills**	**would**	**have**	**been**	**as**	**white**	**as**	**your**	**Sunday**	**shirt**	**;**
如果	你	有	到过	那里	你的	鳃	会	有	到过	作为	白色的	作为	你的	星期日	衬衫	;

如果你当时在那里，你的鳃会像你的周日衬衫一样白；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[diː]	—	[diː]	[diːl]	['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]	.	"
and	**a**	**d**	**—**	**d**	**deal**	**whiter**	**.**	**"**
和	一个	d	—	d	交易	更白	.	"

而且广告更白。

"	[kʌm]	,	[biː; bi]	['sɪv(ə)l]	,	"	[sed]	['waɪli]	,
"	**Come**	**,**	**be**	**civil**	**,**	**"**	**said**	**Wylie**	**,**
"	来	,	是	民用	,	"	说	威利	,

“来吧，文明点，”怀利说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɑːr; ər] [tuː] [səˈspɪʃəs] .
" I tell you all the ways you have told me are too suspicious .
" 我 告诉 你 全部 这 方式 你 有 讲述 我 是 也 可疑的 .

“我告诉你，你告诉我的所有方法都太可疑了。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪˌflaɪər] .
Our governor is a highflyer .
我们的 州长 是 一个 高飞者 .

我们的州长是一位杰出人物。

[hiː; hi] [peɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bloʊn] [ɑːn] ,
He pays like a prince , and , in return , he must not be blown on ,
他 支付 喜欢 一个 王子 , 和 , 在 返回 , 他 必须 不是 是 吹 在 ,

他出手阔绰，作为回报，他不能被敷衍对待。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] . - [ˈwaɪli] , - [sez] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː]
if it is ever so little . ' Wylie , ' says he , ' a breath of suspicion would kill me
如果 它 是 曾经 所以 小的 . - 威利 , - 说道 他 , - 一个 气息 的 怀疑 会 杀 我
. -
. '
. -

即便只是一点点。“怀利，”他说，“哪怕一丝怀疑都会要了我的命。”

- [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [breθ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [bloʊ] [ɑːn][juː; jʊ] .
' Make it so much , ' says I , ' and that breath shall never blow on you .
- 制作 它 所以 很多 , - 说道 我 , - 和 那 气息 将 绝不 吹 在 你 .

“把它做得如此之多，”我说，“这样，那股气息就永远不会吹到你身上了。”

[noʊ] , [noʊ] , [ˈskɪpər] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [weɪz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ;
No , no , skipper ; none of those ways will do for us ;
不 , 不 , 船长 ; 没有任何 的 那些 方式 将要 做 为了 我们 ;

不，不，船长；这些方法对我们来说都不行；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [wɜːrkt] [twaɪs] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
they have all been worked twice too often .
他们 有 全部 到过 工作 两次 也 经常 .

它们都被过度使用了两倍的时间。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [fer] [ˈweðər] ,
It must be done in fair weather ,
它 必须 是 完毕 在 公平的 天气 ,

必须在晴朗天气下进行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [fɪl] [jʊr; jər] [ɡlæs] [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [maɪn] — [ˈkæpɪt(ə)l] [rʌm] [ðɪs] .
and in a way — Fill your glass and I'll fill mine — Capital rum this .
和 在 一个 方式 — 充满 你的 玻璃 和 患病的 充满 矿 — 首都 朗姆酒 这 .

从某种意义上说——你斟满你的杯子，我也斟满我的——这才是真正的朗姆酒。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ][gils] [ˈtɜːrnɪŋ] [waɪt] ; [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huːz] [kiːps] [ðer; ðər]
You talk of my gills turning white ; before long we shall see whose keeps their
你 讲话 的 我的 鳃 转弯 白色的 ; 前 长的 我们 将 看 谁 保持 他们的
[ˈkʌlər] [best] ,
color best ,
颜色 最好的 ,

你说我的鳃会变白；不久之后我们就会知道谁的鳃能保持得最好了。

[maɪn] [ɔːr] [jɔːrz] , [maɪ] [bɔɪ] .
mine or yours , my boy .
矿 或者 你的 , 我的 男生 .

我的还是你的，孩子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['hʌdsn] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt]
" There was a silence , during which Hudson was probably asking himself what
" 那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 哈德逊 曾是 大概 问 他自己 什么
['waɪli] [ment] ;
Wylie meant ;
威利 意思是 ;

“一阵沉默，哈德森可能在思考怀利这话是什么意思；

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] : " [waɪ] ,
for presently he broke out in a loud but somewhat quivering voice : " Why ,
为了 目前 他 打破 出去 在 一个 大声 但 有些 颤抖 嗓音 : " 为什么 ,

突然，他用一种响亮但略带颤抖的声音说道：“为什么，

[juː; jʊ][mæd] , ['drʌŋkən] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] , [red] - [hɑːt][frʌm; frəm] [hel] , [aɪ] [siː] [wʌt]
you mad , drunken devil of a ship's carpenter , red - hot from hell , I see what
你 疯狂的 , 醉 魔鬼 的 一个 船的 木匠 , 红色的 - 热的 从 地狱 , 我 看 什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ,
you are at ,
你 是 在 ,

你这个疯狂的、醉醺醺的、像魔鬼一样的造船木匠，浑身散发着地狱般的怒火，我明白你的意图了。

[naʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — "
now ; you are going — "
现在 ; 你 是 去 — "

现在，你要走了——”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['waɪli] , [ə'lɑːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" Hush ! " cried Wylie , alarmed in his turn .
" 嘘 ! " 哭 威利 , 惊慌 在 他的 转动 .

“嘘！”威利惊叫道，他也吓了一跳。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['beloʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [hɪr] ?
" Is this the sort of thing to bellow out for the watch to hear ?
" 是 这 这 种类 的 事物 到 下面 出去 为了 这 手表 到 听到 ?

“这种话要大声喊出来让值班人员听到吗？”

['wɪspər] , [naʊ] .
Whisper , now .
耳语 , 现在 .

现在，小声说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] .
" This was followed by the earnest mutterings of two voices .
" 这 曾是 随后 经过 这 认真 低语 的 二 声音 .

随后传来两个认真低语的声音。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['lɪsənər] [send] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] .
In vain did the listener send his very soul into his ear to hear .
在 徒劳 做过 这 听众 发送 他的 非常 灵魂 进入 他的 耳朵 到 听到 .

听者竭尽全力，却依然听不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
He could catch no single word .
他 可以 抓住 不 单身的 单词 .

他一个字也听不清。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,
Yet he could tell , by the very tones of the speakers ,
然而 他 可以 告诉 , 经过 这 非常 音调 的 这 演讲者 ,

但他仅凭说话者的语气就能判断出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːɡ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
that the dialogue was one of mystery and importance .
那 这 对话 曾是 一 的 神秘 和 重要性 .

这段对话充满了神秘感和重要性。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Here was a situation at once irritating and alarming ; but there was no
这里 曾是 一个 情况 在 一次 令人恼火的 和 令人担忧 ； 但 那里 曾是 不
[help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
help for it .
帮助 为了 它 .

这种情况既令人恼火又令人担忧；但却无计可施。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [naʊ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]
The best thing , now , seemed to be to withdraw unobserved , and wait for
这 最好的 事物 ， 现在 ， 似乎 到 是 到 提取 未被观察到的 ， 和 等待 为了
[ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
another opportunity .
其他 机会 .

现在最好的办法似乎是悄悄撤退，等待下一个机会。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'taɪərd] ,
He did so ; and he had not long retired ,
他 做过 所以 ； 和 他 有 不是 长的 退休 ，

他照做了；而且他退休不久。

[wen] [ðə; ði] [meit] [keɪm] [aʊt] ['stæɡərɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,
when the mate came out staggering and flushed with liquor ,
什么时候 这 伴侣 来了 出去 令人震惊 和 酡 和 酒 ，

当船员摇摇晃晃、满脸通红地走出来时，他满脸是酒气。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
and that was a thing that had never occurred before .
和 那 曾是 一个 事物 那 有 绝不 发生 前 .

这是以前从未发生过的事情。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
He left the cabin door open and went into his own room .
他 左边 这 舱 门 打开 和 去 进入 他的 自己的 房间 .

他没有关上小木屋的门，而是回到了自己的房间。

[suːn] ['æftər] [saʊndz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] — [pɪ'kjuːliər] [saʊndz] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]
Soon after sounds issued from the cabin — peculiar sounds , something between
很快 后 声音 发布 从 这 舱 — 奇特 声音 ， 某物 之间
['ɡrʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] .
grunting and snoring .
哼哼 和 打鼾 .

不久之后，小屋里传出一些奇怪的声音，介于咕哝声和鼾声之间。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
Mr . Hazel came and entered the cabin .
先生 . 榛 来了 和 进入 这 舱 .

黑兹尔先生来了，进了小屋。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]
There he found the captain of the Proserpine in a position very unfavorable to
那里 他 成立 这 队长 的 这 普罗塞平 在 一个 位置 非常 不利 到
[lɔːn'dʒevəti] .
longevity .
长寿 .

他在那里发现珀耳塞福涅号的船长处境非常不利于长寿。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn]
His legs were crooked over the seat of his chair , and his head was on
他的 腿 是 歪 超过 这 座位 的 他的 椅子 , 和 他的 头 曾是 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他的双腿弯曲搭在椅子上，头埋在地上。

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [ded] [drʌŋk] ,
His handkerchief was tight round his neck , and the man himself dead drunk ,
他的 手帕 曾是 紧的 圆形的 他的 脖子 , 和 这 男人 他自己 死的 醉 ,

他的手帕紧紧地系在脖子上，而他本人则醉得不省人事。

[ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
and purple in the face .
和 紫色的 在 这 脸 .

脸都紫了。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['ɪnstəntli] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['siːmən] ['mʌtəd]
Mr . Hazel instantly undid his stock , on which the gallant seaman muttered
先生 . 榛 即刻 撤销 他的 库存 , 在 哪个 这 英勇 水手 低声说道
[ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .
inarticulately .
含糊不清 .

黑兹尔先生立刻解开了他的袜子，这位英勇的水手含糊不清地嘟囔了几句。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
He then took his feet off the chair and laid them on the ground ,
他 然后 采取 他的 脚 离开 这 椅子 和 铺设 他们 在 这 地面 ,

然后他把脚从椅子上拿下来，放在地上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ænəməlz] [nek] .
and put the empty bottle under the animal's neck .
和 放 这 空的 瓶子 在下面 这 动物 脖子 .

然后把空瓶子放在动物的脖子下面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
But he had no sooner done all this than he had a serious misgiving .
但 他 有 不 很快 完毕 全部 这 比 他 有 一个 严肃的 疑虑 .

但他刚做完这一切，就产生了一种严重的疑虑。

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] ['mænz] [deθ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ?
Would not this man's death have been a blessing ?
会 不是 这 男人的 死亡 有 到过 一个 祝福 ?

这个人的死难道不是一种解脱吗?

[maɪt] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ?
Might not his life prove fatal ?
可能 不是 他的 生活 证明 致命的 ?

他的生命会不会就此终结?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The thought infuriated him ,
这 想法 愤怒的 他 ,

这个想法让他怒不可遏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['hevi] [kɪk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,
and he gave the prostrate figure a heavy kick that almost turned it over ,
和 他 给予 这 前列腺 数字 一个 重的 踢 那 几乎 转向 它 超过 ,

他狠狠地踢了倒在地上的人一脚，差点把人踢翻。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['duːti][tuː; tə] [ɪmp'lɔɪəz] , " ['gɜːgəld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
and the words , " Duty to employers , " gurgled out of its mouth directly .
和 这 字 , " 责任 到 雇主 , " 咕噜咕噜 出去 的 它是 嘴 直接地 .

“对雇主的责任”这几个字直接从它嘴里咕哝了出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
It really seemed as if these sounds were independent of the mind ,
它 真的 似乎 作为 如果 这些 声音 是 独立的 的 这 头脑 ,

这些声音似乎真的不受意识控制。

[ænd; ənd] [ri'zaidid] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['hʌdsənz] [tʌŋ] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gʊd] [kɪk]
and resided at the tip of Hudson's tongue , so that a thorough good kick
和 居住地 在 这 提示 的 哈德逊的 舌头 , 所以 那 一个 彻底 好的 踢
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

这句话就藏在哈德森的舌尖上，所以他可以狠狠地踢上一脚。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi] .
at any time , shake them out of his inanimate body .
在 任何 时间 , 摇 他们 出去 的 他的 无生命 身体 .

随时将它们从他无生命的躯体中抖出来。

[ðʌs] [duː] [θɪŋz] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['terəb(ə)l]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] ;
Thus do things ludicrous and things terrible mingle in the real world ;
因此 做 事物 荒谬 和 事物 糟糕的 交融 在 这 真实的 世界 ;

因此，荒谬之事与可怕之事在现实世界中交织在一起；

['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] , [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['pa:siz] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
only to those who are in the arena , the ludicrous passes unnoticed ,
仅有的 到 那些 WHO 是 在 这 竞技场 , 这 荒谬 通过 未被察觉 ,

只有身处竞技场的人才会注意到这些荒谬的场面。

['biːɪŋ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ɪts]['terəb(ə)l] ['neɪbər] .
being overshadowed by its terrible neighbor .
存在 黯然失色 经过 它是 糟糕的 邻居 .

被它可怕的邻居的光芒所掩盖。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] .
And so it was with Hazel .
和 所以 它 曾是 和 榛 .

海泽尔的情况也是如此。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [əb'sɜːrd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['prɑːstreɪt] , [ɪn'sensəb(ə)l][hɔːg] ,
He saw nothing absurd in all this ; and in that prostrate , insensible hog ,
他 锯 没有什么 荒诞 在 全部 这 ; 和 在 那 前列腺 , 麻木不仁 猪 ,

他觉得这一切并无不妥；而在那头倒地不起、毫无知觉的猪身上，

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fər'suːθ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
commanding the ship , forsooth , and carrying all their lives in his hands ,
指挥 这 船 , 真的 , 和 携带 全部 他们的 生活 在 他的 双手 ,

他可是指挥这艘船的人，所有人的性命都掌握在他手中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['oʊnli] ; [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] ,
he saw the mysterious and alarming only ; saw them so , and felt them ,
他 锯 这 神秘 和 令人担忧 仅有的 ; 锯 他们 所以 , 和 毛毡 他们 ,

他只看到了神秘和令人恐惧的事物；他看到了它们，也感受到了它们。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,
that he lay awake all night thinking what he should do ,
那 他 躺 醒 全部 夜晚 思维 什么 他 应该 做 ,

他整夜辗转反侧，想着自己该怎么办。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and early next day he went into the mate's cabin , and said to him :
和 早期的 下一个 天 他 去 进入 这 朋友的 舱 , 和 说 到 他 :

第二天一大早，他就去了大副的船舱，对他说：

" ['mɪstər] . ['waɪli] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ʃɪp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
" Mr . Wylie , in any other ship I should speak to the captain , and not to
" 先生 . 威利 , 在 任何 其他 船 我 应该 说话 到 这 队长 , 和 不是 到
[ðə; ði] [meɪt] ;
the mate ;
这 伴侣 ;

“怀利先生，在其他任何一艘船上，我都会和船长说话，而不是和大副说话；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
but here that would be no use , for you are the master , and he is
但 这里 那 会 是 不 使用 , 为了 你 是 这 掌握 , 和 他 是
[jʊr; jər]['sɜːrvənt] . "
your servant . "
你的 仆人 . "

但在这里这样做毫无用处，因为你是主人，他是你的仆人。

" [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [smɔːl] [bɪr] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "
" Don't tell him so , sir , for he doesn't think small beer of himself . "
" 不 告诉 他 所以 , 先生 , 为了 他 不 思考 小的 啤酒 的 他自己 . "

“先生，别告诉他，因为他并不看重自己。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I shall waste no more words on him .
" 我 将 浪费 不 更多的 字 在 他 .

我不想再在他身上浪费口舌了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
It is to you I speak , and you know I speak the truth .
它 是 到 你 我 说话 , 和 你 知道 我 说话 这 真相 .

我只对你说话，你知道我说的是真话。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
Here is a ship , in which , for certain reasons known to yourself ,
这里 是 一个 船 , 在 哪个 , 为了 肯定 原因 已知 到 你自己 ,

这是一艘船，由于某些你自己知道的原因，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [meɪt] . "
the captain is under the mate . "
这 队长 是 在下面 这 伴侣 . "

船长在副手的指挥下。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['waɪli] [gʊd] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]
" Well , sir , " said Wylie good - humoredly , " it is no use trying to deceive a
" 出色地 , 先生 , " 说 威利 好的 - 幽默地 , " 它 是 不 使用 尝试 到 欺骗 一个
['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] .
gentleman like you .
绅士 喜欢 你 .

“好吧，先生，”怀利和蔼地说，“想骗像您这样的绅士是没用的。”

['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['siːmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] .
Our skipper is an excellent seaman , but he has got a fault .
我们的 船长 是 一个 出色的 水手 , 但 他 有 得到 一个 过错 .

我们的船长是一位优秀的航海家，但他有一个缺点。

" [ðen] ['waɪli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" Then Wylie imitated , with his hand , the action of a person filling his glass .
" 然后 威利 模仿 , 和 他的 手 , 这 行动 的 一个 人 填充 他的 玻璃 .

然后，怀利用手模仿一个人给杯子倒水的动作。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['soʊbər] , [eɪ] ?
" And you are here to keep him sober , eh ?
" 和 你 是 这里 到 保持 他 清醒 , 嗯 ?

“而你来这里是为了让他保持清醒，是吗？”

" ['waɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Wylie nodded .
" 威利 点头 .

怀利点了点头。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ? "
" Then why do you ply him with liquor ? "
" 然后 为什么 做 你 胶合板 他 和 酒 ? "

“那你为什么还要给他灌酒呢？”

" [aɪ][dəʊnt] , [sɜːr] . "
" I don't , sir . "
" 我 不 , 先生 . "

“我没有，先生。”

" [juː; jʊ][duː] .
" You do .
" 你 做 .

“你做。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
I have seen you do it a dozen times .
我 有 已见 你 做 它 一个 打 时代 .

我见过你这样做十几次了。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [tʊk] [rʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [drʌŋk] ,
And last night you took rum into his room , and made him so drunk ,
和 最后的 夜晚 你 采取 朗姆酒 进入 他的 房间 , 和 制成 他 所以 醉 ,

昨晚你把朗姆酒带到他房间，把他灌得酩酊大醉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [luːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] . "
he would have died where he lay if I had not loosed his handkerchief . "
他 会 有 死亡 在哪里 他 躺 如果 我 有 不是 松开 他的 手帕 . "

如果我没解开他的手帕，他就会死在那里了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
" I am sorry to hear that , sir ; but he was sober when I left him .
" 我 是 对不起 到 听到 那 , 先生 ; 但 他 曾是 清醒 什么时候 我 左边 他 .

“听到这个消息我很遗憾，先生；但我离开他的时候，他很清醒。”

[ðə; ði] [fuːl] [mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] . "
The fool must have got to the bottle the moment I was gone . "
这 傻子 必须 有 得到 到 这 瓶子 这 片刻 我 曾是 已消失 . "

那傻瓜肯定在我走后的一瞬间就喝光了酒。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" But that bottle you put in his way ; I saw you .
" 但 那 瓶子 你 放 在 他的 方式 ; 我 锯 你 .

“但我看到了你放在他面前的那个瓶子。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ?
And what was your object ?
和 什么 曾是 你的 目的 ?

你的目标是什么？

[tuː; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪd]
To deaden his conscience with liquor , his and your own , while you made
到 缓和 他的 良心 和 酒 , 他的 和 你的 自己的 , 尽管 你 制成
[hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['fiːndɪʃ] [prə'poʊz(ə)l] .
him your fiendish proposal .
他 你的 邪恶的 提议 .

你一边用酒精麻痹他的良心，一边向他提出你那邪恶的提议。

[mæn] , [mæn] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,
Man , man , do you believe in God ,
男人 , 男人 , 做 你 相信 在 上帝 ,

老兄，老兄，你信上帝吗?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
and in a judgment to come for the deeds done in the body ,
和 在 一个 判断 到 来 为了 这 契约 完毕 在 这 身体 ,

在将来对今生所行之事的审判中，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][plæn][ɪn][koʊld] [blʌd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌnaɪn'tiːn] [soʊlz] [ɑːn]
that you can plan in cold blood to destroy a vessel with nineteen souls on
那 你 能 计划 在 寒冷的 血 到 破坏 一个 血管 和 十九 灵魂 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

你可以冷血地策划摧毁一艘载有十九条生命的船只，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑːk] ,
besides the live stock ,
除了 这 居住 库存 ,

除了牲畜之外，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænɪmlz] [ðæt] [gɑːd] ['pitid] [ænd; ənd] [sperd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ræθ]
the innocent animals that God pitied and spared when he raised his hand in wrath
这 清白的 动物 那 上帝 可怜的 和 幸存 什么时候 他 提高 他的 手 在 愤怒
['oʊvər] ['nɪnəvə] [ʌv; əv][oʊld] ?
over Nineveh of old ?
超过 尼尼微 的 老的 ?

当上帝在古时对尼尼微城发怒举手时，祂怜悯并饶恕了那些无辜的动物吗?

" [waɪl] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,
" While the clergyman was speaking , with flashing eyes and commanding voice ,
" 尽管 这 牧师 曾是 请讲 , 和 闪烁 眼睛 和 指挥 嗓音 ,
[ðə; ði] ['siːmən] [tɜːrnd] ['æʃi] [peɪl] ,
the seaman turned ashy pale ,
这 水手 转向 灰烬 苍白 ,

“牧师讲话的时候，水手的眼神闪闪发光，声音威严，而水手的脸色却变得像灰烬一样苍白。”

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [laɪf] .
and drew his shoulders together like a cat preparing to defend her life .
和 画 他的 肩膀 一起 喜欢 一个 猫 准备 到 保卫 她 生活 .

他像猫准备保命一样，双肩紧紧并拢。

" [aɪ][plæn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [sɜːr] !
" I plan to destroy a vessel , sir !
" 我 计划 到 破坏 一个 血管 , 先生 !

“先生，我打算摧毁一艘船！”

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;
You never heard me say such a word ;
你 绝不 听到 我 说 这样的 一个 单词 ;

你从未听我说过这样的话；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
and don't you hint such a thing in the ship , or you will get yourself into trouble
和 不 你 暗示 这样的 一个 事物 在 这 船 , 或者 你 将要 得到 你自己 进入 麻烦
. "
. "
. "

你可别在船上暗示这种事，否则你会惹上麻烦。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] . "
" That depends on you . "
" 那 取决于 在 你 . "

“那取决于你。”

" [haʊ] [soʊ] , [sɜːr] ? "
" How so , sir ? "
" 如何 所以 , 先生 ? "

“怎么说，先生？”

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] . "
" I have long suspected you . "
" 我 有 长的 怀疑 你 . "

“我早就怀疑你了。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [sɜːr] . "
" You need not tell me that , sir . "
" 你 需要 不是 告诉 我 那 , 先生 . "

“您不必告诉我这些，先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kə'mju:nikeitid] [maɪ] [səs'piʃənz] .
" But I have not communicated my suspicions .
" 但 我 有 不是 沟通 我的 怀疑 .

但我还没有表达我的怀疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sə:tntiz] , [aɪ] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] .
And now that they are certainties , I come first to you .
和 现在 那 他们 是 确定性 , 我 来 第一的 到 你 .

既然这些都已成定局，那我首先要向你求助。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [wɪl] [juː; jʊ][fɔːr'goʊ][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [aʊt] ? "
In one word , will you forego your intention , since it is found out ? "
在 一 单词 , 将要 你 放弃 你的 意图 , 自从 它 是 成立 出去 ? "

一句话概括，如果你的意图被发现，你会放弃吗？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][fɔːr'goʊ] [wʌt] ['nevər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] ? " [sed] ['waɪli] .
" How can I forego what never was in my head ? " said Wylie .
" 如何 能 我 放弃 什么 绝不 曾是 在 我的 头 ? " 说 威利 .

“我怎么能放弃我脑海中从未存在过的东西呢？”怀利说道。

" [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] !
" Cast away the ship !
" 投掷 离开 这 船 !

“弃船吧！”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][lænd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
Why , there's no land within two thousand miles .
为什么 , 有 不 土地 之内 二 千 英里 .

为什么？方圆两千英里内根本没有陆地。

['faʊndər] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] !
Founder a vessel in the Pacific !
创始人 一个 血管 在 这 太平洋 !

在太平洋建造一艘船！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Do you think my life is not as sweet to me as yours is to you ?
做 你 思考 我的 生活 是 不是 作为 甜的 到 我 作为 你的 是 到 你 ?

你觉得我的生活不如你的生活美好吗?

" ['waɪli] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,
" Wylie eyed him keenly to see the effect of these words , and ,
" 威利 眼睛 他 敏锐地 到 看 这 影响 的 这些 字 , 和 ,

怀利仔细地观察着他，想看看这些话会对他产生什么影响，然后，

[baɪ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
by a puzzled expression that came over his face ,
经过 一个 困惑 表达 那 来了 超过 他的 脸 ,

他脸上露出了困惑的表情。

[sɔː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪɡ'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli]
saw at once he had assumed a more exact knowledge than he really
锯 在 一次 他 有 假定 一个 更多的 精确的 知识 比 他 真的
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

他立刻意识到自己掌握的知识比实际拥有的要精确得多。

['heɪz(ə)l] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['faʊndərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
Hazel replied that he had said nothing about foundering the ship ;
榛 回复 那 他 有 说 没有什么 关于 沉没 这 船 ;

黑兹尔回答说，他根本没说过要让船沉没；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [wʌn] .
but there were many ways of destroying one .
但 那里 是 许多 方式 的 摧毁 一 .

但摧毁它的方法有很多种。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] —
" For instance , " said he , " I know how the Neptune was destroyed —
" 为了 实例 , " 说 他 , " 我 知道 如何 这 海王星 曾是 损毁 —
[ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] ;
and so do you ;
和 所以 做 你 ;

“例如，”他说，“我知道海王星是如何被摧毁的——你也知道；

[haʊ] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [wɜːr; wər][kæst] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] .
how the Rose and the Antelope were cast away — and so do you .
如何 这 玫瑰 和 这 羚羊 是 投掷 离开 — 和 所以 做 你 .

玫瑰和羚羊被遗弃——你也一样。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] ['waɪli] [lɔːst][hɪz; ɪz]['kʌlər] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" At this enumeration Wylie lost his color and self - possession for a moment
" 在 这 枚举 威利 丢失的 他的 颜色 和 自己 - 拥有 为了 一个 片刻
;
;
;

“听到这个数字，怀利一时脸色煞白，神情也变得镇定自若；

[hiː; hi] [sɔː] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
he saw Hazel had been listening .
他 锯 榛 有 到过 聆听 .

他发现海泽尔一直在偷听。

['heɪz(ə)l] ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bloʊ] .
Hazel followed up his blow .
榛 随后 向上 他的 吹 .

黑兹尔紧随其后，也挥出了一击。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [baɪ][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld]['seɪkrɪd] , [tuː; tə][fɔːr'goʊ] [ðɪs] ['vɪləni] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] .

" Promise me now , by all you hold sacred , to forego this villainy ; and I hold my tongue .

" 承诺 我 现在 , 经过 全部 你 抓住 神圣 , 到 放弃 这 邪恶 ; 和 我 抓住 我的 舌头 .

“现在请你以你所珍视的一切神圣事物起誓，放弃这种罪恶行径；我将保持沉默。”

[ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

Attempt to defy me , or to throw dust in my eyes ,

试图 到 违抗 我 , 或者 到 扔 灰尘 在 我的 眼睛 ,

胆敢违抗我的命令，或是试图蒙蔽我的双眼，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['ɪnstəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hʌdsn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

and I go instantly among the crew , and denounce both you and Hudson to them . "

和 我 去 即刻 之中 这 全体人员 , 和 声讨 两个都 你 和 哈德逊 到 他们 . "

我立刻走到船员中间，向他们告发你和哈德森。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] ['waɪli] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] ['terər] .

" Good Heavens ! " cried Wylie , in unfeigned terror .

" 好的 天 ! " 哭 威利 , 在 慥 恐怖 .

“我的天哪！”怀利惊叫道，语气中充满了真切的恐惧。

" [waɪ] , [ðə; ði] [men] [wʊd] ['mjuːtəni][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . "

" Why , the men would mutiny on the spot . "

" 为什么 , 这 男人 会 兵变 在 这 点 . "

“不然的话，这些人会当场哗变。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" I can't help that , " said Hazel , firmly ; and took a step toward the door .

" 我 不能 帮助 那 , " 说 榛 , 牢牢 ; 和 采取 一个 步 朝向 这 门 .

“我没办法，”黑兹尔坚定地说，然后朝门口迈了一步。

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [meit] .

" Stop a bit , " said the mate .

" 停止 一个 少量 , " 说 这 伴侣 .

“稍等片刻，”船员说道。

" [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['neɪʃ(ə)n] ['hɜːri] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

" Don't be in such a ' nation hurry ; for , if you do , it will be bad for me ,

" 不 是 在 这样的 一个 - 国家 匆忙 ; 为了 , 如果 你 做 , 它 将要 是 坏的 为了 我 ,

“别这么着急；因为如果你那样做，对我不利。”

[bʌt; bət] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but worse for you .

但 更糟 为了 你 .

但对你来说更糟。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['greɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

" The above was said so gravely and with such evident sincerity that Mr . Hazel was struck and showed it .

" 这 多于 曾是 说 所以 严重地 和 和 这样的 明显 诚意 那 先生 . 榛 曾是 击 和 显示 它 .

“上述话语如此严肃，如此真诚，以至于黑兹尔先生深受感动，并表现出了这种感觉。”

['waɪli]	['fɑːloʊd]	[ʌp]	[ðæt]	['traɪflɪŋ]	[əd'væntɪdʒ]	.
Wylie	**followed**	**up**	**that**	**trifling**	**advantage**	**.**
威利	随后	向上	那	琐事	优势	.

怀利利用了这微不足道的优势。

"	[sɪt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	[sɜːr]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**Sit**	**down**	**a**	**minute**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**me**	**.**
"	坐	向下	一个	分钟	,	先生	,	如果	你	请	,	和	听	到	我	.

先生，请您坐下片刻，听我说。

[juː; jʊ]	['nevər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['mjuːtəni]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ʃɪp]	,	[aɪl]	[biː; bi]	[baʊnd]	.
You	**never**	**saw**	**a**	**mutiny**	**on**	**board**	**ship**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**.**
你	绝不	锯	一个	兵变	在	木板	船	,	患病的	是	边界	.

我敢肯定，你从未见过船上发生叛变。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	[θɪŋ]	[ðæn; ðən]	['eni]	[geɪl]	[ðæt]	['evər]	[bluː]	;	[bɪ'gɪnz]	[fer]	[ɪ'nʌf]	,
It	**is**	**a**	**worse**	**thing**	**than**	**any**	**gale**	**that**	**ever**	**blew**	**;**	**begins**	**fair**	**enough**	**,**
它	是	一个	更糟	事物	比	任何	大风	那	曾经	吹	;	开始	公平的	足够的	,

这比任何狂风都更可怕；开头还算可以，

['sʌmtaɪmz]	;	[bʌt; bət]	[haʊ]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[end]	?
sometimes	**;**	**but**	**how**	**does**	**it**	**end**	**?**
有时	;	但	如何	做	它	结尾	?

有时会发生；但结局会如何呢?

[ɪn]	['breɪkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	-	[ruːm]	[ænd; ənd]	['drɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	['mædnəs]	,	['plʌndərɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	['rævɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	,
In	**breaking**	**into**	**the**	**spirit**	**-**	**room**	**and**	**drinking**	**to**	**madness**	**,**	**plundering**	**the**	**ship**	**,**	**ravishing**	**the**	**women**	**,**
在	打破	进入	这	精神	-	房间	和	喝	到	疯狂	,	掠夺	这	船	,	迷人的	这	女性	,

闯入酒室，豪饮至疯癫，洗劫船只，蹂躏妇女，

[ænd; ənd]	['kʌtɪŋ]	[ə; eɪ]	[θroʊt]	[ɔːr]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	.
and	**cutting**	**a**	**throat**	**or**	**so**	**for**	**certain**	**.**
和	切割	一个	喉	或者	所以	为了	肯定	.

而且肯定会有人割喉之类的。

[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[siːm]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	.
You	**don't**	**seem**	**so**	**fond**	**of**	**the**	**picture**	**as**	**you**	**was**	**of**	**the**	**idea**	**.**
你	不	似乎	所以	喜爱	的	这	图片	作为	你	曾是	的	这	主意	.

你似乎没有像喜欢这个想法那样喜欢这张照片。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[maɪt]	[tɜːrn]	[ə; eɪ]	[def]	[ɪr]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['æftər]	[ɔːl]	.
And	**then**	**they**	**might**	**turn**	**a**	**deaf**	**ear**	**to**	**you**	**after**	**all**	**.**
和	然后	他们	可能	转动	一个	聋	耳朵	到	你	后	全部	.

然后他们最终可能根本不会听你的。

[ʃɪp]	[ɪz]	[wel]	[faʊnd]	[ɪn]	[ɔːl]	['stɔrz]	;	[prə'vɪʒnz]	[sɜːrvd]	[aʊt]	['friːli]	;	[men]	[ɪn]	[gʊd]	['hjuːmər]	;
Ship	**is**	**well**	**found**	**in**	**all**	**stores**	**;**	**provisions**	**served**	**out**	**freely**	**;**	**men**	**in**	**good**	**humor**	**;**
船	是	出色地	成立	在	全部	商店	;	条款	服务	出去	自由	;	男人	在	好的	幽默	;

船上物资充足；补给充足；船员们心情愉快；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ðer; ðər]	[ɪr]	.
and	**I**	**have**	**got**	**their**	**ear**	**.**
和	我	有	得到	他们的	耳朵	.

我已经说服了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [suːt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [tuː; tə] ['blækən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] ,
And now I'll tell you why it won't suit your little game to blacken me to the crew ,
和 现在 患病的 告诉 你 为什么 它 惯于 套装 你的 小的 游戏 到 黩 我 到 这 全体人员 ,

现在我来告诉你，为什么你这种想在船员面前抹黑我的小伎俩对你来说行不通。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːtəni] .
upon the bare chance of a mutiny .
之上 这 裸 机会 的 一个 兵变 .

仅仅因为存在发生叛乱的可能性。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ri'zjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
" He paused for a moment , then resumed in a lower tone ,
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 恢复 在 一个 降低 语气 ,

他停顿了一下，然后压低声音继续说道：

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
and revealed himself the extraordinary man he was .
和 揭晓 他自己 这 非凡的 男人 他 曾是 .

他展现出了自己非凡的一面。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ,
" You see , sir , " said he , " when a man is very ready to suspect me ,
" 你 看 , 先生 , " 说 他 , " 什么时候 一个 男人 是 非常 准备好 到 怀疑 我 ,

“您看，先生，”他说，“当一个人非常容易怀疑我的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .
I always suspect him .
我 总是 怀疑 他 .

我一直怀疑他。

[naʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] ['redi] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .
Now you was uncommon ready to suspect me .
现在 你 曾是 罕见 准备好 到 怀疑 我 .

现在你竟然开始怀疑我了，这真是不同寻常。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ; [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [geɪm] [ə'ʃɔːr] .
You didn't wait till you came on board ; you began the game ashore .
你 没有 等待 直到 你 来了 在 木板 ; 你 开始 这 游戏 岸上 .

你没等到登船就开始了游戏；你在岸上就开始了。

[oʊ] , [wʌt] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['oʊpən] [wʌn] [aɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , what , that makes you open one eye , does it ?
哦 , 什么 , 那 制作 你 打开 一 眼睛 , 做 它 ?

哦，什么？这让你睁开一只眼了吗？

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
You thought I didn't know you again .
你 想法 我 没有 知道 你 再次 .

你以为我不认识你了。

[nuː] [juː; jʊ] , [maɪ] [mæn] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'bɔːrd] .
Knew you , my man , the moment you came aboard .
知道 你 , 我的 男人 , 这 片刻 你 来了 船上 .

兄弟，你一上船我就认识你了。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [dəunt] [pæs] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
I never forget a face ; and disguises don't pass on me .
我 绝不 忘记 一个 脸 ; 和 伪装 不 经过 在 我 .

我永远不会忘记一张脸；伪装也骗不了我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈheɪzəlz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] .
" It was now Hazel's turn to look anxious and discomposed .
" 它 曾是 现在 榛子的 转动 到 看 焦虑的 和 心神不宁 .

现在轮到海泽尔显得焦虑不安了。

" [soʊ] , [ðen] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
" So , then , the moment I saw you suspected me I was down upon you .
" 所以 , 然后 , 这 片刻 我 锯 你 怀疑 我 我 曾是 向下 之上 你 .

“所以，当我看到你怀疑我的时候，我就对你很失望。”

[wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [əˈbɔːrd] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈkʌlɝz] .
Well , you come aboard under false colors .
出色地 , 你 来 船上 在下面 错误的 颜色 .

你这是披着假面进来的。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . -
We didn't want a chap like you in the ship ; but you would come . '
我们 没有 想 一个 小伙子 喜欢 你 在 这 船 ; 但 你 会 来 . -

我们不想让像你这样的人上船，但你还是来了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bloʊk] [ˈæftər] ? - [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz] .
What is the bloke after ? ' says I , and watches .
什么 是 这 伙计 后 ? - 说道 我 , 和 手表 .

“这家伙到底想干什么？”我一边说着，一边观察着。

[juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [səˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈtʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ]
You was so intent suspecting me of this , that , and t'other , that you
你 曾是 所以 意图 怀疑 我 的 这 , 那 , 和 另一个 , 那 你
[ʌnˈgɑːrdɪd] [jɔːrˈself] ,
unguarded yourself ,
无人看守 你自己 ,

你一心怀疑我这怀疑那，以至于放松了警惕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː] .
and that is common too .
和 那 是 常见的 也 .

这种情况也很常见。

[aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈleɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæftər] .
I'm blowed if it isn't the lady you are after .
我是 吹 如果 它 不是 这 女士 你 是 后 .

如果她不是你心仪的那位女士，我会非常惊讶。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ˈbetər] ,
With all my heart ; only she might do better ,
和 全部 我的 心 ; 仅有的 她 可能 做 更好的 ,

我全心全意地希望，只有她能做得更好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wɜːrs] ,
and I don't see how she could do worse ,
和 我 不 看 如何 她 可以 做 更糟 ,

我不明白她还能做得更糟吗?

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][oʊld] [nɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meit] .
unless she went to Old Nick for a mate .
除非 她 去 到 老的 缺口 为了 一个 伴侣 .

除非她去找老尼克（Old Nick）交配。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ][mæn] .
Now , I'll tell you what it is , my man .
现在 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 我的 男人 .

现在，我来告诉你那是什么，兄弟。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ,
I've been in trouble myself , and don't want to be hard on a poor devil ,
我已经 到过 在 麻烦 我 ， 和 不 想 到 是 难的 在 一个 贫穷的 魔鬼 ，

我自己也遇到过麻烦，不想对可怜的人太苛刻。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [seɪlz] ['ʌndər] [æn; ən]['eɪliəs] , [ænd; ənd] [laɪz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][hiː; hi]
just because he sails under an alias , and lies as near the wind as he
只是 因为 他 帆 在下面 一个 别名 ， 和 谎言 作为 靠近 这 风 作为 他
[kæn; kən] ,
can ,
能 ，

仅仅因为他使用化名航行，并且尽可能地躲避风向，

[tuː; tə] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [biːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔbiz] .
to weather on the beaks and the bobbies .
到 天气 在 这 喙 和 这 警察 .

风吹日晒，鸟喙和鸟嘴都饱经风霜。

[bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .
But one good turn deserves another .
但 一 好的 转动 值得 其他 .

但善有善报。

[kiːp] [jʊr; jər]['dɜːrti] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə]
Keep your dirty suspicions to yourself ; for if you dare to open your lips to
保持 你的 肮脏的 怀疑 到 你自己 ； 为了 如果 你 敢 到 打开 你的 嘴唇 到
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ，

把你的龌龊猜忌藏在心里；因为如果你胆敢对男人张开嘴，

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['aɪərnz][ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
in five minutes , or less than that , you shall be in irons and confined to
在 五 分钟 ，或者 较少的 比 那 ， 你 将 是 在 熨斗 和 受限 到
[jʊr; jər]['kæbɪn] ;
your cabin ;
你的 舱 ；

五分钟之内，或者更短的时间内，你将被戴上镣铐，关进你的船舱；

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt] [ðæt] [flaɪz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,
and we'll put you ashore at the first port that flies the British flag ,
和 出色地 放 你 岸上 在 这 第一的 港口 那 苍蝇 这 英国 旗帜 ，

我们会让你在第一个悬挂英国国旗的港口上岸。

[ænd; ənd][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,
and hand you over to the authorities ,
和 手 你 超过 到 这 当局 ，

然后把你移交给当局。

[tɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['kruːzəz] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
till one of her Majesty's cruisers sends in a boat for you .
直到 一 的 她 陛下的 巡洋舰 发送 在 一个 船 为了 你 .

直到女王陛下的巡洋舰派小艇来接你为止。

" [æt; ət] [ðɪs] [θret] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
" At this threat Mr . Hazel hung his head in confusion and dismay .
" 在 这 威胁 先生 . 榛 悬挂 他的 头 在 困惑 和 沮丧 .

听到这番威胁，黑兹尔先生惊恐地低下了头。

" [kʌm] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] , ['pɑːrsn] ['eɪliəs] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [meit] ;
" Come , get out of my cabin , Parson Alias , " shouted the mate ;
" 来 ， 得到 出去 的 我的 舱 ， 牧师 别名 ， " 喊叫 这 伴侣 ；

“阿利亚斯牧师，滚出我的船舱！”大副喊道；

" [ænd; ənd] [bɪ'leɪ] [jʊr; jər] [faʊl] [tʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][dʒoʊ]
" and belay your foul tongue in this ship , and don't make an enemy of Joe
" 和 保护 你的 犯规 舌头 在 这 船 , 和 不 制作 一个 敌人 的 乔
['waɪli] ,
Wylie ,
威利 ,

“在这艘船上，请你闭嘴，也别和乔·威利结仇。”

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] [els] , [ænd; ənd][spɪt][juː; jʊ][aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nevər] [bræg] .
a man that will eat you up else , and spit you out again , and never brag .
一个 男人 那 将要 吃 你 向上 别的 , 和 吐 你 出去 再次 , 和 绝不 吹牛 .

一个会把你吃掉，然后再把你吐出来，而且从不炫耀的男人。

[ʃɪr] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Sheer off , I say , and be d — d to you .
透明 离开 , 我 说 , 和 是 d — d 到 你 .

滚开，我说，去你的。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪk] [hɑːrt] , [lʊkt] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs]
" Mr . Hazel , with a pale face and sick heart , looked aghast at this
" 先生 . 榛 , 和 一个 苍白 脸 和 生病的 心 , 看起来 惊愕 在 这
['deɪndʒərəs] [mæn] ,
dangerous man ,
危险的 男人 ,

“黑兹尔先生脸色苍白，心怀恐惧，惊恐地看着这个危险的男人。”

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][fɑːks][ɔːr]['taɪgər] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] .
who could be fox or tiger , as the occasion demanded .
WHO 可以 是 狐狸 或者 老虎 , 作为 这 场合 要求 .

根据场合需要，他可以是狐狸，也可以是老虎。

[sər'praɪzd] , [ə'lɑːrmd] , [aʊt'wɪtid] [ænd; ənd] [aʊt] - ['menəst] ,
Surprised , alarmed , outwitted and out - menaced ,
惊讶 , 惊慌 , 被智胜 和 出去 - 受威胁 ,

惊讶、惊恐、被智取、被威胁，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [steps] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn]
he retired with disordered countenance and uneven steps and hid himself in
他 退休 和 混乱 面容 和 不均匀 步骤 和 隐藏 他自己 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .
his own cabin .
他的 自己的 舱 .

他面容憔悴，步履蹒跚地退了回去，把自己关在了自己的小屋里。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [weid] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The more he weighed the whole situation ,
这 更多的 他 称重 这 所有的 情况 ,

他越是权衡整个局势，

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['waɪli]
the more clearly did he see that he was utterly powerless in the hands of Wylie
这 更多的 清楚地 做过 他 看 那 他 曾是 完全地 无力 在 这 双手 的 威利
.
.
.

他越发清楚地意识到，在威利手中，他完全无能为力。

[ə; eɪ] ['skɪpər] [ɪz][æn; ən] ['empərər] ; [ænd; ənd] ['hʌdsn] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['aɪərn][hɪm; ɪm] ,
A skipper is an emperor ; and Hudson had the power to iron him ,
一个 船长 是 一个 皇帝 ; 和 哈德逊 有 这 力量 到 铁 他 ,

船长就是皇帝；而哈德逊有权压制他。

[ænd; ənd]	[set]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈnɪrəst]	[pɔːrt]	.
and	**set**	**him**	**on**	**shore**	**at**	**the**	**nearest**	**port**	**.**
和	放	他	在	支撑	在	这	最近的	港口	.

把他送到最近的港口上岸。

[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈnʌðər]	[ˈmætər]	;
The	**right**	**to**	**do**	**it**	**was**	**another**	**matter**	**;**
这	正确的	到	做	它	曾是	其他	事情	;

是否有权这样做是另一回事;

[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[ɑːn]	[ðæt]	[hed]	[ˈwaɪli]	[kʊd; kəd]	[ˈfɜːrnɪʃ]	[ə; eɪ]	[ˈplɔːzəb(ə)l]	[ɪkˈskjuːs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ækt]	.
but	**even**	**on**	**that**	**head**	**Wylie**	**could**	**furnish**	**a**	**plausible**	**excuse**	**for**	**the**	**act**	**.**
但	甚至	在	那	头	威利	可以	提供	一个	合情合理	原谅	为了	这	行为	.

但即便如此，怀利也能为自己的这种行为提供一个看似合理的借口。

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n]	,	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[sɪˈvɪr]	,
Retribution	**,**	**if**	**it**	**came**	**at**	**all**	**,**	**would**	**not**	**be**	**severe**	**,**
报应	,	如果	它	来了	在	全部	,	会	不是	是	严重	,

即便有报复，也不会很严厉。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[jɪrz]	[ˈkʌmɪŋ]	.
and	**would**	**be**	**three**	**or**	**four**	**years**	**coming**	**.**
和	会	是	三	或者	四	年	未来	.

还需要三四年时间。

[ænd; ənd]	[huː]	[fɪrz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌtʃ]	,	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ɪz]	[soʊ]	[ˈdɪlətɔːri]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wiːk]	,
And	**who**	**fears**	**it**	**much**	**,**	**when**	**it**	**,**	**is**	**so**	**dilatory**	**,**	**and**	**so**	**weak**	**,**
和	WHO	恐惧	它	很多	,	什么时候	它	,	是	所以	拖拉	,	和	所以	虚弱的	,

谁又会害怕它呢？它如此拖延，如此软弱无力。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈdaʊtf(ə)l]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbɑːrgən]	?
and	**so**	**doubtful**	**into**	**the**	**bargain**	**?**
和	所以	疑	进入	这	便宜货	?

所以，这其中也包含着一些疑点?

[hiː; hi]	[səˈkʌmd]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ˈwaɪliz]	[θret]	,
He	**succumbed**	**in**	**silence**	**for**	**two**	**days**	**;**	**and**	**then**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Wylie's**	**threat**	**,**
他	屈服了	在	沉默	为了	二	天	;	和	然后	,	在	尽管如此	的	威利	威胁	,

他默默地忍受了两天；然后，尽管怀利威胁他，

[hiː; hi]	[meɪd]	[wʌn]	[ˈtɪmɪd]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[əˈproʊtʃ]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[weltʃ,welʃ]	[ænd; ənd]	[ˈkuːpər]	;
he	**made**	**one**	**timid**	**attempt**	**to**	**approach**	**the**	**subject**	**with**	**Welch**	**and**	**Cooper**	**;**
他	制成	一	胆小	试图	到	方法	这	主题	和	韦尔奇	和	库珀	;

他曾怯怯地尝试与韦尔奇和库珀谈论这个话题；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈseɪlər]	[keɪm]	[ʌp]	[ˈɪnstəntli]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ðem; ðəm]	[ˈfɔːrwərd]	[tuː; tə]	[riːf]	[ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl]	.
but	**a**	**sailor**	**came**	**up**	**instantly**	**,**	**and**	**sent**	**them**	**forward**	**to**	**reef**	**topsails**	**.**
但	一个	水手	来了	向上	即刻	,	和	发送	他们	向前	到	礁	顶帆	.

但一名水手立即上前，命令他们到前面去缩帆。

[ænd; ənd]	,	[wenˈevər]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ˈentər]	[ˈɪntuː]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[per]	,
And	**,**	**whenever**	**he**	**tried**	**to**	**enter**	**into**	**conversation**	**with**	**the**	**pair**	**,**
和	,	每当	他	尝试	到	进入	进入	对话	和	这	一对	,

而且，每当他试图与那两人交谈时，

[sʌm; səm]	[ˈseɪlər]	[ɔːr]	[ˈʌðər]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ˈlɪs(ə)n]	.
some	**sailor**	**or**	**other**	**was**	**sure**	**to**	**come**	**up**	**and**	**listen**	**.**
一些	水手	或者	其他	曾是	当然	到	来	向上	和	听	.

总会有水手过来偷听。

[ðen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈspɑːtɪd]	;	[ɔːr]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[seɪ]	[ˈnaʊədeɪz]	,	[ˈpɪkətɪd]	.
Then	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**spotted**	**;**	**or**	**,**	**as**	**we**	**say**	**nowadays**	**,**	**picketed**	**.**
然后	他	锯	那	他	曾是	斑	;	或者	,	作为	我们	说	如今	,	纠察队	.

然后他发现自己被人发现了；或者，用我们现在的话来说，被人围堵了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['wɪts]	[end]	.
He	**was**	**at**	**his**	**wit's**	**end**	**.**
他	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

他已经束手无策了。

[hiː; hi]	[traɪd]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[θroʊ]	.
He	**tried**	**his**	**last**	**throw**	**.**
他	尝试	他的	最后的	扔	.

他尝试了最后一次投掷。

[hiː; hi]	[roʊt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[laɪnz]	[tuː; tə]	[mɪs]	['rɒlstən]	,	[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]	[æn; ən]	['ɪntərvjuː]	.
He	**wrote**	**a**	**few**	**lines**	**to**	**Miss**	**Rolleston**	**,**	**requesting**	**an**	**interview**	**.**
他	写道	一个	很少	线条	到	错过	罗勒斯顿	,	请求	一个	面试	.

他给罗尔斯顿小姐写了一封简短的信，请求采访。

[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ɪn'kaʊntər]	[hɪr]	,	[hiː; hi]	['stɪld]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[baɪ]	[meɪn]	[fɔːrs]	,
Aware	**of**	**the**	**difficulties**	**he**	**had**	**to**	**encounter**	**here**	**,**	**he**	**stilled**	**his**	**heart**	**by**	**main**	**force**	**,**
意识到的	的	这	困难	他	有	到	遇到	这里	,	他	静止	他的	心	经过	主要的	力量	,

他深知自己将要面对的困难，于是竭力控制住自己的内心。

[ænd; ənd]	[roʊt]	[ɪn]	[tɜːrmz]	['kerfəli]	['meʒərd]	.
and	**wrote**	**in**	**terms**	**carefully**	**measured**	**.**
和	写道	在	条款	小心	测量	.

并且用词经过仔细斟酌。

[hiː; hi]	['bɛgd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[dɪ'zaɪn]	[tuː; tə]	[ɪn'truːd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,
He	**begged**	**her**	**to**	**believe**	**he**	**had**	**no**	**design**	**to**	**intrude**	**upon**	**her**	**,**
他	乞求	她	到	相信	他	有	不	设计	到	侵入	之上	她	,

他恳求她相信他没有侵犯她的权利。

[wɪ'ðaʊt]	['æbsəluːt]	[nə'sesəti]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[gʊd]	.
without	**absolute**	**necessity**	**,**	**and**	**for**	**her**	**own**	**good**	**.**
没有	绝对	必要性	,	和	为了	她	自己的	好的	.

并非绝对必要，而是为了她好。

[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɪʃɪz]	[fər'bæd,fər'beɪd]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[rɪ'spekt]	.
Respect	**for**	**her**	**own**	**wishes**	**forbade**	**this**	**,**	**and**	**also**	**his**	**self**	**-**	**respect**	**.**
尊重	为了	她	自己的	愿望	禁止	这	,	和	还	他的	自己	-	尊重	.

尊重她的意愿不允许他这样做，也尊重他的自尊。

"	[bʌt; bət]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[dɪ'skʌvəri]	.
"	**But**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**made**	**a**	**terrible**	**discovery**	**.**
"	但	,	"	说	他	,	"	我	有	制成	一个	糟糕的	发现	.

“但是，”他说，“我有了一个可怕的发现。”

[ðə; ði]	[meɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[kæst]	[ə'weɪ]	[ðɪs]	[ʃɪp]	.
The	**mate**	**and**	**the**	**captain**	**certainly**	**intend**	**to**	**cast**	**away**	**this**	**ship**	**.**
这	伴侣	和	这	队长	当然	打算	到	投掷	离开	这	船	.

大副和船长显然打算弃船逃生。

[noʊ]	[daʊt]	[ðeɪ]	[wɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['sækrɪfaɪs]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[laɪvz; lɪvz]	[ænd; ənd]	['aʊərz]	;
No	**doubt**	**they**	**will**	**try**	**and**	**not**	**sacrifice**	**their**	**own**	**lives**	**and**	**ours**	**;**
不	怀疑	他们	将要	尝试	和	不是	牺牲	他们的	自己的	生活	和	我们的	;

毫无疑问，他们会尽力避免牺牲自己和我们的生命；

[bʌt; bət]	[rɪsk]	[ðem; ðəm]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
but	**risk**	**them**	**they**	**must**	**,**	**in**	**the**	**very**	**nature**	**of**	**things**	**.**
但	风险	他们	他们	必须	,	在	这	非常	自然	的	事物	.

但他们必须冒这个险，这是事物发展的必然规律。

[bɪ'fɔːr] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
Before troubling you , I have tried all I could , in the way of persuasion and
前 令人不安的 你 , 我 有 尝试 全部 我 可以 , 在 这 方式 的 劝说 和
['menəs] ;
menace ;
威胁 ;

在打扰你之前，我已经尽我所能，用劝说和威胁的方式劝阻过你；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [dɪ'fiːtɪd] .
but am defeated .
但 是 战败 .

但我失败了。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
So now it rests with you .
所以 现在 它 休息 和 你 .

现在就看你的了。

[juː; jʊ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
You alone can save us all .
你 独自的 能 节省 我们 全部 .

只有你才能拯救我们所有人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I will tell you how , if you will restrain your repugnance , and accord me a
我 将要 告诉 你 如何 , 如果 你 将要 抑制 你的 厌恶 , 和 符合 我 一个
[ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] .
short interview .
短的 面试 .

如果你能克制住你的厌恶之情，给我一个简短的采访机会，我将告诉你方法。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ˌem 'iː] ?
Need I say that no other subject shall be introduced by me ?
需要 我 说 那 不 其他 主题 将 是 介绍 经过 我 ?

我还需要说明吗？我不会再引入其他任何话题。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In England , should we ever reach it ,
在 英格兰 , 应该 我们 曾经 抵达 它 ,

在英国，如果我们有朝一日能达到那个高度的话，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][traɪ][tuː; tə] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
I may perhaps try to take measures to regain your good opinion ; but here ,
我 可能 也许 尝试 到 拿 措施 到 恢复 你的 好的 观点 ; 但 这里 ,

我或许会尝试采取一些措施来重新赢得您的好感；但是，在此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [ɪn] [ðæt]
I am aware , that is impossible ; and I shall make no attempt in that
我 是 意识到的 , 那 是 不可能的 ; 和 我 将 制作 不 试图 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

我知道这是不可能的；我不会朝那个方向尝试。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
upon my honor .
之上 我的 荣誉 .

以我的荣誉起誓。

" [tuː; tə] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['femənɪn] [rɪ'plaɪ] .
" To this came a prompt and feminine reply .
" 到 这 来了 一个 迅速的 和 女性 回复 .

对此，一个女人迅速而富有感染力的回答接踵而至。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['mɪstər] . ['ɑːrθər] - .
" The ship is Mr . Arthur Wardlaw's .
" 这 船 是 先生 . 亚瑟 - .

“这艘船是亚瑟·沃德劳先生的。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] [men] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
The captain and the mate are able men , appointed by him .
这 队长 和 这 伴侣 是 有能力的 男人 , 任命 经过 他 .

船长和副手都是能干的人，由他任命。

[jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [men] [ɑːr; ər] ['kæləmniːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]
Your suspicions of these poor men are calumnies , and of a piece with
你的 怀疑 的 这些 贫穷的 男人 是 诽谤 , 和 的 一个 片 和
[jʊr; jər] ['ʌðər] ['mɑːnstrəs] ['slændərs] .
your other monstrous slanders .
你的 其他 滔天 诽谤 .

你对这些可怜人的怀疑是诽谤，与你其他骇人听闻的诽谤如出一辙。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['hoʊldɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]
" I really must insist on your holding no further communications of any sort
" 我 真的 必须 坚持 在 你的 保持 不 更远 通讯 的 任何 种类
[wɪð; wɪθ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] .
with one to whom your character is revealed and odious .
和 一 到 谁 你的 特点 是 揭晓 和 令人厌恶的 .

“我必须郑重要求你不要再与任何了解你品行并对你感到厌恶的人进行任何形式的交流。”

[eɪtʃ] . [ɑːr] .
H . R .
H . 拉 .

人力资源

" [ðɪs] ['letər] [bɪ'nʌmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][fɜːrst] .
" This letter benumbed his heart at first .
" 这 信 麻木 他的 心 在 第一的 .

“这封信起初让他心如刀绞。”

[ə; eɪ] ['letər] ?
A letter ?
一个 信 ?

一封信？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] ; [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] !
It was a blow ; a blow from her he loved , and she hated him !
它 曾是 一个 吹 ; 一个 吹 从 她 他 喜爱 , 和 她 憎恨 他 !

这对他来说是一个沉重的打击；这是他深爱的女人给他的打击，而她却恨他！

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [lʌv] [geɪv] [wei] [æt; ət] [læst] .
His long - suffering love gave way at last .
他的 长的 - 痛苦 爱 给予 方式 在 最后的 .

他那份长久以来默默承受的爱，最终还是屈服了。

[wʌt] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [kəm'baɪnd] !
What folly and cruelty combined !
什么 蠢事 和 残酷 合并 !

真是愚蠢又残忍！

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['lʌvər]
He could no longer make allowances for the spite of a woman whose lover
他 可以 不 更长 制作 津贴 为了 这 尽管如此 的 一个 女士 谁 情人
[hæd; həd] [bɪn] [trə'duːst] .
had been traduced .
有 到过 被诋毁 .

他再也无法容忍一个女人因为爱人被诬陷而产生的怨恨。

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri]
Rage and despair seized him ; he bit his nails and tore his hair with fury
愤怒 和 绝望 查获 他 ; 他 少量 他的 指甲 和 撕裂 他的 头发 和 愤怒
,
,
,

愤怒和绝望攫住了他；他愤怒地咬着指甲，撕扯着头发。

[ænd; ənd] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [heɪt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] , " [ðə; ði] [blaɪnd] ,
and prayed Heaven to help him hate her as she deserved , " the blind ,
和 祈祷 天堂 到 帮助 他 恨 她 作为 她 应得的 , " 这 瞎的 ,
['ɪnsələnt] ['ɪdiət] !
insolent idiot !
傲慢的 笨蛋 !

他向上帝祈祷，让他像她应得的那样恨她，“这个盲目、傲慢的白痴！”

" [jes] , [ðiːz] ['bɪtər] [wɜːrdz] ['æktʃuəli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] .
" Yes , these bitter words actually came out of his mouth , in a torrent of injury .
" 是的 , 这些 苦的 字 实际上 来了 出去 的 他的 嘴 , 在 一个 激流 的 受伤 .

“是的，这些痛苦的话语确实是从他口中说出来的，如同滔滔不绝的伤痛。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊt] [daʊn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ;
But to note down all he said in his rage would be useless ;
但 到 笔记 向下 全部 他 说 在 他的 愤怒 会 是 无用 ;

但把他在愤怒中说的话全部记下来是没用的；

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌmɪs'liːd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd]
and might mislead , for this was a gust of fury ; and , while it lasted
和 可能 误导 , 为了 这 曾是 一个 阵风 的 愤怒 ; 和 , 尽管 它 持续
,
,
,

可能会误导人，因为这是一阵狂风；而且，当它持续的时候，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪm'self] .
the long - suffering man was no longer himself .
这 长的 - 痛苦 男人 曾是 不 更长 他自己 .

这位饱受苦难的男人已经判若两人。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
As a proof how little this state of mind was natural to him ,
作为 一个 证明 如何 小的 这 状态 的 头脑 曾是 自然的 到 他 ,

为了证明这种心态对他来说是多么不自然，

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [baɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
it stirred up all the bile in his body ,
它 搅拌 向上全部 这 胆汁 在 他的 身体 ,

它激起了他全身的胆汁。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dʒɔːndɪs] ,
and brought on a severe attack of yellow jaundice ,
和 带来 在 一个 严重 攻击 的 黄色的 黄疸 ,

并引发了严重的黄疸。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['setld] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [ma:rks] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər] .
accompanied by the settled dejection that marks that disorder .
伴随 经过 这 定居 沮丧 那 标记 那 紊乱 .

伴随着这种疾病特有的挥之不去的沮丧。

['miːntaɪm]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[glaidid]	[ɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fer]	[wɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kən'tentɪd]	[kruː]
Meantime	**the**	**Proserpine**	**glided**	**on**	**,**	**with**	**a**	**fair**	**wind**	**,**	**and**	**a**	**contented**	**crew**
与此同时	这	普罗塞平	滑翔	在	,	和	一个	公平的	风	,	和	一个	满足	全体人员

.
.
.

与此同时，“珀耳塞福涅号”顺风而行，船员们也十分满意。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[faʊnd]	[ɪn]	['stɔrz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[sɜːrvd]	[aʊt]	[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ]	.
She	**was**	**well**	**found**	**in**	**stores**	**,**	**and**	**they**	**were**	**served**	**out**	**ungrudgingly**	**.**
她	曾是	出色地	成立	在	商店	,	和	他们	是	服务	出去	毫不犹豫地	.

她很受商店欢迎，而且顾客们都毫不犹豫地为她服务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第7/30页

['evri] [feɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [biːmd] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːləti] , [ɪk'sept] [pʊr] ['heɪzəlz] .

Every face on board beamed with jollity , except poor Hazel's .

每一个 脸 在 木板 光束 和 欢乐 , 除了 贫穷的 榛子的 .

船上每个人脸上都洋溢着喜悦的笑容，只有可怜的黑兹尔脸上没有笑容。

[hiː; hi] [krept] [ə'baʊt] , ['jeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] ; [ə; eɪ] ['veri] ['skerkroʊ] .

He crept about , yellow as a guinea ; a very scarecrow .

他 悄悄地爬 关于 , 黄色的 作为 一个 几内亚 ; 一个 非常 稻草人 .

他蹑手蹑脚地走来走去，浑身黄得像只金鸡纳树皮，活像个稻草人。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [mæn] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ʃeri] , [ænd; ənd] [teɪk] [strɔːŋ]

The surgeon , a humane man , urged him to drink sherry , and take strong

这 外科医生 , 一个 人道 男人 , 敦促 他 到 喝 雪利酒 , 和 拿 强的

['eksərsaɪz] .

exercise .

锻炼 .

这位外科医生心地善良，他劝他喝雪利酒，并进行剧烈运动。

[bʌt; bət] ['pɝːsənz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['mælədi] [ɑːr; ər] ['ɑːbstɪnətli] [set] [ə'genst] [ðoʊz]

But persons afflicted with that distressing malady are obstinately set against those

但 人 受苦的 和 那 令人痛心 弊病 是 顽固地 放 反对 那些

[θɪŋz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ;

things which tend to cure it ;

事物 哪个 趋向 到 治愈 它 ;

但是，患有这种痛苦疾病的人却顽固地反对那些有助于治愈这种疾病的事物；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

this is a feature of the disease .

这 是 一个 特征 的 这 疾病 .

这是该疾病的一个特征。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

Mr . Hazel was no exception .

先生 . 榛 曾是 不 例外 .

黑兹尔先生也不例外。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [left]

And then his heart had received so many blows it had no power left

和 然后 他的 心 有 已收到 所以 许多 打击 它 有 不 力量 左边

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] .

to resist the depressing effect of his disorder .

到 抵抗 这 沉闷 影响 的 他的 紊乱 .

他的心脏遭受了太多打击，以至于无力抵抗疾病带来的抑郁影响。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['eksərsaɪz] ; [hiː; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [fuːd] .

He took no exercise ; he ate little food .

他 采取 不 锻炼 ; 他 吃 小的 食物 .

他不运动，也吃得很少。

[hiː; hi] [leɪ] , ['lɪstləs] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [let] [dɪ'ziːz] [duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

He lay , listless and dejected , about the deck , and let disease do what it

他 躺 , 蔫 和 垂头丧气 , 关于 这 甲板 , 和 让 疾病 做 什么 它

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

pleased with him .

高兴 和 他 .

他无精打采、垂头丧气地躺在甲板上，任由疾病肆意折磨他。

[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[toʊld]	['hʌdsn]	[ðə; ði]	['pɑːrsn]	[wʌz; wəz]	[bʊkt]	.
The	**surgeon**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**told**	**Hudson**	**the**	**parson**	**was**	**booked**	**.**
这	外科医生	摇晃	他的	头	和	讲述	哈德逊	这	牧师	曾是	已预订	.

外科医生摇了摇头，告诉哈德森牧师已经被预定了。

"	[ænd; ənd]	[gʊd]	['rɪd(ə)ns]	[ʌv; əv]	[bæd]	['rʌbɪʃ]	!	"	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[wɜːðiːz]	['greɪʃəs]	['kɑːment]
"	**And**	**good**	**riddance**	**of**	**bad**	**rubbish**	**!**	**"**	**was**	**that**	**worthy's**	**gracious**	**comment**
"	和	好的	摆脱	的	坏的	垃圾	!	"	曾是	那	沃西的	亲切	评论

.
.
.

“清除这些垃圾真是太好了！”那位德高望重的人如此评价道。

[ðə; ði]	[ʃɪp]	[naʊ]	[ɪn'kaʊntər]	[æn; ən]	[əd'vɜːrs]	[geɪl]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[hoʊl]	[deɪz]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	[kloʊz]	-	['riːft]	['tɑːpseɪl,'tɑːpsl]	;
The	**ship**	**now**	**encountered**	**an**	**adverse**	**gale**	**,**	**and**	**for**	**three**	**whole**	**days**	**was**	**under**	**close**	**-**	**reefed**	**topsails**	**;**
这	船	现在	遭遇	一个	不利	大风	,	和	为了	三	所有的	天	曾是	在下面	关闭	-	礁石	顶帆	;

这时，这艘船遭遇了逆风，整整三天都只能收紧顶帆；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[wet]	[ʃɪp]	['ʌndər]	[stres]	[ʌv; əv]	['weðər]	,
she	**was**	**always**	**a**	**wet**	**ship**	**under**	**stress**	**of**	**weather**	**,**
她	曾是	总是	一个	湿的	船	在下面	压力	的	天气	,

她总是一艘在恶劣天气下容易进水的船。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	.
and	**she**	**took**	**in**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**water**	**on**	**this**	**occasion**	**.**
和	她	采取	在	一个	好的	交易	的	水	在	这	场合	.

而且她这次喝了很多水。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[deɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[kɑːm]	,	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	['hʌdsn]
On	**the**	**fourth**	**day**	**it**	**fell**	**calm**	**,**	**and**	**Captain**	**Hudson**
在	这	第四	天	它	跌倒	冷静的	,	和	队长	哈德逊

,
,
,

第四天风平浪静，哈德逊船长

['hævɪŋ]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	[wel]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[θriː]	[fiːt]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʌmps]
having	**examined**	**the**	**well**	**and**	**found**	**three**	**feet**	**of**	**water**	**,**	**ordered**	**the**	**men**	**to**	**the**	**pumps**
拥有	检查	这	出色地	和	成立	三	脚	的	水	,	订购	这	男人	到	这	水泵

.
.
.

检查了水井后，发现井里有三英尺深的水，便命令手下去抽水。

['æftər]	['wɜːrkɪŋ]	[θruː]	[wʌn]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[wel]	[wʌz; wəz]	['saʊndɪd]	[ə'gen]	,
After	**working**	**through**	**one**	**watch**	**the**	**well**	**was**	**sounded**	**again**	**,**
后	在职的	通过	一	手表	这	出色地	曾是	听起来	再次	,

用完一个表后，再次探测了井水。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[rɪ'djʊst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gæŋz]	[wɜːr; wər]	['teɪkən]	[ɔːf]	;
and	**the**	**water**	**was**	**so**	**much**	**reduced**	**that**	**the**	**gangs**	**were**	**taken**	**off**	**;**
和	这	水	曾是	所以	很多	减少	那	这	帮派	是	已采取	离开	;

水位大幅下降，以至于工人们都被撤走了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	['biːɪŋ]	[naʊ]	[bɪ'kɑːmd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weðər]	['lʌvli]	,
and	**the**	**ship**	**being**	**now**	**becalmed**	**and**	**the**	**weather**	**lovely**	**,**
和	这	船	存在	现在	平静	和	这	天气	迷人的	,

现在船只停泊在风平浪静的地方，天气也很好。

[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[dæns]	[ə'pɑːn]	[dek]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['boʊtsweɪnz]	['fɪdl]	.
the	**men**	**were**	**allowed**	**to**	**dance**	**upon**	**deck**	**to**	**the**	**boatswain's**	**fiddle**	**.**
这	男人	是	允许	到	舞蹈	之上	甲板	到	这	水手长的	小提琴	.

男人们被允许在甲板上随着水手长的提琴声跳舞。

[waɪl] [ðɪs] ['pæstaɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [sʌn] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] , [riːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

While this pastime went on , the sun , large and red , reached the horizon ,

尽管 这 消遣 去 在 , 这 太阳 , 大的 和 红色的 , 达到 这 地平线 ,

就在这场消遣继续进行的同时，又大又红的太阳升到了地平线。

[ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['roʊziət] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['oʊʃ(ə)n] .

and diffused a roseate light over the entire ocean .

和 扩散 一个 玫瑰 光 超过 这 全部的 海洋 .

玫瑰色的光芒洒满了整个海洋。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['grændʒər]

Not one of the current descriptions of heaven approached the actual grandeur

不是 一 的 这 当前的 描述 的 天堂 接近 这 实际的 宏伟

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

and beauty of the blue sky ,

和 美丽 的 这 蓝色的 天空 ,

目前所有对天堂的描述都无法接近蓝天的真实壮丽和美丽。

[flekt] [wɪð; wɪθ]['ruːbi][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ɪts] ['lɪkwɪd] ['mɪrər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] , [kɑːm] ,

flecked with ruby and gold , and its liquid mirror that lay below , calm ,

有斑点的 和 红宝石 和 金子 , 和 它是 液体 镜子 那 躺 以下 , 冷静的 ,

点缀着红宝石和黄金，下方如液态镜面般平静，

['dɪmpld] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [trænz'luːs(ə)nt] , ['roʊzi] [tɪnt] .

dimpled and glorified by that translucent , rosy tint .

凹陷的 和 光荣的 经过 那 半透明 , 红润 着色 .

泛着淡淡的玫瑰色光泽，更添几分娇嫩和光彩。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['braɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

While the eye was yet charmed with this enchanting bridal of the sea and

尽管 这 眼睛 曾是 然而 迷住了 和 这 妖娆 新娘 的 这 海 和

[skaɪ] ,

sky ,

天空 ,

当目光还沉浸在这迷人的海天交融的美景中时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [ðæt] [tæpt]

and the ear amused with the merry fiddle and the nimble feet that tapped

和 这 耳朵 觉得好笑 和 这 欢乐 小提琴 和 这 灵活 脚 那 轻敲

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [dek] [soʊ] ['deftli] [æt; ət] ['evri] [noʊt] ,

the sounding deck so deftly at every note ,

这 听起来 甲板 所以 巧妙地 在 每一个 笔记 ,

耳朵被欢快的提琴声和轻快的脚步声所吸引，脚步声随着每一个音符灵巧地敲击着甲板。

['kuːpər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] ,

Cooper , who had been sounding the well ,

库珀 , WHO 有 到过 听起来 这 出色地 ,

库珀当时正在探测这口井，

[ræn] ['fɔːrwərd] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

ran forward all of a sudden and flung a thunderbolt in the midst .

跑 向前 全部 的 一个 突然 和 扔 一个 霹雳 在 这 中间 .

突然向前冲去，向人群中投掷了一道闪电。

" [ə; eɪ] [liːk] !

" A LEAK !

" 一个 泄露 !

“漏水了！”

" ['tʃæptər] [eks] .

" CHAPTER X .

" 章 X .

第十章

[ðə; ði] ['fɪdl] ['endɪd] [ɪn] [mɪd] - [tuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['kraʊdɪd] [æft] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .
THE fiddle ended in mid - tune , and the men crowded aft with anxious faces .
这 小提琴 结束 在 中 - 调 ， 和 这 男人 挤 后部 和 焦虑的 面孔 .

小提琴声戛然而止，男人们焦急地挤到琴后。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [faʊnd] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['wɔːtər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
The captain sounded the well and found three feet and a half water in it .
这 队长 听起来 这 出色地 和 成立 三 脚 和 一个 一半 水 在 它 .

船长探测了井水，发现井里有三英尺半深的水。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmps] .
He ordered all hands to the pumps .
他 订购 全部 双手 到 这 水泵 .

他命令所有人到水泵旁去。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pʌmpt] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [tɪl]
They turned to with a good heart , and pumped , watch and watch , till
他们 转向 到 和 一个 好的 心 ， 和 泵 ， 手表 和 手表 ， 直到
['deɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .

他们满怀爱心地投入工作，一直观察、守望，直到天亮。

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] [liːk] , [bʌt; bət] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] ;
Their exertions counteracted the leak , but did no more ;
他们的 努力 抵消 这 泄露 ， 但 做过 不 更多的 ；

他们的努力阻止了泄密，但仅此而已；

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] , [pər'septəbli] .
the water in the well was neither more nor less , perceptibly .
这 水 在 这 出色地 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 ， 明显地 .

井里的水量明显没有增加也没有减少。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] , [soʊ] [fɑːr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]
This was a relief to their minds , so far ; but the situation was a very
这 曾是 一个 宽慰 到 他们的 思想 ， 所以 远的 ； 但 这 情况 曾是 一个 非常
['sɪriəs] [wʌn] .
serious one .
严肃的 一 .

到目前为止，这让他们感到宽慰；但情况仍然非常严峻。

[sə'poʊz] [faʊl] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʃɪp] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz]
Suppose foul weather should come , and the vessel ship water from above as
认为 犯规 天气 应该 来 ， 和 这 血管 船 水 从 多于 作为
[wel] !
well !
出色地！

假设遇到恶劣天气，船体上方也进水了！

[naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [pʌmps] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [liːk]
Now all those who were not on the pumps set to work to find out the leak
现在 全部 那些 WHO 是 不是 在 这 水泵 放 到 工作 到 寻找 出去 这 泄露
[ænd; ənd] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
and stop it if possible .
和 停止 它 如果 可能的 .

现在，所有不在水泵旁的人都开始工作，找出泄漏点并尽可能地阻止泄漏。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ðeɪ] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
With candles in their hands they crept about the ribs of the ship ,
和 蜡烛 在 他们的 双手 他们 悄悄地爬 关于 这 肋骨 的 这 船 ，

他们手里拿着蜡烛，沿着船体的肋骨匍匐前进。

['nærоʊli] [in'spektɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] ['evri] [sə'spektɪd] [pleɪs]
narrowly inspecting every corner , and applying their ears to every suspected place
勉强 检查 每一个 角落 , 和 申请 他们的 耳朵 到 每一个 怀疑 地方

,
,
,

他们仔细检查每一个角落，并在每个可疑的地方竖起耳朵倾听。

[ɪf] ['hæpli] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
if haply they might hear the water coming in .
如果 或许 他们 可能 听到 这 水 未来 在 .

或许他们能听到进水的声音。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['heɪz(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] ['waɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zæmɪnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
The place where Hazel had found Wylie at work was examined along with
这 地方 在哪里 榛 有 成立 威利 在 工作 曾是 检查 沿着 和
[ðə; ði] [rest] ;
the rest ;
这 休息 ;

和其他地方一样，海泽尔发现威利工作的地方也遭到了搜查；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðer; ðər] [nɔːr] ['eniwer] [els] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [liːk] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
but neither there nor anywhere else could the leak be discovered .
但 两者都不 那里 也不 任何地方 别的 可以 这 泄露 是 发现 .

但无论是在那里还是其他任何地方，都找不到泄漏点。

[jet] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
Yet the water was still coming in and required unremitting labor to keep it
然而 这 水 曾是 仍然 未来 在 和 必需的 不懈 劳动 到 保持 它
['ʌndər] .
under .
在下面 .

然而，水仍然不断涌入，需要不懈的努力才能将其淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['waɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['ɡrædʒuəli] [ɡeɪnd] [ɡraʊnd] ,
It was then suggested by Wylie , and the opinion gradually gained ground ,
它 曾是 然后 建议 经过 威利 , 和 这 观点 逐步地 获得 地面 ,

随后，怀利提出了这个建议，这种观点逐渐被人们接受。

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːmz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ɡeɪl] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ɪn]
that some of the seams had opened in the late gale and were letting in
那 一些 的 这 接缝 有 打开 在 这 晚的 大风 和 是 出租 在
[ðə; ði] ['wɔːtər] [baɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['nuːmərəs] ,
the water by small but numerous ,
这 水 经过 小的 但 很多的 ,

最近的狂风吹开了部分缝隙，导致少量但数量众多的水渗入。

[æ'pətʃəz] .
apertures .
孔径 .

孔径。

['feɪsɪz] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [lʊk] ['klaʊdi] ; [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] ,
Faces began to look cloudy ; and Hazel , throwing off his lethargy ,
面孔 开始 到 看 多云 ; 和 榛 , 投掷 离开 他的 昏睡 ,

人们的脸色开始变得阴沉；而黑兹尔则摆脱了倦怠，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [spel] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [pʌmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
took his spell at the main pump with the rest .
采取 他的 拼写 在 这 主要的 泵 和 这 休息 .

他和其他人一起在主水泵旁待了一会儿。

[wen] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ,
When his gang was relieved he went away , bathed in perspiration , and ,
什么时候 他的 帮派 曾是 松了口气 他 去 离开 , 洗澡 在 汗 , 和 ,
['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] ,
leaning over the well ,
倾斜 超过 这 出色地 ,

当他的团伙被解救后，他浑身是汗地离开了，然后俯身在井边，

['saʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
sounded it .
听起来 它 .

听起来像那样。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [meit] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] [step] ,
While thus employed , the mate came behind him , with his cat - like step ,
尽管 因此 受雇 , 这 伴侣 来了 在后面 他 , 和 他的 猫 - 喜欢 步 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

正当他忙活的时候，大副迈着猫一样的步伐走到他身后，说道：

" [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔː'bəʊdɪŋz] !
" See what has come on us with your forebodings !
" 看 什么 有 来 在 我们 和 你的 不祥的预感 !

“看看你们的预言给我们带来了什么后果！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'lʌkiɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]
It is the unluckiest thing in the world to talk about losing a ship when she is
它 是 这 最不幸的 事物 在 这 世界 到 讲话 关于 输 一个 船 什么时候 她 是
[æt; ət] [siː] . "
at sea . "
在 海 . "

“在海上谈论沉船是最不幸的事情。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" You are a more dangerous man on board a ship than I am ,
" 你 是 一个 更多的 危险的 男人 在 木板 一个 船 比 我 是 ,

“你在船上比我更危险。”

" [wʌz; wəz] ['heɪzəlz] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .
" was Hazel's prompt reply .
" 曾是 榛子的 迅速的 回复 .

“”海泽尔立即回答道。

[ðə; ði] [wel] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [θriː] [ɪntʃɪz] .
The well gave an increase of three inches .
这 出色地 给予 一个 增加 的 三 英寸 .

这口井的水位增加了三英寸。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [naʊ] [ʃoʊd] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] .
Mr . Hazel now showed excellent qualities .
先生 . 榛 现在 显示 出色的 品质 .

黑兹尔先生现在展现出了优秀的品质。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [meit] [skʌlkɪŋ] , [hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm]
He worked like a horse ; and , finding the mate skulking , he reproached him
他 工作 喜欢 一个 马 ; 和 , 寻找 这 伴侣 潜行 , 他 受责备 他
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] ,
before the men ,
前 这 男人 ,

他像马一样拼命干活；当他发现同伴偷偷摸摸地躲起来时，便当着众人的面斥责了他。

[ænd; ənd] , ['strɪpɪŋ] [hɪm'self] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['mænz] ['duːti]
and , stripping himself naked to the waist , invited him to do a man's duty
和 , 脱衣舞 他自己 裸 到 这 腰部 , 受邀 他 到 做 一个 男人的 责任
.
.
.

然后，他脱光上衣，邀请他履行男人的义务。

[ðə; ði] [meit] , [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] , [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] .
The mate , thus challenged , complied with a scowl .
这 伴侣 , 因此 挑战 , 遵命 和 一个 皱眉头 .

对方受到挑战，皱着眉头顺从地应战了。

[ðeɪ] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðeɪ] [dis'tʃa:dʒd]
They labored for their lives , and the quantity of water they discharged
他们 辛勤劳作 为了 他们的 生活 , 和 这 数量 的 水 他们 出院
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ;
from the ship was astonishing ;
从 这 船 曾是 惊人 ;

他们拼命挣扎求生，从船上排出的水量惊人；

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [tʌnz] ['evri] ['aʊər] .
not less than hundred and ten tons every hour .
不是 较少的 比 百 和 十 吨 每一个 小时 .

每小时不少于一百一十吨。

[ðeɪ] [geɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːk] — ['oʊnli] [tuː] [ɪntʃɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
They gained upon the leak — only two inches ; but , in the struggle for life ,
他们 获得 之上 这 泄露 — 仅有的 二 英寸 ; 但 , 在 这 斗争 为了 生活 ,

他们缩小了泄漏点——虽然只有两英寸；但在生死搏斗中，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['vɪktəri] .
this was an immense victory .
这 曾是 一个 巨大 胜利 .

这是一场巨大的胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
It was the turn of the tide .
它 曾是 这 转动 的 这 潮 .

这是局势的转折点。

[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,
A slight breeze sprung up from the southwest ,
一个 轻微 微风 弹簧 向上 从 这 西南 ,

西南方向刮起了一阵微风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌkits] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði]
and the captain ordered the men from the buckets to make all sail on the
和 这 队长 订购 这 男人 从 这 水桶 到 制作 全部 帆 在 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

船长命令水桶里的人全部扬帆起航。

[ðə; ði] [pʌmps] [stɪl] ['goʊɪŋ] .
the pumps still going .
这 水泵 仍然 去 .

水泵还在运转。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔːrs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [bɪ'fɔːr]
When this was done , he altered the ship's course and put her right before
什么时候 这 曾是 完毕 , 他 已修改 这 船的 课程 和 放 她 正确的 前
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

完成这一切后，他改变了船的航向，使船正好迎风航行。

['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [wɑːn; hwɑːn] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , ['dɪstənt]
steering for the island of Juan Fernandez , distant
转向 为了 这 岛 的 胡安 费尔南德斯 , 遥远
[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
eleven hundred miles or thereabouts .
十一 百 英里 或者 大约 .

驶向胡安·费尔南德斯岛，距离约1100英里。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] , [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
Probably it was the best thing he could do , in that awful waste of water .
大概 它 曾是 这 最好的 事物 他 可以 做 , 在 那 可怕 浪费 的 水 .

在这样一场可怕的水资源浪费中，这或许是他能做的最好的事了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːmən] [wʌz; wəz] [bæd] .
But its effect on the seamen was bad .
但 它是 影响 在 这 海员 曾是 坏的 .

但这对海员的影响却很恶劣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
It was like giving in .
它 曾是 喜欢 给予 在 .

这就像是屈服。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] ['flɜːrid] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] , ['pæʃnləs] ['wɔːtər]
They got a little disheartened and flurried ; and the cold , passionless water
他们 得到 一个 小的 沮丧 和 慌 ; 和 这 寒冷的 , 无情 水
[siːzd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
seized the advantage .
查获 这 优势 .

他们有些灰心丧气，慌乱不堪；而冰冷无情的水则占了上风。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] [siː] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [liːk] .
It is possible , too , that the motion of the ship through the sea aided the leak .
它 是 可能的 , 也 , 那 这 运动 的 这 船 通过 这 海 协助 这 泄露 .

船舶在海中的运动也可能加剧了泄漏。

[ðə; ði] ['prɒsəpain] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɔːl] [naɪt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['terər] - ['strɪkən] ['kriːtʃər] ,
The Proserpine glided through the water all night , like some terror - stricken creature ,
这 普罗塞平 滑翔 通过 这 水 全部 夜晚 , 喜欢 一些 恐怖 - 受打击的 生物 ,

珀耳塞福涅号整夜都在水中滑行，像一只惊恐万分的生物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [pʌmps] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] , ['biːtɪŋ] [laʊd] [wɪð; wɪθ]
and the incessant pumps seemed to be her poor heart , beating loud with
和 这 不停歇 水泵 似乎 到 是 她 贫穷的 心 , 殴打 大声 和
['breθləs] [fɪr] .
breathless fear .
喘不过气 害怕 .

那不停跳动的脉搏声仿佛是她可怜的心脏，因恐惧而剧烈跳动，喘不过气来。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] .
At daybreak she had gone a hundred and twenty miles .
在 拂晓 她 有 已消失 一个 百 和 二十 英里 .

天亮时，她已经走了120英里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bælənst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['fiːtʃər] .
But this was balanced by a new and alarming feature .
但 这 曾是 均衡 经过 一个 新的 和 令人担忧 特征 .
但与此同时，一项新的、令人担忧的特性也随之出现。

[ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmps] [noʊ][lɔːŋgər] [keɪm] [ʌp] [pjʊr] ,
The water from the pumps no longer came up pure ,
这 水 从 这 水泵 不 更长 来了 向上 纯的 ,
水泵抽出来的水不再纯净了。

[bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [blʌd] .
but mixed with what appeared to be blood .
但 混合 和 什么 出现 到 是 血 .
但其中混杂着疑似血液的物质。

[ðɪs] [gɑːt] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] , [ænd; ənd] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ʌv; əv]
This got redder and redder , and struck terror into the more superstitious of
这 得到 更红 和 更红 , 和 击 恐怖 进入 这 更多的 迷信的 的
[ðə; ði] [kruː] .
the crew .
这 全体人员 .
水越来越红，吓坏了船上比较迷信的人。

['iːv(ə)n] ['kuːpər] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [staʊt] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]
Even Cooper , whose heart was stout , leaned over the bulwarks and eyed the
甚至 库珀 , 谁 心 曾是 肥硕 , 倾斜 超过 这 堡垒 和 眼睛 这
[red] [striːm] ,
red stream ,
红色的 溪流 ,
即使是心地善良的库珀，也俯身越过舷墙，凝视着那条红色的溪流。

['gʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , " [eɪ] , [bliːd] [tuː; tə]
gushing into the sea from the lee scuppers , and said aloud , " Ay , bleed to
喷薄 进入 这 海 从 这 李 排水孔 , 和 说 大声 , " 哎 , 流血 到
[deθ] , [jiː; ji] [bɪtʃ] !
death , ye bitch !
死亡 , 是的 婊子 !
海水从背风处的排水孔涌入大海，他大声说道：“哎，流血而死吧，你这婊子！”

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][jiː; ji] .
We shan't be long behind ye .
我们 不会 是 长的 在后面 是的 .
我们很快就会赶上你们。

" ['heɪz(ə)l] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [daɪ] - [wʊd] [ə'mʌŋ]
" Hazel inquired , and found the ship had a quantity of dye - wood among
" 榛 询问 , 和 成立 这 船 有 一个 数量 的 染料 - 木头 之中
[hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] .
her cargo .
她 货物 .
“海泽尔打听了一下，发现船上的货物中有一批染料木。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][men] [ðɪs] ,
He told the men this ,
他 讲述 这 男人 这 ,
他把这话告诉了那些人：

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
and tried to keep up their hearts by his words and his example .
和 尝试 到 保持 向上 他们的 心 经过 他的 字 和 他的 例子 .
他用言语和榜样努力鼓舞他们的士气。

[hiː; hi]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	;	[bʌt; bət]	['ʌðər]	[ʃʊk]	[ðer; ðər]	['hedz]	.
He	**succeeded**	**with**	**some**	**;**	**but**	**others**	**shook**	**their**	**heads**	**.**
他	成功了	和	一些	;	但	其他的	摇晃	他们的	头部	.

他成功地说服了一些人；但也有一些人摇头叹息。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	,
And	**by**	**and**	**by**	**,**
和	经过	和	经过	,

渐渐地，

['iːv(ə)n]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɜːrkɪŋ]	['dʌb(ə)l]	[taɪdz]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	,
even	**while**	**he**	**was**	**working**	**double**	**tides**	**for**	**them**	**as**	**well**	**as**	**for**	**himself**	**,**
甚至	尽管	他	曾是	在职的	双倍的	潮汐	为了	他们	作为	出色地	作为	为了	他自己	,

即使他同时为他们和自己付出双倍的努力，

['ɑːmɪnəs]	['məːməz]	[met]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
ominous	**murmurs**	**met**	**his**	**ear**	**.**
不祥的	低语	遇见	他的	耳朵	.

他耳边传来不祥的低语声。

"	['pɑːrsn]	[ə'bɔːrd]	!	"
"	**Parson**	**aboard**	**!**	**"**
"	牧师	船上	!	"

“牧师登船了！”

"	[mæn]	[ə'bɔːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	['tʌðər]	[wɜːrld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	!
"	**Man**	**aboard**	**,**	**with**	**t'other**	**world**	**in**	**his**	**face**	**!**
"	男人	船上	,	和	另一个	世界	在	他的	脸	!

“船上的人，面对着另一个世界！”

"	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['sɪnɪstər]	[glɑːnsiz]	[tuː; tə]	[mætʃ]	.
"	**And**	**there**	**were**	**sinister**	**glances**	**to**	**match**	**.**
"	和	那里	是	险恶	眼神	到	匹配	.

“而且还有一些阴险的眼神与之相配。”

[hiː; hi]	[toʊld]	[ðɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'lɑːrm]	,	[tuː; tə]	[weltʃ,welʃ]	[ænd; ənd]	['kuːpər]	.
He	**told**	**this**	**,**	**with**	**some**	**alarm**	**,**	**to**	**Welch**	**and**	**Cooper**	**.**
他	讲述	这	,	和	一些	警报	,	到	韦尔奇	和	库珀	.

他有些惊恐地将此事告诉了韦尔奇和库珀。

[ðeɪ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[stænd]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[weltʃ,welʃ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['meɪts]	['duːɪŋz]	;
They	**promised**	**to**	**stand**	**by**	**him**	**;**	**and**	**Welch**	**told**	**him**	**it**	**was**	**all**	**the**	**mate's**	**doings**	**;**
他们	承诺	到	站立	经过	他	;	和	韦尔奇	讲述	他	它	曾是	全部	这	朋友的	行为	;

他们承诺会支持他；韦尔奇告诉他，这一切都是大副干的；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[men]	[ænd; ənd]	['pɔɪznd]	[ðem; ðəm]	.
he	**had**	**gone**	**among**	**the**	**men**	**and**	**poisoned**	**them**	**.**
他	有	已消失	之中	这	男人	和	中毒	他们	.

他潜入人群中，毒死了他们。

[ðə; ði]	['wuːndɪd]	['ves(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['evər]	-	['biːtɪŋ]	[hɑːrt]	,	[hæd; həd]	[rʌn]	[θriː]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nuː]	[tæk]	.
The	**wounded**	**vessel**	**,**	**with**	**her**	**ever**	**-**	**beating**	**heart**	**,**	**had**	**run**	**three**	**hundred**	**miles**	**on**	**the**	**new**	**tack**	**.**
这	受伤	血管	,	和	她	曾经	-	殴打	心	,	有	跑步	三	百	英里	在	这	新的	钉	.

这艘受伤的船只，凭借着永不停歇的跳动，沿着新的航线航行了三百英里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [bliːd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd] , [ɔːr] [wɜːrs] ,
She had almost ceased to bleed ; but what was as bad , or worse ,
她 有 几乎 停止 到 流血 ; 但 什么 曾是 作为 坏的 , 或者 更糟 ,

她的出血几乎停止了；但还有更糟糕的事情发生，甚至更糟。

[smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] ['stɔrz] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ,
small fragments of her cargo and stores came up with the water ,
小的 片段 的 她 货物 和 商店 来了 向上 和 这 水 ,

她的货物和补给品的一些碎片随水漂了上来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kærəktər] [ʃoʊd] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [naʊ]
and their miscellaneous character showed how deeply the sea had now
和 他们的 各种各样的 特点 显示 如何 深 这 海 有 现在
['penətreɪtɪd] .
penetrated .
渗透 .

它们种类繁多，表明海水已经渗透到多么深的地方。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [fə'tiːg] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ðə; ði] ['seɪləz] .
This , and their great fatigue , began to demoralize the sailors .
这 , 和 他们的 伟大的 疲劳 , 开始 到 打击士气 这 水手们 .

这种情况，再加上他们极度疲惫，开始打击水手们的士气。

[ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] ['bʌkits] [wɜːr; wər] [stɪl] [plaɪ] ,
The pumps and buckets were still plied ,
这 水泵 和 水桶 是 仍然 合拢 ,

水泵和水桶仍在运转，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['mænər] [ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]
but it was no longer with the uniform manner of brave and hopeful
但 它 曾是 不 更长 和 这 制服 方式 的 勇敢的 和 充满希望
[men] .
men .
男人 .

但这已不再是勇敢而充满希望的人们所共有的姿态了。

[sʌm; səm] [stʌk] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [gɑːt] ['flɜːrid] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm]
Some stuck doggedly to their work , but others got flurried and ran from
一些 卡住 顽强地 到 他们的 工作 , 但 其他的 得到 慌 和 跑 从
[wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
one thing to another .
一 事物 到 其他 .

有些人兢兢业业地埋头工作，而另一些人则慌乱不堪，忙于奔波。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ;
Now and then a man would stop and burst out crying ;
现在 和 然后 一个 男人 会 停止 和 爆裂 出去 哭泣 ;

时不时会有一个男人停下来，放声大哭；

[ðen] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['desprət] [wei] .
then to work again in a desperate way .
然后 到 工作 再次 在 一个 绝望的 方式 .

然后又开始拼命工作。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [lɔːst] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] .
One or two lost heart altogether , and had to be driven .
一 或者 二 丢失的 心 共 , 和 有 到 是 驱动 .

有一两个人彻底失去了动力，不得不被人开车送走。

['faɪnəli] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [sə'kʌmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər] .
Finally , one or two succumbed under the unremitting labor .
最后 , 一 或者 二 屈服了 在下面 这 不懈 劳动 .

最后，有一两个人因不堪重负而倒下。

[dɪ'sper] [krept] ['oʊvər] ['ʌðər] .
Despair crept over others .
绝望 悄悄地爬 超过 其他的 .

绝望的情绪悄然笼罩着其他人。

[ðer; ðər] [fitʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['kaʊntənənsiz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] ,
Their features began to change , so much so that several countenances were hardly recognizable ,
他们的 特征 开始 到 改变 , 所以 很多 所以 那 一些 面容 是 几乎 可识别的 ,

他们的容貌开始发生变化，以至于有好几张脸都几乎认不出来了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['trʌbld] [feɪs] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ['piktʃəd] [ðer; ðər] .
and each , looking in the other's troubled face , saw his own fate pictured there .
和 每个 , 寻找 在 这 其他的 麻烦 脸 , 锯 他的 自己的 命运 如图所示 那里 .

两人看着对方忧虑的脸庞，都仿佛看到了自己的命运。

[sɪks] [fiːt] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] !
Six feet water in the hold !
六 脚 水 在 这 抓住 !

船舱里积水六英尺深！

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [naʊ] [gɑːt] [ded] [drʌŋk] .
The captain , who had been sober beyond his time , now got dead drunk .
这 队长 , WHO 有 到过 清醒 超过 他的 时间 , 现在 得到 死的 醉 .

这位船长原本一直非常清醒，现在却喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [meit] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] .
The mate took the command .
这 伴侣 采取 这 命令 .

水手长接过了指挥权。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [weltʃ,welʃ] [ænd; ənd] ['kuːpər] [left] [ðə; ði] [pʌmps] .
On hearing this , Welch and Cooper left the pumps .
在 听力 这 , 韦尔奇 和 库珀 左边 这 水泵 .

听到这话，韦尔奇和库珀离开了加油站。

['waɪli] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [bæk] .
Wylie ordered them back .
威利 订购 他们 后退 .

怀利命令他们退回去。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] ['kuːlli] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [paɪps] .
They refused , and coolly lighted their pipes .
他们 拒绝 , 和 冷静地 照明 他们的 管道 .

他们拒绝了，冷静地点燃了烟斗。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ] [weltʃ,welʃ] .
A violent altercation took place , which was brought to a close by Welch .
一个 暴力 争吵 采取 地方 , 哪个 曾是 带来 到 一个 关闭 经过 韦尔奇 .

双方发生激烈冲突，最终由韦尔奇制止。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is no use pumping the ship , " said he .
" 它 是 不 使用 抽水 这 船 , " 说 他 .

“给船抽水也没用，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [duːmd] .
" She is doomed .
" 她 是 注定失败 .

她注定要完蛋。

[-] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][blaɪnd] , [maɪ] [meit] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
D'ye think we are blind , my mate and me ?
染料 思考 我们 是 瞎的 , 我的 伴侣 和 我 ?

你们以为我和我的朋友是瞎子吗?

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['redi] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ði] [liːk] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] .
You got the long - boat ready for yourself before ever the leak was sprung .
你 得到 这 长的 - 船 准备好 为了 你自己 前 曾经 这 泄露 曾是 弹簧 .

漏水发生之前，你已经为自己准备好了长艇。

[naʊ] [get][ðə; ði] ['kʌtər] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [meit] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Now get the cutter ready for my mate and me .
现在 得到 这 刀具 准备好 为了 我的 伴侣 和 我 .

现在准备好切割器，我和我的同伴要用了。

" [æt; ət] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ['waɪli] [lɔːst] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æft] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" At these simple words Wylie lost color , and walked aft without a word .
" 在 这些 简单的 字 威利 丢失的 颜色 , 和 步行 后部 没有 一个 单词 .

听到这些简单的话，威利脸色煞白，一言不发地走到了后面。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [fiːt] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
Next day there were seven feet water in the hold ,
下一个 天 那里 是 七 脚 水 在 这 抓住 ,

第二天，船舱里积水七英尺深。

[ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bred] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [pʌmps] .
and quantities of bread coming up through the pumps .
和 数量 的 面包 未来 向上 通过 这 水泵 .

以及通过泵送出来的大量面包。

['waɪli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] .
Wylie ordered the men from the pumps to the boats .
威利 订购 这 男人 从 这 水泵 到 这 船 .

怀利命令水泵旁的人到船上去。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz] [prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] ['loʊɚd] .
The long - boat was provisioned and lowered .
这 长的 - 船 曾是 已配置 和 降低 .

长艇已备好补给并下水。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [ə'stɜːrn] , [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [left] [tuː; tə]
While she was towing astern , the cutter was prepared , and the ship left to
尽管 她 曾是 拖带 倒车 , 这 刀具 曾是 准备 , 和 这 船 左边 到
[fɪl] .
fill .
充满 .

当她被拖在船尾时，巡逻艇已经准备就绪，该船离开去注水。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['rɒlstən] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] ,
All this time Miss Rolleston had been kept in the dark , not as to the danger ,
全部 这 时间 错过 罗勒斯顿 有 到过 保留 在 这 黑暗的 , 不是 作为 到 这 危险 ,

这段时间以来，罗尔斯顿小姐一直被蒙在鼓里，并非是对危险毫不知情。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪk'stent] .
but as to its extent .
但 作为 到 它是 程度 .

但就其程度而言。

[greɪt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[sər'praɪz]	[wen]	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	['entərd]	[hɜːr; hər]	['kæbɪn]	[ænd; ənd]	[kæst]	[æn; ən]
Great	**was**	**her**	**surprise**	**when**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**entered**	**her**	**cabin**	**and**	**cast**	**an**
伟大的	曾是	她	惊喜	什么时候	先生	.	榛	进入	她	舱	和	投掷	一个

[ɪn'efəb(ə)l]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.
ineffable	**look**	**of**	**pity**	**on**	**her**	**.**
难以言喻的	看	的	遗憾	在	她	.

当黑兹尔先生走进她的小屋，用一种难以言喻的怜悯目光看着她时，她感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[sər'praɪzd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['æŋgri]	.
She	**looked**	**up**	**surprised**	**,**	**and**	**then**	**angry**	**.**
她	看起来	向上	惊讶	,	和	然后	生气的	.

她抬起头，先是惊讶，然后是愤怒。

"	[haʊ]	[der]	[juː; jʊ]	?
"	**How**	**dare**	**you**	**?**
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	.
"	**she**	**began**	**.**
"	她	开始	.

她开始说道。

[hiː; hi]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɑːroʊfl]	[bʌt; bət]	[kə'mændɪŋ]	[wei]	.
He	**waved**	**his**	**hand**	**in**	**a**	**sorrowful**	**but**	**commanding**	**way**	**.**
他	挥手	他的	手	在	一个	悲伤	但	指挥	方式	.

他悲伤而又坚定地挥了挥手。

"	[oʊ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['predʒədɪs]	[ɔːr]	['tempər]	.
"	**Oh**	**,**	**this**	**is**	**no**	**time**	**for**	**prejudice**	**or**	**temper**	**.**
"	哦	,	这	是	不	时间	为了	偏见	或者	脾气	.

“哦，现在不是发脾气或抱有偏见的时候。”

[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ɪz]	['sɪŋkɪŋ]	.
The	**ship**	**is**	**sinking**	**.**
这	船	是	下沉	.

船正在下沉。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['boʊts]	.
We	**are**	**going**	**into**	**the**	**boats**	**.**
我们	是	去	进入	这	船	.

我们要上船了。

[preɪ]	[meɪk]	[ˌprepə'reɪʃnz]	.
Pray	**make**	**preparations**	**.**
祈祷	制作	准备工作	.

祈祷做好准备。

[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
Here	**is**	**a**	**list**	**I**	**have**	**written**	**of**	**the**	**things**	**you**	**ought**	**to**	**take**	**.**
这里	是	一个	列表	我	有	书面	的	这	事物	你	应该	到	拿	.

以下是我列出的你应该携带的物品清单。

[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[wiːks]	[æt; ət]	[siː]	[ɪn]	[æn; ən]	['oʊpən]	[boʊt]	.
We	**may**	**be**	**weeks**	**at**	**sea**	**in**	**an**	**open**	**boat**	**.**
我们	可能	是	周	在	海	在	一个	打开	船	.

我们可能要在海上乘坐敞篷船漂流数周。

"	[ðen]	,	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[dʌm'faʊnd]	,
"	**Then**	**,**	**seeing**	**her**	**dumfounded**	**,**
"	然后	,	看到	她	目瞪口呆	,

然后，看到她目瞪口呆，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɜːrkbɑːks] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
he caught up her carpet - bag and threw her workbox into it for a
他 捕捉 向上 她 地毯 - 包 和 扔 她 工作箱 进入 它 为了 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

他一把抓住她的地毯包，先把她的工作箱扔了进去。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd] [hændz] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrv] [miːts] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd]
He then laid hands upon some of her preserved meats and marmalade
他 然后 铺设 双手 之上 一些 的 她 保存完好 肉类 和 果酱
[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .
and carried them off to his own cabin .
和 携带 他们 离开 到 他的 自己的 舱 .

然后，他拿走了她腌制的一些肉类和果酱，并把它们带回了自己的小屋。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðen] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,
His mind then flew back to his reading ,
他的 头脑 然后 飞翔 后退 到 他的 阅读 ,

他的思绪随即又回到了阅读上。

[ænd; ənd] [pæst] [ɪn] ['ræpɪd] [rɪ'vjuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɒnts] [ðæt] [men] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['oʊpən] ['boʊts] .
and passed in rapid review all the wants that men had endured in open boats .
和 通过了 在 迅速的 审查 全部 这 想要 那 男人 有 忍受 在 打开 船 .

并迅速审查了人们在敞篷船上所忍受的所有需求。

[hiː; hi] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [weltʃ,welʃ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
He got hold of Welch and told him to be sure and see there was
他 得到 抓住 的 韦尔奇 和 讲述 他 到 是 当然 和 看 那里 曾是
['plenti] [ʌv; əv] [sper] ['kænvəs] [ɑːn] [bɔːrd] ,
plenty of spare canvas on board ,
很多 的 空闲的 帆布 在 木板 ,

他联系上了韦尔奇，叮嘱他务必确保船上有足够的备用帆布。

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['niːdlz] , ['sɪzərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and sailing needles , scissors , etc .
和 帆船 针 , 剪刀 , ETC .

以及航海针、剪刀等。

['ɔːlsoʊ] [θriː] [bægz] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [kæsk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
Also three bags of biscuit , and , above all , a cask of water .
还 三 包 的 饼干 , 和 , 多于 全部 , 一个 酒桶 的 水 .

还有三袋饼干，最重要的是，一桶水。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ræn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] ,
He himself ran all about the ship , including the mate's cabin ,
他 他自己 跑 全部 关于 这 船 , 包括 这 朋友的 舱 ,

他自己跑遍了整艘船，甚至跑到了大副的舱室里。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [tuːlz] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .
in search of certain tools he thought would be wanted .
在 搜索 的 肯定 工具 他 想法 会 是 通缉 .

他正在寻找一些他认为会用到的工具。

[ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .
Then to his own cabin , to fill his carpet - bag .
然后 到 他的 自己的 舱 , 到 充满 他的 地毯 - 包 .

然后回到自己的小屋，去装满他的旅行包。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
There was little time to spare ; the ship was low in the water ,
那里 曾是 小的 时间 到 空闲的 ; 这 船 曾是 低的 在 这 水 ,

时间紧迫；船身吃水很深。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[men]	[ə'bændənɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
and	**the**	**men**	**abandoning**	**her**	**.**
和	这	男人	放弃	她	.

还有那些抛弃她的男人。

[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	,	['fɑːsənd]	[ænd; ənd]	[lɔkt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**flung**	**the**	**things**	**into**	**his**	**bag**	**,**	**fastened**	**and**	**locked**	**it**	**,**
他	扔	这	事物	进入	他的	包	,	系紧	和	已锁定	它	,

他把东西扔进包里，扣好包带并锁好。

[stræpt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['blæŋkits]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[juːz]	,	[flʌŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[piː]	-	['dʒækɪt]	,
strapped	**up**	**his**	**blankets**	**for**	**her**	**use**	**,**	**flung**	**on**	**his**	**pea**	**-**	**jacket**	**,**
绑带	向上	他的	毯子	为了	她	使用	,	扔	在	他的	豌豆	-	夹克	,

他把毯子捆好给她用，披上自己的呢子外套。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[rʌn]	[aʊt]	.
and	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**door**	**to**	**run**	**out**	**.**
和	转向	这	处理	的	他的	门	到	跑步	出去	.

然后他转动门把手跑了出去。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[dɪd]	[nɑːt]	['oʊpən]	!
The	**door**	**did**	**not**	**open**	**!**
这	门	做过	不是	打开	!

门打不开！

[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**pushed**	**it**	**.**
他	推动	它	.

他推了过去。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[jiːld]	!
It	**did**	**not**	**yield**	**!**
它	做过	不是	屈服	!

它没有屈服！

[hiː; hi]	[rʌʃt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**rushed**	**at**	**it**	**.**
他	匆忙	在	它	.

他冲了过去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fæst]	!
It	**was**	**fast**	**!**
它	曾是	快速地	!

真快！

[hiː; hi]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**rage**	**and**	**flung**	**himself**	**at**	**it**	**.**
他	说出	一个	哭	的	愤怒	和	扔	他自己	在	它	.

他怒吼一声，扑了上去。

['hɔːrər]	!
Horror	**!**
恐怖	!

恐怖！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'muːvəbl]	!
It	**was**	**immovable**	**!**
它	曾是	不可移动的	!

它纹丝不动！

['tʃæptər]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [truːθ] [bɜːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ɪts]['ɔːf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
THE fearful , the sickening truth burst on him in all its awful significance .
这 可怕 ， 这 令人作呕 真相 爆裂 在 他 在 全部它是 可怕 意义 .

可怕的、令人作呕的真相以其可怕的意义猛然冲击着他。

[sʌm; səm] ['mɪskriənt] [ɔːr]['mædmən][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Some miscreant or madman had locked the door , and so fastened him to
一些 恶棍 或者 狂人 有 已锁定 这 门 ， 和 所以 系紧 他 到
[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
the sinking ship ,
这 下沉 船 ，

某个恶棍或疯子锁上了门，把他困在了正在下沉的船上。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,
at a time when , in the bustle , the alarm , the selfishness ,
在 一个 时间 什么时候 ， 在 这 忙碌 ， 这 警报 ， 这 自私 ，

在喧嚣、恐慌和自私之中，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
all would be apt to forget him and leave him to his death .
全部 会 是 易于 到 忘记 他 和 离开 他 到 他的 死亡 .

所有人都可能会忘记他，任由他自生自灭。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [hiː; hi] ['hæmərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi][reɪdʒd]
He tried the door in every way , he hammered at it ; he shouted , he raged
他 尝试 这 门 在 每一个 方式 ， 他 锤击 在 它 ； 他 喊叫 ， 他 愤怒
, [hiː; hi] [skriːmd] .
, he screamed .
， 他 尖叫 .

他用尽各种方法试图打开那扇门，他用力敲打它；他大喊大叫，他怒吼咆哮，他尖叫嘶吼。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [ænd; ənd]
Unfortunately the door of this cabin was of very unusual strength and
很遗憾 这 门 的 这 舱 曾是 的 非常 异常 力量 和
['θɪknəs] .
thickness .
厚度 .

不幸的是，这间小屋的门非常结实厚重。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['ɔgɝz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] ,
Then he took up one of those great augers he had found in the mate's cabin ,
然后 他 采取 向上 一 的 那些 伟大的 螺旋钻 他 有 成立 在 这 朋友的 舱 ，

然后他拿起了在水手长船舱里找到的那种大钻头之一。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ; [θruː] [ðɪs] [hoʊl] [hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
and bored a hole in the door ; through this hole he fired his pistol ,
和 无聊的 一个 洞 在 这 门 ； 通过 这 洞 他 被解雇 他的 手枪 ，

他在门上钻了个洞；透过这个洞，他开枪射击。

[ænd; ənd] [ðen] [skriːmd] [fɔːr; fər] [help] .
and then screamed for help .
和 然后 尖叫 为了 帮助 .

然后她大声呼救。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
" I am shut up in the cabin .
" 我 是 关闭 向上 在 这 舱 .

我被关在小屋里。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[draʊnd]	.
I	**shall**	**be**	**drowned**	**.**
我	将	是	溺水	.

我将被淹死。

[oʊ]	,	[fɔːr; fər]	['kraɪsts]	[seɪk]	,	[seɪv]	[ˌem 'iː]	!
Oh	**,**	**for**	**Christ's**	**sake**	**,**	**save**	**me**	**!**
哦	,	为了	基督的	清酒	,	节省	我	!

哦，看在基督的份上，救救我吧！

[seɪv]	[ˌem 'iː]	!
save	**me**	**!**
节省	我	!

救救我！

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[swet]	[ʌv; əv]	['terər]	[pɔːd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	['bɑːdi]	.
"	**and**	**a**	**cold**	**sweat**	**of**	**terror**	**poured**	**down**	**his**	**whole**	**body**	**.**
"	和	一个	寒冷的	汗	的	恐怖	倾倒	向下	他的	所有的	身体	.

“恐惧的冷汗顺着他的全身流了下来。”

[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	?
What	**is**	**that**	**?**
什么	是	那	?

那是什么?

[ðə; ði]	[sɔːft]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[dres]	.
The	**soft**	**rustle**	**of**	**a**	**woman's**	**dress**	**.**
这	柔软的	沙沙	的	一个	女性的	裙子	.

女人裙摆轻柔的沙沙声。

[oʊ]	,	[haʊ]	[hiː; hi]	[θæŋkt]	[gɑːd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mjuːzɪk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]
Oh	**,**	**how**	**he**	**thanked**	**God**	**for**	**that**	**music**	**,**	**and**	**the**	**hope**	**it**	**gave**	**him**
哦	,	如何	他	谢谢	上帝	为了	那	音乐	,	和	这	希望	它	给予	他

!
!
!

他多么感谢上帝赐予他音乐，以及音乐带给他的希望！

[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['stɑːps]	,	[ðə; ði]	[kiː]	[ɪz]	[tɜːrnd]	,	[ðə; ði]	[dres]	['rʌslz]	[ə'weɪ]	,
It	**comes**	**toward**	**him**	**;**	**it**	**stops**	**,**	**the**	**key**	**is**	**turned**	**,**	**the**	**dress**	**rustles**	**away**	**,**
它	来	朝向	他	;	它	停止	,	这	钥匙	是	转向	,	这	裙子	沙沙声	离开	,

它朝他走来；它停了下来，钥匙转动，裙子沙沙地滑落。

[swɪft]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[wɪŋd]	[bɜːrd]	;	[hiː; hi]	['dæʃɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[flaɪz]	['oʊpən]	.
swift	**as**	**a**	**winged**	**bird**	**;**	**he**	**dashes**	**at**	**the**	**door**	**;**	**it**	**flies**	**open**	**.**
迅速	作为	一个	有翅膀的	鸟	;	他	破折号	在	这	门	;	它	苍蝇	打开	.

他像飞鸟一样迅捷；他冲向门口；门应声而开。

['noʊbɑːdi]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	.
Nobody	**was**	**near**	**.**
无人	曾是	靠近	.

附近没有人。

[hiː; hi]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	['kɜːrɪdʒ]	[ɪn]	[pɑːrt]	,	[fetʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tuːlz]	,
He	**recovered**	**his**	**courage**	**in**	**part**	**,**	**fetched**	**out**	**his**	**bag**	**and**	**his**	**tools**	**,**
他	恢复	他的	勇气	在	部分	,	已获取	出去	他的	包	和	他的	工具	,

他重拾了一些勇气，拿出了他的包和工具。

[ænd; ənd]	[ræn]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɑːrbərd]	[saɪd]	.
and	**ran**	**across**	**to**	**the**	**starboard**	**side**	**.**
和	跑	穿过	到	这	右舷	边	.

然后跑到右舷。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['laʊərɪŋ] [mɪs] ['rɒlstən] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ker] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtər]
There he found the captain lowering Miss Rolleston , with due care , into the cutter
那里 他 成立 这 队长 降低 错过 罗勒斯顿 ， 和 到期的 关心 ， 进入 这 刀具
,
,
,

他发现船长正小心翼翼地将罗尔斯顿小姐放入小艇中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kraɪɪŋ] ; [nɑːt][æt; ət] ['biːɪŋ] ['ʃɪprekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
and the young lady crying ; not at being shipwrecked , if you please ,
和 这 年轻的 女士 哭泣 ； 不是 在 存在 遭遇海难 ，如果 你 请 ，

那位年轻女士在哭泣；请注意，她并非因为遭遇海难而哭泣。

[bʌt; bət][æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] .
but at being deserted by her maid .
但 在 存在 荒凉的 经过 她 女佣 .

但却被她的女仆抛弃了。

[dʒeɪn][hoʊlt] , [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Jane Holt , at this trying moment , had deserted her mistress for her
简 霍尔特 ， 在 这 尝试 片刻 ， 有 荒凉的 她 情妇 为了 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

在这个艰难的时刻，简·霍尔特抛弃了她的女主人，回到了丈夫身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ,
This was natural ; but , as is the rule with persons of that class ,
这 曾是 自然的 ； 但 ， 作为 是 这 规则 和 人 的 那 班级 ，

这很自然；但是，正如这类人通常的做法一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪliːəst] [ænd; ənd] [krʊəl] [wei] .
she had done this in the silliest and cruelest way .
她 有 完毕 这 在 这 最愚蠢的 和 最残酷的 方式 .

她用最愚蠢、最残忍的方式做了这件事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][hæf][æn; ən] ['aʊɝːz] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Had she given half an hour's notice of her intention ,
有 她 给定 一半 一个 小时 注意 的 她 意图 ，

如果她提前半小时通知她的意图，

['dɑːnəvən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
Donovan might have been on board the cutter with her and her mistress .
多诺万 可能 有 到过 在 木板 这 刀具 和 她 和 她 情妇 .

多诺万可能和她以及她的情妇一起在那艘船上。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði]
But no ; being a liar and a fool , she must hide her husband to the
但 不 ； 存在 一个 说谎者 和 一个 傻子 ， 她 必须 隐藏 她 丈夫 到 这
[læst]['moʊmənt] ,
last moment ,
最后的 片刻 ，

但是，她既是个骗子又是傻瓜，非要把丈夫藏到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['dezərt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
and then desert her mistress .
和 然后 沙漠 她 情妇 .

然后抛弃了她的女主人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [mɪs] ['rɒlstən] ,
The captain , then , was comforting Miss Rolleston ,
这 队长 ， 然后 ， 曾是 令人感到安慰 错过 罗勒斯顿 ，

当时，船长正在安慰罗尔斯顿小姐。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'ventʃuəli] , [wen] ['heɪz(ə)l] [keɪm] .
and telling her she should have her maid with her eventually , when Hazel came .
和 讲述 她 她 应该 有 她 女佣 和 她 最终 , 什么时候 榛 来了 .

然后告诉她，等 Hazel 来了，她最终应该让她的女仆陪在身边。

[hiː; hi]['hændɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .
He handed down his own bag , and threw the blankets into the stern - sheets .
他 递交 向下 他的 自己的 包 , 和 扔 这 毯子 进入 这 船尾 - 纸张 .

他把自己的包递了下去，然后把毯子扔进了船尾的铺盖里。

[ðen] [went] [daʊn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [θwɔːrt] .
Then went down himself , and sat on the midship thwart .
然后 去 向下 他自己 , 和 卫星 在 这 船中部 阻挠 .

然后他自己也下了船，坐在船中横梁上。

" [ʃʌv] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'stɜːrn] .
" Shove off , " said the captain ; and they fell astern .
" 推 离开 , " 说 这 队长 ; 和 他们 跌倒 倒车 .

“出发！”船长说道；于是他们驶向船尾。

[bʌt; bət] ['kuːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] , [hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʃɪp] [toʊd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
But Cooper , with a boat - hook , hooked on to the long - boat ; and the dying ship towed them both .
但 库珀 , 和 一个 船 - 钩 , 钩子 在 到 这 长的 - 船 ; 和 这 垂死 船 被拖走 他们 两个都 .

但库珀用船钩钩住了长艇；垂死的船拖着他们俩一起漂走了。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] , [soʊ] ['waɪli] [heild] [hɪm; ɪm] .
Five minutes more elapsed , and the captain did not come down , so Wylie hailed him .
五 分钟 更多的 过去 , 和 这 队长 做过 不是 来 向下 , 所以 威利 赞誉 他 .

又过了五分钟，船长还没有下来，于是怀利向他喊话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['hʌdsn] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] .
Hudson had gone into the mate's cabin .
哈德逊 有 已消失 进入 这 朋友的 舱 .

哈德森去了大副的船舱。

['waɪli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [heild] [ə'gen] .
Wylie waited a minute , then hailed again .
威利 等待 一个 分钟 , 然后 赞誉 再次 .

怀利等了一会儿，然后再次喊了一声。

" [hai] ! [ɑːn] [dek] [ðer; ðər] ! "
" Hy ! on deck there ! "
" 嗨 ! 在 甲板 那里 ! "

“嗨！甲板上有人吗？”

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət] [læst] .
" Hullo ! " cried the captain , at last .
" 你好 ! " 哭 这 队长 , 在 最后的 .

“喂！”船长终于喊道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] ?
" Why didn't you come in the cutter ?
" 为什么 没有 你 来 在 这 刀具 ?
你为什么不坐切割机进来?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] .
" The captain crossed his arms and leaned over the stern .
" 这 队长 交叉 他的 武器 和 倾斜 超过 这 船尾 .
船长抱臂倚在船尾。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['haɪrəm] ['hʌdsn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ? "
" Don't you know that Hiram Hudson is always the last to leave a sinking ship ? "
" 不 你 知道 那 希拉姆 哈德逊 是 总是 这 最后的 到 离开 一个 下沉 船 ? "
“难道你不知道海勒姆·哈德森总是最后一个离开即将沉没的船的人吗？”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] , " [sed] ['waɪli] .
" Well , you are the last , " said Wylie .
" 出色地 , 你 是 这 最后的 , " 说 威利 .
“好吧，你是最后一个了,”怀利说。

" [soʊ] [naʊ] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" So now come on board the long - boat at once .
" 所以 现在 来 在 木板 这 长的 - 船 在 一次 .
“那么现在立刻上长艇来。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [toʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] .
I dare not tow in her wake much longer , to be sucked in when she goes down .
我 敢 不是 拖 在 她 唤醒 很多 更长 , 到 是 真烂 在 什么时候 她 去 向下 .
"
"
"
我不敢再跟着她走太久了，怕她沉没时被卷进去。

" [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər][krɑːft][ænd; ənd] ['dezərt] [maɪ] [oʊn] ? " [sed] ['hʌdsn] , [dɪs'deɪnfəli] .
" Come on board your craft and desert my own ? " said Hudson , disdainfully .
" 来 在 木板 你的 工艺 和 沙漠 我的 自己的 ? " 说 哈德逊 , 轻蔑地 .
“登上你的船，抛弃我的船？”哈德森轻蔑地说。

" [noʊ] [maɪ]['duːti][tuː; tə][em] - [ɪmp'lɔɪəz] ['betər] .
" Know my duty to m ' employers better .
" 知道 我的 责任 到 米 - 雇主 更好的 .
“我更清楚自己对雇主的责任。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [meit] .
" These words alarmed the mate .
" 这些 字 惊慌 这 伴侣 .
这些话让船员感到震惊。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Curse it all !
" 诅咒 它 全部 !
“诅咒这一切！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [fuːl] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] [rʌm] .
" he cried ; " the fool has been and got some more rum .
" 他 哭 ; " 这 傻子 有 到过 和 得到 一些 更多的 朗姆酒 .
他喊道：“那个傻瓜又去弄了些朗姆酒。”

['fɪfti]	['ɡɪnɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[wɪl]	[ʃɪn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[toʊ]	-	[roʊp]	[ænd; ənd]	[θroʊ]	[ðæt]	['mædmən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː] ;
Fifty	**guineas**	**to**	**the**	**man**	**that**	**will**	**shin**	**up**	**the**	**tow**	**-**	**rope**	**and**	**throw**	**that**	**madman**	**into**	**the**	**sea ;**
五十	几内亚	到	这	男人	那	将要	胫	向上	这	拖	-	绳索	和	扔	那	狂人	进入	这	海 ;

谁能把拖绳拉起来，把那个疯子扔进海里，赏五十几尼；

[ðen]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[pɪk]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.
then	**we**	**can**	**pick**	**him**	**up**	**.**
然后	我们	能	挑选	他	向上	.

然后我们就可以去接他了。

[hiː; hi]	[swɪmz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kɔːrk]	.
He	**swims**	**like**	**a**	**cork**	**.**
他	游泳	喜欢	一个	软木	.

他游泳游得像个软木塞。

"	[ə; eɪ]	['seɪlər]	['ɪnstəntli]	['dɑːrtɪd]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊp]	.
"	**A**	**sailor**	**instantly**	**darted**	**forward**	**to**	**the**	**rope**	**.**
"	一个	水手	即刻	飞镖	向前	到	这	绳索	.

一名水手立刻冲到绳子前。

[bʌt; bət]	,	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	['hʌdsn]	[hɜːrd]	[ðɪs]	[prə'poʊz(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɪt]	[ɪn'reɪdʒd]	[hɪm; ɪm] .
But	**,**	**unfortunately**	**,**	**Hudson**	**heard**	**this**	**proposal**	**,**	**and**	**it**	**enraged**	**him .**
但	,	很遗憾	,	哈德逊	听到	这	提议	,	和	它	愤怒	他 .

但不幸的是，哈德森听到了这个提议，这让他勃然大怒。

[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌtləs]	.
He	**got**	**to**	**his**	**cutlass**	**.**
他	得到	到	他的	弯刀	.

他摸到了弯刀。

[ðə; ði]	['seɪlər]	[druː]	[ðə; ði]	[boʊt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	[stɜːrn]	,
The	**sailor**	**drew**	**the**	**boat**	**under**	**the**	**ship's**	**stern**	**,**
这	水手	画	这	船	在下面	这	船的	船尾	,

水手把小艇拖到船尾下面。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['drʌŋkən]	['skɪpər]	['flʌriʃt]	[hɪz; ɪz]	['kʌtləs]	['fjʊriəsli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
but	**the**	**drunken**	**skipper**	**flourished**	**his**	**cutlass**	**furiously**	**over**	**his**	**head**	**.**
但	这	醉	船长	繁荣	他的	弯刀	愤怒地	超过	他的	头	.

但醉醺醺的船长却疯狂地挥舞着弯刀在头顶飞舞。

"	[bɔːrd]	[ˌem 'iː]	!
"	**Board**	**me**	**!**
"	木板	我	!

“请让我登机！”

[jiː; ji]	['paiərits]	!
ye	**pirates**	**!**
是的	海盗	!

你们这些海盗！

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[leiz]	[ə; eɪ]	['fɪŋɡər]	[ɑːn]	[maɪ]	['bʊlwərks]	,	[ɔːf]	[ɡoʊz]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪst]	.
the	**first**	**that**	**lays**	**a**	**finger**	**on**	**my**	**bulwarks**	**,**	**off**	**goes**	**his**	**hand**	**at**	**the**	**wrist**	**.**
这	第一的	那	躺下	一个	手指	在	我的	堡垒	,	离开	去	他的	手	在	这	手腕	.

谁敢碰我的防线，我就砍掉他的手腕。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [hækt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp][soʊ] ['vɪgərəsli]
" Suiting the action to the word , he hacked at the tow - rope so vigorously
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 被黑客攻击 在 这 拖 - 绳索 所以 大力
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei] ,
that it gave way ,
那 它 给予 方式 ,

“言出必行，他猛地砍断了牵引绳，力道之大，以至于牵引绳断了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [fel] [ə'stɜːrn] .
and the boats fell astern .
和 这 船 跌倒 倒车 .

于是，船只向后倒去。

['helən] ['rɒlstən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['pɪti] .
Helen Rolleston uttered a shriek of dismay and pity .
海伦 罗勒斯顿 说出 一个 尖叫 的 沮丧 和 遗憾 .

海伦·罗尔斯顿发出了一声惊恐和怜悯的尖叫。

" [oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" Oh , save him !
" 哦 , 节省 他 !

“哦，救救他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [meɪk] [seɪl] !
" Make sail !
" 制作 帆 !

“扬帆起航！”

" [kraɪd] ['kuːpər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['kænvəs][set][ə'pɑːn]
" cried Cooper ; and , in a few seconds , they got all her canvas set upon
" 哭 库珀 ; 和 , 在 一个 很少 秒 , 他们 得到 全部 她 帆布 放 之上
[ðə; ði] ['kʌtər] .
the cutter .
这 刀具 .

“库珀喊道；几秒钟之内，他们就把她所有的帆布都铺到了帆船上。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃɛlz] [tuː; tə][seɪl]['æftər][ðæt] ['daɪɪŋ] ['mɑːnstər]
It seemed a hopeless chase for these shells to sail after that dying monster
它 似乎 一个 绝望 追赶 为了 这些 贝壳 到 帆 后 那 垂死 怪物
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv]['kænvəs][ɔːl] ['drɔːɪŋ] ,
with her cloud of canvas all drawing ,
和 她 云 的 帆布 全部 绘画 ,

这些贝壳追逐着那垂死的怪物，仿佛是在进行一场毫无希望的战斗，她拖着画布般的云朵，不断描绘着什么。

[ə'loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] .
alow and aloft .
允许 和 高空 .

低空和高空。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pruːv] [soʊ] .
But it did not prove so .
但 它 做过 不是 证明 所以 .

但事实并非如此。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [laɪt] [krɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
The gentle breeze was an advantage to light craft , and the dying
这 温和的 微风 曾是 一个 优势 到 光 工艺 , 和 这 垂死
['prɔsəpain] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Proserpine was full of water ,
普罗塞平 曾是 满的 的 水 ,

微风有利于轻型船只航行，而濒临沉没的珀耳塞福涅号船舱内充满了水。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [krɔːl] .
and could only crawl .
和 可以 仅有的 爬行 .

他只能爬行。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['boʊts] [krept] [ʌp] ,
After a few moments of great anxiety the boats crept up ,
后 一个 很少 时刻 的 伟大的 焦虑 这 船 悄悄地爬向上 ,

经过片刻的焦急等待，船只缓缓靠近。

[ðə; ði] ['kʌtər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] .
the cutter on her port and the long - boat on her starboard quarter .
这 刀具 在 她 港口 和 这 长的 - 船 在 她 右舷 四分之一 .

左舷是快艇，右舷后方是长艇。

['waɪli] [ræn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [heilɪŋ] ['hʌdsn] , [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [toʊnz] ,
Wylie ran forward , and , hailing Hudson , implored him , in the friendliest tones ,
威利 跑 向前 , 和 , 欢呼 哈德逊 , 恳求 他 , 在 这 最友善 音调 ,
[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃæns] .
to give himself a chance .
到 给 他自己 一个 机会 .

威利跑上前去，向哈德森打招呼，用最友好的语气恳求他给自己一个机会。

[ðen] [traɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['vænəti] , " [kʌm] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði]['boʊts] , [oʊld] ['feloʊ] .
Then tried him by his vanity , " Come , and command the boats , old fellow .
然后 尝试 他 经过 他的 虚荣 , " 来 , 和 命令 这 船 , 老的 同伴 .

然后试探他的虚荣心，“来吧，老伙计，指挥船只吧。”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['nævɪgeɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
How can we navigate them on the Pacific without you ?
如何 能 我们 导航 他们 在 这 太平洋 没有 你 ?

没有你，我们如何在太平洋上航行？

" ['hʌdsn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ['ʌtərli] [drʌŋk] .
" Hudson was now leaning over the taffrail utterly drunk .
" 哈德逊 曾是 现在 倾斜 超过 这 船尾栏杆 完全地 醉 .

“哈德森当时已经醉得不省人事，倚在船尾栏杆上。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [meit] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ['fiːbli] [ɪn][wʌn]
He made no reply to the mate , but merely waved his cutlass feebly in one
他 制成 不 回复 到 这 伴侣 , 但 仅仅 挥手 他的 弯刀 虚弱地 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他没有回答大副，只是无力地挥舞着手中的弯刀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [aʊt] , " ['duːti] [tuː; tə][em] - [ɪmp'lɔɪəz] .
and his bottle in the other , and gurgled out , " Duty to m ' employers .
和 他的 瓶子 在 这 其他 , 和 咕噜咕噜 出去 , " 责任 到 米 - 雇主 .

他一手拿着酒瓶，咕哝道：“对雇主尽忠。”

" [ðen] ['kuːpər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
" Then Cooper , without a word ,
" 然后 库珀 , 没有 一个 单词 ,

然后，库珀一言不发，

['dʌb(ə)l]	['riːft]	[ðə; ði]	['kʌtərz]	['meɪnseɪl,'meɪnsl]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[weltʃ,welʃ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æz; əz]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	['kwɔːrtər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[der]	.
double	**reefed**	**the**	**cutter's**	**mainsail**	**and**	**told**	**Welch**	**to**	**keep**	**as**	**close**	**to**	**the**	**ship's**	**quarter**	**as**	**he**	**dare**	**.**
双倍的	礁石	这	切割机	主帆	和	讲述	韦尔奇	到	保持	作为	关闭	到	这	船的	四分之一	作为	他	敢	.

将快艇的主帆缩了两道帆，并告诉韦尔奇尽可能靠近船尾航行。

['waɪli]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θriː]	[krɑːft]	[krɔːld]	[ɑːn]	[ɪn]	['sɑːləm]	[ænd; ənd]	['dedli]	['saɪləns]	,
Wylie	**instinctively**	**did**	**the**	**same**	**,**	**and**	**the**	**three**	**craft**	**crawled**	**on**	**in**	**solemn**	**and**	**deadly**	**silence**	**,**
威利	本能地	做过	这	相同的	,	和	这	三	工艺	爬行	在	在	庄严	和	致命	沉默	,

怀利本能地照做了，三艘飞行器在肃穆而致命的寂静中继续爬行。

[fɔːr; fər]	['nɪrli]	['twenti]	['mɪnɪts]	.
for	**nearly**	**twenty**	**minutes**	**.**
为了	几乎	二十	分钟	.

持续了近二十分钟。

[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[ʃɪp]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[bloʊ]	.
The	**wounded**	**ship**	**seemed**	**to**	**receive**	**a**	**death**	**-**	**blow**	**.**
这	受伤	船	似乎	到	收到	一个	死亡	-	吹	.

这艘受伤的船似乎遭受了致命一击。

[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	.
She	**stopped**	**dead**	**,**	**and**	**shook**	**.**
她	停止	死的	,	和	摇晃	.

她突然停住脚步，浑身颤抖。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[pɪtʃt]	['dʒentli]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['baʊz, 'boʊz]	[went]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
The	**next**	**moment**	**she**	**pitched**	**gently**	**forward**	**,**	**and**	**her**	**bows**	**went**	**under**	**the**	**water**	**,**
这	下一个	片刻	她	投球	轻轻地	向前	,	和	她	弓	去	在下面	这	水	,

下一刻，她轻轻向前倾，船头沉入水中。

[waɪl]	[hɜːr; hər]	['æftər]	-	[pɑːrt]	[roʊz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	,
while	**her**	**after**	**-**	**part**	**rose**	**into**	**the**	**air**	**,**
尽管	她	后	-	部分	玫瑰	进入	这	空气	,

而她的下半身则升腾到了空中，

[ænd; ənd]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌtər]	[tuː]	['splɪntəd]	[hoʊlz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[rʌn]	,	[dʒʌst]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	-	[laɪn]	.
and	**revealed**	**to**	**those**	**in**	**the**	**cutter**	**two**	**splintered**	**holes**	**in**	**her**	**run**	**,**	**just**	**below**	**the**	**water**	**-**	**line**	**.**
和	揭晓	到	那些	在	这	刀具	二	破碎的	孔	在	她	跑步	,	只是	以下	这	水	-	线	.

并向巡逻艇上的人们展示了船体水线以下的两个裂口。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	[stɜːrn]	['setld]	[daʊn]	;	[ðə; ði]	[siː]	[jɔːnd]	['hɔːrəbli]	,
The	**next**	**moment**	**her**	**stern**	**settled**	**down**	**;**	**the**	**sea**	**yawned**	**horribly**	**,**
这	下一个	片刻	她	船尾	定居	向下	;	这	海	打哈欠	糟糕透了	,

下一刻，船尾沉了下来；大海发出可怕的巨响。

[ðə; ði]	[greɪt]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['meɪkɪŋ]	[rʌʃt]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʌpər]	[dek]	,
the	**great**	**waves**	**of**	**her**	**own**	**making**	**rushed**	**over**	**her**	**upper**	**deck**	**,**
这	伟大的	波浪	的	她	自己的	制作	匆忙	超过	她	上	甲板	,

她自己掀起的巨浪涌过上层甲板，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] [mɑːsts][ænd; ənd][seɪlz] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'rekt] , [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sæd]['mædʒəsti]
and the lofty masts and sails , remaining erect , went down with sad majesty
和 这 高远 桅杆 和 帆 , 其余的 直立 , 去 向下 和 伤心 威严
['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .
into the deep .
进入 这 深的 .

高耸的桅杆和船帆依然挺立，带着悲伤的庄严沉入了深海。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs]
And nothing remained but the bubbling and foaming of the voracious
和 没有什么 剩余 但 这 冒泡 和 起泡 的 这 贪婪的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

只剩下汹涌澎湃的海水翻腾起泡。

[ðæt] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
that had swallowed up the good ship , and her cargo , and her
那 有 吞咽 向上 这 好的 船 , 和 她 货物 , 和 她
['drʌŋkən] ['mæstər] .
drunken master .
醉 掌握 .

它吞噬了这艘好船、船上的货物以及醉醺醺的船长。

[ɔːl] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] , ['redi] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
All stood up in the boats , ready to save him .
全部 站立 向上 在 这 船 , 准备好 到 节省 他 .

船上所有人都站了起来，准备去救他。

[bʌt; bət] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [sʌŋk] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['bɑːdi] [druː]
But either his cutlass sunk him , or the suction of so great a body drew
但 任何一个 他的 弯刀 沉没 他 , 或者 这 吸 的 所以 伟大的 一个 身体 画
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

但要么是他的弯刀把他刺沉了，要么是他庞大身躯的吸力把他拉了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
He was seen no more in this world .
他 曾是 已见 不 更多的 在 这 世界 .

从此，他再也没有出现在这个世界上。

[ə; eɪ] [laʊd] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['bʊzəm] [ðæt] ['witnist] [ðæt] ['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
A loud sigh broke from every living bosom that witnessed that terrible catastrophe .
一个 大声 叹 打破 从 每一个 活的 怀 那 目击者 那 糟糕的 灾难 .

目睹这场可怕灾难的每一个活着的人都发出了一声长叹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [ɪk'sept] [baɪ] ['kuːpər] , [huː] [spoʊk]
It was beyond words ; and none were uttered , except by Cooper , who spoke
它 曾是 超过 字 ; 和 没有任何 是 说出 , 除了 经过 库珀 , WHO 辐
[soʊ] ['seldəm] ;
so seldom ;
所以 很少 ;

这真是难以言表；除了很少说话的库珀之外，没有人说出任何话来；

[jet] [naʊ] [θriː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['ɪmpɔːrt] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
yet now three words of terrible import burst from him , and , uttered in his
然而 现在 三 字 的 糟糕的 进口 爆裂 从 他 , 和 , 说出 在 他的
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

然而此刻，三个意义极其可怕的词语从他口中迸发而出，他大声说道：

[diːp] [vɔɪs] , [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌŋk] ['ʃɪps] [nel] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] .
deep voice , rang like the sunk ship's knell over the still bubbling water .
深的 嗓音 , 响铃 喜欢 这 沉没 船的 丧钟 超过 这 仍然 冒泡 水 .

低沉的声音，如同沉船的丧钟在仍在冒泡的水面上回荡。

" [s'kʌtld] — [baɪ] [gɑːd] !
" SCUTTLED — BY GOD !
" 沉没 — 经过 上帝 !

“被上帝摧毁了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , " [sed] [weltʃ,welʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" HOLD your tongue , " said Welch , with an oath .
" 抓住 你的 舌头 , " 说 韦尔奇 , 和 一个 誓言 .

“闭嘴！”韦尔奇发誓道。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['rɒlstən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mr . Hazel looked at Miss Rolleston , and she at him .
先生 . 榛 看起来 在 错过 罗勒斯顿 , 和 她 在 他 .

黑兹尔先生看了看罗尔斯顿小姐，罗尔斯顿小姐也看了看他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sæŋk][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd]
It was a momentary glance , and her eyes sank directly , and
它 曾是 一个 瞬间 瞥一眼 , 和 她 眼睛 沉没 直接地 , 和
[fɪld] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [terz] .
filled with patient tears .
已填 和 病人 眼泪 .

那只是一瞬间的眼神，她的目光便立刻沉了下去，眼中充满了默默流下的泪水。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['prɔsəpain] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [sæt] [bɪ'nʌmd]
For the first few minutes after the Proserpine went down the survivors sat benumbed
为了 这 第一的 很少 分钟 后 这 普罗塞平 去 向下 这 幸存者 卫星 麻木
,
,
,

在普罗塞平号沉没后的最初几分钟里，幸存者们呆呆地坐在那里，麻木不仁。

[æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'gʌlf] .
as if awaiting their turn to be ingulfed .
作为 如果 等待中 他们的 转动 到 是 吞噬 .

仿佛在等待被吞噬的那一刻。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔsəpain] [soʊ][bɪg] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [bɪ'fɔːr]
They seemed so little , and the Proserpine so big ; yet she was swallowed before
他们 似乎 所以 小的 , 和 这 普罗塞平 所以 大的 ; 然而 她 曾是 吞咽 前
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

他们看起来那么渺小，而珀耳塞福涅那么庞大；然而，她却在他们眼前被吞噬了。

[laɪk] [ə; eɪ] [krʌm] .
like a crumb .
喜欢 一个 屑 .

像面包屑一样。

[ðeɪ] [lɔːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
They lost , for a few moments , all idea of escaping .
他们 丢失的 , 为了 一个 很少 时刻 , 全部 主意 的 逃脱 .

他们一时之间完全失去了逃跑的念头。

[bʌt; bət]	,	[truː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[ðæt]	,	"	[waɪl]	[ðeəz; ðəz]	[laɪf]	[ðeəz; ðəz]	[hoʊp]	"	;	[ænd; ənd]	,
But	**,**	**true**	**it**	**is**	**,**	**that**	**,**	**"**	**while**	**there's**	**life**	**there's**	**hope**	**"**	**;**	**and**	**,**
但	,	真的	它	是	,	那	,	"	尽管	有	生活	有	希望	"	;	和	,

但是，的确如此，“只要活着就有希望”；而且，

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biːt]	[ə'gen]	,
as	**soon**	**as**	**their**	**hearts**	**began**	**to**	**beat**	**again**	**,**
作为	很快	作为	他们的	心	开始	到	打	再次	,

当他们的心跳再次开始跳动的那一刻，

[ðer; ðər]	[aɪz]	[rəʊvd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪ'læstɪk]	[maɪndz]	[rɪ'kɔɪld]	[ə'genst]	[dɪ'sper]
their	**eyes**	**roved**	**round**	**the**	**horizon**	**and**	**their**	**elastic**	**minds**	**recoiled**	**against**	**despair**
他们的	眼睛	漫游	圆形的	这	地平线	和	他们的	松紧带	思想	反冲	反对	绝望

.
:
.

他们的目光扫过地平线，他们灵活的思维却抵挡不住绝望的侵袭。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['rendərd]	['iziə]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['weðər]	.
This	**was**	**rendered**	**easier**	**by**	**the**	**wonderful**	**beauty**	**of**	**the**	**weather**	**.**
这	曾是	渲染	更轻松	经过	这	精彩的	美丽	的	这	天气	.

宜人的天气让这一切变得更加容易。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[men]	[ðer; ðər]	[huː]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['sɪŋkɪŋ]	[ʃɪp]	['ɪntuː]	['boʊts]
There	**were**	**men**	**there**	**who**	**had**	**got**	**down**	**from**	**a**	**sinking**	**ship**	**into**	**boats**
那里	是	男人	那里	WHO	有	得到	向下	从	一个	下沉	船	进入	船

['hiːvɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɔːsɪŋ]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[geɪl]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	,
heaving	**and**	**tossing**	**against**	**her**	**side**	**in**	**a**	**gale**	**of**	**wind**	**,**
起伏	和	抛掷	反对	她	边	在	一个	大风	的	风	,

那里有一些人是从一艘正在下沉的船上下来的，他们乘坐的小艇在狂风中颠簸摇晃，撞击着船身。

[ænd; ənd]	[jet]	[bɪn]	[seɪvd]	;	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	.
and	**yet**	**been**	**saved**	**;**	**and**	**here**	**all**	**was**	**calm**	**and**	**delightful**	**.**
和	然而	到过	已保存	;	和	这里	全部	曾是	冷静的	和	愉快	.

然而，我却得救了；这里一切都平静而美好。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ɪn]	[ðoʊz]	['ʌðər]	['ʃɪpˌreks]	[lænd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[nɪr]	,
To	**be**	**sure**	**,**	**in**	**those**	**other**	**shipwrecks**	**land**	**had**	**been**	**near**	**,**
到	是	当然	,	在	那些	其他	沉船	土地	有	到过	靠近	,

可以肯定的是，在其他那些沉船事故中，陆地都曾近在咫尺。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['gretɪst]	['perəl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[wen]	[wʌns]	[ðə; ði]	['boʊts]	[gɑːt]	[klɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**their**	**greatest**	**peril**	**was**	**over**	**when**	**once**	**the**	**boats**	**got**	**clear**	**of**	**the**
和	他们的	最	危险	曾是	超过	什么时候	一次	这	船	得到	清除	的	这

[dɪ'strest]	[ʃɪp]	[wɪ'ðaʊt]	['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ]	.
distressed	**ship**	**without**	**capsizing**	**.**
苦恼	船	没有	倾覆	.

当小船驶离遇险船只且没有倾覆时，他们最大的危险就过去了。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ɪ'miːdiət]	['perəl]	;	[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)n]	[deθ]	['menəst]	[ðem; ðəm]	,	[æt; ət]	[æn; ən]
Here	**was**	**no**	**immediate**	**peril**	**;**	**but**	**certain**	**death**	**menaced**	**them**	**,**	**at**	**an**
这里	曾是	不	即时	危险	;	但	肯定	死亡	受威胁	他们	,	在	一个

[ʌn'sɜːrt(ə)n]	['dɪstəns]	.
uncertain	**distance**	**.**
不确定	距离	.

这里没有迫在眉睫的危险；但死亡的阴影笼罩着他们，虽然距离遥远，却难以捉摸。

[ðer; ðər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['briːfli]	[ðɪs]	.
Their	**situation**	**was**	**briefly**	**this**	**.**
他们的	情况	曾是	简要地	这	.

他们的处境大致如下。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [geɪl] , [ðiːz] ['oʊpən] ['boʊts] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ,
Should it come on to blow a gale , these open boats , small and loaded ,
应该 它 来 在 到 吹 一个 大风 , 这些 打开 船 , 小的 和 已加载 ,

如果刮起大风，这些小型且满载货物的敞篷船，

[kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
could not hope to live .
可以 不是 希望 到 居住 .

根本没有活下去的希望。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Therefore they had two chances for life , and no more .
所以 他们 有 二 机会 为了 生活 , 和 不 更多的 .

因此，他们只有两次生命机会，仅此而已。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['iːðər] [meɪk] [lænd] — [ɔːr][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [siː] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] .
They must either make land — or be picked up at sea — before the weather changed .
他们 必须 任何一个 制作 土地 — 或者 是 挑选 向上 在 海 — 前 这 天气 已更改 .

他们必须在天气变化之前登陆，或者在海上被救起。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ðə; ði] ['nɪrəst] [noʊn] [lænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [kɔːld] [wɑːn; hwɑːn] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,
The nearest known land was the group of islands called Juan Fernandez ,
这 最近的 已知 土地 曾是 这 团体 的 岛屿 称为 胡安 费尔南德斯 ,

当时已知的最近的陆地是胡安·费尔南德斯群岛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['sʌmwer] [tuː; tə] ['liːwərd] , [bʌt; bət] ['dɪstənt] [æt; ət] [liːst] [naɪn] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;
and they lay somewhere to leeward , but distant at least nine hundred miles ;
和 他们 躺 某处 到 背风面 , 但 遥远 在 至少 九 百 英里 ;

它们位于背风面的某个地方，但距离至少有九百英里远;

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [prɪ'fɝː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæns] ,
and , should they prefer the other chance ,
和 , 应该 他们 更喜欢 这 其他 机会 ,

如果他们更倾向于另一种选择，

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biːt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ; [fɔːr; fər] ['hʌdsn] ,
then they must beat three hundred miles and more to windward ; for Hudson ,
然后 他们 必须 打 三 百 英里 和 更多的 到 迎风 ; 为了 哈德逊 ,

然后他们必须逆风航行三百多英里；对于哈德逊河来说，

[ʌndə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [liːk] , [æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
underrating the leak , as is supposed ,
低估 这 泄露 , 作为 是 据称 ,

正如预期的那样，低估了泄密事件。

[hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ['fʊli] [ðæt] ['dɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [treɪd] .
had run the Proserpine fully that distance out of the track of trade .
有 跑步 这 普罗塞平 完全 那 距离 出去 的 这 追踪 的 贸易 .

普罗塞庇娜号已经完全驶离了贸易路线。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] — [ɪn] [lɔː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,
Now the ocean is a highway — in law ; but , in fact ,
现在 这 海洋 是 一个 公路 — 在 法律 ; 但 , 在 事实 ,

现在，从法律上讲，海洋是一条公路；但实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['baɪweɪ] ; [ænd; ənd] , [wʌns][ə; eɪ]
it contains a few highways and millions of byways ; and , once a
它 包含 一个 很少 高速公路 和 百万 的 小路 ; 和 , 一次 一个
['kɑːklʃel] [gets]['ɪntuː] [ðoʊz] ['baɪweɪ] ,
cockleshell gets into those byways ,
鸟蛤壳 获得 进入 那些 小路 ,

它包含几条高速公路和数百万条小路；而且，一旦贝壳进入这些小路，

[smɔːl] [ɪn'diːd] [ɪz][ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][baɪ]['eni] [siː] - ['goʊɪŋ] ['ves(ə)l] .
small indeed is its chance of being seen and picked up by any sea - going vessel .
小的 的确 是 它是 机会 的 存在 已见 和 挑选 向上 经过 任何 海 - 去 血管 .

它被任何远洋船舶发现和拾获的机会确实很小。

['waɪli] , [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , ['loʊɚd] [hɪz; ɪz][seɪl] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Wylie , who was leading , lowered his sail , and hesitated between the
威利 , WHO 曾是 领导 , 降低 他的 帆 , 和 犹豫了一下 之间 这
[tuː] ['kɔːrsɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
two courses we have indicated .
二 课程 我们 有 表明的 .

领航的威利降下帆，在我们指出的两条航线之间犹豫不决。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kʌtər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kuːpər] [tuː; tə] [kiːp]
However , on the cutter coming up with him , he ordered Cooper to keep
然而 , 在 这 刀具 未来 向上 和 他 , 他 订购 库珀 到 保持
[hɜːr; hər] [hed] [ˌnɔːrθ'iːst] ,
her head northeast ,
她 头 东北 ,

然而，当切割者跟上来时，他命令库珀保持船头朝东北方向驶去。

[ænd; ənd][soʊ] [rʌn] [ɔːl] [naɪt] .
and so run all night .
和 所以 跑步 全部 夜晚 .

于是他们整夜奔跑。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][seɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [suːn]
He then made all the sail he could , in the same direction , and soon
他 然后 制成 全部 这 帆 他 可以 , 在 这 相同的 方向 , 和 很快
[ˌant'seil] [ðə; ði] ['kʌtər] .
outsailed the cutter .
出海 这 刀具 .

然后他朝同一方向尽可能地扬帆，很快就超过了那艘单桅帆船。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
When the sun went down , he was about a mile ahead of her .
什么时候 这 太阳 去 向下 , 他 曾是 关于 一个 英里 前方 的 她 .

太阳落山时，他已经领先她大约一英里了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
Just before sunset Mr . Hazel made a discovery that annoyed him very much .
只是 前 日落 先生 . 榛 制成 一个 发现 那 恼怒 他 非常 很多 .

日落前不久，黑兹尔先生有了一个令他非常恼火的发现。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [weltʃ,welʃ][hæd; həd] [pʊt] ['oʊnli][wʌn][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ][hæm] ,
He found that Welch had put only one bag of biscuit , a ham ,
他 成立 那 韦尔奇 有 放 仅有的 一 包 的 饼干 , 一个 火腿 ,

他发现韦尔奇只放了一袋饼干、一块火腿。

[ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] .
a keg of spirit and a small barrel of water on board the cutter .
一个 桶 的 精神 和 一个 小的 桶 的 水 在 木板 这 刀具 .
船上有一桶烈酒和一小桶水。

[hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
He remonstrated with him sharply .
他 抗议 和 他 尖锐地 .
他严厉地斥责了他。

[weltʃˌwelʃ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [ðə; ði] ['kʌtər] ['biːɪŋ] [smɔːl] ,
Welch replied that it was all right ; the cutter being small ,
韦尔奇 回复 那 它 曾是 全部 正确的 ; 这 刀具 存在 小的 ,
韦尔奇回答说没关系；因为切割机很小，

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'vɪʒnz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .
he had put the rest of her provisions on board the long - boat .
他 有 放 这 休息 的 她 条款 在 木板 这 长的 - 船 .
他把她剩下的补给都放到了长艇上。

" [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ! " [sed] ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
" On board the long - boat ! " said Hazel , with a look of wonder .
" 在 木板 这 长的 - 船 ! " 说 榛 , 和 一个 看 的 想知道 .
“登上长艇！”黑兹尔一脸惊奇地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['waɪli] [ə'gen] .
" You have actually made our lives depend upon that scoundrel Wylie again .
" 你 有 实际上 制成 我们的 生活 依赖 之上 那 恶棍 威利 再次 .
“你竟然又把我们的性命托付给了那个无赖威利。”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
You deserve to be flung into the sea .
你 应得 到 是 扔 进入 这 海 .
你活该被扔进海里。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrθɔːt] [jɔːr'self] , [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv]
You have no forethought yourself , yet you will not be guided by those that have
你 有 不 深思熟虑 你自己 , 然而 你 将要 不是 是 引导 经过 那些 那 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
你自身没有远见卓识，却不愿接受那些有远见卓识的人的指导。

" [weltʃˌwelʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] .
" Welch hung his head a little at these reproaches .
" 韦尔奇 悬挂 他的 头 一个 小的 在 这些 责备 .
听到这些指责，韦尔奇微微低下了头。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['sʌlənli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ;
However , he replied , rather sullenly , that it was only for one night ;
然而 , 他 回复 , 相当 闷闷不乐地 , 那 它 曾是 仅有的 为了 一 夜晚 ;
然而，他闷闷不乐地回答说，那只是一晚而已；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['ʌðər] [bægz][ænd; ənd]
they could signal the long - boat in the morning and get the other bags and
他们 可以 信号 这 长的 - 船 在 这 早晨 和 得到 这 其他 包 和
[ðə; ði][kæsk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
the cask out of her .
这 酒桶 出去 的 她 .
他们早上可以向长艇发出信号，把其他袋子和木桶从她身上取下来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] .
But Mr . Hazel was not to be appeased .
但 先生 . 榛 曾是 不是 到 是 安抚 .

但黑兹尔先生并不打算就此罢休。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
" The morning !
" 这 早晨 !

早上好！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [θriː] [fiːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tuː] .
Why , she sails three feet to our two .
为什么 , 她 帆 三 脚 到 我们的 二 .

为什么？她航行了三英尺，而我们只有两英尺。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] ?
How do you know he won't run away from us ?
如何 做 你 知道 他 惯于 跑步 离开 从 我们 ?

你怎么知道他不会逃跑?

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I never expect to get within ten miles of him again .
我 绝不 预计 到 得到 之内 十 英里 的 他 再次 .

我再也没有机会靠近他十英里以内了。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
We know him ; and he knows we know him .
我们 知道 他 ; 和 他 知道 我们 知道 他 .

我们认识他；他也知道我们认识他。

" ['kuːpər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['suːðɪŋli] .
" Cooper got up and patted Mr . Hazel on the shoulder soothingly .
" 库珀 得到 向上 和 轻拍 先生 . 榛 在 这 肩膀 舒缓地 .

库珀起身，轻轻拍了拍黑兹尔先生的肩膀以示安慰。

" [boʊt] - [hʊk] [æft] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][weltʃ,welʃ] .
" Boat - hook aft , " said he to Welch .
" 船 - 钩 后部 , " 说 他 到 韦尔奇 .

“船尾有钩子，”他对韦尔奇说。

[hiː; hi] [ðen] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sper]
He then , by an ingenious use of the boat - hook and some of the spare
他 然后 , 经过 一个 巧妙 使用 的 这 船 - 钩 和 一些 的 这 空闲的
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

然后，他巧妙地利用船钩和一些剩余的帆布，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['stʌdɪŋ] - [seɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] .
contrived to set out a studding - sail on the other side of the mast .
人为的 到 放 出去 一个 钉钉 - 帆 在 这 其他 边 的 这 桅杆 .

想办法在桅杆的另一侧支起一面帆。

['heɪz(ə)l] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] .
Hazel thanked him warmly .
榛 谢谢 他 热情地 .

海泽尔热情地向他道谢。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['kuːpər] ! ['kuːpər] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" But , oh , Cooper ! Cooper ! " said he ,
" 但 , 哦 , 库珀 ! 库珀 ! " 说 他 ,

“但是，哦，库珀！库珀！”他说道。

" [aɪ'd] [gɪv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ðæt] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
" I'd give all I have in the world if that bread and water were on board the
" ID 给 全部 我 有 在 这 世界 如果 那 面包 和 水 是 在 木板 这
['kʌtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .
cutter instead of the long - boat .
刀具 反而 的 这 长的 - 船 .

“如果面包和水是在快艇上而不是长艇上，我愿意付出我的一切。”

" [ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] [naʊ] [tuː] [wɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ;
" The cutter had now two wings instead of one ;
" 这 刀具 有 现在 二 翅膀 反而 的 一 ;

“这艘巡逻艇现在有两个机翼而不是一个；

[ðə; ði]['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [laʊd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [spiːd] ,
the water bubbling loud under her bows marked her increased speed ,
这 水 冒泡 大声 在下面 她 弓 标记 她 增加 速度 ,

船头下方水花四溅，发出响亮的咕噜声，这表明她的速度已经加快。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ˌant'seil] [baɪ][hɜːr; hər]['kɑːnsɔːrt][bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] .
and all fear of being greatly outsailed by her consort began to subside .
和 全部 害怕 的 存在 非常 出海 经过 她 配偶 开始 到 塌陷 .

她开始不再害怕被她的配偶远远甩在身后。

[ə; eɪ] [slaɪt] [siː] - [fret] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði] [siː] [ɪn][pɑːrt] ;
A slight sea - fret came on and obscured the sea in part ;
一个 轻微 海 - 烦恼 来了 在 和 模糊不清 这 海 在 部分 ;

一阵轻微的海啸袭来，遮蔽了部分海面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['læntərn][ænd; ənd] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði] [kɔːrs]
but they had a good lantern and compass , and steered the course
但 他们 有 一个 好的 灯笼 和 罗盘 , 和 转向 这 课程
[ɪg'zæktli][ɔːl] [naɪt] ,
exactly all night ,
确切地 全部 夜晚 ,

但他们有很好的灯笼和指南针，整夜都精准地控制着航线。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['waɪliz] ['ɔːrdərz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['helmzmən] ['evri] [fɔːr] ['aʊərz] .
according to Wylie's orders , changing the helmsman every four hours .
根据 到 威利 订单 , 变化 这 舵手 每一个 四 小时 .

按照怀利的命令，每四小时更换一次舵手。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [pʊt][ə; eɪ] [rʌg] [raʊnd] [mɪs] - ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]
Mr . Hazel , without a word , put a rug round Miss Rolleston's shoulders , and
先生 . 榛 , 没有 一个 单词 , 放 一个 小地毯 圆形的 错过 - 肩膀 , 和
[ə'nʌðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .
another round her feet .
其他 圆形的 她 脚 .

黑兹尔先生一言不发，把一块毯子披在罗尔斯顿小姐的肩上，又把另一块毯子披在她的脚上。

" [oʊ] , [nɑːt][bəuθ] , [sɜːr] , [pliːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , not both , sir , please , " said she .
" 哦 , 不是 两个都 , 先生 , 请 , " 说 她 .

“哦，先生，不用两个都要。”她说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'beɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Am I to be disobeyed by everybody ? " said he .
" 是 我 到 是 违抗命令 经过 大家 ? " 说 他 .

“难道所有人都要违抗我的命令吗？”他说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,
Then she submitted in silence ,
然后 她 提交 在 沉默 ,

然后她默默地屈服了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əb'siːkwiəs] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
and in a certain obsequious way that was quite new and well calculated to
和 在 一个 肯定 低三下四 方式 那 曾是 相当 新的 和 出色地 计算 到
[dɪs'ɑːrm]['æŋgər] .
disarm anger .
解除武装 愤怒 .

而且，他以一种相当新颖且精心策划的谄媚方式来化解愤怒。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɔːl] [slept] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['helmzmən] .
Sooner or later all slept , except the helmsman .
俄克拉荷马或者 之后 全部 睡着了 , 除了 这 舵手 .

除了舵手之外，其他人都睡着了。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [heɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
At daybreak Mr . Hazel was wakened by a loud hail from a man in the
在 拂晓 先生 . 榛 曾是 醒来 经过 一个 大声 冰雹 从 一个 男人 在 这
['baʊz, 'boʊz] .
bows .
弓 .

天刚破晓，黑兹尔先生就被船头一名男子的大声喊叫声吵醒了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpɚz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
All the sleepers started up .
全部 这 卧铺 开始 向上 .

所有睡着的人都醒了。

" [lɔːŋ] - [boʊt] [nɑːt][ɪn] [saɪt] !
" Long - boat not in sight !
" 长的 - 船 不是 在 视线 !

“长尾船不见踪影！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .
" It was too true .
" 它 曾是 也 真的 .

“这话说得太对了。”

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][blæŋk] .
The ocean was blank .
这 海洋 曾是 空白的 .

大海一片空白。

[nɑːt][ə; eɪ][seɪl] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] , [ɪn] [saɪt] .
Not a sail , large or small , in sight .
不是 一个 帆 , 大的 或者 小的 , 在 视线 .

看不到任何帆，无论是大的还是小的。

['meni] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .
Many voices spoke at once .
许多 声音 辐 在 一次 .

许多声音同时响起。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['kæpsaɪzd][hɜːr; hər] . "
" He has carried on till he has capsized her . "
" 他 有 携带 在 直到 他 有 倾覆 她 . "

“他一直坚持下去，直到把她撞翻。”

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] .
" He has given us the slip .
" 他 有 给定 我们 这 滑 .

他已经摆脱了我们。

"	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[soʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[kə'læməti]	,	['evri]	[aɪ]	[piəd]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[siː]	.
"	**Unwilling**	**to**	**believe**	**so**	**great**	**a**	**calamity**	**,**	**every**	**eye**	**peered**	**and**	**stared**	**all**	**over**	**the**	**sea**	**.**
"	不情愿	到	相信	所以	伟大的	一个	灾害	,	每一个	眼睛	窥视	和	凝视	全部	超过	这	海	.

“不愿相信会发生如此巨大的灾难，所有人的目光都集中在大海上，四处张望。”

[ɪn]	[veɪn]	.
In	**vain**	**.**
在	徒劳	.

徒然。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[striːk]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['boʊts]	[hʌl]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[spek]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[seɪl]	.
Not	**a**	**streak**	**that**	**could**	**be**	**a**	**boat's**	**hull**	**,**	**not**	**a**	**speck**	**that**	**could**	**be**	**a**	**sail**	**.**
不是	一个	条纹	那	可以	是	一个	船的	船体	,	不是	一个	斑点	那	可以	是	一个	帆	.

既不是船体的痕迹，也不是船帆的斑点。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kʌtər]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	.
The	**little**	**cutter**	**was**	**alone**	**upon**	**the**	**ocean**	**.**
这	小的	刀具	曾是	独自的	之上	这	海洋	.

这艘小帆船孤零零地航行在大海上。

[ə'loʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	['skersli]	[tuː]	[deɪz]	-	[prə'vɪʒnz]	,	[naɪn]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[lænd]	,
Alone	**,**	**with**	**scarcely**	**two**	**days**	**'**	**provisions**	**,**	**nine**	**hundred**	**miles**	**from**	**land**	**,**
独自的	,	和	几乎	二	天	-	条款	,	九	百	英里	从	土地	,

孤身一人，仅有不到两天的补给，距离陆地九百英里，

[ænd; ənd]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[tuː; tə]	['liːwərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[siː]	-	[roʊd]	.
and	**four**	**hundred**	**miles**	**to**	**leeward**	**of**	**the**	**nearest**	**sea**	**-**	**road**	**.**
和	四	百	英里	到	背风面	的	这	最近的	海	-	路	.

距离最近的海路背风处四百英里。

['heɪz(ə)l]	,	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrst]	[fɔː'bəʊdɪŋz]	['riːəlaɪzd]	,	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	['muːdi]	,	['bɪtər]	,	[ænd; ənd]	['boʊdɪŋ]	['saɪləns]	.
Hazel	**,**	**seeing**	**his**	**worst**	**forebodings**	**realized**	**,**	**sat**	**down**	**in**	**moody**	**,**	**bitter**	**,**	**and**	**boding**	**silence**	**.**
榛	,	看到	他的	最差	不祥的预感	已实现	,	卫星	向下	在	情绪化	,	苦的	,	和	预兆	沉默	.

眼见自己最糟糕的预感成真，黑兹尔闷闷不乐地坐了下来，心中充满苦涩和不祥的预感。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[men]	[sʌm; səm]	[reɪdʒd]	[ænd; ənd]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	.
Of	**the**	**other**	**men**	**some**	**raged**	**and**	**cursed**	**.**
的	这	其他	男人	一些	愤怒	和	被诅咒的	.

其他男人有的愤怒咆哮，有的破口大骂。

[sʌm; səm]	[wept]	[ə'laʊd]	.
Some	**wept**	**aloud**	**.**
一些	哭泣	大声	.

有些人放声痛哭。

[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[mɔːr]	['peɪʃ(ə)nt]	,
The	**lady**	**,**	**more**	**patient**	**,**
这	女士	,	更多的	病人	,

那位女士更有耐心。

[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[preɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[meɪd]	[ðə; ði]	[siː]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌðer'ɪn]	[ɪz]	.
put	**her**	**hands**	**together**	**and**	**prayed**	**to**	**Him**	**who**	**made**	**the**	**sea**	**and**	**all**	**that**	**therein**	**is**	**.**
放	她	双手	一起	和	祈祷	到	他	WHO	制成	这	海	和	全部	那	其中	是	.

她双手合十，向创造海洋及其中一切的神祈祷。

[jet]	[hɜːr; hər]	[keɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[krʊəl]	.
Yet	**her**	**case**	**was**	**the**	**cruelest**	**.**
然而	她	案件	曾是	这	最残酷的	.

然而，她的遭遇却是最残酷的。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	['neɪtʃər]	[mɔːr]	['tɪmɪd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[men]	,	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ʃer]	[ðer; ðər]	['despərət]	['perəl]	.
For	**she**	**was**	**by**	**nature**	**more**	**timid**	**than**	**the**	**men**	**,**	**yet**	**she**	**must**	**share**	**their**	**desperate**	**peril**	**.**
为了	她	曾是	经过	自然	更多的	胆小	比	这	男人	,	然而	她	必须	分享	他们的	绝望的	危险	.

因为她生性胆怯，比男人胆小，但她却不得不与他们一同承受绝望的危险。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðiːz]	[men]	,
And	**then**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**all**	**these**	**men**	**,**
和	然后	到	是	独自的	和	全部	这些	男人	,

然后，还要单独和这些男人待在一起，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	,
and	**one**	**of**	**them**	**had**	**told**	**her**	**he**	**loved**	**her**	**,**
和	一	的	他们	有	讲述	她	他	喜爱	她	,

其中一人曾对她说他爱她。

[ænd; ənd]	[heitid]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'troʊðd]	[tuː; tə]	!
and	**hated**	**the**	**man**	**she**	**was**	**betrothed**	**to**	**!**
和	憎恨	这	男人	她	曾是	未婚妻	到	!

她恨透了她的未婚夫！

[ʃeɪm]	['tɔːrtʃərd]	[ðɪs]	['delɪkət]	['kriːtʃər]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[fɪr]	.
Shame	**tortured**	**this**	**delicate**	**creature**	**,**	**as**	**well**	**as**	**fear**	**.**
耻辱	受折磨	这	精美的	生物	,	作为	出色地	作为	害怕	.

羞耻和恐惧折磨着这个柔弱的生命。

['hæpi]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[leɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[preɪ]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	.
Happy	**for**	**her**	**that**	**of**	**late**	**,**	**and**	**only**	**of**	**late**	**,**	**she**	**had**	**learned**	**to**	**pray**	**in**	**earnest**	**.**
快乐的	为了	她	那	的	晚的	,	和	仅有的	的	晚的	,	她	有	学习	到	祈祷	在	认真	.

真为她高兴，因为直到最近，她才学会认真祈祷。

"	[ˌkju ju 'aɪ]	[prɛkɑːri]	[noʊvɪt]	,	['prɛmi]	['poʊtest]	,	[nɑːn]	['poʊtest]	-	.
"	**Qui**	**precari**	**novit**	**,**	**premi**	**potest**	**,**	**non**	**potest**	**opprimi**	**.**
"	qui	不稳定因素	诺维特	,	高级	最强	,	非	最强	-	.

“Qui precari novit，premi potest，non potest opprimi。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[bɪ'twiːn]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['draʊnɪŋ]	,
"	**It**	**was**	**now**	**a**	**race**	**between**	**starvation**	**and**	**drowning**	**,**
"	它	曾是	现在	一个	种族	之间	饥饿	和	溺水	,

“现在是一场饥饿与溺水之间的赛跑。”

[ænd; ənd]	['iːðər]	[wei]	[deθ]	[stɛərd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
and	**either**	**way**	**death**	**stared**	**them**	**in**	**the**	**face**	**.**
和	任何一个	方式	死亡	凝视	他们	在	这	脸	.

无论如何，死亡都近在眼前。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE long - boat was , at this moment , a hundred miles to windward of the
这 长的 - 船 曾是 , 在 这 片刻 , 一个 百 英里 到 迎风 的 这
['kʌtər] .
cutter .
刀具 .

此时，长艇位于快艇上风处一百英里处。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['waɪli] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə]
The fact is that Wylie , the evening before , had been secretly perplexed as to
这 事实 是 那 威利 , 这 晚上 前 , 有 到过 偷偷 困惑 作为 到
[ðə; ði] [best] [kɔːrs] .
the best course .
这 最好的 课程 .

事实上，前一天晚上，怀利一直在暗自纠结该采取什么最佳策略。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ['ʌndər]
He had decided to run for the island ; but he was not easy under
他 有 决定 到 跑步 为了 这 岛 ; 但 他 曾是 不是 简单的 在下面
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
his own decision ;
他的 自己的 决定 ;

他决定逃往岛上；但他并不容易接受自己的决定；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and , at night , he got more and more discontented with it .
和 , 在 夜晚 , 他 得到 更多的 和 更多的 不满 和 它 .

到了晚上，他对这种状况越来越不满。

['faɪnəli] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʌf] , [ænd; ənd]
Finally , at nine o'clock P . M . , he suddenly gave the order to luff , and
最后 , 在 九 点钟 P . M . , 他 突然 给予 这 命令 到 脸颊 , 和
[tæk] ;
tack ;
钉 ;

最后，晚上九点，他突然下令转向；

[ænd; ənd][baɪ] ['deɪbreɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [went] [daʊn] ,
and by daybreak he was very near the place where the Proserpine went down ,
和 经过 拂晓 他 曾是 非常 靠近 这 地方 在哪里 这 普罗塞平 去 向下 ,

天亮时分，他已经非常接近珀耳塞福涅沉没的地方了。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['kʌtər] , ['hævɪŋ] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːl] [naɪt] , [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,
whereas the cutter , having run before the wind all night , was , at least ,
然而 这 刀具 , 拥有 跑步 前 这 风 全部 夜晚 , 曾是 , 在 至少 ,

而那艘快艇，整夜顺风航行，至少......

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a hundred miles to leeward of him .
一个 百 英里 到 背风面 的 他 .

在他下风处一百英里处。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɔːr] [let] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [θɪŋk] [wiː; wi] [duː] ['bɪznəs]
Not to deceive the reader , or let him , for a moment , think we do business
不是 到 欺骗 这 读者 , 或者 让 他 , 为了 一个 片刻 , 思考 我们 做 商业
[ɪn] ['mɒnstəz] ,
in monsters ,
在 怪物 ,

以免误导读者，或让他哪怕片刻以为我们与怪物打交道，

[wiː; wi] [wɪl] [weɪ] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] ['waɪliz] ['dʒʌstli] .
we will weigh this act of Wylie's justly .
我们 将要 称重 这 行为 的 威利 公正地 .

我们将公正地评判怀利的这一行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn]['iːgətɪzəm] .
It was just a piece of iron egotism .
它 曾是 只是 一个 片 的 铁 自负 .

那不过是赤裸裸的自负罢了。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['ves(ə)l] .
He preferred , for himself , the chance of being picked up by a vessel .
他 首选 , 为了 他自己 , 这 机会 的 存在 挑选 向上 经过 一个 血管 .

他自己更倾向于被船只救起。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ['betər] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
He thought it was about a hair's breadth better than running for an
他 想法 它 曾是 关于 一个 头发的 宽度 更好的 比 跑步 为了 一个
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

他认为这比逃往孤岛好不了多少。

[æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['berɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] , ['æftər][ɔːl] .
as to whose bearing he was not very clear , after all .
作为 到 谁 轴承 他 曾是 不是 非常 清除 , 后 全部 .

至于他究竟是谁，最终还是不太清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɔːr] ['seɪfɪst] [kɔːrs] .
But he was not sure he was taking the best or safest course .
但 他 曾是 不是 当然 他 曾是 采取 这 最好的 或者 最安全 课程 .

但他并不确定自己采取的是否是最佳或最安全的做法。

[ðə; ði] ['kʌtər] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [lɔːst] .
The cutter might be saved , after all , and the long - boat lost .
这 刀具 可能 是 已保存 , 后 全部 , 和 这 长的 - 船 丢失的 .

最终，小艇或许能获救，而长艇则可能损失。

['miːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌtər] .
Meantime he was not sorry of an excuse to shake off the cutter .
与此同时 他 曾是 不是 对不起 的 一个 原谅 到 摇 离开 这 刀具 .

与此同时，他毫不犹豫地找了个借口摆脱了切割者。

[ʃiː; ʃi] [kən'teɪnd] [wʌn][mæn][æt; ət] [liːst] [huː] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [s'kʌtld] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ;
She contained one man at least who knew he had scuttled the Proserpine ;
她 包含 一 男人 在 至少 WHO 知道 他 有 沉没 这 普罗塞平 ;

她至少有一个人知道自己凿沉了珀耳塞福涅号；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr]
and therefore it was all - important to him to get to London before
和 所以 它 曾是 全部 - 重要的 到 他 到 得到 到 伦敦 前
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd]
her and receive the three thousand pounds which was to be his reward
她 和 收到 这 三 千 磅 哪个 曾是 到 是 他的 报酬
[fɔːr; fər] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ækt] .
for that abominable act .
为了 那 可恶 行为 .

因此，对他来说，最重要的是赶在她之前到达伦敦，领取那三千英镑，作为他犯下那可憎罪行的奖赏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ,
But the way to get to London before Mr . Hazel ,
但 这 方式 到 得到 到 伦敦 前 先生 . 榛 ,

但要想赶在黑兹尔先生之前到达伦敦，

[ɔːr] [els] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
or else to the bottom of the Pacific before him ,
或者 别的 到 这 底部 的 这 太平洋 前 他 ,

否则就会比他先沉入太平洋底。

[wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] .
was to get back into the searoad at all hazards .
曾是 到 得到 后退 进入 这 - 在 全部 危险 .

目标是不惜一切代价重返海上公路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtərz] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]
He was not aware that the cutter's water and biscuit were on board his
他 曾是 不是 意识到的 那 这 切割机 水 和 饼干 是 在 木板 他的
[boʊt] ;
boat ;
船 ;

他并不知道巡逻艇上的水和饼干就在他的船上；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [tɪl] [nuːn] [nekst] [deɪ] .
nor did he discover this till noon next day .
也不 做过 他 发现 这 直到 中午 下一个 天 .

直到第二天中午他才发现这件事。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['hjuːmən] .
And , on making this fearful discovery , he showed himself human .
和 , 在 制作 这 可怕 发现 , 他 显示 他自己 人类 .

而当他发现这个可怕的真相时，他展现出了人性的一面。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
He cried out , with an oath , " What have I done ?
他 哭 出去 , 和 一个 誓言 , " 什么 有 我 完毕 ?

他大声喊道，带着誓言：“我做了什么？”

[aɪ][hæv; həv] [dæmd] [maɪ'self][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !
I have damned myself to all eternity !
我 有 该死的 我 到 全部 永恒 !

我已注定要永世受苦！

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [men]
" He then ordered the boat to be put before the wind again ; but the men
" 他 然后 订购 这 船 到 是 放 前 这 风 再次 ; 但 这 男人
[skauld] ,
scowled ,
皱着眉头 ,

“于是他命令再次将船转向迎风方向；但船员们却皱起了眉头，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [stɜːrd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] ,
and not one stirred a finger ; and he saw the futility of this ,
和 不是 一 搅拌 一个 手指 ; 和 他 锯 这 无用 的 这 ,

没有一个人动一根手指；他明白这样做是徒劳的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'sɪst] , [bʌt; bət] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['sterɪŋ] ['waɪldli] .
and did not persist , but groaned aloud , and then sat staring wildly .
和 做过 不是 坚持 , 但 呻吟 大声 , 和 然后 卫星 凝视 疯狂地 .

他没有继续下去，而是大声呻吟，然后呆呆地坐着，目光呆滞。

['faɪnəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['seɪlər] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] ,
Finally , like a true sailor , he got to the rum ,
最后 , 喜欢 一个 真的 水手 , 他 得到 到 这 朗姆酒 ,

最后，他像个真正的水手一样，拿到了朗姆酒。

[ænd; ənd]['stju:pifaid][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and stupefied his agitated conscience for a time .
和 目瞪口呆 他的 激动 良心 为了 一个 时间 .

暂时麻痹了他躁动不安的良心。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst]
While he lay drunk at the bottom of the boat his sailors carried out his last
尽管 他 躺 醉 在 这 底部 的 这 船 他的 水手们 携带 出去 他的 最后的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,

当他醉倒在船底时，他的水手们执行了他的遗愿。

['biːtɪŋ] ['saʊθwərd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] .
beating southward right in the wind's eye .
殴打 向南 正确的 在 这 风的 眼睛 .

迎着风眼向南疾驰。

[faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [seɪl] .
Five days they beat to windward , and never saw a sail .
五 天 他们 打 到 迎风 , 和 绝不 锯 一个 帆 .

他们顶风航行了五天，却没看到一艘帆船。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ded] [kɑːm] ; [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] .
Then it fell dead calm ; and so remained for three days more .
然后 它 跌倒 死的 冷静的 ; 和 所以 剩余 为了 三 天 更多的 .

随后风平浪静，如此景象持续了三天。

[ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] ['greɪtli] [frʌm; frəm][kræmps] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd]
The men began to suffer greatly from cramps , owing to their number and
这 男人 开始 到 遭受 非常 从 痉挛 , 欠款 到 他们的 数字 和
[kən'faɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
confined position .
受限 位置 .

由于人数众多且位置狭窄，男人们开始出现严重的抽筋症状。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [ðeɪ] [rəud] [ɔːl] [deɪ] ,
During the calm they rowed all day ,
期间 这 冷静的 他们 划船 全部 天 ,

风平浪静之时，他们整日划船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['westərli] [briːz] [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]
and with this and a light westerly breeze that sprung up , they got into the
和 和 这 和 一个 光 西风 微风 那 弹簧 向上 , 他们 得到 进入 这
[siː] - [roʊd] [ə'gen] .
sea - road again .
海 - 路 再次 .

就这样，再加上一阵微风吹起，他们再次驶上了海上公路。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [naʊ] [seɪld] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
But , having now sailed three hundred and fifty miles to the southward ,
但 , 拥有 现在 航行 三 百 和 五十 英里 到 这 向南 ,

但是，在向南航行了三百五十英里之后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
they found a great change in the temperature .
他们 成立 一个 伟大的 改变 在 这 温度 .

他们发现气温发生了巨大变化。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] ,
The nights were so cold that they were fain to huddle together ,
这 夜晚 是 所以 寒冷的 那 他们 是 欣然 到 乱堆 一起 ,

夜晚寒冷刺骨，他们只好挤在一起取暖。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
to keep a little warmth in their bodies .
到 保持 一个 小的 温暖 在 他们的 身体 .

为了保持体内一点温度。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd] [bloʊ] ,
On the fifteenth day of their voyage it began to rain and blow ,
在 这 第十五 天 的 他们的 航程 它 开始 到 雨 和 吹 ,

航行的第十五天，开始下雨刮风。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['perəl] .
and then they were never a whole minute out of peril .
和 然后 他们 是 绝不 一个 所有的 分钟 出去 的 危险 .

然后，他们从未真正脱离危险一分钟。

[hænd] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] , [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
Hand forever on the sheet , eye on the waves , to ease her at the right
手 永远 在 这 床单 , 眼睛 在 这 波浪 , 到 舒适 她 在 这 正确的
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

手永远放在床单上，眼睛注视着波浪，在合适的时机安抚她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ker] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪ'tɜːrnəli] ['flaɪɪŋ] [hæf] [weɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər][mæst] ,
and with all this care the spray eternally flying half way over her mast ,
和 和 全部 这 关心 这 喷 永恒 飞行 一半 方式 超过 她 桅杆 ,

尽管如此小心翼翼，水花还是总是飞溅到桅杆上方一半的位置。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [briːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
and often a body of water making a clean breach over her ,
和 经常 一个 身体 的 水 制作 一个 干净的 违反 超过 她 ,

而且常常会有一片水体在她身上形成一道清晰的缺口，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['beɪlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veri] [hæts] ,
and the men bailing night and day with their very hats ,
和 这 男人 弃保 夜晚 和 天 和 他们的 非常 帽子 ,

男人们日夜不停地用帽子舀水，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] ['aʊər] .
or she could not have lived an hour .
或者 她 可以 不是 有 居住地 一个 小时 .

否则她连一个小时都活不下去。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [wet] , [koʊld] , [fə'tiːg] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
At last , when they were almost dead with wet , cold , fatigue and danger ,
在 最后的 , 什么时候 他们 是 几乎 死的 和 湿的 , 寒冷的 , 疲劳 和 危险 ,

最后，当他们几乎被潮湿、寒冷、疲惫和危险折磨得奄奄一息时，

[ə; eɪ]	['ves(ə)l]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[krept]	['sloʊli]	[ʌp]	,
a	**vessel**	**came**	**in**	**sight**	**and**	**crept**	**slowly**	**up**	**,**
一个	血管	来了	在	视线	和	悄悄地爬	缓慢地	向上	,

一艘船出现在视野中，缓缓靠近。

[ə'baʊt]	[tuː]	[maɪlz]	[tuː; tə]	['wɪndwərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'strest]	[boʊt]	.
about	**two**	**miles**	**to**	**windward**	**of**	**the**	**distressed**	**boat**	**.**
关于	二	英里	到	迎风	的	这	苦恼	船	.

在遇险船只上风处约两英里处。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hiːv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[seɪlz]	;
With	**the**	**heave**	**of**	**the**	**waters**	**they**	**could**	**see**	**little**	**more**	**than**	**her**	**sails**	**;**
和	这	举	的	这	水	他们	可以	看	小的	更多的	比	她	帆	;

由于海浪汹涌，他们只能看到她的船帆；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ræn]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[bæn'dænə]	['hæŋkərtʃɪf]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['mæsthed]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
but	**they**	**ran**	**up**	**a**	**bright**	**bandanna**	**handkerchief**	**to**	**their**	**masthead**	**;**	**and**	**the**	**ship**	**made**	**them**	**out**	**.**
但	他们	跑	向上	一个	明亮的	头巾	手帕	到	他们的	报头	;	和	这	船	制成	他们	出去	.

但他们用一条鲜艳的头巾爬到桅杆顶端，船上的人发现了他们。

[ʃiː; ʃi]	['hɔɪstɪd]	[dʌtʃ]	['kʌlɚz]	,	[ænd; ənd]	—	[kən'tɪnjuːd]	[hɜːr; hər]	[kɔːrs]	.
She	**hoisted**	**Dutch**	**colors**	**,**	**and**	**—**	**continued**	**her**	**course**	**.**
她	吊起	荷兰语	颜色	,	和	—	持续	她	课程	.

她升起了荷兰国旗，然后继续她的航程。

[ðen]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ə'bændənd]	['kriːtʃərz]	[wept]	[ænd; ənd]	[reɪvd]	,	[ænd; ənd]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['frenzi]	,
Then	**the**	**poor**	**abandoned**	**creatures**	**wept**	**and**	**raved**	**,**	**and**	**cursed**	**in**	**their**	**frenzy**	**,**
然后	这	贫穷的	弃	生物	哭泣	和	赞不绝口	,	和	被诅咒的	在	他们的	狂热	,

然后，这些可怜的、被遗弃的生灵们哭喊着、狂怒地咒骂着。

['glerɪŋ]	['æftər]	[ðæt]	['kruːəl]	,	['ʃeɪmləs]	[mæn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[duː]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ækt]	,	[jet]	[hɔɪst]	[ə; eɪ]	['kʌlər]	,
glaring	**after**	**that**	**cruel**	**,**	**shameless**	**man**	**who**	**could**	**do**	**such**	**an**	**act**	**,**	**yet**	**hoist**	**a**	**color**	**,**
刺眼	后	那	残忍的	,	不要脸	男人	WHO	可以	做	这样的	一个	行为	,	然而	提升	一个	颜色	,

我怒视着那个残忍无耻的男人，他能做出这样的事，却还能升起旗帜。

[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['neɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪs'greɪs]	.
and	**show**	**of**	**what**	**nation**	**he**	**was**	**the**	**native**	**—**	**and**	**the**	**disgrace**	**.**
和	展示	的	什么	国家	他	曾是	这	本国的	—	和	这	耻辱	.

并展示他究竟是哪个国家的公民——以及这带来的耻辱。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[sed]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
But	**one**	**of**	**them**	**said**	**not**	**a**	**word**	**.**
但	一	的	他们	说	不是	一个	单词	.

但其中一人一句话也没说。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['waɪli]	.
This	**was**	**Wylie**	**.**
这	曾是	威利	.

这是威利。

[hiː; hi][sæt] ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['kʌtər] ,
He sat shivering , and remembered how he had abandoned the cutter ,
他 卫星 瑟瑟发抖 , 和 记得 如何 他 有 弃 这 刀具 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .
and all on board .
和 全部 在 木板 .

他坐在那里瑟瑟发抖，回忆起自己是如何抛弃了那艘小艇和船上所有人的。

[laʊd] [saɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [brest] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Loud sighs broke from his laboring breast ; but not a word .
大声 叹息 打破 从 他的 劳动 胸部 ; 但 不是 一个 单词 .

他胸腔里传来阵阵叹息，但他一句话也没说。

[jet] [wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
Yet one word was ever present to his mind ;
然而 一 单词 曾是 曾经 展示 到 他的 头脑 ;

然而，有一个词始终萦绕在他的脑海中；

[ænd; ənd] [siːmd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
and seemed written in fire on the night of clouds ,
和 似乎 书面 在 火 在 这 夜晚 的 云 ,

仿佛是用火焰在云夜中写成的，

[ænd; ənd] [hauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !
and howled in his ears by the wind — Retribution !
和 嚎叫 在 他的 耳朵 经过 这 风 — 报应 !

风在他耳边呼啸——报应！

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['dɜːrti] [naɪt] — [tuː; tə] [men] [ɑːn] [ʃɪps] ; [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [men] [ɪn]
And now came a dirty night — to men on ships ; a fearful night to men in
和 现在 来了 一个 肮脏的 夜晚 — 到 男人 在 船舶 ; 一个 可怕 夜晚 到 男人 在
['boʊts] .
boats .
船 .

现在，一个肮脏的夜晚降临了——对于船上的男人们来说；一个可怕的夜晚降临了——对于小船上的男人们来说。

[ðə; ði][skaɪ] [blæk] , [ðə; ði] [siː] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['krestɪd] ['biləuz] , [ðæt] [broʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['evri]
The sky black , the sea on fire with crested billows , that broke over them every
这 天空 黑色的 , 这 海 在 火 和 冠状 波澜 , 那 打破 超过 他们 每一个
['mɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;

天空漆黑一片，大海波涛汹涌，每分钟都有巨浪拍打着他们；

[ðer; ðər] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [aʊt] ; [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [drentʃt] [ænd; ənd] [spɔɪld] ; [beɪl] [æz; əz]
their light was washed out ; their provisions drenched and spoiled ; bail as
他们的 光 曾是 洗过 出去 ; 他们的 条款 湿透了 和 被宠坏了 ; 保释 作为
[ðeɪ] [wʊd] ,
they would ,
他们 会 ,

他们的灯光被冲刷殆尽；他们的食物被浸透腐烂；尽管他们竭尽全力，

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪlɪŋ] .
the boat was always filling .
这 船 曾是 总是 填充 .

船一直在注水。

[ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɪn]['wɔːtər] ; [koʊld][æz; əz][aɪs] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [spreɪ] , ['defnd] [wɪð; wɪθ] ['rɔːrɪŋ] ['biləuz] ,
Up to their knees in water ; cold as ice , blinded with spray , deafened with roaring billows ,
向上 到 他们的 膝盖 在 水 ; 寒冷的 作为 冰 , 失明 和 喷 , 耳聋 和 咆哮 波澜 ,

水深及膝；冷如冰，飞溅的水花遮蔽了视线，咆哮的巨浪震聋了耳膜。

[ðeɪ] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['foʊmɪŋ] [hel] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [stɪl] ,
they tossed and tumbled in a fiery foaming hell of waters , and still ,
他们 抛掷 和 翻滚 在 一个 火热 起泡 地狱 的 水 , 和 仍然 ,

他们在滚烫翻腾的激流中翻滚嬉戏，如同身处炼狱，但依然……

[ðoʊ] [dɪ'sperɪŋ] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [beɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts] [ʌn'siːsɪŋli] .
though despairing , clung to their lives , and bailed with their hats unceasingly .
尽管 绝望 , 紧紧抓住 到 他们的 生活 , 和 保释 和 他们的 帽子 不停地 .

尽管绝望，他们仍然拼命求生，不停地用帽子跳伞逃生。

[deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪɡ][tuː; tə] ['wɪndwərd] ['stæɡərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
Day broke , and the first sight it revealed to them was a brig to windward staggering along ,
天 打破 , 和 这 第一的 视线 它 揭晓 到 他们 曾是 一个 布里格 到 迎风 令人震惊 沿着 ,

天亮了，他们首先看到的是一艘迎风航行的双桅帆船摇摇晃晃地前进。

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] ['ʌndər] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] .
and pitching under close - reefed topsails .
和 投球 在下面 关闭 - 礁石 顶帆 .

在收紧顶帆的情况下，船身会剧烈摇晃。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .
They started up , and waved their hats , and cried aloud .
他们 开始 向上 , 和 挥手 他们的 帽子 , 和 哭 大声 .

他们起身，挥舞着帽子，大声呼喊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['liːwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪɡ] ['stæɡərd] [ɑːn] .
But the wind carried their voices to leeward , and the brig staggered on .
但 这 风 携带 他们的 声音 到 背风面 , 和 这 布里格 交错 在 .

但风把他们的声音吹向了下风处，双桅帆船摇摇晃晃地继续前行。

[ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪɡnəl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stæɡərd] [ɑːn] .
They ran up their little signal of distress ; but still the ship staggered on .
他们 跑 向上 他们的 小的 信号 的 痛苦 ; 但 仍然 这 船 交错 在 .

他们发出求救信号；但那艘船仍然摇摇晃晃地继续前行。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [men] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
Then the miserable men shook hands all round , and gave themselves up for lost .
然后 这 悲惨的 男人 摇晃 双手 全部 圆形的 , 和 给予 他们自己 向上 为了 丢失的 .

然后，这些可怜的人互相握手，认命了。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [brɪɡ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flæɡ] [ɔːl] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːrz] ,
But , at this moment , the brig hoisted a vivid flag all stripes and stars ,
但 , 在 这 片刻 , 这 布里格 吊起 一个 生动 旗帜 全部 条纹 和 明星 ,

但就在这时，这艘双桅帆船升起了一面色彩鲜艳的星条旗。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] .
and altered her course a point or two .
和 已修改 她 课程 一个 观点 或者 二 .

并稍微改变了航向。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['boʊts] [træk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊlwərks] ,
She crossed the boat's track a mile ahead , and her people looked over the bulwarks ,
她 交叉 这 船的 追踪 一个 英里 前方 , 和 她 人们 看起来 超过 这 堡垒 ,

她横穿了船的航道，距离船头还有一英里，她的人们从舷墙上望出去。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] [hæts] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] [tɔːst] [ænd; ənd] ['despərət] [men] .
and waved their hats to encourage those tossed and desperate men .
和 挥手 他们的 帽子 到 鼓励 那些 抛掷 和 绝望的 男人 .

他们挥舞着帽子，鼓励那些落魄绝望的男人们。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['weðər] - [geɪdʒ] , [ðə; ði] [brɪg] [hoʊv] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Having thus given them the weather - gage , the brig hove to for them .
拥有 因此 给定 他们 这 天气 - 量规 , 这 布里格 霍夫 到 为了 他们 .

把风向标交给他们后，双桅帆船便停了下来。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [krept] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [liː] ; [daʊn] [keɪm] [roʊps] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
They ran down to her and crept under her lee ; down came ropes to them ,
他们 跑 向下 到 她 和 悄悄地爬 在下面 她 李 ; 向下 来了 绳索 到 他们 ,

他们跑到她身边，悄悄地爬到她背风处；绳子垂了下来给他们。

[held] [baɪ] ['frendli] [hændz] , [ænd; ənd] ['frendli] ['feɪsɪz] [ʃoʊn] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
held by friendly hands , and friendly faces shone down at them .
握住 经过 友好的 双手 , 和 友好的 面孔 闪耀 向下 在 他们 .

被友善的手扶着，友善的面孔俯视着他们。

['iːgər] [grɑːsps] [siːzd] [iːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] ,
Eager grasps seized each as he went up the ship's side , and so ,
渴望的 抓住 查获 每个 作为 他 去 向上 这 船的 边 , 和 所以 ,

当他爬上船舷时，每个人都急切地抓住了船舷，于是，

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp] ,
in a very short time , they sent the woman up ,
在 一个 非常 短的 时间 , 他们 发送 这 女士 向上 ,

他们很快就把那名女子送了上去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz] [kæts] ,
and the rest being all sailors and clever as cats ,
和 这 休息 存在 全部 水手们 和 聪明的 作为 猫 ,

其余的人都是水手，聪明绝顶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [brɪg] [mə'riːə] , ['kæptɪn] ['sləukəm] , [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] , [juː] . [es] .
they were safe on board the whaling brig Maria , Captain Slocum , of Nantucket , U . S .
他们 是 安全的 在 木板 这 捕鲸 布里格 玛丽亚 , 队长 斯洛克姆 , 的 南塔克特 , U . S .

他们当时在美国南塔克特岛的捕鲸船“玛丽亚”号（船长斯洛克姆）上，很安全。

[ðer; ðər] [lɔːg] , ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [seɪvd] .
Their log , compass and instruments were also saved .
他们的 日志 , 罗盘 和 仪器 是 还 已保存 .

他们的航海日志、指南针和仪器也被保存了下来。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'drɪft] ,
The boat was cast adrift ,
这 船 曾是 投掷 漂流 ,

小船漂流了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [siːn] ['bɑːtəm] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .

and was soon after seen bottom upward on the crest of a wave .

和 曾是 很快 后 已见 底部 向上 在 这 波峰 的 一个 海浪 .

不久之后，人们看到它倒挂在浪尖上。

[ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'riːə] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][draɪ] [kloʊðz] [aʊt]

The good Samaritan in command of the Maria supplied them with dry clothes out

这 好的 撒玛利亚人 在 命令 的 这 玛丽亚 供应 他们 和 干燥 衣服 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['stɔrz] ,

of the ship's stores ,

的 这 船的 商店 ,

玛丽亚号上的好心人从船上的物资储备中拿出干衣服给他们穿。

[gʊd] [fuːd] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

good food , and medical attendance , which was much needed ,

好的 食物 , 和 医疗的 出席 , 哪个 曾是 很多 需要 ,

食物很好，而且医疗服务也很及时。

[ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrdʒən]

their legs and feet being in a deplorable condition , and their own surgeon

他们的 腿 和 脚 存在 在 一个 可悲的 状况 , 和 他们的 自己的 外科医生

['krɪpld] .

crippled .

残疾的 .

他们的腿脚状况极其糟糕，而且他们自己的外科医生也丧失了行动能力。

[ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːstərli] [geɪl] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skɪpər] [tuː; tə] [gɪv] [keɪp] [hɔːrn] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ]

A southeasterly gale induced the American skipper to give Cape Horn a wide berth

一个 东南 大风 诱导 这 美国人 船长 到 给 岬 喇叭 一个 宽的 泊位

,

,

,

东南大风迫使美国船长绕道避开合恩角。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'riːə] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [θriː] [dɪ'griːz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['perələs] [koʊst] .

and the Maria soon found herself three degrees south of that perilous coast .

和 这 玛丽亚 很快 成立 她自己 三 学位 南 的 那 危险的 海岸 .

玛丽亚号很快发现自己位于那条危险海岸以南三度处。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [fiːld] - [aɪs] .

There she encountered field - ice .

那里 她 遭遇 场地 - 冰 .

在那里她遇到了冰原。

[ɪn] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ðeɪ] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] ,

In this labyrinth they dodged and worried for eighteen days ,

在 这 迷宫 他们 躲避 和 担心 为了 十八 天 ,

在这个迷宫里，他们躲闪和担忧了十八天。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

until a sudden chop in the wind gave the captain a chance ,

直到 一个 突然 劈 在 这 风 给予 这 队长 一个 机会 ,

直到一阵突如其来的风浪给了船长一个机会，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [ə'veɪld] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːrti] ['aʊərz] [ðeɪ] ['saɪtɪd] ['terə] [del]

of which he promptly availed himself ; and in forty hours they sighted Terra del

的 哪个 他 及时 已利用 他自己 ; 和 在 四十 小时 他们 目击者 泰拉 del

['fweɪgoʊ] .

Fuego .

火 .

他立即采取了行动；四十小时后，他们看到了火地岛。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['reskjuːd] [kruː] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
During this time the rescued crew , having recovered from the effects of their
期间 这 时间 这 获救 全体人员 , 拥有 恢复 从 这 效果 的 他们的
['hɑːdʃɪps] ,
hardships ,
艰辛 ,

在此期间，获救船员们从困境中恢复过来后，

[fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jæŋki] ['siːmən]
fell into the work of the ship , and took their turns with the Yankee seamen
跌倒 进入 这 工作 的 这 船 , 和 采取 他们的 转弯 和 这 扬基 海员
.
.
.

他们投入到船上的工作中，与美国水手轮流干活。

[ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [trɪmd] [ænd; ənd] ['hændəld] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [kruː]
The brig was short - handed ; but now , trimmed and handled by a full crew
这 布里格 曾是 短的 - 递交 ; 但 现在 , 修剪过的 和 处理 经过 一个 满的 全体人员
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [men] ,
with the Proserpine's men ,
和 这 - 男人 ,

这艘双桅帆船原本人手不足；但现在，在普罗塞庇娜号船员的协助下，由满员船员进行修整和操控。

[huː] [wɜːr; wər] [fɜːrst] - [klæs] ['siːmən] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɜːrk]
who were first - class seamen , and worked with a will , because work
WHO 是 第一的 - 班级 海员 , 和 工作 和 一个 将要 , 因为 工作
[wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['duːti] ,
was no longer a duty ,
曾是 不 更长 一个 责任 ,

他们都是一流的海员，工作非常努力，因为工作不再是一种义务。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [spiːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [krɑːft] .
she exhibited a speed the captain had almost forgotten was in the craft .
她 展出 一个 速度 这 队长 有 几乎 被遗忘的 曾是 在 这 工艺 .

她展现出的速度，让船长几乎忘记了这艘飞船上还有这样的速度。

[naʊ] [spiːd] [æt; ət] [siː] [miːnz] [ɪ'kɑːnəmi] ,
Now speed at sea means economy ,
现在 速度 在 海 方法 经济 ,

如今，海上速度意味着经济性。

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] .
for every day added to a voyage is so much off the profits .
为了 每一个 天 额外 到 一个 航程 是 所以 很多 离开 这 利润 .

航程每延长一天，利润就会减少很多。

['sləukəm] [wʌz; wəz] [pɑːrt] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv]
Slocum was part owner of the vessel , and shrewdly alive to the value of
斯洛克姆 曾是 部分 所有者 的 这 血管 , 和 精明地 活 到 这 价值 的
[ðə; ði] ['siːmən] .
the seamen .
这 海员 .

斯洛克姆是这艘船的共同所有者，他非常精明地意识到海员的价值。

[wen] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , ['waɪli] [prə'poʊzd] [ðæt]
When about three hundred miles south of Buenos Ayres , Wylie proposed that
什么时候 关于 三 百 英里 南 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 威利 建议的 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lændɪd] [ðer; ðər] ,
they should be landed there ,
他们 应该 是 登陆 那里 ,

当他们抵达布宜诺斯艾利斯以南约三百英里处时，怀利提议在那里登陆。

[frʌm; frəm]	[wens]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[trænsˈʃipt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈves(ə)l]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	.
from	**whence**	**they**	**might**	**be**	**transshipped**	**to**	**a**	**vessel**	**bound**	**for**	**home**	**.**
从	何处	他们	可能	是	转运	到	一个	血管	边界	为了	家	.

它们可能从那里被转运到开往家乡的船上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第8/30页

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ]['sləukəm] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n]
This was objected to by Slocum , on the ground that , by such a deviation
这 曾是 反对 到 经过 斯洛克姆 , 在 这 地面 那 , 经过 这样的 一个 偏差
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
from his course ,
从 他的 课程 ,

斯洛克姆对此表示反对，理由是这种偏离他既定路线的做法，

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] [djuːz] [æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] [wɜːr; wər]
he must lose three days , and the port dues at Buenos Ayres were
他 必须 失去 三 天 , 和 这 港口 会费 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 是
['hevi] .
heavy .
重的 .

他必须耽误三天时间，而且布宜诺斯艾利斯的港口税费很高。

['waɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'demnɪfaɪ] [ðə; ði] [brɪg] [fɔːr; fər] [ɔːl]
Wylie undertook that the house of Wardlaw & Son should indemnify the brig for all
威利 承担 那 这 房子 的 沃德劳 & 儿子 应该 赔偿 这 布里格 为了 全部
[ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [ɪn'kɜːrd] .
expenses and losses incurred .
开支 和 损失 已发生 .

怀利承诺，沃德劳父子公司应赔偿该船所发生的一切费用和损失。

[stɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [toʊld] ['waɪli] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]
Still the American hesitated ; at last he honestly told Wylie he wished to
仍然 这 美国人 犹豫了一下 ; 在 最后的 他 诚实地 讲述 威利 他 希望 到
[kiːp] [ðə; ði] [men] ;
keep the men ;
保持 这 男人 ;

美国人仍然犹豫不决；最后他老实告诉怀利，他想留下这些人；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
he liked them , they liked him .
他 喜欢 他们 , 他们 喜欢 他 .

他喜欢他们，他们也喜欢他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
He had sounded them ,
他 有 听起来 他们 ,

他已经探查过了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][saɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and they had no objection to join his ship and sign articles for a
和 他们 有 不 异议 到 加入 他的 船 和 符号 文章 为了 一个
[θriː] ['jɪrz] - ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
three years ' whaling voyage ,
三 年 - 捕鲸 航程 ,

他们欣然同意登上他的船，并签署为期三年的捕鲸航行协议。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌðer'baɪ] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [ɑːn]
provided they did not thereby forfeit the wages to which they would be entitled on
假如 他们 做过 不是 从而 丧失 这 工资 到 哪个 他们 会 是 标题 在
[riːtʃɪŋ] ['livəpuːl] .
reaching Liverpool .
到达 利物浦 .

前提是他们不会因此失去到达利物浦后应得的工资。

['waɪli] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [men] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jæŋki] ['kæptɪn] .
Wylie went forward and asked the men if they would take service with the Yankee captain .
威利 去 向前 和 问 这 男人 如果 他们 会 拿 服务 和 这 扬基 队长 .

怀利走上前去，问那些人是否愿意为洋基队队长效力。

[ɔːl] [bʌt; bət] [θriː] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [ðiːz] [θriː] [hæd; həd] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
All but three expressed their desire to do so ; these three had families in England , and refused .
全部 但 三 表达 他们的 欲望 到 做 所以 ; 这些 三 有 家庭 在 英格兰 , 和 拒绝 .

除了三人之外，其余三人都表达了这样的意愿；这三人在英国有家人，所以拒绝了。

[ðə; ði] [meit] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] ,
The mate gave the others a release ,
这 伴侣 给予 这 其他的 一个 发布 ,

船员释放了其他人。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ɑːn] ['wɔrdˌlɔ] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fʊl] ['weɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;
and an order on Wardlaw & Co . for their full wages for the voyage ;
和 一个 命令 在 沃德劳 & 合作 . 为了 他们的 满的 工资 为了 这 航程 ;

并责令 Wardlaw & Co. 支付其航行期间的全部工资；

[ðen] [ðeɪ] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['sləukəm] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɜːrkəntiːl] ['neɪvi] .
then they signed articles with Captain Slocum , and entered the American Mercantile Navy .
然后 他们 签名 文章 和 队长 斯洛克姆 , 和 进入 这 美国人 商业 海军 .

然后他们与斯洛克姆船长签订了合同，加入了美国商船队。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [lændz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəu] [diː] [lɑː] ['plɑːtɑː] [æt; ət] - [piː] . [em] . ,
Two days after this they sighted the high lands at the mouth of the Rio de la Plata at 10 P . M . ,
二 天 后 这 他们 目击者 这 高的 土地 在 这 嘴 的 这 里约热内卢 德 拉 普拉塔 在 - P . M . ,

两天后，晚上10点，他们看到了拉普拉塔河口的高地。

[ænd; ənd] [leɪ] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['paɪlət] .
and lay to for a pilot .
和 躺 到 为了 一个 飞行员 .

并准备招募飞行员。

['æftər] [θriː] ['aʊərz] - [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['paɪlət] - [boʊt] ,
After three hours ' delay they were boarded by a pilot - boat ,
后 三 小时 - 延迟 他们 是 登机 经过 一个 飞行员 - 船 ,

延误三个小时后，他们终于登上了一艘引航船。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrt] .
and then began to creep into the port .
和 然后 开始 到 潜行者 进入 这 港口 .

然后开始悄悄潜入港口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [fɑːg] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
The night was very dark , and a thin white fog lay on the water .
这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 , 和 一个 薄的 白色的 多雾路段 躺 在 这 水 .

夜色很黑，水面上笼罩着一层薄薄的白色雾气。

['waɪli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sləukəm] , [wen] [ðə; ði]
Wylie was sitting on the taffrail and conversing with Slocum , when the
威利 曾是 坐着 在 这 船尾栏杆 和 对话 和 斯洛克姆 , 什么时候 这
['lʊkaʊt] ['fɔːrwərd] [sʌŋ] [aʊt] ,
lookout forward sung out ,
瞭望台 向前 唱 出去 ,

怀利正坐在船尾栏杆上和斯洛克姆聊天，这时，前方的瞭望员唱起了歌。

" [seɪl] [hoʊ] !
" Sail ho !
" 帆 何 !

“扬帆起航！”

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [jeld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , " [pɔːrt][jʊr; jər] [helm] !
" Another voice almost simultaneously yelled out of the fog , " Port your helm !
" 其他 嗓音 几乎 同时地 大喊 出去 的 这 多雾路段 , " 港口 你的 舵 !

“几乎与此同时，雾中传来另一个声音喊道：‘向左转舵！’”

" ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][mə'riːə] ,
" Suddenly out of the mist , and close aboard the Maria ,
" 突然 出去 的 这 薄雾 , 和 关闭 船上 这 玛丽亚 ,

“突然间，从迷雾中，紧贴着玛丽亚号，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] .
appeared the hull and canvas of a large ship .
出现 这 船体 和 帆布 的 一个 大的 船 .

一艘大船的船体和帆布出现了。

[ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['boʊsprɪt] ['berli] [mɪst]
The brig was crossing her course , and her great bowsprit barely missed
这 布里格 曾是 过境 她 课程 , 和 她 伟大的 船首斜桅 仅仅 错过
[ðə; ði] [brɪgz] ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] .
the brig's mainsail .
这 布里格的 主帆 .

那艘双桅帆船正横穿她的航线，她巨大的船首斜桅险些撞到双桅帆船的主帆。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] ['waɪliz] [hed] .
It stood for a moment over Wylie's head .
它 站立 为了 一个 片刻 超过 威利 头 .

它在威利头顶上方停留了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['luːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
He looked up , and there was the figure - head of the ship looming almost
他 看起来 向上 , 和 那里 曾是 这 数字 - 头 的 这 船 迫在眉睫 几乎
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
within his reach .
之内 他的 抵达 .

他抬头望去，只见船首像几乎就在他触手可及的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [griːn] ['wʊmən] ; [wʌn] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [grɑ:spt] [ə; eɪ]['goʊldən][hɑːrp] ,
It was a colossal green woman ; one arm extended grasped a golden harp ,
它 曾是 一个 庞大 绿色的 女士 ; 一 手臂 扩展 抓住 一个 金的 竖琴 ,

那是一个体型巨大的绿色女人；一只手臂伸出，手里拿着一把金色的竖琴。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]
the other was pressed to her head in the attitude of holding back her
这 其他 曾是 按下 到 她 头 在 这 态度 的 保持 后退 她
[waɪld][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] .
wild and flowing hair .
荒野 和 流动 头发 .

另一只手紧紧地按在她的头上，像是在帮她把蓬乱的头发拢到脑后。

[ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gler] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] .
The face seemed to glare down upon the two men .
这 脸 似乎 到 强光 向下 之上 这 二 男人 .

那张脸仿佛正居高临下地瞪着这两个男人。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['mɑːnstər] , ['glaɪdɪŋ] [ɑːn] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɪg] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]
In another moment the monster , gliding on , just missing the brig , was lost in
在 其他 片刻 这 怪物 , 滑翔 在 , 只是 丢失的 这 布里格 , 曾是 丢失的 在
[ðə; ði] [fɑːg] .
the fog .
这 多雾路段 .

片刻之后，那怪物滑翔而过，险些撞上双桅帆船，消失在了浓雾之中。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwiːk] , " [sed] ['sləukəm] .
" That was a narrow squeak , " said Slocum .
" 那 曾是 一个 狭窄的 吱 , " 说 斯洛克姆 .

“那真是险些酿成大祸,”斯洛克姆说道。

['waɪli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['æftər][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
Wylie made no answer , but looked into the darkness after the vessel .
威利 制成 不 回答 , 但 看起来 进入 这 黑暗 后 这 血管 .

威利没有回答，而是望着船只消失在黑暗中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] - [hed] .
He had recognized her figure - head .
他 有 认可 她 数字 - 头 .

他认出了她的雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃænən] !
It was the Shannon !
它 曾是 这 香农 !

是香农河！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mə'riːə] [seɪld] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['waɪliz] [kruː]
BEFORE the Maria sailed again , with the men who formed a part of Wylie's crew
前 这 玛丽亚 航行 再次 , 和 这 男人 WHO 形成 一个 部分 的 威利 全体人员
,
,
,

在玛丽亚号再次起航之前，船上载着怀利船队的部分船员，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [saɪn] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]
he made them sign a declaration before the English Consul at Buenos
他 制成 他们 符号 一个 宣言 前 这 英语 领事 在 布宜诺斯艾利斯
['ɛrz] .
Ayres .
艾尔斯 .

他让他们在布宜诺斯艾利斯的英国领事面前签署一份声明。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ['faʊndəd] ;
This document set forth the manner in which the Proserpine foundered ;
这 文档 放 前进 这 方式 在 哪个 这 普罗塞平 沉没 ;

这份文件详细阐述了普罗塞庇娜号沉没的方式；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrtfəli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][fækts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kerləs] ['lɪsənər] ;
it was artfully made up of facts enough to deceive a careless listener ;
它 曾是 巧妙地 制成 向上 的 事实 足够的 到 欺骗 一个 粗心 听众 ;

它巧妙地编造了一些事实，足以欺骗粗心的听众；

[bʌt; bət] , [wen] ['waɪli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [slɜːrd] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts] ,
but , when Wylie read it over to them he slurred over certain parts ,
但 , 什么时候 威利 读 它 超过 到 他们 他 含糊不清 超过 肯定 部分 ,

但是，当怀利把稿子读给他们听时，他有些地方读得含糊不清。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which he took care , also , to express in language above the comprehension of
哪个 他 采取 关心 , 还 , 到 表达 在 语言 多于 这 理解 的
[sʌtʃ] [men] .
such men .
这样的 男人 .

他还特意用超出这些人理解范围的语言来表达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ə'sentid] ['iːgərli] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [saɪnd]
Of course they assented eagerly to what they did not understand , and signed
的 课程 他们 同意 急切地 到 什么 他们 做过 不是 理解 , 和 签名
[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
the statement conscientiously .
这 陈述 切实 .

当然，对于自己不理解的事情，他们欣然同意，并认真地签署了声明。

[soʊ] ['waɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌbəuədi'siə] , [baʊnd] [fɔːr; fər]
So Wylie and his three men were shipped on board the Boadicea , bound for
所以 威利 和 他的 三 男人 是 已发货 在 木板 这 博阿迪西亚 , 边界 为了
['livəpuːl] ,
Liverpool ,
利物浦 ,

于是，怀利和他的三个手下被送上了开往利物浦的“博阿迪西亚”号。

[ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['sləukəm][fɔːr; fər] [næn'tʌkɪt] , [ɪn] [nuː]
in Old England , while the others sailed with Captain Slocum for Nantucket , in New
在 老的 英格兰 , 尽管 这 其他的 航行 和 队长 斯洛克姆 为了 南塔克特 , 在 新的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

而其他人则跟随斯洛克姆船长前往新英格兰的南塔克特岛。

[ðə; ði][ˌbəuədi'siə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪpər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['haɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑːrgoʊ] .
The Boadicea was a clipper laden with hides and a miscellaneous cargo .
这 博阿迪西亚 曾是 一个 快艇 满载 和 隐藏 和 一个 各种各样的 货物 .

“博阿迪西亚”号是一艘满载兽皮和杂货的快船。

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [geɪl] , ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][best] ['seɪlɪŋ]
For seventeen days she flew before a southerly gale , being on her best sailing
为了 十七 天 她 飞翔 前 一个 南风 大风 , 存在 在 她 最好的 帆船
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

她顶着南风，在最佳航行点飞行了十七天。

[ænd; ənd] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]
and , after one of the shortest passages she had ever made , she lay
和 , 后 一 的 这 最短 段落 她 有 曾经 制成 , 她 躺
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

在她走过一段有史以来最短的路程之后，她躺了下来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] , [ɔːf] [ðə; ði] ['mɚzi] .
outside the bar , off the Mersey .
外部 这 酒吧 , 离开 这 默西河 .

酒吧外面，靠近默西河。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈdeɪlaɪt] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] ; [ðə; ði][ˈpaɪlət] [spræŋ] [əˈbɔːrd] .
It wanted but one hour to daylight , the tide was flowing ; the pilot sprang aboard .
它 通缉 但 一 小时 到 日光 ， 这 潮 曾是 流动 ； 这 飞行员 弹簧 船上 .

距离天亮只剩一个小时了，潮水正涌来；领航员跳上了船。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [drɔː] ?
" What do you draw ?
" 什么 做 你 画 ?

你画什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
" he asked of the master .
" 他 问 的 这 掌握 .

他问主人。

" [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] , [ˈberli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Fifteen feet , barely , " was the reply .
" 十五 脚 , 仅仅 , " 曾是 这 回复 .

“勉强十五英尺吧。”对方回答道。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɛsəlz] [hed] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
" That will do , " and the vessel's head was laid for the river .
" 那 将要 做 , " 和 这 船的 头 曾是 铺设 为了 这 河 .

“这样就可以了,”船头朝河面驶去。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] [bækt] .
They passed a large bark , with her topsails backed .
他们 通过了 一个 大的 吠 , 和 她 顶帆 支持的 .

他们经过一艘大帆船，它的顶帆已经收了起来。

" [eɪ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈpaɪlət] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [sɪns] [ðə; ði][hæf] - [eb] ;
" Ay , " remarked the pilot , " she has waited since the half - ebb ;
" 哎 , " 评论 这 飞行员 , " 她 有 等待 自从 这 一半 - 落潮 ;

“哎,”飞行员说道，“她从退潮一半的时候就开始等了；

[ðer; ðər] [eint] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ðæt] [sʌtʃ] [krɑːft][æz; əz] [ðæt] [kæn; kən][get][ɪn] . "
there ain't more than four hours in the twenty - four that such craft as that can get in . "
那里 不是 更多的 比 四 小时 在 这 二十 - 四 那 这样的 工艺 作为 那 能 得到 在 . "

一天24小时里，这种飞行器最多只能停留4个小时。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" What is she ?
" 什么 是 她 ?

她是什么人?

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈlaɪnər] ? " [æskt] [ˈwaɪli] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
An American liner ? " asked Wylie , peering through the gloom .
一个 美国人 衬垫 ? " 问 威利 , 窥视 通过 这 愁云 .

“一艘美国邮轮？”怀利透过昏暗的光线问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪlət] ; " [ʃiːz] [æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] [ʃɪp] .
" No , " said the pilot ; " she's an Australian ship .
" 不 , " 说 这 飞行员 ; " 她是 一个 澳大利亚 船 .

“不,”飞行员说；“这是一艘澳大利亚船。”

[ʃiːz] [ðə; ði] ['ʃænən] , [frʌm; frəm] ['sɪdni] .
She's the Shannon , from Sydney .
她是 这 香农 , 从 悉尼 .

她是来自悉尼的香农。

" [ðə; ði] [meit] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l] .
" The mate started , looked at the man , then at the vessel .
" 这 伴侣 开始 , 看起来 在 这 男人 , 然后 在 这 血管 .

“大副先是看了看那个人，然后又看了看那艘船。”

[twaɪs] [ðə; ði] ['ʃænən] [hæd; həd] [ðʌs] [met] [hɪm; ɪm] ,
Twice the Shannon had thus met him ,
两次 这 香农 有 因此 遇见 他 ,

香农河曾两次与他相遇，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] ,
as if to satisfy him that his object had been attained ,
作为 如果 到 满足 他 那 他的 目的 有 到过 已达到 ,

仿佛是为了让他确信自己的目标已经达成，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['saɪlənt]
and each time she seemed to him not an inanimate thing , but a silent
和 每个 时间 她 似乎 到 他 不是 一个 无生命 事物 , 但 一个 沉默的
[ə'kɑːmplɪs] .
accomplice .
同案犯 .

每次在他看来，她都不是一个没有生命的物体，而是一个沉默的同谋。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [strʌk] [θruː] [ðə; ði]['mænz] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
A chill of fear struck through the man's frame as he looked at her .
一个 寒意 的 害怕 击 通过 这 男人的 框架 作为 他 看起来 在 她 .

当他看着她时，一股恐惧的寒意瞬间袭遍全身。

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hoʊld][wɜːr; wər] ['seɪfli] [stoʊd] - , - [paʊndz] [ɪn]
Yes , there she lay , and in her hold were safely stowed 160 , 000 pounds in
是的 , 那里 她 躺 , 和 在 她 抓住 是 安全 已存放 - , - 磅 在
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

是的，她就停在那里，船舱里安全地存放着16万英镑的黄金。

[mɑːrkt] [liːd] [ænd; ənd] ['kɑːpər] .
marked lead and copper .
标记 带领 和 铜 .

标有铅和铜。

['waɪli] [hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] [nɔːr] [ɪ'fekts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] ; [hiː; hi]['lændɪd] ,
Wylie had no luggage nor effects to detain him on board ; he landed ,
威利 有 不 行李 也不 效果 到 扣留 他 在 木板 ; 他 登陆 ,

怀利没有行李，也没有任何物品会耽误他上船；他顺利下船了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪləz] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
and , having bestowed his three companions in a sailors ' boarding - house ,
和 , 拥有 授予 他的 三 同伴 在 一个 水手们 - 登机 - 房子 ,

并将他的三个同伴安置在一家水手旅馆里后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] ['wɔrd,lɔ] & [sʌn] [tuː; tə] [ə'naʊns]
he was hastening to the shipping agents of Wardlaw & Son to announce
他 曾是 加速 到 这 船运 代理人 的 沃德劳 & 儿子 到 宣布
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
his arrival and the fate of the Proserpine .
他的 到达 和 这 命运 的 这 普罗塞平 .

他急忙赶往沃德劳父子货运代理公司，宣布他的到来以及“珀耳塞福涅号”的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn]['wɔːtər] [striːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He had reached their offices in Water Street before he recollected that it
他 有 达到 他们的 办公室 在 水 街道 前 他 回忆 那 它
[wʌz; wəz] ['berli] [hæf] [pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
was barely half past five o'clock ,
曾是 仅仅 一半 过去的 五 点钟 ,

他到达位于水街的办公室后才想起，当时才刚过五点半。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɑːn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɜːtʃənts] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][nɑːt]
and , though broad daylight on that July morning , merchants ' offices are not
和 , 尽管 广阔 日光 在 那 七月 早晨 , 商人 - 办公室 是 不是
['oʊpən][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
open at that hour .
打开 在 那 小时 .

虽然七月的一个早晨阳光明媚，但商家的办公室那时还没有开门。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [hæd; həd][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst]
The sight of the Shannon had so bewildered him that he had not noticed
这 视线 的 这 香农 有 所以 困惑 他 那 他 有 不是 注意到
[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃʌt] ,
that the shops were all shut ,
那 这 商店 是 全部 关闭 ,

香农河的景色让他眼花缭乱，以至于他没有注意到所有的商店都关门了。

[ðə; ði] [striːts] [dɪ'zɜːrtɪd] .
the streets deserted .
这 街道 荒凉的 .

街道空无一人。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [waɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nuːz] ?
Then a thought occurred to him — why not be a bearer of his own news ?
然后 一个 想法 发生 到 他 — 为什么 不是 是 一个 持有人 的 他的 自己的 消息 ?

他突然想到——为什么不亲自传递这个消息呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][aɪ'diːə] [twaɪs] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] , [fɔːr; fər] ['meni]
He did not require to turn the idea twice over , but resolved , for many
他 做过 不是 要求 到 转动 这 主意 两次 超过 , 但 已解决 , 为了 许多
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

他无需反复斟酌，便下定决心，原因有很多。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .
to adopt it .
到 采纳 它 .

采纳它。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
As he hurried to the railway station ,
作为 他 慌忙 到 这 铁路 车站 ,

他匆匆赶往火车站，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ;
he tried to recollect the hour at which the early train started ;
他 尝试 到 追忆 这 小时 在 哪个 这 早期的 火车 开始 ;

他努力回忆早班火车出发的时间；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but his confused and excited mind refused to perform the function of
但 他的 使困惑 和 兴奋的 头脑 拒绝 到 履行 这 功能 的

['meməri] .
memory .
记忆 .

但他混乱而兴奋的头脑却无法发挥记忆的功能。

[ðə; ði] ['ʃænən] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
The Shannon dazed him .
这 香农 茫然 他 .

香农河水让他头晕目眩。

[æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ,
At the railway - station he found that a train had started at 4 A . M . ,
在 这 铁路 - 车站 他 成立 那 一个 火车 有 开始 在 4 一个 . M . ,

他在火车站发现一列火车凌晨4点就出发了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sɛvən] : - .
and there was nothing until 7 : 30 .
和 那里 曾是 没有什么 直到 7 : - .

直到7点30分才有动静。

[ðɪs] [tʃek] ['səubəd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːks] ;
This check sobered him a little , and he went back to the docks ;
这 查看 清醒 他 一个 小的 , 和 他 去 后退 到 这 码头 ;

这次检查让他稍微清醒了一些，他回到了码头；

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [bɜːθs] ,
he walked out to the farther end of that noble line of berths ,
他 步行 出去 到 这 更远 结尾 的 那 高贵 线 的 泊位 ,

他走到那排高贵的铺位的尽头，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
and sat down on the verge with his legs dangling over the water .
和 卫星 向下 在 这 边缘 和 他的 腿 悬挂 超过 这 水 .

他坐在岸边，双腿悬在水面上。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪəl] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
He waited an hour ; it was six o'clock by the great dial at St .
他 等待 一个 小时 ; 它 曾是 六 点钟 经过 这 伟大的 拨号 在 英石 .

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɑːk] .
George's Dock .
乔治的 码头 .

他等了一个小时；圣乔治码头的大钟显示时间是六点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃænən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ;
His eyes were fixed on the Shannon , which was moving slowly up the river ;
他的 眼睛 是 固定的 在 这 香农 , 哪个 曾是 移动 缓慢地 向上 这 河 ;

他的目光紧紧盯着香农河，河水正缓缓逆流而上；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'brest] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [sæt] .
she came abreast to where he sat .
她 来了 并排 到 在哪里 他 卫星 .

她走到他身边坐下。

[ðə; ði] [fjuː] [seɪlz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['stɪrɪdʒ] [fel] .
The few sails requisite to give her steerage fell .
这 很少 帆 必需品 到 给 她 统舱 跌倒 .

为数不多的几张帆都脱落了，这些帆原本是用来控制方向的。

[hɜːr; hər] ['æŋkər] - [tʃeɪn] ['rætld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

Her anchor - chain rattled , and she swung round with the tide .

她 锚 - 链 摇晃 , 和 她 摇摆 圆形的 和 这 潮 .

她的锚链发出嘎嘎声，她随着潮水摇摆。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] ;

The clock struck the half - hour ;

这 钟 击 这 一半 - 小时 ;

时钟敲响了半点；

[ə; eɪ] [boʊt] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [nɪr]

a boat left the side of the vessel and made straight for the steps near

一个 船 左边 这 边 的 这 血管 和 制成 直的 为了 这 步骤 靠近

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

where he was seated .

在哪里 他 曾是 坐着 .

一艘小船从船边驶出，径直朝他坐着的台阶驶去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːksn] ; [hiː; hi]

A tall , noble - looking man sat in the stern - sheets beside the coxswain ; he

一个 高的 , 高贵 - 寻找 男人 卫星 在 这 船尾 - 纸张 旁 这 舵手 ; 他

[wʌz; wəz] [pʊt] [ə'ʃɔːr] ,

was put ashore ,

曾是 放 岸上 ,

一位身材高大、相貌威严的男子坐在船尾舵手旁边；他被送上了岸。

[ænd; ənd] , ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] ,

and , after exchanging a few words with the boat's crew ,

和 , 后 交换 一个 很少 字 和 这 船的 全体人员 ,

在与船员们交谈了几句之后，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['waɪliz] [saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he mounted the steps which led him to Wylie's side , followed by one of the

他 安装 这 步骤 哪个 引领 他 到 威利 边 , 随后 经过 一 的 这

['seɪləz] ,

sailors ,

水手们 ,

他走上台阶，来到威利身边，一名水手跟在他身后。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

who carried a portmanteau .

WHO 携带 一个 合成词 .

他携带了一个旅行箱。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

He stood for a single moment on the quay , and stamped his foot on the

他 站立 为了 一个 单身的 片刻 在 这 码头 , 和 盖章 他的 脚 在 这

[brɔːd] [stoʊnz] ;

broad stones ;

广阔 石头 ;

他在码头上站了一会儿，用脚踩了踩宽阔的石头；

[ðen] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['mɝːmɚd] , " [θæŋk] [gɑːd] !

then , heaving a deep sigh of satisfaction , he murmured , " Thank God !

然后 , 起伏 一个 深的 叹 的 满意 , 他 低声说道 , " 感谢 上帝 !

然后，他深深地叹了口气，满意地低声说道：“感谢上帝！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['waɪli] .

" He turned toward Wylie .

" 他 转向 朝向 威利 .

他转向威利。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ][mæn] , [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ˈstɑːrts][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ?

" Can you tell me , my man , at what hour the first train starts for London ?

" 能 你 告诉 我 , 我的 男人 , 在 什么 小时 这 第一的 火车 开始 为了 伦敦 ?

"

"

"

“老兄，你能告诉我开往伦敦的第一班火车几点发车吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] [æt; ət][ˈsɛvən] : - [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspres] [æt; ət][naɪn] . "

" There is a slow train at 7 : 30 and an express at 9 . "

" 那里 是 一个 慢的 火车 在 7 : - 和 一个 表达 在 9 . "

“7点30分有一趟慢车，9点有一趟快车。”

" [ðə; ði] [ɪkˈspres] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdɛlfi] .

" The express will serve me , and give me time for breakfast at the Adelphi .

" 这 表达 将要 服务 我 , 和 给 我 时间 为了 早餐 在 这 阿德尔菲 .

“快车会载我过去，让我有时间在阿德尔菲酒店享用早餐。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [pæst] [ɑːn] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪlər]

Thank you ; good morning ; " and the gentleman passed on , followed by the sailor

感谢 你 ; 好的 早晨 ; " 和 这 绅士 通过了 在 , 随后 经过 这 水手

.

.

.

谢谢；早上好;”说完，这位先生便离开了，随后是那位水手。

[ˈwaɪli] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ɪˈrekt] [ˈmɪləteri] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [krɪsp] ,

Wylie looked after him ; he noted that erect military carriage and crisp ,

威利 看起来 后 他 ; 他 著名的 那 直立 军队 运输 和 脆 ,

怀利照顾着他；他注意到他身姿挺拔，精神抖擞，

[ɡreɪ] [her] [ænd; ənd] [θɪk] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ;

gray hair and thick white mustache ;

灰色的 头发 和 厚的 白色的 胡子 ;

灰白的头发和浓密的白色胡须；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he had a vague idea that he had seen that face before , and the

他 有 一个 模糊的 主意 那 他 有 已见 那 脸 前 , 和 这

[ˈmeməri] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] .

memory troubled him .

记忆 麻烦 他 .

他隐约觉得以前见过这张脸，这个记忆让他感到不安。

[æt; ət][ˈsɛvən] : - [ˈwaɪli] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ; [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [mæn] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

At 7 : 30 Wylie started for London ; the military man followed him in the

在 7 : - 威利 开始 为了 伦敦 ; 这 军队 男人 随后 他 在 这

[ɪkˈspres] [æt; ət][naɪn] ,

express at 9 ,

表达 在 9 ,

7点30分，怀利启程前往伦敦；那位军人9点乘坐快车跟在他后面。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [ˈrʌɡbi] ; [təˈɡeðər] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈjuːstən]

and caught him up at Rugby ; together they arrived at the station at Euston

和 捕捉 他 向上 在 橄榄球 ; 一起 他们 到达的 在 这 车站 在 尤斯顿

[skwer] ;

Square ;

正方形 ;

在拉格比追上了他；他们一起到达了尤斯顿广场车站；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] .
it was a quarter to three .
它 曾是 一个 四分之一 到 三 .

当时是差一刻三点。

['waɪli] [heild] [ə; eɪ][kæb] , [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [riːtʃ]
Wylie hailed a cab , but , before he could struggle through the crowd to reach
威利 赞誉 一个 出租车 , 但 , 前 他 可以 斗争 通过 这 人群 到 抵达
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

怀利拦了一辆出租车，但还没来得及挤过人群走到车旁，

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][ɪts] [ruːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [ə'kweɪntəns]
a railway porter threw a portmanteau on its roof , and his military acquaintance
一个 铁路 搬运工 扔 一个 合成词 在 它是 屋顶 , 和 他的 军队 熟人
[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
took possession of it .
采取 拥有 的 它 .

一名铁路搬运工将一个旅行箱扔到车顶上，他的一位军中熟人捡到了它。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" All right , " said the porter .
" 全部 正确的 , " 说 这 搬运工 .

“好的,”搬运工说道。

" [wʌt] [ə'dres] , [sɜːr] ?
" What address , sir ?
" 什么 地址 , 先生 ?

先生，请问地址是哪里?

" ['waɪli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['potər] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
" Wylie did not hear what the gentleman said , but the porter shouted it to
" 威利 做过 不是 听到 什么 这 绅士 说 , 但 这 搬运工 喊叫 它 到
[ðə; ði]['kæbmən] ,
the cabman ,
这 出租车司机 ,

“怀利没听到那位先生说了什么，但搬运工把它喊给了出租车司机。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
and then he did hear it .
和 然后 他 做过 听到 它 .

然后他就听到了。

" [noʊ] . — ['rʌsl] [skwer] .
" No . — Russell Square .
" 不 . — 罗素 正方形 .

“不。”——罗素广场。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] !
" It was the house of Arthur Wardlaw !
" 它 曾是 这 房子 的 亚瑟 沃德劳 !

“那是亚瑟·沃德劳的家！”

['waɪli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fraʊzi] [her] , [ænd; ənd] [geɪpt] ['æftər][ðə; ði][kæb] .
Wylie took off his hat , rubbed his frowzy hair , and gaped after the cab .
威利 采取 离开 他的 帽子 , 摩擦 他的 邋遢 头发 , 和 张开的 后 这 出租车 .

怀利摘下帽子，揉了揉蓬乱的头发，目瞪口呆地望着出租车的背影。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'nʌðər] [kæb] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] " [noʊ] . — ['fɛntʃɜːrtʃ]
He entered another cab , and told the driver to go to " No . — Fenchurch
他 进入 其他 出租车 , 和 讲述 这 司机 到 去 到 " 不 . — 芬彻奇
[striːt] .
Street .
街道 .

他上了另一辆出租车，告诉司机去“芬乔奇街”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] .
" It was the office of Wardlaw & Son .
" 它 曾是 这 办公室 的 沃德劳 & 儿子 .

“那是沃德劳父子公司的办公室。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['aʊər; ɑːr] [siːn] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['perilz] [tuː; tə][ə; eɪ] [snʌg]
OUR scene now changes from the wild ocean and its perils to a snug
我们的 场景 现在 变化 从 这 荒野 海洋 和 它是 危险 到 一个 舒适
[ruːm] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ,
room in Fenchurch Street ,
房间 在 芬彻奇 街道 ,

我们的场景现在从波涛汹涌的大海及其危险之处，转移到了芬乔奇街一间舒适的房间里。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] , ['pænəld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld]
the inner office of Wardlaw & Son : a large apartment , paneled with fine old
这 内 办公室 的 沃德劳 & 儿子 : 一个 大的 公寓 , 镶板 和 美好的 老的
['meloʊ] ['spænɪʃ] [oʊk] ;
mellow Spanish oak ;
醇厚 西班牙语 橡木 ;

沃德劳父子公司的内部办公室：一个宽敞的公寓，墙面镶嵌着上等的古老西班牙橡木；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ; [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] [θɪk] ['æksmɪnstər][ʌv; əv]['soʊbər] ['kʌlɚz]
and all the furniture in keeping ; the carpet , a thick Axminster of sober colors
和 全部 这 家具 在 保持 ; 这 地毯 , 一个 厚的 阿克斯明斯特 的 清醒 颜色
;
;
;

家具也都很协调；地毯是厚厚的阿克明斯特地毯，颜色沉稳；

[ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd] [mə'rɑːkoʊ] , ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːfɪs] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]
the chairs of oak and morocco , very substantial ; a large office - table , with
这 椅子 的 橡木 和 摩洛哥 , 非常 重大的 ; 一个 大的 办公室 - 桌子 , 和
['oʊkən] [legz] [laɪk] ['veri] ['kɑːləmz] ,
oaken legs like very columns ,
橡木 腿 喜欢 非常 列 ,

橡木和摩洛哥皮椅子，非常结实；一张大型办公桌，橡木桌腿像柱子一样。

[səb'stænʃ(ə)l] ; [tuː] ['milnə] [seɪfs] ; [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [saɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [tent]
substantial ; two Milner safes ; a globe of unusual size with a handsome tent
重大的 ; 二 米尔纳 保险箱 ; 一个 地球 的 异常 尺寸 和 一个 英俊的 帐篷
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

数量可观；两个米尔纳保险箱；一个尺寸异常大的地球仪，上面罩着一个漂亮的帐篷。

[meɪd] [ʌv; əv] [roʊn] ['leðər] , ['fɪgjərd] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [oʊk] [bɑːksɪz] , [ə'baʊt] [eɪt]
made of roan leather , figured ; the walls hung with long oak boxes , about eight
制成 的 杂色 皮革 , 想 ; 这 墙壁 悬挂 和 长的 橡木 盒子 , 关于 八
[ɪntʃɪz] [brɔːd] ,
inches broad ,
英寸 广阔 ,

用斑纹的马鞍革制成；墙上挂着长长的橡木盒子，大约八英寸宽。

[kən'teɪnɪŋ] [roʊld] [mæps] [ʌv; əv] [haɪ] ['kwɑːləti] [ænd; ənd] [greɪt] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪtʃ] ,
containing rolled maps of high quality and great dimensions ; to consult which ,
包含 滚动 地图 的 高的 质量 和 伟大的 方面 ; 到 咨询 哪个 ,

内含高质量、大尺寸的卷轴地图；供查阅。

['oʊkən] ['septəz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] [hʊks] [stʊd] ['redi] .
oaken scepters tipped with brass hooks stood ready .
橡木 权杖 倾斜 和 黄铜 钩子 站立 准备好 .

橡木权杖顶端装有黄铜钩，整齐地立在那里。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] [greɪt] [mæps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] ; [ænd; ənd] , [ɑːn]
With these the great maps could be drawn down and inspected ; and , on
和 这些 这 伟大的 地图 可以 是 绘制 向下 和 检查 ; 和 , 在
['biːɪŋ] [rɪ'liːst] ,
being released ,
存在 发布 ,

有了这些工具，就可以绘制和查阅大型地图；而且，一旦地图发布，

[fluː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [ə'gen] .
flew up into their wooden boxes again .
飞翔 向上 进入 他们的 木制的 盒子 再次 .

它们又飞回了木箱里。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['drɔɪŋz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] , [ænd; ənd] ['ɪnər]
Besides these were hung up a few drawings , representing outlines , and inner
除了 这些 是 悬挂 向上 一个 很少 图画 , 代表 概述 , 和 内
['sekʃnz] ,
sections ,
部分 ,

除此之外，还挂着一些图纸，描绘了轮廓和内部剖面图。

[ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['teɪbl] , [leɪ] ['mɒdlz] , ['ælmənæk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of vessels ; and , on a smaller table , lay models , almanacs , etc .
的 船只 ; 和 , 在 一个 较小的 桌子 , 躺 模型 , 年鉴 , ETC .

器皿；以及，在一张较小的桌子上，摆放着模型、年鉴等。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːfɪs] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
The great office - table was covered with writing materials and papers ,
这 伟大的 办公室 - 桌子 曾是 涵盖 和 写作 材料 和 文件 ,

那张宽大的办公桌上堆满了书写材料和文件。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skwer] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [reɪl] ,
all but a square space inclosed with a little silver rail ,
全部 但 一个 正方形 空间 封闭 和 一个 小的 银 轨 ,

除了用银色小栏杆围起来的一块方形空间外，其他地方都空无一物。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [speɪs] [leɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [skwer] ;
and inside that space lay a purple morocco case about ten inches square ;
和 里面 那 空间 躺 一个 紫色的 摩洛哥 案件 关于 十 英寸 正方形 ;

盒子里面放着一个大约十英寸见方的紫色摩洛哥皮盒子；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['helən] ['rɒlstən] .
it was locked , and contained an exquisite portrait of Helen Rolleston .
它 曾是 已锁定 , 和 包含 一个 精美的 肖像 的 海伦 罗勒斯顿 .

门锁着，里面挂着一幅海伦·罗尔斯顿的精美画像。

[ðɪs]	[ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['sɪtʃueɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[freɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪt]	-	[glæs]	['wɪndoʊz]
This	**apartment**	**was**	**so**	**situated**	**,**	**and**	**the**	**frames**	**of**	**the**	**plate**	**-**	**glass**	**windows**
这	公寓	曾是	所以	位于	，	和	这	框架	的	这	盘子	-	玻璃	视窗

[soʊ]	[wel]	[meɪd]	[ænd; ənd]	[səb'stænʃ(ə)l]	,
so	**well**	**made**	**and**	**substantial**	**,**
所以	出色地	制成	和	重大的	，

这套公寓位置绝佳，而且落地玻璃窗的窗框做工精良，非常结实。

[ðæt]	,	[let]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[bloʊ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[ʃɪps]	[ə'ʃɔːr]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[felt]	,
that	**,**	**let**	**a**	**storm**	**blow**	**a**	**thousand**	**ships**	**ashore**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**felt**	**,**
那	，	让	一个	风暴	吹	一个	千	船舶	岸上	，	它	可以	不是	是	毛毡	，

即便暴风雨将上千艘船吹到岸上，也感觉不到它的影响。

[nɔːr]	[hɜːrd]	,	[ɪn]	-	['ɪnər]	['ɑːfɪs]	.
nor	**heard**	**,**	**in**	**Wardlaw's**	**inner**	**office**	**.**
也不	听到	，	在	-	内	办公室	.

在沃德劳的内室里，也没有听到任何消息。

[bʌt; bət]	[ə'pɪrənsəz]	[ɑːr; ər]	[dɪ'siːtf(ə)l]	;	[ænd; ənd]	[huː]	[kæn; kən]	[wɔːl]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[siː]	[ʌv; əv]	['trʌblz]	,
But	**appearances**	**are**	**deceitful**	**;**	**and**	**who**	**can**	**wall**	**out**	**a**	**sea**	**of**	**troubles**	**,**
但	外貌	是	欺骗性的	；	和	WHO	能	墙	出去	一个	海	的	麻烦	，

但表象具有欺骗性；谁又能筑起一道墙，阻挡苦难的海洋呢?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tempɪsts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnd]	?
and	**the**	**tempests**	**of**	**the**	**mind**	**?**
和	这	暴风雨	的	这	头脑	?

还有内心的风暴?

[ðə; ði]	['ɪnmeɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ɑːfɪs]	[wʌz; wəz]	['bætlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	,	['ʌndər]
The	**inmate**	**of**	**that**	**office**	**was**	**battling**	**for**	**his**	**commercial**	**existence**	**,**	**under**
这	囚犯	的	那	办公室	曾是	战斗	为了	他的	商业的	存在	，	在下面

[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	['dɪfəkəltɪz]	[ænd; ənd]	['deɪndʒəz]	.
accumulated	**difficulties**	**and**	**dangers**	**.**
积累	困难	和	危险	.

那个办公室里的囚犯在重重困难和危险中挣扎求生。

[laɪk]	[ðoʊz]	[huː]	[seɪld]	[ðə; ði]	-	[lɔːŋ]	-	[boʊt]	,	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['dɜːrti]	[naɪt]	,	[wɪtʃ]	[soʊ]
Like	**those**	**who**	**sailed**	**the**	**Proserpine's**	**long**	**-**	**boat**	**,**	**upon**	**that**	**dirty**	**night**	**,**	**which**	**so**
喜欢	那些	WHO	航行	这	-	长的	-	船	，	之上	那	肮脏的	夜晚	，	哪个	所以

['nɪrli]	['swɔmpt]	[hɜːr; hər]	,
nearly	**swamped**	**her**	**,**
几乎	淹没	她	，

就像那些在那个肮脏的夜晚，驾驶着珀耳塞福涅号长舟的人一样，那个夜晚几乎让她沉没。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	['evri]	[weɪv]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[fər'evər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]
his	**eye**	**had**	**now**	**to**	**be**	**on**	**every**	**wave**	**,**	**and**	**the**	**sheet**	**forever**	**in**	**his**	**hand**
他的	眼睛	有	现在	到	是	在	每一个	海浪	，	和	这	床单	永远	在	他的	手

.
.
.

他现在必须时刻关注每一个波浪，并且永远把床单拿在手里。

[hɪz; ɪz]	['meʒərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eɪbli]	['teɪkən]	;	[bʌt; bət]	,
His	**measures**	**had**	**been**	**ably**	**taken**	**;**	**but**	**,**
他的	措施	有	到过	能够	已采取	；	但	，

他的措施已经妥善采取；但是,

[æz; əz]	[wɪl]	['hæpən]	[wen]	['klevər]	[men]	[ɑːr; ər]	['drɪvn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,
as	**will**	**happen**	**when**	**clever**	**men**	**are**	**driven**	**into**	**a**	**corner**	**,**
作为	将要	发生	什么时候	聪明的	男人	是	驱动	进入	一个	角落	，

当聪明人被逼到绝境时，就会发生这样的事。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bækt]	[ɪ'vents]	['ræðər]	[tuː]	['friːli]	[ə'genst]	[taɪm]	;
he	**had**	**backed**	**events**	**rather**	**too**	**freely**	**against**	**time**	**;**
他	有	支持的	活动	相当	也	自由	反对	时间	;

他过于轻易地违背时间规律，盲目地支持事态发展；

[hæd; həd]	[ə'laʊd]	[tuː]	[slaɪt]	[ə; eɪ]	['mɑːrdʒɪn]	[fɔːr; fər]	[ˌʌnfɔːr'siːn]	[di'leiz]	.
had	**allowed**	**too**	**slight**	**a**	**margin**	**for**	**unforeseen**	**delays**	**.**
有	允许	也	轻微	一个	利润	为了	意外	延误	.

预留的应对意外延误的时间太少了。

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ævəridʒd]	[ðə; ði]	['ʃænənz]	['priːviəs]	[pə'fɔːmənsɪz]	,	[ænd; ənd]
For	**instance**	**,**	**he**	**had**	**averaged**	**the**	**Shannon's**	**previous**	**performances**	**,**	**and**
为了	实例	,	他	有	平均值	这	香农的	以前的	表演	,	和
[hæd; həd]	['kælkjuleɪtɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ə'raɪv(ə)l]	[tuː]	['naɪsli]	.				
had	**calculated**	**on**	**her**	**arrival**	**too**	**nicely**	**.**				
有	计算	在	她	到达	也	很好	.				

例如，他把香农号之前的表现平均了一下，并且对她的到达时间估计得太乐观了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ˌoʊvər'duː]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[dɪ'leɪ]	[brɔːt]	['perəl] .
She	**was**	**a**	**fortnight**	**overdue**	**,**	**and**	**that**	**delay**	**brought**	**peril .**
她	曾是	一个	两星期	逾期	,	和	那	延迟	带来	危险 .

她迟到了两周，而这延误带来了危险。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	['kaʊntɪd]	[ə'pɑːn]	['getɪŋ]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	.
He	**had**	**also**	**counted**	**upon**	**getting**	**news**	**of**	**the**	**Proserpine**	**.**
他	有	还	计数	之上	获得	消息	的	这	普罗塞平	.

他也曾指望能得到珀耳塞福涅的消息。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[lɔidz]	[æz; əz]	[jet]	.
But	**not**	**a**	**word**	**had**	**reached**	**Lloyd's**	**as**	**yet**	**.**
但	不是	一个	单词	有	达到	劳埃德保险公司	作为	然而	.

但劳埃德方面至今仍未收到任何消息。

[æt; ət]	[ðɪs]	['veri]	['kraɪsɪs]	[keɪm]	[ðə; ði]	['pænɪk]	[ʌv; əv]	-	-	.
At	**this**	**very**	**crisis**	**came**	**the**	**panic**	**of**	**'**	**66**	**.**
在	这	非常	危机	来了	这	恐慌	的	-	-	.

正是在这场危机中，爆发了1966年的经济恐慌。

[ˌoʊvər'ɛnd]	[ænd; ənd]	['gɜːrni]	[broʊk]	;	[ænd; ənd]	-	[ɪk'spɪriəns]	[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[fɪr]	[ðæt] ,
Overend	**and**	**Gurney**	**broke**	**;**	**and**	**Wardlaw's**	**experience**	**led**	**him**	**to**	**fear**	**that ,**
超端	和	格尼	打破	;	和	-	经验	引领	他	到	害怕	那 ,
['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	,									
sooner	**or**	**later**	**,**									
很快	或者	之后	,									

奥弗伦德和格尼破产了；沃德劳的经历让他担心，迟早有一天，

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[ɑːn]	['evri]	[bæŋk]	[ɪn]	['lʌndən]	.
there	**would**	**be**	**a**	**run**	**on**	**every**	**bank**	**in**	**London**	**.**
那里	会	是	一个	跑步	在	每一个	银行	在	伦敦	.

伦敦所有银行都会出现挤兑。

[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['bɔːroʊd]	-	,	-	[paʊndz]	[æt; ət]	[wʌn]	[bæŋk]	,	[ænd; ənd]	-	,	-	[paʊndz]	[æt; ət]
Now	**he**	**had**	**borrowed**	**80**	**,**	**000**	**pounds**	**at**	**one**	**bank**	**,**	**and**	**35**	**,**	**000**	**pounds**	**at**
现在	他	有	借来的	-	,	-	磅	在	一	银行	,	和	-	,	-	磅	在
[ə'nʌðər]	.																
another	**.**																
其他	.																

现在他已经在一家银行借了 8 万英镑，在另一家银行借了 3.5 万英镑。

[ænd; ənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[ʃɪps]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌni] .
And	**,**	**without**	**his**	**ships**	**,**	**could**	**not**	**possibly**	**pay**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**money .**
和	,	没有	他的	船舶	,	可以	不是	可能	支付	一个	四分之一	的	这	钱 .

而且，如果没有他的船只，他根本不可能支付四分之一的款项。

[ɪf] [ðə; ði] [bæŋks] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [rʌn] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər]
If the banks in question were run upon , and obliged to call in all their
如果 这 银行 在 问题 是 跑步 之上 ， 和 有义务 到 称呼 在 全部 他们的
['riːsɔːrsɪz] ,
resources ,
资源 ，

如果相关银行遭遇挤兑，被迫动用所有资源，

[hɪz; ɪz] ['kredɪt] [mʌst; məst] [goʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ruːɪn] .
his credit must go ; and this , in his precarious position , was ruin .
他的 信用 必须 去 ； 和 这 ， 在 他的 岌岌可危 位置 ， 曾是 废墟 .

他的信誉必将丧失；而对于处境岌岌可危的他来说，这无异于毁灭。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [baɪ] [fɔːls] [bʊk] -
He had concealed his whole condition from his father , by false book -
他 有 暗 他的 所有的 状况 从 他的 父亲 ， 经过 错误的 书 -
['kiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

他通过虚假记账向父亲隐瞒了自己的全部病情。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː] ['kɒnfɪdænts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] ,
Indeed , he had only two confidants in the world ; poor old Michael Penfold ,
的确 ， 他 有 仅有的 二 知己 在 这 世界 ； 贫穷的 老的 迈克尔 彭福尔德 ，

事实上，他在世上只有两个知己；可怜的老迈克尔·彭福尔德，

[ænd; ənd] ['helən] - ['pɔːrtrət] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [hiː; hi] [meɪd] [hæf]
and Helen Rolleston's portrait ; and even to these two he made half
和 海伦 - 肖像 ； 和 甚至 到 这些 二 他 制成 一半
['kɒnfidənsiz] .
confidences .
秘密 .

还有海伦·罗尔斯顿的肖像；甚至对这两个人，他也只是半信半疑。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
He dared not tell either of them all he had done ,
他 敢于 不是 告诉 任何一个 的 他们 全部 他 有 完毕 ，

他不敢把自己所做的一切告诉他们。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
and all he was going to do .
和 全部 他 曾是 去 到 做 .

以及他打算做的一切。

[hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['evər] .
His redeeming feature was as bright as ever .
他的 赎回 特征 曾是 作为 明亮的 作为 曾经 .

他身上唯一值得称道的优点依然十分突出。

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] ['helən] ['rɒlstən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪst] , ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]
He still loved Helen Rolleston with a chaste , constant and ardent affection that
他 仍然 喜爱 海伦 罗勒斯顿 和 一个 贞洁 ， 持续的 和 热心 感情 那
[dɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .
did him honor .
做过 他 荣誉 .

他依然深爱着海伦·罗尔斯顿，那份爱纯洁、坚定、热烈，为他赢得了荣誉。

[hiː; hi] [lʌvd] ['mʌni] [tuː] [wel] .
He loved money too well .
他 喜爱 钱 也 出色地 .

他太爱钱了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['helən] ['betər] .

But he loved Helen better .

但 他 喜爱 海伦 更好的 .

但他更爱海伦。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər]

In all his troubles and worries it was his one consolation to unlock her

在 全部 他的 麻烦 和 担忧 它 曾是 他的 一 安慰 到 开锁 她

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

portrait and gaze on it ,

肖像 和 目光 在 它 ,

在他所有的烦恼和忧虑中，唯一能让他感到慰藉的就是打开她的画像，凝视着它。

[ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and purify his soul for a few minutes .

和 净化 他的 灵魂 为了 一个 很少 分钟 .

并净化他的灵魂几分钟。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [mə'ræləti] .

Sometimes he would apologize to it for an act of doubtful morality .

有时 他 会 道歉 到 它 为了 一个 行为 的 疑 道德 .

有时他会为自己一些有争议的道德行为向它道歉。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪk'skjuːs] .

" How can I risk the loss of you ? " was his favorite excuse .

" 如何 能 我 风险 这 损失 的 你 ? " 曾是 他的 最喜欢的 原谅 .

“我怎么能冒失去你的风险呢？”这是他最喜欢的借口。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kredɪt] .

He must have credit .

他 必须 有 信用 .

他肯定有信用记录。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .

He must have money .

他 必须 有 钱 .

他肯定有钱。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][hɪz; ɪz][pæst] [ɪm'pruːdns] .

She must not suffer by his past imprudences .

她 必须 不是 遭受 经过 他的 过去的 轻率 .

她不应该为他过去的轻率行为付出代价。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'per] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

They must be repaired at any cost — for her sake .

他们 必须 是 已修复 在 任何 成本 — 为了 她 清酒 .

为了她，无论如何都必须修好它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It was ten o'clock in the morning .

它 曾是 十 点钟 在 这 早晨 .

当时是上午十点。

['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

Mr . Penfold was sorting the letters for his employer ,

先生 . 彭福尔德 曾是 排序 这 信件 为了 他的 雇主 ,

彭福尔德先生正在为他的雇主整理信件。

[wen] [ə; eɪ]['bʌksəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , ['mɪstər] .
when a buxom young woman rushed into the outer office crying , " Oh , Mr .
什么时候 一个 丰满 年轻的 女士 匆忙 进入 这 外 办公室 哭泣 ， " 哦 ， 先生 .
['pɛnˌfoʊld] !
Penfold !
彭福尔德 ！

这时，一个身材丰满的年轻女子冲进外面的办公室，哭着说：“哦，彭福尔德先生！”

" [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['breθləs] .
" and sank into a chair breathless .
" 和 沉没 进入 一个 椅子 喘不过气 .

然后气喘吁吁地瘫坐在椅子上。

" [dɪr] [hɑːrt] !
" Dear heart !
" 亲爱的 心 ！

“亲爱的！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
what is the matter now ? " said the old gentleman .
什么 是 这 事情 现在 ？ " 说 这 老的 绅士 .

“现在又出了什么事？”老先生问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [sɜːr] .
" I have had a dream , sir .
" 我 有 有 一个 梦 ， 先生 .

先生，我做了一个梦。

[aɪ] [driːmd] [aɪ] [sɔː] [dʒoʊ] ['waɪli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] , [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ;
I dreamed I saw Joe Wylie out on the seas , in a boat ;
我 梦见 我 锯 乔 威利 出去 在 这 海域 ， 在 一个 船 ；

我梦见乔·威利在海上乘船；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː]
and the wind it was a blowing and the sea a roaring to that degree
和 这 风 它 曾是 一个 吹 和 这 海 一个 咆哮 到 那 程度
[æz; əz][dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
as Joe looked at me ,
作为 乔 看起来 在 我 ，

风呼啸着，海浪咆哮着，乔看着我的时候，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['nænsi] [raʊz] . -
and says he , ' Pray for me , Nancy Rouse . '
和 说道 他 ， - 祈祷 为了 我 ， 南希 唤醒 . -

他说：“南希·劳斯，请为我祈祷。”

[soʊ][aɪ] [sez] , - [oʊ] , [dɪr] [dʒoʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
So I says , ' Oh , dear Joe , what is the matter ?
所以 我 说道 ， - 哦 ， 亲爱的 乔 ， 什么 是 这 事情 ？

于是我说：“哦，亲爱的乔，你怎么了？”

[ænd; ənd] [wʌt] ['evər][ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] ? -
and what ever is become of the Proserpine ? '
和 什么 曾经 是 变得 的 这 普罗塞平 ？ -

珀耳塞福涅后来怎么样了？

" - [gɔːn] [tuː; tə] [hel] ! - [sez] [hiː; hi] .
" ' Gone to Hell ! ' says he .
" - 已消失 到 地狱 ！ - 说道 他 .

“下地狱吧！”他说。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [faʊl] ['læŋgwɪdʒ] . -

Which he knows I object to foul language . '

哪个 他 知道 我 目的 到 犯规 语言 . -

他知道我讨厌粗俗语言。

[gɔːn] — [ðer; ðər] — - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

Gone — there — ' says he , ' and I am sailing in her wake .

已消失 — 那里 — - 说道 他 , - 和 我 是 帆船 在 她 唤醒 .

“走了——就在那里——”他说，“而我正在追随她的航迹。”

[oʊ] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['nænsi] [raʊz] ! -

Oh , pray for me , Nancy Rouse ! '

哦 , 祈祷 为了 我 , 南希 唤醒 ! -

哦，南希·劳斯，请为我祈祷吧！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [traɪz] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [skriːmz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [weiks]

With that , I tries to pray in my dream , and screams instead , and wakes

和 那 , 我 尝试 到 祈祷 在 我的 梦 , 和 尖叫 反而 , 和 醒来

[maɪ'self] .

myself .

我 .

于是，我在梦中试图祈祷，结果却发出尖叫，把自己惊醒了。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] [ðɪs]

Oh , Mr . Penfold , do tell me , have you got any news of the Proserpine this

哦 , 先生 . 彭福尔德 , 做 告诉 我 , 有 你 得到 任何 消息 的 这 普罗塞平 这

['mɔːrnɪŋ] ? "

morning ? "

早晨 ? "

哦，彭福尔德先生，请问您今天早上有没有关于珀耳塞福涅号的消息？

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ,

" What is that to you ? " inquired Arthur Wardlaw ,

" 什么 是 那 到 你 ? " 询问 亚瑟 沃德劳 ,

“那跟你有什么关系？”亚瑟·沃德劳问道。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [læst] ['kwɪri] .

who had entered just in time to hear this last query .

WHO 有 进入 只是 在 时间 到 听到 这 最后的 询问 .

他正好赶到，听到了最后一个问题。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['nænsi] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

" What is it to me ! " cried Nancy , firing up ; " it is more to me ,

" 什么 是 它 到 我 ! " 哭 南希 , 射击 向上 ; " 它 是 更多的 到 我 ,

“这关我什么事！”南希激动地喊道，“这对我来说意义重大！”

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

perhaps , than it is to you , for that matter .

也许 , 比 它 是 到 你 , 为了 那 事情 .

或许，对你来说并非如此。

" ['pɛnˌfoʊld] [ɪk'spleɪnd] , ['tɪmɪdli] , " [sɜːr] , ['mɪsɪz] . [raʊz] [ɪz][maɪ]['lændleɪdi] . "

" Penfold explained , timidly , " Sir , Mrs . Rouse is my landlady . "

" 彭福尔德 解释 , 胆怯地 , " 先生 , 太太 . 唤醒 是 我的 房东 . "

彭福尔德怯怯地解释说：“先生，劳斯太太是我的房东。”

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

" Which I have never been to church with any man yet of the name of

" 哪个 我 有 绝不 到过 到 教会 和 任何 男人 然而 的 这 姓名 的

[raʊz] ,

Rouse ,

唤醒 ,

“我以前从未和任何名叫劳斯的人一起去过教堂，

['liːstweɪz] , [nɑːt][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] , " [edʒd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] .
leastways , not in my waking hours , " edged in the lady .
至少 , 不是 在 我的 醒来 小时 , " 边缘 在 这 女士 .

“至少在我清醒的时候不是这样的，”那位女士插嘴道。

" [mɪs] [raʊz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] ['pɛnˌfoʊld] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] .
" Miss Rouse , I should say , " said Penfold , apologizing .
" 错过 唤醒 , 我 应该 说 , " 说 彭福尔德 , 道歉 .

“应该叫她劳斯小姐才对，”彭福尔德道歉道。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [maɪt] [saʊnd] ['betər] [ɪn][ə; eɪ]['lændleɪdi] .
" I beg pardon , but I thought Mrs . might sound better in a landlady .
" 我 求 赦免 , 但 我 想法 太太 . 可能 声音 更好的 在 一个 房东 .

“恕我直言，我觉得用‘夫人’来称呼房东会更好听。”

[pliːz] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['waɪli] , [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] , [ɪz][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] —
Please , sir , Mr . Wylie , the mate of the Proserpine , is her — her —
请 , 先生 , 先生 . 威利 , 这 伴侣 的 这 普罗塞平 , 是 她 — 她 —
['swiːthɑːrt] . "
sweetheart . "
亲爱的 . "

先生，请您说一下，普罗塞庇娜号的船员怀利先生是她——她的——爱人。

" [nɑːt][hiː; hi] .
" Not he .
" 不是 他 .

不是他。

['liːstweɪz] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ɑːn]['traɪəl] , ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] . "
Leastways , he is only on trial , after a manner . "
至少 , 他 是 仅有的 在 审判 , 后 一个 方式 . "

至少，他目前只是在接受某种形式的审判。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] — ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['mænər] , " ['ædɪd] ['pɛnˌfoʊld] , ['sædli] [pər'plekst] .
" Of course , sir — only after a manner , " added Penfold , sadly perplexed .
" 的 课程 , 先生 — 仅有的 后 一个 方式 , " 额外 彭福尔德 , 令人遗憾的是 困惑 .

“当然，先生——只是方式不同而已，”彭福尔德悲伤而困惑地补充道。

" [mɪs] [raʊz] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
" Miss Rouse is incapable of anything else .
" 错过 唤醒 是 无法 的 任何事物 别的 .

“劳斯小姐除了这个，什么也做不了。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌɛm'ɛm] , [aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃn] ;
But , if you please , m'm , I don't presume to know the exact relation ;
但 , 如果 你 请 , 毫米 , 我 不 怙 到 知道 这 精确的 关系 ;

但是，恕我直言，我不敢妄称知道确切的关系；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'zɜːrv] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" and then with great reserve , " but you know you are anxious about him .
" 和 然后 和 伟大的 预订 , " 但 你 知道 你 是 焦虑的 关于 他 .

然后他非常谨慎地说：“但是你知道你很担心他。”

" [mɪs] [raʊz] [snɪft] ,
" Miss Rouse sniffed ,
" 错过 唤醒 嗅了嗅 ,

劳斯小姐抽了抽鼻子，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt]
and threw her nose in the air — as if to throw a doubt even on that
和 扔 她 鼻子 在 这 空气 — 作为 如果 到 扔 一个 怀疑 甚至 在 那
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
view of the matter .
看法 的 这 事情 .

她扬起鼻子，仿佛要对这种观点也提出质疑。

" [wel] , ['mædəm] , " [sez] ['wɔrd,lɔ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]
" Well , madam , " says Wardlaw , " I am sorry to say I can give you no
" 出色地 , 女士 , " 说道 沃德劳 , " 我 是 对不起 到 说 我 能 给 你 不
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“夫人,”沃德劳说，“很遗憾，我不能给您提供任何信息。”

[aɪ] [ʃer] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt] - , - [paʊndz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
I share your anxiety , for I have got 160 , 000 pounds of gold in the ship .
我 分享 你的 焦虑 , 为了 我 有 得到 - , - 磅 的 金子 在 这 船 .

我感同身受，因为我的船上有16万磅黄金。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kwaɪər][æt; ət] [lɔidz] .
You might inquire at Lloyd's .
你 可能 查询 在 劳埃德保险公司 .

你可以向劳埃德保险公司咨询。

[də'rekt][hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] .
Direct her there , Mr . Penfold , and bring me my letters .
直接的 她 那里 , 先生 . 彭福尔德 , 和 带来 我 我的 信件 .

彭福尔德先生，请您指引她到那里，并把我的信件带给我。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [sæt] [daʊn] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] ,
" With this he entered his inner office , sat down , took out a golden key ,
" 和 这 他 进入 他的 内 办公室 , 卫星 向下 , 采取 出去 一个 金的 钥匙 ,

“说完，他走进自己的办公室，坐下，拿出一把金钥匙，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['helən] , [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
opened the portrait of Helen , gazed at it , kissed it , uttered a deep sigh ,
打开 这 肖像 的 海伦 , 凝视 在 它 , 亲吻 它 , 说出 一个 深的 叹 ,

打开海伦的画像，凝视着它，亲吻着它，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and prepared to face the troubles of the day .
和 准备 到 脸 这 麻烦 的 这 天 .

并做好了面对当天各种困难的准备。

['pɛnˌfoʊld] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] [keɪs] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɪl] - [bʊk] .
Penfold brought in a leathern case , like an enormous bill - book .
彭福尔德 带来 在 一个 皮革 案件 , 喜欢 一个 巨大的 账单 - 书 .

彭福尔德带来了一个皮套，就像一本巨大的账簿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['θɜːrti] ['vɜːrtɪk(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɪtiz] [ænd; ənd]
It had thirty vertical compartments ; and the names of various cities and
它 有 三十 垂直的 隔间 ; 和 这 姓名 的 各种各样的 城市 和
['siːpɔːts] ,
seaports ,
海港 ,

它有三十个垂直隔间；上面刻着各个城市和海港的名称。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɔrdˌlɔ] & [sʌn] [dɪd] ['bɪznəs] , [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][goʊld] ['letərz] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]
with which Wardlaw & Son did business , were printed in gold letters on some of
和 哪个 沃德劳 & 儿子 做过 商业 , 是 打印 在 金子 信件 在 一些 的
[ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] ;
these compartments ;
这些 隔间 ;

与 Wardlaw & Son 有业务往来的公司名称，用金色字母印在其中一些隔板上；

[ɑːn] ['ʌðər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ; [ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] [ðə; ði][wɜːrd] "
on others the names of persons ; and on two compartments the word "
在 其他的 这 姓名 的 人 ; 和 在 二 隔间 这 单词 "
[ˌmɪsə'leɪniəs] .
Miscellaneous .
各种各样的 .

其他隔间上写着人名；还有两个隔间上写着“杂项”。

" ['maɪk(ə)l] [brɔːt] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪn] ,
" Michael brought this machine in ,
" 迈克尔 带来 这 机器 在 ,

“迈克尔把这台机器带来了，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
filled with a correspondence enough to break a man's heart to look at .
已填 和 一个 一致 足够的 到 休息 一个 男人的 心 到 看 在 .

里面全是足以让人心碎的信件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] - [pə'zɪʃ(ə)n] .
This was one of the consequences of Wardlaw's position .
这 曾是 一 的 这 结果 的 - 位置 .

这是沃德劳所处职位带来的后果之一。

[hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [let] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [biː; bi] [riːd] , [ænd; ənd] ['fɪltərd] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
He durst not let his correspondence be read , and filtered , in the outer office .
他 杜斯特 不是 让 他的 一致 是 读 , 和 过滤 , 在 这 外 办公室 .

他不敢让外勤人员阅读和过滤他的信件。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ; [sent] [sʌm; səm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ; [ðen] [tʌtʃt]
He opened the whole mass ; sent some back into the outer office ; then touched
他 打开 这 所有的 大量的 ; 发送 一些 后退 进入 这 外 办公室 ; 然后 感动
[ə; eɪ][hænd] - [bel] ,
a hand - bell ,
一个 手 - 钟 ,

他主持了整个弥撒；将部分弥撒送回了外厅；然后按下一个手铃。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and a man emerged from the small apartment adjoining his own .
和 一个 男人 出现 从 这 小的 公寓 相邻的 他的 自己的 .

一名男子从他隔壁的小公寓里走了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ætkɪnz] , [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrthænd] ['raɪtər] .
This was Mr . Atkins , his shorthand writer .
这 曾是 先生 . 阿特金斯 , 他的 速记 作家 .

这是阿特金斯先生，他的速记员。

[hiː; hi] [dik'teitid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][sʌm; səm] ['twenti] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [ʃɔːrt] -
He dictated to this man some twenty letters , which were taken down in short -
他 口述 到 这 男人 一些 二十 信件 , 哪个 是 已采取 向下 在 短的 -
[hænd] ;
hand ;
手 ;

他口述了大约二十封信给这个人，这个人用速记员记录了下来；

[ðə; ði][mæn][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['duːplɪkeɪt] [frʌm; frəm]
the man retired to copy them , and write them out in duplicate from
这 男人 退休 到 复制 他们 ， 和 写 他们 出去 在 复制 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊts] ,
his own notes ,
他的 自己的 笔记 ，
那人退到一边，把它们抄录下来，并根据自己的笔记一式两份地誊写出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə]['sev(ə)n] .
and this reduced the number to seven .
和 这 减少 这 数字 到 七 .
这样一来，人数就减少到了七个。

[ðiːz] ['wɔrd,lɔ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpiz] .
These Wardlaw sat down to write himself , and lock up the copies .
这些 沃德劳 卫星 向下 到 写 他自己 ， 和 锁 向上 这 副本 .
沃德劳坐下来亲自写下这些，并将副本锁了起来。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɔːr] [tuː] ,
While he was writing them , he received a visitor or two ,
尽管 他 曾是 写作 他们 ， 他 已收到 一个 游客 或者 二 ，
在他写作期间，接待了一两位访客。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['letərz] .
whom he dispatched as quickly as his letters .
谁 他 已派出 作为 迅速地 作为 他的 信件 .
他遣散他们的速度和遣送信件的速度一样快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] ,
He was writing his last letter ,
他 曾是 写作 他的 最后的 信 ，
他正在写最后一封信。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] .
when he heard in the outer office a voice he thought he knew .
什么时候 他 听到 在 这 外 办公室 一个 嗓音 他 想法 他 知道 .
当他听到外面办公室里传来一个他觉得很熟悉的声音时。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .
He got up and listened .
他 得到 向上 和 听着 .
他起身倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .
确实如此。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
Of all the voices in the city ,
的 全部 这 声音 在 这 城市 ，
在城市里所有的声音中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]
this was the one it most dismayed him to hear in his office at the
这 曾是 这 一 它 最多 沮丧 他 到 听到 在 他的 办公室 在 这
['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] .
present crisis .
展示 危机 .
这是他在当前危机时期在办公室里听到的最令人沮丧的消息。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
He listened on , and satisfied himself that a fatal blow was coming .
他 听着 在 , 和 使满意 他自己 那 一个 致命的 吹 曾是 未来 .

他继续听着，确信致命一击即将到来。

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
He then walked quietly to his table , seated himself ,
他 然后 步行 悄悄 到 他的 桌子 , 坐着 他自己 ,

然后他静静地走到桌边，坐了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [kəm'poʊʒər] .
and prepared to receive the stroke with external composure .
和 准备 到 收到 这 中风 和 外部的 镇定 .

并做好了以镇定姿态接受攻击的准备。

['pɛnˌfoʊld] [ə'naʊnst] , " ['mɪstər] . ['bɜːrtənʃɔː] . "
Penfold announced , " Mr . Burtenshaw . "
彭福尔德 宣布 , " 先生 . 伯滕肖 . "

彭福尔德宣布：“伯滕肖先生。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [sed] ['wɔrdˌlɔ] ['kwaɪətli] .
" Show him in , " said Wardlaw quietly .
" 展示 他 在 , " 说 沃德劳 悄悄 .

“让他进来，”沃德劳平静地说。

['mɪstər] . ['bɜːrtənʃɔː] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ʌv; əv] - [bæŋk] , [keɪm] [ɪn] ,
Mr . Burtenshaw , one of the managers of Morland's bank , came in ,
先生 . 伯滕肖 , 一 的 这 经理 的 - 银行 , 来了 在 ,

莫兰银行的经理之一伯滕肖先生走了进来。

[ænd; ənd] ['wɔrdˌlɔ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
and Wardlaw motioned him courteously to a chair , while he finished his letter ,
和 沃德劳 示意 他 礼貌地 到 一个 椅子 , 尽管 他 完成的 他的 信 ,

沃德劳礼貌地示意他坐下，自己则继续写信。

[wɪtʃ] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
which took only a few moments .
哪个 采取 仅有的 一个 很少 时刻 .

只用了几分钟时间。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] [bæd] [nuːz] ?
While he was sealing it , he half turned to his visitor , and said , " No bad news ?
尽管 他 曾是 密封 它 , 他 一半 转向 到 他的 游客 , 和 说 , " 不 坏的 消息 ?

他封好信物后，半转过身对来访者说：“没有坏消息吗？”

- [ɪz] [seɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Morland's is safe , of course . "
- 是 安全的 , 的 课程 . "

莫兰德的店当然是安全的。

" [wel] , " [sed] ['bɜːrtənʃɔː] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæŋk] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] .
" Well , " said Burtenshaw , " there is a run upon our bank — a severe one .
" 出色地 , " 说 伯滕肖 , " 那里 是 一个 跑步 之上 我们的 银行 — 一个 严重 一 .

“嗯，”伯滕肖说，“我们银行遭遇了挤兑——而且是严重的挤兑。”

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pænɪk]	.
We	**could**	**not**	**hope**	**to**	**escape**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**panic**	**.**
我们	可以	不是	希望	到	逃脱	这	效果	的	这	恐慌	.

我们无法指望能够逃脱恐慌的影响。

"	[hiː; hi]	[ðen]	,	['æftər]	[æn; ən]	[ʌn'iːzi]	[pɔːz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'pærənt]	[rɪ'lʌktəns]	,	['ædɪd]	,
"	**He**	**then**	**,**	**after**	**an**	**uneasy**	**pause**	**,**	**and**	**with**	**apparent**	**reluctance**	**,**	**added**	**,**
"	他	然后	,	后	一个	不安	暂停	,	和	和	明显	不情愿	,	额外	,

“然后，他略显不安地停顿了一下，似乎很不情愿地补充道：

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ri'kwestid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðer; ðər]	['prez(ə)nt]	[ɪk'streməti]	[ə'loʊn]	,
"	**I**	**am**	**requested**	**by**	**the**	**other**	**directors**	**to**	**assure**	**you**	**it**	**is**	**their**	**present**	**extremity**	**alone**	**,**
"	我	是	请求	经过	这	其他	导演	到	保证	你	它	是	他们的	展示	末端	独自的	,

“其他董事要求我向你们保证，这仅仅是他们目前的极端情况。”

[ðæt]	—	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,
that	**—**	**In**	**short**	**,**
那	—	在	短的	,

简而言之，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['riːəli]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[beg]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'peɪ]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[əd'vænst]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
we	**are**	**really**	**compelled**	**to**	**beg**	**you**	**to**	**repay**	**the**	**amount**	**advanced**	**to**	**you**	**by**	**the**	**bank**	**.**
我们	是	真的	被迫	到	求	你	到	偿还	这	数量	先进的	到	你	经过	这	银行	.

我们实在不得不恳请您偿还银行借给您的款项。

"	['wɔrdˌlɔ]	[ʃoʊd]	[noʊ]	[ə'lɑːrm]	,	[bʌt; bət]	[greɪt]	[sər'praɪz]	.
"	**Wardlaw**	**showed**	**no**	**alarm**	**,**	**but**	**great**	**surprise**	**.**
"	沃德劳	显示	不	警报	,	但	伟大的	惊喜	.

沃德劳没有表现出惊慌，而是非常惊讶。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['klevər]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[felt]	[greɪt]	[ə'lɑːrm]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[sər'praɪz]	.
This	**was**	**clever**	**;**	**for**	**he**	**felt**	**great**	**alarm**	**,**	**and**	**no**	**surprise**	**.**
这	曾是	聪明的	;	为了	他	毛毡	伟大的	警报	,	和	不	惊喜	.

这招很聪明；因为他感到极度惊恐，却并不感到惊讶。

"	[ðə; ði]	-	,	-	[paʊndz]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**The**	**81**	**,**	**000**	**pounds**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	这	-	,	-	磅	,	"	说	他	.

“81000英镑,”他说。

"	[waɪ]	,	[ðæt]	[æd'væns]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[freɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	.
"	**Why**	**,**	**that**	**advance**	**was**	**upon**	**the**	**freight**	**of**	**the**	**Proserpine**	**.**
"	为什么	,	那	进步	曾是	之上	这	货运	的	这	普罗塞平	.

“为什么，那次推进是针对珀耳塞福涅号的货物。”

['fɔːrti]	-	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	['aʊnsɪz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
Forty	**-**	**five**	**thousand**	**ounces**	**of**	**gold**	**.**
四十	-	五	千	盎司	的	金子	.

四万五千盎司黄金。

[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪr]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	.
She	**ought**	**to**	**be**	**here**	**by**	**this**	**time**	**.**
她	应该	到	是	这里	经过	这	时间	.

她这个时候应该已经到了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [noʊ] [daʊt] . "
She is in the Channel at this moment , no doubt . "
她 是 在 这 渠道 在 这 片刻 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，她此刻正在英吉利海峡。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌoʊvər'duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] [ʌn'iːzi] .
" Excuse me ; she is overdue , and the underwriters uneasy .
" 原谅 我 ; 她 是 逾期 , 和 这 承销商 不安 .

“不好意思，她已经逾期了，保险公司对此感到不安。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] . "
I have made inquiries . "
我 有 制成 查询 . "

我已经进行过询问。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʊli] [ɪn'ʃʊrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['pɑːləsiz] .
" At any rate , she is fully insured , and you hold the policies .
" 在 任何 速度 , 她 是 完全 投保人 , 和 你 抓住 这 政策 .

无论如何，她已投保全险，而保单由你持有。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] [ɑːn][jʊr; jər] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][fɔːr; fər] ['bʊliən] .
Besides , the name of Wardlaw on your books should stand for bullion .
除了 , 这 姓名 的 沃德劳 在 你的 图书 应该 站立 为了 金条 .

此外，你账上的 Wardlaw 名称应该代表金银条块。

" ['bɜːrtənʃɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Burtenshaw shook his head .
" 伯滕肖 摇晃 他的 头 .

伯滕肖摇了摇头。

" [neɪmz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] .
" Names are at a discount to - day , sir .
" 姓名 是 在 一个 折扣 到 - 天 , 先生 .

“先生，今天名字有折扣。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
We can't pay you down on the counter .
我们 不能 支付 你 向下 在 这 柜台 .

我们不能当场付钱给你。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɒzɪtəz] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] .
Why , our depositors look cross at Bank of England notes .
为什么 , 我们的 存款人 看 叉 在 银行 的 英格兰 笔记 .

为什么我们的储户对英格兰银行发行的钞票感到不满?

" [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hæf] [ai'rɔnik,-kəl] , ['weðər] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['riːəli]
" To an inquiry , half ironical , whether the managers really
" 到 一个 询问 , 一半 讽刺 , 无论 这 经理 真的
[ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] - ,
expected him to find 81 ,
预期的 他 到 寻找 - ,

“有人半开玩笑地问，管理层是否真的期望他能找到 81 个，

- [paʊndz] [kæʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] , ['bɜːrtənʃɔː] [rɪ'plaɪd] , ['sɑːroʊfəli] ,
000 pounds cash , at a few hours ' notice , Burtenshaw replied , sorrowfully ,
- 磅 现金 , 在 一个 很少 小时 - 注意 , 伯滕肖 回复 , 悲伤地 ,

伯滕肖悲伤地回答说，他需要几小时内支付1000英镑现金。

[ðæt] [ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [waɪl] [di'plɔːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ; [bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
that they felt for his difficulty while deploring their own ; but that , after all ,
那 他们 毛毡 为了 他的 困难 尽管 痛惜 他们的 自己的 ; 但 那 , 后 全部 ,

他们既为他的困境感到难过，又为自己自身的困境感到惋惜；但归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] .

it was a debt .

它 曾是 一个 债务 .

那是一笔债务。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And , in short , if he could find no means of paying it ,

和 , 在 短的 , 如果 他 可以 寻找 不 方法 的 付费 它 ,

简而言之，如果他找不到支付的方法，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'spend] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] — [ænd; ənd]

they must suspend payment for a time , and issue a statement — and

他们 必须 暂停 支付 为了 一个 时间 , 和 问题 一个 陈述 — 和

—

—

—

他们必须暂停支付一段时间，并发表声明——并且——

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ænd; ənd] ['wɔrdˌlɔ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

He hesitated to complete his sentence , and Wardlaw did it for

他 犹豫了一下 到 完全的 他的 句子 , 和 沃德劳 做过 它 为了

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他犹豫着没有说完话，沃德劳替他说完了。

" [ænd; ənd] [ə'skraɪb] [jʊr; jər] [sə'spenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðɪs] [æd'væns] ? " [sed]

" And ascribe your suspension to my inability to refund this advance ? " said

" 和 归咎于 你的 暂停 到 我的 无力 到 退款 这 进步 ? " 说

[hiː; hi] , ['bɪtərli] .

he , bitterly .

他 , 苦涩地 .

“难道你把你的停职归咎于我无法退还这笔预付款吗？”他愤愤不平地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] .

" I am afraid that is the construction it will bear .

" 我 是 害怕的 那 是 这 建造 它 将要 熊 .

“恐怕这就是它最终将要承受的结构。”

" ['wɔrdˌlɔ] [roʊz] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

" Wardlaw rose , to intimate he had no more to say .

" 沃德劳 玫瑰 , 到 亲密的 他 有 不 更多的 到 说 .

沃德劳站起身来，表示他没有什么可说的了。

['bɜːrtənʃɔː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Burtenshaw , however , was not disposed to go without some clear understanding

伯滕肖 , 然而 , 曾是 不是 处置 到 去 没有 一些 清除 理解

.

.

.

然而，伯滕肖并不打算在没有明确理解的情况下就贸然行事。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

" May I say we shall hear from you , sir ? "

" 可能 我 说 我们 将 听到 从 你 , 先生 ? "

“我可以说我们会收到您的回复吗，先生？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[wɪʃt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[gʊd]	-	['mɔːrnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	['wɔrd,lɔ]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
"	**And**	**so**	**they**	**wished**	**each**	**other**	**good**	**-**	**morning**	**;**	**and**	**Wardlaw**	**sank**	**into**	**his**	**chair**	**.**
"	和	所以	他们	希望	每个	其他	好的	-	早晨	;	和	沃德劳	沉没	进入	他的	椅子	.

于是他们互相道了早安；沃德劳瘫坐在椅子上。

[ɪn]	[ðæt]	['kwaɪət]	['daɪəlɔːg]	,	['ruːɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[in'fliktid]	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ə'pærənt]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	;
In	**that**	**quiet**	**dialogue**	**,**	**ruin**	**had**	**been**	**inflicted**	**and**	**received**	**without**	**any**	**apparent**	**agitation**	**;**
在	那	安静的	对话	,	废墟	有	到过	造成的	和	已收到	没有	任何	明显	搅动	;

在那场平静的对话中，毁灭被施加和承受，而没有表现出任何明显的骚动；

[eɪ]	,	[ænd; ənd]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['ruːɪn]	—	[ɪk'spoʊʒər]	.
ay	**,**	**and**	**worse**	**than**	**ruin**	**—**	**exposure**	**.**
哎	,	和	更糟	比	废墟	—	接触	.

唉，比破产更糟糕的是——曝光。

-	[sə'spenʃ(ə)n]	,	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[lɔːst]	[baɪ]	['wɔrd,lɔ]	&	[sʌn]	,
Morland's	**suspension**	**,**	**on**	**account**	**of**	**money**	**lost**	**by**	**Wardlaw**	**&**	**Son**	**,**
-	暂停	,	在	帐户	的	钱	丢失的	经过	沃德劳	&	儿子	,

莫兰德因沃德劳父子公司的亏损而被停职。

[wʊd]	[æt; ət]	[wʌns]	[brɪŋ]	[oʊld]	['wɔrd,lɔ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'ferz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrm]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn'vestɪgeɪtɪd]	,
would	**at**	**once**	**bring**	**old**	**Wardlaw**	**to**	**London**	**,**	**and**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**firm**	**would**	**be**	**investigated**	**,**
会	在	一次	带来	老的	沃德劳	到	伦敦	,	和	这	事务	的	这	公司	会	是	调查	,

会立即把老沃德劳带到伦敦，并调查该公司的事务。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌnz]	[fɔːls]	['sɪstəm]	[ʌv; əv]	['bʊkkiːpɪŋ]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvərd]	.
and	**the**	**son's**	**false**	**system**	**of**	**bookkeeping**	**be**	**discovered**	**.**
和	这	儿子的	错误的	系统	的	簿记	是	发现	.

儿子的虚假记账系统被揭穿。

[hiː; hi]	[sæt]	['stjuːpifaid]	[ə'waɪl]	,	[ðen]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sə'lɪsɪtər]	;
He	**sat**	**stupefied**	**awhile**	**,**	**then**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**rushed**	**to**	**his**	**solicitor**	**;**
他	卫星	目瞪口呆	一会儿	,	然后	放	在	他的	帽子	和	匆忙	到	他的	律师	;

他呆坐了一会儿，然后戴上帽子，匆匆去找他的律师；

[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	,	[hiː; hi]	[fel]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['tɔːkər]	,
on	**the**	**way**	**,**	**he**	**fell**	**in**	**with**	**a**	**great**	**talker**	**,**
在	这	方式	,	他	跌倒	在	和	一个	伟大的	健谈者	,

途中，他结识了一位能说会道的人。

[huː]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ruːmər]	[ðə; ði]	['ʃænən]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	.
who	**told**	**him**	**there**	**was**	**a**	**rumor**	**the**	**Shannon**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**Pacific**	**.**
WHO	讲述	他	那里	曾是	一个	谣言	这	香农	曾是	丢失的	在	这	太平洋	.

有人告诉他，有传言说香农号在太平洋失踪了。

[æt; ət]	[ðɪs]	[hiː; hi]	['nɪrli]	['feɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	;
At	**this**	**he**	**nearly**	**fainted**	**in**	**the**	**street**	**;**
在	这	他	几乎	昏厥	在	这	街道	;

他闻言几乎晕倒在大街上；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'plɔːrəbl]	[kən'dɪʃ(ə)n]	.
and	**his**	**friend**	**took**	**him**	**back**	**to**	**his**	**office**	**in**	**a**	**deplorable**	**condition**	**.**
和	他的	朋友	采取	他	后退	到	他的	办公室	在	一个	可悲的	状况	.

他的朋友把他送回了办公室，当时他状况很糟糕。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [feɪnɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɔsəpain] ,
All this time he had been feigning anxiety about the Proserpine ,
全部 这 时间 他 有 到过 假装 焦虑 关于 这 普罗塞平 ,

他一直假装对珀耳塞福涅感到焦虑。

[ænd; ənd] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃænən] .
and concealing his real anxiety about the Shannon .
和 隐藏 他的 真实的 焦虑 关于 这 香农 .

并掩饰了他对香农河的真实焦虑。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈhelən] .
To do him justice , he lost sight of everything in the world now but Helen .
到 做 他 正义 , 他 丢失的 视线 的 一切 在 这 世界 现在 但 海伦 .

公平地说，他现在除了海伦之外，对世间万物都失去了兴趣。

[hiː; hi] [sent] [oʊld][ˈpɛnˌfoʊld][ɪn][hɑːt] [heɪst] [tuː; tə] [lɔidz] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
He sent old Penfold in hot haste to Lloyd's , to inquire for news of the ship ;
他 发送 老的 彭福尔德 在 热的 匆忙 到 劳埃德保险公司 , 到 查询 为了 消息 的 这 船 ;

他派老彭福尔德急忙去劳埃德船公司打听那艘船的消息；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ;
and then he sat down sick at heart ;
和 然后 他 卫星 向下 生病的 在 心 ;

然后他痛苦地坐了下来；

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] ,
and all he could do now was to open her portrait ,
和 全部 他 可以 做 现在 曾是 到 打开 她 肖像 ,

他现在唯一能做的就是打开她的画像。

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [aɪz] [ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] .
and gaze at it through eyes blinded with tears .
和 目光 在 它 通过 眼睛 失明 和 眼泪 .

透过泪水模糊的双眼凝视着它。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [veɪg] [ˈruːmər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [maɪt] [biː; bi] [fɔːls] ,
Even a vague rumor , which he hoped might be false ,
甚至 一个 模糊的 谣言 , 哪个 他 希望 可能 是 错误的 ,

即使是模糊的传言，他希望那可能是假的，

[hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [məˈnuːvəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ˈʌðər] [kəˈlæmitiz] [siːm] [smɔːl] .
had driven all his commercial maneuvers out of him , and made all other calamities seem small .
有 驱动 全部 他的 商业的 机动 出去 的 他 , 和 制成 全部 其他 灾难 似乎 小的 .

这场灾难让他丧失了所有商业谋略，也让他觉得其他一切灾难都微不足道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [smɔːl] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wiː; wi] [lʌv] .
And so they all are small , compared with the death of the creature we love .
和 所以 他们 全部 是 小的 , 比较的 和 这 死亡 的 这 生物 我们 爱 .

所以，与我们所爱之人的死亡相比，这一切都显得微不足道。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [griːf] ,
While he sat thus , in a stupor of fear and grief ,
尽管 他 卫星 因此 , 在 一个 昏迷 的 害怕 和 悲伤 ,

他就这样呆坐着，恐惧和悲痛让他麻木不仁。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd] , [nekst]['æftər] - ,
he heard a well - known voice in the outer office ; and , next after Burtenshaw's ,
他 听到 一个 出色地 - 已知 嗓音 在 这 外 办公室 ; 和 , 下一个 后 - ,

他听到外面办公室里传来一个熟悉的声音；紧接着，伯滕肖的声音也传了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˌæprɪ'henʃn] .
it was the one that caused him the most apprehension .
它 曾是 这 一 那 导致 他 这 最多 忧虑 .

这是最让他担忧的一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .
It was his father's .
它 曾是 他的 父亲的 .

那是他父亲的。

['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['aʊər] .
Wardlaw senior rarely visited the office now ; and this was not his hour .
沃德劳 高级的 很少 到访 这 办公室 现在 ; 和 这 曾是 不是 他的 小时 .

老沃德劳现在很少来办公室了；而且现在也不是他来的时间。

[soʊ] ['ɑːrθər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
So Arthur knew something extraordinary had brought him up to town .
所以 亚瑟 知道 某物 非凡的 有 带来 他 向上 到 镇 .

所以亚瑟知道，一定有什么非同寻常的事情把他带到了镇上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pænɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
And he could not doubt that it was the panic , and that he had
和 他 可以 不是 怀疑 那 它 曾是 这 恐慌 , 和 那 他 有
[bɪn] [tuː; tə] - ,
been to Morland's ,
到过 到 - ,

他确信无疑，那是恐慌造成的，而且他确实去过莫兰德那里。

[ɔːr] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
or would go there in course of the day ; but , indeed ,
或者 会 去 那里 在 课程 的 这 天 ; 但 , 的确 ,

或者会在白天去那里；但实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
it was more probable that he had already heard something , and was
它 曾是 更多的 可能 那 他 有 已经 听到 某物 , 和 曾是
[kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
come to investigate .
来 到 调查 .

他很可能已经听到了一些消息，所以前来调查。

['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Wardlaw senior entered the room .
沃德劳 高级的 进入 这 房间 .

老沃德劳走进了房间。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['ɑːrθər] , " [sed] [hiː; hi] .
" Good - morning , Arthur , " said he .
" 好的 - 早晨 , 亚瑟 , " 说 他 .

“早上好，亚瑟，”他说。

" [aɪv] [gɑːt] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I've got good news for you .
" 我已经 得到 好的 消息 为了 你 .

我有个好消息要告诉你。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə'kɔːd] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
" Arthur was quite startled by an announcement that accorded so little with his expectations .
" 亚瑟 曾是 相当 惊慌 经过 一个 公告 那 同意 所以 小的 和 他的 期望 .

“亚瑟对这一消息感到非常惊讶，因为它与他的预期大相径庭。”

" [gʊd] [nuːz] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪn'kredʒələs] [toʊn] .
" Good news — for me ? " said he , in a faint , incredulous tone .
" 好的 消息 — 为了 我 ? " 说 他 , 在 一个 头晕的 , 难以置信 语气 .

“好消息——对我来说？”他用一种微弱而难以置信的语气说道。

" [eɪ] , ['glɔːriəs] [nuːz] !
" Ay , glorious news !
" 哎 , 辉煌 消息 !

“哎呀，真是个好消息！”

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃænən] ?
Haven't you been anxious about the Shannon ?
还没有 你 到过 焦虑的 关于 这 香农 ?

你难道不担心香农河的水位吗?

[aɪ][hæv; həv] ; [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [oʊn] .
I have ; more anxious than I would own .
我 有 ; 更多的 焦虑的 比 我 会 自己的 .

我有，而且比我想象的更焦虑。

" ['ɑːrθər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" Arthur started up .
" 亚瑟 开始 向上 .

“亚瑟开始行动了。”

" [ðə; ði] ['ʃænən] !
" The Shannon !
" 这 香农 !

“香农河！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] . "
God bless you , father . "
上帝 保佑 你 , 父亲 . "

上帝保佑您，父亲。

" [ʃiː; ʃi] [laɪz][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['mɚzi] , " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" She lies at anchor in the Mersey , " roared the old man ,
" 她 谎言 在 锚 在 这 默西河 , " 咆哮 这 老的 男人 ,

“她停泊在默西河上,”老人咆哮道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [praɪd] [æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] .
with all a father's pride at bringing such good news .
和 全部 一个 父亲的 自豪 在 带来 这样的 好的 消息 .

带着父亲般的骄傲，带来如此好消息。

" [waɪ] , [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - .
" Why , the Rollestons will be in London at 2 : 15 .
" 为什么 , 这 罗勒斯顿 将要 是 在 伦敦 在 2 : - .

“为什么呢？罗勒斯顿一家将于下午 2:15 抵达伦敦。”

[siː] , [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .
See , here is his telegram .
看 , 这里 是 他的 电报 .

你看，这是他的电报。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ræn]['pɛnˌfoʊld] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃænən] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [lɔidz] ,
" At this moment in ran Penfold , to tell them that the Shannon was up at Lloyd's ,
" 在 这 片刻 在 跑 彭福尔德 , 到 告诉 他们 那 这 香农 曾是 向上 在 劳埃德保险公司 ,

“这时彭福德跑过来告诉他们，香农号已经停靠在劳埃德码头了。”

[hæd; həd] ['æŋkər] [ɔːf] ['livəpuːl] [læst] [naɪt] .
had anchored off Liverpool last night .
有 锚定 离开 利物浦 最后的 夜晚 .

昨晚在利物浦附近抛锚停泊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrti] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,
There was hearty shaking of hands ,
那里 曾是 爽朗 摇晃 的 双手 ,

大家热情地握手。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn] ['lʌndən] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and Arthur Wardlaw was the happiest man in London — for a little while .
和 亚瑟 沃德劳 曾是 这 最快乐 男人 在 伦敦 — 为了 一个 小的 尽管 .

亚瑟·沃德劳曾是伦敦最幸福的人——虽然只是短暂的一段时间。

" [gɑːt][ðə; ði] ['telɪgræm] [æt; ət] [ɛlmtriːz] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spres] ,
" Got the telegram at Elmtrees , this morning , and came up by the first express ,
" 得到 这 电报 在 榆树 , 这 早晨 , 和 来了 向上 经过 这 第一的 表达 ,

“今天早上在埃尔姆特里斯收到了电报，然后搭乘第一班特快列车赶了过来。”

" [sed] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] .
" said Wardlaw senior .
" 说 沃德劳 高级的 .

沃德劳先生说道。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜːr] ['edwərd] ['rɒlstən] .
The telegram was from Sir Edward Rolleston .
这 电报 曾是 从 先生 爱德华 罗勒斯顿 .

电报来自爱德华·罗尔斯顿爵士。

" [riːtʃt] ['livəpuːl] [læst] [naɪt] ; [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['juːstən] , [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] . "
" Reached Liverpool last night ; will be at Euston , two - fifteen . "
" 达到 利物浦 最后的 夜晚 ; 将要 是 在 尤斯顿 , 二 - 十五 . "

“昨晚已抵达利物浦；将于下午2点15分抵达尤斯顿车站。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ! "
" Not a word from her ! "
" 不是 一个 单词 从 她 ! "

她一句话也没说！

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] ['leɪdiz] [duː][nɑːt][juːz][ðə; ði] ['telɪgræm] .
" Oh , there was no time to write ; and ladies do not use the telegram .
" 哦 , 那里 曾是 不 时间 到 写 ; 和 女士们 做 不是 使用 这 电报 .

“哦，当时没有时间写信；而且女士们不用电报。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['slaɪli] , " [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] , [eɪ] ! "
" He added slyly , " Perhaps she thought coming in person would do as well , or better , eh ! "
" 他 额外 狡猾地 , " 也许 她 想法 未来 在 人 会 做 作为 出色地 , 或者 更好的 , 嗯 ! "

他狡黠地补充道：“或许她觉得亲自来效果更好，是吧！”

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[dʌz]	[hiː; hi]	['telɪgræf]	[juː; jʊ]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**But**	**why**	**does**	**he**	**telegraph**	**you**	**instead**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	但	为什么	做	他	电报	你	反而	的	我	?	"

“但他为什么给你而不是给我发电报呢？”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
"	**I**	**am**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[jes]	,	[aɪ]	[duː]	[noʊ]	.
Yes	**,**	**I**	**do**	**know**	**.**
是的	,	我	做	知道	.

是的，我知道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['setld]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['helən]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ɛlmtriːz]	,
It	**was**	**settled**	**months**	**ago**	**that**	**he**	**and**	**Helen**	**should**	**come**	**to**	**me**	**at**	**Elmtrees**	**,**
它	曾是	定居	几个月	前	那	他	和	海伦	应该	来	到	我	在	榆树	,

几个月前就定好了，他和海伦应该来埃尔姆特里斯找我。

[soʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	['telɪgræf]	.
so	**I**	**was**	**the**	**proper**	**person**	**to**	**telegraph**	**.**
所以	我	曾是	这	恰当的	人	到	电报	.

所以，我是负责发电报的合适人选。

[aɪl]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[miːt]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	;	[ðer; ðər]	[ɪz]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
I'll	**go**	**and**	**meet**	**them**	**at**	**the**	**station**	**;**	**there**	**is**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
患病的	去	和	见面	他们	在	这	车站	;	那里	是	很多	的	时间	.

我会去车站和他们会合；时间很充裕。

[bʌt; bət]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	['ɑːrθər]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[ðə; ði]	['pepərz]	?
But	**,**	**I**	**say**	**,**	**Arthur**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**the**	**papers**	**?**
但	,	我	说	,	亚瑟	,	有	你	已见	这	文件	?

但是，我说，亚瑟，你看到那些文件了吗?

['bɑːrtli]	['brʌðərz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[wɪnd]	[ʌp]	.
Bartley	**Brothers**	**obliged**	**to**	**wind**	**up**	**.**
巴特利	兄弟	有义务	到	风	向上	.

巴特利兄弟公司被迫清算。

['meɪp(ə)l]	&	[kɑːks]	,	[ʌv; əv]	['livəpuːl]	,	[gɔːn]	;	[ət'læntɪk]	['treɪdɪŋ]	.
Maple	**&**	**Cox**	**,**	**of**	**Liverpool**	**,**	**gone**	**;**	**Atlantic**	**trading**	**.**
枫	&	考克斯	,	的	利物浦	,	已消失	;	大西洋	贸易	.

利物浦的 Maple & Cox 公司已不复存在；转而进行大西洋贸易。

['teri]	&	[braʊn]	[sə'spendɪd]	,	[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]	['kredɪt]	[gɔːn]	.
Terry	**&**	**Brown**	**suspended**	**,**	**International**	**credit**	**gone**	**.**
特里	&	棕色的	暂停	,	国际的	信用	已消失	.

Terry & Brown公司被停职，国际信用记录丧失。

[oʊld]	[frendz]	,	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	.
Old	**friends**	**,**	**some**	**of**	**these**	**.**
老的	朋友们	,	一些	的	这些	.

有些是我的老朋友。

['hɑːpli] & ['tɪmz] , ['reɪlweɪ] [kɒnt'ræktəz] , [feɪld] , [sɜːr] ; [,laiə'bilitis] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

Hopley & Timms , railway contractors , failed , sir ; liabilities , seven hundred thousand

霍普利 & 蒂姆斯 , 铁路 承包商 , 失败的 , 先生 ; 负债 , 七 百 千

[paʊndz] [ænd; ənd] [mɔːr] . "

pounds and more . "

磅 和 更多的 . "

霍普利和蒂姆斯铁路承包商破产了，先生；负债超过70万英镑。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['pɑːmpəsli] .

" Yes , sir , " said Arthur , pompously .

" 是的 , 先生 , " 说 亚瑟 , 傲慢地 .

“是的，先生，”亚瑟傲慢地说。

" - [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ɪts] [,revi'leiʃənz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'ræləti] .

" 1866 will long be remembered for its revelations of commercial morality .

" - 将要 长的 是 记得 为了 它是 启示 的 商业的 道德 .

“1866年将因其对商业道德的揭示而被人们长久铭记。”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn] [ðɪs] , [æskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['vænəti] ,

" The old gentleman , on this , asked his son , with excusable vanity ,

" 这 老的 绅士 , 在 这 , 问 他的 儿子 , 和 情有可原 虚荣 ,

这位老先生于是带着些许虚荣心问他的儿子：

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪl] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

whether he had done ill in steering clear of speculation ;

无论 他 有 完毕 患病的 在 转向 清除 的 推测 ;

他是否因为避免投机取巧而做错了什么？

[hiː; hi] [ðen] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə]

he then congratulated him on having listened to good advice and stuck to

他 然后 恭喜 他 在 拥有 听着 到 好的 建议 和 卡住 到

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] .

legitimate business .

合法的 商业 .

然后他祝贺他听取了好的建议，坚持做合法生意。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['ɑːrθər] , " ['ædɪd] [biː; bi] , " [jʊr; jər] [bʊks] [ɑːr; ər] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] ['eni] ['treɪdɪŋ]

" I must say , Arthur , " added be , " your books are models for any trading

" 我 必须 说 , 亚瑟 , " 额外 是 , " 你的 图书 是 模型 为了 任何 贸易

[fɜːrm] .

firm .

公司 .

“我必须说，亚瑟，”我补充道，“你的书是任何贸易公司的典范。”

" ['ɑːrθər] [wɪnst] [ɪn] ['siːkrət] ['ʌndər] [ðɪs] [preɪz] ,

" Arthur winced in secret under this praise ,

" 亚瑟 畏缩 在 秘密 在下面 这 称赞 ,

亚瑟暗自对这番赞扬感到不悦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz]

for it occurred to him that in a few days his father would discover those

为了 它 发生 到 他 那 在 一个 很少 天 他的 父亲 会 发现 那些

[bʊks] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

books were all a sham and the accounts a fabrication .

图书 是 全部 一个 假 和 这 账户 一个 制造 .

因为他突然想到，过不了几天，他父亲就会发现那些书都是假的，那些账目都是捏造的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] , [tuː] ; [fɔːr; fər]
However , the unpleasant topic was soon interrupted , and effectually , too ; for
然而 , 这 令人不快的 话题 曾是 很快 中断 , 和 有效地 , 也 ; 为了
['maɪk(ə)l] [lʊkt] [ɪn] ,
Michael looked in ,
迈克尔 看起来 在 ,

然而，这个令人不快的话题很快就被打断了，而且效果显著；因为迈克尔探头进来了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] , "
with an air of satisfaction on his benevolent countenance , and said , "
和 一个 空气 的 满意 在 他的 仁慈 面容 , 和 说 , "
['dʒent(ə)lmən] , [sʌtʃ] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] !
Gentlemen , such an arrival !
先生们 , 这样的 一个 到达 !

他慈祥的脸上带着一丝满意的神情，说道：“先生们，真是个了不起的来客！”

[hɪr] [ɪz] [mɪs] ['raʊzɪz] ['swiːthɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [wʌz; wəz] [draʊnd] . "
Here is Miss Rouse's sweetheart , that she dreamed was drowned . "
这里 是 错过 唤醒 亲爱的 , 那 她 梦见 曾是 溺水 . "

这就是劳斯小姐的情人，她梦见他溺水身亡了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['ɑːrθər] ['piːvɪʃli] .
" What is the man to me ? " said Arthur peevishly .
" 什么 是 这 男人 到 我 ? " 说 亚瑟 恼怒地 .

“那人跟我有什么关系？”亚瑟不耐烦地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['waɪli] ['ʌndər] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
He did not recognize Wylie under that title .
他 做过 不是 认出 威利 在下面 那 标题 .

他没有认出以这个身份出现的威利。

" [lɑː] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] !
" La , Mr . Arthur !
" 拉 , 先生 . 亚瑟 !

“啦，亚瑟先生！”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] , " [sed] ['pɛnˌfoʊld] .
why , he is the mate of the Proserpine , " said Penfold .
为什么 , 他 是 这 伴侣 的 这 普罗塞平 , " 说 彭福尔德 .

“因为他是珀耳塞福涅的伴侣,”彭福尔德说道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['waɪli] !
Wylie !
威利 !

威利！

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] ? " [kraɪd] ['ɑːrθər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli]
Joseph Wylie ? " cried Arthur , in a sudden excitement that contrasted strangely
约瑟夫 威利 ? " 哭 亚瑟 , 在 一个 突然 激动 那 对比 奇怪的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪn'dɪfrəns] .
with his previous indifference .
和 他的 以前的 漠不关心 .

“约瑟夫·怀利？”亚瑟突然兴奋起来，这与他之前的冷漠形成了鲜明的对比。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] ; " [ðə; ði] ['prɔsəpain] ; [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] .
" What is that ? " cried Wardlaw senior ; " the Proserpine ; show him in at once .
" 什么 是 那 ? " 哭 沃德劳 高级的 ; " 这 普罗塞平 ; 展示 他 在 在 一次 .

“那是什么？”老沃德劳喊道，“珀耳塞福涅！立刻把他带进来。”

" [naʊ] [ðɪs] [kɔːzd] ['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ;

" Now this caused Arthur Wardlaw considerable anxiety ;

" 现在 这 导致 亚瑟 沃德劳 大量 焦虑 ；

“这让亚瑟·沃德劳感到非常焦虑；

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['seɪlər] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

for obvious reasons he did not want his father and this sailor to exchange

为了 明显的 原因 他 做过 不是 想 他的 父亲 和 这 水手 到 交换

[ə; eɪ][wɜːrd] [tə'geðər] .

a word together .

一个 单词 一起 .

出于显而易见的原因，他不想让父亲和这个水手说一句话。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [naʊ] .

However , that was inevitable now .

然而 ， 那 曾是 不可避免的 现在 .

然而，现在这种情况已不可避免。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['waɪli] , [klæd][ɪn]

The door opened ; and the bronzed face and sturdy figure of Wylie , clad in

这 门 打开 ； 和 这 古铜色 脸 和 结实的 数字 的 威利 ， 覆膜 在

[ə; eɪ] [rʌf] [piː] - ['dʒækɪt] ,

a rough pea - jacket ,

一个 粗糙的 豌豆 - 夹克 ，

门开了；威利古铜色的脸庞和健壮的身躯映入眼帘，他身穿一件粗糙的呢子大衣。

[keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn] .

came slouching in .

来了 伛 在 .

懒散地走了进来。

['ɑːrθər] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [ʌv; əv]

Arthur went hastily to meet him , and gave him an expressive look of

亚瑟 去 草草 到 见面 他 ， 和 给予 他 一个 富有表现力的 看 的

['wɔːrnɪŋ] ,

warning ,

警告 ，

亚瑟急忙上前迎接他，并给了他一个意味深长的警告眼神。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɔːrdʒəl]['æksənts] .

even while he welcomed him in cordial accents .

甚至 尽管 他 欢迎 他 在 亲切 口音 .

甚至在用热情友好的口音欢迎他的时候。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] , " [sed] ['wɔrd,lɔ] ['siːniər] .

" Glad to see you safe home , " said Wardlaw senior .

" 高兴的 到 看 你 安全的 家 ， " 说 沃德劳 高级的 .

“很高兴看到你平安到家，”老沃德劳说道。

" [θæŋk] [jiː; ji] , ['gʌvnər] , " [sed] ['waɪli] .

" Thank ye , guv'nor , " said Wylie .

" 感谢 是的 ， 州长 ， " 说 威利 .

“谢谢您，先生，”怀利说道。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [skwiːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] . "

" Had a squeak for it , this time . "

" 有 一个 吱 为了 它 ， 这 时间 . "

“这次我可是发出了一声吱吱声。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] ?

" Where is your ship ?

" 在哪里 是 你的 船 ?

你的船在哪里?

" ['waɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
" Wylie shook his head sorrowfully .
" 威利 摇晃 他的 头 悲伤地 .

怀利悲伤地摇了摇头。

" ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] . "
" Bottom of the Pacific . "
" 底部 的 这 太平洋 . "

“太平洋底部。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ? "
What ! is she lost ? "
什么 ! 是 她 丢失的 ? "

什么！她迷路了吗?

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] .
" That she is , sir .
" 那 她 是 , 先生 .

“正是如此，先生。”

['faʊndəd] [æt; ət] [siː] , [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrn] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "
Foundered at sea , twelve hundred miles from the Horn , and more . "
沉没 在 海 , 十二 百 英里 从 这 喇叭 , 和 更多的 . "

“在海上沉没，距离合恩角一千二百英里，而且更远。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪt] ?
" And the freight ?
" 和 这 货运 ?

运费呢?

[ðə; ði][goʊld] ? " [pʊt] [ɪn] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [æŋ'zaɪəti] .
the gold ? " put in Arthur , with well - feigned anxiety .
这 金子 ? " 放 在 亚瑟 , 和 出色地 - 假装 焦虑 .

“黄金？”亚瑟装出一副焦虑不安的样子问道。

" [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [seɪvd] , " [sed] ['waɪli] , [dɪs'kɑːnsələtli] .
" Not an ounce saved , " said Wylie , disconsolately .
" 不是 一个 盎司 已保存 , " 说 威利 , 沮丧地 .

“一盎司都没省下来,”怀利沮丧地说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] . "
" A hundred and sixty thousand pounds gone to the bottom . "
" 一个 百 和 六十 千 磅 已消失 到 这 底部 . "

“十六万英镑打了水漂。”

" [gʊd] ['hevəns] ! "
" Good heavens ! "
" 好的 天 ! "

我的天哪！

" [jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , " [sed] ['waɪli] , " [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [geɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
" Ye see , sir , " said Wylie , " the ship encountered one gale after another ,
" 叶 看 , 先生 , " 说 威利 , " 这 船 遭遇 一 大风 后 其他 ,

“您看，先生,”怀利说，“这艘船遭遇了一场又一场的狂风。”

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [hɜːr; hər] [siːmz]
and labored a good deal , first and last ; and we all say her seams
和 辛勤劳作 一个 好的 交易 ，第一的 和 最后的； 和 我们 全部 说 她 接缝
[mʌst; məst][hæv; həv]['oʊpənd] ;
must have opened ;
必须 有 打开 ；

她从头到尾都非常辛苦；我们都说她的衣缝肯定裂开了；

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [liːk] [ðæt] [sʌŋk] [hɜːr; hər] ,
for we never could find the leak that sunk her ,
为了 我们 绝不 可以 寻找 这 泄露 那 沉没 她 ，

因为我们始终找不到导致她沉没的漏洞。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
" and he cast a meaning glance at Arthur Wardlaw .
" 和 他 投掷 一个 意义 瞥一眼 在 亚瑟 沃德劳 .

他意味深长地看了亚瑟·沃德劳一眼。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] .
" No matter how it happened , " said the old merchant .
" 不 事情 如何 它 发生 ，" 说 这 老的 商人 .

“不管事情是怎么发生的，”老商人说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'ʃʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ? "
" Are we insured to the full ; that is the first question ? "
" 是 我们 投保人 到 这 满的 ； 那 是 这 第一的 问题 ？ "

“我们的保险是否涵盖所有损失？这是首要问题。”

" [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] . "
" To the last shilling . "
" 到 这 最后的 先令 . "

“一分不剩。”

" [wel] [dʌn] , ['ɑːrθər] . "
" Well done , Arthur . "
" 出色地 完毕 ， 亚瑟 . "

“干得好，亚瑟。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'lʌki] .
" But still it is most unlucky .
" 但 仍然 它 是 最多 倒霉 .

但这仍然非常不吉利。

[sʌm; səm] [wiːks] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪn'ʃʊrənsɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,
Some weeks must elapse before the insurances can be realized ,
一些 周 必须 流逝 前 这 保险 能 是 已实现 ，

保险赔付需要几周时间才能实现。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [bɪlz] [æt; ət] [ʃɔːrt] [deɪt] . "
and a portion of the gold was paid for in bills at short date . "
和 一个 部分 的 这 金子 曾是 有薪酬的 为了 在 账单 在 短的 日期 . "

其中一部分黄金是用短期票据支付的。

" [ðə; ði][rest][ɪn] [kæʃ] ? "
" The rest in cash ? "
" 这 休息 在 现金 ？ "

“剩下的钱都付现金吗？”

" [kæʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] . "
" Cash and merchandise . "
" 现金 和 商品 . "

“现金和商品。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['mɑːrdʒɪn] .
" Then there is the proper margin .
" 然后 那里 是 这 恰当的 利润 .

然后就是适当的边距。

[drɔː] [ɑːn][maɪ] ['praɪvət] [ə'kaʊnt] , [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Draw on my private account , at the Bank of England .
画 在 我的 私人的 帐户 , 在 这 银行 的 英格兰 .

从我在英格兰银行的私人账户取款。

" [ðiːz] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
" These few simple words showed the struggling young merchant a way out of all his difficulties .
" 这些 很少 简单的 字 显示 这 挣扎 年轻的 商人 一个 方式 出去 的 全部 他的 困难 .

“这几句简单的话语为这位苦苦挣扎的年轻商人指明了摆脱所有困境的出路。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [soʊ] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [səs'piʃənz] .
His heart leaped so , he dared not reply , lest he should excite the old gentleman's suspicions .
他的 心 跳跃 所以 , 他 敢于 不是 回复 , 免得 他 应该 激发 这 老的 绅士的 怀疑 .

他心跳加速，不敢回答，以免引起老先生的怀疑。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [keɪm] [ə; eɪ] ['friːzər] .
But ere he could well draw his breath for joy , came a freezer .
但 埃雷 他 可以 出色地 画 他的 气息 为了 喜悦 , 来了 一个 冰箱 .

但他还没来得及高兴得喘口气，就看到一台冰箱。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtənʃɔː] , [sɜːr] . "
" Mr . Burtenshaw , sir . "
" 先生 . 伯滕肖 , 先生 . "

“伯滕肖先生，先生。”

" [bɪd][hɪm; ɪm] [weɪt] , " [sed] ['ɑːrθər] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn] ['pɛnˌfoʊld] ,
" Bid him wait , " said Arthur , aloud , and cast a look of great anxiety on Penfold ,
" 出价 他 等待 , " 说 亚瑟 , 大声 , 和 投掷 一个 看 的 伟大的 焦虑 在 彭福尔德 ,

“让他等着，”亚瑟大声说道，同时焦虑地看了彭福尔德一眼。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [ˌkɔmpri'hendid] [wel] [ɪ'nʌf] .
which the poor old man , with all his simplicity , comprehended well enough .
哪个 这 贫穷的 老的 男人 , 和 全部 他的 简单 , 理解 出色地 足够的 .

这位可怜的老人虽然心地单纯，却也完全理解了这一点。

" ['bɜːrtənʃɔː] , [frʌm; frəm] - .
" Burtenshaw , from Morland's .
" 伯滕肖 , 从 - .

“伯滕肖，来自莫兰德。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? " [sed] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
What does he want of us ? " said Wardlaw senior , knitting his brows .
什么 做 他 想 的 我们 ? " 说 沃德劳 高级的 , 针织 他的 眉毛 .

“他想从我们这里得到什么？”老沃德劳皱着眉头问道。

['ɑːrθər] [tɜːrnd] [koʊld][ɔːl]['oʊvər] .
Arthur turned cold all over .
亚瑟 转向 寒冷的 全部 超过 .

亚瑟全身冰冷。

"	[pər'hæps]	[tuː; tə]	[æsk]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[drɔː]	[aʊt]	[maɪ]	['bæləns]	.
"	**Perhaps**	**to**	**ask**	**me**	**not**	**to**	**draw**	**out**	**my**	**balance**	**.**
"	也许	到	问	我	不是	到	画	出去	我的	平衡	.

“或许是要我不要提取余额。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[les]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[rʌn]	[ə'pɑːn]	;	[ænd; ənd]	,
It	**is**	**less**	**than**	**usual**	**;**	**but**	**they**	**are**	**run**	**upon**	**;**	**and**	**,**
它	是	较少的	比	通常	;	但	他们	是	跑步	之上	;	和	,

虽然比平时少，但它们仍然很繁忙；而且，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[drɔː]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	—	[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]	,
as	**you**	**are**	**good**	**enough**	**to**	**let**	**me**	**draw**	**on**	**you**	**—**	**By**	**the**	**by**	**,**
作为	你	是	好的	足够的	到	让	我	画	在	你	—	经过	这	经过	,

因为你足够优秀，可以让我借鉴你的经验——顺便一提，

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[saɪn]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.	"
perhaps	**you**	**will**	**sign**	**a**	**check**	**before**	**you**	**go**	**to**	**the**	**station**	**.**	**"**
也许	你	将要	符号	一个	查看	前	你	去	到	这	车站	.	"

或许你会在去车站之前签一张支票。

"	[haʊ]	[mʌtʃ]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	?	"
"	**How**	**much**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	如何	很多	做	你	想	?	"

你想要多少？

"	[aɪ]	['riːəli]	[dəunt]	[noʊ]	,	[tɪl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kən'sʌltid]	['pɛnˌfoʊld]	.
"	**I**	**really**	**don't**	**know**	**,**	**till**	**I**	**have**	**consulted**	**Penfold**	**.**
"	我	真的	不	知道	,	直到	我	有	咨询	彭福尔德	.

“我真的不知道，直到我咨询过彭福尔德为止。”

[ðə; ði]	[goʊld]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	['pɜːrtʃəs]	,	[sɜːr]	.	"
The	**gold**	**was**	**a**	**large**	**and**	**advantageous**	**purchase**	**,**	**sir**	**.**	**"**
这	金子	曾是	一个	大的	和	有利	购买	,	先生	.	"

先生，这笔黄金交易金额巨大，而且非常划算。

"	[noʊ]	[daʊt]	;	[noʊ]	[daʊt]	.
"	**No**	**doubt**	**;**	**no**	**doubt**	**.**
"	不	怀疑	;	不	怀疑	.

毫无疑问；毫无疑问。

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	['sɪgnətʃər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[fɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	.
I'll	**give**	**you**	**my**	**signature**	**,**	**and**	**you**	**can**	**fill**	**in**	**the**	**amount**	**.**
患病的	给	你	我的	签名	,	和	你	能	充满	在	这	数量	.

我会给你签名，你来填写金额。

"	[hiː; hi]	[druː]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	['ɑːrθər]	['wɔrdˌlɔ]	,	[saɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**He**	**drew**	**a**	**check**	**in**	**favor**	**of**	**Arthur**	**Wardlaw**	**,**	**signed**	**it**	**,**
"	他	画	一个	查看	在	偏爱	的	亚瑟	沃德劳	,	签名	它	,

“他开了一张以亚瑟·沃德劳为收款人的支票，并签了名，

[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɪgjərz]	.
and	**left**	**him**	**to**	**fill**	**in**	**the**	**figures**	**.**
和	左边	他	到	充满	在	这	数据	.

然后让他自己填写数字。

[hiː; hi]	[ðen]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	,
He	**then**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**
他	然后	看起来	在	他的	手表	,

然后他看了看手表。

[ænd; ənd]	[ri'mɑːkt]	[ðeɪ]	[wʊd]	['berli]	[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[get]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
and	**remarked**	**they**	**would**	**barely**	**have**	**time**	**to**	**get**	**to**	**the**	**station**	**.**
和	评论	他们	会	仅仅	有	时间	到	得到	到	这	车站	.

他们表示，他们几乎没有时间赶到车站。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] ['ɑːrθər] ; " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] .
" Good heavens ! " cried Arthur ; " and I can't go .
" 好的 天 ! " 哭 亚瑟 ; " 和 我 不能 去 .

“天哪！”亚瑟喊道，“我不能去。”

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] ,
I must learn the particulars of the loss of the Proserpine ,
我 必须 学习 这 细节 的 这 损失 的 这 普罗塞平 ,

我必须了解珀耳塞福涅号失踪的详情。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] . "
and prepare the statement at once for the underwriters . "
和 准备 这 陈述 在 一次 为了 这 承销商 . "

立即准备好提交给承销商的报表。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] .
" Well , never mind .
" 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ] . "
I can go . "
我 能 去 . "

我可以去。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" But what will she think of me ?
" 但 什么 将要 她 思考 的 我 ?

“但她会怎么看待我呢？”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] . "
I ought to be the first to welcome her . "
我 应该 到 是 这 第一的 到 欢迎 她 . "

我应该第一个去欢迎她。

" [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər][iks'kjuːziz] . "
" I'll make your excuses . "
" 患病的 制作 你的 借口 . "

“我会帮你找借口。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" No , no ; say nothing .
" 不 , 不 ; 说 没有什么 .

“不，不；什么都别说。”

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [soʊ][juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [miːt] [hɜːr; hər] ;
After all , it was you who received the telegram , so you naturally meet her ;
后 全部 , 它 曾是 你 WHO 已收到 这 电报 , 所以 你 自然 见面 她 ;

毕竟是你收到了电报，所以你自然会去见她；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , ['fɑːðər] .
but you will bring her here , father .
但 你 将要 带来 她 这里 , 父亲 .

但您会把她带到这里来的，父亲。

[juː; jʊ][wəʊnt] [wɪsk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɛlmtriːz] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
You won't whisk my darling down to Elmtrees till you have blessed me with
你 惯于 拂 我的 亲爱的 向下 到 榆树 直到 你 有 蒙福 我 和
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
the sight of her . "
这 视线 的 她 . "

你休想带我的爱人去榆树林，除非你让我亲眼见到她。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , [fɑːnd] ['lʌvər] , " [sed] [oʊld] ['wɔrdˌlɔ] , ['læfɪŋ] ,
" I will not be so cruel , fond lover , " said old Wardlaw , laughing ,
" 我 将要 不是 是 所以 残忍的 , 喜爱 情人 , " 说 老的 沃德劳 , 笑 ,

“我不会那么残忍，亲爱的情人,”老沃德劳笑着说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [tuː; tə][goʊ] .
and took up his hat and gloves to go .
和 采取 向上 他的 帽子 和 手套 到 去 .

他拿起帽子和手套就走了。

['ɑːrθər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən]
Arthur went to the door with him in great anxiety , lest he should question
亚瑟 去 到 这 门 和 他 在 伟大的 焦虑 , 免得 他 应该 问题
['bɜːrtənʃɔː] .
Burtenshaw .
伯滕肖 .

亚瑟非常焦虑地陪着他走到门口，生怕他会质问伯顿肖。

[bʌt; bət] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['bɜːrtənʃɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
But , peering into the outer office , he observed Burtenshaw was not there .
但 , 窥视 进入 这 外 办公室 , 他 观察到 伯滕肖 曾是 不是 那里 .

但是，当他向外面的办公室望去时，发现伯滕肖不在那里。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ænd; ənd] [kən'veid] [ðə; ði]['bæŋkər]
Michael had caught his employer's anxious look and conveyed the banker
迈克尔 有 捕捉 他的 雇主的 焦虑的 看 和 传递 这 银行家
['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [hænd] ['raɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .
into the small room where the short - hand writer was at work .
进入 这 小的 房间 在哪里 这 短的 - 手 作家 曾是 在 工作 .

迈克尔察觉到雇主焦虑的神情，便把这位银行家带到速记员工作的小房间里。

[bʌt; bət] ['bɜːrtənʃɔː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɜːrm] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz]
But Burtenshaw was one of a struggling firm ; to him every minute was
但 伯滕肖 曾是 一 的 一个 挣扎 公司 ; 到 他 每一个 分钟 曾是
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

但伯滕肖是这家苦苦挣扎的公司的一员；对他来说，每一分钟都像一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] , ['fjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He had sat , fuming with impatience , so long as he heard talking in the
他 有 卫星 , 怒气冲冲 和 不耐烦 , 所以 长的 作为 他 听到 说 在 这
['ɪnər] ['ɑːfɪs] ;
inner office ;
内 办公室 ;

他一直坐在那里，焦躁不安，因为他听到里面办公室里有人说话；

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ;
and , the moment it ceased , he took the liberty of coming in ;
和 , 这 片刻 它 停止 , 他 采取 这 自由 的 未来 在 ;

声音一停，他就擅自走了进来；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː]
so that he opened the side door just as Wardlaw senior was passing through
所以 那 他 打开 这 边 门 只是 作为 沃德劳 高级的 曾是 通过 通过
[ðə; ði] ['sentər] [dɔːr] .
the center door .
这 中心 门 .

所以，就在老沃德劳穿过正中间的门时，他打开了侧门。

['ɪnstəntli] ['wɔrdˌlɔ] ['dʒuːniər] [wɪpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Instantly Wardlaw junior whipped before him , to hide his figure from his
即刻 沃德劳 初级 鞭打 前 他 ， 到 隐藏 他的 数字 从 他的
[rɪ'triːtɪŋ] ['fɑːðər] .
retreating father .
撤退 父亲 .

小沃德劳立刻躲到他面前，以免被离去的父亲发现。

['waɪli] — [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]
Wylie — who all this time had been sitting silent , looking from one to the
威利 — WHO 全部 这 时间 有 到过 坐着 沉默的 ， 寻找 从 一 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ，

怀利——他一直沉默地坐着，目光在两人之间来回游移——

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [əb'zɜːrvd] [ðɪs]
and quietly puzzling out the game as well as he could — observed this
和 悄悄 令人费解 出去 这 游戏 作为 出色地 作为 他 可以 — 观察到 这
['muːvmənt] [ænd; ənd] [grɪnd] .
movement and grinned .
移动 和 咧嘴一笑 .

他静静地思考着游戏规则，尽可能地分析着——观察到这一举动，然后咧嘴一笑。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪf] [aʊt] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
As for Arthur Wardlaw , he saw his father safe out , then gave a sigh of
作为 为了 亚瑟 沃德劳 ， 他 锯 他的 父亲 安全的 出去 ， 然后 给予 一个 叹 的
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ，

至于亚瑟·沃德劳，他看到父亲安全脱险后，才松了一口气。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði]
and walked to his office table and sat down and began to fill in the
和 步行 到 他的 办公室 桌子 和 卫星 向下 和 开始 到 充满 在 这
[tʃek] .
check .
查看 .

他走到办公桌前坐下，开始填写账单。

['bɜːrtənʃɔː] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [sed] ,
Burtenshaw drew near and said ,
伯滕肖 画 靠近 和 说 ，

伯滕肖走近说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
" I am instructed to say that fifty thousand pounds on account will be accepted .
" 我 是 指示 到 说 那 五十 千 磅 在 帐户 将要 是 公认 .

“我奉命说，五万英镑的预付款将被接受。”

" [pər'hæps] [ɪf] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['suːnər] ,
" Perhaps if this proposal had been made a few seconds sooner ,
" 也许 如果 这 提议 有 到过 制成 一个 很少 秒 很快 ，

“或许如果这个提议能早几秒钟提出，

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrθər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
the ingenious Arthur would have availed himself of it ; but as it was ,
这 巧妙 亚瑟 会 有 已利用 他自己 的 它 ； 但 作为 它 曾是 ，

足智多谋的亚瑟本会利用这一点；但事实并非如此，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [toʊn] .
he preferred to take the high and mighty tone .
他 首选 到 拿 这 高的 和 强大的 语气 .

他更喜欢摆出一副高高在上的姿态。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" I decline any concession , " said he .
" 我 衰退 任何 让步 , " 说 他 .

“我拒绝任何让步,”他说。

" ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [teɪk] [ðɪs] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
" Mr . Penfold , take this check to the Bank of England .
" 先生 . 彭福尔德 , 拿 这 查看 到 这 银行 的 英格兰 .

“彭福尔德先生，请把这张支票带到英格兰银行去。”

- , - [paʊndz] 10s . , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] , ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ʌp][tuː; tə] [nuːn] [ðɪs] [deɪ] .
81 , 647 pounds 10s . , that is the amount , capital and interest , up to noon this day .
- , - 磅 10s . , 那 是 这 数量 , 首都 和 兴趣 , 向上 到 中午 这 天 .

截至今天中午，本金和利息总额为 81,647 英镑 10 先令。

[hænd][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtənʃɔː] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [pri'fəːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hand the sum to Mr . Burtenshaw , taking his receipt , or , if he prefers it ,
手 这 和 到 先生 . 伯滕肖 , 采取 他的 收据 , 或者 , 如果 他 偏好 它 ,

将款项交给伯滕肖先生，并索取收据；或者，如果他愿意，

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] .
pay it across his counter , to my credit .
支付 它 穿过 他的 柜台 , 到 我的 信用 .

值得一提的是，我当场付清了钱。

[ðæt] [wɪl] [pər'hæps] [ə'rest] [ðə; ði] [rʌn] .
That will perhaps arrest the run .
那 将要 也许 逮捕 这 跑步 .

这或许能阻止这波上涨行情。

" ['bɜːrtənʃɔː] ['stæməd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" Burtenshaw stammered out his thanks .
" 伯滕肖 结结巴巴 出去 他的 谢谢 .

伯滕肖结结巴巴地道了谢。

['wɔrdˌlɔ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
Wardlaw cut him short .
沃德劳 切 他 短的 .

沃德劳打断了他。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Good - morning , sir , " said he .
" 好的 - 早晨 , 先生 , " 说 他 .

“早上好，先生，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" I have business of importance .
" 我 有 商业 的 重要性 .

我还有要事在身。

[gʊd] - [deɪ] , " [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Good - day , " and bowed him out .
好的 - 天 , " 和 鞠躬 他 出去 .

“再见，”然后他向他道别。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['flaɪər] , " [θɔːt] ['bɜːrtənʃɔː] .
" This is a high - flier , " thought Burtenshaw .
" 这 是 一个 高的 - 传单 , " 想法 伯滕肖 .

“这绝对是个好苗子，”伯滕肖心想。

['wɔrd,lɔ] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [hænd] ['raɪtər] .
Wardlaw then opened the side door and called his short - hand writer .
沃德劳 然后 打开 这 边 门 和 称为 他的 短的 - 手 作家 .

沃德劳随后打开侧门，叫来了他的速记员。

" ['mɪstər] . ['ætkɪnz] , [pliːz] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ə; eɪ] [soʊl] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Mr . Atkins , please step into the outer office , and don't let a soul come in to me .
" 先生 . 阿特金斯 , 请 步 进入 这 外 办公室 , 和 不 让 一个 灵魂 来 在 到 我 .

“阿特金斯先生，请到外面的办公室来，不要让任何人进来。”

[maɪnd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
Mind , I am out for the day .
头脑 , 我 是 出去 为了 这 天 .

请注意，我今天不在。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒlstən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Except to Miss Rolleston and her father .
除了 到 错过 罗勒斯顿 和 她 父亲 .

除了罗尔斯顿小姐和她的父亲。

" [hiː; hi] [ðen] [kloʊzd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , ['mʌtərɪŋ] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" He then closed all the doors , and sunk exhausted into a chair , muttering , " Thank Heaven !
" 他 然后 关闭 全部 这 门 , 和 沉没 筋疲力尽的 进入 一个 椅子 , 喃喃自语 , " 感谢 天堂 !

然后他关上了所有的门，筋疲力尽地瘫坐在椅子上，喃喃自语道：“感谢老天！”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .
I have got rid of them all for an hour or two .
我 有 得到 摆脱 的 他们 全部 为了 一个 小时 或者 二 .

我已经摆脱他们一两个小时了。

[naʊ] , ['waɪli] .
Now , Wylie .
现在 , 威利 .

现在是威利。

" ['waɪli] [siːmd] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['sʌbdʒekt] .
" Wylie seemed in no hurry to enter upon the required subject .
" 威利 似乎 在 不 匆忙 到 进入 之上 这 必需的 主题 .

“怀利似乎并不急于进入主题。”

[sed] [hiː; hi] , [ɪ'veɪsɪvli] , " [waɪ] , ['gʌvnər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] [hɪr] [jɔːr'self] . "
Said he , evasively , " Why , guv'nor , it seems to me you are among the breakers here yourself . "
说 他 , 闪烁其词 , " 为什么 , 州长 , 它 似乎 到 我 你 是 之中 这 断路器 这里 你自己 . "

他含糊其辞地说：“哎呀，先生，依我看，您自己也是这里的破坏者之一。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [jʊr; jər][wɜːrk] ['klevərli] .
" Nothing of the sort , if you have managed your work cleverly .
" 没有什么 的 这 种类 , 如果 你 有 管理 你的 工作 巧妙地 .

“如果你工作做得聪明，就不会有这种问题。”

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] . "
Come , tell me all , before we are interrupted again . "
来 , 告诉 我 全部 , 前 我们 是 中断 再次 . "

来，把一切都告诉我，趁我们还没再次被打断。

" [tel] [jiː; ji][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Tell ye all about it !
" 告诉 是的 全部 关于 它 !

“把事情的来龙去脉都告诉你们！”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][pɑːrt] [ˌɒnt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] ; [let] [ə'loʊn] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Why , there's part on't I am afraid to think on ; let alone talk about it . "
为什么 , 有 部分 不 我 是 害怕的 到 思考 在 ; 让 独自的 讲话 关于 它 . "

“为什么呢？有些事我连想都不敢想，更别说说了。”

" [sper] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]['skruːpəlz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][fækts] , " [sed] ['wɔrdˌlɔ] ['koʊldli] .
" Spare me your scruples , and give me your facts , " said Wardlaw coldly .
" 空闲的 我 你的 顾虑 , 和 给 我 你的 事实 , " 说 沃德劳 冷冷地 .

“别跟我讲什么顾虑，把事实告诉我。”沃德劳冷冷地说。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bʊliən] [æz; əz] [ə'griːd] ?
" First of all , did you succeed in shifting the bullion as agreed ?
" 第一的 的 全部 , 做过 你 成功 在 转变 这 金条 作为 同意 ?

首先，你是否已按约定成功转移了金条？

" [ðə; ði]['seɪlər] [ə'pɪrd] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The sailor appeared relieved by this question .
" 这 水手 出现 松了口气 经过 这 问题 .

水手听到这个问题似乎松了口气。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , that is all right , " said he .
" 哦 , 那 是 全部 正确的 , " 说 他 .

“哦，没关系，”他说。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['bʊliən] [seɪf] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] , [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [liːd] . "
" I got the bullion safe aboard the Shannon , marked for lead . "
" 我 得到 这 金条 安全的 船上 这 香农 , 标记 为了 带领 . "

“我把装有金银的保险箱放在了香农号上，上面标明了要放铅。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ? "
" And the lead on board the Proserpine ? "
" 和 这 带领 在 木板 这 普罗塞平 ? "

“那么，普罗瑟派恩号上的领航员是谁呢？”

" [eɪ] , [ʃɪpt] [æz; əz] ['bʊliən] . "
" Ay , shipped as bullion . "
" 哎 , 已发货 作为 金条 . "

“是的，以金银条块的形式运输。”

" [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ? "
" Without suspicion ? "
" 没有 怀疑 ? "

“没有丝毫怀疑？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第9/30页

"	[nɑːt]	[kwaɪt]	.	"
"	**Not**	**quite**	**.**	**"**
"	不是	相当	.	"

“不完全是。”

"	[greɪt]	['hev(ə)n]	!
"	**Great**	**Heaven**	**!**
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂!

[huː]	?	"
Who	**?**	**"**
WHO	?	"

WHO? ”

"	[wʌn]	[klɜːrk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʃɪpɪŋ]	['eɪdʒənts]	['sentɪd]	['sʌmθɪŋ]	[kwɪr]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**One**	**clerk**	**at**	**the**	**shipping**	**agent's**	**scented**	**something**	**queer**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	一	职员	在	这	船运	经纪人	香味	某物	酷儿	,	我	思考	.

“我觉得货运代理处的一位职员闻到了一股奇怪的味道。”

[dʒeɪmz]	['siːtən]	.
James	**Seaton**	**.**
詹姆斯	西顿	.

詹姆斯·西顿。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[hiː; hi]	[went]	[baɪ]	.	"
That	**was**	**the**	**name**	**he**	**went**	**by**	**.**	**"**
那	曾是	这	姓名	他	去	经过	.	"

那是他的常用名。

"	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[pruːv]	['eniθɪŋ]	?	"
"	**Could**	**he**	**prove**	**anything**	**?**	**"**
"	可以	他	证明	任何事物	?	"

他能证明什么吗?

"	['nʌθɪŋ]	.
"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[gest]	[woʊnt]	['nevər]	[biː; bi]	[noʊn]	[ɪn]
He	**knew**	**nothing**	**for**	**certain**	**;**	**and**	**what**	**he**	**guessed**	**won't**	**never**	**be**	**known**	**in**
他	知道	没有什么	为了	肯定	;	和	什么	他	猜对了	惯于	绝不	是	已知	在
['ɪŋglənd]	[naʊ]	.												
England	**now**	**.**												
英格兰	现在	.												

他什么都不知道；而他当时的猜测，如今在英国也永远不会为人所知了。

"	[ænd; ənd]	['waɪli]	['fɪdʒɪtid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
"	**And**	**Wylie**	**fidgeted**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	和	威利	坐立不安	在	他的	椅子	.

怀利在椅子上坐立不安。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ['wɔrdˌlɔ] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
Notwithstanding this assurance Wardlaw looked grave , and took a note of that
虽然 这 保证 沃德劳 看起来 严重 , 和 采取 一个 笔记 的 那
['klɝːks] [neɪm] .
clerk's name .
职员的 姓名 .

尽管如此，沃德劳神色凝重，并记下了那位办事员的名字。

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] ['waɪli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
Then he begged Wylie to go on .
然后 他 乞求 威利 到 去 在 .

然后他恳求怀利继续下去。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Give me all the details , " said he .
" 给 我 全部 这 细节 , " 说 他 .

“把所有细节都告诉我,”他说。

" [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər] ['relətɪv] ['væljuː] .
" Leave me to judge their relative value .
" 离开 我 到 法官 他们的 相对的 价值 .

“让我来判断它们的相对价值。”

[juː; jʊ] [s'kʌtld] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
You scuttled the ship ? "
你 沉没 这 船 ? "

你凿沉了那艘船?

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说!

[dəunt] [seɪ] [ðæt] !
don't say that !
不 说 那 !

别这么说!

" [kraɪd] ['waɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['iːgər] [vɔɪs] .
" cried Wylie , in a low but eager voice .
" 哭 威利 , 在 一个 低的 但 渴望的 嗓音 .

“怀利用低沉但急切的声音喊道。”

" [stoʊn] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] .
" Stone walls have ears .
" 石头 墙壁 有 耳朵 .

“石墙有耳朵。”

" [ðen] ['ræðər] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] , " [ʃɪp] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ðæt] ['niːðər]
" Then rather more loudly than was necessary , " Ship sprung a leak that neither
" 然后 相当 更多的 高声 比 曾是 必要的 , " 船 弹簧 一个 泄露 那 两者都不
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

“然后声音比必要的要大得多,” “船漏水了，船长既没有听到，也没有听到。”

[nɔːr][aɪ] , [nɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][faɪnd] , [tuː; tə][stɑːp] .
nor I , nor anybody could find , to stop .
也不 我 , 也不 任何人 可以 寻找 , 到 停止 .

我和任何人都找不到办法阻止这一切。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][men] , [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [siːmz] [ˈoʊpənd] , [wɪð; wɪθ] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] .

Me and my men , we all think her seams opened , with stress of weather .

我 和 我的 男人 , 我们 全部 思考 她 接缝 打开 , 和 压力 的 天气 .

我和我的手下都认为，她的缝线是因为天气恶劣而裂开了。

" [ðen] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] , " [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi][duː] ;

" Then , lowering his voice again , " Try and see it as we do ;

" 然后 , 降低 他的 嗓音 再次 , " 尝试 和 看 它 作为 我们 做 ;

然后，他又压低声音说：“试着从我们的角度来看待这件事；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][ˈevər][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðæt] [wʌt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps][dʒʌst] [naʊ] .

and don't you ever use such a word as that what come out of your lips just now .

和 不 你 曾经 使用 这样的 一个 单词 作为 那 什么 来 出去 的 你的 嘴唇 只是 现在 .

你以后绝对不许再说刚才从你嘴里说出的那种话。

[wiː; wi] [pʌmpt] [hɜːr; hər][hɑːrd] ; [bʌt; bət] - - [noʊ][juːz] .

We pumped her hard ; but ' twarn't no use .

我们 泵 她 难的 ; 但 - - 不 使用 .

我们使劲抽插她；但是没用。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊts] . "

She filled , and we had to take to the boats . "

她 已填 , 和 我们 有 到 拿 到 这 船 . "

她灌满了水，我们只好乘船离开。

" [stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" Stop a moment .

" 停止 一个 片刻 .

稍等片刻。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] ? "

Was there any suspicion excited ? "

曾是 那里 任何 怀疑 兴奋的 ? "

当时是否有人心生疑虑?

" [nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kruː] .

" Not among the crew .

" 不是 之中 这 全体人员 .

“不在船员之中。”

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] - [ɪm] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ɔːr] [bai] - [ɪm] [ɔːl][ˈoʊvər] ,

And suppose there was , I could talk ' em all over , or buy ' em all over ,

和 认为 那里 曾是 , 我 可以 讲话 - 呃 全部 超过 , 或者 买 - 呃 全部 超过 ,

假设真有那么一天，我可以跟他们好好谈谈，或者把他们全部买回来。

[wʌt] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] [left] .

what few of ' em is left .

什么 很少 的 - 呃 是 左边 .

剩下的就那么几个了。

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][wʌn] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [skwer] , [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] . "

I've got ' em all with me in one house , and they are all square , don't you fear . "

我已经 得到 - 呃 全部 和 我 在 一 房子 , 和 他们 是 全部 正方形 , 不 你 害怕 . "

我把它们全都集中到我家了，而且它们都很正派，你不用担心。

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] ! -
" Well , but you said ' among the crew ! '
" 出色地 , 但 你 说 - 之中 这 全体人员 ! -

“可是你刚才说的是‘在船员之中！’”

[huːm] [els] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] ? "
Whom else can we have to fear ? "
谁 别的 能 我们 有 到 害怕 ? "

我们还能怕谁呢?

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi] .
" Why , nobody .
" 为什么 , 无人 .

“为什么？没有人。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt]
To be sure , one of the passengers was down on me ; but what does that
到 是 当然 , 一 的 这 乘客 曾是 向下 在 我 ; 但 什么 做 那
['mætər] [naʊ] ? "
matter now ? "
事情 现在 ? "

没错，当时确实有一位乘客对我态度不好；但现在这又有什么关系呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['greɪtli] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['terəbli] .
" It matters greatly — it matters terribly .
" 它 事情 非常 — 它 事情 可怕 .

“这非常重要——极其重要。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] ? "
Who was this passenger ? "
WHO 曾是 这 乘客 ? "

这位乘客是谁?

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn]['heɪz(ə)l] .
" He called himself the Reverend John Hazel .
" 他 称为 他自己 这 牧师 约翰 榛 .

他自称约翰·黑兹尔牧师。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
He suspected something or other ; and what with listening here , and watching
他 怀疑 某物 或者 其他 ; 和 什么 和 聆听 这里 , 和 观看
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他怀疑出了什么事；于是，他一会儿偷听，一会儿又偷看。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hiː; hi][toʊld]
he judged the ship was never to see England , and I always fancied he told
他 评判 这 船 曾是 绝不 到 看 英格兰 , 和 我 总是 幻想 他 讲述
[ðə; ði]['leɪdi] . "
the lady . "
这 女士 . "

他断定这艘船永远也到不了英国，我一直觉得他把这话告诉了那位女士。

" [wʌt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər] ? "
" What , was there a lady there ? "
" 什么 , 曾是 那里 一个 女士 那里 ? "

“什么？那里有位女士吗？”

" [eɪ] , [wɜːrs] [lʌk] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" Ay , worse luck , sir ; and a pretty girl she was .
" 哎 , 更糟 运气 , 先生 ; 和 一个 漂亮的 女孩 她 曾是 .

“唉，真是倒霉透了，先生；她可是个漂亮姑娘呢。”

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] [toʊld] [ˌem 'iː] . "
Coming home to England to die of consumption ; so our surgeon told me . "
未来 家 到 英格兰 到 死 的 消耗 ; 所以 我们的 外科医生 讲述 我 . "

“我回英国是为了死于肺结核；我们的外科医生是这么告诉我的。”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] [hɜːr; hər] .
" Well , never mind her .
" 出色地 , 绝不 头脑 她 .

“算了，别理她。”

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] !
The clergyman !
这 牧师 !

牧师！

[ðɪs] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .
This fills me with anxiety .
这 填充 我 和 焦虑 .

这让我感到非常焦虑。

[ə; eɪ] [klɜːrk] [sə'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [sə'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
A clerk suspecting us at Sydney , and a passenger suspecting us in the vessel .
一个 职员 怀疑 我们 在 悉尼 , 和 一个 乘客 怀疑 我们 在 这 血管 .

悉尼的一名职员怀疑我们，船上的一名乘客也怀疑我们。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['witnisiz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] . "
There are two witnesses against us already . "
那里 是 二 证人 反对 我们 已经 . "

已经有两名证人指证我们了。

" [noʊ] ; ['oʊnli] [wʌn] . "
" No ; only one . "
" 不 ; 仅有的 一 . "

“不，只有一个。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "
" How do you make that out ? "
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? "

你是怎么得出这个结论的?

" [waɪ] , ['waɪts, 'hwaɪts] [klɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] .
" Why , White's clerk and the parson , they was one man .
" 为什么 , 怀特 职员 和 这 牧师 , 他们 曾是 一 男人 .

“为什么，怀特的书记员和牧师，他们其实是一个人。”

" ['wɔrdˌlɔ] [steərd] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
" Wardlaw stared in utter amazement .
" 沃德劳 凝视 在 说出 惊愕 .

沃德劳目瞪口呆，惊愕不已。

" [dəunt] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['waɪli] .
" Don't ye believe me ? " said Wylie .
" 不 是的 相信 我 ? " 说 威利 .

“你们不相信我吗？”怀利说道。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ðer; ðər] [klɜːrk] ['bɔːrdɪd] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [æn; ən] ['eɪliəs] .
" I tell ye that there clerk boarded us under an alias .
" 我 告诉 是的 那 那里 职员 登机 我们 在下面 一个 别名 .

我告诉你们，那里的办事员用化名给我们安排了登机。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]
He had shaved off his beard ; but , bless your heart , I knew him
他 有 剃光 离开 他的 胡须 ; 但 , 保佑 你的 心 , 我 知道 他
[də'rektli; daɪ'rektli] . "
directly . "
直接地 . "

他刮掉了胡子；但是，说来也巧，我直接认识他。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , " [sə'dʒestɪd] ['wɔrdˌlɔ] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
" He came to verify his suspicions , " suggested Wardlaw , in a faint voice .
" 他 来了 到 核实 他的 怀疑 , " 建议 沃德劳 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“他是来验证自己的怀疑的,”沃德劳用微弱的声音说道。

" [nɑːt][hiː; hi] .
" Not he .
" 不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;
He came for love of the sick girl , and nothing else ;
他 来了 为了 爱 的 这 生病的 女孩 , 和 没有什么 别的 ;

他来这里只是为了爱那个生病的女孩，别无其他；

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [siː] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and you'll never see either him or her , if that is any comfort to you . "
和 你会 绝不 看 任何一个 他 或者 她 , 如果 那 是 任何 舒适 到 你 . "

如果这能让你感到一丝安慰的话，你永远也不会见到他或她了。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] .
" Be good enough to conceal nothing .
" 是 好的 足够的 到 隐藏 没有什么 .

要足够善良，不要隐瞒任何事情。

[fækts] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] . "
Facts must be faced . "
事实 必须 是 面对 . "

必须面对现实。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [truː] , [sɜːr] .
" That is too true , sir .
" 那 是 也 真的 , 先生 .

“确实如此，先生。”

[wel] , [wiː; wi] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] .
Well , we abandoned her , and took to the boats .
出色地 , 我们 弃 她 , 和 采取 到 这 船 .

我们抛弃了她，乘船离开了。

[aɪ] [kə'mɑːndid] [wʌn] . "
I commanded one . "
我 命令 一 . "

我指挥了一支。

" [ænd; ənd] ['hʌdsn] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" And Hudson the other ? "
" 和 哈德逊 这 其他 ? "

“那哈德森呢？”

" ['hʌdsn] !
" Hudson !
" 哈德逊 !

“哈德逊！”

[noʊ] . "
No . "
不 . "

不。”

" [waɪ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Why , how was that ?
" 为什么 , 如何 曾是 那 ?

“怎么回事？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
and what has become of him ? "
和 什么 有 变得 的 他 ? "

他后来怎么样了?

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hʌdsn] ? " [sed] ['waɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" What has become of Hudson ? " said Wylie , with a start .
" 什么 有 变得 的 哈德逊 ? " 说 威利 , 和 一个 开始 .

“哈德森怎么了？”怀利猛地问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" There's a question !
" 有 一个 问题 !

“有个问题！”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [wet] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [wɔːrm] [maɪ] [hɑːrt] .
And not a drop to wet my lips and warm my heart .
和 不是 一个 降低 到 湿的 我的 嘴唇 和 温暖的 我的 心 .

没有一滴水可以润润我的唇，温暖我的心。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [draɪ] ?
Is this a tale to tell dry ?
是 这 一个 故事 到 告诉 干燥 ?

这是一个可以枯燥地讲述的故事吗?

[kɑːnt] [jiː; ji] [sper] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ɜːrnd] [jiː; ji] - ,
Can't ye spare a drop of brandy to a poor devil that has earned ye 150 ,
不能 是的 空闲的 一个 降低 的 白兰地 到 一个 贫穷的 魔鬼 那 有 获得 是的 - ,

难道你就不能施舍一滴白兰地给这个为你挣了150块钱的可怜虫吗?

- [paʊndz] , [ænd; ənd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [rekt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
000 pounds , and risked his life , and wrecked his soul to do it ?
- 磅 , 和 冒险 他的 生活 , 和 损毁 他的 灵魂 到 做 它 ?

他花了 000 英镑，冒着生命危险，甚至为此摧残了自己的灵魂?

" ['wɔrdˌlɔ] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Wardlaw cast a glance of contempt on him ,
" 沃德劳 投掷 一个 瞥一眼 的 鄙视 在 他 ,

沃德劳轻蔑地瞥了他一眼，

[bʌt; bət][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [pʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['brændi] ,
but got up and speedily put a bottle of old brandy ,
但 得到 向上 和 迅速地 放 一个 瓶子 的 老的 白兰地 ,

但他起身迅速拿来一瓶陈年白兰地。

[ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
a tumbler and a caraffe of water on the table before him .
一个 不倒翁 和 一个 咖啡壶 的 水 在 这 桌子 前 他 .

他面前的桌子上放着一个玻璃杯和一壶水。

['waɪli] [dræŋk][ə; eɪ] ['waɪnˌglæsfʊl] [niːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Wylie drank a wineglassful neat , and gave a sort of sigh of satisfaction .
威利 喝 一个 满满一杯酒 整洁的 , 和 给予 一个 种类 的 叹 的 满意 .

威利喝了一大杯纯葡萄酒，然后满足地叹了口气。

[ænd; ənd]	[ðen]	[in'sjuːd]	[ə; eɪ]	['daɪəlɔːg]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	['kjʊriəsli]	[ɪ'nʌf]	,	[ðə; ði]	[breɪv]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['ædʒɪteɪtɪd]	,
And	**then**	**ensued**	**a**	**dialogue**	**,**	**in**	**which**	**,**	**curiously**	**enough**	**,**	**the**	**brave**	**man**	**was**	**agitated**	**,**
和	然后	随后	一个	对话	,	在	哪个	,	奇怪的是	足够的	,	这	勇敢的	男人	曾是	激动	,

随后双方展开了一段对话，奇怪的是，在对话中，这位勇敢的人却显得激动不已。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɪmɪd]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[kə'lektɪd]	.
and	**the**	**timid**	**man**	**was**	**cool**	**and**	**collected**	**.**
和	这	胆小	男人	曾是	凉爽的	和	集	.

而那个胆怯的男人却表现得冷静沉着。

[bʌt; bət]	[wʌn]	['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	,	[ðə; ði]	['lætər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[θɪŋz]	[ˌʌn'siːn]	,
But	**one**	**reason**	**was**	**,**	**the**	**latter**	**had**	**not**	**imagination**	**enough**	**to**	**realize**	**things**	**unseen**	**,**
但	一	原因	曾是	,	这	后者	有	不是	想像力	足够的	到	意识到	事物	看不见	,

但其中一个原因是，后者缺乏足够的想象力去理解那些未曾见过的事物。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[ðem; ðəm]	.
though	**he**	**had**	**caused**	**them**	**.**
尽管	他	有	导致	他们	.

虽然这些都是他造成的。

['waɪli]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	['hʌdsn]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɑːt]	[liːv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
Wylie	**told**	**him**	**how**	**Hudson**	**got**	**to**	**the**	**bottle**	**,**	**and**	**would**	**not**	**leave**	**the**	**ship**	**.**
威利	讲述	他	如何	哈德逊	得到	到	这	瓶子	,	和	会	不是	离开	这	船	.

威利告诉他哈德森是如何得到酒瓶的，并且不愿离开船。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kʌtləs]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	,
"	**I**	**think**	**I**	**see**	**him**	**now**	**,**	**with**	**his**	**cutlass**	**in**	**one**	**hand**	**,**
"	我	思考	我	看	他	现在	,	和	他的	弯刀	在	一	手	,

“我想我现在看到他了，他一只手拿着弯刀。”

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[rʌm]	['bɑːt(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[weɪvz]	['rʌnɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	,
and	**his**	**rum**	**bottle**	**in**	**the**	**other**	**,**	**and**	**the**	**waves**	**running**	**over**	**his**	**poor**	**,**
和	他的	朗姆酒	瓶子	在	这	其他	,	和	这	波浪	跑步	超过	他的	贫穷的	,

另一边拿着他的朗姆酒瓶，海浪拍打着他可怜的……

['sɪli]	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[daʊn]	.
silly	**face**	**,**	**as**	**she**	**went**	**down**	**.**
愚蠢的	脸	,	作为	她	去	向下	.

她下山的时候做了个鬼脸。

[pʊr]	['haɪrəm]	!
Poor	**Hiram**	**!**
贫穷的	希拉姆	!

可怜的希拉姆！

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	['meni]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tə'geðər]	,	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
he	**and**	**I**	**had**	**made**	**many**	**a**	**trip**	**together**	**,**	**before**	**we**	**took**	**to**	**this**	**.**
他	和	我	有	制成	许多	一个	旅行	一起	,	前	我们	采取	到	这	.

在我们开始做这件事之前，我们曾一起旅行过很多次。

"	[ænd; ənd]	['waɪli]	['ʃʌdəd]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə'nʌðər]	[gʌlp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['brændi]	.
"	**And**	**Wylie**	**shuddered**	**,**	**and**	**took**	**another**	**gulp**	**at**	**the**	**brandy**	**.**
"	和	威利	颤抖	,	和	采取	其他	咕噜	在	这	白兰地	.

“威利打了个寒颤，又喝了一大口白兰地。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn]
While he was drinking to drown the picture , Wardlaw was calmly reflecting on
尽管 他 曾是 喝 到 溺水 这 图片 , 沃德劳 曾是 平静地 反思 在
[ðə; ði] [ber] [fækt] .
the bare fact .
这 裸 事实 .

沃德劳一边喝酒试图麻痹自己，一边冷静地思考着这个残酷的事实。

" [hʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][juːz] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] .
" Hum , " said he , " we must use that circumstance .
" 哼 , " 说 他 , " 我们 必须 使用 那 环境 .

“嗯,”他说，“我们必须利用这种情况。”

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] .
I'll get it into the journals .
患病的 得到 它 进入 这 期刊 .

我会把它写进期刊里。

[hə'roʊɪk] ['kæptɪn] .
Heroic captain .
英勇 队长 .

英勇的船长。

[went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .
Went down with the ship .
去 向下 和 这 船 .

与船一同沉没。

[huː] [kæn; kən] [sə'spekt] ['hʌdsn] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] ?
Who can suspect Hudson in the teeth of such a fact ?
WHO 能 怀疑 哈德逊 在 这 牙齿 的 这样的 一个 事实 ?

在这种事实面前，谁还会怀疑哈德森呢?

[naʊ] [preɪ] [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [gʊd] ['waɪli] .
Now pray go on , my good Wylie .
现在 祈祷 去 在 , 我的 好的 威利 .

现在祈祷吧，我亲爱的威利。

[ðə; ði]['boʊts] ! "
The boats ! "
这 船 ! "

那些船!

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [ten] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd] ,
" Well , sir , I had the surgeon , and ten men , and the lady's maid ,
" 出色地 , 先生 , 我 有 这 外科医生 , 和 十 男人 , 和 这 女士的 女佣 ,

“先生，我这里有外科医生、十个男人，还有女仆。”

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] ,
on board the long - boat ; and there was the parson , the sick lady ,
在 木板 这 长的 - 船 ; 和 那里 曾是 这 牧师 , 这 生病的 女士 ,

长船上，有牧师和生病的妇人。

[ænd; ənd][faɪv] ['seɪləz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] .
and five sailors aboard the cutter .
和 五 水手们 船上 这 刀具 .

船上还有五名水手。

[wiː; wi]	[seɪld]	[tə'geðər]	,	[tɪl]	[naɪt]	,	['stɪrɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wɑːn; hwɑːn]
We	**sailed**	**together**	**,**	**till**	**night**	**,**	**steering**	**for**	**Juan**
我们	航行	一起	,	直到	夜晚	,	转向	为了	胡安

[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz]	;
Fernandez	**;**
费尔南德斯	;

我们一起航行到夜幕降临，为胡安·费尔南德斯掌舵；

[ðen]	[ə; eɪ]	[fɑːg]	[keɪm]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[lɔːst]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌtər]	,
then	**a**	**fog**	**came**	**on**	**and**	**we**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**cutter**	**,**
然后	一个	多雾路段	来了	在	和	我们	丢失的	视线	的	这	刀具	,

随后起了雾，我们看不见那艘巡逻艇了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['ɔːltərd]	[maɪ]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[dʒʌdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	[tuː; tə]	[biːt]	[tuː; tə]	-	,
and	**I**	**altered**	**my**	**mind**	**and**	**judged**	**it**	**best**	**to**	**beat**	**to**	**win'ard**	**,**
和	我	已修改	我的	头脑	和	评判	它	最好的	到	打	到	-	,

我改变了主意，认为最好还是打败对手。

[ænd; ənd]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[træk]	[ʌv; əv]	[ʃɪps]	.
and	**get**	**into**	**the**	**track**	**of**	**ships**	**.**
和	得到	进入	这	追踪	的	船舶	.

并进入船只的航线。

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[dɪd]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['nɪrli]	['swɔmpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[suː]	-	['westər]	;	[bʌt; bət]	,	[baɪ]	[gʊd]
Which	**we**	**did**	**,**	**and**	**were**	**nearly**	**swamped**	**in**	**a**	**sou**	**'**	**wester**	**;**	**but**	**,**	**by**	**good**
哪个	我们	做过	,	和	是	几乎	淹没	在	一个	苏	-	西方	;	但	,	经过	好的

[lʌk]	,
luck	**,**
运气	,

我们照做了，结果差点被西南风暴淹没；但幸运的是，

[ə; eɪ]	['jæŋki]	['weɪlər]	[pɪkt]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]	['ɛrz]	,	[wer]
a	**Yankee**	**whaler**	**picked**	**us**	**up**	**,**	**and**	**took**	**us**	**to**	**Buenos**	**Ayres**	**,**	**where**
一个	扬基	捕鲸船	挑选	我们	向上	,	和	采取	我们	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	在哪里

[wiː; wi]	[ʃɪpt]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]	,
we	**shipped**	**for**	**England**	**,**
我们	已发货	为了	英格兰	,

一艘美国捕鲸船救起了我们，把我们送到布宜诺斯艾利斯，在那里我们乘船前往英国。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[left]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	['oʊnli]	[fɔːr]	,	[bɪ'saɪdz]	[maɪ'self]	;
what	**was**	**left**	**of**	**us**	**,**	**only**	**four**	**,**	**besides**	**myself**	**;**
什么	曾是	左边	的	我们	,	仅有的	四	,	除了	我	;

除了我以外，我们只剩下四个人了；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['signətʃə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[maɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rek]	.
but	**I**	**got**	**the**	**signatures**	**of**	**the**	**others**	**to**	**my**	**tale**	**of**	**the**	**wreck**	**.**
但	我	得到	这	签名	的	这	其他的	到	我的	故事	的	这	破坏	.

但我还是得到了其他人的签名，把沉船的故事写了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[æz; əz]	[skwer]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[daɪ]	,	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	.	"
It	**is**	**all**	**as**	**square**	**as**	**a**	**die**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**	**"**
它	是	全部	作为	正方形	作为	一个	死	,	我	告诉	你	.	"

我告诉你，一切都像骰子一样方方正正。

"	[wel]	[dʌn]	.
"	**Well**	**done**	**.**
"	出色地	完毕	.

做得好。

[wel]	[dʌn]	.
Well	**done**	**.**
出色地	完毕	.

做得好。

[bʌt; bət]	,	[stɑːp]	!
But	**,**	**stop**	**!**
但	，	停止	！

但是，停！

[ðə; ði]	['ʌðər]	[boʊt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʃæm]	['pɑːrsn]	[ɑːn]	[bɔːrd]	,	[huː]	[noʊz]	[ɔːl] .
the	**other**	**boat**	**,**	**with**	**that**	**sham**	**parson**	**on**	**board**	**,**	**who**	**knows**	**all .**
这	其他	船	，	和	那	假	牧师	在	木板	，	WHO	知道	全部 .

另一艘船上，有个冒牌牧师，他什么都知道。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[pɪkt]	[ʌp]	,	[tuː]	,	[pər'hæps]	.	"
She	**will**	**be**	**picked**	**up**	**,**	**too**	**,**	**perhaps**	**.**	**"**
她	将要	是	挑选	向上	，	也	，	也许	.	"

她或许也会被接走。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[tʃæns]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
"	**There**	**is**	**no**	**chance**	**for**	**that**	**.**
"	那里	是	不	机会	为了	那	.

“这绝不可能。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[træks]	[ʌv; əv]	[treɪd]	;	[ænd; ənd]	,	[aɪl]	[tel]	[jiː; ji]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[sɜːr] .
She	**was**	**out**	**of**	**the**	**tracks**	**of**	**trade**	**;**	**and**	**,**	**I'll**	**tell**	**ye**	**the**	**truth**	**,**	**sir .**
她	曾是	出去	的	这	轨道	的	贸易	；	和	，	患病的	告诉	是的	这	真相	，	先生 .

她已经脱离了贸易轨道；而且，先生，我实话实说。

"	[hiː; hi]	[pɔːd]	[aʊt]	[hæf]	[ə; eɪ]	['tʌmblər]	[ʌv; əv]	['brændi]	,	[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː] ;
"	**He**	**poured**	**out**	**half**	**a**	**tumbler**	**of**	**brandy**	**,**	**and**	**drank**	**a**	**part**	**of**	**it ;**
"	他	倾倒	出去	一半	一个	不倒翁	的	白兰地	，	和	喝	一个	部分	的	它 ；

他倒出半杯白兰地，喝了一部分；

[ænd; ənd]	,	[naʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['trembld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[glæs] .
and	**,**	**now**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**his**	**hand**	**trembled**	**as**	**he**	**lifted**	**the**	**glass .**
和	，	现在	，	为了	这	第一的	时间	，	他的	手	颤抖	作为	他	抬起	这	玻璃 .

而现在，他拿起玻璃杯时，手第一次颤抖起来。

"	[sʌm; səm]	[fuːl]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[meɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[prə'vɪʒnz]	[ə'bɔːrd]	[ðə; ði]	['lɔːŋboʊt] ;
"	**Some**	**fool**	**had**	**put**	**the**	**main**	**of**	**her**	**provisions**	**aboard**	**the**	**longboat ;**
"	一些	傻子	有	放	这	主要的	的	她	条款	船上	这	长船 ；

“某个傻瓜把她大部分的补给都放在了长船上；

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[stɪks]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[woʊnt]	[let]	[ˌem 'iː]	[sliːp] .
that	**is**	**what**	**sticks**	**to**	**me**	**,**	**and**	**won't**	**let**	**me**	**sleep .**
那	是	什么	棍子	到	我	，	和	惯于	让	我	睡觉 .

这件事一直萦绕在我心头，让我彻夜难眠。

[wiː; wi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	['dɪdnt]	[gɪv]	[wʌn] .
We	**took**	**a**	**chance**	**,**	**but**	**we**	**didn't**	**give**	**one .**
我们	采取	一个	机会	，	但	我们	没有	给	一 .

我们冒险一搏，但我们没有放弃。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ə'bɔːrd]	[ðə; ði]	['kʌtər]	,	[ðæt]	[sɪk]	[gɜːrl]	,	[sɜːr] .
I	**think**	**I**	**told**	**you**	**there**	**was**	**a**	**woman**	**aboard**	**the**	**cutter**	**,**	**that**	**sick**	**girl**	**,**	**sir .**
我	思考	我	讲述	你	那里	曾是	一个	女士	船上	这	刀具	，	那	生病的	女孩	，	先生 .

我想我跟你说过，船上有个女人，就是那个生病的女孩，先生。

[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[laɪnz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[pʊr]	[θɪŋ] !
Oh	**,**	**but**	**it**	**was**	**hard**	**lines**	**for**	**her**	**,**	**poor**	**thing !**
哦	，	但	它	曾是	难的	线条	为了	她	，	贫穷的	事物 ！

哦，可怜的她，这可真是太难了！

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] ; [oʊ] , [lɔːrd] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] ; ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;

I see her pale and calm ; oh , Lord , so pale and calm ; every night of my life ;

我 看 她 苍白 和 冷静的 ; 哦 , 主 , 所以 苍白 和 冷静的 ; 每一个 夜晚 的 我的 生活 ;

我看到她面色苍白，神情平静；哦，主啊，如此面色苍白，神情平静；我生命中的每个夜晚；

[ʃiː; ʃi] [niːld] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ə; eɪ] - [klɑːspt] [tə'geðər] , [preɪɪŋ] . "

she kneeled aboard the cutter with her white hands a - clasped together , praying . "

她 跪着 船上 这 刀具 和 她 白色的 双手 一个 - 紧握 一起 , 祈祷 . "

她跪在小艇上，双手交握，苍白的手合十祈祷。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , " [sed] ['wɔrdˌlɔ] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

" Certainly , it is all very shocking , " said Wardlaw ; " but then , you know ,

" 当然 , 它 是 全部 非常 令人震惊 , " 说 沃德劳 ; " 但 然后 , 你 知道 ,

“当然，这一切都非常令人震惊，”沃德劳说；“但是，你知道，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ˌjuː 'es] .

if they had escaped , they would have exposed us .

如果 他们 有 逃脱 , 他们 会 有 裸露 我们 .

如果他们逃脱了，就会暴露我们的行踪。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

Believe me , it is all for the best .

相信 我 , 它 是 全部 为了 这 最好的 .

相信我，一切都是最好的安排。

" ['waɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

" Wylie looked at him with wonder .

" 威利 看起来 在 他 和 想知道 .

怀利惊奇地看着他。

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

" Ay , " said he , after staring at him a long time ;

" 哎 , " 说 他 , 后 凝视 在 他 一个 长的 时间 ;

“哎，”他盯着他看了很久之后说道；

" [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] , [ænd; ənd] [duːm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][rɪsk][hɜːr; hər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

" you can sit here at your ease , and doom a ship and risk her people's lives .

" 你 能 坐 这里 在 你的 舒适 , 和 厄运 一个 船 和 风险 她 人们的 生活 .

“你可以安然地坐在这里，却让一艘船沉没，让船上的人命悬一线。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But if you had to do it , and see it , and then lie awake thinking of it ,

但 如果 你 有 到 做 它 , 和 看 它 , 和 然后 说谎 醒 思维 的 它 ,

但如果你必须经历这一切，亲眼目睹这一切，然后辗转反侧、彻夜难眠，

[juːd] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hel] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə]
you'd wish all the gold on earth had been in hell before you put your hand to
你会 希望 全部 这 金子 在 地球 有 到过 在 地狱 前 你 放 你的 手 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .
such a piece of work .
这样的 一个 片 的 工作 .

你宁愿把世上所有的黄金都堆在地狱里，也不会碰上这样一件作品。

" [ˈwɔrdˌlɔ] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] .
" Wardlaw smiled a ghastly smile .
" 沃德劳 微笑 一个 阴森 微笑 .

沃德劳露出了一个令人毛骨悚然的笑容。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" In short , " said he ,
" 在 短的 , " 说 他 ,

“简而言之,”他说，

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːb]
" you don't mean to take the three thousand pounds I pay you for this little job
" 你 不 意思是 到 拿 这 三 千 磅 我 支付 你 为了 这 小的 工作
. "
. "
. "

“你不会是想拿走我付给你的三千英镑做这份小工作吧？”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] ;
" Oh , yes , I do ;
" 哦 , 是的 , 我 做 ;

“哦，是的，我有；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb] [əˈgen] .
but for all the gold in Victoria I wouldn't do such a job again .
但 为了 全部 这 金子 在 维多利亚 我 不会 做 这样的 一个 工作 再次 .

即使维多利亚州遍地黄金，我也不会再做这样的工作了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [sɜːr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
And you mark my words , sir , we shall get the money ,
和 你 标记 我的 字 , 先生 , 我们 将 得到 这 钱 ,

先生，您记住我的话，我们一定会拿到这笔钱。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and nobody will ever be the wiser .
和 无人 将要 曾经 是 这 更明智 .

而且永远不会有人察觉。

" [ˈwɔrdˌlɔ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [kəmˈpleɪsntli] .
" Wardlaw rubbed his hands complacently .
" 沃德劳 摩擦 他的 双手 自满地 .

沃德劳得意地搓着手。

[hɪz; ɪz][ˈiːgətɪzəm] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
His egotism , coupled with his want of imagination ,
他的 自负 , 耦合 和 他的 想 的 想像力 ,

他的自负，加上他缺乏想象力，

[ˈnɪrli] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɪˈkjuːnieri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
nearly blinded him to everything but the pecuniary feature of the business .
几乎 失明 他 到 一切 但 这 金钱 特征 的 这 商业 .

这几乎让他对生意中的金钱利益以外的一切都视而不见。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['waɪli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θraɪv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" But , " continued Wylie , " we shall never thrive on it .
" 但 , " 持续 威利 , " 我们 将 绝不 蓬勃发展 在 它 .
“但是,”怀利继续说道，“我们永远不会靠它繁荣发展。”

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['məːdəd] [ə; eɪ]
We have sunk a good ship , and we have as good as murdered a
我们 有 沉没 一个 好的 船 , 和 我们 有 作为 好的 作为 被谋杀 一个
[pʊr] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] . "
poor dying girl . "
贫穷的 垂死 女孩 . "
我们击沉了一艘好船，而且我们实际上也谋杀了一个垂死的可怜女孩。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [jiː; ji] [fuːl] ! " [kraɪd] ['wɔrdˌlɔ] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Hold your tongue , ye fool ! " cried Wardlaw , losing his sang - froid in a moment ,
" 抓住 你的 舌头 , 是的 傻子 ! " 哭 沃德劳 , 输 他的 唱 - 冷 在 一个 片刻 ,
“闭嘴，你这蠢货！”沃德劳喊道，瞬间失去了冷静。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
for he heard somebody at the door .
为了 他 听到 某人 在 这 门 .
因为他听到有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] - [kæp] — ['dʒen(ə)rəl]
It opened , and there stood a military figure in a traveling - cap — General
它 打开 , 和 那里 站立 一个 军队 数字 在 一个 旅行 - 帽 — 一般的
['rɒlstən] .
Rolleston .
罗勒斯顿 .
门开了，里面站着一位戴着旅行帽的军人——罗尔斯顿将军。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[æz; əz][sʌm; səm] [egz] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [tuː] [joʊk] , [soʊ] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [hæd; həd] [tuː] ['hɑːrts] ;
As some eggs have actually two yolks , so Arthur Wardlaw had two hearts ;
作为 一些 鸡蛋 有 实际上 二 蛋黄 , 所以 亚瑟 沃德劳 有 二 心 ;
就像有些鸡蛋实际上有两个蛋黄一样，亚瑟·沃德劳也有两颗心脏；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['beɪsər][wʌn] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and , at sight of Helen's father , the baser one ceased to beat for a
和 , 在 视线 的 海伦的 父亲 , 这 基础 一 停止 到 打 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .
一见到海伦的父亲，那个卑鄙的家伙就停下了打人的动作。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
He ran to General Rolleston , shook him warmly by the hand ,
他 跑 到 一般的 罗勒斯顿 , 摇晃 他 热情地 经过 这 手 ,
他跑到罗尔斯顿将军面前，热情地和他握手。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
and welcomed him to England with sparkling eyes .
和 欢迎 他 到 英格兰 和 闪闪发光 眼睛 .
他们用闪亮的眼神欢迎他来到英格兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['welkəmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['soʊldʒər] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
It is pleasant to be so welcomed , and the stately soldier returned his
它 是 令人愉快的 到 是 所以 欢迎 , 和 这 庄严 士兵 返回 他的
[græsp][ɪn][kaɪnd] .
grasp in kind .
抓牢 在 种类 .

受到这样的欢迎令人高兴，那位仪态威严的士兵也热情地回握了他的手。

" [ɪz] ['helən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] ['wɔrdˌlɔ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Is Helen with you , sir ? " said Wardlaw , making a movement to go to the
" 是 海伦 和 你 , 先生 ? " 说 沃德劳 , 制作 一个 移动 到 去 到 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

“海伦和您在一起吗，先生？”沃德劳说着，转身走向门口；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
for he thought she must be outside in the cab .
为了 他 想法 她 必须 是 外部 在 这 出租车 .

因为他觉得她一定在外面的出租车里。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] .
" No , she is not , " said General Rolleston .
" 不 , 她 是 不是 , " 说 一般的 罗勒斯顿 .

“不，她不是，”罗尔斯顿将军说。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] ['ɑːrθər] ,
" There , now , " said Arthur ,
" 那里 , 现在 , " 说 亚瑟 ,

“好了，”亚瑟说道。

" [ðæt] ['kruːəl] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə]
" that cruel father of mine has broken his promise and carried her off to
" 那 残忍的 父亲 的 矿 有 破碎的 他的 承诺 和 携带 她 离开 到
[ɛlmtriːz] !
Elmtrees !
榆树 !

“我那残忍的父亲违背了他的诺言，把她带到了榆树林去！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [rɪ'tɜːrnd] ,
" At this moment Wardlaw senior returned ,
" 在 这 片刻 沃德劳 高级的 返回 ,

“此时，老沃德劳回来了。”

[tuː; tə] [tel] ['ɑːrθər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] .
to tell Arthur he had been just too late to meet the Rollestons .
到 告诉 亚瑟 他 有 到过 只是 也 晚的 到 见面 这 罗勒斯顿 .

告诉亚瑟，他去见罗尔斯顿一家已经太晚了。

" [oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [freʃ] [g'riːtɪŋz] .
" Oh , here he is ! " said he ; and there were fresh greetings .
" 哦 , 这里 他 是 ! " 说 他 ; 和 那里 是 新鲜的 问候 .

“哦，他来了！”他说；于是大家又互相问候起来。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] ['ɑːrθər] , " [wer] [ɪz] ['helən] ! "
" Well , but , " said Arthur , " where is Helen ! "
" 出色地 , 但 , " 说 亚瑟 , " 在哪里 是 海伦 ! "

“可是，”亚瑟说，“海伦在哪儿呢！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['rɒlstən] , ['greɪvli] .
" I think it is I who ought to ask that question , " said Rolleston , gravely .
" 我 思考 它 是 我 WHO 应该 到 问 那 问题 , " 说 罗勒斯顿 , 严重地 .

“我认为应该由我来问这个问题，”罗尔斯顿严肃地说。

"	[aɪ]	['tɛləˌgræft]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ɛlmtriːz]	,
"	**I**	**telegraphed**	**you**	**at**	**Elmtrees**	**,**
"	我	电报	你	在	榆树	,

“我已在榆树林给你发了电报，

['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
thinking	**of**	**course**	**she**	**would**	**come**	**with**	**you**	**to**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**station**	**.**
思维	的	课程	她	会	来	和	你	到	见面	我	在	这	车站	.

我当时想，她当然会和你一起来车站接我。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	['mætər]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	;	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[nɑːt]	['kʌmɪŋ]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[ʌn'iːzi]	,
It	**does**	**not**	**much**	**matter**	**,**	**a**	**few**	**hours**	**;**	**but**	**her**	**not**	**coming**	**makes**	**me**	**uneasy**	**,**
它	做	不是	很多	事情	,	一个	很少	小时	;	但	她	不是	未来	制作	我	不安	,

几个小时而已，没什么大不了的；但她不来让我感到不安。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[helθ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ˌem 'iː]	.
for	**her**	**health**	**was**	**declining**	**when**	**she**	**left**	**me**	**.**
为了	她	健康	曾是	下降	什么时候	她	左边	我	.

她离开我的时候，健康状况已经开始恶化了。

[haʊ]	[ɪz]	[maɪ]	[tʃaɪld]	,	['mɪstər]	.	['wɔrdˌlɔ]	?
How	**is**	**my**	**child**	**,**	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**?**
如何	是	我的	孩子	,	先生	.	沃德劳	?

沃德劳先生，我的孩子怎么样了？

[preɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
Pray	**tell**	**me**	**the**	**truth**	**.**
祈祷	告诉	我	这	真相	.

请告诉我实话。

"	[bəuθ]	[ðə; ði]		[lʊkt]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	,
"	**Both**	**the**	**Wardlaws**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**at**	**General**	**Rolleston**	**,**
"	两个都	这	沃德劳斯	看起来	在	一	其他	,	和	在	一般的	罗勒斯顿	,

“沃德劳兄弟俩互相看了看，又看了看罗尔斯顿将军，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eldər]	['wɔrdˌlɔ]	[sed]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	[sʌm; səm]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	[hɪr]	.
and	**the**	**elder**	**Wardlaw**	**said**	**there**	**was**	**certainly**	**some**	**misunderstanding**	**here**	**.**
和	这	长老	沃德劳	说	那里	曾是	当然	一些	误解	这里	.

老沃德劳表示，这里肯定存在一些误会。

"	[wiː; wi]	['fʊli]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃænən]	.	"
"	**We**	**fully**	**believed**	**that**	**your**	**daughter**	**was**	**coming**	**home**	**with**	**you**	**in**	**the**	**Shannon**	**.**	**"**
"	我们	完全	相信	那	你的	女儿	曾是	未来	家	和	你	在	这	香农	.	"

“我们完全相信你的女儿会和你一起乘坐香农号回家。”

"	[kʌm]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?
"	**Come**	**home**	**with**	**me**	**?**
"	来	家	和	我	?

“跟我回家吧？ ”

[waɪ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	.
Why	**,**	**of**	**course**	**not**	**.**
为什么	,	的	课程	不是	.

当然不是。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
She sailed three weeks before me .
她 航行 三 周 前 我 .

她比我早三周启航。

[ɡʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [əˈraɪvd] ? "
Has she not arrived ? "
有 她 不是 到达的 ? "

她还没到吗?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [oʊld] [ˈwɔrdˌlɔ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" No , " replied old Wardlaw , " we have neither seen nor heard of her . "
" 不 , " 回复 老的 沃德劳 , " 我们 有 两者都不 已见 也不 听到 的 她 . "

“不,”老沃德劳回答说，“我们既没见过她，也没听说过她。”

" [waɪ] , [wʌt] [ʃɪp] [dɪd][ʃiː; ʃi][seɪl][ɪn] ? " [sed] [ˈɑːrθər] .
" Why , what ship did she sail in ? " said Arthur .
" 为什么 , 什么 船 做过 她 帆 在 ? " 说 亚瑟 .

“她乘坐的是哪艘船？”亚瑟问道。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈprɔsəpain] .
" In the Proserpine .
" 在 这 普罗塞平 .

在珀耳塞福涅。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[ˈɑːrθər] [ˈwɔrdˌlɔ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ə; eɪ] [ɡeɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ; [hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] ;
ARTHUR WARDLAW fixed on the speaker a gaze full of horror ; his jaw fell ;
亚瑟 沃德劳 固定的 在 这 扬声器 一个 目光 满的 的 恐怖 ; 他的 颚 跌倒 ;

亚瑟·沃德劳惊恐地盯着演讲者，下巴都快掉下来了。

[ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [ˈpælər] [spred] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [hiː; hi] [ˈekəud] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] ,
a livid pallor spread over his features ; he echoed in a hoarse whisper ,
一个 铁青 苍白 传播 超过 他的 特征 ; 他 回声 在 一个 嘶哑 耳语 ,

他脸色惨白如纸，用沙哑的低语回荡着：

" [ðə; ði] [ˈprɔsəpain] ! " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [skerd] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈwaɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself]
" The Proserpine ! " and turned his scared eyes upon Wylie , who was himself
" 这 普罗塞平 ! " 和 转向 他的 害怕的 眼睛 之上 威利 , WHO 曾是 他自己
[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
leaning against the wall ,
倾斜 反对 这 墙 ,

“珀耳塞福涅！”他惊恐地看着靠在墙上的威利。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwərt] [freɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .
his stalwart frame beginning to tremble .
他的 坚定的 框架 开始 到 颤抖 .

他魁梧的身躯开始颤抖。

" [ðə; ði] [sɪk] [ɡɜːrl] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈwaɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The sick girl , " murmured Wylie , and a cold sweat gathered on his brow .
" 这 生病的 女孩 , " 低声说道 威利 , 和 一个 寒冷的 汗 聚集 在 他的 眉头 .

“那个生病的女孩,”怀利低声说道，额头上渗出了冷汗。

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[streɪndʒ]	[.mis'giviŋz]	,
General	**Rolleston**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**another**	**with**	**strange**	**misgivings**	**,**
一般的	罗勒斯顿	看起来	从	一	到	其他	和	奇怪的	疑虑	，

罗尔斯顿将军面面相觑，神情中带着莫名的不安。

[wɪtʃ]	[suːn]	['diːpənd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['terəb(ə)l]	[kə'læməti]	;
which	**soon**	**deepened**	**into**	**a**	**sense**	**of**	**some**	**terrible**	**calamity**	**;**
哪个	很快	加深	进入	一个	感觉	的	一些	糟糕的	灾害	；

这种感觉很快演变成一种可怕的灾难感；

[fɔːr; fər]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[kən'vʌlʃn]	[sweld]	['ɑːrθər]	-	[hɑːrt]	;	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɜːrkt]	['fɪrfəli]	;
for	**now**	**a**	**strong**	**convulsion**	**swelled**	**Arthur**	**Wardlaw's**	**heart**	**;**	**his**	**face**	**worked**	**fearfully**	**;**
为了	现在	一个	强的	抽搐	肿胀	亚瑟	-	心	;	他的	脸	工作	恐惧地	;

此刻，亚瑟·沃德劳的心脏剧烈跳动，脸上露出恐惧的表情；

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)n]	[kraɪ]	,	[hiː; hi]	[fel]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
and	**,**	**with**	**a**	**sharp**	**and**	**sudden**	**cry**	**,**	**he**	**fell**	**forward**	**on**	**the**	**table**	**,**
和	，	和	一个	锋利的	和	突然	哭	，	他	跌倒	向前	在	这	桌子	，

然后，他突然一声尖叫，向前倒在了桌子上。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[ɑːrm]	[ə'loʊn]	[pri'ventid]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['sɪŋkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
and	**his**	**father's**	**arm**	**alone**	**prevented**	**him**	**from**	**sinking**	**like**	**a**	**dead**	**man**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	他的	父亲的	手臂	独自的	阻止	他	从	下沉	喜欢	一个	死的	男人	在	这	地面	.

他父亲的手臂才阻止了他像死人一样倒在地上。

[jet]	,	[ðoʊ]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	['helpləs]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn'sensəb(ə)l]	;	[ðæt]	['blesɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'naɪd]	[hɪm; ɪm]	.
Yet	**,**	**though**	**crushed**	**and**	**helpless**	**,**	**he**	**was**	**not**	**insensible**	**;**	**that**	**blessing**	**was**	**denied**	**him**	**.**
然而	，	尽管	碎	和	无助	，	他	曾是	不是	麻木不仁	；	那	祝福	曾是	否认	他	.

然而，尽管他被压垮、无助，但他并非麻木不仁；他却失去了这种幸福。

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[ɪm'plɔːd]	[æn; ən]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
General	**Rolleston**	**implored**	**an**	**explanation**	**.**
一般的	罗勒斯顿	恳求	一个	解释	.

罗尔斯顿将军恳求解释。

['waɪli]	,	[wɪð; wɪθ]	['daʊnkæst]	[ænd; ənd]	[ə'vɜːtid]	[feɪs]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['stæmər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌdɪskə'nektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[wɜːrdz]	;
Wylie	**,**	**with**	**downcast**	**and**	**averted**	**face**	**,**	**began**	**to**	**stammer**	**a**	**few**	**disconnected**	**and**	**unintelligible**	**words**	**;**
威利	，	和	沮丧	和	避免了	脸	，	开始	到	结巴	一个	很少	断开连接	和	无法理解	字	；

怀利垂头丧气地别过脸去，开始结结巴巴地说出一些断断续续、难以理解的词语；

[bʌt; bət]	[oʊld]	['wɔrdˌlɔ]	['saɪlənst]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['fiːlɪŋ]	,	"	[let]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[tel]	[hɪm; ɪm]	.
but	**old**	**Wardlaw**	**silenced**	**him**	**and**	**said**	**,**	**with**	**much**	**feeling**	**,**	**"**	**Let**	**none**	**but**	**a**	**father**	**tell**	**him**	**.**
但	老的	沃德劳	沉默	他	和	说	，	和	很多	感觉	，	"	让	没有任何	但	一个	父亲	告诉	他	.

但老沃德劳打断了他，充满感情地说：“除了父亲，谁也不能告诉他。”

[maɪ]	[pʊr]	,	[pʊr]	[frend]	—	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	!
My	**poor**	**,**	**poor**	**friend**	**—**	**the**	**Proserpine**	**!**
我的	贫穷的	,	贫穷的	朋友	—	这	普罗塞平	!

我可怜的朋友——珀耳塞福涅!

[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
How	**can**	**I**	**say**	**it**	**?**	**"**
如何	能	我	说	它	?	"

我该怎么说呢?

"	[lɔːst]	[æt; ət]	[siː]	,	"	[groʊn]	['waɪli]	.
"	**Lost**	**at**	**sea**	**,**	**"**	**groaned**	**Wylie**	**.**
"	丢失的	在	海	,	"	呻吟	威利	.

“迷失在大海上了,”怀利呻吟道。

[æt; ət]	[ðiːz]	['feɪt(ə)l]	[wɜːrdz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wɔːriərz]	['kaʊntənəns]	[gruː]	['rɪdʒɪd]	;	[hɪz; ɪz]	[lɑːrdʒ]	,
At	**these**	**fatal**	**words**	**the**	**old**	**warrior's**	**countenance**	**grew**	**rigid**	**;**	**his**	**large**	**,**
在	这些	致命的	字	这	老的	战士们	面容	生长	死板的	;	他的	大的	,

听到这番致命的话语，老战士的脸色变得僵硬起来；他宽阔的，

['boʊni]	[hændz]	[gript]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[liːnd]	,
bony	**hands**	**gripped**	**the**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**on**	**which**	**he**	**leaned**	**,**
骨质	双手	紧握	这	后退	的	这	椅子	在	哪个	他	倾斜	,

他骨瘦如柴的手紧紧抓住倚靠的椅背。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[kən'vʌlsɪv]	[fɔːrs]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[boʊd]	[hɪz; ɪz]	[hed]
and	**were**	**white**	**with**	**their**	**own**	**convulsive**	**force**	**;**	**and**	**he**	**bowed**	**his**	**head**
和	是	白色的	和	他们的	自己的	痉挛	力量	;	和	他	鞠躬	他的	头

['ʌndər]	[ðə; ði]	[bloʊ]	,
under	**the**	**blow**	**,**
在下面	这	吹	,

他们因剧烈抽搐而脸色苍白；他低下头，承受着重击。

[wɪ'ðaʊt]	[wʌn]	[wɜːrd]	.
without	**one**	**word**	**.**
没有	一	单词	.

一句话也没说。

[hɪz; ɪz]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ægəni]	[tuː]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[mjuːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	;
His	**was**	**an**	**agony**	**too**	**great**	**and**	**mute**	**to**	**be**	**spoken**	**to**	**;**
他的	曾是	一个	痛苦	也	伟大的	和	沉默的	到	是	说	到	;

他的痛苦太过巨大，以至于无法用言语表达；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['broʊkən]	['oʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[moʊnz]	[ʌv; əv]
and	**there**	**was**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**,**	**broken**	**only**	**by**	**the**	**hysterical**	**moans**	**of**
和	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	破碎的	仅有的	经过	这	歇斯底里的	呻吟	的

[ðə; ði]	['mɪzrəb(ə)l]	['plɑːtər]	,
the	**miserable**	**plotter**	**,**
这	悲惨的	绘图仪	,

房间里一片寂静，只有可怜的阴谋者歇斯底里的呻吟声打破了寂静。

[huː]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[daʊn]	[ðɪs]	[kə'læməti]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hed]	.
who	**had**	**drawn**	**down**	**this**	**calamity**	**on**	**his**	**own**	**head**	**.**
WHO	有	绘制	向下	这	灾害	在	他的	自己的	头	.

是他自己招致了这场灾难。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[noʊ]	[steɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ə'loʊn]	;
He	**was**	**in**	**no**	**state**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**;**
他	曾是	在	不	状态	到	是	左边	独自的	;

他当时的状态不适合单独留在家中；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] [faʊnd] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lʌvd]
and even the bereaved father found pity in his desolate heart for one who loved
和 甚至 这 丧亲者 父亲 成立 遗憾 在 他的 荒凉 心 为了 一 WHO 喜爱
[hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] [soʊ] [wel] ;
his lost child so well ;
他的 丢失的 孩子 所以 出色地 ;

就连痛失爱子的父亲，也在他悲痛欲绝的心中，对一个如此深爱他逝去孩子的人产生了怜悯之情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [ænd; ənd]
and the two old men took him home between them , in a helpless and
和 这 二 老的 男人 采取 他 家 之间 他们 , 在 一个 无助 和
['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
pitiable condition .
可怜的 状况 .

两个老人合力把他带回了家，他当时狼狈不堪，十分可怜。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ə'lɑːrm] ['waɪli] , [ænd; ənd] [raʊz]
BUT this utter prostration of his confederate began to alarm Wylie , and rouse
但 这 说出 俯伏 的 他的 南方邦联 开始 到 警报 威利 , 和 唤醒
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] .
him to exertion .
他 到 用力 .

但是，他的同伙彻底屈服，这让威利感到担忧，并激发了他努力的决心。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
Certainly , he was very sorry for what he had done ,
当然 , 他 曾是 非常 对不起 为了 什么 他 有 完毕 ,

他当然对自己的所作所为感到非常后悔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ]
and would have undone it and forfeited his three thousand pounds in a
和 会 有 未完成 它 和 丧失 他的 三 千 磅 在 一个
['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
moment , if he could .
片刻 , 如果 他 可以 .

如果可以，他肯定会毫不犹豫地放弃这一切，并交出他的三千英镑。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː][ðə; ði] [kraɪm] ,
But , as he could not undo the crime ,
但 , 作为 他 可以 不是 撤销 这 犯罪 ,

但是，由于他无法挽回罪行，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .
he was all the more determined to reap the reward .
他 曾是 全部 这 更多的 决定 到 收割 这 报酬 .

他更加坚定了获得回报的决心。

[waɪ] , [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Why , that three thousand pounds , for aught he knew , was the price of his
为什么 , 那 三 千 磅 , 为了 零 他 知道 , 曾是 这 价格 的 他的
[soʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

他当时并不知道，那三千英镑是他灵魂的价钱；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [soʊl] [goʊ]['grætɪs,'greɪtɪs] .
and he was not the man to let his soul go gratis .
和 他 曾是 不是 这 男人 到 让 他的 灵魂 去 免费 .

他绝不会轻易放弃自己的灵魂。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] , [ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪz; ɪz] [men] ,
He finished the rest of the brandy , and went after his men ,
他 完成的 这 休息 的 这 白兰地 , 和 去 后 他的 男人 ,

他喝完了剩下的白兰地，然后追着他的部下去了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['prɔmisiz] ;
to keep them true to him by promises ;
到 保持 他们 真的 到 他 经过 承诺 ;

用承诺让他们对他保持忠诚；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] , [ænd; ənd] [æskt]
but the next day he came to the office in Fenchurch Street , and asked
但 这 下一个 天 他 来了 到 这 办公室 在 芬彻奇 街道 , 和 问
['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['wɔrd,lɔ] .
anxiously for Wardlaw .
焦虑地 为了 沃德劳 .

但第二天，他来到芬乔奇街的办公室，焦急地询问沃德劳在哪里。

['wɔrd,lɔ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .
Wardlaw had not arrived .
沃德劳 有 不是 到达的 .

沃德劳还没到。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['nevər] [keɪm] ;
He waited , but the merchant never came ;
他 等待 , 但 这 商人 绝不 来了 ;

他等了很久，但商人始终没有来；

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
and Michael told him with considerable anxiety that this was the first time
和 迈克尔 讲述 他 和 大量 焦虑 那 这 曾是 这 第一的 时间
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][hæd; həd] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [faɪv] [jɪrz] .
his young master had missed coming this five years .
他的 年轻的 掌握 有 错过 未来 这 五 年 .

迈克尔非常焦虑地告诉他，这是他的小主人五年来第一次缺席。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sevrəl] ['ʌndəraitəz] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] , [tuː; tə]['verɪfaɪ]
In course of the day , several underwriters came in , with long faces , to verify
在 课程 的 这 天 , 一些 承销商 来了 在 , 和 长的 面孔 , 到 核实
[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
the report ,
这 报告 ,

当天，几位承销商愁眉苦脸地前来核实这份报告。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [lɔidz] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [hæd; həd] ['faʊndəd] [æt; ət] [siː] .
which had now reached Lloyd's , that the Proserpine had foundered at sea .
哪个 有 现在 达到 劳埃德保险公司 , 那 这 普罗塞平 有 沉没 在 海 .

劳埃德船级社已经收到消息，称“普罗塞庇娜号”在海上沉没。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ;
" It is too true , " said Michael ;
" 它 是 也 真的 , " 说 迈克尔 ;

“这话说得太对了，”迈克尔说；

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . ['waɪli] [hɪr] [hæz; həz] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
" and poor Mr . Wylie here has barely escaped with his life .
" 和 贫穷的 先生 . 威利 这里 有 仅仅 逃脱 和 他的 生活 .

“可怜的怀利先生差点就丢了性命。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['dʒent(ə)lmən] .
He was mate of the ship , gentlemen .
他 曾是 伴侣 的 这 船 , 先生们 .

他是船上的大副，先生们。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [iːtʃ] ['vɪzɪtər] ['kwestʃənd] ['waɪli] , [ænd; ənd] ['waɪli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [smuːð]
" Upon this , each visitor questioned Wylie , and Wylie returned the same smooth
" 之上 这 , 每个 游客 被质问 威利 , 和 威利 返回 这 相同的 光滑的
['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [in'kwaiəriz] .
answer to all inquiries .
回答 到 全部 查询 .

“对此，每位访客都向威利提问，而威利对所有询问都给出了同样流畅的回答。

[wʌn] ['hevi] [geɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæd; həd][soʊ] [traɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hɜːr; hər] [siːmz] [hæd; həd]
One heavy gale after another had so tried the ship that her seams had
一 重的 大风 后 其他 有 所以 尝试 这 船 那 她 接缝 有
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

接连不断的狂风暴雨使这艘船经受了极大的考验，以至于船体缝隙都裂开了。

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [mɔːr] ['wɔːtər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪɡ'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ]
and let in more water than all the exertions of the crew and passengers
和 让 在 更多的 水 比 全部 这 努力 的 这 全体人员 和 乘客
[kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ;
could discharge ;
可以 释放 ;

并且让更多的水涌入，超过了船员和乘客所有努力所能排出的水量；

[æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊts] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ;
at last , they had taken to the boats ; the long - boat had been picked up ;
在 最后的 , 他们 有 已采取 到 这 船 ; 这 长的 - 船 有 到过 挑选 向上 ;

最后，他们上了船；长艇被救起；

[ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .
the cutter had never been heard of since .
这 刀具 有 绝不 到过 听到 的 自从 .

此后，这艘切割船就再也没有出现过消息。

[ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [æskt] ['æftər][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːɡ] .
They nearly all asked after the ship's log .
他们 几乎 全部 问 后 这 船的 日志 .

他们几乎都询问了航海日志。

" [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have got it safe at home , " said he .
" 我 有 得到 它 安全的 在 家 , " 说 他 .

“我已经把它安全地放在家里了,”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It was in his pocket all the time .
它 曾是 在 他的 口袋 全部 这 时间 .

它一直放在他口袋里。

[sʌm; səm] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] .
Some asked him where the other survivors were .
一些 问 他 在哪里 这 其他 幸存者 是 .

有人问他其他幸存者在哪里。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][faɪv][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][mə'riːə] , [ænd; ənd] [θriː] [wɜːr; wər]

He told them five had shipped on board the Maria , and three were

他 讲述 他们 五 有 已发货 在 木板 这 玛丽亚 , 和 三 是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['pɑːplər] ,

with him at Poplar ,

和 他 在 白杨 ,

他告诉他们，有五个人登上了“玛丽亚”号，其中三个人和他一起在波普拉尔。

[wʌn] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪn'dʊrd] .

one disabled by the hardships they had all endured .

一 已禁用 经过 这 艰辛 他们 有 全部 忍受 .

其中一个因他们共同经历的苦难而致残。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [kəm'pleɪnd] ['æŋgrəli][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['æbsəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

One or two complained angrily of Mr . Wardlaw's absence at such a time .

一 或者 二 抱怨 愤怒地 的 先生 . - 缺席 在 这样的 一个 时间 .

一两个人对沃德劳先生在这个时候缺席表示不满。

" [wel] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['waɪli] , " [aɪl] [tel] [jiː; ji] .

" Well , good gentlemen , " said Wylie , " I'll tell ye .

" 出色地 , 好的 先生们 , " 说 威利 , " 患病的 告诉 是的 .

“好吧，各位先生,”怀利说，“我来告诉你们。”

['mɪstər] . - ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Mr . Wardlaw's sweetheart was aboard the ship .

先生 . - 亲爱的 曾是 船上 这 船 .

沃德劳先生的女友就在船上。

[hiː; hi][ɪz] - ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

He is a'most broken - hearted .

他 是 - 破碎的 - 心地 .

他心碎极了。

[hiː; hi] - [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][goʊld] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑːn] .

He vallied her more than all the gold , that you may take your oath on .

他 - 她 更多的 比 全部 这 金子 , 那 你 可能 拿 你的 誓言 在 .

他给予她的爱胜过所有的黄金，你可以为此发誓。

" [ðɪs] [stroʊk] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [piː] - ['dʒækɪt] ,

" This stroke , coming from a rough fellow in a pea - jacket ,

" 这 中风 , 未来 从 一个 粗糙的 同伴 在 一个 豌豆 - 夹克 ,

“这一击，出自一个穿着呢子大衣的粗鲁家伙之手，

[huː] [lʊkt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] , ['saɪlənst] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ænd; ənd] [went]

who looked as simple as he was cunning , silenced remonstrance , and went

WHO 看起来 作为 简单的 作为 他 曾是 狡猾 , 沉默 抗议 , 和 去

[fɑːr][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

far to disarm suspicion ;

远的 到 解除武装 怀疑 ;

他外表看似单纯，实则狡猾，平息了抗议，并竭力消除人们的怀疑；

[ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['waɪli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd]

and so pleased Michael Penfold that he said , " Mr . Wylie , you are interested

和 所以 高兴 迈克尔 彭福尔德 那 他 说 , " 先生 . 威利 , 你 是 感兴趣的

[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

in this business ,

在 这 商业 ,

迈克尔·彭福尔德对此非常高兴，他说：“怀利先生，您对这门生意很感兴趣，

[wʊd]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	-	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ˈæskɪŋ]	[wʌt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[duː]	[nekst]	?
would	**you**	**mind**	**going**	**to**	**Mr**	**.**	**Wardlaw's**	**house**	**and**	**asking**	**what**	**we**	**are**	**to**	**do**	**next**	**?**
会	你	头脑	去	到	先生	.	-	房子	和	问	什么	我们	是	到	做	下一个	?

你介意去沃德劳先生家问问我们接下来该怎么做吗?

[aɪl]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[hɪz; ɪz]	[əˈdres]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ˈbɛɡɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[ˈefərt]	[ænd; ənd]	[siː]	[juː; jʊ]	.
I'll	**give**	**you**	**his**	**address**	**and**	**a**	**line**	**begging**	**him**	**to**	**make**	**an**	**effort**	**and**	**see**	**you**	**.**
患病的	给	你	他的	地址	和	一个	线	乞讨	他	到	制作	一个	努力	和	看	你	.

我会给他他的地址，并写一封信恳求他努力见你一面。

[ˈbɪznəs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈhɑːrts]	[best]	[ˈɔɪntmənt]	.
Business	**is**	**the**	**heart's**	**best**	**ointment**	**.**
商业	是	这	心脏的	最好的	软膏	.

事业是心灵的良药。

[eɪ]	,	[dɪr]	[ˈmɪstər]	.	[ˈwaɪli]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ɡriːf]	,	[tuː]	;
Eh	**,**	**dear**	**Mr**	**.**	**Wylie**	**,**	**I**	**have**	**known**	**grief**	**,**	**too**	**;**
嗯	,	亲爱的	先生	.	威利	,	我	有	已知	悲伤	,	也	;

唉，亲爱的怀利先生，我也曾经历过悲伤；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɡɔːn]	[mæd]	[wen]	[ðeɪ]	[sent]	[maɪ]	[pʊr]	[sʌn]	[əˈweɪ]	,
and	**I**	**think**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**mad**	**when**	**they**	**sent**	**my**	**poor**	**son**	**away**	**,**
和	我	思考	我	应该	有	已消失	疯狂的	什么时候	他们	发送	我的	贫穷的	儿子	离开	,

我想，当他们把我可怜的儿子送走时，我应该疯掉才对。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ˈbɪznəs]	,	[ɪˈspeʃəli]	[ðə; ði]	[ˈsʌmɪŋ]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	[ˈkɑːləmz]	,	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
but	**for**	**business**	**,**	**especially**	**the**	**summing**	**up**	**of**	**long**	**columns**	**,**	**etc**	**.**
但	为了	商业	,	尤其	这	求和	向上	的	长的	列	,	ETC	.

但对于商业用途，特别是对长篇报道进行总结等。

"	[ˈwaɪli]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[ˈrʌsl]	[skwer]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[tuː; tə]	[siː]	[ˈmɪstər]	.	[ˈwɔrdˌlɔ]	.
"	**Wylie**	**called**	**at**	**the**	**house**	**in**	**Russell**	**Square**	**,**	**and**	**asked**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**.**
"	威利	称为	在	这	房子	在	罗素	正方形	,	和	问	到	看	先生	.	沃德劳	.

“怀利来到罗素广场的房子，要求见沃德劳先生。

[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
The	**servant**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	仆人	摇晃	他的	头	.

仆人摇了摇头。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[siː]	[hɪm; ɪm]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈveri]	[ɪl]	.	"
"	**You**	**can't**	**see**	**him**	**;**	**he**	**is**	**very**	**ill**	**.**	**"**
"	你	不能	看	他	;	他	是	非常	患病的	.	"

“你不能见他，他病得很重。”

"	[ˈveri]	[ɪl]	?	"	[sed]	[ˈwaɪli]	.
"	**Very**	**ill**	**?**	**"**	**said**	**Wylie**	**.**
"	非常	患病的	?	"	说	威利	.

“病得很重吗？”怀利问道。

"	[aɪm]	[ˈsɑːri]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
"	**I'm**	**sorry**	**for**	**that**	**.**
"	我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[wel] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [wɜːrs] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
Well , but I shan't make him any worse ; and Mr . Penfold says I must see him .
出色地 , 但 我 不会 制作 他 任何 更糟 ; 和 先生 . 彭福尔德 说道 我 必须 看 他 .

但我不能让他的情况更糟；彭福尔德先生说我必须去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It is very particular , I tell you .
它 是 非常 特别的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，它非常特别。

[hiː; hi] [woʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He won't thank you for refusing me , when he comes to hear of it .
他 惯于 感谢 你 为了 拒绝 我 , 什么时候 他 来 到 听到 的 它 .

他要是知道这件事，肯定不会感谢你拒绝我。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" He said this very seriously ; and the servant , after a short hesitation ,
" 他 说 这 非常 严重地 ; 和 这 仆人 , 后 一个 短的 犹豫 ,

“他语气非常严肃地说；仆人略作犹豫后，

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
begged him to sit down in the passage a moment .
乞求 他 到 坐 向下 在 这 通道 一个 片刻 .

恳求他暂时在走廊里坐下。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ˌriːə'piəd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
He then went into the dining - room , and shortly reappeared , holding the door open .
他 然后 去 进入 这 用餐 - 房间 , 和 不久 再次出现 , 保持 这 门 打开 .

然后他走进餐厅，不久后又出来，把门敞开着。

[aʊt] [keɪm] , [nɑːt] ['wɔrdˌlɔ] ['dʒuːniər] , [bʌt; bət] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] .
Out came , not Wardlaw junior , but Wardlaw senior .
出去 来了 , 不是 沃德劳 初级 , 但 沃德劳 高级的 .

出来的是沃德劳，不是小沃德劳，而是老沃德劳。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ;
" My son is in no condition to receive you , " said he , gravely ;
" 我的 儿子 是 在 不 状况 到 收到 你 , " 说 他 , 严重地 ;

“我儿子现在的情况不适合接待你,”他严肃地说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
" but I am at your service .
" 但 我 是 在 你的 服务 .

但我随时为您效劳。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
What is your business ?
什么 是 你的 商业 ?

你是做什么公司的?

" ['waɪli] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃænən] .
" Wylie was taken off his guard , and stammered out something about the Shannon .
" 威利 曾是 已采取 离开 他的 警卫 , 和 结结巴巴 出去 某物 关于 这 香农 .

“怀利放松了警惕，结结巴巴地说出了关于香农河的话。”

" [ðə; ði] [ˈʃænən] !

" The Shannon !

" 这 香农 !

“香农河！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What have you to do with her ?

什么 有 你 到 做 和 她 ?

你跟她有什么关系?

[juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɔsəpain] . "

You belong to the Proserpine . "

你 属于 到 这 普罗塞平 . "

你属于珀耳塞福涅。

" [eɪ] , [sɜːr] ;

" Ay , sir ;

" 哎 , 先生 ;

“是的，先生；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ʃɪp] [ˈfɔːrti] [tʃests] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] [ˈsmeltɪd] [ˈkɑːpər] [ɑːn]

but I had his orders to ship forty chests of lead and smelted copper on

但 我 有 他的 订单 到 船 四十 箱子 的 带领 和 冶炼 铜 在

[bɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃænən] . "

board the Shannon . "

木板 这 香农 . "

但我奉命将四十箱铅和冶炼铜装上“香农号”运走。

" [wel] ? "

" Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwaɪli] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

" Ye see , sir , " said Wylie , " Mr . Wardlaw was particular about them , and

" 叶 看 , 先生 , " 说 威利 , " 先生 . 沃德劳 曾是 特别的 关于 他们 , 和

[aɪ] [fiːl] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [laɪk] ,

I feel responsible like ,

我 感觉 负责任的 喜欢 ,

“您看，先生，”怀利说，“沃德劳先生对他们的要求很高，我觉得我有责任......”

[ˈhævɪŋ] [ʃɪpt] [ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] [əˈnʌðər] [ˈves(ə)l] . "

having shipped them aboard another vessel . "

拥有 已发货 他们 船上 其他 血管 . "

已将它们装上另一艘船。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [ˈkæptənz] [rɪˈsiːt] ? "

" Have you not the captain's receipt ? "

" 有 你 不是 这 船长的 收据 ? "

“你没有船长的收据吗？ ”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [æt; ət] [hoʊm] .

" That I have , sir , at home .

" 那 我 有 , 先生 , 在 家 .

“先生，我家里有。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sɔːlt][ˈwɔːtər] . "

But you could hardly read it for salt water . "

但 你 可以 几乎 读 它 为了 盐 水 . "

但海水几乎看不清上面的字迹。

" [wel] , " [sed] ['wɔrd,lɔ] ['siːniər] , " [aɪ] [wɪl] [də'rekt]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənt][æt; ət] ['livəpuːl] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

" Well , " said Wardlaw senior , " I will direct our agent at Liverpool to look after them ,

" 出色地 , " 说 沃德劳 高级的 , " 我 将要 直接的 我们的 代理人 在 利物浦 到 看 后 他们 ,

“好的，”老沃德劳说，“我会指示我们在利物浦的代理人照顾他们。”

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] ['seləz] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .

and send them up at once to my cellars in Fenchurch Street .

和 发送 他们 向上 在 一次 到 我的 地窖 在 芬彻奇 街道 .

立即将它们送到我在芬乔奇街的酒窖。

['fɔːrti] [tʃests] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['kɑːpər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] .

Forty chests of lead and copper , I think you said .

四十 箱子 的 带领 和 铜 , 我 思考 你 说 .

我想你说过，是四十箱铅和铜。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] .

" And he took a note of this directly .

" 和 他 采取 一个 笔记 的 这 直接地 .

他直接记下了这一点。

['waɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ;

Wylie was not a little discomfited at this unexpected turn things had taken ;

威利 曾是 不是 一个 小的 不安 在 这 意外 转动 事物 有 已采取 ;

事情的这种意想不到的转变让怀利感到有些不安；

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːrs] .

but he held his tongue now , for fear of making bad worse .

但 他 握住 他的 舌头 现在 , 为了 害怕 的 制作 坏的 更糟 .

但他现在保持沉默，害怕情况会变得更糟。

['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Wardlaw senior went on to say that he should have to conduct the business of the firm for a time ,

沃德劳 高级的 去 在 到 说 那 他 应该 有 到 执行 这 商业 的 这 公司 为了 一个 时间 ,

老沃德劳接着说，他应该暂时接管公司的业务。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [helθ] .

in spite of his old age and failing health .

在 尽管如此 的 他的 老的 年龄 和 失败 健康 .

尽管他年事已高，身体每况愈下。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] ['waɪli] [pər'spaɪər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

This announcement made Wylie perspire with anxiety ,

这 公告 制成 威利 出汗 和 焦虑 ,

这条消息让怀利焦虑得直冒冷汗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and his three thousand pounds seemed to melt away from him .

和 他的 三 千 磅 似乎 到 熔化 离开 从 他 .

他身上的三千英镑仿佛瞬间消失了。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [oʊld] ['wɔrd,lɔ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] .

" But never mind , " said old Wardlaw ; " I am very glad you came .

" 但 绝不 头脑 , " 说 老的 沃德劳 ; " 我 是 非常 高兴的 你 来了 .

“不过没关系，”老沃德劳说，“我很高兴你来了。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
In fact , you are the very man I wanted to see .
在 事实 , 你 是 这 非常 男人 我 通缉 到 看 .

事实上，你正是我最想见到的人。

[maɪ] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [frend] [hæz; həz] [æskt] ['æftər][juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .
My poor afflicted friend has asked after you several times .
我的 贫穷的 受苦的 朋友 有 问 后 你 一些 时代 .

我那位可怜的患病朋友已经多次询问过你的情况。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Be good enough to follow me .
是 好的 足够的 到 跟随 我 .

请你乖乖地关注我。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" He led the way into the dining - room ,
" 他 引领 这 方式 进入 这 用餐 - 房间 ,

他带头走进餐厅，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði][sæd] ['fɑːðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][kɑːm] , [ʌn'fæðəməbl]
and there sat the sad father in all the quiet dignity of calm , unfathomable
和 那里 卫星 这 伤心 父亲 在 全部 这 安静的 尊严 的 冷静的 , 深不可测
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

只见那位悲伤的父亲静静地坐在那里，神情肃穆，内心充满了难以言喻的悲痛。

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Another gentleman stood upon the rug with his back to the fire , waiting for
其他 绅士 站立 之上 这 小地毯 和 他的 后退 到 这 火 , 等待 为了
['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] ;
Mr . Wardlaw ;
先生 . 沃德劳 ;

另一位先生背对着火堆站在地毯上，等待着沃德劳先生；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɝz]
this was the family physician , who had just come down from Arthur's
这 曾是 这 家庭 医生 , WHO 有 只是 来 向下 从 亚瑟的
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

这是家庭医生，他刚从亚瑟的卧室下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and had entered by another door through the drawing - room .
和 有 进入 经过 其他 门 通过 这 绘画 - 房间 .

然后他从客厅的另一扇门进来了。

" [wel] , ['dɑːktər] , " [sed] ['wɔrdˌlɔ] , ['æŋkʃəsli] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] ? "
" Well , doctor , " said Wardlaw , anxiously , " what is your report ? "
" 出色地 , 医生 , " 说 沃德劳 , 焦虑地 , " 什么 是 你的 报告 ? "

“医生,”沃德劳焦急地问道，“您的报告是什么？”

" [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪ'miːdiət] [ə'lɑːrm] .
" Not so good as I could wish ; but nothing to excite immediate alarm .
" 不是 所以 好的 作为 我 可以 希望 ; 但 没有什么 到 激发 即时 警报 .

“虽然不如我预期的那样好，但也没什么值得立即担忧的。”

[ˌəuvə'tæksd] [breɪn] , [sɜːr] , ['wiːkənd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [kə'læməti] .
Overtaxed brain , sir , weakened and unable to support this calamity .
税负过重 脑 , 先生 , 减弱 和 无法 到 支持 这 灾害 .

先生，我的大脑不堪重负，已经虚弱不堪，无法应对这场灾难。

[haʊ'evər]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[rɪ'djʊst]	[ðə; ði]	['fiːvər]	;	[ðə; ði]	['sɪmptəmz]	[ʌv; əv]	[dɪ'lɪriəm]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tʃekt]	,
However	**,**	**we**	**have**	**reduced**	**the**	**fever**	**;**	**the**	**symptoms**	**of**	**delirium**	**have**	**been**	**checked**	**,**
然而	,	我们	有	减少	这	发烧	;	这	症状	的	谵妄	有	到过	已检查	,

但是，我们已经退烧了；谵妄症状也已得到控制。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪ'skeɪp]	[breɪn]	['fiːvər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	[kept]	['kwaɪət]	.
and	**I**	**think**	**we**	**shall**	**escape**	**brain**	**fever**	**if**	**he**	**is**	**kept**	**quiet**	**.**
和	我	思考	我们	将	逃脱	脑	发烧	如果	他	是	保留	安静的	.

我认为，只要让他保持沉默，我们就能避免脑热的发生。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[sed]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
I	**could**	**not**	**have**	**said**	**as**	**much**	**this**	**morning**	**.**
我	可以	不是	有	说	作为	很多	这	早晨	.

今天早上我可不敢这么说。

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ðen]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	;
"	**The**	**doctor**	**then**	**took**	**his**	**leave**	**,**	**with**	**a**	**promise**	**to**	**call**	**next**	**morning**	**;**
"	这	医生	然后	采取	他的	离开	,	和	一个	承诺	到	称呼	下一个	早晨	;

“医生随后告辞，并承诺第二天早上会再打电话过来；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	['wɔrd,lɔ]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,
and	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**Wardlaw**	**turned**	**to**	**General**	**Rolleston**	**,**	**and**	**said**	**,**
和	,	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	沃德劳	转向	到	一般的	罗勒斯顿	,	和	说	,

他刚一走，沃德劳就转向罗尔斯顿将军，说道：

"	[hɪr]	[ɪz]	['waɪli]	,	[sɜːr]	.
"	**Here**	**is**	**Wylie**	**,**	**sir**	**.**
"	这里	是	威利	,	先生	.

“先生，这位是威利。”

[kʌm]	['fɔːrwərd]	,	[maɪ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	.
Come	**forward**	**,**	**my**	**man**	**,**	**and**	**speak**	**to**	**the**	**general**	**.**
来	向前	,	我的	男人	,	和	说话	到	这	一般的	.

上前去，伙计，跟将军谈谈。

[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃɑːrt]	[ðə; ði]	['veri]	[spɑːt]	[wer]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	?	"
He	**wants**	**to**	**know**	**if**	**you**	**can**	**point**	**out**	**to**	**him**	**on**	**the**	**chart**	**the**	**very**	**spot**	**where**	**the**	**Proserpine**	**was**	**lost**	**?**	**"**
他	想要	到	知道	如果	你	能	观点	出去	到	他	在	这	图表	这	非常	点	在哪里	这	普罗塞平	曾是	丢失的	?	"

他想知道你是否能在海图上指出珀耳塞福涅号沉没的确切位置?

"	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['waɪli]	,	"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Wylie**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**could**	**.**
"	出色地	,	先生	,	"	说	威利	,	"	我	思考	我	可以	.

“嗯，先生,”怀利说，“我想我可以。”

"	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[spred]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
"	**The**	**great**	**chart**	**of**	**the**	**Pacific**	**was**	**then**	**spread**	**out**	**upon**	**the**	**table**	**,**
"	这	伟大的	图表	的	这	太平洋	曾是	然后	传播	出去	之上	这	桌子	,

“太平洋海图随即铺在了桌子上，

[ænd; ənd]	['rerli]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrt]	[bɪn]	[ɪg'zæmɪnd]	[æz; əz]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	,
and	**rarely**	**has**	**a**	**chart**	**been**	**examined**	**as**	**this**	**was**	**,**
和	很少	有	一个	图表	到过	检查	作为	这	曾是	,

很少有图表像这样被仔细研究过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [aɪ] .

with the bleeding heart as well as the straining eye .

和 这 出血 心 作为 出色地 作为 这 紧张 眼睛 .

既心如刀绞，又双眼酸痛。

[ðə; ði] [rʌf] ['seɪlər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔrəkl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

The rough sailor became an oracle ; the others hung upon his words ,

这 粗糙的 水手 成为 一个 神谕 ; 这 其他的 悬挂 之上 他的 字 ,

那个粗犷的水手成了先知；其他人都对他的话奉若神明。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntrəst] .

and followed his brown finger on the chart with fearful interest .

和 随后 他的 棕色的 手指 在 这 图表 和 可怕 兴趣 .

他带着恐惧和好奇，顺着他棕色的手指在图表上的移动轨迹看去。

" [jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

" Ye see , sir , " said he ,

" 叶 看 , 先生 , " 说 他 ,

“您看，先生，”他说，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meɪd]

addressing the old merchant — for there was something on his mind that made

解决 这 老的 商人 — 为了 那里 曾是 某物 在 他的 头脑 那 制成

[hɪm; ɪm] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] — " [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt]

him avoid speaking directly to General Rolleston — " when we came out

他 避免 请讲 直接地 到 一般的 罗勒斯顿 — " 什么时候 我们 来了 出去

[ʌv; əv] ['sɪdni] ,

of Sydney ,

的 悉尼 ,

他转向那位老商人——因为他心事重重，不愿直接与罗尔斯顿将军交谈——“当我们离开悉尼时，

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd][baɪ] [west] ,

the wind being south and by west ,

这 风 存在 南 和 经过 西方 ,

风向为南偏西风。

['hʌdsn] [tʊk] [ðə; ði] ['nɔːrðərli] [kɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['kʊks] [streɪts] .

Hudson took the northerly course instead of running through Cook's Straits .

哈德逊 采取 这 北风 课程 反而 的 跑步 通过 库克的 海峡 .

哈德逊河没有流经库克海峡，而是选择了向北的路线。

[ðə; ði] ['weðər] ['freʃənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] , [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]

The weather freshened from the same quarter , so that , with one thing and

这 天气 清新 从 这 相同的 四分之一 , 所以 那 , 和 一 事物 和

[ə'nʌðər] ,

another ,

其他 ,

天气也从同一方向转凉，因此，加上其他一些因素，

[baɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt] ,

by when we were a month out ,

经过 什么时候 我们 是 一个 月 出去 ,

当我们还有一个月的时间时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [kɔːrs] .

she was five hundred miles or so nor'ard of her true course .

她 曾是 五 百 英里 或者 所以 - 的 她 真的 课程 .

她偏离了原航线大约五百英里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] ; [wen] [ðə; ði] [liːk] [geɪnd] [ɑːn][juː 'es] ,

But that wasn't all ; when the leak gained on us ,

但 那 不是 全部 ; 什么时候 这 泄露 获得 在 我们 ,

但这还不是全部；当泄密事件逐渐逼近我们时，

['hʌdsn] [ræn][ðə; ði] [ʃɪp] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [baɪ][maɪ] ['rekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːr'iːst] ;
Hudson ran the ship three hundred miles by my reckoning to the nor'east ;
哈德逊 跑 这 船 三 百 英里 经过 我的 清算 到 这 东北 ;

据我估计，哈德逊驾驶这艘船向东北方向航行了三百英里；

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['faʊndəd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
and , I remember , the day before she foundered , he told me she was in
和 , 我 记住 , 这 天 前 她 沉没 , 他 讲述 我 她 曾是 在
['lætɪtuːd] ['fɔːrti] ,
latitude forty ,
纬度 四十 ,

我记得，就在她沉没的前一天，他告诉我她当时在北纬40度。

[ænd; ənd] ['iːstər] ['aɪlənd] ['berɪŋ] [duː] [nɔːrθ] . "
and Easter Island bearing due north . "
和 复活节 岛 轴承 到期的 北 . "

复活节岛位于正北方向。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] , [ðen] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]
" Here is the spot , then , " said General Rolleston , and placed his finger on the
" 这里 是 这 点 , 然后 , " 说 一般的 罗勒斯顿 , 和 放置 他的 手指 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

“那就是这里了,”罗尔斯顿将军说着，把手指放在了那个地方。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['waɪli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'baʊt] ['eɪti] - [faɪv]
" Ay , sir , " said Wylie , addressing the merchant ; " but she ran about eighty - five
" 哎 , 先生 , " 说 威利 , 解决 这 商人 ; " 但 她 跑 关于 八十 - 五
[maɪlz] ['æftər] [ðæt] ,
miles after that ,
英里 后 那 ,

“是的，先生,”怀利对商人说，“但之后她又跑了大约八十五英里。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [kɔːrs] — [noʊ] — [wɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] — [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]
on a northerly course — no — wind on her starboard quarter — and , being
在 一个 北风 课程 — 不 — 风 在 她 右舷 四分之一 — 和 , 存在
[diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
deep in the water ,
深的 在 这 水 ,

向北航行——不——风从右舷后方吹来——而且，由于吃水很深，

[ʃiːd] [meɪk] [liː] [weɪ] — [seɪ] ['eɪti] - [tuː] [maɪlz] , ['nɔːr'iːst] [baɪ] [iːst] .
she'd make lee way — say eighty - two miles , nor'east by east .
棚 制作 李 方式 — 说 八十 - 二 英里 , 东北 经过 东方 .

她会绕道而行——比如说向东北偏东方向走八十二英里。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] ['eɪti] - [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði] [skeɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɪ'vaɪdərz] ,
" The general took eighty - two miles off the scale , with a pair of dividers ,
" 这 一般的 采取 八十 - 二 英里 离开 这 规模 , 和 一个 一对 的 分隔线 ,

将军用分规从秤上取下了八十二英里，

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ðæt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
and set out that distance on the chart .
和 放 出去 那 距离 在 这 图表 .

并将该距离标示在海图上。

[hiː; hi][held][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðʌs] [əb'teɪnd] .
He held the instrument fixed on the point thus obtained .
他 握住 这 乐器 固定的 在 这 观点 因此 获得 .

他将仪器固定在由此获得的点上。

['waɪli] [aɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]
Wylie eyed the point , and , after a moment's consideration , nodded his
威利 眼睛 这 观点 ， 和 ， 后 一个 瞬间 考虑 ， 点头 他的
[hed] .
head .
头 .

威利看了看这一点，思考了一会儿后，点了点头。

" [ðer; ðər] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" There , or thereabouts , " he said , in a low voice , and looking at the
" 那里 ，或者 大约 ， " 他 说 ， 在 一个 低的 嗓音 ， 和 寻找 在 这
['mɜːrtʃənt] .
merchant .
商人 .

“就在那里，或者附近,”他低声说道，同时看着商人。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [spek] [prɪkt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,
A pause ensued , and the two old men examined the speck pricked on the map ,
一个 暂停 随后 ， 和 这 二 老的 男人 检查 这 斑点 刺痛 在 这 地图 ，

一阵沉默后，两位老人仔细查看了地图上被扎破的小点。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['wɔːtərz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['prɔsəpain] .
as if it were the waters covering the Proserpine .
作为 如果 它 是 这 水 覆盖 这 普罗塞平 .

仿佛是淹没珀耳塞福涅的海水。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['rɒlstən] , " [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ;
" Now , sir , " said Rolleston , " trace the course of the boats ;
" 现在 ， 先生 ， " 说 罗勒斯顿 ， " 痕迹 这 课程 的 这 船 ；

“先生,”罗尔斯顿说，“现在，请追踪一下船只的航线；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] ['waɪli] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
" and he handed Wylie a pencil .
" 和 他 递交 威利 一个 铅笔 .

他递给怀利一支铅笔。

[ðə; ði] ['seɪlər] ['sloʊli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
The sailor slowly averted his head , but stretched out his hand and took it ,
这 水手 缓慢地 避免了 他的 头 ， 但 拉伸 出去 他的 手 和 采取 它 ，

水手缓缓转过头，但还是伸出手握住了它。

[ænd; ənd] [treɪst] [tuː] [laɪnz] , [ðə; ði][wʌn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [streɪt] , ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [ˌnɔːrθ'iːst] .
and traced two lines , the one short and straight , running nearly northeast .
和 追踪 二 线条 ， 这 一 短的 和 直的 ， 跑步 几乎 东北 .

然后画了两条线，一条短而直，大致向东北方向延伸。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kʌtər] ['hedɪd] [wen] [wiː; wi] [lɔːst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" That's the way the cutter headed when we lost her in the night .
" 那就是 这 方式 这 刀具 标题 什么时候 我们 丢失的 她 在 这 夜晚 .

“那天晚上我们失去她的时候，那艘巡逻艇就是朝那个方向驶去的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ðen] ,
" The other line ran parallel to the first for half an inch , then ,
" 这 其他 线 跑 平行线 到 这 第一的 为了 一半 一个 英寸 ， 然后 ，

另一条线与第一条线平行延伸了半英寸，然后，

['tɜːrnɪŋ] , [bent] ['bækwərd] [ænd; ənd][ræn] [duː] [saʊθ] .
turning , bent backward and ran due south .
转弯 ， 弯曲 落后 和 跑 到期的 南 .

转身，向后弯腰，朝着正南方向跑去。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , " [sed] ['waɪli] .
" This was our course , " said Wylie .
" 这 曾是 我们的 课程 , " 说 威利 .

“这就是我们的路线，”怀利说道。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['dezərt] [ðə; ði] ['kʌtər] ?
General Rolleston looked up , and said , " Why did you desert the cutter ?
一般的 罗勒斯顿 看起来 向上 , 和 说 , " 为什么 做过 你 沙漠 这 刀具 ?

罗勒斯顿将军抬起头，问道：“你为什么从巡逻艇上逃走？”

" [ðə; ði] [meit] [lʊkt] [æt; ət][oʊld] ['wɔrd,lɔ] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] :
" The mate looked at old Wardlaw , and , after some hesitation , replied :
" 这 伴侣 看起来 在 老的 沃德劳 , 和 , 后 一些 犹豫 , 回复 :

“那位船员看了看老沃德劳，犹豫了一会儿，回答说：

" ['æftər][wiː; wi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]
" After we lost sight of her the men with me declared that we could not
" 后 我们 丢失的 视线 的 她 这 男人 和 我 声明 那 我们 可以 不是
[riːtʃ] ['iːðər] [wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændez, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][ɔːr][ˌvælpə'raisəu][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
reach either Juan Fernandez or Valparaiso with our
抵达 任何一个 胡安 费尔南德斯 或者 瓦尔帕莱索 和 我们的
[stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,
stock of provisions ,
库存 的 条款 ,

“在我们失去她的踪迹后，和我在一起的人宣布，我们携带的补给品既无法到达胡安·费尔南德斯，也无法到达瓦尔帕莱索。”

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [træk] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['laɪnɚz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and insisted on standing for the sea - track of Australian liners between the
和 坚持 在 常设 为了 这 海 - 追踪 的 澳大利亚 衬垫 之间 这
[hɔːrn][ænd; ənd] ['sɪdni] .
Horn and Sydney .
喇叭 和 悉尼 .

并坚持要为澳大利亚班轮往返于合恩角和悉尼之间的海上航线而站岗。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .
" This explanation was received in dead silence .
" 这 解释 曾是 已收到 在 死的 沉默 .

“听到这个解释，现场一片寂静。”

['waɪli] ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Wylie fidgeted , and his eye wandered round the room .
威利 坐立不安 , 和 他的 眼睛 漫步 圆形的 这 房间 .

威利坐立不安，目光在房间里四处游移。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəsis] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
General Rolleston applied his compasses to the chart .
一般的 罗勒斯顿 应用 他的 指南针 到 这 图表 .

罗勒斯顿将军用罗盘测量了海图。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['iːstər] ['aɪlənd] .
" I find that the Proserpine was not one thousand miles from Easter Island .
" 我 寻找 那 这 普罗塞平 曾是 不是 一 千 英里 从 复活节 岛 .

“我发现珀耳塞福涅号距离复活节岛不到一千英里。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd] ? "
Why did you not make for that land ? "
为什么 做过 你 不是 制作 为了 那 土地 ? "

你为什么不去那片土地?

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɑːts] , [sɜːr] , " [sed] ['waɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [ænd; ənd][aɪm][noʊ]
" We had no charts , sir , " said Wylie to the merchant , " and I'm no
" 我们 有 不 图表 , 先生 , " 说 威利 到 这 商人 , " 和 我是 不
['nævɪgeɪtər] . "
navigator . "
航海家 . "

“先生，我们没有海图,”怀利对商人说，“我也不是航海家。”

" [aɪ] [siː] [noʊ][lænd] [leɪd] [daʊn] ['hɪərəweɪ] , [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [went]
" I see no land laid down hereaway , northeast of the spot where the ship went
" 我 看 不 土地 铺设 向下 此处 , 东北 的 这 点 在哪里 这 船 去
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

“我没看到沉船地点东北方向有任何陆地。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['waɪli] , " [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [men] [sed] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] - [baʊt] [ʃɪp] . "
" No , " replied Wylie , " that's what the men said when they made me ' bout ship . "
" 不 , " 回复 威利 , " 那就是 什么 这 男人 说 什么时候 他们 制成 我 - 回合 船 . "

“不,”怀利回答说，“那些人让我上船的时候就是这么说的。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ˌnɔːrθ'iːst] [æt; ət][ɔːl] ? "
" Then why did you lead the way northeast at all ? "
" 然后 为什么 做过 你 带领 这 方式 东北 在 全部 ? "

“那你当初为什么要带头向东北方向前进呢？”

" [aɪm][noʊ]['nævɪgeɪtər] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ['sʌlənli] .
" I'm no navigator , " answered the man sullenly .
" 我是 不 航海家 , " 回答 这 男人 闷闷不乐地 .

“我不是领航员,”那人闷闷不乐地回答道。

[hiː; hi] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stæməd] [aʊt] : " [æsk][maɪ][men] [wʌt] [wiː; wi] [went] [θruː] .
He then suddenly stammered out : " Ask my men what we went through .
他 然后 突然 结结巴巴 出去 : " 问 我的 男人 什么 我们 去 通过 .

然后他突然结结巴巴地说：“问问我的手下我们经历了什么。”

[waɪ] , [sɜːr] " ([tuː; tə] ['wɔrdˌlɔ]) , " [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,
Why , sir " (to Wardlaw) , " I can hardly believe that I am alive ,
为什么 , 先生 " (到 沃德劳) , " 我 能 几乎 相信 那 我 是 活 ,

“先生，您怎么能这样？”（对沃德劳说）“我简直不敢相信自己还活着。”

[ænd; ənd][sɪt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪznəs] .
and sit here talking to you about this cursed business .
和 坐 这里 说 到 你 关于 这 被诅咒的 商业 .

然后坐在这里跟你谈论这该死的生意。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
And nobody offers me a drop of anything .
和 无人 优惠 我 一个 降低 的 任何事物 .

没有人给我一滴水。

" ['wɔrdˌlɔ] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [waɪn] .
" Wardlaw poured him out a tumbler of wine .
" 沃德劳 倾倒 他 出去 一个 不倒翁 的 葡萄酒 .

沃德劳给他倒了一杯酒。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlpt] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [laɪk] ['wɔːtər] .
His brown hand trembled a little , and he gulped the wine down like water .
他的 棕色的 手 颤抖 一个 小的 , 和 他 吞咽 这 葡萄酒 向下 喜欢 水 .

他棕色的手微微颤抖了一下，然后像喝水一样把酒一口气喝了下去。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [geɪv] ['mɪstər] . ['wɔrd,lɔ] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['waɪli] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

General Rolleston gave Mr . Wardlaw a look , and Wylie was dismissed .

一般的 罗勒斯顿 给予 先生 . 沃德劳 一个 看 , 和 威利 曾是 解雇 .

罗勒斯顿将军看了沃德劳先生一眼，威利就被解雇了。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ;

He slouched down the street all in a cold perspiration ;

他 懒散地 向下 这 街道 全部 在 一个 寒冷的 汗 ;

他垂头丧气地走在街上，浑身冷汗涔涔；

[bʌt; bət] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

but still clinging to his three thousand pounds ,

但 仍然 依恋 到 他的 三 千 磅 ,

但他仍然紧紧抓住那三千英镑不放。

[ðoʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though small was now his hope of ever seeing it .

尽管 小的 曾是 现在 他的 希望 的 曾经 看到 它 .

虽然希望渺茫，但他仍然渴望能亲眼见到它。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [peɪst] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns]

When he was gone General Rolleston paced that large and gloomy room in silence

什么时候 他 曾是 已消失 一般的 罗勒斯顿 踱步 那 大的 和 阴沉 房间 在 沉默

.

.

.

他走后，罗尔斯顿将军默默地在那间又大又阴暗的房间里踱来踱去。

['wɔrd,lɔ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Wardlaw eyed him with the greatest interest , but avoided speaking to him .

沃德劳 眼睛 他 和 这 最 兴趣 , 但 避免 请讲 到 他 .

沃德劳饶有兴致地打量着他，但始终没有和他说话。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , [æz; əz] ['vetərənz] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

At last he stopped short , and stood erect , as veterans halt , and pointed

在 最后的 他 停止 短的 , 和 站立 直立 , 作为 退伍军人 停止 , 和 尖

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .

down at the chart .

向下 在 这 图表 .

最后他突然停了下来，像老兵一样站直了身子，指着海图往下看。

" [aɪl] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðæt] [spɑːt] , " [sed] [hiː; hi] .

" I'll start at once for that spot , " said he .

" 患病的 开始 在 一次 为了 那 点 , " 说 他 .

“我马上就去争取那个位置，”他说。

" [aɪl] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌvælpə'raisəu] : [ðer; ðər] [aɪl] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ,

" I'll go in the next ship bound to Valparaiso : there I'll charter a small vessel ,

" 患病的 去 在 这 下一个 船 边界 到 瓦尔帕莱索 : 那里 患病的 宪章 一个 小的 血管 ,

“我将搭乘下一班开往瓦尔帕莱索的船：在那里我将租一艘小船，

[ænd; ənd] ['rænsæk] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [lɔːst] [gɜːrl] . "

and ransack those waters for some trace of my poor lost girl . "

和 洗劫一空 那些 水 为了 一些 痕迹 的 我的 贫穷的 丢失的 女孩 . "

“我要搜遍那些水域，找到我可怜的失踪女孩的任何踪迹。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [sed] [oʊld] ['wɔrd,lɔ] ,

" Can you think of no better way than that ? " said old Wardlaw ,

" 能 你 思考 的 不 更好的 方式 比 那 ? " 说 老的 沃德劳 ,

“难道就没有更好的办法了吗？”老沃德劳说道。

['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
gently , and with a slight tone of reproach .
轻轻地 , 和 和 一个 轻微 语气 的 责备 .

语气轻柔，略带责备。

" [noʊ] — [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" No — not at this moment .
" 不 — 不是 在 这 片刻 .

“不，目前还没有。”

[oʊ] , [jes] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
Oh , yes , by the by ,
哦 , 是的 , 经过 这 经过 ,

哦，对了，顺便提一下，

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd] ['dredˌnɔːt] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Greyhound and Dreadnaught are going out to survey the islands of the
这 灰狗 和 无畏舰 是 去 出去 到 民意调查 这 岛屿 的 这
[pə'sɪfɪk] .
Pacific .
太平洋 .

“灰狗”号和“无畏”号将出海勘测太平洋诸岛。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] . "
I have interest enough to get a berth in the Greyhound . "
我 有 兴趣 足够的 到 得到 一个 泊位 在 这 灰狗 . "

我对参加灰狗赛马比赛很感兴趣，希望能争取到一个席位。

" [wʌt] ! [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʃɪp] !
" What ! go in a government ship !
" 什么 ! 去 在 一个 政府 船 !

什么！坐政府的船去！

['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
under the orders of a man , under the orders of another man ,
在下面 这 订单 的 一个 男人 , 在下面 这 订单 的 其他 男人 ,

奉一个人的命令，奉另一个人的命令，

['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] .
under the orders of a board .
在下面 这 订单 的 一个 木板 .

根据董事会的指示。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə'laɪv][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
Why , if you heard our poor girl was alive upon a rock ,
为什么 , 如果 你 听到 我们的 贫穷的 女孩 曾是 活 之上 一个 岩石 ,

如果你听说我们可怜的女孩还活着，而且被安置在一块岩石上，

[ðə; ði] ['dredˌnɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] - [teɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
the Dreadnaught would be sure to run up a bunch of red - tape to the fore
这 无畏舰 会 是 当然 到 跑步 向上 一个 束 的 红色的 - 磁带 到 这 前
[ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,
that moment to recall the Greyhound ,
那 片刻 到 记起 这 灰狗 ,

无畏舰肯定会在那一刻动用一切繁琐的程序来召回灰狗号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wʊd] [goʊ] [bæk] .
and the Greyhound would go back .
和 这 灰狗 会 去 后退 .

灰狗会返回。

[noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
No , " said he , rising suddenly , and confronting the general ,
不 , " 说 他 , 上升 突然 , 和 面对 这 一般的 ,
“不，”他突然站起身，面对着将军说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] ,
and with the color mounting for once in his sallow face ,
和 和 这 颜色 安装 为了 一次 在 他的 黄褐色 脸 ,
他蜡黄的脸上难得泛起了一丝红晕。

" [juː; jʊ][seɪl][ɪn][noʊ] ['bɑːtəm] [bʌt; bət][wʌn] ['freɪtɪd] [baɪ] ['wɔrd,lɔ] & [sʌn] ,
" you sail in no bottom but one freighted by Wardlaw & Son ,
" 你 帆 在 不 底部 但 一 货运 经过 沃德劳 & 儿子 ,
“你航行的船底只有沃德劳父子公司的货船才有。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ]['ɔːrdərz][bʌt; bət] [jɔːrz] .
and the captain shall be under no orders but yours .
和 这 队长 将 是 在下面 不 订单 但 你的 .
船长只听命于你。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [stiːm] - [sluːp] ['sprɪŋbɑːk] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [tʌnz] .
We have bought the steam - sloop Springbok , seven hundred tons .
我们 有 买 这 蒸汽 - 单桅帆船 跳羚 , 七 百 吨 .
我们购买了七百吨的蒸汽单桅帆船“斯普林博克”号。

[aɪl] ['vɪtl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [mæn][hɜːr; hər] [wel] ,
I'll victual her for a year , man her well ,
患病的 食物 她 为了 一个 年 , 男人 她 出色地 ,
我会给她提供一年的伙食，好好照顾她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
and you shall go out in her in less than a week .
和 你 将 去 出去 在 她 在 较少的 比 一个 星期 .
不到一周，你就可以和她一起出去了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ɑːn] [ðæt] .
I give you my hand on that .
我 给 你 我的 手 在 那 .
我同意。

" [ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] .
" They grasped hands .
" 他们 抓住 双手 .
他们紧紧地握住了彼此的手。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hə'bɪtʃuəli] [koʊld] ,
But this sudden warmth and tenderness , coming from a man habitually cold ,
但 这 突然 温暖 和 压痛 , 未来 从 一个 男人 习惯性地 寒冷的 ,
[,əʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒen(ə)rəl] .
overpowered the stout general .
实力悬殊 这 肥硕 一般的 .
但这种突然的温暖和温柔，出自一个一向冷漠的人之口，令这位魁梧的将军为之倾倒。

" [wʌt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ; " [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [laɪz] [ɪn]['deɪndʒər] ,
" What , sir , " he faltered ; " your own son lies in danger ,
" 什么 , 先生 , " 他 犹豫不决 ; " 你的 自己的 儿子 谎言 在 危险 ,
“什么事，先生？”他结结巴巴地说，“您的儿子身处险境。”

[jet] [jʊr; jər] [hɑːrt] [goʊz] [soʊ][wɪð; wɪθ][,em 'iː] — [sʌtʃ] ['gʊdnəs] — [,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][,em 'iː] . "
yet your heart goes so with me — such goodness — it is too much for me . "
然而 你的 心 去 所以 和 我 — 这样的 善良 — 它 是 也 很多 为了 我 . "
然而，你的心与我如此契合——如此美好——这让我难以承受。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

" No , no , " faltered the merchant , affected in his turn ; " it is nothing .

" 不 , 不 , " 犹豫不决 这 商人 , 做作的 在 他的 转动 ; " 它 是 没有什么 .

“不，不，”商人结结巴巴地说，语气也有些矫揉造作；“没什么。”

[jʊr; jər] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ʃɪp] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [sʌn] .

Your poor girl was coming home in that cursed ship to marry my son .

你的 贫穷的 女孩 曾是 未来 家 在 那 被诅咒的 船 到 结婚 我的 儿子 .

你那可怜的姑娘本来要坐那艘该死的船回家嫁给我儿子。

[jes] , [hiː; hi] [laɪz] [ɪl] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ;

Yes , he lies ill for love of her ; God help him and me too ;

是的 , 他 谎言 患病的 为了 爱 的 她 ; 上帝 帮助 他 和 我 也 ;

是的，他为了她而卧病在床；愿上帝保佑他，也保佑我；

[bʌt; bət][juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

but you most of all .

但 你 最多 的 全部 .

但最重要的是你。

[dəunt] , ['dʒen(ə)rəl] ; [dəunt] !

Don't , general ; don't !

不 , 一般的 ; 不 !

将军，别这样；别这样！

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [sɜːr] ; [breɪv] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [ɑːr'selvz] .

We have got work to do ; we must be brave , sir ; brave , I say , and compose ourselves .

我们 有 得到 工作 到 做 ; 我们 必须 是 勇敢的 , 先生 ; 勇敢的 , 我 说 , 和 撰写 我们自己 .

我们有工作要做；我们必须勇敢，先生；我说，要勇敢，要镇定自若。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ] ;

Ah , my friend , you and I are of one age ;

啊 , 我的 朋友 , 你 和 我 是 的 一 年龄 ;

啊，我的朋友，你我同龄；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and this is a heavy blow for us .

和 这 是 一个 重的 吹 为了 我们 .

这对我们来说是一个沉重的打击。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [noʊ] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['brʌðərz] .

And we are friends no more ; it has made us brothers .

和 我们 是 朋友们 不 更多的 ; 它 有 制成 我们 兄弟 .

我们不再是朋友了，而是成了兄弟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] ; [wel] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] ,

She was to be my child as well as yours ; well , now she is my child ,

她 曾是 到 是 我的 孩子 作为 出色地 作为 你的 ; 出色地 , 现在 她 是 我的 孩子 ,

她原本是我的孩子，也是你的孩子；现在，她是我的孩子了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðeɪ] [bliːd] [tə'geðər] .

and our hearts they bleed together .

和 我们的 心 他们 流血 一起 .

我们的心紧紧相连，一同流血。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

" At this , the truth must be told ,

" 在 这 , 这 真相 必须 是 讲述 ,

“对此，必须说出真相。”

[ðə; ði] [tuː] [staʊt] [oʊld] [men] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðər]
the two stout old men embraced one another like two women , and cried together
这 二 肥硕 老的 男人 拥抱 一 其他 喜欢 二 女性 , 和 哭 一起
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

两个身材魁梧的老人像两个女人一样拥抱在一起，相拥而泣。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] .
But that was soon over with such men as these .
但 那 曾是 很快 超过 和 这样的 男人 作为 这些 .

但对于像他们这样的人来说，这种情况很快就结束了。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They sat together and plunged into the details of the expedition , and they
他们 卫星 一起 和 暴跌 进入 这 细节 的 这 远征 , 和 他们
[tɔːkt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hoʊp] .
talked themselves into hope .
谈话 他们自己 进入 希望 .

他们坐在一起，深入探讨探险的细节，并互相鼓励，最终燃起了希望。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [lʌv]
In a week the Springbok steamed down the Channel on an errand inspired by love
在 一个 星期 这 跳羚 蒸 向下 这 渠道 在 一个 差事 灵感 经过 爱
,
,
,

一周后，这艘名为“跳羚号”的帆船驶过英吉利海峡，执行一项出于爱的任务。

[nɑːt] ['riːz(ə)n] ; [tuː; tə] [krɔːs] [wʌn] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [groʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːst] ['dɔːtər] [ɪn]
not reason ; to cross one mighty ocean , and grope for a lost daughter in
不是 原因 ; 到 叉 一 强大的 海洋 , 和 摸索 为了 一个 丢失的 女儿 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

并非出于理性；而是要跨越一片浩瀚的海洋，在另一片海洋中摸索寻找失散的女儿。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .
WE return to the cutter and her living freight .
我们 返回 到 这 刀具 和 她 活的 货运 .

我们回到切割船和船上的活体货物。

['æftər] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
After an anxious but brief consultation ,
后 一个 焦虑的 但 简短的 咨询 ,

经过一次令人焦虑但短暂的咨询后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [best] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv]
it was agreed that their best chance was to traverse as many miles of
它 曾是 同意 那 他们的 最好的 机会 曾是 到 横穿 作为 许多 英里 的
['wɔːtər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] ;
water as possible while the wind was fair ;
水 作为 可能的 尽管 这 风 曾是 公平的 ;

他们一致认为，最好的办法是趁着顺风尽可能多地渡过水域；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] ,
by this means they would increase their small chance of being picked up ,
经过 这 方法 他们 会 增加 他们的 小的 机会 的 存在 挑选 向上 ,

通过这种方式，他们可以增加自己被抓获的微小几率。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][lænd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [seɪl]['ɪntuː][ə; eɪ]
and also of falling in with land , and would , at all events , sail into a
和 还 的 坠落 在 和 土地 , 和 会 , 在 全部 活动 , 帆 进入 一个
['lʌvli] ['klaɪmət] ,
lovely climate ,
迷人的 气候 ,

而且还有可能与陆地相接，无论如何，都会驶入气候宜人的地方。

[wer] [ɪn'tens] [koʊld][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [geɪlz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʌn'kɑːmən] .
where intense cold was unknown and gales of wind uncommon .
在哪里 激烈的 寒冷的 曾是 未知 和 狂风 的 风 罕见 .

那里从未出现过严寒天气，也很少刮大风。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['æbsəluːt]
Mr . Hazel advised them to choose a skipper , and give him absolute
先生 . 榛 建议 他们 到 选择 一个 船长 , 和 给 他 绝对
['paʊər] , [ɪ'speʃəli] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .
power , especially over the provisions .
力量 , 尤其 超过 这 条款 .

黑兹尔先生建议他们选一位船长，并赋予他绝对的权力，尤其是在物资供应方面。

[ðeɪ] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] .
They assented to this .
他们 同意 到 这 .

他们同意了。

[hiː; hi] [ðen] [ˌrekə'mendɪd] ['kuːpər] [fɔːr; fər] [ðæt] [poʊst] .
He then recommended Cooper for that post .
他 然后 受到推崇的 库珀 为了 那 邮政 .

然后他推荐库珀担任该职位。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæsɪtɜːrn] ['siːmən] ;
But they had not fathomed the sterling virtues of that taciturn seaman ;
但 他们 有 不是 深邃 这 英镑 美德 的 那 沉默寡言 水手 ;

但他们却未能领略到这位沉默寡言的水手的卓越品德；

[soʊ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][weltʃ,welʃ] , [ɪn'sted] .
so they offered the command to Welch , instead .
所以 他们 提供 这 命令 到 韦尔奇 , 反而 .

所以他们转而把指挥权给了韦尔奇。

" [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ'self]['oʊvər][sæm] ['kuːpər] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [nɑːt] ['laɪkli] .
" Me put myself over Sam Cooper ! " said he ; " not likely .
" 我 放 我 超过 山姆 库珀 ! " 说 他 ; " 不是 可能 .

“我把自己置于萨姆·库珀之上！”他说；“不太可能。”

" [ðen] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɑːn] ['maɪk(ə)l] ['mɔːrgən] .
" Then their choice fell upon Michael Morgan .
" 然后 他们的 选择 跌倒 之上 迈克尔 摩根 .

“然后，他们选择了迈克尔·摩根。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪləz] - [neɪmz] [wɜːr; wər] [prɪns] , ['fenɝ] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] .
The other sailors ' names were Prince , Fenner and Mackintosh .
这 其他 水手们 - 姓名 是 王子 , 芬纳 和 雨衣 .

其他水手的名字分别是普林斯、芬纳和麦金托什。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['ɜːdʒd] ['mɔːrgən] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns]
Mr . Hazel urged Morgan to put the crew and passengers on short allowance
先生 . 榛 敦促 摩根 到 放 这 全体人员 和 乘客 在 短的 津贴
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

黑兹尔先生敦促摩根立即削减机组人员和乘客的津贴。

[vɪz] . , [tuː] ['bɪskɪts] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
viz . , two biscuits a day , and four tablespoonfuls of water .
即 . , 二 饼干 一个 天 , 和 四 汤匙 的 水 .

即每天两块饼干和四汤匙水。

[bʌt; bət] ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['klɪrli] ['veri] [fɑːr] [ə'hed] ;
But Morgan was a common sailor ; he could not see clearly very far ahead ;
但 摩根 曾是 一个 常见的 水手 ; 他 可以 不是 看 清楚地 非常 远的 前方 ;

但摩根只是个普通水手，他看不清很远的地方；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æpɪtaɪt] [ˌkaʊntə'ræktid] [ðɪs] [əd'vaɪs] ;
and , moreover , his own appetite counteracted this advice ;
和 , 而且 , 他的 自己的 食欲 抵消 这 建议 ;

而且，他自己的食欲也与这个建议背道而驰；

[hiː; hi] [delt] [aʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [hæm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,
he dealt out a pound of biscuit and an ounce of ham to each person ,
他 已处理 出去 一个 磅 的 饼干 和 一个 盎司 的 火腿 到 每个 人 ,

他给每个人分发了一磅饼干和一盎司火腿。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
night and morning , and a pint of water in course of the day .
夜晚 和 早晨 , 和 一个 品脱 的 水 在 课程 的 这 天 .

早晚各一杯，白天喝一品脱水。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæm] ,
Mr . Hazel declined his share of the ham ,
先生 . 榛 拒绝 他的 分享 的 这 火腿 ,

黑兹尔先生拒绝了分给他那份火腿。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [mɪs] ['rɒlstən] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]
and begged Miss Rolleston so earnestly not to touch it , that she yielded a
和 乞求 错过 罗勒斯顿 所以 切实 不是 到 触碰 它 , 那 她 产生 一个
['saɪlənt] [kəm'plaɪəns] .
silent compliance .
沉默的 遵守 .

他恳求罗尔斯顿小姐不要碰它，罗尔斯顿小姐默默地答应了。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
On the fourth day the sailors were all in good spirits ,
在 这 第四 天 这 水手们 是 全部 在 好的 烈酒 ,

第四天，水手们精神状态都很好。

[ðoʊ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [loʊ] .
though the provisions were now very low .
尽管 这 条款 是 现在 非常 低的 .

虽然现在物资供应非常匮乏。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sæŋ] [ænd; ənd] [spʌn] [jɑːnz] .
They even sang and spun yarns .
他们 甚至 唱 和 旋转 纱线 .

他们甚至还唱歌、讲故事。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['pɑːrtli]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['weðər]	.
This	**was**	**partly**	**owing**	**to**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**weather**	**.**
这	曾是	部分	欠款	到	这	美丽	的	这	天气	.

这部分要归功于宜人的天气。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[deɪ]	['mɔːrgən]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[sɜːrv]	[aʊt]	[wʌn]	['bɪskɪt]	[pər]	[deɪ]	.
On	**the**	**fifth**	**day**	**Morgan**	**announced**	**that**	**he**	**could**	**only**	**serve**	**out**	**one**	**biscuit**	**per**	**day**	**.**
在	这	第五	天	摩根	宣布	那	他	可以	仅有的	服务	出去	一	饼干	每	天	.

第五天，摩根宣布他每天只能提供一块饼干。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'klaɪn]	[kɔːzd]	[sʌm; səm]	[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːrm]	.
And	**this**	**sudden**	**decline**	**caused**	**some**	**dissatisfaction**	**and**	**alarm**	**.**
和	这	突然	衰退	导致	一些	不满	和	警报	.

这种突然的下滑引起了一些不满和担忧。

[nekst]	[deɪ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ræn]	[soʊ]	[loʊ]	[ðæt]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['tispʊnˌfʊl]	[wʌz; wəz]	[sɜːrvd]	[aʊt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	['mɔːrnɪŋ]	.
Next	**day**	**the**	**water**	**ran**	**so**	**low**	**that**	**only**	**a**	**teaspoonful**	**was**	**served**	**out**	**night**	**and**	**morning**	**.**
下一个	天	这	水	跑	所以	低的	那	仅有的	一个	一茶匙	曾是	服务	出去	夜晚	和	早晨	.

第二天，水位极低，早晚只能供应一茶匙的水。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['məːməz]	[ænd; ənd]	[fɔː'bəʊdɪŋz]	.
There	**were**	**murmurs**	**and**	**forebodings**	**.**
那里	是	低语	和	不祥的预感	.

人们窃窃私语，预感不祥。

[ɪn]	[ɔːl]	['hevi]	['traɪəlz]	[ænd; ənd]	[iks'tremitis]	[sʌm; səm]	[mæn]	[ɔːr]	['ʌðər]	[rɪ'viːlz]	[greɪt]	['kwɑːlətiz]	,
In	**all**	**heavy**	**trials**	**and**	**extremities**	**some**	**man**	**or**	**other**	**reveals**	**great**	**qualities**	**,**
在	全部	重的	试验	和	四肢	一些	男人	或者	其他	揭示	伟大的	品质	,

在所有艰难险阻和极端情况下，总会有人展现出伟大的品质。

[ðæt]	[wɜːr; wər]	['leɪt(ə)nt]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[eɪ]	,	['hɪd(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪm'self]	.
that	**were**	**latent**	**in**	**him**	**,**	**ay**	**,**	**hidden**	**from**	**himself**	**.**
那	是	潜	在	他	,	哎	,	隐	从	他自己	.

那些潜藏在他内心深处，甚至连他自己都未曾察觉的东西。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['verɪfaɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ə'keɪʒn]	,
And	**this**	**general**	**observation**	**was**	**verified**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**,**
和	这	一般的	观察	曾是	已验证	在	这	展示	场合	,

而这一普遍观察在本次事件中得到了证实。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['mjuːtəni]	[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðər]	['kraɪsiz]	.
as	**it**	**had**	**been**	**in**	**the**	**Indian**	**mutiny**	**and**	**many**	**other**	**crises**	**.**
作为	它	有	到过	在	这	印度	兵变	和	许多	其他	危机	.

正如在印度兵变和其他许多危机中发生的那样。

['heɪz(ə)l]	[keɪm]	[aʊt]	.
Hazel	**came**	**out**	**.**
榛	来了	出去	.

海泽尔出来了。

[hiː; hi]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[ðə; ði]	[men]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌmʌltɪ'feriəs]	['stɔrz]	[ʌv; əv]	['lɜːrnɪŋ]	.
He	**encouraged**	**the**	**men**	**out**	**of**	**his**	**multifarious**	**stores**	**of**	**learning**	**.**
他	鼓励	这	男人	出去	的	他的	五花八门	商店	的	学习	.

他用自己渊博的知识鼓励大家。

[hiː; hi]	[rɪ'leɪtɪd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[reks]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋz]	[æt; ət]	[siː]	;	[wɪtʃ]	,
He	**related**	**at**	**length**	**stories**	**of**	**wrecks**	**and**	**sufferings**	**at**	**sea**	**;**	**which**	**,**
他	有关的	在	长度	故事	的	残骸	和	苦难	在	海	;	哪个	,

他详细讲述了海上沉船和苦难的故事；

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] , [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr]
though they had long been in print , were most of them new to these poor
尽管 他们 有 长的 到过 在 打印 , 是 最多 的 他们 新的 到 这些 贫穷的
['fɛloʊz] .
fellows .
伙伴们 .

虽然这些书籍早已出版多年，但对于这些可怜的家伙来说，其中大部分都是新书。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wʌt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnə] ['diː] ,
He told them , among the rest , what the men of the Bona Dea ,
他 讲述 他们 , 之中 这 休息 , 什么 这 男人 的 这 博纳 数据包络分析 ,
['wɔːtərlɔːgd] [æt; ət] [siː] ,
waterlogged at sea ,
水浸 在 海 ,

他告诉他们，还有其他人，博纳·迪亚号上的水手们，他们在海上被海水浸透了，

[hæd; həd] ['sʌfərd] — [twelv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fuːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ræt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] — [jet]
had suffered — twelve days without any food but a rat and a kitten — yet
有 遭受 — 十二 天 没有 任何 食物 但 一个 鼠 和 一个 小猫 — 然而
[hæd; həd][ɔːl] [sə'vaivd] .
had all survived .
有 全部 幸存下来 .

它们曾饱受苦难——十二天没有食物，只有一只老鼠和一只小猫——但它们都活了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər] , [ðə; ði] ['groʊvnər] , [ðə; ði] ['kɔːbin] , [ðə; ði]
He gave them some details of the Wager , the Grosvenor , the Corbin , the
他 给予 他们 一些 细节 的 这 赌注 , 这 格罗夫纳 , 这 科尔宾 , 这
[mə'djuːsə; mə'duːsə] ;
Medusa ;
美杜莎 ;

他向他们详细介绍了瓦格号、格罗夫纳号、科尔宾号和美杜莎号；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][moʊst] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] ,
but , above all , a most minute account of the Bounty ,
但 , 多于 全部 , 一个 最多 分钟 帐户 的 这 赏金 ,

但最重要的是，对“邦迪号”进行了极其详尽的描述。

[ænd; ənd] [blaɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
and Bligh's wonderful voyage in an open boat , short of provisions .
和 布莱的 精彩的 航程 在 一个 打开 船 , 短的 的 条款 .

还有布莱船长乘坐一艘补给不足的敞篷小船进行的精彩航行。

[hiː; hi] ['mɔrəlaizd] [ɑːn] [ðɪs] ,
He moralized on this ,
他 道德化的 在 这 ,

他对此进行了道德说教。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][frʌm; frəm]
And showed his fellow - sufferers it was discipline and self - denial from
和 显示 他的 同伴 - 受害者 它 曾是 纪律 和 自己 - 拒绝 从
[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðoʊz] ['hʌŋgri] ['spektər] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ,
the first that had enabled those hungry specters to survive ,
这 第一的 那 有 已启用 那些 饥饿的 幽灵 到 存活 ,

他向其他受苦的人证明，正是从一开始就保持自律和克己，才使得那些饥饿的幽灵得以存活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪn] [ðoʊz] ['veri] ['siːz] ;
and to traverse two thousand eight hundred miles of water , in those very seas ;
和 到 横穿 二 千 八 百 英里 的 水 , 在 那些 非常 海域 ;

并且要在那片海域中航行两千八百英里；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	['hʌŋgər]	,	[θɜːrst]	,	[dɪ'ziːz]	[ænd; ənd]	[rʌf]	['weðər]	.
and	**that**	**in**	**spite**	**of**	**hunger**	**,**	**thirst**	**,**	**disease**	**and**	**rough**	**weather**	**.**
和	那	在	尽管如此	的	饥饿	,	口渴	,	疾病	和	粗糙的	天气	.

尽管面临饥饿、干渴、疾病和恶劣天气。

[baɪ]	[ðiːz]	[miːnz]	[hiː; hi]	[daɪ'vɜːrtɪd]	[ðer; ðər]	[maɪndz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dɪ'griː]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[oʊn]
By	**these**	**means**	**he**	**diverted**	**their**	**minds**	**in**	**some**	**degree**	**from**	**their**	**own**
经过	这些	方法	他	改道	他们的	思想	在	一些	程度	从	他们的	自己的

[kə'læməti]	,
calamity	**,**
灾害	,

通过这些方法，他成功地转移了他们对自身灾难的注意力。

[ænd; ənd]	[tɔːt]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['les(ə)n]	[ðeɪ]	[moʊst]	['niːdɪd]	.
and	**taught**	**them**	**the**	**lesson**	**they**	**most**	**needed**	**.**
和	教授	他们	这	课	他们	最多	需要	.

并给了他们最需要的一课。

[ðə; ði]	[pʊr]	['fɛloʊz]	['lɪsnd]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	['ɪntrəst]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]
The	**poor**	**fellows**	**listened**	**with**	**more**	**interest**	**than**	**you**	**could**	**have**	**thought**
这	贫穷的	伙伴们	听着	和	更多的	兴趣	比	你	可以	有	想法

['pɑːsəb(ə)l]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['preʃər]	[ʌv; əv]	['bɑːdɪli]	[dɪ'stres]	.
possible	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**bodily**	**distress**	**.**
可能的	在下面	这	压力	的	身体上的	痛苦	.

在身体极度不适的情况下，这些可怜的家伙们听得兴致勃勃，这简直超乎你的想象。

[ænd; ənd]	['helən]	-	['heɪz(ə)l]	[aɪ]	['dwɛld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]	[wɪð; wɪθ]
And	**Helen**	**Rolleston's**	**hazel**	**eye**	**dwelled**	**on**	**the**	**narrator**	**with**
和	海伦	-	榛	眼睛	居住地	在	这	旁白	和

[ʌn'siːsɪŋ]	['wʌndər]	.
unceasing	**wonder**	**.**
不断	想知道	.

海伦·罗尔斯顿那双淡褐色的眼睛，带着无尽的惊奇，凝视着叙述者。

[jes]	,	['lɜːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɔːrtɪtuːd]	,	['streŋθənd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[greɪt]	[ɪg'zæmpəlz]	['lɜːrnɪŋ]	['fəːniʃiz]	,
Yes	**,**	**learning**	**and**	**fortitude**	**,**	**strengthened**	**by**	**those**	**great**	**examples**	**learning**	**furnishes**	**,**
是的	,	学习	和	坚韧	,	加强	经过	那些	伟大的	示例	学习	提供	,

[meɪn'teɪnd]	[ə; eɪ]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	,
maintained	**a**	**superiority**	**,**
维持	一个	优势	,

是的，学习和坚韧，在学习所提供的那些伟大榜样的激励下，保持了优势。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	;	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[rʌf]	['seɪləz]	['oʊnli]	,
even	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Pacific**	**;**	**and**	**not**	**the**	**rough**	**sailors**	**only**	**,**
甚至	在	这	中间	的	这	太平洋	;	和	不是	这	粗糙的	水手们	仅有的	,

即使在太平洋中部；而且不仅仅是那些粗犷的水手，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[huː]	[hæd; həd]	[rɪ'dʒektɪd]	[ænd; ənd]	[skɔːnd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	,	[hʌŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[breɪv]
but	**the**	**lady**	**who**	**had**	**rejected**	**and**	**scorned**	**his**	**love**	**,**	**hung**	**upon**	**the**	**brave**
但	这	女士	WHO	有	拒绝	和	被鄙视	他的	爱	,	悬挂	之上	这	勇敢的

['stuːdənts]	[wɜːrdz]	.
student's	**words**	**.**
学生	字	.

但是，那位曾拒绝并鄙视他爱情的女士，却对这位勇敢学生的话语深信不疑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['wʌndər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[heitid]
She	**was**	**compelled**	**to**	**look**	**up**	**with**	**wonder**	**to**	**the**	**man**	**she**	**had**	**hated**
她	曾是	被迫	到	看	向上	和	想知道	到	这	男人	她	有	憎恨

[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪzd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[iːz]	.
and	**despised**	**in**	**her**	**hours**	**of**	**ease**	**.**
和	被鄙视的	在	她	小时	的	舒适	.

她不由自主地抬头，带着惊奇的目光望向那个在她闲暇时憎恨和鄙视的男人。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	[deɪ]	[ðə; ði]	[prə'vɪʒnz]	[feɪld]	[ɪn'taɪərli]	.
On	**the**	**sixth**	**day**	**the**	**provisions**	**failed**	**entirely**	**.**
在	这	第六	天	这	条款	失败的	完全	.

第六天，补给完全耗尽。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[krʌst]	[ʌv; əv]	[bred]	;	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]
Not	**a**	**crust**	**of**	**bread**	**;**	**not**	**a**	**drop**	**of**	**water**
不是	一个	地壳	的	面包	;	不是	一个	降低	的	水

.
.
.

一块面包皮也不剩；一滴水也不剩。

[æt; ət]	[fɔːr]	[piː]	.	[em]	.	['sevrəl]	['flaɪɪŋ]	-	[fɪʃ]	,	['drɪvn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dɑːlfɪnz]	[ænd; ənd]	['kætfɪʃ]
At	**4**	**P**	**.**	**M**	**.**	**several**	**flying**	**-**	**fish**	**,**	**driven**	**into**	**the**	**air**	**by**	**the**	**dolphins**	**and**	**catfish**
在	4	P	.	M	.	一些	飞行	-	鱼	,	驱动	进入	这	空气	经过	这	海豚	和	鲶鱼

,
,
,

下午4点，几条飞鱼被海豚和鲶鱼驱赶到空中。

[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	[ə'gen]	[nɪr]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[strʌk]	[ðə; ði]	[seɪl]	['ʃɑːrpli]	,
fell	**into**	**the**	**sea**	**again**	**near**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**one**	**struck**	**the**	**sail**	**sharply**	**,**
跌倒	进入	这	海	再次	靠近	这	船	,	和	一	击	这	帆	尖锐地	,

又一次落入船边的海里，其中一只猛地拍打在船帆上。

[ænd; ənd]	[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
and	**fell**	**into**	**the**	**boat**	**.**
和	跌倒	进入	这	船	.

然后掉进了船里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɪ'vaɪdɪd]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'vaʊəd]	[rɔː]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]
It	**was**	**divided**	**,**	**and**	**devoured**	**raw**	**,**	**in**	**a**	**moment**
它	曾是	分割	,	和	吞噬	生的	,	在	一个	片刻

.
.
.

它被一分为二，瞬间就被生吞活剥了。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[fel]	,	[ænd; ənd]	,	[baɪ]	[nuːn]	,	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[bɪ'keɪm]	[laɪk]	[glæs]
The	**next**	**morning**	**the**	**wind**	**fell**	**,**	**and**	**,**	**by**	**noon**	**,**	**the**	**ocean**	**became**	**like**	**glass**
这	下一个	早晨	这	风	跌倒	,	和	,	经过	中午	,	这	海洋	成为	喜欢	玻璃

.
.
.

第二天早晨风停了，到了中午，海面变得像镜子一样平静。

[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ɔːf(ə)n]	['peɪntɪd]	;	[bʌt; bət]	[huː]	[hæz; həz]	[dɪ'skraɪbd]
The	**horrors**	**of**	**a**	**storm**	**have**	**been**	**often**	**painted**	**;**	**but**	**who**	**has**	**described**
这	恐怖	的	一个	风暴	有	到过	经常	绘	;	但	WHO	有	描述

,
,
,

暴风雨的恐怖景象常被描绘，但又有谁真正描述过呢?

[ɔːr]	[kæn; kən]	[dɪ'skraɪb]	,	[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['boʊtˌloʊd]	[ʌv; əv]	['hʌŋgri]
or	**can**	**describe**	**,**	**the**	**horrors**	**of**	**a**	**calm**	**,**	**to**	**a**	**boatload**	**of**	**hungry**
或者	能	描述	,	这	恐怖	的	一个	冷静的	,	到	一个	满载	的	饥饿的

,
,
,

或者可以描述平静的恐怖，对于一船饥饿的人来说，

['θɜːrsti]	['kriːtʃərz]	,	[huːz]	['oʊnli]	['tʃænsɪz]	[ʌv; əv]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[rɪ'liːf]	[ɑːr; ər]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[reɪn]
thirsty	**creatures**	**,**	**whose**	**only**	**chances**	**of**	**salvation**	**or**	**relief**	**are**	**wind**	**and**	**rain**
渴	生物	,	谁	仅有的	机会	的	救恩	或者	宽慰	是	风	和	雨

?
?
?

口渴的生灵，它们唯一的救赎或解脱希望就是风雨?

[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[rɪ'mɔːrsləs]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[vɔːlt]	[ʌv; əv]	['pɜːrp(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['fleɪmɪŋ]	['dʒuːəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]
The	**beautiful**	**,**	**remorseless**	**sky**	**was**	**one**	**vault**	**of**	**purple**	**,**	**with**	**a**	**great**	**flaming**	**jewel**	**in**	**the**	**center**
这	美丽的	,	冷酷无情	天空	曾是	一	金库	的	紫色的	,	和	一个	伟大的	炽盛	宝石	在	这	中心

,
,
,

美丽的、无情的天空宛如一片紫色的穹顶，中央镶嵌着一颗巨大的燃烧的宝石。

[huːz] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['reɪz] [strʌk] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌfərəz] ;
whose vertical rays struck , and parched , and scorched the living sufferers ;
谁 垂直的 射线 击 , 和 干渴 , 和 烧焦的 这 活的 受害者 ;

其垂直的射线袭击、炙烤、灼烧着活着的受苦者；

[ænd; ənd] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [beɪkt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪt'self] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ðer; ðər] [hɑːt] [hændz] [tuː; tə]
and blistered and baked the boat itself , so that it hurt their hot hands to
和 起泡的 和 烘焙 这 船 本身 , 所以 那 它 伤害 他们的 热的 双手 到
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
touch it .
触碰 它 .

船体本身也被烤得起泡、烤焦了，以至于他们滚烫的手触摸它都会感到疼痛。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'mɔːrsləs] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] , [ðæt] [glɛəd] [ɪn] [ðer; ðər]
The beautiful , remorseless ocean was one sheet of glass , that glared in their
这 美丽的 , 冷酷无情 海洋 曾是 一 床单 的 玻璃 , 那 怒目而视 在 他们的
['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,
bloodshot eyes ,
充血 眼睛 ,

美丽的、无情的大海像一块玻璃，在他们布满血丝的眼睛里闪着刺眼的光芒。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] ,
and reflected the intolerable heat of heaven upon these poor wretches ,
和 反映 这 无法容忍 热 的 天堂 之上 这些 贫穷的 可怜虫 ,

并将上天难以忍受的酷热反射到这些可怜的人们身上。

[huː] [wɜːr; wər] [naːd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] [wʌz; wəz]
who were gnawed to death with hunger ; and their raging thirst was
WHO 是 被啃咬 到 死亡 和 饥饿 ; 和 他们的 愤怒 口渴 曾是
['fɪrsər] [stɪl] .
fiercer still .
更凶猛 仍然 .

他们被饥饿折磨得奄奄一息；他们的口渴更加强烈。

[tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] , ['mækɪntɑːʃ] ['dɪpt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
Toward afternoon of the eighth day , Mackintosh dipped a vessel in the sea ,
朝向 下午 的 这 第八 天 , 雨衣 浸入 一个 血管 在 这 海 ,

第八天下午，麦金托什将一艘船浸入海中。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪfest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] .
with the manifest intention of drinking the salt water .
和 这 显现 意图 的 喝 这 盐 水 .

显然是想喝盐水。

" [stɑːp] [hɪm; ɪm] !
" Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！”

" [kraɪd] ['heɪz(ə)l] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd]
" cried Hazel , in great agitation ; and the others seized him and overpowered
" 哭 榛 , 在 伟大的 搅动 ; 和 这 其他的 查获 他 和 实力悬殊
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“哈泽尔惊慌失措地喊道；其他人抓住他，制服了他。

[hiː; hi]	[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ˈhɔːrəb(ə)l]	[kɜːrs]	[ðæt]	[mɪs]	[ˈrɒlstən]	[pʊt]	[hɜːr; hər]
He	**cursed**	**them**	**with**	**such**	**horrible**	**curses**	**that**	**Miss**	**Rolleston**	**put**	**her**
他	被诅咒的	他们	和	这样的	可怕	诅咒	那	错过	罗勒斯顿	放	她

[ˈfɪŋgərz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	,
fingers	**in**	**her**	**ears**	**,**
手指	在	她	耳朵	,

他用极其可怕的诅咒辱骂他们，以至于罗尔斯顿小姐捂住了耳朵。

[ænd; ənd]	[ˈʃʌdəd]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	.
and	**shuddered**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
和	颤抖	从	头	到	脚	.

他浑身颤抖，从头到脚都疼。

[ˈiːv(ə)n]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nuː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[tuː; tə]	[hɪr]	[faʊl]	[ˈlæŋgwɪdʒ]	.
Even	**this**	**was**	**new**	**to**	**her**	**,**	**to**	**hear**	**foul**	**language**	**.**
甚至	这	曾是	新的	到	她	,	到	听到	犯规	语言	.

就连听到脏话这件事，对她来说也是头一次。

[ə; eɪ]	[kɑːm]	[vɔɪs]	[roʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ænd; ənd]	[sed]	:	"	[let]	[juː ˈes]	[preɪ]	.
A	**calm**	**voice**	**rose**	**in**	**the**	**midst**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Let**	**us**	**pray**	**.**
一个	冷静的	嗓音	玫瑰	在	这	中间	和	说	:	"	让	我们	祈祷	.

人群中响起一个平静的声音：“让我们祈祷。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ded]	[ˈsaɪləns]	,	[ænd; ənd]	[ˈmɪstər]	.	[ˈheɪz(ə)l]	[niːld]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[preɪd]
"	**There**	**was**	**a**	**dead**	**silence**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**kneeled**	**down**	**and**	**prayed**
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	,	和	先生	.	榛	跪着	向下	和	祈祷

[laʊd]	[ænd; ənd]	[ˈfɜːrvəntli]	;
loud	**and**	**fervently**	**;**
大声	和	热切地	;

“一片死寂，黑兹尔先生跪了下来，大声而虔诚地祈祷；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第10/30页

[ænd; ənd]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[preɪd]	,	[ðə; ði]	['fjʊriəs]	[kraɪz]	[səb'saidid]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[ænd; ənd]	[diːp]	[grəunz]	['oʊnli]	[wɜːr; wər]	[hɜːrd]	.
and	**,**	**while**	**he**	**prayed**	**,**	**the**	**furious**	**cries**	**subsided**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**deep**	**groans**	**only**	**were**	**heard**	**.**
和	,	尽管	他	祈祷	,	这	狂怒	哭泣	平静下来	为了	一个	尽管	,	和	深的	呻吟	仅有的	是	听到	.

当他祈祷时，愤怒的叫喊声暂时平息下来，只剩下深深的呻吟声。

[hiː; hi]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	,	[fɔːr; fər]	[reɪn]	,	[fɔːr; fər]	[wɪnd]	,	[fɔːr; fər]	['peɪʃ(ə)ns]	.
He	**prayed**	**for**	**food**	**,**	**for**	**rain**	**,**	**for**	**wind**	**,**	**for**	**patience**	**.**
他	祈祷	为了	食物	,	为了	雨	,	为了	风	,	为了	耐心	.

他祈求食物、雨水、风和耐心。

[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[fɑːr]	[gɔːn]
The	**men**	**were**	**not**	**so**	**far**	**gone**
这	男人	是	不是	所以	远的	已消失

这些人还没走得太远。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[dʒʌst]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	"	[eɪ'menˌɑː'men]	.
but	**they**	**could**	**just**	**manage**	**to**	**say**	**"**	**Amen**	**.**
但	他们	可以	只是	管理	到	说	"	阿门	.

但他们勉强能说一声“阿门”。

"	[hiː; hi]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ænd; ənd]	['gæðərd]	[ðə; ði]	[peɪl]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[tə'geðər]	[ɪn]	[wʌn]	[glæns]	;
"	**He**	**rose**	**from**	**his**	**knees**	**and**	**gathered**	**the**	**pale**	**faces**	**of**	**the**	**men**	**together**	**in**	**one**	**glance**	**;**
"	他	玫瑰	从	他的	膝盖	和	聚集	这	苍白	面孔	的	这	男人	一起	在	一	瞥一眼	;

他从跪姿站起身，一眼望去，众人苍白的脸庞尽收眼底；

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ɪn'tens]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ægəni]	[wɪtʃ]	['fɪzɪk(ə)l]	[peɪn]	[kæn; kən]	[moʊld]	[wɪð; wɪθ]	[menz]	[fitʃər]	.
and	**saw**	**that**	**intense**	**expression**	**of**	**agony**	**which**	**physical**	**pain**	**can**	**mold**	**with**	**men's**	**features**	**.**
和	锯	那	激烈的	表达	的	痛苦	哪个	身体的	疼痛	能	模具	和	男士	特征	.

并看到了身体疼痛能在男人的面部特征上塑造出的那种强烈的痛苦表情。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[streɪnd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bræsi]	[hə'raɪz(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	[klaʊd]	,
And	**then**	**he**	**strained**	**his**	**eyes**	**over**	**the**	**brassy**	**horizon**	**;**	**but**	**no**	**cloud**	**,**
和	然后	他	紧张	他的	眼睛	超过	这	铜管乐器	地平线	;	但	不	云	,

然后他努力将目光投向波光粼粼的地平线；但万里无云。

[noʊ]	[veɪl]	[ʌv; əv]	['veɪpər]	[wʌz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	.
no	**veil**	**of**	**vapor**	**was**	**visible**	**.**
不	面纱	的	汽	曾是	可见的	.

没有看到任何水汽。

"	['wɔːtər]	,	['wɔːtər]	['evriwer]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.	"
"	**Water**	**,**	**water**	**everywhere**	**,**	**but**	**never**	**a**	**drop**	**to**	**drink**	**.**	**"**
"	水	,	水	到处	,	但	绝不	一个	降低	到	喝	.	"

“到处都是水，却一滴也喝不到。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtər]
" We must be mad , " he cried , " to die of thirst with all this water
" 我们 必须 是 疯狂的 , " 他 哭 , " 到 死 的 口渴 和 全部 这 水
[raʊnd] [ˌjuː 'es] .
round us .
圆形的 我们 .

“我们一定是疯了，”他喊道，“周围都是水，我们却渴死。”

" [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪər] [niːd] ,
" His invention being stimulated by this idea , and his own dire need ,
" 他的 发明 存在 刺激 经过 这 主意 , 和 他的 自己的 可怕的 需要 ,

“他的发明正是受到这个想法以及他自身迫切需求的刺激，

[hiː; hi] ['iːgərli] [skænd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
he eagerly scanned everything in the boat ,
他 急切地 扫描 一切 在 这 船 ,

他急切地扫视着船上的一切，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [suːn] ['laɪtɪd] [ɑːn] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [ˌdɪskə'nektɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
and his eyes soon lighted on two objects disconnected in themselves ,
和 他的 眼睛 很快 照明 在 二 对象 断开连接 在 他们自己 ,

他的目光很快落在了两个本身互不相连的物体上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
but it struck him he could use them in combination .
但 它 击 他 他 可以 使用 他们 在 组合 .

但他突然想到可以将它们结合起来使用。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [glæs] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] - [laɪf] -
These were a common glass bottle , and Miss Rolleston's life -
这些 是 一个 常见的 玻璃 瓶子 , 和 错过 - 生活 -
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['dʒækɪt] , [ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
preserving jacket , that served her for a couch .
保存 夹克 , 那 服务 她 为了 一个 长椅 .

这是一个普通的玻璃瓶，还有罗尔斯顿小姐的救生衣，她把救生衣当成了沙发。

[hiː; hi] [druː] [ðɪs] ['gɑːrmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ;
He drew this garment over his knees and considered it attentively ;
他 画 这 服装 超过 他的 膝盖 和 经过考虑的 它 认真地 ;

他把这件衣服拉过膝盖，仔细端详起来；

[ðen] [ˈʌn'twistid] [ðə; ði] [bræs] ['nɑːzl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [ɪn'fleɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ]
then untwisted the brass nozzle through which the jacket was inflated , and so
然后 未扭曲 这 黄铜 喷嘴 通过 哪个 这 夹克 曾是 膨胀 , 和 所以
[left] [ə; eɪ] [tuːb] ,
left a tube ,
左边 一个 管子 ,

然后拧开给外套充气的黄铜喷嘴，留下了一根管子。

[sʌm; səm] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] .
some nine inches in length , hanging down from the neck of the garment .
一些 九 英寸 在 长度 , 绞刑 向下 从 这 脖子 的 这 服装 .

长约九英寸，从衣服的领口垂下来。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] ,
He now applied his breath to the tube ,
他 现在 应用 他的 气息 到 这 管子 ,

他现在正对着管子吹气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækɪt] ['swelɪŋ] ['ræpɪdli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'septək(ə)l] [wʌz; wəz] [er] - [taɪt] .
and the jacket swelling rapidly proved that the whole receptacle was air - tight .
和 这 夹克 肿胀 快速 已证实 那 这 所有的 容器 曾是 空气 - 紧的 .

外套迅速膨胀，证明整个容器是密封的。

[hiː; hi]	[ðen]	[əˈlaʊd]	[ðə; ði]	[er]	[tuː; tə]	[ɪˈskeɪp]	.
He	**then**	**allowed**	**the**	**air**	**to**	**escape**	**.**
他	然后	允许	这	空气	到	逃脱	.

然后他让空气逸出。

[nekst]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ænd; ənd]	[fɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɔːtər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː] ;
Next	**,**	**he**	**took**	**the**	**bottle**	**and**	**filled**	**it**	**with**	**water**	**from**	**the**	**sea ;**
下一个	,	他	采取	这	瓶子	和	已填	它	和	水	从	这	海 ;

接着，他拿起瓶子，从海里灌满了水；

[ðen]	[hiː; hi]	[in'səːtid]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ænd; ənd]	[greɪt]	[ker]	,
then	**he**	**inserted**	**,**	**with**	**some**	**difficulty**	**and**	**great**	**care**	**,**
然后	他	插入	,	和	一些	困难	和	伟大的	关心	,

然后他费力地、小心翼翼地插入了

[ðə; ði]	[nek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈɔːrɪfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuːb]	.
the	**neck**	**of**	**the**	**bottle**	**into**	**the**	**orifice**	**of**	**the**	**tube**	**.**
这	脖子	的	这	瓶子	进入	这	孔	的	这	管子	.

将瓶颈插入管口。

[ðɪs]	[dʌn]	,	[hiː; hi]	[dɪˈtætʃt]	[ðə; ði]	[ˈwaɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bræs]	[ˈnɑːzl]	,
This	**done**	**,**	**he**	**detached**	**the**	**wire**	**of**	**the**	**brass**	**nozzle**	**,**
这	完毕	,	他	分离的	这	金属丝	的	这	黄铜	喷嘴	,

完成这些步骤后，他取下了黄铜喷嘴上的金属丝。

[ænd; ənd]	[wɪpt]	[ðə; ði]	[tuːb]	[ˈfɜːrmli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[nek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɑːt(ə)l]	.
and	**whipped**	**the**	**tube**	**firmly**	**round**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**bottle**	**.**
和	鞭打	这	管子	牢牢	圆形的	这	脖子	的	这	瓶子	.

然后将管子紧紧地套在瓶颈上。

"	[naʊ]	,	[laɪt]	[ə; eɪ]	[ˈfaɪər]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	;	"	[noʊ]	[ˈmætər]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kɔːsts] .
"	**Now**	**,**	**light**	**a**	**fire**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**;**	**"**	**no**	**matter**	**what**	**it**	**costs .**
"	现在	,	光	一个	火	,	"	他	哭	;	"	不	事情	什么	它	成本 .

“现在，点燃火堆，”他喊道；“不管付出什么代价。”

"	[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	[tʃɑːpt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈfaɪər]	[suːn]	[ˈsplʌtərd]	[ænd; ənd]	[ˈspɑːkld]	,
"	**The**	**forethwart**	**was**	**chopped**	**up**	**,**	**and**	**a**	**fire**	**soon**	**spluttered**	**and**	**sparkled**	**,**
"	这	-	曾是	切碎	向上	,	和	一个	火	很快	喷溅	和	闪闪发光	,

“前横梁被砍断，很快燃起熊熊烈火，火花四溅。”

[fɔːr; fər]	[ten]	[ˈiːgər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[ˈfiːdɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
for	**ten**	**eager**	**hands**	**were**	**feeding**	**it**	**.**
为了	十	渴望的	双手	是	喂养	它	.

因为有十只急切的手在喂它。

[ðə; ði]	[ˈbɑːt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[səˈspendɪd]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	,
The	**bottle**	**was**	**then**	**suspended**	**over**	**it**	**,**	**and**	**,**	**in**	**due**	**course**	**,**
这	瓶子	曾是	然后	暂停	超过	它	,	和	,	在	到期的	课程	,

然后瓶子被悬挂在上面，不久之后，

[ðə; ði]	[sɔːlt]	[ˈwɔːtər]	[bɔɪld]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ɔːf]	[ˈveɪpər]	,
the	**salt**	**water**	**boiled**	**and**	**threw**	**off**	**vapor**	**,**
这	盐	水	煮沸	和	扔	离开	汽	,

盐水沸腾并逸出蒸汽。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈbeli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdʒækɪt]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[hiːv]	[ænd; ənd]	[stɜːr]	.
and	**the**	**belly**	**of**	**the**	**jacket**	**began**	**to**	**heave**	**and**	**stir**	**.**
和	这	腹部	的	这	夹克	开始	到	举	和	搅拌	.

外套的腹部开始起伏蠕动。

[ˈheɪz(ə)l]	[ðen]	[θruː]	[koʊld]	[ˈwɔːtər]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kuːl]	,	[ænd; ənd]	,
Hazel	**then**	**threw**	**cold**	**water**	**upon**	**the**	**outside**	**to**	**keep**	**it**	**cool**	**,**	**and**	**,**
榛	然后	扔	寒冷的	水	之上	这	外部	到	保持	它	凉爽的	,	和	,

然后，黑兹尔往外面泼了些冷水来降温，

[waɪl] [ðə; ði] [men] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [bæg] , [hɪz; ɪz]
while the men eagerly watched the bubbling bottle and swelling bag , his
尽管 这 男人 急切地 观看 这 冒泡 瓶子 和 肿胀 包 , 他的
['spɪrɪts] [roʊz] ,
spirits rose ,
烈酒 玫瑰 ,

当男人们兴致勃勃地看着冒泡的瓶子和膨胀的袋子时，他的精神也振奋起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʌndər] [ðer; ðər]
and he took occasion to explain that what was now going on under their
和 他 采取 场合 到 解释 那 什么 曾是 现在 去 在 在下面 他们的
[aɪz] [wʌz; wəz] ,
eyes was ,
眼睛 曾是 ,

他借此机会解释说，现在在他们眼前发生的事情是：

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [dʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
after all , only one of the great processes of Nature , done upon a small scale .
后 全部 , 仅有的 一 的 这 伟大的 流程 的 自然 , 完毕 之上 一个 小的 规模 .

毕竟，这只是大自然众多伟大进程中的一个，只不过规模很小而已。

" [ðə; ði] [klaʊdz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The clouds , " said he ,
" 这 云 , " 说 他 ,

“云，”他说。

" [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['veipəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
" are but vapors drawn from the sea by the heat of the sun .
" 是 但 蒸汽 绘制 从 这 海 经过 这 热 的 这 太阳 .

“不过是太阳的热量从海洋中蒸发出来的水蒸气。”

[ðiːz] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,
These clouds are composed of fresh water ,
这些 云 是 由 的 新鲜的 水 ,

这些云是由淡水组成的，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [stiːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['reɪzɪŋ] [frʌm; frəm][sɔːlt]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] .
and so the steam we are now raising from salt water will be fresh .
和 所以 这 蒸汽 我们 是 现在 提高 从 盐 水 将要 是 新鲜的 .

因此，我们现在从海水中产生的蒸汽将是淡蒸汽。

[wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] ['wɪski] , [ɔːr] [bruː] [bɪr] , [lædz] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən]
We can't make whisky , or brew beer , lads ; but , thank Heaven , we can
我们 不能 制作 威士忌酒 , 或者 酿造 啤酒 , 小伙子们 ; 但 , 感谢 天堂 , 我们 能
[bruː] ['wɔːtər] ;
brew water ;
酿造 水 ;

伙计们，我们既不会酿威士忌，也不会酿啤酒；但是，谢天谢地，我们还能酿水；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] ['ʌðər] ['lɪkərz] [ten] [taɪmz] [toʊld] .
and it is worth all other liquors ten times told .
和 它 是 值得 全部 其他 酒 十 时代 讲述 .

它的价值是其他所有酒类的十倍。

" [ə; eɪ][waɪld] " [hə'rɑː] ! " ['griːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" A wild " Hurrah ! " greeted these words .
" 一个 荒野 " 欢呼 ! " 问候 这些 字 .

一声狂野的“万岁！”回应了这些话。

[bʌt; bət] ['evri] ['nɑːv(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [siːmz] [duːmd] [tuː; tə][feɪl] , [ɔːr] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪ'zæstər] .
But every novel experiment seems doomed to fail , or meet with some disaster .
但 每一个 小说 实验 似乎 注定失败 到 失败 , 或者 见面 和 一些 灾难 .

但每一项新颖的实验似乎都注定要失败，或者遭遇某种灾难。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːt(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'djʊst]	[tuː]	[loʊ]	[baɪ]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɑːt(ə)l]	[bɜːrst]	['sʌd(ə)nli]	,
The	**water**	**in**	**the**	**bottle**	**had**	**been**	**reduced**	**too**	**low**	**by**	**vaporism**	**,**	**and**	**the**	**bottle**	**burst**	**suddenly**	**,**
这	水	在	这	瓶子	有	到过	减少	也	低的	经过	-	,	和	这	瓶子	爆裂	突然	,

瓶子里的水因蒸发而减少得太少，瓶子突然爆裂了。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[rɪ'pɔːrt]	.
with	**a**	**loud**	**report**	**.**
和	一个	大声	报告	.

伴随着一声响亮的鸣叫。

[ðæt]	[rɪ'pɔːrt]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɪtiəs]	[weɪl]	.
That	**report**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**piteous**	**wail**	**.**
那	报告	曾是	随后	经过	一个	可怜的	哀号	.

那份报告之后，传来一阵凄厉的哀嚎。

['heɪz(ə)l]	[tɜːrnd]	[peɪl]	[æt; ət]	[ðɪs]	['feɪt(ə)l]	[bloʊ]	.
Hazel	**turned**	**pale**	**at**	**this**	**fatal**	**blow**	**.**
榛	转向	苍白	在	这	致命的	吹	.

遭受这致命一击后，海泽尔脸色苍白。

[bʌt; bət]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪm'self]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ðæt]	[ɪz]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['sɜːrvənt]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['læstɪd]
But	**recovering**	**himself**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**That**	**is**	**unfortunate**	**;**	**but**	**it**	**was**	**a**	**good**	**servant**	**while**	**it**	**lasted**
但	恢复中	他自己	,	他	说	,	"	那	是	不幸	;	但	它	曾是	一个	好的	仆人	尽管	它	持续

.
.
.

但他恢复过来后说道：“这很不幸；但它在服役期间是个好仆人。”

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['beɪlər]	;	[ænd; ənd]	,	[mɪs]	['rɒlstən]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[lend]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['θɪmbl]
Give	**me**	**the**	**baler**	**;**	**and**	**,**	**Miss**	**Rolleston**	**,**	**can**	**you**	**lend**	**me**	**a**	**thimble**
给	我	这	打包机	;	和	,	错过	罗勒斯顿	,	能	你	借	我	一个	顶针

?
?
?

把打包机给我；罗尔斯顿小姐，你能借我一个顶针吗?

"	[ðə; ði]	[tuːb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	[prɪ'zɜːrvər]	[wʌz; wəz]	[held]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['beɪlər]
"	**The**	**tube**	**of**	**the**	**life**	**-**	**preserver**	**was**	**held**	**over**	**the**	**baler**
"	这	管子	的	这	生活	-	保护者	曾是	握住	超过	这	打包机

,
,
,

“救生圈的管子被举在打包机上方，

[ænd; ənd]	[aʊt]	['trikld]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	['wɔːtər]	,	[tuː]	['θɪmblfʊl]	[ə'piːs]
and	**out**	**trickled**	**a**	**small**	**quantity**	**of**	**pure**	**water**	**,**	**two**	**thimblefuls**	**apiece**
和	出去	涓涓细流	一个	小的	数量	的	纯的	水	,	二	一小撮	一块

.
.
.

于是，少量纯净水缓缓流出，每人两顶小杯。

['iːv(ə)n]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['swelɪŋ]	[tʌŋz]	[ænd; ənd]	[pɑːrtʃt]	['swɔləuz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[rɪ'liːf]
Even	**that**	**,**	**as**	**it**	**passed**	**over**	**their**	**swelling**	**tongues**	**and**	**parched**	**swallows**	**was**	**a**	**heavenly**	**relief**
甚至	那	,	作为	它	通过了	超过	他们的	肿胀	舌头	和	干渴	燕子	曾是	一个	天上	宽慰

.
.
.

即使只是擦过他们肿胀的舌头和干渴的喉咙，也是一种天堂般的慰藉。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	,	[ðə; ði]	[sə'plaɪ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ɪg'zɔːstɪd]	.
But	**,**	**alas**	**,**	**the**	**supply**	**was**	**then**	**exhausted**	**.**
但	,	唉	,	这	供应	曾是	然后	筋疲力尽的	.

但是，很遗憾，供应随后就耗尽了。

[nekst] [deɪ] ['hʌŋgər] [siːmd] ['ʌpərmoʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [naːd] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ðer; ðər] [tə'bækoʊ] - ['paʊtʃɪz] .
Next day hunger seemed uppermost and the men gnawed and chewed their tobacco - pouches .
下一个 天 饥饿 似乎 最上层 和 这 男人 被啃咬 和 咀嚼 他们的 烟草 - 小袋 .

第二天，饥饿似乎占据了主导地位，男人们啃咬着他们的烟草袋。

[ænd; ənd] [tuː] [kæps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ɑːn][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [fuːd] .
And two caps that had been dressed with the hair on were divided for food .
和 二 帽子 那 有 到过 穿着 和 这 头发 在 是 分割 为了 食物 .

两顶装饰着头发的帽子被分作食物。

[nʌn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][ɔːr] [mɪs] ['rɒlstən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['dʒʌstɪs] ,
None was given to Mr . Hazel or Miss Rolleston ; and this , to do the poor creatures justice ,
没有任何 曾是 给定 到 先生 . 榛 或者 错过 罗勒斯顿 ; 和 这 , 到 做 这 贫穷的 生物 正义 ,

黑兹尔先生和罗尔斯顿小姐都没有得到任何奖赏；这样说，才算是对这两个可怜的人公平。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔːr][ˌpɑːrʃi'æləti][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ʃoʊn] .
was the first instance of injustice or partiality the sailors had shown .
曾是 这 第一的 实例 的 不公正 或者 偏袒 这 水手们 有 所示 .

这是水手们第一次表现出不公正或偏袒。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ðoʊ] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [mæg'nænɪməs] ;
The lady , though tormented with hunger , was more magnanimous ;
这 女士 , 尽管 饱受折磨 和 饥饿 , 曾是 更多的 坦荡 ;

这位女士虽然饥饿难耐，却更加宽宏大量；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] [tʃest] ;
she offered to divide the contents of her little medicine chest ;
她 提供 到 划分 这 内容 的 她 小的 药品 胸部 ;

她提出要分给她小药箱里的药；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒbjuːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and the globules were all devoured in a moment .
和 这 小球 是 全部 吞噬 在 一个 片刻 .

这些小球瞬间就被全部吞噬了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['tɔːtʃəz] [wɜːr; wər] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] .
And now their tortures were aggravated by the sight of abundance .
和 现在 他们的 酷刑 是 加重 经过 这 视线 的 丰富 .

而如今，目睹如此丰饶的景象，更令他们倍感痛苦。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər]['kɔːrəl] ['rɑːks] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] ,
They drifted over coral rocks , at a considerable depth ,
他们 漂移 超过 珊瑚 岩石 , 在 一个 大量 深度 ,

它们漂流在珊瑚礁上，水深相当深。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [faɪv] ['fæðəmz] [daʊn] .
but the water was so exquisitely clear that they saw five fathoms down .
但 这 水 曾是 所以 精美绝伦 清除 那 他们 锯 五 英寻 向下 .

但是水质非常清澈，他们甚至能看到水下五英寻（约1.6米）的景象。

[ðeɪ] [di'sɜːnd] [smɔːl] [fɪʃ] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [klaʊd] ,
They discerned small fish drifting over the bottom ; they looked like a driving cloud ,
他们 辨别 小的 鱼 漂流 超过 这 底部 ; 他们 看起来 喜欢 一个 驾驶 云 ,

他们发现有小鱼在水底漂浮；它们看起来像一团移动的云。

[soʊ][væst][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
so vast was their number ; and every now and then there was a scurry among them ,
所以 广阔的 曾是 他们的 数字 ; 和 每一个 现在 和 然后 那里 曾是 一个 疾走 之中 他们 ,
它们的数量如此众多；而且它们之间不时会发生一阵奔跑。

[ænd; ənd] ['pɔːrpəsɪz] [ænd; ənd][dɔːg] - [fɪʃ] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd] [fiːst] [ɑːn][ðem; ðəm] .
and porpoises and dog - fish broke in and feasted on them .
和 鼠海豚 和 狗 - 鱼 打破 在 和 盛宴 在 他们 .
海豚和狗鱼闯入并享用了它们。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪljənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
All this they saw , yet could not catch one of those billions for their lives .
全部 这 他们 锯 , 然而 可以 不是 抓住 一 的 那些 数十亿 为了 他们的 生活 .
他们看到了这一切，却终其一生也抓不到那数十亿人中的任何一个。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tæntəˌlaɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [stɑːrvd] .
Thus they were tantalized as well as starved .
因此 他们 是 诱人 作为 出色地 作为 饥饿 .
因此，他们既饱受饥饿的折磨，又被美食所诱惑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
The next day was like the last , with this difference ,
这 下一个 天 曾是 喜欢 这 最后的 , 和 这 不同之处 ,
第二天和前一天差不多，只是有一点不同：

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] ['tɔːments] [ɪn] ['saɪləns] .
that the sufferers could no longer endure their torments in silence .
那 这 受害者 可以 不 更长 忍受 他们的 折磨 在 沉默 .
受苦的人们再也无法默默忍受痛苦。

[ðə; ði]['leɪdi] [moʊn] ['kɑːnstəntli] .
The lady moaned constantly .
这 女士 呻吟 不断地 .
那位女士不停地呻吟。

[ðə; ði] ['seɪləz] [groʊn] , [lə'mentɪd] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
The sailors groaned , lamented , and cursed .
这 水手们 呻吟 , 哀叹 , 和 被诅咒的 .
水手们呻吟、哀叹、咒骂。

[ðə; ði][sʌn] [beɪkt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [glɛəd] .
The sun baked and blistered , and the water glared .
这 太阳 烘焙 和 起泡的 , 和 这 水 怒目而视 .
太阳炙烤着大地，水面波光粼粼。

[ðə; ði][seɪlz] ['biːɪŋ] ['juːsləs] , [ðə; ði] ['seɪləz] [rɪgd] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,
The sails being useless , the sailors rigged them as an awning ,
这 帆 存在 无用 , 这 水手们 作弊 他们 作为 一个 棚 ,
由于船帆无法使用，水手们便将它们改装成遮阳篷。

[ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [θroʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and salt water was constantly thrown over them .
和 盐 水 曾是 不断地 抛掷 超过 他们 .
人们不断地向他们身上泼盐水。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ]['beɪlər][ænd; ənd] [drentʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [mɪs] -
Mr . Hazel took a baler and drenched his own clothes and Miss Rolleston's
先生 . 榛 采取 一个 打包机 和 湿透了 他的 自己的 衣服 和 错过 -
[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
upon their bodies .
之上 他们的 身体 .

黑兹尔先生拿来一台打捆机，把自己的衣服和罗尔斯顿小姐的衣服都浸湿，然后浇在他们身上。

[ðɪs] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .
This relieved the hell of thirst in some degree .
这 松了口气 这 地狱 的 口渴 在 一些 程度 .

这在一定程度上缓解了极度的干渴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪləz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
But the sailors could not be persuaded to practice it .
但 这 水手们 可以 不是 是 被说服 到 实践 它 .

但水手们始终不愿接受这种做法。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['heɪz(ə)l] [tʊk] [mɪs] - ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [hændz] ,
In the afternoon Hazel took Miss Rolleston's Bible from her wasted hands ,
在 这 下午 榛 采取 错过 - 圣经 从 她 浪费 双手 ,

下午，黑兹尔从罗尔斯顿小姐憔悴的手中接过她的圣经。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd] [sɑːm] .
and read aloud the forty - second Psalm .
和 读 大声 这 四十 - 第二 诗篇 .

并大声朗读诗篇第四十二篇。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
When he had done , one of the sailors asked him to pass the Bible
什么时候 他 有 完毕 , 一 的 这 水手们 问 他 到 经过 这 圣经
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

做完这一切后，一名水手请他把圣经传下去。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ;
He did so ; and in half an hour the leaves were returned him ;
他 做过 所以 ; 和 在 一半 一个 小时 这 树叶 是 返回 他 ;

他照做了；半小时后，树叶就被送还给了他；

[ðə; ði] ['veləm] ['baɪndɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] , [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['iːtn] .
the vellum binding had been cut off , divided , and eaten .
这 羊皮纸 结合 有 到过 切 离开 , 分割 , 和 吃 .

羊皮纸装订部分已被割掉、撕碎并吃掉。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
He looked piteously at the leaves , and , after a while , fell upon his knees
他 看起来 可怜地 在 这 树叶 , 和 , 后 一个 尽管 , 跌倒 之上 他的 膝盖
[ænd; ənd] [preɪd] ['saɪləntli] .
and prayed silently .
和 祈祷 默默 .

他可怜兮兮地看着树叶，过了一会儿，跪倒在地，默默地祈祷起来。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [kən'sent] , ['ɔːfərd] [ðə; ði][men][ðə; ði] [liːvz] [æz; əz]
He rose , and , with Miss Rolleston's consent , offered the men the leaves as
他 玫瑰 , 和 , 和 错过 - 同意 , 提供 这 男人 这 树叶 作为
[wel] .
well .
出色地 .

他站起身，征得罗勒斯顿小姐的同意后，也把树叶分给了男人们。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][menz] [soʊlz] , [nɑːt][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is the Bread of Life for men's souls , not their bodies , " said he .
" 它 是 这 面包 的 生活 为了 男士 灵魂 , 不是 他们的 身体 , " 说 他 .

他说：“这是滋养人类灵魂的生命之粮，而不是滋养他们肉体的生命之粮。”

" [bʌt; bət][gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [niːd] [ɪz] ['bɪtər] .
" But God is merciful ; I think he will forgive you ; for your need is bitter .
" 但 上帝 是 仁慈 ; 我 思考 他 将要 原谅 你 ; 为了 你的 需要 是 苦的 .

“但是上帝是仁慈的；我想他会原谅你的；因为你的困境是痛苦的。”

" ['kuːpər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [wʌz; wəz]['mænz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər]['gɑːdz] ;
" Cooper replied that the binding was man's , but the pages were God's ;
" 库珀 回复 那 这 结合 曾是 男人的 , 但 这 页面 是 神的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

库珀回答说，装订是人的，但书页是上帝的；而且，

['iːðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [dɪ'klaɪnd] [fɔːr; fər] [fuːd]
either for this or another more obvious reason , the leaves were declined for food
任何一个 为了 这 或者 其他 更多的 明显的 原因 , 这 树叶 是 拒绝 为了 食物
.
.
.

或许是因为这个原因，或许是因为其他更明显的原因，人们拒绝食用这些树叶。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [spuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frægmənt]
All that afternoon Hazel was making a sort of rough spoon out of a fragment
全部 那 下午 榛 曾是 制作 一个 种类 的 粗糙的 勺子 出去 的 一个 分段
[ʌv; əv] [wʊd] .
of wood .
的 木头 .

整个下午，黑兹尔都在用一块木头碎片制作一个粗糙的勺子。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
The night that followed was darker than usual , and , about midnight ,
这 夜晚 那 随后 曾是 较暗 比 通常 , 和 , 关于 午夜 ,

接下来的夜晚比往常更加黑暗，大约在午夜时分，

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] ['helən] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] — " [hʌʃ]
a hand was laid on Helen Rolleston's shoulder and a voice whispered — " Hush
一个 手 曾是 铺设 在 海伦 - 肩膀 和 一个 嗓音 低声说道 — " 嘘
!
!
!

一只手搭在海伦·罗尔斯顿的肩膀上，一个声音低语道——“嘘！”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
say nothing .
说 没有什么 .

什么也别说。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have got something for you .
我 有 得到 某物 为了 你 .

我给你准备了点东西。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] ['freɪgrənt][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə]
" At the same time something sweet and deliciously fragrant was put to
" 在 这 相同的 时间 某物 甜的 和 美味 香 曾是 放 到
[hɜːr; hər][lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

与此同时，有人把某种香甜可口的东西送到了她的唇边；

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] .
she opened her mouth and received a spoonful of marmalade .
她 打开 她 嘴 和 已收到 一个 一勺 的 果酱 .

她张开嘴，得到了一勺橘子酱。

['nevər] [dɪd] ['mɑːrməleɪd] [teɪst] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
Never did marmalade taste like that before .
绝不 做过 果酱 品尝 喜欢 那 前 .

我以前从未尝过这种味道的橘子酱。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [laɪk] [æm'broʊʒə]['oʊvər][hɜːr; hər] ['pælət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər]
It dissolved itself like ambrosia over her palate and even relieved her
它 溶解 本身 喜欢 仙人掌 超过 她 味蕾 和 甚至 松了口气 她
[pɑːrtʃt] [θroʊt] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði][sə'laɪvə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] .
parched throat in some slight degree by the saliva it excited .
干渴 喉 在 一些 轻微 程度 经过 这 唾液 它 兴奋的 .

它像琼浆玉液般融化在她的上颚，甚至刺激她分泌唾液，从而略微缓解了她干渴的喉咙。

['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] [tʊk] [wət'evər] [hiː; hi] [geɪv] .
Nature could not be resisted ; her body took whatever he gave .
自然 可以 不是 是 抵抗 ; 她 身体 采取 任何 他 给予 .

她无法抗拒天性；他的一切都被她接受了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [haɪ] [maɪnd] [rɪ'beld] .
But her high mind rebelled .
但 她 高的 头脑 叛乱 .

但她高尚的品格却抗拒了这种抗拒。

" [oʊ] , [haʊ] [beɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wept] .
" Oh , how base I am , " said she , and wept .
" 哦 , 如何 根据 我 是 , " 说 她 , 和 哭泣 .

“哦，我真是卑鄙啊，”她说着，哭了起来。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] , " [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] ;
" Why , it is your own , " said he soothingly ;
" 为什么 , 它 是 你的 自己的 , " 说 他 舒缓地 ;

“那是你自己的东西，”他安慰道；

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæbɪn] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I took it out of your cabin expressly for you . "
" 我 采取 它 出去 的 你的 舱 明确地 为了 你 . "

“我特意从你的船舱里把它拿出来给你。”

" [æt; ət] [liːst] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] ,
" At least oblige me by eating some yourself , sir , " said Helen ,
" 在 至少 必须 我 经过 吃 一些 你自己 , 先生 , " 说 海伦 ,

“先生，至少您自己也吃一些吧。”海伦说道。

" [ɔːr] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst]) " [aɪ] [wɪl] [daɪ] [er] [aɪ] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrs(ə)l] . "
" or " (with a sudden burst) " I will die ere I touch another morsel . "
" 或者 " (和 一个 突然 爆裂) " 我 将要 死 埃雷 我 触碰 其他 小块 . "

“或者”(突然爆发）“我宁愿死也不愿再吃一口。”

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [θret] , [mɪs] ['rɒlstən] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

" I feel the threat , Miss Rolleston ; but I do not need it , for I am very ,

" 我 感觉 这 威胁 , 错过 罗勒斯顿 ; 但 我 做 不是 需要 它 , 为了 我 是 非常 ,

“罗尔斯顿小姐，我感受到了威胁；但我不需要它，因为我非常……”

['veri] ['hʌŋgri] .

very hungry .

非常 饥饿的 .

非常饿。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɪf] [aɪ] [teɪk] ['eni] , [aɪ][mʌst; məst][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But no ; if I take any , I must divide it all with them .

但 不 ; 如果 我 拿 任何 , 我 必须 划分 它 全部 和 他们 .

但是不行；如果我拿走一部分，我必须和他们平分。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [ʌn'rɪp] [ðə; ði]['dʒækɪt] , [aɪ] [wɪl] [sʌk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — ['æftər][juː; jʊ] .

But if you will help me unrip the jacket , I will suck the inside — after you .

但 如果 你 将要 帮助 我 解开 这 夹克 , 我 将要 吸 这 里面 — 后 你 .

但是如果你帮我把外套撕开，我会在你之后吸走里面的东西。

" ['helən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

" Helen gazed at him , and wondered at the man ,

" 海伦 凝视 在 他 , 和 想知道 在 这 男人 ,

海伦凝视着他，对这个男人感到好奇。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['bɪtərli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

and at the strange love which had so bitterly offended her when she

和 在 这 奇怪的 爱 哪个 有 所以 苦涩地 被冒犯了 她 什么时候 她

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kʌmfəts] ;

was surrounded by comforts ;

曾是 包围 经过 舒适 ;

而当她身处舒适安逸之中时，那份奇怪的爱情却让她感到无比痛苦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stɔːtid] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] .

but now it extorted her respect .

但 现在 它 勒索 她 尊重 .

但现在它却夺走了她的尊重。

[ðeɪ] [ˌʌn'rɪpt] [ðə; ði]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃər] [left] .

They unripped the jacket , and found some moisture left .

他们 未撕裂 这 夹克 , 和 成立 一些 水分 左边 .

他们解开外套，发现里面还有一些水分。

[ðeɪ] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

They sucked it , and it was a wonderful and incredible relief to

他们 真烂 它 , 和 它 曾是 一个 精彩的 和 极好的 宽慰 到

[ðer; ðər] [pɑːrtʃt] ['gʌlɪt] .

their parched gullets .

他们的 干渴 食道 .

他们吮吸着，这对他们干渴的喉咙来说是一种美妙而不可思议的解脱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] .

The next day was a fearful one .

这 下一个 天 曾是 一个 可怕 一 .

第二天令人恐惧。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [gɪv] [hoʊp] [ʌv; əv] [reɪn] ;

Not a cloud in the sky to give hope of rain ;

不是 一个 云 在 这 天空 到 给 希望 的 雨 ;

天空万里无云，没有下雨的希望；

[ðə; ði] [er] [soʊ] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][dʒʌst] [muːvd] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [glɛəd] ,
the air so light it only just moved them along ; and the sea glared ,
这 空气 所以 光 它 仅有的 只是 已搬 他们 沿着 ; 和 这 海 怒目而视 ,

空气轻盈得几乎只能勉强推动它们前进；大海波光粼粼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] , [naʊ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər]
and the sun beat on the poor wretches , now tortured into madness with hunger
和 这 太阳 打 在 这 贫穷的 可怜虫 , 现在 受折磨 进入 疯狂 和 饥饿
[ænd; ənd] [θɜːrst] .
and thirst .
和 口渴 .

烈日炙烤着这些可怜的人，他们现在因饥渴而痛苦不堪，几近疯狂。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][mæn] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdaɪər] [ɪkˈstreməti] ,
The body of man , in this dire extremity ,
这 身体 的 男人 , 在 这 可怕的 末端 ,

在这种极端危急的情况下，人的身体

[kæn; kən] [ˈsʌfər] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈægəni] [æz; əz] [əˈkjuːt] [æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [inˈfliktid] [ɑːn][ɪts]
can suffer internal agony as acute as any that can be inflicted on its
能 遭受 内部的 痛苦 作为 急性 作为 任何 那 能 是 造成的 在 它是
[ˈsɜːrfɪs] [baɪ][ðə; ði] [naɪf] ;
surface by the knife ;
表面 经过 这 刀 ;

内部会遭受与刀伤造成的表面疼痛一样剧烈的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] , [ðə; ði] [skriːmz] , [ðə; ði] [grəunz] , [ðə; ði] [prerz] , [ðə; ði] [kɜːrs] , [ˌɪntəˈmɪŋgəld] ,
and the cries , the screams , the groans , the prayers , the curses , intermingled ,
和 这 哭泣 , 这 尖叫 , 这 呻吟 , 这 祈祷 , 这 诅咒 , 交织 ,
[ðæt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,
that issued from the boat ,
那 发布 从 这 船 ,

船上传来哭喊声、尖叫声、呻吟声、祈祷声和诅咒声，混杂在一起。

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ˈhɔːrəbli] [ˈwuːndɪd] [ɪn]
were not to be distinguished from the cries of men horribly wounded in
是 不是 到 是 杰出的 从 这 哭泣 的 男人 糟糕透了 受伤 在
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

这声音与战场上身负重伤的士兵的哀嚎并无二致。

[ɔːr] [ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈhɒspɪtlz] .
or writhing under some terrible operation in hospitals .
或者 扭动 在下面 一些 糟糕的 手术 在 医院 .

或者在医院里遭受某种可怕手术的折磨。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv]
Oh , it was terrible and piteous to see and hear the boat - load of
哦 , 它 曾是 糟糕的 和 可怜的 到 看 和 听到 这 船 - 加载 的
[ˈgæstli] [ˈvɪktəms] ,
ghastly victims ,
阴森 受害者 ,

哦，看到和听到满载可怕受害者的船，真是太可怕、太可怜了。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][waɪld] - [biːst] [aɪz] , [goʊ] [ˈgroʊnɪŋ] , [ˈkəːsiŋ] , [ænd; ənd] [ʃriːk]
with hollow cheeks and wild - beast eyes , go groaning , cursing , and shrieking
和 空洞的 脸颊 和 荒野 - 兽 眼睛 , 去 呻吟 , 咒骂 , 和 尖叫
[laʊd] , [əˈpɑːn] [ðæt] [fer] [ˈglæsi] [siː] ,
loud , upon that fair glassy sea ,
大声 , 之上 那 公平的 玻璃状 海 ,

面颊凹陷，双眼如同野兽，在那片波光粼粼的大海上，发出呻吟、咒骂和凄厉的尖叫。

[bɪ'loʊ] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [vɔːlt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [sʌn] .
below that purple vault and glorious sun .
以下 那 紫色的 金库 和 辉煌 太阳 .

在那片紫色穹顶和灿烂的太阳之下。

[tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['seɪləz] [gɑːt] [tə'geðər] , ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [left] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] [mɪs]
Toward afternoon , the sailors got together , forward , and left Hazel and Miss
朝向 下午 , 这 水手们 得到 一起 , 向前 , 和 左边 榛 和 错过
['rɒlstən] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɜːrn] .
Rolleston alone in the stern .
罗勒斯顿 独自的 在 这 船尾 .

临近下午，水手们聚集到船头，留下黑兹尔和罗尔斯顿小姐独自待在船尾。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
This gave him an opportunity of speaking to her confidentially .
这 给予 他 一个 机会 的 请讲 到 她 保密 .

这给了他一个与她私下交谈的机会。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [mɪs] ['rɒlstən] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ]
He took advantage of it , and said , " Miss Rolleston , I wish to consult you
他 采取 优势 的 它 , 和 说 , " 错过 罗勒斯顿 , 我 希望 到 咨询 你
.
.
.

他利用这个机会说道：“罗尔斯顿小姐，我想请教您一些问题。”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sɪ'kriːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] ['eni] [lɔːŋgər] ?
Am I justified in secreting the marmalade any longer ?
是 我 合理的 在 分泌 这 果酱 任何 更长 ?

我还有理由继续偷偷制作果酱吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ə'piːs] . "
There is nearly a spoonful apiece . "
那里 是 几乎 一个 一勺 一块 . "

每人差不多有一勺。

" [noʊ] , " [sed] ['helən] , " [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" No , " said Helen , " divide it among them all .
" 不 , " 说 海伦 , " 划分 它 之中 他们 全部 .

“不，”海伦说，“把它分给他们所有人。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ] ,
Oh , if I had only a woman beside me , to pray with , and cry with ,
哦 , 如果 我 有 仅有的 一个 女士 旁 我 , 到 祈祷 和 , 和 哭 和 ,

哦，如果我身边能有一位女性，可以与我一同祈祷，一同哭泣，该有多好啊。

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] ; [fɔːr; fər][daɪ][wiː; wi][mʌst; məst] . "
and die with ; for die we must . "
和 死 和 ; 为了 死 我们 必须 . "

与死同归于尽；因为我们终将一死。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ['feɪntli] ,
" I am not so sure of that , " said Hazel faintly ,
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 榛 淡淡的 ,

“我对此不太确定，”黑兹尔轻声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['fɔːrtɪtuːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but with a cool fortitude all his own .
但 和 一个 凉爽的 坚韧 全部 他的 自己的 .

但他却有着自己独有的冷静坚韧。

" [ɪk'spɪriəns] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][kæn; kən] [səb'sɪst] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [taɪm] [ɑːn] ['veri]
" Experience proves that the human body can subsist a prodigious time on very
" 经验 证明 那 这 人类 身体 能 生存 一个 惊人 时间 在 非常
['lɪt(ə)l] [fuːd] .
little food .
小的 食物 .

经验证明，人体可以在极少食物的情况下维持很长时间。

[ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ə'leɪ] [θɜːrst]
And saturating the clothes with water is , I know , the best way to allay thirst
和 饱和 这 衣服 和 水 是 , 我 知道 , 这 最好的 方式 到 巷 口渴
.
.
.

我知道，用水浸透衣服是缓解口渴的最好方法。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [men] , ['ʌndər] [praɪ'veɪʃ(ə)n] . "
And women , thank Heaven , last longer than men , under privations . "
和 女性 , 感谢 天堂 , 最后的 更长 比 男人 , 在下面 匮乏 . "

感谢老天，女性在艰苦条件下比男性坚持得更久。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læst] [lɔːŋ] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] .
" I shall not last long , sir , " said Helen .
" 我 将 不是 最后的 长的 , 先生 , " 说 海伦 .

“先生，我坚持不了多久了。”海伦说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [aɪz] . "
" Look at their eyes . "
" 看 在 他们的 眼睛 . "

“看看他们的眼睛。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðoʊz] [men] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
" I mean that those men there are going to kill me .
" 我 意思是 那 那些 男人 那里 是 去 到 杀 我 .

我的意思是，那些人会杀了我。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

['heɪz(ə)l] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
HAZEL thought her reason was going ; and , instead of looking at the
榛 想法 她 原因 曾是 去 ; 和 , 反而 的 寻找 在 这
[menz] [aɪz] ,
men's eyes ,
男士 眼睛 ,

海泽尔觉得自己快要失去理智了；于是，她没有去看那些男人的眼睛，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] .
it was hers he examined .
它 曾是 她的 他 检查 .

他检查后确认是她的。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] [swiːt] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hɑːloʊ] [ɔːl]
But no ; the sweet cheek was white , the eyes had a fearful hollow all
但 不 ; 这 甜的 脸颊 曾是 白色的 , 这 眼睛 有 一个 可怕 空洞的 全部
[raʊnd] [ðem; ðəm] ,
round them ,
圆形的 他们 ,

但是，不，她甜美的脸颊苍白，眼睛周围却有可怕的凹陷。

[bʌt; bət] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪv] [ðə; ði] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət]
but , out of that cave the light hazel eye , preternaturally large , but
但 , 出去 的 那 洞穴 这 光 榛 眼睛 , 超自然地 大的 , 但
[kɑːm][æz; əz]['evər] ,
calm as ever ,
冷静的 作为 曾经 ,

但是，从那个洞穴里，那双浅褐色的眼睛，异常的大，却一如既往地平静。

[lʊkt] [aʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
looked out , full of fortitude , resignation , and reason .
看起来 出去 , 满的 的 坚韧 , 辞职 , 和 原因 .

他向外望去，眼中充满了坚韧、无奈和理性。

" [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [lʊk]
" Don't look at me , " said she , quietly ; " but take an opportunity and look
" 不 看 在 我 , " 说 她 , 悄悄 ; " 但 拿 一个 机会 和 看
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

“别看我,”她平静地说，“但要找机会看看他们。”

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
They mean to kill me .
他们 意思是 到 杀 我 .

他们想杀了我。

" ['heɪz(ə)l] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz]
" Hazel looked furtively round ; and , being enlightened in part by the woman's
" 榛 看起来 偷偷摸摸 圆形的 ; 和 , 存在 开明 在 部分 经过 这 女性的
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

“海泽尔偷偷地环顾四周；并且，部分地被这位女士的智慧所启发，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd]
he observed that some of the men were actually glaring at himself and
他 观察到 那 一些 的 这 男人 是 实际上 刺眼 在 他自己 和
['helən] ['rɒlstən] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] .
Helen Rolleston in a dreadful way .
海伦 罗勒斯顿 在 一个 可怕 方式 .

他注意到，有些男人正用一种可怕的眼神瞪着他和海伦·罗尔斯顿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [sɪns] [hiː; hi] [lʊkt] [læst] .
There was a remarkable change in their eyes since he looked last .
那里 曾是 一个 卓越 改变 在 他们的 眼睛 自从 他 看起来 最后的 .

自从他上次观察以来，他们的眼神发生了显著变化。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [siːmd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ðə; ði] [waɪts] [ɪn'lɑːrdʒd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]
The pupils seemed diminished , the whites enlarged ; and , in a word , the
这 学生 似乎 减少 , 这 白人 放大 ; 和 , 在 一个 单词 , 这
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæd; həd] ,
characteristics of humanity had ,
特征 的 人类 有 ,

瞳孔似乎缩小了，眼白变宽了；总之，人类的特征已经发生了变化。

[ˈsʌmhaʊ] , [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈblʌdʃɑːt] [ɔːbz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [əˈloʊn] [ʃoʊn] [ɪn]
somehow , died out of those bloodshot orbs , and the animal alone shone in
不知何故 ， 死亡 出去 的 那些 充血 球体 ， 和 这 动物 独自的 闪耀 在
[ðem; ðəm] [naʊ] ;
them now ;
他们 现在 ；

不知怎的，那双布满血丝的眼睛里仿佛失去了生命，只剩下动物的影子在里面闪闪发光；

[ðə; ði][waɪld] [biːst] , [ˈdrɪvn] [ˈdespərət] [baɪ] [ˈhʌŋgər] .
the wild beast , driven desperate by hunger .
这 荒野 兽 ， 驱动 绝望的 经过 饥饿 .

饥饿驱使着野兽，它绝望地挣扎着。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛlɪnz] [ˈpɑːzətɪv] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈtruːli]
What he saw , coupled with Helen's positive interpretation of it , was truly
什么 他 锯 ， 耦合 和 海伦的 积极的 解释 的 它 ， 曾是 真的
[ˈsɪkənɪŋ] .
sickening .
令人作呕 .

他所看到的，再加上海伦对它的积极解读，真是令人作呕。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [sɪks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [wʌn] .
These men were six , and he but one .
这些 男人 是 六 ， 和 他 但 一 .

这些人共有六个，而他只是其中之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [klæsp] - [naɪvz] ;
They had all clasp - knives ;
他们 有 全部 搭扣 - 刀具 ；

他们都有折叠刀；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [æn; ən] [oʊld] [ˈpennaɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ʌp] [ɔːr]
and he had only an old penknife that would be sure to double up or
和 他 有 仅有的 一个 老的 小刀 那 会 是 当然 到 双倍的 向上 或者
[breɪk] [ɔːf] [ɪf] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɜːr; wər] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
break off if a blow were dealt with it .
休息 离开 如果 一个 吹 是 已处理 和 它 .

他只有一把旧折叠刀，如果用它打人，肯定会折断或折断。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ɪn] [ˈʌtər] [ˈterər] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
He asked himself , in utter terror , what on earth he should do .
他 问 他自己 ， 在 说出 恐怖 ， 什么 在 地球 他 应该 做 .

他惊恐万分，问自己到底该怎么办。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðer; ðər][maɪndz] .
The first thing seemed to be to join the men and learn their minds .
这 第一的 事物 似乎 到 是 到 加入 这 男人 和 学习 他们的 思想 .

首先似乎要做的是融入男人们之中，了解他们的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈkɑːnfərəns] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər]
It might also be as well to prevent this secret conference from going further
它 可能 还 是 作为 出色地 到 防止 这 秘密 会议 从 去 更远
.
.
.

阻止这场秘密会议继续进行下去或许也是个好办法。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['boʊldli] , [ðoʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [maɪ] [lædz] ,

He went forward boldly , though sick at heart , and said , " Well , my lads ,

他 去 向前 大胆地 , 尽管 生病的 在 心 , 和 说 , " 出色地 , 我的 小伙子们 ,

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what is it ?

什么 是 它 ?

他虽然内心感到不安，但还是勇敢地走上前去，说道：“伙计们，到底发生了什么事？”

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]['saɪlənt][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌlənli] [daʊn] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ]

" The men were silent directly , and looked sullenly down , avoiding his eye

" 这 男人 是 沉默的 直接地 , 和 看起来 闷闷不乐地 向下 , 避免 他的 眼睛

; [jet] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

; yet not ashamed .

; 然而 不是 羞愧 .

“那些人沉默不语，闷闷不乐地低下头，不敢直视他的眼睛；但他们并不感到羞愧。”

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['ʃa:pənd] ; [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]

In a situation so terrible , the senses are sharpened ; and Hazel dissected

在 一个 情况 所以 糟糕的 , 这 感官 是 锋利 ; 和 榛 解剖

, [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

, in his mind ,

, 在 他的 头脑 ,

在如此可怕的情况下，人的感官会变得异常敏锐；黑兹尔在脑海中剖析着自己：

[ðɪs] ['sɪnɪstər] [lʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɔːrgən] , [prɪns] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l]

this sinister look , and saw that Morgan , Prince and Mackintosh were hostile

这 险恶 看 , 和 锯 那 摩根 , 王子 和 雨衣 是 敌对的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他露出了阴险的表情，并看出摩根、普林斯和麦金托什对他抱有敌意。

[bʌt; bət][weltʃˌwelʃ][ænd; ənd] ['kuːpər] [hiː; hi] [hoʊpt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['frendli] .

But Welch and Cooper he hoped were still friendly .

但 韦尔奇 和 库珀 他 希望 是 仍然 友好的 .

但他希望韦尔奇和库珀之间仍然保持着友好关系。

" [sɜːr] , " [sed] ['fɛnɚ] , ['sɪvəli] [bʌt; bət] ['dɔːgɪdli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] ,

" Sir , " said Fenner , civilly but doggedly , " we are come to this now ,

" 先生 , " 说 芬纳 , 文明地 但 顽强地 , " 我们 是 来 到 这 现在 ,

“先生，”芬纳礼貌但坚定地说，“我们现在走到这一步了。”

[ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [daɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that one must die , for the others to live .

那 一 必须 死 , 为了 这 其他的 到 居住 .

必须有一人死去，其他人才能活下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [lɑːts][ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][let] ['evri]

And the greater part of us are for casting lots all round , and let every

和 这 更大的 部分 的 我们 是 为了 铸件 很多 全部 圆形的 , 和 让 每一个

[mæn] ,

man ,

男人 ,

我们大多数人都赞成四处抽签，让每个人……

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [tuː] , [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] .

and every woman too , take their chance .

和 每一个 女士 也 , 拿 他们的 机会 .

每个女人也都应该抓住这个机会。

[ðæt] [ɪz] [fer] , [sæm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That is fair , Sam , isn't it ? "
那 是 公平的 , 山姆 , 不是 它 ? "

这很公平，萨姆，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] , " [sed] ['kuːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɔːɡɪdnəs] .
" It is fair , " said Cooper , with a terrible doggedness .
" 它 是 公平的 , " 说 库珀 , 和 一个 糟糕的 坚韧 .

“这很公平,”库珀用一种可怕的固执说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" But it is hard , " he added .
" 但 它 是 难的 , " 他 额外 .

“但这很难,”他补充道。

" ['hɑːrdər] [ðæt] ['sev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][wʌn] , " [sed] ['mækɪntɑːʃ] .
" Harder that seven should die for one , " said Mackintosh .
" 更难 那 七 应该 死 为了 一 , " 说 雨衣 .

麦金托什说：“七个人为一个而死，这太不公平了。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [wʌn][mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] .
" No , no ; one must die for the seven .
" 不 , 不 ; 一 必须 死 为了 这 七 .

“不，不；必须有人为七个人牺牲。”

" ['heɪz(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] ['læŋɡwɪdʒ] [pə'zesiz] , [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] ['medɪˌteɪtid]
" Hazel represented , with all the force language possesses , that what they meditated
" 榛 代表 , 和 全部 这 力量 语言 拥有 , 那 什么 他们 冥想
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
was a crime ,
曾是 一个 犯罪 ,

“海泽尔用语言所能达到的所有力量表明，他们所冥想的是一种犯罪行为。”

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
the fatal result of which was known by experience .
这 致命的 结果 的 哪个 曾是 已知 经过 经验 .

其致命后果已为人所知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .
But they heard in ominous silence .
但 他们 听到 在 不祥的 沉默 .

但他们听到的却是令人不安的寂静。

['heɪz(ə)l] [went] [bæk] [tuː; tə] ['helən] ['rɒlstən] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Hazel went back to Helen Rolleston and sat down right before her .
榛 去 后退 到 海伦 罗勒斯顿 和 卫星 向下 正确的 前 她 .

海泽尔回到海伦·罗尔斯顿身边，在她面前坐了下来。

" [wel] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] .
" Well ! " said she , with supernatural calmness .
" 出色地 ! " 说 她 , 和 超自然 平静 .

“嗯！”她平静地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [hiː; hi] .
" You were mistaken , " said he .
" 你 是 错误 , " 说 他 .

“你弄错了,”他说。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪst] [jɔːr'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Then why have you placed yourself between them and me .
" 然后 为什么 有 你 放置 你自己 之间 他们 和 我 .

“那你为什么要把自己置于我和他们之间？”

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [aɪz] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siŋgld] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
No , no ; their eyes have told me they have singled me out .
不 ， 不 ； 他们的 眼睛 有 讲述 我 他们 有 单身 我 出去 .
不，不；他们的眼神告诉我，他们盯上我了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] ?
But what does it matter ?
但 什么 做 它 事情 ？
但这又有什么关系呢?

[wiː; wi] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['hæpiːəst] [ðæt] [daɪz][fɜːrst] ,
We poor creatures are all to die ; and that one is the happiest that dies first ,
我们 贫穷的 生物 是 全部 到 死 ； 和 那 一 是 这 最快乐 那 死亡 第一的 ，
我们这些可怜的生灵终将一死；而第一个死去的人是最幸福的。

[ænd; ənd][daɪz] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .
and dies unstained by such a crime .
和 死亡 未染色 经过 这样的 一个 犯罪 .
他死时并未沾染此类罪行。

[aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] .
I heard every word you said , sir .
我 听到 每一个 单词 你 说 ， 先生 .
先生，您说的每一个字我都听到了。

" ['heɪz(ə)l][kæst][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
" Hazel cast a piteous look on her , and ,
" 榛 投掷 一个 可怜的 看 在 她 ， 和 ，
“海泽尔用一种怜悯的眼神看着她，然后，

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
finding he could no longer deceive her as to their danger , and being
寻找 他 可以 不 更长 欺骗 她 作为 到 他们的 危险 ， 和 存在
['wiːkənd] [baɪ] ['fæmɪn] ,
weakened by famine ,
减弱 经过 饥荒 ，
他发现自己再也无法瞒过她他们所处的危险境地，而且由于饥荒而身体虚弱，

[fel] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
fell to trembling and crying .
跌倒 到 发抖 和 哭泣 .
跌倒后，他浑身颤抖，哭泣不止。

['helən] ['rɒlstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['pɪti] .
Helen Rolleston looked at him with calm and gentle pity .
海伦 罗勒斯顿 看起来 在 他 和 冷静的 和 温和的 遗憾 .
海伦·罗尔斯顿平静而温柔地怜悯地看着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz]
For a moment , the patient fortitude of a woman made her a brave man's
为了 一个 片刻 ， 这 病人 坚韧 的 一个 女士 制成 她 一个 勇敢的 男人的
[suː'pɪriər] .
superior .
优越的 .
那一刻，一位女性的坚韧不拔让她比一位勇敢的男性更加出色。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['heɪz(ə)l] [kleɪmd] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌm] ;
Night came , and , for the first time , Hazel claimed two portions of the rum ;
夜晚 来了 ， 和 ， 为了 这 第一的 时间 ， 榛 声称 二 部分 的 这 朗姆酒 ；
夜幕降临，海泽尔第一次要了两份朗姆酒；

[wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [mɪs] ['rɒlstən] .

one for himself and one for Miss Rolleston .

一 为了 他自己 和 一 为了 错过 罗勒斯顿 .

一份给他自己，一份给罗尔斯顿小姐。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [æft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [helm] .

He then returned aft , and took the helm .

他 然后 返回 后部 , 和 采取 这 舵 .

然后他回到船尾，掌舵。

[hiː; hi] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He loosened it , so as to be ready to unship it in a moment ,

他 松动 它 , 所以 作为 到 是 准备好 到 解体 它 在 一个 片刻 ,

他把它松开了，以便随时卸货。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

and use it as a weapon .

和 使用 它 作为 一个 武器 .

并将其用作武器。

[ðə; ði] [men] ['hʌdld] [tə'geðər] ['fɔːrwərd] ;

The men huddled together forward ;

这 男人 蜷缩着 一起 向前 ;

男人们挤在一起向前走去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['hɑːst(ə)l]

and it was easy to see that the boat was now divided into two hostile

和 它 曾是 简单的 到 看 那 这 船 曾是 现在 分割 进入 二 敌对的

[kæmps] .

camps .

营地 .

很容易看出，船上现在已经分成了两个敌对阵营。

['heɪz(ə)l][sæt] ['kweɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [helm] , [fiərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ['evri] ['moʊmənt]

Hazel sat quaking , with his hand on the helm , fearing an attack every moment

榛 卫星 震动 , 和 他的 手 在 这 舵 , 害怕 一个 攻击 每一个 片刻

.

.

.

黑兹尔坐在那里瑟瑟发抖，一只手按在舵上，时刻担心会遭到袭击。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['helən] ['lisnd] [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Both he and Helen listened acutely , and about three o'clock in the morning

两个都 他 和 海伦 听着 急性 , 和 关于 三 点钟 在 这 早晨

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] ,

a new incident occurred ,

一个 新的 事件 发生 ,

他和海伦都认真地听着，大约凌晨三点钟，又发生了一件新事。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

of a terrible nature .

的 一个 糟糕的 自然 .

性质极其恶劣。

['mækɪntɑːʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , " [sɜːrv] [aʊt] [ðə; ði] [rʌm] , [noʊ] [ə'laʊəns] ,

Mackintosh was heard to say , " Serve out the rum , no allowance ,

雨衣 曾是 听到 到 说 , " 服务 出去 这 朗姆酒 , 不 津贴 ,

有人听到麦金托什说：“把朗姆酒倒出来，不给零花钱。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ]['mɔːrgən] .

" and the demand was instantly complied with by Morgan .

" 和 这 要求 曾是 即刻 遵命 和 经过 摩根 .

摩根立即满足了这一要求。

[ðen] ['heɪz(ə)l] [tʌtʃt] [mɪs] ['rɒlstən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
Then Hazel touched Miss Rolleston on the shoulder ,
然后 榛 感动 错过 罗勒斯顿 在 这 肩膀 ,

然后，黑兹尔轻轻碰了碰罗尔斯顿小姐的肩膀。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [hæf] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] ,
and insisted on her taking half what was left of the marmalade ,
和 坚持 在 她 采取 一半 什么 曾是 左边 的 这 果酱 ,

并坚持要她拿走剩下的果酱的一半。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
and he took the other half .
和 他 采取 这 其他 一半 .

他拿走了另一半。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] ; [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [streŋθ] , [ɪn] [keɪs]
The time was gone for economy ; what they wanted now was strength , in case
这 时间 曾是 已消失 为了 经济 ; 什么 他们 通缉 现在 曾是 力量 , 在 案件
[ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,
the wild beasts ,
这 荒野 野兽 ,

节约的时代已经过去；他们现在需要的是力量，以防野兽袭击。

['mædənd] [baɪ] [drɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌŋgər] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
maddened by drink as well as hunger , should attack them .
疯狂的 经过 喝 作为 出色地 作为 饥饿 , 应该 攻击 他们 .

因饮酒和饥饿而变得疯狂的人，应该攻击他们。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][waɪld] ['hælɪz] [ænd; ənd] [jelz] ,
Already the liquor had begun to tell , and wild hallos and yells ,
已经 这 酒 有 开始 到 告诉 , 和 荒野 你好 和 喊叫 ,

酒精的作用已经开始显现，现场响起一片疯狂的呼喊和叫喊声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['gæstli] ['sɔːŋz] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn]
and even fragments of ghastly songs , mingled with the groans of misery in
和 甚至 片段 的 阴森 歌曲 , 混合 和 这 呻吟 的 苦难 在
[ðə; ði] [duːmd] [boʊt] .
the doomed boat .
这 注定失败 船 .

甚至还有凄厉的歌曲片段，与即将沉没的船上人们的痛苦呻吟混杂在一起。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [swel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [gʌsts] [æt; ət]
At sunrise there was a great swell upon the water , and sharp gusts at
在 日出 那里 曾是 一个 伟大的 膨胀 之上 这 水 , 和 锋利的 阵风 在
['ɪntərvlz] ;
intervals ;
间隔 ;

日出时分，水面上波涛汹涌，不时刮起阵阵强风；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]
and on the horizon , to windward , might be observed a black spot in the
和 在 这 地平线 , 到 迎风 , 可能 是 观察到 一个 黑色的 点 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

在迎风面的地平线上，或许可以看到天空中有一个黑点。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] .
no bigger than a fly .
不 大 比 一个 飞 .

比苍蝇还小。

[bʌt; bət] [nʌn] [sɔː] [ðæt] ; ['heɪzəlz] [aɪ] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [retʃiz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːr,pɑːrt; 'foʊr,pɑːrt]
But none saw that ; Hazel's eye never left the raving wretches in the forepart
但 没有任何 锯 那 ; 榛子的 眼睛 绝不 左边 这 狂言 可怜虫 在 这 前部
[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ;
of the boat ;
的 这 船 ;

但谁也没看到；海泽尔的目光始终没有离开船头那些疯狂的可怜虫；

['kuːpər] [ænd; ənd][weltʃ,welʃ][sæt][ɪn] ['gluːmi] [dɪ'sper] [ə'mɪdʃɪps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]
Cooper and Welch sat in gloomy despair amidships ; and the others were
库珀 和 韦尔奇 卫星 在 阴沉 绝望 船体中部 ; 和 这 其他的 是
['hʌdld] [tə'geðər] ['fɔːrwərd] ,
huddled together forward ,
蜷缩着 一起 向前 ,

库珀和韦尔奇沮丧地坐在船舱中部；其他人则挤在船头。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] [ækt] .
encouraging each other to a desperate act .
鼓励 每个 其他 到 一个 绝望的 行为 .

互相怂恿去做孤注一掷的事。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It was about eight o'clock in the morning .
它 曾是 关于 八 点钟 在 这 早晨 .

当时大约是早上八点。

['helən] ['rɒlstən] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [doʊz] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [aɪ][hæv; həv]
Helen Rolleston awoke from a brief doze and said , " Mr . Hazel , I have
海伦 罗勒斯顿 醒来 从 一个 简短的 瞌睡 和 说 , " 先生 . 榛 , 我 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .
had a strange dream .
有 一个 奇怪的 梦 .

海伦·罗尔斯顿从短暂的打盹中醒来，说道：“黑兹尔先生，我做了一个奇怪的梦。”

[aɪ] [driːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [,aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt]
I dreamed there was food , and plenty of it , on the outside of this boat
我 梦见 那里 曾是 食物 , 和 很多 的 它 , 在 这 外部 的 这 船
.
.
.

我梦见船外面有很多食物。

" [waɪl] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
" While these strange words were yet in her mouth ,
" 尽管 这些 奇怪的 字 是 然而 在 她 嘴 ,

“当这些奇怪的话语还在她口中说出时，

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl]
three of the sailors suddenly rose up with their knives drawn , and eyes full
三 的 这 水手们 突然 玫瑰 向上 和 他们的 刀具 绘制 , 和 眼睛 满的
[ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,
of murder ,
的 谋杀 ,

三名水手突然拔出刀子，双眼充满杀意，站了起来。

[ænd; ənd] ['stægərd] [æft][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [ɪn'fiːbld] ['bɑːdɪz] [kʊd; kəd] .
and staggered aft as fast as their enfeebled bodies could .
和 交错 后部 作为 快速地 作为 他们的 虚弱的 身体 可以 .

他们踉跄着向后退去，用尽了虚弱的身体所能达到的最快速度。

['heɪz(ə)l] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , " [weltʃ,welʃ] ! ['kuːpər] !
Hazel uttered a loud cry , " Welch ! Cooper !
榛 说出 一个 大声 哭 , " 韦尔奇 ! 库珀 !

海泽尔大声喊道：“韦尔奇！库珀！”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ʤuː 'es] ['bʊtʃɝd] ?
will you see us butchered ?
将要 你 看 我们 屠宰 ?

你会眼睁睁地看着我们被屠杀吗?

" [ænd; ənd] , [ʌn'ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [helm] , [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" and , unshipping the helm , rose to his feet .
" 和 , 卸载 这 舵 , 玫瑰 到 他的 脚 .

“然后，他卸下舵柄，站了起来。”

['kuːpər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [stɑːp] ['mækɪntɑːʃ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Cooper put out his arm to stop Mackintosh , but was too late .
库珀 放 出去 他的 手臂 到 停止 雨衣 , 但 曾是 也 晚的 .

库珀伸出手臂想阻止麦金托什，但为时已晚。

[hiː; hi] [dɪd] [stɑːp] ['mɔːrgən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ; [noʊ] [faʊl] [pleɪ] !
He did stop Morgan , however , and said , " Come , none of that ; no foul play !
他 做过 停止 摩根 , 然而 , 和 说 , " 来 , 没有任何 的 那 ; 不 犯规 玩 !

但他还是拦住了摩根，说道：“来吧，别这样；不许犯规！”

" ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['mædənd] [baɪ] [drɪŋk] , ['mɔːrgən] [tɜːrnd] [ɑːn]
" Irritated by this unexpected resistance , and maddened by drink , Morgan turned on
" 受刺激 经过 这 意外 反抗 , 和 疯狂的 经过 喝 , 摩根 转向 在
['kuːpər] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] ;
Cooper and stabbed him ;
库珀 和 刺伤 他 ;

“摩根因这种意料之外的抵抗而恼怒，又因饮酒而变得疯狂，他转而攻击库珀并刺伤了他；

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] ; [ɑːn] [ðɪs] [weltʃ,welʃ] [geɪv] ['mɔːrgən] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gæʃ] ,
he sank down with a groan ; on this Welch gave Morgan a fearful gash ,
他 沉没 向下 和 一个 呻吟 ; 在 这 韦尔奇 给予 摩根 一个 可怕 伤口 ,

他呻吟一声倒了下去；就在这时，韦尔奇狠狠地划了摩根一道可怕的伤口。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌgjələr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stæbd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [baɪ] [prɪns] , [bʌt; bət] [nɑːt] [sɪ'vɪrli]
dividing his jugular , and was stabbed , in return , by Prince , but not severely
分割 他的 颈静脉 , 和 曾是 刺伤 , 在 返回 , 经过 王子 , 但 不是 严重
;
;
;

他割断了自己的颈动脉，王子也刺了他一刀，但伤势并不严重；

[ðiːz] [tuː] ['græpəld] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
these two grappled and rolled over one another , stabbing and cursing at the
这些 二 缠斗 和 滚动 超过 一 其他 , 刺 和 咒骂 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ;
bottom of the boat ;
底部 的 这 船 ;

两人扭打在一起，翻滚着，在船底互相捅刺、咒骂；

['miːntaɪm] ,
meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

['mækɪntɑːʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [blæŋk] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm]
Mackintosh was received by Hazel with a point blank thrust in the face from
雨衣 曾是 已收到 经过 榛 和 一个 观点 空白的 推力 在 这 脸 从
[ðə; ði] [helm] [ðæt] ['stægərd] [hɪm; ɪm] ,
the helm that staggered him ,
这 舵 那 交错 他 ,

麦金托什被海泽尔从舵手位置近距离一拳打在脸上，踉跄了一下。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] ; [bʌt; bət]
though a very powerful man , and drove him backward against the mast ; but
尽管 一个 非常 强大的 男人 , 和 驾驶 他 落后 反对 这 桅杆 ; 但
,
,
,

虽然他力气很大，却还是把他逼到了桅杆边；但是，

[ɪn] [di'livərɪŋ] [ðɪs] [θrʌst] , ['heɪzəlz] [fʊt] [slɪpt] ,
in delivering this thrust , Hazel's foot slipped ,
在 运送 这 推力 , 榛子的 脚 滑倒了 ,

在使出这招时，海泽尔的脚滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrm] ; ['mækɪntɑːʃ] [rɪ'kʌvərd]
and he fell with great violence on his head and arm ; Mackintosh recovered
和 他 跌倒 和 伟大的 暴力 在 他的 头 和 手臂 ; 雨衣 恢复
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他重重地摔倒在地，头部和手臂着地；麦金托什稳住了身形。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [θwɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ʌp][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər] ['helən]
and sprang upon the stern thwart with his knife up and gleaming over Helen
和 弹簧 之上 这 船尾 阻挠 和 他的 刀 向上 和 闪闪发光 超过 海伦
['rɒlstən] .
Rolleston .
罗勒斯顿 .

他跃上船尾横梁，高举利刃，刀光闪闪地指向海伦·罗尔斯顿。

['heɪz(ə)l] [raɪðd] [raʊnd] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['despərətli] [ɑːn][ðə; ði] [niː]
Hazel writhed round where he lay , and struck him desperately on the knee
榛 扭动 圆形的 在哪里 他 躺 , 和 击 他 绝望地 在 这 膝盖
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helm] .
with the helm .
和 这 舵 .

黑兹尔在他躺着的地方扭动着身子，拼命地用头盔击打他的膝盖。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [nuː] ['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] ; [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The poor woman knew only how to suffer ; she cowered a little ,
这 贫穷的 女士 知道 仅有的 如何 到 遭受 ; 她 畏缩 一个 小的 ,

这个可怜的女人只会默默忍受；她蜷缩着身子，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [tuː] ['fiːb(ə)l] [hændz] .
and put up two feeble hands .
和 放 向上 二 微弱 双手 .

举起两只无力的手。

[ðə; ði] [naɪf] [dɪ'sendɪd] .
The knife descended .
这 刀 下降 .

刀刃落下。

[bʌt; bət][nɑːt][ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊərɪŋ] ['fɪgjər] .

But not upon that cowering figure .

但 不是 之上 那 畏缩 数字 .

但绝不会落在那个瑟瑟发抖的身影身上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER XXI .

章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['rɪplɪŋ] [laɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

A PURPLE rippling line upon the water had for some time been coming down

一个 紫色的 涟漪 线 之上 这 水 有 为了 一些 时间 到过 未来 向下

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ;

upon them with great rapidity ;

之上 他们 和 伟大的 快速 ;

水面上泛起的紫色涟漪已经快速地向他们袭来一段时间了；

[bʌt; bət] , [bent] [ɑːn] ['blʌdi] [wɜːrk] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

but , bent on bloody work , they had not observed it .

但 , 弯曲 在 血腥 工作 , 他们 有 不是 观察到 它 .

但是，他们一心只想杀人，并没有注意到这一点。

[ðə; ði] [boʊt] [hiːld] ['oʊvər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌst] ;

The boat heeled over under the sudden gust ;

这 船 高跟鞋 超过 在下面 这 突然 阵风 ;

一阵突如其来的狂风吹来，船身倾斜了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['ʌndər] ['heɪzəlz] [bloʊ] , [ænd; ənd] ,

but the ruffian had already lost his footing under Hazel's blow , and ,

但 这 痞子 有 已经 丢失的 他的 立足点 在下面 榛子的 吹 , 和 ,

但是，那个恶棍已经被海泽尔一击打得失去平衡，而且，

[ðə; ði] [buːm] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

the boom striking him almost at the same moment ,

这 繁荣 引人注目 他 几乎 在 这 相同的 片刻 ,

爆炸几乎与他同时发生。

[hiː; hi] [went] [kliːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf]

he went clean over the gunwale into the sea ; he struck it with his knife

他 去 干净的 超过 这 舷缘 进入 这 海 ; 他 击 它 和 他的 刀

[fɜːrst] .

first .

第一的 .

他直接翻过舷墙跳入海里；他先用刀砍向舷墙。

[ɔːl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [naʊ] [gɔːn] [ɪf] ['kuːpər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

All their lives were now gone if Cooper , who had already recovered his feet ,

全部 他们的 生活 是 现在 已消失 如果 库珀 , WHO 有 已经 恢复 他的 脚 ,

如果库珀（他已经恢复了双脚）的人生就此终结，那么他们所有人的生命都将化为乌有。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kʌt] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

had not immediately cut the sheet with his knife ; there was no time to

有 不是 立即地 切 这 床单 和 他的 刀 ; 那里 曾是 不 时间 到

[slæk] [ˌaɪ 'tiː] ;

slack it ;

松弛 它 ;

他没有立即用刀割开床单；没有时间放松它；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [drentʃt] ,

and , even as it was , the lower part of the sail was drenched ,

和 , 甚至 作为 它 曾是 , 这 降低 部分 的 这 帆 曾是 湿透了 ,

即便如此，帆的下半部分也已经湿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and the boat full of water .
和 这 船 满的 的 水 .

船里灌满了水。

" [ʃɪp] [ðə; ði] [helm] !
" Ship the helm !
" 船 这 舵 !

“掌舵！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ðə; ði] [boʊt] ['raɪtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [kʌt] , [ðə; ði] [wet] [seɪl] [flæpt] ['fjʊriəsli] ,
The boat righted directly the sheet was cut , the wet sail flapped furiously ,
这 船 右 直接地 这 床单 曾是 切 , 这 湿的 帆 拍打 愤怒地 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ,
and the boat ,
和 这 船 ,

船身在帆索被割断的瞬间立刻扶正，湿透的帆剧烈拍打着，船身……

['hævɪŋ] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] ['rɪgəld] ['sloʊli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
having way on her yielded to the helm and wriggled slowly away before the
拥有 方式 在 她 产生 到 这 舵 和 扭动 缓慢地 离开 前 这
['wɪslɪŋ] [wɪnd] .
whistling wind .
吹口哨 风 .

她驾船驶向远方，任由舵手操控，在呼啸的风声中缓缓驶离。

['mækɪntɑːʃ] [roʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd] [swæm] ['æftər][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Mackintosh rose a few yards astern , and swam after the boat , with great
雨衣 玫瑰 一个 很少 码 倒车 , 和 游泳 后 这 船 , 和 伟大的
['glerɪŋ] [aɪz] ;
glaring eyes ;
刺眼 眼睛 ;

麦金托什向船尾几码处浮起身子，睁大眼睛，追着船游去；

[ðə; ði] [luːs] [seɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['drɔːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] [ðə; ði] [boʊt] ['ɑːnwərd] .
the loose sail was not drawing , but the wind moved the boat onward .
这 松动的 帆 曾是 不是 绘画 , 但 这 风 已搬 这 船 向前 .

松弛的帆没有产生吸力，但风却推动着船前进。

[haʊ'evər] , ['mækɪntɑːʃ] [geɪnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [held] [ʌp] [æn; ən] [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] ,
However , Mackintosh gained slowly , and Hazel held up an oar like a spear ,
然而 , 雨衣 获得 缓慢地 , 和 榛 握住 向上 一个 桨 喜欢 一个 矛 ,

然而，麦金托什逐渐追赶上来，而黑兹尔则像举着长矛一样举起了一支桨。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['sɑːləmli] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] ['vaɪələns]
and shouted to him that he must promise solemnly to forego all violence
和 喊叫 到 他 那 他 必须 承诺 庄严地 到 放弃 全部 暴力
,
,
,

并大声命令他必须郑重承诺放弃一切暴力行为。

[ɔːr][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'laɪv] .
or he should never come on board alive .
或者 他 应该 绝不 来 在 木板 活 .

否则他永远都无法活着登船。

['mækɪntɑːʃ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

Mackintosh opened his mouth to reply ; but , at the same moment ,

雨衣 打开 他的 嘴 到 回复 ; 但 , 在 这 相同的 片刻 ,

麦金托什张开嘴想要回答；但就在这时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ]

his eyes suddenly dilated in a fearful way , and he went under water , with

他的 眼睛 突然 扩张 在 一个 可怕 方式 , 和 他 去 在下面 水 , 和

[ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kraɪ] .

a gurgling cry .

一个 淙淙 哭 .

他的眼睛突然惊恐地睁大，然后发出咕噜咕噜的叫声，沉入了水中。

[jet] [nɑːt] [laɪk] [wʌn] ['draʊnɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Yet not like one drowning , but with a jerk .

然而 不是 喜欢 一 溺水 , 但 和 一个 混蛋 .

但不是像溺水一样，而是猛地一震。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The next moment there was a great bubbling of the water ,

这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 伟大的 冒泡 的 这 水 ,

下一刻，水面剧烈沸腾起来。

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'pleɪst] [baɪ][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['kriːtʃərz] ['strʌglɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

as if displaced by some large creatures struggling below , and then the surface

作为 如果 流离失所 经过 一些 大的 生物 挣扎 以下 , 和 然后 这 表面

[wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

was stained with blood .

曾是 染色 和 血 .

仿佛被下方挣扎的大型生物挤到了一起，然后水面就被鲜血染红了。

[ænd; ənd] , [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz] [feɪt] ,

And , lest there should be any doubt as to the wretched man's fate ,

和 , 免得 那里 应该 是 任何 怀疑 作为 到 这 可怜 男人的 命运 ,

为了避免人们对这个可怜人的命运有任何疑问，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʃɑːrk] [keɪm] [suːn] ['æftər] ,

the huge black fin of a monstrous shark came soon after ,

这 巨大的 黑色的 鳍 的 一个 滔天 鲨鱼 来了 很快 后 ,

随后，出现了一条巨大黑色鲨鱼的鱼鳍。

['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [boʊt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] .

gliding round and round the rolling boat , awaiting the next victim .

滑翔 圆形的 和 圆形的 这 滚动 船 , 等待中 这 下一个 受害者 .

它绕着摇晃的船身滑行，等待下一个受害者。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [jet] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] , [huː] , ['hʌriŋ] [tuː; tə]

Now , while the water was yet stained with his life - blood , who , hurrying to

现在 , 尽管 这 水 曾是 然而 染色 和 他的 生活 - 血 , WHO , 匆忙 到

[kɪl] ,

kill ,

杀 ,

此刻，水面上还残留着他的鲜血，他急忙去杀人，

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [ðə; ði] ['ʌn'wuːndid] ['seɪlər] , ['fɛnɚ] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

had met with a violent death , the unwounded sailor , Fenner , excited by the

有 遇见 和 一个 暴力 死亡 , 这 未受伤 水手 , 芬纳 , 兴奋的 经过 这

['freɪkəs] ,

fracas ,

骚乱 ,

遭遇暴力死亡后，未受伤的水手芬纳被这场骚乱激怒了。

[broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]
broke forth into singing , and so completed the horror of a wild and awful
打破 前进 进入 歌唱 ， 和 所以 完全的 这 恐怖 的 一个 荒野 和 可怕
[siːn] ;
scene ;
场景 ；

他突然放声歌唱，至此，这疯狂而可怕的场景更加令人毛骨悚然；

[fɔːr; fər] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [læft] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ðə; ði] [ʃɑːrk] [swæm] ['kɑːmli] [raʊnd]
for still , while he shouted , laughed , and sang , the shark swam calmly round
为了 仍然 ， 尽管 他 喊叫 ， 笑了 ， 和 唱 ， 这 鲨鱼 游泳 平静地 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ，

尽管他大声喊叫、大笑、唱歌，鲨鱼却依然平静地绕着圈游来游去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [krept] [ɑːn] ,
and the boat crept on ,
和 这 船 悄悄地爬 在 ，

于是，船缓缓向前驶去。

[hɜːr; hər] [waɪt] [seɪl] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][ɪn]
her white sail bespattered with blood — which was not so before — and in
她 白色的 帆 溅洒 和 血 — 哪个 曾是 不是 所以 前 — 和 在
[hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [leɪ] [wʌn][mæn] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ;
her bottom lay one man dead as a stone ;
她 底部 躺 一 男人 死的 作为 一个 石头 ；

她的白色船帆上溅满了鲜血——以前可不是这样——船底躺着一个男人，像石头一样死了；

[ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [retʃiz] , [prɪns] [ænd; ənd][weltʃ,welʃ] , [ðer; ðər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [fjuːd] [kəm'poʊzd]
and two poor wretches , Prince and Welch , their short - lived feud composed
和 二 贫穷的 可怜虫 ， 王子 和 韦尔奇 ， 他们的 短的 - 居住地 世仇 由
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ，

还有两个可怜的家伙，王子和威尔士人，他们短暂的世仇却永远地结束了。

[sæt]['oʊpənli] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər] ['bliːdɪŋ] ['wuːndz] , [tuː; tə] [kwentʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər]
sat openly sucking their bleeding wounds , to quench for a moment their
卫星 公然 吸吮 他们的 出血 伤口 ， 到 淬火 为了 一个 片刻 他们的
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] .
intolerable thirst .
无法容忍 口渴 .

他们就那样坐着，肆无忌惮地吮吸着自己流血的伤口，以暂时缓解难以忍受的干渴。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] , [huː] ['nevər] [pæs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [baɪt] [ɔːr] [sʌp] ,
Oh , little do we , who never pass a single day without bite or sup ,
哦 ， 小的 做 我们 ， WHO 绝不 经过 一个 单身的 天 没有 咬 或者 上 ，

哦，我们这些一天不吃不喝的人，怎么会知道呢？

[noʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] , [ɪn] [ðiːz] ['daɪər] [iks'tremitis] .
know the animal Man , in these dire extremities .
知道 这 动物 男人 ， 在 这些 可怕的 四肢 .

在这些危难之际，要了解人这种动物性的存在。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æt; ət] [læst] ['kuːpər] ['ɔːrdərd] ['fɛnɚ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [kʌm] [æft] , [ænd; ənd] [help]
AT last Cooper ordered Fenner to hold his jaw , and come aft , and help
在 最后的 库珀 订购 芬纳 到 抓住 他的 颚 , 和 来 后部 , 和 帮助
[seɪl] [ðə; ði] [boʊt] .
sail the boat .
帆 这 船 .

最后，库珀命令芬纳捂住下巴，到船尾去帮忙掌舵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] , ['biːɪŋ] [naʊ] [stɑːrk] [mæd] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .
But the man , being now stark mad , took no notice of the order .
但 这 男人 , 存在 现在 斯塔克 疯狂的 , 采取 不 注意 的 这 命令 .

但此时那人已彻底疯了，对命令置若罔闻。

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [gruː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðiːz]
His madness grew on him , and took a turn by no means uncommon in these
他的 疯狂 生长 在 他 , 和 采取 一个 转动 经过 不 方法 罕见 在 这些
['keɪsɪz] .
cases .
案例 .

他的疯狂与日俱增，并朝着在这些案例中并不罕见的方向发展。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['sʌmptʃuəs] [fiːsts] , [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ] .
He saw before him sumptuous feasts , and streams of fresh water flowing .
他 锯 前 他 豪华 盛宴 , 和 溪流 的 新鲜的 水 流动 .

他眼前出现了丰盛的宴席和潺潺的清水。

[ðiːz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] ['ræptʃər] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz]
These he began to describe with great volubility and rapture , smacking his
这些 他 开始 到 描述 和 伟大的 流动性 和 狂喜 , 拍打 他的
[lɪps] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] .
lips and exulting .
嘴唇 和 欣喜若狂 .

他开始滔滔不绝、兴高采烈地描述这些事情，一边咂着嘴，一边欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [nuːn] .
And so he went on tantalizing them till noon .
和 所以 他 去 在 诱人的 他们 直到 中午 .

于是他一直吊着他们的胃口，直到中午。

['miːntaɪm] , ['kuːpər] [æskt] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪl] [ðə; ði] [boʊt] .
Meantime , Cooper asked Mr . Hazel if he could sail the boat .
与此同时 , 库珀 问 先生 . 榛 如果 他 可以 帆 这 船 .

与此同时，库珀问黑兹尔先生他是否可以驾驶这艘船。

" [aɪ] [kæn; kən] [stɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
" I can steer , " said he , " but that is all .
" 我 能 转向 , " 说 他 , " 但 那 是 全部 .

“我会掌舵，”他说，“但仅此而已。”

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [ɪz] [bɪ'nʌmd] .
My right arm is benumbed .
我的 正确的 手臂 是 麻木 .

我的右臂麻木了。

" [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['helən] ['rɒlstən] [ðen] ['ʌtəd] [breɪv] [ænd; ənd] ['welkəm] [wɜːrdz] .
" The silvery voice of Helen Rolleston then uttered brave and welcome words .
" 这 银色 嗓音 的 海伦 罗勒斯顿 然后 说出 勇敢的 和 欢迎 字 .

“海伦·罗尔斯顿银铃般的声音随后说出了勇敢而令人欣慰的话。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kuːpər] . "
" I will do whatever you tell me , Mr . Cooper . "
" 我 将要 做 任何 你 告诉 我 , 先生 . 库珀 . "

“库珀先生，您吩咐我做什么，我都会照做。”

" [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] ! " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['siːmən] .
" Long life to you , miss ! " said the wounded seaman .
" 长的 生活 到 你 , 错过 ! " 说 这 受伤 水手 .

“祝您长寿，小姐！”受伤的水手说道。

[hiː; hi] [ðen] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [riːf] [ðə; ði] [seɪl] ,
He then directed her how to reef the sail ,
他 然后 指导 她 如何 到 礁 这 帆 ,

然后他指导她如何缩帆。

[ænd; ənd] [splaɪs] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]
and splice the sheet which he had been obliged to cut ; and , in a
和 拼接 这 床单 哪个 他 有 到过 有义务 到 切 ; 和 , 在 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

然后把他被迫裁下的床单拼接起来；总之，

[tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [boʊt] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['heɪz(ə)l] .
to sail the boat ; which she did with some little assistance from Hazel .
到 帆 这 船 ; 哪个 她 做过 和 一些 小的 协助 从 榛 .

她驾驶着这艘船；在海泽尔的一点帮助下，她做到了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [huːm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn]
And so they all depended upon her , whom some of them had been
和 所以 他们 全部 取决于 之上 她 , 谁 一些 的 他们 有 到过
[fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] .
for killing .
为了 杀 .

因此，他们都依赖她，而他们中的一些人曾经想要杀害她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [boʊt] [glaidid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
And the blood - stained boat glided before the wind .
和 这 血 - 染色 船 滑翔 前 这 风 .

那艘沾满鲜血的小船随风滑行。

[æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . ['fɛnɚ] [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]
At two P . M . Fenner jumped suddenly up , and , looking at the sea with
在 二 P . M . 芬纳 跳了起来 突然 向上 , 和 , 寻找 在 这 海 和
['ræptʃər] ,
rapture ,
狂喜 ,

下午两点，芬纳突然跳了起来，欣喜若狂地望着大海。

[kraɪd] [aʊt] , " [ɑː'hɑː] ! [maɪ] [bɔɪz] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['medoʊ] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
cried out , " Aha ! my boys , here's a beautiful green meadow ; and there's a
哭 出去 , " 啊哈 ! 我的 男孩们 , 这里是 一个 美丽的 绿色的 草地 ; 和 有 一个
[swiːt] [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['bʊlrʌʃ] .
sweet brook with bulrushes .
甜的 溪 和 芦苇 .

他喊道：“啊哈！我的孩子们，这里有一片美丽的绿色草地；还有一条清澈的小溪，溪边长满了芦苇。”

[griːn] , [griːn] , [griːn] !
Green , green , green !
绿色的 , 绿色的 , 绿色的 !

绿色，绿色，绿色！

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] .
Let's have a roll among the daisies .
我们来吧 有 一个 卷 之中 这 雏菊 .

让我们在雏菊丛中翻滚吧。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [er] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['ʃɪpˌmeɪts] [kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,
" And in a moment , ere any of his stiff and wounded shipmates could put out a hand ,
" 和 在 一个 片刻 , 埃雷 任何 的 他的 僵硬的 和 受伤 船友 可以 放 出去 一个 手 ,

“片刻之后，还没等他那些僵硬受伤的船友们伸出手来，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [fər'evər] ,
he threw himself on his back upon the water , and sunk forever ,
他 扔 他自己 在 他的 后退 之上 这 水 , 和 沉没 永远 ,

他仰面躺倒在水中，永远沉入了海底。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ræptʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrps] - [laɪk] [feɪs] .
with inexpressible rapture on his corpse - like face .
和 难以言喻的 狂喜 在 他的 尸体 - 喜欢 脸 .

他那张如同尸体般的脸上，却洋溢着难以言喻的狂喜。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [groʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['trɪbjuːt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .
A feeble groan was the only tribute those who remained behind could afford him .
一个 微弱 呻吟 曾是 这 仅有的 贡 那些 WHO 剩余 在后面 可以 买得起 他 .

留下来的人只能发出微弱的呻吟，以此表达对他的唯一敬意。

[æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] - [saɪd][ʌv; əv] [ðə; ði][boʊt] ,
At three P . M . Mr . Hazel happened to look over the weather - side of the boat ,
在 三 P . M . 先生 . 榛 发生 到 看 超过 这 天气 - 边 的 这 船 ,

下午三点，黑兹尔先生碰巧向船的迎风面望去，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːld] [tuː; tə] ['liːwərd] ['ʌndər] [ə; eɪ][smɑːrt] [briːz] ,
as she heeled to leeward under a smart breeze ,
作为 她 高跟鞋 到 背风面 在下面 一个 聪明的 微风 ,

在一阵强劲的微风中，船身向背风面倾斜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr] [tuː] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [kiːl] .
and he saw a shell or two fastened to her side , about eleven inches above keel .
和 他 锯 一个 壳 或者 二 系紧 到 她 边 , 关于 十一 英寸 多于 龙骨 .

他看到船舷上绑着一两枚贝壳，距离龙骨大约十一英寸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑː] .
He looked again , and gave a loud hurrah .
他 看起来 再次 , 和 给予 一个 大声 欢呼 .

他又看了一眼，然后大声欢呼起来。

" ['bɑːrnəklz] ! ['bɑːrnəklz] !
" Barnacles ! barnacles !
" 藤壶 ! 藤壶 !

藤壶！藤壶！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['stɪkɪŋ] .
" I see them sticking .
" 我 看 他们 粘性 .

“我看到它们粘住了。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [dɪ'tætʃt] [wʌn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" He leaned over , and , with some difficulty , detached one , and held it up .
" 他 倾斜 超过 , 和 , 和 一些 困难 , 分离的 一 , 和 握住 它 向上 .

他俯下身，费力地取下一个，然后把它举了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɑːblɔːŋ] [ʃel] - [fɪʃ] , ['oʊpən][æt; ət][wʌn] [end] .
It was not a barnacle , but a curious oblong shell - fish , open at one end :
它 曾是 不是 一个 藤壶 , 但 一个 好奇的 长方形 壳 - 鱼 , 打开 在 一 结尾 .

它不是藤壶，而是一种奇特的椭圆形贝类，一端开口。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [fər'ɡɑːt][ðer; ðər] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] ,
At sight of this , the wounded forgot their wounds , and leaned over the boat's side ,
在 视线 的 这 , 这 受伤 忘了 他们的 伤口 , 和 倾斜 超过 这 船的 边 ,

看到这一幕，伤员们忘记了伤痛，纷纷探身到船边。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] .
detaching the shell - fish with their knives .
分离 这 壳 - 鱼 和 他们的 刀具 .

他们用刀将贝类从贝壳上取下。

[ðeɪ] [broʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [fɪʃ] .
They broke them with the handles of their knives , and devoured the fish .
他们 打破 他们 和 这 把手 的 他们的 刀具 , 和 吞噬 这 鱼 .

他们用刀柄敲碎鱼身，然后狼吞虎咽地吃掉了鱼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ['fɪŋɡər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
They were as thick as a man's finger and about an inch long ,
他们 是 作为 厚的 作为 一个 男人的 手指 和 关于 一个 英寸 长的 ,

它们像人的手指一样粗，大约一英寸长。

[ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] .
and as sweet as a nut .
和 作为 甜的 作为 一个 坚果 .

甜如坚果。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːm] [ðiːz] ['ʃelfɪʃ] [hæd; həd] ['fæsənd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .
It seems that in the long calm these shellfish had fastened on the boat .
它 似乎 那 在 这 长的 冷静的 这些 贝类 有 系紧 在 这 船 .

似乎是在漫长的平静期里，这些贝类附着在了船上。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['weðər] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] .
More than a hundred of them were taken off her weather - side , and evenly divided .
更多的 比 一个 百 的 他们 是 已采取 离开 她 天气 - 边 , 和 均匀地 分割 .

其中一百多个被从她的迎风面取下，并平均分配。

[mɪs]	['rɒlstən]	,	[æt; ət]	['heɪzəlz]	['ɜːrnɪst]	[rɪ'kwest]	,	[eɪt]	['oʊnli]	[sɪks]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	['veri]	['sloʊli]	,
Miss	**Rolleston**	**,**	**at**	**Hazel's**	**earnest**	**request**	**,**	**ate**	**only**	**six**	**,**	**and**	**these**	**very**	**slowly**	**,**
错过	罗勒斯顿	，	在	榛子的	认真	要求	，	吃	仅有的	六	，	和	这些	非常	缓慢地	，

应黑兹尔的恳求，罗尔斯顿小姐只吃了六个，而且吃得很慢。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðə; ði]	[rest]	[baɪ]	.
and	**laid**	**the**	**rest**	**by**	**.**
和	铺设	这	休息	经过	.

其余的都放在一边。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['seɪləz]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'streɪn]	[ðəm'selvz]	;	[ænd; ənd]	[prɪns]	,	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	,
But	**the**	**sailors**	**could**	**not**	**restrain**	**themselves**	**;**	**and**	**Prince**	**,**	**in**	**particular**	**,**
但	这	水手们	可以	不是	抑制	他们自己	;	和	王子	，	在	特别的	，

但水手们无法克制自己；尤其是普林斯，

[gɔːdʒd]	[hɪm'self]	[soʊ]	['fɪrsli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['pɜːrp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[briːð]	['veri]	[hɑːrd]	.
gorged	**himself**	**so**	**fiercely**	**that**	**he**	**turned**	**purple**	**in**	**the**	**face**	**,**	**and**	**began**	**to**	**breathe**	**very**	**hard**	**.**
饱食	他自己	所以	激烈地	那	他	转向	紫色的	在	这	脸	，	和	开始	到	呼吸	非常	难的	.

他狼吞虎咽地吃着，结果脸都紫了，而且开始大口喘气。

[ðæt]	[blæk]	[spek]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[hæd; həd]	[groʊn]	[baɪ]	[nuːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['biːtl]	,
That	**black**	**speck**	**on**	**the**	**horizon**	**had**	**grown**	**by**	**noon**	**to**	**a**	**beetle**	**,**
那	黑色的	斑点	在	这	地平线	有	生长	经过	中午	到	一个	甲虫	，

地平线上的那个黑点到中午时分已经长成了一只甲虫。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[θriː]	[ə'klɒk, əu-]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[laɪk]	[æn; ən]	['elɪfənt]	,
and	**by**	**three**	**o'clock**	**to**	**something**	**more**	**like**	**an**	**elephant**	**,**
和	经过	三	点钟	到	某物	更多的	喜欢	一个	大象	，

到了三点钟，它就变得像一头大象一样了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[dɪ'fjuːzd]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[blæk]	[klaʊd]	,	[ðæt]	['grædʒuəli]	[ˌoʊvər'spred]	[ðə; ði]	['hevəns] ;
and	**it**	**now**	**diffused**	**itself**	**into**	**a**	**huge**	**black**	**cloud**	**,**	**that**	**gradually**	**overspread**	**the**	**heavens ;**
和	它	现在	扩散	本身	进入	一个	巨大的	黑色的	云	，	那	逐步地	蔓延	这	天 ;

于是它扩散成一大片黑云，逐渐笼罩了整个天空；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,	[ə'baʊt]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	['sʌnset]	,	[keɪm]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	[tʃɪl]	,
and	**at**	**last**	**,**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**sunset**	**,**	**came**	**a**	**peculiar**	**chill**	**,**
和	在	最后的	，	关于	一半	一个	小时	前	日落	，	来了	一个	奇特	寒意	，

最后，在日落前大约半小时，一阵奇怪的寒意袭来。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	,	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ɔːr]	[tuː]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrtʃt]	[retʃiz]	.
and	**then**	**,**	**in**	**due**	**course**	**,**	**a**	**drop**	**or**	**two**	**fell**	**upon**	**the**	**parched**	**wretches**	**.**
和	然后	，	在	到期的	课程	，	一个	降低	或者	二	跌倒	之上	这	干渴	可怜虫	.

然后，过了一段时间，一两滴水落在了干渴的人们身上。

[ðeɪ]	[sæt]	,	[les]	[laɪk]	['ænɪmlz]	[ðæn; ðən]	[laɪk]	[plænts]	,	[ɔːl]	['stretʃɪŋ]	[tɔːrd]	[ðer; ðər]	[prɪ'zɜːrvər] .
They	**sat**	**,**	**less**	**like**	**animals**	**than**	**like**	**plants**	**,**	**all**	**stretching**	**toward**	**their**	**preserver .**
他们	卫星	，	较少的	喜欢	动物	比	喜欢	植物	，	全部	伸展	朝向	他们的	保护者 .

它们坐着，与其说像动物，不如说像植物，全都向着它们的保护者伸展身体。

[ðer; ðər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,	[soʊ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	['oʊpən]	[maʊðz]	,
Their	**eyes**	**were**	**turned**	**up**	**to**	**the**	**clouds**	**,**	**so**	**were**	**their**	**open**	**mouths**	**,**
他们的	眼睛	是	转向	向上	到	这	云	，	所以	是	他们的	打开	嘴	，

他们仰望着天空，嘴巴也张得大大的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [held] [ʌp] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and their arms and hands held up toward it .
和 他们的 武器 和 双手 握住 向上 朝向 它 .

他们举起手臂和双手，朝着它。

[ðə; ði][drɑːps] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [preɪz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
The drops increased in number , and praise went up to Heaven in return .
这 滴 增加 在 数字 , 和 称赞 去 向上 到 天堂 在 返回 .

水滴越来越多，赞美之声也传到了天堂。

[ˈpætər] , [ˈpætər] , [ˈpætər] ; [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [ə; eɪ] [reɪn] — [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈstedi] [reɪn] .
Patter , patter , patter ; down came a shower , a rain — a heavy , steady rain .
语调 , 语调 , 语调 ; 向下 来了 一个 淋浴 , 一个 雨 — 一个 重的 , 稳定的 雨 .

淅淅沥沥，一阵阵雨落了下来——一场瓢泼大雨。

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [ˈloʊɚd] [ðə; ði][seɪl] ,
With cries of joy , they put out every vessel to catch it ; they lowered the sail ,
和 哭泣 的 喜悦 , 他们 放 出去 每一个 血管 到 抓住 它 ; 他们 降低 这 帆 ,

他们欢呼雀跃，派出所有船只去捕捉它；他们降下帆，

[ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈbæləst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ˈbelɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
and , putting ballast in the center , bellied it into a great vessel to catch it
和 , 推杆 压载物 在 这 中心 , 肚子 它 进入 一个 伟大的 血管 到 抓住 它
.
.
.

然后在船中央放置压舱物，将其驶入一艘大船进行拦截。

[ðeɪ] [juːst] [ɔːl][ðer; ðər] [sper] [ˈkænvəs][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
They used all their spare canvas to catch it .
他们 用过的 全部 他们的 空闲的 帆布 到 抓住 它 .

他们用尽了所有备用帆布来捕捉它。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [kæsk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][keɡ] [ðæt] [hæd; həd][held][ðə; ði]
They filled the water - cask with it ; they filled the keg that had held the
他们 已填 这 水 - 酒桶 和 它 ; 他们 已填 这 桶 那 有 握住 这
[ˈfeɪt(ə)l][ˈspɪrɪt] ;
fatal spirit ;
致命的 精神 ;

他们用它装满了水桶；他们用它装满了盛放致命烈酒的酒桶；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði][wet][ˈkænvəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] ,
and all the time they were sucking the wet canvas , and their own clothes ,
和 全部 这 时间 他们 是 吸吮 这 湿的 帆布 , 和 他们的 自己的 衣服 ,

他们一直在吮吸湿漉漉的帆布和自己的衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈveri] [hændz][ænd; ənd][ˈɡɑːrmənts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [drɑːps][kept] [ˈfɔːlɪŋ] .
and their very hands and garments on which the life - giving drops kept falling .
和 他们的 非常 双手 和 服装 在 哪个 这 生活 - 给予 滴 保留 坠落 .

甚至连他们的双手和衣物上，都沾满了滴落的生命之水。

[ðen] [ðeɪ] [set][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][seɪl] [əˈɡen] ,
Then they set their little sail again ,
然后 他们 放 他们的 小的 帆 再次 ,

然后他们再次扬帆起航。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][lænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
and prayed for land to Him who had sent the wind and rain .
和 祈祷 为了 土地 到 他 WHO 有 发送 这 风 和 雨 .

他们向赐予风雨的神祈求土地。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [briːz] [dɪ'klaɪnd] [æt; ət] ['sʌnset] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
THE breeze declined at sunset ; but it rained at intervals during the night ;
这 微风 拒绝 在 日落 ; 但 它 下雨了 在 间隔 期间 这 夜晚 ;

日落时分，微风渐弱；但夜间断断续续地下着雨；

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [tʃɪld] .
and by morning they were somewhat chilled .
和 经过 早晨 他们 是 有些 冷藏 .

到了早上，他们都有些冷了。

[deθ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
Death had visited them again during the night .
死亡 有 到访 他们 再次 期间 这 夜晚 .

夜里，死神再次降临到他们身上。

[prɪns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ; [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['skrætʃɪz] ,
Prince was discovered dead and cold ; his wounds were mere scratches ,
王子 曾是 发现 死的 和 寒冷的 ; 他的 伤口 是 仅仅 划痕 ,

王子被发现时已经死亡，尸体冰冷；他身上只有一些擦伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][baɪ] [gɔːdʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
and there seems to be no doubt that he died by gorging himself with more
和 那里 似乎 到 是 不 怀疑 那 他 死亡 经过 暴饮暴食 他自己 和 更多的
[fuːd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [daɪ'dʒest] .
food than his enfeebled system could possibly digest .
食物 比 他的 虚弱的 系统 可以 可能 消化 .

毫无疑问，他死于暴饮暴食，摄入的食物超过了他虚弱的身体所能消化的量。

[ðʌs] ['dɪzməli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət]['ment(ə)l] [dɪ'stres] ,
Thus dismally began a day of comparative bodily comfort , but mental distress ,
因此 令人沮丧地 开始 一个 天 的 比较 身体上的 舒适 , 但 精神的 痛苦 ,

于是，身体上相对舒适，精神上却饱受煎熬的一天就这样悲惨地开始了。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒlstən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] .
especially to Miss Rolleston and Mr . Hazel .
尤其 到 错过 罗勒斯顿 和 先生 . 榛 .

尤其要向罗尔斯顿小姐和黑兹尔先生致敬。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [gəʊdid] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ]
Now that this lady and gentleman were no longer goaded to madness by
现在 那 这 女士 和 绅士 是 不 更长 被激怒 到 疯狂 经过
['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
physical suffering ,
身体的 痛苦 ,

既然这对夫妇不再因肉体上的痛苦而陷入疯狂，

[ðer; ðər] ['haɪər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] ,
their higher sensibilities resumed their natural force ,
他们的 更高 感性 恢复 他们的 自然的 力量 ,

他们更高层次的感知能力恢复了其自然力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [boʊt] [ʃɑːkt] [ðem; ðəm] ['terəbli] .
and the miserable contents of the blood - stained boat shocked them terribly .
和 这 悲惨的 内容 的 这 血 - 染色 船 震惊 他们 可怕 .

而那艘血迹斑斑的船里令人作呕的东西，让他们大吃一惊。

[tuː]	[kɔːpsiz]	[ænd; ənd]	[tuː]	['wuːndɪd]	[men]	.
Two	**corpses**	**and**	**two**	**wounded**	**men**	**.**
二	尸体	和	二	受伤	男人	.

两具尸体和两名伤者。

['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	,	[haʊ'evər]	,	[suːn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	,
Mr	**.**	**Hazel**	**,**	**however**	**,**	**soon**	**came**	**to**	**one**	**resolution**	**,**
先生	.	榛	,	然而	,	很快	来了	到	一	解决	,

然而，黑兹尔先生很快就做出了一个决定：

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	['sɜːrvɪs]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ded]	,
and	**that**	**was**	**to**	**read**	**the**	**funeral**	**service**	**over**	**the**	**dead**	**,**
和	那	曾是	到	读	这	葬礼	服务	超过	这	死的	,

那就是为逝者宣读葬礼祷文。

[ænd; ənd]	[ðen]	[kə'mɪt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diːp]	.
and	**then**	**commit**	**them**	**to**	**the**	**deep**	**.**
和	然后	犯罪	他们	到	这	深的	.

然后将它们投入深海。

[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	[ðɪs]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['kuːpər]	,	[huː]	,	[ðoʊ]	['wuːndɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	['sɪŋkɪŋ]	,
He	**declared**	**this**	**intention**	**,**	**and**	**Cooper**	**,**	**who**	**,**	**though**	**wounded**	**,**	**and**	**apparently**	**sinking**	**,**
他	声明	这	意图	,	和	库珀	,	WHO	,	尽管	受伤	,	和	显然	下沉	,

他宣布了这一意图，而库珀虽然受伤，而且似乎正在下沉，

[wʌz; wəz]	[stɪl]	['skɪpər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[ˌækwɪ'es]	['redɪli]	.
was	**still**	**skipper**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**acquiesced**	**readily**	**.**
曾是	仍然	船长	的	这	船	,	默许	容易	.

他仍然是船长，欣然同意了。

['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	[ðen]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ded]	[menz]	[naɪvz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['mʌni]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['pɑːkəts]	,
Mr	**.**	**Hazel**	**then**	**took**	**the**	**dead**	**men's**	**knives**	**and**	**their**	**money**	**out**	**of**	**their**	**pockets**	**,**
先生	.	榛	然后	采取	这	死的	男士	刀具	和	他们的	钱	出去	的	他们的	口袋	,

然后，黑兹尔先生从死者的口袋里掏出了刀和钱。

[ænd; ənd]	[riːd]	[ðə; ði]	['beriəl]	['sɜːrvɪs]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	;	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðen]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diːp]	.
and	**read**	**the**	**burial**	**service**	**over**	**them**	**;**	**they**	**were**	**then**	**committed**	**to**	**the**	**deep**	**.**
和	读	这	葬礼	服务	超过	他们	;	他们	是	然后	坚定的	到	这	深的	.

并为他们宣读了葬礼仪式；然后，他们将遗体沉入海底。

[ðɪs]	[sæd]	['serəmoʊni]	[pər'fɔːrmd]	,	[hiː; hi]	[ə'drest]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'vaɪvəz]	.
This	**sad**	**ceremony**	**performed**	**,**	**he**	**addressed**	**a**	**few**	**words**	**to**	**the**	**survivors**	**.**
这	伤心	仪式	执行	,	他	已解决	一个	很少	字	到	这	幸存者	.

在举行完这场悲伤的仪式后，他向幸存者们发表了简短的讲话。

"	[maɪ]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	['brʌðərz]	[ɪn]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	,
"	**My**	**friends**	**,**	**and**	**brothers**	**in**	**affliction**	**,**
"	我的	朋友们	,	和	兄弟	在	痛苦	,

“我的朋友们，以及患难中的弟兄们，

[wiː; wi]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[tuː]	[mʌtʃ]	[frʌm; frəm]	[dɪ'vaɪn]	['mɜːrsi]	[fɔːr; fər]	[ɑːr'selvz]	;
we	**ought**	**not**	**to**	**hope**	**too**	**much**	**from**	**Divine**	**mercy**	**for**	**ourselves**	**;**
我们	应该	不是	到	希望	也	很多	从	神圣的	怜悯	为了	我们自己	;

我们不应该对自己寄予过高的神恩；

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [suːn] [tuː; tə] [fər'get] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] .
or we should come soon to forget Divine justice .
或者 我们 应该 来 很快 到 忘记 神圣的 正义 .

否则我们很快就会忘记神圣的正义。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
But we are not forbidden to hope for others .
但 我们 是 不是 禁止 到 希望 为了 其他的 .

但我们并非被禁止对他人抱有希望。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [gɔːn] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] ;
Those who are now gone were guilty of a terrible crime ;
那些 WHO 是 现在 已消失 是 有罪的 的 一个 糟糕的 犯罪 ;

那些已经逝去的人犯下了滔天罪行；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fleʃ] [kʊd; kəd] [ber] ;
but then they were tempted more than their flesh could bear ;
但 然后 他们 是 受诱惑 更多的 比 他们的 肉 可以 熊 ;

但后来他们所受的诱惑超过了他们肉体所能承受的极限；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and they received their punishment here on earth .
和 他们 已收到 他们的 惩罚 这里 在 地球 .

他们因此在人间受到了惩罚。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪr'æftər] .
We may therefore hope they will escape punishment hereafter .
我们 可能 所以 希望 他们 将要 逃脱 惩罚 此后 .

因此，我们可以希望他们今后能够逃脱惩罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðer; ðər] [feɪt] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['hɛvənz] [wɪl]
And it is for us to profit by their fate , and bow to Heaven's will
和 它 是 为了 我们 到 利润 经过 他们的 命运 , 和 弓 到 天 将要
.
:
.

我们应当从他们的命运中获益，并服从上天的旨意。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [naɪvz] , [fuːd] [ɪn] ['plenti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] ,
Even when they drew their knives , food in plenty was within their reach ,
甚至 什么时候 他们 画 他们的 刀具 , 食物 在 很多 曾是 之内 他们的 抵达 ,

即使他们拔出刀来，充足的食物也触手可及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [reɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and the signs of wind were on the sea , and of rain in the sky .
和 这 标志 的 风 是 在 这 海 , 和 的 雨 在 这 天空 .

海面上出现了风的迹象，天空中出现了雨的迹象。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Let us be more patient than they were ,
让 我们 是 更多的 病人 比 他们 是 ,

让我们比他们更有耐心一些。

[ænd; ənd] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['liːwərd] ?
and place our trust — What is that upon the water to leeward ?
和 地方 我们的 相信 — 什么 是 那 之上 这 水 到 背风面 ?

我们将信任寄托于——那在背风面的水面上是什么？

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ['floʊtɪŋ] ?
A piece of wood floating ?
一个 片 的 木头 漂浮的 ?

一块木头漂浮在水面上？

" [weltʃ,welʃ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" Welch stood up and looked .
" 韦尔奇 站立 向上 和 看起来 .

韦尔奇站起身来，环顾四周。

" [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
" Can't make it out .
" 不能 制作 它 出去 .

看不清。

[stɪr] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Steer alongside it , miss , if you please .
转向 旁边 它 , 错过 , 如果 你 请 .

小姐，请您沿着它行驶。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [ˈfɔːrwərd] .
" And he crept forward .
" 和 他 悄悄地爬 向前 .

他悄悄地向前爬去。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
Presently he became excited ,
目前 他 成为 兴奋的 ,

他顿时激动起来，

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
and directed those in the stern how to steer the boat close to the object
和 指导 那些 在 这 船尾 如何 到 转向 这 船 关闭 到 这 目的
[wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
without going over it .
没有 去 超过 它 .

并指导船尾的船员如何驾驶船只靠近目标物而不越过它。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
He begged them all to be silent .
他 乞求 他们 全部 到 是 沉默的 .

他恳求他们都安静下来。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][boʊt] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ ˈtiː] .
He leaned over the boat side as they neared it .
他 倾斜 超过 这 船 边 作为 他们 接近 它 .

他们靠近船时，他俯身探身到船舷边。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]
He clutched it suddenly with both hands and flung it into the boat with
他 紧握 它 突然 和 两个都 双手 和 扔 它 进入 这 船 和
[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
a shout of triumph ,
一个 喊 的 胜利 ,

他突然双手抓住它，高声喊叫着把它扔进船里。

[bʌt; bət][sæŋk] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] .
but sank exhausted by the effort .
但 沉没 筋疲力尽的 经过 这 努力 .

但他因过度劳累而沉了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtɜːrt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɔːr] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] ,
It was a young turtle ; and being asleep on the water , or inexperienced ,
它 曾是 一个 年轻的 龟 ; 和 存在 睡着了 在 这 水 , 或者 缺乏经验 ,

那是一只幼龟；它可能在水面上睡觉，或者缺乏经验，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː] .
had allowed them to capture it .
有 允许 他们 到 捕获 它 .

这使得他们能够捕获它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['gɑːdsend] — [twelv] [paʊndz] [ʌv; əv] ['sʌkjələnt] [miːt] .
This was indeed a godsend — twelve pounds of succulent meat .
这 曾是 的确 一个 天赐之物 — 十二 磅 的 多肉植物 肉 .

这真是天赐之物——十二磅鲜嫩多汁的肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [kən'traɪvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
It was instantly divided , and Mr . Hazel contrived , with some difficulty ,
它 曾是 即刻 分割 , 和 先生 . 榛 人为的 , 和 一些 困难 ,
[tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to boil a portion of it .
到 熬 一个 部分 的 它 .

它立刻被分成几份，黑兹尔先生费了好大劲才把其中一份煮熟。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['rɒlstən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt]
He enjoyed it greatly ; but Miss Rolleston showed a curious and violent
他 享受 它 非常 ; 但 错过 罗勒斯顿 显示 一个 好奇的 和 暴力
[æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
antipathy to it ,
反感 到 它 ,

他非常喜欢；但罗尔斯顿小姐却对此表现出一种奇怪而强烈的厌恶。

['skersli] ['kredəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
scarcely credible under the circumstances .
几乎 可信的 在下面 这 情况 .

在这种情况下，这几乎不可信。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['seɪləz] .
Not so the sailors .
不是 所以 这 水手们 .

水手们却并非如此。

[ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː] , [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ɔːl] .
They devoured it raw , what they could get at all .
他们 吞噬 它 生的 , 什么 他们 可以 得到 在 全部 .

他们把能弄到手的都生吞了。

['kuːpər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] .
Cooper could only get down a mouthful or two .
库珀 可以 仅有的 得到 向下 一个 一口气 或者 二 .

库珀只能勉强咽下一两口。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['sɪŋkɪŋ] .
He had received his death - wound , and was manifestly sinking .
他 有 已收到 他的 死亡 - 伤口 , 和 曾是 显然 下沉 .

他身负重伤，生命垂危。

[hiː; hi] [ri'vaivd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] , [wen'evər]
He revived , however , from time to time , and spoke cheerfully , whenever
他 复活 , 然而 , 从 时间 到 时间 , 和 辐 愉快地 , 每当
[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] .
he spoke at all .
他 辐 在 全部 .

然而，他时不时会恢复过来，而且只要开口说话，语气总是很愉快。

[weltʃ,welʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] , [haʊ'evər] ['mɪnɪt] .
Welch informed him of every incident that took place , however minute .
韦尔奇 知情的 他 的 每一个 事件 那 采取 地方 , 然而 分钟 .

韦尔奇将发生的每一件事，无论多么微小，都告知了他。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːd] , [ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔːr] [tuː] .
Then he would nod , or utter a syllable or two .
然后 他 会 点头 , 或者 说出 一个 音节 或者 二 .

然后他会点点头，或者发出一两个音节的声音。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [siː] - [wiːd] ,
On being told that they were passing through sea - weed ,
在 存在 讲述 那 他们 是 通过 通过 海 - 杂草 ,

得知他们正在穿过海藻区后，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
he expressed a wish to see some of it , and when he had
他 表达 一个 希望 到 看 一些 的 它 , 和 什么时候 他 有
[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
examined it ,
检查 它 ,

他表示想看看其中的一些，当他查看之后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] , " [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
he said to Hazel , " Keep up your heart , sir ; you are not a hundred miles
他 说 到 榛 , " 保持 向上 你的 心 , 先生 ; 你 是 不是 一个 百 英里
[frʌm; frəm][lænd] .
from land .
从 土地 .

他对黑兹尔说：“先生，请振作起来；您离陆地不到一百英里。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pɔːrt] .
" He added gently , after a pause , " But I am bound for another port .
" 他 额外 轻轻地 , 后 一个 暂停 , " 但 我 是 边界 为了 其他 港口 .

停顿片刻后，他轻轻地补充道：“但我要去另一个港口。”

" [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [weltʃ,welʃ] [keɪm] [æft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" About five in the afternoon , Welch came aft , with the tears in his eyes ,
" 关于 五 在 这 下午 , 韦尔奇 来了 后部 , 和 这 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“下午五点左右，韦尔奇跟了过来，眼里噙着泪水。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz][dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] ,
to say that Sam was just going to slip his cable ,
到 说 那 山姆 曾是 只是 去 到 滑 他的 电缆 ,

也就是说，山姆正准备拔掉他的电缆。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and had something to say to them .
和 有 某物 到 说 到 他们 .

并且有话要对他们说。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ,
They went to him directly ,
他们 去 到 他 直接地 ,

他们直接去找了他。

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and Hazel took his hand and exhorted him to forgive all his enemies .
和 榛 采取 他的 手 和 劝勉 他 到 原谅 全部 他的 敌人 .

海泽尔拉着他的手，劝他原谅他所有的仇敌。

" [heɪnt] [ə; eɪ][gɑːt] [nʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Hain't a got none , " was the reply .
" 没有 一个 得到 没有任何 , " 曾是 这 回复 .

“我一个也没有。”对方回答道。

['heɪz(ə)l] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
Hazel then , after a few words of religious exhortation and comfort ,
榛 然后 , 后 一个 很少 字 的 宗教 讲道 和 舒适 ,

然后，黑兹尔说了几句宗教劝诫和安慰的话后，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
asked him if he could do anything for him .
问 他 如果 他 可以 做 任何事物 为了 他 .

问他是否需要帮忙。

" [eɪ] , " [sed] ['kuːpər] , ['sɑːləmli] .
" Ay , " said Cooper , solemnly .
" 哎 , " 说 库珀 , 庄严地 .

“是的，”库珀严肃地说。

" [gɑːt] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ə'bɔːrd] , ['eni] [ʌv; əv][jiː; ji] ? "
" Got pen and ink aboard , any of ye ? "
" 得到 笔 和 墨水 船上 , 任何 的 是的 ? "

“你们谁带了笔墨？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pens(ə)l] , " [sed] ['helən] , ['ɜːrnɪstli] ; [ðen] , ['tɪrfəli] , " [oʊ] , [dɪr] !
" I have a pencil , " said Helen , earnestly ; then , tearfully , " Oh , dear !
" 我 有 一个 铅笔 , " 说 海伦 , 切实 ; 然后 , 泪流满面 , " 哦 , 亲爱的 !

“我有一支铅笔，”海伦认真地说；然后，含着泪说，“哦，天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
it is to make his will .
它 是 到 制作 他的 将要 .

这是为了立遗嘱。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [blæŋk] [liːvz] ['ʌndər] [iːtʃ] ['kʌvər] .
" She opened her prayer - book , which had two blank leaves under each cover .
" 她 打开 她 祷告 - 书 , 哪个 有 二 空白的 树叶 在下面 每个 覆盖 .

她打开祈祷书，书页两页空白。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
The dying man saw them ,
这 垂死 男人 锯 他们 ,

垂死之人看到了他们。

[ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['enərdʒi] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]
and rose into that remarkable energy which sometimes precedes the departure of
和 玫瑰 进入 那 卓越 活力 哪个 有时 之前 这 离开 的
[ðə; ði] [soʊl] .
the soul .
这 灵魂 .

并升华为那种非凡的能量，这种能量有时会在灵魂离世之前出现。

" [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [fʊl] [toʊnz] .
" Write ! " said he in his deep , full tones .
" 写 ! " 说 他 在 他的 深的 , 满的 音调 .

“写！”他用浑厚低沉的声音说道。

" [aɪ] , ['sæmjuəl] ['kuːpər] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp][maɪ]['keɪb(ə)l] ,
" I , Samuel Cooper , able seaman , am going to slip my cable ,
" 我 , 塞缪尔 库珀 , 有能力的 水手 , 是 去 到 滑 我的 电缆 ,

“我，塞缪尔·库珀，一名合格的水手，要放出我的缆绳。”

[ænd; ənd] [seɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['meɪkər] .
and sail into the presence of my Maker .
和 帆 进入 这 在场 的 我的 制造商 .

驶入造物主的怀抱。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

" He waited till this was written .

" 他 等待 直到 这 曾是 书面 .

他一直等到这篇文章写完才离开。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

" And so I speak the truth .

" 和 所以 我 说话 这 真相 .

所以，我说的是真话。

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['prɔsəpain] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['wɪlf(ə)l] .

" The ship Proserpine was destroyed willful .

" 这 船 普罗塞平 曾是 损毁 任性的 .

“珀耳塞福涅号是被蓄意摧毁的。”

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'laʊəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [saɪnd] [fɔːr; fər] .

" The men had more allowance than they signed for .

" 这 男人 有 更多的 津贴 比 他们 签名 为了 .

“这些士兵拿到的津贴比他们签的合同规定的要多。”

" [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .

" The mate was always plying the captain with liquor .

" 这 伴侣 曾是 总是 合奏 这 队长 和 酒 .

“大副总是用酒灌船长。”

" [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðə; ði] [ʃɪp] [liːkt] , [ðə; ði] [meit] [gɑːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['redi] .

" Two days before ever the ship leaked , the mate got the long - boat ready .

" 二 天 前 曾经 这 船 泄露 , 这 伴侣 得到 这 长的 - 船 准备好 .

“在船漏水的两天前，大副就准备好了救生艇。”

" [wen] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [sæŋk] , [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɔːrt] ['kwɔːrtər] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] ,

" When the Proserpine sank , we was on her port quarter , aboard the cutter ,

" 什么时候 这 普罗塞平 沉没 , 我们 曾是 在 她 港口 四分之一 , 船上 这 刀具 ,

“当普罗塞庇娜号沉没时，我们正位于她的左舷后方，在一艘巡逻艇上。”

[wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['mesˌmeɪt] [tɑːm] [weltʃ,welʃ] .

was me and my messmate Tom Welch .

曾是 我 和 我的 同居伴侣 汤姆 韦尔奇 .

是我和我的战友汤姆·韦尔奇。

" [wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['ɔːgər] - [hoʊlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [stɜːrn] , [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] .

" We saw two auger - holes in her stern , about two inches diameter .

" 我们 锯 二 螺旋钻 - 孔 在 她 船尾 , 关于 二 英寸 直径 .

“我们在船尾发现了两个钻孔，直径约两英寸。”

" [ðem; ðəm] [tuː] [hoʊlz] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['splɪntərz] [ʃoʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

" Them two holes was made from within , for the splinters showed outside .

" 他们 二 孔 曾是 制成 从 之内 , 为了 这 碎片 显示 外部 .

“那两个洞是从里面打出来的，因为碎片都露在外面了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

" She was a good ship , and met with no stress of weather to speak of

" 她 曾是 一个 好的 船 , 和 遇见 和 不 压力 的 天气 到 说话 的

,

,

,

“她是一艘好船，而且几乎没有遇到任何恶劣天气的影响。”

[ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .

on that voyage .

在 那 航程 .

在那次航行中。

"	[dʒoʊ]	['waɪli]	[s'kʌtld]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[dɪ'strɔɪd]	[hɜːr; hər]	['piːp(ə)l]	.
"	**Joe**	**Wylie**	**scuttled**	**her**	**and**	**destroyed**	**her**	**people**	**.**
"	乔	威利	沉没	她	和	损毁	她	人们	.

“乔·威利摧毁了她，并消灭了她的人民。”

"	[diː]	—	[en]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	!
"	**D**	**—**	**n**	**his**	**eyes**	**!**
"	D	—	n	他的	眼睛	!

“该死，他的眼睛！”

"	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ʃɑːkt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[fɪ'næli]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	['seɪləz]	[ɑːr; ər]	,
"	**Mr**	**.**	**Hazel**	**was**	**shocked**	**at**	**this**	**finale**	**;**	**but**	**he**	**knew**	**what**	**sailors**	**are**	**,**
"	先生	.	榛	曾是	震惊	在	这	终曲	;	但	他	知道	什么	水手们	是	,

“黑兹尔先生对这个结局感到震惊；但他了解水手们是什么样的人。”

[ænd; ənd]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	['miːnɪŋ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[set]	[freɪzɪz]	.
and	**how**	**little**	**meaning**	**there**	**is**	**in**	**their**	**set**	**phrases**	**.**
和	如何	小的	意义	那里	是	在	他们的	放	短语	.

以及他们固定用语中缺乏意义。

[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[ðiːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kuːpɚz]	[læst]	[wɜːrdz]	;
However	**,**	**as**	**a**	**clergyman**	**,**	**he**	**could**	**not**	**allow**	**these**	**to**	**be**	**Cooper's**	**last**	**words**	**;**
然而	,	作为	一个	牧师	,	他	可以	不是	允许	这些	到	是	库珀的	最后的	字	;

然而，作为一名牧师，他不能让这些成为库珀的遗言；

[soʊ]	[hiː; hi]	[sed]	['ɜːrnɪstli]	,	"	[jes]	,	[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[pʊr]	['feloʊ]	,	[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[fər'geɪv]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	['enəmi]	.
so	**he**	**said**	**earnestly**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**but**	**,**	**my**	**poor**	**fellow**	**,**	**you**	**said**	**you**	**forgave**	**all**	**your**	**enemies**	**.**
所以	他	说	切实	,	"	是的	,	但	,	我的	贫穷的	同伴	,	你	说	你	原谅了	全部	你的	敌人	.

于是他郑重地说：“是的，但是，我可怜的朋友，你说过你已经原谅了所有的敌人。”

[wiː; wi]	[ɔːl]	[niːd]	[fər'gɪvnəs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
We	**all**	**need**	**forgiveness**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
我们	全部	需要	饶恕	,	你	知道	.	"

我们都需要被原谅，你知道的。

"	[ðæt]	[ɪz]	[truː]	,	[sɜːr]	.	"
"	**That**	**is**	**true**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	那	是	真的	,	先生	.	"

“没错，先生。”

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[fər'gɪv]	[ðɪs]	['waɪli]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	?	"
"	**And**	**you**	**forgive**	**this**	**Wylie**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**	**"**
"	和	你	原谅	这	威利	,	做	你	不是	?	"

“你原谅这个怀利了，是吗？”

"	[oʊ]	,	[lɔːrd]	,	[jes]	,	"	[sed]	['kuːpər]	,	['feɪntli]	.
"	**Oh**	**,**	**Lord**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Cooper**	**,**	**faintly**	**.**
"	哦	,	主	,	是的	,	"	说	库珀	,	淡淡的	.

“哦，上帝，是的，”库珀虚弱地说。

"	[aɪ]	[fər'gɪv]	[ðə; ði]	['lʌbər]	;	[diː]	—	[en]	[hɪm; ɪm]	!
"	**I**	**forgive**	**the**	**lubber**	**;**	**d**	**—**	**n**	**him**	**!**
"	我	原谅	这	笨蛋	;	d	—	n	他	!

“我原谅那个笨蛋；去他的！”

" ['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lə'θɑːrdʒɪk] , [ænd; ənd][soʊ]
" Having said these words with some difficulty , he became lethargic , and so
" 拥有 说 这些 字 和 一些 困难 , 他 成为 昏昏欲睡的 , 和 所以
[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .
remained for two hours .
剩余 为了 二 小时 .

“说完这些话后，他有些吃力，便昏昏欲睡，就这样待了两个小时。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][weltʃ,welʃ] ;
Indeed , he spoke but once more , and that was to Welch ;
的确 , 他 辐 但 一次 更多的 , 和 那 曾是 到 韦尔奇 ;

事实上，他只再说过一次话，那就是对韦尔奇说的话；

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] .
though they were all about him then .
尽管 他们 是 全部 关于 他 然后 .

虽然当时他们的目光都集中在他身上。

" ['mesˌmeɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
" Messmate , " said he , in a voice that was now faint and broken ,
" 同居伴侣 , " 说 他 , 在 一个 嗓音 那 曾是 现在 头晕的 和 破碎的 ,

“伙计，”他用微弱而破碎的声音说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪl] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] ['vɔɪɪdʒ] .
" you and I must sail together on this new voyage .
" 你 和 我 必须 帆 一起 在 这 新的 航程 .

“你我必须一起扬帆起航，开启这段新的旅程。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt][fɜːrst] ;
I'm going out of port first ;
我是 去 出去 的 港口 第一的 ;

我先出港；

[bʌt; bət] " ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kʌnɪŋ]) " [aɪl] [laɪ]
but " (in a whisper of inconceivable tenderness and simple cunning) " I'll lie
但 " (在 一个 耳语 的 不可思议 压痛 和 简单的 狡猾) " 患病的说谎
[tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɑːrbər] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ,
to outside the harbor till you come out ,
到 外部 这 港口 直到 你 来 出去 ,

但是”(带着难以置信的温柔和简单的狡黠低语）“我会一直待在港口外面，直到你出来。”

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Then he paused a moment .
" 然后 他 暂停 一个 片刻 .

然后他停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , " [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɑːm] .
Then he added softly , " For I love you , Tom .
然后 他 额外 轻轻 , " 为了 我 爱 你 , 汤姆 .

然后他轻声补充道：“因为我爱你，汤姆。”

" [ðiːz] [swiːt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] , ['saɪlənt]['seɪlər] , [huː] ['nevər] [θruː]
" These sweet words were the last of that rugged , silent sailor , who never threw
" 这些 甜的 字 是 这 最后的 的 那 崎岖 , 沉默的 水手 , WHO 绝不 扔
[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'weɪ] ,
a word away ,
一个 单词 离开 ,

“这些甜言蜜语是那位性格坚毅、沉默寡言的水手留下的最后遗言，他从不轻易说出口。”

[ænd; ənd] [huːz] [rʌf] [brest] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] , ['tendər] ,
and whose rough breast inclosed a friendship as of the ancient world , tender ,
和 谁 粗糙的 胸部 封闭 一个 友谊 作为 的 这 古老的 世界 ， 投标 ，

他那粗糙的胸膛里包裹着如同古代世界般温柔的友谊。

[truː] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] : [ðæt] ['sweitənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [i'nəubld] [hɪz; ɪz] [deθ] .
true and everlasting : that sweetened his life and ennobled his death .
真的 和 永恒 : 那 加糖 他的 生活 和 贵族 他的 死亡 .

真实而永恒：这使他的一生更加甜蜜，也使他的死亡更加高尚。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ['mɔːnəz] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [truː] [wʌnz] .
As he deserved mourners , so he had true ones .
作为 他 应得的 哀悼者 , 所以 他 有 真的 一个 .

他值得被哀悼，所以也确实有真心实意的哀悼者。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hɑːrts] [ðæt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
His last words went home to the afflicted hearts that heard them , and the
他的 最后的 字 去 家 到 这 受苦的 心 那 听到 他们 , 和 这
['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
lady and gentleman ,
女士 和 绅士 ,

他最后的遗言传到了那些听到后悲痛欲绝的人们心中，也传到了那位女士和先生们耳中。

[huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wept] [ə'laʊd] ['oʊvər][ðer; ðər]
whose lives he had saved at cost of his own , wept aloud over their
谁 生活 他 有 已保存 在 成本 的 他的 自己的 , 哭泣 大声 超过 他们的
[dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .
departed friend .
已离开 朋友 .

他曾不惜一切代价救下的人，他们为逝去的朋友放声痛哭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [aɪ] [wʌz; wəz][draɪ] .
But his messmate's eye was dry .
但 他的 - 眼睛 曾是 干燥 .

但他的同伴的眼睛却很干涩。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][dʒʌst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnəz] [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] ,
When all was over , he just turned to the mourners and said gravely ,
什么时候全部 曾是 超过 , 他 只是 转向 到 这 哀悼者 和 说 严重地 ,

一切结束后，他转身对哀悼者们神情凝重地说：

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] ; [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Thank ye , sir ; thank ye kindly , ma'am .
" 感谢 是的 , 先生 ; 感谢 是的 亲切地 , 女士 .

“谢谢您，先生；谢谢您，女士。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['diːsntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sper] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [leɪ]
" And then he covered the body decently with the spare canvas , and lay
" 和 然后 他 涵盖 这 身体 体面地 和 这 空闲的 帆布 , 和 躺
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

然后他用备用的帆布把尸体盖好，静静地躺着。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [lʌvd] [rɪ'meɪnz] .
down with his own head pillowed upon those loved remains .
向下 和 他的 自己的 头 枕头 之上 那些 喜爱 遗迹 .

他头枕在亲人的遗骸上，安然离世。

[tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] , [siːlz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ['spɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt]
Toward afternoon , seals were observed sporting on the waters ; but no attempt
朝向 下午 ， 封印 是 观察到 体育 在 这 水 ； 但 不 试图
[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] .
was made to capture them .
曾是 制成 到 捕获 他们 .

临近下午，人们看到海豹在水面上嬉戏；但没有人尝试捕捉它们。

[ɪn'diːd] , [mɪs] ['rɒlstən] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
Indeed , Miss Rolleston had quite enough to do to sail the boat with Mr .
的确 ， 错过 罗勒斯顿 有 相当 足够的 到 做 到 帆 这 船 和 先生 .
['heɪzəlz] [ə'sɪstəns] .
Hazel's assistance .
榛子的 协助 .

事实上，罗尔斯顿小姐光是驾驶这艘船就够忙的了，还有黑兹尔先生帮忙。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [nuː] ;
The night passed , and the morning brought nothing new ;
这 夜晚 通过了 ， 和 这 早晨 带来 没有什么 新的 ；

夜幕降临，清晨依旧平静如常；

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [siː] - [wiːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get]
except that they fell in with sea - weed in such quantities the boat could hardly get
除了 那 他们 跌倒 在 和 海 - 杂草 在 这样的 数量 这 船 可以 几乎 得到
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

只是海里夹杂着大量的海藻，船几乎无法通过。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [siː] - [wiːd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [brɔːt] ['sevrəl] [kaɪndz][ə'pɑːn] [dek]
Mr . Hazel examined this sea - weed carefully and brought several kinds upon deck
先生 . 榛 检查 这 海 - 杂草 小心 和 带来 一些 种类 之上 甲板
.
.
.

黑兹尔先生仔细检查了这些海藻，并带了几种到甲板上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [wʌz; wəz][wʌn] [laɪk] [θɪn] [griːn] [strɪps] [ʌv; əv] ['spɪnɪtʃ] , ['veri] ['tendər] [ænd; ənd]
Among the varieties was one like thin green strips of spinach , very tender and
之中 这 品种 曾是 一 喜欢 薄的 绿色的 条状物 的 菠菜 ， 非常 投标 和
['sʌkjələnt] .
succulent .
多肉植物 .

其中一种像细长的绿色菠菜条，非常鲜嫩多汁。

[hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn'kluːdɪd] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [æz; əz][wʌn]
His botanical researches included sea - weed , and he recognized this as one
他的 植物 研究 包括 海 - 杂草 ， 和 他 认可 这 作为 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['edəb(ə)l] [rɑːk] - [wiːdz] .
of the edible rock - weeds .
的 这 食用 岩石 - 杂草 .

他的植物学研究包括海藻，他认识到这是可食用的岩生植物之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] , [ænd; ənd] ,
There was very little of it comparatively , but he took great pains , and ,
那里 曾是 非常 小的 的 它 比较 ， 但 他 采取 伟大的 疼痛 ， 和 ，

虽然数量相对较少，但他却非常努力，而且

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] - [taɪm] , [hæd; həd] ['gæðərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [fɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [slɑːp] -
in two hours ' time , had gathered as much as might fill a good - sized slop -
在 二 小时 - 时间 , 有 聚集 作为 很多 作为 可能 充满 一个 好的 - 尺寸 邋遢 -
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

两个小时后，收集到的污水足以装满一个相当大的污水池。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [freʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [mɪs] ['rɒlstən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] -
He washed it in fresh water , and then asked Miss Rolleston for a pocket -
他 洗过 它 在 新鲜的 水 , 和 然后 问 错过 罗勒斯顿 为了 一个 口袋 -
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他用清水洗了洗，然后向罗尔斯顿小姐要了一块手帕。

[ðɪs] [hiː; hi] [taɪd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bæg] ,
This he tied so as to make a bag ,
这 他 系 所以 作为 到 制作 一个 包 ,

他把这些扎起来做成了一个袋子。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] [tʃɪps] [ʌv; əv] ['fjuːəl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] .
and contrived to boil it with the few chips of fuel that remained on board .
和 人为的 到 熬 它 和 这 很少 芯片 的 燃料 那 剩余 在 木板 .

他设法用船上剩下的几块燃料把它烧开了。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['mɪnɪts] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['fjuːəl] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]
After he had boiled it ten minutes , there was no more fuel , except a
后 他 有 煮沸 它 十 分钟 , 那里 曾是 不 更多的 燃料 , 除了 一个
[boʊl] [ɔːr] [tuː] ,
bowl or two ,
碗 或者 二 ,

他煮了十分钟后，燃料就用完了，只剩下一两碗了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] , [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [ænd; ənd] [stɜːrn]
and the boat - hook , one pair of oars , and the midship and stern
和 这 船 - 钩 , 一 一对 的 桨 , 和 这 船中部 和 船尾
[θwɔːts] .
thwarts .
挫败 .

还有船钩、一副船桨、船中横梁和船尾横梁。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['gluːtənəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ; [hiː; hi] [geɪv] [mɪs] ['rɒlstən]
He tasted it , and found it glutinous and delicious ; he gave Miss Rolleston
他 尝过 它 , 和 成立 它 黏稠的 和 可口的 ; 他 给予 错过 罗勒斯顿
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他尝了一口，觉得它黏糯可口；他给了罗尔斯顿小姐一些。

[ænd; ənd] [ðen] [fed] [weltʃ,welʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
and then fed Welch with the rest .
和 然后 美联储 韦尔奇 和 这 休息 .

然后把剩下的食物喂给了韦尔奇。

[hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [siː] ['spɪnɪtʃ] ['greɪtli] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['swɑːloʊ] [miːt]
He , poor fellow , enjoyed this sea spinach greatly ; he could no longer swallow meat
他 , 贫穷的 同伴 , 享受 这 海 菠菜 非常 ; 他 可以 不 更长 吞 肉
.
.
.

可怜的他，非常喜欢这种海菠菜；他再也吃不下肉了。

[waɪl] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [dʌks] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [haɪ]
While Hazel was feeding him , a flight of ducks passed over their heads , high
尽管 榛 曾是 喂养 他 , 一个 航班 的 鸭子 通过了 超过 他们的 头部 , 高的
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

当榛子喂他的时候，一群鸭子从他们头顶高高飞过。

[weltʃ,welʃ] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Welch pointed up at them .
韦尔奇 尖 向上 在 他们 .

韦尔奇指着他们。

" [ɑː] ! " [sed] ['helən] , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪŋz] !
" Ah ! " said Helen , " if we had but their wings !
" 啊 ! " 说 海伦 , " 如果 我们 有 但 他们的 翅膀 !

“啊！”海伦说，“如果我们能拥有它们的翅膀就好了！”

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] ['veri]
" Presently a bird was seen coming in the same direction , but flying very
" 目前 一个 鸟 曾是 已见 未来 在 这 相同的 方向 , 但 飞行 非常
[loʊ] ;
low ;
低的 ;

“这时，有人看到一只鸟朝同一个方向飞来，但飞得很低；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːbəld] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt]
it wabbled along toward them very slowly , and at last , to their great
它 摇摇晃晃 沿着 朝向 他们 非常 缓慢地 , 和 在 最后的 , 到 他们的 伟大的
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

它摇摇晃晃地慢慢向他们走来，最后，令他们大吃一惊的是，

[keɪm] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
came flapping and tried to settle on the gunwale of the boat .
来了 扑 和 尝试 到 定居 在 这 舷缘 的 这 船 .

扑腾着翅膀飞来，试图落在船舷上。

[weltʃ,welʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [men] , [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] -
Welch , with that instinct of slaughter which belongs to men , struck the boat -
韦尔奇 , 和 那 本能 的 屠宰 哪个 属于 到 男人 , 击 这 船 -
[hʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɝːdz] [bæk] ,
hook into the bird's back ,
钩 进入 这 鸟类 后退 ,

韦尔奇出于人类特有的杀戮本能，用船钩刺入了鸟的背部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spætʃt] .
and it was soon dispatched .
和 它 曾是 很快 已派出 .

很快，它就被派往了目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]
It proved to be one of that very flock of ducks that had passed over
它 已证实 到 是 一 的 那 非常 群 的 鸭子 那 有 通过了 超过
[ðer; ðər] ['hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

事实证明，那正是从他们头顶飞过的那群鸭子中的一只。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kræb]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[ˈfɑːsənd]	[tuː; tə]	[ɪts]	[leg]	.
and	**a**	**crab**	**was**	**found**	**fastened**	**to**	**its**	**leg**	**.**
和	一个	螃蟹	曾是	成立	系紧	到	它是	腿	.

人们发现它的腿上附着着一只螃蟹。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	,	[tuː; tə]	[breɪk]	[ɪts]	[lɔːŋ]	[flaɪt]	,	[hæd; həd]	[ˈrestɪd]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	[riːf]	,
It	**is**	**supposed**	**that**	**the**	**bird**	**,**	**to**	**break**	**its**	**long**	**flight**	**,**	**had**	**rested**	**on**	**some**	**reef**	**,**
它	是	据称	那	这	鸟	,	到	休息	它是	长的	航班	,	有	休息	在	一些	礁	,

人们推测，这只鸟为了缓解长途飞行带来的疲劳，曾在某处礁石上休息过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第11/30页

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [ðɪs] ['tɑːrtər] .
and perhaps been too busy fishing ; and caught this Tartar .
和 也许 到过 也 忙碌的 钓鱼 ; 和 捕捉 这 鞑靼 .

或许他一直忙于捕鱼，结果钓到了这只鞑靼人。

['heɪz(ə)l] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Hazel pounced upon it .
榛 猛扑 之上 它 .

榛子扑了上去。

" ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [iːt] ['tɜːrt(ə)l] .
" Heaven has sent this for you , because you cannot eat turtle .
" 天堂 有 发送 这 为了 你 , 因为 你 不能 吃 龟 .

“这是上天赐予你的，因为你不能吃乌龟。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
" But the next moment he blushed and recovered his reason .
" 但 这 下一个 片刻 他 脸红了 和 恢复 他的 原因 .

但下一刻他脸红了，恢复了理智。

" [siː] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , " [ðɪs] [pʊr] [bɜːrd][hæd; həd] [wɪŋz] ,
" See , " said he , referring to her own words , " this poor bird had wings ,
" 看 , " 说 他 , 指 到 她 自己的 字 , " 这 贫穷的 鸟 有 翅膀 ,

“你看,”他指着她自己的话说道，“这只可怜的小鸟有翅膀。”

[jet] [deθ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .
yet death overtook her .
然而 死亡 超越 她 .

然而，死神最终还是降临在了她身上。

" [hiː; hi] ['sækrifaist] [ə; eɪ] [boʊl] [fɔːr; fər]['fjuːəl] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][kræb][ɪn][wʌn]
" He sacrificed a bowl for fuel , and boiled the duck and the crab in one
" 他 牺牲 一个 碗 为了 燃料 , 和 煮沸 这 鸭子 和 这 螃蟹 在 一
[pɑːt] ,
pot ,
锅 ,

他牺牲了一个碗来当燃料，把鸭子和螃蟹放在一个锅里煮。

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [eɪt] [dɪ'mjʊrli] [bʌt; bət] ['plentɪfəli] [ʌv; əv][bəʊθ] .
and Miss Rolleston ate demurely but plentifully of both .
和 错过 罗勒斯顿 吃 端庄地 但 大量 的 两个都 .

罗尔斯顿小姐端庄地吃着这两样东西，但吃得却很丰盛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kræbz] [ʃel] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] ['rɒlstən] .
Of the crab's shell he made a little drinking - vessel for Miss Rolleston .
的 这 螃蟹的 壳 他 制成 一个 小的 喝 - 血管 为了 错过 罗勒斯顿 .

他用螃蟹壳为罗尔斯顿小姐做了一个小饮水器。

['kuːpər] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːnərəl] [raɪts] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;
Cooper remained without funeral rites all this time ;
库珀 剩余 没有 葬礼 仪式 全部 这 时间 ;

库珀一直没有举行葬礼仪式；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [weltʃ,welʃ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,
the reason was that Welch lay with his head pillowed upon his dead friend ,
这 原因 曾是 那 韦尔奇 躺 和 他的 头 枕头 之上 他的 死的 朋友 ,

原因是韦尔奇躺着时，头枕在他死去的友人身上。

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
and Hazel had not the heart to disturb him .
和 榛 有 不是 这 心 到 打扰 他 .
海泽尔不忍心打扰他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] - ['duːti][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,
But it was the survivors ' duty to commit him to the deep ,
但 它 曾是 这 幸存者 - 责任 到 犯罪 他 到 这 深的 ,
但幸存者的责任是把他送入深海。

[ænd; ənd][soʊ]['heɪz(ə)l][sæt] [daʊn] [baɪ][weltʃ,welʃ] ,
and so Hazel sat down by Welch ,
和 所以 榛 卫星 向下 经过 韦尔奇 ,
于是，海泽尔在韦尔奇旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and asked him kindly whether he would not wish the services of the Church
和 问 他 亲切地 无论 他 会 不是 希望 这 服务 的 这 教会
[tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .
to be read over his departed friend .
到 是 读 超过 他的 已离开 朋友 .
然后和蔼地问他是否愿意让教会为他逝去的朋友诵读悼词。

" [ɪn] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [sed] [weltʃ,welʃ] .
" In course , sir , " said Welch .
" 在 课程 , 先生 , " 说 韦尔奇 .
“当然，先生,”韦尔奇说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [tʊk] ['heɪzəlz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [noʊ] , [noʊ] ;
But the next moment he took Hazel's meaning , and said hurriedly , " No , no ;
但 这 下一个 片刻 他 采取 榛子的 意义 , 和 说 匆匆 , " 不 , 不 ;
但下一刻，他明白了黑兹尔的意思，连忙说道：“不，不；

[aɪ] [kɑːnt] [let] [sæm][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
I can't let Sam be buried in the sea .
我 不能 让 山姆 是 埋葬 在 这 海 .
我不能让萨姆葬在海里。

[jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , [sæm][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
Ye see , sir , Sam and I , we are used to one another ,
叶 看 , 先生 , 山姆 和 我 , 我们 是 用过的 到 一 其他 ,
您看，先生，我和萨姆彼此都很熟悉。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] . "
and I can't abide to part with him , alive or dead . "
和 我 不能 遵守 到 部分 和 他 , 活 或者 死的 . "
我无法忍受与他分离，无论他生死。

" [ɑː] ! " [sed] ['heɪz(ə)l] , " [ðə; ði] [best] [frendz] [mʌst; məst][pɑːrt] [wen] [deθ] [teɪks] [wʌn] . "
" Ah ! " said Hazel , " the best friends must part when death takes one . "
" 啊 ! " 说 榛 , " 这 最好的 朋友们 必须 部分 什么时候 死亡 需要 一 . "
“啊！”黑兹尔说，“最好的朋友，当死亡带走其中一人时，也终将分离。”

" [eɪ] , [eɪ] , [wen] ['tʌðər] [laɪvz; lɪvz] .
" Ay , ay , when t'other lives .
" 哎 , 哎 , 什么时候 另一个 生活 .
“哎，哎，当其他人活着的时候。”

[bʌt; bət] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
But , Lord bless you , sir !
但 , 主 保佑 你 , 先生 !
但是，愿上帝保佑您，先生！

[aɪ]	[ʃænt]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	-	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mesˌmeɪt]	[hɪr]	;	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	?	"
I	**shan't**	**be**	**long**	**astarn**	**of**	**my**	**messmate**	**here**	**;**	**can't**	**you**	**see**	**that**	**?**	**"**
我	不会	是	长的	-	的	我的	同居伴侣	这里	;	不能	你	看	那	?	"

我不会离开我的同伴太久；难道你看不出来吗?

"	['hev(ə)n]	[fər'bɪd]	!	"	[sed]	['heɪz(ə)l]	,	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːrmd]	.
"	**Heaven**	**forbid**	**!**	**"**	**said**	**Hazel**	**,**	**surprised**	**and**	**alarmed**	**.**
"	天堂	禁止	!	"	说	榛	,	惊讶	和	惊慌	.

“天哪！”黑兹尔惊恐地说。

"	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['wuːndɪd]	['mɔːrtəli]	,	[æz; əz]	['kuːpər]	[wʌz; wəz]	.
"	**Why**	**,**	**you**	**are**	**not**	**wounded**	**mortally**	**,**	**as**	**Cooper**	**was**	**.**
"	为什么	,	你	是	不是	受伤	致命的	,	作为	库珀	曾是	.

“你又不像库珀那样身负重伤。”

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːrt]	,	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[θriː]	[wɪl]	[ɔːl]	[siː]	[oʊld]	['ɪŋglənd]	[jet]	.	"
Have	**a**	**good**	**heart**	**,**	**man**	**,**	**and**	**we**	**three**	**will**	**all**	**see**	**old**	**England**	**yet**	**.**	**"**
有	一个	好的	心	,	男人	,	和	我们	三	将要	全部	看	老的	英格兰	然而	.	"

兄弟，心存善念，我们三个终有一天都能再见到古老的英格兰。

"	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[weltʃ,welʃ]	,	['kuːlli]	,	"	[aɪl]	[tel]	[jiː; ji]	.
"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Welch**	**,**	**coolly**	**,**	**"**	**I'll**	**tell**	**ye**	**.**
"	出色地	,	先生	,	"	说	韦尔奇	,	冷静地	,	"	患病的	告诉	是的	.

“好吧，先生,”韦尔奇冷冷地说，“我会告诉你的。”

[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['ʃɪpmeɪt]	,	[prɪns]	,
Me	**and**	**my**	**shipmate**	**,**	**Prince**	**,**
我	和	我的	船友	,	王子	,

我和我的船友，王子

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌtɪŋ]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[naɪvz]	[ə; eɪ]	[smɑːrt]	[taɪm]	(	[ænd; ənd]	[aɪ]	[duː]
was	**a**	**cutting**	**at**	**one**	**another**	**with**	**our**	**knives**	**a**	**smart**	**time**	**(**	**and**	**I**	**do**
曾是	一个	切割	在	一	其他	和	我们的	刀具	一个	聪明的	时间	(	和	我	做

['prɑːpərli]	['wʌndər]	,
properly	**wonder**	**,**
适当地	想知道	,

用刀互相砍杀真是个有趣的时刻（我确实很想知道，

[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['deɪz]	[wɜːrk]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[laɪkt]	[ðə; ði]	[mæn]	[wel]	[ɪ'nʌf]	,
when	**I**	**think**	**of**	**that**	**day's**	**work**	**,**	**for**	**I**	**liked**	**the**	**man**	**well**	**enough**	**,**
什么时候	我	思考	的	那	天	工作	,	为了	我	喜欢	这	男人	出色地	足够的	,

当我回想起那天的工作时，因为我挺喜欢那个人的，

[bʌt; bət]	[rʌm]	[ə'tɑːp]	[ʌv; əv]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	[pleɪz]	[hel]	[wɪð; wɪθ]	['siːferɪŋ]	[men]	)	,	[wel]	,	[sɜːr]	,	[æz; əz]	[aɪ]
but	**rum**	**atop**	**of**	**starvation**	**plays**	**hell**	**with**	**seafaring**	**men**	**)**	**,**	**well**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**I**
但	朗姆酒	顶部	的	饥饿	演出	地狱	和	航海	男人	)	,	出色地	,	先生	,	作为	我

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['seɪɪŋ]	,
was	**a**	**saying**	**,**
曾是	一个	说	,

但是，在饥饿的折磨下，朗姆酒对水手们来说简直是人间地狱。）先生，正如我常说的，

[hiː; hi]	[let]	[mɔːr]	[blʌd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[luːz]	['ʌndər]	[ðə; ði]
he	**let**	**more**	**blood**	**out**	**of**	**me**	**than**	**I**	**could**	**afford**	**to**	**lose**	**under**	**the**
他	让	更多的	血	出去	的	我	比	我	可以	买得起	到	失去	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz]	.
circumstances	**.**
情况	.

他放出的血比我当时的情况所能承受的要多得多。

[ænd; ənd]	,	[jiː; ji]	[siː]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[meɪk]	[freʃ]	[blʌd]	,
And	**,**	**ye**	**see**	**,**	**I**	**can't**	**make**	**fresh**	**blood**	**,**
和	,	是的	看	,	我	不能	制作	新鲜的	血	,

你看，我无法制造新鲜血液。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [θroʊt] [ɪz][soʊ] [sweld] [baɪ][ðə; ði] [draʊt] [aɪ] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] [mʌtʃ] [miːt] ,
because my throat is so swelled by the drought I can't swallow much meat ,
因为 我的 喉 是 所以 肿胀 经过 这 干旱 我 不能 吞 很多 肉 ,
因为干旱导致我的喉咙肿胀，我吃不了多少肉。

[soʊ][aɪm] [seɪf] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [mes] ; [ænd; ənd] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
so I'm safe to lose the number of my mess ; and , another thing ,
所以 我是 安全的 到 失去 这 数字 的 我的 混乱 ; 和 , 其他 事物 ,
所以我可以放心地把那个乱七八糟的号码删掉了；还有一件事，

[maɪ] [hɑːrt] ['ɪznt] [ˌɔːltə'geðər] [set] [tɔːrd] ['lɪvɪŋ] .
my heart isn't altogether set toward living .
我的 心 不是 共 放 朝向 活的 .
我并没有完全下定决心要活下去。

[sæm] , [hɪr] , [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər] ; [wʌt] , ['dɪdnt] [jiː; ji] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
Sam , here , he give me an order ; what , didn't ye hear him ?
山姆 , 这里 , 他 给 我 一个 命令 ; 什么 , 没有 是的 听到 他 ?
山姆，他给我下达了命令；什么，你们没听到吗?

- [aɪl] [laɪ][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] , - [sez] [hiː; hi] , - [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] . -
' I'll lie to outside the bar , ' says he , ' till you come out . '
- 患病的说谎 到 外部 这 酒吧 , - 说道 他 , - 直到 你 来 出去 . -
“我会在酒吧外面躺着,”他说，“直到你出来。”

[hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
He expects me to come out in his wake .
他 预期 我 到 来 出去 在 他的 唤醒 .
他希望我能跟在他后面出来。

[dəunt][jiː; ji] , [sæm] — [ðæt] [wʌz; wəz] ?
Don't ye , Sam — that was ?
不 是的 , 山姆 — 那 曾是 ?
是吗，萨姆——那是?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
" and he laid his hand gently on the remains .
" 和 他 铺设 他的 手 轻轻地 在 这 遗迹 .
他轻轻地把手放在遗体上。

" [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æks][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] .
" Now , sir , I shall ax the lady and you a favor .
" 现在 , 先生 , 我 将 斧头 这 女士 和 你 一个 偏爱 .
“先生，现在我要请这位女士帮您一个忙。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [sæm] .
I want to lie alongside Sam .
我 想 到 说谎 旁边 山姆 .
我想躺在萨姆身边。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] , [waɪ] ,
But if you bury him in the sea , and me ashore , why ,
但 如果 你 埋葬 他 在 这 海 , 和 我 岸上 , 为什么 ,
但如果你把他葬在海里，把我葬在岸上，为什么?

[diː] — [en][maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ]
d — n my eyes if I shan't be a thousand years or so before I can find my
d — n 我的 眼睛 如果 我 不会 是 一个 千 年 或者 所以 前 我 能 寻找 我的
[oʊn] ['mesˌmeɪt] .
own messmate .
自己的 同居伴侣 .
如果找不到自己的伴侣，我恐怕得等上一千年左右才能找到。

- [ɪz][ə; eɪ] - ['neɪʃ(ə)n][bɪg] [pleɪs] , [aɪm][toʊld] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][bəuθ]
Etarnity is a ' nation big place , I'm told , a hundred times as big as both
- 是 一个 - 国家 大的 地方 , 我是 讲述 , 一个 百 时代 作为 大的 作为 两个都
['oʊʃnz] .
oceans .
海洋 .

据说，埃塔尼提是一个“国家级”的地方，面积是两大洋的百倍。

[noʊ] , [sɜːr] ; [juːl] [meɪk] [lænd] , [baɪ]['sæmz] ['rekənɪŋ] , [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , [wɪnd] [ænd; ənd]
No , sir ; you'll make land , by Sam's reckoning , tomorrow or next day , wind and
不 , 先生 ; 你会 制作 土地 , 经过 山姆的 清算 , 明天 或者 下一个 天 , 风 和
[taɪd] [pə'mitɪŋ] .
tide permitting .
潮 允许 .

不，先生；按照萨姆的估计，只要风向和潮汐允许，你们明天或后天就能上岸。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['sæmz] [hʌl] [tɪl] [ðen] ,
I'll take care of Sam's hull till then ,
患病的 拿 关心 的 山姆的 船体 直到 然后 ,

在此之前，我会照看好萨姆的船体。

[ænd; ənd] [wiːl] [laɪ] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bloʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['trʌmpɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ]
and we'll lie together till the angel blows that there trumpet ; and then we'll go
和 出色地 说谎 一起 直到 这 天使 打击 那 那里 喇叭 ; 和 然后 出色地 去
[ə'lɔːft] [tə'geðər] ,
aloft together ,
高空 一起 ,

我们将相拥而眠，直到天使吹响号角；然后我们将一同升天。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [skreɪp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] ,
and , as soon as ever we have made our scrape to our betters ,
和 , 作为 很快 作为 曾经 我们 有 制成 我们的 刮 到 我们的 博彩公司 ,

而且，一旦我们设法向比我们地位更高的人求助，

[wiːl] [bəuθ] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz]
we'll both speak a good word for you and the lady , a very pretty lady she is
出色地 两个都 说话 一个 好的 单词 为了 你 和 这 女士 , 一个 非常 漂亮的 女士 她 是
,
,
,

我们都会为你和那位女士说好话，她是一位非常漂亮的女士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [plʌkt] [wʌn][aɪ]['evər] [dɪd] [siː] [ɪn] ['eni]
and a good - hearted , and the best plucked one I ever did see in any
和 一个 好的 - 心地 , 和 这 最好的 拨弦 一 我 曾经 做过 看 在 任何
[dɪ'strest] [krɑːft] ;
distressed craft ;
苦恼 工艺 ;

而且心地善良，是我在任何遇险船只上见过的最勇敢的人；

[naʊ] [dəunt][jiː; ji][kraɪ] , [mɪs] , [dəunt][jiː; ji][kraɪ] , [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['prɪti] [nɪr] ['oʊvər] ;
now don't ye cry , miss , don't ye cry , your trouble is pretty near over ;
现在 不 是的 哭 , 错过 , 不 是的 哭 , 你的 麻烦 是 漂亮的 靠近 超过 ;

现在别哭了，小姐，别哭了，你的苦难很快就要结束了；

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd] .
he said you was not a hundred miles from land .
他 说 你 曾是 不是 一个 百 英里 从 土地 .

他说你离陆地不到一百英里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['siːmən] [ðæn; ðən][aɪ][biː; bi]
I don't know how he knew that , he was always a better seaman than I be
我 不 知道 如何 他 知道 那 , 他 曾是 总是 一个 更好的 水手 比 我 是
;
;
;

我不知道他是怎么知道的，他一直比我更擅长航海；

[bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
but say it he did , and that is enough ,
但 说 它 他 做过 , 和 那 是 足够的 ,

但他说他确实说了，这就足够了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [nɔːr] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
for he was a man as never told a lie , nor wasted a word .
为了 他 曾是 一个 男人 作为 绝不 讲述 一个 说谎 , 也不 浪费 一个 单词 .

因为他是一个从不说谎，也从不浪费一个字的人。

" [weltʃ,welʃ][kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][glændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər]
" Welch could utter no more just then ; for the glands of his throat were
" 韦尔奇 可以 说出 不 更多的 只是 然后 ; 为了 这 腺体 的 他的 喉 是
['swoʊlən] ,
swollen ,
肿 ,

“韦尔奇当时再也说不出话来了；因为他的喉咙腺体肿胀了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
and he spoke with considerable difficulty .
和 他 辐 和 大量 困难 .

他说话非常吃力。

[wʌt] [kʊd; kəd]['heɪz(ə)l][rɪ'plaɪ] ?
What could Hazel reply ?
什么 可以 榛 回复 ?

海泽尔会如何回答呢?

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['riːz(ə)nz] .
The judgment is sometimes ashamed to contradict the heart with cold reasons .
这 判断 是 有时 羞愧 到 顶撞 这 心 和 寒冷的 原因 .

判断有时羞于用冷酷的理由违背内心的感受。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][lænd] ,
He only said , with a sigh , that he saw no signs of land ,
他 仅有的 说 , 和 一个 叹 , 那 他 锯 不 标志 的 土地 ,

他叹了口气，只是说他没有看到陆地的迹象。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
and believed they had gone on a wrong course , and were in the heart
和 相信 他们 有 已消失 在 一个 错误的 课程 , 和 是 在 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
of the Pacific .
的 这 太平洋 .

他们认为自己走错了航线，已经身处太平洋中心。

[weltʃ,welʃ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'tempt] .
Welch made no answer , but a look of good - natured contempt .
韦尔奇 制成 不 回答 , 但 一个 看 的 好的 - 自然 鄙视 .

韦尔奇没有回答，只是露出了善意的轻蔑表情。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrsn] [ˌkɒntrə'diktɪŋ] [sæm] ['kuːpər] !
The idea of this parson contradicting Sam Cooper !
这 主意 的 这 牧师 矛盾的 山姆 库珀 !

这位牧师的观点竟然与山姆·库珀相悖!

[ðə; ði] [sʌn] [broʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [i'limitəbl] ['oʊʃ(ə)n] ; [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɑːn]
The sun broke , and revealed the illimitable ocean ; themselves a tiny speck on
这 太阳 打破 ， 和 揭晓 这 无限的 海洋 ; 他们自己 一个 微小的 斑点 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

太阳破晓，露出了无边无际的海洋；而他们自己，只不过是海洋上一个微不足道的小点。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['wɪspəd] [mɪs] ['rɒlstən] [ðæt] ['kuːpər] [mʌst; məst][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mr . Hazel whispered Miss Rolleston that Cooper must be buried to - day .
先生 . 榛 低声说道 错过 罗勒斯顿 那 库珀 必须 是 埋葬 到 - 天 .

黑兹尔先生悄悄告诉罗尔斯顿小姐，库珀今天必须下葬。

[æt; ət] [ten] [piː] . [em] . [ðeɪ] [pæst] [θruː] [mɔːr] [siː] - [wiːd] ;
At ten P . M . they passed through more sea - weed ;
在 十 P . M . 他们 通过了 通过 更多的 海 - 杂草 ;

晚上十点，他们又穿过了一片海藻区；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [siː] ['spɪnɪtʃ] [rɔː] ,
but this time they had to eat the sea spinach raw ,
但 这 时间 他们 有 到 吃 这 海 菠菜 生的 ,

但这次他们必须生吃海菠菜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and there was very little of it .
和 那里 曾是 非常 小的 的 它 .

而且数量很少。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [griːn] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
At noon the sea was green in places .
在 中午 这 海 曾是 绿色的 在 地方 .

中午时分，海水在某些地方呈现绿色。

[weltʃˌwelʃ][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [lænd] .
Welch told them this was a sign they were nearing land .
韦尔奇 讲述 他们 这 曾是 一个 符号 他们 是 临近 土地 .

韦尔奇告诉他们，这是他们即将到达陆地的迹象。

[æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . [ə; eɪ][bɜːrd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdpekər] ,
At four P . M . a bird , about the size and color of a woodpecker ,
在 四 P . M . 一个 鸟 , 关于 这 尺寸 和 颜色 的 一个 啄木鸟 ,

下午四点，一只体型和颜色都与啄木鸟相仿的鸟

['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊts] [mæst] .
settled on the boat's mast .
定居 在 这 船的 桅杆 .

安顿在了船桅上。

[ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][weltʃˌwelʃ] [sed] , " [kʌm] ,
Their glittering eyes fastened on it ; and Welch said , " Come ,
他们的 闪闪发光 眼睛 系紧 在 它 ; 和 韦尔奇 说 , " 来 ,

他们闪亮的目光紧紧地盯着它；韦尔奇说：“来吧，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
there's a supper for you as you can eat it . "
有 一个 晚餐 为了 你 作为 你 能 吃 它 . "

晚餐给你准备了，你可以吃。

" [noʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] ['helən] ['rɒlstən] .
" No , poor thing ! " said Helen Rolleston .
" 不 , 贫穷的 事物 ! " 说 海伦 罗勒斯顿 .

“不，可怜的孩子！”海伦·罗尔斯顿说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] .
" You are right , " said Hazel , with a certain effort of self - restraint .
" 你 是 正确的 , " 说 榛 , 和 一个 肯定 努力 的 自己 - 克制 .

“你说得对，”黑兹尔努力克制着自己说道。

" [let] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [meɪk] [ˌjuː 'es]['dʒent(ə)l] , [nɑːt] ['sævɪdʒ] .
" Let our sufferings make us gentle , not savage .
" 让 我们的 苦难 制作 我们 温和的 , 不是 野蛮的 .

愿苦难使我们变得温柔，而不是野蛮。

[ðæt] [pʊr] [bɜːrd][ɪz] [lɔːst] [laɪk] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] .
That poor bird is lost like us upon this ocean .
那 贫穷的 鸟 是 丢失的 喜欢 我们 之上 这 海洋 .

那只可怜的鸟儿和我们一样迷失在这片海洋中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd] - [bɜːrd] . "
It is a land - bird . "
它 是 一个 土地 - 鸟 . "

它是一种陆鸟。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" ['wɔːtər] - [bɜːrdz][hæv; həv] [webd] [fiːt] — [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ] .
" Water - birds have webbed feet — to swim with .
" 水 - 鸟类 有 蹼状的 脚 — 到 游泳 和 .

水鸟的脚上有蹼——为了游泳。

" [ðə; ði][bɜːrd] , ['hævɪŋ] ['restɪd] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .
" The bird , having rested , flew to the northwest .
" 这 鸟 , 拥有 休息 , 飞翔 到 这 西北 .

“鸟儿休息了一会儿后，向西北方向飞去。”

['helən] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'spaɪərd] ['ɪmpʌlsɪz] [hɜːr; hər][seks][hæv; həv] , ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['boʊts]
Helen , by one of those inspired impulses her sex have , altered the boat's
海伦 , 经过 一 的 那些 灵感 冲动 她 性别 有 , 已修改 这 船的
[kɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
course directly ,
课程 直接地 ,

海伦出于女性特有的那种灵感冲动，直接改变了船的航向。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɜːrd] .
and followed the bird .
和 随后 这 鸟 .

于是他跟着那只鸟走了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , ['helən] ['rɒlstən] , [huːz] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] ,
Half an hour before sunset , Helen Rolleston , whose vision was very keen ,
一半 一个 小时 前 日落 , 海伦 罗勒斯顿 , 谁 想象 曾是 非常 敏锐的 ,

日落前半小时，视力极佳的海伦·罗尔斯顿

[sed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [her] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt]
said she saw something at the verge of the horizon , like a hair standing upright
说 她 锯 某物 在 这 边缘 的 这 地平线 , 喜欢 一个 头发 常设 直立
.
.
.

她说她看到地平线边缘有什么东西，像一根竖起来的头发。

['heɪz(ə)l]	[lʊkt]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	['eniθɪŋ]	.
Hazel	**looked**	**,**	**but**	**could**	**not**	**see**	**anything**	**.**
榛	看起来	,	但	可以	不是	看	任何事物	.

海泽尔看了看，但什么也没看到。

[ɪn]	[ten]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	,	['helən]	['rɒlstən]	['pɔɪntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ə'gen]	;
In	**ten**	**minutes**	**more**	**,**	**Helen**	**Rolleston**	**pointed**	**it**	**out**	**again**	**;**
在	十	分钟	更多的	,	海伦	罗勒斯顿	尖	它	出去	再次	;

十分钟后，海伦·罗尔斯顿再次指出了这一点；

[ænd; ənd]	[ðen]	['heɪz(ə)l]	[dɪd]	[siː]	[ə; eɪ]	['vɜːrtɪk(ə)l]	[laɪn]	,
and	**then**	**Hazel**	**did**	**see**	**a**	**vertical**	**line**	**,**
和	然后	榛	做过	看	一个	垂直的	线	,

然后，海泽尔确实看到了一条垂直线。

[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ʃɪps]	[mæst]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðer; ðər]	.
more	**like**	**a**	**ship's**	**mast**	**than**	**anything**	**else**	**one**	**could**	**expect**	**to**	**see**	**there**	**.**
更多的	喜欢	一个	船的	桅杆	比	任何事物	别的	一	可以	预计	到	看	那里	.

与其说是其他什么东西，不如说更像是一根船桅。

[ðer; ðər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	[streɪnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[boʊt]	[əd'vænst]	,
Their	**eyes**	**were**	**now**	**strained**	**to**	**make**	**it**	**out**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**boat**	**advanced**	**,**
他们的	眼睛	是	现在	紧张	到	制作	它	出去	,	和	,	作为	这	船	先进的	,

他们眯起眼睛努力辨认，随着船向前驶去，

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['pælpəb(ə)l]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
it	**became**	**more**	**and**	**more**	**palpable**	**,**	**though**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**say**	**exactly**	**what**	**it**	**was**	**.**
它	成为	更多的	和	更多的	可感知的	,	尽管	它	曾是	难的	到	说	确切地	什么	它	曾是	.

它变得越来越明显，但很难确切地说它是什么。

[faɪv]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[sʌn]	[set]	,	[ðə; ði]	[er]	['biːɪŋ]	['klɪrər]	[ðæn; ðən]	['evər]	,
Five	**minutes**	**before**	**the**	**sun**	**set**	**,**	**the**	**air**	**being**	**clearer**	**than**	**ever**	**,**
五	分钟	前	这	太阳	放	,	这	空气	存在	更清晰	比	曾经	,

日落前五分钟，空气比以往任何时候都更加清新。

[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[aʊt]	[kliːn]	[ə'genst]	[ðə; ði]	-	[skaɪ]	.
it	**stood**	**out**	**clean**	**against**	**the**	**-**	**sky**	**.**
它	站立	出去	干净的	反对	这	-	天空	.

它在天空的映衬下显得格外醒目。

[ə; eɪ]	[triː]	—	[ə; eɪ]	['lɔːfti]	,	['sɑːləteri]	[triː]	;	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[stem]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kɑːləm]	,
A	**tree**	**—**	**a**	**lofty**	**,**	**solitary**	**tree**	**;**	**with**	**a**	**tall**	**stem**	**,**	**like**	**a**	**column**	**,**
一个	树	—	一个	高远	,	孤	树	;	和	一个	高的	干	,	喜欢	一个	柱子	,

一棵树——一棵高大、孤傲的树；树干高耸，像一根柱子。

[ænd; ənd]	['bræntʃɪz]	['oʊnli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
and	**branches**	**only**	**at**	**the**	**top**	**.**
和	分支	仅有的	在	这	顶部	.

只有顶部有分枝。

[ə; eɪ]	[pɑːm]	-	[triː]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	.
A	**palm**	**-**	**tree**	**—**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Pacific**	**.**
一个	棕榈	-	树	—	在	这	中间	的	这	太平洋	.

太平洋中央的一棵棕榈树。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] - [bɜːrd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər][mæst] ,
AND but for the land - bird which rested on their mast ,
和 但 为了 这 土地 - 鸟 哪个 休息 在 他们的 桅杆 ,

若非有一只陆鸟栖息在桅杆上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['mɜːrsi] [ɪn] ['sperɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,
and for their own mercy in sparing it , they would have passed to the eastward ,
和 为了 他们的 自己的 怜悯 在 节省 它 , 他们 会 有 通过了 到 这 向东 ,

如果他们仁慈地饶恕了它，他们就会向东行进。

[ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ðæt] ['dʒaɪənt] [pɑːm] - [triː] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .
and never seen that giant palm - tree in mid - ocean .
和 绝不 已见 那 巨大的 棕榈 - 树 在 中 - 海洋 .

我从未见过大海中央那棵巨大的棕榈树。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [aʊt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [seɪlz] , [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Oh , let us put out all our sails , and fly to it ! " cried Helen .
" 哦 , 让 我们 放 出去 全部 我们的 帆 , 和 飞 到 它 ! " 哭 海伦 .

“哦，让我们扬起所有的风帆，飞向那里吧！”海伦喊道。

[weltʃˌwelʃ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [mɪs] , [jiː; ji] ['mʌsnt] .
Welch smiled and said , " No , miss , ye mustn't .
韦尔奇 微笑 和 说 , " 不 , 错过 , 是的 不得 .

韦尔奇笑着说：“不，小姐，你不能这样做。”

[lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] ; [wʌt] !
Lord love ye ; what !
主 爱 是的 ; 什么 !

主啊，我爱你；什么！

[rʌn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][jiː; ji][doʊnt] [noʊ] , ['hæpi] [goʊ] ['lʌki] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [laɪk] [ðæt] ?
run on to a land ye don't know , happy go lucky , in the dark , like that ?
跑步 在 到 一个 土地 是的 不 知道 , 快乐的 去 幸运的 , 在 这 黑暗的 , 喜欢 那 ?

就这样，在黑暗中，兴高采烈地奔向一片陌生的土地？

[leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ['welkəm] ,
Lay her head for the tree , and welcome ,
莱 她 头 为了 这 树 , 和 欢迎 ,

她将头枕在树上，欣然接受。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['loʊər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['trebl] - [riːf] [ðə; ði] - ;
but you must lower the mainsel and treble - reef the foresel ;
但 你 必须 降低 这 - 和 高音 - 礁 这 - ;

但你必须降下主帆，并将前帆缩至三道帆；

[ænd; ənd][soʊ] [kriːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
and so creep on a couple of knots an hour , and , by daybreak ,
和 所以 潜行者 在 一个 夫妻 的 绳结 一个 小时 , 和 , 经过 拂晓 ,

于是，航速每小时缓慢提升几节，到天亮时，

[juːl] [faɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] [kloʊz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [liː] .
you'll find the island close under your lee .
你会 寻找 这 岛 关闭 在下面 你的 李 .

你会发现岛屿就在你背风面附近。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] - [pleɪs] . "
Then you can look out for a safe landing - place . "
然后 你 能 看 出去 为了 一个 安全的 降落 - 地方 . "

然后你就可以寻找安全的着陆点了。

" [ðə; ði]['aɪlənd] , ['mɪstər] . [weltʃˌwelʃ] ! " [sed] ['helən] .
" The island , Mr . Welch ! " said Helen .
" 这 岛 , 先生 . 韦尔奇 ! " 说 海伦 .

“是那个岛，韦尔奇先生！”海伦说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['aɪlənd] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" There is no island , or I should have seen it . "
" 那里 是 不 岛 , 或者 我 应该 有 已见 它 . "

“根本没有岛，否则我应该能看到。”

" [oʊ] , [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [hʌl] [daʊn] .
" Oh , the island was hull down .
" 哦 , 这 岛 曾是 船体 向下 .

“哦，这座岛屿被夷为平地了。”

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz][pɑːm] - [triːz] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ?
Why , you don't think as palm - trees grow in the water ?
为什么 , 你 不 思考 作为 棕榈 - 树木 生长 在 这 水 ?

为什么你不认为棕榈树生长在水中呢?

[juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [juːl] [get] [rekt] [ɑːn][sʌm; səm] ['θʌndərɪŋ] [riːf] [ɔːr] ['ʌðər] .
You do as I say , or you'll get wrecked on some thundering reef or other .
你 做 作为 我 说 , 或者 你会 得到 损毁 在 一些 雷鸣 礁 或者 其他 .

你照我说的做，否则你会在某个波涛汹涌的礁石上葬身海底。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" Upon this Mr . Hazel and Miss Rolleston set to work , and , with
" 之上 这 先生 . 榛 和 错过 罗勒斯顿 放 到 工作 , 和 , 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['loʊɚd] [ðə; ði]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] ,
considerable difficulty lowered the mainsail ,
大量 困难 降低 这 主帆 ,

于是，黑兹尔先生和罗尔斯顿小姐开始动手，费了好大劲才把主帆降了下来。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] .
and treblereefed the foresail .
和 - 这 前帆 .

并将前帆缩至三道帆缝。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [weltʃˌwelʃ] .
" That is right , " said Welch .
" 那 是 正确的 , " 说 韦尔奇 .

“没错，”韦尔奇说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [lænd][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['beri] [maɪ] ['mesˌmeɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" To - morrow you'll land in safety , and bury my messmate and me . "
" 到 - 明天 你会 土地 在 安全 , 和 埋葬 我的 同居伴侣 和 我 . "

“明天你们就能平安着陆，埋葬我和我的战友。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['helən] ['rɒlstən] .
" Oh , no ! " cried Helen Rolleston .
" 哦 , 不 ! " 哭 海伦 罗勒斯顿 .

“哦，不！”海伦·罗尔斯顿喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['beri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] .
" We must bury him , but we mean to cure you .
" 我们 必须 埋葬 他 , 但 我们 意思是 到 治愈 你 .

“我们必须埋葬他，但我们一定会治好你的病。”

"	[ðeɪ]	[əʊ'beɪd]	['wɛltʃɪz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[krept]	[ɑːn]	[ɔːl]	[naɪt]	;	[ænd; ənd]	,
"	**They**	**obeyed**	**Welch's**	**instructions**	**,**	**and**	**so**	**crept**	**on**	**all**	**night**	**;**	**and**	**,**
"	他们	服从	威尔奇	指示	，	和	所以	悄悄地爬	在	全部	夜晚	；	和	，

“他们遵照韦尔奇的指示，整夜悄悄前进；而且，

[soʊ]	[wel]	[hæd; həd]	[ðɪs]	['eɪb(ə)l]	['siːmən]	['kælkjuleɪtɪd]	['dɪstəns]	[ænd; ənd]	[reɪt]	[ʌv; əv]	['seɪlɪŋ]	,	[ðæt]	,
so	**well**	**had**	**this**	**able**	**seaman**	**calculated**	**distance**	**and**	**rate**	**of**	**sailing**	**,**	**that**	**,**
所以	出色地	有	这	有能力的	水手	计算	距离	和	速度	的	帆船	，	那	，

这位技艺精湛的水手对航程和速度的计算非常准确，以至于

[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[roʊz]	,	[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aɪlənd]	['ʌndər]	[ðer; ðər]	[liː]	,
when	**the**	**sun**	**rose**	**,**	**sure**	**enough**	**there**	**was**	**an**	**island**	**under**	**their**	**lee**	**,**
什么时候	这	太阳	玫瑰	，	当然	足够的	那里	曾是	一个	岛	在下面	他们的	李	，

太阳升起时，果然在他们的背风面出现了一座岛屿。

['dɪstənt]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[liːg]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[mʌtʃ]	[les]	.
distant	**about**	**a**	**league**	**,**	**though**	**it**	**looked**	**much**	**less**	**.**
遥远	关于	一个	联盟	，	尽管	它	看起来	很多	较少的	.

实际距离大约有一里格远，虽然看起来远没有那么远。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pɑːm]	-	[triː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[twaɪs]	[ðæt]	['dɪstəns]	.
But	**the**	**palm**	**-**	**tree**	**was**	**more**	**than**	**twice**	**that**	**distance**	**.**
但	这	棕榈	-	树	曾是	更多的	比	两次	那	距离	.

但那棵棕榈树的距离是这个距离的两倍多。

['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	['kɜːrənt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[liː]	-	[wei]	[ɔːl]	[naɪt]	,
Owing	**to**	**wind**	**and**	**current**	**they**	**had**	**made**	**lee**	**-**	**way**	**all**	**night**	**,**
欠款	到	风	和	当前的	他们	有	制成	李	-	方式	全部	夜晚	，

由于风向和水流的影响，他们整夜都在漂移。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[triː]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['westərli]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
and	**that**	**tree**	**stood**	**on**	**the**	**most**	**westerly**	**point**	**of**	**the**	**island**	**.**
和	那	树	站立	在	这	最多	西风	观点	的	这	岛	.

那棵树矗立在岛屿的最西端。

['heɪz(ə)l]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['rɒlstən]	[stʊd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[hə'rɑː]	[fɔːr; fər]	[dʒɔɪ]	;
Hazel	**and**	**Miss**	**Rolleston**	**stood**	**up**	**and**	**hurrahed**	**for**	**joy**	**;**
榛	和	错过	罗勒斯顿	站立	向上	和	欢呼	为了	喜悦	；

黑兹尔和罗尔斯顿小姐站起来欢呼雀跃；

[ðen]	[fel]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[niːz]	[ɪn]	['saɪlənt]	['grætɪtuːd]	.
then	**fell**	**on**	**their**	**knees**	**in**	**silent**	**gratitude**	**.**
然后	跌倒	在	他们的	膝盖	在	沉默的	感激	.

然后他们跪倒在地，默默地表达感激之情。

[weltʃˌwelʃ]	['oʊnli]	[smaɪld]	.
Welch	**only**	**smiled**	**.**
韦尔奇	仅有的	微笑	.

韦尔奇只是笑了笑。

[ðə; ði]	[briːz]	[hæd; həd]	['freʃənd]	,	[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[greɪt]	[weɪvz]	[æt; ət]	[siː]	,
The	**breeze**	**had**	**freshened**	**,**	**and**	**,**	**though**	**there**	**were**	**no**	**great**	**waves**	**at**	**sea**	**,**
这	微风	有	清新	，	和	，	尽管	那里	是	不	伟大的	波浪	在	海	，

微风渐强，虽然海上没有大浪，

[jet] ['breikəz] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft][æz; əz] [ðerz] , [wɜːr; wər] [siːn] ['foʊmɪŋ] ['oʊvər]
yet breakers , formidable to such a craft as theirs , were seen foaming over
然而 断路器 , 强大 到 这样的 一个 工艺 作为 他们的 , 是 已见 起泡 超过
[lɔːŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [riːfs] [ə'hed] ,
long disjointed reefs ahead ,
长的 脱节的 珊瑚礁 前方 ,

然而，对于他们这样的船只来说，前方绵延不绝的礁石上却涌起汹涌的巨浪，翻滚着浪花。

[ðæt] [grɪnd] [blæk] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
that grinned black and dangerous here and there .
那 咧嘴一笑 黑色的 和 危险的 这里 和 那里 .

那东西时不时露出黑色而危险的笑容。

[ðeɪ] [ðen] [kən'sʌltid] [weltʃ,welʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tæk] [də'rektli; daɪ'rektli]
They then consulted Welch , and he told them they must tack directly
他们 然后 咨询 韦尔奇 , 和 他 讲述 他们 他们 必须 钉 直接地
,
,
,

他们随后咨询了韦尔奇，韦尔奇告诉他们必须直接进攻。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə]
and make a circuit of the island ; he had to show them how to
和 制作 一个 电路 的 这 岛 ; 他 有 到 展示 他们 如何 到
[tæk] ;
tack ;
钉 ;

他要绕岛航行一圈；他得教他们如何转向；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [siː] ['raɪzɪŋ] , [ðeɪ] [gɑːt] ['θɜːrəli] ['wɛtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] ['ræðər]
and , the sea rising , they got thoroughly wetted , and Miss Rolleston rather
和 , 这 海 上升 , 他们 得到 彻底 湿润 , 和 错过 罗勒斯顿 相当
['fraɪt(ə)nd] ;
frightened ;
害怕 ;

随着海水上涨，他们全身都湿透了，罗尔斯顿小姐吓坏了；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['perəl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wʌndərfəli] [ɪ'skeɪpt] [ˌhɪðər'tuː] .
for here was a peril they had wonderfully escaped hitherto .
为了 这里 曾是 一个 危险 他们 有 太棒了 逃脱 迄今为止 .

因为这正是他们此前奇迹般地躲过的一劫。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
However , before eleven o'clock , they had stood out to sea ,
然而 , 前 十一 点钟 , 他们 有 站立 出去 到 海 ,

然而，不到十一点，他们就已经出海了。

[ænd; ənd] ['koʊstɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
and coasted the whole south side of the island .
和 沿岸 这 所有的 南 边 的 这 岛 .

并沿着岛屿南侧海岸线行进。

[ðeɪ] [ðen] [pʊt][ðə; ði][boʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [suːn] [ræn][pæst][ðə; ði] [iːst] [koʊst] ,
They then put the boat before the wind , and soon ran past the east coast ,
他们 然后 放 这 船 前 这 风 , 和 很快 跑 过去的 这 东方 海岸 ,

然后他们让船迎风而行，很快就驶过了东海岸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊ] — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blʌf] - [hed] — [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]
which was very narrow — in fact , a sort of bluff - head — and got on the
哪个 曾是 非常 狭窄的 — 在 事实 , 一个 种类 的 虚张声势 - 头 — 和 得到 在 这
[nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .
north side of the island .
北 边 的 这 岛 .

这条路非常狭窄——实际上，就像一个陡峭的岬角——通向岛屿的北侧。

[hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɔːrm][ænd; ənd] ['bɑːmi] .
Here the water was comparatively smooth , and the air warm and balmy .
这里 这 水 曾是 比较 光滑的 , 和 这 空气 温暖的 和 芳香 .

这里水面相对平静，空气温暖宜人。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]
They ranged along the coast at about a mile's distance , looking out for a good
他们 范围 沿着 这 海岸 在 关于 一个 英里 距离 , 寻找 出去 为了 一个 好的
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

它们沿着海岸线大约一英里远的地方徘徊，寻找合适的登陆点。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ʃɔːr] ,
Here was no longer an unbroken line of cliffs , but an undulating shore ,
这里 曾是 不 更长 一个 未破 线 的 悬崖 , 但 一个 起伏的 支撑 ,

这里不再是连绵不断的悬崖，而是起伏的海岸线。

[wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [riːf] .
with bulging rocks , and lines of reef .
和 凸起 岩石 , 和 线条 的 礁 .

有隆起的岩石和成排的礁石。

['æftər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [ræn] [aʊt] ['siːwərd] ,
After a mile or two of that the coast ran out seaward ,
后 一个 英里 或者 二 的 那 这 海岸 跑 出去 向海 ,

走了一两英里后，海岸线就向大海延伸去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
and they passed close to a most extraordinary phenomenon of vegetation .
和 他们 通过了 关闭 到 一个 最多 非凡的 现象 的 植被 .

他们近距离观察了一种极其奇特的植被现象。

[greɪt] ['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] [kraʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændwərd] [sloʊps] ,
Great tangled woods crowned the shore and the landward slopes ,
伟大的 纠缠不清 树林 加冕 这 支撑 和 这 陆向 连续下坡 ,

茂密的树林覆盖着海岸和内陆的山坡，

[ænd; ənd][ðer; ðər][grænd] ['foʊliɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;
and their grand foliage seemed to flow over into the sea ;
和 他们的 盛大 叶子 似乎 到 流动 超过 进入 这 海 ;

它们茂盛的枝叶仿佛延伸到大海之中；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɑːki] [flæt] [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʃænlz]
for here was a broad rocky flat intersected with a thousand little channels
为了 这里 曾是 一个 广阔 岩石 平坦的 相交 和 一个 千 小的 频道
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
of the sea ;
的 这 海 ;

因为这里有一片宽阔的岩石平原，被无数条狭窄的海道纵横交错；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈailits] [soʊ] [fɔːrmd] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] , [ˈkʌvərd] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n]
and the thousand little islets so formed were crowded , covered and hidden
和 这 千 小的 岛屿 所以 形成 是 挤 ， 涵盖 和 隐
[wɪð; wɪθ] [lʌgˈʒʊriənt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .
with luxuriant vegetation .
和 茂盛的 植被 .

由此形成的上千个小岛密密麻麻地挤满了茂盛的植被，植被覆盖并隐藏着它们。

[hjuːdʒ] [ˈsʌkjələnt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [hjuː] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Huge succulent leaves of the richest hue hung over the water ,
巨大的 多肉植物 树叶 的 这 最富有的 色调 悬挂 超过 这 水 ,

硕大肥美的叶片，色泽浓郁，垂挂在水面上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ædˈventʃərəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] ,
and some of the most adventurous of them showed ,
和 一些 的 这 最多 冒险的 的 他们 显示 ,

其中一些最具冒险精神的人表现出了这一点。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstl] [ðæt] [ˈspɑːkld] [ɑːn][ðer; ðər] [ɡriːn] [ˈsɜːrfɪs] ,
by the crystals that sparkled on their green surface ,
经过 这 晶体 那 闪闪发光 在 他们的 绿色的 表面 ,

透过它们绿色表面上闪闪发光的晶体，

[ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
that the waves had actually been kissing them at high tide .
那 这 波浪 有 实际上 到过 接吻 他们 在 高的 潮 .

涨潮时，海浪仿佛在亲吻它们。

[ðɪs] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [raɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klɪf] , [ˈwʊdɪd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
This ceased , and they passed right under a cliff , wooded nearly to the point .
这 停止 , 和 他们 通过了 正确的 在下面 一个 悬崖 , 树木繁茂的 几乎 到 这 观点 .

这种情况停止了，他们径直从悬崖下方穿过，悬崖边几乎被树木覆盖到尖端。

[ðɪs] [klɪf] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] ,
This cliff was broad and irregular ,
这 悬崖 曾是 广阔 和 不规律的 ,

这处悬崖宽阔且不规则，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈkævitiz] [ə; eɪ] [kæˈskeɪd] [ʌv; əv] [pjʊr] [freʃ] [ˈwɔːtər] [keɪm] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
and in one of its cavities a cascade of pure fresh water came sparkling ,
和 在 一 的 它是 空腔 一个 级联 的 纯的 新鲜的 水 来了 闪闪发光 ,

其中一个空腔里，一股清澈闪亮的泉水倾泻而下。

[ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
leaping and tumbling down to the foot of the rock .
跳跃 和 翻滚 向下 到 这 脚 的 这 岩石 .

纵身跃下，翻滚着落到岩石脚下。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [kuːl] , [diːp] , [trænsˈpærənt] ,
There it had formed a great basin of water , cool , deep , transparent ,
那里 它 有 形成 一个 伟大的 盆地 的 水 , 凉爽的 , 深的 , 透明的 ,

那里形成了一个巨大的水池，水质清凉、深邃、透明。

[wɪtʃ] [ˈtrikld] [ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sænd][ænd; ənd] [went] [ɪn] [tuː] [ˈkrɪst(ə)l]
which trickled over on to a tongue of pink sand and went in two crystal
哪个 涓涓细流 超过 在 到 一个 舌头 的 粉色的 沙 和 去 在 二 水晶
[ˈɡʌtərs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
gutters to the sea .
排水沟 到 这 海 .

水流淌到一片粉红色的沙滩上，然后汇入两条清澈的沟渠，流入大海。

[greɪt]	[ænd; ənd]	[kiːn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ræptʃər]	[ðɪs]	[saɪt]	[kɔːzd]	['aʊər; ɑːr]	[pʊr]	[pɑːrtʃt]	['vɔɪɪdʒɚz]	;
Great	**and**	**keen**	**was**	**the**	**rapture**	**this**	**sight**	**caused**	**our**	**poor**	**parched**	**voyagers**	**;**
伟大的	和	敏锐的	曾是	这	狂喜	这	视线	导致	我们的	贫穷的	干渴	航海者	;

眼前的景象令我们那些饱受干渴折磨的旅行者们欣喜若狂；

[ænd; ənd]	['iːgər]	[ðer; ðər]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[lænd]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[plʌndʒ]	[ðer; ðər]
and	**eager**	**their**	**desire**	**to**	**land**	**at**	**once**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**and**	**plunge**	**their**
和	渴望的	他们的	欲望	到	土地	在	一次	,	如果	可能的	,	和	暴跌	他们的

['bɜːrnɪŋ]	[lɪps]	,
burning	**lips**	**,**
燃烧	嘴唇	,

他们渴望尽快着陆，如果可能的话，并将他们滚烫的嘴唇埋入其中。

[ænd; ənd]	['swelɪŋ]	[θroʊt]	,	[ænd; ənd]	['fiːvərd]	[hændz]	['ɪntuː]	[ðæt]	['hev(ə)nli]	['lɪkwɪd]	;
and	**swelling**	**throats**	**,**	**and**	**fevered**	**hands**	**into**	**that**	**heavenly**	**liquid**	**;**
和	肿胀	喉咙	,	和	发烧	双手	进入	那	天上	液体	;

喉咙肿胀，双手发烧，伸进那神圣的液体中；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[daɪ'vɜːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['pɜːrpəs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siːn]	[ðæt]
but	**the**	**next**	**moment**	**they**	**were**	**diverted**	**from**	**that**	**purpose**	**by**	**the**	**scene**	**that**
但	这	下一个	片刻	他们	是	改道	从	那	目的	经过	这	场景	那

[bɜːrst]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.
burst	**on**	**them**	**.**
爆裂	在	他们	.

但下一刻，眼前的一幕让他们偏离了原本的计划。

[ðɪs]	['wʊdɪd]	[klɪf]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['wʌndərf(ə)l]	[kæ'skeɪd]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	[geɪt]	[ʌv; əv]	['pærədaɪs]	.
This	**wooded**	**cliff**	**,**	**with**	**its**	**wonderful**	**cascade**	**,**	**was**	**the**	**very**	**gate**	**of**	**paradise**	**.**
这	树木繁茂的	悬崖	,	和	它是	精彩的	级联	,	曾是	这	非常	门	的	天堂	.

这处树木葱郁的悬崖，以及它那壮丽的瀑布，简直就是通往天堂的大门。

[ðeɪ]	[pæst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[wʌn]	['moʊmənt]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[beɪ]	—	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[beɪ]	,
They	**passed**	**it**	**,**	**and**	**in**	**one**	**moment**	**were**	**in**	**a**	**bay**	**—**	**a**	**sudden**	**bay**	**,**
他们	通过了	它	,	和	在	一	片刻	是	在	一个	湾	—	一个	突然	湾	,

他们经过那里，瞬间就进入了一个海湾——一个突如其来的海湾。

['wʌndərfəli]	[diːp]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[ɪk'stent]	,	[ænd; ənd]	['ʃeltərd]	[ɑːn]	[θriː]	[saɪdz]	.
wonderfully	**deep**	**for**	**its**	**extent**	**,**	**and**	**sheltered**	**on**	**three**	**sides**	**.**
太棒了	深的	为了	它是	程度	,	和	避难所	在	三	侧面	.

就其面积而言，深度非常惊人，而且三面环山。

[brɔːd]	[sændz]	[wɪð; wɪθ]	['reɪnboʊ]	[tɪnts]	,	[ɔːl]	['spɑːrklɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['dɑːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[bɜːrdz]	,	[sʌm; səm]
Broad	**sands**	**with**	**rainbow**	**tints**	**,**	**all**	**sparkling**	**,**	**and**	**dotted**	**with**	**birds**	**,**	**some**
广阔	沙子	和	彩虹	色调	,	全部	闪闪发光	,	和	虚线	和	鸟类	,	一些

[waɪt]	[æz; əz]	[snoʊ]	,	[sʌm; səm]	['gɔːrdʒəs]	.
white	**as**	**snow**	**,**	**some**	**gorgeous**	**.**
白色的	作为	雪	,	一些	华丽的	.

宽阔的沙滩呈现出彩虹般的色彩，闪闪发光，点缀着各种鸟类，有的洁白如雪，有的艳丽夺目。

[ə; eɪ]	['piːsf(ə)l]	[siː]	[ʌv; əv]	[ɪk'skwɪzɪt]	[bluː]	['kɪsɪŋ]	[ðiːz]	['lʌvli]	[sændz]	[wɪð; wɪθ]	['mɪriəd]	['dɪmplz]	;
A	**peaceful**	**sea**	**of**	**exquisite**	**blue**	**kissing**	**these**	**lovely**	**sands**	**with**	**myriad**	**dimples**	**;**
一个	和平	海	的	精美的	蓝色的	接吻	这些	迷人的	沙子	和	无数	酒窝	;

一片宁静的蔚蓝大海轻吻着这片拥有无数沙丘的美丽沙滩；

[ænd; ənd]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lænd]	[saɪd]	,	[sɔːft]	['emərəld]	[sloʊps]	,	[im'brɔɪdəd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]	[θredz]
and	**,**	**from**	**the**	**land**	**side**	**,**	**soft**	**emerald**	**slopes**	**,**	**embroidered**	**with**	**silver**	**threads**
和	,	从	这	土地	边	,	柔软的	翠	连续下坡	,	绣花	和	银	线程

[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
of	**water**	**,**
的	水	,

从陆地上看，是柔软的翠绿色山坡，上面点缀着银色的水线。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .
came to the very edge of the sands .
来了 到 这 非常 边缘 的 这 沙子 .

来到了沙滩的边缘。

[soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [hjuːz] , [ðæt] [flekt] [ðə; ði][prɪz'mætɪk][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]
So that , from all those glorious hues , that flecked the prismatic and sparkling
所以 那 , 从 全部 那些 辉煌 色调 , 那 有斑点的 这 棱镜 和 闪闪发光
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

于是，从那些点缀着五彩斑斓、闪闪发光的沙滩的绚丽色彩中，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] [pæst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] ,
the eye of the voyagers passed at once to the vivid ,
这 眼睛 的 这 航海者 通过了 在 一次 到 这 生动 ,

旅行者的目光立刻被生动的景象所吸引，

[jet] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
yet sweet and soothing green of Nature ;
然而 甜的 和 舒缓 绿色的 的 自然 ;

然而，大自然的绿色却甜美而令人舒缓；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['pærədaɪs][ðə; ði] [briːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [wɑːftid] ['spaɪsi][bʌt; bət]
and over this paradise the breeze they could no longer feel wafted spicy but
和 超过 这 天堂 这 微风 他们 可以 不 更长 感觉 飘散 辛辣的 但
['delɪkət] ['əudəz][frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] [triːz] .
delicate odors from unseen trees .
精美的 气味 从 看不见 树木 .

在这片天堂上空，他们再也感觉不到微风从看不见的树木中飘来辛辣而又淡雅的香气。

['iːv(ə)n][weltʃ,welʃ] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [er] ,
Even Welch raised himself in the boat , and sniffed the heavenly air ,
甚至 韦尔奇 提高 他自己 在 这 船 , 和 嗅了嗅 这 天上 空气 ,

就连韦尔奇也从船上站了起来，嗅了嗅这清新的空气。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [spɑːt] .
and smiled at the heavenly spot .
和 微笑 在 这 天上 点 .

他对着这人间仙境露出了微笑。

" [hɪəz] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['heɪv(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Here's a blessed haven ! " said he .
" 这里是 一个 蒙福 避风港 ! " 说 他 .

“这里真是个世外桃源！”他说道。

" [daʊn] [seɪl] , [ænd; ənd] [roʊ] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] .
" Down sail , and row her ashore .
" 向下 帆 , 和 排 她 岸上 .

“放下帆，划船把她送到岸边。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[ðeɪ] [rəud] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [beɪ] ;
THEY rowed more than a mile , so deep was the glorious bay ;
他们 划船 更多的 比 一个 英里 , 所以 深的 曾是 这 辉煌 湾 ;

他们划船划了一英里多，可见这壮丽的海湾有多深；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] .
and then their oars struck the ground .
和 然后 他们的 桨 击 这 地面 .

然后他们的船桨重重地摔在了地上。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [prə'peld] [ðə; ði] [boʊt] ['dʒentli] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'luːsɪd] ['wɔːtər] ,
But Hazel with the boat - hook propelled the boat gently over the pellucid water ,
但 榛 和 这 船 - 钩 推进 这 船 轻轻地 超过 这 透明 水 ,

但黑兹尔用船钩轻轻地推动着小船在清澈的水面上滑行。

[ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː] ['ʃæloʊ] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ] [kə'nuː] ;
that now seemed too shallow to float a canoe ;
那 现在 似乎 也 浅的 到 漂浮 一个 独木舟 ;

现在看来，那水太浅了，连独木舟都放不下;

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [mɪr] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [prɪz'mætɪk] [sændz] [bɪ'loʊ] ;
and at last looked like the mere varnish of that picture , the prismatic sands below ;
和 在 最后的 看起来 喜欢 这 仅仅 漆 的 那 图片 , 这 棱镜 沙子 以下 ;

最后，下面的五彩斑斓的沙子看起来就像那幅画的清漆一样;

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [glaidid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
yet still the little craft glided over it ,
然而 仍然 这 小的 工艺 滑翔 超过 它 ,

然而，那艘小船仍然滑过它上方。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [greɪzd] [ðə; ði][sɔːft][sænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪʃəneri] .
till it gently grazed the soft sand and was stationary .
直到 它 轻轻地 放牧 这 柔软的 沙 和 曾是 静止的 .

直到它轻轻地擦过柔软的沙子，然后停了下来。

[soʊ] ['plæsɪdli] ['endɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
So placidly ended that terrible voyage .
所以 平静地 结束 那 糟糕的 航程 .

那场可怕的航程就这样平静地结束了。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [wɜːr; wər][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Mr . Hazel and Miss Rolleston were on shore in a moment ,
先生 . 榛 和 错过 罗勒斯顿 是 在 支撑 在 一个 片刻 ,

黑兹尔先生和罗尔斯顿小姐很快就上了岸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
and it was all they could do not to fall upon the land and kiss it .
和 它 曾是 全部 他们 可以 做 不是 到 落下 之上 这 土地 和 吻 它 .

他们竭尽全力才克制住自己，没有扑到土地上亲吻它。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [siː] [dɪs'gɔːdʒd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['feri] [aɪl] [sʌtʃ] ['gæstli] ['spektər] .
Never had the sea disgorged upon that fairy isle such ghastly specters .
绝不 有 这 海 吐出 之上 那 仙女 小岛 这样的 阴森 幽灵 .

大海从未在那座仙境岛上倾泻过如此可怕的幽灵。

[ðeɪ] [lʊkt] , [nɑːt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] ['berid] ,
They looked , not like people about to die , but that had died , and been buried ,
他们 看起来 , 不是 喜欢 人们 关于 到 死 , 但 那 有 死亡 , 和 到过 埋葬 ,

他们看起来不像即将死去的人，倒像是已经死去并被埋葬的人。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][lænd][ɑːn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [ʃɔːr] .

and just come out of their graves to land on that blissful shore .

和 只是 来 出去 的 他们的 坟墓 到 土地 在 那 幸福的 支撑 .

他们仿佛从坟墓里爬出来，来到那幸福的彼岸。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

We should have started back with horror ;

我们 应该 有 开始 后退 和 恐怖 ;

我们应该从恐怖片开始；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn] [aɪl] ['mɪrli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][dɪd]

but the birds of that virgin isle merely stepped out of their way , and did

但 这 鸟类 的 那 处女 小岛 仅仅 步 出去 的 他们的 方式 , 和 做过

[nɑːt][flai] .

not fly .

不是 飞 .

但那座原始岛屿上的鸟儿只是避开了它们，并没有飞走。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] ['pærədaɪs] .

They had landed in paradise .

他们 有 登陆 在 天堂 .

他们仿佛来到了天堂。

['iːv(ə)n][weltʃ,welʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][lænd]

Even Welch yielded to that universal longing men have to embrace the land

甚至 韦尔奇 产生 到 那 普遍的 渴望 男人 有 到 拥抱 这 土地

['æftər] ['perilz] [æt; ət] [siː] ,

after perils at sea ,

后 危险 在 海 ,

就连韦尔奇也屈服于那种人类在海上历险之后渴望回归陆地的普遍愿望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] , [wen] ['heɪz(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

and was putting his leg slowly over the gunwale , when Hazel came back to

和 曾是 推杆 他的 腿 缓慢地 超过 这 舷缘 , 什么时候 榛 来了 后退 到

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

his assistance .

他的 协助 .

当他慢慢地把腿跨过舷缘时，黑兹尔回来帮助他了。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'ʃɔːr] ,

He got ashore ,

他 得到 岸上 ,

他上岸了，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪmpld] [siː] [ænd; ənd]

but was contented to sit down with his eyes on the dimpled sea and

但 曾是 满足 到 坐 向下 和 他的 眼睛 在 这 凹陷的 海 和

[ðə; ði] [boʊt] ,

the boat ,

这 船 ,

但他心满意足地坐了下来，目光投向波光粼粼的海面和小船。

['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [ʃʊd; ʃəd] [floʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

waiting quietly till the tide should float his friend to his feet again .

等待 悄悄 直到 这 潮 应该 漂浮 他的 朋友 到 他的 脚 再次 .

他静静地等待着，直到潮水再次将他的朋友托起。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['maɪndɪd][hɪm; ɪm][nɑːt] .

The sea - birds walked quietly about him , and minded him not .

这 海 - 鸟类 步行 悄悄 关于 他 , 和 有思想 他 不是 .

海鸟们在他周围静静地走来走去，并不在意他。

[mɪs] ['rɒlstən] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [griːn] [sloʊp] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [kræmpt]
Miss Rolleston ascended a green slope very slowly , for her limbs were cramped
错过 罗勒斯顿 上升 一个 绿色的 坡 非常 缓慢地 , 为了 她 四肢 是 狭窄
,
,
,

罗尔斯顿小姐步履蹒跚地爬上一片绿色的山坡，因为她的四肢僵硬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
and was lost to view .
和 曾是 丢失的 到 看法 .

消失在视线之外。

['heɪz(ə)l] [naʊ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪnɪt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hazel now went up the beach , and took a more minute survey of the
榛 现在 去 向上 这 海滩 , 和 采取 一个 更多的 分钟 民意调查 的 这
['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

黑兹尔走到海滩上，对周围的街区进行了更仔细的观察。

[ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['verid] .
The west side of the bay was varied .
这 西方 边 的 这 湾 曾是 多种多样 .

海湾西侧地貌多样。

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [sɔːft] ['kærəktər] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;
Half of it presented the soft character that marked the bay in general ;
一半 的 它 呈现 这 柔软的 特点 那 标记 这 湾 在 一般的 ;

其中一半呈现出海湾地区普遍具有的柔和特征；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːki] , [ðoʊ] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,
but a portion of it was rocky , though streaked with vegetation ,
但 一个 部分 的 它 曾是 岩石 , 尽管 条纹 和 植被 ,

但其中一部分是岩石地貌，尽管也长有一些植被。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [.intə'sektid] [baɪ] ['næroʊ] [kleft] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,
and this part was intersected by narrow clefts , into which ,
和 这 部分 曾是 相交 经过 狭窄的 裂隙 , 进入 哪个 ,

这一部分被狭窄的裂缝分割，这些裂缝连接着：

[ɪn][sʌm; səm] [rer] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [haɪ] [taɪdz] [kəm'baɪnd] , [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]
in some rare tempests and high tides combined , tongues of the sea had
在 一些 稀有的 暴风雨 和 高的 潮汐 合并 , 舌头 的 这 海 有
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

在某些罕见的暴风雨和高潮同时作用下，海水涌入河中。

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌliːz] [smuːð] ;
licking the sides of the gullies smooth ;
舔舐 这 侧面 的 这 沟壑 光滑的 ;

舔舐沟壑两侧使其光滑；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['broʊkən] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]
and these occasional visits were marked by the sand and broken shells and
和 这些 偶然 访问 是 标记 经过 这 沙 和 破碎的 贝壳 和
['ʌðər] [də'briː] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] [in'krəutʃiŋ] [siː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
other debris the tempestuous and encroaching sea had left behind .
其他 碎片 这 暴风雨般的 和 侵入 海 有 左边 在后面 .

这些偶尔的造访，都留下了汹涌澎湃的海水留下的沙子、破碎的贝壳和其他碎片。

[ðə; ði]	[truː]	[haɪ]	-	['wɔːtər]	[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	['sevrəl]	[fiːt]	['loʊər]	[ðæn; ðən]	[ðiːz]	[də'briː]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['klɪrli]	[mɑːrkt]	.
The	**true**	**high**	**-**	**water**	**mark**	**was**	**several**	**feet**	**lower**	**than**	**these**	**debris**	**,**	**and**	**was**	**clearly**	**marked**	**.**
这	真的	高的	-	水	标记	曾是	一些	脚	降低	比	这些	碎片	,	和	曾是	清楚地	标记	.

真正的最高水位线比这些碎片低好几英尺，而且有明显的标记。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['tæŋg(ə)ld]	['dʒʌŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	['trɑːpɪk(ə)l]	[ʃrʌbz]	,
On	**the**	**land**	**above**	**the**	**cliffs**	**he**	**found**	**a**	**tangled**	**jungle**	**of**	**tropical**	**shrubs**	**,**
在	这	土地	多于	这	悬崖	他	成立	一个	纠缠不清	丛林	的	热带	灌木	,

在悬崖上方的土地上，他发现了一片茂密的热带灌木丛林。

['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['penətreɪt]	,	[bʌt; bət]	['skɜːrtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	,	['wɔːkɪŋ]	['iːstwərd]	,
into	**which**	**he**	**did**	**not**	**penetrate**	**,**	**but**	**skirted**	**it**	**,**	**and**	**,**	**walking**	**eastward**	**,**
进入	哪个	他	做过	不是	穿透	,	但	裙摆	它	,	和	,	步行	向东	,

他没有深入其中，而是绕过了它，然后向东走去。

[keɪm]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[daʊn]	[ɔːr]	['græsi]	[sloʊp]	,	[ðæt]	[feɪst]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	.
came	**out**	**upon**	**a**	**delicious**	**down**	**or**	**grassy**	**slope**	**,**	**that**	**faced**	**the**	**center**	**of**	**the**	**bay**	**.**
来了	出去	之上	一个	可口的	向下	或者	草丛	坡	,	那	面对	这	中心	的	这	湾	.

来到一个面向海湾中心的美味下坡或草坡上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[lɔːn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['eikəs]	,
It	**was**	**a**	**gentleman's**	**lawn**	**of**	**a**	**thousand**	**acres**	**,**
它	曾是	一个	绅士的	草地	的	一个	千	英亩	,

那是一片占地千英亩的绅士草坪，

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'striːmli]	['dʒent(ə)l]	[sloʊp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	.
with	**an**	**extremely**	**gentle**	**slope**	**from**	**the**	**center**	**of**	**the**	**island**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**.**
和	一个	极其	温和的	坡	从	这	中心	的	这	岛	向下	到	这	海	.

从岛屿中心到海边，地势坡度极其平缓。

[ə; eɪ]	['rɪvər]	['floʊɪŋ]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['dɪstənt]	[sɔːrs]	[ræn]	['iːstwərd]	[θruː]	[ðɪs]	[daʊn]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ɪts]	[vɜːrdʒ]	,
A	**river**	**flowing**	**from**	**some**	**distant**	**source**	**ran**	**eastward**	**through**	**this**	**down**	**,**	**but**	**at**	**its**	**verge**	**,**
一个	河	流动	从	一些	遥远	来源	跑	向东	通过	这	向下	,	但	在	它是	边缘	,

一条河流从遥远的源头向东流经这片洼地，但在它的河岸边，

[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[en'sɜːkəld]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**almost**	**encircled**	**it**	**.**
和	几乎	包围	它	.

几乎将其包围。

['heɪz(ə)l]	['trævəst]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	['rɪvər]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[tɜːrn]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[siː]	,
Hazel	**traversed**	**the**	**lawn**	**until**	**this**	**river**	**,**	**taking**	**a**	**sudden**	**turn**	**toward**	**the**	**sea**	**,**
榛	穿越	这	草地	直到	这	河	,	采取	一个	突然	转动	朝向	这	海	,

黑兹尔穿过草坪，来到这条河边，河水突然转向大海。

[ˌɪntə'septid]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	[fɪkst]	[ɑːn]	[æz; əz]	['helən]	-	['fjuːtʃər]	['rezɪdəns]	.
intercepted	**him**	**at**	**a**	**spot**	**which**	**he**	**immediately**	**fixed**	**on**	**as**	**Helen**	**Rolleston's**	**future**	**residence**	**.**
截获	他	在	一个	点	哪个	他	立即地	固定的	在	作为	海伦	-	未来	住宅	.

他截住了他，并立即认定这里是海伦·罗尔斯顿未来的住所。

[fɔːr] [ʃɔːrt] , [θɪk] , [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
Four short , thick , umbrageous trees stood close to the stream on this side ,
四 短的 , 厚的 , 阴暗的 树木 站立 关闭 到 这 溪流 在 这 边 ,
溪流这边长着四棵矮小、粗壮、枝繁叶茂的树。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][pɑːm] - [triːz] ,
and on the eastern side was a grove of gigantic palm - trees ,
和 在 这 东 边 曾是 一个 树林 的 巨大 棕榈 - 树木 ,
东侧是一片巨大的棕榈树林。

[æt; ət] [huːz] ['veri] ['æŋklz] [ðə; ði]['rɪvər][ræn] .
at whose very ankles the river ran .
在 谁 非常 脚踝 这 河 跑 .
河水就流到他的脚踝处。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈʌndə'maind] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːm] - [triːz] ,
Indeed , it had undermined one of these palm - trees ,
的确 , 它 有 被削弱 一 的 这些 棕榈 - 树木 ,
事实上，它已经破坏了其中一棵棕榈树。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒaɪənt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [leɪ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,
and that giant at this moment lay all across the stream ,
和 那 巨大的 在 这 片刻 躺 全部 穿过 这 溪流 ,
而此时，那个巨人横卧在整条溪流上。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][gæp] [θruː] [wɪtʃ] ['heɪzəlz] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] [ə'mʌŋ]
leaving a gap through which Hazel's eye could pierce to a great depth among
离开 一个 差距 通过 哪个 榛子的 眼睛 可以 刺穿 到 一个 伟大的 深度 之中
[ðoʊz] [grænd] ['kɑːləmz] ;
those grand columns ;
那些 盛大 列 ;
在那些高大的柱子之间留下一道缝隙，让黑兹尔的目光可以透过这道缝隙看得非常深邃；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ,
for they stood wide apart , and there was not a vestige of brushwood ,
为了 他们 站立 宽的 除 , 和 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 灌木丛 ,
因为他们彼此间隔很远，而且没有一丝灌木丛的痕迹。

['dʒʌŋg(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [græs] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊnz] .
jungle , or even grass below their enormous crowns .
丛林 , 或者 甚至 草 以下 他们的 巨大的 皇冠 .
它们巨大的树冠下，要么是丛林，要么是草地。

[hiː; hi] ['krɪsənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['hɛlɪnz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
He christened the place St . Helen's on the spot .
他 受洗 这 地方 英石 . 海伦的 在 这 点 .
他当场将此地命名为圣海伦教堂。

[hiː; hi] [naʊ] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['beɪlər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tɑːlərəbli]
He now dipped his baler into the stream and found it pure and tolerably
他 现在 浸入 他的 打包机 进入 这 溪流 和 成立 它 纯的 和 勉强可以接受
[kuːl] .
cool .
凉爽的 .
他把打捆机浸入溪流中，发现溪水清澈凉爽。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;
He followed the bend of the stream ;
他 随后 这 弯曲 的 这 溪流 ;
他沿着溪流的弯曲方向前进；

[ˌaɪ 'tiː]	[i'veidid]	[ðə; ði]	[sloʊp]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ɪts]	[oʊn]	['maɪldər]	[dɪ'sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sændz]	.
it	**evaded**	**the**	**slope**	**and**	**took**	**him**	**by**	**its**	**own**	**milder**	**descent**	**to**	**the**	**sands**	**.**
它	躲避	这	坡	和	采取	他	经过	它是	自己的	较温和	下降	到	这	沙子	.

它避开了斜坡，沿着较为平缓的下坡路带着他来到了沙滩上。

['oʊvər]	[ðiːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[floʊd]	[smuːð]	[æz; əz]	[glæs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	.
Over	**these**	**it**	**flowed**	**smooth**	**as**	**glass**	**into**	**the**	**sea**	**.**
超过	这些	它	流动	光滑的	作为	玻璃	进入	这	海	.

水流经这些地方，像玻璃一样平静地流入大海。

['heɪz(ə)l]	[ræn]	[tuː; tə]	[weltʃ,welʃ]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	,
Hazel	**ran**	**to**	**Welch**	**to**	**tell**	**him**	**all**	**he**	**had**	**discovered**	**,**
榛	跑	到	韦尔奇	到	告诉	他	全部	他	有	发现	,

黑兹尔跑去告诉韦尔奇他所发现的一切，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['wɔːtər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
and	**to**	**give**	**him**	**his**	**first**	**water**	**from**	**the**	**island**	**.**
和	到	给	他	他的	第一的	水	从	这	岛	.

并给他带来岛上的第一杯水。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[roʊn]	-	['kʌlərd]	['pɪdʒɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrpəlɪʃ]	[nek]	,	[pɜːrtʃt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sɪk]	['mænz]	[fʊt]	.
He	**found**	**a**	**roan**	**-**	**colored**	**pigeon**	**,**	**with**	**a**	**purplish**	**neck**	**,**	**perched**	**on**	**the**	**sick**	**man's**	**foot**	**.**
他	成立	一个	杂色	-	有色	鸽子	,	和	一个	紫红色	脖子	,	栖息	在	这	生病的	男人的	脚	.

他发现一只毛色呈杂色、脖子呈紫色的鸽子，停在病人的脚上。

[ðə; ði]	[bɜːrd]	[ʃoʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['reɪnboʊ]	,	[ænd; ənd]	[kɑːkt]	[ə; eɪ]	['sɔːsi]	[aɪ]	[æt; ət]	['heɪz(ə)l]	,
The	**bird**	**shone**	**like**	**a**	**rainbow**	**,**	**and**	**cocked**	**a**	**saucy**	**eye**	**at**	**Hazel**	**,**
这	鸟	闪耀	喜欢	一个	彩虹	,	和	上膛	一个	风骚的	眼睛	在	榛	,

那只鸟像彩虹一样闪闪发光，还俏皮地瞪了榛子一眼。

[ænd; ənd]	[fluː]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ja:dz]	,
and	**flew**	**up**	**into**	**the**	**air**	**a**	**few**	**yards**	**,**
和	飞翔	向上	进入	这	空气	一个	很少	码	,

然后飞到空中几码远的地方，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[suːn]	[ə'pɪrd]	[ðæt]	[fɪr]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['muːvmənt]	;
but	**it**	**soon**	**appeared**	**that**	**fear**	**had**	**little**	**to**	**do**	**with**	**this**	**movement**	**;**
但	它	很快	出现	那	害怕	有	小的	到	做	和	这	移动	;

但很快人们就发现，恐惧与这场运动关系不大；

[fɔːr; fər]	,	['æftər]	[æn; ən]	['eri]	['sɜːrk(ə)l]	[ɔːr]	[tuː]	,	[hiː; hi]	[fænd]	['heɪzəlz]	[tʃiːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fæst]	-	['flæpɪŋ]	[wɪŋz]	,
for	**,**	**after**	**an**	**airy**	**circle**	**or**	**two**	**,**	**he**	**fanned**	**Hazel's**	**cheek**	**with**	**his**	**fast**	**-**	**flapping**	**wings**	**,**
为了	,	后	一个	轻盈的	圆圈	或者	二	,	他	扇形	榛子的	脸颊	和	他的	快速地	-	扑	翅膀	,

因为他盘旋了一两圈后，就用快速拍打的翅膀给榛子的脸颊扇风。

[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['beɪlər]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[sipɪŋ]	.
and	**lighted**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**baler**	**,**	**and**	**was**	**for**	**sipping**	**.**
和	照明	在	这	非常	边缘	的	这	打包机	,	和	曾是	为了	啜饮	.

点燃后放在打捆机的边缘，可以小口啜饮。

"	[oʊ]	,	[lʊk]	[hɪr]	,	[weltʃ,welʃ]	!	"	[kraɪd]	['heɪz(ə)l]	,	[æn; ən]	['ekstəsi]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	.
"	**Oh**	**,**	**look**	**here**	**,**	**Welch**	**!**	**"**	**cried**	**Hazel**	**,**	**an**	**ecstasy**	**of**	**delight**	**.**
"	哦	,	看	这里	,	韦尔奇	!	"	哭	榛	,	一个	狂喜	的	喜	.

“哦，威尔奇，快看！”黑兹尔欣喜若狂地喊道。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Ay , sir , " said he .
" 哎 , 先生 , " 说 他 .

“是的，先生，”他说。

" [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] [faʊnd] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [jet] .
" Poor things , they hain't a found us out yet .
" 贫穷的 事物 , 他们 没有 一个 成立 我们 出去 然而 .

“可怜的家伙们，他们还没发现我们呢。”

" [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɜːrd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈlɑːrm] [hɪm; ɪm] ,
" The talking puzzled the bird , if it did not alarm him ,
" 这 说 困惑 这 鸟 , 如果 它 做过 不是 警报 他 ,

“鸟儿被说话声弄得困惑不已，即便没有惊扰到它，也是因为这些说话声。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fluː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] , [ænd; ənd] , [ˈpɑːtʃiŋ] [ðer; ðər] ,
and he flew up to the nearest tree , and , perching there ,
和 他 飞翔 向上 到 这 最近的 树 , 和 , 栖息 那里 ,

于是他飞到最近的一棵树上，停在那里，

[ɪnˈspektɪd] [ðiːz] [nuː] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈbaɪped] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] .
inspected these new and noisy bipeds at his leisure .
检查 这些 新的 和 嘈杂 双足动物 在 他的 闲暇 .

他悠闲地检查了这些新型的、吵闹的两足动物。

[ˈheɪz(ə)l] [naʊ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈwɛltʃɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [ðeɪ]
Hazel now laid his hand on Welch's shoulder and reminded him gently they
榛 现在 铺设 他的 手 在 威尔奇 肩膀 和 提醒 他 轻轻地 他们
[hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [ˈduːti] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] ,
had a sad duty to perform ,
有 一个 伤心 责任 到 履行 ,

黑兹尔把手放在韦尔奇的肩膀上，温柔地提醒他，他们肩负着一项令人悲伤的使命。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [poʊˈspoʊnd] .
which could not be postponed .
哪个 可以 不是 是 推迟 .

这件事无法推迟。

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [sed] [weltʃ,welʃ] ,
" Right you are , sir , " said Welch ,
" 正确的 你 是 , 先生 , " 说 韦尔奇 ,

“您说得对，先生，”韦尔奇说道。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" and very kind of you to let me have my way with him .
" 和 非常 种类 的 你 到 让 我 有 我的 方式 和 他 .

“你真是太好了，让我随心所欲地摆布他。”

[pʊr] [sæm] ! "
Poor Sam ! "
贫穷的 山姆 ! "

可怜的萨姆！

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [sed] [ˈheɪz(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I have found a place , " said Hazel , in a low voice .
" 我 有 成立 一个 地方 , " 说 榛 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我找到地方了，”黑兹尔低声说道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
" We can take the boat close to it .
" 我们 能 拿 这 船 关闭 到 它 .

我们可以乘船靠近它。

[bʌt; bət]	[wer]	[ɪz]	[mɪs]	['rɒlstən]	?	"
But	**where**	**is**	**Miss**	**Rolleston**	**?**	**"**
但	在哪里	是	错过	罗勒斯顿	?	"

罗尔斯顿小姐在哪里?

"	[oʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ɔːf]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[dʒʌst]	[naʊ]	,
"	**Oh**	**,**	**she**	**is**	**not**	**far**	**off**	**;**	**she**	**was**	**here**	**just**	**now**	**,**
"	哦	,	她	是	不是	远的	离开	;	她	曾是	这里	只是	现在	,

“哦，她离得不远了；她刚才就在这里。”

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˌem ˈiː]	[ðɪs]	[hɪr]	['lɪt(ə)l]	['kəukəˌnʌt]	,	[ænd; ənd]	['pætɪd]	[ˌem ˈiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	,
and	**brought**	**me**	**this**	**here**	**little**	**cocoanut**	**,**	**and**	**patted**	**me**	**on**	**the**	**back**	**,**
和	带来	我	这	这里	小的	椰子	,	和	轻拍	我	在	这	后退	,

然后他给我拿来这个小椰子，还拍了拍我的背。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[ðen]	[ɔːf]	[ə'gen]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[kruːz]	.
she	**did**	**,**	**then**	**off**	**again**	**on**	**a**	**cruise**	**.**
她	做过	,	然后	离开	再次	在	一个	巡航	.

她照做了，然后又去坐游轮了。

[bles]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrt]	!
Bless	**her**	**little**	**heart**	**!**
保佑	她	小的	心	!

可怜的小家伙!

"	['heɪz(ə)l]	[ænd; ənd]	[weltʃ,welʃ]	[ðen]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ɔːf]	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	['dɪfɪkəlti]	,
"	**Hazel**	**and**	**Welch**	**then**	**got**	**into**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**pushed**	**off**	**without**	**much**	**difficulty**	**,**
"	榛	和	韦尔奇	然后	得到	进入	这	船	,	和	推动	离开	没有	很多	困难	,

“然后，黑兹尔和韦尔奇上了船，毫不费力地就划走了。”

[ænd; ənd]	[pʌntid]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[beɪ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[kleft]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['ɪndɪkeɪtɪd]	.
and	**punted**	**across**	**the**	**bay**	**to**	**one**	**of**	**those**	**clefts**	**we**	**have**	**indicated**	**.**
和	弃踢	穿过	这	湾	到	一	的	那些	裂隙	我们	有	表明的	.

然后撑船穿过海湾，到达我们指出的其中一个裂缝。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['nɪrli]	[haɪ]	['wɔːtər]	,
It	**was**	**now**	**nearly**	**high**	**water**	**,**
它	曾是	现在	几乎	高的	水	,

现在几乎已经达到涨水线了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[muəd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[kloʊz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kleft]	['heɪz(ə)l]	[hæd; həd]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	.
and	**they**	**moored**	**the**	**boat**	**close**	**under**	**the**	**cleft**	**Hazel**	**had**	**selected**	**.**
和	他们	系泊	这	船	关闭	在下面	这	裂	榛	有	已选	.

他们将船停泊在榛树选定的那条裂缝下方不远处。

[ðen]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[gɑːt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'streməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kleft]	,
Then	**they**	**both**	**got**	**out**	**and**	**went**	**up**	**to**	**the**	**extremity**	**of**	**the**	**cleft**	**,**
然后	他们	两个都	得到	出去	和	去	向上	到	这	末端	的	这	裂	,

然后他们俩下了车，走到裂缝的尽头。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[æks]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	[wʊd]	,	[ðeɪ]	[skreɪpt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	['kuːpər]	.
and	**there**	**,**	**with**	**the**	**ax**	**and**	**with**	**pieces**	**of**	**wood**	**,**	**they**	**scraped**	**out**	**a**	**resting**	**-**	**place**	**for**	**Cooper**	**.**
和	那里	,	和	这	斧头	和	和	件	的	木头	,	他们	刮擦	出去	一个	休息	-	地方	为了	库珀	.

于是，他们用斧头和木块，在那里为库珀挖出了一个安息之所。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɜːrk] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [stoʊnz] , [ˈʃɛlz] ,

This was light work ; for it was all stones , shells ,

这 曾是 光 工作 ; 为了 它 曾是 全部 石头 , 贝壳 ,

这活儿太轻松了，因为全是石头、贝壳。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl][ænd; ənd] [draɪd] [siː] - [wiːd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈluːsli] [təˈgeðər] .

fragments of coral and dried sea - weed lying loosely together .

片段 的 珊瑚 和 干燥 海 - 杂草 说谎 松散地 一起 .

珊瑚碎片和干枯的海藻松散地堆放在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [weltʃ,welʃ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɪst] .

But now came a hard task in which Welch could not assist .

但 现在 来了 一个 难的 任务 在 哪个 韦尔奇 可以 不是 协助 .

但现在摆在面前的是一项艰巨的任务，韦尔奇也无能为力。

[ˈheɪz(ə)l] [ʌnˈʃɪpt] [ə; eɪ] [θwɔːrt] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Hazel unshipped a thwart and laid the body on it .

榛 未发货 一个 阻挠 和 铺设 这 身体 在 它 .

黑兹尔卸下横梁，把尸体放在上面。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ˈstægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

Then by a great effort staggered with the burden up to the grave and

然后 经过 一个 伟大的 努力 交错 和 这 负担 向上 到 这 严重 和

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

deposited it .

已存 它 .

然后，他费尽九牛二虎之力，踉跄跄地扛着重物走到坟墓前，把它放下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər]

He was exhausted by the exertion , and had to sit down panting for

他 曾是 筋疲力尽的 经过 这 用力 , 和 有 到 坐 向下 喘息 为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some time .

一些 时间 .

他累得筋疲力尽，不得不坐下来喘息了好一会儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] , [hiː; hi][toʊld][weltʃ,welʃ][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed]

As soon as he was recovered , he told Welch to stand at the head

作为 很快 作为 他 曾是 恢复 , 他 讲述 韦尔奇 到 站立 在 这 头

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

of the grave ,

的 这 严重 ,

他一恢复意识，就让韦尔奇站在坟头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ˌberˈhedɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ˈmeməri] ,

and he stood at the foot , bareheaded , and then , from memory ,

和 他 站立 在 这 脚 , 免冠 , 和 然后 , 从 记忆 ,

他站在山脚下，没戴帽子，然后，凭记忆，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ˈhɑːrdli] [ˈmɪsɪŋ] [ɔːr] [disˈpleisiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he repeated the service of our Church , hardly missing or displacing a word .

他 重复 这 服务 的 我们的 教会 , 几乎 丢失的 或者 位移 一个 单词 .

他复述了我们教堂的礼拜仪式，几乎没有漏掉或改动一个字。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [teɪm] [rɪˈsaɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]

This was no tame recital ; the scene , the circumstances , the very absence of

这 曾是 不 驯服 独奏会 ; 这 场景 , 这 情况 , 这 非常 缺席 的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the book ,

这 书 ,

这并非一场平淡无奇的朗诵；场景、环境，甚至连书本的缺席，都预示着某种不祥之兆。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] .
made it tender and solemn .
制成 它 投标 和 庄严 .

使之既温柔又庄严。

[ænd; ənd] [ðen] [weltʃ,welʃ] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ˈæftər] [ˈheɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈheɪz(ə)l] [let] [hɪm; ɪm]
And then Welch repeated those beautiful words after Hazel , and Hazel let him
和 然后 韦尔奇 重复 那些 美丽的 字 后 榛 , 和 榛 让 他
.
.
.

然后，韦尔奇在海泽尔之后重复了这些优美的话语，海泽尔也让他重复了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] ?
And how did he repeat them ?
和 如何 做过 他 重复 他们 ?

他是如何复述这些内容的?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] , [ˈlʌvɪŋ] [toʊn] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,
In such a hearty , loving tone as became one who was about to follow ,
在 这样的 一个 爽朗 , 爱 语气 作为 成为 一 WHO 曾是 关于 到 跟随 ,

用一种热情洋溢、充满爱意的语气，就像即将跟随的人那样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .
and all this but a short leave - taking .
和 全部 这 但 一个 短的 离开 - 采取 .

而这一切，不过是短暂的告别而已。

[soʊ] [ˈʌtəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ,
So uttered , for the living as well as the dead ,
所以 说出 , 为了 这 活的 作为 出色地 作为 这 死的 ,

如此宣告，既适用于生者，也适用于死者。

[ðoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
those immortal words had a strange significance and beauty .
那些 不朽 字 有 一个 奇怪的 意义 和 美丽 .

这些不朽的文字有着奇特的意义和美感。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈtendər] ,
And presently a tender ,
和 目前 一个 投标 ,

目前正在进行招标，

[ˈsɪlvəri] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɪŋɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
silvery voice came down to mingle with the deep and solemn tones of the
银色 嗓音 来了 向下 到 交融 和 这 深的 和 庄严 音调 的 这
[meɪl] [ˈmɔːnəz] .
male mourners .
男性 哀悼者 .

清亮的声音传来，与男哀悼者们低沉而庄严的哀悼声交织在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhelən] [ˈrɒlstən] .
It was Helen Rolleston .
它 曾是 海伦 罗勒斯顿 .

她是海伦·罗尔斯顿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [ˌʌnˈsiːn] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
She had watched most of their movements unseen herself , and now ,
她 有 观看 最多 的 他们的 移动 看不见 她自己 , 和 现在 ,

她自己曾悄悄观察过他们的大部分行动，而现在，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

standing at the edge of the ravine , and looking down on them ,

常设 在 这 边缘 的 这 峡谷 , 和 寻找 向下 在 他们 ,

站在峡谷边缘，俯瞰着他们，

['ʌtəd] [ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] ['evri] [prer] .

uttered a soft but thrilling amen to every prayer .

说出 一个 柔软的 但 惊险 阿门 到 每一个 祷告 .

每次祷告时，他都轻声但激动地回应一声“阿门”。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

When it was over , and the men prepared to fill in the grave ,

什么时候 它 曾是 超过 , 和 这 男人 准备 到 充满 在 这 严重 ,

一切结束后，当男人们准备填埋坟墓时，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][weltʃˌwelʃ][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['trɪbjuːt]

she spoke to Welch in an undertone , and begged leave to pay her tribute

她 辐 到 韦尔奇 在 一个 底色 , 和 乞求 离开 到 支付 她 贡

[fɜːrst] ;

first ;

第一的 ;

她压低声音对韦尔奇说，并请求允许她先表达敬意；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and , with this , she detached her apron and held it out to them .

和 , 和 这 , 她 分离的 她 围裙 和 握住 它 出去 到 他们 .

于是，她解下围裙，递给了他们。

['heɪz(ə)l] ['iːzəli] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Hazel easily climbed up to her ,

榛 容易地 攀登 向上 到 她 ,

海泽尔轻而易举地爬到了她身边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['eɪprən][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] [bɑːrk][ænd; ənd][ˌærə'mætɪk]

and found her apron was full of sweet - smelling bark and aromatic

和 成立 她 围裙 曾是 满的 的 甜的 - 闻起来 吠 和 芳香

[liːvz] , [huːz] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

leaves , whose fragrance filled the air .

树叶 , 谁 香味 已填 这 空气 .

她发现自己的围裙里装满了散发着甜香的树皮和芬芳的树叶，空气中弥漫着香味。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [struː] [ðiːz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pʊr] [rɪ'meɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I want you to strew these over his poor remains , " she said .

" 我 想 你 到 肸 这些 超过 他的 贫穷的 遗迹 , " 她 说 .

“我希望你们把这些东西撒在他可怜的遗体上,”她说。

" [oʊ] , [nɑːt] ['kɑːmən] [ɜːrθ] !

" Oh , not common earth !

" 哦 , 不是 常见的 地球 !

“哦，不是普通的泥土！”

[hiː; hi] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

He saved our lives .

他 已保存 我们的 生活 .

他救了我们的命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɑːm] . -

And his last words were , ' I love you , Tom . '

和 他的 最后的 字 是 , - 我 爱 你 , 汤姆 . -

他临终遗言是：“我爱你，汤姆。”

[oʊ]	,	[dɪr]	,	[oʊ]	,	[dɪr]	,	[oʊ]	,	[dɪr]	!
Oh	**,**	**dear**	**,**	**oh**	**,**	**dear**	**,**	**oh**	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪，哦，天哪，哦，天哪！

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['eɪprən]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[hɜːr; hər]	[terz]	.
"	**And**	**with**	**that**	**she**	**gave**	**him**	**the**	**apron**	**,**	**and**	**turned**	**her**	**head**	**away**	**to**	**hide**	**her**	**tears**	**.**
"	和	和	那	她	给予	他	这	围裙	,	和	转向	她	头	离开	到	隐藏	她	眼泪	.

“说完，她把围裙递给他，然后转过头去，掩饰自己的眼泪。”

['heɪz(ə)l]	['blesɪd; blest]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θɔːt]	,	[wɪtʃ]	,	[ɪn'diːd]	,	[nʌn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	;
Hazel	**blessed**	**her**	**for**	**the**	**thought**	**,**	**which**	**,**	**indeed**	**,**	**none**	**but**	**a**	**lady**	**would**	**have**	**had**	**;**
榛	蒙福	她	为了	这	想法	,	哪个	,	的确	,	没有任何	但	一个	女士	会	有	有	;

海泽尔感谢她有这样的想法，的确，只有淑女才会有这样的想法；

[ænd; ənd]	[weltʃ,welʃ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[terz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪz]	,	[struːd]	[ðə; ði]	['spaɪsi]	[liːvz]	[fɜːrst]	;
and	**Welch**	**and**	**he**	**,**	**with**	**the**	**tears**	**in**	**their**	**eyes**	**,**	**strewed**	**the**	**spicy**	**leaves**	**first**	**;**
和	韦尔奇	和	他	,	和	这	眼泪	在	他们的	眼睛	,	散落的	这	辛辣的	树叶	第一的	;

韦尔奇和他眼里含着泪，先撒下了辛辣的树叶；

[ænd; ənd]	[suːn]	[ə; eɪ]	[rɪdʒ]	[ʌv; əv]	['ʃɪŋgl]	['niːtli]	[baʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[siː]	-	[wiːd]	[mɑːrkt]	[ðə; ði]	['seɪlɚz]	[greɪv]	.
and	**soon**	**a**	**ridge**	**of**	**shingle**	**neatly**	**bound**	**with**	**sea**	**-**	**weed**	**marked**	**the**	**sailor's**	**grave**	**.**
和	很快	一个	岭	的	卵石	整齐地	边界	和	海	-	杂草	标记	这	水手的	严重	.

很快，一排用海藻整齐缠绕的鹅卵石脊就成了水手的坟墓。

['heɪzəlz]	[nekst]	[ker]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['presɪŋ]	[wʌn]	,
Hazel's	**next**	**care**	**,**	**and**	**that**	**a**	**pressing**	**one**	**,**
榛子的	下一个	关心	,	和	那	一个	紧迫	一	,

海泽尔接下来要处理的事情，而且是一件迫在眉睫的事情，

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	['ʃeltər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['delɪkət]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mæn]	,
was	**to**	**provide**	**shelter**	**for**	**the**	**delicate**	**girl**	**and**	**the**	**sick**	**man**	**,**
曾是	到	提供	庇护所	为了	这	精美的	女孩	和	这	生病的	男人	,

目的是为体弱多病的女孩和病人提供庇护。

[huːm]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[hæd; həd]	[pleɪst]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ker]	.
whom	**circumstances**	**had**	**placed**	**under**	**his**	**care**	**.**
谁	情况	有	放置	在下面	他的	关心	.

因种种原因，他不得不照顾这些人。

[hiː; hi]	[toʊld]	[mɪs]	['rɒlstən]	[weltʃ,welʃ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[ðə; ði]	[beɪ]	[ə'gen]	,
He	**told**	**Miss**	**Rolleston**	**Welch**	**and**	**he**	**were**	**going**	**to**	**cross**	**the**	**bay**	**again**	**,**
他	讲述	错过	罗勒斯顿	韦尔奇	和	他	是	去	到	叉	这	湾	再次	,

他告诉罗尔斯顿·韦尔奇小姐，他和她打算再次横渡海湾。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]
and would she be good enough to meet them at the bend of the river
和 会 她 是 好的 足够的 到 见面 他们 在 这 弯曲 的 这 河
[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [fɔːr] [triːz] ?
where she would find four trees ?
在哪里 她 会 寻找 四 树木 ?

她是否足够善良，能够与他们相约在河湾处，在那里她会发现四棵树?

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [roʊd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
She nodded her head and took that road accordingly .
她 点头 她 头 和 采取 那 路 因此 .

她点点头，便沿着那条路走了下去。

['heɪz(ə)l] [rəud] ['iːstwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [haɪ] ['wɔːtər] ,
Hazel rowed eastward across the bay , and , it being now high water ,
榛 划船 向东 穿过 这 湾 , 和 , 它 存在 现在 高的 水 ,

黑兹尔向东划过海湾，此时正值涨潮，

[hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
he got the boat into the river itself near the edge of the shore ,
他 得到 这 船 进入 这 河 本身 靠近 这 边缘 的 这 支撑 ,

他把船开进了河里，靠近岸边。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] ['rɪvər] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
and , as this river had worn a channel ,
和 , 作为 这 河 有 磨损 一个 渠道 ,

而且，由于这条河已经冲刷出一条河道，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [tuː; tə] [prə'pel] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ,
he contrived with the boat - hook to propel the boat up the stream ,
他 人为的 和 这 船 - 钩 到 推进 这 船 向上 这 溪流 ,

他巧妙地利用船钩推动船只逆流而上。

[tuː; tə][æn; ən]['æŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [triːz] .
to an angle in the bank within forty yards of the four trees .
到 一个 角度 在 这 银行 之内 四十 码 的 这 四 树木 .

在距离这四棵树四十码的河岸边，有一个斜角。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet][noʊ] ['fɑːrðər] , [ðə; ði] [striːm] ['biːɪŋ] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli] ['ʃæloʊ] ,
He could get no farther , the stream being now not only shallow ,
他 可以 得到 不 更远 , 这 溪流 存在 现在 不是 仅有的 浅的 ,

他无法再往前走了，因为溪水现在不仅很浅，

[bʌt; bət] [blɑːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [rʌf] ['fræɡmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] .
but blocked here and there with great and rough fragments of stone .
但 已屏蔽 这里 和 那里 和 伟大的 和 粗糙的 片段 的 石头 .

但到处都被巨大而粗糙的石块阻挡着。

['heɪz(ə)l] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [muəd] [hɜːr; hər]
Hazel pushed the boat into the angle out of the current , and moored her
榛 推动 这 船 进入 这 角度 出去 的 这 当前的 , 和 系泊 她
[fæst] .
fast .
快速地 .

黑兹尔把船推到逆流而上的角度，然后牢牢地系好船。

[hiː; hi][ænd; ənd][weltʃ,welʃ] [ðen] [ɡɑːt] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He and Welch then got ashore , and Miss Rolleston was standing at the
他 和 韦尔奇 然后 得到 岸上 , 和 错过 罗勒斯顿 曾是 常设 在 这
[fɔːr] [triːz] .
four trees .
四 树木 .

他和韦尔奇随后上了岸，罗尔斯顿小姐正站在那四棵树旁。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , " [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [haʊs] .
He went to her and said enthusiastically , " This is to be your house .
他 去 到 她 和 说 踊跃 , " 这 是 到 是 你的 房子 .
他走到她面前，热情地说：“这将是你的房子。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ? "
Is it not a beautiful site ? "
是 它 不是 一个 美丽的 地点 ? "
这难道不是一个美丽的地方吗?

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [bʌt; bət] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Yes , it is a beautiful site , but — forgive me — I really don't see the house ,
" 是的 , 它 是 一个 美丽的 地点 , 但 — 原谅 我 — 我 真的 不 看 这 房子 ,
" [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
" was her reply .
" 曾是 她 回复 .
“是的，这里景色很美，但是——请原谅——我真的没看到房子，”她回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] .
" But you see the framework .
" 但 你 看 这 框架 .
但你看到了框架。

" [ˈhelən] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈruːfəli] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][blaɪnd] ,
" Helen looked all about , and then said , ruefully , " I suppose I am blind ,
" 海伦 看起来 全部 关于 , 和 然后 说 , 懊悔地 , " 我 认为 我 是 瞎的 ,
海伦环顾四周，然后懊恼地说：“我想我是瞎了。”

[sɜːr] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdriːmiŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
sir , or else you are dreaming , for I see nothing at all . "
先生 , 或者 别的 你 是 做梦 , 为了 我 看 没有什么 在 全部 . "
先生，否则您就是在做梦，因为我什么也看不见。

" [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈredi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .
" Why , here's a roof ready made , and the frame of a wall .
" 为什么 , 这里是 一个 屋顶 准备好 制成 , 和 这 框架 的 一个 墙 .
“瞧，这里有现成的屋顶和墙的框架。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈwɑːtl] [ə; eɪ] [skriːn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [fɔːr] [ˈʌpraits] . "
We have only to wattle a screen between these four uprights . "
我们 有 仅有的 到 金合欢 一个 屏幕 之间 这些 四 立柱 . "
我们只需要在这四根立柱之间搭起一块屏风即可。

" [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈwɑːtl] [ə; eɪ] [skriːn] !
" Only to wattle a screen !
" 仅有的 到 金合欢 一个 屏幕 !
“只是为了编织屏幕！”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈwɔtlɪŋ] [ə; eɪ] [skriːn] [ɪz] .
But I don't know what wattling a screen is .
但 我 不 知道 什么 垂柳 一个 屏幕 是 .
但我不知道什么是用编织物装饰屏幕。

[huː] [dʌz] ? "
Who does ? "
WHO 做 ? "
谁会这么做?

" [waɪ] , [juː; jʊ][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [ðæt] [ɡroʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
" Why , you get some of the canes that grow a little farther up the river ,
" 为什么 , 你 得到 一些 的 这 拐杖 那 生长 一个 小的 更远 向上 这 河 ,
“为什么呢？你可以用一些生长在河上游稍远一点的甘蔗。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] ['waɪəri] [græs] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [daʊn] ,
and a certain long wiry grass I have marked down ,
和 一个 肯定 长的 细长的 草 我 有 标记 向下 ,
还有一种我已记录下来的细长草状植物，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fɪks] [ænd; ənd] [wiːv] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ;
and then you fix and weave till you make a screen from tree to tree ;
和 然后 你 使固定 和 编织 直到 你 制作 一个 屏幕 从 树 到 树 ;
然后你固定、编织，直到在一棵树到另一棵树之间形成一道屏障；

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [wet] [kleɪ] ; [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] .
this could be patched with wet clay ; I know where there is plenty of that .
这 可以 是 已修补 和 湿的 黏土 ; 我 知道 在哪里 那里 是 很多 的 那 .
可以用湿黏土修补；我知道哪里有很多湿黏土。

['miːntaɪm] [siː] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz] .
Meantime see what is done to our hands .
与此同时 看 什么 是 完毕 到 我们的 双手 .
与此同时，看看我们的双手都遭受了怎样的对待。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [pɑːm] - [triː] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,
The crown of this great palm - tree lies at the southern aperture of your house ,
这 王冠 的 这 伟大的 棕榈 - 树 谎言 在 这 南部 光圈 的 你的 房子 ,
这棵高大棕榈树的树冠正对着你家南门。

[ænd; ənd] [blɑːks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'taɪərli] [ʌp] .
and blocks it entirely up .
和 积木 它 完全 向上 .
并将其完全堵塞。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]['oʊnli][koʊld] [wɪnd] , [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
That will keep off the only cold wind , the south wind , from you to - night .
那 将要 保持 离开 这 仅有的 寒冷的 风 , 这 南 风 , 从 你 到 - 夜晚 .
这样就能挡住今晚唯一的寒风——南风。

[ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['spaɪki] [liːvz] [ˌɪntər'lest] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .
Then look at these long , spiky leaves interlaced over your head .
然后 看 在 这些 长的 , 带刺的 树叶 交织 超过 你的 头 .
然后看看这些交织在你头顶的长长的、带刺的叶子。

([ðiːz] [triːz] [ɑːr; ər] [skruː] [paɪnz] .)
(These trees are screw pines .)
(这些 树木 是 拧紧 松树 .)
（这些树是露兜树。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] ['redi] [meɪd] .
There is a roof ready made .
那里 是 一个 屋顶 准备好 制成 .
屋顶已经搭好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ruːf] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
You must have another roof underneath that , but it will do for a day or
你 必须 有 其他 屋顶 下 那 , 但 它 将要 做 为了 一个 天 或者
[tuː] . "
two . "
二 . "
下面肯定还有另一层屋顶，不过暂时凑合一两天也行。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['wɑːtl] [ðə; ði] [skriːn] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] ['helən] .
" But you will wattle the screen directly , " said Helen .
" 但 你 将要 金合欢 这 屏幕 直接地 , " 说 海伦 .
“但你会直接在屏幕上编织，”海伦说。

" [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] .
" Begin at once , please .
" 开始 在 一次 , 请 .

请立即开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [skriːn] ['wɑːtld] . "
I am anxious to see a screen wattled . "
我 是 焦虑的 到 看 一个 屏幕 垂柳 . "

我迫不及待地想看到一个用柳条编织的屏幕。

" [wel] , " [sed] [weltʃ,welʃ] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , " ['lændzmen] [ɑːr; ər] [kwɪr] [foʊk] , [ðə; ði]
" Well , " said Welch , who had joined them , " landsmen are queer folk , the
" 出色地 , " 说 韦尔奇 , WHO 有 加入 他们 , " 乡绅 是 酷儿 民间 , 这
[best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
best of ' em .
最好的 的 - 呃 .

“嗯，”加入他们的韦尔奇说道，“乡亲们都是些古怪的人，即使是他们当中最好的人。”

[waɪ] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [skriːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]
Why , miss , it would take him a week to screen you with rushes and
为什么 , 错过 , 它 会 拿 他 一个 星期 到 屏幕 你 和 冲刺 和
[riːdz] ,
reeds ,
芦苇 ,

小姐，他用芦苇和灯芯草给你做个遮蔽，得花一个星期的时间。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv] [wiːdz] ; [ænd; ənd][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
and them sort of weeds ; and I'd do it in half an hour ,
和 他们 种类 的 杂草 ; 和 ID 做 它 在 一半 一个 小时 ,

还有那些杂草；我半小时就能搞定。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːm][weltʃ,welʃ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
if I was the Tom Welch I used to be .
如果 我 曾是 这 汤姆 韦尔奇 我 用过的 到 是 .

如果我还是以前的那个汤姆·韦尔奇。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [sper] ['kænvəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [fɔːr] [triːz] [brest]
Why , there's spare canvas enough in the boat to go between these four trees breast
为什么 , 有 空闲的 帆布 足够的 在 这 船 到 去 之间 这些 四 树木 胸部
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

为什么呢，船上的备用帆布足够长，可以横跨这四棵树，高度齐胸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [bɪ'saɪdz] ; [ðə; ði] - [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]
and then there's the foresel besides ; the mainsel is all you and me shall
和 然后 有 这 - 除了 ; 这 - 是 全部 你 和 我 将
[wɑːnt] , [sɜːr] . "
want , sir . "
想 , 先生 . "

此外还有前甲板；主甲板就是你我所需要的一切，先生。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['rɒlstən] ,
" Oh , excuse me , " said Miss Rolleston ,
" 哦 , 原谅 我 , " 说 错过 罗勒斯顿 ,

“哦，对不起，”罗尔斯顿小姐说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʃeltərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] . "
" I will not be sheltered at the expense of my friends . "
" 我 将要 不是 是 避难所 在 这 费用 的 我的 朋友们 . "

“我不会为了寻求庇护而牺牲朋友的利益。”

" [weltʃ,welʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [trʌmp] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [sper] ['kænvəs] .
" Welch , you are a trump , " said Hazel , and ran off for the spare canvas .
" 韦尔奇 , 你 是 一个 王牌 , " 说 榛 , 和 跑 离开 为了 这 空闲的 帆布 .

“韦尔奇，你真是个天才，”黑兹尔说着，跑去拿备用画布。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] .
He brought it and the carpenter's basket of tools .
他 带来 它 和 这 木匠的 篮子 的 工具 .

他带来了它和木匠的工具篮。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
They went to work , and Miss Rolleston insisted on taking part in it .
他们 去 到 工作 , 和 错过 罗勒斯顿 坚持 在 采取 部分 在 它 .

他们开始工作，罗尔斯顿小姐坚持要参加。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] , ['heɪz(ə)l] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [dɪ'vaɪd] [ðer; ðər] ['leibəz] ,
Finding her so disposed , Hazel said that they had better divide their labors ,
寻找 她 所以 处置 , 榛 说 那 他们 有 更好的 划分 他们的 劳动 ,

见她如此乐意，黑兹尔便说她们最好分工合作。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
since the time was short .
自从 这 时间 曾是 短的 .

因为时间很短。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [tʃɑːpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] ,
Accordingly he took the ax and chopped off a great many scales of the palm - tree ,
因此 他 采取 这 斧头 和 切碎 离开 一个 伟大的 许多 秤 的 这 棕榈 - 树 ,

于是他拿起斧头，砍下了棕榈树的许多鳞片。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kænvəs] .
and lighted a great fire between the trees , while the other two worked on the canvas .
和 照明 一个 伟大的 火 之间 这 树木 , 尽管 这 其他 二 工作 在 这 帆布 .

他们在树林间点燃了一堆大火，而另外两人则在画布上作画。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][draɪ][ðə; ði][sɔɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊk] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" This is to dry the soil as well as cook our provisions , " said he ;
" 这 是 到 干燥 这 土壤 作为 出色地 作为 厨师 我们的 条款 , " 说 他 ;

“这样做既是为了晾干土壤，也是为了煮熟我们的食物，”他说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [fuːd] .
" and now I must go and find food .
" 和 现在 我 必须 去 和 寻找 食物 .

“现在我必须去找吃的了。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['fænsi] ?
Is there anything you fancy ?
是 那里 任何事物 你 想要 ?

有什么特别想吃的吗？

"	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['faɪər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['laɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[ðɪs]
"	He	turned	his	head	from	the	fire	he	was	lighting	and	addressed	this
"	他	转向	他的	头	从	这	火	他	曾是	灯光	和	已解决	这

['kwestʃən]	[bəʊθ]	[tuː; tə]	[weltʃ,welʃ]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['rɒlstən]	.
question	both	to	Welch	and	Miss	Rolleston	.
问题	两个都	到	韦尔奇	和	错过	罗勒斯顿	.

“他把头从正在生火的地方转过，向韦尔奇和罗尔斯顿小姐提出了这个问题。

[mɪs]	['rɒlstən]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['kwestʃən]	,	[ðen]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[truː]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]
Miss	Rolleston	stared	at	this	question	,	then	smiled	,	and	,	in	the	true	spirit	of
错过	罗勒斯顿	凝视	在	这	问题	,	然后	微笑	,	和	,	在	这	真的	精神	的

[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
a	lady	,
一个	女士	,

罗尔斯顿小姐盯着这个问题看了一会儿，然后笑了，并且，以一位真正淑女的风范，

[sed]	,	"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[lɑːrdʒ]	['kəukə,nʌt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[wʌn]	.
said	,	"	I	think	I	should	like	a	good	large	cocoanut	,	if	you	can	find	one	.
说	,	"	我	思考	我	应该	喜欢	一个	好的	大的	椰子	,	如果	你	能	寻找	一	.

他说：“我想我应该会喜欢一个又大又好的椰子，如果你能找到的话。”

"	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ʃʊr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	['iːtəbl]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['aɪlənd]	.
"	She	felt	sure	there	was	no	other	eatable	thing	in	the	whole	island	.
"	她	毛毡	当然	那里	曾是	不	其他	可食用	事物	在	这	所有的	岛	.

她确信整个岛上没有其他可以吃的东西了。

"	[aɪ]	['wɒnts]	[ə; eɪ]	['kæbɪdʒ]	,	"	[sed]	[weltʃ,welʃ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	.
"	I	wants	a	cabbage	,	"	said	Welch	,	in	a	loud	voice	.
"	我	想要	一个	卷心菜	,	"	说	韦尔奇	,	在	一个	大声	嗓音	.

“我要一颗卷心菜，”韦尔奇大声说道。

"	[oʊ]	,	['mɪstər]	.	[weltʃ,welʃ]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	"	[sed]	[mɪs]	['rɒlstən]	,	['blʌʃɪŋ]	[æt; ət]
"	Oh	,	Mr	.	Welch	,	we	are	not	at	home	,	"	said	Miss	Rolleston	,	blushing	at
"	哦	,	先生	.	韦尔奇	,	我们	是	不是	在	家	,	"	说	错过	罗勒斯顿	,	脸红	在

[ðə; ði]	[prɪ'pɑːstərəs]	[dɪ'mænd]	.
the	preposterous	demand	.
这	荒谬	要求	.

“哦，韦尔奇先生，我们不在家，”罗尔斯顿小姐说道，她被这荒谬的要求弄得脸红了。

"	[noʊ]	,	[mɪs]	,	[ɪn]	-	.
"	No	,	miss	,	in	Capericorn	.
"	不	,	错过	,	在	-	.

“不，小姐，在摩羯座。”

[wer'baɪ]	[wiː; wi]	[ʃænt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[peɪ]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[hɪr]	['kæbɪdʒ]	.
Whereby	we	shan't	have	to	pay	nothing	for	this	here	cabbage	.
由此	我们	不会	有	到	支付	没有什么	为了	这	这里	卷心菜	.

这样一来，我们就不用为这颗卷心菜付任何钱了。

[aɪl]	[tel]	[jiː; ji]	,	[mɪs]	:	[wen]	[ə; eɪ]	['seɪlər]	[kʌmz]	[ə'ʃɔːr]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[goʊz]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[griːn]
I'll	tell	ye	,	miss	:	when	a	sailor	comes	ashore	he	always	goes	in	for	green
患病的	告诉	是的	,	错过	:	什么时候	一个	水手	来	岸上	他	总是	去	在	为了	绿色的

['vedʒtəb(ə)lz]	,
vegetables	,
蔬菜	,

我告诉你，小姐：水手上岸后总是会吃些绿色蔬菜。

[fɔːr; fər] [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒʌŋk][ænd; ənd] ['bɪskɪt] , ['neɪtʃər] [sɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər]
for why , he has eaten so much junk and biscuit , nature sings out for
为了 为什么 , 他 有 吃 所以 很多 垃圾 和 饼干 , 自然 唱歌 出去 为了
[griːnz] .
greens .
青菜 .

因为他吃了太多垃圾食品和饼干，大自然在呼唤蔬菜。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [læst] [jɪr] ,
Me and my shipmates was paid off at Portsmouth last year ,
我 和 我的 船友 曾是 有薪酬的 离开 在 朴茨茅斯 最后的 年 ,

我和我的船友们去年在朴茨茅斯退伍了。

[ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'griːd] [tuː; tə] [daɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [dɪʃ] .
and six of us agreed to dine together and each order his dish .
和 六 的 我们 同意 到 用餐 一起 和 每个 命令 他的 盘子 .

我们六个人决定一起用餐，每人点一份菜。

[blest] [ɪf] [sɪks] [bɔɪld] [legz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] :
Blest if six boiled legs of mutton did not come up smoking hot :
祝福 如果 六 煮沸 腿 的 羊肉 做过 不是 来 向上 吸烟 热的 :

如果六只煮羊腿端上来的时候没有冒着热气，那真是太好了：

[θriː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd] [θriː] [wɪð; wɪθ] - .
three was with cabbage , and three with turmots .
三 曾是 和 卷心菜 , 和 三 和 - .

其中三份配的是卷心菜，三份配的是玉米粥。

[maɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - .
Mine was with turmots .
矿 曾是 和 - .

我的那次是伴有骚动。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][aɪ][dəʊnt][æsk] , [soʊ] [naɪ] [ðə; ði] [laɪn] .
But them I don't ask , so nigh the Line .
但 他们 我 不 问 , 所以 夜 这 线 .

但我不会问他们，所以就在线附近。

[dəunt][jiː; ji][goʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [sɪk] ,
Don't ye go to think , because I'm sick ,
不 是的 去 到 思考 , 因为 我是 生病的 ,

别胡思乱想，因为我生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and the lady and you is so kind to me ,
和 这 女士 和 你 是 所以 种类 到 我 ,

这位女士和您都对我很好。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʃoʊlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and to him that is a waiting outside them there shoals for me ,
和 到 他 那 是 一个 等待 外部 他们 那里 浅滩 为了 我 ,

对他来说，那就是在他们外面等待着我的浅滩。

[æz; əz][aɪm] - ; - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
as I'm onreasonable ; turmots I wish you both , and plenty of ' em ,
作为 我是 - ; - 我 希望 你 两个都 , 和 很多 的 - 呃 ,

因为我这个人不讲道理；我祝你们俩都经历很多磨难，而且越多越好。

[wen] [sʌm; səm] ['weɪlər] [gets] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['pɪks] [juː; jʊ][ʌp] ,
when some whaler gets driven out of her course and picks you up ,
什么时候 一些 捕鲸船 获得 驱动 出去 的 她 课程 和 精选 你 向上 ,

当一艘捕鲸船偏离航线并把你救起时，

[ænd; ənd] ['kæriz] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['nɔːrðərn] ['lætəˌtuːdz] [wer] - [groʊ] ; [bʌt; bət] ['kæbɪdʒ] [ɪz][maɪ] [raɪt] ,
and carries you into northern latitudes where turmots grow ; but cabbage is my right ,
和 携带 你 进入 北方 纬度 在哪里 - 生长 ; 但 卷心菜 是 我的 正确的 ,

它将带你进入动荡不安的北方高纬度地区；但卷心菜是我的权利，

['kæbɪdʒ] [ɪz][maɪ] [duː] , ['biːɪŋ] [peɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ;
cabbage is my due , being paid off in a manner ;
卷心菜 是 我的 到期的 , 存在 有薪酬的 离开 在 一个 方式 ;

这是我应得的，以一种方式得到偿还；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['faʊndəd] [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃɔːr] .
for the ship is foundered and I'm ashore .
为了 这 船 是 沉没 和 我是 岸上 .

因为船沉了，我被困在了岸上。

['kæbɪdʒ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːmən] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
Cabbage I ask for , as a seaman that has done his duty ,
卷心菜 我 问 为了 , 作为 一个 水手 那 有 完毕 他的 责任 ,

我请求给我一些卷心菜，作为一个尽职尽责的水手。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [woʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [iːt] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd] " (['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər]) ,
and a man that won't live to eat many more of ' em ; and " (losing his temper) ,
和 一个 男人 那 惯于 居住 到 吃 许多 更多的 的 - 呃 ; 和 " (输 他的 脾气) ,

还有一个人活不了多久，吃不了多少这样的食物了；而且”(他发脾气了)，

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,
" if you are the man I take you for ,
" 如果 你 是 这 男人 我 拿 你 为了 ,

“如果你是我所认识的那个人，

[juːl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] " ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər]) .
you'll run and fetch me a cabbage fresh from the tree " (recovering his temper) .
你会 跑步 和 拿来 我 一个 卷心菜 新鲜的 从 这 树 " (恢复中 他的 脾气) .

你要去给我摘个新鲜的卷心菜来”(他恢复了脾气)。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][æks][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [ʃɪn] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" I know I didn't ought to ax a parson to shin up a tree for me ;
" 我 知道 我 没有 应该 到 斧头 一个 牧师 到 胫 向上 一个 树 为了 我 ;

我知道我不应该让牧师为我爬树；

[bʌt; bət] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
but , Lord bless you , there ain't no sarcy little boys a - looking on ,
但 , 主 保佑 你 , 那里 不是 不 - 小的 男孩们 一个 - 寻找 在 ,

但是，老天保佑，没有哪个爱挖苦人的小男孩在旁边看着。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['moʊstli] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and here's a poor fellow mostly dying for it .
和 这里是 一个 贫穷的 同伴 大多 垂死 为了 它 .

而这个可怜的家伙却为此付出了生命的代价。

" [mɪs] ['rɒlstən] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] ; [ænd; ənd]
" Miss Rolleston looked at Mr . Hazel with alarm in every feature ; and
" 错过 罗勒斯顿 看起来 在 先生 . 榛 和 警报 在 每一个 特征 ; 和
['wɪspəd] , " ['kæbɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
whispered , " Cabbage from the tree .
低声说道 , " 卷心菜 从 这 树 .

罗勒斯顿小姐惊恐地看着黑兹尔先生，低声说道：“树上的卷心菜。”

[ɪz][hiː; hi] ['wɑːndərɪŋ] ?
Is he wandering ?
是 他 漫游 ?

他是不是在闲逛?

" ['heɪz(ə)l] [smaɪld] .
" Hazel smiled .
" 榛 微笑 .

海泽尔笑了。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , " said he .
" 不 , " 说 他 .

“不，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [grəuz]
" He has picked up a fable of these seas , that there is a tree which grows
" 他 有 挑选 向上 一个 寓言 的 这些 海域 , 那 那里 是 一个 树 哪个 生长
['kæbidʒz] .
cabbages .
卷心菜 .

“他从这片海洋中听来一个寓言，说有一棵树上长着卷心菜。”

" [weltʃˌwelʃ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [duː] [wɔːrmθ] ,
" Welch heard him and said , with due warmth ,
" 韦尔奇 听到 他 和 说 , 和 到期的 温暖 ,

韦尔奇听见他的话，热情地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['aɪləndz] [ðæt] [grəuz] ['kæbidʒz] ;
" Of course there is a tree on all these islands that grows cabbages ;
" 的 课程 那里 是 一个 树 在 全部 这些 岛屿 那 生长 卷心菜 ;

“当然，这些岛上都有一种树，上面长着卷心菜；

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] ['ʃɪpˌmeɪts] [ʌv; əv]
that was known a hundred years before you was born , and shipmates of
那 曾是 已知 一个 百 年 前 你 曾是 出生 , 和 船友 的
[maɪn] [hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm] . "
mine have eaten them . "
矿 有 吃 他们 . "

“这东西在你出生前一百年就有人知道了，我的船友们都吃过它们。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wʌt] [ðoʊz] [oʊld]['ædmərəlz][ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] , [ðæt] [set] [ðə; ði]['ledʒənd] [ə'floʊt] ,
" Excuse me , what those old admirals and buccaneers , that set the legend afloat ,
" 原谅 我 , 什么 那些 老的 海军上将 和 海盗 , 那 放 这 传奇 漂浮 ,

“请问，那些老海军将领和海盗们，是他们开启了这段传奇吗? ”

[wɜːr; wər][soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃɪpˌmeɪts] [meɪ] [hæv; həv]
were so absurd as to call a cabbage , and your shipmates may have
是 所以 荒诞 作为 到 称呼 一个 卷心菜 , 和 你的 船友 可能 有
['iːtn] [fɔːr; fər][wʌn] ,
eaten for one ,
吃 为了 一 ,

荒谬至极，竟然把卷心菜叫做……，而你的船员们可能只吃了一个。

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] . "

is nothing on earth but the last year's growth of the palm - tree . "

是 没有什么 在 地球 但 这 最后的 年 生长 的 这 棕榈 - 树 . "

世间万物不过是棕榈树去年长出的枝叶罢了。

" [pɑːm] - [triː] [biː; bi] — — ! " [sed] [weltʃ,welʃ] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [in'sjuːd] [ə; eɪ][hɑːt]['ɑːrgjumənt] ,

" Palm - tree be — — ! " said Welch ; and thereupon ensued a hot argument ,

" 棕榈 - 树 是 — — ! " 说 韦尔奇 ; 和 于是 随后 一个 热的 争论 ,

“棕榈树算个屁！”韦尔奇说道；随后引发了一场激烈的争论。

[wɪtʃ] ['hɛlɪnz] [gʊd] [sens] [kʌt] [ʃɔːrt] .

which Helen's good sense cut short .

哪个 海伦的 好的 感觉 切 短的 .

海伦的明智之举阻止了这一切。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

" Mr . Hazel , " said she ,

" 先生 . 榛 , " 说 她 ,

“黑兹尔先生,”她说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [get] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] ? "

" can you by any possibility get our poor friend the thing he wants ? "

" 能 你 经过 任何 可能性 得到 我们的 贫穷的 朋友 这 事物 他 想要 ? "

“您能否想办法帮我们这位可怜的朋友弄到他想要的东西？”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ['draɪli] .

" Oh , that is quite within the bounds of possibility , " said Hazel dryly .

" 哦 , 那 是 相当 之内 这 界限 的 可能性 , " 说 榛 干巴巴地 .

“哦，这完全有可能，”黑兹尔冷冷地说。

" [wel] , [ðen] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋ] .

" Well , then , suppose you begin by getting him the thing .

" 出色地 , 然后 , 认为 你 开始 经过 获得 他 这 事物 .

“那么，假设你先给他买那东西。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [bɔɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

Then I will boil the thing ; and he will eat the thing ;

然后 我 将要 熬 这 事物 ; 和 他 将要 吃 这 事物 ;

然后我会把那东西煮熟，他就会吃掉它。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv]

and after all that it will be time to argue about the name we shall give

和 后 全部 那 它 将要 是 时间 到 争论 关于 这 姓名 我们 将 给

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

to the thing .

到 这 事物 .

最后，我们将要争论该给它取什么名字。

" [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [strʌk] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ['fɔːrsəbli] .

" The good sense of this struck Mr . Hazel forcibly .

" 这 好的 感觉 的 这 击 先生 . 榛 强制 .

“这件事的道理深深打动了黑兹尔先生。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] ,

He started off at once , armed with the ax ,

他 开始 离开 在 一次 , 武装 和 这 斧头 ,

他立刻动身，手里拿着斧头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [net] [bæg] [weltʃ,welʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['hevi] ['leɪbər] .

and a net bag Welch had made since he became unfit for heavy labor .

和 一个 网 包 韦尔奇 有 制成 自从 他 成为 不合格 为了 重的 劳动 .

还有韦尔奇因无法从事重体力劳动而制作的一个网袋。

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][pɔts][ɑːn] .
He called back to them as he went , to put the pots on .
他 称为 后退 到 他们 作为 他 去 , 到 放 这 锅 在 .

他边走边回头叫他们把锅放上去。

[weltʃ,welʃ][ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [kəm'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['seɪlər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['leɪdi] [haʊ]
Welch and Miss Rolleston complied ; and then the sailor showed the lady how
韦尔奇 和 错过 罗勒斯顿 遵命 ; 和 然后 这 水手 显示 这 女士 如何
[tuː; tə] [soʊ] ['seɪlər] — [waɪz] ,
to sew sailor — wise ,
到 缝 水手 — 明智的 ,

韦尔奇和罗尔斯顿小姐照做了；然后水手教这位女士如何缝纫——水手式的——

['draɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
driving the large needle with the palm of the hand , guarded by a piece of
驾驶 这 大的 针 和 这 棕榈 的 这 手 , 守卫 经过 一个 片 的
['leðər] .
leather .
皮革 .

用手掌推动大针，手掌上垫着一块皮革保护。

[ðeɪ] [hæd; həd] [neɪld] [tuː] [brɛdθs] [ʌv; əv]['kænvəs][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west]
They had nailed two breadths of canvas to the trees on the north and west
他们 有 钉子 二 宽度 的 帆布 到 这 树木 在 这 北 和 西方
[saɪdz] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [brɛdθs] ['ræpɪdli] [tə'geðər] ;
sides and run the breadths rapidly together ;
侧面 和 跑步 这 宽度 快速 一起 ;

他们在北面和西面的树上钉了两幅帆布，然后迅速地将这两幅帆布连在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['beɪlər] , [wen] [mɪs]
and the water was boiling and bubbling in the balers , when Miss
和 这 水 曾是 沸腾 和 冒泡 在 这 打包机 , 什么时候 错过
['rɒlstən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] ,
Rolleston uttered a scream ,
罗勒斯顿 说出 一个 尖叫 ,

打包机里的水沸腾冒泡时，罗尔斯顿小姐发出了一声尖叫。

[fɔːr; fər]['heɪz(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [pɑːm] - [triː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
for Hazel came running over the prostrate palm - tree as if it was a
为了 榛 来了 跑步 超过 这 前列腺 棕榈 - 树 作为 如果 它 曾是 一个
['prɑːpər] [brɪdʒ] ,
proper bridge ,
恰当的 桥 ,

榛子跑过那棵横卧的棕榈树，仿佛它是一座真正的桥。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and lighted in the midst of them .
和 照明 在 这 中间 的 他们 .

并在他们中间点亮。

" [lɑːt] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [net] [sʌm; səm]['laimiːz] ,
" Lot one , " said he cheerfully , and produced from his net some limes ,
" 很多 一 , " 说 他 愉快地 , 和 生产 从 他的 网 一些 青柠 ,

“第一批，”他兴高采烈地说，然后从网里掏出一些酸橙。

[tuː] ['kəukəˌnʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd] - ['tɜːrt(ə)l] ; [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['escjuːlənt] [mɪs] ['rɒlstən]
two cocoanuts , and a land - turtle ; from this last esculent Miss Rolleston
二 椰子 , 和 一个 土地 - 龟 ; 从 这 最后的 可食用植物 错过 罗勒斯顿
[wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hɔːrər] ,
withdrew with undisguised horror ,
退出 和 不加掩饰的 恐怖 ,

两个椰子和一只陆龟；看到这最后一样食物，罗尔斯顿小姐毫不掩饰地露出了惊恐的表情，退缩了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdelɪkəsi] .
and it was in vain he assured her it was a great delicacy .
和 它 曾是 在 徒劳 他 保证 她 它 曾是 一个 伟大的 美味 .

他向她保证这是一道美味佳肴，但这都是徒劳的。

" [noʊ] [ˈmætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈreptaɪl] .
It is a reptile .
它 是 一个 爬虫 .

它是一种爬行动物。

[oʊ] , [pliːz] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] . "
Oh , please send it away . "
哦 , 请 发送 它 离开 . "

哦，请把它寄走吧。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [rɪˈpriːvz] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəpɪn] ,
" The Queen of the Island reprieves you , " said he , and put down the terrapin ,
" 这 女王 的 这 岛 暂缓 你 , " 说 他 , 和 放 向下 这 龟 ,

“岛上的女王赦免你，”他说着，放下了乌龟。

[wɪtʃ] [went] [ɔːf] [ˈveri] [ˈliːʒərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈpriːvd] [ˈreptaɪl] .
which went off very leisurely for a reprieved reptile .
哪个 去 离开 非常 悠闲 为了 一个 暂缓执行 爬虫 .

对于一只获得赦免的爬行动物来说，这结局未免太过悠闲。

[ðen] [ˈheɪz(ə)l] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [faɪn] [briːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] - [puːl] ,
Then Hazel produced a fine bream , which he had found struggling in a rock - pool ,
然后 榛 生产 一个 美好的 鲂 , 哪个 他 有 成立 挣扎 在 一个 岩石 - 水池 ,

然后，黑兹尔钓起了一条漂亮的鲷鱼，那是他在一个岩石水池里发现的，当时它正在挣扎。

[ðə; ði] [taɪd] [ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [θriː] [siː] [ˈkreɪfɪʃ] , [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlɑːbstər] .
the tide having turned , and three sea crayfish , bigger than any lobster .
这 潮 拥有 转向 , 和 三 海 小龙虾 , 大 比 任何 龙虾 .

潮水退去，露出了三只比任何龙虾都大的海螯虾。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːf] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [teɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɔts] ;
He chopped their heads off outside , and threw their tails into the pots ;
他 切碎 他们的 头部 离开 外部 , 和 扔 他们的 尾巴 进入 这 锅 ;

他在外面砍掉了它们的头，把它们的尾巴扔进了锅里；

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪd] [wʊd] [θruː] [ðə; ði] [briːm] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [weltʃ,welʃ][tuː; tə] [toʊst] ;
he stuck a piece of pointed wood through the bream , and gave it to Welch to toast ;
他 卡住 一个 片 的 尖 木头 通过 这 鲂 , 和 给予 它 到 韦尔奇 到 吐司 ;

他用一根尖木棍刺穿了鳊鱼，然后把它递给韦尔奇烤着吃；

[bʌt; bət][weltʃ,welʃ] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
but Welch waved it aside .
但 韦尔奇 挥手 它 旁边 .

但韦尔奇对此不以为意。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['kæbɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , ['grɪmli] .
" I see no cabbage , " said he , grimly .
" 我 看 不 卷心菜 , " 说 他 , 阴沉地 .

“我没看到卷心菜,”他冷冷地说。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .
" Oh , I forgot .
" 哦 , 我 忘了 .

“哦，我忘了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [suːn] [faʊnd] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
But that is soon found , " said Hazel .
但 那 是 很快 成立 , " 说 榛 .

“但很快就能找到原因,”黑兹尔说。

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hed]
" Here , give me the fish , and you take the saw , and examine the head
" 这里 , 给 我 这 鱼 , 和 你 拿 这 锯 , 和 检查 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] ,
of the palm - tree ,
的 这 棕榈 - 树 ,

“来，把鱼给我，你拿着锯子，去检查一下棕榈树的树冠。”

[wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] .
which lies at Miss Rolleston's door .
哪个 谎言 在 错过 - 门 .

它就在罗尔斯顿小姐的门口。

[sɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] [pɑːrt][ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [groʊθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Saw away the succulent part of last year's growth , and bring it here .
锯 离开 这 多肉植物 部分 的 最后的 年 生长 , 和 带来 它 这里 .

把去年长出来的多汁部分锯掉，带到这里来。

" [weltʃˌwelʃ][gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] .
" Welch got up slowly .
" 韦尔奇 得到 向上 缓慢地 .

韦尔奇缓缓起身。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [weltʃˌwelʃ] , " [sed] [mɪs] ['rɒlstən] .
" I'll go with you , Mr . Welch , " said Miss Rolleston .
" 患病的 去 和 你 , 先生 . 韦尔奇 , " 说 错过 罗勒斯顿 .

“我陪你一起去，韦尔奇先生,”罗尔斯顿小姐说。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
She will not be alone with me for a moment , if she can help it ,
她 将要 不是 是 独自的 和 我 为了 一个 片刻 , 如果 她 能 帮助 它 ,

只要能避免，她一刻也不会和我单独待在一起。

[θɔːt] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] ['muːdi] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
thought Hazel , and sat moody by the fire .
想法 榛 , 和 卫星 情绪化 经过 这 火 .

海泽尔心想，闷闷不乐地坐在火炉旁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ðə; ði]['moʊmənt]
But he shook off his sadness , and forced on a cheerful look the moment
但 他 摇晃 离开 他的 悲伤 , 和 强制 在 一个 快乐 看 这 片刻
[ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
they came back .
他们 来了 后退 .

但他甩开悲伤，在他们回来的那一刻就强颜欢笑。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , ['oʊnli]
They brought with them a vegetable very like the heart of a cabbage , only
他们 带来 和 他们 一个 蔬菜 非常 喜欢 这 心 的 一个 卷心菜 , 仅有的
[lɔːŋgər] [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .
longer and whiter .
更长 和 更白 .

他们带来了一种蔬菜，很像卷心菜的菜心，只是更长更白。

" [ðer; ðər] , " [sed] [weltʃ,welʃ] , " [wʌt] [-] [kɔːl] [ðæt] ? "
" There , " said Welch , " what d'ye call that ? "
" 那里 , " 说 韦尔奇 , " 什么 染料 称呼 那 ? "

“那，”韦尔奇说，“你们管那叫什么？”

" [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːm] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ['kɑːmli] .
" The last year's growth of the palm , " said Hazel calmly .
" 这 最后的 年 生长 的 这 棕榈 , " 说 榛 平静地 .

“这是棕榈树去年的生长情况，”黑兹尔平静地说。

[ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔts] .
This vegetable was cut in two and put into the pots .
这 蔬菜 曾是 切 在 二 和 放 进入 这 锅 .

这种蔬菜被切成两半，放入锅中。

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ði] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] [ə'gen] , " [sed] ['heɪz(ə)l][tuː; tə][weltʃ,welʃ] ,
" There , take the toasting - fork again , " said Hazel to Welch ,
" 那里 , 拿 这 祝酒 - 叉 再次 , " 说 榛 到 韦尔奇 ,

“好了，再把烤面包叉拿过来，”黑兹尔对韦尔奇说。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [net] [θriː] [hjuːdʒ] ['skæləp] ['ʃɛlz] .
and drew out from his net three huge scallop shells .
和 画 出去 从 他的 网 三 巨大的 扇贝 贝壳 .

他从网里捞出了三个巨大的扇贝壳。

" [suːp] - [pleɪts] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,
" Soup - plates , " said he , and washed them in the running stream ,
" 汤 - 盘子 , " 说 他 , 和 洗过 他们 在 这 跑步 溪流 ,

“汤盘，”他说着，便在潺潺溪流中清洗起来。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][draɪ] .
then put them before the fire to dry .
然后 放 他们 前 这 火 到 干燥 .

然后把它们放在火前烘干。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv]
While the fish and vegetable were cooking , he went and cut off some of
尽管 这 鱼 和 蔬菜 是 烹饪 , 他 去 和 切 离开 一些 的
[ðə; ði] ['liːfi] ,
the leafy ,
这 绿叶 ,

鱼和蔬菜煮熟后，他去切了一些绿叶菜，

- ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'bʌv]
piunuated branches of the palm - tree , and fastened them horizontally above
- 分支 的 这 棕榈 - 树 , 和 系紧 他们 水平方向 多于
[ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv]['kænvəs] .
the strips of canvas .
这 条状物 的 帆布 .

将棕榈树的带刺树枝水平固定在帆布条上方。

[iːtʃ] [pɑːm] [bræntʃ] ['trævəst] [ə; eɪ] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] .
Each palm branch traversed a whole side of the bower .
每个 棕榈 分支 穿越 一个 所有的 边 的 这 凉亭 .

每根棕榈枝都横跨了凉亭的一侧。

[ðɪs]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[ˈnɔːrðərn]	[ænd; ənd]	[ˈwestərn]	[saɪdz]	.
This	**closed**	**the**	**northern**	**and**	**western**	**sides**	**.**
这	关闭	这	北方	和	西	侧面	.

这样一来，北部和西部的防线就被封锁了。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsʌðərn]	[saɪd]	,	[ðə; ði]	[ˈprɑːstreɪt]	[pɑːm]	-	[triː]	,	[ɑːn]	[ˈstraɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	,
On	**the**	**southern**	**side**	**,**	**the**	**prostrate**	**palm**	**-**	**tree**	**,**	**on**	**striking**	**the**	**ground**	**,**
在	这	南部	边	,	这	前列腺	棕榈	-	树	,	在	引人注目	这	地面	,

南侧，那棵倒伏的棕榈树，撞击地面时，

[hæd; həd]	[soʊ]	[krʌʃt]	[ɪts]	[baʊz]	[ænd; ənd]	[liːvz]	[təˈɡeðər]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ˈfoʊliɪdʒ]	.
had	**so**	**crushed**	**its**	**boughs**	**and**	**leaves**	**together**	**as**	**to**	**make**	**a**	**thick**	**wall**	**of**	**foliage**	**.**
有	所以	碎	它是	树枝	和	树叶	一起	作为	到	制作	一个	厚的	墙	的	叶子	.

它把枝叶挤压在一起，形成了一堵厚厚的树叶墙。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ˈmeɪkɪŋ]	[fɔːks]	;	[ænd; ənd]	[ˈprɪmətɪv]	[wʌnz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	.
Then	**he**	**took**	**to**	**making**	**forks**	**;**	**and**	**primitive**	**ones**	**they**	**were**	**.**
然后	他	采取	到	制作	叉子	;	和	原始	一个	他们	是	.

然后他开始制作叉子；不过，他做的叉子非常原始。

[hiː; hi]	[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]	[ə; eɪ]	[baʊ]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[ˈwɔːkɪŋ]	-	[stɪk]	;	[sɔːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[triː]	;
He	**selected**	**a**	**bough**	**the**	**size**	**of**	**a**	**thick**	**walking**	**-**	**stick**	**;**	**sawed**	**it**	**off**	**the**	**tree**	**;**
他	已选	一个	买	这	尺寸	的	一个	厚的	步行	-	戳	;	锯	它	离开	这	树	;

他挑选了一根粗壮的树枝，大小和一根粗手杖差不多；把它从树上锯了下来；

[sɔːd]	[ə; eɪ]	[piːs]	[sɪks]	[ɪntʃɪz]	[lɔːŋ]	[ɔːf]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[piːld]	[ðæt]	,	[splɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[fɔːr]	,
sawed	**a**	**piece**	**six**	**inches**	**long**	**off**	**it**	**,**	**peeled**	**that**	**,**	**split**	**it**	**in**	**four**	**,**
锯	一个	片	六	英寸	长的	离开	它	,	去皮	那	,	分裂	它	在	四	,

从上面锯下一块六英寸长的木片，剥去外皮，再把它劈成四块。

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[naɪf]	,	[ɡeɪv]	[iːtʃ]	[piːs]	[θriː]	[pɔɪnts]	,	[baɪ]	[ˈmɪrli]	[ˈteɪpərɪŋ]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[seˈreɪtɪŋ]	[wʌn]	[end] ;
and	**,**	**with**	**his**	**knife**	**,**	**gave**	**each**	**piece**	**three**	**points**	**,**	**by**	**merely**	**tapering**	**off**	**and**	**serrating**	**one**	**end ;**
和	,	和	他的	刀	,	给予	每个	片	三	积分	,	经过	仅仅	逐渐变细	离开	和	锯齿状	一	结尾 ;

他用刀将每块木头削成三个尖角，只需将一端削尖并切出锯齿即可；

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[fɔːrk]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	.
and	**so**	**he**	**made**	**a**	**fork**	**a**	**minute**	**.**
和	所以	他	制成	一个	叉	一个	分钟	.

于是他每分钟就能造出一把叉子。

[ðen]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rʌɡz]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
Then	**he**	**brought**	**all**	**the**	**rugs**	**and**	**things**	**from**	**the**	**boat**	**,**
然后	他	带来	全部	这	地毯	和	事物	从	这	船	,

然后他把船上的所有地毯和东西都搬了过来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[ˈbiːɪŋ]	[naʊ]	[ˈθɜːrəli]	[draɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	,	[pleɪst]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[siːts] ;
and	**the**	**ground**	**being**	**now**	**thoroughly**	**dried**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**placed**	**them**	**for**	**seats ;**
和	这	地面	存在	现在	彻底	干燥	经过	这	火	,	放置	他们	为了	座位 ;

地面已被火彻底晒干，于是将它们摆放成座位；

[geɪv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [liːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['skæləp] - [ʃel] ; [ænd; ənd]

gave each person a large leaf for a plate , besides a scallop - shell ; and

给予 每个 人 一个 大的 叶子 为了 一个 盘子 , 除了 一个 扇贝 - 壳 ; 和

[sɜːrvd] [aʊt] ['sʌpər] .

served out supper .

服务 出去 晚餐 .

除了扇贝壳，还给每个人一片大叶子当盘子，然后上菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [rer] ['æpɪtaɪt] ; [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz]

It was eaten with rare appetite ; the palm - tree vegetable in particular was

它 曾是 吃 和 稀有的 食欲 ; 这 棕榈 - 树 蔬菜 在 特别的 曾是

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious ,

可口的 ,

他吃得津津有味；尤其是棕榈树上的蔬菜，味道鲜美。

['teɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kəukə,nʌt] .

tasting between a cabbage and a cocoanut .

品尝 之间 一个 卷心菜 和 一个 椰子 .

尝起来像卷心菜和椰子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] , ['heɪz(ə)l] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

When they had supped , Hazel removed the plates and went to the boat .

什么时候 他们 有 喝 , 榛 已移除 这 盘子 和 去 到 这 船 .

晚饭后，黑兹尔收拾好盘子，上了船。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ænd; ənd]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd]

He returned , dragging the foremast and foresail , which were small , and

他 返回 , 拖拽 这 前桅 和 前帆 , 哪个 是 小的 , 和

[kɔːld] [weltʃˌwelʃ] [aʊt] .

called Welch out .

称为 韦尔奇 出去 .

他拖着小小的桅杆和前帆回来了，并叫韦尔奇出来。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪg] [ðə; ði]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] [tɑːr'pɔːlɪn] - [waɪz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

They agreed to rig the mainsail tarpaulin - wise and sleep in the boat .

他们 同意 到 钻井平台 这 主帆 篷布 - 明智的 和 睡觉 在 这 船 .

他们同意用防水布搭起主帆，然后睡在船上。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['veri] ['bɪzi] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [mɪs] -

Accordingly they made themselves very busy screening the east side of Miss Rolleston's

因此 他们 制成 他们自己 非常 忙碌的 筛选 这 东方 边 的 错过 -

[nuː] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] ,

new abode with the foresail ,

新的 住所 和 这 前帆 ,

于是，他们忙着用前帆遮蔽罗尔斯顿小姐新居的东侧。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [luːp] [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [neɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [luːpt] [ðə; ði] [seɪl]

and fastened a loop and drove a nail into the tree , and looped the sail

和 系紧 一个 环形 和 驾驶 一个 指甲 进入 这 树 , 和 循环 这 帆

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to it ,

到 它 ,

于是，他们打了个环，把钉子钉在树上，然后把帆系在钉子上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]

then suddenly bade her good - night in cheerful tones , and were gone in a

然后 突然 巴德 她 好的 - 夜晚 在 快乐 音调 , 和 是 已消失 在 一个

['moʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

然后突然用欢快的语气向她道了晚安，片刻之后便消失了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .

leaving her to her repose , as they imagined .

离开 她 到 她 休息 , 作为 他们 想象 .

正如他们所想象的那样，让她安息吧。

['heɪz(ə)l] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['hævɪŋ] [juːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt]

Hazel , in particular , having used all his ingenuity to secure her personal comfort

榛 , 在 特别的 , 拥有 用过的 全部 他的 独创性 到 安全的 她 个人的 舒适

,

,

,

尤其是黑兹尔，他使尽浑身解数确保她的舒适。

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [bent] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns]

was now too bent on showing her the most delicate respect and forbearance

曾是 现在 也 弯曲 在 显示 她 这 最多 精美的 尊重 和 宽容

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

to think of anything else .

到 思考 的 任何事物 别的 .

他现在一心只想对她表现出最温柔的尊重和宽容，以至于没有考虑其他任何事情。

[bʌt; bət] , ['dʒʌstli] ['kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkəsi] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But , justly counting on the delicacy , he had forgotten the timidity of her

但 , 公正地 计数 在 这 美味 , 他 有 被遗忘的 这 胆怯 的 她

[seks] ,

sex ,

性别 ,

但他理所当然地认为她会温柔体贴，却忘记了她女性的羞怯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

and her first night in the island was a terribly trying one .

和 她 第一的 夜晚 在 这 岛 曾是 一个 可怕 尝试 一 .

她在岛上的第一晚过得非常难熬。

[θraɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][kɔːl] [weltʃ,welʃ][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [bæk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

Thrice she opened her mouth to call Welch and Hazel back , but could not

三次 她 打开 她 嘴 到 称呼 韦尔奇 和 榛 后退 , 但 可以 不是

.

.

.

她三次张开嘴想叫回韦尔奇和黑兹尔，但都说不出来。

[jet] , [wen] [ðer; ðər] ['futsteps] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

Yet , when their footsteps were out of hearing ,

然而 , 什么时候 他们的 脚步声 是 出去 的 听力 ,

然而，当他们的脚步声消失后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

she would have given the world to have them between her and the

她 会 有 给定 这 世界 到 有 他们 之间 她 和 这

['perilz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] .

perils with which she felt herself surrounded .

危险 和 哪个 她 毛毡 她自己 包围 .

她愿意付出一切，只求他们能挡在她和她所感受到的重重危险之间。

['taɪgɝz] ; [sneɪks] ; [s'kɔːpɪənz] ; ['sævidʒiz] !

Tigers ; snakes ; scorpions ; savages !

老虎队 ; 蛇 ; 蝎子 ; 野蛮人 !

老虎；蛇；蝎子；野蛮人！

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ?
what would become of her during the long night ?
什么 会 变得 的 她 期间 这 长的 夜晚 ?

漫漫长夜里，她将会遭遇什么?

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːt] ['embərz] .
She sat and cowered before the hot embers .
她 卫星 和 畏缩 前 这 热的 余烬 .

她坐在那里，蜷缩在炽热的余烬前。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
She listened to what seemed the angry roar of the sea .
她 听着 到 什么 似乎 这 生气的 吼 的 这 海 .

她听着那仿佛是大海愤怒的咆哮声。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃa:pənd] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
What with the stillness of the night and her sharpened senses she heard
什么 和 这 寂静 的 这 夜晚 和 她 锋利 感官 她 听到
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] :
it all round the island :
它 全部 圆形的 这 岛 :

夜色静谧，加上她敏锐的感官，她听到了岛上所有地方传来的声音:

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [in'vaiərənd] [wɪð; wɪθ]['perəl] , [ænd; ənd] [jet] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .
she seemed environed with peril , and yet surrounded by desolation .
她 似乎 环境 和 危险 , 和 然而 包围 经过 荒凉 .

她似乎身处险境，却又被荒凉所包围。

[noʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
No one at hand to save her in time from a wild beast .
不 一 在 手 到 节省 她 在 时间 从 一个 荒野 兽 .

当时没有人能及时救她，让她免遭野兽袭击。

[noʊ][wʌn] ['eniwer] [nɪr] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɪk] ['seɪlər][ænd; ənd][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [daɪ]
No one anywhere near except a sick sailor and one she would almost rather die
不 一 任何地方 靠近 除了 一个 生病的 水手 和 一 她 会 几乎 相当 死
[ðæn; ðən][kɔːl] ['sɪŋgli] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
than call singly to her aid ,
比 称呼 单独 到 她 援助 ,

附近除了一个生病的水手之外，没有其他人，而她宁愿死也不愿单独叫来这个水手帮忙。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
for he had once told her he loved her .
为了 他 有 一次 讲述 她 他 喜爱 她 .

因为他曾经告诉过她，他爱她。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第12/30页

[oʊ]	,	[ˈɑːrθər]	!
Oh	**,**	**Arthur**	**!**
哦	,	亚瑟	!

哦，亚瑟！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[preɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[pʊr]	[ˈhelən]	?
"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**are**	**you**	**praying**	**for**	**your**	**poor**	**Helen**	**?**
"	她	哭	,	"	是	你	祈祷	为了	你的	贫穷的	海伦	?

她哭着说：“你在为可怜的海伦祈祷吗？”

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wept]	[ænd; ənd]	[preɪd]	;	[ænd; ənd]	[hæf]	[nɜːrvd]	[hɜːrˈself]	[tuː; tə]	[ber]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
"	**Then**	**she**	**wept**	**and**	**prayed**	**;**	**and**	**half**	**nerved**	**herself**	**to**	**bear**	**the**	**worst**	**.**
"	然后	她	哭泣	和	祈祷	;	和	一半	神经质	她自己	到	熊	这	最差	.

“然后她哭着祈祷；强忍着悲痛，准备承受最糟糕的命运。”

[ˈfaɪnəli]	,	[hɜːr; hər]	[veɪg]	[fɪrz]	[kəmˈpliːtli]	[ˈəuvəˈmɑːstəd]	[hɜːr; hər]	.
Finally	**,**	**her**	**vague**	**fears**	**completely**	**overmastered**	**her**	**.**
最后	,	她	模糊的	恐惧	完全地	过度掌握	她	.

最终，她那些模糊的恐惧彻底控制了她。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈriːkɔːrs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈstrætədʒəm]	[ðæt]	[biˈlɔŋz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[seks]	—	[ʃiː; ʃi]	[hɪd]	[hɜːrˈself]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒər]	,
Then	**she**	**had**	**recourse**	**to**	**a**	**stratagem**	**that**	**belongs**	**to**	**her**	**sex**	**—**	**she**	**hid**	**herself**	**from**	**the**	**danger**	**,**
然后	她	有	追索权	到	一个	策略	那	属于	到	她	性别	—	她	隐藏	她自己	从	这	危险	,

然后她使出了女性特有的策略——躲避危险。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	;	[ʃiː; ʃi]	[ˈkʌvərd]	[hɜːrˈself]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[leɪ]	[ˈtremblɪŋ]	,
and	**the**	**danger**	**from**	**her**	**;**	**she**	**covered**	**herself**	**face**	**and**	**all**	**,**	**and**	**so**	**lay**	**trembling**	**,**
和	这	危险	从	她	;	她	涵盖	她自己	脸	和	全部	,	和	所以	躺	发抖	,

她害怕她带来的危险；她捂住脸和全身，颤抖着躺着。

[ænd; ənd]	[ˈlɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
and	**longing**	**for**	**the**	**day**	**.**
和	渴望	为了	这	天	.

并期盼着那一天的到来。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[striːk]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[ʃiː; ʃi]	[fled]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ˈtɔːrtʃər]	,
At	**the**	**first**	**streak**	**of**	**dawn**	**she**	**fled**	**from**	**her**	**place**	**of**	**torture**	**,**
在	这	第一的	条纹	的	黎明	她	逃亡	从	她	地方	的	酷刑	,

黎明第一缕曙光出现时，她逃离了那处受折磨的地方。

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[ˈplʌndʒɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hændz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈrɪvər]	,	[wɪtʃ]	[dɪd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[gʊd]	,
and	**after**	**plunging**	**her**	**face**	**and**	**hands**	**in**	**the**	**river**	**,**	**which**	**did**	**her**	**a**	**world**	**of**	**good**	**,**
和	后	骤降	她	脸	和	双手	在	这	河	,	哪个	做过	她	一个	世界	的	好的	,

她将脸和手浸入河水中，这对她大有裨益。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,
she went off and entered the jungle , and searched it closely ,
她 去 离开 和 进入 这 丛林 , 和 搜索 它 密切 ,

她离开后进入丛林，仔细搜寻了一番。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
so far as she could penetrate it .
所以 远的 作为 她 可以 穿透 它 .

她能渗透到的地方。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] " [mɪs] ['rɒlstən] " [kɔːld] [ɪn] ['æŋkʃəs] [toʊnz] .
Soon she heard " Miss Rolleston " called in anxious tones .
很快 她 听到 " 错过 罗勒斯顿 " 称为 在 焦虑的 音调 .

很快，她就听到有人焦急地喊“罗尔斯顿小姐”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ri'vendʒd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv]
But she tossed her little head and revenged herself for her night of
但 她 抛掷 她 小的 头 和 复仇 她自己 为了 她 夜晚 的
['ægəni][baɪ][nɑːt] [ri'plaiŋ] .
agony by not replying .
痛苦 经过 不是 回复 .

但她甩了甩小脑袋，没有回复，以此报复自己昨晚遭受的痛苦。

[haʊ'evər] , ['neɪtʃər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd] ; [ɪm'pɪriəs] ['hʌŋgər] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
However , Nature took her in hand ; imperious hunger drew her back to her
然而 , 自然 采取 她 在 手 ; 专横 饥饿 画 她 后退 到 她
[leɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ;
late place of torture ;
晚的 地方 的 酷刑 ;

然而，大自然掌控了她；无情的饥饿将她拉回了她之前遭受折磨的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['kʊkɪŋ] [kreɪ] - [fɪʃ] .
and there she found a fire , and Hazel cooking cray - fish .
和 那里 她 成立 一个 火 , 和 榛 烹饪 克雷 - 鱼 .

她在那里发现了一堆火，海泽尔正在煮小龙虾。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] ['kreɪfɪʃ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][dræŋk]['kəukə,nʌt] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['kəukə,nʌt] ,
She ate the crayfish heartily , and drank cocoanut milk out of half a cocoanut ,
她 吃 这 小龙虾 衷心地 , 和 喝 椰子 牛奶 出去 的 一半 一个 椰子 ,

她津津有味地吃着小龙虾，然后用半个椰子喝着椰奶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɔːn] , ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər]
which the ingenious Hazel had already sawn , polished and mounted for
哪个 这 巧妙 榛 有 已经 锯切 , 抛光 和 安装 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而聪慧的黑兹尔已经为她锯好、打磨好并装裱好了。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

['heɪzəlz] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['westərn]
Hazel's whole day was occupied in stripping a tree that stood on the high western
榛子的 所有的 天 曾是 占领 在 脱衣舞 一个 树 那 站立 在 这 高的 西
['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
promontory of the bay ,
海角 的 这 湾 ,

海泽尔一整天都在忙着剥掉海湾西侧高地上一棵树的树叶。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːnfaɪər] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
and building up the materials of a bonfire a few yards from it ,
和 建筑 向上 这 材料 的 一个 篝火 一个 很少 码 从 它 ，
并在几码外堆放篝火的材料，

[ðæt] , [ɪf] ['eni] ['weɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] [ðæt] [wei] ,
that , if any whaler should stray that way ,
那 , 如果 任何 捕鲸船 应该 流浪 那 方式 ，
如果哪艘捕鲸船误入那条路，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
they might not be at a loss for means to attract her attention .
他们 可能 不是 是 在 一个 损失 为了 方法 到 吸引 她 注意力 .
他们或许不乏吸引她注意的办法。

[weltʃ,welʃ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [nəːst] [hɪm; ɪm] .
Welch was very ill all day , and Miss Rolleston nursed him .
韦尔奇 曾是 非常 患病的 全部 天 , 和 错过 罗勒斯顿 护理 他 .
韦尔奇整天都病得很重，罗尔斯顿小姐照顾他。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'baʊt] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɒlstən] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] ,
He got about toward evening , and Miss Rolleston asked him , rather timidly ,
他 得到 关于 朝向 晚上 , 和 错过 罗勒斯顿 问 他 , 相当 胆怯地 ,
他傍晚时分才到，罗尔斯顿小姐有些怯生生地问他：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] .
if he could put her up a bell - rope .
如果 他 可以 放 她 向上 一个 钟 - 绳索 .
如果他能用钟绳把她吊起来就好了。

" [waɪ] , [jes] , [mɪs] , " [sed] [weltʃ,welʃ] , " [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [bel] .
" Why , yes , miss , " said Welch , " that is easy enough ; but I don't see no bell .
" 为什么 , 是的 , 错过 , " 说 韦尔奇 , " 那 是 简单的 足够的 ; 但 我 不 看 不 钟 .
“是的，小姐，”韦尔奇说，“这很容易；但我没看到铃铛。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [bel] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] .
" Oh , she did not want a bell — she only wanted a bell - rope .
" 哦 , 她 做过 不是 想 一个 钟 — 她 仅有的 通缉 一个 钟 - 绳索 .
“哦，她不要铃铛——她只要铃绳。”

['heɪz(ə)l] [keɪm] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .
Hazel came up during this conversation , and she then gave her reason .
榛 来了 向上 期间 这 对话 , 和 她 然后 给予 她 原因 .
谈话间提到了黑兹尔，然后她给出了自己的理由。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðen] , [ɪf] ['mɪstər] . [weltʃ,welʃ][ɪz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ,
" Because , then , if Mr . Welch is ill in the night , and wants me ,
" 因为 , 然后 , 如果 先生 . 韦尔奇 是 患病的 在 这 夜晚 , 和 想要 我 ,
“因为，如果韦尔奇先生夜里生病了，需要我，

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I could come to him .
我 可以 来 到 他 .
我可以去找他。

[ɔːr] — " ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Or — " finding herself getting near the real reason she stopped short .
或者 — " 寻找 她自己 获得 靠近 这 真实的 原因 她 停止 短的 .
或者——”她发现自己快要明白她突然停下的真正原因了。

" [ɔːr] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] ['heɪz(ə)l] , ['iːgərli] .
" Or what ? " inquired Hazel , eagerly .
" 或者 什么 ? " 询问 榛 , 急切地 .
“或者什么？”黑兹尔急切地问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][weltʃ,welʃ] .
She replied to Welch .
她 回复 到 韦尔奇 .

她回复了韦尔奇。

" [wen] ['taɪgɚz][ænd; ənd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [weltʃ,welʃ] ,
" When tigers and things come to me , I can let you know , Mr . Welch ,
" 什么时候 老虎 和 事物 来 到 我 , 我 能 让 你 知道 , 先生 . 韦尔奇 ,

“如果老虎之类的东西出现在我面前，我会通知你的，韦尔奇先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪt] . "
if you have any curiosity about the result of their visit . "
如果 你 有 任何 好奇心 关于 这 结果 的 他们的 访问 . "

如果您对他们的访问结果有任何好奇的话。”

" ['taɪgɚz] ! " [sed] ['heɪz(ə)l] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [slæp] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['taɪgɚz] [hɪr] ;
" Tigers ! " said Hazel , in answer to this side slap ; " there are no tigers here ;
" 老虎队 ! " 说 榛 , 在 回答 到 这 边 拍击 ; " 那里 是 不 老虎 这里 ;

“老虎！”榛子回应着这一巴掌，“这里没有老虎；

[noʊ][lɑːrdʒ] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [preɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] . "
no large animals of prey exist in the Pacific . "
不 大的 动物 的 猎物 存在 在 这 太平洋 . "

太平洋中没有大型掠食动物。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" What makes you think that ? "
" 什么 制作 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] .
" It is notorious .
" 它 是 臭名昭著 .

“这是臭名昭著的。”

['nætʃərələsts] [ɑːr; ər] [ə'griːd] . "
Naturalists are agreed . "
自然学家 是 同意 . "

自然学家们对此表示赞同。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" But I am not .
" 但 我 是 不是 .

但我不是。

[aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [naɪt] .
I heard noises all night .
我 听到 噪音 全部 夜晚 .

我整晚都听到噪音。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
And little I expected that anything of me would be left this morning ,
和 小的 我 预期的 那 任何事物 的 我 会 是 左边 这 早晨 ,

我万万没想到，今天早上我竟然还剩下什么。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [maɪ] [bæk] [her] .
except , perhaps , my back hair .
除了 , 也许 , 我的 后退 头发 .

或许除了我背上的毛发。

['mɪstər] . [weltʃ,welʃ] ,
Mr . Welch ,
先生 . 韦尔奇 ,

韦尔奇先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] [æt; ət] ['rɪgɪŋ] [θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [soʊ] [pliːz]
you are clever at rigging things — that is what you call it — and so please
你 是 聪明的 在 索具 事物 — 那 是 什么 你 称呼 它 — 和 所以 请
[rɪg] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] ,
rig me a bell - rope ,
钻井平台 我 一个 钟 - 绳索 ,

你很擅长布置机关——你就是这么称呼它的——所以请帮我布置一根铃绳吧。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['iːtn] [ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] . "
then I shall not be eaten alive without creating some little disturbance . "
然后 我 将 不是 是 吃 活 没有 创建 一些 小的 干扰 . "

这样，我就不至于在不制造一点小骚动的情况下被活活吃掉。

" [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [sed] [weltʃ,welʃ] , " [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
" I'll do it , miss , " said Welch , " this very night .
" 患病的 做 它 , 错过 , " 说 韦尔奇 , " 这 非常 夜晚 .

“小姐，我今晚就做，”韦尔奇说。

" ['heɪz(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɒndəd] .
" Hazel said nothing , but pondered .
" 榛 说 没有什么 , 但 沉思 .

海泽尔什么也没说，只是沉思着。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [staʊt] [twaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
Accordingly , that very evening a piece of stout twine , with a stone at the
因此 , 那 非常 晚上 一个 片 的 肥硕 缠绕 , 和 一个 石头 在 这
[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
end of it ,
结尾 的 它 ,

于是，就在当晚，人们取来一根粗绳，绳子末端系着一块石头。

[hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [haʊs] ;
hung down from the roof of Helen's house ;
悬挂 向下 从 这 屋顶 的 海伦的 房子 ;

从海伦家的屋顶垂下来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [twaɪn] [kloʊv] [ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['menməst] [ʌv; əv]
and this twine clove the air until it reached a ring upon the mainmast of
和 这 缠绕 丁香 这 空气 直到 它 达到 一个 戒指 之上 这 主桅杆 的
[ðə; ði] ['kʌtər] ;
the cutter ;
这 刀具 ;

这条细绳缠绕着空气，直到到达帆船主桅杆上的一个环；

[ðens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]
thence it descended , and was to be made fast to something or
因此 它 下降 , 和 曾是 到 是 制成 快速地 到 某物 或者
['sʌmbɑːdi] .
somebody .
某人 .

然后它垂了下来，要固定在某物或某人身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [in'kwaiəd] [noʊ] ['fɜːrðər] .
The young lady inquired no further .
这 年轻的 女士 询问 不 更远 .

这位年轻女士没有再追问。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bel] - [roʊp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
The very sight of this bell - rope was a great comfort to her ;
这 非常 视线 的 这 钟 - 绳索 曾是 一个 伟大的 舒适 到 她 ;

看到这根铃绳，她感到无比安慰；

[ˌaɪ 'tiː][ˌriːju'naɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .
it reunited her to civilized life .
它 重聚 她 到 文明 生活 .

它使她重新融入了文明生活。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kweɪkt] [kən'sɪdərəbli] [les] .
That night she lay down , and quaked considerably less .
那 夜晚 她 躺 向下 , 和 震动 相当 较少的 .

那天晚上她躺了下来，颤抖的次数明显减少了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ['sevrəl] [taɪmz] ;
Yet she woke several times ;
然而 她 觉醒 一些 时代 ;

但她醒了好几次；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fleʃ]
and an hour before daylight she heard distinctly a noise that made her flesh
和 一个 小时 前 日光 她 听到 明显地 一个 噪音 那 制成 她 肉
[kriːp] .
creep .
潜行者 .

天亮前一个小时，她清楚地听到了一种令她毛骨悚然的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['ænɪmlz] .
It was like the snoring of some great animals .
它 曾是 喜欢 这 打鼾 的 一些 伟大的 动物 .

那声音就像某些大型动物的鼾声。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊl]
This horrible sound was faint and distant ; but she heard it between the roll
这 可怕 声音 曾是 头晕的 和 遥远 ; 但 她 听到 它 之间 这 卷
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
of the waves ,
的 这 波浪 ,

这可怕的声音微弱而遥远；但她还是在海浪的拍打声中听到了它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [siː] ['rɔːrɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [rʌgz] ,
and that showed it was not the sea roaring ; she hid herself in her rugs ,
和 那 显示 它 曾是 不是 这 海 咆哮 ; 她 隐藏 她自己 在 她 地毯 ,

那表明那不是海浪的咆哮；她把自己藏在毯子里。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
and cowered till daybreak .
和 畏缩 直到 拂晓 .

然后一直蜷缩着直到天亮。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [bel] - [roʊp] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
A score of times she was minded to pull her bell - rope ; but always a
一个 分数 的 时代 她 曾是 有思想 到 拉 她 钟 - 绳索 ; 但 总是 一个
['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] ,
womanly feeling ,
女性 感觉 ,

她有好几次都想拉响铃绳；但始终是出于女人的本能。

[strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] .
strong as her love of life , withheld her .
强的 作为 她 爱 的 生活 , 隐瞒 她 .

她对生活的热爱如此强烈，以至于无法阻止她。

"	[taɪm]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ðæt]	[bel]	-	[roʊp]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒər]	[wʌz; wəz]	[ˈprez(ə)nt]	[ɔːr]	[ˈɪmɪnənt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	.
"	**Time**	**to**	**pull**	**that**	**bell**	**-**	**rope**	**when**	**the**	**danger**	**was**	**present**	**or**	**imminent**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**.**
"	时间	到	拉	那	钟	-	绳索	什么时候	这	危险	曾是	展示	或者	迫在眉睫	,	"	她	想法	到	她自己	.

“危险出现或迫在眉睫时，就该拉响警铃了，”她心想。

"	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wɪl]	[kʌm]	[smelɪŋ]	[əˈbaʊt]	[bɪˈfɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈtæks]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[wɪl]	[pʊl]	[ðə; ði]	[bel]	;
"	**The**	**thing**	**will**	**come**	**smelling**	**about**	**before**	**it**	**attacks**	**me**	**,**	**and**	**then**	**I**	**will**	**pull**	**the**	**bell**	**;**
"	这	事物	将要	来	闻起来	关于	前	它	攻击	我	,	和	然后	我	将要	拉	这	钟	;

“那东西在攻击我之前会四处散发气味，然后我会拉响铃铛；

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ʌv; əv]	[ˈæɡəni]	.
"	**and**	**so**	**she**	**passed**	**an**	**hour**	**of**	**agony**	**.**
"	和	所以	她	通过了	一个	小时	的	痛苦	.

于是，她痛苦地度过了一个小时。

[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,	[æt; ət]	[ˈdeɪbreɪk]	,	[ˈheɪz(ə)l]	[met]	[hɜːr; hər]	[dʒʌst]	[ˈɪsjuːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hʌt]	,
Next	**morning**	**,**	**at**	**daybreak**	**,**	**Hazel**	**met**	**her**	**just**	**issuing**	**from**	**her**	**hut**	**,**
下一个	早晨	,	在	拂晓	,	榛	遇见	她	只是	发行	从	她	小屋	,

第二天清晨，天刚蒙蒙亮，榛子就遇见了刚从小屋里出来的她。

[ænd; ənd]	[ˈpɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[net]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈfɔːrɪdʒ]	;
and	**pointing**	**to**	**his**	**net**	**told**	**her**	**he**	**was**	**going**	**to**	**forage**	**;**
和	指向	到	他的	网	讲述	她	他	曾是	去	到	饲料	;

他指着自己的渔网告诉她，他要去觅食。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[ɡʊd]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ˈbɔɪlɪŋ]	[ˈwɔːtər]	[ˈredi]	?
and	**would**	**she**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**fire**	**and**	**have**	**boiling**	**water**	**ready**	**?**
和	会	她	是	好的	足够的	到	制作	这	火	和	有	沸腾	水	准备好	?

她能生火并烧开水吗?

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsɑːri]	[tuː; tə]	[ˈtrʌb(ə)l]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[pʊr]	[weltʃ,welʃ]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
he	**was**	**sorry**	**to**	**trouble**	**her**	**;**	**but**	**poor**	**Welch**	**was**	**worse**	**this**	**morning**	**.**
他	曾是	对不起	到	麻烦	她	;	但	贫穷的	韦尔奇	曾是	更糟	这	早晨	.

他很抱歉给她添麻烦了；但可怜的韦尔奇今天早上情况更糟了。

[mɪs]	[ˈrɒlstən]	[kʌt]	[ʃɔːrt]	[hɪz; ɪz]	[ɪksˈkjuːziz]	.
Miss	**Rolleston**	**cut**	**short**	**his**	**excuses**	**.**
错过	罗勒斯顿	切	短的	他的	借口	.

罗尔斯顿小姐打断了他的借口。

"	[preɪ]	[duː]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	;	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[wɪl]	[laɪt]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	,
"	**Pray**	**do**	**not**	**take**	**me**	**for**	**a**	**child**	**;**	**of**	**course**	**I**	**will**	**light**	**the**	**fire**	**,**
"	祈祷	做	不是	拿	我	为了	一个	孩子	;	的	课程	我	将要	光	这	火	,

“请不要把我当成孩子；我当然会点燃火焰。”

[ænd; ənd]	[bɔɪl]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	.
and	**boil**	**the**	**water**	**.**
和	熬	这	水	.

将水烧开。

[ˈoʊnli]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ˈluːsɪfər]	[mætʃɪz]	.	"
Only	**I**	**have**	**no**	**lucifer**	**matches**	**.**	**"**
仅有的	我	有	不	路西法	比赛	.	"

只是我没有路西法的匹配对象。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] .
" Here are two , " said he .
" 这里 是 二 , " 说 他 .

“这里有两个，”他说。

" [aɪ] ['kæri] [ðə; ði][bɑːks] [ræpt] [ɪn] [ɔɪl] - [skɪn] .
" I carry the box wrapped in oil - skin .
" 我 携带 这 盒子 包装 在 油 - 皮肤 .

我用油布包着盒子拿着它。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] .
For if anything happen to them , Heaven help us .
为了 如果 任何事物 发生 到 他们 , 天堂 帮助 我们 .

如果他们出了什么事，老天保佑我们。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [pɑːm] - [triː] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
" He crossed the prostrate palm - tree , and dived into the wood .
" 他 交叉 这 前列腺 棕榈 - 树 , 和 潜水 进入 这 木头 .

他越过倒伏的棕榈树，跳进了树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [edʒ] ,
It was a large beautiful wood , and , except at the western edge ,
它 曾是 一个 大的 美丽的 木头 , 和 , 除了 在 这 西 边缘 ,

那是一片广袤美丽的树林，除了西侧边缘以外，

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] ['dʒiːnəs] , [bʌt; bət] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] ,
the trees were all of the palm - tree genus , but contained several species ,
这 树木 是 全部 的 这 棕榈 - 树 属 , 但 包含 一些 物种 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kəukəˌnʌt] [triː] .
including the cocoanut tree .
包括 这 椰子 树 .

这些树木都属于棕榈树属，但包含几个不同的品种，其中包括椰子树。

[ðə; ði][tɜːrf][ræn] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [jaːdz] [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ]
The turf ran under these trees for about forty yards and then died gradually away
这 草皮 跑 在下面 这些 树木 为了 关于 四十 码 和 然后 死亡 逐步地 离开
['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪk] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,
under the same thick shade which destroyed all other vegetation in this wood ,
在下面 这 相同的 厚的 阴影 哪个 损毁 全部 其他 植被 在 这 木头 ,

草坪在这些树下延伸了大约四十码，然后在浓密的树荫下逐渐枯萎，这种树荫也摧毁了这片树林中的所有其他植被。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]['træv(ə)l] .
and made it so easy to see and travel .
和 制成 它 所以 简单的 到 看 和 旅行 .

让观光和旅行变得如此轻松。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kəukəˌnʌt] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪp] ['pɑːdz][ænd; ənd]
He gathered a few cocoanuts that had burst out of their ripe pods and
他 聚集 一个 很少 椰子 那 有 爆裂 出去 的 他们的 成熟 豆荚 和
['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
fallen to the ground ;
倒下 到 这 地面 ;

他捡起几个从成熟果荚中爆裂出来掉到地上的椰子；

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði]
and ran on till he reached a belt of trees and shrubs , that bounded the
和 跑 在 直到 他 达到 一个 腰带 的 树木 和 灌木 , 那 有界 这
[pɑːm] ['fɔːrɪst] .
palm forest .
棕榈 森林 .

他一路跑，直到来到一片环绕棕榈林的树木和灌木丛地带。

[hɪr]	[hɪz; ɪz]	['prɑːgres]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['iːzi]	.
Here	**his**	**progress**	**was**	**no**	**longer**	**easy**	**.**
这里	他的	进步	曾是	不	更长	简单的	.

在这里，他的晋升之路不再平坦。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[triːz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[fruːt]	[rɪ'zemblɪŋ]	[kwɪns]	[ɪn]	['evri]
But	**he**	**found**	**trees**	**covered**	**with**	**a**	**small**	**fruit**	**resembling**	**quinces**	**in**	**every**
但	他	成立	树木	涵盖	和	一个	小的	水果	类似	榅桲	在	每一个

[pər'tɪkjələr]	[ʌv; əv]	[lʊk]	,
particular	**of**	**look**	**,**
特别的	的	看	,

但他发现树上结满了小果实，从各个方面来看都像榅桲。

[teɪst]	[ænd; ənd]	[smel]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ˌpɜːrsə'vɪr]	,
taste	**and**	**smell**	**,**	**and**	**that**	**made**	**him**	**persevere**	**,**
品尝	和	闻	,	和	那	制成	他	坚持不懈	,

味觉和嗅觉让他坚持了下来。

[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	['juːsf(ə)l]	['prɑːdʌkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
since	**it**	**was**	**most**	**important**	**to**	**learn**	**the**	**useful**	**products**	**of**	**the**	**island**	**.**
自从	它	曾是	最多	重要的	到	学习	这	有用	产品	的	这	岛	.

因为了解岛上的有用产品是最重要的。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[bɜːrst]	[θruː]	[sʌm; səm]	['brʌʃwʊd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['swɑːmpi]	['bɑːtəm]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]
Presently	**he**	**burst**	**through**	**some**	**brushwood**	**into**	**a**	**swampy**	**bottom**	**surrounded**	**by**
目前	他	爆裂	通过	一些	灌木丛	进入	一个	沼泽地	底部	包围	经过

[loʊ]	[triːz]	,
low	**trees**	**,**
低的	树木	,

他随即穿过一片灌木丛，来到一片被低矮树木环绕的沼泽地。

[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[lɑːrdʒ]	[bɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːspreɪ]	[kaɪnd]	[roʊz]	['flæpɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]
and	**instantly**	**a**	**dozen**	**large**	**birds**	**of**	**the**	**osprey**	**kind**	**rose**	**flapping**	**into**	**the**	**air**
和	即刻	一个	打	大的	鸟类	的	这	鱼鹰	种类	玫瑰	扑	进入	这	空气

[laɪk]	['wɪndˌmɪlz]	['raɪzɪŋ]	.
like	**windmills**	**rising**	**.**
喜欢	风车	上升	.

瞬间，十几只体型硕大的鹗类鸟类振翅高飞，如同风车升空一般。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['stɑːrtld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hwɜːɪŋ]	[ænd; ənd]	['flæpɪŋ]	,
He	**was**	**quite**	**startled**	**by**	**the**	**whirring**	**and**	**flapping**	**,**
他	曾是	相当	惊慌	经过	这	嗡嗡声	和	扑	,

他被嗡嗡声和拍打声吓了一跳。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
and	**not**	**a**	**little**	**amazed**	**at**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**place**	**.**
和	不是	一个	小的	惊叹	在	这	外貌	的	这	地方	.

我对这个地方的景象感到颇为惊讶。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['tʃɑːrnl]	-	[haʊs]	;	[soʊ]	[θɪk]	[leɪ]	[ðə; ði]	[ʃelz]	,	['skelɪtnz]	[ænd; ənd]
Here	**was**	**a**	**very**	**charnel**	**-**	**house**	**;**	**so**	**thick**	**lay**	**the**	**shells**	**,**	**skeletons**	**and**
这里	曾是	一个	非常	藏尸院	-	房子	;	所以	厚的	躺	这	贝壳	,	骷髅	和

[luːs]			
loose			
松动的			
[boʊnz]	[ʌv; əv]	[fɪʃ]	.
bones	**of**	**fish**	**.**
骨头	的	鱼	.

这里简直就是一座鱼尸堆；到处都是鱼的壳、骨架和散落的骨头。

[hɪr]	[tuː]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[θriː]	['terəpɪn]	[kɪld]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['iːtn]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[sʌm; səm]	[fɪʃ]	,
Here	**too**	**he**	**found**	**three**	**terrapin**	**killed**	**but**	**not**	**eaten**	**,**	**and**	**also**	**some**	**fish**	**,**
这里	也	他	成立	三	龟	被杀	但	不是	吃	,	和	还	一些	鱼	,

在这里，他还发现了三只被杀死但没有被吃掉的海龟，以及一些鱼。

[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[pekt]	.
more	**or**	**less**	**pecked**	**.**
更多的	或者	较少的	啄食	.

差不多被啄了一下。

"	[ɑːˈhɑː]	!	[maɪ]	[ˈwɜːrði]	[ˌeksɪˈkjuːʃənəz]	,	[mʌtʃ]	[əˈblaɪdʒd]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Aha**	**!**	**my**	**worthy**	**executioners**	**,**	**much**	**obliged**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	啊哈	!	我的	值得	刽子手	,	很多	有义务	,	"	说	他	.

“啊哈！我亲爱的刽子手们，非常感谢！”他说道。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[dʒɑːb]	.
"	**You**	**have**	**saved**	**me**	**that**	**job**	**.**
"	你	有	已保存	我	那	工作	.

你帮我保住了那份工作。

"	[ænd; ənd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[bæg]	[went]	[ðə; ði]	[ˈterəpɪn]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	[plʌmp]	[fɪʃ]	,	[bʌt; bət]	[ˈslaɪtli]
"	**And**	**into**	**the**	**bag**	**went**	**the**	**terrapin**	**,**	**and**	**two**	**plump**	**fish**	**,**	**but**	**slightly**
"	和	进入	这	包	去	这	龟	,	和	二	丰满	鱼	,	但	轻微地

[mˈjuːtɪleɪtɪd]	.
mutilated	**.**
残缺	.

“于是，一只乌龟和两条肥美的鱼（但略有残缺）被放进了袋子里。”

[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ˈmeni]	[jaːdz]	,	[bæk]	[keɪm]	[ðə; ði]	[ˈseɪlɪŋ]	[wɪŋz]	,
Before	**he**	**had**	**gone**	**many**	**yards**	**,**	**back**	**came**	**the**	**sailing**	**wings**	**,**
前	他	有	已消失	许多	码	,	后退	来了	这	帆船	翅膀	,

他还没走多远，帆翼就又回来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ˈsetld]	[əˈgen]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**the**	**birds**	**settled**	**again**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
和	这	鸟类	定居	再次	前	他的	眼睛	.

鸟儿们又在他眼前落了下来。

[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[loʊ]	[wʊd]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[θɪn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[suːn]	[ɪˈmɜːrdʒd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]
The	**rest**	**of**	**the**	**low**	**wood**	**was**	**but**	**thin**	**,**	**and**	**he**	**soon**	**emerged**	**upon**	**the**
这	休息	的	这	低的	木头	曾是	但	薄的	,	和	他	很快	出现	之上	这

[ˈoʊpən]	[ˈkʌntri]	;
open	**country**	**;**
打开	国家	;

其余的低矮树林都很稀疏，他很快就来到了开阔地带；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ʌnˈprɑːmɪsɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ˈfɪtər]	[fɔːr; fər]	[giːs]	[ðæn; ðən]	[men]	.
but	**it**	**was**	**most**	**unpromising**	**;**	**and**	**fitter**	**for**	**geese**	**than**	**men**	**.**
但	它	曾是	最多	不乐观	;	和	钳工	为了	鹅	比	男人	.

但这毫无希望；而且更适合鹅而不是人。

[ə; eɪ]	[væst]	[ˈsedʒi]	[swɑːmp]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɔːtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	,	[θɪn]	[ˈfrɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[fɜːrn]	-	[triːz]	,
A	**vast**	**sedgy**	**swamp**	**with**	**water**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**thin**	**fringes**	**of**	**great**	**fern**	**-**	**trees**	**,**
一个	广阔的	前卫	沼泽	和	水	在	这	中间	,	薄的	边缘	的	伟大的	蕨类	-	树木	,

一片广袤的苔藓沼泽，中间有水，边缘长着稀疏的高大蕨类植物。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[dɪsˈkɑːnsələt]	[triː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈwiːpɪŋ]	-	[ˈwɪloʊ]	,
and	**here**	**and**	**there**	**a**	**disconsolate**	**tree**	**like**	**a**	**weeping**	**-**	**willow**	**,**
和	这里	和	那里	一个	沮丧的	树	喜欢	一个	哭泣	-	柳	,

这里那里偶尔还能看到一棵孤零零的树，像垂柳一样。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[leɪk]	[ænd; ənd]	[swɑːmp]	,	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[təˈgeðər]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]
and	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**lake**	**and**	**swamp**	**,**	**which**	**all**	**together**	**formed**	**a**
和	在	这	结尾	的	这	湖	和	沼泽	,	哪个	全部	一起	形成	一个

[ˈtraɪæŋg(ə)l]	,
triangle	**,**
三角形	,

在这片湖泊和沼泽的尽头，它们共同构成了一个三角形，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
was a barren hill without a blade of vegetation on it ,
曾是 一个 荒芜 爬坡道 没有 一个 刀刃 的 植被 在 它 ,

那是一座光秃秃的山丘，上面没有一丝植被。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒægɪd] ['sʌmɪt] ['heɪz(ə)l][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] .
and a sort of jagged summit Hazel did not at all like the look of .
和 一个 种类 的 锯齿状 首脑 榛 做过 不是 在 全部 喜欢 这 看 的 .

还有那种崎岖不平的山顶，Hazel 一点也不喜欢它的样子。

[vɑːl'kænɪk] !
Volcanic !
火山 !

火山！

['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['wɜːrθləs] , [hiː; hi]
Somewhat dismayed at finding so large a slice of the island worthless , he
有些 沮丧 在 寻找 所以 大的 一个 片 的 这 岛 毫无价值 , 他
[rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
returned through the wood ,
返回 通过 这 木头 ,

他有些失望地发现岛上这么大一块地方毫无价值，于是穿过树林返回。

['gaɪdɪŋ] [hɪm'self] [duː] [west] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
guiding himself due west by his pocket - compass , and so got down to the
指导 他自己 到期的 西方 经过 他的 口袋 - 罗盘 , 和 所以 得到 向下 到 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

他用袖珍罗盘指引正西方向，就这样来到了岸边。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['skɔləps] [ænd; ənd] [kreɪ] - [fɪʃ] [ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'bʌndəns] .
where he found scallops and cray - fish in incredible abundance .
在哪里 他 成立 扇贝 和 克雷 - 鱼 在 极好的 丰富 .

他在那里发现了大量的扇贝和小龙虾。

['lɪtərəli] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm] .
Literally , he had only to go into the water and gather them .
字面上地 , 他 有 仅有的 到 去 进入 这 水 和 收集 他们 .

实际上，他只需要下水把它们收集起来就行了。

[bʌt; bət] " [ɪ'nʌf] " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [fiːst] .
But " enough " is as good as " a feast .
但 " 足够的 " 是 作为 好的 作为 " 一个 盛宴 .

但“足够”和“盛宴”一样好。

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][pɔts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [bæg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd]
" He ran to the pots with his miscellaneous bag , and was not received
" 他 跑 到 这 锅 和 他的 各种各样的 包 , 和 曾是 不是 已收到
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .
according to his deserts .
根据 到 他的 沙漠 .

“他带着杂物袋跑到锅边，却没有得到应有的接待。”

[mɪs] ['rɒlstən] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪrli] , [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Miss Rolleston told him , a little severely , the water had been boiling a long
错过 罗勒斯顿 讲述 他 , 一个 小的 严重 , 这 水 有 到过 沸腾 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

罗尔斯顿小姐语气有些严厉地告诉他，水已经沸腾了很久了。

[ðen]	[hiː; hi]	[prə'duːst]	[hɪz; ɪz]	['prɑːvəndər]	,	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɪk'skjuːs]	.
Then	**he**	**produced**	**his**	**provender**	**,**	**by**	**way**	**of**	**excuse**	**.**
然后	他	生产	他的	饲料	，	经过	方式	的	原谅	.

然后他拿出自己的饲料作为借口。

"	['tɔːtɪsiz]	[ə'gen]	!	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ænd; ənd]	['ʃʌdəd]	['vɪzəbli]	.
"	**Tortoises**	**again**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**and**	**shuddered**	**visibly**	**.**
"	陆龟	再次	!	"	说	她	,	和	颤抖	明显地	.

“又是乌龟！”她说，并明显地打了个寒颤。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kwɪns]	[ænd; ənd]	['kəukə,nʌt]	[wɜːr; wər]	['greɪʃəsli]	[rɪ'siːvd]	.
But	**the**	**quinces**	**and**	**cocoanuts**	**were**	**graciously**	**received**	**.**
但	这	榅桲	和	椰子	是	亲切地	已收到	.

但榅桲和椰子却受到了热烈欢迎。

[weltʃ,welʃ]	,	[haʊ'evər]	,	[kraɪd]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	['kæbɪdʒ]	.
Welch	**,**	**however**	**,**	**cried**	**out**	**for**	**cabbage**	**.**
韦尔奇	,	然而	,	哭	出去	为了	卷心菜	.

然而，韦尔奇却嚷嚷着要吃卷心菜。

"	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	?	"	[sed]	['heɪz(ə)l]	.
"	**What**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**	**"**	**said**	**Hazel**	**.**
"	什么	是	我	到	做	?	"	说	榛	.

“我该怎么办？”黑兹尔说。

"	[fɔːr; fər]	['evri]	[sʌtʃ]	['kæbɪdʒ]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[mʌst; məst]	[daɪ]	.	"
"	**For**	**every**	**such**	**cabbage**	**a**	**king**	**must**	**die**	**.**	**"**
"	为了	每一个	这样的	卷心菜	一个	国王	必须	死	.	"

“每长出这样一颗卷心菜，就必有一位国王陨落。”

"	['gʊdnəs]	[ˌem 'iː]	!	"
"	**Goodness**	**me**	**!**	**"**
"	善良	我	!	"

我的天哪！

"	[ə; eɪ]	['mɑːnərk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[groʊv]	.	"
"	**A**	**monarch**	**of**	**the**	**grove**	**.**	**"**
"	一个	君主	的	这	树林	.	"

“树林之王。”

"	[oʊ]	,	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[lɔːg]	.
"	**Oh**	**,**	**a**	**King**	**Log**	**.**
"	哦	,	一个	国王	日志	.

“哦，是国王原木。”

[waɪ]	,	[ðen]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;
Why	**,**	**then**	**down**	**with**	**them**	**all**	**,**	**of**	**course**	**;**
为什么	,	然后	向下	和	他们	全部	,	的	课程	;

那么，当然是把他们都打倒了；

['suːnər]	[ðæn; ðən]	[dɪr]	['mɪstər]	.	[weltʃ,welʃ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['kæbɪdʒ]	.
sooner	**than**	**dear**	**Mr**	**.**	**Welch**	**shall**	**go**	**without**	**his**	**cabbage**	**.**
很快	比	亲爱的	先生	.	韦尔奇	将	去	没有	他的	卷心菜	.

宁愿让亲爱的韦尔奇先生吃不到他的卷心菜。

"	[hiː; hi]	[kæst]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'vɔɪdɪd]	,
"	**He**	**cast**	**a**	**look**	**of**	**admiration**	**on**	**her**	**,**	**which**	**she**	**avoided**	**,**
"	他	投掷	一个	看	的	钦佩	在	她	,	哪个	她	避免	,

他用欣赏的目光看着她，但她却避开了他的目光。

[ænd; ənd]	['veri]	[suːn]	[hɪz; ɪz]	[æks]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	['rɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[hɑːrd]	[baɪ]	.
and	**very**	**soon**	**his**	**ax**	**was**	**heard**	**ringing**	**in**	**the**	**wood**	**hard**	**by**	**.**
和	非常	很快	他的	斧头	曾是	听到	铃声	在	这	木头	难的	经过	.

很快，就听到附近的树林里传来斧头砍伐的叮当声。

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[kræʃ]	.
Then	**came**	**a**	**loud**	**crash**	**.**
然后	来了	一个	大声	碰撞	.

接着传来一声巨响。

[ðen]	[ə'nʌðər]	.
Then	**another**	**.**
然后	其他	.

然后又一个。

['heɪz(ə)l]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kæbɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['koʊkoʊ]	-	[pɑːd]	.
Hazel	**came**	**running**	**with**	**the**	**cabbage**	**and**	**a**	**cocoa**	**-**	**pod**	**.**
榛	来了	跑步	和	这	卷心菜	和	一个	可可	-	荚	.

榛子拿着卷心菜和可可豆荚跑了过来。

"	[ðer; ðər]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	.
"	**There**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**and**	**there**	**are**	**a**	**hundred**	**more**	**about**	**.**
"	那里	,	"	说	他	,	"	和	那里	是	一个	百	更多的	关于	.

“那里,”他说，“还有上百个呢。”

[waɪl]	[juː; jʊ]	[kʊk]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[weltʃ,welʃ]	[aɪ]	[wɪl]	[stɔːr]	[ðem; ðəm]	.
While	**you**	**cook**	**that**	**for**	**Welch**	**I**	**will**	**store**	**them**	**.**
尽管	你	厨师	那	为了	韦尔奇	我	将要	店铺	他们	.

你给韦尔奇做菜的时候，我会把它们储存起来。

"	[ə'kɔːrdɪŋli]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[net]	,
"	**Accordingly**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**wood**	**with**	**his**	**net**	**,**
"	因此	他	返回	到	这	木头	和	他的	网	,

于是他带着网回到了树林里。

[ænd; ənd]	[suːn]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[faɪv]	['pɑːdz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[iːtʃ]	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['pʌmpkɪn]	.
and	**soon**	**came**	**back**	**with**	**five**	**pods**	**in**	**it**	**,**	**each**	**as**	**big**	**as**	**a**	**large**	**pumpkin**	**.**
和	很快	来了	后退	和	五	豆荚	在	它	,	每个	作为	大的	作为	一个	大的	南瓜	.

很快，它就带回了五个豆荚，每个豆荚都像一个大南瓜那么大。

[hiː; hi]	[tʃʌkt]	[ðiːz]	[wʌn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	.
He	**chucked**	**these**	**one**	**at**	**a**	**time**	**across**	**the**	**river**	**,**	**and**	**then**	**went**	**for**	**more**	**.**
他	扔掉	这些	一	在	一个	时间	穿过	这	河	,	和	然后	去	为了	更多的	.

他一次扔一个，把这些东西扔过河，然后又去拿更多。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[tuː; tə]	[get]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pɑːdz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
It	**took**	**him**	**all**	**the**	**afternoon**	**to**	**get**	**all**	**the**	**pods**	**across**	**the**	**river**	**.**
它	采取	他	全部	这	下午	到	得到	全部	这	豆荚	穿过	这	河	.

他花了整个下午才把所有的豆荚运过河。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[rest]	.
He	**was**	**obliged**	**to**	**sit**	**down**	**and**	**rest**	**.**
他	曾是	有义务	到	坐	向下	和	休息	.

他不得不坐下来休息。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	['hɛlɪnz]	[suːn]	[set]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ə'gen]	.
But	**a**	**suggestion**	**of**	**Helen's**	**soon**	**set**	**him**	**to**	**work**	**again**	**.**
但	一个	建议	的	海伦的	很快	放	他	到	工作	再次	.

但海伦的一个建议很快让他重新投入工作。

"	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[stɔːr]	[ðiːz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
"	**You**	**were**	**kind**	**enough**	**to**	**say**	**you**	**would**	**store**	**these**	**for**	**me**	**.**
"	你	是	种类	足够的	到	说	你	会	店铺	这些	为了	我	.

“您好心地答应帮我保管这些东西。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [stɔːr] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɔːl] [aʊt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [biːsts] [wɪð; wɪθ]
Could you not store them so as to wall out those terrible beasts with
可以 你 不是 店铺 他们 所以 作为 到 墙 出去 那些 糟糕的 野兽 和
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

你们难道不能把它们储存起来，用它们围起墙把那些可怕的野兽挡在外面吗?

" [wʌt] ['terəb(ə)l] [biːsts] ? "
" What terrible beasts ? "
" 什么 糟糕的 野兽 ? "

“什么可怕的野兽? ”

" [ðæt] [rɔːr] [soʊ][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][dəunt] [iːt] [juː 'es] ,
" That roar so all night , and don't eat us ,
" 那 吼 所以 全部 夜晚 , 和 不 吃 我们 ,

“那咆哮声整夜都在，但别吃我们，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [jet] .
only because they have not found out we are here yet .
仅有的 因为 他们 有 不是 成立 出去 我们 是 这里 然而 .

只是因为他们还没发现我们在这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] . "
But they will . "
但 他们 将要 . "

但他们会的。

" [aɪ][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" I deny their existence , " said Hazel .
" 我 否定 他们的 存在 , " 说 榛 .

“我否认它们的存在,”黑兹尔说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [wɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" But I'll wall them out all the same , " said he .
" 但 患病的 墙 他们 出去 全部 这 相同的 , " 说 他 .

“但我还是会把他们挡在外面,”他说。

" [preɪ] [duː] , " [sed] ['helən] .
" Pray do , " said Helen .
" 祈祷 做 , " 说 海伦 .

“请照办吧,”海伦说。

" [wɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˌdɪs'pruːv] [ðem; ðəm] ['æftərwərd] ;
" Wall them out first , and disprove them afterward ;
" 墙 他们 出去 第一的 , 和 反驳 他们 之后 ;

“先用墙把他们挡在外面，然后再反驳他们;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wɔːld] [aʊt] —
I shall be better able to believe they don't exist when they are well walled out —
我 将 是 更好的 有能力的 到 相信 他们 不 存在 什么时候 他们 是 出色地 有围墙的 出去 —
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

当它们被严密地围起来时，我才能更好地相信它们并不存在——真的要完全被围起来。

" ['heɪz(ə)l] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [leɪd] ['koʊkoʊ] - ['pɑːdz] [tuː] [waɪd]
" Hazel went to work , and with her assistance laid cocoa - pods two wide
" 榛 去 到 工作 , 和 和 她 协助 铺设 可可 - 豆荚 二 宽的
[ænd; ənd] [θriː] [diːp] ,
and three deep ,
和 三 深的 ,

“黑兹尔开始干活，在她的帮助下，她把可可豆荚铺成两排三层宽的样子，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːfi] ['baʊər] ,
outside the northern and western sides of her leafy bower ,
外部 这 北方 和 西 侧面 的 她 绿叶 凉亭 ,
在她绿荫掩映的北面和西面之外，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔːr] .
and he promised to complete the walls by the same means in two days more .
和 他 承诺 到 完全的 这 墙壁 经过 这 相同的 方法 在 二 天 更多的 .
他承诺两天内用同样的方法完成围墙的建造。

[ðeɪ] [ɔːl] [ðen] [sʌpt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəpɪn] ,
They all then supped together , and , to oblige him , she ate a little of the terrapin ,
他们 全部 然后 喝 一起 , 和 , 到 必须 他 , 她 吃 一个 小的 的 这 龟 ,
他们随后一起吃了晚饭，为了满足他的要求，她吃了一点乌龟。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ,
and , when they parted for the night , she thanked him , and said , with a deep blush ,
和 , 什么时候 他们 分手了 为了 这 夜晚 , 她 谢谢 他 , 和 说 , 和 一个 深的 脸红 ,
当晚他们分别时，她向他道谢，脸颊绯红地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [leɪt] .
" You have been a good friend to me — of late .
" 你 有 到过 一个 好的 朋友 到 我 — 的 晚的 .
“最近你一直是我的好朋友。”

" [hiː; hi] ['kʌlərd] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ,
" He colored high , and his eyes sparkled with delight ; and she noticed ,
" 他 有色 高的 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 喜 ; 和 她 注意到 ,
他脸色红润，双眼闪烁着喜悦的光芒；她注意到，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
and almost wished she had kept her gratitude to herself .
和 几乎 希望 她 有 保留 她 感激 到 她自己 .
她几乎后悔当初没有把这份感激之情表达出来。

[ðæt] [naɪt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bel] - [roʊp][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,
That night , what with her bell - rope and her little bit of a wall ,
那 夜晚 , 什么 和 她 钟 - 绳索 和 她 小的 少量 的 一个 墙 ,
那天晚上，她带着铃绳和她那小小的墙，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [les] ['tɪmərəs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] .
she was somewhat less timorous , and went to sleep early .
她 曾是 有些 较少的 胆怯的 , 和 去 到 睡觉 早期的 .
她胆子小了一些，早早就睡了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] ,
But even in sleep she was watchful ,
但 甚至 在 睡觉 她 曾是 警惕 ,
但即使在睡梦中，她也保持着警惕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
and she was awakened by a slight sound in the neighborhood of the boat .
和 她 曾是 觉醒 经过 一个 轻微 声音 在 这 邻里 的 这 船 .
她被船附近传来的轻微声响惊醒。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	['wɑtʃɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[stɜːr]	.
She	**lay**	**watching**	**,**	**but**	**did**	**not**	**stir**	**.**
她	躺	观看	,	但	做过	不是	搅拌	.

她躺着看着，但没有动弹。

['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['fʊtstep]	.
Presently	**she**	**heard**	**a**	**footstep**	**.**
目前	她	听到	一个	脚步	.

这时她听到了脚步声。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	[kraɪ]	[ʃiː; ʃi]	[baʊndɪd]	[ʌp]	,
With	**a**	**stifled**	**cry**	**she**	**bounded**	**up**	**,**
和	一个	窒息	哭	她	有界	向上	,

她压抑着叫声跳了起来，

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['ɪmpʌls]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rʌʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tent]	.
and	**her**	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**rush**	**out**	**of**	**the**	**tent**	**.**
和	她	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	出去	的	这	帐篷	.

她的第一反应就是冲出帐篷。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['kɔŋkəd]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	,	['glaɪdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['baʊər]	,
But	**she**	**conquered**	**this**	**,**	**and**	**,**	**gliding**	**to**	**the**	**south**	**side**	**of**	**her**	**bower**	**,**
但	她	征服	这	,	和	,	滑翔	到	这	南	边	的	她	凉亭	,

但她克服了这一点，滑翔到凉亭南侧，

[ʃiː; ʃi]	[piəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɑːm]	-	[liːvz]	,
she	**peered**	**through**	**the**	**palm**	**-**	**leaves**	**,**
她	窥视	通过	这	棕榈	-	树叶	,

她透过棕榈叶向外窥视，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	['stændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	
and	**the**	**first**	**thing**	**she**	**saw**	**was**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**standing**	**between**	
和	这	第一的	事物	她	锯	曾是	这	数字	的	一个	男人	常设	之间	
[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[boʊt]	.										
her	**and**	**the**	**boat**	**.**										
她	和	这	船	.										

她首先看到的是一个男人的身影站在她和船之间。

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːr; hər]	[breθ]	[hɑːrd]	.
She	**drew**	**her**	**breath**	**hard**	**.**
她	画	她	气息	难的	.

她倒吸了一口气。

[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	.
The	**outline**	**of**	**the**	**man**	**was**	**somewhat**	**indistinct**	**.**
这	大纲	的	这	男人	曾是	有些	模糊	.

那人的轮廓有些模糊。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	.
But	**it**	**was**	**not**	**a**	**savage**	**.**
但	它	曾是	不是	一个	野蛮的	.

但他并非野蛮人。

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[kloʊðd]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['stætʃər]	[bɪ'treɪd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**man**	**was**	**clothed**	**;**	**and**	**his**	**stature**	**betrayed**	**him**	**.**
这	男人	曾是	穿着衣服	;	和	他的	身材	背叛	他	.

那人衣着整齐，但他的身材却暴露了他的身份。

[hiː; hi]	[stʊd]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
He	**stood**	**still**	**for**	**some**	**time**	**.**
他	站立	仍然	为了	一些	时间	.

他站了一会儿。

" [hiː; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , " [sed] ['helən] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" He is listening to see if I am awake , " said Helen to herself .
" 他 是 聆听 到 看 如果 我 是 醒 , " 说 海伦 到 她自己 .

“他是在偷听我是否醒着,”海伦心想。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['baʊər] .
The figure moved toward her bower .
这 数字 已搬 朝向 她 凉亭 .

那人影向她的凉亭走去。

[ðen] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
Then all in a moment she became another woman .
然后 全部 在 一个 片刻 她 成为 其他 女士 .

瞬间，她变成了另一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [bel] - [roʊp] ;
She did not rely on her bell - rope ;
她 做过 不是 依靠 在 她 钟 - 绳索 ;

她没有依靠她的铃绳；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
she felt it was fast to nothing that could help her .
她 毛毡 它 曾是 快速地 到 没有什么 那 可以 帮助 她 .

她觉得一切都进展得太快，没有任何办法能帮到她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][noʊ] ['wepən] ; [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
She looked round for no weapon ; she trusted to herself .
她 看起来 圆形的 为了 不 武器 ; 她 可信 到 她自己 .

她环顾四周，没有找到武器；她只能依靠自己。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] [ʌp] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [pæntid] , [bʌt; bət]
She drew herself hastily up , and folded her arms ; her bosom panted , but
她 画 她自己 草草 向上 , 和 折叠 她 武器 ; 她 怀 喘息 , 但
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['nevər] [peɪld] .
her cheek never paled .
她 脸颊 绝不 苍白 .

她猛地坐起身，双臂抱胸；胸口剧烈起伏，但脸颊却始终没有泛白。

[hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ; [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɜːr; wər]
Her modesty was alarmed ; her blood was up , and life or death were
她 谦逊 曾是 惊慌 ; 她 血 曾是 向上 , 和 生活 或者 死亡 是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
nothing to her .
没有什么 到 她 .

她羞于启齿；她怒火中烧，生死对她来说都无关紧要了。

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] ['nɪrər] ; [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ; [ðeɪ] [went] [nɔːrθ] ; [ðeɪ] [keɪm]
The footsteps came nearer ; they stopped at her door ; they went north ; they came
这 脚步声 来了 更近 ; 他们 停止 在 她 门 ; 他们 去 北 ; 他们 来了
[bæk] [saʊθ] .
back south .
后退 南 .

脚步声越来越近；它们在她家门口停了下来；它们向北走去；它们又向南走了回来。

[ðeɪ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [haɪ] - [rɔːt] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
They kept her in this high - wrought attitude for half an hour .
他们 保留 她 在 这 高的 - 锻 态度 为了 一半 一个 小时 .

他们让她保持这种高度紧张的状态长达半个小时。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
Then they retired softly ; and , when they were gone ,
然后 他们 退休 轻轻 ; 和 , 什么时候 他们 是 已消失 ,

然后他们悄悄地离开了；当他们走后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [hɪ'sterɪkli] .
she gave way and fell on her knees and began to cry hysterically .
她 给予 方式 和 跌倒 在 她 膝盖 和 开始 到 哭 歇斯底里地 .

她屈服了，跪倒在地，开始歇斯底里地哭泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr'self] ;
Then she got calmer , and then she wondered and puzzled herself ;
然后 她 得到 更平静 , 和 然后 她 想知道 和 困惑 她自己 ;

然后她平静下来，开始疑惑不解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slept] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
but she slept no more that night .
但 她 睡着了 不 更多的 那 夜晚 .

但那天晚上她彻夜未眠。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃelf] [kloʊz] [tuː; tə]
In the morning she found that the fire was lighted on a sort of shelf close to
在 这 早晨 她 成立 那 这 火 曾是 照明 在 一个 种类 的 架子 关闭 到
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

早上她发现，火是从船边的一个架子上点燃的。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['wɛltʃɪz] [seɪk] ,
Mr . Hazel had cut the shelf and lighted the fire there for Welch's sake ,
先生 . 榛 有 切 这 架子 和 照明 这 火 那里 为了 威尔奇 清酒 ,

哈泽尔先生为了韦尔奇，砍掉了架子，并在那里生了火。

[huː] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][koʊld][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
who had complained of cold in the night .
WHO 有 抱怨 的 寒冷的 在 这 夜晚 .

有人抱怨夜里很冷。

[waɪl] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kreɪfɪʃ] , [weltʃˌwelʃ] [æskt] ['helən] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
While Hazel was gone for the crayfish , Welch asked Helen to go for her
尽管 榛 曾是 已消失 为了 这 小龙虾 , 韦尔奇 问 海伦 到 去 为了 她
[prer] - [bʊk] .
prayer - book .
祷告 - 书 .

海泽尔去买小龙虾的时候，韦尔奇让海伦去拿她的祈祷书。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər]
She brought it directly , and turned the leaves to find the prayers for
她 带来 它 直接地 , 和 转向 这 树叶 到 寻找 这 祈祷 为了
[ðə; ði] [sɪk] .
the sick .
这 生病的 .

她直接拿来，翻开书页，寻找为病人祈祷的经文。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
But she was soon undeceived as to his intention .
但 她 曾是 很快 惝 作为 到 他的 意图 .

但她很快就识破了他的意图。

" [sæm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [daʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [wʌz; wəz] ['faʊndəd] ,
" Sam had it wrote down how the Proserpine was foundered ,
" 山姆 有 它 写道 向下 如何 这 普罗塞平 曾是 沉没 ,

“山姆把珀耳塞福涅号沉没的经过记录了下来，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [maɪ] ['mesˌmeɪt] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər]['peɪpər] ,
and I should like to lie alongside my messmate on that there paper ,
和 我 应该 喜欢 到 说谎 旁边 我的 同居伴侣 在 那 那里 纸 ,

我想和我的同伴一起躺在那张纸上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['tʌðər] [pleɪs] " (['miːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪv]) .
as well as in t'other place " (meaning the grave) .
作为 出色地 作为 在 另一个 地方 " (意义 这 严重) .

以及在另一个地方”（指坟墓）。

" [bɪ'gɪn] [æz; əz][sæm][dɪd] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [wɜːrd] . "
" Begin as Sam did , that this is my last word . "
" 开始 作为 山姆 做过 , 那 这 是 我的 最后的 单词 . "

“就像萨姆那样，先声明这是我的遗言。”

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" Oh , I hope not .
" 哦 , 我 希望 不是 .

“哦，我希望不会。”

[oʊ] , ['mɪstər] . [weltʃˌwelʃ] , [preɪ] [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ! "
Oh , Mr . Welch , pray do not leave me ! "
哦 , 先生 . 韦尔奇 , 祈祷 做 不是 离开 我 ! "

哦，韦尔奇先生，求求你别离开我！

" [wel] , [wel] [ðen] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ; [bʌt; bət][dʒʌst][pʊt] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [sæm] ;
" Well , well then , never mind that ; but just put down as I heard Sam ;
" 出色地 , 出色地 然后 , 绝不 头脑 那 ; 但 只是 放 向下 作为 我 听到 山姆 ;

“好吧，好吧，那就算了；就按我听到的萨姆的话写下来吧；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tʊk] [daʊn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] . "
and his dying words , that the parson took down , were the truth . "
和 他的 垂死 字 , 那 这 牧师 采取 向下 , 是 这 真相 . "

牧师记录下的他临终遗言，都是真话。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] . "
" I have written that . "
" 我 有 书面 那 . "

“我写过那篇文章。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hoʊlz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][pɔːrt] - [saɪd] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [fʊt] [frʌm; frəm]
" And that the two holes was on her port - side , and seven foot from
" 和 那 这 二 孔 曾是 在 她 港口 - 边 , 和 七 脚 从
[hɜːr; hər] [steɪn] - [poʊst] ;
her stain - post ;
她 弄脏 - 邮政 ;

“而且这两个洞位于她的左舷，距离她的舷柱七英尺；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] ['veri] ['ɔgɚz] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌtər] [meɪd] [ðem; ðəm] [hoʊlz] .
and I say them very augers that is in our cutter made them holes .
和 我 说 他们 非常 螺旋钻 那 是 在 我们的 刀具 制成 他们 孔 .

我说，我们切割机上的螺旋钻头钻出了这些孔。

[set] [daʊn] [ðæt] . "
Set down that . "
放 向下 那 . "

放下那个。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] . "
" It is down . "
" 它 是 向下 . "

“它倒了。”

" [ðen] [aɪl] [pʊt] [maɪ][mɑːrk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['wɪtnəs] .
" Then I'll put my mark under it ; and you are my witness .
" 然后 患病的 放 我的 标记 在下面 它 ; 和 你 是 我的 证人 .

“然后我会在下面打上我的印记；你们就是我的见证人。”

" ['helən] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]
" Helen , anxious to please him in everything , showed him where to put his
" 海伦 , 焦虑的 到 请 他 在 一切 , 显示 他 在哪里 到 放 他的
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

海伦一心想让他高兴，便向他展示了在哪里留下印记。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] .
He did so ; and she signed her name as his witness .
他 做过 所以 ; 和 她 签名 她 姓名 作为 他的 证人 .

他照做了；她作为他的证人签了名。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [weltʃ,welʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː][nɑːt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And now , Mr . Welch , " said she , " do not you fret about the loss of the
" 和 现在 , 先生 . 韦尔奇 , " 说 她 , " 做 不是 你 烦恼 关于 这 损失 的 这
[ʃɪp] ;
ship ;
船 ;

“那么，韦尔奇先生，”她说，“您不必为失去这艘船而烦恼；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]
you should rather think how good Providence has been to us in saving us
你 应该 相当 思考 如何 好的 普罗维登斯 有 到过 到 我们 在 保存 我们
[θriː] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ðæt] [seɪld] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ʃɪp] .
three out of so many that sailed in that poor ship .
三 出去 的 所以 许多 那 航行 在 那 贫穷的 船 .

你应该想想上帝对我们是多么仁慈，在那艘可怜的船上那么多人中，我们三个幸免于难。

[ðæt] ['waɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [draʊnd] , [ɔːr] [stɑːrvd] , [noʊ] [daʊt] ,
That Wylie was a wicked man ; but he is drowned , or starved , no doubt ,
那 威利 曾是 一个 邪恶 男人 ; 但 他 是 溺水 , 或者 饥饿 , 不 怀疑 ,

那个叫怀利的人是个恶人；但他无疑已经溺水身亡或饿死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and there is an end of him .
和 那里 是 一个 结尾 的 他 .

他的结局就此结束。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .
You are alive , and we are all three to see Old England again .
你 是 活 , 和 我们 是 全部 三 到 看 老的 英格兰 再次 .

你还活着，我们三个也都能够再次见到古老的英格兰。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] ; [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [duː] [preɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst]
But to live , you must eat ; and so now do pray make a good breakfast
但 到 居住 , 你 必须 吃 ; 和 所以 现在 做 祈祷 制作 一个 好的 早餐
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

但是，为了生存，你必须吃饭；所以，请今天好好享用一顿早餐吧。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] .
Tell me what you can fancy .
告诉 我 什么 你 能 想要 .

告诉我你喜欢什么。

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ? "
A cabbage ? "
一个 卷心菜 ? "

一颗卷心菜?

" [wʌt] , [juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ? "
" What , you own it is a cabbage ? "
" 什么 , 你 自己的 它 是 一个 卷心菜 ? "

“什么？你觉得它是一颗卷心菜？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] ['helən] , ['koʊksɪŋ] .
" Of course I do , " said Helen , coaxing .
" 的 课程 我 做 , " 说 海伦 , 哄骗 .

“我当然愿意，”海伦哄着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ; [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [men] [ɑːr; ər][soʊ] ['krɑːtʃəti] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
" You must excuse Mr . Hazel ; these learned men are so crotchety in some things ,
" 你 必须 原谅 先生 . 榛 ; 这些 学习 男人 是 所以 古怪的 在 一些 事物 ,

“请您谅解黑兹尔先生；这些博学之士在某些事情上真是太固执了。”

[ænd; ənd][goʊ][baɪ] [bʊks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,
and go by books ; but you and I go by our senses ,
和 去 经过 图书 ; 但 你 和 我 去 经过 我们的 感官 ,

你们要依据书本行事；但你我却凭感觉行事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [groʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
and to us a cabbage is a cabbage , grow where it will .
和 到 我们 一个 卷心菜 是 一个 卷心菜 , 生长 在哪里 它 将要 .

对我们来说，卷心菜就是卷心菜，它想在哪里生长就在哪里生长。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ? "
Will you have one ? "
将要 你 有 一 ? "

你会要一个吗？

" [noʊ] , [mɪs] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" No , miss , not this morning .
" 不 , 错过 , 不是 这 早晨 .

“不，小姐，今天早上不行。”

[wʌt] [aɪ] ['wɒnts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] [bæd] , [ɪn'diːd] ,
What I wants this morning very bad , indeed ,
什么 我 想要 这 早晨 非常 坏的 , 的确 ,

今天早上我非常非常想要的东西，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [drɪŋk] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [liːvz] ,
it is — I wants a drink made of the sweet - smelling leaves ,
它 是 — 我 想要 一个 喝 制成 的 这 甜的 - 闻起来 树叶 ,

是的——我想喝一杯用香甜的叶子做成的饮料，

[laɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [struːd] ['oʊvər][maɪ] ['mesˌmeɪt] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
like as you strewed over my messmate — the Lord in heaven bless you for it . "
喜欢 作为 你 散落的 超过 我的 同居伴侣 — 这 主 在 天堂 保佑 你 为了 它 . "

就像你把我的同伴弄得一团糟一样——愿天上的主保佑你。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [weltʃ,welʃ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fænsi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;
" Oh , Mr . Welch , that is a curious fancy ; but you shall not ask me twice for anything ;
" 哦 , 先生 . 韦尔奇 , 那 是 一个 好奇的 想要 ; 但 你 将 不是 问 我 两次 为了 任何事物 ;

“哦，韦尔奇先生，这真是个奇怪的想法；但是你不能向我提出任何要求两次；

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
the jungle is full of them , and I'll fetch you some in five minutes .
这 丛林 是 满的 的 他们 , 和 患病的 拿来 你 一些 在 五 分钟 .

丛林里到处都是，我五分钟后就给你弄一些来。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɔɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] .
So you must boil the water .
所以 你 必须 熬 这 水 .

所以你必须先把水烧开。

" [ʃiː; ʃi] [skʌdid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌærə'mætɪk] [liːvz] .
" She scudded away to the jungle , and soon returned with some aromatic leaves .
" 她 疾驰 离开 到 这 丛林 , 和 很快 返回 和 一些 芳香 树叶 .

她飞快地跑进丛林，很快便带着一些芳香的树叶回来了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'fjoəʊzɪŋ] , ['heɪz(ə)l] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['wɛltʃɪz] ['fænsi] ,
While they were infusing , Hazel came up , and , on being informed of Welch's fancy ,
尽管 他们 是 输液 , 榛 来了 向上 , 和 , 在 存在 知情的 的 威尔奇 想要 ,

在他们浸泡的时候，黑兹尔走了过来，得知韦尔奇的奇思妙想后，

[meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['hæpi] [ˌɪnspə'reiʃənz] .
made no opposition ; but , on the contrary , said that such men had sometimes very happy inspirations .
制成 不 反对 ; 但 , 在 这 相反 , 说 那 这样的 男人 有 有时 非常 快乐的 灵感 .

他没有提出反对意见；相反，他还说，这样的人有时会有非常美好的灵感。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
He tasted it , however , and said the smell was the best part of it , in his opinion .
他 尝过 它 , 然而 , 和 说 这 闻 曾是 这 最好的 部分 的 它 , 在 他的 观点 .

他尝了一口，然后说，在他看来，这东西最好吃的部分是它的香味。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə] [kuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [juːz] .
He then put it aside to cool for the sick man's use .
他 然后 放 它 旁边 到 凉爽的 为了 这 生病的 男人的 使用 .

然后他把汤放在一边冷却，准备给病人喝。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [weltʃ,welʃ] [sipt] [hɪz; ɪz] [spaɪst] [tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
They ate their usual breakfast , and then Welch sipped his spiced tea , as he called it .
他们 吃 他们的 通常 早餐 , 和 然后 韦尔奇 啜饮 他的 加香料 茶 , 作为 他 称为 它 .

他们像往常一样吃了早餐，然后韦尔奇啜饮着他所谓的“香料茶”。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dræŋk] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['sʌd(ə)nli] ['betər] ,
Morning and afternoon he drank copious draughts of it , and seemed to get suddenly better ,
早晨 和 下午 他 喝 丰富 起草 的 它 , 和 似乎 到 得到 突然 更好的 ,

他早晚都大量饮用这种饮料，似乎突然好转了。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] :
and told them not to hang about him any longer ; but go to their work :
和 讲述 他们 不是 到 悬挂 关于 他 任何 更长 ; 但 去 到 他们的 工作 :

并告诉他们不要再在他身边逗留了，赶紧去工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
he was all right now .
他 曾是 全部 正确的 现在 .

他现在没事了。

[tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ; ['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][tuː; tə] ['lev(ə)l]['kəukə,nʌt] [triːz] ,
To humor him they went off in different directions ; Hazel with his ax to level cocoanut trees ,
到 幽默 他 他们 去 离开 在 不同的 方向 ; 榛 和 他的 斧头 到 等级 椰子 树木 ,

为了哄他开心，他们分头行动；黑兹尔拿着斧头去砍伐椰子树，

[ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fruːts] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
and Helen to search for fruits in the jungle .
和 海伦 到 搜索 为了 水果 在 这 丛林 .

让海伦去丛林里寻找水果。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,
She came back in about an hour ,
她 来了 后退 在 关于 一个 小时 ,

她大约一个小时后回来了。

['veri] [praʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌtmeg] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
very proud of some pods she had found with nutmegs inside them .
非常 自豪的 的 一些 豆荚 她 有 成立 和 肉豆蔻 里面 他们 .

她为自己找到的一些里面有肉豆蔻的豆荚感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][weltʃ,welʃ] .
She ran to Welch .
她 跑 到 韦尔奇 .

她跑向韦尔奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
He was not in the boat .
他 曾是 不是 在 这 船 .

他当时不在船上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [haʊ'evər] , ['foʊldɪd][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] ;
She saw his waistcoat , however , folded and lying on the thwart ;
她 锯 他的 马甲 , 然而 , 折叠 和 说谎 在 这 阻挠 ;

然而，她看到他的背心叠好放在横梁上；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] .
so she knew he could not be far off and concluded he was in her bower .
所以 她 知道 他 可以 不是 是 远的 离开 和 结束 他 曾是 在 她 凉亭 .

所以她知道他肯定就在附近，断定他就在她的闺房里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] .
But he was not there ; and she called to Mr . Hazel .
但 他 曾是 不是 那里 ; 和 她 称为 到 先生 . 榛 .

但他不在那里；于是她喊了一声黑兹尔先生。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kəukə,nʌt] .
He came to the side of the river laden with cocoanuts .
他 来了 到 这 边 的 这 河 满载 和 椰子 .

他来到河边，肩上扛着满满的椰子。

" [ɪz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] ['helən] .
" Is he with you ? " said Helen .
" 是 他 和 你 ? " 说 海伦 .

“他跟你在一起吗？”海伦问道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[weltʃ,welʃ] ?
Welch ?
韦尔奇 ?

韦尔奇?

[noʊ] . "
No . "
不 . "

不。”

" [wel] , [ðen] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
" Well , then , he is not here .
" 出色地 , 然后 , 他 是 不是 这里 .

“那么，他不在这里。”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
something is the matter .
某物 是 这 事情 .

出事了。

" ['heɪz(ə)l] [keɪm] [ə'krɔːs] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Hazel came across directly .
" 榛 来了 穿过 直接地 .

“Hazel直接过来了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd]
And they both began to run anxiously to every part whence they could command
和 他们 两个都 开始 到 跑步 焦虑地 到 每一个 部分 何处 他们 可以 命令
[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['eni] ['dɪstəns] .
a view to any distance .
一个 看法 到 任何 距离 .

于是，他们俩开始焦急地奔向每一个可以眺望远方的地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊər] .
They could not see him anywhere , and met with blank faces at the bower .
他们 可以 不是 看 他 任何地方 , 和 遇见 和 空白的 面孔 在 这 凉亭 .

他们到处都找不到他，在凉亭里看到的都是茫然的面孔。

[ðen] ['helən] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
Then Helen made a discovery .
然后 海伦 制成 一个 发现 .

然后，海伦有了新的发现。

[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	,	[waɪl]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
This	**very**	**day**	**,**	**while**	**hanging**	**about**	**the**	**place**	**,**
这	非常	天	,	尽管	绞刑	关于	这	地方	,

就在今天，我闲逛的时候，

['heɪz(ə)l]	[hæd; həd]	[tɔːrn]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[æn; ən]	[oʊld]	[trʌŋk]	,
Hazel	**had**	**torn**	**up**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**river**	**an**	**old**	**trunk**	**,**
榛	有	撕裂	向上	从	这	边缘	的	这	河	一个	老的	树干	,

黑兹尔从河边扯下了一根旧树干，

[huːz]	[ruːts]	[hæd; həd]	[bɪn]	['luːsnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['wɑːʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ðæt]	[held]	[ðem; ðəm]	,
whose	**roots**	**had**	**been**	**loosened**	**by**	**the**	**water**	**washing**	**away**	**the**	**earth**	**that**	**held**	**them**	**,**
谁	根	有	到过	松动	经过	这	水	洗涤	离开	这	地球	那	握住	他们	,

它们的根系被冲走土壤的水冲散了，变得松动了。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[stʌmp]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[ʌp]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['baʊər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	,
and	**this**	**stump**	**he**	**had**	**set**	**up**	**in**	**her**	**bower**	**for**	**a**	**table**	**,**
和	这	树桩	他	有	放	向上	在	她	凉亭	为了	一个	桌子	,

他用这根树桩在她凉亭里搭了个桌子，

['æftər]	['sɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːts]	[daʊn]	['ɪntuː]	[legz]	.
after	**sawing**	**the**	**roots**	**down**	**into**	**legs**	**.**
后	锯切	这	根	向下	进入	腿	.

将根部锯成腿状后。

[wel]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[smuːð]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['teɪbl]	[leɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,
Well	**,**	**on**	**the**	**smooth**	**part**	**of**	**this**	**table**	**lay**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**money**	**,**
出色地	,	在	这	光滑的	部分	的	这	桌子	躺	一个	小的	桩	的	钱	,

嗯，这张桌子光滑的表面上放着一小堆钱。

[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[pɜːrl]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
a	**ring**	**with**	**a**	**large**	**pearl**	**in**	**it**	**,**
一个	戒指	和	一个	大的	珍珠	在	它	,

一枚镶嵌着大珍珠的戒指，

[ænd; ənd]	[tuː]	[goʊld]	[ɪr]	-	[rɪŋz]	['helən]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	['noʊtɪst]	[ɪn]	['wɛltʃɪz]	[ɪrz]	.
and	**two**	**gold**	**ear**	**-**	**rings**	**Helen**	**had**	**often**	**noticed**	**in**	**Welch's**	**ears**	**.**
和	二	金子	耳朵	-	戒指	海伦	有	经常	注意到	在	威尔奇	耳朵	.

还有两只金耳环，海伦经常注意到韦尔奇的耳朵上戴着它们。

[ʃiː; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[æt; ət]	[ðiːz]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[peɪl]	.
She	**pointed**	**at**	**these**	**and**	**turned**	**pale**	**.**
她	尖	在	这些	和	转向	苍白	.

她指着这些东西，脸色瞬间变得苍白。

[ðen]	,	['sʌd(ə)nli]	['weɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	['heɪz(ə)l]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	['dɑːrtɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['baʊər]	,
Then	**,**	**suddenly**	**waving**	**her**	**hand**	**to**	**Hazel**	**to**	**follow**	**her**	**,**	**she**	**darted**	**out**	**of**	**the**	**bower**	**,**
然后	,	突然	挥手	她	手	到	榛	到	跟随	她	,	她	飞镖	出去	的	这	凉亭	,

然后，她突然朝海泽尔挥了挥手，示意她跟自己走，便飞快地冲出了凉亭。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
and	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**she**	**was**	**at**	**the**	**boat**	**.**
和	,	在	一个	片刻	,	她	曾是	在	这	船	.

片刻之后，她就到了船上。

[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	,	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,	[hɪz; ɪz]	[naɪf]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,
There	**she**	**found**	**,**	**beside**	**his**	**waistcoat**	**,**	**his**	**knife**	**,**	**and**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**money**	**,**
那里	她	成立	,	旁	他的	马甲	,	他的	刀	,	和	一个	小的	桩	的	钱	,

她在那里发现，在他的背心旁边，有一把刀和一小叠钱。

[pleɪst]	['kerfəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θwɔːrt]	;	[ænd; ənd]	,	[ˌʌndər'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hɪz; ɪz]	['dʒækɪt]	[roʊld]	[ʌp]	,
placed	**carefully**	**on**	**the**	**thwart**	**;**	**and**	**,**	**underneath**	**it**	**,**	**his**	**jacket**	**rolled**	**up**	**,**
放置	小心	在	这	阻挠	;	和	,	下	它	,	他的	夹克	滚动	向上	,

小心翼翼地放在横梁上；横梁下面，卷起了他的外套。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	[ænd; ənd]	['seɪlɚz]	[kæp]	,	[ɔːl]	[pʊt]	['niːtli]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['ɔːrdər]	.
and	**his**	**shoes**	**and**	**sailor's**	**cap**	**,**	**all**	**put**	**neatly**	**and**	**in**	**order**	**.**
和	他的	鞋	和	水手的	帽	,	全部	放	整齐地	和	在	命令	.

他的鞋子和水手帽也都整齐有序地摆放着。

['heɪz(ə)l]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
Hazel	**found**	**her**	**looking**	**at**	**them**	**.**
榛	成立	她	寻找	在	他们	.

海泽尔发现她正在看着他们。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[veɪg]	[.mis'giviŋz]	.
He	**began**	**to**	**have**	**vague**	**misgivings**	**.**
他	开始	到	有	模糊的	疑虑	.

他开始隐隐感到不安。

"	[wʌt]	[dʌz]	[ðɪs]	[miːn]	?
"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

"	[hiː; hi]	[sed]	['feɪntli]	.
"	**he**	**said**	**faintly**	**.**
"	他	说	淡淡的	.

他虚弱地说。

"	-	[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	!	-	"	[kraɪd]	['helən]	,	[ɪn]	['ægəni]	.
"	**'**	**What**	**does**	**it**	**mean**	**!**	**'**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**	**in**	**agony**	**.**
"	-	什么	做	它	意思是	!	-	"	哭	海伦	,	在	痛苦	.

“这是什么意思！”海伦痛苦地喊道。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	?
"	**Don't**	**you**	**see**	**?**
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ə; eɪ]	['legəsi]	!
A	**legacy**	**!**
一个	遗产	!

一份传承！

[ðə; ði]	[pʊr]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	[dɪ'vaɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[ɔːl]	.
The	**poor**	**thing**	**has**	**divided**	**his**	**little**	**all**	**.**
这	贫穷的	事物	有	分割	他的	小的	全部	.

可怜的人把他的全部家当都瓜分了。

[oʊ]	,	[maɪ]	[hɑːrt]	!
Oh	**,**	**my**	**heart**	**!**
哦	,	我的	心	!

我的天哪！

[wʌt]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?
What	**has**	**become**	**of**	**him**	**?**
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

"	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˌɪnspə'reiʃənz]	[hɜːr; hər]	[seks]	[hæv; həv]	,	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	"	[ɑː]	!	['kuːpɝz]	[greɪv]	!
"	**Then**	**,**	**with**	**one**	**of**	**those**	**inspirations**	**her**	**sex**	**have**	**,**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**Ah**	**!**	**Cooper's**	**grave**	**!**
"	然后	,	和	一	的	那些	灵感	她	性别	有	,	她	哭	,	"	啊	!	库珀的	严重	!

然后，她突然灵光一闪，喊道：“啊！库珀的坟墓！”

"	['heɪz(ə)l]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	[soʊ]	[kwɪk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	['miːnɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
"	**Hazel**	**,**	**though**	**not**	**so**	**quick**	**as**	**she**	**was**	**,**	**caught**	**her**	**meaning**	**at**	**a**	**word**	**,**
"	榛	,	尽管	不是	所以	快的	作为	她	曾是	,	捕捉	她	意义	在	一个	单词	,

“虽然海泽尔不像她那样反应敏捷，但她还是听懂了一个词的意思。”

[ænd; ənd]	[fluː]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sloʊp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːʃɔːr]	.
and	**flew**	**down**	**the**	**slope**	**to**	**the**	**seashore**	**.**
和	飞翔	向下	这	坡	到	这	海滨	.

然后飞下山坡，来到海边。

[ðə; ði]	[taɪd]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	.
The	**tide**	**was**	**out**	**.**
这	潮	曾是	出去	.

潮水退去了。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ɪ'regjələr]	[træk]	[ʌv; əv]	['futsteps]	[ɪn'dentɪd]	[ðə; ði]	[sænd]	.
A	**long**	**irregular**	**track**	**of**	**footsteps**	**indented**	**the**	**sand**	**.**
一个	长的	不规律的	追踪	的	脚步声	缩进	这	沙	.

沙地上留下一道长长的、不规则的脚印。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
He	**stopped**	**a**	**moment**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**.**
他	停止	一个	片刻	和	看起来	在	他们	.

他停顿了一下，看了看他们。

[ðeɪ]	['pɔɪntɪd]	[tɔːrd]	[ðæt]	[kleft]	[wer]	[ðə; ði]	[greɪv]	[wʌz; wəz]	.
They	**pointed**	**toward**	**that**	**cleft**	**where**	**the**	**grave**	**was**	**.**
他们	尖	朝向	那	裂	在哪里	这	严重	曾是	.

他们指着坟墓所在的裂缝。

[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[sænd]	.
He	**followed**	**them**	**all**	**across**	**the**	**sand**	**.**
他	随后	他们	全部	穿过	这	沙	.

他一路跟着他们穿过沙滩。

[ðeɪ]	['entərd]	[ðə; ði]	[kleft]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	.
They	**entered**	**the**	**cleft**	**,**	**and**	**did**	**not**	**return**	**.**
他们	进入	这	裂	,	和	做过	不是	返回	.

他们进入了裂缝，然后就再也没有回来。

[fʊl]	[ʌv; əv]	['hevi]	[fɔːr'boʊdɪŋ]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kleft]	.
Full	**of**	**heavy**	**foreboding**	**he**	**rushed**	**into**	**the**	**cleft**	**.**
满的	的	重的	不祥的预感	他	匆忙	进入	这	裂	.

他怀着沉重的预感冲进了裂缝。

[jes] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [leɪd] ['dʒentli][ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yes ; his arms hanging on each side of the grave , and his cheek laid gently on it ,

是的 ; 他的 武器 绞刑 在 每个 边 的 这 严重 , 和 他的 脸颊 铺设 轻轻地 在 它 ,

是的；他的双臂垂在坟墓两侧，脸颊轻轻地贴在坟墓上。

[ðer; ðər] [leɪ] [tɑːm][weltʃˌwelʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] .

there lay Tom Welch , with a loving smile on his dead face .

那里 躺 汤姆 韦尔奇 , 和 一个 爱 微笑 在 他的 死的 脸 .

汤姆·韦尔奇就躺在那里，他逝去的脸上带着慈爱的微笑。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ; [jet] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] .

Only a man ; yet faithful as a dog .

仅有的 一个 男人 ; 然而 忠实 作为 一个 狗 .

他只是个男人，却像狗一样忠诚。

['heɪz(ə)l] [went] [bæk] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

Hazel went back slowly , and crying .

榛 去 后退 缓慢地 , 和 哭泣 .

海泽尔慢慢地走了回去，哭了起来。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [ə'priːʃieɪt] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [mɔːrn] [ɪts] [feɪt] .

Of all men living , he could best appreciate fidelity and mourn its fate .

的 全部 男人 活的 , 他 可以 最好的 欣赏 忠诚 和 哀悼 它是 命运 .

在所有活着的人当中，他最能体会忠诚的真谛，也最能为它的消逝而哀悼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ['helən] , [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

But , as he drew near Helen , he dried his eyes ;

但 , 作为 他 画 靠近 海伦 , 他 干燥 他的 眼睛 ;

但是，当他靠近海伦时，他擦干了眼泪；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

for it was his duty to comfort her .

为了 它 曾是 他的 责任 到 舒适 她 .

因为安慰她是他的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [en'devəd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hɜːr; hər] [niːz] [smoʊt] [tə'geðər] ,

She had at first endeavored to follow him ; but after a few steps her knees smote together ,

她 有 在 第一的 努力 到 跟随 他 ; 但 后 一个 很少 步骤 她 膝盖 猛击 一起 ,

她起初试图跟着他走；但走了几步后，她的膝盖就撞到了一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] .

and she was fain to sit down on the grassy slope that overlooked the sea .

和 她 曾是 欣然 到 坐 向下 在 这 草丛 坡 那 被忽视的 这 海 .

她很想坐在俯瞰大海的草坡上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [red] ['oʊvər] [ðæt] [væst][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [siː] .

The sun was setting huge and red over that vast and peaceful sea .

这 太阳 曾是 环境 巨大的 和 红色的 超过 那 广阔的 和 和平 海 .

夕阳西下，巨大的红色光芒洒在那片浩瀚平静的大海上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

She put her hands to her head , and , sick at heart ,

她 放 她 双手 到 她 头 , 和 , 生病的 在 心 ,

她双手抱头，心中充满痛苦，

[lʊkt]	['hevɪli]	[æt; ət]	[ðæt]	['glɔːriəs]	[ænd; ənd]	['piːsf(ə)l]	[saɪt]	.
looked	**heavily**	**at**	**that**	**glorious**	**and**	**peaceful**	**sight**	**.**
看起来	重度	在	那	辉煌	和	和平	视线	.

凝视着那壮丽而宁静的景象。

['heɪz(ə)l]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Hazel	**came**	**up**	**to**	**her**	**.**
榛	来了	向上	到	她	.

海泽尔走到她跟前。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[lʊk]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
She	**looked**	**at**	**his**	**face**	**,**	**and**	**that**	**look**	**was**	**enough**	**for**	**her**	**.**
她	看起来	在	他的	脸	,	和	那	看	曾是	足够的	为了	她	.

她看了看他的脸，那一眼就足以让她心满意足了。

[ʃiː; ʃi]	[rɔkt]	[hɜːr'self]	['dʒentli]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	.
She	**rocked**	**herself**	**gently**	**to**	**and**	**fro**	**.**
她	摇滚	她自己	轻轻地	到	和	弗	.

她轻轻地前后摇晃着身体。

"	[jes]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[vɔɪs]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**.**
"	是的	,	"	说	他	,	在	一个	破碎的	嗓音	.

“是的,”他声音哽咽地说。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	—	[kwaɪt]	[ded]	.
"	**He**	**was**	**there**	**—**	**quite**	**dead**	**.**
"	他	曾是	那里	—	相当	死的	.

“他就在那里——已经死了。”

"	[hiː; hi]	[sæt]	['dʒentli]	[daʊn]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðæt]	['setɪŋ]	[sʌn]	[ænd; ənd]
"	**He**	**sat**	**gently**	**down**	**by**	**her**	**side**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**that**	**setting**	**sun**	**and**
"	他	卫星	轻轻地	向下	经过	她	边	,	和	看起来	在	那	环境	太阳	和

[i'limitəbl]	['oʊʃ(ə)n]	,
illimitable	**ocean**	**,**
无限的	海洋	,

他轻轻地在她身边坐下，望着落日和无垠的大海。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[felt]	['dedli]	[sæd]	.
and	**his**	**heart**	**felt**	**deadly**	**sad**	**.**
和	他的	心	毛毡	致命	伤心	.

他感到无比悲伤。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[gɔːn]	—	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ə'loʊn]	—	[ɑːn]	[ðɪs]	['aɪlənd]	.
"	**He**	**is**	**gone**	**—**	**and**	**we**	**are**	**alone**	**—**	**on**	**this**	**island**	**.**
"	他	是	已消失	—	和	我们	是	独自的	—	在	这	岛	.

“他走了——我们孤身一人——在这个岛上。”

"	[ðə; ði]	[mæn]	[sed]	[ðɪs]	[ɪn]	[wʌn]	[sens]	['oʊnli]	.
"	**The**	**man**	**said**	**this**	**in**	**one**	**sense**	**only**	**.**
"	这	男人	说	这	在	一	感觉	仅有的	.

“这个人只从一种意义上说了这句话。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	.
But	**the**	**woman**	**heard**	**it**	**in**	**more**	**than**	**one**	**.**
但	这	女士	听到	它	在	更多的	比	一	.

但这位女士不止一次听到了这句话。

[ə'loʊn]	!
ALONE	**!**
独自的	!

独自的！

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈtɪmɪdli] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [edʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She glanced timidly round at him , and , without rising , edged a little away from him ,

她 瞥了一眼 胆怯地 圆形的 在 他 , 和 , 没有 上升 , 边缘 一个 小的 离开 从 他 ,

她怯生生地回头看了他一眼，没有起身，而是悄悄地往后挪了挪。

[ænd; ənd] [wept] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and wept in silence .

和 哭泣 在 沉默 .

她默默地哭泣着。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XXVI .

章 26 .

第二十六章

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] ,

AFTER a long silence ,

后 一个 长的 沉默 ,

经过长时间的沉默，

[ˈheɪz(ə)l] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Hazel asked her in a low voice if she could be there in half an hour .

榛 问 她 在 一个 低的 嗓音 如果 她 可以 是 那里 在 一半 一个 小时 .

海泽尔低声问她半小时后能不能到。

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

She said yes , in the same tone , but without turning her head .

她 说 是的 , 在 这 相同的 语气 , 但 没有 转弯 她 头 .

她用同样的语气说了声“是”，但头却没有转过。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈheɪz(ə)l][hæd; həd] [sperd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sæd] [saɪt] ;

On reaching the graves , she found that Hazel had spared her a sad sight ;

在 到达 这 坟墓 , 她 成立 那 榛 有 幸存 她 一个 伤心 视线 ;

到达坟墓时，她发现黑兹尔没有让她看到悲伤的景象；

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .

nothing remained but to perform the service .

没有什么 剩余 但 到 履行 这 服务 .

除了履行职责之外，别无他事。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi] [went] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [ɪn] [diːp] [dɪˈstres] [ɑːn] [mɔːr] [əˈkaʊnts] [ðæn; ðən] [wʌn] .

When it was over she went slowly away in deep distress on more accounts than one .

什么时候 它 曾是 超过 她 去 缓慢地 离开 在 深的 痛苦 在 更多的 账户 比 一 .

结束后，她因多方面原因而深感痛苦，缓缓离去。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ˈheɪz(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbaʊər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

In due course Hazel came to her bower , but she was not there .

在 到期的 课程 榛 来了 到 她 凉亭 , 但 她 曾是 不是 那里 .

过了一会儿，榛树来到了她的树荫下，但她不在那里。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] ,

Then he lighted the fire , and prepared everything for supper ; and he was so busy ,

然后 他 照明 这 火 , 和 准备 一切 为了 晚餐 ; 和 他 曾是 所以 忙碌的 ,

然后他生起火，准备晚餐的一切；他忙得不可开交。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [soʊ] [laɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [kʌm] .

and her foot so light , he did not hear her come .

和 她 脚 所以 光 , 他 做过 不是 听到 她 来 .

她的脚步轻盈，他没有听到她走过来。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But by and by , lifting his head , he saw her looking wistfully at him ,

但 经过 和 经过 , 举重 他的 头 , 他 锯 她 寻找 怅然地 在 他 ,

但过了一会儿，他抬起头，看到她正满怀惆怅地望着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪtɪst] ['ækʃnz] .

as if she would read his soul in his minutest actions .

作为 如果 她 会 读 他的 灵魂 在 他的 最分钟 行动 .

仿佛她能从他最细微的举动中读懂他的灵魂。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv]

He started and brightened all over with pleasure at the sudden sight of

他 开始 和 明亮 全部 超过 和 乐趣 在 这 突然 视线 的

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

看到她，他顿时来了精神，脸上绽放出欣喜的笑容。

[ænd; ənd] [sed] ['iːgərli] , " [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] . "

and said eagerly , " Your supper is quite ready . "

和 说 急切地 , " 你的 晚餐 是 相当 准备好 . "

他急切地说：“您的晚餐已经准备好了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] [ænd; ənd]['koʊldli] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt]

" Thank you , sir , " said she , sadly and coldly (she had noted that

" 感谢 你 , 先生 , " 说 她 , 令人遗憾的是 和 冷冷地 (她 有 著名的 那

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ]) ,

expression of joy) ,

表达 的 喜悦) ,

“谢谢您，先生，”她悲伤而冷淡地说（她注意到了您脸上喜悦的表情）。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] ; [duː][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" I have no appetite ; do not wait for me .

" 我 有 不 食欲 ; 做 不是 等待 为了 我 .

“我没有胃口，不用等我了。”

" [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['stroʊld] [ə'weɪ] [ə'gen] .

" And soon after strolled away again .

" 和 很快 后 漫步 离开 再次 .

“然后不久，她又漫步离开了。”

['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .

Hazel was dumfounded .

榛 曾是 目瞪口呆 .

海泽尔目瞪口呆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ʌv; əv]

There was no mistaking her manner ; it was chilly and reserved all of

那里 曾是 不 误会 她 方式 ; 它 曾是 寒冷 和 预订的 全部 的

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

a sudden .

一个 突然 .

她的举止变化显而易见，突然变得冷漠而矜持。

[ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

It wounded him ; but he behaved like a man .

它 受伤 他 ; 但 他 表现 喜欢 一个 男人 .

这让他很受伤；但他表现得像个男人。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [duː] [aɪ] ? " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I keep her out of her own house , do I ? " said he to himself .
我 保持 她 出去 的 她 自己的 房子 ， 做 我 ？ " 说 他 到 他自己 .

“我把她挡在了自己家门外，是吗？”他自言自语道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [tʊk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [liːf] ,
He started up , took a fish out of the pot , wrapped it in a leaf ,
他 开始 向上 ， 采取 一个 鱼 出去 的 这 锅 ， 包装 它 在 一个 叶子 ，

他起身，从锅里拿出一条鱼，用叶子包起来。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
and stalked off to his boat .
和 跟踪 离开 到 他的 船 .

然后他大步走向自己的船。

[ðen] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] ,
Then he ate a little of the fish , threw the rest away ,
然后 他 吃 一个 小的 的 这 鱼 ， 扔 这 休息 离开 ，

然后他吃了一点鱼，把剩下的都扔掉了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['bɪtər]
and went down upon the sands , and paced them in a sad and bitter
和 去 向下 之上 这 沙子 ， 和 踱步 他们 在 一个 伤心 和 苦的
[muːd] .
mood .
情绪 .

他走到沙滩上，踱来踱去，心情悲伤而痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['træŋkwɪl] [θɔːt] [brɔːt]
But the night calmed him , and some hours of tranquil thought brought
但 这 夜晚 平静下来 他 ， 和 一些 小时 的 宁静 想法 带来
[hɪm; ɪm] ['fɔːrtɪtuːd] ,
him fortitude ,
他 坚韧 ，

但夜晚让他平静下来，几个小时的宁静思考让他重拾勇气。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
patience and a clear understanding .
耐心 和 一个 清除 理解 .

耐心和清晰的理解。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊt] , ['elɪveɪtɪd] [baɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
He went to his boat , elevated by generous and delicate resolutions .
他 去 到 他的 船 ， 升高 经过 慷慨的 和 精美的 决议 .

他走向他的船，心中充满慷慨而美好的决心。

[naʊ] ['wɜːrði] [ri'zɔlvz] [ɑːr; ər] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] [prə'faʊndli] .
Now worthy resolves are tranquilizing , and he slept profoundly .
现在 值得 解决 是 镇静剂 ， 和 他 睡着了 深刻地 .

现在，坚定的决心让他平静下来，他睡得很香。

[nɑːt] [soʊ] [ʃiː; ʃi] , [huːz] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [hæd; həd] [hɜːrt]
Not so she , whose sudden but very natural change of demeanor had hurt
不是 所以 她 ， 谁 突然 但 非常 自然的 改变 的 风度 有 伤害
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但她却并非如此，她突然但又非常自然的态度转变伤害了他。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
When	**she**	**returned**	**and**	**found**	**he**	**was**	**gone**	**for**	**the**	**night**	**,**
什么时候	她	返回	和	成立	他	曾是	已消失	为了	这	夜晚	,

当她回来发现他已经外出过夜时，

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'lɑːrmd]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	[ə'fendɪd]	[hɪm; ɪm]	.
she	**began**	**to**	**be**	**alarmed**	**at**	**having**	**offended**	**him**	**.**
她	开始	到	是	惊慌	在	拥有	被冒犯了	他	.

她开始担心自己得罪了他。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['riːz(ə)nz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[sɔːr]	[pər'pleksəti]	,
For	**this**	**and**	**other**	**reasons**	**she**	**passed**	**the**	**night**	**in**	**sore**	**perplexity**	**,**
为了	这	和	其他	原因	她	通过了	这	夜晚	在	疮	困惑	,

由于这些以及其他原因，她整夜都感到困惑不已。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[sliːp]	[tɪl]	['mɔːrnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[.əuvə'slept]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	[taɪm]	.
and	**did**	**not**	**sleep**	**till**	**morning**	**;**	**and**	**so**	**she**	**overslept**	**her**	**usual**	**time**	**.**
和	做过	不是	睡觉	直到	早晨	;	和	所以	她	睡过头了	她	通常	时间	.

她一直睡到早上才醒，因此比平时睡过了头。

[haʊ'evər]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['brekfəst]	;
However	**,**	**when**	**she**	**was**	**up**	**,**	**she**	**determined**	**to**	**find**	**her**	**own**	**breakfast**	**;**
然而	,	什么时候	她	曾是	向上	,	她	决定	到	寻找	她	自己的	早餐	;

然而，当她起床后，她决定自己找早餐吃；

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[duː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	[dɪ'pendənt]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	['hjuːmər]	;
she	**felt**	**it**	**would**	**not**	**do**	**to**	**be**	**too**	**dependent**	**,**	**and**	**on**	**a**	**person**	**of**	**uncertain**	**humor**	**;**
她	毛毡	它	会	不是	做	到	是	也	依赖	,	和	在	一个	人	的	不确定	幽默	;

她觉得太依赖一个人，尤其是一个幽默感不稳定的人，是不行的；

[sʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	['heɪz(ə)l]	.
such	**for**	**the**	**moment**	**she**	**chose**	**to**	**pretend**	**to**	**herself**	**was**	**Hazel**	**.**
这样的	为了	这	片刻	她	选择	到	假装	到	她自己	曾是	榛	.

所以她暂时选择假装自己是海泽尔。

[ə'kɔːrdɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	['kreɪfɪʃ]	.
Accordingly	**she**	**went**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**to**	**look**	**for**	**crayfish**	**.**
因此	她	去	向下	到	这	海	到	看	为了	小龙虾	.

于是她下到海边去寻找小龙虾。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ə'bʌndəns]	.
She	**found**	**abundance**	**.**
她	成立	丰富	.

她找到了富足。

[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	;	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[stuːp]	[ænd; ənd]	[pɪk]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	.
There	**they**	**lay**	**in**	**the**	**water**	**;**	**you**	**had**	**but**	**to**	**stoop**	**and**	**pick**	**them**	**up**	**.**
那里	他们	躺	在	这	水	;	你	有	但	到	哈腰	和	挑选	他们	向上	.

它们就躺在水里；你只需要弯下腰把它们捡起来就行了。

[bʌt; bət]	[ə'læs]	!
But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[blæk]	,	['laɪvli]	,	['vaɪpərɪʃ]	;
they	**were**	**black**	**,**	**lively**	**,**	**viperish**	**;**
他们	是	黑色的	,	热闹	,	毒蛇	;

它们通体漆黑，活泼好动，像毒蛇一样；

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌp] ;
she went with no great relish for the task to take one up ;
她 去 和 不 伟大的 尽情享用 为了 这 任务 到 拿 一 向上 ;

她对接受这项任务并没有太大的热情；

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪgəld] [mə'lɪʃəsli] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [baɪ][ə; eɪ]
it wriggled maliciously ; she dropped it , and at that very moment , by a
它 扭动 恶意地 ; 她 掉落 它 , 和 在 那 非常 片刻 , 经过 一个
['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
curious coincidence ,
好奇的 巧合 ,

它恶狠狠地扭动着；她把它扔在了地上，就在那一刻，出于一种奇特的巧合，

[rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['kreɪfɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['brekfəst] [ɑːn] [fruːts] .
remembered she was sick and tired of crayfish ; she would breakfast on fruits .
记得 她 曾是 生病的 和 疲劳的 的 小龙虾 ; 她 会 早餐 在 水果 .

她想起自己已经吃腻了小龙虾；她决定早餐吃水果。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][sænd] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['pædld] [θruː] [ðə; ði]['rɪvər] ,
She crossed the sand , took off her shoes , and paddled through the river ,
她 交叉 这 沙 , 采取 离开 她 鞋 , 和 划桨 通过 这 河 ,

她穿过沙滩，脱掉鞋子，划着水过了河。

[ænd; ənd] ; ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ə'gen] ,
and ; having put on her shoes again ,
和 ; 拥有 放 在 她 鞋 再次 ,

然后，她重新穿上鞋子。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [θruː] [sʌm; səm][ræŋk] [græs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [wʊd] ,
was about to walk up through some rank grass to the big wood ,
曾是 关于 到 走 向上 通过 一些 秩 草 到 这 大的 木头 ,

正要穿过一片茂密的草丛走向那片大树林，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] .
when she heard a voice behind her , and it was Mr . Hazel .
什么时候 她 听到 一个 嗓音 在后面 她 , 和 它 曾是 先生 . 榛 .

她听到身后传来一个声音，原来是黑兹尔先生。

[ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [naʊ]) , [ænd; ənd] [prɪ'perd] ['kwaɪətli][tuː; tə]
She bit her lip (it was broad daylight now) , and prepared quietly to
她 少量 她 唇 (它 曾是 广阔 日光 现在) , 和 准备 悄悄 到
[dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [ˌæsɪ'duːəti] .
discourage this excessive assiduity .
阻碍 这 过多的 勤奋 .

她咬着嘴唇（现在已经是大白天了），默默地准备阻止这种过分的勤奋。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He came up to her panting a little , and , taking off his hat ,
他 来了 向上 到 她 喘息 一个 小的 , 和 , 采取 离开 他的 帽子 ,

他气喘吁吁地走到她面前，脱下帽子，

[sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] , " [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['rɒlstən] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
said , with marked respect , " I beg your pardon , Miss Rolleston , but I know
说 , 和 标记 尊重 , " 我 求 你的 赦免 , 错过 罗勒斯顿 , 但 我 知道
[juː; jʊ] [heɪt] ['reptaɪlz] ;
you hate reptiles ;
你 恨 爬行动物 ;

他带着明显的敬意说道：“对不起，罗尔斯顿小姐，但我知道您讨厌爬行动物；

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [sneɪks] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [græs] ; [nɑːt] ['pɔɪzənəs] [wʌnz] . "
now there are a few snakes in that long grass ; not poisonous ones . "
现在 那里 是 一个 很少 蛇 在 那 长的 草 ; 不是 有毒 一个 . "

现在那片长草丛里有几条蛇，不过不是毒蛇。

" [sneɪks] ! " [kraɪd] ['helən] ; " [let] [ˌem 'iː] [get] [hoʊm] ; [ðer; ðər] — [aɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brekfəst] . "
" Snakes ! " cried Helen ; " let me get home ; there — I'll go without my breakfast . "
" 蛇 ! " 哭 海伦 ; " 让 我 得到 家 ; 那里 — 患病的 去 没有 我的 早餐 . "

“该死的蛇！”海伦喊道，“让我回家吧；好了——我宁愿不吃早饭也回家。”

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['ruːfəli] ; " [waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['fɔːrtʃənət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Oh , I hope not , " said Hazel , ruefully ; " why , I have been rather fortunate this morning ,
" 哦 , 我 希望 不是 , " 说 榛 , 懊悔地 ; " 为什么 , 我 有 到过 相当 幸运 这 早晨 ,

“哦，但愿不是，”黑兹尔懊恼地说，“哎呀，我今天早上运气还不错。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['redi] . "
and it is all ready . "
和 它 是 全部 准备好 . "

一切都准备就绪了。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , " [sed] ['helən] , ['greɪʃəsli] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
" That is a different thing , " said Helen , graciously ; " you must not have your trouble for nothing ,
" 那 是 一个 不同的 事物 , " 说 海伦 , 亲切地 ; " 你 必须 不是 有 你的 麻烦 为了 没有什么 ,

“那是另一回事，”海伦和蔼地说，“你不可能无缘无故地受苦。”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

" [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['brekfəst] , ['heɪz(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [roʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] ,
" Directly after breakfast , Hazel took his ax and some rope from the boat ,
" 直接地 后 早餐 , 榛 采取 他的 斧头 和 一些 绳索 从 这 船 ,

早餐后，黑兹尔直接从船上拿了斧头和绳子。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
and went off in a great hurry to the jungle .
和 去 离开 在 一个 伟大的 匆忙 到 这 丛林 .

然后匆匆忙忙地向丛林进发。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɑːnɪkl] [ʃrʌb] ,
In half an hour or so he returned , dragging a large conical shrub ,
在 一半 一个 小时 或者 所以 他 返回 , 拖拽 一个 大的 锥 灌木 ,

大约半小时后，他回来了，拖着一棵大型圆锥形灌木。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] [fɔːr; fər] [liːvz] , [ɪn'kredəbli] [dens] [ænd; ənd] ['prɪkli] .
armed with spikes for leaves , incredibly dense and prickly .
武装 和 尖峰 为了 树叶 , 难以置信 稠密 和 带刺的 .

叶子长满尖刺，非常茂密且多刺。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] ['pɔːrkjupaɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" There , " said he , " there's a vegetable porcupine for you .
" 那里 , " 说 他 , " 有 一个 蔬菜 豪猪 为了 你 .

“喏，”他说，“这是给你准备的蔬菜豪猪。”

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [best] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] ['bʌgber] . "
This is your best defense against that roaring bugbear . "
这 是 你的 最好的 防御 反对 那 咆哮 怪物 . "

这是你对抗那只咆哮的恶魔的最佳防御手段。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [triː] ! " [sed] ['helən] ; " [ðə; ði]['taɪgər] [wʊd] [suːn] [dʒʌmp]['oʊvər] [ðæt] . "
" That little tree ! " said Helen ; " the tiger would soon jump over that . "
" 那 小的 树 ! " 说 海伦 ; " 这 老虎 会 很快 跳 超过 那 . "

“那棵小树！”海伦说，“老虎很快就会跳过它。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪksti] [mɔːr] ; [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stɪ'letəʊz] .
" Ay , but not over this and sixty more ; a wall of stilettos .
" 哎 , 但 不是 超过 这 和 六十 更多的 ; 一个 墙 的 细高跟鞋 .

“是啊，但不会超过这六十多双；一堵由细高跟鞋组成的墙。”

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
Don't touch it , please .
不 触碰 它 , 请 .

请不要碰它。

" [hiː; hi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] ,
" He worked very hard all day ,
" 他 工作 非常 难的 全部 天 ,

他一整天都非常努力地工作，

[ænd; ənd] [brɔːt] [twelv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪkli] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊər] [baɪ] ['sʌnset] .
and brought twelve of these prickly trees to the bower by sunset .
和 带来 十二 的 这些 带刺的 树木 到 这 凉亭 经过 日落 .

日落之前，他们把十二棵这样的带刺树木搬到了凉亭里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ; [siːmd] [kwaɪt] ['mɔːtifaid] .
He was very dissatisfied with his day's work ; seemed quite mortified .
他 曾是 非常 不满 和 他的 天 工作 ; 似乎 相当 羞愧难当 .

他对当天的工作非常不满意，似乎很沮丧。

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] , " [hiː; hi] [sed] ;
" This comes of beginning at the wrong end , " he said ;
" 这 来 的 开始 在 这 错误的 结尾 , " 他 说 ;

“这是因为一开始就走错了方向，”他说；

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
" I went to work like a fool .
" 我 去 到 工作 喜欢 一个 傻子 .

我像个傻瓜一样去上班了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrt] . "
I should have begun by making a cart . "
我 应该 有 开始 经过 制作 一个 大车 . "

我应该先做辆小车。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [sed] ['helən] , ['suːðɪŋli] ; " [noʊ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]
" But you can't do that , " said Helen , soothingly ; " no gentleman can make a
" 但 你 不能 做 那 , " 说 海伦 , 舒缓地 ; " 不 绅士 能 制作 一个
[kɑːrt] . "
cart . "
大车 . "

“但是你不能那样做，”海伦安慰道，“没有哪个绅士会造马车。”

" [oʊ] , ['ʃʊrli] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːrt] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , surely anybody can make a cart , by a little thinking , " said he .
" 哦 , 一定 任何人 能 制作 一个 大车 , 经过 一个 小的 思维 , " 说 他 .

“哦，只要稍微动动脑筋，任何人都能造出一辆马车，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['helən] , ['lɪstləsli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" I wish , " said Helen , listlessly , " you would think of something for me to
" 我 希望 , " 说 海伦 , 百无聊赖地 , " 你 会 思考 的 某物 为了 我 到
[duː] ;
do ;
做 ;

“我希望,”海伦无精打采地说，“你能想到一些让我做的事情；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][nɑːt] ['helpɪŋ] . "
I begin to be ashamed of not helping . "
我 开始 到 是 羞愧 的 不是 帮助 . "

我开始为自己没能伸出援手而感到羞愧。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪt] ? "
you can plait ? "
你 能 编 ? "

你会编辫子吗?

" [jes] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['sev(ə)n] [strændz] . "
" Yes , as far as seven strands . "
" 是的 , 作为 远的 作为 七 线 . "

“是的，多达七股。”

" [ðen] [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
" Then you need never be unemployed .
" 然后 你 需要 绝不 是 失业 .

那么你就永远不会失业了。

[wiː; wi][wɑːnt] [roʊps] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][lɑːrdʒ][mæts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪni] ['weðər] .
We want ropes , and shall want large mats for the rainy weather .
我们 想 绳索 , 和 将 想 大的 垫子 为了 这 下雨 天气 .

我们需要绳子，还需要大垫子以备雨天使用。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] ,
" He went to the place where he had warned her of the snakes ,
" 他 去 到 这 地方 在哪里 他 有 警告 她 的 这 蛇 ,

他去了他曾警告过她有蛇的地方，

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɪlki] [græs] , [sər'praɪzɪŋli] [tʌf] , [jet] ['niːðər] [hɑːrʃ]
and cut a great bundle of long silky grass , surprisingly tough , yet neither harsh
和 切 一个 伟大的 捆 的 长的 丝滑 草 , 出奇 艰难的 , 然而 两者都不 残酷的
[nɔːr]['dʒuːsi] ;
nor juicy ;
也不 多汁的 ;

割下一大捆长长的、丝滑的草，出乎意料地坚韧，但既不干涩也不多汁；

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]
he brought it her and said he should be very glad of a hundred yards
他 带来 它 她 和 说 他 应该 是 非常 高兴的 的 一个 百 码
[ʌv; əv] [laɪt] [kɔːrd] ,
of light cord ,
的 光 绳索 ,

他把东西拿给她，说他应该很高兴能得到一百码长的灯线。

[θriː] [plaɪ] [ænd; ənd] [faɪv] [plaɪ] .
three ply and five ply .
三 胶合板 和 五 胶合板 .

三层和五层。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrmd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[græs]	,
She	**was**	**charmed**	**with**	**the**	**grass**	**,**
她	曾是	迷住了	和	这	草	,

她被青草迷住了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	['brekfəst]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	['naɪsli]	[prɪ'perd]	,
and	**the**	**very**	**next**	**morning**	**she**	**came**	**to**	**breakfast**	**with**	**it**	**nicely**	**prepared**	**,**
和	这	非常	下一个	早晨	她	来了	到	早餐	和	它	很好	准备	,

第二天早上她就带着精心准备的早餐来了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[kɔːrd]	[meɪd]	[ænd; ənd]	['hæŋɪŋ]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]	.
and	**a**	**good**	**deal**	**of**	**cord**	**made**	**and**	**hanging**	**round**	**her**	**neck**	**.**
和	一个	好的	交易	的	绳索	制成	和	绞刑	圆形的	她	脖子	.

她脖子上挂着很多绳子。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[sʌm; səm]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[fɔːr; fər]	['kɑːrpəntɚz]	[wɜːrk]	['laɪɪŋ]	[ə'baʊt]	.
She	**found**	**some**	**preparations**	**for**	**carpenter's**	**work**	**lying**	**about**	**.**
她	成立	一些	准备工作	为了	木匠的	工作	说谎	关于	.

她发现周围散落着一些木工活所需的材料。

"	[ɪz]	[ðæt]	[greɪt]	[lɔːg]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**Is**	**that**	**great**	**log**	**for**	**the**	**cart**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	是	那	伟大的	日志	为了	这	大车	?	"	说	她	.

“这根木头适合拉车吗？”她问道。

"	[jes]	!	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['seɪgoʊ]	-	[triː]	.	"
"	**Yes**	**!**	**it**	**is**	**a**	**section**	**of**	**a**	**sago**	**-**	**tree**	**.**	**"**
"	是的	!	它	是	一个	部分	的	一个	西米	-	树	.	"

“是的！这是西米棕榈树的一部分。”

"	[wʌt]	,	['aʊər; ɑːr]	['seɪgoʊ]	?	"
"	**What**	**,**	**our**	**sago**	**?**	**"**
"	什么	,	我们的	西米	?	"

“什么？我们的西米吗？”

"	[ðə; ði]	['beɪsɪs]	.
"	**The**	**basis**	**.**
"	这	基础	.

“基础。”

[siː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[sɔːft]	[pɪθ]	.
See	**,**	**in**	**the**	**center**	**it**	**is**	**all**	**soft**	**pith**	**.**
看	,	在	这	中心	它	是	全部	柔软的	髓	.

你看，中间全是柔软的髓。

"	[hiː; hi]	[gɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔgɚz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[s'kʌtld]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	,
"	**He**	**got**	**from**	**the**	**boat**	**one**	**of**	**the**	**augers**	**that**	**had**	**scuttled**	**the**	**Proserpine**	**,**
"	他	得到	从	这	船	一	的	这	螺旋钻	那	有	沉没	这	普罗塞平	,

“他从船上取下了击沉普罗塞平号的其中一个钻头，

[ænd; ənd]	[suːn]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[pɪθ]	[aʊt]	.
and	**soon**	**turned**	**the**	**pith**	**out**	**.**
和	很快	转向	这	髓	出去	.

很快，髓就被翻了出来。

"	[ðeɪ]	[paʊnd]	[ðæt]	[pɪθ]	[ɪn]	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[rʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	['lɪnɪn]	;
"	**They**	**pound**	**that**	**pith**	**in**	**water**	**,**	**and**	**run**	**it**	**through**	**linen**	**;**
"	他们	磅	那	髓	在	水	,	和	跑步	它	通过	亚麻布	;

“他们把髓捣碎在水中，然后用亚麻布过滤；

[ðen]	[set]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[tuː; tə]	[ɪ'væpəreɪt]	.
then	**set**	**the**	**water**	**in**	**the**	**sun**	**to**	**evaporate**	**.**
然后	放	这	水	在	这	太阳	到	蒸发	.

然后将水放在阳光下晒干。

[ðə; ði]['sedəmənt][ɪz][ðə; ði]['seɪgoʊ][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd][sæd][ɪn'sɪpɪd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
The sediment is the sago of commerce , and sad insipid stuff it is . "
这 沉淀 是 这 西米 的 商业 , 和 伤心 平淡 东西 它 是 . "

沉淀物就是商业的西米，一种令人失望、乏味的东西。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [kɔːl] ['eniθɪŋ] [neɪmz] [wʌn] [hæz; həz] ['iːtn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['helən] , ['sɑːroʊfəli] .
" Oh , please don't call anything names one has eaten in England , " said Helen , sorrowfully .
" 哦 , 请 不 称呼 任何事物 姓名 一 有 吃 在 英格兰 , " 说 海伦 , 悲伤地 .

“哦，请不要用在英国吃过的东西来称呼它们，”海伦悲伤地说。

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] .
After a hasty meal , she and Mr . Hazel worked for a wager .
后 一个 仓促 一顿饭 , 她 和 先生 . 榛 工作 为了 一个 赌注 .

匆匆吃过饭后，她和黑兹尔先生为了打赌而一起工作。

[hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgərz] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] ,
Her taper fingers went like the wind , and though she watched him , and asked questions ,
她 锥形 手指 去 喜欢 这 风 , 和 尽管 她 观看 他 , 和 问 问题 ,

她纤细的手指动作如风般敏捷，尽管她注视着他，并提出了问题，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɑːpt] ['pleɪtɪŋ] .
she never stopped plaiting .
她 绝不 停止 编织 .

她从未停止过编辫子。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːrpəntər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [breɪnz] [spɜːrd] [baɪ] [nə'sesəti] .
Mr . Hazel was no carpenter , he was merely Brains spurred by Necessity .
先生 . 榛 曾是 不 木匠 , 他 曾是 仅仅 大脑 受到刺激 经过 必要性 .

黑兹尔先生并非木匠，他只是被生活所迫而发挥了聪明才智。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sɔːd] [ɔːf] [fɔːr] [ʃɔːrt] [dɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪgoʊ] - [lɔːg] .
He went to work and sawed off four short disks of the sago - log .
他 去 到 工作 和 锯 离开 四 短的 磁盘 的 这 西米 - 日志 .

他开始工作，锯下了西米棕榈原木的四个短圆盘。

" [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] , [preɪ] ? " [æskt] ['helən] .
" Now what are those , pray ? " asked Helen .
" 现在 什么 是 那些 , 祈祷 ? " 问 海伦 .

“请问，那些是什么？”海伦问道。

" [ðə; ði] [wiːlz] — [praɪ'miːv(ə)l] [wiːlz] .
" The wheels — primeval wheels .
" 这 车轮 — 原始 车轮 .

“轮子——原始的轮子。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] , [meɪd] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] ; [aɪ] ['wɑːtld] [ðem; ðəm][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .
And here are the linchpins , made of hard wood ; I wattled them at odd times .
和 这里 是 这 关键部件 , 制成 的 难的 木头 ; 我 垂柳 他们 在 奇怪的 时代 .

这些是连接销，由硬木制成；我时不时地用木条把它们捆扎起来。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [tuː] [jʌŋ] [laɪm] - [triːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːtɪd] [ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
" He then produced two young lime - trees he had rooted up that morning and
" 他 然后 生产 二 年轻的 酸橙 - 树木 他 有 根 向上 那 早晨 和
[sɔːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [poʊlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
sawed them into poles in a minute .
锯 他们 进入 杆子 在 一个 分钟 .

“然后他拿出当天早上挖出的两棵小菩提树，一分钟之内就把它们锯成了木杆。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːrd] [tuː] [hoʊlz] [ɪn] [iːtʃ] [poʊl] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ɪk'streməti] ,
Then he bored two holes in each pole , about four inches from either extremity ,
然后 他 无聊的 二 孔 在 每个 极 , 关于 四 英寸 从 任何一个 末端 ,

然后他在每根杆子上钻了两个孔，距离两端大约四英寸。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪntʃpɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪntʃpɪn] , [pæst] [iːtʃ] [poʊl] [fɜːrst]
and fitted his linchpins ; then he drew out his linchpins , passed each pole first
和 适配 他的 关键部件 ; 然后 他 画 出去 他的 关键部件 , 通过了 每个 极 第一的
[θruː] [wʌn] [dɪsk] ,
through one disk ,
通过 一 磁盘 ,

他装好销钉；然后拔出销钉，先将每根销钉穿过一个圆盘，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['lɪntʃpɪn] .
and then through another , and fastened his linchpins .
和 然后 通过 其他 , 和 系紧 他的 关键部件 .

然后又穿过另一个，扣上了他的销钉。

[ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] ['mɪdʃɪp]
Then he ran to the boat , and came back with the stern and midship
然后 他 跑 到 这 船 , 和 来了 后退 和 这 船尾 和 船中部
[θwɔːts] .
thwarts .
挫败 .

然后他跑到船上，拿回了船尾和船中横梁。

[hiː; hi] [drɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentər] - [bɪt] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn] [ðiːz] , [tuː] [ɪntʃɪz]
He drilled with his center - bit three rows of holes in these , two inches
他 钻孔 和 他的 中心 - 少量 三 行 的 孔 在 这些 , 二 英寸
[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] .
from the edge .
从 这 边缘 .

他用中心钻头在这些木板上钻了三排孔，距离边缘两英寸。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɛlɪnz] [wɜːrk] [keɪm] [ɪn] ; [hɜːr; hər] [græs] [roʊp] [baʊnd] [ðə; ði] [θwɔːts] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
And now Helen's work came in ; her grass rope bound the thwarts tight to the
和 现在 海伦的 工作 来了 在 ; 她 草 绳索 边界 这 挫败 紧的 到 这
[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [poʊlz] ,
horizontal poles ,
水平的 杆子 ,

现在海伦的工作完成了；她用草绳将横梁紧紧地绑在水平杆上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪsks] [ruːm] [tuː; tə] [pleɪ] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θwɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] ;
leaving the disks room to play easily between the thwarts and the linchpins ;
离开 这 磁盘 房间 到 玩 容易地 之间 这 挫败 和 这 关键部件 ;

留出空间让圆盘在横梁和枢轴之间轻松滑动;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [brɔːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θwɔːts] ;
but there was an open space thirteen inches broad between the thwarts ;
但 那里 曾是 一个 打开 空间 十三 英寸 广阔 之间 这 挫败 ;

但横梁之间有一条十三英寸宽的缝隙;

[ðɪs] [speɪs] ['heɪz(ə)l] ['herɪŋ] - [boʊnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [roʊp] [drɔːn] [æz; əz] [taɪt]
this space Hazel herring - boned over with some of Helen's rope drawn as tight
这 空间 榛 鲱鱼 - 骨 超过 和 一些 的 海伦的 绳索 绘制 作为 紧的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

这块地方用海伦的绳子尽可能地拉紧，像人字纹一样铺开。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] .
The cart was now made .
这 大车 曾是 现在 制成 .

手推车已经做好了。

[taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪts] [prə'dʌkʃn] , [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .
Time occupied in its production , three hours and forty minutes .
时间 占领 在 它是 生产 , 三 小时 和 四十 分钟 .

制作耗时三小时四十分钟。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmeɪkər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,
The coachmaker was very hot ,
这 车身制造商 曾是 非常 热的 ,

车身制造者当时很热。

[ænd; ənd] ['helən] [æskt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['betər] [rest] [ænd; ənd] [iːt] .
and Helen asked him timidly whether he had not better rest and eat .
和 海伦 问 他 胆怯地 无论 他 有 不是 更好的 休息 和 吃 .

海伦怯生生地问他，是不是应该休息吃点东西。

" [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" No time for that , " said he .
" 不 时间 为了 那 , " 说 他 .

“没时间管这些了，”他说。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɑːt] [hæf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
" The day is not half long enough for what I have to do .
" 这 天 是 不是 一半 长的 足够的 为了 什么 我 有 到 做 .

“一天的时间根本不够我用。”

" [hiː; hi] [dræŋk] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] ; [pʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] ['bæskɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
" He drank copiously from the stream ; put the carpenter's basket into the cart ,
" 他 喝 大量 从 这 溪流 ; 放 这 木匠的 篮子 进入 这 大车 ,

他痛饮了溪水，把木匠的篮子放进车上。

[gɑːt] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp]
got the tow - rope from the boat and fastened it to the cart in this shape
得到 这 拖 - 绳索 从 这 船 和 系紧 它 到 这 大车 在 这 形状
:
:
:

从船上取下拖绳，并将其以这种形状固定在手推车上：

[ə; eɪ] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .
A , putting himself in the center .
一个 , 推杆 他自己 在 这 中心 .

A，把自己置于中心位置。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmeɪkər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] , ['rætlɪŋ] [ænd; ənd]
So now the coachmaker was the horse , and off they went , rattling and
所以 现在 这 车身制造商 曾是 这 马 , 和 离开 他们 去 , 嘎嘎作响 和
[kriːkɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
creaking , to the jungle .
嘎吱作响 , 到 这 丛林 .

于是，马车匠变成了马，他们拉着马车，嘎吱嘎吱地向丛林进发。

['helən]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[stuːl]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðɪs]	['pædʒənt]	['entər]	[ðə; ði]	['dʒʌŋg(ə)l]	.
Helen	**turned**	**her**	**stool**	**and**	**watched**	**this**	**pageant**	**enter**	**the**	**jungle**	**.**
海伦	转向	她	凳子	和	观看	这	盛会	进入	这	丛林	.

海伦转过凳子，看着这群人进入丛林。

[ʃiː; ʃi]	['pleɪtɪd; 'plætɪd]	[ɑːn]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[soʊ]	['merəli]	.
She	**plaited**	**on**	**,**	**but**	**not**	**so**	**merrily**	**.**
她	编织	在	，	但	不是	所以	兴高采烈地	.

她继续编辫子，但不再那么快乐了。

['heɪzəlz]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ænd; ənd]	['bʌslɪŋ]	[wei]	['sʌmhaʊ]	[kept]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪts]	[ʌp]	.
Hazel's	**companionship**	**and**	**bustling**	**way**	**somehow**	**kept**	**her**	**spirits**	**up**	**.**
榛子的	友谊	和	繁华	方式	不知何故	保留	她	烈酒	向上	.

海泽尔的陪伴和她忙碌的生活方式多少让她振作了起来。

[bʌt; bət]	,	[wen'evər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[left]	[ə'loʊn]	,	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[blæŋk]	['oʊʃ(ə)n]	,
But	**,**	**whenever**	**she**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**she**	**gazed**	**on**	**the**	**blank**	**ocean**	**,**
但	，	每当	她	曾是	左边	独自的	，	她	凝视	在	这	空白的	海洋	，

但是，每当她独自一人时，她就会凝视着茫茫大海。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[daɪd]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	.
and	**her**	**heart**	**died**	**within**	**her**	**.**
和	她	心	死亡	之内	她	.

她的心脏在她体内死去。

[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	['stroʊld]	['pensɪvli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['dʒʌŋg(ə)l]	,	['pleɪtɪŋ]	['bɪzɪli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,
At	**last**	**she**	**strolled**	**pensively**	**toward**	**the**	**jungle**	**,**	**plaiting**	**busily**	**as**	**she**	**went**	**,**
在	最后的	她	漫步	若有所思地	朝向	这	丛林	，	编织	忙碌地	作为	她	去	，

最后，她若有所思地向丛林走去，一边走一边忙着编辫子。

[ænd; ənd]	['hæŋɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊp]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**hanging**	**the**	**rope**	**round**	**her**	**neck**	**as**	**fast**	**as**	**she**	**made**	**it**	**.**
和	绞刑	这	绳索	圆形的	她	脖子	作为	快速地	作为	她	制成	它	.

她迅速地将绳子套在脖子上。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʌŋg(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['heɪz(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlti]	.
At	**the**	**edge**	**of**	**the**	**jungle**	**she**	**found**	**Hazel**	**in**	**a**	**difficulty**	**.**
在	这	边缘	的	这	丛林	她	成立	榛	在	一个	困难	.

在丛林边缘，她发现海泽尔遇到了麻烦。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['wægən]	[loʊd]	[ʌv; əv]	['prɪkli]	[triːz]	,
He	**had**	**cut**	**down**	**a**	**wagon**	**load**	**of**	**prickly**	**trees**	**,**
他	有	切	向下	一个	车皮	加载	的	带刺的	树木	，

他砍倒了一车带刺的树木，

[ænd; ənd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ɔːl]	[ðɪs]	[mæs]	[ʌv; əv]	['noʊlaɪ]	[ˌem 'iː]	['tæŋgəri]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðæt]	['retʃɪd]	['lɪt(ə)l]	[kɑːrt]	,
and	**wanted**	**to**	**get**	**all**	**this**	**mass**	**of**	**noli**	**me**	**tangere**	**on**	**to**	**that**	**wretched**	**little**	**cart**	**,**
和	通缉	到	得到	全部	这	大量的	的	诺利	我	唐吉尔	在	到	那	可怜	小的	大车	，

然后想把所有这些《勿触我》都装到那辆破旧的小推车上，

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[roʊp]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[tə'geðər]	.
but	**had**	**not**	**rope**	**enough**	**to**	**keep**	**it**	**together**	**.**
但	有	不是	绳索	足够的	到	保持	它	一起	.

但是绳子不够长，无法把它捆在一起。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	['plenti]	[ʌv; əv]	[nuː]	[laɪn]	,
She	**gave**	**him**	**plenty**	**of**	**new**	**line**	**,**
她	给予	他	很多	的	新的	线	，

她给了他很多新的台词，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [roʊp] [ænd; ənd] [soʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
and partly by fastening a small rope to the big rope and so making the
和 部分 经过 紧固 一个 小的 绳索 到 这 大的 绳索 和 所以 制作 这
[bɪg] [roʊp] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] ,
big rope a receptacle ,
大的 绳索 一个 容器 ,

其中一部分是通过将一根细绳系在大绳子上，从而使大绳子成为一个容器。

['pɑːrtli] [baɪ] ['ɑːrtf(ə)l] ['taɪɪŋ] , [ðeɪ] ['drægd] [hoʊm] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [loʊd] .
partly by artful tying , they dragged home an incredible load .
部分 经过 巧 捆绑 , 他们 拖拽 家 一个 极好的 加载 .

他们巧妙地捆绑起来，拖回了一大批货物。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['drægld] [hæf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
To be sure some of it draggled half along the ground ,
到 是 当然 一些 的 它 拖着 一半 沿着 这 地面 ,

可以肯定的是，其中一些拖在地上，

[ænd; ənd] [keɪm] ['æftər] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] .
and came after like a peacock's tail .
和 来了 后 喜欢 一个 孔雀的 尾巴 .

随后像孔雀的尾巴一样飘来。

[hiː; hi] [meɪd] [sɪks] [trɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [soʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] .
He made six trips , and then the sun was low ; so he began to build .
他 制成 六 旅行 , 和 然后 这 太阳 曾是 低的 ; 所以 他 开始 到 建造 .

他往返了六趟，然后太阳西斜，于是他开始建造。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪkli] [triːz] , [ə; eɪ] ['ræmpɑːrt] [θriː] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd]
He raised a rampart of these prickly trees , a rampart three feet wide and
他 提高 一个 壁垒 的 这些 带刺的 树木 , 一个 壁垒 三 脚 宽的 和
[eɪt] [fiːt] [haɪ] ;
eight feet high ;
八 脚 高的 ;

他用这些带刺的树木筑起了一道屏障，屏障宽三英尺，高八英尺；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [went] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊər] .
but it only went round two sides and a half of the bower .
但 它 仅有的 去 圆形的 二 侧面 和 一个 一半 的 这 凉亭 .

但它只绕着凉亭的两面半走了一圈。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [fə'tiːg] .
So then he said he had failed again ; and lay down worn out by fatigue .
所以 然后 他 说 他 有 失败的 再次 ; 和 躺 向下 磨损 出去 经过 疲劳 .

于是他说自己又失败了，然后筋疲力尽地躺下了。

['helən] ['rɒlstən] , [ðoʊ] [dɪ'dʒektɪd] [hɜːr'self] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Helen Rolleston , though dejected herself , could not help pitying him for his
海伦 罗勒斯顿 , 尽管 垂头丧气 她自己 , 可以 不是 帮助 怜悯 他 为了 他的
[ɪg'zɔːstʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,
exhaustion in her service ,
疲惫 在 她 服务 ,

海伦·罗尔斯顿虽然自己也很沮丧，但还是忍不住同情他为她服务而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hændz] .
and for his bleeding hands .
和 为了 他的 出血 双手 .

还有他那双流血的双手。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] ;
She undertook the cooking , and urged him kindly to eat of every dish ;
她 承担 这 烹饪 , 和 敦促 他 亲切地 到 吃 的 每一个 盘子 ;

她负责做饭，并亲切地劝他每道菜都尝尝；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] ,
and , when he rose to go ,
和 , 什么时候 他 玫瑰 到 去 ,

当他起身准备离开时,

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['mɑːdəsti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [peɪnz] [hiː; hi]
she thanked him with as much feeling as modesty for the great pains he
她 谢谢 他 和 作为 很多 感觉 作为 谦逊 为了 这 伟大的 疼痛 他
[hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðoʊz] [fɪrz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] .
had taken to lessen those fears of hers which she saw he did not share .
有 已采取 到 减少 那些 恐惧 的 她的 哪个 她 锯 他 做过 不是 分享 .

她由衷地感谢他，既感激又谦逊，感谢他费尽心思减轻她的恐惧，而她也看出他自己并没有这些恐惧。

[ðiːz] [kaɪnd] [wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] .
These kind words more than repaid him .
这些 种类 字 更多的 比 已偿还 他 .

这些鼓励的话语让他倍感欣慰。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [den] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;
He went to his little den in a glow of spirits ;
他 去 到 他的 小的 丹 在 一个 辉光 的 烈酒 ;

他精神抖擞地回到了自己的小窝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['hɜːri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,
and the next morning went off in a violent hurry , and , for once ,
和 这 下一个 早晨 去 离开 在 一个 暴力 匆忙 , 和 , 为了 一次 ,

第二天早上，时间过得飞快，而且，这一次，

[siːmd] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
seemed glad to get away from her .
似乎 高兴的 到 得到 离开 从 她 .

似乎很高兴能摆脱她。

" [pʊr] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" Poor Mr . Hazel , " said she softly , and watched him out of sight .
" 贫穷的 先生 . 榛 , " 说 她 轻轻 , 和 观看 他 出去 的 视线 .

“可怜的黑兹尔先生,”她轻声说道，然后目送他离去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɑːrkt]
Then she got her plait , and went to the high point where he had barked
然后 她 得到 她 编 , 和 去 到 这 高的 观点 在哪里 他 有 吠叫
[ə; eɪ] [triː] ,
a tree ,
一个 树 ,

然后她编好辫子，走到他剥皮的那棵树的高处。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] .
and looked far and wide for a sail .
和 看起来 远的 和 宽的 为了 一个 帆 .

于是四处寻找帆。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [klɪr] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz]
The air was wonderfully clear ; the whole ocean seemed in sight ; but all was
这 空气 曾是 太棒了 清除 ; 这 所有的 海洋 似乎 在 视线 ; 但 全部 曾是
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

空气无比清新；整个海洋仿佛尽收眼底；但眼前却是一片空白。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
A great awe fell upon her , and sickness of heart ;
一个 伟大的 敬畏 跌倒 之上 她 , 和 疾病 的 心 ;

她感到无比敬畏，并且心如刀绞；

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] ,
and then first she began to fear she was out of the known world ,
和 然后 第一的 她 开始 到 害怕 她 曾是 出去 的 这 已知 世界 ，
然后，她先是开始害怕自己已经离开了已知的世界。

[ænd; ənd] [maɪt] [daɪ][ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] ; [ɔːr] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and might die on that island ; or never be found by the present generation .
和 可能 死 在 那 岛 ；或者 绝不 是 成立 经过 这 展示 一代 .
可能会死在那个岛上；或者永远不会被当代人发现。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] ['lɜːkt] [ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,
And this sickening fear lurked in her from that hour ,
和 这 令人作呕 害怕 潜伏 在 她 从 那 小时 ，
从那一刻起，这种令人作呕的恐惧就一直潜伏在她心中。

[ænd; ənd][led][tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ['ʃɔːrtli] .
and led to consequences that will be related shortly .
和 引领 到 结果 那 将要 是 有关的 不久 .
并由此引发了一些后果，稍后将详细说明。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
She did not return for a long while , and , when she did ,
她 做过 不是 返回 为了 一个 长的 尽管 ， 和 ，什么时候 她 做过 ，
她过了很久才回来，回来的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .
she found Hazel had completed her fortifications .
她 成立 榛 有 完全的 她 防御工事 .
她发现黑兹尔已经完成了她的防御工事。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] .
He invited her to explore the western part of the island , but she declined .
他 受邀 她 到 探索 这 西 部分 的 这 岛 ， 但 她 拒绝 .
他邀请她去探索岛屿的西部，但她拒绝了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]
" Thank you , " said she ; " not to - day ; there is something to be done at
" 感谢 你 ， " 说 她 ； " 不是 到 - 天 ； 那里 是 某物 到 是 完毕 在
[hoʊm] .
home .
家 .

“谢谢，”她说，“今天不行，家里还有事要做。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ][ə'boʊd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [meɪks] [ˌem 'iː]
I have been comparing my abode with yours , and the contrast makes me
我 有 到过 比较 我的 住所 和 你的 ， 和 这 对比 制作 我
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ，
我一直在将我的住处与你的住处进行比较，这种对比让我感到很不舒服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [juː; jʊ] .
if it doesn't you .
如果 它 不 你 .
如果它对你不起作用。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['bɪldɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [haʊs] . "
Oblige me by building yourself a house . "
必须 我 经过 建筑 你自己 一个 房子 . "
请你帮我盖一栋房子，以此来满足我的愿望。

" [wʌt] , [ɪn][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] ? "

" What , in an afternoon ? "

" 什么 , 在 一个 下午 ? "

“什么？下午就能搞定？”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][kɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrnuːn] .

you made a cart in a forenoon .

你 制成 一个 大车 在 一个 午前 .

你上午造了一辆马车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第13/30页

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [jʊr; jər]['limits] ?
How can I tell your limits ?
如何 能 我 告诉 你的 限制 ?

我如何才能知道你的极限?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [depθ] .
you are quite out of my poor little depth .
你 是 相当 出去 的 我的 贫穷的 小的 深度 .

你完全超出了我的能力范围。

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ruːf] [ðə; ði] [boʊt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Well , at all events , you must roof the boat , or something .
出色地 , 在 全部 活动 , 你 必须 屋顶 这 船 , 或者 某物 .

总之，你得给船加个顶棚之类的。

[kʌm] , [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Come , be good for once , and think a little of yourself .
来 , 是 好的 为了 一次 , 和 思考 一个 小的 的 你自己 .

拜托，就做一次乖孩子，稍微为自己着想一下吧。

[ðer; ðər] , [aɪl] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]
There , I'll sit by and — what shall I do while you are working to oblige
那里 , 患病的 坐 经过 和 — 什么 将 我 做 尽管 你 是 在职的 到 必须
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

我就坐在那儿——在你忙着满足我的需求时，我该做些什么呢?

" [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [net] [ʌv; əv]['kəukə,nʌt]['faɪbər] , [fɔːr] [fiːt] [diːp] .
" Make a fishing - net of cocoanut fiber , four feet deep .
" 制作 一个 钓鱼 - 网 的 椰子 纤维 , 四 脚 深的 .

“用椰子纤维做一个四英尺深的渔网。”

[hɪəz] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɔːl] [prɪ'perd] . "
Here's plenty of material all prepared . "
这里是 很多 的 材料 全部 准备 . "

这里有很多准备充分的资料。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . "
" Why , Mr . Hazel , you must work in your sleep . "
" 为什么 , 先生 . 榛 , 你 必须 工作 在 你的 睡觉 . "

“哈泽尔先生，您一定是在睡梦中都在工作吧。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['aɪd(ə)l] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] ;
" No ; but of course I am not idle when I am alone ;
" 不 ; 但 的 课程 我 是 不是 闲置的 什么时候 我 是 独自的 ;

“不；但我独处时当然不会闲着；

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] [æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz] ,
and luckily I have made a spade out of hard wood at odd hours ,
和 幸运的是 我 有 制成 一个 铲 出去 的 难的 木头 在 奇怪的 小时 ,

幸运的是，我曾在一些不方便的时候用硬木做了一把铲子。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] [goʊ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] . "
or all the afternoon would go in making that . "
或者全部 这 下午 会 去 在 制作 那 . "

否则整个下午都得用来做那个。”

" [ə; eɪ] [speɪd] !
" A spade !
" 一个 铲 !

“一把黑桃！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haʊs] .
You are going to dig a hole in the ground and call it a house .
你 是 去 到 挖 一个 洞 在 这 地面 和 称呼 它 一个 房子 .

你打算在地上挖个洞，然后把它叫做房子。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
That will not do for me . "
那 将要 不是 做 为了 我 . "

这对我来说行不通。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" You will see , " said Hazel .
" 你 将要 看 , " 说 榛 .

“你会看到的,”黑兹尔说。

[ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələr] [kriːk] ; [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'luːviəl] [kleɪ] ;
The boat lay in a little triangular creek ; the surrounding earth was alluvial clay ;
这 船 躺 在 一个 小的 三角形 溪 ; 这 周围 地球 曾是 冲积 黏土 ;

小船停泊在一条三角形的小溪里；周围的土地是冲积粘土；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] ['tʃiːzi] [moʊld] , [stɪf] , [bʌt; bət]['kaɪndli][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] .
a sort of black cheesy mould , stiff , but kindly to work with the spade .
一个 种类 的 黑色的 俗气的 模具 , 僵硬的 , 但 亲切地 到 工作 和 这 铲 .

一种黑色的、类似奶酪的霉菌，质地较硬，但用铲子很容易处理。

['heɪz(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][grænd] [reɪt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Hazel cut and chiseled it out at a grand rate , and , throwing it to
榛 切 和 凿刻 它 出去 在 一个 盛大 速度 , 和 , 投掷 它 到
[ðə; ði] [saɪdz] ,
the sides ,
这 侧面 ,

黑兹尔以惊人的速度切割和雕琢着它，然后把它扔到一边。

[reɪzd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː] [mʌd] [bæŋks] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði][boʊt] ;
raised by degrees two mud banks , one on each side the boat ;
提高 经过 学位 二 泥 银行 , 一 在 每个 边 这 船 ;

船的两侧各有一处泥堤，逐渐隆起；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][dʌg][soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][boʊt]
and at last he dug so deep that he was enabled to draw the boat
和 在 最后的 他 挖 所以 深的 那 他 曾是 已启用 到 画 这 船
[ə'nʌðər] [jɑːrd] ['ɪnlənd] .
another yard inland .
其他 院子 内陆 .

最后他挖得很深，使他能够把船再往内陆拉一码。

[æz; əz] ['helən] [sæt][baɪ] ['netɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [sæd][æt; ət]
As Helen sat by netting and forcing a smile now and then , though sad at
作为 海伦 卫星 经过 网 和 强制 一个 微笑 现在 和 然后 , 尽管 伤心 在
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

海伦坐在渔网旁，不时强颜欢笑，尽管内心悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər]
he was on his mettle , and the mud walls he raised in four hours were
他 曾是 在 他的 气概 ， 和 这 泥 墙壁 他 提高 在 四 小时 是
['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .
really wonderful .
真的 精彩的 .

他斗志昂扬，四个小时内砌起的泥墙真是令人惊叹。

[hiː; hi] [skwerd] [ðer; ðər] ['ɪnər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] .
He squared their inner sides with the spade .
他 平方 他们的 内 侧面 和 这 铲 .

他用黑桃将它们的内侧划成正方形。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
When he had done , the boat lay in a hollow , the walls of which ,
什么时候 他 有 完毕 ， 这 船 躺 在 一个 空洞的 ， 这 墙壁 的 哪个 ，

当他完成这一切后，小船静静地躺在一个凹陷处，凹陷处的墙壁……

[hæf]['nætʃ(ə)rəl] , [hæf][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wɜːr; wər] [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['gʌnl] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]
half natural , half artificial , were five feet above her gunwale , and , of
一半 自然的 ， 一半 人造的 ， 是 五 脚 多于 她 舷缘 ， 和 ， 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ，

一半天然，一半人造，高出舷缘五英尺，当然，还有

[eɪt] [fiːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['bɑːtəm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] [juːst] [tuː; tə][laɪ][æt; ət] [naɪt] .
eight feet above her bottom , in which Hazel used to lie at night .
八 脚 多于 她 底部 ， 在 哪个 榛 用过的 到 说谎 在 夜晚 .

在她臀部上方八英尺的地方，那是海泽尔过去晚上睡觉的地方。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊts] [stɜːrn] , [ænd; ənd][leɪd] [pɑːm] - ['bræntʃɪz]
He then made another little wall at the boat's stern , and laid palm - branches
他 然后 制成 其他 小的 墙 在 这 船的 船尾 ， 和 铺设 棕榈 - 分支
['oʊvər][ɔːl] ,
over all ,
超过 全部 ，

然后，他在船尾又筑起了一道矮墙，并在上面铺满了棕榈枝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hjuːdʒ][bə'nænə] - [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ; [gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ] [stoʊnz]
and a few huge banana - leaves from the jungle ; got a dozen large stones
和 一个 很少 巨大的 香蕉 - 树叶 从 这 丛林 ； 得到 一个 打 大的 石头
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
out of the river ,
出去 的 这 河 ，

还有从丛林里摘的几片巨大的香蕉叶；从河里捞了十几块大石头。

[taɪd] [fɔːr] [jaːdz] - - [leŋθs] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [græs] - [roʊp][frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd][soʊ]
tied four yards ' - lengths of Helen's grass - rope from stone to stone , and so
系 四 码 - - 长度 的 海伦的 草 - 绳索 从 石头 到 石头 ， 和 所以
,
,
，

将海伦的四码长的草绳从一块石头系到另一块石头，就这样，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] , [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd]
passing the ropes over the roof , confined it , otherwise a sudden gust of wind
通过 这 绳索 超过 这 屋顶 ， 受限 它 ， 否则 一个 突然 阵风 的 风
[maɪt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
might lift it .
可能 举起 它 .

将绳子绕过屋顶，将其固定住，否则一阵突如其来的风可能会将其掀翻。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz][juː; jʊ] ? — [aɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʌf]
" There , " said he ; " am I not as well off as you ? — I , a great tough
" 那里 , " 说 他 ; " 是 我 不是 作为 出色地 离开 作为 你 ? — 我 , 一个 伟大的 艰难的
[mæn] .
man .
男人 .

“瞧，”他说，“难道我的境况不如你吗？——我可是个身强力壮的大汉。”

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
Abominable waste of time , I call it . "
可恶 浪费 的 时间 , 我 称呼 它 . "

简直是浪费时间。

" [hʌm] ! " [sed] ['helən] , ['daʊtfəli] .
" Hum ! " said Helen , doubtfully .
" 哼 ! " 说 海伦 , 怀疑地 .

“嗯！”海伦疑惑地说道。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['klevər] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [mʌtʃ] [reɪn] . "
" All this is very clever ; but I doubt whether it will keep out much rain . "
" 全部 这 是 非常 聪明的 ; 但 我 怀疑 无论 它 将要 保持 出去 很多 雨 . "

“这些措施都很巧妙；但我怀疑它们能否挡住多少雨。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [wɪl] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] .
" More than yours will , " said Hazel , " and that is a very serious thing .
" 更多的 比 你的 将要 , " 说 榛 , " 和 那 是 一个 非常 严肃的 事物 .

“比你的更甚，”黑兹尔说，“这可是一件非常严重的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] .
I am afraid you little know how serious .
我 是 害怕的 你 小的 知道 如何 严肃的 .

恐怕你根本不知道事情有多严重。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ]
But , to - morrow , if you please , I will examine our resources , and lay
但 , 到 - 明天 , 如果 你 请 , 我 将要 检查 我们的 资源 , 和 躺
['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
our whole situation before you ,
我们的 所有的 情况 前 你 ,

但是，如果您方便的话，明天我将仔细考察我们的资源，并将我们的全部情况向您汇报。

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
and ask your advice .
和 问 你的 建议 .

请您提供建议。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['bʌgber] , [let][hɪm; ɪm] [rɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] .
As to your bugbear , let him roar his heart out , his reign is over .
作为 到 你的 怪物 , 让 他 吼 他的 心 出去 , 他的 在位 是 超过 .

至于你最痛恨的那个人，就让他尽情咆哮吧，他的统治已经结束了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] ?
Will you not come and see your wooden walls ?
将要 你 不是 来 和 看 你的 木制的 墙壁 ?

你难道不来看看你的木墙吗?

" [hiː; hi] [ðen] [tʊk] ['helən] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [trə'mendəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" He then took Helen and showed her the tremendous nature of her
" 他 然后 采取 海伦 和 显示 她 这 巨大的 自然 的 她
[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,
fortification ,
筑城 ,

然后他带着海伦，向她展示了她那雄伟的防御工事。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [smel] [æt; ət]
and assured her that no beast of prey could face it , nor even smell at
和 保证 她 那 不 兽 的 猎物 可以 脸 它 ， 也不 甚至 闻 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

并向她保证，没有任何猛兽能够面对它，甚至连闻到它的气味都做不到。

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
with impunity .
和 免责 .

逍遥法外。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] ;
And as to the door , here the defense was double and treble ;
和 作为 到 这 门 ， 这里 这 防御 曾是 双倍的 和 高音 ；

至于大门，这里的防御是双重和三重的；

[bʌt; bət] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [fɔːr] [græs] [kɔːrdz] ;
but attached to four grass cords ;
但 随附的 到 四 草 绳索 ；

但用四根草绳拴着；

[tuː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'boʊd] [raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [paɪn] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
two passed into the abode round each of the screw pine - trees at the east side ,
二 通过了 进入 这 住所 圆形的 每个 的 这 拧紧 松树 - 树木 在 这 东方 边 ，

两人绕过东侧的露兜树进入了住所。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] [pegz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .
and were kept in their places by pegs driven into the trees .
和 是 保留 在 他们的 地方 经过 钉子 驱动 进入 这 树木 .

它们被钉入树干的木桩固定住。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , " [juː; jʊ] [pʊl] [ðiːz] [fɔːr] [kɔːrdz] ['stedəli] ,
" When you are up , " said Hazel , " you pull these four cords steadily ,
" 什么时候 你 是 向上 ， " 说 榛 ， " 你 拉 这些 四 绳索 稳步 ，

“你起来的时候，”黑兹尔说，“就稳稳地拉这四根绳子。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɔːr] [gɑːrdz] [wɪl] [drɔː] [bæk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ,
and your four guards will draw back right and left , with all their bayonets ,
和 你的 四 守卫 将要 画 后退 正确的 和 左边 ， 和 全部 他们的 刺刀 ，

你的四个卫兵会向左右两侧撤退，刺刀全部拔出。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] .
and you can come out .
和 你 能 来 出去 .

你可以出来了。

" ['helən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz]
" Helen was very much pleased with this arrangement , and did not disguise
" 海伦 曾是 非常 很多 高兴 和 这 安排 ， 和 做过 不是 伪装
[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .
her gratitude .
她 感激 .

海伦对这样的安排非常满意，毫不掩饰自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðæt] [naɪt] .
She slept in peace and comfort that night .
她 睡着了 在 和平 和 舒适 那 夜晚 .

那天晚上她睡得很安稳舒适。

['heɪz(ə)l]	,	[tuː]	,	['prɑfɪtid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mʌd]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	['liːfi]	[ruːf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kəm'peld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪr]	;
Hazel	**,**	**too**	**,**	**profited**	**by**	**the**	**mud**	**walls**	**and**	**leafy**	**roof**	**she**	**had**	**compelled**	**him**	**to**	**rear**	**;**
榛	,	也	,	获利	经过	这	泥	墙壁	和	绿叶	屋顶	她	有	被迫	他	到	后部	;

黑兹尔也从她强迫他饲养的泥墙和树叶屋顶中受益；

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	['koʊldɚ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[ðæn; ðən]	['eni]	[prɪ'siːdɪŋ]	[naɪt]	[sɪns]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ə'ʃɔːr]	.
for	**this**	**night**	**was**	**colder**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**than**	**any**	**preceding**	**night**	**since**	**they**	**came**	**ashore**	**.**
为了	这	夜晚	曾是	更冷	,	作为	它	发生	,	比	任何	前	夜晚	自从	他们	来了	岸上	.

碰巧的是，这晚比他们上岸以来的任何一晚都要冷。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	['heɪz(ə)l]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[griːn]	['tɜːrt(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
In	**the**	**morning**	**,**	**Hazel**	**saw**	**a**	**green**	**turtle**	**on**	**the**	**shore**	**,**
在	这	早晨	,	榛	锯	一个	绿色的	龟	在	这	支撑	,

早上，黑兹尔看到岸边有一只绿海龟。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʌn'juːʒuəl]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[jɪr]	.
which	**was**	**unusual**	**at**	**that**	**time**	**of**	**year**	**.**
哪个	曾是	异常	在	那	时间	的	年	.

这在每年的这个时候并不常见。

[hiː; hi]	[ræn]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	;	[ðen]	[brɔːt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrt]	,
He	**ran**	**and**	**turned**	**her**	**,**	**with**	**some**	**difficulty**	**;**	**then**	**brought**	**down**	**his**	**cart**	**,**
他	跑	和	转向	她	,	和	一些	困难	;	然后	带来	向下	他的	大车	,

他跑过去，费了好大劲才把她转过来；然后把马车开下来。

[kʌt]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	,	['drægd]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sloʊp]	.
cut	**off**	**her**	**head**	**with**	**a**	**blow**	**,**	**and**	**,**	**in**	**due**	**course**	**,**	**dragged**	**her**	**up**	**the**	**slope**	**.**
切	离开	她	头	和	一个	吹	,	和	,	在	到期的	课程	,	拖拽	她	向上	这	坡	.

他一刀砍下了她的头，然后把她拖上了山坡。

[ʃiː; ʃi]	[weid]	[tuː]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	.
She	**weighed**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
她	称重	二	百	磅	.

她体重两百磅。

[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[mɪs]	['rɒlstən]	[ðə; ði]	[ɪ'nɔːrməs]	[ʃel]	,	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['lektʃər]	[ɑːn]	['tɜːtlz]	,
He	**showed**	**Miss**	**Rolleston**	**the**	**enormous**	**shell**	**,**	**gave**	**her**	**a**	**lecture**	**on**	**turtles**	**,**
他	显示	错过	罗勒斯顿	这	巨大的	壳	,	给予	她	一个	演讲	在	海龟	,

他向罗尔斯顿小姐展示了巨大的龟壳，并给她讲解了关于乌龟的知识。

[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːr]	['spiːʃiːz]	[noʊn]	[tuː; tə]	[saʊθ]	[siː]	['nævəˌgeɪtɚz]	—	[ðə; ði]	[trʌŋk]	['tɜːrt(ə)l]	,
and	**especially**	**on**	**the**	**four**	**species**	**known**	**to**	**South**	**Sea**	**navigators**	**—**	**the**	**trunk**	**turtle**	**,**
和	尤其	在	这	四	物种	已知	到	南	海	导航员	—	这	树干	龟	,

尤其是南太平洋航海家们熟知的四种海龟——箱龟、

[ðə; ði]['lɔːɡərˌhed; 'lɑːɡərˌhed] , [ðə; ði] [ɡriːn] ['tɜːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːks] - [bɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [læst]
the loggerhead , the green turtle , and the hawks - bill , from which last
这 蠵龟 ， 这 绿色的 龟 ， 和 这 老鹰 - 账单 ， 从 哪个 最后的
, [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['tɔːrtəs] ,
, and not from any tortoise ,
， 和 不是 从 任何 龟 ，

红海龟、绿海龟和玳瑁，其中玳瑁的祖先是玳瑁，而不是任何陆龟。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .
he assured her came the tortoise - shell of commerce .
他 保证 她 来了 这 龟 - 壳 的 商业 .

他向她保证，商业的龟壳来了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][ɔːr] [sə'spend] [jʊr; jər] ['reptaɪl] ['θiːəri] ,
" And now , " said he , " will you not give up or suspend your reptile theory ,
" 和 现在 ， " 说 他 ， " 将要 你 不是 给 向上或者 暂停 你的 爬虫 理论 ，

“那么现在,”他说，“你们难道不打算放弃或搁置你们的爬行动物理论吗？”

[ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡriːn] ['tɜːrt(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ? "
and eat a little green turtle , the king of them all ? "
和 吃 一个 小的 绿色的 龟 ， 这 国王 的 他们 全部 ? "

吃掉一只小绿海龟，那可是海龟之王?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] ['ræðər] ['relɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think I must , after all that , " said she ; and rather relished it .
" 我 思考 我 必须 ， 后 全部 那 ， " 说 她 ； 和 相当 津津有味 它 .

“我想我必须这么做,”她说；而且她似乎很享受这个过程。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðer; ðər] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
That morning he kept his word , and laid their case before her .
那 早晨 他 保留 他的 单词 ， 和 铺设 他们的 案件 前 她 .

那天早上他信守承诺，向她陈述了他们的案情。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ]
" We are here on an island that has probably been seen and disregarded by
" 我们 是 这里 在 一个 岛 那 有 大概 到过 已见 和 被忽视 经过
[ə; eɪ] [fjuː] ['hweɪləz] ,
a few whalers ,
一个 很少 捕鲸者 ，

“我们现在身处一座岛屿，这座岛屿可能曾被一些捕鲸者发现过，但却被他们忽略了。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə]['nævəˌɡeɪtɚz][nɔːr] [daʊn] [ɑːn] ['eni] [tʃɑːrt] .
but is not known to navigators nor down on any chart .
但 是 不是 已知 到 导航员 也不 向下 在 任何 图表 .

但航海员并不知道它的存在，也没有在任何海图上标注出来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['pruːviŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
There is a wide range of vegetation , proving a delightful climate on the whole ,
那里 是 一个 宽的 范围 的 植被 ， 证明 一个 愉快 气候 在 这 所有的 ，

这里植被种类繁多，整体气候宜人。

[ænd; ənd][wʌn] [pər'tɪkjələrli] ['suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huːz] [lʌŋz] [ɑːr; ər] ['delɪkət] .
and one particularly suited to you , whose lungs are delicate .
和 一 特别 适合 到 你 ， 谁 肺 是 精美的 .

而且这款产品特别适合你，因为你的肺部比较脆弱。

[bʌt; bət]	[ðen]	,	[kəm'pɛrɪŋ]	[ðə; ði]	[bedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvəz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bæŋks]	,
But	**then**	**,**	**comparing**	**the**	**beds**	**of**	**the**	**rivers**	**with**	**the**	**banks**	**,**
但	然后	,	比较	这	床	的	这	河流	和	这	银行	,

但是，对比河床和河岸，

[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[ɪz]	['ɪndɪkeɪtɪd]	.
a	**tremendous**	**fall**	**of**	**rain**	**is**	**indicated**	**.**
一个	巨大的	落下	的	雨	是	表明的	.

预计将有强降雨。

[ðə; ði]	['reɪni]	[mʌnθs]	(	[ɪn]	[ðiːz]	['lætəˌtuːdz]	)	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[hænd]	,
The	**rainy**	**months**	**(**	**in**	**these**	**latitudes**	**)**	**are**	**at**	**hand**	**,**
这	下雨	几个月	(	在	这些	纬度	)	是	在	手	,

（在这些纬度地区）雨季即将到来。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðiːz]	[reɪnz]	[kætʃ]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['prez(ə)nt]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kə'læməti]	.
and	**if**	**these**	**rains**	**catch**	**us**	**in**	**our**	**present**	**condition**	**,**	**it**	**will**	**be**	**a**	**calamity**	**.**
和	如果	这些	雨	抓住	我们	在	我们的	展示	状况	,	它	将要	是	一个	灾害	.

如果这场雨水在我们目前这种情况下来袭，那将是一场灾难。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wɔːlz]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[ruːf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
You	**have**	**walls**	**,**	**but**	**no**	**roof**	**to**	**keep**	**it**	**out**	**.**
你	有	墙壁	,	但	不	屋顶	到	保持	它	出去	.

你有墙，但没有屋顶来抵御风雨。

[aɪ]	['tremb(ə)l]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**tremble**	**when**	**I**	**think**	**of**	**it**	**.**
我	颤抖	什么时候	我	思考	的	它	.

一想到这件事我就浑身发抖。

[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[meɪn]	[æŋ'zaɪəti]	.
This	**is**	**my**	**main**	**anxiety**	**.**
这	是	我的	主要的	焦虑	.

这是我最主要的焦虑所在。

[maɪ]	[nekst]	[ɪz]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	['sʌstənəns]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪnz]	;	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[noʊ]	['stɔrz]	['ʌndər]	['kʌvər]	;
My	**next**	**is**	**about**	**our**	**sustenance**	**during**	**the**	**rains**	**;**	**we**	**have**	**no**	**stores**	**under**	**cover**	**;**
我的	下一个	是	关于	我们的	维持	期间	这	雨	;	我们	有	不	商店	在下面	覆盖	;

接下来我想谈谈雨季期间我们的食物供应问题；我们没有室内储藏室；

[noʊ]	['fjuːəl]	;	[noʊ]	[prə'vɪʒnz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['kəukəˌnʌt]	.
no	**fuel**	**;**	**no**	**provisions**	**but**	**a**	**few**	**cocoanuts**	**.**
不	燃料	;	不	条款	但	一个	很少	椰子	.

没有燃料；没有食物，只有几个椰子。

[wiː; wi]	[juːz]	[tuː]	['luːsɪfər]	[mætʃɪz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	;	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[ðæt]	[reɪt]	?
We	**use**	**two**	**lucifer**	**matches**	**a**	**day**	**;**	**and**	**what**	**is**	**to**	**become**	**of**	**us**	**at**	**that**	**rate**	**?**
我们	使用	二	路西法	比赛	一个	天	;	和	什么	是	到	变得	的	我们	在	那	速度	?

我们每天要用掉两根路西法火柴；照这样下去，我们会变成什么样呢?

[ɪn]	['θiːəri]	,	['faɪər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[gɑːt]	[baɪ]	['rʌbɪŋ]	[tuː]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[tə'geðər]	;
In	**theory**	**,**	**fire**	**can**	**be**	**got**	**by**	**rubbing**	**two**	**pieces**	**of**	**wood**	**together**	**;**
在	理论	,	火	能	是	得到	经过	擦	二	件	的	木头	一起	;

理论上，摩擦两块木头就能生火；

[ˈselkəːk][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][pɪˈmentoʊ] [wʊd] [ɑːn][wɑːn; hwɑːn]

Selkirk is said to have so obtained it from pimento wood on Juan

塞尔柯克 是 说 到 有 所以 获得 它 从 甜椒 木头 在 胡安

[fɝˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɝˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] ;

Fernandez ;

费尔南德斯 ;

据说塞尔柯克从胡安·费尔南德斯岛上的牙买加胡椒木中获得了这种物质；

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ɑːrt][ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ˈsævidʒiz] .

but , in fact , I believe the art is confined to savages .

但 , 在 事实 , 我 相信 这 艺术 是 受限 到 野蛮人 .

但实际上，我认为这种艺术形式仅限于野蛮人。

[aɪ] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈsɪvəlaɪzd] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [skɔːrz]

I never met a civilized man who could do it , and I have questioned scores

我 绝不 遇见 一个 文明 男人 WHO 可以 做 它 , 和 我 有 被质问 得分

[ʌv; əv] [ˈvɔɪɪdʒɝz] .

of voyagers .

的 航海者 .

我从未见过哪个文明人能做到这一点，而我曾询问过许多航海家。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈwɛpənz] , [ðeɪ] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] [ænd; ənd][æn; ən][æks] ;

As for my weapons , they consist of a boat - hook and an ax ;

作为 为了 我的 武器 , 他们 由 的 一个 船 - 钩 和 一个 斧头 ;

[noʊ] [gʌn] ,

no gun ,

不 枪 ,

至于我的武器，只有一根船钩和一把斧头；没有枪。

[noʊ] [hɑːrˈpuːn] , [noʊ][baʊ; boʊ] , [noʊ] [læns] .

no harpoon , no bow , no lance .

不 鱼叉 , 不 弓 , 不 槊 .

没有鱼叉，没有弓，没有长矛。

[maɪ] [tuːlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [blʌnt] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˈblʌntər] [æks] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] , [tuː] [greɪt] [ˈɔgɝz] ,

My tools are a blunt saw , a blunter ax , a wooden spade , two great augers ,

我的 工具 是 一个 钝 锯 , 一个 钝器 斧头 , 一个 木制的 铲 , 二 伟大的 螺旋钻 ,

我的工具有一把钝锯、一把更钝的斧子、一把木铲和两把大钻头。

[ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌjuː ˈes] [hɪr] ,

that I believe had a hand in bringing us here ,

那 我 相信 有 一个 手 在 带来 我们 这里 ,

我认为这在某种程度上促成了我们走到今天这一步。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [sɪns] , [ə; eɪ] [ˈsentər] - [bɪt] , [tuː] [pleɪnz] ,

but have not been any use to us since , a center - bit , two planes ,

但 有 不是 到过 任何 使用 到 我们 自从 , 一个 中心 - 少量 , 二 飞机 ,

但自那以后，它们对我们没有任何用处，一个中心钻头，两个平面，

[ə; eɪ] [ˈhæmər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpɪnsərz] , [tuː] [bræd] - [ɔːlz] , [θriː] [ˈgɪmlət] , [tuː] [ˈskreɪpɝz] , [ə; eɪ]

a hammer , a pair of pincers , two brad - awls , three gimlets , two scrapers , a

一个 锤 , 一个 一对 的 钳 , 二 布拉德 - 锥子 , 三 吉姆雷特 , 二 刮刀 , 一个

[plʌm] - [liːd] [ænd; ənd] [laɪn] ,

plumb - lead and line ,

垂直 - 带领 和 线 ,

一把锤子、一把钳子、两个锥子、三个钻头、两个刮刀、一根铅垂线和铅锤线

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [per] , [tuː] [ˈgeɪdʒɪz] ,

a large pair of scissors , and you have a small pair , two gauges ,

一个 大的 一对 的 剪刀 , 和 你 有 一个 小的 一对 , 二 仪表 ,

一把大剪刀，一把小剪刀，两个量规，

[ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] , [faɪv] [klæsp] - [naɪvz] , [ə; eɪ] [fjuː] [skruːz] [ænd; ənd] [neɪlz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,
a screw - driver , five clasp - knives , a few screws and nails of various sizes ,
一个 拧紧 - 司机 , 五 搭扣 - 刀具 , 一个 很少 螺丝 和 指甲 的 各种各样的 尺寸 ,
[tuː] [smɔːl] ['bærəlz] ,
two small barrels ,
二 小的 桶 ,

一把螺丝刀，五把折叠刀，一些不同尺寸的螺丝和钉子，两个小桶，

[tuː] [bægz] , [tuː] [tɪn] [boʊlz] , [tuː] ['wʊd(ə)n] [boʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɜːrt(ə)l] ,
two bags , two tin bowls , two wooden bowls , and the shell of this turtle ,
二 包 , 二 锡 碗 , 二 木制的 碗 , 和 这 壳 的 这 龟 ,

两个袋子，两个锡碗，两个木碗，还有这只乌龟的壳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [suːp] - [tju'riːn,tə'riːn] , ['oʊnli] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [miːt] [tuː; tə] [meɪk]
and that is a very good soup - tureen , only we have no meat to make
和 那 是 一个 非常 好的 汤 - 汤碗 , 仅有的 我们 有 不 肉 到 制作
[suːp] [wɪð; wɪθ] . "
soup with . "
汤 和 . "

那真是一个很棒的汤碗，只是我们没有肉来熬汤。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] ['rɒlstən] , [rɪ'zaɪnɪdli] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd]
" Well , sir , " said Miss Rolleston , resignedly , " we can but kneel down and
" 出色地 , 先生 , " 说 错过 罗勒斯顿 , 无奈地 , " 我们 能 但 下跪 向下 和
[daɪ] . "
die . "
死 . "

“好吧，先生，”罗尔斯顿小姐无奈地说，“我们只能跪下等死。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" That would be cutting the gordian knot , indeed , " said Hazel .
" 那 会 是 切割 这 戈尔迪安 结 , 的确 , " 说 榛 .

“那可真是解开了戈尔迪之结啊，”黑兹尔说道。

" [wʌt] , [daɪ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfəkəltɪz] ?
" What , die to shirk a few difficulties ?
" 什么 , 死 到 推脱 一个 很少 困难 ?

“什么？为了逃避几个困难而死吗？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [prə'poʊz] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ðæt] .
I propose an amendment to that .
我 提出 一个 修正案 到 那 .

我建议对此进行修正。

['æftər] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [niːl] [daʊn] , - [ɪn'sɜːrt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ə'gen] ,
After the words ' kneel down , ' insert the words , ' and get up again ,
后 这 字 - 下跪 向下 , - 插入 这 字 , - 和 得到 向上 再次 ,

在“跪下”之后，插入“然后站起来”这句话。

['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [juː 'es] [soʊ] [fɑːr] ,
trusting in that merciful Providence which has saved us so far ,
信任 在 那 仁慈 普罗维登斯 哪个 有 已保存 我们 所以 远的 ,

信赖那位一路拯救我们的仁慈天主，

[bʌt; bət] [iks'pekts] [juː 'es] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [ɑːr'selvz] [tuː] . - "
but expects us to exert ourselves too . ' "
但 预期 我们 到 发挥 我们自己 也 . - "

但同时也希望我们努力付出。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [ədˈvaɪs] , " [sed] [ˈhelən] , " [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . "
" It is good and pious advice , " said Helen , " and let us follow it this moment . "
" 它 是 好的 和 虔诚的 建议 ， " 说 海伦 ， " 和 让 我们 跟随 它 这 片刻 . "

“这是个好主意，也是个虔诚的建议，”海伦说，“我们现在就听从它吧。”

" [naʊ] , " [sed] [ˈheɪz(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] [θriː] [ˌprɔpəˈziʃənz] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
" Now , " said Hazel , " I have three propositions to lay before you .
" 现在 ， " 说 榛 ， " 我 有 三 命题 到 躺 前 你 .

“现在，”黑兹尔说，“我有三个建议要向你们提出。”

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðæt] [aɪ] [ˌhɪrˈbaɪ] [ɡɪv] [ʌp] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] ; [taɪm] [ɪz][soʊ] [ˈpreʃəs] .
That I hereby give up walking and take to running ; time is so precious .
那 我 特此 给 向上 步行 和 拿 到 跑步 ； 时间 是 所以 宝贵的 .

我在此放弃步行，改跑步；时间如此宝贵。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [wɜːrk] [baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪ] .
That we both work by night as well as day .
那 我们 两个都 工作 经过 夜晚 作为 出色地 作为 天 .

我们俩都是昼夜不停地工作。

3d .
3d .
3d .

3d。

[ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɒnts] ,
That we each tell the other our principal wants ,
那 我们 每个 告诉 这 其他 我们的 主要的 想要 ，

我们各自告诉对方我们的校长想要什么，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] , [æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] . "
so that there may be four eyes on the lookout , as we go , instead of two . "
所以 那 那里 可能 是 四 眼睛 在 这 瞭望台 ， 作为 我们 去 ， 反而 的 二 . "

这样一来，我们前进时就有四只眼睛互相警惕，而不是两只。”

" [aɪ] [kənˈsent] , " [sed] [ˈhelən] ; " [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈwɒnts] ? "
" I consent , " said Helen ; " pray what are your wants ? "
" 我 同意 ， " 说 海伦 ； " 祈祷 什么 是 你的 想要 ？ "

“我同意，”海伦说，“请问你想要什么？ ”

" [ˈaɪərn] , [ɔɪl] , [sɔːlt] , [tɑːr] , [ə; eɪ] [ˈbeloʊz] , [ə; eɪ][ˈpɪkˌæks] , [plæŋks] , [θred] , [nets] , [laɪt] [ˈmætɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːfs] ,
" Iron , oil , salt , tar , a bellows , a pickax , planks , thread , nets , light matting for roofs ,
" 铁 ， 油 ， 盐 ， 焦油 ， 一个 风箱 ， 一个 镐 ， 木板 ， 线 ， 网 ， 光 垫子 为了 屋顶 ，

“铁、油、盐、焦油、风箱、镐、木板、线、网、屋顶用的轻质垫子，

[brɪks]	,	[ˈtʃɪmni]	-	[pɔts]	,	[ˈdʒɑːrz]	,	[glæs]	,	[ˈænɪm(ə)l]	[fuːd]	,	[sʌm; səm]	[vəˈraɪəti]	[ʌv; əv]	[ˈvedʒtəb(ə)l]	[fuːd]	,
bricks	**,**	**chimney**	**-**	**pots**	**,**	**jars**	**,**	**glass**	**,**	**animal**	**food**	**,**	**some**	**variety**	**of**	**vegetable**	**food**	**,**
砖块	,	烟囱	-	锅	,	罐子	,	玻璃	,	动物	食物	,	一些	种类	的	蔬菜	食物	,

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	.
and	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

砖块、烟囱、罐子、玻璃、动物饲料、各种植物饲料等等。

[aɪl]	[raɪt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[lɪst]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	"
I'll	**write**	**down**	**the**	**entire**	**list**	**for**	**you**	**.**	**"**
患病的	写	向下	这	全部的	列表	为了	你	.	"

我会把所有东西都写下来给你。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈpʌz(ə)ld]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	[wɪˈðaʊt]	[ɪŋk]	[ɔːr]	[ˈpeɪpər]	.	"
"	**You**	**will**	**be**	**puzzled**	**to**	**do**	**that**	**without**	**ink**	**or**	**paper**	**.**	**"**
"	你	将要	是	困惑	到	做	那	没有	墨水	或者	纸	.	"

“没有纸笔，你很难做到这一点。”

"	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
"	**Not**	**in**	**the**	**least**	**.**
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪnˈgreɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ˈæltoʊ]	-	[rɪlɪˈeɪvoʊ]	,
I	**shall**	**engrave**	**it**	**in**	**alto**	**-**	**rilievo**	**,**
我	将	雕刻	它	在	阿尔托	-	rilievo	,

我将用高浮雕工艺将其镌刻。

[meɪk]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpeblz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	[dʒʌst]	[əˈbʌv]	[haɪ]	-	[ˈwɔːtər]	[mɑːrk]	.
make	**the**	**words**	**with**	**pebbles**	**on**	**the**	**turf**	**just**	**above**	**high**	**-**	**water**	**mark**	**.**
制作	这	字	和	鹅卵石	在	这	草皮	只是	多于	高的	-	水	标记	.

在高水位线以上的草坪上，用鹅卵石拼出这些字。

[naʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[jʊr; jər]	[ˈwɒnts]	.	"
Now	**tell**	**me**	**your**	**wants**	**.**	**"**
现在	告诉	我	你的	想要	.	"

现在告诉我你想要什么。

"	[wel]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	—	[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti]	.	"
"	**Well**	**,**	**I**	**want**	**—**	**impossibilities**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	想	—	不可能的事	.	"

“嗯，我想要——不可能的事。”

"	[ɪˈnuːməreɪt]	[ðem; ðəm]	.	"
"	**Enumerate**	**them**	**.**	**"**
"	枚举	他们	.	"

“列举出来。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	?	"
"	**What**	**is**	**the**	**use**	**?**	**"**
"	什么	是	这	使用	?	"

“有什么用？ ”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈmeθəd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[əˈgriːd]	[əˈpɑːn]	.	"
"	**It**	**is**	**the**	**method**	**we**	**have**	**agreed**	**upon**	**.**	**"**
"	它	是	这	方法	我们	有	同意	之上	.	"

“这是我们双方商定的方法。”

"	[oʊ]	,	[ˈveri]	[wel]	,	[ðen]	.
"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**then**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	,	然后	.

“哦，好吧。”

[aɪ][wɑːnt] — [ə; eɪ] [spʌndʒ] . "
I want — a sponge . "
我 想 — 一个 海绵 . "

我想要一块海绵。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[wʌt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [koʊm] . "
" I have broken my comb . "
" 我 有 破碎的 我的 梳子 . "

我的梳子断了。

" [gʊd] . "
" Good . "
" 好的 . "

“好的。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I'm glad you think so .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 .

“很高兴你也这么认为。”

[aɪ][wɑːnt] — [oʊ] , ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? — [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mætrəs]
I want — Oh , Mr . Hazel , what is the use ? — well , I should like a mattress
我 想 — 哦 , 先生 . 榛 , 什么 是 这 使用 ? — 出色地 , 我 应该 喜欢 一个 床垫
[tuː; tə][laɪ][ɑːn] . "
to lie on . "
到 说谎 在 . "

我想要——哦，黑兹尔先生，这有什么用呢？——嗯，我想要一张床垫躺着。

" [her] [ɔːr] [wʊl] ? "
" Hair or wool ? "
" 头发 或者 羊毛 ? "

“头发还是羊毛？”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] .
" I don't care which .
" 我 不 关心 哪个 .

我不在乎是哪一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['iːðər] . "
And it is a shame to ask you for either . "
和 它 是 一个 耻辱 到 问 你 为了 任何一个 . "

向您提出这样的要求实在令人遗憾。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . "
" I want a looking - glass . "
" 我 想 一个 寻找 - 玻璃 . "

“我想要一面镜子。”

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" Great Heaven !
" 伟大的 天堂 !
“伟大的天堂！

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "
做什么的？ ”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [wɑːnt] [wʌn] .
" Oh , never mind ; I want one .
" 哦 , 绝不 头脑 ; 我 想 一 .
“哦，没关系；我想要一个。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['tauəlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [soʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [her] - [pɪnz] ; [ænd; ənd]
And some more towels , and some soap , and a few hair - pins ; and
和 一些 更多的 毛巾 , 和 一些 肥皂 , 和 一个 很少 头发 - 别针 ; 和
[sʌm; səm] [ɪ'læstɪk] ['bændz] ;
some elastic bands ;
一些 松紧带 乐队 ;
还有一些毛巾、一些肥皂、一些发夹和一些橡皮筋；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pen] , [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] ,
and some pen , ink and paper ,
和 一些 笔 , 墨水 和 纸 ,
还有笔、墨水和纸。

[tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] ['evər] [tuː; tə] [siː] .
to write my feelings down in this island for nobody ever to see .
到 写 我的 情怀 向下 在 这 岛 为了 无人 曾经 到 看 .
我想把我的感受写下在这个岛上，不让任何人看到。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['heɪz(ə)l] [lʊkt] [braɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːsp] ,
" When she began Hazel looked bright , but the list was like a wasp ,
" 什么时候 她 开始 榛 看起来 明亮的 , 但 这 列表 曾是 喜欢 一个 黄蜂 ,
“她刚开始的时候，海泽尔看起来很精神，但那份清单就像一只黄蜂，让她疲于奔命。”

[ɪts] [stɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [teɪl] .
its sting lay in its tail .
它是 蜇 躺 在 它是 尾巴 .
它的毒刺在尾巴上。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
However , he put a good face on it .
然而 , 他 放 一个 好的 脸 在 它 .
但他表面上装作若无其事。

" [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ; ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
" I'll try and get you all those things ; only give me time .
" 患病的 尝试 和 得到 你 全部 那些 事物 ; 仅有的 给 我 时间 .
“我会尽力帮你弄到那些东西；请给我一些时间。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ['meθəd] . "
Do you know I am writing a dictionary on a novel method . "
做 你 知道 我 是 写作 一个 字典 在 一个 小说 方法 . "
你知道我正在用一种新颖的方法编写一部词典吗？

" [ðæt] [miːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] . "
" That means on the sand . "
" 那 方法 在 这 沙 . "
“那就是在沙滩上。”

" [noʊ] ; [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

" No ; the work is suspended for the present .

" 不 ; 这 工作 是 暂停 为了 这 展示 .

“不，这项工作目前暂停。”

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] — ['dɪfəkəltɪz] — [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi]

But two of the definitions in it are — DIFFICULTIES — things to be

但 二 的 这 定义 在 它 是 — 困难 — 事物 到 是

[səb'duːd] ; [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] — [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] . "

subdued ; IMPOSSIBILITIES — things to be trampled on . "

低沉的 ; 不可能的事 — 事物 到 是 践踏 在 . "

但其中两个定义是——困难——需要克服的事物；不可能——需要践踏的事物。

" [wel] , [səb'duː] [maɪn] .

" Well , subdue mine .

" 出色地 , 征服 矿 .

“好吧，压制我的。”

['træmp(ə)l] [ɑːn] — [ə; eɪ] [spʌndʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

Trample on — a sponge for me . "

践踏 在 — 一个 海绵 为了 我 . "

践踏吧——对我来说，它就像一块海绵。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [sed] [hiː; hi] ;

" That is just what I was going to do , " said he ;

" 那 是 只是 什么 我 曾是 去 到 做 , " 说 他 ;

“我本来就打算这么做,”他说；

['oʊpənd] [ə; eɪ] [klæsp] - [naɪf] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['kuːlli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

opened a clasp - knife and jumped coolly into the river .

打开 一个 搭扣 - 刀 和 跳了起来 冷静地 进入 这 河 .

他打开一把折叠刀，潇洒地跳进了河里。

['helən] [skriːmd] ['feɪntli] , [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Helen screamed faintly , but after all the water was only up to his knees .

海伦 尖叫 淡淡的 , 但 后 全部 这 水 曾是 仅有的 向上 到 他的 膝盖 .

海伦微弱地尖叫了一声，但毕竟水只淹到他的膝盖。

[hiː; hi] [suːn] [kʌt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [spʌndʒ] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['slaɪmi] [rɑːk] ,

He soon cut a large sponge off a piece of slimy rock ,

他 很快 切 一个 大的 海绵 离开 一个 片 的 黏糊糊的 岩石 ,

他很快从一块黏糊糊的岩石上切下一块大海绵。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and held it up to her .

和 握住 它 向上 到 她 .

然后把它举起来给她看。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['veri] [dɔːr]

" There , " said he , " why , there are a score of them at your very door

" 那里 , " 说 他 , " 为什么 , 那里 是 一个 分数 的 他们 在 你的 非常 门

“瞧,”他说，“你家门口就有二十来个呢。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] . "

and you never saw them . "

和 你 绝不 锯 他们 . "

你从来没见过他们。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reptaɪlz] ;
" Oh , excuse me , I did see them and shuddered ; I thought they were reptiles ;
" 哦 , 原谅 我 , 我 做过 看 他们 和 颤抖 ; 我 想法 他们 是 爬行动物 ;

“哦，对不起，我看到了它们，吓得浑身发抖；我以为它们是爬行动物；

['dɔːrmənt] [ænd; ənd] ['baɪdɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] .
dormant and biding their time .
休眠 和 竞标 他们的 时间 .

它们处于休眠状态，伺机而动。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" When he was out of the river again , she thought a little ,
" 什么时候 他 曾是 出去 的 这 河 再次 , 她 想法 一个 小的 ,

“当他再次离开河面时，她想了一会儿，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [oʊld]['aɪərn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and asked him whether old iron would be of any use to him .
和 问 他 无论 老的 铁 会 是 的 任何 使用 到 他 .

然后问他，旧铁对他是否有用。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ? "
" Oh , certainly , " said he ; " what , do you know of any ? "
" 哦 , 当然 , " 说 他 ; " 什么 , 做 你 知道 的 任何 ? "

“哦，当然，”他说，“什么？你知道有哪些吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [deɪ] .
" I think I saw some one day .
" 我 思考 我 锯 一些 一 天 .

“我想我有一天见过一些。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I'll go and look for it .
患病的 去 和 看 为了 它 .

我去找找看。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [speɪd] ,
" She took the way of the shore ; and he got his cart and spade ,
" 她 采取 这 方式 的 这 支撑 ; 和 他 得到 他的 大车 和 铲 ,

她沿着海岸走；他则带着他的马车和铁锹，

[ænd; ənd] [went] [ˌpoʊst'heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪ] - [pɪt] .
and went posthaste to his clay - pit .
和 去 急如星火 到 他的 黏土 - 坑 .

他立即赶往自己的黏土坑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [brɪks] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,
He made a quantity of bricks , and brought them home ,
他 制成 一个 数量 的 砖块 , 和 带来 他们 家 ,

他做了一批砖，然后把它们带回家。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and put them to dry in the sun .
和 放 他们 到 干燥 在 这 太阳 .

然后放在阳光下晒干。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [kʌt] [ɡreɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɜːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn] [freʃ] [bəˈnænə] - [liːvz] ,
He also cut great pieces of the turtle , and wrapped them in fresh banana - leaves ,
他 还 切 伟大的 件 的 这 龟 , 和 包装 他们 在 新鲜的 香蕉 - 树叶 ,

他还切下大块龟肉，用新鲜的香蕉叶包裹起来。

[ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] [kleɪ] .
and inclosed them in clay .
和 封闭 他们 在 黏土 .

并用黏土将它们包裹起来。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnæroʊ] - [nekt] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [feɪld] [ˈʌtərli] ;
He then tried to make a large narrow - necked vessel , and failed utterly ;
他 然后 尝试 到 制作 一个 大的 狭窄的 - 颈部 血管 , 和 失败的 完全地 ;

然后他尝试制造一个大型窄颈船，结果彻底失败了；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ruːd] [ˈplætər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [mɪlk] - [pæn] .
so he made the clay into a great rude platter like a shallow milk - pan .
所以 他 制成 这 黏土 进入 一个 伟大的 粗鲁的 拼盘 喜欢 一个 浅的 牛奶 - 平底锅 .

于是他把黏土捏成了一个又大又粗糙的盘子，就像一个浅浅的牛奶盘。

[ðen] [hiː; hi] [piːld] [ðə; ði][ˈseɪɡoʊ] - [lɔːɡ] [ɔːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wiːlz] ,
Then he peeled the sago - log off which he had cut his wheels ,
然后 他 去皮 这 西米 - 日志 离开 哪个 他 有 切 他的 车轮 ,

然后他剥掉了用来切割车轮的西米木柴。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈtɜːrt(ə)l][fæt] , [ænd; ənd] , [ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm] , [prəˈduːst] [tuː] [kleɪ] [ˈsɪlɪndəz] .
and rubbed it with turtle fat , and , using it as a form , produced two clay cylinders .
和 摩擦 它 和 龟 胖的 , 和 , 使用 它 作为 一个 形式 , 生产 二 黏土 气缸 .

然后涂上龟油，再用它作模具，做成两个黏土圆柱体。

[ðiːz] [hiː; hi] [set] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [brɪks] [raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
These he set in the sun , with bricks round them to keep them from falling .
这些 他 放 在 这 太阳 , 和 砖块 圆形的 他们 到 保持 他们 从 坠落 .

他把这些雕塑放在阳光下，周围用砖块围起来，防止它们倒塌。

[ˈliːvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə][draɪ][ænd; ənd][set] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [beɪkt] [ðem; ðəm] ,
Leaving all these to dry and set before he baked them ,
离开 全部 这些 到 干燥 和 放 前 他 烘焙 他们 ,

他把这些食材晾干定型后再进行烘烤。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər][fɜːrn] - [liːvz] .
he went off to the marsh for fern - leaves .
他 去 离开 到 这 沼泽 为了 蕨类 - 树叶 .

他去沼泽地采蕨菜叶子。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][dæmp] , [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraʊnɪʃ] - [red] [ˈsʌbstəns] , [skers] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [wʊl] .
The soil being so damp , the trees were covered with a brownish - red substance , scarce distinguishable from wool .
这 土壤 存在 所以 潮湿 , 这 树木 是 涵盖 和 一个 棕褐色 - 红色的 物质 , 稀少 可区分的 从 羊毛 .

由于土壤非常潮湿，树木上覆盖着一层棕红色的物质，几乎与羊毛无异。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .
This he had counted on .
这 他 有 计数 在 .

这正是他所指望的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪprəs] - ['herd] [mɔːs] [ðæt]
But he also found in the same neighborhood a long cypress - haired moss that
但 他 还 成立 在 这 相同的 邻里 一个 长的 柏 - 头发 苔藓 那
[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] .
seemed to him very promising .
似乎 到 他 非常 有前途 .

但他还在同一区域发现了一种长长的柏毛苔藓，他觉得这种苔藓很有希望。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] , [ænd; ənd] [reɪzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [fɜːrn] - [liːvz] .
He made several trips , and raised quite a stack of fern - leaves .
他 制成 一些 旅行 , 和 提高 相当 一个 堆 的 蕨类 - 树叶 .

他去了好几次，收集了不少蕨类植物的叶子。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θɪnər] ['pɑːtəri] ;
By this time the sun had operated on his thinner pottery ;
经过 这 时间 这 太阳 有 经营的 在 他的 更薄 陶器 ;

这时，太阳已经对他的薄陶器进行了某种处理；

[soʊ][hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [θɪk] [taɪlz] ,
so he laid down six of his large thick tiles ,
所以 他 铺设 向下 六 的 他的 大的 厚的 瓷砖 ,

于是他铺上了六块又大又厚的瓦片。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][draɪ][bə'nænə] - [liːvz] , [ænd; ənd]['kəukə,nʌt] ,
and lighted a fire on them with dry banana - leaves , and cocoanut ,
和 照明 一个 火 在 他们 和 干燥 香蕉 - 树叶 , 和 椰子 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] [kəmbʌs'təblz] ,
etc . , and such light combustibles ,
ETC . , 和 这样的 光 可燃物 ,

然后，用干香蕉叶、椰子等易燃物点燃它们。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ðə; ði] [kleɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][wʌn]
until he had heated and hardened the clay ; then he put the ashes on one
直到 他 有 加热 和 硬化 这 黏土 ; 然后 他 放 这 灰烬 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

直到他把黏土加热变硬，然后把灰烬放在一边。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [kleɪ] [kliːn] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn] [ə'gen] ,
and swept the clay clean ; then he put the fire on again ,
和 扫荡 这 黏土 干净的 ; 然后 他 放 这 火 在 再次 ,

他把泥土扫干净，然后又把火生了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [kleɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['red(ə)n] .
and made it hotter and hotter , till the clay began to redden .
和 制成 它 更热 和 更热 , 直到 这 黏土 开始 到 变红 .

于是他把温度越烧越高，直到黏土开始变红。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [mɪs] ['rɒlstən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['reɪdiənt] ,
While he was thus occupied , Miss Rolleston came from the jungle radiant ,
尽管 他 曾是 因此 占领 , 错过 罗勒斯顿 来了 从 这 丛林 辐射状 ,

就在他忙于此事的时候，罗勒斯顿小姐容光焕发地从丛林中走了出来。

['kæriɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] ['treʒərz] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .
carrying vegetable treasures in her apron .
携带 蔬菜 宝藏 在 她 围裙 .

她围裙里装着各种蔬菜宝贝。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [sʌm; səm]['ɡoʊldən] ['æplz] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] [liːvz] .
First she produced some golden apples with reddish leaves .
第一的 她 生产 一些 金的 苹果 和 微红 树叶 .

首先，她结出了一些金黄色的苹果，叶子呈红色。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [smel] [dɪ'lɪʃəs] .
" There , " said she ; " and they smell delicious .
" 那里 , " 说 她 ; " 和 他们 闻 可口的 .

“瞧,”她说；“它们闻起来真香。”

" ['heɪz(ə)l] [aɪd] [ðem; ðəm] ['kiːnli] .
" Hazel eyed them keenly .
" 榛 眼睛 他们 敏锐地 .

海泽尔目光锐利地打量着他们。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" You have not eaten any of them ? "
" 你 有 不是 吃 任何 的 他们 ? "

“你一个都没吃吗？”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[baɪ][maɪ'self] ? " [sed] ['helən] .
by myself ? " said Helen .
经过 我 ? " 说 海伦 .

“我一个人吗？”海伦说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
" Thank Heaven ! " said Hazel , turning pale .
" 感谢 天堂 ! " 说 榛 , 转弯 苍白 .

“谢天谢地！”黑兹尔脸色苍白地说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['æp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] . "
" These are the manchanilla , the poison apple of the Pacific . "
" 这些 是 这 - , 这 毒 苹果 的 这 太平洋 . "

“这些是曼查尼拉，太平洋的毒苹果。”

" ['pɔɪzn] ! " [sed] ['helən] , [ə'lɑːrmd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
" Poison ! " said Helen , alarmed in her turn .
" 毒 ! " 说 海伦 , 惊慌 在 她 转动 .

“毒药！”海伦惊恐地说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] ; [bʌt; bət]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri]
" Well , I don't know that they are poison ; but travelers give them a very
" 出色地 , 我 不 知道 那 他们 是 毒 ; 但 旅行者 给 他们 一个 非常
[bæd] [neɪm] .
bad name .
坏的 姓名 .

“嗯，我不知道它们是不是有毒的；但是旅行者们给它们起了很坏的名声。”

[ðə; ði][bɜːrdz]['nevər] [pek] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːvz] ,
The birds never peck them ; and I have read that even the leaves ,
这 鸟类 绝不 啄 他们 ; 和 我 有 读 那 甚至 这 树叶 ,

鸟儿从不啄它们；而且我读到过，就连树叶，

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [stɪl] ['wɔːtər][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [fɪʃ] .
falling into still water have killed the fish .
坠落 进入 仍然 水 有 被杀 这 鱼 .

落入静水中的鱼都死了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You will not eat anything here till you have shown it me , will you ?
你 将要 不是 吃 任何事物 这里 直到 你 有 所示 它 我 , 将要 你 ?

你得先让我看看，才能吃这里的东西，好吗?

" [sed] [hiː; hi] , [im'plɔːriŋli] .
" said he , imploringly .
" 说 他 , 恳求地 .

“他恳求道。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['helən] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No , no , " said Helen ; and sat down with her hand to her heart a minute .
" 不 , 不 , " 说 海伦 ; 和 卫星 向下 和 她 手 到 她 心 一个 分钟 .

“不，不，”海伦说；然后坐了下来，手放在胸口，沉默了一会儿。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hoʊm] .
" And I was so pleased when I found them , " she said ; " they reminded me of home .
" 和 我 曾是 所以 高兴 什么时候 我 成立 他们 , " 她 说 ; " 他们 提醒 我 的 家 .

“我找到它们的时候非常高兴，”她说；“它们让我想起了家。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] , [tuː] ?
I wonder whether these are poison , too ?
我 想知道 无论 这些 是 毒 , 也 ?

我想知道这些是不是也有毒?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['eɪprən] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['jeloʊ] ['pɑːdz] ,
" and she opened her apron wide , and showed him some long yellow pods ,
" 和 她 打开 她 围裙 宽的 , 和 显示 他 一些 长的 黄色的 豆荚 ,

她敞开围裙，给他看了一些长长的黄色豆荚。

[wɪð; wɪθ] [red] [speks] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][bə'nænə] .
with red specks , something like a very large banana .
和 红色的 斑点 , 某物 喜欢 一个 非常 大的 香蕉 .

上面有红色斑点，看起来像个很大的香蕉。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'fer] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [dɪ'laɪtɪd] ; " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['plæntinz] ,
" Ah , that is a very different affair , " said Hazel , delighted ; " these are plantains ,
" 啊 , 那 是 一个 非常 不同的 事务 , " 说 榛 , 高兴极了 ; " 这些 是 大蕉 ,

“啊，那可就完全不一样了，”黑兹尔高兴地说，“这些是大蕉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [faɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [jet] .
and the greatest find we have made yet .
和 这 最 寻找 我们 有 制成 然而 .

这是我们迄今为止最伟大的发现。

[ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [miːt] , [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [θred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ɪz] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
The fruit is meat , the wood is thread , and the leaf is shelter and clothes .
这 水果 是 肉 , 这 木头 是 线 , 和 这 叶子 是 庇护所 和 衣服 .

果实是肉，木材是线，树叶是住所和衣服。

[ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [gʊd] [rɔː] , [ænd; ənd] ['betər] [beɪkt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
The fruit is good raw , and better baked , as you shall see ,
这 水果 是 好的 生的 , 和 更好的 烘焙 , 作为 你 将 看 ,

这种水果生吃很好吃，烤着吃更好吃，你很快就会发现这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [wɜːr; wər][bəuθ] [beɪkt]
and I believe this is the first time the dinner and the dish were both baked
和 我 相信 这 是 这 第一的 时间 这 晚餐 和 这 盘子 是 两个都 烘焙
[tə'geðər] .
together .
一起 .

我相信这是晚餐和菜肴第一次一起烘焙。

" [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [naʊ] ['hiːtɪd] [hɑːrθ] , [pʊt] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [fruːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" He cleared the now heated hearth , put the meat and fruit on it ,
" 他 已清除 这 现在 加热 炉 , 放 这 肉 和 水果 在 它 ,

他清理了已经烧热的炉灶，把肉和水果放在上面，

[ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['plætər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiːpt] ['faɪər] [raʊnd] [ðə; ði] ['plætər] ,
then placed his great platter over it , and heaped fire round the platter ,
然后 放置 他的 伟大的 拼盘 超过 它 , 和 堆积如山 火 圆形的 这 拼盘 ,

然后他把大盘子放在上面，并在盘子周围堆上火。

[ænd; ənd] [laɪt] [kəmbʌs'təblz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and light combustibles over it .
和 光 可燃物 超过 它 .

并在上面点燃易燃物。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] , ['helən] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər] ,
While this was going on , Helen took him to her bower ,
尽管 这 曾是 去 在 , 海伦 采取 他 到 她 凉亭 ,

与此同时，海伦把他带到了她的闺房。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [θriː] ['rʌsti] ['aɪərn] [huːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [wʊd]
and showed him three rusty iron hoops , and a piece of rotten wood
和 显示 他 三 生锈的 铁 篮球 , 和 一个 片 的 烂 木头
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ,
with a rusty nail ,
和 一个 生锈的 指甲 ,

然后给他看了三个生锈的铁环和一块带有生锈钉子的腐烂木头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ma:rks] [wer] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
and the marks where others had been .
和 这 标记 在哪里 其他的 有 到过 .

以及其他人曾经到过的地方留下的痕迹。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] . "
" There , " said she ; " that is all I could find . "
" 那里 , " 说 她 ; " 那 是 全部 我 可以 寻找 . "

“就这些了,”她说，“我只能找到这些。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
" Why , it is a treasure , " cried he ; " you will see .
" 为什么 , 它 是 一个 宝藏 , " 哭 他 ; " 你 将要 看 .

“哎呀，这可是个宝贝啊！”他喊道，“你们很快就会看到了。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .
I have found something , too .
我 有 成立 某物 , 也 .

我也发现了一些东西。

" [hiː; hi] [ðen] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wʊl] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [her] [hiː; hi][hæd; həd]
" He then showed her the vegetable wool and vegetable hair he had
" 他 然后 显示 她 这 蔬菜 羊毛 和 蔬菜 头发 他 有
[kə'lektɪd] ,
collected ,
集 ,

然后他向她展示了他收集的植物羊毛和植物毛发。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [ðeɪ] [gruː] .
and told her where they grew .
和 讲述 她 在哪里 他们 生长 .

然后告诉她这些植物生长在哪里。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['riːəl]
She owned they were wonderful imitations , and would do as well as the real
她 拥有 他们 是 精彩的 仿制品 , 和 会 做 作为 出色地 作为 这 真实的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

她承认这些都是极好的仿制品，效果和真品一样好；

[ænd; ənd] , [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] , [ðə; ði] ['plætər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['ʌndər]
and , ere they had done comparing notes , the platter and the dinner under
和 , 埃雷 他们 有 完毕 比较 笔记 , 这 拼盘 和 这 晚餐 在下面
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bəuθ] [beɪkt] .
it were both baked .
它 是 两个都 烘焙 .

还没等他们交流完心得，盘子和盘子下面的晚餐就已经烤好了。

['heɪz(ə)l] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['plætər] [ɔːr] [mɪlk] - [pæn] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Hazel removed the platter or milk - pan , and served the dinner in it .
榛 已移除 这 拼盘 或者 牛奶 - 平底锅 , 和 服务 这 晚餐 在 它 .

海泽尔移开盘子或牛奶锅，把晚餐盛在里面。

[ɪf] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪv] , ['helən] [wʌz; wəz]['skɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]
If Hazel was inventive , Helen was skillful and quick at any kind of
如果 榛 曾是 富有创造力的 , 海伦 曾是 熟练 和 快的 在 任何 种类 的
['wʊmənz] [wɜːrk] ;
woman's work ;
女性的 工作 ;

如果说海泽尔富有创造力，那么海伦则擅长各种女性工作，而且动作麻利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [wɜːrk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and the following is the result of the three weeks ' work under his
和 这 下列的 是 这 结果 的 这 三 周 - 工作 在下面 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

以下是他指导下三周的工作成果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
She had made as follows :
她 有 制成 作为 跟随 :

她做了如下事：

[wʌn] . [θɪk] ['mætrəs] , [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [her] [ænd; ənd] [wʊl] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .
1 . Thick mattress , stuffed with the vegetable hair and wool described above .
1 . 厚的 床垫 , 填充 和 这 蔬菜 头发 和 羊毛 描述 多于 .

1. 厚床垫，填充物为上述植物毛发和羊毛。

[ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] ;
The mattress was only two feet six inches wide ;
这 床垫 曾是 仅有的 二 脚 六 英寸 宽的 ;

床垫只有两英尺六英寸宽；

[fɔːr; fər] ['helən] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [ɪn] [bed] [naʊ] .
for Helen found that she never turned in bed now .
为了 海伦 成立 那 她 绝不 转向 在 床 现在 .

海伦发现自己现在在床上再也没有翻过身来。

[ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [slept] [bɪ'fɔːr] .
She slept as she had never slept before .
她 睡着了 作为 她 有 绝不 睡着了 前 .

她睡得前所未有的香甜。

[ðɪs] ['mætrəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['plæntɪn,ˈplænteɪn] - [liːvz] ['soʊd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This mattress was made with plantain - leaves sewed together with the
这 床垫 曾是 制成 和 芭蕉 - 树叶 缝制的 一起 和 这
[θred] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] ,
thread furnished by the tree itself ,
线 提供 经过 这 树 本身 ,

这张床垫是用车前草叶子缝制而成，缝线则取自车前草树本身。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [ˌtuː'tuː] .
and doubled at the edges . 2 .
和 双倍 在 这 边缘 . 2 .

边缘加倍。2.

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃæloʊ] [net] [fɔːr] [fiːt] [diːp] — ['koʊkoʊ] - ['faɪbər] . [θriː] .
A long shallow net four feet deep — cocoa - fiber . 3 .
一个 长的 浅的 网 四 脚 深的 — 可可 - 纤维 . 3 .

一张长而浅的网，深四英尺——可可纤维。3.

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [staʊt] [græs] [roʊp] , [ænd; ənd] [laɪt] [bʌt; bət] [kloʊz] ['mætɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A great quantity of stout grass rope , and light but close matting for the
一个 伟大的 数量 的 肥硕 草 绳索 , 和 光 但 关闭 垫子 为了 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

大量结实的草绳，以及轻便密实的屋顶垫料。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['kəukə,nʌt] ['mætɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]
and some cocoanut matting for the ground and to go under the
和 一些 椰子 垫子 为了 这 地面 和 到 去 在下面 这
['mætrəs] .
mattress .
床垫 .

还有一些椰棕垫，铺在地上和床垫下面。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪt] — ['ræðər] ['klʌmzɪli] —
But Hazel , instructed by her , had learned to plait — rather clumsily —
但 榛 , 指示 经过 她 , 有 学习 到 编 — 相当 笨拙地 —
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætɪŋ] .
and he had a hand in the matting .
和 他 有 一个 手 在 这 垫子 .

但在她的指导下，黑兹尔学会了编辫子——虽然编得不太好——他也参与了编织垫子的制作。

['heɪz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mʌd] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
Hazel in the meantime heightened his own mud banks in the center ,
榛 在 这 与此同时 增强 他的 自己的 泥 银行 在 这 中心 ,

与此同时，黑兹尔加高了中央的泥堤。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [brɪk] ['faiəpleisiz] [wɪð; wɪθ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] ; [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;
and set up brick fireplaces with hearth and chimney ; one on each side ;
和 放 向上 砖 壁炉 和 炉 和 烟囱 ; 一 在 每个 边 ;

并建造砖砌壁炉，带炉膛和烟囱；两侧各一个；

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [wʊd] [meɪd] [mɪs]

and now did all the cooking ; for he found the smoke from wood made Miss

和 现在 做过 全部 这 烹饪 ; 为了 他 成立 这 抽烟 从 木头 制成 错过

['rɒlstən] [kɔːf] .

Rolleston cough .

罗勒斯顿 咳嗽 .

于是他包揽了所有的烹饪工作；因为他发现木柴燃烧产生的烟会让罗尔斯顿小姐咳嗽。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [laɪnd] [ðem; ðəm]

He also made a number of pigeon - holes in his mud walls and lined them

他 还 制成 一个 数字 的 鸽子 - 孔 在 他的 泥 墙壁 和 衬里 他们

[wɪð; wɪθ] [kleɪ] .

with clay .

和 黏土 .

他还在泥墙上开了许多鸽舍，并用粘土衬里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [draɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːtəri] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

One of these he dried with fire , and made a pottery door to it ,

一 的 这些 他 干燥 和 火 , 和 制成 一个 陶器 门 到 它 ,

他用火将其中一个烧干，并为它做了一个陶门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kept] [ðə; ði]['luːsɪfər] - [bɑːks] .

and there kept the lucifer - box .

和 那里 保留 这 路西法 - 盒子 .

那里还保存着路西法之盒。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [brɪks] , [bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He made a vast number of bricks , but did nothing with them .

他 制成 一个 广阔的 数字 的 砖块 , 但 做过 没有什么 和 他们 .

他造了大量的砖，但却没有用它们做任何事情。

['æftər] ['sevrəl] ['feɪljɚz] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [lɑːrdʒ][pɔts] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [pænz] ,

After several failures he made two large pots , and two great pans ,

后 一些 失败 他 制成 二 大的 锅 , 和 二 伟大的 平底锅 ,

经过几次失败，他做出了两个大锅和两个大平底锅。

[ðæt] [wʊd] [ɔːl] [fɔːr] [ber] ['faɪər] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

that would all four bear fire under them ,

那 会 全部 四 熊 火 在下面 他们 ,

那将使这四个人都承受战火的重压。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pænz][hiː; hi] [bɔɪld] [siː] - ['wɔːtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

and in the pans he boiled sea - water till it all evaporated and left him

和 在 这 平底锅 他 煮沸 海 - 水 直到 它 全部 蒸发 和 左边 他

[ə; eɪ]['sedəmənt] [ʌv; əv][sɔːlt] .

a sediment of salt .

一个 沉淀 的 盐 .

他在锅里煮海水，直到海水全部蒸发，只留下盐渣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [fuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pʊt]

This was a great addition to their food , and he managed also to put

这 曾是 一个 伟大的 添加 到 他们的 食物 , 和 他 管理 还 到 放

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

by a little .

经过 一个 小的 .

这为他们的食物增添了不少美味，而且他还设法省下了一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑːses] .

But it was a slow process .

但 它 曾是 一个 慢的 过程 .

但这却是一个缓慢的过程。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[per]	[ʌv; əv]	['beloʊz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'sɪstəns]	[frʌm; frəm]	[mɪs]	['rɒlstən]	;
He	**made**	**a**	**huge**	**pair**	**of**	**bellows**	**,**	**with**	**a**	**little**	**assistance**	**from**	**Miss**	**Rolleston**	**;**
他	制成	一个	巨大的	一对	的	风箱	,	和	一个	小的	协助	从	错过	罗勒斯顿	;

在罗尔斯顿小姐的帮助下，他制作了一对巨大的风箱；

[ðə; ði]	[spaʊt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['seɪgoʊ]	-	[stɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pɪθ]	['drɪvn]	[aʊt]	,
the	**spout**	**was**	**a**	**sago**	**-**	**stick**	**,**	**with**	**the**	**pith**	**driven**	**out**	**,**
这	喷口	曾是	一个	西米	-	戳	,	和	这	髓	驱动	出去	,

壶嘴是用西米棒做的，髓心已被挖出。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌbstɪtuːt]	[fɔːr; fər]	['leðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[skɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[iːl]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['strændɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[iːst]	[pɔɪnt]	.
and	**the**	**substitute**	**for**	**leather**	**was**	**the**	**skin**	**of**	**a**	**huge**	**eel**	**he**	**found**	**stranded**	**at**	**the**	**east**	**point**	**.**
和	这	代替	为了	皮革	曾是	这	皮肤	的	一个	巨大的	鳗鱼	他	成立	搁浅	在	这	东方	观点	.

而皮革的替代品，则是他在东岬发现的一条搁浅的大鳗鱼的皮。

['hævɪŋ]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	['beloʊz]	[ænd; ənd]	[fɪkst]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[poʊst]	[hiː; hi]	[droʊv]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
Having	**got**	**his**	**bellows**	**and**	**fixed**	**them**	**to**	**a**	**post**	**he**	**drove**	**into**	**the**	**ground**	**,**
拥有	得到	他的	风箱	和	固定的	他们	到	一个	邮政	他	驾驶	进入	这	地面	,

他取来风箱，把它固定在一根柱子上，然后把柱子打入土里。

[hiː; hi]	[tʊk]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ænvɪl]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[flɪnt]	[stoʊn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['smɔːlər]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	['hæmər]	;
he	**took**	**for**	**his**	**anvil**	**a**	**huge**	**flint**	**stone**	**,**	**and**	**a**	**smaller**	**one**	**for**	**hammer**	**;**
他	采取	为了	他的	砧	一个	巨大的	燧石	石头	,	和	一个	较小的	一	为了	锤	;

他取了一块巨大的燧石作为铁砧，又取了一块较小的燧石作为锤子；

['hiːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['aɪərn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[hiːt]	,
heated	**his**	**old**	**iron**	**to**	**a**	**white**	**heat**	**,**
加热	他的	老的	铁	到	一个	白色的	热	,

他把旧熨斗烧得通红。

[ænd; ənd]	['hæmərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	['ɪntuː]	[streɪt]	[leŋθs]	;
and	**hammered**	**it**	**with**	**a**	**world**	**of**	**trouble**	**into**	**straight**	**lengths**	**;**
和	锤击	它	和	一个	世界	的	麻烦	进入	直的	长度	;

然后用各种麻烦手段把它锤成笔直的长度；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[sɔː]	[wɪ'ðaʊt]	[tiːθ]	,
and	**at**	**last**	**with**	**a**	**portion**	**of**	**it**	**produced**	**a**	**long**	**saw**	**without**	**teeth**	**,**
和	在	最后的	和	一个	部分	的	它	生产	一个	长的	锯	没有	牙齿	,

最后，他用其中的一部分制成了一把没有齿的长锯子。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[saɪd]	['ʃɑːrpər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
but	**one**	**side**	**sharper**	**than**	**the**	**other**	**.**
但	一	边	更锐利	比	这	其他	.

但其中一侧比另一侧更锋利。

[ðɪs] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd]
This , by repeated experiments of heating and
这 , 经过 重复 实验 的 加热 和
[i'məːsɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [ə'niːld] ;
immersing in water , he at last annealed ;
沉浸式 在 水 , 他 在 最后的 退火 ;

他通过反复加热和浸入水中的实验，最终实现了退火；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɔː] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] ['embərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ([hiː; hi]
and when he wanted to saw he blew his embers to a white heat (he
和 什么时候 他 通缉 到 锯 他 吹 他的 余烬 到 一个 白色的 热 (他
[kept] [ðə; ði]['faɪər] [ə'laɪv] [naʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]) ;
kept the fire alive now night and day) ;
保留 这 火 活 现在 夜晚 和 天) ;

当他想锯东西时，就把余烬吹得通红（他日夜不停地让火烧着）；

['hiːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔː] [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [suːn] [sɔːd] [θruː] [ðə; ði][ˌoʊli'ædʒɪnəs] [wʊdz]
heated his original saw red - hot , and soon sawed through the oleaginous woods
加热 他的 原来的 锯 红色的 - 热的 , 和 很快 锯 通过 这 油性的 树林
[ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] .
of that island .
的 那 岛 .

他将原先的锯子烧得通红，很快就锯开了岛上的油木。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
If he wanted to cut down a tree in the jungle ,
如果 他 通缉 到 切 向下 一个 树 在 这 丛林 ,

如果他想砍倒丛林里的一棵树，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['embərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fjuːəl] ,
he put the bellows and a pot of embers on his cart with other fuel ,
他 放 这 风箱 和 一个 锅 的 余烬 在 他的 大车 和 其他 燃料 ,

他把风箱、一罐余烬和其他燃料一起放在马车上。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and came and lighted the fire under the tree and soon had it down .
和 来了 和 照明 这 火 在下面 这 树 和 很快 有 它 向下 .

于是他来到树下，点燃了火，很快就把火烧灭了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɪkˌæks][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
He made his pickax in half an hour , but with his eyes rather than his
他 制成 他的 镐 在 一半 一个 小时 , 但 和 他的 眼睛 相当 比 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他花了半个小时就做出了镐，不过是用眼睛而不是用手做的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
He found a young tree growing on the rock ,
他 成立 一个 年轻的 树 生长 在 这 岩石 ,

他在岩石上发现了一棵小树。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɑːn] [sɔɪl] [soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz][hæf] [ə'bʌv] [graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət]
or at least on soil so shallow that the root was half above ground and at
或者 在 至少 在 土壤 所以 浅的 那 这 根 曾是 一半 多于 地面 和 在
[raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] .
right angles to the stem .
正确的 角度 到 这 干 .

或者至少在土壤很浅的地方，根系有一半露出地面，并且与茎干呈直角。

[hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] [triː] [ʌp] , [ʃɔːtnd] [ðə; ði] [stem] , [ʃeɪpt] [ðə; ði] [ruːt] ,
He got this tree up , shortened the stem , shaped the root ,
他 得到 这 树 向上 , 缩短 这 干 , 形状 这 根 ,

他把这棵树栽了起来，修剪了树干，修整了树根。

[ʃɑːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [oʊld]['aɪərn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪmətɪv]
shod the point with some of his late old iron ; and with this primitive
鞋子 这 观点 和 一些 的 他的 晚的 老的 铁 ; 和 和 这 原始
[tuːl] ,
tool ,
工具 ,

用他那件旧铁器钉住钉子；然后用这件原始工具，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [steɪk] [beɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
and a thick stake baked at the point , he opened the ground to receive
和 一个 厚的 赌注 烘焙 在 这 观点 , 他 打开 这 地面 到 收到
[twelv] [staʊt] ['ʌpraits] ,
twelve stout uprights ,
十二 肥硕 立柱 ,

一根顶端烤得通红的粗木桩，他挖开地面，竖起十二根粗壮的立柱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mælɪt] [meɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
and he drove them with a tremendous mallet made upon what might be
和 他 驾驶 他们 和 一个 巨大的 槌 制成 之上 什么 可能 是
[kɔːld] [ðə; ði] [kəm'pendiəs] [ɔːr] - ['meθəd] ;
called the compendious or Hazelian method ;
称为 这 简明 或者 - 方法 ;

他用一把巨大的木槌驱赶他们，这把木槌是按照所谓的简明或哈泽尔式方法制成的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ʃuːt] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
it was a section of a hard tree with a thick shoot growing out of it ,
它 曾是 一个 部分 的 一个 难的 树 和 一个 厚的 射击 生长 出去 的 它 ,

那是一段坚硬的树干，上面长着一根粗壮的枝条。

[wɪtʃ] [ʃuːt] , ['biːɪŋ] ['ʃɔːtnd] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
which shoot , being shortened , served for the handle .
哪个 射击 , 存在 缩短 , 服务 为了 这 处理 .

截短的枝条用作了把手。

[baɪ] [ðiːz] [aːts][hiː; hi][æt; ət][læst] [sɔː] [ə; eɪ][goʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] .
By these arts he at last saw a goal to his labors .
经过 这些 艺术 他 在 最后的 锯 一个 目标 到 他的 劳动 .

通过这些技艺，他最终看到了自己努力的目标。

['ænɪm(ə)l] [fuːd] , [ɔɪl] , [pɪtʃ] , [ɪŋk] , ['peɪpər] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] ; [bʌt; bət] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt]
Animal food , oil , pitch , ink , paper , were still wanting ; but fish were abundant
动物 食物 , 油 , 沥青 , 墨水 , 纸 , 是 仍然 想要 ; 但 鱼 是 丰富
,
,
,

动物饲料、石油、沥青、墨水、纸张仍然短缺；但鱼类却很丰富。

[ænd; ənd] ['plæntinz] [ænd; ənd] ['kəukəˌnʌt] [stɔːrd] .
and plantains and cocoanuts stored .
和 大蕉 和 椰子 存储 .

还有储存的芭蕉和椰子。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['hɛlɪnz] [hʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['weðər] - [taɪt] .
Above all , Helen's hut was now weather - tight .
多于 全部 , 海伦的 小屋 曾是 现在 天气 - 紧的 .

最重要的是，海伦的小屋现在已经完全防风防雨了。

[staʊt] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːz][wɜːr; wər][let]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Stout horizontal bars were let into the trees , and , being bound to the
肥硕 水平的 酒吧 是 让 进入 这 树木 ， 和 ， 存在 边界 到 这
['ʌpraits] ,
uprights ,
立柱 ，

粗壮的横杆被插入树干，并绑在立柱上，

[ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
they mutually supported each other ;
他们 相互 有 每个 其他 ；

他们互相扶持；

['smɔːlər] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [kept] [ðə; ði] ['prɪkli] ['ræmˌpɑːts] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɪn]
smaller horizontal bars at intervals kept the prickly ramparts from being driven in
较小的 水平的 酒吧 在 间隔 保留 这 带刺的 城墙 从 存在 驱动 在
[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] .
by a sudden gust .
经过 一个 突然 阵风 .

间隔设置的较小水平杆可以防止带刺的城墙被突然的强风吹倒。

[ðə; ði]['kænvəs] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] , [ænd; ənd]
The canvas walls were removed and the nails stored in a pigeon - hole , and
这 帆布 墙壁 是 已移除 和 这 指甲 存储 在 一个 鸽子 - 洞 ， 和
[ə; eɪ] [staʊt] ['netwɜːrk] ['sʌbstɪtjutɪd] ,
a stout network substituted ,
一个 肥硕 网络 替代 ，

帆布墙被拆除，钉子被收进鸽笼，取而代之的是坚固的网状结构。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuːdʒ]['plæntɪn,ˌplænteɪn] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kʌnɪŋli] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['plæntɪn,ˌplænteɪn]
to which huge plantain leaves were cunningly fastened with plantain
到 哪个 巨大的 芭蕉 树叶 是 狡猾地 系紧 和 芭蕉
[θred] .
thread .
线 .

巨大的车前草叶子被巧妙地用车前草线固定在上面。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] : [fɜːrst] , [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæs] [ʌv; əv] [spaɪkt] [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The roof was double : first , that extraordinary mass of spiked leaves which the
这 屋顶 曾是 双倍的 ： 第一的 ， 那 非凡的 大量的 的 尖峰 树叶 哪个 这
[fɔːr] [triːz] [θruː] [aʊt] ,
four trees threw out ,
四 树木 扔 出去 ，

屋顶是双层的：第一层是四棵树落下的那团带刺的树叶，

[ðen] ['sevrəl] [fiːt] ['ʌndər] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [meɪd] .
then several feet under that the huge piece of matting the pair had made .
然后 一些 脚 在下面 那 这 巨大的 片 的 垫子 这 一对 有 制成 .

然后，在几英尺深的地下，是两人制作的一大块垫子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [strɪps] [ʌv; əv]['kænvəs][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ɪn]
This was strengthened by double strips of canvas at the edges and in
这 曾是 加强 经过 双倍的 条状物 的 帆布 在 这 边缘 和 在
[ðə; ði] ['sentər] ,
the center ,
这 中心 ，

边缘和中心都用双层帆布条加固。

[ænd; ənd][baɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪps] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] .
and by single strips in other parts .
和 经过 单身的 条状物 在 其他 部分 .

其他部分则以单条形式呈现。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kɔːrdz][ænd; ənd] [strɪŋz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [græs] [wɜːr; wər] [soʊn] [tuː; tə]
A great many cords and strings made of that wonderful grass were sewn to
一个 伟大的 许多 绳索 和 字符串 制成 的 那 精彩的 草 是 缝制的 到
[ðə; ði]['kænvəs] - ['streŋθnd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
the canvas - strengthened edges ,
这 帆布 - 加强 边缘 ,

许多用那种神奇的草制成的绳索和线被缝在帆布加固的边缘上。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
and so it was fastened to the trees and fastened to the horizontal
和 所以 它 曾是 系紧 到 这 树木 和 系紧 到 这 水平的
[ba:z] .
bars .
酒吧 .

于是，它被固定在树上，并固定在横杆上。

[wen] [ðɪs] [wɜːrk] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , ['heɪz(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz]
When this work drew close to its completion , Hazel could not disguise his
什么时候 这 工作 画 关闭 到 它是 完成 , 榛 可以 不是 伪装 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

当这项工作接近完成时，黑兹尔难掩他的满意之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
But he very soon had the mortification of seeing that she for whom it
但 他 非常 很快 有 这 屈辱 的 看到 那 她 为了 谁 它
[wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi] .
was all done did not share his complacency .
曾是 全部 完毕 做过 不是 分享 他的 自满 .

但他很快就感到无比羞愧，因为他发现，他为之付出一切的那个人并不像他那样自满。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [let] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːl] , [ænd; ənd] [bru:did] .
A change took place in her ; she often let her work fall , and brooded .
一个 改变 采取 地方 在 她 ; 她 经常 让 她 工作 落下 , 和 沉思 .

她变了；她经常放下手头的工作，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [streɪnd]
She spoke sometimes sharply to Mr . Hazel , and sometimes with strained
她 辐 有时 尖锐地 到 先生 . 榛 , 和 有时 和 紧张
[sə'vɪləti] .
civility .
礼貌 .

她有时对黑兹尔先生说话很严厉，有时又很拘谨。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,
She wandered away from him and from his labors for her comfort ,
她 漫步 离开 从 他 和 从 他的 劳动 为了 她 舒适 ,

她远离了他，也远离了他为她付出的辛勤劳动。

[ænd; ənd] [pæst] ['aʊərz] [æt; ət] ['telɪgræf] [pɔɪnt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [i'limitəbl] ['oʊʃ(ə)n] .
and passed hours at Telegraph Point , eying the illimitable ocean .
和 通过了 小时 在 电报 观点 , 注视 这 无限的 海洋 .

我们在电报角消磨了几个小时，凝望着无垠的大海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .
She was a riddle .
她 曾是 一个 谜语 .

她是个谜。

[ɔːl] ['swiːtnəs] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['muːdi] , [ænd; ənd] [skers] ['mɪstrəs]
All sweetness at times , but at others irritable , moody , and scarce mistress
全部 甜味 在 时代 , 但 在 其他的 易怒的 , 情绪化 , 和 稀少 情妇
[ʌv; əv][hɜːr'self] .
of herself .
的 她自己 .

她时而温柔甜美，时而易怒暴躁，难以控制自己。

['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .
Hazel was sorry and perplexed , and often expressed a fear she was ill .
榛 曾是 对不起 和 困惑 , 和 经常 表达 一个 害怕 她 曾是 患病的 .

海泽尔感到懊恼和困惑，并且经常表示担心自己生病了。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
The answer was always in the negative .
这 回答 曾是 总是 在 这 消极的 .

答案始终是否定的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [muːd] [wʊd]
He did not press her , but worked on for her , hoping the mood would
他 做过 不是 按 她 , 但 工作 在 为了 她 , 希望 这 情绪 会
[pæs] .
pass .
经过 .

他没有强迫她，而是尽力帮助她，希望这种情绪能够过去。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] .
And so it would , no doubt , if the cause had not remained .
和 所以 它 会 , 不 怀疑 , 如果 这 原因 有 不是 剩余 .

如果原因没有持续下去，无疑也会如此。

['mætərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [steɪt] [wen] ['heɪz(ə)l] [pʊt] [hɪz; ɪz]
Matters were still in this uncomfortable and mysterious state when Hazel put his
事情 是 仍然 在 这 不舒服 和 神秘 状态 什么时候 榛 放 他的
['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'boʊd] .
finishing stroke to her abode .
精加工 中风 到 她 住所 .

当黑兹尔对她的住所做出最后的致命一击时，事情仍然处于这种令人不安和神秘的状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ;
He was in high spirits that evening , for he had made a discovery ;
他 曾是 在 高的 烈酒 那 晚上 , 为了 他 有 制成 一个 发现 ;

那天晚上他心情很好，因为他有了新的发现；

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ɪts]
he had at last found time for a walk , and followed the river to its
他 有 在 最后的 成立 时间 为了 一个 走 , 和 随后 这 河 到 它是
[sɔːrs] ,
source ,
来源 ,

他终于抽出时间散步，沿着河流一直走到了源头。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪli] ['beɪs(ə)n] .
a very remarkable lake in a hilly basin .
一个 非常 卓越 湖 在 一个 丘陵 盆地 .

位于丘陵盆地中的一座非常奇特的湖泊。

[nɪr]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɑːnd]	,	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪstɪd]	[ænd; ənd]	[faʊnd]
Near	**this**	**was**	**a**	**pond**	**,**	**the**	**water**	**of**	**which**	**he**	**had**	**tasted**	**and**	**found**
靠近	这	曾是	一个	池塘	，	这	水	的	哪个	他	有	尝过	和	成立

[ˌaɪ 'tiː]	['haɪli]	[bɪ'tuːmɪnəs]	;
it	**highly**	**bituminous**	**;**
它	高度	沥青	；

附近有一个池塘，他尝了尝池水，发现里面沥青味很重；

[ænd; ənd]	,	['meɪkɪŋ]	['fɜːrðər]	[rɪ'sɜːrtʃɪz]	,
and	**,**	**making**	**further**	**researches**	**,**
和	，	制作	更远	研究	，

并进行进一步研究，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['rɑːki]	[rə'viːn]	[ə; eɪ]	['veri]	['wʌndərf(ə)l]	[θɪŋ]	—
he	**had**	**found**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**rocky**	**ravine**	**a**	**very**	**wonderful**	**thing**	**—**
他	有	成立	在	这	底部	的	一个	岩石	峡谷	一个	非常	精彩的	事物	—

[ə; eɪ]	[dɑːrk]	['rezɪnəs]	['fluːɪd]	['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['faʊnt(ə)n]	,
a	**dark**	**resinous**	**fluid**	**bubbling**	**up**	**in**	**quite**	**a**	**fountain**	**,**
一个	黑暗的	树脂状的	体液	冒泡	向上	在	相当	一个	喷泉	，

他在一个岩石峡谷底部发现了一件非常奇妙的东西——一种深色的树脂状液体像喷泉一样汩汩涌出。

[wɪtʃ]	,	[haʊ'evər]	,	[fel]	[daʊn]	[ə'gen]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	['hɑːrdli]	['eni]	[ˌoʊvɚ'floʊd]	.
which	**,**	**however**	**,**	**fell**	**down**	**again**	**as**	**it**	**rose**	**,**	**and**	**hardly**	**any**	**overflowed**	**.**
哪个	，	然而	，	跌倒	向下	再次	作为	它	玫瑰	，	和	几乎	任何	溢出	.

然而，水位上涨时又回落了，几乎没有溢出。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[θɪn]	[pɪtʃ]	.
It	**was**	**like**	**thin**	**pitch**	**.**
它	曾是	喜欢	薄的	沥青	.

它就像稀薄的沥青。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['aʊər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bæk]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[pɑːt]	,	[ænd; ənd]	[hæf]
Of	**course**	**in**	**another**	**hour**	**he**	**was**	**back**	**there**	**with**	**a**	**great**	**pot**	**,**	**and**	**half**
的	课程	在	其他	小时	他	曾是	后退	那里	和	一个	伟大的	锅	，	和	一半

[fɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	.
filled	**it**	**.**
已填	它	.

当然，又过了一个小时，他又带着一个大锅回到了那里，锅已经装满了一半。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[laɪk]	['wɔːtər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['bʌb(ə)l]	[soʊ]	[haɪ]	[wen]	[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[bɪn]
It	**was**	**not**	**like**	**water**	**,**	**it**	**did**	**not**	**bubble**	**so**	**high**	**when**	**some**	**had**	**been**
它	曾是	不是	喜欢	水	，	它	做过	不是	气泡	所以	高的	什么时候	一些	有	到过

['teɪkən]	;
taken	**;**
已采取	；

它不像水，取了一些之后不会冒出很高的气泡；

[soʊ]	[hiː; hi]	[dʒʌst]	[tʊk]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	.
so	**he**	**just**	**took**	**what**	**he**	**could**	**get**	**.**
所以	他	只是	采取	什么	他	可以	得到	.

所以他只能接受自己能得到的。

[pər'sʊ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'sɜːrtʃɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɜːrðər]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	['rɑːks]	[wɪð; wɪθ]	['snoʊi]
Pursuing	**his**	**researches**	**a**	**little**	**further**	**he**	**found**	**a**	**range**	**of**	**rocks**	**with**	**snowy**
追求	他的	研究	一个	小的	更远	他	成立	一个	范围	的	岩石	和	下雪的

['sʌmɪts]	[ə'pærəntli]	;
summits	**apparently**	**;**
峰会	显然	；

他继续深入研究，发现了一系列山顶似乎覆盖着积雪的岩石；

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gwɑːnoʊ][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
but the snow was the guano of centuries .
但 这 雪 曾是 这 鸟粪 的 几个世纪 .
但那雪却是几个世纪以来积累的粪便。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
He got to the western extremity of the island ,
他 得到 到 这 西 末端 的 这 岛 ,
他到达了岛屿的西端，

[sɔː] [ə'nʌðər] [diːp] [beɪ] [ɔːr] ['ræðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
saw another deep bay or rather branch of the sea ,
锯 其他 深的 湾 或者 相当 分支 的 这 海 ,
看到了另一个深湾，或者更确切地说，是海的一个分支。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [lænd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
and on the other side of it a tongue of high land running out to sea .
和 在 这 其他 边 的 它 一个 舌头 的 高的 土地 跑步 出去 到 海 .
而它的另一侧则是一条伸入大海的高地。

[ɑːn] [ðæt] ['prɑːməntɔːri] [stʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɑːmˌtriː] .
On that promontory stood a gigantic palmtree .
在 那 海角 站立 一个 巨大 棕榈树 .
在那片海岬上，耸立着一棵巨大的棕榈树。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] ,
He recognized that with a certain thrill ,
他 认可 那 和 一个 肯定 刺激 ,
他带着某种兴奋意识到这一点，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv] [pɪtʃ] ;
but was in a great hurry to get home with his pot of pitch ;
但 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 家 和 他的 锅 的 沥青 ;
但他急着带着那罐沥青回家；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel]
for it was in truth a very remarkable discovery , though not without a parallel
为了 它 曾是 在 真相 一个 非常 卓越 发现 , 尽管 不是 没有 一个 平行线
.
.
.
这的确是一项非常了不起的发现，虽然并非史无前例。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
He could not wait till morning ,
他 可以 不是 等待 直到 早晨 ,
他等不及到天亮了。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['embərz] [ænd; ənd]['kəukəˌnʌt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['baʊər] , [ænd; ənd] [meltid]
so with embers and cocoanut he made a fire in the bower , and melted
所以 和 余烬 和 椰子 他 制成 一个 火 在 这 凉亭 , 和 融化
[hɪz; ɪz] [pɪtʃ] ,
his pitch ,
他的 沥青 ,
于是，他用余烬和椰子在凉亭里生火，融化了沥青。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [smɪr] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
which had become nearly solid , and proceeded to smear the inside of the
哪个 有 变得 几乎 坚硬的 , 和 继续 到 涂抹 这 里面 的 这
['mætɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
matting in places ,
垫子 在 地方 ,
它几乎凝固了，并且开始在一些地方涂抹垫子的内侧。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [ˈwɔːtərtaɪt] .
to make it thoroughly watertight .
到 制作 它 彻底 防水 .
使其完全防水。

[ˈhelən] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] .
Helen treated the discovery at first with mortifying indifference .
海伦 治疗 这 发现 在 第一的 和 令人羞愧 漠不关心 .
海伦最初对这一发现表现得异常冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ˈneɪtʃɚz] [ˈbaʊnti] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l]
But he hoped she would appreciate Nature's bounty more when she saw the practical
但 他 希望 她 会 欣赏 自然的 赏金 更多的 什么时候 她 锯 这 实际的
[juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [prəˈdʌkʃn] .
use of this extraordinary production .
使用 的 这 非凡的 生产 .
但他希望，当她看到这种非凡产品的实际用途时，会更加珍惜大自然的馈赠。

[hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [vjuː] .
He endeavored to lead her to that view .
他 努力 到 带领 她 到 那 看法 .
他努力引导她接受这种观点。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsɑːroʊfəli] .
She shook her head sorrowfully .
她 摇晃 她 头 悲伤地 .
她悲伤地摇了摇头。

[hiː; hi] [pəˈsistid] .
He persisted .
他 持续 .
他坚持不懈。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns] .
She met him with silence .
她 遇见 他 和 沉默 .
她沉默地回应了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ˈpiːvɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ˈdɪfrənt]
He thought this peevish , and ungrateful to Heaven ; we have all different
他 想法 这 易怒的 , 和 忘恩负义 到 天堂 ; 我们 有 全部 不同的
[ˈmeʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] ;
measures of the wonderful ;
措施 的 这 精彩的 ;
他认为这是无理取闹，是对上天的忘恩负义；我们每个人对美好事物的衡量标准都不尽相同；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [ˈɡreɪtli]
and to him a fountain of pitch was a thing to admire greatly
和 到 他 一个 喷泉 的 沥青 曾是 一个 事物 到 钦佩 非常
[ænd; ənd] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər] ;
and thank God for ;
和 感谢 上帝 为了 ;
对他来说，沥青泉是一件非常值得赞赏并感谢上帝的事物；

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
he said as much .
他 说 作为 很多 .
他确实说过类似的话。

[tuː; tə] [ˈhelən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæsti] [stʌf] , [ænd; ənd] [huː] [ˈkɛrz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ?
To Helen it was nasty stuff , and who cares where it came from ?
到 海伦 它 曾是 可恶的 东西 , 和 WHO 关心 在哪里 它 来了 从 ?
在海伦看来，那是令人作呕的东西，谁会在乎它来自哪里呢？

[ʃiː; ʃi]	[kən'veid]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	,
She	**conveyed**	**as**	**much**	**by**	**a**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	**,**
她	传递	作为	很多	经过	一个	耸肩	的	这	肩膀	,

她耸了耸肩，便表达了同样的意思。

[ænd; ənd]	[ðen]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ðæt]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
and	**then**	**gave**	**a**	**sigh**	**that**	**told**	**her**	**mind**	**was**	**far**	**away**	**.**
和	然后	给予	一个	叹	那	讲述	她	头脑	曾是	远的	离开	.

然后她叹了口气，表明她心不在焉。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɔːtifaid]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**was**	**a**	**little**	**mortified**	**,**	**and**	**showed**	**it**	**.**
他	曾是	一个	小的	羞愧难当	,	和	显示	它	.

他有些尴尬，并且表现出来了。

[wʌn]	[wɜːrd]	[led]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[fər'mentɪŋ]	[keɪm]	[aʊt]	.
One	**word**	**led**	**to**	**another**	**,**	**and**	**at**	**last**	**what**	**had**	**been**	**long**	**fermenting**	**came**	**out**	**.**
一	单词	引领	到	其他	,	和	在	最后的	什么	有	到过	长的	发酵	来了	出去	.

一句话接着一句话，最终，酝酿已久的想法得以表达出来。

"	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[krɔːs]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	.
"	**Mr**	**.**	**Hazel**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**you**	**and**	**I**	**are**	**at**	**cross**	**purposes**	**.**
"	先生	.	榛	,	"	说	她	,	"	你	和	我	是	在	叉	目的	.

“黑兹尔先生,”她说，“你我的想法完全相反。”

[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[hɪr]	.
You	**mean**	**to**	**live**	**here**	**.**
你	意思是	到	居住	这里	.

你是打算住在这里吗?

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	.
I	**do**	**not**	**.**
我	做	不是	.

我没有。

"	['heɪz(ə)l]	[left]	[ɔːf]	['wɜːrkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['greɪtli]	[pər'plekst]	;	[ðə; ði]	[ə'tæk]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['sʌd(ə)n]	[ɪn]	[ɪts]	[fɔːrm]	,
"	**Hazel**	**left**	**off**	**working**	**,**	**and**	**looked**	**greatly**	**perplexed**	**;**	**the**	**attack**	**was**	**so**	**sudden**	**in**	**its**	**form**	**,**
"	榛	左边	离开	在职的	,	和	看起来	非常	困惑	;	这	攻击	曾是	所以	突然	在	它是	形式	,

“海泽尔停下了手中的工作，显得非常困惑；这场袭击来得太突然了，

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	['θretnɪŋ]	.
though	**it**	**had**	**been**	**a**	**long**	**time**	**threatening**	**.**
尽管	它	有	到过	一个	长的	时间	威胁	.

虽然这种威胁已经持续了很长时间。

[hiː; hi]	[faʊnd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
He	**found**	**nothing**	**to**	**say**	**,**	**and**	**she**	**was**	**impatient**	**now**	**to**	**speak**	**her**	**mind**	**,**
他	成立	没有什么	到	说	,	和	她	曾是	不耐烦	现在	到	说话	她	头脑	,

他无话可说，而她现在迫不及待地想要表达自己的想法。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	.
so	**she**	**replied**	**to**	**his**	**look**	**.**
所以	她	回复	到	他的	看	.

所以她回应了他的眼神。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['meɪkɪŋ]	[jɔːr'self]	[æt; ət]	[hoʊm]	[hɪr]	.
"	**You**	**are**	**making**	**yourself**	**at**	**home**	**here**	**.**
"	你	是	制作	你自己	在	家	这里	.

你在这里就像在自己家一样自在。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kən'tentɪd]	.
You	**are**	**contented**	**.**
你	是	满足	.

你感到满足。

[kən'tentɪd]	?
Contented	**?**
满足	?

满足?

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hæpi]	[ɪn]	[ðɪs]	['hɔːrəb(ə)l]	['prɪzn]	.	"
You	**are**	**happy**	**in**	**this**	**horrible**	**prison**	**.**	**"**
你	是	快乐的	在	这	可怕	监狱	.	"

你竟然在这座可怕的监狱里感到快乐。

"	[ænd; ənd]	[waɪ]	[nɑːt]	?	"	[sed]	['heɪz(ə)l]	.
"	**And**	**why**	**not**	**?**	**"**	**said**	**Hazel**	**.**
"	和	为什么	不是	?	"	说	榛	.

“为什么不行呢?”黑兹尔说。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['ræðər]	['gɪlti]	.
But	**he**	**looked**	**rather**	**guilty**	**.**
但	他	看起来	相当	有罪的	.

但他看上去颇为心虚。

"	[hɪr]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['treɪtəz]	;	[noʊ]	['mɜːdəəz]	.
"	**Here**	**are**	**no**	**traitors**	**;**	**no**	**murderers**	**.**
"	这里	是	不	叛徒	;	不	杀人犯	.

这里没有叛徒，也没有杀人犯。

[ðə; ði]	['ænɪmlz]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[frendz]	,
The	**animals**	**are**	**my**	**friends**	**,**
这	动物	是	我的	朋友们	,

动物们都是我的朋友。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʌn]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[aɪ]	[siː]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	['betər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.	"
and	**the**	**one**	**human**	**being**	**I**	**see**	**makes**	**me**	**better**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**	**"**
和	这	一	人类	存在	我	看	制作	我	更好的	到	看	在	她	.	"

我看到的这个人，让我看着她都心情愉悦。

"	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ðæt]	[roʊ'mæntɪk]	['nɑːnsens]	['dʒɑːrz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]
"	**Mr**	**.**	**Hazel**	**,**	**I**	**am**	**in**	**a**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**that**	**romantic**	**nonsense**	**jars**	**on**	**me**
"	先生	.	榛	,	我	是	在	一个	状态	的	头脑	,	那	浪漫的	废话	罐子	在	我

.
.
.

“黑兹尔先生，我现在的心境让我对浪漫的胡言乱语感到反感。”

[biː; bi]	['ɑːnɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
Be	**honest**	**with**	**me**	**,**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**like**	**a**	**man**	**.**
是	诚实的	和	我	,	和	讲话	到	我	喜欢	一个	男人	.

请对我坦诚相待，像个男人一样跟我说话。

[aɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[biːm]	[ɔːl]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	['kɑːntent]	,
I	**say**	**that**	**you**	**beam**	**all**	**over**	**with**	**happiness**	**and**	**content**	**,**
我	说	那	你	光束	全部	超过	和	幸福	和	内容	,

我说你脸上洋溢着幸福和满足的笑容，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] — [naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] ;
and that you — Now answer me one question ;
和 那 你 — 现在 回答 我 一 问题 ;
而你——现在回答我一个问题;

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər][ɑːn] ['telɪgræf] [pɔɪnt] ? "
why have you never lighted the bonfire on Telegraph Point ? "
为什么 有 你 绝不 照明 这 篝火 在 电报 观点 ? "
为什么你们从未在电报角点燃篝火?

" [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [səb'mɪsɪvli] .
" Indeed I don't know , " said he , submissively .
" 的确 我 不 知道 , " 说 他 , 拱手 .
“我确实不知道,”他顺从地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] . "
" I have been so occupied . "
" 我 有 到过 所以 占领 . "
“我一直都很忙。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
" You have , and how ?
" 你 有 , 和 如何 ?
“你有，怎么会有的？”

[nɑːt][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][bəuθ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə]
Not in trying to deliver us both from this dreadful situation , but to
不是 在 尝试 到 递送 我们 两个都 从 这 可怕 情况 , 但 到
['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
reconcile me to it .
调和 我 到 它 .
不是为了让我们俩都摆脱这种可怕的处境，而是为了让我接受它。

[jes] , [sɜːr] , ['ʌndər] ['priːtens] ([ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ,
Yes , sir , under pretense (that is a harsh word ,
是的 , 先生 , 在下面 虚伪 (那 是 一个 残酷的 单词 ,
是的，先生，我是在假装的情况下（这是一个很刺耳的词）,

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] .
but I can't help it) of keeping out the rain .
但 我 不能 帮助 它) 的 保持 出去 这 雨 .
但我无能为力）挡雨。

[jʊr; jər] [reɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌgber] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [reɪn] .
Your rain is a bugbear ; it never rains , it never will rain .
你的 雨 是 一个 怪物 ; 它 绝不 雨 , 它 绝不 将要 雨 .
你们那儿的雨水总是不好下，从来不下，也永远不会下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
You are killing yourself almost to make me comfortable in this place .
你 是 杀 你自己 几乎 到 制作 我 舒服的 在 这 地方 .
你几乎是为了让我在这个地方感到舒适而拼命工作。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
Comfortable ?
舒服的 ?
舒服的?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] .
" She began to tremble all over with excitement long restrained .
" 她 开始 到 颤抖 全部 超过 和 激动 长的 克制 .
她开始全身颤抖，压抑已久的兴奋之情溢于言表。

"	[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	[laɪk]	[ðɪs]	,
"	**And**	**do**	**you**	**really**	**suppose**	**you**	**can**	**make**	**me**	**live**	**on**	**like**	**this**	**,**
"	和	做	你	真的	认为	你	能	制作	我	居住	在	喜欢	这	,

“你真的以为你能让我这样活下去吗？ ”

[baɪ]	['bɪldɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[hʌt]	.
by	**building**	**me**	**a**	**nice**	**hut**	**.**
经过	建筑	我	一个	好的	小屋	.

给我盖了一间漂亮的小屋。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɔːl]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[soʊl]	,
Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**all**	**body**	**and**	**no**	**soul**	**,**
做	你	思考	我	是	全部	身体	和	不	灵魂	,

你认为我只有肉体而没有灵魂吗？

[ðæt]	['ʃeltər]	[ænd; ənd]	[wɔːrmθ]	[ænd; ənd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	[kæn; kən]	[kiːp]	[maɪ]	[hɑːrt]	[frʌm; frəm]	['breɪkɪŋ]	,
that	**shelter**	**and**	**warmth**	**and**	**enough**	**to**	**eat**	**can**	**keep**	**my**	**heart**	**from**	**breaking**	**,**
那	庇护所	和	温暖	和	足够的	到	吃	能	保持	我的	心	从	打破	,

有了遮风避雨的住所、温暖的空气和足够的食物，我的心就不会破碎了。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[tʃiːks]	[frʌm; frəm]	['blʌʃɪŋ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	?
and	**my**	**cheeks**	**from**	**blushing**	**night**	**and**	**day**	**?**
和	我的	脸颊	从	脸红	夜晚	和	天	?

还有我因为日夜脸红而变得的双颊？

[wen]	[aɪ]	[weɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ]	[faɪnd]	[maɪ'self]	['blʌʃɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['fɪŋgərz]	-	['ɛndz]	.
When	**I**	**wake**	**in**	**the**	**morning**	**I**	**find**	**myself**	**blushing**	**to**	**my**	**fingers**	**'**	**ends**	**.**
什么时候	我	唤醒	在	这	早晨	我	寻找	我	脸红	到	我的	手指	-	结束	.

每天早上醒来，我都会发现自己脸红到指尖。

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Then**	**she**	**walked**	**away**	**from**	**him**	**.**
"	然后	她	步行	离开	从	他	.

然后她转身离开了他。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[bæk]	.
Then	**she**	**walked**	**back**	**.**
然后	她	步行	后退	.

然后她走了回去。

"	[oʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	['fɑːðər]	,	[waɪ]	[dɪd]	[aɪ]	['evər]	[liːv]	[juː; jʊ]	!
"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**father**	**,**	**why**	**did**	**I**	**ever**	**leave**	**you**	**!**
"	哦	,	我的	亲爱的	父亲	,	为什么	做过	我	曾经	离开	你	!

“哦，我亲爱的父亲，我当初为什么要离开您！ ”

[kiːp]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	?
Keep	**me**	**here**	**?**
保持	我	这里	?

让我留在这里？

[meɪk]	[ˌem 'iː]	[lɪv; laɪv]	[mʌnθs]	[ænd; ənd]	['jɪrz]	[ɑːn]	[ðɪs]	['aɪlənd]	?
make	**me**	**live**	**months**	**and**	**years**	**on**	**this**	**island**	**?**
制作	我	居住	几个月	和	年	在	这	岛	?

让我在这个岛上生活数月甚至数年？

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['sɪstər]	?
Have	**you**	**sisters**	**?**
有	你	姐妹	?

你有姐妹吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
Have you a mother ?
有 你 一个 母亲 ?

你有母亲吗?

[æsk] [jɔːr'self] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?
Ask yourself , is it likely ?
问 你自己 , 是 它 可能 ?

问问自己，这有可能吗?

[noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] ,
No ; if you will not help me ,
不 ; 如果 你 将要 不是 帮助 我 ,

不，如果你不肯帮我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]
and they don't love me enough to come and find me and take me
和 他们 不 爱 我 足够的 到 来 和 寻找 我 和 拿 我
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他们不够爱我，所以才不来找我，带我回家。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] [ɔːr] ['eni] ['mænz] .
I'll go to another home without your help or any man's .
患病的 去 到 其他 家 没有 你的 帮助 或者 任何 男人的 .

我会自己去另一个家，不需要你的帮助，也不需要任何男人的帮助。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Then she rose suddenly to her feet .
" 然后 她 玫瑰 突然 到 她 脚 .

然后她突然站了起来。

" [aɪl] [taɪ][maɪ] [kloʊðz] [taɪt] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
" I'll tie my clothes tight round me ,
" 患病的 领带 我的 衣服 紧的 圆形的 我 ,

我会把衣服紧紧地裹在身上，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .
and fling myself down from that point on to the sharp rocks below .
和 一扔 我 向下 从 那 观点 在 到 这 锋利的 岩石 以下 .

然后从那里纵身跃下，落到下面的尖锐岩石上。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
I'll find a way from this place to heaven ,
患病的 寻找 一个 方式 从 这 地方 到 天堂 ,

我一定会找到从这里通往天堂的路。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] .
if there's no way from it to those I love on earth .
如果 有 不 方式 从 它 到 那些 我 爱 在 地球 .

如果我再也无法回到我爱的人身边。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['sɒbd] [hɑːrd] .
" Then she sank down and rocked herself and sobbed hard .
" 然后 她 沉没 向下 和 摇滚 她自己 和 啜泣 难的 .

然后她瘫坐在地上，摇晃着身体，放声痛哭。

[ðə; ði]	[strɔːŋ]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌhɪðər'tuː]	['dʒent(ə)l]	['kriːtʃər]	[kwaɪt]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	[ʌn'hæpi]	[frend]	,
The	**strong**	**passion**	**of**	**this**	**hitherto**	**gentle**	**creature**	**quite**	**frightened**	**her**	**unhappy**	**friend**	**,**
这	强的	热情	的	这	迄今为止	温和的	生物	相当	害怕	她	不开心	朋友	，

这个原本温柔的女子突然迸发出强烈的激情，这让她的不幸朋友感到非常害怕。

[huː]	[nuː]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[ðæn; ðən]	['wɪmɪn]	.
who	**knew**	**more**	**of**	**books**	**than**	**women**	**.**
WHO	知道	更多的	的	图书	比	女性	.

比女性更懂书的人。

[hiː; hi]	[lɒŋd]	[tuː; tə]	[suːð]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['kʌmfərt]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[seɪ]	?
He	**longed**	**to**	**soothe**	**her**	**and**	**comfort**	**her**	**;**	**but**	**what**	**could**	**he**	**say**	**?**
他	渴望	到	舒缓	她	和	舒适	她	；	但	什么	可以	他	说	？

他很想安慰她，抚慰她；可是他又能说些什么呢?

[hiː; hi]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[dɪ'sper]	,	"	[maɪ]	[gɑːd]	,	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	?
He	**cried**	**out**	**in**	**despair**	**,**	**"**	**My**	**God**	**,**	**can**	**I**	**do**	**nothing**	**for**	**her**	**?**
他	哭	出去	在	绝望	，	"	我的	上帝	，	能	我	做	没有什么	为了	她	？

他绝望地喊道：“我的上帝啊，我难道就不能为她做点什么吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	.
"	**She**	**turned**	**on**	**him**	**like**	**lightning**	**.**
"	她	转向	在	他	喜欢	闪电	.

她像闪电一样翻脸不认人了。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	['eniθɪŋ]	—	['evriθɪŋ]	.
"	**You**	**can**	**do**	**anything**	**—**	**everything**	**.**
"	你	能	做	任何事物	—	一切	.

“你可以做任何事——所有事。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[rɪ'stɔːr]	[ˌjuː 'es]	[bəʊθ]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[frendz]	.
You	**can**	**restore**	**us**	**both**	**to**	**our**	**friends**	**.**
你	能	恢复	我们	两个都	到	我们的	朋友们	.

你可以让我们俩重新成为朋友。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[seɪv]	[maɪ]	[laɪf]	,	[maɪ]	['riːz(ə)n]	.
You	**can**	**save**	**my**	**life**	**,**	**my**	**reason**	**.**
你	能	节省	我的	生活	，	我的	原因	.

你可以拯救我的生命，我的理智。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wɪl]	[goʊ]	[fɜːrst]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
For	**that**	**will**	**go**	**first**	**,**	**I**	**think**	**.**
为了	那	将要	去	第一的	，	我	思考	.

我认为那会是头等大事。

[wʌt]	[hæd; həd]	[aɪ]	[dʌn]	?
What	**had**	**I**	**done**	**?**
什么	有	我	完毕	？

我到底做了什么?

[wʌt]	[hæd; həd]	[aɪ]	['evər]	[dʌn]	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[brɔːt]	[daʊn]	?
what	**had**	**I**	**ever**	**done**	**since**	**I**	**was**	**born**	**,**	**to**	**be**	**so**	**brought**	**down**	**?**
什么	有	我	曾经	完毕	自从	我	曾是	出生	，	到	是	所以	带来	向下	？

我出生以来究竟做错了什么，才会落得如此下场?

[wʌz; wəz]	['evər]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]	—
Was	**ever**	**an**	**English**	**lady**	**—**
曾是	曾经	一个	英语	女士	—

曾经有一位英国女士——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][skɪn] , [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .
And then I have such an irritation on my skin , all over me .
和 然后 我 有 这样的 一个 刺激 在 我的 皮肤 , 全部 超过 我 .

然后我全身皮肤都出现了严重的刺激症状。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðə; ði]['taɪgər] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ; [jes] , [ɔːl]
I sometimes wish the tiger would come and tear me all to pieces ; yes , all
我 有时 希望 这 老虎 会 来 和 撕 我 全部 到 件 ; 是的 , 全部
[tuː; tə] ['piːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

我有时希望老虎来把我撕成碎片；是的，撕成碎片。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [klɪkt] [tə'geðər] [kən'vʌlsɪvli] .
" And with that her white teeth clicked together convulsively .
" 和 和 那 她 白色的 牙齿 点击 一起 痉挛地 .

“话音刚落，她洁白的牙齿就剧烈地咔哒一声咬在一起。”

" [duː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Do ? " said she ,
" 做 ? " 说 她 ,

“你呢？”她问道。

[dɑːtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
darting back to the point as swiftly as she had rushed away from it .
飞镖 后退 到 这 观点 作为 迅速地 作为 她 有 匆忙 离开 从 它 .

她像离开时一样迅速地又回到了那个地方。

" [waɪ] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['næsti] [stʌf] ; [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] [ɪn'ventɪŋ] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpəri] [θɪŋz]
" Why , put down that nasty stuff ; and leave off inventing fifty little trumpery things
" 为什么 , 放 向下 那 可恶的 东西 ; 和 离开 离开 发明 五十 小的 特朗普主义 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“别再说那些恶心的东西了；也别再给我编造五十个无关紧要的小玩意儿了。”

[ænd; ənd][duː][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn'sted] .
and do one great thing instead .
和 做 一 伟大的 事物 反而 .

不如去做一件伟大的事。

[oʊ] , [duː][nɑːt] ['frɪtər] [ðæt] [greɪt] [maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'weɪ] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [maɪ]
Oh , do not fritter that great mind of yours away in painting and patching my
哦 , 做 不是 油炸饼 那 伟大的 头脑 的 你的 离开 在 绘画 和 修补 我的
['prɪzn] ;
prison ;
监狱 ;

哦，不要把你的才智浪费在粉刷和修补我的监狱上；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ber] [ɑːn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] .
but bring it all to bear on getting me out of my prison .
但 带来 它 全部 到 熊 在 获得 我 出去 的 我的 监狱 .

但请尽一切努力把我从监狱里救出来。

[kɔːl] [siː] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] .
Call sea and land to our rescue .
称呼 海 和 土地 到 我们的 救援 .

呼唤海陆救援。

[let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] , [ʌn'fæðəməbl] ['mɪzəri] — [hɪr] ,
Let them know a poor girl is here in unheard - of , unfathomable misery — here ,
让 他们 知道 一个 贫穷的 女孩 是 这里 在 闻所未闻 - 的 , 深不可测 苦难 — 这里 ,

让他们知道，这里有个可怜的女孩正遭受着闻所未闻、难以想象的痛苦——就在这里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] .

in the middle of this awful ocean .

在 这 中间 的 这 可怕 海洋 .

在这片可怕的海洋中央。

" ['heɪz(ə)l] [said] ['diːpli] .

" Hazel sighed deeply .

" 榛 叹了口气 深 .

海泽尔深深地叹了口气。

" [noʊ] [ʃɪps] [siːm] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

" No ships seem to pass within sight of us , " he muttered .

" 不 船舶 似乎 到 经过 之内 视线 的 我们 , " 他 低声说道 .

“似乎没有船只从我们视线范围内经过,”他喃喃自语道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" What does that matter to you ?

" 什么 做 那 事情 到 你 ?

那对你来说有什么关系?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'ventər] .

You are not a common man ; you are an inventor .

你 是 不是 一个 常见的 男人 ; 你 是 一个 发明者 .

你不是普通人；你是一位发明家。

[raʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [jʊr; jər][maɪnd] .

Rouse all the powers of your mind .

唤醒 全部 这 权力 的 你的 头脑 .

唤醒你所有的思维力量。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] .

There must be some way .

那里 必须 是 一些 方式 .

一定有办法的。

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Think for me .

思考 为了 我 .

替我想想。

[θɪŋk] !

THINK !

思考 !

思考！

[θɪŋk] !

THINK !

思考 !

思考！

[ɔːr][maɪ] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

or my blood will be on your head .

或者 我的 血 将要 是 在 你的 头 .

否则，我的血会沾到你头上。

" ['heɪz(ə)l] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

" Hazel turned pale and put his head in his hands , and tried to think .

" 榛 转向 苍白 和 放 他的 头 在 他的 双手 , 和 尝试 到 思考 .

“黑兹尔脸色苍白，双手抱头，努力思考。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['heɪz(ə)l] .

She leaned toward him with great flashing eyes of purest hazel .

她 倾斜 朝向 他 和 伟大的 闪烁 眼睛 的 最纯净的 榛 .

她倾身靠近他，那双纯净的淡褐色眼睛闪闪发光。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
The problem dropped from his lips a syllable at a time .
这 问题 掉落 从 他的 嘴唇 一个 音节 在 一个 时间 .

他一个音节一个音节地把这个问题说了出来。

" [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] — [ɪn'telɪdʒəns] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] — [æn; ən] ['aɪlənd] ?
" To diffuse — intelligence — a hundred leagues from a fixed point — an island ?
" 到 扩散 — 智力 — 一个 百 联赛 从 一个 固定的 观点 — 一个 岛 ?

“从固定点——岛屿——向百里之外扩散——情报？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] , [ɪk'spektənt] [aɪz] .
" She leaned toward him with flashing , expectant eyes .
" 她 倾斜 朝向 他 和 闪烁 , 怀孕 眼睛 .

她用闪烁着期待的眼神向他倾身。

[bʌt; bət][hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
But he groaned , and said : " That seems impossible . "
但 他 呻吟 , 和 说 : " 那 似乎 不可能的 . "

但他呻吟了一声，说道：“这似乎不可能。”

" [ðen] ['træmp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
" Then trample on it , " said she , bringing his own words against him ;
" 然后 践踏 在 它 , " 说 她 , 带来 他的 自己的 字 反对 他 ;

“那就践踏它吧,”她说，用他自己的话来反驳他；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
for she used to remember all he said to her in the day ,
为了 她 用过的 到 记住 全部 他 说 到 她 在 这 天 ,

因为她过去常常记得他白天对她说过的所有话。

[ænd; ənd]['pɑːndər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] — " ['træmp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
and ponder it at night — " trample on it , subdue it , or never speak to me again .
和 思考 它 在 夜晚 — " 践踏 在 它 , 征服 它 , 或者 绝不 说话 到 我 再次 .

晚上好好想想——“要么践踏它，要么征服它，要么永远别再跟我说话。

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Ah , I am an ungrateful wretch to speak so harshly to you .
啊 , 我 是 一个 忘恩负义 可怜虫 到 说话 所以 严厉地 到 你 .

啊，我真是个忘恩负义的家伙，竟然对你说话这么刻薄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɪzəri] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
It is my misery , not me .
它 是 我的 苦难 , 不是 我 .

是我的痛苦，不是我。

[gʊd] , [kaɪnd]['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , [oʊ] , [preɪ] , [preɪ] ,
Good , kind Mr . Hazel , oh , pray , pray ,
好的 , 种类 先生 . 榛 , 哦 , 祈祷 , 祈祷 ,

善良的黑兹尔先生，哦，请您保佑，请您保佑，

[preɪ] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,
pray bring all the powers of that great mind to bear on this one thing ,
祈祷 带来 全部 这 权力 的 那 伟大的 头脑 到 熊 在 这 一 事物 ,

请将那位伟大头脑的所有力量都集中于此事上。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [kən'sɪdərət] ,
and save a poor girl , to whom you have been so kind , so considerate ,
和 节省 一个 贫穷的 女孩 ， 到 谁 你 有 到过 所以 种类 ， 所以 周到 ，

请救救这个可怜的女孩，你对她如此善良，如此体贴。

[soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ] ['delɪkət] , [soʊ] [fɔːr'berɪŋ] ; [naʊ] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .
so noble , so delicate , so forbearing ; now save me from despair .
所以 高贵 ， 所以 精美的 ， 所以 忍耐 ； 现在 节省 我 从 绝望 .

如此高贵，如此温柔，如此宽容；现在请救我脱离绝望。

" [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [hɪr] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ,
" Hysterical sobs cut her short here , and Hazel ,
" 歇斯底里的 啜泣 切 她 短的 这里 ， 和 榛 ，

“歇斯底里的抽泣声打断了她的话，还有黑兹尔，

[huːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
whose loving heart she had almost torn out of his body ,
谁 爱 心 她 有 几乎 撕裂 出去 的 他的 身体 ，

她几乎把他那颗充满爱的心从他体内撕了出来。

[kʊd; kəd]['oʊnli]['fɔːltər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .
could only falter out in a broken voice , that he would obey her .
可以 仅有的 犹豫不决 出去 在 一个 破碎的 嗓音 ， 那 他 会 服从 她 .

他只能断断续续地用颤抖的声音说，他会服从她。

" [aɪ] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] , " [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
" I'll work no more for you at present , " said he , " sweet as it has
" 患病的 工作 不 更多的 为了 你 在 展示 ， " 说 他 ， " 甜的 作为 它 有
[bɪn] .
been .
到过 .

“我暂时不会再为你工作了，”他说，“尽管这份工作很愉快。”

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪn'sted] .
I will think instead .
我 将要 思考 反而 .

我会换个角度思考。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .
I will go this moment beneath the stars and think all night .
我 将要 去 这 片刻 下面 这 明星 和 思考 全部 夜晚 .

此刻，我要到星空下去，彻夜思考。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['læŋɡwɪdli] [bæk] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv]
" The young woman was now leaning her head languidly back against one of
" 这 年轻的 女士 曾是 现在 倾斜 她 头 懒洋洋地 后退 反对 一 的
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ，

“年轻女子懒洋洋地将头靠在一棵树上，

[wiːk] [æz; əz]['wɔːtər]['æftər][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
weak as water after her passion .
虚弱的 作为 水 后 她 热情 .

激情过后，她便如水般虚弱。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
He cast a look of ineffable love and pity on her ,
他 投掷 一个 看 的 难以言喻的 爱 和 遗憾 在 她 ，

他用一种难以言喻的爱怜和怜悯的目光望着她。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] ['sloʊli] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['træŋkwɪl][stɑːrz] .
and withdrew slowly to think beneath the tranquil stars .
和 退出 缓慢地 到 思考 下面 这 宁静 明星 .

然后缓缓退下，在宁静的星空下沉思。

[lʌv] [hæz; həz][set] [men] [hɑːrd]['tæsks][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Love has set men hard tasks in his time .
爱 有 放 男人 难的 任务 在 他的 时间 .

爱情给男人们带来了艰难的挑战。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
Whether this was a light one , our reader shall decide .
无论 这 曾是 一个 光 一 , 我们的 读者 将 决定 .

这算不算轻松的小故事，就由读者来评判吧。

[tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] ['aɪlənd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv]
TO DIFFUSE INTELLIGENCE FROM A FIXED ISLAND OVER A HUNDRED LEAGUES OF
到 扩散 智力 从 一个 固定的 岛 超过 一个 百 联赛 的
['oʊʃ(ə)n] .
OCEAN .
海洋 .

从固定岛屿向百里格海洋扩散情报。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [pər'pleksəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
THE perplexity into which Hazel was thrown by the outburst of his companion
这 困惑 进入 哪个 榛 曾是 抛掷 经过 这 爆发 的 他的 伴侣
['rendərd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] [dɪ'mænd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
rendered him unable to reduce her demand at once to an intelligible
渲染 他 无法 到 减少 她 要求 在 一次 到 一个 可理解的
[fɔːrm] .
form .
形式 .

同伴的突然爆发让黑兹尔陷入了困惑，他无法立即将她的要求转化为可以理解的形式。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] ['sɪriəsli] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
For some moments he seriously employed his mind on the problem until it
为了 一些 时刻 他 严重地 受雇 他的 头脑 在 这 问题 直到 它
[ə'suːmd] [ðɪs] [ʃeɪp] .
assumed this shape .
假定 这 形状 .

他认真思考了一会儿这个问题，直到它呈现出现在的样子。

['fɜːrstli] : [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] ,
Firstly : I do not know where this island is ,
首先 : 我 做 不是 知道 在哪里 这 岛 是 ,

首先：我不知道这个岛在哪里。

['hævɪŋ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['iːðər] [ɪts] ['lætɪtuːd] [ɔːr]['lɑːndʒɪtuːd] .
having no means of ascertaining either its latitude or longitude .
拥有 不 方法 的 确定 任何一个 它是 纬度 或者 经度 .

无法确定其纬度或经度。

['sekəndli] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts][loʊ'kæləti] ,
Secondly : If I had such a description of its locality ,
第二 : 如果 我 有 这样的 一个 描述 的 它是 地点 ,

其次：如果我能得到关于其所在地的这样描述，

[haʊ] [maɪt] [ðə; ði] [nuːz] [biː; bi] [kən'veid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
how might the news be conveyed beyond the limits of the place ?
如何 可能 这 消息 是 传递 超过 这 限制 的 这 地方 ?

如何将消息传播到地域之外?

[æz; əz][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [dɪ'mænd] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] ,
As the wildness of Helen's demand broke upon his mind , he smiled sadly ,
作为 这 野性 的 海伦的 要求 打破 之上 他的 头脑 , 他 微笑 令人遗憾的是 ,

海伦那近乎疯狂的要求冲击着他的内心，他苦笑了一下。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [boʊt] - [haʊs] ,
and sat down upon the bank of the little river , near his boat - house ,
和 卫星 向下 之上 这 银行 的 这 小的 河 , 靠近 他的 船 - 房子 ,

他坐在小河岸边，靠近他的船屋。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and buried his head in his hands .
和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 .

他双手抱头，埋下了头。

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [æt; ət][læst] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]
A deep groan burst from him , and the tears at last came through his
一个 深的 呻吟 爆裂 从 他 , 和 这 眼泪 在 最后的 来了 通过 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

他发出一声低沉的呻吟，泪水终于从指缝间流了下来。

[æz; əz][ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [veɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['eni] ['efərt] [tuː; tə]['kɑːntent][ɔːr][tuː; tə]
as in despair he thought how vain must be any effort to content or to
作为 在 绝望 他 想法 如何 徒劳 必须 是 任何 努力 到 内容 或者 到
[kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] .
conciliate her .
和解 她 .

他绝望地想，任何试图取悦她或安抚她的努力都是多么徒劳啊。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Impatient with his own weakness he started to his feet ,
不耐烦 和 他的 自己的 弱点 他 开始 到 他的 脚 ,

他因自己的虚弱而感到不耐烦，于是站了起来。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
when a hand was laid gently upon his arm .
什么时候 一个 手 曾是 铺设 轻轻地 之上 他的 手臂 .

一只手轻轻地放在了他的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She stood beside him .
她 站立 旁 他 .

她站在他旁边。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] — " [duː][nɑːt][maɪnd]
" Mr . Hazel , " she said hurriedly — her voice was husky — " do not mind
" 先生 . 榛 , " 她 说 匆匆 — 她 嗓音 曾是 沙哑 — " 做 不是 头脑
[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
what I have said .
什么 我 有 说 .

“黑兹尔先生,”她急忙说道——她的声音有些沙哑——“请不要在意我刚才说的话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
I am unreasonable ; and I am sure I ought to feel obliged to you for
我 是 不合理 ; 和 我 是 当然 我 应该 到 感觉 有义务 到 你 为了
[ɔːl][ðə; ði] —
all the —
全部 这 —

我真是太不讲道理了；而且我确信我应该对你感激不尽——

" [ˈheɪz(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
" Hazel turned his face toward her ,
" 榛 转向 他的 脸 朝向 她 ,

海泽尔转过脸看向她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [floʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and the moon glistened on the tears that still flowed down his cheeks .
和 这 月亮 闪闪发光 在 这 眼泪 那 仍然 流动 向下 他的 脸颊 .

月光洒在他脸颊上依然流淌的泪珠上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpɑːlədʒi] ; [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He tried to check the utterance of her apology ; but , ere he could
他 尝试 到 查看 这 发声 的 她 道歉 ; 但 , 埃雷 他 可以
[ˈmæstər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
master his voice ,
掌握 他的 嗓音 ,

他试图阻止她开口道歉；但是，还没等他控制住自己的声音，

[ðə; ði][ˈɡɜːlz][koʊld][ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] [melt] .
the girl's cold and constrained features seemed to melt .
这 女孩们 寒冷的 和 受限 特征 似乎 到 熔化 .

女孩冷漠拘谨的表情似乎融化了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈkwɪvərɪŋ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi]
She turned away , wrung her hands , and , with a sharp , quivering cry , she
她 转向 离开 , 拧干 她 双手 , 和 , 和 一个 锋利的 , 颤抖 哭 , 她
[broʊk] [fɔːrθ] :
broke forth :
打破 前进 :

她转过身去，双手绞在一起，发出了一声尖锐颤抖的哭喊：

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪz(ə)l] !
oh , Mr . Hazel !
哦 , 先生 . 榛 !

哦，黑兹尔先生！

[duː] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
do forgive me .
做 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper]
I am not ungrateful , indeed , indeed , I am not ; but I am mad with despair
我 是 不是 忘恩负义 , 的确 , 的确 , 我 是 不是 ; 但 我 是 疯狂的 和 绝望
.
.
.

我并非忘恩负义，真的，真的不是；但我绝望得发狂。

[dʒʌdʒ]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[kəm'pæʃ(ə)n]	.
Judge	**me**	**with**	**compassion**	**.**
法官	我	和	同情	.

请以怜悯之心评判我。

[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	[ðoʊz]	[huː]	[ɑːr; ər]	['veri]	,	['veri]	[dɪr]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɑːr; ər]	[ə'weɪtɪŋ]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]	['lʌndən]	;
At	**this**	**moment**	**,**	**those**	**who**	**are**	**very**	**,**	**very**	**dear**	**to**	**me**	**are**	**awaiting**	**my**	**arrival**	**in**	**London**	**;**
在	这	片刻	,	那些	WHO	是	非常	,	非常	亲爱的	到	我	是	等待中	我的	到达	在	伦敦	;

此时此刻，我最亲近的人们正在伦敦等待我的到来；

[ænd; ənd]	,	[wen]	[ðeɪ]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	,	[haʊ]	[greɪt]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	['mɪzəri]	!
and	**,**	**when**	**they**	**learn**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**Proserpine**	**,**	**how**	**great**	**will**	**be**	**their**	**misery**	**!**
和	,	什么时候	他们	学习	这	损失	的	这	普罗塞平	,	如何	伟大的	将要	是	他们的	苦难	!

当他们得知珀耳塞福涅号沉没的消息时，他们的痛苦该有多么巨大啊！

[wel]	,	[ðæt]	['mɪzəri]	[ɪz]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[maɪn]	.
Well	**,**	**that**	**misery**	**is**	**added**	**to**	**mine**	**.**
出色地	,	那	苦难	是	额外	到	矿	.

唉，我的痛苦又加重了。

[ðen]	[maɪ]	[pʊr]	['pɑːpə]	.
Then	**my**	**poor**	**papa**	**.**
然后	我的	贫穷的	爸爸	.

然后是我可怜的爸爸。

[hiː; hi]	[wɪl]	['nevər]	[noʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[ˌem ˈiː]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	[nuːz]	['riːtʃɪz]	[hɪm; ɪm]	.
He	**will**	**never**	**know**	**how**	**much**	**he**	**loved**	**me**	**until**	**this**	**news**	**reaches**	**him**	**.**
他	将要	绝不	知道	如何	很多	他	喜爱	我	直到	这	消息	到达	他	.

直到他听到这个消息，他才会知道他有多爱我。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ded]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[jet]	['lɪvɪŋ]	!
And	**to**	**think**	**that**	**I**	**am**	**dead**	**to**	**them**	**,**	**yet**	**living**	**!**
和	到	思考	那	我	是	死的	到	他们	,	然而	活的	!

想想看，对他们来说我已经死了，但我却还活着！

['lɪvɪŋ]	[hɪr]	['helpləsli]	,	['helpləsli]	.
living	**here**	**helplessly**	**,**	**helplessly**	**.**
活的	这里	无助地	,	无助地	.

生活在这里，无助而绝望。

[dɪr]	,	[dɪr]	['ɑːrθər]	,	[haʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['sʌfər]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[seɪk]	!
Dear	**,**	**dear**	**Arthur**	**,**	**how**	**you**	**will**	**suffer**	**for**	**my**	**sake**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	亚瑟	,	如何	你	将要	遭受	为了	我的	清酒	!

亲爱的亚瑟，你将为我受苦！

[oʊ]	,	['pɑːpə]	,	['pɑːpə]	!
Oh	**,**	**papa**	**,**	**papa**	**!**
哦	,	爸爸	,	爸爸	!

哦，爸爸，爸爸！

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	['nevər]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	?
shall	**I**	**never**	**see**	**you**	**again**	**?**
将	我	绝不	看	你	再次	?

我以后再也见不到你了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第14/30页

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] .
" and she wept bitterly .
" 和 她 哭泣 苦涩地 .

她痛哭流涕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] ['iːðər] [tuː; tə][eɪd][ɔːr][tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] , [mɪs] ['rɒlstən] .
" I am helpless either to aid or to console you , Miss Rolleston .
" 我 是 无助 任何一个 到 援助 或者 到 安慰 你 , 错过 罗勒斯顿 .

“罗尔斯顿小姐，我既无力帮助您，也无力安慰您。”

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kæst][ə'pɑːn] [ðɪs] ['desələt] [ʃɔːr] ,
By the act of a Divine Providence you were cast upon this desolate shore ,
经过 这 行为 的 一个 神圣的 普罗维登斯 你 是 投掷 之上 这 荒凉 支撑 ,

是神的旨意将你抛到了这荒凉的海岸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['welfer] .
and by the same Will I was appointed to serve and to provide for your welfare .
和 经过 这 相同的 将要 我 曾是 任命 到 服务 和 到 提供 为了 你的 福利 .

我也奉命为你们服务，并为你们的福祉提供保障。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
I pray God that He will give me health and strength to assist you .
我 祈祷 上帝 那 他 将要 给 我 健康 和 力量 到 协助 你 .

我祈求上帝赐予我健康和力量来帮助你。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [hʌt] .
" She looked timidly at him for a moment , then slowly regained her hut .
" 她 看起来 胆怯地 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 缓慢地 恢复 她 小屋 .

她怯生生地看了他一眼，然后慢慢地回到了自己的小屋。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['koʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
He had spoken coldly and with dignity .
他 有 说 冷冷地 和 和 尊严 .

他说话冷淡而有尊严。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hʌmbld] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːlədʒi] .
She felt humbled , the more so that he had only bowed his acknowledgment to her apology .
她 毛毡 谦卑 , 这 更多的 所以 那 他 有 仅有的 鞠躬 他的 致谢 到 她 道歉 .

她感到十分惭愧，尤其令她感到难堪的是，他只是对她的道歉微微点头表示了歉意。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
For more than an hour she watched him ,
为了 更多的 比 一个 小时 她 观看 他 ,

她观察了他一个多小时，

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

as he paced up and down between the boat - house and the shore ;

作为 他 踱步 向上 和 向下 之间 这 船 - 房子 和 这 支撑 ;

他来回在船屋和岸边之间踱步；

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] ,

then he advanced a little toward her shelter , and she shrank into her bed ,

然后 他 先进的 一个 小的 朝向 她 庇护所 , 和 她 缩小 进入 她 床 ,

然后他朝她的住处走了一小段路，她便缩回了床上。

['æftər]['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

after gently closing the door .

后 轻轻地 结束 这 门 .

轻轻关上门后。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'gen] [tuː; tə] [piːp] [fɔːrθ] ,

In a few moments she crept again to peep forth ,

在 一个 很少 时刻 她 悄悄地爬 再次 到 窥视 前进 ,

过了一会儿，她又蹑手蹑脚地探出头来偷看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and to see if he were still there ; but he had disappeared .

和 到 看 如果 他 是 仍然 那里 ; 但 他 有 消失 .

你去看看他是否还在那里；但他已经不见了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['helən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊt] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn]

The following morning Helen was surprised to see the boat riding at anchor in

这 下列的 早晨 海伦 曾是 惊讶 到 看 这 船 骑术 在 锚 在

[ðə; ði][sɜːrf] ,

the surf ,

这 冲浪 ,

第二天早上，海伦惊讶地发现船停泊在海浪中。

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][hɜːr; hər] [trɪm] .

and Hazel busily engaged on her trim .

和 榛 忙碌地 已订婚的 在 她 修剪 .

海泽尔正忙着修剪头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

He was soon on shore , and by her side .

他 曾是 很快 在 支撑 , 和 经过 她 边 .

他很快就上了岸，来到了她身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [mɪs] ['rɒlstən] , " [hiː; hi] [sed] .

" I am afraid I must leave you for a day , Miss Rolleston , " he said .

" 我 是 害怕的 我 必须 离开 你 为了 一个 天 , 错过 罗勒斯顿 , " 他 说 .

“恐怕我必须离开您一天，罗尔斯顿小姐，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ;

" I wish to make a circuit of the island ;

" 我 希望 到 制作 一个 电路 的 这 岛 ;

我想环岛游览一圈；

[ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] . "

indeed I ought to have done so many days ago . "

的确 我 应该 到 有 完毕 所以 许多 天 前 . "

我其实早就应该这么做了。

" [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['nesəseri] ?

" Is such an expedition necessary ?

" 是 这样的 一个 远征 必要的 ?

这样的探险有必要吗？

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . "
Surely you have had enough of the sea . "
一定 你 有 有 足够的 的 这 海 . "
你肯定已经受够大海了吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəseri] .
" It is very necessary .
" 它 是 非常 必要的 .
“这非常必要。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['entərpraɪz] .
You have urged me to undertake this enterprise .
你 有 敦促 我 到 承担 这 企业 .
你一直敦促我承担这项事业。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,
你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
it is the first step toward announcing to all passing vessels our presence in this place .
它 是 这 第一的 步 朝向 宣布 到 全部 通过 船只 我们的 在场 在 这 地方 .
这是向所有过往船只宣告我们在此地存在的第一步。

[aɪ][hæv; həv] [kə'menst] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [ɔːl'redi] .
I have commenced operations already .
我 有 开始 运营 已经 .
我已经开始运营了。

[siː] [ɑːn] ['jɑːndər] [blʌf] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['telɪgræf] [pɔɪnt] , [aɪ][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['boʊts] ['ensən] ,
See on yonder bluff , which I have called Telegraph Point , I have mounted the boat's ensign ,
看 在 远处 虚张声势 , 哪个 我 有 称为 电报 观点 , 我 有 安装 这 船的 军旗 ,
请看那边那座我称之为电报角的悬崖上，我挂起了船旗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .
and now it floats from the top of the tree beside the bonfire .
和 现在 它 浮标 从 这 顶部 的 这 树 旁 这 篝火 .
现在它正从篝火旁的树顶上飘落下来。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æt; ət] ['sʌnraɪz] .
I carried it there at sunrise .
我 携带 它 那里 在 日出 .
我日出时分把它带到了那里。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [poʊl][aɪ][hæv; həv] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] ?
Do you see that pole I have shipped on board the boat ?
做 你 看 那 极 我 有 已发货 在 木板 这 船 ?
你看到我运到船上的那根杆子了吗?

[ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪt] [pɑːm] - [triː] .
That is intended as a signal , which shall be exhibited on your great palm - tree .
那 是 故意的 作为 一个 信号 , 哪个 将 是 展出 在 你的 伟大的 棕榈 - 树 .
这是用来发出信号，应该展示在你那棵巨大的棕榈树上。

[ðə; ði][flæg] [wɪl] [ðen] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] -
The flag will then stand for a signal on the northern coast , and the palm -
这 旗帜 将要 然后 站立 为了 一个 信号 在 这 北方 海岸 , 和 这 棕榈 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

届时，这面旗帜将在北部海岸发出信号，而棕榈树，

[ðʌs] [ə'kuːtə] , [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]
thus accoutered , will serve for a similar purpose on the western extremity of
因此 装备齐全 , 将要 服务 为了 一个 相似的 目的 在 这 西 末端 的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

如此装备之后，将在岛屿西端发挥类似作用。

[æz; əz][aɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['iːstərn] [ʃɔːz] ,
As I pass along the southern and eastern shores ,
作为 我 经过 沿着 这 南部 和 东 海岸 ,

当我沿着南部和东部海岸行进时，

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [spɑːts] [wer] [sʌm; səm][mɑːrk][kæn; kən][biː; bi] [i'rektid] ,
I propose to select spots where some mark can be erected ,
我 提出 到 选择 地点 在哪里 一些 标记 能 是 竖立 ,

我建议选择一些可以竖立标志的地点，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] . "
such as may be visible to ships at sea . "
这样的 作为 可能 是 可见的 到 船舶 在 海 . "

例如，海上的船只可能看到它们。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'mɑːrk] [sʌtʃ] ['signəlz] ? "
" But will they remark such signals ? "
" 但 将要 他们 评论 这样的 信号 ? "

但他们会注意到这些信号吗?

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
" Be assured they will , if they come within sight of the place .
" 是 保证 他们 将要 , 如果 他们 来 之内 视线 的 这 地方 .

“可以肯定的是，如果他们来到那个地方附近，他们就会这么做。”

" ['heɪz(ə)l] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ;
" Hazel knew that there was little chance of such an event ;
" 榛 知道 那 那里 曾是 小的 机会 的 这样的 一个 事件 ;

“海泽尔知道这种事发生的可能性很小;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
but it was something not to be neglected .
但 它 曾是 某物 不是 到 是 被忽视的 .

但这是一件不容忽视的事情。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]
He also explained that it was necessary he should arrive at a knowledge
他 还 解释 那 它 曾是 必要的 他 应该 到达 在 一个 知识
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
of the island ,
的 这 岛 ,

他还解释说，他必须了解这座岛屿的情况。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [ʃɔːz] ;
the character of its shores ;
这 特点 的 它是 海岸 ;

其海岸的特征；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ræpɪdli] [əb'teɪn] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and from the sea he could rapidly obtain a plan of the place ,
和 从 这 海 他 可以 快速 获得 一个 计划 的 这 地方 ,

他可以从海上迅速获得该地的平面图。

[ˌæsər'teɪn] [wʌt] [smɔːl] ['rɪvəz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]
ascertain what small rivers there might be , and , indeed , see much of its
探明 什么 小的 河流 那里 可能 是 , 和 , 的确 , 看 很多 的 它是
[ɪn'tɪriər] ;
interior ;
内部的 ;

查明有哪些小河流，并实际上，看看它的内部情况；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
for he judged it to be not more than ten miles in length ,
为了 他 评判 它 到 是 不是 更多的 比 十 英里 在 长度 ,

因为他估计它的长度不超过十英里。

[ænd; ənd] [skers] [θriː] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .
and scarce three in width .
和 稀少 三 在 宽度 .

宽度只有三英寸。

['helən] [felt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði]
Helen felt rather disappointed that no trace of the emotion he displayed on the
海伦 毛毡 相当 失望的 那 不 痕迹 的 这 情感 他 显示 在 这
['priːviəs] [naɪt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
previous night remained in his manner or in the expression of his face .
以前的 夜晚 剩余 在 他的 方式 或者 在 这 表达 的 他的 脸 .

海伦感到相当失望，因为他昨晚表现出的那种情绪，丝毫没有从他的举止或表情中流露出来。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
She bowed her permission to him rather haughtily , and sat down to
她 鞠躬 她 允许 到 他 相当 傲慢地 , 和 卫星 向下 到
['brekfəst] [ɑːn][sʌm; səm] [beɪkt] [jæmz] ,
breakfast on some baked yams ,
早餐 在 一些 烘焙 山药 ,

她傲慢地向他鞠躬表示同意，然后坐下来享用烤山药早餐。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌf] ['ɔɪstər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [waɪl]
and some rough oysters , which he had raked up from the bay while
和 一些 粗糙的 牡蛎 , 哪个 他 有 耙过的 向上 从 这 湾 尽管
['beɪðɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
bathing that morning .
洗澡 那 早晨 .

还有一些粗糙的牡蛎，是他那天早上在海湾游泳时捞上来的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [riː'geɪnd] [æn; ən] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]
The young man had regained an elasticity of hearing , an independence of
这 年轻的 男人 有 恢复 一个 弹性 的 听力 , 一个 独立 的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

这位年轻人恢复了听觉的灵活性，能够独立分辨音调。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'kʌstəmd] ; [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sɔːft]
to which she was not at all accustomed ; his manners were always soft
到 哪个 她 曾是 不是 在 全部 习惯 ; 他的 礼仪 是 总是 柔软的
[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ;
and deferential ;
和 尊重 ;

她对此完全不习惯；他的举止总是温和恭敬的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɜːrm] ,
but his expression was more firm ,
但 他的 表达 曾是 更多的 公司 ，

但他表情更加坚定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,
and she felt that the reins had been gently removed from her possession ,
和 她 毛毡 那 这 缰绳 有 到过 轻轻地 已移除 从 她 拥有 ，

她感觉自己被轻轻地剥夺了掌控一切的权力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
and there was a will to guide her which she was bound to
和 那里 曾是 一个 将要 到 指导 她 哪个 她 曾是 边界 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
acknowledge and obey .
承认 和 服从 .

有一种意志在指引她，她必须承认并服从这种意志。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,
She did not argue in this wise ,
她 做过 不是 争论 在 这 明智的 ，

她并没有这样反驳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hjuːmən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
for it is not human to reason and to feel at the same moment .
为了 它 是 不是 人类 到 原因 和 到 感觉 在 这 相同的 片刻 .

因为人类不可能同时进行理性思考和情感体验。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd]
She felt then instinctively that the man was quietly asserting his superiority , and
她 毛毡 然后 本能地 那 这 男人 曾是 悄悄 断言 他的 优势 ， 和
[ðə; ði] [tʃaɪld] [paʊtid] .
the child pouted .
这 孩子 撅嘴 .

她当时本能地感觉到那个男人在悄悄地炫耀自己的优越感，孩子撅起了嘴。

['heɪz(ə)l] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['brɪskli] ; [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [suːn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['rekwɪzɪt] .
Hazel went about his work briskly ; the boat was soon laden with every requisite .
榛 去 关于 他的 工作 轻快地 ； 这 船 曾是 很快 满载 和 每一个 必需品 .

黑兹尔干活麻利；很快，船上就装满了所有必需品。

['helən] [wɑːtʃt] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'skæns] , [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Helen watched these preparations askance , vexed with the expedition which she
海伦 观看 这些 准备工作 斜视 ， 烦恼 和 这 远征 哪个 她
[hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] .
had urged him to make .
有 敦促 他 到 制作 .

海伦斜眼看着这些准备工作，对她曾力劝他进行的这次远征感到恼火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
Then she fell to reflecting on the change that seemed to have taken place in
然后 她 跌倒 到 反思 在 这 改变 那 似乎 到 有 已采取 地方 在
[hɜːr; hər] ['kærəktər] ;
her character ;
她 特点 ；

然后她开始反思自己性格上似乎发生的变化；

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] ['wʊmənli] , [soʊ] [fɜːrm] , [soʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] — [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['petʃələnt] ,
she , who was once so womanly , so firm , so reasonable — why had she become so petulant ,
她 , WHO 曾是 一次 所以 女性 , 所以 公司 , 所以 合理的 — 为什么 有 她 变得 所以 任性的 ,

她曾经那么有女人味，那么坚定，那么通情达理——为什么变得如此任性呢?

['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ?
childish , and capricious ?
幼稚 , 和 任性 ?

幼稚且反复无常?

[ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [set] ,
The sail was set ,
这 帆 曾是 放 ,

扬帆起航了。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['kʌtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
and all ready to run the cutter into the surf of the rising tide ,
和 全部 准备好 到 跑步 这 刀具 进入 这 冲浪 的 这 上升 潮 ,

一切准备就绪，即将驾驶快艇驶入涨潮的浪涛中。

[wen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['helən] [keɪm] ['ræpɪdli] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ,
when , taking a sudden resolution , as it were , Helen came rapidly down and said ,
什么时候 , 采取 一个 突然 解决 , 作为 它 是 , 海伦 来了 快速 向下 和 说 ,

这时，海伦仿佛突然下定了决心，迅速走下楼来，说道：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hæf] [ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [daʊt] .
" I will go with you , if you please , " half in command and half in doubt .
" 我 将要 去 和 你 , 如果 你 请 , " 一半 在 命令 和 一半 在 怀疑 .

“如果可以的话，我愿意和你一起去。”他语气一半是坚定，一半是犹豫。

['heɪz(ə)l] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['veri] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Hazel looked a little surprised , but very pleased ; and then she added ,
榛 看起来 一个 小的 惊讶 , 但 非常 高兴 ; 和 然后 她 额外 ,

海泽尔看起来有些惊讶，但非常高兴；然后她补充道：

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] .
" I hope I shall not be in your way .
" 我 希望 我 将 不是 是 在 你的 方式 .

我希望不会妨碍到你。

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
" He assured her , on the contrary , that she might be of great assistance to him ;
" 他 保证 她 , 在 这 相反 , 那 她 可能 是 的 伟大的 协助 到 他 ;

“相反，他向她保证，她可能会对他有很大的帮助；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ə'lækrəti] [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [praʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] .
and now with double alacrity he ran out the little vessel and leaped into the prow as she danced over the waves .
和 现在 和 双倍的 敏捷 他 跑 出去 这 小的 血管 和 跳跃 进入 这 船首 作为 她 跳舞 超过 这 波浪 .

于是，他更加迅速地跑出小船，跳进船头，小船在波浪上翩翩起舞。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːr] ,
He taught her how to bring the boat's head round with the help of an oar ,
他 教授 她 如何 到 带来 这 船的 头 圆形的 和 这 帮助 的 一个 桨 ,

他教她如何借助船桨使船头转向。

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [snʌg] , [left] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .
and , when all was snug , left her at the helm .
和 , 什么时候 全部 曾是 舒适 , 左边 她 在 这 舵 .

一切就绪后，便让她掌舵。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [soʊ] [biː; bi] [kɔːld] ,
On reaching the mouth of the bay , if it could so be called ,
在 到达 这 嘴 的 这 湾 , 如果 它 可以 所以 是 称为 ,

到达海湾入口处（如果可以这样称呼的话），

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [riːfs] ,
he made her remark that it was closed by reefs ,
他 制成 她 评论 那 它 曾是 关闭 经过 珊瑚礁 ,

他让她说那里被暗礁包围了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
except to the north and to the west .
除了 到 这 北 和 到 这 西方 .

除了北部和西部以外。

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] ['sʌðərli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
The wind being southerly , he had decided to pass to the west ,
这 风 存在 南风 , 他 有 决定 到 经过 到 这 西方 ,

由于刮的是南风，他决定向西行进。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and so they opened the sea about half a mile from the shore .
和 所以 他们 打开 这 海 关于 一半 一个 英里 从 这 支撑 .

于是，他们在离海岸大约半英里的地方凿开了海。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blʌfs] ,
For about three miles they perceived it consisted of a line of bluffs ,
为了 关于 三 英里 他们 感知 它 由……组成 的 一个 线 的 悬崖 ,

他们看到，大约三英里的范围内，都是由一排排峭壁组成的。

[kleft] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [smɔːl] ['næroʊ] [beɪz] , [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [dens] ['foʊliɪdʒ] .
cleft at intervals by small narrow bays , the precipitous sides of which were lined with dense foliage .
裂 在 间隔 经过 小的 狭窄的 海湾 , 这 陡峭 侧面 的 哪个 是 衬里 和 稠密 叶子 .

不时被狭窄的小海湾隔开，海湾陡峭的两侧长满了茂密的树叶。

['ɪntuː] [ðiːz] ['fɪʃərz] [ðə; ði] [siː] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ,
Into these fissures the sea entered with a mournful sound ,
进入 这些 裂缝 这 海 进入 和 一个 悲哀 声音 ,

海水发出哀鸣声，涌入这些裂缝中。

[ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [nʊks] [wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] .
that died away as it crept up the yellow sands with which these nooks were carpeted .
那 死亡 离开 作为 它 悄悄地爬向上 这 黄色的 沙子 和 哪个 这些 角落 是 铺地毯的 .

随着它沿着铺满这些角落的黄色沙土向上蔓延，声音渐渐消失了。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['helən] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,
An exclamation from Helen attracted his attention to the horizon on the northwest ,
一个 感叹 从 海伦 吸引 他的 注意力 到 这 地平线 在 这 西北 ,

海伦的一声惊呼吸引了他的注意力，使他看向西北方向的地平线。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['breikəz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
where a long line of breakers glittered in the sun .
在哪里 一个 长的 线 的 断路器 闪闪发光 在 这 太阳 .

阳光下，一连串的浪花闪闪发光。

[ə; eɪ] [riːf] [ɔːr] [loʊ] ['sændi] [beɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
A reef or low sandy bay appeared to exist in that direction , about fifteen miles away ,
一个 礁 或者 低的 沙 湾 出现 到 存在 在 那 方向 , 关于 十五 英里 离开 ,

在那方向大约十五英里处，似乎有一片暗礁或低洼的沙质海湾。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
and something more than a mile in length .
和 某物 更多的 比 一个 英里 在 长度 .

而且长度超过一英里。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [hiː; hi] [mɑːrkt] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪn]['beɪlər] ,
As they proceeded , he marked roughly on the side of his tin baler ,
作为 他们 继续 , 他 标记 大致 在 这 边 的 他的 锡 打包机 ,

他们继续前进，他粗略地在铁皮打包机的侧面做了个标记，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['helən] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [laɪn] .
with the point of a pin borrowed from Helen , the form of the coast line .
和 这 观点 的 一个 别针 借来的 从 海伦 , 这 形式 的 这 海岸 线 .

借用海伦的针尖，海岸线的形状。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .
An hour and a half brought them to the northwestern extremity of the island .
一个 小时 和 一个 一半 带来 他们 到 这 西北 末端 的 这 岛 .

一个半小时后，他们到达了岛屿的西北端。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
As they cleared the shelter of the land ,
作为 他们 已清除 这 庇护所 的 这 土地 ,

当他们清理出这片土地上的庇护所时，

[ðə; ði] ['sʌðərli] [briːz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌtər] ,
the southerly breeze coming with some force across the open sea caught the cutter ,
这 南风 微风 未来 和 一些 力量 穿过 这 打开 海 捕捉 这 刀具 ,

一股强劲的南风从开阔的海面上吹来，吹得这艘快艇摇晃起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ;
and she lay over in a way to inspire Helen with alarm ;
和 她 躺 超过 在 一个 方式 到 启发 海伦 和 警报 ;

她躺下的样子让海伦感到惊恐；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [let] [goʊ][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [wen] [ˈheɪz(ə)l] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
she was about to let go the tiller , when Hazel seized it ,
她 曾是 关于 到 让 去 这 耕耘机 , 什么时候 榛 查获 它 ,

她正要松开舵柄，海泽尔却一把抓住了它。

[ˌæksɪˈdentəli] [inˈkəusɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
accidentally inclosing her hand under the grasp of his own ,
偶然 封闭 她 手 在下面 这 抓牢 的 他的 自己的 ,

不小心将她的手也握在了自己的手中。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [hɑːrd][tuː; tə][pɔːrt] .
as he pressed the tiller hard to port .
作为 他 按下 这 耕耘机 难的 到 港口 .

他用力将舵柄向左舷推。

" [ˈstedi] , [pliːz] ; [dəunt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [jʊr; jər][hoʊld] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Steady , please ; don't relinquish your hold ; it is all right — no fear , " he cried ,
" 稳定的 , 请 ; 不 放弃 你的 抓住 ; 它 是 全部 正确的 — 不 害怕 , " 他 哭 ,

“稳住，别松手；没事的——别害怕，”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [seɪl] .
as he kept his eye on their sail .
作为 他 保留 他的 眼睛 在 他们的 帆 .

他一直盯着他们的帆。

[hiː; hi] [held] [ðɪs] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He held this course for a mile or more , and then ,
他 握住 这 课程 为了 一个 英里 或者 更多的 , 和 然后 ,

他保持这个路线走了一英里多，然后，

[dʒʌdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsʌðərli] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd]
judging with a long tack he could weather the southerly side of the island
评判 和 一个 长的 钉 他 可以 天气 这 南风 边 的 这 岛
[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][boʊt] [əˈbaʊt] .
he put the boat about .
他 放 这 船 关于 .

他判断用长航道可以避开岛屿南侧的风浪，于是调转了船头。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈhelən] [haʊ] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
He took occasion to explain to Helen how this operation was necessary ,
他 采取 场合 到 解释 到 海伦 如何 这 手术 曾是 必要的 ,

他借此机会向海伦解释了这次手术的必要性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈælfəbet] [ʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] .
and she learned the alphabet of navigation .
和 她 学习 这 字母 的 导航 .

她学会了航海的基本知识。

[ðə; ði] [ˈwestərn] [end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][lænd] [naʊ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;
The western end of their little land now lay before them ;
这 西 结尾 的 他们的 小的 土地 现在 躺 前 他们 ;

他们小块土地的西端现在就在他们眼前；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz][ɪn] [bredθ] .
it was about three miles in breadth .
它 曾是 关于 三 英里 在 宽度 .

它宽约三英里。

[fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz][ðə; ði] [blʌf] [koʊst] [laɪn] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈbroʊkən] ; [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [beɪ] ,
For two miles the bluff coast line continued unbroken ; then a deep bay ,
为了 二 英里 这 虚张声势 海岸 线 持续 未破 ; 然后 一个 深的 湾 ,

绵延两英里的陡峭海岸线一览无余；然后是一个深湾，

[ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [depθ] ,
a mile in width and two miles in depth ,
一个 英里 在 宽度 和 二 英里 在 深度 ，
宽一英里，深两英里。

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][sænd] [prə'dʒektɪŋ] ['westərli] ; [ɑːn][ɪts] [ɪk'streməti] [gruː]
was made by a long tongue of sand projecting westerly ; on its extremity grew
曾是 制成 经过 一个 长的 舌头 的 沙 投影 西风 ； 在 它是 末端 生长
[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][pɑːm] ,
the gigantic palm ,
这 巨大 棕榈 ，
它是由一条向西延伸的长沙带形成的；在其末端生长着一棵巨大的棕榈树。

[wel] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hɛlɪnz] ['lændmɑːrk] .
well recognized as Helen's landmark .
出色地 认可 作为 海伦的 地标 .
被公认为是海伦的地标。

['heɪz(ə)l] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ðə; ði] [koʊst] .
Hazel stood up in the boat to reconnoiter the coast .
榛 站立 向上 在 这 船 到 侦察 这 海岸 .
黑兹尔在船上站起来，侦察海岸线。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][dɑːrk]['ɑːbdʒekts] .
He perceived the sandy shore was dotted with multitudes of dark objects .
他 感知 这 沙 支撑 曾是 虚线 和 众多 的 黑暗的 对象 .
他发现沙滩上点缀着许多黑色物体。

[er] [lɔːŋ] , [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm]
Ere long , these objects were seen to be in motion , and , pointing them
埃雷 长的 ， 这些 对象 是 已见 到 是 在 运动 ， 和 ， 指向 他们
[aʊt] [tuː; tə] ['helən] ,
out to Helen ,
出去 到 海伦 ，
不久，人们发现这些物体在移动，于是，他指给海伦看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :
with a smile , he said :
和 一个 微笑 ， 他 说 ：
他笑着说：

" [bɪ'wer] , [mɪs] ['rɒlstən] , ['jɑːndər] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['bʌgˌbeəz] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [fɔːrs] , [tuː] .
" Beware , Miss Rolleston , yonder are your bugbears — and in some force , too .
" 提防 ， 错过 罗勒斯顿 ， 远处 是 你的 令人头疼的事 — 和 在 一些 力量 ， 也 .
“罗尔斯顿小姐，当心，那边有你的心魔——而且势力还不小。”

[ðoʊz] [dɑːrk] ['mæsɪz] , ['muːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv][sænd] , [ɔːr] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɜːrf] ,
Those dark masses , moving upon the hillocks of sand , or rolling on the surf ,
那些 黑暗的 群众 ， 移动 之上 这 小山丘 的 沙 ，或者 滚动 在 这 冲浪 ，
那些黑色的团块，在沙丘上移动，或在海浪上翻滚，

[ɑːr; ər] [siː] - ['laɪənz] — [ðə; ði] ['foʊkə] [ˌliːoʊ'naɪnə] , [ɔːr]['laɪən] - [siːl] .
are sea - lions — the phoca leonina , or lion - seal .
是 海 - 狮子 — 这 海豹 莱昂尼娜 ，或者 狮子 - 海豹 .
它们是海狮——学名 Phoca leonina，又称狮海豹。

" ['helən] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɔːrmz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði]['dɪndʒi]
" Helen strained her eyes to distinguish the forms , but only descried the dingy
" 海伦 紧张 她 眼睛 到 区分 这 表格 ， 但 仅有的 描述 这 昏暗的
['ɑːbdʒekts] .
objects .
对象 .
海伦努力睁大眼睛去辨认形状，但只能分辨出一些昏暗的物体。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kʌtər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,
While thus engaged , she allowed the cutter to fall off a little , and ,
尽管 因此 已订婚的 , 她 允许 这 刀具 到 落下 离开 一个 小的 , 和 ,

在这样忙碌的时候，她让切割器稍微松动了一些，然后，

[er] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;
ere Hazel had resumed his hold upon the tiller , they were fairly in the bay ;
埃雷 榛 有 恢复 他的 抓住 之上 这 耕耘机 , 他们 是 相当 在 这 湾 ;

榛子重新握住舵柄时，他们已经基本进入海湾了；

[ðə; ði] [greɪt] [pɑːm] - [triː] [ɑːn][ðer; ðər] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .
the great palm - tree on their starboard bow .
这 伟大的 棕榈 - 树 在 他们的 右舷 弓 .

右舷前方那棵巨大的棕榈树。

" [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['naɪtmeəz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;
" You seem determined to make the acquaintance of your nightmares , " he remarked ;
" 你 似乎 决定 到 制作 这 熟人 的 你的 噩梦 , " 他 评论 ;

“看来你决心要与你的噩梦相见，”他说道；

" [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'beɪd] .
" you perceive that we are embayed .
" 你 感知 那 我们 是 海湾 .

“你意识到我们被困住了。”

" [hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] ,
" Her consternation amused him ; she saw that , if they held their present course ,
" 她 惊愕 觉得好笑 他 ; 她 锯 那 , 如果 他们 握住 他们的 展示 课程 ,

“她的惊愕让他觉得好笑；她明白，如果他们继续走现在这条路，

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] , [wer] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['densli] ['kraʊdɪd] .
the cutter would take the beach about a mile ahead , where these animals were densely crowded .
这 刀具 会 拿 这 海滩 关于 一个 英里 前方 , 在哪里 这些 动物 是 密集地 挤 .

巡逻艇会驶向前方大约一英里的海滩，那里这些动物密集聚集。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [bʌldʒd] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
At this moment , something dark bulged up close beside her in the sea ,
在 这 片刻 , 某物 黑暗的 鼓胀 向上 关闭 旁 她 在 这 海 ,

就在这时，她身旁的海里隆起了一块黑色的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and the rounded back of a monster rolled over and disappeared .
和 这 圆润 后退 的 一个 怪物 滚动 超过 和 消失 .

一个怪物的圆背翻滚着消失了。

['heɪz(ə)l] [let] [drɑːp][ðə; ði] [seɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Hazel let drop the sail , for they were now fairly in the smooth water of the bay ,
榛 让 降低 这 帆 , 为了 他们 是 现在 相当 在 这 光滑的 水 的 这 湾 ,

榛子放下了帆，因为他们现在正处于海湾平静的水面上。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['sændi] [spɪt] ; [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðer; ðər]['kwɔːrtər] ,
and close to the sandy spit ; the gigantic stem of the palm - tree was on their quarter ,
和 关闭 到 这 沙 吐 ; 这 巨大 干 的 这 棕榈 - 树 曾是 在 他们的 四分之一 ,

靠近沙嘴的地方；巨大的棕榈树干就在他们这边。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .
about half a mile off .
关于 一半 一个 英里 离开 .

大约半英里远。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [rəud] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
He took to the oars , and rowed slowly toward the shore .
他 采取 到 这 桨 , 和 划船 缓慢地 朝向 这 支撑 .

他拿起船桨，缓缓地向岸边划去。

[ə; eɪ] [smɔːl] [siːl] [roʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] ,
A small seal rose behind the boat and followed them , playing with the blade ,
一个 小的 海豹 玫瑰 在后面 这 船 和 随后 他们 , 玩耍 和 这 刀刃 ,

一只小海豹从船后游出来，跟着他们，玩弄着船刃。

[ɪts] ['gæmbəlz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .
its gambols resembling that of a kitten .
它是 嬉戏 类似 那 的 一个 小猫 .

它嬉戏玩耍的姿态像极了小猫。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['helən] [ðə; ði][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [traɪb] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] ['ænɪmlz] ,
He pointed out to Helen the mild expression of the creature's face and assured her that all this tribe were harmless animals ,
他 尖 出去 到 海伦 这 温和的 表达 的 这 生物的 脸 和 保证 她 那 全部 这 部落 是 无害 动物 ,

他指着那生物温和的表情告诉海伦，并向她保证，这群动物都是无害的。

[ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] .
and susceptible of domestication .
和 易受影响的 的 驯化 .

且易于驯化。

[ðə; ði] [kʌb] [swæm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [kwaɪt] ['fɪrləsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɪts] [hed] ['dʒentli] ;
The cub swam up to the boat quite fearlessly , and he touched its head gently ;
这 幼兽 游泳 向上 到 这 船 相当 无畏地 , 和 他 感动 它是 头 轻轻地 ;

小狮子毫不畏惧地游到船边，他轻轻地摸了摸它的头；

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntækt] .
he encouraged her to do the like , but she shrank from its contact .
他 鼓励 她 到 做 这 喜欢 , 但 她 缩小 从 它是 接触 .

他鼓励她也这样做，但她却害怕接触。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋkər] [ɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
They were now close ashore , and Hazel , throwing out his anchor in two feet of water ,
他们 是 现在 关闭 岸上 , 和 榛 , 投掷 出去 他的 锚 在 二 脚 的 水 ,

他们现在离岸边很近了，黑兹尔在两英尺深的水中抛下了锚，

[prɪ'perd] [tuː; tə][lænd][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][pɑːm] -
prepared to land the beam of wood he had brought to decorate the palm -
准备 到 土地 这 光束 的 木头 他 有 带来 到 装饰 这 棕榈 -
[triː] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
tree as a signal .
树 作为 一个 信号 .

他准备放下他带来的用来装饰棕榈树的木梁，作为信号。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [stɪk] [wʌz; wəz] [suːn] [hiːvd] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
The huge stick was soon heaved overboard , and he leaped after it .
这 巨大的 戳 曾是 很快 喘息 落水 , 和 他 跳跃 后 它 .

那根巨大的木棍很快被扔到海里，他纵身跃下追了过去。

[hiː; hi] [toʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ʌp]
He towed it to the nearest landing to the tree , and dragged it high up
他 被拖走 它 到 这 最近的 降落 到 这 树 , 和 拖拽 它 高的 向上
[ɑːn] [ʃɔːr] .
on shore .
在 支撑 .

他把它拖到离树最近的码头，然后把它拖到岸边高处。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniəntli] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
Scarcely had he disposed it conveniently , intending to return in a day or two
几乎 有 他 处置 它 方便 , 意图 到 返回 在 一个 天 或者 二
,
,
,

他刚把它妥善处理好，打算过一两天就回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] ,
with the means of affixing it in a prominent and remarkable manner ,
和 这 方法 的 粘贴 它 在 一个 著名的 和 卓越 方式 ,

以醒目且引人注目的方式将其固定住。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] ,
in the form of a spar across the trunk of the palm ,
在 这 形式 的 一个 斯帕 穿过 这 树干 的 这 棕榈 ,

呈横跨棕榈树干的杆状，

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['helən] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .
when a cry from Helen recalled him .
什么时候 一个 哭 从 海伦 召回 他 .

海伦的一声呼喊让他想起了他。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['laɪənz][wɜːr; wər] ['koʊstɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði][sɜːrf] [tɔːrd]
A large number of the sea - lions were coasting quietly down the surf toward
一个 大的 数字 的 这 海 - 狮子 是 滑行 悄悄 向下 这 冲浪 朝向
[ðə; ði] [boʊt] ;
the boat ;
这 船 ;

一大群海狮静静地顺着海浪向船游来；

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
indeed , a dozen of them had made their appearance around it .
的确 , 一个 打 的 他们 有 制成 他们的 外貌 大约 它 .

事实上，有十几个人出现在它周围。

['heɪz(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] ,
Hazel shouted to her not to fear , and ,
榛 喊叫 到 她 不是 到 害怕 , 和 ,

海泽尔大声告诉她不要害怕，然后

[di'zaiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔːrm] , [hiː; hi] [pæst] [bæk] ['kwaɪətli]

desiring that her alarm should not spread to the swarm , he passed back quietly

渴望 那 她 警报 应该 不是 传播 到 这 蜂群 , 他 通过了 后退 悄悄

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] .

but rapidly .

但 快速 .

他不想让她的惊慌传到蜂群中，于是悄悄地、迅速地走了回去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

When he reached the water ,

什么时候 他 达到 这 水 ,

当他到达水边时，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['flaʊndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

three or four of the animals were already floundering between him and the

三 或者 四 的 这 动物 是 已经 挣扎 之间 他 和 这

[boʊt] .

boat .

船 .

三四只动物已经在他和船之间挣扎了。

[hiː; hi] [weidid] ['sloʊli] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He waded slowly toward one of them , and stood beside it .

他 涉水 缓慢地 朝向 一 的 他们 , 和 站立 旁 它 .

他慢慢地趟过水面，走到其中一棵树旁，站在树旁。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [lʊkt] ['kwaɪətli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːl]

The man and the creature looked quietly at each other , and then the seal

这 男人 和 这 生物 看起来 悄悄 在 每个 其他 , 和 然后 这 海豹

[roʊld] ['oʊvər] ,

rolled over ,

滚动 超过 ,

人和那生物静静地对视了一会儿，然后海豹翻了个身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snʌflɪŋ] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] , ['wɪŋkɪŋ] [ɪts] [sɔːft] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]

with a snuffling , self - satisfied air , winking its soft eyes with immense

和 一个 抽泣 , 自己 - 使满意 空气 , 眨眼 它是柔软的 眼睛 和 巨大

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency .

自满 .

它哼哼唧唧地一副自鸣得意的样子，眨着柔和的眼睛，极度自满。

['helən] , [ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]['terəb(ə)l]

Helen , in her alarm , could not resist a smile at this conclusion of so terrible

海伦 , 在 她 警报 , 可以 不是 抵抗 一个 微笑 在 这 结论 的 所以 糟糕的

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

a demonstration ;

一个 示范 ;

海伦惊恐万分，但看到如此可怕的示威游行以这样的结局收场，她还是忍不住笑了。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [lʊkt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

for , with all their gentle expression , the tusks of the brute looked formidable

为了 , 和 全部 他们的 温和的 表达 , 这 象牙 的 这 蛮力 看起来 强大

.

.

尽管这头野兽表情温顺，但它的獠牙看起来却十分可怕。

[bʌt; bət]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['heɪz(ə)l]	['pʊʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	['pætɪŋ]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	[kʌb]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]
But	**,**	**when**	**she**	**saw**	**Hazel**	**pushing**	**them**	**aside**	**,**	**and**	**patting**	**a**	**very**	**small**	**cub**	**on**	**the**	**back**
但	,	什么时候	她	锯	榛	推动	他们	旁边	,	和	轻拍	一个	非常	小的	幼兽	在	这	后退

,	
,	
,	

但是，当她看到榛子把它们推到一边，轻轻拍着一只很小的幼崽的背时，

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'kʌvərd]	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	[kəm'pliːtli]	.
she	**recovered**	**her**	**courage**	**completely**	**.**
她	恢复	她	勇气	完全地	.

她完全恢复了勇气。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɔːrz; oʊrz]	[ə'gen]	;	[ænd; ənd]	['eɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪd]	,
Then	**he**	**took**	**to**	**his**	**oars**	**again**	**;**	**and**	**aided**	**by**	**the**	**tide**	**,**
然后	他	采取	到	他的	桨	再次	;	和	协助	经过	这	潮	,

于是他又划起了桨；借助潮水的力量，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[eb]	,	[hiː; hi]	[rəud]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˌsaʊθ'westərn]	[ɪk'streməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
which	**was**	**now**	**on**	**the**	**ebb**	**,**	**he**	**rowed**	**round**	**the**	**southwestern**	**extremity**	**of**	**the**	**island**	**.**
哪个	曾是	现在	在	这	落潮	,	他	划船	圆形的	这	西南	末端	的	这	岛	.

当时水位正在下降，他划船绕着岛屿的西南端行驶。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[hɪr]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	,	['veri]	['ʃæloʊ]	.
He	**found**	**the**	**water**	**here**	**,**	**as**	**he**	**anticipated**	**,**	**very**	**shallow**	**.**
他	成立	这	水	这里	,	作为	他	预期	,	非常	浅的	.

正如他预料的那样，他发现这里的水很浅。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌmɪd'deɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ferli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	[koʊst]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	,
It	**was**	**midday**	**when**	**they**	**were**	**fairly**	**on**	**the**	**southern**	**coast**	**;**	**and**	**now**	**,**
它	曾是	正午	什么时候	他们	是	相当	在	这	南部	海岸	;	和	现在	,

当时已是中午，他们基本到达了南部海岸；而现在，

['seɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[æft]	,	[ðə; ði]	['kʌtər]	[ræn]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[æt; ət]	['reɪsɪŋ]	[spiːd]	.
sailing	**with**	**the**	**wind**	**aft**	**,**	**the**	**cutter**	**ran**	**through**	**the**	**water**	**at**	**racing**	**speed**	**.**
帆船	和	这	风	后部	,	这	刀具	跑	通过	这	水	在	赛车	速度	.

顺风而行，这艘快艇以极快的速度在水中飞驰。

[fiərɪŋ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[riːfs]	[ɔːr]	['rɑːki]	[fɔr'meɪʃənz]	[maɪt]	[ɪg'zɪst]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[kɔːrs]	,	[hiː; hi]	[rɪ'djʊst]	[seɪl]	,
Fearing	**that**	**some**	**reefs**	**or**	**rocky**	**formations**	**might**	**exist**	**in**	**their**	**course**	**,**	**he**	**reduced**	**sail**	**,**
恐惧	那	一些	珊瑚礁	或者	岩石	阵型	可能	存在	在	他们的	课程	,	他	减少	帆	,

他担心航线上可能会有暗礁或岩石，于是减少了帆的风力。

[ænd; ənd]	[kept]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	.
and	**kept**	**away**	**from**	**the**	**shore**	**about**	**a**	**mile**	**.**
和	保留	离开	从	这	支撑	关于	一个	英里	.

并且与海岸保持大约一英里的距离。

[æt; ət]	[ðɪs]	['dɪstəns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['betər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	['ɪnlənd]	,
At	**this**	**distance**	**he**	**was**	**better**	**able**	**to**	**see**	**inland**	**,**
在	这	距离	他	曾是	更好的	有能力的	到	看	内陆	,

在这个距离，他能更好地看到内陆地区。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[daʊn]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[fɔːr'meɪʃ(ə)n]	.
and	**mark**	**down**	**the**	**accident**	**of**	**its**	**formation**	**.**
和	标记	向下	这	事故	的	它是	形成	.

并记录下它的形成偶然性。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrm] ,
The southern coast was uniform ,
这 南部 海岸 曾是 制服 ，

南部海岸地貌单一，

[ænd; ənd] ['helən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kentɪʃ] [ɔːr] ['sʌsɪks] [koʊst] [ʌv; əv]
and Helen said it resembled the cliffs of the Kentish or Sussex coast of
和 海伦 说 它 类似 这 悬崖 的 这 肯特郡 或者 苏塞克斯 海岸 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ，

海伦说它像极了英国肯特郡或苏塞克斯郡海岸的悬崖。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [waɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [vɑːl'kænɪk] [greɪ] .
only the English white was here replaced by the pale volcanic gray .
仅有的 这 英语 白色的 曾是 这里 替换 经过 这 苍白 火山 灰色的 .

唯一不同的是，这里的白色被淡火山灰取代了。

[baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [lænd] ;
By one o'clock they came abreast the very spot where they had first made land ;
经过 一 点钟 他们 来了 并排 这 非常 点 在哪里 他们 有 第一的 制成 土地 ；

到一点钟时，他们到达了他们最初登陆的地方；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] , [duː] [saʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪdəns] .
and , as they judged , due south of their residence .
和 ， 作为 他们 评判 ，到期的 南 的 他们的 住宅 .

而且，据他们判断，就在他们住所的正南方。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['lændɪd] [hɪr] ,
Had they landed here ,
有 他们 登陆 这里 ，

如果他们降落在这里，

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
a walk of three miles across the center of the island would have brought
一个 走 的 三 英里 穿过 这 中心 的 这 岛 会 有 带来
[ðem; ðəm] [hoʊm] .
them home .
他们 家 .

沿着岛屿中心走三英里就能回到家了。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪstəns] [ðə; ði] [koʊst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mə'nɑːtənəs] [klɪfs] [ʌn'broʊkən]['iːv(ə)n][baɪ]
For about a similar distance the coast exhibited monotonous cliffs unbroken even by
为了 关于 一个 相似的 距离 这 海岸 展出 单调 悬崖 未破 甚至 经过
[ə; eɪ] [rɪl] .
a rill .
一个 溪流 .

在大致相同的距离内，海岸线呈现出单调的悬崖峭壁，甚至连一条小溪都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [ʃed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɔːrθwərd] .
It was plain that the water - shed of the island was all northward .
它 曾是 清楚的 那 这 水 - 棚 的 这 岛 曾是 全部 向北 .

很明显，该岛的分水岭都在北方。

[ðeɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['iːstərn] [end] ,
They now approached the eastern end ,
他们 现在 接近 这 东 结尾 ，

他们现在接近了东端，

[wer] [roʊz][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [meɪd] .
where rose the circular mountain of which mention has been already made .
在哪里 玫瑰 这 圆 山 的 哪个 提到 有 到过 已经 制成 .

前面已经提到过的那座圆形山峰就耸立在那里。

[ðɪs] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
This eminence had evidently at one time been detached from the rest of the
这 卓越 有 显然 在 一 时间 到过 分离的 从 这 休息 的 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

显然，这处高地曾经一度与这片土地的其他部分分离。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv] [swɑːmp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
to which it was now joined by a neck of swamp about a mile and a
到 哪个 它 曾是 现在 加入 经过 一个 脖子 的 沼泽 关于 一个 英里 和 一个
[hæf] [ɪn] [bredθ] ,
half in breadth ,
一半 在 宽度 ,

现在，它与一条宽约一英里半的沼泽地带相连。

[ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
and two miles in length .
和 二 英里 在 长度 .

长两英里。

['heɪz(ə)l] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ['nɪrli] ,
Hazel proposed to reconnoiter this part of the shore nearly ,
榛 建议的 到 侦察 这 部分 的 这 支撑 几乎 ,

海泽尔提议去侦察一下这片海岸，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [boʊt] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][lænd] .
and ran the boat close in to land .
和 跑 这 船 关闭 在 到 土地 .

然后驾驶船只靠近岸边行驶。

[ðə; ði] [riːdz] [ɔːr] [keɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɑːg][wʌz; wəz] ['densli] [kloʊðd] [gruː] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ,
The reeds or canes with which this bog was densely clothed grew in a dark ,
这 芦苇 或者 拐杖 和 哪个 这 沼泽 曾是 密集地 穿着衣服 生长 在 一个 黑暗的 ,
['spʌndʒi] [sɔɪl] .
spongy soil .
海绵状的 土壤 .

这片沼泽地上密布着芦苇或藤蔓，它们生长在黑暗、松软的土壤中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðɪs] [weɪst] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [triːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]
Here and there this waste was dotted with ragged trees which he recognized
这里 和 那里 这 浪费 曾是 虚线 和 破烂不堪 树木 哪个 他 认可
[æz; əz][ðə; ði] ['saɪprəs] .
as the cypress .
作为 这 柏 .

这片荒地上零星散布着一些枝干虬曲的树木，他认出那是柏树。

[frʌm; frəm][ɪts] [gɔːnt] ['bræntʃɪz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [blæk] , ['fjuːnərəl][kaɪnd][ʌv; əv] ['wipər] ,
From its gaunt branches hung a black , funeral kind of weeper ,
从 它是 瘦削 分支 悬挂 一个 黑色的 , 葬礼 种类 的 哭泣者 ,

它那瘦削的枝干上挂着一株黑色的、如同丧葬哀悼者般的垂泪者。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːs] [rɪ'zemblɪŋ] ['aɪərn] - [greɪ] [hɔːrs] - [her] [bəʊθ][ɪn] ['tekstʃər] [ænd; ənd]['juːzɪz] ,
a kind of moss resembling iron - gray horse - hair both in texture and uses ,
一个 种类 的 苔藓 类似 铁 - 灰色的 马 - 头发 两个都 在 质地 和 用途 ,

一种质地和用途都类似于铁灰色马毛的苔藓。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪp(ə)l] .
though not so long in the staple .
尽管 不是 所以 长的 在 这 主食 .

虽然在主食中并没有持续太久。

[ðɪs] ['pærəsaɪt] , ['heɪz(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['helən] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɑːrʃi] [ɡraʊnd] ,
This parasite , Hazel explained to Helen , was very common in such marshy ground ,
这 寄生虫 ， 榛 解释 到 海伦 ， 曾是 非常 常见的 在 这样的 沼泽地 地面 ，

海泽尔向海伦解释说，这种寄生虫在这样的沼泽地里非常常见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [flæɡ] [hʌŋ] [aʊt] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][wɔːrn][mæn] [ðæt] [mə'leriə] [ænd; ənd]
and was the death - flag hung out by Nature to warn man that malaria and
和 曾是 这 死亡 - 旗帜 悬挂 出去 经过 自然 到 警告 男人 那 疟疾 和
['fiːvər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['neɪbərhʊd] .
fever were the invisible and inalienable inhabitants of that fatal neighborhood .
发烧 是 这 无形的 和 不可剥夺的 居民 的 那 致命的 邻里 .

这是大自然挂起的死亡旗帜，警告人类疟疾和发烧是那个致命街区中看不见、不可剥夺的居民。

['lʊkɪŋ] ['næroʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡʊd] ['lændɪŋ] ,
Looking narrowly along the low shore for some good landing ,
寻找 勉强 沿着 这 低的 支撑 为了 一些 好的 降落 ，

沿着低洼的海岸线仔细寻找合适的登陆点，

[wer] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [spred]
where under shelter of a tree they might repose for an hour , and spread
在哪里 在下面 庇护所 的 一个 树 他们 可能 休息 为了 一个 小时 ， 和 传播
[ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [rɪ'pæst] ,
their midday repast ,
他们的 正午 餐饮 ，

他们可以躲在树荫下休息一个小时，享用中午的午餐。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lə'ɡuːn] [ɔːr] ['baɪuː] ,
they discovered an opening in the reeds , a kind of lagoon or bayou ,
他们 发现 一个 开幕 在 这 芦苇 ， 一个 种类 的 泻湖 或者 河口 ，

他们在芦苇丛中发现了一个缺口，那是一个类似泻湖或河湾的地方。

[ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ræs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkjələr]
extending into the morass between the highlands of the island and the circular
扩展 进入 这 沼泽 之间 这 高地 的 这 岛 和 这 圆
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ，

延伸至岛屿高地和环形山之间的沼泽地，

[bʌt; bət] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
but close under the base of the latter .
但 关闭 在下面 这 根据 的 这 后者 .

但紧邻后者的底部。

[ðɪs] ['ɪnlet][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ,
This inlet he proposed to explore , and accordingly the sail was taken down ,
这 进口 他 建议的 到 探索 ， 和 因此 这 帆 曾是 已采取 向下 ，

他提议探索这条海湾，于是便收起了帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [poʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [kriːk] .
and the cutter was poled into the narrow creek .
和 这 刀具 曾是 杆 进入 这 狭窄的 溪 .

于是，人们用撑杆将小艇划入了狭窄的小溪中。

[ðə; ði]['wɔːtər] [hɪr] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kiːl] [slɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪksænd] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
The water here was so shallow that the keel slid over the quicksand into which
这 水 这里 曾是 所以 浅的 那 这 龙骨 滑行 超过 这 流沙 进入 哪个
[ðə; ði] [ɔːr] [sæŋk] ['friːli] .
the oar sank freely .
这 桨 沉没 自由 .

这里的水很浅，船底的龙骨滑过了流沙，船桨则自由地沉入了流沙中。

[ðə; ði] [kriːk] [suːn] [bɪ'keɪm] ['næroʊ] , [ðə; ði]['wɔːtər] [diːpər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blækər] ['kʌlər] ,
The creek soon became narrow , the water deeper , and of a blacker color ,
这 溪 很快 成为 狭窄的 , 这 水 更深 , 和 的 一个 更黑 颜色 ,
小溪很快变窄，水更深，颜色也更黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [mɔːr] ['densli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [keɪnz] .
and the banks more densely covered with canes .
和 这 银行 更多的 密集地 涵盖 和 拐杖 .
河岸边长满了茂密的芦苇。

[ðiːz] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ten][ænd; ənd] [twelv] [fiːt] ,
These grew to the height of ten and twelve feet ,
这些 生长 到 这 高度 的 十 和 十二 脚 ,
它们长到了十英尺到十二英尺高，

[ænd; ənd][æz; əz][kloʊz][æz; əz] [wiːt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [krɑːp] .
and as close as wheat in a thick crop .
和 作为 关闭 作为 小麦 在 一个 厚的 庄稼 .
就像麦子长得特别密一样。

[ðə; ði] [er] [felt] [dæŋk][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] .
The air felt dank and heavy , and hummed with myriads of insects .
这 空气 毛毡 dank 和 重的 , 和 哼唱 和 无数 的 昆虫 .
空气潮湿闷热，到处都是昆虫的嗡嗡声。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [soʊ] ['stɪki] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [tʊk] [tuː; tə]
The black water became so deep and the bottom so sticky that Hazel took to
这 黑色的 水 成为 所以 深的 和 这 底部 所以 黏 那 榛 采取 到
[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ə'gen] .
the oars again .
这 桨 再次 .
黑水越来越深，水底黏糊糊的，黑兹尔只好再次划起桨来。

[ðə; ði] [kriːk] ['nærəud] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ,
The creek narrowed as they proceeded ,
这 溪 范围缩小 作为 他们 继续 ,
随着他们继续前行，小溪变得越来越窄。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['skersli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .
until it proved scarcely wide enough to admit of his working the boat .
直到 它 已证实 几乎 宽的 足够的 到 承认 的 他的 在职的 这 船 .
直到它变得几乎不够宽，让他无法操作船只。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] ['hindəd] [ðə; ði] [vjuː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
The height of the reeds hindered the view on either side .
这 高度 的 这 芦苇 受阻 这 看法 在 任何一个 边 .
芦苇长得太高，遮挡了两侧的视线。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['æftər] [prə'siːdɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly , however , and after proceeding very slowly through the bends of the
突然 , 然而 , 和 后 进行中 非常 缓慢地 通过 这 弯曲 的 这
[kə'næl] ,
canal ,
运河 ,
然而，突然间，在非常缓慢地穿过运河的弯道之后，

[ðeɪ] [dɪ'kriːst] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['densəti] ,
they decreased in height and density ,
他们 减少 在 高度 和 密度 ,
它们的高度和密度都降低了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɪ'mɜːrdʒd]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['oʊpən]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[faɪv]	['eikəs]	[ɪn]	[ɪk'stent]	,
and	**they**	**emerged**	**into**	**an**	**open**	**space**	**of**	**about**	**five**	**acres**	**in**	**extent**	**,**
和	他们	出现	进入	一个	打开	空间	的	关于	五	英亩	在	程度	,

他们来到了一片大约五英亩的开阔地上，

[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[oʊ'eɪsɪs]	[ɪn]	[ðɪs]	['riːdi]	['dezərt]	,
a	**kind**	**of**	**oasis**	**in**	**this**	**reedy**	**desert**	**,**
一个	种类	的	绿洲	在	这	芦苇	沙漠	,

在这片芦苇丛生的沙漠中，宛如一片绿洲。

[kri'eɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['mɔːsi]	[maʊnd]	[wɪtʃ]	[ə'roʊz]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[mə'ræs]	,	[ænd; ənd]	[ə'fɔːd]	[fɜːrm]	['fʊtɪŋ]
created	**by**	**a**	**mossy**	**mound**	**which**	**arose**	**amid**	**the**	**morass**	**,**	**and**	**afforded**	**firm**	**footing**
创建	经过	一个	苔藓	冢	哪个	出现	之中	这	沼泽	,	和	提供	公司	立足点
,														
,														
,														

由沼泽中隆起的苔藓土堆形成，提供了坚实的立足点。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[groʊv]	[ʌv; əv]	[triːz]	[ænd; ənd]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[ʃrʌbz]	[ə'veild]	[ðəm'selvz]	.
of	**which**	**a**	**grove**	**of**	**trees**	**and**	**innumerable**	**shrubs**	**availed**	**themselves**	**.**
的	哪个	一个	树林	的	树木	和	无数	灌木	已利用	他们自己	.

其中一片树林和无数灌木丛都从中受益。

['helən]	['ʌtəd]	[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	[æz; əz]	[ðɪs]	['aɪlənd]	[ʌv; əv]	['foʊliɪdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[siː]	[ʌv; əv]
Helen	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**delight**	**as**	**this**	**island**	**of**	**foliage**	**in**	**a**	**sea**	**of**
海伦	说出	一个	感叹	的	喜	作为	这	岛	的	叶子	在	一个	海	的
[riːdz]	[met]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,										
reeds	**met**	**her**	**eyes**	**,**										
芦苇	遇见	她	眼睛	,										

当海伦看到这片芦苇丛中的绿洲时，她不禁发出了一声欣喜的惊叹。

[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fæmɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ærɪd]	[mə'nɑːtəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[breɪk]	.
that	**had**	**been**	**famished**	**with**	**the**	**arid**	**monotony**	**of**	**the**	**brake**	**.**
那	有	到过	饥饿	和	这	干旱	单调	的	这	制动	.

早已厌倦了刹车带来的单调乏味。

[ðeɪ]	[suːn]	['lændɪd]	.
They	**soon**	**landed**	**.**
他们	很快	登陆	.

他们很快降落了。

['helən]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[miːl]	['biːɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	,
Helen	**insisted**	**on**	**the**	**preparations**	**for**	**their**	**meal**	**being**	**left**	**to**	**her**	**,**	**and**	**,**
海伦	坚持	在	这	准备工作	为了	他们的	一顿饭	存在	左边	到	她	,	和	,

海伦坚持要她来准备他们的晚餐，而且，

['hævɪŋ]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	['ʃeltərd]	[spɑːt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['fruːg(ə)l]	[fuːd]
having	**selected**	**a**	**sheltered**	**spot**	**,**	**she**	**was**	**soon**	**busy**	**with**	**their**	**frugal**	**food**
拥有	已选	一个	避难所	点	,	她	曾是	很快	忙碌的	和	他们的	节俭	食物
.													
.													
.													

她选好一个避风的地方，很快就忙着准备他们简单的食物。

['heɪz(ə)l]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	[spɑːt]	,	[ænd; ənd]	,	[sə'lɛktɪŋ]	[ə; eɪ]	[red]	['siːdər]	,	[wʌz; wəz]	[suːn]	['siːtɪd]
Hazel	**surveyed**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**,**	**selecting**	**a**	**red**	**cedar**	**,**	**was**	**soon**	**seated**
榛	调查	这	点	,	和	,	选择	一个	红色的	雪松	,	曾是	很快	坐着
['fɔːrti]	[fiːt]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	[hed]	,									
forty	**feet**	**above**	**her**	**head**	**,**									
四十	脚	多于	她	头	,									

海泽尔环顾四周，选中了一棵红雪松，很快就坐在了离她头顶四十英尺高的地方。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
making a topographical survey of the neighborhood .
制作 一个 地形 民意调查 的 这 邻里 .

对周边地区进行地形勘测。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
He found that the bayou by which they had entered continued its course to the
他 成立 那 这 河口 经过 哪个 他们 有 进入 持续 它是 课程 到 这
['nɔːrðərn] [ʃɔːr] ,
northern shore ,
北方 支撑 ,

他发现他们进入的那条河湾继续向北流去。

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr] ['iːstərli] [end] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['seprət]
thus cutting off the mountain or easterly end , and forming of it a separate
因此 切割 离开 这 山 或者 东风 结尾 , 和 成型 的 它 一个 分离
['aɪlənd] .
island .
岛 .

从而切断了山脉或东端，使其成为一个独立的岛屿。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪuː] [ɔːr][kə'næl]['pɑːrtɪd] ,
He saw that a quarter of a mile farther on the bayou or canal parted ,
他 锯 那 一个 四分之一 的 一个 英里 更远 在 这 河口 或者 运河 分手了 ,

他看到，在河湾或运河再往前四分之一英里处，河道分叉了。

['fɔːmiŋ] [tuː] [striːmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [siːmd] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] .
forming two streams , of which that to the left seemed the main channel .
成型 二 溪流 , 的 哪个 那 到 这 左边 似乎 这 主要的 渠道 .

形成两条水流，其中左侧的水流似乎是主河道。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
This he determined to follow .
这 他 决定 到 跟随 .

他决心遵照执行。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðæt] [ɪz] , [tɔːrd] [ðer; ðər] [hoʊm] ,
Turning to the west , that is , toward their home ,
转弯 到 这 西方 , 那 是 , 朝向 他们的 家 ,

他们转向西方，也就是朝着他们的家的方向走去。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv] [hɪlz] ['broʊkən]['ɪntuː] [klɪfs] ,
he saw at a distance of two miles a crest of hills broken into cliffs ,
他 锯 在 一个 距离 的 二 英里 一个 波峰 的 丘陵 破碎的 进入 悬崖 ,

他看到两英里外有一座山脊，山脊断裂成悬崖峭壁。

[wɪtʃ] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
which defined the limit of the mainland .
哪个 定义 这 限制 的 这 大陆 .

这界定了大陆的边界。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][saɪt] [wer] [ðə; ði] [mə'ræs] [naʊ] [stʊd] .
The sea had at one time occupied the site where the morass now stood .
这 海 有 在 一 时间 占领 这 地点 在哪里 这 沼泽 现在 站立 .

曾经，这片沼泽地就位于大海之中。

[ðiːz] [klɪfs] [fɔːrmd] [ə; eɪ][reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .
These cliffs formed a range extending from north to south .
这些 悬崖 形成 一个 范围 扩展 从 北 到 南 .

这些悬崖形成了一条从北向南延伸的山脉。

[ðer; ðər]	[prɪ'sɪpɪtəs]	[saɪdz]	,	[kloʊðd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[triːz]	,	[mɑːrkt]	[wer]	[ðə; ði]	[dɪ'sent]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[baɪ]	[p'lætfɔːmz]	.
Their	**precipitous**	**sides**	**,**	**clothed**	**here**	**and**	**there**	**with**	**trees**	**,**	**marked**	**where**	**the**	**descent**	**was**	**broken**	**by**	**platforms**	**.**
他们的	陡峭	侧面	,	穿着衣服	这里	和	那里	和	树木	,	标记	在哪里	这	下降	曾是	破碎的	经过	平台	.

陡峭的山坡上，不时长着树木，标志着下降过程中有平台连接着山坡。

[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[reɪndʒ]	[ðə; ði]	[mə'ræs]	[ɪk'stendɪd]	.
Between	**him**	**and**	**this**	**range**	**the**	**morass**	**extended**	**.**
之间	他	和	这	范围	这	沼泽	扩展	.

他与这片区域之间隔着一片沼泽。

['heɪz(ə)l]	[tʊk]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[θriː]	['pleɪsɪz]	[wer]	[ðə; ði]	[dɪ'sent]	[frʌm; frəm]	[ðiːz]	[hɪlz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mɑːrʃ]	[kʊd; kəd]	,
Hazel	**took**	**note**	**of**	**three**	**places**	**where**	**the**	**descent**	**from**	**these**	**hills**	**into**	**the**	**marsh**	**could**	**,**
榛	采取	笔记	的	三	地方	在哪里	这	下降	从	这些	丘陵	进入	这	沼泽	可以	,

黑兹尔记下了从这些山丘下到沼泽地的三个地方，

[hiː; hi]	[bi'liːvd]	,	[moʊst]	['redɪli]	[biː; bi]	[meɪd]	.
he	**believed**	**,**	**most**	**readily**	**be**	**made**	**.**
他	相信	,	最多	容易	是	制成	.

他认为，最容易做到。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːstərn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[kloʊz]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	[ə'roʊz]	[ðə; ði]	[pɪ'kjuːliər]	['maʊnt(ə)n]	.
On	**the**	**eastern**	**side**	**and**	**close**	**above**	**him**	**arose**	**the**	**peculiar**	**mountain**	**.**
在	这	东	边	和	关闭	多于	他	出现	这	奇特	山	.

在他东侧上方不远处，耸立着一座奇特的山峰。

[ɪts]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trʌŋketɪd]	[koʊn]	,
Its	**form**	**was**	**that**	**of**	**a**	**truncated**	**cone**	**,**
它是	形式	曾是	那	的	一个	截断	锥体	,

它的形状像一个截锥体，

[ænd; ənd]	[ɪts]	[saɪdz]	['densli]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[triːz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[saɪz]	.
and	**its**	**sides**	**densely**	**covered**	**with**	**trees**	**of**	**some**	**size**	**.**
和	它是	侧面	密集地	涵盖	和	树木	的	一些	尺寸	.

它的两侧密布着一些高大的树木。

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['helən]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pɜːrtʃ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	['kwɪkli]	,
The	**voice**	**of**	**Helen**	**called**	**him**	**from**	**his**	**perch**	**,**	**and**	**he**	**descended**	**quickly**	**,**
这	嗓音	的	海伦	称为	他	从	他的	栖息	,	和	他	下降	迅速地	,

海伦的声音从栖木上呼唤他，他便迅速降落下来。

['liːpɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['brʌʃwʊd]	['groʊɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[triː]	.
leaping	**into**	**a**	**mass**	**of**	**brushwood**	**growing**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**his**	**tree**	**.**
跳跃	进入	一个	大量的	的	灌木丛	生长	在	这	脚	的	他的	树	.

他纵身跃入树下茂密的灌木丛中。

['helən]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ʃrʌb]	.
Helen	**stood**	**a**	**few**	**yards**	**from**	**him**	**,**	**in**	**admiration**	**,**	**before**	**a**	**large**	**shrub**	**.**
海伦	站立	一个	很少	码	从	他	,	在	钦佩	,	前	一个	大的	灌木	.

海伦站在离他几码远的地方，满怀钦佩地看着他，面前是一丛大灌木。

"	[lʊk]	,	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[prə'dʌkʃn]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
"	**Look**	**,**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**,**	**what**	**a**	**singular**	**production**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**
"	看	,	先生	.	榛	,	什么	一个	单数	生产	,	"	说	这	女孩	,

“瞧，黑兹尔先生，这真是一部非凡的作品啊！”女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði][plænt] .
as she stooped to examine the plant .
作为 她 弯腰 到 检查 这 植物 .

她弯下腰仔细查看这株植物。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [red] ['flaʊərz] , [iːtʃ] ['ɡroʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪkli]
It bore a number of red flowers , each growing out of a fruit like a prickly
它 钻孔 一个 数字 的 红色的 花朵 , 每个 生长 出去 的 一个 水果 喜欢 一个 带刺的
[per] .
pear .
梨 .

它开了许多红花，每朵花都从一个类似仙人掌果的果实中长出来。

[ðiːz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [t'juːlɪps] , ['ʌðər] ,
These flowers were in various stages ; some were just opening like tulips , others ,
这些 花朵 是 在 各种各样的 阶段 ; 一些 是 只是 开幕 喜欢 郁金香 , 其他的 ,

这些花处于不同的生长阶段；有些像郁金香一样刚刚绽放，另一些，

[mɔːr] [əd'vænst] , [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [laɪk] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'læpt] [ðə; ði] [fruːt] ,
more advanced , had expanded like umbrellas , and quite overlapped the fruit ,
更多的 先进的 , 有 扩展 喜欢 雨伞 , 和 相当 重叠 这 水果 ,
['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] ;
keeping it from sun and dew ;
保持 它 从 太阳 和 露 ;

更高级的叶片像雨伞一样展开，完全覆盖住果实，使其免受阳光和露水的侵袭；

['ʌðər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [bɪn] ['wɪðərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] .
others had served their turn in that way , and been withered by the sun's rays .
其他的 有 服务 他们的 转动 在 那 方式 , 和 到过 干枯 经过 这 太阳的 射线 .

其他植物也曾经历过同样的命运，被阳光晒得枯萎凋零。

[bʌt; bət] , [wer'evər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
But , wherever this was the case ,
但 , 无论 这 曾是 这 案件 ,

但是，无论这种情况发生在何处，

[ðə; ði] [fruːt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɜːrst] ['oʊpən][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɔːr] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts] ['kɑːntents] ,
the fruit had also burst open and displayed or discharged its contents ,
这 水果 有 还 爆裂 打开 和 显示 或者 出院 它是 内容 ,

果实也裂开了，露出或流出了里面的东西。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kɑːntents] [lʊkt] [laɪk] [siːdz] ;
and those contents looked like seeds ;
和 那些 内容 看起来 喜欢 种子 ;

这些内容物看起来像种子；

[bʌt; bət][ɑːn] ['nɛroʊɚ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [træns'pærənt] [wɪŋz]
but on narrower inspection proved to be little insects with pink transparent wings
但 在 较窄 检查 已证实 到 是 小的 昆虫 和 粉色的 透明的 翅膀
,
,
,

但仔细观察后发现，它们原来是长着粉红色透明翅膀的小昆虫。

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kredəbli] ['vɪvɪd] ['krɪmz(ə)n] .
and bodies of incredibly vivid crimson .
和 身体 的 难以置信 生动 赤红 .

以及无比鲜艳的深红色身躯。

['heɪz(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ræpt] , [træns'fɪkst] .
Hazel examined the fruit and flowers very carefully , and stood rapt , transfixed .
榛 检查 这 水果 和 花朵 非常 小心 , 和 站立 欣喜若狂 , 呆若木鸡 .

海泽尔非常仔细地观察了果实和花朵，看得入了迷，目不转睛。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] .
" It must be ! — and it is ! " said he , at last .
" 它 必须 是 ! — 和 它 是 ! " 说 他 , 在 最后的 .

“一定是这样！——而且确实如此！”他最后说道。

" [wel] , [aɪm][glæd] [aɪv] [nɑːt][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , I'm glad I've not died without seeing it . "
" 出色地 , 我是 高兴的 我已经 不是 死亡 没有 看到 它 . "

“嗯，我很庆幸自己没在没看到它之前就去世了。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" What is it ? " said she .
" 什么 是 它 ? " 说 她 .

“那是什么？”她问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" One of the most valuable productions of the earth .
" 一 的 这 最多 有价值的 作品 的 这 地球 .

“地球上最有价值的产物之一。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːtʃəniːl] .
It is cochineal .
它 是 胭脂虫 .

这是胭脂虫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['tuːnəl] [triː] . "
This is the Tunal tree . "
这 是 这 隧道 树 . "

这是图纳尔树。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['helən] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Oh , indeed , " said Helen , indifferently .
" 哦 , 的确 , " 说 海伦 , 漠不关心 .

“哦，的确如此，”海伦冷漠地说。

" ['kɑːtʃəniːl] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪ] ;
" Cochineal is used for a dye ;
" 胭脂虫 是 用过的 为了 一个 染料 ;

胭脂虫是一种染料；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [daɪ] ['eniθɪŋ] ,
but as it is not probable we shall require to dye anything ,
但 作为 它 是 不是 可能 我们 将 要求 到 染料 任何事物 ,

但由于我们不太可能需要给任何东西染色，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən]['juːsf(ə)l] . "
the discovery seems to me more curious than useful . "
这 发现 似乎 到 我 更多的 好奇的 比 有用 . "

在我看来，这项发现与其说是实用，不如说是令人好奇。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [ɪŋk] .
" You wanted some ink .
" 你 通缉 一些 墨水 .

你想要一些墨水。

[ðɪs] ['pɪgmənt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [laɪm] - [dʒuːs] , [wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [ɪŋk] .
This pigment , mixed with lime - juice , will form a beautiful red ink .
这 颜料 , 混合 和 酸橙 - 汁 , 将要 形式 一个 美丽的 红色的 墨水 .

这种颜料与柠檬汁混合，就能制成漂亮的红色墨水。

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] ?
Will you lend me your handkerchief and permit me to try if I have forgotten the method by which these little insects are obtained ?
将要 你 借 我 你的 手帕 和 允许 我 到 尝试 如果 我 有 被遗忘的 这 方法 经过 哪个 这些 小的 昆虫 是 获得 ?

请您借我一条手帕，让我试试看我是否忘记了如何获得这些小昆虫?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːnəl] [triː] ,
" He asked her to hold her handkerchief under a bough of the Tunal tree ,
" 他 问 她 到 抓住 她 手帕 在下面 一个 买 的 这 隧道 树 ,

他让她把手帕放在图纳尔树的树枝下，

[wer] [ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [raɪp] .
where the fruit was ripe .
在哪里 这 水果 曾是 成熟 .

那里的水果已经成熟了。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] [baʊ] .
He then shook the bough .
他 然后 摇晃 这 买 .

然后他摇了摇树枝。

[sʌm; səm] ['ɪnsekts] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɔːθ] .
Some insects fell at once into the cloth .
一些 昆虫 跌倒 在 一次 进入 这 布 .

有些昆虫立刻落入了布料里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [roʊz] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [nɑːt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ;
A great number rose and buzzed a little in the sun not a yard from where they were born ;
一个 伟大的 数字 玫瑰 和 嗡嗡作响 一个 小的 在 这 太阳 不是 一个 院子 从 在哪里 他们 是 出生 ;

许多鸟儿在离它们出生地不到一码远的阳光下飞翔、嗡嗡叫着；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [draɪd] [ðer; ðər] [blʌd] [soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [fel] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .
but the sun dried their blood so promptly that they soon fell dead in the handkerchief .
但 这 太阳 干燥 他们的 血 所以 及时 那 他们 很快 跌倒 死的 在 这 手帕 .

但太阳很快就晒干了他们的血，他们很快就倒在了手帕里死去。

[ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [kɪld] [went] [θruː] [θriː] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
Those that the sun so killed went through three phases of color before their eyes .
那些 那 这 太阳 所以 被杀 去 通过 三 阶段 的 颜色 前 他们的 眼睛 .

那些被太阳夺去生命的人，眼前经历了三种颜色的变化。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [blæk] [ɔːr] ['nɪrli] .
They fell down black or nearly .
他们 跌倒 向下 黑色的 或者 几乎 .

它们倒下时，身上漆黑或几乎漆黑。

[ðeɪ] ['hwaɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['kʌlər] ,
They whitened on the cloth ; and after that came gradually to their final color ,
他们 漂白 在 这 布 ; 和 后 那 来了 逐步地 到 他们的 最终的 颜色 ,
[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
a flaming crimson .
一个 炽盛 赤红 .

它们在布上逐渐变白；之后又逐渐变成最终的颜色，一种鲜红的颜色。

[ðə; ði] ['ɪnsekt] [ðʌs] ['triːtɪd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [moʊst] ['vɪvɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] .
The insect thus treated appeared the most vivid of all .
这 昆虫 因此 治疗 出现 这 最多 生动 的 全部 .

经过处理后，这只昆虫看起来最为生动。

[ðeɪ] [suːn] [sɪ'kjʊrd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['tikʌpˌfʊl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ,
They soon secured about half a teacupful ; they were rolled up and put away ,
他们 很快 安全 关于 一半 一个 一杯茶 ; 他们 是 滚动 向上 和 放 离开 ,

他们很快就舀出了大约半杯茶；然后把它们卷起来收了起来。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [miːl] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [tuː]
then they sat down and made a very hearty meal , for it was now past two
然后 他们 卫星 向下 和 制成 一个 非常 爽朗 一顿饭 , 为了 它 曾是 现在 过去的 二
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

然后他们坐下来做了一顿非常丰盛的晚餐，因为现在已经过了两点钟。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ræs] ,
They re - entered the boat , and , passing once more into the morass ,
他们 关于 - 进入 这 船 , 和 , 通过 一次 更多的 进入 这 沼泽 ,

他们重新登上小船，再次驶入沼泽地，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [les]
they found the channel of the bayou as it approached the northern shore less
他们 成立 这 渠道 的 这 河口 作为 它 接近 这 北方 支撑 较少的
['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
difficult of navigation .
难的 的 导航 .

他们发现，河湾靠近北岸的航道航行难度较小。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [bɪ'keɪm] ['sændi] [ænd; ənd] [hɑːrd] ,
The bottom became sandy and hard ,
这 底部 成为 沙 和 难的 ,

底部变得沙质坚硬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] [pruːvd] [ðæt] [spɑːts] [ʌv; əv] ['terə] ['fɝːmə] [wɜːr; wər]
and the presence of trees in the swamp proved that spots of terra firma were
和 这 在场 的 树木 在 这 沼泽 已证实 那 地点 的 大地 公司 是
[mɔːr] ['friːkwənt] .
more frequent .
更多的 频繁 .

沼泽中树木的存在证明，坚实的陆地地带更为常见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['ʃæloʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
But the water shallowed , and , as they opened the shore ,
但 这 水 浅 , 和 , 作为 他们 打开 这 支撑 ,

但水位下降了，当他们打开岸边时，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vek'seɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn] [ri'siːdɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bɑːr] [æt; ət] [ðə; ði]
he saw with great vexation that the tide in receding had left the bar at the
他 锯 和 伟大的 烦恼 那 这 潮 在 消退 有 左边 这 酒吧 在 这
[maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] .
mouth of the canal visible in some parts .
嘴 的 这 运河 可见的 在 一些 部分 .

他懊恼地发现，退潮后，运河口的沙洲在某些地方露出了来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] ['graʊndɪd] .
He pushed on , however , until the boat grounded .
他 推动 在 , 然而 , 直到 这 船 接地 .

但他还是继续前进，直到船搁浅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ə'fer] .
This was a sad affair .
这 曾是 一个 伤心 事务 .

这是一件令人悲伤的事。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [siː] [nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'hed] .
There lay the sea not fifty yards ahead .
那里 躺 这 海 不是 五十 码 前方 .

前方不到五十码就是大海。

['heɪz(ə)l] [liːpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [fɔːdid] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
Hazel leaped out , and examined and forded the channel ,
榛 跳跃 出去 , 和 检查 和 福特 这 渠道 ,

榛子跳了出来，观察了一番，然后涉水过了河道。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] .
which at this place was about two hundred feet wide .
哪个 在 这 地方 曾是 关于 二 百 脚 宽的 .

此处宽度约为两百英尺。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [toʊd] [ðə; ði]
He found a narrow passage near the eastern side , and to this he towed the
他 成立 一个 狭窄的 通道 靠近 这 东 边 , 和 到 这 他 被拖走 这
[boʊt] .
boat .
船 .

他在东侧附近找到了一条狭窄的通道，然后把船拖到了那里。

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [mɪs] ['rɒlstən] [tuː; tə] [lænd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæst] ,
Then he begged Miss Rolleston to land , and relieved the boat of the mast ,
然后 他 乞求 错过 罗勒斯顿 到 土地 , 和 松了口气 这 船 的 这 桅杆 ,
[seɪl] , [ænd; ənd] [ɔːrz; oʊrz] .
sail , and oars .
帆 , 和 桨 .

然后他恳求罗尔斯顿小姐上岸，并卸下了船上的桅杆、帆和桨。

[ðʌs] ['laɪtnd] , [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
Thus lightened , he dragged her into the passage ;
因此 轻度 , 他 拖拽 她 进入 这 通道 ;

轻装上阵后，他把她拖进了走廊；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] —
but the time occupied in these preparations had been also occupied by Nature —
但 这 时间 占领 在 这些 准备工作 有 到过 还 占领 经过 自然 —
[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [ri'siːdid] ,
the tide had receded ,
这 潮 有 消退 ,

但是，在进行这些准备工作的同时，大自然也占据了时间——潮水已经退去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] [stʌk] [i'mu:vəbli] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] , [ə'baʊt] [sɪks] ['fæðəmz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
and the cutter stuck immovably in the waterway , about six fathoms short of
和 这 刀具 卡住 不可移动地 在 这 水路 , 关于 六 英寻 短的 的
[diːpər] ['wɔːtər] .
deeper water .
更深 水 .

而这艘小艇却纹丝不动地卡在了水道里，距离更深的水域还有大约六英寻。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['helən] , [wen] ['heɪz(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]
" What is to be done now ? " inquired Helen , when Hazel returned to her side
" 什么 是 到 是 完毕 现在 ? " 询问 海伦 , 什么时候 榛 返回 到 她 边
,
,
,

“现在该怎么办？”海泽尔回到海伦身边时，海伦问道。

['pæntɪŋ] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .
panting , but cheerful .
喘息 , 但 快乐 .

气喘吁吁，但心情愉快。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
" We must await the rising of the tide .
" 我们 必须 等待 这 上升 的 这 潮 .

我们必须等待潮水上涨。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] .
I fear we are imprisoned here for three hours at least .
我 害怕 我们 是 被监禁 这里 为了 三 小时 在 至少 .

恐怕我们至少要被困在这里三个小时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" There was no help for it .
" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

“对此无能为力。”

['helən] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
Helen made light of the misfortune .
海伦 制成 光 的 这 不幸 .

海伦对这起不幸事件轻描淡写。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The spot where they had landed was inclosed between the two issues of the
这 点 在哪里 他们 有 登陆 曾是 封闭 之间 这 二 问题 的 这
[lə'guːn] .
lagoon .
泻湖 .

他们登陆的地方位于泻湖两岸之间。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['iːstərli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɛroʊɚ] [kə'næl] ,
They walked along the shore to the more easterly and the narrower canal ,
他们 步行 沿着 这 支撑 到 这 更多的 东风 和 这 较窄 运河 ,
[ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ,
and , on arriving ,
和 , 在 抵达 ,

他们沿着岸边走到更东边、更窄的运河边，到达目的地后，

['heɪz(ə)l] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l]['wɔːtər][tuː; tə][hæv; həv]
Hazel found to his great annoyance that there was ample water to have
榛 成立 到 他的 伟大的 烦恼 那 那里 曾是 充足 水 到 有
['floʊtɪd] [ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ,
floated the cutter had he selected that ,
漂浮 这 刀具 有 他 已选 那 ,

令黑兹尔十分恼火的是，他发现水面足够深，如果他选择用小艇的话，小艇完全可以漂浮在水面上。

[ðə; ði] [liːst] ['prɑːmɪsɪŋ] [roʊd] .
the least promising road .
这 至少 有前途 路 .

最没有希望的路。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər]
He suggested a return by the road they came , and , passing into the other
他 建议 一个 返回 经过 这 路 他们 来了 , 和 , 通过 进入 这 其他
[kə'næl] ,
canal ,
运河 ,

他建议沿原路返回，然后穿过另一条运河，

[baɪ] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] .
by that to reach the sea .
经过 那 到 抵达 这 海 .

以此方式到达大海。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] ,
They hurried back ,
他们 慌忙 后退 ,

他们匆匆赶了回去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌtər] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði]
but found by this time the tide had left the cutter high and dry on the
但 成立 经过 这 时间 这 潮 有 左边 这 刀具 高的 和 干燥 在 这
[sænd] .
sand .
沙 .

但此时潮水已经将小艇冲到了沙滩上，船身搁浅在了沙滩上。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .
So they had no choice but to wait .
所以 他们 有 不 选择 但 到 等待 .

所以他们别无选择，只能等待。

['hævɪŋ] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [sper] , ['heɪz(ə)l] [æskt] [mɪs] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]
Having three hours to spare , Hazel asked Miss Rolleston's permission to ascend the
拥有 三 小时 到 空闲的 , 榛 问 错过 - 允许 到 上升 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

海泽尔还有三个小时的空闲时间，于是她请求罗尔斯顿小姐允许她爬山。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
She assented to remain near the boat while he was engaged in this expedition .
她 同意 到 保持 靠近 这 船 尽管 他 曾是 已订婚的 在 这 远征 .

她同意在他进行这次探险期间留在船附近。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [tuː] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [stiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['paʊɚz] ,
The ascent was too rugged and steep for her powers ,
这 上升 曾是 也 崎岖 和 陡 为了 她 权力 ,

这段攀登路程对她来说太过崎岖陡峭。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]	-	[ʃɔːr]	[ænd; ənd]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[groʊvz]	[wʊd]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	['æmp(ə)l]	[ə'mjuːzmənt]
and	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**and**	**adjacent**	**groves**	**would**	**find**	**her**	**ample**	**amusement**
和	这	海	-	支撑	和	邻近的	小树林	会	寻找	她	充足	娱乐

['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	.
during	**his**	**absence**	**.**
期间	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，海边和附近的树林会给她带来很多乐趣。

[ʃiː; ʃi]	[ə'kʌmpənid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['smɔːlər]	[lə'guːn]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[fɔːdid]	,
She	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**smaller**	**lagoon**	**,**	**which**	**he**	**forded**	**,**
她	伴随	他	到	这	银行	的	这	较小的	泻湖	,	哪个	他	福特	,

她陪他来到小泻湖的岸边，他涉水而过。

[ænd; ənd]	['weɪvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'duː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dens]	[wʊd]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]
and	**waving**	**an**	**adieu**	**to**	**her**	**he**	**plunged**	**into**	**the**	**dense**	**wood**	**with**	**which**
和	挥手	一个	再见	到	她	他	暴跌	进入	这	稠密	木头	和	哪个

[ðə; ði]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[wɜːr; wər]	[kloʊðd]	.
the	**sides**	**of**	**the**	**mountain**	**were**	**clothed**	**.**
这	侧面	的	这	山	是	穿着衣服	.

他向她挥手告别，然后一头扎进了覆盖山体的茂密森林中。

[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['ʃaʊtɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
She	**waited**	**some**	**time**	**,**	**and**	**then**	**she**	**heard**	**his**	**voice**	**shouting**	**to**	**her**
她	等待	一些	时间	,	和	然后	她	听到	他的	嗓音	喊叫	到	她

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haɪts]	[ə'bʌv]	.
from	**the**	**heights**	**above**	**.**
从	这	高度	多于	.

她等了一会儿，然后听到他的声音从高处向她喊叫。

[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	-	[tɑːp]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[θriː]	-	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frʌm; frəm]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]
The	**mountain**	**-**	**top**	**was**	**about**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**a**	**mile**	**from**	**where**	**she**	**stood**
这	山	-	顶部	曾是	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	从	在哪里	她	站立

,	[bʌt; bət]	[siːmd]	[mʌtʃ]	['nɪrər]	.
,	**but**	**seemed**	**much**	**nearer**	**.**
,	但	似乎	很多	更近	.

山顶距离她站立的地方大约有四分之三英里，但感觉却近得多。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	['wɔːkɪŋ]	['sloʊli]	,
She	**turned**	**back**	**toward**	**the**	**boat**	**,**	**walking**	**slowly**	**,**
她	转向	后退	朝向	这	船	,	步行	缓慢地	,

她转身朝船的方向走去，步履缓慢。

[bʌt; bət]	[pɔːzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[kraɪ]	[ə'gen]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	.
but	**paused**	**as**	**a**	**faint**	**and**	**distant**	**cry**	**again**	**reached**	**her**	**ear**	**.**
但	暂停	作为	一个	头晕的	和	遥远	哭	再次	达到	她	耳朵	.

但她话音未落，耳边又传来一声微弱而遥远的哭声。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[rɪ'piːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ðə; ði]	[groʊv]	.
It	**was**	**not**	**repeated**	**,**	**and**	**then**	**she**	**entered**	**the**	**grove**	**.**
它	曾是	不是	重复	,	和	然后	她	进入	这	树林	.

这件事没有再次发生，然后她走进了树林。

[ðə; ði]	[graʊnd]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[wʌz; wəz]	[sɔːft]	[wɪð; wɪθ]	['velvəti]	[mɔːs]	,
The	**ground**	**beneath**	**her**	**feet**	**was**	**soft**	**with**	**velvety**	**moss**	**,**
这	地面	下面	她	脚	曾是	柔软的	和	天鹅绒般的	苔藓	,

她脚下的地面柔软，铺满了天鹅绒般的苔藓。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['rendərd] [ðə; ði] [er] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli]
and the dark foliage of the trees rendered the air cool and deliciously
和 这 黑暗的 叶子 的 这 树木 渲染 这 空气凉爽的 和 美味
['freɪgrənt] .
fragrant .
香 .

树木浓密的树叶使空气凉爽，并散发出令人愉悦的芬芳。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [nɪr] [ðə; ði]
After wandering for some time , she regained the edge of the grove near the
后 漫游 为了 一些 时间 , 她 恢复 这 边缘 的 这 树林 靠近 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

她徘徊了一会儿，然后重新回到了船附近的树林边缘。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['saɪprəs] ,
and selecting a spot at the foot of an aged cypress ,
和 选择 一个 点 在 这 脚 的 一个 老年人 柏 ,

并选择在一棵古老的柏树脚下找个地方，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ɪts] [trʌŋk] .
she sat down with her back against its trunk .
她 卫星 向下 和 她 后退 反对 它是 树干 .

她背靠着树干坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] ['ɑːrθɚz] ['letər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] [ɪm'pæʃnd] ['sentənsɪz] ;
Then she took out Arthur's letter , and began to read those impassioned sentences ;
然后 她 采取 出去 亚瑟的 信 , 和 开始 到 读 那些 热情洋溢 句子 ;

然后她拿出亚瑟的信，开始朗读那些充满激情的句子；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] ,
as she read she sighed deeply ,
作为 她 读 她 叹了口气 深 ,

她一边读一边深深地叹了口气。

[æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['pɪtiɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd]
as earnestly she found herself pitying Arthur's condition more than she regretted
作为 切实 她 成立 她自己 怜悯 亚瑟的 状况 更多的 比 她 后悔
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她发现自己对亚瑟的处境感到怜悯，远胜于对自己处境的懊悔。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] ['revəri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['revəri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi] ['læŋgər] .
She fell into reverie , and from reverie into a drowsy languor .
她 跌倒 进入 遐想 , 和 从 遐想 进入 一个 昏昏欲睡 倦怠 .

她陷入了沉思，又从沉思中陷入了昏昏欲睡的倦怠之中。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ,
How long she remained in this state she could not remember ,
如何 长的 她 剩余 在 这 状态 她 可以 不是 记住 ,

她已经记不清自己在这种状态下持续了多久。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [ˌoʊvər'hed] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
but a slight rustle overhead recalled her senses .
但 一个 轻微 沙沙 开销 召回 她 感官 .

但头顶传来一阵轻微的沙沙声，让她回过神来。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr'self]
Believing it to be a bird moving in the branches , she was resigning herself
相信 它 到 是 一个 鸟 移动 在 这 分支 , 她 曾是 辞职 她自己
[ə'gen] [tuː; tə] [rest] ,
again to rest ,
再次 到 休息 ,

她以为那是一只在树枝间飞翔的鸟，于是再次准备休息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
when she became sensible of a strange emotion — a conviction that something
什么时候 她 成为 明智的 的 一个 奇怪的 情感 — 一个 定罪 那 某物
[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] .
was watching her with a fixed gaze .
曾是 观看 她 和 一个 固定的 目光 .

当她意识到一种奇怪的情绪时——她确信有什么东西正用固定的目光注视着她。

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
She cast her eyes around , but saw nothing .
她 投掷 她 眼睛 大约 , 但 锯 没有什么 .

她环顾四周，却什么也没看到。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwərd] .
She looked upward .
她 看起来 向上 .

她抬头望去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][læp] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ɪts] [teɪl] [kɔɪld]
From the tree immediately above her lap depended a snake , its tail coiled
从 这 树 立即地 多于 她 膝 取决于 一个 蛇 , 它是 尾巴 卷曲
[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] .
around a dead branch .
大约 一个 死的 分支 .

她腿正上方的那棵树上垂着一条蛇，尾巴缠绕在一根枯枝上。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [hʌŋ] [streɪt] , [ɪts] [aɪz] [fɪkst] [laɪk] [tuː] ['ruːbiz] [ə'pɑːn] ['hɛlɪnz] ,
The reptile hung straight , its eyes fixed like two rubies upon Helen's ,
这 爬虫 悬挂 直的 , 它是 眼睛 固定的 喜欢 二 红宝石 之上 海伦的 ,

那条爬行动物直挺挺地挂在空中，它的眼睛像两颗红宝石一样紧紧盯着海伦。

[æz; əz] ['veri] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][let] [ɪt'self] [daʊn] [baɪ][ɪts] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [teɪl] .
as very slowly it let itself down by its uncoiling tail .
作为 非常 缓慢地 它 让 本身 向下 经过 它是 展开 尾巴 .

它缓缓地展开尾巴，把自己放了下来。

[naʊ] [ɪts] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrz] ;
Now its head was on a level with hers ;
现在 它是 头 曾是 在 一个 等级 和 她的 ;

现在它的头和她的头齐平了；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][drɑːp]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
in another moment it must drop into her lap .
在 其他 片刻 它 必须 降低 进入 她 膝 .

再过一会儿，它就会落到她腿上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .
She was paralyzed .
她 曾是 瘫痪 .

她瘫痪了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [stiːp] [ə'sent] , [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] [ʌv; əv] [greɪ]
AFTER toiling up a rugged and steep ascent , encumbered with blocks of gray
后 辛勤劳作 向上 一个 崎岖 和 陡 上升 ， 负担 和 积木 的 灰色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ，

艰难地爬上一段崎岖陡峭的山路，身上还背负着沉重的灰色石块，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrmd] ,
of which the island seemed to be formed ,
的 哪个 这 岛 似乎 到 是 形成 ，

岛屿似乎就是由它形成的。

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
forcing his way over fallen trees and through the tangled undergrowth of a
强制 他的 方式 超过 倒下 树木 和 通过 这 纠缠不清 灌木丛 的 一个
['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [waɪld] [vaɪn] ,
species of wild vine ,
物种 的 荒野 藤 ，

他奋力跨过倒下的树木，穿过一种野生藤蔓植物交错缠绕的灌木丛。

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
which abounded on the mountain - side ,
哪个 大量 在 这 山 - 边 ，

山坡上到处都是这种植物，

['heɪz(ə)l] [stɑːpt] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [pɪr] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ]
Hazel stopped to breathe and peer around as well as the dense foliage
榛 停止 到 呼吸 和 同伴 大约 作为 出色地 作为 这 稠密 叶子
[pər'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

榛子停下来喘口气，在茂密的树叶掩映下，环顾四周。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [skrʌb] ,
He was up to his waist in scrub ,
他 曾是 向上 到 他的 腰部 在 擦洗 ，

他被裹在齐腰深的手术服里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪf] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [plænt] ['rendərd] ['kɔːʃ(ə)n] ['nesəseri]
and the stiff leaves of the bayonet plant rendered caution necessary
和 这 僵硬的 树叶 的 这 刺刀 植物 渲染 警告 必要的
[ɪn] ['wɔːkɪŋ] .
in walking .
在 步行 .

刺刀草的叶子很硬，行走时需要格外小心。

[æt; ət] ['moʊmənts] , [θruː] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['glɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
At moments , through the dense foliage , he caught a glisten of the sea .
在 时刻 ， 通过 这 稠密 叶子 ， 他 捕捉 一个 闪亮 的 这 海 .

有时，透过茂密的树叶，他能看到大海的波光粼粼。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
The sun was in the north behind him ,
这 太阳 曾是 在 这 北 在后面 他 ，

太阳在他身后的北方。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ə'loʊn] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [roʊd] [duː] ['sʌðərli] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .
and by this alone he guided his road due southerly and upward .
和 经过 这 独自的 他 引导 他的 路 到期的 南风 和 向上 .

仅凭这一点，他就指引自己一路向南向上前进。

[wʌns] ['oʊnli][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɪrd] [speɪs] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər][ɪn] [ɪk'stent] ,
Once only he found a small cleared space about an acre in extent ,
一次 仅有的 他 成立 一个 小的 已清除 空间 关于 一个 英亩 在 程度 ,
他只找到一小块空地，面积大约一英亩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][kraɪ] ['helən] [hɜːrd] .
and here it was he uttered the cry Helen heard .
和 这里 它 曾是 他 说出 这 哭 海伦 听到 .
就在这时，他发出了海伦听到的那声呼喊。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
He waited a few moments in the hope to hear her voice in reply ,
他 等待 一个 很少 时刻 在 这 希望 到 听到 她 嗓音 在 回复 ,
他等了一会儿，希望能听到她的回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
but it did not reach him .
但 它 做过 不是 抵达 他 .
但他并没有收到。

[ə'gen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ʌpwərd] ,
Again he plunged upward ,
再次 他 暴跌 向上 ,
他再次向上猛冲，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['ɑːrdʒuəs] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi]
and now the ascent became at times so arduous that more than once he
和 现在 这 上升 成为 在 时代 所以 艰巨 那 更多的 比 一次 他
['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,
almost resolved to relinquish ,
几乎 已解决 到 放弃 ,
如今，攀登之路有时变得如此艰辛，以至于他不止一次几乎想要放弃。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz][tæsk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
or , at least , to defer his task ; but a moment's rest recalled him to
或者 , 在 至少 , 到 推迟 他的 任务 ; 但 一个 瞬间 休息 召回 他 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
或者至少，他想推迟这项任务；但片刻的休息让他回过神来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] ['iːzəli] ['bæfəld] [baɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['leɪbər] ,
and he was one not easily baffled by difficulty or labor ,
和 他 曾是 一 不是 容易地 困惑 经过 困难 或者 劳动 ,
他并非那种容易被困难或劳作难倒的人。

[soʊ][hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] .
so he toiled on until he judged the summit ought to have been reached .
所以 他 辛勤劳作 在 直到 他 评判 这 首脑 应该 到 有 到过 达到 .
于是他继续努力，直到他认为应该已经到达顶峰为止。

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,
After pausing to take breath and counsel ,
后 暂停 到 拿 气息 和 法律顾问 ,
停下来喘口气，商量一番后，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
he fancied that he had borne too much to the left ,
他 幻想 那 他 有 出生 也 很多 到 这 左边 ,
他觉得自己向左倾斜得太厉害了。

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
the ground to his right appeared to rise more than the path that he was
这 地面 到 他的 正确的 出现 到 上升 更多的 比 这 小路 那 他 曾是
[pər'sʊ] ,
pursuing ,
追求 ,

他右侧的地面似乎比他所走的道路要高一些。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] , [hiː; hi]
which had become level , and he concluded that , instead of ascending , he
哪个 有 变得 等级 , 和 他 结束 那 , 反而 的 上升 , 他
[wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
was circling the mountain - top .
曾是 盘旋 这 山 - 顶部 .

他发现山坡已经变得平坦，于是得出结论：他不是在攀登，而是在绕着山顶转圈。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['ðerfɔːr] ,
He turned aside therefore ,
他 转向 旁边 所以 ,

因此他转身离开。

[ænd; ənd]['æftər] [ten] ['mɪnɪts] - [hɑːrd] ['klaɪmɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]
and after ten minutes ' hard climbing he was pushing through a thick and
和 后 十 分钟 - 难的 攀登 他 曾是 推动 通过 一个 厚的 和
[haɪ] [skrʌb] ,
high scrub ,
高的 擦洗 ,

经过十分钟的艰难攀爬，他终于穿过了一片茂密高大的灌木丛。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] — ['ɪntuː][æn; ən]
when the earth seemed to give way beneath him , and he fell — into an
什么时候 这 地球 似乎 到 给 方式 下面 他 , 和 他 跌倒 — 进入 一个
[ə'bɪs] .
abyss .
深渊 .

当他脚下的土地似乎塌陷，他坠入了深渊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'gʌlf] .
He was ingulfed .
他 曾是 吞噬 .

他被吞噬了。

[hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] — [daʊn] — [daʊn] — [skrætʃ] — [ˌɑːr aɪ 'piː] — [plʌmp] !
He fell from bush to bush — down — down — scratch — rip — plump !
他 跌倒 从 衬套 到 衬套 — 向下 — 向下 — 划痕 — 撕裂 — 丰满 !

他从一丛灌木掉到另一丛灌木——掉下去——掉下去——抓挠——撕裂——胖乎乎的！

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪkli] [bʊʃ] [mɔːr] ['wɪndɪd] [ðæn; ðən][hɜːrt] .
until he lodged in a prickly bush more winded than hurt .
直到 他 已提交 在 一个 带刺的 衬套 更多的 喘息 比 伤害 .

直到他卡在一丛带刺的灌木丛中，气喘吁吁，但并没有受伤。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [krɔːld] ,
Out of this he crawled ,
出去 的 这 他 爬行 ,

他从那里爬了出来，

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] [ðʌs] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrkjələr] [pleɪn] [ʌv; əv]

only to discover himself thus landed in a great and perfectly circular plain of

仅有的 到 发现 他自己 因此 登陆 在 一个 伟大的 和 完美 圆 清楚的 的

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['eikəs][ɪn] [ɪk'stent] ,

about thirty acres in extent ,

关于 三十 英亩 在 程度 ，

结果却发现自己降落在一片面积约三十英亩的巨大圆形平原上。

[ɔːr] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ja:dz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

or about three hundred and fifty yards in diameter .

或者 关于 三 百 和 五十 码 在 直径 .

或者直径约三百五十码。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , ['ɔːlsoʊ]['sɜːrkjələr] .

In the center was a lake , also circular .

在 这 中心 曾是 一个 湖 ， 还 圆 .

中心是一个圆形湖泊。

[ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [ə'raʊnd] [ðɪs] [leɪk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [græs] ,

The broad belt of shore around this lake was covered with rich grass ,

这 广阔 腰带 的 支撑 大约 这 湖 曾是 涵盖 和 富有的 草 ，

湖泊周围宽阔的岸边覆盖着茂盛的青草。

['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] [griːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪrli]

level as a bowling green , and all this again was surrounded by a nearly

等级 作为 一个 保龄球 绿色的 ， 和 全部 这 再次 曾是 包围 经过 一个 几乎

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪf] ,

perpendicular cliff ,

垂直 悬崖 ，

地面平坦如保龄球场，而且所有这一切都被近乎垂直的悬崖所环绕。

[daʊn] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

down which indeed he had fallen .

向下 哪个 的确 他 有 倒下 .

他确实从那里跌落了。

[ðɪs] [klɪf] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] .

This cliff was thickly clothed with shrubs and trees .

这 悬崖 曾是 浓密 穿着衣服 和 灌木 和 树木 .

这处悬崖上长满了茂密的灌木和树木。

['heɪz(ə)l] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] .

Hazel recognized the crater of an extinct volcano .

榛 认可 这 火山口 的 一个 灭绝 火山 .

海泽尔认出这是一座死火山的火山口。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][vɑːl'kænɪk] ['prɑːdʌkt] .

On examining the lake he found the waters impregnated with volcanic products .

在 检查 这 湖 他 成立 这 水 受精 和 火山 产品 .

他考察湖泊后发现湖水中含有火山物质。

[ɪts] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [æs'fæltəm] .

Its bottom was formed of asphaltum .

它是 底部 曾是 形成 的 沥青 .

它的底部由沥青构成。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] ,

Having made a circuit of the shores ,

拥有 制成 一个 电路 的 这 海岸 ，

绕岸一周后，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərli] [saɪd] — [ðæt] [nekst][ðə; ði]['aɪlənd] — [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ;
he perceived on the westerly side — that next the island — a break in the cliff ;
他 感知 在 这 西风 边 — 那 下一个 这 岛 — 一个 休息 在 这 悬崖 ;

他发现岛屿西侧——也就是紧邻岛屿的地方——悬崖上有一个缺口；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['aʊtlet] .
and on a narrow examination he discovered an outlet .
和 在 一个 狭窄的 考试 他 发现 一个 出路 .

经过仔细检查，他发现了一个出口。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] ['emptid] [ɪts] ['wɔːtərz]
It appeared to him that the lake at one time had emptied its waters
它 出现 到 他 那 这 湖 在 一 时间 有 清空 它是 水
[θruː] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['wɔːtər] - [kɔːrs] .
through this ancient water - course .
通过 这 古老的 水 - 课程 .

在他看来，这个湖泊曾经通过这条古老的水道排干湖水。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['ɡrædʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['rɪvər] - [bed][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli]
The descent here was not only gradual , but the old river - bed was tolerably
这 下降 这里 曾是 不是 仅有的 逐渐地 , 但 这 老的 河 - 床 曾是 勉强可以接受
[friː] [frʌm; frəm] [əbst'rʌkʃnz] ,
free from obstructions ,
自由的 从 障碍物 ,

这里的下坡路不仅平缓，而且古老的河床也相对畅通无阻。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][kaɪnd] .
especially of the vegetable kind .
尤其 的 这 蔬菜 种类 .

尤其是蔬菜类的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ræpɪdli] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [riːtʃt] ['mɑːrʃi] [ɡraʊnd]
He made his way rapidly downward , and in half an hour reached marshy ground
他 制成 他的 方式 快速 向下 , 和 在 一半 一个 小时 达到 沼泽地 地面
.
.
.

他迅速向下走，半小时后到达了沼泽地。

[ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The cane - brake now lay before him .
这 甘蔗 - 制动 现在 躺 前 他 .

甘蔗灌木丛现在就躺在他面前。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
On his left he saw the sea on the south , about a third of a mile .
在 他的 左边 他 锯 这 海 在 这 南 , 关于 一个 第三 的 一个 英里 .

他左边南面是大海，大约有三分之一英里远。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
He knew that to the right must be the sea on the north ,
他 知道 那 到 这 正确的 必须 是 这 海 在 这 北 ,

他知道右边一定是北方的大海。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] .
about half a mile or so .
关于 一半 一个 英里 或者 所以 .

大约半英里左右。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] .
He bent his way thither .
他 弯曲 他的 方式 那里 .

他弯着腰走了过去。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['spʌndʒi] ,
The edge of the swamp was very clear , and , though somewhat spongy ,
这 边缘 的 这 沼泽 曾是 非常 清除 , 和 , 尽管 有些 海绵状的 ,
[ə'fɔːd] [gʊd] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .
afforded good walking unimpeded .
提供 好的 步行 畅通 .

沼泽的边缘非常清晰，虽然有些松软，但行走起来却很顺畅。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd]
As he approached the spot where he judged the boat to be , the underwood
作为 他 接近 这 点 在哪里 他 评判 这 船 到 是 , 这 安德伍德
['θɪkənd] ,
thickened ,
增稠 ,

当他靠近他判断船只所在位置时，灌木丛变得更加茂密。

[ðə; ði] [triːz] [ə'gen] [ˌɪntər'lest] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
the trees again interlaced their arms , and he had to struggle through the
这 树木 再次 交织 他们的 武器 , 和 他 有 到 斗争 通过 这
['foʊliɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

树木再次交织在一起，他不得不费力地穿过茂密的树叶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['smɔːlər] [lə'guːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n]
At length he struck the smaller lagoon , and , as he was not certain
在 长度 他 击 这 较小的 泻湖 , 和 , 作为 他 曾是 不是 肯定
['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrdəbl] ,
whether it was fordable ,
无论 它 曾是 可翻越的 ,

最后他到达了较小的泻湖，但由于他不确定泻湖是否可以涉水而过，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [krɔːst] .
he followed its course to the shore , where he had previously crossed .
他 随后 它是 课程 到 这 支撑 , 在哪里 他 有 之前 交叉 .

他顺着河水流向岸边，那里是他之前渡河的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
In a few moments he reached the boat , and was pleased to find her
在 一个 很少 时刻 他 达到 这 船 , 和 曾是 高兴 到 寻找 她
[ə'floʊt] .
afloat .
漂浮 .

片刻之后，他到达了船边，欣喜地发现她已经浮起来了。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [muːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] .
The rising tide had even moved her a few feet back into the canal .
这 上升 潮 有 甚至 已搬 她 一个 很少 脚 后退 进入 这 运河 .

涨潮甚至把她往后推了几英尺，淹没在运河里。

['heɪz(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ə'praɪz] [mɪs] ['rɒlstən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
Hazel shouted to apprise Miss Rolleston of his return ,
榛 喊叫 到 通知 错过 罗勒斯顿 的 他的 返回 ,

海泽尔大声告诉罗尔斯顿小姐他回来了，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][mæst][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]
and then proceeded to restore the mast to its place , and replace the
和 然后 继续 到 恢复 这 桅杆 到 它是 地方 , 和 代替 这
['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
rigging and the oars .
索具 和 这 桨 .

然后，他们将桅杆恢复原位，并更换了索具和船桨。

[ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
This occupied some little time .
这 占领 一些 小的 时间 .

这占用了一点时间。

[hiː; hi] [felt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] .
He felt surprised that she had not appeared .
他 毛毡 惊讶 那 她 有 不是 出现 .

他感到很意外，她竟然没有出现。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .
He shouted again .
他 喊叫 再次 .

他又喊了一声。

[noʊ] [rɪ'plaɪ] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER XXIX .

章 二十九 .

第二十九章

['heɪz(ə)l] [əd'vænst] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [groʊv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌntɪd] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
HAZEL advanced hurriedly into the grove , which he hunted thoroughly , but without
榛 先进的 匆匆 进入 这 树林 , 哪个 他 猎杀 彻底 , 但 没有
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

黑兹尔急忙冲进树林，仔细搜寻了一番，但一无所获。

[hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [spɑːt] ,
He satisfied himself that she could not have quitted the spot ,
他 使满意 他自己 那 她 可以 不是 有 辞职 这 点 ,

他确信她不可能离开那个地方。

[sɪns] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [kə'nælz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ,
since the marsh inclosed it on one side , the canals on the second and third ,
自从 这 沼泽 封闭 它 在 一 边 , 这 运河 在 这 第二 和 第三 ,

由于一侧被沼泽环绕，第二和第三侧则被运河环绕，

[ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
the sea on the fourth .
这 海 在 这 第四 .

第四天，大海。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] .
He returned to the boat more surprised than anxious .
他 返回 到 这 船 更多的 惊讶 比 焦虑的 .

他回到船上，更多的是惊讶而不是焦虑。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] — [stɑːpt] — ['lɪsnd] — [noʊ]
He waited awhile , and again shouted her name — stopped — listened — no
他 等待 一会儿 , 和 再次 喊叫 她 姓名 — 停止 — 听着 — 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

他等了一会儿，又喊了她的名字——停了下来——侧耳倾听——没有回应。

[jet]	['ʃʊrli]	['helən]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
Yet	**surely**	**Helen**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**where**	**he**	**stood**	**.**
然而	一定	海伦	可以	不是	有	到过	更多的	比	一个	百	码	从	在哪里	他	站立	.

然而，海伦当时所站的位置肯定不会超过一百码。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌæprɪ'henʃn]	.
His	**heart**	**beat**	**with**	**a**	**strange**	**sense**	**of**	**apprehension**	**.**
他的	心	打	和	一个	奇怪的	感觉	的	忧虑	.

他的心跳加速，带着一种莫名的不安。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['rʌslɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['foʊliɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
He	**heard**	**nothing**	**but**	**the**	**rustling**	**of**	**the**	**foliage**	**and**	**the**	**sop**	**of**	**the**	**waves**	**on**	**the**	**shore**	**,**
他	听到	没有什么	但	这	沙沙声	的	这	叶子	和	这	肥皂	的	这	波浪	在	这	支撑	,

他什么也没听到，只有树叶沙沙作响和海浪拍打海岸的声音。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[taɪd]	[krept]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	.
as	**the**	**tide**	**crept**	**up**	**the**	**shingle**	**.**
作为	这	潮	悄悄地爬	向上	这	卵石	.

随着潮水慢慢涌上鹅卵石滩。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[rəʊvd]	[ɪn]	['evri]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,
As	**his**	**eyes**	**roved**	**in**	**every**	**direction**	**,**
作为	他的	眼睛	漫游	在	每一个	方向	,

他的目光四处游移，

[hiː; hi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[waɪt]	[nɪr]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪðərd]	['saɪprəs]	-	[triː]	,
he	**caught**	**sight**	**of**	**something**	**white**	**near**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**withered**	**cypress**	**-**	**tree**	**,**
他	捕捉	视线	的	某物	白色的	靠近	这	脚	的	一个	干枯	柏	-	树	,

他瞥见一棵枯萎的柏树脚下有白色的东西。

[nɑːt]	['fɪfti]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
not	**fifty**	**yards**	**from**	**where**	**he**	**stood**	**.**
不是	五十	码	从	在哪里	他	站立	.

离他站立的地方不到五十码。

[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[triː]	[wʌz; wəz]	['pɑːrʃəli]	[kən'siːld]	[ɑːn]	[ðæt]	[saɪd]	,
He	**approached**	**the**	**bushes**	**in**	**which**	**the**	**tree**	**was**	**partially**	**concealed**	**on**	**that**	**side**	**,**
他	接近	这	灌木丛	在	哪个	这	树	曾是	部分	暗	在	那	边	,

他走近灌木丛，树的一侧部分被灌木丛遮挡住了。

[ænd; ənd]	['kwɪkli]	['rekəgnaɪzd]	[ə; eɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hɛlɪnz]	[dres]	.
and	**quickly**	**recognized**	**a**	**portion**	**of**	**Helen's**	**dress**	**.**
和	迅速地	认可	一个	部分	的	海伦的	裙子	.

他很快认出了海伦裙子的一部分。

[hiː; hi]	[ræn]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	—	[bɜːrst]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʌndərˌwʊd]	,	[ænd; ənd]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[ɪn'kloʊʒər]	.
He	**ran**	**toward**	**her**	**—**	**burst**	**through**	**the**	**underwood**	**,**	**and**	**gained**	**the**	**inclosure**	**.**
他	跑	朝向	她	—	爆裂	通过	这	安德伍德	,	和	获得	这	附件	.

他朝她跑去——冲破灌木丛，进入了围栏。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[ə'sliːp]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kən'dʒektʃərd]	,	[hɜːr; hər]	[bæk]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	.
She	**was**	**sitting**	**there**	**,**	**asleep**	**,**	**as**	**he**	**conjectured**	**,**	**her**	**back**	**leaning**	**against**	**the**	**trunk**	**.**
她	曾是	坐着	那里	,	睡着了	,	作为	他	推测	,	她	后退	倾斜	反对	这	树干	.

他推测她当时正坐在那里睡觉，背靠着树干。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] , [ə'baʊt]
He contemplated her thus for one moment , and then he advanced , about
他 思考 她 因此 为了 一 片刻 , 和 然后 他 先进的 , 关于
[tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] ;
to awaken her ;
到 觉醒 她 ;

他这样凝视了她片刻，然后走上前去，准备叫醒她；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [strʌk] ['spiːtʃləs] .
but was struck speechless .
但 曾是 击 无言 .

但他却震惊得说不出话来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃi] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] ; [hɜːr; hər] ['bʊzəm]
Her face was ashy pale , her eyes open and widely distended ; her bosom
她 脸 曾是 灰烬 苍白 , 她 眼睛 打开 和 广泛 膨胀 ; 她 怀
[hiːvd] ['sloʊli] .
heaved slowly .
喘息 缓慢地 .

她脸色苍白如灰，双眼睁得大大的，胸口缓缓起伏。

['heɪz(ə)l] [ə'proʊtʃt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Hazel approached rapidly , and called to her .
榛 接近 快速 , 和 称为 到 她 .

榛子迅速走近，呼唤着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [muːvd] , [nɑːt][ə; eɪ] [lɪm] [stɜːrd] .
Her eyes never moved , not a limb stirred .
她 眼睛 绝不 已搬 , 不是 一个 肢 搅拌 .

她的眼睛一动不动，四肢也纹丝不动。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['glerɪŋ] ['fɔːrwərd] .
She sat glaring forward .
她 卫星 刺眼 向前 .

她怒目而视地坐在那里。

[ɑːn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə; eɪ] [sneɪk] — [greɪ] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [griːn] .
On her lap was coiled a snake — gray , mottled with muddy green .
在 她 膝 曾是 卷曲 一个 蛇 — 灰色的 , 斑驳 和 浑 绿色的 .

她腿上盘着一条蛇——灰色的，带着泥绿色的斑点。

['heɪz(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [triː] , [ə'baʊt] [θriː]
Hazel looked round and selected a branch of the dead tree , about three
榛 看起来 圆形的 和 已选 一个 分支 的 这 死的 树 , 关于 三
[fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
feet in length .
脚 在 长度 .

海泽尔环顾四周，选中了一根枯树的树枝，大约三英尺长。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reptaɪl] .
Armed with this , he advanced slowly to the reptile .
武装 和 这 , 他 先进的 缓慢地 到 这 爬虫 .

带着这些，他慢慢地向那只爬行动物走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] .
It was very quiet , thanks to the warmth of her lap .
它 曾是 非常 安静的 , 谢谢 到 这 温暖 的 她 膝 .

多亏了她温暖的腿，周围非常安静。

[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[ðə; ði]	[stɪk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðə; ði]	['vɜːrmɪn]	['lɪftɪd]	[ɪts]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[teɪl]	[bɪ'gæn]
He	**pointed**	**the**	**stick**	**at**	**it**	**;**	**the**	**vermin**	**lifted**	**its**	**head**	**,**	**and**	**its**	**tail**	**began**
他	尖	这	戳	在	它	;	这	害虫	抬起	它是	头	,	和	它是	尾巴	开始

[tuː; tə]	['kwɪvər]	;
to	**quiver**	**;**
到	颤动	;

他用棍子指着它；那害虫抬起头，尾巴开始颤抖；

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɑːrtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɪk]	,	['θroʊɪŋ]	[ɪt'self]	[ɪts]	[ɪn'taɪər]	[leŋkθ; leŋθ]	.
then	**it**	**darted**	**at**	**the**	**stick**	**,**	**throwing**	**itself**	**its**	**entire**	**length**	**.**
然后	它	飞镖	在	这	戳	,	投掷	本身	它是	全部的	长度	.

然后它猛地冲向木棍，纵身跃起，整个身体都向前倾了出去。

['heɪz(ə)l]	[ri'tri:tid]	,	[ðə; ði]	[sneɪk]	[kɔɪld]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	['dɑːrtɪd]	.
Hazel	**retreated**	**,**	**the**	**snake**	**coiled**	**again**	**and**	**again**	**darted**	**.**
榛	撤退	,	这	蛇	卷曲	再次	和	再次	飞镖	.

榛子退缩了，蛇盘绕着身子又一次次地窜了出去。

[baɪ]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðɪs]	['prɑːses]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	[taɪmz]	,	[hiː; hi]	[en'taɪst]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[ə'weɪ]	;
By	**repeating**	**this**	**process**	**four**	**or**	**five**	**times**	**,**	**he**	**enticed**	**the**	**creature**	**away**	**;**
经过	重复	这	过程	四	或者	五	时代	,	他	诱人的	这	生物	离开	;

他重复这个过程四五次，就把那怪物引开了；

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ə'veilɪŋ]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[rɪ'kɔɪl]	,
and	**then**	**,**	**availing**	**himself**	**of**	**a**	**moment**	**before**	**it**	**could**	**recoil**	**,**
和	然后	,	利用	他自己	的	一个	片刻	前	它	可以	畏缩	,

然后，趁着它还没来得及反弹的瞬间，他

[hiː; hi]	[strʌk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[smɑːrt]	[bloʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nek]	.
he	**struck**	**it**	**a**	**smart**	**blow**	**on**	**the**	**neck**	**.**
他	击	它	一个	聪明的	吹	在	这	脖子	.

他狠狠地击中了它的脖子。

[wen]	['heɪz(ə)l]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[mɪs]	['rɒlstən]	,
When	**Hazel**	**turned**	**to**	**Miss**	**Rolleston**	**,**
什么时候	榛	转向	到	错过	罗勒斯顿	,

当黑兹尔转向罗尔斯顿小姐时，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	[fɪkst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ætɪtuːd]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	['terər]	[hæd; həd]	[træns'fɪkst]	[hɜːr; hər]	.
he	**found**	**her**	**still**	**fixed**	**in**	**the**	**attitude**	**into**	**which**	**terror**	**had**	**transfixed**	**her**	**.**
他	成立	她	仍然	固定的	在	这	态度	进入	哪个	恐怖	有	呆若木鸡	她	.

他发现她仍然保持着恐惧让她僵住的姿势。

[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	['moʊʃnləs]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]
The	**poor**	**girl**	**had**	**remained**	**motionless**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**under**	**the**	**terrible**
这	贫穷的	女孩	有	剩余	静止不动	为了	一个	小时	,	在下面	这	糟糕的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reptaɪl]	,	-	.
fascination	**of**	**the**	**reptile**	**,**	**comatized**	**.**
魅力	的	这	爬虫	,	-	.

可怜的女孩一动不动地躺了一个小时，被那条爬行动物可怕的魅力所吸引，昏迷不醒。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
He	**spoke**	**to**	**her**	**,**
他	辐	到	她	,

他跟她说话了，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[spæz'mɑːdɪk]	['ækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kwɪvərɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
but	**a**	**quick**	**spasmodic**	**action**	**of**	**her**	**throat**	**and**	**a**	**quivering**	**of**	**her**
但	一个	快的	痉挛性的	行动	的	她	喉	和	一个	颤抖	的	她

[hændz]	[ə'loʊn]	[ri'spɔndid]	.
hands	**alone**	**responded**	**.**
双手	独自的	回应	.

但她喉咙的快速痉挛和双手的颤抖却做出了回应。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sʌfərɪŋ]	['æɡənaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'jɑːnd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʊk]
The	**sight**	**of**	**her**	**suffering**	**agonized**	**him**	**beyond**	**expression**	**,**	**but**	**he**	**took**
这	视线	的	她	痛苦	痛苦的	他	超过	表达	,	但	他	采取

[hɜːr; hər]	[hændz]	—	[hiː; hi]	[prest]	[ðem; ðəm]	,
her	**hands**	**—**	**he**	**pressed**	**them**	**,**
她	双手	—	他	按下	他们	,

看到她痛苦的模样，他心如刀绞，但他还是握住了她的手——他紧紧地握住了它们。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['aɪsi]	[koʊld]	—	[hiː; hi]	[kɔːld]	['pɪtiəsli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	.
for	**they**	**were**	**icy**	**cold**	**—**	**he**	**called**	**piteously**	**on**	**her**	**name**	**.**
为了	他们	是	冰冷的	寒冷的	—	他	称为	可怜地	在	她	姓名	.

因为他们冰冷刺骨——他可怜兮兮地呼唤着她的名字。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	['efərt]	.
But	**she**	**seemed**	**incapable**	**of**	**effort**	**.**
但	她	似乎	无法	的	努力	.

但她似乎无力付出努力。

[ðen]	,	['stuːpɪŋ]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	['tendərli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]
Then	**,**	**stooping**	**he**	**raised**	**her**	**tenderly**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**carried**	**her**	**to**
然后	,	弯腰	他	提高	她	温柔地	在	他的	武器	和	携带	她	到

[ðə; ði]	[boʊt]	,
the	**boat**	**,**
这	船	,

然后，他弯下腰，温柔地将她抱起，带到船上。

[wer]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	[ʌn'rɪzɪstɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn'keɪpəbl]	.
where	**he**	**laid**	**her**	**still**	**unresisting**	**and**	**incapable**	**.**
在哪里	他	铺设	她	仍然	毫无抵抗力	和	无法	.

他把她放在那里，她依然毫无反抗之力，无力反抗。

[wɪð; wɪθ]	['tremblɪŋ]	[lɪmz]	[ænd; ənd]	[wiːk]	[hændz]	[hiː; hi]	[lɔːntʃt]	[ðə; ði]	['kʌtər]	,
With	**trembling**	**limbs**	**and**	**weak**	**hands**	**he**	**launched**	**the**	**cutter**	**,**
和	发抖	四肢	和	虚弱的	双手	他	发射	这	刀具	,

他四肢颤抖，双手无力，但还是启动了切割机。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'floʊt]	[ænd; ənd]	[baʊnd]	['hoʊmwərd]	.
and	**they**	**were**	**once**	**more**	**afloat**	**and**	**bound**	**homeward**	**.**
和	他们	是	一次	更多的	漂浮	和	边界	回家	.

他们再次扬帆起航，驶向家乡。

[hiː; hi]	['dɪpt]	[ðə; ði]	['beɪlər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[freʃ]	['wɔːtər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]
He	**dipped**	**the**	**baler**	**into**	**the**	**fresh**	**water**	**he**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**for**
他	浸入	这	打包机	进入	这	新鲜的	水	他	有	带来	和	他	为了

[ðer; ðər]	['deɪli]	[sə'plaɪ]	,
their	**daily**	**supply**	**,**
他们的	日常的	供应	,

他把打捆机浸入他带来的、供他们每日使用的淡水中。

[ænd; ənd]	[dæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	.
and	**dashed**	**it**	**on**	**her**	**forehead**	**.**
和	虚线	它	在	她	前额	.

然后把它抹在她的额头上。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[hɜːr; hər]	['briːðɪŋ]	[bɪ'keɪm]	[les]	['peɪnf(ə)l]	[ænd; ənd]	[mɔːr]
This	**he**	**repeated**	**until**	**he**	**perceived**	**her**	**breathing**	**became**	**less**	**painful**	**and**	**more**
这	他	重复	直到	他	感知	她	呼吸	成为	较少的	痛苦	和	更多的

['ræpɪd]	.
rapid	**.**
迅速的	.

他反复这样做，直到他感觉到她的呼吸变得不那么痛苦，呼吸也变得急促起来。

[ðen]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['restɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
Then	**he**	**raised**	**her**	**a**	**little**	**,**	**and**	**her**	**head**	**rested**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
然后	他	提高	她	一个	小的	,	和	她	头	休息	之上	他的	手臂	.

然后他把她稍微抬起来，她的头靠在他的手臂上。

[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[pæs]	[ˌaɪ 'tiː]	,
When	**they**	**reached**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**bay**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**pass**	**it**	**,**
什么时候	他们	达到	这	入口	的	这	湾	他	曾是	有义务	到	经过	它	,

当他们到达海湾入口时，他不得不通过那里。

[fɔːr; fər]	,	[ðə; ði]	[wɪnd]	['biːɪŋ]	[stɪl]	['sʌðərli]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['entər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[geɪt]	,
for	**,**	**the**	**wind**	**being**	**still**	**southerly**	**,**	**he**	**could**	**not**	**enter**	**by**	**the**	**north**	**gate**	**,**
为了	,	这	风	存在	仍然	南风	,	他	可以	不是	进入	经过	这	北	门	,

因为风仍然吹南风，他无法从北门进入。

[bʌt; bət]	[keɪm]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['westərn]	['pæsɪdʒ]	,
but	**came**	**round**	**and**	**ran**	**in**	**by**	**the**	**western**	**passage**	**,**
但	来了	圆形的	和	跑	在	经过	这	西	通道	,

但他绕了过来，从西边的通道跑了进去。

[ðə; ði]	[seɪm]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mɔːrnɪŋ]	.
the	**same**	**by**	**which**	**they**	**had**	**left**	**the**	**same**	**morning**	**.**
这	相同的	经过	哪个	他们	有	左边	这	相同的	早晨	.

就是他们当天早上离开时乘坐的那辆车。

['heɪz(ə)l]	[bent]	['oʊvər]	['helən]	,	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	['tendərli]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
Hazel	**bent**	**over**	**Helen**	**,**	**and**	**whispered**	**tenderly**	**that**	**they**	**were**	**at**	**home**	**.**
榛	弯曲	超过	海伦	,	和	低声说道	温柔地	那	他们	是	在	家	.

海泽尔俯身靠近海伦，温柔地低语道，她们到家了。

[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˌes oʊ 'biː]	.
She	**answered**	**by**	**a**	**sob**	**.**
她	回答	经过	一个	哭泣	.

她抽泣着回答。

[ɪn]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ðə; ði]	[kiːl]	['greɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sænd]	[nɪr]	[ðə; ði]	[boʊt]	-	[haʊs]	.
In	**half**	**an**	**hour**	**the**	**keel**	**grated**	**on**	**the**	**sand**	**near**	**the**	**boat**	**-**	**house**	**.**
在	一半	一个	小时	这	龙骨	磨碎的	在	这	沙	靠近	这	船	-	房子	.

半小时后，船底龙骨在船屋附近的沙滩上发出刺耳的摩擦声。

[ðen]	[hiː; hi]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	[hʌt]	.
Then	**he**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**were**	**strong**	**enough**	**to**	**reach**	**her**	**hut**	**.**
然后	他	问	她	如果	她	是	强的	足够的	到	抵达	她	小屋	.

然后他问她是否有足够的力气回到她的小屋。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['dɪzi]	;	[hiː; hi]	[helpt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[lænd]	;
She	**raised**	**her**	**head**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**dizzy**	**;**	**he**	**helped**	**her**	**to**	**land**	**;**
她	提高	她	头	,	但	她	毛毡	晕眩的	;	他	帮助	她	到	土地	;

她抬起头，却感到一阵眩晕；他扶她落水；

[ɔːl]	['paʊər]	[hæd; həd]	[fər'seɪkən]	[hɜːr; hər]	[lɪmz]	;	[hɜːr; hər]	[hed]	[sæŋk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,
all	**power**	**had**	**forsaken**	**her**	**limbs**	**;**	**her**	**head**	**sank**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**his**	**arm**	**,**
全部	力量	有	被遗弃的	她	四肢	;	她	头	沉没	在	他的	肩膀	,	和	他的	手臂	,

她四肢无力，头垂在他的肩上，他的手臂也垂了下来。

[wuːnd]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[laɪð]	['fɪgjər]	,	[ə'loʊn]	[pri'ventid]	[hɜːr; hər]	['fɔːlɪŋ]	['helpləsli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
wound	**round**	**her**	**lithe**	**figure**	**,**	**alone**	**prevented**	**her**	**falling**	**helplessly**	**at**	**his**	**feet**	**.**
伤口	圆形的	她	轻盈	数字	,	独自的	阻止	她	坠落	无助地	在	他的	脚	.

缠绕在她纤细身躯上的那条线，才使她不由自主地跌倒在他的脚下。

[ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
Again he raised her in his arms and bore her to the hut .
再次 他 提高 她 在 他的 武器 和 钻孔 她 到 这 小屋 .

他又一次把她抱起来，带她去了小屋。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Here he laid her down on her bed , and stood for a moment beside her ,
这里 他 铺设 她 向下 在 她 床 , 和 站立 为了 一个 片刻 旁 她 ,

他把她放在床上，在她身边站了一会儿。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] .
unable to restrain his tears .
无法 到 抑制 他的 眼泪 .

他再也抑制不住泪水。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [naɪt] [fɔːr; fər]['heɪz(ə)l] .
IT was a wretched and anxious night for Hazel .
它 曾是 一个 可怜 和 焦虑的 夜晚 为了 榛 .

对海泽尔来说，那是一个糟糕而焦虑的夜晚。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
He watched the hut , without the courage to approach it .
他 观看 这 小屋 , 没有 这 勇气 到 方法 它 .

他望着那间小屋，却始终没有勇气走近。

[ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ,
That one moment of weakness which occurred to him on board the Proserpine ,
那 一 片刻 的 弱点 哪个 发生 到 他 在 木板 这 普罗塞平 ,

在普罗塞庇娜号上，他那一瞬间的软弱，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['helən] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
when he had allowed Helen to perceive the nature of his feelings toward her ,
什么时候 他 有 允许 海伦 到 感知 这 自然 的 他的 情怀 朝向 她 ,

当他让海伦察觉到他对她的感情之后，

[hæd; həd] ['rendərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .
had rendered all his actions open to suspicion .
有 渲染 全部 他的 行动 打开 到 怀疑 .

这使得他的所有行为都容易受到怀疑。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['eni] ['sɪmpəθi] — [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][sə'vɪləti] .
He dared not exhibit toward her any sympathy — he might not extend to her the most ordinary civility .
他 敢于 不是 展览 朝向 她 任何 同情 — 他 可能 不是 延长 到 她 这 最多 普通的 礼貌 .

他不敢对她表现出任何同情——他甚至不敢对她表现出最基本的礼貌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [ɪf] ['fiːvər] [ˌsjuːpə'viːnd] !
If she fell ill , if fever supervened !
如果 她 跌倒 患病的 , 如果 发烧 继发 !

如果她生病了，如果发烧了！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɜːrs] [hɜːr; hər] , [ə'tend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
how could he nurse her , attend upon her ?
如何 可以 他 护士 她 , 出席 之上 她 ?

他怎么能照顾她、照料她呢?

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [bɔːr]
His touch must have a significance , he knew that ; for , as he bore
他的 触碰 必须 有 一个 意义 , 他 知道 那 ; 为了 , 作为 他 钻孔
[hɜːr; hər][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːrm] ,
her insensible form ,
她 麻木不仁 形式 ,

他知道自己的触碰一定有其意义；因为，当他抱着她昏迷不醒的身体时，

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kærid] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] .
he embraced rather than carried the precious burden .
他 拥抱 相当 比 携带 这 宝贵的 负担 .

他欣然接受了这份珍贵的重担，而不是背负它。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [fər'bɪdn] [lʌv] ?
Could he look upon her in her suffering without betraying his forbidden love ?
可以 他 看 之上 她 在 她 痛苦 没有 背叛 他的 禁止 爱 ?

他能否眼睁睁地看着她受苦而不背叛自己禁忌的爱恋?

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ə'flɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'soʊl] ?
And then would not his attentions afflict more than console ?
和 然后 会 不是 他的 注意 折磨 更多的 比 安慰 ?

那么，他的关心岂不是会带来更多痛苦而非安慰吗?

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtər] [θɔːts] ,
Chewing the cud of such bitter thoughts ,
咀嚼 这 盘根错节 的 这样的 苦的 想法 ,

反复咀嚼这些苦涩的想法，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði]
he passed the night without noticing the change which was taking place over the
他 通过了 这 夜晚 没有 注意到 这 改变 哪个 曾是 采取 地方 超过 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

他一夜之间毫无察觉地度过了那个夜晚，没有注意到岛上正在发生的变化。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
The sun rose ; and this awakened him from his reverie , which had
这 太阳 玫瑰 ; 和 这 觉醒 他 从 他的 遐想 , 哪个 有
[rɪ'pleɪst] [sliːp] ;
replaced sleep ;
替换 睡觉 ;

太阳升起了；这让他从沉思中醒来，他刚才的睡眠已被沉思所取代；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
he looked around , and then became sensible of the warnings in the air .
他 看起来 大约 , 和 然后 成为 明智的 的 这 警告 在 这 空气 .

他环顾四周，然后意识到空气中弥漫着警告的气息。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [fluː] [ə'baʊt] ['veɪgli] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] , [ænd; ənd] [siːmd] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn] ['kɝːənts]
The sea - birds flew about vaguely and absurdly , and seemed sporting in currents
这 海 - 鸟类 飞翔 关于 依稀 和 荒谬地 , 和 似乎 体育 在 电流
[ʌv; əv] [wɪnd] ;
of wind ;
的 风 ;

海鸟漫无目的地、滑稽地飞来飞去，似乎在风中嬉戏玩耍；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
yet there was but little wind down below .
然而 那里 曾是 但 小的 风 向下 以下 .

然而，下面却几乎没有风。

['prez(ə)ntli] [klaʊdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [blækər] ['mæsɪz] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
Presently clouds came flying over the sky , and blacker masses gathered on the horizon .
目前 云 来了 飞行 超过 这 天空 , 和 更黑 群众 聚集 在 这 地平线 .

这时，乌云飞掠而过，地平线上聚集起一片片漆黑的云团。

[ðə; ði] [siː] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
The sea changed color .
这 海 已更改 颜色 .

海水变色了。

['heɪz(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
Hazel knew the weather was breaking .
榛 知道 这 天气 曾是 打破 .

海泽尔知道天气要变坏了。

[ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['fiːvər] ,
The wet season was at hand — the moment when fever ,
这 湿的 季节 曾是 在 手 — 这 片刻 什么时候 发烧 ,

雨季即将到来——发烧的时候，

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] , [wʊd] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .
if such an invisible inhabitant there was on that island , would visit them .
如果 这样的 一个 无形的 居民 那里 曾是 在 那 岛 , 会 访问 他们 .

如果岛上真有这样一位隐形居民，他一定会去拜访他们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
In a few hours the rain would be upon them ,
在 一个 很少 小时 这 雨 会 是 之上 他们 ,

几个小时后，大雨就会倾盆而下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
and he reproached himself with want of care in the construction of the hut .
和 他 受责备 他自己 和 想 的 关心 在 这 建造 的 这 小屋 .

他责备自己在建造小屋时不够认真。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
For some hours he hovered around it ,
为了 一些 小时 他 悬停 大约 它 ,

他绕着它转了好几个小时，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] ['helən] .
before he ventured to approach the door and call to Helen .
前 他 冒险 到 方法 这 门 和 称呼 到 海伦 .

在他冒险走向门口呼唤海伦之前。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .
He thought he heard her voice faintly , and he entered .
他 想法 他 听到 她 嗓音 淡淡的 , 和 他 进入 .

他似乎隐约听到了她的声音，于是走了进去。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	.
She	**lay**	**there**	**as**	**he**	**had**	**placed**	**her**	**.**
她	躺	那里	作为	他	有	放置	她	.

她就那样躺在那里，就像他把她放好的那样。

[hiː; hi]	[nelt]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'pɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]	.
He	**knelt**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**was**	**appalled**	**at**	**the**	**change**	**in**	**her**	**appearance**	**.**
他	跪下	旁	她	,	和	曾是	震惊	在	这	改变	在	她	外貌	.

他跪在她身边，对她容貌的变化感到震惊。

[ðə; ði]	[pʊr]	['gɝːlz]	['sɪstəm]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnprɪ'perd]	.
The	**poor**	**girl's**	**system**	**had**	**received**	**a**	**shock**	**for**	**which**	**it**	**was**	**unprepared**	**.**
这	贫穷的	女孩们	系统	有	已收到	一个	震惊	为了	哪个	它	曾是	毫无准备	.

这个可怜的女孩的身体受到了毫无准备的冲击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第15/30页

[hɜːr; hər]	[sɪˈvɪr]	[ˈsʌfərɪŋz]	[æt; ət]	[siː]	[hæd; həd]	,	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
Her	**severe**	**sufferings**	**at**	**sea**	**had**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**
她	严重	苦难	在	海	有	,	奇怪的	到	说	,

说来奇怪，她在海上遭受的严重苦难，

[rɪˈdjʊst]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[əˈpɪrəns]	[les]	[ðæn; ðən]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[biˈliːvd]	;
reduced	**her**	**in**	**appearance**	**less**	**than**	**could**	**have**	**been**	**believed**	**;**
减少	她	在	外貌	较少的	比	可以	有	到过	相信	;

她的容貌变化之小，令人难以置信；

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˈfɪzɪk(ə)l]	[ɪnˈdʊrəns]	[pruːvd]	[ˈgreɪtər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[men]	[əˈraʊnd]	[hɜːr; hər]	.
for	**her**	**physical**	**endurance**	**proved**	**greater**	**than**	**that**	**of**	**the**	**strong**	**men**	**around**	**her**	**.**
为了	她	身体的	耐力	已证实	更大的	比	那	的	这	强的	男人	大约	她	.

因为她的体能比周围那些强壮的男人们还要好。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fuːd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[səˈplaɪd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈsuːtɪd]	[tuː; tə]	[rɪˈstɔːr]	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	,
But	**the**	**food**	**which**	**the**	**island**	**supplied**	**was**	**not**	**suited**	**to**	**restore**	**her**	**strength**	**,**
但	这	食物	哪个	这	岛	供应	曾是	不是	适合	到	恢复	她	力量	,

但是岛上提供的食物并不适合她恢复体力。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈnɜːrvəs]	[ʃɑːk]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[səbˈdʒɛktɪd]	[wʌz; wəz]	[ˈfɑːloʊd]	[baɪ]	[kəmˈpliːt]	[prɑːˈstreɪʃn]	.
and	**the**	**nervous**	**shock**	**to**	**which**	**she**	**had**	**been**	**subjected**	**was**	**followed**	**by**	**complete**	**prostration**	**.**
和	这	紧张的	震惊	到	哪个	她	有	到过	受	曾是	随后	经过	完全的	俯伏	.

她所遭受的精神打击之后，是彻底的虚弱和瘫倒在地。

[ˈheɪz(ə)l]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ʌnˈrɪzɪstɪŋ]	[hænd]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[pres]	.
Hazel	**took**	**her**	**unresisting**	**hand**	**,**	**which**	**he**	**would**	**have**	**given**	**a**	**world**	**to**	**press**	**.**
榛	采取	她	毫无抵抗力	手	,	哪个	他	会	有	给定	一个	世界	到	按	.

黑兹尔握住了她毫无抵抗的手，他多么希望能够握住这只手。

[hiː; hi]	[felt]	[hɜːr; hər]	[pʌls]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wiːk]	,	[bʌt; bət]	[sloʊ]	.
He	**felt**	**her**	**pulse**	**;**	**it**	**was**	**weak**	**,**	**but**	**slow**	**.**
他	毛毡	她	脉冲	;	它	曾是	虚弱的	,	但	慢的	.

他摸了摸她的脉搏，虽然微弱，但很慢。

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	[ˈhɑːloʊ]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ˈsʌŋkən]	;	[hɜːr; hər]	[hænd]	[drɑːpt]	[ˈhelpləsli]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪˈliːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Her	**cheeks**	**were**	**hollow**	**,**	**her**	**eyes**	**sunken**	**;**	**her**	**hand**	**dropped**	**helplessly**	**when**	**he**	**released**	**it**	**.**
她	脸颊	是	空洞的	,	她	眼睛	凹陷	;	她	手	掉落	无助地	什么时候	他	发布	它	.

她双颊凹陷，双眼深陷；当他松开她的手时，她的手无力地垂了下来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvjələt] ,
Leaving the hut quietly , but hastily , he descended the hill to the rivulet ,
离开 这 小屋 悄悄 , 但 草草 , 他 下降 这 爬坡道 到 这 溪流 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst] .
which he crossed .
哪个 他 交叉 .

他悄无声息地离开小屋，匆匆下山来到小溪边，然后过了溪。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ðə; ði] [striːm] [fɔːrkt] ,
About half a mile above the boathouse the stream forked ,
关于 一半 一个 英里 多于 这 船屋 这 溪流 分叉 ,

在船屋上游大约半英里处，溪流分叉了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .
one of its branches coming from the west , the other from the east .
一 的 它是 分支 未来 从 这 西方 , 这 其他 从 这 东方 .

它的一条分支来自西边，另一条分支来自东边。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['lætər] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['terəpɪn] [wʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stoʊni] [hɪl] ; [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt]
Between this latter branch and Terrapin Wood was a stony hill ; to this spot
之间 这 后者 分支 和 龟 木头 曾是 一个 石质的 爬坡道 ; 到 这 点
['heɪz(ə)l] [went] ,
Hazel went ,
榛 去 ,

在后一条小树枝和龟木林之间有一座石丘；榛树就走到了那里。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] .
and fell to gathering a handful of poppies .
和 跌倒 到 采集 一个 少数 的 罂粟花 .

于是，她便去采摘了一小把罂粟花。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,
When he had obtained a sufficient quantity he returned to the boathouse ,
什么时候 他 有 获得 一个 充足的 数量 他 返回 到 这 船屋 ,

当他收集到足够的数量后，便返回了船屋。

[meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [ʌv; əv] [tʃɪps] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪn] ['beɪlər] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,
made a small fire of chips , and , filling his tin baler with water ,
制成 一个 小的 火 的 芯片 , 和 , 填充 他的 锡 打包机 和 水 ,

他用木屑生了一小堆火，然后往他的锡制打包机里灌满了水，

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [tuː; tə] [bɔɪl] .
he set down the poppies to boil .
他 放 向下 这 罂粟花 到 熬 .

他把罂粟花放下来煮。

[wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [kuːl] , [hiː; hi] ['meʒərd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
When the liquor was cool , he measured out a portion and drank it .
什么时候 这 酒 曾是 凉爽的 , 他 测量 出去 一个 部分 和 喝 它 .

等酒凉了，他舀出一份喝了下去。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrɑːb] , [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
In about twenty minutes his temples began to throb , a sensation which was
在 关于 二十 分钟 他的 寺庙 开始 到 搏动 , 一个 感觉 哪个 曾是
['ræpɪdli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɔːziə] .
rapidly followed by nausea .
快速 随后 经过 恶心 .

大约二十分钟后，他的太阳穴开始隐隐作痛，紧接着便是恶心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌmɪdˈdeɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt]
It was midday before he recovered from the effects of his experiment
它 曾是 正午 前 他 恢复 从 这 效果 的 他的 实验
[səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] .
sufficiently to take food .
足够 到 拿 食物 .

直到中午，他才从实验的影响中恢复过来，足以进食。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [rɪˈstɔːrd] .
Then he waited for two hours , and felt much restored .
然后 他 等待 为了 二 小时 , 和 毛毡 很多 恢复 .

然后他等了两个小时，感觉恢复了很多。

[hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
He stole to the hut and looked in .
他 偷窃 到 这 小屋 和 看起来 在 .

他偷偷溜到小屋里，往里看了看。

[ˈhelən] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
Helen lay there as he had left her .
海伦 躺 那里 作为 他 有 左边 她 .

海伦像他离开时那样躺在那里。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]
He stooped over her ; her eyes were half closed , and she turned them
他 弯腰 超过 她 ; 她 眼睛 是 一半 关闭 , 和 她 转向 他们
[ˈsloʊli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
slowly upon him ;
缓慢地 之上 他 ;

他俯身看着她；她的眼睛半闭着，缓缓地转过头来看他；

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
her lips moved a little — that was all .
她 嘴唇 已搬 一个 小的 — 那 曾是 全部 .

她的嘴唇微微动了一下——仅此而已。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] [əˈgen] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwikər] , [ænd; ənd] [ˈsloʊər] .
He felt her pulse again ; it was still weaker , and slower .
他 毛毡 她 脉冲 再次 ; 它 曾是 仍然 较弱 , 和 慢点 .

他再次摸了摸她的脉搏；脉搏依然微弱，脉搏也更慢了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [riːˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ,
He rose and went away , and , regaining the boat - house ,
他 玫瑰 和 去 离开 , 和 , 恢复 这 船 - 房子 ,

他起身离开，回到船屋后，

[hiː; hi] [ˈmeʒərd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpi] [ˈlɪkər] , [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊs] [hiː; hi]
he measured out a portion of the poppy liquor , one - third of the dose he
他 测量 出去 一个 部分 的 这 罂粟 酒 , 一 - 第三 的 这 剂量 他
[hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən] ,
had previously taken ,
有 之前 已采取 ,

他量取了一份罂粟酒，是他之前服用剂量的三分之一。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and drank it .
和 喝 它 .

然后喝了下去。

[noʊ] ['hedeɪk] [ɔːr] ['nɔːziə] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwɪk]
No headache or nausea succeeded ; he felt his pulse ; it became quick
不 头痛 或者 恶心 成功了 ; 他 毛毡 他的 脉冲 ; 它 成为 快的
[ænd; ənd]['vaɪələnt] ;
and violent ;
和 暴力 ;

没有头痛或恶心；他摸了摸脉搏；脉搏变得又快又猛；

[waɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
while a sense of numbness overcame him , and he slept .
尽管 一个 感觉 的 麻木 克服 他 , 和 他 睡着了 .

一阵麻木感袭来，他睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
It was but for a few minutes .
它 曾是 但 为了 一个 很少 分钟 .

但仅仅持续了几分钟。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪknəs] ;
He awoke with a throbbing brow , and some sickness ;
他 醒来 和 一个 悸动 眉头 , 和 一些 疾病 ;

他醒来时额头剧痛，还有些恶心；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]
but with a sense of delight at the heart , for he had found an
但 和 一个 感觉 的 喜 在 这 心 , 为了 他 有 成立 一个
['oʊpiət] ,
opiate ,
阿片类药物 ,

但他心中却充满喜悦，因为他找到了麻醉剂。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [ɪts] ['kwɑːntəti] .
and prescribed its quantity .
和 规定 它是 数量 .

并规定了其数量。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] ['lɪkər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːpi] [liːvz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
He drained the liquor away from the poppy leaves , and carried it to the
他 排水 这 酒 离开 从 这 罂粟 树叶 , 和 携带 它 到 这
[hʌt] .
hut .
小屋 .

他将罂粟叶中的汁液沥干，然后带回了小屋。

['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] ,
Measuring with great care a small quantity ,
测量 和 伟大的 关心 一个 小的 数量 ,

小心翼翼地量取少量，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
he lifted the girl's head and placed it to her lips .
他 抬起 这 女孩们 头 和 放置 它 到 她 嘴唇 .

他抬起女孩的头，把它放到她的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .
She drank it mechanically .
她 喝 它 机械地 .

她机械地喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
Then he watched beside her , until her breathing and her pulse changed in
然后 他 观看 旁 她 , 直到 她 呼吸 和 她 脉冲 已更改 在
['kærəktər] .
character .
特点 .

然后他就守在她身边，直到她的呼吸和脉搏发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [slept] .
She slept .
她 睡着了 .

她睡着了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ðen] ,
He turned aside then ,
他 转向 旁边 然后 ,

然后他转过身去，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] —
and buried his face in his hands and prayed fervently for her life —
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 祈祷 热切地 为了 她 生活 —
[preɪd] [æz; əz][wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
prayed as we pray for the daily bread of the heart .
祈祷 作为 我们 祈祷 为了 这 日常的 面包 的 这 心 .

他双手捂脸，虔诚地为她的生命祈祷——就像我们为心灵的每日所需祈祷一样。

[hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He prayed and waited .
他 祈祷 和 等待 .

他祈祷并等待。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['helən] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ; [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,
THE next morning , when Helen awoke , she was very weak ; her head ached ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 海伦 醒来 , 她 曾是 非常 虚弱的 ; 她 头 疼痛 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .
but she was herself .
但 她 曾是 她自己 .

第二天早上，海伦醒来时，她非常虚弱；她头痛，但她还是她自己。

['heɪz(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] ;
Hazel had made a broth for her from the fleshy part of a turtle ;
榛 有 制成 一个 肉汤 为了 她 从 这 肉质的 部分 的 一个 龟 ;

榛子用乌龟的肉给她熬了一锅肉汤；

[ðɪs] ['greɪtli] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
this greatly revived her , and by midday she was able to sit up .
这 非常 复活 她 , 和 经过 正午 她 曾是 有能力的 到 坐 向上 .

这让她精神焕发，到中午时分，她已经能够坐起来了。

['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ;
Having seen that her wants were within her reach , he left her ;
拥有 已见 那 她 想要 是 之内 她 抵达 , 他 左边 她 ;

他见她想要的东西都在她能实现的范围内，便离开了她；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['bɪzɪli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt]
but in a few moments she heard him busily engaged on the roof of her hut
但 在 一个 很少 时刻 她 听到 他 忙碌地 已订婚的 在 这 屋顶 的 她 小屋
.
:
.

但过了一会儿，她就听到他在她小屋的屋顶上忙碌着。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
On his return ,
在 他的 返回 ,

他回来后，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['weðər] -
he explained to her his fears that the structure was scarcely as weather -
他 解释 到 她 他的 恐惧 那 这 结构 曾是 几乎 作为 天气 -
[pruːf] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;
proof as he desired ;
证明 作为 他 想要的 ;

他向她解释了他的担忧，即该建筑的防风雨性能远未达到他的预期；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊərli] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .
and he anticipated hourly the commencement of the rainy season .
和 他 预期 每小时 这 开始 的 这 下雨 季节 .

他每小时都在预测雨季何时到来。

['helən] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
Helen smiled and pointed to the sky , which here was clear and bright .
海伦 微笑 和 尖 到 这 天空 , 哪个 这里 曾是 清除 和 明亮的 .

海伦笑着指着天空，这里的天空晴朗明亮。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtɪŋli] .
But Hazel shook his head doubtingly .
但 榛 摇晃 他的 头 怀疑地 .

但黑兹尔怀疑地摇了摇头。

[ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] [wʊd] [kə'mens] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd]
The wet season would commence probably with an atmospheric convulsion , and
这 湿的 季节 会 开始 大概 和 一个 大气 抽搐 , 和
[ðen] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [reɪn] .
then settle down to uninterrupted rain .
然后 定居 向下 到 不间断 雨 .

雨季可能会以剧烈的大气波动开始，然后逐渐转为持续不断的降雨。

['helən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [mɔːr] [reɪn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]
Helen refused obstinately to believe in more rain than they had experienced
海伦 拒绝 顽固地 到 相信 在 更多的 雨 比 他们 有 经验丰富的
[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] — [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['ʃaʊər] .
on board the boat — a genial shower .
在 木板 这 船 — 一个 和蔼可亲 淋浴 .

海伦固执地不相信会有比他们在船上经历的更大的雨——一场和煦的阵雨。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪz(ə)l] .
" You will see , " replied Hazel .
" 你 将要 看 , " 回复 榛 .

“你会看到的，”黑兹尔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [vjuːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ,
" If you do not change your views within the next three days ,
" 如果 你 做 不是 改变 你的 浏览 之内 这 下一个 三 天 ,

“如果你在接下来的三天内不改变你的观点，

[ðen] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈprɑːfɪt] .
then call me a false prophet .
然后 称呼 我 一个 错误的 先知 .

那就叫我假先知吧。

" [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [rɪˈkʌvərd] [mɔːr] [streŋθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz]
" The following day passed , and Helen recovered more strength , but still was
" 这 下列的 天 通过了 , 和 海伦 恢复 更多的 力量 , 但 仍然 曾是
[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] ;
too weak to walk ;
也 虚弱的 到 走 ;

第二天过去了，海伦恢复了一些体力，但仍然虚弱得无法行走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːrˈself] , [æt; ət] [ˈheɪzəlz] [rɪˈkwest] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv][ˈkəukəˌnʌt]
but she employed herself , at Hazel's request , in making a rope of cocoanut
但 她 受雇 她自己 , 在 榛子的 要求 , 在 制作 一个 绳索 的 椰子
[ˈfaɪbər] ,
fiber ,
纤维 ,

但应黑兹尔的要求，她便着手用椰子纤维制作绳子。

[sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [jaːdz] [lɔːŋ] .
some forty yards long .
一些 四十 码 长的 .

大约四十码长。

[ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] [spɑːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [haɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːm] -
This he required to fish up the spar to a sufficient height on the great palm -
这 他 必需的 到 鱼 向上 这 斯帕 到 一个 充足的 高度 在 这 伟大的 棕榈 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

他需要用这种方法把桅杆吊到大棕榈树上足够高的位置。

[ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmli][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and bind it firmly in its place .
和 绑定 它 牢牢 在 它是 地方 .

并将其牢牢固定在原位。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈnɪmbli] ,
While she worked nimbly ,
尽管 她 工作 敏捷地 ,

她工作时身手敏捷，

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər]
he employed himself in gathering a store of such things as they would require
他 受雇 他自己 在 采集 一个 店铺 的 这样的 事物 作为 他们 会 要求
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntri] [ˈsiːz(ə)n] .
during the coming wintry season .
期间 这 未来 冬季 季节 .

他忙着储备他们在即将到来的冬季所需的各种物品。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsiˈviəd] .
She watched him with a smile , but he persevered .
她 观看 他 和 一个 微笑 , 但 他 坚持不懈 .

她面带微笑地看着他，但他坚持不懈。

[soʊ] [ðæt] [deɪ] [pæst] .
So that day passed .
所以 那 天 通过了 .

就这样，一天过去了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
The next morning the rope was finished .
这 下一个 早晨 这 绳索 曾是 完成的 .

第二天早上，绳子就做好了。

['helən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpi]
Helen was not so well , and was about to help herself to the poppy
海伦 曾是 不是 所以 出色地 , 和 曾是 关于 到 帮助 她自己 到 这 罂粟
['lɪkər] ,
liquor ,
酒 ,

海伦身体不太舒服，正准备偷喝罂粟酒。

[wen] ['heɪz(ə)l] ['hæpɪli] [stɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [taɪm] .
when Hazel happily stopped her hand in time .
什么时候 榛 快乐地 停止 她 手 在 时间 .

这时，Hazel 高兴地及时停住了手。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪɡ'zækt][doʊs] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
He showed her the exact dose necessary , and explained minutely the effects
他 显示 她 这 精确的 剂量 必要的 , 和 解释 精确到分钟 这 效果
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [drɑːft] .
of a larger draught .
的 一个 更大的 草稿 .

他向她展示了所需的准确剂量，并详细解释了服用较大剂量的后果。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [pɑːm] - [triː] [pɔɪnt] .
Then he shouldered the rope , and set out for Palm - tree Point .
然后 他 肩部 这 绳索 , 和 放 出去 为了 棕榈 - 树 观点 .

然后他扛起绳子，向棕榈树角进发。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['helən] [slept] [fɔːr] .
He was absent about six hours , of which Helen slept four .
他 曾是 缺席的 关于 六 小时 , 的 哪个 海伦 睡着了 四 .

他大约离开了六个小时，其中海伦睡了四个小时。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] , [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi]['ruːməˌneɪtid] .
And for two , which seemed very long , she ruminated .
和 为了 二 , 哪个 似乎 非常 长的 , 她 反刍 .

她沉思着，两个小时似乎过得很漫长。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
What was she thinking of that made her smile and weep at the same
什么 曾是 她 思维 的 那 制成 她 微笑 和 哭泣 在 这 相同的
['moʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

她当时在想什么，才会让她同时露出笑容又流下眼泪?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and she looked so impatiently toward the door .
和 她 看起来 所以 不耐烦地 朝向 这 门 .

她不耐烦地望向门口。

[hiː; hi] ['entərd] [æt; ət] [læst] , ['veri] [fə'tiːɡd] .
He entered at last , very fatigued .
他 进入 在 最后的 , 非常 疲劳 .

他终于走了进来，看起来非常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bæk] .
It was eleven miles to the Point and back .
它 曾是 十一 英里 到 这 观点 和 后退 .

到岬角再返回，一共十一英里。

[waɪl] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfruːg(ə)l] [ˈsʌpər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [ədˈventʃəz]
While eating his frugal supper , he gave her a detail of his day's adventures
尽管 吃 他的 节俭 晚餐 , 他 给予 她 一个 细节 的 他的 天 冒险
.
:
.

他一边吃着简单的晚餐，一边向她详细讲述了自己一天的奇遇。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [siːl] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .
Strange to say , he had not seen a single seal on the sands .
奇怪的 到 说 , 他 有 不是 已见 一个 单身的 海豹 在 这 沙子 .

奇怪的是，他在沙滩上竟然一只海豹都没看到。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][taɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
He described how he had tied one end of her rope to the middle of
他 描述 如何 他 有 系 一 结尾 的 她 绳索 到 这 中间 的
[ðə; ði][spɑːr] ,
the spar ,
这 斯帕 ,

他描述了自己如何将绳子的一端系在桅杆的中间，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːm] .
and , with the other between his teeth , he climbed the great palm .
和 , 和 这 其他 之间 他的 牙齿 , 他 攀登 这 伟大的 棕榈 .

他用牙齿叼着另一只棕榈树，爬上了那棵巨大的棕榈树。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ˈtɔɪld] ; [hiː; hi] [geɪnd] [ɪts][tɑːp] ,
For more than an hour he toiled ; he gained its top ,
为了 更多的 比 一个 小时 他 辛勤劳作 ; 他 获得 它是 顶部 ,

他辛勤工作了一个多小时；他终于爬到了顶端。

[pæst] [ðə; ði] [roʊp] [ˈoʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] ,
passed the rope over one of its branches ,
通过了 这 绳索 超过 一 的 它是 分支 ,

将绳子搭在其中一根树枝上，

[ænd; ənd] [hɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [spɑːr] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ˈeɪti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
and hauled up the spar to about eighty feet above the ground .
和 拖拽 向上 这 斯帕 到 关于 八十 脚 多于 这 地面 .

然后将桅杆拉到离地面约八十英尺高的地方。

[ðen] , [dɪˈsendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [hiː; hi] [wuːnd] [ðə; ði] [roʊp] [ˈspaɪrəli] [raʊnd] [ænd; ənd]
Then , descending with the other end , he wound the rope spirally round and
然后 , 下降 和 这 其他 结尾 , 他 伤口 这 绳索 螺旋式 圆形的 和
[raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,
round the tree ,
圆形的 这 树 ,

然后，他用绳子的另一端顺着树干往下爬，将绳子螺旋式地缠绕在树上。

[ðʌs] [ˈbaɪndɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [trʌŋk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtwenti] [fiːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɑːr] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
thus binding to its trunk the first twenty feet by which the spar hung from the
因此 结合 到 它是 树干 这 第一的 二十 脚 经过 哪个 这 斯帕 悬挂 从 这
[bræntʃ] .
branch .
分支 .

这样，就把桅杆从树枝上垂下来的前二十英尺绑在了树干上。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ˈveri] [ˈkerləsli] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
She listened very carelessly , he thought ,
她 听着 非常 粗心大意 , 他 想法 ,

他心想，她听得非常漫不经心。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər]
and betrayed little interest in this enterprise which had cost him so much labor
和 背叛 小的 兴趣 在 这 企业 哪个 有 成本 他 所以 很多 劳动
[ænd; ənd] [fə'tiːg] .
and fatigue .
和 疲劳 .

他对这项耗费了他大量心血和精力的事业却丝毫没有表现出兴趣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
When he had concluded , she was silent awhile , and then , looking up
什么时候 他 有 结束 , 她 曾是 沉默的 一会儿 , 和 然后 , 寻找 向上
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

他说完后，她沉默了一会儿，然后迅速抬起头，

[sed] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] :
said , to his great surprise :
说 , 到 他的 伟大的 惊喜 :

令他大吃一惊的是，他说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [doʊs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['medɪs(ə)n] [ðer; ðər] .
" I think I may increase the dose of your medicine there .
" 我 思考 我 可能 增加 这 剂量 的 你的 药品 那里 .

“我想我可能会增加你那边的药剂量。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ɪts] ['paʊər] .
You are mistaken in its power .
你 是 错误 在 它是 力量 .

你低估了它的威力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [fɔːr] [taɪmz] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] . "
I am sure I can take four times what you gave me . "
我 是 当然 我 能 拿 四 时代 什么 你 给予 我 . "

我相信我能承受你给我的四倍。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" Indeed you are mistaken , " he answered quickly .
" 的确 你 是 错误 , " 他 回答 迅速地 .

“你的确弄错了，”他迅速回答道。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meʒər] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] . "
" I gave you the extreme measure you can take with safety . "
" 我 给予 你 这 极端 措施 你 能 拿 和 安全 . "

“我给你的是在保证安全的前提下可以采取的极端措施。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ɪts] [ɪ'fekts] .
You can only guess at its effects .
你 能 仅有的 猜测 在 它是 效果 .

它的影响只能靠猜测。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
At any rate , I shall try it .
在 任何 速度 , 我 将 尝试 它 .

总之，我会试试。

" ['heɪz(ə)l]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

" Hazel hesitated ,

" 榛 犹豫了一下 ,

海泽尔犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]

and then confessed that he had made a little experiment on himself before

和 然后 坦白 那 他 有 制成 一个 小的 实验 在 他自己 前

['rɪskɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

risking its effects upon her .

冒险 它是 效果 之上 她 .

然后他坦白说，在冒险让她受到影响之前，他先在自己身上做了一个小小的实验。

['helən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

Helen looked up at him as he said this so simply and quietly .

海伦 看起来 向上 在 他 作为 他 说 这 所以 简单地 和 悄悄 .

当他如此平静而简单地说出这些话时，海伦抬起头看着他。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk] [laɪt] .

Her great eyes filled with an angelic light .

她 伟大的 眼睛 已填 和 一个 天使般的 光 .

她那双大眼睛里充满了天使般的光芒。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

Was it admiration ?

曾是 它 钦佩 ?

是钦佩吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfulnəs] ?

Was it thankfulness ?

曾是 它 感恩 ?

是感激之情吗?

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

Her bosom heaved , and her lips quivered .

她 怀 喘息 , 和 她 嘴唇 颤抖 .

她的胸口剧烈起伏，嘴唇颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It was but a moment ,

它 曾是 但 一个 片刻 ,

那只是一瞬间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [glæd] [ðæt] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː]

and she felt glad that Hazel had turned away from her and saw

和 她 毛毡 高兴的 那 榛 有 转向 离开 从 她 和 锯

['nʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

她感到庆幸海泽尔转过身去，什么也没看见她。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

A long silence followed this little episode , when she was aroused from her

一个 长的 沉默 随后 这 小的 插曲 , 什么时候 她 曾是 被唤醒 从 她

['revəri] .

reverie .

遐想 .

这件小插曲之后，是一阵漫长的沉默，直到她从沉思中回过神来。

['pætər] — [pæt] — [pæt] — ['pætər] .

Patter — pat — pat — patter .

语调 — 拍 — 拍 — 语调 .

啪嗒啪嗒啪嗒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[pæt] — ['pætər] — ['pætər] .
Pat — patter — patter .
拍 — 语调 — 语调 .

拍——拍——拍。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪn] .
It was the rain .
它 曾是 这 雨 .

是下雨。

['heɪz(ə)l]['oʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] - [haʊs] ,
Hazel only smiled a little , and then ran down to his boat - house ,
榛 仅有的 微笑 一个 小的 , 和 然后 跑 向下 到 他的 船 - 房子 ,

海泽尔只是微微一笑，然后跑回了他的船屋。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l]
to see that all was right there , and then returned with a large bundle
到 看 那 全部 曾是 正确的 那里 , 和 然后 返回 和 一个 大的 捆
[ʌv; əv] [tʃɪps] ,
of chips ,
的 芯片 ,

确认一切都在那里之后，他拿着一大捆薯片回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['daːkənd] [ˌoʊvər'hed] .
with which he made a fire , for the sky had darkened overhead .
和 哪个 他 制成 一个 火 , 为了 这 天空 有 变暗 开销 .

他用火生火，因为天色已经暗了下来。

[gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['tʃɪli] .
Gusts of wind ran along the water ; it had become suddenly chilly .
阵风 的 风 跑 沿着 这 水 ; 它 有 变得 突然 寒冷 .

阵阵寒风吹拂着水面，天气骤然转凉。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [wet] ['weðər] .
They had almost forgotten the feel of wet weather .
他们 有 几乎 被遗忘的 这 感觉 的 湿的 天气 .

他们几乎已经忘记了潮湿天气的感觉。

[er] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['kɪndld] , [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['mætɪd]
Ere the fire had kindled , the rain came down in torrents , and , the matted
埃雷 这 火 有 点燃 , 这 雨 来了 向下 在 种子 , 和 , 这 哑光
[ruːf] ['biːɪŋ] ['rezənənt] ,
roof being resonant ,
屋顶 存在 共振 ,

火还没燃起来，雨就倾盆而下，茅草屋顶发出隆隆的响声。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
they heard it strike here and there above their heads .
他们 听到 它 罢工 这里 和 那里 多于 他们的 头部 .

他们听到头顶上方不时传来雷声。

['helən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

Helen sat down on her little stool and reflected .

海伦 卫星 向下 在 她 小的 凳子 和 反映 .

海伦坐在她的小凳子上，陷入沉思。

[ɪn] [ðæt] [hʌt] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] .

In that hut were two persons .

在 那 小屋 是 二 人 .

小屋里有两个人。

[wʌn] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

One had foretold this , and feared it , and provided against it .

一 有 预言 这 , 和 害怕 它 , 和 假如 反对 它 .

有人曾预言过此事，并为此感到恐惧，并为此做好了准备。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] ['petʃələntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌgber] .

The other had said petulantly it was a bugbear .

这 其他 有 说 任性地 它 曾是 一个 怪物 .

另一个人则不耐烦地说，那是一件令人头疼的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] ,

And now the rain was pattering ,

和 现在 这 雨 曾是 打节拍 ,

现在雨点淅淅沥沥地下了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

and the prophet was on his knees making her as comfortable as

和 这 先知 曾是 在 他的 膝盖 制作 她 作为 舒服的 作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

he could in spite of all ,

他 可以 在 尽管如此 的 全部 ,

尽管困难重重，先知仍然跪在地上，尽力让她感到舒适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

and was not the man to remind her he had foretold it .

和 曾是 不是 这 男人 到 提醒 她 他 有 预言 它 .

但他并没有提醒她，他曾预言过这件事。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

She pondered his character while she watched his movements .

她 沉思 他的 特点 尽管 她 观看 他的 移动 .

她一边观察他的一举一动，一边思考他的为人。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['embərz] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [pɑːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

He put down his embers , then he took a cocoa - pod out from the wall ,

他 放 向下 他的 余烬 , 然后 他 采取 一个 可可 - 荚 出去 从 这 墙 ,

他放下手中的余烬，然后从墙上取下一个可可豆荚。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['slaɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] ['faɪər] ;

cut it in slices with his knife , and made a fine clear fire ;

切 它 在 切片 和 他的 刀 , 和 制成 一个 美好的 清除 火 ;

他用刀把它切成片，生起了一堆明亮的火；

[ðen] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

then he ran out again , in spite of Helen's remonstrance ,

然后 他 跑 出去 再次 , 在 尽管如此 的 海伦的 抗议 ,

尽管海伦极力劝阻，他还是再次跑了出去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmˌtriː] .

and brought a dozen large scales of the palmtree .

和 带来 一个 打 大的 秤 的 这 棕榈树 .

然后带来了十几片棕榈树的大鳞片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪzməl] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was all the more cheering for the dismal scene without and the
它 曾是 全部 这 更多的 欢呼 为了 这 惨淡 场景 没有 和 这
['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ruːf] .
pattering of the rain on the resounding roof .
打节拍 的 这 雨 在 这 高亢 屋顶 .

外面的景象凄凉，雨水噼里啪啦地打在发出隆隆声响的屋顶上，这更让人感到振奋。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə] ['heɪzəlz] [prɪ'kɔːʃn] , [ðə; ði] [hʌt] [pruːvd] ['weðər] - [taɪt] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt]
But , thanks to Hazel's precaution , the hut proved weather - tight ; of which fact
但 , 谢谢 到 榛子的 预防 , 这 小屋 已证实 天气 - 紧的 ; 的 哪个 事实
['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] ,
having satisfied himself ,
拥有 使满意 他自己 ,

但是，多亏了黑兹尔的谨慎，小屋经受住了风雨的考验；他对此深信不疑，

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .
he bade her good - night .
他 巴德 她 好的 - 夜晚 .

他向她道了晚安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .
He was at the door when her voice recalled him .
他 曾是 在 这 门 什么时候 她 嗓音 召回 他 .

他正走到门口，她的声音让他想起了他。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ,
" Mr . Hazel ,
" 先生 . 榛 ,

“黑兹尔先生，

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ðɪs] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [aɪ] [meɪ]
I cannot rest this night without asking your pardon for all the unkind things I may
我 不能 休息 这 夜晚 没有 问 你的 赦免 为了 全部 这 不友善 事物 我 可能
[hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ;
have done and said ;
有 完毕 和 说 ;

今晚我无法安眠，必须向你道歉，原谅我可能做过和说过的所有不友善的事情；

[wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] — [rɪ'spekt]
without thanking you humbly for your great forbearance and your — respect
没有 谢谢 你 谦卑地 为了 你的 伟大的 宽容 和 你的 — 尊重
[fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'hæp] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [ðʌs] [kæst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .
for the unhap — I mean the unfortunate girl thus cast upon your mercy .
为了 这 不幸 — 我 意思是 这 不幸 女孩 因此 投掷 之上 你的 怜悯 .

我怎能不谦卑地感谢您的宽容和对这位不幸的女孩——我是说这位不幸的女孩——的尊重，她就这样落到了您的怜悯之下呢？

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" She held out her hand ; he took it between his own ,
" 她 握住 出去 她 手 ; 他 采取 它 之间 他的 自己的 ,

她伸出手；他握住了她的手，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sent]
and faintly expressed his gratitude for her kindness ; and so she sent
和 淡淡的 表达 他的 感激 为了 她 仁慈 ; 和 所以 她 发送
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
him away brimful of happiness .
他 离开 满满的 的 幸福 .

他轻轻地表达了对她好意的感激之情；于是她让他满心欢喜地离开了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

The rain was descending in torrents .

这 雨 曾是 下降 在 种子 .

雨势如注，倾盆而下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

She heard it , but he did not feel it ;

她 听到 它 , 但 他 做过 不是 感觉 它 ;

她听到了，但他却没有感觉到；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

for she had spread her angel's wings over his existence ,

为了 她 有 传播 她 天使的 翅膀 超过 他的 存在 ,

因为她已将天使的翅膀展开，庇护了他的生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃeltərd] [boʊt] - [haʊs] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

and he regained his sheltered boat - house he knew not how .

和 他 恢复 他的 避难所 船 - 房子 他 知道 不是 如何 .

他不知何故重新获得了他那间隐蔽的船屋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER XXXII .

章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

THE next day was Sunday .

这 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

['heɪz(ə)l][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,

Hazel had kept a calendar of the week , and every seventh day was laid aside with jealousy ,

榛 有 保留 一个 日历 的 这 星期 , 和 每一个 第七 天 曾是 铺设 旁边 和 妒忌 ,

海泽尔一直记着一周的日历，每到第七天，她都会带着嫉妒之心把这一天划掉。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] .

to be devoted to such simple religious exercises as he could invent .

到 是 奉献 到 这样的 简单的 宗教 练习 作为 他 可以 发明 .

致力于他所能发明的那些简单的宗教仪式。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [les] ['vaɪələns] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

The rain still continued , with less violence indeed , but without an hour's intermission .

这 雨 仍然 持续 , 和 较少的 暴力 的确 , 但 没有 一个 小时 中场休息 .

雨依然下个不停，虽然雨势有所减弱，但并没有像往常那样停歇一个小时。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['eksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] ,

After breakfast he read to her the exodus of the Israelites ,

后 早餐 他 读 到 她 这 出埃及记 的 这 以色列人 ,

早餐后，他给她读了以色列人出埃及记的故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dezərt] [laɪf] .

and their sufferings during that desert life .

和 他们的 苦难 期间 那 沙漠 生活 .

以及他们在沙漠生活中所遭受的苦难。

[hiː; hi]	[kəm'perd]	[ðoʊz]	['hɑːdʃɪps]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['trʌblz]	,
He	**compared**	**those**	**hardships**	**with**	**their**	**own**	**troubles**	**,**
他	比较的	那些	艰辛	和	他们的	自己的	麻烦	,

他将这些苦难与他们自身的困境进行了比较。

[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[haʊ]	[ðer; ðər]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[prɪ'zentɪd]	['meni]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	.
and	**pointed**	**out**	**to**	**her**	**how**	**their**	**condition**	**presented**	**many**	**things**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**.**
和	尖	出去	到	她	如何	他们的	状况	呈现	许多	事物	到	是	感恩	为了	.

并向她指出，他们的处境也带来了许多值得感恩的事情。

[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wʌz; wəz]	['fruːtf(ə)l]	,	[ðə; ði]	['klaɪmət]	['helθi]	.
The	**island**	**was**	**fruitful**	**,**	**the**	**climate**	**healthy**	**.**
这	岛	曾是	卓有成效	,	这	气候	健康	.

岛上物产丰饶，气候宜人。

[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kæst]	[ə'weɪ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sændi]	[kiː]	[ɔːr]	[riːf]	,
They	**might**	**have**	**been**	**cast**	**away**	**on**	**a**	**sandy**	**key**	**or**	**reef**	**,**
他们	可能	有	到过	投掷	离开	在	一个	沙	钥匙	或者	礁	,

它们可能被冲到沙质小岛或礁石上。

[wer]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['perɪʃt]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['mɪzrəbli]	[ʌv; əv]	['hʌŋgər]	[ænd; ənd]	[ɪk'spoʊʒər]	.
where	**they**	**would**	**have**	**perished**	**slowly**	**and**	**miserably**	**of**	**hunger**	**and**	**exposure**	**.**
在哪里	他们	会	有	遇难	缓慢地	和	惨痛地	的	饥饿	和	接触	.

他们原本会因饥饿和风寒而缓慢而痛苦地死去。

[ðen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[sperd]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
Then	**they**	**were**	**spared**	**to**	**each**	**other**	**.**
然后	他们	是	幸存	到	每个	其他	.

然后他们就此幸免于难，得以彼此相伴。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪn]	[ə'loʊn]	[ðer; ðər]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	;
Had	**she**	**been**	**alone**	**there**	**,**	**she**	**could**	**not**	**have**	**provided**	**for**	**herself**	**;**
有	她	到过	独自的	那里	,	她	可以	不是	有	假如	为了	她自己	;

如果她当时独自一人在那里，她无法养活自己；

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[bɪn]	[kæst]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	[mæn]	,
had	**he**	**been**	**cast**	**away**	**a**	**solitary**	**man**	**,**
有	他	到过	投掷	离开	一个	孤	男人	,

如果他被遗弃为一个孤独的人，

[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	['prɪzn]	.
the	**island**	**would**	**have**	**been**	**to**	**him**	**an**	**intolerable**	**prison**	**.**
这	岛	会	有	到过	到	他	一个	无法容忍	监狱	.

对他来说，那座岛屿将是一个无法忍受的监狱。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðiːz]	[rɪ'flekʃnz]	['heɪz(ə)l]	[wʌz; wəz]	['veri]	['gɑːrdɪd]	[ðæt]	[noʊ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪ'skeɪp]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə'raʊz]	[hɜːr; hər]	[ˌæprɪ'henʃn]	.
In	**all**	**these**	**reflections**	**Hazel**	**was**	**very**	**guarded**	**that**	**no**	**expression**	**should**	**escape**	**him**	**to**	**arouse**	**her**	**apprehension**	**.**
在	全部	这些	反思	榛	曾是	非常	守卫	那	不	表达	应该	逃脱	他	到	引起	她	忧虑	.

在所有这些思考中，黑兹尔都非常谨慎，不让自己流露出任何可能引起她不安的表情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kerf(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	[hɪz; ɪz]	['kɔːʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'streɪnt]	.
He	**was**	**so**	**careful**	**of**	**this**	**that**	**she**	**observed**	**his**	**caution**	**and**	**watched**	**his**	**restraint**	**.**
他	曾是	所以	小心	的	这	那	她	观察到	他的	警告	和	观看	他的	克制	.

他在这方面非常谨慎，她也注意到了他的小心和克制。

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ]
And Helen was thinking more of this than of the holy subject on which
和 海伦 曾是 思维 更多的 的 这 比 的 这 圣 主题 在 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪskɔːrsɪŋ] .
he was discoursing .
他 曾是 论述 .

海伦更多地想着这件事，而不是他正在谈论的神圣话题。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['penətrəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪ] .
The disguise he threw over his heart was penetrable to the girl's eye .
这 伪装 他 扔 超过 他的 心 曾是 可穿透的 到 这 女孩们 眼睛 .

他掩藏在内心深处的伪装，在女孩眼中却一眼就能看穿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] ['evri] ['kerf(ə)l] [wɜːrd] ,
She saw his love in every careful word ,
她 锯 他的 爱 在 每一个 小心 单词 ,

她从他字里行间的每一句话中都看到了他的爱。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self][ɪn] [di'tektiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] ['mænər] .
and employed herself in detecting it under his rigid manner .
和 受雇 她自己 在 检测 它 在下面 他的 死板的 方式 .

她努力在她严厉的态度下发现这一点。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [luːp] - [hoʊlz] [ʌv; əv]
Secure in her own position , she could examine his from the loop - holes of
安全的 在 她 自己的 位置 , 她 可以 检查 他的 从 这 环形 - 孔 的
[hɜːr; hər] [soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

她对自己地位的自信，使她能够从自己灵魂的缝隙中审视他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [sə'prest] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ]
and take a pleasure in witnessing the suppressed happiness she could bestow
和 拿 一个 乐趣 在 见证 这 被抑制 幸福 她 可以 赐给
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
with a word .
和 一个 单词 .

并乐于见证她用一句话就能带来的那种被压抑的快乐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['paʊər] .
She did not wonder at her power .
她 做过 不是 想知道 在 她 力量 .

她对自己的力量并不感到惊讶。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [sweɪ]
The best of women have the natural vanity to take for granted the sway
这 最好的 的 女性 有 这 自然的 虚荣 到 拿 为了 的确 这 摇摆
[ðeɪ] [ə'suːm] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [səb'mɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
they assume over the existence which submits to them .
他们 认为 超过 这 存在 哪个 提交 到 他们 .

最优秀的女人都有一种天生的虚荣心，她们理所当然地认为自己对周围的一切都拥有绝对的掌控权。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l]['blesɪd; blest][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs]
A week passed thus , and Hazel blessed the rain that drove them to this
一个 星期 通过了 因此 , 和 榛 蒙福 这 雨 那 驾驶 他们 到 这
[ˌsoʊʃə'bɪləti] .
sociability .
社交性 .

就这样，一周过去了，黑兹尔感谢这场促使他们欢聚一堂的雨水。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prɪ'perd]	[ðə; ði]	['blædər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[siːl]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[ə'ʃɔːr]	[ded]
He	**had**	**prepared**	**the**	**bladder**	**of**	**a**	**young**	**seal**	**which**	**had**	**drifted**	**ashore**	**dead**
他	有	准备	这	膀胱	的	一个	年轻的	海豹	哪个	有	漂移	岸上	死的

.
.
.

他准备了一只漂到岸边死去的幼海豹的膀胱。

[ðɪs]	['membreɪn]	,	[draɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['eksələnt]	['pɑːrtʃmənt]	,
This	**membrane**	**,**	**dried**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**formed**	**a**	**piece**	**of**	**excellent**	**parchment**	**,**
这	膜	，	干燥	在	这	太阳	，	形成	一个	片	的	出色的	羊皮纸	，

这张膜在阳光下晒干后，就变成了一张极好的羊皮纸。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[mæp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
and	**he**	**desired**	**to**	**draw**	**upon**	**it**	**a**	**map**	**of**	**the**	**island**	**.**
和	他	想要的	到	画	之上	它	一个	地图	的	这	岛	.

他想在上面绘制一张岛屿地图。

[tuː; tə]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[red]	[ɪŋk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
To	**accomplish**	**this**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**was**	**to**	**obtain**	**a**	**good**	**red**	**ink**	**from**	**the**
到	完成	这	，	这	第一的	事物	曾是	到	获得	一个	好的	红色的	墨水	从	这

['kɑːtʃəniːl]	,
cochineal	**,**
胭脂虫	，

为了实现这一目标，首先要做的就是从胭脂虫中提取出优质的红色墨水。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['krɪmz(ə)n]	.
which	**is**	**crimson**	**.**
哪个	是	赤红	.

它是深红色的。

[hiː; hi]	[dɪd]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[miːnz]	.
He	**did**	**according**	**to**	**his**	**means**	**.**
他	做过	根据	到	他的	方法	.

他尽其所能。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɪn]	['ves(ə)lz]	[ænd; ənd]	[faɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]
He	**got**	**one**	**of**	**the**	**tin**	**vessels**	**and**	**filed**	**it**	**till**	**he**	**had**	**obtained**	**a**
他	得到	一	的	这	锡	船只	和	已提交	它	直到	他	有	获得	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['met(ə)l]	.
considerable	**quantity**	**of**	**the**	**metal**	**.**
大量	数量	的	这	金属	.

他拿来一个锡罐，反复锉磨，直到获得相当数量的金属。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[səb'dʒɛktɪd]	[fɔːr; fər]	['fɔːrti]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[laɪm]	-	[dʒuːs]	.
This	**he**	**subjected**	**for**	**forty**	**hours**	**to**	**the**	**action**	**of**	**lime**	**-**	**juice**	**.**
这	他	受	为了	四十	小时	到	这	行动	的	酸橙	-	汁	.

他将此物浸泡在酸橙汁中长达四十个小时。

[hiː; hi]	[ðen]	['ædɪd]	[ðə; ði]	['kɑːtʃəniːl]	,	[ænd; ənd]	[mɪkst]	[tɪl]	[hiː; hi]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['skɑːrlət]	.
He	**then**	**added**	**the**	**cochineal**	**,**	**and**	**mixed**	**till**	**he**	**obtained**	**a**	**fine**	**scarlet**	**.**
他	然后	额外	这	胭脂虫	，	和	混合	直到	他	获得	一个	美好的	猩红	.

然后他加入胭脂虫，搅拌至得到鲜艳的猩红色。

[ɪn]	['juːzɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	[gʌm]	—	[hiː; hi]
In	**using**	**it**	**he**	**added**	**a**	**small**	**quantity**	**of**	**a**	**hard**	**and**	**pure**	**gum**	**—**	**he**
在	使用	它	他	额外	一个	小的	数量	的	一个	难的	和	纯的	胶	—	他

[hæd; həd]	[faʊnd]	[gʌm]	[ə'baʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
had	**found**	**gum**	**abounded**	**in**	**the**	**island**	**.**
有	成立	胶	大量	在	这	岛	.

在使用时，他添加了一小撮坚硬纯净的树胶——他发现岛上有很多树胶。

[hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɒspriːz] ['feðər] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
His pen was made from an osprey's feather , hundreds of which were
他的 笔 曾是 制成 从 一个 鱼鹰的 羽毛 , 数百 的 哪个 是
[struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪfs] ,
strewn about the cliffs ,
散落的 关于 这 悬崖 ,

他的笔是用鱼鹰的羽毛做的，而悬崖边散落着数百根鱼鹰羽毛。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [draɪd] .
and some of these he had already secured and dried .
和 一些 的 这些 他 有 已经 安全 和 干燥 .

其中一些他已经固定好并晾干了。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn]['beɪlər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,
Placing his tin baler before him , on which he had scratched his notes ,
放置 他的 锡 打包机 前 他 , 在 哪个 他 有 刮痕 他的 笔记 ,

他把写着笔记的锡皮打包器放在面前，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
he drew a map of the island .
他 画 一个 地图 的 这 岛 .

他画了一张岛屿地图。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What shall we call it ? " said he .
" 什么 将 我们 称呼 它 ? " 说 他 .

“我们该叫它什么呢？”他问道。

['helən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['gɑːdsend] - ['aɪlənd] . "
Helen paused , and then replied , " Call it ' GODSEND ' Island . "
海伦 暂停 , 和 然后 回复 , " 称呼 它 - 天赐之物 - 岛 . "

海伦停顿了一下，然后回答说：“就叫它‘天赐岛’吧。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" So I will , " he said , and wrote it down .
" 所以 我 将要 , " 他 说 , 和 写道 它 向下 .

“那我就这么做，”他说，然后把它写了下来。

[ðen] [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
Then they named the places they had seen .
然后 他们 命名 这 地方 他们 有 已见 .

然后他们说出了他们所看到的地方的名字。

[ðə; ði] [riːf] ['helən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [koʊst] [ðeɪ] [kɔːld] " [waɪt] ['wɔːtər]
The reef Helen had discovered off the northwest coast they called " White Water
这 礁 海伦 有 发现 离开 这 西北 海岸 他们 称为 " 白色的 水
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

海伦在西北海岸附近发现的礁石，他们称之为“白水岛”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] .
" because of the breakers .
" 因为 的 这 断路器 .

因为断路器。

[ðen] [keɪm] " [siːl] [beɪ] , "
Then came " Seal Bay , "
然后 来了 " 海豹 湾 , "

然后是《海豹湾》

" [pɑːm] - [triː] [pɔɪnt] , "
" Palm - tree Point , "
" 棕榈 - 树 观点 , "

“棕榈树角”

" [maʊnt] ['lʊkaʊt] " ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [duː] [saʊθ] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [lɪvd]) .
" Mount Lookout " (this was the hill due south of where they lived) .
" 山 瞭望台 " (这 曾是 这 爬坡道到期的 南 的 在哪里 他们 居住地) .

“瞭望山”（这是他们居住地正南方的一座山）。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] " [waɪld] [dʌk] [swɑːmp] , " [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] ['lʌntʃt]
They called the cane - brake " Wild Duck Swamp , " and the spot where they lunched
他们 称为 这 甘蔗 - 制动 " 荒野 鸭子 沼泽 , " 和 这 点 在哪里 他们 午餐
" ['kɑːtʃəniːl] ['klɪrɪŋ] .
" Cochineal Clearing .
" 胭脂虫 清理 .

他们把甘蔗林称为“野鸭沼泽”，把他们吃午饭的地方称为“胭脂虫空地”。

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [neɪmd] " [maʊnt] ['kævəti] . "
" The mountain was named " Mount Cavity . "
" 这 山 曾是 命名 " 山 空腔 . "

这座山被命名为“空心山”。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ðɪs] [hʌt] ? " [sed] [mɪs]
" But what shall we call the capital of the kingdom — this hut ? " said Miss
" 但 什么 将 我们 称呼 这 首都 的 这 王国 — 这 小屋 ? " 说 错过
['rɒlstən] ,
Rolleston ,
罗勒斯顿 ,

“可是，我们该如何称呼这个王国的首都——这间小屋呢？”罗尔斯顿小姐问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
as she leaned over him and pointed to the spot .
作为 她 倾斜 超过 他 和 尖 到 这 点 .

她俯身靠近他，指着那个地方。

" [seɪnt] ['hɛlɪnz] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
" Saint Helen's , " said Hazel , looking up ; and he wrote it down
" 圣 海伦的 , " 说 榛 , 寻找 向上 ; 和 他 写道 它 向下

“圣海伦娜教堂，”黑兹尔抬起头说；然后他把它写了下来。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt] .
she could object .
她 可以 目的 .

她可以提出反对意见。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,
Then there was a little awkward pause ,
然后 那里 曾是 一个 小的 尴尬的 暂停 ,

然后出现了一段略显尴尬的沉默。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['diːteɪlz] .
while he was busily occupied in filling up some topographical details .
尽管 他 曾是 忙碌地 占领 在 填充 向上 一些 地形 细节 .

当时他正忙着填写一些地形细节。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈgeili] .
She turned it off gayly .
她 转向 它 离开 同性恋地 .

她兴高采烈地关掉了手机。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kætəˈpɪləz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ðer; ðər] , [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ]
" What are those caterpillars that you have drawn there , sprawling over my
" 什么 是 那些 毛毛虫 那 你 有 绘制 那里 , 蔓延 超过 我的
[ˈkɪŋdəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
kingdom ? " she asked .
王国 ? " 她 问 .

“你画的那些毛毛虫是什么？它们蔓延到我的王国里去了。”她问道。

" [kætəˈpɪləz] !
" Caterpillars !
" 毛毛虫 !

毛毛虫！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , [mɪs] [ˈrɒlstən] .
you are complimentary , Miss Rolleston .
你 是 免费 , 错过 罗勒斯顿 .

罗尔斯顿小姐，您真是太恭维了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈmaʊntnz] . "
Those are mountains . "
那些 是 山脉 . "

那是山。

" [oʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈrɪvəz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] . "
" Oh , indeed ; and those lines you are now drawing are rivers , I presume . "
" 哦 , 的确 ; 和 那些 线条 你 是 现在 绘画 是 河流 , 我 怙 . "

“哦，的确如此；我猜你现在画的那些线就是河流。”

" [jes] ; [let] [ˌjuː ˈes] [kɔːl] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːləteri] [ˈestʃueri] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ˈwestwərd] ,
" Yes ; let us call this branch of our solitary estuary , which runs westward ,
" 是的 ; 让 我们 称呼 这 分支 的 我们的 孤 河口 , 哪个 跑步 向西 ,

“是的；让我们把这条向西延伸的孤立河口支流称为，

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [liː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈmɛdˌweɪ] .
the river Lea , and this , to the east , the river Medway .
这 河 莉亚 , 和 这 , 到 这 东方 , 这 河 梅德韦 .

利河，以及东边的梅德韦河。

[ɪz] [sʌtʃ] [jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz] [ˈpleʒər] ? "
Is such your majesty's pleasure ? "
是 这样的 你的 陛下的 乐趣 ? "

陛下，这是您的意愿吗？

" [lɑː] [ˈreɪn] [lə] [vɜː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" La Reine le veut , " replied Helen , smiling .
" 拉 雷纳 勒 蔬菜 , " 回复 海伦 , 微笑 .

“La Reine le veut,”海伦微笑着回答。

" [bʌt; bət] , [ˈmæstər] [dʒiˈɑːgrəfər] ,
" But , Master Geographer ,
" 但 , 掌握 地理学家 ,

“但是，地理学大师，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
it seems to me that you are putting in mountains and rivers which you
它 似乎 到 我 那 你 是 推杆 在 山脉 和 河流 哪个 你
[hæv; həv] [ˈnevər] [iksˈplɔːd] .
have never explored .
有 绝不 探索 .

在我看来，你似乎在描绘你从未探索过的山川河流。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɪɡˈzɪst][æz; əz][juː; jʊ]
How do you know that these turns and twists in the stream exist as you
如何 做 你 知道 那 这些 转弯 和 曲折 在 这 溪流 存在 作为 你
[ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm] ?
represent them ?
代表 他们 ?

你怎么知道你所描述的这些河流中的转弯和曲折是真实存在的?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [spɜːrz] , [wɪtʃ] [lʊk] [soʊ] [ˈriːəl] ,
and those spurs , which look so real ,
和 那些 马刺 , 哪个 看 所以 真实的 ,

还有那些看起来如此逼真的马刺，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈædɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪsˈɡaɪz] [ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
have you not added them only to disguise the caterpillar character of your
有 你 不是 额外 他们 仅有的 到 伪装 这 毛虫 特点 的 你的
[reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] !
range of hills !
范围 的 丘陵 !

你添加它们难道不是为了掩盖你那连绵起伏的山丘的毛毛虫特征吗!

" [ˈheɪz(ə)l] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfænsi][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
" Hazel laughed as he confessed to drawing on his fancy for some little
" 榛 笑了 作为 他 坦白 到 绘画 在 他的 想要 为了 一些 小的
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

“黑兹尔笑着承认，他发挥想象力，创作了一些小细节。”

[bʌt; bət][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [ɔːl] [dʒiˈɑːɡrəfər] , [wen] [ðeɪ] [druː] [mæps] ,
But pleaded that all geographers , when they drew maps ,
但 恳求 那 全部 地理学家 , 什么时候 他们 画 地图 ,

但他辩称，所有地理学家在绘制地图时，

[wɜːr; wər] [ˈlaɪsnst] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [ˈtʌtʃɪz] , [wer] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
were licensed to fill in a few such touches , where discovery had failed to
是 获得许可的 到 充满 在 一个 很少 这样的 触摸 , 在哪里 发现 有 失败的 到
[səˈplaɪ] [pəˈtikuːləz] .
supply particulars .
供应 细节 .

在调查未能提供详细信息的情况下，他们被授权补充一些细节。

[ˈhelən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [rɪˈlɪdʒəsli] [ɪn][mæps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Helen had always believed religiously in maps , and was amused when she
海伦 有 总是 相信 宗教地 在 地图 , 和 曾是 觉得好笑 什么时候 她
[rɪˈflektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [krɪˈduːləti] .
reflected on her former credulity .
反映 在 她 以前的 轻信 .

海伦一直对地图深信不疑，回想起自己以前轻信地图的样子，她觉得很有趣。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

['hɛlɪnz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['sloʊli] ;
HELEN'S strength was coming back to her but slowly ;
海伦的 力量 曾是 未来 后退 到 她 但 缓慢地 ;

海伦的体力正在慢慢恢复；

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [greɪt] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .
she complained of great lassitude and want of appetite .
她 抱怨 的 伟大的 倦怠 和 想 的 食欲 .

她抱怨说感到非常疲倦，没有食欲。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ʌp] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər]
But , the following day having cleared up , the sun shone out with great power
但 , 这 下列的 天 拥有 已清除 向上 , 这 太阳 闪耀 出去 和 伟大的 力量
[ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] .
and brilliancy .
和 才华横溢 .

但是，第二天天气放晴，太阳高照，光芒万丈。

[ʃiː; ʃi] ['glædli] ['welkəmd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] , [bʌt; bət]['heɪz(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
She gladly welcomed the return of the fine weather , but Hazel shook his head ;
她 乐意 欢迎 这 返回 的 这 美好的 天气 , 但 榛 摇晃 他的 头 ;

她欣喜地迎接好天气的回归，但黑兹尔却摇了摇头；

[ten] [deɪz] - [reɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] — [ðə; ði][bæd] ['weðər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
ten days ' rain was not their portion — the bad weather would return ,
十 天 - 雨 曾是 不是 他们的 部分 — 这 坏的 天气 会 返回 ,

十天的雨还不是他们的遭遇——恶劣天气还会再次来袭。

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] - ['wɪntər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] .
and complete the month or six weeks ' winter to which Nature was entitled .
和 完全的 这 月 或者 六 周 - 冬天 到 哪个 自然 曾是 标题 .

完成大自然应有的一个月或六周的冬季。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
The next evening the appearance of the sky confirmed his opinion .
这 下一个 晚上 这 外貌 的 这 天空 确认的 他的 观点 .

第二天晚上，天空的景象证实了他的判断。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃiːld] ; ['gɔːri] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ɪts]['juːʒuəl][saɪz] .
The sun set like a crimson shield ; gory , and double its usual size .
这 太阳 放 喜欢 一个 赤红 盾 ; 血腥 , 和 双倍的 它是 通常 尺寸 .

夕阳像一面猩红的盾牌般落下；血红一片，比平时大了一倍。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [bæŋk][ʌv; əv][dɑːrk]['vaɪələt] [klaʊd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
It entered into a thick bank of dark violet cloud that lay on the horizon ,
它 进入 进入 一个 厚的 银行 的 黑暗的 紫色 云 那 躺 在 这 地平线 ,

它进入了地平线上厚厚的一片深紫色云层中。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði]['veɪpər]['ɪntuː] ['reɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] [kaɪnd] ;
and seemed to split the vapor into rays , but of a dusky kind ;
和 似乎 到 分裂 这 汽 进入 射线 , 但 的 一个 昏暗 种类 ;

似乎将水汽分解成光线，但却是昏暗的光线；

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [goʊld] ,
immediately above this crimson the clouds were of a brilliant gold ,
立即地 多于 这 赤红 这 云 是 的 一个 杰出的 金子 ,

在这片深红色的天空之上，是一片耀眼的金云。

[bʌt; bət] ['haɪər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ruːbiz] , [ænd; ənd] [went] ['grædʒuəli] [ɔːf] [tuː; tə] [greɪ] .
but higher they were the color of rubies , and went gradually off to gray .
但 更高 他们 是 这 颜色 的 红宝石 , 和 去 逐步地 离开 到 灰色的 .

但更高处的颜色是红宝石色，逐渐变为灰色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ɔːrb] ['dɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ]['sɑːlɪd][paɪl][ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [klaʊdz] [keɪm]
But as the orb dipped to the horizon a solid pile of unearthly clouds came
但 作为 这 球体 浸入 到 这 地平线 一个 坚硬的 桩 的 超凡脱俗的 云 来了
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ;
up from the southeast ;
向上 从 这 东南 ;

但当这颗星球沉入地平线时，东南方升起了一大片奇异的云层；

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [blæk] , [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər]
their bodies were singularly and unnaturally black , and mottled with copper
他们的 身体 是 单独地 和 不自然地 黑色的 , 和 斑驳 和 铜
- ['kʌlər] , [ænd; ənd] [hemd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] ['jeloʊ] .
- color , and hemmed with a fiery yellow .
- 颜色 , 和 包边 和 一个 火热 黄色的 .

它们的身体呈现出一种奇异的、不自然的黑色，并带有铜色的斑点，边缘则镶着火黄色。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [klaʊdz] ['taʊərd] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl]
And these infernal clouds towered up their heads , pressing forward as if they all
和 这些 地狱 云 高耸 向上 他们的 头部 , 紧迫 向前 作为 如果 他们 全部
[stroʊv] [fɔːr; fər]['presidənsi; pri'siːdənsi] ;
strove for precedency ;
努力 为了 优先权 ;

这些阴森的乌云高耸入云，向前涌动，仿佛都在争夺主导地位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mɪltənz] [fiːndz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
it was like Milton's fiends attacking the sky .
它 曾是 喜欢 米尔顿的 恶魔 攻击 这 天空 .

这就像弥尔顿笔下的恶魔攻击天空一样。

[ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪmd] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
The rate at which they climbed was wonderful .
这 速度 在 哪个 他们 攀登 曾是 精彩的 .

他们的攀升速度令人惊叹。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [fʊl] ,
The sun set and the moon rose full ,
这 太阳 放 和 这 月亮 玫瑰 满的 ,

太阳落山，月亮升起，又圆又圆。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðoʊz] ['æŋgri] ['mæsɪz] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]
and showed those angry masses surging upward and jostling each other as they
和 显示 那些 生气的 群众 滔滔 向上 和 推搡 每个 其他 作为 他们
[fluː] .
flew .
飞翔 .

画面显示，愤怒的人群向上涌动，在飞行中互相推搡。

[jet] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [kɑːm] .
Yet below it was dead calm .
然而 以下 它 曾是 死的 冷静的 .

然而，下方却一片死寂。

['hævɪŋ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [raɪz] ,
Having admired the sublimity of the scene , and seen the full moon rise ,
拥有 钦佩 这 崇高 的 这 场景 , 和 已见 这 满的 月亮 上升 ,

欣赏了这壮丽的景色，又看到了满月升起之后，

[bʌt; bət] ['spiːdəli] [luːz] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bræsi] ['heɪloʊ] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] ,
but speedily lose her light in a brassy halo , they entered the hut ,
但 迅速地 失去 她 光 在 一个 铜管乐器 光环 , 他们 进入 这 小屋 ,

但她的光芒很快消失在黄铜色的光环中，他们走进了小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌpt] [tə'geðər] [ðer; ðər] .
which was now the headquarters , and they supped together there .
哪个 曾是 现在 这 总部 ， 和 他们 喝 一起 那里 .

那里现在是总部所在地，他们一起在那里吃了晚饭。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [miːl] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [saɪ] ,
While they were eating their little meal the tops of the trees were heard to sigh ,
尽管 他们 是 吃 他们的 小的 一顿饭 这 最高额 的 这 树木 是 听到 到 叹 ，

他们正吃着简餐时，听到树梢发出叹息声。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [els] .
so still was everything else .
所以 仍然 曾是 一切 别的 .

其他一切都还和以前一样。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [klaʊdz] [flaɪ] ['nɔːrθwərd] , ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
None the less did those strange clouds fly northward , eighty miles an hour .
没有任何 这 较少的 做过 那些 奇怪的 云 飞 向北 ， 八十 英里 一个 小时 .

然而，那些奇异的云朵却以每小时八十英里的速度向北飞去。

['æftər] ['sʌpər] , ['helən] [sæt] ['bɪzi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , [wer] [sʌm; səm] [gʌm] , [kə'lektɪd] [baɪ] ['heɪz(ə)l] ,
After supper , Helen sat busy over the fire , where some gum , collected by Hazel ,
后 晚餐 ， 海伦 卫星 忙碌的 超过 这 火 ， 在哪里 一些 胶 ， 集 经过 榛 ，

晚饭后，海伦坐在火堆旁忙碌着，那里有一些榛子采集的树胶。

[rɪ'zemblɪŋ] ['ɪndiə] - ['rʌbər] , [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pʊr] ['weltʃɪz] [ʃuːz] ,
resembling India - rubber , was boiling ; she was preparing to cover a pair of poor Welch's shoes ,
类似 印度 - 橡皮 ， 曾是 沸腾 ； 她 曾是 准备 到 覆盖 一个 一对 的 贫穷的 威尔奇 鞋 ，

那东西像橡胶一样，正在沸腾；她正准备用它来包住可怜的韦尔奇的一双鞋子。

[ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] , [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːtər] - [pruːf] .
inside and out , with a coat of this material , which Hazel believed to be water - proof .
里面 和 出去 ， 和 一个 外套 的 这 材料 ， 哪个 榛 相信 到 是 水 - 证明 .

里里外外都涂上了这种材料，Hazel 认为这种材料是防水的。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
She sat in such a position that he could watch her .
她 卫星 在 这样的 一个 位置 那 他 可以 手表 她 .

她坐的位置正好让他能看到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] .
It was a happy evening .
它 曾是 一个 快乐的 晚上 .

那是一个愉快的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɑːntent] .
She seemed content .
她 似乎 内容 .

她看起来很满足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] ['kɒmreɪdz] [ɪf] [ðeɪ]
She had got over her fear of him ; they were good comrades if they
她 有 得到 超过 她 害怕 的 他 ; 他们 是 好的 同志们 如果 他们
[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
were nothing more .
是 没有什么 更多的 .

她已经克服了对他的恐惧；即便他们之间仅此而已，他们也是很好的战友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
It was happiness to him to be by her side even on those terms .
它 曾是 幸福 到 他 到 是 经过 她 边 甚至 在 那些 条款 .

即使在那种情况下，能陪伴在她身边对他来说也是一种幸福。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He thought of it all as he looked at her .
他 想法 的 它 全部 作为 他 看起来 在 她 .

他看着她，脑海里浮现出这一切。

[haʊ] ['dɪstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['ɡɑːdəs] .
How distant she had seemed once to him ; what an unapproachable goddess .
如何 遥远 她 有 似乎 一次 到 他 ; 什么 一个 难以接近 女神 .

她曾经在他眼中是多么遥远；多么高不可攀的女神啊。

[jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Yet there she was by his side in a hut he had made for her .
然而 那里 她 曾是 经过 他的 边 在 一个 小屋 他 有 制成 为了 她 .

然而，她却待在他身边，在他为她搭建的小屋里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sipɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] [hɜːr; hər] [mɪr] ['prez(ə)ns] ['ɔːfərd]
He could not help sipping the soft intoxicating draught her mere presence offered
他 可以 不是 帮助 啜饮 这 柔软的 醉人 草稿 她 仅仅 在场 提供
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他情不自禁地啜饮起她那令人陶醉的柔滑佳酿，而这仅仅是她的出现就足以让他沉醉其中。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [di'zɔlviŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
But by and by he felt his heart was dissolving within him ,
但 经过 和 经过 他 毛毡 他的 心 曾是 溶解 之内 他 ,

但渐渐地，他感觉自己的心脏正在体内消融。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .
and he was trifling with danger .
和 他 曾是 琐事 和 危险 .

他这是在玩火自焚。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .
He must not look on her too long , seated by the fire like a wife .
他 必须 不是 看 在 她 也 长的 , 坐着 经过 这 火 喜欢 一个 妻子 .

他不该长时间盯着她看，她像妻子一样坐在火炉旁。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [mæn] [roʊz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ]
The much - enduring man rose , and turned his back upon the sight he loved so
这 很多 - 持久 男人 玫瑰 , 和 转向 他的 后退 之上 这 视线 他 喜爱 所以
['dɪrli] .
dearly .
亲爱的 .

这位意志坚强的人起身，背过身去，不再看他如此深爱的景色。

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[kloʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	-	[naɪt]	.
He	**went**	**out**	**at**	**the**	**open**	**door**	**intending**	**to**	**close**	**it**	**and**	**bid**	**her**	**good**	**-**	**night**	**.**
他	去	出去	在	这	打开	门	意图	到	关闭	它	和	出价	她	好的	-	夜晚	.

他走到敞开的门口，打算把门关上，然后向她道晚安。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[duː]	[soʊ]	,	[dʒʌst]	[ðen]	;
But	**he**	**did**	**not**	**do**	**so**	**,**	**just**	**then**	**;**
但	他	做过	不是	做	所以	,	只是	然后	;

但他当时并没有这样做；

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[æz; əz]	[æn; ən]	[əb'zɜːrvər]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	[wʌz; wəz]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'juːʒuəl]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	['ænɪmlz]	.
for	**his**	**attention**	**as**	**an**	**observer**	**of**	**nature**	**was**	**arrested**	**by**	**the**	**unusual**	**conduct**	**of**	**certain**	**animals**	**.**
为了	他的	注意力	作为	一个	观察员	的	自然	曾是	被捕	经过	这	异常	执行	的	肯定	动物	.

作为一名自然观察者，他被某些动物的异常行为所吸引。

['gænɪt]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[siː]	-	[bɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['rʌnɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[wʊd]	[ænd; ənd]	['kreɪnɪŋ]	[ðer; ðər]	[neks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[wei]
Gannets	**and**	**other**	**sea**	**-**	**birds**	**were**	**running**	**about**	**the**	**opposite**	**wood**	**and**	**craning**	**their**	**necks**	**in**	**a**	**strange**	**way**
塘鹅	和	其他	海	-	鸟类	是	跑步	关于	这	对面的	木头	和	起重机	他们的	脖子	在	一个	奇怪的	方式

.	
.	
.	

塘鹅和其他海鸟在对面的树林里奔跑，以一种奇怪的方式伸长脖子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[wʌn]	['entər]	[ðæt]	[wʊd]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**had**	**never**	**seen**	**one**	**enter**	**that**	**wood**	**before**	**.**
他	有	绝不	已见	一	进入	那	木头	前	.

他以前从未见过有人进入那片树林。

[siːlz]	[ænd; ənd]	[siː]	-	['laɪənz]	[wɜːr; wər]	[sə'raʊndɪŋ]	[ðə; ði]	[sloʊp]	,	[ænd; ənd]	['krɔːlɪŋ]	[ə'baʊt]
Seals	**and**	**sea**	**-**	**lions**	**were**	**surrounding**	**the**	**slope**	**,**	**and**	**crawling**	**about**
海豹	和	海	-	狮子	是	周围	这	坡	,	和	爬行	关于

,	
,	
,	

海豹和海狮环绕着山坡，四处爬行。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['plʌndʒɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[krɔːst]	[wɪð; wɪθ]	['ɪnfɪnət]	['dɪfɪkəlti]	,
and	**now**	**and**	**then**	**plunging**	**into**	**the**	**river**	**,**	**which**	**they**	**crossed**	**with**	**infinite**	**difficulty**	**,**
和	现在	和	然后	骤降	进入	这	河	,	哪个	他们	交叉	和	无限	困难	,

他们时不时地跳入河里，而他们过河的过程无比艰难。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	['veri]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	.
for	**it**	**was**	**running**	**very**	**high**	**and**	**strong**	**.**
为了	它	曾是	跑步	非常	高的	和	强的	.

因为水位很高，水流很急。

[ðə; ði]	[triːz]	['ɔːlsoʊ]	[said]	['laʊdər]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
The	**trees**	**also**	**sighed**	**louder**	**than**	**ever**	**.**
这	树木	还	叹了口气	更大声	比	曾经	.

树木的叹息声也比以往任何时候都更加响亮。

['heɪz(ə)l]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[tel]	[mɪs]	['rɒlstən]	['sʌmθɪŋ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	.
Hazel	**turned**	**back**	**to**	**tell**	**Miss**	**Rolleston**	**something**	**extraordinary**	**was**	**going**	**on**	**.**
榛	转向	后退	到	告诉	错过	罗勒斯顿	某物	非凡的	曾是	去	在	.

海泽尔转过身告诉罗尔斯顿小姐，发生了一件非同寻常的事情。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪn]	[saɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[hʌt]	,
She	**sat**	**in**	**sight**	**from**	**the**	**river**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**came**	**toward**	**the**	**hut**	**,**
她	卫星	在	视线	从	这	河	,	和	,	作为	他	来了	朝向	这	小屋	,

她坐在河边，就在他能看到的地方，当他朝小屋走来时，

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['sɪtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	['riːdɪŋ]	.
he	**saw**	**her**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**reading**	**.**
他	锯	她	坐着	经过	这	火	阅读	.

他看到她坐在火炉旁看书。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	.
He	**stopped**	**short**	**.**
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[leɪ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
Her	**work**	**lay**	**at**	**her**	**feet**	**.**
她	工作	躺	在	她	脚	.

她的工作就在她脚下。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['letər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
She	**had**	**taken**	**out**	**a**	**letter**	**,**	**and**	**she**	**was**	**reading**	**it**	**by**	**the**	**fire**	**.**
她	有	已采取	出去	一个	信	,	和	她	曾是	阅读	它	经过	这	火	.

她拿出一封信，正坐在火炉旁读着。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pʌz(ə)l]	.
As	**she**	**read**	**it**	**her**	**face**	**was**	**a**	**puzzle**	**.**
作为	她	读	它	她	脸	曾是	一个	谜	.

她读着读着，脸上露出了困惑的表情。

[bʌt; bət]	['heɪz(ə)l]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ækt]	[ə'loʊn]	;
But	**Hazel**	**saw**	**the**	**act**	**alone**	**;**
但	榛	锯	这	行为	独自的	;

但只有海泽尔目睹了这一切；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɑːrt]	[ʌv; əv]	[aɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	.
and	**a**	**dart**	**of**	**ice**	**seemed**	**to**	**go**	**through**	**and**	**through**	**him**	**.**
和	一个	镖	的	冰	似乎	到	去	通过	和	通过	他	.

仿佛有一根冰锥穿透了他的身体。

[ðɪs]	,	[ðen]	,	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[truː]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	.
This	**,**	**then**	**,**	**was**	**her**	**true**	**source**	**of**	**consolation**	**.**
这	,	然后	,	曾是	她	真的	来源	的	安慰	.

这才是她真正的慰藉所在。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**thought**	**it**	**was**	**so**	**before**	**.**
他	想法	它	曾是	所以	前	.

他之前就这么认为。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
He	**had**	**even**	**reason**	**to**	**think**	**so**	**.**
他	有	甚至	原因	到	思考	所以	.

他甚至有理由这么想。

[bʌt; bət]	,	['nevər]	['siːɪŋ]	['eni]	['pælpəb(ə)l]	[pruːfs]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[bɪn]	['hæpi]	.
But	**,**	**never**	**seeing**	**any**	**palpable**	**proofs**	**,**	**he**	**had**	**almost**	**been**	**happy**	**.**
但	,	绝不	看到	任何	可感知的	证明	,	他	有	几乎	到过	快乐的	.

但是，由于从未看到任何确凿的证据，他几乎感到很开心。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[sɪk]	[wɪð; wɪθ]	['dʒeləs]	['mɪzəri]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ðer; ðər]	['ruːtɪd]	[ænd; ənd]	['froʊz(ə)n]	.
He	**turned**	**sick**	**with**	**jealous**	**misery**	**,**	**and**	**stood**	**there**	**rooted**	**and**	**frozen**	**.**
他	转向	生病的	和	嫉妒的	苦难	,	和	站立	那里	根	和	冷冻	.

他嫉妒得痛苦不堪，呆立在那里，动弹不得。

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[saɪt]	[aʊt]	[ðæt]	[kɔːzd]	[ðɪs]	[peɪn]	.
Then	**came**	**a**	**fierce**	**impulse**	**to**	**shut**	**the**	**sight**	**out**	**that**	**caused**	**this**	**pain**	**.**
然后	来了	一个	凶猛的	冲动	到	关闭	这	视线	出去	那	导致	这	疼痛	.

然后，一种强烈的冲动涌上心头，想要屏蔽掉那个引起痛苦的景象。

[hiː; hi]	['ɔːlmoʊst]	[flʌŋ]	[hɜːr; hər]	-	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[bliːd]	.
He	**almost**	**flung**	**her**	**portoullis**	**to**	**,**	**and**	**made**	**his**	**hands**	**bleed**	**.**
他	几乎	扔	她	-	到	,	和	制成	他的	双手	流血	.

他差点把她的手提包扔出去，结果把手弄得鲜血直流。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['bliːdɪŋ]	[hɑːrt]	[dʌz]	[nɑːt]	[fiːl]	['skrætʃɪz]	.
But	**a**	**bleeding**	**heart**	**does**	**not**	**feel**	**scratches**	**.**
但	一个	出血	心	做	不是	感觉	划痕	.

但一颗流血的心是感觉不到划痕的。

"	[gʊd]	-	[naɪt]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	['hɔːrsli]	.
"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**he**	**hoarsely**	**.**
"	好的	-	夜晚	,	"	说	他	沙哑地	.

“晚安,”他沙哑地说。

"	[gʊd]	-	[naɪt]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['kaɪndli]	.
"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**she**	**kindly**	**.**
"	好的	-	夜晚	,	"	说	她	亲切地	.

“晚安,”她和蔼地说。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	['letər]	?
And	**why**	**should**	**she**	**not**	**read**	**his**	**letter**	**?**
和	为什么	应该	她	不是	读	他的	信	?

她为什么不能读他的信呢?

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ə'faɪənst]	[braɪd]	,	[baʊnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['ɑːnər]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	.
She	**was**	**his**	**affianced**	**bride**	**,**	**bound**	**to**	**him**	**by**	**honor**	**as**	**well**	**as**	**inclination**	**.**
她	曾是	他的	已订婚	新娘	,	边界	到	他	经过	荣誉	作为	出色地	作为	倾角	.

她是他的未婚妻，既受荣誉约束，也受感情束缚。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[sɔːr]	['bæt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['lʌvɪŋ]	[hɑːrt]	,
This	**was**	**the**	**reflection**	**to**	**which**	**,**	**after**	**a**	**sore**	**battle**	**with**	**his**	**loving**	**heart**	**,**
这	曾是	这	反射	到	哪个	,	后	一个	疮	战斗	和	他的	爱	心	,

这是他与自己充满爱的心经过一番痛苦的斗争后所反思的。

[ðə; ði]	[mʌtʃ]	-	[ɪn'dʊrɪŋ]	[mæn]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[æt; ət]	[læst]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
the	**much**	**-**	**enduring**	**man**	**had**	**to**	**come**	**at**	**last**	**;**	**and**	**he**	**had**	**come**	**to**	**it**	**,**
这	很多	-	持久	男人	有	到	来	在	最后的	;	和	他	有	来	到	它	,

这位忍耐力极强的人最终还是走到了尽头；他走到了这一步。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]	,
and	**was**	**getting**	**back**	**his**	**peace**	**of**	**mind**	**,**	**though**	**not**	**his**	**late**	**complacency**	**,**
和	曾是	获得	后退	他的	和平	的	头脑	,	尽管	不是	他的	晚的	自满	,

他逐渐恢复了内心的平静，虽然还没有恢复到之前的自满状态。

[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[siːk]	[rɪ'poʊz]	[ɪn]	[sliːp]	,	[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[klæp]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[keɪm]	[daʊn]	[laɪk]	['θʌndər]	,
and	**about**	**to**	**seek**	**repose**	**in**	**sleep**	**,**	**when**	**suddenly**	**a**	**clap**	**of**	**wind**	**came**	**down**	**like**	**thunder**	**,**
和	关于	到	寻找	休息	在	睡觉	,	什么时候	突然	一个	拍	的	风	来了	向下	喜欢	雷	,

正要入睡，突然一阵狂风如雷鸣般袭来。

[ænd; ənd] [θræʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and thrashed the island and everything in it .
和 痛击 这 岛 和 一切 在 它 .
然后他摧毁了这座岛屿和岛上的一切。

['evriθɪŋ] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [bloʊ] [pæst] .
Everything animate and inanimate seemed to cry out as the blow passed .
一切 动画 和 无生命 似乎 到 哭 出去 作为 这 吹 通过了 .
一击过后，所有有生命和无生命的东西似乎都在发出哀嚎。

[ə'nʌðər] [suːn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ˌɪntər'mɪtənt] [gʌsts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
Another soon followed , and another — intermittent gusts at present ,
其他 很快 随后 , 和 其他 — 间歇性的 阵风 在 展示 ,
随后又一阵阵阵风吹来，接着又是一阵——目前是间歇性的阵风。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [mɑːrk] .
but of such severity that not one came without making its mark .
但 的 这样的 严重性 那 不是 一 来了 没有 制作 它是 标记 .
但其严重程度之高，无一例外都留下了深刻的印记。

[bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [laɪk] ['peɪpər] ; [ðə; ði] [siː] - ['laɪənz] ['hwɪmpəd] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['ɪntuː] ['kɔːrnərz] ,
Birds were driven away like paper ; the sea - lions whimpered , and crouched into corners ,
鸟类 是 驱动 离开 喜欢 纸 ; 这 海 - 狮子 呜咽 , 和 蹲着 进入 角落 ,
鸟儿像纸片一样被驱赶走；海狮呜咽着，蜷缩在角落里。

[ænd; ənd] ['hʌdld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['waɪnɪŋ] .
and huddled together , and held each other , whining .
和 蜷缩着 一起 , 和 握住 每个 其他 , 抱怨 .
它们挤在一起，互相抱着，呜咽着。

['heɪz(ə)l] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [freɪl] ['edɪfɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .
Hazel saw but one thing ; the frail edifice he had built for the creature he adored .
榛 锯 但 一 事物 ; 这 脆弱 大厦 他 有 建造 为了 这 生物 他 受人喜爱 .
黑兹尔眼中只有一件事：他为自己心爱的生物建造的那座脆弱的殿堂。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
He looked out of his boat , and fixed his horror - stricken eyes on it ;
他 看起来 出去 的 他的 船 , 和 固定的 他的 恐怖 - 受打击的 眼睛 在 它 ;
他从船里向外望去，惊恐的目光紧紧地盯着它；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [jet] [stɪl] [fɜːrm] .
he saw it waving to and fro , yet still firm .
他 锯 它 挥手 到 和 弗 , 然而 仍然 公司 .
他看到它来回摇摆，但依然坚挺。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] .
But he could not stay there .
但 他 可以 不是 停留 那里 .
但他不能留在那里。

[ɪf] [nɑːt] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['terəfaɪd] .
If not in danger she must be terrified .
如果 不是 在 危险 她 必须 是 恐惧 .
即使没有身处危险，她也一定非常害怕。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

He must go and support her .

他 必须 去 和 支持 她 .

他必须去支持她。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [hʌt] .

He left his shelter , and ran toward her hut .

他 左边 他的 庇护所 , 和 跑 朝向 她 小屋 .

他离开了避难所，朝她的小屋跑去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] [ə'nʌðər] [blæst] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]

With a whoop and a scream another blast tore through the wood , and

和 一个 哇哦 和 一个 尖叫 其他 爆炸 撕裂 通过 这 木头 , 和

[kɔːt] [hɪm; ɪm] .

caught him .

捕捉 他 .

伴随着一声呼啸和尖叫，又一声爆炸撕裂了树林，击中了他。

[hiː; hi] [fel] , [dʌɡ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

He fell , dug his hands into the soil , and clutched the earth .

他 跌倒 , 挖 他的 双手 进入 这 土壤 , 和 紧握 这 地球 .

他倒下了，双手插进泥土里，紧紧抓住泥土。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ]

While he was in that position , he heard a sharp crack ; he looked up in dismay

尽管 他 曾是 在 那 位置 , 他 听到 一个 锋利的 裂缝 ; 他 看起来 向上 在 沮丧

,

,

,

他保持那个姿势时，听到一声清脆的脆响；他惊恐地抬头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [triːz] [hæd; həd]['broʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærət] ,

and saw that one of Helen's trees had broken like a carrot ,

和 锯 那 一 的 海伦的 树木 有 破碎的 喜欢 一个 胡萝卜 ,

他看到海伦的一棵树像胡萝卜一样断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] ; [waɪl] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and the head was on the ground leaping about ; while a succession of

和 这 头 曾是 在 这 地面 跳跃 关于 ; 尽管 一个 演替 的

['hɔːrəb(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ,

horrible sounds of crashing ,

可怕 声音 的 崩溃 ,

那颗头颅掉在地上，四处乱跳；同时传来一连串可怕的撞击声，

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [freɪl] [hʌt] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [wei] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

and rending , and tearing showed the frail hut was giving way on every side ;

和 渲染 , 和 撕裂 显示 这 脆弱 小屋 曾是 给予 方式 在 每一个 边 ;

撕裂和破损表明，这间脆弱的小屋四面都在坍塌；

['rækt] [ænd; ənd] ['rɪvn] , [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

racked and riven , and torn to pieces .

架子 和 裂隙 , 和 撕裂 到 件 .

被撕裂、被撕成碎片。

['heɪz(ə)l] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] [deθ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [drɔːn]

Hazel , though a stout man , uttered cries of terror death would never have drawn

榛 , 尽管 一个 肥硕 男人 , 说出 哭泣 的 恐怖 死亡 会 绝不 有 绘制

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from him ;

从 他 ;

虽然黑兹尔是个身材魁梧的人，但他发出的恐惧尖叫声却是死神永远不会从他身上发出的；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] , [hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
and , with a desperate headlong rush , he got to the place where the
和 , 和 一个 绝望的 一头扎 匆忙 , 他 得到 到 这 地方 在哪里 这
['baʊər] [hæd; həd] [bɪn] ;
bower had been ;
凉亭 有 到过 ;

于是，他拼命地向前冲去，到达了凉亭所在的地方；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['skelɪt(ə)n] ,
but now it was a prostrate skeleton ,
但 现在 它 曾是 一个 前列腺 骨骼 ,

但现在它只剩下一副横尸荒野。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæt] [ruːf] ['flæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [luːs] [seɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['helən] [bɪ'loʊ] .
with the mat roof flapping like a loose sail above it , and Helen below .
和 这 垫 屋顶 扑 喜欢 一个 松动的 帆 多于 它 , 和 海伦 以下 .

上面是像松散的风帆一样飘动的垫子屋顶，海伦在下面。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] ,
As he reached the hut ,
作为 他 达到 这 小屋 ,

当他到达小屋时，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʃrʌbz] [ðæt] [dɪd] ['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] ,
the wind got hold of the last of the four shrubs that did duty for a door ,
这 风 得到 抓住 的 这 最后的 的 这 四 灌木 那 做过 责任 为了 一个 门 ,

风吹倒了最后那四棵充当门廊的灌木。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;
and tore it from the cord that held it , and whirled it into the air ;
和 撕裂 它 从 这 绳索 那 握住 它 , 和 旋转 它 进入 这 空气 ;

然后把它从绳子上扯下来，甩到空中；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [pæst] ['heɪzəlz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['flaɪɪŋ] .
it went past Hazel's face like a bird flying .
它 去 过去的 榛子的 脸 喜欢 一个 鸟 飞行 .

它像鸟儿飞过一样从海泽尔的脸颊旁掠过。

[ðoʊ] ['stæɡərd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [bloʊ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
Though staggered himself by the same blow of wind ,
尽管 交错 他自己 经过 这 相同的 吹 的 风 ,

虽然他也同样被这阵风吹得踉跄了一下，

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
he clutched the tree and got into the hut .
他 紧握 这 树 和 得到 进入 这 小屋 .

他抓住树干，钻进了小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
He found her directly .
他 成立 她 直接地 .

他直接找到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]
She was kneeling beneath the mat that a few minutes ago had been her
她 曾是 跪着 下面 这 垫 那 一个 很少 分钟 前 有 到过 她
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

她跪在垫子下面，几分钟前，那垫子还是她的栖身之所。

[hiː; hi]['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ʌtərɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [fɪr] .
He extricated her in a moment , uttering inarticulate cries of pity and fear .
他 脱困 她 在 一个 片刻 ， 发出声音 不善言辞 哭泣 的 遗憾 和 害怕 .

他立刻将她解救出来，发出含糊不清的怜悯和恐惧的呼喊。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Don't be frightened , " said she .
" 不 是 害怕 , " 说 她 .

“别害怕,”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːrt] .
" I am not hurt .
" 我 是 不是 伤害 .

我没有受伤。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['kwɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" But he felt her quiver from head to foot .
" 但 他 毛毡 她 颤动 从 头 到 脚 .

但他感觉到她从头到脚都在颤抖。

[hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [rʌgz] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,
He wrapped her in all her rugs , and , thinking of nothing but her safety ,
他 包装 她 在 全部 她 地毯 , 和 , 思维 的 没有什么 但 她 安全 ,

他用她所有的毯子把她裹了起来，心里只想着她的安全，什么也没想。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,
lifted her in his strong arms to take her to his own place ,
抬起 她 在 他的 强的 武器 到 拿 她 到 他的 自己的 地方 ,

他用强壮的双臂将她抱起，带她回自己家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [wɪnd] [æt; ət] [liːst] .
which was safe from wind at least .
哪个 曾是 安全的 从 风 在 至少 .

至少它不受风的影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [wɜːrk] .
But this was no light work .
但 这 曾是 不 光 工作 .

但这并非易事。

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ɪ'rekt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To go there erect was impossible .
到 去 那里 直立 曾是 不可能的 .

直立行走是不可能的。

['hoʊldɪŋ] [taɪt] [baɪ][ðə; ði] [triː] ,
Holding tight by the tree ,
保持 紧的 经过 这 树 ,

紧紧抓住树干

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] .
he got her to the lee of the tent and waited for a lull .
他 得到 她 到 这 李 的 这 帐篷 和 等待 为了 一个 麻痹 .

他把她带到帐篷的背风处，等待风平浪静。

[hiː; hi] [went] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] ,
He went rapidly down the hill , but , ere he reached the river ,
他 去 快速 向下 这 爬坡道 , 但 , 埃雷 他 达到 这 河 ,

他迅速下山，但还没走到河边，

[ə; eɪ] [gʌst] [keɪm] [kɜ˞ˈɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
a gust came careering over the sea .
一个 阵风 来了 职业 超过 这 海 .

一阵狂风从海面呼啸而来。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [jʌŋ] [triː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
A sturdy young tree was near him .
一个 结实的 年轻的 树 曾是 靠近 他 .

他附近有一棵健壮的小树。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪts]
He placed her against it , and wound his arms round her and its
他 放置 她 反对 它 , 和 伤口 他的 武器 圆形的 她 和 它是
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

他把她放在树干上，然后用双臂环抱着她和树干。

[ðə; ði][blæst] [keɪm] .
The blast came .
这 爆炸 来了 .

爆炸发生了。

[ðə; ði] [triː] [bent] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðen] [wɜːrl] [raʊnd] , [rɪˈkʌvərd] , [ˈʃivəd] ;
The tree bent down almost to the ground , then whirled round , recovered , shivered ;
这 树 弯曲 向下 几乎 到 这 地面 , 然后 旋转 圆形的 , 恢复 , 瑟瑟发抖 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˈfɜːrmli] .
but he held firmly .
但 他 握住 牢牢 .

树几乎弯到地上，然后旋转起来，恢复原状，颤抖了一下；但他紧紧地抓住了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] .
It passed .
它 通过了 .

通过了。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .
Again he lifted her , and bore her to the boat - house .
再次 他 抬起 她 , 和 钻孔 她 到 这 船 - 房子 .

他又一次抱起她，把她带到船屋。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ,
As he went , the wind almost choked her ,
作为 他 去 , 这 风 几乎 窒息 她 ,

他走的时候，风几乎让她窒息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [læʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
and her long hair lashed his face like a whip .
和 她 长的 头发 鞭打 他的 脸 喜欢 一个 鞭 .

她长长的头发像鞭子一样抽打着他的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [seɪf] .
But he got her in , and then sat panting and crouching , but safe .
但 他 得到 她 在 , 和 然后 卫星 喘息 和 蹲伏 , 但 安全的 .

但他还是把她弄了进去，然后气喘吁吁地蹲着，但总算安全了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [suːn] ; [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
They were none too soon ; the tempest increased in violence , and became more
他们 是 没有任何 也 很快 ; 这 暴风雨 增加 在 暴力 , 和 成为 更多的
[kənˈtɪnjuəs] .
continuous .
连续的 .

他们来得正是时候；暴风雨愈演愈烈，持续时间也越来越长。

[noʊ] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæstli] [gler] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .
No clouds , but a ghastly glare all over the sky .
不 云 , 但 一个 阴森 强光 全部 超过 这 天空 .

天空万里无云，但到处都是刺眼的强光。

[noʊ] [rɪ'beljəs] [weɪvz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] ['mæstɚz] [læʃ] .
No rebellious waves , but a sea hissing and foaming under its master's lash .
不 叛逆的 波浪 , 但 一个 海 嘶嘶声 和 起泡 在下面 它是 硕士学位 睫毛 .

没有反叛的波浪，只有主人鞭笞下嘶嘶作响、泡沫翻涌的大海。

[ðə; ði]['rɪvər][ræn] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [hiːv] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]
The river ran roaring and foaming by , and made the boat heave even in its
这 河 跑 咆哮 和 起泡 经过 , 和 制成 这 船 举 甚至 在 它是
['lɪt(ə)l] [kriːk] .
little creek .
小的 溪 .

河水咆哮奔腾，浪花翻滚，即使在小溪里，也让小船颠簸不已。

[ðə; ði][wɪnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ,
The wind , though it could no longer shake them ,
这 风 , 尽管 它 可以 不 更长 摇 他们 ,

虽然风已经无法再撼动它们，

[went] ['skriːmɪŋ] ['terəbli] [kloʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] — [noʊ][lɔːŋgər] [laɪk] [er] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
went screaming terribly close over their heads — no longer like air in motion , but ,
去 尖叫 可怕 关闭 超过 他们的 头部 — 不 更长 喜欢 空气 在 运动 , 但 ,

尖锐的气流从他们头顶呼啸而过——不再像空气流动那样剧烈，而是……

['sɑːlɪd][ænd; ənd] [kiːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [saɪð] ['moʊɪŋ] [daʊn] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd]
solid and keen , it seemed the Almighty's scythe mowing down Nature ; and
坚硬的 和 敏锐的 , 它 似乎 这 全能者的 镰 割草 向下 自然 ; 和
[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,
soon it became ,
很快 它 成为 ,

它坚实而锋利，仿佛是全能者的镰刀收割自然；很快，它就变成了……

[laɪk] ['tɜːrbɪd]['wɔːtər] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ,
like turbid water , blackened with the leaves ,
喜欢 混浊 水 , 变黑 和 这 树叶 ,

像浑浊的水，被树叶染黑了，

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
branches and fragments of all kinds it whirled along with it .
分支 和 片段 的 全部 种类 它 旋转 沿着 和 它 .

它裹挟着各种各样的树枝和碎片一起飞舞。

[ðə; ði] [triːz] [fel] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː]
The trees fell crashing on all sides , and the remains passed over their heads into
这 树木 跌倒 崩溃 在 全部 侧面 , 和 这 遗迹 通过了 超过 他们的 头部 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

树木轰然倒塌，残骸从他们头顶飘落到大海中。

['helən] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] .
Helen behaved admirably .
海伦 表现 令人钦佩地 .

海伦表现得非常出色。

[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['eləkwəntli]	;	[ʃiː; ʃi]
Speech	**was**	**impossible**	**,**	**but**	**she**	**thanked**	**him**	**without**	**it**	**—**	**eloquently**	**;**	**she**
演讲	曾是	不可能的	，	但	她	谢谢	他	没有	它	—	雄辩地	；	她

['nesəld]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[hænd]	['ɪntuː]	['heɪzəlz]	,
nestled	**her**	**little**	**hand**	**into**	**Hazel's**	**,**
依偎	她	小的	手	进入	榛子的	，

她无法说话，但她用言语表达了谢意——非常动人；她把小手轻轻地握在海泽尔的手上，

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	['heɪz(ə)l]	,	[ðæt]	[naɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	['ɔːf(ə)l]	[saɪts]	[ænd; ənd]	[saʊndz]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]
and	**,**	**to**	**Hazel**	**,**	**that**	**night**	**,**	**with**	**all**	**its**	**awful**	**sights**	**and**	**sounds**	**,**	**was**	**a**
和	，	到	榛	，	那	夜晚	，	和	全部	它是	可怕	景点	和	声音	，	曾是	一个

['blɪsf(ə)l]	[wʌn]	.
blissful	**one**	**.**
幸福的	一	.

对海泽尔来说，那一夜，尽管充满了可怕的景象和声音，却是一个幸福的夜晚。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	['deɪndʒər]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
She	**had**	**been**	**in**	**danger**	**,**	**but**	**now**	**was**	**safe**	**by**	**his**	**side**	**.**
她	有	到过	在	危险	，	但	现在	曾是	安全的	经过	他的	边	.

她曾身处险境，但现在在他身边很安全。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪm; ɪm]	,
She	**had**	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**thank**	**him**	**,**
她	有	按下	他的	手	到	感谢	他	，

她握住他的手表示感谢。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kaʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	[kleɪmd]	[hɪm; ɪm]
and	**now**	**she**	**was**	**cowering**	**a**	**little**	**toward**	**him**	**in**	**a**	**way**	**that**	**claimed**	**him**
和	现在	她	曾是	畏缩	一个	小的	朝向	他	在	一个	方式	那	声称	他

[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[prə'tektər]	.
as	**her**	**protector**	**.**
作为	她	保护者	.

现在她有些畏缩地向他靠去，仿佛把他当作自己的保护者。

[hɜːr; hər]	['glɔːriəs]	[her]	[bluː]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[net]	[hɪm; ɪm]	.
Her	**glorious**	**hair**	**blew**	**over**	**him**	**and**	**seemed**	**to**	**net**	**him**	**.**
她	辉煌	头发	吹	超过	他	和	似乎	到	网	他	.

她那飘逸的长发拂过他的脸庞，仿佛将他笼罩在一张网中。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[sʌm; səm]	[kræʃ]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['ɔːf(ə)l]
And	**now**	**and**	**then**	**,**	**as**	**they**	**heard**	**some**	**crash**	**nearer**	**and**	**more**	**awful**
和	现在	和	然后	，	作为	他们	听到	一些	碰撞	更近	和	更多的	可怕

[ðæn; ðən]	[ə'nʌðər]	,
than	**another**	**,**
比	其他	，

时不时地，他们会听到一声声巨响，一声比一声更近，一声比一声更可怕。

[ʃiː; ʃi]	[klʌtʃt]	[hɪm; ɪm]	['kwɪkli]	[ðoʊ]	['laɪtli]	;	[fɔːr; fər]	,	[ɪn]	['deɪndʒər]	,	[hɜːr; hər]	[seks]	[lʌv]	[tuː; tə]	[fiːl]
she	**clutched**	**him**	**quickly**	**though**	**lightly**	**;**	**for**	**,**	**in**	**danger**	**,**	**her**	**sex**	**love**	**to**	**feel**
她	紧握	他	迅速地	尽管	轻轻	；	为了	，	在	危险	，	她	性别	爱	到	感觉

[ə; eɪ]	[frend]	;
a	**friend**	**;**
一个	朋友	；

她迅速而轻柔地抓住了他；因为在危险中，她的性欲渴望感受到朋友的存在；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[nɪr]	.
it	**is**	**not**	**enough**	**to**	**see**	**him**	**near**	**.**
它	是	不是	足够的	到	看	他	靠近	.

仅仅看到他在附近是不够的。

[ænd; ənd]	[wʌns]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dʌski]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[siː]	-	['laɪən]	[keɪm]	['krɔːlɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[maʊnd]	,
And	**once**	**,**	**when**	**a**	**great**	**dusky**	**form**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**lion**	**came**	**crawling**	**over**	**the**	**mound**	**,**
和	一次	,	什么时候	一个	伟大的	昏暗	形式	的	一个	海	-	狮子	来了	爬行	超过	这	冢	,

有一次，一只体型庞大、毛色暗淡的海狮爬过土堆，

[ænd; ənd]	['wɪmpərɪŋ]	[piːpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['boʊthaʊs]	,
and	**whimpering**	**peeped**	**into**	**the**	**boathouse**	**,**
和	呜咽	偷窥	进入	这	船屋	,

呜咽声从船屋里传了进来，

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[fled]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[hændz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
she	**even**	**fled**	**to**	**his**	**shoulder**	**with**	**both**	**hands**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**was**	**there**	**,**
她	甚至	逃亡	到	他的	肩膀	和	两个都	双手	为了	一个	片刻	,	和	曾是	那里	,

她甚至一度双手搭在他的肩膀上，就那样待着。

[laɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['feðər]	,	[tɪl]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[hæd; həd]	[pæst]	[ɑːn]	.
light	**as**	**a**	**feather**	**,**	**till**	**the**	**creature**	**had**	**passed**	**on**	**.**
光	作为	一个	羽毛	,	直到	这	生物	有	通过了	在	.

轻如鸿毛，直到那生物消逝。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[piːs]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[træŋ'kwɪləti]	[ˌoʊvər'keɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**his**	**soul**	**was**	**full**	**of**	**peace**	**,**	**and**	**a**	**great**	**tranquillity**	**overcame**	**it**	**.**
和	他的	灵魂	曾是	满的	的	和平	,	和	一个	伟大的	宁静	克服	它	.

他的内心充满了平静，一种极大的安宁笼罩着他。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ræk]	,	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	.
He	**heard**	**nothing**	**of**	**the**	**wrack**	**,**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**danger**	**.**
他	听到	没有什么	的	这	残骸	,	知道	没有什么	的	这	危险	.

他丝毫没有听到沉船的声音，对危险一无所知。

[oʊ]	,	['maɪti]	[lʌv]	!
Oh	**,**	**mighty**	**Love**	**!**
哦	,	强大的	爱	!

哦，伟大的爱！

[ðə; ði]	['tempɪst]	[maɪt]	[bloʊ]	,	[ænd; ənd]	[fɪl]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	[wɪð; wɪθ]	['ruːɪn]	,	[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[sperd]	[hɜːr; hər]	.
The	**tempest**	**might**	**blow**	**,**	**and**	**fill**	**the**	**air**	**and**	**earth**	**with**	**ruin**	**,**	**so**	**that**	**it**	**spared**	**her**	**.**
这	暴风雨	可能	吹	,	和	充满	这	空气	和	地球	和	废墟	,	所以	那	它	幸存	她	.

暴风雨或许会席卷而来，给天空和大地带来毁灭，但她却幸免于难。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[wɪtʃ]	[brɔːt]	[ðæt]	[her]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
The	**wind**	**was**	**kind**	**,**	**and**	**gentle**	**the**	**night**	**,**	**which**	**brought**	**that**	**hair**	**round**	**his**	**face**	**,**
这	风	曾是	种类	,	和	温和的	这	夜晚	,	哪个	带来	那	头发	圆形的	他的	脸	,

夜风温柔，轻柔地吹拂着他的头发，使之垂落在他的脸颊旁。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hed]	[soʊ]	[nɪr]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,
and	**that**	**head**	**so**	**near**	**his**	**shoulder**	**,**
和	那	头	所以	靠近	他的	肩膀	,

那颗头离他的肩膀那么近，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hoʊli][dʒɔɪ][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['kriːtʃər]
and gave him the holy joy of protecting under his wing the soft creature
和 给予 他 这 圣 喜悦 的 保护 在下面 他的 翼 这 柔软的 生物
[hiː; hi] [ə'dɔrd] .
he adored .
他 受人喜爱 .

并让他体验到神圣的喜悦，那就是保护他所喜爱的柔弱生灵。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [naɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['pɜːsənɪdʒz] [siːmd] [tuː; tə]
ON the morning that followed this memorable night , our personages seemed to
在 这 早晨 那 随后 这 难忘 夜晚 , 我们的 人物 似乎 到
[tʃeɪndʒ] ['kærəktərz] .
change characters .
改变 人物 .

在那个难忘的夜晚之后的第二天早晨，我们仿佛都变了一个人。

['heɪz(ə)l][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [strɪŋz] ['dæŋglɪŋ] ,
Hazel sat down before the relics of the hut — three or four strings dangling ,
榛 卫星 向下 前 这 遗物 的 这 小屋 — 三 或者 四 字符串 悬挂 ,

海泽尔在小屋的遗迹前坐了下来——三四根绳子垂了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['netwɜːrk] ['weɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [rɪ'gret]
and a piece of network waving — and eyed them with shame , regret
和 一个 片 的 网络 挥手 — 和 眼睛 他们 和 耻辱 , 后悔
[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
and humiliation .
和 屈辱 .

还有一小段挥舞着的网状物——带着羞愧、悔恨和屈辱的目光看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ri'prəutʃiz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [laɪt]
He was so absorbed in his self - reproaches that he did not hear a light
他 曾是 所以 吸收 在 他的 自己 - 责备 那 他 做过 不是 听到 一个 光
['fʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,

他沉浸在自我责备中，没有听到轻微的脚步声。

[ænd; ənd] ['helən] ['rɒlstən] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
and Helen Rolleston stood near him a moment or two ,
和 海伦 罗勒斯顿 站立 靠近 他 一个 片刻 或者 二 ,

海伦·罗尔斯顿在他附近站了一两分钟。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]
and watched the play of his countenance with a very inquisitive and
和 观看 这 玩 的 他的 面容 和 一个 非常 好奇 和
['kaɪndli] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .
kindly light in her own eyes .
亲切地 光 在 她 自己的 眼睛 .

她带着好奇和友善的目光，观察着他脸上的表情变化。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['suːðɪŋli] .
" Never mind , " said she , soothingly .
" 绝不 头脑 , " 说 她 , 舒缓地 .

“没关系，”她轻声安慰道。

['heɪz(ə)l] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Hazel started at the music .
榛 开始 在 这 音乐 .

海泽尔被音乐吸引住了。

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [haʊs] ['biːɪŋ] [bloʊn] [tuː; tə]['ætəmz] , [ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [stʊd] ? " [sed]
" Never mind your house being blown to atoms , and mine has stood ? " said
" 绝不 头脑 你的 房子 存在 吹 到 原子 , 和 矿 有 站立 ? " 说
[hiː; hi] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] .
he , half reproachfully .
他 , 一半 责备地 .

“你的房子被炸成碎片了，我的房子却屹立不倒，这有什么关系呢？”他半是责备地说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] . "
" You took too much pains with mine . "
" 你 采取 也 很多 疼痛 和 矿 . "

“你太在意我的事了。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] . "
" I will take a great deal more with the next . "
" 我 将要 拿 一个 伟大的 交易 更多的 和 这 下一个 . "

“下次我会带更多。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hævək] .
But I want you to come and look at the havoc .
但 我 想 你 到 来 和 看 在 这 混乱 .

但我希望你们来看看这场灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [soʊ][grænd] .
It is terrible ; and yet so grand .
它 是 糟糕的 ; 和 然而 所以 盛大 .

它既可怕又宏伟。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
" And thus she drew him away from the sight that caused his pain .
" 和 因此 她 画 他 离开 从 这 视线 那 导致 他的 疼痛 .

于是，她把他从令他痛苦的景象中拉了出来。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
They entered the wood by a path Hazel had cut from the sea - shore ,
他们 进入 这 木头 经过 一个 小路 榛 有 切 从 这 海 - 支撑 ,

他们沿着榛树从海边开辟出来的小路进入了树林。

[ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn] ['terəpɪn] [wʊd] .
and viewed the devastation in Terrapin Wood .
和 已查看 这 毁灭 在 龟 木头 .

并目睹了特拉平伍德的惨状。

['prɑːstreɪt] [triːz] [leɪ] [ə'krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
Prostrate trees lay across one another in astonishing numbers , and in the strangest
前列腺 树木 躺 穿过 一 其他 在 惊人 数字 , 和 在 这 最奇怪的
[pə'ziʃənz] ;
positions ;
职位 ;

数量惊人的树木横卧在一起，姿态各异；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] [pluːmz] [swept] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
and their glorious plumes swept the earth .
和 他们的 辉煌 羽流 扫荡 这 地球 .

它们华丽的羽毛席卷了大地。

" [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [triːz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
" Come , " said she , " it is a bad thing for the poor trees , but not for us .
" 来 , " 说 她 , " 它 是 一个 坏的 事物 为了 这 贫穷的 树木 , 但 不是 为了 我们 .

“来吧,”她说，“这对可怜的树木来说是件坏事，但对我们来说却不是。”

[siː] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] .
See , the place is strewed with treasures .
看 , 这 地方 是 散落的 和 宝藏 .

你看，这里到处都是宝藏。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] [fænz] [ɔːl] ['redi] [meɪd] .
Here is a tree full of fans all ready made .
这里 是 一个 树 满的 的 粉丝 全部 准备好 制成 .

这里有一棵树，上面挂满了现成的扇子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
And what is that ?
和 什么 是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['koʊkoʊ] - [triː] !
A horse's tail growing on a cocoa - tree !
一个 马匹 尾巴 生长 在 一个 可可 - 树 !

可可树上长出了马尾巴!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [tuː] !
and a long one , too !
和 一个 长的 一 , 也 !

而且篇幅还很长!

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [roʊps] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θred] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
that will make ropes for you , and thread for me .
那 将要 制作 绳索 为了 你 , 和 线 为了 我 .

它会为你做绳子，为我做线。

[ɑː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
Ah , and here is a cabbage .
啊 , 和 这里 是 一个 卷心菜 .

啊，这里还有一颗卷心菜。

[pʊr] ['mɪstər] . [weltʃ,welʃ] !
Poor Mr . Welch !
贫穷的 先生 . 韦尔奇 !

可怜的韦尔奇先生!

[wel] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [sɔː] [nɔːr] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] .
Well , for one thing , you need never saw nor climb any more .
出色地 , 为了 一 事物 , 你 需要 绝不 锯 也不 爬 任何 更多的 .

首先，你再也不用看东西或爬东西了。

[siː] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
See the advantages of a hurricane .
看 这 优势 的 一个 飓风 .

看看飓风带来的好处。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['meni]
" From the wood she took him to the shore , and there they found many
" 从 这 木头 她 采取 他 到 这 支撑 , 和 那里 他们 成立 许多
[bɜːrdz] ['laɪɪŋ] [ded] ;
birds lying dead ;
鸟类 说谎 死的 ;

“她把他从树林里带到岸边，在那里他们发现许多鸟都死了；

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][æz; əz] [ɡʊd] [tuː; tə] [iːt] .
and Hazel picked up several that he had read of as good to eat .
和 榛 挑选 向上 一些 那 他 有 读 的 作为 好的 到 吃 .

Hazel 还挑选了几种他之前在书上读到过可以食用的水果。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]
For certain signs had convinced him his fair and delicate companion was
为了 肯定 标志 有 确信 他 他的 公平的 和 精美的 伴侣 曾是
[kɑːr'nɪvərəs] ,
carnivorous ,
食肉的 ,

某些迹象让他确信，他那美丽娇弱的伴侣是食肉动物。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and must be nourished accordingly .
和 必须 是 营养 因此 .

因此必须给予相应的营养。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'plɔɪd] ,
Seeing him so employed ,
看到 他 所以 受雇 ,

看到他如此忙碌，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she asked him archly whether he was beginning to see the comforts of a
她 问 他 傲慢的 无论 他 曾是 开始 到 看 这 舒适 的 一个
['hɜːrəkeɪn] .
hurricane .
飓风 .

她尖刻地问他，他是否开始体会到飓风带来的舒适感了。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] . "
" Not yet , " said he ; " the account is far from even . "
" 不是 然而 , " 说 他 ; " 这 帐户 是 远的 从 甚至 . "

“还没有,”他说；“账目远未平衡。”

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] .
" Then come to where the rock was blown down .
" 然后 来 到 在哪里 这 岩石 曾是 吹 向下 .

然后到石头被吹落的地方去。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɡeili] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kræɡ]
" She led the way gayly across the sands to a point where an overhanging crag
" 她 引领 这 方式 同性恋地 穿过 这 沙子 到 一个 观点 在哪里 一个 悬垂 岩
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

她兴高采烈地领着我们穿过沙滩，来到一块悬垂的岩石崩塌的地方。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][plænts] [ðæt] [ɡruː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
with two trees and a quantity of earth and plants that grew above it .
和 二 树木 和 一个 数量 的 地球 和 植物 那 生长 多于 它 .

还有两棵树，以及大量的泥土和生长在上面的植物。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɡreɪv] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
But , when they got nearer , she became suddenly grave , and stood still .
但 , 什么时候 他们 得到 更近 , 她 成为 突然 严重 , 和 站立 仍然 .

但是，当他们走近时，她突然变得严肃起来，站住了。

[ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] , [wer] [siːlz] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm]
The mass had fallen upon a sheltered place , where seals were hiding from
这 大量的 有 倒下 之上 一个 避难所 地方 , 在哪里 封印 是 隐藏 从
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

巨石坠落在一个避风的地方，那里正是海豹躲避风雨的地方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['berid] ['sevrəl] ; [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,
and had buried several ; for two or three limbs were sticking out ,
和 有 埋葬 一些 ; 为了 二 或者 三 四肢 是 粘性 出去 ,

而且已经埋葬了好几条树枝；因为有两三根树枝还露在外面。

[ʌv; əv] ['vɪktəms] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [siː] - ['laɪən] [leɪ] [klɪr] [ʌv; əv]
of victims overwhelmed in the ruin ; and a magnificent sea - lion lay clear of
的 受害者 不堪重负 在 这 废墟 ; 和 一个 壮丽 海 - 狮子 躺 清除 的
[ðə; ði] ['smɔːlər] ['rʌbɪʃ] ,
the smaller rubbish ,
这 较小的 垃圾 ,

废墟中躺着许多受害者；而一头雄伟的海狮则远离了较小的垃圾堆。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ded] .
but quite dead .
但 相当 死的 .

但已经完全死了。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [siːk] ; [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [hɑːrd] [rɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
The cause was not far to seek ; a ton of hard rock had struck him ,
这 原因 曾是 不是 远的 到 寻找 ; 一个 吨 的 难的 岩石 有 击 他 ,

原因不难找到：一吨重的硬岩石击中了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['plaʊd] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['fɜːroʊ] ,
and then ploughed up the sand in a deep furrow ,
和 然后 耕作 向上 这 沙 在 一个 深的 畦 ,

然后犁出一条深沟，将沙子翻了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['restɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [huːz] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and now rested within a yard or two of the animal , whose back it had
和 现在 休息 之内 一个 院子 或者 二 的 这 动物 , 谁 后退 它 有
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

现在它就倒在了离那头被它折断脊椎的动物一两码远的地方。

['heɪz(ə)l] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['helən]
Hazel went up to the creature and looked at it ; then he came to Helen
榛 去 向上 到 这 生物 和 看起来 在 它 ; 然后 他 来了 到 海伦
.
.
.

黑兹尔走到那生物跟前看了看；然后他走到海伦身边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'luːf] .
She was standing aloof .
她 曾是 常设 超然 .

她冷漠地站在那里。

" [pʊr] ['bʌgber] , " [sed] [hiː; hi] .
" Poor bugbear , " said he .
" 贫穷的 怪物 , " 说 他 .

“可怜的恶魔，”他说。

" [kʌm] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [saɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Come away ; it is an ugly sight for you . "
" 来 离开 ; 它 是 一个 丑陋的 视线 为了 你 . "

“走吧，这景象对你来说太难看了。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['helən] .
" Oh , yes , " said Helen .
" 哦 , 是的 , " 说 海伦 .

“哦，是的，”海伦说。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [dʌz] [nɑːt] [ðæt] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] ?
Then , as they returned , " Does not that reconcile you to the loss of a hut ?
然后 , 作为 他们 返回 , " 做 不是 那 调和 你 到 这 损失 的 一个 小屋 ?

然后，当他们返回时，他们问道：“难道这还不足以让你接受失去一间小屋的事实吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bloʊn] [ə'weɪ] [nɔːr] [krʌʃt] . "
We are not blown away nor crushed . "
我们 是 不是 吹 离开 也不 碎 . "

我们既没有被击垮，也没有被击垮。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ;
" That is true , " said Hazel ;
" 那 是 真的 , " 说 榛 ;

“没错，”黑兹尔说；

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['weðər] .
" but suppose your health should suffer from the exposure to such fearful weather .
" 但 认为 你的 健康 应该 遭受 从 这 接触 到 这样的 可怕 天气 .

“但是假设你的健康因为暴露在这种可怕的天气中而受到损害呢？”

[soʊ] [ʌn'lʌki] !
So unlucky !
所以 倒霉 !

真倒霉！

[soʊ]['kruːəl] !
so cruel !
所以 残忍的 !

太残忍了！

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [strɔːŋgər] . "
just as you were beginning to get stronger . "
只是 作为 你 是 开始 到 得到 更强 . "

就在你开始变得更强壮的时候。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I am all the better for it .
" 我 是 全部 这 更好的 为了 它 .

“我因此受益匪浅。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall I tell you ?
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗？

[ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
excitement is a good thing ; not too often , of course ; but now and then ;
激动 是 一个 好的 事物 ; 不是 也 经常 , 的 课程 ; 但 现在 和 然后 ;

兴奋是件好事；当然，不能太频繁；但偶尔兴奋一下也无妨；

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hjuːmər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and , when we are in the humor for it ,
和 , 什么时候 我们 是 在 这 幽默 为了 它 ,

而且，当我们心情好的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
it is meat and drink and medicine to us . "
它 是 肉 和 喝 和 药品 到 我们 . "

它对我们来说既是食物、饮料，也是药物。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
to a delicate young lady ? "
到 一个 精美的 年轻的 女士 ? "

对一位娇弱的年轻女士来说？

" [eɪ] , - [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['leɪdi] . -
" Ay , ' to a delicate young lady . '
" 哎 , - 到 一个 精美的 年轻的 女士 . -

“哎，‘对一位娇弱的年轻女士来说。’”

[læst] [naɪt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .
Last night has done me a world of good .
最后的 夜晚 有 完毕 我 一个 世界 的 好的 .

昨晚真是让我受益匪浅。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
It has shaken me out of myself .
它 有 摇晃 我 出去 的 我 .

它让我彻底清醒过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['betər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
I am in better health and spirits .
我 是 在 更好的 健康 和 烈酒 .

我的身心状况都好多了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [bloʊn] [daʊn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ]
Of course I am very sorry the hut is blown down — because you took so much
的 课程 我 是 非常 对不起 这 小屋 是 吹 向下 — 因为 你 采取 所以 很多
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;
trouble to build it ;
麻烦 到 建造 它 ;

当然，小屋被吹倒我感到非常遗憾——因为你花了那么多心思才把它建起来；

[bʌt; bət] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] .
but , on my own account , I really don't care a straw .
但 , 在 我的 自己的 帐户 , 我 真的 不 关心 一个 稻草 .

但就我个人而言，我真的毫不在乎。

[faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm]['kɔːrnər][tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

Find me some corner to nestle in at night , and all day I mean to be

寻找 我 一些 角落 到 雀巢 在 在 夜晚 , 和 全部 天 我 意思是 到 是

[ə'baʊt] ,

about ,

关于 ,

晚上给我找个角落窝着，白天我打算一直待在附近。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — ['brekfəst] ! ['brekfəst] !

and busy as a bee , helping you , and — Breakfast ! breakfast !

和 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 , 帮助 你 , 和 — 早餐 ! 早餐 !

像蜜蜂一样忙碌，帮助你，还有——早餐！早餐！

[oʊ] , [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Oh , how hungry I am .

哦 , 如何 饥饿的 我 是 .

我好饿啊。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" And this spirited girl led the way to the boat with a briskness and a

" 和 这 精神抖擞 女孩 引领 这 方式 到 这 船 和 一个 轻快 和 一个

['vɪgər] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

vigor that charmed and astonished him .

活力 那 迷住了 和 惊讶 他 .

“这位活泼的女孩以轻快的步伐和充沛的活力带头走向小船，这让他既着迷又惊讶。”

[su'vɑ̃] [fem] [veɪn] .

Souvent femme vane .

经常 女性 叶片 .

Souvent femme vane.

[ðɪs] ['greɪʃəs] [bɪ'heɪvjər] [dɪd][nɑːt][blaɪnd]['heɪz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

This gracious behavior did not blind Hazel to the serious character of the situation

这 亲切 行为 做过 不是 瞎的 榛 到 这 严肃的 特点 的 这 情况

,

,

,

这种宽容大度的行为并没有让海泽尔忽视事态的严重性。

[ænd; ənd][ɔːl] ['brekfəst] - [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kept]

and all breakfast - time he was thinking and thinking , and often kept

和 全部 早餐 - 时间 他 曾是 思维 和 思维 , 和 经常 保留

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a morsel in his mouth ,

一个 小块 在 他的 嘴 ,

整个早餐时间他都在思考，而且经常嘴里含着一小块食物。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs]

and forgot to eat it for several seconds , he was so anxious

和 忘了 到 吃 它 为了 一些 秒 , 他 曾是 所以 焦虑的

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

and puzzled .

和 困惑 .

他焦虑又困惑，好几秒钟都忘了吃。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hɑːloʊ] [triː] [wɪð; wɪθ] [æ'pətʃəz] .

At last he said , " I know a large hollow tree with apertures .

在 最后的 他 说 , " 我 知道 一个 大的 空洞的 树 和 孔径 .

最后他说：“我知道一棵有孔的大空心树。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ?
If I were to close them all but one , and keep that for the door ?
如果 我 是 到 关闭 他们 全部 但 一 ， 和 保持 那 为了 这 门 ？
如果我把所有的门都关上，只留一个门框？

[noʊ] : [triːz] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪl] ['nevər] [trʌst] [ə'nʌðər] [triː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
No : trees have betrayed me ; I'll never trust another tree with you .
不 ： 树木 有 背叛 我 ；患病的 绝不 相信 其他 树 和 你 .
不：树木背叛了我；我再也不会信任任何一棵树了。

[steɪ] ; [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ]['kævərn] .
Stay ; I know , I know — a cavern .
停留 ；我 知道 ，我 知道 — 一个 洞穴 .
留下来；我知道，我知道——一个洞穴。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][vɜːrb] ['ræðər] ['laʊdli] ,
" He uttered the verb rather loudly ,
" 他 说出 这 动词 相当 高声 ，
他大声地念出了那个动词，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ]
but the substantive with a sudden feebleness of intonation that was amusing
但 这 实质性 和 一个 突然 虚弱 的 语调 那 曾是 有趣
.
.
.
但实质内容突然变得无力，这很有趣。

[hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [nuː] " [ə; eɪ][bæŋk] [wer'ɑːn]
His timidity was superfluous ; if he had said he knew " a bank whereon
他的 胆怯 曾是 多余 ；如果 他 有 说 他 知道 " 一个 银行 其中
[ðə; ði][waɪld] [taɪm] [grəuz] ,
the wild thyme grows ,
这 荒野 百里香 生长 ，
他的胆怯是多余的；如果他说他知道“一个长着野生百里香的河岸”，

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" the suggestion would have been well received that morning .
" 这 建议 会 有 到过 出色地 已收到 那 早晨 .
“如果那天早上有人提出这个建议，肯定会受到欢迎。”

" [ə; eɪ]['kævərn] ! " [kraɪd] ['helən] .
" A cavern ! " cried Helen .
" 一个 洞穴 ！ " 哭 海伦 .
“一个洞穴！”海伦喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kævərn] .
" It has always been the dream of my life to live in a cavern .
" 它 有 总是 到过 这 梦 的 我的 生活 到 居住 在 一个 洞穴 .
“住在山洞里一直是我毕生的梦想。”

" ['heɪz(ə)l] ['braɪtnd] [ʌp] .
" Hazel brightened up .
" 榛 明亮 向上 .
“海泽尔的笑容灿烂起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['klaʊdɪd] [ə'gen] .
But the next moment he clouded again .
但 这 下一个 片刻 他 阴天 再次 .
但下一刻，他的视线又变得模糊起来。

" [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] .
" But I forgot .
" 但 我 忘了 .

但我忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
It will not do ; there is a spring running right through it ;
它 将要 不是 做 ; 那里 是 一个 春天 跑步 正确的 通过 它 ;

不行，里面有一根弹簧在流动。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] ['nɪrli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːrd] , [ɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd]
it comes down nearly perpendicular through a channel it has bored , or enlarged
它 来 向下 几乎 垂直 通过 一个 渠道 它 有 无聊的 , 或者 放大
;
;
;

它几乎垂直地沿着它钻出或扩大的通道向下流动；

[ænd; ənd] ['splæʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "
and splashes on the floor . "
和 水花 在 这 地面 . "

溅到地板上。

" [haʊ] [kən'viːniənt] ! " [sed] ['helən] ; " [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
" How convenient ! " said Helen ; " now I shall have a bath in my room ,
" 如何 方便的 ! " 说 海伦 ; " 现在 我 将 有 一个 洗澡 在 我的 房间 ,

“真方便！”海伦说，“现在我可以在房间里洗澡了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [maɪlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
instead of having to go miles for it .
反而 的 拥有 到 去 英里 为了 它 .

而不用为此奔波数英里。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bæθ] , [pliːz] [dɪ'skʌvər] [soʊp] .
By the by , now you have invented the shower - bath , please discover soap .
经过 这 经过 , 现在 你 有 发明 这 淋浴 - 洗澡 , 请 发现 肥皂 .

顺便一提，既然你们已经发明了淋浴，那就请你们也去发现一下肥皂吧。

[nɑːt] [ðæt] [wʌn] ['riːəli] [wɒnts] ['eni] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʌst] ,
Not that one really wants any in this island ; for there is no dust ,
不是 那 一 真的 想要 任何 在 这 岛 ; 为了 那里 是 不 灰尘 ,

其实在这个岛上，人们并不需要灰尘；因为这里没有灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [er] [siːmz] ['pjuərifaiiŋ] .
and the very air seems purifying .
和 这 非常 空气 似乎 净化 .

就连空气似乎都有净化作用。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
But who can shake off the prejudices of early education ?
但 WHO 能 摇 离开 这 偏见 的 早期的 教育 ?

但谁又能摆脱早期教育中的偏见呢？

" ['heɪz(ə)l] [sed] , " [naʊ] [aɪl] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" Hazel said , " Now I'll laugh as much as you like ,
" 榛 说 , " 现在 患病的 笑 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

海泽尔说：“现在你想笑就笑吧。”

[wen] [wʌns] [ðɪs] [ker] [ɪz][ɔːf] [maɪ][maɪnd] .
when once this care is off my mind .
什么时候 一次 这 关心 是 离开 我的 头脑 .

一旦我不再为此烦恼。

"	[hiː; hi]	[ræn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kævərn]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['speɪʃəs]	[ænd; ənd]	[seɪf]	;
"	**He**	**ran**	**off**	**to**	**the**	**cavern**	**,**	**and**	**found**	**it**	**spacious**	**and**	**safe**	**;**
"	他	跑	离开	到	这	洞穴	,	和	成立	它	宽敞	和	安全的	;

他跑到山洞里，发现那里宽敞又安全；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[greɪt]	[fɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪv]
but	**the**	**spring**	**was**	**falling**	**in**	**great**	**force**	**,**	**and**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**cave**
但	这	春天	曾是	坠落	在	伟大的	力量	,	和	这	屋顶	的	这	洞穴

['glɪsnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['mɔɪstʃər]	.
glistening	**with**	**moisture**	**.**
闪闪发光	和	水分	.

但泉水倾泻而下，洞顶闪着水光。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['hoʊpləs]	[keɪs]	.
It	**looked**	**a**	**hopeless**	**case**	**.**
它	看起来	一个	绝望	案件	.

这看起来是个毫无希望的案子。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[nə'sesəti]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[ɪn'venʃ(ə)n]	,	['ʃʊrli]	[lʌv]	[ɪz]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	.
But	**if**	**necessity**	**is**	**the**	**mother**	**of**	**Invention**	**,**	**surely**	**Love**	**is**	**the**	**father**	**.**
但	如果	必要性	是	这	母亲	的	发明	,	一定	爱	是	这	父亲	.

但如果说需要是发明之母，那么爱无疑是发明之父。

[hiː; hi]	['maʊntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[ə'bʌv]	,
He	**mounted**	**to**	**the**	**rock**	**above**	**,**
他	安装	到	这	岩石	多于	,

他爬上了上面的岩石，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[dɪ'sendɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wɪð; wɪθ]
and	**found**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**spring**	**suddenly**	**descended**	**into**	**the**	**earth**	**with**
和	成立	这	点	在哪里	这	春天	突然	下降	进入	这	地球	和

[ðə; ði]	['laʊdəst]	['gɜːrgl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[hɜːrd]	;
the	**loudest**	**gurgle**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**;**
这	最响亮	咕噜声	他	有	曾经	听到	;

他找到了泉水突然涌入地下的地方，发出了他听过的最响亮的汩汩声；

[ə; eɪ]	['gɜːrgl]	[ʌv; əv]	[dɪ'faɪəns]	.
a	**gurgle**	**of**	**defiance**	**.**
一个	咕噜声	的	蔑视	.

一声挑衅的咕哝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第16/30页

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] .
Nothing was to be done there .
没有什么 曾是 到 是 完毕 那里 .

那里什么也做不了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
But he traced it upward a little way ,
但 他 追踪 它 向上 一个 小的 方式 ,

但他向上追溯了一小段距离，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'klaɪn] .
and found a place where it ran beside a deep decline .
和 成立 一个 地方 在哪里 它 跑 旁 一个 深的 衰退 .

然后发现它沿着一个很深的斜坡延伸。

" [ɑː'hɑː] , [maɪ] [frend] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Aha , my friend ! " said he .
" 啊哈 , 我的 朋友 ! " 说 他 .

“啊哈，我的朋友！”他说。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [speɪd] ,
He got his spade ,
他 得到 他的 铲 ,

他拿到了他的铁锹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['aʊərz] - [hɑːrd] [wɜːrk] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]
and with some hours ' hard work dug it a fresh channel and carried it
和 和 一些 小时 - 难的 工作 挖 它 一个 新鲜的 渠道 和 携带 它
[ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] .
away entirely from its course .
离开 完全 从 它是 课程 .

经过几个小时的辛勤劳动，他们挖了一条新的河道，并将其完全改道。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] .
He returned to the cavern .
他 返回 到 这 洞穴 .

他返回了洞穴。

['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] ['veri] [fæst] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Water was dripping very fast ; but , on looking up ,
水 曾是 滴落 非常 快速地 ; 但 , 在 寻找 向上 ,

水滴滴得很快；但是，抬头一看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['twɪŋklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl]['wɔːtər] [kɔːrs]
he could see the light of day twinkling at the top of the spiral water course
他 可以 看 这 光 的 天 闪烁 在 这 顶部 的 这 螺旋 水 课程
[hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [sə'plaɪ] .
he had robbed of its supply .
他 有 被抢劫 的 它是 供应 .

他能看到日光在他偷走水源的螺旋形水道顶端闪烁。

[ðen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['truːli][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] .
Then he conceived a truly original idea .
然后 他 构思 一个 真的 原来的 主意 .

然后，他想出了一个真正原创的想法。

[waɪ] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['empti] ['wɔːtərkɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ,
Why not turn his empty watercourse into a chimney ,
为什么 不是 转动 他的 空的 河道 进入 一个 烟囱 ,

为什么不把他的干涸河道改造成烟囱呢?

[ænd; ənd][soʊ] [ɡɪv] [tuː; tə][wʌn] ['elɪmənt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ?
and so give to one element what he had taken from another ?
和 所以 给 到 一 元素 什么 他 有 已采取 从 其他 ?

所以，他竟将从另一种元素中获取的东西赋予了另一种元素?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
He had no time to execute this just then , for the tide was coming in ,
他 有 不 时间 到 执行 这 只是 然后 , 为了 这 潮 曾是 未来 在 ,

他当时没有时间执行这个计划，因为潮水正在上涨。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] ['ænɪmlz] .
and he could not afford to lose any one of those dead animals .
和 他 可以 不是 买得起 到 失去 任何 一 的 那些 死的 动物 .

他输不起任何一只死去的动物。

[soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [tuː; tə][drɪp] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]
So he left the funnel to drip , that being a process he had no means of
所以 他 左边 这 漏斗 到 滴 , 那 存在 一个 过程 他 有 不 方法 的
['ekspɪˌdaɪtɪŋ] ,
expediting ,
加快 ,

所以他任由漏斗里的水滴落，因为他没有办法加快这个过程。

[ænd; ənd] [muəd] [ðə; ði] [siː] - ['laɪən][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [rɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
and moored the sea - lion to the very rock that had killed him ,
和 系泊 这 海 - 狮子 到 这 非常 岩石 那 有 被杀 他 ,

然后把海狮拴在了杀死它的那块岩石上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪɡ] [aʊt] [ðə; ði] [siːlz] ,
and was proceeding to dig out the seals ,
和 曾是 进行中 到 挖 出去 这 封印 ,

然后他开始挖出海豹，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .
when a voice he never could hear without a thrill summoned him to dinner .
什么时候 一个 嗓音 他 绝不 可以 听到 没有 一个 刺激 被召唤 他 到 晚餐 .

一个他每次听到都会感到兴奋的声音召唤他去吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [roʊst] [pɪn'tɑːdoʊ][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [pɑːm] .
It was a plentiful repast , and included roast pintado and cabbage - palm .
它 曾是 一个 丰富 餐饮 , 和 包括 烤 平塔多 和 卷心菜 - 棕榈 .

这是一顿丰盛的宴席，包括烤斑豆和卷心菜棕榈。

['helən] ['rɒlstən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə'laʊd]
Helen Rolleston informed him during dinner that he would no longer be allowed
海伦 罗勒斯顿 知情的 他 期间 晚餐 那 他 会 不 更长 是 允许
[tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði]['leɪbər] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
to monopolize the labor attendant upon their condition .
到 独占 这 劳动 服务员 之上 他们的 状况 .

海伦·罗尔斯顿在晚餐时告诉他，根据他们的病情，他将不再被允许独占劳工服务人员。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
" No , " said she , " you are always working for me , and I shall work for
" 不 , " 说 她 , " 你 是 总是 在职的 为了 我 , 和 我 将 工作 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不，”她说，“你一直都在为我工作，我也会为你工作。”

['kʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɑːʃɪŋ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[wɜːrk]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mænz]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːr; ər]	['pleɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['netɪŋ]	.
Cooking	**and**	**washing**	**are**	**a**	**woman's**	**work**	**,**	**not**	**a**	**man's**	**;**	**and**	**so**	**are**	**plaiting**	**and**	**netting**	**.**
烹饪	和	洗涤	是	一个	女性的	工作	,	不是	一个	男人的	;	和	所以	是	编织	和	网	.

做饭和洗衣是女人的工作，不是男人的工作；编辫子和织网也是如此。

"	[ðɪs]	['helθi]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[wʌns]	[fɔːrmd]	[wʌz; wəz]	[æd'hɪrd]	[tuː; tə]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːnstənsi]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['kærəktər]	.
"	**This**	**healthy**	**resolution**	**once**	**formed**	**was**	**adhered**	**to**	**with**	**a**	**constancy**	**that**	**belonged**	**to**	**the**	**girl's**	**character**	**.**
"	这	健康	解决	一次	形成	曾是	粘着	到	和	一个	恒常	那	属于	到	这	女孩们	特点	.

“这种健康的决心一旦形成，就会以女孩特有的坚定不移的态度去坚持下去。”

[ðə; ði]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	[hʌt]	[keɪm]	[ə'ʃɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,
The	**roof**	**of**	**the**	**ruined**	**hut**	**came**	**ashore**	**in**	**the**	**bay**	**that**	**evening**	**,**
这	屋顶	的	这	毁坏	小屋	来了	岸上	在	这	湾	那	晚上	,

当晚，那间破败小屋的屋顶被冲到了海湾的岸边。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['fɑːsənd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
and	**was**	**fastened**	**over**	**the**	**boat**	**.**
和	曾是	系紧	超过	这	船	.

并被固定在船上。

['heɪz(ə)l]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	['bɑːnfaɪər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kævərn]	,
Hazel	**lighted**	**a**	**bonfire**	**in**	**the**	**cavern**	**,**
榛	照明	一个	篝火	在	这	洞穴	,

海泽尔在洞穴里点燃了一堆篝火。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smoʊk]	['ɪʃuː]	[ə'bʌv]	.
and	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**some**	**of**	**the**	**smoke**	**issue**	**above**	**.**
和	有	这	满意	的	看到	一些	的	这	抽烟	问题	多于	.

并且很高兴地看到了上面提到的一些烟雾问题。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[let]	[mɪs]	['rɒlstən]	['ɑːkjupaɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	.
But	**he**	**would**	**not**	**let**	**Miss**	**Rolleston**	**occupy**	**it**	**yet**	**.**
但	他	会	不是	让	错过	罗勒斯顿	占据	它	然而	.

但他暂时还不让罗尔斯顿小姐入住。

[hiː; hi]	['ʃɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ænd; ənd]	[slept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪv]	[hɪm'self]	.
He	**shifted**	**her**	**things**	**to**	**the**	**boat**	**and**	**slept**	**in**	**the**	**cave**	**himself**	**.**
他	转移	她	事物	到	这	船	和	睡着了	在	这	洞穴	他自己	.

他把她的物品搬到船上，自己则睡在山洞里。

[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[lɔːst]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	['leɪɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[hɑːrθ]	,
However	**,**	**he**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**laying**	**down**	**a**	**great**	**hearth**	**,**
然而	,	他	丢失的	不	时间	在	躺下	向下	一个	伟大的	炉	,

然而，他立即着手建造一个宽敞的壁炉。

[ænd; ənd]	[bɪlt]	[ə; eɪ]	['faɪərpleɪs]	[ænd; ənd]	['tʃɪmni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪv]	.
and	**built**	**a**	**fireplace**	**and**	**chimney**	**in**	**the**	**cave**	**.**
和	建造	一个	壁炉	和	烟囱	在	这	洞穴	.

并在山洞里建造了壁炉和烟囱。

[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪv]	;
The	**chimney**	**went**	**up**	**to**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**arch**	**of**	**the**	**cave**	**;**
这	烟囱	去	向上	到	这	洞	在	这	拱	的	这	洞穴	;

烟囱通向洞穴拱形顶部的洞口；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [stoʊn] ['fʌn(ə)l] , ['stoʊlən][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]
then came the stone funnel , stolen from Nature ; and above , on the upper
然后 来了 这 石头 漏斗 ， 被盗 从 自然 ； 和 多于 ， 在 这 上
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
surface of the cliff ,
表面 的 这 悬崖 ，

然后是取自大自然的石制漏斗；在上方，悬崖的上表面，

[keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt] .
came the chimney - pot .
来了 这 烟囱 - 锅 .

烟囱顶出现了。

[ðʌs] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [stoʊv] : [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
Thus the chimney acted like a German stove : it stood in the center ,
因此 这 烟囱 行动 喜欢 一个 德语 火炉 ： 它 站立 在 这 中心 ，

因此，烟囱的作用就像德国的炉灶一样：它位于中央，

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ðə; ði]['kævərn] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'triːt] ['dʊrɪŋ]
and soon made the cavern very dry and warm , and a fine retreat during
和 很快 制成 这 洞穴 非常 干燥 和 温暖的 ， 和 一个 美好的 撤退 期间
[ðə; ði] [reɪnz] .
the rains .
这 雨 .

很快，洞穴变得非常干燥温暖，成为雨季的绝佳避难所。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['helən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
When it was ready for occupation , Helen said she would sail to it :
什么时候 它 曾是 准备好 为了 职业 ， 海伦 说 她 会 帆 到 它 ：

海伦说，等房子准备好入住时，她就会乘船过去：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][baɪ][lænd] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [teɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she would not go by land ; that was too tame for her .
她 会 不是 去 经过 土地 ； 那 曾是 也 驯服 为了 她 .

她不愿走陆路；那对她来说太过平淡。

['heɪz(ə)l][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hjuːmər] , [ænd; ənd][æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] [ðeɪ] [gɑːt]
Hazel had only to comply with her humor , and at high water they got
榛 有 仅有的 到 遵守 和 她 幽默 ， 和 在 高的 水 他们 得到
['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
into the boat ,
进入 这 船 ，

海泽尔只需要顺从她的幽默，涨潮时她们就上了船。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [meɪd] ['helən] [wɪns] .
and went down the river into the sea with a rush that made Helen wince .
和 去 向下 这 河 进入 这 海 和 一个 匆忙 那 制成 海伦 畏缩 .

然后顺着河水奔向大海，那迅猛的速度让海伦都感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [suːn] [rəud] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dɪstənt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]
He soon rowed her across the bay to a point distant not more than fifty
他 很快 划船 她 穿过 这 湾 到 一个 观点 遥远 不是 更多的 比 五十
[jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] ,
yards from the cavern ,
码 从 这 洞穴 ，

他很快划船带着她穿过海湾，到达距离洞穴不超过五十码的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər] .
and installed her .
和 已安装 她 .

然后让她上任了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [pleɪs] [tuː; tə]
But he never returned to the river ; it was an inconvenient place to
但 他 绝不 返回 到 这 河 ; 它 曾是 一个 不方便 地方 到
[meɪk] [iks'kəːʃənz] [frʌm; frəm] ;
make excursions from ;
制作 短途旅行 从 ;

但他再也没有回到那条河边；从那里出发去远足很不方便；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːðər] [ɪn] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kævərn] ;
and besides , all his work was now either in or about the cavern ;
和 除了 , 全部 他的 工作 曾是 现在 任何一个 在 或者 关于 这 洞穴 ;

而且，他现在的所有工作要么在洞穴内，要么在洞穴附近；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'viːniənt] ['hɜːrəkeɪn] , [æz; əz] ['helən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and that convenient hurricane , as Helen called it , not only made him a
和 那 方便的 飓风 , 作为 海伦 称为 它 , 不是 仅有的 制成 他 一个
['bɪldər] [ə'gen] ;
builder again ;
建筑商 再次 ;

而那场海伦称之为“方便的飓风”的灾难，不仅让他再次成为了一名建筑工人；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrɪər] , [ə; eɪ] [soʊp] - ['bɔɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɔːltər] .
it also made him a currier , a soap - boiler , and a salter .
它 还 制成 他 一个 快递员 , 一个 肥皂 - 锅炉 , 和 一个 萨尔特 .

这也让他当了皮革匠、肥皂煮制工和盐工。

[soʊ] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər] [mɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] ,
So they drew the boat just above high - water mark in a sheltered nook ,
所以 他们 画 这 船 只是 多于 高的 - 水 标记 在 一个 避难所 角落 ,

于是，他们把船画在了高水位线以上一个避风的角落里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] [ə'ʃɔːr] .
and he set up his arsenal ashore .
和 他 放 向上 他的 兵工厂 岸上 .

他在岸上建立了军火库。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [deɪ] [glaidid] [baɪ]['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ɪn] ['vɪgərəs]
In this situation , day glided by after day , and week after week , in vigorous
在 这 情况 , 天 滑翔 经过 后 天 , 和 星期 后 星期 , 在 蓬勃
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
occupations ,
职业 ,

在这种情况下，日子一天天过去，一周周过去，人们忙于各种事务。

['braɪtnd] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]
brightened by social intercourse , and in some degree by the beauty and the
明亮 经过 社会的 交往 , 和 在 一些 程度 经过 这 美丽 和 这
['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
friendship of the animals .
友谊 的 这 动物 .

社交互动使生活更加丰富多彩，动物的美丽和友谊也在某种程度上增添了生活乐趣。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ɪndəstri] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [briːf] ['sʌməri] .
Of all this industry we can only afford a brief summary .
的 全部 这 行业 我们 能 仅有的 买得起 一个 简短的 概括 .

对于这个庞大的行业，我们只能做一个简要概述。

['heɪz(ə)l] [fɪkst] [tuː] ['ʌpraits] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] ,
Hazel fixed two uprights at each side of the cavern's mouth ,
榛 固定的 二 立柱 在 每个 边 的 这 洞穴的 嘴 ,

榛子在洞穴入口两侧各固定了两根立柱。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [iːtʃ] [per] [baɪ][ə; eɪ] [biːm] ; [ə; eɪ] ['netɪŋ] [leɪd][ɑːn] [ðiːz] , [ænd; ənd] ,
and connected each pair by a beam ; a netting laid on these , and ,
和 连接 每个 一对 经过 一个 光束 ; 一个 网 铺设 在 这些 , 和 ,
每两两之间用一根横梁连接；横梁上铺着网，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [pɑːmz] , [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːf] [ɪn]
covered with gigantic leaves from the prostrate palms , made a sufficient roof in
涵盖 和 巨大 树叶 从 这 前列腺 棕榈树 , 制成 一个 充足的 屋顶 在
[ðɪs] ['ʃeltərd] [spɑːt] .
this sheltered spot .
这 避难所 点 .
匍匐棕榈树巨大的叶子覆盖着这处隐蔽的地方，形成了一道坚实的屋顶。

[ɑːn] [ðɪs] ['terəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [siː] .
On this terrace they could sit even in the rain , and view the sea .
在 这 阳台 他们 可以 坐 甚至 在 这 雨 , 和 看法 这 海 .
在这个露台上，即使下雨，他们也可以坐着欣赏海景。

['helən] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [bʌt; bət] [sɜːrvd] ['dɪnər] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['terəs] .
Helen cooked in the cave , but served dinner up on this beautiful terrace .
海伦 煮熟 在 这 洞穴 , 但 服务 晚餐 向上 在 这 美丽的 阳台 .
海伦在山洞里做饭，但把晚餐端到这个美丽的露台上。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bʌt; bət][ænd; ənd][ə; eɪ][ben] , [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] .
So now she had a But and a Ben , as the Scotch say .
所以 现在 她 有 一个 但 和 一个 本 , 作为 这 苏格兰威士忌 说 .
所以现在她有了“但是”和“本”，就像苏格兰人说的那样。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv] [ɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - ['laɪən] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz]
He got a hogshead of oil from the sea - lion ; and so the cave was
他 得到 一个 猪头 的 油 从 这 海 - 狮子 ; 和 所以 这 洞穴 曾是
['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] [naʊ] ,
always lighted now ,
总是 照明 现在 ,
他从海狮那里弄到了一大桶油；从此，山洞里总是灯火通明。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪndɔːr]
and that was a great comfort , and gave them more hours of indoor
和 那 曾是 一个 伟大的 舒适 , 和 给予 他们 更多的 小时 的 室内的
[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
employment and conversation .
就业 和 对话 .
这让他们感到非常欣慰，也让他们有更多的时间在室内工作和交谈。

[ðə; ði] [pʊr] ['bʌgber] ['riːəli] ['braɪtnd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
The poor bugbear really brightened their existence .
这 贫穷的 怪物 真的 明亮 他们的 存在 .
这个可怜的小恶魔真的给他们的生活增添了不少乐趣。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔɪl] , [bɔɪld] [daʊn] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - ['æʃɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [soʊp] ,
Of the same oil , boiled down and mixed with wood - ashes , he made soap ,
的 这 相同的 油 , 煮沸 向下 和 混合 和 木头 - 灰烬 , 他 制成 肥皂 ,
[tuː; tə] ['hɛlɪnz] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
to Helen's great delight .
到 海伦的 伟大的 喜 .
他用同样的油，熬煮浓缩后与木灰混合，制成了肥皂，这让海伦非常高兴。

[ðə; ði]	[haɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈænɪm(ə)l]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[θɪk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ˈnʌθɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]
The	**hide**	**of**	**this**	**animal**	**was**	**so**	**thick**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**with**	**it**	**but**
这	隐藏	的	这	动物	曾是	所以	厚的	他	可以	做	没有什么	和	它	但

[kʌt]	[ɔːf]	[ˈpiːsɪz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[səʊls]	[ʌv; əv]	[ʃuːz]	,
cut	**off**	**pieces**	**to**	**make**	**the**	**soles**	**of**	**shoes**	**,**
切	离开	件	到	制作	这	鞋底	的	鞋	,

这只动物的皮太厚了，他除了割下几块做鞋底之外，什么也做不了。

[ɪf]	[rɪˈkwaɪərd]	.
if	**required**	**.**
如果	必需的	.

如有需要。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[siːlz]	[wɜːr; wər]	[ˌmɪsəˈleɪniəs]	[ˈtreʒərz]	.
But	**the**	**seals**	**were**	**miscellaneous**	**treasures**	**.**
但	这	封印	是	各种各样的	宝藏	.

但这些印章只是一些零散的珍宝。

[hiː; hi]	[kənˈtraɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈgwɑːnoʊ]	[ænd; ənd]	[ˌærəˈmætiks]	[tuː; tə]	[ˈkɜːri]	[ðer; ðər]	[skɪnz]	;	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
He	**contrived**	**with**	**guano**	**and**	**aromatics**	**to**	**curry**	**their**	**skins**	**;**	**of**	**their**
他	人为的	和	鸟粪	和	芳香族	到	咖喱	他们的	皮肤	;	的	他们的

[ˈblædərz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[vaɪl]	[ˈpɑːrtʃmənt]	,
bladders	**he**	**made**	**vile**	**parchment**	**,**
膀胱	他	制成	卑鄙的	羊皮纸	,

他用鸟粪和香料烹制它们的皮；用它们的膀胱制成劣质羊皮纸。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈentreɪlz]	[gʌt]	,	[kæt]	-	[gʌt]	[ænd; ənd]	[twaɪn]	,	[bɪˈjɑːnd]	[kəmˈper]	.
and	**of**	**their**	**entrails**	**gut**	**,**	**cat**	**-**	**gut**	**and**	**twine**	**,**	**beyond**	**compare**	**.**
和	的	他们的	内脏	肠道	,	猫	-	肠道	和	缠绕	,	超过	比较	.

它们的内脏，如肠线、猫肠线和麻绳，无与伦比。

[hiː; hi]	[ˈsɔːltɪd]	[tuː]	[kʌbz]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rest]	[ɪn]	[stɔːr]	,	[baɪ]	[inˈkəusɪŋ]	[lɑːrdʒ]	[ˈpiːsɪz]	[ɪn]	[kleɪ]
He	**salted**	**two**	**cubs**	**,**	**and**	**laid**	**up**	**the**	**rest**	**in**	**store**	**,**	**by**	**inclosing**	**large**	**pieces**	**in**	**clay**
他	咸的	二	幼崽	,	和	铺设	向上	这	休息	在	店铺	,	经过	封闭	大的	件	在	黏土

.
.
.

他将两只幼崽用盐腌制，并将其余的幼崽用粘土包裹起来储存起来。

[wen]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[juːst]	,	[ðə; ði]	[kleɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[pʊt]	[ˈɪntuː]	[hɑːt]	[ˈembərz]	[fɔːr; fər]
When	**these**	**were**	**to**	**be**	**used**	**,**	**the**	**clay**	**was**	**just**	**put**	**into**	**hot**	**embers**	**for**
什么时候	这些	是	到	是	用过的	,	这	黏土	曾是	只是	放	进入	热的	余烬	为了

[sʌm; səm]	[ˈaʊərz]	,
some	**hours**	**,**
一些	小时	,

使用时，只需将黏土放入炽热的余烬中烘烤几个小时即可。

[ðen]	[ˈbroʊkən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[miːt]	[ˈiːtn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	[dʒuːsiz]	[prɪˈzɜːrv]	.
then	**broken**	**,**	**and**	**the**	**meat**	**eaten**	**with**	**all**	**its**	**juices**	**preserved**	**.**
然后	破碎的	,	和	这	肉	吃	和	全部	它是	果汁	保存完好	.

然后将其掰开，连同所有汁液一起食用。

[ˈhelən]	[kʊkt]	[ænd; ənd]	[wɑːʃt]	,	[ænd; ənd]	[ˌmænjəˈfæktʃər]	[sɔːlt]	;	[ænd; ənd]	[kəˈlektɪd]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]
Helen	**cooked**	**and**	**washed**	**,**	**and**	**manufactured**	**salt**	**;**	**and**	**collected**	**quite**	**a**
海伦	煮熟	和	洗过	,	和	制造	盐	;	和	集	相当	一个

[stɔːr]	[ʌv; əv]	[waɪld]	[ˈkɑːt(ə)n]	,
store	**of**	**wild**	**cotton**	**,**
店铺	的	荒野	棉布	,

海伦做饭、洗衣、制盐，还收集了不少野生棉花。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [ˈveri] [ˈsperɪŋli] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər] [ˈaʊərz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɑːdz] .
though it grew very sparingly and it cost her hours to find a few pods .
尽管 它 生长 非常 少量地 和 它 成本 她 小时 到 寻找 一个 很少 豆荚 .
虽然它长得非常稀疏，她花了几个小时才找到几个豆荚。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [helθ] , [fɔːr; fər][wʌn] .
But in hunting for it she found other things — health , for one .
但 在 打猎 为了 它 她 成立 其他 事物 — 健康 , 为了 一 .
但在寻找它的过程中，她却发现了其他东西——比如健康。

[ˈæftər] [ˈsʌnset] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɑːn] [ˈmætərz] [wɪtʃ]
After sunset she was generally employed a couple of hours on matters which
后 日落 她 曾是 一般来说 受雇 一个 夫妻 的 小时 在 事情 哪个
[ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [fer] [ɪn] [ˈevri] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] .
occupy the fair in every situation of life .
占据 这 公平的 在 每一个 情况 的 生活 .
日落后，她通常会花几个小时处理生活中各种各样令人头疼的事情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈsiːlskɪn] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [pɔːrk] - [paɪ] [hæt] .
She made herself a sealskin jacket and pork - pie hat .
她 制成 她自己 一个 海豹皮 夹克 和 猪肉 - 馅饼 帽子 .
她给自己做了一件海豹皮夹克和一顶猪肉馅饼帽。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈheɪz(ə)l][ə; eɪ][ˈmænz] [kæp][ʌv; əv] [ˈsiːlskɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
She made Mr . Hazel a man's cap of sealskin with a point .
她 制成 先生 . 榛 一个 男人的 帽 的 海豹皮 和 一个 观点 .
她用海豹皮给黑兹尔先生做了一顶尖顶的男士帽子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [wɜːrk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [ˌhɪrˈæftər] .
But her great work was with the cotton , which will be described hereafter .
但 她 伟大的 工作 曾是 和 这 棉布 , 哪个 将要 是 描述 此后 .
但她最伟大的成就还是在棉花方面，这一点将在下文中描述。

[haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈsʌnset] , [noʊ] [mɔːr] ([ðeɪ] [roʊz] [æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ]) ,
However , for two hours after sunset , no more (they rose at peep of day) ,
然而 , 为了 二 小时 后 日落 , 不 更多的 (他们 玫瑰 在 窥视 的 天) ,
然而，日落后的两个小时内，它们就不再出现了（它们在黎明破晓时分就起床了）。

[hɜːr; hər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][wɜːrk] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]
her physician allowed her to sit and work ; which she did , and often
她 医生 允许 她 到 坐 和 工作 ; 哪个 她 做过 , 和 经常
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,
她的医生允许她坐着工作；她照做了，而且常常面带微笑。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][baɪ][ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,
while he sat by and discoursed to her of all the things he had read ,
尽管 他 卫星 经过 和 谈论的 到 她 的 全部 这 事物 他 有 读 ,
他坐在一旁，向她讲述他读过的所有东西，

[ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
and surprised himself by the strength and activity of his memory .
和 惊讶 他自己 经过 这 力量 和 活动 的 他的 记忆 .
他对自己记忆力的强健和活跃程度感到惊讶。

[hiː; hi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
He attributed it partly to the air of the island .
他 归因于 它 部分 到 这 空气 的 这 岛 .
他认为部分原因是岛上的空气。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['aɪd(ə)l]['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
Nor were his fingers idle even at night .
也不 是 他的 手指 闲置的 甚至 在 夜晚 .
即使在夜里，他的手指也从未停止过转动。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuːlz] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
He had tools to sharpen for the morrow ,
他 有 工具 到 锐化 为了 这 明天 ,
他还有工具要磨利，以备明天使用。

[glæs] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmɪneɪtɪd] ['krɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
glass to make and polish out of a laminated crystal he had found .
玻璃 到 制作 和 抛光 出去 的 一个 层压 水晶 他 有 成立 .
他用找到的一块层状水晶制作并打磨玻璃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['prɑːpərtiz] , [hɪz; ɪz][mæp] ;
And then the hurricane had blown away , among many properties , his map ;
和 然后 这 飓风 有 吹 离开 , 之中 许多 特性 , 他的 地图 ;
然后，飓风吹走了他的地图，以及其他许多物品；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [mə'tɪriəlz] .
so he had to make another with similar materials .
所以 他 有 到 制作 其他 和 相似的 材料 .
所以他不得不使用类似的材料再做一个。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][mæp][ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] .
He completed the map in due course , and gave it to Helen .
他 完全的 这 地图 在 到期的 课程 , 和 给予 它 到 海伦 .
他按时完成了地图，并把它交给了海伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['strɪktʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
It was open to the same strictures she had passed on the other .
它 曾是 打开 到 这 相同的 狭窄 她 有 通过了 在 这 其他 .
它和她对其他事物一样，都受到同样的严格限制。

['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [kɑː'tɔ^rəfə] .
Hazel was no chartographer .
榛 曾是 不 制图师 .
海泽尔并非制图师。

[jet] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Yet this time she had nothing but praise for it .
然而 这 时间 她 有 没有什么 但 称赞 为了 它 .
但这一次，她对它只有赞扬之词。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?
感觉怎么样？

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌtʃɑːrtə'græfɪk] [ɑːrt] ,
To the reader it is now presented , not as a specimen of chartographic art ,
到 这 读者 它 是 现在 呈现 , 不是 作为 一个 标本 的 图表 艺术 ,
现在呈现给读者的，并非作为一幅海图艺术作品的范例。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ɪts] [wei] ,
but as a little curiosity in its way ,
但 作为 一个 小的 好奇心 在 它是 方式 ,
但就其本身而言，这多少有点令人好奇之处。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp][dʒɑːn]['heɪz(ə)l] [druː] [fɔːr; fər] ['helən] ['rɒlstən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
being a fac - simile of the map John Hazel drew for Helen Rolleston with such
存在 一个 脸 - 明喻 的 这 地图 约翰 榛 画 为了 海伦 罗勒斯顿 和 这样的
[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['aɪlənd] [ə'fɔːd] .
out - of - the - way materials as that out - of - the - way island afforded .
出去 - 的 - 这 - 方式 材料 作为 那 出去 - 的 - 这 - 方式 岛 提供 .

这是约翰·黑泽尔为海伦·罗尔斯顿绘制的地图的复制品，地图使用了该偏僻岛屿上提供的各种偏僻材料。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] [pæst]
it will enable the reader to follow our personages in their little excursions past
它 将要 使能够 这 读者 到 跟随 我们的 人物 在 他们的 小的 短途旅行 过去的
[ænd; ənd]['fjuːtʃər] ,
and future ,
和 未来 ,

这将使读者能够跟随我们笔下的人物，一同经历他们过去和未来的种种小冒险。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
and also to trace the course of a mysterious event we have to
和 还 到 痕迹 这 课程 的 一个 神秘 事件 我们 有 到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

同时，我们也需要记录下这一神秘事件的来龙去脉。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪ'miːdiət] ['kɛrz] , ['heɪzəlz] [maɪnd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Relieved of other immediate cares , Hazel's mind had time to dwell upon the
松了口气 的 其他 即时 关心 , 榛子的 头脑 有 时间 到 住 之上 这
['prɑːbləm] .
problem .
问题 .

卸下了其他迫在眉睫的烦恼，海泽尔有时间仔细思考这个问题。

['helən] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] ;
Helen had set him ;
海伦 有 放 他 ;

海伦为他安排好了一切；

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['næroʊ]
and one fine day a conviction struck him that he had taken a narrow
和 一 美好的 天 一个 定罪 击 他 那 他 有 已采取 一个 狭窄的
[ænd; ənd] ['pjʊrəl] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and puerile view of it ,
和 幼稚的 看法 的 它 ,

有一天，他突然意识到自己对这件事的看法既狭隘又幼稚。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
and that , after all ,
和 那 , 后 全部 ,

毕竟，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'trækt] [ʃɪps] [frʌm; frəm]
there must be in the nature of things some way to attract ships from
那里 必须 是 在 这 自然 的 事物 一些 方式 到 吸引 船舶 从
[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

事物的本质必然存在某种方式，能够从远处吸引船只。

[pə'zest]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[θɔːt]	,	[hiː; hi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	['telɪgræf]	[pɔɪnt]	,	[æb'stræktɪd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ɪk'stɜːrn(ə)l]	['ɑːbdʒekts]	,
Possessed	**with**	**this**	**thought**	**,**	**he**	**went**	**up**	**to**	**Telegraph**	**Point**	**,**	**abstracted**	**his**	**mind**	**from**	**all**	**external**	**objects**	**,**
拥有	和	这	想法	,	他	去	向上	到	电报	观点	,	摘要	他的	头脑	从	全部	外部的	对象	,

他怀着这样的想法，来到了电报角，将自己的思绪从所有外部事物中抽离出来。

[ænd; ənd]	[fɪkst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðɪs]	[aɪ'diːə]	—	[bʌt; bət]	[keɪm]	[daʊn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	.
and	**fixed**	**it**	**on**	**this**	**idea**	**—**	**but**	**came**	**down**	**as**	**he**	**went**	**.**
和	固定的	它	在	这	主意	—	但	来了	向下	作为	他	去	.

他认定了这个想法——但随着想法的改变，他又改变了主意。

[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[steps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌt]	['zɪgzæg]	[fɔːr; fər]	['hɛlɪnz]	[juːz]	,
He	**descended**	**by**	**some**	**steps**	**he**	**had**	**cut**	**zigzag**	**for**	**Helen's**	**use**	**,**
他	下降	经过	一些	步骤	他	有	切	之字形	为了	海伦的	使用	,

他沿着几级台阶往下走，这些台阶是他特意为海伦凿成之字形的。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[step]	—	['wuː]	—	[wɜːr]	—	[wɪz]	—	[keɪm]	[naɪn]	[dʌks]	,	['kuːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
and	**as**	**he**	**put**	**his**	**foot**	**on**	**the**	**fifth**	**step**	**—**	**whoo**	**—**	**whirr**	**—**	**whiz**	**—**	**came**	**nine**	**ducks**	**,**	**cooling**	**his**	**head**	**,**
和	作为	他	放	他的	脚	在	这	第五	步	—	哇哦	—	呼呼	—	呼啸	—	来了	九	鸭子	,	冷却	他的	头	,

当他把脚踏上第五级台阶时——呼——嗖——嗖——九只鸭子飞了过来，给他降降温。

[ðeɪ]	[wɪzd]	[soʊ]	[kloʊz]	;	[ænd; ənd]	[meɪd]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lə'guːnz]	.
they	**whizzed**	**so**	**close**	**;**	**and**	**made**	**right**	**for**	**the**	**lagoons**	**.**
他们	嗖嗖	所以	关闭	;	和	制成	正确的	为了	这	泻湖	.

它们呼啸而过，径直朝着泻湖飞去。

"	[hʌm]	!	"	[θɔːt]	['heɪz(ə)l]	;	"	[aɪ]	['nevər]	[siː]	[juː; jʊ]	[dʌks]	[flai]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[bʌt; bət]	[ðæt]	.
"	**Hum**	**!**	**"**	**thought**	**Hazel**	**;**	**"**	**I**	**never**	**see**	**you**	**ducks**	**fly**	**in**	**any**	**other**	**direction**	**but**	**that**	**.**
"	哼	!	"	想法	榛	;	"	我	绝不	看	你	鸭子	飞	在	任何	其他	方向	但	那	.

“哼！”黑兹尔心想；“我从没见过你们鸭子朝其他方向飞过。”

"	[ðɪs]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	['ræŋkəld]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[toʊld]	['helən]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌrekə'nɔɪtər]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	,
"	**This**	**speculation**	**rankled**	**in**	**him**	**all**	**night**	**,**	**and**	**he**	**told**	**Helen**	**he**	**should**	**reconnoiter**	**at**	**daybreak**	**,**
"	这	推测	恼怒	在	他	全部	夜晚	,	和	他	讲述	海伦	他	应该	侦察	在	拂晓	,

“这个猜测让他整夜耿耿于怀，他告诉海伦他应该在天亮时去侦察一下。”

[bʌt; bət]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[sneɪks]	.
but	**should**	**not**	**take**	**her**	**,**	**as**	**there**	**might**	**be**	**snakes**	**.**
但	应该	不是	拿	她	,	作为	那里	可能	是	蛇	.

但不应该带她去，因为那里可能有蛇。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[boʊt]	['redi]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)n]	['gænɪt]	,	[pɪn'tɑːdəʊ]	,	['buːbi]	,	[ænd; ənd]	['nɑːdi]	,
He	**made**	**the**	**boat**	**ready**	**at**	**daybreak**	**,**	**and**	**certain**	**gannets**	**,**	**pintadoes**	**,**	**boobies**	**,**	**and**	**noddies**	**,**
他	制成	这	船	准备好	在	拂晓	,	和	肯定	塘鹅	,	平塔多斯	,	乳房	,	和	诺迪斯	,

他在黎明时分准备好了船，一些塘鹅、斑头鲣鸟、鲣鸟和海燕，

[ænd; ənd]['daɪvərz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] ['faɪəri]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [bɜːrdz] [huːz] ['ɡriːdi]
and divers with eyes in their heads like fiery jewels — birds whose greedy
和 潜水员 和 眼睛 在 他们的 头部 喜欢 火热 珠宝 — 鸟类 谁 贪婪的
[mɔːz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['ɡrætɪfaɪd] — [tʃoʊz] [tuː; tə]['fænsi][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɡoʊɪŋ][ə; eɪ] -
maws he had often gratified — chose to fancy he must be going a -
大嘴 他 有 经常 满意 — 选择 到 想要 他 必须 是 去 一个 -
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ，

而那些眼睛像燃烧的宝石一样的潜水员——他曾多次满足过它们贪婪的大嘴——却自以为他一定是去钓鱼了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] .
and were on the alert , and rather troublesome .
和 是 在 这 警报 ， 和 相当 麻烦的 .

他们保持警惕，而且相当麻烦。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][ɡɑːt] [ə'drɪft] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [θruː] [nɔːrθ] [ɡeɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['westərli]
However , he got adrift , and ran out through North Gate , with a light westerly
然而 ， 他 得到 漂流 ， 和 跑 出去 通过 北 门 ， 和 一个 光 西风
[briːz] ,
breeze ,
微风 ，

然而，他迷失了方向，在微弱的西风吹拂下，从北门跑了出去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
followed by a whole fleet of birds .
随后 经过 一个 所有的 舰队 的 鸟类 .

随后是一大群鸟。

[ðiːz] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætl,laɪts] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [siːl] [hiː; hi]
These were joined in due course by another of his satellites , a young seal he
这些 是 加入 在 到期的 课程 经过 其他 的 他的 卫星 ， 一个 年轻的 海豹 他
[kɔːld] ['tɑːmi] ,
called Tommy ,
称为 汤米 ，

不久之后，他的另一只卫星——一只名叫汤米的年轻海豹——也加入了他们。

['ɔːlsoʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .
also fond of fishing .
还 喜爱 的 钓鱼 .

也喜欢钓鱼。

[ðə; ði] ['feðərd] ['kɑːnvɔɪ] [suːn] [teɪld] [ɔːf] ; [bʌt; bət] ['tɑːmi] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə'baʊt] [eɪt]
The feathered convoy soon tailed off ; but Tommy stuck to him for about eight
这 羽毛 护航 很快 有尾巴的 离开 ； 但 汤米 卡住 到 他 为了 关于 八
[maɪlz] .
miles .
英里 .

羽毛组成的护航队很快就散开了；但汤米还是跟着他走了大约八英里。

[hiː; hi][ræn] [ðæt] ['dɪstəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [leɪ] [duː]
He ran that distance to have a nearer look at a small island which lay due
他 跑 那 距离 到 有 一个 更近 看 在 一个 小的 岛 哪个 躺 到期的
[nɔːrθ] [ʌv; əv] ['telɪɡræf] [pɔɪnt] .
north of Telegraph Point .
北 的 电报 观点 .

他跑了那么远，是为了近距离看看位于电报角正北方的一个小岛。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] , [lɑːrdʒ] [riːf] ,
He satisfied himself it was little more than a very long , large reef ,
他 使满意 他自己 它 曾是 小的 更多的 比 一个 非常 长的 ， 大的 礁 ，

他确信那只不过是一片很长很大的礁石而已。

[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'vɔɪdɪd]	[baɪ]	[ʃɪps]	[ʌv; əv]	['bɜːrd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	,
the	**neighborhood**	**of**	**which**	**ought**	**to**	**be**	**avoided**	**by**	**ships**	**of**	**burden**	**,**	**and**	**,**
这	邻里	的	哪个	应该	到	是	避免	经过	船舶	的	负担	,	和	,

货船应当避开该海域，并且

[rɪ'zɑːlvɪŋ]	[tuː; tə]	[set]	[sʌm; səm]	['biːkən]	[ɔːr]	['ʌðər]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[er]
resolving	**to**	**set**	**some**	**beacon**	**or**	**other**	**on**	**it**	**ere**
解决	到	放	一些	信标	或者	其他	在	它	埃雷

决定在此设置某种信标或其他东西

[lɔːŋ]	,	[hiː; hi]	['krɪsənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪt]	['wɔːtər]	['aɪlənd]	,	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɜːrf]	.
long	**,**	**he**	**christened**	**it**	**White**	**Water**	**Island**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**surf**	**.**
长的	,	他	受洗	它	白色的	水	岛	,	在	帐户	的	这	冲浪	.

很久以前，他因为海浪汹涌，就把那里命名为白水岛。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	['hedɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[iːst]	[blʌf]	.
He	**came**	**about**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**East**	**Bluff**	**.**
他	来了	关于	和	标题	为了	这	东方	虚张声势	.

他转身朝东崖走去。

[ðen]	['tɑːmi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	;	[pər'hæps]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	['væslˌetɪŋ]	.
Then	**Tommy**	**gave**	**him**	**up**	**in**	**disgust**	**;**	**perhaps**	**thought**	**his**	**conduct**	**vacillating**	**.**
然后	汤米	给予	他	向上	在	厌恶	;	也许	想法	他的	执行	摇摆不定	.

然后汤米厌恶地放弃了他；或许是觉得他的行为摇摆不定。

['ænɪmlz]	[ɔːl]	[dɪ'spaɪz]	[ðæt]	.
Animals	**all**	**despise**	**that**	**.**
动物	全部	鄙视	那	.

所有动物都厌恶这一点。

[hiː; hi]	[suːn]	['lændɪd]	['ɔːlmoʊst]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[vɑːl'keɪnoʊ]	,
He	**soon**	**landed**	**almost**	**under**	**the**	**volcano**	**,**
他	很快	登陆	几乎	在下面	这	火山	,

他很快就降落在了火山下方附近。

[ænd; ənd]	[muəd]	[hɪz; ɪz]	[boʊt]	[nɑːt]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[klɪf]	[piːkt]	[wɪð; wɪθ]	['gwɑːnoʊ]	.
and	**moored**	**his**	**boat**	**not**	**far**	**from**	**a**	**cliff**	**peaked**	**with**	**guano**	**.**
和	系泊	他的	船	不是	远的	从	一个	悬崖	巅峰	和	鸟粪	.

他将船停泊在离山顶覆盖着鸟粪的悬崖不远的地方。

['eksəsaɪzɪŋ]	[duː]	['kɔːʃ(ə)n]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lə'guːnz]	,
Exercising	**due**	**caution**	**this**	**time**	**,**	**he**	**got**	**up**	**to**	**the**	**lagoons**	**,**
锻炼	到期的	警告	这	时间	,	他	得到	向上	到	这	泻湖	,

这一次他格外谨慎，来到了泻湖边。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[dʌks]	['swɪmɪŋ]	[ə'baʊt]	.
and	**found**	**a**	**great**	**many**	**ducks**	**swimming**	**about**	**.**
和	成立	一个	伟大的	许多	鸭子	游泳	关于	.

发现有很多鸭子在水里游来游去。

[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	['lɪt(ə)l]	['pɑːrtiz]	[tuː; tə]	[ɪg'zæmɪn]	[ðer; ðər]	[və'raɪətiz]	.
He	**approached**	**little**	**parties**	**to**	**examine**	**their**	**varieties**	**.**
他	接近	小的	各方	到	检查	他们的	品种	.

他走访了一些小团体，考察他们的品种。

[ðeɪ]	[ɔːl]	[swæm]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	;	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['iːv(ə)n]	[fluː]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['setld]	.
They	**all**	**swam**	**out**	**his**	**way**	**;**	**some**	**of**	**them**	**even**	**flew**	**a**	**few**	**yards**	**,**	**and**	**then**	**settled**	**.**
他们	全部	游泳	出去	他的	方式	;	一些	的	他们	甚至	飞翔	一个	很少	码	,	和	然后	定居	.

它们都朝他游去；有些甚至飞了几码远，然后停了下来。

[nɑːt][wʌn] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [jaːdz] .
Not one would let him come within forty yards .
不是 一 会 让 他 来 之内 四十 码 .

没有一个人会让他靠近到四十码以内。

[ðɪs] [kən'vɪnst] ['heɪz(ə)l][ðə; ði] [dʌks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [bʌt; bət][st'reɪndʒəz] ,
This convinced Hazel the ducks were not natives of the island , but strangers ,
这 确信 榛 这 鸭子 是 不是 本地人 的 这 岛 , 但 陌生人 ,

这让黑兹尔确信，这些鸭子并非岛上的原生动物，而是外来物种。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mə'lest] [ɑːn] [ðɪs]
who were not much afraid , because they had never been molested on this
WHO 是 不是 很多 害怕的 , 因为 他们 有 绝不 到过 性骚扰 在 这
[pər'tɪkjələr] ['aɪlənd] ;
particular island ;
特别的 岛 ;

他们并不太害怕，因为他们在这个岛上从未受到过骚扰；

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪs'trʌstid] [mæn] .
but still distrusted man .
但 仍然 不信任 男人 .

但仍然是个不被信任的人。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðʌs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
While he pondered thus , there was a great noise of wings ,
尽管 他 沉思 因此 , 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 的 翅膀 ,

他正沉思着，突然传来一阵巨大的翅膀拍打声。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dʌks] [fluː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][raɪz] ,
and about a dozen ducks flew over his head on the rise ,
和 关于 一个 打 鸭子 飞翔 超过 他的 头 在 这 上升 ,

大约有十几只鸭子在他头顶飞过，随着风势增强。

[ænd; ənd] [pæst] ['westwərd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['kɝːənts] ,
and passed westward still rising till they got into the high currents ,
和 通过了 向西 仍然 上升 直到 他们 得到 进入 这 高的 电流 ,

他们一路向西，水位不断上升，直到进入强劲的水流中。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] [lændz] .
and away upon the wings of the wind for distant lands .
和 离开 之上 这 翅膀 的 这 风 为了 遥远 土地 .

乘着风的翅膀，飞向遥远的国度。

[ðə; ði][grænd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːf] - [hænd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spɜːnd] ,
The grand rush of their wings , and the off - hand way in which they spurned ,
这 盛大 匆忙 的 他们的 翅膀 , 和 这 离开 - 手 方式 在 哪个 他们 被拒绝 ,

它们振翅飞翔的壮观景象，以及它们漫不经心的轻蔑姿态，

[ə'bændənd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] , [meɪd] ['heɪz(ə)l]
abandoned and disappeared from an island that held him tight , made Hazel
弃 和 消失 从 一个 岛 那 握住 他 紧的 , 制成 榛
[fiːl] ['veri] [smɔːl] .
feel very small .
感觉 非常 小的 .

被抛弃，从这座曾经紧紧拥抱他的岛屿上消失，这让黑兹尔觉得自己非常渺小。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv]['sætaɪər] .
His thoughts took the form of satire .
他的 想法 采取 这 形式 的 讽刺 .

他的思想以讽刺的形式呈现。

" [lɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Lords of the creation , are we ?
" 领主 的 这 创建 , 是 我们 ?

我们是造物主吗?

[wiː; wi] [sɪŋk] [ɪn] ['wɔːtər] ; [ɪn] [er] [wiː; wi] ['tʌmb(ə)l] ; [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] ['stʌmb(ə)l] .
We sink in water ; in air we tumble ; on earth we stumble .
我们 下沉 在 水 ; 在 空气 我们 翻滚 ; 在 地球 我们 绊倒 .

我们入水会下沉；入空中会翻滚；入土会跌倒。

" [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zækt] [laɪn] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
" These pleasing reflections did not prevent his taking their exact line of flight ,
" 这些 令人愉悦 反思 做过 不是 防止 他的 采取 他们的 精确的 线 的 航班 ,

“这些令人愉悦的思绪并没有阻止他沿着他们预定的路线飞行，

[ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] .
and barking a tree to mark it .
和 叫声 一个 树 到 标记 它 .

并在树上刮皮做标记。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
He was about to leave the place when he heard a splashing not far from him ,
他 曾是 关于 到 离开 这 地方 什么时候 他 听到 一个 溅起水花 不是 远的 从 他 ,

他正要离开时，听到不远处传来水花声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌk] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] .
and there was a duck jumping about on the water in a strange way .
和 那里 曾是 一个 鸭子 跳 关于 在 这 水 在 一个 奇怪的 方式 .

一只鸭子以一种奇怪的方式在水面上跳来跳去。

['heɪz(ə)l] [θɔːt] [ə; eɪ] [sneɪk] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
Hazel thought a snake had got hold of her , and ran to her assistance .
榛 想法 一个 蛇 有 得到 抓住 的 她 , 和 跑 到 她 协助 .

海泽尔以为她被蛇咬了，便跑过去帮忙。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ;
He took her out of the water and soon found what was the matter ;
他 采取 她 出去 的 这 水 和 很快 成立 什么 曾是 这 事情 ;

他把她从水里拉出来，很快就发现了问题所在；

[hɜːr; hər] [bɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .
her bill was open , and a fish's tail was sticking out .
她 账单 曾是 打开 , 和 一个 鱼的 尾巴 曾是 粘性 出去 .

她的嘴张开着，露出一条鱼尾巴。

['heɪz(ə)l] [in'sə:tid] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'rektid] [ðə; ði] [spaɪnz] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [kɪl] [ɪts] [dɪ'strɔɪər] .
Hazel inserted his finger and dragged out a small fish which had erected the spines on its back so opportunely as nearly to kill its destroyer .
榛 插入 他的 手指 和 拖拽 出去 一个 小的 鱼 哪个 有 竖立 这 脊柱 在 它是 后退 所以 巧 作为 几乎 到 杀 它是 驱逐舰 .

黑兹尔伸手探出一根手指，拽出一条小鱼，这条鱼背上的刺恰到好处地竖了起来，差点要了黑兹尔的命。

[ðə; ði] [dʌk] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['duːbiəs] ['mænər] .
The duck recovered enough to quack in a feeble and dubious manner .
这 鸭子 恢复 足够的 到 嘎嘎 在 一个 微弱 和 可疑 方式 .

鸭子恢复了一些力气，发出了一声虚弱而可疑的嘎嘎声。

['heɪz(ə)l]	[kept]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	['helən]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[braʊn]	[dʌk]	.
Hazel	**kept**	**her**	**for**	**Helen**	**,**	**because**	**she**	**was**	**a**	**plain**	**brown**	**duck**	**.**
榛	保留	她	为了	海伦	,	因为	她	曾是	一个	清楚的	棕色的	鸭子	.

海泽尔把她留给了海伦，因为她只是一只普通的棕色鸭子。

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'lʌktəns]	[hiː; hi]	['slaɪtli]	['ʃɔːtnd]	[wʌn]	[wɪŋ]	,
With	**some**	**little**	**reluctance**	**he**	**slightly**	**shortened**	**one**	**wing**	**,**
和	一些	小的	不情愿	他	轻微地	缩短	一	翼	,

他略带不情愿地稍微缩短了一侧机翼。

[ænd; ənd]	[stoʊd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
and	**stowed**	**away**	**his**	**captive**	**in**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**boat**	**.**
和	已存放	离开	他的	俘虏	在	这	抓住	的	这	船	.

并将俘虏藏在船舱里。

[hiː; hi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	[pɪtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
He	**happened**	**to**	**have**	**a**	**great**	**stock**	**of**	**pitch**	**in**	**the**	**boat**	**,**
他	发生	到	有	一个	伟大的	库存	的	沥青	在	这	船	,

他船上碰巧储备了大量的沥青。

[soʊ]	[hiː; hi]	[ɪm'plɔɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gwɑːnoʊ]	['rɑːks]	.
so	**he**	**employed**	**a**	**few**	**hours**	**in**	**writing**	**upon**	**the**	**guano**	**rocks**	**.**
所以	他	受雇	一个	很少	小时	在	写作	之上	这	鸟粪	岩石	.

于是他花了几个小时在鸟粪岩石上写字。

[ɑːn]	[wʌn]	[hiː; hi]	[roʊt]	[ɪn]	[hjuːdʒ]	['letərz]	:
On	**one**	**he**	**wrote**	**in**	**huge**	**letters**	**:**
在	一	他	写道	在	巨大的	信件	:

其中一页他用巨大的字写道：

[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]	[rekt]	[hɪr]	.
AN	**ENGLISH**	**LADY**	**WRECKED**	**HERE**	**.**
一个	英语	女士	损毁	这里	.

一位英国女士在这里遭遇了不幸。

[heɪst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['reskjuː]	.
HASTE	**TO**	**HER**	**RESCUE**	**.**
匆忙	到	她	救援	.

赶紧去救她。

[ɑːn]	[ə'nʌðər]	[hiː; hi]	[roʊt]	[ɪn]	[smɔːl]	['letərz]	:
On	**another**	**he**	**wrote**	**in**	**small**	**letters**	**:**
在	其他	他	写道	在	小的	信件	:

在另一页上，他用小字写道：

[bɪ'wer]	[ðə; ði]	[riːfs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[saɪd]	.
BEWARE	**THE**	**REEFS**	**ON**	**THE**	**NORTH**	**SIDE**	**.**
提防	这	珊瑚礁	在	这	北	边	.

注意北侧暗礁。

[laɪ]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	['signəlz]	.
LIE	**OFF**	**FOR**	**SIGNALS**	**.**
说谎	离开	为了	信号	.

等待信号后停止前进。

[ðen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	['biːtʃt]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[ænd; ənd]	[brɔːt]	['helən]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪv]	.
Then	**he**	**came**	**home**	**and**	**beached**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**brought**	**Helen**	**his**	**captive**	**.**
然后	他	来了	家	和	搁浅	这	船	,	和	带来	海伦	他的	俘虏	.

然后他回到家，把船停靠在岸边，把俘虏海伦带了回来。

"	[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[dʌk]	!
"	**Why**	**,**	**it**	**is**	**an**	**English**	**duck**	**!**
"	为什么	,	它	是	一个	英语	鸭子	!

“哎呀，这是一只英国鸭子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] .
" she cried , and was enraptured .
" 她 哭 , 和 曾是 眉飞色舞 .

她哭了，欣喜若狂。

[baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːnz] ,
By this visit to the lagoons ,
经过 这 访问 到 这 泻湖 ,

通过这次对泻湖的游览，

['heɪz(ə)l] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [wei] [haʊs] [fɔːr; fər] ['maɪˌgretɪŋ] [bɜːrdz] ,
Hazel gathered that this island was a half - way house for migrating birds ,
榛 聚集 那 这 岛 曾是 一个 一半 - 方式 房子 为了 迁移 鸟类 ,
[ɪ'speʃəli] [dʌks] ;
especially ducks ;
尤其 鸭子 ;

海泽尔了解到，这座岛屿是候鸟，特别是鸭子的迁徙中途停留地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ðoʊz] ['veɪgrənts][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]
and he inferred that the line those vagrants had taken was the shortest
和 他 推断 那 这 线 那些 流浪汉 有 已采取 曾是 这 最短
[wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] .
way from this island to the nearest land .
方式 从 这 岛 到 这 最近的 土地 .

他推断，这些流浪汉所走的路线是从这个岛屿到最近陆地的最短路线。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][breɪn] ['wɜːrkɪŋ] .
This was worth knowing , and set his brain working .
这 曾是 值得 会心 , 和 放 他的 脑 在职的 .

这件事很有价值，让他开始思考。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['helən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] ([ðeɪ]
He begged Helen to watch for the return of the turtle - doves (they
他 乞求 海伦 到 手表 为了 这 返回 的 这 龟 - 鸽子 (他们
[hæd; həd][ɔːl] [left] [ðə; ði]['aɪlənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn]) ,
had all left the island just before the rain) ,
有 全部 左边 这 岛 只是 前 这 雨) ,

他恳求海伦留意斑鸠的归来（它们在下雨前都离开了小岛）。

[ænd; ənd] [lɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
and learn , if possible , from what point of the compass they arrived .
和 学习 , 如果 可能的 , 从 什么 观点 的 这 罗盘 他们 到达的 .

并尽可能了解他们是从罗盘的哪个方向到达的。

[ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pliːz] ['helən] ;
The next expedition was undertaken to please Helen ;
这 下一个 远征 曾是 已 到 请 海伦 ;

下一次探险是为了取悦海伦而进行的；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːks] [ænd; ənd] [keivz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,
she wished to examine the beautiful creeks and caves on the north side ,
她 希望 到 检查 这 美丽的 小溪 和 洞穴 在 这 北 边 ,

她想去看看北边美丽的溪流和洞穴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wen] [ðeɪ] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
which they had seen from a distance when they sailed round the island .
哪个 他们 有 已见 从 一个 距离 什么时候 他们 航行 圆形的 这 岛 .

他们环岛航行时曾远远地看到过它。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] , [ðoʊ]
They started on foot one delightful day , and walked briskly , for the air , though
他们 开始 在 脚 一 愉快 天 , 和 步行 轻快地 , 为了 这 空气 , 尽管
['bɑːmi] , [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] .
balmy , was exhilarating .
芳香 , 曾是 令人振奋 .

在一个阳光明媚的日子里，他们步行出发，步伐轻快，因为空气虽然温暖，却令人精神振奋。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ,
They followed the course of the river till they came to the lake that fed it ,
他们 随后 这 课程 的 这 河 直到 他们 来了 到 这 湖 那 美联储 它 ,

他们沿着河流一路前行，直到来到注入河流的湖泊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fed] [ɪt'self] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['ɡʌtərs] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪlz]
and was fed itself by hundreds of little natural gutters down which the hills
和 曾是 美联储 本身 经过 数百 的 小的 自然的 排水沟 向下 哪个 这 丘陵
[dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] [reɪnz] .
discharged the rains .
出院 这 雨 .

它由数百条天然小沟渠供水，山上的雨水顺着这些小沟渠流下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['helən] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə]['heɪz(ə)l] .
This was new to Helen , though not to Hazel .
这 曾是 新的 到 海伦 , 尽管 不是 到 榛 .

这对海伦来说是全新的体验，但对海泽尔来说却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [leɪk] ['slaɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkə'rekt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She produced the map , and told the lake slyly that it was incorrect , a little
她 生产 这 地图 , 和 讲述 这 湖 狡猾地 那 它 曾是 错误 , 一个 小的
[tuː] [bɪɡ] .
too big .
也 大的 .

她拿出地图，狡黠地告诉湖，地图标错了，有点太大了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
She took some of the water in her hand , sprinkled the lake with it ,
她 采取 一些 的 这 水 在 她 手 , 撒上 这 湖 和 它 ,

她舀了一些水在手中，洒在湖面上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪzəlˌmɪr] .
and called it Hazelmere .
和 称为 它 黑兹尔米尔 .

并将其命名为黑兹尔米尔。

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
They bore a little to the right ,
他们 钻孔 一个 小的 到 这 正确的 ,

它们略微偏右，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kriːk] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] ,
and proceeded till they found a creek shaped like a wedge ,
和 继续 直到 他们 成立 一个 溪 形状 喜欢 一个 楔 ,

他们继续前行，直到找到一条楔形的小溪。

[æt; ət] [huːz] [brɔːd] [end] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
at whose broad end shone an arch of foliage studded with flowers ,
在 谁 广阔 结尾 闪耀 一个 拱 的 叶子 带钉的 和 花朵 ,

在它宽阔的一端，闪耀着点缀着花朵的树叶拱门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] ['wɔːtər] [piːpt] [bɪ'haɪnd] .
and the sparkling blue water peeped behind .
和 这 闪闪发光 蓝色的 水 偷窥 在后面 .

波光粼粼的蓝色海水从后面探了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hæzərdəs] [æt; ət][fɜːrst] ;
This was tempting , but the descent was rather hazardous at first ;
这 曾是 诱人的 , 但 这 下降 曾是 相当 危险 在 第一的 ;

这很诱人，但下山的路一开始相当危险；

[greɪt] [skwer] [blɑːks] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʌn] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] ,
great square blocks of rock one below another ,
伟大的 正方形 积木 的 岩石 一 以下 其他 ,

巨大的方形石块层层叠叠，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ruːd] [steps] [wɜːr; wər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [hjuː] , [bʌt; bət] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ;
and these rude steps were coated with mosses of rich hue , but wet and slippery ;
和 这些 粗鲁的 步骤 是 涂层 和 苔藓 的 富有的 色调 , 但 湿的 和 滑 ;

这些粗糙的台阶上覆盖着色彩浓郁的苔藓，但湿滑难行；

['heɪz(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Hazel began to be alarmed for his companion .
榛 开始 到 是 惊慌 为了 他的 伴侣 .

榛子开始担心他的同伴。

[haʊ'evər] , ['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] ['fɪʃər] ['oʊpənd] ['waɪdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
However , after one or two difficulties , the fissure opened wider to the sun ,
然而 , 后 一 或者 二 困难 , 这 裂缝 打开 更广泛 到 这 太阳 ,

然而，经历了一两次波折之后，裂缝向太阳敞开得更大了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['rɑːks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [hɑːt] - [bed] [ʌv; əv] [ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] ,
and they descended from the slimy rocks into a sloping hot - bed of exotic flowers ,
和 他们 下降 从 这 黏糊糊的 岩石 进入 一个 倾斜的 热的 - 床 的 异域风情 花朵 ,

他们从湿滑的岩石上下来，进入一片长满奇花异草的倾斜地带。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['sʌkjələnt] [liːvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] .
and those huge succulent leaves that are the glory of the tropics .
和 那些 巨大的 多肉植物 树叶 那 是 这 荣耀 的 这 热带 .

还有那些巨大的多肉叶片，它们是热带地区的瑰宝。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [ə; eɪ] [jɑːrd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [mɔːr] [ə'spaɪərɪŋ] ,
The ground was carpeted a yard deep with their luxuriance , and others , more aspiring ,
这 地面 曾是 铺地毯的 一个 院子 深的 和 他们的 奢华 , 和 其他的 , 更多的 有抱负的 ,

地面上铺满了厚厚一层茂盛的植物，而其他一些植物，更有野心，也长得更加茂盛。

[klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːrm] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [klɪfs] , [dʒʌst] [æz; əz] [k'riːpəz] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
climbed the warm sides of the diverging cliffs , just as creepers go up a wall ,
攀登 这 温暖的 侧面 的 这 分歧 悬崖 , 只是 作为 爬行者 去 向上 一个 墙 ,

沿着分叉峭壁温暖的一侧向上攀爬，就像藤蔓植物沿着墙壁向上生长一样。

['laɪnɪŋ] ['evri] ['krevɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] .
lining every crevice as they rose .
衬垫 每一个 裂缝 作为 他们 玫瑰 .

它们沿着上升的轨迹，填满了每一个缝隙。

[ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest][spɑːt] , [wɔːmd] , [bʌt; bət][nɑːt] [skɔːrtʃt] , [baɪ][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd]
In this blessed spot , warmed , but not scorched , by the tropical sun , and
在 这 蒙福 点 , 温暖 , 但 不是 烧焦的 , 经过 这 热带 太阳 , 和
[fed] [wɪð; wɪθ] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtərz] ,
fed with trickling waters ,
美联储 和 涓涓细流 水 ,

在这个得天独厚的地方，热带阳光温暖而不灼热，潺潺流水滋养着它，

[wʌz; wəz] [siːn] [wʌt] ['mɑːvəlz] " [buːn] ['neɪtʃər] " [kæn; kən][duː] .
was seen what marvels " boon Nature " can do .
曾是 已见 什么 奇迹 " 恩惠 自然 " 能 做 .

亲眼目睹了“大自然的恩赐”所能创造的奇迹。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr]['vedʒtəb(ə)l] ['dwɔrfs] [wɜːr; wər]['dʒaiənts][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [triːz] .
Here our vegetable dwarfs were giants and our flowers were trees .
这里 我们的 蔬菜 矮人 是 巨人 和 我们的 花朵 是 树木 .

在这里，我们的蔬菜矮人变成了巨人，我们的花朵变成了大树。

[wʌn] ['lʌvli] ['dʒaɪəntəs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [traɪb] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]
One lovely giantess of the jasmine tribe , but with flowers shaped like a
一 迷人的 女巨人 的 这 茉莉花 部落 , 但 和 花朵 形状 喜欢 一个
['mærɪgoʊld] ,
marigold ,
万寿菊 ,

茉莉花族中一位美丽的巨型女巨人，但她的花朵却像万寿菊一样。

[ænd; ənd] ['sentɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːb] - [roʊz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [stem] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːplər] ,
and scented like a tube - rose , had a stem as thick as a poplar ,
和 香味 喜欢 一个 管子 - 玫瑰 , 有 一个 干 作为 厚的 作为 一个 白杨 ,

它散发着晚香玉般的香气，茎秆像白杨树一样粗壮。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [bʌdz] [ænd; ənd]['æmbər] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [ʌp] ['eɪti] [fiːt] [ʌv; əv]
and carried its thousand buds and amber - colored flowers up eighty feet of
和 携带 它是 千 花蕾 和 琥珀色 - 有色 花朵 向上 八十 脚 的
['broʊkən] [rɑːk] ,
broken rock ,
破碎的 岩石 ,

它带着上千朵花苞和琥珀色的花朵，攀上了八十英尺高的碎石坡。

[ænd; ənd][pla:ntid][ɑːn] ['evri] [ledʒ] ['sʌkərz] , [ðæt] ['flaʊərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
and planted on every ledge suckers , that flowered again and filled the air with
和 已种植 在 每一个 壁架 傻瓜 , 那 开花的 再次 和 已填 这 空气 和
[pər'fjuːm] .
perfume .
香水 .

并在每个岩架上种植了萌蘖，这些萌蘖再次开花，空气中弥漫着芬芳。

[ə'nʌðər] [triː] [ə'baʊt] [hæf][æz; əz] [haɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt]
Another tree about half as high was covered with a cascade of snow - white
其他 树 关于 一半 作为 高的 曾是 涵盖 和 一个 级联 的 雪 - 白色的
[t'juːlɪps] ,
tulips ,
郁金香 ,

另一棵大约只有它一半高的树上，开满了雪白的郁金香，宛如瀑布般倾泻而下。

[iːtʃ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ænd; ənd] ['sentɪd] [laɪk] ['hʌnisʌkl] .
each as big as a small flower - pot , and scented like honeysuckle .
每个 作为 大的 作为 一个 小的 花 - 锅 , 和 香味 喜欢 金银花 .

每个都像小花盆那么大，散发着金银花的香味。

[æn; ən]['æloʊ] , [ten] [fiːt] [haɪ] , ['blɔsəmd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ʌn'hiːdɪd] [ə'mʌŋ] ['lɔftiə] ['bjuːtiːz] .
An aloe , ten feet high , blossomed in a corner , unheeded among loftier beauties .
一个 芦荟 , 十 脚 高的 , 盛开 在 一个 角落 , 无人理会 之中 更高 美女 .

一株十英尺高的芦荟在角落里盛开，在一众高大美丽的植物中无人问津。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bə'nænə] [liːnd] [ə'krɔːs] ,
And at the very mouth of the fissure a huge banana leaned across ,
和 在 这 非常 嘴 的 这 裂缝 一个 巨大的 香蕉 倾斜 穿过 ,

在裂缝的入口处，一根巨大的香蕉斜伸了过来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ɪts][væst] [liːvz] , [ðæt] [siːmd] [trænz'luːs(ə)nt][goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;
and flung out its vast leaves , that seemed translucent gold against the sun ;
和 扔 出去 它是 广阔的 树叶 , 那 似乎 半透明 金子 反对 这 太阳 ;

它展开巨大的叶子，在阳光的照射下，叶子仿佛闪着半透明的金色光芒；

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kæktəs][ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['glɔːri] ,
under it shone a monstrous cactus in all her pink and crimson glory ,
在下面 它 闪耀 一个 滔天 仙人掌 在 全部 她 粉色的 和 赤红 荣耀 ,

在它下面，一株巨大的仙人掌闪耀着粉红色和深红色的光芒。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['striːmd] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] ,
and through the maze of color streamed the deep blue of the peaceful ocean ,
和 通过 这 迷宫 的 颜色 流媒体 这 深的 蓝色的 的 这 和平 海洋 ,

穿过五彩斑斓的迷宫，映照出宁静海洋的深蓝色。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌnbiːmz] .
laughing , and catching sunbeams .
笑 , 和 捕捉 阳光 .

欢笑着，沐浴着阳光。

['helən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Helen leaned against the cliff and quivered with delight ,
海伦 倾斜 反对 这 悬崖 和 颤抖 和 喜 ,

海伦倚靠在悬崖上，欣喜若狂，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [diːp] [sens] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [truː] ['wʊmən] .
and that deep sense of flowers that belongs to your true woman .
和 那 深的 感觉 的 花朵 那 属于 到 你的 真的 女士 .

还有那种只属于你内心深处的、对花朵的喜爱。

['heɪz(ə)l] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .
Hazel feared she was ill .
榛 害怕 她 曾是 患病的 .

海泽尔担心自己生病了。

" [ɪl] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Ill ? " said she .
" 患病的 ? " 说 她 .

“生病了吗？”她问道。

" [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] [hɪr] ?
" Who could be ill here ?
" WHO 可以 是 患病的 这里 ?

这里谁会生病呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
It is heaven upon earth .
它 是 天堂 之上 地球 .

这里简直是人间天堂。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪrz] !
Oh , you dears !
哦 , 你 亲爱的们 !

哦，你们这些小可爱！

[oʊ] , [juː; jʊ] [lʌvz] !

Oh , you loves !

哦 , 你 爱 !

哦，你们这些亲爱的！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['ɡroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "

And they all seemed growing on the sea , and floating in the sun . "

和 他们 全部 似乎 生长 在 这 海 , 和 漂浮的 在 这 太阳 . "

它们似乎都生长在海面上，漂浮在阳光下。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .

" And it is only one of a dozen such , " said Hazel .

" 和 它 是 仅有的 一 的 一个 打 这样的 , " 说 榛 .

“而且这只是十几个这样的房子中的一个，”黑兹尔说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] , [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə][pɑːm] -

" If you would like to inspect them at your leisure , I'll just run to Palm -

" 如果 你 会 喜欢 到 检查 他们 在 你的 闲暇 , 患病的 只是 跑步 到 棕榈 -

[triː] [pɔɪnt] ;

tree Point ;

树 观点 ;

“如果您想在方便的时候查看它们，我只需跑到棕榈树角去；

[fɔːr; fər][maɪ]['sɪɡnəl][ɪz][ɔːl] [ə'skjuː] .

for my signal is all askew .

为了 我的 信号 是 全部 歪斜 .

我的信号完全不对劲。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

I saw that as we came along .

我 锯 那 作为 我们 来了 沿着 .

我一路走来都看到了。

" ['helən] [ə'sentid] ['redɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf] , [bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .

" Helen assented readily , and he ran off , but left her the provisions .

" 海伦 同意 容易 , 和 他 跑 离开 , 但 左边 她 这 条款 .

海伦欣然同意，他便跑开了，但留下了食物给她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She was not to wait dinner for him .

她 曾是 不是 到 等待 晚餐 为了 他 .

她不必等他吃晚饭。

['helən] [ɪɡ'zæmɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] ['fɪʃərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [freʃ] ['bjuːtiːz] [ɪn]

Helen examined two or three of the flowery fissures , and found fresh beauties in

海伦 检查 二 或者 三 的 这 如花 裂缝 , 和 成立 新鲜的 美女 在

[iːtʃ] ,

each ,

每个 ,

海伦仔细查看了两三处布满花朵的裂缝，发现每处裂缝里都有新的美丽花朵。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] [liːvz] , [ðæt] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ;

and also some English leaves , that gave her pleasure of another kind ;

和 还 一些 英语 树叶 , 那 给予 她 乐趣 的 其他 种类 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

还有一些英国树叶，给她带来了另一种快乐；而且，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

after she had reveled in the flowers , she examined the shore ,

后 她 有 揭示 在 这 花朵 , 她 检查 这 支撑 ,

欣赏完鲜花后，她环顾了一下岸边。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [hɪr] ([ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
and soon discovered that the rocks which abounded here (though there were
和 很快 发现 那 这 岩石 哪个 大量 这里 (尽管 那里 是
['ɔːlsoʊ][lɑːrdʒ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [klɪr] [sænd]) [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [pjʊr] ['kɔːrəl] ,
also large patches of clear sand) were nearly all pure coral ,
还 大的 补丁 的 清除 沙) 是 几乎 全部 纯的 珊瑚 ,

他们很快发现，这里随处可见的岩石（尽管也有大片干净的沙子）几乎都是纯珊瑚。

[ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] .
in great variety .
在 伟大的 种类 .

种类繁多。

[red] ['kɔːrəl][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɔːrəl] ,
Red coral was abundant ; and even the pink coral ,
红色的 珊瑚 曾是 丰富 ; 和 甚至 这 粉色的 珊瑚 ,

红珊瑚数量众多；甚至还有粉红珊瑚，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['væljuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]
to which fashion was just then giving a fictitious value , was there by the
到 哪个 时尚 曾是 只是 然后 给予 一个 虚拟 价值 , 曾是 那里 经过 这
[tʌn] .
ton .
吨 .

当时的时尚潮流被赋予了一种虚构的价值，而这种价值却以吨为单位大量存在。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [ðæt] [leɪ] ['spɑːrklɪŋ] .
This interested her , and so did some beautiful shells that lay sparkling .
这 感兴趣的 她 , 和 所以 做过 一些 美丽的 贝壳 那 躺 闪闪发光 .

她对此很感兴趣，一些闪闪发光的美丽贝壳也引起了她的兴趣。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['swɪftli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,
The time passed swiftly ; and she was still busy in her researches ,
这 时间 通过了 迅速地 ; 和 她 曾是 仍然 忙碌的 在 她 研究 ,

时间飞逝，她仍然忙于研究。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
when suddenly it darkened a little , and , looking back ,
什么时候 突然 它 变暗 一个 小的 , 和 , 寻找 后退 ,

突然间，天色暗了下来，回头望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['veɪpər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [daʊn] .
she saw a white vapor stealing over the cliff , and curling down .
她 锯 一个 白色的 汽 偷窃 超过 这 悬崖 , 和 冰壶 向下 .

她看到一团白雾从悬崖上飘落，盘旋而下。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [left]
Upon this she thought it prudent to return to the place where Hazel had left
之上 这 她 想法 它 谨慎 到 返回 到 这 地方 在哪里 榛 有 左边
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

于是她觉得最好还是回到海泽尔离开她的地方去；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] .
the more so as it was near sunset .
这 更多的 所以 作为 它 曾是 靠近 日落 .

尤其是在日落时分。

[ðə; ði]['veɪpər] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
The vapor descended and spread and covered sea and land .
这 汽 下降 和 传播 和 涵盖 海 和 土地 .

水汽下降并扩散，覆盖了海洋和陆地。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Then the sun set ; and it was darkness visible .
然后 这 太阳 放 ; 和 它 曾是 黑暗 可见的 .

太阳落山了，天色变得漆黑一片。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [siː] - [fret] [kɔːt] [ˈheɪz(ə)l] [ˈsuːnər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les]
Coming from the south , the sea - fret caught Hazel sooner and in a less
未来 从 这 南 , 这 海 - 烦恼 捕捉 榛 很快 和 在 一个 较少的
[ˈfeɪvərəbl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
favorable situation .
有利 情况 .

来自南方的海鳗更早地袭击了黑兹尔，而且使她处于不利的境地。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːm] - [triː] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ]
Returning from the palm - tree , he had taken the shortest cut through a
返回 从 这 棕榈 - 树 , 他 有 已采取 这 最短 切 通过 一个
[smɔːl] [ˈdʒʌŋg(ə)l] ,
small jungle ,
小的 丛林 ,

从棕榈树那里返回时，他抄近路穿过了一小片丛林。

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [imˈpiːdid] [baɪ][ðə; ði] [skrʌb] , [ðæt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [klɪr] , [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz]
and been so impeded by the scrub , that , when he got clear , the fog was
和 到过 所以 受阻 经过 这 擦洗 , 那 , 什么时候 他 得到 清除 , 这 多雾路段 曾是
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

由于灌木丛的阻挡，当他终于摆脱灌木丛时，浓雾已经笼罩了他。

[bɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
Between that and the river he lost his way several times ,
之间 那 和 这 河 他 丢失的 他的 方式 一些 时代 ,

在河和那条河之间，他有好几次迷路了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɪt][ðə; ði][ˈrɪvər] [tɪl] [nɪr] [ˈmɪdnaɪt] .
and did not hit the river till near midnight .
和 做过 不是 打 这 河 直到 靠近 午夜 .

直到午夜时分才到达河边。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ˈkoʊstɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,
He followed the river to the lake , and coasted the lake ,
他 随后 这 河 到 这 湖 , 和 沿岸 这 湖 ,

他沿着河流来到湖边，然后沿着湖岸航行。

[ænd; ənd] [ðen] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] .
and then groped his way toward the creek .
和 然后 摸索 他的 方式 朝向 这 溪 .

然后他摸索着朝小溪走去。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈevri] [step][hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] ;
But , after a while , every step he took was fraught with danger ;
但 , 后 一个 尽管 , 每一个 步 他 采取 曾是 充满危机 和 危险 ;

但过了一段时间，他走的每一步都充满了危险；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ədˈvænst] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][hɪt][ɔːf][ðə; ði] [kriːk] , [æz; əz]
and the night was far advanced when he at last hit off the creek , as
和 这 夜晚 曾是 远的 先进的 什么时候 他 在 最后的 打 离开 这 溪 , 作为
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

夜色已深，他终于如他所料地驶离了小溪。

[hiː; hi] [hə'loʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hə'loʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
He halloed ; but there was no reply ; halloed again , and , to his joy ,
他 哈罗德 ; 但 那里 曾是 不 回复 ; 哈罗德 再次 , 和 , 到 他的 喜悦 ,
他喊了一声“你好”，但没有回应；他又喊了一声，令他欣喜的是，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
her voice replied ; but at a distance .
她 嗓音 回复 ; 但 在 一个 距离 .
她的声音回应了，但声音很远。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [kriːk] .
He had come to the wrong creek .
他 有 来 到 这 错误的 溪 .
他走错了小溪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] ['westwərd] .
She was farther westward .
她 曾是 更远 向西 .
她当时在更西边的地方。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['westwərd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kriːk] .
He groped his way westward , and came to another creek .
他 摸索 他的 方式 向西 , 和 来了 到 其他 溪 .
他摸索着向西走，来到了另一条小溪边。

[hiː; hi]['heɪləʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
He haloed to her , and she answered him .
他 光环 到 她 , 和 她 回答 他 .
他向她发出光环，她回应了他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['suːɪsaɪd] .
But to attempt the descent would have been mere suicide .
但 到 试图 这 下降 会 有 到过 仅仅 自杀 .
但试图下降无异于自杀。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
She felt that herself , and almost ordered him to stay where he was .
她 毛毡 那 她自己 , 和 几乎 订购 他 到 停留 在哪里 他 曾是 .
她自己也有这种感觉，几乎是命令他待在原地不动。

" [waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" Why , we can talk all the same , " said she ; " and it is not for long .
" 为什么 , 我们 能 讲话 全部 这 相同的 , " 说 她 ; " 和 它 是 不是 为了 长的 .
“我们还是可以聊聊的，”她说；“而且也不会聊太久。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn]
" It was a curious position , and one typical of the relation between
" 它 曾是 一个 好奇的 位置 , 和 一 典型的 的 这 关系 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“这是一个奇怪的立场，也是他们之间关系的典型体现。”

[soʊ] [nɪr] [tə'geðər] , [jet] [ðə; ði] ['bæriər] [soʊ] [strɔːŋ] .
So near together , yet the barrier so strong .
所以 靠近 一起 , 然而 这 障碍 所以 强的 .
如此接近，却隔着如此坚固的屏障。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [koʊld] , " [sed] [hiː; hi] .
" I am afraid you must be very cold , " said he .
" 我 是 害怕的 你 必须 是 非常 寒冷的 , " 说 他 .
“恐怕你一定很冷，”他说。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [siːl] - [skɪn] ['dʒækɪt][ɑːn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ʃeltərd] [hɪr] .
" Oh , no ; I have my seal - skin jacket on ; and it is so sheltered here .
" 哦 , 不 ; 我 有 我的 海豹 - 皮肤 夹克 在 ; 和 它 是 所以 避难所 这里 .

“哦，不；我穿着海豹皮夹克；这里很避风。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ɔːf] . "
I wish you were as well off . "
我 希望 你 是 作为 出色地 离开 . "

我希望你生活富裕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
" You are not afraid to be alone down there ? "
" 你 是 不是 害怕的 到 是 独自的 向下 那里 ? "

你不怕一个人待在下面吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'loʊn] [wen] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] .
" I am not alone when your voice is near me .
" 我 是 不是 独自的 什么时候 你的 嗓音 是 靠近 我 .

“当你的声音在我身边时，我不再感到孤单。”

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɪdʒɪt] [jɔːr'self] , [dɪr] [frend] .
Now don't you fidget yourself , dear friend .
现在 不 你 烦躁不安 你自己 , 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，别坐立不安。

[aɪ] [laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ik'saitmənts] .
I like these little excitements .
我 喜欢 这些 小的 兴奋 .

我喜欢这些小小的惊喜。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
I have told you so before .
我 有 讲述 你 所以 前 .

我之前已经跟你说过。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[haʊ] [kɑːm] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ; [ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] [naɪt] !
How calm and silent it all is ; the place ; the night !
如何 冷静的 和 沉默的 它 全部 是 ; 这 地方 ; 这 夜晚 !

这里多么平静祥和，夜晚多么宁静！

[ðə; ði][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
The mind seems to fill with great ideas , and to feel its immortality .
这 头脑 似乎 到 充满 和 伟大的 想法 , 和 到 感觉 它是 不朽 .

人的脑海中似乎充满了伟大的想法，并感受到了这种想法的永恒性。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] ['saɪləns] .
" She spoke with solemnity , and he heard in silence .
" 她 辐 和 严肃 , 和 他 听到 在 沉默 .

她语气庄重，他默默地听着。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərənd] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
Indeed it was a reverend time and place .
的确 它 曾是 一个 牧师 时间 和 地方 .

那的确是一个令人敬畏的时代和地方。

[ðə; ði] [siː] , [huːz] [laʊd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [tʌŋ] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]['fɔːrmər][eɪdʒ] ,
The sea , whose loud and penetrating tongue had , in some former age ,
这 海 , 谁 大声 和 渗透 舌头 有 , 在 一些 以前的 年龄 ,

大海，它那响亮而穿透力极强的嗓音，在遥远的过去，

[kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['gʌli] [wer] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ə'pɑːrt] ,
created the gully where they both sat apart ,
创建 这 沟壑 在哪里 他们 两个都 卫星 除 ，

他们挖出了那条沟壑，两人就那样分开坐着。

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ri'siːdid] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sændz]['dʒentli] [ðæt] [kɑːm] [naɪt] ;
had of late years receded and kissed the sands gently that calm night ;
有 的 晚的 年 消退 和 亲吻 这 沙子 轻轻地 那 冷静的 夜晚 ;

近年来逐渐远去，在那平静的夜晚，轻轻地吻了吻沙滩；

[soʊ]['dʒentli] , [ðæt] [ɪts] [lɔːŋ] , [loʊ] ['mɜːrmər] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .
so gently , that its long , low murmur seemed but the echo of tranquillity .
所以 轻轻地 , 那 它是 长的 , 低的 低语 似乎 但 这 回声 的 宁静 .

它如此轻柔，以至于它悠长而低沉的低语仿佛只是宁静的回响。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [per] ['saʊndɪd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [wʌn] ['spiːkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
The voices of that pair sounded supernatural , one speaking up , and the other
这 声音 的 那 一对 听起来 超自然 , 一 请讲 向上 , 和 这 其他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

那两个人的声音听起来像是超自然的，一个声音高亢，另一个声音低沉。

[ðə; ði] ['spiːkɝz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
the speakers quite invisible .
这 演讲者 相当 无形的 .

扬声器几乎完全隐形。

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] , " [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ;
" Mr . Hazel , " said Helen , in a low , earnest voice ;
" 先生 . 榛 , " 说 海伦 , 在 一个 低的 , 认真 嗓音 ;

“黑兹尔先生，”海伦低声说道，语气真挚；

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [naɪt] ['gɪvz] ['wɪzdəm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ; [θɪŋk] [naʊ] ,
" they say that night gives wisdom even to the wise ; think now ,
" 他们 说 那 夜晚 给予 智慧 甚至 到 这 明智的 ; 思考 现在 ,

他们说，夜晚甚至能给智者带来智慧；现在想想，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [truː] [θɔːts] .
and tell me your true thoughts .
和 告诉 我 你的 真的 想法 .

告诉我你的真实想法。

[hæz; həz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn] ['evər][trɑːd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] ?
Has the foot of man ever trod upon this island before ?
有 这 脚 的 男人 曾经 践踏 之上 这 岛 前 ?

人类的足迹是否曾踏足过这座岛屿?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [pʊt] [wɪð; wɪθ]
" There was a silence due to a question so grave , and put with
" 那里 曾是 一个 沉默 到期的 到 一个 问题 所以 严重 , 和 放 和
[sə'lemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,

“由于这个问题如此严肃，而且提问者语气庄重，现场一片寂静。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːləm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pleɪs] .
at a solemn time , in a solemn place .
在 一个 庄严 时间 , 在 一个 庄严 地方 .

在庄严的时刻，在庄严的地方。

[æt; ət] [læst] ['heɪzəlz] ['θɔːtf(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] .
At last Hazel's thoughtful voice came down .
在 最后的 榛子的 周到 嗓音 来了 向下 .

最后，海泽尔沉思的声音传了下来。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] , ['veri] , ['veri] [oʊld] .
" The world is very , very , very old .
" 这 世界 是 非常 , 非常 , 非常 老的 .

世界非常、非常、非常古老。

[soʊ] [oʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] - ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] ['moʊzəs] [roʊt]
So old , that the words ' Ancient History ' are a falsehood , and Moses wrote
所以 老的 , 那 这 字 - 古老的 历史 - 是 一个 谬误 , 和 摩西 写道
[bʌt; bət] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .
but as yesterday .
但 作为 昨天 .

如此古老，以至于“古代历史”一词都是虚假的，摩西的著作仿佛就在昨天。

[ænd; ənd] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊld] , [oʊld] ['plænɪt] ; [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn]
And man is a very old animal upon this old , old planet ; and has been
和 男人 是 一个 非常 老的 动物 之上 这 老的 , 老的 行星 ; 和 有 到过
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

人类是这颗古老星球上非常古老的动物，曾经遍布世界各地。

[aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
I cannot doubt he has been here .
我 不能 怀疑 他 有 到过 这里 .

我毫不怀疑他来过这里。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] [ʌp] .
" Her voice went up .
" 她 嗓音 去 向上 .

她的声音提高了。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [saɪnz] ?
" But have you seen any signs ?
" 但 有 你 已见 任何 标志 ?

但是你看到任何迹象了吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] .
" His voice came down .
" 他的 嗓音 来了 向下 .

他的声音低了下来。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
" I have not looked for them .
" 我 有 不是 看起来 为了 他们 .

我没有去找过他们。

[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [praɪ'miːv(ə)l] [mæn] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bɪ'loʊ] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [æt; ət]
The bones and the weapons of primeval man are all below earth's surface at
这 骨头 和 这 武器 的 原始 男人 是 全部 以下 地球的 表面 在
[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
this time of day .
这 时间 的 天 .

此时此刻，远古人类的骨骼和武器都埋藏在地表之下。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðen] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [went] [ʌp] [ə'gen] .
Then Helen's voice went up again .
然后 海伦的 嗓音 去 向上 再次 .

然后海伦的声音又提高了几分。

" [bʌt; bət][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ?
" But in modern times ?
" 但 在 现代的 时代 ?

但在现代呢?

[hæz; həz][noʊ][mæn]['lændɪd] [hɪr] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] ['pleɪsɪz] , [sɪns] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [bɪlt] ?
Has no man landed here from far - off places , since ships were built ?
有 不 男人 登陆 这里 从 远的 - 离开 地方 , 自从 船舶 是 建造 ?

自从造船以来，难道没有人从遥远的地方登陆过这里吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['sædli] [daʊn] .
" The voice came sadly down .
" 这 嗓音 来了 令人遗憾的是 向下 .

“那声音悲伤地传了下来。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ʌp] .
" The voice went up .
" 这 嗓音 去 向上 .

声音向上移动。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] !
" But think !
" 但 思考 !

但是想想!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] .
" The voice came down .
" 这 嗓音 来了 向下 .

“声音传了过来。”

" [wʌt] [kə'læməti] [kæn; kən][biː; bi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ][oʊld][æz; əz] [ðɪs] ?
" What calamity can be new in a world so old as this ?
" 什么 灾害 能 是 新的 在 一个 世界 所以 老的 作为 这 ?

在这个如此古老的世界里，还有什么灾难是新的呢?

['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] ['sʌfər] , ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv] [dʌn] ,
Everything we can do , and suffer , others of our race have done ,
一切 我们 能 做 , 和 遭受 , 其他的 的 我们的 种族 有 完毕 ,
[ænd; ənd] ['sʌfərd] .
and suffered .
和 遭受 .

我们所能做的一切，以及我们所承受的一切痛苦，我们族中的其他人也都做过，也都承受过。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ʌp] .
" The voice went up .
" 这 嗓音 去 向上 .

声音向上移动。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
there's something moving on the sand .
有 某物 移动 在 这 沙 .

沙滩上有东西在动。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" CHAPTER XXXV .
" 章 xxxv .

“第三十五章

['heɪz(ə)l] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
HAZEL waited and listened .
榛 等待 和 听着 .

海泽尔静静地等待着，倾听着。

[soʊ][dɪd] ['helən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] ;
So did Helen , and her breath came fast ;
所以 做过 海伦 , 和 她 气息 来了 快速地 ;

海伦也是如此，她的呼吸变得急促起来；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [laɪt] [bʌt; bət] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] .
for in the stilly night she heard light but mysterious sounds .
为了 在 这 静静 夜晚 她 听到 光 但 神秘 声音 .

在寂静的夜里，她听到了轻柔而神秘的声音。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
Something was moving on the sand very slowly and softly , but nearer and nearer .
某物 曾是 移动 在 这 沙 非常 缓慢地 和 轻轻 , 但 更近 和 更近 .

沙滩上有什么东西在缓慢而轻柔地移动，而且越来越近。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] .
Her heart began to leap .
她 心 开始 到 飞跃 .

她的心跳开始加速。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] .
She put out her hand instinctively to clutch Mr . Hazel ; but he was too far off .
她 放 出去 她 手 本能地 到 离合器 先生 . 榛 ; 但 他 曾是 也 远的 离开 .

她本能地伸出手想抓住黑兹尔先生，但他离她太远了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [fɪrz] ;
She had the presence of mind and the self - denial to disguise her fears ;
她 有 这 在场 的 头脑 和 这 自己 - 拒绝 到 伪装 她 恐惧 ;

她头脑冷静，并且能够克制自己的恐惧；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
for she knew he would come headlong to her assistance .
为了 她 知道 他 会 来 一头扎 到 她 协助 .

因为她知道他会毫不犹豫地来帮助她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['wɪspər] , " [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ; ['oʊnli][viː] — ['veri] [siː] — ['kjʊriəs] .
She said in a quavering whisper , " I'm not frightened ; only v — very c — curious .
她 说 在 一个 颤抖 耳语 , " 我是 不是 害怕 ; 仅有的 v — 非常 c — 好奇的 .

她颤抖着低语道：“我不害怕；只是非常好奇。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌn][bʌt; bət] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
" And now she became conscious that not only one but several things were
" 和 现在 她 成为 有意识的 那 不是 仅有的 一 但 一些 事物 是
['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] .
creeping about .
爬行 关于 .

“现在她意识到，不仅有一样东西，而是好几种东西在悄悄地靠近她。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr]
Presently the creeping ceased , and was followed by a louder and more
目前 这 爬行 停止 , 和 曾是 随后 经过 一个 更大声 和 更多的
[mɪ'stɪriəs] [nɔɪz] .
mysterious noise .
神秘 噪音 .

随后，爬行声停止了，取而代之的是更大、更神秘的声音。

[ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['reɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] .
In that silent night it sounded like raking and digging .
在 那 沉默的 夜晚 它 听起来 喜欢 耙草 和 挖掘 .

在那寂静的夜晚，传来耙土和挖掘的声音。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] .
Three or four mysterious visitants seemed to be making graves .
三 或者 四 神秘 访客 似乎 到 是 制作 坟墓 .

三四个神秘的访客似乎在挖坟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ɪ'speʃəli] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['æftər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]
This was too much ; especially coming as it did after talk about the primeval
这 曾是 也 很多 ; 尤其 未来 作为 它 做过 后 讲话 关于 这 原始
[ded] .
dead .
死的 .

这太过分了；尤其是在谈论远古亡灵之后。

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skriːm] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] ['heɪz(ə)l] [wʊd]
Her desire to scream was so strong , and she was so afraid Hazel would
她 欲望 到 尖叫 曾是 所以 强的 , 和 她 曾是 所以 害怕的 榛 会
[breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ,
break his neck ,
休息 他的 脖子 ,

她很想尖叫，也很害怕黑兹尔会扭断他的脖子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [ðæt] [wei] ,
if she relieved her mind in that way ,
如果 她 松了口气 她 头脑 在 那 方式 ,

如果她能通过那种方式舒缓心情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] .
that she actually took her handkerchief and bit it hard .
那 她 实际上 采取 她 手帕 和 少量 它 难的 .

她竟然拿起手帕狠狠地咬了一口。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['luːmɪneri] .
But this situation was cut short by a beneficent luminary .
但 这 情况 曾是 切 短的 经过 一个 仁慈的 杰出人物 .

但一位仁慈的先贤及时制止了这种情况。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [baʊnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðæt] ['lætɪtuːd] —
The sun rose with a magnificent bound — it was his way in that latitude —
这 太阳 玫瑰 和 一个 壮丽 边界 — 它 曾是 他的 方式 在 那 纬度 —
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪnst] [ðæt] ['moʊmənt] ;
and everything unpleasant winced that moment ;
和 一切 令人不快的 畏缩 那 片刻 ;

太阳以惊人的速度升起——这是那个纬度地区的特色——那一刻，所有不愉快的事情都黯然失色；

[ðə; ði] [fɑːg] ['ʃivəd] [ɪn][ɪts][tɜːrn] ,
the fog shivered in its turn ,
这 多雾路段 瑟瑟发抖 在 它是 转动 ,

雾气也随之颤抖起来。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['oʊpən][ɪn] ['fɜːrəʊz] [æz; əz] [greɪt] ['dʒævlɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [ʃɑːt] [θruː]
and appeared to open in furrows as great javelins of golden light shot through
和 出现 到 打开 在 沟壑 作为 伟大的 标枪 的 金的 光 射击 通过
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftli] ['raɪzɪŋ] [ɔːrb] .
it from the swiftly rising orb .
它 从 这 迅速地 上升 球体 .

仿佛一道道沟壑从迅速上升的球体中射出，巨大的金色光芒如同标枪般穿过它。

[suːn] [ðoʊz] ['goʊldən][dɑːrts] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [striːmz] [ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l]['faɪər] ,
Soon those golden darts increased to streams of portable fire ,
很快 那些 金的 飞镖 增加 到 溪流 的 便携的 火 ,

很快，那些金色的飞镖变成了流动的火焰，

[ðæt] [bɜːrst][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [wet] [sændz] .
that burst the fog and illumined the wet sands .
那 爆裂 这 多雾路段 和 照明 这 湿的 沙子 .

浓雾散去，阳光照亮了湿润的沙滩。

[ænd; ənd] ['helən] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [laɪk] [.tʃænti'kliə] ,
And Helen burst out laughing like chanticleer ,
和 海伦 爆裂 出去 笑 喜欢 公鸡 ,

海伦像公鸡一样哈哈大笑起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['sekstənz] [ðæt] [hæd; həd] [skerd] [hɜːr; hər] — [θriː]
for this first break of day revealed the sextons that had scared her — three
为了 这 第一的 休息 的 天 揭晓 这 司事 那 有 害怕的 她 — 三
['pɑːndərəs] ['təːtlz] ,
ponderous turtles ,
沉重的 海龟 ,

黎明的第一缕曙光揭示了曾吓到她的守墓人——三只沉重的乌龟，

['krɔːlɪŋ] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [bæk] [tuː; tə] [siː] .
crawling , slow and clumsy , back to sea .
爬行 , 慢的 和 笨拙 , 后退 到 海 .

缓慢而笨拙地爬回大海。

['heɪz(ə)l] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [wʌt] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
Hazel joined her , and they soon found what these evil spirits of the island
榛 加入 她 , 和 他们 很快 成立 什么 这些 邪恶的 烈酒 的 这 岛
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ,
had been at ,
有 到过 在 ,

海泽尔也加入了她，她们很快就发现了岛上这些邪灵的所作所为。

[pʊr] [retʃiz] .
poor wretches .
贫穷的 可怜虫 .

可怜的家伙们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['berid] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;
They had each buried a dozen eggs in the sand ;
他们 有 每个 埋葬 一个 打 鸡蛋 在 这 沙 ;

他们每人都在沙子里埋了十二个鸡蛋；

[wʌn]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [set] ['bɔɪlɪŋ] .
one dozen of which were very soon set boiling .
一 打 的 哪个 是 非常 很快 放 沸腾 .

其中十二个很快就被煮沸了。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] , ['helən] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʃɛlz] ,
At first , indeed , Helen objected that they had no shells ,
在 第一的 , 的确 , 海伦 反对 那 他们 有 不 贝壳 ,

起初，海伦确实反对说他们没有贝壳。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːrn] .
but Hazel told her she might as well complain of a rose without a thorn .
但 榛 讲述 她 她 可能 作为 出色地 抱怨 的 一个 玫瑰 没有 一个 刺 .

但黑兹尔告诉她，她抱怨一朵没有刺的玫瑰，就好比抱怨一朵没有刺的玫瑰一样。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['tə:tlz] - [egz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [noʊn] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [tuː; tə]
He assured her turtles ' eggs were a known delicacy , and very superior to
他 保证 她 海龟 - 鸡蛋 是 一个 已知 美味 , 和 非常 优越的 到
[bɜːrdz] - [egz] ;
birds ' eggs ;
鸟类 - 鸡蛋 ;

他向她保证，龟蛋是众所周知的美味佳肴，比鸟蛋要好得多；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
and so she found them .
和 所以 她 成立 他们 .

于是她找到了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['relɪʃ] .
They were eaten with the keenest relish .
他们 是 吃 和 这 最热衷 尽情享用 .

他们津津有味地吃掉了它们。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['helən] , " [fɔːr; fər][maɪ] [dis'kʌvəriz] .
" And now , " said Helen , " for my discoveries .
" 和 现在 , " 说 海伦 , " 为了 我的 发现 .

“现在，”海伦说，“我要宣布我的发现。”

[fɜːrst] , [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [liːvz] , ['oʊnli] [bɪgə(r)] .
First , here are my English leaves , only bigger .
第一的 , 这里 是 我的 英语 树叶 , 仅有的 大 .

首先，这是我的英文叶子，只是更大一些。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] . "
I found them on a large tree . "
我 成立 他们 在 一个 大的 树 . "

我在一棵大树上发现了它们。

" ['ɪŋglɪʃ] [liːvz] ! " [kraɪd] ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
" English leaves ! " cried Hazel , with rapture .
" 英语 树叶 ! " 哭 榛 , 和 狂喜 .

“英国的树叶！”榛子欣喜若狂地喊道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒtʃʊk] ! "
" Why , it is the caoutchouc ! "
" 为什么 , 它 是 这 橡胶 ! "

“哦，原来是橡胶！”

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] ; " [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiə] -
" Oh , dear , " said Helen , in a disappointed tone ; " I took it for the India -
" 哦 , 亲爱的 , " 说 海伦 , 在 一个 失望的 语气 ; " 我 采取 它 为了 这 印度 -
['rʌbər] [friː] . "
rubber free . "
橡皮 自由的 . "

“哦，天哪，”海伦失望地说，“我以为它是不含印度橡胶的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [triː] ;
" It is the India - rubber tree ;
" 它 是 这 印度 - 橡皮 树 ;

这是印度橡胶树；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][veɪn] ,
and I have been hunting for it all over the island in vain ,
和 我 有 到过 打猎 为了 它 全部 超过 这 岛 在 徒劳 ,

我找遍了全岛，却一无所获。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['retʃɪdli] [ɪn'fɪriər] [gʌmz] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and using wretchedly inferior gums for want of it . "
和 使用 可悲地 下 牙龈 为了 想 的 它 . "

因为缺牙龈，只能使用劣质牙龈。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] ['helən] .
" I'm so glad , " said Helen .
" 我是 所以 高兴的 , " 说 海伦 .

“我太高兴了,”海伦说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" And now I have something else to show you .
" 和 现在 我 有 某物 别的 到 展示 你 .

现在我还有别的东西要给你们看。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
Something that curdled my blood ; but I dare say I was very foolish .
某物 那 凝固 我的 血 ; 但 我 敢 说 我 曾是 非常 愚蠢 .

这件事让我毛骨悚然；但我敢说我当时真是太愚蠢了。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər]
" She then took him half across the sand and pointed out to him a number
" 她 然后 采取 他 一半 穿过 这 沙 和 尖 出去 到 他 一个 数字
[ʌv; əv] [stoʊnz] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊv(ə)l] .
of stones dotted over the sand in a sort of oval .
的 石头 虚线 超过 这 沙 在 一个 种类 的 椭圆形 .

然后她带着他走到沙滩的一半，指给他看沙滩上呈椭圆形散落着的一些石头。

[ðiːz] [stoʊnz] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [siː] [græs] , [ænd; ənd] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ʃɛlz] , [wɜːr; wər]
These stones , streaked with sea grass , and incrusted with small shells , were
这些 石头 , 条纹 和 海 草 , 和 结壳的 和 小的 贝壳 , 是
[nɑːt][æt; ət]['iːkwəl] ['distənsiz] ,
not at equal distances ,
不是 在 平等的 距离 ,

这些石头上长满了海草，还镶嵌着小贝壳，它们之间的距离并不相等。

[bʌt; bət] [jet] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][gæps] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fɪgjər] .
but yet , allowing for gaps , they formed a decided figure .
但 然而 , 允许 为了 差距 , 他们 形成 一个 决定 数字 .

但是，即使存在一些缝隙，它们仍然构成了一个清晰的形象。

[ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] [ri'zembld] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] , ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] .
Their outline resembled a great fish , wanting the tail .
他们的 大纲 类似 一个 伟大的 鱼 , 想要 这 尾巴 .

它们的轮廓像一条大鱼，缺少尾巴。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [tʃæns] ? " [æskt] ['helən] ; " [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌt] [aɪ] [fɪr] ,
" Can this be chance ? " asked Helen ; " oh , if it should be what I fear ,
" 能 这 是 机会 ? " 问 海伦 ; " 哦 , 如果 它 应该 是 什么 我 害怕 ,

“这会是巧合吗？”海伦问道，“哦，如果真如我所担心的那样……”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ['sævidʒiz] !
and that is — savages !
和 那 是 — 野蛮人 !

那就是——野蛮人！

" ['heɪz(ə)l] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Hazel considered it attentively a long time .
" 榛 经过考虑的 它 认真地 一个 长的 时间 .

“黑兹尔认真地思考了很久。”

" [tuː] [fɑːr][æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['sævidʒiz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Too far at sea for living savages , " said he .
" 也 远的 在 海 为了 活的 野蛮人 , " 说 他 .

“对于野蛮人来说，这里离海岸太远了，”他说。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʃæns] .
" And yet it cannot be chance .
" 和 然而 它 不能 是 机会 .

“但这不可能是偶然的。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What on earth is it ?
什么 在 地球 是 它 ?

这到底是什么？

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [drʊ'ɪdɪkəl] .
It looks Druidical .
它 看起来 德鲁伊 .

它看起来像德鲁伊教的风格。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
But how can that be ?
但 如何 能 那 是 ?

但这怎么可能呢？

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .
The island was smaller when these were placed here than it is now .
这 岛 曾是 较小的 什么时候 这些 是 放置 这里 比 它 是 现在 .

当这些东西被放置在这里的时候，这个岛屿比现在要小。

" [hiː; hi] [went] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊnz] ;
" He went nearer and examined one of the stones ;
" 他 去 更近 和 检查 一 的 这 石头 ;

他走近一块石头，仔细查看了其中一块；

[ðen] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sænd] [frʌm; frəm] [ɪts] [beɪs] ,
then he scraped away the sand from its base ,
然后 他 刮擦 离开 这 沙 从 它是 根据 ,

然后他刮掉了底座上的沙子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪlz, 'hweɪlz] [rɪb] .
and found it was not shaped like a stone , but more like a whale's rib :
和 成立 它 曾是 不是 形状 喜欢 一个 石头 , 但 更多的 喜欢 一个 鲸鱼的 肋骨 .

结果发现它的形状不像石头，而更像鲸鱼的肋骨。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] ; [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [sænd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]
He became excited ; went on his knees , and tore the sand up with his hands
他 成为 兴奋的 ; 去 在 他的 膝盖 , 和 撕裂 这 沙 向上 和 他的 双手
.
:
.

他激动起来，跪了下来，用手抓起沙子。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ə'gen] .
Then he rose up agitated , and traced the outline again .
然后 他 玫瑰 向上 激动 , 和 追踪 这 大纲 再次 .

然后他激动地站起身，再次描绘了轮廓。

" [greɪt] ['hev(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] . "
" Great Heaven ! " said he , " why , it is a ship . "
" 伟大的 天堂 ! " 说 他 , " 为什么 , 它 是 一个 船 . "

“我的天哪！”他说，“原来是一艘船。”

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ! "
" A ship ! "
" 一个 船 ! "

“一艘船！”

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; " [hɪr] , [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
" Ay , " said he , standing in the middle of it ; " here , beneath our feet ,
" 哎 , " 说 他 , 常设 在 这 中间 的 它 ; " 这里 , 下面 我们的 脚 ,

“是的，”他站在中间说道，“就在这里，在我们脚下，

[laɪz] [mæn] ; [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] .
lies man ; with his work , and his treasures .
谎言 男人 ; 和 他的 工作 , 和 他的 宝藏 .

人躺在那里；带着他的劳动成果和他的财富。

[ðɪs] ['kɑːrkəs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ; [nɑːt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,
This carcass has been here for many a long year ; not so very long ,
这 尸体 有 到过 这里 为了 许多 一个 长的 年 ; 不是 所以 非常 长的 ,

这具尸体在这里已经很多年了；虽然也没那么久。

['iːðər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
either ; she is too big for the sixteenth century ,
任何一个 ; 她 是 也 大的 为了 这 第十六 世纪 ,

要么就是她体型太大，不适合十六世纪的服装。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] [wen] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] .
and yet she must have been sunk when the island was smaller .
和 然而 她 必须 有 到过 沉没 什么时候 这 岛 曾是 较小的 .

然而，她沉没的时候，岛屿还很小。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ʃɪp] ; ['prɑːbəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['treʒər] -
I take it to be a Spanish or Portuguese ship ; probably one of those treasure -
我 拿 它 到 是 一个 西班牙语 或者 葡萄牙语 船 ; 大概 一 的 那些 宝藏 -
[ʃɪps] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmədɔːr] ,
ships our commodores ,
船舶 我们的 准将 ,

我认为这是一艘西班牙或葡萄牙的船；很可能是我们的船长们所说的那些运宝船之一。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrtərd] ['paiərits] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌbʌkə'niəz] , [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'baʊt]
and chartered pirates , and the American buccaneers , used to chase about
和 特许 海盗 , 和 这 美国人 海盗 , 用过的 到 追赶 关于
[ðiːz] [siːz] .
these seas .
这些 海域 .

曾经，受雇的海盗和美国海盗在这片海域上空横行。

[hɪr]	[laɪ]	[hɜːr; hər]	[boʊnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[boʊnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kruː]	.
Here	**lie**	**her**	**bones**	**and**	**the**	**bones**	**of**	**her**	**crew**	**.**
这里	说谎	她	骨头	和	这	骨头	的	她	全体人员	.

这里埋葬着她的遗骸和她船员的遗骸。

[jʊr; jər]	['kwestʃən]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['ænsər]	.
Your	**question**	**was**	**soon**	**answered**	**.**
你的	问题	曾是	很快	回答	.

你的问题很快就得到了解答。

[ɔːl]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[seɪ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sed]	;	[kæn; kən]	[duː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[dʌn]	;
All	**that**	**we**	**can**	**say**	**has**	**been**	**said**	**;**	**can**	**do**	**has**	**been**	**done**	**;**
全部	那	我们	能	说	有	到过	说	;	能	做	有	到过	完毕	;

能说的都说了，能做的都做了；

[kæn; kən]	['sʌfər]	[hæz; həz]	[bɪn]	['sʌfərd]	.
can	**suffer**	**has**	**been**	**suffered**	**.**
能	遭受	有	到过	遭受	.

可能遭受过，已经遭受过。

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌŋk]	['ʃɪps]	[boʊnz]	[muːvd]	[ðem; ðəm]	['streɪndʒli]	.
"	**They**	**were**	**silent**	**,**	**and**	**the**	**sunk**	**ship's**	**bones**	**moved**	**them**	**strangely**	**.**
"	他们	是	沉默的	,	和	这	沉没	船的	骨头	已搬	他们	奇怪的	.

“他们沉默不语，沉船的残骸让他们感到一阵莫名的不安。”

[ɪn]	[ðer; ðər]	[diːp]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[reɪs]	,
In	**their**	**deep**	**isolation**	**from**	**the**	**human**	**race**	**,**
在	他们的	深的	隔离	从	这	人类	种族	,

在与人类彻底隔绝的环境中，

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	[brɔːt]	[hjuː'mænəti]	['sʌmhaʊ]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
even	**the**	**presence**	**of**	**the**	**dead**	**brought**	**humanity**	**somehow**	**nearer**	**to**	**them**	**.**
甚至	这	在场	的	这	死的	带来	人类	不知何故	更近	到	他们	.

即使是死者的存在，也以某种方式拉近了人类与他们之间的距离。

[ðeɪ]	[wɔːkt]	['θɔːtfəli]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[sændz]	[fɔːr; fər]	['telɪɡræf]	[pɔɪnt]	.
They	**walked**	**thoughtfully**	**away**	**,**	**and**	**made**	**across**	**the**	**sands**	**for**	**Telegraph**	**Point**	**.**
他们	步行	深思熟虑	离开	,	和	制成	穿过	这	沙子	为了	电报	观点	.

他们若有所思地走开了，穿过沙滩前往电报角。

[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[ɡɑːt]	[hoʊm]	,	['helən]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	[pər'hæps]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[dɪɡ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,
Before	**they**	**got**	**home**	**,**	**Helen**	**suggested**	**that**	**perhaps**	**,**	**if**	**he**	**were**	**to**	**dig**	**in**	**the**	**ship**	**,**
前	他们	得到	家	,	海伦	建议	那	也许	,	如果	他	是	到	挖	在	这	船	,

在他们回家之前，海伦建议，或许如果他要在船上挖洞的话，

[hiː; hi]	[maɪt]	[faɪnd]	['sʌmθɪŋ]	['juːsf(ə)l]	.
he	**might**	**find**	**something**	**useful**	**.**
他	可能	寻找	某物	有用	.

他或许能找到一些有用的东西。

[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	:	"	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	!
He	**shook**	**his**	**head**	**:**	**"**	**Impossible**	**!**
他	摇晃	他的	头	:	"	不可能的	!

他摇了摇头：“不可能！”

[ðə; ði]	['aɪərn]	[hæz; həz]	[ɔːl]	[meltid]	[ə'weɪ]	[laɪk]	['ʃʊɡər]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðɪs]	.
The	**iron**	**has**	**all**	**melted**	**away**	**like**	**sugar**	**long**	**before**	**this**	**.**
这	铁	有	全部	融化	离开	喜欢	糖	长的	前	这	.

铁元素早就像糖一样融化殆尽了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] [sə'vaivd] [bʌt; bət][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ]
Nothing can have survived but gold and silver , and they are not worth
没有什么 能 有 幸存下来 但 金子 和 银 , 和 他们 是 不是 值得
['pɪkɪŋ] [ʌp] ,
picking up ,
挑选 向上 ,

除了金银之外，其他东西都不可能幸存下来，而且它们也不值得捡拾。

[mʌtʃ] [les] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .
much less digging for ; my time is too precious .
很多 较少的 挖掘 为了 ; 我的 时间 是 也 宝贵的 .

更别提挖掘了；我的时间太宝贵了。

[noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː] ['berid] ['treʒərz] [tuː; tə] - [deɪ] — ['təːtlz] - [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
No , you have found two buried treasures to - day — turtles ' eggs , and a
不 , 你 有 成立 二 埋葬 宝藏 到 - 天 — 海龟 - 鸡蛋 , 和 一个
[ʃɪp] , ['freɪtɪd] ,
ship , freighted ,
船 , 货运 ,

不，你今天发现了两件埋藏的宝藏——海龟蛋和一艘满载货物的船。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [men] [kɔːl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] .
as I think , with what men call the precious metals .
作为 我 思考 , 和 什么 男人 称呼 这 宝贵的 金属 .

我认为，这指的是人们所说的贵金属。

[wel] , [ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ɪz][ə; eɪ] [drʌg] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ][fɔːr; fər]
Well , the eggs are gold , and the gold is a drug — there it will lie for
出色地 , 这 鸡蛋 是 金子 , 和 这 金子 是 一个 药品 — 那里 它 将要 说谎 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

嗯，鸡蛋是金子，金子是毒品——它会一直躺在那里等着我。

" [bəuθ] [dis'kʌvəriz] [bɔːr] [fruːts] .
" Both discoveries bore fruits .
" 两个都 发现 钻孔 水果 .

“这两项发现都取得了成果。”

[ðə; ði] [ʃɪp] :
The ship :
这 船 :

这艘船：

['heɪz(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [pʊr] [ʃɪp] [leɪ] [hɜːr; hər][rɪbz][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd]
Hazel made a vow that never again should any poor ship lay her ribs on this island
榛 制成 一个 发誓 那 绝不 再次 应该 任何 贫穷的 船 躺 她 肋骨 在 这 岛
[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
for want of warning .
为了 想 的 警告 .

黑兹尔发誓，以后绝不再有任何可怜的船只因为缺乏预警而在这座岛上搁浅。

[hiː; hi]['buːid; bɔɪd][ðə; ði] [riːfs] .
He buoyed the reefs .
他 振奋 这 珊瑚礁 .

他为礁石加固了浮标。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [waɪt] ['wɔːtər] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
He ran out to White Water Island , and wrote an earnest warning on the
他 跑 出去 到 白色的 水 岛 , 和 写道 一个 认真 警告 在 这
[blæk] [riːf] ,
black reef ,
黑色的 礁 ,

他跑到白水岛，在黑色的礁石上写下了郑重的警告。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɑːn] [blæk] .
and , this time , he wrote with white on black .
和 , 这 时间 , 他 写道 和 白色的 在 黑色的 .

这一次，他用白字写在了黑底上。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɑːn] [waɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]
He wrote a similar warning , with black on white , at the western extremity of
他 写道 一个 相似的 警告 , 和 黑色的 在 白色的 , 在 这 西 末端 的
['gɑːdsend] ['aɪlənd] .
Godsend Island .
天赐之物 岛 .

他在戈德森岛西端用黑字白字写下了类似的警告。

[ðə; ði] [egz] : ['heɪz(ə)l] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['təːtlz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ; [tɜːrnd] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd]
The eggs : Hazel watched for the turtles at daybreak ; turned one now and
这 鸡蛋 : 榛 观看 为了 这 海龟 在 拂晓 ; 转向 一 现在 和
[ðen] ;
then ;
然后 ;

蛋：榛子在黎明时分守望着乌龟；时不时地翻动一下；

[ænd; ənd] [fed] ['helən] [ɑːn][ðə; ði] [miːt] [ɔːr][ɪts] [egz] , [mɔːrn] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .
and fed Helen on the meat or its eggs , morn , noon and night .
和 美联储 海伦 在 这 肉 或者它是 鸡蛋 , 早晨 , 中午 和 夜晚 .

早中晚都用这种肉或蛋喂海伦吃。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
For some time she had been advancing in health and strength .
为了 一些 时间 她 有 到过 前进 在 健康 和 力量 .

一段时间以来，她的健康状况和体力都在逐渐好转。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [dɪ'klaɪnd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
But , when the rains declined considerably , and she was all day in the air ,
但 , 什么时候 这 雨 拒绝 相当 , 和 她 曾是 全部 天 在 这 空气 ,

但是，当雨势明显减弱，她整天都在空中飞行时，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] ,
she got the full benefit of the wonderful climate , and her health ,
她 得到 这 满的 益处 的 这 精彩的 气候 , 和 她 健康 ,

她充分受益于宜人的气候，身体也十分健康。

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['vɪgər] [bɪ'keɪm] ['truːli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ; [ɪ'speʃəli] ['ʌndər] [wʌt] ['heɪz(ə)l]
appetite and muscular vigor became truly astonishing ; especially under what Hazel
食欲 和 肌肉发达的 活力 成为 真的 惊人 ; 尤其 在下面 什么 榛
[kɔːld] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [kjʊr] ;
called the turtle cure ;
称为 这 龟 治愈 ;

食欲和肌肉活力变得非常惊人；尤其是在黑兹尔称之为“乌龟疗法”的情况下；

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] [bɪ'fɔːr] .
though , indeed , she was cured before .
尽管 , 的确 , 她 曾是 治愈 前 .

不过，她之前确实被治好了。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [θriː] [gʊd] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ]
She ate three good meals a day , and needed them ; for she was up with
她 吃 三 好的 餐 一个 天 ， 和 需要 他们 ； 为了 她 曾是 向上 和
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ，

她每天吃三顿营养丰富的饭菜，而且很需要这些食物；因为她每天日出而作，日落而息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ['nevər] ['aɪd(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [set] .
and her hands and feet never idle till he set .
和 她 双手 和 脚 绝不 闲置的 直到 他 放 .

直到他坐下，她的手脚才肯停歇。

[fɔːr] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .
Four months on the island had done this .
四 几个月 在 这 岛 有 完毕 这 .

在岛上待了四个月就造成了这样的结果。

[bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðoʊz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [waɪt] [spek] [ɑːn][ðə; ði]
But four months had not shown those straining eyes the white speck on the
但 四 几个月 有 不是 所示 那些 紧张 眼睛 这 白色的 斑点 在 这
[hə'raɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ；

但四个月过去了，那些努力睁大眼睛的人仍然没有看到地平线上的白色斑点；

[ðə; ði] [seɪl] , [soʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
the sail , so looked and longed for .
这 帆 ， 所以 看起来 和 渴望 为了 .

那艘帆，如此渴望，如此仰望。

['heɪz(ə)l]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [baɪ] [hɪm'self] ; [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,
Hazel often walked the island by himself ; not to explore ,
榛 经常 步行 这 岛 经过 他自己 ； 不是 到 探索 ，

海泽尔经常独自在岛上行走；不是为了探险。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
for he knew the place well by this time ,
为了 他 知道 这 地方 出色地 经过 这 时间 ，

因为他此时已经很熟悉这个地方了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['signəlz] [wɜːr; wər][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .
but he went his rounds to see that all his signals were in working order .
但 他 去 他的 回合 到 看 那 全部 他的 信号 是 在 在职的 命令 .

但他还是巡视了一遍，确保所有信号灯都能正常工作。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [maʊnt] ['lʊkaʊt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] .
He went to Mount Lookout one day with this view .
他 去 到 山 瞭望台 一 天 和 这 看法 .

有一天，他带着这样的景色去了瞭望山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .
It was about an hour before noon .
它 曾是 关于 一个 小时 前 中午 .

当时大约是临近中午一小时。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['kerfəli] ,
Long before he got to the mountain he had scanned the horizon carefully ,
长的 前 他 得到 到 这 山 他 有 扫描 这 地平线 小心 ，

在他到达山顶之前很久，他就已经仔细地观察过地平线了。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[spek]	.
as	**a**	**matter**	**of**	**course**	**;**	**but**	**not**	**a**	**speck**	**.**
作为	一个	事情	的	课程	;	但	不是	一个	斑点	.

这是理所当然的；但一点儿也没有。

[soʊ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ðer; ðər]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	['siːwərd]	,
So	**,**	**when**	**he**	**got**	**there**	**,**	**he**	**did**	**not**	**look**	**seaward**	**,**
所以	,	什么时候	他	得到	那里	,	他	做过	不是	看	向海	,

所以，当他到达那里时，他没有向大海方向看去。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[sɔː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['flægstæf]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[hoʊm]	,
but	**just**	**saw**	**that**	**his**	**flagstaff**	**was**	**all**	**right**	**and**	**was**	**about**	**to**	**turn**	**away**	**and**	**go**	**home**	**,**
但	只是	锯	那	他的	旗杆	曾是	全部	正确的	和	曾是	关于	到	转动	离开	和	去	家	,

但他看到自己的旗杆完好无损，正准备转身回家。

[wen]	[hiː; hi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	;	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[ˌʌndər'niːθ]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	—	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	;
when	**he**	**happened**	**to**	**glance**	**at**	**the**	**water**	**;**	**and**	**there**	**,**	**underneath**	**him**	**,**	**he**	**saw**	**—**	**a**	**ship**	**;**
什么时候	他	发生	到	瞥一眼	在	这	水	;	和	那里	,	下	他	,	他	锯	—	一个	船	;

当他偶然瞥了一眼水面时；他看到，在他脚下，有一艘船；

['stændɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
standing	**toward**	**the**	**island**	**.**
常设	朝向	这	岛	.

面向岛屿站立。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
CHAPTER	**XXXVI**	**.**
章	xxxvi	.

第三十六章

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'gen]	.
HE	**started**	**,**	**and**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**looked**	**again**	**.**
他	开始	,	和	摩擦	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	.

他猛地一惊，揉了揉眼睛，又看了看。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪ'luːʒn]	.
It	**was**	**no**	**delusion**	**.**
它	曾是	不	错觉	.

这并非错觉。

[θɪŋz]	['nevər]	[dɪd]	[kʌm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
Things	**never**	**did**	**come**	**as**	**they**	**are**	**expected**	**to**	**come**	**.**
事物	绝不	做过	来	作为	他们	是	预期的	到	来	.

事情从来没有按照人们预想的那样发展。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[noʊ]	['daʊtf(ə)l]	[spek]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	;
There	**was**	**still**	**no**	**doubtful**	**speck**	**on**	**the**	**horizon**	**;**
那里	曾是	仍然	不	疑	斑点	在	这	地平线	;

地平线上仍然没有一丝可疑的迹象；

[bʌt; bət]	[wɪ'ðɪn]	[eɪt]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	—	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	['lʌvli]	[er]	[ðæt]	[lʊkt]	['nɪrli]	[kloʊz]	—	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	,
but	**within**	**eight**	**miles**	**of**	**the**	**island**	**—**	**and**	**in**	**this**	**lovely**	**air**	**that**	**looked**	**nearly**	**close**	**—**	**was**	**a**	**ship**	**,**
但	之内	八	英里	的	这	岛	—	和	在	这	迷人的	空气	那	看起来	几乎	关闭	—	曾是	一个	船	,

但是，在距离岛屿不到八英里的地方——在这片看起来几乎近在咫尺的美丽空气中——停泊着一艘船。

['ʌndər] ['kænvəs] .
under canvas .
在下面 帆布 .

在帆布下。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [es] . [iː] . [frʌm; frəm] [maʊnt] ['lʊkaʊt] ,
She bore S . E . from Mount Lookout ,
她 钻孔 S . E . 从 山 瞭望台 ,

她从瞭望山向东南方向出生，

[ænd; ənd][es] . [es] . [iː] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [blʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
and S . S . E . from the East Bluff of the island ,
和 S . S . E . 从 这 东方 虚张声势 的 这 岛 ,

从岛屿东崖向东南偏南方向望去，

[tɔːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [əpɛrənti] [də'rektɪd] .
toward which her course was apparenty directed .
朝向 哪个 她 课程 曾是 显然 指导 .

她显然朝着这个方向前进。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [fæst] ; ['biːɪŋ] ['hevɪli] ['leɪdn] ,
She had a fair wind , but was not going fast ; being heavily laden ,
她 有 一个 公平的 风 , 但 曾是 不是 去 快速地 ; 存在 重度 满载 ,

她顺风而行，但速度并不快；由于载重过重，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] [pres] [ʌv; əv] [seɪl] .
and under no press of sail .
和 在下面 不 按 的 帆 .

而且没有受到任何风帆的压力。

[ə; eɪ] [kiːn] [θrɪl] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrl] .
A keen thrill went through him ; and his mind was a whirl .
一个 敏锐的 刺激 去 通过 他 ; 和 他的 头脑 曾是 一个 旋转 .

一股强烈的兴奋感涌上心头，他的思绪一片混乱。

[hiː; hi][ræn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] .
He ran home with the great news .
他 跑 家 和 这 伟大的 消息 .

他带着这个好消息跑回家了。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ə; eɪ][koʊld] , ['sɪkli] ['fiːlɪŋ] [krɔːld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
But , even as he ran , a cold , sickly feeling crawled over him .
但 , 甚至 作为 他 跑 , 一个 寒冷的 , 病弱的 感觉 爬行 超过 他 .

但是，即使在奔跑的过程中，一种冰冷、令人作呕的感觉也爬上了他的身体。

" [ðæt] [ʃɪp] [pɑːrts][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" That ship parts her and me .
" 那 船 部分 她 和 我 .

“那艘船将她和我分开。”

" [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,
" He resisted the feeling as a thing too monstrous and selfish ,
" 他 抵抗 这 感觉 作为 一个 事物 也 滔天 和 自私 ,
[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɪrsli] ,
and resisted it so fiercely ,
和 抵抗 它 所以 激烈地 ,

“他认为这种感觉太过怪诞和自私，因此极力抗拒它。”

[ðæt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [sɔː] ['helən] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
that , when he got to the slopes and saw Helen busy at her work ,
那 , 什么时候 他 得到 到 这 连续下坡 和 锯 海伦 忙碌的 在 她 工作 ,

当他到达滑雪场，看到海伦正在忙着工作时，

[hiː; hi]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[həˈrɑː]	[əˈgen]	[ænd; ənd]	[əˈgen]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[ˈɔːlmoʊst]	[mæd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈtraɪʌmf]	.
he	**waved**	**his**	**hat**	**and**	**hurrahed**	**again**	**and**	**again**	**,**	**and**	**seemed**	**almost**	**mad**	**with**	**triumph**	**.**
他	挥手	他的	帽子	和	欢呼	再次	和	再次	,	和	似乎	几乎	疯狂的	和	胜利	.

他挥舞着帽子，一遍又一遍地欢呼，似乎欣喜若狂。

[ˈhelən]	[stʊd]	[trænsˈfɪkst]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[steɪt]	.
Helen	**stood**	**transfixed**	**,**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**in**	**such**	**a**	**state**	**.**
海伦	站立	呆若木鸡	,	她	有	绝不	已见	他	在	这样的	一个	状态	.

海伦呆立在那里，她从未见过他这副模样。

"	[gʊd]	[nuːz]	!
"	**Good**	**news**	**!**
"	好的	消息	!

好消息！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	;	"	[greɪt]	[nuːz]	!
"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**great**	**news**	**!**
"	他	哭	;	"	伟大的	消息	!

他喊道：“好消息！”

[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ɪn]	[saɪt]	!
A	**ship**	**in**	**sight**	**!**
一个	船	在	视线	!

一艘船出现在视野中！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈreskjuːd]	!
You	**are**	**rescued**	**!**
你	是	获救	!

你获救了！

"	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[liːpt]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	.
"	**Her**	**heart**	**leaped**	**into**	**her**	**mouth**	**.**
"	她	心	跳跃	进入	她	嘴	.

她吓得魂飞魄散。

"	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	!
"	**A**	**ship**	**!**
"	一个	船	!

“一艘船！”

"	[ʃiː; ʃi]	[skriːmd]	.
"	**she**	**screamed**	**.**
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

"	[wer]	?
"	**Where**	**?**
"	在哪里	?

“在哪里?

[wer]	?
Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

"	[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ˈpæntɪŋ]	.
"	**He**	**came**	**up**	**to**	**her**	**,**	**panting**	**.**
"	他	来了	向上	到	她	,	喘息	.

他气喘吁吁地走到她面前。

" [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
" Close under the island .
" 关闭 在下面 这 岛 .

“岛屿下方的狭窄区域。”

[hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌf] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
Hid by the bluff ; but you will see her in half an hour .
隐藏 经过 这 虚张声势 ; 但 你 将要 看 她 在 一半 一个 小时 .

她躲在悬崖后面；但半小时后你就能见到她了。

[gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] !
God be praised !
上帝 是 赞扬 !

感谢上帝！

[get] ['evriθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .
Get everything ready to go .
得到 一切 准备好 到 去 .

做好一切准备。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
This is our last day on the island .
这 是 我们的 最后的 天 在 这 岛 .

这是我们在岛上的最后一天。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [breɪv] , [ænd; ənd] [laʊd] , [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]
" The words were brave , and loud , and boisterous , but the face was
" 这 字 是 勇敢的 , 和 大声 , 和 喧闹的 , 但 这 脸 曾是
[peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] ,
pale and drawn ,
苍白 和 绘制 ,

“他的言辞勇敢、响亮、喧闹，但他的脸色却苍白憔悴。”

[ænd; ənd] ['helən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ænd; ənd] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ,
and Helen saw it , and , though she bustled and got ready to leave ,
和 海伦 锯 它 , 和 , 尽管 她 熙熙攘攘 和 得到 准备好 到 离开 ,

海伦看到了，虽然她匆匆忙忙地准备离开，

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
the tears were in her eyes .
这 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
But the event was too great to be resisted .
但 这 事件 曾是 也 伟大的 到 是 抵抗 .

但这件事太重要了，无法抗拒。

[ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [ɑːn] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
A wild excitement grew on them both .
一个 荒野 激动 生长 在 他们 两个都 .

他们两人都感到一阵强烈的兴奋。

[ðeɪ]	[ræn]	[ə'baʊt]	[laɪk]	['pɝːsənz]	[kreɪzd]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[θɪŋz]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ə'gen]	,
They	**ran**	**about**	**like**	**persons**	**crazed**	**,**	**and**	**took**	**things**	**up**	**,**	**and**	**laid**	**them**	**down**	**again**	**,**
他们	跑	关于	喜欢	人	疯狂	，	和	采取	事物	向上	，	和	铺设	他们	向下	再次	，

他们像疯了一样四处乱跑，拿起东西又放下。

['skersli]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['duːɪŋ]	.
scarcely	**knowing**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**.**
几乎	会心	什么	他们	是	正在做	.

他们几乎不知道自己在做什么。

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['səubəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	.
But	**presently**	**they**	**were**	**sobered**	**a**	**little**	**,**	**for**	**the**	**ship**	**did**	**not**	**appear**	**.**
但	目前	他们	是	清醒	一个	小的	，	为了	这	船	做过	不是	出现	.

但很快，他们稍稍冷静了下来，因为那艘船并没有出现。

[ðeɪ]	[ræn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[sændz]	,	[wer]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[blʌf]	;
They	**ran**	**across**	**the**	**sands**	**,**	**where**	**they**	**could**	**see**	**the**	**bluff**	**;**
他们	跑	穿过	这	沙子	，	在哪里	他们	可以	看	这	虚张声势	；

他们跑过沙滩，在那里可以看到悬崖；

[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pæst]	[ðæt]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	.
she	**ought**	**to**	**have**	**passed**	**that**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
她	应该	到	有	通过了	那	一半	一个	小时	前	.

她半小时前就应该通过了。

['heɪz(ə)l]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['æŋkər]	.
Hazel	**thought**	**she**	**must**	**have**	**anchored**	**.**
榛	想法	她	必须	有	锚定	.

海泽尔心想她一定是抛锚了。

['helən]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['stedəli]	.
Helen	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**.**
海伦	看起来	在	他	稳步	.

海伦目光坚定地注视着他。

"	[dɪr]	[frend]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[æt; ət]	[ɔːl]	?
"	**Dear**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**are**	**you**	**sure**	**there**	**is**	**a**	**ship**	**at**	**all**	**?**
"	亲爱的	朋友	，	"	说	她	，	"	是	你	当然	那里	是	一个	船	在	全部	?

“亲爱的朋友,”她说，“你确定真的有艘船吗？”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[dɪ'luːʒn]	?
Are	**you**	**not**	**under**	**a**	**delusion**	**?**
是	你	不是	在下面	一个	错觉	?

你是不是妄想症发作了?

[ðɪs]	['aɪlənd]	[fɪlz]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	['fænsis]	.
This	**island**	**fills**	**the**	**mind**	**with**	**fancies**	**.**
这	岛	填充	这	头脑	和	幻想	.

这座岛屿让人浮想联翩。

[wʌn]	[deɪ]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	['seɪlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
One	**day**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**a**	**ship**	**sailing**	**in**	**the**	**sky**	**.**
一	天	我	想法	我	锯	一个	船	帆船	在	这	天空	.

有一天，我好像看到一艘船在天空中航行。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] ,
" She uttered a faint scream ,
" 她 说出 一个 头晕的 尖叫 ,

她发出了一声微弱的尖叫，

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ænd; ənd][dʒɪb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [glaidid] [pæst]
for while she was speaking the bowsprit and jib of a vessel glided past
为了 尽管 她 曾是 请讲 这 船首斜桅 和 吊臂 的 一个 血管 滑翔 过去的
[ðə; ði] [blʌf] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [skreɪp] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the bluff so closely they seemed to scrape it ,
这 虚张声势 所以 密切 他们 似乎 到 刮 它 ,

在她说话的时候，一艘船的船首斜桅和前帆从悬崖边掠过，距离悬崖很近，似乎都擦到了悬崖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈgrændli] , [ænd; ənd][glaidid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] .
and a ship emerged grandly , and glided along the cliff .
和 一个 船 出现 宏伟 , 和 滑翔 沿着 这 悬崖 .

一艘船气势恢宏地出现，沿着悬崖滑行。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [mæd] , " [kraɪd] [ˈheɪz(ə)l] , " [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪk] [ðæt] ?
" Are they mad , " cried Hazel , " to hug the shore like that ?
" 是 他们 疯狂的 , " 哭 榛 , " 到 拥抱 这 支撑 喜欢 那 ?

“他们疯了吗？”黑兹尔喊道，“竟然那样拥抱海岸？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
they have seen my warning .
他们 有 已见 我的 警告 .

他们已经看到了我的警告。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ˈsevrəl]
" And it appeared so , for the ship just then came up in the wind several
" 和 它 出现 所以 , 为了 这 船 只是 然后 来了 向上 在 这 风 一些
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

“看来确实如此，因为就在这时，那艘船迎风倾斜了好几度。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [blʌf] [ded] [əˈstɜːrn] .
and left the bluff dead astern .
和 左边 这 虚张声势 死的 倒车 .

然后径直离开了悬崖。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɑːn] [ðæt] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [ɔːf] [əˈgen] ,
She sailed a little way on that course , and then paid off again ,
她 航行 一个 小的 方式 在 那 课程 , 和 然后 有薪酬的 离开 再次 ,

她沿着那条航线航行了一小段距离，然后又成功了。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [reɪndʒ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
and seemed inclined to range along the coast .
和 似乎 倾斜 到 范围 沿着 这 海岸 .

而且似乎倾向于沿着海岸线活动。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈɔːfɪŋ] .
But presently she was up in the wind again , and made a greater offing .
但 目前 她 曾是 向上 在 这 风 再次 , 和 制成 一个 更大的 离岸 .

但不久之后，她又乘风破浪，驶向更远的海域。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['væslˌetɪŋ] [wei] ;
She was sailed in a strange , vacillating way ;
她 曾是 航行 在 一个 奇怪的 , 摇摆不定 方式 ;

她的航行方式很奇怪，摇摆不定；

[bʌt; bət] ['heɪz(ə)l] [ə'skraɪbd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['piːpəlz] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːfs] [hiː; hi] [hæd; həd]
but Hazel ascribed this to her people's fear of the reefs he had
但 榛 归因于 这 到 她 人们的 害怕 的 这 珊瑚礁 他 有
['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmər] .
indicated to all comers .
表明的 到 全部 来者 .

但黑兹尔认为这是因为她的人民害怕他向所有来者指出的暗礁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第17/30页

[ðə; ði]	['betər]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɜːr; hər]	[mə'nuːvəz]	,	[ænd; ənd]	['sɪgnəl]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	['nesəseri]	,
The	**better**	**to**	**watch**	**her**	**maneuvers**	**,**	**and**	**signal**	**her**	**if**	**necessary**	**,**
这	更好的	到	手表	她	机动	，	和	信号	她	如果	必要的	，

以便更好地观察她的行动，并在必要时向她发出信号。

[ðeɪ]	[bəʊθ]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	['telɪgræf]	[pɔɪnt]	.
they	**both**	**went**	**up**	**to**	**Telegraph**	**Point**	**.**
他们	两个都	去	向上	到	电报	观点	.

他们俩都去了电报角。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[goʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	['biːɪŋ]	[loʊ]	['wɔːtər]	.
They	**could**	**not**	**go**	**out**	**to**	**her**	**,**	**being**	**low**	**water**	**.**
他们	可以	不是	去	出去	到	她	，	存在	低的	水	.

由于水位低，他们无法出去看望她。

[siːn]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[haɪt]	,	[ðə; ði]	['wɜːrkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ves(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	.
Seen	**from**	**this**	**height**	**,**	**the**	**working**	**of**	**this**	**vessel**	**was**	**unaccountable**	**.**
已见	从	这	高度	，	这	在职的	的	这	血管	曾是	无法解释	.

从这个高度看，这艘船的运作方式令人费解。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[drʌŋk]	[hɜːr'self]	,
She	**was**	**to**	**and**	**off**	**the**	**wind**	**as**	**often**	**as**	**if**	**she**	**was**	**drunk**	**herself**	**,**
她	曾是	到	和	离开	这	风	作为	经常	作为	如果	她	曾是	醉	她自己	，

她时而飘忽不定，时而又消失不见，就像喝醉了一样。

[ɔːr]	[kə'mɑːndid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	['skɪpər]	.
or	**commanded**	**by**	**a**	**drunken**	**skipper**	**.**
或者	命令	经过	一个	醉	船长	.

或由醉酒的船长指挥。

[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kept]	[wel]	[klɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[riːfs]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['ɔːfɪŋ]	,
However	**,**	**she**	**was**	**kept**	**well**	**clear**	**of**	**the**	**home**	**reefs**	**,**	**and**	**made**	**a**	**good**	**offing**	**,**
然而	，	她	曾是	保留	出色地	清除	的	这	家	珊瑚礁	，	和	制成	一个	好的	离岸	，

然而，她始终远离家附近的礁石，并成功驶离了主海。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[beɪ]	['hedɪŋ]	[en]	.	['dʌbljuː]	.	,	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[fɔːr]	[maɪlz]	,	[ɔːr]	[ˌðerə'baʊts]	.
and	**so**	**at**	**last**	**she**	**opened**	**the**	**bay**	**heading**	**N**	**.**	**W**	**.**	**,**	**and**	**distant**	**four**	**miles**	**,**	**or**	**thereabouts**	**.**
和	所以	在	最后的	她	打开	这	湾	标题	N	.	W	.	，	和	遥远	四	英里	，	或者	大约	.

于是，她终于打开了通往西北方向的海湾，距离大约四英里远。

[naʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[hɜːr; hər]	['æŋkər]	.
Now	**was**	**the**	**time**	**to**	**drop**	**her**	**anchor**	**.**
现在	曾是	这	时间	到	降低	她	锚	.

现在是时候让她抛锚了。

[soʊ]['heɪz(ə)l] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['telɪɡræf] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt]
So Hazel worked the telegraph to draw her attention , and waved his hat
所以 榛 工作 这 电报 到 画 她 注意力 , 和 挥手 他的 帽子
[ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and hand to her .
和 手 到 她 .

于是黑兹尔发电报引起她的注意，并向她挥了挥帽子和手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ɑːn] .
But the ship sailed on .
但 这 船 航行 在 .

但船继续航行了。

[ʃiː; ʃi] [jɒd] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ,
She yawed immensely , but she kept her course ; and ,
她 打哈欠 非常 , 但 她 保留 她 课程 ; 和 ,

她打了个哈欠，但还是坚持走完了全程；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,
when she had gone a mile or two more ,
什么时候 她 有 已消失 一个 英里 或者 二 更多的 ,

当她又走了一两英里后，

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [truːθ] [fɔːrst] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['iːɡər] ['wɔtʃəz] .
the sickening truth forced itself at last upon those eager watchers .
这 令人作呕 真相 强制 本身 在 最后的 之上 那些 渴望的 观察者 .

令人作呕的真相最终还是摆在了那些热切的旁观者面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪlənd] .
She had decided not to touch at the island .
她 有 决定 不是 到 触碰 在 这 岛 .

她决定不去碰岛上的东西。

[ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] ['signəlz] .
In vain their joyful signals .
在 徒劳 他们的 快乐 信号 .

他们发出的喜悦信号毫无作用。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['telɪɡræf] .
In vain the telegraph .
在 徒劳 这 电报 .

电报徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [klɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ,
In vain that cry for help upon the eastern cliff ; it had saved her ,
在 徒劳 那 哭 为了 帮助 之上 这 东 悬崖 ; 它 有 已保存 她 ,

她在东边悬崖上的呼救声毫无用处；正是这呼救声救了她。

[bʌt; bət][nɑːt]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but not pleaded for them .
但 不是 恳求 为了 他们 .

但没有为他们求情。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] — [ðer; ðər] [hoʊp] , [ðer; ðər][dʒɔɪ] — [sɔː] [ænd; ənd]
The monsters saw them on the height — their hope , their joy — saw and
这 怪物 锯 他们 在 这 高度 — 他们的 希望 , 他们的 喜悦 — 锯 和
[ə'bændənd] [ðem; ðəm] .
abandoned them .
弃 他们 .

怪物们在高处看到了他们——他们的希望，他们的喜悦——看到了他们，然后抛弃了他们。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] ,
They looked at one another with dilating eyes ,
他们 看起来 在 一 其他 和 扩张 眼睛 ,

他们睁大瞳孔，互相对视。

[tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [dʌn]
to read in a human face whether such a deed as this could really be done
到 读 在 一个 人类 脸 无论 这样的 一个 契据 作为 这 可以 真的 是 完毕
[baɪ][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .
by man upon his fellow .
经过 男人 之上 他的 同伴 .

从人的脸上就能看出，这种事是否真的会发生在同类身上。

[ðeɪ] ['ʌtəd] [waɪld] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['ves(ə)l] .
They uttered wild cries to the receding vessel .
他们 说出 荒野 哭泣 到 这 消退 血管 .

他们对着渐渐远去的船只发出疯狂的呼喊声。

[veɪn] , [veɪn] , [ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
Vain , vain , all was in vain .
徒劳 , 徒劳 , 全部 曾是 在 徒劳 .

徒劳，徒劳，一切都徒劳无功。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['stjuːpifaid] , [bʌt; bət] [stɪl] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Then they sat down stupefied , but still glaring at the ship ,
然后 他们 卫星 向下 目瞪口呆 , 但 仍然 刺眼 在 这 船 ,

然后他们呆呆地坐了下来，但仍然怒视着那艘船。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and each at the same moment held out a hand to the other ,
和 每个 在 这 相同的 片刻 握住 出去 一个 手 到 这 其他 ,

他们同时向对方伸出了手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][hænd][ɪn][hænd] ; [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst] [ðen] ,
and they sat hand in hand ; all the world to each other just then ,
和 他们 卫星 手 在 手 ; 全部 这 世界 到 每个 其他 只是 然后 ,

他们手牵着手坐着；那一刻，彼此就是对方的全世界。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [saɪt] [ə'bændənɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][koʊld] [blʌd] .
for there was the world in sight abandoning them in cold blood .
为了 那里 曾是 这 世界 在 视线 放弃 他们 在 寒冷的 血 .

因为就在他们眼前，整个世界却冷血地抛弃了他们。

" [biː; bi][kɑːm] , [dɪr] [frend] , " [sed] ['helən] , ['peɪʃntli] .
" Be calm , dear friend , " said Helen , patiently .
" 是 冷静的 , 亲爱的 朋友 , " 说 海伦 , 耐心 .

“冷静点，亲爱的朋友，”海伦耐心地说。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !
" Oh , my poor father !
" 哦 , 我的 贫穷的 父亲 !

“哦，我可怜的父亲！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
" And her other hand threw her apron over her head ,
" 和 她 其他 手 扔 她 围裙 超过 她 头 ,

她另一只手把围裙披在头上，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] ['ʌtər] .
and then came a burst of anguish that no words could utter .
和 然后 来了 一个 爆裂 的 痛苦 那 不 字 可以 说出 .

然后，一阵无法用言语表达的痛苦袭来。

[æt; ət] [ðɪs] ['heɪz(ə)l] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['fjʊri] .
At this Hazel started to his feet in fury .
在 这 榛 开始 到 他的 脚 在 愤怒 .
这时，黑兹尔勃然大怒，猛地站了起来。

" [naʊ] [meɪ] [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd] [siː] [ænd; ənd][lænd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['mɪskriːənts] [ðer; ðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] ! "
" Now may the God that made sea and land judge between those miscreants there and you ! "
" 现在 可能 这 上帝 那 制成 海 和 土地 法官 之间 那些 恶棍 那里 和 你 ! "
“愿创造海洋和陆地的上帝来审判那些作恶者和你们！”

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['helən] , ['sɔbiŋ] .
" Be patient , " said Helen , sobbing .
" 是 病人 , " 说 海伦 , 啜泣 .
“耐心点，”海伦抽泣着说。

" [oʊ] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . "
" Oh , be patient . "
" 哦 , 是 病人 . "
“哦，耐心点。”

" [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [rɔːrd] ['heɪz(ə)l] .
" No ! I will not be patient , " roared Hazel .
" 不 ! 我 将要 不是 是 病人 , " 咆哮 榛 .
“不！我等不了了！”黑兹尔咆哮道。

" [dʒʌdʒ] [ðaʊ] [hɜːr; hər] [kɔːz] , [oʊ] , [gɑːd] ; [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [terz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɛpˌtaɪlz] [soʊl] .
" Judge thou her cause , oh , God ; each of these tears against a reptile's soul .
" 法官 你 她 原因 , 哦 , 上帝 ; 每个 的 这些 眼泪 反对 一个 爬行动物的 灵魂 .
“上帝啊，请你审判她的遭遇；每一滴眼泪都如同爬行动物的灵魂。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['bloʊɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ;
" And so he stood glaring , and his hair blowing wildly to the breeze ;
" 和 所以 他 站立 刺眼 , 和 他的 头发 吹 疯狂地 到 这 微风 ;
于是他怒目而视地站在那里，头发在微风中狂舞；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [said] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] .
while she sighed patiently at his knee .
尽管 她 叹了口气 耐心 在 他的 膝盖 .
她耐心地叹了口气，跪在他的膝上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['bɪtər] [aɪ] .
Presently he began to watch the vessel with a grim and bitter eye .
目前 他 开始 到 手表 这 血管 和 一个 严峻 和 苦的 眼睛 .
这时，他开始用阴沉而愤恨的目光注视着那艘船。

[ə'nɑːn][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [ɑː'hɑː] ! [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
Anon he burst out suddenly , " Aha ! that is right .
匿名 他 爆裂 出去 突然 , " 啊哈 ! 那 是 正确的 .
他突然脱口而出：“啊哈！没错。”

[wel] [stiəd] .
Well steered .
出色地 转向 .
掌控得当。

[dəunt] [kraɪ] , [swiːt] [wʌn] ; ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz] [hɜːrd] .
Don't cry , sweet one ; our cause is heard .
不 哭 , 甜的 一 ; 我们的 原因 是 听到 .
别哭，亲爱的；我们的诉求已被听到。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [blaɪnd] ?
Are they blind ?
是 他们 瞎的 ?

他们是盲人吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [drʌŋk] ?
Are they drunk ?
是 他们 醉 ?

他们喝醉了吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [sɪk] ?
Are they sick ?
是 他们 生病的 ?

他们生病了吗?

[aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi][ɑːn] [dek] !
I see nobody on deck !
我 看 无人 在 甲板 !

我看到甲板上没有人!

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'ʃɔːr] !
Perhaps I have been too — God forgive me , the ship's ashore !
也许 我 有 到过 也 — 上帝 原谅 我 , 这 船的 岸上 !

或许我也曾如此——上帝原谅我，船已经靠岸了!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
" CHAPTER XXXVII .
" 章 xxxvii .

“第三十七章

['helən] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [fæst] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
HELEN looked up ; and there was the ship fast , and on her side .
海伦 看起来 向上 ; 和 那里 曾是 这 船 快速地 , 和 在 她 边 .

海伦抬头一看，发现船已经侧翻在她面前了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər] [riːf] .
She was on the White Water Reef .
她 曾是 在 这 白色的 水 礁 .

她当时在白水礁。

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz]
Not upon the black rocks themselves , but on a part of them that was
不是 之上 这 黑色的 岩石 他们自己 , 但 在 一个 部分 的 他们 那 曾是
['ʌndər] ['wɔːtər] .
under water .
在下面 水 .

不是在黑色岩石本身上，而是在岩石被水淹没的部分上。

['heɪz(ə)l][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['helən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Hazel ran down to the beach ; and there Helen found him greatly agitated .
榛 跑 向下 到 这 海滩 ; 和 那里 海伦 成立 他 非常 激动 .

黑兹尔跑到海滩上；海伦在那里发现他非常激动。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [naʊ] — [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]
All his anger was gone ; he had but one thought now — to go out to
全部 他的 愤怒 曾是 已消失 ; 他 有 但 一 想法 现在 — 到 去 出去 到
[hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
her assistance .
她 协助 .

他的怒气全都消失了；他现在只有一个念头——出去帮助她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈwɑːntɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [haɪ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈsmɑːrtli]
But it still wanted an hour to high water , and it was blowing smartly
但 它 仍然 通缉 一个 小时 到 高的 水 , 和 它 曾是 吹 聪明地
,
,
,

但距离涨潮还有一个小时，而且风势强劲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɜːrf][əˈpɑːn] [ðæt] [riːf] .
and there was nearly always a surf upon that reef .
和 那里 曾是 几乎 总是 一个 冲浪 之上 那 礁 .

那片礁石上几乎总是有海浪拍打。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][biː; bi][lɔːst] ?
What if the vessel should break up , and lives be lost ?
什么 如果 这 血管 应该 休息 向上 , 和 生活 是 丢失的 ?

如果船只解体，造成人员伤亡怎么办?

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][sændz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
He paced the sands like a wild beast in its cage , in an agony of pity ,
他 踱步 这 沙子 喜欢 一个 荒野 兽 在 它是 笼 , 在 一个 痛苦 的 遗憾 ,

他像笼中野兽般在沙地上踱步，痛苦万分，充满怜悯。

[rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
remorse , and burning impatience .
悔恨 , 和 燃烧 不耐烦 .

懊悔和焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ; [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ,
His feelings became intolerable ; he set his back to the boat ,
他的 情怀 成为 无法容忍 ; 他 放 他的 后退 到 这 船 ,

他的心情变得难以忍受；他背对着船，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [həˈkʊlɪən] [streŋθ] [fɔːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][taɪd] .
and with herculean strength forced it down a little way to meet the tide .
和 和 赫拉克勒斯 力量 强制 它 向下 一个 小的 方式 到 见面 这 潮 .

然后，他用尽全力，将它向下推了一小段距离，使其与潮水汇合。

[hiː; hi][ɡɑːt][lɔːɡz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][ˈrəuləz] .
He got logs and put them down for rollers .
他 得到 日志 和 放 他们 向下 为了 滚筒 .

他弄来木头，铺成滚筒。

[hiː; hi] [stroʊv] , [hiː; hi] [streɪnd] , [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l] .
He strove , he strained , he struggled , till his face and hands were purple .
他 努力 , 他 紧张 , 他 挣扎 , 直到 他的 脸 和 双手 是 紫色的 .

他奋力拼搏，竭尽全力，直到脸和手都变成了紫色。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][met][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
And at last he met the flowing tide , and in a moment jumped into the
和 在 最后的 他 遇见 这 流动 潮 , 和 在 一个 片刻 跳了起来 进入 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

最后他迎上了涨潮的河水，随即跳进了船里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .
and pushed off .
和 推动 离开 .

然后推开了。

['helən] ['bɛɡd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
Helen begged with sparkling eyes to be allowed to accompany him .
海伦 乞求 和 闪闪发光 眼睛 到 是 允许 到 陪伴 他 .

海伦双眼闪闪发光，恳求允许她陪同他。

" [wʌt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['skɜːrvi] , [ɔːr] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ?
" What , to a ship smitten with scurvy , or Heaven knows what ?
" 什么 , 到 一个 船 迷恋 和 坏血病 , 或者 天堂 知道 什么 ?

“什么？给一艘患上坏血病的船，或者天知道是什么情况？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wet] [θruː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bloʊɪŋ] ['ræðər] [freʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
Besides , you would be wet through ; it is blowing rather fresh , and I shall
除了 , 你 会 是 湿的 通过 ; 它 是 吹 相当 新鲜的 , 和 我 将
['kæri] [ɑːn] .
carry on .
携带 在 .

此外，你会全身湿透；风很大，我将继续前行。

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [help] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Pray for the poor souls I go to help ; and for me ,
祈祷 为了 这 贫穷的 灵魂 我 去 到 帮助 ; 和 为了 我 ,

请为我去帮助的那些可怜的灵魂祈祷；也请为我祈祷，

[huː] [hæv; həv] [sind] [ɪn][maɪ]['æŋgər] .
who have sinned in my anger .
WHO 有 罪过 在 我的 愤怒 .

那些在我怒火中犯下罪行的人。

" [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][seɪl] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] .
" He hoisted his sail , and ran out .
" 他 吊起 他的 帆 , 和 跑 出去 .

他升起风帆，跑了出去。

['helən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Helen stood on the bank , and watched him with tender admiration .
海伦 站立 在 这 银行 , 和 观看 他 和 投标 钦佩 .

海伦站在河岸上，满怀温柔的钦佩之情注视着他。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How good and brave he was !
如何 好的 和 勇敢的 他 曾是 !

他真是个善良勇敢的人！

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋd] ,
And he could go into a passion , too , when she was wronged ,
和 他 可以 去 进入 一个 热情 , 也 , 什么时候 她 曾是 冤枉 ,

当她受到不公对待时，他也会义愤填膺。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
or when he thought she was .
或者 什么时候 他 想法 她 曾是 .

或者当他以为她是的时候。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ʃiː; ʃi]	[əd'maɪəd]	[hɪm; ɪm]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
she	**admired**	**him**	**none**	**the**	**less**	**for**	**that**	**.**
她	钦佩	他	没有任何	这	较少的	为了	那	.

尽管如此，她依然很欣赏他。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[wɪð; wɪθ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[suːn]	[wɪð; wɪθ]	[æŋ'zaɪəti]	;
She	**watched**	**him**	**at**	**first**	**with**	**admiration**	**,**	**but**	**soon**	**with**	**anxiety**	**;**
她	观看	他	在	第一的	和	钦佩	,	但	很快	和	焦虑	;

她起初带着钦佩的目光注视着他，但很快便变得焦虑不安；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['suːnər]	[pæst]	[nɔːrθ]	[geɪt]	,	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['kʌtər]	,	['hævɪŋ]	[bəuθ]	[seɪlz]	
for	**he**	**had**	**no**	**sooner**	**passed**	**North**	**Gate**	**,**	**than**	**the**	**cutter**	**,**	**having**	**both**	**sails**	
为了	他	有	不	很快	通过了	北	门	,	比	这	刀具	,	拥有	两个都	帆	
[set]	,															
set	**,**															
放	,															

因为他刚一经过北门，那艘快艇就扬起了两张帆，

[ðoʊ]	['riːft]	,	[leɪ]	[daʊn]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hʌl]	[kept]	[ˌdɪsə'pɪrɪŋ]	.
though	**reefed**	**,**	**lay**	**down**	**very**	**much**	**,**	**and**	**her**	**hull**	**kept**	**disappearing**	**.**
尽管	礁石	,	躺	向下	非常	很多	,	和	她	船体	保留	消失	.

虽然缩帆收帆，但船身却大幅下沉，船体不断消失。

['helən]	[felt]	['æŋkʃəs]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['daʊnraɪt]	['fraɪt(ə)nd]	,	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]
Helen	**felt**	**anxious**	**,**	**and**	**would**	**have**	**been**	**downright**	**frightened**	**,**	**but**	**for**	**her**
海伦	毛毡	焦虑的	,	和	会	有	到过	彻头彻尾	害怕	,	但	为了	她
['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['praʊəs]	.									
confidence	**in**	**his**	**prowess**	**.**									
信心	在	他的	能力	.									

海伦感到焦虑不安，如果不是因为她相信他的能力，她恐怕会吓坏的。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	['stægərɪŋ]	[seɪlz]	[wɜːr; wər]	['vɪzəb(ə)l]	;
By	**and**	**by**	**only**	**her**	**staggering**	**sails**	**were**	**visible**	**;**
经过	和	经过	仅有的	她	令人震惊	帆	是	可见的	;

渐渐地，只剩下她那摇摇欲坠的帆了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[set]	[er]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[kriːk]	.
and	**the**	**sun**	**set**	**ere**	**she**	**reached**	**the**	**creek**	**.**
和	这	太阳	放	埃雷	她	达到	这	溪	.

她还没走到小溪边，太阳就落山了。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[dɪ'klaɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	['helən]	[meɪd]	[tuː]	[greɪt]	[fairz]	,
The	**wind**	**declined**	**with**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**Helen**	**made**	**two**	**great**	**fires**	**,**
这	风	拒绝	和	这	太阳	,	和	海伦	制成	二	伟大的	火灾	,

太阳落山后，风势减弱了，海伦生起了两堆大火。

[ænd; ənd]	[prɪ'perd]	[fuːd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sʌfərəz]	;
and	**prepared**	**food**	**for**	**the**	**sufferers**	**;**
和	准备	食物	为了	这	受害者	;

并为受难者准备了食物；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ʃʊr]	['heɪz(ə)l]	[wʊd]	[brɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[mɔːr]	.
for	**she**	**made**	**sure**	**Hazel**	**would**	**bring**	**them**	**off**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**more**	**.**
为了	她	制成	当然	榛	会	带来	他们	离开	在	一个	很少	小时	更多的	.

因为她保证海泽尔会在几个小时后把他们带走。

[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[hɜːr'self]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'strest]	.
She	**promised**	**herself**	**the**	**happiness**	**of**	**relieving**	**the**	**distressed**	**.**
她	承诺	她自己	这	幸福	的	缓解	这	苦恼	.

她向自己许诺，帮助那些受苦的人会让她感到快乐。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnfɪnət] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈɡrɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd]
But to her infinite surprise she found herself almost regretting that the island
但 到 她 无限 惊喜 她 成立 她自己 几乎 后悔 那 这 岛
[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] .
was likely to be peopled with strangers .
曾是 可能 到 是 人 和 陌生人 .

但令她无比惊讶的是，她发现自己竟然有点后悔岛上很可能住着陌生人。

[noʊ] [ˈmætər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə]
No matter , she should sit up for them all night and be very kind to
不 事情 , 她 应该 坐 向上 为了 他们 全部 夜晚 和 是 非常 种类 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

没关系，她应该整夜陪着他们，好好对待他们。

[pʊr] [θɪŋz] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
poor things ; though they had not been very kind to her .
贫穷的 事物 ; 尽管 他们 有 不是 到过 非常 种类 到 她 .

可怜的家伙们；虽然他们对她并不友善。

[əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] , [ænd; ənd] [bluː] [hɑːrd] .
About midnight , the wind shifted to the northwest , and blew hard .
关于 午夜 , 这 风 转移 到 这 西北 , 和 吹 难的 .

大约午夜时分，风向转为西北风，并且刮得很大。

[ˈhelən] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsiːwərd] .
Helen ran down to the shore , and looked seaward .
海伦 跑 向下 到 这 支撑 , 和 看起来 向海 .

海伦跑到岸边，向大海望去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ˈheɪzəlz] [rɪˈtɜːrn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm]
This was a fair wind for Hazel's return ; and she began to expect him
这 曾是 一个 公平的 风 为了 榛子的 返回 ; 和 她 开始 到 预计 他
[ˈevri] [ˈaʊər] .
every hour .
每一个 小时 .

这对海泽尔的归来来说是顺风；她开始每隔一小时就盼着他回来。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi] [dɪˈleɪd] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] .
But no ; he delayed unaccountably .
但 不 ; 他 延迟 无故 .

但是，他却无故拖延了时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [ɡeɪl] ;
And the worst of it was , it began to blow a gale ;
和 这 最差 的 它 曾是 , 它 开始 到 吹 一个 大风 ;

最糟糕的是，开始刮起了狂风；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪnd] [sent] [ðə; ði] [siː] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər]
and this wind sent the sea rolling into the bay in a manner that alarmed her
和 这 风 发送 这 海 滚动 进入 这 湾 在 一个 方式 那 惊慌 她
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

这股风势掀起的海浪涌入海湾，令她十分担忧。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ; [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi]
The night wore on ; no signs of the boat ; and now there was a heavy
这 夜晚 穿着 在 ； 不 标志 的 这 船 ； 和 现在 那里 曾是 一个 重的
[geɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,
gale outside ,
大风 外部 ，

夜色渐深，仍未见到船只的踪影；而且外面狂风大作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [siː] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [braʊn] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] .
and a great sea rolling in , brown and foaming .
和 一个 伟大的 海 滚动 在 ， 棕色的 和 起泡 .

还有汹涌澎湃的大海，棕色的海水翻滚着，泛着泡沫。

[deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ;
Day broke , and showed the sea for a mile or two ;
天 打破 ， 和 显示 这 海 为了 一个 英里 或者 二 ；

天亮了，露出了一两英里外的大海；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
the rest was hidden by driving rain .
这 休息 曾是 隐 经过 驾驶 雨 .

其余部分都被瓢泼大雨掩盖了。

['helən] [niːld] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Helen kneeled on the shore and prayed for him .
海伦 跪着 在 这 支撑 和 祈祷 为了 他 .

海伦跪在岸边，为他祈祷。

['daɪər] [.mis'giviŋz] [ə'prest] [hɜːr; hər] .
Dire misgivings oppressed her .
可怕的 疑虑 受压迫者 她 .

她心中充满了深深的不安。

[ænd; ənd] [suːn] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['terər] ;
And soon these were heightened to terror ;
和 很快 这些 是 增强 到 恐怖 ；

很快，这些恐慌情绪就升级为恐怖袭击；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪs'gɔːrdʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'ʃɔːr]
for the sea began to disgorge things of a kind that had never come ashore
为了 这 海 开始 到 吐出 事物 的 一个 种类 那 有 绝不 来 岸上
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

因为大海开始涌出一些以前从未上岸的东西。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɪps] [mæst] [keɪm] ['tɔːsɪŋ] .
A great ship's mast came tossing .
一个 伟大的 船的 桅杆 来了 抛掷 .

一艘巨轮的桅杆剧烈摇晃。

[hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [weɪvz] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] .
Huge as it was , the waves handled it like a toy .
巨大的 作为 它 曾是 ， 这 波浪 处理 它 喜欢 一个 玩具 .

尽管它体型巨大，但海浪却像对待玩具一样对待它。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['bærəl] ; [ðen] [ə; eɪ]['broʊkən][spɑːr] .
Then came a barrel ; then a broken spar .
然后 来了 一个 桶 ； 然后 一个 破碎的 斯帕 .

然后是一个木桶；然后是一根断裂的桅杆。

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] ['hævək] .
These were but the forerunners of more fearful havoc .
这些 是 但 这 先驱者 的 更多的 可怕 混乱 .

这些仅仅是更可怕灾难的前兆。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [struːd] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] ; [pɑːrt] [rek] , [pɑːrt]
The sea became strewed and literally blackened with fragments ; part wreck , part
这 海 成为 散落的 和 字面上地 变黑 和 片段 ; 部分 破坏 , 部分
['kɑːrgoʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['ves(ə)l] .
cargo , of a broken vessel .
货物 , 的 一个 破碎的 血管 .

海面上散落着一艘破船的残骸和货物，海水被染成了黑色。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ?
But what was all this compared with the horror that followed ?
但 什么 曾是 全部 这 比较的 和 这 恐怖 那 随后 ?

但与随后发生的恐怖事件相比，这一切又算得了什么呢?

[ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ; ['drɪvn] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .
A black object caught her eye ; driven in upon the crest of a wave .
一个 黑色的 目的 捕捉 她 眼睛 ; 驱动 在 之上 这 波峰 的 一个 海浪 .

一个黑色物体吸引了她的目光；它被波浪的波峰卷了进来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ]
She looked , with her hair flying straight back , and her eyes almost starting
她 看起来 , 和 她 头发 飞行 直的 后退 , 和 她 眼睛 几乎 开始
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .
from her head .
从 她 头 .

她望着前方，头发直直地向后飞扬，眼睛几乎要从眼眶里蹦出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , ['bɑːtəm] [ʌp] ; ['drɪvn] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] .
It was a boat , bottom up ; driven on , and tossed like a cork .
它 曾是 一个 船 , 底部 向上 ; 驱动 在 , 和 抛掷 喜欢 一个 软木 .

那是一艘船，船底朝上；被人驱赶着向前，像软木塞一样被抛来抛去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , ['nɪrər] , ['nɪrər] .
It came nearer , nearer , nearer .
它 来了 更近 , 更近 , 更近 .

它越来越近，越来越近，越来越近。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [skriːm] ,
She dashed into the water with a wild scream ,
她 虚线 进入 这 水 和 一个 荒野 尖叫 ,

她发出一声凄厉的尖叫，冲进了水中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [biːt] [hɜːr; hər] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] ,
but a wave beat her backward on the sand , and , as she rose ,
但 一个 海浪 打 她 落后 在 这 沙 , 和 , 作为 她 玫瑰 ,

但一个浪头把她打得向后倒在沙滩上，当她起身时，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['roʊlər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [boʊt] ['ʌpraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] ,
an enormous roller lifted the boat upright into the air , and , breaking ,
一个 巨大的 滚筒 抬起 这 船 直立 进入 这 空气 , 和 , 打破 ,

一个巨大的滚筒将船竖直抬升到空中，然后，断裂，

[dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːl] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — ['empti] !
dashed it keel downwards on the beach at her side — empty !
虚线 它 龙骨 向下 在 这 海滩 在 她 边 — 空的 !

她把它龙骨朝下猛地摔在身旁的沙滩上——空空如也!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['helən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['æɡəni] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːz] [smoʊt] [tə'ɡeðər] ,
HELEN uttered a shriek of agony , and her knees smote together ,
海伦 说出 一个 尖叫 的 痛苦 , 和 她 膝盖 猛击 一起 ,

海伦发出了一声痛苦的尖叫，双膝重重地撞在了一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [biːt] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] .
and she would have swooned on the spot but for the wind and the spray that beat against her .
和 她 会 有 晕倒 在 这 点 但 为了 这 风 和 这 喷 那 打 反对 她 .

若非狂风和飞溅的水花袭来，她恐怕早已晕倒在地。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [stʌn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [dɪ'stres] .
To the fearful stun succeeded the wildest distress .
到 这 可怕 眩晕 成功了 这 最狂野的 痛苦 .

恐惧的震惊过后，随之而来的是极度的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'riːvd] ;
She ran to and fro like some wild animal bereaved ;
她 跑 到 和 弗 喜欢 一些 荒野 动物 丧亲者 ;

她像失去亲人的野兽一样来回奔跑；

[ʃiː; ʃi] [kept] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
she kept wringing her hands and uttering cries of pity and despair ,
她 保留 拧干 她 双手 和 发出声音 哭泣 的 遗憾 和 绝望 ,

她不停地搓着手，发出怜悯和绝望的哭喊声。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] .
and went back to the boat a hundred times ; it held her by a spell .
和 去 后退 到 这 船 一个 百 时代 ; 它 握住 她 经过 一个 拼写 .

她一百次回到船上；船对她施了魔法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [kə'nektɪdli] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜː'rself] ,
It was long before she could think connectedly , and , even then , it was not of herself ,
它 曾是 长的 前 她 可以 思考 相互关联地 , 和 , 甚至 然后 , 它 曾是 不是 的 她自己 ,

她过了很久才能进行连贯的思考，即使到了那时，她思考的也不是自己的事。

[nɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [steɪt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] , [waɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
nor of her lonely state , but only , Why did not she die with him ?
也不 的 她 孤独 状态 , 但 仅有的 , 为什么 做过 不是 她 死 和 他 ?

不是因为她孤独的处境，而是因为她为什么没有和他一起死去？

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [daɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
Why did she not die instead of him ?
为什么 做过 她 不是 死 反而 的 他 ?

为什么死的不是她而是他？

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He had been all the world to her ; and now she knew it .
他 有 到过 全部 这 世界 到 她 ; 和 现在 她 知道 它 .

他曾是她的全世界；现在她终于明白了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [frend] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ðiːz] ['kruːəl] [weɪvz] [hæd; həd]
Oh , what a friend , what a champion , what a lover , these cruel waves had
哦 , 什么 一个 朋友 , 什么 一个 冠军 , 什么 一个 情人 , 这些 残忍的 波浪 有
[dɪ'strɔɪd] !
destroyed !
损毁 !

哦，多么好的朋友，多么好的英雄，多么好的爱人，都被这些残酷的巨浪摧毁了！

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [boʊt] ,
The morning broke , and still she hovered and hovered about the fatal boat ,
这 早晨 打破 , 和 仍然 她 悬停 和 悬停 关于 这 致命的 船 ,

晨光熹微，她依然在那艘致命的小船周围徘徊不去。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
with great horror - stricken eyes , and hair flying to the breeze ; and not a
和 伟大的 恐怖 - 受打击的 眼睛 , 和 头发 飞行 到 这 微风 ; 和 不是 一个
[ter; tɪ(ə)r] .
tear .
撕 .

她双眼惊恐万分，头发随风飘扬，却一滴眼泪也没有流。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts] , [hæv; həv]['spoʊkən] [wʌn] [wɜːrd] ['ɪntuː]
If she could only have smoothed his last moments , have spoken one word into
如果 她 可以 仅有的 有 平滑 他的 最后的 时刻 , 有 说 一 单词 进入
[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪr] !
his dying ear !
他的 垂死 耳朵 !

如果她能让他平静地度过最后的时光，哪怕只是在他临终前说一句话该多好啊！

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[hɜːr; hər] [pʊr] ['hɪroʊ][hæd; həd][daɪd] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] ;
Her poor hero had died in going to save others ;
她 贫穷的 英雄 有 死亡 在 去 到 节省 其他的 ;

她笔下可怜的英雄为了救人而牺牲了；

[daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .
died thinking her as cold as the waters that had destroyed him .
死亡 思维 她 作为 寒冷的 作为 这 水 那 有 损毁 他 .

他临终前认为她像吞噬他的海水一样冰冷。

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
Dead or alive he was all the world to her now .
死的 或者 活 他 曾是 全部 这 世界 到 她 现在 .

无论生死，他现在都是她的全世界。

[ʃiː; ʃi] [went] , ['weɪlɪŋ] ['pɪtiəsli] ,
She went , wailing piteously ,
她 去 , 哀嚎 可怜地 ,

她哭着走了，声音凄惨。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi][tuː; tə] [spiːk]
and imploring the waves to give her at least his dead body to speak
和 恳求 这 波浪 到 给 她 在 至少 他的 死的 身体 到 说话
[tuː; tə][ænd; ənd] [mɔːrn] ['oʊvər] .
to and mourn over .
到 和 哀悼 超过 .

她恳求海浪至少给她一具他的遗体，让她可以对着它说话，哀悼它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪzməl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

But the sea denied her even that dismal consolation .

但 这 海 否认 她 甚至 那 惨淡 安慰 .

但大海连这微不足道的安慰都剥夺了她。

[ðə; ði][nekst] [taɪd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [bʌt; bət][noʊ] [kɔːrps]

The next tide brought in a few more fragments of the wreck , but no corpse

这 下一个 潮 带来 在 一个 很少 更多的 片段 的 这 破坏 , 但 不 尸体

['floʊtɪd] [ə'ʃɔːr] .

floated ashore .

漂浮 岸上 .

下一波潮水又带来了一些沉船碎片，但没有尸体漂到岸边。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] ,

Then , at last , as the waves once more retired , leaving , this time ,

然后 , 在 最后的 , 作为 这 波浪 一次 更多的 退休 , 离开 , 这 时间 ,

最后，当海浪再次退去，这一次，它们离开了。

['oʊnli] ['peti] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rek] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

only petty fragments of wreck on the beach , she lifted up her voice ,

仅有的 小气 片段 的 破坏 在 这 海滩 , 她 抬起 向上 她 嗓音 ,

她提高音量说道：“沙滩上只有一些零星的残骸碎片。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wept] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

and almost wept her heart out of her body .

和 几乎 哭泣 她 心 出去 的 她 身体 .

她几乎哭得撕心裂肺。

[sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['helən] [naʊ]

Such tears as these are seldom without effect on the mind ; and Helen now

这样的 眼泪 作为 这些 是 很少 没有 影响 在 这 头脑 ; 和 海伦 现在

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

began to rebel ,

开始 到 反叛 ,

这样的眼泪很少不会对人的心灵产生影响；海伦开始反抗了。

[ðoʊ] ['feɪntli] , [ə'genst] [dɪ'sper] .

though faintly , against despair .

尽管 淡淡的 , 反对 绝望 .

虽然微弱，但仍能对抗绝望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [krʌʃt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

She had been quite crushed , at first ,

她 有 到过 相当 碎 , 在 第一的 ,

起初她非常沮丧。

['ʌndər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [boʊt] ['drɪvn] ['empti] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz]

under the material evidence — the boat driven empty by the very wind and waves

在下面 这 材料 证据 — 这 船 驱动 空的 经过 这 非常 风 和 波浪

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['kruːəl] [diːd] .

that had done the cruel deed .

那 有 完毕 这 残忍的 契据 .

根据物证——那艘空荡荡的船被犯下这起残酷罪行的风浪吹走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [kə'læməti] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'riːvmənt] ;

But the heart is averse to believe calamity and especially bereavement ;

但 这 心 是 反 到 相信 灾害 和 尤其 丧亲之痛 ;

但人心往往不愿相信灾难，尤其是丧亲之痛；

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðæt] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv][ɔːl] [woʊz] .

and very ingenious in arguing against that bitterest of all woes .

和 非常 巧妙 在 争论 反对 那 最苦涩的 的 全部 烦恼 .

而且在反驳这种最痛苦的苦难方面非常巧妙。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruːdid] ,
So she now sat down and brooded ,
所以 她 现在 卫星 向下 和 沉思 ,

于是她坐下来，陷入沉思。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ɑːn] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt]
and her mind fastened with pathetic ingenuity on every circumstance that
和 她 头脑 系紧 和 可怜的 独创性 在 每一个 环境 那
[kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
could bear a favorable construction .
可以 熊 一个 有利 建造 .

她心思缜密，巧妙地抓住每一个可能对她有利的情况。

[ðə; ði][mæst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈbroʊkən] ; [haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [lɔːst] ?
The mast had not been broken ; how , then , had it been lost ?
这 桅杆 有 不是 到过 破碎的 ; 如何 , 然后 , 有 它 到过 丢失的 ?

桅杆并没有断，那么，它是怎么丢失的呢?

[ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [əˈʃɔːr] .
The body had not come ashore .
这 身体 有 不是 来 岸上 .

尸体尚未被运到岸边。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ]
He had had time to get to the wreck before the gale from the north
他 有 有 时间 到 得到 到 这 破坏 前 这 大风 从 这 北
[keɪm] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
came on at all .
来了 在 在 全部 .

在北风刮起之前，他有时间赶到沉船现场。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [ðoʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [boʊt] ?
And why should a fair wind , though powerful , upset the boat ?
和 为什么 应该 一个 公平的 风 , 尽管 强大的 , 沮丧的 这 船 ?

为什么顺风即使强劲，也会使船倾覆呢?

[ɑːn] [ðiːz] [ˈslendər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] ;
On these slender things she began to build a superstructure of hope ;
在 这些 苗条 事物 她 开始 到 建造 一个 上层建筑 的 希望 ;

她开始在这些纤细的东西上建造希望的上层建筑;

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] .
but soon her heart interrupted the reasoning .
但 很快 她 心 中断 这 推理 .

但很快，她的心跳打断了她的思考。

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
" What would he do in my place ?
" 什么 会 他 做 在 我的 地方 ?

“如果他处在我的位置，他会怎么做? ”

[wʊd] [hiː; hi][sɪt] [ˈgesɪŋ] [waɪl] [hoʊp][hæd; həd][ə; eɪ] [her] [tuː; tə] [hæŋ] [baɪ] ?
would he sit guessing while hope had a hair to hang by ?
会 他 坐 猜测 尽管 希望 有 一个 头发 到 悬挂 经过 ?

他会坐以待毙，任凭希望渺茫吗?

" [ðæt] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][spɜːr] .
" That thought struck her like a spur .
" 那 想法 击 她 喜欢 一个 刺 .

“这个想法像一记重击，让她醍醐灌顶。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər][lɪps] [fɪkst] , [ænd; ənd]
And in a moment she bounded into action , erect , her lips fixed , and
和 在 一个 片刻 她 有界 进入 行动 , 直立 , 她 嘴唇 固定的 , 和
[hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn]['faɪər] ,
her eye on fire ,
她 眼睛 在 火 ,

刹那间，她挺直身子，双唇紧抿，目光炯炯，立刻采取了行动。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
though her cheek was very pale .
尽管 她 脸颊 曾是 非常 苍白 .

虽然她的脸颊很苍白。

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə] ['heɪzəlz] [stɔːr] [ænd; ənd] [sɜːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɪb] -
She went swiftly to Hazel's store and searched it ; there she found the jib -
她 去 迅速地 到 榛子的 店铺 和 搜索 它 ; 那里 她 成立 这 吊臂 -
[seɪl] ,
sail ,
帆 ,

她迅速前往黑兹尔的商店，四处搜寻；在那里，她找到了前帆。

[ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] , [sʌm; səm] [roʊp] , [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] , [ðæt] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
a boat - hook , some rope , and one little oar , that Hazel was making for
一个 船 - 钩 , 一些 绳索 , 和 一 小的 桨 , 那 榛 曾是 制作 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

一个船钩、一些绳子和一根小桨，那是黑兹尔为她做的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [kəm'pliːtɪd] .
and had not quite completed .
和 有 不是 相当 完全的 .

尚未完全完成。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrk] , [ˌoʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;
The sight of this , his last work , overpowered her again ;
这 视线 的 这 , 他的 最后的 工作 , 实力悬殊 她 再次 ;

看到这件他最后的遗作，她再次被深深震撼了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
and she sat down and took it on her knees , and kissed it and
和 她 卫星 向下 和 采取 它 在 她 膝盖 , 和 亲吻 它 和
[kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
cried over it .
哭 超过 它 .

她坐下来，把它放在膝盖上，亲吻着它，哭了起来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [terz] ['wiːkənd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
And these tears weakened her for a time .
和 这些 眼泪 减弱 她 为了 一个 时间 .

这些眼泪让她一度虚弱不堪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɔːr] [bɪ'haɪnd] .
She felt it , and had the resolution to leave the oar behind .
她 毛毡 它 , 和 有 这 解决 到 离开 这 桨 在后面 .

她感觉到了，并下定决心把桨留下。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [roʊ] [wɪð; wɪθ] .
A single oar was of no use to row with .
一个 单身的 桨 曾是 的 不 使用 到 排 和 .

只有一根桨，根本无法划船。

[ʃiː; ʃi] [rɪɡd] [ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæst] ; [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
She rigged the boat - hook as a mast ; and fastened the sail to it ;
她 作弊 这 船 - 钩 作为 一个 桅杆 ; 和 系紧 这 帆 到 它 ;

她把船钩当成桅杆，把帆系在上面；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
and , with this poor equipment , she actually resolved to put out to sea .
和 , 和 这 贫穷的 设备 , 她 实际上 已解决 到 放 出去 到 海 .

而她，竟然带着这些简陋的装备，下定决心出海。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] ['smɑːrtli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bluː] [skaɪ] ['vɪzəb(ə)l] .
The wind still blew smartly , and there was no blue sky visible .
这 风 仍然 吹 聪明地 , 和 那里 曾是 不 蓝色的 天空 可见的 .

风依然呼啸，不见蓝天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [duː] .
And now she remembered she had eaten nothing ; that would not do .
和 现在 她 记得 她 有 吃 没有什么 ; 那 会 不是 做 .

她这才想起自己什么都没吃；这可不行。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [maɪt] [feɪl] [hɜːr; hər] .
Her strength might fail her .
她 力量 可能 失败 她 .

她的体力可能会耗尽。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [pjʊr] ['efərt]
She made ready a meal , and ate it almost fiercely , and by a pure effort
她 制成 准备好 一个 一顿饭 , 和 吃 它 几乎 激烈地 , 和 经过 一个 纯的 努力
[ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
of resolution ;
的 解决 ;

她准备了一顿饭，几乎是狼吞虎咽地吃完了，完全是靠着坚定的决心；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
as she was doing all the rest .
作为 她 曾是 正在做 全部 这 休息 .

她一边做着其他所有事情，一边……

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [haɪ] [taɪd] .
By this time it was nearly high tide .
经过 这 时间 它 曾是 几乎 高的 潮 .

这时已接近涨潮。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] .
She watched the water creeping up .
她 观看 这 水 爬行 向上 .

她看着水位慢慢上涨。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [ðə; ði] [boʊt] ?
Will it float the boat ?
将要 它 漂浮 这 船 ?

它能让船浮起来吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kiːl] [tuː] ['ɪntʃɪz] , [θriː] ['ɪntʃɪz] .
It rises over the keel two inches , three inches .
它 上升 超过 这 龙骨 二 英寸 , 三 英寸 .

它比龙骨高出两英寸、三英寸。

[faɪv] ['ɪntʃɪz] ['wɔːtər] !
Five inches water !
五 英寸 水 !

五英寸深的水!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃiz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
Now she pushes with all her strength .
现在 她 推动 和 全部 她 力量 .

现在她使出浑身解数推。

[noʊ] ; [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz]['wɔːtər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [beɪl] [aʊt] .
No ; the boat has water in it she had forgotten to bale out .
不 ; 这 船 有 水 在 它 她 有 被遗忘的 到 包 出去 .

不，船里有水，她忘了舀出去。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She strained every nerve , but could not move it .
她 紧张 每一个 神经 , 但 可以 不是 移动 它 .

她使尽浑身解数，却依然无法动弹。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
She stopped to take breath , and husband her strength .
她 停止 到 拿 气息 , 和 丈夫 她 力量 .

她停下来喘口气，恢复体力。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['efərts] , [ðə; ði] [faɪv] [ɪntʃɪz] [wɜːr; wər] [fɔːr] ,
But , when she renewed her efforts , the five inches were four ,
但 , 什么时候 她 更新 她 努力 , 这 五 英寸 是 四 ,

但是，当她再次尝试时，五英寸变成了四英寸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [krɔːl] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
and she had the misery of seeing the water crawl away by degrees ,
和 她 有 这 苦难 的 看到 这 水 爬行 离开 经过 学位 ,

她眼睁睁地看着水一点点地退去，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [boʊt] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
and leave the boat high and dry .
和 离开 这 船 高的 和 干燥 .

然后把船弃置在荒岛上。

[ʃiː; ʃi] [said] , [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ə'waɪl] ; [ðen] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪd] .
She sighed , heart - broken , awhile ; then went home and prayed .
她 叹了口气 , 心 - 破碎的 , 一会儿 ; 然后 去 家 和 祈祷 .

她伤心地叹了口气，过了一会儿，然后回家祈祷。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn]
When she had prayed a long time for strength and wisdom , she lay down
什么时候 她 有 祈祷 一个 长的 时间 为了 力量 和 智慧 , 她 躺 向下
[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
for an hour ,
为了 一个 小时 ,

她长时间祈祷，求得力量和智慧，然后躺下休息了一个小时。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [feɪld] .
and tried to sleep , but failed .
和 尝试 到 睡觉 , 但 失败的 .

他试图入睡，但失败了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi]
Then she prepared for a more serious struggle with the many difficulties she
然后 她 准备 为了 一个 更多的 严肃的 斗争 和 这 许多 困难 她
[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
had to encounter .
有 到 遇到 .

然后，她准备迎接一场更加严峻的挑战，克服她将要遇到的诸多困难。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [rer] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;
Now she thanked God more than ever for the health and rare strength she had acquired in this island ;
现在 她 谢谢 上帝 更多的 比 曾经 为了 这 健康 和 稀有的 力量 她 有 获得 在 这 岛 ;

现在，她比以往任何时候都更加感谢上帝，感谢他在这座岛上获得的健康和罕见的力量;

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
without them she could have done nothing now .
没有 他们 她 可以 有 完毕 没有什么 现在 .

如果没有他们，她现在什么也做不了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [kleɪ] ['plætər] [ænd; ənd] [beɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['nɪrli] [draɪ] .
She got a clay platter and baled the vessel nearly dry .
她 得到 一个 黏土 拼盘 和 打包 这 血管 几乎 干燥 .

她拿来一个陶盘，把容器里的水几乎都舀干了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['bæləst] .
She left a little water for ballast .
她 左边 一个 小的 水 为了 压载物 .

她留了一些水作为压舱物。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːtifaid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd] [pʊt] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .
She fortified herself with food , and put provisions and water on board the boat .
她 强化 她自己 和 食物 , 和 放 条款 和 水 在 木板 这 船 .

她补充了食物以增强体力，并在船上准备了补给和水。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][gɑːt] [tuː] [raʊnd] [lɔːgz] ,
In imitation of Hazel she went and got two round logs ,
在 模仿 的 榛 她 去 和 得到 二 圆形的 日志 ,

她模仿榛子，去弄来了两根圆木。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [krɔːld] [ʌp][tuː; tə] [fɔːr] [ɪntʃɪz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and as soon as the tide crawled up to four inches , she lifted the bow a little ,
和 作为 很快 作为 这 潮 爬行 向上 到 四 英寸 , 她 抬起 这 弓 一个 小的 ,

当潮水上涨到四英寸时，她稍微抬起了船头。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['roʊlər] ['ʌndər] .
and got a roller under .
和 得到 一个 滚筒 在下面 .

然后在下面垫了个滚筒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [stɜːrn] , [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
Then she went to the boat's stern , set her teeth ,
然后 她 去 到 这 船的 船尾 , 放 她 牙齿 ,

然后她走到船尾，咬紧牙关，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mænz] [streŋθ] .
and pushed with a rush of excitement that gave her almost a man's strength .
和 推动 和 一个 匆忙 的 激动 那 给予 她 几乎 一个 男人的 力量 .

她兴奋地用力一推，那股劲儿几乎让她拥有了男人的力量。

[ðə; ði]	['stʌbərn]	[boʊt]	[siːmd]	[ɪ'læstɪk]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[muːvd]	.
The	**stubborn**	**boat**	**seemed**	**elastic**	**,**	**and**	**all**	**but**	**moved**	**.**
这	固执的	船	似乎	松紧带	,	和	全部	但	已搬	.

这艘固执的小船似乎很有弹性，几乎动弹不得。

[ðen]	['ɪnstɪŋkt]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[wer]	[hɜːr; hər]	[truː]	[streŋθ]	[leɪ]	.
Then	**instinct**	**taught**	**her**	**where**	**her**	**true**	**strength**	**lay**	**.**
然后	本能	教授	她	在哪里	她	真的	力量	躺	.

然后，直觉告诉她，她真正的力量所在。

[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[ænd; ənd]	,
She	**got**	**to**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**,**
她	得到	到	这	船尾	的	这	船	,	和	,

她走到船尾，然后

['setɪŋ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[bæk]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[prə'dʒektɪŋ]	['gʌnl]	,	[ʃiː; ʃi]	['gæðərd]	[hɜːr'self]	,
setting	**the**	**small**	**of**	**her**	**back**	**under**	**the**	**projecting**	**gunwale**	**,**	**she**	**gathered**	**herself**	**,**
环境	这	小的	的	她	后退	在下面	这	投影	舷缘	,	她	聚集	她自己	,

她将腰部抵在突出的舷缘下，稳住身形。

[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[suː'pɜːrb]	[hiːv]	[ðæt]	[muːvd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ə; eɪ]	[fʊt]	.
together	**and**	**gave**	**a**	**superb**	**heave**	**that**	**moved**	**the**	**boat**	**a**	**foot**	**.**
一起	和	给予	一个	高超	举	那	已搬	这	船	一个	脚	.

两人合力使出一股强大的力量，使船移动了一英尺。

[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[hiːvd]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[laɪk]	[ɪ'fekt]	.
She	**followed**	**it**	**up**	**,**	**and**	**heaved**	**again**	**with**	**like**	**effect**	**.**
她	随后	它	向上	,	和	喘息	再次	和	喜欢	影响	.

她接着又干呕了一声，效果和之前一样。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[daʊn]	[ə'nʌðər]	['roʊlər]	['fɔːrwərd]	.
Then	**,**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**,**	**she**	**ran**	**and**	**put**	**down**	**another**	**roller**	**forward**	**.**
然后	,	和	一个	哭	的	喜悦	,	她	跑	和	放	向下	其他	滚筒	向前	.

然后，她欢呼一声，跑过去又放下了一个滚筒。

[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɑːn]	[tuː]	['rəuləz]	.
The	**boat**	**was**	**now**	**on**	**two**	**rollers**	**.**
这	船	曾是	现在	在	二	滚筒	.

现在船架在两个滚轮上。

[wʌn]	[mɔːr]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[hiːv]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[ziːl]	,	[ænd; ənd]	[streŋθ]	,	[ænd; ənd]	[juːθ]	,
One	**more**	**magnificent**	**heave**	**with**	**all**	**her**	**zeal**	**,**	**and**	**strength**	**,**	**and**	**youth**	**,**
一	更多的	壮丽	举	和	全部	她	热情	,	和	力量	,	和	青年	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[glaidid]	['fɔːrwərd]	.
and	**the**	**boat**	**glided**	**forward**	**.**
和	这	船	滑翔	向前	.

她用尽全力、力量和青春，又猛地一推，船向前滑行了一段距离。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['diːpənɪŋ]	,
She	**turned**	**and**	**rushed**	**at**	**it**	**as**	**it**	**went**	**,**	**and**	**the**	**water**	**deepening**	**,**
她	转向	和	匆忙	在	它	作为	它	去	,	和	这	水	加深	,

她转身朝它冲去，水越来越深。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʌst]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	,
and	**a**	**gust**	**catching**	**the**	**sail**	**,**	**it**	**went**	**out**	**to**	**sea**	**,**
和	一个	阵风	捕捉	这	帆	,	它	去	出去	到	海	,

一阵狂风吹起船帆，船就被吹向了大海。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[dʒʌst]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɜːr'self]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['gʌnl]	,	['pæntɪŋ]	.
and	**she**	**had**	**only**	**just**	**time**	**to**	**throw**	**herself**	**across**	**the**	**gunwale**	**,**	**panting**	**.**
和	她	有	仅有的	只是	时间	到	扔	她自己	穿过	这	舷缘	,	喘息	.

她只来得及气喘吁吁地扑倒在舷墙上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'floʊt] .
She was afloat .
她 曾是 漂浮 .

她漂浮在水面上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][es] . ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
The wind was S . W . , and , before she knew where she was ,
这 风 曾是 S . W . , 和 , 前 她 知道 在哪里 她 曾是 ,

风向是西南风，她还没反应过来自己身在何处，

[ðə; ði] [boʊt] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [riːfs] ,
the boat headed toward the home reefs ,
这 船 标题 朝向 这 家 珊瑚礁 ,

船驶向了母港附近的礁石。

[ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['prɪti] [fæst] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [seɪl] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .
and slipped through the water pretty fast considering how small a sail she carried .
和 滑倒了 通过 这 水 漂亮的 快速地 考虑 如何 小的 一个 帆 她 携带 .

考虑到她携带的帆很小，她在水中滑行的速度相当快。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [helm] .
She ran to the helm .
她 跑 到 这 舵 .

她跑到舵前。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['rʌdər] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] .
the rudder was broken off above the water - line .
这 舵 曾是 破碎的 离开 多于 这 水 - 线 .

舵在水线以上断裂了。

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːfs] .
The helm was a mockery , and the boat running for the reefs .
这 舵 曾是 一个 嘲讽 , 和 这 船 跑步 为了 这 珊瑚礁 .

舵形同虚设，船正朝着礁石疾驰而去。

[ʃiː; ʃi] [slækt] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft]
She slacked the sheet , and the boat lost her way , and began to drift
她 松懈 这 床单 , 和 这 船 丢失的 她 方式 , 和 开始 到 漂移
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,
with the tide ,
和 这 潮 ,

她松开了帆索，船迷失了方向，开始随波逐流。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [tɜːrnd] .
which luckily had not yet turned .
哪个 幸运的是 有 不是 然而 转向 .

幸好当时还没有变质。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌɪn'ʃɔːr] .
It carried her inshore .
它 携带 她 近岸 .

它把她带到了岸边。

['helən] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'ʃɪpt] [wʌn]
Helen cast her eyes around her for an expedient , and she unshipped one
海伦 投掷 她 眼睛 大约 她 为了 一个 权宜 , 和 她 未发货 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsəmz] ,
of the transoms ,
的 这 横梁 ,

海伦环顾四周寻找权宜之计，然后卸下了一块船尾横梁。

[ænd; ənd][baɪ] ['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] ['slækɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]
and by trailing it over the side , and alternately slacking and hauling the
和 经过 尾随 它 超过 这 边 , 和 交替 松懈 和 运输 这
[ʃiːt] ,
sheet ,
床单 ,

然后将帆索拖到船舷外，并交替地放松和拉紧帆索，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [boʊt] [krɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [bɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['westərn]
she contrived to make the boat crawl like a winged bird through the western
她 人为的 到 制作 这 船 爬行 喜欢 一个 有翅膀的 鸟 通过 这 西
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

她想方设法让船像一只长着翅膀的鸟儿一样缓慢地穿过西部航道。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɑːt] [bɪ'kɑːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [tuː] [fiːt] ['wɔːtər] .
After that it soon got becalmed under the cliff , and drifted into two feet water .
后 那 它 很快 得到 平静 在下面 这 悬崖 , 和 漂移 进入 二 脚 水 .

之后，它很快在悬崖下变得平静，漂到了两英尺深的水中。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Instantly she tied a rope to the mast , got out into the water ,
即刻 她 系 一个 绳索 到 这 桅杆 , 得到 出去 进入 这 水 ,

她立刻将绳子系在桅杆上，跳入水中。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊp] [ə'ʃɔːr] .
and took the rope ashore .
和 采取 这 绳索 岸上 .

然后把绳子带到了岸上。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bærəl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌp] ,
She tied it round a heavy barrel she found there , and set the barrel up ,
她 系 它 圆形的 一个 重的 桶 她 成立 那里 , 和 放 这 桶 向上 ,

她把它绑在她找到的一个沉重的木桶上，然后把木桶立了起来。

[ænd; ənd] [hiːpt] [stoʊnz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and heaped stones round it and on it , which , unfortunately , was a
和 堆积如山 石头 圆形的 它 和 在 它 , 哪个 , 很遗憾 , 曾是 一个
[lɔːŋ] [dʒɑːb] ,
long job ,
长的 工作 ,

然后在它周围和上面堆满了石头，不幸的是，这是一项漫长的工作。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['sʌmtaɪmz]
though she worked with feverish haste ; then she went round the point , sometimes
尽管 她 工作 和 发烧 匆忙 ; 然后 她 去 圆形的 这 观点 , 有时
[wet] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [draɪ] ,
wet and sometimes dry ,
湿的 和 有时 干燥 ,

虽然她工作得非常迅速；然后她绕着岬角走了一圈，有时是湿的，有时是干的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk]

for the little oar she had left behind because it broke her heart to look

为了 这 小的 桨 她 有 左边 在后面 因为 它 打破 她 心 到 看

[æt; ət] .

at .

在 .

她舍不得扔掉那支小桨，因为看到它就让她心碎。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] [naʊ] !

Away with such weakness now !

离开 和 这样的 弱点 现在 !

摒弃这种软弱吧！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːr] , [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [roʊ] .

With that oar , his last work , she might steer if she could not row .

和 那 桨 , 他的 最后的 工作 , 她 可能 转向 如果 她 可以 不是 排 .

如果她不能划船，她或许可以用那支桨——他最后的遗作——来掌舵。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

She got it .

她 得到 它 .

她明白了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ˌriːkəˈmens] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪɪdʒ] .

She came back to the boat to recommence her voyage .

她 来了 后退 到 这 船 到 重新开始 她 航程 .

她回到船上，继续她的航程。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːl] [seɪf] , [bʌt; bət][ɪn][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .

She found the boat all safe , but in six inches of water , and the tide going out .

她 成立 这 船 全部安全的 , 但 在 六 英寸 的 水 , 和 这 潮 去 出去 .

她发现船很安全，只是水深只有六英寸，而且当时正值退潮。

[soʊ] [ˈendɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪɪdʒ] ; [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [æt; ət][moʊst] ,

So ended her voyage ; four hundred yards at most ,

所以 结束 她 航程 ; 四 百 码 在 最多 ,

她的航程就此结束；最多也就四百码。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪt] [əˈnʌðər] [twelv] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] .

and then to wait another twelve hours for the tide .

和 然后 到 等待 其他 十二 小时 为了 这 潮 .

然后还要再等十二个小时才能涨潮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkruːəl] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] [soʊ] [ˈpreʃəs] .

It was too cruel ; and every hour so precious .

它 曾是 也 残忍的 ; 和 每一个 小时 所以 宝贵的 .

这太残酷了；每一小时都那么宝贵。

[fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈheɪz(ə)l][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər]

For , even if Hazel was alive , he would die of cold and hunger

为了 , 甚至 如果 榛 曾是 活 , 他 会 死 的 寒冷的 和 饥饿

即使黑兹尔还活着，他也会冻死饿死。

[er]

ere

埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she could get to him .
她 可以 得到 到 他 .

她可以接近他。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [laɪk] ['eni] ['wʊmən] .
She cried like any woman .
她 哭 喜欢 任何 女士 .

她像所有女人一样哭了。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
She persisted like a man .
她 持续 喜欢 一个 男人 .

她像男人一样坚持不懈。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] ,
She made several trips ,
她 制成 一些 旅行 ,

她去了好几次，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] — [ə'bʌndənt] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
and put away things in the boat that could possibly be of use — abundant provision ,
和 放 离开 事物 在 这 船 那 可以 可能 是 的 使用 — 丰富 条款 ,

把可能用得上的东西都放在船上——充足的物资，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; ['heɪzəlz] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ɔːr] [stɪr] [wɪð; wɪθ] ;
and a keg of water ; Hazel's wooden spade to paddle or steer with ;
和 一个 桶 的 水 ; 榛子的 木制的 铲 到 桨 或者 转向 和 ;

还有一桶水；黑兹尔用来划水或掌舵的木铲；

[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
his basket of tools , etc .
他的 篮子 的 工具 , ETC .

他的工具篮等等。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [sʌm; səm] [sliːp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [driːmz] .
Then she snatched some sleep ; but it was broken by sad and terrible dreams .
然后 她 抢夺 一些 睡觉 ; 但 它 曾是 破碎的 经过 伤心 和 糟糕的 梦境 .

然后她勉强睡了一会儿；但很快就被悲伤可怕的噩梦打断了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [haɪ] ['wɔːtər] .
Then she waited in an agony of impatience for high water .
然后 她 等待 在 一个 痛苦 的 不耐烦 为了 高的 水 .

然后，她焦急万分地等待着洪水上涨。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
We are not always the best judges of what is good for us .
我们 是 不是 总是 这 最好的 法官 的 什么 是 好的 为了 我们 .

我们并不总是最能判断什么对我们有益的。

['prɑːbəbli] [ðiːz] [di'leiz] [seɪvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
Probably these delays saved her own life .
大概 这些 延误 已保存 她 自己的 生活 .

或许正是这些延误救了她的命。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[aʊt]	[æt; ət]	[læst]	['ʌndər]	[fɑːr]	[mɔːr]	['feɪvərəbl]	['sɜːrkəmstænsɪz]	—	[ə; eɪ]	[laɪt]	['westərli]	[briːz]	,
She	**went**	**out**	**at**	**last**	**under**	**far**	**more**	**favorable**	**circumstances**	**—**	**a**	**light**	**westerly**	**breeze**	**,**
她	去	出去	在	最后的	在下面	远的	更多的	有利	情况	—	一个	光	西风	微风	,

她最终在更为有利的环境下外出——吹着轻柔的西风。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[riːfs]	[tuː; tə]	[pæs]	[θruː]	.
and	**no**	**reefs**	**to**	**pass**	**through**	**.**
和	不	珊瑚礁	到	经过	通过	.

而且没有暗礁需要通过。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[sɪ'vɪrli]	[inkə'məudid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[graʊnd]	-	[swel]	.
She	**was**	**,**	**however**	**,**	**severely**	**incommoded**	**with**	**a**	**ground**	**-**	**swell**	**.**
她	曾是	,	然而	,	严重	不便	和	一个	地面	-	膨胀	.

然而，她却受到了地表涌浪的严重干扰。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	[stiəd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[speɪd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	;
At	**first**	**she**	**steered**	**with**	**the**	**spade**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**;**
在	第一的	她	转向	和	这	铲	作为	出色地	作为	她	可以	;

起初，她尽力用铁锹掌舵；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	.
but	**she**	**found**	**this**	**was**	**not**	**sufficient**	**.**
但	她	成立	这	曾是	不是	充足的	.

但她发现这还不够。

[ðə; ði]	['kɜːrənt]	[ræn]	['westərli]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['drɪftɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kɔːrs]	.
The	**current**	**ran**	**westerly**	**,**	**and**	**she**	**was**	**drifting**	**out**	**of**	**her**	**course**	**.**
这	当前的	跑	西风	,	和	她	曾是	漂流	出去	的	她	课程	.

水流向西，她偏离了航线。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	['heɪzəlz]	['lesnz; 'lesənz]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ʃɪft]	[tuː; tə]	['fæsn]	[ðə; ði]	[speɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[helm]	,
Then	**she**	**remembered**	**Hazel's**	**lessons**	**,**	**and**	**made**	**shift**	**to**	**fasten**	**the**	**spade**	**to**	**the**	**helm**	**,**
然后	她	记得	榛子的	课程	,	和	制成	转移	到	系	这	铲	到	这	舵	,

然后她想起了海泽尔的教诲，赶紧把铁锹固定在舵柄上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[læʃ]	[ðə; ði]	[helm]	.
and	**then**	**lashed**	**the**	**helm**	**.**
和	然后	鞭打	这	舵	.

然后把舵柄绑好。

['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[duː]	;	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[ɔːr]	,	[kɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Even	**this**	**did**	**not**	**quite**	**do**	**;**	**so**	**she**	**took**	**her**	**little**	**oar**	**,**	**kissed**	**it**	**,**
甚至	这	做过	不是	相当	做	;	所以	她	采取	她	小的	桨	,	亲吻	它	,

即使这样也还不够；于是她拿起小桨，亲吻了一下，

[kraɪd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
cried	**over**	**it**	**a**	**little**	**,**
哭	超过	它	一个	小的	,

我为此哭了一会儿。

[ænd; ənd]	[ðen]	[pʊld]	['mænfəli]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[truː]	[kɔːrs]	.
and	**then**	**pulled**	**manfully**	**with**	**it**	**so**	**as**	**to**	**keep**	**the**	**true**	**course**	**.**
和	然后	拉	勇敢地	和	它	所以	作为	到	保持	这	真的	课程	.

然后奋力拉动它，以保持正确的航向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌgi] [deɪ] , ['niːðər] [wet] [nɔːr][draɪ] .
It was a muggy day , neither wet nor dry .
它 曾是 一个 闷热 天 , 两者都不 湿的 也不 干燥 .

天气闷热，既不潮湿也不干燥。

[waɪt] ['wɔːtər] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] ['gɑːdsend] ['aɪlənd] ; [bʌt; bət] ,
White Water Island was not in sight from Godsend Island ; but ,
白色的 水 岛 曾是 不是 在 视线 从 天赐之物 岛 ; 但 ,

从戈德森德岛看不到白水岛；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] — [æn; ən] ['ʌgli] , ['grɪnɪŋ] [riːf] ,
as soon as she lost the latter , the former became visible — an ugly , grinning reef ,
作为 很快 作为 她 丢失的 这 后者 , 这 以前的 成为 可见的 — 一个 丑陋的 , 咧嘴笑 礁 ,

她刚失去后者，前者就显现出来了——一个丑陋的、咧嘴笑着的礁石。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɜːrf] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['westərn] [saɪdz] .
with an eternal surf on the south and western sides .
和 一个 永恒 冲浪 在 这 南 和 西 侧面 .

南面和西面常年有海浪拍打。

['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Often she left off rowing , and turned to look at it .
经常 她 左边 离开 划船 , 和 转向 到 看 在 它 .

她经常停下划船，转身去看它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [blæŋk] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [sɜːrf] .
It was all black and blank , except the white and fatal surf .
它 曾是 全部 黑色的 和 空白的 , 除了 这 白色的 和 致命的 冲浪 .

除了白色致命的海浪，周围一片漆黑空白。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːf] ,
When she was about four miles from the nearest part of the reef ,
什么时候 她 曾是 关于 四 英里 从 这 最近的 部分 的 这 礁 ,

当她距离最近的礁石大约四英里时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːrk] [keɪm] ['æftər] [ðə; ði] [boʊt] .
there was a rush and bubble in the water , and a great shark came after the boat .
那里 曾是 一个 匆忙 和 气泡 在 这 水 , 和 一个 伟大的 鲨鱼 来了 后 这 船 .

水里一阵翻腾，冒出几个气泡，一条大鲨鱼追着船游了过来。

['helən] [skriːmd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [koʊld] .
Helen screamed , and turned very cold .
海伦 尖叫 , 和 转向 非常 寒冷的 .

海伦尖叫起来，浑身冰冷。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [naʊ] ,
She dreaded the monster , not for what he could do now ,
她 令人恐惧的 这 怪物 , 不是 为了 什么 他 可以 做 现在 ,

她惧怕那个怪物，并非因为他现在能做什么，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
but for what he might have done .
但 为了 什么 他 可能 有 完毕 .

但想想他可能做出的事。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[hiː; hi]	[swæm]	[soʊ]	[ˈvɪdʒɪləntli]	[bɪˈhaɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**seemed**	**to**	**know**	**the**	**boat**	**,**	**he**	**swam**	**so**	**vigilantly**	**behind**	**it**	**.**
他	似乎	到	知道	这	船	,	他	游泳	所以	警惕地	在后面	它	.

他似乎认识那艘船，因为他一直警惕地跟在船后游。

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ðer; ðər]	[wen]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ˌʌpˈset]	[wɪð; wɪθ]	[ˈheɪz(ə)l]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Was	**he**	**there**	**when**	**the**	**boat**	**upset**	**with**	**Hazel**	**in**	**it**	**?**
曾是	他	那里	什么时候	这	船	沮丧的	和	榛	在	它	?

当海泽尔在船上遭遇海浪时，他是否在场?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡriːdi]	[mɔː]	[ðə; ði]	[rɪˈmeɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[best]	[frend]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sɔːt]	?
Was	**it**	**in**	**his**	**greedy**	**maw**	**the**	**remains**	**of**	**her**	**best**	**friend**	**must**	**be**	**sought**	**?**
曾是	它	在	他的	贪婪的	嘴	这	遗迹	的	她	最好的	朋友	必须	是	寻求	?

难道她最好的朋友的遗骸必须在他贪婪的巨口中才能找到吗?

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ˈoʊpənd]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[saʊnd]	.
Her	**lips**	**opened**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**.**
她	嘴唇	打开	,	但	不	声音	.

她张开嘴唇，却发不出声音。

[ʃiː; ʃi]	[ˈʃʌdəd]	[ænd; ənd]	[hɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈɔːf(ə)l]	[θɔːt]	.
She	**shuddered**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**at**	**this**	**awful**	**thought**	**.**
她	颤抖	和	隐藏	她	脸	在	这	可怕	想法	.

想到这个可怕的想法，她不禁打了个寒颤，捂住了脸。

[ðə; ði]	[ʃɑːrk]	[ˈfɑːloʊd]	[ˈstedəli]	.
The	**shark**	**followed**	**steadily**	**.**
这	鲨鱼	随后	稳步	.

鲨鱼紧随其后。

[ʃiː; ʃi]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[riːf]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːf]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪnˈtendɪd]	.
She	**got**	**to**	**the**	**reef**	**,**	**but**	**did**	**not**	**hit**	**it**	**off**	**as**	**she**	**intended**	**.**
她	得到	到	这	礁	,	但	做过	不是	打	它	离开	作为	她	故意的	.

她到达了礁石，但并没有像她预期的那样顺利。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ˈʌndər]	[ɪts]	[liː]	,	[ˈloʊɚd]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[seɪl]	,
She	**ran**	**under**	**its**	**lee**	**,**	**lowered**	**the**	**little**	**sail**	**,**
她	跑	在下面	它是	李	,	降低	这	小的	帆	,

她驶到船的背风处，降下了小帆。

[ænd; ənd]	[stiəd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[nɪk]	[wer]	[ðə; ði]	[ʃɑːrk]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːrdli]	[ˈfɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	.
and	**steered**	**the**	**boat**	**into**	**a**	**nick**	**where**	**the**	**shark**	**could**	**hardly**	**follow**	**her**	**.**
和	转向	这	船	进入	一个	缺口	在哪里	这	鲨鱼	可以	几乎	跟随	她	.

她将船驶入一个狭窄的海峡，鲨鱼几乎无法追上她。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈsentɪn(ə)l]	,
But	**he**	**moved**	**to**	**and**	**fro**	**like**	**a**	**sentinel**	**,**
但	他	已搬	到	和	弗	喜欢	一个	哨兵	,

但他像哨兵一样来回走动，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ˈlændɪd]	[ɪn]	[ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[sɪˈkjʊrd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbræntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[ˈkɔːrəl]	[rɑːk]	.
while	**she**	**landed**	**in**	**trepidation**	**and**	**secured**	**the**	**boat**	**to**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**white**	**coral**	**rock**	**.**
尽管	她	登陆	在	忐忑不安	和	安全	这	船	到	这	分支	的	一个	白色的	珊瑚	岩石	.

她战战兢兢地靠岸，并将船固定在一块白色珊瑚礁的枝干上。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[mʌtʃ]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	['telɪgræf]	[pɔɪnt]	.
She	**found**	**the**	**place**	**much**	**larger**	**than**	**it**	**looked**	**from**	**Telegraph**	**Point**	**.**
她	成立	这	地方	很多	更大的	比	它	看起来	从	电报	观点	.

她发现这个地方比从电报角看到的要大得多。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ]	[ʌv; əv]	['kɔːrəl]	[riːf]	[ɪnk'rʌstɪd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	['ʃɛlz]	.
It	**was**	**an**	**archipelago**	**of**	**coral**	**reef**	**incrusted**	**here**	**and**	**there**	**with**	**shells**	**.**
它	曾是	一个	群岛	的	珊瑚	礁	结壳的	这里	和	那里	和	贝壳	.

那是一片珊瑚礁群岛，礁石上零星散落着贝壳。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
She	**could**	**not**	**see**	**all**	**over**	**it**	**,**	**where**	**she**	**was**	**,**
她	可以	不是	看	全部	超过	它	,	在哪里	她	曾是	,

她看不清周围的一切，不知道自己身在何处。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[siːmd]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[pɑːrt]	,	[ə; eɪ]	[bliːk]	,	[siː]	-	['wiːdi]	[maʊnd]	,
so	**she**	**made**	**for**	**what**	**seemed**	**the**	**highest**	**part**	**,**	**a**	**bleak**	**,**	**sea**	**-**	**weedy**	**mound**	**,**
所以	她	制成	为了	什么	似乎	这	最高	部分	,	一个	苍凉	,	海	-	杂草	冢	,

于是她朝着看起来最高的地方走去，那是一座荒凉的、长满海藻的小山丘。

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['sændi]	['hɪlək]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
with	**some**	**sandy**	**hillocks**	**about**	**it**	**.**
和	一些	沙	小山丘	关于	它	.

周围有一些沙丘。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['iːgərli]	[ɔːl]	[raʊnd]	.
She	**went**	**up**	**to**	**this**	**,**	**and**	**looked**	**eagerly**	**all**	**round**	**.**
她	去	向上	到	这	,	和	看起来	急切地	全部	圆形的	.

她走上前去，兴致勃勃地四处张望。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[soʊl]	.
Not	**a**	**soul**	**.**
不是	一个	灵魂	.

一个人也没有。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[æz; əz]	[laʊd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['sɪŋkɪŋ]	[hɑːrt]	[wʊd]	[let]	[hɜːr; hər]	.
She	**called**	**as**	**loud**	**as**	**her**	**sinking**	**heart**	**would**	**let**	**her**	**.**
她	称为	作为	大声	作为	她	下沉	心	会	让	她	.

她用尽全力呼喊，但破碎的心却让她无法发出如此响亮的声音。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	.
Not	**a**	**sound**	**.**
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	['veri]	[sɪk]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[maʊnd]	.
She	**felt**	**very**	**sick**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**mound**	**.**
她	毛毡	非常	生病的	,	和	卫星	向下	之上	这	冢	.

她感到非常不舒服，便坐在了土堆上。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	[ə'waɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wiːknəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[seks]	,
When	**she**	**had**	**yielded**	**awhile**	**to**	**the**	**weakness**	**of**	**her**	**sex**	**,**
什么时候	她	有	产生	一会儿	到	这	弱点	的	她	性别	,

当她暂时屈服于女性的弱点时，

[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['dɔːtər]	[ə'gen]	.
she	**got**	**up**	**and**	**was**	**her**	**father's**	**daughter**	**again**	**.**
她	得到	向上	和	曾是	她	父亲的	女儿	再次	.

她起身，又变回了她父亲的女儿。

[ʃiː; ʃi]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[ɪg'zæmɪn]	['evri]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[riːf]	.
She	**set**	**to**	**work**	**to**	**examine**	**every**	**foot**	**of**	**the**	**reef**	**.**
她	放	到	工作	到	检查	每一个	脚	的	这	礁	.

她开始仔细检查珊瑚礁的每一寸土地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [tæsk] .
It was no easy task .
它 曾是 不 简单的 任务 .

这并非易事。

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [ˈrʌgɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] , [ˈslɪpəri] [ɪn] [ˈʌðər] ; [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The rocks were rugged and sharp in places , slippery in others ; often she had
这 岩石 是 崎岖 和 锋利的 在 地方 , 滑 在 其他的 ; 经常 她 有
[tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] ,
to go about ,
到 去 关于 ,

岩石崎岖不平，有的地方锋利无比，有的地方则湿滑难行；她经常不得不绕道而行。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bliːd] ;
and once she fell and hurt her pretty hands and made them bleed ;
和 一次 她 跌倒 和 伤害 她 漂亮的 双手 和 制成 他们 流血 ;

有一次她摔倒了，伤到了她漂亮的手，流了血；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [nɔːr] [hiːdid] , [bʌt; bət][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [said] [æt; ət][ðə; ði]
she never looked at them , nor heeded , but got up and sighed at the
她 绝不 看起来 在 他们 , 也不 听从了 , 但 得到 向上 和 叹了口气 在 这
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;
interruption ;
中断 ;

她既没看他们一眼，也没理会他们，只是起身叹了口气，对这种打扰感到不满；

[ðen] [ˈpeɪʃntli] [pəˈsistid] .
then patiently persisted .
然后 耐心 持续 .

然后耐心坚持。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðʌs] , [ɪn] [ˈdiːteɪl] , [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
It took her two hours to examine thus , in detail , one half the island .
它 采取 她 二 小时 到 检查 因此 , 在 细节 , 一 一半 这 岛 .

她花了两个小时才详细地勘察了半个岛。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ˈsʌmθɪŋ] .
But at last she discovered something .
但 在 最后的 她 发现 某物 .

但最终她发现了一些东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
She saw at the eastern side of the reef a wooden figure of a woman ,
她 锯 在 这 东 边 的 这 礁 一个 木制的 数字 的 一个 女士 ,

她在礁石东侧看到一个木制的女人雕像，

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
and , making her way to it ,
和 , 制作 她 方式 到 它 ,

于是，她朝着那个方向走去，

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɪgjərhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][seɪl]
found the figurehead and a piece of the bow of the ship , with a sail
成立 这 船首像 和 一个 片 的 这 弓 的 这 船 , 和 一个 帆
[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
on it ,
在 它 ,

找到了船首像和一块船首残骸，上面还有一面帆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd][ɑːn] [ðæt] .
and a yard on that .
和 一个 院子 在 那 .

还有一码的距离。

[ðɪs] ['frægmənt] [wʌz; wəz] [wedʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] ,
This fragment was wedged into an angle of the reef ,
这 分段 曾是 楔形 进入 一个 角度 的 这 礁 ,

这块碎片卡在了礁石的一个角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːwərd] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [strʌk] ['terər] [tuː; tə] ['helən] ,
and the seaward edge of it shattered in a way that struck terror to Helen ,
和 这 向海 边缘 的 它 破碎 在 一个 方式 那 击 恐怖 到 海伦 ,

而它临海的一侧边缘破碎的方式令海伦感到恐惧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ɑːm'nɪpətənt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] .
for it showed her how omnipotent the sea had been .
为了 它 显示 她 如何 无所不能 这 海 有 到过 .

因为它让她看到了大海的无所不能。

[ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][kæsk][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [stoʊv] [ɪn] ,
On the reef itself she found a cask with its head stove in ,
在 这 礁 本身 她 成立 一个 酒桶 和 它是 头 火炉 在 ,

她在礁石上发现了一个木桶，桶头炉灶就放在里面。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keg] [ænd; ənd] [tuː] ['wʊd(ə)n] [tʃests] [ɔːr]['keɪsɪz] .
also a little keg and two wooden chests or cases .
还 一个 小的 桶 和 二 木制的 箱子 或者 案例 .

还有一个小酒桶和两个木箱或木盒。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
But what was all this to her ?
但 什么 曾是 全部 这 到 她 ?

但这一切对她来说又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːz] [feɪld] [hɜːr; hər] .
She sat down again , for her knees failed her .
她 卫星 向下 再次 , 为了 她 膝盖 失败的 她 .

她又坐了下来，因为她的膝盖使不上劲了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [moʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
Presently there was a sort of moan near her ,
目前 那里 曾是 一个 种类 的 呻吟 靠近 她 ,

这时，她身边传来一阵呻吟声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːl] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [daɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
and a seal splashed into the water and dived out of her sight .
和 一个 海豹 溅起 进入 这 水 和 潜水 出去 的 她 视线 .

一只海豹溅入水中，潜入水中，消失在她的视线之外。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , ['ʌtərli]
She put her hands on her heart , and bowed her head down , utterly
她 放 她 双手 在 她 心 , 和 鞠躬 她 头 向下 , 完全地
['desələt] .
desolate .
荒凉 .

她双手捂住胸口，低下头，神情无比绝望。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst]
She sat thus for a long time indeed , until she was interrupted by a most
她 卫星 因此 为了 一个 长的 时间 的确 , 直到 她 曾是 中断 经过 一个 最多
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
unexpected visitor .
意外 游客 .

她就这样坐了很久，直到一位意想不到的访客打断了她。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['snɪfɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][koʊld][noʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .
Something came sniffing up to her and put a cold nose to her hand .
某物 来了 嗅闻 向上 到 她 和 放 一个 寒冷的 鼻子 到 她 手 .

有什么东西嗅了嗅，凑到她面前，用冰冷的鼻子碰了碰她的手。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She started violently , and both her hands were in the air in a moment .
她 开始 暴力 , 和 两个都 她 双手 是 在 这 空气 在 一个 片刻 .

她猛地一惊，双手瞬间举过头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] ['pɔɪntər] .
It was a dog , a pointer .
它 曾是 一个 狗 , 一个 指针 .

那是一条狗，一只指示犬。

[hiː; hi] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]
He whimpered and tried to gambol , but could not manage it ; he
他 呜咽 和 尝试 到 嬉戏 , 但 可以 不是 管理 它 ; 他
[wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .
was too weak .
曾是 也 虚弱的 .

他呜咽着，试图挣扎着想跑动，但却无能为力；他太虚弱了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] ,
However , he contrived to let her see ,
然而 , 他 人为的 到 让 她 看 ,

然而，他却想方设法让她看到了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˌtempə'reɪniəs] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with the wagging of his tail and a certain contemporaneous twist of his
和 这 摇尾巴 的 他的 尾巴 和 一个 肯定 同时期 捻 的 他的
[ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑːdi] ,
emaciated body ,
瘦弱 身体 ,

他摇着尾巴，瘦弱的身体也随之扭动了一下。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəm] .
that she was welcome .
那 她 曾是 欢迎 .

她受到了欢迎。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['serəmoʊni] , [hiː; hi] [trɔtid] ['fiːbli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri]
But , having performed this ceremony , he trotted feebly away , leaving her very
但 , 拥有 执行 这 仪式 , 他 小跑 虚弱地 离开 , 离开 她 非常
[mʌtʃ] ['stɑːrtld] ,
much startled ,
很多 惊慌 ,

但仪式结束后，他无力地小跑离去，留下她大吃一惊。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [set][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər]
and not knowing what to think ; indeed , this incident set her trembling all over
和 不是 会心 什么 到 思考 ; 的确 , 这 事件 放 她 发抖 全部 超过
.
.
.

她不知该作何感想；事实上，这件事让她浑身颤抖。

[ə; eɪ][dɔːg] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] !
A dog saved from the wreck !
一个 狗 已保存 从 这 破坏 !

一只从事故中获救的狗狗！

[ðen] [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] ?
Then why not a man ?
然后 为什么 不是 一个 男人 ?

那为什么不是男人呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ðæt] [laɪf] ?
And why not that life ?
和 为什么 不是 那 生活 ?

为什么不选择那样的生活呢?

[oʊ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wʊd] [gɑːd] [seɪv] [ðæt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pɪti] [maɪ] [pʊr] ['eɪndʒl][ænd; ənd]
Oh , thought she , would God save that creature , and not pity my poor angel and
哦 , 想法 她 , 会 上帝 节省 那 生物 , 和 不是 遗憾 我的 贫穷的 天使 和
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

她心想，上帝会救救那个生物，而不是怜悯我和我的可怜天使吗?

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .
She got up animated with hope , and recommenced her researches .
她 得到 向上 动画 和 希望 , 和 重新开始 她 研究 .

她精神振奋，充满希望地起床，重新开始了研究。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kept] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
She now kept at the outward edge of the island ,
她 现在 保留 在 这 向外 边缘 的 这 岛 ,

她现在一直待在岛屿的外围。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ɔːl] [raʊnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [boʊt] [ə'gen] .
and so went all round till she reached her boat again .
和 所以 去 全部 圆形的 直到 她 达到 她 船 再次 .

她就这样绕了一圈，直到回到自己的船上。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l]
The shark was swimming to and fro , waiting for her with horrible
这 鲨鱼 曾是 游泳 到 和 弗 , 等待 为了 她 和 可怕
[ˌpɜːrtn'æsəti] .
pertinacity .
坚韧 .

鲨鱼来回游动，死死地等着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
She tried to eat a mouthful , but , though she was faint , she could not eat .
她 尝试 到 吃 一个 一口气 , 但 , 尽管 她 曾是 头晕的 , 她 可以 不是 吃 .

她试着吃了一口，但是，尽管她感到虚弱，却吃不下任何东西。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
She drank a mouthful of water ,
她 喝 一个 一口气 的 水 ,

她喝了一口水，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] ,
and then went to search the very small portion that remained of the reef ,
和 然后 去 到 搜索 这 非常 小的 部分 那 剩余 的 这 礁 ,

然后他们又去搜寻残存的那一小部分礁石。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and to take the poor dog home with her ,
和 到 拿 这 贫穷的 狗 家 和 她 ,

然后她把这只可怜的狗带回家了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

because he she had lost was so good to animals .

因为 他 她 有 丢失的 曾是 所以 好的 到 动物 .

因为她失去的那个人对动物非常好。

['oʊnli][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [left] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Only his example is left me , she said ; and with that came another burst of sorrow .

仅有的 他的 例子 是 左边 我 , 她 说 ; 和 和 那 来了 其他 爆裂 的 悲哀 .

“只剩下他的榜样留给我了，”她说；话音未落，悲伤又涌上心头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

But she got up and did the rest of her work , crying as she went .

但 她 得到 向上 和 做过 这 休息 的 她 工作 , 哭泣 作为 她 去 .

但她还是起身继续工作，边哭边完成了剩下的工作。

['æftər][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['trævlɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['lɪmɪt] ,

After some severe traveling she got near the northeast limit ,

后 一些 严重 旅行 她 得到 靠近 这 东北 限制 ,

经过一段艰辛的旅程，她到达了东北边界附近。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] , ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] .

and in a sort of gully she saw the dog , quietly seated high on his tail .

和 在 一个 种类 的 沟壑 她 锯 这 狗 , 悄悄 坐着 高的 在 他的 尾巴 .

在一条沟壑里，她看到那只狗安静地坐在高高的尾巴上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [muːvd] .

She called him ; but he never moved .

她 称为 他 ; 但 他 绝不 已搬 .

她给他打电话，但他始终没有动静。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

So then she went to him , and , when she got near him ,

所以 然后 她 去 到 他 , 和 , 什么时候 她 得到 靠近 他 ,

于是她就走向他，当她靠近他时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

she saw why he would not come .

她 锯 为什么 他 会 不是 来 .

她明白了他为什么不来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

He was watching .

他 曾是 观看 .

他在看着。

[kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['nɪrli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [wiːd] .

Close by him lay the form of a man nearly covered with sea - weed .

关闭 经过 他 躺 这 形式 的 一个 男人 几乎 涵盖 和 海 - 杂草 .

在他附近躺着一个人形物体，几乎被海藻完全覆盖。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] ['lætər] ['dedli] [peɪl] .

The feet were visible , and so was the face , the latter deadly pale .

这 脚 是 可见的 , 和 所以 曾是 这 脸 , 这 后者 致命 苍白 .

可以看到脚，也可以看到脸，脸色惨白得可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

It was he .

它 曾是 他 .

是他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]
In a moment she was by him , and leaning over him with both hands
在 一个 片刻 她 曾是 经过 他 ， 和 倾斜 超过 他 和 两个都 双手
['kwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

片刻之后，她来到他身边，俯身在他上方，双手颤抖着。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ?
Was he dead ?
曾是 他 死的 ?

他死了吗?

[noʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
No ; his eyes were closed ; he was fast asleep .
不 ； 他的 眼睛 是 关闭 ； 他 曾是 快速地 睡着了 .

不，他闭着眼睛，睡得很沉。

[hɜːr; hər][hændz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,
Her hands flew to his face to feel him alive ,
她 双手 飞翔 到 他的 脸 到 感觉 他 活 ，

她双手飞快地抚上他的脸，想要感受他还活着。

[ænd; ənd] [ðen] [grɑːspt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ʌp] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ]
and then grasped both his hands and drew them up toward her panting
和 然后 抓住 两个都 他的 双手 和 画 他们 向上 朝向 她 喘息
['bʊzəm] ;
bosom ;
怀 ；

然后她抓住他的双手，将它们拉向自己喘息的胸口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd]
and the tears of joy streamed from her eyes as she sobbed and
和 这 眼泪 的 喜悦 流媒体 从 她 眼睛 作为 她 啜泣 和
['mɝːmɚd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
murmured over him ,
低声说道 超过 他 ，

她一边啜泣一边低声呢喃着他的名字，喜悦的泪水夺眶而出。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
she knew not what .
她 知道 不是 什么 .

她不知道是什么。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
At that he awoke and stared at her .
在 那 他 醒来 和 凝视 在 她 .

这时他醒了过来，盯着她看。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] , [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,
He uttered a loud ejaculation of joy and wonder , then , taking it all in ,
他 说出 一个 大声 射精 的 喜悦 和 想知道 ， 然后 ， 采取 它 全部 在 ，

他发出了一声充满喜悦和惊奇的大声惊呼，然后，将这一切尽收眼底。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] .
burst into tears himself and fell to kissing her hands and blessing her .
爆裂 进入 眼泪 他自己 和 跌倒 到 接吻 她 双手 和 祝福 她 .

他自己也突然泪流满面，跪倒在地亲吻她的手，祝福她。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
The poor soul had almost given himself up for lost .
这 贫穷的 灵魂 有 几乎 给定 他自己 向上 为了 丢失的 .

这个可怜的人几乎已经放弃了希望。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] !

And to be saved , all in a moment , and by her !

和 到 是 已保存 , 全部 在 一个 片刻 , 和 经过 她 !

而就在一瞬间，她拯救了我！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['mɪŋgld] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

They could neither of them speak , but only mingled tears of joy and

他们 可以 两者都不 的 他们 说话 , 但 仅有的 混合 眼泪 的 喜悦 和

['grætɪtuːd] .

gratitude .

感激 .

他们两人都说不出话来，只有喜悦和感激交织的泪水。

['heɪz(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] , [lent] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Hazel recovered himself first ; and , rising somewhat stiffly , lent her his arm .

榛 恢复 他自己 第一的 ; 和 , 上升 有些 僵硬地 , 借出的 她 他的 手臂 .

黑兹尔最先回过神来；他有些僵硬地站起身，把胳膊伸给了她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her father's spirit went out of her in the moment of victory , and she

她 父亲的 精神 去 出去 的 她 在 这 片刻 的 胜利 , 和 她

[wʌz; wəz][ɔːl] ['wʊmən] — [swiːt] ,

was all woman — sweet ,

曾是 全部 女士 — 甜的 ,

在胜利的那一刻，她父亲的灵魂离开了她，她完全变成了一个温柔善良的女人。

['lʌvɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] ['wʊmən] .

loving , clinging woman .

爱 , 依恋 女士 .

温柔、依恋的女人。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She got hold of his hand as well as his arm ,

她 得到 抓住 的 他的 手 作为 出色地 作为 他的 手臂 ,

她抓住了他的手和胳膊，

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [taɪt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][græsp] [siːmd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [stiːl] .

and clutched it so tight her little grasp seemed velvet and steel .

和 紧握 它 所以 紧的 她 小的 抓牢 似乎 天鹅绒 和 钢 .

她紧紧地攥着它，小小的手仿佛天鹅绒般柔软，又像钢铁般坚韧。

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" Let me feel you , " said she .

" 让 我 感觉 你 , " 说 她 .

“让我感受你,”她说。

" [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] !

" But no words !

" 但 不 字 !

但是，我什么也说不出来！

[noʊ][wɜːrdz] !

no words !

不 字 !

无语了！

" [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ðen] , ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði][seɪl] ,

" He supported his preserver tenderly to the boat , then , hoisting the sail ,

" 他 有 他的 保护者 温柔地 到 这 船 , 然后 , 吊装 这 帆 ,

他小心翼翼地扶着救生圈靠近船边，然后升起了船帆。

[hiː; hi]	[fetʃt]	[ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	[ɪn]	[tuː]	[tæks]	,	[ʃɪpt]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ænd; ənd]	[jɑːrd]	,
he	**fetched**	**the**	**east**	**side**	**in**	**two**	**tacks**	**,**	**shipped**	**the**	**sail**	**and**	**yard**	**,**
他	已获取	这	东方	边	在	二	图钉	,	已发货	这	帆	和	院子	,

他分两次转向东侧，收起帆和横桁，

[ænd; ənd]	[ˈɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	[kæsk]	,	[keg]	[ænd; ənd]	[bɑːksɪz]	.
and	**also**	**the**	**cask**	**,**	**keg**	**and**	**boxes**	**.**
和	还	这	酒桶	,	桶	和	盒子	.

还有酒桶、酒罐和箱子。

[hiː; hi]	[ðen]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈkwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[luːs]	[ˈɔɪstər]	[ɑːn]	[bɔːrd]	,	[iːtʃ]	[æz; əz]	[lɑːrdʒ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	.
He	**then**	**put**	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**loose**	**oysters**	**on**	**board**	**,**	**each**	**as**	**large**	**as**	**a**	**plate**	**.**
他	然后	放	一个	伟大的	数量	的	松动的	牡蛎	在	木板	,	每个	作为	大的	作为	一个	盘子	.

然后，他把大量的散装牡蛎装上船，每个牡蛎都像盘子那么大。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[əˈmeɪzmənt]	.
She	**looked**	**at**	**him**	**with**	**amazement**	**.**
她	看起来	在	他	和	惊愕	.

她惊奇地看着他。

"	[wʌt]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[ˈloʊdɪd]	[ðə; ði]	[boʊt]
"	**What**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**when**	**he**	**had**	**quite**	**loaded**	**the**	**boat**
"	什么	,	"	说	她	,	什么时候	他	有	相当	已加载	这	船

,
,
,

“什么？”她问道，此时他已经把船装满了。

"	[ˈoʊnli]	[dʒʌst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒɔːz]	[ʌv; əv]	[deθ]	,
"	**only**	**just**	**out**	**of**	**the**	**jaws**	**of**	**death**	**,**
"	仅有的	只是	出去	的	这	下颚	的	死亡	,

“刚刚死里逃生，

[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˈtrʌb(ə)l]	[jʊr; jər]	[hed]	[əˈbaʊt]	[ˈɔɪstər]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	.	"
and	**yet**	**you**	**can**	**trouble**	**your**	**head**	**about**	**oysters**	**and**	**things**	**.**	**"**
和	然而	你	能	麻烦	你的	头	关于	牡蛎	和	事物	.	"

然而，你却会为牡蛎之类的东西而烦恼。

"	[weɪt]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[siː]	[wʌt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	"	[sed]	[hiː; hi]
"	**Wait**	**till**	**you**	**see**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**with**	**them**	**,**	**"**	**said**	**he**
"	等待	直到	你	看	什么	我	将	做	和	他们	,	"	说	他

.
.
.

“等着瞧我会怎么处置他们吧，”他说。

"	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[pɜːrl]	[ˈɔɪstər]	.
"	**These**	**are**	**pearl**	**oysters**	**.**
"	这些	是	珍珠	牡蛎	.

这些是珍珠牡蛎。

[aɪ]	[ˈgæðərd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
I	**gathered**	**them**	**for**	**you**	**,**
我	聚集	他们	为了	你	,

我把它们收集起来给你了。

[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈlɪt(ə)l]	[hoʊp]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈevər]	[siː]	[juː; jʊ]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[juː; jʊ]	.
when	**I**	**had**	**little**	**hope**	**I**	**should**	**ever**	**see**	**you**	**again**	**to**	**give**	**them**	**you**	**.**
什么时候	我	有	小的	希望	我	应该	曾经	看	你	再次	到	给	他们	你	.

当我几乎不抱希望还能再见到你，把你交给他们的时候。

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ʌnˈlʌki]	[spiːtʃ]	.
"	**This**	**was**	**an**	**unlucky**	**speech**	**.**
"	这	曾是	一个	倒霉	演讲	.

这是一次不吉利的演讲。

[ðə; ði][ækt] , [ðæt] [siːmd] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The act , that seemed so small and natural a thing to him ,
这 行为 , 那 似乎 所以 小的 和 自然的 一个 事物 到 他 ,

对他来说，这似乎是一件如此微不足道、如此自然的事情。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['meʒərd] [mɔːr] [kə'rektli] .
the woman's heart measured more correctly .
这 女性的 心 测量 更多的 正确 .

这名女子的心率测量结果更加准确。

['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
Something rose in her throat ; she tried to laugh instead of crying , and so
某物 玫瑰 在 她 喉 ; 她 尝试 到 笑 反而 的 哭泣 , 和 所以
[ʃiː; ʃi][dɪd][bəuθ] ,
she did both ,
她 做过 两个都 ,

她喉咙哽咽，努力想笑而不是哭，结果哭笑都发生了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['θɜːrəli] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]
and went into a violent fit of hysterics that showed how thoroughly her nature
和 去 进入 一个 暴力 合身 的 癔症 那 显示 如何 彻底 她 自然
[hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] .
had been stirred to its depths .
有 到过 搅拌 到 它是 深度 .

她突然歇斯底里地大哭起来，这表明她的本性已经被彻底激怒了。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] ['heɪz(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
She quite frightened Hazel ; and , indeed ,
她 相当 害怕 榛 ; 和 , 的确 ,

她把海泽尔吓了一跳；而且，确实如此。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] ['mænli]
the strength of an excited woman's weakness is sometimes alarming to manly
这 力量 的 一个 兴奋的 女性的 弱点 是 有时 令人担忧 到 男子气概
['neɪtʃɜːz] .
natures .
自然 .

一个女人兴奋时的脆弱有时会让一些男子气概的人感到震惊。

[hiː; hi][dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ; [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .
He did all he could to soothe her ; without much success .
他 做过 全部 他 可以 到 舒缓 她 ; 没有 很多 成功 .

他竭尽所能安抚她，但收效甚微。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [hiː; hi] [set] [seɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs]
As soon as she was better he set sail , thinking home was the best place
作为 很快 作为 她 曾是 更好的 他 放 帆 , 思维 家 曾是 这 最好的 地方
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

她一康复，他就启程回家了，因为他觉得回家才是她最好的归宿。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
She leaned back exhausted , and , after a while , seemed to be asleep .
她 倾斜 后退 筋疲力尽的 , 和 , 后 一个 尽管 , 似乎 到 是 睡着了 .

她疲惫地向后靠去，过了一会儿，似乎睡着了。

[wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['heɪz(ə)l][dɪd] ; [ænd; ənd][sæt] , [koʊld][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɪn]

We don't believe she was , but Hazel did ; and sat , cold and aching in

我们 不 相信 她 曾是 ， 但 榛 做过 ； 和 卫星 ， 寒冷的 和 疼痛 在

['bɑːdi] ,

body ,

身体 ，

我们不相信她是，但黑兹尔相信；她坐在那里，浑身冰冷疼痛。

[bʌt; bət] [wɔːrm] [æt; ət] [hɑːrt] , ['wəːʃipɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but warm at heart , worshiping her with all his eyes .

但 温暖的 在 心 ， 敬拜 她 和 全部 他的 眼睛 .

但他内心却很温暖，用全部的目光崇拜着她。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['faɪər] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] ,

At last they got ashore ; and he sat by her fire and told her all ,

在 最后的 他们 得到 岸上 ； 和 他 卫星 经过 她 火 和 讲述 她 全部 ，

他们终于上岸了；他坐在她家的火炉旁，把一切都告诉了她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [wɔːmd] [kloʊðz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

while she cooked his supper and warmed clothes at the fire for him .

尽管 她 煮熟 他的 晚餐 和 温暖 衣服 在 这 火 为了 他 .

她一边为他准备晚餐，一边在火堆旁为他烤衣服。

" [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ves(ə)l] , [baʊnd] [frʌm; frəm] [bə'teivjə] [tuː; tə] [kɑː'jɑːəu]

" The ship , " said he , " was a Dutch vessel , bound from Batavia to Callao

" 这 船 ， " 说 他 ， " 曾是 一个 荷兰语 血管 ， 边界 从 巴达维亚 到 卡亚俄

,

,

,

“那艘船,”他说，“是一艘荷兰船，从巴达维亚开往卡亚俄。”

[ðæt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

that had probably gone on her beam ends , for she was full of water .

那 有 大概 已消失 在 她 光束 结束 ， 为了 她 曾是 满的 的 水 .

那东西很可能流到了她的梁端，因为她里面灌满了水。

[hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]

Her crew had abandoned her ; I think they underrated the buoyancy of

她 全体人员 有 弃 她 ； 我 思考 他们 被低估 这 浮力 的

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑːrgoʊ] .

the ship and cargo .

这 船 和 货物 .

她的船员弃她而去；我认为他们低估了船只和货物的浮力。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [ɑːn] [bɔːrd] .

They left the poor dog on board .

他们 左边 这 贫穷的 狗 在 木板 .

他们把可怜的狗狗留在了船上。

[hɜːr; hər] [helm] [wʌz; wəz] [læʃ] [ə; eɪ] - ['weðər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɜːrnz] ,

Her helm was lashed a - weather a couple of turns ,

她 舵 曾是 鞭打 一个 - 天气 一个 夫妻 的 转弯 ，

她的舵被风吹得东倒西歪了几圈，

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

but why that was done I cannot tell for the life of me .

但 为什么 那 曾是 完毕 我 不能 告诉 为了 这 生活 的 我 .

但我无论如何也想不明白为什么要这样做。

[aɪ] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] ; [ʌn'ʃɪpt] [maɪ] [mæst] , [ænd; ənd] [muəd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

I boarded her ; unshipped my mast , and moored the boat to the ship ;

我 登机 她 ； 未发货 我的 桅杆 ， 和 系泊 这 船 到 这 船 ；

我登上了她；卸下桅杆，将小船系在了船上；

[fed] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] ; ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
fed the poor dog ; rummaged in the hold ,
美联储 这 贫穷的 狗 ; 翻找 在 这 抓住 ,

喂饱了那只可怜的狗；在货舱里翻找，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk][ʌv; əv] ['sɔːltɪd] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv]
and contrived to hoist up a small cask of salted beef , and a keg of
和 人为的 到 提升 向上 一个 小的 酒桶 的 咸的 牛肉 , 和 一个 桶 的
[rʌm] ,
rum ,
朗姆酒 ,

他们设法吊起了一小桶咸牛肉和一桶朗姆酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [siːdz] .
and some cases of grain and seeds .
和 一些 案例 的 粮食 和 种子 .

还有一些谷物和种子。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slaɪd] [ðiːz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [riːf] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [ɔːr]
I managed to slide these on to the reef by means of the mast and oar
我 管理 到 滑动 这些 在 到 这 礁 经过 方法 的 这 桅杆 和 桨
[læʃ] [tə'geðər] .
lashed together .
鞭打 一起 .

我设法用绑在一起的桅杆和桨把它们滑到了礁石上。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊlər] [graʊnd] [ðə; ði] [rek] ['fɑːrðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [riːf] ,
But a roller ground the wreck farther on to the reef ,
但 一个 滚筒 地面 这 破坏 更远 在 到 这 礁 ,

但滚石将沉船进一步推向礁石边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [snæp] [broʊk] [ðə; ði] [roʊp] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [went]
and the sudden snap broke the rope , as I suppose , and the boat went
和 这 突然 折断 打破 这 绳索 , 作为 我 认为 , 和 这 船 去
[tuː; tə] [siː] .
to sea .
到 海 .

我想，突然的断裂声把绳子弄断了，船就沉入了大海。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'drɪft] .
I never knew the misfortune till I saw her adrift .
我 绝不 知道 这 不幸 直到 我 锯 她 漂流 .

直到看到她漂流在海上，我才知道她遭遇了不幸。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ræft] ;
I could have got over that by making a raft ;
我 可以 有 得到 超过 那 经过 制作 一个 筏 ;

我本来可以造个木筏来克服困难；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
but the gale from the north brought such a sea on us .
但 这 大风 从 这 北 带来 这样的 一个 海 在 我们 .

但是来自北方的狂风给我们带来了如此汹涌的大海。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [ʌp] , [soʊ][aɪ][gɑːt] [ə'ʃɔːr] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .
I saw she must break up , so I got ashore how I could .
我 锯 她 必须 休息 向上 , 所以 我 得到 岸上 如何 我 可以 .

我看到她必须分手，所以我尽我所能地上了岸。

[ɑː] , [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ,
Ah , I little thought to see your face again ,
啊 , 我 小的 想法 到 看 你的 脸 再次 ,

啊，我真没想到还能再次见到你。

[stɪl] [les] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
still less that I should owe my life to you . "
仍然 较少的 那 我 应该 欠 我的 生活 到 你 . "

我更不该欠你一条命。

" [sper] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈhelən] [ˈfeɪntli] .
" Spare me , " said Helen faintly .
" 空闲的 我 , " 说 海伦 淡淡的 .

“饶了我吧,”海伦虚弱地说。

" [wʌt] , [mʌst; məst] [nɑːt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] ? "
" What , must not I thank you even for my life ? "
" 什么 , 必须 不是 我 感谢 你 甚至 为了 我的 生活 ? "

“什么？难道我连救命都不能感谢你吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈiːv(ə)n] [jet] . "
The account is far from even yet . "
这 帐户 是 远的 从 甚至 然而 . "

账户距离收支平衡还很远。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [əˌriθməˈtiʃən] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" You are no arithmetician to say so .
" 你 是 不 算术家 到 说 所以 .

“你又不是算术专家，怎么能这么说呢？”

[wʌt] [əsˈtɔniʃiz] [ˌem ˈiː] [moʊst] [ɪz] ,
What astonishes me most is ,
什么 令人惊讶 我 最多 是 ,

最令我惊讶的是，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [wʌns] [skəuldid] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] — "
that you have never once scolded me for all the trouble and anxiety — "
那 你 有 绝不 一次 责骂 我 为了 全部 这 麻烦 和 焦虑 — "

你从未因为我带来的种种麻烦和焦虑而责备过我——”

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [skoʊld] [juː; jʊ] .
" I am too happy to see you sitting there , to scold you .
" 我 是 也 快乐的 到 看 你 坐着 那里 , 到 骂 你 .

“看到你坐在那里我很高兴，我舍不得责备你。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [duː] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siː] [əˈloʊn] [ˈæftər] [ðɪs] .
But still I do ask you to leave the sea alone after this .
但 仍然 我 做 问 你 到 离开 这 海 独自的 后 这 .

但我仍然请求你们，事后不要再打扰大海了。

[ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈmɑːnstər] !
The treacherous monster !
这 奸诈 怪物 !

这个阴险的怪物！

[oʊ] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Oh , think what you and I have suffered on it .
哦 , 思考 什么 你 和 我 有 遭受 在 它 .

哦，想想你我在这上面遭受了多少痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .
" She seemed quite worn out .
" 她 似乎 相当 磨损 出去 .

她看起来很疲惫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['kæstɪŋ] [wʌn] [mɔːr] ['wɪstf(ə)l] [glæns] [ɑːn]
He saw that , and retired for the night , casting one more wistful glance on
他 锯 那 ， 和 退休 为了 这 夜晚 ， 铸件 一 更多的 怅惘 瞥一眼 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他看到了，便回房休息了，临睡前还意味深长地看了她一眼。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But at that moment she was afraid to look at him .
但 在 那 片刻 她 曾是 害怕的 到 看 在 他 .

但那一刻她不敢看他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [frend] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi]
Her heart was welling over with tenderness for the dear friend whose life she
她 心 曾是 井 超过 和 压痛 为了 这 亲爱的 朋友 谁 生活 她
[hæd; həd] [seɪvd] .
had saved .
有 已保存 .

她心中充满了对这位被她救下的挚友的怜爱之情。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['heɪz(ə)l] [roʊz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Next morning Hazel rose at daybreak as usual ,
下一个 早晨 榛 玫瑰 在 拂晓 作为 通常 ，

第二天清晨，海泽尔像往常一样在黎明时分起床了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .
but found himself stiff in the joints and with a pain in his back .
但 成立 他自己 僵硬的 在 这 关节 和 和 一个 疼痛 在 他的 后退 .

但他发现自己关节僵硬，背部疼痛。

[ðə; ði][mæt] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [keɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'muːvd] [æz; əz]['juːʒuəl]
The mat that hung at the opening of Helen's cave was not removed as usual
这 垫 那 悬挂 在 这 开幕 的 海伦的 洞穴 曾是 不是 已移除 作为 通常
.
.
.

挂在海伦洞穴入口处的垫子没有像往常一样被取下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] .
She was on her bed with a violent headache .
她 曾是 在 她 床 和 一个 暴力 头痛 .

她躺在床上，头痛欲裂。

['heɪz(ə)l] [fed] ['pɑːnˌtoʊ] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
Hazel fed Ponto , and corrected him .
榛 美联储 蓬托 ， 和 已更正 他 .

Hazel喂Ponto吃饭，并纠正了他的错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [dɔːg] ;
He was at present a civilized dog ;
他 曾是 在 展示 一个 文明 狗 ；

他现在是一条文明的狗；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['buːbi] [ænd; ənd] ['nɑːdi] [də'rektli; daɪ'rektli] .
so he made a weak rush at the boobies and noddies directly .
所以 他 制成 一个 虚弱的 匆忙 在 这 乳房 和 诺迪斯 直接地 .

所以他直接冲向了胸部和点头。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [smeld] ['tɑːmi] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [æn; ən] ['iːtəbl] .
He also smelled Tommy inquisitively , to learn was he an eatable .
他 还 闻起来 汤米 好奇地 ， 到 学习 曾是 他 一个 可食用 .

他还好奇地闻了闻汤米，想看看他是不是能吃的。

['tɑːmi]	['sʌmhaʊ]	[di'vaind]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sɪnɪstər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
Tommy	**somehow**	**divined**	**the**	**end**	**of**	**this**	**sinister**	**curiosity**	**,**	**and**	**showed**	**his**	**teeth**	**.**
汤米	不知何故	神谕	这	结尾	的	这	险恶	好奇心	,	和	显示	他的	牙齿	.

汤米不知怎的察觉到了这种险恶好奇心的结局，露出了獠牙。

[ðen]	['heɪz(ə)l]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[roʊp]	,	[ænd; ənd]	[taɪd]	[wʌn]	[end]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[weɪst]	,
Then	**Hazel**	**got**	**a**	**rope**	**,**	**and**	**tied**	**one**	**end**	**round**	**his**	**own**	**waist**	**,**
然后	榛	得到	一个	绳索	,	和	系	一	结尾	圆形的	他的	自己的	腰部	,

然后黑兹尔拿来一根绳子，把一端系在自己的腰上。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[raʊnd]	-	[nek]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	['evri]	['aʊtbreɪk]	[ʌv; əv]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	,
and	**one**	**round**	**Ponto's**	**neck**	**,**	**and**	**,**	**at**	**every**	**outbreak**	**of**	**civilization**	**,**
和	一	圆形的	-	脖子	,	和	,	在	每一个	暴发	的	文明	,

还有一根绕在蓬托的脖子上，而且，每当文明兴起之时，

[dʒɜːrk]	[hɪm; ɪm]	['ʃɑːrpli]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
jerked	**him**	**sharply**	**on**	**to**	**his**	**back**	**.**
猛地一抖	他	尖锐地	在	到	他的	后退	.

他猛地将他翻了个身，仰面朝天。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['dɪsəplɪn]	[wʌz; wəz]	['ræpɪd]	;
The	**effect**	**of**	**this**	**discipline**	**was**	**rapid**	**;**
这	影响	的	这	纪律	曾是	迅速的	;

这种纪律措施的效果立竿见影；

['pɑːnˌtoʊ]	[suːn]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[meɪk]	[wɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
Ponto	**soon**	**found**	**that**	**he**	**must**	**not**	**make**	**war**	**on**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**island**	**.**
蓬托	很快	成立	那	他	必须	不是	制作	战争	在	这	居民	的	这	岛	.

蓬托很快意识到他不能向岛上的居民发动战争。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɑːs(ə)l]	['ænɪm(ə)l]	,
He	**was**	**a**	**docile**	**animal**	**,**
他	曾是	一个	温顺	动物	,

他是一种温顺的动物，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	['hæpi]	['fæməli]	,
and	**in**	**a**	**very**	**short**	**time**	**consented**	**to**	**make**	**one**	**of**	**"**	**the**	**happy**	**family**	**,**
和	在	一个	非常	短的	时间	同意	到	制作	一	的	"	这	快乐的	家庭	,

并在很短的时间内同意成为“幸福家庭”的一员。

"	[æz; əz]	['heɪz(ə)l]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[ˌmɪsə'leɪniəs]	[kruː]	[ðæt]	[bɪ'set]	[hɪm; ɪm]	.
"	**as**	**Hazel**	**called**	**the**	**miscellaneous**	**crew**	**that**	**beset**	**him**	**.**
"	作为	榛	称为	这	各种各样的	全体人员	那	围困	他	.

正如黑兹尔称呼围绕在他身边的那群形形色色的人一样。

['helən]	[ænd; ənd]	['heɪz(ə)l]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːt]	[tɪl]	[pæst]	[nuːn]	;
Helen	**and**	**Hazel**	**did**	**not**	**meet**	**till**	**past**	**noon**	**;**
海伦	和	榛	做过	不是	见面	直到	过去的	中午	;

海伦和海泽尔直到中午过后才见面；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[dɪd]	[miːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	,
and	**when**	**they**	**did**	**meet**	**it**	**was**	**plain**	**she**	**had**	**been**	**thinking**	**a**	**great**	**deal**	**,**
和	什么时候	他们	做过	见面	它	曾是	清楚的	她	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	,

当他们见面时，很明显她一直在思考很多事情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [koʊld][ænd; ənd]
for her greeting was so shy and restrained as to appear cold and
为了 她 问候 曾是 所以 害羞的 和 克制 作为 到 出现 寒冷的 和
['dɪstənt] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] .
distant to Hazel .
遥远 到 榛 .

因为她的问候如此羞涩拘谨，以至于在海泽尔看来显得冷漠疏远。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [kaɪnd] .
He thought to himself , I was too happy yesterday , and she too kind .
他 想法 到 他自己 , 我 曾是 也 快乐的 昨天 , 和 她 也 种类 .

他心想，我昨天太高兴了，她也太善良了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [læst] .
Of course it could not last .
的 课程 它 可以 不是 最后的 .

当然，这种情况不可能一直持续下去。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] .
This change in her seemed to grow , rather than diminish .
这 改变 在 她 似乎 到 生长 , 相当 比 减少 .

她身上的这种变化似乎有增无减。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][haɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .
She carried it so far as to go and almost hide during the working hours .
她 携带 它 所以 远的 作为 到 去 和 几乎 隐藏 期间 这 在职的 小时 .

她甚至在工作时间都把它藏了起来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər] .
She made off to the jungle , and spent an unreasonable time there .
她 制成 离开 到 这 丛林 , 和 花费 一个 不合理 时间 那里 .

她逃进了丛林，在那里待了很长时间。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪŋ] ['kɑːt(ə)n] ,
She professed to be collecting cotton ,
她 声称 到 是 收集 棉布 ,

她声称自己在收集棉花，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and it must be admitted she brought a good deal home with her .
和 它 必须 是 承认 她 带来 一个 好的 交易 家 和 她 .

必须承认，她带回了不少东西。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ['kɑːt(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
But Hazel could not accept cotton as the only motive for this sudden
但 榛 可以 不是 接受 棉布 作为 这 仅有的 动机 为了 这 突然
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

但黑兹尔无法接受棉花是导致他们突然分离的唯一原因。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He lost the light of her face till the evening .
他 丢失的 这 光 的 她 脸 直到 这 晚上 .

直到傍晚，他才再次看到她脸上的光彩。

[ðen] ['mætərz] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] .
Then matters took another turn ; she was too polite .
然后 事情 采取 其他 转动 ; 她 曾是 也 有礼貌的 .

事情又有了新的转折；她太客气了。

['serəmoʊni]	[ænd; ənd]	['kɜːrtəsi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['grædʒuəli]	[in'krəutʃiŋ]	[ə'pɑːn]	['tendər]
Ceremony	**and**	**courtesy**	**appeared**	**to**	**be**	**gradually**	**encroaching**	**upon**	**tender**
仪式	和	礼貌	出现	到	是	逐步地	侵入	之上	投标

['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	[fəˌmɪli'ærəti]	.
friendship	**and**	**familiarity**	**.**
友谊	和	熟悉	.

礼节和客套似乎正在逐渐侵蚀亲密的友谊和熟悉感。

[jet]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['saɪləns]	,
Yet	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**	**her**	**soft**	**hazel**	**eyes**	**seemed**	**to**	**turn**	**on**	**him**	**in**	**silence**	**,**
然而	,	现在	和	然后	,	她	柔软的	榛	眼睛	似乎	到	转动	在	他	在	沉默	,

然而，她那双柔和的淡褐色眼睛偶尔会默默地转向他。

[ænd; ənd]	[seɪ]	,	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
and	**say**	**,**	**forgive**	**me**	**all**	**this**	**.**
和	说	,	原谅	我	全部	这	.

然后说，请原谅我所做的一切。

[ðen]	,	[æt; ət]	[ðoʊz]	[swiːt]	[lʊks]	,	[lʌv]	[ænd; ənd]	[fər'gɪvnəs]	[pɔːd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Then	**,**	**at**	**those**	**sweet**	**looks**	**,**	**love**	**and**	**forgiveness**	**poured**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
然后	,	在	那些	甜的	看起来	,	爱	和	饶恕	倾倒	出去	的	他的	眼睛	.

然后，看到那温柔的眼神，他的眼中充满了爱与宽恕。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hɜːrz]	[sɔːt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
And	**then**	**hers**	**sought**	**the**	**ground**	**.**
和	然后	她的	寻求	这	地面	.

然后她的脚垂到了地上。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['stɪfnəs]	,
And	**this**	**was**	**generally**	**followed**	**by**	**a**	**certain**	**mixture**	**of**	**stiffness**	**,**
和	这	曾是	一般来说	随后	经过	一个	肯定	混合物	的	刚性	,

而这之后通常会伴随某种程度的僵硬感，

[tɪ'mɪdəti]	[ænd; ənd]	[fɔːr'mæləti]	[tuː]	['sʌt(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	.
timidity	**and**	**formality**	**too**	**subtle**	**to**	**describe**	**.**
胆怯	和	正式	也	微妙的	到	描述	.

那种羞怯和拘谨，难以言表。

[ðə; ði]	[mʌtʃ]	-	[ɪn'dʊrɪŋ]	[mæn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[luːz]	['peɪʃ(ə)ns]	.
The	**much**	**-**	**enduring**	**man**	**began**	**to**	**lose**	**patience**	**.**
这	很多	-	持久	男人	开始	到	失去	耐心	.

这位意志坚定的人开始失去耐心。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[kə'priːs]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**This**	**is**	**caprice**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	这	是	任性	,	"	说	他	.

“这是任性之举，”他说。

"	['kruːəl]	[kə'priːs]	.
"	**Cruel**	**caprice**	**.**
"	残忍的	任性	.

“残酷的任性。”

"	['aʊər; ɑːr]	['fiːmeɪl]	['riːdɚz]	[wɪl]	['prɑːbəbli]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
"	**Our**	**female**	**readers**	**will**	**probably**	**take**	**a**	**deeper**	**view**	**of**	**it**	**than**	**that**	**.**
"	我们的	女性	读者	将要	大概	拿	一个	更深	看法	的	它	比	那	.

“我们的女性读者可能会对此有更深刻的理解。”

[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[ə'nʌðər]	[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hænd]	.
Whatever	**it**	**was**	**,**	**another**	**change**	**was**	**at**	**hand**	**.**
任何	它	曾是	,	其他	改变	曾是	在	手	.

不管是什么，新的变化即将到来。

[sɪns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɪk'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['weðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[riːf]	,
Since	**he**	**was**	**so**	**exposed**	**to**	**the**	**weather**	**on**	**the**	**reef**	**,**
自从	他	曾是	所以	裸露	到	这	天气	在	这	礁	,

由于他在珊瑚礁上长期暴露于恶劣天气中，

['heɪz(ə)l]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[friː]	[frʌm; frəm]	[peɪn]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]
Hazel	**had**	**never**	**been**	**free**	**from**	**pain**	**;**	**but**	**he**	**had**	**done**	**his**	**best**	**to**
榛	有	绝不	到过	自由的	从	疼痛	;	但	他	有	完毕	他的	最好的	到

[wɜːrk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	.
work	**it**	**off**	**.**
工作	它	离开	.

黑兹尔从未摆脱过痛苦；但他尽力克服了痛苦。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kə'lektɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['væljuəblz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rek]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[mæst]	,
He	**had**	**collected**	**all**	**the**	**valuables**	**from**	**the**	**wreck**	**,**	**made**	**a**	**new**	**mast**	**,**
他	有	集	全部	这	贵重物品	从	这	破坏	,	制成	一个	新的	桅杆	,

他从沉船中收集了所有值钱的东西，还做了一根新的桅杆。

[set]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[ruːd]	['kæpstən]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ə'ʃɔːr]	,
set	**up**	**a**	**rude**	**capstan**	**to**	**draw**	**the**	**boat**	**ashore**	**,**
放	向上	一个	粗鲁的	绞盘	到	画	这	船	岸上	,

架设一个简易绞盘将船拉到岸边。

[ænd; ənd]	[kʌt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɑːk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[loʊ]	['wɔːtər]	,
and	**cut**	**a**	**little**	**dock**	**for**	**her**	**at**	**low**	**water**	**,**
和	切	一个	小的	码头	为了	她	在	低的	水	,

在退潮时为她挖一个小码头，

[ænd; ənd]	[kleɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʊl]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	;	[ænd; ənd]	,	['hævɪŋ]	[ə'kɑːmplɪʃt]
and	**clayed**	**it**	**in**	**the**	**full**	**heat**	**of**	**the**	**sun**	**;**	**and**	**,**	**having**	**accomplished**
和	粘土	它	在	这	满的	热	的	这	太阳	;	和	,	拥有	完成

[ðɪs]	['drʌdʒəri]	,
this	**drudgery**	**,**
这	苦役	,

然后在烈日下将其抹上黏土；完成这项苦差事后，

[hiː; hi]	[gɑːt]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['leɪbər]	[ʌv; əv]	[lʌv]	;	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[pɜːrl]
he	**got**	**at**	**last**	**to**	**his**	**labor**	**of**	**love**	**;**	**he**	**opened**	**a**	**quantity**	**of**	**pearl**
他	得到	在	最后的	到	他的	劳动	的	爱	;	他	打开	一个	数量	的	珍珠

['ɔɪstər]	,
oysters	**,**
牡蛎	,

他终于开始从事他最热爱的工作：他打开了一批珍珠牡蛎。

[fed]	['tɑːmi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʌk]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
fed	**Tommy**	**and**	**the**	**duck**	**with**	**them**	**,**
美联储	汤米	和	这	鸭子	和	他们	,

用它们喂了汤米和鸭子。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	['laɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['kævərn]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
and	**began**	**the**	**great**	**work**	**of**	**lining**	**the**	**cavern**	**with**	**them**	**.**
和	开始	这	伟大的	工作	的	衬垫	这	洞穴	和	他们	.

于是开始了用它们来衬砌洞穴的伟大工程。

[ðə; ði]	[sed]	['kævərn]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[ʃel]	-	[ʃeɪpt]	,
The	**said**	**cavern**	**was**	**somewhat**	**shell**	**-**	**shaped**	**,**
这	说	洞穴	曾是	有些	壳	-	形状	,

据称，该洞穴形状略似贝壳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['kævərn]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [ʃel]
and his idea was to make it out of a gloomy cavern into a vast shell
和 他的 主意 曾是 到 制作 它 出去 的 一个 阴沉 洞穴 进入 一个 广阔的 壳
,
,
,

他的想法是将阴暗的洞穴改造成一个巨大的贝壳。

[laɪnd] [ɪn'taɪərli] , [ruːf] [ænd; ənd] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] , [swiːt] , [prɪz'mætɪk] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl]
lined entirely , roof and sides , with glorious , sweet , prismatic mother - of - pearl
衬里 完全 , 屋顶 和 侧面 , 和 辉煌 , 甜的 , 棱镜 母亲 - 的 - 珍珠
, [freʃ] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n] .
, fresh from ocean .
, 新鲜的 从 海洋 .

屋顶和墙壁全部衬以来自海洋的、光彩夺目、甜美闪亮的珍珠母贝。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'ment] [ʌv; əv]
Well , one morning , while Helen was in the jungle , he made a cement of
出色地 , 一 早晨 , 尽管 海伦 曾是 在 这 丛林 , 他 制成 一个 水泥 的
['gwɑːnoʊ] ,
guano ,
鸟粪 ,

一天早上，海伦在丛林里的时候，他用鸟粪做了一种水泥。

[sænd] , [kleɪ] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [nɪpt] [sʌm; səm] ['ʃɛlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪnsərz] ,
sand , clay and water , nipped some shells to a shape with the pincers ,
沙 , 黏土 和 水 , 轻咬 一些 贝壳 到 一个 形状 和 这 钳 ,

用沙子、黏土和水，用钳子将一些贝壳捏成形状，

[ænd; ənd] [si'mentid] [ðem; ðəm] ['niːtli] , [laɪk] [moʊ'zeɪɪk]['ɔːlmoʊst] ;
and cemented them neatly , like mosaic almost ;
和 水泥 他们 整齐地 , 喜欢 马赛克 几乎 ;

并将它们整齐地粘合在一起，几乎就像马赛克一样;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][hiː; hi]
but in the middle of his work he was cut down by the disorder he
但 在 这 中间 的 他的 工作 他 曾是 切 向下 经过 这 紊乱 他
[hæd; həd] ['kɑːmbæt] [soʊ] ['staʊtli] .
had combated so stoutly .
有 对抗 所以 坚定地 .

但在他努力工作的过程中，他却被自己曾顽强抵抗过的疾病击倒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第18/30页

[hiː; hi]	['ferli]	[geɪv]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	['groʊnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
He	**fairly**	**gave**	**in**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**groaning**	**with**	**pain**	**.**
他	相当	给予	在	,	和	卫星	向下	呻吟	和	疼痛	.

他最终还是屈服了，痛苦地呻吟着坐了下来。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	[steɪt]	['helən]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
And	**in**	**this**	**state**	**Helen**	**found**	**him**	**.**
和	在	这	状态	海伦	成立	他	.

海伦发现他时，他就是这副模样。

"	[oʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**Oh**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	哦	,	什么	是	这	事情	?	"	说	她	.

“哦，出什么事了？”她问道。

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['vaɪələnt]	[peɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ænd; ənd]	[hed]	.
He	**told**	**her**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**said**	**he**	**had**	**violent**	**pains**	**in**	**the**	**back**	**and**	**head**	**.**
他	讲述	她	这	真相	,	和	说	他	有	暴力	疼痛	在	这	后退	和	头	.

他告诉了她实话，说他的背部和头部剧痛。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[mʌtʃ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[peɪl]	.
She	**did**	**not**	**say**	**much**	**,**	**but**	**she**	**turned**	**pale**	**.**
她	做过	不是	说	很多	,	但	她	转向	苍白	.

她没怎么说话，但脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi]	['bʌsld]	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[laɪ]	[daʊn]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**bustled**	**and**	**lighted**	**a**	**great**	**fire**	**,**	**and**	**made**	**him**	**lie**	**down**	**by**	**it**	**.**
她	熙熙攘攘	和	照明	一个	伟大的	火	,	和	制成	他	说谎	向下	经过	它	.

她忙前忙后，点燃了一堆大火，让他躺在火堆旁。

[ʃiː; ʃi]	[prɔpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ʌp]	;	[ʃiː; ʃi]	[set]	['wɔːtər]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[bɔɪl]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
She	**propped**	**his**	**head**	**up**	**;**	**she**	**set**	**water**	**on**	**to**	**boil**	**for**	**him**	**,**
她	支撑	他的	头	向上	;	她	放	水	在	到	熬	为了	他	,

她扶着他的头，给他烧了水。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɑːt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[muːv]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	;
and	**would**	**not**	**let**	**him**	**move**	**for**	**anything**	**;**
和	会	不是	让	他	移动	为了	任何事物	;

而且不让他挪动任何东西；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	[wɜːr; wər]	['brɪmfʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvliɪst]	[kən'sɜːrn]	.
and	**all**	**the**	**time**	**her**	**features**	**were**	**brimful**	**of**	**the**	**loveliest**	**concern**	**.**
和	全部	这	时间	她	特征	是	满满的	的	这	最可爱的	忧虑	.

她脸上始终洋溢着最美好的关切。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪl]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[peɪn]	,
He	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**how**	**much**	**better**	**it**	**was**	**to**	**be**	**ill**	**and**	**in**	**pain**	**,**
他	可以	不是	帮助	思维	如何	很多	更好的	它	曾是	到	是	患病的	和	在	疼痛	,

他忍不住想，生病受苦总比生病痛苦要好得多。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][soʊ][kaɪnd] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][koʊld]
and have her so kind , than to be well , and see her cold
和 有 她 所以 种类 , 比 到 是 出色地 , 和 看 她 寒冷的
[ænd; ənd] ['dɪstənt] .
and distant .
和 遥远 .

宁愿拥有她那样的温柔，也不愿自己身体健康，却看到她冷漠疏远。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] ['betər] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kjʊr] ,
Toward evening he got better , or rather he mistook an intermission for cure ,
朝向 晚上 他 得到 更好的 , 或者 相当 他 误 一个 中场休息 为了 治愈 ,

傍晚时分，他的病情有所好转，或者更确切地说，他把病情缓解误认为是痊愈了。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and retired to his boat ; but she made him take her rug with him ;
和 退休 到 他的 船 ; 但 她 制成 他 拿 她 小地毯 和 他 ;

他回到自己的船上；但她让他把她的地毯带走；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] ;
and , when he was gone , she could not sleep for anxiety ;
和 , 什么时候 他 曾是 已消失 , 她 可以 不是 睡觉 为了 焦虑 ;

他走后，她焦虑得睡不着觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['pʊrliˌ'pɔːrli][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd]
and it cut her to the heart to think how poorly he was lodged
和 它 切 她 到 这 心 到 思考 如何 差 他 曾是 已提交
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
compared with her .
比较的 和 她 .

想到他住的地方和她相比是多么糟糕，她就感到心如刀绞。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [feɪt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] , [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
Of all the changes fate could bring , this she had never dreamed of ,
的 全部 这 变化 命运 可以 带来 , 这 她 有 绝不 梦见 的 ,

命运可能带来种种变故，但她做梦也没想到会发生这样的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][roʊ'bʌst][ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] .
that she should be so robust and he should be sick and in pain .
那 她 应该 是 所以 强壮的 和 他 应该 是 生病的 和 在 疼痛 .

她应该如此健康强壮，而他却应该生病受苦。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['restləs] [naɪt] ,
She passed an uneasy , restless night ,
她 通过了 一个 不安 , 不安 夜晚 ,

她度过了一个不安、辗转难眠的夜晚。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ][ɔːr] ['sev(ə)nθ] [taɪm] ,
and long before morning she awoke for the sixth or seventh time ,
和 长的 前 早晨 她 醒来 为了 这 第六 或者 第七 时间 ,

天亮之前很久，她就醒了，这已经是第六次或第七次了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [saʊnd] ['rɪŋɪŋ]
and she awoke with a misgiving in her mind , and some sound ringing
和 她 醒来 和 一个 疑虑 在 她 头脑 , 和 一些 声音 铃声
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
in her ears .
在 她 耳朵 .

她醒来时心中充满不安，耳边也响起了一阵嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] .
She listened and heard nothing ; but in a few moments it began again .
她 听着 和 听到 没有什么 ; 但 在 一个 很少 时刻 它 开始 再次 .

她侧耳倾听，却什么也没听到；但过了一会儿，声音又响了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈheɪz(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ][fæst] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [laʊd] ,
It was Hazel talking — talking in a manner so fast , so strange , so loud ,
它 曾是 榛 说 — 说 在 一个 方式 所以 快速地 , 所以 奇怪的 , 所以 大声 ,

是海泽尔在说话——说话速度很快，语速也很快，声音也很大。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
that it made her blood run cold .
那 它 制成 她 血 跑步 寒冷的 .

这让她感到不寒而栗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It was the voice of Hazel , but not his mind .
它 曾是 这 嗓音 的 榛 , 但 不是 他的 头脑 .

那是黑兹尔的声音，但不出自他之口。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈfiːvər] - [ˈstrɪkən] , [ænd; ənd]
She drew near , and , to her dismay , found him fever - stricken , and
她 画 靠近 , 和 , 到 她 沮丧 , 成立 他 发烧 - 受打击的 , 和
[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkwəns] .
pouring out words with little sequence .
浇注 出去 字 和 小的 顺序 .

她走近一看，却惊愕地发现他高烧不退，语无伦次地说着一些毫无逻辑的话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər]
She came close to him and tried to soothe him , but he answered
她 来了 关闭 到 他 和 尝试 到 舒缓 他 , 但 他 回答
[hɜːr; hər] [kwaɪt] [æt; ət] [ˈrændəm] ,
her quite at random ,
她 相当 在 随机的 ,

她走近他，试图安抚他，但他却漫不经心地回答她。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [flɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ˈstreɪndʒər] [ˈɔːrdər] .
and went on flinging out the strangest things in stranger order .
和 去 在 投掷 出去 这 最奇怪的 事物 在 陌生人 命令 .

然后继续以更奇怪的顺序扔出各种奇怪的东西。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] ,
She trembled and waited for a lull ,
她 颤抖 和 等待 为了 一个 麻痹 ,

她浑身颤抖，等待着平静下来。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈpɪti] .
hoping then to soothe him with soft words and tones of tender pity .
希望 然后 到 舒缓 他 和 柔软的 字 和 音调 的 投标 遗憾 .

希望用温柔的话语和充满怜悯的语气安抚他。

" [denz] [ænd; ənd] [keivz] !
" Dens and caves !
" 巢穴 和 洞穴 !

“巢穴和洞穴！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ˈænsər] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [dɪˈtræktər] .
" he roared , answering an imaginary detractor .
" 他 咆哮 , 回答 一个 假想 诽谤者 .

他咆哮着，回应着一个假想的批评者。

" [wel] , [ˈnevər][maɪnd] , [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] ;
" Well , never mind , love shall make that hole in the rock a palace for a queen ;
" 出色地 , 绝不 头脑 , 爱 将 制作 那 洞 在 这 岩石 一个 宫殿 为了 一个 女王 ;

“好吧，没关系，爱情会把岩石上的那个洞变成女王的宫殿；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] ?
for a queen ?
为了 一个 女王 ?

给女王?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] .
For the queen .
为了 这 女王 .

献给女王。

" [hɪr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði]
" Here he suddenly changed characters and fancied he was interpreting the
" 这里 他 突然 已更改 人物 和 幻想 他 曾是 翻译 这
['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
discourse of another .
话语 的 其他 .

“他突然改变了角色，觉得自己是在解读另一个人的话语。”

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , " [sed] [hiː; hi] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" He means the Queen of the Fairies , " said he , patronizingly .
" 他 方法 这 女王 的 这 仙女 , " 说 他 , 居高临下地 .

“他指的是仙后,”他居高临下地说。

[ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [dɪ'faɪəns] ,
Then , resuming his own character with loud defiance ,
然后 , 恢复 他的 自己的 特点 和 大声 蔑视 ,

然后，他又恢复了自己原本的性格，大声地表示挑衅。

" [aɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,
" I say her chamber shall outshine the glories of the Alhambra ,
" 我 说 她 房间 将 光芒四射 这 荣耀 的 这 阿尔罕布拉宫 ,

“我说，她的寝宫将比阿尔罕布拉宫更加辉煌。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['liliz] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən] .
as far as the lilies outshone the artificial glories of King Solomon .
作为 远的 作为 这 百合花 黯然失色 这 人造的 荣耀 的 国王 所罗门 .

百合花的光芒盖过了所罗门王的虚假荣耀。

[oʊ] , ['maɪti] ['neɪtʃər] , [let] ['ʌðər] [rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪntər] , [ðə; ði][goʊld] - ['biːtər] , [ðə; ði]['kɑːrvər][ʌv; əv]
Oh , mighty Nature , let others rely on the painter , the gold - beater , the carver of
哦 , 强大的 自然 , 让 其他的 依靠 在 这 画家 , 这 金子 - 击打者 , 这 雕刻家 的
['mɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

哦，伟大的大自然啊，让其他人去依靠画家、金匠和石雕工匠吧。

[kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ə'dɔːrn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
come you and help me adorn the temple of my beloved .
来 你 和 帮助 我 装饰 这 寺庙 的 我的 心爱 .

来吧，帮我装饰我爱人的神庙。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" ([ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [θɔːt] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
" (The poor soul thought , by the sound of his own words ,
" (这 贫穷的 灵魂 想法 , 经过 这 声音 的 他的 自己的 字 ,

（可怜的家伙听着自己的话心想,）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prer] [hiː; hi] ['ʌtəd] .)
it must be a prayer he uttered .)
它 必须 是 一个 祷告 他 说出 .)

那一定是他念的祷文。）

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
And now Helen , with streaming eyes , tried to put in a word ,
和 现在 海伦 , 和 流媒体 眼睛 , 尝试 到 放 在 一个 单词 ,

这时，海伦泪流满面，试图插上一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hʌʃ] ! [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
but he stopped her with a wild Hush ! and went off into a series of
但 他 停止 她 和 一个 荒野 嘘 ! 和 去 离开 进入 一个 系列 的
[mɪ'stɪriəs] ['wɪspərɪŋ] .
mysterious whisperings .
神秘 耳语 .

但他突然一声“嘘！”制止了她，然后开始说起一连串神秘的低语。

" [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [pliːz] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
" Make no noise , please , or we shall frighten her .
" 制作 不 噪音 , 请 , 或者 我们 将 吓唬 她 .

“请不要出声，否则我们会吓到她。”

[ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] — [noʊ] [nɔɪz] , [pliːz] !
There — that is her window — no noise , please !
那里 — 那 是 她 窗户 — 不 噪音 , 请 !

那边——那是她的窗户——请不要发出噪音！

[aɪv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr] ['aʊərz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [swiːt] , ['dɑːrlɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn]
I've watched and waited four hours , just to see her sweet , darling shadow on
我已经 观看 和 等待 四 小时 , 只是 到 看 她 甜的 , 亲爱的 阴影 在
[ðə; ði][blaɪndz] ,
the blinds ,
这 百叶窗 ,

我守候了四个小时，只为了看到她甜美可爱的影子投射在百叶窗上。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [smɔːl] [tɔːk] ?
and shall I lose it for your small talk ?
和 将 我 失去 它 为了 你的 小的 讲话 ?

难道我会因为你的闲聊而失去它吗？

[ɔːl]['pærədɒksɪz][ænd; ənd] [p'lætɪtjuːdz] !
all paradoxes and platitudes !
全部 悖论 和 老生常谈 !

全是自相矛盾的陈词滥调！

[ɪk'skjuːs][maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] — [hʌʃ] !
excuse my plain speaking — Hush !
原谅 我的 清楚的 请讲 — 嘘 !

请原谅我说话直白——嘘！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] — [hʌʃ] ! — [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] .
here it comes — her shadow — hush ! — how my heart beats .
这里 它 来 — 她 阴影 — 嘘 ! — 如何 我的 心 节拍 .

来了——她的影子——嘘！——我的心跳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .
It is gone .
它 是 已消失 .

它不见了。

[soʊ] [naʊ] " (['spiːkɪŋ] [aʊt]) , " [ɡʊd] - [naɪt] , [beɪs] [wɜːrld] !
So now " (speaking out) , " good - night , base world !
所以 现在 " (请讲 出去) , " 好的 - 夜晚 , 根据 世界 !

所以现在”(大声说道)，“晚安，底层世界！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['laɪəz] , [θiːvz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] , [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɡoʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ɪf]
you company of liars , thieves and traitors , called the world , go and sleep if
你 公司 的 说谎者 , 窃贼 和 叛徒 , 称为 这 世界 , 去 和 睡觉 如果
[juː; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .

你们这群说谎者、窃贼和叛徒，你们这群被称为“世界”的人，能睡就睡吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] .
I shall sleep , because my conscience is clear .
我 将 睡觉 , 因为 我的 良心 是 清除 .

我将安然入睡，因为我问心无愧。

[fɔːls] [ˌækjuː'zeɪʃənz] !
False accusations !
错误的 指控 !

诬告！

[huː] [kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] ?
Who can help them ?
WHO 能 帮助 他们 ?

谁能帮助他们?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʌðər] .
They are the act of others .
他们 是 这 行为 的 其他的 .

这些都是他人的行为。

[riːd] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .
Read of Job , and Paul , and Joan of Arc .
读 的 工作 , 和 保罗 , 和 琼 的 弧 .

阅读约伯、保罗和圣女贞德的故事。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [riːd] - [ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sten'tɔːriən] [lʌŋz] .
No , no , no , no ; I didn't say read ' em out with those stentorian lungs .
不 , 不 , 不 , 不 ; 我 没有 说 读 - 呃 出去 和 那些 洪亮的 肺 .

不，不，不，不；我没说用你那洪亮的嗓音把它们读出来。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [weɪsts] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,
I must be allowed a little sleep , a man that wastes the midnight oil ,
我 必须 是 允许 一个 小的 睡觉 , 一个 男人 那 废物 这 午夜 油 ,

我必须允许自己睡一会儿，一个熬夜工作的人。

[jet] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [duː] .
yet brushes the early dew .
然而 刷子 这 早期的 露 .

却沾染了清晨的露水。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

" He turned round and slept for several hours as he supposed ;

" 他 转向 圆形的 和 睡着了 为了 一些 小时 作为 他 据称 ;

他翻了个身，以为自己睡了几个小时；

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][dʒʌst] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

but in reality he was silent for just three seconds .

但 在 现实 他 曾是 沉默的 为了 只是 三 秒 .

但实际上他只沉默了三秒钟。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ]

" Well , " said he , " and is a gardener a man to be looked down upon by

" 出色地 , " 说 他 , " 和 是 一个 园丁 一个 男人 到 是 看起来 向下 之上 经过

['ʌpstɑːrt] ?

upstarts ?

新兴企业 ?

“嗯,”他说，“难道园丁就应该被那些暴发户瞧不起吗？”

[wen] ['ædəm] [delvd] [ænd; ənd] [iːv] [spæn] , [wer] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

When Adam delved and Eve span , where was then the gentleman ?

什么时候 亚当 深入研究 和 前夕 跨度 , 在哪里 曾是 然后 这 绅士 ?

当亚当耕耘田野，夏娃纺纱布田时，绅士在哪里呢?

[waɪ] , [wer] [ðə; ði] [speɪd] [wʌz; wəz] .

Why , where the spade was .

为什么 , 在哪里 这 铲 曾是 .

为什么？因为那里有铁锹。

[jet] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑːlɪdʒ] ,

Yet I went through the Herald's College ,

然而 我 去 通过 这 先驱报 大学 ,

但我还是进入了先驱学院。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌʃrʊm] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] (- ['bloʊtɪd] - [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ;

and not one of our mushroom aristocracy (' bloated ' I object to ;

和 不是 一 的 我们的 蘑菇 贵族 (- 腹胀 - 我 目的 到 ;

而我们蘑菇贵族（我反对“臃肿”这个说法）却一个也没有；

[ðeɪ] [dəunt] [iːt] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['fʊtmən]) [hæd; həd][ə; eɪ] [speɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krest] .

they don't eat half as much as their footmen) had a spade for a crest .

他们 不 吃 一半 作为 很多 作为 他们的 侍从) 有 一个 铲 为了 一个 波峰 .

他们吃的量不到他们的步兵的一半）的头像是一个铁锹。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæspɪən] .

There's nothing ancient west of the Caspian .

有 没有什么 古老的 西方 的 这 里海 .

里海以西没有什么古代遗迹。

[wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

Well , all the better .

出色地 , 全部 这 更好的 .

那当然更好。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] .

For there's no fool like an old fool .

为了 有 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 .

世上没有比老傻瓜更傻的傻瓜了。

[ə; eɪ] [speɪdz] [ə; eɪ] [speɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [æn; ən][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən][ə; eɪ] - [ðæt] — [æn; ən][ə; eɪ] -
A spade's a spade for a ' that an a ' that , an a ' that — an a '
一个 黑桃的 一个 铲 为了 一个 - 那 一个 一个 - 那 , 一个 一个 - 那 — 一个 一个 -
[ðæt] — [æn; ən][ə; eɪ] - [ðæt] .
that — an a ' that .
那 — 一个 一个 - 那 .

直截了当地说，那就是“a' that”，a' that，a' that，a' that，a' that，a' that。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[stɑːp] [ðæt] [mæn] ; ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɔːrk] [leg] ,
Stop that man ; he's gone off on his cork leg ,
停止 那 男人 ; 他是 已消失 离开 在 他的 软木 腿 ,

拦住他；他已经走投无路了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [æn; ən][ə; eɪ] - [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
of a ' that an a ' that — and it is my wish to be quiet .
的 一个 - 那 一个 一个 - 那 — 和 它 是 我的 希望 到 是 安静的 .

啊，啊，啊——我希望保持安静。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " [sed] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][æn; ən] [er]
Allow me respectfully to observe , " said he , striking off suddenly into an air
允许 我 尊敬 到 观察 , " 说 他 , 引人注目 离开 突然 进入 一个 空气
[ʌv; əv][væst] [pə'laɪtnəs] ,
of vast politeness ,
的 广阔的 礼貌 ,

“请允许我冒昧地提个意见，”他突然变得彬彬有礼起来，说道。

" [ðæt] [mæn] [rɪ'kwaɪrz] [tʃeɪndʒ] .
" that man requires change .
" 那 男人 需要 改变 .

那个人需要改变。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] ['bʌfər] ,
I've done a jolly good day's work with the spade for this old buffer ,
我已经 完毕 一个 快乐的 好的 天 工作 和 这 铲 为了 这 老的 缓冲 ,

今天我用铁锹给这台旧抛光机干了不少活儿，干得真不错。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [kleɪmz] [ɪts] [tɜːrn] .
and now the intellect claims its turn .
和 现在 这 智力 索赔 它是 转动 .

现在轮到理智发挥作用了。

[ðə; ði][maɪnd] [ri'taiəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [wɜːrld] [tuː; tə][ɪts] [ə'krɑːpəlɪs] ,
The mind retires above the noisy world to its Acropolis ,
这 头脑 退休 多于 这 嘈杂 世界 到 它是 卫城 ,

心灵遁世隐居，远离喧嚣，回归其神圣的殿堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði] ['ɪnsələr] [ɪ'nɪgmə] .
and there discusses the great problem of the day ; the Insular Enigma .
和 那里 讨论 这 伟大的 问题 的 这 天 ; 这 岛屿 谜 .

书中讨论了当时的一大难题：岛屿之谜。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
To be or not to be , that is the question , I believe .
到 是 或者 不是 到 是 , 那 是 这 问题 , 我 相信 .

生存还是毁灭，我认为这是个问题。

[noʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
No it is not .
不 它 是 不是 .

不，不是。

[ðæt] [ɪz] [ˈfʊli] [dɪˈskʌst] [ˈelsˌwer] .
That is fully discussed elsewhere .
那 是 完全 讨论 别处 .

这一点在其他地方已有详尽讨论。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

[tuː; tə] [dɪˈfjuːz] — [ɪnˈtelɪdʒəns] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈaɪlənd] — [ˈoʊvər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
To diffuse — intelligence — from a fixed island — over one hundred leagues of water .
到 扩散 — 智力 — 从 一个 固定的 岛 — 超过 一 百 联赛 的 水 .

将信息从一个固定的岛屿扩散到一百里格的水域。

" [its] [ə; eɪ] [ˈstɪŋər] .
" It's a stinger .
" 它是 一个 刺 .

“这是个毒刺。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kəmˈpleɪn] .
But I can't complain .
但 我 不能 抱怨 .

但我没什么可抱怨的。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈlɛmˌprɪər] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd][ˈbraɪənt] , [ænd; ənd] [mɪˈθɑːlədʒi] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
I had read Lempriere , and Smith and Bryant , and mythology in general ,
我 有 读 伦普里埃 , 和 史密斯 和 布莱恩特 , 和 神话 在 一般的 ,

我读过伦普里埃、史密斯和布莱恩特的作品，也读过一般的神话学著作。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks] .
yet I must go and fall in love with the Sphinx .
然而 我 必须 去 和 落下 在 爱 和 这 狮身人面像 .

但我必须去爱上狮身人面像。

[men][ɑːr; ər][soʊ][veɪn] .
Men are so vain .
男人 是 所以 徒劳 .

男人真虚荣。

[ˈvænəti] [ˈwɪspəd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] ; [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːblər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Vanity whispered , She will set you a light one ; why is a cobbler like a king ,
虚荣 低声说道 , 她 将要 放 你 一个 光 一 ; 为什么 是 一个 皮匠 喜欢 一个 国王 ,

虚荣低语道：“她会给你一个轻松的结局；为什么鞋匠会像国王一样呢？”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?
for instance ?
为了 实例 ?

例如？

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jiː; ji] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She is not in love with you , ye fool , if you are with her .
她 是 不是 在 爱 和 你 , 是的 傻子 , 如果 你 是 和 她 .

你这个傻瓜，如果你和她在一起，那说明她根本不爱你。

[ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [peɪz] [juː; jʊ] .

The harder the riddle the higher the compliment the Sphinx pays you .

这 更难 这 谜语 这 更高 这 赞扬 这 狮身人面像 支付 你 .

谜题越难，斯芬克斯给予你的赞美就越高。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl]['sensəb(ə)l][men] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

That is the way all sensible men look at it .

那 是 这 方式 全部 明智的 男人 看 在 它 .

所有明智的人都会这样看待这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sfɪŋks] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][maɪ] ['leɪdi] [kə'priːs] .

She is not the Sphinx ; she is an angel , and I call her my Lady Caprice .

她 是 不是 这 狮身人面像 ; 她 是 一个 天使 , 和 我 称呼 她 我的 女士 任性 .

她不是斯芬克斯，而是一位天使，我称她为我的卡普里斯夫人。

[heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kə'priːs] !

Hate her for being Caprice !

恨 她 为了 存在 任性 !

讨厌她，因为她太任性了！

[juː; jʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] - [hed] .

You incorrigible muddle - head .

你 不可救药 混乱 - 头 .

你这个无可救药的笨蛋。

[waɪ] , [aɪ] [lʌv] [kə'priːs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] .

Why , I love Caprice for being her shadow .

为什么 , 我 爱 任性 为了 存在 她 阴影 .

我喜欢卡普里斯，因为她就像她的影子一样。

[pʊr] , ['ɪmpətənt] [lʌv] [ðæt] [kɑːnt] [sɑːlv] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

Poor , impotent love that can't solve a problem .

贫穷的 , 阳痿 爱 那 不能 解决 一个 问题 .

可怜的、无能的爱情，无法解决问题。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi]['evər] [set] [ˌem 'iː] .

The only one she ever set me .

这 仅有的 一 她 曾经 放 我 .

这是她唯一一次给我布置任务。

[aɪv] [gɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

I've gone about it like a fool .

我已经 已消失 关于 它 喜欢 一个 傻子 .

我做事就像个傻瓜一样。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['telɪˌgræfs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ?

What is the use putting up little bits of telegraphs on the island ?

什么 是 这 使用 推杆 向上 小的 比特 的 电报 在 这 岛 ?

在岛上架设小型电报设施有什么用呢?

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,

I'll make a kite a hundred feet high ,

患病的 制作 一个 风筝 一个 百 脚 高的 ,

我要做一个一百英尺高的风筝，

[get] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] ['redi] [ə'genst] [ðə; ði][nekst] ['hɜːrəkeɪn] ;

get five miles of rope ready against the next hurricane ;

得到 五 英里 的 绳索 准备好 反对 这 下一个 飓风 ;

准备好五英里长的绳索，以应对下一次飓风；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɑːsfərəs] [ænd; ənd][flaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and then I'll rub it with phosphorus and fly it .

和 然后 患病的 擦 它 和 磷 和 飞 它 .

然后我会用磷擦拭它，然后让它飞起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ?
But what can I fasten it to ?
但 什么 能 我 系 它 到 ?

但我该把它固定在什么上面呢?

[noʊ] [triː] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
No tree would hold it .
不 树 会 抓住 它 .

没有哪棵树能承受得住它。

[dʌns] .
Dunce .
笨蛋 .

笨蛋。

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
To the island itself , of course .
到 这 岛 本身 , 的 课程 .

当然是指岛屿本身。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][tuː; tə] - , [mæg] , ['mɪltən] , [ænd; ənd] ['koʊpˌsteɪk] [fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]
And now go to Stantle , Magg , Milton , and Copestake for one thousand
和 现在 去 到 - , 玛格 , 米尔顿 , 和 科佩斯泰克 为了 一 千
[jaːdz] [ʌv; əv] [sɪlk] — ['mʌni] !
yards of silk — Money !
码 的 丝绸 — 钱 !

现在去斯坦特尔、马格、米尔顿和科佩斯泰克那里买一千码丝绸——钱!

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

[wel] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dræft][ɑːn][ðə; ði] ['gæliən] .
Well , give them a mortgage on the island , and a draft on the galleon .
出色地 , 给 他们 一个 抵押 在 这 岛 , 和 一个 草稿 在 这 盖伦帆船 .

那就给他们岛屿的抵押贷款，以及帆船的预付款。

[naʊ] [stɑːp][ðə; ði] [pɪtʃ] - ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɪl] ['fɪfti] [bə'luːnz] [wɪð; wɪθ]
Now stop the pitch - fountain , and bore a hole near it ; fill fifty balloons with
现在 停止 这 沥青 - 喷泉 , 和 钻孔 一个 洞 靠近 它 ; 充满 五十 气球 和
[gæs] ,
gas ,
气体 ,

现在停止沥青喷泉，并在其附近钻一个洞；用气体充满五十个气球，

[ɪn'skraɪb] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] , [flaɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl]
inscribe them with the latitude and longitude , fly them , and bring all
题 他们 和 这 纬度 和 经度 , 飞 他们 , 和 带来 全部
[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
the world about our ears .
这 世界 关于 我们的 耳朵 .

将它们刻上经纬度，让它们飞翔，并将整个世界带到我们耳边。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] ['sɑːlvd] .
The problem is solved .
这 问题 是 已解决 .

问题已解决。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɑːlvd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dɪ'strɔɪd]	.
It	**is**	**solved**	**and**	**I**	**am**	**destroyed**	**.**
它	是	已解决	和	我	是	损毁	.

问题解决了，我崩溃了。

[ʃiː; ʃi]	[liːvz]	[ˌem 'iː]	;	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
She	**leaves**	**me**	**;**	**she**	**thinks**	**no**	**more**	**of**	**me**	**.**
她	树叶	我	;	她	思考	不	更多的	的	我	.

她离开了我；她不再想起我了。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ɪz]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
Her	**heart**	**is**	**in**	**England**	**.**
她	心	是	在	英格兰	.

她的心在英格兰。

"	[ðen]	[hiː; hi]	['mʌtəd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəbli]	;	[ænd; ənd]	['helən]	['ventʃərd]	[nɪr]	,
"	**Then**	**he**	**muttered**	**for**	**a**	**long**	**time**	**unintelligibly**	**;**	**and**	**Helen**	**ventured**	**near**	**,**
"	然后	他	低声说道	为了	一个	长的	时间	难以理解	;	和	海伦	冒险	靠近	,

“然后他含糊不清地嘟囔了很久；海伦冒险走近他，

[ænd; ənd]	['æktʃuəli]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[tuː; tə]	[suːð]	[hɪm; ɪm]	.
and	**actually**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**brow**	**to**	**soothe**	**him**	**.**
和	实际上	铺设	她	手	在	他的	眉头	到	舒缓	他	.

她甚至把手放在他的额头上安抚他。

[bʌt; bət]	['sʌd(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	['mʌtərɪŋ]	['siːst]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pʌzlɪŋ]	[hɑːrd]	['oʊvər]	['sʌmθɪŋ]	.
But	**suddenly**	**his**	**muttering**	**ceased**	**,**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**puzzling**	**hard**	**over**	**something**	**.**
但	突然	他的	喃喃自语	停止	,	和	他	似乎	到	是	令人费解	难的	超过	某物	.

但突然间，他的喃喃自语停止了，他似乎在认真思考着什么。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[keɪm]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[ɑːr'tɪkjuleɪt]	['sentəns]	,	[ðæt]	[meɪd]	['helən]	[rɪ'kɔɪl]	,
The	**result**	**came**	**out**	**in**	**a**	**clear**	**articulate**	**sentence**	**,**	**that**	**made**	**Helen**	**recoil**	**,**
这	结果	来了	出去	在	一个	清除	能言善辩	句子	,	那	制成	海伦	畏缩	,

结果以清晰流畅的句子呈现出来，这让海伦感到一阵反感。

[ænd; ənd]	,	['hoʊldɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæst]	,	[kæst]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	[dɪs'meɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['spiːkər]	.
and	**,**	**holding**	**by**	**the**	**mast**	**,**	**cast**	**an**	**indescribable**	**look**	**of**	**wonder**	**and**	**dismay**	**on**	**the**	**speaker**	**.**
和	,	保持	经过	这	桅杆	,	投掷	一个	无法形容	看	的	想知道	和	沮丧	在	这	扬声器	.

然后，他抓住桅杆，用一种难以形容的惊奇和惊愕的眼神看着说话的人。

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[soʊ]	['stægərd]	[hɜːr; hər]	[wɜːr; wər]	[ðiːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['letər]	:
The	**words**	**that**	**so**	**staggered**	**her**	**were**	**these**	**to**	**the**	**letter**	**:**
这	字	那	所以	交错	她	是	这些	到	这	信	:

令她震惊不已的，正是这些话：

"	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	['reptaɪlz]	.
"	**She**	**says**	**she**	**hates**	**reptiles**	**.**
"	她	说道	她	讨厌	爬行动物	.

她说她讨厌爬行动物。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	['mæriz]	['ɑːrθər]	['wɔrdˌlɔ]	.
Yet	**she**	**marries**	**Arthur**	**Wardlaw**	**.**
然而	她	结婚	亚瑟	沃德劳	.

然而，她却嫁给了亚瑟·沃德劳。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
" CHAPTER XXXIX .
" 章 xxxix .

“第三十九章

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ['stɑːrtld] ['helən] ,
THE very name of Arthur Wardlaw startled Helen ,
这 非常 姓名 的 亚瑟 沃德劳 惊慌 海伦 ,

亚瑟·沃德劳这个名字本身就让海伦感到震惊。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
and made her realize how completely her thoughts had been occupied with another .
和 制成 她 意识到 如何 完全地 她 想法 有 到过 占领 和 其他 .

这让她意识到，她的心思完全被另一个人占据了。

[bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['epɪgræm] !
But add to that the strange and bitter epigram !
但 添加 到 那 这 奇怪的 和 苦的 警句 !

但还要加上那句奇怪而辛辣的警句！

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr'tuːɪtəs] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ?
Or was it a mere fortuitous concourse of words ?
或者 曾是 它 一个 仅仅 偶然 大厅 的 字 ?

或者，这仅仅是一些偶然的词语交汇？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] , ['pʌz(ə)ld] .
She was startled , amazed , confounded , puzzled .
她 曾是 惊慌 , 惊叹 , 令人困惑 , 困惑 .

她感到震惊、惊讶、困惑、不解。

[ænd; ənd] , [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːbləm] [ə'gen] ;
And , ere she could recover her composure , Hazel was back to his problem again ;
和 , 埃雷 她 可以 恢复 她 镇定 , 榛 曾是 后退 到 他的 问题 再次 ;

还没等她恢复镇定，黑兹尔又开始谈论他的问题了；

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi] .
but no longer with the same energy .
但 不 更长 和 这 相同的 活力 .

但已不再像以前那样充满热情了。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sliːpi] [vɔɪs] : " - [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] ,
He said in a faint and sleepy voice : " ' He maketh the winds His messengers ,
他 说 在 一个 头晕的 和 困 嗓音 : " - 他 制造 这 风 他的 信使 ,

他用虚弱而困倦的声音说道：“他使风成为他的使者，

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər][hɪz; ɪz] ['ministəz] . -
and flames of fire His ministers . '
和 火焰 的 火 他的 部长们 . -

祂的仆役们，还有火焰。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ðæt]	!
if	**I**	**could**	**do**	**that**	**!**
如果	我	可以	做	那	!

如果我能做到就好了！

[wel]	,	[waɪ]	[nɑːt]	?
Well	**,**	**why**	**not**	**?**
出色地	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	['eniθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[bɪdz]	[ˌem 'iː]	—
I	**can**	**do**	**anything**	**she**	**bids**	**me**	**—**
我	能	做	任何事物	她	出价	我	—

她吩咐我做什么，我都愿意做——

['griːkjələs]	-	['siːləm]	-	-	.
Graeculus	**esuriens**	**coelum**	**jusseris**	**ibit**	**.**
格雷库鲁斯	-	体腔	-	-	.

Graeculus esuriens coelum jusseris ibit。

"	[ænd; ənd]	[suːn]	['æftər]	[ðɪs]	['daʊti]	[ˌdekləˈreɪʃn]	[hiː; hi]	[dəuzd]	[ɔːf]	,	[ænd; ənd]	[fər'gɑːt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
"	**And**	**soon**	**after**	**this**	**doughty**	**declaration**	**he**	**dozed**	**off**	**,**	**and**	**forgot**	**all**	**his**
"	和	很快	后	这	强悍	宣言	他	打盹	离开	,	和	忘了	全部	他的

['trʌb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
trouble	**for**	**a**	**while**	**.**
麻烦	为了	一个	尽管	.

“说完这番豪言壮语后不久，他就睡着了，暂时忘记了所有的烦恼。”

[ðə; ði]	[sʌn]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[hiː; hi]	[slept]	,	[ænd; ənd]	['helən]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌndɪs'gaɪzd]
The	**sun**	**rose**	**,**	**and**	**still**	**he**	**slept**	**,**	**and**	**Helen**	**watched**	**him**	**with**	**undisguised**
这	太阳	玫瑰	,	和	仍然	他	睡着了	,	和	海伦	观看	他	和	不加掩饰的

['tendərnəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	;
tenderness	**in**	**her**	**face**	**;**
压痛	在	她	脸	;

太阳升起来了，他还在睡梦中，海伦看着他，脸上满是毫不掩饰的温柔；

[ˌʌndɪs'gaɪzd]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
undisguised	**now**	**that**	**he**	**could**	**not**	**see**	**it**	**.**
不加掩饰的	现在	那	他	可以	不是	看	它	.

既然他看不见了，伪装也就不攻自破了。

[er]	[lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kəm'pænjənz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ker]	.
Ere	**long**	**she**	**had**	**companions**	**in**	**her**	**care**	**.**
埃雷	长的	她	有	同伴	在	她	关心	.

不久之后，她就有了需要她照顾的同伴。

['pɑːnˌtoʊ]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[den]	,	[ænd; ənd]	[snɪft]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[boʊt]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪ'gæn]
Ponto	**came**	**out**	**of**	**his**	**den**	**,**	**and**	**sniffed**	**about**	**the**	**boat**	**;**	**and**	**then**	**began**
蓬托	来了	出去	的	他的	丹	,	和	嗅了嗅	关于	这	船	;	和	然后	开始

[tuː; tə]	[skrætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
to	**scratch**	**it**	**,**
到	划痕	它	,

蓬托从洞穴里出来，在船上嗅了嗅，然后开始挠船。

[ænd; ənd]	['wɪmpər]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
and	**whimper**	**for**	**his**	**friend**	**.**
和	呜咽	为了	他的	朋友	.

他呜咽着寻找他的朋友。

['tɑːmi]	[swæm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[dɪ'skʌvərd]	,	['hev(ə)n]	[noʊz]	[haʊ]	,
Tommy	**swam**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**came**	**to**	**the**	**boat**	**,**	**discovered**	**,**	**Heaven**	**knows**	**how**	**,**
汤米	游泳	出去	的	这	海	,	来了	到	这	船	,	发现	,	天堂	知道	如何	,

汤米游出海面，来到船边，发现了，天知道是怎么回事。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] , [dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [spiːk] .
that his friend was there , and , in the way of noises , did everything but speak .
那 他的 朋友 曾是 那里 , 和 , 在 这 方式 的 噪音 , 做过 一切 但 说话 .

他的朋友在那里，发出各种声音，但就是不说话。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [wei] ,
The sea - birds followed and fluttered here and there in an erratic way ,
这 海 - 鸟类 随后 和 飘动 这里 和 那里 在 一个 不稳定的 方式 ,

海鸟们跟在后面，不规则地四处飞舞。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
with now and then a peck at each other .
和 现在 和 然后 一个 啄 在 每个 其他 .

偶尔还会互相轻啄一下。

[ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['heɪz(ə)l] .
All animated nature seemed to be uneasy at this eclipse of their Hazel .
全部 动画 自然 似乎 到 是 不安 在 这 蚀 的 他们的 榛 .

所有动物似乎都对榛树的消逝感到不安。

[æt; ət] [læst] ['tɑːmi] [reɪzd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ,
At last Tommy raised himself quite perpendicular , in a vain endeavor to look into the boat ,
在 最后的 汤米 提高 他自己 相当 垂直 , 在 一个 徒劳 努力 到 看 进入 这 船 ,

最后，汤米挺直了身子，试图看向船里，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] , [wɪtʃ] [telz] [ɑːn][dɔːgz] :
and invented a whine in the minor key , which tells on dogs :
和 发明 一个 抱怨 在 这 次要的 钥匙 , 哪个 讲述 在 狗 :

并发明了一种小调的哀鸣声，用来告发狗：

[ˌaɪ 'tiː] [set] ['pɑːnˌtoʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
it set Ponto off in a moment ; he sat upon his tail ,
它 放 蓬托 离开 在 一个 片刻 ; 他 卫星 之上 他的 尾巴 ,

这立刻激怒了蓬托；他一屁股坐在了自己的尾巴上，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [haʊl] .
and delivered a long and most deplorable howl .
和 发表 一个 长的 和 最多 可悲的 嗥 .

然后发出了一声漫长而凄厉的嚎叫。

" ['evriθɪŋ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] ['helən] .
" Everything loves him , " thought Helen .
" 一切 爱 他 , " 想法 海伦 .

“万物都喜欢他,”海伦心想。

[wɪð; wɪθ] - ['mjuːzɪk]['heɪz(ə)l] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
With Ponto's music Hazel awoke and found her watching him , with tears in her eyes ;
和 - 音乐 榛 醒来 和 成立 她 观看 他 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ;

伴着蓬托的音乐，海泽尔醒了过来，发现自己正望着他，眼里噙着泪水；

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] : " [mɪs] ['rɒlstən] !
he said softly : " Miss Rolleston !
他 说 轻轻 : " 错过 罗勒斯顿 !

他轻声说道：“罗尔斯顿小姐！”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [hoʊp] .
There is nothing the matter , I hope .
那里 是 没有什么 这 事情 , 我 希望 .

希望没什么事。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ʌp] ['getɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] ? "
Why am I not up getting things for your breakfast ? "
为什么 是 我 不是 向上 获得 事物 为了 你的 早餐 ? "

我为什么还没起来给你准备早餐?

" [dɪr] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Dear friend , " said she ,
" 亲爱的 朋友 , " 说 她 ,

“亲爱的朋友,”她说。

" [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fə'getiŋ] [jɔːr'self] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" why you are not doing things for me and forgetting yourself is because
" 为什么 你 是 不是 正在做 事物 为了 我 和 遗忘 你自己 是 因为
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] .
you have been very ill .
你 有 到过 非常 患病的 .

“你之所以不为我做事，甚至忘记了自己，是因为你病得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [nɜːrs] .
And I am your nurse .
和 我 是 你的 护士 .

我是你的护士。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ] .
Now tell me what I shall get you .
现在 告诉 我 什么 我 将 得到 你 .

现在告诉我，我要给你买什么?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi] ?
Is there nothing you could fancy ?
是 那里 没有什么 你 可以 想要 ?

难道没有什么你喜欢的吗?

" [noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" No ; he had no appetite ; she was not to trouble about him .
" 不 ; 他 有 不 食欲 ; 她 曾是 不是 到 麻烦 关于 他 .

“不，他没有胃口，她不应该为他操心。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ;
And then he tried to get up ;
和 然后 他 尝试 到 得到 向上 ;

然后他试图起身;

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .
but that gave him such a pain in his loins he was fain to lie down again .
但 那 给予 他 这样的 一个 疼痛 在 他的 腰肉 他 曾是 欣然 到 说谎 向下 再次 .

但那让他腰部剧痛，他只好再次躺下。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ru'mætɪk] ['fiːvər] .
So then he felt that he had got rheumatic fever .
所以 然后 他 毛毡 那 他 有 得到 风湿病 发烧 .

于是他觉得自己得了风湿热。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
He told her so ; but , seeing her sweet anxious face ,
他 讲述 她 所以 ; 但 , 看到 她 甜的 焦虑的 脸 ,

他把这话告诉了她；但是，看到她那张既甜美又焦虑的脸,

['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

begged her not to be alarmed — he knew what to take for it .

乞求 她 不是 到 是 惊慌 — 他 知道 什么 到 拿 为了 它 .

他恳求她不要惊慌——他知道该如何理解。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] ['spesimənz]

Would she be kind enough to go to his arsenal and fetch some specimens

会 她 是 种类 足够的 到 去 到 他的 兵工厂 和 拿来 一些 标本

[ʌv; əv][bɑːrk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] ,

of bark she would find there ,

的 吠 她 会 寻找 那里 ,

她能否好心去他的军械库取一些她能找到的树皮样本?

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [keg] [ʌv; əv] [rʌm] ?

and also the keg of rum ?

和 还 这 桶 的 朗姆酒 ?

还有那桶朗姆酒?

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːks] [ɪn]

She flew at the word , and soon made him an infusion of the barks in

她 飞翔 在 这 单词 , 和 很快 制成 他 一个 输液 的 这 树皮 在

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ;

boiling water ;

沸腾 水 ;

她听到这话立刻行动起来，很快就用沸水将树皮泡成了一杯茶给他喝。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌm] [wʌz; wəz] ['ædɪd] .

to which the rum was added .

到 哪个 这 朗姆酒 曾是 额外 .

然后加入朗姆酒。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [nɜːrs] [əd'ministəd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

His sweet nurse administered this from time to time .

他的 甜的 护士 管理 这 从 时间 到 时间 .

他那温柔的护士时不时会给他服用这种药。

[ðə; ði] [bɑːks] [juːst] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsɪə] [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['sɪtrən] [triː] .

The barks used were of the cassia tree , and a wild citron tree .

这 树皮 用过的 是 的 这 决明子 树 , 和 一个 荒野 香橼 树 .

所用的树皮是决明树皮和野生香橼树皮。

[sɪŋ'koʊnə] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

Cinchona did not exist in this island , unfortunately .

金鸡纳树皮 做过 不是 存在 在 这 岛 , 很遗憾 .

很遗憾，金鸡纳树在这个岛上并不存在。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

Perhaps there was no soil for it at a sufficient elevation above the sea .

也许 那里 曾是 不 土壤 为了 它 在 一个 充足的 海拔 多于 这 海 .

或许是因为海拔足够高的地方没有适合它生长的土壤。

[ˌnevərðə'les] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'fɪriər] [bɑːks] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn] [tʃek] .

Nevertheless with these inferior barks they held the fever in check .

尽管如此 和 这些 下 树皮 他们 握住 这 发烧 在 查看 .

然而，即使用这些劣质的树皮，他们也控制住了疫情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][kɔːst] ['helən] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But the pain was obstinate , and cost Helen many a sigh ; for , if she

但 这 疼痛 曾是 顽固 , 和 成本 海伦 许多 一个 叹 ; 为了 , 如果 她

[keɪm] ['sɔːftli] ,

came softly ,

来了 轻轻 ,

但疼痛顽固难忍，令海伦叹息不已；因为，如果她轻声细语，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [moʊn] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
she could often hear him moan ; and , the moment he heard her foot ,
她 可以 经常 听到 他 呻吟 ; 和 , 这 片刻 他 听到 她 脚 ,

她经常能听到他的呻吟；而且，每当他听到她的脚步声时，

[hiː; hi] [set] [tuː; tə][ænd; ənd] ['hwɪsld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [meɪ] [biː; bi]
he set to and whistled , for a blind ; with what success may be
他 放 到 和 吹口哨 , 为了 一个 瞎的 ; 和 什么 成功 可能 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

他开始吹口哨，对于一个盲人来说；可以想象他会取得怎样的成功。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðoʊz] [peɪnz] , [ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [eɪ] ,
She would have bought those pains , or a portion of them ; ay ,
她 会 有 买 那些 疼痛 , 或者 一个 部分 的 他们 ; 哎 ,

她本可以承受那些痛苦，或者其中的一部分；是的。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and paid a heavy price for them .
和 有薪酬的 一个 重的 价格 为了 他们 .

并为此付出了沉重的代价。

[bʌt; bət] [peɪn] , [laɪk] ['evriθɪŋ] , [ˌɪntər'mɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz][maɪnd]
But pain , like everything , intermits , and in those blessed intervals his mind
但 疼痛 , 喜欢 一切 , 间歇 , 和 在 那些 蒙福 间隔 他的 头脑
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən]['evər] ,
was more active than ever ,
曾是 更多的 积极的 比 曾经 ,

但是，疼痛和一切事物一样，都是间歇性的，在那些难得的间隙里，他的思维比以往任何时候都更加活跃。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
and ran a great deal upon what he called the Problem .
和 跑 一个 伟大的 交易 之上 什么 他 称为 这 问题 .

他着重探讨了他所谓的“问题”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [naʊ] [tuː; tə]
But she , who had set it him , gave him little encouragement now to
但 她 , WHO 有 放 它 他 , 给予 他 小的 鼓励 现在 到
['pʌz(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
puzzle over it .
谜 超过 它 .

但是，当初布置这道题的人，现在却很少鼓励他去思考。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hed] .
The following may serve as a specimen of their conversation on that head .
这 下列的 可能 服务 作为 一个 标本 的 他们的 对话 在 那 头 .

以下可作为他们就此话题进行的对话的范例。

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The air of this island , " said he ,
" 这 空气 的 这 岛 , " 说 他 ,

“这座岛屿的空气，”他说。

" ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] .
" gives one a sort of vague sense of mental power .
" 给予 一 一个 种类 的 模糊的 感觉 的 精神的 力量 .

“给人一种模糊的精神力量感。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
It leads to no result in my case .
它 线索 到 不 结果 在 我的 案件 .

就我而言，这样做没有任何结果。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]
it is an agreeable sensation to have it floating across my mind that some
它 是 一个 同意 感觉 到 有 它 漂浮的 穿过 我的 头脑 那 一些
[deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɑːbləm] .
day I shall solve the Great Problem .
天 我 将 解决 这 伟大的 问题 .

想到有一天我将解决世界难题，这种感觉真好。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈventər] ! "
if I was only an inventor ! "
如果 我 曾是 仅有的 一个 发明者 ! "

如果我只是个发明家就好了!

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" And so you are . "
" 和 所以 你 是 . "

“你的确如此。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈheɪz(ə)l] , [dɪsˈkleɪmɪŋ] [æz; əz] [ˈɜːrnɪstli] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kleɪm] ;
" No , no , " said Hazel , disclaiming as earnestly as some people claim ;
" 不 , 不 , " 说 榛 , 免责声明 作为 切实 作为 一些 人们 宣称 ;

“不，不，”黑兹尔说道，语气像有些人那样郑重其事地否认着;

" [aɪ][duː] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ækts][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ækts][ʌv; əv] [ˈmeməri] .
" I do things that look like acts of invention , but they are acts of memory .
" 我 做 事物 那 看 喜欢 行为 的 发明 , 但 他们 是 行为 的 记忆 .

“我所做的事情看起来像是发明创造，但实际上是记忆的行为。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]
I could show you plates and engravings of all the things I have seemed to
我 可以 展示 你 盘子 和 雕刻 的 全部 这 事物 我 有 似乎 到
[ɪnˈvent] .
invent .
发明 .

我可以给你看我发明的所有东西的版画和雕版画。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈstʌdiz] [bʊks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈskɪmɪŋ] [ðem; ðəm][kæn; kən] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn][ə; eɪ]
A man who studies books instead of skimming them can cut a dash in a
一个 男人 WHO 研究 图书 反而 的 撇脂 他们 能 切 一个 短跑 在 一个
[ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,
desert island ,
沙漠 岛 ,

一个认真研读书籍而不是粗略浏览的人，在荒岛上也能大放异彩。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][wɜːrd] [ɡoʊz] [fɔːrθ] — [ɪnˈvent] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] . "
until the fatal word goes forth — invent ; and then you find him out . "
直到 这 致命的 单词 去 前进 — 发明 ; 和 然后 你 寻找 他 出去 . "

直到那句致命的话传出——“编造故事”；然后你才能发现他。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [sed] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][wɜːrd] .
" I am sure I wish I had never said the fatal word .
" 我 是 当然 我 希望 我 有 绝不 说 这 致命的 单词 .

“我真希望我从未说过那个致命的字眼。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [jʊr; jər] [breɪn] ['oʊvər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] . "
You will never get well if you puzzle your brain over impossibilities . "
你 将要 绝不 得到 出色地 如果 你 谜 你的 脑 超过 不可能的事 . "

如果你一直纠结于不可能的事情，你的病情永远不会好转。

" [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] !
" Impossibilities !
" 不可能的事 !

“不可能！”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
But is not that begging the question ?
但 是 不是 那 乞讨 这 问题 ?

但这难道不是在回避问题吗?

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] .
The measure of impossibilities is lost in the present age .
这 措施 的 不可能的事 是 丢失的 在 这 展示 年龄 .

在当今时代，人们已经忘记了什么是不可能的事情。

[aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [test] .
I propose a test .
我 提出 一个 测试 .

我提议进行一项测试。

[let] [ˌjuː 'es][ɡoʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
Let us go back a century ,
让 我们 去 后退 一个 世纪 ,

让我们回到一个世纪前，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [θriː] ['prɔːbləms][wɜːr; wər] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
and suppose that three problems were laid before the men of that day ,
和 认为 那 三 问题 是 铺设 前 这 男人 的 那 天 ,

假设当时的人们面临三个问题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : 1st ,
and they were asked to decide which is the most impossible : 1st ,
和 他们 是 问 到 决定 哪个 是 这 最多 不可能的 : 1st ,

他们被要求决定哪个选项最不可能：1.

[tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] ['aɪlənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːɡz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;
to diffuse intelligence from a fixed island over a hundred leagues of water ;
到 扩散 智力 从 一个 固定的 岛 超过 一个 百 联赛 的 水 ;
2d ,
2d ,
2d ,

将情报从一个固定岛屿传播到一百里格的水域；2d，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [teɪk] [ɪn] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['laɪknəsɪz] [mɔːr] [ɪɡ'zækt][ðæn; ðən] ['eni]
to make the sun take in thirty seconds likenesses more exact than any
到 制作 这 太阳 拿 在 三十 秒 肖像 更多的 精确的 比 任何
['pɔːrtrət] - ['peɪntər] ['evər] [tʊk] — ['laɪknəsɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət]
portrait - painter ever took — likenesses that can be sold for a shilling at
肖像 - 画家 曾经 采取 — 肖像 那 能 是 卖 为了 一个 先令 在
['fɪfti] [pər] [sent] ['prɑːfɪt] ;
fifty per cent profit ;
五十 每 中心 利润 ;

让太阳在三十秒内捕捉到比任何肖像画家都更精确的肖像——这些肖像可以以一先令的价格出售，并获得百分之五十的利润；

3d ,
3d ,
3d ,

3d，

[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz] [baɪ]['waɪər][soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən]
for New York and London to exchange words by wire so much faster than
为了 新的 约克 和 伦敦 到 交换 字 经过 金属丝 所以 很多 快点 比
[ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən][tɜːrn] ,
the earth can turn ,
这 地球 能 转动 ，

纽约和伦敦之间通过电报交换信息的速度比地球自转的速度还要快得多，

[ðæt] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl] [tel] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ten] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs]
that London shall tell New York at ten on Monday morning what was the price
那 伦敦 将 告诉 新的 约克 在 十 在 周一 早晨 什么 曾是 这 价格
[ʌv; əv][kən'sɑːlz][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] . "
of consols at two o'clock Monday afternoon . "
的 控制台 在 二 点钟 周一 下午 . "

伦敦将于星期一上午十点告知纽约星期一下午两点的永久债券价格。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] [rɪ'proʊtʃ] .
" That is a story , " said Helen , with a look of angelic reproach .
" 那 是 一个 故事 , " 说 海伦 , 和 一个 看 的 天使般的 责备 .

“那真是一个故事啊,”海伦说着，脸上带着天使般的责备神情。

" [aɪ] [ək'sept] [ðæt] [rɪ'plaɪ] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" I accept that reply , " said Hazel .
" 我 接受 那 回复 , " 说 榛 .

“我接受这个答复,”黑兹尔说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]
" As for me , I have got a smattering of so many subjects , all full of
" 作为 为了 我 , 我 有 得到 一个 零星 的 所以 许多 主题 , 全部 满的 的
[ɪn'kredəb(ə)l] [trʊθs] ,
incredible truths ,
极好的 真相 ,

至于我，我涉猎广泛，涉及众多领域，每个领域都充满了不可思议的真理。

[ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .
that my faith in the impossibility of anything is gone .
那 我的 信仰 在 这 不可能 的 任何事物 是 已消失 .

我对任何事都不可能发生的信念已经消失了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [dʒeɪmz] [wɑːt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒɑːn]['heɪz(ə)l] — [dʒeɪmz] [wɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
if James Watt was only here instead of John Hazel — James Watt from the
如果 詹姆斯 瓦 曾是 仅有的 这里 反而 的 约翰 榛 — 詹姆斯 瓦 从 这
['æbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn]
Abbey with a head as big as a pumpkin — he would not have gone
修道院 和 一个 头 作为 大的 作为 一个 南瓜 — 他 会 不是 有 已消失
['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
groping about the island ,
摸索 关于 这 岛 ,

如果这里是詹姆斯·瓦特而不是约翰·黑泽尔——那个来自修道院、脑袋像南瓜一样大的詹姆斯·瓦特——他就不会在岛上瞎转悠了。

['raɪtɪŋ] [ɑːn] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ɪ'rɛktɪŋ] ['signəlz] .
writing on rocks , and erecting signals .
写作 在 岩石 , 和 竖立 信号 .

在岩石上刻字，竖立信号。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][grænd][ænd; ənd][boʊld][aɪ'diːə] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]
No ; he would have had some grand and bold idea worthy of the
不 ; 他 会 有 有 一些 盛大 和 大胆的 主意 值得 的 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "
proposition . "
主张 . "

不，他肯定会有一些宏大而大胆的想法，配得上这个提议。

" [wel] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['helən] , ['ɑːrtʃli] ;
" Well , so I think , " said Helen , archly ;
" 出色地 , 所以 我 思考 , " 说 海伦 , 傲慢的 ;

“嗯，我想是这样的,”海伦傲慢地说；

" [ðæt] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪt] [ə; eɪ]
" that great man with the great head would have begun by making a kite a
" 那 伟大的 男人 和 这 伟大的 头 会 有 开始 经过 制作 一个 风筝 一个
['hʌndrəd] [jaːdz] [haɪ] . "
hundred yards high . "
百 码 高的 . "

“那位头脑伟大的人会先制作一个百码高的风筝。”

" [wʊd] [hiː; hi] ?
" Would he ?
" 会 他 ?

他会吗?

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Well , he was quite capable of it . "
出色地 , 他 曾是 相当 有能力的 的 它 . "

嗯，他完全有能力做到。

" [jes] ; [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɑːsfərəs] , [ænd; ənd] [floʊn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] ['tempɪst] ,
" Yes ; and rubbed it with phosphorus , and flown it the first tempest ,
" 是的 ; 和 摩擦 它 和 磷 , 和 飞行 它 这 第一的 暴风雨 ,

“是的；用磷擦拭它，然后带着它飞越了第一场暴风雨，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [fæst][tuː; tə] — [ðə; ði]['aɪlənd] [ɪt'self] . "
and made the string fast to — the island itself . "
和 制成 这 细绳 快速地 到 — 这 岛 本身 . "

并将绳子牢牢地系在了岛屿本身上。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['sterɪŋ] ; " ['ræðər] [ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl] , [aɪ] [fɪr] .
" Well , that is an idea , " said Hazel , staring ; " rather hyperbolical , I fear .
" 出色地 , 那 是 一个 主意 , " 说 榛 , 凝视 ; " 相当 双曲线 , 我 害怕 .

“嗯，这倒是个主意,”黑兹尔盯着说；“恐怕有点夸张了。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] . "
But , after all , it is an idea . "
但 , 后 全部 , 它 是 一个 主意 . "

但归根结底，这只是一种想法。

" [ɔːr] [els] , " [kən'tɪnjuːd] ['helən] , " [hiː; hi] [wʊd] [wiːv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt]
" Or else , " continued Helen , " he would weave a thousand yards of some light
" 或者 别的 , " 持续 海伦 , " 他 会 编织 一个 千 码 的 一些 光
['fæbrɪk] ,
fabric ,
织物 ,

“否则,”海伦继续说道，“他就会织一千码轻薄的布料。”

[ænd; ənd] [meɪk] [bə'luːnz] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] [pɪtʃ] - ['faʊnt(ə)n] , [bɔːr] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
and make balloons ; then he would stop the pitch - fountain , bore a hole in the rock near it ,
和 制作 气球 ; 然后 他 会 停止 这 沥青 - 喷泉 , 钻孔 一个 洞 在 这 岩石 靠近 它 ,

然后他会制作气球；接着他会堵住沥青喷泉，在附近的岩石上钻一个洞，

[ænd; ənd][soʊ] [get] [ðə; ði][gæs] , [fɪl] [ðə; ði] [bə'luːnz] ,
and so get the gas , fill the balloons ,
和 所以 得到 这 气体 , 充满 这 气球 ,

于是，弄来气体，给气球充气。

[ɪn'skraɪb] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][sæd] ['stɔːri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] ,
inscribe them with our sad story and our latitude and longitude ,
题 他们 和 我们的 伤心 故事 和 我们的 纬度 和 经度 ,

在上面刻上我们悲惨的故事以及我们的经纬度。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ðer; ðər] !
and send them flying all over the ocean — there !
和 发送 他们 飞行 全部 超过 这 海洋 — 那里 !

把它们打飞到整个海洋上去——瞧！

" ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
" Hazel was amazed .
" 榛 曾是 惊叹 .

海泽尔感到非常惊讶。

" [aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I resign my functions to you , " said he .
" 我 辞职 我的 函数 到 你 , " 说 他 .

“我将我的职责移交给你，”他说。

" [wʌt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
" What imagination !
" 什么 想像力 !

“多么丰富的想象力啊！”

[wʌt] [ɪn'venʃ(ə)n] ! "
What invention ! "
什么 发明 ! "

多么伟大的发明！

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [sed] ['helən] ['slaɪli] ; " [ækts][ʌv; əv] ['meməri] ['sʌmtaɪmz] [pæs] [fɔːr; fər] [ɪn'venʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , dear no , " said Helen slyly ; " acts of memory sometimes pass for invention , you know .
" 哦 , 亲爱的 不 , " 说 海伦 狡猾地 ; " 行为 的 记忆 有时 经过 为了 发明 , 你 知道 .

“哦，天哪，不，”海伦狡黠地说；“你知道，记忆的行为有时会被误认为是虚构。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall I tell you ?
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

[wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [fel] [ɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [laɪt] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] .
when first you fell ill you were rather light - headed , and uttered the strangest things .
什么时候 第一的 你 跌倒 患病的 你 是 相当 光 - 标题 , 和 说出 这 最奇怪的 事物 .

你刚生病的时候头晕目眩，还说了一些很奇怪的话。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈoʊnli][aɪ] [ˈkudnt] — [fɔːr; fər] [ˈkraɪɪŋ] .
They would have made me laugh heartily , only I couldn't — for crying .
他们 会 有 制成 我 笑 衷心地 , 仅有的 我 不能 — 为了 哭泣 .
他们本来会让我开怀大笑的，可惜我笑不出来——因为我哭了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [əˈbaʊt] [kaɪts] [ænd; ənd] [bəˈluːnz] , [ˈevri] [wɜːrd] . "
And you said that about kites and balloons , every word . "
和 你 说 那 关于 风筝 和 气球 , 每一个 单词 . "
你之前也说过关于风筝和气球的事，每个字都这么说。

" [dɪd][aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?
我真的这么做了吗?

[ðen] [aɪ][hæv; həv][moʊst] [breɪnz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [liːst] [ˈriːz(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] . "
then I have most brains when I have least reason , that's all . "
然后 我 有 最多 大脑 什么时候 我 有 至少 原因 , 那就是 全部 . "
“那时候我最没脑子的时候，反而最聪明，仅此而已。”

" [eɪ] , " [sed] [ˈhelən] , " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] — [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [θɪŋz] .
" Ay , " said Helen , " and other strange things — very strange and bitter things .
" 哎 , " 说 海伦 , " 和 其他 奇怪的 事物 — 非常 奇怪的 和 苦的 事物 .
“是啊,”海伦说，“还有其他一些奇怪的事情——非常奇怪和痛苦的事情。”

[wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;
One I should like to ask you about , what on earth you could mean by it ;
一 我 应该 喜欢 到 问 你 关于 , 什么 在 地球 你 可以 意思是 经过 它 ;
我想问你一个问题，你这话到底是什么意思?

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] . "
but perhaps you meant nothing , after all . "
但 也许 你 意思是 没有什么 , 后 全部 . "
但或许你根本就什么都不是。

" [aɪl] [suːn] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈheɪz(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ,
" I'll soon tell you , " said Hazel ; but he took the precaution to add ,
" 患病的 很快 告诉 你 , " 说 榛 ; 但 他 采取 这 预防 到 添加 ,
“我很快就会告诉你,”黑兹尔说；但他还是谨慎地补充道,

" [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [maɪˈself] .
" provided I know what it means myself .
" 假如 我 知道 什么 它 方法 我 .
“前提是我自己知道它的含义。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði]
" She looked at him steadily , and was on the point of seeking the
" 她 看起来 在 他 稳步 , 和 曾是 在 这 观点 的 寻求 这
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][soʊ][ˈboʊldli] [ˈɔːfərd] ;
explanation so boldly offered ;
解释 所以 大胆地 提供 ;
她直直地看着他，正要寻求他如此大胆提出的解释;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .
but her own courage failed her .
但 她 自己的 勇气 失败的 她 .
但她自己的勇气却让她失望了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
She colored and hesitated .
她 有色 和 犹豫了一下 .
她涂上颜色，犹豫了一下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] , [kwaɪt] [wel] .
" I shall wait , " said she , " till you are quite , quite well .
" 我 将 等待 , " 说 她 , " 直到 你 是 相当 , 相当 出色地 .

“我会等你，”她说，“直到你完全康复为止。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] ; ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [maɪ]
That will be soon , I hope ; only you must be good , and obey my
那 将要 是 很快 , 我 希望 ; 仅有的 你 必须 是 好的 , 和 服从 我的
[prə'skrɪpʃənz] .
prescriptions .
处方 .

希望很快就能实现；只是你必须乖乖听话，遵守我的医嘱。

['kʌltɪveɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [plænt] ;
Cultivate patience ; it is a wholesome plant ;
培育 耐心 ; 它 是 一个 健康 植物 ;

培养耐心，它是一种有益身心的植物。

[baʊ; boʊ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fiːvər] [kæn; kən] [leɪ] [loʊ] [ɪn][æn; ən]
bow the pride of that intellect which you see a fever can lay low in an
弓 这 自豪 的 那 智力 哪个 你 看 一个 发烧 能 躺 低的 在 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

低下你那骄傲的智慧吧，一场高烧就能在一小时内将其击垮。

[ə'spaɪər][noʊ] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][mæn] .
Aspire no more beyond the powers of man .
渴望 不 更多的 超过 这 权力 的 男人 .

不要妄想超越人类的能力。

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ən'les] ['prɑːvɪdəns] [sendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɪp] .
Here we shall stay unless Providence sends us a ship .
这里 我们 将 停留 除非 普罗维登斯 发送 我们 一个 船 .

除非老天爷派船来接我们，否则我们就待在这里了。

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] .
I have ceased to repine .
我 有 停止 到 抱怨 .

我已不再怨恨。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
And don't you begin .
和 不 你 开始 .

你最好别开始。

[dɪs'mɪs] [ðæt] ['prɑːbləm] [ˌɔːltə'geðər] ; [siː] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər] [pʊr] [braʊ] .
Dismiss that problem altogether ; see how hot it has made your poor brow .
解雇 那 问题 共 ; 看 如何 热的 它 有 制成 你的 贫穷的 眉头 .

完全忽略这个问题吧；看看它把你的额头烫成什么样了。

[biː; bi] [gʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [els] [duː][æz; əz][aɪ][duː] — [foʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Be good now , and dismiss it ; or else do as I do — fold it up ,
是 好的 现在 , 和 解雇 它 ; 或者 别的 做 作为 我 做 — 折叠 它 向上 ,

现在乖乖地把它扔掉；否则就学我，把它折起来。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt] ,
put it quietly away in a corner of your mind , and , when you least expect ,
放 它 悄悄 离开 在 一个 角落 的 你的 头脑 , 和 , 什么时候 你 至少 预计 ,

悄悄地把它藏在你记忆的某个角落，然后在你最意想不到的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pɑːp] [aʊt] [ˈsɑːlvd] .
it will pop out solved .
它 将要 流行音乐 出去 已解决 .

它会弹出“已解决”的提示。

" ([oʊ] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdɑːktrɪn] !
" (Oh , comfortable doctrine !
" (哦 , 舒服的 教义 !

（哦，舒适的教条！

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒeɪmi] [ˈwɑːts] [ˈhedeikiz] ?
But how about Jamie Watt's headaches ?
但 如何 关于 杰米 瓦特的 头痛 ?

那么杰米·瓦特的头痛是怎么回事呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɑːrd] [θɔːts] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]
And why are the signs of hard thoughts so much stronger in his brow and
和 为什么 是 这 标志 的 难的 想法 所以 很多 更强 在 他的 眉头 和
[feɪs] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʃeɪkˌspiːrz] ?
face than in Shakespeare's ?
脸 比 在 莎士比亚的 ?

为什么他的眉宇间和脸上所显露出的沉思之情，比莎士比亚的要强烈得多?

[ˈmɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈprɑːbləm] .)
Mercy on us , there is another problem .)
怜悯 在 我们 , 那里 是 其他 问题 .)

天哪，还有另一个问题。）

[ˈheɪz(ə)l] [smaɪld] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , [suːðd] , [ˈsaɪlənst] , [səbˈduːd] ,
Hazel smiled , well pleased , and leaned back , soothed , silenced , subdued ,
榛 微笑 , 出色地 高兴 , 和 倾斜 后退 , 舒缓 , 沉默 , 低沉的 ,

海泽尔露出了满意的笑容，向后靠去，神情平静下来，安静下来，变得柔和。

[baɪ][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt]
by her soft voice and the exquisite touch of her velvet hand on his hot
经过 她 柔软的 嗓音 和 这 精美的 触碰 的 她 天鹅绒 手 在 他的 热的
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

她温柔的声音，以及她如天鹅绒般柔软的手抚摸他滚烫的额头的美妙触感；

[fɔːr; fər] , [ˈwʊmən] - [laɪk] ,
for , woman - like ,
为了 , 女士 - 喜欢 ,

像女人一样的

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd] [laɪk] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɜːrnɪŋ] [braʊ] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪn] [ˈsuːðɪŋ]
she laid her hand like down on that burning brow to aid her words in soothing
她 铺设 她 手 喜欢 向下 在 那 燃烧 眉头 到 援助 她 字 在 舒缓
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她将手轻轻放在那灼热的额头上，用言语安抚它。

[nɔːr] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] , [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
Nor did it occur to him just then that this admonition , delivered with a kind
也不 做过 它 发生 到 他 只是 然后 那 这 警告 , 发表 和 一个 种类
[məˈtɜːrn(ə)l][hænd] ,
maternal hand ,
母体 手 ,

他当时也丝毫没有意识到，这番以慈母般的语气说出口的告诫，

[mə'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] ,
maternal voice ,
母体 嗓音 ,

母亲的声音，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [kæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['prɑːbləm][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
came from the same young lady who had flown at him like a wild - cat with this very problem in her mouth .
来了 从 这 相同的 年轻的 女士 WHO 有 飞行 在 他 喜欢 一个 荒野 - 猫 和 这 非常 问题 在 她 嘴 .

而这话正是出自同一位年轻女子之口，她曾像野猫一样扑向他，嘴里还叼着同样的问题。

[ʃiː; ʃi] ['mezməˌraɪzd] [hɪm; ɪm] , ['prɑːbləm][ænd; ənd][ɔːl] ; [hiː; hi] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['læŋgər] ,
She mesmerized him , problem and all ; he subsided into a complacent languor ,
她 着迷 他 , 问题 和 全部 ; 他 平静下来 进入 一个 自满 倦怠 ,

她让他着迷，包括她的一切问题；他陷入了一种自满的慵懒之中。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and at last went to sleep , thinking only of her .
和 在 最后的 去 到 睡觉 , 思维 仅有的 的 她 .

最后他睡着了，脑海里只有她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɑːpɪk][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] .
But the topic had entered his mind too deeply to be finally dismissed .
但 这 话题 有 进入 他的 头脑 也 深 到 是 最后 解雇 .

但是，这个话题已经深深地印在他的脑海里，无法彻底摆脱。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [nekst] [deɪ] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] .
It returned next day , though in a different form .
它 返回 下一个 天 , 尽管 在 一个 不同的 形式 .

第二天它又出现了，不过是以另一种形式。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['heɪz(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
You must know that Hazel , as he lay on his back in the boat ,
你 必须 知道 那 榛 , 作为 他 躺 在 他的 后退 在 这 船 ,

你必须知道，黑兹尔当时仰面躺在船上，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['draʊzi] [wei] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['boʊts] [mæst] ;
had often , in a half - drowsy way , watched the effect of the sun upon the boat's mast ;
有 经常 , 在 一个 一半 - 昏昏欲睡 方式 , 观看 这 影响 的 这 太阳 之上 这 船的 桅杆 ;

他常常半梦半醒地观察阳光照射在船桅上的效果；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd] , [ə; eɪ] [ber] [poʊl] ,
it now stood , a bare pole ,
它 现在 站立 , 一个 裸 极 ,

它现在孤零零地立在那里，只剩下一根光秃秃的杆子。

[ænd; ənd][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəl][baɪ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .
and at certain hours acted like the needle of a dial by casting a shadow on the sands .
和 在 肯定 小时 行动 喜欢 这 针 的 一个 拨号 经过 铸件 一个 阴影 在 这 沙子 .

在某些时刻，它们就像钟表的指针一样，在沙滩上投下阴影。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['prɪti] [wel] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊl][ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [wen] [ðə; ði][sʌn]
he could see pretty well by means of this pole and its shadow when the sun
他 可以 看 漂亮的 出色地 经过 方法 的 这 极 和 它是 阴影 什么时候 这 太阳
[ə'teɪnd] [ɪts] ['greɪtɪst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
attained its greatest elevation .
已达到 它是 最 海拔 .

当太阳升到最高点时，他可以借助这根杆子及其影子看得非常清楚。

[hiː; hi] [naʊ] [æskt] [mɪs] ['rɒlstən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli] .
He now asked Miss Rolleston to assist him in making this observation exactly .
他 现在 问 错过 罗勒斯顿 到 协助 他 在 制作 这 观察 确切地 .

他现在请罗尔斯顿小姐协助他准确地进行这项观察。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]
She obeyed his instructions , and the moment the shadow reached its highest
她 服从 他的 指示 , 和 这 片刻 这 阴影 达到 它是 最高
['æŋg(ə)l] ,
angle ,
角度 ,

她遵照他的指示，就在影子到达最高角度的那一刻，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] ,
and showed the minutest symptom of declension , she said , " Now ,
和 显示 这 最分钟 症状 的 衰落 , 她 说 , " 现在 ,

她显露出最轻微的衰退迹象，说道：“现在，

" [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
" and Hazel called out in a loud voice :
" 和 榛 称为 出去 在 一个 大声 嗓音 :

“然后海泽尔大声喊道：

" [nuːn] ! "
" Noon ! "
" 中午 ! "

“中午！ ”

" [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] [æt; ət] ['sɪdni] , " [sed] ['helən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
" And forty - nine minutes past eight at Sydney , " said Helen , holding out her
" 和 四十 - 九 分钟 过去的 八 在 悉尼 , " 说 海伦 , 保持 出去 她
[krə'nɑːmɪtər] ;
chronometer ;
计时器 ;

“悉尼时间八点四十九分，”海伦说着，举起了她的计时器；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
for she had been sharp enough to get it ready of her own accord .
为了 她 有 到过 锋利的 足够的 到 得到 它 准备好 的 她 自己的 符合 .

因为她足够机敏，能够主动把它准备好。

['heɪz(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti]
Hazel looked at her and at the watch with amazement and incredulity
榛 看起来 在 她 和 在 这 手表 和 惊愕 和 怀疑
.
.
.

海泽尔惊讶又难以置信地看着她和手表。

" [wʌt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What ? " said he .
" 什么 ? " 说 他 .

“什么？”他说道。

"	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
"	**Impossible**	**.**
"	不可能的	.

“不可能的。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[kept]	['sɪdni]	[taɪm]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	.	"
You	**can't**	**have**	**kept**	**Sydney**	**time**	**all**	**this**	**while**	**.**	**"**
你	不能	有	保留	悉尼	时间	全部	这	尽管	.	"

你不可能一直都保持悉尼时间吧?

"	[ænd; ənd]	[preɪ]	[waɪ]	[nɑːt]	?	"	[sed]	['helən]	.
"	**And**	**pray**	**why**	**not**	**?**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	和	祈祷	为什么	不是	?	"	说	海伦	.

“为什么不祈祷呢?”海伦说。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[wʌns]	['sʌmbɑːdi]	[preɪzd]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['kiːpɪŋ]	['sɪdni]	[taɪm]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[helpt]	[juː; jʊ]	,
"	**Have**	**you**	**forgotten**	**that**	**once**	**somebody**	**praised**	**me**	**for**	**keeping**	**Sydney**	**time**	**;**	**it**	**helped**	**you**	**,**
"	有	你	被遗忘的	那	一次	某人	赞扬	我	为了	保持	悉尼	时间	;	它	帮助	你	,

“你难道忘了曾经有人夸我遵守悉尼时间吗?这对你很有帮助。”

['sʌmhaʊ]	[ɔːr]	['ʌðər]	,	[tuː; tə]	[noʊ]	[wer]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	.	"
somehow	**or**	**other**	**,**	**to**	**know**	**where**	**we**	**were**	**.**	**"**
不知何故	或者	其他	,	到	知道	在哪里	我们	是	.	"

无论如何,都要知道我们身在何处。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[naʊ]	,	"	[kraɪd]	['heɪz(ə)l]	,	[ɪg'zʌltɪŋlɪ]	.
"	**And**	**so**	**it**	**will**	**now**	**,**	**"**	**cried**	**Hazel**	**,**	**exultingly**	**.**
"	和	所以	它	将要	现在	,	"	哭	榛	,	欣喜若狂	.

“现在肯定会这样了!”黑兹尔兴奋地喊道。

"	[bʌt; bət]	[noʊ]	!
"	**But**	**no**	**!**
"	但	不	!

但是不!

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
it	**is**	**impossible**	**.**
它	是	不可能的	.

这不可能。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[θruː]	[siːnz]	[ðæt]	—	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[wuːnd]	[ðæt]	[wɑːtʃ]	[ʌp]	[wɪ'ðaʊt]	['mɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.	"
We	**have**	**gone**	**through**	**scenes**	**that**	**—**	**You**	**can't**	**have**	**wound**	**that**	**watch**	**up**	**without**	**missing**	**a**	**day**	**.**	**"**
我们	有	已消失	通过	场景	那	—	你	不能	有	伤口	那	手表	向上	没有	丢失的	一个	天	.	"

我们经历过这样的场景——你不可能给那块表上好发条而不错过一天。

"	[ɪn'diːd]	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	,	"	[sed]	['helən]	.
"	**Indeed**	**but**	**I**	**have**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	的确	但	我	有	,	"	说	海伦	.

“的确如此,但我已经有了,”海伦说。

"	[nɑːt]	[wɪnd]	[maɪ]	[wɑːtʃ]	[ʌp]	!
"	**Not**	**wind**	**my**	**watch**	**up**	**!**
"	不是	风	我的	手表	向上	!

“别给我的手表上弦!”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪnd] [maɪ] [wɑːtʃ] [ʌp] .
Why , if I was dying I should wind my watch up .
为什么 , 如果 我 曾是 垂死 我 应该 风 我的 手表 向上 .

如果我要死了，我应该给手表上弦。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [kiː] ; [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
See , it requires no key ; a touch or two of the fingers and it is done .
看 , 它 需要 不 钥匙 ; 一个 触碰 或者 二 的 这 手指 和 它 是 完毕 .

你看，这不需要钥匙；只需用一两根手指轻轻一按就完成了。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kɑːnstənt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ]['hæbɪts] ;
Oh , I am remarkably constant in all my habits ;
哦 , 我 是 非常 持续的 在 全部 我的 习惯 ;

哦，我的所有习惯都非常始终如一；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [aɪ] ['nevər] [nɪ'glekt] .
and this is an old friend I never neglect .
和 这 是 一个 老的 朋友 我 绝不 忽视 .

这是我一位从未冷落过的老朋友。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
Do you remember that terrible night in the boat ,
做 你 记住 那 糟糕的 夜晚 在 这 船 ,

你还记得船上那个可怕的夜晚吗?

[wen] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —
when neither of us expected to see the morning —
什么时候 两者都不 的 我们 预期的 到 看 这 早晨 —

当我们俩都没想到会迎来清晨的时候——

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! — [wel] , [aɪ] [rɪ'membər] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt]
oh , how good and brave you were ! — well , I remember winding it up that
哦 , 如何 好的 和 勇敢的 你 是 ! — 出色地 , 我 记住 绕线 它 向上 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

哦，你真是太棒了，太勇敢了！——嗯，我记得那天晚上我结束了战斗。

[aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - [baɪ] .
I kissed it , and bade it good - by .
我 亲吻 它 , 和 巴德 它 好的 - 经过 .

我吻了吻它，然后向它道别。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][nɑːt] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
But I never dreamed of not winding it up because I was going to be
但 我 绝不 梦见 的 不是 绕线 它 向上 因为 我 曾是 去 到 是
[kɪld] .
killed .
被杀 .

但我做梦也没想到，我会因为即将丧命而不去上弦。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ?
am I not to be praised again , as I was on board ship ?
是 我 不是 到 是 赞扬 再次 , 作为 我 曾是 在 木板 船 ?

难道我不应该像在船上时那样再次受到表扬吗?

['stɪndʒi] !

Stingy !

小气 !

小气!

[kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [preɪz] [wʌn] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

can't afford to praise one twice for the same thing . "

不能 买得起 到 称赞 一 两次 为了 这 相同的 事物 . "

不能因为同一件事表扬同一个人两次。

" [preɪzd] ! " [kraɪd] ['heɪz(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli] ; " ['wəːʃipt] , [juː; jʊ] [miːn] .

" Praised ! " cried Hazel excitedly ; " worshiped , you mean .

" 赞扬 ! " 哭 榛 兴奋地 ; " 崇拜 , 你 意思是 .

“受到赞扬！”黑兹尔兴奋地喊道；“你是说受到崇拜吧。”

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [krə'nɑːmɪtər] .

Why , we have got the longitude by means of your chronometer .

为什么 , 我们 有 得到 这 经度 经过 方法 的 你的 计时器 .

我们已经通过你的天文钟测量出了经度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

It is wonderful !

它 是 精彩的 !

太棒了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] !

It is providential !

它 是 天意 !

真是天意!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

It is the finger of Heaven !

它 是 这 手指 的 天堂 !

这是上天的手指!

[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Pen and ink , and let me work it out .

笔 和 墨水 , 和 让 我 工作 它 出去 .

用笔墨，让我来算算。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

" In his excitement he got up without assistance ,

" 在 他的 激动 他 得到 向上 没有 协助 ,

他兴奋不已，无需人搀扶就站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzi] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv]['gɑːdsend] [aɪl] .

and was soon busy calculating the longitude of Godsend Isle .

和 曾是 很快 忙碌的 计算 这 经度 的 天赐之物 小岛 .

很快，他就开始忙着计算戈德森德岛的经度。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER XL .

章 XL .

第四十章

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] .

" THERE , " said he .

" 那里 , " 说 他 .

“就在那儿,”他说。

" [naʊ] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [aɪ][mʌst; məst] [ges] [æt; ət][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

" Now the latitude I must guess at by certain combinations .

" 现在 这 纬度 我 必须 猜测 在 经过 肯定 组合 .

“现在我必须通过某些组合来猜测纬度。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
In the first place , the slight variation in the length of the days .
在 这 第一的 地方 , 这 轻微 变化 在 这 长度 的 这 天 .

首先，是白昼长度的轻微变化。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['pærəlæks] .
Then I must try and make a rough calculation of the sun's parallax .
然后 我 必须 尝试 和 制作 一个 粗糙的 计算 的 这 太阳的 视差 .

那么我必须尝试粗略计算一下太阳的视差。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['bɑːtəni] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['spaɪsɪz] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [kluː] ;
And then my botany will help me a little ; spices furnish a clew ;
和 然后 我的 植物学 将要 帮助 我 一个 小的 ; 香料 提供 一个 线索 ;

然后我的植物学知识会帮上一点忙；香料可以提供一些线索；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [groʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['trɑːpɪk] .
there are one or two that will not grow outside the tropic .
那里 是 一 或者 二 那 将要 不是 生长 外部 这 热带 .

其中有一两种植物只能在热带地区生长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] [ðæt] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was the longitude that beat me , and now we have conquered it .
它 曾是 这 经度 那 打 我 , 和 现在 我们 有 征服 它 .

是经度让我束手无策，但现在我们已经征服了它。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [iːst] , [ˌsaʊθ'iːst] ;
Now I know what to diffuse , and in what direction ; east , southeast ;
现在 我 知道 什么 到 扩散 , 和 在 什么 方向 ; 东方 , 东南 ;

现在我知道该扩散什么物质，以及扩散的方向了；东，东南；

[ðə; ði] [dʌks] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] .
the ducks have shown me that much .
这 鸭子 有 所示 我 那 很多 .

鸭子们已经向我证明了这一点。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['prɑːbləm] . "
So there's the first step toward the impossible problem . "
所以 有 这 第一的 步 朝向 这 不可能的 问题 . "

所以，这是解决这个不可能问题的第一步。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['helən] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌn] [step] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
" Very well , " said Helen ; " and I am sure one step is enough for one day .
" 非常 出色地 , " 说 海伦 ; " 和 我 是 当然 一 步 是 足够的 为了 一 天 .

“很好，”海伦说；“我相信一天走一步就足够了。”

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['tɑːpɪk][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] .
I forbid you the topic for twelve hours at least .
我 禁止 你 这 话题 为了 十二 小时 在 至少 .

我至少禁止你十二小时内讨论这个话题。

[aɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [jʊr; jər] [pʊr] [hed] [soʊ][hɑːt] . "
I detest it because it always makes your poor head so hot . "
我 厌恶 它 因为 它 总是 制作 你的 贫穷的 头 所以 热的 . "

我讨厌它，因为它总是让你的脑袋发热。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [sed] ['heɪz(ə)l] , [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['krɔːsli] .
" What on earth does that matter ? " said Hazel , impetuously , and almost crossly .
" 什么 在 地球 做 那 事情 ? " 说 榛 , 冲动地 , 和 几乎 生气 .

“那又有什么关系呢？”黑兹尔不耐烦地、近乎恼怒地说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Come , come , come , sir , " said Helen authoritatively ; " it matters to me .
" 来 , 来 , 来 , 先生 , " 说 海伦 权威地 ; " 它 事情 到 我 .

“来吧，来吧，先生，”海伦权威地说；“这对我来说很重要。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
" But when she saw that he could think of nothing else , and that opposition
" 但 什么时候 她 锯 那 他 可以 思考 的 没有什么 别的 , 和 那 反对
['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
irritated him ,
受刺激 他 ,

但当她看到他满脑子都是这件事，而且反对意见让他感到恼火时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][ænd; ənd] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [streɪn] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , [nɔːr][tuː; tə]
she had the tact and good sense not to strain her authority , nor to
她 有 这 策略 和 好的 感觉 不是 到 拉紧 她 权威 , 也不 到
['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .
irritate her subject .
刺激 她 主题 .

她很有分寸，也很有分寸，既没有滥用职权，也没有激怒她的臣民。

['heɪz(ə)l] [splaɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [faɪn] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] - [hed] ,
Hazel spliced a long , fine - pointed stick to the mast - head ,
榛 拼接 一个 长的 , 美好的 - 尖 戳 到 这 桅杆 - 头 ,

黑兹尔将一根长长的、尖头的木棍绑在了桅杆顶端。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [plæŋk] ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['gwɑːnoʊ][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
and set a plank painted white with guano at right angles to the base of
和 放 一个 板 绘 白色的 和 鸟粪 在 正确的 角度 到 这 根据 的
[ðə; ði][mæst] ;
the mast ;
这 桅杆 ;

并将一块涂有鸟粪的白色木板垂直放置在桅杆底部；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen'evər] [ðə; ði] [sʌn] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] ['æltɪtuːd] ,
and so , whenever the sun attained his meridian altitude ,
和 所以 , 每当 这 太阳 已达到 他的 子午线 高度 ,

因此，每当太阳到达子午线高度时，

[went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪtuːd] ,
went into a difficult and subtle calculation to arrive at the latitude ,
去 进入 一个 难的 和 微妙的 计算 到 到达 在 这 纬度 ,

经过复杂而微妙的计算才得出纬度值。

[ɔːr][æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] ['ɪnstrʊmənts] .
or as near it as he could without proper instruments .
或者 作为 靠近 它 作为 他 可以 没有 恰当的 仪器 .

或者说，在没有专业仪器的情况下，他能做到的尽可能接近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bruːdid] [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] , [bʌt; bət]
And he brooded and brooded over his discovery of the longitude , but
和 他 沉思 和 沉思 超过 他的 发现 的 这 经度 , 但
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] .
unfortunately he could not advance .
很遗憾 他 可以 不是 进步 .

他反复思考自己对经度的发现，但不幸的是，他无法取得进一步进展。

[ɪn][sʌm; səm]['prɔːbləms][ðə; ði][fɜːrst][step] [wʌns] [geɪnd] [liːdz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [pɔɪnts] ,
In some problems the first step once gained leads , or at least points ,
在 一些 问题 这 第一的 步 一次 获得 线索 , 或者 在 至少 积分 ,

在某些问题中，一旦取得领先优势，或者至少获得一些分数，第一步就是……

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] ['werəbaʊts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][tuː; tə][let] ['ʌðər]
to the next ; but to know whereabouts they were , and to let others
到 这 下一个 ; 但 到 知道 下落 他们 是 , 和 到 让 其他的
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
know it ,
知道 它 ,

到下一个；但要知道他们在哪里，并让其他人知道，

[wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfəkəltɪz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
were two difficulties heterogeneous and distinct .
是 二 困难 异质 和 清楚的 .

这两个难题性质不同，性质也不同。

['hævɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪzi] ,
Having thought and thought till his head was dizzy ,
拥有 想法 和 想法 直到 他的 头 曾是 晕眩的 ,

他反复思考，直到头晕目眩。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] ['hɛlɪnz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
at last he took Helen's advice and put it by for a while .
在 最后的 他 采取 海伦的 建议 和 放 它 经过 为了 一个 尽管 .

他最终听从了海伦的建议，暂时搁置了这件事。

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][fɪt][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [pɜːrl] - ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] ,
He set himself to fit and number a quantity of pearl - oyster shells ,
他 放 他自己 到 合身 和 数字 一个 数量 的 珍珠 - 牡蛎 贝壳 ,

他着手整理并清点一批珍珠贝壳，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
so that he might be able to place them at once ,
所以 那 他 可能 是 有能力的 到 地方 他们 在 一次 ,

这样他就可以立即安排好它们。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [hɪz; ɪz]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] .
when he should be able to recommence his labor of love in the cavern .
什么时候 他 应该 是 有能力的 到 重新开始 他的 劳动 的 爱 在 这 洞穴 .

他应该能够重新开始他在洞穴中的心血之作。

[wʌn] [deɪ] ['helən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'plɔɪd] ,
One day Helen had left him so employed ,
一 天 海伦 有 左边 他 所以 受雇 ,

有一天，海伦离开时，他已经忙得不可开交了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
and was busy cooking the dinner at her own place , but , mind you ,
和 曾是 忙碌的 烹饪 这 晚餐 在 她 自己的 地方 , 但 , 头脑 你 ,

她当时正在自己家忙着做晚饭，不过，请注意，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,
with one eye on the dinner and another on her patient ,
和 一 眼睛 在 这 晚餐 和 其他 在 她 病人 ,

她一只眼睛盯着晚餐，另一只眼睛盯着病人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
when suddenly she heard him shouting very loud , and ran out to see what
什么时候 突然 她 听到 他 喊叫 非常 大声 , 和 跑 出去 到 看 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

突然，她听到他大声喊叫，便跑出去看发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['wɪndmɪl] .
He was roaring like mad , and whirling his arms over his head like a demented windmill .
他 曾是 咆哮 喜欢 疯狂的 , 和 旋转 他的 武器 超过 他的 头 喜欢 一个 精神错乱 风车 .

他像疯了一样咆哮，像疯了一样挥舞着双臂，如同一个失控的风车。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She ran to him .
她 跑 到 他 .

她跑向他。

" [ju'riːkə] ! [ju'riːkə] !
" Eureka ! Eureka !
" 尤里卡 ! 尤里卡 !

“尤里卡！尤里卡！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] ['fjʊriəs] [ɪk'saɪtmənt] .
" he shouted , in furious excitement .
" 他 喊叫 , 在 狂怒 激动 .

他激动地大喊道。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['helən] ; " ['nevər] [maɪnd] .
" Oh , dear ! " cried Helen ; " never mind .
" 哦 , 亲爱的 ! " 哭 海伦 ; " 绝不 头脑 .

“哦，天哪！”海伦喊道；“没关系。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] .
" She was all against her patient exciting himself .
" 她 曾是 全部 反对 她 病人 激动人心 他自己 .

她完全反对她的病人自慰。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][kən'troʊl] .
But he was exalted beyond even her control .
但 他 曾是 崇高 超过 甚至 她 控制 .

但他的地位已经高不可攀，甚至超出了她的掌控。

" [kraʊn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['lɔːrəl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
" Crown me with laurel , " he cried ; " I have solved the problem .
" 王冠 我 和 月桂树 , " 他 哭 ; " 我 有 已解决 这 问题 .

“给我戴上桂冠吧,”他喊道；“我已经解决了这个问题。”

" [ænd; ənd] [ʌp] [went] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" And up went his arms .
" 和 向上 去 他的 武器 .

“然后他举起了双臂。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] .
" Oh , is that all ? " said she , calmly .
" 哦 , 是 那 全部 ? " 说 她 , 平静地 .

“哦，就这些吗？”她平静地说。

" [get] [ˌem 'iː] [tuː] [skwer] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːrtʃmənt] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnɪst] [gʌt] . "
" Get me two squares of my parchment , " cried he ; " and some of the finest gut . "
" 得到 我 二 正方形 的 我的 羊皮纸 , " 哭 他 ; " 和 一些 的 这 最好的 肠道 . "

“给我两张羊皮纸,”他喊道，“还有一些最好的肠衣。”

" [wɪl] [nɑːt]['æftər] ['dɪnər] [duː] ? "
" Will not after dinner do ? "
" 将要 不是 后 晚餐 做 ? "

“晚饭后可以吗？ ”

" [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
" No ; certainly not , " said Hazel , in a voice of command .
" 不 ; 当然 不是 , " 说 榛 , 在 一个 嗓音 的 命令 .

“不，当然不行,”黑兹尔用命令的语气说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
" I wouldn't wait a moment for all the flesh - pots of Egypt .
" 我 不会 等待 一个 片刻 为了 全部 这 肉 - 锅 的 埃及 .

“我一刻也等不及去埃及那些鱼龙混杂的场所。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðem; ðəm] .
" Then she went like the wind and fetched them .
" 然后 她 去 喜欢 这 风 和 已获取 他们 .

然后她像一阵风似的去把它们取了过来。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！ ”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[naʊ] [aɪ][wɑːnt] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ɑː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [huːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt]
Now I want — let me see — ah , there's an old rusty hoop that was washed
现在 我 想 — 让 我 看 — 啊 , 有 一个 老的 生锈的 箍 那 曾是 洗过
[ə'ʃɔːr] ,
ashore ,
岸上 ,

现在我想——让我看看——啊，那里有一个被冲上岸的生锈的旧铁环，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪps] [kæsk] .
on one of that ship's casks .
在 一 的 那 船的 酒桶 .

在那艘船上的一个木桶上。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'laɪkliɪst] [θɪŋz] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] [suːn] [ɔːr] [leɪt] !
I put it carefully away ; how the unlikeliest things come in useful soon or late !
我 放 它 小心 离开 ; 如何 这 最不可能 事物 来 在 有用 很快 或者 晚的 !

我小心翼翼地把它收了起来；多么奇妙，意想不到的东西，迟早都会派上用场！

" [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [huːp] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['ræpɪdli] ,
" She went for the hoop , but not so rapidly ,
" 她 去 为了 这 箍 , 但 不是 所以 快速 ,

她试图投篮，但速度并不快。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] [keɪm] [ɪn] .
for here it was that the first faint doubt of his sanity came in .
为了 这里 它 曾是 那 这 第一的 头晕的 怀疑 的 他的 理智 来了 在 .

正是在这里，他第一次隐隐怀疑自己的精神状态是否正常。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
However , she brought it , and he thanked her .
然而 , 她 带来 它 , 和 他 谢谢 她 .

然而，她还是带来了，他向她道谢。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [waɪl] [aɪ] [prɪ'per] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" And now , " said he , " while I prepare the intelligence ,
" 和 现在 , " 说 他 , " 尽管 我 准备 这 智力 ,

“现在，”他说，“我正在准备情报，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ? "
will you be so kind as to fetch me the rushes ? "
将要 你 是 所以 种类 作为 到 拿来 我 这 冲刺 ? "

您能帮我把灯芯草取回来吗?

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [sed] ['helən] , [ɪn] ['ɡroʊɪŋ] [dɪs'meɪ] .
" The what ? " said Helen , in growing dismay .
" 这 什么 ? " 说 海伦 , 在 生长 沮丧 .

“什么？”海伦越来越惊恐地问道。

" [ðə; ði] ['rʌʃɪz] !
" The rushes !
" 这 冲刺 !

“那些草稿！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] .
I'll tell you where to find some .
患病的 告诉 你 在哪里 到 寻找 一些 .

我会告诉你哪里能找到一些。

" ['helən] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tempəraɪz] .
" Helen thought the best thing was to temporize .
" 海伦 想法 这 最好的 事物 曾是 到 拖延 .

海伦认为最好的办法是拖延时间。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['æftər] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['hoʊlsəm] [fuːd] .
Perhaps he would be better after eating some wholesome food .
也许 他 会 是 更好的 后 吃 一些 健康 食物 .

或许吃些营养丰富的食物后他会好些。

" [aɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I'll fetch them directly after dinner , " said she .
" 患病的 拿来 他们 直接地 后 晚餐 , " 说 她 .

“我晚饭后就直接去接他们，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
" But it will be spoiled if I leave it for long ;
" 但 它 将要 是 被宠坏了 如果 我 离开 它 为了 长的 ;

“但如果我放太久，它就会变质；

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "
and I do so want it to be nice for you to - day . "
和 我 做 所以 想 它 到 是 好的 为了 你 到 - 天 . "

我真心希望你今天过得愉快。

" ['dɪnər] ? " [kraɪd] ['heɪz(ə)l] .
" Dinner ? " cried Hazel .
" 晚餐 ? " 哭 榛 .

“晚饭吗？”黑兹尔喊道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [naʊ] ?
" What do I care for dinner now ?
" 什么 做 我 关心 为了 晚餐 现在 ?

“我现在关心晚饭吃什么吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːlvɪŋ] [maɪ]['prɑːbləm] .
I am solving my problem .
我 是 解决 我的 问题 .

我正在解决我的问题。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] .
I'd rather go without dinner for years than interrupt a great idea .
ID 相当 去 没有 晚餐 为了 年 比 打断 一个 伟大的 主意 .

我宁愿几年不吃饭，也不愿打断一个绝妙的想法。

[preɪ] [let] ['dɪnər] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌns] . "
Pray let dinner take its chance , and obey me for once . "
祈祷 让 晚餐 拿 它是 机会 , 和 服从 我 为了 一次 . "

就让晚餐有机会吧，就这一次，听我的话吧。

" [fɔːr; fər] [wʌns] ! " [sed] ['helən] ,
" For once ! " said Helen ,
" 为了 一次 ! " 说 海伦 ,

“难得一次！”海伦说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [maɪld] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l]
and turned her mild hazel eyes on him with such a look of gentle
和 转向 她 温和的 榛 眼睛 在 他 和 这样的 一个 看 的 温和的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

她用那双柔和的淡褐色眼睛望着他，眼神中带着一丝温柔的责备。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！

[bʌt; bət] [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔɪ] ; [aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['krɪpld]
But don't take me for a child , asking you for a toy ; I'm a poor crippled
但 不 拿 我 为了 一个 孩子 , 问 你 为了 一个 玩具 ; 我是 一个 贫穷的 残疾的
[ɪn'ventər] ,
inventor ,
发明者 ,

但别把我当成向你要玩具的孩子；我是一个贫穷的残疾发明家。

[huː] [siːz] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [læst] .
who sees daylight at last .
WHO 看到 日光 在 最后的 .

终于重见天日的人。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] ['faɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,
Oh , I am on fire ; and , if you want me not to go into a fever ,
哦 , 我 是 在 火 ; 和 , 如果 你 想 我 不是 到 去 进入 一个 发烧 ,

哦，我感觉浑身发热；而且，如果你不想让我发烧，

[waɪ] , [get] [ˌem 'iː] [maɪ] ['rʌʃɪz] . "
why , get me my rushes . "
为什么 , 得到 我 我的 冲刺 . "

“为什么？把我的药片拿来。”

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ? " [sed] ['helən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['faɪər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Where shall I find them ? " said Helen , catching fire at him .
" 在哪里 将 我 寻找 他们 ? " 说 海伦 , 捕捉 火 在 他 .

“我去哪里找他们呢？”海伦怒气冲冲地问他。

" [goʊ] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [oʊld] [hʌt] [stʊd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] .
" Go to where your old hut stood , and follow the river about a furlong .
" 去 到 在哪里 你的 老的 小屋 站立 , 和 跟随 这 河 关于 一个 弗隆 .

“到你以前的小屋所在的地方，沿着河走大约一弗隆。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [haɪ] ['rʌʃɪz] .

You will find a bed of high rushes .

你 将要 寻找 一个 床 的 高的 冲刺 .

你会发现一片高大的灯芯草。

[kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['bʌnd(ə)l] , [kʌt] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [tʃuːz] [ðə; ði] ['staʊtɪst] .

Cut me a good bundle , cut them below the water , choose the stoutest .

切 我 一个 好的 捆 , 切 他们 以下 这 水 , 选择 这 最粗壮的 .

给我割一大捆，在水下割，选最粗壮的。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Here is a pair of shears I found in the ship .

这里 是 一个 一对 的 剪 我 成立 在 这 船 .

这是我在船上找到的一把剪刀。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪrz] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] .

" She took the shears and went swiftly across the sands and up the slope .

" 她 采取 这 剪 和 去 迅速地 穿过 这 沙子 和 向上 这 坡 .

她拿起剪刀，迅速穿过沙地，爬上斜坡。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

He watched her with an admiring eye ; and well he might ,

他 观看 她 和 一个 钦佩 眼睛 ; 和 出色地 他 可能 ,

他用欣赏的目光注视着她；他完全有理由这样做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

for it was the very poetry of motion .

为了 它 曾是 这 非常 诗 的 运动 .

因为那正是动作的诗意。

['heɪz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [helθ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['wɔːkɪŋ] ; [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm]

Hazel in his hours of health had almost given up walking ; he ran from

榛 在 他的 小时 的 健康 有 几乎 给定 向上 步行 ; 他 跑 从

[pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

point to point ,

观点 到 观点 ,

黑兹尔晚年身体不好时几乎放弃了走路；他只能跑着从一个地方跑到另一个地方。

[wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] [ɔːr] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] .

without fatigue or shortness of breath .

没有 疲劳 或者 短促 的 气息 .

没有疲劳或呼吸困难。

['helən] , ['iːkwəli] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] , [dɪd][nɑːt] [rʌn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst] .

Helen , equally pressed for time , did not run ; but she went almost as fast .

海伦 , 同样地 按下 为了 时间 , 做过 不是 跑步 ; 但 她 去 几乎 作为 快速地 .

海伦同样时间紧迫，她没有跑，但她跑得也几乎一样快。

[baɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , [baɪ] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

By rising with the dawn , by three meals a day of animal food ,

经过 上升 和 这 黎明 , 经过 三 餐 一个 天 的 动物 食物 ,

每天日出而作，一日三餐以动物性食物为食。

[baɪ] ['kɑːnstənt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [er] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] ['rerli] [ə'teɪn]

by constant work , and heavenly air , she was in a condition women rarely attain

经过 持续的 工作 , 和 天上 空气 , 她 曾是 在 一个 状况 女性 很少 达到

[tuː; tə] .

to .

到 .

通过不懈的努力和上天的眷顾，她达到了女性很少达到的境界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪnd] .
She was trained .
她 曾是 受过训练 .

她接受过训练。

[ten] [maɪlz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ten] [jaːdz] .
Ten miles was no more to her than ten yards .
十 英里 曾是 不 更多的 到 她 比 十 码 .

对她来说，十英里和十码没什么区别。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
And , when she was in a hurry ,
和 , 什么时候 她 曾是 在 一个 匆忙 ,

而且，当她赶时间的时候，

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ɡrænd][bʌt; bət] ['femənɪn] ['moʊʃ(ə)n][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
she got over the ground by a grand but feminine motion not easy to describe .
她 得到 超过 这 地面 经过 一个 盛大 但 女性 运动 不是 简单的 到 描述 .

她以一种宏大而又充满女性魅力的动作越过了地面，这种动作很难用语言来形容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smuːð] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] , [nɑːt] ['vʌlɡər] [straɪdz] , [bʌt; bət] [swɪft] ['rʌʃɪz] ,
It was a series of smooth undulations , not vulgar strides , but swift rushes ,
它 曾是 一个 系列 的 光滑的 起伏 , 不是 庸俗 步幅 , 但 迅速 冲刺 ,

那是一系列流畅的起伏，不是粗犷的步伐，而是迅疾的冲刺。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [prə'pel] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
in which the loins seemed to propel the whole body ,
在 哪个 这 腰肉 似乎 到 推进 这 所有的 身体 ,

腰部似乎带动了整个身体向前移动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] ['skersli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and the feet scarcely to touch the ground .
和 这 脚 几乎 到 触碰 这 地面 .

双脚几乎无法触地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪɡər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was the vigor and freedom of a savage , with the grace of a
它 曾是 这 活力 和 自由 的 一个 野蛮的 , 和 这 优雅 的 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .

她既有野蛮人的活力和自由，又有淑女的优雅。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] ,
And so it was she swept across the sands and up the slope ,
和 所以 它 曾是 她 扫荡 穿过 这 沙子 和 向上 这 坡 ,

于是，她掠过沙滩，爬上了山坡。

" [et] ['vɪrə] - - ['diː] .
" Et vera incessu patuit Dea .
" 等 维拉 - - 数据包络分析 .

"Et vera incessu patuit Dea.

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , ['heɪz(ə)l] [kʌt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [siːlz] - ['blædər] , [wʌn]['lɑːrdʒər]
" While she was gone , Hazel cut two little squares of seals ' bladder , one larger
" 尽管 她 曾是 已消失 , 榛 切 二 小的 正方形 的 封印 - 膀胱 , 一 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
than the other .
比 这 其他 .

“在她离开的这段时间里，黑兹尔切下了两小块海豹膀胱，一块比另一块大。

[ɑːn][ðə; ði] ['smɔːlər] [hiː; hi] [roʊt] : " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [rekt] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] .
On the smaller he wrote : " An English lady wrecked on an island .
在 这 较小的 他 写道 : " 一个 英语 女士 损毁 在 一个 岛 .

在较小的纸条上，他写道：“一位英国女士在岛上遭遇海难。”

['dʌbljuː] . ['lɑːndʒɪtuːd] - ['deg] . - [mɪn] . , [es] . ['lætɪtuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 33d [ænd; ənd] 26th ['pærəlelz]
W . longitude 103 deg . 30 min . , S . latitude between the 33d and 26th parallels
W . 经度 - 度 . - 最小 . , S . 纬度 之间 这 33d 和 26th 平行线
.
.
.

西经 103 度 30 分，南纬 33 度至 26 度之间。

[heɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] .
Haste to her rescue .
匆忙 到 她 救援 .

赶紧去救她。

" [ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd] [ðɪs] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][slɪp] ,
" Then he folded this small , and inclosed it in the larger slip ,
" 然后 他 折叠 这 小的 , 和 封闭 它 在 这 更大的 滑 ,

然后他把这张小纸条折好，放进那张大纸条里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [nek] [ɪk'striːmli] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [faɪn]
which he made into a little bag , and tied the neck extremely tight with fine
哪个 他 制成 进入 一个 小的 包 , 和 系 这 脖子 极其 紧的 和 美好的
[gʌt] ,
gut ,
肠道 ,

他把袋子做成一个小包，用细肠线把袋口系得非常紧。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌt] [friː] .
leaving a long piece of the gut free .
离开 一个 长的 片 的 这 肠道 自由的 .

留下很长一段肠子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
And now Helen came gliding back , as she went , and brought him a large
和 现在 海伦 来了 滑翔 后退 , 作为 她 去 , 和 带来 他 一个 大的
['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .
bundle of rushes .
捆 的 冲刺 .

这时，海伦轻盈地走了回来，一边走一边给他带来了一大捆灯芯草。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['fæsn] [ðiːz] ['rʌʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn] [huːp] .
Then he asked her to help him fasten these rushes round the iron hoop .
然后 他 问 她 到 帮助 他 系 这些 冲刺 圆形的 这 铁 箍 .

然后他请她帮忙把这些灯芯草绑在铁箍上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [tuː] ['regjələrli] , " [sed] [hiː; hi] ;
" It must not be done too regularly , " said he ;
" 它 必须 不是 是 完毕 也 经常 , " 说 他 ;

“不能太频繁地这样做，”他说；

" [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" but so as to look as much like a little bed of rushes as possible .
" 但 所以 作为 到 看 作为 很多 喜欢 一个 小的 床 的 冲刺 作为 可能的 .

但要尽可能地看起来像一小片灯芯草。

" ['helən] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [stɪl] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] .
" Helen was puzzled still , but interested .
" 海伦 曾是 困惑 仍然 , 但 感兴趣的 .

海伦仍然感到困惑，但很感兴趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['fɑːsənd] ['rʌʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [huːp] ,
So she set to work , and , between them , they fastened rushes all round the hoop ,
所以 她 放 到 工作 , 和 , 之间 他们 , 他们 系紧 冲刺 全部 圆形的 这 箍 ,

于是她开始动手，两人一起把灯芯草缠绕在圆环上。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
although it was a large one .
虽然 它 曾是 一个 大的 一 .

虽然它很大。

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , ['heɪz(ə)l] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ber] .
But , when it was done , Hazel said they were too bare .
但 , 什么时候 它 曾是 完毕 , 榛 说 他们 是 也 裸 .

但完工后，黑兹尔说它们太单薄了。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['fæsn] [ə'nʌðər] [roʊ] , " [sed] ['helən] , [gʊd] - .
" Then we will fasten another row , " said Helen , good - humoredly .
" 然后 我们 将要 系 其他 排 , " 说 海伦 , 好的 - 幽默地 .

“那我们就再钉一排，”海伦笑着说。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] .
And , without more ado , she was off to the river again .
和 , 没有 更多的 阿多 , 她 曾是 离开 到 这 河 再次 .

于是，她二话不说，又走到河边去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
When she came back , she found him up ,
什么时候 她 来了 后退 , 她 成立 他 向上 ,

她回来时，发现他还没睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] ['paʊər] [hæz; həz][ðə; ði] [breɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] .
and he said the great excitement had cured him — such power has the brain over the body .
和 他 说 这 伟大的 激动 有 治愈 他 — 这样的 力量 有 这 脑 超过 这 身体 .

他说，巨大的兴奋治好了他的病——大脑对身体有着如此强大的力量。

[ðɪs] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] [greɪt] [aɪ'diːə] .
This convinced her he had really hit upon some great idea .
这 确信 她 他 有 真的 打 之上 一些 伟大的 主意 .

这让她确信他确实想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər] ,
And , when she had made him eat his dinner by her fire ,
和 , 什么时候 她 有 制成 他 吃 他的 晚餐 经过 她 火 ,

当她让他坐在她的火堆旁吃完晚饭后，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she asked him to tell her all about it .
她 问 他 到 告诉 她 全部 关于 它 .

她让他把事情的来龙去脉都告诉她。

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] ,
But , by a natural reaction ,
但 , 经过 一个 自然的 反应 ,

但是，出于一种自然反应，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['bætld] [hɪz; ɪz] ['veri]
the glorious and glowing excitement of mind that had battled his very
这 辉煌 和 发光 激动 的 头脑 那 有 战斗 他的 非常
[ru'mætɪk] [peɪnz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .
rheumatic pains was now followed by doubt and dejection .
风湿病 疼痛 曾是 现在 随后 经过 怀疑 和 沮丧 .

曾经战胜了风湿疼痛的那种辉煌而热烈的精神状态，如今却被怀疑和沮丧所取代。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [jet] , " [hiː; hi] [said] .
" Don't ask me yet , " he sighed .
" 不 问 我 然而 , " 他 叹了口气 .

“别急着问我,”他叹了口气。

" ['θiːəri] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; ['præktɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] .
" Theory is one thing ; practice is another .
" 理论 是 一 事物 ; 实践 是 其他 .

理论是一回事，实践又是另一回事。

[wiː; wi] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [æn'tægənɪsts] .
We count without our antagonists .
我们 数数 没有 我们的 反派 .

我们无需与对手对抗也能进行统计。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɪl] [set] [ðer; ðər] [wɪts] [ə'genst] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]
I forgot they will set their wits against mine ; and they are many , I am but
我 忘了 他们 将要 放 他们的 智慧 反对 矿 ; 和 他们 是 许多 , 我 是 但
[wʌn] .
one .
一 .

我忘了他们会与我斗智斗勇；而且他们人多势众，我只是一个人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] .
And I have been so often defeated .
和 我 有 到过 所以 经常 战败 .

我屡战屡败。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [seɪ] [bɪ'fɔːrhænd] ,
Do you know I have observed that whenever I say beforehand ,
做 你 知道 我 有 观察到 那 每当 我 说 预先 ,

你知道吗，我观察到，每当我事先说好，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fiːtɪd] .
Now I am going to do something clever , I am always defeated .
现在 我 是 去 到 做 某物 聪明的 , 我 是 总是 战败 .

现在我要做点聪明的事，我总是失败。

[praɪd] ['riːəli] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd]['vænəti] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] .
Pride really goes before destruction , and vanity before a fall .
自豪 真的 去 前 破坏 , 和 虚荣 前 一个 落下 .

骄傲确实在败坏之先，虚荣在跌倒之前。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] , [ri'dʒektɪŋ] [ɔːl] [els] , [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːdlz] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
" The female mind , rejecting all else , went like a needle's point at one thing in this
" 这 女性 头脑 , 拒绝 全部 别的 , 去 喜欢 一个 针头 观点 在 一 事物 在 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“女性的思维方式，摒弃了其他一切，像针尖一样，一头扎进了这个解释中的某一点。”

" ['aʊər; ɑːr] [æn'tægənɪsts] ? " [sed] ['helən] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] .
" Our antagonists ? " said Helen , looking sadly puzzled .
" 我们的 反派 ? " 说 海伦 , 寻找 令人遗憾的是 困惑 .

“我们的对手？”海伦问道，脸上带着悲伤和困惑的神情。

" [waɪ] , [wʌt] [æn'tægənɪsts][hæv; həv][wiː; wi] ? "
" Why , what antagonists have we ? "
" 为什么 , 什么 反派 有 我们 ? "

“为什么？我们有哪些对手？”

" [ðə; ði] ['mesindʒəz] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" The messengers , " said Hazel , with a groan .
" 这 信使 , " 说 榛 , 和 一个 呻吟 .

“是信使,”黑兹尔呻吟着说。

" [ðə; ði] ['eriəl] ['mesindʒəz] .
" The aerial messengers .
" 这 天线 信使 .

“空中信使。”

" [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" That did the business .
" 那 做过 这 商业 .

“事情办成了。”

['helən] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] [heɪst] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
Helen dropped the subject with almost ludicrous haste ; and , after a few
海伦 掉落 这 主题 和 几乎 荒谬 匆忙 ; 和 , 后 一个 很少
['kɑːmənpleɪs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
commonplace observations ,
平凡 观察 ,

海伦几乎是滑稽地迅速结束了这个话题；在说了几句老生常谈之后，

[meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [doʊs] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd][bɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
made a nice comfortable dose of grog and bark for him .
制成 一个 好的 舒服的 剂量 的 格罗格酒 和 吠 为了 他 .

给他调了一杯味道不错的朗姆酒和树皮酒。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [træn'zækʃ(ə)n] ,
This she administered as an independent transaction ,
这 她 管理 作为 一个 独立的 交易 ,

她将此事作为一项独立交易进行处理。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] , [ðə; ði] ['eriəl] ['mesindʒəz] .
and not at all by way of comment on his antagonists , the aerial messengers .
和 不是 在 全部 经过 方式 的 评论 在 他的 反派 , 这 天线 信使 .

而且这番话丝毫没有影射他的对手——空中信使。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɝˌeɪtəd] [ˌʌn'kaɪndli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ;
It operated unkindly for her purpose ;
它 经营的 不友善的 为了 她 目的 ;

它对她来说并不友好；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [hed] ,
it did him so much good that he lifted up his dejected head ,
它 做过 他 所以 很多 好的 那 他 抬起 向上 他的 垂头丧气 头 ,

这让他感觉好多了，他抬起了沮丧的头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['sʌnset] ,
and his eyes sparkled again , and he set to work , and , by sunset ,
和 他的 眼睛 闪闪发光 再次 , 和 他 放 到 工作 , 和 , 经过 日落 ,

他的眼睛再次闪闪发光，他开始工作，到了日落时分，

[prɪ'perd] [tuː] [mɔːr] [bægz] [ʌv; əv] ['blædər] [wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪlz] [ʌv; əv] [faɪn] [gʌt] ['hæŋɪŋ] .
prepared two more bags of bladder with inscriptions inside , and long tails of fine gut hanging .
准备 二 更多的 包 的 膀胱 和 铭文 里面 , 和 长的 尾巴 的 美好的 肠道 绞刑 .

又准备了两袋膀胱，里面刻有铭文，并垂着长长的细肠线。

[hiː; hi] [ðen] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [fɑːr] [les] [ə'drɔɪt] [ðæn; ðən] [hɜːrz] ,
He then set to work , and , with fingers far less adroit than hers ,
他 然后 放 到 工作 , 和 , 和 手指 远的 较少的 灵巧 比 她的 ,

然后他开始动手，但他的手指远不如她的灵巧。

['fɑːsənd] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [huːp] .
fastened another set of rushes round the hoop .
系紧 其他 放 的 冲刺 圆形的 这 箍 .

在圆环上又系了一组灯芯草。

[hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] [les] ['iːvnli] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ; [ænd; ənd] ,
He set them less evenly , and some of them not quite perpendicular ; and ,
他 放 他们 较少的 均匀地 , 和 一些 的 他们 不是 相当 垂直 ; 和 ,

他把它们摆放得不太均匀，有些甚至不够垂直；而且，

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] [glɑːnsiz] ,
while he was fumbling over this , and examining the effect with paternal glances ,
尽管 他 曾是 笨拙 超过 这 , 和 检查 这 影响 和 父系 眼神 ,

当他笨手笨脚地摸索着，并用父亲般的目光审视着效果时，

['hɛlɪnz] ['heɪz(ə)l] [aɪ] [dwelt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['pɪti] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Helen's hazel eye dwelt on him with furtive pity ; for , to her ,
海伦的 榛 眼睛 居住 在 他 和 鬼鬼祟祟 遗憾 ; 为了 , 到 她 ,

海伦的榛色眼睛带着一丝隐秘的怜悯注视着他；因为，对她而言，

[ðɪs] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [bɔːr] [æn; ən] ['ʌgli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [strɔː] ,
this girdle of rushes was now an instrument that bore an ugly likeness to the scepter of straw ,
这 腰带 的 冲刺 曾是 现在 一个 乐器 那 钻孔 一个 丑陋的 相似 到 这 权杖 的 稻草 ,

这束灯芯草编织的腰带现在变成了一件丑陋的、酷似稻草权杖的器物。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['vænəti] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] [sweɪz] [ɪ'mædʒɪneri] ['kiŋdəmz] [ɪn] ['bedləm] [ɔːr] [bɪsɛtɚ] .
with which vanity run to seed sways imaginary kingdoms in Bedlam or Bicetre .
和 哪个 虚荣 跑步 到 种子 摇摆 假想 王国 在 疯人院 或者 比塞特尔 .

虚荣心滋生，在贝德拉姆或比塞特雷等地，虚构的王国摇曳不定。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] .
And yet he was better .
和 然而 他 曾是 更好的 .

但他表现得更好。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈkævərn]	[ænd; ənd]	[kənˈvəːst]	[ˈtʃɑːrmɪŋli]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈdɪkʃəneri]	,
He	**walked**	**about**	**the**	**cavern**	**and**	**conversed**	**charmingly**	**;**	**he**	**was**	**dictionary**	**,**
他	步行	关于	这	洞穴	和	交谈	迷人地	；	他	曾是	字典	，

[ˈeseɪɪst]	,	[ˌrækɑːnˈtɜːr]	,
essayist	**,**	**raconteur**	**,**
散文家	，	说书人	，

他在洞穴里走来走去，谈吐风趣；他既是词典作家，又是散文家，还是故事讲述者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第19/30页

['eniθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['pruːdntli]	[ə'vɔɪdɪd]	[ænd; ənd]	[ɪg'nɔːrd]	[ðə; ði]	[wʌn]	['feɪt(ə)l]	['tɑːpɪk]	,
anything	she	liked	;	and	,	as	she	prudently	avoided	and	ignored	the	one	fatal	topic	,
任何事物	她	喜欢	；	和	，	作为	她	谨慎地	避免	和	忽略	这	一	致命的	话题	，

任何她喜欢的东西；而且，她谨慎地回避并忽略了那个致命的话题，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['iːvnɪŋ]	.
it	was	a	delightful	evening	.
它	曾是	一个	愉快	晚上	.

那是一个愉快的夜晚。

[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['bɪzi]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	.
Her	fingers	were	as	busy	as	his	tongue	.
她	手指	是	作为	忙碌的	作为	他的	舌头	.

她的手指和他的舌头一样忙碌。

[ænd; ənd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'taɪərd]	,	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fruːts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrtˌnaɪts]	[wɜːrk]	,
And	,	when	he	retired	,	she	presented	him	with	the	fruits	of	a	fortnight's	work	,
和	，	什么时候	他	退休	，	她	呈现	他	和	这	水果	的	一个	两周的	工作	，

当他退休时，她把两周的劳动成果送给了他。

[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	['ræpər]	[meɪd]	[ʌv; əv]	['fliːsi]	['kɑːt(ə)n]	[ɪn'kloʊzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pleɪtɪd; 'plætɪd]	[web]	[ʌv; əv]	['fleksəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['sɪlki]	['gra:siz]	.
a	glorious	wrapper	made	of	fleecy	cotton	inclosed	in	a	plaited	web	of	flexible	and	silky	grasses	.
一个	辉煌	包装纸	制成	的	羊毛	棉布	封闭	在	一个	编织	网站	的	灵活的	和	丝滑	草	.

一件华丽的裹布，由柔软的棉布制成，外层包裹着柔软丝滑的草编网。

[hiː; hi]	[θæŋkt]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['blesɪd; blest]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
He	thanked	her	,	and	blessed	her	,	and	retired	for	the	night	.
他	谢谢	她	，	和	蒙福	她	，	和	退休	为了	这	夜晚	.

他向她道谢，祝福她，然后就去睡觉了。

[ə'baʊt]	['mɪdnaɪt]	[ʃiː; ʃi]	[ə'woʊk]	[ænd; ənd]	[felt]	[ʌn'iːzi]	.
About	midnight	she	awoke	and	felt	uneasy	.
关于	午夜	她	醒来	和	毛毡	不安	.

大约午夜时分，她醒了过来，感到不安。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[wʌt]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['ɪlnəs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['nɑːlɪdʒ]	—	[ʃiː; ʃi]	[stoʊl]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ler]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
So	she	did	what	since	his	illness	she	had	done	a	score	of	times	without	his	knowledge	—	she	stole	from	her	lair	to	watch	him	.
所以	她	做过	什么	自从	他的	疾病	她	有	完毕	一个	分数	的	时代	没有	他的	知识	—	她	偷窃	从	她	巢穴	到	手表	他	.

于是，自从他生病以来，她已经偷偷地做过无数次这样的事了——她从自己的巢穴里偷偷溜出来监视他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] ['pleʒər] ; [ænd; ənd]
She found him wrapped in her present , which gave her great pleasure ; and
她 成立 他 包装 在 她 展示 , 哪个 给予 她 伟大的 乐趣 ; 和
['sliːpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
sleeping like an infant ,
睡眠 喜欢 一个 婴儿 ,

她发现他被她送的礼物包裹着，这让她非常高兴；他睡得像个婴儿一样。

[wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
which gave her joy .
哪个 给予 她 喜悦 .

这让她感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['eləkwəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['tɪmɪdli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]
She eyed him eloquently for a long time ; and then very timidly put out her
她 眼睛 他 雄辩地 为了 一个 长的 时间 ; 和 然后 非常 胆怯地 放 出去 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她深情地凝视了他许久；然后非常怯生生地伸出了手。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwɑːləti][ʌv; əv] [nɜːrs] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and , in her quality of nurse , laid it lighter than down upon his brow .
和 , 在 她 质量 的 护士 , 铺设 它 打火机 比 向下 之上 他的 眉头 .

她像个护士一样，轻轻地把它放在他的额头上。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [kuːl] ,
The brow was cool ,
这 眉头 曾是 凉爽的 ,

眉毛很凉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ɔːr] [ɡɔːn] .
and a very slight moisture on it showed the fever was going or gone .
和 一个 非常 轻微 水分 在 它 显示 这 发烧 曾是 去 或者 已消失 .

皮肤上只有一点点水汽，表明发烧正在消退或已经痊愈。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
She folded her arms and stood looking at him ;
她 折叠 她 武器 和 站立 寻找 在 他 ;

她抱起双臂，站在那里看着他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [tə'ɡeðər] .
and she thought of all they two had done and suffered together .
和 她 想法 的 全部 他们 二 有 完毕 和 遭受 一起 .

她想起了他们两人一起经历的一切，以及一起承受的一切苦难。

[hɜːr; hər] [aɪz] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] .
Her eyes absorbed him , devoured him .
她 眼睛 吸收 他 , 吞噬 他 .

她的目光将他吞噬，将他彻底吞没。

[ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] .
The time flew by unheeded .
这 时间 飞翔 经过 无人理会 .

时间不知不觉地流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'streɪnt] ,
It was so sweet to be able to set her face from its restraint ,
它 曾是 所以 甜的 到 是 有能力的 到 放 她 脸 从 它是 克制 ,

能够让她从拘谨中解脱出来，真是太好了。

[ænd; ənd]	[let]	[ɔːl]	[ɪts]	['sʌnʃaɪn]	[biːm]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪərd]	[æt; ət]	[læst]	,
and	**let**	**all**	**its**	**sunshine**	**beam**	**on**	**him**	**;**	**and**	**,**	**even**	**when**	**she**	**retired**	**at**	**last**	**,**
和	让	全部	它是	阳光	光束	在	他	;	和	,	甚至	什么时候	她	退休	在	最后的	,

让所有的阳光都照耀在他身上；即使她最终退下，

[ðoʊz]	[laɪt]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	,	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[flæʃ]	['faɪər]	[æt; ət]	[taɪmz]	,	[bʌt; bət]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[dʌv]	-	[laɪk]
those	**light**	**hazel**	**eyes**	**,**	**that**	**could**	**flash**	**fire**	**at**	**times**	**,**	**but**	**were**	**all**	**dove**	**-**	**like**
那些	光	榛	眼睛	,	那	可以	闪光	火	在	时代	,	但	是	全部	鸽子	-	喜欢

[naʊ]	,
now	**,**
现在	,

那双浅褐色的眼睛，有时像火焰般闪烁，但现在却像鸽子一样平静。

[hʌŋ]	[ænd; ənd]	['liŋgə]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪ'nʌf]	.
hung	**and**	**lingered**	**on**	**him**	**as**	**if**	**they**	**could**	**never**	**look**	**at**	**him**	**enough**	**.**
悬挂	和	徘徊不去	在	他	作为	如果	他们	可以	绝不	看	在	他	足够的	.

他们目不转睛地盯着他，仿佛永远也看不够他。

[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	['deɪbreɪk]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪkənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔːg]	['haʊlɪŋ]	['pɪtiəsli]	.
Half	**an**	**hour**	**before**	**daybreak**	**she**	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**dog**	**howling**	**piteously**	**.**
一半	一个	小时	前	拂晓	她	曾是	觉醒	经过	这	狗	嚎叫	可怜地	.

天亮前半小时，她被狗凄惨的嚎叫声吵醒了。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'iːzi]	[æt; ət]	[ðæt]	;	[nɑːt]	[mʌtʃ]	.
She	**felt**	**a**	**little**	**uneasy**	**at**	**that**	**;**	**not**	**much**	**.**
她	毛毡	一个	小的	不安	在	那	;	不是	很多	.

她对此感到有些不安，但并不强烈。

[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['ɪʃuːd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['kævərn]	,
However	**,**	**she**	**got**	**up**	**,**	**and**	**issued**	**from**	**her**	**cavern**	**,**
然而	,	她	得到	向上	,	和	发布	从	她	洞穴	,

然而，她起身走出了洞穴。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[red]	[aɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
just	**as**	**the**	**sun**	**showed**	**his**	**red**	**eye**	**above**	**the**	**horizon**	**.**
只是	作为	这	太阳	显示	他的	红色的	眼睛	多于	这	地平线	.

就在太阳从地平线上升起，露出它那红色的眼睛的时候。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
She	**went**	**toward**	**the**	**boat**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
她	去	朝向	这	船	,	作为	一个	事情	的	课程	.

她理所当然地走向了船。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['pɑːnˌtoʊ]	[taɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[helm]	.
She	**found**	**Ponto**	**tied**	**to**	**the**	**helm**	**.**
她	成立	蓬托	系	到	这	舵	.

她发现蓬托被绑在了舵轮上。

[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	['empti]	,	[ænd; ənd]	['heɪz(ə)l]	['noʊwer]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
The	**boat**	**was**	**empty**	**,**	**and**	**Hazel**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这	船	曾是	空的	,	和	榛	无处	到	是	已见	.

船上空无一人，不见海泽尔的踪影。

[ʃiː; ʃi]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[skriːm]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	.
She	**uttered**	**a**	**scream**	**of**	**dismay**	**.**
她	说出	一个	尖叫	的	沮丧	.

她发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði]	[dɔːg]	[hauld]	[ænd; ənd]	[hwaɪnd]	['laʊdər]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
The	**dog**	**howled**	**and**	**whined**	**louder**	**than**	**ever**	**.**
这	狗	嚎叫	和	抱怨	更大声	比	曾经	.

狗的嚎叫和呜咽声比以往任何时候都更加响亮。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] ;
WARDLAW senior was not what you would call a tender - hearted man ;
沃德劳 高级的 曾是 不是 什么 你 会 称呼 一个 投标 - 心地 男人 ;

老沃德劳可不是那种心肠软的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [muːvd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] - [dɪ'stres] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] .
but he was thoroughly moved by General Rolleston's distress , and by his fortitude .
但 他 曾是 彻底 已搬 经过 一般的 - 痛苦 , 和 经过 他的 坚韧 .

但他被罗尔斯顿将军的悲痛和坚韧深深打动了。

[ðə; ði] ['gælənt] [oʊld][mæn] !
The gallant old man !
这 英勇 老的 男人 !

这位英勇的老人！

['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌn] [wiːk] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ðə; ði][nekst] !
Landing in England one week and going back to the Pacific the next !
降落 在 英格兰 一 星期 和 去 后退 到 这 太平洋 这 下一个 !

一周前抵达英国，下一周就返回太平洋！

[laɪk] [goʊz][wɪð; wɪθ][laɪk] ; [ænd; ənd] ['wɔrd,lɔ] ['siːniər] , [,enər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['rezəluːt] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Like goes with like ; and Wardlaw senior , energetic and resolute himself , though he felt for his son ,
喜欢 去 和 喜欢 ; 和 沃德劳 高级的 , 精力充沛 和 坚决 他自己 , 尽管 他 毛毡 为了 他的 儿子 ,

物以类聚；老沃德劳本人精力充沛、意志坚定，尽管他很同情自己的儿子。

['strɪkən] [daʊn] [baɪ] [griːf] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['væliənt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] .
stricken down by grief , gave his heart to the more valiant distress of his contemporary .
受打击的 向下 经过 悲伤 , 给予 他的 心 到 这 更多的 英勇 痛苦 的 他的 当代的 .

他因悲痛欲绝而心灰意冷，却将自己的心献给了同时代那些遭受更英勇苦难的人们。

[hiː; hi] [mænd] [ænd; ənd] ['vitld] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['plɪməθ] ,
He manned and victualed the Springbok for a long voyage , ordered her to Plymouth ,
他 有人值守 和 食物供应 这 跳羚 为了 一个 长的 航程 , 订购 她 到 普利茅斯 ,

他为“跳羚号”配备了船员并准备了长途航行所需的物资，命令她前往普利茅斯。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [treɪn] .
and took his friend down to her by train .
和 采取 他的 朋友 向下 到 她 经过 火车 .

他带着朋友乘火车去见她。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .
They went out to her in a boat .
他们 去 出去 到 她 在 一个 船 .

他们乘船去看她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skruː] ['stiːmər] , [ðæt] [kʊd; kəd][seɪl] [naɪn] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ]

She was a screw steamer , that could sail nine knots an hour without burning

她 曾是 一个 拧紧 汽船 , 那 可以 帆 九 绳结 一个 小时 没有 燃烧

[ə; eɪ][koʊl] .

a coal .

一个 煤炭 .

她是一艘螺旋桨蒸汽船，无需烧煤就能以每小时 9 节的速度航行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði]['dʒenɚəlz, 'dʒenrəlz] ['trʌb(ə)l] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel]

As she came down the Channel , the general's trouble got to be well

作为 她 来了 向下 这 渠道 , 这 将军的 麻烦 得到 到 是 出色地

[noʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

known on board her ,

已知 在 木板 她 ,

当她驶入英吉利海峡时，将军的麻烦事在船上早已传开了。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [baɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

and , when he came out of the harbor , the sailors , by an honest ,

和 , 什么时候 他 来了 出去 的 这 港口 , 这 水手们 , 经过 一个 诚实的 ,

当他走出港口时，水手们，出于诚实，

['hɑːrti] ['ɪmpʌls] [ðæt] [dɪd][ðem; ðəm]['kredɪt] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ]['ɔːrdərz] ,

hearty impulse that did them credit , waited for no orders ,

爽朗 冲动 那 做过 他们 信用 , 等待 为了 不 订单 ,

他们出于一股热情洋溢的冲动，没有等待任何命令，这让他们赢得了赞誉。

[bʌt; bət] [mænd] [ðə; ði] [jaːdz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]

but manned the yards to receive him with the respect due to his services

但 有人值守 这 码 到 收到 他 和 这 尊重 到期的 到 他的 服务

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [kə'læməti] .

and his sacred calamity .

和 他的 神圣 灾害 .

但他们仍然在院子里严阵以待，以应有的尊重迎接他，感谢他的贡献和他所遭受的神圣灾难。

[ɑːn] ['ɡetɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , [hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃips] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sæd]

On getting on board , he saluted the captain and the ship's company with sad

在 获得 在 木板 , 他 敬礼 这 队长 和 这 船的 公司 和 伤心

['dɪɡnəti] ,

dignity ,

尊严 ,

登船后，他神情悲伤而庄重地向船长和全体船员敬礼。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] .

and retired to his cabin with Mr . Wardlaw .

和 退休 到 他的 舱 和 先生 . 沃德劳 .

然后和沃德劳先生一起回到他的小木屋。

[ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [loʊn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['tʃiːfli] [ɪn]

There the old merchant forced on him by loan seven hundred pounds , chiefly in

那里 这 老的 商人 强制 在 他 经过 贷款 七 百 磅 , 主要 在

[ɡoʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

gold and silver ,

金子 和 银 ,

那位老商人强迫他借了七百英镑，主要是金银。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['mʌni] , [ɡoʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

telling him there was nothing like money , go where you will .

讲述 他 那里 曾是 没有什么 喜欢 钱 , 去 在哪里 你 将要 .

告诉他金钱算什么，你想去哪儿就去哪儿。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['noʊtɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] ,
He then gave him a number of notices he had printed ,
他 然后 给予 他 一个 数字 的 通知 他 有 打印 ,
然后他给了他一些打印好的通知，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
and a paper of advice and instructions .
和 一个 纸 的 建议 和 指示 .
以及一份建议和指导文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] , [klɪr] , ['fɔːrm(ə)l][hænd] .
It was written in his own large , clear , formal hand .
它 曾是 书面 在 他的 自己的 大的 , 清除 , 正式的 手 .
这是他用自己工整、清晰、正式的笔迹写成的。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [traɪd] [tuː; tə] ['fɔːltər] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
General Rolleston tried to falter out his thanks .
一般的 罗勒斯顿 尝试 到 犹豫不决 出去 他的 谢谢 .
罗勒斯顿将军结结巴巴地试图表达谢意。

[dʒɑːn] ['wɔrdˌlɔ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
John Wardlaw interrupted him .
约翰 沃德劳 中断 他 .
约翰·沃德劳打断了他。

" [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "
" Next to you I am her father ; am I not ? "
" 下一个 到 你 我 是 她 父亲 ; 是 我 不是 ? "
“在你眼里，我就是她的父亲，不是吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You have proved it . "
" 你 有 已证实 它 . "
“你已经证明了这一点。”

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .
“好吧。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][faɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] ,
However , if you do find her , as I pray to God you may ,
然而 , 如果 你 做 寻找 她 , 作为 我 祈祷 到 上帝 你 可能 ,
但是，如果你真的找到了她，我向上帝祈祷你能做到，

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [kɪs] , [maɪnd] [ðæt] ; [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['ɑːrθər]
I claim the second kiss , mind that ; not for myself , though ; for my poor Arthur
我 宣称 这 第二 吻 , 头脑 那 ; 不是 为了 我 , 尽管 ; 为了 我的 贫穷的 亚瑟
,
,
,
请注意，第二个吻归我所有；不过不是为了我自己；而是为了我可怜的亚瑟。

[ðæt] [laɪz][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that lies on a sick - bed for her .
那 谎言 在 一个 生病的 - 床 为了 她 .
她躺在病床上。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
" General Rolleston assented to that in a broken voice .
" 一般的 罗勒斯顿 同意 到 那 在 一个 破碎的 嗓音 .
罗尔斯顿将军用颤抖的声音表示同意。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .
He could hardly speak .
他 可以 几乎 说话 .

他几乎说不出话来。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] : [ænd; ənd] [ðæt] [sæd] ['perənt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
And so they parted : and that sad parent went out to the Pacific .
和 所以 他们 分手了 : 和 那 伤心 父母 去 出去 到 这 太平洋 .

于是他们就此分别：那位悲伤的家长去了太平洋。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] ['vɔɪɪdʒ] ;
To him it was indeed a sad and gloomy voyage ;
到 他 它 曾是 的确 一个 伤心 和 阴沉 航程 ;

对他来说，这的确是一次悲伤而阴郁的旅程；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [uːzd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]
and the hope with which he went on board oozed gradually away as the ship
和 这 希望 和 哪个 他 去 在 木板 渗出 逐步地 离开 作为 这 船
['trævəst] [ðə; ði][væst] [træks] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
traversed the vast tracks of ocean .
穿越 这 广阔的 轨道 的 海洋 .

随着船只航行在浩瀚的海洋上，他登船时怀揣的希望也渐渐消逝了。

[wʌn] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [ɪ'mensəti] [kʊd; kəd][biː; bi]
One immensity of water to be passed before that other immensity could be
一 浩瀚无垠 的 水 到 是 通过了 前 那 其他 浩瀚无垠 可以 是
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

必须跨越一道浩瀚的水域，才能到达另一道浩瀚的水域。

[ɑːn] [huːz] [væst] , ['juːnɪfɔːrm] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
on whose vast , uniform surface the search was to be made .
在 谁 广阔的 , 制服 表面 这 搜索 曾是 到 是 制成 .

搜索将在它广袤无垠、一成不变的表面上进行。

[tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðɪs] ['gluːmi] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,
To abridge this gloomy and monotonous part of our tale ,
到 删节 这 阴沉 和 单调 部分 的 我们的 故事 ,

为了简述我们故事中这段阴郁单调的部分，

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ɪn'fɪnəti] [er] [ðə; ði]
suffice it to say that he endured two months of water and infinity ere the
足够了 它 到 说 那 他 忍受 二 几个月 的 水 和 无穷大 埃雷 这
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

简而言之，他在船前忍受了两个月的水和无尽的黑暗。

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [riːtʃt] [ˌvælpə'raisəu] .
fast as she was , reached Valparaiso .
快速地 作为 她 曾是 , 达到 瓦尔帕莱索 .

她以最快的速度到达了瓦尔帕莱索。

[ðer; ðər] ['prɑːgres] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
Their progress , however , had been more than once interrupted to carry out
他们的 进步 , 然而 , 有 到过 更多的 比 一次 中断 到 携带 出去
- [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Wardlaw's instructions .
- 指示 .

然而，他们的进展不止一次被中断，以执行沃德劳的指示。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] ;

The poor general himself had but one idea ;

这 贫穷的 一般的 他自己 有 但 一 主意 ;

可怜的将军自己只有一个主意；

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['wɔrd,lɔ] , [mɔːr]

to go and search the Pacific with his own eyes ; but Wardlaw , more

到 去 和 搜索 这 太平洋 和 他的 自己的 眼睛 ; 但 沃德劳 , 更多的

[ɪk'spɪriənst] ,

experienced ,

经验丰富的 ,

他要亲自去探索太平洋；但沃德劳经验更丰富，

[də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][,oʊvər'hɔːl] ['evri] ['weɪlər] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

directed him to overhaul every whaler and coasting vessel he could , and

指导 他 到 大修 每一个 捕鲸船 和 滑行 血管 他 可以 , 和

[dɪ'lɪvər] ['prɪntɪd] ['noʊtɪsɪz] ;

deliver printed notices ;

递送 打印 通知 ;

指示他检查所有他能检查到的捕鲸船和沿海船只，并张贴印刷通知；

['telɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːzətɪv] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [gʊd]

telling the sad story , and offering a reward for any positive information , good

讲述 这 伤心 故事 , 和 提供 一个 报酬 为了 任何 积极的 信息 , 好的

[ɔːr][bæd] ,

or bad ,

或者 坏的 ,

讲述这个悲惨的故事，并悬赏征集任何积极的信息，无论好坏。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][æt; ət][,vælpə'raisəu] .

that should be brought in to his agent at Valparaiso .

那 应该 是 带来 在 到 他的 代理人 在 瓦尔帕莱索 .

应该把这件事告诉他在瓦尔帕莱索的经纪人。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [,əʊvə'hɔːld] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] [æz; əz]

Acting on these instructions they had overhauled two or three coasting vessels as

表演 在 这些 指示 他们 有 大修 二 或者 三 滑行 船只 作为

[ðeɪ] [stiːmd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrn] .

they steamed up from the Horn .

他们 蒸 向上 从 这 喇叭 .

按照这些指示，他们在两三艘从合恩角驶来的沿海船只上进行了拦截。

[ðeɪ] [naʊ] ['plækɑːd] [ðə; ði][pɔːrt][ɑv; əv][,vælpə'raisəu] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl]

They now placarded the port of Valparaiso , and put the notices on board all

他们 现在 标语牌 这 港口 的 瓦尔帕莱索 , 和 放 这 通知 在 木板 全部

['ves(ə)lz] [baʊnd] ['westwərd] ;

vessels bound westward ;

船只 边界 向西 ;

他们随即在瓦尔帕莱索港张贴告示，并将告示放置在所有西行的船只上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .

and the captain of the Springbok spoke to the skippers in the port .

和 这 队长 的 这 跳羚 辐 到 这 船长 在 这 港口 .

斯普林博克号的船长与港口的船长们进行了交谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

But they all shook their heads ,

但 他们 全部 摇晃 他们的 头部 ,

但他们都摇了摇头。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][maɪndz] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

and could hardly be got to give their minds seriously to the inquiry

和 可以 几乎 是 得到 到 给 他们的 思想 严重地 到 这 询问

,

,

,

他们几乎不愿认真对待调查，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn] [wʌt] ['wɔːtər][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz][læst] [siːn] [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [kɔːrs] .

when they heard in what water the cutter was last seen and on what course .

什么时候 他们 听到 在 什么 水 这 刀具 曾是 最后的 已见 和 在 什么 课程 .

当他们得知这艘巡逻艇最后一次出现是在哪片水域以及它的航向时。

[wʌn] [oʊld] ['skɪpər] [sed] , " [lʊk] [ɑːn][wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , [ænd; ənd]

One old skipper said , " Look on Juan Fernandez , and

一 老的 船长 说 , " 看 在 胡安 费尔南德斯 , 和

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ;

then at the bottom of the Pacific ;

然后 在 这 底部 的 这 太平洋 ;

一位老船长说：“看看胡安·费尔南德斯号，再看看太平洋底部；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [lʊk] [ðer; ðər][ðə; ði] [les] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] .

but the sooner you look there the less time you will lose .

但 这 很快 你 看 那里 这 较少的 时间 你 将要 失去 .

但是你越早去那里查看，浪费的时间就越少。

" [frʌm; frəm][ˌvælpə'raisəu] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,

" From Valparaiso they ran to Juan Fernandez ,

" 从 瓦尔帕莱索 他们 跑 到 胡安 费尔南德斯 ,

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [siːmd] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [pleɪs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

which indeed seemed the likeliest place ; if she was alive .

哪个 的确 似乎 这 最有可能 地方 ; 如果 她 曾是 活 .

“他们从瓦尔帕莱索逃往胡安·费尔南德斯，那里似乎是最有可能的地方；如果她还活着的话。”

[wen] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['aɪlənd][ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] , [ðə; ði]['aɪlənd] [dɪr] [ə'laɪk][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [riːd] ,

When the larger island of that group , the island dear alike to you who read ,

什么时候 这 更大的 岛 的 那 团体 , 这 岛 亲爱的 同样 到 你 WHO 读 ,

当那个群岛中较大的岛屿，也就是你们这些读者同样喜爱的岛屿时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [raɪt] , [ðɪs] [teɪl] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and to us who write , this tale , came in sight , the father's heart began to

和 到 我们 WHO 写 , 这 故事 , 来了 在 视线 , 这 父亲的 心 开始 到

[biːt] ['haɪər] .

beat higher .

打 更高 .

而对于我们这些写作者来说，当这个故事映入眼帘时，父亲的心跳开始加速。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['æŋkər] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [koʊl] ,

The ship anchored and took in coal ,

这 船 锚定 和 采取 在 煤炭 ,

船抛锚后开始补充煤炭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪkɪdli] [haɪ] [praɪs] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒɔʃwə] [fuːlɑːləvi] ,

which was furnished at a wickedly high price by Mr . Joshua Fullalove ,

哪个 曾是 提供 在 一个 邪恶地 高的 价格 经过 先生 . 约书亚 满爱 ,

这是由约书亚·富拉洛夫先生以极高的价格提供的。

[huː] [hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] ['pəːtʃəst] [ðə; ði]['aɪlənd] [frʌm; frəm] ['tʃɪli] ,

who had virtually purchased the island from Chili ,

WHO 有 几乎 购买 这 岛 从 辣椒 ,

他实际上是从智利手中买下了这座岛屿。

[ˈhævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [liːs] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪtˈself] [ɪz][tuː; tə] [læst] , [wiː; wi] [hɪr] .
having got it on lease for longer than the earth itself is to last , we hear .
拥有 得到 它 在 租 为了 更长 比 这 地球 本身 是 到 最后的 , 我们 听到 .

据说，他们租下这块地的时间比地球本身的寿命还要长。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈrɒlstən] [faʊnd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] - [loʊn] ;
And now Rolleston found the value of Wardlaw's loan ;
和 现在 罗勒斯顿 成立 这 价值 的 - 贷款 ;

现在罗尔斯顿终于明白了沃德劳贷款的价值；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈaɪləndz] ;
it enabled him to prosecute his search through the whole group of islands ;
它 已启用 他 到 起诉 他的 搜索 通过 这 所有的 团体 的 岛屿 ;

这使他能够对整个群岛进行搜寻；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [hɪr] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [θriː] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ˈmɑːsə]
and he did hear at last of three persons who had been wrecked on Masa
和 他 做过 听到 在 最后的 的 三 人 WHO 有 到过 损毁 在 玛萨
[ˈfwɛroʊ] ;
Fuero ;
fuero ;

他最终听说了有三个人在马萨富埃罗岛遭遇海难的消息；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] .
one of them a female .
一 的 他们 一个 女性 .

其中一人是女性。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] .
He followed this up , and at last discovered the parties .
他 随后 这 向上 , 和 在 最后的 发现 这 各方 .

他顺着这个线索继续调查，最终发现了相关各方。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈspænjərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .
He found them to be Spaniards , and the woman smoking a pipe .
他 成立 他们 到 是 西班牙人 , 和 这 女士 吸烟 一个 管道 .

他发现他们是西班牙人，那个女人正在抽烟斗。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
After this bitter disappointment he went back to the ship ,
后 这 苦的 失望 他 去 后退 到 这 船 ,

经历了这番痛苦的失望之后，他回到了船上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪ] [hɜːr; hər] [ˈæŋkər] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and she was to weigh her anchor next morning .
和 她 曾是 到 称重 她 锚 下一个 早晨 .

她将于次日清晨起锚启航。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɒlstən] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈmeɪsə][ˈfwɛroʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈves(ə)l]
But , while General Rolleston was at Mesa Fuero , a small coasting vessel
但 , 尽管 一般的 罗勒斯顿 曾是 在 台面 fuero , 一个 小的 滑行 血管
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
had come in ,
有 来 在 ,

但是，当罗尔斯顿将军在梅萨富埃罗时，一艘小型沿海船只驶入了港口。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈpɔːrt] [æt; ət] [ˈsekənd] - [hænd] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌnˈsetld]
and brought a strange report at second - hand , that in some degree unsettled
和 带来 一个 奇怪的 报告 在 第二 - 手 , 那 在 一些 程度 不安的
[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrˌləndz] [maɪnd] ;
Captain Moreland's mind ;
队长 莫兰德 头脑 ;

他从别人那里得到了一份奇怪的二手报告，这份报告在某种程度上动摇了莫兰上尉的心神；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['hɑːtli] [dɪ'skʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] , [set][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment]
and , being hotly discussed on the forecastle , set the ship's company in a ferment
和 , 存在 热 讨论 在 这 前甲板 , 放 这 船的 公司 在 一个 发酵
.
.
.

此事在前甲板上引起了热烈的讨论，引起了船员们的激烈争论。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

['heɪz(ə)l][hæd; həd] ['rɪzn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
HAZEL had risen an hour before dawn for reasons well known to himself .
榛 有 升起 一个 小时 前 黎明 为了 原因 出色地 已知 到 他自己 .

黑兹尔在黎明前一个小时就起床了，至于原因，他自己心里很清楚。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðərn] [belt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæɡz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
He put on his worst clothes , and a leathern belt , his little bags round his
他 放 在 他的 最差 衣服 , 和 一个 皮革 腰带 , 他的 小的 包 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他穿上最破旧的衣服，系上皮带，脖子上挂着他的小袋子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and took his bundle of rushes in his hand .
和 采取 他的 捆 的 冲刺 在 他的 手 .

他手里拿着那捆灯芯草。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɔː] [fɪʃ] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɔɪstər] ;
He also provided himself with some pieces of raw fish and fresh oyster ;
他 还 假如 他自己 和 一些 件 的 生的 鱼 和 新鲜的 牡蛎 ;

他还给自己准备了一些生鱼片和新鲜牡蛎；

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [went] [ʌp] [θruː] ['terəpɪn] [wʊd] ,
and , thus equipped , went up through Terrapin Wood ,
和 , 因此 配备 , 去 向上 通过 龟 木头 ,

于是，他们穿戴好装备，穿过了特拉平伍德。

[ænd; ənd][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'ɡuːn] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
and got to the neighborhood of the lagoon before daybreak .
和 得到 到 这 邻里 的 这 泻湖 前 拂晓 .

天亮前就到达了泻湖附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [stiːm] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
There was a heavy steam on the water , and nothing else to be seen .
那里 曾是 一个 重的 蒸汽 在 这 水 , 和 没有什么 别的 到 是 已见 .

水面上蒸汽弥漫，除此之外，什么也看不见。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [huːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
He put the hoop over his head , and walked into the water , not without an
他 放 这 箍 超过 他的 头 , 和 步行 进入 这 水 , 不是 没有 一个
[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ʃʌdər] ,
internal shudder ,
内部的 不寒而栗 ,

他把圈套在头上，走进了水里，内心不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][koʊld] .
it looked so cold .
它 看起来 所以 寒冷的 .

看起来好冷。

[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[wɔːrm]	,	[ˌʌnə'kaʊntəbli]	[wɔːrm]	.
But	**instead**	**of**	**that**	**,**	**it**	**was**	**very**	**warm**	**,**	**unaccountably**	**warm**	**.**
但	反而	的	那	,	它	曾是	非常	温暖的	,	无故	温暖的	.

但出乎意料的是，天气非常温暖，温暖得不可思议。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɪn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[taɪd]	[hɪz; ɪz]	['aɪərn]	[huːp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[belt]	,
He	**walked**	**in**	**up**	**to**	**his**	**middle**	**,**	**and**	**tied**	**his**	**iron**	**hoop**	**to**	**his**	**belt**	**,**
他	步行	在	向上	到	他的	中间	,	和	系	他的	铁	箍	到	他的	腰带	,

他走到腰间，把铁箍系在腰带上。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪŋkɪŋ]	[tuː]	[diːp]	.
so	**as**	**to**	**prevent**	**it**	**sinking**	**too**	**deep**	**.**
所以	作为	到	防止	它	下沉	也	深的	.

以免下沉过深。

[ðɪs]	[dʌn]	,	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	['moʊʃnləs]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bed]	[ʌv; əv]	['rʌʃɪz]	.
This	**done**	**,**	**he**	**waited**	**motionless**	**,**	**and**	**seemed**	**a**	**little**	**bed**	**of**	**rushes**	**.**
这	完毕	,	他	等待	静止不动	,	和	似乎	一个	小的	床	的	冲刺	.

一切就绪后，他一动不动地等待着，看起来像一小片芦苇丛。

[ðə; ði]	[sʌn]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stiːm]	['grædʒuəli]	[klɪrd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	['heɪz(ə)l]	,
The	**sun**	**rose**	**,**	**and**	**the**	**steam**	**gradually**	**cleared**	**away**	**,**	**and**	**Hazel**	**,**
这	太阳	玫瑰	,	和	这	蒸汽	逐步地	已清除	离开	,	和	榛	,

太阳升起，蒸汽渐渐散去，榛树

['pɪrɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ɔːr]	[tuː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ɪk'spresli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ʌv; əv]	['rʌʃɪz]	,
peering	**through**	**a**	**hole**	**or**	**two**	**he**	**had**	**made**	**expressly**	**in**	**his**	**bed**	**of**	**rushes**	**,**
窥视	通过	一个	洞	或者	二	他	有	制成	明确地	在	他的	床	的	冲刺	,

他透过自己特意在芦苇床上挖的一两个洞向外窥视，

[sɔː]	['sevrəl]	[dʌks]	['floʊtɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	,	[ɔːl]	['pɜːrp(ə)l]	,
saw	**several**	**ducks**	**floating**	**about**	**,**	**and**	**one**	**in**	**particular**	**,**	**all**	**purple**	**,**
锯	一些	鸭子	漂浮的	关于	,	和	一	在	特别的	,	全部	紫色的	,

看到好几只鸭子在水里游来游去，其中有一只全身都是紫色的。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[spek]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['æmbər]	[aɪ]	.
without	**a**	**speck**	**but**	**his**	**amber**	**eye**	**.**
没有	一个	斑点	但	他的	琥珀色	眼睛	.

除了他那只琥珀色的眼睛，他身上没有一丝瑕疵。

[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[dɪ'tætʃ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[fɪʃ]	,	[ðæt]	[suːn]	['floʊtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	.
He	**contrived**	**to**	**detach**	**a**	**piece**	**of**	**fish**	**,**	**that**	**soon**	**floated**	**to**	**the**	**surface**	**near**	**him**	**.**
他	人为的	到	分离	一个	片	的	鱼	,	那	很快	漂浮	到	这	表面	靠近	他	.

他设法取下一块鱼肉，这块鱼肉很快浮到他附近的水面上。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[dʌk]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**no**	**duck**	**moved**	**toward**	**it**	**.**
但	不	鸭子	已搬	朝向	它	.

但是没有鸭子向它走去。

[hiː; hi]	[traɪd]	[ə'nʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	;	[ðen]	[ə; eɪ]	['mælərd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[əb'zɜːrvd]	[swæm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
He	**tried**	**another**	**,**	**and**	**another**	**;**	**then**	**a**	**mallard**	**he**	**had**	**not**	**observed**	**swam**	**up**	**from**	**behind**	**him**	**,**
他	尝试	其他	,	和	其他	;	然后	一个	凫	他	有	不是	观察到	游泳	向上	从	在后面	他	,

他又试了一次，又一次；这时，一只他之前没注意到的野鸭从他身后游了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzi] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and was soon busy pecking at it within a yard of him .
和 曾是 很快 忙碌的 啄食 在 它 之内 一个 院子 的 他 .

很快，他就在离它不到一码的地方开始啄食它。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ; [hiː; hi] [glaidid] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
His heart beat ; he glided slowly and cautiously forward till the bird was close to the rushes .
他的 心 打 ; 他 滑翔 缓慢地 和 谨慎地 向前 直到 这 鸟 曾是 关闭 到 这 冲刺 .

他心跳加速；他缓慢而谨慎地向前滑行，直到鸟儿靠近芦苇丛。

['heɪz(ə)l] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bɝːdz] [fiːt] ,
Hazel stretched out his hand with the utmost care , caught hold of the bird's feet ,
榛 拉伸 出去 他的 手 和 这 极致 关心 , 捕捉 抓住 的 这 鸟类 脚 ,

榛子小心翼翼地伸出手，抓住了鸟的爪子。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
and dragged him sharply under the water , and brought him up within the circle of the rushes .
和 拖拽 他 尖锐地 在下面 这 水 , 和 带来 他 向上 之内 这 圆圈 的 这 冲刺 .

然后猛地将他拖入水下，又把他拉到芦苇丛中。

[hiː; hi] [kwækt] [ænd; ənd] ['strʌgld] .
He quacked and struggled .
他 嘎嘎叫 和 挣扎 .

他嘎嘎叫着，挣扎着。

['heɪz(ə)l] [saʊst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][soʊ] [kwentʃt] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ðen] [hiː; hi] [glaidid] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
Hazel soused him under directly , and so quenched the sound ; then he glided slowly to the bank ,
榛 已售罄 他 在下面 直接地 , 和 所以 淬火 这 声音 ; 然后 他 滑翔 缓慢地 到 这 银行 ,

榛树直接将他淹没在水中，声音戛然而止；然后他缓缓滑向河岸。

[soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['mɪrli] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'ʃɔːr] .
so slowly that the rushes merely seemed to drift ashore .
所以 缓慢地 那 这 冲刺 仅仅 似乎 到 漂移 岸上 .

速度如此之慢，以至于芦苇似乎只是轻轻地漂到岸边。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tuː; tə] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [spɔɪl] [ðə; ði][nekst] [ə'tempt] .
This he did not to create suspicion , and so spoil the next attempt .
这 他 做过 不是 到 创造 怀疑 , 和 所以 剧透 这 下一个 试图 .

他这样做是为了避免引起怀疑，从而破坏下一次尝试。

[æz; əz][hiː; hi][glaidid] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dʌk] [er] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
As he glided , he gave his duck air every now and then ,
作为 他 滑翔 , 他 给予 他的 鸭子 空气 每一个 现在 和 然后 ,

他滑翔时，不时地让他的鸭子腾空而起。

[ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] .
and soon got on terra firma .
和 很快 得到 在 大地 公司 .

很快，他们就踏上了陆地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [dʌk] [nɑːt][tuː; tə] [kwæk] ,
By this time he had taught the duck not to quack ,
经过 这 时间 他 有 教授 这 鸭子 不是 到 嘎嘎 ,
这时他已经教会了鸭子不要嘎嘎叫了。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [get] [saʊst] [ænd; ənd] [held] ['ʌndər] .
or he would get soused and held under .
或者 他 会 得到 已售罄 和 握住 在下面 .
否则他会被灌醉并被按倒在地。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gʌt] - [end][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['bɝːdz] [leg] ,
He now took the long gut - end and tied it tight round the bird's leg ,
他 现在 采取 这 长的 肠道 - 结尾 和 系 它 紧的 圆形的 这 鸟类 腿 ,
他拿起长长的肠线，把它紧紧地绑在鸟腿上。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and so fastened the bag to him .
和 所以 系紧 这 包 到 他 .
于是他把袋子系在了身上。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ðɪs] ,
Even while he was effecting this ,
甚至 尽管 他 曾是 产生影响 这 ,
即使在他实施这一行为的同时，

[ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [dʌks] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
a posse of ducks rose at the west end of the marsh ,
一个 民兵 的 鸭子 玫瑰 在 这 西方 结尾 的 这 沼泽 ,
一群鸭子从沼泽西端飞了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .
and took their flight from the island .
和 采取 他们的 航班 从 这 岛 .
然后他们乘飞机离开了这座岛屿。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , ['heɪz(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
As they passed , Hazel threw his captive up in the air ;
作为 他们 通过了 , 榛 扔 他的 俘虏 向上 在 这 空气 ;
他们经过时，黑兹尔把俘虏抛向空中；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] , ['eɪdɪd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [ðə; ði]
and such was the force of example , aided , perhaps , by the fright the
和 这样的 曾是 这 力量 的 例子 , 协助 , 也许 , 经过 这 惊吓 这
['kæptɪv] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
captive had received ,
俘虏 有 已收到 ,
这就是榜样的力量，或许也得益于俘虏所受到的惊吓。

[ðæt] ['heɪzəlz] [bɜːrd] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd] [ðiːz] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] , [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ]
that Hazel's bird instantly joined these travelers , rose with them into the high
那 榛子的 鸟 即刻 加入 这些 旅行者 , 玫瑰 和 他们 进入 这 高的
['kɝːənts] ,
currents ,
电流 ,
榛树的鸟儿立刻加入了这些旅行者的行列，和他们一起跃入湍急的水流中。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ['iːstwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
and away , bearing the news eastward upon the wings of the wind .
和 离开 , 轴承 这 消息 向东 之上 这 翅膀 的 这 风 .
于是，他乘着风的翅膀，将消息带向东方。

[ðen]	['heɪz(ə)l]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[puːl]	,
Then	**Hazel**	**returned**	**to**	**the**	**pool**	**,**
然后	榛	返回	到	这	水池	,

然后，黑兹尔回到了泳池边。

[ænd; ənd]	[twaɪs]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['fɔːrtʃənət]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[lɔːntʃ]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[speɪs]
and	**twice**	**more**	**he**	**was**	**so**	**fortunate**	**as**	**to**	**secure**	**a**	**bird**	**,**	**and**	**launch**	**him**	**into**	**space**
和	两次	更多的	他	曾是	所以	幸运	作为	到	安全的	一个	鸟	,	和	发射	他	进入	空间

.
.
.

他还有两次非常幸运地获得了一只鸟，并把自己送入了太空。

[soʊ]	[hɑːrd]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['meʒər]	[ðə; ði]	[wɪt]	[ʌv; əv]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪn]	[hɪz; ɪz]	['riːsɔːrsɪz]
So	**hard**	**is**	**it**	**to**	**measure**	**the**	**wit**	**of**	**man**	**,**	**and**	**to**	**define**	**his**	**resources**
所以	难的	是	它	到	措施	这	有	的	男人	,	和	到	定义	他的	资源

.
.
.

衡量人的智慧和界定人的资源是如此困难。

[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[wʌz; wəz]	['sɑːlvd]	;	[ðə; ði]	['eriəl]	['mesindʒəz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	,
The	**problem**	**was**	**solved**	**;**	**the**	**aerial**	**messengers**	**were**	**on**	**the**	**wing**	**,**
这	问题	曾是	已解决	;	这	天线	信使	是	在	这	翼	,

问题解决了；空中信使们已经准备就绪。

[dɪ'fjuːsɪŋ]	['oʊvər]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[liːgz]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ðæt]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]
diffusing	**over**	**hundreds**	**of**	**leagues**	**of**	**water**	**the**	**intelligence**	**that**	**an**	**English**	**lady**
扩散	超过	数百	的	联赛	的	水	这	智力	那	一个	英语	女士

[hæd; həd]	[bɪn]	[rekt]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˌʌn'noʊn]	['aɪlənd]	,
had	**been**	**wrecked**	**on**	**an**	**unknown**	**island**	**,**
有	到过	损毁	在	一个	未知	岛	,

跨越数百里海的水域，传出了一位英国女士在不知名岛屿上遭遇海难的消息。

[ɪn]	['lɑːndʒɪtuːd]	-	['deg]	.
in	**longitude**	**103**	**deg**	**.**
在	经度	-	度	.

经度 103 度

-	[mɪn]	.	,	[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	33d	[ænd; ənd]	26th	['pærəlelz]	[ʌv; əv]	[saʊθ]	['lætɪtuːd]	;
30	**min**	**.**	**,**	**and**	**between**	**the**	**33d**	**and**	**26th**	**parallels**	**of**	**south**	**latitude**	**;**
-	最小	.	,	和	之间	这	33d	和	26th	平行线	的	南	纬度	;

30 分钟，位于南纬 33 度至 26 度之间；

[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[gʊd]	[men]	[ænd; ənd]	[ʃɪps]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['reskjuː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	.
and	**calling**	**good**	**men**	**and**	**ships**	**to**	**her**	**rescue**	**for**	**the**	**love**	**of**	**God**	**.**
和	呼叫	好的	男人	和	船舶	到	她	救援	为了	这	爱	的	上帝	.

为了上帝的爱，她召集了善良的人们和船只来营救她。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XLIII**	**.**
章	四十三	.

第四十三章

[ænd; ənd]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[rɪ'pɔːrt]	[ðæt]	['lændɪd]	[æt; ət]	[wɑːn; hwɑːn]
AND	**now**	**for**	**the**	**strange**	**report**	**that**	**landed**	**at**	**Juan**
和	现在	为了	这	奇怪的	报告	那	登陆	在	胡安

[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz]	[waɪl]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[wʌz; wəz]	['sɜːrtʃɪŋ]	['mɑːsə]	['fwɛroʊ]
Fernandez	**while**	**General**	**Rolleston**	**was**	**searching**	**Masa**	**Fuero**
费尔南德斯	尽管	一般的	罗勒斯顿	曾是	搜索	玛萨	fuero

.
.
.

现在来说说胡安·费尔南德斯收到的一份奇怪的报告，当时罗勒斯顿将军正在马萨富埃罗进行搜查。

[ðə; ði] ['koʊstər] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] , [æt; ət][ˌvælpə'raisəu] , [wɪð; wɪθ]
The coaster who brought it ashore had been in company , at Valparaiso , with
这 杯垫 WHO 带来 它 岸上 有 到过 在 公司 , 在 瓦尔帕莱索 , 和
[ə; eɪ] ['weɪlər] [frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] ,
a whaler from Nantucket ,
一个 捕鲸船 从 南塔克特 ,

将它运上岸的沿海货船当时正与一艘来自南塔克特的捕鲸船在瓦尔帕莱索港同行。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['weɪlər] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,
who told him he had fallen in with a Dutch whaler out at sea ,
WHO 讲述 他 他 有 倒下 在 和 一个 荷兰语 捕鲸船 出去 在 海 ,

那人告诉他，他在海上遇到了一艘荷兰捕鲸船。

[ænd; ənd] [dɪ'strest] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
and distressed for water .
和 苦恼 为了 水 .

并且极度缺水。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [sed] ['dʌtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
He had supplied the said Dutchman , who had thanked him , and given
他 有 供应 这 说 荷兰人 , WHO 有 谢谢 他 , 和 给定
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌnlɪt] [ʌv; əv] ['hɔləndz] ,
him a runlet of Hollands ,
他 一个 运行小段 的 霍兰兹 ,

他给那位荷兰人提供了一些东西，荷兰人向他道谢，并给了他一小段荷兰葡萄酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪvər]
and had told him in conversation that he had seen land and a river
和 有 讲述 他 在 对话 那 他 有 已见 土地 和 一个 河
[rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
reflected on the sky ,
反映 在 这 天空 ,

并在交谈中告诉他，他看到天空中倒映着陆地和河流。

[ɪn]['wɔːtərz] [wer] [noʊ][lænd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ; ['neɪmli] ,
in waters where no land was marked in the chart ; namely ,
在 水 在哪里 不 土地 曾是 标记 在 这 图表 ; 即 ,

在海图上未标明陆地的水域；即，

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][ænd; ənd] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] ;
somewhere between Juan Fernandez and Norfolk Island ;
某处 之间 胡安 费尔南德斯 和 诺福克 岛 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

胡安·费尔南德斯岛和诺福克岛之间的某个地方；而且，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪlənd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
believing this to be the reflection of a part of some island near at hand ,
相信 这 到 是 这 反射 的 一个 部分 的 一些 岛 靠近 在 手 ,

认为这是附近某个岛屿的一部分的倒影，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [loʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rʌn] [aʊt] ,
and his water being low , though not at that time run out ,
和 他的 水 存在 低的 , 尽管 不是 在 那 时间 跑步 出去 ,

他的水虽然不多了，但当时还没有用完。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[kən'sɪdərəbli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	[ɪn]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	[ðɪs]	['wɔːtərd]
he	**had**	**gone**	**considerably**	**out**	**of**	**his**	**course**	**in**	**hopes**	**of**	**finding**	**this**	**watered**
他	有	已消失	相当	出去	的	他的	课程	在	希望	的	寻找	这	浇水

['aɪlənd]	,
island	**,**
岛	,

他为了找到这座水岛，不惜绕远路。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
但	可以	看	没有什么	的	它	.

但他什么也看不见。

[ˌnevərðə'les]	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑːðər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɪksti]	['jɪrz]	[æt; ət]	[siː]	,	[ænd; ənd]
Nevertheless	**,**	**as**	**his**	**grandfather**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sixty**	**years**	**at**	**sea**	**,**	**and**
尽管如此	,	作为	他的	祖父	,	WHO	有	到过	六十	年	在	海	,	和

[lɔːgd]	['meni]	['wʌndərf(ə)l]	[θɪŋz]	,
logged	**many**	**wonderful**	**things**	**,**
已登录	许多	精彩的	事物	,

然而，正如他的祖父一样，他曾在海上漂泊六十年，并记录了许多奇妙的事情，

[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊn]	[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	[bəʊθ]	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	[lænd]
had	**told**	**him**	**the**	**sky**	**had**	**been**	**known**	**to**	**reflect**	**both**	**ships**	**and**	**land**
有	讲述	他	这	天空	有	到过	已知	到	反映	两个都	船舶	和	土地

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dɪstəns]	,
at	**a**	**great**	**distance**	**,**
在	一个	伟大的	距离	,

有人告诉他，天空能够从很远的地方反射出船只和陆地的景象。

[hiː; hi]	['fʊli]	[bi'liːvd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aɪlənd]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðæt]	['lɑːndʒɪtuːd]	,	[nɑːt]	[daʊn]	[ɑːn]
he	**fully**	**believed**	**there**	**was**	**an**	**island**	**somewhere**	**in**	**that**	**longitude**	**,**	**not**	**down**	**on**
他	完全	相信	那里	曾是	一个	岛	某处	在	那	经度	,	不是	向下	在

['eni]	[tʃɑːrt]	;
any	**chart**	**;**
任何	图表	;

他深信在那经度上某个地方有一个岛屿，但地图上并没有标明。

[æn; ən]	['aɪlənd]	['wʊdɪd]	[ænd; ənd]	['wɔːtərd]	.
an	**island**	**wooded**	**and**	**watered**	**.**
一个	岛	树木繁茂的	和	浇水	.

一座树木繁茂、水源充足的岛屿。

[ðɪs]	[teɪl]	[suːn]	['bɔːrdɪd]	[ðə; ði]	['sprɪŋbɑːk]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['hɑːtli]	[dɪ'skʌst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['foʊksl]	.
This	**tale**	**soon**	**boarded**	**the**	**Springbok**	**,**	**and**	**was**	**hotly**	**discussed**	**on**	**the**	**forecastle**	**.**
这	故事	很快	登机	这	跳羚	,	和	曾是	热	讨论	在	这	前甲板	.

这个故事很快传到了“跳羚号”上，并在船头甲板上引起了热烈的讨论。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	['kæptɪn]	['mɔːrˌlændz]	[ɪrz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	['skɪpər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
It	**came**	**to**	**Captain**	**Moreland's**	**ears**	**,**	**and**	**he**	**examined**	**the**	**skipper**	**of**	**the**
它	来了	到	队长	莫兰德	耳朵	,	和	他	检查	这	船长	的	这

['koʊstɪŋ]	-	[smæk]	.
coasting	**-**	**smack**	**.**
滑行	-	啪	.

莫兰船长听到了这个消息，便仔细查看了那艘近海渔船的船长。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[i'lisitid]	['nʌθɪŋ]	[nuː]	,	[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['skɪpər]	[hæd; həd]	[ðə; ði]
But	**this**	**examination**	**elicited**	**nothing**	**new**	**,**	**inasmuch**	**as**	**the**	**skipper**	**had**	**the**
但	这	考试	引发的	没有什么	新的	,	因此	作为	这	船长	有	这

[teɪl]	['oʊnli]	[æt; ət]	[θɜːrd]	[hænd]	.
tale	**only**	**at**	**third**	**hand**	**.**
故事	仅有的	在	第三	手	.

但这次调查并没有发现任何新内容，因为船长只是从别人那里听说了这件事。

['kæptɪn] ['mɔrlənd] , [haʊ'evər] , [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
Captain Moreland , however , communicated it to General Rolleston on his arrival ,
队长 莫兰德 , 然而 , 沟通 它 到 一般的 罗勒斯顿 在 他的 到达 ,

然而，莫兰上尉抵达后便将此事告知了罗尔斯顿将军。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and asked him whether he thought it worth while to deviate from their
和 问 他 无论 他 想法 它 值得 尽管 到 偏离 从 他们的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
instructions upon information of such a character .
指示 之上 信息 的 这样的 一个 特点 .

然后问他，根据这样的信息，他是否认为值得偏离他们的指示。

['rɒlstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Rolleston shook his head .
罗勒斯顿 摇晃 他的 头 .

罗尔斯顿摇了摇头。

" [æn; ən]['aɪlənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ! "
" An island reflected in the sky ! "
" 一个 岛 反映 在 这 天空 ! "

“天空中倒映着一座岛屿！”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər] . "
" No , sir ; a portion of an island containing a river . "
" 不 , 先生 ; 一个 部分 的 一个 岛 包含 一个 河 . "

“不，先生；是岛屿的一部分，其中包含一条河流。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , " [sed] ['rɒlstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" It is clearly a fable , " said Rolleston , with a sigh .
" 它 是 清楚地 一个 寓言 , " 说 罗勒斯顿 , 和 一个 叹 .

“这显然是个寓言故事,”罗尔斯顿叹了口气说道。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] ? "
" What is a fable , general ? "
" 什么 是 一个 寓言 , 一般的 ? "

将军，什么是寓言?

" [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][kæn; kən] [rɪ'flekt] [tə'restriəl] ['ɑːbdʒekts] . "
" That the sky can reflect terrestrial objects . "
" 那 这 天空 能 反映 陆地 对象 . "

“天空可以反射地球上的物体。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Oh , there I can't go with you .
" 哦 , 那里 我 不能 去 和 你 .

“哦，我不能和你一起去那里。”

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] [rer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] .
The phenomenon is rare , but it is well established .
这 现象 是 稀有的 , 但 它 是 出色地 已确立的 .

这种现象虽然罕见，但已被证实。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] .
I never saw it myself , but I have come across those that have .
我 绝不 锯 它 我 , 但 我 有 来 穿过 那些 那 有 .

我本人从未亲眼见过，但我听说过有人见过。

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['kætəˌkaɪz] [ðə; ði] ['foʊksl] .
Suppose we catechise the forecastle .
认为 我们 教理问答 这 前甲板 .

假设我们对前甲板进行分类。

[hai] ! - ! "
Hy ! Fok'sel ! "
嗨 ! - ! "

嗨！Fok'sel！

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！”

" [send] [ə; eɪ] [mæn] [æft] ; [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['siːmən] [ə'bɔːrd] . "
" Send a man aft ; the oldest seaman aboard . "
" 发送 一个 男人 后部 ; 这 最老 水手 船上 . "

“派一个人到船尾去；船上要有年纪最大的水手。”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] .
" Ay , ay , sir .
" 哎 , 哎 , 先生 .

“是，是，先生。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [slaʊtʃt] [æft]
" There was some little delay ; and then a sailor of about sixty slouched aft
" 那里 曾是 一些 小的 延迟 ; 和 然后 一个 水手 的 关于 六十 懒散地 后部
,
,
,

“稍作停顿；然后一名大约六十岁的水手懒洋洋地向船尾走去，

[meɪd] [ə; eɪ] [siː] [skreɪp] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn'taɪərli] , [ə'weitid] [ðə; ði] ['kæptənz]
made a sea scrape , and , removing his cap entirely , awaited the captain's
制成 一个 海 刮 , 和 , 移除 他的 帽 完全 , 等待中 这 船长的
[kə'mændz] .
commands .
命令 .

他刮了刮海浪，然后完全摘下帽子，等待船长的命令。

" [maɪ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" My man , " said the captain , " I want you to answer a question .
" 我的 男人 , " 说 这 队长 , " 我 想 你 到 回答 一个 问题 .

“我的伙计，”船长说，“我想让你回答一个问题。”

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [lænd] [ænd; ənd] [ʃɪps] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [rɪ'flektɪd] ? "
Do you believe land and ships have ever been seen in the sky , reflected ? "
做 你 相信 土地 和 船舶 有 曾经 到过 已见 在 这 天空 , 反映 ? "

你相信天空中曾出现过陆地和船只的倒影吗？

" [ə; eɪ] ['meni] [gʊd] ['siːmən] [hoʊldz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['kɔːʃəsli] .
" A many good seamen holds to that , sir , " said the sailor , cautiously .
" 一个 许多 好的 海员 持有 到 那 , 先生 , " 说 这 水手 , 谨慎地 .

“先生，很多优秀的船员都认同这一点，”水手谨慎地说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['siːmən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæst] ?
" Is it the general opinion of seamen before the mast ?
" 是 它 这 一般的 观点 的 海员 前 这 桅杆 ?

这是水手们在桅杆前的普遍看法吗？

[kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] .
Come , tell us .
来 , 告诉 我们 .

来，告诉我们。

['dʒæks]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[ɪn]	[ðiːz]	['mætərz]	.	"
Jack's	**as**	**good**	**as**	**his**	**master**	**in**	**these**	**matters**	**.**	**"**
杰克的	作为	好的	作为	他的	掌握	在	这些	事情	.	"

杰克在这方面和他主人一样出色。

"	['kudnt]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['lʌbɚz]	,	[sɜːr]	.
"	**Couldn't**	**say**	**for**	**boys**	**and**	**lubbers**	**,**	**sir**	**.**
"	不能	说	为了	男孩们	和	笨蛋	,	先生	.

“先生，我可不知道男孩和笨蛋的情况。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[met]	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	[groʊn]	['siːmən]	[æz; əz]	[dɪ'naɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	.
But	**I**	**never**	**met**	**a**	**full**	**-**	**grown**	**seaman**	**as**	**denied**	**that**	**there**	**.**
但	我	绝不	遇见	一个	满的	-	生长	水手	作为	否认	那	那里	.

但我从未见过哪个成年水手否认这一点。

-	[fjuː]	[hæz; həz]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	[hæz; həz]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[hæz; həz]	[siːn]
Sartainly	**few**	**has**	**seen**	**it**	**;**	**but**	**all**	**of**	**'**	**em**	**has**	**seen**	**them**	**as**	**has**	**seen**
-	很少	有	已见	它	;	但	全部	的	-	呃	有	已见	他们	作为	有	已见

[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
seen	**it**	**;**
已见	它	;

当然，见过它的人寥寥无几；但他们都像见过它一样见过它们；

[ʃɪps]	,	[ænd; ənd]	[lænd]	,	[tuː]	;	[bʌt; bət]	['moʊstli]	[ʃɪps]	.
ships	**,**	**and**	**land**	**,**	**too**	**;**	**but**	**mostly**	**ships**	**.**
船舶	,	和	土地	,	也	;	但	大多	船舶	.

船只，还有陆地；但主要是船只。

-	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['mesˌmeɪt]	[wʌns]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	['seɪlɪŋ]	[pæst]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	[ðeɪ]	[kɔːl]	['eɪlsə]
Hows'ever	**,**	**I**	**had**	**a**	**messmate**	**once**	**as**	**was**	**sailing**	**past**	**a**	**rock**	**they**	**call**	**Ailsa**
-	,	我	有	一个	同居伴侣	一次	作为	曾是	帆船	过去的	一个	岩石	他们	称呼	艾尔莎

[kreg]	,
Craig	**,**
克雷格	,

不过，我曾经和一位船友一起航行经过一块叫做艾尔萨克雷格岛的礁石时，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['redʒɪmənt]	[ʌv; əv]	['soʊldʒərz]	[ə; eɪ]	-	[ma:tʃiŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
and	**saw**	**a**	**regiment**	**of**	**soldiers**	**a**	**-**	**marching**	**in**	**the**	**sky**	**.**
和	锯	一个	团	的	士兵	一个	-	行军	在	这	天空	.

我看到一队士兵在天空中行进。

[lɔːgd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪd]	[ðə; ði]	[meit]	;
Logged	**it**	**,**	**did**	**the**	**mate**	**;**
已登录	它	,	做过	这	伴侣	;

已记录，已完成；

[ænd; ənd]	[ðem; ðəm]	['soʊldʒərz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	-	[ma:tʃiŋ]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[taʊnz]	[ɪn]	['aɪərlənd]	[æt; ət]	[ðæt]
and	**them**	**soldiers**	**was**	**a**	**-**	**marching**	**between**	**two**	**towns**	**in**	**Ireland**	**at**	**that**
和	他们	士兵	曾是	一个	-	行军	之间	二	城镇	在	爱尔兰	在	那

['veri]	[taɪm]	.	"
very	**time**	**.**	**"**
非常	时间	.	"

当时，这些士兵正在爱尔兰的两个城镇之间行军。

"	[ðer; ðər]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	['dʒen(ə)rəl]	,	"	[sed]	['kæptɪn]	['mɔrlənd]	.
"	**There**	**,**	**you**	**see**	**,**	**general**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Moreland**	**.**
"	那里	,	你	看	,	一般的	,	"	说	队长	莫兰德	.

“你看，将军，”莫兰德上尉说道。

"	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[ɔːl]	['sekənd]	-	[hænd]	,	"	[sed]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	;
"	**But**	**this**	**is**	**all**	**second**	**-**	**hand**	**,**	**"**	**said**	**General**	**Rolleston**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**;**
"	但	这	是	全部	第二	-	手	,	"	说	一般的	罗勒斯顿	,	和	一个	叹	;

“但这都是二手货,”罗尔斯顿将军叹了口气说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['evriθɪŋ] [gets] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
" and I have learned how everything gets distorted in passing from one to another . "
" 和 我 有 学习 如何 一切 获得 扭曲 在 通过 从 一 到 其他 . "

“而且我已经了解到，事物在从一个地方传递到另一个地方的过程中是如何扭曲的。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [rer] .
" Ah , " said the captain , " we can't help that ; the thing is rare .
" 啊 , " 说 这 队长 , " 我们 不能 帮助 那 ; 这 事物 是 稀有的 .

“啊,”船长说，“我们也没办法；这东西很罕见。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ðə; ði][kaɪnd] ,
I never saw it for one ; and I suppose you never saw a phenomenon of the kind ,
我 绝不 锯 它 为了 一 ; 和 我 认为 你 绝不 锯 一个 现象 的 这 种类 ,

首先，我从未见过这种情况；我想你也从未见过这种现象。

['aɪzək] ? "
Isaac ? "
艾萨克 ? "

艾萨克?

" [heɪnt] [aɪ] ! " [sed] ['aɪzək] , ['grɪmli] .
" Hain't I ! " said Isaac , grimly .
" 没有 我 ! " 说 艾萨克 , 阴沉地 .

“我当然不是！”艾萨克冷冷地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [hiːt] ,
Then , with sudden and not very reasonable heat ,
然后 , 和 突然 和 不是 非常 合理的 热 ,

然后，伴随着突如其来的、不太合理的酷热，

" [diː] — — [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɪf] [aɪ] [heɪnt] [siːn] [ðə; ði] [piːk] [oʊ] - [ˌtɛnə'riːf] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,
" D — — my eyes and limbs if I hain't seen the Peak o ' Teneriffe in the sky topsy - turvy ,
" D — — 我的 眼睛 和 四肢 如果 我 没有 已见 这 顶峰 o - 特内里费岛 在 这 天空 颠倒 - 颠簸 ,

“D——如果我没看到天空中颠倒的特内里费峰，我的眼睛和四肢都会痛不欲生。”

[ænd; ənd][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [klaʊd] [ðer; ðər] " (['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd]) .
and as plain as I see that there cloud there " (pointing upward) .
和 作为 清楚的 作为 我 看 那 那里 云 那里 " (指向 向上) .

很明显，我看到那里有一片云”(指着上方)。

" [kʌm] , " [sed] ['mɔrlənd] ; " [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Come , " said Moreland ; " now we are getting to it .
" 来 , " 说 莫兰德 ; " 现在 我们 是 获得 到 它 .

“来吧,”莫兰德说；“现在我们终于要说到正题了。”

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] . "
Tell us all about that . "
告诉 我们 全部 关于 那 . "

请详细说说这件事。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,
" Well , sir , " said the seaman ,
" 出色地 , 先生 , " 说 这 水手 ,

“好的，先生,”水手说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][lɑːrn][ðem; ðəm][æz; əz] [lɑːfs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [heɪnt] [siːn] [ɪn] ['meɪbi]

" I don't care to larn them as laughs at everything they hain't seen in maybe

" 我 不 关心 到 学习 他们 作为 笑声 在 一切 他们 没有 已见 在 或许

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔiidʒz] [æt; ət][moʊst] ;

a dozen voyages at most ;

一个 打 航程 在 最多 ;

“我不希望他们把他们最多十几次航行中都没见过的东西当作笑料；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [juː; jʊ] ; [ðoʊ] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

but you know me , and I knows you ; though you command the ship ,

但 你 知道 我 , 和 我 知道 你 ; 尽管 你 命令 这 船 ,

但你了解我，我也了解你；尽管你指挥着这艘船，

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .

and I work before the mast .

和 我 工作 前 这 桅杆 .

我在桅杆前工作。

[naʊ] [aɪ]['æksɪz][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ['aɪzək] ['eɪkən] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

Now I axes you , sir , should you say Isaac Aiken was the man to take a

现在 我 轴 你 , 先生 , 应该 你 说 艾萨克 艾肯 曾是 这 男人 到 拿 一个

['ʃʊgər] - [loʊf] ,

sugar - loaf ,

糖 - 面包 ,

先生，现在我要问问您，您认为艾萨克·艾肯是那个拿走一块糖面包的人吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːk] [oʊ] - [ˌtɛnə'riːf] ? "

or a cocked hat , for the Peak o ' Teneriffe ? "

或者 一个 上膛 帽子 , 为了 这 顶峰 o - 特内里费岛 ? "

或者戴顶三角帽，去特内里费峰?

" [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , ['aɪzək] . "

" As likely as I am myself , Isaac . "

" 作为 可能 作为 我 是 我 , 艾萨克 . "

“就像我自己一样，艾萨克。”

" [noʊ] [kə'mændər] [kæn; kən] [seɪ] ['fɛrɝ] [nɔːr] [ðæt] , " [sed] ['aɪzək] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

" No commander can say fairer nor that , " said Isaac , with dignity .

" 不 指挥官 能 说 更公平 也不 那 , " 说 艾萨克 , 和 尊严 .

“没有哪个指挥官能说出比这更公平的话了，”艾萨克庄重地说。

" [wel] , [ðen] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪl] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][noʊ][laɪ] .

" Well , then , your honor , I'll tell ye the truth , and no lie .

" 出色地 , 然后 , 你的 荣誉 , 患病的 告诉 是的 这 真相 , 和 不 说谎 .

“那么，法官大人，我将如实相告，绝不说谎。”

[wiː; wi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˌtɛnə'riːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

We was bound for Teneriffe with a fair wind ,

我们 曾是 边界 为了 特内里费岛 和 一个 公平的 风 ,

我们顺风前往特内里费岛。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [siː] -

though not so much of it as we wanted , by reason she was a good sea -

尽管 不是 所以 很多 的 它 作为 我们 通缉 , 经过 原因 她 曾是 一个 好的 海 -

[boʊt] ,

boat ,

船 ,

虽然没有达到我们想要的程度，但她是一艘性能优良的远洋船。

[bʌt; bət] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

but broad in the bows .

但 广阔 在 这 弓 .

但弓身宽阔。

[ðə; ði] [piːk] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glæsɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] .
The Peak hove in sight in the sky , and all the glasses was at her .
这 顶峰 霍夫 在 视线 在 这 天空 , 和 全部 这 眼镜 曾是 在 她 .
山峰出现在天空中，所有的望远镜都对准了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weðər] ['kwɔːrtər] [laɪk] , [fʊl] [tuː] ['aʊərz] ,
She lay a point or two on our weather quarter like , full two hours ,
她 躺 一个 观点 或者 二 在 我们的 天气 四分之一 喜欢 , 满的 二 小时 ,
她花了整整两个小时，就我们的天气预报做了一两点分析。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - ['ʃʊgər] .
and then she just melted away like a lump o ' sugar .
和 然后 她 只是 融化 离开 喜欢 一个 块 o - 糖 .
然后她就像一块糖一样融化了。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
We kept on our course a day and a half ,
我们 保留 在 我们的 课程 一个 天 和 一个 一半 ,
我们继续按原计划走了一天半，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [piːk] , [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɔːf] [ðə; ði][pɔːrt] ;
and at last we sighted the real Peak , and anchored off the port ;
和 在 最后的 我们 目击者 这 真实的 顶峰 , 和 锚定 离开 这 港口 ;
最后我们看到了真正的山峰，并在港口附近抛锚停泊；

[wer'baɪ] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌtenə'riːf] [piːk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] ['wɪnərd] ,
whereby , when we saw Teneriffe Peak in the sky to winnard ,
由此 , 什么时候 我们 锯 特内里费岛 顶峰 在 这 天空 到 温纳德 ,
于是，当我们看到天空中的特内里费峰时，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [tuː; tə] [bɔːrd] , [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː][gɑːd] ! "
she lay a hundred leagues to board , s'help me God ! "
她 躺 一个 百 联赛 到 木板 , 帮帮忙 我 上帝 ! "
她跋涉百里路去寄宿，老天保佑！

" [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] .
" That is wonderful , " said General Rolleston .
" 那 是 精彩的 , " 说 一般的 罗勒斯顿 .
“那真是太好了，”罗尔斯顿将军说道。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['aɪzək] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That will do , Isaac , " said the captain .
" 那 将要 做 , 艾萨克 , " 说 这 队长 .
“这样就可以了，艾萨克，”船长说。

" ['mɪstər] . [bʌt] , ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [grɑːg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
" Mr . Butt , double his grog for a week , for having seen more than I
" 先生 . 屁股 , 双倍的 他的 格罗格酒 为了 一个 星期 , 为了 拥有 已见 更多的 比 我
[hæv; həv] .
have .
有 .
“巴特先生，因为他见识比我多，所以一周的朗姆酒要加倍。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
" The captain and General Rolleston had a long discussion ; but the result
" 这 队长 和 一般的 罗勒斯顿 有 一个 长的 讨论 ; 但 这 结果
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
“上尉和罗尔斯顿将军进行了长时间的讨论；但结果是，

[ðeɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['iːstər]	['aɪlənd]	[fɜːrst]	,	[fɔːr; fər]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['soʊldʒər]	,
they	**determined**	**to**	**go**	**to**	**Easter**	**Island**	**first**	**,**	**for**	**General**	**Rolleston**	**was**	**a**	**soldier**	**,**
他们	决定	到	去	到	复活节	岛	第一的	,	为了	一般的	罗勒斯顿	曾是	一个	士兵	,

他们决定先去复活节岛，因为罗尔斯顿将军是一名军人。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[kə'mænd]	.
and	**had**	**learned**	**to**	**obey**	**as**	**well**	**as**	**command**	**.**
和	有	学习	到	服从	作为	出色地	作为	命令	.

并且学会了服从和指挥。

[hiː; hi]	[sɔː]	[noʊ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[graʊnd]	[fɔːr; fər]	['diːvieɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	-	['pɑːzətɪv]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	.
He	**saw**	**no**	**sufficient**	**ground**	**for**	**deviating**	**from**	**Wardlaw's**	**positive**	**instructions**	**.**
他	锯	不	充足的	地面	为了	偏离	从	-	积极的	指示	.

他认为没有充分的理由偏离沃德劳的明确指示。

[ðɪs]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[suːn]	[bɪ'keɪm]	[noʊn]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
This	**decision**	**soon**	**became**	**known**	**throughout**	**the**	**ship**	**.**
这	决定	很快	成为	已知	自始至终	这	船	.

这个决定很快传遍了整艘船。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[weɪ]	['æŋkər]	[æt; ət]	-	[ə; eɪ]	.	[em]	.	[nekst]	[deɪ]	,	[baɪ]	[haɪ]	['wɔːtər]	.
She	**was**	**to**	**weigh**	**anchor**	**at**	**11**	**A**	**.**	**M**	**.**	**next**	**day**	**,**	**by**	**high**	**water**	**.**
她	曾是	到	称重	锚	在	-	一个	.	M	.	下一个	天	,	经过	高的	水	.

她原定于第二天上午11点涨潮时起锚。

[æt; ət]	[eɪt]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	['kæptɪn]	['mɔrlənd]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	['biːɪŋ]	[ɑːn]	[dek]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	[bɔɪz]	,
At	**eight**	**next**	**morning**	**,**	**Captain**	**Moreland**	**and**	**General**	**Rolleston**	**being**	**on**	**deck**	**,**	**one**	**of**	**the**	**ship's**	**boys**	**,**
在	八	下一个	早晨	,	队长	莫兰德	和	一般的	罗勒斯顿	存在	在	甲板	,	一	的	这	船的	男孩们	,

第二天早上八点，莫兰船长和罗尔斯顿将军正在甲板上，这时船上的一个男孩……

[ə; eɪ]	['regjələr]	[pet]	,	[wɪð; wɪθ]	['roʊzi]	[tʃiːks]	[ænd; ənd]	[blæk]	[aɪz]	,	[kʌmz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	,
a	**regular**	**pet**	**,**	**with**	**rosy**	**cheeks**	**and**	**black**	**eyes**	**,**	**comes**	**up**	**to**	**the**	**gentlemen**	**,**
一个	常规的	宠物	,	和	红润	脸颊	和	黑色的	眼睛	,	来	向上	到	这	先生们	,

一只普通的宠物，有着红扑扑的脸颊和黑色的眼睛，走到两位先生面前。

[teɪks]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	,	[ænd; ənd]	,	['pæntɪŋ]	['ɔːdəbli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɔː'dæsəti]	,
takes	**off**	**his**	**cap**	**,**	**and**	**,**	**panting**	**audibly**	**at**	**his**	**own**	**audacity**	**,**
需要	离开	他的	帽	,	和	,	喘息	可听见的	在	他的	自己的	大胆	,

他摘下帽子，气喘吁吁，显然为自己的胆大妄为感到懊恼。

[ʃʌvz]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	['ɪntuː]	['dʒen(ə)rəl]	-	[hænd]	[ænd; ənd]	[skʌdz]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
shoves	**a**	**paper**	**into**	**General**	**Rolleston's**	**hand**	**and**	**scuds**	**away**	**for**	**his**	**life**	**.**
推搡	一个	纸	进入	一般的	-	手	和	飞毛腿	离开	为了	他的	生活	.

他把一张纸塞到罗尔斯顿将军手里，然后拼命逃命。

"	[ðɪs]	[woʊnt]	[duː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	['stɜːrnli]	.
"	**This**	**won't**	**do**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**sternly**	**.**
"	这	惯于	做	,	"	说	这	队长	,	严厉地	.

“这样不行，”船长严厉地说。

[ðə; ði]	[haɪ]	-	[bred]	['soʊldʒər]	['hændɪd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʌn'oʊpənd]	.
The	**high**	**-**	**bred**	**soldier**	**handed**	**the**	**paper**	**to**	**him**	**unopened**	**.**
这	高的	-	繁殖	士兵	递交	这	纸	到	他	未开封	.

这位出身高贵的士兵把那份未拆封的文件递给了他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ə'mjuːzd] ,
The captain opened it , looked a little vexed , but more amused ,
这 队长 打开 它 , 看起来 一个 小的 烦恼 , 但 更多的 觉得好笑 ,
船长打开信封，看起来有些恼火，但更多的是觉得好笑。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
and handed it back to the general .
和 递交 它 后退 到 这 一般的 .
然后把它交还给了将军。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['rɑːbɪn] .
It was a ROUND ROBIN .
它 曾是 一个 圆形的 罗宾 .
这是一场循环赛。

[raʊnd] ['rəubinz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .
Round Robins are not ingratiating as a rule .
圆形的 知更鸟 是 不是 讨好 作为 一个 规则 .
循环赛通常不会讨人喜欢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rʌf] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['feloʊz] ,
But this one came from some rough but honest fellows ,
但 这 一 来了 从 一些 粗糙的 但 诚实的 伙伴们 ,
但这件东西却出自一些粗犷但诚实的人之手。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ðæt] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [tækt] [meɪ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['envəloʊp] .
who had already shown that kindliness and tact may reside in a coarse envelope .
WHO 有 已经 所示 那 善良 和 策略 可能 居住 在 一个 粗 信封 .
他们已经证明，粗犷的外表下可能蕴藏着善良和机智。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ,
The sailors of the Springbok , when they first boarded her in the Thames ,
这 水手们 的 这 跳羚 , 什么时候 他们 第一的 登机 她 在 这 泰晤士河 ,
“跳羚号”的水手们第一次在泰晤士河上登上她时，

[lʊkt] [ɑːn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [men] [baʊnd] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] [kruːz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
looked on themselves as men bound on an empty cruise ; and nothing but
看起来 在 他们自己 作为 男人 边界 在 一个 空的 巡航 ; 和 没有什么 但
[ðə; ði] [peɪ] ,
the pay ,
这 支付 ,
他们把自己看作是被困在一艘空荡荡的游轮上的人；除了薪水之外，一无所有。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [mʌnθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , ['rekənsaild] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
which was five shillings per month above the average , reconciled them to it ;
哪个 曾是 五 先令 每 月 多于 这 平均的 , 和解 他们 到 它 ;
这比平均水平每月高出五先令，他们接受了这个结果；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['seɪlər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
for a sailor does not like going to sea for nothing ,
为了 一个 水手 做 不是 喜欢 去 到 海 为了 没有什么 ,
水手们都不喜欢白白出海。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [truː] ['spɔːrtsmən] [laɪks] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ]
any more than a true sportsman likes to ride to hounds that are hunting a
任何 更多的 比 一个 真的 运动员 点赞 到 骑 到 猎犬 那 是 打猎 一个
[red] ['herɪŋ] [treɪld] .
red herring trailed .
红色的 鲱鱼 拖着 .
就像真正的运动员不喜欢骑马去追捕追踪红鲱鱼的猎犬一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ə'fɑːr][ɔːf] .
But the sight of the general had touched them afar off .
但 这 视线 的 这 一般的 有 感动 他们 远方 离开 .

但将军的身影却感动了远方的他们。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] , [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [rəud] [aʊt] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ['hɑːrbər] ,
His gray hair and pale face , seen as he rowed out of Plymouth Harbor ,
他的 灰色的 头发 和 苍白 脸 , 已见 作为 他 划船 出去 的 普利茅斯 港口 ,

他灰白的头发和苍白的脸色，在他划船驶出普利茅斯港时清晰可见。

[hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [jaːdz] [baɪ][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɪmpʌls] ;
had sent them to the yards by a gallant impulse ;
有 发送 他们 到 这 码 经过 一个 英勇 冲动 ;

出于英勇的冲动，他把他们送到了码头；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
and all through the voyage the game had been to put on an air of
和 全部 通过 这 航程 这 游戏 有 到过 到 放 在 一个 空气 的
[ə'lækrəti][ænd; ənd][hoʊp] ,
alacrity and hope ,
敏捷 和 希望 ,

整个航程中，他们的策略就是装出一副积极乐观、充满希望的样子。

[wen'evər] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
whenever they passed the general or came under his eye .
每当 他们 通过了 这 一般的 或者 来了 在下面 他的 眼睛 .

每当他们经过将军身边或进入他的视线范围时。

[ɪf] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['krɪmɪn(ə)l] [ʃɪp] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] ,
If hypocrisy is always a crime , this was a very criminal ship ; for the men ,
如果 虚伪 是 总是 一个 犯罪 , 这 曾是 一个 非常 刑事 船 ; 为了 这 男人 ,

如果虚伪始终是一种罪行，那么这艘船就是一艘罪大恶极的船；对于船上的人来说，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɜːr; wər] ['hɪpəkrɪt] , [huː] ,
and even the boys , were hypocrites , who ,
和 甚至 这 男孩们 , 是 伪君子 , WHO ,

甚至连那些男孩都是伪君子，他们

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ded] [æt; ət] [siː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [dɪd] ,
feeling quite sure that the daughter was dead at sea months ago , did ,
感觉 相当 当然 那 这 女儿 曾是 死的 在 海 几个月 前 , 做过 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管他非常确信女儿几个月前就已经葬身大海，但他还是……

[meɪk] [ʌp] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]
make up their faces to encourage the father into thinking she was alive and
制作 向上 他们的 面孔 到 鼓励 这 父亲 进入 思维 她 曾是 活 和
[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
he was going to find her .
他 曾是 去 到 寻找 她 .

她们化了妆，让父亲相信她还活着，他会找到她。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [pər'suː] [ðɪs] [geɪm] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
But people who pursue this game too long , and keep up the hopes of another ,
但 人们 WHO 追求 这 游戏 也 长的 , 和 保持 向上 这 希望 的 其他 ,

但那些沉迷于这种游戏太久，并一直抱有另一种希望的人，

[get] [ɪn'fektɪd] [æt; ət] [læst] [ðəm'selvz] ;
get infected at last themselves ;
得到 已感染 在 最后的 他们自己 ;

最终他们自己也被感染了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [ə'raɪvd] [æt; ət][,vælpə'raisəu] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] .
and the crew of the Springbok arrived at Valparaiso infected with a little hope .
和 这 全体人员 的 这 跳羚 到达的 在 瓦尔帕莱索 已感染 和 一个 小的 希望 .

“跳羚号”的船员们抵达瓦尔帕莱索时，心中燃起了一丝希望。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['endɪd] [əd'vɜːrsli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [vjuːz] ;
Then came the Dutchman's tale , and the discussion , which ended adversely to their views ;
然后 来了 这 荷兰人的 故事 ， 和 这 讨论 ， 哪个 结束 不利地 到 他们的 浏览 ；

然后是荷兰人的故事，以及随之而来的讨论，最终结果对他们的观点不利；

[ænd; ənd] [ðɪs] [i'lisitid] [ðə; ði]['sɜːrkjələr][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
and this elicited the circular we have now the honor to lay before our readers .
和 这 引发的 这 圆 我们 有 现在 这 荣誉 到 躺 前 我们的 读者 .

因此，我们荣幸地向各位读者呈上这份通告。

[[wiː; wi] [huː] [saɪn]
[We who sign
[我们 WHO 符号

我们这些签名者

[ə'baʊt] [ðɪs] [laɪn] ,
About this line ,
关于 这 线 ，

关于这一行，

[hoʊp] [nʌn] [ə'fens] [ænd; ənd] [miːn] [nʌn]
hope none offence and mean none
希望 没有任何 罪行 和 意思是 没有任何

希望没有冒犯，也绝无恶意。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['iːstər] ['aɪlənd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
We think Easter Island is out of her
我们 思考 复活节 岛 是 出去 的 她

我们认为复活节岛已经不在她身边了。

[kɔːrs] .
course .
课程 .

课程。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [ɑːr; ər]
Such of us as can be spared are
这样的 的 我们 作为 能 是 幸存 是

我们当中那些能抽出时间来的人是

['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] ['kʌtər] , [ðæt]
ready and willing to take the old cutter , that
准备好 和 愿意的 到 拿 这 老的 刀具 ， 那

已经准备好并愿意接手那台旧切割机了。

[laɪz][fɔːr; fər] [seɪl] , [tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ; [bʌt; bət][tuː; tə]
lies for sale , to Easter Island if needs be ; but to
谎言 为了 销售 ， 到 复活节 岛 如果 需求 是 ； 但 到

谎言待售，必要时甚至远销复活节岛；但到

[weɪst]	[ðə; ði]	['stiːmər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɪti]	.
waste	**the**	**Steamer**	**it**	**is**	**a**	**Pity**	**.**
浪费	这	汽船	它	是	一个	遗憾	.

浪费了这艘蒸汽船，太可惜了。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ə'griːd]
We	**are**	**all**	**agreed**
我们	是	全部	同意

我们都同意

[ðə; ði]	[dʌtʃ]	['skɪpər]	[sɔː]	[lænd]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	[ə'lɔːft]
the	**Dutch**	**skipper**	**saw**	**land**	**and**	**water**	**aloft**
这	荷兰语	船长	锯	土地	和	水	高空

荷兰船长看到了陆地和水面。

['seɪlɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[wɑːn; hwɑːn]	[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz]	[ænd; ənd]	['nɔːrfək]	[aɪl]	,
sailing	**between**	**Juan**	**Fernandez**	**and**	**Norfolk**	**Isle**	**,**
帆船	之间	胡安	费尔南德斯	和	诺福克	小岛	,

胡安·费尔南德斯和诺福克岛之间的航行

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['dʌtʃmən]	[kæn; kən]	[siː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wiː; wi]
and	**what**	**a**	**Dutchman**	**can**	**see**	**on**	**the**	**sky**	**we**
和	什么	一个	荷兰人	能	看	在	这	天空	我们

而一个荷兰人从天空中看到的，我们

[θɪŋk]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	,
think	**an**	**Englishman**	**can**	**find**	**it**	**in**	**the**	**sea**	**,**
思考	一个	英国人	能	寻找	它	在	这	海	,

认为英国人能在海里找到它。

[gɑːd]	['wɪlɪŋ]	.
God	**willing**	**.**
上帝	愿意的	.

天意。

[wer'baɪ]	[wiː; wi]	[preɪ]	['aʊər; ɑːr]	[gʊd]
Whereby	**we**	**pray**	**our**	**good**
由此	我们	祈祷	我们的	好的

我们以此祈祷我们的福祉

['kæptɪn]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	['dʌtʃmənz]	[kɔːrs]
Captain	**to**	**follow**	**the**	**Dutchman's**	**course**
队长	到	跟随	这	荷兰人的	课程

船长将跟随荷兰人的航线

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪlɪŋ]	[kruː]	.
with	**a**	**good**	**heart**	**and**	**a**	**willing**	**crew**	**.**
和	一个	好的	心	和	一个	愿意的	全体人员	.

心地善良，船员勤奋。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[seɪ]	[wiː; wi]
And	**so**	**say**	**we**
和	所以	说	我们

所以，我们这样说吧

[huːz]	[neɪmz]	[hɪr]	[biː; bi]	.	]
Whose	**names**	**here**	**be**	**.**	**]**
谁	姓名	这里	是	.	]

此处列出他们的名字。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔrlənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌst]
General Rolleston and Captain Moreland returned to the cabin and discussed
一般的 罗勒斯顿 和 队长 莫兰德 返回 到 这 舱 和 讨论
[ðɪs] ['dɑːkjumənt] .
this document .
这 文档 .

罗尔斯顿将军和莫兰上尉回到船舱，讨论了这份文件。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [paɪpt] [æft] .
They came on deck again , and the men were piped aft .
他们 来了 在 甲板 再次 , 和 这 男人 是 管道 后部 .

他们再次来到甲板上，男人们被号召到船尾。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] ['rɑːbɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
General Rolleston touched his cap , and , with the Round Robin in his hand ,
一般的 罗勒斯顿 感动 他的 帽 , 和 , 和 这 圆形的 罗宾 在 他的 手 ,
[ə'drest] [ðem; ðəm] [ðʌs] :
addressed them thus :
已解决 他们 因此 :

罗尔斯顿将军摘下帽子，手里拿着《轮流发言稿》，向他们说道：

" [maɪ] [men] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːrt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" My men , I thank you for taking my trouble to heart as you do .
" 我的 男人 , 我 感谢 你 为了 采取 我的 麻烦 到 心 作为 你 做 .

“我的弟兄们，感谢你们如此重视我的困难。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [send] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] [ɪn] [ðæt]
But it would be a bad return to send any of you to Easter Island in that
但 它 会 是 一个 坏的 返回 到 发送 任何 的 你 到 复活节 岛 在 那
['kʌtər] ;
cutter ;
刀具 ;

但用那艘小艇把你们中的任何人送到复活节岛都是得不偿失的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['siːwɜːrði] , [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [telz] [ˌem 'iː] .
for she is not seaworthy , so the captain tells me .
为了 她 是 不是 适航 , 所以 这 队长 讲述 我 .

船长告诉我，这艘船不适航。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz] [dɪr]
I will not consent to throw away your lives in trying to save a life that is dear
我 将要 不是 同意 到 扔 离开 你的 生活 在 尝试 到 节省 一个 生活 那 是 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我绝不会为了拯救我珍视的生命而牺牲你们的生命。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['aɪlənd] ,
But , as to the Dutchman's story about an unknown island ,
但 , 作为 到 这 荷兰人的 故事 关于 一个 未知 岛 ,

但是，至于荷兰人讲述的那个不知名岛屿的故事，

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;
our captain seems to think that is possible ;
我们的 队长 似乎 到 思考 那 是 可能的 ;

我们的船长似乎认为这是有可能的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
and you tell us you are of the same opinion .
和 你 告诉 我们 你 是 的 这 相同的 观点 .

你告诉我们你也持同样的观点。

[wel]	,	[ðen]	,	[aɪ]	[gɪv]	[ʌp]	[maɪ]	[oʊn]	['dʒʌdʒmənt]	,	[ænd; ənd]	[jiːld]	[tuː; tə]	[jɔːrz]	.
Well	,	then	,	I	give	up	my	own	judgment	,	and	yield	to	yours	.
出色地	,	然后	,	我	给	向上	我的	自己的	判断	,	和	屈服	到	你的	.

那么，我放弃自己的判断，接受你的判断。

[jes]	,	[wiː; wi]	[wɪl]	[goʊ]	['westwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːrt]	(	[hiː; hi]	[said]	)	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪlɪŋ]	[kruː]	.
Yes	,	we	will	go	westward	with	a	good	heart	(	he	sighed	)	,	and	a	willing	crew	.
是的	,	我们	将要	去	向西	和	一个	好的	心	(	他	叹了口气	)	,	和	一个	愿意的	全体人员	.

是的，我们将怀着一颗美好的心（他叹了口气），带着一群乐于奉献的船员向西进发。

"	[ðə; ði]	[men]	[tʃɪrd]	.
"	The	men	cheered	.
"	这	男人	欢呼	.

男人们欢呼起来。

[ðə; ði]	['boʊsn]	[paɪpt]	;	[ðə; ði]	['æŋkər]	[wʌz; wəz]	[hiːvd]	,
The	boatswain	piped	;	the	anchor	was	heaved	,
这	水手长	管道	;	这	锚	曾是	喘息	,

水手长吹响号角；锚被抛了起来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sprɪŋbɑːk]	[went]	[aʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	[ðæt]	[beɪd]	[fer]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	['gɑːdsend]	['aɪlənd]	.
and	the	Springbok	went	out	on	a	course	that	bade	fair	to	carry	her	within	a	hundred	miles	of	Godsend	Island	.
和	这	跳羚	去	出去	在	一个	课程	那	巴德	公平的	到	携带	她	之内	一个	百	英里	的	天赐之物	岛	.

于是，跳羚号驶向了距离戈德森岛一百英里以内的航线。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[fæst]	.
She	ran	fast	.
她	跑	快速地	.

她跑得很快。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[deɪ]	[sʌm; səm]	[dʌks]	[pæst]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
On	the	second	day	some	ducks	passed	over	her	head	,
在	这	第二	天	一些	鸭子	通过了	超过	她	头	,

第二天，一些鸭子从她头顶飞过。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[əb'zɜːrvd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ɪts]	[leg]	.
one	of	which	was	observed	to	have	something	attached	to	its	leg	.
一	的	哪个	曾是	观察到	到	有	某物	随附的	到	它是	腿	.

有人发现其中一只的腿上附着着什么东西。

[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[wɪ'ðɪn]	['sɪksti]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[maʊnt]	['lʊkaʊt]	;	[bʌt; bət]	['nevər]	[sɔː]	['gɑːdsend]	['aɪlənd]	;
She	passed	within	sixty	miles	of	Mount	Lookout	;	but	never	saw	Godsend	Island	;
她	通过了	之内	六十	英里	的	山	瞭望台	;	但	绝不	锯	天赐之物	岛	;

她从距离瞭望山六十英里处经过；但从未见过神赐岛；

[ænd; ənd]	[soʊ]	[pər'suːd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	['aɪləndz]	;	[sent]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	['boʊts]	;
and	so	pursued	her	way	to	the	Society	Islands	;	sent	out	her	boats	;
和	所以	追击	她	方式	到	这	社会	岛屿	;	发送	出去	她	船	;

于是她一路追寻到社会群岛，派出小船；

[meɪd]	['evri]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[ə'raʊnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[sək'ses]	;	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[læst]	,
made	every	inquiry	around	about	the	islands	,	but	with	no	success	;	and	,	at	last	,
制成	每一个	询问	大约	关于	这	岛屿	,	但	和	不	成功	;	和	,	在	最后的	,

他四处打听岛屿的情况，但一无所获；最后，

[ˈæftər] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ðer; ðər] , [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt] - [sɪk] [ˈfɑːðər] [bæk] [ɑːn]
after losing a couple of months there , brought the heart - sick father back on
后 输 一个 夫妻 的 几个月 那里 , 带来 这 心 - 生病的 父亲 后退 在
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ,
much the same course ,
很多 这 相同的 课程 ,

在那里待了几个月后，这位心碎的父亲又走上了大致相同的道路。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈnɔːrðərli] .
but rather more northerly .
但 相当 更多的 北风 .

但更偏北一些。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ˈheɪz(ə)l] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
HAZEL returned homeward in a glow of triumph ,
榛 返回 回家 在 一个 辉光 的 胜利 ,

海泽尔带着胜利的喜悦回到了家。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [felt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [bræg] [tuː; tə] [ˈhelən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] — [ə; eɪ] [ˈvɪktəri]
and for once felt disposed to brag to Helen of his victory — a victory
和 为了 一次 毛毡 处置 到 吹牛 到 海伦 的 他的 胜利 — 一个 胜利
[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈprɑːfɪt] ;
by which she was to profit ;
经过 哪个 她 曾是 到 利润 ;

他破天荒地想要向海伦炫耀自己的胜利——而海伦将从这场胜利中受益；

[nɑːt] [hiː; hi] .
not he .
不是 他 .

不是他。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfutsteps] .
They met in the wood ; for she had tracked him by his footsteps .
他们 遇见 在 这 木头 ; 为了 她 有 已追踪 他 经过 他的 脚步声 .

他们在树林里相遇；因为她循着他的脚步声找到了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv]
She seemed pale and disturbed , and speedily interrupted his exclamations of
她 似乎 苍白 和 不安 , 和 迅速地 中断 他的 感叹词 的
[ˈtraɪʌmf] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
triumph by one of delight ,
胜利 经过 一 的 喜 ,

她脸色苍白，神情不安，很快便用一声喜悦的叹息打断了他胜利的欢呼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] , [haʊˈevər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
which was soon , however , followed by one of distress .
哪个 曾是 很快 , 然而 , 随后 经过 一 的 痛苦 .

然而，紧接着就发生了令人担忧的事情。

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] !
" Oh , look at you !
" 哦 , 看 在 你 !

“哦，看看你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.
"	**You**	**have**	**been**	**in**	**the**	**water**	**.**
"	你	有	到过	在	这	水	.

你一直在水里。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['wɪkɪd]	;	['wɪkɪd]	.	"
It	**is**	**wicked**	**;**	**wicked**	**.**	**"**
它	是	邪恶	;	邪恶	.	"

这是邪恶的，真是邪恶。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	['sɑːlvd]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	.
"	**But**	**I**	**have**	**solved**	**the**	**problem**	**.**
"	但	我	有	已解决	这	问题	.

但我已经解决了这个问题。

[aɪ]	[kɔːt]	[θriː]	[dʌks]	[wʌn]	['æftər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[taɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[legz]	.
I	**caught**	**three**	**ducks**	**one**	**after**	**the**	**other**	**and**	**tied**	**the**	**intelligence**	**to**	**their**	**legs**	**.**
我	捕捉	三	鸭子	一	后	这	其他	和	系	这	智力	到	他们的	腿	.

我连续捉到三只鸭子，然后把情报绑在它们的腿上。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[kɜ˞'ɪrɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	,	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['stɔːri]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['lɑːndʒɪtuːd]	,
They	**are**	**at**	**this**	**moment**	**careering**	**over**	**the**	**ocean**	**,**	**with**	**our**	**story**	**and**	**our**	**longitude**	**,**
他们	是	在	这	片刻	职业	超过	这	海洋	,	和	我们的	故事	和	我们的	经度	,

此刻，他们正带着我们的故事和我们的经度，飞驰在茫茫大海之上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ges]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	['lætɪtuːd]	.
and	**a**	**guess**	**at**	**our**	**latitude**	**.**
和	一个	猜测	在	我们的	纬度	.

并估算一下我们的纬度。

[kraʊn]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[beɪz]	.	"
Crown	**me**	**with**	**bays**	**.**	**"**
王冠	我	和	海湾	.	"

“用月桂花冠加冕我吧。”

"	[wɪð; wɪθ]	['fuːlskæp]	,	[mɔːr]	['laɪkli]	,	"	[sed]	['helən]	.
"	**With**	**foolscap**	**,**	**more**	**likely**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	和	活页纸	,	更多的	可能	,	"	说	海伦	.

“用A4纸的话，更有可能，”海伦说。

"	['oʊnli]	[dʒʌst]	['getɪŋ]	[wel]	[ʌv; əv]	[ru'mætɪk]	['fiːvər]	,
"	**Only**	**just**	**getting**	**well**	**of**	**rheumatic**	**fever**	**,**
"	仅有的	只是	获得	出色地	的	风湿病	发烧	,

“我刚从风湿热中康复不久，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[stænd]	[ɪn]	['wɔːtər]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	.	"
and	**to**	**go**	**and**	**stand**	**in**	**water**	**up**	**to**	**the**	**middle**	**.**	**"**
和	到	去	和	站立	在	水	向上	到	这	中间	.	"

然后走到水中央，站在水里。”

"	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	!	"	[kraɪd]	['heɪz(ə)l]	,	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
"	**Why**	**,**	**you**	**don't**	**listen**	**to**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**Hazel**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
"	为什么	,	你	不	听	到	我	!	"	哭	榛	,	在	惊愕	.

“你为什么不听我的！”黑兹尔惊讶地喊道。

"	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['sɑːlvd]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	.	"
"	**I**	**tell**	**you**	**I**	**have**	**solved**	**the**	**problem**	**.**	**"**
"	我	告诉	你	我	有	已解决	这	问题	.	"

我告诉你，我已经解决这个问题了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [dəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] , " [ri'tɔːtid] ['helən] .

" It is you that don't listen to common sense , " retorted Helen .

" 它 是 你 那 不 听 到 常见的 感觉 , " 反驳 海伦 .

“是你自己不听常识，”海伦反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] , [ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt]

" If you go and make yourself ill , all the problems in the world will not

" 如果 你 去 和 制作 你自己 患病的 , 全部 这 问题 在 这 世界 将要 不是

['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː] .

compensate me .

补偿 我 .

“如果你把自己弄病，世界上所有的烦恼都无法弥补我的损失。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [soʊ]

And I must say I think it was not very kind of you to run off so

和 我 必须 说 我 思考 它 曾是 不是 非常 种类 的 你 到 跑步 离开 所以

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

without warning .

没有 警告 .

而且我必须说，我觉得你一声不响地跑掉不太好。

[waɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['aʊərz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ?

Why give me hours of anxiety for want of a word ?

为什么 给 我 小时 的 焦虑 为了 想 的 一个 单词 ?

仅仅因为缺少一个词，就让我焦虑好几个小时？

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .

But there , it is useless to argue with a boy ; yes , sir , a boy .

但 那里 , 它 是 无用 到 争论 和 一个 男生 ; 是的 , 先生 , 一个 男生 .

但是，跟一个男孩争论是没用的；是的，先生，一个男孩。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] .

The fact is , I have been too easy with you of late .

这 事实 是 , 我 有 到过 也 简单的 和 你 的 晚的 .

事实上，我最近对你太宽容了。

[wʌn] [in'dʌldʒz] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

One indulges sick children .

一 放纵 生病的 孩子们 .

有人纵容生病的孩子。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But then they must not slip away and stand in the water ,

但 然后 他们 必须 不是 滑 离开 和 站立 在 这 水 ,

但他们千万不能溜走，站在水里。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [sɪ'verəti] .

or there is an end of indulgence ; and one is driven to severity .

或者 那里 是 一个 结尾 的 放纵 ; 和 一 是 驱动 到 严重性 .

或者，放纵到极致，人们被迫走向严厉。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] .

You must be ruled with a rod of iron .

你 必须 是 裁决 和 一个 杆 的 铁 .

你必须接受铁腕统治。

[goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] ;

Go home this moment , sir , and change your clothes ;

去 家 这 片刻 , 先生 , 和 改变 你的 衣服 ;

先生，你立刻回家换衣服；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [juː; jʊ][hæv; həv]
and don't you presume to come into the presence of the nurse you have
和 不 你 估 到 来 进入 这 在场 的 这 护士 你 有
[ə'fendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,

你竟敢出现在你得罪过的护士面前?

[tɪl] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [wet] [θred] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
till there's not a wet thread about you .
直到 有 不是 一个 湿的 线 关于 你 .

直到你身上连一根湿线都没有。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" And so she ordered him off .
" 和 所以 她 订购 他 离开 .

于是她命令他离开。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['krestfɔːlən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
The inventor in his moment of victory slunk away crestfallen to change his
这 发明者 在 他的 片刻 的 胜利 斯伦克 离开 垂头丧气 到 改变 他的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

发明家在胜利的喜悦中，垂头丧气地溜走去换衣服。

[soʊ][fɑːr] ['helən] ['rɒlstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɪn][ɪts] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'ventəz] .
So far Helen Rolleston was a type of her sex in its treatment of inventors .
所以 远的 海伦 罗勒斯顿 曾是 一个 类型 的 她 性别 在 它是 治疗 的 发明家 .

到目前为止，海伦·罗尔斯顿在对待发明家方面，代表了她所在性别的一种典型。

[æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃn] .
At breakfast she became a brilliant exception .
在 早餐 她 成为 一个 杰出的 例外 .

早餐时，她却成了个耀眼的例外。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['heɪz(ə)l] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər][ɪn][draɪ] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kiː]
The moment she saw Hazel seated by her fire in dry clothes she changed her key
这 片刻 她 锯 榛 坐着 经过 她 火 在 干燥 衣服 她 已更改 她 钥匙
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
and made him relate the whole business ,
和 制成 他 涉及 这 所有的 商业 ,

她一看到黑兹尔穿着干衣服坐在火炉旁，就换了钥匙，并让他把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and expressed the warmest admiration , and sympathy .
和 表达 这 最温暖 钦佩 , 和 同情 .

并表达了最热烈的钦佩和同情。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;
" But , " said she , " I do ask you not to repeat this exploit too often ;
" 但 , " 说 她 , " 我 做 问 你 不是 到 重复 这 开发 也 经常 ;

“但是,”她说,“我希望你不要经常重复这种行为;

[naʊ] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
now don't do it again for a fortnight .
现在 不 做 它 再次 为了 一个 两星期 .

现在两周内不要再这样做了。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
The island will not run away .
这 岛 将要 不是 跑步 离开 .

这座岛屿不会逃离。

[dʌks]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[goʊ]	['evri]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[helθ]	[ɪz]	['veri]	,	['veri]	['preʃəs]	.
Ducks	**come**	**and**	**go**	**every**	**day**	**,**	**and**	**your**	**health**	**is**	**very**	**,**	**very**	**precious**	**.**
鸭子	来	和	去	每一个	天	，	和	你的	健康	是	非常	，	非常	宝贵的	.

鸭子每天来来往往，而你的健康非常非常宝贵。

"	[hiː; hi]	['kʌlərd]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	['prɑːmɪs]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**He**	**colored**	**with**	**pleasure**	**,**	**and**	**made**	**the**	**promise**	**at**	**once**	**.**
"	他	有色	和	乐趣	，	和	制成	这	承诺	在	一次	.

他高兴地涂上了颜色，并立即作出了承诺。

[bʌt; bət]	['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	['fɔːrtnaɪt]	[ɪ'vents]	[ə'kɜːrd]	.
But	**during**	**this**	**fortnight**	**events**	**occurred**	**.**
但	期间	这	两星期	活动	发生	.

但在这两周期间，发生了一些事情。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,	[hiː; hi]	[ɪm'pruːvd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'venʃ(ə)n]	.
In	**the**	**first**	**place**	**,**	**he**	**improved**	**his**	**invention**	**.**
在	这	第一的	地方	，	他	改进	他的	发明	.

首先，他改进了自己的发明。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[ə; eɪ]	[dʌk]	,	['oʊvər]	-	['weɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kræb]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[fæst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[leg]	,
He	**remembered**	**how**	**a**	**duck**	**,**	**over**	**-**	**weighted**	**by**	**a**	**crab**	**,**	**which**	**was**	**fast**	**to**	**her**	**leg**	**,**
他	记得	如何	一个	鸭子	，	超过	-	加权	经过	一个	螃蟹	，	哪个	曾是	快速地	到	她	腿	，

他记得一只鸭子，因为腿上缠着一只螃蟹而变得异常沉重。

[hæd; həd]	[kʌm]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
had	**come**	**on**	**board**	**the**	**boat**	**.**
有	来	在	木板	这	船	.

已经登上了船。

['meməri]	['dwelɪŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'venʃ(ə)n]	[daidʒestiŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[hɪz; ɪz]	[nekst]	[bætʃ]	[ʌv; əv]	[dʌks]	;
Memory	**dwelling**	**on**	**this**	**,**	**and**	**invention**	**digesting**	**it**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**weight**	**his**	**next**	**batch**	**of**	**ducks**	**;**
记忆	住宅	在	这	，	和	发明	消化	它	，	他	已解决	到	重量	他的	下一个	批	的	鸭子	；

他反复思考这件事，并加以思考和消化，决定给下一批鸭子称重；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['ɑːrgjuːd]	[ðʌs]	:	"	['prɑːbəbli]	['aʊər; ɑːr]	[dʌks]	[goʊ]	[streɪt]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ə'merɪkən]	['kɑːntɪnənt]	.
for	**he**	**argued**	**thus**	**:**	**"**	**Probably**	**our**	**ducks**	**go**	**straight**	**from**	**this**	**to**	**the**	**great**	**American**	**Continent**	**.**
为了	他	争论	因此	：	"	大概	我们的	鸭子	去	直的	从	这	到	这	伟大的	美国人	大陆	.

因为他这样辩称：“我们的鸭子很可能直接从这里飞往伟大的美洲大陆。”

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	[er]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[fɔːlz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	;
Then	**it**	**may**	**be**	**long**	**ere**	**one**	**of**	**them**	**falls**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**man**	**;**
然后	它	可能	是	长的	埃雷	一	的	他们	瀑布	进入	这	双手	的	一个	男人	；

那么，它们之中或许要过很久才会有一个落入某个人手中；

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ðæt]	[mæn]	[wɪl]	[nɑːt]	[noʊ]	['ɪŋglɪʃ]	.
and	**perhaps**	**that**	**man**	**will**	**not**	**know**	**English**	**.**
和	也许	那	男人	将要	不是	知道	英语	.

或许那个人不会说英语。

[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ɪm'piːd]	[ðə; ði]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dʌks]	,	[ðeɪ]	[maɪt]	[ə'laɪt]	[ɑːn]	[ʃɪps]	;
But	**,**	**if**	**I**	**could**	**impede**	**the**	**flight**	**of**	**my**	**ducks**	**,**	**they**	**might**	**alight**	**on**	**ships**	**;**
但	，	如果	我	可以	阻碍	这	航班	的	我的	鸭子	，	他们	可能	点燃	在	船舶	；

但是，如果我能阻止鸭子飞行，它们或许就能落在船上；

[ænd; ənd] [θriː] [ʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
and three ships out of four know English .
和 三 船舶 出去 的 四 知道 英语 .

四艘船上有三艘会说英语。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'sɜːtid] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bægz] .
" Accordingly , he now inserted stones of various sizes into the little bags .
" 因此 , 他 现在 插入 石头 的 各种各样的 尺寸 进入 这 小的 包 .

于是，他便将大小不一的石头放入小袋子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [naɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
It was a matter of nice calculation .
它 曾是 一个 事情 的 好的 计算 .

这是经过精心计算的结果。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][bɜːrdz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
The problem was to weight the birds just so much that they might be able
这 问题 曾是 到 重量 这 鸟类 只是 所以 很多 那 他们 可能 是 有能力的
[tuː; tə][flaɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
to fly three or four hundred miles ,
到 飞 三 或者 四 百 英里 ,

问题在于如何给鸟儿增加合适的重量，使它们能够飞行三四百英里。

[ɔːr] [ə'baʊt] [hæf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [kəm'pænjənz] .
or about half as far as their unencumbered companions .
或者 关于 一半 作为 远的 作为 他们的 不受阻碍的 同伴 .

或者大约是他们未负重同伴的一半距离。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
But in the midst of all this a circumstance occurred that would have made a
但 在 这 中间 的 全部 这 一个 环境 发生 那 会 有 制成 一个
[veɪn] [mæn] ,
vain man ,
徒劳 男人 ,

但就在这一切之中，发生了一件事，这件事会让一个虚荣的人感到沮丧。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [moʊst] [men] , [flɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] .
or indeed most men , fling the whole thing away .
或者 的确 最多 男人 , 一扔 这 所有的 事物 离开 .

或者说，大多数男人都会把整件事扔掉。

['helən] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌptʃər] .
Helen and he came to a rupture .
海伦 和 他 来了 到 一个 破裂 .

他和海伦的关系破裂了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] .
It began by her fault , and continued by his .
它 开始 经过 她 过错 , 和 持续 经过 他的 .

事情的起因是她的错，而他的错则延续了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,
She did not choose to know her own mind , and ,
她 做过 不是 选择 到 知道 她 自己的 头脑 , 和 ,

她没有选择了解自己的内心想法，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ]
in spite of secret warnings from her better judgment , she was driven by
在 尽管如此 的 秘密 警告 从 她 更好的 判断 , 她 曾是 驱动 经过
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

尽管她内心深处理智上发出警告，但她还是被好奇心驱使。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['restləsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][seks][ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['sʌbdʒekt][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] ,
or by the unhappy restlessness to which her sex are peculiarly subject at odd times ,
或者 经过 这 不开心 躁动不安 到 哪个 她 性别 是 奇特地 主题 在 奇怪的 时代 ,

或者，是由于女性在某些时候特有的那种不安和躁动不安。

[tuː; tə] [saʊnd] ['heɪz(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['epɪɡræm] [ðæt] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɜːr; hər] .
to sound Hazel as to the meaning of a certain epigram that rankled in her .
到 声音 榛 作为 到 这 意义 的 一个 肯定 警句 那 恼怒 在 她 .

向海泽尔询问一句让她耿耿于怀的警句的含义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['femənɪn] [wei] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
And she did it in the most feminine way , that is to say ,
和 她 做过 它 在 这 最多 女性 方式 , 那 是 到 说 ,

而且她以最女性化的方式做到了这一点，也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [də'rekt] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ɡræsp][ðə; ði]['net(ə)l] ,
in the least direct ; whereas the safest way would have been to grasp the nettle ,
在 这 至少 直接的 ; 然而 这 最安全 方式 会 有 到过 到 抓牢 这 荨麻 ,

最不直接的方式；而最安全的方式本应是迎难而上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
if she could not let it alone .
如果 她 可以 不是 让 它 独自的 .

如果她无法放手。

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] , ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ?
Said she one day , quietly , though with a deep blush : " Do you know Mr . Arthur Wardlaw ?
说 她 一 天 , 悄悄 , 尽管 和 一个 深的 脸红 : " 做 你 知道 先生 . 亚瑟 沃德劳 ?

有一天，她面带红晕，平静地问道：“你认识亚瑟·沃德劳先生吗？”

" ['heɪz(ə)l] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][duː] . "
" Hazel gave a shiver , and said , " I do . "
" 榛 给予 一个 颤抖 , 和 说 , " 我 做 . "

海泽尔打了个寒颤，说道：“我愿意。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you know anything about him ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 他 ? "

你对他了解多少？

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" Nothing to his discredit , I am sure . "
" 没有什么 到 他的 诋毁 , 我 是 当然 . "

“我敢肯定，这绝对没有让他蒙羞。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] ?
" If you are sure , why ask me ?
" 如果 你 是 当然 , 为什么 问 我 ?

“如果你确定，为什么还要问我呢？”

[duː][aɪ]['evər] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
Do I ever mention his name ? "
做 我 曾经 提到 他的 姓名 ? "
我是否曾提起过他的名字?

" [pər'hæps][juː; jʊ][duː] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Perhaps you do , sometimes , without intending it . "
" 也许 你 做 , 有时 , 没有 意图 它 . "
“或许你有时会在无意中这样做。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 .
你弄错了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [maɪn] . "
He is in your thoughts , no doubt ; but not in mine . "
他 是 在 你的 想法 , 不 怀疑 ; 但 不是 在 矿 . "
毫无疑问，你心里想着他；但我心里没有他。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [fər'get] ['piːp(ə)l] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] ? "
" Ought I to forget people entirely , and what I owe them ? "
" 应该 我 到 忘记 人们 完全 , 和 什么 我 欠 他们 ? "
“我应该彻底忘记所有人，以及我欠他们的一切吗? ”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] . "
" That is a question I decline to go into . "
" 那 是 一个 问题 我 衰退 到 去 进入 . "
“我拒绝回答这个问题。”

" [haʊ] ['hɑːrʃli] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" How harshly you speak to me .
" 如何 严厉地 你 说话 到 我 .
你对我说话真严厉。

[ɪz] [ðæt] [fer] ?
Is that fair ?
是 那 公平的 ?
这样公平吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
You know my engagement , and that honor and duty draw me to England ;
你 知道 我的 订婚 , 和 那 荣誉 和 责任 画 我 到 英格兰 ;
你知道我的婚约，荣誉和责任驱使我前往英格兰；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] .
yet I am happy here .
然而 我 是 快乐的 这里 .
但我在这里很开心。

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [maɪt] ['pɪti] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ;
You , who are so good and strong , might pity me at least ;
你 , WHO 是 所以 好的 和 强的 , 可能 遗憾 我 在 至少 ;
你如此善良坚强，至少会可怜我吧；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
for I am torn this way and that .
为了 我 是 撕裂 这 方式 和 那 .
因为我左右为难。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .
" And here the voice ceased and the tears began to flow .
" 和 这里 这 嗓音 停止 和 这 眼泪 开始 到 流动 .
“话音未落，声音戛然而止，泪水夺眶而出。”

" [aɪ][duː] ['pɪti] [juː; jʊ] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" I do pity you , " said Hazel .
" 我 做 遗憾 你 , " 说 榛 .

“我真同情你,”黑兹尔说。

" [aɪ][mʌst; məst] ['pɪti] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" I must pity any one who is obliged to mention honor and duty in the same
" 我 必须 遗憾 任何 一 WHO 是 有义务 到 提到 荣誉 和 责任 在 这 相同的
[breθ] [æz; əz] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
breath as Arthur Wardlaw .
气息 作为 亚瑟 沃德劳 .

“我真同情任何像亚瑟·沃德劳那样不得不把荣誉和责任放在一起谈论的人。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['helən] [druː] [bæk] , [ə'fendɪd] ['bɪtərli] .
" At this time Helen drew back , offended bitterly .
" 在 这 时间 海伦 画 后退 , 被冒犯了 苦涩地 .

“这时，海伦退缩了，感到非常委屈。”

" [ðæt] ['pɪti] [aɪ][rɪ'dʒekt][ænd; ənd][skɔːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That pity I reject and scorn , " said she .
" 那 遗憾 我 拒绝 和 轻蔑 , " 说 她 .

“我拒绝并鄙视那种怜悯,”她说。

" [noʊ] , [aɪ] [p'laɪtɪd] [maɪ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt] .
" No , I plighted my faith with my eyes open , and to a worthy object .
" 不 , 我 陷入困境 我的 信仰 和 我的 眼睛 打开 , 和 到 一个 值得 目的 .

“不，我是睁着眼睛许下我的誓言，而且是向一个值得的目标许下的誓言。”

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] ['blækən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
I never knew him blacken any person who was not there to speak for
我 绝不 知道 他 黩 任何 人 WHO 曾是 不是 那里 到 说话 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我从未见过他诋毁任何无法亲自辩解的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [treɪt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
and that is a very worthy trait , in my opinion .
和 那 是 一个 非常 值得 特征 , 在 我的 观点 .

在我看来，这是一种非常值得称道的品质。

[ðə; ði]['æbsənt][ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .
The absent are like children ; they are helpless to defend themselves .
这 缺席的 是 喜欢 孩子们 ; 他们 是 无助 到 保卫 他们自己 .

缺席者如同孩童，无力自卫。

" ['heɪz(ə)l] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['gɔːlɪŋ] [kəm'pærɪsn] , [lɔːst] [hɪz; ɪz]
" Hazel racked with jealousy , and irritated at this galling comparison , lost his
" 榛 架子 和 妒忌 , 和 受刺激 在 这 令人恼火 比较 , 丢失的 他的
['tempər] [fɔːr; fər] [wʌns] ,
temper for once ,
脾气 为了 一次 ,

“榛子嫉妒得发狂，又因这种令人恼火的比较而恼火不已，破天荒地失去了脾气。”

[ænd; ənd] [sed] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [træps][mʌst; məst][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ɪf] ['ʌðər] [fɔːl] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
and said those who lay traps must not complain if others fall into them .
和 说 那些 WHO 躺 陷阱 必须 不是 抱怨 如果 其他的 落下 进入 他们 .

并说，设陷阱的人如果让别人落入陷阱，就不要抱怨。

" [træps] !
" Traps !
" 陷阱 !

“陷阱！”

[huː] [leɪ] [ðem; ðəm] ? "
Who lay them ? "
WHO 躺 他们 ? "

谁埋葬了他们?

" [juː; jʊ][dɪd] , [mɪs] ['rɒlstən] .
" You did , Miss Rolleston .
" 你 做过 , 错过 罗勒斯顿 .

“你做到了，罗尔斯顿小姐。”

[dɪd] [aɪ] ['evər] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]
Did I ever condescend to mention that man's name since we have been on the
做过 我 曾经 屈尊 到 提到 那 男人的 姓名 自从 我们 有 到过 在 这
['aɪlənd] ?
island ?
岛 ?

自从我们来到岛上以来，我是否曾屈尊提及过那个人的名字?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
It is you make me talk of him . "
它 是 你 制作 我 讲话 的 他 . "

是你让我提起他。

" [ˌkɑːndɪ'send] ? "
" Condescend ? "
" 屈尊 ? "

“居高临下? ”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
" That is the word .
" 那 是 这 单词 .

就是这个词。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ]['evər] [deɪn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Nor will I ever deign to mention him again .
也不 将要 我 曾经 设计 到 提到 他 再次 .

我以后绝不会再轻蔑地提起他。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
If my love had touched your heart , I should have been obliged to mention
如果 我的 爱 有 感动 你的 心 , 我 应该 有 到过 有义务 到 提到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果我的爱打动了你的心，我就有义务提及他。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [mɪkst] ,
for then I should have been bound to tell you a story in which he is mixed ,
为了 然后 我 应该 有 到过 边界 到 告诉 你 一个 故事 在 哪个 他 是 混合 ,

因为那样我就不得不给你讲一个他身处其中的故事了。

[maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] — [maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
my own miserable story — my blood boils against the human race when I think of
我的 自己的 悲惨的 故事 — 我的 血 沸腾 反对 这 人类 种族 什么时候 我 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我自己悲惨的经历——每每想起，我就对人类充满愤怒。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] . "
But no , I see I am nothing to you ; and I will be silent . "
但 不 , 我 看 我 是 没有什么 到 你 ; 和 我 将要 是 沉默的 . "

不，我明白我对你来说什么都不是；我将保持沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['helən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
" It is very cruel of you to say that , " replied Helen , with tears in her eyes
" 它 是 非常 残忍的 的 你 到 说 那 , " 回复 海伦 , 和 眼泪 在 她 眼睛
;
;
;

“你这么说太残忍了，”海伦含着泪回答道；

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" tell me your story , and you will see whether you are nothing to me . "
" 告诉 我 你的 故事 , 和 你 将要 看 无论 你 是 没有什么 到 我 . "

“告诉我你的故事，你就会明白你对我来说是不是什么都不是。”

" [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ['sloʊli] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [mæn]
" Not one word of it , " said Hazel slowly , " until you have forgotten that man
" 不是 一 单词 的 它 , " 说 榛 缓慢地 , " 直到 你 有 被遗忘的 那 男人
[ɪg'zɪsts] . "
exists . "
存在 . "

“一个字都别说，”黑兹尔缓缓说道，“直到你忘记了人的存在。”

" [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .
" Oh ! thank you , sir , this is plain speaking .
" 哦 ! 感谢 你 , 先生 , 这 是 清楚的 请讲 .

“哦！谢谢您，先生，这才是直言不讳。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fər'get] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [p'laɪtɪd] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː]
I am to forget honor and plighted faith ; and then you will trust me
我 是 到 忘记 荣誉 和 陷入困境 信仰 ; 和 然后 你 将要 相信 我
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['siːkrɪts] ,
with your secrets ,
和 你的 秘密 ,

我要忘记荣誉和誓言；那样你们才会信任我，把秘密告诉我。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ'self] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
when I have shown myself unworthy to be trusted with anything .
什么时候 我 有 所示 我 不配 到 是 可信 和 任何事物 .

当我表现得不配被人信任的时候。

[kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [feɪθ] ; [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
Keep your secrets , and I'll try and keep faith ; ay , and I shall keep it ,
保持 你的 秘密 , 和 患病的 尝试 和 保持 信仰 ; 哎 , 和 我 将 保持 它 ,

保守你的秘密，我会努力信守承诺；是的，我一定会信守承诺。

[tuː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] . "
too , as long as there's life in my body . "
也 , 作为 长的 作为 有 生活 在 我的 身体 . "

只要我还有生命，我也会一直这样下去。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" Can't you keep faith without torturing me , who love you ?
" 不能 你 保持 信仰 没有 酷刑 我 , WHO 爱 你 ?

“你难道不能信守承诺，不去折磨我这个爱你的人吗？”

" ['hɛlɪnz] ['bʊzəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hiːv] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['breɪvli] .
" Helen's bosom began to heave at this , but she fought bravely .
" 海伦的 怀 开始 到 举 在 这 , 但 她 战斗 勇敢地 .

“海伦的胸口开始剧烈起伏，但她勇敢地反抗了。”

" [lʌv] [ˌem 'iː] [les] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] [mɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pæntɪŋ] ; " [juː; jʊ] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] ,
" Love me less , and respect me more , " said she , panting ; " you affront me ,
" 爱 我 较少的 , 和 尊重 我 更多的 , " 说 她 , 喘息 ; " 你 冒犯 我 ,
[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
you frighten me .
你 吓唬 我 .

“少爱我一点，多尊重我一点，”她气喘吁吁地说，“你冒犯了我，你吓坏了我。”

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [dɪr] ['brʌðər] .
I looked on you as a brother , a dear brother .
我 看起来 在 你 作为 一个 兄弟 , 一个 亲爱的 兄弟 .

我一直把你当成兄弟，亲爱的兄弟。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
But now I am afraid of you — I am afraid .
但 现在 我 是 害怕的 的 你 — 我 是 害怕的 .

但现在我害怕你——我害怕。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm]
" He was so injudicious as to interrupt her , instead of giving her time
" 他 曾是 所以 不明智的 作为 到 打断 她 , 反而 的 给予 她 时间
[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɜːr'self] .
to contradict herself .
到 顶撞 她自己 .

“他太不明智了，竟然打断她的话，而不是给她时间来反驳自己。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [kiːp] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
" You have nothing to fear , " said he ; " keep this side of the island ,
" 你 有 没有什么 到 害怕 , " 说 他 ; " 保持 这 边 的 这 岛 ,

“你们不必害怕，”他说，“守住岛的这一边。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
and I'll live on the other , rather than hear the name of Arthur Wardlaw .
和 患病的 居住 在 这 其他 , 相当 比 听到 这 姓名 的 亚瑟 沃德劳 .

我宁愿住在另一边，也不愿听到亚瑟·沃德劳的名字。

" ['hɛlɪnz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ]
" Helen's courage failed her at that spirited proposal , and she made no reply
" 海伦的 勇气 失败的 她 在 那 精神抖擞 提议 , 和 她 制成 不 回复
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“面对这番热情洋溢的提议，海伦的勇气瞬间消失，她一言不发。”

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['oʊnli] ,
but turned her back haughtily , and went away from him , only ,
但 转向 她 后退 傲慢地 , 和 去 离开 从 他 , 仅有的 ,

但她傲慢地转身离去，径直走开了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [druːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]
when she had got a little way , her proud head drooped , and she went
什么时候 她 有 得到 一个 小的 方式 , 她 自豪的 头 下垂 , 和 她 去
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

走了一小段路后，她骄傲的头垂了下来，哭了起来。

[ə; eɪ] ['kuːlnəs] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
A coolness sprang up between them , and neither of them knew how to
一个 凉爽 弹簧 向上 之间 他们 , 和 两者都不 的 他们 知道 如何 到
[end] [ˌaɪ 'tiː] .
end it .
结尾 它 .

他们之间突然产生了一种冷淡的气氛，两人都不知道该如何结束这种冷淡。

['heɪz(ə)l] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪk'sept] [baɪ] ['flaɪɪŋ] ['weɪtɪd] [dʌks] ,
Hazel saw no way to serve her now , except by flying weighted ducks ,
榛 锯 不 方式 到 服务 她 现在 , 除了 经过 飞行 加权 鸭子 ,

海泽尔觉得现在除了放飞负重鸭子之外，没有其他办法可以为她效力了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]
and he gave his mind so to this that one day he told her he had
和 他 给予 他的 头脑 所以 到 这 那 一 天 他 讲述 她 他 有
['twenti] - ['sev(ə)n] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
twenty - seven ducks in the air ,
二十 - 七 鸭子 在 这 空气 ,

他如此专注于此，以至于有一天他告诉她，他有二十七只鸭子飞上了天。

[ɔːl] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] .
all charged , and two - thirds of them weighted .
全部 带电 , 和 二 - 三分之一 的 他们 加权 .

全部已收费，其中三分之二已称重。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [mʌst; məst] [pliːz] [hɜːr; hər] [naʊ] .
He thought that must please her now .
他 想法 那 必须 请 她 现在 .

他心想，这下她一定很高兴了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['koʊldli] ,
To his surprise and annoyance , she received the intelligence coldly ,
到 他的 惊喜 和 烦恼 , 她 已收到 这 智力 冷冷地 ,

令他既惊讶又恼火的是，她冷漠地接受了这一情报。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .
and asked him whether it was not cruel to the birds .
和 问 他 无论 它 曾是 不是 残忍的 到 这 鸟类 .

然后问他这样做对鸟类是否残忍。

['heɪz(ə)l] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ['biːɪŋ] [soʊ]
Hazel colored with mortification at his great act of self - denial being so
榛 有色 和 屈辱 在 他的 伟大的 行为 的 自己 - 拒绝 存在 所以
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

看到自己伟大的自我克制行为竟然遭到如此对待，黑兹尔羞愧难当。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [wɜːrst] ['enəmi] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntənli] ['kruːəl][tuː; tə]['gɑːdz]
He said , " I don't think my worst enemy can say I am wantonly cruel to God's
他 说 , " 我 不 思考 我的 最差 敌人 能 说 我 是 肆意妄为 残忍的 到 神的
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

他说："我不认为我最痛恨的敌人会说我对上帝的造物肆意残忍。"

" ['helən] [θruː] [ɪn] , ['deftli] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][wɜːrst] ['enəmi] . "
" Helen threw in , deftly , " And I am not your worst enemy . "
" 海伦 扔 在 , 巧妙地 , " 和 我 是 不是 你的 最差 敌人 . "

海伦巧妙地插话道："而且我也不是你最大的敌人。"

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [wei] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
" But what other way is there to liberate you from this island ,
" 但 什么 其他 方式 是 那里 到 解放 你 从 这 岛 ,

“但是，除了这个方法，还有什么办法能让你离开这座岛屿呢？”

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət][ˌem 'iː] ?
where you have nobody to speak to but me ?
在哪里 你 有 无人 到 说话 到 但 我 ?

除了我，你身边没有其他人可以说话了吗?

[wel] , ['selfɪʃnəs] [ɪz][ðə; ði] [best] [kɔːrs] .
Well , selfishness is the best course .
出色地 , 自私 是 这 最好的 课程 .

自私才是上策。

[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] . "
Think only of others , and you are sure not to please them . "
思考 仅有的 的 其他的 , 和 你 是 当然 不是 到 请 他们 . "

如果你只想着别人，就肯定不会让他们满意。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , "
" If you want to please people , you must begin by understanding them , "
" 如果 你 想 到 请 人们 , 你 必须 开始 经过 理解 他们 , "
[sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
said the lady ,
说 这 女士 ,

“如果你想取悦别人，首先要了解他们,”这位女士说。

[nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃɚdli] .
not ill - naturedly .
不是 患病的 - 自然地 .

并非恶意。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðəm'selvz] ? "
" But if they don't understand themselves ? "
" 但 如果 他们 不 理解 他们自己 ? "

但如果他们自己都不了解自己呢?

" [ðen] ['pɪti] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . "
" Then pity them ; you can , for you are a man . "
" 然后 遗憾 他们 ; 你 能 , 为了 你 是 一个 男人 . "

“那么，你就应该同情他们；你有这个能力，因为你是一个男人。”

" [wʌt] [hɜːrts] [ˌem 'iː] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ,
" What hurts me , " said Hazel ,
" 什么 疼痛 我 , " 说 榛 ,

“什么让我感到痛苦？”黑兹尔说。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][flai] [ðiːz] [dʌks] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] .
" is that you really seem to think I fly these ducks for my pleasure .
" 是 那 你 真的 似乎 到 思考 我 飞 这些 鸭子 为了 我的 乐趣 .

“难道你真的认为我驾驶这些鸭子是为了取乐吗？”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪʃ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
Why , if I had my wish , you and I should never leave this island ,
为什么 , 如果 我 有 我的 希望 , 你 和 我 应该 绝不 离开 这 岛 ,

如果能如我所愿，你我永远都不应该离开这座岛。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [set] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
nor any other person set a foot on it .
也不 任何 其他 人 放 一个 脚 在 它 .

也没有其他人踏上过这片土地。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][fræŋk] , [juː; jʊ] [siː] . "
I am frank , you see . "
我 是 坦率 , 你 看 . "

你看，我说话很直率。

" [ˈræðər] [tuː] [fræŋk] . "
" Rather too frank . "
" 相当 也 坦率 . "

“太直白了。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [sɪns] [aɪ][duː][maɪ][ˈduːti][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][flai][ðə; ði] [dʌks] ?
" What does it matter , since I do my duty all the same , and fly the ducks ?
" 什么 做 它 事情 , 自从 我 做 我的 责任 全部 这 相同的 , 和 飞 这 鸭子 ?

“那又有什么关系呢？反正我照样尽职尽责，照样放鸭子飞。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][duː] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd]
But sometimes I do yearn for a word of praise for it ; and that word
但 有时 我 做 向往 为了 一个 单词 的 称赞 为了 它 ; 和 那 单词
[ˈnevər] [kʌmz] . "
never comes . "
绝不 来 . "

但有时我确实渴望得到一句赞扬，可那句话却从未到来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ækt] , " [sed] [ˈhelən] ,
" It is a praiseworthy act , " said Helen ,
" 它 是 一个 值得称赞 行为 , " 说 海伦 ,

“这是一件值得称赞的事,”海伦说。

[bʌt; bət][soʊ][ˈaɪsɪli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][ˈevər] [fluː] [əˈnʌðər] [dʌk] [ˈæftər] [ðæt] .
but so icily that it is a wonder he ever flew another duck after that .
但 所以 冰冷地 那 它 是 一个 想知道 他 曾经 飞翔 其他 鸭子 后 那 .

但他的语气如此冷漠，以至于人们不禁怀疑他之后是否还能再次驾驶鸭子飞行。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
" No matter , " said he , and his hand involuntarily sought his heart ;
" 不 事情 , " 说 他 , 和 他的 手 不由自主 寻求 他的 心 ;

“没关系,”他说，然后他的手不由自主地摸向自己的心脏；

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bʌt; bət] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] ,
" you read me a sharp but wholesome lesson ,
" 你 读 我 一个 锋利的 但 健康 课 ,

你给我上了一堂尖锐但有益的课，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːtiz] [seɪk] .
that we should do our duty for our duty's sake .
那 我们 应该 做 我们的 责任 为了 我们的 职责 清酒 .

我们应该为了履行职责而履行职责。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ]
And as I am quite sure it is my duty to liberate you and restore you
和 作为 我 是 相当 当然 它 是 我的 责任 到 解放 你 和 恢复 你
[tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ] — [aɪl] [flai] [θriː] [dʌks] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] . "
to those you — I'll fly three ducks to - morrow morning instead of two . "
到 那些 你 — 患病的 飞 三 鸭子 到 - 明天 早晨 反而 的 二 . "

而且我非常确定我的职责是解放你们，让你们回到你们的家乡——明天早上我会带三只鸭子而不是两只飞过去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] [baɪ][maɪ] [ədˈvaɪs] , " [sed] [ˈhelən] .
" It is not done by my advice , " said Helen .
" 它 是 不是 完毕 经过 我的 建议 , " 说 海伦 .

“这不是我建议做的,”海伦说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] . "
" You will certainly make yourself ill . "
" 你 将要 当然 制作 你自己 患病的 . "

“你这样做肯定会让自己生病。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" Oh , that is all nonsense ! " said Hazel .
" 哦 , 那 是 全部 废话 ! " 说 榛 .

“哦，那全是胡说八道！”黑兹尔说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['helən] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv]
" You are rude to me , " said Helen , " and I am not aware that I deserve
" 你 是 粗鲁的 到 我 , " 说 海伦 , " 和 我 是 不是 意识到的 那 我 应得
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“你对我太无礼了,”海伦说，“我不知道我为什么应该受到这样的对待。”

" [ruːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Rude , am I ?
" 粗鲁的 , 是 我 ?

我失礼了吗?

[ðen] [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , [hæf] ['hʌmbli] , [hæf] ['dɔːgɪdli] .
Then I'll say no more , " said Hazel , half humbly , half doggedly .
然后 患病的 说 不 更多的 , " 说 榛 , 一半 谦卑地 , 一半 顽强地 .

“那我就不多说了,”黑兹尔半是谦卑半是固执地说。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪk'spiːdiənt] .
His parchment was exhausted , and he was driven to another expedient .
他的 羊皮纸 曾是 筋疲力尽的 , 和 他 曾是 驱动 到 其他 权宜 .

他的羊皮纸用完了，他只好另辟蹊径。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] ['ælkəhɔːl][baɪ] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rʌm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['drægənz] [blʌd] [ɪn]
He obtained alcohol by distillation from rum , and having found dragon's blood in
他 获得 酒精 经过 蒸馏 从 朗姆酒 , 和 拥有 成立 龙的 血 在
[ɪts] [pjʊr] [steɪt] ,
its pure state ,
它是 纯的 状态 ,

他通过蒸馏朗姆酒获得了酒精，并且发现了纯净的龙血，

['lɪt(ə)l]['ruːbi][drɑːps] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [red] ['vɑːrnɪʃ] [ðæt] [dɪ'faɪd] ['wɔːtər] ; [hiː; hi][gɑːt] [slɪps] [ʌv; əv][bɑːrk]
little ruby drops , made a deep red varnish that defied water ; he got slips of bark
小的 红宝石 滴 , 制成 一个 深的 红色的 漆 那 违抗 水 ; 他 得到 滑倒 的 吠
,
,
,

小小的红宝石水滴，汇成一层深红色的漆，防水防潮；他得到了一些树皮碎片，

[waɪt] [ˌɪn'saɪd] , [kʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,
white inside , cut his inscription deep on the inner side ,
白色的 里面 , 切 他的 题词 深的 在 这 内 边 ,

里面是白色的，他在内侧深深地刻上了自己的名字。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'saɪzd] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [red] ['vɑːrnɪʃ] .
and filled the incised letters with this red varnish .
和 已填 这 切开 信件 和 这 红色的 漆 .

然后用这种红色清漆填满刻字。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrti] - [eɪt] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [tuː; tə]

He had forty - eight ducks in the air , and was rising before daybreak to

他 有 四十 - 八 鸭子 在 这 空气 , 和 曾是 上升 前 拂晓 到

[kætʃ] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] ,

catch another couple ,

抓住 其他 夫妻 ,

他已经猎获了48只野鸭，天还没亮他就又起来去猎另外几只。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hɪp] [ænd; ənd] [niː] ,

when he was seized with a pain in the right hip and knee ,

什么时候 他 曾是 查获 和 一个 疼痛 在 这 正确的 时髦的 和 膝盖 ,

当他感到右髋和右膝疼痛时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] , [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [kept]

and found he could hardly walk , so he gave in that morning , and kept

和 成立 他 可以 几乎 走 , 所以 他 给予 在 那 早晨 , 和 保留

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

about the premises .

关于 这 前提 .

他发现自己几乎无法行走，所以那天早上他就放弃了，只好在院子里走来走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [wɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

But he got worse , and he had hardly any use in his right side ,

但 他 得到 更糟 , 和 他 有 几乎 任何 使用 在 他的 正确的 边 ,

但他的病情恶化了，右侧身体几乎完全丧失了活动能力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

from the waist downward , and was in great pain .

从 这 腰部 向下 , 和 曾是 在 伟大的 疼痛 .

腰部以下疼痛难忍。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd]

As the day wore on , the pain and loss of power increased , and

作为 这 天 穿着 在 , 这 疼痛 和 损失 的 力量 增加 , 和

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['remədiz] ;

resisted all his remedies ;

抵抗 全部 他的 补救措施 ;

随着时间推移，疼痛和无力感加剧，他尝试的所有方法都无效；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːvər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;

there was no fever to speak of ;

那里 曾是 不 发烧 到 说话 的 ;

他并没有发烧；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['grɪmli] [ri'vendʒɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['dʒentlər] ['wɔːrnɪŋ] [nɪ'glektɪd] .

but Nature was grimly revenging herself for many a gentler warning neglected .

但 自然 曾是 阴沉地 复仇 她自己 为了 许多 一个 更温和 警告 被忽视的 .

但大自然正在残酷地报复那些被忽视的温和警告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第20/30页

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] ,
When he realized his condition , he was terribly cut up ,
什么时候 他 已实现 他的 状况 , 他 曾是 可怕 切 向上 ,

当他意识到自己的处境时，他非常痛苦。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] .
and sat on the sand with his head in his hands for nearly two hours .
和 卫星 在 这 沙 和 他的 头 在 他的 双手 为了 几乎 二 小时 .

他双手抱头，坐在沙滩上将近两个小时。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz][boʊt] - [hʊk] ,
But , after that period of despondency , he got up , took his boat - hook ,
但 , 后 那 时期 的 沮丧 , 他 得到 向上 , 采取 他的 船 - 钩 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但是，在那段沮丧的时期过后，他站了起来，拿起船钩，然后

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] , ['hɔbəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
using it as a staff , hobbled to his arsenal , and set to work .
使用 它 作为 一个 职员 , 跛行 到 他的 兵工厂 , 和 放 到 工作 .

他用它作杖，一瘸一拐地走到武器库前，开始工作。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ʌp] ;
Among his materials was a young tree he had pulled up ;
之中 他的 材料 曾是 一个 年轻的 树 他 有 拉 向上 ;

他的物品中有一棵他拔起来的小树；

[ðə; ði] [ruːts] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] .
the roots ran at right angles to the stem .
这 根 跑 在 正确的 角度 到 这 干 .

根系与茎干呈直角生长。

[hiː; hi][dʒʌst] [sɔːd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði]
He just sawed off the ends of the roots , and then proceeded to shorten the
他 只是 锯 离开 这 结束 的 这 根 , 和 然后 继续 到 缩短 这
[stem] .
stem .
干 .

他先锯掉了根部的末端，然后又把茎秆剪短了。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] ['helən] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But meantime Helen , who had always a secret eye on him and his
但 与此同时 海伦 , WHO 有 总是 一个 秘密 眼睛 在 他 和 他的
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

但与此同时，一直暗中关注着他和他的一举一动的海伦，

[hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]
had seen there was something wrong , and came timidly and asked what
有 已见 那里 曾是 某物 错误的 , 和 来了 胆怯地 和 问 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

他看出出了什么事，便怯生生地走过来问发生了什么事。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['dɔːɡɪdli] .
" Nothing , " said he , doggedly .
" 没有什么 , " 说 他 , 顽强地 .

“没什么，”他固执地说。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][sɪt][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ?
" Then why did you sit so long on the sand ?
" 然后 为什么 做过 你 坐 所以 长的 在 这 沙 ?

“那你为什么在沙滩上坐了那么久？”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] . "
I never saw you like that . "
我 绝不 锯 你 喜欢 那 . "

我从没见过你这副模样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ruːməˌneɪtɪŋ] . "
" I was ruminating . "
" 我 曾是 反刍 . "

我一直在沉思。

" [wʌt] [ə'pɑːn] ?
" What upon ?
" 什么 之上 ?

“什么事？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][æsk] . "
Not that I have any right to ask . "
不是 那 我 有 任何 正确的 到 问 . "

我并没有权利问这个问题。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ærəɡəns] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv] [men] ; [ðeɪ] [ə'tempt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ,
" On the arrogance and folly of men ; they attempt more than they can do ,
" 在 这 傲慢 和 蠢事 的 男人 ; 他们 试图 更多的 比 他们 能 做 ,

“论人类的傲慢和愚蠢；他们试图做到他们做不到的事，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['peti] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][smɑːrt]
and despise the petty prudence and common sense of women , and smart
和 鄙视 这 小气 谨慎 和 常见的 感觉 的 女性 , 和 聪明的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

他鄙视女人的琐碎谨慎和常识，并因此而自以为聪明；

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['smɑːrtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
as I am smarting now for being wiser than you . "
作为 我 是 刺痛 现在 为了 存在 更明智 比 你 . "

我现在很懊恼，因为我比你聪明。

" [oʊ] , " [sed] ['helən] ; " [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Oh , " said Helen ; " why , what is the matter ?
" 哦 , " 说 海伦 ; " 为什么 , 什么 是 这 事情 ?

“哦，”海伦说，“怎么了？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ?
and what is that you have made ?
和 什么 是 那 你 有 制成 ?

你制作了什么？

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [oʊ] , [dɪr] ! "
It looks like — oh , dear ! "
它 看起来 喜欢 — 哦 , 亲爱的 ! "

看起来好像——哦，天哪！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [krʌtʃ] , " [sed] [ˈheɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l]
" It is a crutch , " said Hazel , with forced calmness ; " and I am a cripple
" 它 是 一个 拐杖 , " 说 榛 , 和 强制 平静 ; " 和 我 是 一个 削弱

.
:
.

“那只是个拐杖，”黑兹尔强装镇定地说，“而我是个残疾人。”

" [ˈhelən] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] .
" Helen clasped her hands , and stood trembling .
" 海伦 紧握 她 双手 , 和 站立 发抖 .

海伦双手紧握，颤抖着站着。

[ˈheɪz(ə)l] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtroʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Hazel lost his self - control for a moment , and cried out in a voice of
榛 丢失的 他的 自己 - 控制 为了 一个 片刻 , 和 哭 出去 在 一个 嗓音 的
[ˈæɡəni] ,
agony ,
痛苦 ,

黑兹尔一时失去了自制力，痛苦地喊了出来。

" [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈkrɪp(ə)l] .
" A useless cripple .
" 一个 无用 削弱 .

一个没用的残疾人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
I wish I was dead and out of the way .
我 希望 我 曾是 死的 和 出去 的 这 方式 .

我真希望自己死了，这样就不用再碍事了。

" [ðen] , [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
" Then , ashamed of having given way before her , he seized his crutch ,
" 然后 , 羞愧 的 拥有 给定 方式 前 她 , 他 查获 他的 拐杖 ,

“然后，他为自己向她屈服而感到羞愧，便抓起拐杖，

[pleɪst] [ðə; ði] [krʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsʌlənli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
placed the crook under his arm , and turned sullenly away from her .
放置 这 骗子 在下面 他的 手臂 , 和 转向 闷闷不乐地 离开 从 她 .

他把拐杖夹在胳膊下，闷闷不乐地转身离开她。

[fɔːr] [steps] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
Four steps he took with his crutch .
四 步骤 他 采取 和 他的 拐杖 .

他拄着拐杖走了四步。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [freɪm] .
She caught him with two movements of her supple and vigorous frame .
她 捕捉 他 和 二 移动 的 她 柔软 和 蓬勃 框架 .

她身姿矫健，动作轻盈，两下就将他制服了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [leɪd] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
She just laid her left hand gently on his shoulder ,
她 只是 铺设 她 左边 手 轻轻地 在 他的 肩膀 ,

她只是轻轻地把左手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [əˈpɑːn]
and with her right she stole the crutch softly away , and let it fall upon
和 和 她 正确的 她 偷窃 这 拐杖 轻轻 离开 , 和 让 它 落下 之上
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .

她用右手轻轻地把拐杖拿走，让它掉在沙滩上。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	,
She	**took**	**his**	**right**	**hand**	**,**
她	采取	他的	正确的	手	，

她握住了他的右手，

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈsʌbdʒekt]	[ˈpeɪɪŋ]	[ˈhɑːmɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈsɑːvrɪn]	;
and	**put**	**it**	**to**	**her**	**lips**	**like**	**a**	**subject**	**paying**	**homage**	**to**	**her**	**sovereign**	**;**
和	放	它	到	她	嘴唇	喜欢	一个	主题	付费	尊敬	到	她	主权	；

她将圣物送到唇边，如同臣民向君主致敬一般；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[strɔːŋ]	[ɑːrm]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	,	[stɪl]	[ˈhoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[ɪn]	[hɜːrz]	,
and	**then**	**she**	**put**	**her**	**strong**	**arm**	**under**	**his**	**shoulder**	**,**	**still**	**holding**	**his**	**right**	**hand**	**in**	**hers**	**,**
和	然后	她	放	她	强的	手臂	在下面	他的	肩膀	，	仍然	保持	他的	正确的	手	在	她的	，

然后她将自己有力的手臂托在他的肩膀下，仍然握着他的右手。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
and	**looked**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	看起来	在	他的	脸	.

然后看着他的脸。

"	[noʊ]	[ˈwʊd(ə)n]	[ˈkrʌtʃɪz]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[baɪ]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[dɪˈvoʊʃ(ə)n]	.
"	**No**	**wooden**	**crutches**	**when**	**I**	**am**	**by**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**full**	**of**	**devotion**	**.**
"	不	木制的	拐杖	什么时候	我	是	经过	，	"	说	她	，	在	一个	低的	嗓音	，	满的	的	虔诚	.

“只要我在，就不要用木制拐杖，”她低声说道，语气中充满了虔诚。

[hiː; hi]	[stʊd]	[sərˈpraɪzd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[fɪl]	.
He	**stood**	**surprised**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**began**	**to**	**fill**	**.**
他	站立	惊讶	，	和	他的	眼睛	开始	到	充满	.

他愣住了，眼眶开始泛红。

"	[kʌm]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ˈmjuːzɪk]	.
"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**music**	**.**
"	来	，	"	说	她	，	在	一个	嗓音	的	音乐	.

“来吧，”她用悦耳动听的声音说道。

[ænd; ənd]	,	[ðʌs]	[ˈeɪdɪd]	,	[hiː; hi]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈkævərn]	.
And	**,**	**thus**	**aided**	**,**	**he**	**went**	**with**	**her**	**to**	**her**	**cavern**	**.**
和	，	因此	协助	，	他	去	和	她	到	她	洞穴	.

于是，在她的帮助下，他陪她去了她的洞穴。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ˈtendərli]	[wer]	[ðə; ði]	[peɪn]	[wʌz; wəz]	.
As	**they**	**went**	**she**	**asked**	**him**	**tenderly**	**where**	**the**	**pain**	**was**	**.**
作为	他们	去	她	问	他	温柔地	在哪里	这	疼痛	曾是	.

他们边走边说，她温柔地问他哪里疼。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[maɪ]	[hɪp]	[ænd; ənd]	[niː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**It**	**was**	**in**	**my**	**hip**	**and**	**knee**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	曾是	在	我的	时髦的	和	膝盖	，	"	他	说	.

“我的髋部和膝盖都受了伤，”他说。

"	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈnoʊwer]	;	[fɔːr; fər]	[dʒɔɪ]	[hæz; həz]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hɑːrt]	.	"
"	**But**	**now**	**it**	**is**	**nowhere**	**;**	**for**	**joy**	**has**	**come**	**back**	**to**	**my**	**heart**	**.**	**"**
"	但	现在	它	是	无处	；	为了	喜悦	有	来	后退	到	我的	心	.	"

“但现在这一切都消失了；因为我的心中又重新充满了喜悦。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [maɪn] , [tuː] , " [sed] ['helən] ; " [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" And to mine , too , " said Helen ; " except for this .
" 和 到 矿 , 也 , " 说 海伦 ; " 除了 为了 这 .

“我的也是,”海伦说;“除了这一点。”

" [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [dɪ'spɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['ʌndər] [ðɪs] [kə'læməti] .
" The quarrel dispersed like a cloud under this calamity .
" 这 争吵 分散的 喜欢 一个 云 在下面 这 灾害 .

“这场灾难让争吵如同乌云般消散了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fɔːrm(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
There was no formal reconciliation ; no discussion .
那里 曾是 不 正式的 和解 ; 不 讨论 .

没有正式的和解，也没有进行任何讨论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd]
And this was the wisest course , for the unhappy situation remained
和 这 曾是 这 最明智的 课程 , 为了 这 不开心 情况 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] ;
unchanged ;
未更改 ;

这是最明智的做法，因为不幸的局面依然没有改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['oʊnli][fæn][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ænd; ənd]
and the friendliest discussion could only fan the embers of discord and
和 这 最友善 讨论 可以 仅有的 扇子 这 余烬 的 Discord 和
['mɪzəri] ['dʒentli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪrsli] .
misery gently , instead of fiercely .
苦难 轻轻地 , 反而 的 激烈地 .

即使是最友好的讨论，也只能温和地煽动不和与痛苦的余烬，而不是激烈地煽动。

[ðə; ði] [per] [soʊ] ['streɪndʒli] [θroʊn] [tə'geðər] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]
The pair so strangely thrown together commenced a new chapter of their existence
这 一对 所以 奇怪的 抛掷 一起 开始 一个 新的 章 的 他们的 存在
.
.
.

这对因缘际会走到一起的人，开启了他们人生的新篇章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [nɜːrs] ['oʊvər] [ə'gen] ; ['heɪz(ə)l] , [ðoʊ] ['veri] [leɪm] ,
It was not patient and nurse over again ; Hazel , though very lame ,
它 曾是 不是 病人 和 护士 超过 再次 ; 榛 , 尽管 非常 瘸 ,

病人和护士又一次围了上来；尽管黑兹尔跛得很厉害，

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [left] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
had too much spirit left to accept that position .
有 也 很多 精神 左边 到 接受 那 位置 .

他心中仍存有斗志，无法接受那个职位。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'vɜːrst] — ['helən] [ðə; ði] ['fɪʃərmən]
But still the sexes became in a measure reversed — Helen the fisherman
但 仍然 这 性别 成为 在 一个 措施 反转 — 海伦 这 渔夫
[ænd; ənd]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] ,
and forager ,
和 觅食者 ,

但性别在某种程度上还是颠倒了——海伦成了渔夫和采集者，

['heɪz(ə)l][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [də'mestɪk] .
Hazel the cook and domestic .
榛 这 厨师 和 国内的 .

Hazel是位厨师兼家务能手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l] ;
He was as busy as ever , but in a narrow circle ;
他 曾是 作为 忙碌的 作为 曾经 , 但 在 一个 狭窄的 圆圈 ;

他依然很忙，但活动范围很小；

[hiː; hi] [faʊnd] [pɜːrl] ['ɔɪstər] [nɪr] [ðə; ði] [sʌŋk] ['gæliən] , [ænd; ənd] , [er] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪm] ['meni] [wiːks] ,
he found pearl oysters near the sunk galleon , and , ere he had been lame many weeks ,
他 成立 珍珠 牡蛎 靠近 这 沉没 盖伦帆船 , 和 , 埃雷 他 有 到过 瘸 许多 周 ,

他在沉船附近发现了珍珠牡蛎，而且，在他跛行数周之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [set] [ɪn] [sɪ'ment] ,
he had entirely lined the sides of the cavern with mother - of - pearl set in cement ,
他 有 完全 衬里 这 侧面 的 这 洞穴 和 母亲 - 的 - 珍珠 放 在 水泥 ,

他用水泥镶嵌的珍珠母将洞穴的内壁完全铺满了。

[ænd; ənd] [kloʊz] [æz; əz][moʊ'zeɪɪk] .
and close as mosaic .
和 关闭 作为 马赛克 .

像马赛克一样紧密相连。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn]['pærədaɪs] ;
Every day he passed an hour in paradise ;
每一个 天 他 通过了 一个 小时 在 天堂 ;

他每天都会在天堂里度过一个小时；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [krʌtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][hænd] [held] [hɪz; ɪz] ;
for his living crutch made him take a little walk with her ; her hand held his ;
为了 他的 活的 拐杖 制成 他 拿 一个 小的 走 和 她 ; 她 手 握住 他的 ;

因为他赖以生存的拐杖让他陪她散了会儿步；她的手牵着他的手；

[hɜːr; hər][ɑːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] ;
her arm supported his shoulder ; her sweet face was near his , full of tender solicitude ;
她 手臂 有 他的 肩膀 ; 她 甜的 脸 曾是 靠近 他的 , 满的 的 投标 关怀 ;

她用手臂托着他的肩膀；她甜美的脸庞靠近他，充满了温柔的关切；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ; [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
they seemed to be one ; and spoke in whispers to each other , like thinking aloud .
他们 似乎 到 是 一 ; 和 辐 在 低语 到 每个 其他 , 喜欢 思维 大声 .

他们仿佛融为一体，彼此低声交谈，就像在自言自语。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɜːr; wər]['evər]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
The causes of happiness were ever present ; the causes of unhappiness were out of sight ,
这 原因 的 幸福 是 曾经 展示 ; 这 原因 的 不快乐 是 出去 的 视线 ,

幸福的根源无处不在；不幸的根源却往往隐藏在视线之外。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .
and showed no signs of approach .
和 显示 不 标志 的 方法 .

并且没有表现出任何靠近的迹象。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] .
And , of the two , Helen was the happiest .
和 , 的 这 二 , 海伦 曾是 这 最快乐 .

两人之中，海伦是最快乐的。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz] [ðɪs] ['mæriz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃɪldrən] ,
Before a creature so pure as this marries and has children ,
前 一个 生物 所以 纯的 作为 这 结婚 和 有 孩子们 ,

在如此纯洁的生灵结婚生子之前，

[ðə; ði] [greɪt] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['fiːdz] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [get] — [fɜːrst]
the great maternal instinct is still there , but feeds on what it can get — first
这 伟大的 母体 本能 是 仍然 那里 , 但 饲料 在 什么 它 能 得到 — 第一的
[ə; eɪ] [dɑːl] ,
a doll ,
一个 玩具娃娃 ,

强大的母性本能依然存在，但它需要依靠现有的东西来滋养——首先是一个玩偶，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ɔːr] ['ʌðər] .
and then some helpless creature or other .
和 然后 一些 无助 生物 或者 其他 .

然后是一些无助的生物或其他什么东西。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [weɪsts] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [mɪlk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [groʊn] [ʌp] , [bʌt; bət][æz; əz] ['selfɪʃ]
Too often she wastes her heart's milk on something grown up , but as selfish
也 经常 她 废物 她 心脏的 牛奶 在 某物 生长 向上 , 但 作为 自私
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 .

她常常把满腔热情浪费在成年人的事情上，却像孩子一样自私。

['helən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ; [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɪroʊ] ,
Helen was more fortunate ; her child was her hero ,
海伦 曾是 更多的 幸运 ; 她 孩子 曾是 她 英雄 ,

海伦比较幸运；她的孩子是她的英雄。

[naʊ] [soʊ] [leɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːn] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] .
now so lame that he must lean on her to walk .
现在 所以 瘸 那 他 必须 倾斜 在 她 到 走 .

现在他腿脚非常不便，必须搀扶着她才能走路。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðoʊz]
The days passed by , and the island was fast becoming the world to those
这 天 通过了 经过 , 和 这 岛 曾是 快速地 成为 这 世界 到 那些
[tuː] ,
two ,
二 ,

日子一天天过去，这座岛屿很快就成了他们两个人的整个世界。

[ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] ['evər] [ʃoʊn] [ɑːn] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
and as bright a world as ever shone on two mortal creatures .
和 作为 明亮的 一个 世界 作为 曾经 闪耀 在 二 凡人 生物 .

两个凡人沐浴在无比美好的世界里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .
It was a happy dream .
它 曾是 一个 快乐的 梦 .

那是一个美梦。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ðæt]	[driːmz]	[dɪ'zɑːlv]	[soʊ]	[suːn]	!
What	**a**	**pity**	**that**	**dreams**	**dissolve**	**so**	**soon**	**!**
什么	一个	遗憾	那	梦境	溶解	所以	很快	!

可惜梦想消逝得太快了！

[ðɪs]	[hæd; həd]	['læstɪd]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[tuː]	[mʌnθs]	,	[ænd; ənd]	['heɪz(ə)l]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	['betər]	,
This	**had**	**lasted**	**for**	**nearly**	**two**	**months**	**,**	**and**	**Hazel**	**was**	**getting**	**better**	**,**
这	有	持续	为了	几乎	二	几个月	,	和	榛	曾是	获得	更好的	,

[ðoʊ]	[stɪl]	[nɑːt]	[wel]	[ɪ'nʌf]	,
though	**still**	**not**	**well**	**enough**	**,**
尽管	仍然	不是	出色地	足够的	,

这种情况持续了近两个月，Hazel 的情况有所好转，但仍然没有完全康复。

[ɔːr]	[nɑːt]	[fuːl]	[ɪ'nʌf]	,	[tuː; tə]	[dɪs'mɪs]	[hɪz; ɪz]	[lɪv; laɪv]	[krʌtʃ]	,	[wen]	[wʌn]	[ˌæftər'nuːn]	['helən]	,
or	**not**	**fool**	**enough**	**,**	**to**	**dismiss**	**his**	**live**	**crutch**	**,**	**when**	**one**	**afternoon**	**Helen**	**,**
或者	不是	傻子	足够的	,	到	解雇	他的	居住	拐杖	,	什么时候	一	下午	海伦	,

或者说，他不够傻，不会抛弃他那根活着的拐杖，直到一天下午，海伦……

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪts]	,
who	**had**	**been**	**up**	**on**	**the**	**heights**	**,**
WHO	有	到过	向上	在	这	高度	,

那些曾登上高处的人，

[əb'zɜːrvd]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[klaʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bluː]	[skaɪ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[west]	.
observed	**a**	**dark**	**cloud**	**in**	**the**	**blue**	**sky**	**toward**	**the**	**west**	**.**
观察到	一个	黑暗的	云	在	这	蓝色的	天空	朝向	这	西方	.

看到西方的蓝天中有一团乌云。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'nʌðər]	[klaʊd]	['vɪzəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	['ma:vləsli]	[klɪr]	;	[taɪm]	,
There	**was**	**not**	**another**	**cloud**	**visible**	**,**	**and**	**the**	**air**	**marvelously**	**clear**	**;**	**time**	**,**
那里	曾是	不是	其他	云	可见的	,	和	这	空气	奇妙地	清除	;	时间	,

万里无云，空气异常清澈；时间，

[ə'baʊt]	[θriː]	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	['sʌnset]	.
about	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**sunset**	**.**
关于	三	四分之一	的	一个	小时	前	日落	.

日落前大约四十五分钟。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	['heɪz(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['sɑːləteri]	[klaʊd]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[æŋ'zaɪəti]	,
She	**told**	**Hazel**	**about**	**this**	**solitary**	**cloud**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**,**	**with**	**some**	**anxiety**	**,**
她	讲述	榛	关于	这	孤	云	,	和	问	他	,	和	一些	焦虑	,

她把这朵孤零零的云告诉了黑兹尔，并有些焦虑地问他：

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɔː'tendid]	[ə'nʌðər]	[stɔːrm]	.
if	**it**	**portended**	**another**	**storm**	**.**
如果	它	预示	其他	风暴	.

如果这预示着另一场风暴。

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌndər]	[noʊ]	[ə'lɑːrm]	—	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['tempɪsts]	[ɪn]	[ðæt]
He	**told**	**her**	**to**	**be**	**under**	**no**	**alarm**	**—**	**there**	**were**	**no**	**tempests**	**in**	**that**
他	讲述	她	到	是	在下面	不	警报	—	那里	是	不	暴风雨	在	那

['lætɪtuːd]	[ɪk'sept]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[reɪnz]	—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]
latitude	**except**	**at**	**the**	**coming**	**and**	**going**	**out**	**of**	**the**	**rains**	**—**	**but**	**he**	**should**
纬度	除了	在	这	未来	和	去	出去	的	这	雨	—	但	他	应该

[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[klaʊd]	.
like	**to**	**go**	**round**	**the**	**Point**	**and**	**look**	**at**	**her**	**cloud**	**.**
喜欢	到	去	圆形的	这	观点	和	看	在	她	云	.

他告诉她不必惊慌——除了雨季来临和结束时，那个纬度地区不会有暴风雨——但他想绕着岬角走一圈，看看她那片云。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
She lent him her arm , and they went round the Point ;
她 借出的 他 她 手臂 , 和 他们 去 圆形的 这 观点 ;

她搀扶着他，他们绕着岬角走了一圈；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər]
and there they saw a cloud entirely different from anything they had ever
和 那里 他们 锯 一个 云 完全 不同的 从 任何事物 他们 有 曾经
[siːn] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
seen since they were on the island .
已见 自从 他们 是 在 这 岛 .

在那里，他们看到了一朵与他们来到岛上以来见过的任何云都截然不同的云。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɑːrk] ['rɪbən] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
It was like an enormous dark ribbon stretched along the sky ,
它 曾是 喜欢 一个 巨大的 黑暗的 丝带 拉伸 沿着 这 天空 ,

它就像一条巨大的黑色丝带，横贯天空。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
at some little height above the horizon .
在 一些 小的 高度 多于 这 地平线 .

在地平线以上不高的地方。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['lɑːrdʒər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] .
Notwithstanding its prodigious length , it got larger before their very eyes .
虽然 它是 惊人 长度 , 它 得到 更大的 前 他们的 非常 眼睛 .

尽管它已经非常长了，但在他们眼前，它还在不断变大。

['heɪz(ə)l] ['stɑːrtɪd] .
Hazel started .
榛 开始 .

Hazel 开始了。

['helən] [felt] [hɪm; ɪm][stɑːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Helen felt him start , and asked him , with some surprise , what was the
海伦 毛毡 他 开始 , 和 问 他 , 和 一些 惊喜 , 什么 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

海伦感觉到他猛地一惊，有些惊讶地问他，怎么了。

" [klaʊd] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ðæt] [ɪz][noʊ] [klaʊd] .
" Cloud ! " said he ; " that is no cloud .
" 云 ! " 说 他 ; " 那 是 不 云 .

“云！”他说；“那不是云。”

[ðæt] [ɪz] [smoʊk] . "
That is smoke . "
那 是 抽烟 . "

那是烟。

" [smoʊk] ! " ['ekəud] ['helən] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
" Smoke ! " echoed Helen , becoming agitated in her turn .
" 抽烟 ! " 回声 海伦 , 成为 激动 在 她 转动 .

“烟！”海伦也跟着喊了一声，语气也变得激动起来。

" [jes] ; [ðə; ði] [briːz] [ɪz] ['nɔːrðərli] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] [smoʊk] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
" Yes ; the breeze is northerly , and carries the smoke nearer to us ;
" 是的 ; 这 微风 是 北风 , 和 携带 这 抽烟 更近 到 我们 ;

“是的；风从北面吹来，把烟吹得离我们更近了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .
it is the smoke of a steamboat .
它 是 这 抽烟 的 一个 汽船 .

那是汽船的烟。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
" CHAPTER XLV .
" 章 xlv .

“第四十五章

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [muːvd] ; [ænd; ənd]['æftər][wʌn] [swɪft] [glæns] ['helən] [stoʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
BOTH were greatly moved ; and after one swift glance Helen stole at him ,
两个都 是 非常 已搬 ; 和 后 一 迅速 瞥一眼 海伦 偷窃 在 他 ,

两人都深受感动；海伦迅速瞥了他一眼，

['niːðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
neither looked at the other .
两者都不 看起来 在 这 其他 .

两人都没有看对方。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['flɜːrid] ['hwispəz] .
They spoke in flurried whispers .
他们 辐 在 恍 低语 .

他们低声交谈，语速很快。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd] ? "
" Can they see the island ? "
" 能 他们 看 这 岛 ? "

他们能看到那座岛吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [boʊt] [ɪz][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smoʊk]
" I don't know ; it depends on how far the boat is to windward of her smoke
" 我 不 知道 ; 它 取决于 在 如何 远的 这 船 是 到 迎风 的 她 抽烟

. "
. "
. "

“我不知道；这取决于船在她烟雾的上风处有多远。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] ? "
" How shall we know ? "
" 如何 将 我们 知道 ? "

我们该如何知道呢?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði]['aɪlənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['moʊmənt] . "
" If she sees the island she will make for it that moment . "
" 如果 她 看到 这 岛 她 将要 制作 为了 它 那 片刻 . "

“如果她看到那座岛，她会立刻向它走去。”

" [waɪ] ? [duː] [ʃɪps] ['nevər] [pæs] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['aɪlənd] ? "
" Why ? do ships never pass an unknown island ? "
" 为什么 ? 做 船舶 绝不 经过 一个 未知 岛 ? "

为什么？难道船只从来不经过陌生的岛屿吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['stiːmər] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [ˌjuː 'es] . "
But that steamer will not pass us . "
但 那 汽船 将要 不是 经过 我们 . "

但那艘轮船不会从我们身边经过。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['heɪz(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .
" At this question Hazel hung his head , and his lip quivered .
" 在 这 问题 榛 悬挂 他的 头 , 和 他的 唇 颤抖 .

听到这个问题，黑兹尔低下了头，嘴唇颤抖起来。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .
He answered her at last .
他 回答 她 在 最后的 .

他终于回答了她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Because she is looking for you .
" 因为 她 是 寻找 为了 你 .

因为她正在找你。

" ['helən] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [æt; ət] [ðɪs] .
" Helen was struck dumb at this .
" 海伦 曾是 击 哑的 在 这 .

海伦对此惊得说不出话来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .
He gave his reasons .
他 给予 他的 原因 .

他给出了理由。

" [s'tiːməz] ['nevər] ['vɪzɪt] [ðiːz] ['wɔːtərz] .
" Steamers never visit these waters .
" 蒸汽船 绝不 访问 这些 水 .

“轮船从不到访这些水域。”

[lʌv] [hæz; həz] [brɔːt] [ðæt] ['stiːmər] [aʊt] ; [lʌv] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
Love has brought that steamer out ; love that will not go unrewarded .
爱 有 带来 那 汽船 出去 ; 爱 那 将要 不是 去 无回报 .

爱情激发了那股热情；这份爱情不会白费。

['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] . "
Arthur Wardlaw is on board that ship . "
亚瑟 沃德劳 是 在 木板 那 船 . "

亚瑟·沃德劳就在那艘船上。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] [ˌjuː 'es] [jet] ?
" Have they seen us yet ?
" 有 他们 已见 我们 然而 ?

他们发现我们了吗?

" ['heɪz(ə)l] [fɔːrst] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] ['fɔːrtɪtuːd] .
" Hazel forced on a kind of dogged fortitude .
" 榛 强制 在 一个 种类 的 顽强 坚韧 .

“Hazel展现出一种顽强的毅力。”

[hiː; hi] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [siːsiz] [tuː; tə] [ɪ'lɔːŋgeɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
He said , " When the smoke ceases to elongate , you will know they have changed
他 说 , " 什么时候 这 抽烟 停止 到 拉长 , 你 将要 知道 他们 有 已更改
[ðer; ðər] [kɔːrs] ,
their course ,
他们的 课程 ,

他说：“当烟雾不再拉长时，你就知道他们已经改变了路线。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [siːz]
and they will change their course the moment the man at the mast - head sees
和 他们 将要 改变 他们的 课程 这 片刻 这 男人 在 这 桅杆 - 头 看到
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

“只要桅杆顶端的人看到我们，他们就会立刻改变航向。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] ? "
But how do you know they have a man at the mast - head ? "
但 如何 做 你 知道 他们 有 一个 男人 在 这 桅杆 - 头 ? "

但你怎么知道他们公司有位领导人呢?

" [aɪ] [noʊ] [baɪ][maɪ'self] .
" I know by myself .
" 我 知道 经过 我 .

“我自己知道。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I should have a man at the mast - head night and day .
我 应该 有 一个 男人 在 这 桅杆 - 头 夜晚 和 天 .

我应该安排一个人日夜守在桅杆顶端。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
" And now the situation was beyond words .
" 和 现在 这 情况 曾是 超过 字 .

“而现在的情况简直无法用语言形容。”

[ðeɪ] [boʊθ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [siːs] .
They both watched , and watched , to see the line of smoke cease .
他们 两个都 观看 , 和 观看 , 到 看 这 线 的 抽烟 停止 .

他们俩目不转睛地看着，直到烟雾消失。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [spred] ['iːstwərd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] ['stiːmər]
It continued to increase , and spread eastward ; and that proved the steamer
它 持续 到 增加 , 和 传播 向东 ; 和 那 已证实 这 汽船
[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
was continuing her course .
曾是 继续 她 课程 .

浪头持续增大，并向东蔓延；这证明汽船仍在继续航行。

[ðə; ði] [sʌn] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The sun drew close to the horizon .
这 太阳 画 关闭 到 这 地平线 .

太阳渐渐西沉。

" [ðeɪ] [dəunt] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['helən] , ['feɪntli] .
" They don't see us , " said Helen , faintly .
" 他们 不 看 我们 , " 说 海伦 , 淡淡的 .

“他们看不见我们,”海伦虚弱地说。

" [noʊ] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ; " [nɑːt] [jet] . "
" No , " said Hazel ; " not yet . "
" 不 , " 说 榛 ; " 不是 然而 . "

“不,”黑兹尔说，“还没到时候。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] ['setɪŋ] .
" And the sun is just setting .
" 和 这 太阳 是 只是 环境 .

“太阳正在落山。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
It is all over .
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]
" She put her handkerchief to her eyes a moment , and then , after a
" 她 放 她 手帕 到 她 眼睛 一个 片刻 , 和 然后 , 后 一个
[ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [tuː] ,
sob or two ,
哭泣 或者 二 ,

她用手帕捂住眼睛片刻，然后抽泣了一两声，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] , " [wel] , [dɪr] [frend] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [tɪl] [ðæt] [smoʊk] [keɪm]
she said almost cheerfully , " Well , dear friend , we were happy till that smoke came
她 说 几乎 愉快地 , " 出色地 , 亲爱的 朋友 , 我们 是 快乐的 直到 那 抽烟 来了
[tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ˌjuː 'es] .
to disturb us .
到 打扰 我们 .

她几乎是兴高采烈地说：“亲爱的朋友，我们本来很幸福，直到那场烟雾打扰了我们。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .
Let us try and be as happy now it is gone .
让 我们 尝试 和 是 作为 快乐的 现在 它 是 已消失 .

让我们试着在它消失之后保持快乐吧。

[dəunt] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] . "
Don't smile like that , it makes me shudder . "
不 微笑 喜欢 那 , 它 制作 我 不寒而栗 . "

别那样笑，我看了都觉得毛骨悚然。

" [dɪd] [aɪ] [smaɪl] ?
" Did I smile ?
" 做过 我 微笑 ?

我笑了吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [læst]
It must have been at your simplicity in thinking we have seen the last
它 必须 有 到过 在 你的 简单 在 思维 我们 有 已见 这 最后的
[ʌv; əv] [ðæt] ['stiːmər] . "
of that steamer . "
的 那 汽船 . "

一定是你们天真地以为我们已经再也见不到那艘轮船了。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] . "
" And so we have . "
" 和 所以 我们 有 . "

“所以我们做到了。”

" [nɑːt][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðæt] [beɪ] . "
In three hours she will be at anchor in that bay . "
在 三 小时 她 将要 是 在 锚 在 那 湾 . "

三个小时后，她将在那个海湾抛锚。

" [waɪ] , [wʌt] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
" Why , what will bring her ? "
" 为什么 , 什么 将要 带来 她 ? "

“为什么？什么会把她带来？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] . "
" I shall bring her . "
" 我 将 带来 她 . "

我会把她带来。

" [juː; jʊ] ? [haʊ] ? "
" You ? How ? "
" 你 ? 如何 ? "

你？怎么可能？

" [baɪ] ['laɪtɪŋ] [maɪ]['bɑːnfaɪər] .
" By lighting my bonfire .
" 经过 灯光 我的 篝火 .

“通过点燃我的篝火。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
" CHAPTER XLVI .
" 章 xlvi .

“第四十六章

['helən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .
HELEN had forgotten all about the bonfire .
海伦 有 被遗忘的 全部 关于 这 篝火 .

海伦完全忘记了篝火的事。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] .
She now asked whether he was sure those on board the steamer could see the bonfire .
她 现在 问 无论 他 曾是 当然 那些 在 木板 这 汽船 可以 看 这 篝火 .

她接着问他是否确定轮船上的人能看到篝火。

[ðen] ['heɪz(ə)l][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ænd; ənd] [haɪt] .
Then Hazel told her that it was now of prodigious size and height .
然后 榛 讲述 她 那 它 曾是 现在 的 惊人 尺寸 和 高度 .

然后黑兹尔告诉她，它现在体积和高度都非常惊人。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪpld] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Some six months before he was crippled he had added and added to it .
一些 六 几个月 前 他 曾是 残疾的 他 有 额外 和 额外 到 它 .

在他致残前大约六个月，他一直在不断地增加这个东西。

" [ðæt] ['bɑːnfaɪər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" That bonfire , " said he ,
" 那 篝火 , " 说 他 ,

“那堆篝火,”他说。

" [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gler] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .
" will throw a ruddy glare over the heavens that they can't help seeing on board the steamer .
" 将要 扔 一个 红润 强光 超过 这 天 那 他们 不能 帮助 看到 在 木板 这 汽船 .

“在轮船上，他们无法忽视天空中那耀眼的红光。”

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,
Then , as they are not on a course , but on a search ,
然后 , 作为 他们 是 不是 在 一个 课程 , 但 在 一个 搜索 ,
然后，由于他们并非在遵循既定路线，而是在进行探索，

[ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['saʊθwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
they will certainly run a few miles southward to see what it is .
他们 将要 当然 跑步 一个 很少 英里 向南 到 看 什么 它 是 .
他们肯定会往南跑几英里去看看那是什么。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] ;
They will say it is either a beacon or a ship on fire ;
他们 将要 说 它 是 任何一个 一个 信标 或者 一个 船 在 火 ;
他们会说那要么是灯塔，要么是着火的船；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ðɪs] [wei] .
and , in either case , they will turn the boat's head this way .
和 , 在 任何一个 案件 , 他们 将要 转动 这 船的 头 这 方式 .
无论哪种情况，他们都会把船头转向这个方向。

[wel] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] ['saʊθwərd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] , [ðer; ðər] ['lʊkaʊt] [wɪl] [siː]
Well , before they have run southward half a dozen miles , their lookout will see
出色地 , 前 他们 有 跑步 向南 一半 一个 打 英里 , 他们的 瞭望台 将要 看
[ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ,
the bonfire ,
这 篝火 ,
他们往南跑不到六英里，瞭望员就会看到篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ɪts] [laɪt] .
and the island in its light .
和 这 岛 在 它是 光 .
以及阳光下的岛屿。

[let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [maɪ] ['luːsɪfər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
Let us get to the boat , my lucifers are there .
让 我们 得到 到 这 船 , 我的 路西法 是 那里 .
我们上船吧，我的路西法们在那里。

" [ʃiː; ʃi] [lent] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" She lent him her arm to the boat , and stood by while he made his
" 她 借出的 他 她 手臂 到 这 船 , 和 站立 经过 尽管 他 制成 他的
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .
她将胳膊伸向他，扶他上船，然后站在一旁看着他做准备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
They were very simple .
他们 是 非常 简单的 .
它们非常简单。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [paɪn] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [smiəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] ;
He took a pine torch and smeared it all over with pitch ;
他 采取 一个 松树 火炬 和 涂抹 它 全部 超过 和 沥青 ;
他拿起一根松木火炬，把沥青涂满了整个表面；

[ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz]['luːsɪfər] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
then put his lucifer - box in his bosom and took his crutch .
然后 放 他的 路西法 - 盒子 在 他的 怀 和 采取 他的 拐杖 .
然后他把魔盒放进怀里，拿起拐杖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['pɪtiəbli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪps] [bɪ'treɪd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ænd; ənd]
His face was drawn pitiably , but his closed lips betrayed unshaken and
他的 脸 曾是 绘制 可悲地 , 但 他的 关闭 嘴唇 背叛 坚定不移 和
[ʌn'ʃeɪkəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
unshakable resolution .
坚定不移 解决 .

他面容憔悴，令人怜悯，但他紧闭的双唇却透露出坚定不移的决心。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kævərn] .
He shouldered his crutch , and hobbled up as far as the cavern .
他 肩部 他的 拐杖 , 和 跛行 向上 作为 远的 作为 这 洞穴 .

他扛起拐杖，一瘸一拐地走到了洞穴门口。

[hɪr] ['helən] [ˌɪntər'poʊzd] .
Here Helen interposed .
这里 海伦 插入 .

这时海伦插话了。

" [doʊnt][juː; jʊ][goʊ] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Don't you go toiling up the hill , " said she .
" 不 你 去 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 , " 说 她 .

“你别去爬山，”她说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['luːsɪfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [laɪt] [ðə; ði] ['biːkən] .
" Give me the lucifers and the torch and let me light the beacon .
" 给 我 这 路西法 和 这 火炬 和 让 我 光 这 信标 .

“把路西法和火炬给我，让我点燃灯塔。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][hæf][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] . "
I shall be there in half the time you will . "
我 将 是 那里 在 一半 这 时间 你 将要 . "

我到的时间会比你快一倍。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" [sed] ['heɪz(ə)l] , ['iːgərli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['vaɪələntli] .
" said Hazel , eagerly , not to say violently .
" 说 榛 , 急切地 , 不是 到 说 暴力 .

“黑兹尔急切地说，甚至可以说是激烈地说。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
He wanted it done ; but it killed him to do it .
他 通缉 它 完毕 ; 但 它 被杀 他 到 做 它 .

他想完成这件事，但做这件事让他痛苦不堪。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
He then gave her his instructions .
他 然后 给予 她 他的 指示 .

然后他向她交代了指示。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪstæk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪp] ;
" It is as big as a haystack , " said he , " and as dry as a chip ;
" 它 是 作为 大的 作为 一个 草垛 , " 说 他 , " 和 作为 干燥 作为 一个 芯片 ;

“它像干草堆一样大，”他说，“又像薯片一样干。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [strɔː] [pleɪst] [ɪk'spresli] .
and there are eight bundles of straw placed expressly .
和 那里 是 八 捆绑 的 稻草 放置 明确地 .

还有八捆特意摆放的稻草。

[laɪt] ['bʌndlz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
Light bundles to windward first , then the others ; it will soon be all in a blaze .
光 捆绑 到 迎风 第一的 , 然后 这 其他的 ; 它 将要 很快 是 全部 在 一个 火焰 .
"
"
"

先将轻质包裹堆放在迎风面，然后是其他包裹；很快它们就会全部燃起熊熊大火。

" ['miːnwaɪl] , " [sed] ['helən] , " [juː; jʊ] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .
" Meanwhile , " said Helen , " you prepare our supper .
" 同时 , " 说 海伦 , " 你 准备 我们的 晚餐 .

“与此同时，”海伦说，“你准备我们的晚餐。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [feɪnt] — [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I feel quite faint — for want of it .
我 感觉 相当 头晕的 — 为了 想 的 它 .

我感觉很虚弱——因为缺乏能量。

" ['heɪz(ə)l] [ə'sentid] .
" Hazel assented .
" 榛 同意 .

海泽尔表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — " [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðeɪ]
" It is the last we shall — " he was going to say it was the last they
" 它 是 这 最后的 我们 将 — " 他 曾是 去 到 说 它 曾是 这 最后的 他们
[wʊd] [iːt] [tə'geðər] ;
would eat together ;
会 吃 一起 ;

“这将是我们最后一次——”他本想说这将是他们最后一次一起吃饭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ,
but his voice failed him , and he hobbled into the cavern ,
但 他的 嗓音 失败的 他 , 和 他 跛行 进入 这 洞穴 ,

但他嗓子哑了，一瘸一拐地走进了山洞。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [wɜːrk] .
and tried to smother his emotion in work .
和 尝试 到 窒息 他的 情感 在 工作 .

他试图在工作中压抑自己的情绪。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæl'metoʊ] - [liːf] ,
He lighted the fire , and blew it into a flame with a palmetto - leaf ,
他 照明 这 火 , 和 吹 它 进入 一个 火焰 和 一个 棕榈树 - 叶子 ,

他点燃了火，然后用棕榈叶吹火，火势迅速蔓延开来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'waɪl] , ['veri] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ;
and then he sat down awhile , very sick at heart ;
和 然后 他 卫星 向下 一会儿 , 非常 生病的 在 心 ;

然后他坐了下来，心情十分难过；

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , ['saɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] ,
then he got up and did the cooking , sighing all the time ; and ,
然后 他 得到 向上 和 做过 这 烹饪 , 叹息 全部 这 时间 ; 和 ,

然后他起身做饭，一边做一边不停地叹气；而且，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['helən] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['laɪtɪŋ] [eɪt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [strɔː] ,
just when he was beginning to wonder why Helen was so long lighting eight bundles of straw ,
只是 什么时候 他 曾是 开始 到 想知道 为什么 海伦 曾是 所以 长的 灯光 八 捆绑 的 稻草 ,

正当他开始纳闷海伦为什么点燃八捆稻草这么久的时候，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] .
she came in , looking pale .
她 来了 在 , 寻找 苍白 .

她走了进来，脸色苍白。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Is it all right ? " said he .
" 是 它 全部 正确的 ? " 说 他 .

“这样可以吗？”他问道。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Go and look , " said she .
" 去 和 看 , " 说 她 .

“去看看吧,”她说。

" [noʊ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [fɜːrst] .
" No , let us have our supper first .
" 不 , 让 我们 有 我们的 晚餐 第一的 .

“不，我们先吃晚饭吧。”

" ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] ['æpɪtaɪt] .
" Neither had any appetite .
" 两者都不 有 任何 食欲 .

两人都没有胃口。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [kept] ['kæstɪŋ] [streɪndʒ] [lʊks] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
They sat and kept casting strange looks at one another .
他们 卫星 和 保留 铸件 奇怪的 看起来 在 一 其他 .

他们坐着，不停地互相投以奇怪的眼神。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ðɪs] ['enihaʊ] , ['heɪz(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] ,
To divert this anyhow , Hazel looked up at the roof , and said faintly ,
到 转移 这 无论如何 , 榛 看起来 向上 在 这 屋顶 , 和 说 淡淡的 ,

为了转移话题，黑兹尔抬头望向屋顶，轻声说道：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [heɪst] , [ænd; ənd][set] [pɜːrl] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] . "
" If I had known , I would have made more haste , and set pearl there as well . "
" 如果 我 有 已知 , 我 会 有 制成 更多的 匆忙 , 和 放 珍珠 那里 作为 出色地 . "

“如果我早知道，我就会加快速度，也把珍珠放在那里。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [sed] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" What does that matter ? " said Helen , looking down .
" 什么 做 那 事情 ? " 说 海伦 , 寻找 向下 .

“那又有什么关系呢？”海伦低着头说。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['sædli] .
" Not much , indeed , " replied he , sadly .
" 不是 很多 , 的确 , " 回复 他 , 令人遗憾的是 .

“确实不多,”他悲伤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [rɪˈgrets] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" I am a fool to utter such childish regrets ; and , more than that ,
" 我 是 一个 傻子 到 说出 这样的 幼稚 遗憾 ; 和 , 更多的 比 那 ,
“我真是个傻瓜，竟然会说出如此幼稚的遗憾；而且，不仅如此，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [miːn] [ˈselfɪʃ] [kɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈgret] .
I am a mean selfish cur to have a regret .
我 是 一个 意思是 自私 库尔 到 有 一个 后悔 .
我真是个卑鄙自私的混蛋，竟然会后悔。

[kʌm] , [kʌm] , [wiː; wi] [kɑːnt] [iːt] ;
Come , come , we can't eat ;
来 , 来 , 我们 不能 吃 ;
来来来，我们不能吃饭了；

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈrednd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbiːkən] [ðæt] [ˈgɪvz]
let us go round the Point and see the waves reddened by the beacon that gives
让 我们 去 圆形的 这 观点 和 看 这 波浪 发红 经过 这 信标 那 给予
[juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] .
you back to the world you were born to embellish .
你 后退 到 这 世界 你 是 出生 到 润 .
让我们绕着岬角走一圈，看看被灯塔照耀得通红的海浪，它将你带回你生来就应该美化的世界。

" [ˈhelən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" Helen said she would go directly .
" 海伦 说 她 会 去 直接地 .
海伦说她会直接去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlæŋgwɪd][rɪˈplaɪ] [ˈkɔntræstid] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
And her languid reply contrasted strangely with his excitement .
和 她 慵懒的 回复 对比 奇怪的 和 他的 激动 .
她慵懒的回答与他的兴奋形成了奇特的对比。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [weɪ] ,
She played with her supper , and wasted time in a very unusual way ,
她 玩 和 她 晚餐 , 和 浪费 时间 在 一个 非常 异常 方式 ,
她玩弄着晚餐，以一种非常不寻常的方式浪费时间。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [plʌmp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ]
until he told her plump she was not really eating , and he could wait no
直到 他 讲述 她 丰满 她 曾是 不是 真的 吃 , 和 他 可以 等待 不
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,
直到他告诉她，她其实并没有真正吃东西，他再也等不及了。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] .
he must go and see how the beacon was burning .
他 必须 去 和 看 如何 这 信标 曾是 燃烧 .
他必须去看看烽火台燃烧的情况。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
" Oh , very well , " said she ; and they went down to the beach .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 她 ; 和 他们 去 向下 到 这 海滩 .
“哦，好吧，”她说；然后他们就去了海滩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She took his crutch and gave it to him .
她 采取 他的 拐杖 和 给予 它 到 他 .
她拿起他的拐杖递给了他。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
This little thing cut him to the heart .
这 小的 事物 切 他 到 这 心 .

这件小事却深深刺痛了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wɪˈðaʊt]
It was the first time she had accompanied him so far as that without
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 伴随 他 所以 远的 作为 那 没有
[ˈɔːfərɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
offering herself to be his crutch .
提供 她自己 到 是 他的 拐杖 .

这是她第一次陪伴他走到这一步，却没有主动成为他的依靠。

[hiː; hi] [said] [ˈdiːpli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ;
He sighed deeply , as he put the crutch under his arm ;
他 叹了口气 深 , 作为 他 放 这 拐杖 在下面 他的 手臂 ;

他深深地叹了口气，把拐杖夹在胳膊下；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [ˈoʊnli][hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]
but he was too proud to complain , only he laid it all on the approaching
但 他 曾是 也 自豪的 到 抱怨 , 仅有的 他 铺设 它 全部 在 这 接近
[ˈstiːmboʊt] .
steamboat .
汽船 .

但他自尊心太强，不肯抱怨，只是把一切都倾诉给了即将驶来的汽船。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] ,
The subtle creature by his side heard the sigh ,
这 微妙的 生物 经过 他的 边 听到 这 叹 ,

他身旁那灵巧的生物听到了这声叹息。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈsædli] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] — [bʌt; bət] [wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd]
and smiled sadly at being misunderstood — but what man could understand
和 微笑 令人遗憾的是 在 存在 被误解 — 但 什么 男人 可以 理解
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

她因不被人理解而悲伤地笑了笑——但哪个男人能理解她呢?

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [spoʊk] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
They hardly spoke till they reached the Point .
他们 几乎 辐 直到 他们 达到 这 观点 .

直到到达目的地，他们几乎没怎么说话。

[ðə; ði] [weɪvz] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
The waves glittered in the moonlight ; there was no red light on the water .
这 波浪 闪闪发光 在 这 月光 ; 那里 曾是 不 红色的 光 在 这 水 .

月光下，波浪闪闪发光；水面上没有红光。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ˈheɪz(ə)l] .
" Why , what is this ? " said Hazel .
" 为什么 , 什么 是 这 ? " 说 榛 .

“这是什么？”黑兹尔问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈbɑːnfaɪər][ɪn] [eɪt] [ˈpleɪsɪz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" You can't have lighted the bonfire in eight places , as I told you .
" 你 不能 有 照明 这 篝火 在 八 地方 , 作为 我 讲述 你 .

“正如我告诉你的，你不可能在八个地方点燃篝火。”

" [ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ;
" She folded her arms and stood before him in an attitude of defiance ;
" 她 折叠 她 武器 和 站立 前 他 在 一个 态度 的 蔑视 ;

她双臂抱胸，摆出挑衅的姿态站在他面前；

[ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meltɪŋ] [aɪ] .
all but her melting eye .
全部 但 她 融化 眼睛 .

除了她那只正在融化的眼睛。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I have not lighted it at all , " said she .
" 我 有 不是 照明 它 在 全部 , " 说 她 .

“我根本没点燃它,”她说。

['heɪz(ə)l] [stʊd] [ə'gæst] .
Hazel stood aghast .
榛 站立 惊愕 .

海泽尔惊愕地站在那里。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['duːti] , ['mænhʊd] , ['evriθɪŋ] [di'mɑːndid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ðæt] ['biːkən] , [ænd; ənd][aɪ]
" Duty , manhood , everything demanded that I should light that beacon , and I
" 责任 , 男子气概 , 一切 要求 那 我 应该 光 那 信标 , 和 我
['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
trusted it to you .
可信 它 到 你 .

“责任、男子气概，一切都要求我点燃那盏灯，我把它托付给了你。”

" [ðen] ['hɛlɪnz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [meltid] [ə'weɪ] .
" Then Helen's attitude of defiance melted away .
" 然后 海伦的 态度 的 蔑视 融化 离开 .

“然后，海伦的反抗态度就消失了。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kaʊər] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
She began to cower , and hid her blushing face in her hands .
她 开始 到 退缩 , 和 隐藏 她 脸红 脸 在 她 双手 .

她开始畏缩，用双手捂住了发红的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [im'plɔːriŋli] .
Then she looked up imploringly .
然后 她 看起来 向上 恳求地 .

然后她抬起头，眼神充满恳求。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['eləkwənt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]
Then she uttered a wild and eloquent cry , and fled from him like the
然后 她 说出 一个 荒野 和 雄辩 哭 , 和 逃亡 从 他 喜欢 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

然后她发出了一声狂野而动人的呐喊，像风一样逃离了他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðæt] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] ,
THAT cloud was really the smoke of the Springbok ,
那 云 曾是 真的 这 抽烟 的 这 跳羚 ,

那团云其实是跳羚队冒出的烟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [er] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [raɪz] [noʊ] ['haɪər] .
which had mounted into air so thin that it could rise no higher .
哪个 有 安装 进入 空气 所以 薄的 那 它 可以 上升 不 更高 .

它已经升到空气中如此稀薄的地方，以至于无法再上升了。

[ðə; ði] [boʊt] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,
The boat herself was many miles to the northward ,
这 船 她自己 曾是 许多 英里 到 这 向北 ,

船本身在北方很多英里之外，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hevi] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .
returning full of heavy hearts from a fruitless search .
返回 满的 的 重的 心 从 一个 徒劳无功 搜索 .

徒劳无功的寻找后，他们怀着沉重的心情归来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] ['pærəlel] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] , [ɪn'tendɪŋ] ['æftərwərd] [tuː; tə] [stɪr] [en] .
She came back in a higher parallel of latitude , intending afterward to steer N .
她 来了 后退 在 一个 更高 平行线 的 纬度 , 意图 之后 到 转向 N .
['dʌbljuː] . [tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] .
W . to Easter Island .
W . 到 复活节 岛 .

她返回时纬度更高，打算之后向西北方向飞往复活节岛。

[ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'dʒektɪd] ,
The life was gone out of the ship ; the father was deeply dejected ,
这 生活 曾是 已消失 出去 的 这 船 ; 这 父亲 曾是 深 垂头丧气 ,

船上的生机已然消逝；父亲悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [feɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] .
and the crew could no longer feign the hope they did not feel .
和 这 全体人员 可以 不 更长 假装 这 希望 他们 做过 不是 感觉 .

船员们再也无法假装抱有他们心中并不存在的希望。

['hævɪŋ] [pər'suːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn]
Having pursued the above course to within four hundred miles of Juan
拥有 追击 这 多于 课程 到 之内 四 百 英里 的 胡安
[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,
Fernandez ,
费尔南德斯 ,

沿着上述路线行进到距离胡安·费尔南德斯四百英里以内后，

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][es] . ['dʌbljuː]
General Rolleston begged the captain to make a bold deviation to the S . W
一般的 罗勒斯顿 乞求 这 队长 到 制作 一个 大胆的 偏差 到 这 S . W
. ,
. ,
. ,

罗勒斯顿将军恳求船长大胆地向西南方向偏离航线。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] .
and then see if they could find nothing there before going to Easter Island .
和 然后 看 如果 他们 可以 寻找 没有什么 那里 前 去 到 复活节 岛 .

然后看看他们在那里是否能找到任何东西，再去复活节岛。

['kæptɪn] ['mɔrlənd] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][es] . ['dʌbljuː] . ,
Captain Moreland was very unwilling to go to the S . W . ,
队长 莫兰德 曾是 非常 不情愿 到 去 到 这 S . W . ,

莫兰上尉非常不愿意去西南地区。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] [koʊl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʃɔːrt] .
the more so as coal was getting short .
这 更多的 所以 作为 煤炭 曾是 获得 短的 .

尤其是在煤炭日益短缺的情况下。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['eniθɪŋ] .
However , he had not the heart to refuse General Rolleston anything .
然而 , 他 有 不是 这 心 到 拒绝 一般的 罗勒斯顿 任何事物 .

然而，他实在不忍心拒绝罗尔斯顿将军的任何要求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [briːz] .
There was a northerly breeze .
那里 曾是 一个 北风 微风 .

刮着北风。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fairz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] , [seɪld] [θriː]
He had the fires put out , and , covering the ship with canvas , sailed three
他 有 这 火灾 放 出去 , 和 , 覆盖 这 船 和 帆布 , 航行 三
['hʌndrəd] [maɪlz] [es] . ['dʌbljuː] .
hundred miles S . W .
百 英里 S . W .

他扑灭了火，用帆布盖住船身，向西南方向航行了三百英里。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
But found nothing .
但 成立 没有什么 .

但什么也没找到。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [seɪl] , [gɑːt] [ʌp] [stiːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['iːstər] ['aɪlənd] .
Then he took in sail , got up steam again , and away for Easter Island .
然后 他 采取 在 帆 , 得到 向上 蒸汽 再次 , 和 离开 为了 复活节 岛 .

然后他收起帆，再次扬帆起航，驶向复活节岛。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ræn][soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['lætɪtuːd] ['θɜːrti] - [tuː] [baɪ][ten][ə; eɪ] . [em] .
The ship ran so fast that she had got into latitude thirty - two by ten A . M .
这 船 跑 所以 快速地 那 她 有 得到 进入 纬度 三十 - 二 经过 十 一个 . M .
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

船速非常快，到第二天早上十点就到达了北纬32度。

[æt; ət] 10h .
At 10h .
在 10h .

上午10点。

15m . [ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][mæst] -
15m . the dreary monotony of this cruise was broken by the man at the mast -
15m . 这 凄凉 单调 的 这 巡航 曾是 破碎的 经过 这 男人 在 这 桅杆 -
[hed] .
head .
头 .

15米。桅杆顶端的那个人打破了这次航行的沉闷单调。

" [ɑːn] [dek] [ðer; ðər] ! "
" On deck there ! "
" 在 甲板 那里 ! "

“甲板上！”

" [hə'loʊ] ! "
" Hullo ! "
" 你好 ! "

“你好！”

" [ðə; ði] ['skuːnər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weðər] - [baʊ; boʊ] ! "
" The schooner on our weather - bow ! "
" 这 大篷车 在 我们的 天气 - 弓 ! "

“我们迎风面的帆船！”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" Well , what of her ? "
" 出色地 , 什么 的 她 ? "

“那她呢？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌft] . "
" She has luffed . "
" 她 有 飞跃 . "

“她摔倒了。”

" [wel] , [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ? "
" Well , what o ' that ? "
" 出色地 , 什么 o - 那 ? "

“那又怎样？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] . "
" She has altered her course . "
" 她 有 已修改 她 课程 . "

“她改变了方向。”

" [haʊ] ['meni] [pɔɪnts] ? "
" How many points ? "
" 如何 许多 积分 ? "

“多少分？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [es] . [iː] . , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz][en] . [iː] . "
" She was sailing S . E . , and now her head is N . E . "
" 她 曾是 帆船 S . E . , 和 现在 她 头 是 N . E . "

“她原本向东南方向航行，现在船头朝东北方向了。”

" [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] .
" That is curious .
" 那 是 好奇的 .

“这很奇怪。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
" General Rolleston , who had come and listened with a grain of hope ,
" 一般的 罗勒斯顿 , WHO 有 来 和 听着 和 一个 粮食 的 希望 ,
[naʊ] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
now sighed , and turned away .
现在 叹了口气 , 和 转向 离开 .

“罗尔斯顿将军原本带着一丝希望前来聆听，现在却叹了口气，转身离开了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] ['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['kæptənz]
The captain explained kindly that the man was quite right to draw his captain's
这 队长 解释 亲切地 那 这 男人 曾是 相当 正确的 到 画 他的 船长的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - ['ves(ə)l] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
attention to the fact of a trading - vessel altering her course .
注意力 到 这 事实 的 一个 贸易 - 血管 改变 她 课程 .

船长和蔼地解释说，那人提醒船长注意一艘商船改变航向是完全正确的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siː] - ['græmər] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] , [wen] [wʌn] ['siːmən] [siːz]
" There is a sea - grammar , general , " said he ; " and , when one seaman sees
" 那里 是 一个 海 - 语法 , 一般的 , " 说 他 ; " 和 , 什么时候 一 水手 看到
[ə'nʌðər] ['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
another violate it ,
其他 违反 它 ,

“将军，航海是有规则的，”他说；“当一个水手看到另一个水手违反规则时，

[hiː; hi]	[kən'kluːdz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
he	**concludes**	**there**	**is**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**.**
他	结束	那里	是	一些	原因	或者	其他	.

他认为这其中必有某种原因。

[naʊ]	,	[dʒæk]	,	[wʌt]	[-]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?	"
Now	**,**	**Jack**	**,**	**what**	**d'ye**	**make**	**of**	**her**	**?**	**"**
现在	,	杰克	,	什么	染料	制作	的	她	?	"

杰克，你觉得她怎么样?

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[meɪk]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	;	[ʃiː; ʃi]	[dəunt]	[siːm]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[maɪnd]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	.
"	**I**	**can't**	**make**	**much**	**of**	**her**	**;**	**she**	**don't**	**seem**	**to**	**know**	**her**	**own**	**mind**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
"	我	不能	制作	很多	的	她	;	她	不	似乎	到	知道	她	自己的	头脑	,	那	是	全部	.

“我不太了解她；她似乎连自己的想法都搞不清楚，仅此而已。”

[æt; ət]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ˌvælpə'raisəu]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
At	**ten**	**o'clock**	**she**	**was**	**bound**	**for**	**Valparaiso**	**or**	**the**	**Island**	**.**
在	十	点钟	她	曾是	边界	为了	瓦尔帕莱索	或者	这	岛	.

十点钟她要去瓦尔帕莱索或者岛上。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	['biːtɪŋ]	[tuː; tə]	['wɪndwərd]	.	"
But	**now**	**she**	**has**	**come**	**about**	**and**	**beating**	**to**	**windward**	**.**	**"**
但	现在	她	有	来	关于	和	殴打	到	迎风	.	"

但现在她已经调转船头，逆风航行了。

"	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	['iːstər]	['aɪlənd]	?	"
"	**Bound**	**for**	**Easter**	**Island**	**?**	**"**
"	边界	为了	复活节	岛	?	"

“前往复活节岛？”

"	[aɪ]	[də'noʊ]	.	"
"	**I**	**dunno**	**.**	**"**
"	我	不知道	.	"

我不知道。

"	[kiːp]	[jʊr; jər]	[aɪ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.	"
"	**Keep**	**your**	**eye**	**on**	**her**	**.**	**"**
"	保持	你的	眼睛	在	她	.	"

“盯紧她。”

"	[eɪ]	,	[eɪ]	,	[sɜːr]	.
"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**sir**	**.**
"	哎	,	哎	,	先生	.

“是，是，先生。”

"	['kæptɪn]	['mɔrlənd]	[toʊld]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[ðæt]	['veri]	[fjuː]	[ʃɪps]	[went]	[tuː; tə]	['iːstər]	['aɪlənd]	,
"	**Captain**	**Moreland**	**told**	**General**	**Rolleston**	**that**	**very**	**few**	**ships**	**went**	**to**	**Easter**	**Island**	**,**
"	队长	莫兰德	讲述	一般的	罗勒斯顿	那	非常	很少	船舶	去	到	复活节	岛	,

莫兰船长告诉罗尔斯顿将军，很少有船只前往复活节岛。

[wɪtʃ]	[laɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['klaɪmət]	,	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[pleɪs]	;
which	**lies**	**in**	**a**	**lovely**	**climate**	**,**	**but**	**is**	**a**	**miserable**	**place**	**;**
哪个	谎言	在	一个	迷人的	气候	,	但	是	一个	悲惨的	地方	;

虽然地处气候宜人的地方，但那里却是人间凄凉之地；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['sævidʒiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər] ,
and he was telling the general that it is inhabited by savages of a low order ,
和 他 曾是 讲述 这 一般的 那 它 是 有人居住的 经过 野蛮人 的 一个 低的 命令 ，

他告诉将军，那里居住着一群低等的野蛮人。

[huː] [hæf] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [left] [baɪ][ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['priːdisesəz] ,
who half worship the relics of masonry left by their more civilized predecessors ,
WHO 一半 崇拜 这 遗物 的 石工 左边 经过 他们的 更多的 文明 前任 ,

他们半崇拜着那些更文明的前辈留下的石工遗迹，

[wen] [dʒæk] [heild] [ðə; ði] [dek] [ə'gen] .
when Jack hailed the deck again .
什么时候 杰克 赞誉 这 甲板 再次 .

杰克再次向甲板上喊话。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Well , " said the captain .
" 出色地 , " 说 这 队长 .

“嗯，”船长说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] .
" I think she is bound for the Springbok .
" 我 思考 她 是 边界 为了 这 跳羚 .

我认为她注定要入选南非国家队。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti] , [nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .
" The soldier received this conjecture with astonishment and incredulity , not to be wondered at .
" 这 士兵 已收到 这 推测 和 惊讶 和 怀疑 , 不是 到 是 想知道 在 .

“士兵听到这个推测后，感到既惊讶又难以置信，这并不奇怪。”

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['hedɪd] [en] . ['dʌbljuː] . ; [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] .
The steamboat headed N . W . ; right in the wind's eye .
这 汽船 标题 N . W . ; 正确的 在 这 风的 眼睛 .

汽船向西北方向驶去，正好迎着风眼。

[ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [en] . [iː] .
Sixteen miles off , at least , a ship was sailing N . E .
十六 英里 离开 , 在 至少 , 一个 船 曾是 帆船 N . E .

至少在十六英里之外，有一艘船正向东北方向航行。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðʌs] :
So that the two courses might be represented thus :
所以 那 这 二 课程 可能 是 代表 因此 :

因此，这两个课程可以这样表示：

[ə; eɪ] \ / [biː]
A \ / B
一个 \ / B

A \ / B

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
And there hung in the air , like a black mark against the blue sky ,
和 那里 悬挂 在 这 空气 , 喜欢 一个 黑色的 标记 反对 这 蓝色的 天空 ,

一道黑影悬在空中，像蓝天上的一道印记。

[ə; eɪ] ['feloʊ] , [huːz] [ə'rækjələr] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [biː][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]
a fellow , whose oracular voice came down and said B was endeavoring to
一个 同伴 , 谁 神谕 嗓音 来了 向下 和 说 B 曾是 努力 到
[ˌɪntər'sept] [ə; eɪ] .
intercept A .
截距 一个 .

一个家伙用他那先知般的声音说道，B 正在试图拦截 A。

[ˌnevərðə'les] , [taɪm] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] ; [ðə; ði] ['skuːnər] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
Nevertheless , time confirmed the conjecture ; the schooner , having made a short
尽管如此 , 时间 确认的 这 推测 ; 这 大篷车 , 拥有 制成 一个 短的
[bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][en] . [iː] . ,
board to the N . E . ,
木板 到 这 N . E . ,

然而，时间证实了这一推测；这艘纵帆船向东北方向短距离航行后，

[keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɔːrd] [duː] [west] ,
came about , and made a long board due west ,
来了 关于 , 和 制成 一个 长的 木板 到期的 西方 ,

后来，他们制作了一块长板，一直向西延伸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
which was as near as he could lie to the wind .
哪个 曾是 作为 靠近 作为 他 可以 说谎 到 这 风 .

他撒的谎几乎和谎言本身没什么两样。

[ɑːn] [ðɪs] ['kæptɪn] ['mɔrlənd] [leɪd] [ðə; ði] ['stiːmˌboʊts] [hed] [duː] [nɔːrθ] .
On this Captain Moreland laid the steamboat's head due north .
在 这 队长 莫兰德 铺设 这 汽船的 头 到期的 北 .

莫兰船长将汽船的船头指向正北方向。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['ræpɪdli] [tə'geðər] .
This brought the vessels rapidly together .
这 带来 这 船只 快速 一起 .

这使得两艘船只迅速靠拢在一起。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['slækənd] [seɪl] [ænd; ənd] [hoʊv]
When they were about two miles distant , the stranger slackened sail and hove
什么时候 他们 是 关于 二 英里 遥远 , 这 陌生人 松弛 帆 和 霍夫
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

当他们距离海岸大约两英里时，陌生人放松了帆，停船了。

['hɔɪstɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪzn] .
hoisting stars and stripes at her mizzen .
吊装 明星 和 条纹 在 她 后桅 .

她的后桅上飘扬着星条旗。

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
The union jack went up the shrouds of the Springbok directly , and she
这 联盟 杰克 去 向上 这 裹尸布 的 这 跳羚 直接地 , 和 她
[pər'suːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
pursued her course ,
追击 她 课程 ,

英国国旗直接升到了“跳羚号”的裹尸布上，她继续航行。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['slækənd] [hɜːr; hər] [stiːm] .
but gradually slackened her steam .
但 逐步地 松弛 她 蒸汽 .

但她的热情逐渐消退了。

[ˈdʒen(ə)rəl]	[ˈrɒlstən]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	[dek]	[ɪn]	[greɪt]	[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[inˈdʌldʒd]	[ɪn]	[waɪld]	[hoʊps]	,
General	**Rolleston**	**walked**	**the**	**deck**	**in**	**great**	**agitation**	**,**	**and**	**now**	**indulged**	**in**	**wild**	**hopes**	**,**
一般的	罗勒斯顿	步行	这	甲板	在	伟大的	搅动	，	和	现在	沉溺其中	在	荒野	希望	，

罗尔斯顿将军焦躁不安地在甲板上踱步，此刻他满怀希望，不切实际。

[wɪtʃ]	[ˈkæptɪn]	[ˈmɔrlənd]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[best]	[tuː; tə]	[dɪsˈkɜːrɪdʒ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
which	**Captain**	**Moreland**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**discourage**	**at**	**once**	**.**
哪个	队长	莫兰德	想法	它	最好的	到	阻碍	在	一次	.

莫兰上尉认为最好立即阻止这种行为。

"	[ɑː]	,	[sɜːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[rʌn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ɪkˈstriːm]	,
"	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**don't**	**you**	**run**	**into**	**the**	**other**	**extreme**	**,**
"	啊	,	先生	,	"	他	说	;	"	不	你	跑步	进入	这	其他	极端	,

“啊，先生，”他说，“您可别走向另一个极端。”

[ænd; ənd]	[ɪˈmædʒɪn]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[ɑːn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈbɪznəs]	.
and	**imagine**	**he**	**has**	**come**	**on**	**our**	**business**	**.**
和	想象	他	有	来	在	我们的	商业	.

想象一下他竟然闯入了我们的生意。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æt; ət]	[siː]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[əˈʃɔːr]	.
It	**is**	**at**	**sea**	**as**	**it**	**is**	**ashore**	**.**
它	是	在	海	作为	它	是	岸上	.

它在海上和在陆地上都一样。

[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[goʊz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
If	**a**	**man**	**goes**	**out**	**of**	**his**	**course**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**,**
如果	一个	男人	去	出去	的	他的	课程	到	说话	到	你	,

如果一个人特意过来和你说话，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[seɪk]	,	[nɑːt]	[jɔːrz]	.
it	**is**	**for**	**his**	**own**	**sake**	**,**	**not**	**yours**	**.**
它	是	为了	他的	自己的	清酒	,	不是	你的	.

这是为了他自己，而不是为了你。

[ðɪs]	[ˈjæŋki]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[men]	[sɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈskɜːrvi]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[laɪm]	-	[dʒuːs]	.
This	**Yankee**	**has**	**got**	**men**	**sick**	**with**	**scurvy**	**,**	**and**	**is**	**come**	**for**	**lime**	**-**	**juice**	**.**
这	扬基	有	得到	男人	生病的	和	坏血病	,	和	是	来	为了	酸橙	-	汁	.

这个北方佬让男人们得了坏血病，现在又来要酸橙汁。

[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	[ˈwɔːtər]	[ɪz]	[aʊt]	.
Or	**his**	**water**	**is**	**out**	**.**
或者	他的	水	是	出去	.

或者他家没水了。

[ɔːr]	—	[həˈləu]	,	[ˈsævidʒiz]	[əˈbɔːrd]	.
Or	**—**	**hallo**	**,**	**savages**	**aboard**	**.**
或者	—	你好	,	野蛮人	船上	.

或者——喂，船上的野蛮人们。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[truː]	.
"	**It**	**was**	**too**	**true**	**.**
"	它	曾是	也	真的	.

“这话说得太对了。”

[ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['sævidʒiz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ; [ðə; ði] ['meɪlz]

The schooner had a cargo of savages , male and female ; the males

这 大篷车 有 一个 货物 的 野蛮人 , 男性 和 女性 ; 这 男性

[wɜːr; wər] ['nɪrli] ['neɪkɪd] ,

were nearly naked ,

是 几乎 裸 ,

这艘纵帆船上载着一群野蛮人，有男有女；男的几乎都赤身裸体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

but the females , strange to say ,

但 这 女性 , 奇怪的 到 说 ,

但奇怪的是，女性的情况是……

[wɜːr; wər] [drest] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn]['æmp(ə)l] [roʊbz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [skəːts]

were dressed to the throat in ample robes with broad and flowing skirts

是 穿着 到 这 喉 在 充足 长袍 和 广阔 和 流动 裙子

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌkɔːrə'net] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and had little coronets on their heads .

和 有 小的 冠冕 在 他们的 头部 .

她们身穿宽大的长袍，裙摆飘逸，头戴小冠冕，一直遮到脖子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['skuːnər] [hoʊv] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['fɪdl] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] ,

As soon as the schooner hove to , the fiddle had struck up ,

作为 很快 作为 这 大篷车 霍夫 到 , 这 小提琴 有 击 向上 ,

双桅帆船刚一停稳，小提琴就奏响了乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [naʊ] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [fɔːr] ;

and the savages were now dancing in parties of four ;

和 这 野蛮人 是 现在 跳舞 在 各方 的 四 ;

野蛮人们现在四人一组地跳舞；

[ðə; ði] [men] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌŋki] ['hɔːrnpaɪp] [ɪn] [kwɪk] [peɪs] ,

the men doing a sort of monkey hornpipe in quick pace ,

这 男人 正在做 一个 种类 的 猴 号角舞曲 在 快的 步伐 ,

男人们快速地跳着一种类似猴子号角舞的舞蹈，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪ'rekt]

with their hands nearly touching the ground ; the women , on the contrary , erect

和 他们的 双手 几乎 接触 这 地面 ; 这 女性 , 在 这 相反 , 直立

[ænd; ənd] ['kwiːnli] ,

and queenly ,

和 女王般的 ,

她们双手几乎触地；相反，女人们则身姿挺拔，仪态万方。

[swept] [ə'baʊt] [ɪn] [sloʊ] ['rɪðəm] , [wɪð; wɪθ][moʊst] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

swept about in slow rhythm , with most graceful and coquettish movements of

扫荡 关于 在 慢的 韵律 , 和 最多 优美 和 娇媚 移动 的

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ,

the arms and hands ,

这 武器 和 双手 ,

她以缓慢的节奏翩翩起舞，手臂和手的动作优雅妩媚。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] .

and bewitching smiles .

和 迷人的 微笑 .

还有那迷人的微笑。

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] [tʃæns]
The steamboat came alongside , but at a certain distance , to avoid all chance
这 汽船 来了 旁边 , 但 在 一个 肯定 距离 , 到 避免 全部 机会
[ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] ;
of collision ;
的 碰撞 ;

汽船靠了过来，但保持了一定的距离，以避免任何碰撞的可能性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ['klʌstərd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði]['sævidʒiz] ['dænsɪŋ] .
and the crew clustered at the side and cheered the savages dancing .
和 这 全体人员 聚类 在 这 边 和 欢呼 这 野蛮人 跳舞 .

船员们聚集在一旁，为跳舞的野蛮人欢呼。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] [saɪt] .
The poor general was forgotten at the merry sight .
这 贫穷的 一般的 曾是 被遗忘的 在 这 欢乐 视线 .

可怜的将军在欢乐的景象中被遗忘了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['niːgroʊ][ɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
Presently a negro in white cotton , with a face blacker than the savages ,
目前 一个 黑人 在 白色的 棉布 , 和 一个 脸 更黑 比 这 野蛮人 ,

眼前是一个身穿白色棉布衣服的黑人，他的脸比野蛮人还要黑。

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ɑːr; ər]
stepped forward and hoisted a board , on which was printed very large , ARE
步 向前 和 吊起 一个 木板 , 在 哪个 曾是 打印 非常 大的 , 是
[juː; jʊ]
YOU
你

他走上前去，举起一块牌子，上面用很大的字体印着：你是

['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
Having allowed this a moment to sink into the mind , he reversed the board ,
拥有 允许 这 一个 片刻 到 下沉 进入 这 头脑 , 他 反转 这 木板 ,

他让这个想法在脑海中沉淀了一会儿，然后翻转了棋盘。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ɔːlsoʊ] ['prɪntɪd] [lɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] ?
and showed these words , also printed large , THE SPRINGBOK ?
和 显示 这些 字 , 还 打印 大的 , 这 跳羚 ?

并展示了这些字，也用大字印刷出来，是“跳羚？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɜːrmər] [ɑːn] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
There was a thrilling murmur on board ; and , after a pause of surprise ,
那里 曾是 一个 惊险 低语 在 木板 ; 和 , 后 一个 暂停 的 惊喜 ,

船上响起一阵令人兴奋的低语声；短暂的惊讶过后，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts] .
the question was answered by a loud cheer and waving of hats .
这 问题 曾是 回答 经过 一个 大声 欢呼 和 挥手 的 帽子 .

这个问题得到了热烈的欢呼和挥舞帽子的回答。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ;
The reply was perfectly understood ;
这 回复 曾是 完美 理解 ;

回复完全被理解了；

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] [baɪ][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [pʊld]
almost immediately a boat was lowered by some novel machinery and pulled
几乎 立即地 一个 船 曾是 降低 经过 一些 小说 机械 和 拉
[tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .
toward the steamer .
朝向 这 汽船 .

几乎就在同时，一艘小艇通过某种新颖的机械装置被放下，并被拉向汽船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] .
There were two men in it , the skipper and the negro .
那里 是 二 男人 在 它 ， 这 船长 和 这 黑人 .

船上有两个人，船长和那个黑人。

[ðə; ði] ['skɪpər] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] .
The skipper came up the side of the Springbok .
这 船长 来了 向上 这 边 的 这 跳羚 .

船长从跳羚队的侧面赶来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːsli] [drest] [ɪn][sʌm; səm] [laɪt] [dræb] - ['kʌlərd] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [strɔː]
He was loosely dressed in some light drab - colored stuff and a huge straw
他 曾是 松散地 穿着 在 一些 光 单调 - 有色 东西 和 一个 巨大的 稻草
[hæt] ;
hat ;
帽子 ；

他穿着宽松的浅色暗色衣服，戴着一顶巨大的草帽；

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [hed] , [ə; eɪ] [noʊz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['ækwɪlaɪn] ,
a man with a long Puritanical head , a nose inclined to be aquiline ,
一个 男人 和 一个 长的 清教徒 头 ， 一个 鼻子 倾斜 到 是 鹰嘴豆 ，

一个有着清教徒式长脑袋、鹰钩鼻的男人

[ə; eɪ] [feɪs] [brɑːnzd] [baɪ] ['weðər] [ænd; ənd] [hiːt] , [θɪn] , ['rezəluːt] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [tʃɪn] .
a face bronzed by weather and heat , thin , resolute lips , and a square chin .
一个 脸 古铜色 经过 天气 和 热 ， 薄的 ， 坚决 嘴唇 ， 和 一个 正方形 下巴 .

一张被风吹日晒晒成古铜色的脸，薄而坚毅的嘴唇，以及方正的下巴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bredθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ,
But for a certain breadth between his keen gray eyes ,
但 为了 一个 肯定 宽度 之间 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 ，

但他那双锐利的灰色眼睛之间却留有一道宽阔的缝隙，

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [mɔːr] ['ɪntəlekt] [ðæn; ðən] ['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz][wɜːr; wər] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ,
which revealed more intellect than Cromwell's Ironsides were encumbered with ,
哪个 揭晓 更多的 智力 比 克伦威尔的 铁骑 是 负担 和 ，

这展现出的智慧远超克伦威尔的铁骑兵所拥有的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd] - [preɪɪŋ] , [hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] [frə'tɜːrnəti] .
he might have passed for one of that hard - praying , hard - hitting fraternity .
他 可能 有 通过了 为了 一 的 那 难的 - 祈祷 ， 难的 - 击中 兄弟会 .

他看起来就像是那种虔诚祈祷、骁勇善战的兄弟会成员之一。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flaɪ] ,
He came on deck , just touched his hat , as if to brush away a fly ,
他 来了 在 甲板 ， 只是 感动 他的 帽子 ， 作为 如果 到 刷子 离开 一个 飞 ，

他走到甲板上，只是用帽子碰了碰，好像要拂去一只苍蝇。

[ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [sed] , " ['wɔl] , [ænd; ənd][soʊ]
and , removing an enormous cigar from his mouth , said , " Wal , and so
和 ， 移除 一个 巨大的 雪茄 从 他的 嘴 ， 说 ， " 沃尔 ， 和 所以
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] .
this is the Springbok .
这 是 这 跳羚 .

然后，他从嘴里拿出一根巨大的雪茄，说道：“沃尔，这就是跳羚。”

[spraɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [haʊ] ['meni] [nɑːts] [kæn; kən][jiː; ji] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
Spry little boat she is ; how many knots can ye get out of her now ?
轻快 小的 船 她 是 ； 如何 许多 绳结 能 是的 得到 出去 的 她 现在 ？

这是一艘轻快的小船；现在你能从她身上挣脱多少个绳结呢？

[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈkjʊriəs]	.	"
Not	**that**	**I**	**am**	**curious**	**.**	**"**
不是	那	我	是	好奇的	.	"

我倒不是好奇。

"	[əˈbaʊt]	[twelv]	[nɑːts]	.	"
"	**About**	**twelve**	**knots**	**.**	**"**
"	关于	十二	绳结	.	"

“大约十二节。”

"	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[stiːmz]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[baɪl]	,	[haʊ]	[ˈmeni]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[seɪl]	?
"	**And**	**when**	**the**	**steam's**	**off**	**the**	**bile**	**,**	**how**	**many**	**can**	**you**	**sail**	**?**
"	和	什么时候	这	蒸汽的	离开	这	胆汁	,	如何	许多	能	你	帆	?

“当胆汁的热气消散后，你还能航行多少次？”

[nɑːt]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[maɪ]	[ˈbɪznəs]	.	"
Not	**that**	**it**	**is**	**my**	**business**	**.**	**"**
不是	那	它	是	我的	商业	.	"

这不关我的事。

"	[eɪt]	[ɔːr]	[naɪn]	.
"	**Eight**	**or**	**nine**	**.**
"	八	或者	九	.

八九个。

[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈbɪznəs]	?	"
What	**is**	**your**	**business**	**?**	**"**
什么	是	你的	商业	?	"

你是做什么工作的?

"	[hʌm]	!
"	**Hum**	**!**
"	哼	!

“哼！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈoʊvər]	[sʌm; səm]	[ˈwɔːtər]	[ˈlʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[gæl]	.
You	**have**	**been**	**over**	**some**	**water**	**looking**	**for**	**that**	**gal**	**.**
你	有	到过	超过	一些	水	寻找	为了	那	女孩	.

你一直在水上寻找那个女孩。

[wer]	[duː]	[jiː; ji]	[heɪl]	[frʌm; frəm]	[læst]	?	"
Where	**do**	**ye**	**hail**	**from**	**last**	**?**	**"**
在哪里	做	是的	冰雹	从	最后的	?	"

你们最后是从哪里来的?

"	[ðə; ði]	[səˈsaɪəti]	[ˈaɪləndz]	.
"	**The**	**Society**	**Islands**	**.**
"	这	社会	岛屿	.

社会群岛。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[bɔːrd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌem ˈiː]	[maɪ]	[ˈkætəkɪzəm]	?	"
Did	**you**	**board**	**me**	**to**	**hear**	**me**	**my**	**catechism**	**?**	**"**
做过	你	木板	我	到	听到	我	我的	教理问答	?	"

你登船是为了听我讲解教义吗?

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈpraɪɪŋ]	[sɔːrt]	.
"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**one**	**of**	**your**	**prying**	**sort**	**.**
"	不	,	我	是	不是	一	的	你的	窥探	种类	.

“不，我不是你们这种爱打听的人。”

[wer]	[ɑːr; ər]	[jiː; ji]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[naʊ]	?	"
Where	**are**	**ye**	**bound**	**for**	**now**	**?**	**"**
在哪里	是	是的	边界	为了	现在	?	"

你们现在要去哪里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['iːstər] ['aɪlənd] . "
" I am bound for Easter Island . "
" 我 是 边界 为了 复活节 岛 . "

“我要去复活节岛。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæl] ? "
" Have you heard anything of the gal ? "
" 有 你 听到 任何事物 的 这 女孩 ? "

你有没有听到那个姑娘的消息？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ænd; ənd] [wen] [duː][jiː; ji][ɛk'spɛk] - [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][jiː; ji] [keɪm] ? "
" And when do ye expec ' to go back to England as wise as ye came ? "
" 和 什么时候 做 是的 预期 - 到 去 后退 到 英格兰 作为 明智的 作为 是的 来了 ? "

“你们打算什么时候才能像来时一样，带着同样的智慧回到英国呢？”

" ['nevər] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kæn; kən] [swɪm] , " [kraɪd] ['mɔrlənd] ['æŋgrəli] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]
" Never while the ship can swim , " cried Moreland angrily , to hide his
" 绝不 尽管 这 船 能 游泳 , " 哭 莫兰德 愤怒地 , 到 隐藏 他的
[dɪ'spɑːndənsi] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['streɪndʒər] .
despondency from this stranger .
沮丧 从 这 陌生人 .

“只要船还能游，就绝不可能！”莫兰德愤怒地喊道，以此掩饰自己对这位陌生人的沮丧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] .
" And now it is my turn , I think .
" 和 现在 它 是 我的 转动 , 我 思考 .

“我想，现在轮到我了。”

[wʌt] ['skuːnər] [ɪz] [ðɪs] ?
What schooner is this ?
什么 大篷车 是 这 ?

这是哪艘帆船？

[baɪ] [huːm] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [baʊnd] ? "
by whom commanded , and whither bound ? "
经过 谁 命令 , 和 往哪里去 边界 ? "

受谁之命，又被束缚至何处？

" [ðə; ði]['dʒuːliə] [dɔd] ; ['dʒɔʃwə] [fuːlɑːləvi] ;
" The Julia Dodd ; Joshua Fullalove ;
" 这 朱莉娅 多德 ; 约书亚 满爱 ;

“朱莉娅·多德；约书亚·富拉洛夫；

[baʊnd] [fɔːr; fər][wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv]
bound for Juan Fernandez with the raw material of
边界 为了 胡安 费尔南德斯 和 这 生的 材料 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['vɑːrmɪnt] ['skɪpɪn] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] ;
civilization — look at the varmint skippin ' — and a printing - press ;
文明 — 看 在 这 害兽 跳过 - — 和 一个 印刷 - 按 ;

带着文明的原材料——瞧瞧这小家伙在蹦蹦跳跳——还有一台印刷机，前往胡安·费尔南德斯；

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] . "
an ' that's the instrument of civilization , I rather think . "
一个 - 那就是 这 乐器 的 文明 , 我 相当 思考 . "

我认为，这就是文明的工具。

" [wel] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kɔːrs] ? "
" Well , sir ; and why in Heaven's name did you change your course ? "
" 出色地 , 先生 ; 和 为什么 在 天 姓名 做过 你 改变 你的 课程 ? "

“先生，您究竟为何改变航向？”

" [ˈwɔl] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] . "
" Wal , I reckon I changed it — to tell you a lie . "
" 沃尔 , 我 估计 我 已更改 它 — 到 告诉 你 一个 说谎 . "

“沃尔，我想我改了它——为了骗你。”

" [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][laɪ] ? "
" To tell us a lie ? "
" 到 告诉 我们 一个 说谎 ? "

“对我们撒谎？”

" [eɪ] ; [ðə; ði] [ˈdɑːrndɪst] - [laɪ] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [maʊθ] .
" Ay ; the darnedest etarnal lie that ever came out of a man's mouth .
" 哎 ; 这 最不可思议的 - 说谎 那 曾经 来了 出去 的 一个 男人的 嘴 .

“哎；这是我听过最弥天大谎、最不可饶恕的谎言。”

[ˈfʌst] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈaɪlənd] [ˈsʌmhwɛə] [əˈbaʊt] .
Fust , there's an unknown island somewheres about .
fust , 有 一个 未知 岛 某个地方 关于 .

弗斯特，附近某个地方有一个未知的岛屿。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈkɪndər] [ˈflɜːrɪʃ] [bɪˈfɔːrhænd] .
That's a kinder flourish beforehand .
那就是 一个 幼儿园 繁荣 预先 .

那是一种比较友好的事先示好。

[ɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [gæl] [rekt] .
On that island there's an English gal wrecked .
在 那 岛 有 一个 英语 女孩 损毁 .

那个岛上有一个遇难的英国姑娘。

" [ˌekskləˈmeɪʃənz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][æt; ət] [ðɪs] .
" Exclamations burst forth on every side at this .
" 感叹词 爆裂 前进 在 每一个 边 在 这 .

“听到这话，四面八方都爆发出惊呼声。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [tɑːrˈneɪʃn] - [kjuːt] ,
" And she is so tarnation ' cute ,
" 和 她 是 所以 该死 - 可爱的 ,

“她真是太可爱了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [dʌks] [ɔːl][ˈoʊvər][kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðer; ðər][legz] ,
she is flying ducks all over creation with a writing tied to their legs ,
她 是 飞行 鸭子 全部 超过 创建 和 一个 写作 系 到 他们的 腿 ,

她让飞鸭遍布天地，鸭腿上绑着字。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɑːndʒɪtuːd] .
telling the tale , and setting down the longitude .
讲述 这 故事 , 和 环境 向下 这 经度 .

讲述故事，并记录经度。

[ðer; ðər] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈbʌstər] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [əˈnʌðər] . "
There , if that isn't a buster , I hope I may never live to tell another . "
那里 , 如果 那 不是 一个 巴斯特 , 我 希望 我 可能 绝不 居住 到 告诉 其他 . "

如果这都不算破绽，那我希望我这辈子都不要再有机会讲另一个故事了。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" God bless you , sir , " cried the general .
" 上帝 保佑 你 , 先生 , " 哭 这 一般的 .

“上帝保佑您，先生！”将军喊道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] ? "
" Where is the island ? "
" 在哪里 是 这 岛 ? "

“岛在哪里？”

" [wʌt] ['aɪlənd] ? "
" What island ? "
" 什么 岛 ? "

“什么岛？”

" [ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [rekt] . "
" The island where my child is wrecked . "
" 这 岛 在哪里 我的 孩子 是 损毁 . "

“我孩子遇难的那座岛屿。”

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['gælz] ['fɑːðər] ? " [sed] ['dʒɔʃwə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
" What , are you the gal's father ? " said Joshua , with a sudden touch of feeling .
" 什么 , 是 你 这 女孩们 父亲 ? " 说 约书亚 , 和 一个 突然 触碰 的 感觉 .

“什么？你是这姑娘的父亲吗？”约书亚突然动情地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .
" I am , sir .
" 我 是 , 先生 .

“是的，先生。”

[preɪ] [wɪð'hoʊld] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] . "
Pray withhold nothing from me you know . "
祈祷 扣压 没有什么 从 我 你 知道 . "

请你不要对我有所隐瞒。

" [waɪ] , - , " [sed] [ðə; ði] ['jæŋki] , ['suːðɪŋli] ; " [daʊnt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] ['bʌstər] ?
" Why , cunule , " said the Yankee , soothingly ; " don't I tell you it's a buster ?
" 为什么 , - , " 说 这 扬基 , 舒缓地 ; " 不 我 告诉 你 它是 一个 巴斯特 ?

“哎呀，小家伙，”美国佬轻声说道，“我不是告诉过你这是个骗局吗？”

[haʊ'evər] , [ðə; ði][laɪ][ɪz] [nʌn] [oʊ] - [maɪn] , [its] [ðæt] [oʊld] [kʌs] ['skɪnflɪnt] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] ;
However , the lie is none o ' mine , it's that old cuss Skinflint set it afloat ;
然而 , 这 说谎 是 没有任何 o - 矿 , 它是 那 老的 坏话 吝啬鬼 放 它 漂浮 ;

然而，谎言并非我编造的，而是那个老顽固吝啬鬼斯金弗林特散布的；

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] - [ðiːz] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz] .
he is always pisoning these peaceful waters .
他 是 总是 - 这些 和平 水 .

他总是在污染这片宁静的水域。

" ['rɒlstən] [æskt] ['iːgərli] [huː] ['skɪnflɪnt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
" Rolleston asked eagerly who Skinflint was , and where he could be found .
" 罗勒斯顿 问 急切地 WHO 吝啬鬼 曾是 , 和 在哪里 他 可以 是 成立 .

罗勒斯顿急切地询问斯金弗林特是谁，以及他在哪里。

" ['wɔl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɔːrtər] [siː] [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] ,
" Wal , he is a sorter sea Jack - of - all - trades ,
" 沃尔 , 他 是 一个 分拣机 海 杰克 - 的 - 全部 - 交易 ,

“沃尔，他是个多才多艺的海员，什么都懂一点。”

- ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bai] ['grætɪsˌ'greɪtɪs] — [ðoʊz] [hiː; hi] [baɪz] [ʌv; əv] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] .
etarnally cruising about to buy gratis — those he buys of call it stealing .
- 巡航 关于 到 买 免费 — 那些 他 购买 的 称呼 它 偷窃 .

永恒地四处游荡，免费购买——那些被他买走的人称之为偷窃。

[gɑːt][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][oʊld] ['kʌtər] , [mænd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [fæmli] .
Got a rotten old cutter , manned by his wife and fam'ly .
得到 一个 烂 老的 刀具 ， 有人值守 经过 他的 妻子 和 家庭 .

他有一艘破旧的割草机，由他的妻子和家人操作。

[ðeɪ] [get] [koʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][fɜːr] , [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [koʊl] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [praɪs] ;
They get coal out of me for fur , and sell the coal at double my price ;
他们 得到 煤炭 出去 的 我 为了 毛皮 ， 和 卖 这 煤炭 在 双倍的 我的 价格 ；

他们从我这里榨取煤炭换取皮毛，然后以我价格的两倍出售煤炭；

[ðeɪ] [kɪl] [siːlz] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [skɪnz] [ə'bɔːrd] ; [kɪl] [fɪʃ] [ænd; ənd][sɔːlt] - [ɪm] [ə'bɔːrd] .
they kill seals and dress the skins aboard ; kill fish and salt ' em aboard .
他们 杀 封印 和 裙子 这 皮肤 船上 ； 杀 鱼 和 盐 - 呃 船上 .

他们猎杀海豹，并在船上处理海豹皮；捕鱼，并在船上用盐腌制。

[jiː; ji] [noʊ] [wen] [ðæt] [fæmli] [ɪz][æt; ət] [siː] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðə; ði]['braɪni] [diːp] [æn; ən]
Ye know when that fam'ly is at sea by the smell that pervades the briny deep an
叶 知道 什么时候 那 家庭 是 在 海 经过 这 闻 那 普遍存在 这 咸的 深的 一个
- ['herəldz] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
' heralds their approach .
- 使者 他们的 方法 .

当那家人出海时，你就会闻到弥漫在咸涩深海中的气味，这预示着他们的到来。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [er] [smelt] ['ɔːf(ə)l] .
Yesterday the air smelt awful .
昨天 这 空气 冶炼 可怕 .

昨天空气气味难闻。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][ves'peiʒiən] [hɪr] , - [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [siː] - [skʌŋk] [ɪz] [aʊt] ,
So I said to Vespasian here , ' I think that sea - skunk is out ,
所以 我 说 到 韦斯帕芗 这里 ， - 我 思考 那 海 - 臭鼬 是 出去 ，

所以我对韦斯帕先说：“我认为海臭鼬排除在外了。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] - - [ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [weɪvz] [æn; ən] - - [er] . -
for there's something a - pisoning the cerulean waves an ' succumambient air . '
为了 有 某物 一个 - - 这 天蓝色 波浪 一个 - - 空气 . -

因为有什么东西毒害了蔚蓝的海浪和周围的空气。

[wiː; wi] ['hædnt] [seɪld] [nɑːt] ['fɪfti] [maɪlz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rʌn] [ə'^in][hɪm; ɪm] .
We hadn't sailed not fifty miles more before we run agin him .
我们 之前没有 航行 不是 五十 英里 更多的 前 我们 跑步 再次 他 .

我们还没航行五十英里就又碰到了他。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .
Their clothes were drying all about the rigging .
他们的 衣服 是 烘干 全部 关于 这 索具 .

他们的衣服晾晒在索具周围。

[heilz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['vɑːrmɪnt] [dʌz] .
Hails me , the varmint does .
冰雹 我 ， 这 害兽 做 .

这只小家伙居然向我打招呼。

[vɛsp] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] [wɜːrk] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [tə'geðər] , [æn; ən] - [soʊ]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Vesp and I , we work the printing - press together , an ' so order him to
黄蜂 和 我 ， 我们 工作 这 印刷 - 按 一起 ， 一个 - 所以 命令 他 到
- ,
looward ,
- ,

维斯普和我一起操作印刷机，所以我命令他向前走。

[nɑːt][tuː; tə] [teɪnt] ['aʊər; ɑːr] , [ðæt] [stɪŋk] [ʌv; əv][ail,il,əl][æt; ət] [hoʊm] ,
not to taint our Otaheitans , that stink of ile at home ,
不是 到 污点 我们的 奥塔希塔人 , 那 臭 的 伊莱 在 家 ,
不要玷污我们奥塔希提人，他们家乡散发着伊乐病的恶臭。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bai] - [ɪm] , [æn; ən] - [naʊ] [ðeə(r)] - .
but I had ' em biled before I'd buy ' em , an ' now they're vilets .
但 我 有 - 呃 胆汁 前 ID 买 - 呃 , 一个 - 现在 它们是 - .
但我买之前就让他们尝尝苦头，现在他们成了小恶魔。

- ['wɔl] [naʊ] , ['skɪnflɪnt] , - [sez] [aɪ] ;
' Wal now , Skinflint , ' says I ;
- 沃尔 现在 , 吝啬鬼 , - 说道 我 ;
“现在就走，吝啬鬼，”我说；

- [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɑːr'puːn] [oʊ] - [maɪn] [juː; jʊ] [stoʊl] [læst] [taɪm] [juː; jʊ]
' I reckon you're come to bring me that harpoon o ' mine you stole last time you
- 我 估计 你是 来 到 带来 我 那 鱼叉 o - 矿 你 偷窃 最后的 时间 你
[wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['aɪlənd] ? -
was at my island ? '
曾是 在 我的 岛 ? -
“我猜你是来把我上次来我岛上偷走的那支鱼叉还给我的吧？”

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [hɑːr'puːn] , - [sez] [hiː; hi] ;
' I never saw your harpoon , ' says he ;
- 我 绝不 锯 你的 鱼叉 , - 说道 他 ;
“我从没见过你的鱼叉，”他说；

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] ? -
' I want to know have you come across the Springbok ? '
- 我 想 到 知道 有 你 来 穿过 这 跳羚 ? -
我想知道你有没有遇到过跳羚?

- [mɛ'bi] [aɪ][hæv; həv] , - [sez] [aɪ] ; - [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? - -
' Mebbe I have , ' says I ; ' why do you ask ? ' '
- 也许 我 有 , - 说道 我 ; - 为什么 做 你 问 ? - -
“也许我有，”我说，“你为什么这么问？”

[gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['noʊwer] . -
Got news for her , ' says he ; ' and can't find her nowheres . '
得到 消息 为了 她 , - 说道 他 ; - 和 不能 寻找 她 无处可去 . -
“我有消息要告诉她，”他说，“可是到处都找不到她。”

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [set] [tuː; tə][ænd; ənd] [fenst] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['vɑːrmɪnt] ,
So then we set to and fenced a bit ; and this old varmint ,
所以 然后 我们 放 到 和 围栏 一个 少量 ; 和 这 老的 害兽 ,
于是我们便着手修建围栏；而这只老家伙，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [truːθ] , [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʌstər] .
to put me off the truth , told me the buster .
到 放 我 离开 这 真相 , 讲述 我 这 巴斯特 .
那个骗子为了让我不敢相信真相，告诉我……

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] — [baɪ][ə; eɪ] [dʌk] .
A month ago or more he was boarded — by a duck .
一个 月 前 或者 更多的 他 曾是 登机 — 经过 一个 鸭子 .
一个月前，他被一只鸭子寄宿了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jer] [dʌk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leg] ,
And this yar duck had a writing tied to his leg ,
和 这 雅尔 鸭子 有 一个 写作 系 到 他的 腿 ,
这只鸭子腿上绑着一块写着字的布。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jer] ['raɪtɪŋ] [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gæl][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,
and this yar writing said an English gal was wrecked on an island ,
和 这 雅尔 写作 说 一个 英语 女孩 曾是 损毁 在 一个 岛 ,

这篇文字说，一个英国姑娘在岛上遇难了。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['lɑːndʒɪtuːd] .
and put down the very longitude .
和 放 向下 这 非常 经度 .

并记下经度。

- [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌk] , - [sez] [aɪ] , [ai'rɔnik,-kəl] .
' Show me that duck , ' says I , ironical .
- 展示 我 那 鸭子 , - 说道 我 , 讽刺 .

“给我看看那只鸭子,”我讽刺地说。

- [-] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [fuːlz] ? - [sez] [hiː; hi] ; - [wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði] [dʌk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . -
' D'ye take us for fools ? ' says he ; ' we ate the duck for supper . '
- 染料 拿 我们 为了 傻瓜 ? - 说道 他 ; - 我们 吃 这 鸭子 为了 晚餐 . -

“你们把我们当傻子吗？”他说道，“我们晚餐吃了鸭子。”

- [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [jiː; ji] , - [sez] [aɪ] ; - [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [brɔːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm]
' That was like ye , ' says I ; ' if an angel brought your pardon down from
- 那 曾是 喜欢 是的 , - 说道 我 ; - 如果 一个 天使 带来 你的 赦免 向下 从
[haɪts] [sə'lestʃ(ə)l] ,
heights celestial ,
高度 天体 ,

“那很像你,”我说,“如果一位天使从天上把你的赦免带下来,

[juːd] [roʊst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [fɔːr; fər] [swɑːnz] - [daʊn] ; [mɛ'bi] [jiː; ji] [eɪt] [ðə; ði]
you'd roast him , and sell his feathers for swan's - down ; mebbe ye ate the
你会 烤 他 , 和 卖 他的 羽毛 为了 天鹅的 - 向下 ; 也许 是的 吃 这
['raɪtɪŋ] ?
writing ?
写作 ?

你会把他烤了，然后把他的羽毛卖掉换天鹅绒；也许你把字迹吃了？

[aɪ] [noʊ] [waɪ] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lɑːt] . -
I know y ' are a hungry lot . '
我 知道 是 - 是 一个 饥饿的 很多 . -

我知道你们都很饿。

- [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɪn][maɪ]['kæbɪn] , - [sez] [hiː; hi] .
' The writing is in my cabin , ' says he .
- 这 写作 是 在 我的 舱 , - 说道 他 .

“稿子在我的小屋里,”他说。

- [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , - [sez] [aɪ] , - [æn; ən] - [mɛ'bi]
' Show it me , ' says I , ' an ' mebbe
- 展示 它 我 , - 说道 我 , - 一个 - 也许

“给我看看,”我说，“也许……”

[aɪl] [bɪ'liːv] [jiː; ji] . -
I'll believe ye . '
患病的 相信 是的 . -

我会相信你。

[noʊ] , [ðə; ði] [kʌs] [wʊd] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , - [sez]
No , the cuss would only show it to the Springbok ; ' there's a reward , ' says
不 , 这 坏话 会 仅有的 展示 它 到 这 跳羚 ; - 有 一个 报酬 , - 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

不，那个混蛋只会把它给南非跳羚队看；“有奖励的,”他说。

- [wɒts] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] ['kʌtər] ? -
' What's the price of a soul aboard your cutter ? '
- 是什么 这 价格 的 一个 灵魂 船上 你的 刀具 ? -

“你船上一个人的命值多少钱？ ”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [wʌn] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Have you parted with yours , as you want to buy one ? ' says he .
- 有 你 分手了 和 你的 , 作为 你 想 到 买 一 ? - 说道 他 .

“你是不是已经把你的卖掉了，因为你想买一个新的？”他问道。

- [nɑːt] [wʌn] [æz; əz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [raɪt] [slɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['bleɪzɪz] , - [sez] [aɪ] .
' Not one as would carry me right slick away to everlasting blazes , ' says I .
- 不是 一 作为 会 携带 我 正确的 光滑 离开 到 永恒 火焰 , - 说道 我 .

“没有一个能把我直接带入永恒的烈焰之中,”我说。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ˌvælpə'raisəu] .
So then we said good - morning , and he bore away for Valparaiso .
所以 然后 我们 说 好的 - 早晨 , 和 他 钻孔 离开 为了 瓦尔帕莱索 .

于是我们互道早安，他就驾船前往瓦尔帕莱索了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ˌoʊvər'hɔːl] [oʊld] - [ɑːn]
Presently I saw your smoke , and that you would never overhaul old Stinkamalee on
目前 我 锯 你的 抽烟 , 和 那 你 会 绝不 大修 老的 - 在

[ðæt] [træk] ;
that track ;
那 追踪 ;

我随即看到了你的烟雾，也看到了你永远无法在那条轨道上超越老臭鼬马利；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] .
so I came about .
所以 我 来了 关于 .

于是我就来了。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [oʊld] [kʌs] [noʊz] [wer] [ðə; ði][gæl][ɪz] ,
Now I tell you that old cuss knows where the gal is ,
现在 我 告诉 你 那 老的 坏话 知道 在哪里 这 女孩 是 ,

现在我告诉你，那个老家伙知道那姑娘在哪儿。

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [gɑːt][hɜːr; hər] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
and mebbe got her tied hand and fut in his cabin .
和 也许 得到 她 系 手 和 未来 在 他的 舱 .

也许她的手被绑住了，然后被关进了他的小屋。

[æn; ən] - [aɪm] ['kɪndər] [sɔːt][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [gælz] ; [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['hʌni] .
An ' I'm kinder sot on English gals ; they put me in mind of butter and honey .
一个 - 我是 幼儿园 酒 在 英语 女孩们 ; 他们 放 我 在 头脑 的 黄油 和 蜂蜜 .

而且我对英国姑娘情有独钟；她们让我想起黄油和蜂蜜。

[waɪ] , [maɪ] ['skuːnər] [ɪz] [neɪmd] ['æftər][wʌn] .
Why , my schooner is named after one .
为什么 , 我的 大篷车 是 命名 后 一 .

为什么呢？我的帆船就是以一艘帆船命名的。

[soʊ]	**So**	所以
[naʊ]	**now**	现在
,	**,**	,
-	**cunule**	-
,	**,**	,
[klæp]	**clap**	拍
[ɑːn]	**on**	在
[stiːm]	**steam**	蒸汽
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ˌvælpəˈraisəu]	**Valparaiso**	瓦尔帕莱索
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[juːl]	**you'll**	你会
[suːn]	**soon**	很快
[ˌoʊvərˈhɔːl]	**overhaul**	大修
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
[stɪŋk]	**stink**	臭
-	**-**	-
[pɑːt]	**pot**	锅
.	**.**	.

所以现在，cunule，为瓦尔帕莱索加油，你很快就能彻底改造这个老旧的臭气熏天的地方。

[juː; jʊ]	**You**	你
[meɪ]	**may**	可能
[noʊ]	**know**	知道
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[braʊn]	**brown**	棕色的
[pætʃ]	**patch**	修补
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dʒɪb]	**jib**	吊臂
-	**-**	-
[seɪl]	**sail**	帆
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
-	**ontidy**	-
[ˈvɑːrmɪnt]	**varmint**	害兽
.	**.**	.

你或许能通过他前帆上的棕色斑点认出他，这个爱整洁的小家伙。

[pʊl]	**Pull**	拉
[aʊt]	**out**	出去
[jʊr; jər]	**your**	你的
[pɜːrs]	**purse**	钱包
[ænd; ənd]	**and**	和
[baɪnd]	**bind**	绑定
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
[drɑːp]	**drop**	降低
[ˈlaɪɪŋ]	**lying**	说谎
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[dʌks]	**ducks**	鸭子
[ænd; ənd]	**and**	和
[giːs]	**geese**	鹅
,	**,**	,

掏出你的钱包，把他绑起来，让他别再撒谎说鸭子和鹅的事了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[tel]	**tell**	告诉
[juː; jʊ]	**you**	你
[ðə; ði]	**the**	这
[truːθ]	**truth**	真相
;	**;**	;
[hiː; hi]	**he**	他
[noʊz]	**knows**	知道
[wer]	**where**	在哪里
[jʊr; jər]	**your**	你的
[gæl]	**gal**	女孩
[ɪz]	**is**	是
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[swɑːn]	**swan**	天鹅
.	**.**	.

说实话，他知道你女朋友在哪儿，我的天鹅。

[ˈwɔl]	**Wal**	沃尔
,	**,**	,
[jiː; ji]	**ye**	是的
[ˈniːdnt]	**needn't**	不必
[ˈsmʌðər]	**smother**	窒息
[ˌem ˈiː]	**me**	我
.	**.**	.

沃尔，你不用让我喘不过气来。

"	**"**	"
[fɔːr; fər]	**For**	为了
[baɪ]	**by**	经过
[ðɪs]	**this**	这
[taɪm]	**time**	时间
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsentər]	**center**	中心
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[θrɔːŋ]	**throng**	人群
,	**,**	,

“因为此时他已成为人群的中心，

[ɔːl]	**all**	全部
[ˈpʊʃɪŋ]	**pushing**	推动
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈdraɪvɪŋ]	**driving**	驾驶
[tuː; tə]	**to**	到
[kætʃ]	**catch**	抓住
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wɜːrdz]	**words**	字
.	**.**	.

所有人都推搡着、开车，想听清他的话。

[ˈkæptɪn]	**Captain**	队长
[ˈmɔrlənd]	**Moreland**	莫兰德
[ˈbɛgd]	**begged**	乞求
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
[step]	**step**	步
[daʊn]	**down**	向下
[ˈɪntuː]	**into**	进入
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈkæbɪn]	**cabin**	舱
,	**,**	,

莫兰船长恳求他下到自己的船舱里去。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈdʒen(ə)rəl]	**general**	一般的
[θæŋkt]	**thanked**	谢谢
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[greɪt]	**great**	伟大的
[wɔːrmθ]	**warmth**	温暖
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	**agitation**	搅动
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hjuːˈmænəti]	**humanity**	人类
.	**.**	.

将军在那里激动地、热情地感谢他的人道精神。

"	**"**	"
[wiː; wi]	**We**	我们
[wɪl]	**will**	将要
[ˈfɑːloʊ]	**follow**	跟随
[jʊr; jər]	**your**	你的
[ədˈvaɪs]	**advice**	建议
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
,	**,**	,
"	**"**	"
[hiː; hi]	**he**	他
[sed]	**said**	说
.	**.**	.

“我们会立即遵照您的建议行事,”他说。

"	**"**	"
[ɪz]	**Is**	是
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ˈeniθɪŋ]	**anything**	任何事物
[aɪ]	**I**	我
[kæn; kən]	**can**	能
[ˈɔːfər]	**offer**	提供
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,
[wɪˈðaʊt]	**without**	没有
[əˈfens]	**offense**	罪行
?	**?**	?
"	**"**	"

“我能为您做些什么吗？恕我冒犯。”

" ['wɔl] , " [drɔːld] [ðə; ði] ['jæŋki] , " [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" Wal , " drawled the Yankee , " I guess not .
" 沃尔 , " 拖长音 这 扬基 , " 我 猜测 不是 .

“沃尔，”那个北方佬慢吞吞地说，“我想不是吧。”

['bɪznəs] [æn; ən] - ['sentɪmənt] [wəʊnt][mɪks]['noʊˌhaʊ] .
Business an ' sentiment won't mix nohow .
商业 一个 - 情绪 惯于 混合 无论如何 .

商业和情感是绝对无法融合的。

['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , ['sentɪmənt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
Business took me to the island , sentiment brought me here .
商业 采取 我 到 这 岛 , 情绪 带来 我 这里 .

因公事我来到这座岛屿，情怀带我来到这里。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [hænd][ɔːl] [raʊnd] .
I'll take a shake - hand all round .
患病的 拿 一个 摇 - 手 全部 圆形的 .

我接受大家握手。

[ænd; ənd] [ɪf] [waɪ] - [hæv; həv][gɑːt][lɪv; laɪv] [faʊlz] [tuː; tə] [sper] , [aɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
And if y ' have got live fowls to spare , I'll be obliged to you for
和 如果 是 - 有 得到 居住 家禽 到 空闲的 , 患病的 是 有义务 到 你 为了
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .
a couple .
一个 夫妻 .

如果你有多余的活鸡，请给我两只，我将不胜感激。

[jiː; ji] [siː] [aɪm] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ðæt] [dɑːrnd] ['aɪlənd] ; [æn; ən] - ['soʊɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪn] , [æn; ən] -
Ye see I'm colonizing that darned island ; an ' sowing in with grain , an '
叶 看 我是 殖民 那 该死的 岛 ; 一个 - 播种 在 和 粮食 , 一个 -
,
Otaheitans ,
奥塔希塔人 ,

你看，我正在殖民那个该死的岛屿；并在那里播撒谷物，还有奥塔希提人。

[æn; ən] - ['nɪgər] , [æn; ən] - ['aɪrɪʃmən] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [oʊ] - [kri'eɪʃ(ə)n] ;
an ' niggers , an ' Irishmen , an ' all the cream o ' creation ;
一个 - 黑鬼 , 一个 - 爱尔兰人 , 一个 - 全部 这 奶油 o - 创建 ;

还有黑人，还有爱尔兰人，还有所有最优秀的人；

[æn; ən] - [aɪ'd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [dɔrkɪnz] [tuː; tə] [kroʊ] [ðə; ði]['leɪzi] ['vɑːrmɪnt] [ʌp] .
an ' I'd be glad of a couple o ' Dorkins to crow the lazy varmint up .
一个 - ID 是 高兴的 的 一个 夫妻 o - 多尔金斯 到 乌鸦 这 懒惰的 害兽 向上 .

我很乐意得到几只多尔金斯，好让那只懒惰的家伙安静下来。

" [ðɪs] ['veri] ['mɑːdərət] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
" This very moderate request was heartily complied with ,
" 这 非常 缓和 要求 曾是 衷心地 遵命 和 ,

“这一非常合理的要求得到了欣然接受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kærəktər]
and the acclamation and cheers of the crew followed this strange character
和 这 欢呼 和 干杯 的 这 全体人员 随后 这 奇怪的 特点
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skuːnər] ,
to his schooner ,
到 他的 大篷车 ,

船员们的欢呼声和喝彩声伴随着这个古怪的人物走向他的帆船。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪsənd] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
at which his eye glistened and twinkled with quiet satisfaction ,
在 哪个 他的 眼睛 闪闪发光 和 闪烁 和 安静的 满意 ,

这时，他的眼中闪过一丝不易察觉的满足，闪烁着光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
but he made it a point of honor not to move a muscle .
但 他 制成 它 一个 观点 的 荣誉 不是 到 移动 一个 肌肉 .

但他恪守原则，一动不动。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['ʌndər] [wei] , [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd] ,
Before he could get under way , the Springbok took a circuit , and ,
前 他 可以 得到 在下面 方式 , 这 跳羚 采取 一个 电路 , 和 ,

还没等他起跑，跳羚队就绕场一周，然后，

['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] ['liːwərd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
passing within a hundred yards of him , fired a gun to leeward by way of
通过 之内 一个 百 码 的 他 , 被解雇 一个 枪 到 背风面 经过 方式 的
['kɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

经过距离他一百码的地方时，为了表示敬意，朝下风处开了一枪。

[set] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['kænvəs] , [ænd; ənd] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [spiːd]
set a cloud of canvas , and tore through the water at her highest speed
放 一个 云 的 帆布 , 和 撕裂 通过 这 水 在 她 最高 速度
.
.
.

扬起一片帆布云，以最高速度劈波斩浪。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˌvælpə'raisəu][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['skɪnflɪnt] ,
Outside the port of Valparaiso she fell in with Skinflint ,
外部 这 港口 的 瓦尔帕莱索 她 跌倒 在 和 吝啬鬼 ,

在瓦尔帕莱索港外，她遇到了吝啬鬼斯金弗林特。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
and found him not quite so black as he was painted .
和 成立 他 不是 相当 所以 黑色的 作为 他 曾是 绘 .

结果发现他并不像人们描述的那样黑。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ʃoʊd] [sʌm; səm][pə'rent(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [prə'duːst] [ðə; ði][bæg][æt; ət][wʌns][tuː; tə]
The old fellow showed some parental feeling , produced the bag at once to
这 老的 同伴 显示 一些 父母 感觉 , 生产 这 包 在 一次 到
['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ,
General Rolleston ,
一般的 罗勒斯顿 ,

这位老人流露出些许父爱，立刻把袋子递给了罗尔斯顿将军。

[ænd; ənd] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪrid] [dʌk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
and assured him a wearied duck had come on board , and his wife
和 保证 他 一个 疲惫 鸭子 有 来 在 木板 , 和 他的 妻子
[hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
had detached the writing .
有 分离的 这 写作 .

并向他保证，一只疲惫的鸭子上了船，他的妻子已经把字迹取下来了。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn][koʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['westwərd] [wʌns] [mɔːr] , ['evri] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ]
They took in coal ; and then ran westward once more , every heart beating high with
他们 采取 在 煤炭 ; 和 然后 跑 向西 一次 更多的 , 每一个 心 殴打 高的 和
['kɑːnfɪdənt] [hoʊp] .
confident hope .
自信的 希望 .

他们运来了煤炭，然后再次向西奔去，每个人心中都充满了充满信心的希望。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

['hɛlɪnz] [ækt][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
HELEN'S act was strange , and demands a word of explanation .
海伦的 行为 曾是 奇怪的 , 和 需求 一个 单词 的 解释 .

海伦的行为很奇怪，需要解释一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
If she had thought the steamboat was a strange vessel , she would have
如果 她 有 想法 这 汽船 曾是 一个 奇怪的 血管 , 她 会 有
['laɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ;
lighted the bonfire ;
照明 这 篝火 ;

如果她认为这艘汽船是一艘奇怪的船，她就会点燃篝火；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
if she had known her father was on board , she would have lighted it
如果 她 有 已知 她 父亲 曾是 在 木板 , 她 会 有 照明 它
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

如果她知道父亲也在飞机上，她一定会高兴地点燃它。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l] , [huːz] ['evri] [wɜːrd] [naʊ] [wʌz; wəz]['gɑːsp(ə)l] , [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθər]
But Hazel , whose every word now was gospel , had said it was Arthur
但 榛 , 谁 每一个 单词 现在 曾是 福音 , 有 说 它 曾是 亚瑟
['wɔrdˌlɔ] [ɪn] [ðæt] [boʊt] ,
Wardlaw in that boat ,
沃德劳 在 那 船 ,

但黑兹尔现在说的每一句话都像圣旨一样，她说船上的人是亚瑟·沃德劳。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
searching for her .
搜索 为了 她 .

正在寻找她。

[stɪl] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪn][ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
Still , so strong is the impulse in all civilized beings to get back to civilization ,
仍然 , 所以 强的 是 这 冲动 在 全部 文明 生物 到 得到 后退 到 文明 ,

然而，所有文明人心中都有一种回归文明的强烈冲动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər][æz; əz]['heɪz(ə)l]
that she went up that hill as honestly intending to light the bonfire as Hazel
那 她 去 向上 那 爬坡道 作为 诚实地 意图 到 光 这 篝火 作为 榛
[ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] .
intended it to be lighted .
故意的 它 到 是 照明 .

她上山去，是真心实意地想要点燃篝火，就像海泽尔想要点燃篝火一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [kuːld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]
But , as she went , her courage cooled , and her feet began to go
但 , 作为 她 去 , 她 勇气 冷却 , 和 她 脚 开始 到 去
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

但是，随着她继续前行，她的勇气渐渐消退，脚步也开始放慢。

[æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][ræn] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkwens] [ə'pɑːn] ['kɑːnsɪkwens] .
as her mind ran swiftly forward to consequence upon consequence .
作为 她 头脑 跑 迅速地 向前 到 结果 之上 结果 .

她的思绪迅速飞速运转，想到了随之而来的各种后果。

[tuː; tə] [laɪt] [ðæt] ['bɑːnfaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd]
To light that bonfire was to bring Arthur Wardlaw down upon herself and
到 光 那 篝火 曾是 到 带来 亚瑟 沃德劳 向下 之上 她自己 和
['heɪz(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .
Hazel living alone and on intimate terms .
榛 活的 独自的 和 在 亲密的 条款 .

点燃那堆篝火，就等于把亚瑟·沃德劳带到了她和海泽尔独自生活、亲密相处的生活中。

['ɑːrθər] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Arthur would come and claim her to his face .
亚瑟 会 来 和 宣称 她 到 他的 脸 .

亚瑟会亲自来认领她。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'laʊ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ?
Could she disallow his claim ?
可以 她 禁止 他的 宣称 ?

她能驳回他的说法吗?

['grætɪtuːd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [feɪθ] .
Gratitude would now be on his side as well as good faith .
感激 会 现在 是 在 他的 边 作为 出色地 作为 好的 信仰 .

现在，他不仅心存感激，而且也展现出了诚意。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] !
What a shock to Arthur !
什么 一个 震惊 到 亚瑟 !

亚瑟真是大吃一惊!

[wʌt] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər]['heɪz(ə)l] ! ['tɔːrtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
What torture for Hazel ! torture that he foresaw , or why the face of anguish ,
什么 酷刑 为了 榛 ! 酷刑 那 他 预见 , 或者为什么 这 脸 的 痛苦 ,

海泽尔遭受了怎样的折磨! 他预见到的折磨，或是那痛苦的表情，究竟是为什么?

[ðæt] ['drægd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] ?
that dragged even now at her heart - strings ?
那 拖拽 甚至 现在 在 她 心 - 字符串 ?

直到现在，这件事依然牵动着她的心弦?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][end]['oʊnli][ɪn][wʌn] [wei] ;
And then it could end only in one way ;
和 然后 它 可以 结尾 仅有的 在 一 方式 ;

然后，事情只能以一种方式结束;

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] ['ɑːrθɚz] [ʃɪp] .
she and Hazel would leave the island in Arthur's ship .
她 和 榛 会 离开 这 岛 在 亚瑟的 船 .

她和海泽尔将乘坐亚瑟的船离开这座岛屿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] !
What a voyage for all three !
什么 一个 航程 为了 全部 三 !

对他们三个人来说，这真是一次难忘的旅程!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [træns'fɪkst] [baɪ] [ʃeɪm] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [blʌʃt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] .
She stood transfixed by shame ; her whole body blushed at what she saw coming .
她 站立 呆若木鸡 经过 耻辱 ; 她 所有的 身体 脸红了 在 什么 她 锯 未来 .

她羞愧得呆立原地；看到即将发生的一切，她全身都泛起了红晕。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] ['heɪzəlz] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [pʊr] ['krɪpld] ['heɪz(ə)l] !
Then once more Hazel's face rose before her ; poor crippled Hazel !
然后 一次 更多的 榛子的 脸 玫瑰 前 她 ; 贫穷的 残疾的 榛 !

然后，海泽尔的脸再次浮现在她眼前；可怜的残疾海泽尔！

[hɜːr; hər]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .
her hero and her patient .
她 英雄 和 她 病人 .

她的英雄和她的病人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [said] ,
She sat down and sighed ,
她 卫星 向下 和 叹了口气 ,

她坐了下来，叹了口气。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf]
and could no more light the fire than she could have put it out if
和 可以 不 更多的 光 这 火 比 她 可以 有 放 它 出去 如果
[ə'nʌðər] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
another had lighted it .
其他 有 照明 它 .

她既不能点燃火，也不能把别人点燃的火扑灭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel]
She was a girl that could show you at times she had a father as well
她 曾是 一个 女孩 那 可以 展示 你 在 时代 她 有 一个 父亲 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
as a mother .
作为 一个 母亲 .

她有时会让你觉得她既有父亲也有母亲。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['wʊmən] .
But that evening she was all woman .
但 那 晚上 她 曾是 全部 女士 .

但那天晚上她完全展现出了女人味。

[ðeɪ] [met] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
They met no more that night .
他们 遇见 不 更多的 那 夜晚 .

当晚他们没有再见面。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] ;
In the morning his face was haggard , and showed a mental struggle ;
在 这 早晨 他的 脸 曾是 枯槁 , 和 显示 一个 精神的 斗争 ;

早上他面容憔悴，神情痛苦不堪；

[bʌt; bət][hɜːrz]['plæsɪd][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['biːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]
but hers placid and quietly beaming , for the very reason that she had made
但 她的 平静 和 悄悄 光芒四射 , 为了 这 非常 原因 那 她 有 制成
[ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .
a great sacrifice .
一个 伟大的 牺牲 .

但她的表情平静而平静，带着淡淡的微笑，因为她做出了巨大的牺牲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
She was one of that sort .
她 曾是 一 的 那 种类 .

她就是那种人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] .
And this difference between them was a foretaste .
和 这 不同之处 之间 他们 曾是 一个 预尝 .

而他们之间的这种差异，其实是一种预兆。

[hɪz; ɪz] ['tendər] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [sɔːr] .
His tender conscience pricked him sore .
他的 投标 良心 刺痛 他 疮 .

他那脆弱的良心感到一阵刺痛。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɪt] ['biːmɪŋ] [ðer; ðər] , [wen] ,
To see her sit beaming there , when ,
到 看 她 坐 光芒四射 那里 , 什么时候 ,

看到她坐在那里笑容满面，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [hɜːr; hər]
if he had done his own duty with his own hands she would be on her
如果 他 有 完毕 他的 自己的 责任 和 他的 自己的 双手 她 会 是 在 她
[wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !
way to England !
方式 到 英格兰 !

如果他亲力亲为地履行了自己的职责，她现在应该已经在去英国的路上了！

[jet] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [dʌm] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vent] ,
Yet his remorse was dumb ; for , if he gave it vent ,
然而 他的 悔恨 曾是 哑的 ; 为了 , 如果 他 给予 它 发泄 ,

然而，他的悔恨却难以启齿；因为，如果他将悔恨表达出来，

[ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siːm] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] .
then he must seem ungrateful to her for her sacrifice .
然后 他 必须 似乎 忘恩负义 到 她 为了 她 牺牲 .

那么，在她看来，他一定对她的付出忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] ; [sed] ['nʌθɪŋ] ,
She saw his deep and silent compunction , approved it secretly ; said nothing ,
她 锯 他的 深的 和 沉默的 愧疚 , 得到正式认可的 它 偷偷 ; 说 没有什么 ,
[bʌt; bət] [smaɪld] ,
but smiled ,
但 微笑 ,

她看到了他内心深处无声的悔意，暗自赞同；她什么也没说，只是笑了笑。

[ænd; ənd] [biːmd] , [ænd; ənd] [suːðd] .
and beamed , and soothed .
和 光束 , 和 舒缓 .

他容光焕发，抚慰人心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第21/30页

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ; [ænd; ənd][waɪld] [θrilz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] [pæst] [θruː]
He could not resist this ; and wild thrills of joy and hope passed through
他 可以 不是 抵抗 这 ; 和 荒野 刺激 的 喜悦 和 希望 通过了 通过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他无法抗拒这种感觉；一股强烈的喜悦和希望涌上心头。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [blɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
visions of unbroken bliss far from the world .
愿景 的 未破 极乐 远的 从 这 世界 .

远离尘嚣，憧憬着无尽的幸福。

[bʌt; bət] [ðɪs] [swiːt] [dɪ'lɪriəm] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .
But this sweet delirium was followed by misgivings of another kind .
但 这 甜的 谵妄 曾是 随后 经过 疑虑 的 其他 种类 .

但这种甜蜜的迷醉之后，却又出现了另一种疑虑。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
And here she was at fault .
和 这里 她 曾是 在 过错 .

而这件事错在她。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
What could they be ?
什么 可以 他们 是 ?

它们会是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['waɪnɪŋ]
It was the voice of conscience telling him that he was really wining
它 曾是 这 嗓音 的 良心 讲述 他 那 他 曾是 真的 获胜
[hɜːr; hər] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,

那是他内心的声音，告诉他他真的赢得了她的芳心。

[wʌns] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] ,
once inaccessible ; and , if so , was bound to tell her his whole story ,
一次 无法进入 ; 和 , 如果 所以 , 曾是 边界 到 告诉 她 他的 所有的 故事 ,

曾经遥不可及；如果真是如此，他一定会把自己的全部故事告诉她。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [mɔːr]
and let her judge between him and the world , before she made any more
和 让 她 法官 之间 他 和 这 世界 , 前 她 制成 任何 更多的
['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sacrifices for him .
牺牲 为了 他 .

在她为他做出更多牺牲之前，让她自己去评判他和这个世界之间的区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][stɑːp] [greɪt] ['hæpinəs] ; ['hɑːrdər][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But it is hard to stop great happiness ; harder to stop it and ruin it .
但 它 是 难的 到 停止 伟大的 幸福 ; 更难 到 停止 它 和 废墟 它 .

但要阻止巨大的幸福很难；要阻止它并毁掉它就更难了。

['evri] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ,
Every night , as he lay alone , he said , " To - morrow I will tell her all ,
每一个 夜晚 , 作为 他 躺 独自的 , 他 说 , " 到 - 明天 我 将要 告诉 她 全部 ,

每天晚上，当他独自躺着时，他都会说：“明天我会把一切都告诉她。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and make her the judge .
和 制作 她 这 法官 .

让她担任法官。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['klaʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" But in the morning her bright face crushed his purpose by the fear of clouding it .
" 但 在 这 早晨 她 明亮的 脸 碎 他的 目的 经过 这 害怕 的 云雾 它 .

但到了早上，她明亮的脸庞让他害怕自己的决心被蒙蔽，从而粉碎了他的计划。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [gɑːt] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gɑːt] [wiːk] .
His limbs got strong and his heart got weak .
他的 四肢 得到 强的 和 他的 心 得到 虚弱的 .

他的四肢变得强壮，心脏却变得虚弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [wɔːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [keɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
And they used to take walks , and her head came near his shoulder .
和 他们 用过的 到 拿 散步 , 和 她 头 来了 靠近 他的 肩膀 .

他们以前经常一起散步，她的头会靠近他的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [set] ['θɪkər] [ðen; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ;
And the path of duty began to be set thicker than ever with thorns ;
和 这 小路 的 责任 开始 到 是 放 较厚 比 曾经 和 荆棘 ;

而履行职责的道路也开始变得比以往任何时候都更加荆棘丛生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] .
and the path of love with primroses .
和 这 小路 的 爱 和 报春花 .

还有那条充满报春花的爱情之路。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ,
One day she made him sit to her for his portrait ; and , under cover of artistic enthusiasm ,
一 天 她 制成 他 坐 到 她 为了 他的 肖像 ; 和 , 在下面 覆盖 的 艺术 热情 ,

有一天，她让他坐下来为她画像；然后，她以艺术热情为掩护，

[toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz]['gɑːdlaɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
told him his beard was godlike , and nothing in the world could equal it for beauty .
讲述 他 他的 胡须 曾是 神一般的 , 和 没有什么 在 这 世界 可以 平等的 它 为了 美丽 .

有人告诉他，他的胡子简直像神一样，世界上没有任何东西能与之媲美。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['mɪstər] . [siːtənz] ;
She never saw but one at all like it , poor Mr . Seaton's ;
她 绝不 锯 但 一 在 全部 喜欢 它 , 贫穷的 先生 . 西顿 ;

她只见过一个像这样的，可怜的西顿先生的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
but even that was very inferior to his .
但 甚至 那 曾是 非常 下 到 他的 .

但即便如此，也远逊于他的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɪtər] .
And then she dismissed the sitter .
和 然后 她 解雇 这 保姆 .

然后她就让保姆走了。

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] .
" Poor thing , " said she , " you are pale and tired .
" 贫穷的 事物 , " 说 她 , " 你 是 苍白 和 疲劳的 .

“可怜的家伙,”她说，“你脸色苍白，疲惫不堪。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz] ['ɔrnəmənts] ; [tʊk] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg] ,
" And she began to use ornaments ; took her bracelets out of her bag ,
" 和 她 开始 到 使用 装饰品 ; 采取 她 手镯 出去 的 她 包 ,

于是她开始佩戴饰品，从包里拿出手镯，

[ænd; ənd] [pɪkt] [pɜːrlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,
and picked pearls out of her walls , and made a coronet ,
和 挑选 珍珠 出去 的 她 墙壁 , 和 制成 一个 冠 ,

她从墙壁上拾取珍珠，做成冠冕。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrlətɪv] ['bjuːti] — ['kɑːnʃəs] ['bjuːti]
under which her eyes flashed at night with superlative beauty — conscious beauty
在下面 哪个 她 眼睛 闪光灯 在 夜晚 和 最高级 美丽 — 有意识的 美丽
['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd]
brightened by the sense of being admired and looked at by the eye she desired
明亮 经过 这 感觉 的 存在 钦佩 和 看起来 在 经过 这 眼睛 她 想要的
[tuː; tə] [pliːz] .
to please .
到 请 .

在夜色中，她的双眸闪烁着绝世的光芒——一种因被欣赏、被她渴望取悦的目光注视而更加耀眼的自觉之美。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm] .
She revered him .
她 受人尊敬的 他 .

她敬重他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][toʊld]
He had improved her character , and she knew it , and often told
他 有 改进 她 特点 , 和 她 知道 它 , 和 经常 讲述
[hɪm; ɪm][soʊ] .
him so .
他 所以 .

他改善了她的性格，她也知道这一点，并且经常告诉他。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [meɪk] [ˌem 'iː]['laikə(r)][juː; jʊ] [stɪl] .
" Call me Hazelia , " she said ; " make me liker you still .
" 称呼 我 - , " 她 说 ; " 制作 我 点赞者 你 仍然 .

“叫我哈泽莉娅,”她说，“这样我会更喜欢你。”

" [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ]
" One day , he came suddenly through the jungle , and found her reading
" 一 天 , 他 来了 突然 通过 这 丛林 , 和 成立 她 阅读
[hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] .
her prayer - book .
她 祷告 - 书 .

“有一天，他突然穿过丛林，发现她正在读祈祷书。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [ˈniːðər] , [bʌt; bət] [ɪnˈkwɪzətɪv]
He took it from her , not meaning to be rude , neither , but inquisitive
他 采取 它 从 她 , 不是 意义 到 是 粗鲁的 , 两者都不 , 但 好奇
.
:
.

他从她手中接过东西，并非有意无礼，而是出于好奇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] - [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [daɪd]
It was open at the marriage - service , and her cheeks were dyed
它 曾是 打开 在 这 婚姻 - 服务 , 和 她 脸颊 是 染色
[ˈskɑːrlət] .
scarlet .
猩红 .

在婚礼仪式上，她的脸颊被染成了绯红色。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pæntid] .
His heart panted .
他的 心 喘息 .

他的心脏剧烈跳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][bəuθ] .
He was a clergyman ; he could read that service over them both .
他 曾是 一个 牧师 ; 他 可以 读 那 服务 超过 他们 两个都 .
他是一名牧师；他可以为他们俩诵读那份祷文。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ?
Would it be a marriage ?
会 它 是 一个 婚姻 ?

这会是婚姻吗?

[nɑːt][ɪn] [ˈɪŋglənd] ; [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌntriz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
Not in England ; but in some countries it would .
不是 在 英格兰 ; 但 在 一些 国家 它 会 .
在英国不会；但在某些国家会。

[waɪ] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ?
Why not in this ?
为什么 不是 在 这 ?

为什么不能在这个领域呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪŋglənd] .
This was not England .
这 曾是 不是 英格兰 .

这里不是英国。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [əˈvəːtid] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaʊnraɪt] [dɪˈstrest] .
Her head was averted ; she was downright distressed .
她 头 曾是 避免了 ; 她 曾是 彻头彻尾 苦恼 .
她别过头去，显得非常痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ; [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
He was sorry to have made her blush ; so he took her hand and
他 曾是 对不起 到 有 制成 她 脸红 ; 所以 他 采取 她 手 和
[kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendərli] ,
kissed it tenderly ,
亲吻 它 温柔地 ,

他很抱歉让她脸红了，于是握住她的手，温柔地吻了一下。

[soʊ] ['tendərli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɪps] .

so tenderly that his heart seemed to go into his lips .

所以 温柔地 那 他的 心 似乎 到 去 进入 他的 嘴唇 .

他的语气如此温柔，仿佛他的心都流到了嘴唇里。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She thrilled under it , and her white brow sank upon his shoulder .

她 激动不已 在下面 它 , 和 她 白色的 眉头 沉没 之上 他的 肩膀 .

她被他迷得神魂颠倒，白皙的额头垂在他的肩上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['toʊpæz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

The sky was a vault of purple with a flaming topaz in the center ;

这 天空 曾是 一个 金库 的 紫色的 和 一个 炽盛 黄玉 在 这 中心 ;

天空宛如一片紫色的穹顶，中央镶嵌着一颗燃烧的黄玉；

[ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [bluː] ; [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [briːðd] ['hev(ə)nli] ['əudəz] ; ['fleɪmɪŋ] [mə'kɔz]

the sea , a heavenly blue ; the warm air breathed heavenly odors ; flaming macaws

这 海 , 一个 天上 蓝色的 ; 这 温暖的 空气 呼吸 天上 气味 ; 炽盛 金刚鹦鹉

[wiːld] [ˌoʊvər'hed] ;

wheeled overhead ;

带轮子的 开销 ;

大海湛蓝如洗；温暖的空气中弥漫着沁人心脾的香气；火红的金刚鹦鹉在头顶盘旋；

['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] , [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['flaʊər] , [bʌzd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd]

humming - birds , more gorgeous than any flower , buzzed round their heads , and

哼唱 - 鸟类 , 更多的 华丽的 比 任何 花 , 嗡嗡作响 圆形的 他们的 头部 , 和

[ə'meɪzd] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

amazed the eye with delight ,

惊叹 这 眼睛 和 喜 ,

蜂鸟比任何花朵都更加美丽，在他们头顶嗡嗡盘旋，令人赏心悦目。

[ðen] [kuːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪvd] .

then cooled it with the deep green of the jungle into which they dived .

然后 冷却 它 和 这 深的 绿色的 的 这 丛林 进入 哪个 他们 潜水 .

然后，他们纵身跃入的丛林深处的绿色为他们降温。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

It was a Paradise with the sun smiling down on it , and the ocean

它 曾是 一个 天堂 和 这 太阳 微笑 向下 在 它 , 和 这 海洋

['smaɪlɪŋ] [ʌp] ,

smiling up ,

微笑 向上 ,

阳光普照，大海波光粼粼，宛如人间天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

and the air impregnated with love .

和 这 空气 受精 和 爱 .

空气中弥漫着爱的气息。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['kɑːntent] [naʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] —

Here they were both content now to spend the rest of their days —

这里 他们 是 两个都 内容 现在 到 花费 这 休息 的 他们的 天 —

他们俩现在都心甘情愿地在这里度过余生——

" [ðə; ði] [wɜːrld] [fə'getiŋ] ; [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [fər'gɑːt] .

" The world forgetting ; by the world forgot .

" 这 世界 遗忘 ; 经过 这 世界 忘了 .

“被世界遗忘；被世界遗忘。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

" CHAPTER XLIX .

" 章 xlix .

“第四十九章

[ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [æt; ət]['lɑːndʒɪtuːd] - ['deg] . - [mɪn] . , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ]
THE Springbok arrived in due course at longitude 103 deg . 31 min . , but saw no
这 跳羚 到达的 在 到期的 课程 在 经度 - 度 . - 最小 . , 但 锯 不
['aɪlənd] .
island .
岛 .

跳羚号按时到达了经度 103 度 31 分，但没有看到岛屿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['kæptɪn] ['mɔrlənd] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] .
This was dispiriting ; but still Captain Moreland did not despair .
这 曾是 令人沮丧 ; 但 仍然 队长 莫兰德 做过 不是 绝望 .

这令人沮丧；但莫兰上尉仍然没有绝望。

[hiː; hi] [æskt] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
He asked General Rolleston to examine the writing casefully , and tell him
他 问 一般的 罗勒斯顿 到 检查 这 写作 - , 和 告诉 他
[wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] - ['hændraɪtɪŋ] .
was that Miss Rolleston's handwriting .
曾是 那 错过 - 手写 .

他请罗尔斯顿将军仔细检查笔迹，并告诉他这是否是罗尔斯顿小姐的笔迹。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
The general shook his head sorrowfully .
这 一般的 摇晃 他的 头 悲伤地 .

将军悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [maɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] . "
" No , " said he ; " it is nothing like my child's hand . "
" 不 , " 说 他 ; " 它 是 没有什么 喜欢 我的 孩子的 手 . "

“不，”他说，“它一点也不像我孩子的手。”

" [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['kæptɪn] ['mɔrlənd] ;
" Why , all the better , " said Captain Moreland ;
" 为什么 , 全部 这 更好的 , " 说 队长 莫兰德 ;

“那岂不是更好吗？”莫兰上尉说道；

" [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
" the lady has got somebody about her who knows a thing or two .
" 这 女士 有 得到 某人 关于 她 WHO 知道 一个 事物 或者 二 .

“这位女士身边肯定有懂行的人。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kætʃ] [waɪld] [dʌks] [ænd; ənd][tɜːrn] - [ɪm] ['ɪntuː]['pəustmən][kʊd; kəd][hɪt][ɑːn]
The man that could catch wild ducks and turn ' em into postmen could hit on
这 男人 那 可以 抓住 荒野 鸭子 和 转动 - 呃 进入 邮递员 可以 打 在
[ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] ['sʌmhaʊ] ;
the longitude somehow ;
这 经度 不知何故 ;

能抓到野鸭并把它们变成邮递员的人，或许也能猜到经度；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] .
and he doesn't pretend to be exact in the latitude .
和 他 不 假装 到 是 精确的 在 这 纬度 .

他并不声称自己能精确计算纬度。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][ræn] ['nɔːrθwərd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] ; [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] ;
" Upon this he ran northward four hundred miles ; which took him three days ;
" 之上 这 他 跑 向北 四 百 英里 ; 哪个 采取 他 三 天 ;

“于是他向北跑了四百英里；这花了三天时间；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [naɪt] .
for they stopped at night .
为了 他们 停止 在 夜晚 .

因为他们是在夜里停下来的。

[noʊ]	['aɪlənd]	.
No	**island**	**.**
不	岛	.

没有岛屿。

[hiː; hi]	[ðen]	[ræn]	[saʊθ]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	;	['stɑːpɪŋ]	[æt; ət]	[naɪt]	.
He	**then**	**ran**	**south**	**five**	**hundred**	**miles**	**;**	**stopping**	**at**	**night**	**.**
他	然后	跑	南	五	百	英里	;	停止	在	夜晚	.

然后他向南跑了五百英里，晚上才停下来。

[noʊ]	['aɪlənd]	.
No	**island**	**.**
不	岛	.

没有岛屿。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	['zɪɡzæɡ]	.
Then	**he**	**took**	**the**	**vessel**	**zigzag**	**.**
然后	他	采取	这	血管	之字形	.

然后他驾船走了之字形路线。

[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	['sʌnset]	,	[wʌn]	['lʌvli]	[deɪ]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mæst]	-	[hed]	[sæŋ]	[aʊt]	:
Just	**before**	**sunset**	**,**	**one**	**lovely**	**day**	**,**	**the**	**man**	**at**	**the**	**mast**	**-**	**head**	**sang**	**out**	**:**
只是	前	日落	,	一	迷人的	天	,	这	男人	在	这	桅杆	-	头	唱	出去	:

在一个阳光明媚的日子里，日落之前，桅杆顶端的那个人唱道：

"	[ɑːn]	[dek]	[ðer; ðər]	!	"
"	**On**	**deck**	**there**	**!**	**"**
"	在	甲板	那里	!	"

“甲板上！”

"	[hə'loʊ]	!	"
"	**Hullo**	**!**	**"**
"	你好	!	"

“你好！”

"	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[saɪt]	;	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['weðər]	-	[baʊ; boʊ]	. "
"	**Something**	**in**	**sight**	**;**	**on**	**our**	**weather**	**-**	**bow**	**. "**
"	某物	在	视线	;	在	我们的	天气	-	弓	. "

“我们迎风面有东西。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

"	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæst]	.
"	**Looks**	**like**	**a**	**mast**	**.**
"	看起来	喜欢	一个	桅杆	.

“看起来像桅杆。”

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	"
Don't	**know**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
不	知道	什么	它	是	.	"

不知道那是什么。

"	[pɔɪnt]	.
"	**Point**	**.**
"	观点	.

“观点。

"	[ðə; ði]	['seɪlər]	['pɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	.
"	**The**	**sailor**	**pointed**	**with**	**his**	**finger**	**.**
"	这	水手	尖	和	他的	手指	.

水手用手指着什么。

['kæptɪn]	['mɔrlənd]	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	[kɔːrs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːltərd]	[ə'kɔːrdɪŋli]	.
Captain	**Moreland**	**ordered**	**the**	**ship's**	**course**	**to**	**be**	**altered**	**accordingly**	**.**
队长	莫兰德	订购	这	船的	课程	到	是	已修改	因此	.

莫兰船长命令相应地改变船只航向。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[dek]	.
By	**this**	**time**	**General**	**Rolleston**	**was**	**on**	**deck**	**.**
经过	这	时间	一般的	罗勒斯顿	曾是	在	甲板	.

这时，罗尔斯顿将军已经登上了甲板。

[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ræn]	[tuː]	[maɪlz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nuː]	[kɔːrs]	;
The	**ship**	**ran**	**two**	**miles**	**on**	**the**	**new**	**course**	**;**
这	船	跑	二	英里	在	这	新的	课程	;

船在新航线上航行了两英里；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[tɑːpmənz]	[glæs]	[wʌz; wəz]	['lɛvəld]	,
and	**all**	**this**	**time**	**the**	**topman's**	**glass**	**was**	**leveled**	**,**
和	全部	这	时间	这	Topman's	玻璃	曾是	平整	,

而在此期间，顶层人士的玻璃杯一直保持水平。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kruː]	[klaɪmd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['rɪgɪŋ]	[ɔːl]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ɪrz]	.
and	**the**	**crew**	**climbed**	**about**	**the**	**rigging**	**all**	**eyes**	**and**	**ears**	**.**
和	这	全体人员	攀登	关于	这	索具	全部	眼睛	和	耳朵	.

船员们爬上索具，睁大眼睛，竖起耳朵。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[klɪr]	[heɪl]	[keɪm]	[daʊn]	.
At	**last**	**the**	**clear**	**hail**	**came**	**down**	**.**
在	最后的	这	清除	冰雹	来了	向下	.

最后，冰雹如雨般落下。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[naʊ]	,	[sɜːr]	.	"
"	**I**	**can**	**make**	**it**	**out**	**now**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	能	制作	它	出去	现在	,	先生	.	"

“我现在能听清了，先生。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么？

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pɑːm]	-	[triː]	.
"	**It**	**is**	**a**	**palm**	**-**	**tree**	**.**
"	它	是	一个	棕榈	-	树	.

这是一棵棕榈树。

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[dʒʌmpt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[gʌn]	,	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	['grændli]	,
"	**The**	**captain**	**jumped**	**on**	**a**	**gun**	**,**	**and**	**waved**	**his**	**hat**	**grandly**	**,**
"	这	队长	跳了起来	在	一个	枪	,	和	挥手	他的	帽子	宏伟	,

“船长跳上一门炮，潇洒地挥舞着帽子，

[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[ræŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lʌsti]	[tʃɪr]	;	[ænd; ənd]	,	[fɔːr; fər]	[wʌns]	,	['seɪləz]
and	**instantly**	**the**	**vessel**	**rang**	**with**	**a**	**lusty**	**cheer**	**;**	**and**	**,**	**for**	**once**	**,**	**sailors**
和	即刻	这	血管	响铃	和	一个	好色的	欢呼	;	和	,	为了	一次	,	水手们

['gæbld]	[laɪk]	['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-]	.
gabbled	**like**	**washerwomen**	**.**
喋喋不休	喜欢	洗衣妇	.

船上顿时响起一阵热烈的欢呼声；水手们也破天荒地像洗衣妇一样叽叽喳喳地说个不停。

[ðeɪ]	[ræn]	[tɪl]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[pɑːm]	,
They	**ran**	**till**	**they**	**saw**	**the**	**island**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**and**	**the**	**giant**	**palm**	**,**
他们	跑	直到	他们	锯	这	岛	在	这	月光	,	和	这	巨大的	棕榈	,

他们一路奔跑，直到在月光下看到了那座岛屿和那棵巨大的棕榈树。

[blæk]	,	[ænd; ənd]	['skʌlptʃərd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vaɪələt]	[skaɪ]	;	[ðen]	[ðeɪ]	[set]	[ðə; ði]	[liːd]	['goʊɪŋ]	,
black	**,**	**and**	**sculptured**	**out**	**of**	**the**	**violet**	**sky**	**;**	**then**	**they**	**set**	**the**	**lead**	**going**	**,**
黑色的	,	和	雕塑	出去	的	这	紫色	天空	;	然后	他们	放	这	带领	去	,

黑色的，仿佛是从紫色的天空中雕刻出来的；然后他们开始拉铅，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɔːrnd]	[ðem; ðəm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː]	[kloʊz]	.
and	**it**	**warned**	**them**	**not**	**to**	**come**	**too**	**close**	**.**
和	它	警告	他们	不是	到	来	也	关闭	.

它警告他们不要靠得太近。

[ðeɪ]	['æŋkər]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[west]	[koʊst]	.
They	**anchored**	**off**	**the**	**west**	**coast**	**.**
他们	锚定	离开	这	西方	海岸	.

他们把船停泊在西海岸附近。

[ə; eɪ]	['deɪbreɪk]	[ðeɪ]	[muːvd]	['sloʊli]	[ɑːn]	,	[stɪl]	['saʊndɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	;	[ænd; ənd]	,	['raʊndɪŋ]	[ðə; ði]	[west]	[pɔɪnt]	,
A	**daybreak**	**they**	**moved**	**slowly**	**on**	**,**	**still**	**sounding**	**as**	**they**	**went**	**;**	**and**	**,**	**rounding**	**the**	**West**	**Point**	**,**
一个	拂晓	他们	已搬	缓慢地	在	,	仍然	听起来	作为	他们	去	;	和	,	四舍五入	这	西方	观点	,

天刚破晓，他们便缓缓前行，边走边发出声响；绕过西点军校后，

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[sɔː]	['rɪt(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]		['rɑːks]	[ɪn]	[lɑːrdʒ]	['letərz]
General	**Rolleston**	**saw**	**written**	**on**	**the**	**guanoed**	**rocks**	**in**	**large**	**letters**
一般的	罗勒斯顿	锯	书面	在	这	鸟粪	岩石	在	大的	信件

罗尔斯顿将军在布满鸟粪的岩石上看到了用大字写着的字。

[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]	[rekt]	[hɪr]	.
AN	**ENGLISH**	**LADY**	**WRECKED**	**HERE**	**.**
一个	英语	女士	损毁	这里	.

一位英国女士在这里遭遇了不幸。

[heɪst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['reskjuː]	.
HASTE	**TO**	**HER**	**RESCUE**	**.**
匆忙	到	她	救援	.

赶紧去救她。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['mɔrlənd]	[ʃʊk]	[hændz]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðer; ðər]	[aɪz]	['glɪsənd]	!
He	**and**	**Moreland**	**shook**	**hands**	**;**	**and**	**how**	**their**	**eyes**	**glistened**	**!**
他	和	莫兰德	摇晃	双手	;	和	如何	他们的	眼睛	闪闪发光	!

他和莫兰德握手；他们的眼睛闪闪发光！

['prez(ə)ntli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	[stɪl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['rɑːks]	—	[ə; eɪ]	[rʌf]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	[skeɪl]	,
Presently	**there**	**was**	**a**	**stranger**	**inscription**	**still**	**upon**	**the**	**rocks**	**—**	**a**	**rough**	**outline**	**of**	**the**	**island**	**on**	**an**	**enormous**	**scale**	**,**
目前	那里	曾是	一个	陌生人	题词	仍然	之上	这	岩石	—	一个	粗糙的	大纲	的	这	岛	在	一个	巨大的	规模	,

目前，岩石上还留有一处奇怪的铭文——一幅巨大比例的岛屿粗略轮廓图。

['ʃoʊɪŋ]	[ðə; ði]	[koʊst]	-	[laɪn]	,	[ðə; ði]	[riːfs]	,	[ðə; ði]	['ʃæloʊ]	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[diːp]	['wɔːtər]	.
showing	**the**	**coast**	**-**	**line**	**,**	**the**	**reefs**	**,**	**the**	**shallow**	**water**	**,**	**and**	**the**	**deep**	**water**	**.**
显示	这	海岸	-	线	,	这	珊瑚礁	,	这	浅的	水	,	和	这	深的	水	.

图中显示了海岸线、礁石、浅水区和深水区。

" [iːz] [hɜːr; hər] !
" Ease her !
" 舒适 她 !

让她放松!

[stɑːp][hɜːr; hər] !
Stop her !
停止 她 !

阻止她!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stʌdid] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [krept] ['sloʊli] [ɑːn]
" The captain studied this original chart with his glass , and crept slowly on
" 这 队长 研究 这 原来的 图表 和 他的 玻璃 , 和 悄悄地爬 缓慢地 在
[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['pæsɪdʒ] .
for the west passage .
为了 这 西方 通道 .

“船长用望远镜仔细研究了这张原始海图，然后缓慢地驶向西航道。

[bʌt; bət] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
But , warned by the soundings marked on the rock ,
但 , 警告 经过 这 探测 标记 在 这 岩石 ,

但是，岩石上标记的探测结果发出了警告，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] ,
he did not attempt to go through the passage , but came to an anchor ,
他 做过 不是 试图 到 去 通过 这 通道 , 但 来了 到 一个 锚 ,

他没有尝试通过通道，而是停泊在锚地。

[ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
and lowered his boat .
和 降低 他的 船 .

然后放下了他的船。

[ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [tuː; tə][lænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The sailors were all on the qui vive to land , but the captain ,
这 水手们 是 全部 在 这 qui 活力 到 土地 , 但 这 队长 ,

水手们都做好了登陆的准备，但船长却……

[tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] , [toʊld][ðem; ðəm]['oʊnli] [θriː] ['pɜːsənz] [wʊd] [lænd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] —
to their infinite surprise , told them only three persons would land that morning —
到 他们的 无限 惊喜 , 讲述 他们 仅有的 三 人 会 土地 那 早晨 —
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

令他们无比惊讶的是，他告诉他们那天早上只有三个人会降落——他自己，

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] .
his son , and General Rolleston .
他的 儿子 , 和 一般的 罗勒斯顿 .

他的儿子，以及罗尔斯顿将军。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
The fact is , this honest captain had got a misgiving ,
这 事实 是 , 这 诚实的 队长 有 得到 一个 疑虑 ,

事实上，这位正直的船长心中一直存有疑虑。

['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
founded on a general view of human nature .
创立 在 一个 一般的 看法 的 人类 自然 .

基于对人性的普遍看法。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['seɪləz] ,
He expected to find the girl with two or three sailors ,
他 预期的 到 寻找 这 女孩 和 二 或者 三 水手们 ，

他原本以为会发现那个女孩和两三个水手在一起。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm]['nɔːtɪk(ə)l] ['serəmoʊni] , ['duːli] ['witnist] ,
one of them united to her by some nautical ceremony , duly witnessed ,
一 的 他们 团结的 到 她 经过 一些 航海 仪式 ，正式地 目击者 ，

其中一人通过某种航海仪式与她结合，并有证人在场见证。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
but such as a military officer of distinction could hardly be expected to
但 这样的 作为 一个 军队 官 的 区别 可以 几乎 是 预期的 到
[ə'pruːv] .
approve .
批准 .

但像他这样一位功勋卓著的军官，恐怕很难会赞同。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
He got into the boat in a curious state of delight , dashed with uncomfortable
他 得到 进入 这 船 在 一个 好奇的 状态 的 喜 ， 虚线 和 不舒服
[sə'spens] ;
suspense ;
悬念 ；

他带着一种既兴奋又不安的心情上了船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] ['dʒentli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['pæsɪdʒ] .
and they rowed gently for the west passage .
和 他们 划船 轻轻地 为了 这 西方 通道 .

他们轻轻地划向西航道。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] .
As for General Rolleston , now it was he needed all his fortitude .
作为 为了 一般的 罗勒斯顿 ， 现在 它 曾是 他 需要 全部 他的 坚韧 .

至于罗尔斯顿将军，现在正是他需要拿出全部勇气的时候。

[sə'poʊz] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['helən] !
Suppose the lady was not Helen !
认为 这 女士 曾是 不是 海伦 !

假设这位女士不是海伦呢！

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
After all , the chances were against her being there .
后 全部 ， 这 机会 是 反对 她 存在 那里 .

毕竟，她出现在那里的可能性很小。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] !
Suppose she was dead and buried in that island !
认为 她 曾是 死的 和 埋葬 在 那 岛 !

假设她已经去世并埋葬在那座岛上！

[sə'poʊz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]
Suppose that fatal disease , with which she had sailed , had been accelerated by
认为 那 致命的 疾病 ， 和 哪个 她 有 航行 ， 有 到过 加速 经过
['hɑːdʃɪps] ,
hardships ,
艰辛 ，

假设她航行时就患有的致命疾病，因旅途中的艰辛而加速恶化，

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [læst] [saɪ] .
and Providence permitted him only to receive her last sigh .
和 普罗维登斯 允许 他 仅有的 到 收到 她 最后的 叹 .

天意只允许他听到她最后的叹息。

[ɔːl] [ðiːz] [.mis'giviŋz] ['kraʊdɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [druː] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
All these misgivings crowded on him the moment he drew so near the object
全部 这些 疑虑 挤 在 他 这 片刻 他 画 所以 靠近 这 目的
[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɔːl] ['braɪtnəs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
which had looked all brightness so long as it was unattainable .
哪个 有 看起来 全部 亮度 所以 长的 作为 它 曾是 高不可攀 .

当他靠近那个之前一直遥不可及、光彩夺目的物体时，所有这些疑虑都涌上心头。

[hiː; hi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ;
He sat pale and brave in the boat ;
他 卫星 苍白 和 勇敢的 在 这 船 ;

他面色苍白，但勇敢地坐在船上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hoʊp] .
but his doubts and fears were greater than his hope .
但 他的 疑虑 和 恐惧 是 更大的 比 他的 希望 .

但他的疑虑和恐惧远大于他的希望。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] ['telɪgræf] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['pærədaɪs] [beɪ] [bɜːrst] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
They rounded Telegraph Point , and in a moment Paradise Bay burst on them ,
他们 圆润 电报 观点 , 和 在 一个 片刻 天堂 湾 爆裂 在 他们 ,

他们绕过电报角，片刻之后，天堂湾就向他们袭来。

[ænd; ənd] ['heɪzəlz] [boʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and Hazel's boat within a hundred yards of them .
和 榛子的 船 之内 一个 百 码 的 他们 .

海泽尔的船就在离他们不到一百码的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [taɪd] .
It was half - tide .
它 曾是 一半 - 潮 .

当时正值半潮。

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['lændɪd] .
They beached the boat and General Rolleston landed .
他们 搁浅 这 船 和 一般的 罗勒斯顿 登陆 .

他们将船搁浅，罗尔斯顿将军登陆。

['kæptɪn] ['mɔrlənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [kɔːl] [juː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Captain Moreland grasped his hand , and said , " Call us if it is all right .
队长 莫兰德 抓住 他的 手 , 和 说 , " 称呼 我们 如果 它 是 全部 正确的 .

莫兰上尉握住他的手说：“如果可以的话，请给我们打电话。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnɪst] [hænd] ,
" General Rolleston returned the pressure of that honest hand ,
" 一般的 罗勒斯顿 返回 这 压力 的 那 诚实的 手 ,

罗尔斯顿将军以同样诚实的手施加了压力，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
and marched up the beach just as if he was going into action .
和 行军 向上 这 海滩 只是 作为 如果 他 曾是 去 进入 行动 .

他迈着大步走上沙滩，仿佛即将投入战斗。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
He came to the boat .
他 来了 到 这 船 .

他来到了船上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ɔːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
It had an awning over the stern , and was clearly used as a
它 有 一个 棚 超过 这 船尾 , 和 曾是 清楚地 用过的 作为 一个
[ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] .
sleeping - place .
睡眠 - 地方 .

船尾有遮阳篷，显然是用作睡觉的地方。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [paɪps] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ˈʌpraits] [led][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] .
A series of wooden pipes standing on uprights led from this up to the cliff .
一个 系列 的 木制的 管道 常设 在 立柱 引领 从 这 向上 到 这 悬崖 .

一系列竖立在立柱上的木管从这里一直延伸到悬崖边。

[ðə; ði][paɪps][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [mɪr] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪɡoʊ] - [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [pɪθ]
The pipes were in fact mere sections of the sago - tree with the soft pith
这 管道 是 在 事实 仅仅 部分 的 这 西米 - 树 和 这 柔软的 髓
[ˈdrɪvn] [aʊt] .
driven out .
驱动 出去 .

这些管道实际上只是西米树的一部分，柔软的髓心已被挖出。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
As this was manifestly a tube of communication ,
作为 这 曾是 显然 一个 管子 的 沟通 ,

因为这显然是一条通讯管道，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɒlstən] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][vəˈrændə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
General Rolleston followed it until he came to a sort of veranda with a
一般的 罗勒斯顿 随后 它 直到 他 来了 到 一个 种类 的 阳台 和 一个
[keɪv] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
cave opening on it ;
洞穴 开幕 在 它 ;

罗尔斯顿将军沿着它走，直到他来到一个类似阳台的地方，阳台上有一个洞穴入口；

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdæzld] [baɪ][ɪts][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈbjuːti] .
he entered the cave , and was dazzled by its most unexpected beauty .
他 进入 这 洞穴 , 和 曾是 眼花缭乱 经过 它是 最多 意外 美丽 .

他走进山洞，被山洞里意想不到的美景深深震撼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈnɔːtɪləs] .
He seemed to be in a gigantic nautilus .
他 似乎 到 是 在 一个 巨大 鹦鹉螺 .

他看起来像是在一只巨大的鹦鹉螺里。

[ruːf] [ænd; ənd][saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃɪmni] , [wɜːr; wər][wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] -
Roof and sides , and the very chimney , were one blaze of mother - of -
屋顶 和 侧面 , 和 这 非常 烟囱 , 是 一 火焰 的 母亲 - 的 -
[pɜːrl] .
pearl .
珍珠 .

屋顶、墙壁，甚至烟囱，都闪耀着珍珠母的光芒。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrt] , [braitə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn]
But , after the first start , brighter to him was an old shawl he saw on
但 , 后 这 第一的 开始 , 更亮 到 他 曾是 一个 老的 披肩 他 锯 在
[ə; eɪ][neɪl] ;
a nail ;
一个 指甲 ;

但是，第一次开始之后，他看到的挂在钉子上的一条旧披肩却让他眼前一亮；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [əˈboʊd] .
for that showed it was a woman's abode .
为了 那 显示 它 曾是 一个 女性的 住所 .

因为这表明这是一间女性住所。

[hiː; hi] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
He tore down the old shawl and carried it to the light .
他 撕裂 向下 这 老的 披肩 和 携带 它 到 这 光 .

他扯下旧披肩，把它带到光亮处。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈhɛlɪnz] .
He recognized it as Helen's .
他 认可 它 作为 海伦的 .

他认出这是海伦的。

[hɜːr; hər] [rʌgz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
Her rugs were in a corner ; he rushed in , and felt them all over with
她 地毯 是 在 一个 角落 ; 他 匆忙 在 , 和 毛毡 他们 全部 超过 和
[ˈtremblɪŋ] [hændz] .
trembling hands .
发抖 双手 .

她的地毯放在角落里；他冲进去，颤抖着双手摸遍了地毯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɔːrm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bed] [sʌm; səm] [taɪm] .
They were still warm , though she had left her bed some time .
他们 是 仍然 温暖的 , 尽管 她 有 左边 她 床 一些 时间 .

虽然她已经离开床一段时间了，但她的身上仍然很暖和。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ˈmɔrlənd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] !
He came out wild with joy , and shouted to Moreland , " She is alive !
他 来了 出去 荒野 和 喜悦 , 和 喊叫 到 莫兰德 , " 她 是 活 !

他欣喜若狂地跑出来，对莫兰德大喊：“她还活着！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] !
She is alive !
她 是 活 !

她还活着！

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] !
She is alive !
她 是 活 !

她还活着！

" [ðen] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] .
" Then fell on his knees and thanked God .
" 然后 跌倒 在 他的 膝盖 和 谢谢 上帝 .

然后他跪倒在地，感谢上帝。

[ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
A cry came down to him from above .
一个 哭 来了 向下 到 他 从 多于 .

他听到上方传来一声呼喊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [drest] [ɪn]
He looked up as he knelt , and there was a female figure dressed in
他 看起来 向上 作为 他 跪下 , 和 那里 曾是 一个 女性 数字 穿着 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

他跪下后抬起头，看到一个身穿白衣的女子身影。

['stretʃiŋ] [aʊt] [ɪts][hændz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
stretching out its hands as if it would fly down to him .
伸展 出去 它是 双手 作为 如果 它 会 飞 向下 到 他 .

它伸出爪子，仿佛要飞到他身边。

[ɪts] [aɪz] [gliːmd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wei] [ɔːf] .
Its eyes gleamed ; he knew them all that way off .
它是 眼睛 闪闪发光 ; 他 知道 他们 全部 那 方式 离开 .

它的眼睛闪闪发光；他远远地就认出了它们。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] ['eləkwəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt]
He stretched out his hands as eloquently , and then he got up to meet
他 拉伸 出去 他的 双手 作为 雄辩地 , 和 然后 他 得到 向上 到 见面
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

他雄辩地伸出双手，然后起身迎接她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] ['soʊldʒɚz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [soʊ]
but the stout soldier's limbs were stiffer than of old ; and he got up so
但 这 肥硕 士兵的 四肢 是 更硬 比 的 老的 ; 和 他 得到 向上 所以
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

但是这位壮硕士兵的四肢比以前僵硬了许多；他起身的速度非常缓慢。

[ðæt] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , [ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that , ere he could take a step , there came flying to him ,
那 , 埃雷 他 可以 拿 一个 步 , 那里 来了 飞行 到 他 ,

他还没来得及迈出一步，就有一个东西飞向了他。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [skriːmz] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [nɔːr] [kən'sʌmptɪv] [jʌŋ]
with little screams and inarticulate cries , no living skeleton , nor consumptive young
和 小的 尖叫 和 不善言辞 哭泣 , 不 活的 骨骼 , 也不 消耗性的 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

伴随着微弱的尖叫和含糊不清的哭喊，既没有活着的骷髅，也没有患有肺痨的年轻女子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][grænd] ['kriːtʃər] , [tænd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['roʊzi][æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] , [ænd; ənd]
but a grand creature , tanned here and there , rosy as the morn , and
但 一个 盛大 生物 , 晒黑的 这里 和 那里 , 红润 作为 这 早晨 , 和
[fʊl] [ʌv; əv] ['lʌsti] ['vɪgər] ;
full of lusty vigor ;
满的 的 好色的 活力 ;

但它体态优美，皮肤略微晒黑，面色红润如晨曦，充满活力；

[ə; eɪ]['bɑːdi][ɔːl] [helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] [soʊl] [ɔːl] [lʌv] .
a body all health , strength , and beauty , a soul all love .
一个 身体 全部 健康 , 力量 , 和 美丽 , 一个 灵魂 全部 爱 .

拥有健康、强壮、美丽的身体，拥有充满爱的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;
She flung herself all over him , in a moment , with cries of love unspeakable ;
她 扔 她自己 全部 超过 他 , 在 一个 片刻 , 和 哭泣 的 爱 无法形容 ;

她瞬间扑到他身上，发出无法言喻的爱的呼喊；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
and then it was , " Oh , my darling , my darling !
和 然后 它 曾是 , " 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

然后就变成了，“哦，我的宝贝，我的宝贝！”

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] ， [oʊn] ！
Oh , my own , own !
哦 ， 我的 自己的，自己的！

哦，我自己的，我自己的！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 ， 哈 ， 哈 ， 哈 ！

哈哈哈哈！

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh , oh !
哦 ， 哦 ， 哦 ， 哦 ！

哦，哦，哦，哦！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ？

是你吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
is it ?
是 它 ？

是吗？

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ?
can it ?
能 它 ？

可以吗？

[ˈpɑːpə] ! [ˈpɑːpə] !
Papa ! Papa !
爸爸 ！ 爸爸 ！

爸爸！爸爸！

" [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈvʌlsɪv] [hændz] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ;
" then little convulsive hands patting him , and feeling his beard and shoulders ;
" 然后 小的 痉挛 双手 轻拍 他 ， 和 感觉 他的 胡须 和 肩膀 ；

“然后，一双颤抖的小手拍打着他，摸着他的胡须和肩膀；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [heɪl] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
then a sudden hail of violent kisses on his head , his eyes , his arms ,
然后 一个 突然 冰雹 的 暴力 吻 在 他的 头 ， 他的 眼睛 ， 他的 武器 ，

然后，他突然遭到一阵猛烈的亲吻，吻落在他的头上、眼睛上、手臂上。

[hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [niːz] .
his hands , his knees .
他的 双手 ， 他的 膝盖 .

他的双手，他的膝盖。

[ðen] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈsoʊldʒər] , [ˈbroʊkən] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈsɔbiŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
Then a stout soldier , broken down by this , and sobbing for joy .
然后 一个 肥硕 士兵 ， 破碎的 向下 经过 这 ， 和 啜泣 为了 喜悦 .

然后，一个魁梧的士兵被这番话感动得热泪盈眶，喜极而泣。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" Oh , my child !
" 哦 ， 我的 孩子 ！

“哦，我的孩子！”

[maɪ]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	!
My	**flesh**	**and**	**blood**	**!**
我的	肉	和	血	!

我的骨肉!

[oʊ]	,	[oʊ]	,	[oʊ]	!
Oh	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦!

"	[ðen]	[ɔːl]	['mænhʊd]	[meltid]	[ə'weɪ]	[ɪk'sept]	[pə'tɜːrnəti]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[tɜːrnd]	['mʌðər]	,	[ænd; ənd]	['klɪŋɪŋ]	,
"	**Then**	**all**	**manhood**	**melted**	**away**	**except**	**paternity**	**;**	**and**	**a**	**father**	**turned**	**mother**	**,**	**and**	**clinging**	**,**
"	然后	全部	男子气概	融化	离开	除了	亲子鉴定	;	和	一个	父亲	转向	母亲	,	和	依恋	,

“然后，除了父爱之外，所有的男子气概都消融了；父亲变成了母亲，紧紧依偎着，

['kɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	['rɑːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	,
kissing	**and**	**rocking**	**to**	**and**	**fro**	**with**	**his**	**child**	**,**
接吻	和	摇滚	到	和	弗	和	他的	孩子	,

他亲吻着孩子，抱着他轻轻摇晃。

[ænd; ənd]	[bəuθ]	['kraɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[dʒɔɪ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[wʊd]	[bɜːrst]	.
and	**both**	**crying**	**for**	**joy**	**as**	**if**	**their**	**hearts**	**would**	**burst**	**.**
和	两个都	哭泣	为了	喜悦	作为	如果	他们的	心	会	爆裂	.

两人喜极而泣，仿佛心脏都要跳出来了。

[ə; eɪ]	[saɪt]	[fɔːr; fər]	['eɪndʒəlz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[daʊn]	[æt; ət]	[ænd; ənd]	[rɪ'dʒɔɪs]	.
A	**sight**	**for**	**angels**	**to**	**look**	**down**	**at**	**and**	**rejoice**	**.**
一个	视线	为了	天使	到	看	向下	在	和	麾	.

这是连天使俯视都会欢欣鼓舞的景象。

[bʌt; bət]	[wʌt]	['mɔːrt(ə)l]	[pen]	[kʊd; kəd]	[peɪnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
But	**what**	**mortal**	**pen**	**could**	**paint**	**it**	**?**
但	什么	凡人	笔	可以	画	它	?

但世上哪支笔能描绘出这样的景象呢?

['tʃæptər]	[el]	.
CHAPTER	**L**	**.**
章	L	.

L 章

[ðeɪ]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[pjʊr]	[dʒɔɪ]	[bɪ'fɔːr]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[pʊt]	['kwestʃənz]	[ɔːr]	[kəm'per]	[noʊts]	.
THEY	**gave**	**a**	**long**	**time**	**to**	**pure**	**joy**	**before**	**either**	**of**	**them**	**cared**	**to**	**put**	**questions**	**or**	**compare**	**notes**	**.**
他们	给予	一个	长的	时间	到	纯的	喜悦	前	任何一个	的	他们	关心	到	放	问题	或者	比较	笔记	.

他们享受了很长一段时间的纯粹快乐，之后才有人提出问题或交流心得。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[æskt]	[hɜːr; hər]	,	"	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[bɪ'saɪdz]	[hɜːr; hər]	?	"
But	**at**	**last**	**he**	**asked**	**her**	**,**	**"**	**Who**	**was**	**on**	**the**	**island**	**besides**	**her**	**?**	**"**
但	在	最后的	他	问	她	,	"	WHO	曾是	在	这	岛	除了	她	?	"

但最后他问她：“除了她，岛上还有谁？”

"	[oʊ]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	['oʊnli]	[maɪ]	['gɑːrdiən]	['eɪndʒl]	.
"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**only**	**my**	**guardian**	**angel**	**.**
"	哦	,	"	说	她	,	"	仅有的	我的	监护人	天使	.

“哦,”她说，“只有我的守护天使。”

[pʊr]	['mɪstər]	.	[weltʃ,welʃ]	[daɪd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wiːk]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	.
Poor	**Mr**	**.**	**Welch**	**died**	**the**	**first**	**week**	**we**	**were**	**here**	**.**
贫穷的	先生	.	韦尔奇	死亡	这	第一的	星期	我们	是	这里	.

可怜的韦尔奇先生在我们到达这里的第一周就去世了。

"	[hiː; hi]	['pɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[her]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	['tendərli]	.
"	**He**	**parted**	**the**	**hair**	**on**	**her**	**brow**	**,**	**and**	**kissed**	**it**	**tenderly**	**.**
"	他	分手了	这	头发	在	她	眉头	,	和	亲吻	它	温柔地	.

他拨开她额前的碎发，温柔地吻了一下。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['gɑːrdiən]	['eɪndʒl]	?	"
"	**And**	**who**	**is**	**your**	**guardian**	**angel**	**?**	**"**
"	和	WHO	是	你的	监护人	天使	?	"

“那么，你的守护天使是谁呢？”

"	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	,	[maɪ]	[oʊn]	['pɑːpə]	;	[ænd; ənd]	[wel]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Why**	**,**	**you**	**are**	**now**	**,**	**my**	**own**	**papa**	**;**	**and**	**well**	**you**	**have**	**proved**	**it**	**.**
"	为什么	,	你	是	现在	,	我的	自己的	爸爸	;	和	出色地	你	有	已证实	它	.

“你现在就是我的爸爸了；而且你已经证明了这一点。”

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[eɪdʒ]	!	"
To	**think**	**of**	**your**	**being**	**the**	**one**	**to**	**come**	**,**	**at**	**your**	**age**	**!**	**"**
到	思考	的	你的	存在	这	一	到	来	,	在	你的	年龄	!	"

想想看，你这个年纪竟然会成为下一个！

"	[wel]	,	['nevər]	[maɪnd]	[ˌem 'iː]	.
"	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**me**	**.**
"	出色地	,	绝不	头脑	我	.

“好吧，别理我。”

[huː]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[sʌtʃ]	[ker]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[tʃaɪld]	?	—	[ðɪs]	[ðə; ði]	[sɪk]	[gɜːrl]	[ðeɪ]	['fraɪt(ə)nd]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	!	"
Who	**has**	**taken**	**such**	**care**	**of**	**my**	**child**	**?**	**—**	**this**	**the**	**sick**	**girl**	**they**	**frightened**	**me**	**about**	**!**	**"**
WHO	有	已采取	这样的	关心	的	我的	孩子	?	—	这	这	生病的	女孩	他们	害怕	我	关于	!	"

谁把我的孩子照顾得这么好？——这不就是他们吓唬我说的那个生病的女孩吗！

"	[ɪn'diːd]	,	['pɑːpə]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[gɜːrl]	.
"	**Indeed**	**,**	**papa**	**,**	**I**	**was**	**a**	**dying**	**girl**	**.**
"	的确	,	爸爸	,	我	曾是	一个	垂死	女孩	.

“爸爸，我当时确实是个快要死了的女孩。”

[maɪ]	['veri]	[hænd]	[wʌz; wəz]	['weɪstɪd]	.
My	**very**	**hand**	**was**	**wasted**	**.**
我的	非常	手	曾是	浪费	.

我的手完全废了。

[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	;	[braʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['beri]	,	[bʌt; bət]	[soʊ]	[plʌmp]	;	[juː; jʊ]	[oʊ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Look	**at**	**it**	**now**	**;**	**brown**	**as**	**a**	**berry**	**,**	**but**	**so**	**plump**	**;**	**you**	**owe**	**that**	**to**	**him**	**.**
看	在	它	现在	;	棕色的	作为	一个	浆果	,	但	所以	丰满	;	你	欠	那	到	他	.

你看它现在，像浆果一样棕黄，却又如此饱满；这都得归功于他。

[ænd; ənd]	,	['pɑːpə]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[wɔːk]	['twenti]	[maɪlz]	[wɪ'ðaʊt]	[fə'tiːg]	.
And	**,**	**papa**	**,**	**I**	**can**	**walk**	**twenty**	**miles**	**without**	**fatigue**	**.**
和	,	爸爸	,	我	能	走	二十	英里	没有	疲劳	.

爸爸，我可以走二十英里都不觉得累。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri] , [aɪ] [noʊ] .
And so strong ; I could take you up in my arms and carry , I know .
和 所以 强的 ; 我 可以 拿 你 向上 在 我的 武器 和 携带 , 我 知道 .
而且力气很大，我可以把你抱起来背着走，我知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] .
But I am content to eat you .
但 我 是 内容 到 吃 你 .
但我很乐意吃掉你。

" ([ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .)
" (A shower of kisses .)
" (一个 淋浴 的 吻 .)
（一阵吻雨。）

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" I hope you will like him . "
" 我 希望 你 将要 喜欢 他 . "
希望你会喜欢他。

" [maɪ] [oʊn] ['helən] .
" My own Helen .
" 我的 自己的 海伦 .
“我自己的海伦。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [oʊld][mæn] [ðɪs] [deɪ] .
I am a happy old man this day .
我 是 一个 快乐的 老的 男人 这 天 .
今天我是一个快乐的老人。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What is his name ? "
什么 是 他的 姓名 ? "
他叫什么名字?

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] .
" Mr . Hazel .
" 先生 . 榛 .
“黑兹尔先生。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .
He is a clergyman .
他 是 一个 牧师 .
他是一位牧师。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
Oh , papa , I hope you will like him , for he has saved my life more than once .
哦 , 爸爸 , 我 希望 你 将要 喜欢 他 , 为了 他 有 已保存 我的 生活 更多的 比 一次 .
哦，爸爸，我希望您会喜欢他，因为他不止一次救过我的命。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] ['delɪkət] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] ;
And then he has been so generous , so delicate , so patient ;
和 然后 他 有 到过 所以 慷慨的 , 所以 精美的 , 所以 病人 ;
而且他一直都非常慷慨、体贴、耐心；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[juːst]	[hɪm; ɪm]	['veri]	[ɪl]	[æt; ət]	[fɜːrst]	;
for	**I**	**used**	**him**	**very**	**ill**	**at**	**first**	**;**
为了	我	用过的	他	非常	患病的	在	第一的	;

因为我起初对他很不好;

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[maɪ]	['kærəktər]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɪm'pruːvd]	[æz; əz]	[maɪ]	[helθ]	;
and	**you**	**will**	**find**	**my**	**character**	**as**	**much**	**improved**	**as**	**my**	**health**	**;**
和	你	将要	寻找	我的	特点	作为	很多	改进	作为	我的	健康	;

你会发现我的品格和我的健康一样都有了很大的改善;

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['heɪz(ə)l]	.
and	**all**	**owing**	**to**	**Mr**	**.**	**Hazel**	**.**
和	全部	欠款	到	先生	.	榛	.

这一切都要感谢黑兹尔先生。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	;	[ænd; ənd]	,	[oʊ]	,	[soʊ]	[gʊd]	,	[soʊ]	['hʌmb(ə)l]	,	[soʊ]	['klevər]	,	[soʊ]	[self]	-	[dɪ'naɪɪŋ]	!
He	**is**	**a**	**clergyman**	**;**	**and**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**good**	**,**	**so**	**humble**	**,**	**so**	**clever**	**,**	**so**	**self**	**-**	**denying**	**!**
他	是	一个	牧师	;	和	,	哦	,	所以	好的	,	所以	谦逊的	,	所以	聪明的	,	所以	自己	-	否认	!

他是一位牧师；而且，哦，他多么善良、多么谦逊、多么聪明、多么克己!

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	['evər]	[rɪ'peɪ]	[hɪm; ɪm]	?	"
how	**can**	**I**	**ever**	**repay**	**him**	**?**	**"**
如何	能	我	曾经	偿还	他	?	"

我该如何报答他?

"	[wel]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	['pærəgɑːn]	,	[ænd; ənd]	[ʃeɪk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**this**	**paragon**	**,**	**and**	**shake**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	出色地	,	我	将	是	高兴的	到	看	这	模范	,	和	摇	他	经过	这	手	.

“嗯，我很高兴能见到这位楷模，并与他握手。”

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	[aɪ]	[fiːl]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[ðæt]	[ɪz]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	.
You	**may**	**imagine**	**what**	**I**	**feel**	**to**	**any**	**one**	**that**	**is**	**kind**	**to**	**my**	**darling**	**.**
你	可能	想象	什么	我	感觉	到	任何	一	那	是	种类	到	我的	亲爱的	.

你可以想象我对任何善待我爱人的人的感受。

[æn; ən]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	?
An	**old**	**gentleman**	**?**
一个	老的	绅士	?

一位老先生?

[ə'baʊt]	[maɪ]	[eɪdʒ]	?	"
about	**my**	**age**	**?**	**"**
关于	我的	年龄	?	"

和我年龄差不多?

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	['pɑːpə]	"
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**papa**	**"**
"	哦	,	不	,	爸爸	"

“哦，不，爸爸”

"	[hʌm]	!	"
"	**Hum**	**!**	**"**
"	哼	!	"

“嗯！ ”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ;
" If he had been old I should not be here ;
" 如果 他 有 到过 老的 我 应该 不是 是 这里 ;

“如果他年纪大了，我就不会在这里了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ˈkruːəl] [men] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ;
for he has had to fight for me against cruel men with knives ;
为了 他 有 有 到 斗争 为了 我 反对 残忍的 男人 和 刀具 ;

因为他不得不为了我与手持利刃的残暴之徒搏斗；

[ænd; ənd] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
and work like a horse .
和 工作 喜欢 一个 马 .

像马一样努力工作。

[hiː; hi] [bɪlt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [keɪv] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪmˈself] [ɪn]
He built me a hut , and made me this cave , and almost killed himself in
他 建造 我 一个 小屋 , 和 制成 我 这 洞穴 , 和 几乎 被杀 他自己 在
[maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
my service .
我的 服务 .

他为我盖了一间小屋，为我建造了这个山洞，并且为了服侍我几乎丧命。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈheɪz(ə)l] ! "
Poor Mr . Hazel ! "
贫穷的 先生 . 榛 ! "

可怜的黑兹尔先生！

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? "
" How old is he ? "
" 如何 老的 是 他 ? "

“他几岁了？ ”

" [ˈdɪrɪst] [ˈpɑːpə] , [aɪ] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ;
" Dearest papa , I never asked him that ;
" 亲爱的 爸爸 , 我 绝不 问 他 那 ;

“亲爱的爸爸，我从来没问过他这个问题；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] ,
but I think he is four or five years older than me ,
但 我 思考 他 是 四 或者 五 年 老 比 我 ,

但我认为他比我大四五岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
and a hundred years better than I shall ever be , I am afraid .
和 一个 百 年 更好的 比 我 将 曾经 是 , 我 是 害怕的 .

恐怕他比我强一百年。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? "
What is the matter , darling ? "
什么 是 这 事情 , 亲爱的 ? "

亲爱的，怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] , [tʃaɪld] , [ˈnʌθɪŋ] . "
" Nothing , child , nothing . "
" 没有什么 , 孩子 , 没有什么 . "

“没什么，孩子，没什么。”

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] .
" Don't tell me .
" 不 告诉 我 .

别告诉我。

[kɑːnt]	[aɪ]	[riːd]	[jʊr; jər]	[dɪr]	[feɪs]	?	"
Can't	**I**	**read**	**your**	**dear**	**face**	**?**	**"**
不能	我	读	你的	亲爱的	脸	?	"

难道我看不出你脸上的表情吗?

"	[kʌm]	,	[let]	[ˌem ˈiː]	[riːd]	[jɔːrz]	.
"	**Come**	**,**	**let**	**me**	**read**	**yours**	**.**
"	来	,	让	我	读	你的	.

来，让我读读你的。

[lʊk]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[naʊ]	;	[fʊl]	.
Look	**me**	**in**	**the**	**face**	**,**	**now**	**;**	**full**	**.**
看	我	在	这	脸	,	现在	;	满的	.

现在看着我的眼睛；饱满的。

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈʃəuldəz]	,	[ˈfɜːrmli]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ˈrʌfli]	,
"	**He**	**took**	**her**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**firmly**	**,**	**but**	**not**	**the**	**least**	**roughly**	**,**
"	他	采取	她	经过	这	肩膀	,	牢牢	,	但	不是	这	至少	大致	,

他抓住她的肩膀，动作坚定，但丝毫没有粗暴之感。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[streɪt]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ˈheɪz(ə)l]	[aɪz]	.
and	**looked**	**straight**	**into**	**her**	**hazel**	**eyes**	**.**
和	看起来	直的	进入	她	榛	眼睛	.

他直视着她那双淡褐色的眼睛。

[ʃiː; ʃi]	[blʌʃt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ɔːrˈdiːl]	—	[blʌʃt]	[ˈskɑːrlət]	;	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[pjʊr]	[æz; əz]	[ˈhev(ə)n]	,
She	**blushed**	**at**	**this**	**ordeal**	**—**	**blushed**	**scarlet**	**;**	**but**	**her**	**eyes**	**,**	**pure**	**as**	**Heaven**	**,**
她	脸红了	在	这	考验	—	脸红了	猩红	;	但	她	眼睛	,	纯的	作为	天堂	,

[feɪst]	[hɪz; ɪz]	[ˈferli]	,
faced	**his**	**fairly**	**,**
面对	他的	相当	,

她因这番磨难而脸红——脸红得像要滴血；但她那双清澈如天堂的眼睛，正对着他，目光坚定。

[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈpʌz(ə)ld]	[lʊk]	.
though	**with**	**a**	**puzzled**	**look**	**.**
尽管	和	一个	困惑	看	.

虽然脸上带着疑惑的表情。

[hiː; hi]	[kənˈkluːdid]	[ðɪs]	[pəˈtɜːrnl]	[ɪnˈspekʃ(ə)n]	[baɪ]	[ˈkɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[braʊ]	.
He	**concluded**	**this**	**paternal**	**inspection**	**by**	**kissing**	**her**	**on**	**the**	**brow**	**.**
他	结束	这	父系	检查	经过	接吻	她	在	这	眉头	.

他以亲吻她的额头结束了这次慈父般的巡视。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[oʊld]	[fuːl]	,	"	[hiː; hi]	[ˈmʌtəd]	.
"	**I**	**was**	**an**	**old**	**fool**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	我	曾是	一个	老的	傻子	,	"	他	低声说道	.

“我真是个老傻瓜,”他喃喃自语道。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[dɪr]	[ˈpɑːpə]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**say**	**,**	**dear**	**papa**	**?**	**"**
"	什么	做	你	说	,	亲爱的	爸爸	?	"

“爸爸，您怎么说？”

"	[ˈnʌθɪŋ]	,	[ˈnʌθɪŋ]	.
"	**Nothing**	**,**	**nothing**	**.**
"	没有什么	,	没有什么	.

“什么也没有，什么也没有。”

[kɪs]	[ˌem ˈiː]	[əˈgen]	.
Kiss	**me**	**again**	**.**
吻	我	再次	.

再吻我一次。

[wel] , [lʌv] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [faɪnd] [ðɪs] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
Well , love , you had better find this guardian angel of yours ,
出色地 , 爱 , 你 有 更好的 寻找 这 监护人 天使 的 你的 ,

亲爱的，你最好找到你的守护天使。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] ,
that I may take him by the hand and give him a father's blessing ,
那 我 可能 拿 他 经过 这 手 和 给 他 一个 父亲的 祝福 ,

好让我能牵着他的手，给他父亲的祝福。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ə'lɔːŋ]
and make him some little return by carrying him home to England along
和 制作 他 一些 小的 返回 经过 携带 他 家 到 英格兰 沿着
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "
with my darling . "
和 我的 亲爱的 . "

“把他和我亲爱的一起带回英国，也算是给他一点回报。”

" [aɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] .
" I'll call him , papa .
" 患病的 称呼 他 , 爸爸 .

“我会给他打电话，爸爸。”

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ɡɔːn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Where can he be gone , I wonder ?
在哪里 能 他 是 已消失 , 我 想知道 ?

他究竟去了哪里呢?

" [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [kɔːld] :
" She ran out to the terrace , and called :
" 她 跑 出去 到 这 阳台 , 和 称为 :

她跑到露台上，喊道:

" ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] !
" Mr . Hazel !
" 先生 . 榛 !

“黑兹尔先生！”

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] !
Mr . Hazel !
先生 . 榛 !

黑兹尔先生!

[aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] .
I don't see him ; but he can't be far off .
我 不 看 他 ; 但 他 不能 是 远的 离开 .

我没看到他；但他应该就在附近。

['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] !
Mr . Hazel !
先生 . 榛 !

黑兹尔先生!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɪt] [daʊn] ;
" Then she came back and made her father sit down ;
" 然后 她 来了 后退 和 制成 她 父亲 坐 向下 ;

然后她回来，让父亲坐下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and she sat at his knee beaming with delight .
和 她 卫星 在 他的 膝盖 光芒四射 和 喜 .

她坐在他膝边，脸上洋溢着幸福的笑容。

" [ɑː] , ['pɑːpə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [best] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" Ah , papa , " said he , " it was you who loved me best in England .
" 啊 , 爸爸 , " 说 他 , " 它 曾是 你 WHO 喜爱 我 最好的 在 英格兰 .

“啊，爸爸,”他说，“在英国，最爱我的就是你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It was you that came to look for me . "
它 曾是 你 那 来了 到 看 为了 我 . "

是你来找我的。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .
" No , " said he , " there are others there that love you as well in their way .
" 不 , " 说 他 , " 那里 是 其他的 那里 那 爱 你 作为 出色地 在 他们的 方式 .

“不,”他说，“那里还有其他人也以他们的方式爱你。”

[pʊr] ['wɔrdˌlɔ] !
Poor Wardlaw !
贫穷的 沃德劳 !

可怜的沃德劳！

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪkbed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
on his sickbed for you ,
在 他的 病床 为了 你 ,

他躺在病床上为你而来，

[kʌt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
cut down like a flower the moment he heard you were lost in the Proserpine .
切 向下 喜欢 一个 花 这 片刻 他 听到 你 是 丢失的 在 这 普罗塞平 .

当他听说你在珀耳塞福涅迷路时，他就像一朵花一样被砍掉了。

[ɑː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [feɪθ] . "
Ah , and I have broken faith . "
啊 , 和 我 有 破碎的 信仰 . "

啊，我违背了诺言。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['helən] ; " [juː; jʊ] ['kudnt] . "
" That is a story , " said Helen ; " you couldn't . "
" 那 是 一个 故事 , " 说 海伦 ; " 你 不能 . "

“那真是个故事,”海伦说，“你不可能做到。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [miːn] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] — [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
" For a moment , I mean ; I promised the dear old man — he furnished the ship ,
" 为了 一个 片刻 , 我 意思是 ; 我 承诺 这 亲爱的 老的 男人 — 他 提供 这 船 ,

“我的意思是，就那么一会儿；我答应过那位亲爱的老人——是他提供了船，

[ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
the men , and the money to find you .
这 男人 , 和 这 钱 到 寻找 你 .

这些人，还有找到你的钱。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz] [maɪn] . "
He says you are as much his daughter as mine . "
他 说道 你 是 作为 很多 他的 女儿 作为 矿 . "

他说你既是他的女儿，也是我的女儿。

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
" Well , but what did you promise him ? " said Helen , blushing and interrupting
" 出色地 , 但 什么 做过 你 承诺 他 ? " 说 海伦 , 脸红 和 打断
['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

“可是你答应他什么了？”海伦脸红着，急忙打断道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][tɜːrn] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .
for she could not bear the turn matters were taking .
为了 她 可以 不是 熊 这 转动 事情 是 采取 .

因为她无法忍受事情的发展方向。

" [oʊ] , ['oʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [kɪs] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] .
" Oh , only to give you the second kiss from Arthur .
" 哦 , 仅有的 到 给 你 这 第二 吻 从 亚瑟 .

“哦，只是为了让你得到亚瑟的第二个吻。”

[kʌm] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] .
Come , better late than never .
来 , 更好的 晚的 比 绝不 .

来吧，迟到总比不到好。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
" She knelt before him and put out her forehead instead of her lips .
" 她 跪下 前 他 和 放 出去 她 前额 反而 的 她 嘴唇 .

她跪在他面前，伸出额头而不是嘴唇。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ðæt] [kɪs] [ɪz][frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
" There , " said the general , " that kiss is from Arthur Wardlaw , your intended .
" 那里 , " 说 这 一般的 , " 那 吻 是 从 亚瑟 沃德劳 , 你的 故意的 .

“瞧，”将军说，“这个吻是你的未婚妻亚瑟·沃德劳的。”

[waɪ] , [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , who the deuce is this ?
为什么 , WHO 这 二 是 这 ?

这人是谁？

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wʌndər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][hæd; həd]
" A young man was standing wonder - struck at the entrance , and had
" 一个 年轻的 男人 曾是 常设 想知道 - 击 在 这 入口 , 和 有
[hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][læst] [wɜːrdz] ;
heard the general's last words ;
听到 这 将军的 最后的 字 ;

“一个年轻人站在门口，惊愕不已，他听到了将军的遗言；

[ðeɪ] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
they went through him like a knife .
他们 去 通过 他 喜欢 一个 刀 .

他们像刀子一样刺穿了他。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
General Rolleston stared at him .
一般的 罗勒斯顿 凝视 在 他 .

罗尔斯顿将军盯着他看。

['helən] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,
Helen uttered an ejaculation of pleasure , and said , " This is my dear father ,
海伦 说出 一个 射精 的 乐趣 , 和 说 , " 这 是 我的 亲爱的 父亲 ,

海伦发出了一声愉悦的呻吟，说道：“这是我亲爱的父亲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — "
and he wants to thank you — "
和 他 想要 到 感谢 你 — "

他想感谢你——

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" I don't understand this , " said the general .
" 我 不 理解 这 , " 说 这 一般的 .

“我不明白,”将军说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] .
" I thought you told me there was nobody on the island but you and your guardian angel .
" 我 想法 你 讲述 我 那里 曾是 无人 在 这 岛 但 你 和 你的 监护人 天使 .

“我以为你告诉我岛上除了你和你的守护天使之外，没有其他人了。”

[dɪd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][ˈnoʊbɑːdi] ?
Did you count this poor fellow for nobody ?
做过 你 数数 这 贫穷的 同伴 为了 无人 ?

你难道没把这个可怜的人当回事吗?

[waɪ] , [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [wʌns] . "
Why , he did you a good turn once . "
为什么 , 他 做过 你 一个 好的 转动 一次 . "

他曾经帮过你一次忙。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] ! " [sed] [ˈhelən] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
" Oh , papa ! " said Helen , reproachfully .
" 哦 , 爸爸 ! " 说 海伦 , 责备地 .

“哦，爸爸！”海伦责备地说。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] .
" Why , this is my guardian angel .
" 为什么 , 这 是 我的 监护人 天使 .

“哦，这是我的守护天使。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈheɪz(ə)l] .
This is Mr . Hazel .
这 是 先生 . 榛 .

这位是黑兹尔先生。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈhelən] ,
" The general looked from one to another in amazement , then he said to Helen ,
" 这 一般的 看起来 从 一 到 其他 在 惊愕 , 然后 他 说 到 海伦 ,

将军惊讶地环视众人，然后对海伦说：

" [ðɪs] [jʊr; jər][ˈmɪstər] . [ˈheɪz(ə)l] ? "
" This your Mr . Hazel ? "
" 这 你的 先生 . 榛 ? "

“请问您是黑兹尔先生吗？”

" [jes] , [ˈpɑːpə] . "
" Yes , papa . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ? "
" Why , you don't mean to tell me you don't know this man ? "
" 为什么 , 你 不 意思是 到 告诉 我 你 不 知道 这 男人 ? "

“什么？你不会是说你不认识这个人吧？”

" [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] !
" Know him , papa !
" 知道 他 , 爸爸 !

“认识他，爸爸！”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['heɪz(ə)l] ; [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
why , of course I know Mr . Hazel ; know him and revere him , beyond all the world ,
为什么 , 的 课程 我 知道 先生 . 榛 ; 知道 他 和 尊敬 他 , 超过 全部 这 世界 ,

我当然认识黑兹尔先生；我认识他，而且对他无比敬重。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] .
except you .
除了 你 .

除了你。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .
" The general lost patience .
" 这 一般的 丢失的 耐心 .

将军失去了耐心。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ðɪs] [mæn] [hɪr] [ɪz][noʊ]['heɪz(ə)l] .
" Are you out of your senses ? " said he ; " this man here is no Hazel .
" 是 你 出去 的 你的 感官 ? " 说 他 ; " 这 男人 这里 是 不 榛 .

“你疯了吗？”他说，“这个人可不是黑兹尔。”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][dʒeɪmz] ['siːtən] — ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] — [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] .
Why , this is James Seaton — our gardener — a ticket - of - leave man .
为什么 , 这 是 詹姆斯 西顿 — 我们的 园丁 — 一个 票 - 的 - 离开 男人 .

瞧，这位是詹姆斯·西顿——我们的园丁——一个获得假释的人。

" ['tʃæptər] [li] .
" CHAPTER LI .
" 章 李 .

“第LI章

[æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['helən] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
AT this fearful insult Helen drew back from her father with a cry of dismay ,
在 这 可怕 侮辱 海伦 画 后退 从 她 父亲 和 一个 哭 的 沮丧 ,

听到这番可怕的侮辱，海伦惊恐地叫了一声，从父亲身边退开。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [tɔːrd] ['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [bloʊ] ,
and then moved toward Hazel with her hands extended , as if to guard him from another blow ,
和 然后 已搬 朝向 榛 和 她 双手 扩展 , 作为 如果 到 警卫 他 从 其他 吹 ,

然后她伸出双手走向海泽尔，仿佛要保护他免受再次攻击。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
and at the same time deprecate his resentment .
和 在 这 相同的 时间 已弃用 他的 怨恨 .

同时，也要贬低他的怨恨。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , ['lʊkɪŋ]
But then she saw his dejected attitude ; and she stood confounded , looking
但 然后 她 锯 他的 垂头丧气 态度 ; 和 她 站立 令人困惑 , 寻找
[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
from one to the other .
从 一 到 这 其他 .

但随后她看到了他沮丧的神情；她茫然地站在那里，看着他们俩。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kuːlli] .
" I knew him in a moment by his beard , " said the general coolly .
" 我 知道 他 在 一个 片刻 经过 他的 胡须 , " 说 这 一般的 冷静地 .

“我一眼就认出了他，因为他有胡子，”将军冷冷地说。

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [stʊd] [træns'fɪkst] .
" Ah ! " cried Helen , and stood transfixed .
" 啊 ! " 哭 海伦 , 和 站立 呆若木鸡 .

“啊！”海伦惊呼一声，呆立在那里。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət]['heɪz(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
She glared at Hazel and his beard with dilating eyes , and began to
她 怒目而视 在 榛 和 他的 胡须 和 扩张 眼睛 , 和 开始 到
['tremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

她瞪着黑兹尔和他的胡子，瞳孔放大，开始颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] ;
Then she crept back to her father and held him tight ;
然后 她 悄悄地爬 后退 到 她 父亲 和 握住 他 紧的 ;

然后她悄悄溜回父亲身边，紧紧地抱住了他；

[bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət]['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ]
but still looked over her shoulder at Hazel with dilating eyes and paling
但 仍然 看起来 超过 她 肩膀 在 榛 和 扩张 眼睛 和 苍白
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

但她还是回头看了一眼黑兹尔，瞳孔放大，脸色苍白。

[æz; əz][fɔːr; fər]['heɪz(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [went] [fɑːr] [tɔːrd] [kən'viktɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
As for Hazel , his deportment all this time went far toward convicting him ;
作为 为了 榛 , 他的 仪态 全部 这 时间 去 远的 朝向 定罪 他 ;

至于黑兹尔，他这段时间以来的举止足以证明他有罪；

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,
he leaned against the side of the cave and hung his head in silence ,
他 倾斜 反对 这 边 的 这 洞穴 和 悬挂 他的 头 在 沉默 ,

他倚靠在洞壁上，低着头，默默无语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃi] [peɪl] .
and his face was ashy pale .
和 他的 脸 曾是 灰烬 苍白 .

他的脸色苍白如纸。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [diːp] [dɪ'stres] ,
When General Rolleston saw his deep distress ,
什么时候 一般的 罗勒斯顿 锯 他的 深的 痛苦 ,

当罗尔斯顿将军看到他极度痛苦时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the sudden terror and repugnance the revelation seemed to create in his
和 这 突然 恐怖 和 厌恶 这 启示 似乎 到 创造 在 他的
['dɔtɚz] [maɪnd] ,
daughter's mind ,
女儿的 头脑 ，

而这一发现似乎在他女儿心中激起了突如其来的恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [wel] ;
he felt sorry he had gone so far , and said : " Well , well ;
他 毛毡 对不起 他 有 已消失 所以 远的 ， 和 说 ： " 出色地 ，出色地 ；

他为自己走得太远而感到后悔，说道：“好吧，好吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ['hɑːrʃli] ;
it is not for me to judge you harshly ;
它 是 不是 为了 我 到 法官 你 严厉地 ；

我无权严厉评判你；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [leɪd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
for you have laid me under a deep obligation .
为了 你 有 铺设 我 在下面 一个 深的 义务 .

因为你让我负下了沉重的义务。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [jʊr; jər] [neɪm]
And , after all , I can see good reasons why you should conceal your name
和 ， 后 全部 ， 我 能 看 好的 原因 为什么 你 应该 隐藏 你的 姓名
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
from other people .
从 其他 人们 .

毕竟，我能理解你为什么要对别人隐瞒你的名字。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['dɔːtər] [ðə; ði] [truːθ] .
But you ought to have told my daughter the truth .
但 你 应该 到 有 讲述 我的 女儿 这 真相 .

但你应该告诉我女儿真相。

" ['helən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" Helen interrupted him ; or , rather , she seemed unconscious he was speaking .
" 海伦 中断 他 ；或者 ， 相当 ， 她 似乎 无意识 他 曾是 请讲 .

海伦打断了他；或者更确切地说，她似乎没有意识到他正在说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['teɪkən][hɜːr; hər] [aɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
She had never for an instant taken her eye off the culprit .
她 有 绝不 为了 一个 立即的 已采取 她 眼睛 离开 这 罪魁祸首 .

她一刻也没有将目光从罪犯身上移开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And now she spoke to him .
和 现在 她 辐 到 他 .

现在她和他说话了。

" [huː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Who , and what are you , sir ? "
" WHO ， 和 什么 是 你 ， 先生 ？ "

“先生，您是谁？您是做什么的？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] . "
" My name is Robert Penfold . "
" 我的 姓名 是 罗伯特 彭福尔德 . "

我的名字是罗伯特·彭福尔德。

" ['pɛnˌfoʊld] ! ['siːtən] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Penfold ! Seaton ! " cried Helen .
" 彭福尔德 ! 西顿 ! " 哭 海伦 .

“彭福德！西顿！”海伦喊道。

" ['eɪliəs][ə'pɑːn]['eɪliəs] !
" Alias upon alias !
" 别名 之上 别名 !

“别名层出不穷！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [dɪ'sper] .
" And she turned to her father in despair .
" 和 她 转向 到 她 父亲 在 绝望 .

她绝望地转向父亲。

[ðen] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] [ə'gen] .
Then to Hazel again .
然后 到 榛 再次 .

然后又去找黑兹尔。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wʌt] ['pɑːpə] [sez] ? "
" Are you what papa says ? "
" 是 你 什么 爸爸 说道 ? "

“你像爸爸说的那样吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! " [kraɪd] ['helən] , " [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [nɔːr] ['ɑːnəsti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] !
" Oh , papa ! papa ! " cried Helen , " then there is no truth nor honesty in all the world !
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 ! " 哭 海伦 , " 然后 那里 是 不 真相 也不 诚实 在 全部 这 世界 !

“哦，爸爸！爸爸！”海伦喊道，“那么，世界上就没有真理和诚实了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brest] .
" And she turned her back on Robert Penfold , and cried and sobbed upon her father's breast .
" 和 她 转向 她 后退 在 罗伯特 彭福尔德 , 和 哭 和 啜泣 之上 她 父亲的 胸部 .

于是她背过身去，对着罗伯特·彭福尔德哭了起来，伏在父亲的胸膛上抽泣。

[oʊ] , [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] !
Oh , the amazement and anguish of that hour !
哦 , 这 惊愕 和 痛苦 的 那 小时 !

啊，那一刻的惊奇与痛苦啊！

[ðə; ði] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] , ['weɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] !
The pure affection and reverence that would have blessed a worthy man , wasted on a convict !
这 纯的 感情 和 尊敬 那 会 有 蒙福 一个 值得 男人 , 浪费 在 一个 定罪 !

这份纯粹的爱戴和敬意，本应给予一位值得尊敬的人，却浪费在一个罪犯身上！

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [best] ['treʒərz] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] !
Her heart's best treasures flung on a dunghill !
她 心脏的 最好的 宝藏 扔 在 一个 粪堆 !

她把心中最珍贵的宝物都扔进了粪堆！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['greɪtɪst] [lɔːs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
This is a woman's greatest loss on earth .
这 是 一个 女性的 最 损失 在 地球 .

这是女人一生中最沉重的打击。

[ænd; ənd] ['helən] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['sɒbd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
And Helen sank , and sobbed under it .
和 海伦 沉没 , 和 啜泣 在下面 它 .

海伦沉了下去，在水底啜泣。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [huːz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaid] , [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
General Rolleston , whose own heart was fortified , took a shallow view of the
一般的 罗勒斯顿 , 谁 自己的 心 曾是 强化 , 采取 一个 浅的 看法 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

罗尔斯顿将军自己意志坚定，对局势的看法却很肤浅；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['hɛlɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
and , moreover , Helen's face was hidden on his bosom ;
和 , 而且 , 海伦的 脸 曾是 隐 在 他的 怀 ;

而且，海伦的脸埋在他的胸前；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['heɪzəlz] ['mænli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [peɪl] [ænd; ənd]
and what he saw was Hazel's manly and intelligent countenance pale and
和 什么 他 锯 曾是 榛子的 男子气概 和 聪明的 面容 苍白 和
['drægd] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
dragged with agony and shame .
拖拽 和 痛苦 和 耻辱 .

他看到的是黑兹尔原本英俊睿智的脸庞，此刻却因痛苦和羞愧而苍白无力。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [dəunt][kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" Come , come , " he said , gently , " don't cry about it ; it is not your fault .
" 来 , 来 , " 他 说 , 轻轻地 , " 不 哭 关于 它 ; 它 是 不是 你的 过错 .

“来，来，”他温柔地说，“别哭了，这不是你的错。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][mæn] .
And don't be too hard on the man .
和 不 是 也 难的 在 这 男人 .

也别对他太苛刻。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] . "
You told me he had saved your life . "
你 讲述 我 他 有 已保存 你的 生活 . "

你告诉我他救了你的命。

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [gɜːrl] .
" Would he had not ! " said the sobbing girl .
" 会 他 有 不是 ! " 说 这 啜泣 女孩 .

“但愿如此！”女孩抽泣着说。

" [ðer; ðər] , ['siːtən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ;
" There , Seaton , " said the general , " Now you see the consequences of deceit ;
" 那里 , 西顿 , " 说 这 一般的 , " 现在 你 看 这 结果 的 欺骗 ;

“好了，西顿，”将军说，“现在你明白欺骗的后果了吧；

[ˌaɪ 'tiː] [waɪps] [aʊt] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
it wipes out the deepest obligations .
它 湿巾 出去 这 最深处 义务 .

它抹杀了最深层次的责任。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , " [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He resumed , in a different tone , " But not with me .
" 他 恢复 , 在 一个 不同的 语气 , " 但 不是 和 我 .

他换了一种语气继续说道：“但不是对我。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,
This is a woman ; but I am a man ,
这 是 一个 女士 ; 但 我 是 一个 男人 ,

这是个女人；但我是个男人。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][bæd][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'bjuːzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]
and know how a bad man could have abused the situation in which I found
和 知道 如何 一个 坏的 男人 可以 有 受虐 这 情况 在 哪个 我 成立
[juː; jʊ] [tuː] . "
you two . "
你 二 . "

我知道，如果换作一个坏人，他可能会如何利用我发现你们俩时的处境。

" [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , " [kraɪd] ['helən] .
" Not worse than he has done , " cried Helen .
" 不是 更糟 比 他 有 完毕 , " 哭 海伦 .

“不会比他做的更糟,”海伦喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [gɜːrl] ! " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
" What do you tell me , girl ! " said General Rolleston , beginning to tremble in his
" 什么 做 你 告诉 我 , 女孩 ! " 说 一般的 罗勒斯顿 , 开始 到 颤抖 在 他的
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

“你跟我说些什么，姑娘！”罗尔斯顿将军说着，自己也开始颤抖起来。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [stiːl] [maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
" What could he do worse than steal my esteem and veneration ,
" 什么 可以 他 做 更糟 比 偷 我的 尊重 和 崇敬 ,

“他还能做出比夺走我的尊重和敬仰更糟糕的事吗？”

[ænd; ənd][dræg][maɪ] ['hɑːrts] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ?
and drag my heart's feelings in the dirt ?
和 拖 我的 心脏的 情怀 在 这 污垢 ?

难道要把我的心意玷污在泥土里吗？

[oʊ] , [wer] — [wer] — [kæn; kən][aɪ]['evər] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] , [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
Oh , where — where — can I ever look for a guide , instructor , and faithful
哦 , 在哪里 — 在哪里 — 能 我 曾经 看 为了 一个 指导 , 讲师 , 和 忠实
[frend] , ['æftər] [ðɪs] ?
friend , after this ?
朋友 , 后 这 ?

哦，经历了这一切之后，我还能在哪里找到一位向导、一位导师和一位忠实的朋友呢？

[hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [truːθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
He seemed all truth ; and he is all a lie .
他 似乎 全部 真相 ; 和 他 是 全部 一个 说谎 .

他表面上看起来全是真理，实际上却全是谎言。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
The world is all a lie .
这 世界 是 全部 一个 说谎 .

这个世界全是谎言。

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['moʊmənt] ! "
Would I could leave it this moment ! "
会 我 可以 离开 它 这 片刻 ! "

我多么希望此刻就能离开！

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][roʊ'mæntɪk] ['nɑːnsens] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
" This is all romantic nonsense , " said General Rolleston , beginning to be angry .
" 这 是 全部 浪漫的 废话 , " 说 一般的 罗勒斯顿 , 开始 到 是 生气的 .
“这全是浪漫的胡说八道，”罗尔斯顿将军开始生气了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ,
" You are a little fool ,
" 你 是 一个 小的 傻子 ,
你真是个小傻瓜，

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [wel] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ]
and in your ignorance and innocence have no idea how well this young fellow
和 在 你的 无知 和 无辜 有 不 主意 如何 出色地 这 年轻的 同伴
[hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
has behaved on the whole .
有 表现 在 这 所有的 .
而你由于无知和天真，根本不知道这个年轻人总体上表现得有多好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [fɔːlt] ,
I tell you that , in spite of this one fault ,
我 告诉 你 那 , 在 尽管如此 的 这 一 过错 ,
我告诉你，尽管有这个缺点，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
I should like to shake him by the hand .
我 应该 喜欢 到 摇 他 经过 这 手 .
我想和他握手。

[aɪ] [wɪl] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] . "
I will , too ; and then admonish him afterward . "
我 将要 , 也 ; 和 然后 谏 他 之后 . "
我也会这样做；之后再劝诫他。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
" You shall not .
" 你 将 不是 .
你不能。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [kraɪd] ['helən] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
You shall not , " cried Helen , seizing him almost violently by the arm .
你 将 不是 , " 哭 海伦 , 抓住 他 几乎 暴力 经过 这 手臂 .
“你休想！”海伦喊道，几乎是粗暴地抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] !
" You take him by the hand !
" 你 拿 他 经过 这 手 !
你牵着他的手！

[ə; eɪ]['mɑːnstər] !
A monster !
一个 怪物 !
怪物！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [ɪ'stiːm] ?
How dare you steal into my esteem ?
如何 敢 你 偷 进入 我的 尊重 ?
你竟敢玷污我的尊重？

[haʊ] [der] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [self] - [dɪ'naɪəl] , ['lɜːrnɪŋ] ,
How dare you be a miracle of goodness , self - denial , learning ,
如何 敢 你 是 一个 奇迹 的 善良 , 自己 - 拒绝 , 学习 ,
你怎敢如此堪称善良、自我牺牲、不断学习的奇迹？

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] ,
and every virtue that a lady might worship and thank God for ,
和 每一个 美德 那 一个 女士 可能 崇拜 和 感谢 上帝 为了 ,

以及女士们可能崇拜并感谢上帝的每一种美德。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [vaɪl] , [kən'vɪktɪd] — "
when all the time you are a vile , convicted — "
什么时候 全部 这 时间 你 是 一个 卑鄙的 , 已定罪 — "

当你一直都是一个卑鄙、有罪的——

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['fɜːrmli] .
" I'll thank you not to say that word , " said Hazel , firmly .
" 患病的 感谢 你 不是 到 说 那 单词 , " 说 榛 , 牢牢 .

“我希望你不要说那个词，”黑兹尔坚定地说。

" [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , " [sed] ['helən] , [dɪ'faɪəntli] .
" I'll call you what you are , if I choose , " said Helen , defiantly .
" 患病的 称呼 你 什么 你 是 , 如果 我 选择 , " 说 海伦 , 公然挑衅 .

“如果我愿意，我就会叫你你本来的样子，”海伦挑衅地说。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
But for all that she did not do it .
但 为了 全部 那 她 做过 不是 做 它 .

但她最终并没有这么做。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] , " [wʌt] [ə'fens] [hæd; həd] [aɪ] ['evər] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ?
She said piteously , " What offense had I ever given you ?
她 说 可怜地 , " 什么 罪行 有 我 曾经 给定 你 ?

她可怜兮兮地说：“我究竟得罪了你什么？”

[wʌt] [kraɪm] [hæd; həd] [aɪ] ['evər] [kə'mɪtɪd] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
What crime had I ever committed , that you must make me the victim of
什么 犯罪 有 我 曾经 坚定的 , 那 你 必须 制作 我 这 受害者 的
[ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [dɪ'siːt] ?
this diabolical deceit ?
这 邪恶的 欺骗 ?

我究竟犯了什么罪，以至于你要让我成为你这邪恶骗局的受害者?

[oʊ] , [sɜːr] ,
Oh , sir ,
哦 , 先生 ,

哦，先生，

[wʌt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [maɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pʊr]
what powers of mind you have wasted to achieve this victory over a poor
什么 权力 的 头脑 你 有 浪费 到 达到 这 胜利 超过 一个 贫穷的
[ˌʌnə'fendɪŋ] [gɜːrl] !
unoffending girl !
无害的 女孩 !

你浪费了多少精力去战胜一个无辜的小女孩!

[wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] ?
What was your motive ?
什么 曾是 你的 动机 ?

你的动机是什么?

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What good could come of it to you ?
什么 好的 可以 来 的 它 到 你 ?

这对你能有什么好处?

[hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He won't speak to me .
他 惯于 说话 到 我 .

他不愿意跟我说话。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈpenɪtənt] .
He is not even penitent .
他 是 不是 甚至 忏悔者 .

他甚至没有丝毫悔意。

[ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] !
Sullen and obstinate !
忧郁 和 顽固 !

阴沉又固执！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wel] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
He shall be taken to England , and well punished for it .
他 将 是 已采取 到 英格兰 , 和 出色地 受到惩罚 为了 它 .

他将被押往英国，并为此受到严惩。

[ˈpɑːpə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti] . "
Papa , it is your duty . "
爸爸 , 它 是 你的 责任 . "

爸爸，这是您的职责。

" [ˈhelən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" Helen , " said the general ,
" 海伦 , " 说 这 一般的 ,

“海伦，”将军说道。

" [juː; jʊ] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .
" you ladies are rather too fond of hitting a man when he is down .
" 你 女士们 是 相当 也 喜爱 的 击中 一个 男人 什么时候 他 是 向下 .

“你们女人似乎太喜欢落井下石了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [ˈdægəz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ;
And you speak daggers , as the saying is ;
和 你 说话 匕首 , 作为 这 说 是 ;

正如俗语所说，你说话就像匕首一样；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbɪtn] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɔːf] [ˈsuːnər] .
and then wish you had bitten your tongue off sooner .
和 然后 希望 你 有 被咬 你的 舌头 离开 很快 .

然后你会后悔当初没早点咬掉自己的舌头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,
You are my child , but you are also a British subject ; and ,
你 是 我的 孩子 , 但 你 是 还 一个 英国 主题 ; 和 ,

你是我的孩子，但你也是英国公民；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm]
if you charge me on my duty to take this man to England and have him
如果 你 收费 我 在 我的 责任 到 拿 这 男人 到 英格兰 和 有 他
[ɪmˈprɪznd] ,
imprisoned ,
被监禁 ,

如果你指责我无权将此人带回英国并监禁他，

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . "
But , before you go that length , you had better hear the whole story . "
但 , 前 你 去 那 长度 , 你 有 更好的 听到 这 所有的 故事 . "

但是，在你采取那种行动之前，最好先听听整个故事。

" [sɜːr] , " [sed] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , ['kwaɪətli] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
" Sir , " said Robert Penfold , quietly , " I will go back to prison this minute ,
" 先生 , " 说 罗伯特 彭福尔德 , 悄悄 , " 我 将要 去 后退 到 监狱 这 分钟 ,

“先生，”罗伯特·彭福尔德平静地说，“我马上就回监狱去。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
if she wishes it . "
如果 她 愿望 它 . "

如果她愿意的话。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] ['pɑːpə] , " [sed] ['helən] , ['hɔːtɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː]
" How dare you interrupt papa , " said Helen , haughtily , but with a great sob
" 如何 敢 你 打断 爸爸 , " 说 海伦 , 傲慢地 , 但 和 一个 伟大的 哭泣
.
.
.

“你竟敢打断爸爸说话！”海伦傲慢地说，但同时又泣不成声。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [biː; bi]['kwaɪət] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]
" Come , come , " said the general , " be quiet , both of you , and let me
" 来 , 来 , " 说 这 一般的 , " 是 安静的 , 两个都 的 你 , 和 让 我
[seɪ] [maɪ] [seɪ] .
say my say .
说 我的 说 .

“来，来，”将军说，“你们两个都安静点，让我把话说完。”

" ([tuː; tə] ['rɑːbərt] .)
" (To Robert .)
" (到 罗伯特 .)

（致罗伯特。）

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn] ,
" You had better turn your head away , for I am a straightforward man ,
" 你 有 更好的 转动 你的 头 离开 , 为了 我 是 一个 直截了当 男人 ,

你最好别过头去，因为我是一个直率的人。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] .
and I'm going to show her you are not a villain , but a madman .
和 我是 去 到 展示 她 你 是 不是 一个 恶棍 , 但 一个 狂人 .

我要让她知道你不是恶棍，而是个疯子。

[ðɪs] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm]
This Robert Penfold wrote me a letter , imploring me to find him some
这 罗伯特 彭福尔德 写道 我 一个 信 , 恳求 我 到 寻找 他 一些
['ɑːnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] , [haʊ'evər] ['miːniəl] .
honest employment , however menial .
诚实的 就业 , 然而 卑微的 .

这位名叫罗伯特·彭福尔德的人给我写了一封信，恳求我帮他找一份体面的工作，哪怕是卑微的工作也好。

[ðæt] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['gɑːrdnər] .
That looked well , and I made him my gardener .
那 看起来 出色地 , 和 我 制成 他 我的 园丁 .

那看起来不错，我就让他当我的园丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['gɑːrdnər] ; [bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He was a capital gardener ; but one fine day he caught sight of you .
他 曾是 一个 首都 园丁 ; 但 一 美好的 天 他 捕捉 视线 的 你 .

他是一位出色的园丁；但有一天，他看到了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

You are a very lovely girl , though you don't seem to know it ;

你 是 一个 非常 迷人的 女孩 , 尽管 你 不 似乎 到 知道 它 ;

你是个非常可爱的女孩，虽然你似乎并不这么认为；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and he is a madman ; and he fell in love with you .

和 他 是 一个 狂人 ; 和 他 跌倒 在 爱 和 你 .

他是个疯子；但他爱上了你。

" ['helən] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] .

" Helen uttered an ejaculation of great surprise .

" 海伦 说出 一个 射精 的 伟大的 惊喜 .

海伦惊呼一声，表达了极大的惊讶。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ri'zjuːmd] : " [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɔːr][juː; jʊ]

The general resumed : " He can only have seen you at a distance , or you

这 一般的 恢复 : " 他 能 仅有的 有 已见 你 在 一个 距离 , 或者 你

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ;

would recognize him ;

会 认出 他 ;

将军继续说道：“他只能远远地看到你，否则你会认出他；

[bʌt; bət] (['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læfəbl]) [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]

but (really it is laughable) he saw you somehow , though you did not see him

但 (真的 它 是 可笑) 他 锯 你 不知何故 , 尽管 你 做过 不是 看 他

,

,

,

但（真是可笑）他不知怎么地看到了你，尽管你没有看到他。

[ænd; ənd] — [wel] , [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][hɜːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

and — Well , his insanity hurt himself , and did not hurt you .

和 — 出色地 , 他的 疯狂 伤害 他自己 , 和 做过 不是 伤害 你 .

而且——嗯，他的精神错乱伤害了他自己，并没有伤害你。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['bɜːrglər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['ʌndər]

You remember how he suspected burglars , and watched night after night under

你 记住 如何 他 怀疑 窃贼 , 和 观看 夜晚 后 夜晚 在下面

[jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

your window .

你的 窗户 .

你还记得他如何怀疑有窃贼，并夜复一夜地在你窗下监视吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That was out of love for you .

那 曾是 出去 的 爱 为了 你 .

那是出于对你的爱。

[hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

His insanity took the form of fidelity and humble devotion .

他的 疯狂 采取 这 形式 的 忠诚 和 谦逊的 虔诚 .

他的疯狂表现为忠诚和谦卑的奉献。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [wuːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [pʊr] ['feloʊ] !

He got a wound for his pains , poor fellow !

他 得到 一个 伤口 为了 他的 疼痛 , 贫穷的 同伴 !

他费了九牛二虎之力，结果受了伤，真是可怜的家伙！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['klɝːks] [pleɪs] . "

and you made Arthur Wardlaw get him a clerk's place . "

和 你 制成 亚瑟 沃德劳 得到 他 一个 职员的 地方 . "

你让亚瑟·沃德劳给他弄了个办事员的职位。

" ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ! " [kraɪd] ['siːtən] .
" Arthur Wardlaw ! " cried Seaton .
" 亚瑟 沃德劳 ! " 哭 西顿 .

“亚瑟·沃德劳！”西顿喊道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it to him I owed it ?
" 曾是 它 到 他 我 欠款 它 ?

是我欠他的吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
" and he groaned aloud .
" 和 他 呻吟 大声 .

他大声呻吟起来。

[sed] ['helən] : " [hiː; hi] [heɪts] [pʊr] ['ɑːrθər] , [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
Said Helen : " He hates poor Arthur , his benefactor .
说 海伦 : " 他 讨厌 贫穷的 亚瑟 , 他的 恩人 .

海伦说：“他恨可怜的亚瑟，他的恩人。”

" [ðen] [tuː; tə]['pɛnˌfoʊld] : " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [dʒeɪmz] ['siːtən] , [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]
" Then to Penfold : " If you are that James Seaton , you received a letter
" 然后 到 彭福尔德 : " 如果 你 是 那 詹姆斯 西顿 , 你 已收到 一个 信
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
from me . "
从 我 . "

然后对彭福尔德说：“如果你就是詹姆斯·西顿，你收到了我的一封信。”

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['pɛnˌfoʊld] ; [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
" I did , " said Penfold ; and , putting his hand in his bosom ,
" 我 做过 , " 说 彭福尔德 ; 和 , 推杆 他的 手 在 他的 怀 ,

“我做了,”彭福尔德说；然后，他把手放在胸前，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .
he drew out a letter and showed it her .
他 画 出去 一个 信 和 显示 它 她 .

他掏出一封信给她看。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['helən] .
" Let me see it , " said Helen .
" 让 我 看 它 , " 说 海伦 .

“让我看看,”海伦说。

" [oʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɪtiəsli] .
" Oh , no ! don't take this from me , too , " said he , piteously .
" 哦 , 不 ! 不 拿 这 从 我 , 也 , " 说 他 , 可怜地 .

“哦，不！别再把我的这个也夺走了,”他可怜兮兮地说。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [kən'tɪnjuːd] .
General Rolleston continued .
一般的 罗勒斯顿 持续 .

罗尔斯顿将军继续说道。

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [seɪld] [hiː; hi] [dɪsə'pɪrd] ;
" The day you sailed he disappeared ;
" 这 天 你 航行 他 消失 ;

你启航的那天，他就消失了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][waɪld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]
and I am afraid not without some wild idea of being in the same ship with
和 我 是 害怕的 不是 没有 一些 荒野 主意 的 存在 在 这 相同的 船 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

恐怕我心里也曾有过一些疯狂的想法，想和你同舟共济。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .
This was very reprehensible .
这 曾是 非常 应受谴责的 .

这种行为非常应受谴责。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] ?
Do you hear , young man ?
做 你 听到 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你听到了吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
But what is the consequence ?
但 什么 是 这 结果 ?

但后果是什么?

[juː; jʊ] [get] ['ʃɪprekt] [tə'geðər] ,
You get shipwrecked together ,
你 得到 遭遇海难 一起 ,

你们一起遭遇海难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mædmən] [teɪks] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd]
and the young madman takes such care of you that I find you well and
和 这 年轻的 狂人 需要 这样的 关心 的 你 那 我 寻找 你 出色地 和
['hɑːrti] ,
hearty ,
爽朗 ,

那个年轻的疯子把你照顾得这么好，我发现你身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
and calling him your guardian angel .
和 呼叫 他 你的 监护人 天使 .

并称他为你的守护天使。

[ænd; ənd] — [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] — [hiː; hi][hæz; həz][set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə]
And — another thing to his credit — he has set his wits to work to
和 — 其他 事物 到 他的 信用 — 他 有 放 他的 智慧 到 工作 到
[rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
restore you to the world .
恢复 你 到 这 世界 .

还有一点值得称赞的是，他已经运用自己的智慧，努力让你重返人间。

[ðiːz] [dʌks] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
These ducks , one of which brings me here ?
这些 鸭子 , 一 的 哪个 带来 我 这里 ?

这些鸭子，其中一只把我带到了这里?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kən'traɪvd] [ðæt] , [nɑːt][juː; jʊ] .
Of course it was he who contrived that , not you .
的 课程 它 曾是 他 WHO 人为的 那 , 不是 你 .

当然，这是他策划的，不是你。

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
Young man , you must learn to look things in the face ;
年轻的 男人 , 你 必须 学习 到 看 事物 在 这 脸 ;

年轻人，你必须学会直面问题；

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sfɪr] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,
this young lady is not of your sphere , to begin ; and , in the next place ,
这 年轻的 女士 是 不是 的 你的 领域 , 到 开始 ; 和 , 在 这 下一个 地方 ,

首先，这位年轻女士并非你的圈子成员；其次，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ;
she is engaged to Mr . Arthur Wardlaw ;
她 是 已订婚的 到 先生 . 亚瑟 沃德劳 ;

她与亚瑟·沃德劳先生订婚了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːmboʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I am come out in his steamboat to take her to him .
和 我 是 来 出去 在 他的 汽船 到 拿 她 到 他 .

我将乘他的汽船去接她。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['helən] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [θɪŋk] [wʌt] [moʊst] [kən'vɪkts] [ɑːr; ər] ,
And as for you , Helen , take my advice ; think what most convicts are ,
和 作为 为了 你 , 海伦 , 拿 我的 建议 ; 思考 什么 最多 罪犯 是 ,
[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .
compared to this one .
比较的 到 这 一 .

至于你，海伦，听我的劝告；想想大多数罪犯跟这个罪犯比起来是什么样的。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ]
Shut your eyes entirely to his folly as I shall ; and let you
关闭 你的 眼睛 完全 到 他的 蠢事 作为 我 将 ; 和 让 你

像我一样，对他的愚蠢视而不见；让你

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
and I think only of his good deeds , and so make him all the return
和 我 思考 仅有的 的 他的 好的 契约 , 和 所以 制作 他 全部 这 返回
[wiː; wi][kæn; kən] .
we can .
我们 能 .

我只记得他的善行，所以我们会尽我们所能回报他。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi]
You and I will go on board the steamboat directly ; and , when we
你 和 我 将要 去 在 木板 这 汽船 直接地 ; 和 , 什么时候 我们
[ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
are there ,
是 那里 ,

你我将直接登上汽船；到了那里之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['mɔrlənd] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
we can tell Moreland there is somebody else on the island .
我们 能 告诉 莫兰德 那里 是 某人 别的 在 这 岛 .

我们可以告诉莫兰德，岛上还有其他人。

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɛnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [sed] :
" He then turned to Penfold , and said :
" 他 然后 转向 到 彭福尔德 , 和 说 :

然后他转向彭福尔德，说道：

" [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
" My daughter and I will keep in the after - part of the vessel ,
" 我的 女儿 和 我 将要 保持 在 这 后 - 部分 的 这 血管 ,

“我和女儿将住在船的后半部分，

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [ðæt] [laɪks] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ˌvælpə'raisəu] .
and anybody that likes can leave the ship at Valparaiso .
和 任何人 那 点赞 能 离开 这 船 在 瓦尔帕莱索 .

任何人都可以随时在瓦尔帕莱索下船。

['helən] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .
Helen , I know it is wrong ; but what can I do ? — I am so happy .
海伦 , 我 知道 它 是 错误的 ; 但 什么 能 我 做 ? — 我 是 所以 快乐的 .

海伦，我知道这样做不对，但我能怎么办呢？——我太高兴了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pʌnɪʃ] [ɔːr] [ə'flɪkt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [tuː; tə] -
You are alive and well ; how can I punish or afflict a human creature to -
你 是 活 和 出色地 ; 如何 能 我 惩治 或者 折磨 一个 人类 生物 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?

你安然无恙，我今天怎么能惩罚或折磨一个人呢？

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [krʌʃ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ,
and , above all , how can I crush this unhappy young man ,
和 , 多于 全部 , 如何 能 我 压碎 这 不开心 年轻的 男人 ,

最重要的是，我该如何才能击垮这个不幸的年轻人？

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
without whom I should never have seen you again in this world ?
没有 谁 我 应该 绝不 有 已见 你 再次 在 这 世界 ?

如果没有你，我这辈子可能再也见不到你了。

[maɪ] ['dɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿！

[maɪ] [dɪr] [lɔːst] [tʃaɪld] !
my dear lost child !
我的 亲爱的 丢失的 孩子 !

我亲爱的走失的孩子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" And he held her at arm's length and gazed at her ,
" 和 他 握住 她 在 武器 长度 和 凝视 在 她 ,

他伸长手臂将她拉开距离，凝视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ['siːst]
and then drew her to his bosom ; and for him Robert Penfold ceased
和 然后 画 她 到 他的 怀 ; 和 为了 他 罗伯特 彭福尔德 停止
[tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
to exist ,
到 存在 ,

然后他将她拥入怀中；对他而言，罗伯特·彭福尔德仿佛不复存在了。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
except as a man that had saved his daughter .
除了 作为 一个 男人 那 有 已保存 他的 女儿 .

除了他救了女儿之外。

" ['pɑːpə] , " [sed] ['helən] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
" Papa , " said Helen , after a long pause ,
" 爸爸 , " 说 海伦 , 后 一个 长的 暂停 ,

“爸爸，”海伦沉默良久后说道。

" [dʒʌst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" just make him tell why he could not trust to me .
" 只是 制作 他 告诉 为什么 他 可以 不是 相信 到 我 .

“就让他告诉我为什么他不能信任我。”

[waɪ] , [hiː; hi] [pæst] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] . "
Why , he passed himself off to me for a clergyman . "
为什么 , 他 通过了 他自己 离开 到 我 为了 一个 牧师 . "

他竟然冒充牧师来糊弄我。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , " [sed] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
" I am a clergyman , " said Robert Penfold .
" 我 是 一个 牧师 , " 说 罗伯特 彭福尔德 .

“我是一名牧师,”罗伯特·彭福尔德说道。

" [oʊ] ! " [sed] ['helən] , [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑrdnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Oh ! " said Helen , shocked to find him so hardened , as she thought .
" 哦 ! " 说 海伦 , 震惊 到 寻找 他 所以 硬化 , 作为 她 想法 .

“哦！”海伦惊呼道，没想到他竟然像她预想的那样冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
She lifted her hands to heaven , and the tears streamed from her eyes .
她 抬起 她 双手 到 天堂 , 和 这 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 .

她举起双手向天祈祷，泪水夺眶而出。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['feɪntli] , " [aɪ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .
" Well , sir , " said she , faintly , " I see I cannot reach your conscience .
" 出色地 , 先生 , " 说 她 , 淡淡的 , " 我 看 我 不能 抵达 你的 良心 .

“好吧，先生,”她虚弱地说，“看来我无法触及您的良知。”

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] .
One question more and then I have done with you forever .
一 问题 更多的 和 然后 我 有 完毕 和 你 永远 .

再问一个问题，我就永远和你断绝关系。

[waɪ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ,
Why in all these months that we have been alone ,
为什么 在 全部 这些 几个月 那 我们 有 到过 独自的 ,

为什么在这几个月我们一直独处的日子里,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['neɪtʃər] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
and that you have shown me the nature , I don't say of an honest man ,
和 那 你 有 所示 我 这 自然 , 我 不 说 的 一个 诚实的 男人 ,

而你向我展示了人的本性，我并不认为这是指一个诚实的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [jes] , ['pɑːpə] , [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃoʊ]
but of an angel — yes , papa , of an angel — why could you not show
但 的 一个 天使 — 是的 , 爸爸 , 的 一个 天使 — 为什么 可以 你 不是 展示
[ˌem 'iː][wʌn]['hʌmb(ə)l]['vɜːrtʃuː] , [sɪn'serəti] ?
me one humble virtue , sincerity ?
我 一 谦逊的 美德 , 诚意 ?

但是，对于一位天使——是的，爸爸，对于一位天使——为什么您不能向我展示一种谦逊的美德，那就是真诚呢?

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
It belongs to a man .
它 属于 到 一个 男人 .

它属于一个男人。

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [wʌn] [kraɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
Why could you not say , ' I have committed one crime in my life ,
为什么 可以 你 不是 说 , - 我 有 坚定的 一 犯罪 在 我的 生活 ,

为什么你不能说，“我一生中只犯过一次罪”,

[bʌt; bət] [rɪˈpentid] [fərˈevər] ; [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
but repented forever ; judge by this confession , and by what you have seen of me ,
但 悔改 永远 ; 法官 经过 这 忏悔 , 和 经过 什么 你 有 已见 的 我 ,

但我已经永远悔改了；请根据我的这番忏悔，以及你所看到的我的所作所为来判断。

[ˈweðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [kəˈmɪt] [əˈnʌðər] .
whether I shall ever commit another .
无论 我 将 曾经 犯罪 其他 .

我是否还会再次犯下同样的罪行。

[teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [mæn] ;
Take me as I am , and esteem me as a penitent and more worthy man ;
拿 我 作为 我 是 , 和 尊重 我 作为 一个 忏悔者 和 更多的 值得 男人 ;

请接受我本来的样子，并把我视为一个忏悔的、更有价值的人；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpærəgɑːn] . -
but I will not deceive you and pass for a paragon . '
但 我 将要 不是 欺骗 你 和 经过 为了 一个 模范 . -

但我不会欺骗你们，也不会假装自己是完美无缺的。

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why could you not say as much as this to me ?
为什么 可以 你 不是 说 作为 很多 作为 这 到 我 ?

为什么你不能对我说出这些话?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈkruːəli] ?
If you loved me , why deceive me so cruelly ?
如果 你 喜爱 我 , 为什么 欺骗 我 所以 残酷地 ?

如果你爱我，为何要如此残忍地欺骗我?

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈhɑːrʃli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [feɪnt] , [dɪˈsperɪŋ] [vɔɪs] ,
" These words , uttered no longer harshly , but in a mournful , faint , despairing voice ,
" 这些 字 , 说出 不 更长 严厉地 , 但 在 一个 悲哀 , 头晕的 , 绝望 嗓音 ,

“这些话，不再是严厉的斥责，而是用一种悲伤、微弱、绝望的声音说出来的，

[prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] .
produced an effect the speaker little expected .
生产 一个 影响 这 扬声器 小的 预期的 .

产生了演讲者始料未及的效果。

[ˈrɑːbərt] [ˈpɛnˌfoʊld] [meɪd] [tuː] [əˈtempts] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Robert Penfold made two attempts to speak , but though he opened his mouth ,
罗伯特 彭福尔德 制成 二 尝试 到 说话 , 但 尽管 他 打开 他的 嘴 ,

罗伯特·彭福尔德两次试图说话，但尽管他张开了嘴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwivəd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wɜːrd] [aʊt] .
and his lips quivered , he could get no word out .
和 他的 嘴唇 颤抖 , 他 可以 得到 不 单词 出去 .

他的嘴唇颤抖着，说不出话来。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃed] [noʊ] [terz] ,
He began to choke with emotion ; and , though he shed no tears ,
他 开始 到 呛 和 情感 ; 和 , 尽管 他 棚 不 眼泪 ,

他开始哽咽，情绪激动；虽然他没有流泪，

[ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['wikər] ['neɪtʃɝz] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
the convulsion that goes with weeping in weaker natures overpowered him in a
这 抽搐 那 去 和 哭泣 在 较弱 自然 实力悬殊 他 在 一个
[wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] .
way that was almost terrible .
方式 那 曾是 几乎 糟糕的 .

意志薄弱的人哭泣时产生的痉挛几乎让他崩溃。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , " [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['helən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" Confound it ! " said General Rolleston , " this is monstrous of you , Helen ; it is
" 混杂 它 ! " 说 一般的 罗勒斯顿 , " 这 是 滔天 的 你 , 海伦 ; 它 是
['bɑːrbərəs] .
barbarous .
野蛮 .

“该死！”罗尔斯顿将军说，“海伦，你这样做太可怕了；太野蛮了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .
You are not like your poor mother .
你 是 不是 喜欢 你的 贫穷的 母亲 .

你和你可怜的母亲不一样。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['floʊɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]
" She was pale and trembling , and the tears flowing ; but she showed
" 她 曾是 苍白 和 发抖 , 和 这 眼泪 流动 ; 但 她 显示
[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['ɑːbstɪnəsi] .
her native obstinacy .
她 本国的 固执 .

“她脸色苍白，浑身颤抖，泪流满面；但她表现出了天生的固执。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːrsli] : " ['pɑːpə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] .
She said hoarsely : " Papa , you are blind .
她 说 沙哑地 : " 爸爸 , 你 是 瞎的 .

她沙哑地说：“爸爸，你瞎了。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
He must answer me .
他 必须 回答 我 .

他必须回答我。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] ! "
He knows he must ! "
他 知道 他 必须 ! "

他知道他必须这样做！

" [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , ['gæspɪŋ] [stɪl] .
" I must , " said Robert Penfold , gasping still .
" 我 必须 , " 说 罗伯特 彭福尔德 , 喘息 仍然 .

“我必须这么做，”罗伯特·彭福尔德喘着粗气说道。

[ðen] [hiː; hi] [mænd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [aɪ]
Then he manned himself by a mighty effort , and repeated with dignity , " I
然后 他 有人值守 他自己 经过 一个 强大的 努力 , 和 重复 和 尊严 , " 我
[wɪl] .
will .
将要 .

然后他鼓起勇气，庄严地重复道：“我愿意。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [self] - [kə'mænd] .

" There was a pause while the young man still struggled for composure and self - command .

" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 年轻的 男人 仍然 挣扎 为了 镇定 和 自己 - 命令 .

“年轻人停顿了一下，努力让自己镇定下来，控制住情绪。”

" [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][sæd] ['stɔːri] ?

" Was I not often on the point of telling you my sad story ?

" 曾是 我 不是 经常 在 这 观点 的 讲述 你 我的 伤心 故事 ?

难道我不是经常想把我的悲惨故事告诉你吗?

[ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Then is it fair to say that I should never have told it you ?

然后 是 它 公平的 到 说 那 我 应该 绝不 有 讲述 它 你 ?

那么，我是否就不应该告诉你这件事呢?

[bʌt; bət] , [oʊ] , [mɪs] ['rɒlstən] ,

But , oh , Miss Rolleston ,

但 , 哦 , 错过 罗勒斯顿 ,

但是，哦，罗尔斯顿小姐，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ægəni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

you don't know what agony it may be to an unfortunate man to tell the truth .

你 不 知道 什么 痛苦 它 可能 是 到 一个 不幸 男人 到 告诉 这 真相 .

你不知道对一个不幸的人来说，说出真相会是多么痛苦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [soʊ]['terəb(ə)l] , [soʊ] [dɪ'faɪlɪŋ] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [pruːvd] [ðem; ðəm] [fɔːls] ,

There are accusations so terrible , so defiling , that , when a man has proved them false ,

那里 是 指控 所以 糟糕的 , 所以 玷污 , 那 , 什么时候 一个 男人 有 已证实 他们 错误的 ,

有些指控如此可怕，如此污蔑人格，以至于当一个人证明这些指控不实时，

[ðeɪ] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɔɪl] [hɪm; ɪm] .

they still stick to him and soil him .

他们 仍然 戳 到 他 和 土壤 他 .

它们仍然缠着他，玷污他。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][aɪ]['leɪbər] ['ʌndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊri][hæv; həv] ['brændɪd] [ˌem 'iː] .

Such an accusation I labor under , and a judge and a jury have branded me .

这样的 一个 指控 我 劳动 在下面 , 和 一个 法官 和 一个 陪审团 有 品牌 我 .

我背负着这样的指控，法官和陪审团都给我贴上了标签。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ;

If they had called me a murderer , I would have told you ;

如果 他们 有 称为 我 一个 凶手 , 我 会 有 讲述 你 ;

如果他们称我为杀人犯，我会告诉你的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [kraɪm] .

but that is such a dirty crime .

但 那 是 这样的 一个 肮脏的 犯罪 .

但这是一种极其卑劣的罪行。

[aɪ]	[fɪrd]	[ðə; ði]	['predʒudisiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
I	**feared**	**the**	**prejudices**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	害怕	这	偏见	的	这	世界	.

我害怕世间的偏见。

[aɪ]	['dredɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[jʊr; jər]	[feɪs]	['ɔːltər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**dreaded**	**to**	**see**	**your**	**face**	**alter**	**to**	**me**	**.**
我	令人恐惧的	到	看	你的	脸	改变	到	我	.

我害怕看到你对我露出不同的表情。

[jes]	,	[aɪ]	['trembld]	,	[ænd; ənd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,
Yes	**,**	**I**	**trembled**	**,**	**and**	**hesitated**	**,**
是的	，	我	颤抖	，	和	犹豫了一下	，

是的，我颤抖了，犹豫了。

[ænd; ənd]	[æskt]	[maɪ'self]	['weðər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ə; eɪ]	[faʊl]	['slændər]	[ə'genst]	[hɪm'self]	,
and	**asked**	**myself**	**whether**	**a**	**man**	**is**	**bound**	**to**	**repeat**	**a**	**foul**	**slander**	**against**	**himself**	**,**
和	问	我	无论	一个	男人	是	边界	到	重复	一个	犯规	诽谤	反对	他自己	，

我问自己，一个人是否一定会重复对自己的恶毒诽谤？

['iːv(ə)n]	[wen]	[ˌθɜːr'tiːn]	['ʃæloʊ]	[men]	[hæv; həv]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[laɪ]	[lɔː]	.	"
even	**when**	**thirteen**	**shallow**	**men**	**have**	**said**	**it**	**,**	**and**	**made**	**the**	**lie**	**law**	**.**	**"**
甚至	什么时候	十三	浅的	男人	有	说	它	，	和	制成	这	说谎	法律	.	"

即使十三位肤浅的人都这么说过，并且把谎言定为法律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第22/30页

" [ðer; ðər] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , " [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['helən] ;
" There , " said General Rolleston , " I thought how it would be , Helen ;
" 那里 , " 说 一般的 罗勒斯顿 , " 我 想法 如何 它 会 是 , 海伦 ;

“就在那时,”罗尔斯顿将军说，“我想，海伦，那会是什么样子；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ;
you have tormented him into defending himself , tooth and nail ;
你 有 饱受折磨 他 进入 防守 他自己 , 齿 和 指甲 ;

你折磨他，让他拼死自卫；

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ;
so now we shall have the old story ; he is innocent ;
所以 现在 我们 将 有 这 老的 故事 ; 他 是 清白的 ;

所以现在我们又要听到老一套了：他是无辜的；

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ðæt] ['wɔznt] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I never knew a convict that wasn't , if he found a fool to listen to him .
我 绝不 知道 一个 定罪 那 不是 , 如果 他 成立 一个 傻子 到 听 到 他 .

我从未见过哪个罪犯不是这样，只要他找到个傻瓜听他的话。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
I decline to hear another word .
我 衰退 到 听到 其他 单词 .

我不想再听一个字。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] ; [aɪ][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
You needn't excuse yourself for changing your name ; I excuse it , and that is enough .
你 不必 原谅 你自己 为了 变化 你的 姓名 ; 我 原谅 它 , 和 那 是 足够的 .

你无需为改名向别人解释；我理解，这就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] ['feləni] . "
But the boat is waiting , and we can't stay to hear you justify a felony . "
但 这 船 是 等待 , 和 我们 不能 停留 到 听到 你 证明合法 一个 重罪 . "

但是船在等着我们，我们不能留下来听你为重罪辩解。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['felən] .
" I AM NOT A FELON .
" 我 是 不是 一个 重罪犯 .

我不是重罪犯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɑːrtər] .
I AM A MARTYR .
我 是 一个 烈士 .

我是烈士。

" ['tʃæptər] [liː] .
" CHAPTER LII .
" 章 lii .

“第五十二章

['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðiːz] [streɪndʒ]
ROBERT PENFOLD drew himself up to his full height and uttered these strange
罗伯特 彭福尔德 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 和 说出 这些 奇怪的
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['mædʒəsti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] .
words with a sad majesty that was very imposing .
字 和 一个 伤心 威严 那 曾是 非常 气势磅礴 .

罗伯特·彭福尔德挺直了身子，用一种悲伤而庄严的语气说出了这些奇怪的话，令人敬畏。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , ['stiːld] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] , [ðer; ðər] [ˌplɔːzə'bɪləti]
But General Rolleston , steeled by experience of convicts , their plausibility
但 一般的 罗勒斯顿 , 钢铁般的意志 经过 经验 的 罪犯 , 他们的 合理性
[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['paʊɚz] ,
and their histrionic powers ,
和 他们的 戏剧化的 权力 ,

但是，罗尔斯顿将军在与囚犯打交道的经验中变得更加坚定，他深谙囚犯的言行举止和表演天赋。

[wʌz; wəz] ['stæɡərd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
was staggered only for a moment .
曾是 交错 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是愣了一下。

[hiː; hi] [deɪnd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][toʊld] ['helən] [ðæt] ['kæptɪn] ['mɔrlənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
He deigned no reply ; but told Helen that Captain Moreland was waiting for
他 设计 不 回复 ; 但 讲述 海伦 那 队长 莫兰德 曾是 等待 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他纡尊降贵地没有回答，只是告诉海伦，莫兰上尉正在等她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [wʌns] .
and she had better go on board at once .
和 她 有 更好的 去 在 木板 在 一次 .

她最好立刻登船。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
She stood like a statue .
她 站立 喜欢 一个 雕像 .

她像雕像一样站着。

" [noʊ] , ['pɑːpə] ,
" No , papa ,
" 不 , 爸爸 ,

“不，爸爸，

[aɪl] [nɑːt][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['felən][ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrtər] . "
I'll not turn my back on him till I know whether he is a felon or a martyr . "
患病的 不是 转动 我的 后退 在 他 直到 我 知道 无论 他 是 一个 重罪犯 或者 一个 烈士 . "

在弄清楚他究竟是罪犯还是烈士之前，我不会对他置之不理。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [hæz; həz][hiː; hi] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] [freɪz] ?
" My poor child , has he caught you at once with a clever phrase ?
" 我的 贫穷的 孩子 , 有 他 捕捉 你 在 一次 和 一个 聪明的 短语 ?

“我可怜的孩子，他是不是用一句巧妙的话语就抓住了你？”

[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊri][hæv; həv] ['setld] [ðæt] . "
A judge and a jury have settled that . "
一个 法官 和 一个 陪审团 有 定居 那 . "

法官和陪审团已经对此作出了裁决。

" [ðeɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] . "
" They settled it as you would settle it , by refusing to hear me . "
" 他们 定居 它 作为 你 会 定居 它 , 经过 拒绝 到 听到 我 . "

“他们解决问题的方式和你们一样，就是拒绝听取我的意见。”

" [hæv; həv][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ? " [sed] ['helən] .

" Have I refused to hear you ? " said Helen .

" 有 我 拒绝 到 听到 你 ? " 说 海伦 .

“我拒绝听你说话吗？”海伦问道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ?

" What do I care for steamboats and captains ?

" 什么 做 我 关心 为了 汽船 和 队长 ?

我为什么要关心汽船和船长呢?

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ,

If I stay here to all eternity ,

如果 我 停留 这里 到 全部 永恒 ,

如果我永远留在这里，

[aɪl] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['felən][ɔːr]

I'll know from your own lips and your own face whether you are a felon or

患病的 知道 从 你的 自己的 嘴唇 和 你的 自己的 脸 无论 你 是 一个 重罪犯 或者

[ə; eɪ]['mɑːrtər] .

a martyr .

一个 烈士 .

我会从你的口中和你的脸上看出你是罪犯还是烈士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [freɪz] , ['pɑːpə] .

It is no phrase , papa .

它 是 不 短语 , 爸爸 .

这不是一句短语，爸爸。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['felən][ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrtər] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɡɜːrl] ,

He is a felon or a martyr ; and I am a most unfortunate girl ,

他 是 一个 重罪犯 或者 一个 烈士 ; 和 我 是 一个 最多 不幸 女孩 ,

他要么是罪犯，要么是烈士；而我，是个极其不幸的女孩。

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] [beɪs] , [dɪs'lɔɪəl] [wʌn] . "

or else a base , disloyal one . "

或者 别的 一个 根据 , 不忠 一 . "

或者说，是一个卑鄙无耻、不忠诚的人。

" ['fɪdl] - [diː] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , ['æŋɡrəli] .

" Fiddle - dee , " said General Rolleston , angrily .

" 小提琴 - 迪 , " 说 一般的 罗勒斯顿 , 愤怒地 .

“胡说八道！”罗尔斯顿将军愤怒地说。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : " [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['hʌmbʌɡ] [ˌjuː 'es][ɪn] — [ɪf]

Then , looking at his watch : " I give you five minutes to humbug us in — if

然后 , 寻找 在 他的 手表 : " 我 给 你 五 分钟 到 骗子 我们 在 — 如果

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you can .

你 能 .

然后，他看了看手表：“我给你五分钟时间哄骗我们进来——如果你能做到的话。”

" ['rɑːbərt]['penˌfoʊld] [saɪd] ['peɪʃntli] .

" Robert Penfold sighed patiently .

" 罗伯特 彭福尔德 叹了口气 耐心 .

罗伯特·彭福尔德耐心地叹了口气。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪɡ'nɔːrd] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] ['helən]

But from that moment he ignored General Rolleston and looked to Helen

但 从 那 片刻 他 忽略 一般的 罗勒斯顿 和 看起来 到 海伦

['oʊnli] .

only .

仅有的 .

但从那一刻起，他便不再理会罗尔斯顿将军，只关注海伦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈnæsəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtensəti]
And she fixed her eyes upon his face with a tenacity and an intensity
和 她 固定的 她 眼睛 之上 他的 脸 和 一个 韧性 和 一个 强度
[ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [səˈpɑːst] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
of observation that surpassed anything he had ever seen in his life .
的 观察 那 超越 任何事物 他 有 曾经 已见 在 他的 生活 .

她目光紧紧盯着他的脸，那份执着和专注，是他一生中从未见过的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪsˈmeɪ] [hɪm; ɪm] .
It dazzled him ; but it did not dismay him .
它 眼花缭乱 他 ; 但 它 做过 不是 沮丧 他 .

它让他眼花缭乱，但并没有让他气馁。

" [mɪs] [ˈrɒlstən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Miss Rolleston , " said he ,
" 错过 罗勒斯顿 , " 说 他 ,

“罗尔斯顿小姐，”他说。

" [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ˈpredʒədɪst] [dʒʌdʒ] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː] .
" my history can be told in the time my prejudiced judge allows me .
" 我的 历史 能 是 讲述 在 这 时间 我的 有偏见的 法官 允许 我 .

“我的故事只能在这位带有偏见的法官允许的时间内讲述。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][æt; ət][ˈɑːksfərd] .
I am a clergyman , and a private tutor at Oxford .
我 是 一个 牧师 , 和 一个 私人的 导师 在 牛津 .

我是一名牧师，也是牛津大学的私人教师。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz][wʌz; wəz] — [ˈɑːrθər] [ˈwɔrˌlɔ] .
One of my pupils was — Arthur Wardlaw .
一 的 我的 学生 曾是 — 亚瑟 沃德劳 .

我的学生之一是——亚瑟·沃德劳。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmaɪk(ə)l] [ˈpɛnˌfoʊld] , [wʌz; wəz][ɪn]
I took an interest in him because my father , Michael Penfold , was in
我 采取 一个 兴趣 在 他 因为 我的 父亲 , 迈克尔 彭福尔德 , 曾是 在
- [ɪmˈplɔɪ] .
Wardlaw's employ .
- 采用 .

我之所以对他感兴趣，是因为我的父亲迈克尔·彭福尔德在沃德劳手下工作。

[ðɪs] [ˈɑːrθər] [ˈwɔrˌlɔ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈmɪmɪkri] ;
This Arthur Wardlaw had a talent for mimicry ;
这 亚瑟 沃德劳 有 一个 天赋 为了 模仿 ;

这位亚瑟·沃德劳有模仿天赋；

[hiː; hi] [mimikt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈɑːfəsərz] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [əˈfensɪvli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
he mimicked one of the college officers publicly and offensively , and was
他 模仿 一 的 这 大学 警官 公开 和 进攻 , 和 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspeld] ,
about to be expelled ,
关于 到 是 被驱逐 ,

他公开且冒犯地模仿了一名学院官员，险些被开除。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈprɑːspekts] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz][dʒʌst] ,
and that would have ruined his immediate prospects ; for his father is just ,
和 那 会 有 毁坏 他的 即时 前景 ; 为了 他的 父亲 是 只是 ,
[bʌt; bət][stɜːrn] .
but stern .
但 船尾 .

那样做会毁掉他眼前的出路；因为他的父亲公正，但严厉。

[aɪ] [fɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [maɪ'self]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [aɪ]
I fought hard for him , and , being myself popular with the authorities , I
我 战斗 难的 为了 他 , 和 , 存在 我 受欢迎的 和 这 当局 , 我
[ɡɑːt][hɪm; ɪm][ɔːf] .
got him off .
得到 他 离开 .

我竭尽全力为他辩护，而且由于我本人与当局关系密切，我最终让他脱罪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡreɪtf(ə)l] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɡreɪtər] [frendz]
He was grateful , or seemed to be , and we became greater friends
他 曾是 感激的 , 或者 似乎 到 是 , 和 我们 成为 更大的 朋友们
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

他很感激，或者至少看起来很感激，我们的友谊也比以往任何时候都更加深厚。

[wiː; wi] [kən'faidid] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We confided in each other .
我们 坦白 在 每个 其他 .

我们互相倾诉了心事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [det] [ɪn]['ɑːksfərd] ,
He told me he was in debt in Oxford ,
他 讲述 我 他 曾是 在 债务 在 牛津 ,

他告诉我他在牛津欠了债。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and much alarmed lest it should reach his father's ears , and lose him the
和 很多 惊慌 免得 它 应该 抵达 他的 父亲的 耳朵 , 和 失去 他 这
['prɑːmɪst] ['pɑːrtnərʃɪp] .
promised partnership .
承诺 合伙 .

他非常担心这件事会传到他父亲耳中，让他失去承诺的合伙关系。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['ɑːksfərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]
I told him I was desirous to buy a small living near Oxford which was then
我 讲述 他 我 曾是 渴望 到 买 一个 小的 活的 靠近 牛津 哪个 曾是 然后
['veɪkənt] ;
vacant ;
空缺 ;

我告诉他，我想在牛津附近买一套当时空置的小房子；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [seɪvd] - [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz][wʌn] , - [paʊndz] ;
but I had only saved 400 pounds , and the price was 1 , 000 pounds ;
但 我 有 仅有的 已保存 - 磅 , 和 这 价格 曾是 1 , - 磅 ;

但我只攒了 400 英镑，而价格是 1000 英镑；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] .
I had no means of raising the balance .
我 有 不 方法 的 提高 这 平衡 .

我没有办法提高余额。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - ['bɔːroʊ] [ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ; [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd]
Then he said , ' Borrow 2 , 000 pounds of my father ; give me fourteen hundred
然后 他 说 , - 借 2 , - 磅 的 我的 父亲 ; 给 我 十四 百
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

然后他说：“向我父亲借2000英镑；给我其中的1400英镑。”

[ænd; ənd]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'peɪ]	[ðə; ði]	-	[paʊndz]	.
and	**take**	**your**	**own**	**time**	**to**	**repay**	**the**	**600**	**pounds**	**.**
和	拿	你的	自己的	时间	到	偿还	这	-	磅	.

您可以自行安排时间偿还这 600 英镑。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	['pɑːrtnər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔːr]	[tuː]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	;
I	**shall**	**be**	**my**	**father's**	**partner**	**in**	**a**	**month**	**or**	**two**	**,**	**'**	**said**	**he**	**;**
我	将	是	我的	父亲的	伙伴	在	一个	月	或者	二	,	-	说	他	;

“一两个月后，我将成为我父亲的合伙人，”他说；

-	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[peɪ]	[ˌjuː 'es]	[bæk]	[baɪ]	[ɪn'stɔːlmənt]	.	-
'	**you**	**can**	**pay**	**us**	**back**	**by**	**instalments**	**.**	**'**
-	你	能	支付	我们	后退	经过	分期付款	.	-

“您可以分期付款。”

[aɪ]	[θɔːt]	[ðɪs]	['veri]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**thought**	**this**	**very**	**kind**	**of**	**him**	**.**
我	想法	这	非常	种类	的	他	.

我觉得他真是个好人。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	,
I	**did**	**not**	**want**	**the**	**living**	**for**	**myself**	**,**
我	做过	不是	想	这	活的	为了	我	,

我不想独自活下去，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[gɪv]	[maɪ]	[dɪr]	['fɑːðər]	['sɜːrt(ə)n]	['kʌmfəts]	[ænd; ənd]	['kʌntri]	[er]	['evri]	[wiːk]	;
but	**to**	**give**	**my**	**dear**	**father**	**certain**	**comforts**	**and**	**country**	**air**	**every**	**week**	**;**
但	到	给	我的	亲爱的	父亲	肯定	舒适	和	国家	空气	每一个	星期	;

但要让我亲爱的父亲每周都能享受一些舒适和乡村空气；

[hiː; hi]	['niːdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
he	**needed**	**it**	**;**	**he**	**was**	**born**	**in**	**the**	**country**	**.**
他	需要	它	;	他	曾是	出生	在	这	国家	.

他需要它；他出生在农村。

[wel]	,	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['bɪznəs]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[kɔːld]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,
Well	**,**	**I**	**came**	**to**	**London**	**about**	**this**	**business**	**;**	**and**	**a**	**stranger**	**called**	**on**	**me**	**,**
出色地	,	我	来了	到	伦敦	关于	这	商业	;	和	一个	陌生人	称为	在	我	,

我来伦敦就是为了这件事；这时，一个陌生人来拜访我。

[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['ɑːrθər]	['wɔrdˌlɔ]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪm'self]	.
and	**said**	**he**	**came**	**from**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Wardlaw**	**,**	**who**	**was**	**not**	**well**	**enough**	**to**	**come**	**himself**	**.**
和	说	他	来了	从	先生	.	亚瑟	沃德劳	,	WHO	曾是	不是	出色地	足够的	到	来	他自己	.

他说他是奉亚瑟·沃德劳先生之命前来的，亚瑟·沃德劳先生身体不好，自己无法前来。

[hiː; hi]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[hænd]	[fɔːr; fər]	[ˌtuː'tuː]	,	-	[paʊndz]	,	[saɪnd]	[dʒɑːn]	['wɔrdˌlɔ]	,
He	**produced**	**a**	**note**	**of**	**hand**	**for**	**2**	**,**	**000**	**pounds**	**,**	**signed**	**John**	**Wardlaw**	**,**
他	生产	一个	笔记	的	手	为了	2	,	-	磅	,	签名	约翰	沃德劳	,

他出示了一张手写的2000英镑的票据，署名是约翰·沃德劳。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ɪn'dɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[wer]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæʃt]	;
and	**made**	**me**	**indorse**	**it**	**,**	**and**	**told**	**me**	**where**	**to**	**get**	**it**	**cashed**	**;**
和	制成	我	拥护	它	,	和	讲述	我	在哪里	到	得到	它	已兑现	;

他让我背书，并告诉我去哪里兑现；

[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[nekst]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	['ɑːrθər]	-	[ʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
he	**would**	**come**	**next**	**day**	**for**	**Arthur**	**Wardlaw's**	**share**	**of**	**the**	**money**	**.**
他	会	来	下一个	天	为了	亚瑟	-	分享	的	这	钱	.

第二天他就会来领取亚瑟·沃德劳应得的那份钱。

[wel] , [aɪ] [sə'spektɪd] [noʊ] [ɪl] ; [wʊd] [juː; jʊ] ?
Well , I suspected no ill ; would you ?
出色地 , 我 怀疑 不 患病的 ; 会 你 ?

我当时并没有怀疑过什么不好的事情；你会怀疑吗?

[aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [noʊt] [dɪs'kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] .
I went and got the note discounted , and locked the money up .
我 去 和 得到 这 笔记 折扣 , 和 已锁定 这 钱 向上 .

我去把票据折价了，然后把钱锁了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['mʌni] ; [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] - .
It was not my money ; the greater part was Arthur Wardlaw's .
它 曾是 不是 我的 钱 ; 这 更大的 部分 曾是 亚瑟 - .

那不是我的钱；大部分是亚瑟·沃德劳的。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [kɔːld] , [ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv]
That same evening a policeman called , and asked several questions , which of
那 相同的 晚上 一个 警察 称为 , 和 问 一些 问题 , 哪个 的
[kɔːrs] [aɪ] ['ænsər] .
course I answered .
课程 我 回答 .

当晚，一名警察打电话来，问了我几个问题，我当然都回答了。

[hiː; hi] [ðen] [gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][sʌm; səm] ['priːtens] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ˌem 'iː]
He then got me out of the house on some pretense , and arrested me
他 然后 得到 我 出去 的 这 房子 在 一些 虚伪 , 和 被捕 我
[æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] . "
as a forger . "
作为 一个 锻工 . "

然后他以某种借口把我弄出了家门，并以伪造罪逮捕了我。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Oh ! " cried Helen .
" 哦 ! " 哭 海伦 .

“哦！”海伦惊呼道。

" [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [in'sʌltid] ,
" I forgot the clergyman ; I was a gentleman , and a man , insulted ,
" 我 忘了 这 牧师 ; 我 曾是 一个 绅士 , 和 一个 男人 , 受辱 ,

“我忘了那位牧师；我是一位绅士，一位男人，受到了侮辱。”

[ænd; ənd][aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
and I knocked the officer down directly .
和 我 敲门 这 官 向下 直接地 .

我直接把那名警官击倒在地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɝːmɪdɪnz] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .
But his myrmidons overpowered me .
但 他的 蚁人 实力悬殊 我 .

但他的佣兵们制服了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ɑːn] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] .
I was tried at the Central Criminal Court on two charges .
我 曾是 尝试 在 这 中央 刑事 法庭 在 二 收费 .

我因两项罪名在中央刑事法院受审。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðə; ði] [kraʊn] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]) [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː]
the Crown (as they call the attorney that draws the indictment) charged me
这 王冠 （ 作为 他们 称呼 这 律师 那 平局 这 起诉书 ） 带电 我
[wɪð; wɪθ] ['fɔːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [hænd] ;
with forging the note of hand ;
和 锻造 这 笔记 的 手 ；

控方（他们称提起公诉的律师为“皇家检察官”）指控我伪造手写便条；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] ['fɔːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]
and then with not forging it , but passing it , well knowing that somebody
和 然后 和 不是 锻造 它 ， 但 通过 它 ， 出色地 会心 那 某人
[els] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
else had forged it .
别的 有 锻造 它 .

然后，明知是别人伪造的，却还是把它传了出去。

[wel] , ['ʌndəklif] , [ðə; ði] ['ekspɜːrt] , [swɔːr] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n]
Well , Undercliff , the expert , swore positively that the forged note was not written
出色地 ， 悬崖下 ， 这 专家 ， 发誓 积极地 那 这 锻造 笔记 曾是 不是 书面
[baɪ] [ˌem 'iː] ;
by me ;
经过 我 ；

专家安德克利夫信誓旦旦地保证，那张伪造的纸条不是我写的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ɑːn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] ;
and the Crown , as they call it , was defeated on that charge ;
和 这 王冠 ， 作为 他们 称呼 它 ， 曾是 战败 在 那 收费 ；

他们口中的“王室”在那项指控上败诉了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['laɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [dɪd] [nɑːt] [ə'bæʃ] [maɪ] [ə'kjuːzər] ;
but being proved a liar in a court of justice did not abash my accuser ;
但 存在 已证实 一个 说谎者 在 一个 法庭 的 正义 做过 不是 惊讶 我的 原告 ；

但是，即使我在法庭上被证明是说谎者，我的原告也没有因此而感到羞愧；

[ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [prest] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] .
the second charge was pressed with equal confidence .
这 第二 收费 曾是 按下 和 平等的 信心 .

第二项指控也同样充满信心。

[ðə; ði] [noʊt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] — [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv] [noʊ] [daʊt] ;
The note , you are to understand , was forged — that admits of no doubt ;
这 笔记 ， 你 是 到 理解 ， 曾是 锻造 — 那 承认 的 不 怀疑 ；
[ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I passed it ;
和 我 通过了 它 ；

你必须明白，这张纸条是伪造的——这一点毋庸置疑；而我却把它交给了别人；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔrdʒd] .
the question was whether I passed it knowing it to be forged .
这 问题 曾是 无论 我 通过了 它 会心 它 到 是 锻造 .

问题是，我明知它是伪造的，是否还是通过了它。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ?
How was that to be determined ?
如何 曾是 那 到 是 决定 ?

如何确定这一点？

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[maɪ]	[oʊn]	[fəˈmɪliər]	[frend]	,	[ɪn]	[huːm]	[aɪ]	[ˈtrʌstɪd]	,	[dɪˈstrɔɪd]	[ˌem ˈiː]	.
And	**here**	**it**	**was**	**that**	**my**	**own**	**familiar**	**friend**	**,**	**in**	**whom**	**I**	**trusted**	**,**	**destroyed**	**me**	**.**
和	这里	它	曾是	那	我的	自己的	熟悉的	朋友	,	在	谁	我	可信	,	损毁	我	.

而就在这时，我最信任的、最熟悉的朋友，却毁了我。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ɪn]	[ˈprɪzn]	,	[aɪ]	[roʊt]	[ænd; ənd]	[sent]	[tuː; tə]	[ˈɑːrθər]	[ˈwɔrdˌlɔ]	.
Of	**course**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**was**	**put**	**in**	**prison**	**,**	**I**	**wrote**	**and**	**sent**	**to**	**Arthur**	**Wardlaw**	**.**
的	课程	,	作为	很快	作为	我	曾是	放	在	监狱	,	我	写道	和	发送	到	亚瑟	沃德劳	.

当然，我一入狱就给亚瑟·沃德劳写了信。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[bɪˈliːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Would	**you**	**believe**	**it**	**?**
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
he	**would**	**not**	**come**	**to**	**me**	**.**
他	会	不是	来	到	我	.

他不愿意来找我。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[raɪt]	.
He	**would**	**not**	**even**	**write**	**.**
他	会	不是	甚至	写	.

他甚至都不写字。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[druː]	[nɪr]	,	[aɪ]	[fɪrd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈtreɪtər]	.
Then	**,**	**as**	**the**	**time**	**drew**	**near**	**,**	**I**	**feared**	**he**	**was**	**a**	**traitor**	**.**
然后	,	作为	这	时间	画	靠近	,	我	害怕	他	曾是	一个	叛徒	.

随着时间临近，我开始担心他是个叛徒。

[aɪ]	[ˈtriːtɪd]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[wʌn]	.
I	**treated**	**him**	**like**	**one**	**.**
我	治疗	他	喜欢	一	.

我把他当成孩子一样对待。

[aɪ]	[toʊld]	[maɪ]	[səˈlɪsɪtər]	[tuː; tə]	[dræg]	[hɪm; ɪm]	[ˈɪntuː]	[kɔːrt]	[æz; əz]	[maɪ]	[ˈwɪtnəs]	,
I	**told**	**my**	**solicitor**	**to**	**drag**	**him**	**into**	**court**	**as**	**my**	**witness**	**,**
我	讲述	我的	律师	到	拖	他	进入	法庭	作为	我的	证人	,

我告诉我的律师把他带出法庭作证，

[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
and	**make**	**him**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
和	制作	他	告诉	这	真相	.

让他说出真相。

[ðə; ði]	[klɜːrk]	[went]	[daʊn]	[əˈkɔːrdɪŋli]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[ˈɔːlweɪz]	[lɔkt]	;
The	**clerk**	**went**	**down**	**accordingly**	**,**	**and**	**found**	**he**	**kept**	**his**	**door**	**always**	**locked**	**;**
这	职员	去	向下	因此	,	和	成立	他	保留	他的	门	总是	已锁定	;

店员照做了下去，发现他总是把门锁着；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[aʊtˈwɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[sɜːrvd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[səˈpiːnə]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈbedruːm; ˈbedrʊm]	,
but	**the**	**clerk**	**outwitted**	**him**	**,**	**and**	**served**	**him**	**with**	**the**	**subpoena**	**in**	**his**	**bedroom**	**,**
但	这	职员	被智胜	他	,	和	服务	他	和	这	传票	在	他的	卧室	,

但办事员技高一筹，在他的卧室里将传票送达给了他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .
before he could crawl under the bed .
前 他 可以 爬行 在下面 这 床 .

在他爬到床底之前。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bæfəld] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] ; [hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ;
But he baffled us at last ; he never appeared in the witness - box ;
但 他 困惑 我们 在 最后的 ; 他 绝不 出现 在 这 证人 - 盒子 ;

但他最终还是让我们摸不着头脑；他始终没有出庭作证；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['kaʊns(ə)l] [æskt] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [swɔːr] [hiː; hi]
and when my counsel asked the court to imprison him , his father swore he
和 什么时候 我的 法律顾问 问 这 法庭 到 监禁 他 , 他的 父亲 发誓 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ;
could not come ;
可以 不是 来 ;

当我的律师请求法庭将他监禁时，他的父亲发誓他不能来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
he was dying , and all out of sympathy with me .
他 曾是 垂死 , 和 全部 出去 的 同情 和 我 .

他当时快要死了，却一点也不同情我。

[faɪn] ['sɪmpəθi] !
Fine sympathy !
美好的 同情 !

真是莫大的同情！

[ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði] [truːθ] ;
that closed the lips , and concealed the truth ;
那 关闭 这 嘴唇 , 和 暗 这 真相 ;

那封住了嘴唇，掩盖了真相；

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
one syllable of which would have saved his friend and benefactor from a
一 音节 的 哪个 会 有 已保存 他的 朋友 和 恩人 从 一个
[kə'læməti] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
calamity worse than death .
灾害 更糟 比 死亡 .

他只需说出其中一个音节，就能使他的朋友和恩人免于比死亡更可怕的灾难。

[ɪz][ðə; ði] [truːθ] ['pɔɪzn] , [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][daɪ] ?
Is the truth poison , that to tell it makes a sick man die ?
是 这 真相 毒 , 那 到 告诉 它 制作 一个 生病的 男人 死 ?

真相是毒药吗？说出真相会让病人丧命？

[ɪz][ðə; ði] [truːθ] [hel] , [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is the truth hell , that a dying man refuses to speak it ?
是 这 真相 地狱 , 那 一个 垂死 男人 拒绝 到 说话 它 ?

难道真相就是地狱，以至于垂死之人拒绝说出真相吗？

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][daɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
How can a man die better than speaking the truth ?
如何 能 一个 男人 死 更好的 比 请讲 这 真相 ?

一个人死得其所，还有什么比说真话更光荣的呢？

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][daɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ?
How can he die worse than withholding it ?
如何 能 他 死 更糟 比 扣留 它 ?

他还能死得比隐瞒真相更糟吗？

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wɜːr; wər][laɪz] [laɪk] [hɪm'self] .
I believe his sickness and his death were lies like himself .
我 相信 他的 疾病 和 他的 死亡 是 谎言 喜欢 他自己 .

我认为他的疾病和死亡都是谎言，就像他本人一样。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evri]
For want of one word from Arthur Wardlaw to explain that I had every
为了 想 的 一 单词 从 亚瑟 沃德劳 到 解释 那 我 有 每一个
['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
reason to expect a note of hand from him ,
原因 到 预计 一个 笔记 的 手 从 他 ,

亚瑟·沃德劳一句话都没说，让我完全有理由期待他亲笔写个便条。

[ðə; ði]['dʒʊri] [kən'demd] [,em 'iː] .
the jury condemned me .
这 陪审团 谴责 我 .

陪审团判我有罪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twelv] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət] ['ʃæloʊ] [men] — [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][goʊ][,ɪn'saɪd] [ə'nʌðər] ['mænz]
They were twelve honest but shallow men — invited to go inside another man's
他们 是 十二 诚实的 但 浅的 男人 — 受邀 到 去 里面 其他 男人的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

他们是十二个诚实但肤浅的男人——被邀请进入另一个男人的怀抱，

[ænd; ənd] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and guess what was there .
和 猜测 什么 曾是 那里 .

你猜那里有什么？

[ðeɪ] [gest] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [,ʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər]
They guessed that I knew and understood a thing which to this hour
他们 猜对了 那 我 知道 和 理解 一个 事物 哪个 到 这 小时

他们猜测我知道并理解了一件事，直到今天我仍然没有意识到。

[aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [,ʌndər'stænd] , [baɪ][gɑːd] !
I neither know nor understand , by God !
我 两者都不 知道 也不 理解 , 经过 上帝 !

天哪，我既不知道也不明白！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ri'zjuːmd] :
" He paused a moment , then resumed :
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 恢复 :

他停顿了一下，然后继续说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ðer; ðər] [kən'dʒektʃər] [ɑːn][maɪ] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" I believe they founded their conjecture on my knocking down the officer .
" 我 相信 他们 创立 他们的 推测 在 我的 敲门 向下 这 官 .

“我相信他们的推测是基于我击倒了那名警官。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There was a reason for you !
那里 曾是 一个 原因 为了 你 !

你出现是有原因的！

[waɪ] , ['fɔːrdʒər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'fedərəts] [ɑːr; ər] ['reptaɪlz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [faɪt] [ɪn]
Why , forgers and their confederates are reptiles , and have no fight in
为什么 , 伪造者 和 他们的 南方邦联 是 爬行动物 , 和 有 不 斗争 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

为什么呢？伪造者和他们的同伙都是爬行动物，他们没有战斗精神。

[ɪk'spɪriəns] [pruːvz] [ðɪs] .
Experience proves this .
经验 证明 这 .

经验证明了这一点。

[bʌt; bət] [ðiːz] [twelv] [men] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ; [ðeɪ] [gest] , [laɪk] ['beɪbiːz] ,
But these twelve men did not go by experience ; they guessed , like babies ,
但 这些 十二 男人 做过 不是 去 经过 经验 ; 他们 猜对了 , 喜欢 婴儿 ,

但这十二个人并没有依靠经验；他们像婴儿一样靠猜测行事。

[ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'demd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .
and , after much hesitation , condemned me ; but recommended me to mercy .
和 , 后 很多 犹豫 , 谴责 我 ; 但 受到推崇的 我 到 怜悯 .

经过一番犹豫，他判我死刑，但建议宽恕我。

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[wʌt] ['mɜːrsi] [dɪd] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ?
What mercy did I deserve ?
什么 怜悯 做过 我 应得 ?

我究竟配得上怎样的怜悯?

['iːðər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Either I was innocent , or hanging was too good for me .
任何一个 我 曾是 清白的 , 或者 绞刑 曾是 也 好的 为了 我 .

要么我是无辜的，要么绞刑对我来说都太便宜了。

[noʊ] ; [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] [gɪlt] ;
No ; in their hearts they doubted my guilt ;
不 ; 在 他们的 心 他们 怀疑 我的 有罪 ;

不，他们内心深处怀疑我是否有罪；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [daʊt] [tʊk] [ðæt] ['tɪmɪd] [fɔːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kwɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
and their doubt took that timid form instead of acquitting me .
和 他们的 怀疑 采取 那 胆小 形式 反而 的 无罪释放 我 .

他们的怀疑最终以这种怯懦的形式出现，而不是宣告我无罪。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ,
I was amazed at the verdict ,
我 曾是 惊叹 在 这 判决 ,

我对判决结果感到震惊。

[ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [waɪ] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
and asked leave to tell the judge why Arthur Wardlaw had defied the court ,
和 问 离开 到 告诉 这 法官 为什么 亚瑟 沃德劳 有 违抗 这 法庭 ,

并请求允许他向法官说明亚瑟·沃德劳为何藐视法庭。

[ænd; ənd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [æz; əz] [maɪ] ['wɪtnəs] .
and absented himself as my witness .
和 缺席 他自己 作为 我的 证人 .

他缺席了我的证人作证。

[hæd; həd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['lisnd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [aɪ] [wʌz; wəz]
Had the judge listened for one minute , he would have seen I was
有 这 法官 听着 为了 一 分钟 , 他 会 有 已见 我 曾是
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

如果法官肯听我讲一分钟，他就会明白我是无辜的。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wer] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz] [stɑːpt] ,
I was in England where the mouth of the accused is stopped ,
我 曾是 在 英格兰 在哪里 这 嘴 的 这 被告 是 停止 ,

我当时在英国，那里被告的嘴会被堵住。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['kaʊns(ə)l] .
if he is fool enough to employ counsel .
如果 他 是 傻子 足够的 到 采用 法律顾问 .

如果他蠢到要聘请律师的话。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑːpt] [maɪ] [maʊθ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒʌst] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ;
The judge stopped my mouth , as your father just now tried to stop it ;
这 法官 停止 我的 嘴 , 作为 你的 父亲 只是 现在 尝试 到 停止 它 ;

法官制止了我的说话，就像你父亲刚才试图阻止我说话一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['brændɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['felən] .
and they branded me as a felon .
和 他们 品牌 我 作为 一个 重罪犯 .

他们给我贴上了重罪犯的标签。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrði] .
" Up to that moment my life was honorable and worthy .
" 向上 到 那 片刻 我的 生活 曾是 光荣的 和 值得 .

“在那之前，我的人生是光荣而有意义的。”

[sɪns] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɔːŋd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] .
Since that moment I have never wronged a human creature .
自从 那 片刻 我 有 绝不 冤枉 一个 人类 生物 .

自那时起，我再也没有伤害过任何一个人类。

[men] [pæs] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [vaɪs] , [frʌm; frəm] [vaɪs] [tuː; tə] [kraɪm] ;
Men pass from virtue to vice , from vice to crime ;
男人 经过 从 美德 到 副 , 从 副 到 犯罪 ;

人会从善走向恶，从恶走向犯罪；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lædər] [ə; eɪ] [soʊl] [goʊz] [daʊn] .
this is the ladder a soul goes down .
这 是 这 梯子 一个 灵魂 去 向下 .

这是灵魂向下攀爬的阶梯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ['ɪnəsns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪlθi]
But you are invited to believe that I jumped from innocence into a filthy
但 你 是 受邀 到 相信 那 我 跳了起来 从 无辜 进入 一个 污秽
['feləni] ,
felony ,
重罪 ,

但你们却被邀请相信我从无辜一跃成为罪大恶极的罪犯，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [bæk] [ə'gen] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ðæt]
and then jumped back again none the worse , and was a gardener that
和 然后 跳了起来 后退 再次 没有任何 这 更糟 , 和 曾是 一个 园丁 那
[fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
fought for his employer ,
战斗 为了 他的 雇主 ,

然后他又重新振作起来，毫发无损，成为了一名为雇主据理力争的园丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ðæt] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
and a lover that controlled his passion .
和 一个 情人 那 受控 他的 热情 .

以及一个能够控制他激情的情人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] .
It is a lie — a lie that ought not to take in a child .
它 是 一个 说谎 — 一个 说谎 那 应该 不是 到 拿 在 一个 孩子 .

这是一个谎言——一个不应该让孩子相信的谎言。

[bʌt; bət] [ˈpredʒədɪs] [diˈɡreidz] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
But prejudice degrades a man below the level of a child .
但 偏见 降解 一个 男人 以下 这 等级 的 一个 孩子 .

但偏见会使人丧失尊严，甚至不如孩童。

[aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌlts] .
I'll say no more ; my patience is exhausted by wrongs and insults .
患病的 说 不 更多的 ; 我的 耐心 是 筋疲力尽的 经过 错误 和 侮辱 .

我不想再说了；我的耐心已经耗尽，受够了冤屈和侮辱。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈevər] [briːðd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][stænd]
I am as honest a man as ever breathed ; and the place where we stand
我 是 作为 诚实的 一个 男人 作为 曾经 呼吸 ; 和 这 地方 在哪里 我们 站立
[ɪz] [maɪn] ,
is mine ,
是 矿 ,

我是个极其诚实的人，世上再无第二个我；我们现在站的地方是我的。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
for I made it .
为了 我 制成 它 .

因为我做到了。

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Leave it and me this moment .
离开 它 和 我 这 片刻 .

此刻，就让它留给我吧。

[ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ]
Go to England , and leave me where the animals , more reasonable than you
去 到 英格兰 , 和 离开 我 在哪里 这 动物 , 更多的 合理的 比 你
,
,
,

去英国吧，把我留在那些比你更懂事的动物们身边。

[hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈriːəl] [ˈkærəktər] .
have the sense to see my real character .
有 这 感觉 到 看 我的 真实的 特点 .

要有识之士，看清我的真实性格。

[aɪl] [nɑːt][seɪl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈiːðər] ,
I'll not sail in the same ship with any man , nor any woman either ,
患病的 不是 帆 在 这 相同的 船 和 任何 男人 , 也不 任何 女士 任何一个 ,

我不会和任何男人，或者任何女人，同乘一艘船。

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfelən] .
who can look me in the face and take me for a felon .
WHO 能 看 我 在 这 脸 和 拿 我 为了 一个 重罪犯 .

谁敢直视我的眼睛，把我当成重罪犯？

" [hiː; hi] [sweld] [ænd; ənd] ['taʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ['drɪvn]
" He swelled and towered with the just wrath of an honest man driven
" 他 肿胀 和 高耸 和 这 只是 愤怒 的 一个 诚实的 男人 驱动
[tuː; tə] [beɪ] ;
to bay ;
到 湾 ;

“他怒火中烧，像一个被逼到绝境的正直之人，怒不可遏；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃɑːt] [blæk] ['laɪtnɪŋ] .
and his eye shot black lightning .
和 他的 眼睛 射击 黑色的 闪电 .

他的眼睛射出一道黑色闪电。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .
He was sublime .
他 曾是 升华 .

他真是太棒了。

['helən] ['kaʊərd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] [oʊld] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [red] , [ænd; ənd] [sed] , ['hɔːtɪli] :
Helen cowered ; but her spirited old father turned red , and said , haughtily :
海伦 畏缩 ; 但 她 精神抖擞 老的 父亲 转向 红色的 , 和 说 , 傲慢地 :

海伦畏缩不前；但她那精神矍铄的老父亲却涨红了脸，傲慢地说：

" [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] ['vægəbɑːnd] !
" We take you at your word , and leave you , you insolent vagabond !
" 我们 拿 你 在 你的 单词 , 和 离开 你 , 你 傲慢的 流浪汉 !

“我们相信你的话，然后离开你，你这个无礼的流浪汉！”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['helən] !
Follow me this instant , Helen !
跟随 我 这 立即的 , 海伦 !

海伦，立刻跟我走！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
" And he marched out of the cavern in a fury .
" 和 他 行军 出去 的 这 洞穴 在 一个 愤怒 .

“然后他怒气冲冲地走出了山洞。”

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['helən] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] ,
But , instead of following him , Helen stood stock - still , and cowered ,
但 , 反而 的 下列的 他 , 海伦 站立 库存 - 仍然 , 和 畏缩 ,

但是，海伦并没有跟着他走，而是呆立原地，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and cowered till she seemed sinking forward to the ground ,
和 畏缩 直到 她 似乎 下沉 向前 到 这 地面 ,

她蜷缩着身子，仿佛要向前沉入地面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['rɑːbərt] - [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [moʊn]
and she got hold of Robert Penfold's hand , and kissed it , and moaned
和 她 得到 抓住 的 罗伯特 - 手 , 和 亲吻 它 , 和 呻吟
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

她抓住罗伯特·彭福尔德的手，亲吻它，并发出呻吟。

" ['mɑːrtər] ! ['mɑːrtər] !
" Martyr ! Martyr !
" 烈士 ! 烈士 !

“烈士！烈士！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər] ['pɪti]
" she whispered , and still kissed his hand , like a slave offering her master pity
" 她 低声说道 , 和 仍然 亲吻 他的 手 , 喜欢 一个 奴隶 提供 她 掌握 遗憾
, [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] .
, and asking pardon .
, 和 问 赦免 .

她低声说道，同时亲吻着他的手，就像一个奴隶向主人表达怜悯和请求原谅。

" ['mɑːrtər] ! ['mɑːrtər] !
" Martyr ! Martyr !
" 烈士 ! 烈士 !

“烈士！烈士！”

['evri] [wɜːrd][ɪz] [truː] — [truː] [æz; əz][maɪ] [lʌv] .
Every word is true — true as my love .
每一个 单词 是 真的 — 真的 作为 我的 爱 .

每一个字都是真的——就像我的爱一样真实。

" [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ]
" In this attitude , and with these words on her lips , they were surprised by
" 在 这 态度 , 和 和 这些 字 在 她 嘴唇 , 他们 是 惊讶 经过
['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ,
General Rolleston ,
一般的 罗勒斯顿 ,

“她这种态度，以及她口中说出的这些话，都让罗尔斯顿将军感到惊讶。”

[huː] [keɪm] [bæk] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
who came back , astonished at his daughter not following him .
WHO 来了 后退 , 惊讶 在 他的 女儿 不是 下列的 他 .

他回来后，惊讶地发现女儿没有跟他一起回来。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [naʊ] .
Judge of his amazement now .
法官 的 他的 惊愕 现在 .

现在，请评判他当时的惊讶之情。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" What does this mean ? " he cried , turning pale with anger .
" 什么 做 这 意思是 ? " 他 哭 , 转弯 苍白 和 愤怒 .

“这是什么意思？”他喊道，气得脸色发白。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .
" It means that he has spoken the truth , and that I shall imitate him .
" 它 方法 那 他 有 说 这 真相 , 和 那 我 将 模拟 他 .

“这意味着他说的是真话，我将效仿他。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['mɑːrtər] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
He is my martyr , and my love .
他 是 我的 烈士 , 和 我的 爱 .

他是我的殉道者，也是我的挚爱。

[wen] ['ʌðər] [kæst] [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [hɑːrt] .
When others cast shame on you , then it is time for me to show my heart .
什么时候 其他的 投掷 耻辱 在 你 , 然后 它 是 时间 为了 我 到 展示 我的 心 .

当别人羞辱你的时候，正是我展现真心的时候。

[dʒeɪmz] ['siːtən] ,
James Seaton ,
詹姆斯 西顿 ,

詹姆斯·西顿

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mædnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd]
I love you for your madness and your devotion to her whom you had
我 爱 你 为了 你的 疯狂 和 你的 虔诚 到 她 谁 你 有
['oʊnli] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
only seen at a distance .
仅有的 已见 在 一个 距离 .

我爱你，爱你的疯狂，爱你对那个你只远远见过的人的忠诚。

[ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌv] !
Ah ! that was love !
啊 ！ 那 曾是 爱 ！

啊！那就是爱！

[dʒɑːn]['heɪz(ə)l] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
John Hazel , I love you for all that has passed between us .
约翰 榛 ， 我 爱 你 为了 全部 那 有 通过了 之间 我们 .

约翰·黑兹尔，我爱你，感谢我们之间发生的一切。

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ɔːr] ['wʊmən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What can any other man be to me ? — or woman to you ?
什么 能 任何 其他 男人 是 到 我 ？ — 或者 女士 到 你 ？

其他男人对我而言又能是什么呢？——或者其他女人对你而言又能是什么呢？

[bʌt; bət] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] — [maɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][maɪ]['mɑːrtər] .
But , most of all , I love you , Robert Penfold — my hero and my martyr .
但 ， 最多 的 全部 ， 我 爱 你 ， 罗伯特 彭福尔德 — 我的 英雄 和 我的 烈士 .

但最重要的是，我爱你，罗伯特·彭福尔德——我的英雄，我的殉道者。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['felən] ,
When I am told to your face that you are a felon ,
什么时候 我 是 讲述 到 你的 脸 那 你 是 一个 重罪犯 ，

当有人当面告诉我你是重罪犯时，

[ðen] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['aɪdl] , [maɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['mɑːrtər] .
then to your face I say you are my idol , my hero , and my martyr .
然后 到 你的 脸 我 说 你 是 我的 偶像 ， 我的 英雄 ， 和 我的 烈士 .

然后我当面告诉你，你是我的偶像，我的英雄，我的烈士。

[lʌv] !
Love !
爱 ！

爱！

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [tuː] [teɪm] , [tuː] ['kɑːmən] .
the word is too tame , too common .
这 单词 是 也 驯服 ， 也 常见的 .

这个词太温和，太普通了。

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !
I worship you , I adore you !
我 崇拜 你 ， 我 崇拜 你 ！

我崇拜你，我敬仰你！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] !
How beautiful you are when you are angry !
如何 美丽的 你 是 什么时候 你 是 生气的 ！

你生气的时候真美！

[haʊ] ['noʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
How noble you are now you forgive me !
如何 高贵 你 是 现在 你 原谅 我 ！

你真是高尚，现在你原谅我了！

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[duː]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	['rɑːbərt]	;	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	.
for	**you**	**do**	**forgive**	**me**	**,**	**Robert**	**;**	**you**	**must**	**,**	**you**	**shall**	**.**
为了	你	做	原谅	我	，	罗伯特	；	你	必须	，	你	将	.

罗伯特，你一定要原谅我；你必须原谅我，你一定会原谅我。

[noʊ]	;	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[send]	[jʊr; jər]	['helən]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	[fɔːlt]	[soʊ]	[suːn]	[rɪ'pentid]	!
No	**;**	**you**	**will**	**not**	**send**	**your**	**Helen**	**away**	**from**	**you**	**for**	**her**	**one**	**fault**	**so**	**soon**	**repented**	**!**
不	；	你	将要	不是	发送	你的	海伦	离开	从	你	为了	她	一	过错	所以	很快	悔改	！

不，你不会因为你的海伦犯了一个错就把她赶走，她很快就悔改了！

[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	;	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[stɪl]	,
Show	**me**	**you**	**forgive**	**me**	**;**	**show**	**me**	**you**	**love**	**me**	**still**	**,**
展示	我	你	原谅	我	；	展示	我	你	爱	我	仍然	，

请你原谅我；请你继续爱我。

['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
almost	**as**	**much**	**as**	**I**	**love**	**you**	**.**
几乎	作为	很多	作为	我	爱	你	.

几乎和我爱你一样深。

[hiː; hi]	[ɪz]	['kraɪɪŋ]	.
He	**is**	**crying**	**.**
他	是	哭泣	.

他哭了。

[oʊ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	!
Oh	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**darling**	**!**
哦	，	我的	亲爱的	，	我的	亲爱的	，	我的	亲爱的	！

哦，我的宝贝，我的宝贝，我的宝贝！

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[wɪð; wɪθ]	[terz]	[ænd; ənd]	['tendər]	['kɪsɪz]	,
"	**And**	**she**	**was**	**round**	**his**	**neck**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**tears**	**and**	**tender**	**kisses**	**,**
"	和	她	曾是	圆形的	他的	脖子	在	一个	片刻	，	和	眼泪	和	投标	吻	，

“她瞬间就搂住了他的脖子，泪流满面，吻个不停。”

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	.
the	**first**	**she**	**had**	**ever**	**given**	**him**	**.**
这	第一的	她	有	曾经	给定	他	.

这是她送给他的第一份礼物。

[æsk]	[jɔːr'self]	['weðər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'tɜːrnd]	.
Ask	**yourself**	**whether**	**they**	**were**	**returned**	**.**
问	你自己	无论	他们	是	返回	.

问问自己它们是否已被归还。

[ə; eɪ]	[groʊn]	,	[ɔːr]	['ræðər]	,	[wiː; wi]	[maɪt]	[seɪ]	,	[ə; eɪ]	[snɔːrt]	[ʌv; əv]	['fjʊri]	,
A	**groan**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**we**	**might**	**say**	**,**	**a**	**snort**	**of**	**fury**	**,**
一个	呻吟	，	或者	相当	，	我们	可能	说	，	一个	哼哼	的	愤怒	，

一声呻吟，或者更确切地说，一声愤怒的怒吼，

[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['blɪsf(ə)l]	['moʊmənt]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[jʌŋ]	['kriːtʃərz]	[hæd; həd]	['evər]	[noʊn]	.
interrupted	**the**	**most**	**blissful**	**moment**	**either**	**of**	**these**	**young**	**creatures**	**had**	**ever**	**known**	**.**
中断	这	最多	幸福的	片刻	任何一个	的	这些	年轻的	生物	有	曾经	已知	.

打断了这两个小生命所经历过的最幸福的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [naʊ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
It came from General Rolleston , now white with wrath and horror .
它 来了 从 一般的 罗勒斯顿 , 现在 白色的 和 愤怒 和 恐怖 .
这封信来自罗尔斯顿将军，他现在脸色苍白，满脸愤怒和恐惧。

" [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" You villain !
" 你 恶棍 !
你这个恶棍！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

['helən] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Helen threw herself upon him , and put her hand before his mouth .
海伦 扔 她自己 之上 他 , 和 放 她 手 前 他的 嘴 .
海伦扑到他身上，用手捂住他的嘴。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
" Not a word more , or I shall forget I am your daughter .
" 不是 一个 单词 更多的 , 或者 我 将 忘记 我 是 你的 女儿 .
“别再说一个字了，否则我会忘记我是你的女儿。”

[noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][aɪ] . [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
No one is to blame but I . I love him .
不 一 是 到 责备 但 我 . 我 爱 他 .
除了我以外，谁都不应该受到责备。我爱他。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I made him love me .
我 制成 他 爱 我 .
我让他爱上了我。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
He has been trying hard not to love me so much .
他 有 到过 尝试 难的 不是 到 爱 我 所以 很多 .
他一直努力克制自己，不让自己那么爱我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
But I am a woman ;
但 我 是 一个 女士 ;
但我是一名女性；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ['betər]
and could not deny myself the glory and the joy of being loved better
和 可以 不是 否定 我 这 荣耀 和 这 喜悦 的 存在 喜爱 更好的
[ðæn; ðən] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] .
than woman was ever loved before .
比 女士 曾是 曾经 喜爱 前 .
我无法否认自己所感受到的荣耀和快乐，这种爱比以往任何女人都更加美好。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] .
And so I am ; I am .
和 所以 我 是 ; 我 是 .
我就是这样；我就是这样。

[kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Kill me , if you like ; insult me , if you will .
杀 我 , 如果 你 喜欢 ; 侮辱 我 , 如果 你 将要 .
你想杀了我，就杀了我吧；你想侮辱我，就侮辱我吧。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] ,
But not a word against him , or I give him my hand ,
但 不是 一个 单词 反对 他 ，或者 我 给 他 我的 手 ，

但你若不说他一句坏话，我就与他结盟。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
and we live and die together on this island .
和 我们 居住 和 死 一起 在 这 岛 .

我们在这座岛上生，也死。

[oʊ] , ['pɑːpə] !
Oh , papa !
哦 ， 爸爸 ！

哦，爸爸！

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [seɪvd] [ðæt] [laɪf] [juː; jʊ]['væljuː][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] .
he has often saved that life you value so ; and I have saved his .
他 有 经常 已保存 那 生活 你 价值 所以 ； 和 我 有 已保存 他的 .

他曾多次救过你珍视的那条生命；我也救过他的命。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He is all the world to me .
他 是 全部 这 世界 到 我 .

他就是我的一切。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃaɪld] .
Have pity on your child .
有 遗憾 在 你的 孩子 .

可怜可怜你的孩子吧。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] ['kæriz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] !
Have pity on him who carries my heart in his bosom !
有 遗憾 在 他 WHO 携带 我的 心 在 他的 怀 ！

请怜悯那将我的心放在他胸前的人！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪm; ɪm] [taɪt] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd]
" She flung herself on her knees , and strained him tight , and implored
" 她 扔 她自己 在 她 膝盖 ， 和 紧张 他 紧的 ， 和 恳求
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

她跪倒在地，紧紧抓住他，哀求道：

[wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] .
with head thrown back , and little clutching hands , and eloquent eyes .
和 头 抛掷 后退 ， 和 小的 紧握 双手 ， 和 雄辩 眼睛 .

她仰着头，小手紧紧地抓着东西，眼神充满灵性。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [fleʃ]
it is hard to resist the voice and look and clinging of a man's own flesh
它 是 难的 到 抵抗 这 嗓音 和 看 和 依恋 的 一个 男人的 自己的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

很难抗拒自己骨肉的声音、眼神和依偎。

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] — [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
Children are so strong — upon their knees .
孩子们 是 所以 强的 — 之上 他们的 膝盖 .

孩子们真强壮——即使跪在地上。

[ðer; ðər] [dɪr] [ˈfeɪsɪz] , [braɪt] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Their dear faces , bright copies of our own , are just the height of our
他们的 亲爱的 面孔 , 明亮的 副本 的 我们的 自己的 , 是 只是 这 高度 的 我们的
[ˈhɑːrts] [ðen] .
hearts then .
心 然后 .

他们可爱的脸庞，就像我们自己的脸庞一样明亮，正是我们内心最温暖的写照。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈstægərd] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [meltid] .
The old man was staggered , was almost melted .
这 老的 男人 曾是 交错 , 曾是 几乎 融化 .

老人惊呆了，几乎要崩溃了。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
" Give me a moment to think , " said he , in a broken voice .
" 给 我 一个 片刻 到 思考 , " 说 他 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“请给我一点时间考虑,”他声音哽咽地说。

" [ðɪs] [bloʊ] [teɪks] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .
" This blow takes my breath away .
" 这 吹 需要 我的 气息 离开 .

“这一击让我喘不过气来。”

" [ˈhelən] [roʊz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈʃoʊldər] ,
" Helen rose , and laid her head upon her father's shoulder ,
" 海伦 玫瑰 , 和 铺设 她 头 之上 她 父亲的 肩膀 ,

海伦站起身，把头靠在父亲的肩膀上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ][hɜːr; hər][sɔːft] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz]
and still pleaded for her love by her soft touch and her tears
和 仍然 恳求 为了 她 爱 经过 她 柔软的 触碰 和 她 眼泪
[ðæt] [naʊ] [floʊd] [ˈfriːli] .
that now flowed freely .
那 现在 流动 自由 .

她依然用温柔的抚摸和肆意流淌的泪水恳求她的爱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈpɛnˌfoʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] .
He turned to Penfold with all the dignity of age and station .
他 转向 到 彭福尔德 和 全部 这 尊严 的 年龄 和 车站 .

他以符合他年龄和地位的尊严转向彭福尔德。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɛnˌfoʊld] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pəˈlaɪtnəs] , " [ˈæftər] [wʌt] [maɪ] [ˈdɔːtər]
" Mr . Penfold , " said he , with grave politeness , " after what my daughter
" 先生 . 彭福尔德 , " 说 他 , 和 严重 礼貌 , " 后 什么 我的 女儿
[hæz; həz] [sed] ,
has said ,
有 说 ,

“彭福尔德先生,”他语气严肃而有礼貌地说，“听了我女儿的话，

[aɪ][mʌst; məst] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; hər] .
I must treat you as a man of honor , or I must insult her .
我 必须 对待 你 作为 一个 男人 的 荣誉 , 或者 我 必须 侮辱 她 .

我必须像对待一个有荣誉感的人那样对待你，否则我就得侮辱她。

[wel] , [ðen] , [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] ,
Well , then , I expect you to show me you are what she thinks you ,
出色地 , 然后 , 我 预计 你 到 展示 我 你 是 什么 她 思考 你 ,

那么，我希望你能证明你就是她眼中的你。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [hæz; həz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][juː; jʊ] .
and are not what a court of justice has proclaimed you .
和 是 不是 什么 一个 法庭 的 正义 有 宣布 你 .

但这并非法院宣判的结果。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz]
this young lady is engaged with her own free will to a gentleman who is
这 年轻的 女士 是 已订婚的 和 她 自己的 自由的 将要 到 一个 绅士 WHO 是
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪ'stiːmd] ,
universally esteemed ,
普遍地 尊敬的 ,

这位年轻女士是出于自愿与一位备受尊敬的绅士订婚的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'wɜːrði] [ækt] .
and has never been accused to his face of any unworthy act .
和 有 绝不 到过 被告 到 他的 脸 的 任何 不配 行为 .

他从未被当面指控过任何不光彩的行为。

[ri'laiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] , [ðə; ði] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd]
Relying on her plighted word , the Wardlaws have fitted out a steamer and
依靠 在 她 陷入困境 单词 , 这 沃德劳斯 有 适配 出去 一个 汽船 和
[sɜːtʃt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,
searched the Pacific ,
搜索 这 太平洋 ,

沃德劳一家相信了她的诺言，于是购置了一艘汽船，前往太平洋进行搜寻。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
and found her .
和 成立 她 .

然后找到了她。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Can you , as a man of honor ,
能 你 , 作为 一个 男人 的 荣誉 ,

作为一个有荣誉感的人，你能做到吗?

[əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːnər] [ɪn] ['evri] [wei] ?
advise her to stay here and compromise her own honor in every way ?
建议 她 到 停留 这里 和 妥协 她 自己的 荣誉 在 每一个 方式 ?

劝她留在这里，让她在各方面都损害自己的名誉?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [veɪg] [ˌækjuː'zeɪʃənz]
Ought she to break faith with her betrothed on account of vague accusations
应该 她 到 休息 信仰 和 她 未婚妻 在 帐户 的 模糊的 指控
[meɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ? "
made behind his back ? "
制成 在后面 他的 后退 ? "

她是否应该因为未婚夫背后那些含糊不清的指控而背叛他呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz]['oʊnli][ɪn] [self] - [dɪ'fens] [aɪ] [ə'kjuːzd] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , " [sed] ['rɑːbərt]
" It was only in self - defense I accused Mr . Arthur Wardlaw , " said Robert
" 它 曾是 仅有的 在 自己 - 防御 我 被告 先生 . 亚瑟 沃德劳 , " 说 罗伯特
['pɛnˌfoʊld] .
Penfold .
彭福尔德 .

罗伯特·彭福尔德说:“我指控亚瑟·沃德劳先生只是出于自卫。”

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[ri'zjuːmd]	:
General	**Rolleston**	**resumed**	**:**
一般的	罗勒斯顿	恢复	:

罗尔斯顿将军继续说道：

"	[juː; jʊ]	[sed]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ˌækjuː'zeɪʃənz]	[wɪtʃ]	[sɔɪl]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
"	**You**	**said**	**just**	**now**	**there**	**are**	**accusations**	**which**	**soil**	**a**	**man**	**.**
"	你	说	只是	现在	那里	是	指控	哪个	土壤	一个	男人	.

“你刚才说，有些指控会玷污一个人。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[maɪ]	[pleɪs]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[let]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	['mæri]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	,
If	**you**	**were**	**in**	**my**	**place**	**,**	**would**	**you**	**let**	**your**	**daughter**	**marry**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**
如果	你	是	在	我的	地方	,	会	你	让	你的	女儿	结婚	一个	男人	的	荣誉	,

如果你是我，你会让女儿嫁给一个有荣誉感的男人吗?

[huː]	[hæd; həd]	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[bɪn]	[faʊnd]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feləni]	?
who	**had**	**unfortunately**	**been**	**found**	**guilty**	**of**	**a**	**felony**	**?**
WHO	有	很遗憾	到过	成立	有罪的	的	一个	重罪	?

不幸的是，他被判犯有重罪?

"	['rɑːbərt]	[groʊn]	[ænd; ənd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[noʊ]	.	"
"	**Robert**	**groaned**	**and**	**hesitated**	**,**	**but**	**he**	**said**	**,**	**"**	**No**	**.**	**"**
"	罗伯特	呻吟	和	犹豫了一下	,	但	他	说	,	"	不	.	"

罗伯特呻吟了一声，犹豫了一下，但还是说：“不。”

"	[ðen]	[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
"	**Then**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
"	然后	什么	是	到	是	完毕	?

那么该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	['iːðər]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[p'laɪtɪd]	[wɜːrd]	,	[ɔːr]	[els]	[breɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**must**	**either**	**keep**	**her**	**plighted**	**word**	**,**	**or**	**else**	**break**	**it**	**.**
她	必须	任何一个	保持	她	陷入困境	单词	,	或者	别的	休息	它	.

她要么信守诺言，要么就违背诺言。

[fɔːr; fər]	[huːm]	?
For	**whom**	**?**
为了	谁	?

为了谁?

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʃiː; ʃi]	[is'tiːmz]	[ænd; ənd]	[lʌvz]	,	[bʌt; bət]	['kænɑːt]	['mæri]	.
For	**a**	**gentleman**	**she**	**esteems**	**and**	**loves**	**,**	**but**	**cannot**	**marry**	**.**
为了	一个	绅士	她	尊重	和	爱	,	但	不能	结婚	.

她敬重并爱慕一位绅士，但却无法嫁给他。

[ə; eɪ]	['lepər]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	;
A	**leper**	**may**	**be**	**a**	**saint**	**;**
一个	麻风病人	可能	是	一个	圣	;

麻风病人也可能是圣人；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	['beri]	[maɪ]	[tʃaɪld]	[ðæn; ðən]	['mæri]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lepər]	.
but	**I**	**would**	**rather**	**bury**	**my**	**child**	**than**	**marry**	**her**	**to**	**a**	**leper**	**.**
但	我	会	相当	埋葬	我的	孩子	比	结婚	她	到	一个	麻风病人	.

但我宁愿埋葬我的孩子，也不愿让她嫁给一个麻风病人。

[ə; eɪ]	[kən'vɪkt]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	;
A	**convict**	**may**	**be**	**a**	**saint**	**;**
一个	定罪	可能	是	一个	圣	;

罪犯也可能成为圣人；

[bʌt; bət]	[aɪl]	[kɪl]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[oʊn]	[hænd]	['suːnər]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	['mæri]	[ə; eɪ]	[kən'vɪkt]	.
but	**I'll**	**kill**	**her**	**with**	**my**	**own**	**hand**	**sooner**	**than**	**she**	**shall**	**marry**	**a**	**convict**	**.**
但	患病的	杀	她	和	我的	自己的	手	很快	比	她	将	结婚	一个	定罪	.

但我宁愿亲手杀了她，也不愿让她嫁给一个罪犯。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
And in your heart and conscience you cannot blame me .
和 在 你的 心 和 良心 你 不能 责备 我 .

你发自内心地、凭良心，无法责怪我。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
Were you a father , you would do the same .
是 你 一个 父亲 , 你 会 做 这 相同的 .

如果你是一位父亲，你也会这样做。

[wʌt] [ðen] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] ?
What then remains for her and me but to keep faith ?
什么 然后 遗迹 为了 她 和 我 但 到 保持 信仰 ?

那么，我和她还能做什么呢？除了坚守信念之外？

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [liːv] [hɜːr; hər] ,
and what can you do better than leave her ,
和 什么 能 你 做 更好的 比 离开 她 ,

你还能做什么比离开她更好的选择呢？

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɡrætɪtuːd] ?
and carry away her everlasting esteem and her father's gratitude ?
和 携带 离开 她 永恒 尊重 和 她 父亲的 感激 ?

带走她永恒的敬意和她父亲的感激之情？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] [ɡʊd] [baɪ] [hævz] , [ɔːr][bæd][baɪ] [hævz] .
It is no use being good by halves , or bad by halves .
它 是 不 使用 存在 好的 经过 一半 ，或者 坏的 经过 一半 .

做好事半途而废，或者做坏事半途而废，都是徒劳的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['vɪlən] , [ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'bændən] [ɔːl] [ʃeɪm]
You must either be a selfish villain , and urge her to abandon all shame
你 必须 任何一个 是 一个 自私 恶棍 , 和 敦促 她 到 放弃 全部 耻辱
;
;
;

你要么是个自私的恶人，要么就怂恿她抛弃所有羞耻心；

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] ,
and live here on this island with you forever ,
和 居住 这里 在 这 岛 和 你 永远 ,

我会永远和你一起生活在这个岛上。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]
or you must be a brave and honest man , and bow to a parting
或者 你 必须 是 一个 勇敢的 和 诚实的 男人 , 和 弓 到 一个 离别
[ðæt] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
that is inevitable .
那 是 不可避免的 .

或者，你必须做一个勇敢诚实的人，接受不可避免的离别。

[kən'sɪdər] , [sɜːr] ;
Consider , sir ;
考虑 , 先生 ;

请您考虑一下，先生；

[jʊr; jər] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪti] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
your eloquence and her pity have betrayed this young lady into a confession
你的 口才 和 她 遗憾 有 背叛 这 年轻的 女士 进入 一个 忏悔
[ðæt] ['seprəts] [juː; jʊ] .
that separates you .
那 分离 你 .

你的雄辩和她的怜悯让这位年轻女子吐露了秘密，使你们分道扬镳。

[hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] ['rezɪdəns] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] .
Her enforced residence here with you has been innocent .
她 强制执行 住宅 这里 和 你 有 到过 清白的 .

她被迫与你同住是无辜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
It would be innocent no longer ,
它 会 是 清白的 不 更长 ,

它不再是无辜的了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
now she has been so mad as to own she loves you .
现在 她 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 自己的 她 爱 你 .

现在她气疯了，竟然承认她爱你。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [ɪf] , ['æftər] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,
And I tell you frankly , if , after that confession ,
和 我 告诉 你 坦率地说 , 如果 , 后 那 忏悔 ,

我坦白地告诉你，如果在那次坦白之后，

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] ;
you insist on going on board the steamer with her , I must take you ;
你 坚持 在 去 在 木板 这 汽船 和 她 , 我 必须 拿 你 ;

如果你坚持要和她一起上轮船，那我必须带你去；

[hjuː'mænəti] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː] ,
humanity requires it ; but , if I do ,
人类 需要 它 ; 但 , 如果 我 做 ,

人性需要它；但是，如果我这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] .
I shall hand you over to the law as a convict escaped before his time .
我 将 手 你 超过 到 这 法律 作为 一个 定罪 逃脱 前 他的 时间 .

我将把你像逃犯一样移交给法律。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ;
Perhaps I ought to do so as it is ; but that is not certain ;
也许 我 应该 到 做 所以 作为 它 是 ; 但 那 是 不是 肯定 ;

或许我应该照常这样做；但这还不能确定；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [ðɪs] ['aɪlənd] [bi'lɔŋz] .
I don't know to what country this island belongs .
我 不 知道 到 什么 国家 这 岛 属于 .

我不知道这个岛屿属于哪个国家。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [juː; jʊ][ɪn] [streɪndʒ] [də'mɪnjənz] ;
I may have no right to capture you in strange dominions ;
我 可能 有 不 正确的 到 捕获 你 在 奇怪的 领地 ;

我或许没有权利在陌生的国度里俘虏你；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ɪz] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [juː; jʊ]
but an English ship is England — and if you set foot on the Springbok you
但 一个 英语 船 是 英格兰 — 和 如果 你 放 脚 在 这 跳羚 你
[ɑːr; ər] [lɔːst] .
are lost .
是 丢失的 .

但英国船就是英国——如果你踏上“跳羚号”，你就迷失了方向。

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [tʃaɪld] ['truːli] ,
Now , then , you are a man of honor ; you love my child truly ,
现在 , 然后 , 你 是 一个 男人 的 荣誉 ; 你 爱 我的 孩子 真的 ,

那么，你是个有荣誉感的人；你是真心爱我的孩子。

[ænd; ənd][nɑːt] ['selfɪʃli] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['noʊbli] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [goʊ][wʌn] [step] ['fɑːrðər]
and not selfishly — you have behaved nobly until to - day ; go one step farther
和 不是 自私地 — 你 有 表现 高贵地 直到 到 - 天 ; 去 一 步 更远
[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ;
on the right road ;
在 这 正确的 路 ;

而且不要自私——你今天之前的行为一直都很高尚；继续沿着正确的道路走下去；

[kɔːl] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [huːz] [vaʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] , [sɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd]
call worldly honor and the God whose vows you have taken , sir , to your aid
称呼 世俗 荣誉 和 这 上帝 谁 誓言 你 有 已采取 , 先生 , 到 你的 援助
,
,
,

先生，祈求世俗的荣耀和您所发誓的神灵帮助您吧。

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] . "
and do your duty . "
和 做 你的 责任 . "

尽你的职责。

" [oʊ] , [mæn] , [mæn] ! " [kraɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ,
" Oh , man , man ! " cried Robert Penfold ,
" 哦 , 男人 , 男人 ! " 哭 罗伯特 彭福尔德 ,

“哦，天哪，天哪！”罗伯特·彭福尔德喊道。

" [juː; jʊ][æsk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] [ber] .
" you ask more of me than flesh and blood can bear .
" 你 问 更多的 的 我 比 肉 和 血 能 熊 .

你对我的要求超过了血肉之躯所能承受的极限。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" ['helən] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] : " [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðər] ,
" Helen replied , calmly : " Take my hand , and let us die together ,
" 海伦 回复 , 平静地 : " 拿 我的 手 , 和 让 我们 死 一起 ,

海伦平静地回答说：“握住我的手，让我们一起死去吧。”

[sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
since we cannot live together with honor .
自从 我们 不能 居住 一起 和 荣誉 .

因为我们不能有尊严地生活在一起。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [groʊn] .
" General Rolleston groaned .
" 一般的 罗勒斯顿 呻吟 .

罗尔斯顿将军呻吟了一声。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] [wʌn]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɜːtʃt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
" For this , then , I have traversed one ocean , and searched another , and
" 为了 这 , 然后 , 我 有 穿越 一 海洋 , 和 搜索 其他 , 和
[faʊnd] [maɪ] [tʃaɪld] .
found my child .
成立 我的 孩子 .

“为此，我渡过一片海洋，寻找另一片海洋，找到了我的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈnʌθɪŋ] .
I am nothing to her — nothing .
我 是 没有什么 到 她 — 没有什么 .
我对于她来说什么都不是——什么都不是。

[oʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] !
Oh , who would be a father !
哦 , WHO 会 是 一个 父亲 !
哦，谁会想当爸爸呢！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɡriːf] ,
" He sat down oppressed with shame and grief ,
" 他 卫星 向下 受压迫者 和 耻辱 和 悲伤 ,
他羞愧难当，悲痛欲绝，坐了下来。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [hed] [ɪn] [ˈmænli] [bʌt; bət] [pəˈθetɪk] [ˈsaɪləns] .
and bowed his stately head in manly but pathetic silence .
和 鞠躬 他的 庄严 头 在 男子气概 但 可怜的 沉默 .
他低下庄严的头颅，默默地保持着男子气概却又令人心酸的沉默。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] ! " [kraɪd] [ˈhelən] , " [fərˈɡɪv] [jʊr; jər] [ʌnˈɡreɪtfl] [tʃaɪld] !
" Oh , papa , papa ! " cried Helen , " forgive your ungrateful child !
" 哦 , 爸爸 , 爸爸 ! " 哭 海伦 , " 原谅 你的 忘恩负义 孩子 !
“哦，爸爸，爸爸！”海伦哭喊道，“原谅你这个忘恩负义的孩子吧！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːld] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" And she kneeled and sobbed , with her forehead on his knees .
" 和 她 跪着 和 啜泣 , 和 她 前额 在 他的 膝盖 .
她跪了下来，额头抵着他的膝盖，放声痛哭。

[ðen] [ˈrɑːbərt] [ˈpɛnˌfoʊld] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæɡəni] ,
Then Robert Penfold , in the midst of his own agony ,
然后 罗伯特 彭福尔德 , 在 这 中间 的 他的 自己的 痛苦 ,
然后，罗伯特·彭福尔德，在他自己的痛苦之中，

[faʊnd] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈsʌfərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ˈpɪti] .
found room in that great suffering heart of his for pity .
成立 房间 在 那 伟大的 痛苦 心 的 他的 为了 遗憾 .
在他那颗饱受苦难的心中，却找到了怜悯的空间。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈtraɪəl] .
He knelt down himself , and prayed for help in this bitter trial .
他 跪下 向下 他自己 , 和 祈祷 为了 帮助 在 这 苦的 审判 .
他跪了下来，祈求在这场苦难的考验中获得帮助。

[hiː; hi] [roʊz] [ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [bʌt; bət][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] , [laɪk] [wʌn] [huːz]
He rose haggard with the struggle , but languid and resigned , like one whose
他 玫瑰 枯槁 和 这 斗争 , 但 慵懒的 和 辞职 , 喜欢 一 谁
[deθ] - [ˈwɔːrənt] [hæz; həz] [bɪn] [riːd] .
death - warrant has been read .
死亡 - 保证 有 到过 读 .
他起身时已是疲惫不堪，但却无精打采、一副听天由命的样子，仿佛死刑判决书已被宣读。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] .
" Sir , " said he , " there is but one way .
" 先生 , " 说 他 , " 那里 是 但 一 方式 .
“先生，”他说，“只有一条路可走。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] . "
You must take her home ; and I shall stay here . "
你 必须 拿 她 家 ; 和 我 将 停留 这里 . "
你必须送她回家；我将留在这里。

" [liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ! " [sed] [ˈhelən] .
" Leave you all alone on this island ! " said Helen .
" 离开 你 全部 独自的 在 这 岛 ! " 说 海伦 .
“把你们都留在这个岛上吧！”海伦说道。

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !
“绝不！

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] . "
If you stay here , I shall stay to comfort you . "
如果 你 停留 这里 , 我 将 停留 到 舒适 你 . "
如果你留在这里，我也会留下来安慰你。

" [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ðæt] [ˈɔːfər] .
" I decline that offer .
" 我 衰退 那 提供 .
我拒绝这个提议。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] . "
I am beyond the reach of comfort . "
我 是 超过 这 抵达 的 舒适 . "
我已无法享受舒适。

" [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] , [ˈrɑːbərt] , " [sed] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɑːmnəs] .
" Think what you do , Robert , " said Helen , with unnatural calmness .
" 思考 什么 你 做 , 罗伯特 , " 说 海伦 , 和 不自然 平静 .
“罗伯特，好好想想你做什么，”海伦用一种不自然的平静说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpɪti] [ɑːn] [jɔːrˈself] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [juː ˈes] .
" If you have no pity on yourself , have pity on us .
" 如果 你 有 不 遗憾 在 你自己 , 有 遗憾 在 我们 .
“如果你不怜悯自己，就怜悯我们吧。”

[wʊd] [juː; jʊ] [rɑːb] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [seɪv] ?
Would you rob me of the very life you have taken such pains to save ?
会 你 抢 我 的 这 非常 生活 你 有 已采取 这样的 疼痛 到 节省 ?
你难道要夺走你费尽心力救下的生命吗？

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈkæri] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [bʌt; bət] [maɪ] [ded] [ˈbɑːdi] .
My poor father will carry nothing to England but my dead body .
我的 贫穷的 父亲 将要 携带 没有什么 到 英格兰 但 我的 死的 身体 .
我可怜的父亲除了我的尸体，什么也带不回英国。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] [ˈkʌntri] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
Long before we reach that country I loved so well ,
长的 前 我们 抵达 那 国家 我 喜爱 所以 出色地 ,
在我们到达我深爱的那个国家之前很久，

[ænd; ənd] [naʊ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ɪts] [stuːˈpɪdəti] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and now hate it for its stupidity and cruelty to you ,
和 现在 恨 它 为了 它是 愚蠢 和 残酷 到 你 ,
现在我恨它，恨它的愚蠢和对你残忍。

[maɪ] [soʊl] [wɪl] [hæv; həv] [floʊn] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] , [ˈrɑːbərt] .
my soul will have flown back to this island to watch over you , Robert .
我的 灵魂 将要 有 飞行 后退 到 这 岛 到 手表 超过 你 , 罗伯特 .
罗伯特，我的灵魂会飞回这座岛屿守护着你。

[juː; jʊ] [bɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈbændən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈsɑːlətuːd] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
You bid me to abandon you to solitude and despair .
你 出价 我 到 放弃 你 到 孤独 和 绝望 .
你命令我抛弃你，让你陷入孤独和绝望。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [lʌv] [ˌem ˈiː][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bəʊθ] .
Neither of you two love me half as much as I love you both .
两者都不 的 你 二 爱 我 一半 作为 很多 作为 我 爱 你 两个都 .

你们两个爱我的程度，连我爱你们的一半都不到。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [said] ['diːpli] .
" General Rolleston sighed deeply .
" 一般的 罗勒斯顿 叹了口气 深 .

罗尔斯顿将军深深地叹了口气。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — " [sed] [hiː; hi] .
" If I thought that — " said he .
" 如果 我 想法 那 — " 说 他 .

“如果我那样想——”他说。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [maɪ] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [feilz] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
Then , in a faint voice , " My own courage fails me now .
然后 , 在 一个 头晕的 嗓音 , " 我的 自己的 勇气 失败 我 现在 .

然后，他用微弱的声音说：“我现在没有勇气了。”

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
I look into my heart ,
我 看 进入 我的 心 ,

我审视自己的内心，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and I see that my child's life is dearer to me than all the world .
和 我 看 那 我的 孩子的 生活 是 更贵 到 我 比 全部 这 世界 .

我明白，我孩子的生命比世界上所有的一切都更珍贵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] .
She was dying , they say .
她 曾是 垂死 , 他们 说 .

他们说她快要死了。

[sə'poʊz] [aɪ][send] ['mɔrlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] .
Suppose I send Moreland to the Continent for a clergyman , and marry you .
认为 我 发送 莫兰德 到 这 大陆 为了 一个 牧师 , 和 结婚 你 .

假设我派莫兰德去欧洲大陆找一位牧师，然后娶你。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] [fər'evər] .
Then you can live on this island forever .
然后 你 能 居住 在 这 岛 永远 .

这样你就可以永远生活在这个岛上了。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] [hɪr] , [tuː] ;
Only you must let me live here , too ;
仅有的 你 必须 让 我 居住 这里 , 也 ;

只要你允许我也住在这里就行了；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['æftər] ['æktɪŋ] [soʊ] [dis'ɔnərəbli] .
for I could never show my face again in England after acting so dishonorably .
为了 我 可以 绝不 展示 我的 脸 再次 在 英格兰 后 表演 所以 不光彩地 .

因为我做了如此不光彩的事之后，再也无法在英国露面了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [pæst] [ɪn] ['ɑːnər] ;
It will be a miserable end of a life passed in honor ;
它 将要 是 一个 悲惨的 结尾 的 一个 生活 通过了 在 荣誉 ;

这将是一段光荣人生的悲惨结局；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
but I suppose it will not be for long .
但 我 认为 它 将要 不是 是 为了 长的 .

但我想这种情况不会持续太久。

[ʃeɪm] [kæn; kən] [kɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] . "
Shame can kill as quickly as disappointed love . "
耻辱 能 杀 作为 迅速地 作为 失望的 爱 . "
羞耻和失恋一样，都能迅速夺走生命。

" ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] ! " [kraɪd] ['helən] , [ɪn] ['æɡəni] .
" Robert , Robert ! " cried Helen , in agony .
" 罗伯特 , 罗伯特 ! " 哭 海伦 , 在 痛苦 .
“罗伯特，罗伯特！”海伦痛苦地喊道。

[ðə; ði]['mɑːrtər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The martyr saw that he was master of the situation ,
这 烈士 锯 那 他 曾是 掌握 的 这 情况 ,
殉道者意识到自己掌控着局势。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [beɪs] [ɔːr] ['veri] ['noʊb(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪd(ə)l] [wei] .
and must be either base or very noble — there was no middle way .
和 必须 是 任何一个 根据 或者 非常 高贵 — 那里 曾是 不 中间 方式 .
要么是卑鄙的，要么是高尚的——没有中间道路。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
He leaned his head on his hands , and thought with all his might .
他 倾斜 他的 头 在 他的 双手 , 和 想法 和 全部 他的 可能 .
他双手托腮，全神贯注地思考着。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['helən] .
" Hush ! " said Helen .
" 嘘 ! " 说 海伦 .
“嘘！”海伦说道。

" [hiː; hi][ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" He is wiser than we are .
" 他 是 更明智 比 我们 是 .
“他比我们更有智慧。”

[let] [hɪm; ɪm] [spiːk] . "
Let him speak . "
让 他 说话 . "
让他说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [paɪn] [ænd; ənd][daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [noʊ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] .
" If I thought you would pine and die upon the voyage , no power should part us .
" 如果 我 想法 你 会 松树 和 死 之上 这 航程 , 不 力量 应该 部分 我们 .
“如果我认为你会在航行途中郁郁而终，那么任何力量都不应该将我们分开。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
But you are not such a coward .
但 你 是 不是 这样的 一个 懦夫 .
但你并非如此懦弱。

[ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [jɔːrz] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][lɪv; laɪv] ? "
If my life depended on yours , would you not live ? "
如果 我的 生活 取决于 在 你的 , 会 你 不是 居住 ? "
如果我的生命取决于你的生命，你难道不会活下去吗？

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] . "
" You know I would . "
" 你 知道 我 会 . "
“你知道我会的。”

"	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rekt]	[ɑːn]	[waɪt]	['wɔːtər]	['aɪlənd]	,	[juː; jʊ]	[pleɪd]	[ðə; ði]	[mæn]
"	**When**	**I**	**was**	**wrecked**	**on**	**White**	**Water**	**Island**	**,**	**you**	**played**	**the**	**man**
"	什么时候	我	曾是	损毁	在	白色的	水	岛	,	你	玩	这	男人

(Each row of the table above ends with "." as its 15th column: . / **.** / .)

“当我在白水岛遭遇海难时，你挺身而出，拯救了我。”

[nɑːt]	[wʌn]	['wʊmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lɔːntʃt]	[ə; eɪ]	[boʊt]	,
Not	**one**	**woman**	**in**	**a**	**thousand**	**could**	**have**	**launched**	**a**	**boat**	**,**
不是	一	女士	在	一个	千	可以	有	发射	一个	船	,

一千个女人里，没有一个能开船的。

[ænd; ənd]	[seɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[boʊt]	-	[hʊk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæst]	,	[ænd; ənd]	—
and	**sailed**	**it**	**with**	**a**	**boat**	**-**	**hook**	**for**	**a**	**mast**	**,**	**and**	**—**
和	航行	它	和	一个	船	-	钩	为了	一个	桅杆	,	和	—

他用船钩当桅杆，驾着它航行，而且——

"	['helən]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Helen**	**interrupted**	**him**	**.**
"	海伦	中断	他	.

海伦打断了他。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	;	[aɪ]	[lʌvd]	[juː; jʊ]
"	**It**	**was**	**nothing**	**;**	**I**	**loved**	**you**
"	它	曾是	没有什么	;	我	喜爱	你

(Each row of the table above ends with "." as its 9th column: . / **.** / .)

“没什么，我爱你。”

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	['betər]	[naʊ]	.	"
I	**love**	**you**	**better**	**now**	**.**	**"**
我	爱	你	更好的	现在	.	"

我现在更爱你了。

"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ə'bʌv]	[jʊr; jər]	[seks]	[wʌns]	[mɔːr]
"	**I**	**believe**	**it**	**,**	**and**	**therefore**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**rise**	**above**	**your**	**sex**	**once**	**more**
"	我	相信	它	,	和	所以	我	问	你	到	上升	多于	你的	性别	一次	更多的

(Each row of the table above ends with "," as its 18th column: , / **,** / ,)

“我相信这一点，因此我请求你们再次超越性别界限。”

[ænd; ənd]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
and	**play**	**the**	**man**	**for**	**me**	**.**
和	玩	这	男人	为了	我	.

替我扮演这个角色。

[ðɪs]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	[laɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	['reskjuː]	,
This	**time**	**it**	**is**	**not**	**my**	**life**	**you**	**are**	**to**	**rescue**	**,**
这	时间	它	是	不是	我的	生活	你	是	到	救援	,

这一次，你要拯救的不是我的命。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[mɔːr]	['preʃəs]	[stɪl]	—	[maɪ]	[gʊd]	[neɪm]	.	"
but	**that**	**which**	**is**	**more**	**precious**	**still**	**—**	**my**	**good**	**name**	**.**	**"**
但	那	哪个	是	更多的	宝贵的	仍然	—	我的	好的	姓名	.	"

但更珍贵的还是我的名誉。

"	[ɑː]	!	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	['lɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	!
"	**Ah**	**!**	**that**	**would**	**be**	**worth**	**living**	**for**	**!**
"	啊	!	那	会	是	值得	活的	为了	!

“啊！那将是我活着的意义！”

"	[kraɪd]	['helən]	.
"	**cried**	**Helen**	**.**
"	哭	海伦	.

“海伦喊道。”

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[duː]	;
"	**You**	**will**	**find**	**it**	**very**	**hard**	**to**	**do**	**;**
"	你	将要	寻找	它	非常	难的	到	做	;

你会发现这很难做到；

[bʌt; bət][nɑːt]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [seɪl] [hɜːr; hər]
but not harder for a woman than to launch a boat , and sail her
但 不是 更难 为了 一个 女士 比 到 发射 一个 船 ， 和 帆 她
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæst] .
without a mast .
没有 一个 桅杆 .

但对女人来说，最难的莫过于让一艘船下水，并且让它在没有桅杆的情况下航行。

[siː] [maɪ] ['fɑːðər] , ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] .
See my father , Michael Penfold .
看 我的 父亲 ， 迈克尔 彭福尔德 .

见见我父亲，迈克尔·彭福尔德。

[siː] ['ʌndəklif] , [ðə; ði]['ekspɜːrt] .
See Undercliff , the expert .
看 悬崖下 ， 这 专家 .

请咨询专家安德克利夫。

[siː] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
See the solicitor , the counsel .
看 这 律师 ， 这 法律顾问 .

去找律师或法律顾问。

[sɪft] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [derd] [nɑːt] ['entər]
Sift the whole story ; and , above all , find out why Arthur Wardlaw dared not enter
筛 这 所有的 故事 ； 和 ， 多于 全部 ， 寻找 出去 为什么 亚瑟 沃德劳 敢于 不是 进入
[ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
the witness - box .
这 证人 - 盒子 .

仔细梳理整个事件；最重要的是，查明亚瑟·沃德劳为什么不敢出庭作证。

[biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ; [biː; bi] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
Be obstinate as a man ; be supple as a woman ;
是 顽固 作为 一个 男人 ； 是 柔软 作为 一个 女士 ；

要像男人一样坚韧，像女人一样柔顺。

[ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm]
and don't talk of dying when there is a friend to be rescued from
和 不 讲话 的 垂死 什么时候 那里 是 一个 朋友 到 是 获救 从
[dɪs'ɑːnər] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] . "
dishonor by living and working . "
羞辱 经过 活的 和 在职的 . "

“当有朋友需要通过生存和工作来挽救，免于蒙羞时，就不要谈论死亡。”

" [daɪ] !
" Die !
" 死 !

“死！

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] ['reskjuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [deθ] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] !
while I can rescue you from death or dishonor !
尽管 我 能 救援 你 从 死亡 或者 羞辱 !

虽然我可以救你于死地或耻辱之中！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [beɪs] .
I will not be so base .
我 将要 不是 是 所以 根据 .

我不会那么卑鄙。

[ɑː] , ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ! "
Ah , Robert , Robert , how well you know me ! "
啊 ， 罗伯特 ， 罗伯特 ， 如何 出色地 你 知道 我 ! "

啊，罗伯特，罗伯特，你真了解我！

" [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ] , ['helən] .
" Yes , I do know you , Helen .
" 是的 , 我 做 知道 你 , 海伦 .

“是的，我认识你，海伦。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [greɪt] [soʊl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [strɔːŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [breɪv] [wɜːrk]
I believe that great soul of yours will keep your body strong to do this brave work
我 相信 那 伟大的 灵魂 的 你的 将要 保持 你的 身体 强的 到 做 这 勇敢的 工作
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [lʌv] ,
for him you love ,
为了 他 你 爱 ,

我相信你伟大的灵魂会保佑你身体强壮，让你能够为你所爱的人完成这项勇敢的工作。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
and who loves you .
和 WHO 爱 你 .

以及爱你的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
And as for me , I am man enough to live for years upon this island ,
和 作为 为了 我 , 我 是 男人 足够的 到 居住 为了 年 之上 这 岛 ,

至于我，我有足够的勇气在这个岛上生活很多年。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː] [θɪŋz] . "
if you will only promise me two things . "
如果 你 将要 仅有的 承诺 我 二 事物 . "

如果你能答应我两件事的话。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ðen] . "
" I promise , then . "
" 我 承诺 , 然后 . "

“那我保证。”

" ['nevər] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ,
" Never to die , and never to marry Arthur Wardlaw ,
" 绝不 到 死 , 和 绝不 到 结婚 亚瑟 沃德劳 ,

“永远不会死，也永远不会嫁给亚瑟·沃德劳。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'vɜːrst] [ðæt] ['laɪɪŋ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['blæstɪd] [ˌem 'iː] .
until you have reversed that lying sentence which has blasted me .
直到 你 有 反转 那 说谎 句子 哪个 有 炸毁 我 .

直到你推翻那句让我深受打击的谎言为止。

[leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hed] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Lay your hand on your father's head , and promise me that .
莱 你的 手 在 你的 父亲的 头 , 和 承诺 我 那 .

把你的手放在你父亲的头上，答应我这件事。

" ['helən] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑːnər]
" Helen laid her hand upon her father's head , and said : " I pledge my honor
" 海伦 铺设 她 手 之上 她 父亲的 头 , 和 说 : " 我 保证 我的 荣誉
[nɑːt][tuː; tə][daɪ] ,
not to die ,
不是 到 死 ,

海伦把手放在父亲的头上，说：“我以我的荣誉起誓，我绝不会死。”

[ɪf] [laɪf] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [mæn] ,
if life is possible , and never to marry any man ,
如果 生活 是 可能的 , 和 绝不 到 结婚 任何 男人 ,

如果生命还有可能，而且永远不嫁给任何男人，

[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'vɜːrst]	[ðæt]	['laɪɪŋ]	['sentəns]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	['blæstɪd]	[ðə; ði]	['eɪndʒl]	[aɪ]	[lʌv]	.	"
until	**I**	**have**	**reversed**	**that**	**lying**	**sentence**	**which**	**has**	**blasted**	**the**	**angel**	**I**	**love**	**.**	**"**
直到	我	有	反转	那	说谎	句子	哪个	有	炸毁	这	天使	我	爱	.	"

直到我推翻那句谎言，它摧毁了我所爱的天使。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[pledʒ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	,	"	[sed]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	,	['wɔːrmli]	,
"	**And**	**I**	**pledge**	**myself**	**to**	**help**	**her**	**,**	**"**	**said**	**General**	**Rolleston**	**,**	**warmly**	**,**
"	和	我	保证	我	到	帮助	她	,	"	说	一般的	罗勒斯顿	,	热情地	,

“我保证会尽力帮助她，”罗尔斯顿将军热情地说。

"	[fɔːr; fər]	[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	.
"	**for**	**now**	**I**	**know**	**you**	**are**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**.**
"	为了	现在	我	知道	你	是	一个	男人	的	荣誉	.

“现在我知道你是一个有荣誉感的人。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	[bɪn]	[dɪ'siːvd]	[baɪ]	['eləkwəns]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
I	**have**	**too**	**often**	**been**	**deceived**	**by**	**eloquence**	**to**	**listen**	**much**	**to**	**that**	**.**
我	有	也	经常	到过	受骗	经过	口才	到	听	很多	到	那	.

我常常被花言巧语所蒙蔽，所以不太愿意听取这类意见。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['ækʃnz]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	.
But	**now**	**you**	**have**	**proved**	**by**	**your**	**actions**	**what**	**you**	**are**	**.**
但	现在	你	有	已证实	经过	你的	行动	什么	你	是	.

但现在你的行动已经证明了你是什么样的人。

[juː; jʊ]	[pæs]	[ə; eɪ]	['fɔrdʒd]	[tʃek]	,	['noʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɔrdʒd]	!
You	**pass**	**a**	**forged**	**check**	**,**	**knowing**	**it**	**to**	**be**	**forged**	**!**
你	经过	一个	锻造	查看	,	会心	它	到	是	锻造	!

你明知支票是伪造的，却还是支付了它！

[aɪ'd]	[steɪk]	[maɪ]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[its]	[ə; eɪ]	[laɪ]	.
I'd	**stake**	**my**	**salvation**	**it's**	**a**	**lie**	**.**
ID	赌注	我的	救恩	它是	一个	说谎	.

我敢用我的灵魂作担保，这是个谎言。

[ðeəz; ðəz]	[maɪ]	[hænd]	.
There's	**my**	**hand**	**.**
有	我的	手	.

我的手在那儿。

[gɑːd]	['kʌmfərt]	[juː; jʊ]	!
God	**comfort**	**you**	**!**
上帝	舒适	你	!

愿上帝安慰你！

[gɑːd]	[rɪ'wɔːrd]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['noʊb(ə)l]	['feloʊ]	!	"
God	**reward**	**you**	**,**	**my**	**noble**	**fellow**	**!**	**"**
上帝	报酬	你	,	我的	高贵	同伴	!	"

愿上帝保佑你，我高贵的同伴！

"	[aɪ]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[wɪl]	,	[sɜːr]	,	"	['sɒbd]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	.
"	**I**	**hope**	**He**	**will**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**sobbed**	**Robert**	**Penfold**	**.**
"	我	希望	他	将要	,	先生	,	"	啜泣	罗伯特	彭福尔德	.

“我希望他会的，先生，”罗伯特·彭福尔德抽泣着说。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[maɪ]	[hænd]	;
"	**You**	**are**	**her**	**father**	**;**	**and**	**you**	**take**	**my**	**hand**	**;**
"	你	是	她	父亲	;	和	你	拿	我的	手	;

“你是她的父亲；你牵起我的手；

[pər'hæps]	[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	[swiːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	;
perhaps	**that**	**will**	**be**	**sweet**	**to**	**think**	**of**	**by**	**and**	**by**	**;**
也许	那	将要	是	甜的	到	思考	的	经过	和	经过	;

或许将来回想起来，那会是一件美好的事；

[bʌt; bət][noʊ][dʒɔɪ][kæn; kən]['entər][maɪ] [hɑːrt] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] .

but no joy can enter my heart now ; it is broken .

但 不 喜悦 能 进入 我的 心 现在 ; 它 是 破碎的 .

但我现在心中再也感受不到任何喜悦；我的心已经破碎了。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] .

Take her away at once , sir .

拿 她 离开 在 一次 , 先生 .

先生，立刻把她带走。

[fleʃ] [ɪz] [wiːk] .

Flesh is weak .

肉 是 虚弱的 .

肉体是脆弱的。

[maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] .

My powers of endurance are exhausted .

我的 权力 的 耐力 是 筋疲力尽的 .

我的耐力已经耗尽。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['æktɪd] ['prɑːmptli] [ɑːn] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

" General Rolleston acted promptly on this advice .

" 一般的 罗勒斯顿 行动 及时 在 这 建议 .

“罗尔斯顿将军迅速采纳了这一建议。”

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [rʌgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

He rolled up her rugs , and the things she had made ,

他 滚动 向上 她 地毯 , 和 这 事物 她 有 制成 ,

他卷起了她的地毯，还有她亲手制作的东西，

[ænd; ənd]['rɑːbərt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

and Robert had the courage to take them down to the boat .

和 罗伯特 有 这 勇气 到 拿 他们 向下 到 这 船 .

罗伯特鼓起勇气带他们下到船上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [hɜːr; hər][bæg][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

Then he came back , and the general took her bag to the boat .

然后 他 来了 后退 , 和 这 一般的 采取 她 包 到 这 船 .

然后他回来了，将军把她的包带到了船上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][sæt] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

All this time the girl herself sat wringing her hands in anguish , and not a

全部 这 时间 这 女孩 她自己 卫星 拧干 她 双手 在 痛苦 , 和 不是 一个

[ter; tɪ(ə)r] .

tear .

撕 .

这段时间里，女孩自己一直痛苦地绞着双手，却一滴眼泪也没掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [naʊ] .

It was beyond that now .

它 曾是 超过 那 现在 .

现在已经超越了那一步。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['rɑːbərt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] : " [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

As he passed Robert , the general said : " Take leave of her alone .

作为 他 通过了 罗伯特 , 这 一般的 说 : " 拿 离开 的 她 独自的 .

将军经过罗伯特身边时说：“你单独和她告别吧。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I will come for her in five minutes .

我 将要 来 为了 她 在 五 分钟 .

我五分钟后就来接她。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
You see how sure I feel you are a man of honor .
你 看 如何 当然 我 感觉 你 是 一个 男人 的 荣誉 .

你看，我多么确信你是一个正直的人。

" [wen] ['rɑːbərt] [went] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['tɒtəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek]
" When Robert went in , she rose and tottered to him , and fell on his neck
" 什么时候 罗伯特 去 在 , 她 玫瑰 和 摇摇晃晃 到 他 , 和 跌倒 在 他的 脖子
.
.
.

“罗伯特进去的时候，她站起来，摇摇晃晃地走到他跟前，然后倒在了他的脖子上。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She saw it was the death - bed of their love , and she kissed his eyes ,
她 锯 它 曾是 这 死亡 - 床 的 他们的 爱 , 和 她 亲吻 他的 眼睛 ,

她意识到这是他们爱情的终结，于是吻了他的眼睛。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and clung to him .
和 紧紧抓住 到 他 .

她紧紧地抱着他。

[ðeɪ] [moʊn] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'sper] .
They moaned over each other , and clung to each other in mute despair .
他们 呻吟 超过 每个 其他 , 和 紧紧抓住 到 每个 其他 在 沉默的 绝望 .

他们互相呻吟，无声地绝望地紧紧相拥。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['rɑːbərt] [tʊk] ['helən] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd]
The general came back , and he and Robert took Helen , shivering and
这 一般的 来了 后退 , 和 他 和 罗伯特 采取 海伦 , 瑟瑟发抖 和
['feɪntɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
fainting , to the boat .
昏厥 , 到 这 船 .

将军回来了，他和罗伯特把瑟瑟发抖、昏厥的海伦抬上了船。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pʊt] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stuːpər] ,
As the boat put off , she awoke from her stupor ,
作为 这 船 放 离开 , 她 醒来 从 她 昏迷 ,

船开动后，她从昏迷中醒来。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .
and put out her hands to Robert with one piercing cry .
和 放 出去 她 双手 到 罗伯特 和 一 冲孔 哭 .

她向罗伯特伸出双手，发出了一声尖锐的哭喊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] .
They were parted .
他们 是 分手了 .

他们被迫分离。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] ['kɑːmpaʊnd] , [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['moʊtɪv] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]
IN that curious compound , the human heart , a respectable motive is sometimes
在 那 好奇的 化合物 , 这 人类 心 , 一个 可敬 动机 是 有时
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ækt] .
connected with a criminal act .
连接 和 一个 刑事 行为 .

在人类心脏这个奇妙的器官中，有时看似体面的动机却与犯罪行为联系在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] .
And it was so with Joseph Wylie .
和 它 曾是 所以 和 约瑟夫 威利 .

约瑟夫·怀利的情况也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['nænsi] [raʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪs] [wʌz; wəz]
He had formed an attachment to Nancy Rouse , and her price was
他 有 形成 一个 依恋 到 南希 唤醒 , 和 她 价格 曾是
[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
two thousand pounds .
二 千 磅 .

他对南希·劳斯产生了感情，她的身价是两千英镑。

[ðɪs] ['nænsi] [raʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
This Nancy Rouse was a character .
这 南希 唤醒 曾是 一个 特点 .

这个南希·劳斯真是个有个性的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] - ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
She was General Rolleston's servant for many years ; her place was the
她 曾是 一般的 - 仆人 为了 许多 年 ; 她 地方 曾是 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她多年来一直是罗尔斯顿将军的女仆；她的工作地点在厨房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['restləs] [æk'tɪvəti] ,
But she was a woman of such restless activity ,
但 她 曾是 一个 女士 的 这样的 不安 活动 ,

但她是个闲不住的女人，

[ænd; ənd][soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [haʊs]
and so wanting in the proper pride of a servant , that she would help a house
和 所以 想要 在 这 恰当的 自豪 的 一个 仆人 , 那 她 会 帮助 一个 房子
- [meɪd] ,
- maid ,
- 女佣 ,

她如此缺乏仆人应有的尊严，以至于会去帮助女佣。

[ɔːr][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [ɪk'sept] [biː; bi]['aɪd(ə)l] .
or a lady's maid , or do anything almost , except be idle .
或者 一个 女士的 女佣 , 或者 做 任何事物 几乎 , 除了 是 闲置的 .

或者当女仆，或者做几乎任何事，除了无所事事。

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][æz; əz] ['kʊdnt] [ə'baɪd][tuː; tə][sɪt] [mʌm] - [tʃæns] .
To use her own words , she was one as couldn't abide to sit mum - chance .
到 使用 她 自己的 字 , 她 曾是 一 作为 不能 遵守 到 坐 妈妈 - 机会 .

用她自己的话说，她就是那种无法忍受坐等机会的人。

[ðæt] ['feɪt(ə)l][foʊ][tuː; tə] [də'mestɪk] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['flʌtəd] [ɪn] [veɪn] [daʊn]
That fatal foe to domestic industry , the London Journal , fluttered in vain down
那 致命的 敌人 到 国内的 行业 , 这 伦敦 杂志 , 飘动 在 徒劳 向下
[hɜːr; hər] ['eriə] ,
her area ,
她 区域 ,

《伦敦日报》是国内工业的致命敌人，它徒劳地在她所在的地区飘荡。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .
for she could not read .
为了 她 可以 不是 读 .

因为她不识字。

[ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ,
She supported a sick mother out of her wages ,
她 有 一个 生病的 母亲 出去 的 她 工资 ,

她用自己的工资赡养生病的母亲。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['helən] ['rɒlstən] ,
aided by a few presents of money and clothes from Helen Rolleston ,
协助 经过 一个 很少 礼物 的 钱 和 衣服 从 海伦 罗勒斯顿 ,

在海伦·罗尔斯顿赠送的一些钱和衣服的帮助下,

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['nænsi] ,
who had a great regard for Nancy ,
WHO 有 一个 伟大的 看待 为了 南希 ,

他非常敬重南希,

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv]
and knew what a hard fight she had to keep a sick woman out of
和 知道 什么 一个 难的 斗争 她 有 到 保持 一个 生病的 女士 出去 的
[hɜːr; hər] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
her twenty pounds a year .
她 二十 磅 一个 年 .

她知道要让一个患病的妇女每年减掉二十磅是多么艰难的斗争。

[ɪn] [lʌv] , ['nænsi] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [hɜːr; hər]['bʌksəm] [lʊks] [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər]
In love , Nancy was unfortunate ; her buxom looks and sterling virtues were
在 爱 , 南希 曾是 不幸 ; 她 丰满 看起来 和 英镑 美德 是
['bælənst] [baɪ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [sə'gæsəti] ,
balanced by a provoking sagacity ,
均衡 经过 一个 挑衅 睿智 ,

南希在爱情方面不太走运;她丰满的身材和高尚的品德却被一种挑衅的智慧所抵消。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
and an irritating habit of speaking her mind .
和 一个 令人恼火的 习惯 的 请讲 她 头脑 .

她还有一个令人恼火的习惯,就是直言不讳。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmbld] [hɜːr; hər]['lʌvəz] - ['vænəti] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] .
She humbled her lovers ' vanity , one after another , and they fled .
她 谦卑 她 恋人 - 虚荣 , 一 后 其他 , 和 他们 逃亡 .

她让情人们一个个虚荣心受挫,他们都逃走了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smɑːtid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
Her heart smarted more than once .
她 心 聪明 更多的 比 一次 .

她的心脏不止一次感到刺痛。

['nænsi] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Nancy was ambitious ; and her first rise in life took place as follows :
南希 曾是 雄心勃勃 ; 和 她 第一的 上升 在 生活 采取 地方 作为 跟随 :

南希雄心勃勃;她人生中的第一次飞跃是这样的:

[wen] [ðə; ði] [went] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
When the Rollestons went to Australia , she had a good cry at parting with
什么时候 这 罗勒斯顿 去 到 澳大利亚 , 她 有 一个 好的 哭 在 离别 和
['helən] ;
Helen ;
海伦 ;

罗尔斯顿一家去澳大利亚时,她和海伦告别时痛哭了一场;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but there was no help for it .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She could not leave her mother .
她 可以 不是 离开 她 母亲 .

她不能离开母亲。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['helən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['stʌmək] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi]
However , she told Helen she could not stomach any other service , and , since she
然而 , 她 讲述 海伦 她 可以 不是 胃 任何 其他 服务 , 和 , 自从 她
[mʌst; məst][biː; bi]['pɑːrtɪd] ,
must be parted ,
必须 是 分手了 ,

然而，她告诉海伦，她无法忍受其他任何服务，而且，既然她必须离开，

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['betər] [hɜːr'self] .
was resolved to better herself .
曾是 已解决 到 更好的 她自己 .

她决心让自己变得更好。

[ðɪs] [freɪz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['drəuli] [ə'plaɪd] [baɪ] ['sɜːrvənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θroʊ] [ˌɪndɪ'pendəns]
This phrase is sometimes drolly applied by servants , because they throw Independence
这 短语 是 有时 滑稽的 应用 经过 仆人 , 因为 他们 扔 独立
['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] .
into the scale .
进入 这 规模 .

仆人有时会戏谑地使用这句话，因为他们把独立也纳入了考量范围。

[ɪn] ['nænsiːz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] .
In Nancy's case it meant setting up as a washerwoman .
在 南希的 案件 它 意思是 环境 向上 作为 一个 洗衣妇 .

对南希来说，这意味着她要当一名洗衣妇。

['helən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ,
Helen opened her hazel eyes with astonishment at this ,
海伦 打开 她 榛 眼睛 和 惊讶 在 这 ,

海伦惊讶地睁开了她那双淡褐色的眼睛。

[ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['nænsiːz] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ten]
the first round in the ladder of Nancy's ambition ; however , she gave her ten
这 第一的 圆形的 在 这 梯子 的 南希的 志向 ; 然而 , 她 给予 她 十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

这是南希实现抱负的第一步；然而，她给了她十英镑。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , ['twenti] - [faɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪst] ['faɪər] ,
and thirty introductions , twenty - five of which missed fire ,
和 三十 介绍 , 二十 - 五 的 哪个 错过 火 ,

三十次引荐，其中二十五次未能成功。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] [faɪv] ['nænsi] [set] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʌb] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,
and with the odd five Nancy set up her tub in the suburbs ,
和 和 这 奇怪的 五 南希 放 向上 她 浴缸 在 这 郊区 ,

南希带着五个孩子在郊区安顿了她的浴缸。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] , [ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd][fruː'gæləti] , [gɑːt][ɑːn] ['tɑːlərəbli] [wel] .
and by her industry , geniality and frugality , got on tolerably well .
和 经过 她 行业 , 温和 和 节俭 , 得到 在 勉强可以接受出色地 .

凭借她的勤奋、和蔼和节俭，她过得还算不错。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ,
In due course she rented a small house backed by a small green ,
在 到期的 课程 她 租来的 一个 小的 房子 支持的 经过 一个 小的 绿色的 ,

不久后，她租了一栋房子，房子后面是一片小绿地。

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['lɑːdʒər] .
and advertised for a gentleman lodger .
和 广告 为了 一个 绅士 房客 .

并刊登广告招收一位男房客。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt][wʌn] ; [ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She soon got one ; and soon got rid of him .
她 很快 得到 一 ; 和 很快 得到 摆脱 的 他 .

她很快就找到了一个；然后很快就摆脱了他。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
However , she was never long without one .
然而 , 她 曾是 绝不 长的 没有 一 .

然而，她从来没有长时间没有过一个。

['nænsi] [met]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] [ɪn] ['kʌmpəni] .
Nancy met Joseph Wylie in company .
南希 遇见 约瑟夫 威利 在 公司 .

南希在公司里遇到了约瑟夫·威利。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [brɪsk] ['wuːəz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['suːtər] ,
And , as sailors are brisk wooers , he soon became her acknowledged suitor ,
和 , 作为 水手们 是 轻快 求爱者 , 他 很快 成为 她 已确认 求婚者 ,

而且，由于水手们都善于追求，他很快就成了她公认的追求者。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɪnroʊd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
and made some inroad into her heart , though she kept on the defensive ,
和 制成 一些 侵入 进入 她 心 , 尽管 她 保留 在 这 防守 ,
[wɔːrnd] [baɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] .
warned by past experience .
警告 经过 过去的 经验 .

虽然她因为过去的经历而保持着防御姿态，但还是成功地打动了她的心。

['waɪliz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][droʊl] ['fiːtʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Wylie's love - making had a droll feature about it ;
威利 爱 - 制作 有 一个 滑稽 特征 关于 它 ;

怀利的性爱方式有一种滑稽的特色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] ,
it was most of it carried on in the presence of three washerwomen ,
它 曾是 最多 的 它 携带 在 在 这 在场 的 三 洗衣妇 ,

大部分事情都是在三个洗衣妇的注视下进行的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nænsi] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
because Nancy had no time to spare from her work ,
因为 南希 有 不 时间 到 空闲的 从 她 工作 ,

因为南希工作非常繁忙，根本没有空闲时间。

[ænd; ənd] ['waɪli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] , ['biːɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Wylie had no time to lose in his wooing , being on shore for a
和 威利 有 不 时间 到 失去 在 他的 求爱 , 存在 在 支撑 为了 一个
['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] .
limited period .
有限的 时期 .

由于在岸上停留的时间有限，怀利在追求她时没有时间可以浪费。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['delɪkəsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌn'fer]
And this absence of superfluous delicacy on his part gave him an unfair
和 这 缺席 的 多余 美味 在 他的 部分 给予 他 一个 不公平
[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæloʊ] - ['tʃændlɜːz] ['fɔːrmən] ,
advantage over the tallow - chandler's foreman ,
优势 超过 这 脂 - 钱德勒的 领班 ,

他这种不加修饰的作风，使他比蜡烛厂的工头更有优势。

[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	['raɪv(ə)l]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
his	**only**	**rival**	**at**	**present**	**.**
他的	仅有的	竞争对手	在	展示	.

他目前唯一的竞争对手。

['meni]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	[θrʌst]	,	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	[læf]	,	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fiːmeɪl]	['ɔːdɪtəz]	,
Many	**a**	**sly**	**thrust**	**,**	**and**	**many**	**a**	**hearty**	**laugh**	**,**	**from**	**his**	**female**	**auditors**	**,**
许多	一个	狡猾	推力	,	和	许多	一个	爽朗	笑	,	从	他的	女性	审计员	,

['griːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['æmərəs]	['eləkwəns]	.
greeted	**his**	**amorous**	**eloquence**	**.**
问候	他的	多情	口才	.

他的情话妙语引来女听众们的不少轻佻嘲讽和爽朗大笑。

[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	,	[ðeɪ]	['saɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['nænsi]	[felt]	[hɜːr; hər]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	,
But	**,**	**for**	**all**	**that**	**,**	**they**	**sided**	**with**	**him**	**,**	**and**	**Nancy**	**felt**	**her**	**importance**	**,**
但	,	为了	全部	那	,	他们	侧面	和	他	,	和	南希	毛毡	她	重要性	,

尽管如此，他们还是站在他那边，南希也觉得自己很重要。

[ænd; ənd]	['braɪtnd]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[meɪts]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['seɪlɝz]	[ə'proʊtʃ]	,
and	**brightened**	**along**	**with**	**her**	**mates**	**at**	**the**	**sailor's**	**approach**	**,**
和	明亮	沿着	和	她	伙伴们	在	这	水手的	方法	,

看到水手靠近，她和同伴们都精神一振。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[ə'naʊnst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	[heɪl]	.
which	**was**	**generally**	**announced**	**by**	**a**	**cheerful**	**hail**	**.**
哪个	曾是	一般来说	宣布	经过	一个	快乐	冰雹	.

通常伴随着欢快的冰雹声宣布这一消息。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	['kʌmpəni]	,	[tuː; tə]	[juːz]	['nænsiːz]	[oʊn]	[freɪz]	,
He	**was**	**good**	**company**	**,**	**to**	**use**	**Nancy's**	**own**	**phrase**	**,**
他	曾是	好的	公司	,	到	使用	南希的	自己的	短语	,

用南希自己的话说，他是个很好的伙伴。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ək'septɪd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['swiːthɑːrt]	[ɑːn]	[proʊ'beɪʃ(ə)n]	.
and	**she**	**accepted**	**him**	**as**	**a**	**sweetheart**	**on**	**probation**	**.**
和	她	公认	他	作为	一个	亲爱的	在	缓刑	.

她接受了他作为缓刑期间的恋人。

[bʌt; bət]	,	[wen]	['mɪstər]	.	['waɪli]	['ɝːdʒd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'mɜːd]	,	[ænd; ənd]
But	**,**	**when**	**Mr**	**.**	**Wylie**	**urged**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**,**	**she**	**demurred**	**,**	**and**
但	,	什么时候	先生	.	威利	敦促	她	到	结婚	他	,	她	拒绝	,	和

[geɪv]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	['riːz(ə)nz]	,
gave	**a**	**string**	**of**	**reasons**	**,**
给予	一个	细绳	的	原因	,

但是，当怀利先生向她求婚时，她却拒绝了，并列举了一系列理由。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['seɪlər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ælaɪz]	,	[ðə; ði]	[sə'bɔːrdɪnət]	['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-]	,
all	**of**	**which**	**the**	**sailor**	**and**	**his**	**allies**	**,**	**the**	**subordinate**	**washerwomen**	**,**
全部	的	哪个	这	水手	和	他的	盟国	,	这	下属	洗衣妇	,

['kɑːmbæt]	[ɪn]	[fʊl]	['kɑːnkleɪv]	.
combated	**in**	**full**	**conclave**	**.**
对抗	在	满的	秘密会议	.

水手和他的盟友——下属洗衣妇们——全副武装地与这一切作斗争。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[aʊt]	:	"	[maɪ]	[læd]	,	[ðə; ði]	['wɑːʃtʌb]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sæd(ə)l]	[æz; əz]	[wəʊnt]	['kæri]	['dʌb(ə)l]	.
Then	**she**	**spoke**	**out**	**:**	**"**	**My**	**lad**	**,**	**the**	**washtub**	**is**	**a**	**saddle**	**as**	**won't**	**carry**	**double**	**.**
然后	她	辐	出去	:	"	我的	小伙子	,	这	洗衣盆	是	一个	鞍	作为	惯于	携带	双倍的	.

然后她开口说道：“我的孩子，洗衣盆就像马鞍一样，不能承载两个人。”

[aɪv]	[siːn]	['pɑːvərti]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[maɪ]	['mʌðɝz]	[haʊs]	;
I've	**seen**	**poverty**	**enough**	**in**	**my**	**mother's**	**house**	**;**
我已经	已见	贫困	足够的	在	我的	母亲的	房子	;

我在母亲家已经见识过太多贫困了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [draɪv] [lʌv] [aʊt] [oʊ] - ['wɪndoʊ] .
it shan't come in at my door to drive love out o ' window .
它 不会 来 在 在 我的 门 到 驾驶 爱 出去 o - 窗户 .

它不会闯进我的家门，把爱从窗户里赶走。

[tuː] [kʌmz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ; [nekst] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] ,
Two comes together with just enough for two ; next year instead of two they are three ,
二 来 一起 和 只是 足够的 为了 二 ; 下一个 年 反而 的 二 他们 是 三 ,

两人相聚，只够两人享用；明年，他们就从两人变成了三人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɑːnt] [wɜːrk][ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ekstrə] ,
and one of the three can't work and wants a servant extra ,
和 一 的 这 三 不能 工作 和 想要 一个 仆人 额外的 ,

三人中有一人无法工作，需要额外雇佣一名佣人。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ɪz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
and by and by there is half a dozen ,
和 经过 和 经过 那里 是 一半 一个 打 ,

不知不觉中，已经有五六个了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['spɪgət] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl] .
and the money coming in at the spigot and going out at the bung - hole .
和 这 钱 未来 在 在 这 水龙头 和 去 出去 在 这 塞子 - 洞 .

钱从水龙头流入，从塞孔流出。

" [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['aɪərn] ,
" One day , in the middle of his wooing , she laid down her iron ,
" 一 天 , 在 这 中间 的 他的 求爱 , 她 铺设 向下 她 铁 ,

“有一天，在他追求她的时候，她放下了手中的熨斗，

[ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and said : " You come along with me .
和 说 : " 你 来 沿着 和 我 .

他说：“你跟我一起走。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [waɪl] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ,
And I wonder how much work will be done while my back is turned ,
和 我 想知道 如何 很多 工作 将要 是 完毕 尽管 我的 后退 是 转向 ,

我很好奇，在我转身离开的这段时间里，会有多少工作完成。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [θriː] ['gæbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['evər][aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['seɪlər] .
for you three gabbling and wondering what ever I'm a going to do with this here sailor .
为了 你 三 喋喋不休 和 好奇 什么 曾经 我是 一个 去 到 做 和 这 这里 水手 .

你们三个叽叽喳喳地说着，想知道我要拿这个水手怎么办。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['waɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" She took Wylie a few yards down the street ,
" 她 采取 威利 一个 很少 码 向下 这 街道 ,

她带着威利沿着街道走了几码远，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['broʊkən] .
and showed him a large house with most of the windows broken .
和 显示 他 一个 大的 房子 和 最多 的 这 视窗 破碎的 .

然后带他去看了一栋大房子，房子的大部分窗户都破了。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] .

" There , " said she , " there's a sight for a seafaring man .

" 那里 , " 说 她 , " 有 一个 视线 为了 一个 航海 男人 .

“瞧,”她说，“对于一个航海者来说，这真是一幅美景。”

[ðæts] [ɪn] ['tʃænsəri] . "

That's in Chancery . "

那就是 在 法院 . "

那是在衡平法院的案子里。

" [wel] , [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][eɪtʃ] — , " [sed] ['waɪli] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːrpər] .

" Well , it's better to be there than in H — , " said Wylie , meaning to be sharper .

" 出色地 , 它是 更好的 到 是 那里 比 在 H — , " 说 威利 , 意义 到 是 更锐利 .

“嗯，待在那里总比待在H——”怀利说道，他本想说得更委婉些。

" [weɪt] [tɪl] [juːv] [traɪd] - [ɪm] [bəʊθ] , " [sed] ['nænsi] .

" Wait till you've tried ' em both , " said Nancy .

" 等待 直到 你已经 尝试 - 呃 两个都 , " 说 南希 .

“等你两个都试过之后再说吧,”南希说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Then she took him to the back of the house ,

然后 她 采取 他 到 这 后退 的 这 房子 ,

然后她带他去了房子后面，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and showed him a large garden attached to it .

和 显示 他 一个 大的 花园 随附的 到 它 .

并带他参观了与之相连的大花园。

" [naʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] ;

" Now , Joseph , " said she , " I've showed you a lodging - house and a drying - ground ;

" 现在 , 约瑟夫 , " 说 她 , " 我已经 显示 你 一个 住宿 - 房子 和 一个 烘干 - 地面 ;

“约瑟,”她说，“我已经带你看了客栈和晾晒场；

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] - ['stɑːtʃə] , [ænd; ənd][aɪm][waɪld][tuː; tə] [kiːp] ['lɔdʒəz] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] - [ɪm] ,

and I'm a cook and a clear - starcher , and I'm wild to keep lodgers and do for ' em ,

和 我是 一个 厨师 和 一个 清除 - 淀粉 , 和 我是 荒野 到 保持 房客 和 做 为了 - 呃 ,

我是一名厨师，也是一名淀粉类食物烹饪师，我非常乐意接待房客并为他们服务。

['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .

washing and all .

洗涤 和 全部 .

包括洗涤等等。

[ðen] , [ɪf] [ðer; ðər] [faʊl] ['lɪnɪn] [goʊz] [aʊt] , [ðeɪ] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Then , if their foul linen goes out , they follows it .

然后 , 如果 他们的 犯规 亚麻布 去 出去 , 他们 跟随 它 .

然后，如果他们的脏衣服出去了，他们也会跟着出去。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæz; həz][ðer; ðər] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːp] .

The same if they has their meat from the cook - shop .

这 相同的 如果 他们 有 他们的 肉 从 这 厨师 - 店铺 .

如果他们是从熟食店买肉的话，情况也一样。

[fɔːr]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[laɪz]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
Four	**hundred**	**pounds**	**a**	**year**	**lies**	**there**	**a**	**waiting**	**for**	**me**	**.**
四	百	磅	一个	年	谎言	那里	一个	等待	为了	我	.

每年四百英镑的收入正等着我呢。

[aɪv]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	['ɔːf(ə)n]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[ðem; ðəm]	['premɪsɪz]	.
I've	**been**	**at**	**them**	**often**	**to**	**let**	**me**	**them**	**premises**	**.**
我已经	到过	在	他们	经常	到	让	我	他们	前提	.

我经常去找他们，让他们把场地租给我。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[sez]	[noʊ]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[noʊ]	['hɔːrdər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[tuː; tə]	[let]	.
But	**they**	**says**	**no**	**,**	**we**	**have**	**got**	**no**	**horder**	**from**	**the**	**court**	**to**	**let**	**.**
但	他们	说道	不	,	我们	有	得到	不	霍德尔	从	这	法庭	到	让	.

但他们说不，我们没有法院的出租令。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[wʊd]	['ræðər]	[siː]	-	[ɪm]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ræk]	[æn; ən]	-	['ruːɪn]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	,
Which	**the**	**court**	**would**	**rather**	**see**	**'**	**em**	**go**	**to**	**rack**	**an**	**'**	**ruin**	**for**	**nothing**	**,**
哪个	这	法庭	会	相当	看	-	呃	去	到	架子	一个	-	废墟	为了	没有什么	,

法院宁愿看到他们白白落得个凄惨的下场。

[ðæn; ðən]	[let]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	['wʊmən]	[æz; əz]	[wʊd]	[peɪ]	[ðə; ði]	[rent]	['pʌŋktʃuəl]	,
than	**let**	**'**	**em**	**to**	**an**	**honest**	**woman**	**as**	**would**	**pay**	**the**	**rent**	**punctual**	**,**
比	让	-	呃	到	一个	诚实的	女士	作为	会	支付	这	租	准时	,

宁愿把他们交给一个诚实的女人，因为她会按时交房租。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['peni]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	,	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[nʌn]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	.
and	**make**	**her**	**penny**	**out**	**of**	**'**	**em**	**,**	**and**	**nobody**	**none**	**the**	**worse**	**.**
和	制作	她	一分钱	出去	的	-	呃	,	和	无人	没有任何	这	更糟	.

她从中赚取了一分钱，而且对任何人都没有坏处。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sel]	[ðem; ðəm]	,	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɪz]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,
And	**to**	**sell**	**them**	**,**	**the**	**price**	**is**	**two**	**thousand**	**pounds**	**,**
和	到	卖	他们	,	这	价格	是	二	千	磅	,

它们的售价为两千英镑。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ'd]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	['mɪnɪt]	.
and	**if**	**I**	**had**	**it**	**I'd**	**give**	**it**	**this**	**minit**	**.**
和	如果	我	有	它	ID	给	它	这	迷你	.

如果我有的话，我这分钟就会给它。

[bʌt; bət]	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[laɪks]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[get]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	?
But	**where**	**are**	**the**	**likes**	**of**	**you**	**and**	**me**	**to**	**get**	**two**	**thousand**	**pounds**	**?**
但	在哪里	是	这	点赞	的	你	和	我	到	得到	二	千	磅	?

但像你我这样的人，上哪儿去弄两千英镑呢?

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	[hiː; hi]	[sez]	,	-	[mɪs]	[raʊz]	,	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[wʌn]	['θaʊz(ə)nd]	[daʊn]	,
But	**the**	**lawyer**	**he**	**says**	**,**	**'**	**Miss**	**Rouse**	**,**	**from**	**you**	**one**	**thousand**	**down**	**,**
但	这	律师	他	说道	,	-	错过	唤醒	,	从	你	一	千	向下	,

但律师说：“劳斯小姐，从你这里往下数一千美元，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ɑːn]	-	[æt; ət]	['fɔːrti]	-	[faɪv]	[paʊndz]	[ðə; ði]	[jɪr]	,	-	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɜːrt]	[tʃiːp]	,
and	**the**	**rest**	**on**	**mortgige**	**at**	**forty**	**-**	**five**	**pounds**	**the**	**year**	**,**	**'**	**which**	**it**	**is**	**dirt**	**cheap**	**,**
和	这	休息	在	-	在	四十	-	五	磅	这	年	,	-	哪个	它	是	污垢	便宜的	,

其余部分以每年45英镑的抵押贷款偿还，这简直是白菜价。

[aɪ]	[seɪ]	.
I	**say**	**.**
我	说	.

我说。

[soʊ] [naʊ] , [maɪ][mæn] , [wen] [ðæt] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [aɪm] [jɔːrz] .
So now , my man , when that house is mine , I'm yours .
所以 现在 , 我的 男人 , 什么时候 那 房子 是 矿 , 我是 你的 .

所以现在，我的男人，当那房子是我的，我也就是你的。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [baɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][oʊ] - [maɪ][saɪd] .
I'm putting by for it o ' my side .
我是 推杆 经过 为了 它 o - 我的 边 .

我正在把它放在我这边。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːnz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [waɪ] [nɑːt] [seɪv] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [jɔːrz] ?
If you means all you say , why not save a bit o ' yours ?
如果 你 方法 全部 你 说 , 为什么 不是 节省 一个 少量 o - 你的 ?

如果你言出必行，为什么不省点钱呢?

[wʌns] [aɪ][get] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] ; [nɔːr][juː; jʊ] [ʃænt] .
Once I get that house and garden , you needn't go to sea no more ; nor you shan't .
一次 我 得到 那 房子 和 花园 , 你 不必 去 到 海 不 更多的 ; 也不 你 不会 .

等我得到那栋房子和花园，你就不用再出海了；你也不会再出海了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
If I am to be bothered with a man ,
如果 我 是 到 是 烦恼 和 一个 男人 ,

如果我非得和一个男人纠缠不清，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第23/30页

[let]	**let**	让
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[noʊ]	**know**	知道
[wer]	**where**	在哪里
[tuː; tə]	**to**	到
[pʊt]	**put**	放
[maɪ]	**my**	我的
[ˈfɪŋgər]	**finger**	手指
[ɑːn]	**on**	在
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[ˈaʊərz]	**hours**	小时
,	**,**	,

让我随时都知道该如何定位他。

[ænd; ənd]	**and**	和
[nɑːt]	**not**	不是
[laɪ]	**lie**	说谎
[ˈʃivəriŋ]	**shivering**	瑟瑟发抖
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈʃeɪkɪŋ]	**shaking**	摇晃
[æt; ət]	**at**	在
[ˈevri]	**every**	每一个
[ˈwɪndoʊ]	**window**	窗户
[æz; əz]	**as**	作为
[kri:ks]	**creaks**	吱嘎声
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[aʊt]	**out**	出去
[æt; ət]	**at**	在
[siː]	**sea**	海
.	**.**	.

而不是躺在吱吱作响的窗户边瑟瑟发抖，而他却在海上。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ɪf]	**if**	如果
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
[tuː]	**too**	也
[praʊd]	**proud**	自豪的
[tuː; tə]	**to**	到
[draɪv]	**drive**	驾驶
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈlɪnɪn]	**linen**	亚麻布
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[laɪt]	**light**	光
[kɑːrt]	**cart**	大车
,	**,**	,

如果你碍于面子不愿用轻便的推车运送亚麻布，

[waɪ]	**why**	为什么
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[peɪ]	**pay**	支付
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
.	**.**	.

为什么？我可以雇个人。

"	**"**	"
[ɪn]	**In**	在
[ʃɔːrt]	**short**	短的
,	**,**	,
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[toʊld]	**told**	讲述
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ˈpleɪnli]	**plainly**	显然
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʊd]	**would**	会
[nɑːt]	**not**	不是
[ˈmæri]	**marry**	结婚
[tɪl]	**till**	直到
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[əˈbʌv]	**above**	多于
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
;	**;**	;

简而言之，她直截了当地告诉他，她要等到超脱尘世之后才会结婚；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
[tuː; tə]	**to**	到
[əˈbʌv]	**above**	多于
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[θruː]	**through**	通过
[ðæt]	**that**	那
[greɪt]	**great**	伟大的
[ˈbætərd]	**battered**	伤痕累累
[haʊs]	**house**	房子
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈsiːdi]	**seedy**	肮脏的
[ˈgɑːrdn]	**garden**	花园
[ɪn]	**in**	在
[ˈtʃænsəri]	**Chancery**	法院
.	**.**	.

通往天堂之路，要穿过 Chancery 那座破败不堪的大房子和杂草丛生的花园。

[naʊ]	**Now**	现在
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[meɪ]	**may**	可能
[əˈpɪr]	**appear**	出现
[ə; eɪ]	**a**	一个
[streɪndʒ]	**strange**	奇怪的
[koʊˈɪnsɪdəns]	**coincidence**	巧合
[ðæt]	**that**	那
[ˈnænsiːz]	**Nancy's**	南希的
[praɪs]	**price**	价格
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈwaɪli]	**Wylie**	威利
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː]	**two**	二
[ˈθaʊz(ə)nd]	**thousand**	千
[paʊndz]	**pounds**	磅
,	**,**	,

现在看来，南希卖给威利的价格是两千英镑，这似乎是一个奇怪的巧合。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈwaɪliz]	**Wylie's**	威利
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈwɔrdˌlɔ]	**Wardlaw**	沃德劳
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː]	**two**	二
[ˈθaʊz(ə)nd]	**thousand**	千
[paʊndz]	**pounds**	磅
.	**.**	.

而 Wylie 给 Wardlaw 的价钱是两千英镑。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[fækt]	**fact**	事实
[ɪz]	**is**	是
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fɔːrst]	**forced**	强制
[koʊˈɪnsɪdəns]	**coincidence**	巧合
.	**.**	.

但事实是，这只是一个刻意安排的巧合。

['waɪli] , ['bɑːrɡənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔrd,lɔ] , [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
Wylie , bargaining with Wardlaw , stood out for two thousand pounds ,
威利 , 讨价还价 和 沃德劳 , 站立 出去 为了 二 千 磅 ,

怀利与沃德劳讨价还价，最终以两千英镑的价格成交。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɡɑːrdn] [ænd; ənd] ['nænsi] .
because that was the price of the house and garden and Nancy .
因为 那 曾是 这 价格 的 这 房子 和 花园 和 南希 .

因为那就是房子、花园和南希的价钱。

[naʊ] , [wen] ['waɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [seɪf] ['æftər][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perilz] ,
Now , when Wylie returned to England safe after his crime and his perils ,
现在 , 什么时候 威利 返回 到 英格兰 安全的 后 他的 犯罪 和 他的 危险 ,

如今，怀利在经历了犯罪和种种危险之后，平安地回到了英国。

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['nænsi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [haʊs]
he comforted himself with the reflection that Nancy would have her house
他 安慰 他自己 和 这 反射 那 南希 会 有 她 房子
[ænd; ənd] ['ɡɑːrdn] ,
and garden ,
和 花园 ,

他安慰自己说，南希还会拥有她的房子和花园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nænsi] .
and he should have Nancy .
和 他 应该 有 南希 .

他应该和南希在一起。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['wɔrd,lɔ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
But young Wardlaw lay on his sick bed ; his father was about to return to
但 年轻的 沃德劳 躺 在 他的 生病的 床 ; 他的 父亲 曾是 关于 到 返回 到
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

但小沃德劳躺在病床上；他的父亲即将返回办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [dɪs'ɡaɪzd] [æz; əz] ['kɑːpər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] [ɪn] ['fentʃɜːrtʃ]
and the gold disguised as copper was ordered up to the cellars in Fenchurch
和 这 金子 伪装 作为 铜 曾是 订购 向上 到 这 地窖 在 芬彻奇
[striːt] .
Street .
街道 .

而伪装成铜的黄金则被运往芬乔奇街的地窖。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [wʊd] [biː; bi] [ɪɡ'zæmɪnd] [er] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [frɔːd]
There , in all probability , the contents would be examined ere long , the fraud
那里 , 在 全部 可能性 , 这 内容 会 是 检查 埃雷 长的 , 这 欺诈罪
[ɪk'spoʊzd] ,
exposed ,
裸露 ,

在那里，很可能不久之后就会有人检查里面的内容，欺诈行为也会被揭露。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] ['fɑːloʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
and other unpleasant consequences might follow over and above the loss of
和 其他 令人不快的 结果 可能 跟随 超过 和 多于 这 损失 的
[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] .
the promised 2 , 000 pounds .
这 承诺 2 , - 磅 .

除了损失承诺的 2000 英镑之外，还可能出现其他不愉快的后果。

['waɪli] [felt] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['nænsi] [raʊz] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪts] .
Wylie felt very disconsolate , and went down to Nancy Rouse depressed in spirits .
威利 毛毡 非常 沮丧的 , 和 去 向下 到 南希 唤醒 郁闷 在 烈酒 .

怀利感到非常沮丧，情绪低落地去找南希·劳斯。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ,
To his surprise she received him with more affection than ever , and ,
到 他的 惊喜 她 已收到 他 和 更多的 感情 比 曾经 , 和 ,

令他惊讶的是，她比以往任何时候都更加热情地接待了他，而且

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fret] .
reading his face in a moment , told him not to fret .
阅读 他的 脸 在 一个 片刻 , 讲述 他 不是 到 烦恼 .

只看了一眼他的表情，就告诉他不要担心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [ðɪs] ['hoʊmli] ['kʌmfərtər] ;
" It will be so in your way of life , " said this homely comforter ;
" 它 将要 是 所以 在 你的 方式 的 生活 , " 说 这 家常的 棉被 ;

“你的生活方式就是这样，”这位和蔼可亲的安慰者说道；

" [jʊr; jər][sɔːrt] [kʌmz] [hoʊm] ['empti] - ['hændɪd] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][bəuθ] ['pɑːkəts] [ðə; ði] [nekst] .
" your sort comes home empty - handed one day , and money in both pockets the next .
" 你的 种类 来 家 空的 - 递交 一 天 , 和 钱 在 两个都 口袋 这 下一个 .

“你们这种人，有一天两手空空地回家，第二天口袋里就装满了钱。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I'm glad to see you home at all , for I've been in care about you .
我是 高兴的 到 看 你 家 在 全部 , 为了 我已经 到过 在 关心 关于 你 .

我很高兴看到你回家，因为我一直很照顾你。

[jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , [dʒoʊ] .
You're very welcome , Joe .
你是 非常 欢迎 , 乔 .

不客气，乔。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['soʊbər] , [waɪ] ,
If you are come home honest and sober , why ,
如果 你 是 来 家 诚实的 和 清醒 , 为什么 ,

如果你能诚实清醒地回家，为什么？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [rɪtʃ] .
that is the next best thing to coming home rich .
那 是 这 下一个 最好的 事物 到 未来 家 富有的 .

那简直就是仅次于一夜暴富的捷径。

" ['waɪli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
" Wylie hung his head and pondered these words ; and well he might ,
" 威利 悬挂 他的 头 和 沉思 这些 字 ; 和 出色地 他 可能 ,

怀利低着头，沉思着这些话；他这样做也无可厚非。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ['iːðər] [soʊ]['soʊbər][ɔːr][soʊ] ['ɑːnɪst] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,
for he had not come home either so sober or so honest as he went out ,
为了 他 有 不是 来 家 任何一个 所以 清醒 或者 所以 诚实的 作为 他 去 出去 ,

因为他回家时既不像出门时那样清醒，也不像出门时那样诚实。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [pʊr] .
but quite as poor .
但 相当 作为 贫穷的 .

但同样贫穷。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] [suːn] [ri'vaivd] [ɪn] ['nænsiːz] ['sʌnʃaɪn] ,
However , his elastic spirits soon revived in Nancy's sunshine ,
然而 , 他的 松紧带 烈酒 很快 复活 在 南希的 阳光 ,

然而，在南希的阳光下，他很快又恢复了活力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['evər] .
and he became more in love with her than ever .
和 他 成为 更多的 在 爱 和 她 比 曾经 .

他比以往任何时候都更加爱她了。

[bʌt; bət] [wen] , [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]
But when , presuming upon her affection , he urged her to marry him
但 什么时候 , 假设 之上 她 感情 , 他 敦促 她 到 结婚 他
[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,
and trust to Providence ,
和 相信 到 普罗维登斯 ,

但是，当他妄自揣测她的爱意，催促她嫁给他，并把一切交给上帝安排时，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
she laughed in his face .
她 笑了 在 他的 脸 .

她当着他的面大笑。

" [trʌst] [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [noʊ] , [noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" Trust to himprovidence , you mean , " said she ; " no , no , Joseph .
" 相信 到 - , 你 意思是 , " 说 她 ; " 不 , 不 , 约瑟夫 .

“你是说把一切都托付给他，交给天意吧？”她说；“不，不，是约瑟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'lʌki] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lʌki] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [kʌm]
If you are unlucky , I must be lucky , before you and me can come
如果 你 是 倒霉 , 我 必须 是 幸运的 , 前 你 和 我 能 来
[tə'geðər] .
together .
一起 .

如果你不幸，那我必须幸运，你我才能走到一起。

" [ðen] ['waɪli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] [æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] .
" Then Wylie resolved to have his 2 , 000 pounds at all risks .
" 然后 威利 已解决 到 有 他的 2 , - 磅 在 全部 风险 .

“于是，怀利下定决心不惜一切代价也要得到他的2000英镑。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lændzmən] [huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
He had one great advantage over a landsman who has committed a crime .
他 有 一 伟大的 优势 超过 一个 土地管理者 WHO 有 坚定的 一个 犯罪 .

他比犯了罪的当地人有一个巨大的优势。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] , [fɜːrst] [ɪn] [wʌn] [ʃɪp] , [ænd; ənd]
He could always go to sea and find employment , first in one ship , and
他 可以 总是 去 到 海 和 寻找 就业 , 第一的 在 一 船 , 和
[ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] .
then in another .
然后 在 其他 .

他总可以出海找工作，先在一艘船上，然后再在另一艘船上。

['terə] ['fɜːmə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Terra firma was not one of the necessaries of life to him .
泰拉 公司 曾是 不是 一 的 这 必需品 的 生活 到 他 .

对他来说，坚实的土地并非生活必需品。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He came to Wardlaw's office to feel his way ,
他 来了 到 - 办公室 到 感觉 他的 方式 ,

他来到沃德劳的办公室试探一番，

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['gɑːrdɪdli] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] .

and talked guardedly to Michael Penfold about the loss of the Proserpine .

和 谈话 谨慎地 到 迈克尔 彭福尔德 关于 这 损失 的 这 普罗塞平 .

他谨慎地与迈克尔·彭福尔德谈论了珀耳塞福涅号的沉没。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] .

His apparent object was to give information ; his real object was to gather it .

他的 明显 目的 曾是 到 给 信息 ; 他的 真实的 目的 曾是 到 收集 它 .

他表面上的目的是提供信息，实际上的目的是收集信息。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [oʊld] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['stiːmər] ;

He learned that old Wardlaw was very much occupied with fitting out a steamer ;

他 学习 那 老的 沃德劳 曾是 非常 很多 占领 和 配件 出去 一个 汽船 ;

他得知老沃德劳正忙着给一艘汽船添置设备；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrti] [tʃests] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃænən] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

that the forty chests of copper had actually come up from the Shannon and were under their feet at that moment ,

那 这 四十 箱子 的 铜 有 实际上 来 向上 从 这 香农 和 是 在下面 他们的 脚 在 那 片刻 ,

那四十箱铜其实是从香农河里漂上来的，当时就在他们脚下。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪl] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and that young Wardlaw was desperately ill and never came to the office .

和 那 年轻的 沃德劳 曾是 绝望地 患病的 和 绝不 来了 到 这 办公室 .

而年轻的沃德劳当时病得很重，根本没来上班。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ['ɪlnəs] .

Michael had not at that time learned the true cause of young Wardlaw's illness .

迈克尔 有 不是 在 那 时间 学习 这 真的 原因 的 年轻的 - 疾病 .

当时迈克尔还不知道小沃德劳患病的真正原因。

[jet] ['waɪli] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [jʌŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [geɪv] ['maɪk(ə)l] ['sɪŋgjələr] [ʌn'iːzinis] .

Yet Wylie detected that young Wardlaw's continued absence from the office gave Michael singular uneasiness .

然而 威利 检测到 那 年轻的 - 持续 缺席 从 这 办公室 给予 迈克尔 单数 不安 .

然而，怀利察觉到，年轻的沃德劳持续缺席办公室，这让迈克尔感到格外不安。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

The old man fidgeted , and washed the air with his hands ,

这 老的 男人 坐立不安 , 和 洗过 这 空气 和 他的 双手 ,

老人坐立不安，用手捋了捋空气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['kʌnɪŋ] ['ɝːdʒd] ['waɪli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ,

and with simple cunning urged Wylie to go and see him about the Proserpine ,

和 和 简单的 狡猾 敦促 威利 到 去 和 看 他 关于 这 普罗塞平 ,

他用简单的计谋劝说威利去见他，询问有关珀耳塞福涅的事情。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

and get him to the office , if it was only for an hour or two .

和 得到 他 到 这 办公室 ,如果 它 曾是 仅有的 为了 一个 小时 或者 二 .

让他去办公室，哪怕只是一两个小时也行。

" [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , ['mɪstər] . ['waɪli] ; [ɔːl][æt; ət] [sɪks]
" Tell him we are all at sixes and sevens , Mr . Wylie ; all at sixes
" 告诉 他 我们 是 全部 在 六 和 七 , 先生 . 威利 ; 全部 在 六
[ænd; ənd] ['sevnz] . "
and sevens . "
和 七 . "

“告诉他，我们都神志不清，威利先生；我们都神志不清。”

" [wel] , " [sed] ['waɪli] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" Well , " said Wylie , affecting a desire to oblige , " give me a line to him ;
" 出色地 , " 说 威利 , 影响 一个 欲望 到 必须 , " 给 我 一个 线 到 他 ;

“好吧,”怀利装出一副乐于助人的样子说，“给我写封信给他吧；

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [twaɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɪn] .
for I've been twice , and could never get in .
为了 我已经 到过 两次 , 和 可以 绝不 得到 在 .

因为我去过两次，但都没能进去。

" ['maɪk(ə)l] [roʊt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [laɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː]
" Michael wrote an earnest line to say that Wardlaw senior had been hitherto
" 迈克尔 写道 一个 认真 线 到 说 那 沃德劳 高级的 有 到过 迄今为止
[mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] ,
much occupied in fitting out the Springbok ,
很多 占领 在 配件 出去 这 跳羚 ,

迈克尔写了一封诚恳的信，说老沃德劳此前一直忙于为南非跳羚队做准备。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊks] [nekst] [wiːk] .
but that he was going into the books next week .
但 那 他 曾是 去 进入 这 图书 下一个 星期 .

但他下周就要被列入比赛名单了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['berər] .
The note was received ; but Arthur declined to see the bearer .
这 笔记 曾是 已收到 ; 但 亚瑟 拒绝 到 看 这 持有人 .

纸条收到了，但亚瑟拒绝见送信人。

[ðen] ['waɪli] [toʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf]
Then Wylie told the servant it was Joseph Wylie , on a matter of life
然后 威利 讲述 这 仆人 它 曾是 约瑟夫 威利 , 在 一个 事情 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

然后，怀利告诉仆人，他是约瑟夫·怀利，事关生死。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][hə'ləu][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" Tell him I must stand on the staircase and hallo it out ,
" 告诉 他 我 必须 站立 在 这 楼梯 和 你好 它 出去 ,

“告诉他我必须站在楼梯上大声喊出来。”

[ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
if he won't hear it any other way .
如果 他 惯于 听到 它 任何 其他 方式 .

如果他听不进其他任何解释。

" [ðɪs] [θret] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
" This threat obtained his admission to Arthur Wardlaw .
" 这 威胁 获得 他的 入学 到 亚瑟 沃德劳 .

“这一威胁迫使他向亚瑟·沃德劳求学。”

[ðə; ði]['seɪlər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə]
The sailor found him on a sofa , in a darkened room , pale and worn to
这 水手 成立 他 在 一个 沙发 , 在 一个 变暗 房间 , 苍白 和 磨损 到
[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
a shadow .
一个 阴影 .

水手发现他躺在昏暗房间的沙发上，脸色苍白，憔悴不堪。

" ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] , " [sed] ['waɪli] , ['fɜːrmli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Mr . Wardlaw , " said Wylie , firmly , " you mustn't think I don't feel for you ;
" 先生 . 沃德劳 , " 说 威利 , 牢牢 , " 你 不得 思考 我 不 感觉 为了 你 ;

“沃德劳先生,”怀利坚定地说，“你千万不要以为我不同情你；

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][stɑːp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
but , sir , we are gone too far to stop , you and me .
但 , 先生 , 我们 是 已消失 也 远的 到 停止 , 你 和 我 .

但是，先生，你我之间，我们已经走得太远，无法回头了。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , - [paʊndz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
There is two sides to this business ; it is 150 , 000 pounds for you ,
那里 是 二 侧面 到 这 商业 ; 它 是 - , - 磅 为了 你 ,

这件事有两面性；对你来说，这是15万英镑。

[ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
and 2 , 000 pounds for me , or it is — "
和 2 , - 磅 为了 我 ,或者 它 是 — "

还有2000英镑给我，或者说——”

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [naʊ] ? " [groʊn] ['wɔrdˌlɔ] .
" What do I care for money now ? " groaned Wardlaw .
" 什么 做 我 关心 为了 钱 现在 ? " 呻吟 沃德劳 .

“我现在哪还关心钱？”沃德劳呻吟道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
" Let it all go to the Devil ,
" 让 它 全部 去 到 这 魔鬼 ,

让一切都交给魔鬼吧。

[huː] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl]
who tempted me to destroy her I loved better than money , better than all
WHO 受诱惑 我 到 破坏 她 我 喜爱 更好的 比 钱 , 更好的 比 全部
[ðə; ði][wɜːrld] . "
the world . "
这 世界 . "

谁诱惑我毁了她？我爱她胜过金钱，胜过全世界。

" [wel] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] ['waɪli] .
" Well , but hear me out , " said Wylie .
" 出色地 , 但 听到 我 出去 , " 说 威利 .

“好吧，但请听我说完,”怀利说道。

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , - [paʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I say it is 150 , 000 pounds to you and 2 , 000 pounds to me ,
" 我 说 它 是 - , - 磅 到 你 和 2 , - 磅 到 我 ,

“我说，对你来说是15万英镑，对我来说是2千英镑。”

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə][bəuθ][ɑːn][ˌjuː 'es] . "
or else it is twenty years ' penal servitude to both on us . "
或者 别的 它 是 二十 年 - 刑事 奴役 到 两个都 在 我们 . "

否则，我们俩都将被判处二十年的苦役。

" ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] !
" Penal servitude !
" 刑事 奴役 !

“苦役!

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [raʊzd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] .
" And the words roused the merchant from his lethargy like a shower - bath .
" 和 这 字 唤醒 这 商人 从 他的 昏睡 喜欢 一个 淋浴 - 洗澡 .

“这些话就像淋浴一样，让商人从昏昏欲睡的状态中清醒过来。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['waɪli] .
" You know that well enough , " said Wylie .
" 你 知道 那 出色地 足够的 , " 说 威利 .

“你很清楚这一点，”怀利说道。

" [waɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Why , ' twas a hanging matter a few years ago .
" 为什么 , - 那是 一个 绞刑 事情 一个 很少 年 前 .

“几年前，这可是件要被吊死的事。”

[kʌm] , [kʌm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tuː] [weɪz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər]
Come , come , there are no two ways ; you must be a man , or we are
来 , 来 , 那里 是 不 二 方式 ; 你 必须 是 一个 男人 , 或者 我们 是
[ʌn'dʌn] .
undone .
未完成 .

来吧，来吧，没有别的办法了；你必须是个男人，否则我们就完了。

" [fɪr] [pri'veild] [ɪn] [ðæt] ['tɪmərəs] [brest] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
" Fear prevailed in that timorous breast , which even love of money had failed to
" 害怕 最终获胜 在 那 胆怯的 胸部 , 哪个 甚至 爱 的 钱 有 失败的 到
[raʊz] .
rouse .
唤醒 .

“恐惧占据了那颗胆怯的心灵，就连对金钱的贪婪也未能唤起这种恐惧。”

['wɔrdˌlɔ] [sæt] [ʌp] , ['sterɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [æskt] ['waɪli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .
Wardlaw sat up , staring wildly , and asked Wylie what he was to do .
沃德劳 卫星 向上 , 凝视 疯狂地 , 和 问 威利 什么 他 曾是 到 做 .

沃德劳坐了起来，目光呆滞地望着前方，问威利他该怎么办。

" [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['brændi] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" First , let me ring for a bottle of that old brandy of yours .
" 第一的 , 让 我 戒指 为了 一个 瓶子 的 那 老的 白兰地 的 你的 .

“首先，让我去叫一瓶你珍藏的白兰地。”

" [ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz][gɑːt] .
" The brandy was got .
" 这 白兰地 曾是 得到 .

白兰地已经到手了。

['waɪli] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [waɪn] - ['glæsfʊl] [niːt] ,
Wylie induced him to drink a wine - glassful neat ,
威利 诱导 他 到 喝 一个 葡萄酒 - 满杯 整洁的 ,

怀利诱使他喝了一杯纯葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['seɪləz] - [ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd]
and then to sit at the table and examine the sailors ' declaration and
和 然后 到 坐 在 这 桌子 和 检查 这 水手们 - 宣言 和
[ðə; ði][lɔːgz] .
the logs .
这 日志 .

然后坐在桌旁，审查水手们的申报表和航海日志。

" [aɪm][noʊ] [greɪt] - , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm no great scholard , " said he .
" 我是 不 伟大的 - , " 说 他 .

“我不是什么博学之士，”他说。

" [aɪ] [wɔrnt] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌndəraitəz] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌəʊvə'hɔːld]
" I warn't a going to lay these before the underwriters till you had overhauled
" 我 警告 一个 去 到 躺 这些 前 这 承销商 直到 你 有 大修
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我警告说，在你们彻底检修之前，我不会把这些提交给保险公司。”

[ðer; ðər] , [teɪk] [ə'nʌðər] [drɑːp] [naʊ] — - [twɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] — [waɪl] [aɪ] [drɔː] [ʌp] [ðɪs] ['θʌndərɪŋ]
There , take another drop now — ' twill do you good — while I draw up this thundering
那里 , 拿 其他 降低 现在 — - 斜纹布 做 你 好的 — 尽管 我 画 向上 这 雷鸣
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

好了，现在再喝一口吧——这对你有好处——我这就拉上这个雷鸣般的遮光帘。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] , [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['skiːmər] ['læŋgwɪdli] [kəm'perd] [ðə; ði]
" Thus encouraged and urged , the broken - hearted schemer languidly compared the
" 因此 鼓励 和 敦促 , 这 破碎的 - 心地 阴谋家 懒洋洋地 比较的 这
['siːmənz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːgz] ;
seamen's declaration with the logs ;
海员的 宣言 和 这 日志 ;

“在这样的鼓励和敦促下，心灰意冷的阴谋家懒洋洋地将水手们的陈述与航海日志进行了比较；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd]
and , even in his feeble state of mind and body , made an awkward
和 , 甚至 在 他的 微弱 状态 的 头脑 和 身体 , 制成 一个 尴尬的
[dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [wʌns] .
discovery at once .
发现 在 一次 .

即使他当时身心虚弱，也立刻做出了一个尴尬的发现。

" [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Why , they don't correspond ! " said he .
" 为什么 , 他们 不 对应 ! " 说 他 .

“为什么，它们不对应！”他说道。

" [wʌt] [dəunt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ? "
" What don't correspond ? "
" 什么 不 对应 ? "

哪些方面不一致?

" [jʊr; jər][menz] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] .
" Your men's statement and the ship's log .
" 你的 男士 陈述 和 这 船的 日志 .

“你们手下的证词和航海日志。”

[ðə; ði] [men] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌn] ['hevi] [geɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ɪn]['dʒænjueri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmps]
The men speak of one heavy gale after another , in January , and the pumps
这 男人 说话 的 一 重的 大风 后 其他 , 在 一月 , 和 这 水泵
['goʊɪŋ] ;
going ;
去 ;

男人们说，一月份狂风大作，水泵不停运转；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːg] [sez] , - [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][en] . [iː] . -
but the log says , ' A puff of wind from the N . E . '
但 这 日志 说道 , - 一个 噗 的 风 从 这 N . E . -

但日志上却写着：“一阵东北风”

[ænd; ənd] , [hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði] ['entri] [ik'spəuziz][jʊr; jər][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
And , here again , the entry exposes your exaggeration .
和 , 这里 再次 , 这 入口 揭露 你的 夸张 .

而且，这里又一次暴露了你的夸张之处。

[wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
One branch of our evidence contradicts the other ; this comes of trying to
一 分支 的 我们的 证据 矛盾 这 其他 ; 这 来 的 尝试 到
[pruːv] [tuː] [mʌtʃ] .
prove too much .
证明 也 很多 .

我们的证据有两个相互矛盾的地方；这是因为我们试图证明的事情太多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði][lɔːg][wʌz; wəz] [lɔːst] , [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] . "
You must say the log was lost , went down with the ship . "
你 必须 说 这 日志 曾是 丢失的 , 去 向下 和 这 船 . "

你必须说航海日志丢失了，随船沉没了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [kraɪd] ['waɪli] .
" How can I ? " cried Wylie .
" 如何 能 我 ? " 哭 威利 .

“我怎么能这样呢？”怀利喊道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld] [tuː] ['meni] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] . "
" I have told too many I had got it safe at home . "
" 我 有 讲述 也 许多 我 有 得到 它 安全的 在 家 . "

“我已经跟太多人说过，我已经安全地把它放在家里了。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why did you say that ?
" 为什么 做过 你 说 那 ?

你为什么这么说？

[wʌt] ['mædnəs] ! "
What madness ! "
什么 疯狂 ! "

真是疯了！

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
" Why were you away from your office at such a time ?
" 为什么 是 你 离开 从 你的 办公室 在 这样的 一个 时间 ?

“为什么你在这个时候不在办公室？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] ?
How can I know everything and do everything ?
如何 能 我 知道 一切 和 做 一切 ?

我怎样才能无所不知、无所不能?

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - [wɜːrk] [ə'ʃɔːr] .
I counted on you for the head - work ashore .
我 计数 在 你 为了 这 头 - 工作 岸上 .

我指望你负责岸上的前线工作。

[kɑːnt] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [tuː; tə] [skwer] [ðə; ði][lɔːg][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ?
Can't ye think of any way to square the log to that part of our tale ?
不能 是的 思考 的 任何 方式 到 正方形 这 日志 到 那 部分 的 我们的 故事 ?

你们就想不出什么办法来解释我们故事的这一部分吗?

[maɪt] [peɪst] [ɪn][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] , [eɪ] ? "
might paste in a leaf or two , eh ? "
可能 粘贴 在 一个 叶子 或者 二 , 嗯 ? "

或许可以贴上一两片叶子，是吧?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [wʌns] .
" That would be discovered at once .
" 那 会 是 发现 在 一次 .

“那会很快被发现。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['erər] .
You have committed an irremediable error .
你 有 坚定的 一个 无法补救 错误 .

你犯了一个无法弥补的错误。

[wʌt] [brɔːd] [stroʊks] [ðɪs] ['hʌdsn] [meɪks] .
What broad strokes this Hudson makes .
什么 广阔 笔画 这 哈德逊 制作 .

哈德逊的笔触多么宏大啊。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] .
He must have written with the stump of a quill .
他 必须 有 书面 和 这 树桩 的 一个 鹅毛笔 .

他一定是用鹅毛笔的笔杆残端写的字。

" ['waɪli] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd]
" Wylie received this last observation with a look of contempt for the mind
" 威利 已收到 这 最后的 观察 和 一个 看 的 鄙视 为了 这 头脑
[ðæt] [kʊd; kəd][pʊt][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
that could put so trivial a question in so great an emergency .
那 可以 放 所以 琐碎的 一个 问题 在 所以 伟大的 一个 紧急情况 .

“怀利听到这番话时，脸上露出了轻蔑的神情，他瞧不起那些把如此琐碎的问题放在如此重大的紧急情况下的人。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [pʊr] ['hʌdsn] [ɪz] [ded] ? " [æskt] ['wɔrdˌlɔ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Are you quite sure poor Hudson is dead ? " asked Wardlaw , in a low voice .
" 是 你 相当 当然 贫穷的 哈德逊 是 死的 ? " 问 沃德劳 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你确定可怜的哈德森已经死了吗？”沃德劳低声问道。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] !
Don't I tell you I saw him die !
不 我 告诉 你 我 锯 他 死 !

别告诉我我亲眼看到他死了！

" [sed] ['waɪli] , ['tremblɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" said Wylie , trembling all of a sudden .
" 说 威利 , 发抖 全部 的 一个 突然 .

“威利突然颤抖着说道。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He took a glass of brandy , and sent it flying down his throat .
他 采取 一个 玻璃 的 白兰地 , 和 发送 它 飞行 向下 他的 喉 .

他拿起一杯白兰地，一口闷了下去。

" [liːv] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['læŋgwɪdli] ,
" Leave the paper with me , " said Arthur , languidly ,
" 离开 这 纸 和 我 , " 说 亚瑟 , 懒洋洋地 ,

“把文件留给我吧,”亚瑟懒洋洋地说。

"	[ænd; ənd]	[tel]	['pɛnˌfoʊld]	[aɪl]	[krɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
"	**and**	**tell**	**Penfold**	**I'll**	**crawl**	**to**	**the**	**office**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	和	告诉	彭福尔德	患病的	爬行	到	这	办公室	到	-	明天	.

“告诉彭福尔德，我明天会爬着去办公室。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	;	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	['noʊbɑːdi]	[els]	.
You	**can**	**meet**	**me**	**there**	**;**	**I**	**shall**	**see**	**nobody**	**else**	**.**
你	能	见面	我	那里	;	我	将	看	无人	别的	.

你可以在那里和我见面；我不会见其他人。

"	['waɪli]	[kɔːld]	[nekst]	[deɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[baɪ]	['pɛnˌfoʊld]	,
"	**Wylie**	**called**	**next**	**day**	**at**	**the**	**office**	**,**	**and**	**was**	**received**	**by**	**Penfold**	**,**
"	威利	称为	下一个	天	在	这	办公室	,	和	曾是	已收到	经过	彭福尔德	,

“第二天，怀利打电话到办公室，彭福德接待了他。”

[huː]	[hæd; həd]	[naʊ]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	['ɑːrθɚz]	[griːf]	,
who	**had**	**now**	**learned**	**the**	**cause**	**of**	**Arthur's**	**grief**	**,**
WHO	有	现在	学习	这	原因	的	亚瑟的	悲伤	,

他现在已经知道了亚瑟悲伤的原因，

[ænd; ənd]	['ʌʃəd]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[ɪn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[lʊks]	[ʌv; əv]	[bə'nevələnt]	[kən'sɜːrn]	.
and	**ushered**	**the**	**visitor**	**in**	**to**	**him**	**with**	**looks**	**of**	**benevolent**	**concern**	**.**
和	引导	这	游客	在	到	他	和	看起来	的	仁慈	忧虑	.

他面带慈祥关切的神情，将来访者迎了进去。

['ɑːrθər]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['luːnətɪk]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['moʊʃnləs]	;
Arthur	**was**	**seated**	**like**	**a**	**lunatic**	**,**	**pale**	**and**	**motionless**	**;**
亚瑟	曾是	坐着	喜欢	一个	疯子	,	苍白	和	静止不动	;

亚瑟像个疯子一样坐着，脸色苍白，一动不动；

[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[roʊst]	[faʊl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sæləd]	,
on	**the**	**table**	**before**	**him**	**was**	**a**	**roast**	**fowl**	**and**	**a**	**salad**	**,**
在	这	桌子	前	他	曾是	一个	烤	鸡	和	一个	沙拉	,

他面前的桌子上放着一只烤鸡和一份沙拉。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[tuː; tə]	[iːt]	.
which	**he**	**had**	**forgotten**	**to**	**eat**	**.**
哪个	他	有	被遗忘的	到	吃	.

他忘了吃。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	['ɔːltərnət]	[bɪ'twiːn]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[frɔːd]	;	[fɔːr; fər]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]
His	**mind**	**appeared**	**to**	**alternate**	**between**	**love**	**and**	**fraud**	**;**	**for**	**,**	**as**	**soon**	**as**
他的	头脑	出现	到	备用	之间	爱	和	欺诈罪	;	为了	,	作为	很快	作为
[hiː; hi]	[sɔː]	['waɪli]	,											
he	**saw**	**Wylie**	**,**											
他	锯	威利	,											

他的思绪似乎在爱与欺骗之间摇摆不定；因为，他一见到怀利，

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ʃeɪk]	[ænd; ənd]	['hændɪd]	['waɪli]	[ðə; ði]	[lɔːg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pepərz]
he	**gave**	**himself**	**a**	**sort**	**of**	**shake**	**and**	**handed**	**Wylie**	**the**	**log**	**and**	**the**	**papers**
他	给予	他自己	一个	种类	的	摇	和	递交	威利	这	日志	和	这	文件
.														
.														
.														

他摇了摇头，然后把日志和文件递给了威利。

"	[ɪg'zæmɪn]	[ðem; ðəm]	;	[ðeɪ]	[ə'griː]	['betər]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[naʊ]	.
"	**Examine**	**them**	**;**	**they**	**agree**	**better**	**with**	**each**	**other**	**now**	**.**
"	检查	他们	;	他们	同意	更好的	和	每个	其他	现在	.

“仔细看看；它们现在更协调一致了。”

" ['waɪli] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði][lɔːɡ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .
" Wylie examined the log , and started with surprise and superstitious terror .
" 威利 检查 这 日志 , 和 开始 和 惊喜 和 迷信的 恐怖 .

“怀利查看了日志，顿时感到既惊讶又害怕，这源于他迷信的恐惧。”

" [waɪ] , ['haɪrəmz] [ɡoʊst] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [wɜːrk] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Why , Hiram's ghost has been here at work ! " said he .
" 为什么 , 希拉姆的 鬼 有 到过 这里 在 工作 ! " 说 他 .

“哎呀，原来是海勒姆的鬼魂来这里作祟了！”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] ['hændraɪtɪŋ] . "
" It is his very handwriting . "
" 它 是 他的 非常 手写 . "

“这确实是他亲笔所写。”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['wɔrdˌlɔ] ; " [nɑːt][soʊ] [laʊd] .
" Hush ! " said Wardlaw ; " not so loud .
" 嘘 ! " 说 沃德劳 ; " 不是 所以 大声 .

“嘘！”沃德劳说，“别那么大声。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? "
Will it do ? "
将要 它 做 ? "

这样可以吗?

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [duː][fɜːrst] - [reɪt] ; [bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [lɔːɡ][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
" The writing will do first - rate ; but any one can see this log has never been
" 这 写作 将要 做 第一的 - 速度 ; 但 任何 一 能 看 这 日志 有 绝不 到过
[tuː; tə] [siː] .
to sea .
到 海 .

“文字写得一流；但任何人都能看出这本航海日志从未出过海。”

" [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [hiː; hi] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['emptid]
" Inspired by the other's ingenuity , he then , after a moment's reflection , emptied
" 灵感 经过 这 其他的 独创性 , 他 然后 , 后 一个 瞬间 反射 , 清空
[ðə; ði][sɔːlt] - ['selər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪt] ,
the salt - cellar into a plate ,
这 盐 - 地窖 进入 一个 盘子 ,

受对方的机智启发，他略作思考后，便将盐罐里的盐倒进盘子里。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and poured a little water over it .
和 倾倒 一个 小的 水 超过 它 .

然后往上面浇了点水。

[hiː; hi] ['wɛtɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːɡ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːlt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['dɔɡz] - [ɪrd] [ðə; ði]
He wetted the leaves of the log with this salt water , and dog's - eared the
他 湿润 这 树叶 的 这 日志 和 这 盐 水 , 和 狗的 - 耳朵 这
[hoʊl] [bʊk] .
whole book .
所有的 书 .

他用盐水浸湿了原木上的叶子，把整本书都折了角。

['wɔrdˌlɔ] [said] .
Wardlaw sighed .
沃德劳 叹了口气 .

沃德劳叹了口气。

" [siː] [wʌt] [ɪk'spiːdiːənts] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] .
" See what expedients we are driven to , " said he .
" 看 什么 权宜之计 我们 是 驱动 到 , " 说 他 .

“看看我们被迫采取了哪些权宜之计吧,”他说。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sæləd] [ɔɪl] .
He then took a little soot from the chimney , and mixed it with salad oil .
他 然后 采取 一个 小的 煤烟 从 这 烟囱 , 和 混合 它 和 沙拉 油 .

然后他从烟囱里取了一点烟灰，与沙拉油混合在一起。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ['kʌvər] , [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
He applied some of this mixture to the parchment cover , rubbed it off ,
他 应用 一些 的 这 混合物 到 这 羊皮纸 覆盖 , 摩擦 它 离开 ,

他将一些混合物涂抹在羊皮纸封面上，然后擦掉。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌtʃ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['meloʊ] [lʊk] ,
and by such manipulation gave it a certain mellow look ,
和 经过 这样的 操纵 给予 它 一个 肯定 醇厚 看 ,

通过这种处理，它呈现出一种柔和的质感。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [hændz] .
as if it had been used by working hands .
作为 如果 它 有 到过 用过的 经过 在职的 双手 .

仿佛曾被劳动者亲手使用过。

['waɪli] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪl] ,
Wylie was armed with these materials , and furnished with money to keep his sailors to their tale ,
威利 曾是 武装 和 这些 材料 , 和 提供 和 钱 到 保持 他的 水手们 到 他们的 故事 ,

怀利掌握了这些材料，并提供了钱财，以确保他的水手们不会说谎。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] .
in case of their being examined .
在 案件 的 他们的 存在 检查 .

以防他们被检查。

['ɑːrθər] ['bɛgd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
Arthur begged , in his present affliction ,
亚瑟 乞求 , 在 他的 展示 痛苦 ,

亚瑟在他目前的困境中恳求道：

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] ['pɜːrsənəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ;
to be excused from going personally into the matter of the Proserpine ;
到 是 已原谅 从 去 亲自 进入 这 事情 的 这 普罗塞平 ;

获准不亲自介入珀耳塞福涅之事；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['pɛnˌfoʊld] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,
and said that Penfold had the ship's log , and the declaration of the survivors ,
和 说 那 彭福尔德 有 这 船的 日志 , 和 这 宣言 的 这 幸存者 ,

他说彭福尔德有船上的航海日志和幸存者的声明，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəz] [kʊd; kəd] [ɪn'spekt] , ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət] [lɔɪdz] .
which the insurers could inspect , previously to their being deposited at Lloyd's .
哪个 这 保险公司 可以 检查 , 之前 到 他们的 存在 已存 在 劳埃德保险公司 .

保险公司可以在这些文件存入劳合社之前对其进行检查。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[wɔːr]	[æn; ən]	['eksələnt]	[feɪs]	,
The	**whole**	**thing**	**wore**	**an**	**excellent**	**face**	**,**
这	所有的	事物	穿着	一个	出色的	脸	,

整件事表面上看起来非常完美。

[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[peg]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[soʊ]	[fɑːr]	.
and	**nobody**	**found**	**a**	**peg**	**to**	**hang**	**suspicion**	**on**	**so**	**far**	**.**
和	无人	成立	一个	钉子	到	悬挂	怀疑	在	所以	远的	.

到目前为止，还没有人找到任何可以作为怀疑依据的证据。

['æftər]	[ðɪs]	[prɪ'lɪmɪneri]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːzɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pepərz]	,	['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['hɜːrid]	;	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]
After	**this**	**preliminary**	**,**	**and**	**the**	**deposit**	**of**	**the**	**papers**	**,**	**nothing**	**was**	**hurried**	**;**	**the**	**merchant**
后	这	初步的	,	和	这	订金	的	这	文件	,	没有什么	曾是	慌忙	;	这	商人

,	
,	
,	

完成这些初步手续和文件提交后，一切都不慌不忙；商人，

[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[griːf]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fə'getiŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	.
absorbed	**in**	**his**	**grief**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**forgetting**	**to**	**ask**	**for**	**his**	**money**	**.**
吸收	在	他的	悲伤	,	似乎	到	是	遗忘	到	问	为了	他的	钱	.

他沉浸在悲痛之中，似乎忘记了要回他的钱。

['waɪli]	[rɪ'mɔnˌstreɪtid]	;
Wylie	**remonstrated**	**;**
威利	抗议	;

威利提出抗议；

[bʌt; bət]	['ɑːrθər]	[kən'vɪnst]	[hɪm; ɪm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ɑːn]	[tuː]	['tɪklɪʃ]	[graʊnd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	['eni]	['hɜːri]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
but	**Arthur**	**convinced**	**him**	**they**	**were**	**still**	**on**	**too**	**ticklish**	**ground**	**to**	**show**	**any**	**hurry**	**without**	**exciting**	**suspicion**	**.**
但	亚瑟	确信	他	他们	是	仍然	在	也	痒痒的	地面	到	展示	任何	匆忙	没有	激动人心	怀疑	.

但亚瑟说服他，他们现在所处的位置仍然非常敏感，如果表现得过于仓促，反而会引起怀疑。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[pæst]	[tuː]	['wɪri]	[mʌnθs]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	['waɪli]	[fel]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['nænsi]	['raʊzɪz]	[gʊd]	['greɪsɪz]	,
And	**so**	**passed**	**two**	**weary**	**months**	**,**	**during**	**which**	**Wylie**	**fell**	**out**	**of**	**Nancy**	**Rouse's**	**good**	**graces**	**,**
和	所以	通过了	二	厌倦	几个月	,	期间	哪个	威利	跌倒	出去	的	南希	唤醒	好的	恩典	,

就这样，两个漫长而疲惫的月份过去了，在这期间，怀利失去了南希·劳斯的信任。

[fɔːr; fər]	['aɪdlɪŋ]	[ə'baʊt]	['duːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	.
for	**idling**	**about**	**doing**	**nothing**	**.**
为了	怠速	关于	正在做	没有什么	.

因为整天游手好闲，无所事事。

"	[biː; bi]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[plʌm]	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[maʊθ]	,	[jʌŋ]	[mæn]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]
"	**Be**	**you**	**a**	**waiting**	**for**	**the**	**plum**	**to**	**fall**	**into**	**your**	**mouth**	**,**	**young**	**man**	**?**	**"**	**said**	**she**
"	是	你	一个	等待	为了	这	李子	到	落下	进入	你的	嘴	,	年轻的	男人	?	"	说	她

.	
.	
.	

“年轻人，你是不是在等着李子掉进嘴里呢？”她说道。

[ðə; ði]	[dɪ'mænd]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌndəraitəz]	,	[ænd; ənd]	['ɑːrθər]	[kən'traɪvd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	.
The	**demand**	**was**	**made**	**on**	**the**	**underwriters**	**,**	**and**	**Arthur**	**contrived**	**that**	**it**	**should**	**come**	**from**	**his**	**father**	**.**
这	要求	曾是	制成	在	这	承销商	,	和	亚瑟	人为的	那	它	应该	来	从	他的	父亲	.

这项要求是向保险公司提出的，而亚瑟则设法让这项要求由他的父亲提出。

[ðə; ði]	[fɜːrm]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['eksələnt]	[rɪ'pjuːt]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[peɪd]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[ˌɪn'ʃʊrənsɪz]	,
The	**firm**	**was**	**of**	**excellent**	**repute**	**and**	**had**	**paid**	**hundreds**	**of**	**insurances**	**,**
这	公司	曾是	的	出色的	声誉	和	有	有薪酬的	数百	的	保险	,

这家公司信誉卓著，已支付了数百笔保险赔偿金。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌndəraitəz]	.
without	**a**	**loss**	**to**	**the**	**underwriters**	**.**
没有	一个	损失	到	这	承销商	.

承销商不会蒙受损失。

[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[hæd; həd]	['faʊndəd]	[æt; ət]	[siː]	;	['sevrəl]	[laɪvz; lɪvz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːst]	,
The	**Proserpine**	**had**	**foundered**	**at**	**sea**	**;**	**several**	**lives**	**had**	**been**	**lost**	**,**
这	普罗塞平	有	沉没	在	海	；	一些	生活	有	到过	丢失的	,

“普罗塞庇娜号”在海上沉没，多人丧生。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'vaɪvəz]	[wʌn]	[hæd; həd]	[sɪns]	[daɪd]	,	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːdʃɪps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'dʊrd]	.
and	**of**	**the**	**survivors**	**one**	**had**	**since**	**died**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**hardships**	**he**	**had**	**endured**	**.**
和	的	这	幸存者	一	有	自从	死亡	,	欠款	到	这	艰辛	他	有	忍受	.

幸存者中有一人因遭受苦难而去世。

[ɔːl]	[ðɪs]	[bɪ'təʊkənd]	[ə; eɪ]	['dʒenjuɪn]	[kə'læməti]	.
All	**this**	**betokened**	**a**	**genuine**	**calamity**	**.**
全部	这	标记	一个	真的	灾害	.

这一切都预示着一场真正的灾难。

[ˌnevərðə'les]	,	[wʌn]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[sə'spɪʃ(ə)n]	['restɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
Nevertheless	**,**	**one**	**ray**	**of**	**suspicion**	**rested**	**on**	**the**	**case**	**at**	**first**	**.**
尽管如此	,	一	射线	的	怀疑	休息	在	这	案件	在	第一的	.

然而，起初这起案件还是存在一丝疑点。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[ʃɪps]	;	[ænd; ənd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'naʊnsmənt]	,
The	**captain**	**of**	**the**	**Proserpine**	**had**	**lost**	**a**	**great**	**many**	**ships**	**;**	**and**	**,**	**on**	**the**	**first**	**announcement**	**,**
这	队长	的	这	普罗塞平	有	丢失的	一个	伟大的	许多	船舶	；	和	,	在	这	第一的	公告	,

“普罗塞庇娜号”的船长损失了许多船只；在第一次公告中，

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[wɜːr; wər]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[sɪft]	[ðə; ði]	['mætər]	[ɑːn]	[ðæt]	[graʊnd]	[ə'loʊn]	.
one	**or**	**two**	**were**	**resolved**	**to**	**sift**	**the**	**matter**	**on**	**that**	**ground**	**alone**	**.**
一	或者	二	是	已解决	到	筛	这	事情	在	那	地面	独自的	.

有一两个人决心仅凭这一点就对此事进行仔细审查。

[bʌt; bət]	[wen]	[faɪv]	[aɪ]	-	['witnisiz]	,	[sə'presɪŋ]	[ɔːl]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	"	[drɪŋk]	,
But	**when**	**five**	**eye**	**-**	**witnesses**	**,**	**suppressing**	**all**	**mention**	**of**	**the**	**word**	**"**	**drink**	**,**
但	什么时候	五	眼睛	-	证人	,	抑制	全部	提到	的	这	单词	"	喝	,

但是，当五名目击证人，都刻意回避提及“喝酒”这个词时，

"	[dɪ'klerd]	[ðæt]	['kæptɪn]	['hʌdsn]	[hæd; həd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,
"	**declared**	**that**	**Captain**	**Hudson**	**had**	**refused**	**to**	**leave**	**the**	**vessel**	**,**
"	声明	那	队长	哈德逊	有	拒绝	到	离开	这	血管	,

“声明称，哈德森船长拒绝离开该船。”

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]
and described his going down with the ship , from an obstinate and
和 描述 他的 去 向下 和 这 船 , 从 一个 顽固 和
[tuː] [ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,
too exalted sense of duty ,
也 崇高 感觉 的 责任 ,

他描述了自己因固执己见和过分崇高的责任感而与船一同沉没的情景。

['evri] [tʃɪŋk] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] ,
every chink was closed ; and , to cut the matter short ,
每一个 裂缝 曾是 关闭 ; 和 , 到 切 这 事情 短的 ,

所有缝隙都被堵上了；简而言之，

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bensn] , [wʌn][ʌv; əv]
the insurance money was paid to the last shilling , and Benson , one of
这 保险 钱 曾是 有薪酬的 到 这 最后的 先令 , 和 本森 , 一 的
[ðə; ði] [smɔːl] ['ʌndəraitəz] , ['ruːɪnd] .
the small underwriters , ruined .
这 小的 承销商 , 毁坏 .

保险金一分不剩地支付了出去，而作为小型保险公司之一的本森破产了。

['nænsi] [raʊz] , [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bensn] , [lɔːst] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,
Nancy Rouse , who worked for Mrs . Benson , lost eighteen shillings and sixpence ,
南希 唤醒 , WHO 工作 为了 太太 . 本森 , 丢失的 十八 先令 和 六便士 ,

为本森太太工作的南希·劳斯损失了十八先令六便士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dredfəli] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and was dreadfully put out about it .
和 曾是 极其糟糕 放 出去 关于 它 .

对此他感到非常恼火。

['waɪli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] , [ænd; ənd] [grɪnd] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˌtuː'tuː] ,
Wylie heard her lamentations , and grinned ; for now his 2 ,
威利 听到 她 哀歌 , 和 咧嘴一笑 ; 为了 现在 他的 2 ,

怀利听到了她的哀叹，咧嘴一笑；因为现在他的2，

- [paʊndz] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
000 pounds was as good as in his pocket , he thought .
- 磅 曾是 作为 好的 作为 在 他的 口袋 , 他 想法 .

他心想，那1000英镑就像是揣在兜里一样。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] ['ɑːrθər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Great was his consternation when Arthur told him that every shilling of the
伟大的 曾是 他的 惊愕 什么时候 亚瑟 讲述 他 那 每一个 先令 的 这
['mʌni] [wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] ,
money was forestalled ,
钱 曾是 阻止 ,

当亚瑟告诉他每一分钱都被扣留时，他惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ; [vɪz] . ,
and that the entire profit of the transaction was yet to come ; viz . ,
和 那 这 全部的 利润 的 这 交易 曾是 然而 到 来 ; 即 . ,

而这笔交易的全部利润尚未到来；也就是说，

[baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [dʌst] .
by the sale of the gold dust .
经过 这 销售 的 这 金子 灰尘 .

通过出售金粉。

" [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['waɪli] .
" Then sell it , " said Wylie .
" 然后 卖 它 , " 说 威利 .

“那就把它卖掉，”怀利说。

" [aɪ] [der] [nɑːt] .
" I dare not .
" 我 敢 不是 .

我不敢。

[ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst] [kuːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv][goʊld] ;
The affair must cool down before I can appear as a seller of gold ;
这 事务 必须 凉爽的 向下 前 我 能 出现 作为 一个 卖方 的 金子 ;

这件事必须先平息下来，我才能以黄金卖家的身份露面；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['drɪbl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .
and even then I must dribble it out with great caution .
和 甚至 然后 我 必须 运球 它 出去 和 伟大的 警告 .

即使这样，我也必须非常小心地慢慢挤出来。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðoʊz] ['seləz] . "
Thank Heaven , it is no longer in those cellars . "
感谢 天堂 , 它 是 不 更长 在 那些 地窖 . "

谢天谢地，它已经不在那些地窖里了。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" Where is it , then ? "
" 在哪里 是 它 , 然后 ? "

“那它在哪儿呢？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['siːkrət] .
" That is my secret .
" 那 是 我的 秘密 .

“这是我的秘密。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,
You will get your two thousand all in good time ; and ,
你 将要 得到 你的 二 千 全部 在 好的 时间 ; 和 ,

你迟早会收到那两千块钱的；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
if it makes you one - tenth part as wretched as it has made me ,
如果 它 制作 你 一 - 第十 部分 作为 可怜 作为 它 有 制成 我 ,

如果它让你感受到我十分之一的痛苦，

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [di'leiz] .
you will thank me for all these delays .
你 将要 感谢 我 为了 全部 这些 延误 .

你会感谢我耽搁了这么久的。

" [æt; ət][læst] ['waɪli] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
" At last Wylie lost all patience , and began to show his teeth ;
" 在 最后的 威利 丢失的全部 耐心 , 和 开始 到 展示 他的 牙齿 ;

“最后，威利彻底失去了耐心，开始露出獠牙；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['fɔːrti] [krɪsp] [noʊts] .
and then Arthur Wardlaw paid him his two thousand pounds in forty crisp notes .
和 然后 亚瑟 沃德劳 有薪酬的 他 他的 二 千 磅 在 四十 脆 笔记 .

然后，亚瑟·沃德劳用四十张崭新的钞票支付了他两千英镑。

[hiː; hi] [kræmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə] ['nænsi]
He crammed them into a side pocket , and went down triumphant to Nancy
他 拥挤 他们 进入 一个 边 口袋 , 和 去 向下 凯 到 南希
[raʊz] .
Rouse .
唤醒 .

他把它们塞进侧袋，然后凯旋而归，败给了南希·劳斯。

[θruː]	[hɜːr; hər]	[ˈpɑːrlər]	[ˈwɪndoʊ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[bɪˈnaɪn]	[ˈkaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[ˈmaɪk(ə)l]	[ˈpɛnˌfoʊld]	.
Through	**her**	**parlor**	**window**	**he**	**saw**	**the**	**benign**	**countenance**	**of**	**Michael**	**Penfold**	**.**
通过	她	客厅	窗户	他	锯	这	良性	面容	的	迈克尔	彭福尔德	.

透过她客厅的窗户，他看到了迈克尔·彭福尔德和蔼可亲的面容。

[hiː; hi]	[ðen]	[rɪˈmembər]	[ðæt]	[ˈpɛnˌfoʊld]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪˈfɔːr]	[ðæt]	[hiː; hi]
He	**then**	**remembered**	**that**	**Penfold**	**had**	**told**	**him**	**some**	**time**	**before**	**that**	**he**
他	然后	记得	那	彭福尔德	有	讲述	他	一些	时间	前	那	他

[wʌz; wəz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lɑːdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[ˈlɑːdʒər]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	.
was	**going**	**to**	**lodge**	**with**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**present**	**lodger**	**should**	**go**	**.**
曾是	去	到	小屋	和	她	作为	很快	作为	这	展示	房客	应该	去	.

他这才想起，彭福尔德之前曾告诉他，等现在的房客离开后，他就要搬去和她一起住。

[ðɪs]	,	[haʊˈevər]	,
This	**,**	**however**	**,**
这	,	然而	,

然而，

[ˈræðər]	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[ˈwaɪliz]	[dɪˈzaɪn]	[ʌv; əv]	[ˈwɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ˈtʃʌkɪŋ]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈθaʊz(ə)nd]
rather	**interrupted**	**Wylie's**	**design**	**of**	**walking**	**in**	**and**	**chucking**	**the**	**two**	**thousand**
相当	中断	威利	设计	的	步行	在	和	投掷	这	二	千

[paʊndz]	[ˈɪntuː]	[ˈnænsiːz]	[læp]	.
pounds	**into**	**Nancy's**	**lap**	**.**
磅	进入	南希的	膝	.

这完全打断了怀利走进房间，把两千英镑扔到南希腿上的计划。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntreri]	,	[hiː; hi]	[ʃʌvd]	[ðem; ðəm]	[diːpər]	[daʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	,
On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**shoved**	**them**	**deeper**	**down**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
在	这	相反	,	他	推搡	他们	更深	向下	在	他的	口袋	,

相反，他把它们更深地塞进了口袋里。

[ænd; ənd]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[tuː; tə]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[prəˈduːs]	[hɪz; ɪz]
and	**resolved**	**to**	**see**	**the**	**old**	**gentleman**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**then**	**produce**	**his**
和	已解决	到	看	这	老的	绅士	到	床	,	和	然后	生产	他的

[pelf]	,
pelf	**,**
不义之财	,

于是决定送老先生上床睡觉，然后把他的钱财还给他。

[ænd; ənd]	[fɪks]	[ðə; ði]	[ˈwedɪŋ]	-	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈnænsi]	.
and	**fix**	**the**	**wedding**	**-**	**day**	**with**	**Nancy**	**.**
和	使固定	这	婚礼	-	天	和	南希	.

和南希一起确定婚礼日期。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ˈkraɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈpɛnˌfoʊld]	[ˈmeɪkɪŋ]	[wiːk]	[ˈefərts]	[tuː; tə]
He	**came**	**in**	**and**	**found**	**her**	**crying**	**,**	**and**	**Penfold**	**making**	**weak**	**efforts**	**to**
他	来了	在	和	成立	她	哭泣	,	和	彭福尔德	制作	虚弱的	努力	到

[kənˈsoʊl]	[hɜːr; hər]	.
console	**her**	**.**
安慰	她	.

他进来时发现她正在哭泣，而彭福尔德正在无力地安慰她。

[ðə; ði]	[tiː]	-	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	,	[ænd; ənd]	[ˈnænsi]	-	[es]	[kʌp]	[hæf]	[ˈemptid]	.
The	**tea**	**-**	**things**	**were**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**Nancy**	**'**	**s**	**cup**	**half**	**emptied**	**.**
这	茶	-	事物	是	在	这	桌子	,	和	南希	-	s	杯子	一半	清空	.

茶具都摆在桌上，南希的杯子空了一半。

[ˈwaɪli]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[waɪ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[naʊ]	?
Wylie	**came**	**in**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**now**	**?**
威利	来了	在	,	和	说	,	"	为什么	,	什么	是	这	事情	现在	?

怀利走了进来，说道：“怎么回事？又出什么事了？”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['maɪti] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['kærid] [ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ɔːl] ['ɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" He said this mighty cheerfully , as one who carried the panacea for all ills in his pocket ,
" 他 说 这 强大的 愉快地 , 作为 一 WHO 携带 这 万能药 为了 全部 疾病 在 他的 口袋 ,

“他说这话时语气极其愉悦，仿佛口袋里装着包治百病的灵丹妙药。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['nænsi] ['raʊzɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
and a medicine peculiarly suited to Nancy Rouse's constitution .
和 一个 药品 奇特地 适合 到 南希 唤醒 宪法 .

还有一种特别适合南希·劳斯体质的药物。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['fæðəmd] [hɜːr; hər] [jet] .
But he had not quite fathomed her yet .
但 他 有 不是 相当 深邃 她 然而 .

但他还没有完全了解她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
As soon as ever she saw him she wiped her eyes , and asked him ,
作为 很快 作为 曾经 她 锯 他 她 擦拭 她 眼睛 , 和 问 他 ,

她一见到他就擦了擦眼泪，问他：

['grɪmli] , [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] .
grimly , what he wanted there .
阴沉地 , 什么 他 通缉 那里 .

他阴沉地想着，他想要的是什么。

['waɪli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] ,
Wylie stared at the reception ; but replied stoutly ,
威利 凝视 在 这 接待 ; 但 回复 坚定地 ,

怀利盯着接待处，但坚定地回答道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
that it was pretty well known by this time what he wanted in that quarter .
那 它 曾是 漂亮的 出色地 已知 经过 这 时间 什么 他 通缉 在 那 四分之一 .

到那时，大家对他想要在那个区域做什么已经很清楚了。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['nænsi] , " [wɑːnt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['mæstər] .
" Well , then , " said Nancy , " Want will be your master .
" 出色地 , 然后 , " 说 南希 , " 想 将要 是 你的 掌握 .

“那么，”南希说，“欲望将成为你的主人。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [mɪs] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ?
Why did you never tell me Miss Helen was in that ship ?
为什么 做过 你 绝不 告诉 我 错过 海伦 曾是 在 那 船 ?

为什么你从未告诉我海伦小姐在那艘船上?

[maɪ] [swiːt] , [dɪr] ['mɪstrəs] [æz; əz][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
my sweet , dear mistress as was , that I feel for like a mother .
我的 甜的 , 亲爱的 情妇 作为 曾是 , 那 我 感觉 为了 喜欢 一个 母亲 .

我亲爱的、甜美的女主人，我视她如母亲一般。

[juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [draʊn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] ['juːsləs] ['kɑːrkəs] , [ænd; ənd] [draʊnd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
You left her to drown , and saved your own great useless carcass , and drowned she is ,
你 左边 她 到 溺水 , 和 已保存 你的 自己的 伟大的 无用 尸体 , 和 溺水 她 是 ,

你任由她溺水而亡，却救了你自己那具毫无用处的躯壳，而她最终还是溺水身亡了。

[pʊr] [dɪr] .
poor dear .
贫穷的 亲爱的 .

可怜的孩子。

[get] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [saɪt] , [duː] . "
Get out o ' my sight , do . "
得到 出去 o - 我的 视线 , 做 . "

“滚出我的视线，快点。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [ˈnænsi] , " [sed] [ˈwaɪli] , [ˈɜːrnɪstli] .
" It wasn't my fault , Nancy , " said Wylie , earnestly .
" 它 不是 我的 过错 , 南希 , " 说 威利 , 切实 .

“这不是我的错，南希，”怀利认真地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ;
" I didn't know who she was , and I advised her to come with us ;
" 我 没有 知道 WHO 她 曾是 , 和 我 建议 她 到 来 和 我们 ;

“我不知道她是谁，我建议她跟我们一起走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɑːrsn] [tʃæp] . "
but she would go with that parson chap . "
但 她 会 去 和 那 牧师 小伙子 . "

但她会跟那位牧师走。

" [wʌt] [ˈpɑːrsn] [tʃæp] ?
" What parson chap ?
" 什么 牧师 小伙子 ?

什么牧师先生?

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlaɪər][juː; jʊ][biː; bi] !
What a liar you be !
什么 一个 说谎者 你 是 !

你真是个骗子!

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [ˈswiːthɑːrt] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][ˈpɑːrsənz] .
She is Wardlaw's sweetheart , and don't care for no parsons .
她 是 - 亲爱的 , 和 不 关心 为了 不 牧师 .

她是沃德劳的甜心，对牧师们毫无兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
If you didn't know you was to blame ,
如果 你 没有 知道 你 曾是 到 责备 ,

如果你不知道自己有错，

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ?
why didn't you tell me a word of your own accord ?
为什么 没有 你 告诉 我 一个 单词 的 你的 自己的 符合 ?

你为什么不主动告诉我一个字呢?

[juː; jʊ] [kep] - [dɑːrk] .
You kep ' dark .
你 保持 - 黑暗的 .

你一直保持黑暗。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ?
Do you call yourself a man , to leave my poor young lady to shift for herself ?
做 你 称呼 你自己 一个 男人 , 到 离开 我的 贫穷的 年轻的 女士 到 转移 为了 她自己 ?
"
"
"

你还称自己为男人吗?竟然弃我可怜的姑娘于不顾，让她自生自灭?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , " [sed] ['waɪli] , ['sʌlənli] .
" She had as good a chance to live as I had , " said Wylie , sullenly .
" 她 有 作为 好的 一个 机会 到 居住 作为 我 有 , " 说 威利 , 闷闷不乐地 .

“她和我一样，都有过很好的生存机会，”怀利闷闷不乐地说。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ker] [oʊ] - [jɔːr'self] .
" No , she hadn't ; you took care o ' yourself .
" 不 , 她 之前没有 ; 你 采取 关心 o - 你自己 .

“不，她没有；你照顾好自己了。”

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [kiːp] [jɔːr'self] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
Well , since you are so fond of yourself , keep yourself to yourself ,
出色地 , 自从 你 是 所以 喜爱 的 你自己 , 保持 你自己 到 你自己 ,

既然你这么自恋，那就好好爱护自己吧。

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
and don't come here no more .
和 不 来 这里 不 更多的 .

别再来这里了。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɑːn][jiː; ji] .
After this , I hate the sight on ye .
后 这 , 我 恨 这 视线 在 是的 .

此后，我恨不得看到你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] [dɔːg][ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
You are like the black dog in my eyes , and always will be .
你 是 喜欢 这 黑色的 狗 在 我的 眼睛 , 和 总是 将要 是 .

你就像我眼中的黑狗，永远都是。

[pʊr] , [dɪr] [mɪs] ['helən] !
Poor , dear Miss Helen !
贫穷的 , 亲爱的 错过 海伦 !

可怜的海伦小姐！

[ɑː] , [aɪ] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] — [maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] ;
Ah , I cried when she left — my mind misgave me ;
啊 , 我 哭 什么时候 她 左边 — 我的 头脑 错失 我 ;

啊，她离开时我哭了——我的理智让我不知所措；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] ,
but little I thought she would perish in the salt seas ,
但 小的 我 想法 她 会 沦 在 这 盐 海域 ,

但我万万没想到她会葬身于咸涩的海水中。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
and all for want of a man in the ship .
和 全部 为了 想 的 一个 男人 在 这 船 .

这一切都是因为船上少了一个人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] ['æftər][ɪn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] — ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][hæv; həv][toʊld]
If you had gone out again after in the steamboat — Mr . Penfold have told
如果 你 有 已消失 出去 再次 后 在 这 汽船 — 先生 . 彭福尔德 有 讲述
[ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
me all about it — I'd believe you weren't so much to blame .
我 全部 关于 它 — ID 相信 你 不是 所以 很多 到 责备 .

如果你之后又乘汽船出去了——彭福尔德先生已经把事情的经过都告诉我了——我相信你并没有那么大的错。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['lɑːləpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
But no ; lolloping and looking about all day for months .
但 不 ; 慢跑 和 寻找 关于 全部 天 为了 几个月 .

但是并没有；几个月来，他整天无所事事，四处闲逛。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [dɔːr] , [dʒoʊ] ['waɪli] ;

There's my door , Joe Wylie ;

有 我的 门 , 乔 威利 ;

乔·威利，我的门在那儿;

[aɪ] [kɑːnt] [kraɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I can't cry comfortable before you as had a hand in drowning of her :

我 不能 哭 舒服的 前 你 作为 有 一个 手 在 溺水 的 她 .

我无法在你面前痛哭流涕，因为我参与了她的溺亡。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz]['pɑːrtɪd] [fər'evər] .

You and me is parted forever .

你 和 我 是 分手了 永远 .

你我已永远分离。

[aɪl] [daɪ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [aɪl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [eint] [wʌn] ,

I'll die as I am , or I'll marry a man ; which you ain't one ,

患病的 死 作为 我 是 , 或者 患病的 结婚 一个 男人 ; 哪个 你 不是 一 ,

我要么就这么死去，要么就嫁给一个男人；而你不是那种人。

[nɔːr] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .

nor nothing like one .

也不 没有什么 喜欢 一 .

一点也不像。

[ɪz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] ?

Is he waiting for you to hold the door open , Mr . Penfold ?

是 他 等待 为了 你 到 抓住 这 门 打开 , 先生 . 彭福尔德 ?

彭福尔德先生，他是在等您帮他开门吗?

[ɔːr][dəunt][aɪ] [spiːk] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ?

or don't I speak plain enough ?

或者 不 我 说话 清楚的 足够的 ?

还是我表达得不够清楚?

[ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [sæk] [tuː; tə] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] ['telɪŋ] . "

Them as I gave the sack to afore you didn't want so much telling . "

他们 作为 我 给予 这 解雇 到 之前 你 没有 想 所以 很多 讲述 . "

就像我之前把他们解雇一样，你不想说那么多。

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] ['waɪli] , ['sʌlənli] .

" Well , I'm going , " said Wylie , sullenly .

" 出色地 , 我是 去 , " 说 威利 , 闷闷不乐地 .

“好吧，我要走了。”怀利闷闷不乐地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][hɑːrd] [laɪnz] .

Then , with considerable feeling , " This is hard lines .

然后 , 和 大量 感觉 , " 这 是 难的 线条 .

然后，他带着相当强烈的感情说：“这是硬性规定。”

" [bʌt; bət] ['nænsi] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtuː'tuː] , -

" But Nancy was inexorable , and turned him out , with the 2 , 000

" 但 南希 曾是 无情的 , 和 转向 他 出去 , 和 这 2 , -

[paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

pounds in his pocket .

磅 在 他的 口袋 .

“但南希毫不妥协，把他赶了出去，连同他口袋里的2000英镑一起带走了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
He took the notes out of his pocket , and flung them furiously down in the
他 采取 这 笔记 出去 的 他的 口袋 , 和 扔 他们 愤怒地 向下 在 这
[dɜːrt] .
dirt .
污垢 .

他从口袋里掏出钞票，愤怒地扔在地上。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm]
Then he did what everybody does under similar circumstances , he picked them
然后 他 做过 什么 大家 做 在下面 相似的 情况 , 他 挑选 他们
[ʌp] [ə'gen] ,
up again ,
向上 再次 ,

然后，他做了每个人在类似情况下都会做的事——他又把它们捡了起来。

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðem; ðəm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɜːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] .
and pocketed them , along with the other dirt they had gathered .
和 口袋 他们 , 沿着 和 这 其他 污垢 他们 有 聚集 .

他们把这些泥土连同收集到的其他泥土一起装进了口袋。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ;
Next day he went down to the docks and looked out for a ship ;
下一个 天 他 去 向下 到 这 码头 和 看起来 出去 为了 一个 船 ;

第二天，他来到码头，寻找船只；

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt][wʌn] , [ænd; ənd] [saɪnd] [æz; əz] ['sekənd] [meit] .
he soon got one , and signed as second mate .
他 很快 得到 一 , 和 签名 作为 第二 伴侣 .

他很快就找到了一份工作，并签了二副的合同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
She was to sail in a fortnight .
她 曾是 到 帆 在 一个 两星期 .

她两周后就要启航了。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
But , before a week was out ,
但 , 前 一个 星期 曾是 出去 ,

但是，不到一周，

[ðə; ði]['bæŋknəuts][hæd; həd][toʊld][soʊ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [geɪm] [tuː; tə][goʊ]
the banknotes had told so upon him that he was no longer game to go
这 钞票 有 讲述 所以 之上 他 那 他 曾是 不 更长 游戏 到 去
[tuː; tə] [siː] .
to sea .
到 海 .

这些钞票让他意识到，他再也不想出海了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːrtər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
But the captain he had signed with was a Tartar , and not to be
但 这 队长 他 有 签名 和 曾是 一个 鞑靼 , 和 不是 到 是
['traifld] [wɪð; wɪθ] .
trifled with .
琐碎 和 .

但他签约的队长是个鞑靼人，可不是好惹的。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [frend] ,
He consulted a knowing friend ,
他 咨询 一个 会心 朋友 ,

他咨询了一位见多识广的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'ɡaɪz] [hɪm'self] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] .
and that friend advised him to disguise himself till the ship had sailed .
和 那 朋友 建议 他 到 伪装 他自己 直到 这 船 有 航行 .

那位朋友建议他乔装打扮，等到船开走后再公开身份。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [rɪɡd] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['spektəklz] ,
Accordingly he rigged himself out with a long coat , and a beard , and spectacles ,
因此 他 作弊 他自己 出去 和 一个 长的 外套 , 和 一个 胡须 , 和 眼镜 ,

于是他给自己穿上了长外套，蓄起了胡子，戴上了眼镜。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [siː] - [slaʊtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .
and hid his sea - slouch as well as he could , and changed his lodgings .
和 隐藏 他的 海 - 伛 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 已更改 他的 住宿 .

他尽可能地掩饰了自己的懒散，并更换了住处。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] ,
Finding he succeeded so well ,
寻找 他 成功了 所以 出色地 ,

发现自己如此成功，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nænsi] [raʊz] ,
he thought he might as well have the pleasure of looking at Nancy Rouse ,
他 想法 他 可能 作为 出色地 有 这 乐趣 的 寻找 在 南希 唤醒 ,

他心想，既然如此，不如就欣赏一下南希·劳斯的美貌吧。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
if he could not talk to her .
如果 他 可以 不是 讲话 到 她 .

如果他不能和她交谈。

[soʊ][hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrlər][nekst] [dɔːr] ;
So he actually had the hardihood to take the parlor next door ;
所以 他 实际上 有 这 坚韧 到 拿 这 客厅 下一个 门 ;

所以他竟然有胆量把隔壁的客厅也租了下来；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
and by this means he heard her move about in her room ,
和 经过 这 方法 他 听到 她 移动 关于 在 她 房间 ,

他就是这样听到了她在房间里的动静。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɡriːn] ;
and caught a sight of her at work on her little green ;
和 捕捉 一个 视线 的 她 在 工作 在 她 小的 绿色的 ;

我看到她正在她的小绿地上工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .
and he was shrewd enough to observe she did not sing and whistle as she used to do .
和 他 曾是 精明 足够的 到 观察 她 做过 不是 唱歌 和 哨 作为 她 用过的 到 做 .

他很敏锐地注意到，她不像以前那样唱歌吹口哨了。

[ðə; ði][dɔːɡ] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðæt] .
The dog chuckled at that .
这 狗 轻笑 在 那 .

那只狗听了这话，咯咯地笑了起来。

[hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊts] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
His bank - notes worried him night and day .
他的 银行 - 笔记 担心 他 夜晚 和 天 .

他日夜都为他的钞票而忧心忡忡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ;
He was afraid to put them in a bank ;
他 曾是 害怕的 到 放 他们 在 一个 银行 ;

他不敢把钱存入银行；

[ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːnts] ; [ə'freɪd][tuː; tə] [liːv]
afraid to take them about with him into his haunts ; afraid to leave
害怕的 到 拿 他们 关于 和 他 进入 他的 闹鬼的地方 ; 害怕的 到 离开
[ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] ;
them at home ;
他们 在 家 ;

他不敢带他们去他常去的地方；不敢把他们留在家里；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ə'roʊz] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪn][ðer; ðər]
and out of this his perplexity arose some incidents worth relating in their
和 出去 的 这 他的 困惑 出现 一些 事件 值得 相关 在 他们的
['prɑːpər]['ɔːrdər] .
proper order .
恰当的 命令 .

由此，他的困惑引发了一些值得按顺序叙述的事件。

['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
Arthur Wardlaw returned to business ; but he was a changed man .
亚瑟 沃德劳 返回 到 商业 ; 但 他 曾是 一个 已更改 男人 .

亚瑟·沃德劳重返商界，但他已判若两人。

[ɔːl] [zest] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
All zest in the thing was gone .
全部 热情 在 这 事物 曾是 已消失 .

这事儿一点儿乐趣都没了。

[hɪz; ɪz] [frɔːd] [set][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
His fraud set him above the world ; and that was now enough for him ,
他的 欺诈罪 放 他 多于 这 世界 ; 和 那 曾是 现在 足够的 为了 他 ,

他的欺诈行为让他凌驾于世人之上；而这对他来说已经足够了。

[ɪn] [huːm] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [left] [ə'laɪv] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [diːp]
in whom ambition was dead , and , indeed , nothing left alive in him but deep
在 谁 志向 曾是 死的 , 和 , 的确 , 没有什么 左边 活 在 他 但 深的
[rɪ'grets] .
regrets .
遗憾 .

他心中没有了雄心壮志，除了深深的悔恨，什么也没有了。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [seɪf] [ruː'tiːn] ;
He drew in the horns of speculation , and went on in the old safe routine ;
他 画 在 这 角 的 推测 , 和 去 在 在 这 老的 安全的 常规 ;

他避开了投机的陷阱，继续沿用以往稳妥的做法；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hæd; həd] ['dʒepədaizd] [ðə; ði][fɜːrm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ]
and to the restless activity that had jeopardized the firm succeeded a
和 到 这 不安 活动 那 有 危及 这 公司 成功了 一个
[streɪndʒ] [tɔːpiditi] .
strange torpidity .
奇怪的 麻木 .

曾经危及公司的躁动不安，如今却变成了一种奇怪的沉寂。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] [fɔːr; fər] ['helən] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
He wore black for Helen , and sorrowed without hope .
他 穿着 黑色的 为了 海伦 , 和 悲伤的 没有 希望 .

他为海伦身着黑衣，悲痛欲绝，毫无希望。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['hɛlɪnz]
He felt he had offended Heaven , and had met his punishment in Helen's
他 毛毡 他 有 被冒犯了 天堂 , 和 有 遇见 他的 惩罚 在 海伦的
[deθ] .
death .
死亡 .

他觉得自己触怒了上天，海伦的死就是对他的惩罚。

['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ɛlmtriːz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Wardlaw senior retired to Elmtrees , and seldom saw his son .
沃德劳 高级的 退休 到 榆树 , 和 很少 锯 他的 儿子 .

老沃德劳退休后住在埃尔姆特里斯，很少见到他的儿子。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sʌmtaɪmz] ['wɪspəd] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪspər]
When they did meet , the old man sometimes whispered hope , but the whisper
什么时候 他们 做过 见面 , 这 老的 男人 有时 低声说道 希望 , 但 这 耳语
[wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .
was faint and unheeded .
曾是 头晕的 和 无人理会 .

当他们见面时，老人有时会低声说些希望的话，但那声音很微弱，无人理会。

[wʌn] [deɪ] ['wɔrd,lɔ] ['siːniər] [keɪm] [ʌp] [ɪk'spres] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ə; eɪ] ['letər]
One day Wardlaw senior came up express , to communicate to Arthur a letter
一 天 沃德劳 高级的 来了 向上 表达 , 到 交流 到 亚瑟 一个 信
[frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ,
from General Rolleston ,
从 一般的 罗勒斯顿 ,

有一天，老沃德劳特快专程赶来，给亚瑟送去罗尔斯顿将军的一封信。

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [,vælpə'raisəu] .
written at Valparaiso .
书面 在 瓦尔帕莱索 .

写于瓦尔帕莱索。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [di'plɔːd] [hɪz; ɪz] [,ʌnsək'sesfl] [sɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi]
In this letter , General Rolleston deplored his unsuccessful search ; but said he
在 这 信 , 一般的 罗勒斯顿 令人遗憾 他的 不成功 搜索 ; 但 说 他
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['westwərd] ,
was going westward ,
曾是 去 向西 ,

在这封信中，罗尔斯顿将军对搜寻无果表示遗憾；但他表示他将向西行进。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['weɪlər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] ['aɪlənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði]
upon the report of a Dutch whaler , who had seen an island reflected in the
之上 这 报告 的 一个 荷兰语 捕鲸船 , WHO 有 已见 一个 岛 反映 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

据一位荷兰捕鲸者报告，他看到天空中倒映着一座岛屿。

[waɪl] ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɑːn; hwɑːn] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [ænd; ənd] ['nɔːrfək] [aɪl] .
while sailing between Juan Fernandez and Norfolk Isle .
尽管 帆船 之间 胡安 费尔南德斯 和 诺福克 小岛 .

在胡安·费尔南德斯和诺福克岛之间的航行途中。

['ɑːrθər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .
Arthur only shook his head with a ghastly smile .
亚瑟 仅有的 摇晃 他的 头 和 一个 阴森 微笑 .

亚瑟只是摇了摇头，脸上带着一丝诡异的笑容。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
" She is in heaven , " said he , " and I shall never see her again ,
" 她 是 在 天堂 , " 说 他 , " 和 我 将 绝不 看 她 再次 ,

“她去了天堂,”他说，“我再也见不到她了。”

[nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] .
not here or hereafter .
不是 这里 或者 此后 .

既非此时，亦非此后。

" ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Wardlaw senior was shocked at this speech ; but he made no reply .
" 沃德劳 高级的 曾是 震惊 在 这 演讲 ; 但 他 制成 不 回复 .

老沃德劳对这番话感到震惊，但他没有作任何回应。

[hiː; hi] ['pitid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [griːf]
He pitied his son too much to criticise the expressions into which his bitter grief
他 可怜的 他的 儿子 也 很多 到 批评 这 表达式 进入 哪个 他的 苦的 悲伤
[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
betrayed him .
背叛 他 .

他太怜惜儿子了，以至于不忍心批评儿子因悲痛欲绝而流露出的种种表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [taɪm] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] ,
He was old , and had seen the triumphs of time over all things human ,
他 曾是 老的 , 和 有 已见 这 胜利 的 时间 超过 全部 事物 人类 ,
['sɑːroʊ] [ɪn'kluːdɪd] .
sorrow included .
悲哀 包括 .

他年纪大了，见证了时间战胜人类万物，包括悲伤。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
These , however , as yet , had done nothing for Arthur Wardlaw .
这些 , 然而 , 作为 然而 , 有 完毕 没有什么 为了 亚瑟 沃德劳 .

然而，这些对亚瑟·沃德劳来说，至今仍没有任何帮助。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,
At the end of six months ,
在 这 结尾 的 六 几个月 ,

六个月后，

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɑːmbər][ænd; ənd][æz; əz] ['dedli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] .
his grief was as somber and as deadly as the first week .
他的 悲伤 曾是 作为 忧郁 和 作为 致命 作为 这 第一的 星期 .

他的悲痛如同第一周那样沉重而致命。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [peɪl] ['fɪgjər] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
But one day , as this pale figure in deep mourning sat at his table ,
但 一 天 , 作为 这 苍白 数字 在 深的 丧 卫星 在 他的 桌子 ,

但有一天，当这位面色苍白、神情悲痛的身影坐在桌旁时，

['goʊɪŋ] ['lɪstləsli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] ['mʌni] [tə'geðər]
going listlessly and mechanically through the business of scraping money together
去 百无聊赖地 和 机械地 通过 这 商业 的 刮擦 钱 一起
[fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
for others to enjoy ,
为了 其他的 到 享受 ,

漫不经心、机械地从事着为他人挣钱供其享用的工作，

[huːz] ['hɑːrts] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɜːrst] [ɪn][ə'pɑːn]
whose hearts , unlike his , might not be in the grave , his father burst in upon
谁 心 , 与此不同 他的 , 可能 不是 是 在 这 严重 , 他的 父亲 爆裂 在 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的父亲突然闯了进来，他的心或许还没有埋入坟墓，而他的父亲的心却不像他的那样早已死去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['traɪʌmf] .
with a telegram in his hand , and waved it over his head in triumph .
和 一个 电报 在 他的 手 , 和 挥手 它 超过 他的 头 在 胜利 .

他手里拿着一份电报，得意地在头顶挥舞着。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] !
" She is found !
" 她 是 成立 !

她找到了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] !
she is found !
她 是 成立 !

她找到了！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [riːd] [ðæt] ! " [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" Read that ! " and thrust the telegram into his hands .
" 读 那 ! " 和 推力 这 电报 进入 他的 双手 .

“看看这个！”说着，他把电报塞到他手里。

[ðoʊz] [hændz] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪd] [vɔɪs] [roʊz]['ɪntuː] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]
Those hands trembled , and the languid voice rose into shrieks of astonishment
那些 双手 颤抖 , 和 这 慵懒的 嗓音 玫瑰 进入 尖叫 的 惊讶
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,

那双手颤抖着，原本慵懒的声音变成了惊愕和喜悦的尖叫。

[æz; əz] ['ɑːrθər] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .
as Arthur read the words , " We have got her , alive and well .
作为 亚瑟 读 这 字 , " 我们 有 得到 她 , 活 和 出色地 .

亚瑟读着这些话，“我们找到她了，她还活着，而且很健康。”

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] , [eɪt][piː] . [em] .
Shall be at Charing Cross Hotel , 8 P . M .
将 是 在 查令 叉 酒店 , 8 P . M .

晚上8点在查令十字酒店。

" ['tʃæptər] ['lɪv] .
" CHAPTER LIV .
" 章 生活 .

“第 LIV 章

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] , ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] ['wɪspəd] [tuː; tə]
WHILE the boat was going to the Springbok , General Rolleston whispered to
尽管 这 船 曾是 去 到 这 跳羚 , 一般的 罗勒斯顿 低声说道 到
['kæptɪn] ['mɔrlənd] ;
Captain Moreland ;
队长 莫兰德 ;

当船驶向斯普林博克号时，罗尔斯顿将军悄悄地对莫兰上尉说了些什么；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [gest] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
and what he said may be almost guessed from what occurred on board the
和 什么 他 说 可能 是 几乎 猜对了 从 什么 发生 在 木板 这
['stiːmər] [suːn] ['æftərwərd] .
steamer soon afterward .
汽船 很快 之后 .

从随后不久轮船上发生的事情，几乎可以猜到他说了什么。

['helən] [wʌz; wəz] ['kærid] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Helen was carried trembling into the cabin ,
海伦 曾是 携带 发抖 进入 这 舱 ,

海伦颤抖着被抱进了小木屋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [get] ['ʌndər] [wei] .
and the order was given to heave the anchor and get under way .
和 这 命令 曾是 给定 到 举 这 锚 和 得到 在下面 方式 .

于是下令起锚起航。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] ; ['kæptɪn] ['mɔrlənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
A groan of disappointment ran through the ship ; Captain Moreland expressed the
一个 呻吟 的 失望 跑 通过 这 船 ; 队长 莫兰德 表达 这
['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ,
general's regret to the men ,
将军的 后悔 到 这 男人 ,

船上响起一阵失望的叹息；莫兰德船长向士兵们转达了将军的遗憾之情。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæpstən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and divided two hundred pounds upon the capstan ; and the groan ended in a
和 分割 二 百 磅 之上 这 绞盘 ; 和 这 呻吟 结束 在 一个
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

把两百磅重的货物分放在绞盘上；呻吟声变成了欢呼声。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ɪl] [helθ] .
As for Helen's condition , that was at first mistaken for ill health .
作为 为了 海伦的 状况 , 那 曾是 在 第一的 错误 为了 患病的 健康 .

至于海伦的状况，起初被误认为是生病了。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] ;
She buried herself for two whole days in her cabin ;
她 埋葬 她自己 为了 二 所有的 天 在 她 舱 ;

她把自己关在小屋里整整两天；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [feɪnt] [moʊnz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and from that place faint moans were heard now and then .
和 从 那 地方 头晕的 呻吟 是 听到 现在 和 然后 .

从那里不时传来微弱的呻吟声。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] .
The sailors called her the sick lady .
这 水手们 称为 她 这 生病的 女士 .

水手们都叫她病号。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
Heaven knows what she went through in that forty - eight hours .
天堂 知道 什么 她 去 通过 在 那 四十 - 八 小时 .

天知道她在那四十八小时里经历了什么。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [dek] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;
She came upon deck at last in a strange state of mind and body ;
她 来了 之上 甲板 在 最后的 在 一个 奇怪的 状态 的 头脑 和 身体 ;

她最终来到甲板上，身心都处于一种奇怪的状态；

['restləs] , [strʌŋ] [ʌp] , [əb'zɔːrbd] .
restless , strung up , absorbed .
不安 , 串 向上 , 吸收 .

焦躁不安，神经紧绷，全神贯注。

[ðə; ði] [rer] ['vɪgər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [keɪm] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
The rare vigor she had acquired on the island came out now with a vengeance .
这 稀有的 活力 她 有 获得 在 这 岛 来了 出去 现在 和 一个 复仇 .

她在岛上获得的罕见活力，如今以惊人的速度爆发了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] ['brɪsknəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ðæt] [ə'weɪkənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
She walked the deck with briskness , and a pertinacity that awakened admiration
她 步行 这 甲板 和 轻快 , 和 一个 坚韧 那 觉醒 钦佩
[ɪn] [ðə; ði] [kruː] [æt; ət] [fɜːrst] ,
in the crew at first ,
在 这 全体人员 在 第一的 ,

她步伐轻快地在甲板上走动，那种坚韧不拔的精神起初赢得了船员们的钦佩。

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] .
but by and by superstitious awe .
但 经过 和 经过 迷信的 敬畏 .

但渐渐地，迷信的敬畏之心油然而生。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] [fiːt] [went] ['brɪskli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['oʊvər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ʌv; əv]
while the untiring feet went briskly to and fro over leagues and leagues of
尽管 这 不懈 脚 去 轻快地 到 和 弗 超过 联赛 和 联赛 的
[plæŋk] ['evri] [deɪ] ,
plank every day ,
板 每一个 天 ,

每天，不知疲倦的双脚在绵延数里长的木板路上来回奔跑，

[ðə; ði] [greɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] , [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
the great hazel eyes were turned inward , and the mind , absorbed with one
这 伟大的 榛 眼睛 是 转向 向内 , 和 这 头脑 , 吸收 和 一
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

那双深褐色的眼睛向内凝视，心中只专注于一个念头。

[skɪmd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lɪstləsli] .
skimmed the men and things about her listlessly .
脱脂 这 男人 和 事物 关于 她 百无聊赖地 .

她漫不经心地扫了一眼关于她的男人和事物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,
She had a mission to fulfill ,
她 有 一个 使命 到 实现 ,

她肩负着一项使命，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .
and her whole nature was stringing itself up to do the work .
和 她 所有的 自然 曾是 串 本身 向上 到 做 这 工作 .

她整个人都在努力去做这项工作。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [soʊ] ['meni] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ,
She walked so many miles a day , partly from excitement ,
她 步行 所以 许多 英里 一个 天 , 部分 从 激动 ,

她每天走很多路，部分原因是出于兴奋。

['pɑːrtli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪbərət]	[rɪ'zɑːlv]	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	[hɜːr; hər]	[helθ]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	;	"	[aɪ]	[meɪ]	[wɑːnt]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,
partly	**with**	**a**	**deliberate**	**resolve**	**to**	**cherish**	**her**	**health**	**and**	**strength**	**;**	**"**	**I**	**may**	**want**	**them**	**both**	**,**
部分	和	一个	商榷	解决	到	珍惜	她	健康	和	力量	;	"	我	可能	想	他们	两个都	,

部分原因是她下定决心要珍惜自己的健康和力量；“我可能两者都想要，

"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[tuː; tə]	[klɪr]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	.
"	**said**	**she**	**,**	**"**	**to**	**clear**	**Robert**	**Penfold**	**.**
"	说	她	,	"	到	清除	罗伯特	彭福尔德	.

她说，“是为了洗清罗伯特·彭福尔德的罪名。”

"	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[haɪ]	['pɜːrpəs]	[ʃoʊn]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	,
"	**Thought**	**and**	**high**	**purpose**	**shone**	**through**	**her**	**so**	**,**
"	想法	和	高的	目的	闪耀	通过	她	所以	,

“她身上闪耀着思想和崇高目标的光芒。”

[ðæt]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	['noʊbɑːdi]	[derd]	['trʌb(ə)l]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	['kɔmənpleisiz]	.
that	**after**	**a**	**while**	**nobody**	**dared**	**trouble**	**her**	**much**	**with**	**commonplaces**	**.**
那	后	一个	尽管	无人	敢于	麻烦	她	很多	和	俗语	.

过了一段时间，就没人敢再用琐事去打扰她了。

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['fɪliəl]	,
To	**her**	**father**	**,**	**she**	**was**	**always**	**sweet**	**and**	**filial**	**,**
到	她	父亲	,	她	曾是	总是	甜的	和	孝	,

她对父亲总是温柔孝顺。

[bʌt; bət]	['sædli]	[koʊld]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[ˌhɪðər'tuː]	.
but	**sadly**	**cold**	**compared**	**with**	**what**	**she**	**had**	**always**	**been**	**hitherto**	**.**
但	令人遗憾的是	寒冷的	比较的	和	什么	她	有	总是	到过	迄今为止	.

但可惜的是，与她以往的性格相比，她变得冷漠了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[steɪd]	[bɪ'haɪnd]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['aɪlənd]	.
He	**was**	**taking**	**her**	**body**	**to**	**England**	**,**	**but**	**her**	**heart**	**stayed**	**behind**	**upon**	**that**	**island**	**.**
他	曾是	采取	她	身体	到	英格兰	,	但	她	心	入住	在后面	之上	那	岛	.

他要把她的遗体运回英国，但她的心却留在了那个岛上。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**saw**	**this**	**,**	**and**	**said**	**it**	**.**
他	锯	这	,	和	说	它	.

他看到了这一点，并说了出来。

"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	['koʊldli]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**coldly**	**;**	**and**	**that**	**was**	**all**	**her**	**reply**	**.**
"	原谅	我	,	"	说	她	,	冷冷地	;	和	那	曾是	全部	她	回复	.

“请原谅我，”她冷冷地说；这就是她全部的回答。

['sʌmtaɪmz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['vaɪələnt]	['pæʃnz]	[ʌv; əv]	['wiːpɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[kən'soʊl]	[hɜːr; hər]	;
Sometimes	**she**	**had**	**violent**	**passions**	**of**	**weeping**	**;**	**and**	**then**	**he**	**would**	**endeavor**	**to**	**console**	**her**	**;**
有时	她	有	暴力	激情	的	哭泣	;	和	然后	他	会	努力	到	安慰	她	;

她有时会突然痛哭流涕；这时他就会想方设法安慰她；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	.
but	**in**	**vain**	**.**
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ðeɪ]	[ræn]	[ðer; ðər]	[kɔːrs]	,
They	**ran**	**their**	**course**	,
他们	跑	他们的	课程	,

它们已经完成了使命，

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bɑːdɪli]	[æk'tɪvəti]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
and	**were**	**succeeded**	**by**	**the**	**bodily**	**activity**	**and**	**concentration**	**of**
和	是	成功了	经过	这	身体上的	活动	和	专注	的

['pɜːrpəs]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	.
purpose	**they**	**had**	**interrupted**	**for**	**a**	**little**	**while**	.
目的	他们	有	中断	为了	一个	小的	尽管	.

他们短暂中断的身体活动和专注力又重新恢复了下来。

[æt; ət]	[læst]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	['vɔɪɪdʒ]	,	[ðeɪ]	[druː]	[nɪr]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[koʊst]	;	[ænd; ənd]	[ðen]
At	**last**	,	**after**	**a**	**rapid**	**voyage**	,	**they**	**drew**	**near**	**the**	**English**	**coast**	;	**and**	**then**
在	最后的	,	后	一个	迅速的	航程	,	他们	画	靠近	这	英语	海岸	;	和	然后

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	,
General	**Rolleston**	,
一般的	罗勒斯顿	,

经过一段快速航行，他们终于接近了英国海岸；然后，罗尔斯顿将军……

[huː]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	[sperd]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[bɪn]	[moʊst]	[ɪn'dʌldʒənt]	[ænd; ənd]
who	**had**	**hitherto**	**spared**	**her**	**feelings**	,	**and**	**been**	**most**	**indulgent**	**and**
WHO	有	迄今为止	幸存	她	情怀	,	和	到过	最多	放纵的	和

[kən'sɪdərət]	,
considerate	,
周到	,

他此前一直顾及她的感受，对她十分宽容体贴，

[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[tuː; tə]
felt	**it**	**was**	**high**	**time**	**to**	**come**	**to**	**an**	**understanding**	**with**	**her**	**as**	**to**
毛毡	它	曾是	高的	时间	到	来	到	一个	理解	和	她	作为	到

[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[bəʊθ]	[pər'suː]	.
the	**course**	**they**	**should**	**both**	**pursue**	.
这	课程	他们	应该	两个都	追求	.

我觉得是时候和她达成共识，确定他们双方应该共同采取的行动了。

"	[naʊ]	,	['helən]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[ə'baʊt]	[ðə; ði]		!
"	**Now**	,	**Helen**	,	"	**said**	**he**	,	"	**about**	**the**	**Wardlaws**	!
"	现在	,	海伦	,	"	说	他	,	"	关于	这	沃德劳斯	!

“现在，海伦，”他说，“关于沃德劳一家！”

"	['helən]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['ʃʌdər]	.
"	**Helen**	**gave**	**a**	**slight**	**shudder**	.
"	海伦	给予	一个	轻微	不寒而栗	.

海伦微微颤抖了一下。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	"	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[jʊr; jər]	[wɪʃɪz]	.	"
But	**she**	**said**	,	**after**	**a**	**slight**	**hesitation**	,	"	**Let**	**me**	**know**	**your**	**wishes**	.	"
但	她	说	,	后	一个	轻微	犹豫	,	"	让	我	知道	你的	愿望	.	"

但她略微犹豫了一下，然后说：“告诉我你的愿望。”

"	[oʊ]	,	[maɪn]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	[ʌn'greɪtfl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[tuː; tə]
"	**Oh**	,	**mine**	**are**	**not**	**to**	**be**	**too**	**ungrateful**	**to**	**the**	**father**	,	**and**	**not**	**to**
"	哦	,	矿	是	不是	到	是	也	忘恩负义	到	这	父亲	,	和	不是	到

[dɪ'siːv]	[ðə; ði]	[sʌn]	.	"
deceive	**the**	**son**	.	"
欺骗	这	儿子	.	"

“哦，我的诫命是不要对父亲太过忘恩负义，也不要欺骗儿子。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [nɔːr] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [sʌn] , " [sed] ['helən] , ['fɜːrmli]
" I will not be ungrateful to the father , nor deceive the son , " said Helen , firmly
" 我 将要 不是 是 忘恩负义 到 这 父亲 , 也不 欺骗 这 儿子 , " 说 海伦 , 牢牢

.
.
.

“我不会忘恩负义地对待父亲，也不会欺骗儿子，”海伦坚定地说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [breɪv] [gɜːrl] .
The general kissed her on the brow , and called her his brave girl .
这 一般的 亲吻 她 在 这 眉头 , 和 称为 她 他的 勇敢的 女孩 .

将军亲吻了她的额头，称她为他勇敢的女孩。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" But , " said he , " on the other hand ,
" 但 , " 说 他 , " 在 这 其他 手 ,

“但是，”他说，“另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] [ɑːn][æn; ən]
it must not be published that you have been for eight months on an
它 必须 不是 是 已发布 那 你 有 到过 为了 八 几个月 在 一个
['aɪlənd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
island alone with a convict .
岛 独自的 和 一个 定罪 .

不得对外公布你曾与一名囚犯在岛上单独生活了八个月的事。

['eniθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Anything sooner than that .
任何事物 很快 比 那 .

比那更早的都行。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seks] ; [ɪf] [wʌn] ['wʊmən] [gets] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ,
You know the malice of your own sex ; if one woman gets hold of that ,
你 知道 这 恶意 的 你的 自己的 性别 ; 如果 一 女士 获得 抓住 的 那 ,

你知道自己性别的恶意；如果一个女人掌握了这种恶意，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] .
you will be an outcast from society .
你 将要 是 一个 被排斥者 从 社会 .

你将被社会排斥。

" ['helən] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] .
" Helen blushed and trembled .
" 海伦 脸红了 和 颤抖 .

海伦脸红了，浑身颤抖。

" ['noʊbɑːdi] [niːd] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [bʌt; bət] ['ɑːrθər] ;
" Nobody need be told that but Arthur ;
" 无人 需要 是 讲述 那 但 亚瑟 ;

“除了亚瑟，没人需要知道这一点；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
and I am sure he loves me well enough not to injure me with the world
和 我 是 当然 他 爱 我 出色地 足够的 不是 到 损伤 我 和 这 世界

. "
. "
. "

我相信他足够爱我，不会用世间的一切伤害我。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jʊr; jər][hænd] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . "
" But he would be justified in declining your hand , after such a revelation . "
" 但 他 会 是 合理的 在 下降 你的 手 , 后 这样的 一个 启示 . "

“但得知这样的消息后，他完全有理由拒绝你的求婚。”

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] , [haʊ'evər]
And I hope he will decline it when he knows I love another , however
和 我 希望 他 将要 衰退 它 什么时候 他 知道 我 爱 其他 , 然而
['hoʊpləsli] . "
hopelessly . "
绝望地 . "

我希望当他知道我爱着别人，哪怕这份爱多么无望时，他会拒绝这份感情。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ɔːl] [ðæt] ? "
" You are going to tell Arthur Wardlaw all that ? "
" 你 是 去 到 告诉 亚瑟 沃德劳 全部 那 ? "

“你要把这一切都告诉亚瑟·沃德劳吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ðen] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . "
" Then all I can say is , you are not like other women . "
" 然后 全部 我 能 说 是 , 你 是 不是 喜欢 其他 女性 . "

“那我只能说，你和其他女人不一样。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] . "
" I have been brought up by a man . "
" 我 有 到过 带来 向上 经过 一个 男人 . "

“我是被一个男人抚养长大的。”

" [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [spiːk]
" If I was Arthur Wardlaw , it would be the last word you should ever speak
" 如果 我 曾是 亚瑟 沃德劳 , 它 会 是 这 最后的 单词 你 应该 曾经 说话
[tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

“如果我是亚瑟·沃德劳，那将是你这辈子最不应该跟我说的话。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [ðæt] [dɪr] ['aɪlənd] [naʊ] . "
" If you were Arthur Wardlaw , I should be on that dear island now . "
" 如果 你 是 亚瑟 沃德劳 , 我 应该 是 在 那 亲爱的 岛 现在 . "

“如果你是亚瑟·沃德劳，我现在应该在那座美丽的岛上了。”

" [wel] , [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] — "
" Well , suppose his love should be greater than his spirit , and — "
" 出色地 , 认为 他的 爱 应该 是 更大的 比 他的 精神 , 和 — "

“那么，假设他的爱大于他的精神，而且——”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv] [maɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] ,
" If he does not go back when he hears of my hopeless love ,
" 如果 他 做 不是 去 后退 什么时候 他 听到 的 我的 绝望 爱 ,

“如果他听到我那无望的爱后仍然不回来，

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] .
I don't see how I can .
我 不 看 如何 我 能 .

我不知道该怎么做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][traɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I shall marry him ; and try with all my soul to love him .
我 将 结婚 他 ; 和 尝试 和 全部 我的 灵魂 到 爱 他 .

我将嫁给他；并将全心全意地爱他。

[aɪl] ['oʊpən] ['evri] [dɔːr] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] ; [ɪk'sept] [wʌn] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] .
I'll open every door in London to Robert Penfold ; except one ; my husband's .
患病的 打开 每一个 门 在 伦敦 到 罗伯特 彭福尔德 ; 除了 一 ; 我的 丈夫的 .

在伦敦，我会为罗伯特·彭福尔德打开每一扇门；除了我丈夫的门。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['entər] .
And that door , while I live , he shall never enter .
和 那 门 , 尽管 我 居住 , 他 将 绝不 进入 .

只要我活着，他就永远别想踏进那扇门。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] ; [maɪ] [hɑːrt] !
Oh , my heart ; my heart !
哦 , 我的 心 ; 我的 心 !

我的天哪，我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] ['despərətli] .
" She burst out sobbing desperately .
" 她 爆裂 出去 啜泣 绝望地 .

她突然放声痛哭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [said] ['diːpli] ,
And her father laid her head upon his bosom , and sighed deeply ,
和 她 父亲 铺设 她 头 之上 他的 怀 , 和 叹了口气 深 ,

她的父亲将她的头放在自己的胸膛上，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [end] .
and asked himself how all this would end .
和 问 他自己 如何 全部 这 会 结尾 .

他不禁自问，这一切最终会如何收场。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lændɪd] , [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;
Before they landed , her fortitude seemed to return ;
前 他们 登陆 , 她 坚韧 似乎 到 返回 ;

在他们着陆之前，她的坚韧似乎又回来了；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði]
and of her own accord she begged her father to telegraph to the
和 的 她 自己的 符合 她 乞求 她 父亲 到 电报 到 这
.
Wardlaws .
沃德劳斯 .

她主动恳求父亲给沃德劳一家发电报。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪɪŋ]
" Would you not like a day to compose yourself , and prepare for this trying
" 会 你 不是 喜欢 一个 天 到 撰写 你自己 , 和 准备 为了 这 尝试
['ɪntərvjuː] ?
interview ?
面试 ?

“你难道不想花一天时间调整好状态，为这场艰难的面试做好准备吗？”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" I should .
" 我 应该 .

我应该。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['wiːknəs] .
But it is mere weakness .
但 它 是 仅仅 弱点 .

但这只是弱点而已。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [klɪr] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
And I must cure myself of my weakness , or I shall never clear Robert Penfold .
和 我 必须 治愈 我 的 我的 弱点 , 或者 我 将 绝不 清除 罗伯特 彭福尔德 .

我必须克服自己的弱点，否则我永远无法为罗伯特·彭福尔德洗清罪名。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːpə] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And then , papa , I think of you .
和 然后 , 爸爸 , 我 思考 的 你 .

然后，爸爸，我就想起了你。

[ɪf] [oʊld]['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,
If old Mr . Wardlaw heard you had been a day in town ,
如果 老的 先生 . 沃德劳 听到 你 有 到过 一个 天 在 镇 ,

如果老沃德劳先生听说你今天在城里待了一天，

[juː; jʊ] [maɪt] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
you might suffer in his good opinion .
你 可能 遭受 在 他的 好的 观点 .

你可能会在他眼中蒙受损失。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət]['sev(ə)n] .
We shall be in London at seven .
我们 将 是 在 伦敦 在 七 .

我们七点会到达伦敦。

[æsk][ðem; ðəm][æt; ət] [eɪt] .
Ask them at eight .
问 他们 在 八 .

八点钟问问他们。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['aʊɝz] ['respɪt] .
That will be one hour's respite .
那 将要 是 一 小时 喘息 .

那将是一个小时的喘息时间。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [pʊr] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] !
God help me , and strengthen poor Arthur to bear the blow I bring him !
上帝 帮助 我 , 和 加强 贫穷的 亚瑟 到 熊 这 吹 我 带来 他 !

上帝保佑我，赐予可怜的亚瑟力量，让他能够承受我带给他的打击！

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [deɪ] ,
" Long before eight o'clock that day ,
" 长的 前 八 点钟 那 天 ,

“那天早上八点之前很久，

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs]
Arthur Wardlaw had passed from a state of somber misery and remorse
亚瑟 沃德劳 有 通过了 从 一个 状态 的 忧郁 苦难 和 悔恨
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
to one of joy ,
到 一 的 喜悦 ,

亚瑟·沃德劳已经从悲伤痛苦和悔恨的状态转变为喜悦的状态。

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ʌn'mikst] ['hæpinəs] .
exultation and unmixed happiness .
大喜 和 未混合的 幸福 .

欣喜若狂，无比快乐。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [nɔːr][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsəpain] .
He no longer regretted his crime , nor the loss of the Proserpine .
他 不 更长 后悔 他的 犯罪 , 也不 这 损失 的 这 普罗塞平 .

他不再后悔自己的罪行，也不再后悔失去珀耳塞福涅。

['helən] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [bʌt; bət]['oʊnli]
Helen was alive and well , and attributed not her danger , but only
海伦 曾是 活 和 出色地 , 和 归因于 不是 她 危险 , 但 仅有的
[hɜːr; hər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] .
her preservation , to the Wardlaws .
她 保存 , 到 这 沃德劳斯 .

海伦安然无恙，她没有将自己的危险归功于沃德劳一家，而只是将自己的幸存归功于他们。

['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [kept] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn] [taʊn] ,
Wardlaw senior kept his carriage in town ,
沃德劳 高级的 保留 他的 运输 在 镇 ,

老沃德劳把他的马车停放在镇上。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and precisely at eight o'clock they drove up to the door of the hotel .
和 恰恰 在 八 点钟 他们 驾驶 向上 到 这 门 的 这 酒店 .

八点整，他们开车来到了酒店门口。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['baʊndɪŋ] ['hɑːrts] ,
They followed the servant with bounding hearts ,
他们 随后 这 仆人 和 边界 心 ,

他们满怀热情地跟随了仆人，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['helən] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]
and rushed into the room where the general and Helen stood ready to
和 匆忙 进入 这 房间 在哪里 这 一般的 和 海伦 站立 准备好 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
receive them .
收到 他们 .

他们冲进房间，将军和海伦已经在那里等候迎接他们。

[oʊld] ['wɔrdˌlɔ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Old Wardlaw went to the general with both hands out , and so the general
老的 沃德劳 去 到 这 一般的 和 两个都 双手 出去 , 和 所以 这 一般的
[met] [hɪm; ɪm] ,
met him ,
遇见 他 ,

老沃德劳向将军伸出双手，将军便迎接了他。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪm'breɪs] .
and between these two it was almost an embrace .
和 之间 这些 二 它 曾是 几乎 一个 拥抱 .

两人之间几乎就像拥抱一样。

['ɑːrθər] [ræn][tuː; tə] ['helən] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
Arthur ran to Helen with cries of joy and admiration , and kissed her
亚瑟 跑 到 海伦 和 哭泣 的 喜悦 和 钦佩 , 和 亲吻 她
[hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
hands again and again ,
双手 再次 和 再次 ,

亚瑟欢呼雀跃地跑向海伦，一遍又一遍地亲吻她的手。

[ænd; ənd] [ʃed] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər]
and shed such genuine tears of joy over them that she trembled all over
和 棚 这样的 真的 眼泪 的 喜悦 超过 他们 那 她 颤抖 全部 超过
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
and was obliged to sit down .
和 曾是 有义务 到 坐 向下 .

她喜极而泣，浑身颤抖，不得不坐了下来。

[hiː; hi] [niːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪm'prɪznd] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ˌaɪ 'tiː]
He kneeled at her feet , and still imprisoned one hand , and mumbled it
他 跪着 在 她 脚 , 和 仍然 被监禁 一 手 , 和 喃喃自语 它
,
,
,

他跪在她脚边，仍然紧紧抓住她的一只手，喃喃自语道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs]
while she turned her head away and held her other hand before her face
尽管 她 转向 她 头 离开 和 握住 她 其他 手 前 她 脸
[tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['riːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
to hide its real expression ,
到 隐藏 它是真实的 表达 ,

她转过头去，用另一只手捂住脸，掩饰自己真实的表情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] .
which was a mixture of pity and repugnance .
哪个 曾是 一个 混合物 的 遗憾 和 厌恶 .

那是一种既怜悯又厌恶的复杂情感。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eləkwənt] ['bɑːdi] ['kwivəd] ,
But , as her face was hidden , and her eloquent body quivered ,
但 , 作为 她 脸 曾是 隐 , 和 她 雄辩 身体 颤抖 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪð'drɔːn] ,
and her hand was not withdrawn ,
和 她 手 曾是 不是 撤回 ,

但是，由于她的脸被遮住，她那富有表现力的身体颤抖着，而她的手却没有缩回，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [swiːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
it seemed a sweet picture of feminine affection to those who had not the
它 似乎 一个 甜的 图片 的 女性 感情 到 那些 WHO 有 不是 这
[kiː] .
key .
钥匙 .

对于那些没有钥匙的人来说，这似乎是一幅展现女性之间甜蜜情愫的画面。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][oʊld] ['wɔrdˌlɔ] ;
At last she was relieved from a most embarrassing situation by old Wardlaw ;
在 最后的 她 曾是 松了口气 从 一个 最多 尴尬的 情况 经过 老的 沃德劳 ;

最后，老沃德劳帮她摆脱了极其尴尬的处境；

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [mə'nɑːpəli] , [ænd; ənd] ['helən] ['ɪnstəntli] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
he cried out on this monopoly , and Helen instantly darted out of her chair ,
他 哭 出去 在 这 垄断 , 和 海伦 即刻 飞镖 出去 的 她 椅子 ,

他大声谴责这种垄断行为，海伦立刻从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] ;

and went to him , and put up her cheek to him , which he kissed ;

和 去 到 他 , 和 放 向上 她 脸颊 到 他 , 哪个 他 亲吻 ;

她走到他面前，抬起脸颊贴着他，他吻了她的脸颊；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][nɑːt] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][laɪf] ,

and then she thanked him warmly for his courage in not despairing of her life ,

和 然后 她 谢谢 他 热情地 为了 他的 勇气 在 不是 绝望 的 她 生活 ,

然后她由衷地感谢他没有对她的生命感到绝望，并表达了他的勇气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and his goodness in sending out a ship for her .

和 他的 善良 在 发送 出去 一个 船 为了 她 .

他派船去接她，真是太好了。

[naʊ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

Now , the fact is , she could not feel grateful ; but she knew she ought to be grateful ,

现在 , 这 事实 是 , 她 可以 不是 感觉 感激的 ; 但 她 知道 她 应该 到 是 感激的 ,

事实上，她无法感受到感激之情；但她知道自己应该感激。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ;

and she was ashamed to show no feeling at all in return for so much ;

和 她 曾是 羞愧 到 展示 不 感觉 在 全部 在 返回 为了 所以 很多 ;

她为自己没有丝毫回报这份恩情而感到羞愧；

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][fɜːrst] ;

so she was eloquent , and the old gentleman was naturally very much pleased at first ;

所以 她 曾是 雄辩 , 和 这 老的 绅士 曾是 自然 非常 很多 高兴 在 第一的 ;

所以她能言善辩，老先生起初自然非常高兴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn] ['ɑːrθɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

but he caught an expression of pain on Arthur's face , and then he stopped her .

但 他 捕捉 一个 表达 的 疼痛 在 亚瑟的 脸 , 和 然后 他 停止 她 .

但他看到亚瑟脸上露出痛苦的表情，于是阻止了她。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] ['ɑːrθər] , [nɑːt][ˌem 'iː] ;

" My dear , " said he , " you ought to thank Arthur , not me ;

" 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 你 应该 到 感谢 亚瑟 , 不是 我 ;

“亲爱的,”他说，“你应该感谢亚瑟，而不是我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ziːl] .

it is his love for you which was the cause of my zeal .

它 是 他的 爱 为了 你 哪个 曾是 这 原因 的 我的 热情 .

正是他对你的爱，激发了我的热情。

[ɪf] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

If you owe me anything , pay it to him , for he deserves it best .

如果 你 欠 我 任何事物 , 支付 它 到 他 , 为了 他 值得 它 最好的 .

如果你欠我什么，请还给他，因为他最值得。

[hiː; hi] ['nɪrli] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] .
He nearly died for you , my sweet girl .
他 几乎 死亡 为了 你 , 我的 甜的 女孩 .

他差点为了你丢了性命，我的宝贝女儿。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['niːðər] .
No , no , you mustn't hang your head for that , neither .
不 , 不 , 你 不得 悬挂 你的 头 为了 那 , 两者都不 .

不，不，你也不应该为此垂头丧气。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [oʊld] ['sɔrəuz] !
What a fool I am to revive old sorrows !
什么 一个 傻子 我 是 到 复活 老的 悲伤 !

我真是个傻瓜，竟然重拾旧日的悲伤！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [fɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Here we are , the happiest four in England .
这里 我们 是 , 这 最快乐 四 在 英格兰 .

我们是全英国最幸福的四个人。

" [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [pʊr] ['ɑːrθər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
" Then he whispered to her , " Be kind to poor Arthur , that is all I ask .
" 然后 他 低声说道 到 她 , " 是 种类 到 贫穷的 亚瑟 , 那 是 全部 我 问 .

然后他低声对她说：“请善待可怜的亚瑟，这是我唯一的要求。”

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] .
His very life depends on you .
他的 非常 生活 取决于 在 你 .

他的生命就指望你了。

" ['helən] [əu'beid] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ; [ʃiː; ʃi][sæt] , [koʊld][æz; əz][aɪs]
" Helen obeyed this order , and went slowly back to Arthur ; she sat , cold as ice
" 海伦 服从 这 命令 , 和 去 缓慢地 后退 到 亚瑟 ; 她 卫星 , 寒冷的 作为 冰
,
,
,

海伦遵照命令，缓缓回到亚瑟身边；她坐着，冷若冰霜。

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
on the sofa beside him , and he made love to her .
在 这 沙发 旁 他 , 和 他 制成 爱 到 她 .

她坐在他旁边的沙发上，他和她做爱了。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][end] [ðɪs]
She scarcely heard what he said ; she was asking herself how she could end this
她 几乎 听到 什么 他 说 ; 她 曾是 问 她自己 如何 她 可以 结尾 这
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,
intolerable interview ,
无法容忍 面试 ,

她几乎没听清他说了什么；她一直在想该如何结束这场令人难以忍受的面试。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lʊks] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and escape her father's looks , who knew the real state of her heart .
和 逃脱 她 父亲的 看起来 , WHO 知道 这 真实的 状态 的 她 心 .

她想逃离父亲的目光，因为他知道她内心的真实状态。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz]
At last she rose , and went and whispered to him : " My courage has
在 最后的 她 玫瑰 , 和 去 和 低声说道 到 他 : " 我的 勇气 有
[feɪld] [ˌem 'iː] .
failed me .
失败的 我 .

最后她站起身，走到他身边，低声对他说：“我没了勇气。”

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] .
Have pity on me , and get me away .
有 遗憾 在 我 , 和 得到 我 离开 .

可怜我吧，带我离开这里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem ˈiː] .
It is the old man ; he kills me .
它 是 这 老的 男人 ; 他 杀戮 我 .

是那个老人，他杀了我。

" ['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,
" General Rolleston took the hint ,
" 一般的 罗勒斯顿 采取 这 暗示 ,

罗尔斯顿将军领会了其中的含义，

[ænd; ənd]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] .
and acted with more tact than one would have given him credit for .
和 行动 和 更多的 策略 比 一 会 有 给定 他 信用 为了 .

他的处事方式比人们预想的要得体得多。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [tiː] .
He got up and rang the bell for tea .
他 得到 向上 和 响铃 这 钟 为了 茶 .

他起身按铃叫人来喝茶。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['helən] , " [juː; jʊ][dəunt] [drɪŋk] [tiː] [naʊ] ,
Then he said to Helen , " You don't drink tea now ,
然后 他 说 到 海伦 , " 你 不 喝 茶 现在 ,

然后他对海伦说：“你现在不喝茶了。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I see you are excited more than is good for you .
和 我 看 你 是 兴奋的 更多的 比 是 好的 为了 你 .

我看得出来你兴奋过度了，这对你不利。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] . "
You had better go to bed . "
你 有 更好的 去 到 床 . "

你最好去睡觉。

" [jes] , ['pɑːpə] , " [sed] ['helən] .
" Yes , papa , " said Helen .
" 是的 , 爸爸 , " 说 海伦 .

“是的，爸爸,”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [jʌŋ] ['wɔrdˌlɔ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
She took her candle , and , as she passed young Wardlaw , she told him ,
她 采取 她 蜡烛 , 和 , 作为 她 通过了 年轻的 沃德劳 , 她 讲述 他 ,

她拿起蜡烛，经过年轻的沃德劳身边时，对他说：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
in a low voice , she would be glad to speak to him alone to - morrow .
在 一个 低的 嗓音 , 她 会 是 高兴的 到 说话 到 他 独自的 到 - 明天 .

她低声说道，她很乐意明天单独和他谈谈。

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? " [sed] [hiː; hi] ['iːgərli] .
" At what hour ? " said he eagerly .
" 在 什么 小时 ? " 说 他 急切地 .

“几点？”他急切地问道。

" [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
" When you like .
" 什么时候 你 喜欢 .

“当你喜欢的时候。”

[æt; ət][wʌn] .
At one .
在 一 .

一点。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ekstəsi] .
" And so she retired , leaving him in ecstasies .
" 和 所以 她 退休 , 离开 他 在 狂喜 .

于是她退休了，留下他欣喜若狂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['daʊnraɪt] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
This was the first downright assignation she had ever made with him .
这 曾是 这 第一的 彻头彻尾 分配 她 有 曾经 制成 和 他 .

这是她和他第一次真正意义上的约会。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ; [hiː; hi]['reɪdiənt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
They met at one o'clock ; he radiant as the sun , and a rose in his
他们 遇见 在 一 点钟 ; 他 辐射状 作为 这 太阳 , 和 一个 玫瑰 在 他的
['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;
button - hole ;
按钮 - 洞 ;

他们一点钟见面了；他容光焕发，如同太阳一般，胸前的纽扣孔里别着一朵玫瑰；

[ʃiː; ʃi][sæd][ænd; ənd]['sɑːmbər] ,
she sad and somber ,
她 伤心 和 忧郁 ,

她悲伤而忧郁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [skɪn] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
and with her very skin twitching at the thought of the explanation she
和 和 她 非常 皮肤 抽搐 在 这 想法 的 这 解释 她
[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] .
had to go through .
有 到 去 通过 .

一想到要如何解释，她就浑身发抖。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['æmərəs] ['kɔmənpleisiz] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['greɪvli] .
He began with amorous commonplaces ; she stopped him , gravely .
他 开始 和 多情 俗语 ; 她 停止 他 , 严重地 .

他开始说一些轻佻的情话；她严肃地打断了他。

" ['ɑːrθər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'loʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
" Arthur , " said she , " you and I are alone now , and I have a
" 亚瑟 , " 说 她 , " 你 和 我 是 独自的 现在 , 和 我 有 一个
[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
confession to make .
忏悔 到 制作 .

“亚瑟，”她说，“现在只有你和我两个人了，我有一件事要告诉你。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][mʌst; məst] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] — ['terəb(ə)l][peɪn] .
Unfortunately , I must cause you pain — terrible pain .
很遗憾 , 我 必须 原因 你 疼痛 — 糟糕的 疼痛 .

很遗憾，我必须给你带来痛苦——巨大的痛苦。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [flɪntʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ;
Oh , my heart flinches at the wound I am going to give you ;
哦 , 我的 心 畏缩 在 这 伤口 我 是 去 到 给 你 ;

哦，想到即将给你带来的伤害，我的心就一阵颤抖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] ['iːðər] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
but it is my fate either to wound you or to deceive you .
但 它 是 我的 命运 任何一个 到 伤口 你 或者 到 欺骗 你 .

但我的命运要么是伤害你，要么是欺骗你。

"	['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	['priːæmb(ə)l]	,	['ɑːrθər]	[sæt]	[ə'meɪzd]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ə'lɑːrmd]	.
"	**During**	**this**	**preamble**	**,**	**Arthur**	**sat**	**amazed**	**rather**	**than**	**alarmed**	**.**
"	期间	这	前言	,	亚瑟	卫星	惊叹	相当	比	惊慌	.

在这段开场白中，亚瑟感到惊奇而非惊恐。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌɪntə'rʌpt]	[hɜːr; hər]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	['glædli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	,
He	**did**	**not**	**interrupt**	**her**	**,**	**though**	**she**	**paused**	**,**	**and**	**would**	**gladly**	**have**	**been**	**interrupted**	**,**
他	做过	不是	打断	她	,	尽管	她	暂停	,	和	会	乐意	有	到过	中断	,

他没有打断她，尽管她停顿了一下，而且她其实很乐意被打断。

[sɪns]	[æn; ən]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'sɪstəns]	[ɪn]	[pər'pleksəti]	.
since	**an**	**interruption**	**is**	**an**	**assistance**	**in**	**perplexities**	**.**
自从	一个	中断	是	一个	协助	在	困惑	.

因为打断有助于解决困惑。

"	['ɑːrθər]	,	[wiː; wi]	['sʌfərd]	[greɪt]	['hɑːdʃɪps]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
"	**Arthur**	**,**	**we**	**suffered**	**great**	**hardships**	**on**	**the**	**boat**	**,**
"	亚瑟	,	我们	遭受	伟大的	艰辛	在	这	船	,

“亚瑟，我们在船上经历了许多苦难。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['pɜːrs(ə)n]	.
and	**you**	**would**	**have**	**lost**	**me**	**but**	**for**	**one**	**person**	**.**
和	你	会	有	丢失的	我	但	为了	一	人	.

要不是因为一个人，你就会失去我了。

[hiː; hi]	[seɪvd]	[maɪ]	[laɪf]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	;	[aɪ]	[seɪvd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
He	**saved**	**my**	**life**	**again**	**and**	**again**	**;**	**I**	**saved**	**his**	**upon**	**the**	**island**	**.**
他	已保存	我的	生活	再次	和	再次	;	我	已保存	他的	之上	这	岛	.

在岛上，他一次又一次地救了我的命；我也一次又一次地救了他的命。

[maɪ]	['kɑːnstənsi]	[wʌz; wəz]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	['traɪəlz]	—	[oʊ]	[sʌtʃ]	['traɪəlz]	!
My	**constancy**	**was**	**subject**	**to**	**trials**	**—**	**oh**	**such**	**trials**	**!**
我的	恒常	曾是	主题	到	试验	—	哦	这样的	试验	!

我的忠诚经受了考验——哦，真是严峻的考验！

[soʊ]	[greɪt]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	['evri]	['mænli]	['vɜːrtʃuː]	[fər'evər]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[aɪz]	!
So	**great**	**an**	**example**	**of**	**every**	**manly**	**virtue**	**forever**	**before**	**my**	**eyes**	**!**
所以	伟大的	一个	例子	的	每一个	男子气概	美德	永远	前	我的	眼睛	!

多么完美的男子气概典范，永远展现在我眼前！

[maɪ]	['grætɪtuːd]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['pɪti]	[ɪ'tɜːrnəli]	['pliːdɪŋ]	!
My	**gratitude**	**and**	**my**	**pity**	**eternally**	**pleading**	**!**
我的	感激	和	我的	遗憾	永恒	恳求	!

我的感激和怜悯永无止境！

['ɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[siːmd]	[gɔːn]	[fər'evər]	.
England	**and**	**you**	**seemed**	**gone**	**forever**	**.**
英格兰	和	你	似乎	已消失	永远	.

英格兰，还有你，仿佛永远消失了。

[meɪk]	[iks'kju:ziz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
Make	**excuses**	**for**	**me**	**if**	**you**	**can**	**.**
制作	借口	为了	我	如果	你	能	.

如果可以的话，请帮我找个借口。

['ɑːrθər]	—	[aɪ]	—	[aɪ]	[hæv; həv]	[fɔːrmd]	[æn; ən]	[ə'tætʃmənt]	.
Arthur	**—**	**I**	**—**	**I**	**have**	**formed**	**an**	**attachment**	**.**
亚瑟	—	我	—	我	有	形成	一个	依恋	.

亚瑟——我——我已对他产生了依恋。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'vaʊəl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,
" In making this strange avowal she hung her head and blushed ,
" 在 制作 这 奇怪的 承认 她 悬挂 她 头 和 脸红了 ,

“做出这番奇怪的坦白时，她低下了头，脸颊泛红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and the tears ran down her cheeks .
和 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sə'spekt] [ðeɪ] [ræn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] .
But we suspect they ran for him , and not for Arthur .
但 我们 怀疑 他们 跑 为了 他 , 和 不是 为了 亚瑟 .

但我们怀疑他们是为了他而跑，而不是为了亚瑟。

['ɑːrθər] [tɜːrnd] ['dedli] [sɪk] [æt; ət] [ðɪs] [trə'mendəs] [bloʊ] , [delt] [wɪð; wɪθ][soʊ][sɔːft][ə; eɪ][hænd] .
Arthur turned deadly sick at this tremendous blow , dealt with so soft a hand .
亚瑟 转向 致命 生病的 在 这 巨大的 吹 , 已处理 和 所以 柔软的 一个 手 .

亚瑟遭受如此沉重的打击，竟病入膏肓，死于如此轻柔的对待。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['beri] [ˌem 'iː] . "
At last he gasped out , " If you marry him , you will bury me . "
在 最后的 他 倒吸一口气 出去 , " 如果 你 结婚 他 , 你 将要 埋葬 我 . "

他最后喘着气说：“如果你嫁给他，你就会埋葬我。”

" [noʊ] , ['ɑːrθər] , " [sed] ['helən] , ['dʒentli] ; " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
" No , Arthur , " said Helen , gently ; " I could not marry him ,
" 不 , 亚瑟 , " 说 海伦 , 轻轻地 ; " 我 可以 不是 结婚 他 ,

“不，亚瑟，”海伦温柔地说，“我不能嫁给他。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
even if you were to permit me .
甚至 如果 你 是 到 允许 我 .

即使你允许我这样做。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] , [ʌv; əv][juː 'es] [θriː] [ʌn'hæpi] [wʌnz] ,
When you know more , you will see that , of us three unhappy ones ,
什么时候 你 知道 更多的 , 你 将要 看 那 , 的 我们 三 不开心 一个 ,

当你了解更多之后，你就会明白，我们三个不快乐的人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] [ʌn'hæpi] .
you are the least unhappy .
你 是 这 至少 不开心 .

你是最不痛苦的。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
But , since this is so , am I wrong to tell you the truth ,
但 , 自从 这 是 所以 , 是 我 错误的 到 告诉 你 这 真相 ,

但是，既然如此，那我告诉你真相难道错了吗?

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?
and leave you to decide whether our engagement ought to continue ?
和 离开 你 到 决定 无论 我们的 订婚 应该 到 继续 ?

是否继续我们的关系，就由你来决定吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪ'liːsɪz] [juː; jʊ] . "
Of course , what I have owned to you releases you . "
的 课程 , 什么 我 有 拥有 到 你 发布 你 . "

当然，我欠你的那些东西，也让你解脱了。

" [rɪ'liːsɪz] [ˌem 'iː] !
" Releases me !
" 发布 我 !

“放了我！”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ʌnˈbaɪnd][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , " [kraɪd] [ˈɑːrθər] , [ɪn] [dɪˈsper] .
but it does not unbind my heart from yours , " cried Arthur , in despair .
但 它 做 不是 解绑 我的 心 从 你的 , " 哭 亚瑟 , 在 绝望 .

“但这并不能让我的心与你的心分离，”亚瑟绝望地喊道。

[ðen] [hɪz; ɪz][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [aʊt] ,
Then his hysterical nature came out ,
然后 他的 歇斯底里的 自然 来了 出去 ,

然后他歇斯底里的本性就暴露出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈhelən] [ˈsprɪŋkld] [ˈwɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] ,
and he was so near fainting away that Helen sprinkled water on his temples ,
和 他 曾是 所以 靠近 昏厥 离开 那 海伦 撒上 水 在 他的 寺庙 ,

他当时几乎要昏过去了，海伦便往他的太阳穴上洒水。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] , " [pʊr] , [pʊr]
and applied eau - de - cologne to his nostrils , and murmured , " Poor , poor
和 应用 水 - 德 - 科隆 到 他的 鼻孔 , 和 低声说道 , " 贫穷的 , 贫穷的
[ˈɑːrθər] !
Arthur !
亚瑟 !

他往鼻孔里喷了些古龙水，喃喃自语道：“可怜的亚瑟！”

[oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈflɪkt] [ðoʊz] [aɪ] [ɪˈstiːm] ?
Oh , was I born only to afflict those I esteem ?
哦 , 曾是 我 出生 仅有的 到 折磨 那些 我 尊重 ?

难道我生来就是为了折磨我所敬重的人吗?

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt]
" He saw her with the tears of pity in her eyes , and he caught
" 他 锯 她 和 这 眼泪 的 遗憾 在 她 眼睛 , 和 他 捕捉
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

他看到她眼中噙着怜悯的泪水，便握住了她的手。

[ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ; [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
and said , " You were always the soul of honor ; keep faith with me ,
和 说 , " 你 是 总是 这 灵魂 的 荣誉 ; 保持 信仰 和 我 ,

然后他说：“你一直都是个正直的人；请信守对我的承诺。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [əˈtætʃmənt] . "
and I will cure you of that unhappy attachment . "
和 我 将要 治愈 你 的 那 不开心 依恋 . "

我会治好你那份不幸的执念。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ][hoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ? "
Do you hold me to my engagement after what I have told you ? "
做 你 抓住 我 到 我的 订婚 后 什么 我 有 讲述 你 ? "

听了我这么说，你还会遵守我的婚约吗?

" [ˈkruːəl] [ˈhelən] !
" Cruel Helen !
" 残忍的 海伦 !

“残酷的海伦！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] . "
you know I have not the power to hold you . "
你 知道 我 有 不是 这 力量 到 抓住 你 . "

你知道我没有权力留住你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kruːəl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] .
" I am not cruel ; and you have the power .
" 我 是 不是 残忍的 ; 和 你 有 这 力量 .

“我并不残忍；而你拥有权力。”

[bʌt; bət][oʊ] , [θɪŋk] !
But oh , think !
但 哦 , 思考 !

但是，想想看！

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [nɑːt] [maɪn] . "
For your own sake , not mine . "
为了 你的 自己的 清酒 , 不是 矿 . "

为了你自己，而不是为了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第24/30页

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ;
" I have thought ;
" 我 有 想法 ;

我曾想过;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [jɔːrz]
and this attachment to a man you cannot marry is a mere misfortune — yours
和 这 依恋 到 一个 男人 你 不能 结婚 是 一个 仅仅 不幸 — 你的
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
as well as mine .
作为 出色地 作为 矿 .

对一个无法结婚的男人产生依恋，这纯粹是一种不幸——既是你我的不幸。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [lʌv] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt]
Give me your esteem until your love comes back , and let our engagement
给 我 你的 尊重 直到 你的 爱 来 后退 , 和 让 我们的 订婚
[kən'tɪnjuː] . "
continue . "
继续 . "

请你继续尊重我，直到你的爱回来，也请你让我们的婚约继续下去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['helən] , ['koʊldli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" It was for you to decide , " said Helen , coldly , " and you have
" 它 曾是 为了 你 到 决定 , " 说 海伦 , 冷冷地 , " 和 你 有
[dɪ'saɪdɪd] .
decided .
决定 .

“这应该由你来决定,”海伦冷冷地说，“而你已经做出了决定。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] . "
There is one condition I must ask you to submit to . "
那里 是 一 状况 我 必须 问 你 到 提交 到 . "

我必须要求你接受一个条件。

" [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" I submit to it . "
" 我 提交 到 它 . "

我接受。

" [wʌt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What , before you hear it ? "
" 什么 , 前 你 听到 它 ? "

“什么？在你听到之前？”

" ['helən] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ,
" Helen , you don't know what a year of misery I have endured ,
" 海伦 , 你 不 知道 什么 一个 年 的 苦难 我 有 忍受 ,

“海伦，你不知道我这一年过得有多么痛苦。”

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] .
ever since the report came of your death .
曾经 自从 这 报告 来了 的 你的 死亡 .

自从你去世的消息传来之后。

[maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] ['kruːəli] [dæʃt] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
My happiness is cruelly dashed now , but still it is great happiness by comparison .
我的 幸福 是 残酷地 虚线 现在 , 但 仍然 它 是 伟大的 幸福 经过 比较 .

我的幸福如今被无情地粉碎了，但相比之下，这仍然是莫大的幸福。

[meɪk] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Make your conditions .
制作 你的 状况 .

提出你的条件。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kwiːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] .
You are my queen , as well as my love and my life .
你 是 我的 女王 , 作为 出色地 作为 我的 爱 和 我的 生活 .

你是我的女王，也是我的挚爱和生命。

" ['helən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Helen hesitated .
" 海伦 犹豫了一下 .

海伦犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] .
It shocked her delicacy to lower the man she had consented to marry .
它 震惊 她 美味 到 降低 这 男人 她 有 同意 到 结婚 .

让她心软的是，她竟然要贬低自己已经同意嫁的男人。

" [oʊ] , ['helən] , " [sed] ['ɑːrθər] , " ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Oh , Helen , " said Arthur , " anything but secrets between you and me .
" 哦 , 海伦 , " 说 亚瑟 , " 任何事物 但 秘密 之间 你 和 我 .

“哦，海伦，”亚瑟说，“你我之间什么都行，就是不能有秘密。”

[goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] . "
Go on as you have begun , and let me know the worst at once . "
去 在 作为 你 有 开始 , 和 让 我 知道 这 最差 在 一次 . "

继续你已经开始的计划，如果情况最糟，请立刻告诉我。

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['dʒenərəs] , ['ɑːrθər] ? — ['dʒenərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [kɔːzd]
" Can you be very generous , Arthur ? — generous to him who has caused
" 能 你 是 非常 慷慨的 , 亚瑟 ? — 慷慨的 到 他 WHO 有 导致
[juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ? "
you so much pain ? "
你 所以 很多 疼痛 ? "

“亚瑟，你能对一个给你带来如此多痛苦的人宽容一些吗？”

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" I'll try , " said Arthur , with a groan .
" 患病的 尝试 , " 说 亚瑟 , 和 一个 呻吟 .

“我试试，”亚瑟呻吟着说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" I would not marry him , unless you gave me up .
" 我 会 不是 结婚 他 , 除非 你 给予 我 向上 .

“除非你放弃我，否则我不会嫁给他。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
For I am your betrothed , and you are true to me .
为了 我 是 你的 未婚妻 , 和 你 是 真的 到 我 .

因为我是你的未婚妻，而你对我忠诚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I could not marry him , even if I were not pledged to you ;
我 可以 不是 结婚 他 , 甚至 如果 我 是 不是 承诺 到 你 ;

即使我没有和你订婚，我也不能嫁给他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] , [aɪ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm][wʌn] [ɡreɪt] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]
but it so happens , I can do him one great service without injustice to
但 它 所以 发生 ， 我 能 做 他 一 伟大的 服务 没有 不公正 到
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ；

但碰巧的是，我可以在不亏待你的前提下，帮他做一件大事；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mæri] .
and this service I have vowed to do before I marry .
和 这 服务 我 有 发誓 到 做 前 我 结婚 .

这是我在结婚前发誓要完成的一项服务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðæt] [vaʊ] , [æz; əz][aɪ] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I shall keep that vow , as I keep faith with you .
我 将 保持 那 发誓 ， 作为 我 保持 信仰 和 你 .

我将信守诺言，就像我对你忠诚一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [faʊl] ['slændər] ;
He has been driven from society by a foul slander ;
他 有 到过 驱动 从 社会 经过 一个 犯规 诽谤 ；

他因恶毒的诽谤而被逐出社会；

[ðæt] ['slændər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][sɪft][ænd; ənd] [kən'fjuːt] .
that slander I am to sift and confute .
那 诽谤 我 是 到 筛 和 驳斥 .

我要仔细甄别并驳斥这些诽谤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
It will be long and difficult ; but I shall do it ;
它 将要 是 长的 和 难的 ； 但 我 将 做 它 ；

这将是一个漫长而艰难的过程，但我会做到；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] .
and you could help me if you chose .
和 你 可以 帮助 我 如果 你 选择 .

如果你愿意的话，你可以帮帮我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][æsk] .
But that I will not be so cruel as to ask .
但 那 我 将要 不是 是 所以 残忍的 作为 到 问 .

但我不会如此残忍地提出这样的要求。

" ['ɑːrθər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['kʌnɪŋ] ,
" Arthur bit his lip with jealous rage ; but he was naturally cunning ,
" 亚瑟 少量 他的 唇 和 嫉妒的 愤怒 ； 但 他 曾是 自然 狡猾 ，

亚瑟嫉妒得咬紧嘴唇；但他生性狡猾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət][wʌn] [roʊd] [tuː; tə]
and his cunning showed him there was at present but one road to
和 他的 狡猾 显示 他 那里 曾是 在 展示 但 一 路 到
['hɛlɪnz] [hɑːrt] .
Helen's heart .
海伦的 心 .

他的狡猾让他明白，目前通往海伦芳心的路只有一条。

[hiː; hi] [kweld] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]
He quelled his torture as well as he could , and resolved to take that
他 平息 他的 酷刑 作为 出色地 作为 他 可以 ， 和 已解决 到 拿 那
[roʊd] .
road .
路 .

他尽力压制住内心的痛苦，并决心走上这条路。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
He reflected a moment , and then he said :
他 反映 一个 片刻 , 和 然后 他 说 :

他沉思片刻，然后说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][nekst] [deɪ] ? "
" If you succeed in that , will you marry me next day ? "
" 如果 你 成功 在 那 , 将要 你 结婚 我 下一个 天 ? "

“如果你成功了，你第二天愿意嫁给我吗？”

" [aɪ] [wɪl] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] . "
" I will , upon my honor . "
" 我 将要 , 之上 我的 荣誉 . "

“我发誓，我愿意。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "
" Then I will help you . "
" 然后 我 将要 帮助 你 . "

“那我来帮你。”

" [ˈɑːrθər] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" Arthur , think what you say .
" 亚瑟 , 思考 什么 你 说 .

“亚瑟，说话前要三思。”

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] [ʌnˈselfɪʃli] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn] , [ðæt] [ˈevər] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
Women have loved as unselfishly as this ; but no man , that ever I heard of
女性 有 喜爱 作为 无私地 作为 这 ; 但 不 男人 , 那 曾经 我 听到 的
. "
. "
. "

女人们曾如此无私地爱过；但我从未听说过哪个男人能做到这一点。

" [noʊ][mæn] [ˈevər] [dɪd] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" No man ever did love a woman as I love you .
" 不 男人 曾经 做过 爱 一个 女士 作为 我 爱 你 .

从来没有哪个男人像我爱你一样爱过一个女人。

[jes] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [help] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] , [ðæn; ðən][hoʊld] [əˈluːf]
Yes , I would rather help you , though with a sore heart , than hold aloof
是的 , 我 会 相当 帮助 你 , 尽管 和 一个 疮 心 , 比 抓住 超然
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

是的，我宁愿心痛地帮助你，也不愿对你冷漠疏远。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː] [təˈgeðər] ? "
What have we to do together ? "
什么 有 我们 到 做 一起 ? "

我们一起要做什么？

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ? — [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ˈstɪgmə] ,
" Did I not tell you ? — to clear his character of a foul stigma ,
" 做过 我 不是 告诉 你 ? — 到 清除 他的 特点 的 一个 犯规 柱头 ,

“我不是告诉过你吗？——为了洗清他身上的污名，

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈfɪtɪd]
and restore him to England , and to the world which he is so fitted
和 恢复 他 到 英格兰 , 和 到 这 世界 哪个 他 是 所以 适配
[tuː; tə][əˈdɔːrn] . "
to adorn . "
到 装饰 . "

让他重返英格兰，重返他如此适合为之增光添彩的世界。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['ɑːrθər] ; " [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , yes , " said Arthur ; " but who is it ?
" 是的 , 是的 , " 说 亚瑟 ; " 但 WHO 是 它 ?

“是的，是的，”亚瑟说；“但是他是谁呢？”

[waɪ] [duː][aɪ][æsk] , [ðoʊ] ?
Why do I ask , though ?
为什么 做 我 问 , 尽管 ?

但我为什么要问这个问题呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
He must be a stranger to me . "
他 必须 是 一个 陌生人 到 我 . "

他对我来说一定是陌生人。

" [noʊ]['streɪndʒər][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['helən] ;
" No stranger at all , " said Helen ;
" 不 陌生人 在 全部 , " 说 海伦 ;

“一点也不陌生,”海伦说;

" [bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
" but one who is almost as unjust to you as the world has been to him ;
" 但 一 WHO 是 几乎 作为 不公正 到 你 作为 这 世界 有 到过 到 他 ;

“但他对你们的不公，几乎和世界对他的不公一样;

" [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ɑːrθər] ,
" then , fixing her eyes full on him , she said , " Arthur ,
" 然后 , 定影 她 眼睛 满的 在 他 , 她 说 , " 亚瑟 ,

然后，她直直地盯着他，说道:“亚瑟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['tuːtər] , ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] .
it is your old friend and tutor , Robert Penfold .
它 是 你的 老的 朋友 和 导师 , 罗伯特 彭福尔德 .

这是你的老朋友兼导师罗伯特·彭福尔德。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
" CHAPTER LV .
" 章 LV .

“第 55 章

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][sæt]['stuːpɪdli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
ARTHUR WARDLAW was thunderstruck ; and for some time sat stupidly staring at her .
亚瑟 沃德劳 曾是 雷击 ; 和 为了 一些 时间 卫星 愚蠢地 凝视 在 她 .

亚瑟·沃德劳惊呆了，呆呆地盯着她看了好一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [blæŋk] [geɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] ,
And to this blank gaze succeeded a look of abject terror ,
和 到 这 空白的 目光 成功了 一个 看 的 卑贱 恐怖 ,

而在这茫然的眼神之后，取而代之的是极度的恐惧。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
which seemed to her strange and beyond the occasion .
哪个 似乎 到 她 奇怪的 和 超过 这 场合 .

在她看来，这很奇怪，而且与场合不符。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [fɔːr; fər] ,
But this was not all ; for ,
但 这 曾是 不是 全部 ; 为了 ,

但这并非全部；因为，

['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] [ænd; ənd] ['æʃi] [tʃiːks] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
after glaring at her with scared eyes and ashy cheeks a moment or two ,
后 刺眼 在 她 和 害怕的 眼睛 和 灰烬 脸颊 一个 片刻 或者 二 ,

她用惊恐的眼神和绯红的脸颊瞪了她一两秒钟后，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
he got up and literally staggered out of the room without a word .
他 得到 向上 和 字面上地 交错 出去 的 这 房间 没有 一个 单词 .

他起身，一句话也没说，就踉跄着走出了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ɔːl][hɪz; ɪz][aːts][hæd; həd] [feɪld]
He had been taken by surprise , and , for once , all his arts had failed
他 有 到过 已采取 经过 惊喜 , 和 , 为了 一次 , 全部 他的 艺术 有 失败的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他措手不及，破天荒地，他所有的本事都失灵了。

['helən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ]
Helen , whose eyes had never left his face , and had followed his retiring
海伦 , 谁 眼睛 有 绝不 左边 他的 脸 , 和 有 随后 他的 退休
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

海伦的目光从未离开过他的脸，一直追随着他离去的背影。

[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] ;
was frightened at the weight of the blow she had struck ;
曾是 害怕 在 这 重量 的 这 吹 她 有 击 ;

她被自己击出的这一击的重量吓了一跳；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɔːts] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .
and strange thoughts and conjectures filled her mind .
和 奇怪的 想法 和 猜想 已填 她 头脑 .

她的脑海中充满了奇怪的想法和猜测。

[ˌhɪðər'tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [æz; əz][tuː; tə]
Hitherto , she had felt sure Robert Penfold was under a delusion as to
迄今为止 , 她 有 毛毡 当然 罗伯特 彭福尔德 曾是 在下面 一个 错觉 作为 到
['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ,
Arthur Wardlaw ,
亚瑟 沃德劳 ,

此前，她一直确信罗伯特·彭福尔德对亚瑟·沃德劳的看法是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [veɪg] .
and that his suspicions were as unjust as they certainly were vague .
和 那 他的 怀疑 是 作为 不公正 作为 他们 当然 是 模糊的 .

他的怀疑既不公正，又非常模糊。

[jet] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] , ['ɑːrθər] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ]
Yet now , at the name of Robert Penfold , Arthur turned pale , and fled like a
然而 现在 , 在 这 姓名 的 罗伯特 彭福尔德 , 亚瑟 转向 苍白 , 和 逃亡 喜欢 一个
['gɪlti] [θɪŋ] .
guilty thing .
有罪的 事物 .

但现在，一听到罗伯特·彭福尔德的名字，亚瑟脸色煞白，像犯了罪一样逃走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ,
This was a coincidence that confirmed her good opinion of Robert Penfold ,
这 曾是 一个 巧合 那 确认的 她 好的 观点 的 罗伯特 彭福尔德 ,

这纯属巧合，也印证了她对罗伯特·彭福尔德的好感。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] ['ʌɡli] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .
and gave her ugly thoughts of Arthur .
和 给予 她 丑陋的 想法 的 亚瑟 .

并让她对亚瑟产生了丑陋的想法。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['veri] [sloʊ] [tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ] [frend] ,
Still , she was one very slow to condemn a friend ,
仍然 , 她 曾是 一 非常 慢的 到 谴责 一个 朋友 ,

然而，她却很少轻易谴责朋友。

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kændɪd][tuː; tə] [kən'dem] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
and too generous and candid to condemn on suspicion ;
和 也 慷慨的 和 坦率 到 谴责 在 怀疑 ;

而且为人宽厚坦诚，不会因怀疑而妄加谴责；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'spend] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪvərəbl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
so she resolved as far as possible to suspend her unfavorable judgment of
所以 她 已解决 作为 远的 作为 可能的 到 暂停 她 不利 判断 的
['ɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

所以她决定尽可能地搁置对亚瑟的不利判断。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
until she should have asked him why this great emotion , and heard his reply .
直到 她 应该 有 问 他 为什么 这 伟大的 情感 , 和 听到 他的 回复 .

直到她本该问他为何会有如此强烈的情感，并听到他的回答。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] ['kriːtʃər] [bent] [ɑːn] ['klɪrɪŋ]
Moreover , she was no female detective , but a pure creature bent on clearing
而且 , 她 曾是 不 女性 侦探 , 但 一个 纯的 生物 弯曲 在 清理
['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

此外，她并非女侦探，而是一位一心想要洗清冤屈的纯洁之人。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ,
The object of her life was , not to discover the faults of Arthur Wardlaw ,
这 目的 的 她 生活 曾是 , 不是 到 发现 这 故障 的 亚瑟 沃德劳 ,

她毕生的目标并非在于发现亚瑟·沃德劳的缺点，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə] [klɪr] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
or any other person , but to clear Robert Penfold of a crime .
或者 任何 其他 人 , 但 到 清除 罗伯特 彭福尔德 的 一个 犯罪 .

或任何其他人，但是为了洗清罗伯特·彭福尔德的罪名。

[jet] ['ɑːrθɚz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [hɪr] , [æt; ət]
Yet Arthur's strange behavior was a great shock to her ; for here , at
然而 亚瑟的 奇怪的 行为 曾是 一个 伟大的 震惊 到 她 ; 为了 这里 , 在
[ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
the very outset ,
这 非常 开端 ,

然而，亚瑟的怪异行为令她大为震惊；因为在这里，从一开始就是这样的：

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
he had somehow made her feel she must hope for no assistance from
他 有 不知何故 制成 她 感觉 她 必须 希望 为了 不 协助 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他不知怎的让她觉得，她不能指望从他那里得到任何帮助。

[ʃiː; ʃi] [said] [æt; ət] [ðɪs] [tʃek] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [fɜːrst][fɔːr; fər]
She sighed at this check , and asked herself to whom she should apply first for
她 叹了口气 在 这 查看 , 和 问 她自己 到 谁 她 应该 申请 第一的 为了
[eɪd] .
aid .
援助 .

她叹了口气，心想自己应该先向谁寻求帮助。

['rɑːbərt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]
Robert had told her to see his counsel , his solicitor , his father , and
罗伯特 有 讲述 她 到 看 他的 法律顾问 , 他的 律师 , 他的 父亲 , 和
['mɪstər] . ['ʌndəklif] ,
Mr . Undercliff ,
先生 . 悬崖下 ,

罗伯特曾告诉她去见他的律师、他的法律顾问、他的父亲以及安德克利夫先生。

[æn; ən]['ekspɜːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
an expert , and to sift the whole matter .
一个 专家 , 和 到 筛 这 所有的 事情 .

找个专家，仔细审查整个事件。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['æftər][ɔːl] ,
Not knowing exactly where to begin , she thought she would , after all ,
不是 会心 确切地 在哪里 到 开始 , 她 想法 她 会 , 后 全部 ,

她不知道究竟从何入手，但最终还是决定这么做。

[weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːrθər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,
wait a day or two to give Arthur time to recover himself ,
等待 一个 天 或者 二 到 给 亚瑟 时间 到 恢复 他自己 ,

等一两天，让亚瑟有时间恢复过来。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['kɑːmli] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .
and decide calmly whether he would co - operate with her or not .
和 决定 平静地 无论 他 会 合作 - 操作 和 她 或者 不是 .

冷静地决定是否与她合作。

[ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['daɪəri] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ;
In this trying interval , she set up a diary — for the first time in her life ;
在 这 尝试 间隔 , 她 放 向上 一个 日记 — 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ;

在这段艰难时期，她生平第一次开始写日记；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['iːgətɪst] .
for she was no egotist .
为了 她 曾是 不 自负 .

因为她并非一个自负的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [daʊn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'denst] [fɔːrm]
And she noted down what we have just related , only in a very condensed form
和 她 著名的 向下 什么 我们 有 只是 有关的 , 仅有的 在 一个 非常 浓缩版 形式
,
,
,

她把我们刚才讲述的内容记了下来，只是内容非常简略。

[ænd; ənd]	[roʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɑːrdʒɪn]	:	[mɪ'stɪriəs]	.
and	**wrote**	**at**	**the**	**margin**	**:**	**Mysterious**	**.**
和	写道	在	这	利润	:	神秘	.

并在页边空白处写道：神秘。

['ɑːrθər]	['nevər]	[keɪm]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[hoʊl]	[deɪz]	.
Arthur	**never**	**came**	**near**	**her**	**for**	**two**	**whole**	**days**	**.**
亚瑟	绝不	来了	靠近	她	为了	二	所有的	天	.

整整两天，亚瑟都没敢靠近她。

[ðɪs]	[lʊkt]	[greɪv]	.
This	**looked**	**grave**	**.**
这	看起来	严重	.

情况看起来很严重。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	:
On	**the**	**third**	**day**	**she**	**said**	**to**	**General**	**Rolleston**	**:**
在	这	第三	天	她	说	到	一般的	罗勒斯顿	:

第三天，她对罗尔斯顿将军说：

"	['pɑːpə]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[help]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gʊd]	[kɔːz]	—	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]
"	**Papa**	**,**	**you**	**will**	**help**	**me**	**in**	**the**	**good**	**cause**	**—**	**will**	**you**	**not**
"	爸爸	,	你	将要	帮助	我	在	这	好的	原因	—	将要	你	不是

?
?
?

“爸爸，你会帮助我做这件好事，对吗？”

"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[bʌt; bət]	[fɪrd]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['lɪt(ə)l]
"	**He**	**replied**	**that**	**he**	**would**	**do**	**what**	**he**	**could**	**,**	**but**	**feared**	**that**	**would**	**be**	**little**
"	他	回复	那	他	会	做	什么	他	可以	,	但	害怕	那	会	是	小的

.
.
.

他回答说他会尽力而为，但担心自己能做的微乎其微。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ɛlmtriːz]	,	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?
"	**Will**	**you**	**take**	**me**	**down**	**to**	**Elmtrees**	**,**	**this**	**morning**	**?**
"	将要	你	拿	我	向下	到	榆树	,	这	早晨	?

"
"
"

“今天早上你能带我去榆树林吗？”

"	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]
"	**With**	**all**	**my**	**heart**
"	和	全部	我的	心

.
.
.

“我全心全意地……”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ɛlmtriːz]	.
"	**He**	**took**	**her**	**down**	**to**	**Elmtrees**	**.**
"	他	采取	她	向下	到	榆树	.

他带她去了榆树林。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:	"	['pɑːpə]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[let]	[ˌem 'iː]	[get]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[wɪð; wɪθ]
On	**the**	**way**	**she**	**said**	**:**	**"**	**Papa**	**,**	**you**	**must**	**let**	**me**	**get**	**a**	**word**	**with**
在	这	方式	她	说	:	"	爸爸	,	你	必须	让	我	得到	一个	单词	和

['mɪstər]	.	['wɔrdˌlɔ]	[ə'loʊn]	.	"
Mr	**.**	**Wardlaw**	**alone**	**.**	**"**
先生	.	沃德劳	独自的	.	"

途中她说：“爸爸，您一定要让我单独和沃德劳先生谈谈。”

"	[oʊ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	.
"	**Oh**	**,**	**certainly**	**.**
"	哦	,	当然	.

“哦，当然。”

[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːrt]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	.	"
But	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**will**	**not**	**say**	**a**	**word**	**to**	**hurt**	**his**	**feelings**	**.**	**"**
但	,	的	课程	,	你	将要	不是	说	一个	单词	到	伤害	他的	情怀	.	"

当然，你不会说任何伤害他感情的话。

"	[oʊ]	,	['pɑːpə]	!	"
"	**Oh**	**,**	**papa**	**!**	**"**
"	哦	,	爸爸	!	"

“哦，爸爸！”

"	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	.
"	**Excuse**	**me**	**.**
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[bʌt; bət]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[eɪdʒ]	[ɪz]	[əb'zɔːrbd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[aɪ'diːə]	,
But	**,**	**when**	**a**	**person**	**of**	**your**	**age**	**is**	**absorbed**	**with**	**one**	**idea**	**,**
但	,	什么时候	一个	人	的	你的	年龄	是	吸收	和	一	主意	,

但是，当一个像你这个年纪的人全神贯注于某个想法时，

[ʃiː; ʃi]	['sʌmtaɪmz]	[fə'gets]	[ðæt]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	['eni]	['fiːlɪŋz]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
she	**sometimes**	**forgets**	**that**	**other**	**people**	**have**	**any**	**feelings**	**at**	**all**	**.**
她	有时	忘记了	那	其他	人们	有	任何	情怀	在	全部	.

她有时会忘记其他人也有感情。

"	['helən]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	['miːkli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[truː]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[gɑːrd]	.
"	**Helen**	**kissed**	**him**	**meekly**	**,**	**and**	**said**	**that**	**was**	**too**	**true**	**;**	**and**	**she**	**would**	**be**	**upon**	**her**	**guard**	**.**
"	海伦	亲吻	他	温顺地	,	和	说	那	曾是	也	真的	;	和	她	会	是	之上	她	警卫	.

海伦温顺地吻了他一下，说这话说得太对了；她会提高警惕。

[tuː; tə]	['dʒen(ə)rəl]	-	[sər'praɪz]	,
To	**General**	**Rolleston's**	**surprise**	**,**
到	一般的	-	惊喜	,

令罗尔斯顿将军惊讶的是，

[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[noʊ]	['suːnər]	[sɔː]	[oʊld]	['wɔrdˌlɔ]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[went]	—	[ɔːr]	[siːmd]	[tuː; tə]	[goʊ]	—	['ɪntuː]	[haɪ]	['spɪrɪts]	,
his	**daughter**	**no**	**sooner**	**saw**	**old**	**Wardlaw**	**than**	**she**	**went**	**—**	**or**	**seemed**	**to**	**go**	**—**	**into**	**high**	**spirits**	**,**
他的	女儿	不	很快	锯	老的	沃德劳	比	她	去	—	或者	似乎	到	去	—	进入	高的	烈酒	,

他的女儿一见到老沃德劳，就立刻——或者说看起来——高兴起来。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ɪnfɪnətli]	[ə'griːəb(ə)l]	.
and	**was**	**infinitely**	**agreeable**	**.**
和	曾是	无限地	同意	.

而且非常和蔼可亲。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[greɪv]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
But	**at**	**last**	**she**	**got**	**him**	**all**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**then**	**she**	**turned**	**suddenly**	**grave**	**,**	**and**	**said**	**:**
但	在	最后的	她	得到	他	全部	到	她自己	,	和	然后	她	转向	突然	严重	,	和	说	:

但最终她终于独占了他，然后她突然变得严肃起来，说道：

"	['mɪstər]	.	['wɔrdˌlɔ]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
"	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**,**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**.**
"	先生	.	沃德劳	,	我	想	到	问	你	一个	问题	.

沃德劳先生，我想问您一个问题。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	.
It	**is**	**something**	**about**	**Robert**	**Penfold**	**.**
它	是	某物	关于	罗伯特	彭福尔德	.

这跟罗伯特·彭福尔德有关。

" ['wɔrd,lɔ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wardlaw shook his head .
" 沃德劳 摇晃 他的 头 .

沃德劳摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] .
" That is a painful subject , my dear .
" 那 是 一个 痛苦 主题 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，那是一个令人痛苦的话题。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ? "
But what do you wish to know about that unhappy young man ? "
但 什么 做 你 希望 到 知道 关于 那 不开心 年轻的 男人 ? "

但你想知道那个不幸的年轻人什么情况呢?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [huː] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl]
" Can you tell me the name of the counsel who defended him at the trial
" 能 你 告诉 我 这 姓名 的 这 法律顾问 WHO 辩护 他 在 这 审判
? "
? "
? "

“请问您在审判中为他辩护的律师叫什么名字? ”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] . "
" No , indeed , I cannot . "
" 不 , 的确 , 我 不能 . "

“不，我确实不能。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðæt] . "
" But perhaps you can tell me where I could learn that . "
" 但 也许 你 能 告诉 我 在哪里 我 可以 学习 那 . "

“或许您可以告诉我，我可以在哪里学到这些。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [stɪl] ; [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .
" His father is in our office still ; no doubt he could tell you .
" 他的 父亲 是 在 我们的 办公室 仍然 ; 不 怀疑 他 可以 告诉 你 .

“他父亲还在我们办公室工作；毫无疑问，他可以告诉你。”

" [naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , ['helən] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
" Now , for obvious reasons , Helen did not like to go to the office ;
" 现在 , 为了 明显的 原因 , 海伦 做过 不是 喜欢 到 去 到 这 办公室 ;

“显而易见，海伦不喜欢去办公室；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] ['feɪntli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] .
so she asked faintly if there was nobody else who could tell her .
所以 她 问 淡淡的 如果 那里 曾是 无人 别的 WHO 可以 告诉 她 .

于是她轻声问道，是不是没有其他人能告诉她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [kʊd; kəd] . "
" I suppose the solicitor could . "
" 我 认为 这 律师 可以 . "

“我想律师可以。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" But I don't know who was the solicitor , " said Helen , with a sigh .
" 但 我 不 知道 WHO 曾是 这 律师 , " 说 海伦 , 和 一个 叹 .

“但我不知道律师是谁,”海伦叹了口气说。

" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" Hum ! " said the merchant .
" 哼 ! " 说 这 商人 .

“嗯！”商人说道。

" [traɪ][ðə; ði] [bɪl] - ['broʊkər] .
" Try the bill - broker .
" 尝试 这 账单 - 经纪人 .

试试票据经纪人。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'll give you his address ; " and he wrote it down for her .
患病的 给 你 他的 地址 ; " 和 他 写道 它 向下 为了 她 .

“我会把他的地址给你;”然后他把地址写下来给她。

['helən] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,
Helen did not like to be too importunate ,
海伦 做过 不是 喜欢 到 是 也 纠缠不休 ,

海伦不喜欢显得过于咄咄逼人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][let] ['wɔrdˌlɔ] ['siːniər] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['enibɑːdi] ['betər]
and she could not bear to let Wardlaw senior know she loved anybody better
和 她 可以 不是 熊 到 让 沃德劳 高级的 知道 她 喜爱 任何人 更好的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sʌn] ;
than his son ;
比 他的 儿子 ;

她不忍心让老沃德劳知道她爱的人胜过他的儿子;

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
and yet some explanation was necessary .
和 然而 一些 解释 曾是 必要的 .

然而，还是有必要做一些解释。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
So she told him , as calmly as she could ,
所以 她 讲述 他 , 作为 平静地 作为 她 可以 ,

于是她尽可能平静地告诉他:

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr'self][wɜːr; wər][bəʊθ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ,
that her father and herself were both well acquainted with Robert Penfold ,
那 她 父亲 和 她自己 是 两个都 出色地 熟人 和 罗伯特 彭福尔德 ,

她和她父亲都与罗伯特·彭福尔德很熟。

[ænd; ənd] [nuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .
and knew many things to his credit .
和 知道 许多 事物 到 他的 信用 .

值得称赞的是，他知识渊博。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['wɔrdˌlɔ] ; " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am glad to hear that , " said Wardlaw ; " and I can believe it .
" 我 是 高兴的 到 听到 那 , " 说 沃德劳 ; " 和 我 能 相信 它 .

“听到这个消息我很高兴,”沃德劳说；“我相信这是真的。”

[hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] [hɪr] , [tɪl] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n]
He bore an excellent character here , till , in an evil hour , a strong temptation
他 钻孔 一个 出色的 特点 这里 , 直到 , 在 一个 邪恶的 小时 , 一个 强的 诱惑
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

他在这里品行端正，直到在危难之际，遭遇了强烈的诱惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] . "
and he fell . "
和 他 跌倒 . "

他摔倒了。

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['gɪlti]	?	"
You	**think**	**he**	**was**	**guilty**	**?**	**"**
你	思考	他	曾是	有罪的	?	"

你认为他有罪吗?

"	[aɪ]	[duː]	.
"	**I**	**do**	**.**
"	我	做	.

“我愿意。

['ɑːrθər]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[dauts]	[stɪl]	.
Arthur	**,**	**I**	**believe**	**,**	**has**	**his**	**doubts**	**still**	**.**
亚瑟	,	我	相信	,	有	他的	疑虑	仍然	.

我相信，亚瑟心中仍然存有疑虑。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['nætʃ(ə)rəli]	['predʒədɪst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	['feɪvər]	.
But	**he**	**is**	**naturally**	**prejudiced**	**in**	**his**	**friend's**	**favor**	**.**
但	他	是	自然	有偏见的	在	他的	朋友们	偏爱	.

但他自然会偏袒自己的朋友。

[ænd; ənd]	,	[bɪ'saɪdz]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['traɪəl]	;	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.	"
And	**,**	**besides**	**,**	**he**	**was**	**not**	**at**	**the**	**trial**	**;**	**I**	**was**	**.**	**"**
和	,	除了	,	他	曾是	不是	在	这	审判	;	我	曾是	.	"

而且，他当时不在庭审现场；我在。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	['wɔrd,lɔ]	,	"	[sed]	['helən]	,	['koʊldli] ;
"	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**coldly ;**
"	感谢	你	,	先生	.	沃德劳	,	"	说	海伦	,	冷冷地 ;

“谢谢你，沃德劳先生,”海伦冷冷地说；

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[hoʊm]	.
and	**within**	**five**	**minutes**	**she**	**was**	**on**	**her**	**way**	**home**	**.**
和	之内	五	分钟	她	曾是	在	她	方式	家	.

不到五分钟，她就踏上了回家的路。

"	['ɑːrθər]	['predʒədɪst]	[ɪn]	['rɑːbərt]	-	['feɪvər]	!
"	**Arthur**	**prejudiced**	**in**	**Robert**	**Penfold's**	**favor**	**!**
"	亚瑟	有偏见的	在	罗伯特	-	偏爱	!

“亚瑟对罗伯特·彭福尔德抱有偏见！”

"	[ðæt]	['pʌz(ə)ld]	[hɜːr; hər]	[ɪk'striːmli] .
"	**That**	**puzzled**	**her**	**extremely .**
"	那	困惑	她	极其 .

“这让她非常困惑。”

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[waɪl]	[hɜːr; hər]	['meməri]	[wʌz; wəz]	[freʃ]	.
She	**put**	**down**	**the**	**whole**	**conversation**	**while**	**her**	**memory**	**was**	**fresh**	**.**
她	放	向下	这	所有的	对话	尽管	她	记忆	曾是	新鲜的	.

她趁记忆犹新，把整个谈话内容记录了下来。

[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	[ðɪs]	['kɑːment]	:	"	[wʌt]	['dɑːrknəs]	[aɪ]	[,eɪ 'em]	['groʊpɪŋ]	[ɪn] !
She	**added**	**this**	**comment**	**:**	**"**	**What**	**darkness**	**I**	**am**	**groping**	**in !**
她	额外	这	评论	:	"	什么	黑暗	我	是	摸索	在 !

她补充道：“我这是在多么黑暗的环境中摸索啊！”

"	[nekst]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪl]	-	['broʊkər] ,
"	**Next**	**day**	**she**	**went**	**to**	**the**	**bill**	**-**	**broker ,**
"	下一个	天	她	去	到	这	账单	-	经纪人 ,

第二天她去了票据经纪公司，

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['mɪstər]	.	['wɔrd,lɔ]	['siːniər]	[hæd; həd]	[rɪ'fɜːrd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	.
and	**told**	**him**	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**senior**	**had**	**referred**	**her**	**to**	**him**	**for**	**certain**	**information**	**.**
和	讲述	他	先生	.	沃德劳	高级的	有	指	她	到	他	为了	肯定	信息	.

她告诉他，老沃德劳先生介绍她来找他了解一些信息。

-	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə; eɪ]	['pæspɔːrt]	.
Wardlaw's	**name**	**was**	**evidently**	**a**	**passport**	**.**
-	姓名	曾是	显然	一个	护照	.

沃德劳的名字显然是护照上的名字。

['mɪstər]	.	['ædəmz]	[sed]	[əb'siːkwiəsli]	,	"	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	,	['mædəm]	.	"
Mr	**.**	**Adams**	**said**	**obsequiously**	**,**	**"**	**Anything**	**in**	**the**	**world**	**I**	**can**	**do**	**,**	**madam**	**.**	**"**
先生	.	亚当斯	说	谄媚地	,	"	任何事物	在	这	世界	我	能	做	,	女士	.	"

亚当斯先生谄媚地说：“夫人，我什么都愿意做。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'baʊt]	['mɪstər]	.	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	.
"	**It**	**is**	**about**	**Mr**	**.**	**Robert**	**Penfold**	**.**
"	它	是	关于	先生	.	罗伯特	彭福尔德	.

“这是关于罗伯特·彭福尔德先生的。”

[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['traɪəl]	.	"
I	**wish**	**to**	**know**	**the**	**name**	**of**	**the**	**counsel**	**he**	**had**	**at**	**his**	**trial**	**.**	**"**
我	希望	到	知道	这	姓名	的	这	法律顾问	他	有	在	他的	审判	.	"

我想知道他在审判时聘请的律师的名字。

"	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	!
"	**Robert**	**Penfold**	**!**
"	罗伯特	彭福尔德	!

“罗伯特·彭福尔德！”

[wʌt]	,	[ðə; ði]	['fɔːrdʒər]	?	"
What	**,**	**the**	**forger**	**?**	**"**
什么	,	这	锻工	?	"

什么？伪造者？

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'kjuːzd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kraɪm]	,	"	[sed]	['helən]	,	['tɜːrnɪŋ]	[red]	.
"	**He**	**was**	**accused**	**of**	**that**	**crime**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**turning**	**red**	**.**
"	他	曾是	被告	的	那	犯罪	,	"	说	海伦	,	转弯	红色的	.

“他被指控犯了那项罪行，”海伦说着，脸涨得通红。

"	[ə'kjuːzd]	,	['mædəm]	!
"	**Accused**	**,**	**madam**	**!**
"	被告	,	女士	!

“被告，夫人！”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'vɪktɪd]	.
He	**was**	**convicted**	**.**
他	曾是	已定罪	.

他被判有罪。

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	;	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['pɑːrtnər]	[hiː; hi]	[traɪd]	[ðə; ði]	[geɪm]	[ɑːn]	.
I	**ought**	**to**	**know**	**;**	**for**	**it**	**was**	**my**	**partner**	**he**	**tried**	**the**	**game**	**on**	**.**
我	应该	到	知道	;	为了	它	曾是	我的	伙伴	他	尝试	这	游戏	在	.

我应该知道，因为他是在拿我的搭档试玩这个游戏。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ʃɑːrp]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
But	**I**	**was**	**too**	**sharp**	**for**	**him**	**.**
但	我	曾是	也	锋利的	为了	他	.

但我比他更胜一筹。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][melt][ðə; ði][noʊts] ; [in'daitid] [hɪm; ɪm]
I had him arrested before he had time to melt the notes ; indicted him
我 有 他 被捕 前 他 有 时间 到 熔化 这 笔记 ; 被起诉 他
,
,
,

在他来得及熔化钞票之前，我就把他逮捕了；并对他提起了诉讼。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ə'krɔːs][ðə; ði] ['herɪŋ] [pɑːnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrsənz] [koʊt] , [ðə; ði]
and sent him across the herring pond , in spite of his parson's coat , the
和 发送 他 穿过 这 鲱鱼 池塘 , 在 尽管如此 的 他的 牧师的 外套 , 这
['ræskl] !
rascal !
恶棍 !

尽管他穿着牧师的外套，这个无赖还是被送过了鲱鱼池塘!

" ['helən] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] .
" Helen drew back as if a serpent had stung her .
" 海伦 画 后退 作为 如果 一个 蛇 有 被蜇了 她 .

海伦向后退了一步，仿佛被毒蛇蛰了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [træns'pɔːtid] !
" It was you who had him transported !
" 它 曾是 你 WHO 有 他 运输 !

“是你把他押送过来的！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" cried she , turning her eyes on him with horror .
" 哭 她 , 转弯 她 眼睛 在 他 和 恐怖 .

“她惊恐地看着他，叫了起来。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['ædəmz] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] ;
" Of course it was me , " said Mr . Adams , firing up ;
" 的 课程 它 曾是 我 , " 说 先生 . 亚当斯 , 射击 向上 ;

“当然是我,”亚当斯先生激动地说；

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .
" and I did the country good service .
" 和 我 做过 这 国家 好的 服务 .

“我为国家做出了贡献。”

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fɔːrdʒər][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
I look upon a forger as worse than a murderer .
我 看 之上 一个 锻工 作为 更糟 比 一个 凶手 .

我认为伪造者比杀人犯更恶劣。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
You are ill .
你 是 患病的 .

你病了。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][hæf] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
" The poor girl was half fainting at the sight of the man who had
" 这 贫穷的 女孩 曾是 一半 昏厥 在 这 视线 的 这 男人 WHO 有
[dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] ['rɑːbərt] ,
destroyed her Robert ,
损毁 她 罗伯特 ,

“可怜的女孩看到毁了她人生的男人罗伯特，几乎晕了过去。”

[ænd; ənd] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and owned it .
和 拥有 它 .

并且拥有它。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈheɪstɪli] ; " [let] [ˌem ˈiː] [get] [əˈweɪ] — [let] [ˌem ˈiː] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] -
" No , no , " she cried , hastily ; " let me get away — let me get away from here -
" 不 , 不 , " 她 哭 , 草草 ; " 让 我 得到 离开 — 让 我 得到 离开 从 这里 -
[juː; jʊ][ˈkruːəl] ,
you cruel ,
你 残忍的 ,

“不，不,”她急忙喊道；“让我离开——让我离开这里——你这个残忍的人！”

[ˈkruːəl][mæn] !
cruel man !
残忍的 男人 !

残忍的人！

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɡɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [nuː] [haʊ]
" She tottered to the door , and got to her carriage , she scarcely knew how
" 她 摇摇晃晃 到 这 门 , 和 得到 到 她 运输 , 她 几乎 知道 如何
,
,
,

她跟跄着走到门口，上了马车，她几乎不知道自己是怎么做到的。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] .
without the information she went for .
没有 这 信息 她 去 为了 .

她没有得到她想要的信息。

[ðə; ði] [bɪl] - [ˈbroʊkər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ; [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ;
The bill - broker was no fool ; he saw now how the land lay ;
这 账单 - 经纪人 曾是 不 傻子 ; 他 锯 现在 如何 这 土地 躺 ;

票据经纪人并不傻；他现在明白了事情的真相；

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstæmər] [iksˈkjuːziz] .
he followed her down the stairs , and tried to stammer excuses .
他 随后 她 向下 这 楼梯 , 和 尝试 到 结巴 借口 .

他跟着她下了楼，结结巴巴地找借口。

" [ˈtʃɑːriŋ] [krɔːs] [hoʊˈtel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntli] ,
" Charing Cross Hotel , " said she faintly ,
" 查令 叉 酒店 , " 说 她 淡淡的 ,

“查令十字酒店,”她轻声说道。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and laid her face against the cushion to avoid the sight of him .
和 铺设 她 脸 反对 这 软垫 到 避免 这 视线 的 他 .

她把脸埋在靠垫上，不去看他。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈbɪtərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
When she got home , she cried bitterly at her feminine weakness and her
什么时候 她 得到 家 , 她 哭 苦涩地 在 她 女性 弱点 和 她
[ˌɪnkəˈpæsəti] ;
incapacity ;
无能力 ;

回到家后，她为自己的女性弱点和无能而痛哭流涕；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ðɪs]	['pɪtiəbl]	['feɪljər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['dʒɜːrn(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɪ'verəti]	['aʊər; ɑːr]	[meɪl]	['riːdɚz]	[wɪl]	['hɑːrdli]	,
and	**she**	**entered**	**this**	**pitiable**	**failure**	**in**	**her**	**journal**	**with**	**a**	**severity**	**our**	**male**	**readers**	**will**	**hardly**	**,**
和	她	进入	这	可怜的	失败	在	她	杂志	和	一个	严重性	我们的	男性	读者	将要	几乎	,

她在日记中记录了这段可悲的失败，其严肃程度，恐怕我们的男性读者难以想象。

[wiː; wi]	[θɪŋk]	,	[biː; bi]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	['ɪmɪteɪt]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['kɑːment]	:
we	**think**	**,**	**be**	**disposed**	**to**	**imitate**	**;**	**and**	**she**	**added**	**,**	**by**	**way**	**of**	**comment**	**:**
我们	思考	,	是	处置	到	模拟	;	和	她	额外	,	经过	方式	的	评论	:

我们认为，人们倾向于模仿；她补充道，作为评论：

"	[ɪz]	[ðɪs]	[haʊ]	[aɪ]	['kæri]	[aʊt]	[maɪ]	[pʊr]	['rɑːbɝts]	['priːsept]	:	[biː; bi]	['ɑːbstɪnət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	;
"	**Is**	**this**	**how**	**I**	**carry**	**out**	**my**	**poor**	**Robert's**	**precept**	**:**	**Be**	**obstinate**	**as**	**a**	**man**	**;**
"	是	这	如何	我	携带	出去	我的	贫穷的	罗伯特的	戒律	:	是	顽固	作为	一个	男人	;

“这就是我践行我可怜的罗伯特的教诲的方式吗：像个男人一样顽固；

[biː; bi]	['sʌp(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	?
be	**supple**	**as**	**a**	**woman**	**?**
是	柔软	作为	一个	女士	?

像女人一样柔软?

"	[ðæt]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sʌltid]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ɑːn]	[ðɪs]	['dɪfɪkəlti]	,	[soʊ]	[slaɪt]	[tuː; tə]	['eni]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ˌɪnɪk'spɪriənst]	[gɜːrl]	.
"	**That**	**night**	**she**	**consulted**	**her**	**father**	**on**	**this**	**difficulty**	**,**	**so**	**slight**	**to**	**any**	**but**	**an**	**inexperienced**	**girl**	**.**
"	那	夜晚	她	咨询	她	父亲	在	这	困难	,	所以	轻微	到	任何	但	一个	缺乏经验	女孩	.

“那天晚上，她就这个难题向父亲请教，这对于任何一个没有经验的女孩来说都是微不足道的难题。

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['traɪəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	,
He	**told**	**her**	**there**	**must**	**be**	**a**	**report**	**of**	**the**	**trial**	**in**	**the**	**newspapers**	**,**
他	讲述	她	那里	必须	是	一个	报告	的	这	审判	在	这	报纸	,

他告诉她，报纸上一定会报道这场审判。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	['menʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['betər]	[kən'sʌlt]	[ə; eɪ]	[faɪl]	.
and	**the**	**report**	**would**	**probably**	**mention**	**the**	**counsel**	**;**	**she**	**had**	**better**	**consult**	**a**	**file**	**.**
和	这	报告	会	大概	提到	这	法律顾问	;	她	有	更好的	咨询	一个	文件	.

报告很可能会提到律师；她最好查阅一下档案。

[ðen]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[wer]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[faɪl]	.
Then	**the**	**thing**	**was**	**where**	**to**	**find**	**a**	**file**	**.**
然后	这	事物	曾是	在哪里	到	寻找	一个	文件	.

接下来的问题是去哪里找到文件。

['æftər]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['feɪljɚz]	,	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	[wʌz; wəz]	[sə'dʒestɪd]	.
After	**one**	**or**	**two**	**failures**	**,**	**the**	**British**	**Museum**	**was**	**suggested**	**.**
后	一	或者	二	失败	,	这	英国	博物馆	曾是	建议	.

在一两次失败后，有人建议将大英博物馆作为研究对象。

[ʃiː; ʃi]	[went]	['ðɪðər]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[get]	[ɪn]	[tuː; tə]	[riːd]	[wɪ'ðaʊt]	['sɜːrt(ə)n]	[fɔːr'mælətiz]	.
She	**went**	**thither**	**,**	**and**	**could**	**not**	**get**	**in**	**to**	**read**	**without**	**certain**	**formalities**	**.**
她	去	那里	,	和	可以	不是	得到	在	到	读	没有	肯定	手续	.

她去了那里，但是没有履行某些手续就无法进去阅读。

[waɪl]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[kəm'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[stænd]	-	[stɪl]	.
While	**these**	**were**	**being**	**complied**	**with**	**,**	**she**	**was**	**at**	**a**	**stand**	**-**	**still**	**.**
尽管	这些	是	存在	遵命	和	,	她	曾是	在	一个	站立	-	仍然	.

在遵守这些规定的同时，她却停滞不前。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] :
That same evening came a line from Arthur Wardlaw :
那 相同的 晚上 来了 一个 线 从 亚瑟 沃德劳 :
当晚，亚瑟·沃德劳发出了一句话：

" ['dɪrɪst] ['helən] — [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['ædəmz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [huː] [dɪ'fendɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
" DEAREST HELEN — I hear from Mr . Adams that you desire to know the name of the counsel who defended Robert Penfold .
" 亲爱的 海伦 — 我 听到 从 先生 . 亚当斯 那 你 欲望 到 知道 这 姓名 的 这 法律顾问 WHO 辩护 罗伯特 彭福尔德 .
“亲爱的海伦——我从亚当斯先生那里听说你想知道为罗伯特·彭福尔德辩护的律师的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] .
It was Mr . Tollemache .
它 曾是 先生 . 托勒马奇 .
是托勒马奇先生。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃembər] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] .
He has chambers in Lincoln's Inn .
他 有 房间 在 林肯的 客栈 .
他在林肯律师学院有自己的房间。

" ['evər] [dɪ'voʊtɪdli] [jɔːrz] ,
" Ever devotedly yours ,
" 曾经 虔诚地 你的 ,
“永远忠诚的你，

" ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
" ARTHUR WARDLAW .
" 亚瑟 沃德劳 .
“亚瑟·沃德劳。”

" ['helən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] ,
" Helen was touched with this letter ,
" 海伦 曾是 感动 和 这 信 ,
海伦被这封信深深感动了，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [in'dɔːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ;
and put it away indorsed with a few words of gratitude and esteem ;
和 放 它 离开 认可 和 一个 很少 字 的 感激 和 尊重 ;
然后把它收起来，并附上几句表达感激和敬意的话语；

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] : " [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [mɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['heɪstɪli] .
and copied it into her diary , and remarked : " This is one more warning not to judge hastily .
和 复制 它 进入 她 日记 , 和 评论 : " 这 是 一 更多的 警告 不是 到 法官 草草 .
她把这句话抄录到日记里，并写道：“这又是一个不要草率判断的警告。”

['ɑːrθɝz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,
Arthur's agitation was probably only great emotion at the sudden mention of one whose innocence he believes ,
亚瑟的 搅动 曾是 大概 仅有的 伟大的 情感 在 这 突然 提到 的 一 谁 无辜 他 相信 ,
亚瑟的激动或许只是因为突然听到有人提到他相信是无辜的人而产生的强烈情绪。

[ænd; ənd] [huːz] [sæd] [feɪt] [dis'tresiz] [hɪm; ɪm] .
and whose sad fate distresses him .
和 谁 伤心 命运 痛苦 他 .
他的悲惨命运令他感到痛心。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [bæk] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
" She wrote back and thanked him sweetly , and in terms that encouraged a visit .
" 她 写道 后退 和 谢谢 他 甜蜜地 , 和 在 条款 那 鼓励 一个 访问 .

她回信向他表示衷心的感谢，并鼓励他前去拜访。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] .
Next day she went to Mr . Tollemache .
下一个 天 她 去 到 先生 . 托勒马奇 .

第二天她去找了托勒马什先生。

[ə; eɪ] ['siːdi] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
A seedy man followed her at a distance .
一个 肮脏的 男人 随后 她 在 一个 距离 .

一个衣着邋遢的男人远远地跟着她。

['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [nɔːr] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
Mr . Tollemache was not at his chambers , nor expected till four o'clock .
先生 . 托勒马奇 曾是 不是 在 他的 房间 , 也不 预期的 直到 四 点钟 .

托勒马什先生四点钟之前不在办公室，预计也不会到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] .
He was in court .
他 曾是 在 法庭 .

他在法庭上。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][kɑːrd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pens(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət] [fɔːr] .
She left her card , and wrote on it in pencil that she would call at four .
她 左边 她 卡片 , 和 写道 在 它 在 铅笔 那 她 会 称呼 在 四 .

她留下了名片，并用铅笔在上面写道，她四点会打电话。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [fɔːr] .
She went at ten minutes after four .
她 去 在 十 分钟 后 四 .

她四点十分时出发。

['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] [dɪ'klaɪnd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaɪənt] ;
Mr . Tollemache declined , through his clerk , to see her if she was a client ;
先生 . 托勒马奇 拒绝 , 通过 他的 职员 , 到 看 她 如果 她 曾是 一个 客户 ;

托勒马什先生通过他的职员拒绝接见她，即使她是他的客户；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] .
he could only be approached by her solicitor .
他 可以 仅有的 是 接近 经过 她 律师 .

只有她的律师才能联系到他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kraɪ] ;
She felt inclined to go away and cry ;
她 毛毡 倾斜 到 去 离开 和 哭 ;

她很想离开去哭一会儿；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
but this time she remembered she was to be obstinate as a man and supple as a woman .
但 这 时间 她 记得 她 曾是 到 是 顽固 作为 一个 男人 和 柔软 作为 一个 女士 .

但这一次她想起了自己要像男人一样坚韧，像女人一样柔顺。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] ,
She wrote on a card : " I am not a client of Mr . Tollemache ,
她 写道 在 一个 卡片 : " 我 是 不是 一个 客户 的 先生 . 托勒马奇 ,

她在卡片上写道：“我不是托勒马什先生的客户，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
but a lady deeply interested in obtaining some information ,
但 一个 女士 深 感兴趣的 在 获得 一些 信息 ,

但一位女士对获取某些信息非常感兴趣，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [ɡɪv] [ˌem 'iː] .
which Mr . Tollemache can with perfect propriety give me .
哪个 先生 . 托勒马奇 能 和 完美的 礼 给 我 .

托勒马什先生完全可以很得体地给我这个。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː]
I trust to his courtesy as a gentleman not to refuse me a short interview
我 相信 到 他的 礼貌 作为 一个 绅士 不是 到 拒绝 我 一个 短的 面试
. "
. "
. "

我相信他作为绅士的礼貌不会拒绝我进行简短的采访。

" [æd'mɪt][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Admit the lady , " said a sharp little voice .
" 承认 这 女士 , " 说 一个 锋利的 小的 嗓音 .

“让这位女士进来，”一个尖锐的小声音说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
She was ushered in , and found Mr . Tollemache standing before the fire .
她 曾是 引导 在 , 和 成立 先生 . 托勒马奇 常设 前 这 火 .

她被领了进去，发现托勒马奇先生正站在火堆前。

" [naʊ] , ['mædəm] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Now , madam , what can I do for you ? "
" 现在 , 女士 , 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“夫人，我能为您做些什么？”

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
" Some years ago you defended Mr . Robert Penfold ; he was accused of
" 一些 年 前 你 辩护 先生 . 罗伯特 彭福尔德 ; 他 曾是 被告 的
['fɔːrdʒəri] . "
forgery . "
伪造 . "

“几年前，你曾为罗伯特·彭福尔德先生辩护；他被指控伪造文件。”

" [oʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" Oh , was he ?
" 哦 , 曾是 他 ?

“哦，是吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I remember something about it .
我 思考 我 记住 某物 关于 它 .

我好像记得一些相关的事情。

[ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] — ['wɔznt] [hiː; hi] ? "
A banker's clerk — wasn't he ? "
一个 银行家的 职员 — 不是 他 ? "

他是个银行职员，对吧?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" Oh , no , sir .
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] . "
A clergyman . "
一个 牧师 . "

一位牧师。

" [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] ?
" A clergyman ?
" 一个 牧师 ?

一位牧师?

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] .
I remember it perfectly .
我 记住 它 完美 .

我记得很清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] . "
He was convicted . "
他 曾是 已定罪 . "

他被判有罪。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] , [sɜːr] ? "
" Do you think he was guilty , sir ? "
" 做 你 思考 他 曾是 有罪的 , 先生 ? "

“先生，您认为他有罪吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . "
" There was a strong case against him . "
" 那里 曾是 一个 强的 案件 反对 他 . "

“有确凿的证据指控他。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪft] [ðæt] [keɪs] . "
" I wish to sift that case . "
" 我 希望 到 筛 那 案件 . "

“我想仔细审查这个案子。”

" [ɪnˈdiːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpepərz] . "
And you want to go through the papers . "
和 你 想 到 去 通过 这 文件 . "

你想仔细查阅这些文件。

" [wʌt] [ˈpepərz] , [sɜːr] ? "
" What papers , sir ? "
" 什么 文件 , 先生 ? "

“先生，您需要什么文件？ ”

" [ðə; ði] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] . "
" The brief for the defense . "
" 这 简短的 为了 这 防御 . "

“辩方陈述。”

" [jes] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈboʊldli] , " [wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [sɜːr] ?
" Yes , " said Helen , boldly , " would you trust me with that , sir ?
" 是的 , " 说 海伦 , 大胆地 , " 会 你 相信 我 和 那 , 先生 ?

“是的,”海伦大胆地说，“先生，您能把这件事托付给我吗？ ”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] !
Oh , if you knew how deeply I am interested !
哦 , 如果 你 知道 如何 深 我 是 感兴趣的 !

哦，如果你知道我对此有多感兴趣就好了！

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .
" The tears were in her lovely eyes .
" 这 眼泪 是 在 她 迷人的 眼睛 .

她美丽的眼睛里噙满了泪水。

" [ðə; ði] [briːf] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The brief has gone back to the solicitor , of course .
" 这 简短的 有 已消失 后退 到 这 律师 , 的 课程 .

“当然，案情摘要已经退回给律师了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . "
I dare say he will let you read it upon a proper representation . "
我 敢 说 他 将要 让 你 读 它 之上 一个 恰当的 表示 . "

我敢说，只要有合适的展示方式，他会让你读的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
Will you tell me who is the solicitor , and where he lives ? "
将要 你 告诉 我 WHO 是 这 律师 , 和 在哪里 他 生活 ? "

你能告诉我这位律师是谁，住在哪里吗？

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .
" Oh , I can't remember who was the solicitor .
" 哦 , 我 不能 记住 WHO 曾是 这 律师 .

“哦，我不记得律师是谁了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æsə'teind] .
That is the very first thing you ought to have ascertained .
那 是 这 非常 第一的 事物 你 应该 到 有 已确定 .

这是你首先应该弄清楚的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It was no use coming to me . "
它 曾是 不 使用 未来 到 我 . "

来找我也没用。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Forgive me for troubling you , sir , " said Helen , with a deep sigh .
" 原谅 我 为了 令人不安的 你 , 先生 , " 说 海伦 , 和 一个 深的 叹 .

“先生，对不起，给您添麻烦了。”海伦深深叹了口气说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] .
" Not at all , madam ; I am only sorry I cannot be of more service .
" 不是 在 全部 , 女士 ; 我 是 仅有的 对不起 我 不能 是 的 更多的 服务 .

“完全没有，夫人；我只是很遗憾不能为您效劳。”

[bʌt; bət][duː][let][ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri]
But do let me advise you to employ your solicitor to make these preliminary
但 做 让 我 建议 你 到 采用 你的 律师 到 制作 这些 初步的
[in'kwaiəriz] .
inquiries .
查询 .

但我建议您聘请律师进行这些初步调查。

['hæpi] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər]
Happy to consult with him , and re - open the matter should he discover
快乐的 到 咨询 和 他 , 和 关于 - 打开 这 事情 应该 他 发现
['eni] [freʃ] ['evɪdəns] .
any fresh evidence .
任何 新鲜的 证据 .

我乐意与他商议，如果他发现任何新的证据，我会重新审理此事。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [saɪt] .
" He bowed her out , and sat down to a brief while she was yet in sight .
" 他 鞠躬 她 出去 , 和 卫星 向下 到 一个 简短的 尽管 她 曾是 然而 在 视线 .

“他向她鞠躬，然后趁她还在视线范围内，坐下来进行了一次简短的交谈。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɑːrt] - [sɪk] .
She turned away heart - sick .
她 转向 离开 心 - 生病的 .

她心痛地转身离去。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
The advice she had received was good ;
这 建议 她 有 已收到 曾是 好的 ;

她得到的建议很好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ber] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sə'lɪsɪtər] .
but she shrank from baring her heart to her father's solicitor .
但 她 缩小 从 禁止 她 心 到 她 父亲的 律师 .

但她却羞于向父亲的律师袒露心声。

[ʃiː; ʃi][sæt] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'waɪl] , [ðen] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] -
She sat disconsolate awhile , then ordered another cab , and drove to Wardlaw's
她 卫星 沮丧的 一会儿 , 然后 订购 其他 出租车 , 和 驾驶 到 -
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

她沮丧地坐了一会儿，然后叫了另一辆出租车，开车去了沃德劳的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] ; [soʊ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
It was late , and Arthur was gone home ; so , indeed , was everybody
它 曾是 晚的 , 和 亚瑟 曾是 已消失 家 ; 所以 , 的确 , 曾是 大家
, [ɪk'sept] [wʌn] [jʌŋ] [sə'bɔːrdɪnət] ,
, except one young subordinate ,
, 除了 一 年轻的 下属 ,

夜已深，亚瑟已经回家了；事实上，除了一个年轻的下属之外，所有人都回家了。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
who was putting up the shutters .
WHO 曾是 推杆 向上 这 百叶窗 .

谁在安装百叶窗？

" [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [oʊld]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][laɪvz; lɪvz] ? "
" Sir , " said she , " can you tell me where old Mr . Penfold lives ? "
" 先生 , " 说 她 , " 能 你 告诉 我 在哪里 老的 先生 . 彭福尔德 生活 ? "

“先生,”她问道，“您能告诉我彭福尔德老先生住在哪里吗？ ”

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] - , [mɪs] . "
" Somewhere in the subbubs , miss . "
" 某处 在 这 - , 错过 . "

“小姐，在灌木丛的某个地方。”

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wer] ? "
" Yes , sir ; but where ? "
" 是的 , 先生 ; 但 在哪里 ? "

“是的，先生；但是在哪里呢？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ˈpɪmlɪˌkoʊ] [wei] . "
" I think it is out Pimlico way . "
" 我 思考 它 是 出去 皮姆利科 方式 . "

“我觉得它在皮姆利科那边。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [striːt] ?
" Could you not give me the street ?
" 可以 你 不是 给 我 这 街道 ?

“你能不能把街道给我？”

[aɪ] [wʊd] [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
I would beg you to accept a present if you could .
我 会 求 你 到 接受 一个 展示 如果 你 可以 .

如果可以的话，我恳求你接受这份礼物。

" [ðɪs] [ˈʃa:pənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [wɪts] ;
" This sharpened the young gentleman's wits ;
" 这 锋利 这 年轻的 绅士的 智慧 ;

“这使这位年轻绅士的头脑更加敏锐；

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [grəupt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dres] ,
he went in and groped here and there till he found the address ,
他 去 在 和 摸索 这里 和 那里 直到 他 成立 这 地址 ,

他进去后四处摸索，直到找到地址。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] : [noʊ] . [θriː] , ['ferˌfiːld] ['kɔtidʒz] , ['prɪmrəʊz] [leɪn] , ['pɪmlɪˌkoʊ] .
and gave it her : No . 3 , Fairfield Cottages , Primrose Lane , Pimlico .
和 给予 它 她 : 不 . 3 , 费尔菲尔德 小屋 , 报春花 车道 , 皮姆利科 .

并给了她：皮姆利科，普里姆罗斯巷，费尔菲尔德小屋 3 号。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
She gave him a sovereign , to his infinite surprise and delight ,
她 给予 他 一个 主权 , 到 他的 无限 惊喜 和 喜 ,

她送给他一枚金币，令他无比惊喜和高兴。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and told the cabman to drive to the hotel .
和 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 到 这 酒店 .

然后告诉出租车司机把车开到酒店。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliərli]
The next moment the man who had followed her was chatting familiarly
这 下一个 片刻 这 男人 WHO 有 随后 她 曾是 聊天 熟悉地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ,
with the subordinate ,
和 这 下属 ,

下一刻，一直尾随她的那个男人就和她的下属亲切地聊了起来。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
and helping him to put up the shutters .
和 帮助 他 到 放 向上 这 百叶窗 .

并帮他安装百叶窗。

" [aɪ] [seɪ] , [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , " ['pɛnˌfoʊldz][ɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;
" I say , Dick , " said the youngster , " Penfolds is up in the market ;
" 我 说 , 迪克 , " 说 这 青少年 , " 奔富 是 向上 在 这 市场 ;

“我说，迪克，”年轻人说，“奔富酒庄的股价上涨了；

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔɪ] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
a duchess was here just now , and gave me a soy , to tell her where he lived .
一个 公爵夫人 曾是 这里 只是 现在 ， 和 给予 我 一个 大豆 ， 到 告诉 她 在哪里 他 居住地 .

刚才有位公爵夫人来过这里，给了我一块豆制品，让我告诉她他住在哪里。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [aɪ] [spɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌk] .
Wait a moment till I spit on it for luck .
等待 一个 片刻 直到 我 吐 在 它 为了 运气 .

稍等片刻，我往上面吐口水祈求好运。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] .
" The agent , however , did not wait to witness that interesting ceremony .
" 这 代理人 ， 然而 ， 做过 不是 等待 到 证人 那 有趣的 仪式 .

然而，这位特工并没有等到亲眼目睹那场有趣的仪式。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hænsəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
He went back to his hansom round the corner ,
他 去 后退 到 他的 汉森 圆形的 这 角落 ，

他回到街角的马车旁。

[ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɑːrθər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and drove at once to Arthur Wardlaw's house with the information .
和 驾驶 在 一次 到 亚瑟 - 房子 和 这 信息 .

然后立即驱车前往亚瑟·沃德劳的家，带着这些信息。

['helən] ['noʊtɪd] [daʊn] ['maɪk(ə)l] - [ə'dres] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Helen noted down Michael Penfold's address in her diary , and would have gone to him that evening ,
海伦 著名的 向下 迈克尔 - 地址 在 她 日记 ， 和 会 有 已消失 到 他 那 晚上 ，

海伦在日记里记下了迈克尔·彭福尔德的地址，她本打算当晚就去拜访他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
but she was to dine tete - a - tete with her father .
但 她 曾是 到 用餐 头像 - 一个 - 头像 和 她 父亲 .

但她将与父亲单独共进晚餐。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][θriː] ['ferˌfiːld] ['kɔtidʒz] [æt; ət][hæf][pæst] [fɔːr] .
Next day she went down to 3 Fairfield Cottages at half past four .
下一个 天 她 去 向下 到 3 费尔菲尔德 小屋 在 一半 过去的 四 .

第二天下午四点半，她去了费尔菲尔德小屋3号。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtid] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪntərvjuː] .
On the way her heart palpitated , for this was a very important interview .
在 这 方式 她 心 心悸 ， 为了 这 曾是 一个 非常 重要的 面试 .

路上她心跳加速，因为这是一次非常重要的采访。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] ,
Here at least she might hope to find some clew ,
这里 在 至少 她 可能 希望 到 寻找 一些 线索 ，

至少在这里她或许能找到一些线索。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ɪ'stæblɪʃ] ['rɑːbɝts] ['ɪnəsns] .
by following out which she would sooner or later establish Robert's innocence .
经过 下列的 出去 哪个 她 会 很快 或者 之后 建立 罗伯特的 无辜 .

通过后续调查，她迟早会证明罗伯特的清白。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] : " [waɪ] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dʌn] [ðɪs] [ɔːl'redi] ,
But then came a fearful thought : " Why had not his father done this already ,
但 然后 来了 一个 可怕 想法 : " 为什么 有 不是 他的 父亲 完毕 这 已经 ,

但随后一个可怕的念头涌上心头：“为什么他父亲之前没有这样做呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
if it was possible to do it ?
如果 它 曾是 可能的 到 做 它 ?

如果可行的话?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
His father must love him .
他的 父亲 必须 爱 他 .

他父亲一定很爱他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wei] .
His father must have heard his own story , and tested it in every way .
他的 父亲 必须 有 听到 他的 自己的 故事 , 和 测试 它 在 每一个 方式 .

他的父亲一定听过他自己的故事，并且用各种方法验证过。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] ,
Yet his father remained the servant of a firm ,
然而 他的 父亲 剩余 这 仆人 的 一个 公司 ,

但他的父亲仍然是某家公司的雇员。

[ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['gɪlti]
the senior partner of which had told her to her face Robert was guilty
这 高级的 伙伴 的 哪个 有 讲述 她 到 她 脸 罗伯特 曾是 有罪的
.
.
.

其中一位资深合伙人曾当面告诉她，罗伯特有罪。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] .
" It was a strange and terrible enigma .
" 它 曾是 一个 奇怪的 和 糟糕的 谜 .

这是一个奇怪而可怕的谜团。

[jet] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [laɪt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Yet she clung to the belief that some new light would come to her from
然而 她 紧紧抓住 到 这 信仰 那 一些 新的 光 会 来 到 她 从
['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] .
Michael Penfold .
迈克尔 彭福尔德 .

但她仍然坚信，迈克尔·彭福尔德会给她带来一些新的启示。

[ðen] [keɪm] ['bæʃfl] [fɪrz] .
Then came bashful fears .
然后 来了 害羞的 恐惧 .

然后，羞怯之感涌上心头。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
" How should she account to Mr . Penfold for the interest she took in his own
" 如何 应该 她 帐户 到 先生 . 彭福尔德 为了 这 兴趣 她 采取 在 他的 自己的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“她应该如何向彭福尔德先生解释她对他儿子表现出的兴趣呢？”

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'faɪənst] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɪm'plɔɪər] .
she who was affianced to Mr . Penfold's employer .
她 WHO 曾是 已订婚 到 先生 . - 雇主 .

她与彭福尔德先生的雇主订婚了。

"	[ʃiː; ʃi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[θriː]	['fer,fiːld]	['kɔtidʒz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	['bɜːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	:
"	**She**	**arrived**	**at**	**3**	**Fairfield**	**Cottages**	**with**	**her**	**cheeks**	**burning**	**,**	**and**	**repeating**	**to**	**herself**	**:**
"	她	到达的	在	3	费尔菲尔德	小屋	和	她	脸颊	燃烧	,	和	重复	到	她自己	:

她到达费尔菲尔德小屋3号时，双颊发烫，嘴里不停地念叨着：

"	[naʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌp(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[bʌt; bət]	['ɑːbstɪnət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
"	**Now**	**is**	**the**	**time**	**to**	**be**	**supple**	**as**	**a**	**woman**	**but**	**obstinate**	**as**	**a**	**man**	**.**
"	现在	是	这	时间	到	是	柔软	作为	一个	女士	但	顽固	作为	一个	男人	.

“现在要像女人一样柔韧，像男人一样坚韧。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ðə; ði]	['kæbmən]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['pɛn,foʊld]	;
"	**She**	**sent**	**the**	**cabman**	**in**	**to**	**inquire**	**for**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**;**
"	她	发送	这	出租车司机	在	到	查询	为了	先生	.	彭福尔德	;

她派出租车司机进去打听彭福尔德先生的下落；

[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[,θɜːr'tiːn]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
a	**sharp**	**girl**	**of**	**about**	**thirteen**	**came**	**out**	**to**	**her**	**,**
一个	锋利的	女孩	的	关于	十三	来了	出去	到	她	,

一个大约十三岁左右、头脑灵活的女孩向她走来，

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['mɪstər]	.	['pɛn,foʊld]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
and	**told**	**her**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**
和	讲述	她	先生	.	彭福尔德	曾是	不是	在	家	.

并告诉她彭福尔德先生不在家。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tel]	[,em 'iː]	[wen]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hoʊm]	?	"
"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**when**	**he**	**will**	**be**	**at**	**home**	**?**	**"**
"	能	你	告诉	我	什么时候	他	将要	是	在	家	?	"

“请问他什么时候到家？”

"	[noʊ]	,	[mɪs]	.
"	**No**	**,**	**miss**	**.**
"	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[hiː; hi]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['skɑːtlənd]	.
He	**have**	**gone**	**to**	**Scotland**	**.**
他	有	已消失	到	苏格兰	.

他去了苏格兰。

[ə; eɪ]	-	[keɪm]	[frʌm; frəm]		-	[læst]	[naɪt]	,
A	**telegraphum**	**came**	**from**	**Wardlaws**	**'**	**last**	**night**	**,**
一个	-	来了	从	沃德劳斯	-	最后的	夜晚	,

昨晚沃德劳斯那边发来了一份电报。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['skɑːtlənd]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	.	"
as	**he**	**was**	**to**	**go**	**to**	**Scotland**	**first**	**thing**	**this**	**morning**	**;**	**and**	**he**	**went**	**at**	**six**	**o'clock**	**.**	**"**
作为	他	曾是	到	去	到	苏格兰	第一的	事物	这	早晨	;	和	他	去	在	六	点钟	.	"

他今天一大早就要去苏格兰；他六点钟就出发了。

"	[oʊ]	,	[dɪr]	!
"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[haʊ]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	!	"
How	**unfortunate**	**!**	**"**
如何	不幸	!	"

真可惜！

"	[huː]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[seɪ]	[kɔːld]	,	[mɪs]	?	"
"	**Who**	**shall**	**I**	**say**	**called**	**,**	**miss**	**?**	**"**
"	WHO	将	我	说	称为	,	错过	?	"

“我该说是谁打来的，小姐？”

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[raɪt]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**I**	**will**	**write**	**.**
"	感谢	你	,	我	将要	写	.

谢谢，我会写信的。

[wʌt]	[taɪm]	[dɪd]	[ðə; ði]	['telɪɡræm]	[kʌm]	?	"
What	**time**	**did**	**the**	**telegram**	**come**	**?**	**"**
什么	时间	做过	这	电报	来	?	"

电报是什么时候到的？

"	[bɪ'twiːn]	[faɪv]	[ænd; ənd]	[sɪks]	[læst]	['iːvnɪŋ]	,	[mɪs]	.
"	**Between**	**five**	**and**	**six**	**last**	**evening**	**,**	**miss**	**.**
"	之间	五	和	六	最后的	晚上	,	错过	.

“昨晚五点到六点之间，小姐。”

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
"	**She**	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
"	她	返回	到	这	酒店	.

她返回了酒店。

[feɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'ɡenst]	[hɜːr; hər]	.
Fate	**seemed**	**to**	**be**	**against**	**her**	**.**
命运	似乎	到	是	反对	她	.

命运似乎与她作对。

['bæfəld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['θreʃhoʊld]	!
Baffled	**at**	**the**	**very**	**threshold**	**!**
困惑	在	这	非常	临界点	!

刚踏入门槛就感到困惑！

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['ɑːrθər]	-	[kɑːrd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[bu'keɪ]	.
At	**the**	**hotel**	**she**	**found**	**Arthur**	**Wardlaw's**	**card**	**and**	**a**	**beautiful**	**bouquet**	**.**
在	这	酒店	她	成立	亚瑟	-	卡片	和	一个	美丽的	花束	.

在酒店里，她发现了亚瑟·沃德劳的名片和一束美丽的鲜花。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[də'rektli; daɪ'rektli]	,	[ænd; ənd]	[roʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'fekʃənətli]	,
She	**sat**	**down**	**directly**	**,**	**and**	**wrote**	**to**	**him**	**affectionately**	**,**
她	卫星	向下	直接地	,	和	写道	到	他	亲切地	,

她直接坐了下来，深情地给他写了封信。

[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['poʊstskrɪpt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[send]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['traɪəl]	.
and	**asked**	**him**	**in**	**the**	**postscript**	**if**	**he**	**could**	**send**	**her**	**a**	**report**	**of**	**the**	**trial**	**.**
和	问	他	在	这	后记	如果	他	可以	发送	她	一个	报告	的	这	审判	.

并在附言中问他是否可以给她寄一份审判报告。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'kwaɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,
She	**received**	**a**	**reply**	**directly**	**,**	**that**	**he**	**had**	**inquired**	**in**	**the**	**office**	**,**
她	已收到	一个	回复	直接地	,	那	他	有	询问	在	这	办公室	,

她直接收到了回复，说他已在办公室询问过。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [klɜːrk][wʌz; wəz]
for one of the clerks had reports of it ; but this clerk was
为了 一 的 这 职员 有 报告 的 它 ; 但 这 职员 曾是
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aʊt] ,
unfortunately out ,
很遗憾 出去 ,

因为其中一位职员收到了相关报告；但不幸的是，这位职员不在。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [desk] .
and had locked up his desk .
和 有 已锁定 向上 他的 桌子 .

他把办公桌锁上了。

[ˈhelən] [said] .
Helen sighed .
海伦 叹了口气 .

海伦叹了口气。

[hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [klɔgd] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
Her feet seemed to be clogged at every step in this inquiry .
她 脚 似乎 到 是 堵塞 在 每一个 步 在 这 询问 .

在这次调查中，她似乎每走一步都步履维艰。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈenvəloʊp] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪstər] .
Next morning , however , a large envelope came for her , and a Mr .
下一个 早晨 , 然而 , 一个 大的 信封 来了 为了 她 , 和 一个 先生 .
[hænd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] :
Hand wrote to her thus :
手 写道 到 她 因此 :

然而，第二天早上，她收到一个大信封，一位名叫汉德的先生在信中写道：

" [ˈmædəm] — [ˈhævɪŋ] [bɪn] [riˈkwestid] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈwɔrdˌlɔ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][maɪ][iksˈtrækts]
" MADAM — Having been requested by Mr . Arthur Wardlaw to send you my extracts
" 女士 — 拥有 到过 请求 经过 先生 . 亚瑟 沃德劳 到 发送 你 我的 提取物
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,
of a trial ,
的 一个 审判 ,

“夫人——受亚瑟·沃德劳先生的请求，我将我的庭审摘录寄给您，

[ðə; ði] [kwiːn] [viː] . [ˈpɛnˌfoʊld] , [aɪ][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [seɪm] ,
the Queen v . Penfold , I herewith forward the same ,
这 女王 v . 彭福尔德 , 我 此附 向前 这 相同的 ,

女王诉彭福尔德一案，现随函附上。

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [kənˈviːniəns] .
and would feel obliged by your returning them at your convenience .
和 会 感觉 有义务 经过 你的 返回 他们 在 你的 方便 .

如果您方便的话，我们将不胜感激地将物品归还给您。

" [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
" Your obedient servant ,
" 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

" [dʒeɪmz] [hænd] .
" JAMES HAND .
" 詹姆斯 手 .

詹姆斯·汉德。

" ['helən] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [iks'trækts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [riːd]

" Helen took the inclosed extracts to her bedroom , and there read

" 海伦 采取 这 封闭 提取物 到 她 卧室 , 和 那里 读

[ðem; ðəm] [bəuθ] ['oʊvər] ['meni] [taɪmz] .

them both over many times .

他们 两个都 超过 许多 时代 .

海伦把随信附上的摘录带回卧室，在那里反复阅读了很多遍。

[ɪn] [bəuθ] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [niːt] , [klɪr] , ['koʊdʒənt] ,

In both these reports the case for the Crown was neat , clear , cogent ,

在 两个都 这些 报告 这 案件 为了 这 王冠 曾是 整洁的 , 清除 , 令人信服的 ,

这两份报告中，控方的论点都条理清晰、论证充分、令人信服。

[streɪt] - ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['evɪdəns] .

straight - forward , and supported by evidence .

直的 - 向前 , 和 有 经过 证据 .

直截了当，且有证据支持。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The defense was chiefly argument of counsel to prove the improbability of a

这 防御 曾是 主要 争论 的 法律顾问 到 证明 这 概率低 的 一个

['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [noʊt] .

clergyman and a man of good character passing a forged note .

牧师 和 一个 男人 的 好的 特点 通过 一个 锻造 笔记 .

辩方主要通过律师的辩论来证明，一位牧师和一位品行良好的人不太可能使用伪造的票据。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

One of the reports stated that Mr . Arthur Wardlaw , a son of the principal

一 的 这 报告 声明 那 先生 . 亚瑟 沃德劳 , 一个 儿子 的 这 主要的

['wɪtnəs] ,

witness ,

证人 ,

其中一份报告指出，主要证人的儿子亚瑟·沃德劳先生，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl]

had taken the accusation so much to heart that he was now dangerously ill

有 已采取 这 指控 所以 很多 到 心 那 他 曾是 现在 危险地 患病的

[æt; ət] ['ɑːksfərd] .

at Oxford .

在 牛津 .

他把这番指责放在心上，以至于现在在牛津大学病得很重。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pɔːrt] [dɪd] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

The other report did not contain this , but , on the other hand , it stated that the

这 其他 报告 做过 不是 包含 这 , 但 , 在 这 其他 手 , 它 声明 那 这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner ,

囚犯 ,

另一份报告没有包含这一点，但另一方面，它指出该囚犯，

['æftər] [kən'vɪkʃn] , [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ,

after conviction , had endeavored to lay the blame on Mr . Arthur Wardlaw ,

后 定罪 , 有 努力 到 躺 这 责备 在 先生 . 亚瑟 沃德劳 ,

定罪后，他曾试图将罪责推卸给亚瑟·沃德劳先生。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

but that the judge had stopped him ,

但 那 这 法官 有 停止 他 ,

但法官阻止了他。

[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	['ægrəveɪt]	[hɪz; ɪz]	[ə'fens]	[baɪ]	[en'devərɪŋ]	[tuː; tə]	[kæst]	[ə; eɪ]	[slɜːr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]		,
and	**said**	**he**	**could**	**only**	**aggravate**	**his**	**offense**	**by**	**endeavoring**	**to**	**cast**	**a**	**slur**	**upon**	**the**	**Wardlaws**	**,**
和	说	他	可以	仅有的	加剧	他的	罪行	经过	努力	到	投掷	一个	污点	之上	这	沃德劳斯	,

他说，试图诋毁沃德劳一家只会加重他的罪行。

[huː]	[hæd; həd]	[bəuθ]	[ʃoʊn]	[ə; eɪ]	['mænɪfest]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[ʃiːld]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[wɜːr; wər]	['paʊərləs]	[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	.
who	**had**	**both**	**shown**	**a**	**manifest**	**desire**	**to**	**shield**	**him**	**,**	**but**	**were**	**powerless**	**for**	**want**	**of**	**evidence**	**.**
WHO	有	两个都	所示	一个	显现	欲望	到	盾	他	,	但	是	无力	为了	想	的	证据	.

他们都表现出明显的保护他的意愿，但由于缺乏证据而无能为力。

[ɪn]	[bəuθ]	[rɪ'pɔːrts]	[ðə; ði]	['sʌmɪŋ]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[wʌz; wəz]	['mɑːdərət]	[ɪn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
In	**both**	**reports**	**the**	**summing**	**up**	**of**	**the**	**judge**	**was**	**moderate**	**in**	**expression**	**,**
在	两个都	报告	这	求和	向上	的	这	法官	曾是	缓和	在	表达	,

两份报告中，法官的总结陈词都措辞温和。

[bʌt; bət]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[ɑːn]	['evri]	[pɔɪnt]	,
but	**leaned**	**against**	**the**	**prisoner**	**on**	**every**	**point**	**,**
但	倾斜	反对	这	囚犯	在	每一个	观点	,

但他的每一处都倚靠着囚犯，

[ænd; ənd]	[kə'rektɪd]	[ðə; ði]	[sə'fɪstɪk(ə)l]	['riːzənɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kaʊns(ə)l]	['veri]	['sensəbli]	.
and	**corrected**	**the**	**sophistical**	**reasoning**	**of**	**his**	**counsel**	**very**	**sensibly**	**.**
和	已更正	这	诡辩的	推理	的	他的	法律顾问	非常	明智地	.

并非常明智地纠正了他律师的诡辩。

[bəuθ]	[rɪ'pɔːrts]	[sed]	[æn; ən]	['ekspɜːrt]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	,	[huːz]	[ˌɪndʒə'nuːəti]	[meɪd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[smaɪl]	,
Both	**reports**	**said**	**an**	**expert**	**was**	**called**	**for**	**the**	**prisoner**	**,**	**whose**	**ingenuity**	**made**	**the**	**court**	**smile**	**,**
两个都	报告	说	一个	专家	曾是	称为	为了	这	囚犯	,	谁	独创性	制成	这	法庭	微笑	,

两份报告都提到，法庭请来了一位专家为这名囚犯作证，这位专家的机智让法庭都露出了笑容。

[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	['kaʊntərbæləns]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	.
but	**did**	**not**	**counterbalance**	**the**	**evidence**	**.**
但	做过	不是	抗衡	这	证据	.

但这并没有抵消这些证据。

['helən]	[sæt]	[koʊld]	[æz; əz]	[aɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[iks'trækts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
Helen	**sat**	**cold**	**as**	**ice**	**with**	**the**	**extracts**	**in**	**her**	**hand**	**.**
海伦	卫星	寒冷的	作为	冰	和	这	提取物	在	她	手	.

海伦手里拿着提取物，冷若冰霜地坐在那里。

[nɑːt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[sə'blaɪm]	[feɪθ]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkən]	,
Not	**that**	**her**	**sublime**	**faith**	**was**	**shaken**	**,**
不是	那	她	升华	信仰	曾是	摇晃	,

并非她那崇高的信仰动摇了，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[pʊr]	['rɑːbərt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	['kɑːmli]	[ænd; ənd]	['ferli]	[delt]	[wɪð; wɪθ]	[baɪ]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	.
but	**that**	**poor**	**Robert**	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**so**	**calmly**	**and**	**fairly**	**dealt**	**with**	**by**	**everybody**	**.**
但	那	贫穷的	罗伯特	出现	到	有	到过	所以	平静地	和	相当	已处理	和	经过	大家	.

但可怜的罗伯特似乎受到了大家的冷静和公正的对待。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hɛnəsi] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs]

Even Mr . Hennessy , the counsel for the Crown , had opened the case

甚至 先生 . 轩尼诗 , 这 法律顾问 为了 这 王冠 , 有 打开 这 案件

[wɪð; wɪθ][hjuː'meɪn] [rɪ'ɡret] ,

with humane regret ,

和 人道 后悔 ,

就连控方律师亨尼西先生在开庭陈述时也流露出人道主义的遗憾。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][fækts] , [ænd; ənd] [sed] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [pliːzd]

and confined himself to facts , and said nobody would be more pleased

和 受限 他自己 到 事实 , 和 说 无人 会 是 更多的 高兴

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ,

than he would ,

比 他 会 ,

他只陈述事实，并说没有人会比他更高兴。

[ɪf] [ðɪs] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] , [ɔːr] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

if this evidence could be contradicted , or explained in a manner consistent with

如果 这 证据 可以 是 矛盾 , 或者 解释 在 一个 方式 持续的 和

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɪnəsns] .

the prisoner's innocence .

这 囚犯的 无辜 .

如果该证据可以被推翻，或者可以用与囚犯无罪相符的方式进行解释。

[wʌt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][roʊl] — [ʌp] [wʌt] [ə; eɪ] [hɪl] !

What a stone she had undertaken to roll — up what a hill !

什么 一个 石头 她 有 已 到 卷 — 向上 什么 一个 爬坡道 !

她要滚动的是多么大的一块石头——要推上多么陡峭的山坡啊！

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][nekst] [step] ?

What was to be her next step ?

什么 曾是 到 是 她 下一个 步 ?

她的下一步该怎么做?

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riːd] [mɔːr] [rɪ'pɔːrts]

Go to the Museum , which was now open to her , and read more reports

去 到 这 博物馆 , 哪个 曾是 现在 打开 到 她 , 和 读 更多的 报告

?

?

?

她可以去博物馆参观，博物馆现在已经对她开放了，她可以阅读更多报告吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] .

She shrank from that .

她 缩小 从 那 .

她害怕极了。

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

" The newspapers are all against him , " said she ;

" 这 报纸 是 全部 反对 他 , " 说 她 ;

“报纸上全是反对他的报道,”她说;

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][hiː; hi][ɪz] ['ɡɪlti] , [wen] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

" and I don't want to be told he is guilty , when I know he is innocent .

" 和 我 不 想 到 是 讲述 他 是 有罪的 , 什么时候 我 知道 他 是 清白的 .

“我不想被告知他有罪，因为我知道他是无辜的。”

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði][iks'trækts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [neɪmz] ,

" She now re - examined the extracts with a view to names ,

" 她 现在 关于 - 检查 这 提取物 和 一个 看法 到 姓名 ,

她现在重新审阅了摘录，重点关注人名。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[neɪmz]	['menʃ(ə)nd]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	.
and	**found**	**the**	**only**	**names**	**mentioned**	**were**	**those**	**of**	**the**	**counsel**	**.**
和	成立	这	仅有的	姓名	提及	是	那些	的	这	法律顾问	.

结果发现，提到的名字只有律师的名字。

[ðə; ði]	['ɛkspɝts]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	['iːðər]	.
The	**expert's**	**name**	**was**	**not**	**given**	**in**	**either**	**.**
这	专家的	姓名	曾是	不是	给定	在	任何一个	.

两份报告中均未提及专家的姓名。

[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	['rɑːbərt]	.
However	**,**	**she**	**knew**	**that**	**from**	**Robert**	**.**
然而	,	她	知道	那	从	罗伯特	.

然而，她是从罗伯特那里知道这件事的。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['hɛnəsi]	[fɜːrst]	,
She	**resolved**	**to**	**speak**	**to**	**Mr**	**.**	**Hennessy**	**first**	**,**
她	已解决	到	说话	到	先生	.	轩尼诗	第一的	,

她决定先和亨尼西先生谈谈。

[ænd; ənd]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[get]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'fɛndənts]	[sə'lɪsɪtər]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	.
and	**try**	**and**	**get**	**at**	**the**	**defendant's**	**solicitor**	**through**	**him**	**.**
和	尝试	和	得到	在	这	被告的	律师	通过	他	.

然后想办法通过他联系到被告的律师。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɔː]	[də'rektəri]	,	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[pæst]	[fɔːr]	.
She	**found**	**him**	**out**	**by**	**the**	**Law**	**Directory**	**,**	**and**	**called**	**at**	**a**	**few**	**minutes**	**past**	**four**	**.**
她	成立	他	出去	经过	这	法律	目录	,	和	称为	在	一个	很少	分钟	过去的	四	.

她通过法律名录找到了他，并在四点过几分钟给他打了电话。

['hɛnəsi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	['tɑːləˌmæk]	.
Hennessy	**was**	**almost**	**the**	**opposite**	**to**	**Tollemache**	**.**
轩尼诗	曾是	几乎	这	对面的	到	托勒马奇	.

轩尼诗几乎与托勒马奇截然相反。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	['wɔːrdroʊb]	;	[ænd; ənd]	,	[laɪk]	[moʊst]	[ɪ'nɔːrməs]	[men]	,	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]
He	**was**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**gentleman's**	**wardrobe**	**;**	**and**	**,**	**like**	**most**	**enormous**	**men**	**,**	**good**	**-**	**natured**
他	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	绅士的	衣柜	;	和	,	喜欢	最多	巨大的	男人	,	好的	-	自然

(final) . **.** .

他体型大概相当于一位绅士的衣橱；而且，像大多数身材魁梧的人一样，性情温和。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[hɜːr; hər]	,	[sɔː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['præktɪst]	[aɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['kɑːmən]	['pɜːrs(ə)n]
He	**received**	**her**	**,**	**saw**	**with**	**his**	**practiced**	**eye**	**that**	**she**	**was**	**no**	**common**	**person**
他	已收到	她	,	锯	和	他的	练习	眼睛	那	她	曾是	不	常见的	人

,
,
,

他接待了她，凭借他经验老道的眼光，一眼就看出她绝非等闲之辈。

[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[prə'feʃən(ə)l]	[graʊndz]	,	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'kwest]	.
and	**,**	**after**	**a**	**slight**	**hesitation**	**on**	**professional**	**grounds**	**,**	**heard**	**her**	**request**	**.**
和	,	后	一个	轻微	犹豫	在	专业的	理由	,	听到	她	要求	.

出于职业操守，他略作犹豫后，还是听取了她的请求。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [riː'mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] ,
He sent for his note - book , found the case in one moment , remastered it in another ,
他 发送 为了 他的 笔记 - 书 , 成立 这 案件 在 一 片刻 , 重制版 它 在 其他 ,

他让人去拿他的笔记本，一会儿就找到了盒子，一会儿又重新整理好。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz] - .
and told her the solicitor for the Crown in that case was Freshfleld .
和 讲述 她 这 律师 为了 这 王冠 在 那 案件 曾是 - .

并告诉她，该案的皇家律师是弗雷什菲尔德。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [sə'lɪsɪtər] ?
" Now , " said he , " you want to know who was the defendant's solicitor ?
" 现在 , " 说 他 , " 你 想 到 知道 WHO 曾是 这 被告的 律师 ?

“那么，”他说，“你想知道被告的律师是谁吗？”

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ə; eɪ] [stæmpt] ['envəloʊp] .
Jenkins , a stamped envelope .
詹金斯 , 一个 盖章 信封 .

詹金斯，一个贴好邮票的信封。

[raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn] [ðæt] .
Write your name and address on that .
写 你的 姓名 和 地址 在 那 .

请在上面写下您的姓名和地址。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['frɛʃˌfiːld] ,
" While she was doing it , he scratched a line to Mr . Freshfield ,
" 尽管 她 曾是 正在做 它 , 他 刮痕 一个 线 到 先生 . 弗雷什菲尔德 ,

“就在她做这件事的时候，他给弗雷什菲尔德先生写了一封信，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ə'dres] .
asking him to send the required information to the inclosed address .
问 他 到 发送 这 必需的 信息 到 这 封闭 地址 .

要求他将所需信息发送至所附地址。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['hɛnəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She thanked Mr . Hennessy with the tears in her eyes .
她 谢谢 先生 . 轩尼诗 和 这 眼泪 在 她 眼睛 .

她含着泪向亨尼西先生道谢。

" [aɪ] [der] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I dare not ask you whether you think him guilty , " she said .
" 我 敢 不是 问 你 无论 你 思考 他 有罪的 , " 她 说 .

“我不敢问你是否认为他有罪，”她说。

['hɛnəsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [rɪ'bjuːk] .
Hennessy shook his head with an air of good - natured rebuke .
轩尼诗 摇晃 他的 头 和 一个 空气 的 好的 - 自然 训斥 .

亨尼西摇了摇头，带着和蔼的责备语气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] ['kaʊns(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .
" You must not cross - examine counsel , " said he .
" 你 必须 不是 叉 - 检查 法律顾问 , " 说 他 .

“你不能盘问律师，”他说。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
" But , if it will be any comfort to you , I'll say this much ,
" 但 , 如果 它 将要 是 任何 舒适 到 你 , 患病的 说 这 很多 ,

“但是，如果这能给你带来一丝安慰的话，我就说这些吧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˈtɑːləˌmæk] [ˈsɜːrt(ə)nli] [let] [ə; eɪ] [tʃæns]
there was just a shadow of doubt , and Tollemache certainly let a chance
那里 曾是 只是 一个 阴影 的 怀疑 , 和 托勒马奇 当然 让 一个 机会
[slɪp] .
slip .
滑 .

只是一丝疑虑，托勒马奇确实错失了良机。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [jʊr; jər] [frend] ,
If I had defended your friend ,
如果 我 有 辩护 你的 朋友 ,

如果我当时为你的朋友辩护，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈɑːrθər] [ˈwɔrdˌlɔ] "
I would have insisted on a postponement of the trial until this Arthur Wardlaw "
我 会 有 坚持 在 一个 延期 的 这 审判 直到 这 亚瑟 沃德劳 "
([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk]) " [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] ,
(looking at his note - book) " could be examined ,
(寻找 在 他的 笔记 - 书) " 可以 是 检查 ,

我本会坚持推迟审判，直到这位亚瑟·沃德劳（看着他的笔记本）“接受讯问为止。”

[ˈiːðər] [ɪn] [kɔːrt] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈdaɪɪŋ] .
either in court or otherwise , if he was really dying .
任何一个 在 法庭 或者 否则 , 如果 他 曾是 真的 垂死 .

无论是在法庭上还是其他场合，如果他真的快要死了，就应该被证明。

[ɪz][hiː; hi] [ded] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Is he dead , do you know ? "
是 他 死的 , 做 你 知道 ? "

他死了吗？你知道吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
" I thought not .
" 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[sɪk] [ˈwitnisiz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [ˈdɛθs] [dɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌn] [pæs] [ðə; ði]
Sick witnesses are often at death's door ; but I never knew one pass the
生病的 证人 是 经常 在 死亡人数 门 ; 但 我 绝不 知道 一 经过 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

患病的证人往往命悬一线；但我从未见过有人去世。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði][ˈtraɪəl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [poʊˈspoʊnd] [tɪl] [hiː; hi][ɡɑːt] [wel] .
The trial ought to have been postponed till he got well .
这 审判 应该 到 有 到过 推迟 直到 他 得到 出色地 .

审判本应推迟到他康复之后。

[ɪf] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [poʊˈspoʊnmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
If a judge refused me a postponement in such a case ,
如果 一个 法官 拒绝 我 一个 延期 在 这样的 一个 案件 ,

如果法官拒绝我在此案中提出的延期申请，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [get] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt]
I would make him so odious to the jury that the prisoner would get a verdict
我 会 制作 他 所以 令人厌恶的 到 这 陪审团 那 这 囚犯 会 得到 一个 判决
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] . "
in spite of his teeth . "
在 尽管如此 的 他的 牙齿 . "

我会让他在陪审团眼中变得如此令人憎恶，以至于即使他满口白牙，也能保住他的性命。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] [dɪ'fendɪd] ? "
" Then you think he was badly defended ? "
" 然后 你 思考 他 曾是 糟糕 辩护 ? "

“那你认为他的辩护很糟糕？”

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] .
" No ; that is saying a great deal more than I could justify .
" 不 ; 那 是 说 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 可以 证明合法 .

“不，这话说得太多了，我根本无法解释。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['kaʊns(ə)l] [huː] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
But there are counsel who trust too much to their powers of reasoning ,
但 那里 是 法律顾问 WHO 相信 也 很多 到 他们的 权力 的 推理 ,

但有些律师过于相信自己的推理能力。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'reɪt] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [proʊ][ɔːr][kɑːn] .
and underrate a chink in the evidence pro or con .
和 低估 一个 裂缝 在 这 证据 专业 或者 康 .

低估证据中的漏洞，无论是支持还是反对的证据。

['præktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bæk] - [fɔːlz] , [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] .
Practice , and a few back - falls , cure them of that .
实践 , 和 一个 很少 后退 - 瀑布 , 治愈 他们 的 那 .

练习，以及几次失败，就能治好他们的这种毛病。

" ['mɪstər] . ['hɛnəsi] ['ʌtəd] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
" Mr . Hennessy uttered this general observation with a certain change of tone ,
" 先生 . 轩尼诗 说出 这 一般的 观察 和 一个 肯定 改变 的 语气 ,

亨尼西先生在说出这番总体看法时，语气略有变化。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
which showed he thought he had said as much or more than his visitor
哪个 显示 他 想法 他 有 说 作为 很多 或者 更多的 比 他的 游客
[hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
had any right to expect from him ;
有 任何 正确的 到 预计 从 他 ;

这表明他认为自己说的话已经足够多，甚至超过了来访者有权期待他说的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [left] [hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
and she therefore left him , repeating her thanks .
和 她 所以 左边 他 , 重复 她 谢谢 .

于是她离开了，临走前再次表达了谢意。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , ['pɔndəriŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]
She went home , pondering on every word he had said , and entered it all in
她 去 家 , 沉思 在 每一个 单词 他 有 说 , 和 进入 它 全部 在
[hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] ,
her journal ,
她 杂志 ,

她回到家，反复思索着他说的每一句话，并把它们都记在了日记里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] : " [haʊ] [streɪndʒ] !
with the remark : " How strange !
和 这 评论 : " 如何 奇怪的 !

并评论道：“真奇怪！”

[ðə; ði][fɜːrst] [daʊt] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] [gɪlt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [kɔːzd]
the first doubt of Robert's guilt comes to me from the lawyer who caused
这 第一的 怀疑 的 罗伯特的 有罪 来 到 我 从 这 律师 WHO 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] .
him to be found guilty .
他 到 是 成立 有罪的 .

我对罗伯特是否有罪的第一个怀疑，来自导致他被判有罪的律师。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
He calls it the shadow of a doubt .
他 呼叫 它 这 阴影 的 一个 怀疑 .

他称之为疑虑的阴影。

" [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,
" That very evening ,
" 那 非常 晚上 ,

就在那天晚上，

['mɪstər] . ['frɛʃˌfiːld] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][baɪ] ['mesɪndʒər] [ðə; ði] [neɪm]
Mr . Freshfield had the courtesy to send her by messenger the name
先生 . 弗雷什菲尔德 有 这 礼貌 到 发送 她 经过 信使 这 姓名
[ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ,
and address of the solicitor who had defended Robert Penfold ,
和 地址 的 这 律师 WHO 有 辩护 罗伯特 彭福尔德 ,

弗雷什菲尔德先生很有礼貌地派信使把为罗伯特·彭福尔德辩护的律师的姓名和地址发给了她。

['lʌvˌdʒɔɪ] & [dʒeɪmz] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] .
Lovejoy & James , Lincoln's Inn Fields .
洛夫乔伊 & 詹姆斯 , 林肯的 客栈 田野 .

Lovejoy & James，林肯律师学院广场。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːrd] .
She called on them , and sent in her card .
她 称为 在 他们 , 和 发送 在 她 卡片 .

她给他们打了电话，并寄出了名片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] ,
She was kept waiting a long time in the outer office , and felt ashamed ,
她 曾是 保留 等待 一个 长的 时间 在 这 外 办公室 , 和 毛毡 羞愧 ,

她在外面的办公室等了很久，感到很羞愧。

[ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [klɑːks] .
and sick at heart , seated among young clerks .
和 生病的 在 心 , 坐着 之中 年轻的 职员 .

他心怀病痛，坐在年轻的职员中间。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
At last she was admitted , and told Mr . Lovejoy she and her father ,
在 最后的 她 曾是 承认 , 和 讲述 先生 . 洛夫乔伊 她 和 她 父亲 ,

她最终被收治入院，并告诉洛夫乔伊先生，她和她的父亲，

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['klaɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt]
General Rolleston , were much interested in a late client of his , Mr . Robert
一般的 罗勒斯顿 , 是 很多 感兴趣的 在 一个 晚的 客户 的 他的 , 先生 . 罗伯特
['pɛnˌfoʊld] ;
Penfold ;
彭福尔德 ;

罗尔斯顿将军对他的一位已故客户罗伯特·彭福尔德先生非常感兴趣；

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ?
and would he be kind enough to let her see the brief for the defense ?
和 会 他 是 种类 足够的 到 让 她 看 这 简短的 为了 这 防御 ?

他能否好心让她看一下辩方的辩护状？

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɛnˌfoʊldz] , ['mædəm] ? "
" Are you a relation of the Penfolds , madam ? "
" 是 你 一个 关系 的 这 奔富 , 女士 ? "

“夫人，您是奔富家族的亲戚吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] ['blʌʃɪŋ] .
" No , sir , " said Helen blushing .
" 不 , 先生 , " 说 海伦 脸红 .

“不，先生，”海伦脸红着说。

" [həmf] ! " [sed] ['lʌvˌdʒɔɪ] .
" Humph ! " said Lovejoy .
" 哼 ! " 说 洛夫乔伊 .

“哼！”洛夫乔伊说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hænd] - [bel] .
He touched a hand - bell .
他 感动 一个 手 - 钟 .

他摸了一下手铃。

[ə; eɪ][klɜːrk] [ə'pɪrd] .
A clerk appeared .
一个 职员 出现 .

一名办事员出现了。

" [æsk]['mɪstər] . ['ʌptən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Ask Mr . Upton to come to me .
" 问 先生 . 厄普顿 到 来 到 我 .

请厄普顿先生来找我。

" ['mɪstər] . ['ʌptən] , [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , [keɪm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ]
" Mr . Upton , the managing clerk , came in due course , and Mr . Lovejoy
" 先生 . 厄普顿 , 这 管理 职员 , 来了 在 到期的 课程 , 和 先生 . 洛夫乔伊
[æskt] [hɪm; ɪm] :
asked him :
问 他 :

“经理助理厄普顿先生随后走了进来，洛夫乔伊先生问他：”

" [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kwiːn] [viː] . ['pɛnˌfoʊld] ? "
" Who instructed us in the Queen v . Penfold ? "
" WHO 指示 我们 在 这 女王 v . 彭福尔德 ? "

“谁指导我们审理女王诉彭福尔德一案？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] , [sɜːr] .
" It was Mr . Michael Penfold , sir .
" 它 曾是 先生 . 迈克尔 彭福尔德 , 先生 .

“是迈克尔·彭福尔德先生，先生。”

" ['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] [ðen] [toʊld] ['helən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
" Mr . Lovejoy then told Helen that she must just get a line from Mr .
" 先生 . 洛夫乔伊 然后 讲述 海伦 那 她 必须 只是 得到 一个 线 从 先生 .
['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] ,
Michael Penfold ,
迈克尔 彭福尔德 ,

“洛夫乔伊先生随后告诉海伦，她只需要从迈克尔·彭福尔德先生那里得到一条线索。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and then the papers should be submitted to her .
和 然后 这 文件 应该 是 提交 到 她 .

然后应该把文件提交给她。

" [jes] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , " ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][ɪz][ɪn] ['skɑːtlənd] . "
" Yes ; but , sir , " said Helen , " Mr . Penfold is in Scotland . "
" 是的 ; 但 , 先生 , " 说 海伦 , " 先生 . 彭福尔德 是 在 苏格兰 . "

“是的；但是，先生，”海伦说，“彭福尔德先生在苏格兰。”

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" Well , but you can write to him . "
" 出色地 , 但 你 能 写 到 他 . "

“不过你可以给他写信。”

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]['skɑːtlənd][hiː; hi][ɪz] . "
" No ; I don't know in what part of Scotland he is . "
" 不 ; 我 不 知道 在 什么 部分 的 苏格兰 他 是 . "

“不，我不知道他在苏格兰的哪个地方。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Then you are not very intimate with him . "
" 然后 你 是 不是 非常 亲密的 和 他 . "

“那说明你和他关系并不亲密。”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] . "
" No , sir ; my acquaintance is with Mr . Robert Penfold . "
" 不 , 先生 ; 我的 熟人 是 和 先生 . 罗伯特 彭福尔德 . "

“不，先生；我认识的是罗伯特·彭福尔德先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "
" Have you a line from him ? "
" 有 你 一个 线 从 他 ? "

“你有他的留言吗？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['rɪt(ə)n] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
" I have no written authority from him ;
" 我 有 不 书面 权威 从 他 ;

我没有他的书面授权；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ækt][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ? "
but will you not take my word that I act by his desire ? "
但 将要 你 不是 拿 我的 单词 那 我 行为 经过 他的 欲望 ? "

但你们难道不相信我的话，相信我所做的一切都是遵照他的旨意吗?

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [wiː; wi][goʊ][baɪ] [ruːl] .
" My dear madam , " said the lawyer , " we go by rule .
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 这 律师 , " 我们 去 经过 规则 .

“夫人，”律师说，“我们按规章办事。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
There are certain forms to be observed in these things .
那里 是 肯定 表格 到 是 观察到 在 这些 事物 .

这些事物都具有某些特定的形式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [sens] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][ɪm'prɑːpər]
I am sure your own good sense will tell you it would be cruel and improper
我 是 当然 你的 自己的 好的 感觉 将要 告诉 你 它 会 是 残忍的 和 不当
[ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðoʊz] ['pepərz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm]['rɑːbərt] [ɔːr] ['maɪk(ə)l]
of me to submit those papers without an order from Robert or Michael
的 我 到 提交 那些 文件 没有 一个 命令 从 罗伯特 或者 迈克尔
['pɛnˌfoʊld] .
Penfold .
彭福尔德 .

我相信您凭常理也会告诉您，如果没有罗伯特或迈克尔·彭福尔德的命令，我提交这些文件是残忍且不恰当的。

[preɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] . "

Pray consider this as a delay , not a refusal . "

祈祷 考虑 这 作为 一个 延迟 ， 不是 一个 拒绝 . "

请将此视为延迟，而非拒绝。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] ; " [bʌt; bət][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di'leiz] ,

" Yes , sir , " said Helen ; " but I meet with nothing but delays ,

" 是的 ， 先生 ， " 说 海伦 ； " 但 我 见面 和 没有什么 但 延误 ，

“是的，先生，”海伦说，“但我遇到的全是延误。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

and my heart is breaking under them .

和 我的 心 是 打破 在下面 他们 .

我的心在他们面前破碎。

" [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [lʊkt] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ækt] [ɪ'regjələrli] .

" The solicitor looked sorry , but would not act irregularly .

" 这 律师 看起来 对不起 ， 但 会 不是 行为 不规则地 .

“律师看起来很抱歉，但不会采取不合规的行动。”

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] .

She went home sighing , and condemned to wait the return of Michael Penfold .

她 去 家 叹息 ， 和 谴责 到 等待 这 返回 的 迈克尔 彭福尔德 .

她叹了口气回到家，只能等待迈克尔·彭福尔德的归来。

[ðə; ði][kæb] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['siːdi] [mæn][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

The cab door was opened for her by a seedy man she fancied she had seen before .

这 出租车 门 曾是 打开 为了 她 经过 一个 肮脏的 男人 她 幻想 她 有 已见 前 .

出租车门是她觉得以前见过的一个衣着邋遢的男人打开的。

['bæfəld] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['krɪpld] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] ,

Baffled thus , and crippled in every movement she made , however slight , in favor of Robert Penfold ,

困惑 因此 ， 和 残疾的 在 每一个 移动 她 制成 ， 然而 轻微 ， 在 偏爱 的 罗伯特 彭福尔德 ，

她因此感到困惑不已，并且无论做出多么轻微的动作，都因偏袒罗伯特·彭福尔德而受到束缚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [si'djuːst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

she was seduced on the other hand into all the innocent pleasures of the town .

她 曾是 被诱惑 在 这 其他 手 进入 全部 这 清白的 快乐 的 这 镇 .

另一方面，她却被小镇上各种无伤大雅的享乐所诱惑。

[hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl]['dʒen(ə)rəl] - [ə'kweɪntəns] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

Her adventure had transpired somehow or other , and all General Rolleston's acquaintances hunted him up ;

她 冒险 有 发生了 不知何故 或者 其他 ， 和 全部 一般的 - 熟人 猎杀 他 向上 ；

她的奇遇不知何故发生了，罗尔斯顿将军的所有熟人都追捕他；

[ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [kɔːtid] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌn] [æz; əz]['laɪənz] .

and both father and daughter were courted by people of ton as lions .

和 两个都 父亲 和 女儿 是 求爱 经过 人们 的 吨 作为 狮子 .

父女二人都被 ton 的人们当作狮子来追求。

[ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][sə'saɪəti] ['evri] [deɪ] .

A shipwrecked beauty is not offered to society every day .

一个 遭遇海难 美丽 是 不是 提供 到 社会 每一个 天 .

并非每天都能遇到一位遭遇海难的美人。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Even her own sex raved about her ,
甚至 她 自己的 性别 赞不绝口 关于 她 ,

就连她的同性伴侣都对她赞不绝口。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]
and about the chain of beautiful pearls she had picked up somehow on her
和 关于 这 链 的 美丽的 珍珠 她 有 挑选 向上 不知何故 在 她
['desələt] ['aɪlənd] .
desolate island .
荒凉 岛 .

还有她在荒岛上不知从哪里得到的那串美丽的珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
She always wore them ; they linked her to that sacred purpose she seemed to
她 总是 穿着 他们 ; 他们 链接 她 到 那 神圣 目的 她 似乎 到
[biː; bi] [fə'getiŋ] .
be forgetting .
是 遗忘 .

她总是戴着它们；它们将她与她似乎正在遗忘的神圣使命联系在一起。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks] ,
Her father drew her with him into the vortex ,
她 父亲 画 她 和 他 进入 这 涡流 ,

她的父亲将她也拉进了旋涡之中。

['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [im'bɑːkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
hiding from her that he embarked in it principally for her sake ,
隐藏 从 她 那 他 启航 在 它 主要 为了 她 清酒 ,

他瞒着她，自己之所以开始做这件事主要是为了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti] .
and she went down the current with him out of filial duty .
和 她 去 向下 这 当前的 和 他 出去 的 孝 责任 .

出于孝道，她陪他顺流而下。

[ðʌs] [ʌn'fæðəməbl] ['dɪfəkəltɪz] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌp] - [hɪl] [tæsk] .
Thus unfathomable difficulties thrust her back from her up - hill task .
因此 深不可测 困难 推力 她 后退 从 她 向上 - 爬坡道 任务 .

因此，难以想象的困难使她无法完成艰巨的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [hænd] , [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
And the world , with soft but powerful hand , drew her away to it .
和 这 世界 , 和 柔软的 但 强大的 手 , 画 她 离开 到 它 .

世界用温柔而强大的手，将她拉向了它。

['ɑːrθər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bu'keɪ] , [ɔːr] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bu'keɪ] , ['evri]
Arthur brought her a choice bouquet , or sent her a choice bouquet , every
亚瑟 带来 她 一个 选择 花束 , 或者 发送 她 一个 选择 花束 , 每一个
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

亚瑟每天晚上都会给她带一束精美的花束，或者送她一束精美的花束。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi]
but otherwise did not intrude much upon her ; and though she was sure he
但 否则 做过 不是 侵入 很多 之上 她 ; 和 尽管 她 曾是 当然 他
[wʊd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,
would assist her ,
会 协助 她 ,

但除此之外，他并没有过多干涉她；虽然她确信他会帮助她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['ɡrætɪtuːd] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen]
if she asked him , gratitude and delicacy forbade her to call him again
如果 她 问 他 , 感激 和 美味 禁止 她 到 称呼 他 再次
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
to her assistance .
到 她 协助 .

即使她开口请求，出于感激和礼貌，她也不允许自己再次请他帮忙。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['pɛn,foʊld] .
She preferred to await the return of Michael Penfold .
她 首选 到 等待 这 返回 的 迈克尔 彭福尔德 .

她宁愿等待迈克尔·彭福尔德回来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv]
She had written to him at the office to tell him she had news of
她 有 书面 到 他 在 这 办公室 到 告诉 他 她 有 消息 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

她写信到他的办公室，告诉他她有关于他儿子的消息。

[ænd; ənd] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd]
and begged him to give her instant notice of his return from Scotland
和 乞求 他 到 给 她 立即的 注意 的 他的 返回 从 苏格兰
.
.
.

她恳求他从苏格兰返回后立即通知她。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Day after day passed , and he did not write to her .
天 后 天 通过了 , 和 他 做过 不是 写 到 她 .

日复一日，他没有给她写信。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [tʃeɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [paɪn] .
She began to chafe , and then to pine .
她 开始 到 摩擦 , 和 然后 到 松树 .

她开始感到恼火，然后变得思念。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɔː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]
Her father saw , and came to a conclusion that her marriage with Arthur
她 父亲 锯 , 和 来了 到 一个 结论 那 她 婚姻 和 亚瑟
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['heɪsnd] .
ought to be hastened .
应该 到 是 加快 .

她的父亲看到了这一幕，并得出结论，应该加快她与亚瑟的婚事。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ækt] ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] [tɔːrd] [ðæt] [end] .
He resolved to act quietly but firmly toward that end .
他 已解决 到 行为 悄悄 但 牢牢 朝向 那 结尾 .

他决心以低调而坚定的方式朝着这个目标努力。

['tʃæptər] [,ɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['hɛlɪnz] [seks] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'trɪbjuːts] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
UP to this time Helen's sex , and its attributes , had been a great
向上 到 这 时间 海伦的 性别 ， 和 它是 属性 ， 有 到过 一个 伟大的
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
disadvantage to her .
劣势 到 她 .

在此之前，海伦的性别及其特征对她来说一直是个很大的劣势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] ['peti]
She had been stopped on the very threshold of her inquiry by petty
她 有 到过 停止 在 这 非常 临界点 的 她 询问 经过 小气
['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [sə:'maunt] .
difficulties which a man would have soon surmounted .
困难 哪个 一个 男人 会 有 很快 克服 .

她刚开始调查就被一些琐碎的困难绊住了脚，而这些困难对于一个男人来说很快就能克服。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] [skeɪl] [ɡeɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,
But one fine day the scale gave a little turn , and she made a little discovery ,
但 一 美好的 天 这 规模 给予 一个 小的 转动 ， 和 她 制成 一个 小的 发现 ，

但有一天，秤发生了一点小变化，她有了小小的发现。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] .
thanks to her sex .
谢谢 到 她 性别 .

多亏了她的性别。

['wɪmɪn] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd]
Women , whether it is that they are born to be followed , or are accustomed
女性 ， 无论 它 是 那 他们 是 出生 到 是 随后 ，或者 是 习惯
[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ,
to be followed ,
到 是 随后 ，

女性，无论是天生就该被人追随，还是习惯于被人追随，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,
seem to have eyes in the backs of their heads ,
似乎 到 有 眼睛 在 这 背部 的 他们的 头部 ，

他们似乎后脑勺长了眼睛，

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [wen] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['æftər][ðem; ðəm] .
and instinct to divine when somebody is after them .
和 本能 到 神圣的 什么时候 某人 是 后 他们 .

以及能够预感到有人在跟踪自己的本能。

[ðɪs] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɡɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [mɪst] ['siːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv]
This inexperienced girl , who had missed seeing many things our readers have
这 缺乏经验 女孩 ， WHO 有 错过 看到 许多 事物 我们的 读者 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ，

这个缺乏经验的女孩错过了许多我们的读者已经见过的事物，

[əb'zɜːrvd] [ɪn] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['siːdi] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
observed in merely passing her window a seedy man in the courtyard of the
观察到 在 仅仅 通过 她 窗户 一个 肮脏的 男人 在 这 庭院 的 这
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

她只是路过窗边，就看到酒店院子里有个衣衫褴褛的男人。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Would	**you**	**believe**	**it**	**,**
会	你	相信	它	,

你相信吗？

[ʃiː; ʃi]	['ɪnstəntli]	['rekəgnaɪzd]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[kæb]	[dɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]
she	**instantly**	**recognized**	**the**	**man**	**who**	**had**	**opened**	**her**	**cab**	**door**	**for**	**her**	**in**
她	即刻	认可	这	男人	WHO	有	打开	她	出租车	门	为了	她	在

['lɪŋkənz]	[ɪn]	[fiːldz]	.
Lincoln's	**Inn**	**Fields**	**.**
林肯的	客栈	田野	.

她一眼就认出了在林肯律师学院广场为她打开出租车车门的那个男人。

[kwɪk]	[æz; əz]	['laɪtnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
Quick	**as**	**lightning**	**it**	**passed**	**through**	**her**	**mind**	**,**
快的	作为	闪电	它	通过了	通过	她	头脑	,

这个想法像闪电一样迅速地闪过她的脑海。

"	[waɪ]	[duː]	[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fɪgjər]	[æt; ət]	['lɪŋkənz]	[ɪn]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['tʃɑːriŋ]	[krɔːs]	?
"	**Why**	**do**	**I**	**see**	**the**	**same**	**figure**	**at**	**Lincoln's**	**Inn**	**Fields**	**and**	**at**	**Charing**	**Cross**	**?**
"	为什么	做	我	看	这	相同的	数字	在	林肯的	客栈	田野	和	在	查令	叉	?

“为什么我在林肯律师学院广场和查令十字街都看到了同一个人影？”

"	[æt; ət]	['veriəs]	['ɪntərvlz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;	[ænd; ənd]	[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə'gen]	.
"	**At**	**various**	**intervals**	**she**	**passed**	**the**	**window**	**;**	**and**	**twice**	**she**	**saw**	**the**	**man**	**again**	**.**
"	在	各种各样的	间隔	她	通过了	这	窗户	;	和	两次	她	锯	这	男人	再次	.

“她时不时地经过那扇窗户；她两次又看到了那个男人。”

[ʃiː; ʃi]	['pɒndəd]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪk'sperɪmənt]	.
She	**pondered**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**try**	**a**	**little**	**experiment**	**.**
她	沉思	,	和	决定	到	尝试	一个	小的	实验	.

她沉思片刻，决定尝试一下小实验。

['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	,
Robert	**Penfold**	**,**	**it**	**may**	**be**	**remembered**	**,**
罗伯特	彭福尔德	,	它	可能	是	记得	,

人们或许还记得罗伯特·彭福尔德

[hæd; həd]	['menʃ(ə)nd]	[æn; ən]	['ekspɜːrt]	[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	.
had	**mentioned**	**an**	**expert**	**as**	**one**	**of**	**the**	**persons**	**she**	**was**	**to**	**see**	**.**
有	提及	一个	专家	作为	一	的	这	人	她	曾是	到	看	.

她曾提到一位专家是她要见的人之一。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rektəri]	;	[bʌt; bət]	['ekspɜːrts]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[daʊn]
She	**had**	**looked**	**for**	**his**	**name**	**in**	**the**	**Directory**	**;**	**but**	**experts**	**were**	**not**	**down**
她	有	看起来	为了	他的	姓名	在	这	目录	;	但	专家	是	不是	向下

[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
in	**the**	**book**	**.**
在	这	书	.

她在名录里查找过他的名字，但专家们并没有把他的信息记在册。

[ə'nʌðər]	[feɪ'tæləti]	!
Another	**fatality**	**!**
其他	死亡	!

又一起死亡事件！

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['ʌndəklif]	,	[ə; eɪ]	[lɪ'θɑːgrəfər]	,
But	**at**	**last**	**she**	**had**	**found**	**Undercliff**	**,**	**a**	**lithographer**	**,**
但	在	最后的	她	有	成立	悬崖下	,	一个	石版印刷机	,

但她最终还是找到了安德克利夫，一位石版印刷师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
and she fancied that must be the same person .
和 她 幻想 那 必须 是 这 相同的 人 .

她觉得那一定是同一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
She did not hope to learn much from him ;
她 做过 不是 希望 到 学习 很多 从 他 ;

她并不指望能从他那里学到太多东西；

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
the newspapers said his evidence had caused a smile .
这 报纸 说 他的 证据 有 导致 一个 微笑 .

报纸称，他的证词令人会心一笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] .
She had a distinct object in visiting him , the nature of which will appear .
她 有 一个 清楚的 目的 在 访问 他 , 这 自然 的 哪个 将要 出现 .

她拜访他另有目的，其性质将在后文中揭晓。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] .
She ordered a cab , and dressed herself .
她 订购 一个 出租车 , 和 穿着 她自己 .

她叫了辆出租车，然后穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][kæb] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]
She came down , and entered the cab ; but , instead of telling the man to
她 来了 向下 , 和 进入 这 出租车 ; 但 , 反而 的 讲述 这 男人 到
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

她下了楼，上了出租车；但是，她没有让司机开车，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'θɑːgrəfər] .
she gave him a slip of paper , containing the address of the lithographer .
她 给予 他 一个 滑 的 纸 , 包含 这 地址 的 这 石版印刷机 .

她递给他一张纸条，上面写着石版印刷商的地址。

" [draɪv] [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəsli] .
" Drive there , " said she , a little mysteriously .
" 驾驶 那里 , " 说 她 , 一个 小的 神秘地 .

“开车去那里,”她略带神秘地说道。

[ðə; ði]['kæbmən] [wiŋkt] , [sə'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
The cabman winked , suspecting an intrigue , and went off to the place .
这 出租车司机 眨眼 , 怀疑 一个 阴谋 , 和 去 离开 到 这 地方 .

出租车司机眨了眨眼，察觉到其中必有蹊跷，然后朝那个地方走去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] . ['ʌndəklif] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [frɪθ] [striːt] , ['soʊhoʊ] , ['nʌmbər]
There she learned Mr . Undercliff had moved to Frith Street , Soho , number
那里 她 学习 先生 . 悬崖下 有 已搬 到 河口 街道 , 苏豪区 , 数字
[nɑːt] [noʊn] .
not known .
不是 已知 .

在那里，她得知安德克利夫先生搬到了苏豪区的弗里斯街，门牌号不详。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
She told the cabman to drive slowly up and down the street ,
她 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 缓慢地 向上 和 向下 这 街道 ,

她告诉出租车司机在街上慢慢地来回开，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] .
but could not find the name .
但 可以 不是 寻找 这 姓名 .

但找不到名字。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['lɪθəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
At last she observed some lithographs in a window .
在 最后的 她 观察到 一些 石版画 在 一个 窗户 .

最后，她在一扇窗户里看到了一些石版画。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['kæbmən][goʊ][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm]
She let the cabman go all down the street , then stopped him , and paid him
她 让 这 出租车司机 去 全部 向下 这 街道 , 然后 停止 他 , 和 有薪酬的 他
[ɔːf] .
off .
离开 .

她让出租车司机沿着街道开了很远，然后拦下他，给了他钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] ['brɪskli] [bæk] , [ænd; ənd] ['entərd]
She had no sooner done this than she walked very briskly back , and entered
她 有 不 很快 完毕 这 比 她 步行 非常 轻快地 后退 , 和 进入
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
the little shop ,
这 小的 店铺 ,

她刚做完这件事，就快步走回去，走进了那家小店。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ʌndəklif] .
and inquired for Mr . Undercliff .
和 询问 为了 先生 . 悬崖下 .

并询问安德克利夫先生的下落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
He was out , and not expected back for an hour .
他 曾是 出去 , 和 不是 预期的 后退 为了 一个 小时 .

他出去了，预计一个小时后回来。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] ['helən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt]
" I will wait , " said Helen ; and she sat down with her head upon her white
" 我 将要 等待 , " 说 海伦 ; 和 她 卫星 向下 和 她 头 之上 她 白色的
[hænd] .
hand .
手 .

“我会等，”海伦说；然后她坐了下来，用她白皙的手托着头。

[ə; eɪ] ['siːdi] [mæn] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪzi] [er] .
A seedy man passed the window rapidly with a busy air .
一个 肮脏的 男人 通过了 这 窗户 快速 和 一个 忙碌的 空气 .

一个衣衫褴褛的男人匆匆忙忙地从窗边经过。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
And , if his eye shot a glance into the shop ,
和 , 如果 他的 眼睛 射击 一个 瞥一眼 进入 这 店铺 ,

而且，如果他的目光瞥向店内，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [sə'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ]
it was so slight and careless nobody could suspect he was a spy
它 曾是 所以 轻微 和 粗心 无人 可以 怀疑 他 曾是 一个 间谍
[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [baɪ] .
and had done his work effectually as he flashed by .
和 有 完毕 他的 工作 有效地 作为 他 闪光灯 经过 .

他的举动如此轻率随意，以至于没有人会怀疑他是一名间谍，并且他已经有效地完成了任务，一闪而过。

[ɪn]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[tʃɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	,
In	**that**	**moment**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**through**	**the**	**chink**	**of**	**her**	**fingers**	**,**
在	那	片刻	这	年轻的	女士	，	通过	这	裂缝	的	她	手指	，

就在那一刻，那位年轻女子透过手指的轻微碰撞声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第25/30页

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , [nɑːt]['oʊnli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət]
which she had opened for that purpose , not only recognized the man , but
哪个 她 有 打开 为了 那 目的 ， 不是 仅有的 认可 这 男人 ， 但
['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
noticed his face ,
注意到 他的 脸 ，

她为此打开的窗户，不仅认出了那个男人，还注意到了他的脸。

[hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz]['weskət; ˈweɪskoʊt] , [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .
his hat , his waistcoat , his dirty linen , and the pin in his necktie .
他的 帽子 ， 他的 马甲 ， 他的 肮脏的 亚麻布 ， 和 这 别针 在 他的 领带 .

他的帽子、他的背心、他的脏床单，还有他领带上的别针。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] .
" Ah ! " said she , and flushed to the brow .
" 啊 ！ " 说 她 ， 和 酡 到 这 眉头 .

“啊！”她说道，脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,
She lifted up her head and became conscious of a formidable old woman ,
她 抬起 向上 她 头 和 成为 有意识的 的 一个 强大 老的 女士 ，

她抬起头，意识到眼前是一位面容威严的老妇人。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who was standing behind the counter at a side door , eying her with the
WHO 曾是 常设 在后面 这 柜台 在 一个 边 门 ， 注视 她 和 这
[sə'vɪrəst] ['skruːtəni] .
severest scrutiny .
最严重 审查 .

站在侧门柜台后面的人，用极其严厉的目光打量着她。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] ,
This old woman was tall and thin , and had a fine face ,
这 老的 女士 曾是 高的 和 薄的 ， 和 有 一个 美好的 脸 ，

这位老妇人身材高瘦，面容姣好。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [braʊz]
the lower part of which was feminine enough ; but the forehead and brows
这 降低 部分 的 哪个 曾是 女性 足够的 ； 但 这 前额 和 眉毛
[wɜːr; wər] [ə'lɑːrmɪŋ] .
were alarming .
是 令人担忧 .

下半身颇具女性柔美之感；但额头和眉毛却令人担忧。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['sɪlvəri] , [ðə; ði] [braʊz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃæɡi] ,
Though her hair was silvery , the brows were black and shaggy ,
尽管 她 头发 曾是 银色 ， 这 眉毛 是 黑色的 和 毛茸茸 ，

虽然她的头发是银色的，但眉毛却是黑色的，而且很浓密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] ['fɜːroʊ] ['ɪntuː] [tuː] ['tɛmpəlz] .
and the forehead was divided by a vertical furrow into two temples .
和 这 前额 曾是 分割 经过 一个 垂直的 畦 进入 二 寺庙 .

额头被一道竖沟分成两个太阳穴。

['ʌndər] [ðoʊz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [ʃoʊn] [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər] [blæk] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['piːp(ə)l] ;
Under those shaggy eyebrows shone dark gray eyes that passed for black with most people ;
在下面 那些 毛茸茸 眉毛 闪耀 黑暗的 灰色的 眼睛 那 通过了 为了 黑色的 和 最多 人们 ;

在那浓密的眉毛下，闪烁着一双深灰色的眼睛，大多数人会把它误认为是黑色的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['helən] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
and those eyes were fixed on Helen , reading her .
和 那些 眼睛 是 固定的 在 海伦 , 阅读 她 .

那双眼睛紧紧盯着海伦，仿佛在读她。

['hɛlɪnz] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [geɪz] .
Helen's light hazel eyes returned their gaze .
海伦的 光 榛 眼睛 返回 他们的 目光 .

海伦的浅褐色眼睛回望着他们。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] , [sed] , " [preɪ] , ['mædəm] , [kæn; kən][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['ʌndəklif] ? "
She blushed , and , still looking , said , " Pray , madam , can I see Mr . Undercliff ? "
她 脸红了 , 和 , 仍然 寻找 , 说 , " 祈祷 , 女士 , 能 我 看 先生 . 悬崖下 ? "

她脸红了，一边看着他，一边说：“夫人，请问我可以见见安德克利夫先生吗？”

" [maɪ] [sʌn] [ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['sɪvəli] .
" My son is out for the day , miss , " said the old lady civilly .
" 我的 儿子 是 出去 为了 这 天 , 错过 , " 说 这 老的 女士 文明地 .

“小姐，我儿子今天不在家。”老太太礼貌地说。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
how unfortunate I am ! " said Helen , with a sigh .
如何 不幸 我 是 ! " 说 海伦 , 和 一个 叹 .

“我真是太不幸了！”海伦叹了口气说道。

" [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
" He comes back to - night .
" 他 来 后退 到 - 夜晚 .

他今晚回来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
You can see him to - morrow at ten o'clock .
你 能 看 他 到 - 明天 在 十 点钟 .

你明天上午十点可以见到他。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ? "
A question of handwriting ? "
一个 问题 的 手写 ? "

笔迹的问题？

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] ['helən] ;
" Not exactly , " said Helen ;
" 不是 确切地 , " 说 海伦 ;

“不完全是，”海伦说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] . "

" but he was witness in favor of a person I know was innocent . "

" 但 他 曾是 证人 在 偏爱 的 一个 人 我 知道 曾是 清白的 . "

“但他却为一个我知道是无辜的人作证。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈɡɪlti] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈfræŋknəs] .

" But he was found guilty , " said the other , with cool frankness .

" 但 他 曾是 成立 有罪的 , " 说 这 其他 , 和 凉爽的 坦率 .

“但他被判有罪，”另一个人冷静坦率地说。

" [jes] , [ˈmædəm] .

" Yes , madam .

" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frend] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [ɡɜːrl] ,

And he has no friend to clear him but me , a poor weak girl ,

和 他 有 不 朋友 到 清除 他 但 我 , 一个 贫穷的 虚弱的 女孩 ,

除了我这个可怜弱小的女孩，他没有一个朋友可以帮他洗清冤屈。

[ˈbæfəld] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [wɪtʃˈevər] [wei] [aɪ][tɜːrn] .

baffled and defeated whichever way I turn .

困惑 和 战败 任何 方式 我 转动 .

无论我往哪个方向看，都感到困惑和挫败。

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

" She began to cry .

" 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkraɪɪŋ] ,

The old woman looked at her crying ,

这 老的 女士 看起来 在 她 哭泣 ,

老妇人看着她哭泣，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstedi] [kəmˈpoʊʒər] [wɪtʃ] [maːrks][hɜːr; hər][seks][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] ; [ænd; ənd] ,

with that steady composure which marks her sex on these occasions ; and ,

和 那 稳定的 镇定 哪个 标记 她 性别 在 这些 场合 ; 和 ,

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbetər] ,

when she was better ,

什么时候 她 曾是 更好的 ,

她总是保持着那种在这种场合下女性特有的沉着冷静；而且，当她身体状况好转时，

[sed] [ˈkwaɪətli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wiːk] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

said quietly , " You are not so weak as you think .

说 悄悄 , " 你 是 不是 所以 虚弱的 作为 你 思考 .

他平静地说：“你并没有你想象的那么弱。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ] [sʌn] ,

" She added , after a while , " If you wish to retain my son ,

" 她 额外 , 后 一个 尽管 , " 如果 你 希望 到 保持 我的 儿子 ,

过了一会儿，她又补充道：“如果你想留下我的儿子，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [ə; eɪ] [fiː] . "

you had better leave a fee . "

你 有 更好的 离开 一个 费用 . "

你最好留点费用。

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ˈmædəm] .

" With pleasure , madam .

" 和 乐趣 , 女士 .

“乐意效劳，夫人。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fiː] ? "
What is the fee ? "
什么 是 这 费用 ? "

费用是多少?

" [wʌn] ['gɪni] .
" One guinea .
" 一 几内亚 .

一基尼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seprət] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] [hiː; hi] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Of course , there is a separate charge for any work he may do for you . "
的 课程 , 那里 是 一个 分离 收费 为了 任何 工作 他 可能 做 为了 你 . "

当然，他为您做的任何工作都需要另行收费。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['mædəm] .
" That is but reasonable , madam .
" 那 是 但 合理的 , 女士 .

“这很合情合理，夫人。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] [fiː] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
" And with this she paid the fee , and rose to go .
" 和 和 这 她 有薪酬的 这 费用 , 和 玫瑰 到 去 .

“于是她付了钱，起身离开了。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] ['eni] [wʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Shall I send any one home with you ? "
" 将 我 发送 任何 一 家 和 你 ? "

“要不要我派个人跟你一起回家？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['helən] .
" No , thank you , " said Helen .
" 不 , 感谢 你 , " 说 海伦 .

“不，谢谢。”海伦说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
" Because you are followed , and because you are not used to be
" 因为 你 是 随后 , 和 因为 你 是 不是 用过的 到 是
['fɑːloʊd] . "
followed . "
随后 . "

“因为你被人跟踪，也因为你不习惯被人跟踪。”

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? "
" Why , how did you find that out ? "
" 为什么 , 如何 做过 你 寻找 那 出去 ? "

“你是怎么知道的？”

" [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ['feloʊ] ; [hiː; hi]
" By your face , when a man passed the window — a shabby - genteel fellow ; he
" 经过 你的 脸 , 什么时候 一个 男人 通过了 这 窗户 — 一个 破旧 - 文雅的 同伴 ; 他
[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ,
was employed by some gentleman ,
曾是 受雇 经过 一些 绅士 ,

“从你的脸上看，当一个男人从窗边经过时——一个衣着邋遢却又不失绅士风度的人；他受雇于某个绅士，

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[sʌtʃ] ['feɪsɪz] [æz; əz] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['lʌndən] .
Such faces as yours will be followed in London .
这样的 面孔 作为 你的 将要 是 随后 在 伦敦 .

像你这样的面孔在伦敦会很受关注。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [mɪs] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] .
If you feel uneasy , miss , I will put on my bonnet and see you home .
如果 你 感觉 不安 , 错过 , 我 将要 放 在 我的 引擎盖 和 看 你 家 .

小姐，如果您感到不自在，我会戴上帽子送您回家。

" ['helən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [sə'vɪləti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔːrgən] .
" Helen was surprised at this act of substantial civility from the Gorgon .
" 海伦 曾是 惊讶 在 这 行为 的 重大的 礼貌 从 这 戈耳工 .

“海伦对戈耳工表现出的这种相当有礼貌的行为感到惊讶。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , thank you , Mrs . Undercliff , " said she .
" 哦 , 感谢 你 , 太太 . 悬崖下 , " 说 她 .

“哦，谢谢你，安德克利夫夫人，”她说。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .
" No , I am not the least afraid .
" 不 , 我 是 不是 这 至少 害怕的 .

“不，我一点也不害怕。”

[let] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
Let them follow me , I am doing nothing that I am ashamed of .
让 他们 跟随 我 , 我 是 正在做 没有什么 那 我 是 羞愧 的 .

让他们跟着我吧，我做的一切都令我感到羞耻。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [θɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] .
Indeed , I am glad I am thought worth the trouble of following .
的确 , 我 是 高兴的 我 是 想法 值得 这 麻烦 的 下列的 .

的确，我很高兴有人认为我值得关注。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['θɜːrəli] [kən'temptəbl] .
It shows me I am not so thoroughly contemptible .
它 演出 我 我 是 不是 所以 彻底 可鄙 .

这让我意识到我并非那么令人鄙夷。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .
Good - by , and many thanks .
好的 - 经过 , 和 许多 谢谢 .

再见，非常感谢。

[ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Ten o'clock to - morrow .
十 点钟 到 - 明天 .

明天上午十点。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɪn]
" And she walked home without looking once behind her till the hotel was in
" 和 她 步行 家 没有 寻找 一次 在后面 她 直到 这 酒店 曾是 在
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

“她一路走回家，直到看到酒店，头也不回地走了一圈；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
then she stopped at a shop window ,
然后 她 停止 在 一个 店铺 窗户 ，

然后她停在了一家商店橱窗前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [swɪft] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] .
and in a moment her swift eye embraced the whole landscape .
和 在 一个 片刻 她 迅速 眼睛 拥抱 这 所有的 景观 .

转眼间，她敏锐的目光便将整个景色尽收眼底。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] [mæn][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .
But the shabby - genteel man was nowhere in sight .
但 这 破旧 - 文雅的 男人 曾是 无处 在 视线 .

但那位衣着邋遢却又不失风度的男士却不见踪影。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,
WHEN Joseph Wylie disappeared from the scene ,
什么时候 约瑟夫 威利 消失 从 这 场景 ，

当约瑟夫·怀利从现场消失时，

['nænsi] [raʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːtər] —
Nancy Rouse made a discovery which very often follows the dismissal of a suitor —
南希 唤醒 制成 一个 发现 哪个 非常 经常 跟随 这 解雇 的 一个 求婚者 —
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] .
that she was considerably more attached to him than she had thought .
那 她 曾是 相当 更多的 随附的 到 他 比 她 有 想法 .

南希·劳斯有了一个在被追求者拒绝后经常会遇到的发现——她其实比自己想象的更依恋他。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [dʌl] , [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['wʊʃə,wumən, 'wɔːʃə-]['læŋgwɪd] ; [ðer; ðər][ˌtæsɪ'tɜːrnəti]
The house became dull , the subordinate washerwomen languid ; their taciturnity
这 房子 成为 乏味的 ， 这 下属 洗衣妇 慵懒的 ； 他们的 沉默寡言
['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['nænsi] [baɪ] [tɜːrnz] .
irritated and depressed Nancy by turns .
受刺激 和 郁闷 南希 经过 转弯 .

房子变得沉闷，下属洗衣妇们也变得懒散；她们的沉默寡言让南希时而恼怒，时而沮丧。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [seɪf] .
In the midst of this , Michael Penfold discovered that Helen had come back safe .
在 这 中间 的 这 ， 迈克尔 彭福尔德 发现 那 海伦 有 来 后退 安全的 .

在此期间，迈克尔·彭福尔德发现海伦已经平安归来。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pɑːrlər] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]
He came into her parlor , beaming with satisfaction , and told her of
他 来了 进入 她 客厅 ， 光芒四射 和 满意 ， 和 讲述 她 的
[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
the good news .
这 好的 消息 .

他走进她的客厅，脸上洋溢着满意的笑容，把这个好消息告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] [æt; ət][fɜːrst] .
It gave her immense delight at first .
它 给予 她 巨大 喜 在 第一的 .

起初，这让她欣喜若狂。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
But , when she had got used to her joy on that score ,
但 ，什么时候 她 有 得到 用过的 到 她 喜悦 在 那 分数 ，

但是，当她习惯了在这方面的快乐之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [dʒoʊ] ['waɪli] ['veri] [ɪl] .
she began to think she had used Joe Wylie very ill .
她 开始 到 思考 她 有 用过的 乔 威利 非常 患病的 .
她开始觉得自己对乔·威利做得太过分了。

[naʊ] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,
Now that Helen was saved ,
现在 那 海伦 曾是 已保存 ,
海伦得救了，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['waɪli] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
she could no longer realize that Wylie was so very much to blame .
她 可以 不 更长 意识到 那 威利 曾是 所以 非常 很多 到 责备 .
她再也无法意识到这一切都是怀利的错。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌstli]
She even persuaded herself that his disappearance was the act of a justly
她 甚至 被说服 她自己 那 他的 消失 曾是 这 行为 的 一个 公正地
[ə'fendɪd] [mæn] ;
offended man ;
被冒犯了 男人 ;
她甚至说服自己，他的失踪是一个义愤填膺的人所为；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [huːz] [gʊd] [sens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pʊr]
and , as he belonged to a class of whose good sense she had a poor
和 , 作为 他 属于 到 一个 班级 的 谁 好的 感觉 她 有 一个 贫穷的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
而且，由于他属于她认为缺乏常识的阶层，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [sʌm; səm] ['despərət] [ækt] — [draʊn]
she was tormented with fears that he would do some desperate act — drown
她 曾是 饱受折磨 和 恐惧 那 他 会 做 一些 绝望的 行为 — 溺水
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
她饱受折磨，害怕他会做出什么孤注一掷的举动——比如溺水身亡。

[ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ; [ɔːr] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['mæri] [sʌm; səm] ['trɑːləp] .
or go to sea ; or , worst of all , marry some trollop .
或者 去 到 海 ; 或者 , 最差 的 全部 , 结婚 一些 荡妇 .
或者去出海；或者，最糟糕的是，娶个荡妇。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
She became very anxious and unhappy .
她 成为 非常 焦虑的 和 不开心 .
她变得非常焦虑和不开心。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Before this misfortune she used to go about singing the first verse of a song ,
前 这 不幸 她 用过的 到 去 关于 歌唱 这 第一的 诗 的 一个 歌曲 ,
在遭遇这场不幸之前，她常常四处哼唱歌曲的第一段。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [nekst] , [laɪk] ['eni] ['plaʊˌbɔɪ] ; [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [pər'fɔːrməns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
and whistling the next , like any plowboy ; an eccentric performance , but it
和 吹口哨 这 下一个 , 喜欢 任何 犁地男孩 ; 一个 偏心 表现 , 但 它
[meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [geɪ] .
made the house gay .
制成 这 房子 同性恋 .
然后像任何一个农夫一样吹着口哨；这是一种古怪的行为，但它让整个房子都充满了欢乐。

[naʊ] [bəuθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] !
Now both song and whistle were suspended !
现在 两个都 歌曲 和 哨 是 暂停 !

现在歌声和哨声都被停止了！

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][hɑːrd] ['kraɪɪŋ] ; [tɜːrn] [ə'baʊt] .
and , instead , it was all hard work and hard crying ; turn about .
和 , 反而 , 它 曾是 全部 难的 工作 和 难的 哭泣 ; 转动 关于 .

相反，一切都变成了辛勤工作和痛哭流涕；一切都变了。

[ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
She attached herself to Michael Penfold because he had known trouble , and
她 随附的 她自己 到 迈克尔 彭福尔德 因为 他 有 已知 麻烦 , 和
[wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
was sympathetic .
曾是 交感神经 .

她依附于迈克尔·彭福尔德，因为他经历过苦难，很同情她。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
And these two opened their hearts to one another ,
和 这些 二 打开 他们的 心 到 一 其他 ,

这两个人向彼此敞开了心扉。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
and formed a friendship that was very honest and touching .
和 形成 一个 友谊 那 曾是 非常 诚实的 和 接触 .

并由此建立了一段非常真诚、感人的友谊。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nænsiːz] ['pɑːrlər] ;
The scene of their conversation and mutual consolation was Nancy's parlor ;
这 场景 的 他们的 对话 和 相互的 安慰 曾是 南希的 客厅 ;

他们交谈和互相安慰的地点是南希的客厅；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [paː'tiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
a little mite of a room she had partitioned off from her business .
一个 小的 螨虫 的 一个 房间 她 有 分区 离开 从 她 商业 .

她用隔板将一间很小的房间与她的生意场所隔开。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" For , " said she ,
" 为了 , " 说 她 ,

“因为，”她说，

" [ə; eɪ]['leɪdi] [aɪl] [biː; bi] — ['æftər][maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .
" a lady I'll be — after my work is done — if it is only in a cupboard .
" 一个 女士 患病的 是 — 后 我的 工作 是 完毕 — 如果 它 是 仅有的 在 一个 橱柜 .

“如果我的归宿只是橱柜，那么工作结束后，我也会成为一名淑女。”

" [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɑːrdʒ] ['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [wɔːmd] [ðə; ði]
" The room had a remarkably large fireplace , which had originally warmed the
" 这 房间 有 一个 非常 大的 壁炉 , 哪个 有 起初 温暖 这
[hoʊl] [flɔːr] ,
whole floor ,
所有的 地面 ,

房间里有一个非常大的壁炉，最初它温暖了整个楼层。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] ['oʊnli] .
but now was used as a ventilator only .
但 现在 曾是 用过的 作为 一个 呼吸机 仅有的 .

但现在只用作呼吸机。

[ðə; ði][gæs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['staɪflɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The gas would have been stifling without it .
这 气体 会 有 到过 令人窒息 没有 它 .

如果没有它，气体就会令人窒息。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
As for lighting a fire in it , that was out of the question .
作为 为了 灯光 一个 火 在 它 , 那 曾是 出去 的 这 问题 .

至于在里面生火，那绝对不可能。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] , [suːn] ['æftər]['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] [per]
On a certain evening , soon after Mr . Penfold's return from Scotland , the pair
在 一个 肯定 晚上 , 很快 后 先生 . - 返回 从 苏格兰 , 这 一对
[sæt]['oʊvər][ðer; ðər] [tiː] ,
sat over their tea ,
卫星 超过 他们的 茶 ,

一天晚上，彭福尔德先生从苏格兰回来后不久，两人坐下来喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['swiːthɑːrt] .
and the conversation fell on the missing sweetheart .
和 这 对话 跌倒 在 这 丢失的 亲爱的 .

话题最终转到了失踪的爱人身上。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Michael had been thinking it over , and was full of encouragement .
迈克尔 有 到过 思维 它 超过 , 和 曾是 满的 的 鼓励 .

迈克尔一直在思考这个问题，他非常鼓励我。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [mɪs] [raʊz] , ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [pʊr] ['mɪstər] . ['waɪli] [kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [jʊr; jər]
" Miss Rouse , something tells me that , if poor Mr . Wylie could only know your
" 错过 唤醒 , 某物 讲述 我 那 , 如果 贫穷的 先生 . 威利 可以 仅有的 知道 你的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“劳斯小姐，我总觉得，如果可怜的怀利先生能了解你的内心，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .
he would turn up again directly .
他 会 转动 向上 再次 直接地 .

他会直接再次出现。

[wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [send] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
What we ought to do is to send somebody to look for him in all the
什么 我们 应该 到 做 是 到 发送 某人 到 看 为了 他 在 全部 这
['seɪləz] - [hɔːnts] — [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['feloʊ] — [dɪr] [ˌem 'iː] ,
sailors ' haunts — some sharp fellow — Dear me ,
水手们 - 闹鬼的地方 — 一些 锋利的 同伴 — 亲爱的 我 ,

我们应该派个人去所有水手常去的地方找他——最好是那种眼尖的人——哎呀，

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [nekst] [dɔːr] ! "
what a knocking they keep up next door ! "
什么 一个 敲门 他们 保持 向上 下一个 门 ! "

隔壁的敲门声真大！

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] .
" Oh , that is always the way when one wants a quiet chat .
" 哦 , 那 是 总是 这 方式 什么时候 一 想要 一个 安静的 聊天 .

“哦，想安静地聊聊天总是这样。”

[dræt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	!
Drat	**the**	**woman**	**!**
糟糕	这	女士	!

该死的女人！

[aɪl]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[in'daitid]	.	"
I'll	**have**	**her**	**indicted**	**.**	**"**
患病的	有	她	被起诉	.	"

我会让她被起诉。

"	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	,	[mɪs]	[raʊz]	.
"	**No**	**,**	**you**	**won't**	**,**	**Miss**	**Rouse**	**.**
"	不	,	你	惯于	,	错过	唤醒	.

“不，你不会的，劳斯小姐。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[soʊl]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[noʊ]	['bɪznəs]	[ɪk'sept]	['letɪŋ]	['lɑːdʒɪŋz]	;
She	**is**	**a**	**poor**	**soul**	**,**	**and**	**has**	**got**	**no**	**business**	**except**	**letting**	**lodgings**	**;**
她	是	一个	贫穷的	灵魂	,	和	有	得到	不	商业	除了	出租	住宿	;

她是个穷苦人，除了出租房屋外没有其他营生；

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
she	**is**	**not**	**like**	**you**	**.**
她	是	不是	喜欢	你	.

她和你不一样。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[kwaɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.	"
But	**I**	**do**	**hope**	**she**	**will**	**be**	**so**	**kind**	**as**	**not**	**to**	**come**	**quite**	**through**	**the**	**wall**	**.**	**"**
但	我	做	希望	她	将要	是	所以	种类	作为	不是	到	来	相当	通过	这	墙	.	"

但我真心希望她能好心一点，不要直接穿墙而过。

"	[dɪr]	[hɑːrt]	!	"	[sed]	['nænsi]	,	"	[goʊ]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[maɪnd]	[hɜːr; hər]	[nɔɪz]	,
"	**Dear**	**heart**	**!**	**"**	**said**	**Nancy**	**,**	**"**	**go**	**on**	**,**	**and**	**never**	**mind**	**her**	**noise**	**,**
"	亲爱的	心	!	"	说	南希	,	"	去	在	,	和	绝不	头脑	她	噪音	,

“亲爱的！”南希说，“继续前进，别理会她的噪音。”

[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['hɔrgən]	-	['graɪndər]	.	"
which	**it**	**is**	**worse**	**than**	**a**	**horgan**	**-**	**grinder**	**.**	**"**
哪个	它	是	更糟	比	一个	霍根	-	磨床	.	"

这比绞肉机还糟糕。”

"	[wel]	,	[ðen]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[wei]	,	[aɪ]	[seɪ]	—	['ædvərtaɪz]	.	"
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**find**	**him**	**that**	**way**	**,**	**I**	**say**	**—**	**Advertise**	**.**	**"**
"	出色地	,	然后	,	如果	你	不能	寻找	他	那	方式	,	我	说	—	广告	.	"

“那么，如果你用那种方法找不到他，我的建议是——刊登广告。”

"	[ˌem 'iː]	!	"	[kraɪd]	['nænsi]	,	['tɜːrnɪŋ]	['veri]	[red]	.
"	**Me**	**!**	**"**	**cried**	**Nancy**	**,**	**turning**	**very**	**red**	**.**
"	我	!	"	哭	南希	,	转弯	非常	红色的	.

“是我！”南希喊道，脸涨得通红。

"	[duː]	[aɪ]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[æz; əz]	[wʊd]	['ædvərtaɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	?	"
"	**Do**	**I**	**look**	**like**	**a**	**woman**	**as**	**would**	**advertise**	**for**	**a**	**man**	**?**	**"**
"	做	我	看	喜欢	一个	女士	作为	会	广告	为了	一个	男人	?	"

“我长得像广告里那种会为男性做模特的女性吗？”

"	[noʊ]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.
"	**No**	**,**	**ma'am**	**.**
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[kwaɪt]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	.
Quite	**the**	**reverse**	**.**
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [tuː] [pleɪn] .
But what I mean is , you might put in something not too plain .
但 什么 我 意思是 是 , 你 可能 放 在 某物 不是 也 清楚的 .
但我的意思是，你可以放一些不太普通的东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ɪf] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][en] . [ɑːr] . , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'givn] . "
For instance : If J . W . will return to N . R . , all will be forgotten and forgiven . "
为了 实例 : 如果 J . W . 将要 返回 到 N . 拉 . , 全部 将要 是 被遗忘的 和 已原谅 . "
例如：如果耶和华见证人回归新约，一切都会被遗忘和原谅。

" ['hiːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] , " [sed] ['nænsi] .
" He'd have the upper hand of me for life , " said Nancy .
" 他会 有 这 上 手 的 我 为了 生活 , " 说 南希 .
“他这辈子都会比我占上风,”南希说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wəʊnt] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] .
" No , no ; I won't advertise for the fool .
" 不 , 不 ; 我 惯于 广告 为了 这 傻子 .
“不，不；我不会为傻瓜做广告。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ?
What right had he to run off at the first word ?
什么 正确的 有 他 到 跑步 离开 在 这 第一的 单词 ?
他凭什么一听到第一个字就跑?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ][baɪt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He ought to know my bark is worse than my bite by this time .
他 应该 到 知道 我的 吠 是 更糟 比 我的 咬 经过 这 时间 .
他现在应该明白，我的威慑力远大于实际的攻击力。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ðoʊ] . "
You can , though . "
你 能 , 尽管 . "
当然可以。

" [ˌem 'iː] [baɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Me bite , ma'am ? " said the old gentleman .
" 我 咬 , 女士 ? " 说 这 老的 绅士 .
“我咬人吗，夫人？”老先生问道。

" [baɪt] ?
" Bite ?
" 咬 ?
“咬?

[noʊ] .
no .
不 .
不。

['ædvərtaɪz] , [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Advertise , since you're so fond of it .
广告 , 自从 你是 所以 喜爱 的 它 .
既然你这么喜欢它，那就做广告吧。

[kʌm] , [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [wʌn] ; [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər]
Come , you sit down and write one ; and I'll pay for it , for that matter
来 , 你 坐 向下 和 写 一 ; 和 患病的 支付 为了 它 , 为了 那 事情
.
:
.

来，你坐下来写一篇；至于稿费，我会付的。

" [ˈmaɪk(ə)l] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : " [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈwaɪli] [wɪl]
" Michael sat down , and drew up the following : " If Mr . Joseph Wylie will
" 迈克尔 卫星 向下 , 和 画 向上 这 下列的 : " 如果 先生 . 约瑟夫 威利 将要
[kɔːl] [ɑːn] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈpɛnˌfoʊld] ,
call on Michael Penfold ,
称呼 在 迈克尔 彭福尔德 ,

迈克尔坐了下来，并拟定了以下内容：“如果约瑟夫·怀利先生要拜访迈克尔·彭福尔德，

[æt; ət][noʊ] . [θriː][iː] . [siː] . , [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] . "
at No . 3 E . C . , he will hear of something to his advantage . "
在 不 . 3 E . C . , 他 将要 听到 的 某物 到 他的 优势 . "

在EC 3号，他会听到一些对他有利的消息。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ? " [sed] [ˈnænsi] , [ˈdaʊtfəli] .
" To his advantage ? " said Nancy , doubtfully .
" 到 他的 优势 ? " 说 南希 , 怀疑地 .

“对他有利吗？”南希怀疑地问道。

" [waɪ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ? "
" Why not tell him the truth ? "
" 为什么 不是 告诉 他 这 真相 ? "

为什么不告诉他真相呢?

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Why , that is the truth , ma'am .
" 为什么 , 那 是 这 真相 , 女士 .

“没错，夫人。”

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaild][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈvɜːrtʃuəs] ,
Isn't it to his advantage to be reconciled to an honest , virtuous ,
不是 它 到 他的 优势 到 是 和解 到 一个 诚实的 , 有德行的 ,
[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈleɪdi] ,
painstaking lady ,
费尽心力 女士 ,

与一位诚实、贤良、勤劳的女士和好，对他来说难道不是有利的吗?

[ðæt] [ˈɔnəz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] ?
that honors him with her affection — and me with her friendship ?
那 荣誉 他 和 她 感情 — 和 我 和 她 友谊 ?

她以爱慕之情来尊重他，以友谊来尊重我?

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [fɔːrm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] . "
Besides , it is the common form ; and there is nothing like sticking to form . "
除了 , 它 是 这 常见的 形式 ; 和 那里 是 没有什么 喜欢 粘性 到 形式 . "

此外，这是最常见的形式；而坚持形式至关重要。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɛnˌfoʊld] , " [sed] [ˈnænsi] , " [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
" Mr . Penfold , " said Nancy , " any one can see you was born a gentleman ;
" 先生 . 彭福尔德 , " 说 南希 , " 任何 一 能 看 你 曾是 出生 一个 绅士 ;

“彭福尔德先生，”南希说，“任何人都能看出您天生就是一位绅士；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [diːl] [ˈpraʊdər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]
and I am a deal prouder to have you and your washing than I
和 我 是 一个 交易 更骄傲 到 有 你 和 你的 洗涤 比 我
[ʃʊd; ʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [peɪz] [juː; jʊ][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] .
should him as pays you your wages .
应该 他 作为 支付 你 你的 工资 .

比起给你发工资的他，我更以你和你的洗衣服务为荣。

[peɪl] [aɪz] — [peɪl] [her] — [peɪl] [ˈaɪˌbraʊz] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmæŋg(ə)l][ə; eɪ] [ˈdʌstər]
Pale eyes — pale hair — pale eyebrows — I wouldn't trust him to mangle a duster
苍白 眼睛 — 苍白 头发 — 苍白 眉毛 — 我 不会 相信 他 到 绞肉机 一个 除尘器
. "
. "
. "

苍白的眼睛——苍白的头发——苍白的眉毛——我连一块掸子都不敢让他弄坏。

" [oʊ] , [mɪs] [raʊz] !
" Oh , Miss Rouse !
" 哦 , 错过 唤醒 !

“哦，劳斯小姐！”

[preɪ] [dəunt] [dɪˈspærɪdʒ] [maɪ] [gʊd] [ˈmæstər][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
Pray don't disparage my good master to me . "
祈祷 不 贬损 我的 好的 掌握 到 我 . "

请不要在我面前诋毁我的好主人。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
" I can't help it , sir .
" 我 不能 帮助 它 , 先生 .

“我没办法，先生。”

[θɔːt] [ɪz] [friː] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [kəmˈpɑːrtmənt] .
Thought is free , especially in this here compartment .
想法 是 自由的 , 尤其 在 这 这里 隔间 .

思想是自由的，尤其是在这个隔间里。

[ˈbetər] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd][ðæn; ðən][daɪ][oʊ] - [ðə; ði] [sʌlks] .
Better speak one's mind than die o ' the sulks .
更好的 说话 一个人的 头脑 比 死 o - 这 生闷气 .

与其闷闷不乐地死去，不如畅所欲言。

[soʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪr] [wen] [maɪ][ˈmjuːzɪk][ˈdʒɑːrz] .
So shut your ear when my music jars .
所以 关闭 你的 耳朵 什么时候 我的 音乐 罐子 .

所以，当我的音乐刺耳时，请捂住耳朵。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
But one every other day is enough .
但 一 每一个 其他 天 是 足够的 .

但隔天服用一次就足够了。

[ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] , [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,
If he won't come back for that , why , he must go ,
如果 他 惯于 来 后退 为了 那 , 为什么 , 他 必须 去 ,

如果他不愿意回来，那他必须走。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ;
and I must look out for another ;
和 我 必须 看 出去 为了 其他 ;

我必须另寻他人；

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz]['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
there's as good fish in the sea as ever came out of it .
有 作为 好的 鱼 在 这 海 作为 曾经 来了 出去 的 它 .

海里仍然盛产优质鱼类。

[stɪl] , [aɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒoʊ] .
Still , I'll not deny I have a great respect for poor Joe .
仍然 , 患病的 不是 否定 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 贫穷的 乔 .

不过，我不能否认我对可怜的乔非常敬佩。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
Oh , Mr . Penfold , what shall I do !
哦 , 先生 . 彭福尔德 , 什么 将 我 做 !

哦，彭福尔德先生，我该怎么办！

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! "
Oh , oh , oh ! "
哦 , 哦 , 哦 ! "

哦，哦，哦！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [aɪl] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪmz] ['evri] [deɪ] . "
" There , there , " said Michael , " I'll put this into the Times every day . "
" 那里 , 那里 , " 说 迈克尔 , " 患病的 放 这 进入 这 《时代周刊》 每一个 天 . "

“好了好了，”迈克尔说，“我会每天都把这个消息发到《泰晤士报》上。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] .
" You are a good soul , Mr . Penfold .
" 你 是 一个 好的 灵魂 , 先生 . 彭福尔德 .

“彭福尔德先生，您真是个好人。”

[oʊ] — [oʊ] , [oʊ] !
Oh — oh , oh !
哦 — 哦 , 哦 !

哦——哦，哦！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɜːrkli] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" When he had finished the advertisement in a clerkly hand , and she had
" 什么时候 他 有 完成的 这 广告 在 一个 文员 手 , 和 她 有
['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][kraɪ] ,
finished her cry ,
完成的 她 哭 ,

“当他用工整的笔迹写完广告，而她也停止了哭泣之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] ['feɪvərd] ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
she felt comparatively comfortable , and favored Mr . Penfold with some
她 毛毡 比较 舒服的 , 和 受青睐 先生 . 彭福尔德 和 一些
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

她感觉比较自在，并向彭福尔德先生提出了一些想法。

" [dɪr] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] [teɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [tuː; tə]
" Dear heart , Mr . Penfold , how you and I do take to one another , to
" 亲爱的 心 , 先生 . 彭福尔德 , 如何 你 和 我 做 拿 到 一 其他 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] .
be sure .
是 当然 .

“亲爱的彭福尔德先生，你我之间确实非常投缘。”

[bʌt; bət]	[soʊ]	[wiː; wi]	[ɔːt]	;	[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['ɑːnɪst]	[foʊk]	,	[ðə; ði]	[per]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[taɪm]	.
But	**so**	**we**	**ought**	**;**	**for**	**we**	**are**	**honest**	**folk**	**,**	**the**	**pair**	**,**	**and**	**has**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**.**
但	所以	我们	应该	;	为了	我们	是	诚实的	民间	,	这	一对	,	和	有	有	一个	难的	时间	.

但我们理应如此；因为我们俩都是诚实的人，而且日子过得很艰难。

[dəunt]	[ˌaɪ ˈtiː]	['nevər]	[straɪk]	[juː; jʊ]	['ræðər]	['kjʊriəs]	[ðæt]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	['aʊər; ɑːr]	['trʌblz]	,
Don't	**it**	**never**	**strike**	**you**	**rather**	**curious**	**that**	**two**	**thousand**	**pounds**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**both**	**our**	**troubles**	**,**
不	它	绝不	罢工	你	相当	好奇的	那	二	千	磅	曾是	在	这	底部	的	两个都	我们的	麻烦	,

你难道不觉得很奇怪吗？两千英镑竟然是我们俩麻烦的根源。

[juːrn; jɔːrn; joʊrn]	[ænd; ənd]	[maɪn]	?
yourn	**and**	**mine**	**?**
你的	和	矿	?

你和我?

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	['mærid]	[dʒoʊ]	,	[ænd; ənd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['hæpi]	['wʊmən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	;
I	**might**	**have**	**married**	**Joe**	**,**	**and**	**been**	**a**	**happy**	**woman**	**with**	**him**	**;**
我	可能	有	已婚	乔	,	和	到过	一个	快乐的	女士	和	他	;

我本可以嫁给乔，和他一起过上幸福的生活；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[pʊts]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	—	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ə'gen]	['hæmərɪŋ]	!
but	**the**	**Devil**	**puts**	**in**	**my**	**head**	**—**	**There**	**you**	**go**	**again**	**hammering**	**!**
但	这	魔鬼	放置	在	我的	头	—	那里	你	去	再次	锤击	!

但魔鬼在我脑子里灌输——你又开始敲打了！

[laɪf]	[eint]	[wɜːrθ]	['hævɪŋ]	[nekst]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ðæt]	['lɑːdʒɪŋ]	-	[haʊs]	.
Life	**ain't**	**worth**	**having**	**next**	**door**	**to**	**that**	**lodging**	**-**	**house**	**.**
生活	不是	值得	拥有	下一个	门	到	那	住宿	-	房子	.

住在隔壁那家旅馆里，人生就失去了意义。

[dræt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[pek]	,
Drat	**the**	**woman**	**,**	**if**	**she**	**must**	**peck**	**,**
糟糕	这	女士	,	如果	她	必须	啄	,

真讨厌那个女人，如果她非要啄人的话。

[waɪ]	[dəunt]	[ʃiː; ʃi]	[goʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	[ænd; ənd]	[pek]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[greɪv]	;
why	**don't**	**she**	**go**	**in**	**the**	**churchyard**	**and**	**peck**	**her**	**own**	**grave**	**;**
为什么	不	她	去	在	这	墓地	和	啄	她	自己的	严重	;

她为什么不去教堂墓地里啄自己的坟墓呢?

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[biː; bi]	['kwaɪət]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðer; ðər]	.
which	**we**	**shall**	**never**	**be**	**quiet**	**till**	**she**	**is**	**there**	**.**
哪个	我们	将	绝不	是	安静的	直到	她	是	那里	.

在她到来之前，我们绝不会平静下来。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[hɪr]	['dʒɪmkræk]	['haʊzɪz]	,	[ðeɪ]	[wəʊnt]	[stænd]	[noʊ]	[mɔːr]	[pekɪŋ]	[æt; ət]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[soʊp]	-	['sʌd]	.
And	**these**	**here**	**gimcrack**	**houses**	**,**	**they**	**won't**	**stand**	**no**	**more**	**pecking**	**at**	**than**	**a**	**soap**	**-**	**sud**	**.**
和	这些	这里	噱头	房屋	,	他们	惯于	站立	不	更多的	啄食	在	比	一个	肥皂	-	苏德	.

而这些破烂不堪的房子，就像肥皂泡一样，经不起啄食。

[eɪ]	,	[ðæts]	[wʌt]	[hɜːrts]	[ˌem ˈiː]	,	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	.
Ay	**,**	**that's**	**what**	**hurts**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**.**
哎	,	那就是	什么	疼痛	我	,	先生	.	彭福尔德	.

唉，彭福尔德先生，这正是让我感到痛苦的地方。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ;
The Lord had given him and me health and strength and honesty ;
这 主 有 给定 他 和 我 健康 和 力量 和 诚实 ;

上帝赐予我和他健康、力量和诚实；

['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] [hæd; həd] [wed] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɔːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ]
our betters had wed for love and wrought for money , as the saying
我们的 博彩公司 有 结婚 为了 爱 和 锻 为了 钱 , 作为 这 说
[ɪz] ;
is ;
是 ;

正如俗语所说，我们的上等人因爱结婚，为金钱而工作；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] ['neɪtʃər] , [ðæt] [kraɪd] - [kʌm] ['kʌp(ə)l] - ; [ænd; ənd][mʌst; məst]['bɑːrgən]
but I must go again Nature , that cried ' Come couple ' ; and must bargain
但 我 必须 去 再次 自然 , 那 哭 - 来 夫妻 - ; 和 必须 便宜货
[fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
for two thousand pounds .
为了 二 千 磅 .

但我必须再次去见大自然，它呼唤着“来吧，情侣们”；并且必须讨价还价两千英镑。

[soʊ] [naʊ] [aɪv] [lɔːst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [nɔːr] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
So now I've lost the man , and not got the money , nor never shall .
所以 现在 我已经丢失的 这 男人 , 和 不是 得到 这 钱 , 也不 绝不 将 .

现在我失去了那个人，也没拿到钱，而且永远也拿不到了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ'd][bɜːrn] — [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] !
And , if I had , I'd burn — Ah — ah — ah — ah — ah !
和 , 如果 我 有 , ID 烧伤 — 啊 — 啊 — 啊 — 啊 — 啊 !

如果我那样做，我会烧死——啊——啊——啊——啊——啊！

" [ðɪs] ['taɪreɪd] ['endɪd] [ɪn]['staɪf(ə)ld] [skriːmz] [ʌv; əv] ['terər] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns]
" This tirade ended in stifled screams of terror , caused by the sudden appearance
" 这 长篇大论 结束 在 窒息 尖叫 的 恐怖 , 导致 经过 这 突然 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ,
of a human hand ,
的 一个 人类 手 ,

“这场咆哮最终以压抑的恐惧尖叫告终，起因是一只人手的突然出现。”

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] -
in a place and in a manner well adapted to shake the stoutest laundress's
在 一个 地方 和 在 一个 方式 出色地 改编 到 摇 这 最粗壮的 -
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

地点和方式都非常适合让最坚强的洗衣妇也感到神经紧张。

[ðɪs] [hænd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
This hand came through the brick - work of the chimney - place , and there
这 手 来了 通过 这 砖 - 工作 的 这 烟囱 - 地方 , 和 那里
[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
remained a moment or two .
剩余 一个 片刻 或者 二 .

这只手穿过烟囱处的砖墙伸了进来，停留了一会儿。

[ðen] ['sloʊli] [rɪ'taɪərd] ,
Then slowly retired ,
然后 缓慢地 退休 ,

然后慢慢退休了，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'taɪərd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd]

and as it retired something was heard to fall upon the shavings and

和 作为 它 退休 某物 曾是 听到 到 落下 之上 这 刨花 和

['tɪnsl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

tinsel of the fireplace .

箔 的 这 壁炉 .

当它退下时，人们听到有什么东西掉落在了壁炉的木屑和金属丝上。

['nænsi] , [baɪ][ə; eɪ] ['femənɪn] ['ɪmpʌls] , [pʊt][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][haɪd] [ðɪs]

Nancy , by a feminine impulse , put her hands before her face , to hide this

南希 , 经过 一个 女性 冲动 , 放 她 双手 前 她 脸 , 到 隐藏 这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [hænd] ;

supernatural hand ;

超自然 手 ;

南希出于女性的本能，用双手捂住脸，想要遮住这只超自然的手；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gler] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

and , when she found courage to withdraw them , and glare at the place

和 , 什么时候 她 成立 勇气 到 提取 他们 , 和 强光 在 这 地方

,

,

,

当她鼓起勇气收回目光，怒视着那个地方时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æpərtʃʊr] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

there was no aperture whatever in the brick - work ; and , consequently ,

那里 曾是 不 光圈 任何 在 这 砖 - 工作 ; 和 , 最后 ,

砖墙上没有任何开口；因此，

[ðə; ði][hænd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [mə'tɪriəl] , [bəʊθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

the hand appeared to have traversed the solid material , both coming and

这 手 出现 到 有 穿越 这 坚硬的 材料 , 两个都 未来 和

['goʊɪŋ] .

going .

去 .

那只手似乎在固体材料上来回游动过。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , " [kraɪd] ['nænsi] ; " [aɪm][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] .

" Oh , Mr . Penfold , " cried Nancy ; " I'm a sinful woman .

" 哦 , 先生 . 彭福尔德 , " 哭 南希 ; " 我是 一个 罪恶的 女士 .

“哦，彭福尔德先生，”南希喊道，“我是一个罪孽深重的女人。”

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]['ɑːrtɚ] ['sʌnset] ;

This comes of talking of the Devil arter sunset ;

这 来 的 说 的 这 魔鬼 动脉 日落 ;

这是因为人们在日落时分谈论魔鬼；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [ʃʊk] .

" and she sat trembling so that the very floor shook .

" 和 她 卫星 发抖 所以 那 这 非常 地面 摇晃 .

她坐在那里瑟瑟发抖，连地板都跟着震动。

['mɪstər] . - [nə:vs] [wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] .

Mr . Penfold's nerves were not strong .

先生 . - 神经 是 不是 强的 .

彭福尔德先生神经并不强健。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['nænsi] [bəʊθ] ['hʌdld] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] ,

He and Nancy both huddled together for mutual protection ,

他 和 南希 两个都 蜷缩着 一起 为了 相互的 保护 ,

他和南希紧紧依偎在一起，互相保护。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['vestɪdʒ] [ʌv; əv]['kʌlər] [left] [ɪn][ðem; ðəm] .
and their faces had not a vestige of color left in them .
和 他们的 面孔 有 不是 一个 痕迹 的 颜色 左边 在 他们 .

他们的脸上已经没有一丝血色了。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsɪs] , ['pɛnˌfoʊld] ['wɪspəd] :
However , after a period of general paralysis , Penfold whispered :
然而 , 后 一个 时期 的 一般的 麻痹 , 彭福尔德 低声说道 :

然而，在一阵茫然之后，彭福尔德低声说道：

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] . "
" I heard it drop something on the shavings . "
" 我 听到 它 降低 某物 在 这 刨花 . "

“我听到它把什么东西掉在了刨花上。”

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [oʊ] - ['brɪmstoʊn] , " [ʃriːkt] ['nænsi] , ['rɪŋɪŋ]
" Then we shall be all in a blaze o ' brimstone , " shrieked Nancy , wringing
" 然后 我们 将 是 全部 在 一个 火焰 o - 硫磺 , " 尖叫 南希 , 拧干
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“那我们都会陷入硫磺火海之中，”南希尖叫着，双手紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .
And they waited to see .
和 他们 等待 到 看 .

他们等着看结果。

[ðen] , [æz; əz][noʊ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][gɑːt] [ʌp] ,
Then , as no conflagration took place , Mr . Penfold got up ,
然后 , 作为 不 大火 采取 地方 , 先生 . 彭福尔德 得到 向上 ,

由于没有发生火灾，彭福尔德先生便起身了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][hæd; həd] [drɑːpt] .
and said he must go and see what it was the hand had dropped .
和 说 他 必须 去 和 看 什么 它 曾是 这 手 有 掉落 .

他说他必须去看看那只手掉落了什么。

['nænsi] , [ɪn] [huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Nancy , in whom curiosity was beginning to battle with terror ,
南希 , 在 谁 好奇心 曾是 开始 到 战斗 和 恐怖 ,

南希的好奇心开始与恐惧交织在一起，

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd]
let him go to the fireplace without a word of objection , and then cried
让 他 去 到 这 壁炉 没有 一个 单词 的 异议 , 和 然后 哭
[aʊt] :
out :
出去 :

任由他走到壁炉旁，一句话也没说，然后喊道：

" [dəunt][goʊ] [æ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ; [dəunt] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] .
" Don't go anigh it , sir ; it will do you a mischief ; don't touch , it whatever .
" 不 去 近 它 , 先生 ; 它 将要 做 你 一个 恶作剧 ; 不 触碰 , 它 任何 .

“先生，别靠近它；它会给你带来麻烦；千万别碰它。”

[teɪk] [ðə; ði] [tɑːŋz] .
Take the tongs .
拿 这 钳 .

拿起钳子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔɪlskɪn] ['pækɪt] .

" He took the tongs , and presently flung into the middle of the room a small oilskin packet .

" 他 采取 这 钳 , 和 目前 扔 进入 这 中间 的 这 房间 一个 小的 油布 包 .

他拿起钳子，随即把一个小油布包扔到房间中央。

[ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

This , as it lay on the ground ,

这 , 作为 它 躺 在 这 地面 ,

它躺在地上，

[ðeɪ] [bəuθ] [aɪd] [laɪk] [tuː] [dɪr] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] [klɔːθ] ,

they both eyed like two deer glowering at a piece of red cloth ,

他们 两个都 眼睛 喜欢 二 鹿 忧郁 在 一个 片 的 红色的 布 ,

他们俩的目光就像两只鹿怒视着一块红布一样，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] .

and ready to leap back over the moon if it should show signs of biting .

和 准备好 到 飞跃 后退 超过 这 月亮 如果 它 应该 展示 标志 的 咬 .

如果它表现出任何咬人的迹象，我们随时准备跳回月球。

[bʌt; bət] [ɔɪl] - [skɪn] [ɪz][nɑːt] [ˌpretər'nætʃrəl] , [nɔːr][hæz; həz] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn] .

But oil - skin is not preternatural , nor has tradition connected it , however remotely , with the Enemy of man .

但 油 - 皮肤 是 不是 超自然 , 也不 有 传统 连接 它 , 然而 远程 , 和 这 敌人 的 男人 .

但油布衣并非超自然之物，传统也从未将其与人类之敌联系起来，哪怕联系非常遥远。

['kɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['nænsi] ,

Consequently , a great revulsion took place in Nancy ,

最后 , 一个 伟大的 厌恶 采取 地方 在 南希 ,

因此，南锡城内爆发了极大的反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [fɪr] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [soʊ] .

and she passed from fear to indignation at having been frightened so .

和 她 通过了 从 害怕 到 愤慨 在 拥有 到过 害怕 所以 .

她从恐惧转为愤慨，因为她觉得自己刚才受到了极大的惊吓。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [skriːmd] ,

She ran to the fireplace , and , putting her head up the chimney , screamed ,

她 跑 到 这 壁炉 , 和 , 推杆 她 头 向上 这 烟囱 , 尖叫 ,

她跑到壁炉旁，把头伸进烟囱里，尖叫起来。

" [hiːv] [jʊr; jər][dɜːrt] [wer] [juː; jʊ] [hiːv] [jʊr; jər] [lʌv] , [jiː; ji]['breɪz(ə)n] !

" Heave your dirt where you heave your love , ye Brazen !

" 举 你的 污垢 在哪里 你 举 你的 爱 , 是的 厚颜无耻 !

“把你们的泥土倾注到你们倾注爱的地方吧，你们这些厚颜无耻的人！”

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɒbdʒegeɪt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , [huːm] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['dʒʌstɪs] ,

" While she was objurgating her neighbor , whom , with feminine justice ,

" 尽管 她 曾是 责备 她 邻居 , 谁 , 和 女性 正义 ,

“当她斥责她的邻居时，这位邻居以女性特有的正义感……”

[ʃiː; ʃi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [ækt] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , ['pɛnˌfoʊld] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

she held responsible for every act done in her house , Penfold undid the packet ,

她 握住 负责任的 为了 每一个 行为 完毕 在 她 房子 , 彭福尔德 撤销 这 包 ,

她要为家中发生的一切负责，彭福尔德拆开了包裹。

[ænd; ənd] ['nænsi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [tuː; tə]
and Nancy returned to her seat , with her mind more at ease , to
和 南希 返回 到 她 座位 , 和 她 头脑 更多的 在 舒适 , 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] .
examine the contents .
检查 这 内容 .

南希回到座位上，心情平静下来，开始查看里面的内容。

" [bæŋk] - [noʊts] ! " [kraɪd] ['pɛnˌfoʊld] .
" Bank - notes ! " cried Penfold .
" 银行 - 笔记 ! " 哭 彭福尔德 .

“钞票！”彭福尔德喊道。

" [eɪ] , " [sed] ['nænsi] [ɪn'kredʒələsli] , " [ðeɪ] [duː] [lʊk] [laɪk] [bæŋk] - [noʊts] , [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] - [ɪm]
" Ay , " said Nancy incredulously , " they do look like bank - notes , and feel like ' em
" 哎 , " 说 南希 难以置信地 , " 他们 做 看 喜欢 银行 - 笔记 , 和 感觉 喜欢 - 呃
;
;
;

“哎,”南希难以置信地说，“它们看起来像钞票，摸起来也像钞票；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [roʊt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
but they ain't wrote like them .
但 他们 不是 写道 喜欢 他们 .

但他们的写作风格和他们不一样。

[bæŋk] - [noʊts] [eint] [roʊt] [blæk] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər] .
Bank - notes ain't wrote black like that in the left - hand corner .
银行 - 笔记 不是 写道 黑色的 喜欢 那 在 这 左边 - 手 角落 .

钞票左上角的字迹不是那样用黑色印刷的。

" ['pɛnˌfoʊld] [ɪk'spleɪnd] .
" Penfold explained .
" 彭福尔德 解释 .

彭福尔德解释道。

" [ten] - [paʊnd] [noʊts] [ɑːr; ər][nɑːt] , [nɔːr] [faɪvz] ; [bʌt; bət][lɑːrdʒ] [noʊts] [ɑːr; ər] .
" Ten - pound notes are not , nor fives ; but large notes are .
" 十 - 磅 笔记 是 不是 , 也不 五 ; 但 大的 笔记 是 .

“十英镑的钞票不是，五英镑的也不是；但大额钞票是。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['fɪftɪz] . "
These are all fifties . "
这些 是 全部五十年代 . "

这些都是五十年代的。

" ['fɪfti] [wʌt] ? "
" Fifty whats ? "
" 五十 什么 ? "

“五十个什么？”

" ['fɪfti] [paʊndz] . "
" Fifty pounds . "
" 五十 磅 . "

“五十英镑。”

" [wʌt] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [wɜːrθ] ['fɪfti] [paʊndz] ? "
" What , each of them bits of paper worth fifty pounds ? "
" 什么 , 每个 的 他们 比特 的 纸 值得 五十 磅 ? "

“什么？每张纸都值五十英镑？”

" [jes] . [let] [ˌjuː 'es] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ; [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] ,
" Yes . Let us count them ; 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 ,
" 是的 . 让 我们 数数 他们 ; 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 ,
“是的。让我们数一数：1、2、3、4、5、6、7、8，

[naɪn] , - , - , - , - , - , - , - , - , - — [oʊ] , [lɔːrd] ! — - .
9 , 10 , 11 , 12 , 13 , 14 , 15 , 16 , 17 , 18 — Oh , Lord ! — 20 .
9 , - , - , - , - , - , - , - , - , - — 哦 , 主 ! — - .
9、10、11、12、13、14、15、16、17、18——哦，主啊！——20。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [dʒʌst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Why , that is two thousand pounds — just two thousand pounds .
为什么 , 那 是 二 千 磅 — 只是 二 千 磅 .
哦，那可是两千英镑——仅仅两千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [sʌm; səm] [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It is the very sum that ruined me ; it did not belong to me ,
它 是 这 非常 和 那 毁坏 我 ; 它 做过 不是 属于 到 我 ,
正是这笔钱毁了我；它原本不属于我。

[ænd; ənd] [its] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ruːɪnd] [maɪ] [pʊr] ['rɑːbərt] .
and it's being in the house ruined my poor Robert .
和 它是 存在 在 这 房子 毁坏 我的 贫穷的 罗伯特 .
待在家里毁了我可怜的罗伯特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And this does not belong to you .
和 这 做 不是 属于 到 你 .
这不属于你。

[lɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] , [bɑːr][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm]
Lock all the doors , bar all the windows , and burn them before the police come
锁 全部 这 门 , 酒吧 全部 这 视窗 , 和 烧伤 他们 前 这 警察 来
. "
. "
. "
把所有门窗都锁好，在警察来之前把它们烧掉。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['nænsi] — " [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Wait a bit , " said Nancy — " wait a bit .
" 等待 一个 少量 , " 说 南希 — " 等待 一个 少量 .
“稍等一下，”南希说，“稍等一下。”

" [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] ; ['pɛnˌfoʊld]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['terəfaɪd] , ['nænsi]
" They sat on each side of the notes ; Penfold agitated and terrified , Nancy
" 他们 卫星 在 每个 边 的 这 笔记 ; 彭福尔德 激动 和 恐惧 , 南希
[kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
confounded and perplexed .
令人困惑 和 困惑 .
“他们分别坐在纸条的两边；彭福尔德焦躁不安，南希困惑不解。”

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .
第五十八章

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['helən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [frɪθ] [striːt] ,
PUNCTUALLY at ten o'clock Helen returned to Frith Street ,
准时 在 十 点钟 海伦 返回 到 河口 街道 ,
十点整，海伦准时回到了弗里斯街。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['ʌndəklif] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kaʊntər] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] ;
and found Mr . Undercliff behind a sort of counter , employed in tracing ;
和 成立 先生 . 悬崖下 在后面 一个 种类 的 柜台 , 受雇 在 追踪 ;

然后在柜台后面找到了安德克利夫先生，他从事描图工作；

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bəuθ] [bent] [ɑːn]
a workman was seated at some little distance from him ; both bent on
一个 工人 曾是 坐着 在 一些 小的 距离 从 他 ; 两个都 弯曲 在
[ðer; ðər] [wɜːrk] .
their work .
他们的 工作 .

一名工人坐在离他不远处；两人都埋头工作。

" ['mɪstər] . ['ʌndəklif] ? " [sed] ['helən] .
" Mr . Undercliff ? " said Helen .
" 先生 . 悬崖下 ? " 说 海伦 .

“安德克利夫先生？”海伦问道。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] — [ə; eɪ] [peɪl] , [fer] [mæn] ,
He rose and turned toward her politely — a pale , fair man ,
他 玫瑰 和 转向 朝向 她 礼貌地 — 一个 苍白 , 公平的 男人 ,

他起身，礼貌地转向她——一个面色苍白、容貌俊美的男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['edwərd]
with a keen gray eye and a pleasant voice and manner ; " I am Edward
和 一个 敏锐的 灰色的 眼睛 和 一个 令人愉快的 嗓音 和 方式 ; " 我 是 爱德华
['ʌndəklif] .
Undercliff .
悬崖下 .

他有着敏锐的灰色眼睛和令人愉悦的声音和举止：“我是爱德华·安德克利夫。”

[juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ? "
You come by appointment ? "
你 来 经过 预约 ? "

您是预约来的吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ? "
" A question of handwriting ? "
" 一个 问题 的 手写 ? "

“是笔迹的问题吗？ ”

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [sɜːr] .
" Not entirely , sir .
" 不是 完全 , 先生 .

“不完全是，先生。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['gɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt]
Do you remember giving witness in favor of a young clergyman , Mr . Robert
做 你 记住 给予 证人 在 偏爱 的 一个 年轻的 牧师 , 先生 . 罗伯特
['pɛnˌfoʊld] ,
Penfold ,
彭福尔德 ,

你是否记得曾为一位名叫罗伯特·彭福尔德的年轻牧师作证？

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] ? "
who was accused of forgery ? "
WHO 曾是 被告 的 伪造 ? "

谁被指控伪造文件？

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['diːteɪlz] . "
" I remember the circumstance , but not the details . "
" 我 记住 这 环境 , 但 不是 这 细节 . "

“我记得当时的情形，但记不清细节了。”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][hæd; hæd][tuː; tə] [saɪ]
that is unfortunate , " said Helen , with a deep sigh ; she often had to sigh
那 是 不幸 , " 说 海伦 , 和 一个 深的 叹 ; 她 经常 有 到 叹
[naʊ] .
now .
现在 .

“那真是太遗憾了,”海伦深深地叹了口气说道；她现在经常不得不叹气。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['traɪəlz]
" Why , you see , " said the expert , " I am called on such a multitude of trials
" 为什么 , 你 看 , " 说 这 专家 , " 我 是 称为 在 这样的 一个 民众 的 试验
.
.
.

“你看,”专家说，“我被召集参与如此多的审判。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʌnz] .
However , I take notes of the principal ones .
然而 , 我 拿 笔记 的 这 主要的 一个 .

但是，我会记下主要的那些。

[wʌt] [jɪr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? "
What year was it in ? "
什么 年 曾是 它 在 ? "

那是哪一年？

" [ɪn] - .
" In 1864 .
" 在 - .

“1864年。

" ['mɪstər] . ['ʌndəklif] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ə'reɪndʒd] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] , [ænd; ənd]
" Mr . Undercliff went to a set of drawers arranged chronologically , and
" 先生 . 悬崖下 去 到 一个 放 的 抽屉 安排 按时间顺序 , 和
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [də'rektli; daɪ'rektli] .
found his notes directly .
成立 他的 笔记 直接地 .

“安德克利夫先生走到一组按时间顺序排列的抽屉前，直接找到了他的笔记。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [bɪl] , ['mædəm] , [in'dɔːst] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['pɛnˌfoʊld] .
" It was a forged bill , madam , indorsed and presented by Penfold .
" 它 曾是 一个 锻造 账单 , 女士 , 认可 和 呈现 经过 彭福尔德 .

“夫人，这是一张伪造的钞票，由彭福尔德签署并提交。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['pɛnˌfoʊld] .
I was called to prove that the bill was not in the handwriting of Penfold .
我 曾是 称为 到 证明 那 这 账单 曾是 不是 在 这 手写 的 彭福尔德 .

我被叫来证明账单上的字迹并非彭福尔德亲笔所写。

[hɪr] [ɪz][maɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] [in'dɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪl] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
Here is my fac - simile of the Robert Penfold indorsed upon the bill by the prisoner
这里 是 我的 脸 - 明喻 的 这 罗伯特 彭福尔德 认可 之上 这 账单 经过 这 囚犯
.
.
.

以下是我根据囚犯在账单上签名的罗伯特·彭福尔德的签名复原件。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" He handed it her , and she examined it with interest .
" 他 递交 它 她 , 和 她 检查 它 和 兴趣 .

他把书递给她，她饶有兴致地仔细看了看。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['raɪtɪŋ] [baɪ][dʒɑːn] ['wɔrdˌlɔ] ;
" And here are fac - similes of genuine writing by John Wardlaw ;
" 和 这里 是 脸 - 明喻 的 真的 写作 经过 约翰 沃德劳 ;

“以下是约翰·沃德劳真迹的摹本；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] .
and here is a copy of the forged note .
和 这里 是 一个 复制 的 这 锻造 笔记 .

这是伪造票据的副本。

" [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" He laid it on the table before her .
" 他 铺设 它 在 这 桌子 前 她 .

他把它放在她面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
She started , and eyed it with horror .
她 开始 , 和 眼睛 它 和 恐怖 .

她猛地一惊，惊恐地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .
It was a long time before she could speak .
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 可以 说话 .

她过了很久才能说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [dɪ'strɔɪd] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] .
At length she said , " And that wicked piece of paper destroyed Robert Penfold .
在 长度 她 说 , " 和 那 邪恶 片 的 纸 损毁 罗伯特 彭福尔德 .
"
"
"

最后她说：“那张可恶的纸毁了罗伯特·彭福尔德。”

" [nɑːt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] ,
" Not that piece of paper , but the original ; this is a fac - simile ,
" 不是 那 片 的 纸 , 但 这 原来的 ; 这 是 一个 脸 - 明喻 ,

“不是这张纸，而是原件；这是复印件。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
so far as the writing is concerned .
所以 远的 作为 这 写作 是 担心的 .

就写作而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['kʌlər] .
It was not necessary in this case to imitate paper and color .
它 曾是 不是 必要的 在 这 案件 到 模拟 纸 和 颜色 .

在这种情况下，没有必要模仿纸张和颜色。

[steɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ðə; ði] [θriː] [staɪlz] ;
Stay , here is a sheet on which I have lithographed the three styles ;
停留 , 这里 是 一个 床单 在 哪个 我 有 石版印刷 这 三 风格 ;
稍等，这里有一张纸，上面我用石版印刷了这三种样式；

[ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [kəm'pærɪsn] .
that will enable you to follow my comparison .
那 将要 使能够 你 到 跟随 我的 比较 .
这样你就能理解我的比较了。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
But perhaps that would not interest you .
但 也许 那 会 不是 兴趣 你 .
但或许你对此并不感兴趣。

" ['helən] [hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" Helen had the tact to say it would .
" 海伦 有 这 策略 到 说 它 会 .
海伦很委婉地说，确实如此。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
Thus encouraged ,
因此 鼓励 ,
因此受到鼓舞，

[ðə; ði]['ekspɜːrt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['rɑːbərt] - ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən]
the expert showed her that Robert Penfold's writing had nothing in common
这 专家 显示 她 那 罗伯特 - 写作 有 没有什么 在 常见的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] .
with the forged note .
和 这 锻造 笔记 .
专家向她证明，罗伯特·彭福尔德的笔迹与伪造的纸条没有任何共同之处。

[hiː; hi] ['ædɪd] :
He added :
他 额外 :
他补充道：

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]
" I also detected in the forged note habits which were entirely absent from the
" 我 还 检测到 在 这 锻造 笔记 习惯 哪个 是 完全 缺席的 从 这
[truː] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɔrdˌlɔ] .
true writing of John Wardlaw .
真的 写作 的 约翰 沃德劳 .
“我还发现，在伪造的纸条中，约翰·沃德劳的真实笔迹中完全没有出现过一些习惯。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['spesɪmənz] [ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə][goʊ][baɪ]
You will understand there were plenty of undoubted specimens in court to go by
你 将要 理解 那里 是 很多 的 毫无疑问 标本 在 法庭 到 去 经过
. "
. "
. "
你应该明白，法庭上有很多无可辩驳的证据可以作为参考。

" [ðen] , [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , " ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] . "
" Then , oh , sir , " said Helen , " Robert Penfold was not guilty . "
" 然后 , 哦 , 先生 , " 说 海伦 , " 罗伯特 彭福尔德 曾是 不是 有罪的 . "
“那么，先生，”海伦说，“罗伯特·彭福尔德是无罪的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] .
" Certainly not of writing the forged note .
" 当然 不是 的 写作 这 锻造 笔记 .
“当然不是伪造票据。”

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I swore that , and I'll swear it again .

我 发誓 那 , 和 患病的 发誓 它 再次 .

我发过誓，我再发一次誓。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['kwestʃənz] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [noʊt] ,

But when it came to questions whether he had passed the note ,

但 什么时候 它 来了 到 问题 无论 他 有 通过了 这 笔记 ,

但当被问及他是否递交了那张纸条时，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːvɪns] .

and whether he knew it was forged , that was quite out of my province .

和 无论 他 知道 它 曾是 锻造 , 那 曾是 相当 出去 的 我的 省 .

"

"

"

至于他是否知道那是伪造的，这完全超出了我的判断范围。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [sed] ['helən] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['traɪəl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]

" I can understand that , " said Helen ; " but you heard the trial ; you are

" 我 能 理解 那 , " 说 海伦 ; " 但 你 听到 这 审判 ; 你 是

['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,

very intelligent ,

非常 聪明的 ,

“我能理解,”海伦说，“但你听了审判过程；你很聪明。”

[sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti]

sir , you must have formed some opinion as to whether he was guilty

先生 , 你 必须 有 形成 一些 观点 作为 到 无论 他 曾是 有罪的

[ɔːr][nɑːt] .

or not .

或者 不是 .

先生，您一定对他是否有罪有自己的看法。

" [ðə; ði]['ekspɜːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The expert shook his head .

" 这 专家 摇晃 他的 头 .

专家摇了摇头。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [eɪmz] [æt; ət]

" Madam , " said he , " mine is a profound and difficult art , which aims at

" 女士 , " 说 他 , " 矿 是 一个 深刻的 和 难的 艺术 , 哪个 目标 在

['səːtntiz] .

certainties .

确定性 .

“夫人,”他说，“我的艺术是一门深奥而艰深的艺术，它追求的是确定性。”

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə]['mæstər] [ðæt] [ɑːrt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sɪŋg(ə)l] -

Very early in my career I found that to master that art I must be single -

非常 早期的 在 我的 职业 我 成立 那 到 掌握 那 艺术 我 必须 是 单身的 -

['maɪndɪd] ,

minded ,

有思想 ,

在我职业生涯的早期，我就发现，要掌握这门艺术，我必须一心一意。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] [aɪ] .

and not allow my ear to influence my eye .

和 不是 允许 我的 耳朵 到 影响 我的 眼睛 .

并且不让我的耳朵影响我的眼睛。

[baɪ] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['dɪstənst]
By purposely avoiding all reasoning from external circumstances , I have distanced
经过 故意 避免 全部 推理 从 外部的 情况 ， 我 有 保持距离
[maɪ] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ˌekspɜːr'tiːz] ;
my competitors in expertise ;
我的 竞争对手 在 专业知识 ；

我刻意避免考虑外部环境因素，从而在专业技能上拉开了与竞争对手的距离；

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] ['wiːkənd] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [θruː]
but I sometimes think I have rather weakened my powers of conjecture through
但 我 有时 思考 我 有 相当 减弱 我的 权力 的 推测 通过
[dɪs'juːs] .
disuse .
废弃 .

但我有时觉得，由于长期不用，我的推测能力已经有所减弱。

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,
Now , if my mother had been at the trial ,
现在 ，如果 我的 母亲 有 到过 在 这 审判 ，

如果我母亲当时在庭审现场，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuː][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [fækts] .
she would give you an opinion of some value on the outside facts .
她 会 给 你 一个 观点 的 一些 价值 在 这 外部 事实 .

她会根据外部事实给出一些有价值的意见。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [laɪn] .
But that is not my line .
但 那 是 不是 我的 线 .

但这并非我的风格。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] ,
If you feel sure he was innocent , and want me to aid you ,
如果 你 感觉 当然 他 曾是 清白的 ， 和 想 我 到 援助 你 ，

如果你确信他是无辜的，并且希望我帮助你，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
you must get hold of the handwriting of every person who was likely to
你 必须 得到 抓住 的 这 手写 的 每一个 人 WHO 曾是 可能 到
[noʊ] [oʊld] - ['hændraɪtɪŋ] ,
know old Wardlaw's handwriting ,
知道 老的 - 手写 ，

你必须收集到所有可能认识老沃德劳笔迹的人的笔迹。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
and so might have imitated it ; all the clerks in his office , to begin with
和 所以 可能 有 模仿 它 ；全部 这 职员 在 他的 办公室 ， 到 开始 和
.
:
.

因此，他可能模仿了这种行为；首先是他办公室里的所有职员。

[neɪl] [ðə; ði]['fɔːrdʒər] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] . "
Nail the forger ; that is your only chance . "
指甲 这 锻工 ； 那 是 你的 仅有的 机会 . "

揪出伪造者，这是你唯一的机会。

" [wʌt] , [sɜːr] ! " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
" What , sir ! " said Helen , with surprise ,
" 什么 ， 先生 ！ " 说 海伦 ， 和 惊喜 ，

“什么，先生！”海伦惊讶地说。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[truː]	['hændraɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[roʊt]	[ðæt]	['fɔrdʒd]	[noʊt]	,
"	**if**	**you**	**saw**	**the**	**true**	**handwriting**	**of**	**the**	**person**	**who**	**wrote**	**that**	**forged**	**note**	**,**
"	如果	你	锯	这	真的	手写	的	这	人	WHO	写道	那	锻造	笔记	,

“如果你看到了伪造纸条的人的真实笔迹，

[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	['rekəgnaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
should	**you**	**recognize**	**it**	**?**	**"**
应该	你	认出	它	?	"

你应该认出它吗?

"	[waɪ]	[nɑːt]	?
"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dɪfɪkəlt]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	.	"
It	**is**	**difficult**	**;**	**but**	**I**	**have**	**done**	**it**	**hundreds**	**of**	**times**	**.**	**"**
它	是	难的	;	但	我	有	完毕	它	数百	的	时代	.	"

这很难，但我已经做过几百次了。

"	[oʊ]	!	[ɪz]	['fɔːrdʒəri]	[soʊ]	['kɑːmən]	?	"
"	**Oh**	**!**	**Is**	**forgery**	**so**	**common**	**?**	**"**
"	哦	!	是	伪造	所以	常见的	?	"

“哦！伪造这么普遍吗？”

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['keɪsɪz]	;	[ænd; ənd]	,	[bɪ'saɪdz]	,
But	**I**	**am**	**in**	**all**	**the**	**cases**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**
但	我	是	在	全部	这	案例	;	和	,	除了	,

但我在所有情况下都是如此；而且，此外，

[aɪ]	[duː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	[ðæt]	[rɪ'kwaɪrz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌekspɜːr'tiːz]	—
I	**do**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**a**	**business**	**that**	**requires**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**expertise**	**—**
我	做	一个	伟大的	交易	在	一个	商业	那	需要	这	相同的	种类	的	专业知识	—

[ə'nɑːnɪməs]	['letərz]	.
anonymous	**letters**	**.**
匿名的	信件	.

我在需要类似专业知识的行业——匿名信——做了很多工作。

[aɪ]	[dɪ'tekt]	[ə'sæsɪnz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skɔːr]	.
I	**detect**	**assassins**	**of**	**that**	**kind**	**by**	**the**	**score**	**.**
我	探测	刺客	的	那	种类	经过	这	分数	.

我能轻易识破这类刺客。

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ɔːr]	['leɪdi]	,	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[gets]	[ə; eɪ]	['pɔɪznd]	['æroʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[poʊst]	,
A	**gentleman**	**or**	**lady**	**,**	**down**	**in**	**the**	**country**	**,**	**gets**	**a**	**poisoned**	**arrow**	**by**	**the**	**post**	**,**
一个	绅士	或者	女士	,	向下	在	这	国家	,	获得	一个	中毒	箭	经过	这	邮政	,

乡下的绅士或淑女收到邮递员送来的毒箭，

[ɔːr]	[pər'hæps]	[ə; eɪ]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
or	**perhaps**	**a**	**shower**	**of**	**them**	**.**
或者	也许	一个	淋浴	的	他们	.

或许会像下雨一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [dɪsˈɡaɪzd] [ˈhændraɪtɪŋ] ; [ðoʊz] [huː] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] [send] [ðem; ðəm] [ʌp]
They are always in disguised handwriting ; those who receive them send them up
他们 是 总是 在 伪装 手写 ; 那些 WHO 收到 他们 发送 他们 向上
[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

这些信件总是用伪装过的笔迹写成；收到信件的人会把它们寄给我。

[wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [səˈspekt] .
with writings of all the people they suspect .
和 著作 的 全部 这 人们 他们 怀疑 .

以及他们怀疑的所有人的笔录。

[ðə; ði] [dɪsˈɡaɪz] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ; [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhæbɪts] [rɪˈmeɪn]
The disguise is generally more or less superficial ; five or six unconscious habits remain
这 伪装 是 一般来说 更多的 或者较少的 浅 ; 五 或者 六 无意识 习惯 保持
[bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
below it ,
以下 它 ,

这种伪装通常比较肤浅；五六个无意识的习惯仍然隐藏在伪装之下。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ðiːz] [ˌʌndɪsˈɡaɪzd] [ˈhæbɪts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [truː] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtər] .
and often these undisguised habits are the true characteristics of the writer .
和 经常 这些 不加掩饰的 习惯 是 这 真的 特征 的 这 作家 .

而且，这些毫不掩饰的习惯往往才是作家的真实性格特征。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəs] , [ˈmædəm] ;
And I'll tell you something curious , madam ;
和 患病的 告诉 你 某物 好奇的 , 女士 ;

夫人，我还要告诉您一件奇怪的事；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈkɑːmən] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
it is quite common for all the suspected people to be innocent ; and then I
它 是 相当 常见的 为了 全部 这 怀疑 人们 到 是 清白的 ; 和 然后 我
[raɪt] [bæk] ,
write back ,
写 后退 ,

所有嫌疑人最终都被证明是无辜的这种情况很常见；然后我回复说：

- [send] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ðə; ði] [liːst] ;
' Send me the handwriting of the people you suspect the least ;
- 发送 我 这 手写 的 这 人们 你 怀疑 这 至少 ;

“把那些你最不怀疑的人的笔迹发给我；

- [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [faɪnd] [ðə; ði] [əˈsæsn] . "
' and among them I often find the assassin . "
- 和 之中 他们 我 经常 寻找 这 刺客 . "

“而我常常在他们中间发现刺客。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈʌndəklif] , " [sed] [ˈhelən] , " [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] . "
" Oh , Mr . Undercliff , " said Helen , " you make my heart sick . "
" 哦 , 先生 . 悬崖下 , " 说 海伦 , " 你 制作 我的 心 生病的 . "

“哦，安德克利夫先生，”海伦说，“你让我感到恶心。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪl] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈekspɜːrt] ;
" Oh , it is a vile world , for that matter , " said the expert ;
" 哦 , 它 是 一个 卑鄙的 世界 , 为了 那 事情 , " 说 这 专家 ;

“哦，就此而言，这是一个卑鄙的世界，”专家说道；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊn] ,
" and the country no better than the town ,
" 和 这 国家 不 更好的 比 这 镇 ,

“而乡村的情况也好不到哪里去，和城镇一样。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡriːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pəːliŋ] [rɪlz] .
for all it looks so sweet with its green fields and purling rills .
为了 全部 它 看起来 所以 甜的 和 它是 绿色的 字段 和 檩条 小溪 .

尽管它看起来如此美丽，拥有绿色的田野和潺潺的小溪。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [soʊ] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [laɪk] ['bɑːrli] .
There they sow anonymous letters like barley .
那里 他们 母猪 匿名的 信件 喜欢 大麦 .

他们在那里像播撒大麦一样散播匿名信件。

[ðə; ði] ['veri] ['ɡɝːlz] [raɪt] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [her] [stænd][ɑːn][end] .
The very girls write anonymous letters that make my hair stand on end .
这 非常 女孩们 写 匿名的 信件 那 制作 我的 头发 站立 在 结尾 .

那些女孩写的匿名信让我毛骨悚然。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [wɜːrld] . "
Yes , it is a vile world . "
是的 , 它 是 一个 卑鄙的 世界 . "

是的，这是一个邪恶的世界。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" Don't you believe him , miss , " said Mrs . Undercliff , appearing suddenly .
" 不 你 相信 他 , 错过 , " 说 太太 . 悬崖下 , 出现 突然 .

“小姐，您不要相信他，”安德克利夫太太突然出现说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['meʒər] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
Then , turning to her son , " How can you measure the world ?
然后 , 转弯 到 她 儿子 , " 如何 能 你 措施 这 世界 ?

然后，她转向儿子说：“你怎么衡量这个世界呢？”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɔːrdʒər] [ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtɝz] ;
You live in a little one of your own — a world of forgers and anonymous writers ;
你 居住 在 一个 小的 一 的 你的 自己的 — 一个 世界 的 伪造者 和 匿名的 作家 ;

你生活在一个属于你自己的小世界里——一个充满伪造者和匿名作家的世界；

[juː; jʊ] [siː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [juː; jʊ]['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [æz; əz][dɜːrt] ;
you see so many of these , you fancy they are common as dirt ;
你 看 所以 许多 的 这些 , 你 想要 他们 是 常见的 作为 污垢 ;

你见过太多这样的东西，就觉得它们像灰尘一样常见；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kɑːmən] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] . "
but they are only common to you because they all come your way . "
但 他们 是 仅有的 常见的 到 你 因为 他们 全部 来 你的 方式 . "

但它们对你来说之所以共同，是因为它们都与你相遇了。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] , ['daʊtfəli] .
" Oh , that is it , is it ? " said the expert , doubtfully .
" 哦 , 那 是 它 , 是 它 ? " 说 这 专家 , 怀疑地 .

“哦，就这些吗？”专家怀疑地问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ned] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['kwaɪətli] .
" Yes , that is it , Ned , " said the old lady , quietly .
" 是的 , 那 是 它 , 内德 , " 说 这 老的 女士 , 悄悄 .

“是的，就是这样，内德，”老太太平静地说。

[ðen]	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	"	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[jʊr; jər]	['veri]	[best]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['leɪdi]	.	"
Then	**after**	**a**	**pause**	**she**	**said**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**your**	**very**	**best**	**for**	**this**	**young**	**lady**	**.**	**"**
然后	后	一个	暂停	她	说	"	我	想	你	到	做	你的	非常	最好的	为了	这	年轻的	女士	.	"

停顿片刻后，她说道：“我希望你们尽全力帮助这位年轻女士。”

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[duː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪst]	.
"	**I**	**always**	**do**	**,**	**"**	**said**	**the**	**artist**	**.**
"	我	总是	做	,	"	说	这	艺术家	.

“我一直都是这么做的,”这位艺术家说道。

"	[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[dʒʌdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[mə'tɪriəlz]	?
"	**But**	**how**	**can**	**I**	**judge**	**without**	**materials**	**?**
"	但	如何	能	我	法官	没有	材料	?

“但是没有实物，我怎么能做出判断呢？”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[brɪŋz]	[ˌem 'iː]	[nʌn]	.
And	**she**	**brings**	**me**	**none**	**.**
和	她	带来	我	没有任何	.

她什么也没给我带来。

"	['mɪsɪz]	.	['ʌndəklif]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['helən]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:	"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
"	**Mrs**	**.**	**Undercliff**	**turned**	**to**	**Helen**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Have**	**you**	**brought**	**him**	**nothing**	**at**	**all**	**,**
"	太太	.	悬崖下	转向	到	海伦	,	和	说	:	"	有	你	带来	他	没有什么	在	全部	,

安德克利夫太太转向海伦，说道：“你什么都没给他带吗？”

[noʊ]	['hændraɪtɪŋ]	—	[ɪn]	[jʊr; jər]	[bæg]	?
no	**handwritings**	**—**	**in**	**your**	**bag**	**?**
不	笔迹	—	在	你的	包	?

包里没有笔迹?

"	[ðen]	['helən]	[said]	[ə'gen]	.
"	**Then**	**Helen**	**sighed**	**again**	**.**
"	然后	海伦	叹了口气	再次	.

“然后海伦又叹了口气。”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['hændraɪtɪŋ]	[ɪk'sept]	['mɪstər]	.	-	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː]	['prɪntɪd]	[rɪ'pɔːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['traɪəl]	.	"
"	**I**	**have**	**no**	**handwriting**	**except**	**Mr**	**.**	**Penfold's**	**;**	**but**	**I**	**have**	**two**	**printed**	**reports**	**of**	**the**	**trial**	**.**	**"**
"	我	有	不	手写	除了	先生	.	-	;	但	我	有	二	打印	报告	的	这	审判	.	"

“除了彭福尔德先生的笔迹外，我没有其他任何笔迹；但我有两份审判的打印报告。”

"	['prɪntɪd]	[rɪ'pɔːrts]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ekspɜːrt]	,	"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[juːz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**Printed**	**reports**	**,**	**"**	**said**	**the**	**expert**	**,**	**"**	**they**	**are**	**no**	**use**	**to**	**me**	**.**
"	打印	报告	,	"	说	这	专家	,	"	他们	是	不	使用	到	我	.

专家说：“打印出来的报告对我没有任何用处。”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɪr]	[ɪz]	[æn; ən]	['aʊtlaɪn]	[aɪ]	[tʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['traɪəl]	.
here	**is**	**an**	**outline**	**I**	**took**	**of**	**the**	**prisoner**	**during**	**the**	**trial**	**.**
这里	是	一个	大纲	我	采取	的	这	囚犯	期间	这	审判	.

这是我在审判期间绘制的被告人画像。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['feɪsɪz] .
You can read faces .
你 能 读 面孔 .

你会读懂人脸。

[tel] [ðə; ði]['leɪdi] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ,
Tell the lady whether he was guilty or not ,
告诉 这 女士 无论 他 曾是 有罪的 或者 不是 ,

告诉这位女士他是否有罪。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['proʊfaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ai'rɔnik,-kəl] [lʊk] ;
" and he handed the profile to his mother with an ironical look ;
" 和 他 递交 这 轮廓 到 他的 母亲 和 一个 讽刺 看 ;

“然后他带着一丝嘲讽的表情把那份资料递给了他的母亲；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] ,
not that he doubted her proficiency in the rival art of reading faces ,
不是 那 他 怀疑 她 熟练程度 在 这 竞争对手 艺术 的 阅读 面孔 ,

并非他怀疑她在识人这门艺术上的能力，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .
but that he doubted the existence of the art .
但 那 他 怀疑 这 存在 的 这 艺术 .

但他怀疑这门艺术是否存在。

['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [tʊk] [ðə; ði]['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] , [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒlstən] :
Mrs . Undercliff took the profile , and , coloring slightly , said to Miss Rolleston :
太太 . 悬崖下 采取 这 轮廓 , 和 , 染色 轻微地 , 说 到 错过 罗勒斯顿 :

安德克利夫太太侧过脸，脸色微微泛红，对罗尔斯顿小姐说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz][aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [riːd] .
" It is living faces I profess to read .
" 它 是 活的 面孔 我 宣称 到 读 .

“我声称我解读的是活生生的面孔。”

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ] [sʌn]
There I can see the movement of the eyes and other things that my son
那里 我 能 看 这 移动 的 这 眼睛 和 其他 事物 那 我的 儿子
[hɪr] [hæz; həz][nɑːt] ['stʌdid] .
here has not studied .
这里 有 不是 研究 .

在那里我可以看到眼睛的运动以及其他一些我儿子在这里没有学过的东西。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['proʊfaɪl] .
" Then she scrutinized the profile .
" 然后 她 仔细审查 这 轮廓 .

然后她仔细查看了个人资料。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It is a very handsome face , " said she .
" 它 是 一个 非常 英俊的 脸 , " 说 她 .

“这是一张非常英俊的脸,”她说。

[ðə; ði]['ekspɜːrt] ['tʃʌkld] .
The expert chuckled .
这 专家 轻笑 .

专家轻笑了一声。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒʌdʒmənt] , " [sed] [hiː; hi] .
" There's a woman's judgment , " said he .
" 有 一个 女性的 判断 , " 说 他 .

“这是女性的判断,”他说。

" ['hænsəm] !
" Handsome !
" 英俊的 !

“英俊的！

[ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ][gɑːt] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər][laɪf] [daʊn] [æt; ət]['eksɪtər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'doʊnɪs] ,
the fellow I got transported for life down at Exeter was an Adonis ,
这 同伴 我 得到 运输 为了 生活 向下 在 埃克塞特 曾是 一个 阿多尼斯 ,

我在埃克塞特被流放到那里的那个人简直就是个美人。

[ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [wɪlz] , [bɑːndz] , [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] . "
and forged wills , bonds , and powers of attorney by the dozen . "
和 锻造 遗嘱 , 债券 , 和 权力 的 律师 经过 这 打 . "

还有成百上千份伪造的遗嘱、债券和授权委托书。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [feɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]
" There's something noble about this face , " said Mrs . Undercliff , ignoring the
" 有 某物 高贵 关于 这 脸 , " 说 太太 . 悬崖下 , 忽略 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] .
interruption , " and yet something simple .
中断 , " 和 然而 某物 简单的 .

“这张脸有一种高贵的气质，”安德克利夫夫人不顾打断，说道，“但同时又很朴素。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæts] - [pɔː] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['felən] .
I think him more likely to be a cat's - paw than a felon .
我 思考 他 更多的 可能 到 是 一个 猫的 - 爪子 比 一个 重罪犯 .

我认为他更可能是个爪牙，而不是个重罪犯。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdɪst] ['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['proʊfaɪl][ɑːn][ðə; ði]
" Having delivered this with a certain modest dignity , she laid the profile on the
" 拥有 发表 这 和 一个 肯定 谦虚的 尊严 , 她 铺设 这 轮廓 在 这
['kaʊntər] [bɪ'fɔːr] ['helən] .
counter before Helen .
柜台 前 海伦 .

“她带着几分谦逊的尊严，把那份资料放在海伦面前的柜台上。

[ðə; ði]['ekspɜːrt][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ;
The expert had a wonderful eye and hand ;
这 专家 有 一个 精彩的 眼睛 和 手 ;

这位专家眼光和手艺都非常出色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪmkiːpər]
it was a good thing for society he had elected to be gamekeeper
它 曾是 一个 好的 事物 为了 社会 他 有 当选 到 是 猎场管理员
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['poʊtʃər] ,
instead of poacher ,
反而 的 偷猎者 ,

他选择做护林员而不是偷猎者，这对社会来说是一件好事。

[dɪ'tektər] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔːrdʒər] .
detector of forgery instead of forger .
探测器 的 伪造 反而 的 锻工 .

伪造检测器，而不是伪造者。

[noʊ] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz]['evər] [trʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] .
No photograph was ever truer than this outline .
不 照片 曾是 曾经 更真实 比 这 大纲 .

没有哪张照片比这轮廓更真实。

['helən] ['stɑːrtɪd] ,
Helen started ,
海伦 开始 ,

海伦开始说道：

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [sketʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['veriəs]
and bowed her head over the sketch to conceal the strong and various
和 鞠躬 她 头 超过 这 草图 到 隐藏 这 强的 和 各种各样的
[i'məuʃənz] [ðæt] [sweld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːrtər] .
emotions that swelled at sight of the portrait of her martyr .
情绪 那 肿胀 在 视线 的 这 肖像 的 她 烈士 .

她低下头，对着素描稿，掩饰看到殉道者画像时涌上心头的强烈而复杂的情绪。

[ɪn] [veɪn] ; [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['tendər] ['bʊzəm] [hiːvd] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['bɑːdi]
In vain ; if the eyes were hidden , the tender bosom heaved , the graceful body
在 徒劳 ; 如果 这 眼睛 是 隐 , 这 投标 怀 喘息 , 这 优美 身体
['kwivəd] ,
quivered ,
颤抖 ,

徒劳无功；即便双眼隐匿，娇嫩的胸膛仍会起伏，优美的身躯仍会颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and the tears fell fast upon the counter .
和 这 眼泪 跌倒 快速地 之上 这 柜台 .

泪水迅速滴落在柜台上。

['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [wʌz; wəz] ['wʊmənli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['θɝːloʊ]
Mrs . Undercliff was womanly enough , though she looked like the late Lord Thurlow
太太 . 悬崖下 曾是 女性 足够的 , 尽管 她 看起来 喜欢 这 晚的 主 瑟洛
[ɪn] ['petɪkəʊts] ;
in petticoats ;
在 衬裙 ;

安德克利夫夫人很有女人味，虽然她穿着衬裙的样子像极了已故的瑟洛勋爵；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['eɪdɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ,
and she instantly aided the girl to hide her beating heart from the man ,
和 她 即刻 协助 这 女孩 到 隐藏 她 殴打 心 从 这 男人 ,

她立刻帮助女孩掩饰自己怦怦直跳的心，不让男人看到。

[ðoʊ] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] .
though that man was her son .
尽管 那 男人 曾是 她 儿子 .

虽然那个人是她的儿子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
She distracted his attention .
她 愣 他的 注意力 .

她分散了他的注意力。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [noʊts] , [ned] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Give me all your notes , Ned , " said she ,
" 给 我 全部 你的 笔记 , 内德 , " 说 她 ,

“把你的笔记都给我，内德，”她说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
" and let me see whether I can make something of them ;
" 和 让 我 看 无论 我 能 制作 某物 的 他们 ;

让我看看我能不能利用它们做点什么；

[bʌt; bət][fɜːrst][pər'hæps] [mɪs] ['rɒlstən] [wɪl] ['empti] [hɜːr; hər][bæg][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
but first perhaps Miss Rolleston will empty her bag on the counter .
但 第一的 也许 错过 罗勒斯顿 将要 空的 她 包 在 这 柜台 .

但或许罗尔斯顿小姐首先会把她的包里的东西倒在柜台上。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .
Go back to your work a moment , for I know you have enough to do .
去 后退 到 你的 工作 一个 片刻 , 为了 我 知道 你 有 足够的 到 做 .

请你先回去工作一会儿，我知道你还有很多工作要做。

" [ðə; ði]['ekspɜːrt][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
" The expert was secretly glad to be released from a case in which there
" 这 专家 曾是 偷偷 高兴的 到 是 发布 从 一个 案件 在 哪个 那里
[wɜːr; wər][noʊ] [mə'tɪriəlz] ;
were no materials ;
是 不 材料 ;

“这位专家暗自庆幸自己能从一起没有任何证据的案件中解脱出来；

[ænd; ənd][soʊ] ['helən] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪk'sept] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .
and so Helen escaped unobserved except by one of her own sex .
和 所以 海伦 逃脱 未被观察到的 除了 经过 一 的 她 自己的 性别 .

于是，海伦逃脱了，只有一位同性发现了她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [də'rektli; daɪ'rektli] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
She saw directly what Mrs . Undercliff had done for her , and lifted
她 锯 直接地 什么 太太 . 悬崖下 有 完毕 为了 她 , 和 抬起
[hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] ,
her sweet eyes ,
她 甜的 眼睛 ,

她亲眼看到了安德克利夫太太为她所做的一切，抬起了她那双甜美的眼睛。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .
thick with tears , to thank her .
厚的 和 眼泪 , 到 感谢 她 .

我热泪盈眶，向她表达我的谢意。

['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [smaɪld] [mə'tɜːrnəli] ,
Mrs . Undercliff smiled maternally ,
太太 . 悬崖下 微笑 母性 ,

安德克利夫夫人露出慈母般的微笑，

[ænd; ənd][nekst] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] [dɪd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
and next these two ladies did a stroke of business in the twinkling of an
和 下一个 这些 二 女士们 做过 一个 中风 的 商业 在 这 闪烁 的 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

接下来，这两位女士眨眼间就完成了一笔生意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] , [wer'ʌv] [ə'nɑːn] .
and without a word spoken , whereof anon .
和 没有 一个 单词 说 , 其中 匿名 .

一言不发，随即。

['helən] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,
Helen being once more composed , Mrs . Undercliff took up the prayer - book ,
海伦 存在 一次 更多的 由 , 太太 . 悬崖下 采取 向上 这 祷告 - 书 ,

海伦情绪再次平静下来后，安德克利夫太太拿起祈祷书。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] .
and asked her with some curiosity what could be in that .
和 问 她 和 一些 好奇心 什么 可以 是 在 那 .

于是我带着好奇问她，那里面会是什么。

" [oʊ] , " [sed] ['helən] , " ['oʊnli][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] .
" Oh , " said Helen , " only some writing of Mr . Penfold .
" 哦 , " 说 海伦 , " 仅有的 一些 写作 的 先生 . 彭福尔德 .

“哦，”海伦说，“只有彭福尔德先生的一些作品。”

['mɪstər] . ['ʌndəklif] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ;
Mr . Undercliff does not want to see that ;
先生 . 悬崖下 做 不是 想 到 看 那 ;

安德克利夫先生不想看到那一幕；

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ʃʊr] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld]['nevər] [roʊt] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] . "
he is already sure Robert Penfold never wrote that wicked thing . "
他 是 已经 当然 罗伯特 彭福尔德 绝不 写道 那 邪恶 事物 . "

他已经确信罗伯特·彭福尔德从未写过那篇邪恶的文章。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]
" Yes , but I should like to see some more of his handwriting , for all that
" 是的 , 但 我 应该 喜欢 到 看 一些 更多的 的 他的 手写 , 为了 全部 那
,
,
,

“是的，不过即便如此，我还是想看看他更多的笔迹。”

" [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] .
" said the expert , looking suddenly up .
" 说 这 专家 , 寻找 突然 向上 .

“专家说着，突然抬起头来。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['pens(ə)l] . "
" But it is only in pencil . "
" 但 它 是 仅有的 在 铅笔 . "

但这只是用铅笔画的。

" ['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" Never mind ; you need not fear I shall alter my opinion .
" 绝不 头脑 ; 你 需要 不是 害怕 我 将 改变 我的 观点 .

“没关系，你不必担心我会改变主意。”

" ['helən] ['kʌlərd] [haɪ] .
" Helen colored high .
" 海伦 有色 高的 .

海伦色彩鲜艳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [maɪ] [gʊd] [kɔːz] [baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]
" You are right ; and I should disgrace my good cause by withholding
" 你 是 正确的 ; 和 我 应该 耻辱 我的 好的 原因 经过 扣留
['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
anything from your inspection .
任何事物 从 你的 检查 .

“您说得对；如果我隐瞒任何东西不让您检查，那将有损我的事业。”

[ðer; ðər] , [sɜːr] .
There , sir .
那里 , 先生 .

先生，到了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] [leɪd] ['kuːpɝz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" And she opened the prayer - book and laid Cooper's dying words before the
" 和 她 打开 这 祷告 - 书 和 铺设 库珀的 垂死 字 前 这
['ekspɜːrt] ;
expert ;
专家 ;

“然后她打开祈祷书，把库珀的遗言放在专家面前；

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm]
he glanced over them with an eye like a bird , and compared them
他 瞥了一眼 超过 他们 和 一个 眼睛 喜欢 一个 鸟 , 和 比较的 他们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊts] .
with his notes .
和 他的 笔记 .

他像鸟儿一样快速扫视了一遍，并将它们与自己的笔记进行了比较。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] ['rɑːbərt] - ['raɪtɪŋ] ;
" Yes , " said he , " that is Robert Penfold's writing ;
" 是的 , " 说 他 , " 那 是 罗伯特 - 写作 ;

“是的，”他说，“那是罗伯特·彭福尔德的作品；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [hænd] ['nevər] [roʊt] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] . "
and I say again that hand never wrote the forged note . "
和 我 说 再次 那 手 绝不 写道 这 锻造 笔记 . "

我再次声明，那只手绝对没有写过那张伪造的钞票。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] .
" Let me see that , " said Mrs . Undercliff .
" 让 我 看 那 , " 说 太太 . 悬崖下 .

“让我看看，”安德克利夫太太说。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['helən] , ['ræðər] [ɪ'rezəluːtli] ;
" Oh , yes , " said Helen , rather irresolutely ;
" 哦 , 是的 , " 说 海伦 , 相当 犹豫不决 ;

“哦，是的，”海伦有些犹豫地说；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['pɑːpə] — "
" but you look into the things as well as the writing , and I promised papa — "
" 但 你 看 进入 这 事物 作为 出色地 作为 这 写作 , 和 我 承诺 爸爸 — "

“但是你不仅要关注写作，还要关注其他事情，而且我答应过爸爸——”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] .
" Can't you trust me ? " said Mrs . Undercliff , turning suddenly cold and a little suspicious .
" 不能 你 相信 我 ? " 说 太太 . 悬崖下 , 转弯 突然 寒冷的 和 一个 小的 可疑的 .

“你就不能相信我吗？”安德克利夫太太突然变得冷淡，带着一丝怀疑。

" [oʊ] , [jes] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] .
" Oh , yes , madam ; and indeed I have nothing to reproach myself with .
" 哦 , 是的 , 女士 ; 和 的确 我 有 没有什么 到 责备 我 和 .

“哦，是的，夫人；的确，我没有什么可责备自己的。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['pɑːpə] [ɪz] ['æŋkʃəs] .
But my papa is anxious .
但 我的 爸爸 是 焦虑的 .

但我爸爸很焦虑。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [frend] ;
However , I am sure you are my friend ;
然而 , 我 是 当然 你 是 我的 朋友 ;

但是，我确信你是我的朋友；

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ðer; ðər] . "
and all I ask is that you will never mention to a soul what you read there . "
和 全部 我 问 是 那 你 将要 绝不 提到 到 一个 灵魂 什么 你 读 那里 . "

我只求你永远不要向任何人透露你在那里读到的内容。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bent] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
" I promise that , " said the elder lady , and instantly bent her black brows upon the writing .
" 我 承诺 那 , " 说 这 长老 女士 , 和 即刻 弯曲 她 黑色的 眉毛 之上 这 写作 .

“我保证，”老妇人说着，立刻将她浓密的黑眉紧盯着字迹。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[soʊ]	,	['helən]	[əb'zɜːrvd]	[hɜːr; hər]	['kaʊntənəns]	[raɪz]	,
And	**,**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**Helen**	**observed**	**her**	**countenance**	**rise**	**,**
和	,	作为	她	做过	所以	,	海伦	观察到	她	面容	上升	,

于是，海伦注意到她的脸色渐渐好转。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ɪz]	['veri]	[æpt]	[tuː; tə]	[duː]	[wen]	[ɪts]	['oʊnər]	['entərz]	[ɑːn]	[kən'dʒiːniəl]	[wɜːrk]	.
as	**a**	**face**	**is**	**very**	**apt**	**to**	**do**	**when**	**its**	**owner**	**enters**	**on**	**congenial**	**work**	**.**
作为	一个	脸	是	非常	易于	到	做	什么时候	它是	所有者	进入	在	相投	工作	.

就像一张脸在主人从事自己喜欢的工作时，脸上很容易流露出的那种神采奕奕一样。

"	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mis'teik]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðɪs]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	['greɪvli]	.
"	**You**	**would**	**have**	**made**	**a**	**great**	**mistake**	**to**	**keep**	**this**	**from**	**me**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**gravely**	**.**
"	你	会	有	制成	一个	伟大的	错误	到	保持	这	从	我	,	"	说	她	,	严重地	.

“如果你瞒着我这件事，那就大错特错了,”她严肃地说。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['pɒndəd]	[prə'faʊndli]	;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[waɪ]	,
Then	**she**	**pondered**	**profoundly**	**;**	**then**	**she**	**turned**	**to**	**her**	**son**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Why**	**,**
然后	她	沉思	深刻地	;	然后	她	转向	到	她	儿子	和	说	,	"	为什么	,

然后她陷入了沉思；然后她转向儿子说：“为什么，

['edwərd]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[huː]	[wʌz; wəz]	[rekt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	['oʊʃ(ə)n]	,
Edward	**,**	**this**	**is**	**the**	**very**	**young**	**lady**	**who**	**was**	**wrecked**	**in**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**,**
爱德华	,	这	是	这	非常	年轻的	女士	WHO	曾是	损毁	在	这	太平洋	海洋	,

爱德华，这位就是在太平洋海难中遇难的年轻女子。

[ænd; ənd]	[kæst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['desələt]	['aɪlənd]	.
and	**cast**	**on**	**a**	**desolate**	**island**	**.**
和	投掷	在	一个	荒凉	岛	.

并被抛入一座荒岛上。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[riːd]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pepərz]	,	[mɪs]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
We	**have**	**all**	**read**	**about**	**you**	**in**	**the**	**papers**	**,**	**miss**	**;**	**and**	**I**	**felt**	**for**	**you**	**,**
我们	有	全部	读	关于	你	在	这	文件	,	错过	;	和	我	毛毡	为了	你	,

小姐，我们都从报纸上读到了您的消息；我很同情您。

[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[nɑːt]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	[naʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]
for	**one**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**	**not**	**as**	**I**	**do**	**now**	**I**	**have**	**seen**	**you**
为了	一	,	但	,	的	课程	,	不是	作为	我	做	现在	我	有	已见	你

.
.
.

首先，当然，不像我现在见到你之后那样了。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	"
You	**must**	**let**	**me**	**go**	**into**	**this**	**with**	**you**	**.**	**"**
你	必须	让	我	去	进入	这	和	你	.	"

你必须让我和你一起参与这件事。

"	[ɑː]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	!	"	[sed]	['helən]
"	**Ah**	**,**	**if**	**you**	**would**	**!**	**"**	**said**	**Helen**
"	啊	,	如果	你	会	!	"	说	海伦

.
.
.

“啊，如果你愿意的话！”海伦说道。

"	[oʊ]	,	['mædəm]	,
"	**Oh**	**,**	**madam**	**,**
"	哦	,	女士	,

“哦，夫人，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['tɔːtʃəz] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks]
I have gone through tortures already for want of somebody of my own sex
我 有 已消失 通过 酷刑 已经 为了 想 的 某人 的 我的 自己的 性别
[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['kaʊntənəns] !
to keep me in countenance !
到 保持 我 在 面容 !

因为缺少同性伴侣来维持我的颜面，我已经遭受了太多折磨!

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [koʊld] [lʊks] ,
Oh , if you could have seen how I have been received , with what cold looks ,
哦 , 如果 你 可以 有 已见 如何 我 有 到过 已收到 , 和 什么 寒冷的 看起来 ,

哦，如果你能看到我受到的冷遇，那些冷漠的目光，该有多好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [stɛəz] ,
and sometimes with impertinent stares ,
和 有时 和 无礼 凝视 ,

有时还会带着傲慢的眼神，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] ['peti]
before I could even penetrate into the region of those cold looks and petty
前 我 可以 甚至 穿透 进入 这 地区 的 那些 寒冷的 看起来 和 小气
[fɔːr'mælətiz] !
formalities !
手续 !

还没等我深入了解那些冷漠的眼神和琐碎的礼节!

['eni] ['mɪzrəb(ə)l] [strɔː] [wʌz; wəz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['erənd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]
Any miserable straw was excuse enough to stop me on my errand of justice
任何 悲惨的 稻草 曾是 原谅 足够的 到 停止 我 在 我的 差事 的 正义
[ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] . "
and mercy and gratitude . "
和 怜悯 和 感激 . "

任何微不足道的理由都足以成为我停止伸张正义、展现仁慈和表达感恩之心的借口。

" ['grætɪtuːd] ? "
" Gratitude ? "
" 感激 ? "

“感激？ ”

" [oʊ] , [jes] , ['mædəm] .
" Oh , yes , madam .
" 哦 , 是的 , 女士 .

“哦，是的，夫人。”

[ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ] .
The papers have only told you that I was shipwrecked and cast away .
这 文件 有 仅有的 讲述 你 那 我 曾是 遭遇海难 和 投掷 离开 .

报纸上只说我遭遇海难，被遗弃在那里。

[ðeɪ] [dəunt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
They don't tell you that Robert Penfold warned me the ship was to be
他们 不 告诉 你 那 罗伯特 彭福尔德 警告 我 这 船 曾是 到 是
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

他们不会告诉你罗伯特·彭福尔德曾警告过我，这艘船将被摧毁。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] ,
and I disbelieved and affronted him in return , and he never reproached me ,
和 我 不相信 和 受辱 他 在 返回 , 和 他 绝不 受责备 我 ,

我既不相信他，又反过来冒犯他，但他从未责备过我。

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .
not even by a look .
不是 甚至 经过 一个 看 .

连看一眼都看不出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɔːl] [stɑːrvd] — [nɑːt] ['hʌŋgri] ; [stɑːrvd] — [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,
And we were in a boat with the sailors all starved — not hungry ; starved — and mad with thirst ,
和 我们 是 在 一个 船 和 这 水手们 全部 饥饿 — 不是 饥饿的 ; 饥饿 — 和 疯狂的 和 口渴 ,

我们和水手们一起待在一条船上，他们都饿得发狂——不是饿，是饿得发狂——而且渴得要命。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ægəni] [hiː; hi][hɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] .
and yet in his own agony he hid something for me to eat .
和 然而 在 他的 自己的 痛苦 他 隐藏 某物 为了 我 到 吃 .

然而，即便他自己痛苦万分，他还是藏了些东西给我吃。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
All his thought , all his fear , was for me .
全部 他的 想法 , 全部 他的 害怕 , 曾是 为了 我 .

他所有的思绪，他所有的恐惧，都与我有关。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['vʌlgər] ,
Such things are not done in those great extremities of the poor , vulgar ,
这样的 事物 是 不是 完毕 在 那些 伟大的 四肢 的 这 贫穷的 , 庸俗 ,

这种事不会发生在极度贫困、庸俗的人群中。

['sʌfərɪŋ] ['bɑːdi] , [ɪk'sept] [baɪ]['eɪndʒəlz][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [soʊl] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleʃ] .
suffering body , except by angels in whom the soul rises above the flesh .
痛苦 身体 , 除了 经过 天使 在 谁 这 灵魂 上升 多于 这 肉 .

除了天使之外，其他一切都将受苦，因为在天使的体内，灵魂可以超越肉体。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] .
And he is such an angel .
和 他 是 这样的 一个 天使 .

他简直就是个天使。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['mædəm] — [jes] ;
I have had a knife lifted over me to kill me , madam — yes ;
我 有 有 一个 刀 抬起 超过 我 到 杀 我 , 女士 — 是的 ;

夫人，有人曾举起刀要杀我——是的；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
and again it was he who saved me .
和 再次 它 曾是 他 WHO 已保存 我 .

又是他救了我。

[aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;
I owe my life to him on the island over and over again ;
我 欠 我的 生活 到 他 在 这 岛 超过 和 超过 再次 ;

在岛上，我一次又一次地靠他才活了下来；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
and in return I have promised to give him back his honor ,
和 在 返回 我 有 承诺 到 给 他 后退 他的 荣誉 ,

作为回报，我承诺会恢复他的荣誉。

[ðæt] [hiː; hi]['væljuːz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l]['spɪrɪts] [duː] .
that he values far more than life , as all such noble spirits do .
那 他 值 远的 更多的 比 生活 , 作为 全部 这样的 高贵 烈酒 做 .

他视之为比生命更珍贵的东西，正如所有这样高尚的灵魂一样。

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['mɑːrtər] , [haʊ] ['fiːbli] [aɪ] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] !
Ah , my poor martyr , how feebly I plead your cause !
啊 , 我的 贫穷的 烈士 , 如何 虚弱地 我 恳求 你的 原因 !

啊，我可怜的殉道者，我多么无力地为你求情啊！

[oʊ] , [help] [ˌem 'iː] !
Oh , help me !
哦 , 帮助 我 !

哦，救救我！

[preɪ] , [preɪ] , [help] [ˌem 'iː] !
pray , pray , help me !
祈祷 , 祈祷 , 帮助 我 !

求求你，求求你，帮帮我！

[ɔːl] [ɪz][soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [wiːk] , [soʊ] [wiːk] .
All is so dark , and I so weak , so weak .
全部 是 所以 黑暗的 , 和 我 所以 虚弱的 , 所以 虚弱的 .

周围一片漆黑，我好虚弱，好虚弱。

" [ə'ɡen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['striːmd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][draɪ][ɪn][ðə; ði]
" Again the loving eyes streamed ; and this time not an eye was dry in the
" 再次 这 爱 眼睛 流媒体 ; 和 这 时间 不是 一个 眼睛 曾是 干燥 在 这
['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
little shop .
小的 店铺 .

“再次，人们眼中涌出了爱意；这一次，小店里没有一个人的眼睛是干的。”

[ðə; ði]['ekspɜːrt] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The expert flung down his tracing with something between a groan and a
这 专家 扔 向下 他的 追踪 和 某物 之间 一个 呻吟 和 一个
[kɜːrs] .
curse .
诅咒 .

专家一边呻吟一边咒骂着，把描图纸扔在了地上。

" [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] ['drʌdʒəri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['mʌðər] ,
" Who can do that drudgery , " he cried , " while the poor young lady — Mother ,
" WHO 能 做 那 苦役 , " 他 哭 , " 尽管 这 贫穷的 年轻的 女士 — 母亲 ,

“谁能做这种苦差事呢？”他喊道，“而可怜的年轻女子——母亲，

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] ; [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] ,
you take it in hand ; find me some material ,
你 拿 它 在 手 ; 寻找 我 一些 材料 ,

你负责处理；帮我找些材料。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flaɪz] [fʊt] ,
though it is no bigger than a fly's foot ,
尽管 它 是 不 大 比 一个 苍蝇 脚 ,

虽然它只有苍蝇脚那么大，

[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kluː]	[noʊ]	[ˈθɪkər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈspaɪdərz]	[web]	,
give	**me**	**but**	**a**	**clew**	**no**	**thicker**	**than**	**a**	**spider's**	**web**	**,**
给	我	但	一个	线索	不	较厚	比	一个	蜘蛛的	网站	,

给我一条比蜘蛛网还细的线索就好。

[ænd; ənd]	[aɪl]	[ˈfɑːloʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[θruː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈlæbərɪnθ]	.
and	**I'll**	**follow**	**it**	**through**	**the**	**whole**	**labyrinth**	**.**
和	患病的	跟随	它	通过	这	所有的	迷宫	.

我会沿着它穿过整个迷宫。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siː]	[aɪm]	[ˈɪmpətənt]	;	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[ˈbeɪsɪs]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
But	**you**	**see**	**I'm**	**impotent**	**;**	**there's**	**no**	**basis**	**for**	**me**	**.**
但	你	看	我是	阳痿	;	有	不	基础	为了	我	.

但你看，我阳痿了；我没有立足之地。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
It	**is**	**a**	**case**	**for**	**you**	**.**
它	是	一个	案件	为了	你	.

这是你的案子。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɒnts]	[ə; eɪ]	[ʃruːd]	,	[səˈɡeɪʃəs]	[ˈbɑːdi]	[ðæt]	[kæn; kən]	[riːd]	[fækts]	[ænd; ənd]	[ˈfeɪsɪz]	;
It	**wants**	**a**	**shrewd**	**,**	**sagacious**	**body**	**that**	**can**	**read**	**facts**	**and**	**faces**	**;**
它	想要	一个	精明	,	明智	身体	那	能	读	事实	和	面孔	;

它需要一个精明睿智、能够看透事实和人情世故的机构；

[ænd; ənd]	—	[aɪ]	[wəʊnt]	[dʒest]	[ˈeni]	[mɔːr]	,	[mɪs]	[ˈrɒlstən]	,	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈdiːpli]	[ɪn]	[ˈɜːrnɪst]	.
and	**—**	**I**	**won't**	**jest**	**any**	**more**	**,**	**Miss**	**Rolleston**	**,**	**for**	**you**	**are**	**deeply**	**in**	**earnest**	**.**
和	—	我	惯于	笑话	任何	更多的	,	错过	罗勒斯顿	,	为了	你	是	深	在	认真	.

好了——罗尔斯顿小姐，我不会再开玩笑了，因为您是认真的。

[wel]	,	[ðen]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈwʌndərf(ə)l]	[ˈɪnsaɪt]	[ˈɪntuː]	[fækts]	[ænd; ənd]	[ˈfeɪsɪz]	.
Well	**,**	**then**	**,**	**she**	**really**	**is**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**wonderful**	**insight**	**into**	**facts**	**and**	**faces**	**.**
出色地	,	然后	,	她	真的	是	一个	女士	和	一个	精彩的	洞察力	进入	事实	和	面孔	.

看来，她确实是一位对事实和人脸有着敏锐洞察力的女性。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˈriːdɪŋ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[aɪ]	[riːd]	[ˈhændraɪtɪŋ]	;
She	**has**	**got**	**a**	**way**	**of**	**reading**	**them**	**as**	**I**	**read**	**handwriting**	**;**
她	有	得到	一个	方式	的	阅读	他们	作为	我	读	手写	;

她解读它们的方式就像我解读笔迹一样；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˈteɪkən]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈfænsi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
and	**she**	**must**	**have**	**taken**	**a**	**great**	**fancy**	**to**	**you**	**,**
和	她	必须	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你	,

她一定很喜欢你。

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[ʃiː; ʃi]	[ˈnevər]	[dʌz]	[ˌjuː ˈes]	[ðə; ði]	[ˈɑːnər]	[tuː; tə]	[ˈmed(ə)l]	.	"
for	**as**	**a**	**rule**	**she**	**never**	**does**	**us**	**the**	**honor**	**to**	**meddle**	**.**	**"**
为了	作为	一个	规则	她	绝不	做	我们	这	荣誉	到	插手	.	"

她通常从不给我们插手的荣幸。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈteɪkən]	[ə; eɪ]	[ˈfænsi]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈmædəm]	?	"	[sed]	[ˈhelən]	,	[ˈmɑːdɪstli]	[ænd; ənd]	[ˈtendərli]	,	[jet]	[hæf]	[ˈɑːrtʃli]	.
"	**Have**	**you**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**me**	**,**	**madam**	**?**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**modestly**	**and**	**tenderly**	**,**	**yet**	**half**	**archly**	**.**
"	有	你	已采取	一个	想要	到	我	,	女士	?	"	说	海伦	,	谦虚地	和	温柔地	,	然而	一半	傲慢的	.

“夫人，您是不是看上我了？”海伦谦逊温柔地问道，语气中却又带着一丝俏皮。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" That I have , " said the other .
" 那 我 有 , " 说 这 其他 .

“我的确有，”另一个人说。

" [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [went] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [læst] [naɪt] ,
" Those eyes of yours went straight into my heart last night ,
" 那些 眼睛 的 你的 去 直的 进入 我的 心 最后的 夜晚 ,

昨晚，你的眼神直直地看进了我的心。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
or I should not be here this morning .
或者 我 应该 不是 是 这里 这 早晨 .

否则我今天早上就不应该出现在这里。

[ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [aɪz] ['biːɪŋ] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [jɔːrz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['heɪz(ə)l] .
That is partly owing to my own eyes being so dark and yours the loveliest hazel .
那 是 部分 欠款 到 我的 自己的 眼睛 存在 所以 黑暗的 和 你的 这 最可爱的 榛 .

部分原因是我的眼睛颜色很深，而你的眼睛是美丽的淡褐色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪz] [laɪk] [jɔːrz] [hæv; həv] [geɪzd] ['ɪntuː] [maɪn] .
It is twenty years since eyes like yours have gazed into mine .
它 是 二十 年 自从 眼睛 喜欢 你的 有 凝视 进入 矿 .

自从上次有你这样的眼睛凝视我的双眼，已经过去了二十年。

['daiəmənds][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] [rer] , [nɔːr][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][soʊ] ['lʌvli] , [tuː; tə][maɪ]['fænsi] .
Diamonds are not half so rare , nor a tenth part so lovely , to my fancy .
钻石 是 不是 一半 所以 稀有的 , 也不 一个 第十 部分 所以 迷人的 , 到 我的 想要 .

在我看来，钻石的稀有程度远不及它，美丽的程度也连它的十分之一都不到。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [meltid] ['prɑːbəbli] [baɪ][sʌm; səm] ['tendər] [ˌremɪ'nɪsns] .
" She turned her head away , melted probably by some tender reminiscence .
" 她 转向 她 头 离开 , 融化 大概 经过 一些 投标 怀旧 .

她转过头去，大概是被某些温柔的回忆融化了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It was only for a moment .
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间而已。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [jes] , [ned] ,
She turned round again , and said quietly , " Yes , Ned ,
她 转向 圆形的 再次 , 和 说 悄悄 , " 是的 , 内德 ,

她又转过身，轻声说道：“是的，内德。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ;
I should like to try what I can do ;
我 应该 喜欢 到 尝试 什么 我 能 做 ;

我想尽我所能；

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] .
I think you said these are reports of his trial .
我 思考 你 说 这些 是 报告 的 他的 审判 .

我想你说过这些是关于他审判的报道。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
I'll begin by reading them .
患病的 开始 经过 阅读 他们 .

我先来读一读。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ]
" She read them both very slowly and carefully , and her face grew like a
" 她 读 他们 两个都 非常 缓慢地 和 小心 , 和 她 脸 生长 喜欢 一个
['dʒʌdʒɪz] ,
judge's ,
法官的 ,

她非常缓慢而仔细地阅读了这两份文件，脸色变得像法官一样严肃起来。

[ænd; ənd] ['helən] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [diːp] [æŋ'zaɪəti] .
and Helen watched each shade of expression with deep anxiety .
和 海伦 观看 每个 阴影 的 表达 和 深的 焦虑 .

海伦焦虑地观察着每个人脸上的每一丝表情。

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʃoʊd] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] [hoʊp] [æt; ət] [fɜːrst] .
That powerful countenance showed alacrity and hope at first .
那 强大的 面容 显示 敏捷 和 希望 在 第一的 .

那张威严的脸上，起初流露出的是热情和希望。

[ðen] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪ'dʒekʃn] .
Then doubt and difficulty , and at last dejection .
然后 怀疑 和 困难 , 和 在 最后的 沮丧 .

然后是怀疑和困难，最后是沮丧。

['hɛlɪnz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [koʊld] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
Helen's heart turned cold , and for the first time she began to despair .
海伦的 心 转向 寒冷的 , 和 为了 这 第一的 时间 她 开始 到 绝望 .

海伦的心变得冰冷，她第一次感到绝望。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['predʒədɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [ænd; ənd]
For now a shrewd person , with a plain prejudice in her favor and
为了 现在 一个 精明 人 , 和 一个 清楚的 偏见 在 她 偏爱 和
['rɑːbɝts] ,
Robert's ,
罗伯特的 ,

目前来看，她是一个精明的人，对罗伯特抱有明显的偏见。

[wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] .
was staggered by the simple facts of the trial .
曾是 交错 经过 这 简单的 事实 的 这 审判 .

审判的简单事实令我震惊。

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] , [ə'vɔɪdɪd] ['hɛlɪnz] [aɪ] ([ə'nʌðər] [bæd] [saɪn]) .
MRS . UNDERCLIFF , having read the reports , avoided Helen's eye (another bad sign) .
太太 . 悬崖下 , 拥有 读 这 报告 , 避免 海伦的 眼睛 (其他 坏的 符号) .

安德克利夫夫人读了那些报道后，便不再与海伦对视（又一个不祥之兆）。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʌndəklif] , [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
She turned to Mr . Undercliff , and , probably because the perusal of the
她 转向 到 先生 . 悬崖下 , 和 , 大概 因为 这 仔细阅读 的 这
[rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ,
reports had disappointed her ,
报告 有 失望的 她 ,

她转向安德克利夫先生，或许是因为仔细阅读报告后感到失望，

[sed] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] : " ['edwərd] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət] [ðæt]
said , almost angrily : " Edward , what did you say to make them laugh at that
说 , 几乎 愤怒地 : " 爱德华 , 什么 做过 你 说 到 制作 他们 笑 在 那
['traɪəl] ?
trial ?
审判 ?

他几乎带着怒气说道：“爱德华，你在那场审判中说了什么让他们发笑？”

[bəʊθ] [ðiːz] ['pepərz] [seɪ] [ðæt] - [æn; ən]['ekspɜːrt][wʌz; wəz] [kɔːld] , [huːz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [meɪd] [ðə; ði]
Both these papers say that ' an expert was called , whose ingenuity made the
两个都 这些 文件 说 那 - 一个 专家 曾是 称为 , 谁 独创性 制成 这
[kɔːrt] [smaɪl] ,
court smile ,
法庭 微笑 ,

这两份文件都提到，“一位专家被召集来，他的聪明才智让法庭都露出了笑容”，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] ['evɪdəns] . - "
but did not counterbalance the evidence . ' "
但 做过 不是 抗衡 这 证据 . - "

但这并没有抵消这些证据。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [red] .
" Why , that is a falsehood on the face of it , " said the expert , turning red .
" 为什么 , 那 是 一个 谬误 在 这 脸 的 它 , " 说 这 专家 , 转弯 红色的 .

“这显然是谎言，”专家说着，脸涨得通红。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [tuː; tə] [pruːv] ['pɛnˌfoʊld][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt]
" I was called simply and solely to prove Penfold did not write the forged note
" 我 曾是 称为 简单地 和 仅 到 证明 彭福尔德 做过 不是 写 这 锻造 笔记
;
;
;

“我被叫来，仅仅是为了证明彭福尔德没有写那张伪造的纸条；

[aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I proved it to the judge's satisfaction ,
我 已证实 它 到 这 法官的 满意 ,

我已经向法官证明了这一点，法官对此表示满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [kaʊnt] .
and he directed the prisoner to be acquitted on that count .
和 他 指导 这 囚犯 到 是 无罪释放 在 那 数数 .

他指示对该囚犯的该项指控予以无罪释放。

[mɪs] ['rɒlstən] , [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]['ɔːf(ə)n][duː] [snɪr] [æt; ət]['ekspɜːrts] ;
Miss Rolleston , the lawyers often do sneer at experts ;
错过 罗勒斯顿 , 这 律师 经常 做 冷笑 在 专家 ;

罗尔斯顿小姐，律师们经常会嘲笑专家；

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr] ['ekspɜːrts] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ɑːr; ər][ræŋk] [ɪm'pɑːstər] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['θiərists] ,
but then four experts out of five are rank impostors , a set of theorists ,
但 然后 四 专家 出去 的 五 是 秩 冒名顶替者 , 一个 放 的 理论家 ,

但五位专家中有四位是彻头彻尾的冒牌货，他们不过是一群理论家罢了。

[huː] [goʊ][baɪ] ['ɑːrbɪtreri] [ruːlz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
who go by arbitrary rules framed in the closet ,
WHO 去 经过 随意的 规则 框 在 这 壁橱 ,

他们遵循着在密室里制定的武断规则，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['dɑːkjuments] .
and not by large and laborious comparison with indisputable documents .
和 不是 经过 大的 和 费力的 比较 和 无可争议的 文件 .

而不是通过与无可辩驳的文件进行大量费力的比较。

[ðiːz] [ˈʃɑːlətənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [bʌt; bət]
These charlatans are not aware that five thousand cramped and tremulous but
这些 江湖骗子 是 不是 意识到的 那 五 千 狭窄 和 颤抖的 但
[ˈdʒenjuɪn] [ˈsignətʃə] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈevri] [deɪ] [baɪ] [ˈɑːnɪst] [men] ,
genuine signatures are written every day by honest men ,
真的 签名 是 书面 每一个 天 经过 诚实的 男人 ,

这些骗子并不知道，每天都有五千个虽然局促颤抖但却真实的签名是由诚实的人写下的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪˈnaʊns] [ˈevri] [kræmpt] [ɔːr] [ˈtremjələs] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] .
and so they denounce every cramped or tremulous writing as a forgery .
和 所以 他们 声讨 每一个 狭窄 或者 颤抖的 写作 作为 一个 伪造 .

因此，他们将任何潦草或颤抖的字迹都斥为伪造。

[ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈraɪtɪŋ] , [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlʌv] [ɑːn][ɔːr][ɔːf] ,
The varieties in a man's writing , caused by his writing with his glove on or off ,
这 品种 在 一个 男人的 写作 , 导致 经过 他的 写作 和 他的 手套 在 或者 离开 ,

一个人的字迹会因戴手套和不戴手套书写而产生差异。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] [stiːl] [pen] , [drʌŋk] [ɔːr][ˈsoʊbər] , [kɑːm][ɔːr][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
with a quill or a bad steel pen , drunk or sober , calm or agitated ,
和 一个 鹅毛笔 或者 一个 坏的 钢 笔 , 醉 或者 清醒 , 冷静的 或者 激动 ,

用鹅毛笔或劣质钢笔，醉酒或清醒，平静或激动，

[ɪn] [fʊl] [ˈdeɪlaɪt] [ɔːr] [dʌsk] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [ˈletər]
in full daylight or dusk , etc . , etc . , all this is a dead letter
在 满的 日光 或者 黄昏 , ETC . , ETC . , 全部 这 是 一个 死的 信
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

无论是在白天还是黄昏等等，所有这些对他们来说都毫无意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbaɪəs] [tɔːrd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæŋkɚz] [klɜːrk] ,
and they have a bias toward suspicion of forgery ; and a banker's clerk ,
和 他们 有 一个 偏见 朝向 怀疑 的 伪造 ; 和 一个 银行家的 职员 ,

他们对伪造抱有怀疑的偏见；还有银行职员，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ɪz] [ˈbetər] [ˈevɪdəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
with his mere general impression , is better evidence than they are .
和 他的 仅仅 一般的 印象 , 是 更好的 证据 比 他们 是 .

他仅凭总体印象就比他们更有说服力。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [stæmp] .
But I am an artist of a very different stamp .
但 我 是 一个 艺术家 的 一个 非常 不同的 邮票 .

但我是一位风格截然不同的艺术家。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ][priˈɔːri] .
I never reason a priori .
我 绝不 原因 一个 先验 .

我从不预先推理。

[aɪ] [kəmˈper] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈbaɪəs] .
I compare ; and I have no bias .
我 比较 ; 和 我 有 不 偏见 .

我进行比较，但我没有任何偏见。

[aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv] .
I never will have .
我 绝不 将要 有 .

我永远不会有。

[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	[noʊ]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[peɪnz]	[ænd; ənd]	['leɪbər]	[aɪ]	[teɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[raɪt]	,
The	**judges**	**know**	**this**	**and**	**the**	**pains**	**and**	**labor**	**I**	**take**	**to**	**be**	**right**	**,**
这	法官	知道	这	和	这	疼痛	和	劳动	我	拿	到	是	正确的	，

法官们知道这一点，也知道我为了证明自己正确所付出的努力和心血。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[triːt]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	['kɜːrtəsi]	.
and	**they**	**treat**	**me**	**with**	**courtesy**	**.**
和	他们	对待	我	和	礼貌	.

他们待我彬彬有礼。

[æt; ət]	-	['traɪəl]	[ðə; ði]	['mætər]	[wʌz; wəz]	['iːzi]	;	[aɪ]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['rɪt(ə)n]	[ðə; ði]	[noʊt]	,
At	**Penfold's**	**trial**	**the**	**matter**	**was**	**easy**	**;**	**I**	**showed**	**the**	**court**	**he**	**had**	**not**	**written**	**the**	**note**	**,**
在	-	审判	这	事情	曾是	简单的	；	我	显示	这	法庭	他	有	不是	书面	这	笔记	，

在彭福尔德的审判中，这件事很简单；我向法庭证明那张纸条不是他写的。

[ænd; ənd]	[maɪ]	['evɪdəns]	[krʌʃt]	[ðə; ði]	[ɪn'daɪtmənt]	[soʊ]	[fɑːr]	.
and	**my**	**evidence**	**crushed**	**the**	**indictment**	**so**	**far**	**.**
和	我的	证据	碎	这	起诉书	所以	远的	.

到目前为止，我的证据已经彻底驳倒了起诉书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第26/30页

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[læft]	[æt; ət]	[maɪ]	['testɪmoʊni]	?
How	**could**	**they**	**have**	**laughed**	**at**	**my**	**testimony**	**?**
如何	可以	他们	有	笑了	在	我的	见证	?

他们怎么能嘲笑我的证词呢?

[waɪ]	,	[ðeɪ]	['æktɪd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Why	**,**	**they**	**acted**	**upon**	**it**	**.**
为什么	,	他们	行动	之上	它	.

为什么？他们付诸行动了。

[ðoʊz]	[rɪ'pɔːrts]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	[strɔː]	.
Those	**reports**	**are**	**not**	**worth**	**a**	**straw**	**.**
那些	报告	是	不是	值得	一个	稻草	.

这些报告毫无价值。

[wʌt]	['dʒɝːnəlz]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[kʌt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	?	"
What	**journals**	**were**	**they**	**cut**	**out**	**of**	**?**	**"**
什么	期刊	是	他们	切	出去	的	?	"

这些剪报是从哪些期刊上剪下来的?

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[sed]	['helən]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	海伦	.

“我不知道,”海伦说。

"	[ɪz]	[ðer; ðər]	['nʌθɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['mɑːrdʒɪn]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	?	"
"	**Is**	**there**	**nothing**	**on**	**the**	**upper**	**margin**	**to**	**show**	**?**	**"**
"	是	那里	没有什么	在	这	上	利润	到	展示	?	"

“上方空白处没什么可展示的吗？”

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[wʌt]	,	[nɑːt]	[ɑːn]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?	"
"	**What**	**,**	**not**	**on**	**either**	**of**	**them**	**?**	**"**
"	什么	,	不是	在	任何一个	的	他们	?	"

“什么？他们两个都不行吗？”

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[ʃoʊ]	[ðem; ðəm]	[ˌem 'iː]	,	[pliːz]	.
"	**Show**	**them**	**me**	**,**	**please**	**.**
"	展示	他们	我	,	请	.

请带他们去看看。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['peɪpər]	,	[tuː]	,	[ðə; ði]	['deɪli]	[nuːz]	.	"
This	**is**	**a**	**respectable**	**paper**	**,**	**too**	**,**	**the**	**Daily**	**News**	**.**	**"**
这	是	一个	可敬	纸	,	也	,	这	日常的	消息	.	"

《每日新闻》也是一份值得尊敬的报纸。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['ʌndəklif] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" Oh , Mr . Undercliff , how can you know that ? "
" 哦 , 先生 . 悬崖下 , 如何 能 你 知道 那 ? "

“哦，安德克利夫先生，您怎么会知道呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd]['peɪpər][ɑːr; ər] [laɪk]
" I don't know it ; but I think so , because the type and paper are like
" 我 不 知道 它 ; 但 我 思考 所以 , 因为 这 类型 和 纸 是 喜欢
[ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] ;
that journal ;
那 杂志 ;

“我不知道；但我认为是这样，因为字体和纸张都和那本期刊很像；

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [kliːn] [taɪp] ; [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [waɪ] , [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər]
the conductors are fond of clean type ; so am I . Why , here is another
这 导体 是 喜爱 的 干净的 类型 ; 所以 是 我 . 为什么 , 这里 是 其他
[mɪs'steɪtmənt] ;
misstatement ;
错误陈述 ;

指挥家们喜欢简洁的字体；我也是。哎呀，这里又是一个误述；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nevər] [sed] [hiː; hi] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][slɜːr][ə'pɑːn]
the judge never said he aggravated his offense by trying to cast a slur upon
这 法官 绝不 说 他 加重 他的 罪行 经过 尝试 到 投掷 一个 污点 之上
[ðə; ði] .
the Wardlaws .
这 沃德劳斯 .

法官从未说过他试图诋毁沃德劳一家而加重了自己的罪行。

[aɪl] [swer] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I'll swear the judge never said a syllable of the kind .
患病的 发誓 这 法官 绝不 说 一个 音节 的 这 种类 .

我敢肯定，法官从未说过一个字那样的话。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ɪn] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [lɔː]
What he said was , ' You can speak in arrest of judgment on grounds of law
什么 他 说 曾是 , - 你 能 说话 在 逮捕 的 判断 在 理由 的 法律
,
,
,

他说的是，“你可以以法律为由，在判决被推迟的情况下发言”，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ][fækts] . -
but you must not impugn the verdict with facts . '
但 你 必须 不是 抨击 这 判决 和 事实 . -

但你不能用事实来质疑判决结果。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ɔːl] .
That was the only time he spoke to the prisoner at all .
那 曾是 这 仅有的 时间 他 辐 到 这 囚犯 在 全部 .

那是他唯一一次和那个囚犯说话。

[ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
These reports are not worth a button .
这些 报告 是 不是 值得 一个 按钮 .

这些报告毫无价值。

" ['helən] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [dɪ'sper] .
" Helen lifted up her hands and eyes in despair .
" 海伦 抬起 向上 她 双手 和 眼睛 在 绝望 .

海伦绝望地举起双手，睁大眼睛。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Where shall I find the truth ? " said she .
" 在哪里 将 我 寻找 这 真相 ? " 说 她 .

“我该去哪里寻找真相呢？”她问道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɪksænd] . "
" The world is a quicksand . "
" 这 世界 是 一个 流沙 . "

“世界就像流沙。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , " [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
" My dear young lady , " said Mrs . Undercliff , " don't you be discouraged .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 太太 . 悬崖下 , " 不 你 是 灰心 .

“我亲爱的年轻女士,”安德克利夫太太说，“不要灰心丧气。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'rekt] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [sʌm; səm] ['peɪpər] [ɔːr] ['ʌðər] . "
There must be a correct report in some paper or other . "
那里 必须 是 一个 正确的 报告 在 一些 纸 或者 其他 . "

肯定有报纸或其他刊物上刊登了正确的报道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['ʌndəklif] .
" I am not so sure of that , " said Undercliff .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 悬崖下 .

“我对此不太确定,”安德克利夫说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ['trʌndl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tə'geðər] [ænd; ənd]
" I believe the reporters trundle off to the nearest public - house together and
" 我 相信 这 记者 滚动 离开 到 这 最近的 民众 - 房子 一起 和
[laɪt] [ðer; ðər] [paɪps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [noʊts] ,
light their pipes with their notes ,
光 他们的 管道 和 他们的 笔记 ,

“我相信记者们会结伴前往最近的酒吧，用手中的笔记点燃烟斗。”

[ænd; ənd] ['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [baɪ] ['meməri] .
and settle something or other by memory .
和 定居 某物 或者 其他 经过 记忆 .

凭记忆解决某件事。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'ækjərəsi] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'teɪnd]
Indeed they have reached a pitch of inaccuracy that could not be attained
的确 他们 有 达到 一个 沥青 的 不准确 那 可以 不是 是 已达到
[wɪ'ðaʊt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
without co - operation .
没有 合作 - 手术 .

事实上，他们的错误程度已经达到了如果没有合作是不可能达到的地步。

[ˌɪndɪ'pendənt] ['laɪəz] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tʃæps] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['fɔːlshʊd]
Independent liars contradict each other ; but these chaps follow one another in falsehood
独立的 说谎者 顶撞 每个 其他 ; 但 这些 小伙子们 跟随 一 其他 在 谬误
,
,
,

独立说谎的人彼此矛盾；但这些人却互相串通说谎。

[laɪk] [giːs] ['tɒdlɪŋ] ['æftər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːmən] .
like geese toddling after one another across a common .
喜欢 鹅 蹒跚学步 后 一 其他 穿过 一个 常见的 .

就像一群大雁蹒跚地穿过草地一样。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌjuː 'es] , [dəunt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] .
" Come , come , " said Mrs . Undercliff , " if you can't help us , don't hurt us .
" 来 , 来 , " 说 太太 . 悬崖下 , " 如果 你 不能 帮助 我们 , 不 伤害 我们 .

“来吧，来吧，”安德克利夫太太说，“如果你们不能帮助我们，就不要伤害我们。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] ['jeloʊ] ['dʒɔːndɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
We don't want a man to talk yellow jaundice to us .
我们 不 想 一个 男人 到 讲话 黄色的 黄疸 到 我们 .

我们不想听人讲黄疸之类的东西。

[mɪs] ['rɒlstən] [mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] , [ænd; ənd]
Miss Rolleston must employ somebody to read all the other papers , and
错过 罗勒斯顿 必须 采用 某人 到 读 全部 这 其他 文件 , 和
[kəm'per] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] . "
compare the reports with these . "
比较 这 报告 和 这些 . "

罗尔斯顿小姐必须雇人阅读所有其他文件，并将这些报告与这些报告进行比较。

" [aɪl] [ɪm'plɔɪ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self] , " [sed] ['helən] .
" I'll employ nobody but myself , " said Helen .
" 患病的 采用 无人 但 我 , " 说 海伦 .

“我只会雇用我自己，”海伦说。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][də'rektli; daɪ'rektli] . "
" I'll go to the British Museum directly . "
" 患病的 去 到 这 英国 博物馆 直接地 . "

“我将直接前往大英博物馆。”

" [ðə; ði][mju'ziːəm] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['ʌndəklif] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" The Museum ! " cried Mr . Undercliff , looking with surprise .
" 这 博物馆 ! " 哭 先生 . 悬崖下 , 寻找 和 惊喜 .

“博物馆！”安德克利夫先生惊呼道，一脸惊讶。

" [waɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hæf][æn; ən]['aʊər] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" Why , they will be half an hour groping for a copy of the Times .
" 为什么 , 他们 将要 是 一半 一个 小时 摸索 为了 一个 复制 的 这 《时代周刊》 .

“他们得花半个小时才能摸到一份《泰晤士报》。

[noʊ] , [noʊ] ; [goʊ][tuː; tə] [piːlz] ['kɔfihaus] .
No , no ; go to Peele's CoffeeHouse .
不 , 不 ; 去 到 皮尔氏 咖啡馆 .

不，不；去皮尔咖啡馆。

" [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] ;
" He directed her where to find that place ;
" 他 指导 她 在哪里 到 寻找 那 地方 ;

他告诉她那个地方在哪里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɑːbərt] , [haʊ'evər] [smɔːl] ,
and she was so eager to do something for Robert , however small ,
和 她 曾是 所以 渴望的 到 做 某物 为了 罗伯特 , 然而 小的 ,

她非常渴望为罗伯特做点什么，哪怕是件小事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][bæg][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,
that she took up her bag directly , and put up the prayer - book ,
那 她 采取 向上 她 包 直接地 , 和 放 向上 这 祷告 - 书 ,

她直接拿起包，把祈祷书放了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][iks'trækts] ,
and was going to ask for her extracts ,
和 曾是 去 到 问 为了 她 提取物 ,

并打算向她索要摘录，

[wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['ʌndəklif] [wʌz; wəz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
when she observed Mr . Undercliff was scrutinizing them with great interest ,
什么时候 她 观察到 先生 . 悬崖下 曾是 仔细审查 他们 和 伟大的 兴趣 ,

当她注意到安德克利夫先生正饶有兴趣地仔细观察他们时，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] ,
so she thought she would leave them with him ; but , on looking more closely ,
所以 她 想法 她 会 离开 他们 和 他 ; 但 , 在 寻找 更多的 密切 ,

所以她想把他们留给他；但是，仔细一看，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ,
she found that he was examining , not the reports ,
她 成立 那 他 曾是 检查 , 不是 这 报告 ,

她发现他是在检查，而不是检查报告。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniə] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] .
but the advertisements and miscellanea on the reverse side .
但 这 广告 和 杂项 在 这 撤销 边 .

但背面是广告和杂项。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
She waited out of politeness , but she colored and bit her lip .
她 等待 出去 的 礼貌 , 但 她 有色 和 少量 她 唇 .

她出于礼貌等了一会儿，但同时又涂了口红，咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
She could not help feeling hurt and indignant .
她 可以 不是 帮助 感觉 伤害 和 愤怒 .

她不禁感到既伤心又愤慨。

" ['eni] [træʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [pʊr] ['rɑːbɝts] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Any trash is more interesting to people than poor Robert's case , " she thought .
" 任何 垃圾 是 更多的 有趣的 到 人们 比 贫穷的 罗伯特的 案件 , " 她 想法 .

“任何垃圾都比可怜的罗伯特的案子更能引起人们的兴趣，”她心想。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] :
And at last she said bitterly :
和 在 最后的 她 说 苦涩地 :

最后她痛苦地说：

" [ðoʊz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" Those advertisements seem to interest you , sir ; shall I leave them with you
" 那些 广告 似乎 到 兴趣 你 , 先生 ; 将 我 离开 他们 和 你

? "
? "
? "

“先生，您似乎对这些广告很感兴趣；要我把它们留给您吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] , ['oʊvər] [huːz] [hed] , [bent] [ɪn] ['dɔːgɪd] ['skruːtəni] ,
" If you please , " said the expert , over whose head , bent in dogged scrutiny ,
" 如果 你 请 , " 说 这 专家 , 超过 谁 头 , 弯曲 在 顽强 审查 ,

“请便，”专家说道，他俯身仔细地观察着，目光越过他的头顶，

[ðɪs] [smɔːl] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ræθ] [pæst] [ʌn'kɑːnʃəs] .
this small thunderbolt of feminine wrath passed unconscious .
这 小的 霹雳 的 女性 愤怒 通过了 无意识 .

这股女性怒火如同闪电般迅速消散，她昏迷过去。

['helən] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [piːlz] ['kɔːfi] [haʊs] .
Helen drove away to Peele's Coffee House .
海伦 驾驶 离开 到 皮尔氏 咖啡 房子 .

海伦开车去了皮尔咖啡馆。

['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'lisitid] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
Mrs . Undercliff pondered over the facts that had been elicited in this conversation ;
太太 . 悬崖下 沉思 超过 这 事实 那 有 到过 引发的 在 这 对话 ;

安德克利夫夫人仔细思考了这次谈话中了解到的事实；

[ðə; ði]['ekspɜːrt] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [rɪ'pɔːrts]

the expert remained absorbed in the advertisements at the back of Helen's reports

这 专家 剩余 吸收 在 这 广告 在 这 后退 的 海伦的 报告

.

.

.

专家仍然全神贯注地看着海伦报告背面的广告。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪ'nuːtli] ,

When he had examined every one of them minutely ,

什么时候 他 有 检查 每一个 一 的 他们 精确到分钟 ,

当他仔细检查过每一个人之后，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][ɪn'taɪər][iks'trækts] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ;

he held the entire extracts up to the light , and looked through them ;

他 握住 这 全部的 提取物 向上 到 这 光 , 和 看起来 通过 他们 ;

他把整份摘录举到光下，仔细查看；

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mægnɪfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm]

then he stuck a double magnifier in his eye , and looked through them

然后 他 卡住 一个 双倍的 放大镜 在 他的 眼睛 , 和 看起来 通过 他们

[wɪð; wɪθ] [ðæt] .

with that .

和 那 .

然后他把一个双倍放大镜塞进眼睛里，透过它往外看。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][kɑːrd] , [roʊt] [ɑːn][ðem; ðəm][ˌɑːr 'iː]['pɛnˌfoʊld] ,

Then he took two pieces of card , wrote on them Re Penfold ,

然后 他 采取 二 件 的 卡片 , 写道 在 他们 关于 彭福尔德 ,

然后他拿出两张卡片，在上面写着“关于彭福尔德”。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz] , [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['niːtli] [tə'geðər] .

and looked about for his other materials , to put them all neatly together .

和 看起来 关于 为了 他的 其他 材料 , 到 放 他们 全部 整齐地 一起 .

他四处寻找其他材料，以便将它们整齐地放在一起。

[loʊ] !

Lo !

洛 !

瞧！

[ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the profile of Robert Penfold was gone .

这 轮廓 的 罗伯特 彭福尔德 曾是 已消失 .

罗伯特·彭福尔德的个人资料消失了。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] .

" Now that is too bad , " said he .

" 现在 那 是 也 坏的 , " 说 他 .

“那真是太糟糕了，”他说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [soʊ] .

" So much for her dove - like eyes , that you admired so .

" 所以 很多 为了 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 那 你 钦佩 所以 .

“你曾经那么欣赏她那双鸽子般的眼睛，现在看来也没什么了。”

[mɪs] ['ɪnəsns] [hæz; həz]['stoʊlən] [ðæt] ['proʊfaɪl] . "

Miss Innocence has stolen that profile . "

错过 无辜 有 被盗 那 轮廓 . "

“纯真小姐抢走了那个风头。”

" ['stoʊlən] !
" Stolen !
" 被盗 !

被偷了!

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
she bought it — of me . "
她 买 它 — 的 我 . "

她买下了它——买下了我。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
" Why , she never said a word . "
" 为什么 , 她 绝不 说 一个 单词 . "

“为什么，她一句话也没说。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [lʊk] .
" No ; but she looked a look .
" 不 ; 但 她 看起来 一个 看 .

“不，但她看了一眼。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [swiːt] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] , [maɪt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ]
She asked me , with those sweet imploring eyes , might she have it ; and I
她 问 我 , 和 那些 甜的 恳求 眼睛 , 可能 她 有 它 ; 和 我
[lʊkt] [jes] .
looked yes .
看起来 是的 .

她用那双甜美恳求的眼睛问我，她能不能给她；我点头表示同意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [noʊt] .
Then she glanced toward you , and put down a note .
然后 她 瞥了一眼 朝向 你 , 和 放 向下 一个 笔记 .

然后她看了你一眼，放下了一张纸条。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
Here it is . "
这里 它 是 . "

这里是。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] ['telɪgræf] , [juː; jʊ] [tuː] !
" Why , you beat the telegraph , you two !
" 为什么 , 你 打 这 电报 , 你 二 !

“你们两个居然比电报还快！”

[ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] !
Ten pounds for that thing !
十 磅 为了 那 事物 !

那东西要十英镑!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] . "
I must make it up to her somehow . "
我 必须 制作 它 向上 到 她 不知何故 . "

我必须想办法补偿她。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" I wish you could .
" 我 希望 你 可以 .

我希望你能做到。

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ['evri] [ɪntʃ] .
Poor girl , she is a lady every inch .
贫穷的 女孩 , 她 是 一个 女士 每一个 英寸 .

可怜的姑娘，她举手投足都透着淑女风范。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['pɛnˌfoʊld]	.
But	**she**	**is**	**in**	**love**	**with**	**that**	**Penfold**	**.**
但	她	是	在	爱	和	那	彭福尔德	.

但她爱上了那款奔福牌葡萄酒。

[aɪm]	[ə'freɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hoʊpləs]	[keɪs]	.	"
I'm	**afraid**	**it**	**is**	**a**	**hopeless**	**case**	**.**	**"**
我是	害怕的	它	是	一个	绝望	案件	.	"

恐怕这是个无望的案例。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	['pleɪnər]	.
"	**I**	**have**	**seen**	**a**	**plainer**	**.**
"	我	有	已见	一个	更朴素	.

我见过更朴素的。

[bʌt; bət]	['hoʊpləs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	.
But	**hopeless**	**it**	**is**	**not**	**.**
但	绝望	它	是	不是	.

但情况并非毫无希望。

[haʊ'evər]	,	[juː; jʊ]	[wɜːrk]	[jʊr; jər]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[wɜːrk]	[maɪn]	.	"
However	**,**	**you**	**work**	**your**	**way**	**,**	**and**	**I'll**	**work**	**mine**	**.**	**"**
然而	,	你	工作	你的	方式	,	和	患病的	工作	矿	.	"

不过，你走你的路，我走我的路。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	;	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[mə'tɪriəlz]	.	"
"	**But**	**you**	**can't**	**;**	**you**	**have**	**no**	**materials**	**.**	**"**
"	但	你	不能	;	你	有	不	材料	.	"

“但是你做不到；你没有材料。”

"	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[ðæt]	[meɪ]	[liːd]	[tuː; tə]	[mə'tɪriəlz]	.
"	**No**	**;**	**but**	**I**	**have**	**found**	**a**	**door**	**that**	**may**	**lead**	**to**	**materials**	**.**
"	不	;	但	我	有	成立	一个	门	那	可能	带领	到	材料	.

“不；但我找到了一扇可能通往材料的门。”

"	['hævɪŋ]	[dɪ'lɪvərd]	[hɪm'self]	[ðʌs]	-	,	[hiː; hi]	[ʃʌt]	[hɪm'self]	[ʌp]	[ɪn]	['ɑːbstɪnət]	['saɪləns]	[ʌn'tɪl]	['helən]	['rɒlstən]	[kɔːld]	[ə'gen]	,
"	**Having**	**delivered**	**himself**	**thus**	**myteriously**	**,**	**he**	**shut**	**himself**	**up**	**in**	**obstinate**	**silence**	**until**	**Helen**	**Rolleston**	**called**	**again**	**,**
"	拥有	发表	他自己	因此	-	,	他	关闭	他自己	向上	在	顽固	沉默	直到	海伦	罗勒斯顿	称为	再次	,

“他就这样神秘地脱身之后，便把自己封闭起来，陷入了顽固的沉默，直到海伦·罗尔斯顿再次呼唤他。”

[tuː]	[deɪz]	['æftərwərd]	.
two	**days**	**afterward**	**.**
二	天	之后	.

两天后。

[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['mænjuskrɪpt]	[ðɪs]	[taɪm]	—	[tuː; tə]	[wɪt]	,
She	**brought**	**a**	**bag**	**full**	**of**	**manuscript**	**this**	**time**	**—**	**to**	**wit**	**,**
她	带来	一个	包	满的	的	手稿	这	时间	—	到	有	,

这次她带来了一大包手稿——具体来说，

['kɑːpiz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['hændraɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[eɪt]	[rɪ'pɔːrts]	,	[ðə; ði]	[kwiːn]	[viː]	.	['pɛnˌfoʊld]	.
copies	**in**	**her**	**own**	**handwriting**	**of**	**eight**	**reports**	**,**	**the**	**Queen**	**v**	**.**	**Penfold**	**.**
副本	在	她	自己的	手写	的	八	报告	,	这	女王	v	.	彭福尔德	.

她亲笔抄录了八份报告，女王诉彭福尔德案。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[gʊd]	['spɪrɪts]	,
She	**was**	**in**	**good**	**spirits**	**,**
她	曾是	在	好的	烈酒	,

她精神状态很好。

[ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['feɪvərəbl]
and told Mrs . Undercliff that all the reports were somewhat more favorable
和 讲述 太太 . 悬崖下 那 全部 这 报告 是 有些 更多的 有利
[ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ;
than the two she had left ;
比 这 二 她 有 左边 ;
并告诉安德克利夫夫人，所有报告都比她留下的两份报告要好一些；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['ʌndəklif] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and she was beginning to tell Mr . Undercliff he was quite right in his
和 她 曾是 开始 到 告诉 先生 . 悬崖下 他 曾是 相当 正确的 在 他的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,
她开始告诉安德克利夫先生，他的记忆完全正确。

[wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['sekənderi] [naʊ] .
when he interrupted her , and said , " All that is secondary now .
什么时候 他 中断 她 , 和 说 , " 全部 那 是 次要 现在 .
他打断了她的话，说道：“现在这一切都是次要的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
Have you any objection to answer me a question ?
有 你 任何 异议 到 回答 我 一个 问题 ?
你介意回答我的问题吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ; [bʌt; bət] [sed] , " [oʊ] , [noʊ] .
" She colored ; but said , " Oh , no .
" 她 有色 ; 但 说 , " 哦 , 不 .
她涂上了颜色；但她说，“哦，不。”

[æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [diːpər] .
Ask me anything you like ; " then she blushed deeper .
问 我 任何事物 你 喜欢 ; " 然后 她 脸红了 更深 .
“你想问什么就问吧;”说完，她的脸更红了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [rɪ'pɔːrts] [juː; jʊ] [left] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər]
" How did you become possessed of those two reports you left with me the other
" 如何 做过 你 变得 拥有 的 那些 二 报告 你 左边 和 我 这 其他
[deɪ] ?
day ?
天 ?
“你前几天留给我的那两份报告是怎么来的? ”

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , ['helən] [klɪrd] [ʌp] [ænd; ənd]
" At this question , so different from what she feared , Helen cleared up and
" 在 这 问题 , 所以 不同的 从 什么 她 害怕 , 海伦 已清除 向上 和
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,
这个问题与她之前担心的截然不同，海伦听后神色一变，露出了笑容。

[ænd; ənd] [sed] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪstər] . [hænd] , [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn]['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] ;
and said , " From a Mr . Hand , a clerk in Mr . Wardlaw's office ;
和 说 , " 从 一个 先生 . 手 , 一个 职员 在 先生 . - 办公室 ;
并说道：“来自沃德劳先生办公室的职员汉德先生；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .
they were sent me at my request .
他们 是 发送 我 在 我的 要求 .
这是我要求寄给我的。

" [ðə; ði]['ekspɜːrt] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

" The expert seemed pleased at this reply ; his brow cleared , and he said :

" 这 专家 似乎 高兴 在 这 回复 ; 他的 眉头 已清除 , 和 他 说 :

专家似乎对这个回答很满意；他眉头舒了舒，说道：

" [ðen] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [rɪ'pɔːrts] [wɪl] [brɪŋ] - [keɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɑːvɪns] .

" Then I don't mind telling you that those two reports will bring Penfold's case within my province .

" 然后 我 不 头脑 讲述 你 那 那些 二 报告 将要 带来 - 案件 之内 我的 省 .

那么我不介意告诉你，这两份报告将把彭福尔德的案件移到我的省份管辖。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [mɪs] ['rɒlstən] , [jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] [iks'trækts] — [ɑːr; ər] ['fɔːdʒəriz] .

To speak plainly , Miss Rolleston , your newspaper extracts — ARE FORGERIES .

到 说话 显然 , 错过 罗勒斯顿 , 你的 报纸 提取物 — 是 伪造品 .

坦白地说，罗尔斯顿小姐，你摘录的报纸内容——都是伪造的。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .

" CHAPTER LX .

" 章 LX .

“第六十章

" ['fɔːdʒəriz] ! " [kraɪd] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɔːrər] .

" FORGERIES ! " cried Helen , with innocent horror .

" 伪造品 ! " 哭 海伦 , 和 清白的 恐怖 .

“伪造品！”海伦惊恐地喊道。

" [ræŋk] ['fɔːdʒəriz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ekspɜːrt] ['kuːlli] .

" RANK FORGERIES , " repeated the expert coolly .

" 秩 伪造品 , " 重复 这 专家 冷静地 .

“全是赝品,”专家冷冷地重复道。

" ['fɔːdʒəriz] ! " [kraɪd] ['helən] .

" Forgeries ! " cried Helen .

" 伪造品 ! " 哭 海伦 .

“伪造品！”海伦喊道。

" [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] ['prɪntɪd] [θɪŋz] [biː; bi] [ðæt] ? "

" Why , how can printed things be that ? "

" 为什么 , 如何 能 打印 事物 是 那 ? "

“为什么？印刷品怎么会是那样呢？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

" That is what I should like to know , " said the old lady .

" 那 是 什么 我 应该 喜欢 到 知道 , " 说 这 老的 女士 .

“这正是我想知道的,”老太太说。

" [waɪ] , [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] .

" Why , what else can you call them ? " said the expert .

" 为什么 , 什么 别的 能 你 称呼 他们 ? " 说 这 专家 .

“不然还能叫它们什么呢？”专家说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [iks'trækts][frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] .

" They are got up to look like extracts from newspapers .

" 他们 是 得到 向上 到 看 喜欢 提取物 从 报纸 .

“他们的装扮看起来像是从报纸上摘录下来的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['dʒɜːrn(ə)l] .

But they were printed as they are , and were never in any journal .

但 他们 是 打印 作为 他们 是 , 和 是 绝不 在 任何 杂志 .

但它们就这样被印刷出来了，从未在任何期刊上发表过。

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[aʊt]	?	"
Shall	**I**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**found**	**that**	**out**	**?**	**"**
将	我	告诉	你	如何	我	成立	那	出去	?	"

要我告诉你我是怎么发现这件事的吗?

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['helən]	.
"	**If**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	如果	你	请	,	先生	,	"	说	海伦	.

“如果您愿意的话，先生，”海伦说道。

"	[wel]	,	[ðen]	,	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[faʊnd]	['sev(ə)n]	[mɪs'prɪnts]	[ɪn]	[wʌn]	[slɪp]	,
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**looked**	**at**	**the**	**reverse**	**side**	**,**	**and**	**I**	**found**	**seven**	**misprints**	**in**	**one**	**slip**	**,**
"	出色地	,	然后	,	我	看起来	在	这	撤销	边	,	和	我	成立	七	印刷错误	在	一	滑	,

“然后，我看了背面，发现一张纸条上有七处印刷错误。”

[ænd; ənd]	[faɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**five**	**in**	**the**	**other**	**.**
和	五	在	这	其他	.

另一边有五个。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['nʌmbər]	[tuː; tə]	[kriːp]	['ɪntuː]	['prɪntɪd]	[slɪps]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[leŋkθ; leŋθ]	.
That	**was**	**a**	**great**	**number**	**to**	**creep**	**into**	**printed**	**slips**	**of**	**that**	**length**	**.**
那	曾是	一个	伟大的	数字	到	潜行者	进入	打印	滑倒	的	那	长度	.

在这么短的印刷纸条上悄悄塞进这么大的数字，真是个不错的选择。

[ðə; ði]	['traɪəl]	[pɑːrt]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[e'rɑːtəm]	.
The	**trial**	**part**	**did**	**not**	**show**	**a**	**single**	**erratum**	**.**
这	审判	部分	做过	不是	展示	一个	单身的	勘误表	.

试行部分没有发现任何错误。

-	[hə'loʊ]	!	-	[sed]	[aɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	;	-	[waɪ]	,	[wʌn]	[saɪd]	[ɪz]	['prɪntɪd]	[mɔːr]	['kerfəli]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.	-
'	**Hullo**	**!**	**'**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**;**	**'**	**why**	**,**	**one**	**side**	**is**	**printed**	**more**	**carefully**	**than**	**the**	**other**	**.**	**'**
-	你好	!	-	说	我	到	我	;	-	为什么	,	一	边	是	打印	更多的	小心	比	这	其他	.	-

“喂！”我自言自语道，“哎呀，一面印刷得比另一面更仔细。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['nætʃ(ə)rəl]	.
And	**that**	**was**	**not**	**natural**	**.**
和	那	曾是	不是	自然的	.

那并不自然。

[ðə; ði]	['prɪntɪŋ]	[ʌv; əv]	['ædvɝˌtaɪzmənts]	[ɪz]	[lʊkt]	['æftər]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['ʃɑːrpli]	[æz; əz]	['eni]	['ʌðər]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrn(ə)l]	.
The	**printing**	**of**	**advertisements**	**is**	**looked**	**after**	**quite**	**as**	**sharply**	**as**	**any**	**other**	**part**	**in**	**a**	**journal**	**.**
这	印刷	的	广告	是	看起来	后	相当	作为	尖锐地	作为	任何	其他	部分	在	一个	杂志	.

广告的印刷与期刊的其他任何部分一样，都受到严格把关。

[waɪ]	,	[ðə; ði]	['ædvərˌtaɪzərz]	[ðəm'selvz]	[kraɪ]	[aʊt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['mɪ'sprɪntəd]	!	"
Why	**,**	**the**	**advertisers**	**themselves**	**cry**	**out**	**if**	**they**	**are**	**misprinted**	**!**	**"**
为什么	,	这	广告商	他们自己	哭	出去	如果	他们	是	印刷错误	!	"

如果广告广告印错了，广告商自己都会大声抗议！

"	[oʊ]	,	[haʊ]	[ʃruːd]	!	"	[kraɪd]	['helən]	.
"	**Oh**	**,**	**how**	**shrewd**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**.**
"	哦	,	如何	精明	!	"	哭	海伦	.

“哦，真是精明啊！”海伦惊呼道。

" ['tʃaɪldz] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] .
" Child's play , " said the expert .
" 孩子的 玩 , " 说 这 专家 .

“小孩子的游戏,”专家说。

" [wel] , [frʌm; frəm] [ðæt] [blɑːt][aɪ] [went] [ɑːn] .
" Well , from that blot I went on .
" 出色地 , 从 那 印迹 我 去 在 .

“嗯，我就从那次失误中走了出来。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː] [kliːn] .
I looked at the edges , and they were cut too clean .
我 看起来 在 这 边缘 , 和 他们 是 切 也 干净的 .

我看了看边缘，发现切得太整齐了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [kɑːnt] [kʌt] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [laɪk] [ðɪs] .
A gentleman with a pair of scissors can't cut slips out of a paper like this .
一个 绅士 和 一个 一对 的 剪刀 不能 切 滑倒 出去 的 一个 纸 喜欢 这 .

即使是拿着剪刀的绅士也无法从这样的纸上剪下纸条。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['ɑːfɪs] .
They were cut in the printer's office .
他们 是 切 在 这 打印机的 办公室 .

它们是在印刷厂办公室里裁剪的。

['læstli] , [ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Lastly , on holding them to the light ,
最后 , 在 保持 他们 到 这 光 ,

最后，把它们对着光仔细观察，

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mə'ʃiːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][plæn] [naʊ] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
I found they had not been machined upon the plan now adopted by all newspapers ;
我 成立 他们 有 不是 到过 机加工 之上 这 计划 现在 已采用 经过 全部 报纸 ;

我发现它们并没有按照现在所有报纸都采用的方案进行加工；

[bʌt; bət] [wɜːrkt] [baɪ][hænd] .
but worked by hand .
但 工作 经过 手 .

但却是手工制作的。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] — ['fɔːdʒəriz] ! "
In one word — forgeries ! "
在 一 单词 — 伪造品 ! "

一言以蔽之——伪造品!

" [oʊ] , " [sed] ['helən] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['hændəld] ['fɔːdʒəriz] ,
" Oh , " said Helen , " to think I should have handled forgeries ,
" 哦 , " 说 海伦 , " 到 思考 我 应该 有 处理 伪造品 ,

“哦,”海伦说，“真没想到我竟然会去做伪造品方面的工作。”

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['riːəl] .
and shown them to you for real .
和 所示 他们 到 你 为了 真实的 .

并把它们真实地展示给你看了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪm][soʊ][glæd] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] [æz; əz]['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] ;
I'm so glad ; for now I have committed the same crime as Robert Penfold ;
我是 所以 高兴的 ; 为了 现在 我 有 坚定的 这 相同的 犯罪 作为 罗伯特 彭福尔德 ;

我太高兴了；因为现在我犯了和罗伯特·彭福尔德一样的罪行；

[aɪ]	[hæv; həv]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	['fɔrdʒd]	['dɑːkjumənt]	.
I	**have**	**uttered**	**a**	**forged**	**document**	**.**
我	有	说出	一个	锻造	文档	.

我曾使用过伪造文件。

[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[pʊt]	[ɪn]	['prɪzn]	,
Take	**me**	**up**	**,**	**and**	**have**	**me**	**put**	**in**	**prison**	**,**
拿	我	向上	,	和	有	我	放	在	监狱	,

把我带上去，把我关进监狱。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æz; əz]	['gɪlti]	[æz; əz]	['evər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	.
for	**I**	**am**	**as**	**guilty**	**as**	**ever**	**he**	**was**	**.**
为了	我	是	作为	有罪的	作为	曾经	他	曾是	.

因为我和他一样有罪。

"	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ʃoʊn]	[wɪð; wɪθ]	['ræptʃər]	[æt; ət]	['ʃerɪŋ]	['rɑːbɝːts]	[gɪlt]	.
"	**Her**	**face**	**shone**	**with**	**rapture**	**at**	**sharing**	**Robert's**	**guilt**	**.**
"	她	脸	闪耀	和	狂喜	在	分享	罗伯特的	有罪	.

“她脸上洋溢着欣喜若狂的神情，因为她分担了罗伯特的罪责。”

[ðə; ði]	['ekspɜːrt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pʌz(ə)ld]	[baɪ]	['sentɪmənts]	[soʊ]	[haɪ]	-	[floʊn]	[ænd; ənd]	[ʌn'præktɪkəl]	.
The	**expert**	**was**	**a**	**little**	**puzzled**	**by**	**sentiments**	**so**	**high**	**-**	**flown**	**and**	**unpractical**	**.**
这	专家	曾是	一个	小的	困惑	经过	情感	所以	高的	-	飞行	和	不切实际	.

专家对这种不切实际且不切实际的言论感到有些困惑。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,
"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我	思考	,	"	说	他	,

“我想,”他说。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hɑːrdli]	[ə'wer]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	[dɪ'skʌvəri]	[ðɪs]	[meɪ]	[pruːv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**you**	**are**	**hardly**	**aware**	**what**	**a**	**valuable**	**discovery**	**this**	**may**	**prove**	**to**	**you**	**.**
"	你	是	几乎	意识到的	什么	一个	有价值的	发现	这	可能	证明	到	你	.

你几乎没有意识到这可能会给你带来多么宝贵的发现。

[haʊ'evər]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[ðə; ði]	[nekst]	[step]	[ɪz]	[tuː; tə]	[get]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	['hændraɪtɪŋ]	[huː]
the	**next**	**step**	**is**	**to**	**get**	**me**	**a**	**specimen**	**of**	**the**	**person's**	**handwriting**	**who**
这	下一个	步	是	到	得到	我	一个	标本	的	这	人的	手写	WHO

['fɜːrnɪʃt]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	.
furnished	**you**	**with**	**these**	**.**
提供	你	和	这些	.

下一步是让我拿到提供这些资料的人的笔迹样本。

[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[ɑːr; ər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔrdʒd]	[noʊt]	.
The	**chances**	**are**	**he**	**is**	**the**	**writer**	**of**	**the**	**forged**	**note**	**.**
这	机会	是	他	是	这	作家	的	这	锻造	笔记	.

他很可能就是伪造纸条的人。

"	['helən]	['ʌtəd]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[skriːm]	.
"	**Helen**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**scream**	**.**
"	海伦	说出	一个	感叹	那	曾是	几乎	一个	尖叫	.

海伦发出了一声近乎尖叫的惊呼。

[ðə; ði]	['ɪnfərəns]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[kwaɪt]	[baɪ]	[sər'praɪz]	.
The	**inference**	**took**	**her**	**quite**	**by**	**surprise**	**.**
这	推理	采取	她	相当	经过	惊喜	.

这个推断让她颇感意外。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] .
She looked at Mrs . Undercliff .
她 看起来 在 太太 . 悬崖下 .

她看向安德克利夫夫人。

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" He is right , I think , " said the old lady .
" 他 是 正确的 , 我 思考 , " 说 这 老的 女士 .

“我想他是对的，”老太太说。

" [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] ,
" Right or wrong , " said the expert ,
" 正确的 或者 错误的 , " 说 这 专家 ,

“无论对错，”专家说道。

" [ðə; ði][nekst] [step] [ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" the next step in the inquiry is to do what I said .
" 这 下一个 步 在 这 询问 是 到 做 什么 我 说 .

“下一步调查就是按照我说的去做。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'mændz] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .
But that demands great caution .
但 那 需求 伟大的 警告 .

但这需要格外谨慎。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪv(ə)l] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [hænd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm]
You must write a short civil note to Mr . Hand , and just ask him
你 必须 写 一个 短的 民用 笔记 到 先生 . 手 , 和 只是 问 他
[sʌm; səm] ['kwestʃən] .
some question .
一些 问题 .

你必须给汉德先生写一封简短的礼貌信，问他一些问题。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['njuːzˌpeɪpəz] [hɪz; ɪz][iks'trækts][ɑːr; ər][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]
Ask him what newspapers his extracts are from , and whether he has
问 他 什么 报纸 他的 提取物 是 从 , 和 无论 他 有
[gɑːt] ['eni] [mɔːr] .
got any more .
得到 任何 更多的 .

问问他摘录的内容来自哪些报纸，以及他是否还有其他报纸的摘录。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He will not tell you the truth ; but no matter , we shall get hold of his
他 将要 不是 告诉 你 这 真相 ; 但 不 事情 , 我们 将 得到 抓住 的 他的
['hændraɪtɪŋ] . "
handwriting . "
手写 . "

他不会告诉你真相；不过没关系，我们会拿到他的笔迹。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" But , sir , " said Helen , " there is no need for that .
" 但 , 先生 , " 说 海伦 , " 那里 是 不 需要 为了 那 .

“但是，先生，”海伦说，“没有必要那样做。”

['mɪstər] . [hænd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][iks'trækts] . "
Mr . Hand sent me a note along with the extracts . "
先生 . 手 发送 我 一个 笔记 沿着 和 这 提取物 . "

汉德先生随摘录附上了一张便条。

" [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][dɪd] .
" The deuce he did .
" 这 二 他 做过 .

他做到了。

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
All the better .
全部 这 更好的 .

那就更好了。

['eni] [wɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] ?
Any words in it that are in the forged note ?
任何 字 在 它 那 是 在 这 锻造 笔记 ?

这张纸条上有什么和伪造的纸条上一样的字吗?

[ɪz]['pɛnˌfoʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['wɔrdˌlɔ] ?
Is Penfold in it , or Wardlaw ?
是 彭福尔德 在 它 , 或者 沃德劳 ?

彭福尔德在里面吗?还是沃德劳?

" ['helən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bəuθ] [ðoʊz] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɪn]
" Helen reflected a moment , and then said she thought both those names were in
" 海伦 反映 一个 片刻 , 和 然后 说 她 想法 两个都 那些 姓名 是 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

海伦沉思片刻,然后说她认为这两个名字都在里面。

" [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊt] , " [sed] ['ʌndəklif] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .
" Fetch me that note , " said Undercliff , and his eyes sparkled .
" 拿来 我 那 笔记 , " 说 悬崖下 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

“把那张纸条拿来,”安德克利夫说,他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [sent] [naʊ] .
He was on a hot scent now .
他 曾是 在 一个 热的 香味 现在 .

他现在正紧追不舍。

" [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] ['stʌdi] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] [kəm'per] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ]
" And let me study the genuine reports , and compare what they say with
" 和 让 我 学习 这 真的 报告 , 和 比较 什么 他们 说 和
[ðə; ði] ['fɔrdʒd] [wʌnz] ,
the forged ones ,
这 锻造 一个 ,

“让我研究一下真实的报告,并将它们的内容与伪造的报告进行比较。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] .
" said Mrs . Undercliff .
" 说 太太 . 悬崖下 .

“安德克利夫夫人说道。”

" [oʊ] , [wʌt] [frendz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Oh , what friends I have found at last ! " cried Helen .
" 哦 , 什么 朋友们 我 有 成立 在 最后的 ! " 哭 海伦 .

“哦,我终于找到了多么好的朋友啊!”海伦喊道。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][bəuθ] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt]
She thanked them both warmly , and hurried home , for it was getting late
她 谢谢 他们 两个都 热情地 , 和 慌忙 家 , 为了 它 曾是 获得 晚的
.
.
.

她热情地向他们两人道谢,然后匆匆赶回家,因为天色已晚。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['hændz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʌndəklif] ,
Next day she brought Hand's letter to Mr . Undercliff ,
下一个 天 她 带来 手的 信 到 先生 . 悬崖下 ,

第二天，她把汉德的信带给了安德克利夫先生。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [ænd; ənd] [kəm'perd]
and devoured his countenance while he inspected it keenly and compared
和 吞噬 他的 面容 尽管 他 检查 它 敏锐地 和 比较的
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] .
it with the forged note .
它 和 这 锻造 笔记 .

他仔细地检查了这张纸条，并将其与伪造的纸条进行了比较，然后贪婪地盯着他的脸。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
The comparison was long and careful , but unsatisfactory .
这 比较 曾是 长的 和 小心 , 但 不令人满意 .

比较过程漫长而细致，但结果并不令人满意。

['mɪstər] . ['ʌndəklif] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [seɪ] ['weðər] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɔrdʒd]
Mr . Undercliff could not conscientiously say whether Hand had written the forged
先生 . 悬崖下 可以 不是 切实 说 无论 手 有 书面 这 锻造
[noʊt] [ɔːr][nɑːt] .
note or not .
笔记 或者 不是 .

安德克利夫先生无法凭良心判断汉德是否写了那张伪造的纸条。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] .
There were pros and cons .
那里 是 优点 和 缺点 .

有利有弊。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [diːpər] ['wɔːtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] .
" We are in deeper water than I thought , " said he .
" 我们 是 在 更深 水 比 我 想法 , " 说 他 .

“我们面临的处境比我想象的要糟糕得多，”他说。

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] .
" The comparison must be enlarged .
" 这 比较 必须 是 放大 .

“比较范围必须扩大。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðər] [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hænd] .
You must write as I suggested , and get another note out of Mr . Hand .
你 必须 写 作为 我 建议 , 和 得到 其他 笔记 出去 的 先生 . 手 .
"
"
"

你必须按照我的建议写信，然后从汉德先生那里再得到一张纸条。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] .
" And leave the prayer - book with me , " said Mrs . Undercliff .
" 和 离开 这 祷告 - 书 和 我 , " 说 太太 . 悬崖下 .

“把祈祷书留给我吧，”安德克利夫太太说。

['helən] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [laɪn]
Helen complied with these instructions , and in due course received a civil line
海伦 遵命 和 这些 指示 , 和 在 到期的 课程 已收到 一个 民用 线
[frʌm; frəm]['mɪstər] . [hænd] ,
from Mr . Hand ,
从 先生 . 手 ,

海伦遵照这些指示行事，并最终从汉德先生那里获得了民事继承权。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [iks'trækts] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]
to say that the extracts had been sent him from the country by one of
到 说 那 这 提取物 有 到过 发送 他 从 这 国家 经过 一 的
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] ,
his fellow - clerks ,
他的 同伴 - 职员 ，

他说这些摘录是他的一位同事从国外寄给他的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [lest] ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
and he had locked them up , lest Mr . Michael Penfold , who was much
和 他 有 已锁定 他们 向上 ， 免得 先生 . 迈克尔 彭福尔德 ， WHO 曾是 很多
[rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
respected in the office ,
受人尊敬 在 这 办公室 ，

他把它们锁了起来，以免让在办公室里备受尊敬的迈克尔·彭福尔德先生发现。

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] .
should see them .
应该 看 他们 .

应该去看看。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ; [pər'hæps] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər]
He could not say where they came from ; perhaps from some provincial paper
他 可以 不是 说 在哪里 他们 来了 从 ； 也许 从 一些 省级 纸
.
.
.

他无法确定这些报纸的出处；或许来自某个地方报纸。

[ɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒlstən] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
If of any value to Miss Rolleston , she was quite at liberty to keep them .
如果 的 任何 价值 到 错过 罗勒斯顿 ， 她 曾是 相当 在 自由 到 保持 他们 .

如果这些东西对罗尔斯顿小姐有任何价值，她完全可以保留它们。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði]
He added there was a coffee - house in the city where she could read all the
他 额外 那里 曾是 一个 咖啡 - 房子 在 这 城市 在哪里 她 可以 读 全部 这
['lʌndən] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] .
London papers of that date .
伦敦 文件 的 那 日期 .

他还补充说，城里有一家咖啡馆，她可以在那里阅读当天所有伦敦的报纸。

[ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]
This letter , which contained a great many more words than the other , was
这 信 ， 哪个 包含 一个 伟大的 许多 更多的 字 比 这 其他 ， 曾是
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌndəklif] .
submitted to Undercliff .
提交 到 悬崖下 .

这封信比另一封信的字数多得多，被提交给了安德克利夫。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
It puzzled him so that he set to work ,
它 困惑 他 所以 那 他 放 到 工作 ，

这让他感到困惑，于是他开始着手研究。

[ænd; ənd] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ['evri] [kɜːrv] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [pen] [hæd; həd] [meɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and dissected every curve the writer's pen had made ; but he could
和 解剖 每一个 曲线 这 作家的 笔 有 制成 ； 但 他 可以
[kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['pɑːzətɪv] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
come to no positive conclusion ,
来 到 不 积极的 结论 ，

他仔细剖析了作家笔下的每一道曲线；但他却无法得出任何确切的结论。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] .
and he refused to utter his conjectures .
和 他 拒绝 到 说出 他的 猜想 .

他拒绝透露自己的推测。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] .
" We are in a deep water , " said he .
" 我们 是 在 一个 深的 水 , " 说 他 .

“我们处境很艰难，”他说。

['faɪnəli] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Finally , he told his mother he was at a stand - still for the present .
最后 , 他 讲述 他的 母亲 他 曾是 在 一个 站立 - 仍然 为了 这 展示 .

最后，他告诉母亲，他目前的情况停滞不前。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] .
" But I am not , " said Mrs . Undercliff .
" 但 我 是 不是 , " 说 太太 . 悬崖下 .

“但我不是，”安德克利夫夫人说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['feləni] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
She added , after a while , " I think there's felony at the bottom of this . "
她 额外 , 后 一个 尽管 , " 我 思考 有 重罪 在 这 底部 的 这 . "

过了一会儿，她又补充道：“我认为这件事背后有重罪的嫌疑。”

" [smelz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] .
" Smells like it to me , " said the expert .
" 气味 喜欢 它 到 我 , " 说 这 专家 .

“我闻起来确实像，”专家说。

" [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" Then I want you to do something very clever for me . "
" 然后 我 想 你 到 做 某物 非常 聪明的 为了 我 . "

“那么，我想让你帮我做一件非常聪明的事。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːrdʒ] ['sʌmθɪŋ] . "
" I want you to forge something . "
" 我 想 你 到 锻造 某物 . "

“我想让你打造一件东西。”

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[aɪ] [seɪ] . "
I say . "
我 说 . "

我说。

" [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" Quite innocent , I assure you . "
" 相当 清白的 , 我 保证 你 . "

“我绝对无辜，我向你保证。”

" [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][tuː; tə] [kə'mens] . "
" Well , but it is a bad habit to commence . "
" 出色地 , 但 它 是 一个 坏的 习惯 到 开始 . "

“嗯，但这的确是个坏习惯。”

" [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .
" All depends on the object .
" 全部 取决于 在 这 目的 .

“一切都取决于对象。”

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
This is to take in a forger , that is all .
这 是 到 拿 在 一个 锻工 , 那 是 全部 .

这样做是为了抓捕伪造者，仅此而已。

" [ðə; ði] ['ɛkspɝts] [aɪz] ['spɑːkld] .
" The expert's eyes sparkled .
" 这 专家的 眼睛 闪闪发光 .

专家的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sædli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd]
He had always been sadly discontented with the efforts of forgers , and
他 有 总是 到过 令人遗憾的是 不满 和 这 努力 的 伪造者 , 和
[θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['betər] .
thought he could do better .
想法 他 可以 做 更好的 .

他一直对造假者的努力感到很不满意，并认为自己可以做得更好。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['geili] .
" I'll do it , " said he , gayly .
" 患病的 做 它 , " 说 他 , 同性恋地 .

“我愿意做，”他兴高采烈地说。

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
GENERAL ROLLESTON and his daughter sat at breakfast in the hotel .
一般的 罗勒斯顿 和 他的 女儿 卫星 在 早餐 在 这 酒店 .

罗尔斯顿将军和他的女儿在酒店里吃早餐。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ]
General Rolleston was reading the Times , and his eye lighted on something
一般的 罗勒斯顿 曾是 阅读 这 《时代周刊》 , 和 他的 眼睛 照明 在 某物
[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .
that made him start .
那 制成 他 开始 .

罗尔斯顿将军正在阅读《泰晤士报》，他的目光被报纸上的某些内容吸引，这让他开始阅读起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] ['helən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː]
He looked toward Helen , and his first impulse was to communicate it
他 看起来 朝向 海伦 , 和 他的 第一的 冲动 曾是 到 交流 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他看向海伦，第一个念头就是想把这件事告诉她。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] .
But , on second thoughts , he preferred to put a question to her first .
但 , 在 第二 想法 , 他 首选 到 放 一个 问题 到 她 第一的 .

但转念一想，他还是决定先问问她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [wʌt] [ðoʊz] ['seɪləz] [sed] ? "
" You have never told the Wardlaws what those sailors said ? "
" 你 有 绝不 讲述 这 沃德劳斯 什么 那些 水手们 说 ? "

“你从来没告诉过沃德劳一家那些水手说了些什么？ ”

" [noʊ] , ['pɑːpə] .
" No , papa .
" 不 , 爸爸 .

“不，爸爸。”

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli]
I still think they ought to have been told ; but you know you positively
我 仍然 思考 他们 应该 到 有 到过 讲述 ; 但 你 知道 你 积极地
[fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː] . "
forbade me . "
禁止 我 . "

我仍然认为应该告诉他们；但你知道你明确禁止我这么做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

[waɪ] [ə'flɪkt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ?
Why afflict the old gentleman with such a tale ?
为什么 折磨 这 老的 绅士 和 这样的 一个 故事 ?

为什么要让这位老先生承受这样的故事呢?

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['seɪləz] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] . "
A couple of common sailors , who chose to fancy the ship was destroyed . "
一个 夫妻 的 常见的 水手们 , WHO 选择 到 想要 这 船 曾是 损毁 . "

几个普通水手，因为贪婪而毁了这艘船。

" [huː] [ɑːr; ər] ['betər] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['seɪləz] ? "
" Who are better judges of such a thing than sailors ? "
" WHO 是 更好的 法官 的 这样的 一个 事物 比 水手们 ? "

还有谁比水手更了解这种事呢?

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , my child , if you think so , I can't help it .
" 出色地 , 我的 孩子 , 如果 你 思考 所以 , 我 不能 帮助 它 .

“好吧，孩子，如果你这么想，我也没办法。”

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [sper] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
All I say is , spare the old gentleman such a report .
全部 我 说 是 , 空闲的 这 老的 绅士 这样的 一个 报告 .

我只想说，别把这样的报告告诉这位老先生。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]
As for Arthur , to tell you the truth , I have mentioned the matter to
作为 为了 亚瑟 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 有 提及 这 事情 到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

至于亚瑟，说实话，我已经把这件事跟他提过了。

" [ɑː] , ['pɑːpə] !
" Ah , papa !
" 啊 , 爸爸 !

“啊，爸爸！”

[ðen] [waɪ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Then why forbid me to tell him ?
然后 为什么 禁止 我 到 告诉 他 ?

那为什么禁止我告诉他呢?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
" He was very much distressed .
" 他 曾是 非常 很多 苦恼 .

他非常沮丧。

- [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn] , - [sed] [hiː; hi] .
' Destroy the ship my Helen was in , ' said he .
- 破坏 这 船 我的 海伦 曾是 在 , - 说 他 .

“摧毁海伦乘坐的那艘船,”他说。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['waɪli] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,
' If I thought Wylie had done that , I'd kill him with my own hand ,
- 如果 我 想法 威利 有 完毕 那 , ID 杀 他 和 我的 自己的 手 ,

“如果我认为是怀利干的,我会亲手杀了他。”

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɪnɪt] . -
though I was hanged for it next minute . '
尽管 我 曾是 绞刑 为了 它 下一个 分钟 . -

虽然我下一秒就因此被绞死了。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['faɪər][ʌp][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
I never saw the young fellow fire up so before .
我 绝不 锯 这 年轻的 同伴 火 向上 所以 前 .

我以前从未见过这小伙子如此斗志昂扬。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] :
But when he came to think calmly over it a little while , he said :
但 什么时候 他 来了 到 思考 平静地 超过 它 一个 小的 尽管 , 他 说 :

但当他冷静下来思考了一会儿后,他说:

" [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['slændər] [wɪl] ['nevər] [riːtʃ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɡriːv] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .
" I hope this slander will never reach my father's ears ; it would grieve him deeply .
" 我 希望 这 诽谤 将要 绝不 抵达 我的 父亲的 耳朵 ; 它 会 悲伤 他 深 .

“我希望这些诽谤之词永远不会传到我父亲耳中;这会让他非常伤心。”

[aɪ]['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . - "
I only laugh at it . ' "
我 仅有的 笑 在 它 . - "

我只是觉得好笑。

" [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" Laugh at it !
" 笑 在 它 !

嘲笑它吧!

[ænd; ənd] [jet] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ? "
and yet talk of killing ? "
和 然而 讲话 的 杀 ? "

却还在谈论杀戮?

" [oʊ] , ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['æŋɡri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" Oh , people say they laugh at a thing when they are very angry all the time .
" 哦 , 人们 说 他们 笑 在 一个 事物 什么时候 他们 是 非常 生气的 全部 这 时间 .

“哦,人们总是说他们在非常生气的时候会嘲笑某件事。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] ,
However , as you are a good girl , and mind what you are told ,
然而 , 作为 你 是 一个 好的 女孩 , 和 头脑 什么 你 是 讲述 ,

但是,你是个乖女孩,听话懂事,

[aɪl]	[riːd]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	[ˌædvər'taɪzmənt]	[ðæt]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ster]	.
I'll	**read**	**you**	**an**	**advertisement**	**that**	**will**	**make**	**you**	**stare**	**.**
患病的	读	你	一个	广告	那	将要	制作	你	盯	.

我将为你读一则让你目不转睛的广告。

[hɪr]	[ɪz]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['waɪli]	,	[huː]	,	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[rekt]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	,
Here	**is**	**Joseph**	**Wylie**	**,**	**who**	**,**	**you**	**say**	**,**	**wrecked**	**the**	**Proserpine**	**,**
这里	是	约瑟夫	威利	,	WHO	,	你	说	,	损毁	这	普罗塞平	,

这位就是约瑟夫·怀利，你们说他毁了珀耳塞福涅号。

['æktʃuəli]	[ɪn'vaɪtɪd]	[baɪ]	['maɪk(ə)l]	['pɛnˌfoʊld]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əd'væntɪdʒ]	.	"
actually	**invited**	**by**	**Michael**	**Penfold**	**to**	**call**	**on**	**him**	**,**	**and**	**hear**	**of**	**something**	**to**	**his**	**advantage**	**.**	**"**
实际上	受邀	经过	迈克尔	彭福尔德	到	称呼	在	他	,	和	听到	的	某物	到	他的	优势	.	"

实际上，他是受迈克尔·彭福尔德的邀请前来拜访，想听听一些对他有利的消息。

"	[dɪr]	[ˌem 'iː]	!	"	[sed]	['helən]	,	"	[haʊ]	[streɪndʒ]	!
"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**"**	**how**	**strange**	**!**
"	亲爱的	我	!	"	说	海伦	,	"	如何	奇怪的	!

“我的天哪！”海伦说，“真奇怪！”

['ʃʊrli]	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	['kænɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[mæn]	.
Surely	**Mr**	**.**	**Penfold**	**cannot**	**know**	**the**	**character**	**of**	**that**	**man**	**.**
一定	先生	.	彭福尔德	不能	知道	这	特点	的	那	男人	.

彭福尔德先生当然不可能了解那个人的品行。

[stɑːp]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	!
Stop	**a**	**minute**	**!**
停止	一个	分钟	!

停一下！

['ædvərtaɪz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	?
Advertise	**for**	**him**	**?**
广告	为了	他	?

帮他做广告?

[ðen]	['noʊbɑːdi]	[noʊz]	[wer]	[hiː; hi]	[laɪvz; lɪvz]	?
Then	**nobody**	**knows**	**where**	**he**	**lives**	**?**
然后	无人	知道	在哪里	他	生活	?

那么，没有人知道他住在哪里吗?

[ðer; ðər]	,	['pɑːpə]	.
There	**,**	**papa**	**.**
那里	,	爸爸	.

好了，爸爸。

[juː; jʊ]	[siː]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[nɪr]	['ɑːrθər]	['wɔrdˌlɔ]	;	[hiː; hi]	[noʊz]	[hiː; hi]	[dɪ'strɔɪd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
You	**see**	**he**	**is**	**afraid**	**to**	**go**	**near**	**Arthur**	**Wardlaw**	**;**	**he**	**knows**	**he**	**destroyed**	**the**	**ship**	**.**
你	看	他	是	害怕的	到	去	靠近	亚瑟	沃德劳	;	他	知道	他	损毁	这	船	.

你看，他不敢靠近亚瑟·沃德劳；他知道是他毁了那艘船。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪz]	!
What	**a**	**mystery**	**it**	**all**	**is**	**!**
什么	一个	神秘	它	全部	是	!

这一切真是个谜！

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , ['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
And so Mr . Penfold is at home , after all ; and not to send me a
和 所以 先生 . 彭福尔德 是 在 家 , 后 全部 ; 和 不是 到 发送 我 一个
['sɪŋɡ(ə)l] [laɪn] .
single line .
单身的 线 .

所以彭福尔德先生最终还是待在家里；却连一个字也没给我发。

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "
I never met with so much unkindness and discourtesy in all my life . "
我 绝不 遇见 和 所以 很多 不友善 和 失礼 在 全部 我的 生活 . "

我一生中从未遇到过如此刻薄无礼之人。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [juː; jʊ] ['nevər] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ,
" Ah , my dear , " said the general , " you never defied the world before ,
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 说 这 一般的 , " 你 绝不 违抗 这 世界 前 ,

“啊，我亲爱的，”将军说，“你以前从未违抗过世界的命令。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] .
as you are doing now .
作为 你 是 正在做 现在 .

就像你现在正在做的那样。

" ['helən] [said] ; [bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
" Helen sighed ; but , presently recovering her spirit ,
" 海伦 叹了口气 ; 但 , 目前 恢复中 她 精神 ,

海伦叹了口气；但随即恢复了精神，

[sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] ['aɪlənd] ,
said she had done without the world on her dear island ,
说 她 有 完毕 没有 这 世界 在 她 亲爱的 岛 ,

她说，在她挚爱的岛屿上，她已经过上了与世隔绝的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪts] [sleɪv] [naʊ] .
and she would not be its slave now .
和 她 会 不是 是 它是 奴隶 现在 .

她现在不会再做它的奴隶了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
As she was always as good as her word , she declined an invitation to
作为 她 曾是 总是 作为 好的 作为 她 单词 , 她 拒绝 一个 邀请 到
[pleɪ] [ðə; ði]['laɪən] ,
play the lion ,
玩 这 狮子 ,

她向来言而有信，所以婉拒了扮演狮子的邀请。

[ænd; ənd] , ['dresɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [pleɪn] [mə'riːnoʊ] , [went] [daʊn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l]
and , dressing herself in plain merino , went down that very evening to Michael
和 , 敷料 她自己 在 清楚的 美利奴羊毛 , 去 向下 那 非常 晚上 到 迈克尔
- ['kɑːtɪdʒ] .
Penfold's cottage .
- 小屋 .

当晚，她穿上一件素色美利奴羊毛衫，前往迈克尔·彭福尔德的小屋。

[wiː; wi] [rʌn] ['ðɪðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
We run thither a little before her , to relate briefly what had taken place
我们 跑步 那里 一个 小的 前 她 , 到 涉及 简要地 什么 有 已采取 地方
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我们比她先跑了一小段路，简要地向她讲述了那里发生的事情。

['nænsi] [raʊz] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][bɜːrn] [tuː]
Nancy Rouse , as may well be imagined , was not the woman to burn two
南希 唤醒 , 作为 可能 出色地 是 想象 , 曾是 不是 这 女士 到 烧伤 二
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

可以想象，南希·劳斯绝不是那种会减掉两千磅体重的人。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [noʊts] [ʌp] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [naɪt] [bɪ'keɪm] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] [ɑːn] [ðæt] [hed] ,
She locked the notes up ; and after that night became very reserved on that head ,
她 已锁定 这 笔记 向上 ; 和 后 那 夜晚 成为 非常 预订的 在 那 头 ,

她把笔记锁了起来；从那晚之后，她在这件事上变得非常沉默寡言。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] , [æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'dɪktid] ['tɑːpɪk] ,
so much so that , at last , Mr . Penfold saw it was an interdicted topic ,
所以 很多 所以 那 , 在 最后的 , 先生 . 彭福尔德 锯 它 曾是 一个 被禁止 话题 ,

以至于最后彭福尔德先生意识到这是一个禁忌话题。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mʌtʃ] ['wʌndər] .
and dropped it in much wonder .
和 掉落 它 在 很多 想知道 .

然后惊奇地把它扔在了地上。

[wen] ['nænsi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['deɪlaɪt] ,
When Nancy came to think of it in daylight ,
什么时候 南希 来了 到 思考 的 它 在 日光 ,

当南希在白天想起这件事的时候，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [sə'spektɪŋ] ['waɪli] [hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
she could not help suspecting Wylie had some hand in it ;
她 可以 不是 帮助 怀疑 威利 有 一些 手 在 它 ;

她不禁怀疑怀利参与其中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [lɑːdʒd] [nekst] [dɔːr] ,
and it occurred to her that the old gentleman , who lodged next door ,
和 它 发生 到 她 那 这 老的 绅士 , WHO 已提交 下一个 门 ,

她突然想到，住在隔壁的那位老先生，

[maɪt] [biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['waɪliz] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn][hɜːr; hər] .
might be an agent of Wylie's and a spy on her .
可能 是 一个 代理人 的 威利 和 一个 间谍 在 她 .

可能是 Wylie 的特工，是她的间谍。

['waɪli] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ;
Wylie must have told him to push the 2 , 000 pounds into her room ;
威利 必须 有 讲述 他 到 推 这 2 , - 磅 进入 她 房间 ;

一定是怀利让他把那2000磅重的东西推到她的房间里；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
but what a strange thing to do !
但 什么 一个 奇怪的 事物 到 做 !

但这真是件奇怪的事！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] ,
To be sure , he was a sailor ,
到 是 当然 , 他 曾是 一个 水手 ,

没错，他是一名水手。

[ænd; ənd]	['seɪləz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊn]	[tuː; tə]	[meɪk]	['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[bæŋk]	-	[noʊts]
and	**sailors**	**had**	**been**	**known**	**to**	**make**	**sandwiches**	**of**	**bank**	**-**	**notes**
和	水手们	有	到过	已知	到	制作	三明治	的	银行	-	笔记

[ænd; ənd]	[iːt]	[ðem; ðəm]	.
and	**eat**	**them**	**.**
和	吃	他们	.

众所周知，水手们会用钞票做成三明治吃。

[stɪl]	,	[hɜːr; hər]	[gʊd]	[sens]	[rɪ'voʊltɪd]	[ə'genst]	[ðɪs]	['θiːəri]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sɔːr]	['pʌz(ə)ld]	;
Still	**,**	**her**	**good**	**sense**	**revolted**	**against**	**this**	**theory**	**,**	**and**	**she**	**was**	**sore**	**puzzled**	**;**
仍然	,	她	好的	感觉	反抗	反对	这	理论	,	和	她	曾是	疮	困惑	;

然而，她的理智却与这种理论相悖，她感到非常困惑；

[fɔːr; fər]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]
for	**,**	**after**	**all**	**,**	**there**	**was**	**the**	**money**	**,**	**and**	**she**	**had**	**seen**	**it**	**come**
为了	,	后	全部	,	那里	曾是	这	钱	,	和	她	有	已见	它	来

[θruː]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
through	**the**	**wall**	**.**
通过	这	墙	.

毕竟，钱就在那里，而且她亲眼看到钱从墙缝里钻了出来。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ə'pɪrd]	['sɜːrt(ə)n]	,	[dʒoʊ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]	;
One	**thing**	**appeared**	**certain**	**,**	**Joe**	**had**	**not**	**forgotten**	**her**	**;**
一	事物	出现	肯定	,	乔	有	不是	被遗忘的	她	;

有一件事似乎可以肯定，乔没有忘记她；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['evər]	,	[ɔːr]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	;
he	**was**	**thinking**	**of**	**her**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**,**	**or**	**more**	**than**	**ever**	**;**
他	曾是	思维	的	她	作为	很多	作为	曾经	,	或者	更多的	比	曾经	;

他像以往一样，甚至比以往任何时候都更加想念她；

[soʊ]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪts]	[roʊz]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	['sɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɪslɪŋ]	[ə'gen]	,
so	**her**	**spirits**	**rose**	**,**	**she**	**began**	**singing**	**and**	**whistling**	**again**	**,**
所以	她	烈酒	玫瑰	,	她	开始	歌唱	和	吹口哨	再次	,

于是她精神振奋起来，又开始唱歌吹口哨了。

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	['kʌnɪŋli]	[tɪl]	[dʒoʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌriːə'pɪr]	[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪn]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	.
and	**waited**	**cunningly**	**till**	**Joe**	**should**	**reappear**	**and**	**explain**	**his**	**conduct**	**.**
和	等待	狡猾地	直到	乔	应该	再现	和	解释	他的	执行	.

然后狡猾地等待乔再次出现并解释他的行为。

['hɑːstɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˌriːə'pɪrəns]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	[ˌtuː'tuː]	,	-	[paʊndz]	.
Hostage	**for**	**his**	**reappearance**	**she**	**held**	**the**	**2**	**,**	**000**	**pounds**	**.**
人质	为了	他的	再次出现	她	握住	这	2	,	-	磅	.

她挟持了2000英镑作为人质，等待他再次出现。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[soʊ]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	['sɔːsi]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hæf]	['sɑːri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'laʊd]	['mɪstər]	.
She	**felt**	**so**	**strong**	**and**	**saucy**	**she**	**was**	**half**	**sorry**	**she**	**had**	**allowed**	**Mr**	**.**
她	毛毡	所以	强的	和	风骚的	她	曾是	一半	对不起	她	有	允许	先生	.

['pɛnˌfoʊld]	[tuː; tə]	['ædvərtaɪz]	;
Penfold	**to**	**advertise**	**;**
彭福尔德	到	广告	;

她觉得自己既强大又自信，甚至有点后悔让彭福尔德先生做广告；

[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	['mætər]	;
but	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**did**	**not**	**much**	**matter**	**;**
但	,	后	全部	,	它	做过	不是	很多	事情	;

但归根结底，这并不重要；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kler] [tuː; tə][dʒoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt]
she could always declare to Joe she had never missed him , for her part
她 可以 总是 宣布 到 乔 她 有 绝不 错过 他 , 为了 她 部分
,
,
,

她总可以告诉乔，就她而言，她从未想念过他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːli] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . - .
and the advertising was a folly of poor Mr . Penfold's .
和 这 广告 曾是 一个 蠢事 的 贫穷的 先生 . - .

而这则广告完全是可怜的彭福尔德先生的一个愚蠢决定。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] [keɪm] [ʌp] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər]
Matters were in this condition when the little servant came up one evening to Mr
事情 是 在 这 状况 什么时候 这 小的 仆人 来了 向上 一 晚上 到 先生
. ['pɛnˌfoʊld][ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
. Penfold and said there was a young lady to see him .
. 彭福尔德 和 说 那里 曾是 一个 年轻的 女士 到 看 他 .

事情就是在这种情况下，一天晚上，那个小仆人来到彭福尔德先生面前，说有一位年轻女士要见他。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] .
" A young lady for me ? " said he .
" 一个 年轻的 女士 为了 我 ? " 说 他 .

“给我找个年轻女士？”他问道。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Which she won't eat you , while I am by , " said the sharp little girl .
" 哪个 她 惯于 吃 你 , 尽管 我 是 经过 , " 说 这 锋利的 小的 女孩 .

“只要我在，她就不会吃掉你，”机灵的小女孩说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wʌt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] . "
" It is a lady , and the same what come before . "
" 它 是 一个 女士 , 和 这 相同的 什么 来 前 . "

“她是一位女士，和之前那位女士一样。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['tɪmɪdli] .
" Perhaps she will oblige me with her name , " said Michael , timidly .
" 也许 她 将要 必须 我 和 她 姓名 , " 说 迈克尔 , 胆怯地 .

“或许她会告诉我她的名字，”迈克尔怯生生地说。

" [aɪ][wəʊnt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][duː] , " [sed] [ðɪs] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
" I won't show her up till she do , " said this mite of a servant ,
" 我 惯于 展示 她 向上 直到 她 做 , " 说 这 螨虫 的 一个 仆人 ,

“在她做到之前，我不会让她难堪，”这个卑微的仆人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [skəuldid] [baɪ] ['nænsi] [fɔːr; fər][nɑːt] [iks'træktiŋ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɛlɪnz] [læst]
who had been scolded by Nancy for not extracting that information on Helen's last
WHO 有 到过 责骂 经过 南希 为了 不是 提取 那 信息 在 海伦的 最后的
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

他曾因在海伦上次来访时没有套取到这些信息而被南希责骂。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , [hæf] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] ;
" Of course , I must receive her , " said Michael , half consulting the mite ;
" 的 课程 , 我 必须 收到 她 , " 说 迈克尔 , 一半 咨询 这 螨虫 ;

“我当然要接待她，”迈克尔一边说着，一边半是看着那个小家伙；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][seks] [wɪtʃ] ['prɑːmptli] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l]
it belonged to a sex which promptly assumes the control of such gentle
它 属于 到 一个 性别 哪个 及时 假设 这 控制 的 这样的 温和的
['kriːtʃərz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
creatures as he was .
生物 作为 他 曾是 .

它属于那种会迅速掌控像他这样温顺生物的性别。

" [ɪz] [mɪs] [raʊz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Is Miss Rouse in the way ? " said he .
" 是 错过 唤醒 在 这 方式 ? " 说 他 .

“劳斯小姐挡路了吗？”他问道。

[ðə; ði] [maɪt] [læft] , [ænd; ənd] [sed] :
The mite laughed , and said :
这 螨虫 笑了 , 和 说 :

螨虫笑了，说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" She is only gone down the street .
" 她 是 仅有的 已消失 向下 这 街道 .

她只是去了街对面。

[aɪl] [send] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɑːn][juː; jʊ] .
I'll send her in to take care on you .
患病的 发送 她 在 到 拿 关心 在 你 .

我会派她去照顾你。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [led] ['helən] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
" With this she went off , and in due course led Helen up the stairs .
" 和 这 她 去 离开 , 和 在 到期的 课程 引领 海伦 向上 这 楼梯 .

说完这些，她就离开了，随后领着海伦上了楼。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɪn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] ['maɪkəlz] [ɪr] —
She ran in , and whispered in Michael's ear —
她 跑 在 , 和 低声说道 在 迈克尔的 耳朵 —

她跑了进去，在迈克尔耳边低语——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['helən] ['rɒlstən] .
" It is Miss Helen Rolleston .
" 它 是 错过 海伦 罗勒斯顿 .

她是海伦·罗尔斯顿小姐。

" [ðʌs] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][noʊ] . [θriː] .
" Thus they announced a lady at No . 3 .
" 因此 他们 宣布 一个 女士 在 不 . 3 .

“于是他们宣布3号是一位女士。”

['maɪk(ə)l] [stɛərd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
Michael stared with wonder at so great a personage visiting him ;
迈克尔 凝视 和 想知道 在 所以 伟大的 一个 人士 访问 他 ;

迈克尔惊奇地看着这位来访的伟人；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['helən] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
and the next moment Helen glided into the room , blushing a little , and
和 这 下一个 片刻 海伦 滑翔 进入 这 房间 , 脸红 一个 小的 , 和
['iːv(ə)n] ['pæntɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] ,
even panting inaudibly ,
甚至 喘息 听不见 ,

下一刻，海伦轻盈地走进房间，脸颊微红，甚至还微微喘息着。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .
but all on her guard .
但 全部 在 她 警卫 .

但她时刻保持警惕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ræðər] ['steɪtli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['truːli] ['venərəb(ə)l] ,
She saw before her a rather stately figure , and a face truly venerable ,
她 锯 前 她 一个 相当 庄严 数字 , 和 一个 脸 真的 可敬 ,

她看到眼前是一位身姿挺拔、面容慈祥的老者。

[bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [streŋθ] .
benignant and beautiful , though deficient in strength .
仁慈的 和 美丽的 , 尽管 不足 在 力量 .

善良美丽，但力量不足。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
She cast a devouring glance on him as she courtesied to him ;
她 投掷 一个 吞噬 瞥一眼 在 他 作为 她 礼貌 到 他 ;

她一边向他行礼，一边用贪婪的目光打量着他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]
and it instantly flashed across her , " But for you there would be no
和 它 即刻 闪光灯 穿过 她 , " 但 为了 你 那里 会 是 不
['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
Robert Penfold .
罗伯特 彭福尔德 .

她脑海中瞬间闪过一个念头：“如果没有你，就不会有罗伯特·彭福尔德。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" There was an unconscious tenderness in her voice as she spoke to him
" 那里 曾是 一个 无意识 压痛 在 她 嗓音 作为 她 辐 到 他
,
,
,

她跟他说话时，语气中流露出一种不自觉的温柔。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
for she had to open the interview .
为了 她 有 到 打开 这 面试 .

因为她必须开始采访。

" ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [aɪ] [fɪr] [maɪ]['vɪzɪt] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Mr . Penfold , I fear my visit may surprise you , as you did not write to me
" 先生 . 彭福尔德 , 我 害怕 我的 访问 可能 惊喜 你 , 作为 你 做过 不是 写 到 我
.
.
.

彭福尔德先生，恐怕我的来访会让您感到意外，因为您没有给我写信。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'baʊt] ,
But , when you hear what I am come about ,
但 , 什么时候 你 听到 什么 我 是 来 关于 ,

但是，当你听到我接下来要讲的内容时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] . "
I think you will not be displeased with me for coming . "
我 思考 你 将要 不是 是 不高兴 和 我 为了 未来 . "

我想你不会因为我的到来而感到不高兴。

" [dɪs'pliːzd] , ['mædəm] !
" Displeased , madam !
" 不高兴 , 女士 !

“夫人，我不满意！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['haɪli]	['ɑːnərd]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['vɪzɪt]	—	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	,	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,
I	**am**	**highly**	**honored**	**by**	**your**	**visit**	**—**	**a**	**lady**	**who**	**,**	**I**	**understand**	**,**
我	是	高度	荣幸	经过	你的	访问	—	一个	女士	WHO	,	我	理解	,

您的来访令我深感荣幸——据我了解，您是一位……

[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	[tuː; tə]	[maɪ]	['wɜːrði]	[ɪm'plɔɪər]	,	['mɪstər]	.	['ɑːrθər]	.
is	**to**	**be**	**married**	**to**	**my**	**worthy**	**employer**	**,**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**.**
是	到	是	已婚	到	我的	值得	雇主	,	先生	.	亚瑟	.

我将嫁给我尊敬的老板亚瑟先生。

[preɪ]	[biː; bi]	['siːtɪd]	,	['mædəm]	.	"
Pray	**be**	**seated**	**,**	**madam**	**.**	**"**
祈祷	是	坐着	,	女士	.	"

请坐，夫人。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

"	['helən]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['θrɪlɪŋ]	[vɔɪs]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	,	[haʊ'evər]	,
"	**Helen**	**began**	**in**	**a**	**low**	**,**	**thrilling**	**voice**	**,**	**to**	**which**	**,**	**however**	**,**
"	海伦	开始	在	一个	低的	,	惊险	嗓音	,	到	哪个	,	然而	,

海伦用低沉而激动的声音开始讲述，然而，

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	['fɜːrmnəs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['rezəluːt]	['efərt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	.
she	**gave**	**firmness**	**by**	**a**	**resolute**	**effort**	**of**	**her**	**will**	**.**
她	给予	硬度	经过	一个	坚决	努力	的	她	将要	.

她以坚定的意志力表现出了坚定的态度。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kʌm]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[ɪz]	['veri]	[dɪr]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
"	**I**	**am**	**come**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**of**	**one**	**who**	**is**	**very**	**dear**	**to**	**you**	**,**
"	我	是	来	到	说话	到	你	的	一	WHO	是	非常	亲爱的	到	你	,

我来是要跟你们谈谈一位对你们来说非常重要的人。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	['riːəli]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	.	"
and	**to**	**all**	**who**	**really**	**know**	**him**	**.**	**"**
和	到	全部	WHO	真的	知道	他	.	"

以及所有真正了解他的人。

"	[dɪr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
"	**Dear**	**to**	**me**	**?**
"	亲爱的	到	我	?

“对我来说很珍贵？”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	[sʌn]	.
It	**is**	**my**	**son**	**.**
它	是	我的	儿子	.

那是我儿子。

[ðə; ði]	[rest]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	.
The	**rest**	**are**	**gone**	**.**
这	休息	是	已消失	.

其余的人都走了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɑːbərt]	.
It	**is**	**Robert**	**.**
它	是	罗伯特	.

是罗伯特。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['tremb(ə)l]	.
"	**And**	**he**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
"	和	他	开始	到	颤抖	.

他开始颤抖。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːbərt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] ; [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
" Yes , it is Robert , " said she , very softly ; then turning her eyes away from him ,
" 是的 , 它 是 罗伯特 , " 说 她 , 非常 轻轻 ; 然后 转弯 她 眼睛 离开 从 他 ,

“是的，是罗伯特，”她轻声说道，然后把目光从他身上移开。

[lest] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] ,
lest his emotion should overcome her ,
免得 他的 情感 应该 克服 她 ,

以免他的情绪压倒她，

[ʃiː; ʃi] [sed] — " [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈʌndər] [diːp] [ˌɑːbləˈɡeɪʃənz] .
she said — " He has laid me and my father under deep obligations .
她 说 — " 他 有 铺设 我 和 我的 父亲 在下面 深的 义务 .

她说——“他让我和我的父亲都欠了他很多情。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdræɡd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] ;
" She dragged her father in ;
" 她 拖拽 她 父亲 在 ;

她把她父亲拖了进来；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpenˌfoʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːbərt] .
for it was essential not to show Mr . Penfold she was in love with Robert .
为了 它 曾是 基本的 不是 到 展示 先生 . 彭福尔德 她 曾是 在 爱 和 罗伯特 .

因为绝对不能让彭福尔德先生看出她爱上了罗伯特。

" [ˌɑːbləˈɡeɪʃənz] [tuː; tə][maɪ] [ˈrɑːbərt] ?
" Obligations to my Robert ?
" 义务 到 我的 罗伯特 ?

“我对罗伯特负有义务吗？”

[ɑː] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
Ah , madam , it is very kind of you to say that ,
啊 , 女士 , 它 是 非常 种类 的 你 到 说 那 ,

啊，夫人，您真是太客气了。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [sʌn] !
and cheer a desolate father's heart with praise of his lost son !
和 欢呼 一个 荒凉 父亲的 心 和 称赞 的 他的 丢失的 儿子 !

用对逝去儿子的赞美来安慰悲痛欲绝的父亲！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [sɜːrv] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] ? "
But how could a poor unfortunate man in his position serve a lady like you ? "
但 如何 可以 一个 贫穷的 不幸 男人 在 他的 位置 服务 一个 女士 喜欢 你 ? "

但是，像他这样可怜的、境遇不佳的男人，又怎能服侍像您这样的女士呢？

" [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [ˌem ˈiː] [əˈɡenst] [ˈrɔbəz] , [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] . "
" He defended me against robbers , single - handed . "
" 他 辩护 我 反对 强盗 , 单身的 - 递交 . "

“他单枪匹马地保护我免受强盗侵害。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
" Ah , " said the old man , glowing with pride , and looking more beautiful than ever ,
" 啊 , " 说 这 老的 男人 , 发光 和 自豪 , 和 寻找 更多的 美丽的 比 曾经 ,

“啊，”老人说道，脸上洋溢着自豪，看起来比以往任何时候都更加英俊。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] . "
" he was always as brave as a lion . "
" 他 曾是 总是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 . "

“他一直像狮子一样勇敢。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] . "
" That is nothing ; he saved my life again , and again , and again . "
" 那 是 没有什么 ; 他 已保存 我的 生活 再次 , 和 再次 , 和 再次 . "

“那算什么；他一次又一次地救了我的命。”

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
" God bless him for it !
" 上帝 保佑 他 为了 它 !

“上帝保佑他！”

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
and God bless you for coming and telling me of it !
和 上帝 保佑 你 为了 未来 和 讲述 我 的 它 !

感谢你前来告诉我这件事！

[oʊ] , [ˈmædəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] ;
Oh , madam , he was always brave , and gentle , and just , and good ;
哦 , 女士 , 他 曾是 总是 勇敢的 , 和 温和的 , 和 只是 , 和 好的 ;
[soʊ][ˈnoʊb(ə)l] , [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
so noble , so unfortunate .
所以 高贵 , 所以 不幸 .

哦，夫人，他一直都很勇敢、温柔、公正、善良；如此高尚，如此不幸。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
" And the old man began to cry .
" 和 这 老的 男人 开始 到 哭 .

“老人开始哭泣。”

[ˈhɛlɪnz] [ˈbʊzəm] [hiːvd] ,
Helen's bosom heaved ,
海伦的 怀 喘息 ,

海伦的胸膛剧烈起伏，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstrʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
and it cost her a bitter struggle not to throw her arms around the
和 它 成本 她 一个 苦的 斗争 不是 到 扔 她 武器 大约 这
[dɪr] [oʊld][ˈmænz] [nek] [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
dear old man's neck and cry with him .
亲爱的 老的 男人的 脖子 和 哭 和 他 .

她费了好大劲才克制住自己，没有扑进这位慈祥老人的脖子上和他一起痛哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
But she came prepared for a sore trial of her feelings ,
但 她 来了 准备 为了 一个 疮 审判 的 她 情怀 ,

但她已做好了迎接情感痛苦考验的准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɪntʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wei] [æn; ən] [ɪntʃ]
and she clinched her hands and teeth , and would not give way an inch
和 她 锁定 她 双手 和 牙齿 , 和 会 不是 给 方式 一个 英寸
.
.
.

她紧握双手，咬紧牙关，寸步不让。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , [ˈmædəm] . "
" Tell me how he saved your life , madam . "
" 告诉 我 如何 他 已保存 你的 生活 , 女士 . "

“夫人，请告诉我他是如何救了您的命的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

" He was in the ship , and in the boat , with me . "

" 他 曾是 在 这 船 , 和 在 这 船 , 和 我 . "

“他当时和我一起在船上，也在小艇上。”

" [ɑː] , ['mædəm] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld]

" Ah , madam , " said Michael , " that must have been some other Robert Penfold

" 啊 , 女士 , " 说 迈克尔 , " 那 必须 有 到过 一些 其他 罗伯特 彭福尔德

; [nɑːt][maɪ] [sʌn] .

; not my son .

; 不是 我的 儿子 .

“啊，夫人，”迈克尔说，“那一定是另一个罗伯特·彭福尔德，不是我的儿子。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] .

He could not come home .

他 可以 不是 来 家 .

他回不了家了。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

His time was not up , you know . "

他的 时间 曾是 不是 向上 , 你 知道 . "

你知道，他的时间还没到。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , [sʌn] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] . "

" It was Robert Penfold , son of Michael Penfold . "

" 它 曾是 罗伯特 彭福尔德 , 儿子 的 迈克尔 彭福尔德 . "

“他是罗伯特·彭福尔德，迈克尔·彭福尔德的儿子。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] ,

" Excuse me a moment , " said Michael ; and he went to a drawer ,

" 原谅 我 一个 片刻 , " 说 迈克尔 ; 和 他 去 到 一个 抽屉 ,

“请稍等片刻，”迈克尔说着，走到一个抽屉前。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] .

and brought her a photograph of Robert .

和 带来 她 一个 照片 的 罗伯特 .

然后给她带了一张罗伯特的照片。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ?

" Was it this Robert Penfold ?

" 曾是 它 这 罗伯特 彭福尔德 ?

是罗伯特·彭福尔德吗？

" [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər]

" The girl took the photograph , and eyed it , and lowered her head over

" 这 女孩 采取 这 照片 , 和 眼睛 它 , 和 降低 她 头 超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

女孩拍下了照片，仔细端详了一番，然后低下头凑近照片。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

" Yes , " she murmured .

" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" And he was coming home in the ship with you .

" 和 他 曾是 未来 家 在 这 船 和 你 .

“他当时正和你一起乘船回家。”

[ɪz][hiː; hi][mæd] ?
Is he mad ?
是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

[mɔːr] ['trʌb(ə)l] !
More trouble !
更多的 麻烦 !

麻烦又来了!

[mɔːr] ['trʌb(ə)l] ! "
more trouble ! "
更多的 麻烦 ! "

又出麻烦了!

" [duː][nɑːt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] , " [sed] ['helən] ;
" Do not alarm yourself , " said Helen ;
" 做 不是 警报 你自己 , " 说 海伦 ;

“别担心,”海伦说;

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lænd][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — " [ænd; ənd]
" he will not land in England for years " — here she stifled a sob — " and
" 他 将要 不是 土地 在 英格兰 为了 年 " — 这里 她 窒息 一个 哭泣 — " 和
[lɔːŋ]
long
长的

“他好几年都无法踏上英国的土地”——说到这里，她强忍住抽泣——“而且很久

[er] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sə'saɪəti] .
ere that we shall have restored him to society .
埃雷 那 我们 将 有 恢复 他 到 社会 .

在此之前，我们将让他重新融入社会。

" ['maɪk(ə)l] [stɛərd][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Michael stared at that , and shook his head .
" 迈克尔 凝视 在 那 , 和 摇晃 他的 头 .

迈克尔盯着那东西，摇了摇头。

" ['nevər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Never , " said he ; " that is impossible . "
" 绝不 , " 说 他 ; " 那 是 不可能的 . "

“绝不可能,”他说，“那是不可能的。”

" [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "
" Why impossible ? "
" 为什么 不可能的 ? "

为什么不可能?

" [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['felən] . "
" They all say he is a felon . "
" 他们 全部 说 他 是 一个 重罪犯 . "

“他们都说他是重罪犯。”

" [ðeɪ] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrtər] . "
" They all shall say that he is a martyr . "
" 他们 全部 将 说 那 他 是 一个 烈士 . "

“他们都会说他是殉道者。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['evər][biː; bi] [pruːvd] ? "
" And so he is ; but how can that ever be proved ? "
" 和 所以 他 是 ; 但 如何 能 那 曾经 是 已证实 ? "

“他的确如此；但这又该如何证明呢？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pruːvd] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]
But I am sure the truth can always be proved , if people have patience
但 我 是 当然 这 真相 能 总是 是 已证实 , 如果 人们 有 耐心
[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] . "
and perseverance . "
和 毅力 . "

但我相信，只要人们有耐心和毅力，真相总能被证明。

" [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ['sædli] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
" My sweet young lady , " said Michael sadly , " you don't know the world . "
" 我的 甜的 年轻的 女士 , " 说 迈克尔 令人遗憾的是 , " 你 不 知道 这 世界 . "

“我亲爱的小姐,”迈克尔悲伤地说，“你还不了解这个世界。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , [ðoʊ] .
" I am learning it fast , though .
" 我 是 学习 它 快速地 , 尽管 .

“不过，我学得很快。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [meɪk] ['paʊərf(ə)l] [frendz] ,
It may take me a few years , perhaps , to make powerful friends ,
它 可能 拿 我 一个 很少 年 , 也许 , 到 制作 强大的 朋友们 ,

或许我需要几年时间才能结交到有影响力的朋友。

[tuː; tə] [groʊp] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] ['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd] [spaɪz] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [dɪs'ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
to grope my way among forgers , and spies , and wicked , dishonest people of
到 摸索 我的 方式 之中 伪造者 , 和 间谍 , 和 邪恶 , 不诚实 人们 的
[ɔːl] ['sɔrts] ,
all sorts ,
全部 排序 ,

在伪造者、间谍和各种邪恶、不诚实的人中间摸索前进，

[bʌt; bət][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] [aɪl] [klɪr] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
but so surely as you sit there I'll clear Robert Penfold before I die .
但 所以 一定 作为 你 坐 那里 患病的 清除 罗伯特 彭福尔德 前 我 死 .

但可以肯定的是，在你坐在那里的时候，我会在死前为罗伯特·彭福尔德洗清罪名。

" [ðə; ði] [gʊd] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The good feeble old man gazed on her with admiration and astonishment .
" 这 好的 微弱 老的 男人 凝视 在 她 和 钦佩 和 惊讶 .

“这位善良虚弱的老人满怀钦佩和惊讶地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
She subdued her flashing eye , and said with a smile : " And you shall
她 低沉的 她 闪烁 眼睛 , 和 说 和 一个 微笑 : " 和 你 将
[help] [ˌem 'iː] .
help me .
帮助 我 .

她压下闪烁的眼神，笑着说：“你会帮助我的。”

['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Mr . Penfold , let me ask you a question .
先生 . 彭福尔德 , 让 我 问 你 一个 问题 .

彭福尔德先生，请允许我问您一个问题。

[aɪ] [kɔːld] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] ['edɪnbərə] .
I called here before ; but you were gone to Edinburgh .
我 称为 这里 前 ; 但 你 是 已消失 到 爱丁堡 .

我之前来过这里；但你去了爱丁堡。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Then I wrote to you at the office ,
然后 我 写道 到 你 在 这 办公室 ,
然后我写信到你的办公室，

[ˈbɛɡɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] .
begging you to let me know the moment you returned .
乞讨 你 到 让 我 知道 这 片刻 你 返回 .
请你一回来就立刻告诉我。

[naʊ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋgri] ;
Now , do not think I am angry ;
现在 , 做 不是 思考 我 是 生气的 ;
现在，请不要以为我生气了；

[bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletər] .
but pray tell me why you would not answer my letter .
但 祈祷 告诉 我 为什么 你 会 不是 回答 我的 信 .
请告诉我，你为什么不回复我的信?

" [ˈmaɪk(ə)l] [ˈpɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [əˈmʊr] [ˈproʊprə] ,
" Michael Penfold was not burdened with amour propre ,
" 迈克尔 彭福尔德 曾是 不是 负担 和 恋情 普罗普 ,
“迈克尔·彭福尔德没有自尊心的束缚，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
but who has not got a little of it in some corner of his heart ?
但 WHO 有 不是 得到 一个 小的 的 它 在 一些 角落 的 他的 心 ?
但谁的内心深处没有一点这种想法呢?

" [mɪs] [ˈrɒlstən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
" Miss Rolleston , " said he , " I was born a gentleman , and was a man
" 错过 罗勒斯顿 , " 说 他 , " 我 曾是 出生 一个 绅士 , 和 曾是 一个 男人
[ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wʌns] ,
of fortune once ,
的 财富 一次 ,
“罗尔斯顿小姐，”他说，“我生来就是个绅士，也曾是个富翁。”

[tɪl] [fɔːls] [frendz] [ˈruːɪnd] [ˌem ˈiː] .
till false friends ruined me .
直到 错误的 朋友们 毁坏 我 .
直到虚情假意的朋友毁了我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈbɪznəs] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
I am in business now , but still a gentleman ;
我 是 在 商业 现在 , 但 仍然 一个 绅士 ;
我现在经商了，但依然是一位绅士；

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][nɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ə; eɪ]
and neither as a gentleman nor as a man of business could I leave a
和 两者都不 作为 一个 绅士 也不 作为 一个 男人 的 商业 可以 我 离开 一个
[ˈleɪdiːz] [ˈletər] [ʌnˈænsərd] .
lady's letter unanswered .
女士的 信 未解答 .
无论是作为绅士还是商人，我都不能对女士的来信置之不理。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I never did such a thing in all my life .
我 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 全部 我的 生活 .
我这辈子都没做过这种事。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt][jʊr; jər] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] ;
I never got your letter , " he said , quite put out ;
我 绝不 得到 你的 信 , " 他 说 , 相当 放 出去 ;

“我一直没收到你的信,”他很生气地说;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌvz] [ðæt] ['helən] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
and his wrath was so like a dove's that Helen smiled and said ,
和 他的 愤怒 曾是 所以 喜欢 一个 鸽子的 那 海伦 微笑 和 说 ,

他的怒气却像鸽子一样平静，以至于海伦笑着说：

" [bʌt; bət][aɪ]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" But I posted it myself .
" 但 我 发布 它 我 .

但那是我自己发的。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] . "
And my address was in it ; yet it was not returned . "
和 我的 地址 曾是 在 它 ; 然而 它 曾是 不是 返回 . "

我的地址写在邮件里了，但却没有被退回。

" [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" Well , madam , it was not delivered , I assure you .
" 出色地 , 女士 , 它 曾是 不是 发表 , 我 保证 你 .

“夫人，我可以向您保证，它并没有被送达。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] , [ðen] .
" It was intercepted , then .
" 它 曾是 截获 , 然后 .

“然后它就被截获了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] : " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [sə'spɪʃəs] ,
She blushed , and said : " Yes , I am getting suspicious ,
她 脸红了 , 和 说 : " 是的 , 我 是 获得 可疑的 ,

她脸红了，说道：“是的，我开始怀疑了。”

['evər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
ever since I found I was followed and watched .
曾经 自从 我 成立 我 曾是 随后 和 观看 .

自从我发现自己被跟踪监视后，就一直如此。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Excuse me a moment .
原谅 我 一个 片刻 .

请稍等。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" She went to the window and peered through the curtains .
" 她 去 到 这 窗户 和 窥视 通过 这 窗帘 .

她走到窗边，透过窗帘向外望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [baɪ] ; [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
She saw a man walking slowly by ; he quickened his pace the moment she opened
她 锯 一个 男人 步行 缓慢地 经过 ; 他 加速 他的 步伐 这 片刻 她 打开
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .

她看到一个男人缓缓走过；她刚拉开窗帘，他就加快了脚步。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptid] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɑːtʃt] [werˈevər] [aɪ][ɡoʊ] .
" Yes , " said she , " it was intercepted , and I am watched wherever I go .
" 是的 , " 说 她 , " 它 曾是 截获 , 和 我 是 观看 无论 我 去 .

“是的,”她说，“我的通讯被截获了，无论我走到哪里，都有人监视我。”

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
" Before she could say any more a bustle was heard on the stairs ,
" 前 她 可以 说 任何 更多的 一个 忙碌 曾是 听到 在 这 楼梯 ,

她还没来得及再说些什么，就听到楼梯上传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd][ɪn] [baʊnst] [ˈnænsi] [raʊz] , [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
and in bounced Nancy Rouse , talking as she came .
和 在 弹跳 南希 唤醒 , 说 作为 她 来了 .

南希·劳斯蹦蹦跳跳地走了进来，边走边说。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛnˌfoʊldz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]
" Excuse me , Mr . Penfolds , but I can't wait no longer with my heart a
" 原谅 我 , 先生 . 奔富 , 但 我 不能 等待 不 更长 和 我的 心 一个
[ˈbɜːrstɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
bursting ; it is !
爆发 ; 它 是 !

“对不起，彭福尔兹先生，但我等不及了，我的心都快要爆炸了；真的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
it is !
它 是 !

这是！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [swiːt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] !
Oh , my dear , sweet young lady ; the Lord be praised !
哦 , 我的 亲爱的 , 甜的 年轻的 女士 ; 这 主 是 赞扬 !

哦，我亲爱的、甜美的年轻女士；赞美主！

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [hɪr] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] .
You really are here alive and well .
你 真的 是 这里 活 和 出色地 .

你真的还活着，而且身体健康。

[kɪs] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ; [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ; [ðer; ðər] — [ðer; ðər] —
Kiss you I must and shall ; come back from the dead ; there — there —
吻 你 我 必须 和 将 ; 来 后退 从 这 死的 ; 那里 — 那里 —
[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "

我必须吻你，也一定会吻你；死而复生；就在那里——就在那里——就在那里！

" [ˈnænsi] !
" Nancy !
" 南希 !

“南希！”

[maɪ] [ɡʊd] , [kaɪnd] [ˈnænsi] , " [kraɪd] [ˈhelən] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] [ˈwɔːrmli] .
my good , kind Nancy , " cried Helen , and returned her embrace warmly .
我的 好的 , 种类 南希 , " 哭 海伦 , 和 返回 她 拥抱 热情地 .

“我善良的好南希,”海伦喊道，并热情地回抱了她。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈbroʊkən] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;
Then followed a burst of broken explanations ;
然后 随后 一个 爆裂 的 破碎的 解释 ;

随后是一连串支离破碎的解释；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['helən] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] ['læmbəθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and at last Helen made out that Nancy was the landlady , and had left Lambeth long ago .
和 在 最后的 海伦 制成 出去 那 南希 曾是 这 房东 , 和 有 左边 兰贝斯 长的 前 .

最后，海伦才弄明白南希是房东，而且很久以前就离开了兰贝斯。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [hɑːrt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊldz] , [aɪm] ['prɑːpərli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" But , dear heart ! " said she , " Mr . Penfolds , I'm properly jealous of you .
" 但 , 亲爱的 心 ! " 说 她 , " 先生 . 奔富 , 我是 适当地 嫉妒的 的 你 .

“但是，亲爱的！”她说，“彭福尔兹先生，我真是嫉妒你。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] ! "
To think of her coming here to see you , and not me ! "
到 思考 的 她 未来 这里 到 看 你 , 和 不是 我 ! "

想到她来这里是为了见你，而不是见我！

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['nænsi] .
" But I didn't know you were here , Nancy .
" 但 我 没有 知道 你 是 这里 , 南希 .

但我不知道你在这里，南希。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ɪn'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɜːr; hər]['deindʒəz][ænd; ənd] ['trʌblz] ,
" Then followed a stream of inquiries , and such warm - hearted sympathy with all her dangers and troubles ,
" 然后 随后 一个 溪流 的 查询 , 和 这样的 温暖的 - 心地 同情 和 全部 她 危险 和 麻烦 ,

“随后便是一连串的询问，以及对她所有危险和困境的真挚同情。”

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntuː] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
that Helen was led into revealing the cause of it all .
那 海伦 曾是 引领 进入 揭示 这 原因 的 它 全部 .

海伦最终被迫说出了这一切的起因。

" ['nænsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɑːləmli] , " [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [kæst] [ə'weɪ] ;
" Nancy , " said she , solemnly , " the ship was willfully cast away ;
" 南希 , " 说 她 , 庄严地 , " 这 船 曾是 故意 投掷 离开 ;

“南希，”她郑重地说，“这艘船是被人故意抛弃的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [meɪd] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] .
there was a villain on board that made holes in her on purpose , and sunk her .
那里 曾是 一个 恶棍 在 木板 那 制成 孔 在 她 在 目的 , 和 沉没 她 .

船上有一个坏人，他故意在船上凿洞，导致船只沉没。

" ['nænsi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Nancy lifted up her hands in astonishment .
" 南希 抬起 向上 她 双手 在 惊讶 .

南希惊讶地举起了双手。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
But Mr . Penfold was far more surprised and agitated .
但 先生 . 彭福尔德 曾是 远的 更多的 惊讶 和 激动 .

但彭福尔德先生却感到更加惊讶和激动。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" For Heaven's sake , don't say that !
" 为了 天 清酒 , 不 说 那 !

“看在老天的份上，别这么说！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈhelən] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ;
" Why not , sir ? " said Helen ; " it is the truth ;
" 为什么 不是 , 先生 ? " 说 海伦 ; " 它 是 这 真相 ;

“为什么不行，先生？”海伦说，“这是事实；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [men] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and I have got the testimony of dying men to prove it . "
和 我 有 得到 这 见证 的 垂死 男人 到 证明 它 . "

我还有临终者的证词可以证明这一点。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" I am sorry for it .
" 我 是 对不起 为了 它 .

对此我深感抱歉。

[preɪ] [dəunt] [let] [ˈenibɑːdi] [noʊ] .
Pray don't let anybody know .
祈祷 不 让 任何人 知道 .

千万别让任何人知道。

[waɪ] , [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ʌv; əv] - , - [paʊndz] . "
Why , Wardlaws would lose the insurance of 160 , 000 pounds . "
为什么 , 沃德劳斯 会 失去 这 保险 的 - , - 磅 . "

为什么沃德劳斯公司会损失16万英镑的保险金呢？

" [ˈɑːrθər] [ˈwɔrdˌlɔ] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Arthur Wardlaw knows it .
" 亚瑟 沃德劳 知道 它 .

“亚瑟·沃德劳知道这一点。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] . "
My father told him . "
我的 父亲 讲述 他 . "

我父亲告诉他了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈpɛnˌfoʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [sərˈpraɪz] .
" And he never told me , " said Penfold , with growing surprise .
" 和 他 绝不 讲述 我 , " 说 彭福尔德 , 和 生长 惊喜 .

“但他从来没告诉过我，”彭福尔德越来越惊讶地说。

" [ˈgʊdnəs] [ˌem ˈiː] !
" Goodness me !
" 善良 我 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
what a world it is !
什么 一个 世界 它 是 !

这世界真是奇妙！

" [kraɪd] [ˈnænsi] .
" cried Nancy .
" 哭 南希 .

“南希喊道。”

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][noʊ] [les] .
" Why , that was murder , and no less .
" 为什么 , 那 曾是 谋杀 , 和 不 较少的 .

“那可是谋杀，一点也不轻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['draʊndɪd] ,
It is a wonder she wasn't drowned ,
它 是 一个 想知道 她 不是 溺水 ,
她竟然没被淹死，真是个奇迹。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['veri] [ʃɪp] .
and another friend into the bargain that I had in that very ship .
和 其他 朋友 进入 这 便宜货 那 我 有 在 那 非常 船 .
而且，我在那艘船上还意外地结识了另一位朋友。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪlən] [hɪr] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
Oh , I wish I had the villain here that done it , I'd tear his eyes out .
哦 , 我 希望 我 有 这 恶棍 这里 那 完毕 它 , ID 撕 他的 眼睛 出去 .
哦，我真希望那个作恶的坏人就在这里，我要挖出他的眼睛。

" [hɪr] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [baʊndɪd] [ɪn] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] , [geɪv] ['nænsi] [ə; eɪ]
" Here the mite of a servant bounded in , radiant and giggling , gave Nancy a
" 这里 这 螨虫 的 一个 仆人 有界 在 , 辐射状 和 咯咯笑 , 给予 南希 一个
[traɪ'ʌmfənt] [glæns] ,
triumphant glance ,
凯 瞥一眼 ,
这时，一个瘦小的仆人蹦蹦跳跳地走了进来，容光焕发，咯咯笑着，得意地看了南希一眼。

[ænd; ənd] [pɑːpt] [aʊt] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [θruː] [wɪtʃ] [ɪn] [slaʊtʃt] [ə; eɪ]
and popped out again , holding the door open , through which in slouched a
和 爆裂 出去 再次 , 保持 这 门 打开 , 通过 哪个 在 懒散地 一个
['siːferɪŋ] [mæn] ,
seafaring man ,
航海 男人 ,
然后他又探出头来，把门敞开着，一个水手弯腰驼背地走了进来。

[drɔːn] [baɪ] - [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː] ['nænsiːz] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði][ɪmp]
drawn by Penfold's advertisement , and decoyed into Nancy's presence by the imp
绘制 经过 - 广告 , 和 诱饵 进入 南希的 在场 经过 这 重要
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
of a girl ,
的 一个 女孩 ,
被奔福的广告吸引，又被一个活泼的女孩引诱到南希面前，

[huː] [θɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
who thought to please her mistress .
WHO 想法 到 请 她 情妇 .
她一心想讨好她的女主人。

['nænsi] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] ['siːkrətli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['mɪrli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Nancy , who for some days had secretly expected this visit , merely gave a little
南希 , WHO 为了 一些 天 有 偷偷 预期的 这 访问 , 仅仅 给予 一个 小的
[skwiːk] ;
squeak ;
吱 ;
南希几天来一直暗自期待着这次来访，她只是轻轻地叫了一声；

[bʌt; bət] ['helən] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [skriːm] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [ðæt] , ['waɪli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ,
but Helen uttered a violent scream ; and , upon that , Wylie recognized her ,
但 海伦 说出 一个 暴力 尖叫 ; 和 , 之上 那 , 威利 认可 她 ,
但海伦发出了一声凄厉的尖叫；这时，怀利才认出她来。

[ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ˈstæɡərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and literally staggered back a step or two , and these words fell out of his
和 字面上地 交错 后退 一个 步 或者 二 ， 和 这些 字 跌倒 出去 的 他的
[maʊθ] —
mouth —
嘴 —

他踉跄后退了一两步，脱口而出——

" [ðə; ði] [sɪk] [ɡɜːrl] !
" The sick girl !
" 这 生病的 女孩 !

“生病的女孩！”

" [ˈhelən] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
" Helen caught them .
" 海伦 捕捉 他们 .

海伦抓住了他们。

" [eɪ] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈlaɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Ay ! " cried she ; " but she is alive in spite of you .
" 哎 ! " 哭 她 ; " 但 她 是 活 在 尽管如此 的 你 .

“哎！”她喊道，“但即便有你，她也还活着。”

[əˈlaɪv] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
Alive to denounce you and to punish you .
活 到 声讨 你 和 到 惩治 你 .

活着就是为了揭露你、惩罚你。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ˈlaɪtnɪŋ] .
" She darted forward , and her eyes flashed lightning .
" 她 飞镖 向前 , 和 她 眼睛 闪光灯 闪电 .

她猛地向前冲去，双眼闪过一道闪电。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Look at this man , all of you , " she cried .
" 看 在 这 男人 , 全部 的 你 , " 她 哭 .

“看看这个人，你们所有人！”她喊道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wel] .
" Look at him well .
" 看 在 他 出色地 .

好好看看他。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [sˈkʌtld] [ðə; ði] [ˈprɔsəpain] !
THIS IS THE WRETCH THAT SCUTTLED THE Proserpine !
这 是 这 可怜虫 那 沉没 这 普罗塞平 !

这就是凿沉珀耳塞福涅号的恶棍！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER LXII .
" 章 lxii .

“第六十二章

" [oʊ] , [mɪs] [ˈhelən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈnænsi] , [ɪn] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] .
" OH , Miss Helen , how can you say that ? " cried Nancy , in utter dismay .
" 哦 , 错过 海伦 , 如何 能 你 说 那 ? " 哭 南希 , 在 说出 沮丧 .

“哦，海伦小姐，你怎么能这么说呢？”南希惊恐地喊道。

" [aɪl] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [pʊr] [dʒoʊ] [ˈnevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] .
" I'll lay my life poor Joe never did such wickedness .
" 患病的 躺 我的 生活 贫穷的 乔 绝不 做过 这样的 邪恶 .

“我以我的生命担保，可怜的乔从未做过如此邪恶的事。”

" [bʌt; bət] ['helən] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['waɪli]
" But Helen waved her off without looking at her , and pointed at Wylie
" 但 海伦 挥手 她 离开 没有 寻找 在 她 , 和 尖 在 威利
.
:
.

“但海伦没有看她一眼，就挥手让她走开，然后指着怀利。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [blaɪnd] ?
" Are you blind ?
" 是 你 瞎的 ?

你瞎了吗?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [krɪndʒ] [ænd; ənd] ['kaʊər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
Why does he cringe and cower at sight of me ?
为什么 做 他 尴尬 和 退缩 在 视线 的 我 ?

为什么他一见到我就畏缩不前?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [s'kʌtld] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ,
I tell you he scuttled the Proserpine ,
我 告诉 你 他 沉没 这 普罗塞平 ,

我告诉你，他凿沉了珀耳塞福涅号。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgər] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['hændəld] .
and the great auger he did it with I have seen and handled .
和 这 伟大的 螺旋钻 他 做过 它 和 我 有 已见 和 处理 .

我亲眼见过也亲手摸过他用来钻井的那台巨型钻机。

[jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɝːsənz] ,
Yes , sir , you destroyed a ship , and the lives of many innocent persons ,
是的 , 先生 , 你 损毁 一个 船 , 和 这 生活 的 许多 清白的 人 ,

是的，先生，您摧毁了一艘船，也夺去了许多无辜者的生命。

[huːz] [blʌd] [naʊ] [kraɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] ;
whose blood now cries to Heaven against you ;
谁 血 现在 哭泣 到 天堂 反对 你 ;

如今，他们的鲜血正向苍天控诉你们;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kruːəl] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
and if I am alive to tell the cruel tale , it is no thanks to you ;
和 如果 我 是 活 到 告诉 这 残忍的 故事 , 它 是 不 谢谢 到 你 ;

如果我能活着讲述这个残酷的故事，那绝非是你的功劳;

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [tuː; tə] [kɪl] ['rɑːbərt]
for you did your best to kill me , and , what is worse , to kill Robert
为了 你 做过 你的 最好的 到 杀 我 , 和 , 什么 是 更糟 , 到 杀 罗伯特
['pɛnˌfoʊld] ,
Penfold ,
彭福尔德 ,

因为你竭尽全力想要杀了我，更糟糕的是，你还想杀了罗伯特·彭福尔德。

[ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
this gentleman's son ; for he was on board the ship .
这 绅士的 儿子 ; 为了 他 曾是 在 木板 这 船 .

这位先生的儿子；因为他当时就在船上。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'sæsn] . "
You are no better than an assassin . "
你 是 不 更好的 比 一个 刺客 . "

你跟刺客没什么两样。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [daʊn] , " [sed] [ˈwaɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
" I am a man that's down , " said Wylie , in a low and broken voice ,
" 我 是 一个 男人 那就是 向下 , " 说 威利 , 在 一个 低的 和 破碎的 嗓音 ,

“我情绪低落,”怀利低声说道，声音哽咽。

[ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
hanging his head .
绞刑 他的 头 .

他低着头。

" [dəunt] [hɪt] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
" Don't hit me any more .
" 不 打 我 任何 更多的 .

“别再打我了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɛniːbədiːz] [laɪf] .
I didn't mean to take anybody's life .
我 没有 意思是 到 拿 任何人的 生活 .

我并非有意夺走任何人的生命。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ˈleɪdi] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ][mæn] .
I took my chance with the rest , lady , as I'm a man .
我 采取 我的 机会 和 这 休息 , 女士 , 作为 我是 一个 男人 .

女士，我和其他女人一样，因为我是个男人。

[aɪ][hæv; həv] [leɪn] [ɪn][maɪ][bed] [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I have lain in my bed many's the night , crying like a child ,
我 有 莱恩 在 我的 床 许多人 这 夜晚 , 哭泣 喜欢 一个 孩子 ,

我曾无数次躺在床上，像个孩子一样哭泣。

[wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
with thinking you were dead .
和 思维 你 是 死的 .

以为自己已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlaɪv] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
And now I am glad you are alive to be revenged on me .
和 现在 我 是 高兴的 你 是 活 到 是 复仇 在 我 .

现在我很高兴你还活着，可以向我复仇了。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈswiːthɑːrt] ,
Well , you see , it is your turn now ; you have lost me my sweetheart ,
出色地 , 你 看 , 它 是 你的 转动 现在 ; 你 有 丢失的 我 我的 亲爱的 ,

你看，现在轮到你了；你失去我了，我的爱人。

[ðer; ðər] ; [ʃiːl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ˈæftər] [ðɪs] .
there ; she'll never speak to me again , after this .
那里 ; 壳 绝不 说话 到 我 再次 , 后 这 .

之后她肯定不会再跟我说话了。

[ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [gets] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] !
Ah , the poor man gets all the blame !
啊 , 这 贫穷的 男人 获得 全部 这 责备 !

唉，可怜的人却要承担所有的罪责！

[juː; jʊ][dəunt][æsk] [huː] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
You don't ask who tempted me ; and , if I was to tell you ,
你 不 问 WHO 受诱惑 我 ; 和 , 如果 我 曾是 到 告诉 你 ,

你没有问是谁诱惑了我；而如果我告诉你，

[juːd] [heɪt] [ˌem ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [soʊ] [aɪl] [bɪˈleɪ] .
you'd hate me worse than ever ; so I'll belay .
你会 恨 我 更糟 比 曾经 ; 所以 患病的 保护 .

你会比以前更恨我；所以我还是别管我了。

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] , [aɪm][ə; eɪ] ['sʌfərər] .
If I'm a sinner , I'm a sufferer .
如果 我是 一个 罪人 ， 我是 一个 患者 .

如果我是罪人，我就是受苦者。

['ɪŋgləndz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] .
England's too hot to hold me .
英格兰的 也 热的 到 抓住 我 .

英格兰太热了，我受不了。

[aɪv] ['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][get] [draʊnd] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] .
I've only to go to sea , and get drowned the quickest way .
我已经 仅有的 到 去 到 海 ， 和 得到 溺水 这 最快 方式 .

我只需要出海，然后以最快的方式溺水身亡。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ventid] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" And with this he vented a deep sigh , and slouched out of the room .
" 和 和 这 他 通风 一个 深的 叹 ， 和 懒散地 出去 的 这 房间 .

“说完，他深深地叹了口气，垂头丧气地走出了房间。”

['nænsi] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
Nancy sank into a seat , and threw her apron over her head ,
南希 沉没 进入 一个 座位 ， 和 扔 她 围裙 超过 她 头 ，

南希瘫坐在椅子上，把围裙扔到头上。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
and rocked and sobbed as if her heart would break .
和 摇滚 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她摇晃着身体，哭泣不止，仿佛心都要碎了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['helən] ['rɒlstən] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bɜːrnɪŋ]
As for Helen Rolleston , she still stood in the middle of the room , burning
作为 为了 海伦 罗勒斯顿 ， 她 仍然 站立 在 这 中间 的 这 房间 ， 燃烧
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

至于海伦·罗尔斯顿，她仍然站在房间中央，激动不已。

[ðen] [pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :
Then poor old Michael came to her , and said , almost in a whisper :
然后 贫穷的 老的 迈克尔 来了 到 她 ， 和 说 ， 几乎 在 一个 耳语 :

这时，可怜的老迈克尔走到她跟前，几乎是低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ; [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
" It is a bad business ; he is her sweetheart , and she had the
" 它 是 一个 坏的 商业 ； 他 是 她 亲爱的 ， 和 她 有 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
highest opinion of him .
最高 观点 的 他 .

“这是一笔糟糕的交易；他是她的心上人，她对他评价很高。”

" [ðɪs] ['sɔfənd] ['helən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] .
" This softened Helen in a great measure .
" 这 软化 海伦 在 一个 伟大的 措施 .

“这在很大程度上软化了海伦的情绪。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['nænsi] , [ænd; ənd] [sed] :
She turned and looked at Nancy , and said :
她 转向 和 看起来 在 南希 ， 和 说 :

她转过身看着南希，说道：

"	[oʊ]	,	[dɪr]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[θɪŋ]	!
"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**what**	**a**	**miserable**	**thing**	**!**
"	哦	,	亲爱的	,	什么	一个	悲惨的	事物	!

“哦，天哪，真是太糟糕了！”

[bʌt; bət]	[aɪ]	['kudnt]	[noʊ]	[ðæt]	.
But	**I**	**couldn't**	**know**	**that**	**.**
但	我	不能	知道	那	.

但我不可能知道这一点。

"	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ]	['nænsi]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
"	**After**	**a**	**while**	**,**	**she**	**drew**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**Nancy**	**,**	**and**	**said**	**:**
"	后	一个	尽管	,	她	画	一个	椅子	,	和	卫星	向下	经过	南希	,	和	说	:

过了一会儿，她拉过一把椅子，坐在南希旁边，说道：

"	[aɪ]	[wəʊnt]	['pʌnɪʃ]	[hɪm; ɪm]	,	['nænsi]	.
"	**I**	**won't**	**punish**	**him**	**,**	**Nancy**	**.**
"	我	惯于	惩治	他	,	南希	.

“我不会惩罚他，南希。”

"	['nænsi]	[bɜːrst]	[aʊt]	['sɔbiŋ]	[ə'freʃ]	.
"	**Nancy**	**burst**	**out**	**sobbing**	**afresh**	**.**
"	南希	爆裂	出去	啜泣	重新	.

南希再次嚎啕大哭起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)
第27/30页

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['brʌskli] , " [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , [æz; əz] ['nevər]
" You have punished him , " said she , bruskly , " and me , too , as never
" 你 有 受到惩罚 他 , " 说 她 , 粗暴地 , " 和 我 , 也 , 作为 绝不
[dɪd][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
did you no harm .
做过 你 不 伤害 .

“你惩罚了他,”她生硬地说，“也惩罚了我，因为我从来没有伤害过你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
You have driven him out of the country , you have .
你 有 驱动 他 出去 的 这 国家 , 你 有 .

你已经把他赶出了这个国家，真的。

" [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['dʒʌstɪs] ['hɛlɪnz] ['æŋgər] [ri'vaivd] .
" At this piece of feminine justice Helen's anger revived .
" 在 这 片 的 女性 正义 海伦的 愤怒 复活 .

“看到这件女性正义之举，海伦的愤怒再次燃起。”

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ʃɪps] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
" So , then , " said she , " ships are to be destroyed , and ladies and
" 所以 , 然后 , " 说 她 , " 船舶 是 到 是 损毁 , 和 女士们 和
['dʒent(ə)lmən] ['mə:dəd] ,
gentlemen murdered ,
先生们 被谋杀 ,

“那么,”她说，“船只将被摧毁，女士和先生们将被杀害。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ɔːr] [seɪ] [æn; ən]['æŋgri] [wɜːrd] ,
and nobody is to complain , or say an angry word ,
和 无人 是 到 抱怨 , 或者 说 一个 生气的 单词 ,

谁都不许抱怨，也不许说一句生气的话。

[ɪf] [ðə; ði] [retʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
if the wretch happens to be paying his addresses to you .
如果 这 可怜虫 发生 到 是 付费 他的 地址 到 你 .

如果那个可怜虫碰巧把他的地址告诉了你。

[ðæt] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
That makes up for all the crimes in the world .
那 制作 向上 为了 全部 这 犯罪 在 这 世界 .

这足以弥补世界上所有的罪行。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[kæn; kən][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Can an honest woman like you lose all sense of right and wrong for a
能 一个 诚实的 女士 喜欢 你 失去 全部 感觉 的 正确的 和 错误的 为了 一个
[mæn] ?
man ?
男人 ?

像你这样正直的女人，会为了一个男人而丧失所有是非观念吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ! "
And such a man ! "
和 这样的 一个 男人 ! "

真是个了不起的人！

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [wel] - [meɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] , " ['sɒbd] ['nænsi] .
" Why , he is as well - made a fellow as ever I saw , " sobbed Nancy .
" 为什么 , 他 是 作为 出色地 - 制成 一个 同伴 作为 曾经 我 锯 , " 啜泣 南希 .

“哎呀，他是我见过的最英俊潇洒的小伙子之一,”南希抽泣着说。

" [oʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] ['helən] , [aɪ'rɑːnɪkli] — [hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] [wɜːr; wər]
" Oh , is he ? " said Helen , ironically — her views of manly beauty were
" 哦 , 是 他 ? " 说 海伦 , 讽刺的是 — 她 浏览 的 男子气概 美丽 是
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

“哦，是吗？”海伦讽刺地说——她对男性美的看法与她不同。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [kweɪˌkwɑː][nɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz]
and black eyes a sine qua non with her — " then it is a pity his
和 黑色的 眼睛 一个 正弦 qua 非 和 她 — " 然后 它 是 一个 遗憾 他的
[soʊl] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
soul is not made to correspond .
灵魂 是 不是 制成 到 对应 .

黑眼睛是她不可或缺的一部分——“那么，很可惜他的灵魂没有与之相配。

[aɪ] [hoʊp] [baɪ][maɪ][nekst]['vɪzɪt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] .
I hope by my next visit you will have learned to despise him as you ought .
我 希望 经过 我的 下一个 访问 你 将要 有 学习 到 鄙视 他 作为 你 应该 .

我希望下次我来的时候，你已经学会了像你应有的那样鄙视他。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn]['evər][soʊ] ,
Why , if I loved a man ever so ,
为什么 , 如果 我 喜爱 一个 男人 曾经 所以 ,

如果我真的深爱一个男人，

[aɪ'd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [eɪ] ,
I'd tear him out of my heart if he committed a crime ; ay ,
ID 撕 他 出去 的 我的 心 如果 他 坚定的 一个 犯罪 ; 哎 ,

如果他犯了罪，我会把他从我心里彻底撕碎；唉，

[ðoʊ] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
though I tore my soul out of my body to do it . "
尽管 我 撕裂 我的 灵魂 出去 的 我的 身体 到 做 它 . "

虽然我为此付出了惨痛的代价。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] ['nænsi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pʌg'næsəti] ;
" No , you wouldn't , " said Nancy , recovering some of her natural pugnacity ;
" 不 , 你 不会 , " 说 南希 , 恢复中 一些 的 她 自然的 好斗 ;

“不，你不会的,”南希说着，恢复了她天生的几分好斗；

" [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl] [tɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [stɪk] , ['dʒent(ə)l][ɔːr]['sɪmp(ə)l] . "
" for we are all tarred with the same stick , gentle or simple . "
" 为了 我们 是 全部 焦油 和 这 相同的 戳 , 温和的 或者 简单的 . "

“因为我们都被同一根棍子涂上了焦油，无论它温和还是简单。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] , " [kraɪd] ['helən] ; " [ænd; ənd][soʊ] [ɔːt] [juː; jʊ] . "
" But I assure you I would , " cried Helen ; " and so ought you . "
" 但 我 保证 你 我 会 , " 哭 海伦 ; " 和 所以 应该 你 . "

“但我向你保证我会的,”海伦喊道，“你也应该这样做。”

" [wel] , [mɪs] , [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] , " [kraɪd] ['nænsi] , ['sʌd(ə)nli] ['faɪərɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" Well , miss , you begin , " cried Nancy , suddenly firing up through her tears .
" 出色地 , 错过 , 你 开始 , " 哭 南希 , 突然 射击 向上 通过 她 眼泪 .

“好了，小姐，你先来吧,”南希哭着喊道，突然间她激动起来。

" [ɪf] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [wʌz; wəz] [s'kʌtld] , [wɪtʃ] [aɪv] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['helən] ,
" If the Proserpine was scuttled , which I've your word for it , Miss Helen ,
" 如果 这 普罗塞平 曾是 沉没 , 哪个 我已经 你的 单词 为了 它 , 错过 海伦 ,

“如果珀耳塞福涅号真的被凿沉了，我相信你，海伦小姐，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] , [waɪ] ,
and I never knew you tell a lie , why ,
和 我 绝不 知道 你 告诉 一个 说谎 , 为什么 ,

我从没听说过你会说谎，为什么？

[jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [maɪn] .
your sweetheart is more to blame for it than mine .
你的 亲爱的 是 更多的 到 责备 为了 它 比 矿 .

这件事你的爱人比我的爱人责任更大。

" ['helən] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" Helen rose with dignity .
" 海伦 玫瑰 和 尊严 .

海伦优雅地站了起来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɡriːf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You are in grief , " said she .
" 你 是 在 悲伤 , " 说 她 .

“你正处于悲痛之中,”她说。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .
" I leave you to consider whether you have done well to affront me in your own house .
" 我 离开 你 到 考虑 无论 你 有 完毕 出色地 到 冒犯 我 在 你的 自己的 房子 .

“我留给你们好好想想，在你们自己的家里冒犯我，你们做得对不对。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['dɪɡnəti] , [wen] ['nænsi] [ræn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" And she was moving to the door with great dignity , when Nancy ran and stopped her .
" 和 她 曾是 移动 到 这 门 和 伟大的 尊严 , 什么时候 南希 跑 和 停止 她 .

“她姿态优雅地走向门口，这时南希跑过来拦住了她。”

" [oʊ] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [soʊ] , [mɪs] ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
" Oh , don't leave me so , Miss Helen , " she cried ;
" 哦 , 不 离开 我 所以 , 错过 海伦 , " 她 哭 ;

“哦，海伦小姐，别这样离开我,”她哭着说；

" [dəunt] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː] [pleɪn] [ænd; ənd] [ruːd] ,
" don't you go to quarrel with me for speaking the truth too plain and rude ,
" 不 你 去 到 争吵 和 我 为了 请讲 这 真相 也 清楚的 和 粗鲁的 ,

“别因为我说了实话就跟我争吵，即使我说的实话可能有点直白甚至粗鲁。”

[æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən] ['bɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡriːf] [maɪ'self]
as is a plain - spoken body at the best ; and in such grief myself
作为 是 一个 清楚的 - 说 身体 在 这 最好的 ; 和 在 这样的 悲伤 我

充其量也只能算是一个直言不讳的团体；而我自己也深感悲痛。

[aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I scarce know what to say .
我 稀少 知道 什么 到 说 .

我真不知道该说些什么。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp]
But indeed , and in truth , you mustn't go and put it abroad that the ship
但 的确 , 和 在 真相 , 你 不得 去 和 放 它 国外 那 这 船
[wʌz; wəz] [s'kʌtld] ;
was scuttled ;
曾是 沉没 ;

但是，说实话，你千万不能到处宣扬这艘船是被凿沉的；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][wəʊnt] [hɜːrt][dʒoʊ] ['waɪli] ; ['hiːl] [get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][flai][ðə; ði] ['kʌntri] .
if you do , you won't hurt Joe Wylie ; he'll get a ship and fly the country .
如果 你 做 , 你 惯于 伤害 乔 威利 ; 地狱 得到 一个 船 和 飞 这 国家 .

如果你那样做，也不会伤害乔·威利；他会弄到一艘船飞遍全国。

[huː] [juːl] [hɜːrt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — . "
Who you'll hurt will be your own husband as is to be — Wardlaws . "
WHO 你会 伤害 将要 是 你的 自己的 丈夫 作为 是 到 是 — 沃德劳斯 . "

你最终伤害的，将是你自己的丈夫，就像你未来的丈夫一样——沃德劳斯。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] ? " [æskt] ['helən] , [dɪs'deɪnfəli] .
" Shall I , Mr . Penfold ? " asked Helen , disdainfully .
" 将 我 , 先生 . 彭福尔德 ? " 问 海伦 , 轻蔑地 .

“我可以吗，彭福尔德先生？”海伦轻蔑地问道。

" [wel] , ['mædəm] , ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kri'eɪt] [sʌm; səm] [ʌn'wɜːrði] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Well , madam , certainly it might create some unworthy suspicion .
" 出色地 , 女士 , 当然 它 可能 创造 一些 不配 怀疑 .

“夫人，这当然可能会引起一些不必要的怀疑。”

" [sə'spɪʃ(ə)n] ? " [kraɪd] ['nænsi] .
" Suspicion ? " cried Nancy .
" 怀疑 ? " 哭 南希 .

“怀疑？”南希喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
" Don't you think to throw dust in my eyes .
" 不 你 思考 到 扔 灰尘 在 我的 眼睛 .

你休想往我眼睛里撒灰尘。

[wʌt] [hæd; həd] [pʊr] [dʒoʊ][tuː; tə][geɪn][baɪ] [dis'trɔiŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɪp] ?
What had poor Joe to gain by destroying that there ship ?
什么 有 贫穷的 乔 到 获得 经过 摧毁 那 那里 船 ?

可怜的乔摧毁那艘船能得到什么好处呢？

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [braibd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
you know very well he was bribed to do it ; and risk his own life .
你 知道 非常 出色地 他 曾是 受贿 到 做 它 ; 和 风险 他的 自己的 生活 .

你很清楚他是被收买才这么做的，而且还冒着生命危险。

[ænd; ənd] [huː] [braibd] [hɪm; ɪm] ?
And who bribed him ?
和 WHO 受贿 他 ?

谁贿赂了他？

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [braɪb] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æz; əz] [oʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
Who should bribe him , but the man as owned the ship ? "
WHO 应该 贿赂 他 , 但 这 男人 作为 拥有 这 船 ? "

除了船主本人，谁还能贿赂他呢？

"	[mɪs]	[raʊz]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	,	"	[aɪ]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[griːf]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[greɪt]	[ə'laʊəns]	;
"	**Miss**	**Rouse**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**,**	**"**	**I**	**sympathize**	**with**	**your**	**grief**	**,**	**and**	**make**	**great**	**allowance**	**;**
"	错过	唤醒	,	"	说	先生	.	彭福尔德	,	"	我	同情	和	你的	悲伤	,	和	制作	伟大的	津贴	;

“劳斯小姐,”彭福尔德先生说，“我同情你的悲伤，并给予你极大的理解；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[sɪt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[maɪ]	['wɜːrði]	[ɪm'plɔɪər]	['blækənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['terəb(ə)l]	[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n]	.
but	**I**	**will**	**not**	**sit**	**here**	**and**	**hear**	**my**	**worthy**	**employer**	**blackened**	**with**	**such**	**terrible**	**insinuations**	**.**
但	我	将要	不是	坐	这里	和	听到	我的	值得	雇主	变黑	和	这样的	糟糕的	暗示	.

但我不会坐视我尊敬的雇主被如此恶毒的影射所玷污。

[ðə; ði]	[greɪt]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['wɔrdˌlɔ]	[braɪb]	[ə; eɪ]	['seɪlər]	[tuː; tə]	['skʌt(ə)l]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[ʃɪp]	,
The	**great**	**house**	**of**	**Wardlaw**	**bribe**	**a**	**sailor**	**to**	**scuttle**	**their**	**own**	**ship**	**,**
这	伟大的	房子	的	沃德劳	贿赂	一个	水手	到	偷偷溜走	他们的	自己的	船	,

沃德劳家族贿赂一名水手凿沉了自己的船。

[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	['rɒlstən]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['sɪksti]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	-	[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[ɑːn]	[bɔːrd]	!
with	**Miss**	**Rolleston**	**and**	**one**	**hundred**	**and**	**sixty**	**thousand**	**pounds**	**'**	**worth**	**of**	**gold**	**on**	**board**	**!**
和	错过	罗勒斯顿	和	一	百	和	六十	千	磅	-	值得	的	金子	在	木板	!

船上载有罗尔斯顿小姐和价值十六万英镑的黄金！

['mɑːnstrəs]	!	['mɑːnstrəs]	!	"
Monstrous	**!**	**monstrous**	**!**	**"**
滔天	!	滔天	!	"

太可怕了！太可怕了！

"	[ðen]	[wʌt]	[dɪd]	[dʒoʊ]	['waɪli]	[miːn]	?	"	[rɪ'plaɪd]	['nænsi]	.
"	**Then**	**what**	**did**	**Joe**	**Wylie**	**mean**	**?**	**"**	**replied**	**Nancy**	**.**
"	然后	什么	做过	乔	威利	意思是	?	"	回复	南希	.

“那乔·怀利到底是什么意思？”南希问道。

"	[sez]	[hiː; hi]	,	-	[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[gets]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bleɪm]	.
"	**Says**	**he**	**,**	**'**	**The**	**poor**	**man**	**gets**	**all**	**the**	**blame**	**.**
"	说道	他	,	-	这	贫穷的	男人	获得	全部	这	责备	.

他说：“可怜的人却要承担所有的罪责。”

[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[huː]	['temptɪd]	[ˌem 'iː]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	,	-	[juːd]	[heɪt]	[ˌem 'iː]	[wɜːrs]	.	-
If	**I**	**was**	**to**	**tell**	**you**	**who**	**tempted**	**me**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**	**'**	**you'd**	**hate**	**me**	**worse**	**.**	**'**
如果	我	曾是	到	告诉	你	WHO	受诱惑	我	,	-	说道	他	,	-	你会	恨	我	更糟	.	-

“如果我告诉你是谁诱惑了我,”他说，“你会更恨我。”

[ðen]	[aɪ]	[seɪ]	,	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[heɪt]	[hɪm; ɪm]	[wɜːrs]	?
Then	**I**	**say**	**,**	**why**	**should**	**she**	**hate**	**him**	**worse**	**?**
然后	我	说	,	为什么	应该	她	恨	他	更糟	?

那我问，她为什么应该更恨他？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɪts]	[hɜːr; hər]	['swiːthɑːrt]	['temptɪd]	[maɪn]	.
Because	**it's**	**her**	**sweetheart**	**tempted**	**mine**	**.**
因为	它是	她	亲爱的	受诱惑	矿	.

因为是她的爱人诱惑了我的爱人。

[aɪ]	[stændz]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
I	**stands**	**to**	**that**	**.**
我	站立	到	那	.

我同意。

" [ðɪs] ['ɪnfərəns] , [ðʌs] ['wɜːrdɪd] ,
" This inference , thus worded ,
" 这 推理 , 因此 措辞 ,

“这种推论，如此表述，

[strʌk] ['helən] [æz; əz][soʊ][droʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd][tuː; tə]['gɪg(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
struck Helen as so droll that she turned her head aside to giggle a little .
击 海伦 作为 所以 滑稽 那 她 转向 她 头 旁边 到 傻笑 一个 小的 .

海伦觉得这太滑稽了，忍不住转过头去咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət][oʊld]['pɛnˌfoʊld] [rɪ'plaɪd] ['lɔːftɪli] :
But old Penfold replied loftily :
但 老的 彭福尔德 回复 傲慢地 :

但老彭福尔德傲慢地回答道：

" [huː] ['kɛrz] [wʌt] [ə; eɪ] ['waɪli] [sez] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɪti]
" Who cares what a Wylie says against a great old mercantile house of London City
" WHO 关心 什么 一个 威利 说道 反对 一个 伟大的 老的 商业 房子 的 伦敦 城市
? "
? "
? "

“谁会在乎一个怀利对伦敦城一家历史悠久的大商行说了什么？”

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊldz] , " [sed] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['faɪn(ə)l][ˌes oʊ 'biː] ,
" Very well , Mr . Penfolds , " said Nancy , with one great final sob ,
" 非常 出色地 , 先生 . 奔富 , " 说 南希 , 和 一 伟大的 最终的 哭泣 ,

“好吧，彭福尔兹先生，”南希说着，最后哽咽了一声。

[ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
and dried her eyes with her apron ; and she did it with such an
和 干燥 她 眼睛 和 她 围裙 ; 和 她 做过 它 和 这样的 一个
[er] ,
air ,
空气 ,

她用围裙擦了擦眼睛；而且她做这件事时，神态自若。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃed] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r][ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .
they both saw she was not going to shed another tear about the matter .
他们 两个都 锯 她 曾是 不是 去 到 棚 其他 撕 关于 这 事情 .

他们俩都看出她不会再为此事流泪了。

" ['veri] [wel] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ðen] [aɪl] [seɪ][noʊ] [mɔːr] .
" Very well ; you are both against me ; then I'll say no more .
" 非常 出色地 ; 你 是 两个都 反对 我 ; 然后 患病的 说 不 更多的 .

“好吧，你们都反对我，那我就不多说了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . "
But I know what I know . "
但 我 知道 什么 我 知道 . "

但我知道我知道的事情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [in'kwaiəd] ['helən] .
" And what do you know ? " inquired Helen .
" 和 什么 做 你 知道 ? " 询问 海伦 .

“那你又知道些什么呢？”海伦问道。

" [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , " [sed] ['nænsi] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['dɔːgɪd] — " [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .
" Time will show , " said Nancy , turning suddenly very dogged — " time will show .
" 时间 将要 展示 , " 说 南希 , 转弯 突然 非常 顽强 — " 时间 将要 展示 .

“时间会证明一切，”南希突然变得非常坚定地说，“时间会证明一切。”

"	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['æftər]	[ðæt]	;	[ænd; ənd]	['helən]	,
"	**Nothing**	**more**	**was**	**to**	**be**	**got**	**out**	**of**	**her**	**after**	**that**	**;**	**and**	**Helen**	**,**
"	没有什么	更多的	曾是	到	是	得到	出去	的	她	后	那	;	和	海伦	,

“此后，再也无法从她口中套出任何信息；而海伦，

[suːn]	['æftər]	,	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['sɪv(ə)l]	,	[ðoʊ]	[stɪf]	,	['lɪt(ə)l]	[spiːtʃ]	;
soon	**after**	**,**	**made**	**her**	**a**	**civil**	**,**	**though**	**stiff**	**,**	**little**	**speech**	**;**
很快	后	,	制成	她	一个	民用	,	尽管	僵硬的	,	小的	演讲	;

随后不久，她发表了一番礼貌但略显生硬的简短讲话；

[rɪg'retɪd]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]	[kɔːzd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ə'weɪ]	,	['liːvɪŋ]	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	[hɜːr; hər]	[ə'dres]	.
regretted	**the**	**pain**	**she**	**had**	**inadvertently**	**caused**	**her**	**,**	**and**	**went**	**away**	**,**	**leaving**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**her**	**address**	**.**
后悔	这	疼痛	她	有	无意中	导致	她	,	和	去	离开	,	离开	先生	.	彭福尔德	她	地址	.

她为自己无意中给她带来的痛苦感到后悔，然后离开了，留下了她的地址给彭福尔德先生。

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrn]	[hoʊm]	,	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[əd'ventʃər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['daɪəri]	.
On	**her**	**return**	**home**	**,**	**she**	**entered**	**the**	**whole**	**adventure**	**in**	**her**	**diary**	**.**
在	她	返回	家	,	她	进入	这	所有的	冒险	在	她	日记	.

回家后，她把整个冒险经历都写进了日记里。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['seprət]	['entri]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ɪ'fekt]	:
She	**made**	**a**	**separate**	**entry**	**to**	**this**	**effect**	**:**
她	制成	一个	分离	入口	到	这	影响	:

她另行作了一条记录：

[mɪ'stɪriəs]	.	—	[maɪ]	['letər]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ˌɪntə'septid]	.
Mysterious	**.**	**—**	**My**	**letter**	**to**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**at**	**the**	**office**	**intercepted**	**.**
神秘	.	—	我的	信	到	先生	.	彭福尔德	在	这	办公室	截获	.

神秘的是，我写给彭福尔德先生的信在办公室被截获了。

['waɪli]	[hɪnts]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[braibd]	[baɪ]	['mesərz]	.	['wɔrdˌlɔ]	.
Wylie	**hints**	**that**	**he**	**was**	**bribed**	**by**	**Messrs**	**.**	**Wardlaw**	**.**
威利	提示	那	他	曾是	受贿	经过	先生们	.	沃德劳	.

怀利暗示他受到了沃德劳先生的贿赂。

['nænsi]	[raʊz]	[sə'spekts; 'sʌspekts]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɑːrθər]	,	[ænd; ənd]	[sez]	[taɪm]	[wɪl]	[ʃoʊ]	.
Nancy	**Rouse**	**suspects**	**that**	**it**	**was**	**Arthur**	**,**	**and**	**says**	**time**	**will**	**show**	**.**
南希	唤醒	嫌疑人	那	它	曾是	亚瑟	,	和	说道	时间	将要	展示	.

南希·劳斯怀疑是亚瑟干的，她说时间会证明一切。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
As	**for**	**me**	**,**
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ]	[kæn; kən]	['niːðər]	[siː]	[waɪ]	['waɪli]	[ʃʊd; ʃəd]	['skʌt(ə)l]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ən'les]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[braibd]	[baɪ]	['sʌmbɑːdi]	,
I	**can**	**neither**	**see**	**why**	**Wylie**	**should**	**scuttle**	**the**	**ship**	**unless**	**he**	**was**	**bribed**	**by**	**somebody**	**,**
我	能	两者都不	看	为什么	威利	应该	偷偷溜走	这	船	除非	他	曾是	受贿	经过	某人	,

我实在想不明白，除非有人贿赂了怀利，否则他为什么要凿沉这艘船。

[nɔːr]	[wʌt]	['ɑːrθər]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[kʊd; kəd]	[geɪn]	[baɪ]	[dis'trɔiŋ]	[ðæt]	[ʃɪp]	.
nor	**what**	**Arthur**	**or**	**his**	**father**	**could**	**gain**	**by**	**destroying**	**that**	**ship**	**.**
也不	什么	亚瑟	或者	他的	父亲	可以	获得	经过	摧毁	那	船	.

也不知道亚瑟或他父亲摧毁那艘船能得到什么好处。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ɪz] [ðæt] [mɔːr] ['kruːəl] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ə'loʊn][aɪ] [ker] [tuː; tə] [sɑːlv] .
This is all as dark as is that more cruel mystery which alone I care to solve .
这 是 全部 作为 黑暗的 作为 是 那 更多的 残忍的 神秘 哪个 独自的 我 关心 到 解决 .
这一切都和那个更加残酷的谜团一样黑暗，而只有我才想解开这个谜团。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .
第六十三章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , ['nænsi] [raʊz] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] ,
NEXT morning , after a sleepless night , Nancy Rouse said to Mr . Penfold ,
下一个 早晨 , 后 一个 失眠 夜晚 , 南希 唤醒 说 到 先生 . 彭福尔德 ,
第二天早上，南希·劳斯一夜未眠后，对彭福尔德先生说：

" ['hævnt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz][bæŋk] - [noʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][foʊk] ? "
" Haven't I heard you say as bank - notes could be traced to folk ? "
" 还没有 我 听到 你 说 作为 银行 - 笔记 可以 是 追踪 到 民间 ? "
“我好像听你说过，纸币是可以追溯到个人的？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" Certainly , madam , " said Michael .
" 当然 , 女士 , " 说 迈克尔 .
“当然可以，夫人，”迈克尔说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" But it is necessary to take the numbers of them . "
" 但 它 是 必要的 到 拿 这 数字 的 他们 . "
但有必要统计他们的数量。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
And how do you do that ? "
和 如何 做 你 做 那 ? "
那你具体是怎么做到的呢?

" [waɪ] , ['evri] [noʊt] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['nʌmbər] . "
" Why , every note has its own number . "
" 为什么 , 每一个 笔记 有 它是自己的 数字 . "
“为什么每个音符都有自己的编号呢？”

" [lɑː] ! [jiː; ji][dəunt] [seɪ] [soʊ] ; [ðen] [ðem; ðəm] ['fɪftɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['nʌmbərd] , [bɪ'laɪk] . "
" La ! ye don't say so ; then them fifties are all numbered , belike . "
" 拉 ! 是的 不 说 所以 ; 然后 他们 五十年代 是 全部 编号 , 大概 . "
“哎呀！你可真这么说；那看来那些五十年代的人都难逃厄运了。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌmbərz] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] . "
" Certainly , and if you wish me to take down the numbers , I will do so . "
" 当然 , 和 如果 你 希望 我 到 拿 向下 这 数字 , 我 将要 做 所以 . "
“当然可以，如果您希望我记下这些数字，我会照办。”

" [wel] , [sɜːr] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" Well , sir , some other day you shall .
" 出色地 , 先生 , 一些 其他 天 你 将 .
“先生，改天您就会知道了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [jet] ;
I could not bear the sight of them just yet ;
我 可以 不是 熊 这 视线 的 他们 只是 然而 ;
我当时还无法忍受看到他们；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv] [pʊr] [dʒoʊ] [ˈwaɪli] , [aɪ][duː] [θɪŋk] .
for it is them as has been the ruin of poor Joe Wylie , I do think .
为了 它 是 他们 作为 有 到过 这 废墟 的 贫穷的 乔 威利 , 我 做 思考 .

我认为，正是他们毁了可怜的乔·威利。

" [ˈmaɪk(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [reɪzd] , [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] ,
" Michael could not follow this ; but , the question having been raised , he advised her ,
" 迈克尔 可以 不是 跟随 这 ; 但 , 这 问题 拥有 到过 提高 , 他 建议 她 ,

“迈克尔无法理解这一点；但是，既然问题已经提出，他就建议她……”

[ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈpruːd(ə)ns] , [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] .
on grounds of common prudence , not to keep them in the house without taking down their numbers .
在 理由 的 常见的 谨慎 , 不是 到 保持 他们 在 这 房子 没有 采取 向下 他们的 数字 .

出于谨慎起见，不应在未记录其数量的情况下将它们留在屋内。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ˈnænsi] .
" We will talk about that in the evening , " said Nancy .
" 我们 将要 讲话 关于 那 在 这 晚上 , " 说 南希 .

“我们晚上再谈这件事，”南希说。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æt; ət] [naɪt] , [ˈnænsi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [noʊts] ,
Accordingly , at night , Nancy produced the notes ,
因此 , 在 夜晚 , 南希 生产 这 笔记 ,

于是，当晚，南希拿出了这些笔记。

[ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
and Michael took down the numbers and descriptions in his pocket - book .
和 迈克尔 采取 向下 这 数字 和 描述 在 他的 口袋 - 书 .

迈克尔把这些数字和描述记在了他的钱包里。

[ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm] - , - [tuː; tə] - , - .
They ran from 16 , 444 to 16 , 463 .
他们 跑 从 - , - 到 - , - .

它们的成绩从 16,444 到 16,463 不等。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [θruː] [wʌt] [hændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
And he promised her to try and ascertain through what hands they had passed .
和 他 承诺 她 到 尝试 和 探明 通过 什么 双手 他们 有 通过了 .

他答应她会尽力查明这些东西都经过了哪些人之手。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
He said he had a friend in the Bank of England ,
他 说 他 有 一个 朋友 在 这 银行 的 英格兰 ,

他说他在英格兰银行有个朋友。

[huː] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə] [wʌt] [ˈpraɪvət] [bæŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,
who might perhaps be able to discover to what private bank they had been issued in the first instance ,
WHO 可能 也许 是 有能力的 到 发现 到 什么 私人的 银行 他们 有 到过 发布 在 这 第一的 实例 ,

或许有人能够查明他们最初是从哪家私人银行获得的贷款，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðoʊz]	['bæŋkərz]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	,	[maɪt]	[pər'hæps]	[ɪg'zæmɪn]	[ðer; ðər]	[bʊks]	,
and	**then**	**those**	**bankers**	**,**	**on**	**a**	**strong**	**representation**	**,**	**might**	**perhaps**	**examine**	**their**	**books**	**,**
和	然后	那些	银行家	,	在	一个	强的	表示	,	可能	也许	检查	他们的	图书	,

然后，在强有力的陈述下，这些银行家或许会审查他们的账簿。

[ænd; ənd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[peɪd]	[ðem; ðəm]	.
and	**say**	**to**	**whom**	**they**	**had**	**paid**	**them**	**.**
和	说	到	谁	他们	有	有薪酬的	他们	.

并说明他们把钱付给了谁。

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[noʊts]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[nuː]	,
He	**told**	**her**	**the**	**notes**	**were**	**quite**	**new**	**,**
他	讲述	她	这	笔记	是	相当	新的	,

他告诉她，这些笔记是新近制作的。

[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['sepəreɪtɪd]	[sɪns]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	['ɪʃuː]	.
and	**evidently**	**had**	**not**	**been**	**separated**	**since**	**their**	**first**	**issue**	**.**
和	显然	有	不是	到过	分开	自从	他们的	第一的	问题	.

显然，自他们的第一个孩子出生以来，他们就一直没有分开过。

['nænsi]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['miːnɪŋ]	,
Nancy	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**meaning**	**,**
南希	捕捉	一个	一瞥	的	他的	意义	,

南希隐约明白了他的意思。

[ænd; ənd]	[set]	[hɜːr'self]	['dɔːgɪdli]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[hæd; həd]	[pæst]	[ðə; ði]	[noʊts]	[θruː]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
and	**set**	**herself**	**doggedly**	**to**	**watch**	**until**	**the**	**person**	**who**	**had**	**passed**	**the**	**notes**	**through**	**the**	**chimney**	**should**	**come**	**for**	**them**	**.**
和	放	她自己	顽强地	到	手表	直到	这	人	WHO	有	通过了	这	笔记	通过	这	烟囱	应该	来	为了	他们	.

她坚定地守候着，直到把纸条从烟囱里递进来的人来取走为止。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	[mɪs]	[ðem; ðəm]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[juː; jʊ]	[mɑːrk]	[maɪ]	[wɜːrdz]	.
"	**He**	**will**	**miss**	**them**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**you**	**mark**	**my**	**words**	**.**
"	他	将要	错过	他们	,	"	说	她	,	"	你	标记	我的	字	.

“他会想念他们的，”她说，“你记住我的话。”

"	[ðʌs]	['helən]	,	[ðoʊ]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	[hɜːr'self]	,
"	**Thus**	**Helen**	**,**	**though**	**reduced**	**to**	**a**	**standstill**	**herself**	**,**
"	因此	海伦	,	尽管	减少	到	一个	停顿	她自己	,

“因此，海伦虽然自己也陷入了停滞状态，

[hæd; həd]	[set]	[æn; ən]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[ɑːn]	[fʊt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	['ræməˌfaɪɪŋ]	.
had	**set**	**an**	**inquiry**	**on**	**foot**	**which**	**was**	**alive**	**and**	**ramifying**	**.**
有	放	一个	询问	在	脚	哪个	曾是	活	和	分枝	.

已展开一项调查，该调查仍在进行中，且涉及面广。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[frʌm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['ʌndəklif]	.
In	**the**	**course**	**of**	**a**	**few**	**days**	**she**	**received**	**a**	**visit**	**from**	**Mrs**	**.**	**Undercliff**	**.**
在	这	课程	的	一个	很少	天	她	已收到	一个	访问	从	太太	.	悬崖下	.

几天之内，安德克利夫太太来拜访了她。

[ðæt]	['leɪdi]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[prer]	-	[bʊk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	['seɪɪŋ]	,
That	**lady**	**came**	**in**	**,**	**and**	**laid**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**on**	**the**	**table**	**,**	**saying**	**,**
那	女士	来了	在	,	和	铺设	一个	祷告	-	书	在	这	桌子	,	说	,

那位女士走了进来，把一本祈祷书放在桌子上，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [bæk] , [mɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ]
" I have brought it you back , miss ; and I want you to do something
" 我 有 带来 它 你 后退 , 错过 ; 和 我 想 你 到 做 某物
[fɔːr; fər][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "
for my satisfaction . "
为了 我的 满意 . "

“小姐，我已经把东西带回来了；我希望你能做点什么来让我满意。”

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈhelən] .
" Oh , certainly , " said Helen .
" 哦 , 当然 , " 说 海伦 .

“哦，当然，”海伦说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [wel] , [mɪs] , [fɜːrst] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .
" Well , miss , first examine the book and the writing .
" 出色地 , 错过 , 第一的 检查 这 书 和 这 写作 .

“小姐，首先请仔细阅读这本书及其文字。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] ?
Is it all right ?
是 它 全部 正确的 ?

一切都好吗?

" [ˈhelən] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : " [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ]
" Helen examined it , and said it was : " Indeed , " said she , " the binding
" 海伦 检查 它 , 和 说 它 曾是 : " 的确 , " 说 她 , " 这 结合
[lʊks] [ˈfreʃər] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] . "
looks fresher , if anything . "
看起来 更清新 , 如果 任何事物 . "

海伦仔细查看后说：“确实如此，”她说，“装订看起来更新了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌndəklif] .
" You have a good eye , " said Mrs . Undercliff .
" 你 有 一个 好的 眼睛 , " 说 太太 . 悬崖下 .

“你眼光真好，”安德克利夫太太说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈwɔrdˌlɔ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ]
what I want you to do is — Of course Mr . Wardlaw is a good deal about you
什么 我 想 你 到 做 是 — 的 课程 先生 . 沃德劳 是 一个 好的 交易 关于 你
? "
? "
? "

我希望你做的是——当然，沃德劳先生对你来说很重要?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dʌz] [hiː; hi][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈevər] ? "
" Does he go to church with you ever ? "
" 做 他 去 到 教会 和 你 曾经 ? "

他跟你一起去教堂吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] . "
" But he would , if you were to ask him . "
" 但 他 会 , 如果 你 是 到 问 他 . "

“但如果你问他，他会的。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" I have no doubt he would ; but why ? "
" 我 有 不 怀疑 他 会 ; 但 为什么 ? "

“我毫不怀疑他会这么做；但为什么呢？ ”

" ['mænɪdʒ] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Manage matters so that he shall go to church with you ,
" 管理 事情 所以 那 他 将 去 到 教会 和 你 ,

“想办法让他和你一起去教堂。”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]
and then put the book down for him to see the writing , all in a moment
和 然后 放 这 书 向下 为了 他 到 看 这 写作 , 全部 在 一个 片刻
.
.
.

然后，他把书放下，让他看上面的字，这一切都在瞬间完成。

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] .
Watch his face and tell me .
手表 他的 脸 和 告诉 我 .

观察他的表情，然后告诉我。

" ['helən] ['kʌlərd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
" Helen colored up and said : " No ; I can't do that .
" 海伦 有色 向上 和 说 : " 不 ; 我 不能 做 那 .

海伦脸色涨红，说道：“不，我不能那样做。”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['gɑːdz]['temp(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] !
Why , it would be turning God's temple into a trap !
为什么 , 它 会 是 转弯 神的 寺庙 进入 一个 陷阱 !

那岂不是要把上帝的圣殿变成陷阱吗！

[bɪ'saɪdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了-”

" [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðɪs] ['hɔːrəbli] [ʃruːd] [oʊld] ['wʊmən] .
" The real reason first , if you please , " said this horribly shrewd old woman .
" 这 真实的 原因 第一的 , 如果 你 请 , " 说 这 糟糕透了 精明 老的 女士 .

“请先说出真正的原因,”这位精明过人的老妇人说道。

" [wel] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] . "
" Well , Mr . Arthur Wardlaw is the gentleman I am going to marry . "
" 出色地 , 先生 . 亚瑟 沃德劳 是 这 绅士 我 是 去 到 结婚 . "

“嗯，我即将嫁给的就是亚瑟·沃德劳先生。”

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , ['teɪkən] ['ʌtərli] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] .
" Good Heavens ! " cried Mrs . Undercliff , taken utterly aback by this most unexpected turn .
" 好的 天 ! " 哭 太太 . 悬崖下 , 已采取 完全地 背 经过 这 最多 意外 转动 .

“我的天哪！”安德克利夫太太惊叫道，对这完全出乎意料的转变感到十分震惊。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ! "
" Why , you never told me that ! "
" 为什么 , 你 绝不 讲述 我 那 ! "

“你从来没跟我说过！”

" [noʊ] , " [sed] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] .
" No , " said Helen , blushing .
" 不 , " 说 海伦 , 脸红 .

“不，”海伦脸红着说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] .
" I did not think it necessary to go into that .
" 我 做过 不是 思考 它 必要的 到 去 进入 那 .

“我觉得没必要深入探讨这个问题。”

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Well , of course ,
出色地 , 的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['zeləs] [ɪn] [maɪ] [gʊd] [wɜːrk] ,
it is not in human nature that Mr . Wardlaw should be zealous in my good work ,
它 是 不是 在 人类 自然 那 先生 . 沃德劳 应该 是 热心 在 我的 好的 工作 ,

沃德劳先生的本性并非使然，他不会热衷于我的善举。

[ɔːr] [pʊt] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ;
or put himself forward ;
或者 放 他自己 向前 ;

或者毛遂自荐；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] [help] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
but he has never refused to lend me any help that was in his power ;
但 他 有 绝不 拒绝 到 借 我 任何 帮助 那 曾是 在 他的 力量 ;

但他从未拒绝过尽其所能地帮助我；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrm] ,
and it is repugnant to my nature to suspect him of a harm ,
和 它 是 令人厌恶的 到 我的 自然 到 怀疑 他 的 一个 伤害 ,

我本性厌恶怀疑他会伤害别人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
and to my feelings to lay a trap for him . "
和 到 我的 情怀 到 躺 一个 陷阱 为了 他 . "

而我的感受是，我要为他设下陷阱。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] ;
" Quite right , " said Mrs . Undercliff ;
" 相当 正确的 , " 说 太太 . 悬崖下 ;

“完全正确，”安德克利夫夫人说；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] .
" of course I had no idea you were going to marry Mr . Wardlaw .
" 的 课程 我 有 不 主意 你 是 去 到 结婚 先生 . 沃德劳 .

“我当然不知道你要嫁给沃德劳先生。”

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
I made sure Mr . Penfold was the man .
我 制成 当然 先生 . 彭福尔德 曾是 这 男人 .

我确认彭福尔德先生就是那个人。

" ['helən] [blʌʃt] ['haɪər] [stɪl] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Helen blushed higher still , but made no reply .
" 海伦 脸红了 更高 仍然 , 但 制成 不 回复 .

海伦的脸更红了，但她没有回答。

['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli] .
Mrs . Undercliff turned the conversation directly .
太太 . 悬崖下 转向 这 对话 直接地 .

安德克利夫夫人直接把话题转向了正题。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hændz] [tuː] ['letərz] ,
" My son has given many hours to Mr . Hand's two letters ,
" 我的 儿子 有 给定 许多 小时 到 先生 . 手的 二 信件 ,

“我儿子花了很多时间研读汉德先生的两封信，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] ['mɪstər] . [hænd]
and he told me to tell you he is beginning to doubt whether Mr . Hand
和 他 讲述 我 到 告诉 你 他 是 开始 到 怀疑 无论 先生 . 手
[ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] ,
is a real person ,
是 一个 真实的 人 ,

他让我转告你，他开始怀疑汉德先生是否真有其人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['hændraɪtɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] .
with a real handwriting , at all .
和 一个 真实的 手写 , 在 全部 .

完全是真笔迹。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] !
" Oh , Mrs . Undercliff !
" 哦 , 太太 . 悬崖下 !

“哦，安德克利夫夫人！”

[waɪ] , [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [tuː] ['letərz] !
Why , he wrote me two letters !
为什么 , 他 写道 我 二 信件 !

他居然给我写了两封信！

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] ['weðər] ['mɪstər] . [hænd][ɪg'zɪsts][ɔːr][nɑːt] .
However , I will ask Mr . Penfold whether Mr . Hand exists or not .
然而 , 我 将要 问 先生 . 彭福尔德 无论 先生 . 手 存在 或者 不是 .

不过，我会问问彭福尔德先生，汉德先生是否存在。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
When shall I have the pleasure of seeing you again ? "
什么时候 将 我 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 ? "

我何时才能再次见到你?

" [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['pɛnˌfoʊld]
" Whenever you like , my dear young lady ; but not upon this business of Penfold
" 每当 你 喜欢 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ; 但 不是 之上 这 商业 的 彭福尔德
[ænd; ənd] ['wɔrdˌlɔ] .
and Wardlaw .
和 沃德劳 .

“只要你愿意，我亲爱的小姐；但不要谈彭福德和沃德劳的事。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] ; [ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ,
I have done with it forever ; and my advice to you , miss ,
我 有 完毕 和 它 永远 ; 和 我的 建议 到 你 , 错过 ,

我已经彻底和它断绝关系了；小姐，我的建议是：

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [mʌd] ['eni] [mɔːr] .
is not to stir the mud any more .
是 不是 到 搅拌 这 泥 任何 更多的 .

不要再搅浑水了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] ['helən] ['diːpli]
" And with these mysterious words the old lady retired , leaving Helen deeply
" 和 和 这些 神秘 字 这 老的 女士 退休 , 离开 海伦 深
[dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] .
discouraged at her desertion .
灰心 在 她 逃兵 .

“说完这些神秘的话，老太太就离开了，留下海伦对她的离去感到非常失望。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['kɑːment]
However , she noted down the conversation in her diary , and made this comment
然而 , 她 著名的 向下 这 对话 在 她 日记 , 和 制成 这 评论
:
:
:

然而，她把这段对话记在了日记里，并写下了这样一段话：

['piːp(ə)l] [faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn]['pruːviŋ][æn; ən] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz][tuː; tə]
People find no pleasure in proving an accused person innocent ; the charm is to
人们 寻找 不 乐趣 在 证明 一个 被告 人 清白的 ; 这 魅力 是 到
[dɪ'tekt] [gɪlt] .
detect guilt .
探测 有罪 .

人们不会从证明被告无罪中获得乐趣；乐趣在于发现罪行。

[ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ,
This day a good ,
这 天 一个 好的 ,

今天是个好日子，

[kaɪnd] [frend] [ə'bændənz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃærətəbl] ['mɪʃ(ə)n]
kind friend abandons me because I will not turn aside from my charitable mission
种类 朋友 放弃 我 因为 我 将要 不是 转动 旁边 从 我的 慈善 使命
[tuː; tə] [sə'spekt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['rɔːŋfəli] [æz; əz][hiː; hi][aɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [sə'spektɪd] .
to suspect another person as wrongfully as he I love has been suspected .
到 怀疑 其他 人 作为 错误地 作为 他 我 爱 有 到过 怀疑 .

善良的朋友抛弃了我，因为我不会为了怀疑我所爱的人而放弃我的慈善使命，就像他被错误怀疑一样。

[mem] . :
Mem . :
内存 . :

备忘录：

[tuː; tə]	[siː]	,	[ɔːr]	[meɪk]	[in'kwaiəriz]	[ə'baʊt]	['mɪstər]	.	[hænd]	.
To	**see**	**,**	**or**	**make**	**inquiries**	**about**	**Mr**	**.**	**Hand**	**.**
到	看	,	或者	制作	查询	关于	先生	.	手	.

想见见汉德先生，或者询问有关汉德先生的情况。

['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['fɜːrnɪʃt]	[haʊs]	[ɪn]	['hænoʊvər]	[skwer]	.
General	**Rolleston**	**had**	**taken**	**a**	**furnished**	**house**	**in**	**Hanover**	**Square**	**.**
一般的	罗勒斯顿	有	已采取	一个	提供	房子	在	汉诺威	正方形	.

罗尔斯顿将军在汉诺威广场租了一套带家具的房子。

[hiː; hi]	[naʊ]	[muːvd]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['helən]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	['bɪzi]	[hɜːr'self]	[ɪn]	['haʊshoʊld]	[ə'reɪndʒmənts]	.
He	**now**	**moved**	**into**	**it**	**,**	**and**	**Helen**	**was**	**compelled**	**to**	**busy**	**herself**	**in**	**household**	**arrangements**	**.**
他	现在	已搬	进入	它	,	和	海伦	曾是	被迫	到	忙碌的	她自己	在	家庭	安排	.

他搬了进去，海伦不得不忙于安排家务。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	['tʃɑːrmɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	[waɪl]	['hiːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	,
She	**made**	**the**	**house**	**charming**	**;**	**but**	**unfortunately**	**stood**	**in**	**a**	**draught**	**while**	**heated**	**,**	**and**	**caught**	**a**	**chill**	**,**
她	制成	这	房子	迷人	;	但	很遗憾	站立	在	一个	草稿	尽管	加热	,	和	捕捉	一个	寒意	,

她把房子布置得温馨宜人；但可惜的是，她在取暖的时候站在通风口，结果着凉了。

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ə'goʊ]	[wʊd]	['veri]	['laɪkli]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lʌŋz]	[ænd; ənd]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	,
which	**a**	**year**	**ago**	**would**	**very**	**likely**	**have**	**gone**	**to**	**her**	**lungs**	**and**	**killed**	**her**	**,**
哪个	一个	年	前	会	非常	可能	有	已消失	到	她	肺	和	被杀	她	,

一年前，这种药物很可能会进入她的肺部，夺走她的生命。

[bʌt; bət]	[naʊ]	['setld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪmz]	[ɪn]	['vaɪələnt]	[nʊ'rældʒɪk]	[peɪnz]	,
but	**now**	**settled**	**on**	**her**	**limbs**	**in**	**violent**	**neuralgic**	**pains**	**,**
但	现在	定居	在	她	四肢	在	暴力	神经痛	疼痛	,

但现在她四肢瘫软，剧烈的神经痛让她无法动弹。

[ænd; ənd]	[kən'faɪnd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bed]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	.
and	**confined**	**her**	**to**	**her**	**bed**	**for**	**a**	**fortnight**	**.**
和	受限	她	到	她	床	为了	一个	两星期	.

并将她禁足在床上两周。

[ʃiː; ʃi]	['sʌfərd]	[sɪ'vɪrli]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tendərli]	[bɪ'lʌvɪd]	.
She	**suffered**	**severely**	**,**	**but**	**had**	**the**	**consolation**	**of**	**finding**	**she**	**was**	**tenderly**	**beloved**	**.**
她	遭受	严重	,	但	有	这	安慰	的	寻找	她	曾是	温柔地	心爱	.

她遭受了巨大的痛苦，但令人欣慰的是，她发现自己被深深地爱着。

['ɑːrθər]	[sent]	['flaʊərz]	['evri]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃənət]	[noʊts]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
Arthur	**sent**	**flowers**	**every**	**day**	**and**	**affectionate**	**notes**	**twice**	**a**	**day**	**.**
亚瑟	发送	花朵	每一个	天	和	亲热	笔记	两次	一个	天	.

亚瑟每天都送花，每天还送两次充满爱意的便条。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	['kɑːnstəntli]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['bedsaɪd]	.
And	**her**	**father**	**was**	**constantly**	**by**	**her**	**bedside**	**.**
和	她	父亲	曾是	不断地	经过	她	床头	.

她的父亲一直守在她床边。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wel]
At last she came down to the drawing - room , but lay on the sofa well
在 最后的 她 来了 向下 到 这 绘画 - 房间 , 但 躺 在 这 沙发 出色地
[ræpt] [ʌp] ,
wrapped up ,
包装 向上 ,

她终于下楼来到客厅，但却裹得严严实实地躺在沙发上。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .
and received only her most intimate friends .
和 已收到 仅有的 她 最多 亲密的 朋友们 .

她只接待了最亲密的朋友。

[ðə; ði] [nʊ'rældʒə] [hæd; həd] [naʊ] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] ,
The neuralgia had now settled on her right arm and hand ,
这 神经痛 有 现在 定居 在 她 正确的 手臂 和 手 ,

神经痛现在转移到了她的右臂和右手上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
so that she could not write a letter ; and she said to herself with a sigh ,
所以 那 她 可以 不是 写 一个 信 ; 和 她 说 到 她自己 和 一个 叹 ,

所以她没法写信；她叹了口气，自言自语道：

" [oʊ] , [haʊ] [ʌn'fɪt] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [greɪt] !
" Oh , how unfit a girl is to do anything great !
" 哦 , 如何 不合格 一个 女孩 是 到 做 任何事物 伟大的 !

“哦，女孩子多么不适合做任何伟大的事情啊！”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ɪl] [dʒʌst] [wen] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɑːr; ər][moʊst] ['niːdɪd] .
We always fall ill just when health and strength are most needed .
我们 总是 落下 患病的 只是 什么时候 健康 和 力量 是 最多 需要 .

我们总是偏偏在最需要健康和力量的时候生病。

" [ˌnevərðə'les] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd]
" Nevertheless , during this period of illness and inaction , circumstances occurred
" 尽管如此 , 期间 这 时期 的 疾病 和 不作为 , 情况 发生
[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
that gave her joy .
那 给予 她 喜悦 .

“然而，在这段生病和无所事事的时期，发生了一些让她感到快乐的事情。”

[oʊld] ['wɔrdˌlɔ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['tʃænlz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌt]
Old Wardlaw had long been exerting himself in influential channels to obtain what
老的 沃德劳 有 长的 到过 施力 他自己 在 有影响 频道 到 获得 什么
[hiː; hi] [kɔːld] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['rɒlstən] ,
he called justice for his friend Rolleston ,
他 称为 正义 为了 他的 朋友 罗勒斯顿 ,

老沃德劳长期以来一直通过各种有影响力的渠道，为他的朋友罗尔斯顿争取他所谓的正义。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['prɔmisiz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]
and had received some very encouraging promises ; for the general's
和 有 已收到 一些 非常 鼓励 承诺 ; 为了 这 将军的
['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ;
services were indisputable ;
服务 是 无可争议的 ;

并收到了一些非常令人鼓舞的承诺；因为这位将军的功绩是无可争议的；

[ænd; ənd]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stɜːrɪŋ]	[ðə; ði]	['mætər]	,	['helən]	[wʌz; wəz]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ˌsiː 'oʊ]	-
and	,	while	he	was	stirring	the	matter	,	Helen	was	unconsciously	co	-
和	,	尽管	他	曾是	搅拌	这	事情	,	海伦	曾是	不知不觉	合作	-

['ɑpəretɪŋ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	,
operating	by	her	beauty	,
操作	经过	她	美丽	,

而当他挑拨离间时，海伦却在不知不觉中凭借美貌配合了他。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[hɜːr; hər]	[əd'ventʃər]	[meɪd]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	.
and	the	noise	her	adventure	made	in	society	.
和	这	噪音	她	冒险	制成	在	社会	.

以及她的冒险经历在社会上引起的轰动。

[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[huːz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kwiːn]	,	['prɑːmɪst]	[oʊld]	['wɔrdˌlɔ]
At	last	a	gentleman	whose	wife	was	about	the	Queen	,	promised	old	Wardlaw
在	最后的	一个	绅士	谁	妻子	曾是	关于	这	女王	,	承诺	老的	沃德劳

[wʌn]	[deɪ]	[ðæt]	,
one	day	that	,
一	天	那	,

最后，一位妻子侍奉女王的绅士有一天向老沃德劳承诺：

[ɪf]	[ə; eɪ]	[fer]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'kɜːr]	,	[ðæt]	['leɪdi]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	['hɛlɪnz]	[əd'ventʃər]	,
if	a	fair	opportunity	should	occur	,	that	lady	should	tell	Helen's	adventure	,
如果	一个	公平的	机会	应该	发生	,	那	女士	应该	告诉	海伦的	冒险	,

如果有机会，那位女士应该把海伦的奇遇告诉大家。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðə; ði]	['gælənt]	[oʊld]	['dʒen(ə)rəl]	,	[wen]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[els]	[dis'pɛəd]	,	[hæd; həd]	[gɔːn]
and	how	the	gallant	old	general	,	when	everybody	else	despaired	,	had	gone
和	如何	这	英勇	老的	一般的	,	什么时候	大家	别的	绝望的	,	有	已消失

[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	,
out	to	the	Pacific	,
出去	到	这	太平洋	,

以及这位英勇的老将军，在所有人都绝望的时候，是如何奔赴太平洋战场的。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	.
and	found	his	daughter	and	brought	her	home	.
和	成立	他的	女儿	和	带来	她	家	.

他找到了自己的女儿，并将她带回了家。

[ðɪs]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɔːrtiər]	[ʌv; əv]	[ten]	['jɪrz]	-	['stændɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[hɜːr; hər]
This	lady	was	a	courtier	of	ten	years	'	standing	,	and	waited	her
这	女士	曾是	一个	朝臣	的	十	年	-	常设	,	和	等待	她

[ˌɑːpər'tuːnəti]	;
opportunity	;
机会	;

这位女士是一位有着十年资历的宫廷女官，一直在等待机会；

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[kʌm]	,	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	when	it	did	come	,	she	took	it	,
但	什么时候	它	做过	来	,	她	采取	它	,

但当它真的到来时，她接受了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[suːn]	[faʊnd]	[ðæt]	[noʊ]	[greɪt]	[tækt]	[ɔːr]	[skɪl]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]
and	she	soon	found	that	no	great	tact	or	skill	was	necessary	on	such	an
和	她	很快	成立	那	不	伟大的	策略	或者	技能	曾是	必要的	在	这样的	一个

[ə'keɪʒn]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
occasion	as	this	.
场合	作为	这	.

她很快发现，在这种场合下，并不需要多么高明的技巧或策略。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lisnd]	[tuː; tə]	[wɪð; wɪθ]	['redi]	['sɪmpəθi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[nekst]	[deɪ]	[sʌm; səm]
She	**was**	**listened**	**to**	**with**	**ready**	**sympathy**	**,**	**and**	**the**	**very**	**next**	**day**	**some**
她	曾是	听着	到	和	准备好	同情	,	和	这	非常	下一个	天	一些

[in'kwaiəriz]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	,
inquiries	**were**	**made**	**,**
查询	是	制成	,

她得到了大家的同情和倾听，第二天就有人展开了调查。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[gɑːrdz]	['ɔːfərd]	[luː'tenənt]	-	['dʒen(ə)rəl]
the	**result**	**of**	**which**	**was**	**that**	**the**	**Horse**	**Guards**	**offered**	**Lieutenant**	**-**	**General**
这	结果	的	哪个	曾是	那	这	马	卫兵	提供	中尉	-	一般的

['rɒlstən]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kræk]	['redʒɪmənt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['dʒenrəlʃɪp]	.
Rolleston	**the**	**command**	**of**	**a**	**crack**	**regiment**	**and**	**a**	**full**	**generalship**	**.**
罗勒斯顿	这	命令	的	一个	裂缝	团	和	一个	满的	将军	.

结果是，皇家骑兵卫队向罗勒斯顿中将提供了指挥一支精锐团和担任正式将军的职位。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɪntɪmətid]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ə'nʌðər]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['kwɔːrtər]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['bærənətsi]
it	**was**	**intimated**	**to**	**him**	**from**	**another**	**official**	**quarter**	**that**	**a**	**baronetcy**
它	曾是	暗示	到	他	从	其他	官方的	四分之一	那	一个	从男爵爵位

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvɪs]	[ɪf]	[hiː; hi]	[felt]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	.
was	**at**	**his**	**service**	**if**	**he**	**felt**	**disposed**	**to**	**accept**	**it**	**.**
曾是	在	他的	服务	如果	他	毛毡	处置	到	接受	它	.

有来自另一个官方渠道的消息暗示他，如果他愿意接受，可以授予他男爵爵位。

[ðə; ði]	[terz]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[staʊt]	[oʊld]	['wɔːriərz]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	['rɔɪəl]
The	**tears**	**came**	**into**	**the**	**stout**	**old**	**warrior's**	**eyes**	**at**	**this**	**sudden**	**sunshine**	**of**	**royal**
这	眼泪	来了	进入	这	肥硕	老的	战士们	眼睛	在	这	突然	阳光	的	皇家

['feɪvər]	,
favor	**,**
偏爱	,

面对这突如其来的王室恩宠，这位身强力壮的老战士眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd]	['helən]	[kɪst]	[oʊld]	['wɔrdˌlɔ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'kɔːrd]	;
and	**Helen**	**kissed**	**old**	**Wardlaw**	**of**	**her**	**own**	**accord**	**;**
和	海伦	亲吻	老的	沃德劳	的	她	自己的	符合	;

海伦主动吻了老沃德劳；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɑːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		[roʊz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'sendənt]	,
and	**the**	**star**	**of**	**the**	**Wardlaws**	**rose**	**into**	**the**	**ascendant**	**,**
和	这	星星	的	这	沃德劳斯	玫瑰	进入	这	上升	,

沃德劳家族的星光开始冉冉升起。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[fər'gɑːtn]	.
and	**for**	**a**	**time**	**Robert**	**Penfold**	**seemed**	**to**	**be**	**quite**	**forgotten**	**.**
和	为了	一个	时间	罗伯特	彭福尔德	似乎	到	是	相当	被遗忘的	.

有一段时间，罗伯特·彭福尔德似乎完全被人遗忘了。

[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['rɒlstən]	[bɪ'keɪm]	[sɜːr]	['edwərd]	,
The	**very**	**day**	**General**	**Rolleston**	**became**	**Sir**	**Edward**	**,**
这	非常	天	一般的	罗勒斯顿	成为	先生	爱德华	,

罗尔斯顿将军被封为爱德华爵士的那天，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
a man and a woman called at the Charing Cross Hotel , and asked for
一个 男人 和 一个 女士 称为 在 这 查令 叉 酒店 , 和 问 为了
[mɪs] ['helən] ['rɒlstən] .
Miss Helen Rolleston .
错过 海伦 罗勒斯顿 .

一男一女来到查令十字酒店，询问海伦·罗尔斯顿小姐。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] .
The answer was , she had left the hotel about ten days .
这 回答 曾是 , 她 有 左边 这 酒店 关于 十 天 .

答案是，她大约十天前离开了酒店。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "
" Where is she gone , if you please ? "
" 在哪里 是 她 已消失 , 如果 你 请 ? "

请问她去哪儿了？

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] . "
" We don't know . "
" 我们 不 知道 . "

“我们不知道。”

" [waɪ] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'dres] ? "
" Why , hasn't she left her new address ? "
" 为什么 , 还没有 她 左边 她 新的 地址 ? "

“为什么她还没把新地址留下来？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [fɔːr; fər] ['letərz] ['sevrəl] [taɪmz] .
The footman came for letters several times .
这 男仆 来了 为了 信件 一些 时代 .

男仆来取过几次信。

" [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][ænd; ənd] ['nænsi]
" No information was to be got here , and Mr . Penfold and Nancy
" 不 信息 曾是 到 是 得到 这里 , 和 先生 . 彭福尔德 和 南希
[raʊz] [went] [hoʊm] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Rouse went home greatly disappointed ,
唤醒 去 家 非常 失望的 ,

“这里什么信息也得不到，彭福尔德先生和南希·劳斯女士失望地回了家。”

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and puzzled what to do .
和 困惑 什么 到 做 .

不知所措。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ['iːzi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuː] [ə'dres]
At first sight it might appear easy for Mr . Penfold to learn the new address
在 第一的 视线 它 可能 出现 简单的 为了 先生 . 彭福尔德 到 学习 这 新的 地址
[ʌv; əv] [mɪs] ['rɒlstən] .
of Miss Rolleston .
的 错过 罗勒斯顿 .

乍一看，彭福尔德先生似乎很容易就能查到罗尔斯顿小姐的新地址。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
He had only to ask Arthur Wardlaw .
他 有 仅有的 到 问 亚瑟 沃德劳 .

他只需要问问亚瑟·沃德劳就行了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
But , to tell the truth ,
但 , 到 告诉 这 真相 ,

但说实话，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] ['nænsi] [raʊz] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [vjuːz] ['stedəli] [ænd; ənd]
during the last fortnight Nancy Rouse had impressed her views steadily and
期间 这 最后的 两星期 南希 唤醒 有 印象深刻 她 浏览 稳步 和
[pər'sɪstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
persistently on his mind ,
持续地 在 他的 头脑 ,

在过去的两周里，南希·劳斯不断且持续地将她的观点灌输到他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and he had also made a discovery that co - operated with her
和 他 有 还 制成 一个 发现 那 合作 - 经营的 和 她
['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
influence and arguments to undermine his confidence in his employer .
影响 和 论点 到 破坏 他的 信心 在 他的 雇主 .

而且他还发现了一些事情，这些发现与她的影响和论点相辅相成，动摇了他对雇主的信心。

[wʌt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
What that discovery was we must leave him to relate .
什么 那 发现 曾是 我们 必须 离开 他 到 涉及 .

至于他究竟发现了什么，就留给他自己去讲述吧。

['lʊkɪŋ] , [ðen] , [æt; ət] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [aɪ] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
Looking , then , at matters with a less unsuspicious eye than heretofore ,
寻找 , 然后 , 在 事情 和 一个 较少的 不带怀疑的 眼睛 比 此前 ,

因此，看待事物时，应比以往更加多些怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] ['nevər] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['letər] -
he could not help observing that Arthur Wardlaw never put into the office letter -
他 可以 不是 帮助 观察 那 亚瑟 沃德劳 绝不 放 进入 这 办公室 信 -
[bɑːks][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['letər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .
box a single letter for his sweetheart .
盒子 一个 单身的 信 为了 他的 亲爱的 .

他不禁注意到，亚瑟·沃德劳从来没有往办公室的信箱里投过一封给他心上人的信。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [θɔːt] ['maɪk(ə)l] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [noʊ]
" He must write to her , " thought Michael ; " but I am not to know
" 他 必须 写 到 她 , " 想法 迈克尔 ; " 但 我 是 不是 到 知道
[hɜːr; hər] [ə'dres] .
her address .
她 地址 .

“他必须给她写信,”迈克尔心想；“但我不能知道她的地址。”

[sə'poʊz] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd] [ˌɪntər'sept] [ðæt] ['letər] .
Suppose , after all , he did intercept that letter .
认为 , 后 全部 , 他 做过 截距 那 信 .

假设他最终真的截获了那封信。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l] , ['kredʒələs] [men] [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] ,
" And now , like other simple , credulous men whose confidence has been shaken ,
" 和 现在 , 喜欢 其他 简单的 , 轻信的 男人 谁 信心 有 到过 摇晃 ,

“而现在，就像其他那些信心动摇的单纯轻信的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [səs'pɪʃənz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [sʌm; səm]

he was literally brimful of suspicions , some of them reasonable , some

他 曾是 字面上地 满满的 的 怀疑 , 一些 的 他们 合理的 , 一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [əb'sɜːrd] .

of them rather absurd .

的 他们 相当 荒诞 .

他满脑子都是猜疑，有些猜疑合情合理，有些则相当荒谬。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːrt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

He had too little art to conceal his change of mind ; and so ,

他 有 也 小的 艺术 到 隐藏 他的 改变 的 头脑 ; 和 所以 ,

他的艺术造诣太低，不足以掩盖他改变主意的事实；因此，

['veri] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] ['helən] ['rɒlstən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

very soon after his vain attempt to see Helen Rolleston at the inn ,

非常 很快 后 他的 徒劳 试图 到 看 海伦 罗勒斯顿 在 这 客栈 ,

在他徒劳地试图在旅店见到海伦·罗尔斯顿之后不久，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ɔːf] [tuː; tə]['skɑːtlənd][ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

he was bundled off to Scotland on business of the office .

他 曾是 捆绑式 离开 到 苏格兰 在 商业 的 这 办公室 .

他被派往苏格兰执行公务。

['nænsi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

Nancy missed him sorely .

南希 错过 他 非常 .

南希非常想念他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

She felt quite alone in the world .

她 毛毡 相当 独自的 在 这 世界 .

她感到自己在这个世界上非常孤独。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] — [wɜːrk] [helpt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt]

She managed to get through the day — work helped her ; but at night she sat

她 管理 到 得到 通过 这 天 — 工作 帮助 她 ; 但 在 夜晚 她 卫星

[dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

disconsolate and bewildered ,

沮丧的 和 困惑 ,

她勉强熬过了白天——工作帮了她不少忙；但到了晚上，她却感到沮丧和困惑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] .

and she was now beginning to doubt her own theory .

和 她 曾是 现在 开始 到 怀疑 她 自己的 理论 .

她现在开始怀疑自己的理论了。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [dʒoʊ] ['waɪliz] ,

For certainly , if all that money had been Joe Wylie's ,

为了 当然 , 如果 全部 那 钱 有 到过 乔 威利 ,

当然，如果那些钱都是乔·威利的，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he would hardly have left the country without it .

他 会 几乎 有 左边 这 国家 没有 它 .

如果没有它，他几乎不可能离开这个国家。

[naʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['maɪkəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Now , the second evening after Michael's departure , she was seated in his room ,

现在 , 这 第二 晚上 后 迈克尔的 离开 , 她 曾是 坐着 在 他的 房间 ,

迈克尔离开后的第二个晚上，她坐在他的房间里。

['bruːdɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['nɔkiŋ] [nekst] [dɔːr] .
brooding , when suddenly she heard a peculiar knocking next door .
沉思 , 什么时候 突然 她 听到 一个 奇特 敲门 下一个 门 .

她正沉思着，突然听到隔壁传来一阵奇怪的敲门声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
She listened a little while , and then stole softly downstairs to her own little
她 听着 一个 小的 尽管 , 和 然后 偷窃 轻轻 楼下 到 她 自己的 小的
[ruːm] .
room .
房间 .

她听了一会儿，然后轻轻地溜下楼，回到了自己的小房间。

[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .
Her suspicions were correct .
她 怀疑 是 正确的 .

她的怀疑是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]
It was the same sort of knocking that had preceded the phenomenon of
它 曾是 这 相同的 种类 的 敲门 那 有 之前 这 现象 的
[ðə; ði][hænd][ænd; ənd][bæŋk] - [noʊts] .
the hand and bank - notes .
这 手 和 银行 - 笔记 .

这与之前出现手和钞票现象之前的敲击声如出一辙。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['dʒeni] — ['pɑːli] — [kʌm] [hɪr] .
She peeped into the kitchen and whispered , " Jenny — Polly — come here .
她 偷窥 进入 这 厨房 和 低声说道 , " 珍妮 — 波莉 — 来 这里 .

她往厨房里偷看，低声说：“珍妮——波莉——过来。”

" [ə; eɪ] [staʊt] ['wɑːʃərwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] , ['wʌndərɪŋ] .
" A stout washerwoman and the mite of a servant came , wondering .
" 一个 肥硕 洗衣妇 和 这 螨虫 的 一个 仆人 来了 , 好奇 .

一位身材魁梧的洗衣妇和一个瘦小的仆人走了过来，一脸疑惑。

" [naʊ] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] , " [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
" Now you stand there , " said Nancy , " and do as I bid you .
" 现在 你 站立 那里 , " 说 南希 , " 和 做 作为 我 出价 你 .

“现在你站在那里,”南希说，“照我说的做。”

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] , [naʊ] .
Hold your tongues , now .
抓住 你的 舌头 , 现在 .

现在都给我闭嘴。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

" [ðə; ði] ['mɝːmɪdɪnz] [stʊd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] ['buzəmz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
" The myrmidons stood silent , but with panting bosoms ; for the mysterious
" 这 蚁人 站立 沉默的 , 但 和 喘息 胸部 ; 为了 这 神秘
['nɔkiŋ] [naʊ] [kən'kluːdid] ,
knocking now concluded ,
敲门 现在 结束 ,

“蚁族人沉默不语，但胸膛却气喘吁吁；因为那神秘的敲击声已经停止了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
and a brick in the chimney began to move .
和 一个 砖 在 这 烟囱 开始 到 移动 .

烟囱里的一块砖开始移动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] ,
It came out , and immediately a hand with a ring on it came through the aperture ,
它 来了 出去 , 和 立即地 一个 手 和 一个 戒指 在 它 来了 通过 这 光圈 ,

它出来了，紧接着一只戴着戒指的手从孔里伸了出来。

[ænd; ənd] [felt] [əˈbaʊt] .
and felt about .
和 毛毡 关于 .

并有所感触。

[ðə; ði] [maɪt] [stʊd] [fɜːrm] ,
The mite stood firm ,
这 螨虫 站立 公司 ,

螨虫站得很稳。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwɑːʃərwʊmən] [ɡeɪv] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .
but the big washerwoman gave signs of agitation that promised to end in a scream .
但 这 大的 洗衣妇 给予 标志 的 搅动 那 承诺 到 结尾 在 一个 尖叫 .

但这位身材魁梧的洗衣妇表现出焦躁不安的迹象，似乎随时都会发出尖叫。

[ˈnænsi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈrʌfli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [maʊθ] .
Nancy put her hand roughly before the woman's mouth .
南希 放 她 手 大致 前 这 女性的 嘴 .

南希粗暴地把手放在女人嘴前。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [jiː; ji] [ɡreɪt] [sɔːft] — " [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] ,
" Hold your tongue , ye great soft — " And , without finishing her sentence ,
" 抓住 你的 舌头 , 是的 伟大的 柔软的 — " 和 , 没有 精加工 她 句子 ,

“闭嘴，你们这些伟大的软弱者——”她话还没说完，就又说了下去。

[ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪst] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] ,
she darted to the chimney and seized the hand with both her own and pulled it with such violence that the wrist followed it through the masonry ,
她 飞镖 到 这 烟囱 和 查获 这 手 和 两个都 她 自己的 和 拉 它 和 这样的 暴力 那 这 手腕 随后 它 通过 这 石工 ,

她猛地冲到烟囱边，用自己的双手抓住那只手，用力一拽，手腕都穿过了砖石结构。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
and a roar was heard .
和 一个 吼 曾是 听到 .

一声咆哮响起。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [weɪst] , [ˈpɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Hold on to my waist , Polly , " she cried .
" 抓住 在 到 我的 腰部 , 波莉 , " 她 哭 .

“抓住我的腰，波莉，”她喊道。

" [ˈdʒeni] , [teɪk] [ðə; ði][ˈpoʊkər] , [ænd; ənd] [ðæt] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [wiː; wi][hoʊld][ɑːn] .
" Jenny , take the poker , and that string , and tie his hand to it while we hold on .
" 珍妮 , 拿 这 扑克 , 和 那 细绳 , 和 领带 他的 手 到 它 尽管 我们 抓住 在 .

“珍妮，拿着扑克牌和那根绳子，把他的手绑在上面，我们抓住绳子。”

[kwɪk]	!
Quick	**!**
快的	!

快的！

[kwɪk]	!
quick	**!**
快的	!

快的！

[ɑːr; ər]	[jiː; ji]	[ə'sliːp]	?
Are	**ye**	**asleep**	**?**
是	是的	睡着了	?

你们睡着了吗?

"	[ðʌs]	[ə'dʒʊrd]	,
"	**Thus**	**adjured**	**,**
"	因此	受伤	,

“因此，

[ðə; ði]	[maɪt]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['poʊkər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[taɪ]	[ðə; ði]	[rɪst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**mite**	**got**	**the**	**poker**	**against**	**the**	**wall**	**and**	**tried**	**to**	**tie**	**the**	**wrist**	**to**	**it**	**.**
这	螨虫	得到	这	扑克	反对	这	墙	和	尝试	到	领带	这	手腕	到	它	.

螨虫把拨火棍抵在墙上，试图把手腕绑在上面。

[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːzi]	,	[ðə; ði]	[hænd]	['strʌgld]	[soʊ]	['despərətli]	.
This	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**easy**	**,**	**the**	**hand**	**struggled**	**so**	**desperately**	**.**
这	,	然而	,	曾是	不是	简单的	,	这	手	挣扎	所以	绝望地	.

然而，这并不容易，那只手拼命挣扎着。

[haʊ'evər]	,	['pʊlɪŋ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[weɪt]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['mʌs(ə)l]	.
However	**,**	**pulling**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**weight**	**rather**	**than**	**muscle**	**.**
然而	,	拉	是	一个	事情	的	重量	相当	比	肌肉	.

然而，拉力取决于重量而不是肌肉力量。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	['pʊlɪŋ]	['daʊnwərd]	[ˌəʊvə'paʊəd]	[ðə; ði]	['vaɪələnt]	['strʌglz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	;
And	**the**	**weight**	**of**	**the**	**two**	**women**	**pulling**	**downward**	**overpowered**	**the**	**violent**	**struggles**	**of**	**the**	**man**	**;**
和	这	重量	的	这	二	女性	拉	向下	实力悬殊	这	暴力	斗争	的	这	男人	;

两个女人向下用力的重量压倒了男人的剧烈挣扎；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[maɪt]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[taɪ]	[ðə; ði]	['poʊkər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪst]	,
and	**the**	**mite**	**contrived**	**to**	**tie**	**the**	**poker**	**to**	**the**	**wrist**	**,**
和	这	螨虫	人为的	到	领带	这	扑克	到	这	手腕	,

于是，这只螨虫想方设法把拨火棍绑在了手腕上。

[ænd; ənd]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	['lɪgətʃ͡ɚz]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[eɪt]	.
and	**repeat**	**the**	**ligatures**	**a**	**dozen**	**times**	**in**	**a**	**figure**	**of**	**eight**	**.**
和	重复	这	连字	一个	打	时代	在	一个	数字	的	八	.

并以 8 字形重复连字十二次。

[ðen]	[ðə; ði]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	[ʃoʊn]	['vaɪələnt]	[streŋθ]	,	['teɪkən]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒ]	,
Then	**the**	**owner**	**of**	**the**	**hand**	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**shown**	**violent**	**strength**	**,**	**taken**	**at**	**a**	**disadvantage**	**,**
然后	这	所有者	的	这	手	,	WHO	有	迄今为止	所示	暴力	力量	,	已采取	在	一个	劣势	,

随后，之前一直表现得力大无穷的那只手的主人，却处于了劣势。

[naʊ] [ʃoʊd] [ɪn'telɪdʒəns] .
now showed intelligence .
现在 显示 智力 .

现在表现出了智力。

[kən'vɪnst] [ðæt] [skɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Convinced that skill as well as force were against him ,
确信 那 技能 作为 出色地 作为 力量 是 反对 他 ,

他确信无论在技巧上还是力量上，都对他不利。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['kwaɪət] .
he ceased to struggle and became quite quiet .
他 停止 到 斗争 和 成为 相当 安静的 .

他停止了挣扎，变得十分安静。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
The women contemplated their feat with flushed cheeks and sparkling eyes .
这 女性 思考 他们的 特技 和 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 .

女人们面颊绯红，双眼闪亮，回味着自己的壮举。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [hænd] , [ænd; ənd] [tuː]
When they had feasted a reasonable time on the imprisoned hand , and two
什么时候 他们 有 盛宴 一个 合理的 时间 在 这 被监禁 手 , 和 二
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

当他们饱餐了一段时间被囚禁的手之后，其中两人，

[truː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [seks] , [hæd; həd] ['skruːtnˌaɪzd] [ə; eɪ] [griːn] [stoʊn] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,
true to their sex , had scrutinized a green stone upon one of the fingers ,
真的 到 他们的 性别 , 有 仔细审查 一个 绿色的 石头 之上 一 的 这 手指 ,

她们不愧是女性，仔细端详着其中一根手指上的绿色宝石。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ɔːr] [fɔːls] , ['nænsi] [tʊk] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
to see whether it was real or false , Nancy took them by the shoulders ,
到 看 无论 它 曾是 真实的 或者 错误的 , 南希 采取 他们 经过 这 肩膀 ,

为了辨别真假，南希抓住了他们的肩膀。

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [ðem; ðəm] [gʊd] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and bundled them good - humoredly out of the room .
和 捆绑式 他们 好的 - 幽默地 出去 的 这 房间 .

然后和蔼地把他们赶出了房间。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['loʊɚd] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌp] ,
She then lowered the gas and came out , and locked the room up ,
她 然后 降低 这 气体 和 来了 出去 , 和 已锁定 这 房间 向上 ,

然后她调低了煤气阀门，走了出来，并锁上了房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
and put the key in her pocket .
和 放 这 钥匙 在 她 口袋 .

然后把钥匙放进口袋里。

" [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I'll have my supper with you , " said she .
" 患病的 有 我的 晚餐 和 你 , " 说 她 .

“我和你一起吃晚饭吧。”她说。

" [kʌm] , ['dʒeni] , [aɪm] [kʊk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd] [iːt] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Come , Jenny , I'm cook ; and you make the kitchen as a body could eat off it ,
" 来 , 珍妮 , 我是 厨师 ; 和 你 制作 这 厨房 作为 一个 身体 可以 吃 离开 它 ,

“来吧，珍妮，我是厨师；你把厨房打扫得像个厨房一样干净整洁。”

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt] - . "
for I expect vicitors . "
为了 我 预计 - . "

因为我期待胜利者。

" [lɑː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [maɪt] ;
" La , ma'am , " said the mite ;
" 拉 , 女士 , " 说 这 螨虫 ;

“哦，夫人，”小螨虫说道；

" [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmbli] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hʌs] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] . "
" he can't get out of the chimbly to visit hus through the street door . "
" 他 不能 得到 出去 的 这 烟囱 到 访问 胡斯 通过 这 街道 门 . "

“他无法从烟囱里出来，通过街门去看望他。”

" [noʊ] , [gɜːrl] , " [sed] ['nænsi] .
" No , girl , " said Nancy .
" 不 , 女孩 , " 说 南希 .

“不，女孩，”南希说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] - ; [soʊ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [heɪz] [ænd; ənd] [pleɪg] [hɜːr; hər][ɑːrt] ,
" But he can send a hambassador ; so Show her heyes and plague her art ,
" 但 他 能 发送 一个 - ; 所以 展示 她 嘿耶斯 和 瘟疫 她 艺术 ,

“但他可以派个大使；所以给她看看，让她见识见识，让她的艺术蒙羞。”

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [sez] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti] ['kitʃinz] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːrz] .
as the play says , for of all the dirty kitchens give me hers .
作为 这 玩 说道 , 为了 的 全部 这 肮脏的 厨房 给 我 她的 .

正如剧中所说，在所有肮脏的厨房里，把她的厨房给我吧。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd][maɪ] ['slɪpər] [kʌm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌk] ,
I never was there but once , and my slipper come off for the muck ,
我 绝不 曾是 那里 但 一次 , 和 我的 拖鞋 来 离开 为了 这 泥浆 ,

我只去过那里一次，而且我的拖鞋都掉到泥里了。

[ə; eɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] [laɪk] [bɜːrd] - [laɪm] .
a sticking to a body like bird - lime .
一个 粘性 到 一个 身体 喜欢 鸟 - 酸橙 .

像鸟胶一样粘附在身上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] ['nænsiːz] [striːt] [dɔːr] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" There was a knock at Nancy's street door ; the little servant , full of curiosity ,
" 那里 曾是 一个 敲 在 南希的 街道 门 ; 这 小的 仆人 , 满的 的 好奇心 ,

“这时，有人敲响了南希家的街边房门；那个小女仆充满了好奇心，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
was for running to it on the instant .
曾是 为了 跑步 到 它 在 这 立即的 .

是为了立刻跑过去。

[bʌt; bət] ['nænsi] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
But Nancy checked her .
但 南希 已检查 她 .

但南希检查了她。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Take your time , " said she .
" 拿 你的 时间 , " 说 她 .

“别着急,”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] .
" It is only a lodging - house keeper .
" 它 是 仅有的 一个 住宿 - 房子 守门员 .

“他只是个旅馆老板。”

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
" CHAPTER LXIV .
" 章 lxiv .

“第六十四章

[sɜːr] ['edwərd] ['rɒlstən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ,
SIR EDWARD ROLLESTON could not but feel his obligations to the Wardlaws ,
先生 爱德华 罗勒斯顿 可以 不是 但 感觉 他的 义务 到 这 沃德劳斯 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

爱德华·罗尔斯顿爵士不禁感到自己对沃德劳家族负有义务，并且

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gɑːt] ['betər] , [hiː; hi] [spoʊk] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
when his daughter got better , he spoke warmly on the subject ,
什么时候 他的 女儿 得到 更好的 , 他 辐 热情地 在 这 主题 ,

女儿康复后，他热情地谈起了这件事。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] ['ɑːrθɚz]
and asked her to consider seriously whether she had not tried Arthur's
和 问 她 到 考虑 严重地 无论 她 有 不是 尝试 亚瑟的
[ə'fekʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] .
affection sufficiently .
感情 足够 .

并请她认真考虑一下，她是否还没有充分地尝试赢得亚瑟的芳心。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" He does not complain to you , I know , " said he ;
" 他 做 不是 抱怨 到 你 , 我 知道 , " 说 他 ;

“我知道他不会向你抱怨,”他说；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
" but he feels it very hard that you should punish him for an act of
" 但 他 感觉 它 非常 难的 那 你 应该 惩治 他 为了 一个 行为 的
[ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['diːpli] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
injustice that has already so deeply afflicted him .
不公正 那 有 已经 所以 深 受苦的 他 .

“但他觉得你不应该因为他遭受的不公正行为而惩罚他，这让他非常痛苦。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [sʌm; səm] [fuːl] [ɔːr] ['vɪlən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
He says he believes some fool or villain heard him say that two thousand pounds
他 说道 他 相信 一些 傻子 或者 恶棍 听到 他 说 那 二 千 磅
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːroʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
was to be borrowed between them ,
曾是 到 是 借来的 之间 他们 ,

他说他相信某个傻瓜或坏人听到他说他们之间要借两千英镑。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['rɑːbərt] - [krɪ'duːləti] ; ['miːnɪŋ] , [pər'hæps] ,
and went and imposed on Robert Penfold's credulity ; meaning , perhaps ,
和 去 和 强加 在 罗伯特 - 轻信 ; 意义 , 也许 ,

于是，他设法博取了罗伯特·彭福尔德的信任；或许这意味着，

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ['æftər] [ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [kæʃt] , [ænd; ənd] [get] ['ɑːrθɚz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to call again after the note had been cashed , and get Arthur's share of the
到 称呼 再次 后 这 笔记 有 到过 已兑现 , 和 得到 亚瑟的 分享 的 这
['mʌni] . "
money . "
钱 . "

等票据兑现后再打电话，拿到亚瑟应得的那一份钱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] ? "
" But why did he not come forward ? "
" 但 为什么 做过 他 不是 来 向前 ? "

但他为什么不站出来呢?

" [hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] .
" He declares he did not know when the trial was till a month after .
" 他 声明 他 做过 不是 知道 什么时候 这 审判 曾是 直到 一个 月 后 .

“他声称直到一个月后才知道审判日期。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [berz] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
And his father bears him out ; says he was actually delirious , and his
和 他的 父亲 熊 他 出去 ; 说道 他 曾是 实际上 谵妄 , 和 他的
[laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] .
life in danger .
生活 在 危险 .

他的父亲也证实了他的说法，说他当时确实神志不清，生命垂危。

[aɪ] [maɪ'self] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
I myself can testify that he was cut down just in this way when he heard the
我 我 能 作证 那 他 曾是 切 向下 只是 在 这 方式 什么时候 他 听到 这
['prɔsəpain] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
Proserpine was lost ,
普罗塞平 曾是 丢失的 ,

我可以亲自作证，当他听说珀耳塞福涅号失踪时，他就是这样被杀害的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
and you on board her .
和 你 在 木板 她 .

而你也在船上。

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [æt; ət] [jʌŋ] -
Why not give him credit for the same genuine distress at young Penfold's
为什么 不是 给 他 信用 为了 这 相同的 真的 痛苦 在 年轻的 -
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?
misfortune ?
不幸 ?

为什么不承认他对年轻的彭福尔德的不幸遭遇也抱有同样的真切悲痛之情呢?

[kʌm] , ['helən] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Come , Helen , is it fair to afflict and punish this gentleman for the
来 , 海伦 , 是 它 公平的 到 折磨 和 惩治 这 绅士 为了 这
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
misfortune of another ,
不幸 的 其他 ,

海伦，请问，仅仅因为别人的不幸就惩罚这位先生，这公平吗?

[huːm] [hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] ?
whom he never speaks of but with affection and pity ?
谁 他 绝不 说话 的 但 和 感情 和 遗憾 ?

他提起这个人，总是带着喜爱和怜悯的心情?

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
He says that if you would marry him at once ,
他 说道 那 如果 你 会 结婚 他 在 一次 ,

他说如果你愿意立刻嫁给他，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
he thinks he should feel strong enough to throw himself into the case with you
他 思考 他 应该 感觉 强的 足够的 到 扔 他自己 进入 这 案件 和 你
,
,
,

他觉得自己应该有足够的勇气和你一起投入到这个案子中。

[ænd; ənd] [wʊd] [sper] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr]['leɪbər][tuː; tə] [klɪr] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
and would spare neither money nor labor to clear Robert Penfold ; but , as
和 会 空闲的 两者都不 钱 也不 劳动 到 清除 罗伯特 彭福尔德 ; 但 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

他们会不惜一切代价，投入大量人力物力，彻底清除罗伯特·彭福尔德的罪行；但是，就目前的情况来看，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [fiːlz] [soʊ] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
he says he feels so wretched , and so tortured with jealousy ,
他 说道 他 感觉 所以 可怜 , 和 所以 受折磨 和 妒忌 ,

他说他感到非常痛苦，嫉妒让他备受折磨。

[ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃiz]
that he can't co - operate warmly with you , though his conscience reproaches
那 他 不能 合作 - 操作 热情地 和 你 , 尽管 他的 良心 责备
[hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .
him every day .
他 每一个 天 .

尽管他每天都在良心谴责他，但他还是无法与你热情合作。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人!

[hɪz; ɪz][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [keɪs] .
His is really a very hard case .
他的 是 真的 一个 非常 难的 案件 .

他的案子确实非常棘手。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] . "
For you promised him your hand before you ever saw Robert Penfold . "
为了 你 承诺 他 你的 手 前 你 曾经 锯 罗伯特 彭福尔德 . "

因为你在见到罗伯特·彭福尔德之前就已经把婚事许给了他。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['helən] ; " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wen] .
" I did , " said Helen ; " but I did not say when .
" 我 做过 , " 说 海伦 ; " 但 我 做过 不是 说 什么时候 .

“我的确这么做了,”海伦说；“但我没说是什么时候。”

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][wʌn] [jɪr] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [wɜːrk] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə]
Let me have one year to my good work , before I devote my whole life to
让 我 有 一 年 到 我的 好的 工作 , 前 我 奉献 我的 所有的 生活 到
[ˈɑːrθər] . "
Arthur . "
亚瑟 . "

让我用一年的时间去做我的善事，然后再将我的一生奉献给亚瑟。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ˈweɪstɪd] .
" Well , it will be a year wasted .
" 出色地 , 它 将要 是 一个 年 浪费 .

“唉，这一年就白过了。”

[waɪ] [poʊˈspoʊn] [jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "
Why postpone your marriage for that ? "
为什么 推迟 你的 婚姻 为了 那 ? "

为什么要为了这个推迟婚期呢?

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] . "
" I promised . "
" 我 承诺 . "

“我答应过。”

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈfænsi] [jʌŋ] [ˈwɔrdˌlɔ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
" Yes , but he chose to fancy young Wardlaw is his enemy .
" 是的 , 但 他 选择 到 想要 年轻的 沃德劳 是 他的 敌人 .

“是的，但他却选择把年轻的沃德劳视为他的敌人。”

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈlæks] [ðæt] , [naʊ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz]
You might relax that , now he tells you he will co - operate with you as
你 可能 放松 那 , 现在 他 讲述 你 他 将要 合作 - 操作 和 你 作为
[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
your husband .
你的 丈夫 .

既然他告诉你他会作为你的丈夫与你合作，你或许可以放松一些了。

[naʊ] , [ˈhelən] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɜːrk] ?
Now , Helen , tell the truth — is it a woman's work ?
现在 , 海伦 , 告诉 这 真相 — 是 它 一个 女性的 工作 ?

海伦，现在说实话——这是女人的工作吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
Have you found it so ?
有 你 成立 它 所以 ?

你觉得是这样吗?

[wɪl] [nɑːt] [ˈɑːrθər] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
Will not Arthur do it better than you ?
将要 不是 亚瑟 做 它 更好的 比 你 ?

亚瑟难道不会比你做得更好吗?

" [ˈhelən] , [ˈwiːkənd] [ɔːlˈredi] [baɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [bɪˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [wʌt]
" Helen , weakened already by days of suffering , began to cry , and say , " What
" 海伦 , 减弱 已经 经过 天 的 痛苦 , 开始 到 哭 , 和 说 , " 什么
[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
shall I do ?
将 我 做 ?

海伦因连日受苦而身体虚弱，开始哭泣，说道：“我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
what shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [sɜːr] ['edwərd] ,
" If you have any doubt , my dear , " said Sir Edward ,
" 如果 你 有 任何 怀疑 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 爱德华 ,

“如果你还有任何疑虑，亲爱的，”爱德华爵士说道。

" [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðiːz] .
" then think of what I owe to these Wardlaws .
" 然后 思考 的 什么 我 欠 到 这些 沃德劳斯 .

“那么想想我欠沃德劳一家多少人情吧。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] ; [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] ,
" And with that he kissed her , and left her in tears ; and , soon after ,
" 和 和 那 他 亲吻 她 , 和 左边 她 在 眼泪 ; 和 , 很快 后 ,

“说完，他吻了她，留下她独自哭泣；不久之后，

[sent] ['ɑːrθər] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] .
sent Arthur himself up to plead his own cause .
发送 亚瑟 他自己 向上 到 恳求 他的 自己的 原因 .

他派亚瑟亲自上前为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['keɪsmənt] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
It was a fine summer afternoon ; the long French casements , looking on the garden of the Square ,
它 曾是 一个 美好的 夏天 下午 ; 这 长的 法语 窗户 , 寻找 在 这 花园 的 这 正方形 ,

那是一个美好的夏日午后；透过长长的法式窗户，可以看到广场的花园，

[wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wuːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] [tʃiːk] ,
were open , and the balmy air came in and wooed the beautiful girl's cheek ,
是 打开 , 和 这 芳香 空气 来了 在 和 追求 这 美丽的 女孩们 脸颊 ,

窗户敞开着，温暖的空气吹进来，轻抚着美丽女孩的脸颊。

[ænd; ənd][dʒʌst] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət] [taɪmz] .
and just stirred her hair at times .
和 只是 搅拌 她 头发 在 时代 .

她时不时地拨弄一下头发。

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [keɪm] ['sɔːftli] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ;
Arthur Wardlaw came softly in , and gazed at her as she lay ;
亚瑟 沃德劳 来了 轻轻 在 , 和 凝视 在 她 作为 她 躺 ;

亚瑟·沃德劳轻手轻脚地走了进来，凝视着躺在那里的她；

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ; [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər]['soʊfə] ,
her loveliness filled his heart and soul ; he came and knelt by her sofa ,
她 可爱 已填 他的 心 和 灵魂 ; 他 来了 和 跪下 经过 她 沙发 ,

她的美貌令他心旷神怡；他走到她身边，跪在沙发旁。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
and took her hand , and kissed it , and his own eyes glistened with tenderness .
和 采取 她 手 , 和 亲吻 它 , 和 他的 自己的 眼睛 闪闪发光 和 压痛 .

他握住她的手，吻了吻，自己的眼中闪烁着温柔的光芒。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvər]	.
He	**had**	**one**	**thing**	**in**	**his**	**favor**	**.**
他	有	一	事物	在	他的	偏爱	.

他有一点优势。

[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	.
He	**loved**	**her**	**.**
他	喜爱	她	.

他爱她。

[hɜːr; hər]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[bɪ'frendid]	[hɪm; ɪm]	,
Her	**knowledge**	**of**	**this**	**had**	**more**	**than**	**once**	**befriended**	**him**	**,**
她	知识	的	这	有	更多的	比	一次	结交朋友	他	,

她对这件事的了解不止一次地帮助他结下了友谊。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['eni]	[ɡreɪt]	[ɪl]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'frendid]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.
and	**made**	**her**	**refuse**	**to**	**suspect**	**him**	**of**	**any**	**great**	**ill**	**;**	**it**	**befriended**	**him**	**now**	**.**
和	制成	她	拒绝	到	怀疑	他	的	任何	伟大的	患病的	;	它	结交朋友	他	现在	.

并让她不再怀疑他有任何严重的恶行；这反而让他变得友好了。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[æn'dʒelɪk]	['pɪti]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
She	**turned**	**a**	**look**	**of**	**angelic**	**pity**	**on**	**him**	**.**
她	转向	一个	看	的	天使般的	遗憾	在	他	.

她用一种天使般怜悯的眼神看着他。

"	[pʊr]	['ɑːrθər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Poor**	**Arthur**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	贫穷的	亚瑟	,	"	她	说	.

“可怜的亚瑟,”她说。

"	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	[bəuθ]	[ʌn'hæpi]	.	"
"	**You**	**and**	**I**	**are**	**both**	**unhappy**	**.**	**"**
"	你	和	我	是	两个都	不开心	.	"

你我都不快乐。

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['hæpi]	,	[er]	[lɔːŋ]	,	[aɪ]	[hoʊp]	,	"	[sed]	['ɑːrθər]	.
"	**But**	**we**	**shall**	**be**	**happy**	**,**	**ere**	**long**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**said**	**Arthur**	**.**
"	但	我们	将	是	快乐的	,	埃雷	长的	,	我	希望	,	"	说	亚瑟	.

“但我希望，不久之后我们就会幸福的,”亚瑟说。

['helən]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
Helen	**shook**	**her**	**head**	**.**
海伦	摇晃	她	头	.

海伦摇了摇头。

[ðen]	[hiː; hi]	['pætɪd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[kəukst]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	['sɜːrvənt]	,
Then	**he**	**patted**	**her**	**,**	**and**	**coaxed**	**her**	**,**	**and**	**said**	**he**	**would**	**be**	**her**	**servant**	**,**
然后	他	轻拍	她	,	和	哄骗	她	,	和	说	他	会	是	她	仆人	,

然后他拍了拍她的肩膀，哄着她，说他愿意做她的仆人。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wɪʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[ʌn'grætifaid]	.
as	**well**	**as**	**a**	**husband**	**,**	**and**	**no**	**wish**	**of**	**her**	**heart**	**should**	**go**	**ungratified**	**.**
作为	出色地	作为	一个	丈夫	,	和	不	希望	的	她	心	应该	去	觖	.

她不仅是一位丈夫，而且她心中的每一个愿望都应该得到满足。

" [nʌn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" None ? " said she , fixing her eyes on him .
" 没有任何 ? " 说 她 , 定影 她 眼睛 在 他 .

“没有吗？”她边说边盯着他。

" [nɑːt][wʌn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
" Not one , " said he ; " upon my honor .
" 不是 一 , " 说 他 ; " 之上 我的 荣誉 .

“一个也没有,”他说；“以我的荣誉起誓。”

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , [ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [soʊ] ['delɪkətli] [tuː; tə]
" Then he was so soft and persuasive , and alluded so delicately to
" 然后 他 曾是 所以 柔软的 和 有说服力的 , 和 暗示 所以 轻柔地 到
[hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [feɪθ] ,
her plighted faith ,
她 陷入困境 信仰 ,

“然后他语气温柔，极具说服力，并巧妙地提及了她坚定的信仰，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [bɜːrd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkən] [net] .
that she felt like a poor bird caught in a silken net .
那 她 毛毡 喜欢 一个 贫穷的 鸟 捕捉 在 一个 丝 网 .

她觉得自己像一只被困在丝网里的可怜小鸟。

" [sɜːr] ['edwərd] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Sir Edward is very good , " said he ; " he feels for me .
" 先生 爱德华 是 非常 好的 , " 说 他 ; " 他 感觉 为了 我 .

“爱德华爵士人很好,”他说，“他很同情我。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] .
" At that moment , a note was sent up .
" 在 那 片刻 , 一个 笔记 曾是 发送 向上 .

“就在这时，有人递上了一份纸条。”

" ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
" Mr . Wardlaw is here , and has asked me when the marriage is to be .
" 先生 . 沃德劳 是 这里 , 和 有 问 我 什么时候 这 婚姻 是 到 是 .

“沃德劳先生在这里，他问我婚礼何时举行。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
I can't tell him ; I look like a fool .
我 不能 告诉 他 ; 我 看 喜欢 一个 傻子 .

我不能告诉他，那样我会显得很傻。

" ['helən] [said] ['diːpli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [ðoʊz] [terz] [ðæt] ['wiːkən] [ə; eɪ]
" Helen sighed deeply and had begun to gather those tears that weaken a
" 海伦 叹了口气 深 和 有 开始 到 收集 那些 眼泪 那 削弱 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

海伦深深地叹了口气，眼泪开始在眼眶里打转，那泪水会让一个女人变得虚弱。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .
She glanced despairingly to and fro , and saw no escape .
她 瞥了一眼 绝望地 到 和 弗 , 和 锯 不 逃脱 .

她绝望地环顾四周，却看不到任何出路。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] — ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [klɪr] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Heaven knows why or wherefore — probably with no clear design at all but a
天堂 知道 为什么或者 因此 — 大概 和 不 清除 设计 在 全部 但 一个
['wʊmənz] [wiːk] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
woman's weak desire to cause a momentary diversion ,
女性的 虚弱的 欲望 到 原因 一个 瞬间 导流 ,

天知道为什么，或者出于什么原因——可能根本没有任何明确的计划，只是女人想要暂时消遣一下的软弱欲望而已。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːrθər] : " [pliːz] [gɪv]
to put off the inevitable for five minutes — she said to Arthur : " Please give
到 放 离开 这 不可避免的 为了 五 分钟 — 她 说 到 亚瑟 : " 请 给
[ˌem 'iː] [ðæt] [prer] - [bʊk] .
me that prayer - book .
我 那 祷告 - 书 .

为了把不可避免的事情推迟五分钟，她对亚瑟说：“请把那本祈祷书给我。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] .
It is right you should know this .
它 是 正确的 你 应该 知道 这 .

你应该知道这一点。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['kuːpɝz] [ˌdepə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['wɛltʃɪz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" And she put Cooper's deposition , and Welch's , into his hands .
" 和 她 放 库珀的 沉积 , 和 威尔奇 , 进入 他的 双手 .

“她把库珀和韦尔奇的证词交到了他手里。”

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
He devoured them , and started up in great indignation .
他 吞噬 他们 , 和 开始 向上 在 伟大的 愤慨 .

他狼吞虎咽地吃掉了它们，然后愤怒地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['slændər] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is an abominable slander , " said he .
" 它 是 一个 可恶 诽谤 , " 说 他 .

“这是可恶的诽谤,”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ,
" We have lost ten thousand pounds by the wreck of that ship ,
" 我们 有 丢失的 十 千 磅 经过 这 破坏 的 那 船 ,

“那艘船的沉没使我们损失了一万英镑。”

[ænd; ənd] ['waɪliz] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
and Wylie's life was saved by a miracle as well as your own .
和 威利 生活 曾是 已保存 经过 一个 奇迹 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

威利的生命和你的生命一样，都是靠奇迹才得以挽救的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] ['slændər] .
It is a foul slander .
它 是 一个 犯规 诽谤 .

这是恶毒的诽谤。

[aɪ][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I hurl it from me .
我 投 它 从 我 .

我把它从我体内扔出去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [gʊd] [baɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv]
" And he made his words good by whirling the prayer - book out of
" 和 他 制成 他的 字 好的 经过 旋转 这 祷告 - 书 出去 的
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“他用行动证明了自己的诺言，把祈祷书从窗户扔了出去。”

['helən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] .
Helen uttered a scream .
海伦 说出 一个 尖叫 .

海伦发出了一声尖叫。

" [maɪ] ['mʌðɚz] [prer] - [bʊk] !
" My mother's prayer - book !
" 我的 母亲的 祷告 - 书 !

“我母亲的祈祷书！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] ! [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" Oh ! I beg pardon , " said he .
" 哦 ! 我 求 赦免 , " 说 他 .

“哦！对不起,”他说。

" [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" As well you may , " said she .
" 作为 出色地 你 可能 , " 说 她 .

“你当然可以这么说,”她说。

" [rʌn] [ænd; ənd] [send] [dʒɔːrdʒ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] . "
" Run and send George after it . "
" 跑步 和 发送 乔治 后 它 . "

“快去派乔治去追。”

" [noʊ] , [aɪl] [goʊ][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , I'll go myself , " said he .
" 不 , 患病的 去 我 , " 说 他 .

“不，我自己去,”他说。

" [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Pray forgive me .
" 祈祷 原谅 我 .

请原谅我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['slændər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['desɪˌkreɪtid] [jʊr; jər] ['prɛrˌbʊk] [wɪð; wɪθ]
You don't know what a terrible slander they have desecrated your prayerbook with
你 不 知道 什么 一个 糟糕的 诽谤 他们 有 亵渎 你的 祈祷书 和
.
.
.

你根本不知道他们用多么可怕的诽谤玷污了你的祈祷书。

" [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [gɔːn] .
" He ran out and was a long time gone .
" 他 跑 出去 和 曾是 一个 长的 时间 已消失 .

他跑了出去，很久很久都不见了。

[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[æt; ət]	[læst]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈterəfaɪd]	.
He	**came**	**back**	**at**	**last**	**,**	**looking**	**terrified**	**.**
他	来了	后退	在	最后的	,	寻找	恐惧	.

他终于回来了，看起来很惊恐。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**I**	**can't**	**find**	**it**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	不能	寻找	它	,	"	说	他	.

“我找不到,”他说。

"	[ˈsʌmbɑːdi]	[hæz; həz]	[ˈkærid]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːf]	.
"	**Somebody**	**has**	**carried**	**it**	**off**	**.**
"	某人	有	携带	它	离开	.

“有人把它搬走了。”

[oʊ]	,	[haʊ]	[ʌnˈfɔːrtʃənət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	!	"
Oh	**,**	**how**	**unfortunate**	**I**	**am**	**!**	**"**
哦	,	如何	不幸	我	是	!	"

哦，我真是太不幸了！

"	[nɑːt]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	!	"	[sed]	[ˈhelən]	.
"	**Not**	**find**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	不是	寻找	它	!	"	说	海伦	.

“没找到！”海伦说。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[faʊnd]	.	"
"	**But**	**it**	**must**	**be**	**found**	**.**	**"**
"	但	它	必须	是	成立	.	"

但必须找到它。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[faʊnd]	,	"	[sed]	[ˈɑːrθər]	.
"	**Of**	**course**	**it**	**must**	**be**	**found**	**,**	**"**	**said**	**Arthur**	**.**
"	的	课程	它	必须	是	成立	,	"	说	亚瑟	.

“当然要找到它,”亚瑟说。

"	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[ˈskænd(ə)l]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ˈhev(ə)n]	[noʊz]	[huː]	.
"	**A**	**pretty**	**scandal**	**to**	**go**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Heaven**	**knows**	**who**	**.**
"	一个	漂亮的	丑闻	到	去	进入	这	双手	的	天堂	知道	WHO	.

“这桩丑闻落入了天知道是谁手里。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈɔːfər]	[ˈtwenti]	[ˈgɪnɪ]	[rɪˈwɔːrd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**shall**	**offer**	**twenty**	**guineas**	**reward**	**for**	**it**	**at**	**once**	**.**
我	将	提供	二十	几内亚	报酬	为了	它	在	一次	.

我立即悬赏二十几尼求助。

[aɪl]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[ðɪs]	[ˈmoʊmənt]	.
I'll	**go**	**down**	**to**	**the**	**Times**	**this**	**moment**	**.**
患病的	去	向下	到	这	《时代周刊》	这	片刻	.

我这就去《泰晤士报》。

[wʌz; wəz]	[ˈevər]	[ˈeniθɪŋ]	[soʊ]	[ʌnˈlʌki]	?	"
Was	**ever**	**anything**	**so**	**unlucky**	**?**	**"**
曾是	曾经	任何事物	所以	倒霉	?	"

还有比这更倒霉的事吗?

"	[jes]	,	[goʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	"	[sed]	[ˈhelən]	;	"	[ænd; ənd]	[aɪl]	[send]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[skwer]	.
"	**Yes**	**,**	**go**	**at**	**once**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**;**	**"**	**and**	**I'll**	**send**	**the**	**servants**	**into**	**the**	**Square**	**.**
"	是的	,	去	在	一次	,	"	说	海伦	;	"	和	患病的	发送	这	仆人	进入	这	正方形	.

“好的，马上去,”海伦说，“我会派仆人到广场去。”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈeniθɪŋ]	[ˌʌnˈkaɪnd]	,	[ˈɑːrθər]	,
I	**don't**	**want**	**to**	**say**	**anything**	**unkind**	**,**	**Arthur**	**,**
我	不	想	到	说	任何事物	不友善	,	亚瑟	,

我不想说任何不友善的话，亚瑟。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[θroʊn]	[maɪ]	[prer]	-	[bʊk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[striːt]	. "
but	**you**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**thrown**	**my**	**prayer**	**-**	**book**	**into**	**the**	**public**	**street**	**. "**
但	你	应该	不是	到	有	抛掷	我的	祷告	-	书	进入	这	民众	街道	. "

但你不应该把我的祈祷书扔到大街上。

"	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[ɔːt]	[nɑːt]	.
"	**I**	**know**	**I**	**ought**	**not**	**.**
"	我	知道	我	应该	不是	.

我知道我不应该这样做。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪˈself]	.	"
I	**am**	**ashamed**	**of**	**it**	**myself**	**.**	**"**
我	是	羞愧	的	它	我	.	"

我本人也为此感到羞愧。

"	[wel]	,	[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	[ðə; ði]	[ˌædvərˈtaɪzmənt]	. "
"	**Well**	**,**	**let**	**me**	**see**	**the**	**advertisement**	**. "**
"	出色地	,	让	我	看	这	广告	. "

“好，让我看看广告。”

"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	.
"	**You**	**shall**	**.**
"	你	将	.

你应该这样做。

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪˈkʌvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**have**	**no**	**doubt**	**we**	**shall**	**recover**	**it**	**.**
我	有	不	怀疑	我们	将	恢复	它	.

我毫不怀疑我们一定能找回它。

" [nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[kənˈteɪnd]	[æn; ən]	[ˌædvərˈtaɪzmənt]	[ˈɔːfərɪŋ]	[ˈtwenti]	[ˈɡɪnɪ]	[fɔːr; fər]
" Next	**morning**	**the**	**Times**	**contained**	**an**	**advertisement**	**offering**	**twenty**	**guineas**	**for**
" 下一个	早晨	这	《时代周刊》	包含	一个	广告	提供	二十	几内亚	为了
[ə; eɪ]	[prer]	-	[bʊk]	[lɔːst]	[ɪn]	[ˈhænoʊvər]	[skwer]	,		
a	**prayer**	**-**	**book**	**lost**	**in**	**Hanover**	**Square**	**,**		
一个	祷告	-	书	丢失的	在	汉诺威	正方形	,		

“第二天早上，《泰晤士报》刊登了一则广告，悬赏20几尼寻找在汉诺威广场丢失的一本祈祷书。”

[ænd; ənd]	[ˈvæljuəb(ə)l]	,	[nɑːt]	[ɪn]	[ɪtˈself]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈrelɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪˈsiːst]	[ˈperənt]	.
and	**valuable**	**,**	**not**	**in**	**itself**	**,**	**but**	**as**	**a**	**relic**	**of**	**a**	**deceased**	**parent**	**.**
和	有价值的	,	不是	在	本身	,	但	作为	一个	遗迹	的	一个	死者	父母	.

它本身并不珍贵，但它是已故父母的遗物。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	[ˈɑːrθər]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[ˈenibɑːdi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[prer]	-	[bʊk]
In	**the**	**afternoon**	**Arthur**	**called**	**to**	**know**	**if**	**anybody**	**had**	**brought**	**the**	**prayer**	**-**	**book**
在	这	下午	亚瑟	称为	到	知道	如果	任何人	有	带来	这	祷告	-	书
[bæk]	.													
back	**.**													
后退	.													

下午，亚瑟打电话来询问是否有人把祈祷书还了回来。

[ˈhelən]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ˈsædli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[noʊ]	.
Helen	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**No**	**.**
海伦	摇晃	她	头	令人遗憾的是	,	和	说	,	"	不	.

海伦悲伤地摇了摇头，说：“不。”

"	[hiː; hi]	[siːmd]	[ˈveri]	[ˈsɑːri]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈpenɪtənt]	,	[ðæt]	[ˈhelən]	[sed] :
"	**He**	**seemed**	**very**	**sorry**	**and**	**so**	**penitent**	**,**	**that**	**Helen**	**said :**
"	他	似乎	非常	对不起	和	所以	忏悔者	,	那	海伦	说 :

“他看起来非常懊悔，非常忏悔，以至于海伦说：”

" [duː][nɑːt] [dɪ'sper] .
" Do not despair .
" 做 不是 绝望 .

不要绝望。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː]
And if it is gone , why , I must remember you have forgiven me
和 如果 它 是 已消失 , 为什么 , 我 必须 记住 你 有 已原谅 我
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

如果它消失了，为什么？我必须记住你曾原谅过我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
and I must forgive you .
和 我 必须 原谅 你 .

我必须原谅你。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] .
" The footman came in .
" 这 男仆 来了 在 .

男仆进来了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" If you please , miss , here is a woman wishes to speak to you ;
" 如果 你 请 , 错过 , 这里 是 一个 女士 愿望 到 说话 到 你 ;

“小姐，请问有位女士想和您谈谈；

[sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] . "
says she has brought a prayer - book . "
说道 她 有 带来 一个 祷告 - 书 . "

她说她带了一本祈祷书。

" [oʊ] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , " [kraɪd] ['helən] .
" Oh , show her up at once , " cried Helen .
" 哦 , 展示 她 向上 在 一次 , " 哭 海伦 .

“哦，快让她见识见识！”海伦喊道。

['ɑːrθər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
Arthur turned away his head to hide a cynical smile .
亚瑟 转向 离开 他的 头 到 隐藏 一个 愤世嫉俗 微笑 .

亚瑟转过头去，掩饰住一丝嘲讽的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ]
He had good reasons for thinking it was not the one he had flung
他 有 好的 原因 为了 思维 它 曾是 不是 这 一 他 有 扔
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['jestərdeɪ] .
out of the window yesterday .
出去 的 这 窗户 昨天 .

他有充分的理由认为这不是他昨天从窗户扔出去的那一个。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] , [ðæt] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
A tall woman came in , wearing a thick veil , that concealed her features .
一个 高的 女士 来了 在 , 穿着 一个 厚的 面纱 , 那 暗 她 特征 .

一位身材高挑的女子走了进来，她戴着厚厚的面纱，遮住了脸。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .
She entered on her business at once .
她 进入 在 她 商业 在 一次 .

她立即投入到工作中。

" [juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪn] [ðɪs] [skwer] ['jestərdeɪ] , ['mædəm] . "
" You lost a prayer - book in this Square yesterday , madam . "
" 你 丢失的 一个 祷告 - 书 在 这 正方形 昨天 , 女士 . "

“夫人，您昨天在这个广场上遗失了一本祈祷书。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] ['ɔːfər] ['twenti] ['ɡɪnɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" You offer twenty guineas reward for it . "
" 你 提供 二十 几内亚 报酬 为了 它 . "

“你们悬赏二十几尼寻找它。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .
" Please to look at this one .
" 请 到 看 在 这 一 .

请看一下这个。

" ['helən] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .
" Helen examined it , and said with joy it was hers .
" 海伦 检查 它 , 和 说 和 喜悦 它 曾是 她的 .

海伦仔细查看后，高兴地说，这是她的。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .
Arthur was thunderstruck .
亚瑟 曾是 雷击 .

亚瑟惊呆了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
He could not believe his senses .
他 可以 不是 相信 他的 感官 .

他简直不敢相信自己的眼睛。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" Let me look at it , " said he .
" 让 我 看 在 它 , " 说 他 .

“让我看看，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
His eyes went at once to the writing .
他的 眼睛 去 在 一次 到 这 写作 .

他的目光立刻被文字吸引住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .
He turned as pale as death and stood petrified .
他 转向 作为 苍白 作为 死亡 和 站立 石化 .

他脸色惨白如死，呆立在那里，动弹不得。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] :
The woman took the prayer - book out of his unresisting hand , and said :
这 女士 采取 这 祷告 - 书 出去 的 他的 毫无抵抗力 手 , 和 说 :

女人从他毫无反抗的手中接过祈祷书，说道：

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] ,
" You'll excuse me , sir ; but it is a large reward ,
" 你会 原谅 我 , 先生 ; 但 它 是 一个 大的 报酬 ,

“先生，请您原谅；但这可是一笔丰厚的报酬。”

[ænd; ənd] [ˈd͡ʒentlˌfoʊks] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrd] [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [faʊnd] .
and gentlefolks sometimes go from their word when the article is found .
和 绅士们 有时 去 从 他们的 单词 什么时候 这 文章 是 成立 .

而绅士们有时会在找到文章后食言。

" [ˈhelən] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈɡetɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [bʊk] ,
" Helen , who was delighted at getting back her book ,
" 海伦 , WHO 曾是 高兴极了 在 获得 后退 她 书 ,

海伦很高兴找回了她的书，

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtɪk(ə)ld] [æt; ət] [ˈɑːrθər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈtwenti] [ˈɡɪnɪ] [fɔːr; fər] [ˈluːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and rather tickled at Arthur having to pay twenty guineas for losing it ,
和 相当 挠痒 在 亚瑟 拥有 到 支付 二十 几内亚 为了 输 它 ,

看到亚瑟因为弄丢了它而不得不赔偿二十几尼，他觉得挺有意思的。

[bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :
burst out laughing , and said :
爆裂 出去 笑 , 和 说 :

他突然大笑起来，说道：

" [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] , [ˈɑːrθər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mɪsdiːzd] . "
" Give her the reward , Arthur ; I am not going to pay for your misdeeds . "
" 给 她 这 报酬 , 亚瑟 ; 我 是 不是 去 到 支付 为了 你的 不当行为 . "

“把赏金给她吧，亚瑟；我不会替你的恶行买单。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ˈɑːrθər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpoʊʒər] .
" With all my heart , " said Arthur , struggling for composure .
" 和 全部 我的 心 , " 说 亚瑟 , 挣扎 为了 镇定 .

“我全心全意地,”亚瑟努力镇定下来说道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] .
He sat down to draw a check .
他 卫星 向下 到 画 一个 查看 .

他坐下来开始写支票。

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] ? "
" What name shall I put ? "
" 什么 姓名 将 我 放 ? "

我该取什么名字呢?

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[ˈɪdɪθ] [ˈhɛskɪt] . "
Edith Hesket . "
伊迪丝 赫斯克特 . "

伊迪丝·赫斯基特。

" [tuː] [tiː] ? "
" Two t's ? "
" 二 是的 ? "

“两个t？”

" [noʊ] , [ˈoʊnli][wʌn] . "
" No , only one . "
" 不 , 仅有的 一 . "

“不，只有一个。”

" [ðer; ðər] . "
" There . "
" 那里 . "

“那里。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃek] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [tuː; tə] ['helən] .
" She put the check into her purse , and brought the prayer - book to Helen .
" 她 放 这 查看 进入 她 钱包 , 和 带来 这 祷告 - 书 到 海伦 .

她把支票放进钱包，然后把祈祷书拿给海伦看。

" [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Lock it up at once , " said she ,
" 锁 它 向上 在 一次 , " 说 她 ,

“立刻锁起来，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['ɑːrθər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
in a voice so low that Arthur heard her murmur , but not the words .
在 一个 嗓音 所以 低的 那 亚瑟 听到 她 低语 , 但 不是 这 字 .

她的声音很低，亚瑟只听见她在低语，却听不清她说了什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] ['helən] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
And she retired , leaving Helen staring with amazement , and Arthur in a cold perspiration .
和 她 退休 , 离开 海伦 凝视 和 惊愕 , 和 亚瑟 在 一个 寒冷的 汗 .

她就此退下，留下海伦目瞪口呆，而亚瑟则冷汗涔涔。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

[wen] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [weid] ['æŋkər] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn] ['telɪgræf] [hɪl] .
WHEN the Springbok weighed anchor and left the island , a solitary form was seen on Telegraph Hill .
什么时候 这 跳羚 称重 锚 和 左边 这 岛 , 一个 孤 形式 曾是 已见 在 电报 爬坡道 .

当“跳羚号”起锚离开该岛时，人们在电报山上看到了一个孤独的身影。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['iːstwərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] ,
When she passed eastward , out of sight of that point ,
什么时候 她 通过了 向东 , 出去 的 视线 的 那 观点 ,

当她向东行进，消失在那个地点的视线之外时，

[ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] .
a solitary figure was seen on the cliffs .
一个 孤 数字 曾是 已见 在 这 悬崖 .

悬崖上出现了一个孤零零的身影。

[wen] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [brɔːt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ded] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
When her course brought the island dead astern of her ,
什么时候 她 课程 带来 这 岛 死的 倒车 的 她 ,

当她的航线将岛屿带到她正后方时，

[ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['fɪgjər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [blʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
a solitary figure stood on the east bluff of the island ,
一个 孤 数字 站立 在 这 东方 虚张声势 的 这 岛 ,

岛屿东侧的悬崖上孤零零地站着一个身影。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	['ɑːbdʒekt]	[siːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðoʊz]	['wɔːtərz]	[fər'evər]	.
and	**was**	**the**	**last**	**object**	**seen**	**from**	**the**	**boat**	**as**	**she**	**left**	**those**	**waters**	**forever**	**.**
和	曾是	这	最后的	目的	已见	从	这	船	作为	她	左边	那些	水	永远	.

那是她永远离开那片水域时，从船上看到的最后一个物体。

[wʌt]	[wɜːrdz]	[kæn; kən]	[tel]	[ðə; ði]	['sɪkənɪŋ]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	['ʌtər]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ðæt]	[pə'zest]	[ðæt]	['jɜːrnɪŋ]	['bʊzəm]	!
What	**words**	**can**	**tell**	**the**	**sickening**	**sorrow**	**and**	**utter**	**desolation**	**that**	**possessed**	**that**	**yearning**	**bosom**	**!**
什么	字	能	告诉	这	令人作呕	悲哀	和	说出	荒凉	那	拥有	那	渴望	怀	!

什么样的言语才能表达那颗渴望之心所承受的令人作呕的悲伤和彻底的绝望呢！

[wen]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ðæt]	[hæd; həd]	['kærid]	['helən]	[ə'weɪ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	,
When	**the**	**boat**	**that**	**had**	**carried**	**Helen**	**away**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
什么时候	这	船	那	有	携带	海伦	离开	曾是	出去	的	视线	,

当载着海伦离开的那艘船消失在视线之外时，

[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'iːv(ə)n]	[steps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[keɪv]	,
he	**came**	**back**	**with**	**uneven**	**steps**	**to**	**the**	**cave**	**,**
他	来了	后退	和	不均匀	步骤	到	这	洞穴	,

他迈着不稳的步伐回到了山洞。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	['ɑːbdʒekts]	[wɪð; wɪθ]	['stoʊni]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[skers]	['rekəgnaɪzd]	[ðem; ðəm]	,
and	**looked**	**at**	**all**	**the**	**familiar**	**objects**	**with**	**stony**	**eyes**	**,**	**and**	**scarce**	**recognized**	**them**	**,**
和	看起来	在	全部	这	熟悉的	对象	和	石质的	眼睛	,	和	稀少	认可	他们	,

他面无表情地看着所有熟悉的物品，几乎认不出它们来。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	[mɔːr]	.
for	**the**	**sunshine**	**of**	**her**	**presence**	**was**	**there**	**no**	**more**	**.**
为了	这	阳光	的	她	在场	曾是	那里	不	更多的	.

因为她身上那份阳光般的温暖已经消失了。

[hiː; hi]	['wɔndəd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hevi]	['stuːpər]	,
He	**wandered**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**a**	**heavy**	**stupor**	**,**
他	漫步	到	和	弗	在	一个	重的	昏迷	,

他神情恍惚，来回踱步。

['broʊkən]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[baɪ]	[ʃɑːrp]	[pæŋz]	[ʌv; əv]	['ægəni]	[ðæt]	['ɔːlmoʊst]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[skriːm]	.
broken	**every**	**now**	**and**	**then**	**by**	**sharp**	**pangs**	**of**	**agony**	**that**	**almost**	**made**	**him**	**scream**	**.**
破碎的	每一个	现在	和	然后	经过	锋利的	疼痛	的	痛苦	那	几乎	制成	他	尖叫	.

时不时地，剧烈的疼痛会让他几乎发出尖叫。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	[pʊr]	[bɪ'riːvd]	['kriːtʃər]	['wɔndəd]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[deɪ]	.
And	**so**	**the**	**poor**	**bereaved**	**creature**	**wandered**	**about**	**all**	**day**	**.**
和	所以	这	贫穷的	丧亲者	生物	漫步	关于	全部	天	.

于是，这只可怜的、失去亲人的动物整天都在四处游荡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] .
He could not eat , he could not sleep , his misery was more than he could bear .
他 可以 不是 吃 ， 他 可以 不是 睡觉 ， 他的 苦难 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

他吃不下饭，睡不着觉，痛苦难耐。

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] .
One day of desolation succeeded another .
一 天 的 荒凉 成功了 其他 .

一天的荒凉之后，又是一天的荒凉。

[ænd; ənd] [wʌt] [men] [seɪ] [soʊ] ['heɪstɪli] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər] [wʌns] .
And what men say so hastily was true for once .
和 什么 男人 说 所以 草草 曾是 真的 为了 一次 .

而这一次，人们匆匆说出的话竟然是真的。

" [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] .
" His life was a burden .
" 他的 生活 曾是 一个 负担 .

“他的一生是一种负担。”

" [hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [skers] [nuː] [haʊ] .
" He dragged it about with him he scarce knew how .
" 他 拖拽 它 关于 和 他 他 稀少 知道 如何 .

他拖着它到处走，自己都不知道是怎么拖着的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
He began to hate all the things he had loved while she was there .
他 开始 到 恨 全部 这 事物 他 有 喜爱 尽管 她 曾是 那里 .

在她待在那里的这段时间里，他开始憎恨自己曾经热爱的一切。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪv] , [ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
The beautiful cave , all glorious with pearl , that he had made for her ,
这 美丽的 洞穴 ，全部 辉煌 和 珍珠 ， 那 他 有 制成 为了 她 ，

他为她建造的那座美丽的山洞，里面满是珍珠，熠熠生辉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saɪt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðer; ðər] .
he could not enter it , the sight killed him , and she not there .
他 可以 不是 进入 它 ， 这 视线 被杀 他 ， 和 她 不是 那里 .

他无法进入，那景象让他痛苦不堪，而她不在那里。

[hiː; hi] [left] ['pærədaɪs] [beɪ] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] ['æŋkər] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv] [siːl] [beɪ] .
He left Paradise Bay altogether at last and anchored his boat in a nook of Seal Bay .
他 左边 天堂 湾 共 在 最后的 和 锚定 他的 船 在 一个 角落 的 海豹 湾 .

他最终彻底离开了天堂湾，把船停泊在海豹湾的一个角落里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [slept] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
And there he slept in general .
和 那里 他 睡着了 在 一般的 .

他通常就睡在那里。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] , [wer'evər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,
But sometimes he would lie down , wherever he happened to be ,
但 有时 他 会 说谎 向下 ， 无论 他 发生 到 是 ，

但有时他会躺下，不管他当时身在何处。

[ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and sleep as long as he could .
和 睡觉 作为 长的 作为 他 可以 .

他尽可能地睡着了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] .
To him to wake was a calamity .
到 他 到 唤醒 曾是 一个 灾害 .

对他来说，醒来是一件灾难。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [weɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪər] [sens] [ʌv; əv]
And when he did wake , it was always with a dire sense of
和 什么时候 他 做过 唤醒 , 它 曾是 总是 和 一个 可怕的 感觉 的
[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['mɪzəri] ,
reviving misery ,
复苏 苦难 ,

而当他醒来时，总是伴随着一种可怕的、死灰复燃的痛苦感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] [hiː; hi] [nuː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
and a deep sigh at the dark day he knew awaited him .
和 一个 深的 叹 在 这 黑暗的 天 他 知道 等待中 他 .

他深深叹了口气，因为他知道黑暗的日子即将到来。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
His flesh wasted on his bones , and his clothes hung loosely about him .
他的 肉 浪费 在 他的 骨头 , 和 他的 衣服 悬挂 松散地 关于 他 .

他皮包骨头，衣服松松垮垮地挂在身上。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
The sorrow of the mind reduced him almost to that miserable condition in which
这 悲哀 的 这 头脑 减少 他 几乎 到 那 悲惨的 状况 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
he had landed on the island .
他 有 登陆 在 这 岛 .

精神上的悲伤几乎让他回到了当初登陆这座岛屿时的那种悲惨状态。

[ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [juːst] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
The dog and the seal were faithful to him ; used to lie beside him ,
这 狗 和 这 海豹 是 忠实 到 他 ; 用过的 到 说谎 旁 他 ,

狗和海豹都忠于他，常常躺在他身边。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hwɪmpəd] ; [ðer; ðər][maɪndz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd]
and often whimpered ; their minds , accustomed to communicate without the aid
和 经常 呜咽 ; 他们的 思想 , 习惯 到 交流 没有 这 援助
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

而且常常呜咽；他们的思想习惯于无需语言就能交流，

[faʊnd] [aʊt] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] !
found out , Heaven knows how !
成立 出去 , 天堂 知道 如何 !

不知怎么的，我竟然发现了！

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [griːf] [ɔːr][ɪn] ['sɪknəs] .
that he was in grief or in sickness .
那 他 曾是 在 悲伤 或者 在 疾病 .

他当时可能正处于悲伤或疾病之中。

[ðiːz] [tuː] ['kriːtʃərz] , [pər'hæps] , [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
These two creatures , perhaps , saved his life or his reason .
这些 二 生物 , 也许 , 已保存 他的 生活 或者 他的 原因 .

或许，是这两个生物拯救了他的生命，或者说是拯救了他的理智。

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] .
They came between his bereaved heart and utter solitude .
他们 来了 之间 他的 丧亲者 心 和 说出 孤独 .

他们隔开了他悲痛欲绝的心和彻底的孤独。

[ðʌs] [pæst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
Thus passed a month of wretchedness unspeakable .
因此 通过了 一个 月 的 悲惨 无法形容 .

就这样，一个月难熬的日子过去了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [griːf] [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['sʌlən] [fɔːrm] .
Then his grief took a less sullen form .
然后 他的 悲伤 采取 一个 较少的 忧郁 形式 .

随后，他的悲伤不再那么阴郁了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] [beɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
He came back to Paradise Bay , and at sight of it burst into a passion
他 来了 后退 到 天堂 湾 , 和 在 视线 的 它 爆裂 进入 一个 热情
[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
of weeping .
的 哭泣 .

他回到天堂湾，一看到它就放声大哭。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [terz] , [ænd; ənd] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [griːf] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən]['evər] ,
These were his first tears , and inaugurated a grief more tender than ever ,
这些 是 他的 第一的 眼泪 , 和 就职典礼 一个 悲伤 更多的 投标 比 曾经 ,

这是他第一次流泪，也由此开启了一段比以往任何时候都更加深切的悲痛。

[bʌt; bət] [les] [ə'kɪn][tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
but less akin to madness and despair .
但 较少的 类似的 到 疯狂 和 绝望 .

但与疯狂和绝望的程度要轻一些。

[naʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][kraɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] , ['pæʃənətli] , [baɪ] [naɪt]
Now he used to go about and cry her name aloud , passionately , by night
现在 他 用过的 到 去 关于 和 哭 她 姓名 大声 , 热情地 , 经过 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and day .
和 天 .

现在他常常日夜不停地大声呼喊她的名字，充满激情。

" [oʊ] , ['helən] ! ['helən] !
" Oh , Helen ! Helen !
" 哦 , 海伦 ! 海伦 !

“哦，海伦！海伦！”

" [ænd; ənd][nekst][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evri]
" And next his mind changed in one respect , and he clung to every
" 和 下一个 他的 头脑 已更改 在 一 尊重 , 和 他 紧紧抓住 到 每一个
[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
reminiscence of her .
怀旧 的 她 .

“接下来，他的想法在某一方面发生了改变，他紧紧抓住关于她的每一个回忆。”

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɔːnts] ,
Every morning he went round her haunts ,
每一个 早晨 他 去 圆形的 她 闹鬼的地方 ,

每天早上他都会去她常去的地方转转，

[ænd; ənd] [kɪst] ['evri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
and kissed every place where he had seen her put her hand .
和 亲吻 每一个 地方 在哪里 他 有 已见 她 放 她 手 .

他亲吻了她手抚过的每一个地方。

['oʊnli][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [feɪs] .
Only the cave he could not yet face .
仅有的 这 洞穴 他 可以 不是 然而 脸 .

只有那座他还没能面对的山洞。

[hiː; hi] [traɪd] , [tuː] .
He tried , too .
他 尝试 , 也 .

他也试过了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ;
He went to the mouth of it again and again , and looked in ;
他 去 到 这 嘴 的 它 再次 和 再次 , 和 看起来 在 ;

他一次又一次地走到河口，往里张望；

[bʌt; bət][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['empti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
but go into it and face it , empty of her — he could not .
但 去 进入 它 和 脸 它 , 空的 的 她 — 他 可以 不是 .

但要他走进那个世界，面对那个没有她的世界——他做不到。

[hiː; hi] [preɪd] ['ɔːf(ə)n] .
He prayed often .
他 祈祷 经常 .

他经常祈祷。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
One night he saw her in a dream .
一 夜晚 他 锯 她 在 一个 梦 .

一天晚上，他在梦中见到了她。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
She bent a look of angelic pity on him , and said but these words ,
她 弯曲 一个 看 的 天使般的 遗憾 在 他 , 和 说 但 这些 字 ,

她用天使般怜悯的目光看着他，只说了这样几句话：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第28/30页

" [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [keɪv] , " [ðen] ['vænɪʃt] .

" Live in my cave , " then vanished .

" 居住 在 我的 洞穴 , " 然后 消失了 .

“住在我的山洞里吧,”然后消失了。

[ə'loʊn] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði][væst] [pə'sɪfɪk] , [huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?

Alone on an island in the vast Pacific , who can escape superstition ?

独自的 在 一个 岛 在 这 广阔的 太平洋 , WHO 能 逃脱 迷信 ?

孤身一人身处浩瀚太平洋的孤岛上，谁又能摆脱迷信呢?

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .

It fills the air .

它 填充 这 空气 .

它弥漫在空气中。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ɪn]

He took this communication as a command , and the next night he slept in

他 采取 这 沟通 作为 一个 命令 , 和 这 下一个 夜晚 他 睡着了 在

[ðə; ði] [keɪv] .

the cave .

这 洞穴 .

他把这条信息当作命令，第二天晚上就在山洞里睡下了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

But he entered it in the dark , and left it before dawn .

但 他 进入 它 在 这 黑暗的 , 和 左边 它 前 黎明 .

但他是在夜幕降临时进入的，并在黎明前离开的。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['deɪlaɪt] .

By degrees , however , he plucked up courage and faced it in daylight .

经过 学位 , 然而 , 他 拨弦 向上 勇气 和 面对 它 在 日光 .

然而，他逐渐鼓起勇气，在光天化日之下直面了这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['traɪəl] .

But it was a sad trial .

但 它 曾是 一个 伤心 审判 .

但这是一场令人悲伤的审判。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He came out crying bitterly after a few minutes .

他 来了 出去 哭泣 苦涩地 后 一个 很少 分钟 .

几分钟后，他哭着跑了出来。

[stɪl] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

Still he persevered , because her image had bade him ; and at last ,

仍然 他 坚持不懈 , 因为 她 图像 有 巴德 他 ; 和 在 最后的 ,

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

one evening ,

一 晚上 ,

但他仍然坚持不懈，因为她的形象指引着他；终于，在一个晚上，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ,

he even lighted the lamp ,

他 甚至 照明 这 灯 ,

他甚至还点亮了灯。

[ænd; ənd]	[sæt]	[ðer; ðər]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	[ruːf]	[hɪz; ɪz]	['hæpləs]	[lʌv]	[hæd; həd]	[meɪd]	.
and	**sat**	**there**	**looking**	**at**	**the**	**glorious**	**walls**	**and**	**roof**	**his**	**hapless**	**love**	**had**	**made**	**.**
和	卫星	那里	寻找	在	这	辉煌	墙壁	和	屋顶	他的	不幸的	爱	有	制成	.

他坐在那里，望着他那不幸的爱人建造的辉煌的墙壁和屋顶。

['getɪŋ]	[strɔːŋgər]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	,	[hiː; hi]	[sɜːtʃt]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['lɪt(ə)l]	['relɪks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	—	[ə; eɪ]	[glʌv]	,
Getting	**stronger**	**by**	**degrees**	**,**	**he**	**searched**	**about**	**,**	**and**	**found**	**little**	**relics**	**of**	**her**	**—**	**a**	**glove**	**,**
获得	更强	经过	学位	,	他	搜索	关于	,	和	成立	小的	遗物	的	她	—	一个	手套	,

他渐渐恢复了体力，四处寻找，找到了一些她的遗物——一只手套，

[ə; eɪ]	['niːd(ə)l]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[hæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[lɑːrdʒ]	[liːvz]	.
a	**needle**	**,**	**a**	**great**	**hat**	**she**	**had**	**made**	**out**	**of**	**some**	**large**	**leaves**	**.**
一个	针	,	一个	伟大的	帽子	她	有	制成	出去	的	一些	大的	树叶	.

一根针，还有她用一些大树叶做成的一顶大帽子。

[ɔːl]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[wept]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['tʃerɪʃt]	.
All	**these**	**he**	**wept**	**over**	**and**	**cherished**	**.**
全部	这些	他	哭泣	超过	和	珍爱	.

这一切都让他痛哭流涕，倍加珍惜。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪv]	[ə; eɪ]	['relɪk]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[stɑːrt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['vaɪpər]	[hæd; həd]	[stʌŋ]	[hɪz; ɪz]	['lʌvɪŋ]	[hɑːrt]	.
But	**one**	**day**	**he**	**found**	**at**	**the**	**very**	**back**	**of**	**the**	**cave**	**a**	**relic**	**that**	**made**	**him**	**start**	**as**	**if**	**a**	**viper**	**had**	**stung**	**his**	**loving**	**heart**	**.**
但	一	天	他	成立	在	这	非常	后退	的	这	洞穴	一个	遗迹	那	制成	他	开始	作为	如果	一个	毒蛇	有	被蜇了	他的	爱	心	.

但有一天，他在洞穴的最深处发现了一件文物，这件文物让他吓了一跳，就像一条毒蛇咬伤了他那颗充满爱的心。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['letər]	.
It	**was**	**a**	**letter**	**.**
它	曾是	一个	信	.

那是一封信。

[hiː; hi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
He	**knew**	**it**	**in**	**a**	**moment**	**.**
他	知道	它	在	一个	片刻	.

他瞬间就明白了。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	['meni]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlmoʊst]	[droʊv]	[hɪm; ɪm]	[mæd]	.
It	**had**	**already**	**caused**	**him**	**many**	**a**	**pang**	**;**	**but**	**now**	**it**	**almost**	**drove**	**him**	**mad**	**.**
它	有	已经	导致	他	许多	一个	疼痛	;	但	现在	它	几乎	驾驶	他	疯狂的	.

这件事已经让他痛苦不堪；但现在它几乎让他发疯。

['ɑːrθər]	-	['letər]	.
Arthur	**Wardlaw's**	**letter**	**.**
亚瑟	-	信	.

亚瑟·沃德劳的信。

[hiː; hi]	[rɪ'kɔɪld]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪ]	.
He	**recoiled**	**from**	**it**	**,**	**and**	**let**	**it**	**lie**	**.**
他	反冲	从	它	,	和	让	它	说谎	.

他畏缩了一下，任由它留在原地。

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪv]	,	[ænd; ənd]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrd]	[feɪt]	.
He	**went**	**out**	**of**	**the**	**cave**	**,**	**and**	**cursed**	**his**	**hard**	**fate**	**.**
他	去	出去	的	这	洞穴	，	和	被诅咒的	他的	难的	命运	.

他走出山洞，咒骂着自己悲惨的命运。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	.
But	**he**	**came**	**back**	**.**
但	他	来了	后退	.

但他回来了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['hɔːrəb(ə)l]	[θɪŋz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æb'hɔːz]	,	[jet]	['kænɑːt]	[kiːp]	[ə'weɪ]	
It	**was**	**one**	**of**	**those**	**horrible**	**things**	**a**	**man**	**abhors**	**,**	**yet**	**cannot**	**keep**	**away**	
它	曾是	一	的	那些	可怕	事物	一个	男人	厌恶	，	然而	不能	保持	离开	
[frʌm; frəm]	.														
from	**.**														
从	.														

这是那种人明知可怕却又无法抗拒的事情之一。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	['meni]	[taɪmz]	;
He	**took**	**it**	**up**	**and**	**dashed**	**it**	**down**	**with**	**rage**	**many**	**times**	**;**
他	采取	它	向上	和	虚线	它	向下	和	愤怒	许多	时代	；

他多次拿起它，愤怒地摔在地上；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['endɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['laɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[læmp]	[æt; ət]	[naɪt]	,
but	**it**	**all**	**ended**	**in**	**his**	**lighting**	**the**	**lamp**	**at**	**night**	**,**
但	它	全部	结束	在	他的	灯光	这	灯	在	夜晚	，

但最终，一切都以他晚上点亮油灯而告终。

[ænd; ənd]	['tɔːtʃəriŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['lʌvɪŋ]	['letər]	.
and	**torturing**	**himself**	**with**	**every**	**word**	**of**	**that**	**loving**	**letter**	**.**
和	酷刑	他自己	和	每一个	单词	的	那	爱	信	.

他一遍遍地阅读那封情书，每个字都让他备受煎熬。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['letər]	,
And	**she**	**was**	**going**	**home**	**to**	**the**	**writer**	**of**	**that**	**letter**	**,**
和	她	曾是	去	家	到	这	作家	的	那	信	，

她要回家去见那封信的作者。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[left]	['prɪz(ə)nər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
and	**he**	**was**	**left**	**prisoner**	**on**	**the**	**island**	**.**
和	他	曾是	左边	囚犯	在	这	岛	.

他被囚禁在岛上。

[hiː; hi]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[hɪz; ɪz]	['dʒenərəs]	['fɑːli]	,	[ænd; ənd]	[raɪðd]	[ɪn]	['ægəni]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	.
He	**cursed**	**his**	**generous**	**folly**	**,**	**and**	**writhed**	**in**	**agony**	**at**	**the**	**thought**	**.**
他	被诅咒的	他的	慷慨的	蠢事	，	和	扭动	在	痛苦	在	这	想法	.

他痛恨自己慷慨的愚蠢行为，想到这事就痛苦不堪。

[hiː; hi]	[reɪdʒd]	[wɪð; wɪθ]	['dʒeləsi]	,	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[griːf]	[wʌz; wəz]	[blʌntid]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
He	**raged**	**with**	**jealousy**	**,**	**so**	**that**	**his**	**very**	**grief**	**was**	**blunted**	**for**	**a**	**time**	**.**
他	愤怒	和	妒忌	，	所以	那	他的	非常	悲伤	曾是	钝化	为了	一个	时间	.

他嫉妒得怒火中烧，以至于一时之间连悲伤都麻木了。

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[mæd]	.
He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**must**	**go**	**mad**	**.**
他	毛毡	作为	如果	他	必须	去	疯狂的	.

他感觉自己快要疯掉了。

[ðen]	[hiː; hi]	[preɪd]	—	[preɪd]	['fɜːrvəntli]	.
Then	**he**	**prayed**	**—**	**prayed**	**fervently**	**.**
然后	他	祈祷	—	祈祷	热切地	.

然后他开始祈祷——虔诚地祈祷。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] , [hiː; hi] [fel]
And at last , worn out with such fierce and contending emotions , he fell
和 在 最后的 ， 磨损 出去 和 这样的 凶猛的 和 争吵 情绪 ， 他 跌倒
['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,
into a deep sleep ,
进入 一个 深的 睡觉 ，

最后，他被如此激烈而矛盾的情绪折磨得筋疲力尽，沉沉睡去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
and did not wake till the sun was high in heaven .
和 做过 不是 唤醒 直到 这 太阳 曾是 高的 在 天堂 .

直到太阳高挂天空才醒来。

[hiː; hi] [woʊk] ;
He woke ;
他 觉醒 ；

他醒了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]
and the first thing he saw was the fatal letter lying at his feet in a
和 这 第一的 事物 他 锯 曾是 这 致命的 信 说谎 在 他的 脚 在 一个
['næroʊ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] ['pɪrɪŋ] [ɪn] .
narrow stream of sunshine that came peering in .
狭窄的 溪流 的 阳光 那 来了 窥视 在 .

他第一眼看到的，是一束阳光透过狭长的光束，落在他脚边那封致命的信。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
He eyed it with horror .
他 眼睛 它 和 恐怖 .

他惊恐地看着它。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
This , then , was then to haunt him by night and day .
这 ， 然后 ， 曾是 然后 到 出没 他 经过 夜晚 和 天 .

从此，这件事便日夜折磨着他。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He eyed it and eyed it .
他 眼睛 它 和 眼睛 它 .

他盯着它看了又看。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Then turned his face from it ; but could not help eying it again .
然后 转向 他的 脸 从 它 ； 但 可以 不是 帮助 注视 它 再次 .

然后他转过脸去，但又忍不住再次瞥了它一眼。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] ['letər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [æn; ən] [ə'fɪnəti]
And at last certain words in this letter seemed to him to bear an affinity
和 在 最后的 肯定 字 在 这 信 似乎 到 他 到 熊 一个 亲和力
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [woʊ] .
to another piece of writing that had also caused him a great woe .
到 其他 片 的 写作 那 有 还 导致 他 一个 伟大的 悲哀 .

最后，他觉得这封信中的某些词语与另一篇也曾给他带来巨大痛苦的文章有着某种相似之处。

['meməri] [baɪ][ɪts] ['sʌt(ə)l] [lɪŋks] [kə'nektɪd] [ðiːz] [tuː] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'geðər] .
Memory by its subtle links connected these two enemies of his together .
记忆 经过 它是 微妙的 链接 连接 这些 二 敌人 的 他的 一起 .

记忆以其微妙的联系，将他的这两个敌人联系在了一起。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['streŋθənd] .
He eyed it still more keenly , and that impression became strengthened .
他 眼睛 它 仍然 更多的 敏锐地 ， 和 那 印象 成为 加强 .

他更加仔细地打量了一番，这种印象也更加强烈了。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['letər]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[kloʊz]	,
He	**took**	**the**	**letter**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**close**	**,**
他	采取	这	信	和	看起来	在	它	关闭	,

他接过信，仔细地看了看。

[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	['ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	[ænd; ənd]	[dɪ'vaʊəd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**held**	**it**	**at**	**arm's**	**length**	**and**	**devoured**	**it**	**;**
和	握住	它	在	武器	长度	和	吞噬	它	;

他伸长手臂把它举起来，狼吞虎咽地吃了下去；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kiːn]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['veri]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.
and	**the**	**effect**	**of**	**this**	**keen**	**examination**	**was**	**very**	**remarkable**	**.**
和	这	影响	的	这	敏锐的	考试	曾是	非常	卓越	.

而这种细致的检查效果非常显著。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	['enərdʒi]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[hoʊp]	.
It	**seemed**	**to**	**restore**	**the**	**man**	**to**	**energy**	**and**	**to**	**something**	**like**	**hope**	**.**
它	似乎	到	恢复	这	男人	到	活力	和	到	某物	喜欢	希望	.

这似乎让这个人恢复了活力，也让他重新燃起了希望。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['spɑːkld]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[traɪ'ʌmfənt]	"	[ɑː]	!	"	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
His	**eyes**	**sparkled**	**,**	**and**	**a**	**triumphant**	**"**	**Ah**	**!**	**"**	**burst**	**from**	**his**	**bosom**	**.**
他的	眼睛	闪闪发光	,	和	一个	凯	"	啊	!	"	爆裂	从	他的	怀	.

他双眼闪闪发光，一声胜利的“啊！”从他胸中迸发而出。

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	.
He	**became**	**once**	**more**	**a**	**man**	**of**	**action**	**.**
他	成为	一次	更多的	一个	男人	的	行动	.

他再次成为了一个行动派。

[hiː; hi]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	[beɪðd]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['ræpɪdli]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sændz]	,
He	**rose**	**,**	**and**	**bathed**	**,**	**and**	**walked**	**rapidly**	**to**	**and**	**fro**	**upon**	**the**	**sands**	**,**
他	玫瑰	,	和	洗澡	,	和	步行	快速	到	和	弗	之上	这	沙子	,

他起身沐浴，然后在沙滩上快速来回踱步。

['wɜːrkɪŋ]	[hɪm'self]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['derɪŋ]	['entərpraɪz]	.
working	**himself**	**up**	**to**	**a**	**daring**	**enterprise**	**.**
在职的	他自己	向上	到	一个	大胆	企业	.

他酝酿着一项大胆的计划。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[sɔː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dʒʌŋɡ(ə)l]	,
He	**took**	**his**	**saw**	**into**	**the**	**jungle**	**,**
他	采取	他的	锯	进入	这	丛林	,

他带着锯子进了丛林，

[ænd; ənd]	[kʌt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[triː]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	['kɑːmən]	[ɪ'nʌf]	[ðer; ðər]	.
and	**cut**	**down**	**a**	**tree**	**of**	**a**	**kind**	**common**	**enough**	**there**	**.**
和	切	向下	一个	树	的	一个	种类	常见的	足够的	那里	.

砍倒一棵当地很常见的树。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['wʌndərfəli]	[sɔːft]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[laɪt]	[æz; əz]	[kɔːrk]	.
It	**was**	**wonderfully**	**soft**	**,**	**and**	**almost**	**as**	**light**	**as**	**cork**	**.**
它	曾是	太棒了	柔软的	,	和	几乎	作为	光	作为	软木	.

它非常柔软，而且几乎像软木一样轻。

[ðə; ði]	[wʊd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['lɪtərəli]	['juːsləs]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʌðər]	['pɜːrpəs]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[tuː; tə]
The	**wood**	**of**	**this**	**was**	**literally**	**useless**	**for**	**any**	**other**	**purpose**	**than**	**that**	**to**
这	木头	的	这	曾是	字面上地	无用	为了	任何	其他	目的	比	那	到

[wɪtʃ]	['pɛnˌfoʊld]	['destɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
which	**Penfold**	**destined**	**it**	**.**
哪个	彭福尔德	注定	它	.

这块木头除了彭福尔德预定的用途之外，实际上没有任何其他用途。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [blɑːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] , [ænd; ənd] [drɪld] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
He cut a great many blocks of this wood , and drilled holes in them ,
他 切 一个 伟大的 许多 积木 的 这 木头 , 和 钻孔 孔 在 他们 ,

他切割了许多这种木头，并在上面钻了孔。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jɑːrd] [ʌv; əv] [gʊd] [laɪn] , [ə'tætʃt] [ðiːz] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi]
and , having hundreds of yard of good line , attached these quasi
和 , 拥有 数百 的 院子 的 好的 线 , 随附的 这些 准
[kɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnl] ,
corks to the gunwale ,
软木塞 到 这 舷缘 ,

他们用数百码长的优质绳索，将这些类似软木塞的东西系在了舷缘上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] .
so as to make a life - boat .
所以 作为 到 制作 一个 生活 - 船 .

以便制造救生艇。

[ðɪs] [wɜːrk] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ðæt]
This work took him several days , during which time an event occurred that
这 工作 采取 他 一些 天 , 期间 哪个 时间 一个 事件 发生 那
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
encouraged him .
鼓励 他 .

这项工作耗费了他数天时间，期间发生了一件事，这让他备受鼓舞。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bɜːrdz] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
One morning he saw about a million birds very busy in the bay ,
一 早晨 他 锯 关于 一个 百万 鸟类 非常 忙碌的 在 这 湾 ,

一天早晨，他看到海湾里大约有上百万只鸟非常忙碌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌspɜːrmə'siti] [weɪl] [kʌm] [ə'ʃɔːr] .
and it proved to be a spermaceti whale come ashore .
和 它 已证实 到 是 一个 鲸蜡 鲸 来 岸上 .

事实证明，这是一头搁浅的鲸鱼。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔɪl]
He went out to her directly with all his tools , for he wanted oil
他 去 出去 到 她 直接地 和 全部 他的 工具 , 为了 他 通缉 油
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,
for his enterprise ,
为了 他的 企业 ,

他带着所有工具直接去找她，因为他需要石油来开展他的生意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
and the seal oil was exhausted .
和 这 海豹 油 曾是 筋疲力尽的 .

密封油已经耗尽。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [weɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
When he got near the whale in his boat ,
什么时候 他 得到 靠近 这 鲸 在 他的 船 ,

当他乘船靠近鲸鱼时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [hɑːr'puːn] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænəməlz] [bæk] .
he observed a harpoon sticking in the animal's back .
他 观察到 一个 鱼叉 粘性 在 这 动物 后退 .

他看到一根鱼叉插在动物的背上。

[hiː; hi] [kʌt] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['kɑːrkəs] ,
He cut steps with his ax in the slippery carcass ,
他 切 步骤 和 他的 斧头 在 这 滑 尸体 ,

他用斧头在湿滑的尸体上砍出台阶，

[ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪkˈstræktɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd]
and got up to it as well as he could , extracted it by cutting and
和 得到 向上 到 它 作为 出色地 作为 他 可以 , 提取 它 经过 切割 和
[ˈpʊlɪŋ] ,
pulling ,
拉 ,

他尽力起身，通过切割和拉扯将其取出。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
and threw it down into his boat ,
和 扔 它 向下 进入 他的 船 ,

然后把它扔进了他的船上。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈblʌbər]
but not till he had taken the precaution to stick a great piece of blubber
但 不是 直到 他 有 已采取 这 预防 到 戳 一个 伟大的 片 的 大声哭
[ɑːn][ðə; ði] [bɑːrbd] [pɔɪnt] .
on the barbed point .
在 这 带倒刺的 观点 .

但在此之前，他已经采取了预防措施，在倒钩尖端粘上了一大块鲸脂。

[hiː; hi] [ðen] [sɔːd] [ænd; ənd] [hækt] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈbʌfitid] [ænd; ənd] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ]
He then sawed and hacked under difficulties , being buffeted and bothered with
他 然后 锯 和 被黑客攻击 在下面 困难 , 存在 颠簸 和 烦恼 和
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
thousands of birds ,
数千 的 鸟类 ,

然后，他在重重困难下锯木头、砍木头，还要忍受成千上万只鸟的撞击和骚扰。

[soʊ] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ˈslaɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]
so eager for slices that it was as much as he could do to avoid the
所以 渴望的 为了 切片 那 它 曾是 作为 很多 作为 他 可以 做 到 避免 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪnst] [faʊl] ;
making of minced fowl ;
制作 的 剁碎 鸡 ;

他太想吃鸡肉片了，以至于竭尽全力才避免被做成肉馅；

[bʌt; bət] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [kriːd] ,
but , true to his gentle creed ,
但 , 真的 到 他的 温和的 信条 ,

但是，他始终秉持着温和的信条，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [get] [θriː] [ˈhʌndrəd] - [weɪt] [ʌv; əv] [ˈblʌbər] [wɪˈðaʊt] [ˈdaʊnraɪt] [ˈkɪlɪŋ] [ˈeni]
he contrived to get three hundred - weight of blubber without downright killing any
他 人为的 到 得到 三 百 - 重量 的 大声哭 没有 彻头彻尾 杀 任何
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgriːdi] [kəmˈpɛtətərz] ,
of these greedy competitors ,
的 这些 贪婪的 竞争对手 ,

他设法弄到了300磅鲸脂，而没有直接杀死任何一个贪婪的竞争对手。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈbʌfitid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [aʊt] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [sens]
though he buffeted some of them , and nearly knocked out what little sense
尽管 他 颠簸 一些 的 他们 , 和 几乎 敲门 出去 什么 小的 感觉
[ðeɪ] [hæd; həd] .
they had .
他们 有 .

虽然他殴打了他们中的一些人，几乎把他们仅存的一点理智也打得丧失殆尽。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌbər] [ænd; ənd] [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lætər] ,
He came ashore with his blubber and harpoon , and when he came to examine the latter ,
他 来了 岸上 和 他的 大声哭 和 鱼叉 , 和 什么时候 他 来了 到 检查 这 后者 ,

他带着鲸脂和鱼叉上了岸，当他来检查鱼叉时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kʌt] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] — [dʒɑːʃ] .
he found that the name of the owner was cut deeply in the steel — Josh .
他 成立 那 这 姓名 的 这 所有者 曾是 切 深 在 这 钢 — 乔什 .

他发现店主的名字深深地刻在了钢材上——乔希。

[fuːlɑːləvi] , [dʒeɪ] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] .
Fullalove , J . Fernandez .
满爱 , J . 费尔南德斯 .

Fullalove，J. Fernandez。

[ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['rɑːbərt] - [maɪnd] .
This inscription had a great effect on Robert Penfold's mind .
这 题词 有 一个 伟大的 影响 在 罗伯特 - 头脑 .

这段铭文对罗伯特·彭福尔德产生了很大的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [wɑːn; hwɑːn] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
It seemed to bring the island of Juan Fernandez , and humanity in general , nearer to him .
它 似乎 到 带来 这 岛 的 胡安 费尔南德斯 , 和 人类 在 一般的 , 更近 到 他 .

这似乎拉近了胡安·费尔南德斯岛以及整个人类与他的距离。

[hiː; hi] [bɔɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['blʌbər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [boʊt] .
He boiled down the blubber , and put a barrel of oil on board his life - boat .
他 煮沸 向下 这 大声哭 , 和 放 一个 桶 的 油 在 木板 他的 生活 - 船 .

他把鲸脂熬成浓汤，然后把一桶油放在救生艇上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['læntərn] [tuː; tə] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
He had a ship's lantern to burn it in .
他 有 一个 船的 灯笼 到 烧伤 它 在 .

他用船灯点燃了它。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [pɪtʃt] [hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
He also pitched her bottom as far as he could get at it ,
他 还 投球 她 底部 作为 远的 作为 他 可以 得到 在 它 ,

他还尽可能地把她的臀部往后仰。

[ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] :
and provisioned her for a long voyage :
和 已配置 她 为了 一个 长的 航程 :

并为她准备了长途航行所需的物资：

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [kæsk] [ænd; ənd] [biːf] - [kæsk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] - [θwɔːrt] [ænd; ənd] ['fɔːmɑːst] ,
taking care to lash the water - cask and beef - cask to the fore - thwart and foremast ,
采取 关心 到 睫毛 这 水 - 酒桶 和 牛肉 - 酒桶 到 这 前 - 阻挠 和 前桅 ,

小心地将水桶和牛肉桶绑在前横梁和前桅上。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] .
in case of rough weather .
在 案件 的 粗糙的 天气 .

以防天气恶劣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] ,
When he had done all this , it occurred to him suddenly that ,
什么时候 他 有 完毕 全部 这 , 它 发生 到 他 突然 那 ,
当他做完这一切之后，他突然想到：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevər] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] , [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
should he ever escape the winds and waves , and get to England ,
应该 他 曾经 逃脱 这 风 和 波浪 , 和 得到 到 英格兰 ,
如果他能躲过风浪，抵达英格兰的话

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈdeindʒəz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [klæs] ,
he would then have to encounter difficulties and dangers of another class ,
他 会 然后 有 到 遇到 困难 和 危险 的 其他 班级 ,
然后他将不得不面对另一类人的困难和危险，

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] .
and lose the battle by his poverty .
和 失去 这 战斗 经过 他的 贫困 .
并因贫穷而战败。

" [aɪ] [pleɪ] [maɪ] [steɪk] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I play my stake now , " said he .
" 我 玩 我的 赌注 现在 , " 说 他 .
“我现在要下注了,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [noʊ] [tʃæns] [əˈweɪ] .
" I will throw no chance away .
" 我 将要 扔 不 机会 离开 .
“我不会放过任何机会。”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbɪtərnəs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæd; həd]
" He reflected , with great bitterness , on the misery that want of money had
" 他 反映 , 和 伟大的 苦味 , 在 这 苦难 那 想 的 钱 有
[ɔːlˈredi] [brɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
already brought on him ;
已经 带来 在 他 ;
“他痛苦地回想起缺钱给他带来的苦难；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈɪŋglənd] [rɪtʃ] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
and he vowed to reach England rich , or go to the bottom of the Pacific .
和 他 发誓 到 抵达 英格兰 富有的 , 或者 去 到 这 底部 的 这 太平洋 .
他发誓要么带着财富回到英国，要么沉入太平洋底。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈaɪlənd] ;
This may seem a strange vow for a man to make on an unknown island ;
这 可能 似乎 一个 奇怪的 发誓 为了 一个 男人 到 制作 在 一个 未知 岛 ;
对于一个男人来说，在一个陌生的岛屿上许下这样的誓言似乎很奇怪；

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [ˈpɛnˌfoʊld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ˈʃaːpənd] [baɪ] [ədˈvɜːrsəti] ,
but Robert Penfold had a powerful understanding , sharpened by adversity ,
但 罗伯特 彭福尔德 有 一个 强大的 理解 , 锋利 经过 逆境 ,
但罗伯特·彭福尔德拥有深刻的理解力，这种理解力在逆境中得到了磨砺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][toʊld][hɪm; ɪm][ˈtruːli] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [welθ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] , [bəuθ]
and his judgment told him truly that he possessed wealth on this island , both
和 他的 判断 讲述 他 真的 那 他 拥有 财富 在 这 岛 , 两个都
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] .
directly and indirectly .
直接地 和 间接 .
他的判断准确地告诉他，他在这个岛上拥有财富，无论是直接的还是间接的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [welθ] ,
In the first place , knowledge is sometimes wealth ,
在 这 第一的 地方 , 知识 是 有时 财富 ,

首先，知识有时就是财富。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə][ðə; ði]
and the knowledge of this island was a thing he could sell to the
和 这 知识 的 这 岛 曾是 一个 事物 他 可以 卖 到 这
[ə'merɪkən] ['mɜːtʃənts] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['tʃɪli] ;
American merchants on the coast of Chili ;
美国人 商人 在 这 海岸 的 辣椒 ;

他可以将有关这个岛屿的信息卖给智利沿海的美国商人；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsɪə]
and , with this view , he put on board his boat specimens of the cassia
和 , 和 这 看法 , 他 放 在 木板 他的 船 标本 的 这 决明子
[ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊdz] ,
and other woods ,
和 其他 树林 ,

抱着这样的想法，他把桂树和其他木材的标本装上了船。

[fruːt] , ['spaɪsɪz] , [pɪtʃ] , ['gwɑːnoʊ] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] ['kɔːrəl] , [pɜːrl] ['ɔɪstər] , ['ʃɛlz] , ['kɑːtʃəniːl] ,
fruit , spices , pitch , guano , pink and red coral , pearl oysters , shells , cochineal ,
水果 , 香料 , 沥青 , 鸟粪 , 粉色的 和 红色的 珊瑚 , 珍珠 牡蛎 , 贝壳 , 胭脂虫 ,
[kwɔːrts] , ['kɑːt(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
quartz , cotton , etc . , etc .
石英 , 棉布 , ETC . , ETC .

水果、香料、沥青、鸟粪、粉红色和红色珊瑚、珍珠牡蛎、贝壳、胭脂虫、石英、棉花等等。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] ,
Then he took his chisel ,
然后 他 采取 他的 凿 ,

然后他拿起凿子，

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [pɜːrlz] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ðæt] [laɪnd] ['hɛlɪnz] [keɪv] .
and struck all the larger pearls off the shells that lined Helen's cave .
和 击 全部 这 更大的 珍珠 离开 这 贝壳 那 衬里 海伦的 洞穴 .

并将海伦洞穴内壁贝壳上较大的珍珠全部敲下来。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ['jiːldɪd] [naɪn] [ɪ'nɔːrməs] [pɜːrlz] , ['θɜːrti] [lɑːrdʒ] [wʌnz] ,
The walls and roof yielded nine enormous pearls , thirty large ones ,
这 墙壁 和 屋顶 产生 九 巨大的 珍珠 , 三十 大的 一个 ,

墙壁和屋顶里发现了九颗巨大的珍珠，三十颗大珍珠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪz] .
and a great many of the usual size .
和 一个 伟大的 许多 的 这 通常 尺寸 .

而且很多都是常规尺寸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pɜːrlz] [seɪf] .
He made a pocket inside his waistcoat to hold the pearls safe .
他 制成 一个 口袋 里面 他的 马甲 到 抓住 这 珍珠 安全的 .

他在马甲内侧缝了个口袋，用来存放珍珠。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['treʒər] .
Then he took his spade and dug into the Spanish ship for treasure .
然后 他 采取 他的 铲 和 挖 进入 这 西班牙语 船 为了 宝藏 .

然后他拿起铁锹，在西班牙船上挖掘宝藏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [wɜːrk] .
But this was terrible work .
但 这 曾是 糟糕的 工作 .

但这工作做得太糟糕了。

[ðə; ði]	[sænd]	[rɪ'tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[speɪd]	[ænd; ənd]	['trebəld]	[hɪz; ɪz]	['leɪbər]	.
The	**sand**	**returned**	**upon**	**the**	**spade**	**and**	**trebled**	**his**	**labor**	**.**
这	沙	返回	之上	这	铲	和	三倍	他的	劳动	.

沙子又落回铁锹上，使他的劳动量增加了两倍。

[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[səb'mɜːrʒ(ə)n]	[hæd; həd]	[rɪ'djʊst]	[ðɪs]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	['kɑːrgoʊ]	[wʌz; wəz]	['truːli]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.
The	**condition**	**to**	**which**	**time**	**and**	**long**	**submersion**	**had**	**reduced**	**this**	**ship**	**and**	**cargo**	**was**	**truly**	**remarkable**	**.**
这	状况	到	哪个	时间	和	长的	浸没	有	减少	这	船	和	货物	曾是	真的	卓越	.

时间的流逝和长时间的浸泡使这艘船及其货物损毁得如此严重，真是令人震惊。

['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dek]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[braʊn]	[striːk]	[ðæt]	['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sænd]	[ɪn]	['pætʃɪz]	;
Nothing	**to**	**be**	**seen**	**of**	**the**	**deck**	**but**	**a**	**thin**	**brown**	**streak**	**that**	**mingled**	**with**	**the**	**sand**	**in**	**patches**	**;**
没有什么	到	是	已见	的	这	甲板	但	一个	薄的	棕色的	条纹	那	混合	和	这	沙	在	补丁	;

甲板上什么也看不见，只有一道细细的棕色条纹与沙子斑驳地混在一起；

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɪmbɚz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ʌpraits]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	[hæf]	['iːtn]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɑːlvd]	.
of	**the**	**timbers**	**nothing**	**but**	**the**	**uprights**	**,**	**and**	**of**	**those**	**the**	**larger**	**half**	**eaten**	**and**	**dissolved**	**.**
的	这	木材	没有什么	但	这	立柱	,	和	的	那些	这	更大的	一半	吃	和	溶解	.

木材只剩下立柱，而立柱中较大的一半也被吃掉了，分解了。

[hiː; hi]	[dʌg]	[faɪv]	[deɪz]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['nʌθɪŋ]	['sɑːlɪd]	.
He	**dug**	**five**	**days**	**,**	**and**	**found**	**nothing**	**solid**	**.**
他	挖	五	天	,	和	成立	没有什么	坚硬的	.

他挖了五天，却什么也没挖到。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	,	['biːɪŋ]	[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,
On	**the**	**sixth**	**,**	**being**	**now**	**at**	**the**	**bottom**	**the**	**ship**	**,**
在	这	第六	,	存在	现在	在	这	底部	这	船	,

第六天，此时他已身处船底，

[hiː; hi]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[speɪd]	[ə'genst]	['sʌmθɪŋ]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	['hevi]	.
he	**struck**	**his**	**spade**	**against**	**something**	**hard**	**and**	**heavy**	**.**
他	击	他的	铲	反对	某物	难的	和	重的	.

他用铁锹敲击着某个坚硬沉重的东西。

[ɑːn]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[laɪk]	[ɔːr]	,	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['met(ə)l]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	;
On	**inspection**	**it**	**looked**	**like**	**ore**	**,**	**but**	**of**	**what**	**metal**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**;**
在	检查	它	看起来	喜欢	矿石	,	但	的	什么	金属	他	可以	不是	告诉	;

经检查，它看起来像矿石，但他无法分辨是什么金属；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[koʊl]	.
it	**was**	**as**	**black**	**as**	**a**	**coal**	**.**
它	曾是	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	.

它黑得像煤炭一样。

[hiː; hi]	[θruː]	[ðɪs]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	;
He	**threw**	**this**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**found**	**nothing**	**more**	**;**
他	扔	这	在	一	边	,	和	成立	没有什么	更多的	;

他把这个扔到一边，然后就再也没找到别的东西了；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['smɔːlər]	['frægmənt]	,
but	**the**	**next**	**day**	**he**	**turned**	**up**	**a**	**smaller**	**fragment**	**,**
但	这	下一个	天	他	转向	向上	一个	较小的	分段	,

但第二天他又找到了一块更小的碎片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊm] [ænd; ənd] [kliːnd] [wɪð; wɪθ] [laɪm] [dʒuːs] .
which he took home and cleaned with lime juice .
哪个 他 采取 家 和 已清洗 和 酸橙 汁 .

他把东西带回家，用青柠汁清洗干净。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [braɪt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['sɪlvər] .
It came out bright in places like silver .
它 来了 出去 明亮的 在 地方 喜欢 银 .

它在银色等地方显得格外亮眼。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
This discovery threw light on the other .
这 发现 扔 光 在 这 其他 .

这一发现为另一件事提供了线索。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [ɔːr] , ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [paʊndz] , [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,
The piece of black ore , weighing about seven pounds , was in reality silver coin ,
这 片 的 黑色的 矿石 , 称重 关于 七 磅 , 曾是 在 现实 银 硬币 ,

这块重约七磅的黑色矿石，实际上是一枚银币。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr]
that a century of submersion had reduced to the very appearance it wore
那 一个 世纪 的 浸没 有 减少 到 这 非常 外貌 它 穿着
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
before it ever went into the furnace .
前 它 曾经 去 进入 这 炉 .

一个世纪的浸泡使其外观与进入熔炉之前几乎一模一样。

[hiː; hi] [dʌg] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['enərdʒi] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]
He dug with fresh energy on this discovery , but found nothing more in the ship
他 挖 和 新鲜的 活力 在 这 发现 , 但 成立 没有什么 更多的 在 这 船
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

他以饱满的热情继续挖掘这一发现，但那天在船上却一无所获。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] - [weɪt] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kɔːrəl] .
Then it occurred to him to carry off a few hundred - weight of pink coral .
然后 它 发生 到 他 到 携带 离开 一个 很少 百 - 重量 的 粉色的 珊瑚 .

然后他突然想到可以偷走几百磅粉红色的珊瑚。

[hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] [faɪn] ['spesimənz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [wɜːrk] ,
He got some fine specimens ; and , while he was at that work ,
他 得到 一些 美好的 标本 ; 和 , 尽管 他 曾是 在 那 工作 ,

他获得了一些上等的标本；而且，在他从事这项工作期间，

[hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [lʊkt] ['veri] ['sɑːlɪd][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli]
he fell in with a piece that looked very solid at the root and unnaturally
他 跌倒 在 和 一个 片 那 看起来 非常 坚硬的 在 这 根 和 不自然地
['hevi] .
heavy .
重的 .

他捡到了一块根部看起来非常结实、而且异常沉重的木头。

[ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
On a nearer examination this proved to be a foreign substance incrusted with
在 一个 更近 考试 这 已证实 到 是 一个 外国的 物质 结壳的 和
['kɔːrəl] .
coral .
珊瑚 .

仔细检查后发现，这原来是附着着珊瑚的异物。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [twaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhɜːrd] -
It had twined and twisted and curled over the thing in a most unheard -
它 有 缠绕 和 扭曲 和 卷曲 超过 这 事物 在 一个 最多 闻所未闻 -
[ʌv; əv] [wei] .
of way .
的 方式 .

它以一种闻所未闻的方式缠绕、扭曲、卷曲在那个东西上。

[ˈrɑːbərt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈlemən] [dʒuːs] ,
Robert took it home , and , by rubbing here and there with lemon juice ,
罗伯特 采取 它 家 , 和 , 经过 擦 这里 和 那里 和 柠檬 汁 ,

罗伯特把它带回家，然后用柠檬汁擦拭了几下，

[æt; ət] [læst] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bɑːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]
at last satisfied himself that this object was a silver box about the size of
在 最后的 使满意 他自己 那 这 目的 曾是 一个 银 盒子 关于 这 尺寸 的
[æn; ən][ɑːkˈteɪvoʊ,ɑːkˈtɑːvoʊ] [ˈvɑːljəm] .
an octavo volume .
一个 八开本 体积 .

他最终确信，这个物体是一个银盒子，大小与一本八开本书籍差不多。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈkiːhoʊl] , [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈsɔdəd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈgreɪtər] [sɪˈkjʊrəti] ,
It had no keyhole , had evidently been soldered up for greater security ,
它 有 不 锁孔 , 有 显然 到过 焊接 向上 为了 更大的 安全 ,

它没有钥匙孔，显然是为了加强安全性而被焊死了。

[ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .
and Robert was left to conjecture how it had come there .
和 罗伯特 曾是 左边 到 推测 如何 它 有 来 那里 .

罗伯特只能猜测它是怎么到那里的。

[hiː; hi] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
He connected it at once with the ship ,
他 连接 它 在 一次 和 这 船 ,

他立即将它与船连接起来。

[ænd; ənd] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [sʌm; səm] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and felt assured that some attempt had been made to save it .
和 毛毡 保证 那 一些 试图 有 到过 制成 到 节省 它 .

并感到确信已经有人尝试过挽救它。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [leɪn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
There it had lain by the side of the vessel all these years ,
那里 它 有 莱恩 经过 这 边 的 这 血管 全部 这些 年 ,

多年来，它一直静静地躺在船边。

[bʌt; bət] , [ˈfɔːlɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkɔːrəl] ,
but , falling clear of the sand , had been embraced by the growing coral ,
但 , 坠落 清除 的 这 沙 , 有 到过 拥抱 经过 这 生长 珊瑚 ,

但是，脱离了沙子后，它就被不断生长的珊瑚包裹住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtreʒər] .
and was now a curiosity , if not a treasure .
和 曾是 现在 一个 好奇心 , 如果 不是 一个 宝藏 .

如今它已成为一件奇珍异宝，即便不是一件珍宝。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði][ˈkɔːrəl] , [bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [boʊt] [dʒʌst][æz; əz]
He would not break the coral , but put it on board his life - boat just as
他 会 不是 休息 这 珊瑚 , 但 放 它 在 木板 他的 生活 - 船 只是 作为
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

他没有破坏珊瑚，而是原封不动地把它放进了救生艇里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dʌg] [noʊ] [mɔːr] .
And now he dug no more .
和 现在 他 挖 不 更多的 .

他现在不再挖了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] ['gæliən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd] , [baɪ]['sæmp(ə)l] ,
He thought he could sell the galleon as well as the island , by sample ,
他 想法 他 可以 卖 这 盖伦帆船 作为 出色地 作为 这 岛 , 经过 样本 ,

他认为他可以像卖岛屿一样卖掉那艘帆船。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
and he was impatient to be gone .
和 他 曾是 不耐烦 到 是 已消失 .

他迫不及待地想要离开。

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'dʒʌstli] , [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]
He reproached himself , a little unjustly , for allowing a woman to undertake
他 受责备 他自己 , 一个 小的 不公正的 , 为了 允许 一个 女士 到 承担
[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the task of clearing him .
这 任务 的 清理 他 .

他有些不公平地责备自己，不该让一个女人来承担为他洗清罪名的任务。

" [tuː; tə] [wʌt] [ə'nɔɪənsiz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'frʌnts] , [hæv; həv][aɪ][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ! " [sed]
" To what annoyances , and perhaps affronts , have I exposed her ! " said
" 到 什么 烦心事 , 和 也许 侮辱 , 有 我 裸露 她 ! " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“我让她承受了多少烦恼，甚至侮辱啊！”他说道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] .
" No , it is a man's business to defend , not to be defended .
" 不 , 它 是 一个 男人的 商业 到 保卫 , 不是 到 是 辩护 .

不，男人的职责是保护自己，而不是被保护。

" [tuː; tə] [kən'kluːd] : [æt; ət] [haɪ] [taɪd] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['pɑːnˌtoʊ] ,
" To conclude : At high tide one fine afternoon he went on board with Ponto ,
" 到 结束 : 在 高的 潮 一 美好的 下午 他 去 在 木板 和 蓬托 ,

总结一下：在一个晴朗的下午，正值涨潮时，他和蓬托一起上了船。

[ænd; ənd] , ['hɔɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl]['oʊnli] , [krɔːst] [ðə; ði] [beɪ] , ['reɪndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [tɪl]
and , hoisting his foresail only , crossed the bay , ranging along the island till
和 , 吊装 他的 前帆 仅有的 , 交叉 这 湾 , 范围 沿着 这 岛 直到
[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [blʌf] .
he reached the bluff .
他 达到 这 虚张声势 .

他只升起前帆，横渡海湾，沿着岛屿航行，直到到达悬崖。

[hiː; hi][gɑːt] ['ʌndər] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['priːviəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]
He got under this , and , by means of his compass and previous observations
他 得到 在下面 这 , 和 , 经过 方法 的 他的 罗盘 和 以前的 观察
,
,
,

他潜入其中，并凭借指南针和先前的观察，

[set][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ðə; ði] [dʌks] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] .
set the boat's head exactly on the line the ducks used to take .
放 这 船的 头 确切地 在 这 线 这 鸭子 用过的 到 拿 .

将船头对准鸭子以前常飞的航线。

[ðen]	[hiː; hi]	[set]	[hɪz; ɪz]	['meɪnseɪl,'meɪnsl]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[stretʃt]	['boʊldli]	[aʊt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[greɪt]
Then	**he**	**set**	**his**	**mainsail**	**too**	**,**	**and**	**stretched**	**boldly**	**out**	**across**	**the**	**great**
然后	他	放	他的	主帆	也	,	和	拉伸	大胆地	出去	穿过	这	伟大的

[pə'sɪfɪk]	['oʊʃ(ə)n]	.
Pacific	**Ocean**	**.**
太平洋	海洋	.

然后他也升起了主帆，大胆地驶向浩瀚的太平洋。

[taɪm]	[siːmz]	[tuː; tə]	[wer]	[aʊt]	['evriθɪŋ]	,	['iːv(ə)n]	[bæd]	[lʌk]	.
Time	**seems**	**to**	**wear**	**out**	**everything**	**,**	**even**	**bad**	**luck**	**.**
时间	似乎	到	穿	出去	一切	,	甚至	坏的	运气	.

时间似乎能带走一切，就连厄运也不例外。

[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	[strɔːŋ]	[ə'genst]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
It	**ran**	**strong**	**against**	**Robert**	**Penfold**	**for**	**years**	**.**
它	跑	强的	反对	罗伯特	彭福尔德	为了	年	.

多年来，它一直与罗伯特·彭福尔德势均力敌。

[bʌt; bət]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ɪts]	[wɜːrst]	[bloʊ]	,	[ænd; ənd]	['pɑːrtɪd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['helən]
But	**,**	**when**	**it**	**had**	**struck**	**its**	**worst**	**blow**	**,**	**and**	**parted**	**him**	**and**	**Helen**
但	,	什么时候	它	有	击	它是	最差	吹	,	和	分手了	他	和	海伦

['rɒlstən]	,
Rolleston	**,**
罗勒斯顿	,

但是，当它造成最沉重的打击，使他和海伦·罗尔斯顿分离时，

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'lækst]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[taɪd]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[lʌk]	[set]	[ɪn]	,	[wɪtʃ]	,	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,
it	**relaxed**	**,**	**and**	**a**	**tide**	**of**	**good**	**luck**	**set**	**in**	**,**	**which**	**,**	**unfortunately**	**,**
它	轻松	,	和	一个	潮	的	好的	运气	放	在	,	哪个	,	很遗憾	,

它放松了下来，一股好运袭来，但不幸的是，

[ðə; ði]	['broʊkən]	-	['hɑrtɪd]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'priːʃieɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
the	**broken**	**-**	**hearted**	**man**	**could**	**not**	**appreciate**	**at**	**the**	**time**	**.**
这	破碎的	-	心地	男人	可以	不是	欣赏	在	这	时间	.

当时，心碎的男人无法理解这一切。

[haʊ'evər]	,	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
However	**,**	**so**	**it**	**was**	**.**
然而	,	所以	它	曾是	.

然而，事实的确如此。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[ɔɪl]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[weɪl]	[keɪm]	[ə'ʃɔːr]	.
He	**wanted**	**oil**	**;**	**and**	**a**	**whale**	**came**	**ashore**	**.**
他	通缉	油	;	和	一个	鲸	来了	岸上	.

他想要石油；这时一头鲸鱼搁浅了。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	['treʒər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]
He	**wanted**	**treasure**	**,**	**and**	**the**	**sea**	**gave**	**him**	**a**	**little**	**back**	**of**	**all**	**it**	**had**
他	通缉	宝藏	,	和	这	海	给予	他	一个	小的	后退	的	全部	它	有

['swɑːloʊd]	;
swallowed	**;**
吞咽	;

他想要宝藏，而大海也给了他一些它吞噬之物的残羹剩饭；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[faɪn]	['weðər]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[naɪts]
and	**now**	**he**	**wanted**	**fine**	**weather**	**;**	**and**	**the**	**ocean**	**for**	**days**	**and**	**nights**
和	现在	他	通缉	美好的	天气	;	和	这	海洋	为了	天	和	夜晚

[wʌz; wəz]	[laɪk]	[piːtʃ]	-	['kʌlərd]	[glæs]	,
was	**like**	**peach**	**-**	**colored**	**glass**	**,**
曾是	喜欢	桃	-	有色	玻璃	,

现在他想要好天气；而连日来，大海都像桃色的玻璃一样波光粼粼。

['dɪmpld]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	;	[ænd; ənd]	[sɔːft]	['westərli]	['ɛrz]	[fænd]	[hɪm; ɪm]	[ə'lɔːŋ]	[baɪ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	.
dimpled	**here**	**and**	**there**	**;**	**and**	**soft**	**westerly**	**airs**	**fanned**	**him**	**along**	**by**	**night**	**and**	**day**	**.**
凹陷的	这里	和	那里	；	和	柔软的	西风	播出	扇形	他	沿着	经过	夜晚	和	天	.

他的身上有几处酒窝；柔和的西风日夜吹拂着他。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[truː]	[pə'sɪfɪk]	['oʊʃ(ə)n]	,
To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**was**	**on**	**the**	**true**	**Pacific**	**Ocean**	**,**
到	是	当然	，	他	曾是	在	这	真的	太平洋	海洋	，

可以肯定的是，他当时确实身处真正的太平洋上。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['riːəli]	[friː]	[frʌm; frəm]	['stɔrmz]	.
at	**a**	**period**	**when**	**it**	**is**	**really**	**free**	**from**	**storms**	**.**
在	一个	时期	什么时候	它	是	真的	自由的	从	暴风雨	.

在一段真正没有风暴的时期。

[stɪl]	,	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['lætɪtuːd]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wʌndərf(ə)l]	['weðər]	[fɔːr; fər]	[sɪks]	[deɪz]	;
Still	**,**	**even**	**for**	**that**	**latitude**	**,**	**he**	**had**	**wonderful**	**weather**	**for**	**six**	**days**	**;**
仍然	，	甚至	为了	那	纬度	，	他	有	精彩的	天气	为了	六	天	；

即便在那个纬度，他也连续六天享受到了绝佳的天气；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	[hiː; hi]	[fel]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['skuːnər]	,
and	**on**	**the**	**seventh**	**he**	**fell**	**in**	**with**	**a**	**schooner**	**,**
和	在	这	第七	他	跌倒	在	和	一个	大篷车	，

7号那天，他跟一艘纵帆船碰上了。

[ðə; ði]	['skɪpər]	[ænd; ənd]	[kruː]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bʊlwərks]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	,
the	**skipper**	**and**	**crew**	**of**	**which**	**looked**	**over**	**the**	**bulwarks**	**at**	**him**	**with**	**wonder**	**and**	**cordiality**	**,**
这	船长	和	全体人员	的	哪个	看起来	超过	这	堡垒	在	他	和	想知道	和	亲切	，

船长和船员们从舷墙上探出头来，带着惊奇和热情看着他。

[ænd; ənd]	,	['kæstɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[ə'stɜːrn]	,	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[toʊ]	.
and	**,**	**casting**	**out**	**a**	**rope**	**astern**	**,**	**took**	**him**	**in**	**tow**	**.**
和	，	铸件	出去	一个	绳索	倒车	，	采取	他	在	拖	.

然后，向船尾抛下一根绳子，把他拖了过去。

[ðə; ði]	['skɪpər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['aɪɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə'meɪzmənt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['telɪskoʊp]	;
The	**skipper**	**had**	**been**	**eying**	**him**	**with**	**amazement**	**for**	**some**	**hours**	**through**	**his**	**telescope**	**;**
这	船长	有	到过	注视	他	和	惊愕	为了	一些	小时	通过	他的	望远镜	；

船长已经透过望远镜惊奇地观察了他好几个小时了；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[streɪndʒ]	[θɪŋz]	,
but	**he**	**was**	**a**	**man**	**that**	**had**	**seen**	**a**	**great**	**many**	**strange**	**things**	**,**
但	他	曾是	一个	男人	那	有	已见	一个	伟大的	许多	奇怪的	事物	，

但他是一个见过许多奇奇怪怪事情的人。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['nevər]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	,
and	**it**	**was**	**also**	**a**	**point**	**of**	**honor**	**with**	**him**	**never**	**to**	**allow**	**that**	**he**	**was**	**astonished**	**,**
和	它	曾是	还	一个	观点	的	荣誉	和	他	绝不	到	允许	那	他	曾是	惊讶	，

而且，对他来说，绝不表现出惊讶也是他恪守的原则。

[ɔːr] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ɔːr] ['greɪtli] [muːvd] .
or taken by surprise , or greatly moved .
或者 已采取 经过 惊喜 , 或者 非常 已搬 .

或者感到惊讶，或者深受感动。

" ['wɔl] , ['streɪndʒər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [krɑːft] [ɪz] [ðæt] ? "
" Wal , stranger , " said he , " what craft is that ? "
" 沃尔 , 陌生人 , " 说 他 , " 什么 工艺 是 那 ? "

“沃尔，陌生人,”他说，“那是什么船？”

" [ðə; ði] ['helən] . "
" The Helen . "
" 这 海伦 . "

《海伦》。

" [wer] [-] [heɪl] [frʌm; frəm] ?
" Where d'ye hail from ?
" 在哪里 染料 冰雹 从 ?

你们来自哪里?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] . "
not that I am curious . "
不是 那 我 是 好奇的 . "

我倒不是好奇。

" [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['aɪlənd] . "
" From an unknown island . "
" 从 一个 未知 岛 . "

“来自一座不知名的岛屿。”

" [duː] [tel] .
" Do tell .
" 做 告诉 .

“快说。”

[wʌt] , [ə'nʌðər] !
What , another !
什么 , 其他 !

什么，又来一个!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['enɪˌwez] [naɪ] ? "
Is it anyways nigh ? "
是 它 总之 夜 ? "

天快黑了吗?

" [nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "
" Not within seven hundred miles . "
" 不是 之内 七 百 英里 . "

“方圆七百英里之内。”

" ['dʒiː] — - !
" Je — rusalem !
" 杰 — - !

“耶路撒冷!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪld] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] ? "
Have you sailed all that in a cockle - shell ? "
有 你 航行 全部 那 在 一个 鸟蛤 - 壳 ? "

你难道只坐过一个贝壳就走完了这一切吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
" Why , what are ye ?
" 为什么 , 什么 是 是的 ?

“你们是什么？”

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] [ə'floʊt] , [ɔːr][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ? [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɪndər] ['nɔːtɪləs] ? "
the Wandering Jew afloat , or the Ancient Mariner ? or only a kinder nautilus ? "
这 漫游 犹 漂浮 , 或者 这 古老的 水手 ? 或者 仅有的 一个 幼儿园 鹦鹉螺 ? "

是漂泊的犹太人，还是古老的航海家？抑或只是一只更友善的鹦鹉螺？

" [aɪm][ə; eɪ] ['lændzmən] . "
" I'm a landsman . "
" 我是 一个 土地管理者 . "

“我是个乡巴佬。”

" [ə; eɪ] ['lændzmən] !
" A landsman !
" 一个 土地管理者 !

“一个乡巴佬！”

[ðen] [soʊ][ɪz]['neptjuːn,'neptuːn] .
then so is Neptune .
然后 所以 是 海王星 .

那么海王星也是如此。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃɔːr] ? "
What is your name when you are ashore ? "
什么 是 你的 姓名 什么时候 你 是 岸上 ? "

你上岸后叫什么名字？

" ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] .
" Robert Penfold .
" 罗伯特 彭福尔德 .

罗伯特·彭福尔德。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] . "
The Reverend Robert Penfold . "
这 牧师 罗伯特 彭福尔德 . "

罗伯特·彭福尔德牧师。

" [ðə; ði] ['revərənd] — ['dʒiː] — - ! "
" The Reverend — Je — rusalem ! "
" 这 牧师 — 杰 — - ! "

“牧师——杰——鲁萨利姆！”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ? "
" May I ask what is your name , sir ? "
" 可能 我 问 什么 是 你的 姓名 , 先生 ? "

先生，请问您贵姓？

" ['wɔl] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [meɪ] , ['streɪndʒər] .
" Wal , I reckon you may , stranger .
" 沃尔 , 我 估计 你 可能 , 陌生人 .

“沃尔，我想你可能会，陌生人。”

[aɪm]['dʒɔʃwə] [fuːlɑːləvi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [æt; ət]['prez(ə)nt]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]
I'm Joshua Fullalove from the States , at present located on the island of
我是 约书亚 满爱 从 这 各州 , 在 展示 位于 在 这 岛 的
[wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ! "
Juan Fernandez ! "
胡安 费尔南德斯 ! "

我叫约书亚·富拉洛夫，来自美国，目前居住在胡安·费尔南德斯岛！

" ['dʒɔʃwə] [fuːlɑːləvi] !
" Joshua Fullalove !
" 约书亚 满爱 !

“约书亚·富拉洛夫！

[ðæt] [ɪz] ['lʌki] .
That is lucky .
那 是 幸运的 .

那真是幸运。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've got something that belongs to you .
我已经 得到 某物 那 属于 到 你 .

我这里有件属于你的东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti]
" He looked about and found the harpoon , and handed it up in a mighty
" 他 看起来 关于 和 成立 这 鱼叉 , 和 递交 它 向上 在 一个 强大的
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['sɪmp(ə)l] [wei] .
straightforward , simple way .
直截了当 , 简单的 方式 .

他环顾四周，找到了鱼叉，然后以一种非常直接、简单的方式递了上去。

['dʒɔʃwə][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
Joshua stared at him incredulously at first , but afterward with amazement .
约书亚 凝视 在 他 难以置信地 在 第一的 , 但 之后 和 惊愕 .

约书亚起初难以置信地盯着他，但随后却充满了惊奇。

[hiː; hi]['hændəld][ðə; ði] [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wer] ['rɑːbərt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He handled the harpoon , and inquired where Robert had fallen in with it .
他 处理 这 鱼叉 , 和 询问 在哪里 罗伯特 有 倒下 在 和 它 .

他接过鱼叉，询问罗伯特是在哪里落水的。

['rɑːbərt] [toʊld][hɪm; ɪm] .
Robert told him .
罗伯特 讲述 他 .

罗伯特告诉他。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , " [sed] [fuːlɑːləvi] , " [juː; jʊ] [er] .
" You're an honest man , " said Fullalove , " you air .
" 你是 一个 诚实的 男人 , " 说 满爱 , " 你 空气 .

“你是个诚实的人,”富拉洛夫说，“你空气。”

[kʌm] [ə'bɔːrd] .
Come aboard .
来 船上 .

请登船。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lʌk] [ɪn] ['hævɪŋ]
" He was then pleased to congratulate himself on his strange luck in having
" 他 曾是 然后 高兴 到 祝贺 他自己 在 他的 奇怪的 运气 在 拥有
['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
drifted across an honest man in the middle of the ocean .
漂移 穿过 一个 诚实的 男人 在 这 中间 的 这 海洋 .

“他随后欣喜地祝贺自己运气好，在茫茫大海中遇到了一个诚实的人。”

" [aɪv] [hɪd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I've heerd , " said he ,
" 我已经 听见 , " 说 他 ,

“我听说了,”他说。

" [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃæp] [æz; əz] [grəupt] [ə'baʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd]
" of an old chap as groped about all his life with a lantern , and
" 的 一个 老的 小伙子 作为 摸索 关于 全部 他的 生活 和 一个 灯笼 , 和
['kudnt] [faɪnd][wʌn] .
couldn't find one .
不能 寻找 一 .

“一个老头一生都在摸索着找灯笼，却始终找不到。”

[lets] ['lɪkər] .
Let's liquor .
我们来吧 酒 .

咱们喝酒吧。

" [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] ['mɪkstʃər] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rʌm] , [mɪnt] , [ænd; ənd]
" He had some celestial mixture or other made , including rum , mint , and
" 他 有 一些 天体 混合物 或者 其他 制成 , 包括 朗姆酒 , 薄荷 , 和
[snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ændiːz] ,
snow from the Andes ,
雪 从 这 安第斯山脉 ,

“他调制了一种神奇的混合饮品，里面有朗姆酒、薄荷和安第斯山脉的雪，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌintə'rɔgətəriz] , [ə'gen] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][set] ['ɪntərvlz] .
and then began his interrogatories , again disclaiming curiosity at set intervals .
和 然后 开始 他的 审讯 , 再次 免责声明 好奇心 在 放 间隔 .

然后他开始审问，并时不时地再次否认自己对此感到好奇。

" ['wɪðər] [baʊnd] , ['ɑːnɪst] [mæn] ? "
" Whither bound , honest man ? "
" 往哪里去 边界 , 诚实的 男人 ? "

“老实人，你究竟要去往何方？”

" [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['tʃɪli] . "
" The coast of Chili . "
" 这 海岸 的 辣椒 . "

“智利海岸。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [treɪd] . "
" Trade . "
" 贸易 . "

“贸易。”

" [-] [bai] [ɔːr] [sel] ?
" D'ye buy or sell ?
" 染料 买 或者 卖 ?

“你是买还是卖？”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] . "
Not that it is my business . "
不是 那 它 是 我的 商业 . "

这不关我的事。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] . "
" I wish to sell . "
" 我 希望 到 卖 . "

“我想卖掉它。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] ? "
" What's the merchandise ? "
" 是什么 这 商品 ? "

“商品是什么？”

" ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['treʒər] .
" Knowledge , and treasure .
" 知识 , 和 宝藏 .

知识和财富。

" [fuːlɑːləvi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Fullalove scratched his head .
" 满爱 刮痕 他的 头 .

“富拉洛夫挠了挠头。”

" [heɪnt] [jiː; ji][ɡɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [kə'nʌndrəmz] [tuː; tə][swɑːp][fɔːr; fər][ɡoʊld] [dʌst] [æz; əz] [wel] ?
" Hain't ye got a few conundrums to swap for gold dust as well ?
" 没有 是的 得到 一个 很少 难题 到 交换 为了 金子 灰尘 作为 出色地 ?

难道你没有一些难题想用来换取金粉吗?

" ['rɑːbərt] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Robert smiled faintly .
" 罗伯特 微笑 淡淡的 .

罗伯特微微一笑。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [sɪks] [wiːks] .
The first time this six weeks .
这 第一的 时间 这 六 周 .

这是六周以来的第一次。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['prɑːdʌkt] ;
" I have to sell the knowledge of an island with rich products ;
" 我 有 到 卖 这 知识 的 一个 岛 和 富有的 产品 ;

“我必须出售一个物产丰富的岛屿的知识;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['treʒər] - [ʃɪp] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]
and I have to sell the contents of a Spanish treasure - ship that I found
和 我 有 到 卖 这 内容 的 一个 西班牙语 宝藏 - 船 那 我 成立
['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] .
buried in the sand of that island .
埋葬 在 这 沙 的 那 岛 .

我必须卖掉我在那个岛的沙子里发现的一艘西班牙宝藏船上的所有东西。

" [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [aɪz] ['ɡlɪsənd] .
" The Yankee's eyes glistened .
" 这 洋基队的 眼睛 闪闪发光 .

“那个洋基队球员的眼睛闪闪发光。”

" ['wɔl] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][duː] ['bɪznəs] [ɪn] ['aɪləndz] [maɪ'self] .
" Wal , " said he , " I do business in islands myself .
" 沃尔 , " 说 他 , " 我 做 商业 在 岛屿 我 .

“沃尔,”他说，“我自己也在岛上做生意。”

[aɪv] [liːst] [ðɪs] [wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] .
I've leased this Juan Fernandez .
我已经 租赁 这 胡安 费尔南德斯 .

我租了这辆胡安·费尔南德斯。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
But one of them is enough at a time .
但 一 的 他们 是 足够的 在 一个 时间 .

但一次只需要一个就够了。

[aɪm] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] ['sɜːrveɪ] .
I'm monarch of all I survey .
我是 君主 的 全部 我 民意调查 .

我是我所见一切的君主。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [aɪ] ['sɜːrveɪ] [ɪz][ə; eɪ] - ['bailin] - [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ,
But then what I survey is a mixallaneous bilin ' of Irish and Otaheitans ,
但 然后 什么 我 民意调查 是 一个 - 比林 - 的 爱尔兰 和 奥塔希塔人 ,

但我所看到的却是爱尔兰人和大溪地人的混血儿，

[ðæt] [its] ['paizn][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] .
that it's pizen to be monarch of .
那 它是 皮曾 到 是 君主 的 .

成为君主是件很荣幸的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðem; ðəm] [dɑːrnd] ['aɪrɪʃ] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [tuː; tə]
And now them darned Irish has taken to converting the heathens to
和 现在 他们 该死的 爱尔兰 有 已采取 到 转换 这 异教徒 到
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ,
superstition and the worship of images ,
迷信 和 这 崇拜 的 图片 ,

现在，这些该死的爱尔兰人竟然开始让异教徒们皈依迷信和偶像崇拜。

[ænd; ənd] [breɪks] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] .
and breaks their heads if they won't .
和 休息 他们的 头部 如果 他们 惯于 .

如果他们不听话，就打爆他们的头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [ɑːr; ər][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌɪmə'ræləti] .
And the heathens are all smiles and sweetness and immorality .
和 这 异教徒 是 全部 微笑 和 甜味 和 不道德 .

而那些异教徒却满脸笑容，甜言蜜语，道德败坏。

[noʊ] , ['aɪləndz] [ɪz][noʊ] [beɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
No , islands is no bait to me . "
不 , 岛屿 是 不 饵 到 我 . "

不，岛屿对我来说不是诱饵。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" I never asked you , " said Robert .
" 我 绝不 问 你 , " 说 罗伯特 .

“我从来没问过你，”罗伯特说。

" [wʌt] [aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][lænd][ˌem 'iː][æt; ət][ˌvælpə'raisəu] .
" What I do ask you is to land me at Valparaiso .
" 什么 我 做 问 你 是 到 土地 我 在 瓦尔帕莱索 .

“我请求你们把我送到瓦尔帕莱索。”

[ðer; ðər] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
There I'll find a purchaser , and will pay you handsomely for your kindness .
那里 患病的 寻找 一个 购买者 , 和 将要 支付 你 英俊地 为了 你的 仁慈 .
"
"
"

我会在那里找到买家，并会丰厚地感谢你的好意。

" [ðæt] [ɪz] [fer] , " [sed] [fuːlɑːləvi] , ['draɪli] .
" That is fair , " said Fullalove , dryly .
" 那 是 公平的 , " 说 满爱 , 干巴巴地 .

“这很公平，”富拉洛夫冷冷地说。

"	[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[peɪ]	[ˌem ˈiː]	?	"
"	**What**	**will**	**you**	**pay**	**me**	**?**	**"**
"	什么	将要	你	支付	我	?	"

“你打算付我多少钱？”

"	[aɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[ˈrɑːbərt]	.
"	**I'll**	**show**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Robert**	**.**
"	患病的	展示	你	,	"	说	罗伯特	.

“我来给你演示一下，”罗伯特说。

[hiː; hi]	[tʊk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,	[ˈpɑːkɪt]	[ðə; ði]	[ˈsmɔːlər]	[kənˌɡlɑːməˈreɪʃn]	[ʌv; əv]	[ˈspænɪʃ]	[kɔɪn]	,
He	**took**	**out**	**of**	**his**	**,**	**pocket**	**the**	**smaller**	**conglomeration**	**of**	**Spanish**	**coin**	**,**
他	采取	出去	的	他的	,	口袋	这	较小的	集团化	的	西班牙语	硬币	,

他从口袋里掏出一小叠西班牙硬币，

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	-	[hænd]	.
and	**put**	**it**	**into**	**Fullalove's**	**hand**	**.**
和	放	它	进入	-	手	.

然后把它放在富拉洛夫的手里。

"	[ðæt]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[ɪz]	[ˈsɪlvər]	[kɔɪn]	[aɪ]	[dʌɡ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɡæliən]	.
"	**That**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**is**	**silver**	**coin**	**I**	**dug**	**out**	**of**	**the**	**galleon**	**.**
"	那	,	"	说	他	,	"	是	银	硬币	我	挖	出去	的	这	盖伦帆船	.

“那是我从帆船上挖出来的银币，”他说。

"	[fuːlɑːləvi]	[ɪnˈspektɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkiːnli]	,	[ænd; ənd]	[ˈtrembld]	[ˈslaɪtli]	.
"	**Fullalove**	**inspected**	**it**	**keenly**	**,**	**and**	**trembled**	**slightly**	**.**
"	满爱	检查	它	敏锐地	,	和	颤抖	轻微地	.

“富拉洛夫仔细地检查了一番，微微颤抖了一下。”

[ˈrɑːbərt]	[ðen]	[went]	[ˈlaɪtli]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈtæfˌreɪl]	,	[ænd; ənd]	[slɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[loʊ]	[roʊp]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[boʊt]	.
Robert	**then**	**went**	**lightly**	**over**	**the**	**taffrail**	**,**	**and**	**slid**	**down**	**the**	**low**	**rope**	**into**	**his**	**boat**	**.**
罗伯特	然后	去	轻轻	超过	这	船尾栏杆	,	和	滑行	向下	这	低的	绳索	进入	他的	船	.

然后罗伯特轻轻地越过船尾栏杆，顺着低矮的绳索滑进他的小船里。

[hiː; hi]	[held]	[ʌp]	[ðə; ði]	[blæk]	[mæs]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪˈskraɪbd]	.
He	**held**	**up**	**the**	**black**	**mass**	**we**	**have**	**described**	**.**
他	握住	向上	这	黑色的	大量的	我们	有	描述	.

他举起了我们之前描述的那团黑色物体。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ˈsɑːlɪd]	[ˈsɪlvər]	.
"	**This**	**is**	**solid**	**silver**	**.**
"	这	是	坚硬的	银	.

这是纯银的。

[aɪ]	[wɪl]	[ɡɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[best]	[θæŋks]	,	[tuː; tə]	[lænd]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ˌvælpəˈraisəu]	.	"
I	**will**	**give**	**it**	**you**	**,**	**and**	**my**	**best**	**thanks**	**,**	**to**	**land**	**me**	**at**	**Valparaiso**	**.**	**"**
我	将要	给	它	你	,	和	我的	最好的	谢谢	,	到	土地	我	在	瓦尔帕莱索	.	"

我会把这件事交给你，并致以我最诚挚的谢意，感谢你让我顺利抵达瓦尔帕莱索。

"	[hiːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈbɔːrd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˈjæŋki]	.
"	**Heave**	**it**	**aboard**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Yankee**	**.**
"	举	它	船上	,	"	说	这	扬基	.

“把它搬上船，”那个美国佬说道。

[ˈrɑːbərt]	[ˈstedid]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[hoʊv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːn]	[bɔːrd]	.
Robert	**steadied**	**himself**	**and**	**hove**	**it**	**on**	**board**	**.**
罗伯特	稳定	他自己	和	霍夫	它	在	木板	.

罗伯特稳住身子，把它搬到船上。

[ðə; ði] ['jæŋki] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]
The Yankee caught it , heavy as it was , and subjected it to some
这 扬基 捕捉 它 , 重的 作为 它 曾是 , 和 受 它 到 一些
['kemɪk(ə)l] [test] [də'rektli; daɪ'rektli] .
chemical test directly .
化学 测试 直接地 .

尽管它很重，但洋基队还是接住了它，并直接对其进行了化学测试。

" ['wɔl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
" Wal , " said he , " that is a bargain .
" 沃尔 , " 说 他 , " 那 是 一个 便宜货 .

“沃尔，”他说，“这真是个划算的交易。”

[aɪl] [lænd][jiː; ji][æt; ət][ˌvælpə'raisəu][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I'll land ye at Valparaiso for this .
患病的 土地 是的 在 瓦尔帕莱索 为了 这 .

我会把你送到瓦尔帕莱索来做这件事。

[dʒæk] , [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [es] . [es] . [iː] . [ænd; ənd][baɪ][iː] .
Jack , lay her head S . S . E . and by E .
杰克 , 躺 她 头 S . S . E . 和 经过 E .

杰克，将她的头放在东南偏南和东南方向。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr]
" Having given this order , he leaned over the taffrail and asked for more
" 拥有 给定 这 命令 , 他 倾斜 超过 这 船尾栏杆 和 问 为了 更多的
['sæmpəlz] .
samples .
样品 .

“下达命令后，他俯身越过船尾栏杆，要求提供更多样品。”

['rɑːbərt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fruːts] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɔːrəl] ,
Robert showed him the fruits , woods , and shells , and the pink coral ,
罗伯特 显示 他 这 水果 , 树林 , 和 贝壳 , 和 这 粉色的 珊瑚 ,

罗伯特向他展示了水果、树木、贝壳和粉红色的珊瑚。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['bæləstid] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['ɔɪstər] .
and bade him observe that the boat was ballasted with pearl oysters .
和 巴德 他 观察 那 这 船 曾是 压载 和 珍珠 牡蛎 .

并让他观察船上的压舱物是珍珠牡蛎。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm][ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kɔːrəl] .
He threw him up one , and a bunch of pink coral .
他 扔 他 向上 一 , 和 一个 束 的 粉色的 珊瑚 .

他扔给他一个，还有一堆粉红色的珊瑚。

[hiː; hi] [ðen] [ʃɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌintə'rɔgətəriz] ['riːkə'menst] .
He then shinned up the rope again , and the interrogatories recommenced .
他 然后 闪耀 向上 这 绳索 再次 , 和 这 审讯 重新开始 .

然后他又顺着绳子爬了上去，审讯重新开始。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But this time he was questioned closely as to who he was ,
但 这 时间 他 曾是 被质问 密切 作为 到 WHO 他 曾是 ,

但这一次，他被仔细盘问了他的身份。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ?
and how he came on the island ?
和 如何 他 来了 在 这 岛 ?

他是如何来到这座岛上的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] [geɪv]
and the questions were so shrewd and penetrating that his fortitude gave
和 这 问题 是 所以 精明 和 渗透 那 他的 坚韧 给予
[wei] ,
way ,
方式 ,

这些问题如此尖锐犀利，以至于他的意志力最终崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , " [mæn] , [mæn] !
and he cried out in anguish , " Man , man !
和 他 哭 出去 在 痛苦 , " 男人 , 男人 !

他痛苦地喊道：“老天，老天！”

[duː][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][soʊ] .
do not torture me so .
做 不是 酷刑 我 所以 .

不要这样折磨我。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][maɪ] [rɔŋz] !
Oh , do not make me talk of my grief and my wrongs !
哦 , 做 不是 制作 我 讲话 的 我的 悲伤 和 我的 错误 !

哦，别让我诉说我的悲伤和我的冤屈！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
they are more than I can bear .
他们 是 更多的 比 我 能 熊 .

我无法承受这一切。

" [fuːlɑːləvi] [fɔːr'bɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" Fullalove forbore directly , and offered him a cigar .
" 满爱 前钻孔 直接地 , 和 提供 他 一个 雪茄 .

“富拉洛夫直接拒绝了，递给他一支雪茄。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi]
He took it , and it soothed him a little ; it was long since he
他 采取 它 , 和 它 舒缓 他 一个 小的 ; 它 曾是 长的 自从 他
[hæd; həd] [smoʊkt] [wʌn] .
had smoked one .
有 熏制 一 .

他接过烟，感觉稍微平静了一些；他已经很久没抽烟了。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hægərd]
His agitation subsided , and a quiet tear or two rolled down his haggard
他的 搅动 平静下来 , 和 一个 安静的 撕 或者 二 滚动 向下 他的 枯槁
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

他的激动渐渐平息下来，一两滴眼泪悄无声息地顺着他憔悴的脸颊滑落。

[ðə; ði] ['jæŋki] [sɔː] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] .
The Yankee saw , and kept silence .
这 扬基 锯 , 和 保留 沉默 .

那个美国佬看到了，却保持沉默。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['nɪrli] [smoʊkt] [aʊt] ,
But , when the cigar was nearly smoked out ,
但 , 什么时候 这 雪茄 曾是 几乎 熏制 出去 ,

但是，当雪茄快要燃尽时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['rɑːbərt] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
he said he was afraid Robert would not find a customer for his island ,
他 说 他 曾是 害怕的 罗伯特 会 不是 寻找 一个 顾客 为了 他的 岛 ,

他说他担心罗伯特找不到买家来购买他的岛。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	['dʒɔʃwə]	[fuːlɑːləvi]	[wʌz; wəz]	[kuːl]	[ɑːn]	['aɪləndz]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
and	**what**	**a**	**pity**	**Joshua**	**Fullalove**	**was**	**cool**	**on**	**islands**	**just**	**now**	**.**
和	什么	一个	遗憾	约书亚	满爱	曾是	凉爽的	在	岛屿	只是	现在	.

可惜约书亚·富拉洛夫刚才在岛上玩得很开心。

"	[oʊ]	!	"	[sed]	['rɑːbərt]	,
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Robert**	**,**
"	哦	!	"	说	罗伯特	,

“哦！”罗伯特说道。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['entərpraɪzɪŋ]	[ə'mɛrɪkənz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[koʊst]	[huː]	[wɪl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	['mʌni]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[sel]	.
"	**I**	**know**	**there**	**are**	**enterprising**	**Americans**	**on**	**the**	**coast**	**who**	**will**	**give**	**me**	**money**	**for**	**what**	**I**	**have**	**to**	**sell**	**.**
"	我	知道	那里	是	进取	美国人	在	这	海岸	WHO	将要	给	我	钱	为了	什么	我	有	到	卖	.

我知道沿海地区有一些精明的美国人，他们会付钱给我买我卖的东西。

"	[fuːlɑːləvi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	[ðen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[naɪf]	,
"	**Fullalove**	**was**	**silent**	**a**	**minute**	**,**	**then**	**he**	**got**	**a**	**piece**	**of**	**wood**	**and**	**a**	**knife**	**,**
"	满爱	曾是	沉默的	一个	分钟	,	然后	他	得到	一个	片	的	木头	和	一个	刀	,

“富拉洛夫沉默了一会儿，然后他拿了一块木头和一把刀，

[ænd; ənd]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	,	"	[aɪ]	['rekən]	[wiːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[diːl]	.
and	**said**	**with**	**an**	**air**	**of**	**resignation**	**,**	**"**	**I**	**reckon**	**we'll**	**have**	**to**	**deal**	**.**
和	说	和	一个	空气	的	辞职	,	"	我	估计	出色地	有	到	交易	.

他带着一丝无奈的语气说道：“我想我们只能接受了。”

"	[niːd]	[wiː; wi]	[seɪ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[diːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['iːgər]	[dɪ'zaɪər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	?
"	**Need**	**we**	**say**	**that**	**to**	**deal**	**had**	**been**	**his**	**eager**	**desire**	**from**	**the**	**first**	**?**
"	需要	我们	说	那	到	交易	有	到过	他的	渴望的	欲望	从	这	第一的	?

“还需要我们说吗？从一开始，达成交易就是他迫切的愿望。”

[hiː; hi]	[naʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wɪt(ə)l]	[ə; eɪ]	[peg]	,	[ænd; ənd]	[ə'weitid]	[ðə; ði]	[ə'tæk]	.
He	**now**	**began**	**to**	**whittle**	**a**	**peg**	**,**	**and**	**awaited**	**the**	**attack**	**.**
他	现在	开始	到	惠特尔	一个	钉子	,	和	等待中	这	攻击	.

他开始削木桩，等待攻击。

"	[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[sɜːr]	?	"
"	**What**	**will**	**you**	**give**	**me**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	什么	将要	你	给	我	,	先生	?	"

“先生，您会给我什么？”

"	[wʌt]	,	['mʌni]	[daʊn]	?
"	**What**	**,**	**money**	**down**	**?**
"	什么	,	钱	向下	?

“什么，首付？”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[sel]	[bʌt; bət]	['tʃænsɪz]	.
And	**you**	**got**	**nothing**	**to**	**sell**	**but**	**chances**	**.**
和	你	得到	没有什么	到	卖	但	机会	.

你除了机会之外，什么也卖不出去。

[waɪ]	,	[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	[oʊld]	[kʌs]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[noʊz]	[wer]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɪz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	.	"
Why	**,**	**there's**	**an**	**old**	**cuss**	**about**	**that**	**knows**	**where**	**the**	**island**	**is**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**.**	**"**
为什么	,	有	一个	老的	坏话	关于	那	知道	在哪里	这	岛	是	作为	出色地	作为	你	做	.	"

“哎呀，有个老家伙跟你一样清楚那座岛在哪儿。”

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɑːbərt] , ['sædli] .
" Then of course you will treat with him , " said Robert , sadly .
" 然后 的 课程 你 将要 对待 和 他 , " 说 罗伯特 , 令人遗憾的是 .

“那你当然会和他谈判，”罗伯特悲伤地说。

" [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['jæŋki] .
" Darned if I do , " said the Yankee .
" 该死的 如果 我 做 , " 说 这 扬基 .

“我才不干呢，”那个北方佬说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [nɔːr] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] ,
" You are in trouble , and he is not , nor never will be till he dies ,
" 你 是 在 麻烦 , 和 他 是 不是 , 也不 绝不 将要 是 直到 他 死亡 ,

“你有麻烦了，而他没有，而且在他死之前永远不会有麻烦。”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [aɪ] - .
and then he'll get it hot , I calc'late .
和 然后 地狱 得到 它 热的 , 我 - .

然后他就会把它弄热，我估计。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [stoʊl] [maɪ] [hɑːr'puːn] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd] [brɔːt]
He is a thief and stole my harpoon : you are an honest man and brought
他 是 一个 贼 和 偷窃 我的 鱼叉 : 你 是 一个 诚实的 男人 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
it back .
它 后退 .

他是个小偷，偷了我的鱼叉；你是个诚实的人，把它还了回来。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [kʌs] ; [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] !
I reckon I'll deal with you and not with that old cuss ; not by a jugful !
我 估计 患病的 交易 和 你 和 不是 和 那 老的 坏话 ; 不是 经过 一个 满满一壶 !

我想我还是跟你算账，而不是跟那个老巫婆算账；绝不用一壶酒！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] .
But it must be on a percentage .
但 它 必须 是 在 一个 百分比 .

但必须按百分比计算。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər]['aɪlənd] ,
You tell me the bearings of that there island ,
你 告诉 我 这 轴承 的 那 那里 岛 ,

你告诉我那座岛的方位，

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [faɪv] [pər] [sent] [ɑːn][ðə; ði] [groʊs] . "
and I'll work it and pay five per cent on the gross . "
和 患病的 工作 它 和 支付 五 每 中心 在 这 总的 . "

我会负责打工，并支付毛收入的百分之五作为佣金。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['θroʊɪŋ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['mɪstər] . [fuːlɑːləvi] ? " [sed]
" Would you mind throwing that piece of wood into the sea , Mr . Fullalove ? " said
" 会 你 头脑 投掷 那 片 的 木头 进入 这 海 , 先生 . 满爱 ? " 说
['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

“富拉洛夫先生，您介意把那块木头扔进海里吗？”罗伯特问道。

" - [biː; bi] [dʌn] , ['noʊˌhaʊ] .
" Caen't be done , nohow .
" - 是 完毕 , 无论如何 .

“无论如何都做不到。”

[aɪ] - [diːl] [wɪ'ðaʊt] [wɪtlɪn] - . "
I caen't deal without whittlin ' . "
我 - 交易 没有 惠特林 - . "

我离不开削木头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You mean you can't take an unfair advantage without it .
" 你 意思是 你 不能 拿 一个 不公平 优势 没有 它 .

“你的意思是说，没有它你就无法获得不公平的优势。”

[kʌm] , ['mɪstər] . [fuːlɑːləvi] , [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [ðɪs] [ʃɔːrt] .
Come , Mr . Fullalove , let us cut this short .
来 , 先生 . 满爱 , 让 我们 切 这 短的 .

好了，富拉洛夫先生，我们长话短说吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
I am , as you say , an honest and most unfortunate man .
我 是 , 作为 你 说 , 一个 诚实的 和 最多 不幸 男人 .

正如你所说，我是一个诚实但又非常不幸的人。

[sɜːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [maɪ] ['kʌntri] .
Sir , I was falsely accused of a crime and banished my country .
先生 , 我 曾是 错误地 被告 的 一个 犯罪 和 被放逐 我的 国家 .

先生，我被诬告犯罪，并被驱逐出我的国家。

[aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [get] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
I can prove my innocence now if I can but get home with a great deal
我 能 证明 我的 无辜 现在 如果 我 能 但 得到 家 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

如果可以的话，我现在就能证明我的清白，同时还能带回一大笔钱。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
So much for me .
所以 很多 为了 我 .

我的人生就到此为止了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['dʒenərəs] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
You are a member of the vainest and most generous nation in the world . "
你 是 一个 成员 的 这 最虚荣的 和 最多 慷慨的 国家 在 这 世界 . "

你是世界上最虚荣也最慷慨的民族的一员。

" ['wɔl] , [naʊ] [ðæts] ['kɪndər] ['hʌni] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [mɪkst] , " [sed] [fuːlɑːləvi] ; " ['prɪti] [gʊd]
" Wal , now that's kinder honey and vinegar mixed , " said Fullalove ; " pretty good
" 沃尔 , 现在 那就是 幼儿园 蜂蜜 和 醋 混合 , " 说 满爱 ; " 漂亮的 好的
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , [ðoʊ] . "
for a Britisher , though . "
为了 一个 英国人 , 尽管 . "

“沃尔，这蜂蜜和醋的混合真是温和多了，”富拉洛夫说；“不过，对于一个英国人来说，这已经很不错了。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld]
" You are a man of that nation which in all the agonies and unparalleled
" 你 是 一个 男人 的 那 国家 哪个 在 全部 这 痛苦 和 无与伦比
[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,
expenses of civil war ,
开支 的 民用 战争 ,

“你来自那个国家，那个国家经历了内战的所有痛苦和空前巨大的代价，

['smɑːrtɪŋ] , [tuː] , ['ʌndər] [ə'nɑːnɪməs] [tɔːnts] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
smarting , too , under anonymous taunts from England ,
刺痛 , 也 , 在下面 匿名的 嘲讽 从 英格兰 ,

同时，我也感到刺痛，因为来自英国的匿名嘲讽让我难过。

[dɪd] [jet] [send] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [pʊr]
did yet send over a large sum to relieve the distresses of certain poor
做过 然而 发送 超过 一个 大的 和 到 缓解 这 痛苦 的 肯定 贫穷的
['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɜːr; wər][ˌɪndə'rekt]['vɪktəms][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [kə'læməti] .
Englishmen who were indirect victims of that same calamity .
英国人 WHO 是 间接 受害者 的 那 相同的 灾害 .

不过，他还送去了一大笔钱，以救济一些因这场灾难而间接受害的贫困英国人的困境。

[ðə; ði][ækt] , [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [rɪ'liːvd] , [ðə; ði] [tɔːnts] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
The act , the time , the misery relieved , the taunts overlooked ,
这 行为 , 这 时间 , 这 苦难 松了口气 , 这 嘲讽 被忽视的 ,

这一举动，这一刻，痛苦的解脱，嘲讽的忽略，

[pruːv] [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
prove your nation superior to all others in generosity .
证明 你的 国家 优越的 到 全部 其他的 在 慷慨 .

证明你的国家在慷慨方面优于其他所有国家。

[æt; ət] [liːst] [maɪ] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ə'fɔːrdz] [noʊ] ['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
At least my reading , which is very large , affords no parallel to it ,
在 至少 我的 阅读 , 哪个 是 非常 大的 , 提供 不 平行线 到 它 ,

至少就我浩瀚的阅读量而言，我找不到任何可以与之媲美的作品。

['iːðər] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
either in ancient or modern history .
任何一个 在 古老的 或者 现代的 历史 .

无论是在古代还是近代历史上。

['mɪstər] . [fuːlɑːləvi] , [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,
Mr . Fullalove , please to recollect that you are a member of that nation ,
先生 . 满爱 , 请 到 追忆 那 你 是 一个 成员 的 那 国家 ,

富拉洛夫先生，请记住，您是那个国家的公民。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd][wɑːnt] ['mʌni] [tuː; tə][ʌn'duː]['kruːəl]
and that I am very unhappy and helpless , and want money to undo cruel
和 那 我 是 非常 不开心 和 无助 , 和 想 钱 到 撤销 残忍的
[rɔŋz] ,
wrongs ,
错误 ,

我感到非常不快乐和无助，想要钱来弥补我所遭受的残酷伤害。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['tʃæfər] [mʌtʃ] .
but have no heart to chaffer much .
但 有 不 心 到 司机 很多 .

但我也不忍心多费口舌。

[teɪk] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][ðə; ði]['prɑːfɪts][juː; jʊ] [meɪk] .
Take the island and the treasures , and give me half the profits you make .
拿 这 岛 和 这 宝藏 , 和 给 我 一半 这 利润 你 制作 .

拿走岛屿和宝藏，然后把你们赚到的利润的一半给我。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [fer] ?
Is not that fair ?
是 不是 那 公平的 ?

这难道不公平吗?

" [fuːlɑːləvi] [wɔːr] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
" Fullalove wore a rueful countenance .
" 满爱 穿着 一个 懊悔的 面容 .

“富拉洛夫脸上带着一丝懊悔的神情。”

" [dɑːrn][ðə; ði] ['krɪtər] , " [sed] [hiː; hi] , " ['hiːl] [teɪk] [skɪn] [ɔːf] [maɪ] [boʊnz] [ɪf] [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" Darn the critter , " said he , " he'll take skin off my bones if I don't mind .
" 该死 这 小动物 , " 说 他 , " 地狱 拿 皮肤 离开 我的 骨头 如果 我 不 头脑 .

“该死的家伙，”他说，“如果我不介意的话，它会把我的皮都咬下来。”

['fʌst] ['brɪtɪʃər] ['evər] [aɪ] [met] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
Fust Britisher ever I met as had the sense to see that .
fust 英国人 曾经 我 遇见 作为 有 这 感觉 到 看 那 .

我遇到的第一个有远见的英国人就明白这一点。

- [twʌz] ['ræðər] ['hænsəm] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Twas rather handsome , warn't it ?
- 那是 相当 英俊的 , 警告 它 ?

它相当英俊，不是吗?

['wɔl] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [diːp] ; ['evri] [mæn][juː; jʊ]['tæk(ə)l][ɪn] ['bɪznəs] [lɑːn] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] .
Wal , human nature is deep ; every man you tackle in business larns ye something .
沃尔 , 人类 自然 是 深的 ; 每一个 男人 你 处理 在 商业 拉恩斯 是的 某物 .

沃尔，人性很深奥；你在商业上遇到的每个人，都能让你学到一些东西。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [jiː; ji] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [siː] ,
What with picking ye out o ' the sea ,
什么 和 挑选 是的 出去 o - 这 海 ,

从海里把你挑出来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [hɑːr'puːn] [ðə; ði] [kʌs] [stoʊl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kæf] ,
and you giving me back the harpoon the cuss stole , and your face like a young calf ,
和 你 给予 我 后退 这 鱼叉 这 坏话 偷窃 , 和 你的 脸 喜欢 一个 年轻的 小牛 ,

你把那混蛋偷走的鱼叉还给了我，你的脸像一头小牛犊一样稚嫩。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - ['kjuːtɪst][fɑːks] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðer; ðər] [duː] ,
when you are the ' cutest fox out , and you giving the great United States their due ,
什么时候 你 是 这 - 最可爱 狐狸 出去 , 和 你 给予 这 伟大的 团结的 各州 他们的 到期的 ,

当你是“最可爱的狐狸”，并且你给予伟大的美国应有的尊重时，

[aɪm][noʊ] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [diːl] [ðæn; ðən] [mæʃt] [pə'tetoz] .
I'm no more fit to deal than mashed potatoes .
我是 不 更多的 合身 到 交易 比 捣碎 土豆 .

我连处理这件事的能力都不如一团土豆泥。

[naʊ] [aɪ] [keɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌns] .
Now I cave ; it is only for once .
现在 我 洞穴 ; 它 是 仅有的 为了 一次 .

这次我妥协了，就这一次。

[nekst] [taɪm] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][pə'lɑːvər][ˌem 'iː] .
Next time don't you try to palaver me .
下一个 时间 不 你 尝试 到 闲聊 我 .

下次别再跟我废话了。

[drɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] , ['brɪtɪʃər] , [ænd; ənd][mɑːrk] [wer] [ðə; ði] ['spænjərd] [laɪz] .
Draw me a map of our island , Britisher , and mark where the Spaniard lies :
画 我 一个 地图 的 我们的 岛 , 英国人 , 和 标记 在哪里 这 西班牙人 谎言 .

英国佬，给我画一张我们岛屿的地图，并标出西班牙人所在的位置。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn] ;
I tell you I know her name , and the year she was lost in ;
我 告诉 你 我 知道 她 姓名 , 和 这 年 她 曾是 丢失的 在 ;

我告诉你，我知道她的名字，以及她失踪的年份；

['lɜːrnɪd] [ðæt] [æt; ət]['liːmə; 'laɪmə][wʌn] [deɪ] .
learned that at Lima one day .
学习 那 在 利马 一 天 .

有一天在利马，我听说了这件事。

['kɪndər] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɪd] , [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Kinder startled me , you did , when you showed me the coin out of her .
幼儿园 惊慌 我 , 你 做过 , 什么时候 你 显示 我 这 硬币 出去 的 她 .

你把金德从她身上拿出的硬币给我看时，我吓了一跳。

['wɔl] , [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn] - ['prɑːfɪts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [kiːn] , [aɪm][skwɑːr] - .
Wal , there's my hand on haelf profits , and , if I'm keen , I'm squar ' .
沃尔 , 有 我的 手 在 - 利润 , 和 , 如果 我是 敏锐的 , 我是 正方形 - .

沃尔，我的手放在一半利润上，如果我热衷于此，我就能赚到钱。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [led] ['rɑːbərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
" Soon after this he led Robert to his cabin ,
" 很快 后 这 他 引领 罗伯特 到 他的 舱 ,

“此后不久，他便领着罗伯特去了他的小木屋，

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] ; [ænd; ənd] [fuːlɑːləvi] , ['biːɪŋ]
and Robert drew a large map from his models ; and Fullalove , being
和 罗伯特 画 一个 大的 地图 从 他的 模型 ; 和 满爱 , 存在
[hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['dræftsmən] ,
himself an excellent draughtsman ,
他自己 一个 出色的 绘图员 ,

罗伯特根据他的模型绘制了一幅大地图；而富拉洛夫本人就是一位优秀的绘图员，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['ɪnstrʊmənts] , ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and provided with proper instruments , aided him to finish it .
和 假如 和 恰当的 仪器 , 协助 他 到 结束 它 .

并向他提供了合适的工具，帮助他完成了这项工作。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ˌvælpə'raisəʊ] , [ænd; ənd] [hoʊv] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɔːrt] .
Next day they sighted Valparaiso , and hove to outside the port .
下一个 天 他们 目击者 瓦尔帕莱索 , 和 霍夫 到 外部 这 港口 .

第二天，他们看到了瓦尔帕莱索，便停泊在港口外。

[ɔːl] [ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪnsələr] [welθ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd]
All the specimens of insular wealth were put on board the schooner and
全部 这 标本 的 岛屿 财富 是 放 在 木板 这 大篷车 和
[sɪ'kriːtid] ;
secreted ;
分泌物 ;

岛上所有的珍贵财物都被装上帆船，秘密运走；

[fɔːr; fər] - [fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
for Fullalove's first move was to get a lease of the island from the
为了 - 第一的 移动 曾是 到 得到 一个 租 的 这 岛 从 这
['tʃiliən] ['gʌvərnmənt] ,
Chilian government ,
智利 政府 ,

Fullalove的第一步是从智利政府那里获得该岛的租赁权。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[plæn]	[tuː; tə]	[ˈtrʌmpɪt]	[ðə; ði]	[ˈɑːrtɪk(ə)l]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bai]	.
and	**it**	**was**	**no**	**part**	**of**	**his**	**plan**	**to**	**trumpet**	**the**	**article**	**he**	**was**	**going**	**to**	**buy**	**.**
和	它	曾是	不	部分	的	他的	计划	到	喇叭	这	文章	他	曾是	去	到	买	.

他原本并没有打算大肆宣扬自己要买的那篇文章。

[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənts]	[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[dɪˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˈsev(ə)n]	[paʊndz]	[ʌv; əv]	[ˈsɪlvər]	.
After	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**	**he**	**declined**	**to**	**take**	**the**	**seven**	**pounds**	**of**	**silver**	**.**
后	一个	瞬间	犹豫	,	他	拒绝	到	拿	这	七	磅	的	银	.

他犹豫片刻后，拒绝接受这七磅白银。

[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈriːz(ə)n]	[ðæt]	,
He	**gave**	**as**	**a**	**reason**	**that**	**,**
他	给予	作为	一个	原因	那	,

他给出的理由是：

[ˈhævɪŋ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈbɑːrɡən]	[wɪtʃ]	[kəmˈpeld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ˌvælpəˈraisəu]	[æt; ət]	[wʌns]	,
having	**made**	**a**	**bargain**	**which**	**compelled**	**him**	**to**	**go**	**to**	**Valparaiso**	**at**	**once**	**,**
拥有	制成	一个	便宜货	哪个	被迫	他	到	去	到	瓦尔帕莱索	在	一次	,

他达成了一项协议，迫使他立即前往瓦尔帕莱索。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[fiːl]	[laɪk]	[ˈtʃɑːdʒiŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːrtnər]	[ə; eɪ]	[ˈfænsi]	[praɪs]	[fɔːr; fər]	[ˈtoʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[boʊt]	[ˈðɪðər]	.
he	**did**	**not**	**feel**	**like**	**charging**	**his**	**partner**	**a**	**fancy**	**price**	**for**	**towing**	**his**	**boat**	**thither**	**.**
他	做过	不是	感觉	喜欢	收费	他的	伙伴	一个	想要	价格	为了	拖带	他的	船	那里	.

他不想向他的伙伴收取高额的拖船费用。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]	[ðæt]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	[ðɪs]	,
At	**the**	**same**	**time**	**he**	**hinted**	**that**	**,**	**after**	**all**	**this**	**,**
在	这	相同的	时间	他	暗示	那	,	后	全部	这	,

与此同时，他暗示，经历了这一切之后，

[ðə; ði]	[nekst]	[ˈkʌstəmər]	[wʊd]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdɪfɪkəlt]	[ˈjæŋki]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ðə; ði]	[ˈbetər]	[ʌv; əv]	.
the	**next**	**customer**	**would**	**find**	**him**	**a**	**very**	**difficult**	**Yankee**	**to**	**get**	**the**	**better**	**of**	**.**
这	下一个	顾客	会	寻找	他	一个	非常	难的	扬基	到	得到	这	更好的	的	.

下一个顾客会发现，他是个很难对付的北方佬。

[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˌʌndərˈstændɪŋ]	,	[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[ˈrɑːbərt]	[ə; eɪ]	[dræft]	[fɔːr; fər]	[ˈeɪti]	[paʊndz]	[ɑːn]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˈprɑːfɪts]	;
With	**this**	**understanding**	**,**	**he**	**gave**	**Robert**	**a**	**draft**	**for**	**eighty**	**pounds**	**on**	**account**	**of**	**profits**	**;**
和	这	理解	,	他	给予	罗伯特	一个	草稿	为了	八十	磅	在	帐户	的	利润	;

基于这种理解，他给了罗伯特一张八十英镑的利润汇票；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪneɪbld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[ˈpæsɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ˈɪŋɡlənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[bɪˈlɔːŋɪŋz]	.
and	**this**	**enabled**	**him**	**to**	**take**	**a**	**passage**	**for**	**England**	**with**	**all**	**his**	**belongings**	**.**
和	这	已启用	他	到	拿	一个	通道	为了	英格兰	和	全部	他的	财物	.

这使他能够带着所有家当乘船前往英国。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [læst] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðens]
He arrived at Southampton very soon after the events last related , and thence
他 到达的 在 南安普顿 非常 很快 后 这 活动 最后的 有关的 , 和 因此
[went] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
went to London ,
去 到 伦敦 ,

在上述事件发生后不久，他就抵达了南安普顿，然后去了伦敦。

['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
fully alive to the danger of his position .
完全 活 到 这 危险 的 他的 位置 .

他充分意识到自己所处位置的危险性。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt] [ə'loʊn] .
He had a friend in his long beard , but he dared not rely on that alone .
他 有 一个 朋友 在 他的 长的 胡须 , 但 他 敢于 不是 依靠 在 那 独自的 .

他长长的胡须是他的朋友，但他不敢只依靠它。

[laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] [naɪt] .
Like a mole , he worked at night .
喜欢 一个 痣 , 他 工作 在 夜晚 .

他像鼹鼠一样，夜间工作。

['tʃæptər] [lks'vaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .

第六十六章

['helən] [æskt] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['biːɪŋ]
HELEN asked Arthur Wardlaw why he was so surprised at the prayer - book being
海伦 问 亚瑟 沃德劳 为什么 他 曾是 所以 惊讶 在 这 祷告 - 书 存在
[brɔːt] [bæk] .
brought back .
带来 后退 .

海伦问亚瑟·沃德劳，为什么他对祈祷书被带回来感到如此惊讶。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɜːr'self] ?
Was it worth twenty pounds to any one except herself ?
曾是 它 值得 二十 磅 到 任何 一 除了 她自己 ?

除了她自己，对其他人来说值二十英镑吗？

['ɑːrθər] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði]
Arthur looked keenly at her to see whether she intended more than met the
亚瑟 看起来 敏锐地 在 她 到 看 无论 她 故意的 更多的 比 遇见 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

亚瑟仔细打量着她，想看看她是否另有所图。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
and then said he was surprised at the rapid effect of his advertisement ,
和 然后 说 他 曾是 惊讶 在 这 迅速的 影响 的 他的 广告 ,
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

然后他说，他对自己的广告如此迅速地产生效果感到惊讶，仅此而已。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now you have got the book , " said he ,
" 现在 你 有 得到 这 书 , " 说 他 ,

“现在你已经拿到书了，”他说。

" [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'reɪs] [ðæt] ['kruːəl]['slændər][ɑːn][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːnər]
" I do hope you will erase that cruel slander on one whom you mean to honor
" 我 做 希望 你 将要 删除 那 残忍的 诽谤 在 一 谁 你 意思是 到 荣誉
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] .
with your hand .
和 你的 手 .

“我真心希望你能抹去你打算亲手尊敬的人身上所受到的残酷诽谤。”

" [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [meɪd] ['helən] [blʌʃ] [ænd; ənd] [fiːl] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .
" This proposal made Helen blush and feel very miserable .
" 这 提议 制成 海伦 脸红 和 感觉 非常 悲惨的 .

“这个提议让海伦脸红了，感到非常难过。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [laɪnz] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ,
Of the obnoxious lines some were written by Robert Penfold ,
的 这 令人讨厌的 线条 一些 是 书面 经过 罗伯特 彭福尔德 ,

这些令人厌恶的台词中，有些是罗伯特·彭福尔德写的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['hændraɪtɪŋ] .
and she had so little of his dear handwriting .
和 她 有 所以 小的 的 他的 亲爱的 手写 .

她几乎没有他亲笔书写的字迹。

" [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['ɑːrθər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
" I feel you are right , Arthur , " said she ; " but you must give me time .
" 我 感觉 你 是 正确的 , 亚瑟 , " 说 她 ; " 但 你 必须 给 我 时间 .

“我觉得你是对的，亚瑟，”她说，“但你必须给我时间。”

[ðen] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [maɪn] ;
Then , they shall meet no eye but mine ;
然后 , 他们 将 见面 不 眼睛 但 矿 ;

那时，他们将不会再见到我的目光；

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːl] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][wʌn] — " [terz]
and on our wedding - day — of course — all memorials of one — " Tears
和 在 我们的 婚礼 - 天 — 的 课程 — 全部 纪念碑 的 一 — " 眼泪
[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
completed the sentence .
完全的 这 句子 .

当然，在我们结婚那天——所有关于一个人的纪念——” 泪水说完了这句话。

['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , ['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [æt; ət][ðə; ði]['æbsənt]['pɛnˌfoʊld] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr]
Arthur Wardlaw , raging with jealousy at the absent Penfold , as heretofore
亚瑟 沃德劳 , 愤怒 和 妒忌 在 这 缺席的 彭福尔德 , 作为 此前
['pɛnˌfoʊld][hæd; həd][reɪdʒd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Penfold had raged at him ,
彭福尔德 有 愤怒 在 他 ,

亚瑟·沃德劳因彭福尔德不在而嫉妒得怒不可遏，正如彭福尔德之前对他发怒一样。

[hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [waɪl] ['helən] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prer] -
heaved a deep sigh and hurried away , while Helen was locking up the prayer -
喘息 一个 深的 叹 和 慌忙 离开 , 尽管 海伦 曾是 锁定 向上 这 祷告 -
[bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] .
book in her desk .
书 在 她 桌子 .

他深深地叹了口气，匆匆离开，而海伦正在把祈祷书锁进书桌里。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [ri'teind] ['hɛlɪnz] ['pɪti] .
By this means he retained Helen's pity .
经过 这 方法 他 保留 海伦的 遗憾 .

通过这种方式，他保留了海伦的怜悯之心。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [seɪf] ,

He went home directly , mounted to his bedroom , unlocked a safe ,

他 去 家 直接地 , 安装 到 他的 卧室 , 已解锁 一个 安全的 ,

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and plunged his hand into it .

和 暴跌 他的 手 进入 它 .

他直接回家，上了卧室的门，打开保险箱，把手伸了进去。

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [bʊk] ;

His hand encountered a book ;

他的 手 遭遇 一个 书 ;

他的手碰到了一本书；

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]

he drew it out with a shiver and gazed at it with terror and

他 画 它 出去 和 一个 颤抖 和 凝视 在 它 和 恐怖 和

[ə'meɪzmənt] .

amazement .

惊愕 .

他颤抖着把它抽了出来，惊恐又惊奇地凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp]

It was the prayer - book he had picked up in the Square and locked up

它 曾是 这 祷告 - 书 他 有 挑选 向上 在 这 正方形 和 已锁定 向上

[ɪn] [ðæt] [seɪf] .

in that safe .

在 那 安全的 .

那是他在广场上捡到并锁在保险箱里的祈祷书。

[jet] [ðæt] ['veri] [prer] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['helən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Yet that very prayer - book had been restored to Helen before his eyes ,

然而 那 非常 祷告 - 书 有 到过 恢复 到 海伦 前 他的 眼睛 ,

然而，就在他眼前，那本祈祷书却被归还给了海伦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] .

and was now locked up in her desk .

和 曾是 现在 已锁定 向上 在 她 桌子 .

她现在被锁在了办公桌里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [keɪm] ['oʊvər]

He sat down with the book in his hand , and a great dread came over

他 卫星 向下 和 这 书 在 他的 手 , 和 一个 伟大的 恐惧 来了 超过

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他手里拿着书坐了下来，一种巨大的恐惧感涌上心头。

[ˌhɪðər'tuː] ['kændər] [ænd; ənd] [krɪ'duːləti] ['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Hitherto Candor and Credulity only had been opposed to him ,

迄今为止 坦率 和 轻信 仅有的 有 到过 反对 到 他 ,

此前只有坦诚和轻信与他为敌。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['mæstər][hænd][wʌz; wəz]

but now Cunning had entered the field against him ; a master hand was

但 现在 狡猾 有 进入 这 场地 反对 他 ; 一个 掌握 手 曾是

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helən] .

co - operating with Helen .

合作 - 操作 和 海伦 .

但现在狡猾已经进入了他的对立面；一位高手正在与海伦合作。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
Yet , strange to say , she seemed unconscious of that co - operation .
然而 , 奇怪的 到 说 , 她 似乎 无意识 的 那 合作 - 手术 .

然而，奇怪的是，她似乎并没有意识到这种合作。

[hæd; həd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [miːnz] ?
Had Robert Penfold found his way home by some strange means ?
有 罗伯特 彭福尔德 成立 他的 方式 家 经过 一些 奇怪的 方法 ?

罗伯特·彭福尔德是否以某种奇特的方式找到了回家的路?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['siːkrət] ?
Was he watching over her in secret ?
曾是 他 观看 超过 她 在 秘密 ?

他是不是在暗中守护着她?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɑːtʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['rɑːbərt]
He had the woman he loved watched night and day , but no Robert
他 有 这 女士 他 喜爱 观看 夜晚 和 天 , 但 不 罗伯特
['pɛnˌfoʊld] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .
Penfold was detected .
彭福尔德 曾是 检测到 .

他派人日夜监视他心爱的女人，但没有发现罗伯特·彭福尔德的踪迹。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
He puzzled his brain night and day ,
他 困惑 他的 脑 夜晚 和 天 ,

他日夜苦思冥想。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði]
and at last he conceived a plan of deceit which is common enough in the
和 在 最后的 他 构思 一个 计划 的 欺骗 哪个 是 常见的 足够的 在 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

最后，他想出了一个在东方很常见的欺骗计划。

[wer] ['laɪɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
where lying is one of the fine arts , but was new in this country ,
在哪里 说谎 是 一 的 这 美好的 艺术 , 但 曾是 新的 在 这 国家 ,

在某些地方，说谎是一门艺术，但在我国却是新鲜事。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
we believe , and we hope to Heaven we shall not be the means of
我们 相信 , 和 我们 希望 到 天堂 我们 将 不是 是 这 方法 的
[ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
importing it .
输入 它 .

我们坚信，并且向上帝祈祷，我们绝不会成为进口它的途径。

[æn; ən] [oʊld] [klɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] , [naʊ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [ænd; ənd] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] , [hæd; həd]
An old clerk of his father's , now superannuated and pensioned off , had
一个 老的 职员 的 他的 父亲的 , 现在 退休 和 退休人员 离开 , 有
[ə; eɪ] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
a son upon the stage ,
一个 儿子 之上 这 阶段 ,

他父亲的一位老职员，现在已经退休领了养老金，他的儿子却在舞台上表演。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [miːn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
in a very mean position .
在 一个 非常 意思是 位置 .

处境非常糟糕。

[wʌns]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɔgdeɪz]	,
Once	**a**	**year**	**,**	**however**	**,**	**and**	**of**	**course**	**in**	**the**	**dogdays**	**,**
一次	一个	年	,	然而	,	和	的	课程	在	这	盛夏	,

不过，每年一次，当然是在最炎热的夏季，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['benɪfɪt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[sə'bɜːrbən]	['θiːətər]	;	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
he	**had**	**a**	**kind**	**of**	**benefit**	**at**	**his**	**suburban**	**theater**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
他	有	一个	种类	的	益处	在	他的	郊区	剧院	;	那	是	到	说	,

他在郊区剧院举办过一种慈善演出；也就是说，

[ðə; ði]	['mænɪdʒər]	[ə'laʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[sel]	['tɪkɪts]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hæf]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
the	**manager**	**allowed**	**him**	**to**	**sell**	**tickets**	**,**	**and**	**take**	**half**	**the**	**price**	**of**	**them**	**.**
这	经理	允许	他	到	卖	门票	,	和	拿	一半	这	价格	的	他们	.

经理允许他卖票，并抽取票价的一半。

[hiː; hi]	[pə'sweidid]	['ɑːrθər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[sʌm; səm]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	.
He	**persuaded**	**Arthur**	**to**	**take**	**some**	**,**	**and**	**even**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theater**	**for**	**an**	**hour**	**.**
他	被说服	亚瑟	到	拿	一些	,	和	甚至	到	去	到	这	剧院	为了	一个	小时	.

他劝说亚瑟服用一些，甚至还劝他去剧院看一个小时的戏。

[ðə; ði]	[mæn]	[pleɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɑːrt]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɑːmpəs]	[sniːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'proʊtʃ]	[tuː; tə]	['neɪtʃər]	.
The	**man**	**played**	**a**	**little**	**part**	**,**	**of**	**a**	**pompous**	**sneak**	**,**	**with**	**some**	**approach**	**to**	**Nature**	**.**
这	男人	玩	一个	小的	部分	,	的	一个	傲慢	潜行	,	和	一些	方法	到	自然	.

这个人扮演了一个傲慢自大的卑鄙小人，对自然抱有一些亲近感。

[hiː; hi]	[siːmd]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
He	**seemed**	**at**	**home**	**.**
他	似乎	在	家	.

他看起来很自在。

['ɑːrθər]	[faʊnd]	[ðɪs]	[mæn]	[aʊt]	;	['vɪzɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[pleɪs]	.
Arthur	**found**	**this**	**man**	**out**	**;**	**visited**	**him**	**at**	**his**	**own**	**place**	**.**
亚瑟	成立	这	男人	出去	;	到访	他	在	他的	自己的	地方	.

亚瑟找到了这个人，并亲自去他家拜访。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[pʊr]	,	[ænd; ənd]	['mɪŋgld]	[pɑːm'pɑːsəti]	[wɪð; wɪθ]	[əb'siːkwiəsnəs]	,
He	**was**	**very**	**poor**	**,**	**and**	**mingled**	**pomposity**	**with**	**obsequiousness**	**,**
他	曾是	非常	贫穷的	,	和	混合	华丽	和	谄媚	,

他非常贫穷，却又既傲慢自大又谄媚奉承。

[soʊ]	[ðæt]	['ɑːrθər]	[felt]	[kən'vɪnst]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːt]	,	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[soʊl]	,
so	**that**	**Arthur**	**felt**	**convinced**	**he**	**was**	**to**	**be**	**bought**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**,**
所以	那	亚瑟	毛毡	确信	他	曾是	到	是	买	,	身体	和	灵魂	,

因此，亚瑟确信自己将被买下，身心俱损。

[wʌt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
what	**there**	**was**	**of**	**him**	**.**
什么	那里	曾是	的	他	.

他留下的那些东西。

[hiː; hi]	['saʊndɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə'kɔːrdɪŋli]	,
He	**sounded**	**him**	**accordingly**	**,**
他	听起来	他	因此	,

他照做了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ə'griːd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and the result was that the man agreed to perform a part for him .
和 这 结果 曾是 那 这 男人 同意 到 履行 一个 部分 为了 他 .

结果是，那人同意为他表演一个角色。

['ɑːrθər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
Arthur wrote it , and they rehearsed it together .
亚瑟 写道 它 , 和 他们 排练 它 一起 .

剧本是亚瑟写的，他们一起排练了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,
As to the dialogue ,
作为 到 这 对话 ,

至于对话部分，

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['verid] [kən'sɪdərəbli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
that was so constructed that it could be varied considerably according to the
那 曾是 所以 建造 那 它 可以 是 多种多样 相当 根据 到 这
[kjuːz] ,
cues ,
线索 ,

它的结构设计使其能够根据线索进行大幅调整，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːr'siːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ; [bʌt; bət][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ,
which could be foreseen to a certain extent ; but not precisely ,
哪个 可以 是 预见 到 一个 肯定 程度 ; 但 不是 恰恰 ,

这在某种程度上是可以预见的，但不能完全预见。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['helən] ['rɒlstən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] .
since they were to be given by Helen Rolleston , who was not in the secret .
自从 他们 是 到 是 给定 经过 海伦 罗勒斯顿 , WHO 曾是 不是 在 这 秘密 .

因为这些物品原本要由海伦·罗尔斯顿交付，而她并不知道这个秘密。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [plɑːt][wʌz; wəz] [fər'mentɪŋ] , ['ʌðər] [ɪ'vents] ['hæpənd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]
But while this plot was fermenting , other events happened , with rather a
但 尽管 这 阴谋 曾是 发酵 , 其他 活动 发生 , 和 相当 一个
['kɑːntreri] ['tendənsi] ;
contrary tendency ;
相反 趋势 ;

但是，就在这一阴谋酝酿之际，发生了其他一些事情，其发展趋势却恰恰相反；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nænsi] ['raʊzɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,
and these will be more intelligible if we go back to Nancy Rouse's cottage ,
和 这些 将要 是 更多的 可理解的 如果 我们 去 后退 到 南希 唤醒 小屋 ,

如果我们回到南希·劳斯的小屋，这些事情就会更容易理解了。

[wer] [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['waɪli] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]
where indeed we have kept Joseph Wylie in an uncomfortable position a
在哪里 的确 我们 有 保留 约瑟夫 威利 在 一个 不舒服 位置 一个
['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
very long time .
非常 长的 时间 .

事实上，我们已经让约瑟夫·威利长时间处于一种不舒服的境地。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] , [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['nænsiːz] ['kɪtʃɪn] ,
Mrs . James , from next door , was at last admitted into Nancy's kitchen ,
太太 . 詹姆斯 , 从 下一个 门 , 曾是 在 最后的 承认 进入 南希的 厨房 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd][wʌz; wəz] ,
and her first word was ,
和 她 第一的 单词 曾是 ,

隔壁的詹姆斯太太终于被允许进入南希的厨房，她说的第一句话是：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [kʌm] [ə'baʊt] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" I suppose you know what I'm come about , ma'am . "
" 我 认为 你 知道 什么 我是 来 关于 , 女士 . "

“我想您应该知道我来的目的，夫人。”

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [juː; jʊ] ['bɔːroʊd] , [noʊ] [daʊt] , " [wʌz; wəz]
" Which it is to return me the sasspan you borrowed , no doubt , " was
" 哪个 它 是 到 返回 我 这 - 你 借来的 , 不 怀疑 , " 曾是
['nænsiːz] [ɪn'dʒenjuəs] [rɪ'plaɪ] .
Nancy's ingenuous reply .
南希的 天真无邪 回复 .

“毫无疑问，你是为了把借我的木棍还给我才这么做的。”南希天真地回答道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[bʌt; bət] [aɪl] [send] [maɪ][gɜːrl][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But I'll send my girl in with it , as soon as she have cleaned it ,
但 患病的 发送 我的 女孩 在 和 它 , 作为 很快 作为 她 有 已清洗 它 ,

但我会让我女儿把它送进去，等她洗干净之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . "
you may depend . "
你 可能 依赖 . "

你可以依靠。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Thank ye , I shall be glad to see it again . "
" 感谢 是的 , 我 将 是 高兴的 到 看 它 再次 . "

“谢谢，我很高兴能再次见到它。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'fiəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] ?
" You're not afeard I shall steal it , I hope ?
" 你是 不是 害怕 我 将 偷 它 , 我 希望 ?

“你不会担心我会把它偷走吧？”

" - " [lɑː] , [bles] [ðə; ði] ['wʊmən] !
" ' " La , bless the woman !
" - " 拉 , 保佑 这 女士 !

“La，愿上帝保佑这位女士！”

[dəunt][flaɪ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːdi] [laɪk] [ðæt] .
don't fly out at a body like that .
不 飞 出去 在 一个 身体 喜欢 那 .

不要对着那样的尸体猛扑过去。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [maɪ] - . "
I can't afford to give away my sasspan . "
我 不能 买得起 到 给 离开 我的 - . "

我可舍不得把我的萨斯潘送人。

" - [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [hed] . "
" Sasspans is not in my head . "
" - 是 不是 在 我的 头 . "

“Sasspans不在我的脑子里。”

" [nɔːr] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ['niːðər] . "
" Nor in your hand neither . "
" 也不 在 你的 手 两者都不 . "

“你的手中也一样。”

" [aɪm] [kʌm] [ə'baʊt] [maɪ]['lɑːdʒər] ; [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæv; həv][met]
" I'm come about my lodger ; a most respectable gentleman , which he have met
" 我是 来 关于 我的 房客 ; 一个 最多 可敬 绅士 , 哪个 他 有 遇见
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .
with an accident .
和 一个 事故 .

“我来看望我的房客；他是一位非常受人尊敬的绅士，他遭遇了一场意外。”

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
He did but go to put something away in the chimbley , which he is a curious
他 做过 但 去 到 放 某物 离开 在 这 烟囱 , 哪个 他 是 一个 好奇的
[dʒent] ,
gent ,
绅士 ,

他只是去把东西放进壁炉里而已，他真是个好奇心很强的人。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['kʌstəmz] ,
and has traveled a good deal , and learned the foreign customs ,
和 有 旅行 一个 好的 交易 , 和 学习 这 外国的 海关 ,

他曾游历过很多地方，了解了外国风俗习惯。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk] , - , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]
when his hand was caught in the brick - work , somehows , and there he is
什么时候 他的 手 曾是 捕捉 在 这 砖 - 工作 , - , 和 那里 他 是
[hɑːrd][ænd; ənd][fæst] . "
hard and fast . "
难的 和 快速地 . "

他的手不知怎么地被砖缝夹住了，然后他就僵在那里动弹不得了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [sed] ['nænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪt] , [sɪ'vɪrli] .
" Do you know anything about this ? " said Nancy to the mite , severely .
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 ? " 说 南希 到 这 螨虫 , 严重 .

“你对这件事了解多少？”南希严厉地问小螨虫。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['grænɪt] .
" No , " said the mite , with a countenance of polished granite .
" 不 , " 说 这 螨虫 , 和 一个 面容 的 抛光 花岗岩 .

“不，”螨虫面无表情地说，一副光滑花岗岩般的模样。

" [lɑː] [bles] [ˌem 'iː] " [sed] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .
" La bless me " said Nancy , with a sudden start .
" 拉 保佑 我 " 说 南希 , 和 一个 突然 开始 .

“上帝保佑我，”南希突然说道。

" [waɪ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θiːf] [æz; əz][juː; jʊ]
" Why , is she talking about the thief as you
" 为什么 , 是 她 说 关于 这 贼 作为 你

“为什么，她是在谈论那个小偷吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [kætʃ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
and I catched putting his hand through the wall into my room ,
和 我 被抓住了 推杆 他的 手 通过 这 墙 进入 我的 房间 ,

我发现他正把手穿过墙壁伸进我的房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fæst] [ə'gen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kʌmz] [raʊnd] ? "
and made him fast again the policeman comes round ? "
和 制成 他 快速地 再次 这 警察 来 圆形的 ? "

警察过来的时候，他又加快了速度？

" [θiːf] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .
" Thief ! " cried Mrs . James .
" 贼 ! " 哭 太太 . 詹姆斯 .

“小偷！”詹姆斯太太喊道。

"	[noʊ]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	[θiːf]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
"	**No**	**more**	**a**	**thief**	**than**	**I**	**am**	**.**
"	不	更多的	一个	贼	比	我	是	.

“我跟他一样，都不是小偷。”

[waɪ]	,	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	['evər]	[biː; bi]	[soʊ]	['kruːəl]	!
Why	**,**	**sure**	**you**	**wouldn't**	**ever**	**be**	**so**	**cruel**	**!**
为什么	,	当然	你	不会	曾经	是	所以	残忍的	!

为什么？你当然不会这么残忍！

[oʊ]	,	[dɪr]	!
Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[oʊ]	,	[dɪr]	!
Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[spaɪt]	[goʊz]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	[leŋkθ; leŋθ]	.
Spite	**goes**	**a**	**far**	**length**	**.**
尽管如此	去	一个	远的	长度	.

恶意会走得很远。

[ðer; ðər]	,	[teɪk]	[æn; ən]	-	[kɪl]	[ˌem 'iː]	,	[duː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[juːl]	[biː; bi]	['iːzi]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	.
There	**,**	**take**	**an**	**'**	**kill**	**me**	**,**	**do**	**,**	**and**	**then**	**you'll**	**be**	**easy**	**in**	**your**	**mind**	**.**
那里	,	拿	一个	-	杀	我	,	做	,	和	然后	你会	是	简单的	在	你的	头脑	.

就这样，把我带走杀了，然后你就能安心了。

[ɑː]	,	['lɪt(ə)l]	[maɪ]	[pʊr]	['fɑːðər]	[θɔːt]	[æz; əz]	['evər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	['letɪŋ]	['lɑːdʒɪŋz]	,
Ah	**,**	**little**	**my**	**poor**	**father**	**thought**	**as**	**ever**	**I**	**should**	**come**	**down**	**to**	**letting**	**lodgings**	**,**
啊	,	小的	我的	贫穷的	父亲	想法	作为	曾经	我	应该	来	向下	到	出租	住宿	,

唉，我可怜的父亲一如既往地没想到我会沦落到出租房屋的地步。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[mæl'triːt]	[ðɪs]	[wei]	!
and	**being**	**maltreated**	**this**	**way**	**!**
和	存在	虐待	这	方式	!

竟然遭受这样的虐待！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	—	"
I	**am**	**—**	**"**
我	是	—	"

我是-”

"	[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæl'triːt]	[ʌv; əv]	[jiː; ji]	?
"	**Who**	**is**	**a**	**maltreating**	**of**	**ye**	**?**
"	WHO	是	一个	虐待	的	是的	?

谁虐待你们?

[waɪ]	,	[jʊə(r)]	['driːmiŋ]	.
Why	**,**	**you're**	**dreaming**	**.**
为什么	,	你是	做梦	.

你还在做梦呢。

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[oʊ]	-	[dʒɪn]	?	"
Have	**a**	**drop**	**o**	**'**	**gin**	**?**	**"**
有	一个	降低	o	-	杜松子酒	?	"

来点杜松子酒吗?

"	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[teɪks]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[tuː; tə]	[maɪ]	['lɑːdʒər]	?
"	**With**	**them**	**as**	**takes**	**the**	**police**	**to**	**my**	**lodger**	**?**
"	和	他们	作为	需要	这	警察	到	我的	房客	?

“他们带着警察去我房客那里吗? ”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] . "
It would choke me . "
它 会 呛 我 . "

它会让我窒息。

" [wel] , [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , have a drop , and we'll see about it . "
" 出色地 , 有 一个 降低 , 和 出色地 看 关于 它 . "

“好吧，先喝一口，我们再看看情况。”

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [ʃʊr] .
" You're very kind , ma'am , I'm sure .
" 你是 非常 种类 , 女士 , 我是 当然 .

“您真是太好了，女士，我确信。”

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Heaven knows I need it !
天堂 知道 我 需要 它 !

老天知道我有多需要它！

[hɪəz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [tɔːrd] ['beriɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] . "
Here's wishing you a good husband ; and toward burying all unkindness . "
这里是 祝 你 一个 好的 丈夫 ; 和 朝向 埋葬 全部 不友善 . "

祝你找到一位好丈夫；也祝你早日消除所有不快。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːnz] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Which you means drounding of it . "
" 哪个 你 方法 - 的 它 . "

“你的意思是把它排除在外。”

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn]
" Ah , you're never at a loss for a word , ma'am , and always in
" 啊 , 你是 绝不 在 一个 损失 为了 一个 单词 , 女士 , 和 总是 在
[gʊd] ['spɪrɪts] .
good spirits .
好的 烈酒 .

“啊，夫人，您总是妙语连珠，而且总是精神饱满。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['trʌblz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
But your troubles is to come .
但 你的 麻烦 是 到 来 .

但你的麻烦还在后头。

[aɪm][ə; eɪ] ['widi] .
I'm a widdy .
我是 一个 威迪 .

我是个寡妇。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɑːdʒər] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
You will let me see what is the matter with my lodger , ma'am ? "
你 将要 让 我 看 什么 是 这 事情 和 我的 房客 , 女士 ? "

夫人，您能让我看看我的房客出了什么事吗？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
We'll go and have a look at him .
出色地 去 和 有 一个 看 在 他 .

我们去看看他。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
" Accordingly , the three women and the mite proceeded to the little room ;
" 因此 , 这 三 女性 和 这 螨虫 继续 到 这 小的 房间 ;
['nænsi] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs][ɑːn] ,
Nancy turned the gas on ,
南希 转向 这 气体 在 ,

于是，三个女人和那个小家伙走进了小房间；南希打开了煤气，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [hænd] .
and then they inspected the imprisoned hand .
和 然后 他们 检查 这 被监禁 手 .

然后他们检查了被囚禁的手。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
Mrs . James screamed with dismay ,
太太 . 詹姆斯 尖叫 和 沮丧 ,

詹姆斯太太惊恐地尖叫起来，

[ænd; ənd] ['nænsi] [æskt] [hɜːr; hər] ['draɪli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][hænd]
and Nancy asked her dryly whether she was to blame for seizing a hand
和 南希 问 她 干巴巴地 无论 她 曾是 到 责备 为了 抓住 一个 手
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mænɪfest] ['trespæs] .
which had committed a manifest trespass .
哪个 有 坚定的 一个 显现 侵入 .

南希冷冷地问她，她是否应该为抓住一只明显侵犯他人身体的手而受到责备。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" You have got the rest of his body , " said she ,
" 你 有 得到 这 休息 的 他的 身体 , " 说 她 ,

“你拥有他身体的其他部分，”她说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [hænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" but this here hand belongs to me . "
" 但 这 这里 手 属于 到 我 . "

但这只手是我的。

" [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪmbli] , [wɪ'ðaʊt] - [twʌz]
" Lord , ma'am , what could he take out of your chimbley , without ' twas
" 主 , 女士 , 什么 可以 他 拿 出去 的 你的 烟囱 , 没有 - 那是
[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [sʊt] ?
a handful of soot ?
一个 少数 的 煤烟 ?

“老天爷啊，夫人，他从你的烟囱里能拿出什么呢？难道没有一把煤灰吗？”

[duː] , [preɪ] , [let][ˌem 'iː] [luːs] [hɪm; ɪm] . "
Do , pray , let me loose him . "
做 , 祈祷 , 让 我 松动的 他 . "

求求你，让我放了他吧。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" Not till I have said two words to him . "
" 不是 直到 我 有 说 二 字 到 他 . "

“除非我跟他说过两句话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" But how can you ?
" 但 如何 能 你 ?

“但是你怎么能这样呢？”

[hiː; hi] ['ɪznt] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — ['oʊnli][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
He isn't here to speak to — only a morsel of him . "
他 不是 这里 到 说话 到 — 仅有的 一个 小块 的 他 . "

他不在，我们无法和他交谈——我们只能感受到他的一小部分。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I can go into your house and speak to him .
" 我 能 去 进入 你的 房子 和 说话 到 他 .

“我可以去你家和他谈谈。”

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['nænsi] [stʊd] [fɜːrm] ; ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['jiːldɪd] .
" Mrs . James demurred to that ; but Nancy stood firm ; Mrs . James yielded .
" 太太 . 詹姆斯 拒绝 到 那 ; 但 南希 站立 公司 ; 太太 . 詹姆斯 产生 .

詹姆斯太太对此表示反对；但南希立场坚定；詹姆斯太太最终让步了。

['nænsi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['mɝːmɪdɪnz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]
Nancy whispered her myrmidons , and , in a few minutes , was standing by
南希 低声说道 她 蚁人 , 和 , 在 一个 很少 分钟 , 曾是 常设 经过
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,

南希低声吩咐她的手下，几分钟后，便站在了囚犯身边。

[ə; eɪ] ['revərənd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][dɑːrk] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] , [ðæt] [kri'eɪtɪd]
a reverend person in dark spectacles , and a gray beard , that created
一个 牧师 人 在 黑暗的 眼镜 , 和 一个 灰色的 胡须 , 那 创建
[kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
commiseration ,
怜悯 ,

一位戴着黑色眼镜、留着灰白胡须的德高望重的长者，引起了人们的同情。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
or would have done so ,
或者 会 有 完毕 所以 ,

或者本来会这么做，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt]
but that this stroke of ill - fortune had apparently fallen upon a great
但 那 这 中风 的 患病的 - 财富 有 显然 倒下 之上 一个 伟大的
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher .
哲学家 .

但这场不幸似乎降临在了一位伟大的哲学家身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp]
He had contrived to get a seat under him , and was smoking a pipe
他 有 人为的 到 得到 一个 座位 在下面 他 , 和 曾是 吸烟 一个 管道
[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] .
with admirable sang - froid .
和 令人钦佩的 唱 - 冷 .

他设法在自己身下找了个座位坐下，并且镇定自若地抽着烟斗。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['nænsi] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] ,
At sight of Nancy , however , he made a slight motion ,
在 视线 的 南希 , 然而 , 他 制成 一个 轻微 运动 ,

然而，当他看到南希时，他微微动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [hænd] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrti] -
as if he would not object to follow his imprisoned hand through the party -
作为 如果 他 会 不是 目的 到 跟随 他的 被监禁 手 通过 这 派对 -
[wɔːl] .
wall .
墙 .

仿佛他不会反对沿着自己被囚禁的手穿过隔墙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	;	[ðə; ði]	[nekst]	,	[hiː; hi]	[smoʊkt]	[ˌɪmpər'tɜːrbəbli]	.
It	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**the**	**next**	**,**	**he**	**smoked**	**imperturbably**	**.**
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	；	这	下一个	，	他	熏制	沉着冷静	.

只是一瞬间；下一刻，他又若无其事地抽起了烟。

"	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['nænsi]	,	"	[aɪ]	[hoʊps]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	?	"
"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Nancy**	**,**	**"**	**I**	**hopes**	**you**	**are**	**comfortable**	**?**	**"**
"	出色地	，	先生	，	"	说	南希	，	"	我	希望	你	是	舒服的	？	"

“先生，”南希说，“您希望您感觉舒适吗？”

"	[θæŋk]	[jiː; ji]	,	[mɪs]	;	[jes]	.
"	**Thank**	**ye**	**,**	**miss**	**;**	**yes**	**.**
"	感谢	是的	，	错过	；	是的	.

“谢谢您，小姐；是的。”

[aɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[ʃiːt]	-	['æŋkər]	.	"
I'm	**at**	**a**	**double**	**sheet**	**-**	**anchor**	**.**	**"**
我是	在	一个	双倍的	床单	-	锚	.	"

我正处于双重锚定状态。

"	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[mɪs]	?	"
"	**Why**	**do**	**you**	**call**	**me**	**miss**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	称呼	我	错过	?	"

你为什么叫我小姐?

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['prɪti]	.	"
Because	**you**	**are**	**so**	**young**	**and**	**pretty**	**.**	**"**
因为	你	是	所以	年轻的	和	漂亮的	.	"

因为你年轻漂亮。

"	[ðæt]	[wɪl]	[duː]	.
"	**That**	**will**	**do**	**.**
"	那	将要	做	.

这样就可以了。

[aɪ]	['oʊnli]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[vɔɪs]	,	[dʒoʊ]	['waɪli]	.
I	**only**	**wanted**	**to**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**your**	**voice**	**,**	**Joe**	**Wylie**	**.**
我	仅有的	通缉	到	听到	这	声音	的	你的	嗓音	，	乔	威利	.

我只想听听你的声音，乔·威利。

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ʃiː; ʃi]	[snætʃt]	[hɪz; ɪz]	[wɪg]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	,
"	**And**	**with**	**the**	**word**	**she**	**snatched**	**his**	**wig**	**off**	**with**	**one**	**hand**	**,**
"	和	和	这	单词	她	抢夺	他的	假发	离开	和	一	手	，

“话音刚落，她就单手扯下了他的假发。”

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'viːld]	[hɪz; ɪz]	[truː]	[fitʃər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
and	**his**	**beard**	**with**	**the**	**other**	**,**	**and**	**revealed**	**his**	**true**	**features**	**to**	**his**
和	他的	胡须	和	这	其他	，	和	揭晓	他的	真的	特征	到	他的
[ə'stɑːnɪʃt]	['lændleɪdi]	.											
astonished	**landlady**	**.**											
惊讶	房东	.											

他还剃掉了胡须，露出了自己真实的容貌，令惊讶的女房东大吃一惊。

"	[ðer; ðər]	,	[mʌm]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['lɑːdʒər]	.
"	**There**	**,**	**mum**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**you**	**joy**	**of**	**your**	**lodger**	**.**
"	那里	，	妈妈	，	"	说	她	，	"	我	希望	你	喜悦	的	你的	房客	.

“好了，妈妈，”她说，“祝您和房客相处愉快。”

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd] ,
" She tapped the chimney three times with the poker , and ,
" 她 轻敲 这 烟囱 三 时代 和 这 扑克 , 和 ,
她用拨火棍敲了三下烟囱，然后

['telɪŋ] ['mɪstər] . ['waɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ,
telling Mr . Wylie she had a few words to say to him in private ,
讲述 先生 . 威利 她 有 一个 很少 字 到 说 到 他 在 私人的 ,
她告诉怀利先生，她有几句话想私下跟他说。

[rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
retired for the present .
退休 为了 这 展示 .
目前已退休。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [mɔːnd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Mrs . James sat down and mourned the wickedness of mankind ,
太太 . 詹姆斯 卫星 向下 和 哀悼 这 邪恶 的 人类 ,
詹姆斯夫人坐了下来，哀叹人类的邪恶。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] ([huː] [wʊd] [naʊ] [goʊ]['bɑːdɪli][nekst] [dɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) ,
the loss of her lodger (who would now go bodily next door instead of sending his hand) ,
这 损失 的 她 房客 (WHO 会 现在 去 身体上的 下一个 门 反而 的 发送 他的 手) ,
失去了她的房客（他现在会亲自去隔壁，而不是派人去帮忙），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ˌɪtə'reɪʃn] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
and the better days she had by iteration brought herself to believe she had seen .
和 这 更好的 天 她 有 经过 迭代 带来 她自己 到 相信 她 有 已见 .
而随着病情好转，她反复尝试，最终让自己相信她已经看到了真相。

['waɪli] [suːn] ['entərd] ['nænsiːz] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði][ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] ,
Wylie soon entered Nancy's house , and her first question was , " The 2 , 000 pounds ,
威利 很快 进入 南希的 房子 , 和 她 第一的 问题 曾是 , " 这 2 , - 磅 ,
怀利很快进了南希的房子，她问的第一个问题是：“那2000英镑，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? "
how did you get them ? "
如何 做过 你 得到 他们 ? "
你是怎么弄到它们的?

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] , " [sed] ['waɪli] , ['sʌlkɪli] .
" No matter how I got them , " said Wylie , sulkily .
" 不 事情 如何 我 得到 他们 , " 说 威利 , 闷闷不乐 .
“不管我是怎么得到它们的,”怀利闷闷不乐地说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" What have you done with them ? "
" 什么 有 你 完毕 和 他们 ? "
你把它们怎么处置了?

" [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "
" Put them away . "
" 放 他们 离开 . "
“把它们收起来。”

"	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**That**	**is**	**all**	**right**	**.**
"	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[aɪm]	[blest]	[ɪf]	[aɪ]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	[fər'evər]	.	"
I'm	**blest**	**if**	**I**	**didn't**	**think**	**they**	**were**	**gone**	**forever**	**.**	**"**
我是	祝福	如果	我	没有	思考	他们	是	已消失	永远	.	"

我真庆幸自己没有以为他们永远离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第29/30页

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[kʌm]	.
"	**I**	**wish**	**they**	**had**	**never**	**come**	**.**
"	我	希望	他们	有	绝不	来	.

我真希望他们从未来过。

[ɪl]	-	['gɑːtn]	['mʌni]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	.
Ill	**-**	**gotten**	**money**	**is**	**a**	**curse**	**.**
患病的	-	获得	钱	是	一个	诅咒	.

不义之财是一种诅咒。

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['tækst]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['skʌtliŋ]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	,
"	**Then**	**she**	**taxed**	**him**	**with**	**scuttling**	**the**	**Proserpine**	**,**
"	然后	她	已征税	他	和	匆匆而过	这	普罗塞平	,

然后她责令他凿沉珀耳塞福涅号，

[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	['weðər]	[ðæt]	['mʌni]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ðə; ði]	[braɪb]	.
and	**asked**	**him**	**whether**	**that**	**money**	**had**	**not**	**been**	**the**	**bribe**	**.**
和	问	他	无论	那	钱	有	不是	到过	这	贿赂	.

然后问他，那笔钱是不是贿赂款。

[bʌt; bət]	[dʒoʊ]	[wʌz; wəz]	['ɑːbdərət]	.
But	**Joe**	**was**	**obdurate**	**.**
但	乔	曾是	顽固的	.

但乔很固执。

"	[aɪ]	['nevər]	[splɪt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[frend]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**I**	**never**	**split**	**on**	**a**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	绝不	分裂	在	一个	朋友	,	"	说	他	.

“我从不背叛朋友,”他说。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['noʊbɑːdi]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[bʌt; bət]	[jɔːr'self]	,	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[splaɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌtuː'tuː]	,	-	[paʊndz]	.
"	**And**	**you**	**have**	**nobody**	**to**	**blame**	**but**	**yourself**	**,**	**you**	**wouldn't**	**splice**	**without**	**2**	**,**	**000**	**pounds**	**.**
"	和	你	有	无人	到	责备	但	你自己	,	你	不会	拼接	没有	2	,	-	磅	.

“你只能怪你自己，没有2000英镑你根本不会去做拼接工作。”

[aɪ]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[haʊ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
I	**loved**	**you**	**,**	**and**	**I**	**got**	**it**	**how**	**I**	**could**	**.**
我	喜爱	你	,	和	我	得到	它	如何	我	可以	.

我爱你，我尽我所能地得到了它。

[-]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['feloʊ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ˌtuː'tuː]	,
D'ye	**think**	**a**	**poor**	**fellow**	**like**	**me**	**can**	**make**	**2**	**,**
染料	思考	一个	贫穷的	同伴	喜欢	我	能	制作	2	,

你认为像我这样的穷小子能赚到2美元吗?

-	[paʊndz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	[baɪ]	['hɔːlɪŋ]	[ɪn]	[roʊps]	,	[ænd; ənd]	['taɪɪŋ]	[truː]	-	['lʌvəz]	-	[nɑːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrˌtɑːp]	?
000	**pounds**	**in**	**a**	**voyage**	**by**	**hauling**	**in**	**ropes**	**,**	**and**	**tying**	**true**	**-**	**lovers**	**'**	**knots**	**in**	**the**	**foretop**	**?**
-	磅	在	一个	航程	经过	运输	在	绳索	,	和	捆绑	真的	-	恋人	-	绳结	在	这	前顶	?

在航行中，通过拉绳和在船首打结的方式运送 000 英镑?

" ['nænsi] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] ['redi] ,
" Nancy had her answer ready ,
" 南希 有 她 回答 准备好 ,

南希早已准备好了答案。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'membrəns] [prɪkt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
but this remembrance pricked her own conscience and paved the way to a
但 这 纪念 刺痛 她 自己的 良心 和 铺砌路面 这 方式 到 一个
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
reconciliation .
和解 .

但这段回忆刺痛了她自己的良心，为和解铺平了道路。

['nænsi] [hæd; həd][noʊ] [haɪ] - [floʊn] ['nəʊʃnz] .
Nancy had no high - flown notions .
南希 有 不 高的 - 飞行 概念 .

南希没有不切实际的幻想。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pælpəb(ə)l] [dɪs'ɑːnɪsti] ; [pər]['kɑːntrə] ,
She loved money , but it must be got without palpable dishonesty ; per contra ,
她 喜爱 钱 , 但 它 必须 是 得到 没有 可感知的 不诚实 ; 每 相反 ,

她爱钱，但必须不靠明显的欺诈手段获得；相反，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ,
she was not going to denounce her sweetheart ,
她 曾是 不是 去 到 声讨 她 亲爱的 ,

她不会去告发她的爱人。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
but then again she would not marry him so long as he differed with her
但 然后 再次 她 会 不是 结婚 他 所以 长的 作为 他 不同 和 她
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] .
about the meaning of the eighth commandment .
关于 这 意义 的 这 第八 诫命 .

但是，只要他对第八诫的含义与她意见相左，她就不会嫁给他。

[ðɪs] [led][tuː; tə] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɔːrm] , [sʌm; səm] [ə'fekʃənət] ;
This led to many arguments , some of them warm , some affectionate ;
这 引领 到 许多 论点 , 一些 的 他们 温暖的 , 一些 亲热 ;

这导致了很多争论，有些是激烈的，有些是充满温情的；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [liːv] ['mɪstər] . ['waɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət] ['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv]
and so we leave Mr . Wylie under the slow but salutary influence of love
和 所以 我们 离开 先生 . 威利 在下面 这 慢的 但 有益的 影响 的 爱
[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['proʊbəti] .
and unpretending probity .
和 不加掩饰的 廉洁 .

因此，我们离开时，怀利先生正受到爱和朴实正直的缓慢而有益的影响。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [nekst] [dɔːr] .
He continued to lodge next door .
他 持续 到 小屋 下一个 门 .

他继续住在隔壁。

['nænsi] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
Nancy would only receive him as a visitor .
南希 会 仅有的 收到 他 作为 一个 游客 .

南希只会以访客的身份接待他。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVII .
章 六十七 .

第六十七章

['helən] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]
HELEN had complained to Arthur , of all people , that she was watched and
海伦 有 抱怨 到 亚瑟 ， 的 全部 人们 ， 那 她 曾是 观看 和
['fɑːloʊd] ;
followed ;
随后 ；

海伦竟然向亚瑟抱怨说她被人监视和跟踪；

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['enəmi] .
she even asked him whether that was not the act of some enemy .
她 甚至 问 他 无论 那 曾是 不是 这 行为 的 一些 敌人 .

她甚至问他，那是不是某个敌人的所作所为。

['ɑːrθər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : " [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Arthur smiled , and said : " Take my word for it ,
亚瑟 微笑 ， 和 说 ： " 拿 我的 单词 为了 它 ，

亚瑟笑了笑，说道：“相信我。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bjuːti] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]
it is only some foolish admirer of your beauty ; he wants to know your
它 是 仅有的 一些 愚蠢 仰慕者 的 你的 美丽 ； 他 想要 到 知道 你的
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ，

他不过是个愚蠢的仰慕者，被你的美貌所吸引；他想了解你的生活习惯。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
in hopes of falling in with you ;
在 希望 的 坠落 在 和 你 ；

希望能和你坠入爱河；

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] ;
you had better let me go out with you for the next month or so ;
你 有 更好的 让 我 去 出去 和 你 为了 这 下一个 月 或者 所以 ；

你最好让我和你出去一个月左右；

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [suːn] [daɪ] [ə'weɪ] .
that sort of thing will soon die away .
那 种类 的 事物 将要 很快 死 离开 .

这种事很快就会消失。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['helən] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt]
" As a necessary consequence of this injudicious revelation , Helen was watched
" 作为 一个 必要的 结果 的 这 不明智的 启示 ， 海伦 曾是 观看
[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [skɪl] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] ,
with greater skill and subtlety ,
和 更大的 技能 和 微妙之处 ，

“由于这一不明智的揭露，海伦受到了更加娴熟和隐蔽的监视。”

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [plæn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [spaɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and upon a plan well calculated to disarm suspicion ; a spy watched the door ,
和 之上 一个 计划 出色地 计算 到 解除武装 怀疑 ； 一个 间谍 观看 这 门 ，

为了消除怀疑，他们制定了一个周密的计划：一名间谍监视着门口。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] , [huːm] ['helən]
and by a signal unintelligible to any but his confederate , whom Helen
和 经过 一个 信号 无法理解 到 任何 但 他的 南方邦联 ， 谁 海伦
[kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] ,
could not possibly see ,
可以 不是 可能 看 ，

他发出一个只有他的同伙才能理解的信号，而海伦不可能看到他的同伙。

[set]	[ðə; ði]	['lætər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[træk]	.
set	**the**	**latter**	**on**	**her**	**track**	**.**
放	这	后者	在	她	追踪	.

让后者走上正轨。

[ðeɪ]	[kept]	[ðɪs]	[geɪm]	[ʌp]	[ˌʌnəb'zɜːrvd]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[deɪz]	,	[bʌt; bət]	['lɜːrnɪd]	['nʌθɪŋ]	,
They	**kept**	**this**	**game**	**up**	**unobserved**	**for**	**several**	**days**	**,**	**but**	**learned**	**nothing**	**,**
他们	保留	这	游戏	向上	未被观察到的	为了	一些	天	,	但	学习	没有什么	,

他们瞒着别人玩这个游戏好几天，但什么也没学到。

[fɔːr; fər]	['helən]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	.
for	**Helen**	**was**	**at**	**a**	**standstill**	**.**
为了	海伦	曾是	在	一个	停顿	.

海伦陷入了僵局。

[æt; ət]	[læst]	[ðeɪ]	[gɑːt]	[kɔːt]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['truːli]	['femənɪn]	[stroʊk]	[ʌv; əv]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
At	**last**	**they**	**got**	**caught**	**,**	**and**	**by**	**a**	**truly**	**feminine**	**stroke**	**of**	**observation**	**.**
在	最后的	他们	得到	捕捉	,	和	经过	一个	真的	女性	中风	的	观察	.

最终他们还是被抓住了，而这要归功于女性敏锐的观察力。

[ə; eɪ]	['ʃoʊɪli]	[drest]	[mæn]	[piːpt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[wer]	['helən]	[wʌz; wəz]	['baɪɪŋ]	[glʌvz]	.
A	**showily**	**dressed**	**man**	**peeped**	**into**	**a**	**shop**	**where**	**Helen**	**was**	**buying**	**gloves**	**.**
一个	炫耀地	穿着	男人	偷窥	进入	一个	店铺	在哪里	海伦	曾是	购买	手套	.

一个衣着华丽的男人偷窥海伦正在购买手套的商店。

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[glæns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['wʊmənz]	[aɪ]	[ʃiː; ʃi]	['rekəgnaɪzd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[brest]	-	[pɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]
With	**one**	**glance**	**of**	**her**	**woman's**	**eye**	**she**	**recognized**	**a**	**large**	**breast**	**-**	**pin**	**in**	**the**
和	一	瞥一眼	的	她	女性的	眼睛	她	认可	一个	大的	胸部	-	别针	在	这

[wɜːrst]	['pɑːsəb(ə)l]	[teɪst]	;
worst	**possible**	**taste**	**;**
最差	可能的	品尝	;

她只瞥了一眼对方的女人眼睛，就认出胸前别着一枚品味极差的大胸针；

[ðens]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[went]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['rekəgnaɪzd]	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['siːdi]	['fɑːloʊər]	,
thence	**her**	**eye**	**went**	**up**	**and**	**recognized**	**the**	**features**	**of**	**her**	**seedy**	**follower**	**,**
因此	她	眼睛	去	向上	和	认可	这	特征	的	她	肮脏的	追随者	,

于是她的目光向上移动，认出了她那个卑鄙的追随者的长相。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[drest]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪn]	.
though	**he**	**was**	**now**	**dressed**	**up**	**to**	**the**	**nine**	**.**
尽管	他	曾是	现在	穿着	向上	到	这	九	.

虽然他现在已经穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi]	[wɪð'druː]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	,	[kəm'pliːtɪd]	[hɜːr; hər]	['pɜːrtʃəs]	,	[ænd; ənd]	[went]	[hoʊm]	,
She	**withdrew**	**her**	**eye**	**directly**	**,**	**completed**	**her**	**purchase**	**,**	**and**	**went**	**home**	**,**
她	退出	她	眼睛	直接地	,	完全的	她	购买	,	和	去	家	,

['bruːdɪŋ]	[dɪ'fens]	[ænd; ənd]	['vendʒəns]	.
brooding	**defense**	**and**	**vengeance**	**.**
沉思	防御	和	复仇	.

她立刻收回了目光，完成了购买，然后回家了，心中充满了防御和复仇的念头。

[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[daind]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]
That	**evening**	**she**	**dined**	**with**	**a**	**lady**	**who**	**had**	**a**	**large**	**acquaintance**	**with**
那	晚上	她	用餐	和	一个	女士	WHO	有	一个	大的	熟人	和

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz]	,
lawyers	**,**
律师	,

当晚，她与一位与律师界人士关系密切的女士共进晚餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɑːləˌmæk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛnəsi] [wɜːr; wər][bəuθ]
and it so happened that Mr . Tollemache and Mr . Hennessy were both
和 它 所以 发生 那 先生 . 托勒马奇 和 先生 . 轩尼诗 是 两个都
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
of the party .
的 这 派对 .

碰巧托勒马什先生和亨尼西先生都在聚会上。

[naʊ] , [wen] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [sɔː] ['helən] [ɪn] [fʊl] ['kɑːstuːm] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][fɔːrm][æz; əz] [wel]
Now , when these gentlemen saw Helen in full costume , a queen in form as well
现在 , 什么时候 这些 先生们 锯 海伦 在 满的 戏服 , 一个 女王 在 形式 作为 出色地
[æz; əz] [feɪs] ,
as face ,
作为 脸 ,

当这些先生们看到身着盛装的海伦，她无论从外形还是容貌上都像一位女王时，

['kɔrənitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['aɪlənd] [pɜːrlz] , [in'vaiərənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,
coroneted with her island pearls , environed with a halo of romance ,
冠冕 和 她 岛 珍珠 , 环境 和 一个 光环 的 浪漫 ,

她头戴岛屿珍珠冠冕，周身笼罩着浪漫的光环，

[ænd; ənd] [kɔːtid] [baɪ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
and courted by women as well as men , they looked up to her with
和 求爱 经过 女性 作为 出色地 作为 男人 , 他们 看起来 向上 到 她 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

她不仅受到男性的追求，也受到女性的喜爱，他们都对她充满敬畏和仰慕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and made up to her in a very different style from that in which they
和 制成 向上 到 她 在 一个 非常 不同的 风格 从 那 在 哪个 他们
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .
had received her visit .
有 已收到 她 访问 .

他们以与接待她来访时截然不同的方式向她表示了歉意。

['tɑːləˌmæk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['koʊldli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪfendɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ['fiːbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Tollemache she received coldly ; he had defended Robert Penfold feebly , and she
托勒马奇 她 已收到 冷冷地 ; 他 有 辩护 罗伯特 彭福尔德 虚弱地 , 和 她
[heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
hated him for it .
憎恨 他 为了 它 .

她冷淡地接待了托勒马奇；他曾无力地为罗伯特·彭福尔德辩护，她因此恨他。

['hɛnəsi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] ['rɑːbɝts] ['priːsept] [tuː; tə][biː; bi]
Hennessy she received graciously , and , remembering Robert's precept to be
轩尼诗 她 已收到 亲切地 , 和 , 记住 罗伯特的 戒律 到 是
['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .
supple as a woman , bewitched him .
柔软 作为 一个 女士 , 着迷 他 .

她欣然接受了轩尼诗，并谨记罗伯特的教诲——要像女人一样柔韧——迷住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [veɪn] .
He was good - natured , able and vain .
他 曾是 好的 - 自然 , 有能力的 和 徒劳 .

他性情温和，能力出众，但又虚荣。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
By eleven o'clock she had enlisted him in her service .
经过 十一 点钟 她 有 入伍 他 在 她 服务 .

到十一点钟，她已经让他为她效力了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪli] ,
When she had conquered him , she said slyly ,
什么时候 她 有 征服 他 , 她 说 , 狡猾地 ,

当她征服了他之后，她狡黠地说：

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [θruː] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər]
" But I ought not to speak of these things to you except through a solicitor
" 但 我 应该 不是 到 说话 的 这些 事物 到 你 除了 通过 一个 律师
. "
. "
. "

“但我不能把这些事告诉你，除非通过律师。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] ;
" That is the general rule , " said the learned counsel ;
" 那 是 这 一般的 规则 , " 说 这 学习 法律顾问 ;

“这是一般规则，”这位博学的律师说道；

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [noʊ][dɑːrk]['bɑːdi][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
" but in this case no dark body must come between me and the sun .
" 但 在 这 案件 不 黑暗的 身体 必须 来 之间 我 和 这 太阳 .

但在这种情况下，任何黑暗的物体都不能阻挡我和太阳之间的距离。

" [ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wel] - [feɪnd] [wɔːrmθ] , [tuː; tə] [pliːz]
" In short he entered into Penfold's case with such well - feigned warmth , to please
" 在 短的 他 进入 进入 - 案件 和 这样的 出色地 - 假装 温暖 , 到 请
[ðə; ði] ['bjuːtiəs] [gɜːrl] ,
the beauteous girl ,
这 美丽的 女孩 ,

简而言之，他以极其虚假的热情介入彭福尔德的案件，目的是为了讨好那位美丽的姑娘。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] [kən'sʌltid] .
that at last she took him by the horns and consulted .
那 在 最后的 她 采取 他 经过 这 角 和 咨询 .

最后她抓住他的角，与他商量。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I am followed , " said she .
" 我 是 随后 , " 说 她 .

“有人跟踪我，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]
" I have no doubt you are ; and on a large scale ; if there is room for
" 我 有 不 怀疑 你 是 ; 和 在 一个 大的 规模 ; 如果 那里 是 房间 为了
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“我毫不怀疑你是；而且规模很大；如果还有空间容纳另一个，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [treɪn] . "
I should be glad to join the train . "
我 应该 是 高兴的 到 加入 这 火车 . "

我很乐意搭火车。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
I'll save you the trouble .
患病的 节省 你 这 麻烦 .

我来帮你省事。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hæf] [wei] .
I'll meet you half way .
患病的 见面 你 一半 方式 .

我愿意和你各退一步。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪriəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] ,
But , to be serious , I am watched ,
但 , 到 是 严肃的 , 我 是 观看 ,

但说真的，我被人监视着。

[spaɪd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌm; səm] ['enəmi] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [frend] [huːz] ['seɪkrɪd] [kɔːz] [wiː; wi]
spied and followed by some enemy to that good friend whose sacred cause we
间谍 和 随后 经过 一些 敌人 到 那 好的 朋友 谁 神圣 原因 我们
[hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] .
have undertaken .
有 已 .

被某个敌人监视并跟踪了我们为之奋斗的那位好朋友，他所从事的是一项神圣的事业。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] - [wiː; wi] . - "
Forgive me for saying ' we . ' "
原谅 我 为了 说 - 我们 . - "

请原谅我用了“我们”这个词。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] .
" I am too proud of the companionship to let you off .
" 我 是 也 自豪的 的 这 友谊 到 让 你 离开 .

“我太珍惜我们之间的友谊了，不能放过你。”

- [wiː; wi] - [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] . "
' We ' is the word . "
- 我们 - 是 这 单词 . "

“我们”这个词很重要。

" [ðen] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
" Then advise me what to do .
" 然后 建议 我 什么 到 做 .

“那么请告诉我该怎么做。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .
I want to retaliate .
我 想 到 报复 .

我想报复。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪ] .
I want to discover who is watching me , and why .
我 想 到 发现 WHO 是 观看 我 , 和 为什么 .

我想知道是谁在监视我，以及为什么。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ?
Can you advise me ?
能 你 建议 我 ?

您能给我一些建议吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['helən] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
" The counsel reflected a moment , and Helen , who watched him ,
" 这 法律顾问 反映 一个 片刻 , 和 海伦 , WHO 观看 他 ,

律师沉思片刻，看着他的海伦说道：

[ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [braʊ] .
remarked the power that suddenly came into his countenance and brow .
评论 这 力量 那 突然 来了 进入 他的 面容 和 眉头 .

他注意到自己脸上和眉宇间突然涌现出的力量。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [spaɪz] .
" You must watch the spies .
" 你 必须 手表 这 间谍 .

你们必须提防间谍。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have influence in Scotland Yard , and will get it done for you .
我 有 影响 在 苏格兰 院子 , 和 将要 得到 它 完毕 为了 你 .

我在苏格兰场有关系，可以帮你办成这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] [jɔːr'self] [ðeɪ] [wʊd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
If you went there yourself they would cross - examine you and decline to interfere .
如果 你 去 那里 你自己 他们 会 叉 - 检查 你 和 衰退 到 干扰 .

如果你亲自去那里，他们会盘问你，并且拒绝干预。

[aɪl] [goʊ][maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] .
I'll go myself for you and put it in a certain light .
患病的 去 我 为了 你 和 放 它 在 一个 肯定 光 .

我会亲自去为你说明情况。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] .
An able detective will call on you .
一个 有能力的 侦探 将要 称呼 在 你 .

一位能干的侦探会找你帮忙。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ten] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər] [vjuːz] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ;
Give him ten guineas , and let him into your views in confidence ;
给 他 十 几内亚 , 和 让 他 进入 你的 浏览 在 信心 ;

给他十个金币，并把你的想法坦诚地告诉他；

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
then he will work the public machinery for you . "
然后 他 将要 工作 这 民众 机械 为了 你 . "

然后他会为你运作公共机器。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɛnəsi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "
" Oh , Mr . Hennessy , how can I thank you ? "
" 哦 , 先生 . 轩尼诗 , 如何 能 我 感谢 你 ? "

“哦，亨尼西先生，我该如何感谢您呢？”

" [baɪ] [sək'siːdɪŋ] .
" By succeeding .
" 经过 成功 .

通过成功。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][feɪl] .
I hate to fail .
我 恨 到 失败 .

我讨厌失败。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [kɔːz] [ɪz] [maɪn] .
And now your cause is mine .
和 现在 你的 原因 是 矿 .

现在，你的事业就是我的事业。

" [nekst] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ə; eɪ] [kiːn] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːləteri]

" Next day a man with a hooked nose , a keen black eye , and a solitary

" 下一个 天 一个 男人 和 一个 钩子 鼻子 , 一个 敏锐的 黑色的 眼睛 , 和 一个 孤

['fɔɪb(ə)l] ([moʊ'zeɪɪk]) ,

foible (Mosaic) ,

怪癖 (马赛克) ,

“第二天，一个长着鹰钩鼻、一只黑眼睛、还有个小怪癖的男人（马赛克）

[kɔːld] [ɑːn] ['helən] ['rɒlstən] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

called on Helen Rolleston , and told her he was to take her instructions

称为 在 海伦 罗勒斯顿 , 和 讲述 她 他 曾是 到 拿 她 指示

.

.

.

他拜访了海伦·罗尔斯顿，并告诉她他要听从她的指示。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ,

She told him she was watched ,

她 讲述 他 她 曾是 观看 ,

她告诉他她被人监视了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ;

and thought it was done to baffle a mission she had undertaken ;

和 想法 它 曾是 完毕 到 挡板 一个 使命 她 有 已 ;

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

她认为这是为了迷惑她所执行的任务；但是，

['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

having got so far , she blushed and hesitated .

拥有 得到 所以 远的 , 她 脸红了 和 犹豫了一下 .

走到这一步，她脸红了，犹豫了一下。

" [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [juːz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɝːt] .

" The more you tell me , miss , the more use I can be , " said Mr . Burt .

" 这 更多的 你 告诉 我 , 错过 , 这 更多的 使用 我 能 是 , " 说 先生 . 伯特 .

“小姐，您告诉我的越多，我能帮上忙的就越多,”伯特先生说。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . ['hɛnəsiz] [əd'vaɪs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪstər] .

Thus encouraged , and also remembering Mr . Hennessy's advice , she gave Mr .

因此 鼓励 , 和 还 记住 先生 . 轩尼诗 建议 , 她 给予 先生 .

['bɝːt] , [æz; əz]['koʊldli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Burt , as coldly as she could ,

伯特 , 作为 冷冷地 作为 她 可以 ,

受到鼓舞，同时又谨记亨尼西先生的建议，她尽可能冷淡地对伯特先生说：

[æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] - [keɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

an outline of Robert Penfold's case , and of the exertions she had made ,

一个 大纲 的 罗伯特 - 案件 , 和 的 这 努力 她 有 制成 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'zʌlt] .

and the small result .

和 这 小的 结果 .

概述罗伯特·彭福尔德的案件，以及她所做的努力和微弱的结果。

['bɝːt] ['lisnd] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

Burt listened keenly , and took a note or two ; and , when she had done ,

伯特 听着 敏锐地 , 和 采取 一个 笔记 或者 二 ; 和 , 什么时候 她 有 完毕 ,

伯特认真地听着，还记了一两笔；等她说完之后，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
he told her something in return .
他 讲述 她 某物 在 返回 .
他告诉了她一些事情作为回报。

" [mɪs] ['rɒlstən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [ə'restɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
" Miss Rolleston , " said he , " I am the officer that arrested Robert Penfold .
" 错过 罗勒斯顿 , " 说 他 , " 我 是 这 官 那 被捕 罗伯特 彭福尔德 .
“罗尔斯顿小姐,”他说，“我是逮捕罗伯特·彭福尔德的警官。”

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['graɪndər] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt] . "
It cost me a grinder that he knocked out . "
它 成本 我 一个 磨床 那 他 敲门 出去 . "
他打坏了我的研磨机。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['helən] , " [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" Oh , dear ! " said Helen , " how unfortunate !
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 海伦 , " 如何 不幸 !
“哦，天哪！”海伦说，“真不幸！”

[ðen] [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑːt] ['rekən] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] . "
Then I fear I cannot reckon on your services . "
然后 我 害怕 我 不能 估计 在 你的 服务 . "
那么恐怕我无法指望你们的服务了。

" [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ?
" Why not , miss ?
" 为什么 不是 , 错过 ?
“为什么不呢，小姐？”

[wʌt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hoʊld] [spaɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] ?
What , do you think I hold spite against a poor fellow for defending himself ?
什么 , 做 你 思考 我 抓住 尽管如此 反对 一个 贫穷的 同伴 为了 防守 他自己 ?
什么？你以为我会因为一个可怜的人自卫而对他怀恨在心吗？

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [noʊt] .
Besides , Mr . Penfold wrote me a very proper note .
除了 , 先生 . 彭福尔德 写道 我 一个 非常 恰当的 笔记 .
此外，彭福尔德先生还给我写了一封非常得体的便条。

['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ðə; ði][dʒent][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['hɪtər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] ['veri]
Certainly for a parson the gent is a very quick hitter ; but he wrote very
当然 为了 一个 牧师 这 绅士 是 一个 非常 快的 击球手 ; 但 他 写道 非常
[skwer] ;
square ;
正方形 ;
对于一位牧师来说，这位先生的出手速度确实很快；但他的文笔却很生硬。

[sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
said he hoped I would allow for the surprise and the agitation of an
说 他 希望 我 会 允许 为了 这 惊喜 和 这 搅动 的 一个
['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ;
innocent man ;
清白的 男人 ;
他说他希望我能体谅一个无辜的人的惊讶和激动；

[sent] [ˌem 'iː] [tuː] ['gɪnɪ] , [tuː] ,
sent me two guineas , too ,
发送 我 二 几内亚 , 也 ,
还寄给我两基尼。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwenti] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ;
and said he would make it twenty but he was poor as well as unfortunate ;
和 说 他 会 制作 它 二十 但 他 曾是 贫穷的 作为 出色地 作为 不幸 ;

他说他会凑够二十块，但他既穷又不幸；

[ðæt] [ˈletər] [hæz; həz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [ˈɡɪzərd] [ˈevər] [sɪns] ; [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈfeləni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
that letter has stuck in my gizzard ever since ; can't see the color of felony in it .
那 信 有 卡住 在 我的 肫 曾经 自从 ; 不能 看 这 颜色 的 重罪 在 它 .

那封信一直让我耿耿于怀；我看不出它有什么犯罪的成分。

[jʊr; jər] [ˈfelən] [ɪz] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [koʊt] ,
Your felon is never in a fault ; and , if he wears a good coat ,
你的 重罪犯 是 绝不 在 一个 过错 ; 和 , 如果 他 穿着 一个 好的 外套 ,

你的罪犯永远不会犯错；而且，如果他穿着一件好外套，

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [faɪt] . "
he isn't given to show fight . "
他 不是 给定 到 展示 斗争 . "

他并不喜欢打架。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈprɑːpər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈhelən] ,
" It was very improper of him to strike you , " said Helen ,
" 它 曾是 非常 不当 的 他 到 罢工 你 , " 说 海伦 ,

“他打你真是太不合适了，”海伦说。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" and very noble of you to forgive it .
" 和 非常 高贵 的 你 到 原谅 它 .

“你能原谅这件事，真是高尚。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [leɪ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] . "
Make him still more ashamed of it ; lay him under a deep obligation . "
制作 他 仍然 更多的 羞愧 的 它 ; 躺 他 在下面 一个 深的 义务 . "

让他为此更加羞愧；让他背负沉重的债务。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
" If he is innocent , I'll try and prove it , " said the detective .
" 如果 他 是 清白的 , 患病的 尝试 和 证明 它 , " 说 这 侦探 .

“如果他是无辜的，我会尽力证明这一点，”侦探说道。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [noʊts] .
He then asked her if she had taken notes .
他 然后 问 她 如果 她 有 已采取 笔记 .

然后他问她是否做了笔记。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdaɪəri] .
She said she had a diary .
她 说 她 有 一个 日记 .

她说她有日记本。

[hiː; hi] [ˈbɛɡd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He begged to see it .
他 乞求 到 看 它 .

他恳求去看。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːments] ; [bʌt; bət] ,
She felt inclined to withhold it , because of the comments ; but ,
她 毛毡 倾斜 到 扣压 它 , 因为 的 这 评论 ; 但 ,
[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wʊmənɪʃ] ,
remembering that this was womanish ,
记住 那 这 曾是 女人气 ,

她因为那些评论而想要隐瞒；但是，想到这是女人的本性，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbɝts] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mænli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ʃiː; ʃi]
and that Robert's orders to her were to be manly on such occasions , she
和 那 罗伯特的 订单 到 她 是 到 是 男子气概 在 这样的 场合 , 她
[prə'duːst] [hɜːr; hər]['daɪəri] .
produced her diary .
生产 她 日记 .

她拿出日记，证明罗伯特曾命令她在这种场合要像个男人一样。

['mɪstər] . ['bɝːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ]
Mr . Burt read it very carefully , and told her it was a very promising
先生 . 伯特 读 它 非常 小心 , 和 讲述 她 它 曾是 一个 非常 有前途
[keɪs] .
case .
案件 .

伯特先生仔细阅读了这份文件，并告诉她这是一个很有希望的案子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have done a great deal more than you thought , " he said .
" 你 有 完毕 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 想法 , " 他 说 .

“你取得的成就远超你的想象,”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['netɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" You have netted the fish .
" 你 有 网 这 鱼 .

你已经捕到了鱼。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER LXVIII .
" 章 六十八 .

“第六十八章

" [aɪ] ['netɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] !
" I NETTED the fish !
" 我 网 这 鱼 !

我用网把鱼捞上来了！

[wʌt] [fɪʃ] ? "
what fish ? "
什么 鱼 ? "

什么鱼?

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] . "
" The man who forged the promissory note . "
" 这 男人 WHO 锻造 这 期票 笔记 . "

“伪造借据的人。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɝːt] ! "
" Oh , Mr . Burt ! "
" 哦 , 先生 . 伯特 ! "

“哦，伯特先生！”

"	[ðə; ði]	[seɪm]	[mæn]	[ðæt]	['fɔrdʒd]	[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	[iks'trækts]	[tuː; tə]	[dɪ'siːv]	[juː; jʊ]	['fɔrdʒd]	[ðə; ði]	['prɑːmɪsɔːri]	[noʊt]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
"	**The**	**same**	**man**	**that**	**forged**	**the**	**newspaper**	**extracts**	**to**	**deceive**	**you**	**forged**	**the**	**promissory**	**note**	**years**	**ago**	**,**
"	这	相同的	男人	那	锻造	这	报纸	提取物	到	欺骗	你	锻造	这	期票	笔记	年	前	,

“当年伪造报纸摘录欺骗你的人，也伪造了多年前的期票。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	['setɪŋ]	[spaɪz]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	['fɔrdʒd]	[ðoʊz]	[iks'trækts]	;
and	**the**	**man**	**who**	**is**	**setting**	**spies**	**on**	**you**	**is**	**the**	**man**	**who**	**forged**	**those**	**extracts**	**;**
和	这	男人	WHO	是	环境	间谍	在	你	是	这	男人	WHO	锻造	那些	提取物	;

而派间谍监视你们的，正是伪造那些摘录的人；

[soʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[neɪl]	[hɪm; ɪm]	.
so	**we**	**are**	**sure**	**to**	**nail**	**him**	**.**
所以	我们	是	当然	到	指甲	他	.

所以我们肯定能抓住他。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[net]	;	[ænd; ənd]	['veri]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['kredɪt]	.
He	**is**	**in**	**the**	**net**	**;**	**and**	**very**	**much**	**to**	**your**	**credit**	**.**
他	是	在	这	网	;	和	非常	很多	到	你的	信用	.

他已经得分了；这完全要归功于你。

[liːv]	[ðə; ði]	[rest]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Leave	**the**	**rest**	**to**	**me**	**.**
离开	这	休息	到	我	.

剩下的就交给我吧。

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
I'll	**tell**	**you**	**more**	**about**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
患病的	告诉	你	更多的	关于	它	到	-	明天	.

我明天再详细告诉你。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['ɔːrdər]	[jʊr; jər]	['kærɪdʒ]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'klɔk, əu-]	[tə'mɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[draɪv]	[daʊn]	[tuː; tə]	['skɑːtlənd]	[jɑːrd]	;
You	**must**	**order**	**your**	**carriage**	**at**	**one**	**o'clock**	**tomorrow**	**and**	**drive**	**down**	**to**	**Scotland**	**Yard**	**;**
你	必须	命令	你的	运输	在	一	点钟	明天	和	驾驶	向下	到	苏格兰	院子	;

你必须在明天下午一点钟预订马车，然后开车前往苏格兰场；

[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[ˌem 'iː]	;	['fɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
go	**into**	**the**	**Yard**	**,**	**and**	**you**	**will**	**see**	**me**	**;**	**follow**	**me**	**without**	**a**	**word**	**.**
去	进入	这	院子	,	和	你	将要	看	我	;	跟随	我	没有	一个	单词	.

进院子里去，你就会见到我；不要说话，跟着我走。

[wen]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[bæk]	,
When	**you**	**go**	**back**	**,**
什么时候	你	去	后退	,

当你回去的时候，

[ðə; ði]	['ʌðər]	[spaɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	['fraɪt(ə)nd]	[ðeɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ɪm'plɔɪər]	,
the	**other**	**spies**	**will**	**be**	**so**	**frightened**	**they**	**will**	**go**	**off**	**to**	**their**	**employer**	**,**
这	其他	间谍	将要	是	所以	害怕	他们	将要	去	离开	到	他们的	雇主	,

其他间谍会吓得魂飞魄散，逃回他们的雇主那里。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[neɪl]	[hɪm; ɪm]	.
and	**so**	**we**	**shall**	**nail**	**him**	**.**
和	所以	我们	将	指甲	他	.

所以我们要把他绳之以法。

" ['helən] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['strɪktli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['liːvɪŋ]
" Helen complied with these instructions strictly , and then returned home , leaving
" 海伦 遵命 和 这些 指示 严格 , 和 然后 返回 家 , 离开
['mɪstər] . ['bɜ˞ːt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Mr . Burt to work .
先生 . 伯特 到 工作 .

“海伦严格遵守了这些指示，然后回家了，留下伯特先生继续工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
She had been home about half an hour ,
她 有 到过 家 关于 一半 一个 小时 ,

她到家大约半小时了，

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
when the servant brought her up a message saying that a man wanted to
什么时候 这 仆人 带来 她 向上 一个 信息 说 那 一个 男人 通缉 到
[spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
speak to her .
说话 到 她 .

仆人给她带来消息说，有个男人想和她说话。

" [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['helən] .
" Admit him , " said Helen .
" 承认 他 , " 说 海伦 .

“让他进去吧,”海伦说。

" [hiː; hi] [ɪz] [drest] ['veri] [pʊr] , [mɪs] . "
" He is dressed very poor , miss . "
" 他 是 穿着 非常 贫穷的 , 错过 . "

“小姐，他衣着很寒酸。”

" ['nevər] [maɪnd] ; [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Never mind ; send him to me .
" 绝不 头脑 ; 发送 他 到 我 .

没关系，把他送到我这里来。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['enibɑːdi] [naʊ] , [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn]
" She was afraid to reject anybody now , lest she might turn her back on
" 她 曾是 害怕的 到 拒绝 任何人 现在 , 免得 她 可能 转动 她 后退 在
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“她现在不敢拒绝任何人，以免失去信息来源。”

[ə; eɪ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [wel] - [wɔːrn] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['leðər] [feɪs] [ænd; ənd]
A man presented himself in well - worn clothes , with a wash - leather face and
一个 男人 呈现 他自己 在 出色地 - 磨损 衣服 , 和 一个 洗 - 皮革 脸 和
[kloʊz] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ;
close - shaven chin ;
关闭 - 剃光 下巴 ;

一名男子身穿破旧的衣服，面容憔悴，下巴刮得很干净；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪvn] .
a little of his forehead was also shaven .
一个 小的 的 他的 前额 曾是 还 剃光 .

他的额头上也有一小块毛发被剃掉了。

" ['mædəm] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hænd] .
" Madam , my name is Hand .
" 女士 , 我的 姓名 是 手 .

“夫人，我的名字是汉德。”

" ['helən] ['stɑːrtɪd] .
" Helen started .
" 海伦 开始 .

海伦开始了。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I have already had the honor of writing to you . "
" 我 有 已经 有 这 荣誉 的 写作 到 你 . "

“我之前已经荣幸地给您写过信了。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] .
" Yes , sir , " said Helen , eying him with fear and aversion .
" 是的 , 先生 , " 说 海伦 , 注视 他 和 害怕 和 厌恶 .

“是的，先生，”海伦说着，用恐惧和厌恶的目光打量着他。

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] " — ([hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]) — " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
" Madam , I am come " — (he hesitated) — " I am an unfortunate man .
" 女士 , 我 是 来 " — (他 犹豫了一下) — " 我 是 一个 不幸 男人 .

“夫人，我来了”——（他犹豫了一下）——“我是一个不幸的人。

[weid] [daʊn] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ækt] [ðæt] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
Weighed down by remorse for a thoughtless act that has ruined an innocent man ,
称重 向下 经过 悔恨 为了 一个 轻率 行为 那 有 毁坏 一个 清白的 男人 ,

他因一时冲动毁了一个无辜的人而深感懊悔，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [kɔːst][maɪ] ['wɜːrði] [ɪm'plɔɪər] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
and nearly cost my worthy employer his life ,
和 几乎 成本 我的 值得 雇主 他的 生活 ,

差点害得我那可敬的雇主丢了性命。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['ekspieɪt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] .
I come to expiate as far as in me lies .
我 来 到 赎罪 作为 远的 作为 在 我 谎言 .

我前来赎罪，尽我所能。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] ['hɜːri] ['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
But let me be brief and hurry over the tale of shame .
但 让 我 是 简短的 和 匆忙 超过 这 故事 的 耻辱 .

但让我长话短说，赶紧把这件丢脸的事讲完。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət] - ['ɑːfɪs] .
I was a clerk at Wardlaw's office .
我 曾是 一个 职员 在 - 办公室 .

我曾在沃德劳的办公室当职员。

[ə; eɪ] [bɪl] - ['broʊkər] [kɔːld] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] - [klɑːks] ,
A bill - broker called Adams was talking to me and my fellow - clerks ,
一个 账单 - 经纪人 称为 亚当斯 曾是 说 到 我 和 我的 同伴 - 职员 ,

一个名叫亚当斯的票据经纪人正在和我和我的同事们交谈，

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] ['sɪgnətʃər] .
and boasting that nobody could take him in with a feigned signature .
和 吹嘘 那 无人 可以 拿 他 在 和 一个 假装 签名 .

并吹嘘说没人能用伪造的签名骗过他。

[bets] [wɜːr; wər] [leɪd] ; ['aʊər; ɑːr] ['vænəti] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
Bets were laid ; our vanity was irritated by his pretension .
赌注 是 铺设 ; 我们的 虚荣 曾是 受刺激 经过 他的 预张 .

人们下了赌注；他的虚荣心激怒了我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːbərt]
It was my fortune to overhear my young master and his friend Robert
它 曾是 我的 财富 到 无意中听到 我的 年轻的 掌握 和 他的 朋友 罗伯特
['pɛnˌfoʊld] [spiːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Penfold speak about a loan of two thousand pounds .
彭福尔德 说话 关于 一个 贷款 的 二 千 磅 .

我很幸运地无意中听到我的少爷和他的朋友罗伯特·彭福尔德谈论一笔两千英镑的贷款。

[ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temptər] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [noʊt] [fɔːr; fər]
In an evil hour I listened to the tempter and wrote a forged note for
在 一个 邪恶的 小时 我 听着 到 这 诱惑者 和 写道 一个 锻造 笔记 为了
[ðæt] [ə'maʊnt] .
that amount .
那 数量 .

在邪恶的时刻，我听从了诱惑者的蛊惑，伪造了一张金额为该数额的钞票。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] ; [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ædəmz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
I took it to Mr . Penfold ; he presented it to Adams , and it was
我 采取 它 到 先生 . 彭福尔德 ; 他 呈现 它 到 亚当斯 , 和 它 曾是
[kæʃt] .
cashed .
已兑现 .

我把它拿给彭福尔德先生；他把它交给亚当斯，然后兑现了。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [kɔːl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [teɪk]
I intended , of course , to call next day , and tell Mr . Penfold , and take
我 故意的 , 的 课程 , 到 称呼 下一个 天 , 和 告诉 先生 . 彭福尔德 , 和 拿
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ædəmz] ,
him to Adams ,
他 到 亚当斯 ,

我当然打算第二天打电话告诉彭福尔德先生，然后带他去亚当斯那里。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [get] [bæk] [ðə; ði] [noʊt] .
and restore the money and get back the note .
和 恢复 这 钱 和 得到 后退 这 笔记 .

归还款项并取回票据。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
It was not due for three months .
它 曾是 不是 到期的 为了 三 几个月 .

原本还有三个月才到期。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
that very day it fell under suspicion .
那 非常 天 它 跌倒 在下面 怀疑 .

就在当天，它就引起了怀疑。

['mɪstər] . ['pɛnˌfoʊld] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
Mr . Penfold was arrested .
先生 . 彭福尔德 曾是 被捕 .

彭福尔德先生被捕了。

[maɪ]	[jʌŋ]	['mæstər]	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	['ɪlnəs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	[gɪlt]	,
My	**young**	**master**	**was**	**struck**	**down**	**with**	**illness**	**at**	**his**	**friend's**	**guilt**	**,**
我的	年轻的	掌握	曾是	击	向下	和	疾病	在	他的	朋友们	有罪	,

我的少爷因朋友的愧疚而染病身亡。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	—	['mɪzrəb(ə)l]	['kaʊərd]	!
though	**he**	**never**	**could**	**be**	**quite**	**got**	**to**	**believe**	**it**	**;**	**and**	**I**	**—**	**miserable**	**coward**	**!**
尽管	他	绝不	可以	是	相当	得到	到	相信	它	;	和	我	—	悲惨的	懦夫	!

但他始终无法完全相信这一点；而我——可怜的懦夫！

—	[derd]	[nɑːt]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
—	**dared**	**not**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
—	敢于	不是	告诉	这	真相	.

——不敢说出真相。

['evər]	[sɪns]	[ðæt]	[deɪ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[mæn]	.
Ever	**since**	**that**	**day**	**I**	**have**	**been**	**a**	**miserable**	**man**	**.**
曾经	自从	那	天	我	有	到过	一个	悲惨的	男人	.

从那天起，我就一直过着痛苦的生活。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	[aɪ]	[keɪm]	['ɪntuː]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[left]	-	['sɜːrvɪs]	.
The	**other**	**day**	**I**	**came**	**into**	**money**	**,**	**and**	**left**	**Wardlaw's**	**service**	**.**
这	其他	天	我	来了	进入	钱	,	和	左边	-	服务	.

前几天我得了一笔钱，就离开了沃德劳公司。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['kæri]	[maɪ]	[rɪ'mɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
But	**I**	**carry**	**my**	**remorse**	**with**	**me**	**.**
但	我	携带	我的	悔恨	和	我	.

但我始终背负着悔恨。

['mædəm]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
Madam	**,**	**I**	**am**	**come**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
女士	,	我	是	来	到	告诉	这	真相	.

夫人，我是来告诉您真相的。

[aɪ]	[der]	[nɑːt]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['wɔrdˌlɔ]	;	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	.
I	**dare**	**not**	**tell**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Wardlaw**	**;**	**I**	**think**	**he**	**would**	**kill**	**me**	**.**
我	敢	不是	告诉	它	到	先生	.	沃德劳	;	我	思考	他	会	杀	我	.

我不敢告诉沃德劳先生，我想他会杀了我的。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
But	**I**	**will**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**can**	**tell**	**it**	**to**	**him**	**;**
但	我	将要	告诉	它	到	你	,	和	你	能	告诉	它	到	他	;

但我会告诉你，你再告诉他；

[eɪ]	,	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
ay	**,**	**tell**	**it**	**to**	**all**	**the**	**world**	**.**
哎	,	告诉	它	到	全部	这	世界	.

哎，告诉全世界吧。

[let]	[maɪ]	[ʃeɪm]	[biː; bi]	[æz; əz]	['pʌblɪk]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[huːm]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɪndʒərd]	[soʊ]	['diːpli]	,
Let	**my**	**shame**	**be**	**as**	**public**	**as**	**his**	**whom**	**I**	**have**	**injured**	**so**	**deeply**	**,**
让	我的	耻辱	是	作为	民众	作为	他的	谁	我	有	受伤	所以	深	,

让我的耻辱像我深深伤害的那个人一样公之于众吧。

[bʌt; bət]	,	['hev(ə)n]	[noʊz]	,	[ˌʌnɪn'tenʃənəli]	.
but	**,**	**Heaven**	**knows**	**,**	**unintentionally**	**.**
但	,	天堂	知道	,	无意中	.

但天知道，这并非有意为之。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] —
I — I — I —
我 — 我 — 我 —

我—我—我—

" ['mɪstər] . [hænd][sæŋk][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" Mr . Hand sank all in a heap where he sat , and could say no more .
" 先生 . 手 沉没 全部 在 一个 堆 在哪里 他 卫星 , 和 可以 说 不 更多的 .

“汉德先生瘫倒在地，一句话也说不出来。”

['hɛlɪnz] [fleʃ] [krɔːld] [æt; ət] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,
Helen's flesh crawled at this confession ,
海伦的 肉 爬行 在 这 忏悔 ,

海伦听到这番话，浑身不自在。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reptaɪl] [huː] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] .
and at the sight of this reptile who owned that he had destroyed Robert Penfold in fear and cowardice .
和 在 这 视线 的 这 爬虫 WHO 拥有 那 他 有 损毁 罗伯特 彭福尔德 在 害怕 和 怯懦 .

看到这个卑鄙无耻之徒，他竟然承认自己因为恐惧和懦弱而毁了罗伯特·彭福尔德。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːr; hər] [ræθ] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['tremblɪŋ] ;
For a long time her wrath so overpowered all sense of pity that she sat trembling ;
为了 一个 长的 时间 她 愤怒 所以 实力悬殊 全部 感觉 的 遗憾 那 她 卫星 发抖 ;

很长一段时间里，她的愤怒压倒了所有的怜悯之心，她只能颤抖着坐着；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪz] [kʊd; kəd] [kɪl] , ['mɪstər] . [hænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
and , if eyes could kill , Mr . Hand would not have outlived his confession .
和 , 如果 眼睛 可以 杀 , 先生 . 手 会 不是 有 活得更久 他的 忏悔 .

如果眼神能杀人，汉德先生的供词恐怕早就被他用光了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spiːk] .
At last she contrived to speak .
在 最后的 她 人为的 到 说话 .

她终于开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [retʃ] [ænd; ənd] [sed] , ['stɜːrnli] :
She turned her head away not to see the wretch and said , sternly :
她 转向 她 头 离开 不是 到 看 这 可怜虫 和 说 , 严厉地 :

她扭过头去，不去看那个可怜虫，严厉地说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɑːn]['peɪpər] , [ɪf] [kɔːld] [ɑːn] ?
" Are you prepared to make this statement on paper , if called on ?
" 是 你 准备 到 制作 这 陈述 在 纸 , 如果 称为 在 ?

“如果被要求，你是否准备好将这份声明写在纸上？”

" ['mɪstər] . [hænd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [sed] , " [jes] . "
" Mr . Hand hesitated , but said , " Yes . "
" 先生 . 手 犹豫了一下 , 但 说 , " 是的 . "

汉德先生犹豫了一下，但还是说：“是的。”

" [ðen] [raɪt] [daʊn] [ðæt] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
" Then write down that Robert Penfold was innocent ,
" 然后 写 向下 那 罗伯特 彭福尔德 曾是 清白的 ,

“那就写下罗伯特·彭福尔德是无辜的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] . "
and you are ready to prove it whenever you may be called upon . "
和 你 是 准备好 到 证明 它 每当 你 可能 是 称为 之上 . "
你随时准备在需要的时候证明这一点。

" [raɪt] [ðæt] [daʊn] ? " [sed] [hænd] .
" Write that down ? " said Hand .
" 写 那 向下 ? " 说 手 .
“写下来？”汉德说道。

" [ən'les] [jʊr; jər] ['penɪtəns] [ɪz] [feɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] . "
" Unless your penitence is feigned , you will . "
" 除非 你的 忏悔 是 假装 , 你 将要 . "
“除非你的忏悔是装出来的，否则你就会。”

" ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [kraɪm] [aɪ] [wɪl] [ə'vaʊ] [ɔːl] .
" Sooner than that should be added to my crime I will avow all .
" 俄克拉荷马 比 那 应该 是 额外 到 我的 犯罪 我 将要 承认 全部 .
“我宁愿承认一切罪行，也不愿再将此加在我的罪行清单上。”

" [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] .
" He wrote the few lines she required .
" 他 写道 这 很少 线条 她 必需的 .
他写了她需要的那几行字。

" [naʊ] [jʊr; jər] [ə'dres] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
" Now your address , that I may know where to find you at a moment's notice .
" 现在 你的 地址 , 那 我 可能 知道 在哪里 到 寻找 你 在 一个 瞬间 注意 .
“现在请告诉我您的地址，以便我能随时找到您。”

" [hiː; hi] [roʊt] , " [dʒeɪ] . [hænd] , - ['wɔrik] [striːt] , ['pɪmlɪˌkoʊ] .
" He wrote , " J . Hand , 11 Warwick Street , Pimlico .
" 他 写道 , " J . 手 , - 沃里克 街道 , 皮姆利科 .
他写道：“J. Hand，皮姆利科沃里克街 11 号。

" ['helən] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
" Helen then dismissed him , and wept bitterly .
" 海伦 然后 解雇 他 , 和 哭泣 苦涩地 .
“海伦于是打发他走了，痛哭流涕。”

[ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [huː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
In that condition she was found by Arthur Wardlaw , who comforted her , and ,
在 那 状况 她 曾是 成立 经过 亚瑟 沃德劳 , WHO 安慰 她 , 和 ,
她当时的状况被亚瑟·沃德劳发现，亚瑟安慰了她，然后

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['hændz] [kən'feʃ(ə)n] , [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] ['traɪʌmf] ,
on hearing her report of Hand's confession , burst out into triumph ,
在 听力 她 报告 的 手的 忏悔 , 爆裂 出去 进入 胜利 ,
听到她汇报汉德的供述后，他欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
and reminded her he had always said Robert Penfold was innocent .
和 提醒 她 他 有 总是 说 罗伯特 彭福尔德 曾是 清白的 .
并提醒她，他一直都说罗伯特·彭福尔德是无辜的。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['evɪdəns] ,
" My father , " said he , " must yield to this evidence ,
" 我的 父亲 , " 说 他 , " 必须 屈服 到 这 证据 ,
“我父亲，”他说，“必须接受这个证据。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] . "
and we will lay it before the Secretary of State and get his pardon . "
和 我们 将要 躺 它 前 这 秘书 的 状态 和 得到 他的 赦免 . "
我们会将此事呈递给国务卿，争取他的赦免。

"	[hɪz; ɪz]	['pɑːrd(ə)n]	!
"	**His**	**pardon**	**!**
"	他的	赦免	!

“赦免他！”

[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɪnəs(ə)nt]	!	"
when	**he**	**is**	**innocent**	**!**	**"**
什么时候	他	是	清白的	!	"

他明明是无辜的！

"	[oʊ]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	—	[ðə; ði]	['oʊnli]	[fɔːrm]	.
"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**the**	**form**	**—**	**the**	**only**	**form**	**.**
"	哦	,	那	是	这	形式	—	这	仅有的	形式	.

哦，原来只有这种形式——唯一的形式。

[ðə; ði]	[rest]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
The	**rest**	**must**	**be**	**done**	**by**	**the**	**warm**	**reception**	**of**	**his**	**friends**	**.**
这	休息	必须	是	完毕	经过	这	温暖的	接待	的	他的	朋友们	.

剩下的就只能靠朋友们的热情接待了。

[aɪ]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	[huː]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	[hæv; həv]	[meɪn'teɪnd]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəsns]	,
I	**,**	**for**	**one**	**,**	**who**	**all**	**these**	**years**	**have**	**maintained**	**his**	**innocence**	**,**
我	,	为了	一	,	WHO	全部	这些	年	有	维持	他的	无辜	,

我本人，多年来一直坚称自己是无辜的，

[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	['welkəm]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	[æn; ən]	['ɑːnərd]	[gest]	.
will	**be**	**the**	**first**	**to**	**welcome**	**him**	**to**	**my**	**house**	**an**	**honored**	**guest**	**.**
将要	是	这	第一的	到	欢迎	他	到	我的	房子	一个	荣幸	客人	.

我将第一时间热情欢迎他到我家做客，视他为尊贵的客人。

[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['seɪɪŋ]	?
What	**am**	**I**	**saying**	**?**
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

[kæn; kən]	[aɪ]	?	[der]	[aɪ]	?
Can	**I**	**?**	**dare**	**I**	**?**
能	我	?	敢	我	?

我可以吗？我敢吗？

[ɔːt]	[aɪ]	?
ought	**I**	**?**
应该	我	?

我应该吗？

[wen]	[maɪ]	[waɪf]	—	[ɑː]	!
when	**my**	**wife**	**—**	**Ah**	**!**
什么时候	我的	妻子	—	啊	!

当我的妻子——啊！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pitid]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	[pʊr]	[frend]	[ɪz]	;	[maɪ]	[frend]	,	[maɪ]	['raɪv(ə)l]	.
I	**am**	**more**	**to**	**be**	**pitied**	**than**	**my**	**poor**	**friend**	**is**	**;**	**my**	**friend**	**,**	**my**	**rival**	**.**
我	是	更多的	到	是	可怜的	比	我的	贫穷的	朋友	是	;	我的	朋友	,	我的	竞争对手	.

我比我可怜的朋友更值得同情；我的朋友，我的对手。

[wel]	,	[aɪ]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['weðər]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[kʌm]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	['hʌzbəndz]	[haʊs]	.	"
Well	**,**	**I**	**leave**	**it**	**to**	**you**	**whether**	**he**	**can**	**come**	**into**	**your**	**husband's**	**house**	**.**	**"**
出色地	,	我	离开	它	到	你	无论	他	能	来	进入	你的	丈夫的	房子	.	"

至于他能不能进你丈夫家，就由你来决定吧。

"	['nevər]	.	"
"	**Never**	**.**	**"**
"	绝不	.	"

“绝不。”

"	[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[send]	[ðə; ði]	['sprɪŋbɑːk]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	;
"	**But**	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**can**	**send**	**the**	**Springbok**	**out**	**,**	**and**	**bring**	**him**	**home**	**;**
"	但	,	在	至少	,	我	能	发送	这	跳羚	出去	,	和	带来	他	家	;

“但是，至少我可以派出南非跳羚队，然后再把他带回家；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌn]	['deɪz]	[dɪ'leɪ]	.	"
and	**that**	**I**	**will**	**do**	**without**	**one**	**day's**	**delay**	**.**	**"**
和	那	我	将要	做	没有	一	天	延迟	.	"

我一天都不会耽搁。

"	[oʊ]	,	['ɑːrθər]	!	"	[kraɪd]	['helən]	,	"	[juː; jʊ]	[set]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	[ɪɡ'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ʌn'selfɪʃnəs]	.	"
"	**Oh**	**,**	**Arthur**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**	**"**	**you**	**set**	**me**	**an**	**example**	**of**	**unselfishness**	**.**	**"**
"	哦	,	亚瑟	!	"	哭	海伦	,	"	你	放	我	一个	例子	的	无私	.	"

“哦，亚瑟！”海伦喊道，“你为我树立了无私的榜样。”

"	[aɪ]	[duː]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	,	"	[sed]	['ɑːrθər]	.
"	**I**	**do**	**what**	**I**	**can**	**,**	**"**	**said**	**Arthur**	**.**
"	我	做	什么	我	能	,	"	说	亚瑟	.

“我尽我所能，”亚瑟说。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[noʊ]	[seɪnt]	.
"	**I**	**am**	**no**	**saint**	**.**
"	我	是	不	圣	.

我并非圣人。

[aɪ]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[rɪ'wɔːrd]	.
I	**hope**	**for**	**a**	**reward**	**.**
我	希望	为了	一个	报酬	.

我希望得到奖励。

"	['helən]	[said]	.
"	**Helen**	**sighed**	**.**
"	海伦	叹了口气	.

海伦叹了口气。

"	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?	"
"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**	**"**
"	什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

"	[hæv; həv]	['pɪti]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	!
"	**Have**	**pity**	**on**	**me**	**!**
"	有	遗憾	在	我	!

“可怜可怜我吧！”

[jʊr; jər]	['feɪθf(ə)l]	['lʌvər]	,
your	**faithful**	**lover**	**,**
你的	忠实	情人	,

你忠实的爱人，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[huːm]	[jʊr; jər]	[feɪθ]	[wʌz; wəz]	[p'laɪtɪd]	[bɪ'fɔːr]	['evər]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ɔːr]	[nuː]	[maɪ]	[ʌn'hæpi]
and	**to**	**whom**	**your**	**faith**	**was**	**plighted**	**before**	**ever**	**you**	**saw**	**or**	**knew**	**my**	**unhappy**
和	到	谁	你的	信仰	曾是	陷入困境	前	曾经	你	锯	或者	知道	我的	不开心
[frend]	.													
friend	**.**													
朋友	.													

在你见到或认识我这位不幸的朋友之前，你的信仰就已经与他缔结了。

[wʌt]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	[ɔːr]	['sʌfər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ænd; ənd]	['sʌfərd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?
What	**can**	**I**	**do**	**or**	**suffer**	**more**	**than**	**I**	**have**	**done**	**and**	**suffered**	**for**	**you**	**?**
什么	能	我	做	或者	遭受	更多的	比	我	有	完毕	和	遭受	为了	你	?

我还能为你做些什么，承受多少痛苦，才能比我为你做的更多?

[maɪ] [swiːt] ['helən] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
My sweet Helen , have pity on me , and be my wife . "
我的 甜的 海伦 , 有 遗憾 在 我 , 和 是 我的 妻子 . "

我亲爱的海伦，可怜我吧，嫁给我吧。

" [aɪ] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] . "
" I will , some day . "
" 我 将要 , 一些 天 . "

“总有一天我会的。”

" [bles] [juː; jʊ] .
" Bless you .
" 保佑 你 .

“祝福你。

[bles] [juː; jʊ] .
Bless you .
保佑 你 .

祝福你。

[wʌn] ['efərt] [mɔːr] .
One effort more .
一 努力 更多的 .

再努力一次。

[wʌt] [deɪ] ? "
What day ? "
什么 天 ? "

哪一天?

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] . "
My heart is dead . "
我的 心 是 死的 . "

我的心已死。

" [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
" This day fortnight .
" 这 天 两星期 .

“这两周的这一天。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Let me speak to your father .
让 我 说话 到 你的 父亲 .

让我跟你父亲谈谈。

[let] [hɪm; ɪm] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
Let him name the day .
让 他 姓名 这 天 .

让他来决定日期。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd][dɪd] [spiːk] [tuː; tə]
" As she made no reply , he kissed her hand devotedly , and did speak to
" 作为 她 制成 不 回复 , 他 亲吻 她 手 虔诚地 , 和 做过 说话 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

“由于她没有回答，他深情地吻了吻她的手，然后和她的父亲说了话。”

[sɜːr] ['edwərd] , ['miːnɪŋ] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [sed] , " [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
Sir Edward , meaning all for the best , said , " This day fortnight .
先生 爱德华 , 意义 全部 为了 这 最好的 , 说 , " 这 天 两星期 .

爱德华爵士说：“这天，两周后。”

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
" CHAPTER LXIX .
" 章 六十九 .

“第六十九章。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] ['braɪdgruːm] ,
THE next morning came the first wedding presents from the jubilant bridegroom ,
这 下一个 早晨 来了 这 第一的 婚礼 礼物 从 这 喜庆 新郎 ,

第二天早上，欣喜若狂的新郎送来了第一份结婚礼物。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əd'væns] [step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [noʊ] ['briːðɪŋ] [taɪm] .
who was determined to advance step by step , and give no breathing time .
WHO 曾是 决定 到 进步 步 经过 步 , 和 给 不 呼吸 时间 .

他决心一步一个脚印地前进，不给任何人喘息的机会。

[wen] ['helən] [sɔː] [ðem; ðəm] [leɪd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] ,
When Helen saw them laid out by her maid ,
什么时候 海伦 锯 他们 铺设 出去 经过 她 女佣 ,

海伦看到女仆把它们摆放好时，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][nɑːt] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] ['negətɪv] [tuː; tə][soʊ] [brɪsk]
she trembled at the consequences of not giving a plump negative to so brisk
她 颤抖 在 这 结果 的 不是 给予 一个 丰满 消极的 到 所以 轻快
[ə; eɪ] ['wʊər] .
a wooer .
一个 求爱者 .

她想到如果不对如此热情奔放的追求者断然拒绝，后果不堪设想，不禁颤抖起来。

[ðə; ði] ['sekənd] [poʊst] [brɔːt] [tuː] ['letərz] ; [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] .
The second post brought two letters ; one of them from Mrs . Undercliff .
这 第二 邮政 带来 二 信件 ; 一 的 他们 从 太太 . 悬崖下 .

第二封邮件带来了两封信；其中一封来自安德克利夫夫人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'teɪnd] [noʊ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [saɪz] , [ænd; ənd] [per]
The other contained no words , but only a pearl of uncommon size , and pear
这 其他 包含 不 字 , 但 仅有的 一个 珍珠 的 罕见 尺寸 , 和 梨
- [ʃeɪpt] .
- shaped .
- 形状 .

另一张纸条上没有任何文字，只有一颗不寻常的大梨形珍珠。

['helən] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ə'nʌðər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
Helen received this at first as another wedding present ,
海伦 已收到 这 在 第一的 作为 其他 婚礼 展示 ,

这是海伦最初收到的另一份结婚礼物。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn] ['ɑːrθɝz] [pɑːrt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɜːrl] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðoʊz]
and an attempt on Arthur's part to give her a pearl as large as those
和 一个 试图 在 亚瑟的 部分 到 给 她 一个 珍珠 作为 大的 作为 那些
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɡæðərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] ['aɪlənd] .
she had gathered on her dear island .
她 有 聚集 在 她 亲爱的 岛 .

亚瑟试图送给她一颗和她在心爱的岛屿上收集到的珍珠一样大的珍珠。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] ['næroʊli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɑːrθər] ;
But , looking narrowly at the address , she saw it was not written by Arthur ;
但 , 寻找 勉强 在 这 地址 , 她 锯 它 曾是 不是 书面 经过 亚瑟 ;
[ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,
and , presently ,
和 , 目前 ,

但是，她仔细一看地址，发现并非亚瑟所写；而且，很快，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɜːrl] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
she was struck by the likeness of this pearl in shape to some of her own
她 曾是 击 经过 这 相似 的 这 珍珠 在 形状 到 一些 的 她 自己的
.
:
.

她惊讶地发现这颗珍珠的形状与她自己的一些珍珠非常相似。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] , [leɪd] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd]
She got out her pearls , laid them side by side , and began to be moved
她 得到 出去 她 珍珠 , 铺设 他们 边 经过 边 , 和 开始 到 是 已搬
[ɪk'siːdɪŋli] .
exceedingly .
非常 .

她取出珍珠项链，并排摆放，开始无比感动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [set] ['evri] ['faɪbər] ['kwɪvərɪŋ]
She had one of her instincts , and it set every fiber quivering
她 有 一 的 她 本能 , 和 它 放 每一个 纤维 颤抖
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

她凭着直觉，浑身每一根神经都兴奋得颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [pɜːrlz] ,
It was some time before she could take her eyes off the pearls ,
它 曾是 一些 时间 前 她 可以 拿 她 眼睛 离开 这 珍珠 ,

她过了好一会儿才把目光从珍珠上移开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['mɪsɪz] . - ['letər] .
and it was with a trembling hand she opened Mrs . Undercliff's letter .
和 它 曾是 和 一个 发抖 手 她 打开 太太 . - 信 .

她颤抖着手打开了安德克利夫太太的信。

[ðæt] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] .
That missive was not calculated to calm her .
那 信函 曾是 不是 计算 到 冷静的 她 .

那封信的目的并非为了安抚她。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
It ran thus :
它 跑 因此 :

运行过程如下：

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [hɪr] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kluː] .
" MY DEAR YOUNG LADY — A person called here last night and supplied the clew .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 — 一个 人 称为 这里 最后的 夜晚 和 供应 这 线索 .

“我亲爱的年轻女士——昨晚有人来过这里，提供了线索。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
If you have the courage to know the truth , you have only to come here ,
如果 你 有 这 勇气 到 知道 这 真相 , 你 有 仅有的 到 来 这里 ,

如果你有勇气知道真相，你只需要来这里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]['daɪəri] ,
and to bring your diary ,
和 到 带来 你的 日记 ,

还要带上你的日记本，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [sɪns] [juː; jʊ]
and all the letters you have received from any person or persons since you
和 全部 这 信件 你 有 已收到 从 任何 人 或者 人 自从 你
['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
landed in England .
登陆 在 英格兰 .

以及你自抵达英国以来收到的所有来自任何人的信件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,
I am yours obediently ,
我 是 你的 顺从地 ,

我完全服从您，

[dʒeɪn] ['ʌndəklif] .
JANE UNDERCLIFF .
简 悬崖下 .

简·安德克利夫。

" [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] !
" The courage to know the truth !
" 这 勇气 到 知道 这 真相 !

“有勇气知道真相！”

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['sentəns] [ə'fektɪd] ['helən] [kən'sɪdərəbli] .
This mysterious sentence affected Helen considerably .
这 神秘 句子 做作的 海伦 相当 .

这句神秘的句子对海伦产生了很大的影响。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .
But her faith in Robert was too great to be shaken .
但 她 信仰 在 罗伯特 曾是 也 伟大的 到 是 摇晃 .

但她对罗伯特的信任太深，丝毫没有动摇。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [goʊ] [aʊt] ,
She would not wait for the canonical hour at which young ladies go out ,
她 会 不是 等待 为了 这 典范 小时 在 哪个 年轻的 女士们 去 出去 ,

她不会等到年轻女子外出的固定时间，

[bʌt; bət] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] .
but put on her bonnet directly after breakfast .
但 放 在 她 引擎盖 直接地 后 早餐 .

但她早餐后就直接戴上了帽子。

['ɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːrt] — ['mɪstər] . ['bɝːt] , [ðə; ði]
Early as she was , a visitor came before she could start — Mr . Burt , the
早期的 作为 她 曾是 , 一个 游客 来了 前 她 可以 开始 — 先生 . 伯特 , 这
[dɪ'tektɪv] .
detective .
侦探 .

她一大早就来了，还没等她开始，就有一位访客来了——侦探伯特先生。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
She received him in the library .
她 已收到 他 在 这 图书馆 .

她在图书馆接待了他。

['mɪstər] . ['bɝːt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd] [sed] ,
Mr . Burt looked at her dress and her little bag , and said ,
先生 . 伯特 看起来 在 她 裙子 和 她 小的 包 , 和 说 ,

伯特先生看了看她的裙子和她的小包，说道：

" [aɪm] ['veri] [glæd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][kɔːl][soʊ] ['ɜːrli] . "
" I'm very glad I made bold to call so early . "
" 我是 非常 高兴的 我 制成 大胆的 到 称呼 所以 早期的 . "

“我很庆幸自己大胆地这么早就打了电话。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" You have got information of importance to communicate to me ? "
" 你 有 得到 信息 的 重要性 到 交流 到 我 ? "

你有什么重要信息要告诉我吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
" I think so , miss ; " and he took out his note - book .
" 我 思考 所以 , 错过 ; " 和 他 采取 出去 他的 笔记 - 书 .

“我想是的，小姐;”说着，他拿出了笔记本。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [baɪ][ɪz]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
" The person you are watched by is Mr . Arthur Wardlaw .
" 这 人 你 是 观看 经过 是 先生 . 亚瑟 沃德劳 .

“监视你的人是亚瑟·沃德劳先生。”

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The girl stared at him .
" 这 女孩 凝视 在 他 .

女孩盯着他看。

" [bəuθ] [spaɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['rʌsl] [skwer] . "
" Both spies report to him twice a day at his house in Russell Square . "
" 两个都 间谍 报告 到 他 两次 一个 天 在 他的 房子 在 罗素 正方形 . "

“这两名间谍每天两次到他在罗素广场的家中向他汇报情况。”

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . ['bɝːt] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv]
" Be careful , Mr . Burt ; this is a serious thing to say , and may have
" 是 小心 , 先生 . 伯特 ; 这 是 一个 严肃的 事物 到 说 , 和 可能 有
['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "
serious consequences . "
严肃的 结果 . "

“伯特先生，请谨慎发言；这句话很严重，可能会造成严重的后果。”

" [wel] , [mɪs] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Well , miss , you told me you wanted to know the truth . "
" 出色地 , 错过 , 你 讲述 我 你 通缉 到 知道 这 真相 . "

“小姐，您不是说过您想知道真相吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Of course I want to know the truth . "
" 的 课程 我 想 到 知道 这 真相 . "
“我当然想知道真相。”

" [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrd,lɔ] .
" Then the truth is that you are watched by order of Mr . Wardlaw .
" 然后 这 真相 是 那 你 是 观看 经过 命令 的 先生 . 沃德劳 .
“那么真相就是，你受到沃德劳先生的监视。”

" ['bɜːt] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .
" Burt continued his report .
" 伯特 持续 他的 报告 .
伯特继续他的报道。

" [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [laɪk] [mæn] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] . "
" A shabby - like man called on you yesterday . "
" 一个 破旧 - 喜欢 男人 称为 在 你 昨天 . "
“昨天有个衣衫褴褛的男人来拜访过你。”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [hænd] , ['mɪstər] . - [klɜːrk] .
" Yes ; it was Mr . Hand , Mr . Wardlaw's clerk .
" 是的 ; 它 曾是 先生 . 手 , 先生 . - 职员 .
“是的，是汉德先生，沃德劳先生的职员。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːt] , [ðæt] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [keɪm] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] .
And , oh , Mr . Burt , that wretched creature came and confessed the truth .
和 , 哦 , 先生 . 伯特 , 那 可怜 生物 来了 和 坦白 这 真相 .
哦，伯特先生，那个可怜的家伙竟然承认了真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [noʊt] , [aʊt] [ʌv; əv] [spɔːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bet] ,
It was he who forged the note , out of sport , and for a bet ,
它 曾是 他 WHO 锻造 这 笔记 , 出去 的 运动 , 和 为了 一个 赌注 ,
是他出于好玩和打赌的目的伪造了这张纸条。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
and then was too cowardly to own it .
和 然后 曾是 也 胆小 到 自己的 它 .
然后又懦弱到不敢承认。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['hændz] [kən'feʃ(ə)n] .
" She then detailed Hand's confession .
" 她 然后 详细的 手的 忏悔 .
然后她详细描述了汉德的供述。

" [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" His penitence comes too late , " said she , with a deep sigh .
" 他的 忏悔 来 也 晚的 , " 说 她 , 和 一个 深的 叹 .
“他的忏悔来得太晚了,”她深深叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [kʌm] [jet] , " [sed] ['bɜːt] , ['draɪli] .
" It hasn't come yet , " said Burt , dryly .
" 它 还没有 来 然而 , " 说 伯特 , 干巴巴地 .
“还没到呢,”伯特冷冷地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [læmz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] .
" Of course my lambs followed the man .
" 的 课程 我的 羔羊 随后 这 男人 .
“我的羊羔当然会跟着那个人走。”

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] .
He went first to his employer , and then he went home .
他 去 第一的 到 他的 雇主 , 和 然后 他 去 家 .
他先去了雇主那里，然后才回家。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt][hænd] .
His name is not Hand .
他的 姓名 是 不是 手 .

他的名字不是汉德。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][klɜːrk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æktər][æt; ət][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [sə'luːn] .
He is not a clerk at all , but a little actor at the Corinthian Saloon .
他 是 不是 一个 职员 在 全部 , 但 一个 小的 演员 在 这 科林斯 酒吧 .

他根本不是职员，而是科林斯沙龙的一个小演员。

[hænd][ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] ; [went] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
Hand is in America ; went three months ago .
手 是 在 美国 ; 去 三 几个月 前 .

手在美国；三个月前去的。

[aɪ] [æsə'teind] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] . "
I ascertained that from another quarter . "
我 已确定 那 从 其他 四分之一 . "

我从另一个渠道了解到这一点。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] ['helən] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wɜːrld] !
" Oh , goodness ! " cried Helen , " what a wretched world !
" 哦 , 善良 ! " 哭 海伦 , " 什么 一个 可怜 世界 !

“哦，天哪！”海伦喊道，“这世界真可怜！”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [maɪ] [wei] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər] ['stɔːriz] . "
I can't see my way a yard for stories . "
我 不能 看 我的 方式 一个 院子 为了 故事 . "

我连一码远的故事都看不清了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [mɪs] ?
" How should you , miss ?
" 如何 应该 你 , 错过 ?

“小姐，您该怎么做呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
It is clear enough , for all that .
它 是 清除 足够的 , 为了 全部 那 .

尽管如此，这一点已经很清楚了。

['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] [haɪrd] [ðɪs] ['æktər][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][hænd] ,
Mr . Wardlaw hired this actor to pass for Hand ,
先生 . 沃德劳 雇用 这 演员 到 经过 为了 手 ,

沃德劳先生雇佣了这位演员来冒充汉德，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] .
and tell you a lie that he thought would please you .
和 告诉 你 一个 说谎 那 他 想法 会 请 你 .

然后他会告诉你一个他认为会让你高兴的谎言。

" ['helən] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ;
" Helen put her hand to her brow , and thought ;
" 海伦 放 她 手 到 她 眉头 , 和 想法 ;

海伦用手扶着额头，沉思着；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['kændɪd] [soʊl] [gɑːt] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] .
but her candid soul got sadly in the way of her brain .
但 她 坦率 灵魂 得到 令人遗憾的是 在 这 方式 的 她 脑 .

但她坦率的灵魂却不幸地阻碍了她的理性思考。

" ['mɪstər] . [bɝːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['ʌndəklif] , [ðə; ði] ['ekspɝːrt] ? "
" Mr . Burt , " said she , " will you go with me to Mr . Undercliff , the expert ? "
" 先生 . 伯特 , " 说 她 , " 将要 你 去 和 我 到 先生 . 悬崖下 , 这 专家 ? "

“伯特先生,”她说，“您愿意陪我去见安德克利夫先生，那位专家吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] .
" With pleasure , ma'am ; but let me finish my report .
" 和 乐趣 , 女士 ; 但 让 我 结束 我的 报告 .

“乐意效劳，夫人；但请让我完成我的报告。”

[læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
Last night there was something new .
最后的 夜晚 那里 曾是 某物 新的 .

昨晚发生了一些新事。

[jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ][sɪks] ['pɝːsənz] .
Your house was watched by six persons .
你的 房子 曾是 观看 经过 六 人 .

你的房子被六个人监视着。

[tuː] [wɜːr; wər] - , [θriː] [wɜːr; wər] [bɜːrts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ;
Two were Wardlaw's , three were Burt's ; but the odd man was there on his own hook ;
二 是 - , 三 是 伯特的 ; 但 这 奇怪的 男人 曾是 那里 在 他的 自己的 钩 ;

其中两条是沃德劳的，三条是伯特的；但还有一条是他自己钓到的。

[ænd; ənd][maɪ] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ;
and my men could not make him out at all ;
和 我的 男人 可以 不是 制作 他 出去 在 全部 ;

我的人根本认不出他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv] - [men] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
but they think one of Wardlaw's men knew him ;
但 他们 思考 一 的 - 男人 知道 他 ;

但他们认为沃德劳的手下有人认识他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['rʌsl] [skwer] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['mɪstər] . ['wɔrd,lɔ] [hɪr] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
for he went off to Russell Square like the wind and brought Mr . Wardlaw here in disguise .
为了 他 去 离开 到 罗素 正方形 喜欢 这 风 和 带来 先生 . 沃德劳 这里 在 伪装 .

因为他像一阵风一样去了罗素广场，并乔装打扮把沃德劳先生带了过来。

[naʊ] , [mɪs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [wiːl] [hɪr] - [teɪl] ?
Now , miss , that is all ; and shall I call a cab , and we'll hear Undercliff's tale ?
现在 , 错过 , 那 是 全部 ; 和 将 我 称呼 一个 出租车 , 和 出色地 听到 - 故事 ?

好了，小姐，就这些了；要不要我叫辆出租车，我们去听听安德克利夫的故事？

" [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['ʌndəklif] .
" The cab was called , and they went to Undercliff .
" 这 出租车 曾是 称为 , 和 他们 去 到 悬崖下 .

“他们叫了辆出租车，然后去了安德克利夫。”

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['helən] [bruːdid] ;
On the way Helen brooded ;
在 这 方式 海伦 沉思 ;

路上，海伦闷闷不乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kiːnnəs] .
but the detective eyed every man and everything on the road with the utmost keenness .
但 这 侦探 眼睛 每一个 男人 和 一切 在 这 路 和 这 极致 敏锐 .

但这位侦探以极其敏锐的目光审视着路上的每一个人和每一件事。

['edwərd] ['ʌndəklif] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] .
Edward Undercliff was at work at lithographing .
爱德华 悬崖下 曾是 在 工作 在 石版印刷 .

爱德华·安德克利夫当时正在从事石版印刷工作。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['helən] ['kɔːrdʒəli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['bɝːt] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'sɪstənt] .
He received Helen cordially , nodded to Burt , and said she could not have a better assistant .
他 已收到 海伦 诚挚地 , 点头 到 伯特 , 和 说 她 可以 不是 有 一个 更好的 助手 .

他热情地接待了海伦，向伯特点了点头，说她不可能有比伯特更好的助手了。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He then laid his fac - simile of the forged note on the table ,
他 然后 铺设 他的 脸 - 明喻 的 这 锻造 笔记 在 这 桌子 ,

然后，他把伪造的钞票副本放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] - ['dʒenjuɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] - [ɪn'dɔːrsmənt] .
with John Wardlaw's genuine writing and Penfold's indorsement .
和 约翰 - 真的 写作 和 - 背书 .

本书由约翰·沃德劳亲笔撰写，并得到彭福尔德的认可。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['mɪstər] . ['bɝːt] .
" Look at that , Mr . Burt .
" 看 在 那 , 先生 . 伯特 .

“看看那个，伯特先生。”

" ['bɝːt] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['pepərz] ['kiːnli] .
" Burt inspected the papers keenly .
" 伯特 检查 这 文件 敏锐地 .

伯特仔细地查看了文件。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['bɝːt] , [aɪ] [swɔːr] [æt; ət] ['rɑːbərt] - ['traɪəl] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [ðæt] ['fɔrdʒd] [noʊt] . "
" You know , Burt , I swore at Robert Penfold's trial that he never wrote that forged note . "
" 你 知道 , 伯特 , 我 发誓 在 罗伯特 - 审判 那 他 绝不 写道 那 锻造 笔记 . "

“你知道吗，伯特，我在罗伯特·彭福尔德的审判中发誓，他从未写过那张伪造的纸条。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['bɝːt] .
" I remember , " said Burt .
" 我 记住 , " 说 伯特 .

“我记得，”伯特说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" The other day this lady instructed me to discover , if I could ,
" 这 其他 天 这 女士 指示 我 到 发现 , 如果 我 可以 ,

“前几天这位女士指示我，如果我能找到的话，

[huː]	[dɪd]	[raɪt]	[ðə; ði]	['fɔrdʒd]	[noʊt]	.
who	**did**	**write**	**the**	**forged**	**note**	**.**
WHO	做过	写	这	锻造	笔记	.

是谁伪造了那张纸条?

[bʌt; bət]	,	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	[ðə; ði]	[mə'tɪriəlz]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	.
But	**,**	**unfortunately**	**,**	**the**	**materials**	**she**	**gave**	**me**	**were**	**not**	**sufficient**	**.**
但	,	很遗憾	,	这	材料	她	给予	我	是	不是	充足的	.

但遗憾的是，她给我的材料不够。

[bʌt; bət]	,	[læst]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[drɑːpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,
But	**,**	**last**	**night**	**,**	**a**	**young**	**man**	**dropped**	**from**	**the**	**clouds**	**,**
但	,	最后的	夜晚	,	一个	年轻的	男人	掉落	从	这	云	,

但是，昨晚，一个年轻人从天而降，

[ðæt]	[aɪ]	[meɪd]	[ʃʊr]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['eɪdʒənt]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	[mɪs]	['rɒlstən]	.
that	**I**	**made**	**sure**	**was**	**an**	**agent**	**of**	**yours**	**,**	**Miss**	**Rolleston**	**.**
那	我	制成	当然	曾是	一个	代理人	的	你的	,	错过	罗勒斯顿	.

我确认过，这个人是你的代理人，罗尔斯顿小姐。

['ʌndər]	[ðæt]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ʌn'gɑːrdɪd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[haʊ]	[fɑːr]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	,
Under	**that**	**impression**	**I**	**was**	**rather**	**unguarded**	**,**	**and**	**I**	**let**	**him**	**know**	**how**	**far**	**we**	**had**	**got**	**,**
在下面	那	印象	我	曾是	相当	无人看守	,	和	我	让	他	知道	如何	远的	我们	有	得到	,

在这种印象的影响下，我放松了警惕，让他知道我们已经发展到什么程度了。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[get]	[noʊ]	['fɜːrðər]	.
and	**could**	**get**	**no**	**further**	**.**
和	可以	得到	不	更远	.

无法继续前进。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	[help]	[juː; jʊ]	,	-	[sez]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	,
'	**I**	**think**	**I**	**can**	**help**	**you**	**,**	**'**	**says**	**this**	**young**	**man**	**,**
-	我	思考	我	能	帮助	你	,	-	说道	这	年轻的	男人	,

“我想我可以帮到你,”这个年轻人说。

[ænd; ənd]	[pʊts]	[ə; eɪ]	['letər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
and	**puts**	**a**	**letter**	**on**	**the**	**table**	**.**
和	放置	一个	信	在	这	桌子	.

然后把一封信放在桌子上。

[wel]	,	['mɪstər]	.	['bɝːt]	,	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðæt]	['letər]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
Well	**,**	**Mr**	**.**	**Burt**	**,**	**a**	**glance**	**at**	**that**	**letter**	**was**	**enough**	**for**	**me**	**.**
出色地	,	先生	.	伯特	,	一个	瞥一眼	在	那	信	曾是	足够的	为了	我	.

伯特先生，我只看了一眼那封信就足够了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	['fɔrdʒd]	[ðə; ði]	[noʊt]	.	"
It	**was**	**written**	**by**	**the**	**man**	**who**	**forged**	**the**	**note**	**.**	**"**
它	曾是	书面	经过	这	男人	WHO	锻造	这	笔记	.	"

这是伪造纸条的那个人写的。

"	[ə; eɪ]	['letər]	!	"	[sed]	['helən]	.
"	**A**	**letter**	**!**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	一个	信	!	"	说	海伦	.

“一封信！”海伦说。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] ; [ænd; ənd] ,
I'll put the letter by the side of the forged note ; and ,
患病的 放 这 信 经过 这 边 的 这 锻造 笔记 ; 和 ,

我会把这封信放在伪造的钞票旁边；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
if you have any eye for writing at all ,
如果 你 有 任何 眼睛 为了 写作 在 全部 ,

如果你对写作稍有天赋的话，

[juːl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wʌn] [hænd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] .
you'll see at once that one hand wrote the forged note and this letter .
你会 看 在 一次 那 一 手 写道 这 锻造 笔记 和 这 信 .

你会立刻发现，伪造的纸条和这封信都是同一个人写的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [saɪnd] [hænd] [ɑːr; ər] ['fɔːdʒəriz] [baɪ] [ðə; ði]
I am also prepared to swear that the letters signed Hand are forgeries by the
我 是 还 准备 到 发誓 那 这 信件 签名 手 是 伪造品 经过 这
[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
same person .
相同的 人 .

我也准备发誓，署名“Hand”的信件是同一个人伪造的。

" [hiː; hi] [ðen] ['kuːlli] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ðæt] ['helən]
" He then coolly put upon the table the letter from Arthur Wardlaw that Helen
" 他 然后 冷静地 放 之上 这 桌子 这 信 从 亚瑟 沃德劳 那 海伦
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] ,
had received on board the Proserpine ,
有 已收到 在 木板 这 普罗塞平 ,

然后，他冷静地把海伦在“珀耳塞福涅号”上收到的亚瑟·沃德劳的来信放在桌子上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn]
and was proceeding to point out the many points of resemblance between
和 曾是 进行中 到 观点 出去 这 许多 积分 的 相似 之间
[ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ,
the letter and the document ,
这 信 和 这 文档 ,

然后他开始指出这封信和这份文件之间的许多相似之处，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['helən] .
when he was interrupted by a scream from Helen .
什么时候 他 曾是 中断 经过 一个 尖叫 从 海伦 .

这时，海伦的尖叫声打断了他。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] .
" she cried , " he is here .
" 她 哭 , " 他 是 这里 .

她哭着说：“他来了。”

['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] ['letər] .
Only one man in the world could have brought that letter .
仅有的 一 男人 在 这 世界 可以 有 带来 那 信 .

世界上只有一个人能带来那封信。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
I left it on the island .
我 左边 它 在 这 岛 .

我把它留在岛上了。

['rɑːbərt] [ɪz] [hɪr] .
Robert is here .
罗伯特 是 这里 .

罗伯特来了。

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['letər] . "
He gave you that letter . "
他 给予 你 那 信 . "

他把那封信给了你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['ekspɜːrt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
" You are right , " said the expert , " and what a fool I must be !
" 你 是 正确的 , " 说 这 专家 , " 和 什么 一个 傻子 我 必须 是 !

“你说得对，”专家说，“我真是个傻瓜！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [aɪ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['hændraɪtɪŋ] .
I have no eye except for handwriting .
我 有 不 眼睛 除了 为了 手写 .

除了识字之外，我一无是处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪrd] ! "
He had a beard ; and such a beard ! "
他 有 一个 胡须 ; 和 这样的 一个 胡须 ! "

他留着胡子；而且胡子真漂亮！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːbərt] ! " [kraɪd] ['helən] , [ɪn] ['ræptʃəz] .
" It is Robert ! " cried Helen , in raptures .
" 它 是 罗伯特 ! " 哭 海伦 , 在 狂喜 .

“是罗伯特！”海伦欣喜若狂地喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
" He is come just in time . "
" 他 是 来 只是 在 时间 . "

他来得正是时候。

" [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] , " [sed] ['bɝːt] .
" In time to be arrested , " said Burt .
" 在 时间 到 是 被捕 , " 说 伯特 .

“正好赶上被逮捕，”伯特说。

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [aʊt] .
" Why , his time is not out .
" 为什么 , 他的 时间 是 不是 出去 .

“为什么？他的时间还没到。”

['hiːl] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] . "
He'll get into trouble again . "
地狱 得到 进入 麻烦 再次 . "

他还会惹麻烦的。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Oh , Heaven forbid !
" 哦 , 天堂 禁止 !

“哦，天哪！”

" [kraɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] [feɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" cried Helen , and turned so faint she had to be laid back on a chair ,
" 哭 海伦 , 和 转向 所以 头晕的 她 有 到 是 铺设 后退 在 一个 椅子 ,

“啊！”海伦叫了一声，随即晕倒在地，不得不被人扶到椅子上躺下。

[ænd; ənd][sɔːlts] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .
and salts applied to her nostrils .
和 盐 应用 到 她 鼻孔 .

并在她的鼻孔里涂抹盐。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['trembld] ,
She soon came to , and cried and trembled ,
她 很快 来了 到 , 和 哭 和 颤抖 ,

她很快恢复了意识，哭喊着，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] .
but prepared to defend her Robert with all a woman's wit .
但 准备 到 保卫 她 罗伯特 和 全部 一个 女性的 有 .

但她准备用女人特有的机智捍卫她的罗伯特。

['bɝːt] [ænd; ənd] ['ʌndəklif] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Burt and Undercliff were conversing in a low voice ,
伯特 和 悬崖下 是 对话 在 一个 低的 嗓音 ,

伯特和安德克利夫低声交谈着。

[ænd; ənd] ['bɝːt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] - [spaɪz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld]
and Burt was saying he felt sure Wardlaw's spies had detected Robert Penfold
和 伯特 曾是 说 他 毛毡 当然 - 间谍 有 检测到 罗伯特 彭福尔德

,
,
,

伯特说他确信沃德劳的间谍已经发现了罗伯特·彭福尔德的踪迹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbərt] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] ['prɪzn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt]
and that Robert would be arrested and put into prison as a runaway convict
和 那 罗伯特 会 是 被捕 和 放 进入 监狱 作为 一个 逃跑 定罪

.
.
.

罗伯特将被逮捕并作为逃犯关进监狱。

" [goʊ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['bɝːt] , " [sed] ['helən] , ['iːgərli] .
" Go to Scotland Yard this minute , Mr . Burt , " said Helen , eagerly .
" 去 到 苏格兰 院子 这 分钟 , 先生 . 伯特 , " 说 海伦 , 急切地 .

“伯特先生，立刻去苏格兰场，”海伦急切地说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .
" Why , you must take the commission to arrest him .
" 为什么 , 你 必须 拿 这 委员会 到 逮捕 他 .

“为什么？你必须接受逮捕他的委托。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [frend] .
You are our friend .
你 是 我们的 朋友 .

你是我们的朋友。

" ['bɝːt] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Burt slapped his thigh with delight .
" 伯特 被掌掴 他的 大腿 和 喜 .

伯特高兴地拍了拍自己的大腿。

" [ðæt] [ɪz] [fɜːrst] - [reɪt] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is first - rate , miss , " said he .
" 那 是 第一的 - 速度 , 错过 , " 说 他 .

“小姐，这真是太棒了，”他说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['felən] , [fɜːrst] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

" I'll take the real felon , first , you may depend .

" 患病的 拿 这 真实的 重罪犯 , 第一的 , 你 可能 依赖 .

“我会先抓真正的重罪犯，你可以放心。”

[naʊ] , ['mɪstər] . ['ʌndəklif] , [raɪt] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['helən] [wɪð; wɪθ]

Now , Mr . Undercliff , write your report , and hand it to Miss Helen with

现在 , 先生 . 悬崖下 , 写 你的 报告 , 和 手 它 到 错过 海伦 和

['fæk] - ['sɪmɪlɪz] .

fac - similes .

脸 - 明喻 .

现在，安德克利夫先生，请写好你的报告，并连同复印件一起交给海伦小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

It will do no harm if you make a declaration to the same effect before a

它 将要 做 不 伤害 如果 你 制作 一个 宣言 到 这 相同的 影响 前 一个

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate .

地方法官 .

如果你向法官作出同样的声明，也不会有什么坏处。

[juː; jʊ] , [mɪs] ['rɒlstən] , [kiːp] [jɔːr'self] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][goʊ] [aʊt] .

You , Miss Rolleston , keep yourself disengaged , and please don't go out .

你 , 错过 罗勒斯顿 , 保持 你自己 脱离 , 和 请 不 去 出去 .

罗尔斯顿小姐，你请保持冷静，不要外出。

[juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

You will very likely hear from me again to - day .

你 将要 非常 可能 听到 从 我 再次 到 - 天 .

今天你很可能还会收到我的消息。

" [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['helən] ,

" He drove off , and Helen ,

" 他 驾驶 离开 , 和 海伦 ,

他开车走了，海伦，

[ðoʊ] [stɪl] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['rɑːbɜːts] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

though still greatly agitated by Robert's danger and the sense of his presence ,

尽管 仍然 非常 激动 经过 罗伯特的 危险 和 这 感觉 的 他的 在场 ,

尽管罗伯特的危险处境和他存在的气息仍然令他十分不安，

[naʊ] [sæt] [daʊn] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'perd] ['ɑːrθɚz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrdʒd]

now sat down , trembling a little , and compared Arthur's letter with the forged

现在 卫星 向下 , 发抖 一个 小的 , 和 比较的 亚瑟的 信 和 这 锻造

['dɑːkjumənt] .

document .

文档 .

他坐了下来，微微颤抖着，将亚瑟的信与伪造的文件进行了比较。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The effect of this comparison was irresistible .

这 影响 的 这 比较 曾是 无法抗拒 .

这种对比的效果令人无法抗拒。

[ðə; ði]['ekspɜːrt] , [haʊ'evər] ,

The expert , however ,

这 专家 , 然而 ,

然而，这位专家

[æskt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['letər]	[ʌv; əv]	['ɑːrθɚz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['nevər]	[pæst]	[θruː]	['rɑːbərt]
asked	**her**	**for**	**some**	**letter**	**of**	**Arthur's**	**that**	**had**	**never**	**passed**	**through**	**Robert**
问	她	为了	一些	信	的	亚瑟的	那	有	绝不	通过了	通过	罗伯特

-	[hændz]	.
Penfold's	**hands**	**.**
-	双手	.

她向她索要一些亚瑟的信件，这些信件从未经过罗伯特·彭福尔德之手。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[noʊt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[juːst]	[ðə; ði]	['veri]	[wɜːrdz]	,	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]
She	**gave**	**him**	**the**	**short**	**note**	**in**	**which**	**he**	**used**	**the**	**very**	**words**	**,**	**Robert**	**Penfold**
她	给予	他	这	短的	笔记	在	哪个	他	用过的	这	非常	字	,	罗伯特	彭福尔德

她递给他一张便条，上面写着“罗伯特·彭福尔德”这几个字。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	[ðæt]	[noʊt]	[ðə; ði]	['beɪsɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pɔːrt]
He	**said**	**he**	**would**	**make**	**that**	**note**	**the**	**basis**	**of**	**his**	**report**
他	说	他	会	制作	那	笔记	这	基础	的	他的	报告

他说他会以这份笔记为基础撰写报告。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mɪsɪz]	.	['ʌndəklif]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['helən]	[toʊld]	[hɜːr; hər]
While	**he**	**was**	**writing**	**it**	**,**	**Mrs**	**.**	**Undercliff**	**came**	**in**	**,**	**and**	**Helen**	**told**	**her**
尽管	他	曾是	写作	它	,	太太	.	悬崖下	来了	在	,	和	海伦	讲述	她

[ɔːl]	.
all	**.**
全部	.

当他正在写信的时候，安德克利夫太太进来了，海伦把一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]
She	**said**	**,**	**"**	**I**	**came**	**to**	**the**	**same**	**conclusion**	**long**	**ago**
她	说	,	"	我	来了	到	这	相同的	结论	长的	前

她说：“我很久以前就得出了同样的结论；

[bʌt; bət]	[wen]	[juː; jʊ]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	—	"
but	**when**	**you**	**said**	**he**	**was**	**to**	**be**	**your**	**husband**	**—**	**"**
但	什么时候	你	说	他	曾是	到	是	你的	丈夫	—	"

但当你说他将成为你的丈夫时——”

"	[ɑː]	,	"	[sed]	['helən]	,	"	[wiː; wi]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	[pʊr]	['kriːtʃərz]
"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**"**	**we**	**women**	**are**	**poor**	**creatures**
"	啊	,	"	说	海伦	,	"	我们	女性	是	贫穷的	生物

“啊,”海伦说，“我们女人真是可怜的生物；

[wiː; wi]	[kæn; kən]	['ɔːlweɪz]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[truːθ]
we	**can**	**always**	**find**	**some**	**reason**	**for**	**running**	**away**	**from**	**the**	**truth**
我们	能	总是	寻找	一些	原因	为了	跑步	离开	从	这	真相

我们总能找到一些理由来逃避真相。

[naʊ]	[ɪk'spleɪn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[prer]	-	[bʊk]	. "
Now	**explain**	**about**	**the**	**prayer**	**-**	**book**	**. "**
现在	解释	关于	这	祷告	-	书	. "

现在请解释一下祈祷书。

"	[wel]	,	[mɪs]	,	[aɪ]	[felt]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[wʊd]	[stiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[soʊ]	[aɪ]	[meɪd]	[ned]	[prə'duːs]	[ə; eɪ]
"	**Well**	**,**	**miss**	**,**	**I**	**felt**	**sure**	**he**	**would**	**steal**	**it**	**,**	**so**	**I**	**made**	**Ned**	**produce**	**a**
"	出色地	,	错过	,	我	毛毡	当然	他	会	偷	它	,	所以	我	制成	内德	生产	一个

['fæk]	-	['sɪməli]
fac	**-**	**simile**
脸	-	明喻

.
.
.

“小姐，我觉得他肯定会偷走它，所以我让内德制作了一个仿制品。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[stiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**he**	**did**	**steal**	**it**	**.**
和	他	做过	偷	它	.

他确实偷走了它。

[wʌt] [juː; jʊ][ɡɑːt] [bæk] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [prer] - [bʊk] .
What you got back was your mother's prayer - book .
什么 你 得到 后退 曾是 你的 母亲的 祷告 - 书 .

你找回来的是你母亲的祈祷书。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . "
Of course I took care of that . "
的 课程 我 采取 关心 的 那 . "

当然，那件事我已经处理好了。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['ʌndəklif] , " [kraɪd] ['helən] , " [duː] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] .
" Oh , Mrs . Undercliff , " cried Helen , " do let me kiss you .
" 哦 , 太太 . 悬崖下 , " 哭 海伦 , " 做 让 我 吻 你 .

“哦，安德克利夫夫人，”海伦喊道，“请让我吻你。”

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]
" Then they had a nice little cry together , and , by the time they had
" 然后 他们 有 一个 好的 小的 哭 一起 , 和 , 经过 这 时间 他们 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

然后他们一起哭了一会儿，哭完之后，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] ['duːplɪkeɪt] .
the report was ready in duplicate .
这 报告 曾是 准备好 在 复制 .

报告准备了两份。

" [aɪl] [dɪ'kler] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ekspɜːrt] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [send]
" I'll declare this before a magistrate , " said the expert , " and then I'll send
" 患病的 宣布 这 前 一个 地方法官 , " 说 这 专家 , " 和 然后 患病的 发送
[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
it you .
它 你 .

“我会向法官申报，”专家说，“然后我会把结果寄给你。”

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
" At four o'clock of this eventful day ,
" 在 四 点钟 的 这 多事 天 ,

“在这个意义非凡的日子里，下午四点，

['helən] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['bɜːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ə'rest]
Helen got a message from Burt to say that he had orders to arrest
海伦 得到 一个 信息 从 伯特 到 说 那 他 有 订单 到 逮捕
['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] ,
Robert Penfold ,
罗伯特 彭福尔德 ,

海伦收到伯特发来的消息，说他奉命逮捕罗伯特·彭福尔德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ] [mæsk] ,
and that she must wear a mask ,
和 那 她 必须 穿 一个 面具 ,

她必须戴口罩。

[ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][oʊld]['mɪstər] . - [æt; ət] [naɪn]
and ask Mr . Wardlaw to meet her at old Mr . Penfold's at nine
和 问 先生 . 沃德劳 到 见面 她 在 老的 先生 . - 在 九
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

请沃德劳先生九点钟在彭福尔德老先生家与她见面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
But she herself must be there at half - past eight , without fail ,
但 她 她自己 必须 是 那里 在 一半 - 过去的 八 , 没有 失败 ,

但她本人必须准时在八点半到达，一丝不苟。

[ænd; ənd] [brɪŋ] - [ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] -
and bring Undercliff's declaration and report with her , and the prayer -
和 带来 - 宣言 和 报告 和 她 , 和 这 祷告 -
[bʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
book , etc .
书 , ETC .

她还要带上安德克利夫的声明和报告，以及祈祷书等等。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['helən] [went] [daʊn] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . - [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ænd; ənd]
Accordingly Helen went down to old Mr . Penfold's at half - past eight and
因此 海伦 去 向下 到 老的 先生 . - 在 一半 - 过去的 八 和
[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['nænsi] [raʊz] ,
was received by Nancy Rouse ,
曾是 已收到 经过 南希 唤醒 ,

于是，海伦在八点半去了彭福尔德老先生家，受到了南希·劳斯的接待。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [ruːm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['nænsi] [held] [ðə; ði] [dɔːr]
and ushered into Mr . Penfold's room ; that is to say , Nancy held the door
和 引导 进入 先生 . - 房间 ; 那 是 到 说 , 南希 握住 这 门
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

然后，南希把门迎了进去，也就是把门打开了。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] .
and , on her entering the room , shut it sharply and ran down stairs .
和 , 在 她 进入 这 房间 , 关闭 它 尖锐地 和 跑 向下 楼梯 .

她一进房间，就猛地关上门，跑下楼去。

['helən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ][mæn] [roʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Helen entered the room ; a man rose directly , and came to her ;
海伦 进入 这 房间 ; 一个 男人 玫瑰 直接地 , 和 来了 到 她 ;

海伦走进房间；一个男人立刻起身，走到她面前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['maɪk(ə)l] ['pɛnˌfoʊld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːbərt] .
but it was not Michael Penfold — it was Robert .
但 它 曾是 不是 迈克尔 彭福尔德 — 它 曾是 罗伯特 .

但那个人不是迈克尔·彭福尔德，而是罗伯特。

[ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
A faint scream , a heavenly sigh , and her head was on his shoulder ,
一个 头晕的 尖叫 , 一个 天上 叹 , 和 她 头 曾是 在 他的 肩膀 ,

一声微弱的尖叫，一声如天堂般的叹息，她的头靠在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][bəʊθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['pæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and her arm round his neck , and both their hearts panting as they
和 她 手臂 圆形的 他的 脖子 , 和 两个都 他们的 心 喘息 作为 他们
[geɪzd] ,
gazed ,
凝视 ,

她手臂环绕着他的脖子，两人凝视着彼此，心跳都仿佛在急促地喘息。

[ænd; ənd] [ðen] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl] .
and then clung to each other , and then gazed again with love unutterable .
和 然后 紧紧抓住 到 每个 其他 , 和 然后 凝视 再次 和 爱 难以言喻 .

然后他们紧紧相拥，再次深情对视，眼神中充满了无法言喻的爱意。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɡɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kəmˈpoʊʒər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd] [kəmˈper]
After a while they got sufficient composure to sit down hand in hand and compare
后 一个 尽管 他们 得到 充足的 镇定 到 坐 向下 手 在 手 和 比较
[noʊts] .
notes .
笔记 .

过了一会儿，他们平静下来，手牵着手坐下来交换意见。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] , [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [ðə; ði]
And Helen showed him their weapons of defense , the prayer - book , the
和 海伦 显示 他 他们的 武器 的 防御 , 这 祷告 - 书 , 这
[ˈɛkspɝts] [rɪˈpɔːrt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
expert's report , etc .
专家的 报告 , ETC .

海伦向他展示了他们的防御武器，祈祷书、专家报告等等。

[ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A discreet tap was heard at the door .
一个 慎重 轻敲 曾是 听到 在 这 门 .

门上传来轻轻的敲门声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnænsi] [raʊz] .
It was Nancy Rouse .
它 曾是 南希 唤醒 .

是南希·劳斯。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈentər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [mɪs] [ˈhelən] ,
On being invited to enter , she came in and said , " Oh , Miss Helen ,
在 存在 受邀 到 进入 , 她 来了 在 和 说 , " 哦 , 错过 海伦 ,

她被邀请进来后，走了进来，说道：“哦，海伦小姐，

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ˌaʊtˈsaɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
I've got a penitent outside , which he done it for love of me ,
我已经 得到 一个 忏悔者 外部 , 哪个 他 完毕 它 为了 爱 的 我 ,

外面有个忏悔者，他这么做是因为爱我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [maɪn] .
and now he'll make a clean breast , and the fault was partly mine .
和 现在 地狱 制作 一个 干净的 胸部 , 和 这 过错 曾是 部分 矿 .

现在他会做一个干净的乳房，而这部分责任在我。

[kʌm] [ɪn] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
Come in , Joe , and speak for yourself .
来 在 , 乔 , 和 说话 为了 你自己 .

进来，乔，自己说说你的想法。

" [ɑːn] [ðɪs] , [dʒoʊ] [ˈwaɪli] [keɪm] [ɪn] , [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpɪtiəsli] .
" On this , Joe Wylie came in , hanging his head , piteously .
" 在 这 , 乔 威利 来了 在 , 绞刑 他的 头 , 可怜地 .

这时，乔·威利走了进来，他垂着头，一副可怜兮兮的样子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪm] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdiːz] .
" She is right , sir , " said he ; " I'm come to ask your pardon and the lady's .
" 她 是 正确的 , 先生 , " 说 他 ; " 我是 来 到 问 你的 赦免 和 这 女士的 .

“她说得对，先生，”他说；“我来是想向您和这位女士请求原谅。”

[nɑːt][æz; əz][aɪ][ˈevər] [ment] [juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːrm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Not as I ever meant you any harm ; but to destroy the ship ,
不是 作为 我 曾经 意思是 你 任何 伤害 ; 但 到 破坏 这 船 ,

我从未想过要伤害你；我只是想摧毁那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ækt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [θroʊv] [sɪns] .
it was a bad act , and I've never throve since .
它 曾是 一个 坏的 行为 , 和 我已经 绝不 茁壮成长 自从 .

那是一件很糟糕的事，从那以后我再也没有取得过任何成就。

[næns] , [ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .
Nance , she have got the money .
南希 , 她 有 得到 这 钱 .

南希，她有钱。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] ; [ænd; ənd] ,
I'll give it back to the underwriters ; and ,
患病的 给 它 后退 到 这 承销商 ; 和 ,

我会把钱还给承销商；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
if you and the lady will forgive a poor fellow that was tempted with love
如果 你 和 这 女士 将要 原谅 一个 贫穷的 同伴 那 曾是 受诱惑 和 爱
[ænd; ənd] ['mʌni] ,
and money ,
和 钱 ,

如果你和那位女士能够原谅一个被爱情和金钱诱惑的可怜人，

[waɪ] , [aɪl] [stænd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] . "
why , I'll stand to the truth for you , though it's a bitter pill . "
为什么 , 患病的 站立 到 这 真相 为了 你 , 尽管 它是 一个 苦的 丸 . "

“为什么？我会为你坚持真相，虽然真相很苦涩。”

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] ; " [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] . "
" I forgive you , " said Robert ; " and I accept your offer to serve me . "
" 我 原谅 你 , " 说 罗伯特 ; " 和 我 接受 你的 提供 到 服务 我 . "

“我原谅你，”罗伯特说，“我接受你为我效力的提议。”

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['helən] .
" And so do I , " said Helen .
" 和 所以 做 我 , " 说 海伦 .

“我也是，”海伦说。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] .
" Indeed , it is not us you have wronged .
" 的确 , 它 是 不是 我们 你 有 冤枉 .

“的确，你们得罪的不是我们。”

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔːr; fər] ['nænsiːz] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pent] . "
But oh , I am glad , for Nancy's sake , that you repent . "
但 哦 , 我 是 高兴的 , 为了 南希的 清酒 , 那 你 悔改 . "

但是，看在南希的份上，我很高兴你悔改了。

" [mɪs] , [aɪl] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['waɪli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" Miss , I'll go through fire and water for you , " said Wylie , lifting up his
" 错过 , 患病的 去 通过 火 和 水 为了 你 , " 说 威利 , 举重 向上 他的
[hed] .
head .
头 .

“小姐，我愿为您赴汤蹈火，”怀利说着，抬起了头。

[hɪr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ]
Here old Michael came in to say that Arthur Wardlaw was at the door , with
这里 老的 迈克尔 来了 在 到 说 那 亚瑟 沃德劳 曾是 在 这 门 , 和
[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
a policeman .
一个 警察 .

这时老迈克尔进来告诉大家，亚瑟·沃德劳带着一名警察在门口。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" Show him in , " said Robert .
" 展示 他 在 , " 说 罗伯特 .
“让他进来，”罗伯特说。

" [oʊ] , [noʊ] , ['rɑːbərt] ! " [sed] ['helən] .
" Oh , no , Robert ! " said Helen .
" 哦 , 不 , 罗伯特 ! " 说 海伦 .
“哦，不，罗伯特！”海伦说道。

" [hiː; hi] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . "
" He fills me with horror . "
" 他 填充 我 和 恐怖 . "
“他让我感到恐惧。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] ['rɑːbərt] , ['dʒentli] .
" Show him in , " said Robert , gently .
" 展示 他 在 , " 说 罗伯特 , 轻轻地 .
“让他进来，”罗伯特温和地说。

" [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Sit down , all of you .
" 坐 向下 , 全部 的 你 .
“都坐下。”

" [naʊ] ['bɝːt] [hæd; həd][nɑːt][toʊld] ['ɑːrθər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][hiː; hi] [keɪm] ,
" Now Burt had not told Arthur who was in the house , so he came ,
" 现在 伯特 有 不是 讲述 亚瑟 WHO 曾是 在 这 房子 , 所以 他 来了 ,
“伯特没有告诉亚瑟屋里谁在，所以他来了。”

['ræðər] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['helən] .
rather uneasy in his mind , but still expecting only to see Helen .
相当 不安 在 他的 头脑 , 但 仍然 期待 仅有的 到 看 海伦 .
他内心有些不安，但仍然只期待见到海伦。

['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][toʊld] ['helən] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][sɪt] [bæk] ;
Robert Penfold told Helen to face the door , and the rest to sit back ;
罗伯特 彭福尔德 讲述 海伦 到 脸 这 门 , 和 这 休息 到 坐 后退 ;
罗伯特·彭福尔德让海伦面向门口，其他人则坐下；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wʌn] ['sekənd] , [wen]
and this arrangement had not been effected one second , when
和 这 安排 有 不是 到过 受影响 一 第二 , 什么时候
['ɑːrθər] [keɪm] [ɪn] ,
Arthur came in ,
亚瑟 来了 在 ,
这项安排还没来得及实施一秒钟，亚瑟就进来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [lʊk] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
with a lover's look , and , taking two steps into the room ,
和 一个 恋人的 看 , 和 , 采取 二 步骤 进入 这 房间 ,
她带着爱人的眼神，迈着两步走进房间，

[sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
saw the three men waiting to receive him .
锯 这 三 男人 等待 到 收到 他 .
他看到有三个人等着迎接他。

[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['pɛnˌfoʊld]	,	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[peɪl]	[æz; əz]	['æʃɪz]	;	[bʌt; bət]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪm'self]	,
At	**sight**	**of**	**Penfold**	**,**	**he**	**started**	**and**	**turned**	**pale**	**as**	**ashes**	**;**	**but**	**,**	**recovering**	**himself**	**,**
在	视线	的	彭福尔德	,	他	开始	和	转向	苍白	作为	灰烬	;	但	,	恢复中	他自己	,

一见到彭福尔德，他就吓了一跳，脸色惨白如灰；但很快恢复过来，

[sed]	:	"	[maɪ]	['dɪrɪst]	['helən]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['pleʒər]	.
said	**:**	**"**	**My**	**dearest**	**Helen**	**,**	**this**	**is**	**indeed**	**an**	**unexpected**	**pleasure**	**.**
说	:	"	我的	亲爱的	海伦	,	这	是	的确	一个	意外	乐趣	.

她说：“我亲爱的海伦，这真是一个意想不到的惊喜。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	['rekənsaɪl]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[wʌn]	[huːz]	[wɜːrθ]	[ænd; ənd]	['ɪnəsns]	[aɪ]	['nevər]	['daʊtɪd]	,
You	**will**	**reconcile**	**me**	**to**	**one**	**whose**	**worth**	**and**	**innocence**	**I**	**never**	**doubted**	**,**
你	将要	调和	我	到	一	谁	值得	和	无辜	我	绝不	怀疑	,

你让我重新认识了那个我从未怀疑过其价值和清白的人。

[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[hænd]	[ɪn]	['klɪrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
and	**tell**	**him**	**I**	**have**	**had**	**some**	**little**	**hand**	**in**	**clearing**	**him**	**.**
和	告诉	他	我	有	有	一些	小的	手	在	清理	他	.

并告诉他，我在帮他洗清罪名方面发挥了一点作用。

"	[hɪz; ɪz]	[ɪ'frʌntəri]	[wʌz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[ɪn]	[ded]	['saɪləns]	.
"	**His**	**effrontery**	**was**	**received**	**in**	**dead**	**silence**	**.**
"	他的	厚颜无耻	曾是	已收到	在	死的	沉默	.

他的厚颜无耻之举引来了一片死寂。

[ðɪs]	[strʌk]	[koʊld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	,	[ænd; ənd]	,	['biːɪŋ]	['nætʃ(ə)rəli]	[wiːk]	,	[hiː; hi]	[gɑːt]	['vaɪələnt]	.
This	**struck**	**cold**	**to**	**his**	**bones**	**,**	**and**	**,**	**being**	**naturally**	**weak**	**,**	**he**	**got**	**violent**	**.**
这	击	寒冷的	到	他的	骨头	,	和	,	存在	自然	虚弱的	,	他	得到	暴力	.

这让他感到彻骨的寒意，他天性软弱，于是变得暴力起来。

[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[send]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['sɜːrvənt]	.
He	**said**	**,**	**"**	**Allow**	**me**	**to**	**send**	**a**	**message**	**to**	**my**	**servant**	**.**
他	说	,	"	允许	我	到	发送	一个	信息	到	我的	仆人	.

他说：“请允许我给我的仆人捎个信。”

"	[hiː; hi]	[ðen]	[tɔːr]	[ə; eɪ]	[liːf]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌmeməˈrændəm]	-	[bʊk]	,	[roʊt]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	:	"	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[ɪz]	[hɪr]	;
"	**He**	**then**	**tore**	**a**	**leaf**	**out**	**of**	**his**	**memorandum**	**-**	**book**	**,**	**wrote**	**on**	**it**	**:**	**"**	**Robert**	**Penfold**	**is**	**here**	**;**
"	他	然后	撕裂	一个	叶子	出去	的	他的	备忘录	-	书	,	写道	在	它	:	"	罗伯特	彭福尔德	是	这里	;

然后他从备忘录里撕下一页，在上面写道：“罗伯特·彭福尔德在这里；

[ə'rest]	[hɪm; ɪm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	"	;	[ænd; ənd]	,	[in'kəusɪŋ]	[ðɪs]	[ɪn]	[æn; ən]	['envəloʊp]	,
arrest	**him**	**directly**	**,**	**and**	**take**	**him**	**away**	**"**	**;**	**and**	**,**	**inclosing**	**this**	**in**	**an**	**envelope**	**,**
逮捕	他	直接地	,	和	拿	他	离开	"	;	和	,	封闭	这	在	一个	信封	,

立即逮捕他，把他带走”；并将此装入信封，

[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[tuː; tə]	['bɝːt]	[baɪ]	['nænsi]	.
sent	**it**	**out**	**to**	**Burt**	**by**	**Nancy**	**.**
发送	它	出去	到	伯特	经过	南希	.

南希把它寄给了伯特。

['helən] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['wɔrd,lɔ] , [wen] [dɪd] ['mɪstər] . [hænd] [goʊ]
Helen seated herself quietly , and said , " Mr . Wardlaw , when did Mr . Hand go
海伦 坐着 她自己 悄悄 , 和 说 , " 先生 . 沃德劳 , 什么时候 做过 先生 . 手 去
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ?
to America ?
到 美国 ?

海伦静静地坐下，问道：“沃德劳先生，汉德先生是什么时候去美国的？”

" ['ɑːrθər] ['stæməd] [aʊt] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] . "
" Arthur stammered out , " I don't know the exact date . "
" 亚瑟 结结巴巴 出去 , " 我 不 知道 这 精确的 日期 . "

“亚瑟结结巴巴地说：‘我不知道确切的日期。’”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ? "
" Two or three months ago ? "
" 二 或者 三 几个月 前 ? "

“两三个月前？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪstər] .
" Then the person you sent to me to tell me that falsehood was not Mr .
" 然后 这 人 你 发送 到 我 到 告诉 我 那 谬误 曾是 不是 先生 .
[hænd] ? "
Hand ? "
手 ? "

“那么，你派来告诉我那些谎言的人，不是汉德先生吗？”

" [aɪ] [sent] ['noʊbɑːdi] . "
" I sent nobody . "
" 我 发送 无人 . "

“我没派任何人去。”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" Oh , for shame !
" 哦 , 为了 耻辱 !

“哦，真丢人！”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
for shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [set] [spaɪz] ?
Why have you set spies ?
为什么 有 你 放 间谍 ?

你们为什么安插间谍?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [prer] - [bʊk] ; [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [maɪ]
Why did you make away with my prayer - book ; or what you thought was my
为什么 做过 你 制作 离开 和 我的 祷告 - 书 ; 或者 什么 你 想法 曾是 我的
[prer] - [bʊk] ?
prayer - book ?
祷告 - 书 ?

你为什么拿走了我的祈祷书？或者说，你以为是我的祈祷书？

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [prer] - [bʊk] , [ðæt] [pruːvz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɔsəpain] [dɪ'strɔɪd] ;
Here is my prayer - book , that proves you had the Proserpine destroyed ;
这里 是 我的 祷告 - 书 , 那 证明 你 有 这 普罗塞平 损毁 ;

这是我的祈祷书，它证明你曾下令摧毁珀耳塞福涅女神像；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[maɪ]	[laɪf]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	,
and	**I**	**should**	**have**	**lost**	**my**	**life**	**but**	**for**	**another**	**,**
和	我	应该	有	丢失的	我的	生活	但	为了	其他	,

我本该丧命，但幸亏有他人相助。

[huːm]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[jʊr; jər]	[best]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	.
whom	**you**	**had**	**done**	**your**	**best**	**to**	**destroy**	**.**
谁	你	有	完毕	你的	最好的	到	破坏	.

你曾竭尽全力想要摧毁的人。

[lʊk]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
Look	**Robert**	**Penfold**	**in**	**the**	**face**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
看	罗伯特	彭福尔德	在	这	脸	,	如果	你	能	.

如果可以的话，请直视罗伯特·彭福尔德的眼睛。

"	['ɑːrθɝz]	[aɪz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['weɪvər]	.
"	**Arthur's**	**eyes**	**began**	**to**	**waver**	**.**
"	亚瑟的	眼睛	开始	到	动摇	.

亚瑟的眼神开始闪烁不定。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**I**	**can**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	能	,	"	说	他	.

“我可以,”他说。

"	[aɪ]	['nevər]	[rɔːŋd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**never**	**wronged**	**him**	**.**
"	我	绝不	冤枉	他	.

我从未亏待过他。

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[lə'mentɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	.	"
I	**always**	**lamented**	**his**	**misfortune**	**.**	**"**
我	总是	哀叹	他的	不幸	.	"

我一直为他的不幸遭遇感到惋惜。

"	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[kɔːz]	?	"
"	**You**	**were**	**not**	**the**	**cause**	**?**	**"**
"	你	是	不是	这	原因	?	"

“你不是罪魁祸首吗？”

"	['nevər]	!	—	[soʊ]	[help]	[ˌem 'iː]	['hev(ə)n]	!	"
"	**Never**	**!**	**—**	**so**	**help**	**me**	**Heaven**	**!**	**"**
"	绝不	!	—	所以	帮助	我	天堂	!	"

“绝不！——老天保佑！”

"	['mɑːnstər]	!	"	[sed]	['helən]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[kən'tempt]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	.
"	**Monster**	**!**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**turning**	**away**	**in**	**contempt**	**and**	**horror**	**.**
"	怪物	!	"	说	海伦	,	转弯	离开	在	鄙视	和	恐怖	.

“怪物！”海伦说着，厌恶又恐惧地转过身去。

"	[oʊ]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[sed]	['ɑːrθər]	,	['waɪldli]	.
"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**it**	**—**	**is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Arthur**	**,**	**wildly**	**.**
"	哦	,	那	是	它	—	是	它	?	"	说	亚瑟	,	疯狂地	.

“哦，原来是这样——是吗？”亚瑟惊慌失措地说。

"	[juː; jʊ]	[breɪk]	[feɪθ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	?
"	**You**	**break**	**faith**	**with**	**me**	**for**	**him**	**?**
"	你	休息	信仰	和	我	为了	他	?

你为了他背叛了我?

[juː; jʊ]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	?
You	**insult**	**me**	**for**	**him**	**?**
你	侮辱	我	为了	他	?

你因为他而侮辱我?

[aɪ][mʌst; məst] [ber] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
I must bear anything from you , for I love you ; but , at least ,
我 必须 熊 任何事物 从 你 , 为了 我 爱 你 ; 但 , 在 至少 ,

我必须忍受你的一切，因为我爱你；但是，至少，

[aɪ] [wɪl] [swiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
I will sweep him out of the path .
我 将要 扫 他 出去 的 这 小路 .

我会把他扫出道路。

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɝːt] , ['lɪsnɪŋ] .
" He ran to the door , opened it , and there was Burt , listening .
" 他 跑 到 这 门 , 打开 它 , 和 那里 曾是 伯特 , 聆听 .

“他跑到门口，打开门，发现伯特正在那里偷听。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ? "
" Are you an officer ? "
" 是 你 一个 官 ? "

你是警官吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ə'rest] [ðæt] [mæn] [ðɪs] ['moʊmənt] : [hiː; hi][ɪz] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
" Then arrest that man this moment : he is Robert Penfold , a convict returned before his time .
" 然后 逮捕 那 男人 这 片刻 : 他 是 罗伯特 彭福尔德 , 一个 定罪 返回 前 他的 时间 .

“那就立刻逮捕这个人：他叫罗伯特·彭福尔德，是一名提前获释的罪犯。”

" ['bɝːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Burt came into the room , locked the door and put the key in his pocket .
" 伯特 来了 进入 这 房间 , 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

伯特走进房间，锁上门，把钥匙放进口袋里。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪk] ['hɪtər] .
" Well , sir , " said he to Robert Penfold , " I know you are a quick hitter .
" 出色地 , 先生 , " 说 他 到 罗伯特 彭福尔德 , " 我 知道 你 是 一个 快的 击球手 .

“先生，”他对罗伯特·彭福尔德说，“我知道你出手很快。”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
Don't let us have a row over it this time .
不 让 我们 有 一个 排 超过 它 这 时间 .

这次别让我们为此事争吵了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
If you have got anything to say , say it quiet and comfortable . "
如果 你 有 得到 任何事物 到 说 , 说 它 安静的 和 舒服的 . "

如果你有什么话要说，请安静、舒适地说出来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" I will go with you on one condition , " said Robert .
" 我 将要 去 和 你 在 一 状况 , " 说 罗伯特 .

“我可以跟你一起去，但有一个条件，”罗伯特说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['felən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrtər] .
" You must take the felon as well as the martyr .
" 你 必须 拿 这 重罪犯 作为 出色地 作为 这 烈士 .

“你必须把罪犯和烈士都考虑在内。”

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['felən]	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	['ɑːrθɝz]	['ʃoʊldər]	,
This	**is**	**the**	**felon**	**,**	**"**	**and**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**Arthur's**	**shoulder**	**,**
这	是	这	重罪犯	,	"	和	他	铺设	他的	手	在	亚瑟的	肩膀	,

“这就是那个罪犯,”说着，他把手放在亚瑟的肩膀上。

[huː]	['kaʊərd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[bʌt; bət]	[suːn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ækt]	['vaɪələnt]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
who	**cowered**	**under**	**the**	**touch**	**at**	**first**	**,**	**but**	**soon**	**began**	**to**	**act**	**violent**	**indignation**	**.**
WHO	畏缩	在下面	这	触碰	在	第一的	,	但	很快	开始	到	行为	暴力	愤慨	.

起初，他们畏缩不前，但很快便表现出强烈的愤慨。

"	[teɪk]	[ðə; ði]	['rʌfiən]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**Take**	**the**	**ruffian**	**away**	**at**	**once**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	拿	这	痞子	离开	在	一次	,	"	他	哭	.

“立刻把那个恶棍带走！”他喊道。

"	[wʌt]	,	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hɪr]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	?	"
"	**What**	**,**	**before**	**I**	**hear**	**what**	**he**	**has**	**got**	**to**	**say**	**?**	**"**
"	什么	,	前	我	听到	什么	他	有	得到	到	说	?	"

“什么？在我听他说什么之前？”

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['mɜːrtʃənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
"	**Would**	**you**	**listen**	**to**	**him**	**against**	**a**	**merchant**	**of**	**the**	**city**	**of**	**London**	**,**
"	会	你	听	到	他	反对	一个	商人	的	这	城市	的	伦敦	,

“你会听他诋毁伦敦城的一位商人吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

犯规(Foul Play)

第30/30页

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ʌn'blemɪʃt]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	?	"
a	**man**	**of**	**unblemished**	**reputation**	**?**	**"**
一个	男人	的	完美无瑕	名声	?	"

一个名誉清白的人？

"	[wel]	,	[sɜːr]	,	[juː; jʊ]	[siː]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kən'sɜːrnd]	[ɪn]	['skʌtliŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	;
"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**see**	**we**	**have**	**got**	**a**	**hint**	**that**	**you**	**were**	**concerned**	**in**	**scuttling**	**a**	**ship**	**;**
"	出色地	,	先生	,	你	看	我们	有	得到	一个	暗示	那	你	是	担心的	在	匆匆而过	一个	船	;

“先生，我们得到一些线索，您参与了凿沉一艘船的行动；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['feləni]	.
and	**that**	**is**	**a**	**felony**	**.**
和	那	是	一个	重罪	.

那可是重罪。

[soʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪl]	[dʒʌst]	[hɪr]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
So	**I**	**think**	**I'll**	**just**	**hear**	**what**	**he**	**has**	**got**	**to**	**say**	**.**
所以	我	思考	患病的	只是	听到	什么	他	有	得到	到	说	.

所以我想我还是听听他怎么说吧。

[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[fɪr]	['eni]	['mænz]	[tʌŋ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɪnəs(ə)nt]	.	"
You	**need**	**not**	**fear**	**any**	**man's**	**tongue**	**if**	**you**	**are**	**innocent**	**.**	**"**
你	需要	不是	害怕	任何	男人的	舌头	如果	你	是	清白的	.	"

只要你是清白的，就不必害怕任何人的言语。

"	[sɪt]	[daʊn]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[ɪɡ'zæmɪn]	[ðiːz]	['dɑːkjuments]	,	"	[sed]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	.
"	**Sit**	**down**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**and**	**examine**	**these**	**documents**	**,**	**"**	**said**	**Robert**	**Penfold**	**.**
"	坐	向下	,	如果	你	请	,	和	检查	这些	文件	,	"	说	罗伯特	彭福尔德	.

“请坐下，仔细查看这些文件，”罗伯特·彭福尔德说道。

"	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skʌtliŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[hɪr]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌdepə'zɪʃn]	[ʌv; əv]	[tuː]	['siːmən]	,
"	**As**	**to**	**the**	**scuttling**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**here**	**is**	**the**	**deposition**	**of**	**two**	**seamen**	**,**
"	作为	到	这	匆匆而过	的	这	船	,	这里	是	这	沉积	的	二	海员	,

“关于凿沉这艘船的事，以下是两名水手的证词：

['teɪkən]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[deθ]	-	[bed]	,	[ænd; ənd]	['witnist]	[baɪ]	[mɪs]	['rɒlstən]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	.	"
taken	**on**	**their**	**death**	**-**	**bed**	**,**	**and**	**witnessed**	**by**	**Miss**	**Rolleston**	**and**	**myself**	**.**	**"**
已采取	在	他们的	死亡	-	床	,	和	目击者	经过	错过	罗勒斯顿	和	我	.	"

这是在他们临终前拍摄的，由罗尔斯顿小姐和我共同见证。

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[bʊk]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[stiːl]	,	"	[sed]	['helən]	.
"	**And**	**that**	**book**	**he**	**tried**	**to**	**steal**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**.**
"	和	那	书	他	尝试	到	偷	,	"	说	海伦	.

“还有他试图偷的那本书，”海伦说。

['rɑːbərt]	[kən'tɪnjuːd]	:	"	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ɪz]	-	['fæk]	-	['sɪməli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔrdʒd]	[noʊt]	.
Robert	**continued**	**:**	**"**	**And**	**here**	**is**	**Undercliff's**	**fac**	**-**	**simile**	**of**	**the**	**forged**	**note**	**.**
罗伯特	持续	:	"	和	这里	是	-	脸	-	明喻	的	这	锻造	笔记	.

罗伯特继续说道：“这是安德克利夫伪造的票据的副本。”

[hɪr] [ɑːr; ər] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] - ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] -
Here are specimens of Arthur Wardlaw's handwriting , and here is Undercliff's
这里 是 标本 的 亚瑟 - 手写 , 和 这里 是 -
[rɪ'pɔːrt] .
report .
报告 .

以下是亚瑟·沃德劳的笔迹样本，以及安德克利夫的报告。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['slaɪtli] [kən'dens] .
" The detective ran his eye hastily over the report , which we slightly condense .
" 这 侦探 跑 他的 眼睛 草草 超过 这 报告 , 哪个 我们 轻微地 凝结 .

侦探匆匆扫了一眼报告，我们稍作删减。

[ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['hændraɪtɪŋ]
On comparing the forged note with genuine specimens of John Wardlaw's handwriting
在 比较 这 锻造 笔记 和 真的 标本 的 约翰 - 手写
,
,
,

将伪造的纸条与约翰·沃德劳的真迹笔迹进行比对后，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [diːvˈɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] ;
no less than twelve deviations from his habits of writing strike the eye ;
不 较少的 比 十二 偏差 从 他的 习惯 的 写作 罢工 这 眼睛 ;

至少有十二处与他写作习惯不符之处令人瞩目；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [twelv] [diːvˈɪeɪʃnz] [ɪz][ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɑːrθər]
and every one of these twelve deviations is a deviation into a habit of Arthur
和 每一个 一 的 这些 十二 偏差 是 一个 偏差 进入 一个 习惯 的 亚瑟
['wɔrdˌlɔ] ,
Wardlaw ,
沃德劳 ,

这十二项偏差中的每一项，都是亚瑟·沃德劳养成的一种习惯的偏差。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['rerli] [ə'teɪnd] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] . [wʌn] .
which is an amount of demonstration rarely attained in cases of forgery . 1 .
哪个 是 一个 数量 的 示范 很少 已达到 在 案例 的 伪造 . 1 .

这是伪造案件中很少能达到的举证程度。1.

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [el] . — [kəm'per] [ɪn] ['lʌndən] (['fɔrdʒd] [noʊt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ɪn] ['lʌndən]
THE CAPITAL L . — Compare in London (forged note) with the same letter in London
这 首都 L . — 比较 在 伦敦 (锻造 笔记) 和 这 相同的 信 在 伦敦
[ɪn] - ['letər] . [ˌtuː'tuː] .
in Wardlaw's letter . 2 .
在 - 信 . 2 .

大写字母 L.—与伦敦（伪造的纸币）中的同一封信在沃德劳的信中进行比较。2.

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [diː] . — [kəm'per] [ðɪs] ['letər] [ɪn] " [deɪt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ɪn] " ['dɪrɪst] .
THE CAPITAL D . — Compare this letter in " Date " with the same letter in " Dearest .
这 首都 D . — 比较 这 信 在 " 日期 " 和 这 相同的 信 在 " 亲爱的 .
" [θriː] .
" 3 .
" 3 .

大写字母 D.—将“日期”中的这封信与“亲爱的”中的同一封信进行比较。3.

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [tiː] . — [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] " [tuː] " [ænd; ənd] " ['tɑːləˌmæk] . " [fɔːr] .
THE CAPITAL T . — Compare it in " Two " and " Tollemache . " 4 .
这 首都 T . — 比较 它 在 " 二 " 和 " 托勒马奇 . " 4 .

大写字母 T——比较一下它在“Two”和“Tollemache”中的情况。4.

[ðə; ði][wɜːrd] " [tuː; tə] " ; [siː] " [tuː; tə] [peɪ] , " [ɪn] ['fɔrdʒd] [noʊt] [ænd; ənd][θɜːrd] [laɪn] [ʌv; əv] ['letər] . [faɪv] .
The word " To " ; see " To pay , " in forged note and third line of letter . 5 .
这 单词 " 到 " ; 看 " 到 支付 , " 在 锻造 笔记 和 第三 线 的 信 . 5 .

伪造票据和信件第三行中的“To”字；参见“To pay”。5.

[smɔːl] " [oʊ] " [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːp] [ɪn][ðə; ði] [ʌp] - [stroʊk] . [sɪks] .
Small " o " formed with a loop in the up - stroke . 6 .
小的 " o " 形成 和 一个 环形 在 这 向上 - 中风 . 6 .

6. 向上笔画时，用一个环形成一个小的“o”。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] " [viː] . " ['sɛvən] .
The manner of finishing the letter " v . " 7 .
这 方式 的 精加工 这 信 " v . " 7 .

字母“v.”的结尾方式。7.

['dɪtoʊ][ðə; ði] ['letər] " ['dʌbljuː] . " [eɪt] .
Ditto the letter " w . " 8 .
同上 这 信 " 西 . " 8 .

字母“w”也一样。8.

[ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] " [ə; eɪ] . " [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːpt] " [oʊ] " [rʌn]
The imperfect formation of the small " a . " This and the looped " o " run
这 不完善 形成 的 这 小的 " 一个 . " 这 和 这 循环 " o " 跑步
[θruː] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] - ['letər] ,
through the forged note and Arthur Wardlaw's letter ,
通过 这 锻造 笔记 和 亚瑟 - 信 ,

小写字母“a”的写法不规范。这一点以及带圈的字母“o”都出现在伪造的纸条和亚瑟·沃德劳的信件中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['hæbɪts] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɔrd,lɔ] . [naɪn] .
and are habits entirely foreign to the style of John Wardlaw . 9 .
和 是 习惯 完全 外国的 到 这 风格 的 约翰 沃德劳 . 9 .

这些习惯与约翰·沃德劳的风格完全不符。9.

[siː] [ðə; ði] " [tiː 'eɪtʃ] " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] . - .
See the " th " in connection . 10 .
看 这 " th " 在 联系 . - .

参见“th”在关联中。10.

['dɪtoʊ][ðə; ði] " [ʌv; əv] " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] . - .
Ditto the " of " in connection . 11 .
同上 这 " 的 " 在 联系 . - .

同上，连接中的“的”。11.

[ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [iː] . [dʒɑːn] ['wɔrd,lɔ] ['nevər] ['juːzɪz] [ðɪs] [iː] . ['ɑːrθər] ['wɔrd,lɔ]
The incautious use of the Greek e . John Wardlaw never uses this e . Arthur Wardlaw
这 不谨慎 使用 的 这 希腊语 e . 约翰 沃德劳 绝不 用途 这 e . 亚瑟 沃德劳
['nevər] ['juːzɪz] ['eni] ['ʌðər] ,
never uses any other ,
绝不 用途 任何 其他 ,

不谨慎地使用希腊字母 e。约翰·沃德劳从不使用这个 e。亚瑟·沃德劳从不使用任何其他 e。

[ə'pærəntli] .
apparently .
显然 .

显然。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] [bɪ'gæn] [raɪt] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['rɑːbərt] ['pɛn,foʊld] ,
The writer of the forged note began right , but , at the word Robert Penfold ,
这 作家 的 这 锻造 笔记 开始 正确的 , 但 , 在 这 单词 罗伯特 彭福尔德 ,

伪造纸条的人开头写对了，但是写到“罗伯特·彭福尔德”这个词时，就变了。

[glaidid] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [griːk] [iː] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
glided insensibly into his Greek e , and maintained it to the end of the
滑翔 无意识地 进入 他的 希腊语 e ， 和 维持 它 到 这 结尾 的 这
['fɔːrdʒəri] .
forgery .
伪造 .

他不知不觉地滑入了希腊字母 e 的发音中，并一直保持到伪造结束。

[ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] . - .
This looks as if he was in the habit of writing those two words . 12 .
这 看起来 作为 如果 他 曾是 在 这 习惯 的 写作 那些 二 字 . - .

看来他好像有写这两个字的习惯。12.

[kəm'per] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] " [ɪn][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz]
Compare the words " Robert Penfold " in the forged document with the same words
比较 这 字 " 罗伯特 彭福尔德 " 在 这 锻造 文档 和 这 相同的 字
[ɪn][ðə; ði] ['letər] .
in the letter .
在 这 信 .

对比伪造文件中的“Robert Penfold”字样和信件中的相同字样。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['raɪtər] [kʊd; kəd][biː; bi]
The similarity is so striking that on these two words alone the writer could be
这 相似 是 所以 引人注目 那 在 这些 二 字 独自的 这 作家 可以 是
[aɪ'dentɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] . - .
identified beyond a doubt . 13 .
已识别 超过 一个 怀疑 . - .

相似之处如此显著，仅凭这两个词就能毫无疑问地确定作者是谁。13.

[greɪt] [peɪnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [dʒɑːn] -
Great pains were taken with the signature , and it is like John Wardlaw's
伟大的 疼痛 是 已采取 和 这 签名 ， 和 它 是 喜欢 约翰 -
['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;
writing on the surface ;
写作 在 这 表面 ;

签名非常用心，表面看起来像是约翰·沃德劳的笔迹；

[bʌt; bət][goʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] .
but go below the surface , and it is all Arthur Wardlaw .
但 去 以下 这 表面 ， 和 它 是 全部 亚瑟 沃德劳 .

但深入了解之后，你会发现这一切都与亚瑟·沃德劳有关。

[ðə; ði] [luːpt] [oʊ] , [ðə; ði] [smɔːl] [ɑːr] , [ðə; ði][el] ['druːpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][diː] , [ðə; ði]['oʊpən][ə; eɪ] ,
The looped o , the small r , the l drooping below the d , the open a ,
这 循环 o ， 这 小的 r ， 这 我 下垂 以下 这 d ， 这 打开 一个 ，

带环的o，小的r，垂在d下面的l，开口的a，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːrθər] - .
are all Arthur Wardlaw's .
是 全部 亚瑟 - .

都是亚瑟·沃德劳的作品。

[ðə; ði]['oʊpən] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʌbljuː][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['boʊldər][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [es]
The open loop of the final w is a still bolder deviation into A . W . ' s
这 打开 环形 的 这 最终的 西 是 一个 仍然 更大胆 偏差 进入 一个 . W . - s
[oʊn] [hænd] .
own hand .
自己的 手 .

最后一个 w 的开口环是 AW 自己更大胆的偏离。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mis'teik] .
The final flourish is a curious mistake .
这 最终的 繁荣 是 一个 好奇的 错误 .
最后那一幕却是一个奇怪的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['friːdəm] ;
It is executed with skill and freedom ;
它 是 执行 和 技能 和 自由 ;
它以精湛的技艺和自由的风格演绎;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [laɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wʌn] .
but the writer has made the lower line the thick one .
但 这 作家 有 制成 这 降低 线 这 厚的 一 .
但是作者把下面的那一行画成了粗线。

[jet] [dʒɑːn] ['wɔrdˌlɔ] ['nevər] [dʌz] [ðɪs] .
Yet John Wardlaw never does this .
然而 约翰 沃德劳 绝不 做 这 .
然而，约翰·沃德劳却从未这样做过。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [kɔːzd] ?
How was the deviation caused ?
如何 曾是 这 偏差 导致 ?
偏差是如何产生的?

[ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] ['ɑːrθər] - ['sɪɡnətʃər] .
Examine the final flourish in Arthur Wardlaw's signature .
检查 这 最终的 繁荣 在 亚瑟 - 签名 .
仔细观察亚瑟·沃德劳签名中的最后一个笔画。

[ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnz] [wʌn] [stroʊk] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [stroʊk] [ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [wʌn] .
It contains one stroke only , but then that stroke is a thick one .
它 包含 一 中风 仅有的 , 但 然后 那 中风 是 一个 厚的 一 .
它只有一笔，但这一笔很粗。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stroʊk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] .
He thought he had only to prolong his own stroke and bring it round .
他 想法 他 有 仅有的 到 延长 他的 自己的 中风 和 带来 它 圆形的 .
他认为自己只需要延长中风时间，就能扭转局面。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪk'striːmli] [wel] , [bʌt; bət] [mɪst] [ðə; ði] [diːpər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [ðə; ði] [θɪk] ['ʌpər]
He did this extremely well , but missed the deeper characteristic — the thick upper
他 做过 这 极其 出色地 , 但 错过 这 更深 特征 — 这 厚的 上
[stroʊk] .
stroke .
中风 .
他做得非常好，但却错过了更深层次的特点——粗壮的上笔画。

[ðɪs] [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] :
This is proof of a high character :
这 是 证明 的 一个 高的 特点 :
这是高尚品格的证明:

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ə'pɑːn] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and altogether I am prepared to testify upon oath that the writer of the
和 共 我 是 准备 到 作证 之上 誓言 那 这 作家 的 这
['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒlstən] ,
letter to Miss Rolleston ,
信 到 错过 罗勒斯顿 ,
我谨宣誓作证，写给罗尔斯顿小姐的信的作者，

[huː]	[saɪnz]	[hɪm'self]	['ɑːrθər]	['wɔrd,lɔ]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	['fɔrdʒd]	[ðə; ði]	['prɑːmɪsɔːri]	[noʊt]	.
who	**signs**	**himself**	**Arthur**	**Wardlaw**	**,**	**is**	**the**	**person**	**who**	**forged**	**the**	**promissory**	**note**	**.**
WHO	标志	他自己	亚瑟	沃德劳	，	是	这	人	WHO	锻造	这	期票	笔记	.

署名为 Arthur Wardlaw 的人就是伪造本票的人。

[tuː; tə]	[ðiːz]	[twelv]	[pruːfs]	[wʌn]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['ædɪd]	.
To	**these**	**twelve**	**proofs**	**one**	**more**	**was**	**now**	**added**	**.**
到	这些	十二	证明	一	更多的	曾是	现在	额外	.

现在，这十二个证明又增加了一个。

['ɑːrθər]	['wɔrd,lɔ]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	['nɔkiŋ]	[tə'geðər]	,	[sed]	,	"	[dəunt]
Arthur	**Wardlaw**	**rose**	**,**	**and**	**,**	**with**	**his**	**knees**	**knocking**	**together**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Don't**
亚瑟	沃德劳	玫瑰	，	和	，	和	他的	膝盖	敲门	一起	，	说	，	"	不

[ə'rest]	[hɪm; ɪm]	,	['bɝːt]	;	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	. "
arrest	**him**	**,**	**Burt**	**;**	**let**	**him**	**go**	**. "**
逮捕	他	，	伯特	；	让	他	去	. "

亚瑟·沃德劳站起身来，双膝颤抖着说：“伯特，别逮捕他；放了他吧。”

"	[dəunt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	, "	[kraɪd]	[oʊld]	['pɛn,foʊld]	.
"	**Don't**	**let**	**him**	**go**	**, "**	**cried**	**old**	**Penfold**	**.**
"	不	让	他	去	， "	哭	老的	彭福尔德	.

“别让他走！”老彭福尔德喊道。

"	[ə; eɪ]	['vɪlən]	!
"	**A**	**villain**	**!**
"	一个	恶棍	!

“一个恶棍！”

[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[noʊts]	[frʌm; frəm]	['bensn]	.
I	**have**	**got**	**the**	**number**	**of**	**the**	**notes**	**from**	**Benson**	**.**
我	有	得到	这	数字	的	这	笔记	从	本森	.

我从本森那里得到了纸条的数量。

[aɪ]	[kæn; kən]	[pruːv]	[hiː; hi]	[braibd]	[ðɪs]	[pʊr]	[mæn]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
I	**can**	**prove**	**he**	**bribed**	**this**	**poor**	**man**	**to**	**destroy**	**the**	**ship**	**.**
我	能	证明	他	受贿	这	贫穷的	男人	到	破坏	这	船	.

我可以证明他贿赂了这个可怜的人去摧毁那艘船。

[dəunt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	.
Don't	**let**	**him**	**go**	**.**
不	让	他	去	.

别让他走。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ruːɪnd]	[maɪ]	[pʊr]	[bɔɪ]	.
He	**has**	**ruined**	**my**	**poor**	**boy**	**.**
他	有	毁坏	我的	贫穷的	男生	.

他毁了我的可怜儿子。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɑːrθər]	['wɔrd,lɔ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃriːk]	[fɔːr; fər]	['mɜːrsi] .
"	**At**	**this**	**Arthur**	**Wardlaw**	**began**	**to**	**shriek**	**for**	**mercy .**
"	在	这	亚瑟	沃德劳	开始	到	尖叫	为了	怜悯 .

“这时，亚瑟·沃德劳开始大声求饶。”

"	[oʊ]	,	['mɪstər]	.	['pɛn,foʊld]	, "	[sed]	[hiː; hi]	, "	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[heɪt]	[ˌem 'iː] .
"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**, "**	**said**	**he**	**, "**	**you**	**are**	**a**	**father**	**and**	**hate**	**me .**
"	哦	，	先生	.	彭福尔德	， "	说	他	， "	你	是	一个	父亲	和	恨	我 .

“哦，彭福尔德先生,”他说，“您是一位父亲，却恨我。”

[bʌt; bət]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðər]	.
But	**think**	**of**	**my**	**father**	**.**
但	思考	的	我的	父亲	.

但想想我的父亲。

[aɪl]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	,	[duː]	['eniθɪŋ]	.
I'll	**say**	**anything**	**,**	**do**	**anything**	**.**
患病的	说	任何事物	,	做	任何事物	.

我什么都敢说，什么都敢做。

[aɪl]	[klɪr]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[æt; ət]	[maɪ]	[oʊn]	[ɪk'spens]	.
I'll	**clear**	**Robert**	**Penfold**	**at**	**my**	**own**	**expense**	**.**
患病的	清除	罗伯特	彭福尔德	在	我的	自己的	费用	.

我会自费为罗伯特·彭福尔德洗清罪名。

[aɪ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	.
I	**have**	**lost**	**her**	**.**
我	有	丢失的	她	.

我失去她了。

[ʃiː; ʃi]	[ləʊðz]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	.
She	**loathes**	**me**	**now**	**.**
她	厌恶	我	现在	.

她现在恨透了我。

[hæv; həv]	['mɜːrsi]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[liːv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	!
Have	**mercy**	**on**	**me**	**,**	**and**	**let**	**me**	**leave**	**the**	**country**	**!**
有	怜悯	在	我	,	和	让	我	离开	这	国家	!

请发发慈悲，让我离开这个国家吧！

"	[hiː; hi]	[krɪndʒd]	[ænd; ənd]	[krɔːld]	[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dis'a:rmd]	['æŋgər]	,	[ænd; ənd]	['sʌbstɪtjutɪd]	[kən'tempt]	.
"	**He**	**cringed**	**and**	**crawled**	**so**	**that**	**he**	**disarmed**	**anger**	**,**	**and**	**substituted**	**contempt**	**.**
"	他	畏缩	和	爬行	所以	那	他	解除武装	愤怒	,	和	替代	鄙视	.

他畏缩匍匐，以致于愤怒消散，取而代之的是蔑视。

"	[eɪ]	,	"	[sed]	['bɝːt]	.
"	**Ay**	**,**	**"**	**said**	**Burt**	**.**
"	哎	,	"	说	伯特	.

“是啊,”伯特说道。

"	[hiː; hi]	[dəunt]	[hɪt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	;
"	**He**	**don't**	**hit**	**like**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**;**
"	他	不	打	喜欢	你	,	先生	.	彭福尔德	;

“他不像你那样能打出好成绩，彭福尔德先生；

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[ðæt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	['njʊget]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	.
this	**is**	**a**	**chap**	**that**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**in**	**Newgate**	**long**	**ago**	**.**
这	是	一个	小伙子	那	应该	到	有	到过	在	纽盖特	长的	前	.

这个人早就该被关进纽盖特监狱了。

[bʌt; bət]	[teɪk]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	;	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[klɪr]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	['peɪpər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	.
But	**take**	**my**	**advice**	**;**	**make**	**him**	**clear**	**you**	**on**	**paper**	**,**	**and**	**then**	**let**	**him**	**go**	**.**
但	拿	我的	建议	;	制作	他	清除	你	在	纸	,	和	然后	让	他	去	.

但听我的劝告，让他用书面形式澄清事实，然后放他走。

[aɪl]	[goʊ]	[ˌdaʊn'sterz]	[ə'waɪl]	.
I'll	**go**	**downstairs**	**awhile**	**.**
患病的	去	楼下	一会儿	.

我下楼一会儿。

[aɪ]	['mʌsnt]	[teɪk]	[pɑːrt]	[ɪn]	[kəm'paʊndɪŋ]	[ə; eɪ]	['feləni]	.	"
I	**mustn't**	**take**	**part**	**in**	**compounding**	**a**	**felony**	**.**	**"**
我	不得	拿	部分	在	复利	一个	重罪	.	"

我绝不能参与加重重罪的行为。

" [oʊ] , [jes] , ['rɑːbərt] , " [sed] ['helən] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] . "
" Oh , yes , Robert , " said Helen " for his father's sake . "
" 哦 , 是的 , 罗伯特 , " 说 海伦 " 为了 他的 父亲的 清酒 . "

“哦，是的，罗伯特，”海伦说，“看在他父亲的份上。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" Very well , " said Robert .
" 非常 出色地 , " 说 罗伯特 .

“很好，”罗伯特说。

" [naʊ] , [ðen] , ['reptaɪl] , [teɪk] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" Now , then , reptile , take the pen , and write in your own hand , if you can
" 现在 , 然后 , 爬虫 , 拿 这 笔 , 和 写 在 你的 自己的 手 , 如果 你 能
.
:
.

“那么，爬虫，拿起笔，用你自己的笔迹写，如果你能的话。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [dɪk'teɪʃ(ə)n] —
" He took the pen , and wrote to dictation —
" 他 采取 这 笔 , 和 写道 到 听写 —

他拿起笔，开始口述——

" [aɪ] , ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] , [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] , -
" I , Arthur Wardlaw , confess that I forged the promissory note for 2 , 000
" 我 , 亚瑟 沃德劳 , 承认 那 我 锻造 这 期票 笔记 为了 2 , -
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“我，亚瑟·沃德劳，承认伪造了2000英镑的本票，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ,
and sent it to Robert Penfold , and that 1 ,
和 发送 它 到 罗伯特 彭福尔德 , 和 那 1 ,

并将其发送给了罗伯特·彭福尔德，而1，

- [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['ɑːksfərd]
400 pounds of it was to be for my own use , and to pay my Oxford
- 磅 的 它 曾是 到 是 为了 我的 自己的 使用 , 和 到 支付 我的 牛津
['dɛts] .
debts .
债务 .

其中 400 英镑将供我个人使用，并用于偿还我在牛津大学的债务。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [braibd] ['waɪli] [tuː; tə] ['skʌt(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪp] ['prɔsəpain] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
And I confess that I bribed Wylie to scuttle the ship Proserpine in order to
和 我 承认 那 我 受贿 威利 到 偷偷溜走 这 船 普罗塞平 在 命令 到
[tʃiːt] [ðə; ði] ['ʌndəraitəz] .
cheat the underwriters .
欺骗 这 承销商 .

我承认，我贿赂了威利，让他凿沉了珀耳塞福涅号，以欺骗保险公司。

" ['pɛnˌfoʊld] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['waɪli] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truː] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɔːd] .
" Penfold then turned to Wylie , and asked him the true motive of this fraud .
" 彭福尔德 然后 转向 到 威利 , 和 问 他 这 真的 动机 的 这 欺诈罪 .

“彭福尔德随后转向怀利，问他进行这场欺诈的真正动机是什么。

" [waɪ] , [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃænən] , " [sed] ['waɪli] ;
" Why , the gold was aboard the Shannon , " said Wylie ;
" 为什么 , 这 金子 曾是 船上 这 香农 , " 说 威利 ;

“为什么呢，黄金在香农号上，”怀利说；

" [aɪ] [pleɪd] ['hæŋki] - ['pæŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['metlz] [ɪn]['waɪts, 'hwaɪts] [stɔːr] . "
" I played hanky - panky with the metals in White's store . "
" 我 玩 手帕 - 潘基 和 这 金属 在 怀特 店铺 . "

“我在怀特的店里对金属进行了不正当的性交易。”

" [pʊt] [ðæt] [daʊn] , " [sed] ['pɛnˌfoʊld] .
" Put that down , " said Penfold .
" 放 那 向下 , " 说 彭福尔德 .

“放下那个，”彭福尔德说。

" [naʊ] [goʊ][ɑːn] . "
" Now go on . "
" 现在 去 在 . "

“现在继续。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] , " [sed] ['waɪli] .
" Make a clean breast , " said Wylie .
" 制作 一个 干净的 胸部 , " 说 威利 .

“把乳房弄干净，”怀利说。

" [aɪ][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

[seɪ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊkt] [ðə; ði] - [lɔːg] , [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] ['haɪrəm] ['hʌdsənz] ['raɪtɪŋ] .
Say as how you cooked the Proserpine's log , and forged Hiram Hudson's writing .
说 作为 如何 你 煮熟 这 - 日志 , 和 锻造 希拉姆 哈德逊的 写作 .
"
"
"

请告诉我你是如何烹煮珀耳塞福涅的木柴，又是如何伪造海勒姆·哈德逊的文字的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [iks'trækts][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] , " [sed] ['helən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz]
" And the newspaper extracts you sent me , " said Helen , " and the letters
" 和 这 报纸 提取物 你 发送 我 , " 说 海伦 , " 和 这 信件
[frʌm; frəm]['mɪstər] . [hænd] .
from Mr . Hand .
从 先生 . 手 .

“还有你寄给我的报纸摘录，”海伦说，“以及汉德先生的来信。”

" ['ɑːrθər] [groʊn] .
" Arthur groaned .
" 亚瑟 呻吟 .

亚瑟呻吟了一声。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ɔːl] [ðæt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Must I tell all that ? " said he .
" 必须 我 告诉 全部 那 ? " 说 他 .

“我必须把这些都说出来吗？”他说道。

" ['evri] [wɜːrd] , [ɔːr][biː; bi] [in'daitid] , " [sed] ['rɑːbərt]['pɛnˌfoʊld] , ['stɜːrnli] .
" Every word , or be indicted , " said Robert Penfold , sternly .
" 每一个 单词 , 或者 是 被起诉 , " 说 罗伯特 彭福尔德 , 严厉地 .

“一字不差，否则将被起诉，”罗伯特·彭福尔德严厉地说。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] .
He wrote it all down , and then sat staring stupidly .
他 写道 它 全部 向下 , 和 然后 卫星 凝视 愚蠢地 .

他把一切都写了下来，然后呆呆地坐在那里发呆。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[ʃriːk]	,
And	**the**	**next**	**thing**	**was**	**,**	**he**	**gave**	**a**	**loud**	**shriek**	**,**
和	这	下一个	事物	曾是	,	他	给予	一个	大声	尖叫	,

接下来，他发出了一声尖叫。

[ænd; ənd]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪt]	.
and	**fell**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**fit**	**.**
和	跌倒	在	这	地面	在	一个	合身	.

然后突然发作，倒在了地上。

[ðeɪ]	['sprɪŋkld]	['wɔːtər]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['bɝːt]	[kən'veid]	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kæb]	,
They	**sprinkled**	**water**	**over**	**him**	**,**	**and**	**Burt**	**conveyed**	**him**	**home**	**in**	**a**	**cab**	**,**
他们	撒上	水	超过	他	,	和	伯特	传递	他	家	在	一个	出租车	,

他们朝他身上洒了些水，然后伯特用出租车送他回家了。

[əd'vaɪzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
advising	**him**	**to**	**leave**	**the**	**country**	**,**
建议	他	到	离开	这	国家	,

建议他离开这个国家，

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	['prɑːmɪsɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ɪg'zæspəreɪt]	[ðoʊz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɔːŋd]	[soʊ]	['diːpli]	,
but	**at**	**the**	**same**	**time**	**promising**	**him**	**not**	**to**	**exasperate**	**those**	**he**	**had**	**wronged**	**so**	**deeply**	**,**
但	在	这	相同的	时间	有前途	他	不是	到	恶化	那些	他	有	冤枉	所以	深	,

但与此同时，他也向他承诺不会再激怒那些被他深深伤害过的人。

[bʌt; bət]	['ræðər]	[tuː; tə]	['mɑːdərət]	[ðem; ðəm]	,	[ɪf]	[rɪ'kwaɪərd]	.
but	**rather**	**to**	**moderate**	**them**	**,**	**if**	**required**	**.**
但	相当	到	缓和	他们	,	如果	必需的	.

但应该在必要时加以制止。

[ðen]	[hiː; hi]	[geɪv]	['bɝːt]	['fɪfti]	['gɪnɪ]	.
Then	**he**	**gave**	**Burt**	**fifty**	**guineas**	**.**
然后	他	给予	伯特	五十	几内亚	.

然后他给了伯特五十几尼。

['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	,	[æt; ət]	['hɛlɪnz]	[rɪ'kwest]	,	[went]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['hɛnəsi]	,
Robert	**Penfold**	**,**	**at**	**Helen's**	**request**	**,**	**went**	**with**	**her**	**to**	**Mr**	**.**	**Hennessy**	**,**
罗伯特	彭福尔德	,	在	海伦的	要求	,	去	和	她	到	先生	.	轩尼诗	,

应海伦的要求，罗伯特·彭福尔德陪她去见了亨尼西先生。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pruːfs]	[ʌv; əv]	['ɑːrθɝz]	[gɪlt]	[ænd; ənd]	['rɑːbɝts]	['ɪnəsns]	;
and	**with**	**the**	**proofs**	**of**	**Arthur's**	**guilt**	**and**	**Robert's**	**innocence**	**;**
和	和	这	证明	的	亚瑟的	有罪	和	罗伯特的	无辜	;

并有证据证明亚瑟有罪，罗伯特无罪；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'tʊk]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[ɪn]	['prɑːpər]	[fɔːrm]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['sekrəteri]	[ʌv; əv]	[steɪt]	.
and	**he**	**undertook**	**that**	**the**	**matter**	**should**	**go**	**in**	**proper**	**form**	**before**	**the**	**Secretary**	**of**	**State**	**.**
和	他	承担	那	这	事情	应该	去	在	恰当的	形式	前	这	秘书	的	状态	.

他承诺此事将按正规程序提交国务大臣处理。

[bʌt; bət]	,	['sʌmhaʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[træn'spaɪərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['prɔsəpain]	[hæd; həd]	[bɪn]	[s'kʌtld]	,
But	**,**	**somehow**	**,**	**it**	**transpired**	**that**	**the**	**Proserpine**	**had**	**been**	**scuttled**	**,**
但	,	不知何故	,	它	发生了	那	这	普罗塞平	有	到过	沉没	,

但不知何故，最终发现“珀耳塞福涅号”已被凿沉。

[ænd; ənd]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌndəraitəz]	[roʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]		[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[prə'siːdɪŋz]	.
and	**several**	**of**	**the**	**underwriters**	**wrote**	**to**	**the**	**Wardlaws**	**to**	**threaten**	**proceedings**	**.**
和	一些	的	这	承销商	写道	到	这	沃德劳斯	到	威胁	诉讼程序	.

几家承销商致信沃德劳夫妇，威胁要采取法律行动。

['wɔrd,lɔ]	['siːniər]	[rɪ'tɜːrnd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['dʒent(ə)lmən]	:
Wardlaw	**senior**	**returned**	**but**	**one**	**answer**	**to**	**these**	**gentlemen**	**:**
沃德劳	高级的	返回	但	一	回答	到	这些	先生们	:

老沃德劳只对这些先生们给出了一个答复：

"	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	[pruːfs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[maɪ]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	[nekst]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[æt; ət]	[twelv]
"	**Bring**	**your**	**proofs**	**to**	**me**	**at**	**my**	**place**	**of**	**business**	**next**	**Monday**	**at**	**twelve**
"	带来	你的	证明	到	我	在	我的	地方	的	商业	下一个	周一	在	十二

,
,
,

“请于下周一中午十二点将你的证明材料带到我的办公地点来。”

[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[dʒʌdʒ]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[goʊ]	['els,wer]	.	"
and	**let**	**me**	**judge**	**the**	**case**	**,**	**before**	**you**	**go**	**elsewhere**	**.**	**"**
和	让	我	法官	这	案件	,	前	你	去	别处	.	"

在你另寻他处之前，让我来评判此案。

"	[ðæt]	[ɪz]	[haɪ]	[ænd; ənd]	['maɪti]	,	"	[sed]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kən'fəːd]	,
"	**That**	**is**	**high**	**and**	**mighty**	**,**	**"**	**said**	**one**	**or**	**two**	**;**	**but**	**they**	**conferred**	**,**
"	那	是	高的	和	强大的	,	"	说	一	或者	二	;	但	他们	授予	,

“那真是高高在上，”一两个人说道；但他们商量了一下，

[ænd; ənd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[tɜːrmz]	,	[soʊ]	[haɪ]	[stʊd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mɝːtʃənts]	[neɪm]	.
and	**agreed**	**to**	**these**	**terms**	**,**	**so**	**high**	**stood**	**the**	**old**	**merchant's**	**name**	**.**
和	同意	到	这些	条款	,	所以	高的	站立	这	老的	商人的	姓名	.

他同意了这些条款，因此这位老商人的名声非常响亮。

[ðeɪ]	[keɪm]	;	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	[stɪf]	['kɜːrtəsi]	.
They	**came**	**;**	**they**	**were**	**received**	**with**	**stiff**	**courtesy**	**.**
他们	来了	;	他们	是	已收到	和	僵硬的	礼貌	.

他们来了；接待他们的是冷淡的礼貌。

[ðə; ði]	[ˌdepə'zɪʃn]	[ʌv; əv]	['kuːpər]	[ænd; ənd]	[weltʃ,welʃ]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	,	[ænd; ənd]	['waɪli]	,	[kept]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[baɪ]	['nænsi]	,
The	**deposition**	**of**	**Cooper**	**and**	**Welch**	**was**	**produced**	**,**	**and**	**Wylie**	**,**	**kept**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**by**	**Nancy**	**,**
这	沉积	的	库珀	和	韦尔奇	曾是	生产	,	和	威利	,	保留	向上	到	这	标记	经过	南希	,

库珀和韦尔奇的证词被提交出来，而怀利在南希的监督下，表现得非常出色。

[toʊld]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ɪn'tækt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
told	**the**	**truth**	**and**	**laid**	**his**	**two**	**thousand**	**pounds**	**intact**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**
讲述	这	真相	和	铺设	他的	二	千	磅	完好无损的	向下	在	这	桌子	.

他说了实话，并将两千英镑完好无损地放在桌子上。

"	[naʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːf]	[maɪ]	['stʌmək]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'gen]	. "
"	**Now**	**that**	**is**	**off**	**my**	**stomach**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**and**	**I'm**	**a**	**man**	**again**	**. "**
"	现在	那	是	离开	我的	胃	,	"	说	他	,	"	和	我是	一个	男人	再次	. "

“现在我心里轻松多了，”他说，“我又重新做回了男人。”

"	[eɪ]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	['mæri]	[juː; jʊ]	[nekst]	[wiːk]	,	"	[sed]	['nænsi] .
"	**Ay**	**,**	**and**	**I'll**	**marry**	**you**	**next**	**week**	**,**	**"**	**said**	**Nancy .**
"	哎	,	和	患病的	结婚	你	下一个	星期	,	"	说	南希 .

“是的，我下周就嫁给你，”南希说。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [oʊld] ['wɔrd,lɔ] , " [maɪ] [kɔːrs] [siːmz] ['veri] [klɪr] .
" Well , gentlemen , " said old Wardlaw , " my course seems very clear .
" 出色地 , 先生们 , " 说 老的 沃德劳 , " 我的 课程 似乎 非常 清除 .

“好了，先生们,”老沃德劳说道，“我的方向似乎非常明确。”

[aɪ] [wɪl] [ʌn'duː][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌni] [les] [ðə; ði] ['priːmiəmz]
I will undo the whole transaction , and return you your money less the premiums
我 将要 撤销 这 所有的 交易 , 和 返回 你 你的 钱 较少的 这 保费
,
,
,

我会撤销整笔交易，并将扣除手续费后的款项退还给您。

[bʌt; bət] [plʌs] [faɪv] [pər] [sent] .
but plus five per cent .
但 加 五 每 中心 .

但还要再加百分之五。

['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

兴趣。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['evər] .
" And this he did on the spot , for the firm was richer than ever .
" 和 这 他 做过 在 这 点 , 为了 这 公司 曾是 更富有 比 曾经 .

“他当场就这么做了，因为公司比以往任何时候都更加富有了。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['rɑːbərt] ['pɛn,foʊld] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [hɪr] , [sɜːr] ,
When they were gone , Robert Penfold came in and said , " I hear , sir ,
什么时候 他们 是 已消失 , 罗伯特 彭福尔德 来了 在 和 说 , " 我 听到 , 先生 ,

他们走后，罗伯特·彭福尔德走了进来，说道：“我听说了，先生，

[juː; jʊ] [dɪ'voʊt] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [rɔŋz] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər][fɜːrm] :
you devote this day to repairing the wrongs done by your firm :
你 奉献 这 天 到 维修 这 错误 完毕 经过 你的 公司 :

你今天将致力于弥补公司所犯的错误：

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
what can you do for me ?
什么 能 你 做 为了 我 ?

你能为我做什么？

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" He laid a copy of Arthur's confession before him .
" 他 铺设 一个 复制 的 亚瑟的 忏悔 前 他 .

“他把亚瑟的供词副本放在他面前。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪnst] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [pæst] [θruː]
The old man winced a moment where he sat , and the iron passed through
这 老的 男人 畏缩 一个 片刻 在哪里 他 卫星 , 和 这 铁 通过了 通过
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

老人坐在那里，不由得畏缩了一下，仿佛有股寒意穿透了他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
It was a long time before he could speak .
它 曾是 一个 长的 时间 前 他 可以 说话 .

他过了很久才能说话。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ðɪs]	[rɔːŋ]	[ɪz]	[ɪ'repərəb(ə)l]	,	[aɪ]	[fɪr] .
At	**last**	**he**	**said**	**,**	**"**	**This**	**wrong**	**is**	**irreparable**	**,**	**I**	**fear .**
在	最后的	他	说	,	"	这	错误的	是	无法弥补的	,	我	害怕 .

最后他说：“恐怕这个错误是无法弥补的。”

"	['rɑːbərt]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
"	**Robert**	**said**	**nothing**	**.**
"	罗伯特	说	没有什么	.

罗伯特什么也没说。

[sɔːr]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ə; eɪ]	[grænd]	[oʊld]	[mæn]	,
Sore	**as**	**his**	**own**	**heart**	**was**	**,**	**he**	**was**	**not**	**the**	**one**	**to**	**strike**	**a**	**grand**	**old**	**man**	**,**
疮	作为	他的	自己的	心	曾是	,	他	曾是	不是	这	一	到	罢工	一个	盛大	老的	男人	,

尽管他自己内心痛苦，但他绝不会去伤害一位德高望重的老人。

['strʌglɪŋ]	[soʊ]	['breɪvli]	[ə'genst]	[dɪs'ɑːnər]	.
struggling	**so**	**bravely**	**against**	**dishonor**	**.**
挣扎	所以	勇敢地	反对	羞辱	.

勇敢地与耻辱作斗争。

['wɔrdˌlɔ]	['siːniər]	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	['hændbel]	.
Wardlaw	**senior**	**touched**	**his**	**handbell**	**.**
沃德劳	高级的	感动	他的	手铃	.

老沃德劳摸了摸他的手铃。

"	[rɪ'kwest]	['mɪstər]	.	['pɛnˌfoʊld]	[tuː; tə]	[step]	[ðɪs]	[wei] .
"	**Request**	**Mr**	**.**	**Penfold**	**to**	**step**	**this**	**way .**
"	要求	先生	.	彭福尔德	到	步	这	方式 .

请彭福尔德先生往这边走。

"	['maɪk(ə)l]	['pɛnˌfoʊld]	[keɪm]	.
"	**Michael**	**Penfold**	**came**	**.**
"	迈克尔	彭福尔德	来了	.

“迈克尔·彭福尔德来了。”

"	['dʒent(ə)lmən]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mɜːrtʃənt]	,	"	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['wɔrdˌlɔ]	[ɪg'zɪsts]	[noʊ]	[mɔːr] .
"	**Gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**merchant**	**,**	**"**	**the**	**house**	**of**	**Wardlaw**	**exists**	**no**	**more .**
"	先生们	,	"	说	这	老的	商人	,	"	这	房子	的	沃德劳	存在	不	更多的 .

“先生们,”老商人说，“沃德劳家族已经不复存在了。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	[ɑːn]	['ɑːnəsti]	,	[ænd; ənd]	['kænɑːt]	[sər'vaɪv]	[ə; eɪ]	[frɔːd] .
It	**was**	**built**	**on**	**honesty**	**,**	**and**	**cannot**	**survive**	**a**	**fraud .**
它	曾是	建造	在	诚实	,	和	不能	存活	一个	欺诈罪 .

它建立在诚信之上，无法在欺诈中幸存。

['wɔrdˌlɔ]	[ænd; ənd]	[sʌn]	[wɜːr; wər]	['pɑːrtnərz]	[æt; ət]	[wɪl]	.
Wardlaw	**and**	**Son**	**were**	**partners**	**at**	**will**	**.**
沃德劳	和	儿子	是	合作伙伴	在	将要	.

沃德劳父子公司是自由合伙企业。

[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'zɑːlv]	[ðæt]	['pɑːrtnərʃɪp]	,	[wɪnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnts]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ʃʌtər]	.
I	**had**	**decided**	**to**	**dissolve**	**that**	**partnership**	**,**	**wind**	**up**	**the**	**accounts**	**and**	**put**	**up**	**the**	**shutters**	**.**
我	有	决定	到	溶解	那	合伙	,	风	向上	这	账户	和	放	向上	这	百叶窗	.

我决定解散合伙关系，清算账目，然后关门大吉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] ['væljuː][ðə; ði] [ɪ'fekts] ,
But now , if you like , I will value the effects ,
但 现在 , 如果 你 喜欢 , 我 将要 价值 这 效果 ,

但现在，如果你愿意的话，我会评估这些效果。

[ænd; ənd][hænd][ðə; ði] ['bɪznəs] ['oʊvər][tuː; tə]['pɛnˌfoʊld][ænd; ənd] [sʌn] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] .
and hand the business over to Penfold and Son on easy terms .
和 手 这 商业 超过 到 彭福尔德 和 儿子 在 简单的 条款 .

并以优惠条件将公司移交给彭福德父子公司。

['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld][hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['fɔːrdʒɪŋ] [dʒɑːn] - [neɪm] ; [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs]
Robert Penfold has been accused of forging John Wardlaw's name ; to prove this
罗伯特 彭福尔德 有 到过 被告 的 锻造 约翰 - 姓名 ; 到 证明 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæləmni] ,
was a calumny ,
曾是 一个 诽谤 ,

罗伯特·彭福尔德被指控伪造约翰·沃德劳的名字；为了证明这是诽谤，

[aɪ] [pʊt] ['pɛnˌfoʊld]['oʊvər][maɪ] [dɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔrdˌlɔ] .
I put Penfold over my door instead of Wardlaw .
我 放 彭福尔德 超过 我的 门 反而 的 沃德劳 .

我在门上挂的是彭福德（Penfold）而不是沃德劳（Wardlaw）。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
The city of London will understand that , gentlemen , believe me . "
这 城市 的 伦敦 将要 理解 那 , 先生们 , 相信 我 . "

伦敦城的人们会理解的，先生们，请相信我。

" ['mɪstər] . ['wɔrdˌlɔ] , " [sed] ['rɑːbərt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒʌst] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] — " [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Mr . Wardlaw , " said Robert , " you are a just , a noble — " He could
" 先生 . 沃德劳 , " 说 罗伯特 , " 你 是 一个 只是 , 一个 高贵 — " 他 可以
[seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
say no more .
说 不 更多的 .

“沃德劳先生，”罗伯特说，“您是一位公正、高尚的——”他再也说不出话来。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
" Ah , sir , " said Michael , " if the young gentleman had only been like you ! "
" 啊 , 先生 , " 说 迈克尔 , " 如果 这 年轻的 绅士 有 仅有的 到过 喜欢 你 ! "

“啊，先生，”迈克尔说，“要是那位年轻先生能像您一样就好了！”

" ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mention his name no more to me .
" 提到 他的 姓名 不 更多的 到 我 .

“以后别再跟我提起他的名字。”

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] . "
His crime and his punishment have killed me . "
他的 犯罪 和 他的 惩罚 有 被杀 我 . "

他的罪行和惩罚让我心碎。

" [oʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] , ['heɪstɪli] , " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "
" Oh , " said Robert , hastily , " he shall not be punished for your sake . "
" 哦 , " 说 罗伯特 , 草草 , " 他 将 不是 是 受到惩罚 为了 你的 清酒 . "

“哦，”罗伯特急忙说道，“为了你，他不会受到惩罚的。”

" [nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?
" Not be punished ?
" 不是 是 受到惩罚 ?

“不被惩罚？”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hændz]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	.
It	**is**	**not**	**in**	**your**	**hands**	**to**	**decide**	**.**
它	是	不是	在	你的	双手	到	决定	.

这并非由你决定。

[gɑːd]	[hæz; həz]	['pʌnɪʃt]	[hɪm; ɪm]	.
God	**has**	**punished**	**him**	**.**
上帝	有	受到惩罚	他	.

上帝惩罚了他。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn'seɪn]	.	"
He	**is**	**insane**	**.**	**"**
他	是	疯狂的	.	"

他疯了。

"	[gʊd]	['hevəns]	!	"
"	**Good**	**Heavens**	**!**	**"**
"	好的	天	!	"

“我的天哪！”

"	[kwaɪt]	[mæd]	;	—	[kwaɪt]	[mæd]	.
"	**Quite**	**mad**	**;**	**—**	**quite**	**mad**	**.**
"	相当	疯狂的	;	—	相当	疯狂的	.

“真是疯了；——真是疯了。”

['dʒent(ə)lmən]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[sə'pɔːrt]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	.
Gentlemen	**,**	**I**	**can**	**no**	**longer**	**support**	**this**	**interview**	**.**
先生们	,	我	能	不	更长	支持	这	面试	.

各位，我无法继续主持这次采访了。

[send]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[sə'lɪsɪtərz]	[ə'dres]	;	[ðə; ði]	[diːdz]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[prɪ'perd]	.
Send	**me**	**your**	**solicitor's**	**address**	**;**	**the**	**deeds**	**shall**	**be**	**prepared**	**.**
发送	我	你的	律师的	地址	;	这	契约	将	是	准备	.

请将您律师的地址发给我，我会准备契约。

[aɪ]	[wɪʃ]	[ðə; ði]	[nuː]	[fɜːrm]	[sək'ses]	.
I	**wish**	**the**	**new**	**firm**	**success**	**.**
我	希望	这	新的	公司	成功	.

祝愿这家新公司取得成功。

['proʊbəti]	[ɪz]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Probity	**is**	**the**	**road**	**to**	**it**	**.**
廉洁	是	这	路	到	它	.

正直是通往成功的道路。

[gʊd]	-	[deɪ]	.
Good	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	.

再会。

"	[hiː; hi]	[wuːnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'ferz]	,	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ænd; ənd]	['ɑːrθɜ˞z]	['peɪntɪd]	[aʊt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪk'spens]	,
"	**He**	**wound**	**up**	**the**	**affairs**	**,**	**had**	**his**	**name**	**and**	**Arthur's**	**painted**	**out**	**at**	**his**	**own**	**expense**	**,**
"	他	伤口	向上	这	事务	,	有	他的	姓名	和	亚瑟的	绘	出去	在	他的	自己的	费用	,

“他处理完这些事后，自费将自己和亚瑟的名字都抹掉了。”

[ænd; ənd]	[də'rektɪd]	[ðə; ði]	['peɪntəz]	[tuː; tə]	[peɪnt]	[ðə; ði]	['pɛnˌfoʊldz]	-	[ɪn]	[æt; ət]	[ðerz]	;	[went]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ɛlmtriːz]	,
and	**directed**	**the**	**painters**	**to**	**paint**	**the**	**Penfolds**	**'**	**in**	**at**	**theirs**	**;**	**went**	**home**	**to**	**Elmtrees**	**,**
和	指导	这	画家	到	画	这	奔富	-	在	在	他们的	;	去	家	到	榆树	,

并指示画家们在彭福尔德家绘制画像；然后返回埃尔姆特里斯的家中。

[ænd; ənd]	[daɪd]	[ɪn]	[θriː]	[deɪz]	.
and	**died**	**in**	**three**	**days**	**.**
和	死亡	在	三	天	.

三天后去世。

[hiː; hi]	[daɪd]	[lə'mentɪd]	[ænd; ənd]	['ɑːnərd]	,	[ænd; ənd]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ə'fektɪd]	.
He	**died**	**lamented**	**and**	**honored**	**,**	**and**	**Robert**	**Penfold**	**was**	**much**	**affected**	**.**
他	死亡	哀叹	和	荣幸	,	和	罗伯特	彭福尔德	曾是	很多	做作的	.

他去世时备受哀悼和尊敬，罗伯特·彭福尔德深受影响。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːrθɚz]	[kən'feʃ(ə)n]	,
He	**got**	**it**	**into**	**his**	**head**	**that**	**he**	**had**	**killed**	**him**	**with**	**Arthur's**	**confession**	**,**
他	得到	它	进入	他的	头	那	他	有	被杀	他	和	亚瑟的	忏悔	,

他认定自己是靠亚瑟的供述杀死了他。

['pʊtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	.
putting	**it**	**before**	**him**	**so**	**suddenly**	**.**
推杆	它	前	他	所以	突然	.

突然把它放在他面前。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[huː]	[sed]	-	['vendʒəns]	[ɪz]	[maɪn]	,	-	"	[sed]	['rɑːbərt]	['pɛnˌfoʊld]	.
"	**I**	**have**	**forgotten**	**who**	**said**	**'**	**Vengeance**	**is**	**mine**	**,**	**'**	**"**	**said**	**Robert**	**Penfold**	**.**
"	我	有	被遗忘的	WHO	说	-	复仇	是	矿	,	-	"	说	罗伯特	彭福尔德	.

“我已经忘了是谁说过‘复仇在我手中’了，”罗伯特·彭福尔德说道。

[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[priːst]	[left]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'dʌktɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	;
The	**merchant**	**priest**	**left**	**the**	**office**	**to**	**be**	**conducted**	**by**	**his**	**father**	**;**
这	商人	牧师	左边	这	办公室	到	是	实施	经过	他的	父亲	;

这位商人出身的牧师将职务交由他的父亲代为履行；

[hiː; hi]	[juːst]	[ðə; ði]	['kredɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[fɜːrm]	[tuː; tə]	['pɜːrtʃəs]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪl]	[ʌv; əv]	[kent]	;
he	**used**	**the**	**credit**	**of**	**the**	**new**	**firm**	**to**	**purchase**	**a**	**living**	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**Kent**	**;**
他	用过的	这	信用	的	这	新的	公司	到	购买	一个	活的	在	这	谷	的	肯特	;

他利用新公司的信用在肯特谷购买了一处住所；

[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[hiː; hi]	[rɪ'taɪərd]	,	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	['prɑːvɪdəns]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['iːzi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnʃəns]	.
and	**thither**	**he**	**retired**	**,**	**grateful**	**to**	**Providence**	**,**	**but**	**not**	**easy**	**in**	**his**	**conscience**	**:**
和	那里	他	退休	,	感激的	到	普罗维登斯	,	但	不是	简单的	在	他的	良心	.

于是他隐居于此，心中充满感激，但良心却难以安宁。

[hiː; hi]	[naʊ]	[ə'kjuːzd]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	['ɔːf(ə)n]	[dɪs'trʌstid]	[gɑːd]	,
He	**now**	**accused**	**himself**	**of**	**having**	**often**	**distrusted**	**God**	**,**
他	现在	被告	他自己	的	拥有	经常	不信任	上帝	,

他现在指责自己常常不信任上帝，

[ænd; ənd]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	['kriːtʃərz]	[ɪn]	[tuː]	[dɑːrk]	[ə; eɪ]	[laɪt]	.
and	**seen**	**his**	**fellow**	**creatures**	**in**	**too**	**dark**	**a**	**light**	**.**
和	已见	他的	同伴	生物	在	也	黑暗的	一个	光	.

他以过于黑暗的视角看待他的同类。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [soʊlz] .

He turned toward religion and the care of souls .

他 转向 朝向 宗教 和 这 关心 的 灵魂 .

他转向宗教和灵魂关怀。

[pæst] ['sʌfərɪŋ] [in'laitənz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['tendər] ;

Past suffering enlightens a man , and makes him tender ;

过去的 痛苦 启迪 一个 男人 , 和 制作 他 投标 ;

过去的苦难能启迪人心，使人变得温柔；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [draɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['distənsiz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] .

and people soon began to walk and drive considerable distances to hear the new vicar .

和 人们 很快 开始 到 走 和 驾驶 大量 距离 到 听到 这 新的 牧师 .

很快，人们开始步行或驾车长途跋涉去听新牧师布道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːltərd] ,

He had a lake with a peninsula , the shape of which he altered ,

他 有 一个 湖 和 一个 半岛 , 这 形状 的 哪个 他 已修改 ,

他拥有一座带半岛的湖泊，他改变了半岛的形状。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] .

at a great expense , as soon as he came there .

在 一个 伟大的 费用 , 作为 很快 作为 他 来了 那里 .

他一到那里就花费了巨资。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['helən] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He wrote to Helen every day , and she to him .

他 写道 到 海伦 每一个 天 , 和 她 到 他 .

他每天都给海伦写信，海伦也每天都给他写信。

['niːðər] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [kɑːn] ['ɑːmɔr] [tɪl] [ðə; ði][poʊst] [keɪm] [ɪn] .

Neither could do anything con amore till the post came in .

两者都不 可以 做 任何事物 康 爱 直到 这 邮政 来了 在 .

直到收到邮件，两人都无法做任何与爱情有关的事情。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌŋkʃn] ,

One afternoon as he was preaching with great unction ,

一 下午 作为 他 曾是 布道 和 伟大的 功能 ,

一天下午，他充满热情地布道时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [hæf] - ['aɪrəni] .

he saw a long puritanical face looking up at him with a droll expression of amazement and half - irony .

他 锯 一个 长的 清教徒式的 脸 寻找 向上 在 他 和 一个 滑稽 表达 的 惊愕 和 一半 - 讽刺 .

他看到一张瘦长的、清教徒式的脸抬头看着他，脸上带着滑稽的惊讶和半讽刺的表情。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

The stranger called on him and began at once .

这 陌生人 称为 在 他 和 开始 在 一次 .

陌生人叫住了他，立刻开始行动。

" ['wɔl] , ['pɑːrsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bʌstər] , [juː; jʊ] [er] .

" Wal , parson , you are a buster , you air .

" 沃尔 , 牧师 , 你 是 一个 巴斯特 , 你 空气 .

“沃尔，牧师，你是个混蛋，你是个空气。”

[juː; jʊ]	['dʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌjuː 'es]	[hɑːt]	—	[juː; jʊ]	[dɪd]	.
You	**ginn**	**it**	**us**	**hot**	**—**	**you**	**did**	**.**
你	吉恩	它	我们	热的	—	你	做过	.

你把它弄得我们很兴奋——你做到了。

[aɪm]	[dɑːrnd]	[ɪf]	[aɪ]	[eint]	['kɪndər]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wɜːldz]	[ɡʊdz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	[ə'pɑːn]	[ɜrθ]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
I'm	**darned**	**if**	**I**	**ain't**	**kinder**	**ashamed**	**to**	**talk**	**of**	**this**	**world's**	**goods**	**to**	**a**	**saint**	**upon**	**airth**	**like**	**you**	**.**
我是	该死的	如果	我	不是	幼儿园	羞愧	到	讲话	的	这	世界的	商品	到	一个	圣	之上	空气	喜欢	你	.

我真是羞于向你这样一位天籁之音谈论世间的种种美好。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	['noʊd]	[ə; eɪ]	['pɑːrsn]	[jet]	[æz; əz]	['kʊdnt]	['kɑːlər]	[ðə; ði]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
But	**I**	**never**	**knowed**	**a**	**parson**	**yet**	**as**	**couldn't**	**collar**	**the**	**dollars**	**.**
但	我	绝不	已知	一个	牧师	然而	作为	不能	衣领	这	美元	.

但我从未见过牧师，因为我赚不到钱。

"	['æftər]	[ðɪs]	['priːæmb(ə)l]	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	[liːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[frʌm; frəm]	['tʃɪli]	,
"	**After**	**this**	**preamble**	**he**	**announced**	**that**	**he**	**had**	**got**	**a**	**lease**	**of**	**the**	**island**	**from**	**Chili**	**,**
"	后	这	前言	他	宣布	那	他	有	得到	一个	租	的	这	岛	从	辣椒	,

“在这一番开场白之后，他宣布他已经从智利获得了该岛的租赁权，

[dʌɡ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	[pleɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɡæliən]	,	[soʊld]	[ten]	[tʌnz]	[ʌv; əv]	[tʃɔɪs]	['kɔːrəl]	,
dug	**a**	**lot**	**of**	**silver**	**plate**	**out**	**of**	**the**	**galleon**	**,**	**sold**	**ten**	**tons**	**of**	**choice**	**coral**	**,**
挖	一个	很多	的	银	盘子	出去	的	这	盖伦帆船	,	卖	十	吨	的	选择	珊瑚	,

从那艘帆船里打捞出了大量银器，卖掉了十吨上等珊瑚。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	-	[loʊd]	[ʌv; əv]	['kæsɪə]	[ænd; ənd]	['kəukə,nʌt]	.
and	**a**	**ship**	**-**	**load**	**of**	**cassia**	**and**	**cocoanuts**	**.**
和	一个	船	-	加载	的	决明子	和	椰子	.

还有一船桂皮和椰子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðen]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[liːs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[,kæli'fɔːnjən]	['kʌmpəni]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	.
He	**had**	**then**	**disposed**	**of**	**his**	**lease**	**to**	**a**	**Californian**	**company**	**for**	**a**	**large**	**sum**	**.**
他	有	然后	处置	的	他的	租	到	一个	加州人	公司	为了	一个	大的	和	.

随后，他以高价将租赁权转让给了加州的一家公司。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pɑːrtnɚz]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[net]	['prɑːfɪts]	[keɪm]	[tuː; tə]	-	,	-	[paʊndz]	13s	.
And	**his**	**partner's**	**share**	**of**	**net**	**profits**	**came**	**to**	**17**	**,**	**247**	**pounds**	**13s**	**.**
和	他的	合伙人的	分享	的	网	利润	来了	到	-	,	-	磅	13s	.

他的合伙人分得的净利润为 17,247 英镑 13 先令。

[θriː]	[wʌn]	/	[ˌtuː'tuː]	[diː]	.	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[peɪd]	[tuː; tə]	['maɪk(ə)l]	,	[fɔːr; fər]	['rɑːbərt]	,	['pɛnˌfoʊld]	[ɪn]	[dræft]	[ɑːn]	[ber]	,
3	**1**	**/**	**2**	**d**	**.**	**which**	**sum**	**he**	**had**	**paid**	**to**	**Michael**	**,**	**for**	**Robert**	**,**	**Penfold**	**in**	**drafts**	**on**	**Baring**	**,**
3	1	/	2	d	.	哪个	和	他	有	有薪酬的	到	迈克尔	,	为了	罗伯特	,	彭福尔德	在	草稿	在	霸凌	,

3 1/2 便士，这是他支付给迈克尔的款项，代表罗伯特·彭福尔德，以巴林银行汇票的形式支付的。

[æt; ət]	['θɜːrti]	[deɪz]	['æftər]	[saɪt]	.
at	**thirty**	**days**	**after**	**sight**	**.**
在	三十	天	后	视线	.

视力恢复后三十天。

['rɑːbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['proʊbəti] .
Robert shook his hand , and thanked him sincerely for his ability and probity .
罗伯特 摇晃 他的 手 , 和 谢谢 他 真挚地 为了 他的 能力 和 廉洁 .

罗伯特与他握手，并真诚地感谢他的能力和正直。

[hiː; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] .
He stayed that night at the Vicarage , and by that means fell in with another acquaintance .
他 入住 那 夜晚 在 这 牧师住宅 , 和 经过 那 方法 跌倒 在 和 其他 熟人 .

当晚他在牧师住宅过夜，并因此结识了另一位熟人。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒlstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
General Rolleston and his daughter drove down to see the parsonage .
一般的 罗勒斯顿 和 他的 女儿 驾驶 向下 到 看 这 牧师住宅 .

罗尔斯顿将军和他的女儿驱车前往牧师住宅参观。

['helən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['rɑːbərt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .
Helen wanted to surprise Robert ; and , as often happens , she surprised herself .
海伦 通缉 到 惊喜 罗伯特 ; 和 , 作为 经常 发生 , 她 惊讶 她自己 .

海伦想给罗伯特一个惊喜；然而，就像经常发生的那样，她却给了自己一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪ'nɪnsələr] .
She made him show her everything ; and so he took her on to his peninsula .
她 制成 他 展示 她 一切 ; 和 所以 他 采取 她 在 到 他的 半岛 .

她让他把一切都展示给她看；于是他带她去了他的半岛。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,
the edges of it had been cut and altered ,
这 边缘 的 它 有 到过 切 和 已修改 ,

它的边缘被切割和改动过。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːpi][ʌv; əv]['gɑːdsend] ['aɪlənd] .
so that it presented a miniature copy of Godsend Island .
所以 那 它 呈现 一个 微型 复制 的 天赐之物 岛 .

因此，它呈现出一个微缩版的“天赐岛”。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , ['helən] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] ,
As soon as she saw this , Helen turned round with a sudden cry of love ,
作为 很快 作为 她 锯 这 , 海伦 转向 圆形的 和 一个 突然 哭 的 爱 ,

海伦一看到这一幕，就猛地转过身，发出了一声充满爱意的呼喊。

" [oʊ] , ['rɑːbərt] !
" Oh , Robert !
" 哦 , 罗伯特 !

“哦，罗伯特！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
" and the lovers were in each other's arms .
" 和 这 恋人 是 在 每个 其他的 武器 .

“恋人们紧紧相拥。”

"	[wʌt]	[kʊd; kəd]	['eni]	['ʌðər]	[mæn]	['evər]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**What**	**could**	**any**	**other**	**man**	**ever**	**be**	**to**	**me**	**?**	**"**
"	什么	可以	任何	其他	男人	曾经	是	到	我	?	"

“其他男人对我来说又能是什么呢？”

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	['eni]	['ʌðər]	['wʊmən]	['evər]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
"	**And**	**what**	**could**	**any**	**other**	**woman**	**ever**	**be**	**to**	**me**	**?**
"	和	什么	可以	任何	其他	女士	曾经	是	到	我	?

“其他女人对我来说又能是什么呢？”

"	[ðeɪ]	[nuː]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	.
"	**They**	**knew**	**that**	**before**	**.**
"	他们	知道	那	前	.

他们之前就知道这一点。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['mɪnətʃər]	['aɪlənd]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[spiːk]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**this**	**miniature**	**island**	**made**	**them**	**speak**	**out**	**and**	**say**	**it**	**.**
但	这	微型	岛	制成	他们	说话	出去	和	说	它	.

但这座小岛让他们开口说话了。

[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[fɪkst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[left]	.
The	**wedding**	**-**	**day**	**was**	**fixed**	**before**	**she**	**left**	**.**
这	婚礼	-	天	曾是	固定的	前	她	左边	.

婚礼日期在她离开之前就已经定好了。

[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	['pɑːrd(ə)n]	[ðɪs]	['skɑːlər]	,	['hɪroʊ]	,	[ænd; ənd]	['wɜːrði]	,	[ðə; ði]	[kraɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[kə'mɪtɪd]	.
Her	**majesty**	**pardoned**	**this**	**scholar**	**,**	**hero**	**,**	**and**	**worthy**	**,**	**the**	**crime**	**he**	**had**	**never**	**committed**	**.**
她	威严	赦免	这	学者	,	英雄	,	和	值得	,	这	犯罪	他	有	绝不	坚定的	.

女王陛下赦免了这位学者、英雄和贤人，他从未犯下的罪行。

['nænsi]	[raʊz]	[tʊk]	[ðə; ði]	['penɪtənt]	['waɪli]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[ˌtuː'tuː]	,	-	[paʊndz]	.
Nancy	**Rouse**	**took**	**the**	**penitent**	**Wylie**	**without**	**the**	**2**	**,**	**000**	**pounds**	**.**
南希	唤醒	采取	这	忏悔者	威利	没有	这	2	,	-	磅	.

南希·劳斯带走了忏悔的威利，但没有带走那2000英镑。

[bʌt; bət]	[oʊld]	['pɛnˌfoʊld]	,	[huː]	[nuː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]	,	[lent]	[ðə; ði]	['mʌni]	[æt; ət]	[θriː]	[pər]	[sent]	;
But	**old**	**Penfold**	**,**	**who**	**knew**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**lent**	**the**	**money**	**at**	**three**	**per**	**cent**	**;**
但	老的	彭福尔德	,	WHO	知道	这	所有的	故事	,	借出的	这	钱	在	三	每	中心	;

但了解全部情况的老彭福尔德以 3% 的利率借出了这笔钱；

[soʊ]	[ðə; ði]	-	[peɪ]	[ə; eɪ]	[graʊnd]	-	[rent]	[ʌv; əv]	-	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['prɑːpərti]	[wɪtʃ]	,
so	**the**	**Wylies**	**pay**	**a**	**ground**	**-**	**rent**	**of**	**60**	**pounds**	**a**	**year**	**for**	**a**	**property**	**which**	**,**
所以	这	-	支付	一个	地面	-	租	的	-	磅	一个	年	为了	一个	财产	哪个	,

因此，怀利一家每年要为这处房产支付 60 英镑的地租，

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['waɪliz]	['ɪndəstri]	[ænd; ənd]	['dʒʌdʒmənt]	,	[ɪz]	[wɜːrθ]	[æt; ət]	[liːst]	-	[paʊndz]	.
by	**Mrs**	**.**	**Wylie's**	**industry**	**and**	**judgment**	**,**	**is**	**worth**	**at**	**least**	**400**	**pounds**	**.**
经过	太太	.	威利	行业	和	判断	,	是	值得	在	至少	-	磅	.

凭借怀利太太的勤劳和判断力，这件东西至少价值 400 英镑。

[ʃiː; ʃi]	[peɪz]	[ðɪs]	['veri]	['tʃɪrfəli]	,
She	**pays**	**this**	**very**	**cheerfully**	**,**
她	支付	这	非常	愉快地	,

她非常愉快地支付了这笔费用。

[ænd; ənd]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	[dʒoʊ]	['weðər]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wei]	.
and	**appeals**	**to**	**Joe**	**whether**	**that**	**is**	**not**	**better**	**than**	**the**	**other**	**way**	**.**
和	上诉	到	乔	无论	那	是	不是	更好的	比	这	其他	方式	.

并询问乔，这样做是否比另一种方法更好。

" [waɪ] , [dʒoʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ] - [fʊt] [ɔːl] [deɪ] ,
" Why , Joe , " says she , " to a woman like me , that's a - foot all day ,
" 为什么 , 乔 , " 说道 她 , " 到 一个 女士 喜欢 我 , 那就是 一个 - 脚 全部 天 ,

“为什么，乔，”她说，“对于像我这样整天忙碌的女人来说，这太麻烦了。”

- [tɪz] [wɜːrθ] ['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpər] ;
' tis worth sixty pounds a year to be a good sleeper ;
- 的 值得 六十 磅 一个 年 到 是 一个 好的 轨枕 ;

睡得好一年值六十英镑；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [maɪ] ['neɪbər] .
and I shouldn't be that if I had wronged my neighbor .
和 我 不应该 是 那 如果 我 有 冤枉 我的 邻居 .

如果我得罪了邻居，我就不应该那样。

" ['ɑːrθər] ['wɔrdˌlɔ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ɪz]['teɪkən] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] .
" Arthur Wardlaw is in a private lunatic asylum , and is taken great care of .
" 亚瑟 沃德劳 是 在 一个 私人的 疯子 庇护所 , 和 是 已采取 伟大的 关心 的 .

“亚瑟·沃德劳被安置在一家私人精神病院，并得到了很好的照顾。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['sʌfəz] ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [sæd][tuː; tə]
In his lucid intervals he suffers horrible distress of mind ; but , though sad to
在 他的 清醒的 间隔 他 遭受 可怕 痛苦 的 头脑 ; 但 , 尽管 伤心 到
[siː] ,
see ,
看 ,

在他神志清醒的时候，他承受着巨大的精神痛苦；但是，尽管看到他这样令人难过，

[ðiːz] ['ægəni] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] .
these agonies furnish the one hope of his ultimate recovery .
这些 痛苦 提供 这 一 希望 的 他的 最终的 恢复 .

这些痛苦的经历是他最终康复的唯一希望。

[wen] [nɑːt] ['trʌbld] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] .
When not troubled by these returns of reason , he is contented enough .
什么时候 不是 麻烦 经过 这些 返回 的 原因 , 他 是 满足 足够的 .

只要不受这些理性反馈的困扰，他就会感到满足。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə][get]['mɪstər] . - ['fæk] - ['sɪmɪlɪz] ,
His favorite employment is to get Mr . Undercliff's fac - similes ,
他的 最喜欢的 就业 是 到 得到 先生 . - 脸 - 明喻 ,

他最喜欢的工作是获取安德克利夫先生的复制品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [lʌv] - ['letərz] [tuː; tə] ['helən] ['rɒlstən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['duːli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and to write love - letters to Helen Rolleston which are duly deposited in the
和 到 写 爱 - 信件 到 海伦 罗勒斯顿 哪个 是 正式地 已存 在 这
[poʊst] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
post - office of the establishment .
邮政 - 办公室 的 这 建立 .

并给海伦·罗尔斯顿写情书，然后把情书寄到该机构的邮局。

[ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] , [lɔːrd] ['beɪkən] ,
These letters are in the handwriting of Charles I . , Paoli , Lord Bacon ,
这些 信件 是 在 这 手写 的 查尔斯 我 . , 保利 , 主 熏肉 ,
[ˌælɪg'zændər] [poʊp] ,
Alexander Pope ,
亚历山大 教皇 ,

这些信件是查理一世、保利、培根勋爵、亚历山大·蒲柏亲笔所写。

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] , ['nelsn] , [lɔːrd] ['ʃɑːftsbəri] , ['ædɪsən] , [ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,
Lord Chesterfield , Nelson , Lord Shaftesbury , Addison , the late Duke of Wellington ,
主 切斯特菲尔德 , 纳尔逊 , 主 沙夫茨伯里 , 艾迪生 , 这 晚的 公爵 的 惠灵顿 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

切斯特菲尔德勋爵、纳尔逊、沙夫茨伯里勋爵、艾迪生、已故的威灵顿公爵等等。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [griːk] [iː] ['nevər] [ə'pɪrz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And , strange to say , the Greek e never appears in any of them .
和 , 奇怪的 到 说 , 这 希腊语 e 绝不 出现 在 任何 的 他们 .

奇怪的是，希腊字母 e 从未出现在其中任何一个字母中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [laɪk] ,
They are admirably like ,
他们 是 令人钦佩地 喜欢 ,

他们非常相似，令人钦佩。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
though the matter is not always equally consistent with the characters of those
尽管 这 事情 是 不是 总是 同样地 持续的 和 这 人物 的 那些
['pɜːsənɪdʒz] .
personages .
人物 .

虽然这件事并不总是与这些人物的性格完全一致。

['helən] ['rɒlstən] ['mærid] ['rɑːbərt] ['pɛnˌfoʊld] .
Helen Rolleston married Robert Penfold .
海伦 罗勒斯顿 已婚 罗伯特 彭福尔德 .

海伦·罗尔斯顿嫁给了罗伯特·彭福尔德。

[ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] ,
On the wedding - day , the presents were laid out ,
在 这 婚礼 - 天 , 这 礼物 是 铺设 出去 ,

婚礼当天，礼物被摆放好。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɑːks] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['kɔːrəl] .
and among them there was a silver box incrusted with coral .
和 之中 他们 那里 曾是 一个 银 盒子 结壳的 和 珊瑚 .

其中有一个镶嵌着珊瑚的银盒子。

['fiːmeɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðɪs] [bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] .
Female curiosity demanded that this box should be opened .
女性 好奇心 要求 那 这 盒子 应该 是 打开 .

女性的好奇心驱使着人们打开这个盒子。

['helən] ['ɔbdʒiktid] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [rɪ'beld] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]
Helen objected , but her bridesmaids rebelled ; the whole company sided with
海伦 反对 , 但 她 伴娘 叛乱 ; 这 所有的 公司 侧面 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

海伦表示反对，但她的伴娘们却反抗了；所有人都站在她们一边。

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [smaɪld] [ə; eɪ] ['kerləs] [ə'sent] .
and Robert smiled a careless assent .
和 罗伯特 微笑 一个 粗心 同意 .

罗伯特漫不经心地笑了笑，表示同意。

[ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti]
A blacksmith and carpenter were both enlisted , and with infinite difficulty
一个 铁匠 和 木匠 是 两个都 入伍 , 和 和 无限 困难
[ðə; ði] [pʊr] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['rɪvn] ['oʊpən] .
the poor box was riven open .
这 贫穷的 盒子 曾是 裂隙 打开 .

铁匠和木匠都被征召进来，费了九牛二虎之力才把那可怜的箱子撬开。

[ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɑːks] , [lɔkt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kiː] .
Inside was another box , locked , but with no key .
里面 曾是 其他 盒子 , 已锁定 , 但 和 不 钥匙 .

里面还有一个箱子，上了锁，但没有钥匙。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [iːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] .
That was opened with comparative ease , and then handed to the bride .
那 曾是 打开 和 比较 舒适 , 和 然后 递交 到 这 新娘 .

那封信很容易就被打开了，然后递给了新娘。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['peɪpl] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd] [rʌf] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [fer] [θroʊt]
It contained nothing but Papal indulgences and rough stones , and fair throats
它 包含 没有什么 但 教皇 放纵 和 粗糙的 石头 , 和 公平的 喉咙
[wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
were opened in some disappointment .
是 打开 在 一些 失望 .

里面除了教皇的赎罪券和粗糙的石头之外什么也没有，一些美丽的喉咙在失望中被割开了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] , [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] ,
A lady , however , of more experience , examined the contents , and said , that ,
一个 女士 , 然而 , 的 更多的 经验 , 检查 这 内容 , 和 说 , 那 ,
[ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
in her opinion ,
在 她 观点 ,

然而，一位更有经验的女士查看了内容后说，在她看来，

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˌʌn'kʌt] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs] ;
many of them were uncut gems of great price ;
许多 的 他们 是 未剪辑版 宝石 的 伟大的 价格 ;

其中许多是未经雕琢、价值连城的宝石；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['jɑːspəs] [ænd; ənd] [blʌd] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
there was certainly a quantity of jaspers and blood - stones , and others
那里 曾是 当然 一个 数量 的 碧玉 和 血 - 石头 , 和 其他的
[ʌv; əv] [noʊ] ['væljuː] [æt; ət] [ɔːl] .
of no value at all .
的 不 价值 在 全部 .

这里确实有一些碧玉和血石，但也有一些完全没有价值的石头。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [pɜːrl] - [ʃeɪpt] ['daiəmənds] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]
" But look at these two pearl - shaped diamonds , " said she ; " why , they are a
" 但 看 在 这些 二 珍珠 - 形状 钻石 , " 说 她 ; " 为什么 , 他们 是 一个
['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] !
little fortune !
小的 财富 !

“但是你看这两颗珍珠形状的钻石，”她说；“哎呀，它们可是一笔小小的财富啊！”

[ænd; ənd] [oʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦！

"	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ðæt]	[strʌk]	[ðɪs]	[fer]	['kriːtʃər]	[dʌm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rʌf]	['ruːbi]	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['blækˌbɜrdz]	[eg]	,
"	**The**	**stone**	**that**	**struck**	**this**	**fair**	**creature**	**dumb**	**was**	**a**	**rough**	**ruby**	**as**	**big**	**as**	**a**	**blackbird's**	**egg**	**,**
"	这	石头	那	击	这	公平的	生物	哑的	曾是	一个	粗糙的	红宝石	作为	大的	作为	一个	黑鸟的	蛋	,

“击中这位美丽女子使其哑口无言的石头是一颗粗糙的红宝石，大小和乌鸫蛋一样。”

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ə'meɪzɪŋ]	[depθ]	[ænd; ənd]	['faɪər]	.
and	**of**	**amazing**	**depth**	**and**	**fire**	**.**
和	的	惊人的	深度	和	火	.

具有惊人的深度和火焰感。

"	[noʊ]	['leɪdi]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['ruːbi]	[tuː; tə]	[kəm'per]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	.
"	**No**	**lady**	**in**	**England**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**has**	**a**	**ruby**	**to**	**compare**	**with**	**this**	**.**
"	不	女士	在	英格兰	,	"	说	她	,	"	有	一个	红宝石	到	比较	和	这	.

“英格兰没有哪个女人,”她说，“能与这颗红宝石相提并论的红宝石。”

"	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[pruːvd]	[kə'rekt]	.
"	**The**	**information**	**proved**	**correct**	**.**
"	这	信息	已证实	正确的	.

“事实证明信息是正确的。”

[ðə; ði]	[bɑːks]	['fɜːrnɪʃt]	['helən]	[wɪð; wɪθ]	['daiəmənds]	[ænd; ənd]	['emərəldz]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['θɪknəs]	[ænd; ənd]	['kwɑːləti]	.
The	**box**	**furnished**	**Helen**	**with**	**diamonds**	**and**	**emeralds**	**of**	**great**	**thickness**	**and**	**quality**	**.**
这	盒子	提供	海伦	和	钻石	和	祖母绿	的	伟大的	厚度	和	质量	.

盒子里装着厚实优质的钻石和祖母绿，送给了海伦。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	['ruːbi]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['sɔvrinz]	.
But	**the**	**huge**	**ruby**	**placed**	**her**	**on**	**a**	**level**	**with**	**sovereigns**	**.**
但	这	巨大的	红宝石	放置	她	在	一个	等级	和	君主	.

但那颗巨大的红宝石让她跻身于君主之列。

[ʃiː; ʃi]	[werz]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	.
She	**wears**	**it**	**now**	**and**	**then**	**in**	**London**	**,**	**but**	**not**	**often**	**.**
她	穿着	它	现在	和	然后	在	伦敦	,	但	不是	经常	.

她偶尔会在伦敦穿这件衣服，但并不经常。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'trækts]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	['bleɪzɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[fer]	['fɔːrhed]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[stɑːr]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'klɪpsɪz]	['evriθɪŋ]	.
It	**attracts**	**too**	**much**	**attention**	**,**	**blazing**	**on**	**her**	**fair**	**forehead**	**like**	**a**	**star**	**,**	**and**	**eclipses**	**everything**	**.**
它	吸引	也	很多	注意力	,	炽烈	在	她	公平的	前额	喜欢	一个	星星	,	和	日食	一切	.

它太引人注目了，像一颗星星一样在她白皙的额头上闪耀，掩盖了一切。

[wel]	,	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['ruːbi]	[ɪz]	[ə'mʌŋ]	[stoʊnz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə'mʌŋ]	[waɪvz]	.
Well	**,**	**what**	**her**	**ruby**	**is**	**among**	**stones**	**she**	**is**	**among**	**wives**	**.**
出色地	,	什么	她	红宝石	是	之中	石头	她	是	之中	妻子们	.

嗯，如果说她在宝石中是一颗红宝石，那么她在妻子中就是一颗璀璨的明珠。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
And	**he**	**is**	**worthy**	**of**	**her**	**.**
和	他	是	值得	的	她	.

他配得上她。

[θruː] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['sʌfərɪŋ] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [tuː; tə]
Through much injustice , suffering , danger , and trouble , they have passed to
通过 很多 不公正 , 痛苦 , 危险 , 和 麻烦 , 他们 有 通过了 到
[helθ] , ['hæpinəs] ,
health , happiness ,
健康 , 幸福 ,

尽管经历了许多不公、苦难、危险和磨难，他们最终获得了健康和幸福。

[ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['juːniən] [ʌv; əv] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] , [ɪn] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp]
and peace , and that entire union of two noble hearts , in loyal friendship
和 和平 , 和 那 全部的 联盟 的 二 高贵 心 , 在 忠诚 友谊
[ænd; ənd] ['wedɪd] [lʌv] ,
and wedded love ,
和 已婚 爱 ,

还有和平，以及两颗高尚的心在忠诚的友谊和婚姻爱情中完全结合。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['truːɪst] [blɪs] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] .
which is the truest bliss this earth affords .
哪个 是 这 最真实的 极乐 这 地球 提供 .

这是人间所能给予的最真实的幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷